La Bible qui est toute la sainte Escripture. En laquelle sont contenus/ le Vieil Testament & le Nouveau/ translatez en [...]



Bible

di

Neufchastel

Exemplaire de Nicolas Fréjacques

אלהינו

יקום לעולם — ישעיה מ. דבר

LA BIBLE

Qui est toute la Saincte escripture.
En laquelle sont contenus/le Vieil Testament
& le Nouueau/translatez
en Francoys.
Le Vieil/de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

Aussi deux amples tables/lune pour linterpretation
des propres noms:lautre en forme Dindice/
pour trouuer plusieurs sentences
et matieres.

Dieu en tout.

Isaiah. I.
Escoutez cieulx/et toy terre preste laureille:
car Leternel parle.

¶ Joannes Calvinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusq; omnibus Christi Imperio subditis Salutem.

Privilegia novis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono cōstitutum fuit: atq; Vtinā nullus hodie liber exiret non suo Privilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redēptum principis beneficium, quo temere cōmēdaretur/ad typographi questum: sed grave pressumq; testimoniū, quo luce, & hominū oculis dignus ex vero pnunciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istā scripturientiū libidinē, q̄ tot librorū examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, subinde nobis parit. Adeo Vrit non paucos stolida nominis cupiditas: Vt malint quovis facinore Vtcunq; innotescere, ꝙ bene latere. Nūc immodica sua facilitate pessime cōsulunt Reipub. principes: qui nō modo bonos, malos, libros promiscue edi pmittūt: sed pessimos etiā quosq; suo suffragio cōprobāt. Hoc vero sacrū opus qz nec nuper natū est, nec ab hoīe profectū, ideo hominū testimonio minime indigere visum est. Et sane iniquissime cōparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorū sordib9 nihil aliud ꝙ fedaretur ei9 dignitas. Oraculum ergo & eterna Veritas sūmi Regis, celi, terre, marisq; Domini, regūq; Regis, diploma est Privilegij, qd̄ nobis magnifice splēdideq; ipsum cōmendat: quod summa ipsum Veneratione ab omnibus gētibus, etatibus, ordinibus publice ac privatim excipi iubet. En edictum, cui omnes ad Vnum obsequētes esse cōveniat. Sed impie quorūdam voces audiuntur, clamitātium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatē detriverunt, magnis alioqui & ingenij & doctrine presidijs adiuti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui Vltimā lineam attigerint. Quid, inquiunt, pre istis assequi possint miseri idiote, omniū bonarum artiū rudes, & (si Vsus queritur) rerum omniū imperiti? Verum cum Dominus e pastorū caulis prophetas, e piscatorum naviculis apostolos sibi coaptarit, cur non & nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cōmunis sors discendi cum plebeijs & rudibus: ꝙtum probrum est a talibus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerūt, nisi ꝙ a Domino docti erant? Neq; in eam partem hec a me dicuntur, quo tollā ex Ecclesia docēdi discendiq; ordinem: que luculentā Dei benignitatē agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tātum postulo, Vt fideli populo Deū suū loquētē audire liceat, & a docēte discere. Quando ille a minimo Vsq; ad maximum cognosci vult, quando omnes θεοδιδάκτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, avulsos ab Vberibus, docet scientiam & intelligere facit auditum: quando parvulis dat sapientiam, pauperibus εὐαγγελίσασθαι precipit. Cum ergo Videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiāt, agnoscimus eius Veritatē qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnē. Isti cōtra fremunt & indignātur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo seculo Vixissent quo Philippo erant sex filie prophetantes, ꝙ indigne eas tulissent: nisi forte & indignis modis accepissent. Quando vero Dei Verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exēpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cōsortes. Chrysostomus & Augustinus quando non plebem hortātur ad hec studia? ꝙ frequenter inculcant Vt domi relegant que in Ecclesia audierūt? Quid ꝙ Chrysostomus plebeijs magis ꝙ Monachis necessariā esse scripture sancte lectionem cōtendit: ꝙ Varijs curarum & negociorum fluctibus iactati, in naufragiū statim abriperētur seculi huius, nisi ad hanc ancorā hererēt? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos & viris & feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis valuit hec libertas: donec corruptum suisq; cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignavia hoc studij genus abiecit. Nunc Vbi repeti cepit, emersit hec tyrannis, que populum a communi bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua & igni cōmunibusq; elemētis interdicat: quia nōdum ijs Vti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores & haberi & dici volunt) Vt vite pabulum ex oviū faucibus Vi eripere non horreāt? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne pervertat non intellecta, atq; ita venenum pro alimento hauriat. Quā hic imprudenter ratiocinantur? Evangeliū est odor mortis in mortē ijs qui pereunt, Judeis scādalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Judeo simul & Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, & qua multi eliduntur. Ergo ne sit Christus. Sed est Vita eterna, Vnica ad patrem via, & veritas. Quando hec parum solida Vidēt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cōtineri melius populum obediētia ꝙ doctrina. Sed tum quoq; ferue bant heresibus omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus & Augustinus suos ad studiū celestis doctrine acriter stimulabāt. Nempe tali eos pharmaco adversus hereses muniebant, talibus armis instruebāt. Postremo misere deplorāt ferocire ac superbire vulgus statim atq; gustum aliquem sacrarum literarum cōcepit. Superbire autem vocāt, nō ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitaverint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani pōtifices & sacrificuli vix manus a C. Cornelio cōtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorū penes se arbitrium esse volebāt. Ad hūc modū isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (q̄bus plus inest obscenitatis ꝙ aut illis Vnq̄ Bone dee sacris, aut ipsis etiā Bacchanalibus) sic palā retegi ac traduci. Alij, q̄ paulo volunt videri equiores, causantur tantū vulgari Vsu cōtentam debere esse promiscuā plebē: has versiones que non modo ad linguarū veritatē, sed ipsam loquendi proprietatē exigūtur, in eruditorū Bibliothecis oportere magis versari, ꝙ rudiū manibus passim volutari: quorum (Vt aiunt) admodū pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, ꝙplurimi vero novitate offendātur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cū enim negāt Vsum esse aliquem purioris interpretationis, ꝙ que nunc habetur tot locis depravatissima: in spiritū sanctum sunt non obscure cōtumeliosi: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, & in Ecclesie edificationem cōferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis serviat, invidi & iniqui. Novitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum novitas odium meretur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera & ascitam cōstat: que vero sepultam veritatē eruit, eā non omni favore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoīm barbaries, Vt beneficijs etiam ipsis male afficiātur: omittēde potius offēsiones sunt & quevis odia, ꝙ Vt eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanꝙ de populo securus sum: qui tam prudē famelicus talibus epulis inhiat, tantū abest Vt a novitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cōfertissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo invideant: salvis etiam & integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid Cognationi que illi mecū intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videar. Dicā tamē (qd̄ & ipse fide mea polliceri ausim, nec livor ipse inficiari possit) hominē nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, ꝙtum industria, studio, sedulitate adniti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatū esse. Neq; tamen quedā esse dubito, que, vel pro iudiciorū varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sint. Verum lectores hortor: Vt, si qua eius generis occurrant, ne hominē de sacris studijs benemeritū mordere, proscindere, & insectari malint ꝙ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas & Christianam pietatem, & liberalem doctrinam decet: nec pessimā gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus eximius, modestia tamen seipsum vincit: si tn̄ ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tā sancto labore suscipiēdo abstractus est: nisi hortatu ac etiā flagitatione sua victū sācti viri, invictiq; verbi Dei testes ac vindices Lusemeth & Chlorotes tādem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate lingue cōtineri possunt: ij meminerint facillimā esse maledicēdi artē, si quis ea certare velit: & quam mulierculę in trivijs melius exerceāt quam in scholis rhetores. Neq; vero Comicum illud minor, male vicissim audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacessant, ꝙtum ad procacitatis vices attinet. Sed ne magnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Tam verum est illud ꝙ vulgatum: Cavillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P. Robert Oliuetanus lhumble ⁊ petit Translateur/a Leglise de Jesus Christ. Salut.

LA bonne Coustume a obtenu de toute anciennete/que ceulx qui mettēt en auant quelque liure en publicque(soit quilz le ayēt cōpile de leur propre industrie ⁊ inuētion/ou q̃lz le ayent trāslate dune lāgue en autre)le viennent a Dedier ⁊ p̃senter a q̃lque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou sil ya q̃lque Maieste plus souueraine: A celle fin(cōme ilz scauēt bien dire)que loeuure se trouue plus frāchemēt/⁊ hardimēt entre les mains des hōmes:cōe ayant saufcōduict ⁊ estāt mis en la sauuegarde du Prince/auq̃l il est offert ⁊ dedie. Et ce voyōs nous estre faict ⁊ practique de tour en tour. Laq̃lle maniere de faire/nest point totallemēt maintenue sās cause. Car auec ce q̃ on est inuite ⁊ affriāde a ce par lexpectatiō dung Royal remerciemēt (cestadire ample ⁊ liberal recōpensemēt)aucuns ont biē telle prudēce ⁊ esgard/q̃ leurs inuētiōs ne seroiēt pas bien receues du peuple/si elles ne portoiēt la liuree de q̃lq̃ Tresillustre/Tresexcellēt/Treshault/Trespuissāt/Tresmagnificq̃/Tresredoubte/Tresvictorieux/Tressacre/Beatissime ⁊ Sāctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cōsidere ⁊ veu courir ⁊ trotter toꝰ les autres escriuans ⁊ trāslateurs/lung deca lautre dela/lung a sō Mecenas liberalissime/lautre a sō Patron colendissime/lautre a son (ie ne scay quel)Reuerēdissime: Je ayāt en main ceste presente trāslation de la Bible preste a mettre en auāt/nay pas tant faict pour icelle dame Coustume(iasoit q̃lle me ayt moult enhorte/flatte/tēte/voire aussi ĩportune) q̃ ie me soye voulu asseruir ⁊ assubiectir au droict q̃lle exige ⁊ requiert/affin de nōmer ⁊ dōner q̃lque seigneuriale auguste ⁊ ĩmortelle Guide a cestuy liure q̃ ienuoye en publicq̃/duq̃l le chemin ne sadresse point en telle voye des Gētilz: aussi ne luy appartiēt il point faire du Parasite q̃lque glorieux Thraso quil rēcōtre. Car il est biē dautre [Jeremi. 10.a] estoffes q̃ tous autres liures quelz quilz soyēt/ les Autheurs desq̃lz en font offrādes si proffitables ⁊ meritoires/⁊ si cauteleux eschanges cōtre riches dōs/⁊ plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ie ne chasse point: car ie me passe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̃ me fournit de cōtētement ⁊ suffisance. Or estoit il bien en moy de faire aussi q̃lque beau ⁊ singulier present de la p̃sente trāslation: mais non pas a qui q̃ ieusse bien voulu choisir ⁊ nōmer tant grand/puissāt/⁊ souuerain fust il: car tel liure de soymesme na q̃ faire de faueur/support/ny adueu humain quel q̃l soit/ ne de puissance/principaulte/ ou paternite q̃lconque tant souueraine soit elle/ fors q̃ de toy/ o paoure petite Eglise/⁊ de tes vrays fideles/scauans ⁊ ayans la cōgnoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Seigʳ. Je ne dy point celle Eglise triumphāte en pōpes ⁊ richesses: ne militāte/cestadire guerroyāte par faictz darmes. Cest a toy seulle a q̃ sadresse ce precieux thresor(duq̃l tu en pourroys dire רזי לי cōme les enfās Disrael/nesperāt toutesfois q̃ iamais il te soit en fascherie) ⁊ ce de par vng certain [Man du. Epe de. 16.a] paoure peuple le tien amy ⁊ frere en Jesus Christ: leq̃l depuis q̃ iadis il en fut doue ⁊ enrichy ꝑ les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/ en a tousiours eu lentiere iouyssāce ⁊ fruition. Et maintenāt icelluy te voulāt faire feste de ce q̃ tāt tu desire ⁊ souhaitte: ma dōne ceste charge ⁊ cōmissiō de tirer ⁊ desployer icelluy thresor hors des armaires ⁊ coffres Ebraicq̃s ⁊ Grecz/pour(apres lauoir entasse ⁊ empacquete en bougettes Frācoyses/ le plꝰ cōuenablemēt q̃ ie pourroye selō ladresse ⁊ le don q̃ Dieu ma dōne)en faire vng p̃sent a toy/o paoure Eglise a q̃ riē on ne p̃sēte. Et certes ie ne veoye raisō aucune/poʳquoy il se deust dōner a autre q̃ a toy. Car q̃ vouldroit on dōner a ceulx q̃ ont tout/⁊ ausq̃lz tout de toꝰ se dōne? Or cecy q̃ vault biē autāt ⁊ plꝰ q̃ le tout des cheuāces ⁊ richesses mōdaines/est poʳ toy paourette Eglise/a q̃ (las)on oste plꝰ tost quō ne dōne/⁊ q̃ es tellemēt dessaisie de toꝰ biēs/q̃ es tāt mince/affadie/⁊ amaigrie/q̃l ne te reste q̃ la polle. Vrayemēt il ne te reste q̃ la polle. La polle(dy ie) de Verite ⁊ de Vie/la polle d Dieu laq̃lle demeure eternellemēt: ꝑ laq̃lle tu as este cree/⁊ ēgēdree. Aīsi/tu [Jacq. 1.c] nas q̃ les biēs de ta naissāce ⁊ g̃natiō: car tu es nue ⁊ despourueue de toutes autres richesses/desq̃lles le mōde estāt farde/⁊ repare se glorifie tāt en soymesme. Ceste offre dōc te estoit ꝓpremēt deue(q̃ ne te eust voulu faire tort) en tāt q̃lle cōtiēt ⁊ cōprēt tout tō patrimoine/tō droict proprietaire/⁊ tout tāt quil tappartiēt/ascauoir icelle mesme parolle/par laq̃lle/⁊ par la Foy ⁊ asseurāce q̃ tu as a icelle/en paourete/ tu te [2. Cori. 6.b. 4.c] repute tresriche: en malheurete/biēheureuse: en solitude/biē accōpaignee: en doubte/acertainee: en perilz/ asseuree: en tormentz/ allegee: en reproches hōnoree: en aduersitez/prospere: en maladie/saine: en mort viuifiee. Tu accepteras dōc o paourette petite Eglise cestuy p̃sēt q̃ ie te p̃sente poʳ ⁊ en nom dicelluy paoure peuple/daussi ioyeuse affectiō(nōobstāt tes afflictiōs/angoisses/⁊ douleʳs) q̃ de bon coeʳ il test enuoye ⁊ dedie. Et poʳquoy auriōs noꝰ hōte de te adresser vng tel p̃sent royal: ꝯbiē q̃ tu sois si desolee/malostrue/⁊ deboutee: ⁊ aye le plꝰ souuēt ⁊ poʳ la plꝰ part en ta famille aueugles/boyteux/ĩpotētz/māchotz/sourdz/paralyticq̃s/estrāgers/vefues/⁊ orphelins/simples ⁊ idiotz/tous [mat. 5.a] ayās singulieremēt besoig de la ꝯsolatiō de Christ: veu q̃ icelluy sest dōne ⁊ cōmunique soymesme a telle maniere de gēs abiectz petis ⁊ hū- [Luc. 7.a] bles/⁊ leʳ a familieremēt declaire les grādz secretz du royaume cachez de toꝰ tēps/desq̃lz aussi il se dict ⁊ renōme estre Leuāgeliste/⁊ ausq̃lz [Luc. 4.c] [Matth. 28.d] il ꝓteste le royaume des cieulx appartenir? Cest son petit cāton inexpugnable/ sa petite bēde inuincible/sa petite armee victorieuse/a laq̃lle(cōme vng vray Chef de guerre)il dōne courage ⁊ hardiesse ꝑ sa p̃sence/⁊ chasse toute frayeur ⁊ crainte par sa viue ⁊ vigoreuse parolle. [2. Tim. 1.b]

Mais ne te vouldroys tu poīt volūtiers enq̃rir ⁊ enquester/q̃ est cest amy incōgneu ⁊ estrāge biēfacteur/q̃ se mesle aīsi de te dōner le tien? Quāt a ce q̃l te dōne le tien/iestime q̃ tu ne luy en scauras pas moins de gre/q̃ sil te dōnoit q̃lq̃ autre chose(cōbiē q̃l ne te scauroit riē dōner [mat. 23.b] meilleur)veu q̃ de si lōg tēps/voire(cōe ie croy)iamais(au moins si pleinemēt ⁊ frāchemēt) on ne ta dōne le loysir den pouuoir iouyr/cōme [Luc. 11.g] maītenāt tu feras. Ce biē est tien/⁊ si le te dōne tellemēt/q̃l est aussi sien/⁊ luy demeure entieremēt/tāt est fecōde ⁊ heureuse la cōicatiō dune telle cheuāce. O la gracieuse denree de Charite/de laq̃lle on faict marchādise ꝑ telle cōuenāce si vtille ⁊ ꝓffitable? O la benigne possessiō de grace/q̃ rend au dōnāt ⁊ a lacceptāt vne mesme ioye ⁊ delectatiō? Quel autre don ou q̃lle pareille pourroiēt dōner les hōes entre eulx/ dōt ilz ne puissēt auoir faulte q̃lq̃ foys/⁊ en dōnāt ne craingnēt estre dōmagez/⁊ en auoir puis apres besoing? Quelq̃ beau sēblāt q̃lz facēt/ quād ce viēt a offrir/⁊ q̃lq̃ ꝓpos q̃lz ayēt en la bouche poʳ vouloir colorer ⁊ faire entēdre de cōbien bon coeur ilz dōnēt: si a il tousiours en q̃lq̃ anglet de ce coeʳ vne prudēce paoureuse q̃ crye: Regarde q̃ tu feras/garde q̃ tu naye faulte de ce dōt tu es ꝓdigue. Or ne va il pas ainsi de ceste besōgne ⁊ de ce don/leq̃l est biē dautre nature ⁊ felicite q̃ tout autre don. Car(affin q̃ tu le sache)il nest faict q̃ poʳ estre dōne ⁊ cōmuniq̃ a vng chascun. Et veult le gracieux donateur/leq̃l de sō gre la dōne/q̃ gracieusemēt sās guerdō on le dōne: ⁊ si la vertu dune telle biēheurance q̃l enrichit ceulx ausq̃lz il est dōne/⁊ napaourit aucunemēt ceulx q̃ le dōnēt: mais se tiennēt poʳ auoir faict vng grād gaing ⁊ bōne emplette [mat. 10.b] quād ilz ont trouue occasiō de le te p̃senter ⁊ le mettre en ta possessiō. Ce paoure peuple q̃ te faict le p̃sent fut deschasse ⁊ bāny de ta cōpaignie plus de troys cēs ans ya/⁊ espars aux quatre ꝑties de la Gaule/tenu depuis ⁊ repute (a tort ⁊ sās cause toutesfoys/poʳ le nom de [mat. 5.a.] Christ ⁊ selō sa ꝓmesse)le plꝰ meschāt/execrable/⁊ ignominieux q̃ iamais fut/voire tāt q̃ le nom dicelluy a este cōe en fable ⁊ ꝓuerbe aux au- [Jehā 16.a] tres natiōs ꝯ́vsurpe poʳ extreme iniure ⁊ reproche. Toutesfoys q̃ depuis peu de tēps q̃lq̃ ꝑsōnage de renom ĩmortel/ayāt ꝯgneu certainemēt [2. Tim. 3.c] les saīctes meurs ⁊ la preudhōmie dicelluy/⁊ experimēte le ꝯtraire de faulse ⁊ calūnieuse renōmee: luy chāgea par edict publicq̃ sō laid nom/ [1. cor. 4.b] ⁊ luy en dōna vng beau ⁊ Royal tel q̃l le portoit. Cest le vray peuple de Patiēce/leq̃l en silēce ⁊ esperāce a vaīcu toꝰ assaulx ⁊ effortz q̃ lon [Sapie. 5.a] a sceu faire alencōtre de luy: ⁊ sa iuste q̃relle par q̃lq̃ laps ou īteruallle de tēps/na sceu perdre sō bō droict: dōt maītenāt il te inuite a la fruition ⁊

iouyssāce de la certaine victoire cōquestee ꝑ Jesus Christ. Ne le cōgnoys tu poīt? Cest tō frere/leq̄l cōme le pitoyable Joseph ne se peult
[Gene. 43.f.] plus ꝯtenir q̄l ne se dōne a ꝯgnoistre a toy:cest tō amy tel q̄ Jehonathā/le plus ꝑfaict/ꝯstāt/⁊ entier q̄ tu aye iamais eu. Leq̄l a porte sa part
[1.Sam. 18.a] en sō coeʳ douloreux du rude traictemēt/q̄ ta este faict souffrāt beaucop en soymesme/poʳ lestrāge ⁊ dure seruitude en laq̄lle il ta veu estre ꝑ
cy deuāt/attendāt tousioʳs q̄ tu vinsse a recōgnoistre ton droict q̄ test cōmun auec luy/duq̄l il luy desplaisoit en iouyr sās toy. Touchāt le-
quel il te veult biē aduertir ⁊ remōstrer:a celle fin q̄ tu viēne q̄lq̄ foys a recōfermer la fraternite/⁊ respōdre a la charite ⁊ dilectiō/dōt il ta si
ꝑfaictemēt aymee. Jasoit q̄l te fust icōgneu/⁊ q̄ plustost leusse a mespris ⁊ desdaing ⁊ le nom diceluy en horreur ⁊ abominatiō/a lexēple ⁊ au
[Mat.23. b c] plaisir de tes Maistres/ausq̄lz miserablemēt tu seruoys ⁊ sers encore. Au seruice desq̄lz tāt rigoreux ⁊ difficiles Maistres enioingnās ⁊ cō
[Act.15.b] mādās mille choses a faire lune sus lautre:il ta veu(non pas certes sās grādz regretz ⁊ cōpassiōs)aller/venir/courir/trotter ⁊ tracasser/mal
traictee/mal accoustree/malmenee/deschiree/crottee/esgratinee/descheuelee/morfōdue/meurtrie/mutilee/batue/desfiguree/ ⁊ en si piteux
estat q̄ on te eust plꝰ tost iugee estre q̄lq̄ paoure serue/esclaue/ou souillarde/q̄ la fille ⁊ lheritiere du Dominateʳ ⁊ possesseʳ vniuersel/⁊ la biē
aymee amye de sō filz vniq̄/telle q̄ tu es. Iceluy dōc tō frere ⁊ amy auq̄l ta vie tāt miserable faisoit pitie sest souuētesfoys īgere en pas
sant ⁊ repassāt de tappeller ꝑ le nom de soeur/se ꝑforceāt de te faire entēdre le droict q̄ tappartiēt ⁊ dōner le mot du guet de ꝑfaicte ⁊ heureuse
liberte. Mais toy estāt toute hebetee/assōmee/⁊ alloʳdie de tāt de coupz/peines/⁊trauaulx/q̄ te dōnoiēt tes rudes ⁊ malgracieux Maistres
passoys oultre ⁊ alloys tō chemin/poʳ faire ⁊ acheuer la tāt igrate/fascheuse/⁊ salle besōgne diceulx/selō q̄lle te estoit ēchargee ⁊ enioicte.
Quelles charges ⁊ fardeaux de pesātes ꝯstitutiōs(nōobstāt q̄ tu fusse linge ⁊ tēdrette)ta il veu leuer/porter/⁊trainer deuāt iceulx tes religio
[mat.23.b] sissimes Maistres? lesq̄lz nauoiēt pas tāt de pitie d̄ la sueʳ ⁊ trauail/q̄lz te veoiēt ēdurer en leʳ p̄sence/q̄ ilz te daignassēt secourir ⁊ ayder tāt seu
[Luc. 11.f] lemēt du petit doigt/nō pas mesme essayer ꝑ maniere de passetēps la pesāteur d̄ telz fardeaux soubz lesq̄lz tu estois garrotee ⁊accablee. Tu
nauois pas descharge lung/q̄lz te rechargeoiēt lautre. Et a peine te dōnoiēt ilz le loysir de boire ⁊ de māger:ais vouloiēt/entēdoiēt/⁊ cōmā
doiēt(ces gēs de biē)q̄ tu ieusnasse la plꝰpart du tēps/⁊ le tout poʳ fuir ⁊valoir a linsatiable appetit de telz gloutōs/⁊ aux paresseux vētres d̄
[Tite.1.c] telles mauuaises bestes. Puis dōc maītenāt q̄ tu es vng petit reuenue a toy/⁊ q̄ tu cōmēce a ꝯgnoistre aucunemēt de q̄lle race ⁊ ācestres
tu es p̄tie/la seruile ꝯditiō en laq̄lle tu es detenue/⁊ lhōneur ⁊ estat auq̄l tu es appellee:ce peuple sest voulu auācer a te faire fauorable recueil
selō sō deuoir ⁊ vouloir/en te faisāt amiablemēt offre de sō tout. Or auāt dōc Paoure petite Eglise/q̄ es ēcore en estat d̄ chābriere ⁊seruāte
soubz les furieuses trōgnes ⁊ magistrales menaces de tāt de Maistres refrōgnez ⁊ rebarbatifz q̄ tu as:va descrotter tes haillōs tout poul-
[Eph.4.c] dreux ⁊ terreux/dauoir couru/vire/⁊ tracasse ꝑ le marche/fāgeux de vaines traditiōs. Va lauer tes mais q̄ sōt toutes salles de faire loeuure
[Ro.6.c d] seruile diniq̄te. Va nettoyer tes yeulx tout chassieux/a cause de la negligēce q̄l ta fallu auoir de toy/poʳ courir ⁊ estre plꝰdiligēte ap̄s la besō
[Col.2. c] [1. Tim. 4.b] gne de supstitiō ⁊ hypocrisie:affin q̄ tu recoiue tō biē hōnestemēt/aīsi q̄l le vault:ꝑ la iouyssāce duq̄l tu delibereras en toymesme q̄lle fin tu as
ītētiō de faire. Veulx tu tousioʳs aīsi estre a Maistre? Nest il pas tēps q̄ tu ētēde a tō espoux Christ/q̄ a tāt/⁊ plꝰ ēdure q̄ vng loyal amāt poʳ
[Luc.11.a] [1. Pierre 2.b] tō amoʳ?aura il ꝑdu les peines q̄l a p̄is poʳ toy?te aura il ayme en vain? Veulx tu poīt prēdre esgard aux p̄cieux ⁊ siguliers ioyaulx/q̄ luy
mesme(si tu le scais ētēdre)tēuoye en loyaute de mariage? Car aīsi faict il traicter laffaire ꝑ ses amys ⁊ ꝑ les siēs sō S.esperit faisāt la poʳ
[mat.15.b] suyte. Ayme tu mieulx de tes Maistres vīdicatifz la seruile craīte/q̄ de tō benīg espoux lamytie liberale? Desire tu plꝰde te trouuer ou lō
[mat.11.a] [Coloss. 2.b.] te viēne a reꝑcher/q̄ tu fasche la coʳt/q̄ en la ioyeuse ꝯpaignie de celuy q̄ te souhaitte tāt? Prise tu plꝰ les crieries sophistiq̄s/⁊ troubles d̄ escer
uelez/q̄ les plaisās deuis ⁊ ꝓpos de tō amy? Prefere tu les vmbres ⁊ tenebres claustrales(ou tu es ꝯstreicte vueille ou nō de tenir silēce)aux
[Jude.1.f] [2.Pierre 2.c] sūptueux tabernacles ⁊ delectables palais diceluy? Appete tu plꝰles hordz ⁊ salles reliefz ⁊ secretz choppinemēs soubz tes Maistres/q̄ la
plātureuse ⁊ delicieuse table de tō riche espoux? Luy veulx tu poīt dōner tō amoʳ ⁊ ta foy? Que attēdz tu?ne te veulx tu pas fier en luy? Ny
[Jude.1.d] [1.Pierre 2.d] a il pas assez de biē en la maisō de sō pere poʳ tētretenir? As tu paour q̄l te deceoiue/luy en q̄ nya nulle fraude ou malice? As tu doubte q̄l te
traicte mal/luy q̄ est tāt doulx ⁊ tāt de bōne sorte? As tu soucy q̄l ne te vueille aymer/luy q̄ lāguit damoʳs? As tu suspiciō q̄l te abādōne/luy
[mat.11.b] q̄ est tāt ialoux ⁊ fidele? Doubte tu q̄l ne te puisse secourir/luy a q̄ est dōnee puissāce sus toutes choses? Crais tu q̄l endure quō te foulle/luy
[Heb.17.c] [mat.28.d] q̄ sest ia expose a la mort poʳ toy? As tu doubte q̄l te laisse mourir/luy q̄ dōne vie īmortelle? As tu paour q̄l te delaisse q̄lq̄ iour vefue/luy q̄
[Heb.15.b] vit eternellemēt? Ne differe dōc poīt te allier au filz du Roy/q̄lq̄ Paourette q̄ tu sois/puis q̄l te veult poʳ sō espouse. Naye esgard a ta peti-
[Hebā.3.d] tesse/puis q̄l ne ꝯsidere en ce sa haultesse. Sil te veult faire grace/y doibtz tu resister ꝑ īgratitude? Il luy plaict deslire les choses basses/poʳ
[1.Corin. 1.d] ꝯfōdre ⁊ faire hōte aux choses haultes. Sil estoit q̄stiō de luy cercher party selō luy ⁊ son estat/ou le trouueroit on? Et poʳtāt luy plaict il de
te choisir/toy q̄ nes riē/poʳ te faire estre plꝰ q̄ ceulx q̄ se cuydēt estre q̄lq̄ chose. Tu es serue/il te affrāchira:tu es deschiree ⁊ nue/il te reuesti-
[mat.23.b] [Ps.106.c] ra:tu es mesprisee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tāt seullemēt les tiēs/⁊ la maisō de celuy q̄ tu as tenu poʳ tō pere/⁊ celle traistre mara-
[Apoc.2.c] stre q̄ tu as si lōg tēps appellee mere. Abādōne tes Maistres:p̄rēs cōge deulx/⁊ leʳ metz en auāt ꝑ bōne raisō/q̄l est tēps q̄ tu face tō ꝓffit/q̄ tu
[mat.15.b] trouue tō ꝑty ⁊ addresse/⁊ q̄ tu suyue ⁊ face la volūte de Christ tō amy ⁊ espoux/leq̄l te demāde:duq̄l poʳ la besōgne dautruy tu ne veulx pas
[Eph.5.f] [Phil.3.b] ꝑdre la grace ny loccasiō de trouuer tō biē. Quicte leʳ tout tō salaire/⁊ tout ce q̄ tu pourrois auoir gaigne ⁊ merite auec eulx/selō leur cōpte ⁊
[Isa.64.b] marche. Car le tiē Espoux na q̄ faire de ces biēs la:⁊ ne veult poīt aussi q̄ tu luy apporte tō trousseau de vieulx pattōs ⁊ drapeaulx/q̄ tu as
[Rom.8.b] amasse au seruice diceulx/poʳ le mesler auec ses tāt p̄cieuses/nettes/⁊ pures richesses:car tu luy ferois deshōneur. Il est biē vray q̄ de ta
part tu ne luy pourrois apporter en acq̄st chose q̄ vaille:mais q̄ y ferois tu? Viēs hardimēt auec toꝰ les plꝰ braues ⁊ mignōs de ta court/ toꝰ
faictz execratiō poʳ Christ/non poʳ leʳs messaictz/desq̄lz les tiltres sōt ceulx cy:ascauoir/Iniuriez/Blasmez/Chassez/Descriez/Desauouez/
[1.Corin. 4.b] Abādōnez/Excōmuniez/Anathematizez/Cōfisquez/ Emprisōnez/ Gehēnez/ Bannis/ Eschellez/ Mitrez/ Descrachez/ Chaffaudez/ Essourillez/
[2.Corin. 11.f] Tenaillez/Fleitris/Tirez/Trainez/Grillez/Rostis/Lapidez/Bruslez/Noyez/Decapitez/Demēbrez/ ⁊ autres sēblables tiltres glorieux ⁊ ma-
gnificq̄s du Royaume des cieulx. Toꝰlesq̄lz il na poīt a desdaig/luy q̄ est tout au ꝯtraire des autres P̄rīces ⁊ Roys/lesq̄lz ne veulēt ꝑsōne a
[1.Pi.2.d] [mat.11.d] leʳ court ⁊ suite sil nest noble/biē accoustre/gorgias/miste/sain/⁊ en bō poīt. Mais il les veult telz cōe luy mesme a este en ce mōde ⁊ amia-
blemēt les appelle pour les soulager/⁊ leʳ bailler nouuelles richesses:poʳ les auācer/esleuer/⁊ faire triūpher auec luy en sa court celestielle.
Maintenāt dōc o noble ⁊ digne Eglise heureuse espouse du filz du Roy/accepte ⁊ recoy ceste polle/ꝓmesse/⁊ Testamēt/leq̄l tu as icy ꝑ escrit d̄ mot a
[Ro.9.e] mot/⁊ non ailleʳs:ou tu poʳras veoir la volūte de Christ le tiē espoux/⁊de Dieu sō pere/selō laq̄lle tu gouuerneras ta famille/si seras dicte la mieulx
aymee au lieu q̄l sēbloit q̄ tu ne luy fusse tiē. De te faire plꝰ de p̄face/q̄ le tiltre ⁊ face du liure ne porte(cōe aussi le req̄roit icelle arrogāte Coustume)
iestime q̄ ce ne seroit pas seulemēt labeʳ superflu:mais aussi temerite. Car le nom de celuy q̄ parle icy/q̄ se veult faire ouyr ⁊ dōner a ꝯgnoistre/est de telle
[Ebr.11.a] authorite:q̄l nya aureille q̄ ne doiue estre entētiue/poʳ escouter la vraye ⁊ viue polle de sō eternelle ⁊ imuable volūte:par laq̄lle toutes choses cōsistēt/
laq̄lle il noꝰ vueille faire entēdre des aureilles de nr̄e coeʳ/⁊ la faire habiter en noꝰ/si q̄ au lieu de la nostre meschāte ⁊ deprauee/nous y trouuiōs icelle
saincte ⁊ infallible volunte de Dieu/leq̄l o Paoure petite Eglise te maintiēne en sa grace. Des Alpes ce. xij^e. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit tropeau:car il a pleu a vostre pere/vous donner le royaume. Luc. 12.

En Dieu tout.

Je le eusse escrit plus amplemēt:mais tu voys icy le destroict ou ie suis/⁊ de papier ⁊ dautres choses.

Le translateur a ses freres fideles en nostre Seigneur/Hilerme Cusemeth/Cephas Chlorotes/ et Antoine Almeutes.

Je suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de lesperit de Dieu/ pour les graces qui luy a pleu vous donner (quant a lintelligence de lescripture) allastes troys ans ya visiter les Eglises Chrestiẽnes noz bons freres. Et vous estãs assemblez (cõme est de coustume) pour cõferer & traicter de lescriture saincte/pour & affin que le peuple soit tousiours sainctement instruict & enseigne/entre plusieurs bons propos & sainctes cõferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sordoient en ce tẽps au monde/ & que tout cela venoit pour lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les exẽplaires du Viell & Nouueau Testamẽt en langue vulgaire qui estoiẽt entre nous escritz a la main depuis si lõg temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir seruir sinon a peu de gens/ admõnestates tous les autres freres pour lhonneur de Dieu & bien de tous les Chrestiens ayans cõgnoissance de la lãgue Frãcoyse/ & pour la ruine de toute faulse doctrine repugnante a verite: quil seroit grandemẽt expediẽt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraicques & Grecques en languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont ioyeusement & de bon coeur accordez/ eulx employans & euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/vous ayans quelque estime de moy/ autre q̃ ne pensoye mauez tãt prie/ sollicite/ ĩportune/ & quasi adiure/quay este ꝯtreinct a entreprẽdre ceste si grãde charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q̃ moy/ si Dieu vous eust voulu ꝑmettre & dõner le loysir/ & q̃l ne vous eust appelle a plus grãd chose: ascauoir/ pour semer le pur grain de sa parolle en son chãp fructueux: & arroser & faire verdoyer sõ delicieux verger de Eden. Si voz persuasiõs (desq̃lles iay bonne souuenãce) ne eussent este plus puissãtes q̃ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle charge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debilite et foiblesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduenturer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez) de pouuoir bien faire parler a leloquence Ebraicque & Grecque/ le languaige Francoys (leq̃l nest q̃ barbarie au regard dicelles) si q̃ lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chãter le chãt du corbeau enroue. Attẽdu aussi q̃ cõe il va dung edifice q̃ se faict en publicq̃/dõt vng chascun deuise a sa ꝓpre fãtasie: aĩsi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprene's/ corrigears & calũniateurs/non pas domestiques (ien suis biẽ asseure) mais estrangers et alienez de charite Chrestiẽne philosophãs sur la poincte dũg omicron/ & estãs munis de mille petites calũnies & menus mescõtentemẽs. S. Hierosme a biẽ experimẽte & essaye telle maniere de gens en semblable ouurage/si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apologie & deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besõgne. Voy ie donc estre asseure/moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pris dung tel cheualier?

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et estes cause de tout cest affaire/qui mauez si bien dõne a entendre et faict accroire par viue raison que ien viendroye a bout/ & le feroye si bien: ie viens maintenãt apres auoir trauaille toute lannee/rendre cõpte de la besongne faicte/rendãt graces & dõnant la gloire a Dieu seul/ si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous lentendiez/ et si iay aucunemẽt satisfaict a lesperãce que vous auiez de moy/de mes labeurs et vacatiõs. Jay faict du mieulx que iay peu/comme vous voyez. Jay laboure & foui le plus profondement quil ma este possible en la viue mine de pure verite/pour en tirer offrãde que iapporte pour la decoration & ornement du sainct temple de Dieu. Je nentendz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vaillans pionniers qui y ont crose & foui deuãt moy/desquelz iay veu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur langue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiõs: les Latins plusieurs/ les Alemans troys/les Italiens deux/ & plusieurs autres nations. Tous lesquelz ors se sont trouuez de bõne mise de pareil poidz & estime/dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire & de moindre valeur/considere la mesme veine/dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vacquer. Car icelle mine est aussi riche et feconde (la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par ce/clorre le passage du champ ou naissent & croissẽt telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir autãt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sõmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne reproche entre les mẽbres. Loeil net qui voit clair adresse le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa cecite et souillure: aussi le pied salle et fangeux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endureroient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cõme lung des plus petitz arteil des bas & hũbles piedz de ce corps fouillãs & querãs ce q̃ nous a este si lõg tẽps cache aux estrãges terroirs Ebraicques & Grecz. Et quãt a moy/ iendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/quãd il leur plaira me benignement admõnester/ & faire q̃ ie soye purifie sil reste en moy (cõe en hõmes q̃ nous sõmes/tous bõs ouuriers de faultes) q̃lq̃ ordure & deffaillãce/voulãt humblemẽt endurer fraternelle & charitable correctiõ/ telle q̃ Jesus Christ veult estre faicte de nous les vngz aux autres. Aux biẽ accordãtes orgues de Leglise vniuerselle de Christ/desq̃lles les vifz tuyaux sõt espars par tous les costez du mõde/ les petis tuyaux q̃lq̃ menus q̃lz soyẽt: ce neãtmoins ilz seruẽt a la melodie/ & les gros plus resonnãs attẽperent aussi leur haultesse a la petitesse/ & tẽdre ton diceulx. Aĩsi ay ie esperãce q̃l me sera faict/ & q̃ le petit & foible sõ q̃ ie iette/ne troublera poĩt laccord: mais plustost fournira & rẽplira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Or pour cõmẽcer a rẽdre le cõpte/ & la raisõ de loeuure desirãt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre debteurs.

Des lecons et textes diuers.

debteurs. Premieremēt nayās iure en la persōne ou pa-
rolles daucuns/nous nous sōmes addōnez seulemēt a
la verite du texte/selon la cōgnoissance & scauoir que en
auōs receu du Seigneur:autremēt ce ne seroit point vi-
ure de sa foy:ains par opiniō dautruy/ q̃ nest pas chose
fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ou non
assez claires:auons le plus souuēt adnote en marge par
ceste figure * la diuersite ou declaration/soit du mot ou
de la sentēce:affin q̃ nul ne fust priue de lintelligēce des
aultres:lesq̃lz aussi peuuēt auoir leur raison. Par ainsi
estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure
trāslation qui nous a este possible de suyure cōferāt tou-
tes translations anciēnes & modernes/tant Grecques
que Ebraicques/iusque a Litalien & Alleman/ entāt q̃
Dieu men a dōne a cōgnoistre. A quoy aussi ay vse des
plus fideles & meilleurs exēplaires/ de nostre tēps. Et
ou iay apperceu quād loccasion sest addōnee/que les an-
ciēs ont peu auoir autremēt q̃ nous/ tāt en Lebrieu (cōe
souuēt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamēt (cōe
cōfesse mesme Origene/& est euidēt par la trāslatiō cōmu
ne) recōgnoissāt q̃lz auoiēt leu lettre po^r lettre/ mot pour
mot: le lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ iespere au
plaisir de Dieu demōstrer plus āplemēt cy apres/si vng
autre ne lentreprend/me deschargeāt de ceste cōmissiō
& labeur. Laq̃lle chose certes estime/q̃ ne seroit point de
petite vtilite/veu q̃ telles lecōs p pareilles cōiectures sou
uēt se peuuēt radresser & clarifier pricipalemēt es lieux q̃
sēblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & in-
teruallle de tēps: ce neātmoins en demourāt tousio^rs au
texte de la plus part des p̄sens & meilleurs exēplaires.

De lusage et inuention des poinctz.

De vouloir icy discuter & examiner si la translation
Grecque est des. lxx. & si seullemēt (cōme dit Josephus
Aristeas/& Jerosme) les cinq liures de Moseh ont este
translatez par la cōmission du Roy Ptolomee: & si aussi
la translation Latine est de Jerosme ou dautre: Je men
deporte/pour ce que laffaire seroit par trop long a deba-
tre. Mais pour autant que en ceste translation sou-
uēt auons suiuy la trāslation Grecq̃/quon dit des. lxx.
& la Latine cōmune/tant en signification que en pronō-
ciation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/et oster
suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des
Rabins & Grāmariēs Ebrieux/lesquelz souuēt causent
autre signification & pronōciation diuerse aux anciēs.
Premieremēt il est assez euident par tous les anciens/
quilz nōt point obserue ceste differēce des significatiōs
assignee par les poinctz/pour autant que les nouueaux
prēnent souuent la signification opposite/cōme de עם/
leq̃l signifie aucunesfoys peuple/aucunesfoys auec.
Item מטה/leq̃l signifie verge/lict/& lignee. Exēple du
verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/dit: les Pūctuai-
res/lay dit. Et plusie^rs autres sēblables/ ainsi q̃ des ac-
centz Grecz/qui est vne inuētion par les nouueaux grā
mariēs apportāt autre signification. Vne cōiecture

Politian Centur. i. chap. 8. et Erasme de pronunciatione.

est aussi a ce/soit entre tous les Thalmudites qui sont
les plus anciēs Rabins/soit entre les Grecz & Latins
point nen est faict de mētion/ pas ne se trouue Kamez/
Seua/Segol/& autres telz noms par lesquelz ilz appel
lent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des
pricipales parties de la grāmaire de noz Ebrieux Pū-
ctuaires.

Du dual.

Dauātaige vous ne trouuerez point a la
forme des Grecz de dualz es anciēs/cōme venāt de Le-
brieu/non plus que en Latin & Frācoys estans cōtens
du singulier & pluriel/qui est vne chose cōtrouuee par le
moyen des poinctz.

Des notes et virgules.

Qui vouldra deffēdre les poīctz
par cōsequence luy sera necessaire de deffēdre les signes/
notes/& virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz.
Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop
plus cōfuse & hors de raisō/& inuētee (cōme auōs dit des
accentz Grecz) attēdu que par icelles/ilz diuisent & sub-
uertissent souuent la sentēce. Que si la Bible estoit
anciēnemēt punctuee/cōme ont ilz delaisse a punctuer
le. vij^e. chapitre des Nōbres/veu quilz se disent estre tāt
songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul
traict? Silz eussent heu anciēnemēt les poinctz cōme
auiourdhuy: certes ilz se trouueroiēt autremēt accordās
a ceulx de nostre tēps. Autremēt/dont viendroit telle di
uersite des voyelles des Punctuaires/& de la trāslatiō
Grecq̃. Item/cōmēt se fust perdue la mesure des vers/
des cātiques/& psalmes quon cōgnoissoit encore au tēps
de Joseph? se no^9 luy deuōs adiouster foy? Mais quoy?
soit des poinctz/soit des virgules/ou soit de la mesure
des vers/ ilz confessent nen pouuoir rendre raison cer-
taine/attribuans ceste ignorāce a leur peche: aultremēt
ilz nen scauroiēt eschapper. Or de pouuoir lire & pro-
nōcer sans poinctz vocales/il nestoit anciēnemēt diffi-
cile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte:
& quilz auoiēt ce par vsance sans lescriture/ comme si la
Gaule nescriuoit seulemēt q̃ les deux lettres p r/po^r en
tēdre & lire pere/& q̃ vng chascun selon sa cōtree pronon-
ceast. Le Prouēceal diroit paire/le Daulphine pare/ le
Lāguedoch pero/le Frācoys pere. Aisi pouuoit il estre
entre les anciēs Juifz/ comme nous voyōs en la Gre-
ce/laq̃lle a eu cinq langues pronōceās vng mesme mot/
aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cōsonan
tes. Jusque auiourdhuy les cōmentaires aussi se lisēt
sans poinctz/& le chapitre. vij^e. des Nōbres/ & tous les
cōmencemēt des liures de la Bible. Que silz se lisent
ainsi sans poinctz/pourquoy ne se pourroit aussi lire le
texte? Mais a laduēture les anciēs voyans la discō-
tinuāce de la langue par diuers exilz/& autres cas (com
me il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les
dit natz a seruitude) ilz ont aduise de cōstituer & arrester
vne pronōciation pour leur ayde & des autres qui vien-
droiēt apres eulx. A ce faict Auen Esra Ebrieu/quand
il dit: quil a veu au liure qui se dit zahoth: cōme ilz ont
eu la maniere de pūctuer des sages de Tyberiade. De
ces saiges aussi en faict mention s. Jerosme/desq̃lz il en
a eu pour precepteur. Et pour autāt que ceulx q̃
veulēt soubstenir les poinctz auoir tousiours este: com-
bien q̃lz ayēt plusieurs probatiōs des anciēs Ebrieux/
toutesfoys silz nen amenēt ilz rien que depuis s. Jeros
me. Or iceluy parlāt de Melchi-zedek Roy de Salem/
escrit en lepistre a Euagrius/disāt ainsi: Il nen chault/
sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux
vsent peu souuēt de lettres voyelles au millieu/ & q̃ les
mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans &
varite des regiōs/par diuers sons & accētz &c. Par-
quoy dōc est assez manifeste q̃ vng chascū pays prōceoit
selon sa mode: & q̃ depuis s. Jerosme a este inuētee telle
maniere de poīctz. Je laisse ce q̃ aucūs Juifz disēt/at-
tribuās a chascune lignee diuerse prōciatiō en certaine
dictiō/ce q̃ faict plus cōtre q̃ po^r eulx. Que telz poīctz

Jeros. partie 2. traicte. 1. epistre. 5.

Lettres voyelles. א ו י

nayēt

nayent pas este toustours / aucuns Juifz mesme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles sans estre punctuees. Ceste chose nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus/et Erasme escriuans de nostre temps/gens de scauoir et dautorite es lettres. Et pleust a Dieu que on eust autant applique de temps a entendre la propriete des motz et sens des sentences/que aux poinctz. Car de si vouloir tant songneusement amuser/ nest que perdition de temps/et fatigation desperit. Dont (las) plusieurs bōs et notables entendemens sont souuent retardez et reculez de lestude Ebraicque. Tellement comme desesperez desistent totalement du bon vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur/lequel par troys foys delaissa Lebrieu. Et Jehan campensis lecteur de Louuain confesse publiquement en neuf ans quil ya estudie/ auoir perdu les six premiers: et que ce qui auoit este escrit des poinctz iusque a son temps/ nestoit que empeschement et retardement. Tant est la chose incertaine.

De la corruptiō & mutatiō des propres noms.
Strabo en la fin du liu. 15.
Pline au Proeme du li. 14.
Joseph⁹ Anti. 1. ch. 10. et. 11. et Anti. 2. ch. 1.
Jeros. 2. Prologue des Chroniq.
Budee de Asse.

Considerant aussi la corruption et mutation des noms (qui souuent aduient (comme dit Strabo) es langues estranges/ voire iusque a estre aucunesfoys abolis/comme aussi mesme ceulx daucunes autres choses communes/ dont sesmerueille Pline/ ce que est escheu entre les Grecz & Latins quāt aux nōs Ebrieux: dequoy Josephus se plaingnoit ia de sō tēps/touchāt des Grecz: aussi faisoit S. Jerosme/tāt des Grecz q̄ des Latins/& non pas icy seullement: ains aux autres autheurs les noms des lieux ne se cōgnoissent point/ cōe dit Budee: mais encore plus auec corruption la confusion et variete est accrue par ceulx qui sont venus depuis/ nestans point accordantz a vng mesme mot es lettres) Ay tache aucunement a restituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible.

De lorthographe & etymologie.

Premierement touchant lorthographe/ a cause de letymologie et signification/qui nest pas petite vtilite pour mieulx entendre les histoires/ matieres/ et mysteres de lescripture. Attendu que nul nom na este impose sans cause/ signamment entre les Ebrieux. Laquelle chose ignorans plusieurs/ voire gens fort renommez/tant entre les Grecz/que entre les Latins ont grandement erre. Desquelz est Maneton/leq̄l (faisant son etymologie du Grec) estime Jerusalē estre nōmee du despouillemēt du temple. Mais le mot est Ebrieu/ signifiant vision de paix. Dont le reprend Josephus.

Joseph⁹ liu. 2. cōtre Appion.
Cornel. Taci.

Aussi Cornelius Tacitus/qui dit Iudei (cest Juifz) de Idei/ lequel mot Iudei nest pas Grec/ mais Ebrieu/ signifiant loyant Dieu.

Plutarque.

Item/Plutarque qui auec son mensonge/en imputant aux Juifz quilz adoroiēt Bacchus dict Leuite estre denomme de Lysius/ou plustost de Euius: lesq̄lz sont noms de Bacchus. Telle faulse etymologie a on faict es motz des autres nations/ cōme Strabo et autres/de ce mot Germains: cest Allemans/ lesquelz disent estre dictz par vng nom Latin germani/ comme freres. Combien toutesfoys que le mot soit Aleman/ non Latin. Car gar en leur langue signifie tout/comme alls: et man/ homme. Ainsi soit Gar-mā ou All-man/il signifie tout homme: comme silz vouloient dire tout viril et robuste. Mais de ces choses aultrepart/ Dieu aydant.

De la prononciation.
Pline au poem. 4.

Au surplus touchant la prononciation/me suis parforce de la rendre plus ayse et commode: iasoit toutesfoys que ce ne soit point sans difficulte en la langue estrange/laquelle aucunesfoys ne se peult (comme dit Pline) deuement prononcer: mesmement en ceste cy/ a cause que icelle prononciation a este tant desguisee par les nouueaux/par les vngz en vne sorte et par les autres en vne aultre. Quest il plus rude et plus fascheux/ et comme monstrueux/ que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeschaeiahu pour Isaiah/ et Jechizkiiahu pour Jehezekiah. Partant en telle variete et difficulte / reiectant la rude et trop superstitieuse orthographe & prononciation: ay voulu suyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui est sans poinctz/cōe iadis estoit) lappropriant a nostre vsage.

Des lettres cōsonātes & voyelles.

Telle institution donc auōs aduise: ascauoir/de premierement poser les lettres Ebraicques quilz appellent consonantes: puis leur bailler le plus souuent les voyelles de la translation Grecque/et de Jerosme: attendu quil est a presumer quilz ont mieulx ensuiuy & retenu les voyelles que les autres / pourtant quilz sont plus anciens. Ainsi א et ע/ nous representent a: lung doulx/lautre aspre: ב b: ג g: ד d: ה & ח h: deux aspirations/lune doulce lautre aspre/comme en Grec: ו u: ז et צ z: lung doulx/lautre aspre: ט t: ת t: כ c: ל l: מ m: נ n: ס et ש s: lung simple/ lautre obscur: פ p ou ph: ק k: ר r: ת th.

Des deux aspirations.

Quant aux consonantes/ vray est que le Grec a laisse aucunesfoys non ה h seulement: mais aussi ח h au commencement / disant Eua pour Heuah: au millieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce est esteindre et perdre letymologie/et signification des motz. Prenōs exemple de יהוה Jehouah/ cest le Seign̄r ou Eternel. Si maintenant on veult oster les aspirations ה h ce sera Joua: et plus ne sera ce quil representoit. Duq̄l mot plus amplemēt cy dessoubz. Parquoy restituans les motz entiers/auōs bien voulu remettre toutes les lettres/pour signifier letymologie. Telle orthographe & pronōciation des motz/ne doibt point sembler estrange & dure/si quelque durete ya: veu q̄ nous en disons autāt des Allmātz/ cōme prononceās du gosier & estomach. Toutesfoys sil semble estre par trop dur en aucuns motz/cōme en Moseh quāt a h derniere: on la pourra laisser en pronōceant & dire Mose/si cōe en Frācoys on faict en plusieurs motz/ou sōt aucunes lettres/ lesquelles ne seruēt point pour la prononciation: ains pour letymologie & signification.

De z.

Item/quāt a la lettre z/encore quelle se trouue en la fin/si ne la doibt on point prononcer par m/ en abusant par vng vsage corrompu/comme font auiourdhuy plusieurs prebstres/& auec eulx du peuple/en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De la virgule machaph.

Item/nous auons vse aucunesfoys dune certaine virgule que les Ebrieux appellēt macaph/ & les Grecz hiphen entre aucuns motz ꝓpres: affin de mieulx discerner letymologie / & denoter que le nom est compose de deux motz/cōe Ben-iamin: cestadire/filz de la dextre. En Grec Ante-Christ contre Christ.

De la petite lettre meslee par le texte.

De ce q̄ lon voit en aucuns lieux des motz de petite

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grãde declaration du texte. Autremẽt il seroit obscur en nostre lãgue/ ⁊ mesme en Latin: cõbien que en Ebrieu ⁊ Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainsi ordonnez/ nous auõs suyui les nõbres/ ⁊ les auõs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cõme aussi estoit escrit au tẽps de S. Jerosme: ainsi que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys.

Jerosme.

De la cõposition ⁊ genre des vers diceulx/ nous nous deportõs den vouloir asserer quelque chose: iasoit que Josephus dit Ant. liure. vij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres ⁊ quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent auiourdhuy dire les Juifz par leurs pointz ⁊ nottes. Aussi seroit il autãt difficile de vouloir assigner certains noms/ ⁊ reduire a nostre vsage les instrumẽtz de musique es chantz anciens (sur lesquelz ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueaux (cõme generalement autres instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ien laisse a iuger aux autres.

Josephus.

Josephus Antiq. 7. cha. 11. et liu. 3. ch. 15. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiõ des verbes ⁊ de leurs tẽps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tẽps des verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cõme il appert par les autheurs anciẽs/ ⁊ mesme par le texte/ notãment es Psalmes ⁊ Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cõgnoistre ⁊ asseurer que par la sentence ⁊ matiere subiecte.

Des termes estrãges ⁊ non vsitez.

Touchant daucuns termes ⁊ motz francoys/ vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: iasoit que point ne soyẽt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la vraye propriete et signification du mot Latin: car auiourdhuy pour la plus part le Frãcoys est mesle de Latin/ ⁊ souuẽt de motz corrõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainsi dõc par faulte dautres termes auõs este ɔtreinctz de vser des presens/ en nous accõmodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez ⁊ non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la propriete de la langue Frãcoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays ⁊ regions/ voire selon les villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne diction/ lautre la reiecte et ne lapprouue pas. Le Francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouencal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres. Laquelle variete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Syluius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Ita ⁊ Non. Dõc si en ce petit mot: Ouy/ qui nest que dune syllabe ya tant de diuersite de voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt aux autres dictions et facons de parler.

Du mot רוח cest vent et esperit.

Or delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח/ lequel signifie vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict vent/ ou ay ensuiuy/ tãt la translation Chaldee q̃ a peu pres tous les Ebrieux ⁊ aucũs Grecz: notãmẽt Theodoretus ancien ⁊ graue autheur. Lequel asseuremẽt affirme ce estre dit du vent/ ⁊ non de lesperit. Car attẽdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ ⁊ des eaues/ ainsi consequammẽt vient il a parler du vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוח le vent soufflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemẽt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se deffendre.

Ruah.

Du mot: יהוה Jehouah/ cest Eternel.

Desirant monstrer la vraye propriete et signification de ce mot: יהוה/ Jehouah/ en reiectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom diceluy: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de הוה/ qui vault a dire que (Est). Or nya il que luy qui vrayemẽt soit en estre/ ⁊ face toute chose estre. Ce que luy mesme explique/ quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx perirõt/ la ou tu seras permanẽt/ ⁊ es le mesme/ ⁊ tes ans ne prendrõt iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que lon voit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a lexpliquer en diuerses sortes. Entre lesq̃lz aucuns des Grecz lont appelle ὤν: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cõtre Julian⁹ dit luy estre ꝓpre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ζεὺς et ζῆν dit de viure/ comme viuãt de soymesme et autheur de vie. Dont Aristeas tresfamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens lont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans

Josephus Ant. liu. 2. ch. 12.

Pline liu. 28. ch. 2. ⁊ liure. 3. cha. 6.

Exode. 3.

Macrobe liu. 1. chap. 24.

Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes.

Lactã. liure. 1. ch. 7. ⁊ Nõnus Poete Chrestien.

Macrobe Satur. li. 1. ch. 23.

iusque

iusque aujourdhuy lappellent Got de gout/ et les Angloys God de good/cest bon: pourtant quil est (comme dit Christ)seul bon. Parquoy voulant aussi plus proprement exprimer ceste diction/Jehovah/ lay interprete/Eternel. Davantage Dieu ne nous a point voulu asservir/ne assubiectir aux elementz et lettres. Mais plus il nous a affrãchis de toutes choses exterieures/ et les a faict subiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/cestadire Seigneur/ ce nest point remplir et satisfaire a la signification et maieste du mot. Car Adonai en lescripture est communicable/tãt aux hommes que a Dieu. Mais Jehovah est incommunicable/ne se pouvant approprier et attribuer/ sinon que a vng seul Dieu selon son essence.

Du ch.3.& 4. de Genese.

Quand au passage du troysiesme chapitre de Genese/ou est escrit: Ceste semence te poindra &c. il en est dit en la marge:a quoy ce doibt referer ce mot:Ceste. Item du chapitre quatriesme/en ce lieu: A toy aussi appartient la subiection diceluy: a quoy ce refere diceluy? Et ainsi de tous les autres ou y avons mis annotations par tel signe *.

Du cha.18. de Genese.

Genese. 18. en aucune trãslation Latine se trouve en escrit:Il en veit troys/et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay aussi laisse sans y vouloir adiouster. Et pareillement de tout ce qui se trouve ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Exode.

Au. 34. de Exode: appert du texte Ebraicque et Grec/que Moseh navoit point la face cornue (comme linterpreteur de la translation commune a translate: et noz painctres le nous paingnent / dont sommes mocquez des Juifz.) Mais resplẽdissante. A ce propos faict le passage de sainct Paul/quand il dit que les enfans Disrael/ne pouvoient regarder la face de Moseh pour la gloire.

2.Corin.3.b

Du 36. de Genese.

Genese. 36. ou il y a ימם/ nous avõs translate/ muletz/en ensuyvant la translation Chaldee et les docte's Ebrieux. La ou aussi est faict mẽtion par vne singularite de linventeur des muletz: non pas (comme a la translation commune) des eaues chauldes. En laquelle chose ne gist point dinvention qui puist estre memorable:car elle est naturelle et assez commune de soy. Dont nest a presumer que le texte vueille ce dire. Davantage il nya point מים/ qui signifie eaue simplement. Encore ne determine il point de chauldes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/a laisse Jamin en son naturel.

De lexplication daucuns motz estrãges non entenduz.

Au surplus pour autant que ces motz icy: Apostre/ Evesque/Diacre/Prestre/ Mystere/ Apocalypse sont termes Grecz: nous les avons expliquez en Frãcoys/ affin de ne entretenir tousiours les simples en ignorance. Les motz certes ne sont faictz sinon pour donner a entendre les choses qui sont nommees par iceulx. Que silz ne sont entẽduz/point ne nous pourrõt servir: et demourera la chose incongneue/ comme elle a este par cy devant soubz lescaille & escorce de telles dictions estranges et mõstrueuses en la langue francoyse: comme ce mot:Pasque/qui en Ebrieu est dict Phaseh/et en francoys devoit estre proprement nomme Passage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/il a tousiours par cy devant cache ce qui vouloit dire et signifier. Car qui eust dit que Pasque et Passage fust tout vng? Et toutesfoys qui eut nõme Pasque Passage/il ne fut pas entendu. Tant avoit obtenu le superstitieux et moleste vsage de ce mot Pasque incongneu. Tant aussi a ayme et chery la vulgaire ignorance ses motz obscurs et contrefaictz/ esquelz il semble quelle se soit expressement delectee/ encore quil ne luy revinssent a rien. Mais affin que nul ne sesbahysse et aye quelque suspicion que aucuns motz soyent mis pour lautre/comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archevesque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne &c. (pour autant que le commun peuple les a tousiours a la bouche/pensant quilz se trouvent en lescripture saincte) sache que ie nen ay point trouve. Parquoy aussi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frãcoyse.

Je rendroye icy voluntiers raison de nostre orthographe Francoyse/ en laquelle me suis accommode au vulgaire le plus que iay peu: toutesfoys que icelle soit bien mal reiglee/desordonnee/et sans arrest. Car plusieurs choses se escrivent en vne sorte: dont on ne scauroit rẽdre raisõ. Que si on les escrivoit en vne autre/on pourroit soubstenir lorthographe estre raisõnable/comme il advient souvent entre ceulx qui se meslent descrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/vng chascun estime son orthographe estre la plus seure. Aucuns es motz quilz voyent naistre du Latin/ ou avoir aucune convenance/y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuvent pour monstrer la noblesse & ancestre de la diction. Toutesfoys que a la ꝓlation plusieurs de telles lettres ne se proferẽt point. Daultres ont escoute la ꝓlation vulgaire/& ont la reigle leur orthographe/non ayãt esgard a la source Latine. Je me suis attempere aux vngz et aux autres le plus que iay peu/en ostant souvẽtesfoys daucunes lettres que ie voye estre trop en la diction/& laornãt daucunes q̃ ie cõgnoissoye faire besoing:affin de mõstrer par ce lorigine de telle diction laq̃lle autremẽt sẽbloit estre incõgneue. Et ce selon que loccasion sest dõnee/ainsi que pourra appercevoir le Lecteur curieux de telles choses. Que si les Francoys eussent bien garde leur ancienne langue (dont on trouve encore plusieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle est: laquelle bien tard se pourra accorder et arrester. Car il ya plusieurs competiteurs. Le Grec qui y dit avoir du sien/ y demande son droict. Le Latin tient main garnie. Lallemand y recongnoit aucunes choses/qui dit luy appartenir. Lebrieu ya son droict danciennete. Il ya vne autre partie incongneue/qui ne dit mot:a laquelle ie pense que lon faict tort/& quelle est la vraye possesseresse. Mais elle ne trouve nul qui luy pourchasse son droict. Lusage est par dessus qui tient bon/et ny veult point perdre sa longue prescription quil a obtenue. Je dy cecy/pour reveiller et advisor noz espritz Gauloys:affin quilz y mettẽt quelque ordre & en pronõcent quelque arrest qui soit de tenue. A laquelle chose ientendroye voluntiers si iavoye loportunite/pour en escrire ce quil men semble. Combien que avons aujourdhuy Jacques Sylvius/ qui a telle matiere a coeur/& le scavoir pour le faire:auquel ie men fie et rapporte.

Mais de

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̃lque conjecture de la reste/remettant le iugemẽt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre ⁊ iuger/ principallement a ceulx qui ont la cõgnoissance des langues telz que vous : desquelz iesperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemẽt entrepris. Toutessfoys ayãt ia longuemẽt traine ce ioug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ user tant seullemẽt de maistres muetz/cest adire liures: veu que ceulx de viue voix par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/⁊ interpretatiõs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cõseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que loportunite sest offerte a cause du tẽps qui mestoit brief: pour lequel espargner ⁊ recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tẽps nostre loyal frere ⁊ bon amy Eutychus Deperius a adresse les sommaires/auquel aussi ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nõs que pareillement tu desirois/pour lutilite publicque:affin q̃ tout fust explicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/⁊ eut faillu que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchãt la signification des noms. Ainsi fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen lon ny a guatres que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth ⁊ Chlorotes/⁊ vous tous autres fideles ie nay point honte (cõme la vefue Euãgelicque) dauoir apporte deuant voz yeulx mes deux petis quadrins en valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere ⁊ contribue ce que iay peu/non pas ce q̃ ieusse voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres ⁊ difficilles: pour la difficulte du Vieil Testamẽt/q̃ est tãt inacoustume ⁊ inusite/duquel la langue na point parauant eu de familiarite enuers nous cõme les autres:ains nous est demouree/cõme une bague/de laquelle on ne scauoit la valeur/⁊ ne le daignoit on enquerir/iusque il a pleu a Dieu le reueler ⁊ dõner a cõgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre:veu que les Apostres autheurs diceluy ont use tellemẽt de la langue Grecq̃/ quil semble quilz ayẽt parle Ebrieu en Grec. Si q̃ soubz la langue Grecq̃ on y voit la maniere du parler des Ebrieux.

Or ay ie/auec layde de Dieu le tout applany ⁊ rẽdu le plus facile quil ma este possible/si q̃ on pourra aller aysement en ceste trãslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste ⁊ arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin ⁊ faire la voye plus plaine/cõe est facile a esperer:veu ⁊ attẽdu les grans moyens q̃ Dieu par sa grace a ia dõne a ce. Cest dauoir en nostre tẽps suscite au coeur du Roy/de edifier ⁊ fõder ung si magnificq̃ ⁊ necessaire college des troys langues (qui ne fut iamais faict en la Frãce)auq̃l tant de beaulx ⁊ nobles esperitz/ se exercẽt de iour en iour et sapprestent a la congnoissance des langues/qui est ung beau cõmencement pour q̃lque fois assembler une belle compaignie de gens scauans ensemble (cõme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bõnes lettres)a celle fin que nous ayons en noz iardins la belle fontaine de la claire ⁊ pure eaue de verite/duicte ⁊ menee de sa viue source/par tuyaux netz ⁊ entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser ⁊ recreer les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flaitries/⁊ brusleés a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuãt: affin de faire agreables courõnes de souef odeur pour accompaigner Christ ⁊ Leglise son espouse ainsi aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul.j.Corinth.xiiij.

Je veulx certes que vous tous parliez langaiges:mais encore plus/que vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/taschez a prophetizer/⁊ ne empeschez point de parler langaiges.

W. F. C. a nostre allie ⁊ confedere le peuple de lalliance de Sinai/ Salut.

Nous prions que tu aye la vraye cõgnoissance du Seigñr Dieu ⁊ de sa parolle, gratieux ⁊ amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain ⁊ aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte dicelluy. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiõ de la beniuolence du pere enuers nous congneue par ses oeuures? laquelle la sotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celuy qui la/ pourquoy ne le diras tu heureux? Parquoy nous pouons dire auec le Psalmiste: Vous Chantres/ louez le Seigneur (aussi certes ie ose cõfesser cecy) quil va bien a celuy qui craint le Seigñr ⁊ prend grand plaisir en ses cõmandemens. ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt ⁊ a en horreur le mal que icelluy deffend: nõ quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerẽce de Dieu. Qui est lhõme biẽ aduise qui ose estimer celuy viure cõme sans Dieu ⁊ sans Christ en ce mõde? qui a vne telle crainte, ia soit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/ cest adire la cõgnoissance de Christ le Messiah du Seigneur? Certes son ame est pleine de secrette semẽce de Dieu/ laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelquun nayme mieulx dire/ que nous auõs humainemẽt vng entier vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu ⁊ volunte de fuyr le mal ⁊ faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhõme de non se attẽdre aucunemẽt au iour humain, mesme en la besongne du Seigñr? Car iamais naduient q̃ la chair ne se cerche. Mais vng seul esperit cõsidere ce qui est vtile aux autres, ⁊ sempesche aux choses diuines, non certes pour cõquester bon bruyt, cõme ont de coustume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour estre veuz des hõmes/ aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craingnant Dieu/ qui ne faict rien pour vaine gloire, ains contient en soy la volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle volunte (qui est appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt est, cõgnoistre les benefices ⁊ gratuitez dicelluy, ⁊ non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/ q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel cest ceste ame immortelle. De laquelle la volunte ne se laisse point mener par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy vtile/ delectable/ et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurãce des enfans de Israel/ de la seruitude de Egypte: affin que la viue memoire des tresgrãs benefices les enflamme a vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pẽsee ⁊ mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt tousiours cõpaignie a lhõme: il nest pas possible que cestuy qui lest du tout addõne a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soymesme. De laquelle fontaine sort ceste sentence: Toutes les feintises des pẽsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemẽt par toute la vie. Et de rechef: Car la pẽsee du coeur de lhõme est mauuaise des son adolescẽce. Veu donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se faict par nous est don de Dieu, non la vertu ou puyssance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt estre estimee par ses oeuures. Dicelles sont deux especes/ Jugement ⁊ Affection. Le Jugemẽt vient de raison, Laffection de volunte. Quant a raison/ elle est aueuglee auec la volunte, ⁊ le plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bõnes a cause du beau visage quelles monstrẽt. Cecy est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur tresbon ⁊ tresgrand, cõme confessent mesmes les infideles, ⁊ les sainctz sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelquun ne faict point son deuoir, toutesfois quil en ayt le vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este faict premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soymesme, a este cree immortel: car le Seigneur Dieu souffla en luy lame ou esperit de vie. Ceste ame seule est immortelle: car elle est sus la creation ⁊ estat des choses corruptibles diuinemẽt inspiree: dont vient que les Poetes payẽs lappellent particule de soufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapostre dit: Nous sommes participãs de la diuine nature. Toutesfois que ceste derniere sentence est dicte plus tost des regenerez qui ont receu lesperit de Christ.

Pourtãt troys choses sont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, surmõtant les choses qui perirõt, qui de sa nature est incline aux choses de la chair. Et lesperit de Dieu/ qui est guide ⁊ conducteur des enfans de Dieu: lequel esperit estãt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhõme, autremẽt lame ce nest que tenebres ⁊ ignorãce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorãces ⁊ defaultes certains sacrifices. De cestuy esperit fut destitue Adam au paradis ⁊ iardin de Eden/ quãd en trãsgressant il mangea le fruict defendu. Dont est faict que lame captiue suyt mauuaise pensee יצר הרע/ cõme vendue soubz peche/ condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a tresbuche. Il congnoit la nudite, cest adire la villenie de peche regnant en son corps par concupiscence השגל Hasegel/ esueillee par le goust du fruict de larbre, cõme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur oyant la voix de Dieu, ⁊ se cache entre les arbres de paradis, ⁊ se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la voix de Dieu. Qui est lame qui puisse ouyr le Seigneur appellant au iugement? Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, ⁊ cachement. Lacces au Seigñr en asseurance est close ⁊ empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge? ou en quel lieu trouueras tu allegement ⁊ exemption de peine? Dieu le vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) se rencontre par tout, ⁊ espouante la conscience coulpable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irrecõciliable, qui est dedãs lhõme. Car la chair par toute la vie forclos lesprit ⁊ luy estouppe le chemin, que lentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche asseurance ⁊ reculle/ affin de fuyr lesperit la reprenant de peche, iugement/ ⁊ iustice. Elle appete les voluptez presentes, elle suyt vanite, ⁊ quiert songneusemẽt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, oysiuete, ieux dissolus, ⁊ choses semblables, esquelles elle est du tout plõgee. Raison illuminee par lesperit sefforce a choses bõnes, ⁊ bataille cõtre la chair, ⁊ cõuainct que lhõme nest pas cree immortel, pour la viande corruptible: mais plus tost que la viande est cree pour lhõme. Lesperit demõstre cecy par lordre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhõme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, ⁊ suyure son appetit desordõne. Ausquelz lhõme seruãt a son ventre ⁊ a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne le monstre nullemẽt par effect. Il est tout brutal, il nest que vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhomme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de ceulx, qui par boire ⁊ manger tant seullemẽt sustẽtent la force naturelle pour suffire a vacquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister ⁊ semployer a louurage de la vigne du Seigneur. Telz sont les bons, ilz mãgent affin de viure, ⁊ ne viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation ⁊ attrempance, qui la pourra tousiours diligẽment garder? Qui est celuy, qui par foys ne se sent hõme, ⁊ ne regrette vne telle misere? De telle sorte le corps corrompu/ non seulement aggraue lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie ⁊ lame deliuree de sa prison.

Or faingnõs estre quelquun, qui de tout son coeur sefforce a corriger la mauuaistie de ses conseilz ⁊ oeuures. Que pourra cestuy cõquester autre chose sinõ vne feintise ⁊ fourbe de meilleure vie, ⁊ cacher son coeur peruers soubz vng masque ⁊ faulx visage doeuures? Car il saddonne a cela pour lamour de soymesme, ainsi que pour lutilite lesperit humain a coustume de cõsulter ⁊ semployer: non point quil addresse sa veue a Dieu/ mais a soy: cest adire, non pas a bien/ mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir ⁊ estude de la loy, paruiendra a vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cõme iestime) de cest ancien Eleazar/ lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensuyt. Mais que scauroit on dire plus sottement ⁊ incõsideremẽt. Car ia soit que la droicte raison le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la volunte entiere enuers la loy? כי יצר לב הארם רע Car la feintise du coeur de lhomme est mauuaise.

mauuaise. Gene.8. Maintenant ce qui est desia mauuais de soy, ne peult estre faict bon de soy: car il ne se peult chāger en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soymesme/ & ql fust la creature de soymesme: car le vice nest pas seulement tourne en coustume: mais en nature. Je confesse bien que le couraige se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire/ ny onc lecteur de lescriture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la loy/ sinon a congnoistre la volunte diuine: affin que tu sache que cest que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Senecque hōme payē qui a este entre les anciēs le plus grand & vehement recōmandeur de vertu qui fut onc. Icelluy confesse que tresfurieuses affections repugnent, & resistent: iasoit q la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il estime nul hōme estre bon: mais biē entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

Or venons a la presente matiere/ regarde et estudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu שדי Sadai (cest a dire/ ayant & cōprenant en soy suffisance de toutes choses) est cōioinct a toy par alliance/ & est du tout tien/ & demāde de toy que tu le repute pour tel/ & que tu croye quil est veritable en ses ꝓmesses/ & que tu nattēde aucun bien sinō de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroyent bailler ayde que par lobeyssance אמונה Emunah/ de la foy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est vng seul Dieu, & nen ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfaict a ce cōmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton coeur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceste fontaine sourdent les oeuures & exploictz dung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en lamour de Dieu par lequel il est du tout addōne & cōsacre a celebrer & magnifier la gloire dicelluy: affin ql prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieusemēt & allegremēt, ainsi q Dieu a cōmande au peuple de Israel, quil eust souuenance & memoire q il est entre en la terre nō pas par ses iustices ny par la bōte & integrite de leur coeur: mais a cause de sa ꝓmesse, qui estoit cōfermee par sermēt a Abrahā/ Izahak/ & Jakob. Deute.9.

O coeur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, si lesperit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu/ ce qui est clair & manifeste par la creatiō des choses, & par beaucop dautres moyens, voire par toute lescripture, & par le cours des oeuures de Dieu cōme aussi tu peulx cōgnoistre en considerant les histoires prophanes. Mais cōmunemēt on cerche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesmemēt les hōmes de Dieu tressainctz nōt pas totalemēt este exemptz dincredulite, ausquelz les perilz & dāgiers ont rōpu le courage/ cōe Abraham qui dissimula q Sarah fust sa femme, & Moseh en Me-meribah (cest eaues de lestrif) lesqlz sont lourdemēt tōbez.

Donc la congnoissance de la loy monstre le peche a lhomme, ascauoir son incredulite, & la fiance quil a aux autres creatures, qui est le reniement du seul Dieu. Aussi luy mōstre limmisericorde & faulte damour quil a enuers son prochain qui est lopposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & appercoit on tous les iours par les faictz & gouuernemēs des hōmes. Certes tant sen fault que la cōgnoissance de la loy oste le peche que mesme elle lirrite plus tost. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiscence, & prouocque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cōmande que nous aymions Dieu de tout nostre coeur. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a lamour de nous mesmes, non a lamour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui vouldroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il le te fault certes admōnester quil dise verite selon le tesmoingnage de son coeur, & non pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissammēt vaincre celuy qui diroit que le feu ne brusle point, en mettāt sa main au millieu de la flamme: semblablemēt par longue experience beaucop de sainctz personnages ont congneu combien grande peste, & maulx sont au coeur de lhomme.

En apres/ quil soit ainsi q la cōgnoissance des choses bōnes & hōnestes que nous mōstre la loy de Dieu ne guerisse point la maladie: mais plus tost lempire & trouble (cōe Sainct Paul souuēt a expose aux Eglises/ q les pecheurs sont iustifiez par foy) telle vniuerselle doctrine est entendue & cōgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repute a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ disant: Ta semēce sera ainsi &c. Ce q de rechef a declaire en lalliance faicte a Moseh par ceste parolle: Escoute Israel/ ton Dieu est vng Dieu. Par laquelle il promet quil dōnera toutes choses a Israel, aussi pareillemēt il veult que Israel recoiue & prēne tout de luy, & nattēde aucun biē, fors q de luy seul, & ql ne se recōgnoisse estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q baille tout a vng chascū.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estōnee & esperdue quād elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste foy suffisante & correspondante a la parolle de si grande & ample grace? Car cōmunement nous nauōs pas vng seul Dieu quand nous auons tant de folles terriēnes pour secours & ayde. Et puys par paourete de foy sommes retirez de lamour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autāt que nous. Leuiti.19. Et encore languit en nous ce peu de foy que auōs, veu que nous requerōs ayde de quelcōque autre chose que de Dieu, et attendōs tousiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuōs pas en pure simplicite deuant le Seigñr. Dont aduient que Dieu se retire & euanuyt de ceulx qui mettēt leur fiāce & esperāce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiō plus tost ces choses basses & terriennes, que les vrayes & celestes. Tel est lengin & entendemēt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & se reculloiēt de la mōtaigne pour la voix de Dieu. Nous croyōs certes, & ne croyōs point. Nous oyōs voluntiers les parolles de salut, & si les auōs en horreur. Nous desirōs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & veritable traicte alliāce auec nous, & nous demāde quelque chose. Pourtant appetōs nous lalliāce de Dieu, moyēnant quelle soit offerte aux aureilles du coeur par vng mediateur: puys q ainsi est quil ny a rien quon oyt de la bouche du Seigñr, qui ne nous soit espouātable, sans mediateur. La chair certes est espouātee, en ce qlle a Dieu cōe lien en ses ꝓmesses: car elle ne le cōprent point du tout par foy. Elle est espouantee aussi grandemēt & toute esperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine persuasion de la bōte de Dieu, & quelle doibt esperer, attendre, & recevoir toutes choses de Dieu, et en tout le louer/ laquelle foy elle na point. Aussi lestōne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que son prochain. Pareillemēt lespouāte ce cōmandemēt: Que tu ayme ton prochain cōme toymesme, Leuiti.19. Et cestuy (si nous estiōs soubz la loy) laisse aller loyseau qui couue ses oeufz, ou qui est sus ses poulcins. Car toute la vertu & puissance du cōmandemēt, gist et despend en ce que nous croyos en Dieu/ cōme si nous estions deuāt luy & si nous disoit ces parolles de sa propre bouche.

Quelle esperāce de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuitez & liberalles ꝓmesses nous espouantēt? Or espouantēt elles/ quād elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante foy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nō seulement les cōmandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dōnent espouātement & crainte: car tous iceulx veulent & cōmandent que ayons le coeur net & entier deuant le Seigñr, laquelle chose iamais hōme viuāt ne peult accōplir.

Retournōs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mōtaigne, lequel mediateur a parfaict & cōsomme lalliāce, & nous a purgez, nō pas par sang de veaux (cōme Moseh feit anciēnement) mais par son propre sang/ moyēnant lequel il a parfaict laccord & alliāce de grace/ par laquelle les consciences sont, purifiees asperses & arrosees du sang dicelluy. Mais telle foy surmōte lentendement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Testament, dict Nouueau pour autāt quil doibt estre en esperit, sans les circōstāces anciēnes. Le Vieil Testament a tousiours consiste en sang de bestes, Le Nouueau consiste en nouueau sang. Aussi leternelle redemption a este faicte par eternelle hostie & sacrifice. Lalliance indissoluble est perpetuelle & est parfaicte par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messiah filz de Dauid na point de fin: dōc il fault quil soit Roy immortel, & est necessaire que les Nouueaux hōmes immortelz qui sont creez selon Dieu, soiēt citoyēs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais tousiours iusque a maintenāt les promesses & alliāces de Dieu ne tiēnent pas/ par ce que la preuarication de lhōme a surmōte, auec le mauuais coeur, qui est la racine de preuariequer, sur laquelle les

promesses

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seigñr par ce quil a le Royaume eternel/ aussi a il trouue leternelle redēptiō. Il est dōc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee: ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir/ mais graces a Dieu nous experimentons ce estre desia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lesperit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit/ & de plus en plus se espurēt & nettoyent, affin ql se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Cecy est clerement mōstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cōme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seigñr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu? car il parle appertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secōde foys aps sa resurrection, il purifie les siēs bruslant par flāmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrōt iustement paracheuer les viādes sacrees q sont adioustees aux autres sacrifices comme pour accōplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ayans hosties legitimes, ascauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/ saincte/ plaisante a Dieu/ raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce pdoines & suffisans? Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/ qui brusle doulcemēt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, icelluy mesme retourne a vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cōme engrossis & pleins/ il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ ia soit q par la loy, aussi par les promesses soiēt declarez/ nous estre rigoureusemēt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruons, que nous les faisiōs/ cest adire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & nen attend on point daultre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruynees. Il est dōc necessaire q a son entree & heureuse biēuenue il dōne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, lagle nostre nature qui est incredule/ na point. Laquelle foy en Jesus Christ voit & cōgnoit que Dieu a cōclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condānez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trāquille le coeur ny la cōscience, tant par ce qlle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cōditions qui sont annexees & adioinctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la conscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) son incredulite, non seullement ses autres pechez luy sont pardōnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnāte tētatiō ne nuyra ny empeschera aucunemēt: mais la fiāce de salut & de preudhōmie prise dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz veulent establir & cercher la leur propre. Au contraire/ a ceulx ausquelz le don de foy est donne de Christ/ la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/ il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en lhōme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chāger les especes des choses, & faire du vieil & mauuais courage, vng nouueau & bon. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/ que Dieu ayt eslargy & cōmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est שדי comme nous auons ia dit. Il ne sattēd point/ & na q faire de layde daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redēptiō. Jeheze. 34. Le Seigneur Dieu disposant son royaume/ a cōstitue Dauid son seruiteur prince sus icelluy/ dont luy mesme est le Dieu beneict aux siecles: veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Ce mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incōparable de ce mystere ineffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en imortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abroguee? A ce est respondu en lepistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quāt a ce qui appartiēt a la substāce de lalliance. Car la loy a deux parties/ premieres/ & secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont viēt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seigñr dit en Hosea: Jay voulu misericorde & nō sacrifice, & la sciēce de Dieu plus q les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hōnorables de la loy. Hosea. 8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/ beneficence/ & amour de son prochain. Mais q ont ilz faict? Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiōs au Seigñr/ lequel nye qui leur ayt cōmande telles choses. Jeremiah. 7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Mosch auec sa loy/ reste encore en ceste partie. Mais les secōdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mōde cest adire exterieures & visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on prēne vng peu garde a Jsaiah qui cōmande que soyons lauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעלם dure tant que ce mōde dure, & les autres choses qui appartiēnēt a icelle: mais la fin du mōde אחרית הימים cest le dernier des io^rs quād le iour de Christ suict/ duql le Royaume nest point de ce mōde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mōde autāt grād ql est, passera.

On lict en qlque passage au liure des Thalmudistes q la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/ & ne scay qlles petittes chosettes/ dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entāt quelles appartenoyēt au seruice/ les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seigñr les a abroguees quand le tēple a este destruict/ larche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant tousiours le Roy Dauid. Hosea. 3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiēdront les filz Disrael & cercherōt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bānis & dispersez par le monde, iouxte les menaces de la loy, & par ce q Jsrael charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a vng autre peuple Jsraelitic, leql le prophete Jeremiah descrit, Cha. 33. Mais quād retournerōt ilz? Quād la plenitude des gēs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entēdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q la cause de la loy cesse, & est excluse. Car ilz dient q la loy est baillee a cause du mauuais coeur cōe lauteur du liure/ duql le tiltre est Mithuoth gadol dict en sa preface/ & Bachai sur le Deut. 31. Certes la loy exercite le mauuais coeur cōme assez cōgnoit le Juif, auql consent S. Paul escriuāt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la mēme volunte q les Juifz en ces troys choses cy: ascauoir, en leur gēre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portāt tousio^rs patiēmēt la peine inferee du Seig^r, & ne se fiāt point si asseuremēt a leur Thalmud & Rabbins/ par lesqlz (cōe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/ par ses cōstitutions & decretz) sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyēt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & voyāt la loy a cause du peche qui est & adhere a lhōme. Ilz se deffieroyēt de leur vertu & puissance & en fin cercheroyēt le salut promis, & lauroyēt cōme nous qui croyons/ lauons a present.

Prions donc que icelluy salut reluyse, & soit congneu a vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains. 12.

Gloire & honneur & paix a vng chascun qui fera bien/ au Juif premierement/ aussi au Grec.

¶ Jo. Eutychi Deperij Amanuensis Interpretis de Gallica hac Bibliorum Versione Carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum,
  Eloquij diues Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
  Raro, vel nunq̃ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Vatum,
  Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
  Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
  En habet, et Fidei pignora certa sue.
Relligionis habet nunc pura fluenta beate,
  Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Sorores
  Scribere veracis verba relecta Dei.
Dicta dum captat, tandem perfusa recenti
  Luce Dei, voluit tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur non inferiore loquendi
  Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
En igitur fapis gens Gallica, cordis apertas
  Traiiciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, volue diu, noctuq3 volumina sancta,
  Non sine sollicito versa labore tibi.
Vana decent vanos/ tu non ignota recantes,
  Sit, tua (cum potis es) non aliena colas.

¶ Ad Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
  Tu ne sperne notas, qui tibi vertit, is est.

Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueilletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabethz.

Le Vieil Testament.

Les Prophetes.

Les Apocryphes.

Le Nouueau Testament.

Les Epistres.

Toutes ces choses sont le liure de vie/et le pact du Souuerain/et la congnoissance de verite.
Eccli.xxiiij.

¶ Au Lecteur/des deux Testamētz cōtenans
la volunte & parolle de Dieu.

Le Divin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement sa partie:
Veult que de tous soit leu son double Testament/
Et qua chascun en soit la teneur departie.
Veu donc que la copie en est desia sortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige aussi a este assortie/
Affin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en livre escrit lauras/aincois
En ton coeur lescrira par divine practique/
(Ainsi quil a promis)si tu oys et recois
Du loyal Testateur le Testament publicque.

La creation du mõde.

Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

Chapitre premier.

Ebri. xi. a. A
* תהו cest a dire/ vaine/ q̃ ne pffite et ne sert a rien.
* בהו non repli e ⁊ oince/ de plantes et danimaux.
* Selõ les Ebrieux/ ou esperit: car רוח signifie vent ⁊ esperit.
* ou/ vehemẽt car אלהים se prẽt aucunesfois po^r hault/ excellẽt/ ⁊ puissant.

DIeu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * indisposee et * vuyde/ et les tenebres estoient sus les abysmes/ et * le vẽt * de Dieu se demenoit par dessus les eaues.

Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/ et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: ⁊ Dieu separa la lumiere des tenebres/ ⁊ appella la lumiere/ iour: et les tenebres/ nuict. Lors fut faict du soir ⁊ du matin/ le premier iour.

Le p̃mier iour

* ou/ extẽsiõ/ vne tẽdue.
Psalme. 136. a
Ieremias. 10. b.

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/ et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

Le secõd iour.

B

La terre et la mer. Psẽ. 136. b. ⁊ 89. b.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: ⁊ q̃ le sec apparoisse. Et aĩsi fut faict. Et appella le sec/ terre: il appella aussi lassemblee des eaues/ mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre p̃duise verdure/ herbe procreant semẽce/ ⁊ arbre fructifiãt/ faisant fruict selon son espece/ lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe verde/ procreant semẽce selon son espece/ ⁊ arbre faisant fruict/ leq̃l auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/ le troysiesme iour.

Le. iii. iour.

C

Le soleil/ la lune/ ⁊ les estoilles. Psẽ. 136. b.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/ pour separer la nuict du iour: ⁊ soient en signes/ en saisons/ en iours/ ⁊ en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/ ⁊ pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/ pour gouuerner le iour: et le moindre/ pour gouuerner la nuict/ et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/ pour luyre sus la terre/ ⁊ auoir gouuernement sus le iour/ ⁊ sus la nuict/ ⁊ pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir ⁊ du matin/ le quatriesme iour.

Le. iiii. iour.

Les poissõs ⁊ les oyseaux.
* cest a dire/ beste q̃ se traine/ ou rampe.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: ⁊ que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/ ⁊ toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/ et toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/ disant: Fructifiez/ ⁊ multipliez/ ⁊ rẽplissez les eaues en la mer: et q̃ la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/ le cinquiesme iour.

* cest a dire/ leur dõna vertu dengendrer.

Le. v. iour.

Les bestes de la terre.

Oultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/ le bestial/ ⁊ le reptile/ ⁊ lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/ ⁊ le bestial selõ son espece/ et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

D

La creation et seigneurie de lhõme.
* ou/ quilz ayẽt.
Sous. 5. a.
Matth. 19. a.
Sous. 8. c.
⁊ 9. a.

Oultre plus Dieu dist: Faisons lhomme a nostre image ⁊ selon nostre semblance: ⁊ * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/ ⁊ sus les oyseaux du ciel/ et sus les bestes/ ⁊ sus toute la terre/ ⁊ sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/ masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/ et leur dist: Fructifiez/ et multipliez/ et rẽplissez la terre/ et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/ ⁊ sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/ ⁊ tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to^s animaux de la terre/ ⁊ a tous oyseaux du ciel/ ⁊ a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir ⁊ du matin/ le sixiesme iour.

La prouidẽce de Dieu pour le mãger.

Ecclesi. 39. c.
Le. vi. iour.

Chapitre. ij.

A Le. vii. io^r.
Le sabbath et iour du repos.
Exode. 20. b.
Ebrieux. 4. b.

LEs cieulx dõc ⁊ la terre furẽt parfaictz ⁊ tout lexercite diceulx. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure/ quil auoit cree pour estre faicte.

* cest a magnifia. * cest a dedia ⁊ esleut.

Hõme descho ses p̃dictes.
* ou/ Eternel: car יהוה signifie q̃ fut/ q̃ est/ ⁊ q̃ sera.
* cest tout get ton ⁊ arbriceau verdoyãt.

Cestes sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/ au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/ ⁊ tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/ ⁊ ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/ ⁊ arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la pouldre de la terre/ et souffla en la face diceluy soufflement de vie: ⁊ lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng iardin en Eden vers orient/ ⁊ mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/ tout arbre plaisant a veoir/ ⁊ bon a mãger: et au milieu du iardin larbre de vie/ ⁊ larbre de sciẽce de biẽ ⁊ de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le iardin/ et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/ la ou croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion ⁊ la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q̃ circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/ est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

B

Creatiõ de lhõme. Sap. 10. a
1. Cor. 15. f.

Le iardin de Eden.

Le fleuue du iardin se diuisãt en quatre.
Phison.
* cest vne pierre p̃cieuse: selõ Ioseph^s sardoine/ aucuns perle.
Gehon.
Hidekel.
Euphrates.

Or le Seigneur Dieu print lhõme/ ⁊ le colloqua au iardin de Eden/ pour le cultiuer et le garder. Adonc le

C

Dieu deffẽd a lhõme de mãger de larbre d bié ꝛ de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien ꝛ de mal/point nen mangeras. Car des le iour que tu mãgeras diceluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister.

Ecclic.17.a.

Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/ꝛ tous oyseaux du ciel: puis les amena a Adam/ affin quil veit cõment il les appelleroit. Et toute chose

D

ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Adam impose nom a toutes choses.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/ꝛ oyseaux du ciel/ꝛ a tous les animaux des chãps: mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister.

Creatiõ de la femme. 1.Corin.11.b.

Le Seignr Dieu dõc feit tõber vng somne sur Adam:ꝛ quãd il fut endormy/ il print vne des costes diceluy/ et reserra la chair au lieu delle. Et le Seignr Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et lamena a Adam.

Linstitutiõ de mariage. *En Ebri. Is cest hõe/duql vient Issa/cest femme. Matth.19.a. Ephesi.5.g.

Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/ꝛ chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace: car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere ꝛ sa mere/ꝛ se adioindra a sa femme: ꝛ serõt vne chair. Et estoient eulx deux nudz: ascauoir Adam ꝛ sa femme/ꝛ ne se euergongnoient point.

Chapitre.iij.

A

Le serpent seduict la fẽme. Eccli 25.d. 2.Corin.11.a.

OR le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que to⁹ les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin: mais du fruict de larbre qui est au milieu du iardin Dieu a dist: Vous nen mãgerez point/ꝛ ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpẽt dist a la femme: Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au iour auquel vous en mangerez/que voz yeulx seront ouuers: ꝛ serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal.

*selõ le Grec. aucũs/Dieu.

Trãsgression du commandemẽt de Dieu.

La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant aux yeulx/ꝛ arbre desirable pour acquerir science/print du fruict diceluy/ꝛ en mangea: ꝛ en donna aussi a son mary qui estoit auec

B

elle/lequel en mãgea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/ꝛ cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/ꝛ se feirent des ceinctures.

Adã ꝛ sa fẽme aps auoir congneu leur peche se cachent de Dieu. * ou/contre le vent.

En apres ilz ouyrẽt la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a lair du iour. Lors Adã ꝛ sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/ꝛ luy dist: Ou es tu? Lequel respondit: Jay ouy ta voix au iardin/ꝛ ay crainct: po²ce que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De larbre que ie tauoye cõmande de nen manger/nen as tu pas mange?

Ilz excusent leur peche.

Adonc Adam dist: La femme (q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy) ma baille de larbre: dont en ay mange.

C

Puis le Seignr Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent ma subornee/dont en ay mãge.

Malediction du serpent.

Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtãt que tu as faict cela tu seras mauldict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu chemineras sur ta poictrine/ꝛ mangeras la pouldiere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme: entre ta semence et la semence dicelle. * Ceste semence te poindra la teste/ꝛ tu luy poindras le tallon.

Victoire de la semẽce ꝯtre lassault de lennemy. *Tãt le pronon הוא q le Verbe ישוף (q̃ sont masculins/ꝛ non feminins) se referẽt a la semẽce/q̃ est masculin en Ebrieu/ꝛ nõ a la fẽme. Itẽ le pronon Grec αυτος

Aussi dist il a la femme: Je multiplieray ton trauail ꝛ conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary: et iceluy aura domination sus toy.

Punition de lhõme/ꝛ malediction de la terre a cause de luy.

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/ꝛ as mange de larbre (duquel te auoye cõmande/disant: tu ne mangeras point diceluy) la terre sera mauldicte a loccasion de toy. Tu mãgeras dicelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton viaire tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es pris. Et pour autant que tu es pouldre/tu retorneras aussi en la pouldre.

D

Heuah/pourquoy est elle dicte ainsi.

Et Adam appella le nom de sa fẽme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã ꝛ a sa fẽme des habillemẽs de peaux/ꝛ les en vestit. Adõc le Seignr Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/ꝛ prenne aussi de larbre de vie/ꝛ en mange/ꝛ viue a tousiours mais: iettons le hors.

Adam est iette hors du iardin.

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este pris. Ainsi dechassa lhõme: ꝛ colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/ꝛ vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

Chapitre.iiij.

A

Kain.

APres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Jay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel son frere: leql fut pasteur de brebis/ꝛ Kain laboureur de la terre.

Habel.

Kain ꝛ Habel offrãs a dieu. Ebrieux.11.a.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre: ꝛ que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea.

B

* Ascauoir tõ frere: car ו est masculin leql ne se peut referer a חטאת cest peche/qui est feminin en Ebrieu.

Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle cause es tu courrouce? et pourquoy est ta face changee? Si tu fais bien ne le receuras tu point? mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection diceluy */ꝛ as le gouuernemẽt sur luy.

Kain occit Habel son frere. Sapiẽ.10.a. Matth.23.e. 1.Iehã.3.b. Iude.1.b. Kain est mauldict.

Et Kain deuisoit auec son frere/ꝛ quand ilz estoient aux champs Kain sesleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seignr dist a Kain: Ou est ton frere Habel? Et il respondit: Je ne scay/suis ie moymesme la garde de mon frere? Et il dist: Que as tu faict? La voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras mauldict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

C

Le desespoir de Kain. *Grec/Mon iniqte est plus grãde q̃ de ce ie desserue pdõ.

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/ꝛ me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/ꝛ fugitif sur la terre/ꝛ quicõque me

trouuera/

trouuera/me tuera. Et le Seignr luy dist: Certes quicõque occira Kaïn/sera sept foys plus puny. Or le Seigneur mist vng signe en Kaïn: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kaïn se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

*selõ Joseph. Chal.fugitif.

Apres Kaïn congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Irad: & Irad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engendra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre Zelah. Et Adah engendra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es tẽtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et Zelah aussi engendra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & Zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng iuuenceau en ma blesseure. Parquoy Kaïn en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Henoch. La pmiere cite. Irad. Mahuiael. Mathusael. D Lamech. Adah. Zelah. Jabel. *cest lautheur & inuẽteur. Jubal. *ou flustes & phifres. Thubalkain Naemah. *selõ le Grec. R. Gerunde. Je nay pas tue vng hõme &c. cõe Kaïn.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laqlle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kaïn occist. Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoqr le nom du Seignr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre.v.

A Cestuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Repetition de la creation de lhõme. Sus.i.d. Eccli.17.a. Sapie.2.d.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth. Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

Leage de Adã 1.Chroni.a.a.

B Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres ql eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Seth.

Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

Enos.

C Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Kainan.

Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres ql eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Mahalalel.

Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

Jared.

D Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu troys cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut troys cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Henoch/leql dieu trãssera. Eccli.44.c. Ebri.11.a.

Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Mathusalah

Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q le Seignr a mauldicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Lamech. Noah/dõt est il dist. * Le Grec lisãt N pour H dõnera repos.

Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Les filz de Noah.

Chapitre.vj.

A Or aduint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seignr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours diceluy * cent et vingt ans.

La cause du deluge. * cest hões notables & puissans. Aucũs/congnoissans Dieu. Ou/de gens cõgnoissans Dieu. *Demourera ou iugera. * Les.120.ans sont le respit q Dieu dõna a lhõe po^r samender.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: de puis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

La malice de lhõe/pnocque Dieu. Soubz.8.d. B * Il parle de Dieu cõe des hões/q est vne maniere d pler en lescripture.

Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: leql engendra troys filz: Sem/Ham/& Japheth. Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de ptorsion. Lors le Seignr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

Noah preudhõme. La terre corrompue.

C Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy ie les destruiray auec la terre. Fais po^r toy vne arche de boys de * sapin: tu feras des loges en larche et la poigeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de troys cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste dicelle/si la feras auec

Dieu pdict le deluge a noah * Cõme sil disoit) iay ppose de destruire toute la terre. * Ebrie. Gopher. Chald. Cedre.

ras auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D — Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po² destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/et tout ce qui est en la terre perira: mais ie constitueray mon alliãce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chescune chose ayãt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy: ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerõt par paire auec toy: affin que tu les cõserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viãde quon mange/& lamasseras chez toy: affin quelle soit pour mãger/tãt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon toutes les choses que Dieu luy auoit cõmande.

Ceulx qui deuoiẽt entrer en larche.
Ebrieux.11.b.

Chapitre.vij.

A — *Dieu cõmãde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.b.*

ET le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prẽdras de toutes bestes nettes sept paires: le masle & sa femelle. Mais des bestes nõ nettes/deux paires: le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires: le masle & la femelle/affin que lenge en viue sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarãte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

B — *Noah et les siens entrẽt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 1.Pierre.3.d.*

Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche: ascauoir masle & femelle/cõme Dieu luy auoit cõmande.

Le deluge et desbau deaue.

Et quand les sept iours furẽt passez/lors les eaues du deluge furẽt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furẽt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

C — *Ceulx qui estoient en larche.*

En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Iapheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selõ leur espece/& to⁹ reptiles rampãs sur la terre selõ leur espece/& toutes volailles selon leur espece/& to⁹ oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerẽt: le masle & la femelle de toute chair/entrerẽt ainsi que Dieu luy auoit cõmande: puis le Seigneur * lenferma.

** ou ferma (la porte) sur luy.*

D — *Cõbiẽ et quãt grãdes furent les eaues. Sapiẽce.10.a. Eccli.39.c.*

Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre: & les eaues creurent & esleuerẽt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se reforcerẽt & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues: et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/& couurirẽt les haultes mõtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerẽt les eaues/ si furent les montaignes couuertes.

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tãt des volailles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampãs sur la terre/& de tous hõmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute creature estãt sur la terre perit par le deluge.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruicte: depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent deffaictz de la terre: mais Noah seulemẽt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterẽt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.

A — *Le deluge cesse & decroit.*

ET Dieu eut souuenãce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiẽt auec luy en larche: si feit passer le vẽt sur la terre/et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

*Larche sarreste sur les mõtaignes. * selõ Iosep. & Chald. Chordẽ en Armenie.*

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mõtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys: & au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

B — *Le corbeau enuoye hors de larche.*

Puis en la fin de quarãte iours/Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte: si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seichassent sur la terre.

Puis la coulõbe enuoyee.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiẽt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuat point sur quoy adiecter la plante de son piẽd retourna a luy en larche. Car les eaues estoiẽt sur toute la terre. Et auanceãt sa main la reprint/& la retira a soy en larche.

La coulombe enuoyee de rechef.

Et quand il eut attendu encore sept autres iours: derechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiẽt allegees dessus la terre. Si attẽdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe: mais elle ne retourna plus a luy.

** ou fueillage/rameau.*

C — *Les eaues seichees.*

Adonc Noah estoit en leage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furẽt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secõd moys/la terre fut seiche.

Dieu cõmande a Noah de sortir.

Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fẽmes de tes filz auec toy. To⁹ les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampãs sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz poulsent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre. Ainsi dõc Noah sortit/les filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

Sus.1.d. Soubz.9.a.

D — ** Cestoit vng sacrifice quon souloit brusler. * cest) il eut aggreable.*

Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seignr * sẽtit vng odeur souef: lequel dist

Promesse qui ne sera plus de deluge. Le coeur de lhomme naturellement mauuais. Gen.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne mauldiray plus dorefenauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du cueur de lhôme est mauuaise des sa ieunesse. Et si ne frapperay chose quelcôque ayant vie côme iay faict. Tout au temps dôc q̃ la terre sera/les semailles & les moissons/le froid & le chault/leste & lhyuer/le iour & la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A

** Beneist se prent côe dessus chap.1.c. Dieu beneict Noah. * cest) ilz auront paour de vous. Dispẽsatiô de toutes viâdes: excepte d sâg. *Ame/po' sâg*

ET Dieu* benceist Noah et ses filz/et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et* la crainte/& frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/& sus toutes volailles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz vo⁹ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son* ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt ie requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhôme/ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son* frere. Qui aura espâdu le sang de lhôme/son sang sera espâdu par lhôme: car Dieu a faict lhôme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/& multipliez en icelle.

B

** cest) prochain. De la puissâce & du glaiue. Matth.26.f. Apoca.13.c.*

Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

Et Dieu parla a Noah/& a ses filz qui estoient auec luy/disant: Or me voicy ie estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volailles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec vo⁹: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/& que ne soit dorefenauant nul deluge pour degaster la terre.

C

Signe d larc/côfirmât lalliance. Eccli.43.b.

Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccord que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousiourfmais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy & la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recordz de mô pact/qui est entre moy et vous/& entre toute ame q̃ vit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serôt plus en deluge/pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees & le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Oultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy & toute chair qui est sur la terre.

Les filz de Noah. Canaan.

Or les filz de Noah/qui sortirẽt de larche/furent Sem/Ham/& Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il senyure. Il est mocque de son filz.

D

Et Noah cômencea a estre laboureur de terre & plâta la vigne: puis beut du vin/si sen yura/& se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quâd Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lannôcea dehors a ses deux freres. Adôc Sem & Japheth prindrent vng vestement/& le mirent sur leurs deux espaulles/& en cheminât en arriere couurirẽt la vergôgne de leur pere/& leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne veirẽt point les parties hôteuses de leurdict pere.

Canaâ mauldict.

Puis Noah se esueilla de son vin/& quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. En apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit beneict: &* leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/& habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

*Sem et Japheth benêis. * ou/ luy.*

Leage de Noah.

Et Noah vesquit apres le deluge/troys cens cinquâte ans. Tout le temps dôc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Chapitre.x.

A

La generatiô des enfans de Noah.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/& Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/ et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/& Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/Cithum & Dodamin. Diceulx furẽt diuisees les isles des natiôs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Par q̃lz furẽt les isles diuisees.

Les enfans de Ham.

Item les enfans de Ham/ sont: Cus Mizraim/Phut & Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heuilah/Sabthah/Raemah/& Sabtheca. Et les enfâs de Raemah: Seba/& Dedan. Et Cus engêdra Nimrod: lequel cômẽcea a estre puissant en la terre/icelu estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: côme Nimrod/le fort veneur deuât le Seigñr. Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/Acad/Calnech en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Niniueh et les* rues de la cite/et Calah/& Resen entre Niniueh & Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engêdra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desq̃lz sont yssus les Philisthins et Caphthorins. Et Canaan engendra zidon son premier nay: & Heth/Jebusi/Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Cananeens: & furent les termes desdictz Cananeens depuis zidon quâd tu viẽs vers Gerar/iusque en* Azah/en tirât a Sedomah/Amorah/Admah/zeboim iusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selô leurs familles/langues/terres/& nations.

B

Nimrod.

Prouerbe.

Babylone.

*Assur. *Chalde. Rehoboth. Niniueh.*

Les Philisthins. Les Cananeens.

C

**cest) Gaza.*

Les filz de Sem.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfâs de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/& Aram. Et les enfans de Aram: Uz/Hul/Gether & Mas. Et Arphacsad engendra Salah/& Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son temps la terre fut diuisee: & le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodah/Saleph/Hazarmoth/Jarah/Hadoram/Uzal/Dekalah/Ubal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient.

D

Iceulx sont les enfans de Sem selon le's familles langues/terres/& natiôs. Cestes donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees & gens. Et diceulx furent diuisees les natiôs en la terre apres le deluge.

Par lesq̃z furẽt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A — Vng langua ge en la terre. Sapien.10.a.

Alors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme language & parolle. Et aduint cōme ilz se departirent de orient/quilz trouuerēt vng chāp en la terre de Senaar/& illec habiterēt. Et dirēt lung a lautre. Or ca faisōs des bricques/ & les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirēt: Or auāt edifiōs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renōmee/affin q̄ ne soyōs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

*cest vne maniere de parler: cōe dess⁹.c.6.b
*cest a dire hōmes/cōme les filz Disrael/ cest a dire les Israelites.
Confusiō des langues.

Adonc le Seigneur descendit pour * veoir la cite & la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dūg mesme language. Et ce est leur cōmēcemēt de faire: & maintenant nul dētre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendōs & cōfondons illec leur language: affin quilz nentendent le language lung de lautre. Ainsi le Seignr̄ les dispersa de la parmi

B — toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cōfondit illec le language de toute la terre/ & de la les espandit sus la terre vniuerselle.

Leage d Sem

Cestes sont les generations de Sem. Sem eage de cēt ans engēdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Arphacsad.

Item Arphacsad vesquit trēte cinq ans/& engēdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engendre Salah vesquit quattre cēs troys ans/& engēdra filz & filles.

Salah.

Item Salah vesquit trente ans/& engēdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/& engendra filz & filles.

C — Eber.

Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apˢ ql eut engēdre Phaleg/vesquit quattre cens trēte ans/& engēdra filz & filles.

Phaleg. 1.Chroni.1.b.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engēdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Sarug vesquit trente ans/& engēdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engēdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Nahor.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/ vesquit cent dix neuf ans/& engēdra filz & filles.

Thareh.

D — Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et cestes sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Vr des * Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

Abram.
* Ebr. Chasdiens.
Haran.1.chroniq.1.b.Iehos.24.a.

Lot. Sarai.

Adonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Vr des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en * Haran: & demourerēt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

*ou/Charrā/ cite de Mesopotamie. Act.7.a.

Chapitre.xij.

A — Dieu cōmande a Abram de sortir de sa terre & le beneit. Act.7.a.
*cest) feray prosperer.

Or le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * benetray & magnifieray ton nom: affin que tu soys vne benediction. Je benetray ceulx qui te benetront/& mauldiray ceulx qui te mauldiront/& si en toy seront beneictes toutes les familles de la terre.

Abrā sort hors de son pays. Ebri.11.b.

Abram dōc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et

B — print Sarai sa fēme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuāce quilz auoiēt acquise & les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̄ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Cananeens estoient en la terre.

*Ebri. ames
*selō le Grec. Aucuns plaine/ Ab. Ezra approuue les deux.

La terre de Canaan luy est promise.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dōneray ceste terre a ta semēce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla chemināt & procedant vers le midy.

C — * Ebr. Mizraim.
Il descend en Egypte pour fuyr la famine.

Adonc suruint vne famine en la terre: & Abram descēdit en * Egypte/pour cōuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cōme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy ie congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirōt: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserōt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

*Ebr. mon ame viue.

D — Sa fēme fut esleuee et menee chez Pharaoh.

Or aduint/cōme Abram fut venu en Egypte q̄ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du biē a Abram a raison delle/& eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameaux. Mais le Seignr̄ flagella Pharaoh de grādes playes/& sa maison/a cause de Sarai fēme de Abram.

Pharaoh frape de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̄ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenāt: Voicy ta fēme/pres la/et ten va. Et il le recōmāda a ses hōes/ si le menerēt hors/& sa fēme & tout ce q̄ luy apptenoit.

Pharaoh rēd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

A — Abram sort de Egypte.

Abram donc mōta de Egypte vers midy: luy/ sa fēme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/& en argēt/& en or: & sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauāt auoit dresse son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

* ou/acquest cōprenant bestial & famille.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque le nom du Seigneur.

Sus.12.a.

B A Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiét brebis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir pour demourer ensemble:car leur cheuance estoit abondante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble. Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et entre les pasteurs du tropeau de Lot:& alors les Cananeens & les Pherezlens habitoient en la terre. Et Abram dist a Lot: Je te prie quil ny ayt point de noise entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiés. Car nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle point a ton command? Departz toy ie te supplie dauec moy: si tu vas a la senestre/ie iray a la dextre: et si tu esiis la dextre/ ie prendray la senestre.

La cheuãce de Lot & de Abrã. Soubz.36.a. Abram diuise la terre auec son frere Lot.

C Adonc Lot esleua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui estoit(auant que le Seigneur eut destruict Sodomah & Amorah)par tout abbreuuee:cõme le iardin du Seignr/& cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.

Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen alla Dorient:ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusque vers Sodomah:mais les gens de Sodomah estoient mauuais & pecheurs grandement contre le Seigneur.

Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan. Les Sodomites.

D Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut separe dauec luy) Or lieue tes yeulx/& regarde du lieu ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car toute la terre que tu voys ie te la dõneray & a ta semence a iamais:si feray ta semence cõme la pouldre de la terre. Que si aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: aussi pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te pourmeine parmy la terre/en sa lõgueur & en sa largeur: car ie te la donneray.

Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Sus.12.b. Soubz.15.b. 26.a.

Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita en la chesnee* de Mamre/qui est en Hebron: & edifia la vng autel au Seigneur.

*aucuns plaine. Abram edifie vng autel a Dieu.

Chapitre.xiiij.

A Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de Sencaar/Arioch Roy de Elasar/Cedor-laomer Roy de Elam/ Thidal Roy des gentilz firent la guerre:contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre Birsa Roy de Amorah/& contre Sineab Roy de Ademah/& contre Semeber Roy de Zeboim/ & cõtre le Roy de Bela:laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽblerent en la vallee de* Sidim: en laquelle maintenant est la mer salee. Ilz auoiẽt seruí douze ans a Cedor-laomer:mais au trezlesme an se rebellerent.

La guerre esmeute contre les Sodomites/ Amalekites & autres. *Selon Josephus. Aucuns plaine.

Au quatorziesme an donc Cedor-laomer vint & les Roix qui estoient auec luy:si feirent les Rephains/ en Astaroth/les Karnains & les Zuzins en* Ham: et les Emins en* Saueh de Kiriathain: et les Horiens es montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui est aupres du desert. Puis retornerent et vindrent en Misephat/laqlle est Kades/& ont battu toute la region des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient en Hazezon-thamar.

בהם Grec/ auec eulx. *aucũs plaine.

B Lors issirent le Roy de Sodomah/ le Roy de Amorah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/ & le Roy de Bela/laquelle est Zoar:si ordonnerent la bataille en la vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam & contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar:ascauoir quatre Roix alencontre de cinq/& la vallee de Sidim estoit pleine de plusieurs puitz dargille.

Mais les Roix de Sodomah & Amorah prindrent la fuitte si furent la accablez:& ceulx qui estoiẽt demourez sen fuirent en la mõtaigne. Or ilz prindrent toute la cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuaille:puis sen allerent. Ilz prindrent aussi Lot filz du frere de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et icelluy habitoit en Sodomah.

Sodomah et Amorah pillees. La prinse de Lot.

C Or suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõcea a Abram Ebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner lesquelz estoient alliez auec Abram.

Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit captif/il equippa troys cens & dixhuyt de ses seruiteurs natz en sa maison:si les poursuyuit iusque en Dan. Et la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses seruiteurs:& les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q̃ est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuance/& aussi Lot son frere/& sa substance/ et aussi les femmes et le peuple.

Abrã rescout Lot. Ebri. Damasek/cite de Syrie.

Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des Roix qui estoient auec luy en la vallee de* Saueh: laquelle est la vallee royalle.

*Aucũs/plaine.

D Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& icelluy estoit* sacrificateur du Dieu souuerain &* le beneit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/ possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souuerain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõna decimes de toutes choses.

Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et sa bende. *Chald. ministre. *cest) le remercia/et rendit graces. Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux.7.a.

Or le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy les* personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã dist au Roy de Sodomah. Jay* leue ma main au Seigneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/ que de toutes choses qui sõt a toy(voire depuis vng fil iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) affin que tu ne dye: Jay enrichi Abram: fors seulement ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personnages qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/ Escol et Mamre:lesquelz prendront leur part.

Abrã refuse de prẽdre les despouilles. *Ebr. ames. *leuer la main/est iurer.

Chapitre.xv.

A Apres ces choses* la parolle du Seignr fut a Abram en vision/disãt: Abram ne craings point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer tresabondant. Et Abram dist: Seignr Eternel/q̃ me dõneras tu? ie men voys sãs hoir:& le filz* delaisse en ma maison le sera? Icelluy est Damasek Eliezer. De rechef Abram dist: Or ne mas tu point donne semence:pour ceste heure donc le filz de ma maison me heritera.

Dieu parlant a Abrã luy pmet plusieurs choses. *cest) le Seigr parla a Abrã/ par vne locution Ebr. *Grec. le filz Masek d ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/ filz q̃ est pcureur: ascauoir Eliezer de Damasek.

Et voicy la parolle du Seignr luy fut faicte disant: Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/& cõpte les estoilles si tu les peulx cõpter/ainsi(dist il)sera ta semẽce. Et Abram creut au Seigneur:& ce luy fut repute por iustice. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q̃ tay faict sortir de Vr des Chaldeens:affin de te dõner ceste terre en heritage

Dieu luy promet Izahak. Abrã est iuste p la foy. Ro.4.a. Gal.3.a. Jac.2.

Canaan est pmise pour la troisiesme foys a Abrã/en cõfirmatiõ de quoy est dõne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que ie lheriteray? Et il luy respondit: Prens moy vne ienice de troys ans/ et vne chieure de troys ans/ & vng moutõ de troys ans/ & vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choses/ & les partit par le

C

millieu/ & mist chascune partie lune a lopposite de laultre: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit vne volee doyseaux sur les corps/ & Abram les effaroucha. Or aduint quãd le soleil se couchoit/ que le somne print Abram: & voicy vne obscure & grande frayeur/ qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoistre que ta semence cõuersera en terre non sienne: et seruiront a eulx/ si serõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie iugeray moymesme les gens ausqlles ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grandz biens: & toy tu ten iras auec tes peres en paix/ si seras enseuely en bõne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amoriẽs nest pas accomplie encore.

La seruitude & deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Exo.12.f.

* cest) quatre cens ans.

D

Or cõme le soleil se couchoit/ & fut faicte obscurite: Voicy vng four fumãt & vne lampe de feu passãt entre ces choses diuisees. En ce iour la le Seignr̃ fit alliãce auec Abram/ disant: Je dõneray ceste terre a ta semẽce/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/ les Keniens/ les Kenziens/ Kadmoniẽs/ les Hethiens/ les Pherezẽs/ les Rephains/ les Amoreens/ les Cananeẽs/ les Gergesiẽs & les Jebusiẽs.

Quartement Canaã est pmise. Sus.12. b.13.d. Nombz 26.a. Deute. 34.b.

Chapitre.xvj.

A

Sarai nayãt nul enfãt baille sa seruante a son mary.

Ors Sarai fẽme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Hagar/ dist a Abram: Voicy maintenant le Seignr̃ ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/ si a lauẽture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

Adõc Sarai femme de Abram print Hagar sa chãbriere Egyptienne & la dõna a femme a Abram son mary/ apres ql eut habite dix ans en la terre de Canaan.

B

Hagar ayant cõceu mesprise sa maistresse.

* ou/ mõ iniure est sur toy.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/ desprisa en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quõ me faict est par toy: moymesme ie tay donne ma chãbriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enceinte ma mesprisee en soymesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/ faictz dicelle cõme bon te semblera.

* cest) ta puissance.

Et cõme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa p̃sence. Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/ si luy dist: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu? & ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la p̃sence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame & humilie toy soubz sa main. Je multipliray (dist il) ta semẽce: tellemẽt quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu appelleras Ismael/ car le Seigneur a ouy ton affictiõ. Et celuy sera hõme rustault/ la main duquel sera cõtre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/ si habitera encontre tous ses freres.

Hagar sen fuit/ laquelle lange consolle.

* Fõtaine deaue/ po^r fõtaine/ par vne locution Ebr.

C

Quel doibt estre Ismael.

D

Adõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Iceluy est entre Kades & Bared.

* Translatõ mu. le derriere. Grec. Jay veu celuy q est apparu a moy.

* cest) du viuãt q me voit.

Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfãte Hagar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante & six ans/ quand Hagar luy enfanta Ismael.

Chapitre.xvij.

A

Dieu cõferme encore sa promesse a Abrã.

Hebr. Sadai.

* cest) destructeur ou qui peult tout gaster.

Ecceli.44.e. Rom.4.c.

Abram est dict Abraham.

Et quand Abram estoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur se apparut a luy/ si luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/ & soys entier/ & ie mettray mon alliãce entre moy & toy/ si te multipliray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/ disant: Voicy ie fay mõ pact auec toy/ & tu seras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/ mais tõ nom sera Abraham: car ie tay cõstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tresabondãment/ & te feray croistre en gẽs: et Roix procederont de toy: ie establiray aussi mon alliance entre moy & toy/ & entre tes successeurs apres toy/ en le^s generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy & a tes successeurs apres toy/ la terre ou tu es estranger: ascauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc mon alliãce/ toy et ta semence apres toy en leurs generatiõs. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy & vo^s/ & entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/ & circoncirez la chair de vostre * prepuce: & sera en signe de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct iours sera circoncis entre vous & voz generatiõs: tant le seruiteur natif de la maison/ que le seruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui nest point de ta semẽce.

B

Pour la cinquiesme foys Canaã est pmise.

La circoncisiõ signe de lalliãce. Act.7.a.

* Cest la peau qui couure la glande du mẽbre de lhõme. Rom.4.b. Luc.2.c.

Celuy donc qui est nay en ta maison/ & celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance en vostre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le masle incircõcis/ duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtãt quil a enfrainct mon pact.

C

Sarai est appellee Sarah. Izahak est derechef pmis.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ & la benetray/ & aussi dicelle que ie doy beneir ie te dõneray vng filz: & elle sera pour croistre en natiõs/ aussi Roix des peuples procederont dicelle. Adõc Abraham se prosterna sur sa face/ & se soubrit disant en son coeur. Ascauoir mon/ si a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation? & q̃ Sarah eagee de nonante ans/ engendre? Puis dist a Dieu: A la miẽne volunte que Ismael viue deuant toy? Et Dieu dist: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz & appelleras son nom Izahak/ & establiray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/ & a sa semẽce apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay exauce. Voicy ie le benetray/ & le feray fructifier & multiplier tresgrandemẽt. Il engendrera douze princes/ si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cõfermeray aussi mon accord auec Izahak/ lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Nombz.13.b.& 21.a.

Ismael beneict.

Puis Abraham print son filz Ismael & tous les seruiteurs

Abrahã se circoncit/ et les siens.

D

uiteurs natifz de sa maison/⁊ tous ceulx q̃l auoit ache te de son argent: ascauoir tous masles qui estoient des gens de sa maison:si trencha la chair de leur prepuce en ce mesme iour la/cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham estoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõcist la chair de son prepuce:mais Ismael sõ filz estoit en leage de treize ans lors que la chair de son prepuce fut trẽchee. En ce iour la mesme Abraham fut circõcis/ et Ismael son filz. Aussi toutes les personnes de sa maison/ tant les seruiteurs natifz de sa maison que les achetez par argent des estrangiers/furent circoncis auec luy.

Chapitre.xviij.

A

Des troys anges qui sapparoissẽt a Abraham.

Et le Seigneur sapparut a luy en la chesnee de Mamre/⁊ iceluy estoit assis a lẽtree de son pauillon en la chaleur du iour. Lors en iectãt sa veue regarda: et voicy troys personnages estans arrestez au pres de luy: lesquelz auoir apperceuz courut au deuant deulx des lhuys de son pauillon/et se inclina en terre/puis dist:Seigneur ie te prie si iay trouue grace * enuers toy:ne passe point maintenãt oultre ton seruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/et que vous lauiez voz piedz:puis vous reposez soubz vng arbre/⁊ ie apporteray vne piece de pain: affin que vous sustentiez voz coeurs: en apres vous passerez/ car pour ce estes vous passez vers vostre seruiteur. Et ilz dirent: faictz ainsi comme tu las dict.

Lhospitalitez recueil de Abraham.
*Ebri.en tes yeulx.

Et Abraham sen alla hastiuemẽt en son pauillõ vers Sarah/a laquelle il dist: Despeche toy/empaste troys *mesures de fleur de farine/si en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au tropeau ⁊ print vng veau tẽdre ⁊ bon/si le donna au vallet quil se hastast de lappareiller. Et print du beurre ⁊ du laict/⁊ le veau quil auoit accoustre/si le mist deuant eulx. Lequel aussi leur assistoit au pres/soubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc luy dirent:Ou est Sarah ta femme? Et il respõdit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * selõ le tẽps de la vie: Et voicy/Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de son pauillon/ q̃ estoit derriere iceluy. Et Abraham ⁊ Sarah estoiẽt deuenuz vieulx ⁊ en grand eage/si que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) estoiẽt cessees a Sarah. Lors Sarah se soubrit en soymesme/disãt:apres que suis enuieillie/ ⁊ que monsieur est vieil/auray ie delectation?

*Ebri.Soim.

B

*R.Gerund. en ce tẽps cy: lan qui viẽt ⁊ vous serez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: alheure. Chaldee. Au temps quelle viura. Soubz.21.a. Rom.9.b.

Puis le Seigñr dist a Abraham: Pour quelle cause a rit Sarah? en disant:Ascauoir mon sil est certain que ie enfanteray/veu que ie suis ancienne? Est il quelque chose difficile au Seigñr? Je retourneray a toy en ceste saison selon le temps de la * vie:⁊ Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ disant : Je nay point rit/ car elle eust crainte. Et il dist:Il nest poĩt ainsi: mais tu as rit.

* Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.

Apres/ces personnages se leuerent de la ⁊ regarderẽt cõtre Sodomah:et Abraham cheminoit auec eulx les cõduisant. Et le Seigneur dist: Celeray ie a Abraham ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grãd ⁊ fort/⁊ que en luy seront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie scay quil cõmandera a ses enfans et a sa maison apres soy/quilz gardent la voye du Seigñr pour faire iustice/⁊ iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

C

La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham.
Abraham enseignant les filz a viure selon Dieu.
Le Seigneur luy predict la destruction de Sodomah.

Le Seigneur donc dist: Le cry de Sodomah ⁊ Amorah est multiplie/et leur peche est moult grief. Je descendray maintenãt ⁊ verray:ascauoir silz ont accõply par faict selon le cry qui est paruenu a moy:⁊ sil nest ainsi q̃ ie le sache. Ces psonnages donc se retournãs dillec cheminerent vers Sodomah:mais Abraham estoit encore deuant le Seigñr/lequel sapprochant dist: Voire mais destruiras tu le iuste auec le meschãt? Sil ya cinquante iustes dedans la cite/les desconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iustes/q̃ sont en icelle? Ja ne te aduienne/que tu face ceste chose la ainsi/ de mettre a mort le iuste auec le meschant:⁊ que le iuste soit cõme le meschant:ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur respondit. Se ie trouue en Sodomah cinquante iustes dedans la cite:ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

La vehemente priere de Abrahã pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham respõdit/disant: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seigneur: combien que moymesme soye pouldre ⁊ cẽdre. Que sil en deffault cinq de cinquãte iustes/parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy respõdit: Je ne la parfondray point si ien trouue la quarãte cinq. Item de rechef parla a luy/disant: Que si ien trouue illec quarãte? Et il respõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Oultre plus il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/⁊ ie parleray: Que se illec en sont trouuez trente? Auquel il respondit: Je ne le feray point si ien trouue la trente. Encore dist: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seigñr. Que se illec en sont trouuez vingt? Et il luy respondit. Je ne labismeray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/⁊ ie parleray au moins ceste foys. Que se illec en sont trouuez dix? Auquel il respõdit: Je ne labismeray point po[r] lamour des dix? Et le Seigñr sen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abrahã retourna en son lieu.

Abrahã se reputãt pouldre ⁊ cendre psiste en son oraisõ.

D

Chapitre. xix.

A

Lhospitalite ⁊ humanite de Lot/receuant les anges.

Et sus le vespre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot estoit assis a la porte de Sodomah:⁊ quãd ilz les veit se leua po[r] aller au deuãt de eulx/⁊ enclina sa face en terre/puis dist: Voicy/ie vous prie messieurs retirez vous maintenant en la maison de vostre seruiteur/logez vous/lauez voz piedz:⁊ de matin vous vous leuerez/ si vous en irez vostre chemin. Lesquelz respondirent. Non/mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz se retirerent chez luy. Or quand iceulx furẽt venuz en sa maison/il feit vng banquet/⁊ cuist des pains sans leuain/ et mangerent.

Mais auant quilz sen allassent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuirõnerẽt la maison * depuis le ieune iusque au vieil:⁊ tout le peuple de chesque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou sont les persõnages q̃ sont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoissions.

La paillardise ⁊ dissolutiõ de ceulx d Sodomah.
*ou/ tant les ieunes que les anciens.

B

*cest) que no[us] ayõs compaignie charnelle de eulx.

Adonc Lot issit dehors a eulx a la porte:⁊ ayant ferme lhuys apres soy/il dist: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/iay deux filles lesquelles nont poĩt encore cõgneu dhõme:ie les vous ameneray/ si ferez delles cõme bon vous semblera. Moyennãt que ne faciez aucune chose a ces personnages: car ilz sont venuz soubz lombre de mon solier. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirẽt: Cestuy seul est il venu cy

habiter

habiter pour iuger? Maintenant te ferons nous plus de mal que a eulx: si faisoient grand effort audict Lot/ tant quilz sapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les personnages auancerẽt leurs mains ⁊ retirerent Lot a eulx en la maison/ si cloyrẽt lhuys/ ⁊ frapperẽt de aueuglissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte maison: depuis le petit iusque au grand: ⁊ trauailloient a trouuer la porte.

2. Pierre.2.b. — C — Sap.19.c.

Alors les personnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre? ou filz/ ou filles? ou quelque chose q̃ soit en la cite? Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy: a cause q̃ leur cry sest esleue deuãt le Seigñr/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Dieu deliure Lot des Sodomites/ auql il annonce la destruction di ceulx.

Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/ si leur dist: Leuez vous/ vuydez de ce lieu/ car le Seigñr destruira la ville: mais il sembloit a ses gendres quil fut cõme raillant.

Lot est mocq̃ de ses gendres.

Puis quãd laube du iour fut venue/ les anges hasterent Lot/ disans: Lieue toy/ prens ta femme ⁊ tes deux filles qui se trouuent cy: affin que tu ne perisse en la punition de la cite. Et cõme il se tardoit/ les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles: pource que Dieu lespargnoit/ si le emmenerent ⁊ le mirent dehors de la cite.

D — Les ãges font haster Lot de sortir.

Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/ lung dist: Saulue ta vie/ ne regarde point derriere toy: ⁊ ne te arreste point en toute la plaine. Saulue toy en la mõtaigne: affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non mon Seigñr. Je te prie: Voicy/ ton seruiteur a maintenãt trouue grace deuant toy ⁊ as magnifie ta misericorde/ laquelle tu mas faicte: affin que tu p̃serue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/ que mal ne me surprẽne/ ⁊ que ie ne meure: Voicy ceste cite prochaine pour mẽ fuyr/ laquelle est petite: ie my sauueray maintenant. Nest elle point petite/ ⁊ mon ame viura?

Zoar cõtregardee par la priere de Lot. Sapie.10.a.

Lors luy dist: Voicy/ ie tay aussi * exauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/ saulue toy la: car ie ne pourray riẽ faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partãt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

E — * Ebri. iay receu ta face. Lot se saulue en Zoar.

Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomah ⁊ Amorah/ soulfre ⁊ feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/ ⁊ toute la plaine/ ⁊ tous les habitãs des villes/ et germe de la terre. Mais sa fẽme regarda derriere iceluy/ dont deuint * statue de sel.

La destructiõ de Sodomah et Amorah. Isa.13.d. Iere.50.f. Luc.17.f. La femme de Lot muee en statue de sel. * cest) q̃lq̃ chose dressee cõe vne pierre ou colomne.

Et Abraham soy leuant du matin/ vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomah/ ⁊ Amorah/ ⁊ sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/ il eut souuenance de Abraham: ⁊ enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

F

Lot donc monta de Zoar/ ⁊ habita en la montaigne ⁊ ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Or laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien: ⁊ sil ny a nul en la terre po² entrer a nous/ selon la coustume de toute la terre. Viens ⁊ baillõs du vin a boire a nostre pere ⁊ couchons auec luy: affin que de nostredict pere nous cõseruions semẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: ⁊ laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poĩt quãd elle se coucha/ ne quand elle se leua. Et lendemain venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/ baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va ⁊ couche auec luy: affin que de nostre pere reseruions semence. En ceste nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/ et la moindre se leua et coucha auec luy: mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz ⁊ appella son nom Moab. Icelluy est pere des Moabites iusque auiourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/ ⁊ appella le nom diceluy Ben-ami. Icelluy est le pere des enfans des Amoniens iusque auiourdhuy.

Lot ayãt crainte de laisse Zoar pour demourer es montaignes. — G — La fornicatiõ de Lot auec ses deux filles. — Moab. — Ben-ami.

Chapitre.xx.

ET Abrahã sen alla de la en la terre de midy: ⁊ demoura entre Kades ⁊ Sur/ si fut estranger en Gerar/ ⁊ dist de sa femme: Cest ma soeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/ ⁊ print Sarah.

A — Abrahã habite en Gerar. — Abimelech prẽt la fẽme de Abrahã.

Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par sõge/ si luy dist: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinse: car elle a espouse vng mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Il respondit donc: Seigñr occiras tu ainsi la gent iuste? celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur? ⁊ elle aussi dist: Cest mon frere? En la simplicite de mõ coeur/ ⁊ en la purete de mes mains iay faict cecy.

Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cõgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie ten ay engarde moymesme: affin que tu ne pechasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rendz la fẽme de cest hõme. Car il est prophete ⁊ priera pour toy/ affin que tu viue. Mais si tu ne la rendz/ sache que tu mourras de mort/ ⁊ tout ce qui est a toy.

B — Dieu garde Abimelech de pecher/ ⁊ ne le permet point toucher Sarah. — Abraham est prophete.

Adonc Abimelech se leua de matin/ si appella to⁹ ses seruiteurs/ ⁊ dist toutes ces choses (eulx * escoutãs) dequoy ces personnages eurent grãde crainte. Puis Abimelech appella Abraham/ et luy dist: Que nous as tu faict? ⁊ en quoy te ay ie offense/ que tu as faict venir sus moy ⁊ sus mon royaume grand peche? Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahã: * quest ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu aye faict ceste chose cy? Auquel Abraham respondit: Pource que ie pẽsoye seulemẽt quil ny auoit poĩt de crainte de Dieu en ce lieu cy/ ⁊ q̃lz me tueroiẽt a cause de ma fẽme. Elle est aussi vrayemẽt ma soeur fille de mon pere: cõbien quelle ne soit point fille de ma mere/ ⁊ si me fut baillee en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous irõs dis de moy: Cest mon frere.

Abimelech reprẽt Abrahã. * Ebri. en leurs aureilles. — C — * ou/ quel regard auois tu/ quand tu faisois ce. — Response de Abraham.

D

Alors Abimelech print ouailles/ boeufz/ seruiteurs ⁊ seruãtes si les dõna a Abraham/ ⁊ luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy iay dõne a ton frere mille pieces dargent: ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy ⁊ enuers tous autres: ainsi en feras aduisee.

* R. Salo. en approbatiõ/ et tesmoignage/ ascauoir de chastete/ po² oster la mauuaise suspicion. R. Kimi. Et ainsi est reprise dung chascũ/ peurtant q̃lle auoit autrepart vse de telles parolles.

Et Abraham feit priere a Dieu:⁊ Dieu guerit Abimelech/sa femme ⁊ ses chambrieres: puis enfanterẽt. Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel de Abimelech/a loccasion de Sarah fẽme de Abrahã.

Chapitre.xxj.

A

La natiuite de Izahak. Gene. 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebri.11.c.

OR le Seigneur visita Sarah cõme il auoit predit:et luy feit ainsi quil auoit parle. Et Sarah conceut/⁊ enfanta vng filz a Abraham en sa vieillesse en la saison q̃ Dieu luy auoit dict. Et Abraham appella le nom de son filz (qui luy estoit nay/⁊ que luy auoit enfante Sarah) Izahak. Puis Abraham circoncit son filz Izahak eage de huyt iours/cõme Dieu luy auoit cõmãde. Or Abrahã estoit en leage de cent ans: quãd Izahak son filz luy fut nay.

Gene.17.d.

Lors Sarah dist:Dieu ma faict rire:tous ceulx qui lorront se * rirõt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a Abraham:que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vng filz en sa vieillesse.

**Grec. se riront auec moy.*

Et lenfant creut ⁊ fut seure:⁊ Abrahã feit vng grãd cõuiue au iour que Izahak fut seure. Et Sarah veit le filz de Hagar Egyptienne (laq̃lle enfanta a Abrahã) se * iouãt/dõt dit a Abrahã: Chasse ceste seruãte ⁊ sõ filz. Car le filz de ceste seruãte ne heritera point auec mon filz Izahak. Et ceste chose despleut grãdemẽt deuãt les * yeulx de Abraham pour lamour de sõ filz. Mais Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisãce en toymesme pour lenfãt/⁊ po² ta seruãte. En toutes choses q̃ te dira Sarah obey a sa voix: Car * en Izahak semẽce te sera appellee. Je feray aussi que du filz de la seruante peuple en viendra/pource que cest ta semence.

Du festin faict quand Isahak fut seure.

**ou/mocquãt*

**cest) en soymesme.*

B

**cest) lignee te adviendra de Izahak.*

Adonc Abraham se leua de matin/⁊ print du pain et vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/⁊ les mettãt sur lespaule delle auec lenfant:luy donna conge. Puis elle se mist en chemin/⁊ fut errante au desert de Ber-sabe. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta lenfant soubz vng arbrisseau/si sen alla:⁊ se asseit a lẽdroit aussi loing que vng traict darc. Car elle dist: Je ne verray point la mort de lenfãt. Et elle estãt assise vis avis/ esleua sa voix/⁊ ploura.

Hagar auec sõ enfãt est iettee hors.

Lors Dieu ouyt la voix de lenfãt: ⁊ lange de Dieu appella du ciel Hagar/si luy dist: Que as tu Hagar? Ne craings point: car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu ou il est. Lieue toy/prẽs lenfant/⁊ le tiens par ta main: car ie feray q̃ grand peuple descendra de luy. Et Dieu ouurit les yeulx dicelle: laq̃lle voyant vng puitz deaue sen alla/⁊ emplist la bouteille deaue/si dõna a boire a lẽfant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/⁊ habita au desert/il fut aussi excellent archier:⁊ demoura au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme de la terre Degypte.

Lãge de Dieu cõsole Hagar.

C

Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol prince de son armee parla a Abraham/disant: Dieu est auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenãt donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/ ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoisie que ie tay faict tu me feras/⁊ a la terre/en laquelle tu es conuersant. Lors Abraham respondit: Je iureray moymesme.

Abimelech faict alliance auec Abraham.

D

Et Abraham reprint Abimelech a loccasiõ du puitz deaue/que luy auoiẽt oste les seruiteurs dudict Abimelech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̃ a faict ceste chose: mais aussi tu ne men as point aduerty/et si encore ne lay ie point ouy/sinon auiourdhuy.

Abrahã reprẽt Abimelech po² les puitz ostez par ses seruiteurs.

Adonc Abraham print des ouailles/⁊ des boeufz/et les donna a Abimelech:⁊ feirent entre eulx deux alliãce. Et Abraham mist a part sept aigneaux du tropeau. Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulẽt dire ces sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et il respondit: Cest que tu prẽdras les sept aigneaulx de ma main: a celle fin quilz soyẽt en tesmoignage/que iay caue ce puitz cy. Et po²ce fut appelle ce lieu la * Ber-sabe: Car illec tous deux iurerent et traicterent lalliãce en Ber-sabe.

Ilz traictẽt ensemble alliance.

*Ber-sabe. *cest) le puitz du iurement.*

Alors se leua Abimelech/⁊ Phicol prince de son armee:⁊ retournerẽt a la terre des Philisthins. Et Abraham plãta des arbres en Ber-sabe/⁊ la inuoqua le nom du seigneur Dieu eternel:⁊ habita en la terre des Philisthins long temps.

Abraham inuocque Dieu.

Chapitre.xxij.

A

Dieu tente la foy de Abrahã Ebri.11.d.

ET apres ces choses Dieu tenta Abraham/et luy dist: Abraham? Et il respõdit: Me voicy. Puis luy dist: Prens maintenãt ton filz vnique Izahak lequel tu ayme/⁊ ten va au pays de Moriah/⁊ le offre la en holocauste sur vne des mõtaignes/ laquelle te diray. Abraham donc se leuãt de matin embasta son asne/⁊ print deux seruite²s auec luy/⁊ Izahak son filz. Et ayãt coppe le boys pour lholocauste se leua/ ⁊ sen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

Lobeissãce de Abraham.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/veit le lieu de loing/⁊ dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy auec lasne. Moy ⁊ lenfant chemineros iusque la/⁊ quãd aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham print le boys de lholocauste/⁊ le mist sur Izahak sõ filz. Mais il print le feu en sa main ⁊ vng cousteau et sen allerent eulx deux ensemble. Adõc Izahak dist a Abraham son pere: Mon pere? Abraham respõdit: Me voicy mõ filz. Et il dist: Voicy le feu ⁊ le boys: mais ou est laigneau pour lholocauste? Et Abraham respondit: Mon filz dieu se pouruoyera de laigneau po² lholocauste. Et cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng autel/⁊ ordonna le boys/si lia Izahak son filz/⁊ le mist sur lautel par dessus le boys/⁊ auanceant sa main empoigna le cousteau pour descoller son filz.

B

Abraham voulant immoler son filz Izahak est retenu par lange. Jac.2.d.

Lors luy crya du ciel lange du Seigñr/disant: Abraham/Abraham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/⁊ ne luy feras aucune chose. Car maintenãt iay congneu que tu crains Dieu/⁊ q̃ nas point espargne ton filz vnique pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/et regarda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/et print le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et Abraham appella le nom de ce lieu la * Jehouah-iereh. Dõt on dict auio²dhuy de la mõtaigne Jehouah-iereh.

C

**cest) le Seig² sest apparu.*

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et q̃ tu nas point espargne ton filz vnique/ie te beneiray/ ⁊ multiplyray ta semence cõme les estoilles du ciel/⁊ cõme le sablon qui est sur le riuage de la mer/⁊ ta semence possedera la * porte de ses ennemys. Et toutes natiõs

Cõbien Dieu prisa la crainte/⁊ foy de Abraham.

D

**cy/par porte est ẽtẽdu toute fortresse ⁊ puissance. Actes.3.d.*

de la terre

de la terre seront beneictes en ta semẽce/pource que tu as obey a ma voix.

Ainsi Abraham retourna a ses seruiteurs/et eulx leuans sen allerẽt ensemble/& Abraham habita audict Ber-sabe.

Et apres ces choses il fut annõce a Abraham en disant: Voicy/Melcah a aussi enfãte des enfãs a Nahor ton frere/ascauoir Vz son premier nay & Buz son frere/ & Kamuel pere de* Aram/& Cased & Hazu/& Pheldas/ & Jedlaph/& Bathuel. Et Bathuel engẽdra Rebekah. Melcah enfãta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahã. Et la concubine diceluy nõmee Reumah enfanta aussi ascauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

Les enfans de Nahor. * Grec. des Syriẽs/aucũs Armeniens. Bathuel. Rebekah. Reumah.

Chapitre. xxiij.

A — La mort de Sarah.

Et Sarah vesquit cent vintsept ans/ainsi fut sa vie lõgue/Puis mourut en Kiriath-arba/q̃ est Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & plourer/& quãd il fut leue de deuãt son mort/il parla aux* enfans de Heth/ disant: Je suis moymesme estranger/& resident entre vous/donnez moy appartenãce de sepulchre auec vous: affin que ienseuelisse mon mort lostant de deuant moy.

*ou Hethites. Abrahã achete vng champ pour la sepulture de sa femme.

Et les enfans de Heth respondirent a Abraham en luy disant. Seigneur escoute nous. Tu es entre nous vng prince de Dieu/enseuelis ton mort en noz plus exquis sepulchres. Nul de nous ne te refusera sõ sepulchre/que tu ne enseuelisse ton mort. Adonc Abraham se B leua/& senclina deuant le peuple du pays des Hethiẽs/ & parla auec eulx/disãt: Sil* vous plaist/que ie enseuelisse mon mort de deuant moy: escoutez moy/soyez intercesseurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de son champ. Quil me la baille a* pris suffisant entre vous en possessiõ de sepulchre. Et Ephron residoit au milieu des Hethiens.

* Ebr. Sil est a vostre ame. *Ebr. en plein argent.

Ephron donc Hethien respondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/* qui entroient par la porte de sa cite) disant: Mon seigñr escoute moy. Je te donne le chãp & la cauerne qui est en iceluy/ie te le baille en la presence C des filz de mon peuple: puis que ie te le dõne/ enseuelis ton mort. Et Abrahã senclina deuãt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ disant: Toutesfoys (si a la mienne volunte tu me oys) ie bailleray largent du champ. Receois le de moy/puis ie enseueliray mon mort illec.

*cest) citoyẽs.

Et Ephron respõdit a Abraham/ en luy disãt: Mon seigñr escoute moy/la terre vault quatre cẽs* sicles dargent/mais quest ce entre moy & toy? Enseuelis dõc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiẽs/cestascauoir quatre cens sicles dargent ayant cours entre les marchãs. D Et le champ de Ephron qui estoit en la cauerne double regardant vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui estoient au champ/ et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en possessiõ a Abraham/ en la presence de tous les Hethiens* entrãs par la porte de la cite. Et apres ce Abraham enseuelit sa femme Sarah/en la double cauerne du champ vers Mamre/ qui est Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la fosse/qui estoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en possession de sepulchre.

*Le sicle (selõ Joseph⁹) vault quatre drachmes/q̃ sõt (selõ Budee) ix. liures tournois. *cest) q̃ estoiẽt de ceste cite. Sarah est enseuelie. Mamre/qui est Hebron.

Chapitre. xxiiij.

A — Abraham enuoye cercher p son seruiteur vne feme po² son filz Jzahak.

Et Abraham estoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seigñr le beneist en toutes choses. Or Abrahã dist au plus ancien seruiteur de sa maison/ qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main soubz ma* cuisse/& te feray iurer par le Seigñr Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Cananeẽs/au milieu desquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parẽtage/& prendras femme pour mon filz Jzahak.

*ou/hanche.

Et le seruiteur luy dist: Si parauenture la femme ne veult point venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dõt tu es sorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seig² Dieu du ciel/qui ma retire de la maison de mon pere/et de la terre de ma naissance/& qui a parle a moy/ qui ma iure en disant: Je donneray a ta semence ceste terre/iceluy enuoyera son ange deuãt toy/& dillec prendras fẽme a mon filz. Mais si la femme ne veult venir auec toy/ B tu seras quicte de ce iurement cy / tant seullemẽt ne remeine point la mon filz. Adõc le seruiteur mist la main soubz la cuisse de Abraham sõ seigneur/& luy iura pour ceste chose la.

Ainsi le seruiteur prenant dix chameaulx/dẽtre les chameaulx de sõ seigneur sen alla/& auoit tous les biẽs de son seigneur en sa main. Il partit donc & sen alla en * Naharim/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/ vers le soir/au mesme tẽps quon sort po² puiser de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon seigneur Abraham/donne moy rencontre auiourdhuy/et fais grace auec mon seigneur Abraham. Voicy/ ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gẽs de ceste cite sortẽt pour puiser de leaue. La iuuencelle donc a laquelle ie diray: Abaisse maintenant ta cruche affin que ie boyue/ & qui dira/boy/& aussi a tes chameaulx donneray a boire: soit celle q̃ tu as preparee a tõ seruiteur Jzahak. Par* icelle donc congnoistray ie/ que tu as faict grace auec mon seigneur.

* Grec. Mesopotamie. Chal. Syrie. Loraison du fidelle seruiteur de Abraham. *Grec/ec.

C — Rebekah venant a la fontaine.

Et aduint que auãt quil eut acheue de parler/ voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/sortoit ayãt sa cruche sur son espaule: & la iuuencelle estoit tresbelle de regard/vierge/ si que hõme ne lauoit cõgneue. Et descẽdit a la fontaine/& emplit sa cruche/& remontoit. Adonc le seruiteur courut au deuant delle/& dist: Donne moy maintenãt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle dist: Mon seigneur boy. Et incontinent descendit sa cruche sur sa main/& luy dõna a boire. Et quand luy eut dõne a boire elle dist: Aussi ien tireray pour tes chameaulx/tãt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle versa sa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiser/ et puisa pour tous ses chameaulx.

Lhumain acueil de Rebekah.

Et cest hõme se esmerueilloit delle/ cõsiderant sans sõner mot/pour scauoir si le Seigneur auoit dõne bon heur en son voyage ou non. Et quãd les chameaulx eurẽt acheue de boire/cest hõme tira des* aureillettes dor dung demy sicle/ & deux braceletz sur ses mains/ pesans de dix sicles dor/puis luy dist: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy scauoir/y a il point lieu en la maison

*ou/replettes. Josephus/ornemẽt de teste.

de ton

de ton pere pour nous loger? Et elle luy respõdit: Je suis mesme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy dist: Il ya chez nous beaucop de paille/ ⁊ de fourraige/et aussi lieu pour loger. Et cest hõme sagenouilla/et adora le Seigneur/et dist: Beneict soit le Seignr̃ Dieu de mon seigneur Abraham/ qui na point destitue de sa grace ⁊ * fidelite mon seignr̃. Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la maison du frere de mon seigneur. Et la iuuencelle courut/ ⁊ lannõcea en la maison de sa mere iouxte ses propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

D

Le seruiteur d' Abraham rẽd graces a dieu pour sa bonne rencontre.

*ou/ verite.

Lors Laban courut dehors a cest hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les braceletz es mains de sa soeur/ ⁊ quil eut entendu les parolles de Rebekah sa soeur/ disãt: Ainsi a parle a moy cest hõme. Il vint a iceluy qui estoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymesme prepare la maison/ ⁊ le lieu po' tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maison/ ⁊ desarnacha les chameaulx/ ⁊ leur dõna de la paille ⁊ fourraige/ ⁊ de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/ que les piedz des personnaiges qui estoiẽt auec luy/ ⁊ on luy presenta a manger.

Laban inuite le seruiteur de Abrahã de venir chez soy.

Mais il dist: Je ne mangeray pas/ iusque a ce que iauray refere mon cas. Et iceluy dist: Parle. Il dist dõc: Je suis mesme le seruiteur de Abraham/ ⁊ le Seigneur a * beneict grandemẽt mon seigneur/ ⁊ magnifie/ et luy a donne brebis/ boeufz/ argent/ or/ seruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon seigneur a engẽdre vng filz a mon seigneur en la fin de sa vieillesse/ ⁊ luy a dõne tout ce quil a. Et mon seigneur ma faict iurer/ disãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Cananeẽs/ en la terre desquelz ie habite. Ains tu iras en la maison de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit auec moy? Et il me respõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera sõ ange auec toy/ ⁊ fera prosperer ta voye/ ⁊ prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maison de mon pere. Adõc seras exempt de mon * adiuration/ si tu paruiens a ma famille/ et si on ne te la dõne tu seras quitte de mon adiuration. Je suis dõc venu auiourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seignr̃ Dieu de mon seigneur Abraham/ sil te plaist maintenãt/ q̃ tu face prosperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreste pres la fõtaine deaue/ que si vne pucelle sort pour y puiser/ ⁊ que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ ⁊ quelle me die: Boy toy/ ⁊ aussi ien puiseray pour tes chameaulx: Icelle est la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon seignr̃. Auant que ieusse accomply de parler en mon coeur/ lors voicy Rebekah issoit ayant sa cruche sur son espaule/ et descendit a la fontaine/ ⁊ puisa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et prestement abbaissa sa cruche de dessus son espaule: et dist. Boy/ ⁊ pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ ⁊ aussi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ ⁊ luy dis: De qui es tu fille? Et elle respondit. Fille de Bathuel/ le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes sur sa face/ et les braceletz sur ses mains. Ap̃s ie me agenouillay ⁊ adoray le Seignr̃/

Le seruiteur racõpte sõ entreprise.

* Benir icy est multiplier et enrichir.

E

* Grec/ malediction.

F

⁊ beneis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinsse la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or maintenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite auec mon seigneur/ signifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie men retire a dextre ou a senestre.

Et Laban ⁊ Bathuel respõdirẽt/ disans: cest affaire est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton command/ prens la/ ⁊ ten va/ ⁊ quelle soit femme du filz de ton seigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le seruiteur de Abraham eut ouy le's parolles/ il senclina en terre adorãt le Seigneur. En apres le seruiteur tira des bagues dargent ⁊ dor/ ⁊ des vestementz/ ⁊ les dõna a Rebekah: ⁊ bailla dons a son frere ⁊ a sa mere. Puis mangerent ⁊ beurent/ luy ⁊ les hõmes qui estoient auec luy/ ⁊ logerẽt.

Laban et Bathuel cõgnoissent lentreprinse estre de dieu.

Le seruiteur offre dõs a Rebekah et a ses parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il dist: Rẽuoyez moy a mon seigneur. Et son frere ⁊ sa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adresse mon chemin. Renuoyez moy/ ⁊ ie men retourneray a mõ seigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ ⁊ luy demandons son consentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy disans: Veux tu aller auec cest hõme? Laquelle respondit: Je iray.

* Chald. par vng an et dix moys.

On demande la volunte de la fille.

Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/ ⁊ sa * nourrice auec le seruiteur de Abraham ⁊ ses gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye fertile par milles millions/ ⁊ que ta semence possede la * porte de tes ennemys. Adonc se leua Rebekah et ses chambrieres/ ⁊ monterent sur les chameaulx/ ⁊ sen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah ⁊ sen alla.

G

* Grec lisant מקנה po' מקנתה substance/ mesnage.

* cest) forteresse ⁊ puissance comme dessus cha.xxii.a.

Alors Izahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Izahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/ ⁊ en esleuãt ses yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant sa veue veit Izahak/ ⁊ saillit ius du chameau/ disant au seruiteur: Qui est cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respõdit: Cest mon seigneur. Et elle print vng voille/ et sen couurit. Et le seruiteur racõpta a Izahak toutes les choses quil auoit faict. Puis Izahak lamena au tabernacle de Sarah sa mere. Si print Rebekah/ ⁊ luy fut a femme/ ⁊ layma. Ainsi Izahak se consola apres le trespas de sa mere.

* Grec/ sesbatre. Chaldee/ prier.

Izahak print Rebekah a femme.

Chapitre.xxv.

ET Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbak/ et Suah. Et Jeksan engendra Saba ⁊ Dedan.

A

Abraham print Keturah a femme.

Les filz de Keturah.

Et les enfans de Dedan furẽt: Assurim/ Latusim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx sont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Izahak: mais aux filz de ses concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Izahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

A Izahak est dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que vesquit Abraham furẽt cẽt septante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieillesse la ancien/ et * assatie/ ⁊ fut mis ensemble

La mort de Abraham.

* Grec/ plain de io's. Aucuns saoul d' viure.

 auec son

auec son peuple. Et Izahak & Ismael ses filz lenseuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephron filz de Zoar Hethien/laq̃lle est deuãt Mamre/cest le chãp que ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enseuely Abraham auec Sarah sa femme.

B

Izahak beneit de Dieu.

Or aduint apres la mort de Abraham que Dieu beneist Izahak son filz. Et Izahak habitoit iouxte le puitz de Lahai-roi.

La lignee de Ismael.

Cestes sont les generatiõs de Ismael filz de Abraham/que Hagar Egyptiẽne/chambriere de Sarah enfanta audict Abraham. Iceulx dõc sont les noms des enfans de Ismael/nõmemẽt/& selon leurs generatiõs. Le p̃mier nay de Ismael/Nabaioth: les autres Kedar/Adebel/Mabsam/Masma/Dumah/Masa/Hadar/Thema/Jetur/Naphis/& Kedmah. Ceulx icy sont les enfans de Ismael et leurs noms/selon leurs bourgades & chasteaulx. Ascauoir douze princes entre leurs gens.

La mort de Ismael.

Les ans donc de la vie de Ismael/furent cent trente sept ans. Ainsi defaillant mourut et fut mis ensemble auec son peuple. Et habiterent depuis Hauilah iusque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu viẽs en Assur. Le susdict deceda auant tous ses freres.

C

Les generatiõs d' Izahak

Et cestes sont les generatiõs de Izahak/et Izahak estoit eage de quarãte ans quand il print a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Padan Aram soeur de Laban Syrien. Et Izahak supplia le Seigñr * pour sa femme/pourtant quelle estoit sterile: et le Seigneur lexaucea. Et Rebekah sa femme cõceut: mais les enfans sentrepoussoiẽt en son vẽtre/& elle dict: * Si ainsi est/po'quoy ay ie cecy? Et sen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens sont en ton vẽtre/et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple surmõtera lautre peuple/& le plus grand seruira au moindre.

*Aucuns/ pre sent.

* Trãs.cõmu. Si ainsi me deuoit aduenir q̃l besoing mestoit il de conceuoir?

Cecy expose sainct Paul. Rom.9.c.

D

Et quand son temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz estoient geumiaulx en son ventre. Dont le premier qui sortit estoit roux/ et tout cõme vestement de leux: et appellerent son nom Esau. Et apres ce yssit son frere tenant de sa main le talon de Esau: et son nom fut appelle Jakob. Et Izahak estoit eage de soixante ans quand il engẽdra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Esau estoit hõme entendu a la chasse/hõme des champs: mais Jakob estoit hõme * simple se tenant es tabernacles. Et Izahak aymoit Esau: car la venaisõ estoit sa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

Esau.
Jakob.
Osee.12.a.
Matth.1.a.

Esau chasse'.
Jakob simple.

*ou/ẽtier/innocẽt.

Et Jakob cuyst du potage. Adonc Esau reuint des champs/et estoit las. Et Esau dist a Jakob: * Repais moy ie te prie de ceste decoction rousse: car ie suis las. Par ce on appella son nom Edom. Mais Jakob luy dist: Vendz moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Esau respondit. Voicy ie men voy mourir/A quoy me sert la primogeniture. Et Jakob dist. Jure moy a ceste heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogeniture a Jakob. Et Jakob dõna a Esau du pain/& le potage de lentille/& il mangea/& beut/& se leua/& sen alla. Ainsi mesprisa Esau sa primogeniture.

* ou/donne moy a humer.
Edom
Esau vend sa primogeniture. Ebri.12.b. Abd.1.a.

Chapitre.xxvj.

A

Famine au pays.
Izahak/va vers Abimelech.

Or aduint q̃l y eut famine au pays/oultre la premiere famine/qui fut au temps de Abraham. Et Izahak sen alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/& dist: Ne descendz point en Egypte. Reside en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/& ie seray auec toy/& te beneiray: Car a toy/et a ta semence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et feray multiplier ta semence/cõme les estoilles du ciel/& dõneray a tes successeurs ces regiõs/& toutes les gentz de la terre seront beneictes en ta semence: pource que Abrahã a obey a ma voix/& a garde mes ordonnances/cõmandementz/statuz/& loix. Izahak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de sa femme par des gens du lieu/il respondit: Cest ma soeur. Car il craignoit dire: Cest ma femme: affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuassent pour Rebekah/car elle estoit belle de viaire.

Canaan promise a Izahak. Hus.12, b.15.b. Gala.3.c.

B

Or aduint apres plusieurs io's luy estãt la que Abimelech Roy des Philisthins contẽploit par la fenestre/et veit lors Izahak se iouant auec Rebekah sa femme. Adõc Abimelech appella Izahak/disant: Voicy/certes cest ta femme/& cõment as tu dict: Cest ma soeur? Et Izahak luy respondit: Car iay pẽse que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech dist: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne sen a faillut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/& q̃ tu ne eusse faict venir vng crime sur nous. Abimelech dõc cõmanda a tout le peuple/disant: Celuy q̃ touchera cest hõme ou sa femme/il mourra de mort.

C

Et Izahak sema en ceste terre la/& ceste annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneist. Lors cest homme accreut/& cõtinuellement proffitoit/& croissoit iusque a ce quil fut fort grãd/et eut acquestz de * bercages/et de boeufz/& grãde maignie. Dont les Philisthins en eurent enuie sur luy/tellement quilz estoupperẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les seruiteurs de son pere/au tẽps de sondict pere Abraham & les remplirent de terre.

* Grec/cent foys pl' doige Trãs. cõmu. au centiesme.
*cest) menu bestial.
Les Philisthins estouperẽt les puitz de Izahak.

D

Aussi Abimelech dist a Izahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puissant q̃ nous. Et il sen alla dillec/& se posa * pres du fleuue de Gerar et habita la. Et Izahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abraham son pere. Lesquelz restoupperent les Philisthins apres la mort de Abraham/et les nomma selon les noms que son pere les auoit appelle. Et les seruiteurs de Izahak fouyrent au fleuue/& trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les pasteurs de Gerar prindrẽt noise contre les pasteurs de Izahak/disans: Leaue est nostre/dõt il appella leaue du puitz * Esek. Par ce quilz auoiẽt eu dissention auec luy.

* Grec/en la vallee.
Izahak caue les puitz qui auoient este a Abrahã/et les appelle selon leurs premiers noms.

*cest) dissẽtiõ. Grec/iniustice.

E

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel aussi estriuerent/dont appella son nom * Sitenah. Lors se transporta de la/et persa vng autre puitz/et nen prindrent point de noise/dõt appella son nom * Rehoboth/disant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eslargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-sabe.

*cest) inimitie
*cest) eslargissement.

Et le Seigneur apparut a luy en ceste mesme nuict/disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere/ne crains point: car ie suis moymesme auec toy/et te beneiray/et multiplieray ta semence/a cause de Abraham mon seruiteur. Adonc edifia illec vng autel/& inuoqua le nom du Seigneur/& dressa la son pauillon/& les seruiteurs de Izahak y cauerent vng puitz.

Dieu console Izahak.

F

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat son compaignon/⁊ Phicol prince de son armee. Mais Izahak leur dict: Pour quelle raison venez voꝰ vers moy/ veu que vous me hayez/⁊ que mavez deiette arriere de vous? Et ilz respondirent: Nous avōs apperceu que le Seigneur estoit avec toy. Puis avons dit: Soit maintenant faict sermēt ensemble entre nous ⁊ toy/traictōs alliance avec toy/affin que tu ne nous face mal: si comme nous ne tavons point attouche/⁊ ainsi que tavons faict seullement bien ⁊ tavons laisse en paix. Or es tu beneict du Seigneur.

Abimelech traicte alliāce avec Izahak.

G Adonc il leur feit vng convive/⁊ mangerēt ⁊ beurent. Et se leverent au matin/⁊ iurerent lung a lautre/puis Izahak les delaissa ⁊ sen allerent davec luy en paix.

Et advint en ce mesme temps que les serviteurs de Izahak vindrent/⁊ luy annoncerēt des nouvelles/du puitz quilz avoiēt perce/luy disans: Nous avons trouve de leaue. Et il le appella * Sabah. Pource le nom de la ville fut dict Ber-sabe iusque au temps present.

* cest selon le Grec / iurement. Trāsla. cōmu. abondance.

Et Esau eage de quarante ans print a femme Jehudith la fille de Beri Hethien/et Basemath la fille de Elon Hethien/⁊ icelles estoient * ameres desperit contre Izahak ⁊ Rebekah.

* ou/rebelles/ inobedientes.

Chapitre.xxvij.

A ET Izahak devint anciē/⁊ ses yeulx estoiēt esblouys tellement quil ne veoit goutte. Lors appella Esau son plus grand filz/et luy dist: Mon filz. Et il luy respondit: Me voicy. Et il dist: Voicy maintenant ie suis envieilly/ie ne scay poīt le iour de ma mort. Maintenāt dōc ie prie/ prens tes instrumentz/ton carquois/⁊ ton arc/⁊ ten va par les chāps chasser de la venaison poꝛ moy/⁊ me fais quelque chose appetissante cōme ie layme: puis apporte la moy/⁊ que ie la mange/a celle fin que ie te * benye cordiallement devant que ie meure.

* Ebri. q̄ mon ame te benye.

Mais Rebekah escoutoit pendāt q̄ Izahak parloit a Esau son filz. Esau donc sen alla par les chāps chasser poꝛ apporter de la venaisō. Or Rebekah parla a Jakob son filz/disant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Esau ton frere/disant: Apporte moy de la venaison/⁊ me fais quelque chose savoreuse/et ie mangeray/puis te beneiray en la presence du Seigneur devant mourir.

B Maintenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cōmande. Or ten va au bercail/⁊ me prens la deux bons cheureaulx des cheures/et que ien face quelque chose dappetit pour ton pere ainsi quil ayme: affin que quand tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te benye devant sa mort.

Jakob par la cautelle de sa mere / usurpe la benedictiō de Esau.

Adonc Jakob respondit a Rebekah sa mere: Voicy Esau mon frere est hōme velu/ mais moy ie suis sans poil. Si a laventure mon pere me taste/lors seray repute en sa presence cōme vng abuseur/⁊ feray venir sur moy malediction/⁊ non benedictiō. Et sa mere luy dist: Mon filz/ta malediction soit sur moy/seullement obey a ma voix/⁊ va/⁊ men prēs. Ainsi sen alla/⁊ en priīt/⁊ lapporta a sa mere.

Et sa mere prepara les viandes/telles que le pere dicelluy aymoit/puis elle print les precieux vestementz de Esau son grand filz/quelle avoit chez elle en la maison/⁊ en vestit Jakob son filz mineur: et envelloppa des peaulx des cheureaulx de cheures ses mains/⁊ son col qui estoit sans poil. Apres elle bailla en la main de son filz Jakob/la viande ⁊ le pain quelle avoit appreste.

C Lors vint a son pere/⁊ luy dist: Mon pere? ⁊ il respōdit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Jakob dist a son pere: Je suis mesme Esau ton p̄mier nay/iay faict ainsi que tu mavois dict: Lieve toy maintenant/siedz toy/et māge de ma venaison/que tu me beneisse cordiallemēt. Adōc Izahak dist a son filz: Quest cecy? Tu en as p̄stement trouve mon filz. Et il dist: Le Seign̄r ton Dieu me la faict rencontrer au devāt. De rechef Izahak dist a Jakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te tasteray: ascavoir si tu es icelluy mon filz Esau/ou non. Jakob donc sapprocha de son pere Izahak/ et le tasta/ puis dist: Ceste voix/est la voix de Jakob: mais les mains/sont les mains de Esau. Et il le mescongneut: car ses mains estoient velues comme les mains de son frere Esau.

D Adonc le beneist/disant: Es tu icelluy mon filz Esau? Et il respōdit: ie le suis. Puis dist: Approche toy de moy/et que ie mange de la venaison de mon filz/a celle fin que ie te beneisse affectueusement. Et il luy approcha/⁊ mangea. Oultre luy apporta du vin/et il beut. Apres Izahak son pere luy dist: Approche toy maintenant/⁊ me baise mon filz. Et il sapprocha/et le baisa. Adonc il sentit lodeur de ses vestementz/et le beneist/disant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du champ que le Seigneur a beneist. Dieu dōc te doint de la rosee du ciel/⁊ de la graisse de la terre/⁊ abondance de froment/⁊ de moust/que les peuples te servent/⁊ q̄ les peuples te facent reverence. Soys le seigneur de tes freres/⁊ que les filz de ta mere te portēt hōneur: ceulx qui te mauldiront/seront mauldictz/et ceulx qui te beneiront/seront beneictz.

Izahak beneist Jakob. Ebrie. u.d.

E Et advint quand Izahak eut accōply de beneir Jakob ⁊ que tant seullemēt Jakob yssoit de la presence de son pere Izahak: lors son frere Esau revint de sa chasse/ lequel aussi mesme prepara des viādes/⁊ les apporta a son pere/puis il luy dist: Que mon pere se lieve/⁊ māge de la venaison de son filz: affin que * il me benye affectueusemēt. Et Izahak son pere luy dist: Qui es tu? Et il respondit: Je suis ton filz Esau ton premier nay.

Esau retourne de la chasse apporte a māger a Izahak. * Ebri. tu.

Et Izahak fut estōne tant ⁊ plus/dung grād espouātement ⁊ dist: Qui est celuy donc qui a chasse la venaison/⁊ men a apporte/et ay mange de tout avant que tu vinsse/⁊ lay beny/dont aussi sera beneict?

Izahak contriste.

Or quand Esau eut entendu les parolles de son pere/il sescria dung grand cry/⁊ fut tresfort marry. Puis dist a son pere: Beneys moy: ie suis aussi ton filz mon pere. Mais il dist: Ton frere est venu par fraude/⁊ a receu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle son nom Jakob: car voicy la seconde fois quil ma deceu/ il a print ma primogeniture/⁊ voicy maintenāt il usurpe ma benedictiō. Puis dist: Ne mas tu point garde de benediction?

Esau cryāt requiert aussi estre beneict.

F Et Izahak respondit a Esau/disant: Voicy/ie lay constitue seigneur sus toy/⁊ luy ay donne tous ses freres pour ses serviteurs/si lay garny de froment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz? Et Esau dist a son pere: Nas tu que vne benedictiō mō pere? Beneys moy/aussi suis ton filz mon pere. Et Esau eslevant sa voix ploura. Et Izahak son pere respondit/ luy disant: Voicy/des graisses de la terre sera ton habitation/

Sus.26.d.

Izahak beneist Esau. Ebrie. 11.d. et.12.c.

tation/⁊ de rosee du ciel en hault/⁊ viuras par ton espee/⁊ seruiras a ton frere: mais il aduiēdra que tu domineras/⁊ scourras son ioug de dessus ton col.

Esau print en hayne Jakob ⁊ le menace de tuer. Abd.i.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/dōt lauoit beneict son pere/⁊ dit en son coeur: Les iours du duell de mon pere sapprouchēt/puis tueray Jakob mon frere.

G

Lors on denōcea a Rebekah les parolles de Esau son grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob son filz mineur/⁊ luy dist: Voicy/Esau tō frere qui sestime se cōsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/⁊ tenfuys en Haran a Laban mō frere/⁊ demeure auec luy aucuns iours/iusque a ce q̃ la chaleur de ton frere soit passee/⁊ q̃ sa fureur soit destournee/⁊ ayt oublie les choses q̃ tu luy as faictes. Puis tēuoyeray/⁊ te reprendray de la. Pourquoy aussi seroy ie priuee de vous deux en vng iour?

Rebekah conseille a Jakob quil se retire vers Laban.

Et Rebekah dist a Izahak: Je suis faschee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth semblables aux filles du pays/a quoy me sert la vie?

Chapitre.xxviij.

A

Izahak defēd a Jakob quil ne prēne point fēme des filles de Canaan.

Et Izahak appella Jakob ⁊ le beneist et luy cōmanda/disant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maison de Bathuel pere de ta mere/⁊ de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puissāt te benye/⁊ te face fructifier ⁊ te multiplie/affin que tu croisse en congregation de peuples/⁊ te doint la benediction de Abraham a toy/⁊ a ta posterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerse/laquelle Dieu a donne audict Abraham. Izahak dōc enuoya Jakob/lequel sen alla en Padan-Aram a Labā filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Esau.

Hosee.12.d.

B

Et Esau veit que Izahak auoit beneict Jakob ⁊ q̃l lauoit enuoye en Padan-Aram/affin que de la il print femme pour soy quand il le benissoit/⁊ luy cōmandoit/disant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/⁊ sen alla en Padan-Aram. Or voyāt Esau que les filles de Canaan desplaisoient es yeulx de Izahak son pere/il sen alla a Ismael ⁊ print a fēme (oultre ses femmes) Maheleth la fille de Ismael/filz de Abraham soeur de Nabaioth.

Esau print femme des filles de Ismael contre le vouloir de son pere.

Mais Jakob partit de Ber-sabe/et sen alla en Haran/⁊ arriua en vng lieu/⁊ herbergea illec/pource que le soleil estoit couche. Il print dōc des pierres du lieu/et les mist soubz sa teste/et dormit au mesme lieu. Lors songea/et voicy vne eschelle estoit dressee sur la terre/⁊ le sommet dicelle touchoit au ciel/⁊ les anges de Dieu montoient ⁊ descendoient par elle. Et voicy le Seignr̃ estāt au dessus delle/disant: Je suis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/et le Dieu de Izahak/ie dōneray la terre sur laquelle tu dors/a toy et a ta semence. Et ta semence sera cōme la pouldre de la terre/et sera respandue en occidēt/et orient/et septentrion ⁊ midy/et si toutes les lignees de la terre seront beneictes en toy ⁊ en ta semence. Et voicy/ie suis mesme auec toy:⁊ te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point/iusque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

C

Jakob voit en songe vne eschelle attouchant au ciel.

Promesse de dieu a Jakob. Deut.12.b.19.c Cāti.des trois enfans.c.

D

Or quand Jakob fut esueille de son somme il dist: cōment/le Seigneur est en ce lieu/⁊ ie nen scauoye rien? Et ayant paour dist: Que ce lieu cy est espouantable: ce nest icy q̃ la maison de Dieu/⁊ cy est la porte du ciel. Et Jakob se leua au matin/⁊ print la pierre quil auoit mise soubz sa teste/⁊ la posa pour enseigne/et versa de lhuylle sus le sōmet dicelle/⁊ appella le nom dud lieu * Bethel: mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

** cest) maison de Dieu.*

Et Jakob voua vng veu/en disant: Si le Seigneur Dieu est auec moy/⁊ me p̃serue en la voye/par laquelle ie chemine/⁊ me donne du * pain a manger/⁊ vestemēt pour vestir/et que ie retourne en paix en la maison de mon pere: lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pierre que iay mise en signe sera la maison de Dieu/et de toutes choses que tu me auras donne ie te donneray la disme.

** cest) victuaille/nourrissement.*

Chapitre.xxix.

Et Jakob * tire/et sen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/⁊ voicy vng puitz en vng champ/et la aupres troys tropeaulx de brebis gisans: car de ce puitz la les brebis estoiēt abbreuuees/⁊ vne grosse pierre sur la gueulle du puitz/et illec tous les tropeaulx reduictz/ilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/⁊ abbreuuoient lesdictz tropeaulx puis remettoient la pierre en son lieu sur la gueulle du puitz.

A

** Ebri. Leue ses piedz.*

** Ebr. filz.*

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous? Et ilz respondirēt: Nous sommes de Haran. Et il leur dist: Ne cōgnoissez vo⁹ point Laban filz de Nahor? Et ilz respondirent: Nous le congnoissons. De rechief il leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent/Bien: Et voicy Rahel sa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et il dist: Or est il encore grand iour/il nest point temps de rassembler le tropeau/abbreuuez les brebis ⁊ allez les repaistre: lesquelz respondirent: Nous ne pouons/iusque a ce que les tropeaulx seront assemblez/et que on oste la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

** Ebrieux appellent freres les prochains.*

** Ebrie. a il paix?*

Rahel paist les brebis.

B

Luy encore parlāt auec eulx Rahel suruint auec ses brebis/qui appartenoient a son pere/car elle estoit bergiere. Mais quād Jakob veit Rahel la fille de Laban/frere de sa mere/et les brebis dudict Laban frere de sa susdicte mere/il sapprocha/⁊ reuira la pierre de dessus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du susdict Laban frere de sadicte mere/et Jakob baisa Rahel/leq̃l esleuant sa voix/ploura. Adōc Jakob annōcea a Rahel q̃l estoit frere de son pere/⁊ aussi filz de Rebekah/apres elle sen courut/et le denoncea a son pere.

Jakob baise Rahel chastemēt ⁊ se print a plourer.

Et quād Laban eut entēdu les nouuelles de Jakob filz de sa soeur/il courut au deuant de luy/⁊ lembrassa/⁊ le baisa/⁊ le feit venir en sa maisō: puis il recita a Laban toutes ces choses: et Laban luy dist: Certes tu es mon os * et ma chair/⁊ demoura auec luy lespace dung * moys/apres Laban dict a Jakob: Me seruiras tu po² neant pourtāt que tu es mon frere? Declaire moy quel sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/⁊ le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/⁊ Rahel estoit de belle forme et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/dont il dist: Je te seruiray sept ans po² Rahel ta moindre fille/⁊ Laban respōdit: Il vault mieulx que ie te la dōne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban embrasse ⁊ baise Jakob

** cest) de mon sang ⁊ parentage.*

** Ebrie. vng moys de io²s.*

** aucllis/chassieuse.*

Jakob sert pour la belle Rahel.

** ou/ aucuns iours. Sus.27.*

C Jakob dōc seruy sept ans pour Rahel/lesquelz a son aduis luy furent cōme * briefz temps/pource quil laymoit: apres Jakob dist a Laban: Dōne moy ma femme/ & ie entreray a elle/car le temps est accomply. Lors Laban assembla tous les personnaiges du lieu/et feit vng couiue. Mais quand vint au soir/il print Leah sa fille/ & la feist venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et Laban donna zilphah sa chambriere a Leah sa fille pour chambriere.

Leah baillee a Jakob pour Rahel.

Mais le matin venu il cōgneut que cestoit Leah/ dont dist a Laban: quest ce q̄ tu mas faict? Nay ie point serui chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trompe? Et Laban respondit: * Ceste coustume nest point ainsi en nostre lieu/de donner la plus petite deuāt laisnee. * Accomply la sepmaine dicelle/ et ie la te dōneray aussi/pour le seruice que tu me feras encore sept autres annees.

** ou/ On ne faict. *Rab. Ezra & Rab. Kimi. Accomply deuant les nopces de Leah/& la sepmaine accōplie tu auras Rahel.*

Jakob dōc feit ainsi/& accōplit la sepmaine dicelle/ & luy dōna a femme Rahel sa fille: & Laban bailla Balah sa chambriere a Rahel sa fille pour chambriere. Il entra dōc aussi a Rahel/& ayma plus Rahel que Leah/ & seruit a iceluy encore sept autres ans.

Rahel est aussi dōnee a Jakob/pour laquelle il sert.

D Et le Seigneur voyant que Leah estoit haye / luy ouurit sa matrice/mais Rahel estoit sterile. Et Leah conceut/& enfanta vng filz/& appella son nom Ruben. Car elle dist: Pource que le Seigneur a regarde mon affliction/ aussi maintenant mon mary me aymera. De rechef elle cōceut/& enfanta vng filz/ & dist: Pource que le Seigneur a entendu que iestoye haye/ il ma aussi donne cestuy/& appella son nom Simeon. Elle cōceut encore/et enfanta vng filz et dist: Ora ceste foys mō mary saccointera a moy: car ie luy ay enfante trois filz: partāt son nom fut appelle Leui. Oultre plus elle conceut/& enfanta vng filz/& dist: A ceste foys confesseray ie le Seigneur. Par ce appella son nom Jehudah: puis cessa de enfanter.

Jakob hayt Leah/ toutesfoys elle conceoit. Ruben. Simeon. Leui. Jehudah. Matth.1.a.

Chapitre.xxx.

A Lors Rahel voyāt quelle ne enfantoit point a Jakob/elle eut enuie contre Leah sa soeur et dist a Jakob: Donne moy des enfans/autremēt ie mourray. Et Jakob tout courrouce contre Rahel respondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta empesche le fruict du ventre? Et elle dist: Voicy ma chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * sur mes genoulx/& ie auray aussi des enfās delle. Elle luy donna donc Balah sa chambriere a femme. Et Jakob entra a elle/laquelle conceut/& enfanta vng filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Dieu ma iuge & a aussi exauce ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella son nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel conceut encore/ et enfanta le second filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Jay luicte dune luicte excellente/cōtre ma soeur/dont iay eu victoire: et appella son nom Nephthali.

*Rahel se plainct a Jakob de sa sterilite/laquelle Dieu faict. Rahel baille Balah sa chāberiere pour femme a sō mary. * cest/ pour moy/dont auray enfāt/lequel ie tiendray cōe mien sur mes genoulx. Dan. Nephthali.*

Adonc Leah voyant quelle auoit cesse denfanter/ print zilphah sa chambriere/& la donna a Jakob pour femme. Et zilphah chambriere de Leah enfāta audict Jakob vng filz. Alors Leah dist: A la bonne heure/et appella son nom Gad. De rechef zilphah chambriere de Leah enfāta le secōd filz audict Jakob. Lors Leah dist: Cest pour ma beatitude. Car les filles me diront bienheureuse/& appella son nom Aser.

zilphah chāberiere de Leah conceoit. Gad.

B Et Ruben sen alla au temps de la moisson des bledz/ et trouua des * mandragores au champ & les apporta a Leah sa mere. Lors Rahel dist a Leah: Donne moy ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy respōdit: Te semble il peu de chose de ce q̄ tu as vsurpe mon mary/si aussi tu ne prens les mandragores de mon filz? Et Rahel dist: Qui dorme donc ceste nuict auec toy pour les mandragores de ton filz.

** Herbe ayāt figure humaine R. Salo. figues odouferātes. Leah marchāde auec Rahel pour des mādragores/affin q̄ Jakob dorme auec soy.*

Et Jakob reuint au vespre des chāps. Et Leah sortant au deuant/ luy dist: Tu entreras a moy/car ie tay loue en marchandant/pour les mandragores de mon filz/& dormit auec elle ceste nuict la. Et Dieu exaucea Leah/& elle cōceut/& enfāta a Jakob le cinquiesme filz. Lors Leah dist: Dieu ma donne mon loyer/pource que iay donne ma chambriere a mon mary: et appella son nom Issacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob le sixiesme filz. Lors Leah dist. Dieu ma doue dung bon douaire/a ceste foys mon mary me hantera/car ie luy ay engendre six enfans. Et appella son nom zabulon. Puis apres engendra vne fille/et appella son nom Dinah.

Issacar. zabulon. Dinah.

Et Dieu eut souuenance de Rahel et lexaucea/ et ouurit sa matrice/alors elle conceut et enfanta vng filz/et dist: Dieu ma oste mon opprobre/et appella son nom Joseph/ disant: Le Seigneur ma adiouste vng autre filz.

Dieu faict cōceuoir Rahel.

C Quand donc Rahel eut enfante Joseph: lors Jakob dist a Laban: Renuoye moy/& men retourneray en mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et mes enfans/pour lesquelz ie tay serui/et men iray: car tu as congneu mon seruice duquel tay serui. Et Laban luy respondit: Je te prie que ie troune grace deuant toy. Jay coniecture que le Seigñr me ayt beneist au moyen de toy. Estime moy tō salaire/& ie le bailleray. Et il luy respondit: Tu congnois cōment ie tay serui/ et quel a este ton acquest auec moy: car tu auoys peu auant que ie vinsse/mais il est amplie grandemēt/et si le Seigneur ta beneist * a mon entree/et maintenāt quand en feray ie autant pour ma maison? Et il luy dist: Que te donneray ie? Et Jakob respondit: Tu ne me dōneras rien si tu me veulx faire ceste chose cy: de rechef ie paistray & garderay tes brebis. Que ie passe auiourdhuy parmy tout le tropeau separant dillec toutes les brebis piccotees et tachetees/et toutes les rousses dentre les aigneaulx: pareillement les tachetees & piccotees dentre les cheures: et ce me sera pour salaire. Et * en brief temps ma * loyaulte en testifiera: car elle suruiēdra en ta presence sus mon loyer/ainsi tout ce qui ne sera point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et roux entre les aigneaulx/le larcin soit sur moy.

*Joseph. Jakob demāde a Laban de estre renuoye auec sō salaire. Dieu enrichit Labā pour lamour de Jakob. * Ent. a mes piedz. Jakob demāde pour son salaire les brebis tachetees. * Au iour du lendemain/cōme en frācoys demain ou pour demain. * ou/iustice.*

D Lors Laban dist: Voicy/a ma volunte q̄ il soit faict selon ta parolle. Et en ce iour la il separa les boucz merquez et tachetez/et toutes les cheures merquees & tachetees/tout ce en quoy estoit blancheur: et tout ce qui estoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la main de * ses filz. Et interposa chemin de troys iours entre soy et Jakob. Mais Jakob paissoit le residu du bercail de Laban.

** Ascauoir de Jakob.*

Jakob faict chãger la couleur du tropeau.

Jakob donc print des verges verdes de peuplier/ de couldrier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele dedãs les auges aux guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis seschauffoient pres des verges/⁊ aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneaux ⁊ les mist deuant les brebis merquees/⁊ tout ce qui estoit roux au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/Jakob mettoit les verges dedans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues appartenoiẽt a Laban/⁊ les hastiues a Jakob. Ainsi cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeaux/ chambrieres/⁊ valletz/chameaulx/⁊ asnes.

Jakob tresriche.

Chapitre.xxxj.

A

Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

Et ouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/⁊ de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres ⁊ a ta nation/et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/⁊ appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a vostre pere/lequel ma abuse/⁊ chãge mon loyer par dix foys/mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainsi: Les piccotees seront ton loyer : lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainsi: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/⁊ me la dõne.

Dieu commãde a Jakob quil retourne en sõ pays.

Jakob racompte a ses femmes les biens que Dieu luy a faict.

Dieu garde Jakob q̃ Labã ne luy nuyse en choses temporelles.

B

Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ie leuay mes yeulx/et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/⁊ bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx ⁊ regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/⁊ bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/sors de ceste terre/⁊ ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel ⁊ Leah respondirent/ luy disans : Nauõs nous point encore nostre portion ⁊ heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/⁊ a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Sus.28.d.

C

Ainsi Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameaulx/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aran/pour venir a Jzahak son pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis : lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/sans luy signifier quil senfuyoit. Il senfuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/⁊ tire/⁊ passe la riuiere/⁊ tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/que Jakob senfuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/⁊ laconsuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/luy disant: Donne toy garde que par aduenture ne vienne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Jakob sen retourne en son pays sans le sceu de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Ebri. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

Or Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/⁊ tes desrobe de moy/⁊ ne me las signifie/⁊ ie te eusse enuoye auec ioye/chanson/bedon/et harpe? Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/disant : Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu ten es departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/iauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/⁊ au pauillon de Leah/et au pauillon des deux chamberieres/et ne les trouua point/⁊ yssant du pauillon de Leah/vint au pauillon de Rahel. Mais Rahel auoit prins les idoles/et les mist en la * lictiere du chameau/puis sassist dessus iceulx. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere: Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/car ce qui a coustume de venir aux femmes mest aduenu. Et il cercha/mais il ne trouua poĩt les idoles.

D

* Ebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban reprẽt Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plainct d ses images emportees

* cest) quil meure.

E

Rahel trõpe sõ pere en luy cachant ses images.

* ou/bast/ou paillace.

* Ebri. en ses yeulx.

Et Jakob se courrouceant/et tenceant auec Laban respondit/et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ peche/que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage / q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures nont point este steriles/ie nay point mange les moutõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ie ne te les ay point * rapportees:moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/tant de iour que de nuict. Par iour le halle me cõsumoit/et par nuict la gelee/et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob declaire sa loyaulte et diligence a Laban.

* Cõme sil disoit: ien ay rẽdu dautres en lieu.

* Ebri. le sommeil se departoit de mes yeulx.

Si ce

F

Si ce neust este le Dieu de mon pere le Dieu de Abra-ham/et la crainte de Jzahak neust este en moy/ a la-uenture tu meusse maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu a regarde mõ afflictiõ/⁊ le labeur de mes mains/ lequel te reprint hier. Adonc Laban respõdit a Jakob/ disant: Ces filles/sont mes filles/ces filz sõt mes filz: ce bercail/cest mon bercail/ et tout ce que tu voys est a moy. Mais qlle chose feroye ie au iourdhuy a mes fil-les/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Mainte-nant donc faisons appointement moy et toy/lequel se-ra en tesmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print vne pierre/⁊ la dressa pour enseigne. Et dist a ses freres: Rassemblez des pierres/lesquelz ayãs apporte des pier-res feirent vng monceau/et mangerent illec sur ledict monceau: et Laban lappella Jegar-sahadutha: Jakob lappella Galaad. Apres Laban dist: Ce monceau soit au iourdhuy tesmoing entre moy ⁊ toy: pource son nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil dist: que le Seigneur contemple entre nous deux/quãd nous serons retirez lung de lautre. Si tu affliges mes filles/et si tu prẽs femmes oultre mesdictes filles/ nul nen est tesmoing auec nous. Regarde/Dieu est tesmoing entre moy et toy. Et Laban dist a Jakob: Voicy dõc ce-ste montoye/ et voicy lenseigne que iay iette entre toy et moy. Ceste mõtoye et enseigne seront tesmoings que moy venant a toy / ie ne passeray point ceste mon-toye: aussi que toy venant vers moy / ne passeras point ceste montoye et enseigne pour mal faire. Le Dieu de Abraham/ et le Dieu de Nahor iuge entre nous / le Dieu cest ascauoir de leur pere. Mais Ja-kob iura par la crainte de Jzahah son pere. Et Ja-kob offrit vng sacrifice en la montaigne/ et appella ses freres pour manger du * pain. Ilz mangerent donc du pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban se leuant au matin/baisa ses filz/et ses filles/ et les be-neist/⁊ sen alla. Ainsi ledict Laban sen retourna en son lieu/⁊ Jakob sen alla son chemin/et les anges de Dieu luy vindrent au deuãt. Et quand Jakob les veit/il dist: Cest cy Lost de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la Mahanaim.

Appointemẽt entre Laban ⁊ Jakob.

Vng chascun la nõme selon sa propre lãgue: mõtoye de tesmoignage. Mizpah/ dõt est il dict.

G

Jakob sacrifie en la montaigne.

** Pain pour toute viande.*

Dieu cõforte Jakob par vision de anges. Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A

Jakob demãde faueur par messages a Esau son frere/ ql appelle sõ seigneur.

ET Jakob enuoya des messagers au deuant de Esau son frere en la terre de Seir/ au chãp de Edom. Et leur commanda / disant: Vous direz en ce point a mon seignr̃ Esau. Ton ser-uiteur Jakob dist ainsi: Jay cõuerse auec Laban/et y ay este iusq̃ a present/⁊ ay boeufz/asnes/brebis/seruiteurs/ et seruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon sei-gneur: affin de trouuer grace vers toy.

B

Et les messagers retournerent a Jakob / disans: Nous sommes paruenus a ton frere Esau/et aussi il vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes auec soy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble / et diuisa le peuple qui estoit auec luy/ et les brebis / et les boeufz/⁊ les chameaulx en deux bẽdes/et dist: Si Esau vient a vne bende/et la frappe/la bende qui demourera sera sauuee.

Jakob diuise son peuple en deux bendes.

C

Jakob prie Dieu en ses angoisses confessant son indignite quant aux biens la receuz.

De rechief Jakob dist: O Dieu de mon pere Abra-ham/Dieu de mon pere Jzahak/O Seigneur qui mas dict: Retourne en ton pays / et a ta parente/ et ie te fe-ray du bien. Je suis moindre de tous benefices / et de toute fidelite que tu as faict a ton seruiteur: car ie suis passe auec vng baston ce Jordan: mais maintenant ie suis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main de mon frere Esau: car ie le crains quil ne vienne et me frappe / et la mere auec les enfans. Tu as dict: Je te feray bien/et te mettray pour croistre en semence/ comme le sablon de la mer que on ne poeut cõpter pour la multitude.

Jakob se arreste a la pmesse de Dieu.

Et il se logea illec pour ceste nuict la/ et print de ce quil auoit amene/des dons pour Esau son frere/ ascauoir deux cens cheures/ vingt boucz / deux cens bre-bis/vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec leurs poullains/quarante vaches/ dix toreaux/ vingt asnesses auec dix poullains. Et les bailla entre les mains de ses seruiteurs/chascun son tropeau a part / et leur dist: Passez deuant moy et mettez espace entre vng tropeau et lautre. Et commanda au premier / disant: Se Esau mon frere te rencontre ⁊ te demande/ disant: A qui es tu? et ou vas tu? et a qui sont ces choses deuant toy? Lors tu diras/a ton seruiteur Jakob le-quel enuoye ce present a mon seigneur Esau: et le voi-cy aussi apres nous. Et commanda pareillement au se-cond/et au troisiesme / et a tous ceulx aussi qui chemi-noient apres les tropeaulx/ disant: Vous parlerez se-lon ceste parolle a Esau/quand vous laurez trouue et di-rez aussi: Voicy ton seruiteur Jakob derriere nous: car il disoit: Je appaiseray sa face auec le present qui ira deuant moy/ et apres ce ie verray sa face / alauenture que * il me receura. Ainsi le present passa deuant luy/ mais il demoura ceste nuict la auec la bende. Et se leua ceste nuict et print ses deux femmes / et ses deux chambrieres / et ses vnze enfans / et passa le passaige de Jabok. Il les print donc / et les feit pas-ser le fleuue/ et tout ce qui estoit a luy/ et resta seullet.

D

Jakob enuoye pñens a Esau.

E

**Ebr. il prendra ma face.*

Jabok.

F

La luicte de Jakob auec lange.

Adonc vng homme luicta auec luy/iusque a ce que laulbe du iour fut venue/ ⁊ quand il veit quil ne le po-uoit vaincre/ il toucha le palleron de la hanche dice-luy/ainsi le palleron de la hanche de Jakob fut eschifle quand ledict luictoit auec luy. Et il dist: Laisse moy/ car laube du iour est venue. Mais il respondit: Je ne te laisseray point/si tu ne me beneys. Et il luy dist: quel est ton nom? Et il respondit/ Jakob: Alors dist: Ton nom ne sera plus dict Jakob/ains Israel: car tu as auec Dieu et auec les hommes domination / et les as sur-monte.

Jakob est nõme Israel.

G

Et Jakob demanda/disant: Je te prie signifie moy ton nom. Et il respondit: Pourquoy demande tu mon nom? Et il le beneist: et Jakob appella le nom du lieu Phanuel: car iay veu Dieu face a face/⁊ a deliure mon ame. Et le soleil luy leuoit/quand il passa Phanuel/et iceluy clochoit de sa hanche. Parquoy iusque au iour present/les enfans Disrael ne mangent point de nerf desloye qui est sur le palleron de la hanche/pourtãt quil toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

Phanuel/dõt est il dict.

Les Juifz ne mangeãs point le nerf de la hanche.

Chapitre.xxxiij.

A

Jakob vient au deuant de son frere.

ET Jakob leuant ses yeulx regarda. Et voi-cy Esau venir/ et quatre cens hommes auec luy/et diuisa les enfans de Leah ⁊ de Rahel/ ⁊ des deux chambrieres. Et mist les cham-brieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

ses enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et iceluy passoit auant eulx/et senclinoit en terre par sept foys/iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Jakob senclinе sept foys deuãt sõ frere.

Mais Esau courut au deuant de luy et lembrassa/ et cheut sur son col/et le baisa/et ploura:puis leuant ses yeulx veit les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/sont ilz a toy? Et il respondit: Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur:et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence:puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi sapprocha Joseph & Rahel faisans la reuerence.

Esau court et embrasse Jakob et ploure.

B

Et il dist: Que veulx tu auec toute ceste bende/ que iay rencontre? Et il respondit: Pour trouuer grace deuãt mon seigneur. Et Esau dist: Jen ay assez mon frere/ soit a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/ie te prie/si maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon present de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme si ieusse veu la face de Dieu/et ma pleu. Je te prie recoys ma * benediction qui test aduenue/car Dieu par sa grace me la donne/et toutes ces choses sont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

* cest) don/ou present.

Esau recoit le present de Jakob son frere.

Et il dist: Partons/et cheminons/et ie marcheray deuant toy. Et il respondit: Mon seigneur scait que les enfans sont tendres/et si ay des brebis/et des vaches preignes/que si ie les touche dung iour/tout le bercail mourra. Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/et ie me conduiray a mon ayse/selon le train du bagage qui est deuant moy/ et selon le train des enfans/ iusque a ce que ie paruienne a mon seigneur en Seir.

C

Lors Esau dist: Je te supplie que ie face arrester auec toy/ du peuple qui est auec moy. Et il respondit: Pourquoy ce? Jay trouue grace enuers mon seigneur.

Ainsi sen retourna Esau ce iour la par sa voye en Seir. Et Jakob sen alla en Sucoth/et bastit vne maison po^r soy/et feit des cabanes po^r ses tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

D

Jakob bastit vne maisõ en Sucoth. Sucoth/dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/qui estoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et se posa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu son tabernacle) de la main des enfãs de Hemor/pere de Sichem/ cent deniers/et situa illec vng autel * quil appella El-elohim Jsrael.

Jakob esliеue vng autel a Dieu.

* ou/ auql il inuoqua Dieu le Dieu de Jsrael.

Chapitre. xxxiiii.

A

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ issit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/ et la rauist et dormit auec elle/ et * lhumilia/ et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/ et ayma la fille / et * parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/ disant: Prens pour moy ceste fille a femme.

Dinah sortãt pour veoir les filles du pays est violee.

*ou/ viola.

* Ebr. il parloit sur le coeur.

Alors Jakob entendit quil auoit viole Dinah sa fille/& ses filz estoiẽt auec son tropeau au champ: mais Jakob se teust iusque a ce quilz fussent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz personnages/& furent moult marris a cause du deshonneur quil auoit commis en Jsrael/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a fiche son coeur en vostre fille / donnez luy ie vous prie a femme. Contractez mariages auec nous/ donnez nous voz filles/et prenez noz filles pour vous / et habitez auec nous/la terre soit a vostre command/ demourez/practiquez y et iouyssez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/et a ses freres: que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/ et ie bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere / par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/de donner nostre soeur a homme incirconcis : car ce nous est abomination. Toutesfoys en ce nous vous vouldrions complaire/ si vous estiez comme nous en circoncisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons noz filles/et si prendrons voz filles pour nous/ et habiterons auec vous/et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circoncis/nous prẽdrons nostre fille et nous en irons.

B

Hemor demande Dinah a femme po^r sõ filz.

Les filz de Jakob cauteleusement demandẽt que ceulx de Sichem soient circoncis.

Et ces propos furent aggreables a Hemor / et a Sichem filz dudict Hemor. Or le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre / et iceluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere. Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite / disans: Ces gens sont paisibles auec nous / et veullent habiter au pays et traffiquer en iceluy. Et voicy la terre qui est ample de lieux deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous / aussi nous leur baillerons noz filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter auec nous pour estre vng peuple / moyennant que tout masle dentre nous soit circoncis / comme iceulx sont circoncis. Leur tropeau/ et leur substance/ et tout leur bestial ne seront ilz point a nous? Consentons seullement a eulx/ et ilz demoureront auec nous. Et tous * ceulx qui entroient par la porte de sa cite obeirent a Hemor/et a son filz Sichem/ et tout masle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de sa cite.

C

Hemor parle a son peuple.

*cest) citoyens.

Les Sichemites sont circõcis.

Et aduint au troisiesme iour / quand ilz estoient en doleur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chascun son glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespee Hemor et Sichem son filz / et reprindrent Dinah de lhostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis / et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur soeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/et ce qui estoit en la cite/et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerẽt auec tout ce qui estoit es maisons.

D

Loccision des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob dist a Symeon et a Leui: Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les

habitans

Jakob reprent Simeõ & Leui.

* Ebr. me faisant puir.

habitans de la terre/ tant Cananeës que Pherezies. Et ie suis petit nombre/ et sassembleront a lencontre de moy/ ⁊ me frapperōt/ ⁊ seray destruict/ et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A — Dieu cōmāde a Jakob quil mōte en Beth-el/ ⁊ qlly dresse vng autel.

OR Dieu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/ et demoure la/ et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/ quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges/ qui sont entre vous/ et vous lauez/ et changez voz vestementz. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/ et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * respōdu au iour de ma tribulatiō/ ⁊ a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob cōmande a sa famille de oster les images.
* cest) exauce.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/ et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles/ et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lenuiron deulx/ tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/ il et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel/ et appella le lieu/ Dieu de * Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quād il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/ ⁊ fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne/ le nom duquel fut appelle Alon-bacutz.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.
Jakob vient en Beth-el.
B
* cest) maison de Dieu.
Deborah meurt.

De rechief Dieu apparut a Jakob/ quand il venoit de Padan-Aram/ et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ ton nom ne sera plus appelle Jakob/ ains Israel sera ton nom/ il appella donc son nom Israel. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/ fructifie ⁊ multiplie: gens ⁊ amas de peuples seront de toy/ ⁊ roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Izahak/ ie te la bailleray: et a ta semēce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/ et sur elle feit vne aspersion/ ⁊ versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Israel. Sus.32.f.
De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.
Beth-el.

C — En apres ilz partirent de Beth-el/ et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rahel enfanta/ et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/ quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rahel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/ laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est lēseigne du sepulchre de Rahel/ iusque auiourdhuy: puis Israel se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

* ou vng iournau de terre.
Rahel incōtinēt apres auoir enfāte Ben-iamin meurt.
* cest) filz de ma douleur.
* cest) filz de la dextre.
Ephrathah q est Beth-lehē.
Le sepulchre Rahel.

D — Et aduint quand Israel habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Israel lentendit/ et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ et zabulon. Les filz de Rahel: Joseph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rahel: Dan et Nephthali. Item les filz de zilphah/ chambriere de Leah: Gad/ et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Ruben dort auec la cōcubine de son pere.
Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Izahak son pere en Mamre Kiriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Izahak: et les iours de Izahak furent cent octante ans. Ainsi Izahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ ancien ⁊ plein de iours/ et le enseuelirent/ Esau ⁊ Jakob ses filz.

Jakob vient a Izahak.
Arba qui est Hebron.
Izahak meurt.

Chapitre.xxxvj.

A — Les femmes de Esau.

ET cestes sont les generations de Esau: cestuy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ ⁊ Aholibamah la fille de Anah fille de zibeon Hethien/ et Basemath fille de Ismael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphaz/ et Basemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus ⁊ Jaelom ⁊ Korah. Iceulx sont les enfans de Esau/ qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.f.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/ et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial/ et tout son acquest/ quil auoit acquis en la terre de Canaan/ et senalla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuāce estoit si grande/ quilz ne pouuoient habiter ensemble/ et la terre ou ilz habitoient/ ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.
Esau ⁊ Jakob riches. Sus 13.a.

Or cestes sont les generations de Esau pere de Edom/ en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/ Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Thenean/ Omar/ zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel/ furent: Nahath/ zarah/ Samah/ et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furēt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/ qui fut fille de zibeon femme de Esau/ laquelle enfanta audict Esau: Jeus ⁊ Jaelom et Korah.

Les generatiōs de Esau. 1. Chroniq.1.f.
B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc zepho/ le duc Kenez/ le duc Korah/ le duc Gatham/ ⁊ le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/ en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath/ le duc Zarah/ le duc Samah/ et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus/ le duc Jaelom/ et le duc Korah: ceulx sōt les ducz de Aholibamah

fille de

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

1.Chroni.1.c. C

Ceulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/ Sobal/ zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer & Disan. Ceulx sont les ducz des Horiens/ enfans de Seir/ en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furẽt: Hori/ & Hemam: & Thamna estoit soeur a Lotan.

Itẽ ceulx sont les enfãs de Sobal: ascauoir Aluan/ Manahath/ Ebal/ Sepho/ et Onam.

Item ceulx sont les enfãs de zebeon: ascauoir Aiah & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les muletz au desert/ quãd il paissoit les asnes de zebeon son pere: mais ceulx furẽt les enfãs de Anah: Dison & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/ inuenteur des muletz.

Item ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamadan/ Eseban/ Jethran & Caran.

Item ceulx sont les enfans de Ezor: ascauoir Balahan/ zauan/ & Akan.

Item ceulx sont les enfans de Disan/ Uz & Aran.

Ceulx sont les ducz des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/ le duc zebeon/ le duc Anah/ le duc Dison/ le duc Ezer/ & le duc Disan. Iceulx donc sont les ducz des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna sur les enfans de Israel) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de zareh de Bozerah. Et Joab mourut/ et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D

Et mourut Husam/ & regna pour luy Hadad filz de Badad/ qui frappa Madian au champ de Moab/ & le nom de sa cite fut Auith: et mourut Hadad/ et regna pour luy Semlah de Masrekah/ & mourut Semlah & regna po[ur] luy Saul du fleuue de Rohoboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Aeobor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/ et le nom de sa femme Mehetabeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducz de Esau selõ leurs familles/ selon leurs lieux/ selon leurs noms: le duc Thamna/ le duc Aluah/ le duc Jetheth/ le duc Aholibamah/ le duc Elah/ le duc Phinon/ le duc Kenez/ le duc Theman/ le duc Mabzar/ le duc Magdiel/ et le duc Iram. Iceulx sont les ducz de Edom selon leurs habitations/ en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Idumeens.

Chapitre.xxxvij.

A

Jakob habite en la terre de Canaan.

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuerse son pere/ ascauoir en la terre de Canaan.

Cestes sont les generatiõs de Jakob. Joseph estoit eage de dixsept ans/ quand il paissoit auec ses freres le bercail/ & estoit ieune garson auec les enfans de Balhah/ et auec les enfans de zelphah/ femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/ a leur pere: et Israel aymoit Joseph plus que tous ses filz/ pourtant quil lauoit eu en sa vieillesse et luy feist vng hocqueton bigarre.

Joseph paissant les brebis accuse ses freres.
Joseph ayme de son pere.

Lors ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/ & le hayoient & ne pouoient parler a luy paisiblement. Et Joseph songea vng songe/ et le denoncea a ses freres/ dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur dist: Oyez ie vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu dung champ/ et lors ma gerbe se leuoit/ et se tenoit droicte/ et voicy voz gerbes qui enuironnoient/ et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/ regneras tu sur nous/ ou si tu auras seigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour son songe/ et pour ses parolles.

Le premier sõge de Joseph.

B

Et songea dauãtaige vng autre sõge/ & le racõpta a ses freres/ disãt: Voicy iay sõge encore vng songe/ et me sembloit q̃ le soleil & la lune/ & vnze estoilles me faisoiẽt reuerence. Et quãd il le recita a son pere/ & a ses freres/ son pere le reprint/ et luy dist: Quel est ce songe cy/ que tu as songe? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour senclinera terre deuant toy? Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Le second songe de Joseph.

C

Et ses freres sen allerent paistre le bercail de leur pere en Sichem: et Israel dist a Joseph/ tes freres ne paissent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me voicy. Et il luy dist: Va maintenant/ prens garde si tes freres se portent bien/ et si le troupeau prospere/ et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/ lequel vint en Sichem.

Jakob enuoye Joseph po[ur] cercher ses freres.

Lors vng homme le trouua: et voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ disant: Que cerche tu? Et il respondit: Je cerche mes freres/ ie te prie enseigne moy ou ilz paissent: et lhomme dist: ilz sont partis dicy: car iay ouy quilz disoient/ allons en Dothan.

Joseph cerche ses freres.

D

Et Joseph sen alla apres ses freres/ et les trouua en Dothan/ et ilz le veirent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cõspiroient contre luy pour le mettre a mort/ et disoient lung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenãt dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/ vne mauuaise beste la deuore/ et verrons quelz seront ses songes.

Les freres de Joseph tiẽnẽt conseil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/ il le deliura de leurs mains/ et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respandons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ len vouloit deliurer de le[ur]s mains/ pour le faire retourner a son pere.

E

Ruben deliure Joseph qui ne soit tue de ses freres.

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy despouillerent son hocqueton/ le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/ et le apprehenderent et le iecterent en vng puitz/ mais le puitz estoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/ et voicy vne compaignie de * Ismaelites qui venoient de Galaad/ et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la * resine/ et et du * myrrhe cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel proffit sera il/ si nous tuons nostre frere/ et cachons son sang? Venez et le vendons aux Ismaelites/ et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/ et nostre chair: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joseph iecte en vng puitz par ses freres.

F

*Grec/ Voyagiers.
*ou/ Baulme.
*goutte de myrrhe/ ou mastic.

Joseph est vendu aux Ismaelites par le cõseil de Jehudah.

Sapien.10.f.
Psal.105.b.

remonter Joseph du puitz/et le vendirent aux Ismaelites vingt pieces dargent lesquelz emmenerent Joseph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joseph ne estoit plus au puitz/lors il deschira ses vestementz/et retourna a ses freres/disant: Lenfant nest point cy/et moy ou iray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joseph/ ꝛ tuerent vng cheureau des cheures/ ꝛ taignirẽt la robbe au sang/ꝛ enuoyerent la robbe bigarree/ꝛ la feirent porter a leur pere/ꝛ disoient: Nous auons trouue ceste/ considere maintenãt si cest la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cõgneut/ꝛ dist: Cest la robbe de mon filz/ vne mauuaise beste la mãge/elle a deuore Joseph. Et Jakob deschira ses vestemẽs/ꝛ mist vng sac entour ses reins/ ꝛ se lamẽtoit pour son filz par plusieurs iours. Et tous ses filz ꝛ toutes ses filles se mirent a le consoler: mais il ne voulut point se consoler/ꝛ dist: Je descendray lamẽtant en la fosse auec mon filz: et son pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuost des mareschaux.

G — La robbe de Joseph teincte du sãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de sõ filz Joseph.

Joseph vendu a Putiphar. * ou/ Preuost de lhostel. Grec/ maistre de escuiriers.

Chapitre.xxxviii.

A — Le mariage de Jehudah. I. Paralip.2.a. Er. Onan. Selah.

C'Est aduint que en ce temps la Jehudah descẽdit de ses freres/ꝛ paruint iusque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/laq̃lle auoit nom Sua/ꝛ il la print/et entra a elle: puis conceut ꝛ enfãta vng filz/ꝛ elle appella le nom diceluy Er. Et elle cõceut encore/ꝛ enfanta vng filz/ ꝛ elle appella son nom Onan. Au surplus elle enfanta encore vng filz/ꝛ appella son nom Selah: ꝛ il estoit en Cezib quãd elle enfanta icelluy.

B — Er print Thamar a femme. Nomb.26.b. Er meurt. Onan puny de Dieu.

Et Jehudah print femme pour Er son premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah estoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudah dist a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/ꝛ te allie a elle/affin que tu suscite semence a ton frere. Et Onan congnoissant quil nauroit point lignee/quãd il entroit a la fẽme de son frere: il se corrompoit sur la terre/affin quil ne donnast semence a son frere. Et il despleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont aussi il le tua.

Thamar vefue/demeure en la maison de son pere.

Adõc Jehudah dist a Thamar/sa belle fille/demeure vefue en la maison de ton pere/iusque a ce que Selah mon filz soit grand: car il pensoit q̃ possible il mourroit aussi comme ses freres. Ainsi Thamar sen alla/et demoura en la maison de son pere: et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah se reconsoloit/et monta pour aller tondre ses brebis en Thimnath luy et Hirah son compaignon Adulamite.

C — Jehudah apres la mort de sa fẽme sen va pour tondre ses brebis.

Adonc le feit on scauoir a Thamar/disant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ses brebis/lors elle osta de soy les vestementz de sa vefuete et se couurit dung voille/et se cacha/et sassit en * lieu patent es yeulx/ qui est sur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah estoit grand/ et elle ne luy estoit point donnee a femme.

* ou/a la porte de la fõtaine. Grec/a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il estimoit q̃lle fust vne paillarde/car elle auoit couuert sa face/et sadressa vers elle de la voye/et dist: Permetz ie te prie que ie entre a toy: car il ne scauoit point que ce fust sa belle fille. Et elle respondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle respõdit: Ouy bien/si tu me bailles guaige iusque a ce q̃ tu me lenuoyras. Et il dist: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle respondit: ton aneau/ton bracelet/et ton baston que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle diceluy conceut: et elle se lieue/et sen va/ et oste de soy son voelle/ et reuest les habillementz de sa viduite.

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar sa belle fille.

D

E — Apres Jehudah transmist vng cheureau des cheures par la main de son compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ disant: Ou est ceste putain/ qui estoit en veue sus le chemin? Et ilz respondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et dist: ie ne lay point trouuee et aussi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah dist: Quelle retiẽne * pour soy/ affin que ne soyons en mespris: voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne las point trouuee.

* a scauoir les guages.

F — Et enuiron les troys moys apres on aduerty Jehudah/disant: Thamar ta belle fille a paillarde/ ꝛ voicy aussi elle est engrossie par fornicatiõs. Et Jehudah dist: Menez la dehors/ꝛ q̃lle soit bruslee/Et quãd on la menoit elle enuoya a son beau pere/disãt: Je suis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choses. Et dist: Cõsidere ie te prie a qui sont laneau/les braceletz/ꝛ le baston. Adonc Jehudah le cõgneut/ꝛ dist: Elle est plus iuste que moy. Car ie ne lay point dõnee a Selah mon filz/ꝛ il ne la congneut plus.

Jehudah commãde q̃ sa belle fille soit bruslee pour sa fornication.

Jehudah recõgnoist sa faulte et linnocẽce de Thamar.

G — Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en son vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit sa main/ꝛ la sage fẽme la prit/ꝛ lia sur sa main de * lescarlate/disant: Cestuy sortira le p̃mier. Et quãd il eut retire sa main/lors voicy son frere qui sort. Et elle dist: Pourquoy as tu faict irruptiõ sur toy? Et son nom fut appelle Pharez. Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main lescarlate/ꝛ son nom fut appelle zarah.

Thamar ẽfante deux enfãs. Math.1.a. 1.Paralip.2.a. * ou/ ruben rouge.

Pharez dont est il dict. zarah.

Chapitre.xxxix.

A — Joseph vendu en la maison de Pharaoh.

E'T quand Joseph fut descendu en Egypte Putiphar Leunucque de Pharaoh preuost des mareschaulx hõme Egyptien/lacheta de la main des Ismaelites/lesquelz lauoiẽt faict la descendre. Et le Seigneur estoit auec Joseph/lequel estoit hõme ayant prosperite/ꝛ fut en la maison de son seigneur Egyptien. Et son seigneur sappercеut que le Seigneur estoit auec luy/ꝛ que toutes choses quil faisoit/le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. Et Joseph trouua grace deuãt son seigneur/ꝛ il luy administroit. Et il le cõstitua sur sa maison/et luy bailla toutes choses qui appartenoient a luy en sa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de sa maison/ꝛ sus tout ce quil auoit: le Seigneur beneist la maison de Legyptien au moyen de Joseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoient a luy / tant a la maison que au champ. Dont il laissa tout ce qui estoit sien/ en la main de Joseph/ tellement quil nauoit congnoissance de rien/ sinon du pain quil mãgeoit. Et Joseph estoit beau de figure ꝛ de plaisant regard. Et apres ces choses aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeulx sur Joseph / et dist: Couche auec moy. Et

Dieu auec Joseph.

Dieu beneist la maison de Putiphar po' lamour de Joseph.

B

il lescõduyt/

il esconduyt/⁊ luy dist: Voicy/mon seigneur na point cõgnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ ⁊ tout ce q̃ luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa fẽme: et comment feray ie ce mal si grand/⁊ que ie peche contre mõ Dieu? Et cõbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besõgne/⁊ ny auoit aucun des hõmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant: couche auec moy/⁊ il laissa sa robbe en la main delle/⁊ senfuyt/⁊ sortit dehors. Adõc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main ⁊ sen estoit fuy/elle appella les hõmes de sa maison/⁊ leur parla/ disãt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quãd il a ouy que iay esleue ma voix/⁊ auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/⁊ sen est fuy ⁊ sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisõ: alors elle parla a luy/ selõ ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leql tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cõme iay esleue ma voix ⁊ me escriay/il laissa sa robbe aup̃s de moy/⁊ senfuyt dehors. Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selõ ces ꝓpos/il fut fort courrouce.

C — *Joseph craignãt de offenser dieu et autruy refuse la compaignie de sa maistresse.*

La fẽme accuse Joseph faulsement.

D — Adonc son seigneur le print/⁊ le mist en la prison/ au lieu auql les prisonniers du Roy estoiẽt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/⁊ eut misericorde de luy/et luy dõna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne reuoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/⁊ ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

Joseph mis en prison duquel Dieu a misericorde. Psal. 105. b.

Chapitre.xl.

A — Et apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/⁊ le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/⁊ fut marry Pharaoh/cõtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auql Joseph estoit prisonnier. Et le ꝑuost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/⁊ furent aucuns iours en la prison.

** ou/officiers.*

Joseph administre en la prison au sommelier ⁊ panetier de Pharaoh.

Et songerẽt vng sõge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/⁊ chascun selõ lopiniõ de sa fãtasie/ tant du sõmelier q̃ du panetier/ q̃ appartenoiẽt au Roy de Egypte lesq̃lz estoiẽt detenus en la prisõ: lors Joseph venãt a eulx de matin les regarde: ⁊ voicy/ilz estoiẽt cõtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̃ estoiẽt auec luy en la prison de son seign̄r) disant: Pour quelle raison sont auiourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/⁊ nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elle point de Dieu?

Les deux prisonniers songent.

Linterpretation des sõges est de Dieu.

B — Je vous supplie racõptez le moy: ⁊ le maistre sõmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sẽbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/⁊ en la vigne estoient troys cepz/cõme si elle bourgeonnoit ⁊ sa fleur sortist/⁊ ses grappes de raisins meurissent. Et la couppe de Pharaoh estoit en ma main ⁊ prenoye les raisins/ ⁊ les ꝑssoye en la couppe de Pharaoh/⁊ bailloye la couppe en la main diceluy. Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation / troys cepz sont troys iours. Dicy a troys io⁹s Pharaoh haulcera ta teste/⁊ te fera retourner a ton estat/⁊ donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy / quand il te sera bien faict/⁊ te prie que tu me face misericorde ⁊ que face mention de moy vers Pharaoh/⁊ me fais sortir de ceste maison cy: car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

Le songe du Sõmelier.

Joseph interprete le songe du Sõmelier.

C — Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchãt moy/en mon songe aduis mestoit/troys corbeilles * blanches sur ma teste/ ⁊ en la plus haulte corbeille estoit de toutes viãdes po⁹ Pharaoh du mestier de boulengerie/⁊ les oyseaux mangeoiẽt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste. Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Troys corbeilles sont troys iours. Dicy a troys iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/ ⁊ te pẽdra au boys/ ⁊ les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

Le songe du Panetier.

** ascauoir/de osieres. Grec/de farine.*

D — *Joseph interprete le songe du Panetier.*

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a to⁹ ses seruiteurs/⁊ haulcea la teste du maistre Sommelier ⁊ la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cõme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sõmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

A — Puis deux ans apres Pharaoh songea/⁊ luy sembloit aduis q̃l estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/et grasse de chair montoiẽt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/⁊ maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/⁊ estoient aupres des vaches/qui estoiẽt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/⁊ maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder ⁊ grasses: alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit ⁊ sõgea pour la secõde foys. Et voicy sept espicz pleins ⁊ beaulx sailloient dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fleitris du vent dorient sourdans apres eulx: et les espicz vuidz engloutirẽt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

Le songe de Pharaoh des sept vaches.

Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mãda ⁊ appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle: ⁊ Pharaoh leur narra son sõge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adõc le maistre Sõmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient auiourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruite⁹s/⁊ me mist moy ⁊ le maistre Panetier/en la garde

Le Sõmelier parle a Pharaoh/touchãt Joseph.

de la maison

de la maison du preuost des mareschaulx/ lors moy et luy songeasmes vng songe en vne mesme nuict/chascu songeāt selon lopinion de sa fantasie. Et la estoit auec nous vng garson Ebrieu seruiteur au preuost des mareschaulx/ꝛ luy recitasmes/ꝛ nous exposa noz songes a vng chascun interpretāt selon son songe. Et aduint q̄ ainsi fut faict cōme il nous auoit declare. Il me feit retourner en mon estat/ꝛ pendit lautre.

Joseph deliure de prison vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda ꝛ appella Joseph/ꝛ le feirēt acourir hors de la chartre/ꝛ se tousa ꝛ chāgea ses vestements/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh dist a Joseph: Jay songe vng songe/ꝛ nul nest qui le expliсque. Or ay ie ouy dire de toy/que tu entēds le songe pour le interpreter. Et Joseph respōdit a Pharaoh: Dieu sans moy respōdra * bōne chose a Pharaoh. De rechef Pharaoh dist a Joseph: Quand ie songeoye il me sembloit q̄ iestoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy sept vaches grasses de chair/ꝛ de belle facon montoiēt du fleuue/ꝛ pasturoiēt es maretz. Et voicy sept autres vaches montās apres les autres/tant minces ꝛ de si tresllayde facon/ꝛ maigres de chair/q̄ onc nē veis de semblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres ꝛ meschantes/ deuorerent les sept premieres vaches grasses/qui paruindrent aux interieures parties dicelles/sans quon sapperceust quelles fussent paruenues dedās elles/ꝛ il les faisoit aussi laid veoir/que au cōmencement: lors ie me resueillay. Oultre ie veis quand ie songeoye: Et voicy sept espicz saillans dung mesme tuyau/pleins ꝛ beaux. Puis veis sept espicz petis ꝛ vuidz ꝛ fleitriz du vent dorient/qui sourdoiēt apres elles. Mais les espicz vuidz trāsgloutirent les sept beaulx espicz. Et ie le dis aux deuins/mais nul ne me le reuela.

* Ebri. paix.

Pharaoh racōpte ses songes a Joseph. Psal. 105. b.

Et Joseph respōdit a Pharaoh: Les sōges de Pharaoh sont vng. Dieu ma reuele ce q̄l doibt faire a Pharaoh. Les sept belles vaches/sont sept ans: ꝛ les sept beaulx espicz/sont sept ans/qui est vng mesme songe. Et les sept vaches minces ꝛ meschātes/qui montoiēt apres elles/sōt sept ans: ꝛ les sept espicz minces ꝛ fleitriz du vent dorient/seront sept ans de famine. Ces choses que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir audict Pharaoh. Voicy/sept ans de grāde fertilite aduiendrōt en toute la terre de Egypte. Puis apres eulx suruiēdrōt sept ans de famine. Lors sera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cōsummera la terre. Et on ne cōgnoistra plus abōdance en la terre/pour ceste famine la/qui ainsi viendra apres: car elle sera moult griefue. Et quant au songe vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la chose est cōfermee de Dieu/ꝛ q̄ Dieu se haste de la parfaire. Or maintenāt q̄ Pharaoh pouruoye dūg hōme prudent/ꝛ sage: ꝛ quil le mette sus le pays de Egypte. Que Pharaoh face ꝛ ꝯstitue des visiteurs sus le pays/ꝛ prēne le quint de la terre de Egypte durāt les sept ans de labōdance. Et ilz amasserōt toutes victuailles prouenantes de ces bōnes annees/ꝛ assemblerōt le froment soubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes ꝛ le garderont. Et sera la victuaille pour la prouisiō de la terre/durāt les sept ans de famine qui serōt en la terre de Egypte/affin que la terre ne soit exterminee par la famine.

Joseph preuelatiō de Dieu expose les sōges a Pharaoh.

Joseph predict labōdāce ꝛ famine aduenir.

Le cōseil de Joseph a Pharaoh.

Et la chose pleut deuāt Pharaoh/ꝛ deuāt ses seruiteurs. Et Pharaoh dist a ses seruiteurs: Pourriōs noᵘ trouuer vng tel homme/auquel soit lesperit de Dieu? Puis Pharaoh dist a Joseph: Puis que Dieu ta dōne a cōgnoistre tout cecy: il nest nul si entēdu ꝛ si sage cōme toy. Tu seras sus ma maison/ et tout le peuple se gouuernera par ton mādemēt: tāt seullemēt du thrōne seray plus grād q̄ toy. Oultre plus Pharaoh dist a Joseph: Regarde/ie te cōmetz sus toute la terre de Egypte. Adōc Pharaoh osta laneau de sa main/et le mist en la main de Joseph/ꝛ le feit vestir de robbes de fin lin/ꝛ mist vng collier dor a son col ꝛ le feit monter auec luy/au second chariot quil auoit/ꝛ on cryoit deuāt luy * Abrec. Et il le cōstitua sur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh dist a Joseph: Je suis Pharaoh/ꝛ sans toy nul ne leuera sa main/ne son pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joseph * Zaphnath-Paneah/ ꝛ luy dōna Aseneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fēme. Ainsi Joseph sortit sus le pays de Egypte: lequel estoit eage de trēte ans/quād il assista deuāt Pharaoh Roy de Egypte. Et yssant de la presence de Pharaoh/trecassa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durāt les sept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joseph amassa toute la victuaille de sept ans/qui estoit au pays de Egypte: ꝛ mist les victuailles es citez/ascauoir la victuaille des chāps de la cite qui estoiēt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joseph donc rassembla du froment/cōme le sable de la mer moult abondāment/tellemēt que nombre y defailloit: car il estoit innumerable.

Joseph hōnore par Pharaoh/ꝛ constitue sur tout le pays.

* cest) pere tendre ꝛ clement/ ou benoict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ ie me agenouilleray. Trās. cōmu. quon se agenouille.

* Chal. hōme ayant reuelatiō des secretz: ou interpretateᵘ des secretz. Trāsla. cōmu. sauueur du monde.

* Chal. price.

Joseph amasse les fruictz des ānees fertiles.

Or a Joseph deuant q̄ lan de famine aduint furēt nayz deux enfans/lesquelz luy enfanta Aseneth fille de Putiphera sacrificateur de On. Et Joseph appella le nom du pmier nay Manasseh/disāt: Car Dieu ma faict oublier toᵘ mes trauaulx/ꝛ toute la maisō de mon pere. Et appella le nom du secōd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

Les filz de Joseph de Aseneth. Soubz. 46. c.

Manasseh.

Ephraim.

Adonc finirēt les sept ans de fertilite qui auoit este au pays de Egypte. Puis cōmencerent a venir les sept ans de famine/cōme Joseph lauoit predict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/ꝛ le peuple cria vers Pharaoh poᵘ le pain. Et Pharaoh respondit a tous les Egyptiens. Allez a Joseph ꝛ faictes ce quil vous dira. La famine donc estant sur la terre vniuerselle. Joseph ouurit tous les greniers/ ꝛ vendit aux Egyptiēs. Et la famine se renforceoit au pays de Egypte. Aussi vindrēt de toute regiō en Egypte vers Joseph poᵘ acheter des viures/ car la famine estoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

Et Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/dist a ses filz: A quoy visez voᵘ? Voicy/iay entēdu quil ya des viures en Egypte. Descendez illec ꝛ nous en achetez de la/ affin que nous viuons/ꝛ ne mouriōs point. Adonc descendirent dix des freres de Joseph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joseph auec ses freres. Car il disoit: Affin q̄ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Israel sen vindrēt pour acheter des viures auec ceulx qui y alloient.

* Ebri. Seber ce qui se vēd ꝛ achete.

Jakob enuoye ses filz en Egypte pour acheter des viures.

allоient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph estoit regēt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuāt luy. Lors Joseph veit ses freres & les recongneut/ mais il sestrāgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dōt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

B

Joseph recongnoit ses freres.

Adōc il souuint a Joseph des songes ql auoit songe de eulx/& leur dist: Voꝰ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seignr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles / nous sommes enfans dung mesme hōme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne sont point espies. Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirēt: Nous sōmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hōme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Joseph leur dist: Cest ce que ie vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez esprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quād vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que voz parolles soient esprouuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous estes espies. Et il les mist en prison par troys iours.

Joseph tente ses freres leur mettāt sus crime de trahisō.

C

Jurement.

D

Mais au troisiesme iour Joseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous estes prudhōmes/lung de voz freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& voz parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Joseph faict mettre ses freres en prison.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auōs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point exauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeistes point. Et aussi voicy on requiert son sang. Et iceulx ignoroient que Joseph lentēdist: pour autāt quil y auoit truchemēt entre eulx. Et se destourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cōmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restitua largēt dung chascun de eulx en son sac/& quon leur donna pouruoyāce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Les freres de Joseph recongnoissent leur peche.

Aus.37.d.

E

Joseph ploure.

Simeon mis en prison.

Joseph faict cacher largēt aux sacz d ses freres.

Et mirent leur bled sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argēt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argēt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racōpterēt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a reputez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/noꝰ ne sōmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cōgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de voz freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de voz maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors ie congnoistray que voꝰ nestes point espieurs: mais feables/ ie voꝰ bailleray vostre frere/& traficq̄rez en la terre.

F

Les enfans de Jakob vienēt a luy/& demādēt Bē-iamin

Et aduint que eulx vuidās leurs sacz/voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

G

Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Adonc leur dist Jakob leur pere: Vous me destituez/ Joseph ny est point/Simeon ny est point/& voꝰ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respōdit a son pere/disāt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez / dōt ferez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre.

Jakob refuse de dōner Ben-iamin.

Chapitre.xliij.

ALors griefue famine estoit en la terre. Et aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures qlz auoiēt amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy respōdit/ disāt: Cest hōme la nous a proteste/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. Sil te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descēdrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrōs ia. Car lhōme nous dist/voꝰ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous. Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhōme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: Lhomme sest enquis de nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez voꝰ point de frere? Lors nous luy racōptasmes selon la demande de ces propos. Scauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Jehudah dist a Israel son pere: Enuoye lenfāt auec moy & nous leuerōs/& nous en irons/et viurōs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta p̄sence ie ten seray oblige a la peine a tousioursmais. Que si noꝰ neussiōs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys.

A

Les freres de Joseph retournēt a luy auec Ben-iamin et des presens.

Aus.42.d.

Les angoisses de Jakob.

B

Jehudah print charge de ramener Bē-iamin a sō peril

Et Israel leur pere leur dist: Sil est dōc aīsi/faictes le: prenez des plus p̄cieux fruictz de la terre en voz vaisseaulx/ et portez a lhōme vng petit present de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/ * dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre voz mains/& largent rendu en la gueulle de voz sacz vous le reporterez en voz mains. Possible est ce faict par ignorāce. Et prenans vostre frere/leuez vous et retournez a cest hōme. Et le Dieu tout puissant voꝰ doint misericorde deuāt cest hōme/affin ql voꝰ laisse vostre frere & Ben-iamin.

C

* ou/baulme.

* Grec. sapin/ ou formētine/ ou fruict de pin. Chald. noisilles.

Mais ie

Mais ie seray priue desfans côme ien suis la priue.

Et ces personnages prindrent ces dons et largent au double/entre leurs mains ꝛ Ben-iamin/ ꝛ se partirent ꝛ descendirent en Egypte. D Puis comparurent deuant Joseph. Adôc Joseph veit Ben-iamin auec eulx/ et dist a celuy qui estoit constitue sur sa maison: Amene ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et lapprestе: car ilz mangerôt a midy auec moy. Et lhôme feit côme Joseph luy auoit dict: et feit venir les personnages en la maisô de Joseph/ lesqlz dirêt: Nous sômes amenez a cause de largêt qui fut remis premieremêt en noz sacz/affin que il * se reuire/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfz ꝛ noz asnes. Puis ilz vindrent a lhôme qui estoit ordonne sur lhostel de Joseph/ꝛ parlerent a luy a la porte de la maison/disans: Helas monseignr nous sommes descendus au cômencemêt pour E acheter de victuailles/ꝛ aduint quâd nous arriuasmes a lhostellerie/ꝛ eusmes ouuert noz sacz: Voicy largent dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auôs rapporte en noz mains nostre argent en son poidz/et si auons apporte autre argent en noz mains pour acheter a mâger: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en noz sacz. Et il dist: Paix est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu ꝛ le Dieu de vostre pere vous a dône thresor en voz sacz/vostre argent est paruenu a moy: et leur amena Simeon. Puis lhôme feit venir les personnages en la maison de Joseph/ꝛ leur dôna de leaue/ ꝛ lauerent leurs piedz/ꝛ bailla la prouêde a leurs asnes. Et preparerêt les presens iusque a ce que Joseph reuiêdroit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiêt la du pain.

Joseph faict apprester vng conuiue a ses freres en sa maison.

* cest) cerche occasiô a mettre sus.

Sus.42.a.

Simeon mis hors de prisô.

F Lors Joseph reuint a la maison/ꝛ ilz luy presenterêt les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/ duquel vous mauez parle/vit il encore: Et ilz respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encore. Et ilz senclinerent ꝛ feirent la reuerêce. Et esleuât ses yeulx veit Ben-iamin son frere filz de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo' me parliez: Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericorde de toy. Et Joseph se retira incontinent: car son coeur seschauffoit G par côpassion sur son frere/ꝛ cerchoit lieu pour plourer/ ꝛ il vint en la châbre ꝛ ploura la. Puis laua son visage/ ꝛ yssit hors/ꝛ se côtint/ꝛ dist: Mettez * le pain/et ilz luy mirêt a part/ꝛ a eulx a part/ꝛ aux Egyptiês a part/qui mangeoiêt auec luy. Pourtât que les Egyptiês ne pouoient manger du pain auec les Ebrieux: car ce estoit abominatiô aux Egyptiês. Ilz se assirêt dôc au deuât de luy: laisne selon sa primogeniture/ꝛ le moindre selon sa * petitesse. Et les personnages sesmerueilloiêt entre eulx. Et il leur psenta des pieces de deuât soy. Mais la piece de Ben-iamin estoit plus grosse cinq foys que toutes les autres pieces/ꝛ ilz beurent/ꝛ se enyurerent auec luy.

Joseph ploure de son frere Ben-iamin.

* cest) la viâde.

Joseph bancqte auec ses freres.

Les Egyptiês ne mangeans point auec les Ebrieux.

* ou) ieunesse.

Chapitre.xliiij.

A Et Joseph cômanda a celuy qui estoit ordonne sus sa maison/disant: Emplis les sacz de ces psonnages de viures côme ilz en pourront porter/ꝛ remetz largent dung chascun en la gueulle de son sac. Et metz ma couppe/la couppe dargent/a la gueulle du sac du plus petit/et largent de son achet. Et il feit côme Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

Joseph faict mettre largêt aux sacz d ses freres/ et la couppe en celuy de Ben-iamin.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gueres eslongnez / Joseph dist a celuy qui estoit constitue sus sa maison: Lieue toy/poursuys apres ces personnages/ꝛ quâd tu les auras attainct/dis leur: B Pourquoy auez vous rendu mal pour bien: Nest ce pas celle/ en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine: Cest laschemêt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les consuyt ꝛ leur dist ces parolles la. Et ilz luy respondirent: Pourquoy parle mon seigneur telles parolles: Ja ne aduiêne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy largent quauôs trouue en la gueulle de noz sacz/nous lauons raporte de la terre de Canaan/ꝛ côment desroberions nous de la maison de ton maistre argent ou or: Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue ql meure/ ꝛ nous aussi serôs serfz a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenât ainsi faict/selon tes parolles/q celuy auquel sera trouue me soit serf/ꝛ vous soyez innocês. C

Et incôtinent vng chascun descêdit son sac en terre/ ꝛ si chascun ouurit son sac/ꝛ cercha/cômenceant depuis le plus grâd ꝛ finissant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au sac de Ben-iamin. Lors deschirerent leurs vestemens/ꝛ rechargea vng chascun son asne/ꝛ retournerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la maison de Joseph/lequel estoit encore illec/ꝛ se ietterêt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure est ce que vous auez faicte: Ne scauez vo' pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist: Que dirons nous a mon seigneur/côment parlerons nous/ꝛ côment nous iustifierons nous. Dieu a trouue D liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfz a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la main duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me aduiêne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a este trouuee la couppe iceluy me sera serf: mais vous/remontez en paix a vostre pere.

La couppe de Joseph trouuee au sac de Ben-iamin.

Joseph accuse ses freres de larcin.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot aux aureilles de mô seigneur/ꝛ que tu ne te courrouce point a ton seruiteur: car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien ꝛ vng ieune enfant nay en sa vieillesse/ꝛ son frere est mort/ꝛ cestuy est E demeure seullement a sa mere/ꝛ son pere layme. Or as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendre vers moy/ * affin que ie le voye. Et nous disions a mon seigneur: Ladolescêt ne pourroit delaisser son pere/q si laisse son pere/iceluy mourra. Puis dis a tes seruitẽrs: Se vostre frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere/no' luy racôptasmes les parolles de mô seignr. Depuis nostre pere dist: Retournez ꝛ nous achetez vng petit a manger. F Lors luy dismes: nous ny pouons descendre/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respôdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de moy. Et ie dys: Certainement il a este deuore/et ne

Lexcuse de Jehudah a Joseph requerât estre receu en ostage po' ses freres.

Sus.42.c.

* Ebrie. et ie mettray mes yeulx sus luy Sus.43.a.

Sus.37.e.

 lay point

lay point veu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de deuant moy/& la mort luy aduienne/vous ferez descendre ma vieillesse auec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie paruiendray a ton seruiteur mon pere/& que ladolescent ne soit point auec nous il mourra. Ainsi tes seruiteurs feront descendre auec doleur la vieillesse de ton seruiteur nostre pere au sepulchre. Car ton seruiteur est guarant pour lenfant vers mon pere/ disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a tousiours mais vers mon pere. Et maintenāt ie te prie q̃ ton seruiteur demoure (pour lenfant) serf a mō seignr̄/ & que lenfant remonte auec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/si lenfant nest auec moy: que ie ne voye la desplaisance que aura trouue mon pere:

G

Sus.43.b.

Chapitre.xlv.

A

Joseph se dōne a cognoistre a ses freres.

LOrs Joseph ne se pouoit plus contenir deuant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura auec luy/quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant ietta vng cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maison de Pharaoh louit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore: Mais ses freres ne luy pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie approchez vous de moy. Et ilz sapprocherēt. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere qu auez vēdu en Egypte. Et maintenāt ne soyez cōtristez ne marriz en vo⁹ mesmes que vous mauez vendu icy. Car Dieu ma enuoye deuant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/& encore seront cinq ans/ausq̃lz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma enuoye deuant vous/affin de vous conseruer pour reliefz en la terre/& vous faire viure par ceste grande deliurāce. Maintenant donc vo⁹ ne mauez pas icy enuoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/& pour seignr̄ sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma cōmist en seigneur sus toute Egypte/descens donc a moy ne arreste point/& tu habiteras en la terre de Gosen & seras prochain de moy toy & tes enfans/& les enfans de tes enfans & tes brebis/& tes beufz/& tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par pourete/toy et ta maison/et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que ma bouche parle a vo⁹. Annōcez donc a mon pere toute ma gloire/& tout ce que auez veu en Egypte. Or hastez vous/& faictes icy descēdre mon pere. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere & ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/puis il baysa tous ses freres/& ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerēt auec luy.

Actes.7.b.

Joseph cōsole ses freres.

B

Soubz.50.c.

Joseph enuoye en egypte par la puissāce de Dieu.

C

Joseph commande de amener son pere en Egypte.

D

Joseph bayse ses freres et ploure.

Bien on ouyt le bruyt a lhostel de Pharaoh quon disoit q̃ les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut deuant Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs. Adonc Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes cecy: Chargez voz asnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/& prenez vostre pere & voz mesnages/et reuenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: Faictes cecy/ prenez des chairs du pays de Egypte pour vostre mesgnie & pour voz femmes/et amenez vostre pere/& vous en venez/nayez point de regret a voz vtēsilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre.

E

Pharaoh cōmande de amener Jakob en Egypte.

* ou/tu as cōmandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/& Joseph leur donna les chairs/selon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dōna a vng chascun de eulx tous/changemēs dhabis/et a Ben-iamin donna troys cens pieces dargent/et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere enuoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte & dix asnesses portans froment/pain/et viande a sondict pere/pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirēt/& leur dist: ne * tensez point en la voye.

F

Joseph baille des dons a ses freres.

* ou/tremblez.

Apres ilz monterent de Egypte & paruindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racōpterent disans: Joseph vit encore/leq̃l domine en toute la terre de Egypte. Et son coeur luy euanuyt: car il ne leur adioustoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur auoit dit. Puis veit les chairs que Joseph auoit enuoye pour lemporter. Et lesperit reuint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/puis que Joseph mon filz vit encore. Je iray et le verray deuant que ie meure.

G

On annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

Chapitre.xlvj.

A

Jakob descend en Egypte.

Dieu console Jakob renouuellāt ses promesses.

EN apres Israel partit auec tout ce qui estoit a luy/et vint en Ber-sabe/et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izahak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/disant: Jakob/Jakob. Leq̃l respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de tō pere/ne crains poīt de descēdre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descēdray auec toy en Egypte/et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leua de Ber-sabe/& les enfans de Israel porterent Jakob leur pere & leurs petis/& leurs femmes sur les chairs lesquelz Pharaoh auoit enuoye pour lemporter. Aussi prindrēt leurs troupeaulx/& leur cheuance quilz auoiēt acquise en la terre de Canaan. Et Jakob & toute sa lignee auec luy vindrēt en Egypte. Et amena auec luy en Egypte ses enfās/& les enfans de ses enfans auec luy/ses filles & les filles de ses filz & toute sa semence.

* cest) il te assistera quand tu mourras. Actes.7.b.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/lesquelz vindrent en Egypte: Jakob & ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfās de Ruben: Henoch/Phalu/Hezron/& Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Jacin/Zohar/& Saul/ filz de la Cananee. Item les enfās de Leui: Gerson/ Kahath/& Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/Selah/Pharez & Zarah. Mais Er & Onā moururēt en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furēt: Hezron/& Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: q̃lle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ auec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ & de ses filles furent trente & trois.

Les filz de Jakob.

B

Exode.1.a.

Nōbres.26.a.

1.Chroni.5.a.

Exode.6.c.

1.Chroni.4.d.

1.Chroni.6.a.

1.Chroni.2.a.

& 4.a.

Sus.38.a.

1.Chroni.7.a.

Et les enfās de Gad: Zephion/Hagi/ Suni/Ezbon/

Eri/

Eri/Arodi/& Areli. Item les filz de Aser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Beriah/& Sarah leur soeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/& Melciel. Ceulx sont les enfans de Zilphah/laqlle Laban donna a Leah sa fille: & elle enfanta iceulx a Jakob/seize personnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joseph & Ben-iamin. Et a Joseph furent naiz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putiphara Sacrificateur de On: Manaseh/& Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beser/Asbel/Gerad/Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophin/& Ared. Ceulx sont les enfans de Rahel/qlle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Sus.41.f. C 1.Chroni.7.b. et.8.a.

Et les enfans de Dan: Husim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Iezer/& Silem. Ceulx sõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes. Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent septante.

Soixante six hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son chariot/& monta pour aller au deuãt de Israel son pere en Gosen/& le voyãt il se ietta a son col/et ploura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foys puis que iay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres & a la famille de son pere: Je remonteray & lannonceray a Pharaoh/& luy diray: Mes freres/& la famille de mon pere/qui estoiẽt en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces persõnages sont pasteurs de brebis/& pource quilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/& dira: Quel est vostre mestier? lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre ieunesse/iusque a maintenant/& nous & aussi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les paste^rs de brebis.

Deute.10.d. D

Les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

Chapitre.xlvij.

Joseph dõc est venu/& a faict scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/& leurs boeufz/& tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/et les voicy en la terre de Gosen. Et des * derniers de ses freres print cinq personnages/& les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres diceluy: Dequel mestier estes vous? Et ilz respondirẽt a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis/tant no^9 que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les brebis qui sont a tes seruiteurs/et si a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

A Joseph annõce a Pharaoh la venue de sõ pere.

* ou/du totage/de la partie

Joseph p̃sente ses freres a Pharaoh.

B Et Pharaoh parla a Joseph/disãt: Ton pere et tes freres sont venuz vers toy. Le pays de Egypte est a tõ commandement/fais habiter ton pere/& tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/tu les cõstitueras maistres des tropeaux qui sont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Lors Joseph amena Jakob son pere/& le feit assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob respõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauuais ont este les iours de ma vie/& ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph feit habiter son pere & ses freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/& ses freres/et toute la maison de son pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh est d luy interrogue.

* cest) pleins de aduersitez.

C La terre de Gosen dõnee a Jakob.

* ou/selon la mesgnie. ou/iusq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/& la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/& en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joseph porta largent a lhostel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille no^9 du pain/& pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent est failly? Et Joseph respondit: Baillez vostre tropeau/& ie vous en dõneray pour vostre tropeau/si largent default. Adonc ilz amenerent a Joseph leurs tropeaux/& Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/pour tropeau de boeufz/& pour des asnes. Ainsi les sustẽta de pain pour tout leur tropeau ceste annee la. Et cest an la failly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/que si largent est defailly/et le tropeau du bestial amene a mon seigneur/il ne reste rien deuant mon seignr̃ fors noz corps/& noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous & nostre terre? Achete nous & nostre terre pour le pain/et serons nous & nostre terre seruans a Pharaoh/& donne de la semence affin que viuons/& ne mourons point/& la terre ne soit desolee.

Joseph donne du fromẽt po^r argẽt/po^r bestes/et possessions aux Egyptiens.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chascun son chãp/pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/iusque a son autre bout/reste quil ne acquesta point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision destinee aux sacrificateurs par Pharaoh/& mãgeoient leur prouision que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ faisant ר po^r ר seruir.

Prouisiõ donnee aux sacrificate^rs de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au iourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquiesme partie a Pharaoh. Et les quatre pars serons pour vous semer les champs/& pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en voz maisõs/& pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon seigneur/& que soyõs serfz a Pharaoh.

Joseph asseruit a Pharaoh les Egyptiens.

F

La mort de Jakob.

a Pharaoh. Et Joseph establit vne ordonnance iusque au temps present sur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte seullement la terre des sacrificateurs/laq̃lle ne fut point pour Pharaoh.

Et Israel habita au pays de Egypte en la terre de Gosen/& possederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemẽt. Et Jakob vesquit au pays de Egypte dixsept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furẽt cent & quarante sept ans.

G — Leage de Jakob.

Et sapprochant le temps de la mort de Israel/il appella son filz Joseph/et luy dist: Je te prie si iay trouue grace enuers toy metz presentement ta main soubz ma * cuisse & me feras plaisir & loyaute. Je te prie ne me enseuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me transporte de Egypte/& me enseuelis en leurs sepulchres. Et il respondit: Je feray selon ta parolle. Et il dist: Jure le moy. Et il luy iura. Et Israel senclina vers le cheuet du lict.

La mort de Jakob. — * ou/hanche. — Jakob demãde estre enseuely auec ses peres.

Chapitre.xlviij.

Et apres ces choses il fut dict a Joseph: Voicy/tõ pere est malade. Lors il print ses deux filz auec luy/ascauoir Manasseh et Ephraim. Puis fut denõce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joseph qui vient vers toy. Adonc sesforcea Israel et sassit sur le lict/& dist a Joseph: Le Dieu tout puissant sapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneist/ me disant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croistre en congregation de peuples/& donneray ceste terre a ta lignee venãt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfãs Ephraim & Manasseh (qui te sont natz en la terre de Egypte deuãt que vinsse a toy en icelle) serõt miens/cõme Ruben & Simeon. Et les generatiõs que auras engendre apres eulx seront a toy/lesquelz seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.

A — Joseph auec ses filz visite son pere malade. — Sus.28.c. — Jakob adopte Ephraim & Manasseh.

Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lenseuely illec au chemin de Ephrath/laq̃lle est Beth-lehem. Puis Israel voyãt les filz de Joseph/dist: A qui sont ceulx la? Et Joseph respondit a son pere: Ce sont les filz que Dieu ma dõne icy. Et dist: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Israel estoient greuez de vieillesse/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de soy/& les baysa & embrassa. Et Israel dist a Joseph: Je ne pensoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir aussi ta semence. Et Joseph les retira de ses genoulx/& enclina sa face en terre. Joseph donc print ces deux: Ephraim en sa dextre a la senestre de Israel/et Manasseh en sa senestre/a la dextre de Israel/& les feit approcher de luy. Et Israel aduancea sa dextre & la mist sur le chef de Ephraim q̃ estoit le moindre/& sa senestre sur le chef de Manasseh par industrie transmuant ses mains: car Manasseh estoit laisne. Et il beneist Joseph disant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abraham/et Izahak: Le Dieu qui me paist depuis le temps passe iusque a ce iour cy. Lange qui ma guarẽty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahã/& Izahak soit * appelle en eulx/& croissent cõe poissons en multipliãt parmy la terre.

B — Sus.35.c. — * ou/iournau. — Jakob beneist les enfans de Joseph. — C — Ebrieux.11.d. — * cest) soit fait mẽtiõ: ou/soit dit du nom de Israel.

Lors Joseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef de Ephraim/il luy despleut & soustint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef de Ephraim/sur le chef de Manasseh. Puis Joseph dist a son pere: Ce nest pas ainsi mon pere. Car cestuy est laisne. Metz ta dextre sur sa teste. Et son pere le refusa/ disant: Je le scay bien mon filz/ie le scay. Cestuy aussi sera croissant en peuple/et aussi sera grand: mais certes son petit frere croistra plus que luy/et sa semence sera * laccõplissement des gens. Et en ce iour la les beneist/ disant: Israel benetra en toy/disant: Dieu te face ainsi que a Ephraim/& Manasseh: & il mist Ephraim deuãt Manaseh.

Ephraim et Manasseh dictz enfans de Jakob. — D — * Plenitude/ ou sa semence rẽplira les nations.

De rechef Israel dist a Joseph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu sera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cõquestee par mon glaiue & mon arc de la main des Amoriens.

Jakob predict la deliurance de ses enfans. — Jehan.4.a.

Chapitre.xlix.

Alors Jakob appella ses filz/& dist: Assemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/aux derniers iours. Rassemblez vous & ouyez filz de Jakob/& entendez Israel vostre pere.

A — Jakob beneit & predict a ses filz ce qui leur aduiendra.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne profiteras: car tu as monte sur la couche de ton pere. Adonc souillas mon lict en y montant.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] desconfitures. Ma [e] volunte ne condescende point a leur secret/ mon [f] honneur ne soit vni a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ & ont [g] demoly la muraille pour leur plaisir. Mauldicte soit leur fureur/car elle est impudẽte: & leur indignation/car elle est dure. Je les diuiseray en Jakob/et les esparderay en Israel.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main sera sur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferõt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cõme le faon de la lyonnesse/il se courbe et gist comme le lyon & comme la lyõnesse. Qui le esueillera? Le sceptre ne sera point oste de Jehudah/ne le legislateur dẽtre ses piedz/iusque a ce que [h] Siloh viẽne/& a luy sassembleront les peuples. Liant a la vigne son asnon/& au sep le petit de son asnesse/il lauera en vin son vestement/& au ius des grappes son mãteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

Zabulon habitera au port de la mer/& sera au haure des nauires/& son terme iusque en Zidon.

Issacar cõe asne ossu gisant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos estoit bon/& que la terre estoit plaisante/& enclina ses espaules pour porter et fut seruant au tribut.

Dan iugera son peuple/comme lune des lignees de Israel. Dan sera comme le serpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au sentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la rẽuerse. Seigneur iay attendu ton salut.

Touchãt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais icelluy leur [m] choquera le talon.

a Trãs. cõmu. dons. Chald. troys prerogatiues te estoient deues/ascauoir primogẽniture/sacrificature & Royaume. — b ou/leger. — c ou/vaisseaux. — d selõ le Grec a ברית Chal. habitation a מברה — e cest) mõ coeur nayt en horreur leur cõseil. — f Grec lisant כבר pour כבוד foye. — g aucũs/enerue le taureau. — B — Promesse de Christ. — h ou/le paisible ayãt prosperite. Chalde. le Messiah. Grec lisant שלה pour שלח celuy q̃ doibt estre enuoye. — i ou/estincelans. — k Aucuns/termes ou riuages. — C — l Trãs. cõmu. Cerastes (cest) serpent cornu. Chald. Aspic. — m cest) les rassaillira p derriere les mettãt en fuyte.

De Aser

La mort de Jakob.

De Aser prouiendra le [n] tresbon pain/ & icelluy donnera delices royales.

Nephthali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignõnes.

[n] Ebr. gras. Joseph.

[o] Grec/filz de accroissement filz plaisant. ou/filz croissant plus q̃ la fontaine.

[p] ascauoir po[r] le regarder.

Joseph est cõme [o] vng rameau croissant/ le rameau croissant pres de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus [p] la muraille/& les archiers le troubleront amerement/& tenseront/et le hayront:et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/& du tout puissant qui te benira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusque a la fin des mõtaignes du monde/sur la teste de Joseph/et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin.

Ben-iamin rauira cõme vng loup/au matin il mangera sa proye/& au vespre deuisera la despouille.

D

Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q̃ leur dist leur pere/& les beneict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Jakob eslit destre enseuely auec ses peres. Sus.23.d.

Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduitz auec mon peuple/ensuelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui est au chãp double/lequel est vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abrahã acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz enseuelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Izahak et Rebekah sa femme/illec aussi ie enseuely Leah. Lacquisition du chãp & de la cauerne qui est en icelluy fut des filz de Heth.

La mort de Jakob.

Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses iãbes au lict et expira:ainsi fut reduict auec ses peuples.

Chapitre. l.

A

Joseph baisa son pere mort.

Adonc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baisa. Et Joseph cõmãda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere:& les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ainsi se passerent les iours de son [x] dueil.

Le corps de Jakob embaume.

Le dueil des Egyptiens.

[x] ou/pleur.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant:Je vous prie si iay trouue grace enuers vo[us]:parlez a Pharaoh/disant:Mon pere ma faict iurer/en disant: Voicy ie meurs:tu me enseueliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/& enseuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit:Monte/et enseuelis ton pere comme il ta faict iurer.

Sus.47.g.

B

Joseph enseuelit son pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil.

Adonc Joseph monta/pour enseuelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh/ et tous les anciens de la terre de Egypte/& toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis & leurs brebis/& leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy chariotz/ et cheuaucheurs:& fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/& feit plainctz de sõ pere par sept io[ur]s. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief aux Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mizraim qui est oultre Jordan.

Le dueil de la mort d Jakob

Abel-Mizraim dont est il dict.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/& lenseuelirẽt en la cauerne du chãp double/ vis a vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ sen retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour enseuelir son pere.

Act.7.b.

Sus.23.d.

C

Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent:parauenture Joseph nous aura en hayne/ & nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph:Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quãd ilz parloient a luy.

Les freres de Joseph luy demãdẽt pardõ.

Aussi ses freres y allerent et se ietterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu? Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant:moymesme vous nourriray/& vostre mesgnie. Et il les consola/et parla a eulx amyablement.

Joseph pardõne a ses freres & leur parle amyablement. Sus.45.b. Dieu tourne les maulx a bien.

D

Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere / et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Macir filz de Manasseh/lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph.

Nomb.32.g.

Apres Joseph dist a ses freres: Je me meurs/& Dieu vous visitera/& vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Izahak/ et Jakob.

Ebrie.11.d. Joseph predict la deliurãce de ses freres. Exod.13.d. Jehosua.24.g

Et Joseph feit iurer les filz de Israel/et leur dist: Dieu vous visitera. Or trãsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/& lembaumerent/et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte.

Joseph meurt

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.

Le second liure de Moseh/ dict Exode.

Chapitre premier.

A — Gen.46.a. — Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

Ceulx sõt les noms des enfãs de Israel qui entrerent en Egypte auec Jakob/vng chascun y entrant auec sa famille:cestascauoir/Ruben/Simeon/Leui/Jehudah/Issacar/Zabulon/Ben-iamin/Dan/Nephthali/Gad/et Azer. Toutes les personnes donc issues de la hanche de Jakob furent septãte/ mais Joseph estoit en Egypte. Et Joseph mourut & tous ses freres/* & toute ceste generation la/et les enfans de Israel fructifierent/accreurent/& multiplierent/& deuindrent puissans moult grandement/& la terre fut remplie de eulx.

*cest)ceulx de ce temps la.

B — Le nouueau Pharaoh opprime le peuple Disrael d tributz & charges.

Lors se leua vng nouueau Roy sur Egypte lequel ne congnoissoit point Joseph/et dist a son peuple: Voicy/le peuple des enfans de Israel est plus grand & plus puissant que nous. Or sus besongnons sagement contre luy/affin que parauenture il ne multiplie/et que sil aduenoit guerre il ne se adioigne aussi a noz ennemis/ et quil ne guerroye contre nous/et sen remõte du pays. Ilz constituerent donc par dessus luy des maistres des tributz/pour laffliger en leur charge:et edifia citez * de munitions/Phiton & Rameses pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/et accroissoit:et se faschoient pour la presence des enfans de Israel. Et les Egyptiens feirent seruir rigoureusement les enfans de Israel: et vexerent amerement leur vie par dure seruitude/en mortier/et en bricques/et en toute seruitude des champs/auec toutes leurs seruitudes desquelz seruoient par rigueur.

* ou/ d fourni tures. Grec/ munies. Actes.7.c.

C

Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des Ebrieues/ desquelles le nom de lune estoit Sephorah/ & le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/ sur les * selles/si cest vng filz mettez le a mort:mais si cest vne fille/quelle viue. Et les sages femmes craignirẽt Dieu/ & ne feirent pas ainsi que le Roy de Egypte leur auoit dict/mais laisserent viure les filz.

* a enfanter et deliurer.

Les sages femmes craignãtz Dieu sauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

D

Adõc le Roy de Egypte appella les sages fẽmes/et leur dist: A q̃lle occasiõ auez voꝰ faict ceste chose/en laissant viure les filz? Et les sages femmes respõdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes:car elles sont si vigoreuses quelles ont enfante deuant que la sage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/ et le peuple augmenta/& furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/ & que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout son peuple/ disant: Tout filz qui naistra iettez le en la riuiere/mais reseruez toute fille.

Dieu pourvoit aux sages fẽmes q̃ le craignent.

*Trãs.cõmu. a icelles feit des maisons.

Pharaoh cõmande de tuer tous les filz masles du peuple.

Chapitre.ij.

A — Moseh nay. — Exoubz.6.e. Nomb.23.g. 1.Chroni.23.b.

Apres vng hõme issit de la maison de Leui/ et print vne fille de Leui/laquelle conceut/ et enfanta vng filz/et le voyant estre beau elle le cacha par troys moys. Et quand elle ne le peut plus celer/print vne arche faicte de ioncz/& la renduist dargille & de poix/ puis mist en icelle lenfãt & le posa en la rosiere iouxte la riue du fleuue. Mais sa soeur sarresta de loing pour scauoir quon luy feroit: lors descẽdit la fille de Pharaoh/pour se lauer au fleuue/et ses damoiselles alloient sur la riue du fleuue/& elle veit larche au milieu de la rosiere/& enuoya sa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpassion diceluy/et dist: Cest enfant est des Ebrieux.

Moseh mis en vne arche & iette en la rosiere du fleuue. Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d.

Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

Et sa soeur dist a la fille de Pharaoh: Iray ie pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy respõdit: Va. Et la pucelle sen alla/& appella la mere de lenfant/ a laquelle la fille de Pharaoh dist: Emmeine cest enfãt/ & me lallaicte/& ie te dõneray ton salaire: et la femme receut lenfant/et le nourrist. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/& luy fut poʳ filz/& appella son nom Moseh/et dist:car ie lay tire des eaues.

B

Moseh dõne a nourrice a sa mere mesme.

Moseh adopte en filz par la fille d Pharaoh.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grãd/il issit a ses freres/et veit leurs charges/ aussi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ses freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit personne/lors frappa le Egyptien/ & le mussa dedans le sablon. De rechief issit le second iour/ et voicy deux personnages Ebrieux qui noysoient/ dont il dist au malfaicteur. Poʳquoy frappe tu ton prochain? Leq̃l respõdit: Qui ta constitue pour estre hõme prince & iuge sus nous? Me pense tu tuer(dist il)cõme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit & dist: Certes le cas est congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir Moseh. Mais Moseh senfuyt de deuant Pharaoh/& habita en la terre de Madian/& se assit aupres du puitz. Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/q̃ vindrent puiser/et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors suruindrẽt les pasteurs/& les dechasserent:& Moseh se leua/& les defendit/& abbreuua leur bercail. Puis reuindrẽt a Rauel leur pere/leq̃l dist: A loccasiõ dequoy vous estes voꝰ au iourdhuy hastees de venir? Et elle respõdirent: Vng hõme Egyptien noꝰ a deliure de la main des pasteurs/& aussi nous a puise de leaue/& a abbreuue le bercail. Et il dist a ses filles: mais ou est il? Poʳquoy auez voꝰ laisse cest hõme? appellez le/ affin q̃l mãge du pain. Et Moseh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/leq̃l dõna Zephorah sa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/& il appella son nom Gersam. Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

Moseh dont est il dict.

Moseh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Ebri.11.e.

Moseh cert mettre paix entre ceulx qui se debattent.

C

Moseh senfuyt de Pharaoh.

*Chal.prince Aucuns/ministre.

Moseh deffẽd les pucelles de liniure des pasteurs.

D

*ou/cõmẽcea.

Moseh prent Zephorah a fẽme.

Gersam. Exoubz.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du secõd Eliezer: car le Dieu de mõ pere est mõ ayde/et ma deliure de la main de Pharaoh.

Et aduint lõg tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Israel souspirerent pour la seruitude/& crierẽt/& leur cry monta deuãt Dieu pour la seruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy souuint de son pact auec Abraham/Izahak/et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Israel/et les recongneut.

Chapitre.iij.

A — Moseh paist les ouailles d son beau pere.

Et Moseh estoit pasteur du bercail de Jethro son beau pere sacrificateur de Madian/ & menant le bercail derriere le desert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buisson/& veit. Et voicy le buisson ne ardoit point au feu/& le buisson ne se consommoit point. Lors Moseh dist: Je me destourneray maintenant/& verray ceste grande vision/pourquoy le buisson ne brusle point.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du millieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne B approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le deliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne & large en terre ayant affluence de laict & de miel/ascauoir au lieu du C Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/ et Jebusien. Or a present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les opprimoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Jsrael hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfans de Jsrael de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/te sera signe que ie tay enuoye: Quand tu auras retire D le peuple de Egypte/ vous seruirez a Dieu sur ceste montaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray aux enfans de Jsrael/& leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi aux enfans de Jsrael: Je suis/ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Jsrael: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham / le Dieu de Jzahak/le Dieu de Jakob/ma enuoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au E siecle des siecles. Va/& assemble les anciens de Jsrael/et leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Jzahak/& Jakob/disant: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict F et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/& tu iras/& les anciens de Jsrael au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/ et maintenant nous cheminerons par lespace de troys iours au desert: affin q nous sacrifions a Leternel nostre Dieu: mais iay cogneu que le Roy de Egypte ne vous permettra point vous en aller * sinon par main forte. Et * ie enuoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q ie feray parmy elle / & apres ce vous laissera. Et ie mettray ce peuple en grace deuat les Egyptiens/ G tellemet que quad vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ & de lhostesse de sa maison les vaisseaux dargent/et vaisseaux dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/& pillerez les Egyptiens.

Act.7.d.
La terre saincte ou Dieu parle.

Dieu selon sa promesse parle a Moseh de deliurer son peuple.
Matth.22.c
Marc.12.c.
Luc.20.f.

Dieu enuoye Moseh pour deliurer le peuple.

Dieu auec Moseh.

Le nom de Dieu.
* Selon le Grec. Aucuns/ ie seray qui seray. Pe ce mot est dict Eternel/ouat Gen[e]se.2.a.

Dieu assigne a Moseh par quel moyen il veult deliurer son peuple.

* Chaldee. et non deuat que ma force layt attaint.
* Je estendray.
Hous3.11.a.et 12.e.

Chapitre.iiij.

A
Dieu donne troys signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.

Puis Moseh respondit / disant: Voicy ilz ne me croyront point/& ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il rndit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/& il la iecta par terre/& fut conuertie en serpet. Et Moseh senfuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/& happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/& entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seig. le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/le Dieu de Jzahak/ et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seignr luy dist encore: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa B main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse come neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Or sil aduient quilz ne te croyent point/ & ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la/et ne obeissent a ta voix/ tu prendras de leaue du fleuue / et lespandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Seigneur: Helas mon Seignr ie ne suis point depuis * hier C ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respodit: Qui a done la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou celuy qui voit/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Or va maintenant/& ie seray auec ta bouche/& te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie enuoye le par la main de celuy que tu doibtz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce D contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leui/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et sesiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche/ et ie seray auec ta bouche/ et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche/ et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main/ par laquelle tu feras les signes.

La verge conuertie en serpet et le serpent de rechef en verge.

La main de Moseh lepreuse.

Leaue du fleuue couertie en sang.
* cest) depuis peu de temps.
* Ebr. pesat de bouche et pesant de langue.
Matth.10.c.

Dieu courrousse contre Moseh luy done Aharon po. parler au peuple pour luy.
Eccli.45.a.
Hous3.7.a.
* cest) interpreteur.
* cest) conducteur.

E Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/& luy dist: Je menuoy maintenant/et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte : car tous les personnages qui queroient ta vie sont mortz. Lors Moseh print sa femme/ et ses enfans/ et les monta sur lasne/ et sen retourna en la terre de Egypte : et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quad tu partiras pour retourner en Egypte / regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que iay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Jsrael est mon filz aisne. Or tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.

* Selon le Grec. Aucuns/ tiendray.
Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

F Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le

*Ra.Sal.elle iecta deuant Moseh le prepuce. Aucūs/ deuãt lange. Grec/ elle se ietta a ses piedz.

mettre a mort. Lors zephorah print vng caillou/& trencha le prepuce de son filz/et *toucha a ses piedz/et dist: car tu mes espoux* mortel: puis il se partit de luy/ Adonc elle dist: Espoux mortel pour la *circoncision.

G

*Ebri.de sãg. *Chal.en sãg de ceste circōcision lespoux nous est dōne.

Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuãt de Moseh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la montaigne de Dieu/et le baisa. Et Moseh recita a Aharon toutes les parolles du Seigneur/lequel lauoit enuoye/ et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh sen alla/et Aharon: et assemblerent tous les anciēs des enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parolles que le Seigneur auoit parle a Moseh/ et feit les signes deuant les yeulx du peuple/et le peuple creut. Et *entendirēt que le Seigneur visitoit les enfans de Israel/et quil auoit veu leurs afflictions/et senclinerent et adorerent.

*Grec/disant שמח pour שמע sest resiouy.

Chapitre.V.

A

Moseh & Aharon parlent a Pharaoh.

Et depuis Moseh et Aharon vindrent/ et dirent a Pharaoh: Leternel/le Dieu de Israel dist ainsi: Laisse aller mon peuple/et quil me celebre la feste au desert. Et Pharaoh respondit: Qui est Leternel/affin que ie obeisse a sa voix/ pour laisser aller Israel? Je ne cōgnoy point Leternel/ aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant/nous nous en irons maintenant le chemin de troys iours au desert/et sacrifierons a Leternel nostre Dieu/affin que parauēture peste ou glaiue ne nous aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh/ et Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist: Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh com-

B

manda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de paille au peuple/pour faire des bricques/comme par cy deuant: mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour eulx la paille: vous leurs remettrez la quãtite des bricques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/ pourtant cryent ilz: Allons/& sacrifions a nostre Dieu. Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/et quilz facent icelle/& quilz ne obeissent point aux parolles de mensonge.

Pharaoh cōmãde q̃ le peuple de Dieu soit plus greue de labeurs que parauãt.

Et sortirent les exacteurs du peuple/et ses sergeãs/ et parlerent au peuple/disans: Ainsi dict Pharaoh: Je ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et prenez vous mesme de la paille/ou vous en trouuerez: car

C

rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peuple sespardit par toute la terre de Egypte/pour recueillir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeãs des enfans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient commis sus eulx/furent battuz en disant: A quelle occasion nauez vous point execute vostre mandement de bricqueter/hier et au iourdhuy comme par cy deuant?

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes seruiteurs/ et si nous disent/faictes des bricques. Et voicy/tes seruiteurs sont battuz/ *mais cest la faulte de ton peuple. Et il respōdit: Vous estes oyseux/ vous estes oyseux. Pourtant dictes vous; Allons/ sacrifions au Seigneur: Or allez maintenant/besongnez: mais paille ne vous sera baillee/& si rēdrez la quãtite des bricques.

*Grec/tu fais dōc tort a ton peuple.

D

Et les sergeãs des enfans de Israel se veirēt en mauuais point/en disant: Vous ne diminuerez chesque iour rien qui soit de voz bricques. Et en sortãt de Pharaoh ilz rencontrerent Moseh/et Aharon/estans au deuant de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur vous/et iuge de ce que vous faictes *puir nostre odeur deuãt Pharaoh/& ses seruiteurs/ baillant le glaiue en leur main pour nous occir.

*cest) auez faict desplaire & auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/& dist: Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/ pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis venu a Pharaoh pour parler en ton nom/il a mal traicte ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharaoh/car en main forte il les laissera aller/et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

Chapitre.VI.

A

Oultre/Dieu parla a Moseh/luy disant: Je suis Leternel/ qui suis apparu en Dieu tout puissant/a Abraham/a Izahak/& a Jakob/mais ie ne leur ay point manifeste mō nom *Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance auec eulx/en leur donnant la terre de Canaan/la terre de leur habitation/en laquelle ilz ont cōuerse. Jay aussi entendu le cry des enfans de Israel/que les Egyptiēs detiennent en seruitude/dont iay heu memoire de mon pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis Leternel/qui vous retireray de dessoubz les fardeaux des Egyptiens/et vous deliureray de leur seruitude: et vous guarãtiray/ le bras estendu/& en grãd iugemēs/& vous prēdray en peuple pour moy/& vous seray en Dieu/ lors cōgnoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/vous retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiēs/ puis ie vous introduiray en la terre/pour laquelle *iay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Jakob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Leternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/pour la destresse de leur esperit et dure seruitude.

*cest) Eternel duquel nom Gene.2.a.

Dieu a souuenãce de ses promesses.

B

Dieu promet deliurãce & la terre de Canaan.

*cest) iay iure.

Les enfãs de Israel ne obeirēt point aux parolles de Moseh.

Item le Seigneur parla a Moseh/disãt: Va parle a Pharaoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfãs de Israel/de sa terre. Et Moseh respōdit/present le Seigneur/ disant: Voicy/les enfãs de Israel ne mont point obey/ cōmēt dōc mobeyra Pharaoh? *iay la polle empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

C

Item le Seigneur parla a Moseh/ et a Aharon/ et leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et pour Pharaoh Roy de Egypte/affin de faire issir les enfans de Israel hors le pays de Egypte.

Dieu enuoye Moseh & Aharon parler a Pharaoh.

Ceulx sōt les chefz des maisōs de leurs peres. Les enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Phalu/Hezron/Carmi: celles sont les familles de Ruben. Les enfans de Simeon: Jamuel/Jamin/Ahod/Jacin/ Zohar/& Saul filz de la Cananee: celles sont les familles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfãs de Leui/selon leurs generatiōs: Gerson/Kahath/& Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni/& Semei/ selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Amram/ Izahar/ Hebron/et Oziel. Et les ans de la vie de Kahath/

La genealogie de Ruben & Simeō. Gene.46.b. Nōb.26.a. 1.Chroniq.5.a. 1.Chroni.4.d.

La genealogie de Leui. 1.Chroni.6.a.et 23.a. Nōb.3.c.& 26.g. 1.Chroniq.6.a.23.b.

de Kahath/furent cent trête z troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/z Musi: Celles sôt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebed sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzahar/Korech/Nepheg/et Zecri: et les enfans de Oziel: Misael/Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

D

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/Abiu/Eleasar/et Jthamar. Et les enfans de Korech: Aser/Alkanah/z Abiaasaph. Celles sont les familles des Korhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfâta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazar pere de Phinehes.

Icelluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist: Retirez les enfans de Jsrael du pays de Egypte/selon leurs exercites. Ceulx parlerêt a Pharaoh Roy de Egypte/ pour faire sortir les enfans de Jsrael de Egypte: cestuy est Moseh/z Aharon. Et en ce têps le Seigneur parla a Moseh/ en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant: Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur: Voicy/iay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cômâde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A

Auâtage/ le Seigneur dist a Moseh: Voy/ ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/z Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que te tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/ affin quil laisse aller les enfans de Jsrael de sa terre. Toutesfoys ie endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/z mettray ma main en Egypte/z retireray mon exercite mon peuple les enfans de Jsrael de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Leternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/z retireray les enfans de Jsrael dentre eulx.

*ou/iuge. Jus.4.d. Moseh z Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes / affin quil soit côgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant: Que si Pharaoh parle a vous/disant: faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera conuertie en vng * serpêt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/z feirêt ainsi côme le Seigneur lauoit commande. Aharon dôc iecta sa verge deuât Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut conuertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/z enchâteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Jlz iecterent donc vng chascun sa verge/et furent conuerties en serpens: mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/ et ne leur obeyt point/côme le Seigneur lauoit predict.

B

*ou/dragon.

La verge de Aharon tournee en serpêt.

Les enchâteurs conuertissent aussi des verges en serpês. 2.Tim.3.b.

Item le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ z tu te pñsenteras au deuant de luy iouxte la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy / disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert: z voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C Moseh renuoye a Pharaoh par le cômâdemêt de Dieu.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge z estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es vaisseaulx de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirêt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent: et le fleuue puyt/tellemêt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue: ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D j

Les eaues conuerties en sâg. Ps.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy reuirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sô coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrêt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire: car ilz ne pouoiêt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept iours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchâteurs fôt le semblable. Sap.17.b. Lobstination et endurcissement de Pharaoh.

Chapitre.viij.

A

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/z luy dis: Ainsi a dict le Seigñr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller: voicy/ ie ferray tous les termes/ et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/z en la maison de tes seruiteurs/z de ton peuple z en tes fours/z * despenses/et les raines monteront sur toy/z sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

*Grec/pastes R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Sal. Le q reste sec es vaisseaulx et ne decoule point. Trâsl. cômu. demourâs des viandes.

Item le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues / sur les riuieres / et sur les estangz / et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dôc estendit sa main sus les eaues de Egypte/z les raines monterent/z couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij

Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/ et de mon peuple / et ie laisseray aller le peuple / affin quil sacrifie audict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/ pour tes seruiteurs / et ton peuple / affin de exterminer les raines

B

Pharaoh requiert a Moseh quil prie po' luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chald. Demâde quelque chose de fort z donne temps.

raines de toy/ & de ta maison/ & que tant seulement demeurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selō ta parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme

C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirōt/ tant de toy/ que de tes seruiteurs/ & ton peuple/ et tant seulement demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh: puis Moseh cria au Seigneur/ a cause des raines quil auoit mises cōtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des maisons/ des villes/ & des champs: et sassemblerēt monceaux a mōceaux/ et la terre puoit. Et Pharaoh voyāt quil estoit en repos/ reaggraua son coe[ur]/ & ne obeyt point a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict.

Moseh crye au Seigneur po[ur] Pharaoh.

Pharaoh obstine.

D Item le Seigñr dist a Moseh: Dis a Aharō: Estens ta verge/ & frappe la pouldre de la terre/ & soit conuertie en * poulx/ par tout le pays de Egypte. Et ilz feirēt ainsi: Aharon donc estendit sa main auec sa verge/ & frappa la pouldre de la terre. Lors suruindrēt des poulx/ es hommes/ & bestes: car tout le pouldrier de la terre fut conuerty en poulx/ par tout le pays de Egypte. Et ainsi voulurent faire les deuins par leurs enchantemēs/ pour faire sortir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc furent/ tant es hōmes que es bestes. Alors les deuins dirent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur de Pharaoh fut obstine/ et ne obeyt point a eulx/ comme Dieu auoit predict.

**selō Joseph[us]. R. Sal. et R. Dauid. Selō Philon/ petis moucherons poignans. Aucuns/ pulces ou punaises.*

iij Les poulx aux hōmes et bestes.

**cest) vertu.*

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/ et te presente deuāt Pharaoh. Voicy/ il sortira aux eaues/ lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller mon peuple: voicy/ ie enuoyeray contre toy/ contre tes seruiteurs/ cōtre ton peuple/ & les maisons vne * meslee de bestes/ & les maisons des Egyptiens seront rēplies de ladicte meslee/ & la terre aussi sur laquelle ilz seront. Mais en ce io[ur] la ie separeray la terre de Gosen/ en laquelle se tient mon peuple/ tellement quil ny aura illec nulle meslee de bestes/ affin q̄ tu congnoisse q̄ ie suis le Seigñr * au milieu de la terre/ & * dōneray deliurance a mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en tout le pays de Egypte/ tellement que la terre estoit degastee/ a cause de ladicte meslee.

**selō Joseph[us]. mouche cōmune selon Grec et Philon.*

**cest) souuerain/ ayāt puissāce en tout et par tout.*

**Grec & Trāsla. 3mu. lisās ⁊ po[ur] ie mettray separatiō*

F Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Allez/ sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh respondit: Il nest point conuenable de faire ainsi/ car nous sacrifierions labomination de Egypte au Seigñr nostre Dieu: voicy/ si nous sacrifions ce quest labomination aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ ne nous lapideroient ilz point? No[us] chemineroñs la voye de troys iours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous laisseray aller/ affin que vous sacrifiez au Seigneur vostre Dieu/ toutesfoys vous ne vous eslongnerez point en cheminant/ priez pour moy. Et Moseh respōdit: Voicy ie sortiray dētre ton peuple/ et prieray au Seigneur/ affin que toute la meslee des bestes se retire demain de

G Pharaoh/ de ses seruiteurs/ & de sō peuple. Toutesfoys que Pharaoh ne abuse plus/ non laissant aller le peuple pour sacrifier au Seigneur.

*iiij La meslee de bestes. Sap.16.b. *assauoir de Egypte. Aug.3.f.*

Pharaoh prie Moseh & Aharon qlz veulēt prier le Seig[neur] pour luy.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/ puis pria le Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Moseh/ ladicte meslee se departit/ tant de Pharaoh/ que de ses seruiteurs/ & de sō peuple/ tellemēt quil nen demoura pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son coeur/ & ne laissa point aller le peuple.

Pharaoh endurcy.

Chapitre.ix.

A APres le Seigneur dist a Moseh: Va vers Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seig[neur]/ le Dieu des Ebrieux: laisse aller mō peuple/ affin quil me serue/ car si tu refuse de le laisser aller/ et le retiēs encore/ voicy la main du Seigneur auec tresgriefue pestilēce sera sur ton bestial/ qui est aux champs/ tant sur cheuaulx/ que sur asnes/ chameaulx/ boeufz/ & brebis. Et le Seigneur separera le bestial de Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le Seigneur y constitua temps/ disant: Le Seigneur fera demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit ceste chose le lēdemain/ et tout le bestial de Egypte mourut: mais du bestial des enfans de Israel/ nen mourut pas vng. Lors Pharaoh enuoya/ et voicy nestoit point mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

v Le bestial des Egyptiens meurt.

B Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez pleines voz poingz de flāmesches du fourneau/ & q̄ Moseh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/ et seront conuerties en pouldiere/ sur toute la terre de Egypte: et sera sur les hōmes & sur les bestes en rongne boutonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prindrent donc des flāmesches du fourneau/ & assisterent en la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers le ciel/ dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es hōmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent comparoir deuāt Moseh a cause de la rongne: car la rongne estoit sur les deuins/ et sur tous les Egyptiens. Et le Seigñr endurcit le coeur de Pharaoh/ lequel ne obeyt point a eulx/ comme le Seigñr auoit predict a Moseh.

**pustules et fistules.*

vj Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.

C Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au matin/ & assiste en la presence de Pharaoh/ si luy dis: Ainsi a dict Leternel/ Dieu des Ebrieux: Laisse aller mō peuple/ affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray toutes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en ton peuple/ a celle fin que tu sache quil ny en a point de semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car maintenāt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tō peuple/ de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po[ur] ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoistre ma puissance/ et affin que ie face racōpter mon nom en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement a mon peuple/ ne le laissant point aller: mais voicy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle moult grosse/ telle que na point este en Egypte des le iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant

vij La gresle.

**Grec/ po[ur]ce es tu garde. *Grec/ affin en toy ie demōstre ma force.*

Pharaoh constitue: affin q̄ la puissāce de Dieu soit congneue. Rom.9.b.

D donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trouuez au champ/ et ne seront point reduictz en la maison/ la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Seigneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux maisons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/& ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/& sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/& le Seigneur feit tonner/& gresler/& le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seign̄r feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/& le feu sentremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/ & tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque aux bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/desrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen (en laquelle estoient les enfans de Israel) ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh & Aharon/ausq̃lz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/ mais moy & mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seig[r] quil face cesser les horribles tonnoirres/& la gresle/& ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/& les tonnoirres cesseront/& ne sera gresle doresenauãt/affin que tu scache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy & tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne[r] Dieu.

Pharaoh recongnoist son peche/et prie Moseh quil prie le Seign̄r pour luy.

G Or le lin & lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/& le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

* Grec.en semẽce. Trans. cõmu. germinoit des fueillettes.
* R. Kim. seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres & la gresle/& la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/& les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/& rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/& ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.x.

A Apres le Seign̄r dist a Moseph: Va a Pharaoh/car iay rẽggraue son coeur/& le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/& affin que tu racõpte oyans tes enfans/& les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/& les signes que iay mis en eulx/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.
viij Les locustes/& saulterelles.

Moseh donc & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy? laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/& couuriront le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/& mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre

Moseh menace Pharaoh de locustes.
Sapien.16.b.
* ou/locustes.

B qui est vostre boutõnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/& les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se retira & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt? Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit? Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leq̃l leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller? Et Moseh respõdit: No[us] irõs auec noz petis/& noz anciẽs/auec noz filz & filles/ auec noz brebis/& noz boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur.

* ou/scãdale.

C Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/& voz petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/ & seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la p̃sence de Pharaoh.

* R. Sal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seign̄r dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/po[r] les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/& quelles mangẽt tout lherbage de la terre/& tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le

D Seigneur amena tout ce iour la/& toute la nuict/le vẽt de orient sur la terre/& le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/& se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront doresenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/& mangerẽt toute lherbe de la terre/& tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

E Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh & Aharon/& dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/& contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne mon peche tant seullement ceste foys/et priez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/& pria le Seigneur. Lors le Seign̄r feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/& les poulsa en * la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seign̄r auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh q̃l prie le Seign̄r pour luy.
Moseh prie po[r] Pharaoh
* Laq̃lle est dicte des Grecz/ la mer rouge.

F Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main vers le ciel/& seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/& furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par troys iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par troys iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

ix Les tenebres obscures par Egypte.
Sapie.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seign̄r/tant seulemẽt voz brebis/& voz boeufz demourront: voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu.

G Et noz tropeaulx aussi iront auec nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons diceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

Seigneur/iusque a ce que nous serons paruenus illec. Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/& ne les voulut point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va ten arriere de moy/te donnant garde de ne plus cõparoir en ma presence: car tu mourras le iour q̃ tu auras veu ma face. Lors Moseh respondit: Ainsi que tu las dit/ ie ne verray plus ta face.

Chapitre.xj.

A — Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Sus.3.g. et Soubz.12.e.

Plus le Seigñr dist a Moseh: Je ameneray encore vne playe sur Pharaoh/& sur Egypte: apres ce/il vous laissera aller dicy. Et quãd il vous vouldra totallement laisser aller/il vous dechassera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ vng chascun demande de son voisin/et vne chascune de sa voisine les vaisseaulx dargent/& les vaisseaulx dor. Et

B

le Seigñr dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs. Aussi Moseh estoit moult grand personnage en la terre de Egypte/tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/ que enuers le peuple.

Eccli.45.a.

Moseh donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuirõ la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/& mourra tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̃mier nay de Pharaoh/qui sied sur son throne/iusque au premier nay de la seruante/* qui est apres les meules/& au premier nay des bestes. Lors sera grande crye en tout le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne sera plus. Mais entre les enfans de Israel/ia chien ne remuera point sa langue/depuis lhomme iusque au bestial/affin que vous sachez que le Seigñr a separe les Egyptiẽs/ dẽtre les Israelites. Et iceulx tous tes seruiteurs descẽdront a moy/& senclineront deuant moy/disans: Sors toy/& tout le peuple qui est* soubz toy/& apres ce ie sortiray. Et se retira dauec Pharaoh/en grand ire.

Tout premier nay Degypte mis a mort.

C — * Note cy la condition seruile.

D — * Ebri. soubz tes piedz. cest) soubz ta puissance ou conduicte.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pharaoh ne vous obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au pays de Egypte. Moseh donc et Aharon feirent tous ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh/& ne laissa poĩt aller les enfans de Israel hors son pays.

Chapitre.xij.

A — Le cõmãdemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagnea du passage.
* Ascauoir/ Nisan qui est le moys de Mars.

Item le Seigneur parla a Moseh & Aharon en la terre de Egypte/disãt: Ce * moys icy qui vous est le cõmencement des moys/ vous sera le p̃mier dentre les moys de lannee. Parlez a toute la congregation de Israel/disans: Au dixiesme iour de ce moys p̃nez vng chascun de vo⁹ vng agneau/selon les familles des peres/vng agneau pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne fault pour manger lagneau/elle prendra son voisin qui est cõioinct a sa maison/selon le nombre des personnes: Chascun selon son mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et vous sera lagneau entier/masle/ayant vng an/vous le prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/et toute lassemblee de la congregation de Israel le immolera entre les vespres/& prendront le sang/& le mettront sur les deux poteaux/& lẽtree de la porte es maisons ausquelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la

B

la chair rostie au feu/& le pain sans leuain/auec * choses ameres. Vous nen mangerez rien * crud/ ne boully en leaue: mais rosti au feu/ensẽble sa teste auec ses piedz/ et ses entrailles/& ne reseruerez rien de luy pour le lendemain/ & ce qui aura este reserue de luy iusque au lendemain/vous le brulerez au feu. Vous le mãgerez dõc ainsi: ascauoir/ voz reins ceinctz/ voz souliers en voz piedz/et vostre baston en vostre main/et si le mangerez hastiuemẽt: car cest * le passage du Seigneur. Je passeray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/& frapperay tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/ depuis lhõme iusque au bestial/& si feray iugement sur tous les * dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/et le sang vous sera po² signe/es maisons ausquelles vous serez/puis verray le sang/& passeray par dessus vous/& si naurez point de playe pour vous destruire/quand ie frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en memoire/& le celebrerez solennel au Seigneur en voz generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept iours/toutesfois au premier iour vo⁹ ferez cesser le pain sans leuain de voz maisons. Car quiconque mangera le pain leue du premier iour iusque au septiesme/la vie dicelluy sera exterminee dentre Israel. Et au premier iour vous aurez saincte cõuocation. Nul oeuure ne sera faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant seulement ce quest pour mãger/a toute personne. Vous garderez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour ie retireray voz exercites du pays de Egypte/et si garderez ceste iournee en voz temps par ordonnance perpetuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le vespre/vous mãgerez les pains sans leuain/iusque au soir du vingt et vniesme iour dudict moys. Sept iours durãt on ne trouuera point de pain leue en voz maisõs: car quiconque mangera du pain leue en voz maisons/ la vie dicelluy sera exterminee de la cõgregation de Israel/tant le forain/que celuy qui est nay du pays. Vous ne mãgerez donc nul pain leue/ ains vous mãgerez en toute voz habitations du pain sans leuain.

* Grec/ herbes. Trãs.cõmu. laictues/ aucũs/oseille.
* Hebr. R.D. ou demy cuit. R.Sal.
* Eb. Phaseh quõ dict Pasque.
* cest) princes et iuges.

C

Leuiti.23.a. Nõbres.28.c.

D

Et Moseh appella tous les anciẽs de Israel/& leur dist: Retirez/et prenez des brebis selon voz familles/ affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng bouchon de hysope/et le plõgerez au sang qui est dedãs le bassin/& vous attoucherez du sang qui est dedans le bassin/au * surseul/& au deux posteaux/& ne sortirez aucun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors le Seigneur passera pour naurer les Egyptiens/& verra le sang au surseul/& au deux posteaux/& le Seigneur passera par dessus la porte/& ne permettra point venir le destructeur en voz maisons pour vo⁹ naurer. Et garderez toy & tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a tousioursmais. Alors que serez entrez en la terre que le Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garderez ce seruice. Et quand voz enfans vous diront: quel seruice est ce q̃ vous faictes: vous direz: Cest le sacrifice du passage au Seigneur/lequel passa en Egypte sur les maisons des enfans de Israel/quand il naura les Egyptiẽs/& quil preserua noz maisons. Adonc le peuple senclina/& se prosterna. Les enfans de Israel donc sen allerent/& feirent si comme le Seigneur auoit commande a Moseh & a Aharon.

Ebrieux.11.d.

* autremẽt/ lindail denhault.

Il est cõmãde aux peres de enseigner a leurs enfãs le mystere de lagneau du passage.

Et aduint

E

F

Dieu frappe to⁹ les pmiers naiz Degypte Sapie.18.b.

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son thronne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ ⁊ ses seruiteurs/et to⁹ les Egyptiēs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/et dist: Leuez vous/sortez du millieu de mō peuple/vous ⁊ aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ ⁊ seruez au Seigneur/selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/ ⁊ voz boeufz cōme vous auiez dict. Allez donc/ ⁊ me benissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Pharaoh et les Egyptiēs fōt sortir hors les enfans de Israel.

Le peuple donc print sa paste deuāt quon y eust mis le leuain/ ⁊ auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Israel donc feirent selon la parolle de Moseh/ ⁊ demanderent aux Egyptiēs des vaisseaulx dargēt/ ⁊ dor/ ⁊ des vestemens/ ⁊ le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/et leur presterent/dont despouillerent les Egyptiens. Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/enuiron six cens mille hommes de pied/sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/ ⁊ des brebis/et des boeufz/ ⁊ des bestes tresabondāment. Et cuyrent la paste quilz auoiēt rettree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiēt point faict leuer/pource quilz estoient chassez hors de Egypte/dont ne pouoiēt plus tarder/ ⁊ que aussi nauoiēt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Les enfans de Israel despouillent les Egyptiēs de leurs vaisseaux dargent et dor. Sus.11.a.

F

Les enfans de Israel sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Or le temps que les enfans de Israel habiterēt en Egypte/fut quatre cēs ⁊ trēte ans/ ⁊ en la fin de quatre cens ⁊ trente ans/en ce iour la mesme/tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/doyuēt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

Quatre cens trēte ans habiterēt les enfās de Israel en Egypte.

G

Puis le Seigneur dist a Moseh ⁊ a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne māgera diceluy. Tu circonciras tout seruiteur dhomme achete par argent/ ⁊ alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se māgera en vne maison/ ⁊ ne porterez point de la chair dehors de la maison/ ⁊ ne casserez point de os diceluy. Toute la congregation de Israel * fera iceluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/et face le passage au Seigneur/tout masle appartenant a luy soit circoncis/ ⁊ alors sapprochera de le faire/ ⁊ sera cōme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/et a lestranger/qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercites.

La maniere de celebrer le passage.

Nōbres.9.b.

Iehan.19.f.

* ou/ sacrifiera.

Chapitre.xiij.

A

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dētre les enfans de Israel/tāt des hōmes q̄ des bestes: car il est mien. Moseh dōc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/auquel vous estes sortis de Egypte/de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au moys des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/Amorien/Heuien/ ⁊ Iebusien (pour laquelle il a iure a tes peres/affin de te dōner la terre ayant affluēce de laict ⁊ de miel) tu feras ce seruice en ce moys. Par sept iours tu māgeras du pain sans leuain/et si par sept iours on ne verra point de * tournure pour toy/ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annōceras a tes enfans/disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/et te sera pour signe sur ta main/et pour memoire entre tes yeulx/affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

Dieu cōmāde q̄ on luy sanctifie tout premier nay.

Nombz.34.c.

Nōbres.8.c.

Luc.2.d.

Memoire de la deliurance cōmādee destre celebree.

B

* חמיץ Leuure/ psure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la paste.

Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās cōe ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cōme il ta iure et a tes peres/ ⁊ qui te laura dōnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de sexe masculin/ouurant la matrice du bestial qui te appartient/sera audict Seigneur. Mais tu racheteras tout ce qui est premier de lasne/dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement racheteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quād ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/de la maison de seruitude. Car quād Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/depuis le premier nay de lhomme/iusque au premier nay du bestial. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle/qui ouure la matrice/ ⁊ si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seign̄r no⁹ a retire de Egypte par main forte.

C

Les peres doyuēt enseigner a leurs enfās pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cōduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/quand il verra la guerre/et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel mōterent * equippez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Ioseph: car il auoit faict iurer les enfans de Israel/disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/et vindrent asseoir leur camp en Etham/qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuāt eulx par iour/en colomne de nuee/pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour ⁊ nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ne la colomne de feu par nuict/ne se partoit point de deuant le peuple.

Po⁹quoy Dieu conduict il sō peuple par le desert.

D

* selō Chald. Grec/ en la cinquiesme generatiō. Rab. Ezra. cinq a cinq.

Moseh emporte auec soy les os de Ioseph.

Genese.50.d.

Nōbres 14.c.

1.Corin.10.a.

La colōne de nuee et feu.

Neem.9.d.

Chapitre.xiiij.

A

Dieu cōmāde de asseoir lost en lieu dangereux/ affin quil soit plus glorifie.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

Et le Seigñr parla a Moseh/disāt: Parle aux enfans de Israel/et quilz sen retournent/et quilz assient leur ost deuant Phi-Hiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. Alendroit dicelluy vous asserrez vostre ost/aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/& les a enferme au desert. Et ie endurciray le coeur de Pharaoh/et vous poursuyura/ainsi seray glorifie en Pharaoh/& en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur:& ainsi feirent ilz.

B

Pharaoh poursuyt les enfās de Israel.

1. Mach. 4. a.

Apres fut denonce au Roy de Egypte/que le peuple senfuyoit: Et le coeur de Pharaoh & de ses seruiteurs fut change contre le peuple/& dirent: Quelle chose faisons nous/que nous laissons aller Israel/affin quil ne noꝰ serue plus? Lors attella son chair/& print sō peuple auec soy/& print six cens chariotz de eslite/et tous les chariotz de Egypte/& les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et poursuyuit les enfans de Israel: mais les enfans de Israel estoient sortis en grande puissance. Les Egyptiens donc les poursuyuirent/et les acconsuyuirent/

C

mettās leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuaux/& tous les chariotz de Pharaoh/ses cheuaucheurs/& sa gendarmerie estoient aupres de Phi-Hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/les enfans de Israel leuerent leurs yeulx. Et voicy les Egyptiēs marchoient apres eulx/dont les enfans de Israel craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent aussi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte? tu noꝰ a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/pour nous auoir retire hors de Egypte? Nest ce point ce que nous te disions en Egypte? en disāt: Deporte toy de noꝰ/& nous seruirōs aux Egyptiēs. Car mieulx nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert. Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous sera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/voꝰ ne les verrez plus iamais. Le Seigneur bataillera pour vous/ & vous vous tiendrez quoy.

Les enfans de Israel desperās de leur salut murmurēt cōtre Moseh.

D

Moseh pmet au peuple salut de Dieu.

Dieu cōmāde a Moseh quil diuise la mer a tout sa verge.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy crye tu a moy? Dis aux enfans de Israel quilz marchent/& toy eslieue ta verge/& estens ta main sus la mer/& diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et voicy/moymesme iay obstine le coeur des

E

Egyptiens/& viendront apres eulx/& seray glorifie en Pharaoh/& en toute son armee/en ses chariotz/& en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiēs cōgnoistrōt que ie suis le Seigneur/quād ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/& en ses cheuaucheurs. Et lāge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/& sen alla derriere eulx/& il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/& lost de Israel/& fut vne nuee & tenebres/aussi illuminoit il la nuict/si que lung napprocha point de lautre toute la nuict.

Les enfans de Israel passēt par la mer/ et lāge les suyt. Psal. 78. b. d. 105. d. Ebr. 11. e.

F

Alors Moseh estendit sa main sus la mer/& le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tēpetueux vent dorient/& mist la mer a sec/& les eaues furent diuisees. Et les enfans de Israel vindrent par le milieu de la mer a sec:& les eaues leur estoient comme vne muraille a leur dextre/& a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuyuirent/& vindrēt apres eulx au milieu de la mer: ascauoir/tous les cheuaulx de Pharaoh/ses chariotz/ses cheuaucheurs. Et aduint en la veille du matin/ q le Seigñr estant en la colomne de feu & nuee/ regarda sur lost des Egyptiēs/& estōna ledict ost des Egyptiēs/ & osta les roues de ses chariotz/& les rēuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Israel: car le Seigneur bataille pour eulx cōtre les Egyptiens.

Sapiēce. 18. b.

G

Dieu noye Pharaoh auec tout son exercite.

Et le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main sus la mer/& les eaues retournerōt sur les Egyptiens/sur leurs chariotz/& sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens senfuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les escouyt au milieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/& couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/tellement que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/au milieu de la mer/& les eaues leur estoient comme murailles a leur dextre/& a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/de la main des Egyptiēs. Et Israel veit les Egyptiens mortz sur le riuage de la mer. Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/et creut au Seigneur/et a Moseh son seruiteur.

Israel craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Chapitre. xv.

A

Le cātique de Moseh. Israel rēd graces a dieu poꝰ la victoire. Sapiēce. 10. d. Isaiah. 12. a. Psalme. 118. c.

Alors Moseh & les enfans de Israel chanterent ce cantique au Seigneur/& dirēt:

Je chanteray au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/lequel a rue ius en la mer le cheual/& son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force & louenge/& mest faict en salut.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/lequel ie exalteray.

** Selō Rab. Abrah. Chal. ie luy edifieray maison. Grec: ie le glorifieray.*

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/son nom est Leternel.

Il a iette les chariotz de Pharaoh & sa gendarmerie en la mer/et ses ducz exquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiee/par la force: Seigneur ta dextre a brise lennemy.

B

Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/les flotz se sont arrestez cōme vng monceau/les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuyuray/ie attaindray/ie departiray le butin/mō desir sera remply de eulx/ie desguaineray mon glaiue/ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/la mer les a couuers/ilz ont este enfonsez cōme le plomb es eaues vehemētes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux? qui est cōme toy magnifique en sainctete/& terrible en louenge

faisant

faisant merueilles?

C Tu as estendu ta dextre/la terre les a englouty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as saulue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples lont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palesthine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouãtemẽt tõbe sur eulx par la grãdeur de ton bras/q̃lz se taisent cõme la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la mõtaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel cheminerent a sec par le milieu dicelle.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

¶ Et Mariam pphetesse soeur de Aharon print vng tabourin en sa main/& sortirẽt toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entrerẽt au desert de Sur/& cheminans troys iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cõtre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il crya au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du boys quil ietta es eaues/& les eaues furent adoulcies/& illec luy constitua vne ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seign̄r ton Dieu/et fais droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordõnances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Les enfans de Israel vĩdrẽt en Sur.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Marah.

Dieu ẽseigne a Moseh du boys duquel il adoulcit les eaues.

G *Dieu menace denuoyer maladies pour les pechez.*

Dieu guarit.

Et vindrent en Elim & illec estoiẽt douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

Israel vĩt en Elim. Nombres.33.b.

Chapitre.xvj.

A Pres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindrẽt au desert de Sin (qui est entre Elim et Sinai) le quinziesme iour du second moys quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cõgregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur dirẽt: A la nostre volunte que fussions mortz par la main du Seign̄r au pays de Egypte/quãd nous estiõs assis aupres des potz a la chair/ quand nous mãgions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute ceste compaignie.

A Israel vĩt au desert de Sin.

Les enfans de Israel murmurẽt po[r] les viures.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tẽte/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz preparẽt ce quilz apporterõt/au double de ce quilz souloiẽt recueillir de iour en iour.

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cõgnoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous / que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur.

B

Ceulx murmurent contre Dieu q̃ murmurẽt cõtre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cõgregatiõ des enfãs de Israel: Approchez vous de la presence du Seign̄r: car il a entendu voz murmures. Or quãd Aharon parloit a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous mãgerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Eccli.45.a.

Et quand se vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lenuiron dudict ost. Et quand la rosee descendue fut esuanouye/ Voicy auant le desert estoit vne petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel dirẽt lung a lautre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. Cest la chose que le Seign̄r a commande. Recueillez dicelluy chascun pour son manger vng Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prendra pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les vngs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais vng chascun en recueillit selon ce quil pouoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse dicelluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent dicelluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueillerẽt icelluy tous les matins/vng chascun selon ce qui pouoit manger. Et quãd le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitãce/ascauoir deux Omer pour vng chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en garde

C *Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou mãne * selon Rab. Sal. enueloppee ou ronde, Trãsla.cõmu. brisee du pilõ. Chalde. pilee ou petite pierre. Grec. cõme coriãdre blanche ainsi q̃ la gelee. * Man/cest a dire pparatiõ/ ou viãde preparee. Aucũs/dons.*

D *Le Man garde iusq̃ au lendemain peut.*

E *Du iour du repos.*

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit point/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy iceluy: car il est au iourdhuy repoz au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez point cestuy au chãp. Par six iours vous recueillerez iceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il nen sera point.

Dieu ne faict point plouuoir le Man au iour de repos.

F Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirẽt pour en recueillir: mais ilz nen trouuerẽt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez vous de garder mes cõmandemens & loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitãce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/& que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom Man/lequel estoit cõme semẽce de * coriãdre/& blanc/& son goust cõme bugnes au miel.

Dieu reprent le peuple quil ne garde point le iour de repos.

** selõ le Grec et Josephus. Philon/miel. Bakrai/marguerite.*

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cõmande: Emplis vng Omer diceluy pour le garder en voz eages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prẽs vne phiole/

Le Man est garde en souuenance a ceulx q̃ viẽdrõt apres.

G & y metz vng plein Omer de Man/& le pose deuant le Seigneur pour le garder en voz temps comme le Seigneur a cõmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Et les enfans de Israel mangerent le Man par quarante ans/iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem. 9. d. Jehudith. 5. c.

Chapitre. xvij.

A ET toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Sin selon leurs trains/iouxte le mãdement du Seigneur/& assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/& dist: Dõnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cõtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dõc eut illec soif de eaue/ dõt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous & noz enfans/& nostre bestial?

Israel vint en Raphidim.

Israel murmure par faulte deaue.

Nomb. 20. a.

B Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple & prens auec toy des anciẽs de Israel/& prẽs en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleuue/& ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/& eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciẽs de Israel/& appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfãs de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Nus. 14. e.

Psalme. 78. b. 1. Corin. 10. a.

Leaue sort de la pierre.

** Masah/cest tẽtation.*

** Meribah/cest estrif.*

C Alors vint Amelek po² liurer la guerre cõtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Jehosua: Eslis no⁹ des hommes/& fors pour batailler cõtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/& la verge de Dieu sera en ma main. Et Jehosua feit cõme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/& Aharon/& Hur mõterent au sõmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel vainquoit: aussi quãd il reposoit sa main/Amelek vainquoit.

Amelek faict guerre a Israel.

Jehosua.

Jehudith 4. d. Sapien. 11. a.

Jehosua descõfit Amelek pendãt q̃ Moseh prie.

D Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/& la mirent soubz luy/sur laquelle sasseit. Et Aharõ & Hur soustenoiẽt ses mains lung deca/& lautre dela/& furẽt ses mais fermes iusq̃ au soleil couchant. Et Jehosua descõfit Amelek & son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/& le propose deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/& appella son nom * Jehouah-Nisi/& dist: Car la main est sur le thronne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cõtre Amelek de generation en generation.

Dieu predict la destructiõ des Amelekites.

** cest/le Seigñr est mõ miracle/ou ma baniere.*

Chapitre. xviij.

A ET quand Jethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/& a Israel son peuple/cõment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres quil leut rẽuoyee/ et deux des filz dicelle/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict iay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/& ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Jethro visite Moseh auec la femme diceluy et ses enfans.

Sus. 2. d.

Jethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ & sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Jethro ton beau pere viens a toy/& ta femme/& ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/& senclina/& le baisa. Et demanderent lung a lautre cõment ilz se portoiẽt/puis vindrent au pauillon.

B Lors Moseh racõpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/& aux Egyptiens/a loccasion de Israel/& toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/& que le Seigneur les auoit deliure. Et Jethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Jethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cõgnois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Jethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Moseh racõpte a son beau pere la deliurãce des enfans de Israel

Jethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

C Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̃ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

ie iuge

te iuge entre lung ⁊ lautre/⁊ notifie les ordonnances de Dieu/⁊ les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh luy dist: La chose que tu fais nest pas bōne/* tu te amatis toy/⁊ ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rapporte les causes a Dieu/⁊ les admonneste des ordonnances et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par laquelle ilz chemineront/et loeuure quilz feront. Et toy pouruoys dentre tout le peuple dhōmes vertueux craignans Dieu/ dhōmes veritables hayssans auarice/ et constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cinquanteniers/disenters/ lesquelz iugeront le peuple en tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/ et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce peuple sen ira paisiblement en son lieu.

* Aucuns/tu fais follemēt ou/tu te alourdis. Deute.i.b.

Moseh eslit auec soy des iuges.

☞ D

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere/ et feit tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Israel hommes vertueux/ et les constitua chiefz sus le peuple: Princes sus milliers / centeniers / cinquanteniers/et disenters/ lesquelz iugerent le peuple en tout temps/ mais ilz referoient les choses graues a Moseh/ et iceulx iugeoient toutes les moindres choses. Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en sa terre.

Chapitre. xix.

A Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

En ce temps la au troisiesme moys/ que les enfans Disrael sortirent de la terre de Egypte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx partis de Raphidim paruindrent au desert de Sinai/et assirent leur ost audict desert. Israel dōc assist illec son ost contre la montaigne.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur appella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la maison de Jakob/et annōceras aux enfans de Israel: Vous auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/et comment vous ay porte sur les aeles des aigles/ et vous ay amene a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/ et gardez mon pact/ vous serez mon* propre acquest/ sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/ et vous serez mon royaume de sacrificature/⁊ gent saincte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de Israel.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.e.

Deute.29.a.

* Grec/peuple singulier. Chaldee.tresrchers. R.Sal. thesor ayme. 1.Pierre.2.b.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peuple/et proposa deuāt eulx toutes ces choses/que le Seigneur luy auoit commande. Et tout le peuple respondit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Seigneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/a celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et Moseh annoncea les parolles du peuple au Seigñr.

Moseh annōce la parolle de Dieu.

B

Dieu veult quon adiouste foy aux parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Vaten au peuple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz lauēt le's vestemēs: ⁊ soiēt prestz au troisiesme iour. Car au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a lenuiron duquel/ tu assigneras termes au peuple/ disant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/ et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la mōtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/ autremēt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant lhōme q̄ la beste ne viura point: quand le cor aura * longuement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Dieu cōmāde que le peuple soit sanctifie.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trās. cōmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne approchez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au matin/ que furent faictz tonnoirres / esclairs / grosses nuees sus la montaigne/ ⁊ tresfort son de cornet/ dont tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/ lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont de Sinai estoit tout en fumee/ pourtant que le Seigneur descendoit sus luy en feu/⁊ la fumee diceluy montoit comme la fumee dune fournaise/ et toute la montaigne trembloit vehementement. Et comme le son du cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Moseh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au coupeau de la mōtaigne/⁊ le Seigneur appella Moseh au coupeau de la mōtaigne/et Moseh monta. Et le Seigneur dist a Moseh: Descendz/ admōneste le peuple affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe. Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra monter a la mōtaigne de Sinai: car tu nous as admōneste/ disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sanctifie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point le terme pour monter au Seigneur/que parauēture ne face irruption cōtre eulx. Moseh donc descendit au peuple/⁊ leur dist.

Le peuple est sanctifie.

C Dieu apparoit au peuple en fouldre et tōnoirre/affin q̄l soit craint. Deute.4.b.

D

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple ⁊ les sacrificateurs ne touchēt point a la montaigne.

Chapitre. xx.

Lors Dieu parla toutes ces parolles/disant: Moymesme suis le * Seigneur tō Dieu/ qui tay tire hors de la terre de Egypte / de la maison de seruitude.

A Preface *ou/Eternel/ duql mot Genese.2.a. Deute.5.a.

j. cōmande.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy.

ij Deut.4.b.5.a 7.a.11.b.12.a.27 c. Leui.19.a.26. a. Ps.115.a. Esa.40.e. * cest punissant.

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quelconque des choses qui sont la sus au ciel/ ne ca bas en la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tenclineras point a icelles/ et ne les seruiras: car moymesme suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/* visitant liniquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/⁊ quatriesme generation de ceulx qui me hayent/⁊ faisant misericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ ⁊ gardent mes commandemens.

Iere.10.a Hosee 10. Baruch. 6. Sap.13.i.Heb.5.

iij Deu.5.b. Leui.19.c. mat.5.e

Tu ne prendras point le nom du Seignr ton Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocēt celuy qui prendra son nom en vain.

B iiij Ezech.20.b. Deute.5.b. Nomb.15.b. Gen.2.a.

Aye souuenāce du iour du repos/po' le sāctifier. Six io's tu trauailleras/⁊ feras toute ton oeuure: mais le septiesme iour est le repos du Seig' tō Dieu. Tu ne feras aucune

aucune oeuure en icelluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Seigneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en iceulx/& se reposa au septiesme iour:et pourtant le Seigneur beneist le iour du repos/& le sanctifia.

*ceft) citez.

B

Honnore ton pere & ta mere/affin que tes iours soiẽt prolongez sur la terre/laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

vj Tu ne occiras point.

vij Tu ne feras point adultere.

viij Tu ne desroberas point.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

C

x Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/ et ne conuoiteras la femme dicelluy/ne son seruiteur/ne sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose qui soit a luy.

Deutero.5.b. Rom.7.b,13.c.

Et tout le peuple appceuoit les tõnoirres/les esclairs/ le son du cornet/& la mõtaigne fumante. Le peuple dõc ce voyant trembloit/& se tenoit loing/& dirẽt a Moseh: Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Seigneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple: Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprouuer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/ & que ne pechez point.

Le peuple estõ ne. Ebri.12.e. Deute.18.c.

Dieu est apparu en fouldre affin quil fust craint.

D

Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur dist a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/vous ne ferez point auec moy dieux dargẽt/ & ne ferez point pour vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes/& tes * oblatiõs pacifiques/tes brebis/& tes boeufz en tout lieu/auquel feray faire mention de mon nom: lors viendray a toy et te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu ne le edifieras poĩt de taille:que si tu eslieue le marteau sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit descouuerte * sur icelluy.

Deffēse de faire des dieux. Lautel de terre. * certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile / et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Jehosua.8.f.

* עַל cest sur/ ou aupres.

Chapitre. xxj.

CEulx sont les droictz que tu leur mettras au deuant.

A

Des seruiteurs achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c.

Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il te seruira six ans/et au septiesme il sortira franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet: sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son seigneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou filles/la femme & les enfans dicelle seront a son seigñr: mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je ayme mon seigneur/ma femme/& mes enfans/ie ne sortiray point franc/son seigneur le face conuenir deuãt les iuges / et approcher a la porte / et au posteau / et perce son aureille dune aleinne / et il luy seruira tousiours.

B

Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/ elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il permettra la racheter/& ne aura point pouoir de la vendre a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des filles. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retiendra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil ne luy faict ces troys choses / elle sortira pour neant sans argent.

La fille vẽdue pour seruãte.

* Grec/conuenãce & copulation. R.Da. temps de mariage.

C

Qui aura frappe vng homme/& vienne a mourir/il mourra de mort. Celuy qui na point aguette / mais Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordonneray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant par dol/tu losteras de mon autel/affin ql meure. Itẽ/ qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort. Item/qui aura desrobe vng hõme/& laura vendu/& sera trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil q mauldira son pere/ou sa mere/mourra de mort. Itẽ/ si aucuns ont estriue/ et que lung ayt frappe lautre de pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son baston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il rendra linterest de sa vacatiõ/& le fera guarir. Item/si aucũ a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ & est mort soubz sa main/il en sera puny:toutesfoys sil reste par vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son argẽt. Item/si aucũs en noisant ont poulse vne femme grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de la femme/& baillera selon quen ordonnerõt les arbitres. Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour oeil/dent pour dent/pied pour pied/brusleure pour brusleure/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure. Et si aucun frappe loeil de son serf/ou loeil de sa serue/ & laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laissera aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte hõme ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt garde/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera lapide/et aussi son maistre mourra. Mais si lamende luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy sera faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou serue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf sera lapide. Item/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit vng boeuf ou vng asne/le maistre du puitz recompensera/et rendra largent au maistre dicelluy / mais ce qui est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moytie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par auãt/& le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf pour boeuf/mais le mort sera sien.

Homicide. Leui.24.c.

*ou/machine

Celuy q frappe ses parens.

Larcin. Leuiti.20.b. Prouer.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b.

D

De ceulx qui estriuent.

Celuy q frappe sõ seruiteur

Qui frappe fẽme grosse.

*Grec/des enfans. Transl. commu. de la femme.

E

Cõdẽnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuiti.24.d. Deute.19.d.

Qui traict loeil ou abbat vng dẽt a son serf ou sa serue.

F

Du boeuf qui hurte.

G

Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun.

Si vng boeuf tue le boeuf daultruy.

Chapitre. xxij.

SI aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/ et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq boeufz/pour le boeuf/& quatre brebis/po^r la brebis:si le larrõ est trouue a tout vng * pic/ & est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point oblige

A

La peine du larron.

* Grec/en la bresche fouye.

oblige a la mort: mais sil a ce faict le soleil leue/ il sera oblige a mort/ il fera dõc restitutiõ/ mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/ soit boeuf/ asne/ ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ ou vigne/ et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/ il le recompensera du meilleur de son champ/ et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/ et consomme les bledz qui sont es tas/ ou debout/ ou au chãp/ celuy qui les aura brusle en fera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/ puis est emble de la maison dicelluy/ si le larron est trouue il rendra le double: mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en lasne/ en brebis/ vestemens/ et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux paruiendra iusque aux iuges/ et celuy que les iuges auront condãne/ rẽdra le double a son prochain.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/ brebis/ ou beste quelconque/ et selle meurt/ ou est cassee ou prise/ sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux: ascauoir sil a poĩt mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement/ et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/ si elle a este deuoree/ il produira tesmoing/ et ne rendra point ce qui a este deuore.

Gene.31.f.

C

Chose emprũtee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera poĩt: sil est mercenaire celuy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a suborne vne vierge/ qui nest point espousee/ et couchera auec elle/ il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q̃ a cõpaignie auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/ quil meure de mort.

Le idolatre. Leuiti.19.g.

Celuy qui sacrifie aux dieux (fors que au seul Seigneur) soit occis.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/ ⁊ ne opprimeras point lestranger/ car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue ⁊ lorphelin. Zach.7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ ne nul orphelin. Que si vous les affligez/ et si crient a moy/ ie orray leur cry/ lors ie me courrouceray/ et vous tueray de glaiue/ ⁊ voz femmes seront vefues/ ⁊ voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/ tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne metrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/ tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/ auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/ car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.23.a.

Tu ne detracteras point des iuges/ et ne maudiras point le prince de ton peuple.

** ascauoir de tous grains.*
** asca. dhuile et de vin.*

Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz. Ainsi feras tu de tõ boeuf ⁊ de ta brebis. Sept io^rs sera auec sa mere/ et au huytiesme iour tu le me donneras.

Leui.22.b. Ezech.44.g.

Vous serez hommes sainctz pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/ mais vous la ietterez au chien.

La chair deuoree de bestes.

Chapitre.xxiij.

A

Menterie et faulx rapors. Le iuste iuge.

Tu ne receuras poĩt la faulse renõmee/ ne mettras ta main auec le meschãt po^r estre faulx tesmoing. Tu nensuyuras point plusieurs pour mal faire/ et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paoure en sa cause.

Bien faire a ses ennemys.

Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ ou son asne esguare/ tu le rameneras a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau/ tu ne differeras point de luy subuenir/ mais le secourras auec luy.

Le paoure. Menterie. Linnocent. Dan.13.f. Les presens et dons. Deutero.16.d. Eccli.20.d. Lestranger. Gen.46.a.

Tu ne peruertiras poĩt le iugement de ton paoure en sa cause. Tu te eslongeras de la faulse parolle/ et ne occiras linnocent et le iuste: car ie ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens/ et renuerse les parolles des iustes. Tu ne opprimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

B

Le repos de la terre.

Par six ans tu semeras ta terre/ ⁊ recueilleras le reuenu dicelle, mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/ affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant dicelux. Ainsi feras tu de ta vigne/ et de tes oliuiers.

Le repos au septiesme iour.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/ le filz de ta serue/ et lestranger se reposent.

Les dieux estranges.

Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche.

La feste du passage en Auril. Nu.13.a.

Tu me feras feste troys foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande/ au temps du moys des nouueaux fruictz: car en iceluy tu sortis hors de Egypte: et si napparoistrez vuidz en ma presence.

Soubz.34.c. Deutero.16.d. Eccli.35.a. Pentecoste en Iuing. La feste des tabernacles en Octobre.

La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/ ⁊ quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ. Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel.

C

*Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Deut.14. soubz.34.c. * cest) encore tetant.*

Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain. Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Lange cõduisant le peuple de Israel.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/ et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence/ et escoute sa voix/ ne le irrite point: car il ne pardonnera point a vostre forfaict/ pource que mon nom est en luy.

Soubz.33.a. Iosue.24.c. Deute.7.c.

Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/ ⁊ affligeray ceulx qui te affligerõt. Aussi mon ange ira deuãt toy/ ⁊ te introduira a Lemorien/ Hethien/ Pherezien/ Cananeen/ Heuien/ et Iebusien/ lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽclineras point

a leurs

Les dieux estrāges ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et si ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu/et il benira ton pain/tes eaues/et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abortif/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * froillons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que parauenture la terre ne soit desolee/et les bestes des champs multipliees contre toy:mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/et mettray les termes depuis la mer Suph/iusque a la mer des Philisthins/et depuis le desert/iusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliãce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauẽture ilz ne te facent pecher cõtre moy:car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

*D — Seruir a dieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl.commu.occiray. *autrement/tahons. Po^r quoy Dieu chasse petit a petit les Cananeens.*

Chapitre.xxiiij.

A — Dieu cõmande de rechief a Moseh de mõter a la mõtaigne auec sõ frere ⁊ les anciẽs du peuple.

Et il dist a Moseh: Monte au Seigneur toy ⁊ Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante des anciens de Israel/ puis vous enclinerez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Lors Moseh vint/ et annoncea au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/⁊ tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seigñr a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel soubz la montaigne/ et douze tiltres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Moseh escrit les parolles de Dieu.

B

Et Moseh print la moytie du sang/⁊ le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple oyant/lequel dist: Nous ferons et orrons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/et lespandit sur le peuple/disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

Le sãg de lalliance.

C Puis monta Moseh/Aharon/ Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel:soubz les piedz duquel estoit cõme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et ne * estẽdit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu / et mangerent ⁊ beurẽt.

** cest) ne les tua poit ou ne les espouanta point. R. Ezra ne le^s auancea point sa main cõme a Moseh.*

Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/ et sois la/ et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/⁊ Jehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon ⁊ Hur auec vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

D — Les anciẽs du peuple au pied de la montaigne iugeãs le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/et la nuee le couurit par six iours/et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfãs de Israel. Et Moseh entra dedãs la nuee/et mõta en la montaigne:⁊ iceluy fut en la montaigne quarãte iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par .xl. iours et .xl. nuictz.

Chapitre. xxv.

*A — Dieu veult des dõs de son peuple voluntaires pour la cõposition du tabernacle. Soubz.35.a. *Soye aisi teincte ou bleue. Thalm.vers. R.Sal.teinct en sãg d pourpre ⁊ en vers. *De Ephod ⁊ Hosen. Josephus.Ant.3.c.11.⁊ de la guerre.Jud.6.ch.6. Ebri.9.a.*

Adonc le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/ affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx: cest ascauoir/or/argẽt/aerain/ * hyacinte/escarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/⁊ boys de Setim/huile po^r le luminaire/choses aromatiques pour lhuile de vnctiõ/⁊ pour parfums soueflatrãs:pierres de Onix/ et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hosen.

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selõ toutes les choses que ie te mõstre/ ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

La facon de larche.

Ilz feront aussi vng arche du boys de Setim / de deux coudees et demie sera sa longueur/et dune coudee et demie sa largeur/et dune coudee et demie sa haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/ et feras sur elle vne coronne dor a lenuiron / et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings dicelle:ascauoir deux aneaux a lung de ses costez/⁊ deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du boys de Setin/et les doreras dor / puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedãs les aneaux de larche serõt les barres/sãs les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

B

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/ et sa largeur de coudee ⁊ demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du ꝓpitiatoire/si mettras les Cherubĩs sur les deux boutz diceluy. Et les Cherubins estendront les aelles en hault / couurans de leurs aelles le propitiatoire / et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayãs leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/ et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/ de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubĩs/sur larche du tesmoignage.

Le propitiatoire. Les deux cherubins.

C — La table.

Itẽ/tu feras vne table du boys de Setin/sa lõgueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/⁊ sa haulte^r de coudee ⁊ demie/laq̃lle doreras de fin or/⁊ luy feras vng corõnemẽt dor a lẽtour/tu luy feras aussi a lenuirõ

Ung embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras ung coronnement dor/ puis sur feras quatre aneaux dor/ & mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembasiemet serōt les aneaux po^r y mettre les barres du boys de Setim/et les dorreras dor/ affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des vaisseaux sacrez.
*Trās commu. encensoirs.
R. Sal. tuyaux po^r aerier les pains. Josephus estime estre deux phioles pleines dencens pour mettre sur les pains.

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/*ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on versera/tu les feras de fin or/& mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Le chādelier.

Item/tu feras ung chandelier de fin or/mais le chādelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ses platelетz/ses pommeaux/& ses fleurs serōt de ce mesme. Or six branches sortiront des costez dicelup: ascauoir troys branches dung coste du chandelier/et troys autres de lautre coste du chandelier. En une branche troys platelетz en facon damande/ung pōmeau et une

D

fleur: et en lautre branche troys platelетz en facon damande/ung pōmeau/et une fleur: et ainsi aux six branches procedātes du chandelier. Et au chandelier serōt quatre platelетz en facon damande/ses pōmeaux/et ses fleurs. Et ung pommeau soubz les deux branches dicelup/et ung pommeau soubz les aultres branches dicelup/oultre ung pommeau soubz les aultres brāches dicelup: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans dicelup/seront tout de pur or/ dune mesme facon duicte au marteau. Fais aussi les sept lampes dicelup/& les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et les mouchettes dicelup/& ses crusеaulx serōt de fin or. Tu le feras auec tous ces vaisseaulx dung talent de pur or. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

Les sept lampes du chandelier.

Ebri.8.b.
Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

A

La facon du tabernacle.

Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors de hyacinte/de escarlate/& de vermeil/& y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de vingthuyt coudees/& la largeur de lautre courtine de quatre coudees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/& autres cinq seront aussi cōioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacīte sur le bort dune courtine dung bout en laccouplement/& ainsi feras au bort de

B

la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en une courtine/& feras cinquāte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a lopposite lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz dor/ et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: aisi sera faict ung tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras unze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/les unze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six cour-

C

tines a part: mais tu redoubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquāte lacetz sur le bort de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquāte crochetz daerain/& feras entrer les crochetz es lacetz/& cōioindras le pauillō: ainsi sera faict ung. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura une coudee deca/et une coudee de la/de la superabōdāce au lōg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca & la/po^r le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras une couuerture de peaulx de moutons roux/& une couuerture de peaulx de tesson par dessus.

D

Item/ tu feras au tabernacle des ais du boys de Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coudees/et la largeur dudict ais de coudee & demie. Deux enchassures a chascunes*enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et vingt ais a lautre coste du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront dargent/deux soubbassemens soubz ung ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/tu feras aussi deux ais aux coingz du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a ung aneau: ainsi feras il des deux autres qui seront aux deux coingz. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz ung ais/et deux soubbassemēs soubz lautre ais.

*R. Sal faictes en maniere d eschellōs.

*Ebri. Theman / propre nom dune mōtaigne de Arabie.

E

F

Apres tu feras cinq verroux de boys de Setim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du coste du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu dorreras aussi les ais dor: et si feras leurs aneaux dor/po^r mettre les verroux/et dorreras les verroux dor. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiō que tu as veu en la montaigne.

Le voille.

Item/feras ung voille de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/ et de fin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre pilliers de Setim dorez dor auec leurs crampons dor/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent.

G

Apres tu mettras le voille dessoubz les crochetz: & illec feras entrer larche du tesmoignage dedās le voille/ lequel voille vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

*Ebri.sāctuaire des sanctuaires. ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehors du voille et le chādelier a lencōtre de la table au coste du tabernacle/vers Auster. Tu poseras dōc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie.

Item/a lentree du tabernacle tu feras une tapisserie de hyacinte/de escarlate/vermeil/& lin retors douurage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq pilliers de

Setim

Setin lesquelz tu dorꝛeras doꝛ/et serōt leurs crampons
doꝛ:⁊ fōdꝛas pour iceulx cinq soubbassemēs de aerain.

Chapitre.xxvij.

A

La facon de lautel.

En apꝛes tu feras vng autel de bois de Setin/
ayant cinq coudees de long/⁊ cinq coudees de
large. Lequel autel sera quarre/⁊ sa haulteur
de troys coudees. Et feras ses coꝛnes et ses
quatre coings/duquel yssiront lesdictes coꝛnes/⁊ le cou
uriras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour
oster ses cēdꝛes/⁊ ses balletz/⁊ ses bacins/⁊ ses hauetz/
⁊ ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain.
Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treil=
lis:aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/
sur les quatre extremitez dicelluy/⁊ le mettras dessoubz
lenuirōnemēt de lautel en bas:⁊ le treillis sera iusque
au millieu de lautel.Item/tu feras des barres pour lau
tel/lesquelles seront du boys de Setin/⁊ les couuriras
B de aerain/⁊ fera on passer les barres diceluy dedans les
aneaux/lesquelles barres serōt aux deux costez de lau=
tel pour le poꝛter. Tu le feras creux entre les tables.
Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.

*autrement/ atre.

Le paruis.

Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de
midy austral:les courtines du paruis serōt de lin retoꝛs/
la lōgueur dung des costez sera de cēt coudees/⁊ vingt
piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:⁊ les
crāpons des piliers/⁊ leurs liaisons seront dargēt. Et
ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent
coudees de long/⁊ ses vingt piliers auec leurs vingt soub
bassemens de aerain/⁊ les crampōs des piliers/⁊ leurs
C liaisōs serōt dargēt. Et la largeur du paruis du coste

Les courtines.

occidental aura des courtines de cinquante coudees/
ayans leurs dix piliers/⁊ leurs dix soubbassemens.Et
la largeur du paruis du coste vers oꝛient aura cinquāte
coudees. Et a vng des costez seront des courtines de
quinze coudees ayās leurs troys piliers/⁊ leurs troys
soubbassemēs.Et a lautre coste quinze courtines/ ayās
leurs troys piliers/⁊ leurs troys soubbassemēs. Et a
la poꝛte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudees/
faicte de hyacite/escarlate/vermeil/⁊ lin retoꝛs douura
ge de bꝛoderie a quatre piliers/⁊ quatre soubbassemens.

Les colōnes.

Tous les piliers du paruis soient ceinctz a lentour de
D liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs
soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cēt
coudees / la largeur de cinquante partout/et la hauteur
de cinq coudees / de lin retoꝛs/⁊ leurs soubbassemens
de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle po² tout
le seruice/et tous ses cloux/⁊ tous les cloux du paruis
seront de aerain.

Lhuyle des lampes.

Et toy/tu cōmanderas aux enfans de Israel/ quilz
te appoꝛtēt de lhuile doliue pure ⁊ espꝛeinte pour le lumi
naire/affin de faire luyꝛe tousiours la lāpe au taberna=
cle de la cōgregation/hoꝛs du voille/ qui est sur larche du
tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la pꝛe
sence du Seigneur/depuis le vespꝛe iusque au matin.
Soit vne oꝛdonnāce perpetuelle par leurs eages/ tant
que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A

Laccoustre=mēt de Aharō sacrificateur ⁊ de ses filz.

ET toy fais appꝛocher de toy Aharon ton fre
re/⁊ ses filz auec luy dentre les enfans de Is=
rael/po² me administrer la sacrificature/asca
uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/⁊
Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharō des
sainctz vestemens en gloire ⁊ oꝛnement/⁊ parleras a
tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de le=
sperit de sapience / affin quilz facent des vestemens a
Aharon pour le sanctifier/ pour me administrer la sa=
crificature.

Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/
Ephod/la robbe/la tunicque frōcee/la mittre/ ⁊ le baul=
dꝛier. Ilz ferōt dōc les sainctz vestemēs a Aharon tō fre=
re/⁊ a ses filz/po² me faire la sacrificature. Et iceulx
prendꝛont de loꝛ/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/
⁊ du fin lin. Et ferōt le Ephod doꝛ/de hiacinte/de escar=
late/de vermeil/ et de lin retoꝛs douurage ingenieux.

Le Ephod du quel Joseph⁹ Anti.3.c.11.

B

Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les
deux extremitez dicelluy/affin quil soit accouple.Et lar
tifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cōme son
ouurage/doꝛ/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/et de
lin retoꝛs.Et pꝛendꝛas deux pierres de Onix/⁊ graue=
ras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms
diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur
lautre pierre/selon le²s natiuitez.Par ouurage de lapi=
daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pi=
erres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a
lentour enchassures doꝛ/ et mettras les deux pierres
sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pier=
res memoꝛiales aux enfās Disrael. Et Aharon poꝛte=
ra les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le
Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures doꝛ/
et deux chainettes de fin oꝛ/aux extremitez les faisant
en facon de coꝛde/⁊ mettras les chainettes entrelassees
sur les enchassures.

Sap.18.d.

C

Item/feras le Hosen du iugement douurage inge=
nieux/le faisant comme la facon de Ephod/doꝛ/de hya=
cite/de escarlate/de vermeil/⁊ de lin retoꝛs. Il sera quar
re et double/et sa longueur dune paulme/ et sa largeur
dune autre paulme:puis le rēpliras de pierrerie de qua=
tre oꝛdꝛes de pierres. A la pꝛemiere rengee/ vne * Sar=
doine/vne Topace/⁊ vne Emeraude. Et a la secōde ren
gee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a
la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng
Amathiste. Et a la quatriesme rēgee vng Chꝛysolite/
vng Onix/ ⁊ vng Beril: lesquelles seront enchassees
en oꝛ/selon leurs rēplages. Et serōt les pierres auec les
noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cō=
me engraueures de seaulx/chascun selon son nom estās
pour les douze lignees: puis tu feras sus le Hosen les
chainettes des extremitez de fin oꝛ/en facō de coꝛde. Et
feras sur ledict Hosen deux aneaulx doꝛ:et mettras les
deux aneaulx aux deux boutz de Hosen/si mettras les
deux chainettes doꝛ coꝛdees aux deux aneaulx aux
boutz du Hosē:⁊ mettras les deux autres boutz des deux
chainettes coꝛdees aux deux ēchassures: ⁊ les mettras
sur les espaulieres de Ephod deuāt luy. Itē/feras deux
aneaulx doꝛ/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/
sur sō boꝛt q̄ est au coste de Ephod par dedās. Itē, feras
deux aneaulx doꝛ/lesquelz mettras aux deux espaulie
res de Ephod par bas/de deuers luy/cōtre son accouple=
ment au dessus lartifice de Ephod:⁊ attacherōt le Ho=
sen par ses aneaulx/aux aneaulx de Ephod: dung coꝛ=
don de hiacinte/affin quil tiēne sur lartifice de Ephod/
⁊ q̄ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharō
poꝛtera

Le Hosen duquel Joseph⁹/ au lieu pdict.

*Les nōs des pierres selō le Grec / Jose=ph⁹/⁊ la Trās la.cōmune.

D

E

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au Hosen de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en memoire deuãt le Seignr/a tousiours. Itẽ/mettras au Hosen de iugemẽt * Urim ꝛ * Thumin/lesq̃lz serõt sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seignr. Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

*cest lumiere
*cest pfectiõ.

Item/tu feras la robbe de Ephod totallemẽt de hyacite. Et sera la gueulle ou passe la teste au millieu delle/ꝛ vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.

F Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de escarlate/ꝛ de vermeil tout a lentour ꝛ des sonnettes dor entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/aux franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon quãd il ministrera/ꝛ on orra le son de luy/lors quil entrera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/ꝛ quãd il en sortira/affin quil ne meure.

Eccli.45.b.

Item/feras vne lame de fin or/sur laq̃lle tu engraueras de graueure de seaulx La saincte te au Seignr/laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera sur la mittre au deuant de ladicte mittre/et il sera sur le front de Aharon/affin quil porte liniq̃te des * oblatiõs q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs faictz dons/ꝛ sera continuellemẽt sur son front/pour les rendre agreables deuant le Seigneur.

*Ebr. sanctifications que sanctifierõt.

G Item/fronceras la tunicque de lin ꝛ feras la mittre de lin/ꝛ feras le bauldrier douurage de broderie. Pareillemẽt aux enfans de Aharon feras des tunicques/des bauldriers/ꝛ des chappeaulx pour gloire ꝛ ornemẽt/et les vestiras a Aharon ton frere/ꝛ a ses filz auec luy/et les oindras/ꝛ cõsacreras le⁹ mains/ꝛ les sanctifieras: affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis les reins iusque aux cuysses/desq̃lles Aharon ꝛ ses filz vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au sainct lieu/affin q̃ eulx coulpables diniq̃te ne meurẽt. Ce/luy sera ordõnãce ppetuelle ꝛ a sa semẽce apˢ luy.

Chapitre.xxix.

A ET ce est la chose q̃ tu leurs feras quand tu les sanctifieras pour me administrer la sacrificature. Prent vng ieune veau/ꝛ deux moutõs sans macule/ꝛ des pains sans leuain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a lhuile/ꝛ des torteaux sans leuain oinctz dhuile/mais tu les feras de fine farine de fromẽt. Iceulx mettras en vne corbeille/ꝛ les presenteras en ladicte corbeille aussi le veau ꝛ les deux moutõs. Lors feras approcher Aharon ꝛ ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs et feras vestir Aharon de la tunicque ꝛ de la robbe * de Ephod/ꝛ de Ephod ꝛ Hosen/ꝛ le ceindras auec le bauldrier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mittre et le * diademe de saictete/sur ladicte mittre. Tu prẽdras aussi lhuile de vnction/ꝛ lespandras sur son chief en le oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/ꝛ les feras vestir de tunicques/et les ceindras de bauldriers/ascauoir Aharõ ꝛ ses filz/ꝛ le⁹ attacheras des chappeaulx ꝛ la sacrificature leur sera po⁹ ordõnance ppetuelle. Tu consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le tabernacle de la congregation: ꝛ Aharon ꝛ ses filz mettront leurs mains sur la teste du veau/ꝛ tueras le veau deuãt le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation. Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton doigt sur les cornes de lautel ꝛ espandras aussi tout le sang au soubassement dudict autel. Item/prendras toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui est sur le foye/ꝛ les deux rõgnõs/ꝛ la graisse qui est sur iceulx/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair du veau/sa peau/ꝛ sa fiente tu brusleras au feu dehors lost: cest sacrifice pour le peche. Item/prendras vng moutõ/ꝛ Aharon ꝛ ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ. Puis tu tueras le mouton/ꝛ prenãt le sãg dicelluy tu arrouseras sur lautel a letour. Apˢ tu departiras le moutõ par pieces/ꝛ laueras ses entrailles ꝛ ses geãbes/ꝛ les poseras sur ses pieces ꝛ sur sa teste/ꝛ feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste au Seigr en souef odeur ꝛ oblatiõ faict p feu au Seigr. Puis prẽdras lautre moutõ/ꝛ Aharõ ꝛ ses filz mettrõt leurs mains sur la teste dudict moutõ/ꝛ tueras le mouton/ꝛ prendras du sang dicelluy/ꝛ le mettras sur le mol de laureille de Aharon ꝛ sur le mol de laureille dextre de ses filz/sur le poulce de le⁹ main dextre/ꝛ sur le poulce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel ꝛ de lhuile de vnction/ꝛ arrouseras sur Aharon ꝛ sur ses vestemẽs/sur ses filz/ꝛ sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainsi sera il sanctifie/ꝛ ses vestemẽs/ses filz/ꝛ les vestemẽs de ses filz auec luy. Itẽ/prẽdras du mouton la graisse la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye du foye/les deux rognons/la graisse qui est sur eulx/et lespaule dextre (car cest le mouton de cõsecration) ꝛ vne mische de pain/vng gasteau de pain a lhuile/ꝛ vne tourte de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est deuãt le Seignr. Et mettras toutes les choses es mains de Aharon/ꝛ es mains de ses filz/ꝛ les esleueras deuãt le Seigneur/ꝛ les receuãt de le⁹s mains tu les feras fumer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuãt le Seignr: car cest sacrifice faict par feu au Seigr. Itẽ/tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃ est pour Aharon/ꝛ lesleueras deuant le Seignr ꝛ il sera pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de leleuation/ꝛ lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees ꝛ offertes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon ꝛ ses filz. Et ce sera audict Aharon ꝛ a ses filz en ordonnãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/ꝛ loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifices pacificques/ꝛ leur oblation au Seigneur.

A La maniere d' cõsacrer les sacrificateurs/ꝛ cõmẽt il fault offrir po⁹ eulx Leuiti.8.a.
*sur laquelle estoit Ephod.
* Grec/lame. Aucuns/couronne.
B
Leuiti.1.b.
Leuiti.3.a.
C
D
E

Et les sainctz vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceulx/ꝛ pour cõsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel (lequel viendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras dõc le mouton de cõsecration/ꝛ cuyras sa chair au sainct lieu: ꝛ Aharõ ꝛ ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle de la congregation/la chair du mouton/ꝛ le pain qui est en la corbeille. Ceulx mãgerõt ces choses par lesq̃lles est faicte la ppitiatiõ pour cõsacrer le⁹s mains/ꝛ iceulx

Leuiti.8.g.

sanctifier: mais lestranger nen mangera point pourtant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair des consecrations ⁊ du pain iusque au lendemain tu en brusleras les reliefz au feu. On nẽ mãgera point pourtant que cest chose saincte.

F

Tu feras dõc ainsi a Aharon ⁊ a ses enfans/selon toutes les choses que ie tay cõmande: par sept iours tu cõsacreras leurs mains/⁊ sacrifieras toꝰ les iours vng veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel quãd tu auras immole sur luy pour la propitiation/⁊ le oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras lautel ⁊ le sanctifieras. Ainsi sera lautel tressainct/et tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̃ tu feras sur lautel: ascauoir que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an cõtinuellemẽt. Au matin sacrifieras vng agneau/⁊ lautre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine pestrie en huile espreincte q̃ sera de la quatriesme partie de * Hin/⁊ laspersiõ de la quatriesme partie dudict Hin de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au vespre cõme loblation du matin/⁊ luy feras comme son aspersiõ en souef odeur/⁊ sacrifice faict par feu au Seigneur. Ce sera le holocauste continuel en voz temps a lentree du tabernacle de la cõgregatiõ deuãt le Seigñr/ auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec. Et cõuiendray la auec les enfans de Israel/⁊ sera sanctifie en ma gloire. Or sanctifieray ie le tabernacle de la cõgregatiõ auec lautel/⁊ sanctifieray Aharõ auec ses filz/affin quilz administrẽt la sacrificature. Aussi habiteray ie au milieu des enfãs de Israel/⁊ seray leꝛ Dieu. Et cõgnoistrõt que ie suis le Seigñr leur Dieu/qui les ay retirez du pays de Egypte/affin q̃ ie habitasse entre eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

* Hin cõtient douze logs / vng log six oeufz.

G

Chapitre.xxx.

A

La facon de lautel des pfumigatiõs ⁊ encensemens.

Dauantage tu feras lautel des perfumigations du boys de Setim/ayant vne coudee de long/⁊ vne coudee de large en quarre/et sa haulteur de deux coudees/et ses cornes yssantes de luy. Et couuriras iceluy de fin or/ son toict/ ses paroitz a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi vng courõnement dor a lenuiron: mais au dessoubz de son couronnement tu luy feras deux aneaux dor aux deux coings de ses deux costez/⁊ sera a mettre les barres pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras du boys de Setim/et les couuriras dor. Puis le poseras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/⁊ deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/auquel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aharon fera sur iceluy encensemens aromaticques/quand il accoustrera les lampes/il y fera perfumigatiõ: ⁊ quãd il allumera les lampes vers le vespre/il fera pfumigation sur iceluy cõtinuellement deuant le Seigneur en voz generations. Vous ne offrirez point sur iceluy perfumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais vous ny verserez nulle aspersion sur iceluy. Et Aharon vne foys lan fera reconciliation sur les cornes diceluy/ du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois donc en lan il fera la reconciliation sur iceluy en voz generations. Cest la chose tressaincte au Seigneur.

B

Largent pour lusage du tabernacle.

En apres le Seigñr parla a Moseh/disant: Quãd tu leueras la sõme des enfans Disrael selon leur nõbre/ ilz dõneront vng chascun la redẽption de leur personne au Seigñr/quãd tu les auras cõptez. Et ny aura point de playe en eulx quãd tu les auras reuisitez. Lors tous ceulx qui passeront par les cõptes dõneront ce/ascauoir demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/leq̃l sicle a vingt obole: demy sicle donc est loblatiõ au Seigneur. Tous ceulx qui passent par les cõptes depuis vingt ans ⁊ au dessus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne augmẽtera rien/⁊ le paoure ne diminuera rien du demy sicle/quand ilz donneront loblation au Seigñr pour la redẽption de leurs personnes. Tu prendras dõc largẽt des enfans de Israel/largẽt de la redẽptiõ/⁊ le dõneras pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel sera aux enfans de Israel pour memoire deuãt le Seigneur pour la redemption de leurs personnes.

Nõbres.i.a.

Sicle. Leuitique.27.c. Nombres.i.g. Ezechi.45.d.

Itẽ/le Seigñr parla a Moseh/disant: Fais vng cuueau de aerain ⁊ son soubbassemẽt de aerain pour lauer/ leq̃l mettras entre le tabernacle de la cõgregatiõ ⁊ lautel/⁊ y mettras de leaue. Et Aharõ ⁊ ses filz lauerõt leꝛs mains ⁊ leurs piedz dicelle. Quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregation ilz se lauerõt deaue/affin q̃lz ne meurẽt/ou quãd ilz approcherõt de lautel poꝛ ministrer/ affin de faire pfumer loblatiõ brulsee au Seigꝛ. Ilz lauerõt dõc leꝛs mains ⁊ leꝛs piedz/affin q̃lz ne meurẽt: ⁊ luy sera ordõnãce ppetuelle/⁊ a sa posterite en leꝛs gñatiõs.

C

Le cuueau de aerain.

Item/le Seigñr parla a Moseh/disant: Tu prẽdras poꝛ toy des principalles choses aromatiques/de la frãche Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odoriferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquãte sicles/⁊ de Calamꝰ souef flairãt deux cẽs cinquãte sicles/ ⁊ de Casse cinquãte sicles au poidz du sãctuaire/⁊ vng Hin de huile doliue. Puis feras icelle huile de saincte vnction vng oingnemẽt cõfict par oeuure dapoticaire. Ainsi sera le saict huile de vnctiõ/duq̃l tu oindras le tabernacle de la cõgregation/⁊ larche du tesmoignage/la table auec tous ses vaisseaulx/le chãdelier auec tous les vtensilles diceluy/⁊ lautel des encensemẽs. Item lautel des holocaustes auec toꝰ ses vaisseaulx/pareillement le cuueau ⁊ son soubbassemẽt. Et les sanctifieras affin quilz soient choses tressainctes. Tout ce qui les attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharõ ⁊ ses filz/ si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/disant: Cest huile de saincte vnction sera a moy en voz generations. On nen oindra point la chair de lhõme/et ne ferez point de composition semblable a icelle: car elle est saincte/elle vous sera donc saincte. Quicõque composera oingnement semblable/⁊ qui mettra diceluy sur lestrãger/sera extermine de son peuple.

Confection de lhuile saincte.

D

Item/le Seigñr dist a Moseh: Prens pour toy des choses aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanũ odoriferãt/⁊ de Lencẽs pur/lesq̃lz seront de poidz esgal. Puis feras ceste perfumigatiõ aromatique doeuure dapoticaire/mixtionnee purement: cest chose saincte. Et quãd tu lauras moulu biẽ delie/tu en mettras au tabernacle de la cõgregation deuant larche du tesmoignage/ auquel ie cõuiendray auec toy. Ce voꝰ sera chose tressaincte. Et lencẽsement q̃ tu fais selon ceste cõposition/ vous ne la ferez point pour voꝰ. Ce te sera chose saicte pour le Seigñr. Quicõque en aura faict de semblable pour le flairer/sera extermine de ses peuples.

* Aucũs/baulme.

Confectiõ de la perfumigation.

Or le

Chapitre.xxxj.

A

Dieu rẽply de son esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.

Et le Seignr̃ parla a Moseh/disãt: Regarde iay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql iay rẽply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/⁊ de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argẽt/⁊ en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/⁊ en artifice de boys po² le disposer en tout ouurage. Et voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/⁊ si * leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que ie tay cõmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/⁊ le propitiatoire qui est sur iceluy/auec tous les vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/la table auec tous ses vaisseaulx/⁊ le fin chãdelier auec tous ses vtẽsilles/⁊ lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de lholocauste auec tous ses vaisseaulx/le cuueau ⁊ son soubbassemẽt. Itẽ/les vestemens ministraulx/les saictz vestemẽs de Aharõ sacrificateur/⁊ les vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuile de vnction/⁊ la pfumigatiõ aromatique po² le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

B

* Grec) et a tout sage de coeur/iay dõne sagesse.

C

Le iour du repos q̃l signe est il. Exo.20.b. Jehezeli.20.b.

Puis le Seig² parla a Moseh/disant: Or toy parle aux enfans de Israel/disant: Vous garderez non obstãt mon repos: car cest vng signe entre moy ⁊ vous en voz eages/affin q̃ vous scachez q̃ ie suis le Seignr̃ qui vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il vous est sainct. Qui le violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en iceluy/tel psonnage sera extermine du milieu de son peuple. Par six io²s on fera loeuure: mais au septiesme iour cest la vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le iour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Israel garderõt le repos/pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy ⁊ les enfans de Israel il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seignr̃ feist le ciel et la terre/⁊ au septiesme il cessa ⁊ se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

D

Genese.2.a.

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.b.

Chapitre.xxxij.

A

Le veau dor.

Or le peuple voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes dor qui sont aux aureilles de voz femmes/de voz filz/⁊ de voz filles/si me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/⁊ les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest or * en vng moule/⁊ en feist vng veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

* Aucuns/ vng burin.

Les enfans de Israel attribuẽt leur deliurãce au veau dor ⁊ ladorẽt.

Quoy voyãt Aharon il edifia vng autel deuãt luy/⁊ cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et se leuerent le lendemain/⁊ offrirẽt holocaustes/⁊ presenterent les oblations pacificques/puis le peuple se assist pour manger ⁊ pour boire/⁊ se leuerent pour iouer.

B

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fouruoye du chemin que * tu leur auois cõmãde/ilz ont faict vng veau de fonte pour eulx/⁊ se sont enclinez vers luy/⁊ luy ont sacrifie/disans: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict monter du pays de Egypte. De rechef le Seigneur dist a Moseh: Jay veu ce peuple/⁊ voicy cest vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/⁊ ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.b.

* Grec) ie leur auoye.

Dieu admõneste Moseh du peche du peuple.

Deute.9.b.

Israel peuple d dur cerueau. Psal.116.b.

C

Moseh prie po² Israel luy ramẽtãt ses pmesses. Nombr.14.c. Gene.12.b. et 15.b.⁊.48.c.

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/⁊ dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/⁊ en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occir es mõtaignes/⁊ pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/⁊ te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Izahak/⁊ de Israel tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/⁊ leur as dict: Je multiplieray vostre semence cõe les estoilles du ciel/⁊ dõneray toute ceste terre (q̃ iay dict) a vr̃e semẽce/⁊ la receurõt en heritage a tout iamais. Adõc le Seig² se repẽtit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

D

Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu.

Puis Moseh se retourna/⁊ descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca ⁊ dela/⁊ les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a voix de bataille en lost/auq̃l respõdit: Ce nest point la voix de victoire/ne la voix de desconfiture: mais ie oy la voix de chanterie.

Moseh courrouce/rompt les tables et le veau dor.

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil veist le veau/⁊ les flageolz/il se courroucea vehemẽtemẽt/⁊ iecta de ses mains les tables/⁊ les rõpit soubz la montaigne. Apres print le veau q̃lz auoient faict/⁊ le brusla au feu/⁊ le brisa tãt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/⁊ en feit boire aux enfans de Israel.

E

Moseh reprẽt Aharon son frere.

Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seignr̃. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/⁊ ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt no⁹: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me baillerent/⁊ le iettay au feu/ce veau en est sorty.

F

Or Moseh voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seignr̃/vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seignr̃ aux enfans de Israel: Mettez vng chascun son espee sur sa cuisse/passez ⁊ rapassez de porte en porte au camp/⁊ chascun de vo⁹ tue son frere/son amy/⁊ son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: ⁊ en ce iour la tomberent du peuple enuiron troys mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy voz mains au Seigneur/vng chascun sur son filz ⁊ sur son frere/affin que au iourdhuy vous soit donnee benediction.

Les Leuites p le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

G

Moseh reprit le peche du peuple.

Et lendemain venu Moseh dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray rapaiser pour vostre peche.

Moseh demãde a dieu estre efface de sõ liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple.

Eccli.45.a.

(cest) puniray

Moseh donc retourna au Seignr̃/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ efface moy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seignr̃ respondit a Moseh: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Va ten maitenãt:cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie * visiteray sur eulx leur peche. Ainsi le Seignr̃ ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Chapitre.xxxiii.

A

Dieu dõne lãge au peuple po[r] le cõduire.
Genese.12.b.
Nus.15.c.
Jehosu.24.c.
Deutero.7.b.

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va/mõte dicy toy & le peuple(que tu as faict mõter du pays de Egypte)en la terre po[r] laquelle iay iure a Abraham/Jzahak/et Jakob/disant: Je la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Cananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezie/le Heuien/ & le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Dieu nye au peuple de mõter auec luy.
Nus.32.a.

Le peuple lamente.

Jtem/le Seigneur dist a Moseh: Dis aux enfãs de Jsrael: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a p̃sent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie scache que ie te feray. Les enfans de Jsrael donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B

* Ohel-Mohed.cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseh print le tabernacle & lestendit hors lost/ loing de lost & lappella * Ohel-Mohed. Et to[us] ceulx qui cerchoiẽt le Seignr̃ entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseh venoit audict tabernacle:tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseh iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseh estoit entre au tabernacle vne colõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseh. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adoroit des la porte de son pauillon.

C

* Ra. Bacai/ nouueau seruiteur.

Moseh deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu.

Et le Seignr̃ parloit a Moseh face a face cõe lhõme parle auec son p̃chain. Et quãd Moseh estoit retourne au tabernacle/sõ seruiteur Jehosua filz de Nun * ieune ne se partoit poĩt du tabernacle. Et Moseh dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu chemineras auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre. Et le Seignr̃ dist a Moseh: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * crieray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Jtem/le Seignr̃ dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arresteras * sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Moseh prie a Dieu quil le accõpaigne a remener le peuple.

Moseh est exauce.

D

Moseh demãde veoir la gloire de dieu.
Rom.9.c.

* Aucuns/ie feray inuocq̃r le nom. R.Ra. canati/quand ie passeray ie crieray: Le seignr̃ est grand/lequel tu ne peulx veoir/ie seray aussi: Je auray misericorde &c.

* Aucuns/aupres.

Chapitre.xxxiiii.

A

Dieu cõmande a Moseh & appr[ester] des tables neuues.
Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseh: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me adsiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

Moseh donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seignr̃ luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seignr̃ descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/ * vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseh senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seignr̃/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seignr̃ voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede. Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seignr̃: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

B

* Aucuns/ne faisãt poĩt celuy q̃ est coulpable inocẽt.

Moseh prie Dieu ql chemine auec le peuple.

C

Psal.145.a.
Jere.32.c.
Deute.5.a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au iourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Cananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& desromprez leurs images/& copperez leurs boys * (car tu ne tenclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seignr̃ a nom ialoux/Dieu donc est ialoux) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne prẽne de le[ur]s filles pour tes filz/lesq̃lles

Dieu p̃met la terre de Canaan.

Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & idolatrie.

* ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux.

D

Nus.23.d.
Deutero.7.a.
1.Roys.11.a.

faisans

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire fornicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des pains sans leuain. Par sept iours tu mãgeras les pais sans leuain (cõme ie tay cõmande) au temps du moys des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nou ueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le pmier nay de ton troppeau tãt des boeufz q̃ des brebis: mais le pmier nay de lasne racheteras dune brebis/ꝛ si tu ne le rachete tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay de tes filz/ꝛ nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.

La solemnite des pains sãs leuain.

Les premiers naiz. Sus.13.a.

E

Six iours tu besõgneras/ꝛ au septiesme tu cesseras de labourer ꝛ de moissonner. Tu feras la solẽnite des sepmaines aux premices de la moisson du froment/la solẽnite de la despouille a lissue de lan. Troys foys en lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel dominateur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de deuant toy/ꝛ eslargiray tes fins/ꝛ nul quelconque ne desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir troys foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.

Sus.23.b. Deute.16.b. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines.

F

Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ꝛ ne demourera rien pour le lendemain du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le cõmẽcemẽt des pmiers fruictz de ta terre en la maison du Seignr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau au laict de sa mere.

Sus.23.c. Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Sus.23.c.

Item/le Seignr dist a Moseh: Escris ces parolles: car a raison dicelles parolles iay faict alliance auec toy/ꝛ auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours ꝛ quarãte nuictz sans manger pain/ꝛ sans boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lalliance/ascauoir les dix parolles.

Sus.24.d. Le ieune de Moseh.

Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoignage/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il parloit auec luy. Et Aharon ꝛ les enfans de Israel veirent Moseh/ꝛ voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/ et Aharon/ꝛ tous les princes retournerent a luy en la cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous les enfans de Israel sapprocherent/ausq̃lz il cõmanda toutes les choses que le Seignr auoit parle auec luy en la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/ ꝛ mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõuenoit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le voille tant q̃l sortist. Et sortoit/ꝛ parloit aux enfãs de Israel ce q̃l luy estoit enioinct. Les enfãs dõc de Israel veirẽt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sadicte face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

G

** Nõ: cornue/ ains reluisãte cõme par raie/ ainsi q̃ appert par le Grec et saict Paul. 2. Corin.3.b.*

Le voille sur la face d Moseh.2.Cori.3.c.

Chapitre.xxxv.

A

Le iour du repos cõmande.

ADonc Moseh assembla toute la cõgregatiõ des enfans de Israel ꝛ leur dist: Icelles sont les choses que le Seigneur vous cõmande de faire. Loeuure se fera par six iours: mais le septiesme iour vous sera saincte vacation du repos du Seigneur. Quiconque fera oeuure en iceluy/mourra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz maisons au io² du repos. De rechef Moseh parla a toute la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est la chose que le Seignr vous cõmande/en disant: Prenez detre vo⁹ oblation pour le Seigneur. Quiconque est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seignr/ ascauoir/ or/ argent/ et aerain/hyacinte/ escarlate/vermeil/ꝛ fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de moutons/ꝛ peaulx de teissons/boys de Setim/huile po² le luminaire/ choses aromaticq̃s/pour lhuile de vnctiõ/ ꝛ perfumigations odoriferãtes/pierres de Onix/pierres pour le remplage de Ephod ꝛ pour le Hosen. Et to⁹ les sages de coeur dentre vous viendront/ꝛ feront tout ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/ son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses verroux/ses piliers/ꝛ ses soubbassemens. Item/larche et ses barres/le propiciatoire/ꝛ le voille qui sestendra.

Les oblatiõs ꝛ dons pour le tabernacle. Sus.25.a.

B

Itẽ/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de proposition. Itẽ/le chãdelier du luminaire/ses vtensilles/ses lãpes/ꝛ lhuile po² le luminaire. Itẽ/lautel de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiõ/la perfumigatiõ odoriferãte/ꝛ la tapisserie de lhuys po² lẽtree du tabernacle. Itẽ lautel de holocauste/le gril de aerain quil auoit/ses barres ꝛ tous ses vaisseaulx. Item/le cuueau/ꝛ son soubbassemẽt. Itẽ/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/ꝛ la tapisserie de la porte dudict paruis. Itẽ/les cloux du tabernacle/les cloux du paruis/ꝛ leur cordage. Item/les vestemens ministraulx pour administrer au sanctuaire/les saictz vestemens de Aharon sacrificateur/ꝛ les vestemens de ses enfans pour seruir a la sacrificature.

Apres toute la congregation des enfans de Israel sortit de la presence de Moseh/ꝛ tout chascun qui auoit son coeur esleue/ꝛ qui estoit desperit voluntaire: vint et apporta loblation du Seignr/pour loeuure du tabernacle de la cõgregatiõ/ꝛ po² tout son seruice/ꝛ les vestemẽs sainctz. Et les hõmes vindrent auec les fẽmes/chascun de coeur voluntaire portans braceletz/aureillettes/aneaux/tissus/ꝛ tous vaisseaulx dor/ꝛ vng chascun esleuoit loblation dor au Seignr. Tout hõme aussi q̃ auoit hyacinte/escarlate/vermeil/ꝛ fin lin/poilz de cheures/ rousses peaulx de moutõs/ꝛ peaulx de teissõs/les apporta. Quicõque offroit oblatiõ dargẽt ꝛ de aerain/lapportoit pour loffrãde du Seignr. Quicõque aussi auoit du boys de Setim/lapportoit po² les ouurages du seruice. Et toutes fẽmes sages de coeur/fillãtes de le²s mains apporterẽt fillaces/hyacite/escarlate/vermeil/ꝛ fin lin. Toutes fẽmes aussi (esq̃lles estoit le coeur esleue en sapiẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les princes apporterẽt pierres de Onix/ꝛ pierres pour le remplage de le Ephod/ꝛ de Hosen. Item/choses aromaticques/de lhuile po² le luminaire/po² lhuile de vnctiõ/ ꝛ pour lencensement odoriferant. Tout homme donc ꝛ femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur voluntaire a apporter pour tout louurage que le Seigneur auoit cõmãde quon fit par les mains de Moseh) offrirent voluntairemẽt au Seigneur.

C

La prompte liberalite du peuple offrãt des dons.

D

Adonc Moseh dist aux enfãs de Israel: Regardez/ le Seignr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/ filz de Hur de la lignee de Jehudah/leq̃l a rẽply de lesperit diuin/en sapiẽce/en intelligence/en science/ꝛ en tout ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/en argẽt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

Bezeleel ꝛ Aliab ouuriers/ enseignez a esleuz de Dieu. Sus.31.a.

& en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/& a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesq̃lz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/& broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/& fin lin/aussi en tissure/faisans tous ouurages & imaginans les inuentions.

Chapitre.xxxvj.

A — La cõposition du tabernacle. Cecy mesme Sus.26.

ET Bezeleel/Aholiab/& to⁹ hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigneur a dõne sapience/& intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/& tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigñr auoit dõne sapiẽce de coeur)& tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage q̃lz faisoiẽt/& parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant exce de la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines

Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: ascauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/& de vermeil/auec des cherubins/les faisans dingenieuse facon. *B* Le long dune courtine de vingt & huict coudees/& la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/& consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/& cinquãte lacetz en lextremite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/& accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures.

Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/& six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/& cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. *La couuerture.* Et feit vne couuerture po² le pauillon de peaulx de moutons roux/& vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

C — Les ais.

Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coudees/& la largeur dũg ais de coudee & demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle:ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais po² ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx dargent/deux soubbassemens soubz vng ais/& deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient conioinctz par bas/& pareillement estoient conioinctz par hault a vng aneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt:ascauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais.

D — Les verroux.

Ap̃s feit cinq verroux du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verroux pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs aneaux dor pour mettre les verroux/& dora les verroux dor.

Le voille.

Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/& de lin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre piliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit po² eulx quatre soubbassemens dargent.

La tapisserie.

Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors/douurage de broderie. Aussi couurit ses cinq piliers auec leurs crãpons/leurs chapiteaux/& leurs liaisons dor:mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

Chapitre.xxxvij.

A — La cõposition de larche du tesmoignage.

ET Bezeleel feit larche de boys de Setim/sa longueur de deux coudees et demye/sa largeur dune coudee & demye/& sa haulteur dune coudee et demye. Puis la couurit dedãs & dehors de pur or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre aneaux dor pour ses quatre coings:ascauoir deux aneaux po² vng de ses costez/& deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/& les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire.

Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coudees & demye/et sa largeur dune coudee & demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau:ascauoir/vng Cherubin au bout de deca/& lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubĩs a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les aelles en hault/couurans de leurs aelles le Propiciatoire/& leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

B — La table.

Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa haulteur de coudee & demye. Et la couurit de fin or/& luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/& feit a lentour de son embastemẽt vng

courõnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz q̃ sōt a ses quatre piedz. Cōtre lembastemēt estoiēt les aneaux pour y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesq̃lles dora dor pour porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ les escuelles/les cuilliers/ les gobeletz/ et les hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C — *Le chādelier.*

Item/il feit le chādelier de fin or duict au marteau/ sa grāde/ses brāches/ses platelетz/ses pōmeaux/ et ses fleurs de ce mesme. Et les six brāches sortātes des costez diceluy: ascauoir troys brāches dung coste du chādelier/ & troys autres de lautre coste du chādelier. En vne branche troys platelетz en facō damāde/vng pōmeau/ & vne fleur: & en lautre brāche troys platelетz/ vng pōmeau/et vne fleur. Et ainsi aux six brāches procedantes du chādelier. Et au chādelier estoiēt quatre platelетz en facon damāde/ses pōmeaux & ses fleurs. Et vng pōmeau soubz les deux branches diceluy/ & vng pōmeau soubz les autres brāches diceluy/oultre vng pōmeau soubz les autres branches diceluy/ & ainsi des six brāches sortans diceluy. Leurs pōmeaux/ & leurs brāches sortantes diceluy estoient tous de pur or/dune mesme facō/duicte au marteau.

D — *Les lampes.*

Il feit aussi les sept lampes/ses mouchettes/ & ses cruseaux de fin or. Il le feit/ & tous ses vaisseaux dung talent de pur or.

Lautel des perfumigatiōs et encensemens.

Itē/il feit lautel des perfumigatiōs de boys de Setim/ayāt vne coudee en sa lōgueur/& vne coudee en sa largeur en quarre/& sa haulteur de deux coudees/& ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/son toict & ses paroitz a lentour & ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courōnemēt dor. Mais au dessoubz de son courōnemēt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/pour mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/ & les dora dor.

Itē il feit lhuile de la saincte vnction/ & les perfumigations de pures drogues douurage dapoticaire.

Chapitre.xxxviij.

A — *La cōposition de lautel des holocaustes.*

ITem/il feit lautel des holocaustes de boys de Setim/ayāt ciq coudees de lōg/& cinq coudees de large en quarre/& sa haulteur de troys coudees. Et feit ses cornes a ses quatre coings duquel issoyēt lesdictes cornes/& le couurit de aerain. Et feit tous les vaisseaux de lautel/ les chauderōs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuirōnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain aux quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cuueau de aerain.

**Grec/de mirouers des femmes/ lesq̃lles veilloient a la porte du tabernacle.*

Item/il feit le cuueau de aerain/et son soubbassemēt de aerain/ * auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

B

Item/ il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des piliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt piliers auec leurs vingt soubbassemēs de aerain/ les chapiteaux des piliers/& leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidēt les courtines de ciquāte coudees/ leurs dix piliers auec leurs dix soubbassemēs/ les chapiteaux des piliers/& leurs liaisons dargēt. Et a la partie vers Oriēt ayāt cinquāte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys piliers auec leurs troys soubbassemēs. Et a lautre coste deca & dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys piliers auec leurs troys soubbassemēs. Toutes les courtines a lētour du paruis de lin retors. Aussi feit les soubbassemēs des piliers de aerain/les crāpons des piliers/& les liaisons dargēt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/& tous les piliers du paruis furent atourez dargent.

C — *La tapisserie.*

Item/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors douurage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/& la haulteur cōme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furēt ses quatre piliers auec leurs quatre soubbassemēs de aerain/& leurs crāpons dargent: aussi la couuerture de ses chapiteaux & liaisons dargent/mais tous les cloux du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceulx sont les denombremens du tabernacle: ascauoir du tabernacle du tesmoignage/cōme fut deuise par le cōmādemēt de Moseh/ pour le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Iehudah/feit toutes les choses que auoit cōmāde le Seigñr a Moseh/& auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/ & brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

D — *Sōme du vis de lor offert par le peuple.*

Tout lor qui fut exploite pour louurage en tout loeuure du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens & trente sicles selon le poidz du sanctuaire. Mais largent de ceulx qui furēt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poidz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poidz du sanctuaire/de tous ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans & au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquāte. Dauātage furēt cent talentz dargēt pour fōdre les soubbassemēs du sāctuaire/& les soubbassemēs du voille. Cēt soubbassemēs furēt faictz de cent talētz/ vng talent pour soubbassemēt. Mais il feit les crāpōs pour les piliers de mille sept cēs & septāte cinq/ les chapiteaux desq̃lz il reuestit & les atoura de liaisōs. Itē/le aerain de loblatiō fut de septāte talētz/& deux mille quatre cēs sicles/desq̃lz il feit les soubbassemēs de la porte du tabernacle de la cōgregatiō/& lautel de aerain auec le gril de aerain q̃ est sien/& tous les vaisseaux de lautel/& les soubbassemens du paruis a lentour/& les soubbassemēs de la porte dudict paruis/ & tous les cloux du tabernacle/& tous les cloux du paruis a lentour.

**Ebri.beka.*

Chapitre.xxxix.

A — *Lornemēt des vestemens de Aharon. Cecy mesme sus.28.*

ET feirent de hyacinte/de escarlate/& de vermeil les vestemens ministraux pour administrer au sanctuaire/si feirēt les sainctz vestemens qui estoient a Aharon/cōme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il feit donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/& estẽdit les lãmes dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy lescarlate/et parmy le vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se accoupsoient a ses deux extremitez. Et lartifice de son bauldrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cõme louurage diceluy:ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/cõme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Onix enuironnees de enchassures dor/ & entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seaulx/ et

B

les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memoriales aux enfans de Israel/ cõme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosen.

Item/il feit le Hosen dingenieuse facon comme louurage de Ephod:ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/si feirent ledict Hosen quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee vne Sardoine/vng Tõpace/ & vne Emeraude. Et a la seconde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/ et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee vng Ligure/vne Agate/et vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee vng Chrysolite/vng Onix/& vng

Yaucbs/Jaspe

* Beril/lesquelles sont enuironnees denchassures dor selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms

C

des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cõme engraueures de seaulx/vng chascun selõ son nom pour les douze lignees. Puis ilz feirẽt sur le Hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de corde. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/& mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees aux deux aneaux aux boutz dudict Hosen. Et poserẽt les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ẽchassures/les mettãt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itẽ/feirent deux aneaux dor/& les mirẽt aux deux autres boutz du Hosen sur son bort/qui est au coste

D

de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/& les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosen par ses aneaux aux aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̃ le Hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cõme le Seigneur cõmanda a Moseh.

Le Ephod.

Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cõme la gueulle dung haubert) ayant vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et aux franges de la robbe feirẽt des grenades de hyacinte/descarlete/de vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/& poserent les sonnettes parmy les grenades aux franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir vne sonnette puis vne grenade/vne sonnette puis vne grenade aux franges a lentour de la robbe/pour administrer/cõme le Seigneur commanda a Moseh.

E

Les tunicques et mitre.

Item/ilz feirent a Aharon & a ses filz les tunicques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/& les ornemens des chappeaux de lin/ & les brayes de lin retors. Et le bauldrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

La lãme de la couronne.

Item/la lãme de la saincte couronne de pur or/sur laquelle escriuirent lescripture dẽgraueure de seaulx La saincteté au Seigneur. Si mirẽt sur elle vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cõme le Seigneur commanda a Moseh.

Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cõmande.

Ainsi fut accõply toute loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cõmanda a Moseh. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/& tous ses vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ ses verroux/ ses piliers/ses soubbassemẽs. Et la couuerture de peaulx de moutõs roux/& la couuerture de peaulx de teissons/ & le voille q̃ couuroit. Item/larche du tesmoignage/& ses barres. Le ꝓpiciatoire/la table auec tous ses vaisseaux/ & les pains de propiciation. Itẽ/le pur chãdelier auec ses lampes en leur disposition/ & tous ses vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itẽ/lautel dor/lhuile de vnctiõ/ la perfumigation aromaticque/& la tapisserie pour lhuys du tabernacle. Itẽ/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ tous ses vaisseaux/ le cuueau/& tous ses soubbassemens.

F

Item/les courtines du paruis/ses piliers/ses soubbassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses cloux/& tous les vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation.

G

Finablement les vestemẽs ministraux pour administrer au sanctuaire/les sainctz vestemens pour Aharon sacrificateur/& les vestemẽs pour ses filz pour sacrifier.

Les ẽfãs dõc Disrael/feirẽt toute loeuure selõ toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmãde a Moseh. Et Moseh veit tout louurage. Et voicy ilz auoiẽt faict iceluy/ ainsi cõe le Seigr auoit cõmãde/lesq̃lz Moseh beneist.

Chapitre.xl.

Le tabernacle dresse.

A

En apres le Seigneur parla a Moseh/disãt: Au premier iour du premier moys tu feras dresser lhabitacle & le tabernacle de la cõgregation/& poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du voille. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/& mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itẽ/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itẽ/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/& mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itẽ/tu prẽdras lhuile de vnctiõ/& oindras le tabernacle/& tout ce qui est en iceluy/& le sanctifieras & tous ses vaisseaux/ et sera faict. Itẽ/tu oindras lautel de lholocauste/ & tous ses vaisseaux/& sãctifieras lautel/ & sera lautel tressainct.

B

Item/tu oindras le cuueau & son soubbassement/et le sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon & ses filz a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/& les laueras de eaue. Puis tu feras vestir a Aharon les sainctz vestemẽs/& le oindras affin q̃l me face la sacrificature/& feras

approcher

approcher ses filz/ausquelz tu vestiras des tunicques/ & les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz sacrifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur vnction pour la sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande.

Nombres.7.a

Et au premier iour du premier moys en la secõde annee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dressa le tabernacle/ & mist ses barres/ses ais/& ses verroux/et dressa ses pilliers: & estendit le pauillon sur le tabernacle/ & mist la couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

C

Item/il print & posa le tesmoignage en larche/& mist les barres a larche/il mist aussi le propitiatoire sur larche par hault. Et feit entrer larche dedans le tabernacle/& mist le voille qui sestend sur larche du tesmoignage/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/il mist la table au tabernacle de la cõgregation au coste du tabernacle vers Aquilõ dehors le voille. Et disposa sur elle preparation du pain deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Item/il mist le chãdelier au tabernacle de la congregation encontre la table/ au coste du tabernacle vers Midy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/ cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

D

Itẽ/il posa lautel dor au tabernacle de la cõgregatiõ deuant le voille. Et feit fumer sur iceluy les perfums aromaticques/cõme le Seig. auoit cõmãde a Moseh.

Item/il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Itẽ/il mist lautel de lholocauste a lentree de lhabitacle du tabernacle de la cõgregatiõ/& offrit sur iceluy holocauste & sacrifice/cõe le Seigñr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgregation & entre lautel/& illec mist de leaue pour lauer. Et Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs mains & leurs piedz. Et quand ilz entroient au tabernacle de la congregation/& approchoient de lautel: ilz se lauoient/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/il dressa le paruis a lentour du tabernacle & de lautel/& mist la tapisserie a la porte du paruis. Aisi Moseh accõplit loeuure: & la nuee couuroit le tabernacle de la cõgregation/& la gloire du Seigneur remplissoit le tabernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle de la congregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/et la gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la nuee remõtoit de dessus le tabernacle/les enfans Disrael se departoient en tous leurs trains. Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne departoiẽt point iusque au iour quelle remontoit: car la nuee du Seigñr estoit sur le tabernacle de iour/ et le feu de nuict/ en iceluy/en la presence de toute la maison Disrael par tous leurs trains.

La gloire du Seigñr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 1.Roys.8.b.

Fin du second liure de Moseh/ dict Exode.

Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.

LE Seigneur appella Moseh/& parla a luy du tabernacle de la congregation/ disant: Parle aux enfans Disrael/& leurs dis: Quand lhõme dentre vous offrira oblation au Seigñr/ il offrira son oblation des bestes/des boeufz/& des brebis.

A — La maniere de offrir les grosses bestes.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie vng masle sans macule le presentãt a la porte du tabernacle de la congregation * pour se rendre aggreable en la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste de lholocauste/& luy sera acceptable pour sa reconciliation: & tuera vng bouueau en la presence du Seigneur. Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ & respandront le sang sur lautel a lentour/lequel est a la porte du tabernacle de la congregation. Il escorchera aussi lholocauste/et le decoppera par pieces. Lors les filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/ et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les filz de Aharon sacrificateurs les pieces/ la teste/ la taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera en leaue ses entrailles et ses geambes/et le sacrificateur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigñr.

* Aucuns/selon sa volũte.

B

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en holocauste vng masle sans macule des brebis ou des cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sacrificateurs respandront son sang sur lautel a lentour. Si le coppera par ses pieces/et sa teste/& sa taye/et le sacrificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/& les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/le faisant fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

C — La maniere de offrir les ouailles.

Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au Seigneur/il presentera son oblation de tourterelles ou de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur lautel/& * taillera sa teste: & fera perfumigatiõs sur lautel/& son sang sera presse sur la paroit de lautel/ & ostera sa * gaue/ auec sa plume et les iettera au pres de lautel vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ses aelles sans le diuiser/et le sacrificateur le fera fumer sur lautel/sur le boys qui est au feu. Car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur.

D — Les oyseaux.

*Grec/tordra

Trãs. cõmu.& Chal. Aucũs/ &c. ou ce qui apparoist.

Chapitre.ij.

ET quand la personne offrira lofferte doblation au Seig./son oblatiõ sera de fleur de farine. Et versera sur icelle de lhuile/& y mettra de lencens/& lapportera aux filz de Aharon sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de fleur de farine/& de lhuile auec tout lencẽs/& le sacrificateur fera fumer en sa cõmemoration sur lautel: car cest loblation faicte par feu en souef odeur au Seig. Mais ce qui sera de reste du sacrifice/sera pour Aharon et ses filz: car

A — Loblation de fleur de farine

Encens.

filz:car cest chose tressaincte/des oblations du Seignr faictes par feu.

B Et quãd tu presenteras loblation du sacrifice cuicte au four/ce seront gasteaux sans leuain de fine farine/ pestris auec de lhuile ⁊ tourteaux oings de huile.

Oblation de la paelle.

Mais si ton oblation est sacrifice de la paelle/elle sera de fine farine pestrie en huile sans leuain: et la departiras en pieces/⁊ verseras sur icelle de lhuile. Car cest sacrifice. Aussi si ton oblation est sacrifice de la chaudiere / tu la feras de fine farine auec lhuile. Puis apporteras le sacrifice qui est faict de ces choses/au Seignr ⁊ le offriras au sacrificateur/lequel le presentera a lautel. C Et le sacrificateur ostera du sacrifice la cõmemoratiõ dicelu/ ⁊ le fera fumer sur lautel:car cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigneur. Mais ce qui reste du sacrifice sera pour Aharon ⁊ ses filz:car cest chose tressaincte des oblatiõs du Seignr faictes par feu. Quelcõque sacrifice que vous offrirez au Seignr/ vous ne le ferez point auec leuain. Car soit de toute chose leuee/ ou de tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices au Seigneur:mais point ne serõt bruslez sur lautel en souef odeur.

Toute oblation soit sans leuain.

D Itẽ/tu salleras auec sel toute oblatiõ de ton sacrifice/⁊ ne laisseras point defaillir le sel de lalliãce de ton Dieu de dessus ton sacrifice/mais tu offriras en tous tes sacrifices du sel.

Toute oblatiõ soit sallee.

Itẽ/si tu offre sacrifice des premiers fruictz au Seigneur/le verd en soit brusle au feu/⁊ le grain battu offriras en sacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras sur icelu de lhuile/⁊ de lencens aussi: car cest sacrifice. Et le sacrificateur(pour cõmemoration dicelu)fera fumer de son grain battu/⁊ de son huile auec tout lencens: car cest oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Item si son oblation est sacrifice pacificque/ sil veult offrir des boeufz/ vng masle ou vne femelle/il le offrira sans macule deuãt le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/ et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de Aharon sacrificateurs respandront le sang sur lautel/a lentour. Et offrira du sacrifice des pacificques/ oblatiõ faicte par feu au Seigneur/ ascauoir la graisse qui couure les entrailles/⁊ toute la graisse qui est aux entrailles/⁊ les deux rongnõs/auec la graisse q̃ est sur iceulx/ sur les flantz/et la taye qui est sur le foye auec les rongnons lesquelz ostera. B Et les filz de Aharon feront fumer icelu sur lautel/ sur lholocauste qui est sur le boys au feu. Cest oblation bruslee en souef odeur au Seignr.

Sacrifice pacificque de boeufz.
Exo.29.b.

Et si son oblation est de brebis pour le sacrifice des pacificques au Seigneur masle ou femelle/quil le offre sans macule. Sil veult offrir vng agneau pour son oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/et le tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les filz de Aharon respandrõt son sang sur lautel/a lentour. Et sil offre du sacrifice des pacificques oblation faicte par feu au Seigneur/il ostera sa graisse ⁊ sa queue entiere cõtre leschine/ aussi ostera la graisse qui couure les entrailles / et toute la graisse qui est aux entrailles / ⁊ les deux rongnons/auec la graisse qui est sur iceulx sur les flancz/⁊ C la taye qui est sur le foye auec les rongnons. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel pour la viãde doblation faicte par feu au Seigneur.

Ouailles.
Agneaux.

Item/si son oblation est de cheure/ il loffrira deuant le Seigneur/⁊ appuyera sa main sur la teste dicelle/ ⁊ la tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Aharon respãdront son sãg sur lautel a lentour. Et en offrira sõ oblatiõ/ sacrifice faict par feu au Seig^r: ascauoir la graisse qui couure les entrailles/ ⁊ toute la D graisse q̃ est aux entrailles/⁊ les deux rõgnõs/⁊ la graisse q̃ est sur iceulx/sur les flãcz/⁊ la taye q̃ est sur le foye/ auec les rongnõs/lesquelz ostera. Puis le sacrificateur les fera fumer sur lautel/pour la viãde doblation faicte par feu en souef odeur.

Cheures.

Toute la graisse est au Seignr. Cest lordõnãce perpetuelle en voz generatiõs/par toutes voz habitatiõs/ que vous ne mãgerez poit aucune graisse/ne aucun sãg.

Chapitre.iiij.

A Oultre le Seigneur parla a Moseh/en disant: Parle aux enfans Disrael/disant: Quãd la persõne aura peche par ignorance dẽtre tous les cõmandemẽs du Seignr/ne faisant point ce quil cõuient/⁊ face cõtre lung diceulx. Si le sacrificateur q̃ est oingt a peche faisant offenser le peuple/il offrira po^r son peche quil a perpetre/vng ieune veau sans macule au Seignr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la porte du tabernacle de la cõgregation deuãt le Seignr/ ⁊ appuyera sa main sur la teste dudict veau/⁊ le tuera deuãt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt prẽdra du sang du veau/⁊ lapportera au tabernacle de la cõgregation/⁊ mouillera son doigt au sang/⁊ arrousera du sang par sept foys deuãt le Seig^r cõtre le voille du sãctuaire. B Le sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de lautel des perfumigatiõs aromaticques deuãt le Seigneur/lequel est au tabernacle de la cõgregatiõ. Mais il respãdra tout le sang du veau au soubbassemẽt de lautel de lholocauste q̃ est a la porte du tabernacle de la congregation. Et ostera toute la graisse du veau pour le peche:ascauoir la graisse q̃ couure les entrailles/⁊ la graisse q̃ est aux entrailles/⁊ les deux rõgnõs auec la graisse qui est sur iceulx aux flãcz/⁊ a la taye qui est sur le foye auec les rõgnons/cõme on oste du boeuf du sacrifice des pacificques. Et le sacrificateur les fera fumer sur lautel de lholocauste: mais il portera hors de lost la peau du veau/⁊ toute sa chair auec sa teste/ses gãbes/ses en- C trailles/⁊ sa fiente/⁊ tout le veau a vng lieu net/ ou on espand les cendres/⁊ le bruslera sur le boys au feu. Il sera brusle au lieu ou on espand la cendre.

Sacrifice po^r le peche par ignorance.

Et si toute la cõgregation de Israel a offense ignorãment/⁊ le cas soit * cache de deuãt la cõgregation/⁊ ont faict cõtre lung des cõmãdemẽs du Seigneur qui ne se doibt faire/⁊ ont peche. Puis leur soit congneu le peche q̃lz ont cõmis/la cõgregatiõ offrira vng veau pour le peche/⁊ le amenera deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et les anciẽs de la cõgregation appuyerõt leurs mains sur la teste du veau deuãt le Seignr/et on tuera le veau deuãt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt portera du sãg au tabernacle du tesmoignage / leq̃l mouillera son doigt de sang/ et arrousera deuant le Seigneur contre le voille/⁊ en mettra sur les cornes de lautel qui est deuant le Seigneur au tabernacle de la cõgregation. Puis espãdra tout le sãg du veau cõtre le soubbassemẽt

** cest) incongneu / comme soubz.s.a.*

de lautel

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cõgregation:& toute la graisse ostera diceluy/& la fera fumer sur lautel: et fera au veau comme il a faict au veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour eulx la reconciliation/& il leur sera pardõne. Et rettrera hors de lost le veau et le bruslera cõme a brusle le premier veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche & ait faict par ignorance cõtre vng de tous les cõmandemẽs du Seignr son Dieu qui ne doibt faire & ait delinque: puis luy soit congneu son peche par lequel a offẽse/il apportera vng cheureau des cheures/ masle sãs macule: & appuyera sa main sur la teste du cheureau/& le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuãt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cõtre le soubbassement dudict autel de lholocauste:& fera fumer toute sa graisse sur lautel cõme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchãt son peche:& il luy sera pardonne.

F Item/si vne personne offense par ignorance dẽtre le peuple du pays en faisant cõtre vng des cõmandemens du Seignr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cõgneu son peche quil a perpetre/il apportera sõ oblation dung cheureau des cheures/femelle sãs macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:& immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:& espãdra son sãg vers le soubbassement de lautel/& ostera toute sa graisse cõe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificqs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seignr/& fera la recõciliatiõ po' luy:& il luy sera pardõne.

G Et sil veult apporter qlq agneau pour loblation de son peche/il lapportera vne femelle sans macule:& appuyera sa main sur la teste de loffrãde po' le peche/& le immolera po' le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prẽdra a tout sõ doigt du sang du sacrifice pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/& espandra tout son sang contre le soubbassemẽt dudict autel. Et ostera toute sa graisse cõme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/& fera reconciliation pour luy/touchãt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

Chapitre.v.

A De celuy q ne reuele le peche quil a veu cõmettre pour le quel il doit le pecheur iurer.

ITem/si la personne peche/& ait ouy la voix du iurement/et est tesmoing ou quil a veu ou ql a ouy:sil ne le denõce/il portera sõ iniquite. Ou si la persõne touche a qlque chose souillee/ soit a la charõgne des animaux immũdes/soit a la charõgne des bestes immundes/ soit a la charõgne des reptiles immũdes/& luy est cache/il est souille/& a peche. Ou sil touche a lordure de lhõme/selon toute son ordure en laqlle se souille/& luy est cache/ puis le cõgnoit/ il a peche. Ou si la persõne iure en proferãt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhõme prononce en iurant/& luy est cache/ puis le scait/il est coulpable pour vng diceulx. Et quãd il aura offense en lung diceulx/& cõfessera ql a peche par icelluy:il apportera loffrerte de son offẽse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/ascauoir vne femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recõciliation pour luy de son peche. Et*sil ne luy est possible de offrir vne brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis:lung pour le peche/& lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premieremẽt celuy qui est pour le peche/& taillera sa teste vers le col sãs le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:& ce qui restera du sang il le pressera cõtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera vng holocauste selon la coustume/& le sacrificateur le recõcilliera de son peche ql a perpetre:& il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeõs de coulõbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiõ de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sãs mettre sur icelle ne huile ne encens:car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera vne pleine poignee dicelle pour sa cõmemoratiõ/ & le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu:car cest oblatiõ pour le peche. Puis le sacrificateur le recõcilliera de son peche quil a perpetre pour vng diceulx/& luy sera pardõne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

Qui touche chose imunde.

Pour le iurement.

*Ebrieu. si sa main ne poeut toucher.

B

C Po' auoir peche par ignorance.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la personne aura faict preuarication/& peche par ignorãce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche:ascauoir vng mouton sans macule dẽtre les brebis de lestimatiõ de deux sicles pour le peche selon le poids du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adioustera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconcilliera par vng mouton doblation pour le peche/& luy sera pardonne.

Itẽ/si la persõne a peche faisant cõtre lung de tous les cõmandemẽs du Seignr qui ne sont point a faire/ & ne le cõgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite:il apportera dõc au sacrificateur vng mouton sãs macule de la bergerie selõ lestimation du delict. Et le sacrificateur le recõcilliera de son erreur qui ne congnoissoit poĩt/& en estoit ignorãt: lors luy sera pardõne. Car cest loblatiõ du peche quil a cõmis cõtre le Seig'.

D Sacrifice po' le peche volontaire.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Quand la persõne pechera/& aura trãsgresse cõtre le Seignr denĩãt a son pchain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose rauie ou prise par violence/ ou sil a trouuee la chose perdue & la denie iurant faulcement/de lune de toutes choses q lhõme a accoustume de faire en y pechãt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose rauie/quil a rauy/soit le pillage ql a prins par violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adioustera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillãt au iour de loblation faicte po' son delict. Il apportera aussi au sacrificateur

pour le

pour le Seigñr loblatiō dung moutō sans macule dētre les brebis selō lestimatiō du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuāt le Seigneur/⁊ luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre.vj.

A — *La loy de lholocauste.*

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cōmande a Aharon ⁊ a ses filz/disant: Ceste est la loy de lholocauste/lequel holocauste est dict pourtant quil est brusle sur lautel toute la nuict iusque au matin:⁊ le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de lin/aussi chaussera ses brayes sur sa chair/⁊ ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemēs/⁊ soy vestāt dautres vestemēs il trāsportera les cendres hors de lost en vng lieu net:mais le feu bruslera sur lautel sans esteindre: ⁊ le sacrificateur fera brusler le boys sur iceluy tous les matins/⁊ ordonnera lholocauste sur iceluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacificques. Le feu ardra icessammēt sus lautel sās esteidre.

B — *Le feu perpetuel.*

La loy du sacrifice.

Itē/ceste est la loy du sacrifice q̄ les filz de Aharō offriront deuāt le Seigñr a lautel. Il ostera vne pōgnie de fleur de farine du sacrifice ⁊ de son huile/⁊ tout lencens qui est au sacrifice:⁊ le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur:mais ce qui restera dicelluy/ Aharon ⁊ ses filz le mangerōt/le pain sans leuain se māgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense ⁊ peche. Tout masle des enfās de Aharon le māgera. Cest ordonnāce perpetuelle en voz eages des sacrifices du Seigneur:quiconque les touchera sera sanctifie.

C — *Loblation de Aharon et de ses filz au io² de leur vnctiō.*

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceste est loblation de Aharon ⁊ de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiō/ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel:la moytie dicelle au mati/⁊ lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ainsi fricte tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur q̄ est oingt au lieu de luy dētre ses filz/le fera par ordonnāce perpetuelle au Seigneur:totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cōsumme sans en māger.

La loy de loblation pour le peche.

D

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharō ⁊ a ses filz/disant: Ceste est la loy pour loblation du peche/au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le peche y sera tue deuāt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur māgera ceste oblatiō pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saīct lieu. Et le vaisseau de terre auq̄l aura cuit sera rōpu:mais si le vaisseau est de aerain auq̄l aura cuit/ sera escure ⁊ plōge en leaue. Tout masle dētre les sacrificateurs mangera icelle:car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche(de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire)ne sera point mangee:mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre.vij.

A — *La loy de loblation pour le delict.*

ITem/ceste est la loy de loblatiō du delict/ q̄ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation po² le delict/ ⁊ le sāg dicelle espādu sur lautel a lētour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/⁊ la graisse q̄ couure les entrailles. Si ostera les deux rōgnons auec la graisse qui est sur iceulx aux flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur/pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera māge au sainct lieu:car cest chose tressaincte. Telle sera loblation pour le delict cōme loblation pour le peche/ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict recōciliation luy appartiēdra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhōme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/ ⁊ tout ce q̄ est faict en la chaudiere ⁊ en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile / ⁊ ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cōme a lautre.

B — *La loy du sacrifice des pacificques.*

Itē/ceste est la loy du sacrifice des pacificq̄s quon offrira au Seigñr. Se il offre iceluy po² rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/ ⁊ des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/⁊ de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris a lhuile/po² le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/pour le sacrifice de la confession de ses pacificq̄s. Et en offrira lung de toute oblatiō po² lofferte au Seigneur:⁊ sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacificques. Pareillemēt la chair du sacrifice de la cōfession de ses pacificques sera mangee au iour de son oblation sās en laisser dicelle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sō oblatiō est par veu ou faict voluntairemēt/ au iour quil presētera son sacrifice sera māge:et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/il sera mange. Mais ce q̄ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme io²/il sera brusle au feu. Se aucun māge de la chair du sacrifice de ces pacificques au troisiesme io² il ne sera poīt aggreable/layāt offert/⁊ ne luy sera de riē estime/mais sera souillure: ⁊ la persōne q̄ en aura māge emportera son iniq̄te. La chair aussi q̄ aura touche a quelcōque chose souillee/ne sera point mangee/mais sera bruslee au feu: ⁊ q̄cōque sera net de chair il en māgera. Et la personne q̄ māgera la chair du sacrifice des pacificques estāt au Seigñr/⁊ sō ordure soit sur elle la persōne sera exterminee de son peuple.

C

Si la persōne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhōme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viēne a māger de la chair du sacrifice des pacificques q̄ est au Seig²:ceste ꝑsonne sera exterminee de sō peuple.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans Disrael/disāt: Vous ne māgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneaux/ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage:mais point ne māgerez dicelle. Car quicōque māgera de la graisse de la beste/ de laq̄lle on offre en sacrifice faict par feu au Seigñr/la personne qui en aura māge sera exterminee de son peuple. Vous ne māgerez point tout sang en voz demeures/soit de oyseaux ou de bestes. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans Disrael/disãt: Celuy qui offrira le sacrifice de ses pacificques au Seigneur/ il apportera au Seignr son oblation du sacrifice de ses pacificques. Il conduira par sa main loblation du Seigneur faicte par feu: il apportera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en

D offrande deuãt le Seigneur. Puis le sacrificateur fera fumer la graisse sur lautel: mais la poictrine sera a Aharon ⁊ a ses filz. Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sacrificateur pour esleuatiõ de voz sacrifices pacifiques. Et a celuy qui offre le sãg ⁊ la graisse des pacificq̃s dentre les filz de Aharon apparticdra lespaule dextre pour sa part. Car iay prins la poictrine ⁊ lespaule de lesleuatiõ des enfans de Israel dẽtre voz sacrifices pacificq̃s/ ⁊ les ay donne a Aharon sacrificateur ⁊ a ses filz en ordõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste est lunction de Aharõ ⁊ lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ du Seigneur faicte par feu au iour qui les p̃senta pour faire la sacrificature: laquelle le Seignr a cõmande de leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans de Israel en ordõnãce perpetuelle pour voz generatiõs.

Cõclusiõ des susdictz sacrifices.

Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõsecrations ⁊ du sacrifice des pacificques: laq̃lle le Seigneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ au iour q̃l cõmanda aux enfans de Israel doffrir leurs oblations au Seigneur es desers de Sinai.

Chapitre.viij.

A *La cõsecratiõ du sacrificateur Aharõ ⁊ de ses filz.*

En apres le Seignr parla a Moseh/disant: Prens Aharon auec ses filz/les vestemẽs. lhuile de vnctiõ/vng boueau por loblatiõ du peche/deux moutons ⁊ vne corbeille de pains sãs leuain. Puis assemble toute leglise a la porte du tabernacle de la congregation. Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ. Et Moseh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Seigneur a commande de faire.

Et Moseh fist approcher Aharõ ⁊ ses filz: ⁊ les laua en leaue. Et mist sur luy la tunicque/⁊ le ceignit du baudrier/⁊ le vestit de la robbe/⁊ mist sur luy le Ephod/⁊ le ceingnit auec la ceincture de Ephod/⁊ lestraignit auec

B le mesme. Puis il mist sur luy le Hosen: posant audict Hosen Vrim ⁊ Thumim. Itẽ/mist la mittre dessus sõ chef posant sur ladicte mittre vers sa face la lãme dor/ faict courõnemẽt/cõe le Seigr lauoit cõmãde a Moseh.

Adõc Moseh print lhuile de vnctiõ/⁊ oingnit le tabernacle/⁊ toutes les choses qui estoiẽt en icelluy/⁊ les sanctifia. Et dicelluy arrousa lautel par sept foys oingnant ledict autel/tous ses vaisseaux/le cuueau/et son soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhuile de lunction sur le chef de Aharon/⁊ le oingnit pour le sãctifier. Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ ⁊ leur feit vestir les tunicques/et les ceingnit de baudriers/⁊ leur lia les chappeaux cõme le Seignr auoit cõ-

Eccli.45.c.

C mande a Moseh. Lors feit approcher le boueau de loblatiõ pour le peche/⁊ Aharõ auec ses filz appuya ses mains sur la teste du boueau de loblatiõ pour le peche/ ⁊ le tua/puis Moseh print le sang/⁊ le mist a tout son doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/⁊ nettoya lautel/ ⁊ respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print toute la graisse qui estoit sur les entrailles/⁊ la taye du foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Moseh feit fumer sur lautel. Mais il feit brusler au feu hors de lost le boueau auec sa peau/sa chair/⁊ sa fiẽte/cõe le Seigr auoit cõmãde a Moseh.

D Itẽ/il feit amener le moutõ de lholocauste/⁊ Aharõ ⁊ ses filz appuyerẽt lers mains sur la teste dudict moutõ/puis le tua/⁊ Moseh respãdit le sang sur lautel a lẽtour/⁊ le departit par pieces/⁊ feit fumer la teste/les mẽbres ⁊ la taye/et les entrailles. Si laua deaue les gẽbes/⁊ feit fumer tout le moutõ sur lautel. Car cestoit holocauste en souef odeur/ oblatiõ bruslee au Seigr/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Exode.29.c.

Pareillemẽt feit presenter le secõd moutõ: ascauoir/ le moutõ de la cõsecratiõ/puis Aharon ⁊ ses filz appuyerẽt leurs mains sur la teste dud moutõ/⁊ le tua. Et Moseh print du sãg dicelluy/⁊ le mist sur le mol de laureille dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Puis feit approcher les

E filz de Aharon/⁊ Moseh mist du sang sur le mol de leur aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de leur pied dextre/⁊ respãdit le sãg sur lautel a lentour.

Apres il print la graisse/la queue/⁊ toute la graisse q̃ est sur les ẽtrailles/⁊ la taye du foye/⁊ les deux rõgnõs auec leur graisse/⁊ lespaule dextre. Il print aussi de la corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seigr: ascauoir/vng gasteau sãs leuain/⁊ vng gasteau de pain faict a lhuile/⁊ vng tourteau/⁊ les mist sur les graisses/ et sur lespaule dextre. Puis mist toutes ces choses sur les mains de Aharõ/⁊ sur les mains de ses filz/⁊ les esleua en offerte deuãt le Seigr. Adõc Moseh les receut de lers mains/⁊ les feit fumer sur lautel en holocauste. Car ce sont ꝯsecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee au Seignr. Aussi Moseh print la poictrine du mou-

F ton de la ꝯsecratiõ/⁊ lesleua en offerte deuãt le Seignr/ laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Item/Moseh print de lhuile de vnctiõ/⁊ du sang qui estoit sur lautel/⁊ en arrousa sur Aharon ⁊ sur ses vestemẽs/sur ses filz/⁊ sur les vestemens de ses filz auec luy. Ainsi sanctifia Aharõ ⁊ ses vestemẽs/ses filz/ ⁊ les vestemẽs de ses filz auec luy. En apẽs Moseh dist a Aharõ ⁊ a ses filz: Cuisez la chair a la porte du tabernacle de la cõgregation ⁊ illec la mãgerez/⁊ le pain q̃ est

G en la corbeille des cõsecratiõs/cõme mest cõmãde/disãt: Aharõ ⁊ ses filz mãgerõt ces choses. Mais vo⁹ bruslerez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ vous ne sortirez de sept iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de vostre cõsecratiõ soiẽt accõplis: car en sept iors on cõsacrera voz mains/cõe en ce iour cy a este faict/le Seigr la cõmãde de faire por vr̃e recõciliatiõ. Vo⁹ demourerez dõc a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ par sept iours/iour ⁊ nuict/⁊ obseruerez la garde du Seigr/affin q̃ vo⁹ ne mouriez: car aĩsi ma il este cõmãde. Aĩsi Aharõ ⁊ ses filz feirẽt toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmãde p̲ les maĩs de Moseh.

Chapitre.ix.

A *Le p̄mier sacrifice de Aharõ por luy ⁊ pour le peuple.*
Exode.29.a.

Et au huytiesme iour Moseh appella Aharõ ⁊ ses filz/⁊ les anciẽs de Israel/puis il dist a Aharon: Prens vng ieune veau pour le peche/⁊ vng moutõ pour lholocauste/sans macule/et les offre deuãt le Seigr: Si parleras aux enfãs de Israel/

disant:

disãt: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/ vng veau/ ⁊ vng agneau dung an quilz soient sans macule pour lholocauste. Et vng boeuf/ ⁊ vng moutõ pour les pacificques a sacrifier deuant le Seignr/ ⁊ vne offerte pestrie a lhuyle: car au iourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrẽt les choses que Moseh auoit cõmande deuãt le tabernacle de la cõgregation. Et toute la cõgregatiõ sapprocha/ ⁊ assista deuãt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̃ le Seignr vo⁹ cõmãde de faire/ ⁊ la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharõ: Approche toy de lautel/ ⁊ fais ton oblation pour le peche ⁊ ton holocauste/ ⁊ fais recõciliatiõ tant pour toy que pour le peuple/ fais aussi loblatiõ po² le peuple/ ⁊ loffert pour la recõciliation diceulx/ cõme le Seigneur la cõmande.

Exo.29.a.

Alors Aharon sapprocha de lautel/ ⁊ tua le veau de loblatiõ pour son peche/ ⁊ les filz de Aharon luy p̃senterent le sang/ ⁊ trẽpa son doigt dedãs le sang/ ⁊ le mist sur les cornes de lautel respandãt le sang au soubbassemẽt dudit autel: mais la graisse ⁊ les rõgnons/ la taye du foye de loblatiõ pour le peche il feit fumer sur lautel/ cõme le Seignr lauoit cõmande a Moseh. Et brusla au feu la chair ⁊ la peau hors de lost/ aussi tua lholocauste: et les filz de Aharõ luy baillerent le sang/ leq̃l il respãdit sur

C lautel a lentour/ ⁊ luy appareillerẽt lholocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/ laq̃lle il feit fumer sur lautel/ et laua les entrailles/ et les geãbes/ lesq̃lles il feit fumer sur lholocauste par dessus lautel. Puis offrit loblation pour le peuple/ ⁊ print vng bouc po² le peche du peuple/ ⁊ le tua/ ⁊ le nettoya cõe le p̃mier/ ⁊ loffrit en holocauste/ ⁊ en feit selon la coustume/ ⁊ p̃senta le sacrifice/ ⁊ emplit sa main diceluy/ ⁊ le feit fumer sur lautel oultre lholocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf ⁊ vng mouton pour le sacrifice des pacificques/ qui estoit au peuple/ et les filz de Aharõ luy apprestereẽt le sãg leq̃l il espãdit sur

D lautel a lẽtour. Et apporterẽt les graisses du boeuf ⁊ du moutõ/ la queue/ ⁊ ce q̃ couure les ẽtrailles/ ⁊ les rõgnõs/ ⁊ la taye du foye/ ⁊ mirent les graisses sur la poictrine/ ⁊ feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/ ⁊ lespaule dextre en offerte deuãt le Seig²/ cõe il cõmãda a Moseh. Aharõ aussi esleua sa main au peuple/ ⁊ les beneist/ ⁊ descẽdit de faire loblation pour le peche/ lholocauste/ ⁊ les pacificq̃s. Ap̃s Moseh ⁊ Aharon vindrẽt au tabernable de la cõgregation/ ⁊ estãs sortis beneirent le peuple: ⁊ la gloire du Seignr apparut a tout le peuple/ ⁊ le feu issit de la face du Seignr/ ⁊ consõma sur lautel lholocauste/ ⁊ les graisses. Quoy voyãt tout le peuple le loua/ ⁊ se prosterna sur sa face.

Aharõ beneist le peuple.

La gloire de dieu apparoit

Le feu diuinement enuoye deuore lholocauste.

Chapitre.x.

A

ET les enfans de Aharon: Nadab/ et Abihu prindrẽt chascun son encensoir/ ⁊ y mirent du feu/ ⁊ y feirẽt perfumigation: mais ilz offrirẽt deuãt le Seigneur le feu dautruy/ lequel ne leur auoit point cõmande. Adõc le feu issit de deuãt le Seigneur/ ⁊ les deuora/ ⁊ moururẽt deuant le Seignr. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/ disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/ et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nadab ⁊ Abihu bruslez de Dieu.

Nõb.3.a.26.g. 1.Chroni.24.a

Et Moseh appella Misael ⁊ Elizaphan les filz de Oziel/ oncle de Aharõ/ ausquelz dist: Approchez/ ⁊ portez voz freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adõc se approcherẽt/ ⁊ les porterẽt auec leurs tunicques hors le tabernacle cõme Moseh lauoit dict. Puis Moseh

Nadab ⁊ Abihu portez hors de lost.

B dist a Aharon/ a Eleazar/ ⁊ a Ithamar ses filz: Ne descouurez point voz chefz/ ⁊ ne deschirez voz vestemens/ affin que vous ne mouriez/ ⁊ viẽne lindignatiõ sur toute la cõgregatiõ. Que voz freres (toute la maison de Israel) pleure la brusl ure que le Seignr a enflãme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cõgregation/ que par auenture ne mouriez: car lhuile de lunctiõ du Seigneur est sur vous. Et ilz feirẽt comme Moseh auoit dict.

Le plainct des enfãs de Israel po² Nadab ⁊ Abihu bruslez.

Et le Seignr parla a Aharon/ disant: Toy ⁊ tes filz ne beuurez point de vin/ ne de ceruoise/ quãd vous deurez venir au tabernacle de la cõgregation/ affin q̃ vous ne mouriez. Car cest ordõnance perpetuelle en voz tẽps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/ ⁊ la p̃phane: ⁊ entre la chose souillee/ ⁊ la nette/ ⁊ affin de enseigner aux enfans de Israel les ordõnances q̃ le Seignr leur a dict par la cõmission de Moseh.

Le vin est defendu aux sacrificateurs.

C Et Moseh p̃la a Aharõ/ a Eleazar/ ⁊ a Ithamar ses filz q̃ estoiẽt restez: Prenez dict il loblatiõ qui est demouree des sacrifices du Seignr faictz par feu/ ⁊ la mãgez sans leuain/ aupres de lautel: car cest chose tressaincte. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordõnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtãt que ainsi mest cõmande. Si mãgerez la poictrine ⁊ lespaule de lesleuation en lieu net/ toy/ tes filz/ et tes filles auec toy: car cest ordõnance a toy/ ⁊ a tes filz dõnee des sacrifices pacificques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/ ⁊ la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuãt le Seigneur. Et ce te sera ⁊ a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/ comme le Seignr la commande.

Les sacrificateurs mãgent le demourant des oblatiõs.

D Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le peche/ ⁊ voicy il estoit brusle/ dont fut courrouce contre Eleazar ⁊ Ithamar les filz de Aharon/ qui estoient demourez/ disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiõ du peche au lieu sainct? Car cest chose tressaincte/ ⁊ si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/ affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/ son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/ cõme il ma este cõmande. Et Aharon respõdit a Moseh: Voicy/ au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/ ⁊ leur holocauste deuãt le Seig²: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiõ pour le peche/ eust il pleu au Seigneur? Et quand Moseh eut ouy ce/ il luy pleut.

2.Macha.2.c.

Moseh se courrouce que les sacrificateurs nõt mãge les reliefz.

Chapitre.xj.

A

ET le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez aux enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̃ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/ et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/ ⁊ dẽtre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/ dont iceluy vo⁹ est souille. Item/ le cõnil: car il rumine/ mais

Deute.14.a.

Les bestes nettes ⁊ les souilees.

2.Mach.6.d.

il ne

il ne diuise point longle/dont icelluy vous est souille. Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dõt icelluy vo⁹ est souille. Itẽ/le porceau:car il a longle diuise/& longle fendu/& ne rumine point/dont icelluy vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/& ne toucherez point a leur charongne: car elles vous sont souillees.

B — *Les poissons netz & les souillez.*

Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires & escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues:mais vo⁹ ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires & escailles/soit en la mer ou es fleuues/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose viuante es eaues: car ce vous est abomination. Elles vous seront donc en abomination/vous ne mangerez point de leur chair/& aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daellettes et descailles vous est abomination.

Les oyseaulx souillez. C — ** Grec Gryphon.*

Item/ces choses dentre la volaille aurez en abomination/& nen mangerez point. En abomination seront Laigle/le *Orphray/le Faulcon/le Tercelet/& Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Laustruce/la Hulotte/le Cocu/et Lespreuier selon leur espece. Et la Chuette/le Plongeon/le Hibou/le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne & le Heron selon leur espece. Et la Huppe & la Chauuesouris.

Les oyseaulx netz. — ** Ebr. Arbeh auec les autres troys/sõt manieres de saulterelles et bestiolles/lesquelles ignorõt au iourdhuy les Ebrieux.*

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz vous sera abominable. Touteffoys vo⁹ mãgerez ce de tout reptile volant/cheminãt a quatre piedz/lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre:desquelz vous mãgerez iceulx/ascauoir la *Saulterelle selon son espece/& Selaam selon son espece/& Hargol selon son espece/& Hagab selon son espece. Mais tout reptile volant/ayant quatre piedz vous est abominable:& par eulx serez polluz. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille iusque au vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/lauera ses habillemens/& sera souille iusque au soir.

D — *Des bestes souillees.*

Toute beste qui a longle diuise & na point longle fẽdu/& ne rumine point/vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminẽt a quatre piedz/vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au vespre/& celuy qui portera leur charongne lauera ses vestemẽs/& sera souille iusque au vespre: car elles vous sont souillees.

E — *Des reptiles se trainans et rampans. * ou/Belette.*

Et ce vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la *Mustelle/la Sozis/la Grenoille selõ leur espece. Le Herisson/la Tortue/la Leisarde/la Limace/& la Taulpe. Ces choses vous sont souillees entre toutes reptiles:quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera ɋlque chose dicelles quãd serõt mortes/sera souille: tant le vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/& tout vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille iusqu au vespre:ainsi sera net. Mais tous vaisseaux de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedãs iceulx/sera souille/& les casserez.

De ce qui attouche la chose souillee. F — *La viande.* — *Le breuage.*

Et toute viande quon mange sur laqlle sera respãdue ceste eaue/sera souillee:& tout breuage quon boit en tout les vaisseaux/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra ɋlq chose de leur charongne/sera souille:le four & la cheminee souillees/serõt ruinees/car elles vo⁹ sont souillees.

La fontaine. — *La semence.*

Touteffoys la fontaine/ou le puis ou quelque cõgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leure charongnes sur quelque semẽce qui se semme elle sera nette. Mais si leaue est mise sur la semẽce/& tumbe de leur charõgne sur icelle/elle vo⁹ sera souillee. Item/si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au vespre. Et celuy qui aura mãge de sa charongne dicelle/lauera ses habillemẽs/& sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera sa charongne lauera ses vestemẽs/& sera souille iusque au vespre:tout reptile donc se trainnãt sur la terre vo⁹ sera en abomination/si que on nen mãgera point.

G — *Tout reptile souille.* — *1.Pierre.1.c.*

Tout ce qui chemine sur la poictrine/& tout ce qui chemine sur quatre piedz/& tout ce ɋ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/vous nen mãgerez point:car ilz sont abomination. Ne cõtaminez point voz personnes en tous reptiles qui rampent/& ne vous souillez point en iceulx/& ny soyez polluz: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Dõc vous vous sanctifierez/& serez sainctz: car ie suis sainct. Ainsi vous ne pollurez point voz personnes en tout reptile qui rãpe sur la terre:car ie suis le Seignr qui vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie vous soye en Dieu & que vous soyez sainctz:car ie suis sainct.

Ceste est donc la loy du bestial & volaille/& de toute chose ayãt vie qui se meut es eaues/& toute chose rampant sur la terre/pour & affin de discerner le souille dentre le net/& les animaulx quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xii.

A — *La loy de la purificatiõ de la femme apres lenfantemẽt.* — *Luc.2.e.* — *Gen.17.c.*

ET le Seignr parla a Moseh/disant:Parle aux enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante vng masle/elle sera souillee sept iours:selon le temps du flux de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme iour on circoncira la chair du prepuce dicelluy enfant.

B

Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois iours/laqlle ne touchera a ɋlque chose saincte/et ne viendra point au sanctuaire iusque a ce ɋ les iours de sa purification soiẽt accomplis. Que si elle enfante vne femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son flux:dauantage elle demourera au sang de sa purification soixante six iours.

C

Or apres ɋ le temps de sa purification sera accõply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur vng agneau dung an en holocauste/& vng pigeon de colombe ou vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuãt le Seigneur/& la reconciliera:ainsi elle sera purifiee du flux de son sang.

D — *Luc.2.d.*

Ceste est dõc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir vng agneau/elle prẽdra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/et lautre pour loblatiõ du peche/& le sacrificateur la recõciliera: ainsi sera purgee.

Chapitre.xiii.

A

Lespreuue et differẽce de la lepre.

ET le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharõ/disant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/ on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en blancheur ⁊ lapparẽce de la playe est plus enfonsee que la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacrificateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache blanche est a la peau de sa chair/⁊ lapparẽce de sa peau nen est point plus profonde/⁊ son poil nest conuerty en blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept iours celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au

B

septiesme iour ⁊ si la playe redemeure ainsi/et la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refermera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la verra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/ ⁊ que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le iugera net:car cest rongne. Et lauera ses vestemens/⁊ il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iugera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le regardera/et sil y a enfleure blanche en la peau ⁊ le poil soit conuerty en blancheur/⁊ la graisse de la chair viue apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau de sa chair/⁊ le sacrificateur la iugera souillee/⁊ ne le fera point enfermer:car il est souille. Si la lepre florit en la peau courrãt toute la peau de la playe depuis son chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pourtant quelle est toute tournee en blancheur:car il est net.

C

Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/⁊ le iugera souille:car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee ⁊ cõuertie en blancheur/il viẽdra au sacrificateur/⁊ le sacrificateur le verra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrificateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume ⁊ soit guarie ⁊ au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blãche ⁊ roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrificateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbaissee q̃ la peau/⁊ son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacrificateur le iugera souille:car la playe de lepre est fleurie en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le poil ne soit point blanc/⁊ ne soit point plus bas que la peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept iours. Que si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe. Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne croissant point/cest * ardeur de lapostume/dont le sacrificateur le iugera net.

* Selõ Kimi. Aucuns/cicatrice.

D

Ou si la chair ait en sa peau brusure de feu/⁊ que la graisse de la brusure ait tache blãche/roussette/ou palle/ le sacrificateur la verra:⁊ si le poil est conuerty en blancheur/dedans la tache/⁊ lapparence dicelle est plus enfonsee que la peau/cest lepre flourie en la brusure. Le sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le fera enclorre par sept io[ur]s. Puis le sacrificateur le verra au septiesme iour/⁊ si elle est accreue en la peau/le sacrificateur le iugera souille:car cest playe de lepre. Que si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la peau/⁊ soit aucunement obscure/cest enflure de brusure/dont le sacrificateur le iugera net:car cest ardeur de brusure.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/⁊ si lapparẽce dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy iaulne poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille:car cest la tigne/⁊ la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi-

E

cateur voit la playe de la tigne/⁊ lapparẽce dicelle nest point plus enfonsee que la peau/⁊ nayt en soy nul poil noir/le sacrificateur enclorra par sept io[ur]s celuy qui a la playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificate[ur] verra la playe/⁊ si la tigne nest point accreue/⁊ si en soy nayt nul poil iaulne/⁊ lapparẽce de la tigne nest point plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne raira point le lieu de la tigne/ ains le sacrificateur enclorra sept autres iours celuy q̃ a la tigne. Ap[re]s le sacrificateur verra la tigne au septiesme iour/⁊ si la tigne nest poĩt accreue en la peau ⁊ sõ apparẽce nest poĩt plus enfonsee q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/⁊ lauera ses habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrificateur ne cerchera point de poil iaulne:car il est souille. Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/⁊ que le poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie:car il est net/dont le sacrificateur le iugera net.

F

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur chair plusie[ur]s taches blanches le sacrificateur le verra: ⁊ si en la peau de leur chair il y ait taches blanches aucunement obscures sur le blanc/cest tache blanche florissante en la peau/il est donc net.

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est net/⁊ si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit *chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou derriere ya playe blãche/⁊ roussastre/cest lepre florissante en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrificateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhomme est ladre ⁊ souille/dont le sacrificateur le condamnera souille:car en son chief est sa playe. Or le ladre (auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/⁊ sa teste nue/⁊ dune barbute sera couuert/⁊ sappellera salle ⁊ ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera en luy/il sera salle ⁊ ord/seul habitant:lhabitation duquel sera hors lost.

* Ra Abra. et Ra. Sal. par le sommet.

* R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.

G

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit vestement de laine/ou vestement de lin/ou en ordissure/ ou en tissure de lin ou de laine/ou aussi en peau/ ou en tout ouurage de pelleterie. Sil ya donc playe verde ou

rougeastre

rougeastre au vestemēt/ou en la peau/ou en lourdissure/ ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepre/⁊ sera veue du sacrificateur. Et le sacrificateur verra la playe/⁊ fera enclorre sept io's celuy qui a la playe/ ⁊ au septiesme iour il verra la playe. Si ladicte playe est accreue au vestement ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en la peau/⁊ en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepre poignante/⁊ orde playe. Il bruslera donc le vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de lin/⁊ toutes choses de peau/esq̄lles y aura playe: car cest lepre poignante/dont sera brusle au feu. Et si le sacrificateur voit q̄ la playe nest point accreue au vestement/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute chose de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de lauer ce en quoy est la playe/⁊ le fera enfermer par sept autres iours. Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee voit que ladicte playe na point change sa mōstre/ ⁊ nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la brusleras au feu:car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pelee. Et si le sacrificateur voit la playe estre aucunemēt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du vestement/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encore au vestemēt/ou a lourdissure/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flourie: dont vous la brusleres au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le vestement/ou lourdissure/ou la tissure/ ou toute chose de peau/⁊ la playe sen depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

*Rab. Kimi. vng defaict.

Ceste est la loy de la playe de lepre du vestement/de laine/ou de lin/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de toute chose de peau/pour le iuger net/ou le cōdāner souille.

Chapitre.xiiij.

A — La loy de nettoyer le ladre. Matth.8.a. Marc.1.d. Luc.5.c.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrificateur:⁊ le sacrificateur sortira hors de lost ⁊ le verra/si la playe de la lepre est guarie de sa ladrerie/ le sacrificateur commandera/⁊ prendra pour la purgation deux * passereaux vifz ⁊ nets/du boys de cedre/de la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera de tuer vng passereau dedans vng vaisseau de terre/ auec eaue viue. Puis prendra le passereau vif/le boys de cedre/la graine et lhysope: et les mouillera auec le passereau vif au sang de lautre passereau tue/en leaue viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepre/⁊ le purifiera/⁊ laissera aller le passereau vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses vestemens ⁊ rasera tout son poil/⁊ se lauera deaue/affin quil soit net: apres il entrera en lost/et habitera dehors son tabernacle par sept iours. Et quand

*selō R. Kim. Grec: oyselets

B — se viendra au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourcilz de ses yeulx/⁊ tout son poil: puis lauera ses vestemens ⁊ sa chair/ainsi se purifiera. Et au huytiesme iour il prendra deux agneaux sans macule/⁊ vne brebis dūg an sans macule/⁊ troys dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/ et vng * Log dhuile/⁊ le sacrificateur qui faict la purgation fera adsister lhomme quon doibt purger/et ces

*Ra. Kim. certaine mesure cōtenante six oeufz. Grec/ septier.

choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cōgregation. Lors le sacrificateur prendra vng agneau ⁊ loffrira po' le delict auec vng Log dhuile/⁊ esleuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/ ⁊ lholocauste au sanctuaire: car comme loblation pour le peche appartiēt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict: car cest chose tressaincte. Et le sacrificateur prendra du sang de loblation pour le delict/⁊ le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/ et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/ et la versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacrificateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur sa paulme senestre/⁊ espandra de lhuile a tout son doigt par six foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/⁊ sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera reconciliation pour luy deuāt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera celuy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tuera lholocauste. Et ledict sacrificate' offrira holocauste ⁊ sacrifice a lautel/⁊ le reconciliera/dont sera net.

C

D — Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il prendra vng agneau pour loblation du delict/affin de le recōcilier/⁊ vne dixiesme de fine farine pestrie a lhuile pour le sacrifice auec vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy serōt possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/⁊ au huytiesme iour de sa purification les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiō pour le delict/⁊ le Log dhuile/⁊ les esleuera en oblatiō en la presence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de loblation pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purifie/⁊ sur le poulce de sa main dextre/⁊ sur le poulce de son pied dextre. Et ledict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiō du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dōc quil luy sera possible dauoir lung sera po' le peche/⁊ lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la presence du Seig̃n̄r celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auq̄l est la playe de lepre/lequel

ne peult cõmodement auoir pour sa purgation.

De la visitation de la maison infectee par ladrerie.

E Et le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/ disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dõne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en ql̃que maison de la terre de vostre possessiõ/ celuy a qui appartient la maison viendra/ & lannõcera au sacrificateur/ disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/ deuant quil y entre pour veoir la playe/ affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cõtẽpler la maison/ & verra la playe/ & si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ ou rougeastres/ desqlles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/ le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/ & fera fermer ladicte maison par six io's. F Et au septiesme iour le sacrificateur retournera & la reuerra/ & si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/ il cõmandera de arracher les pierres auxqlles est la playe/ et de les iecter hors de la cite en vng lieu imonde/ aussi de racler la maison par dedãs a lentour/ & de espãdre la pouldre quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immõde. Puis ilz prendront dautres pierres/ et les apporteront au lieu des autres/ & prendrõt dautre mortier pour rendutre la maison. Mais si la playe y retourne/ et flourit en la maison/ apres quon a arrache les pierres/ & apres quon la raclee & renduicte/ le sacrificateur y entrera/ et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/ cest lepre poingnante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ ses pierres/ ses boys/ auec tout le mortier/ & les menera hors de la cite en vng lieu immõde. Et si aucun est entre en la maison/ tout le temps durant quil lauoit faict fermer/ il sera souille iusque au vespre. G Et qui dormira en la maison/ il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/ il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/ et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/ apres lauoir faict rẽduire/ il iugera la maison estre nette: car sa playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/ du bois de cedre/ de la graine/ & de lhysope/ & tuera lũg des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/ lhysope/ la graine/ & le passereau vif/ & les mouillera au sang du passereau tue/ & en leaue viue/ puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau & auec eaue viue/ & auec le passereau vif/ le bois de cedre/ lhysope & la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chãps/ & reconciliera la maison: ainsi sera nette.

Ceste est la loy de toute playe de lepre/ de la tigne/ de la lepre/ de la robbe/ de la maison/ de lenflure/ de la rongne/ et de la tache blanche/ pour apprendre en quel tẽps la chose est souillee/ & en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre.xv.

De lhõme decoulãt par sõ membre.

A Et le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Parlez aux enfans de Israel/ et leur dictes: Quicõque sera decoulãt par sõ mẽbre/ son flux sera immonde. Et telle sera la souillure de son flux/ quand son mẽbre distillera son flux/ ou son mẽbre aura faict merque de son flux/ cest sa souillure. Tout lict sur leql aura dormy celuy qui decoule/ sera souille: & toute chose sur quoy il se sera assis/ sera souillee. Quicõq aussi attouche a son lict/ il lauera ses habillemẽs/ et se lauera deaue/ & sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sassera sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/ il lauera ses habillemens/ & se lauera deaue/ & sera souille iusque au vespre. Itẽ/ celuy qui touchera le mẽbre de cel q coule/ il lauera ses vestemens/ & se lauera deaue/ & sera souille iusque au soir.

B Item/ si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ il lauera ses vestemens/ & se lauera deaue/ & sera souille iusque au vespre. Item/ toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule/ sera souillee. Itẽ/ quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/ sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemẽs/ & se lauera deaue/ & sera souille iusque au vespre. Item/ quiconque aura touche celuy qui decoule/ & ne aura point laue ses mains en leaue/ il lauera ses vestemens/ & se lauera en leaue/ & sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/ sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de son flux/ il cõptera sept iours pour sa purgatiõ/ & lauera ses vestemẽs/ & lauera sa chair en eaue viue/ ainsi sera net. Et au huytiesme iour il prẽdra pour soy deux tourterelles/ ou deux pigeons de colombe/ & viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/ & les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/ & lautre en holocauste/ et le reconciliera en la presence du Seigneur de son flux.

La purgatiõ de lhõme decoulant par son membre.

C Item/ lhomme duquel sera sortie la semẽce * de pollution/ lauera deaue toute sa chair/ & sera souille iusque au vespre/ & tout habillement/ ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/ & souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laqlle lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ ilz se laueront deaue lung & lautre/ et seront souillez iusque au soir.

** ou quãd il est couche.*

De la femme ayant flux de sang.

Et quand la femme aura flux de sang/ son flux sera en sa chair/ & * sera par sept iours en ses fleurs. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/ & toute chose sur laquelle aura couche durant ses fleurs sera souillee/ & toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/ il lauera ses vestemens/ & se lauera en leaue/ et sera souille iusque au vespre. Item/ quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/ il lauera ses vestemẽs/ & se lauera en leaue/ & sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ ou la chose sur quoy elle se asseoit/ il sera souille iusque au vespre.

** Trãs cõmu. separee.*

Item si lhomme a couche auec elle/ si que ses fleurs soient sur luy il sera souille sept iours/ & toute couche sur quoy il dormira/ sera pollue.

D Itẽ/ quand la fẽme decoule par flux de son sang plusieurs io's (non au tẽps de ses fleurs) ou quãd elle decoule apres ses fleurs/ tout le temps du flux de son ordure/ elle est souillee/ cõme au temps de ses fleurs. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son flux/ sur

flux/lux sera comme la couche de ses fleurs. Et toute chose sur laquelle elle sied/sera souillee comme la souillure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/ il sera souille/et lauera ses vestemens/ et se lauera en leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est nettoyee de son flux/ elle comptera sept iours / puis apres elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeons de coulombe/ ⁊ les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant le Seigneur du flux de sa souillure.

La purgation de la femme ayant flux de sang.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillure/affin quilz ne meurẽt par leur souillure/quãd ilz polluront mon tabernacle qui est entre eulx.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/⁊ de celuy duquel sort la semẽce de pollution/par laquelle il est souille. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/⁊ de celuy qui decoule auec son flux/tant au masle que en la femelle/⁊ de vng chascun qui couche auec la souillee.

Chapitre.xvj.

A

Cõment le sacrificate[r] doibt entrer au sanctuaire.

ET le Seignr̃ parla a Moseh apres la mort des deux enfans de Aharon/quãd ilz offroient deuant le Seigneur ⁊ moururẽt. Le Seigneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon ton frere/que il ne entre point en tout temps au sanctuaire dedãs le voile deuant le Propiciatoire/ qui est sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste maniere au sanctuaire: ascauoir/auec vng boueau pour le peche/⁊ vng mouton pour lholocauste/il se vestira de la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa chair/et se ceindra du baudrier de lin/⁊ se courõnera de la mittre de lin/q̃ sõt les saictz habillemẽs/⁊ auoir laue sa chair deaue/il se vestira diceulx. Et prendra de la cõgregation des enfãs de Israel deux boucz des cheures pour le peche/⁊ vng moutõ po[r] lholocauste. Puis Aharon offrira le boueau pour son peche/et fera la reconciliation/tant pour soy que pour sa maison. Et prẽdra les deux boucz et les presentera deuãt le Seignr̃ a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Aharon iettera sur les deux boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/⁊ vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifiera pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Seigneur/pour faire reconciliation sur luy/et lenuoyer au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le boueau pour son peche / faisant reconciliation / tant pour soy que pour sa maison/ et tuant le boueau pour son peche. Apres il prendra lencensoir plein de braise du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/⁊ sa pleine paulme de perfum aromaticque subtil/et lapportera dedans le voile/⁊ mettra le perfum sur le feu deuant le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation couure le Propiciatoire q̃ est sus le tesmoignage/ ainsi il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du boueau/⁊ arrousera a tout son doigt au deuãt du Propiciatoire vers orient: et deuãt ledict Propiciatoire arrousera du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang dedans le voile/ et fera de son sang comme il a faict du sang du boueau/en larrousant sur ⁊ deuant le Propiciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures des enfans de Israel/ et poyr leurs preuarications/ et tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de la congregation qui est auec eulx au milieu de leurs ordures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la congregation/quand iceluy y entrera pour recõcilier le sanctuaire/iusque a ce quil en sorte/⁊ il le reconciliera/tant pour soy que pour sa maison/ ⁊ pour toute la congregation de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Seigneur/faisant recõciliation * pour soy/⁊ prenant du sang du boueau/et du sang du bouc / le mettra sur les cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant ⁊ sanctifiant de toutes les ordures des enfãs de Israel. Apres quil aura acheue de recõcilier le sanctuaire/⁊ le tabernacle de la congregation/ ⁊ lautel: lors offrira vng bouc vif. Et Aharon mettant ses deux mains sur la teste du bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des enfans de Israel/⁊ toutes leurs preuarications / auec tous le[s] pechez/si les mettra sur la teste du bouc/⁊ lenuoyra par la main de lhõe * qui souloit aller au desert. Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en terre inhabitable/⁊ laissera aller le bouc parmy le desert.

B

*Chaldee.lict Azazel/q̃ est le lon. R.Sal ⁊ Ra.kim. vne mõtaigne. Aucuns/le bouc q̃ sera enuoye.

C

Larrousemẽt du sanctuaire faict par sãg.

Larrousemẽt du tabernacle

D

Luc.i.a.

Larrousemẽt de lautel.

*ou/⁊ iceluy.

Cõfessiõ Mosaicque po[r] les pechez du peuple.

E

*ou/prest daller.

Puis Aharõ reuiẽdra au tabernacle de la cõgregatiõ/ ⁊ se deuestira de ses habillemẽs de linge(desq̃lz il sestoit vestu quãd il estoit ẽtre au sãctuaire)⁊ les posera illec. Il lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/⁊ se reuestira de ses vestemẽs. Et luy estãt retire sacrifiera sõ holocauste/⁊ lholocauste du peuple/⁊ fera la recõciliatiõ/ tãt po[r] soy q̃ po[r] le peuple/ faisãt pfumer sur lautel la graisse q̃ estoit offerte po[r] le peche. Et celuy q̃ a laisse aller le bouc en Azazel/il lauera ses vestemens/⁊ sa chair en leaue/ puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le boueau ⁊ le bouc q̃ sõt po[r] le peche q̃ sont apportez auec leur sãg en recõciliatiõ au sãctuaire/⁊ bruslera on au feu le[r] peau/leur chair/⁊ le[r] fiẽte. Et q̃ les aura brusle lauera ses vestemẽs/⁊ sa chair en leaue/puis entrera en lost.

F

Et ce vous sera en ordõnãce perpetuelle. Le dixiesme du septiesme moys vo[us] affligerez voz ames/⁊ ne ferez nulle oeuure/soit celuy q̃ est du pays/ou lestrãger q̃ conuerse entre vo[us]. Car en ce iour il vo[us] recõciliera po[r] vo[us] purger de tous voz pechez/ainsi serez nettoyez en la presence du Seigneur. Ce vous sera donc vacation du repos/⁊ affligerez voz ames par ordonnance perpetuelle. Et le sacrificateur quon aura oinct/⁊ duquel on aura cõsacre la main po[r] faire sacrifice au lieu de sõ pere/se vestira de ses habillemẽs de linge/⁊ saictz vestemẽs/⁊ recõciliera le saict sãctuaire/le tabernacle de la ꝯgregatiõ/ lautel/les sacrificateurs/⁊ tout le peuple de la cõgregation:⁊ ce vo[us] sera en ordõnãce perpetuelle po[r] recõcilier les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan. Et Moseh feit cõme le Seigneur lauoit commande.

La feste de la reconciliation des pechez.

G

Chapitre.xvij.

ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle a Aharon/ et a ses filz/ et a tous les enfãs de Israel/si leur dis: Ceste est la chose que le Seigneur a commande/ disant:

A

Defense de sacrifier po^r soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou chevre dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur:le sang sera impute a cest homme/car il a respandu sang/dont cest homme sera extermine du milieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel amineront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacificques B audict Seigneur. Lors le sacrificateur espādra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication: ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

On doibt faire oblation a Dieu nō aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera extermine de son peuple.

C Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrāgers conuersans entre eulx / aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la persōne qui mange le sang / et le extermineray du milieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dōne a offrir sur lautel en recōciliation pour voz ames/ car ce sang fera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne māgera point de sang/celuy aussi qui est estrāger parmy vous ne mangera point de sang.

De non manger sang. * cest/ma fureur.

La reconciliatiō des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste D ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre:car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez / car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera icesuy/sera extermine. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose rauie/tāt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemēs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

Gene.9.a.

De non manger charogne.

Chapitre.xviij.

A Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Je suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selō la facon du pays de Egypte/ ☞ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances : mais vous ferez mes iugemēs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminez en icelles:car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Gardez dōc mes ordonnāces & mes iugemēs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Quelz mariages sont defenduz.

Ro.10.a. Ezech.20.b. Galates.3.b.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/po^r descouurir sa vergongne: ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergōgne de ton pere/ ne la vergōgne de ta mere:car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere:car cest la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur B fille de ton pere/ou fille de ta mere/laquelle est engēdree en la maison/ou qui est engendree dehors.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz / ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere:car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere:car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergōgne de la soeur de ta mere:car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergōgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille:car cest la femme de ton filz/tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fēme C de ton frere:car cest la vergongne de ton frere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/cest donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuāt:affin quelle nen soit affligee en descouurāt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant ses ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cōtaminant en elle par effusion de semēce.

Tu ne bailleras point de ta generation po^r la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu:car ie suis le Seigneur.

1.Roys.16.c.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiō feminine:car cest abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se submettre a elle: car cest * abomination.

* ou/cōfusiō.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en D toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este pollue/dont iay visite sur elle son iniquite/ et la terre a vomy hors les habitans. Vous garderez donc mes ordonnances / et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrāger qui habite parmy vous. Car les hōmes de la terre q̄ ont este deuāt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cōtaminez/cōe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque fera aucunes

Dieu defēd de ensuyuir les oeuures des gentilz.

sera aucunes de toutes ces abominations/la personne qui laura faict/sera exterminee du milieu de so peuple. Gardez donc mon obseruation/affin que vous ne facez rien des ordonnances abominables qui ont este faictes auant vous/& que ne vous souillez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.xix.

A

Que no⁹ soyons saincts. 1.Pierre.3.c.
* Cest) separez: ascauoir de telles ordures & infametez dessusd.
Defeses de ne soy retoʳner et auoir secours aux images.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle a toute la congregation des enfans de Israel/et leur dis: Vous serez * saincts: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

Vo⁹ craindrez vng chascun sa mere/& son pere/& garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Vo⁹ ne vous retournerez poit aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/pour estre aggreable. Chald. volunfairement.
Quand on doibt manger le sacrifice.

Et si vous sacrifiez sacrifices paisibles au Seigneur/vous sacrifierez * selon vostre bon plaisir. Il sera mange au iour que vous laurez sacrifie/ou lendemain: mais ce qui restera iusque au tiers iour sera brusle au feu. Que sil est mage au tiers iour/il sera abominable et desplaisant. Celuy donc qui le mangera/portera la peine de son iniquite: car il a pollu la chose saincte du Seigneur/pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple.

B

La moisson. Soubz.23.d.
La vendenge.

Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/vous ne acheuerez point de moissonner iusque aux riues de vostre champ/et si ne recueillerez point les espicz demourez de vostre moisson. Item/tu ne grapperas poit ta vigne/et ne recueilleras point les grains dicelle/mais tu les laisseras au paoure & a lestrager: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Larcin.
Menterie.
Serment. Exo.20.b. Deutero.5.b.

C

Vous ne desroberez poit/& ne denierez rien/& ne mentirez aucuns de vous a son prochain. Item/vous ne iurerez point par mon nom en mentant/et ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Violence & extorsion. Eccli.10.a.
Le mercenaire Deutero.24.c
Le sourd et laueugle.

Tu ne feras point tort a ton prochain/& ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iusque au lendemain.

Tu ne mauldiras point le sourd/et ne mettras empeschement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Iuste iugemet. Acceptio de personne. Deutero.1.c.16.d.

Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la personne du paoure/et ne honoreras la personne du grand: mais iugeras iustement ton prochain.

D

* Aucuns/assisteras poit aux pres: ascauoir le voyat perir sas le secourir.

Tu ne seras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/& ne souffre point de peche sur luy.

Vengeance. Matth.18.b.
Aymer autruy Matth.5.g.

Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ains tu aymeras ton prochain comme toy mesme: car ie suis le Seigneur.

Semence diuerse.
Robbe de diuerses choses.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers getes. Tu ne semeras point ton champ de diuerses semeces/tu ne vestiras point vestement de choses diuerses/comme de tiretainne.

E

* Selon Talmud & R.Sa. Grec/on aura regard delle. Aucuns/inquistio sera faicte. Rab.Sahad. battue descorgie. Trasl.comu. to⁹ deux seront battuz.

Item/si lhomme a couche auec la femme par cohabitation de semence/laquelle est serue fiancee a vng homme/& nest point rachetee/ou que liberte ne luy soit point donnee elle sera * battue/point ne mourront: car elle nest point affrachie. Si portera il son offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur le reconciliera du mouton de loffrete deuant le Seigr/& il luy sera faict pardon du peche quil a perpetre.

* Grec/vous nettoyerez son ordure/so fruict vous sera ord par troys ans.

Item/quand vous viendrez en la terre/et que aurez plate de tout arbre mageable/vo⁹ * reputerez son fruict incirconcis. Par troys ans vous sera ceste incirconcision/dont nul nen mangera. Mais au quatriesme an tout son fruict sera sainct/louable au Seigneur. Et au cinquiesme an vous mangerez de son fruict/ayant pouoir de recueillir pour vous son reuenu: Je suis le Seigneur vostre Dieu.

F

Manger auec sang.
Deuinemens.
Tonsure a rasure defendue.
Stigmates et incisions.
De ne prostituer sa fille.

Vous ne mangerez rien auec le sang: vous ne deuinerez point/vous ne obseruerez point les temps/vous ne ratrez point les coings a lentour de vostre teste/et ne defferez point les coings de vostre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui soit incision en vostre chair/et ne mettrez escripture engrauee en vo⁹: ie suis le Seigr.

Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne soit pollue par paillardise et remplie de normite.

Le repos a Dieu.

Vous garderez mes repos/& craindrez mon sactuaire: car ie suis le Seigneur.

Sorciers et Deuins.

Vous ne vous retournerez point aux sorciers/et ne enquesterez rien des deuins pour vo⁹ souiller par eulx: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Honneur aux vieux.

Lieue toy deuant celuy qui est chanue/& honnore la personne de lancien/& crains ton Dieu: ie suis le Seigneur.

G

Lestranger. Exode.22.c.

Si aucun estranger habite en vostre terre/vous ne luy ferez nul tort. Lestranger qui auec vous conuerse vous sera come celuy qui est nay entre vous/et laymerez come vous mesme/car vous auez este estrangers au pays de Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Iugement. Reigle. Poidz Mesure.
* Ebr. pierres.

Vous ne ferez rien iniustement en iugement/en reigle/en poidz/& en mesure. Vous aurez les balances iustes/les * poidz iustes/le Ephah iuste/et le Hin iuste: ie suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie suis le Seigneur.

Chapitre.xx.

A

De ne sacrifier les enfas a Moloch. Sus.18.c.
* Cest) fureur.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Quiconque dentre les enfans de Israel/ou des estrangers qui conuersent en Israel donnera de sa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de cest homme/et lextermineray du milieu de son peuple: car il a donne de sa generation audict Moloch pour souiller mon sanctuaire/et contaminer mon sainct nom. Que si le peuple de la terre est non chalant dentendre a lhomme qui a donne de sa generation a Moloch/ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre cest homme/et contre sa famille/le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

Celuy qui va aux sorciers & deuins.

La personne qui se retournera aux sorciers/et aux deuins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sõ peuple. Or sanctifiez vous/& soyez saictz: car ie suis le Seig[r] Vostre Dieu. Si gardez mes ordonnãces & les faictes:car ie suis le Seignr qui vous sanctifie.

Que nous soyons saincts. 1.Pierre.1.c.

B

De non maul dire sõ pere ne sa mere. Exo. 21.c. Mat.15.a

Si quelcun mauldict son pere ou sa mere/ il mourra de mort:puisque il a mauldict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

Adultere. Deutero.22.d.

Si lhõme a cõmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Fornications qui meritẽt la mort.

Item/lhõme qui a couche auec la femme de sõ pere/ a descouuert la vergongne de son pere:dont ilz mourrõt tous deux/leur sang sera sur eulx.

Itẽ/lhõe q̃ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrõt tous deux/ilz ont faict abominatiõ/le[r] sãg sera sur eulx.

Item/lhõme q̃ a couche auec le masle par copulatiõ feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Itẽ/lhõme qui a prins la fẽme & la mere dicelle/ cest enormite:on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ lhõme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcõque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Itẽ/ lhõme qui prẽdra sa soeur q̃ est la fille de sõ pere ou la fille de sa mere/et verra la vergõgne dicelle/& elle la vergõgne de luy/cest hõte/dõt ilz serõt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhõme qui aura couche auec la fẽme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergõgne dicelle descourant sa veine/& q̃lle aussi aye descouuert le cours de son sãg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Itẽ/tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere:car cest descouurir sa cõsãguinite/dõt telz porterõt la peine de leur iniq̃te.

D

Item/lhõme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterõt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhõme qui prendra la femme de son frere/ il a villainement faict descourant la vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnãces & tous mes iugemẽs/& les faictes:& la terre(en laq̃lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle) ne vous vomira poĩt dehors. Vous ny cheminerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuãt vous:car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Israel esleu de Dieu pour estre sõ peuple

Or ie vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel:ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point voz personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme souillees. Vous me serez dõc saínctz:car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dẽtre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Que nous soyons saincts.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serõt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que sorciers & deuins meurẽt. Deut.18.b 1.Samu.18.b.

Chapitre.xxj.

ET le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinõ qua son affin & prochain:ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/sur laquelle se * souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

A

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

**ascauoir par lattoucher ou plourer.*

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront sainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrẽt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront sainctz.

Que le sacrificate[r] ne touse sa barbe ne ses cheueulx. Sus.19.f.

B

Ilz ne prẽdrõt poĩt la femme paillarde ne la* violee/ et ne prendrõt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras : car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seignr sainct/qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cõtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

**ou/infame.*

Dieu est qui sanctifie.

Quãd la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste / ne deschirera ses vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu:car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu:ie suis le Seigneur. Item/il prẽdra vne vierge pour femme/ sans prendre vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple : car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate[r] ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificate[r] prẽne a femme vne vierge. Ezeze.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule nen approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez / ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou * chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayãt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

**Selõ Grec/ R. kimi.ayãt la taye en loeil. Aucuns/ nain.*

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̃l est macule/ne sapprochera poĩt pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu:car celuy auq̃l il ya macule ne approchera point po[r] offrir le pain de sõ Dieu/mais il mãgera du pain de sõ Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nẽtrera point au voille/ et ne sapprochera point de lautel : car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

car ie

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Mo-
seh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans
de Israel.

Chapitre.xxij.

A

Ceulx qui se doiuent abstenir de manger choses sanctifiees.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Par-
le a Aharon et a ses filz/affin quilz se sepa-
rent arriere des choses cõsacrees des enfãs
de Israel/⁊ quilz ne cõtaminent point mon
sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy:ie suis
le Seigñr. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute
vostre semence qui sapprochera des choses consacrees
q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant
souillure sur luy:ceste personne sera exterminee de ma
presence. Je suis le Seigneur.

Quicõque de la lignee de Aharon sera ladre ou decou
lant de flux/ne mangera point des sanctificatiõs iusq̃
a tant quil se soit purifie. Itẽ/q̃ aura touche a q̃lcõque
souillure de la personne/ou lhõme duquel sort la semẽce
de copulation/ou lhõme qui aura touche soit reptile q̃l-
cõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel se-
roit souille/selon toute sa souillure/ la persõne qui aura
touche ces choses sera souillee iusq̃ au vespre/si ne man
gera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue:
⁊ que le soleil soit couche/⁊ q̃lle soit purifiee. Puis apres
elle mãgera des choses sãctifiees:car cest son pain. On
ne mãgera point de charõgne/ne chose raute en quoy on
se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Quilz gar-
dent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point
de peche sur eulx/⁊ meurẽt en icelluy/quãd ilz les auroiẽt
pollus:car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Item/
nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste
du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sa-
crificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces cho-
ses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront
de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a
vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs
sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou
repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee
en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõ-
me faisoit en sa ieunesse. Itẽ/nul estrãger ne mãgera
de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses san
ctifiees/il adioustera la cinquiesme partie sur ces cho-
ses/⁊ baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne pol
luerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/
lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/ affin que parauentu
re ilz ne portẽt eulx mesmes liniq̃te de leur delict/quãd
ilz auroient mange leurs choses sanctifiees:car ie suis
le Seigneur qui les sanctifie.

Exode.22.d. Ezech.44.g.

B

C

Quelles doiuent estre les oblations.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant:Parle a Aharõ
a ses filz/⁊ a tous les enfans de Israel/⁊ leur dis: Qui-
cõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en
Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou
pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holo-
causte au Seigñr: vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables
le masle sans macule dentre les boeufz/⁊ dentre les bre
bis/⁊ les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait ma
cule:car point ne seroit aggreable po² vous. Que si lhõ-
me offre sacrifice paisible au Seigñr/po² payer le voeu/
ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il
sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul
defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueu-
gle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt poreau/ ou rõgne
seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez diceulx sa
crifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu
pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/
ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop
graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu.
Vous ne offrirez point au Seigneur/⁊ ne sacrifierez en
vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne
offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre
Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en
elles/il ya macule en elles / dont elles ne seront point
aggreables pour vous.

Deutero.15. Eccl.35.b.

D

Et le Seig² parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/
ou lagneau/ou la cheure sera nay/ ⁊ quil aura este sept
iours soubz sa mere/du huytiesme iour ⁊ en apres plai-
ra pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Sei
gneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/
ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices
en rendãt grace au Seig²/sacrifiãs affin que pour vous
soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/⁊ ne reserue-
rez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or
gardez mes cõmãdemẽs ⁊ les faictes:car ie suis le Sei-
gneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me
sanctifieray au millieu des enfans de Israel. Je suis le
Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de
Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A

Du iour du repos. Exo.10.a.

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle
aux enfans de Israel/et leur dis: Les solen-
nitez du Seigneur lesquelles vous appelle-
rez sainctes conuocations/ icelles sont mes
solennitez. Par six iours tu feras loeuure: mais au se-
ptiesme iour est la vacation du repos/ auquel est faicte
saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure:car
cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations.

La solennite du passage. Exo.12.a. Nõbres.18.c.

Cestes sont les solẽnitez du Seigñr/⁊ les sainctes
cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: ascauoir
le quatorziesme du premier moys au vespre est le passa-
ge du Seigñr. Et le quinziesme iour de ce mesme moys
est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par
sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le pre
mier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez
nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict
par feu au Seigñr: mais au septiesme io² sera la saincte
cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

B

De offrir les p̃miers fruictz a Dieu.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux en-
fans de Israel/⁊ leur dis: Quand vous serez entrez en
la terre que ie vous dõne/⁊ aurez moissõne la moisson/
vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des pre-
miers fruictz de vostre moisson / lequel esleuera ledict
Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour
vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos.
Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer
vng agneau sãs macule dung an/en holocauste au Sei
gneur. Et loblation diceluy sera de * deux dixiesmes de
fine farine pestrie a lhuile/ po² sacrifice faict par feu au
Seigñr en souef odeur/⁊ sera faicte aspersion de vin la
quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne
grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹
apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce per-
petuelle par voz eages en toutes voz habitations.

* Auells / vne poignie despicz.

* cest) de dix ptiès les deux/ quest la cinqiesme partie de Ephah.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre iour du repos du iour que vous auez porte le Omer de lesleuation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre iour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante iours:lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seigñr. Vous apporterez aussi de voz habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixiesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seigñr. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/& vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seigr/& leur sacrifice/& leur aspersiõ/lesq̃lz serõt sacrifices faictz par feu en souef odeur au Seigr. D Itẽ/vous sacrifierez vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/& deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacificques. Lors le secrificateur les esleuera auec le pain des p̃mices/& auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seigñr. Ilz serõt sanctifiez au Seigñr/appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme iour/auquel sera faicte saincte cõuocation/ & ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes voz habitations par voz eages.

La moisson. Leui.19.b.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque aux riues de ton chãp/& ne recuilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras pour le paoure & lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de iubilation en sõ de trõpettes.

Et le Seigr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Israel/disãt: Le p̃mier iour du septiesme moys vous aurez le memorable repos de iubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E

Le iour des reconciliations. Leui.16.g. Nõbres.29.b.

Le Seigñr aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le iour des recõciliatiõs/auq̃l vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez voz ames/& offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seigr:& ce iour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le iour des recõciliatiõs pour vous recõcilier deuãt le Seigr vr̃e Dieu. Toute persõne q̃ naura poĩt este affligee ce iour mesme/sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute p̃sonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/ du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes voz eages/en toutes voz habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/vous affligerez dõc voz ames. Au vespre du neufiesme iour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez voz repos.

F

La feste des tabernacles.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/disant: Le quinziesme iour du septiesme moys par sept iours sera la solẽnite des tabernacles au Seigr. Le premier iour sera saincte cõuocation/ vous ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept iours vous offrirez au Seigr sacrifice faict par feu/& au huitiesme iour/vous aurez saincte cõuocation/& offrirez au Seigñr sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Cestes sont les solennitez du Seigñr q̃ vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun iour au Seigñr oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/offerte/sacrifice/& aspersion:oultre le repos du Seigñr/ G & oultre voz dõs/& oultre tous voz voeux/ & toutes voz choses voluntaires/q̃ vous baillez au Seigr. Toutesfoys le quinziesme iour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ vous celebrerez la solennite du Seigñr par sept iours. Le premier iour sera le repos/aussi le huytiesme iour sera le repos. Et au premier iour vous prẽdrez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/& des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/& si vous resiouyrez par sept iours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept iours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes voz eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept iours es tabernacles/tous les habitans de Israel habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Israel es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Israel des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A

Les lampes & luminaires.

ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel quilz te apportent de la pure huile doliue espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq̃ au matin en la p̃sence du Seigñr. Ce sera ordonnãce perpetuelle en voz eages. Il ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seigñr.

Les pains de proposition.

Item/tu prendras de la fine farine/& dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seigñr par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seigr/lequel les ordõnera B tousiours par chascun iour du repos deuant le Seigñr le receuant des enfãs de Israel par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon & a ses filz/& le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est tressainct des oblatiõs du Seigñr faictes par feu est pour luy/par ordõnance perpetuelle.

Le blaspheмateur lapide.

Or sortit le filz dune fẽme Israelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ/entre les enfans de Israel. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Israelite/& vng hõme Israelite. Lors le filz de la fẽme Israelite mauldict & blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere diceluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seigñr.

C

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blasphemateur/& q̃ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/& que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Israel/ disant: Quiconque aura mauldict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura mauldict le nom du Seigneur mourra. Lhõe aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste.

* Ebr. frappe tout ame dhõme.
* Ebr. ame pour ame.

Punition par pareille peine.

Item/lhõme q̃ aura faict exces a son p̃chain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure pour rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict exces en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra : mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

D

Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.d.

Iuste iugemẽt

il mourra. Vous naurez que vng iugemẽt/lequel sera faict a lestrãger/cõme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blasphemateur hors de lost/& le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A

Le repos de la terre au septiesme an.

ET le Seigneur parla a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/& six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/& ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissõneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cõsecration:car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy & a ton seruiteur/& a ta chamberiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/& aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

** ou/ separatiõ. Grec/ sanctification. Chal. q̃ tu as reserue pour toy. R. Kim. desq̃lz tu te abstenois ne les cultiuãt poit. R. Sal. desq̃lz tu separois les hõmes. Trãs. cõmu. primices.*

B

Lã du Iubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans:ascauoir sept foys sept ans/& les iours des sept sepmaines/te reuiendront a quarãte neuf ans. Lors feras sõner la trõpette de iubilation/le dixiesme du septiesme moys/ au iour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/& denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Iubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ & vng chascun a sa famille: car cest le Iubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiẽt de soymesme/& ne vendengerez point les * consecrations de la vigne:car il est le Iubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous mãgerez le reuenu de la terre. En cest an de Iubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

** cõme cy dessus.a.*

Si tu vendz quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre des ans apres le Iubile/aussi te sera vẽdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition:car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis le Seig² vostre Dieu. Or faictes mes ordonnãces/& gardez mes iugemẽs/& les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/& que la terre vous donne ses fruictz/ desq̃lz vous mãgerez vostre saoul/& habiterez en asseurãce sur icelle. Que si vous dictes q̃ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semõs ne recueillõs noz reuenus? Je cõmãderay a ma benedictiõ po² vous en la septiesme ãnee/si q̃lle fera fruict po² troys ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/& mãgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu vo⁹ mãgerez le vieil. Et la terre ne sera point vẽdue * a perpetuite. Car la terre est miẽne/& vous estes estrãgers/ & hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachat pour la terre.

C

On doibt garder les commãdemens de Dieu.

Dieu faict oster le soucy dauoir po² viure.

La benedictiõ de Dieu.

D

** Chal. absolutement.*

La vendition de la terre.

Que si ton frere est appaoury/& vende sa possession/ puis son viẽt po² la racheter/son prochain rachetera po² soy la chose vẽdue par son frere. Or si lhõme na nul racheteur/mais a recouuert & trouue ce quil suffist pour le rachat/il cõptera les ans de la vẽditiõ/& restituera ce qui est oultreplus a lhõme/auquel il lauoit vẽdu/& ainsi retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vẽte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Iubile: puis expirera au Iubile/& retournera en sa possession.

Item/si lhõme a vendu la maison assise en ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vẽdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiõs/& ne expirera point pour le Iubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Iubile expirera.

La vendition de maison.

E

Item/des citez aux Leuites/& des maisõs des villes de leurs possessiõs/le rachat en sera a ppetuite ausdictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/& de la cite de sa possession expirera au Iubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfãs de Israel:& le chãp des faulxbours de leurs citez ne sera point vẽdu/car cest leur possession perpetuelle.

La vendition des maisons des Leuites.

Itẽ/si tõ frere est appaoury/& se retire par deuers toy/ tu le retiẽdras cõme estrãger/& viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois:mais tu craindras tõ Dieu/ & ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poït ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour laccroistre. Je suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dõner la terre de Canaan/affin que ie fusse vostre Dieu.

De celuy q̃ est deuenu paoure.

Item/si ton frere est appaoury/& sest vẽdu a toy/tu ne le feras poït seruir par seruitude de serf:mais cõe mercenaire/& cõe hoste/il sera auec toy te seruãt iusq̃ a lan du Iubile. Lors icelluy se departira de toy/& ses enfãs auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiõ de ses peres. Car ceulx que iay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serõt vendus par vẽditiõ seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemẽt/ains tu craindras tõ Dieu. Or vo⁹ acheterez voz serfz/& voz serues q̃ vous aurez/des gẽs q̃ sont a lentour de vous:& oultre plus en acheterez des enfãs forains q̃ cõuersent auec vous/& de la famille qui est auec vous/lesq̃lz ont engẽdre en vostre terre/& vo⁹ serõt en possessiõ. Et serez heritiers deulx po² voz enfãs apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruãt de eulx a perpetuite. Mais sus voz freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

F

Le serf. La serue.

Item/si lestrãger ou lhoste q̃ est auec toy sest enrichy/ & tõ frere qui est auec luy appaoury/tellemẽt q̃l sest vẽdu a lestrãger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrãger/apres qui sest vẽdu il sera rachetable/& vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sõ oncle/ou le affin de sa chair dẽtre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cõptera

G

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largẽt de sa vendition selon le nõbre des ans/appointãt auec luy iouxte le tẽps dung mercenaire. Sil y a encore plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dãnees iusque a lan du Jubile/il cõtera a luy/restituãt son rachat selõ ses annees. Il sera auec luy an pour an cõe mercenaire. Or ne dominera il point sus luy rigoreusemẽt en ta p̄sence. Que sil ne se rachete par ces choses/il sortira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Israel sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seigñr vostre Dieu.

Les enfans de Israel serfz de Dieu.

Chapitre.xxvj.

A

Dieu deffend de faire images et pourtraictures. Exode.20.a. Deutero.5.a. Psalme.96.b.

Vous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/⁊ ne vous dresserez statue/et ne mettrez pierre de adoratiõ en vostre terre pour senclinet a icelle:car ie suis le Seigñr vostre Dieu. Voꝰ garderez mes repos ⁊ craindrez mõ sanctuaire. Je suis le Seigñr.

Benediction a ceulx qui gardẽt les cõmandemẽs. Deutero.28.a. Job.11.d.

Se voꝰ cheminez en mes ordonnãces/⁊ gardez mes cõmandemẽs/et les facitez ie vous dõneray la pluye en son temps/et la terre dõnera son fruict/⁊ les arbres des chãps dõneront leur fruict. La batture des grains voꝰ rencõtrera la vendẽge/⁊ la vendenge rencõtrera les semailles/⁊ mãgerez vostre pain en saciete/⁊ dormirez seuremẽt en vostre terre. Et dõneray paix en la terre. Voꝰ dormirez sans que nul vous espouãte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaiue ne passera point par vostre terre. Voꝰ poursuyurez voz ennemys/⁊ tomberõt par glaiue en vostre presence.

B

Cinq de vous en poursuyurõt cent/⁊ cent de voꝰ en poursuyuront dix mille/⁊ voz ennemys tomberont par glaiue en vostre presence. Je vous regarderay/⁊ vous feray fructifier ⁊ multiplier/et establiray mon alliance auec vous. Voꝰ mãgerez aussi le vieil du vieil/⁊ ferez sortir le vieil pour le nouueau. Si poseray mon tabernacle au milieu de vous/⁊ mon ame ne vous reiettera point. Aussi ie chemineray au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/⁊ vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/⁊ iay rompu le cordeau de vostre ioug/⁊ vous ay faict cheminer droict.

2.Corin.6.d.

C

Malediction a ceulx q̃ ne gardẽt les cõmandemẽs. Deutero.28.b.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cõmandemẽs/⁊ si vous mesprisez mes ordõnances/⁊ que vostre ame ayt en abominatiõ mes iugemẽs/pour ne faire point tous mes cõmandemẽs enfraignãt mon alliãce. Or ie vous feray ces choses:ie vous visiteray par crainte/* enfleure/ et * ardeur/qui * consõmeront les yeulx/et * contristerõt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence:car voz ennemis la mangeront. Et mettray mon ire en vous/⁊ tumberez deuant voz ennemis/⁊ ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/⁊ fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

* aucuns/hydropisie. Ra. Kim. maladie attenuãt ⁊ rẽdant la psõne ethique.
* aucuns/fieures/ou chau mal.
* Aucuns/cõsummatiõ des yeulx.
* aucuns/tristesse.

Que si encore par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour voꝰ corriger sept fois plus sus voz pechez. Si briseray lorgueil de vostre force/⁊ rendray vostre ciel ⁊ vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/⁊ vostre terre ne donnera point son fruict/⁊ les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

D

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/⁊ ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe iouxte voz pechez. Si voꝰ enuoyeray les bestes des champs/⁊ vous destitueront ⁊ deferont vostre bestial/⁊ vous appetisseront/⁊ voz voyes seront desertes.

* Selon Ra. Abra. Chald. duremẽt. Grec au contraire.

Que si par ces choses vous nestes point corrigez/mais cheminez auec moy par obstination/ie chemineray aussi auec voꝰ par obstination ⁊ voꝰ frapperay sept fois plus poꝛ voz pechez/⁊ feray venir sur voꝰ le glaiue vindicateur pour la vengeance de mon alliãce/⁊ quand serez rassemblez en voz villes ie voꝰ enuoyeray la pestilence au milieu de vous/⁊ serez liurez en la main de lennemy. Quãd ie vous auray * oste la monitiõ de pain/dix femmes cuyront vostre pain en vng four/ et vous rẽdront vostre pain en poidz/ * duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebr. rõpu le bastõ de pain.
* Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

E

Que si pource vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiõ/ie chemineray auec vous en fureur par obstination/⁊ vous corrigeray aussi sept fois plus pour voz pechez. Voꝰ mãgerez la chair de voz filz/⁊ de voz filles. Itẽ/ie destruyray voz haultz lieux/⁊ extermineray voz images/⁊ mettray voz charongnes sur les charongnes de voz idoles/⁊ mon ame vous aura en abominatiõ. Item/ie mettray aussi voz citez en desolation/et destruyray voz sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre poꝛ laq̃lle sestõnerõt voz ennemys qui habitẽt en icelle. Itẽ/ie vous espardray parmy les gẽs/⁊ desgaineray mõ glaiue apres vous/⁊ sera vostre terre desolee/⁊ voz citez en desert. Adõc la terre prendra plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/⁊ que voꝰ serez en la terre de voz ennemy. Lors dõc la terre se reposera/⁊ prendra plaisir a ses repos:tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chõmoit point durãt voz repos quand vous y habitiez/⁊ a ceulx qui resterõt dẽtre vous ie induiray vne laschete en leur coeur/quãd ilz serõt en la terre de leꝛs ennemys/⁊ le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/⁊ la fuyrõt cõe le glaiue/⁊ tomberõt sans q̃ nul les poursuyue/⁊ sentrehurteront lung cõtre lautre cõme deuãt le glaiue/⁊ si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a voz ennemys. Et vous perirez entre les gẽs/⁊ la terre de voz ennemys vous cõsommera. Et ceulx qui resterõt dẽtre vous serõt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserõt leurs iniquitez ⁊ les iniquitez de leurs peres iouxte la preuaricatiõ q̃lz ont perpetree cõtre moy/⁊ en laq̃lle aussi ilz ont chemine cõtre moy par obstinatiõ:aussi ie chemineray cõtre eulx par obstination/⁊ les meneray en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircõcis se humiliera/⁊ adõc supplierõt poꝛ leur iniq̃te.

F

Accusatiõ du peche et oraison poꝛ icelluy

Et auray souuenãce de mon alliãce auec Jakob/⁊ aussi de mõ alliãce auec Izahak/⁊ aussi de mon alliãce auec Abrahã/⁊ auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/⁊ la terre prendra plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx:mais ilz prieront pour leur iniq̃te/pour autant quilz ont reprouue mes iugemens/⁊ que leur ame a eu en abomination mes ordõnances. Toutesfois quãd ilz estoiẽt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point reprouuez/⁊ si ne

G

Dieu sommenant de ses p̄messes pardõne au peuple recõgnoissant son peche.

les ay

les ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seigñr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seigñr.

Cestes sont les ordonnances/les iugemẽs ⁊ loix que le Seigñr a dõne entre soy ⁊ les enfans de Israel en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseh.

Chapitre.xxvij.

A — *Des diuers Voeuz et estimations diceulx.*

LE Seigñr aussi parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel ⁊ leur dis: Si lhõme a faict vng voeu au Seigñr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poidz du sanctuaire. Mais si cest vne femelle/lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de vingt ans/lestimation sera de vingt sicles/mais de la femelle dix sicles. Itẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Itẽ/si cest de celuy qui est eage de soixante ans ⁊ au dessus/sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Item/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le voeu.

B — Item/si cest vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/⁊ ne chãgera point ceste bonne pour vne mauuaise/ou vne mauuaise pour vne bonne. Que se il chãge vne beste pour vne autre beste/ceste la ⁊ celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leq̃l lestimera soit la bõne ou la mauuaise/⁊ selon lestimatiõ du sacrificateur aisi sera faict. Mais sil la veult racheter/il adioustera la cinq̃esme partie dicelle sus lestimatiõ.

**cest) voue en la dediant.*

Item/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seigñr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/⁊ selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sãctifiee rachete sa maison/il adioustera la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

**Selõ Grec. Trãsl. cõmu. vendue.*

C — Item/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/⁊ rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le veult racheter/il adioustera sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/⁊ si ledict champ se vend a vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/La possession diceluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Item/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃ a lan du Jubile/⁊ baillera lestimation en ce iour la/de la chose sãctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duq̃l il lauoit achete/⁊ auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sãctuaire/le sicle est de vingt oboles.

** ou/Corus: lequel cõtient dix Ephah q̃ est enuiron la charge dung asne.*

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souillees il le rachetera selon lestimation/⁊ adioustera sur icelle sa cinquiesme partie/⁊ sil nest point rachete/il sera vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seigñr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se vẽdra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seigñr/⁊ luy est sanctifiee. Mais sil veult racheter de sa decime/il adioustera sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/⁊ de tout ce qui * passe soubz la verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/⁊ ne sera point change/⁊ si on le change/iceluy ⁊ le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seigñr a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Israel.

Exode.30.b. Nombr.3.g. Jehezek.45.d.

D

Les dismes.

** cest) qui se compte.*

Fin du troysiesme liure de Moseh/dict Leuiticque.

Le quatriesme liure de Moseb/ dict les Nombres.

Chapitre premier.

A

LE Seigneur parla a Moseh au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du secõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Israel selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/quiconque peult aller en la guerre en Israel/lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec vous vng chascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt aptes a la guerre. Exode.30.b.

Et ceulx sont les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de zuri-sadai. De Jehudah: Nahason filz de Aminadab. De Issacar: Nathanael filz de zuar. De zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans de Joseph/

Les prĩces des lignees de Israel.

de Joseph/de Ephraim: Elisama filz de Amihud. De B Manasseh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz de Ami-sadai. De Aser: Phegiel filz de Ocran. De Gad: Eliasaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira filz de Enan.

Ceulx sont les renommez de la cõgregation/princes des lignees de leurs peres/qui estoiẽt les chefz des milles de Israel. Puis Moseh print ces psõnages qui sont enroullez par leurs noms lesquelz feirẽt assembler toute la congregation au premier iour du second moys/⁊ monstrerẽt leur genealogie par leurs familles/par la maison de le⁹s peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/par leurs chefz. Si cõme le Seigneur commãda a Moseh/il les cõpta au desert de Sinai.

La sõme des enfans de Israel qui furẽt enroullez po⁹ aller a la guerre.

De Ruben.

Et les enfans de Ruben/premier nay de Israel selon leurs generatiõs/selon leurs familles/selon la maison de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/to⁹ pouans aller en guerre/furẽt comptez de la lignee dudict Ruben/quarãte six mille ⁊ cinq cẽs.

C

De Simeon.

Des enfans de Simeon/selon leurs generations/selon leurs lignees/et selon la maison de leurs peres/ceulx qui furent comptez dicelux auec le nombre des noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille ⁊ troys cens.

De Gad.

Des enfans de Gad/par leurs generations/par leurs lignees/et par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Gad/quarante cinq mille six cens ⁊ cinquante.

De Jehudah.

Des enfans de Jehudah/par leurs generations/par leurs lignees/⁊ par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Jehudah/septante quatre mille et six cens.

D

De Issacar.

Des enfans de Issacar/selon leurs generations/selon leurs familles/⁊ selon la maison de le⁹s peres/auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Issacar/cinquante quatre mille ⁊ quatre cens.

De Zabulon.

Des enfans de Zabulon/selon leurs generations/selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Zabulon/cinquante sept mille ⁊ quatre cens.

De Joseph.

Des enfans de Joseph/enfans de Ephraim/par leurs generations/par leurs familles/⁊ par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la lignee dudict Ephraim/quarante mille ⁊ cinq cens.

De Manasseh.

Des enfans de Manasseh/par leurs generations/par leurs familles/⁊ par la maison de leurs peres selon le nõbre des noms depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/to⁹ pouans aller en guerre/furẽt cõptez de la lignee dudict Manasseh/trẽte deux mille ⁊ deux cens.

E

De Ben-iamin.

Des enfãs de Ben-iamin/selon leurs generatiõs/selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/auec le nõbre des noms depuis leage de vingt ans/et au dessus tous pouãs aller en guerre/furent cõptez de la lignee dud Ben-iamin/trẽte cinq mille ⁊ quatre cẽs.

De Dan.

Des enfans de Dan/selon leurs generatiõs/selon leurs familles/⁊ selon la maison de leurs peres/auec le nõbre des noms depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/tous pouans aller en guerre/furent cõptez de la lignee dudict Dan/soixante deux mille ⁊ sept cens.

De Aser.

Des enfans de Aser/par leurs generatiõs/par le⁹s familles/⁊ par la maison de leurs peres/selon le nõbre des noms depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/tous pouans aller en guerre furent cõptez de la lignee dudict Aser/quarante ⁊ vng mille ⁊ cinq cens.

F

De Nephthali.

Des enfans de Nephthali/par leurs generations/par leurs familles/⁊ par la maison de leurs peres/selon le nõbre des noms/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/tous pouãs aller en guerre/furẽt cõptez de la lignee dudict Nephthali/cinquãte troys mille ⁊ quatre cẽs.

Ceulx sont les denombrez/que Moseh ⁊ Aharon compterent/⁊ les douze princes de Israel/chascun homme pour la maison de son pere. Ainsi tous ceulx qui furent cõptez des enfans de Israel par la maison de leurs peres/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/to⁹ pouãs aller en guerre en Israel/estoient totallement en nõbre/six cens troys mille cinq cens ⁊ cinquante. Mais les Leuites ne furẽt point cõptez entre eulx/par la lignee de leurs peres.

La lignee de Leui ordõnee sus le tabernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Toutesfoys tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras point la somme de eulx dẽtre les enfãs de Israel: mais tu constitueras lesdictz Leuites sus le tabernacle de la cõgregation/⁊ sus tous ses vaisseaux/et sus tout ce qui luy appartiẽt. Iceulx porterõt le tabernacle/⁊ tous ses vaisseaulx. Et iceulx luy administrerõt/⁊ se arrẽgerõt alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle departira/les Leuites le osteront: ⁊ quand ce viendra a se poser/ilz le dresseront/⁊ lestrãger q̃ en approchera mourra. Mais les enfans de Israel se rengeront chascun a sa bende/⁊ chascun a sa baniere selon leurs ostz. Et les Leuites se arrengerõt a lentour du tabernacle de la congregation/affin que indignation ne soit sur les enfans de Israel/⁊ prendrõt la garde de la veille du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel feirẽt selon toutes les choses que le Seigñr cõmanda a Moseh.

G

Chapitre. ij.

A

Les stations ⁊ sieges des bendes de lost auec leurs princes.

ET le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Chascun des enfans de Israel se rẽgera soubz sa baniere/⁊ soubz les signes/selon la maison de leurs peres encontre ⁊ a lentour du tabernacle de la cõgregation. Si poseront le camp ceulx q̃ sont de la baniere de lost de Jehudah vers oriẽt/selon le⁹s exercites. Et le prince des enfãs de Jehudah sera Nahason filz de Aminadab. Et son camp/et ceulx qui sont cõptez/septãte quatre mille ⁊ six cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Issacar/et le prince des enfans de Issacar/sera Nathanael filz de Zuar. Et

La cõpaignie de Jehudah auec Issacar et Zabulon vers Orient.

zuar. Et son camp et ses nombrez/ cinquante quatre mille & quatre cens.

Puis la lignee de zabulon/& le prince des enfans dudict zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp

B

& ses nõbrez/cinquante sept mille & quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille & quatre cens par leurs exercites/lesquelz partiront premiers.

La compaignie de Rubẽ auec Simeon et Gad vers Midy.

La baniere de lost de Ruben/sera vers midy par le's exercites/& le prince des enfans dudict Ruben sera Elizur filz de Sedeur. Et son camp & ses denombrez serõt/ quarãte six mille & cinq cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Simeon/& le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de zuri-sadai. Et son cãp & ses denõbrez serõt cinquãte neuf mille & troys cens.

Puis la lignee de Gad/& le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp & ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante & vng mille quatre cens & cinquãte par leurs exercites/lesquelz partiront les secondz.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp.

Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp:lesquelz cõme ilz poseront/ ainsi partiront/vng chascun a son lieu selon sa baniere.

La baniere de lost de Ephraim/par leurs exercites

C

La cõpaignie de Ephraim auec Manasseh & Ben-iamin vers Occident.

sera vers occidẽt/& le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp & ses denombrez seront quarãte mille & cinq cens. Et aupres de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp & ses denõbrez serõt trente deux mille & deux cẽs.

Puis la lignee de Ben-iamin/& le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp & ses denombrez serõt trente cinq mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille & cent par le's exercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La cõpaignie de Dan auec Aser & Nephthali vers Aquilon.

La baniere de lost de Dan/par leurs exercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ami-sadai/& son camp & ses denombrez seront soixante deux mille & sept cens. Et aupres

D

de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp & ses denombrez seront quarante & vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali & le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp & ses denombrez seront cinquante trois mille & quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille & six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banieres.

Ceulx sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs exercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens & cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainsi arrengeans leurs banieres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Le nombre de tous les hommes du camp.

Chapitre.iij.

A

Cestes aussi sont les generatiõs de Aharon & Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh.

Les filz de Aharon. Exode,6.d.

Et ceulx sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/& Ithamar. Ceulx sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab & Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/& neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Leui.10.a. 1.Chroni.24.a

Lors le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/& la fais assister en la p̃sence de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict

B

tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux diceluy/& les veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon & a ses filz/les Leuites/lesquelz luy serõt dõnez & baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ & ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.

Ladministration des choses faictes dõnee aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/& que ie sanctifiay tout p̃mier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seignr̃.

Soubz.8.c. Exode.13.a.

C

Et le Seignr̃ parla a Moseh au desert de Sinai/disant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/& par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg moys & au dessus. Moseh dõc les cõpta iouxte le mandement du Seigneur/si cõme il auoit cõmande. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: ascauoir Gerson/Kahath/& Merari. Et iceulx sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/& Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/& Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/ selon les maisons de leurs peres.

Le denombrement des Leuites.

De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys & au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ les enfans de Gerson aurõt en garde au tabernacle de la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/ la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la ꝯgregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit aupres du tabernacle & aupres de lautel/par le circuit/& son cordage po' tout sõ affaire.

Les Gersonites assignez vers Occidẽt.

Loffice des Leuites.

D

Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et

Les Kahathites assignez vers Midy.

 la famille

la famille des Ozielites. Icelles dõc sont les familles des Kahathites. Desq̃lles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus/furent du nombre de huict mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les familles des enfans dudict Kahath mettront leur ost du coste du tabernacle vers le Midy. Et Eliazaphan filz de Oziel sera le prince de la maison du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuaire desquelz ilz administrerõt/ la tapisserie/⁊ tout son seruice.

E

Et le prince des prĩces des Leuites sera Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ayãt visitation sus les gardes de la garde du sanctuaire.

Les Merarites assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et la famille des Musites. Icelles dõc sont les familles de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus estoient en nõbre six mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la maison du pere des familles de Merari/ilz mettrõt leur ost du coste du tabernacle vers Aquilon. Et la cõmission de la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du tabernacle/ses verroux/ses piliers/ses soubbassemẽs/tous ses vaisseaux/tout son seruice/⁊ les piliers du paruis par le circuyt/auec le⁹s soubbassemẽs/leurs cloux/⁊ leur cordage.

Moseh ⁊ Aharon auec ses filz vers Orient.

Itẽ/Moseh ⁊ Aharõ ⁊ ses filz ayãs cõmission sus la garde du sanctuaire/po⁹ la veille des enfans de Israel/mettront leur ost deuãt le tabernacle de la cõgregation

F

vers Oriẽt. Et lestrãger qui sen approchera/mourra.

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites lesquelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage dung moys ⁊ au dessus/estoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seigñr dist a Moseh: Cõpte tous les p̃miers nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung moys ⁊ au dessus/⁊ lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites pour tous les p̃miers nayz entre les enfans de Israel/aussi les bestes des Leuites pour tous les p̃miers natz des bestes des enfans de Israel.

Le denombrement des filz ainez.

Moseh donc cõpta cõme le Seigñr luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz masles selon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens septante et troys.

G

La reste des ainez q̃ sont par dessus le nõbre des Leuites rachetez chascũ de cinq sicles.
Exode.30.b.
Leuiti.27.c.
Ezechi.45.d.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prens les Leuites pour tous les p̃miers nayz des enfans de Israel/⁊ les bestes des Leuites pour leurs bestes/⁊ les Leutes serõt pour moy qui suis le Seigñr/⁊ pour le rachat des deux cens septãte et troys qui sont dauãtage q̃ les Leuites des p̃miers nayz des enfans de Israel/tu prẽdras cinq sicles par teste/selõ le poidz du sanctuaire (le sicle est de vingt oboles) ⁊ bailleras largẽt a Aharon et a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

Moseh dõc prĩt largẽt des rachatz de ceulx q̃ estoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Israel largẽt: ascauoir mille troys cẽs soixãte cinq sicles/selõ le poidz du sãctuaire. Puis Moseh dõna largent des rachetez a Aharon ⁊ a ses filz/selon le mandemẽt du Seigñr/sicõe le Seigñr lauoit cõmande a Moseh.

Chapitre.iiij.

A

Les offices des Leuites selon le⁹s familles.

Et le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Lieue la somme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/⁊ par les maisõs de leurs peres/depuis leage de trẽte ans ⁊ au dessus/iusque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation.

Loffice des Kahathites.

Cestuy est le seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation: ascauoir ce qui est tressainct.

Et quãd lost se partira/Aharon ⁊ ses filz viendrõt/⁊ osterõt le voile qui couure/⁊ couurirõt diceluy larche du tesmoignage. Puis mettrõt sur iceluy la couuerture de peau de teisson/⁊ estendront par dessus vng drap qui est totallemẽt de hyacinte/si mettrõt ses barres. Itẽ/ilz estendrõt le drap de hyacinte sur la table de proposition/⁊ mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les gobeletz/⁊ les hanaps/desquelz on verse/⁊ le pain sera continuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses vng drap de vermeil/⁊ le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/⁊ mettront ses barres.

B

Item/ilz prendront le drap de hyacinte/⁊ couuriront le chãdelier du luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses creuseaulx/⁊ tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy administreront. Apres ilz le mettront/⁊ tous ses vaisseaux/auec la couuerture de peau de teisson/⁊ le poserõt sur les barres. Itẽ/ilz estendrõt sur lautel dor le drap de hyacinte/⁊ le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les vaisseaux du seruice/desq̃lz ilz ministrerõt au sanctuaire/⁊ les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les mettront sur lesdictes barres. Item/ilz osterõt les cendres de lautel/⁊ estendront sur iceluy vng drap descarlate/et mettront sur iceluy tous ses vaisseaux desquelz ilz ministrent/les paelles/les hauetz/les balletz/les seilles/⁊ to⁹ les vaisseaux de lautel. Et estendrõt sur iceluy vne couuerture de peau de teisson/si mettrõt ses barres. Et apres que Aharon ⁊ ses filz auront acheue de couurir le sanctuaire ⁊ tous ses vaisseaux/quãd lost se departira/les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucherõt point au sanctuaire/affin quilz ne meurẽt. Ceste est la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cõmission sus lhuile du luminaire/les perfums aromaticq̃s/loblatiõ cõtinuelle/⁊ lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/⁊ de toutes choses qui sont en iceluy/tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

C

Loffice des Gersonites.

Et le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Ne destruysez poĩt la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/⁊ ne meurent point/quand ilz approcheront au tressainct lieu. Aharon ⁊ ses filz viendront/qui les mettrõt vng chascun sus son oeuure/⁊ sus sa charge. Et nẽtreront point pour veoir quãd on couurira le sanctuaire/affin quilz ne meurent.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue encore la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs peres/⁊ par leurs familles/depuis leage de trente ans ⁊ au dessus iusque a leage de cinquante ans/comptant

tous ceulx

tous ceulx qui peuuēt aller en guerre po² faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterōt dōc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture/la couuerture de teisson/laquelle est sur icelup par dessus/⁊ la tapisserie de la porte du tabernacle de la cōgregation/les courtines du paruis/⁊ la tapisserie de la porte du puis/laq̄lle est sur le tabernacle/⁊ sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumēs de leur seruice/⁊ tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruēt. Selon le commandemēt de Aharon ⁊ de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/⁊ leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

Loffice des Meraites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/⁊ par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans ⁊ au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facēt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verroux/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs cloux/leur cordage/⁊ tous leurs instrumens/⁊ toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po² tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

D

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens ⁊ cinquante. Iceulx dōc sont qui furēt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cōgregation/lesquelz Moseh ⁊ Aharon nombrerent iouxte le mandemēt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/⁊ par les maisōs de le²s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation:lesquelz furent nombrez par leurs familles/⁊ par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furēt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruās au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerēt Moseh ⁊ Aharon iouxte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/ troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cōptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh ⁊ Aharon nombrerent iouxte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denōbrez/ lesq̄lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/⁊ par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cōgregation. Et les susdictz denōbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouxte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/⁊ nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.v.

ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Commande aux enfans de Israel quilz enuoyēt hors de lost tout ladre/tout ayant flux/⁊ tout souille sur × lame. Vo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost / de ceulx au millieu desquelz ie habite. Et feirēt ainsi les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh.

A

Ceulx q̄ doiuēt estre iettez hors de lost.

* Chal. ⁊ Ra. Salo. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense × humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz × cōfesserōt dōc leur peche quilz ont faict/⁊ restituerōt le forfaict auec son fort/ adioustāt sur icelup la cinquiesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhōme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/⁊ appartiendra au sacrificateur:excepte le mouton de recōciliation/par lequel il sera recōcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offrirōt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/⁊ ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien.

Recōciliation pour la transgression.

*cest) q̄ les hōmes cōmettent les vngz enuers les autres cōe en trōpant.

*ascauoir/ en iugement.

B

Et le Seig² parla a Moseh/disāt: Parle aux enfās de Israel/⁊ le²s dis: Quād la fēme daucun aura defailly/⁊ cōmis cōtre icelup p̄uarication/⁊ aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semēce/⁊ ce ne soit sceu de son mary/⁊ luy soit cache/toutesfoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cōtre elle/⁊ ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt quil est ialoux de sa fēme/veu q̄lle est pollue:ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt q̄l est ialoux de sa fēme/ cōbiē q̄ point ne soit pollue/cest hōe fera venir sa fēme/ au sacrificateur/⁊ apportera son oblatiō auec elle/ascauoir la dixiesme p̄tie de Ephah de farine dorge:mais il ne respādra point sur elle dhuyle/⁊ ne mettra poīt dencēs/car cest loblatiō de ialousie/loblatiō de cōmemoratiō reduisāt en memoire liniq̄te. Et le sacrificateur le fera approcher/⁊ assister en la p̄sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseaux de terre/⁊ de la pouldre q̄ sera sur le paue du tabernacle/⁊ la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fēme en la presence du Seigneur/⁊ descouurāt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiō est pour ialousie. Et en la main

La loy de ialousie.

C

du sacrificateur sera leaue damertume et de malediction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes point declinee de ton mary a ordure/ soys exēpte de ceste eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as decline de ton mary/ ⁊ es pollue/ ⁊ que aucun (fors q̄ ton mary) ayt couche auec toy/ point nen seras exempte. Lors le sacrificateur fera iurer la femme par iuremēt dexecratiō/ ⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iurement au milieu de ton peuple/ faisant tōber ta cuisse/ et creuer ton ventre/ ⁊ que ces eaues de malediction entre en toy pour creuer le vētre/ ⁊ faire tōber la cuisse/ adōc la femme respondra: Ainsi soit/ ainsi soit. Puis le sacrificateur escrira ces maledictions en vng liure/ ⁊ leffacera a tout leaue damertume/ ⁊ dōnera a boire ladicte eaue damertume ⁊ de malediction a la femme/ affin que leaue de malediction et damertume entre en elle. Et le sacrificateur prendra de la main des fēmes loblation de ialousie/ laquelle il esleuera deuāt le Seigneur/ ⁊ loffrira sur lautel. Le sacrificateur aussi prēdra vne poignie de loblation en cōmemoration dicelle/ ⁊ en fera perfumigation sur lautel/ en apres il baillera leaue a boire a la fēme. Et auoir beu leaue/ sil aduiēt quelle ayt este pollue/ ⁊ quelle ayt cōmis preuarication contre son mary/ leaue damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son vētre creuera/ ⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fēme en maledictiō au milieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ ains est pure/ elle en sera exempte/ et engendrera lignee.

Ceste est la loy de ialousie/ quād la femme sest diuertie de sō mary/ ⁊ quelle est pollue. Ou si lhōme est esmeu de lesperit de ialousie/ tant quil est ialoux de sa femme/ il fera assister la fēme deuant le Seigneur/ ⁊ le sacrificateur fera a icelle selon toute ceste loy/ ⁊ lhōme sera exēpt de liniq̄te/ mais ceste fēme portera la peine de sō iniq̄te.

Chapitre. vj.

La loy du voeu Nazarien

** cest separe/ sequestre ⁊ cōsacre.*

Et le Seigñr parla a Moseh/ disant: Parle aux enfās de Israel/ ⁊ leur diras: Si lhōme ou la fēme a faict voeu/ ascauoir le voeu de * Nazarien/ pour se separer au Seigñr/ il se abstiendra de vin/ ⁊ de ceruoise/ et ne beuura nulle chose aigre de vin/ ne de ceruoise/ ne de toute liqueur de raisins/ ⁊ ne māgera point de grappes freiches ou seiches. Tous les iours q̄l sera Nazarien/ il ne māgera de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/ depuis les grains iusque a la pellace. Tous les io^rs du voeu par leq̄l il est Nazarien/ le rasoir ne passera point sur sa teste/ iusque a ce q̄ les iours (esq̄lz il sest faict Nazarien au Seigñr) soyēt passez/ il sera sainct/ ⁊ laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durāt q̄l est Nazarien au Seigñr/ il ne viēdra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/ sur sa mere/ sur son frere/ sur sa soeur/ quand ilz serōt mortz: car la cōsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Nazarien/ il sera sainct au Seig^r. Item/ si q̄lcun est mort aupres de luy subitemēt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/ dont tousera son chef le iour de sa purification/ au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeōs de colombe au sacrificateur/ a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/ ⁊ lautre en holocauste/ ⁊ fera reconciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrāt vng agneau dung an pour le delict/ ⁊ les premiers iours seront anullez: car il a pollu sa consecration.

** Ebr. lame.*

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tēps que les iours de sa cōsecration seront accōplis/ il viendra a la porte du tabernacle de la congregation/ ⁊ fera son oblation au Seigñr dung agneau dung an sans macule en holocauste/ ⁊ dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/ ⁊ dung mouton sans macule pour les pacificques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/ des gasteaux pestris a lhuyle/ ⁊ des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/ auec leurs oblatiōs/ ⁊ leurs aspersions/ lesquelz le sacrificateur offrira deuāt le Seigñr/ ⁊ sacrifiera vng sacrifice pour le peche dicelluy/ et vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutō pour les pacificques au Seigneur/ auec la corbeille des pains sās leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et aspersiō dicelluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la cōgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prēdra la perruque de la teste de sadicte cōsecration/ ⁊ la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutō/ ⁊ vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte sans leuain/ si les mettra es mains du Nazarien/ apres quil aura touse sa cōsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/ tant la poictrine de leleuation/ que lespaule de leleuatiō: puis apres le Nazarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Nazarien/ qui a voue au Seigneur son oblation pour sa cōsecration/ oultre ce q̄ pourra auoir selō son voeu/ ce quil a voue: ainsi fera il/ iouxte la loy de sa consecration.

La forme de benerr le peuple. Eccli. 36. c.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Israel/ en leur disant: Le Seigñr te benie ⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/ et aye mercy de toy. Le Seigneur esliene sa face vers toy/ et te doint paix. Ilz mettront dōc mon nom sur les enfans de Israel/ et ie les benetray.

Chapitre. vij.

Exo. 40. b. Les oblatiōs des princes a la sāctificatiō du tabernacle.

Et aduint au temps que Moseh eut accomply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses vaisseaux/ et lautel auec tous ses vaisseaux/ lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel/ et chefz des familles de leurs peres/ les princes des lignees/ lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Seigneur/ ascauoir six chariotz couuers auec douze boeufz/ vng chariot pour deux princes/ et vng boeuf pour vng chascun/ lesquelz offrirent deuant le tabernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/ disant: Prēs diceulx/ ⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congregatiō/ si les dōneras aux Leuites/ a vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/ et les boeufz/ ⁊ les dōna aux Leuites. Il dōna aux enfās de Gerson deux chariotz/ ⁊ quatre boeufz/ selō le^r seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur service/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais point nen dôna aux filz de Kahath/pourtât que a eulx appartiêt le service du sâctuaire le portâs sur les espaules. Et les princes offrirêt a la dedicace de lautel/au iour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seignr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng iour/et vng autre prince en lautre iour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B

Loblation de Nahason.

Au premier iour dôc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiô. Et estoit sô present vng plat dargêt de cent trête sicles/vne phiole dargent de septâte sicles/du poidz du sâctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/ vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiô de Nahason filz de Aminadab.

Loblation de Nathanael.

Au secôd iour Nathanael filz de Zuar prîce de la lignee de Issacar offrit. Et psenta pour son oblation vng plat dargêt de cêt trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles/selô le poidz du sâctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de pfum/vng bouueau/ vng moutô/ vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutôs/ciq boucz/⁊ cinq agneaux dûg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C

Loblation de Eliab.

Au troisiesme iour Eliab filz de Helon prince des enfâs de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargêt de cêt trête sicles/vne phiole dargêt de septante sicles selô le poidz du sâctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutô/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutôs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiô de Eliab filz de Helon.

Loblation de Elizur.

Au quatriesme iour Elizur filz de Sedeur prîce des enfâs de Ruben offrit. Et estoit son oblatiô vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng moutô/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D

Loblation de Salumiel.

Au cinquiesme iour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfâs de Simeon offrit. Et estoit son oblatiô vng plat dargêt de cent trête sicles/vne phiole dargent de septâte sicles selon le poidz du sâctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/ vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Loblation de Eliasaph.

Au sixiesme iour Eliasaph filz de Duel prîce des enfâs de Gad offrit. Et fut son oblatiô vng plat dargêt de cêt trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel.

Loblation de Elisama.

Au septiesme iour Elisama filz de Amihud prince des enfâs de Ephraim offrit. Et fut sô oblatiô vng plat dargent de cent trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutôs/cinq boucz/ ⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud.

E

Loblation de Gamaliel.

Au huytiesme iour Gamaliel filz de Phadah-Zur prince des enfâs de Manasseh offrit. Et fut son oblatiô vng plat dargêt de cent trente sicles/vne phiole dargêt de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutô/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutôs/ cinq boucz/⁊ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah Zur.

Loblation de Abidan.

Au neufiesme iour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiô vng plat dargêt de cêt trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles selô le poidz du sâctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/ vng cuillier doz de dix sicles plein de pfum/vng bouueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutôs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dûg an. Ceste est loblatiô de Abidan filz de Gedeon.

Loblation de Ahiezer.

Au dixiesme iour Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfâs de Dan offrit. Et fut sô oblatiô vng plat dargêt de cêt trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles selô le poidz du sâctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng mouton/ vng agneau dûg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutôs/cinq boucz/⁊ cinq agneaux dûg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

F

Loblation de Phegiel.

En lunziesme iour Phegiel filz de Ocran prince des enfâs de Aser offrit. Et fut sô oblatiô vng plat dargêt de cent trête sicles/vne phiole dargêt de septâte sicles selô le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier doz de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de cheures

cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ & cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

Loblation de Ahira.

Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour loffert/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/& cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedication de lautel/au iour q̃l fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers dor/ dõt chascun plat dargent estoit de cent trẽte sicles & chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poidz du sanctuaire. Douze cuilliers dor pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poidz du sanctuaire. Tout lor dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacificques vingt quatre boeufz/soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/ entre les deux cherubins & parloit a luy.

Chapitre.viij.

A — La dispositiõ des lampes.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/& luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les sept lampes esclaireront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ses lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier dor deduict au marteau/leq̃l estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe iusque a ses fleurs/ selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification a oblatiõ des Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/& les purifie/& leur feras ainsi pour les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/ & q̃lz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/

B & lauẽt leurs vestemẽs/& se facent netz/ puis prendront vng bouueau/& sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras vng autre bouueau pour le peche/ lors feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/& assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seignr/& les enfans de Israel mettrõt leurs mains sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seignr dẽtre les enfãs de Israel/ affin q̃lz soyẽt pour exercer le seruice du Seignr. Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie vng pour le peche/& lautre en holocauste au Seigr/pour faire recõciliation pour les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/& les esleueras en eleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q̃ les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz purifieras & esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez & baillez dẽtre les enfans de Israel/ pour ceulx qui ouurẽt la matrice de tous p̃miers natz/ lesq̃lz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers natz dẽtre les enfans de Israel sont miens/ tant des hõmes que des bestes/ lesq̃lz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que ie frappay tous les premiers natz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers natz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/ & a ses filz/ du milieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe aux enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

C — Nu.3.c. Exode.13.a. Luc.2.d.

D Moseh dõc & Aharon/& toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt aux Leuites selon toutes les choses que le Seignr auoit cõmande a Moseh pour les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/& lauerẽt leurs vestemẽs & Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seigr/& feit recõciliatiõ pour eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt pour exercer leur seruice au tabernacle de la cõgregatiõ deuãt Aharõ/& deuãt ses filz/cõe le Seigr cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites.

Et le Seignr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q̃ appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans & au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs plus seruir/& aurõt ladministratiõ auec leurs freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/& ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre.ix.

A — Dieu cõmande de celebrer le Passage. Exode.12.a.

ET le Seigr parla a Moseh au desert de Sinai au p̃mier moys de lan secõd q̃lz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vous celebrerez icelluy en sa saison/ selon toutes ses ordonnances/& ses reigles.

Moseh dõc parla aux ẽfãs de Israel pour celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du p̃mier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q̃ le Seigr auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs persõnages souillez sur vng hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce iour la/& sapprocherẽt en ce mesme iour deuãt Moseh/& deuãt Aharõ. Puis ces persõnages leur dirẽt: Nous sõmes souillez sur vng hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seignr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Lors Moseh leur dist: Arrestez vous/& ie orray ce que le Seigneur cõmandera pour vous.

Aux souillez nest point prohibe de celebrer le Passage.

B Lors le Seigr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vous/ou de voz generations est souille sur le trespasse/ou est en loingtaine voye/il celebrera le Passage au Seigr le quatorziesme

iour du

iour du second moys au vespre/ le mangeant avec les pains sans levain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront rien dicelluy iusque au lendemain/ & ne luy casserõt point les os/ ilz celebrerõt icelluy selon toute lordonnance du Passage. Mais si lhõme est net/ & nest poĩt par chemin/ & delaisse a celebrer le Passage/ ce persõnage sera extermine dentre son peuple/ pourtãt quil na point offert lo blatiõ du Seigneur en sa saison. Cest hõme portera la peine de son peche. Que si vng estranger converse avec vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera ainsi selon lordonnãce du Passage/ & selon la reigle dicelluy. Vne mesme ordonnance vous sera/ tant a lestrangier/ que a celluy qui est nay au pays.

Exode.xii.g. Gebau.xix.f.

C

Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couvrit le tabernacle sus le pavillon du tesmoignage/ & au vespre estoit sus le tabernacle/ cõme apparẽce de feu iusque au matin. Ainsi estoit il cõtinuellemẽt: la nuee couvrãt icelluy de iour & lapparẽce de feu de nuict. Or apres que la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel departoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec lesdictz enfans de Israel asseoient lost. Iouxte la parolle du Seignr les enfans de Israel cheminoiẽt/ & iouxte la parolle du Seignr asseoient lost: tous les iours esqlz la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz asseoiẽt lost. Et durant quil faisoit prolonger la nuee par plusieurs iours sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la garde du Seignr/ & ne departoient point. Et quãd la nuee estoit certain tẽps sus le tabernacle/ a la parolle du Seigneur ilz asseoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se departoient. Et si la nuee estoit depuis le vespre iusque au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz departoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesleuoit/ ilz partoiẽt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le tabernacle/ & demourer sur icelluy/ les enfans de Israel asseoient lost/ & ne se departoiẽt point/ mais quand elle se esleuoit ilz se departoiẽt. Donc iouxte la parolle du Seigneur ilz asseoient leur ost/ et iouxte la parolle du Seignr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur selon le mandemẽt dicelluy par les mains de Moseh.

La nuee couvrãt le tabernacle/ le peuple se arrestoit & sen vont quãd elle depart. Exode.xl.b.

D

i.Corin.x.a.

* Selon le Grec. Trãsl. commu. deux iours.

Chapitre.x.

A

Les trõpettes dargẽt & lusage dicelles.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais deux trõpes dargent ductil au marteau/ lesqlles tu auras pour cõuoquer lassemblee/ & faire partir les ostz/ & on sonnera dicelles/ & toute lassemblee cõviendra par devers toy a la porte du tabernacle de la cõgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et chefz de la multitude de Israel cõviendront par devers toy. Et quãd vous aurez sonne par retẽtissemẽt bruyãt/ lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et quand vous aurez sonne la seconde foys par retentissement bruyãt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se partira. Ilz sonnerõt par retentissemẽt bruyãt en leurs departemens. Mais quand vous ferez assembler la cõgregation/ vous sonnerez sans retẽtissemẽt bruyãt. Et les filz de Aharõ sacrificateurs sonnerõt les trõpes/ ce quil vous sera en ordõnance perpetuelle en voz eages.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre terre a lencontre de vostre adversaire/ qui vous a assiege/ vous sonnerez les trõpettes/ & vous serez en souvenãce devant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz ennemys. Item/ au temps de vostre liesse en voz solennitez/ & au cõmencemẽt de vostre moys/ vous sonnerez les trõpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices pacifiques/ affin quil vous soyent pour cõmemoratiõ devãt vostre Dieu: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

B

Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du moys la nuee sesleua du tabernacle du tesmoignage. Et les enfans de Israel partirẽt selon leurs trains du desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pharan. Lors premierement partirent iouxte le mandement du Seignr par la main de Moseh. Premierement donc partit la baniere de la bende des enfans de Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus lexercite dicelle Naason filz de Aminadab/ et sus lexercite de la lignee des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ & sus lexercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis ius: puis les filz de Gerson/ & les filz de Merari portãs le tabernacle se partirent.

Les enfans de Israel departẽt de Sinai.

Sus.i.a.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde de Ruben par sõ exercite/ sus leql exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Itẽ/ sus lexercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit Salamiel filz de Zuri-Sadai. Itẽ/ sus lexercite des enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresserent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu auquel on le devoit dresser.

C

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des ẽfãs de Ephraim/ selon ses exercites/ sus leql estoit Elisama filz de Ami hud. Item/ sus lexercite de la lignee des enfans de Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Itẽ/ sus lexercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/ fut Abidan filz de Gedeon.

Itẽ/ partit la baniere de la bẽde des enfãs Dan/ assemblãt toutes les bẽdes par ses exercites/ sus lexercite duquel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Itẽ/ sus lexercite des ẽfãs de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Itẽ sus lexercite de la lignee des enfãs de Nephthali/ fut Ahira filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfãs de Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien beau pere de Moseh: Nous allõs au lieu duql le Seigr a dict ql le nous dõneroit/ viens avec nous/ & nous te ferons du bien: car le Seignr a promis bonnes choses a Israel. Et il luy respõdit: Je niray point/ mais ie men iray en mon pays/ & a mõ parẽtage/ Auquel il dist: Je te prie ne nous delaisse point/ pourtãt que tu cõgnoys en quel lieu au desert nous devõs asseoir lost/ dont nous seras * pour guide. Or si tu viens avec nous/ ce bien sera que quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferõs aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Seigneur par la voye de troys iours: mais larche de lalliãce du Seigneur cheminoit devant eulx par la voye de troys iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Lieve toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyẽt dispersez/ & que ceulx qui te hayent/ sen fuyent de devant toy. Et quãd elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne aux grandes multitudes de Israel.

Hobab refuse daller avec Moseh.

D

* Ebri/ pour yeulx.

Psal.lxvi.a.

Chapitre.xj.

Et quand

A

*ou/se mescõtentoit. Aucũs faisoit iniquement.

Le peuple puny par feu.

Moseh priãt esteyance.

Et quād le peuple se *complaignoit/il despleut au Seigñr/leqĺ louyt/dont fut moult courrouce/& le feu du Seig² se alluma entre eulx/& cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut esteinct. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx. Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et *retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair? Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ & des aulx/& maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que Man/lequel Man estoit semblable a vng grain de Coriandre/& sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sespardoit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/& le cuisoit en vng chauderõ/& en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de *liqueur dhuile/& quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le Man descendoit sur icelluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi desplut a Moseh.

*Grec/se assit.

B

Le peuple conuoite de la chair. 1.Corin.10.a.

Le peuple se fache d Man.

Exo.16.c. Sapië..6.c. Psal. 78.c. Jehã.6.d.

*Selon Rab. Kim. ou/paste selon Chald. Grec/raton.

La murmuration & infidelite de Moseh.

C

Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/& pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy? Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laqĺle tu as iure a ses peres? Dont auroye ie de la chair po² en dõner a tout ce peuple? car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te requers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D

Dieu adioinct a Moseh septãte hõmes.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/& ses preuostz/& les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/& parleray auec toy. Lors *ie separeray de lespεrit qui est sur toy/ & le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/& que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/& vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no⁹ fera mãger de la chair? car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laqĺle vous mangerez. Vous nen mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les *narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au millieu de vous/& que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte? Et Moseh dist: Il ya six cens mille piedtõs de peuple au millieu desquelz ie suis/& tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ & des boeufz/qĺz leur puissent suffir? ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/qĺz leur puissent suffir?

*cest) ie les inspireray de pareil espεrit.

*ou/bouches.

E

Linfidelite de Moseh. Jehan.6.b.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee? Tu verras maintenant si ma parolle *aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/& parla a luy/& separa de lespεrit qui estoit sur luy/& le mist sur les septante hommes anciens. Or aduint quand lespεrit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

*Selõ Grec Chal aucũs/de quelle v.a leur sera.

Les septante anciẽs constituez auec Moseh prophetisẽt.

F

Eldad & Medad prophetisans en lost.

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesqĺz lespεrit reposa/& iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/& si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/& annoncea a Moseh/disãt: Eldad & Medad prophetisẽt en lost. Et Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh *lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy? A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/& que le Seigneur donna sur eulx son espεrit.

*Aucũs/dentre les ieunes ou esleuz. Aucũs/des sa ieunesse

Moseh desire q̃ tous pphetisent. Ainsi S. Paul. 1.Corin 14.a.

G

Les cailles enuoyees d Dieu Psal.78.c.

Puis Moseh se reduict en lost/luy & les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/& amena des cailles de la mer/& les lascha sur lost/le chemin dune iournee ca & la a lentour de lost/& estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la & toute la nuict/& tout le iour ensuyuant/& recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassẽble dix Omer/& les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu *Kibroth-Hathauah. Car on enseuely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple senalla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

Punition de Dieu. Ps.78.

* cest) sepulchre de concupiscence.

Chapitre.xij.

A

Mariam & Aharõ murmurent cõtre Moseh.

Alors Mariam & Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) & dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous? Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit treshumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/& a Mariam: Venez vous troys au tabernacle de la congregation. Et eulx troys y allerent.

Moseh sur tous tresdebõnaire.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ie me mõstreray a luy par vision/& parleray a luy en songe. Il nya nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/& en vision/& non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo⁹ crainct de parler cõtre mon seruiteur Moseh? Ainsi le Seig² se courroucea a lecõtre deulx/puis senalla: & la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit ladresse

Dieu reprent Aharõ & Mariam.

B

Dieu parle aux pphetes p songes & visions.

Dieu dict du bië de Moseh Ebri.3.a.

C

Mariam ladresse.

semblable

semblable a la neige/⁊ Aharõ regarda Mariã qui estoit ladresse. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/⁊ auõs peche. Je te prie quelle ne soit cõme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D

Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust crache contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hors de lost/⁊ apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept iours/⁊ le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. En ap̃s le peuple se partit de Hazeroth/⁊ asseirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre.xiij.

A

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Jsrael. Vous enuoyerez vng homme de chascune lignee de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/iouxte la parolle du Seigñr/⁊ tous ces personnages estoiẽt princes sus les enfans de Jsrael/les noms desquelz sensuyuent. De la ligne de Ruben: Samna filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri. De la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. De la lignee de Jssacar: Jgal filz de Joseph. De la lignee de Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Benjamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de Zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la lignee de Dan: Amiel filz de Jemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Maci. Iceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Jehosua.

B

Jehosua dict parauãt Hosea.

C

Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/⁊ vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/⁊ q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil ya arbres/ou non. Or ayez courage/⁊ prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D

Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Jlz mõterent donc vers Midy/⁊ paruindrẽt iusque en Hebron/ou estoiẽt Ahiman/Sisai/⁊ Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindrẽt iusque au fleuue de Escol/⁊ copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/⁊ deux le porterent a tout vne barre/⁊ des grenades et des figues. On appella ce lieu *Nehel-Escol/ a cause de la grappe que les enfans de Jsrael copperent de la.

Deute.i.a.

* Autrement Tanis/selon le Chaldee.

* cest le fleuue de la grappe.

E

Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/⁊ cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/⁊ a toute lassemblee des enfans de Jsrael au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz leur racõpterẽt les nouuelles/⁊ tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Jlz luy reciterent donc/⁊ dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict ⁊ de miel/ et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fort/⁊ les villes fortifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/⁊ les Hethiẽs/ les Jebusiens/⁊ les Amoriens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt iouxte la mer aupres du riuage de Jordan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons ⁊ la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fort que nous/⁊ rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee po[ur] les enfans de Jsrael/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Jllec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/ tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

G

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

* ascauoir po[ur] les occisions des cõtinuelles guerres dont ilz mouroiẽt.

Chapitre.xiiij.

A

Le peuple pleure ⁊ murmure du desespoir q[ui]l p[re]nt de la terre espiee.

LOrs toute lassemblee se leua/⁊ ietta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Jsrael se mutinerent alencontre de Moseh/⁊ alencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs mortz au pays de Egypte/ou en ce desert. O a la nostre volunte que nous fussions mortz. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/⁊ pour faire estre en proye noz femmes ⁊ noz petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/⁊ retournons en Egypte. Adonc Moseh ⁊ Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Jsrael. Et Jehosua filz de Nun/⁊ Caleb filz de Jephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/⁊ parlerent a toute la congregation des enfans de Jsrael/disans: La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/⁊ le Seigneur est auec nous/ ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Jsrael au tabernacle de la congregation.

Caleb ⁊ Jehosua louans la terre/lesq̃lz le peuple pource veult lapider.

B

Et le Seigñr dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/⁊ iusque a quãd ne croira il a moy/pour to[us] les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

en peuple

en peuple plus grand & plus fort quil nest. Et Moseh dist au Seigr: Les Egyptiẽs entendront que tu as faict mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/ & le dirõt aux habitateurs de ceste terre. Ilz orrõt o Seigñr q̃ tu es au milieu de ce peuple/ & que tu es apparu oeil a oeil/ & q̃ la nuee sarreste sus eulx/ & q̃ en la colomne de la nuee tu chemine deuant eulx par iour/ & en la colomne de feu par nuict/ & que tu auras faict mourir ce peuple comme vng hõme. Si diront les gens qui aurõt ouy ta renommee: Pour autãt q̃ le Seigñr ne peult mener ce peuple en la terre pour laq̃lle il leur a iure/ il les a occis au desert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur soit magnifiee/ cõme il a parle en disant: Le Seigneur est tardif a ire/ & est de grãde misericorde/ ostant liniq̃te et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/ visitant liniq̃te des peres sur les filz iusque a la troysiesme & quatriesme generation. Pardonne ie te prie a liniquite de ce peuple/ selon ta grãde misericorde/ comme tu as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et le Seigneur dist: Jay pardõne iouxte ta parolle. Et certe ie vis/ & la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre: car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/ & mes signes que iay faict en Egypte & au desert/ & qui mont desia tente par dix foys/ & nont point obey a ma voix/ ilz ne verront point la terre/ pour laquelle iay iure a leurs peres/ aussi tous ceulx qui me irritẽt ne la verrõt point. Mais mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre esperit auec luy/ & est venu perseuerãment apres moy) ie le introduiray en la terre en laquelle il a este/ & sa semence aura par heritage icelle/ les Amalekites/ & les Cananeẽs qui habitent en la vallee. Retournez vous demain/ & allez au desert par la voye de la mer Suph.

Loraison de Moseh a Dieu pour le appaiser.
C
Psal.103.b.
* De ce passage Exode.34.a
La misericorde de Dieu.
D
Moseh est exaulce.
Jehosua.14.b.
Dieu promet la terre de Canaan a Caleb
E

Apres le Seigneur parla a Moseh & a Aharon/ disant: Jusque a quand orray ie ceste mauuaise congregation qui murmure alencõtre de moy/ & les murmurations des enfans de Israel qui murmurent alencõtre de moy? Dis leur: Je vis dict le Seigñr: Cõme vous auez parle en ma presence/ ainsi voꝰ feray ie. Voz corps tõberont en ce desert/ & voꝰ tous qui auez este cõptez/ selõ tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans & au dessus/ qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la terre pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous feisse habiter en icelle/ sinon Caleb le filz de Jephoneh & Jehosua filz de Nun/ & meneray voz petis (desq̃lz voꝰ auez dict quilz seroient en proye) & cõgnoistront la terre que vous auez mesprisee. Voz charõgnes donc tomberont en ce desert/ mais voz enfans repaistrõt en ce desert quarante ans/ & porteront voz fornications/ iusque a ce que voz charongnes seront consommees au desert/ selon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre: ascauoir quarãte iours/ vng chascun iour pour chascun an. Vous porterez la peine de voz iniquitez par quarante ans/ affin que vous cõgnoissez * lempeschement que ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/ & mourrõt illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez/ & ont faict murmurer contre luy toute ceste congregation en rapportãt choses diffamatoires de la terre/ lesdictz personnages qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Jehosua filz de Nun/ & Caleb filz de Jephoneh viuront/ dentre iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist toutes ces choses aux enfans de Israel/ dont le peuple fut grandement contriste.

Dieu aduertit q̃ les murmurateurs mourrõt au desert.
Psal.106.c.
Deutero.1.f.
* cest) iure.
Jehosua.3.c.d
F
Psal.95.d.
* Trãsl.cõmu. vengeance.
G
1.Corin.10.b.
Ebrieux.3.d.
Jude.1.b.

Et se leuerent au matin/ et monterent au coupeau de la mõtaigne/ disans: Voicy/ nous monterõs au lieu que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõmandement du Seigneur/ ce qui ne vous tournera point a bien? Ny montez point/ affin que vous ne soyez ruinez deuant voz ennemis/ car le Seigneur nest point au milieu de vous/ aussi les Amalekites & Cananeens sont la deuant vous/ & vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur/ dont ledict Seigneur ne sera point auec vous. Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au coupeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du Seigneur & Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc les Amalekites & les Cananeens habitans en icelle montaigne descendirent/ & les frapperent/ & les froisserent iusque en Hormah.

Le peuple cõgnoist son peche.
Le peuple mõtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites.
* Chald. meschamment ilz ont ose. Ra. Salo efforce. Trãsl. cõmu. lisãt ✠ poꝛ y aueuglez.

Chapitre.xv.

Et le Seigneur parla a Moseh disant: Parle aux enfans de Israel/ & leur dis. Quand vous serez entrez en la terre de voz habitations laquelle ie vous dõne/ & que voꝰ vouldrez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/ ou sacrifice pour payer le voeu/ ou la chose voluntaire/ ou pour voz solennitez/ en faisant souef odeur au Seigneur/ vous offrirez des boeufz/ ou des brebis. Quicõque veult offrir/ il offrira son oblation au Seigneur sacrifice de fleur de farine/ la dixiesme de Ephah pestrie auec la quatriesme partie de Hin de huile/ & du vin la quatriesme partie de Hin/ pour verser sur lholocauste/ ou en sacrifice pour chascun agneau. Pour vng moutõ feras lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin poꝛ laspersion la troysiesme partie de Hin/ en souef odeur au Seigneur. Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacificques au Seigñr/ il offrira sur le veau lofferte de troys decimes de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi tu offriras du vin pour laspersiõ la moytie de Hin/ en sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr. Ainsi fera on pour chascun boeuf/ ou chascun mouton/ ou agneau des brebis ou des cheures/ selon le nõbre q̃ voꝰ sacrifierez/ ainsi ferez voꝰ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt aisi ces choses/ en offrãt sacrifice faict ꝑ feu en souef odeur au Seigr. Et si lestrãger qui ꝯuerse entre voꝰ/ ou q̃ est parmy voꝰ par voz eages faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr cõme vous le ferez/ ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a voꝰ & a lestrãger qui conuerse entre vous/ ne sera que vne ordonance/ laquelle sera statut perpetuel par voz eages/ tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur. Il ny aura donc que vne loy/ & vne reigle pour vous et pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

A
Sacrifices feront les enfãs Disrael eulx paruenus a la terre de Canaan.
B

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/ & leur dis: Quand vous serez entrez en la terre a laq̃lle ie vous introduis/ & q̃ vous mãgerez

Les premices.

du pain

du pain du pays/vo⁹ offrirez leleuatiõ au Seig². Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de voz pmieres pastes/ touxte leleuation de laire/ainsi le offrirez vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de voz premieres pastes en eleuation par voz eages.

C
Loblation du peche p ignorance.

Que si vous auez erre ⁊ nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/⁊ tout ce que ledict Seigñr vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le vous enioignit ⁊ dorésnauãt par voz eages. Sil aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/⁊ son aspersiõ/selon la reigle: ⁊ vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ ⁊ loblatiõ de le² peche deuãt le Seig² po² leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/⁊ a lestrãger q̃ cõuerse parmy vo⁹:car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne psõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dũg an po² le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/ ⁊ luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/⁊ po² lestranger qui conuerse parmy vo⁹/vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont naiz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/⁊ a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

D
Lhõme amassant du boys au iour du repos lapide.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerẽt vng hõme qui cueilloit du boys le io² du repos/⁊ ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le boys lamenerẽt a Moseh ⁊ a Aharon/⁊ a toute la cõgregation/et le mirẽt en prison:car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seigñr dist a Moseh: Cest hõme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/⁊ le lapiderẽt de pierres ⁊ mourut/comme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Franges au tour des vestemens. Deute.22.b.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis q̃lz facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/⁊ mettront es franges du bort vng ruben de hyacinte. Vo⁹ aurez dõc telles franges/affin que quãd les verrez quil vous souuienne de tous les commandemẽs du Seigneur/et les facez. Si ne * entẽdrez point apres vr̃e coeur/ne apres voz yeulx/apres lesq̃lz vous faictes fornication/a celle fin que vous reduisez en memoire ⁊ facez tous mes cõmandemẽs/⁊ q̃ soyez sainctz a vr̃e Dieu. Je suis le Seigneur vr̃e Dieu/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/ po² estre vostre Dieu. Je suis le Seigñr vostre Dieu.

* Chald. errerez. Transla. 2mu. suyurez.

Les Sainctz.

Chapitre.xvj.

A
La rebellion de Koreh/Dathã ⁊ Abirom. Eccli.45.c. Jude.1.d. 1.Corin.10.b.

OR Koreh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/⁊ Dathan/⁊ Abirom/les filz d Eliab/⁊ On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/⁊ seslcuerẽt contre Moseh/⁊ deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclemez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh ⁊ Aharon/puis ilz leur dirent: Ne vous suffit il pas q̃ toute la cõgregatien est totallemẽt saincte/⁊ que le Seigñr est au milieu de eulx/⁊ pourquoy vo⁹ esleuez vous sus la cõgregation du Seigñr? Et Moseh oyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Koreh/et a toute lassemblee diceluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est sien/⁊ fera approcher de soy celuy qui est saict/⁊ celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Koreh/⁊ toute sa cõgregation/⁊ demain mettez en iceulx le feu/⁊ le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera sainct/o filz de Leui ce vous doibt suffir.

Moseh reprent Koreh.

B

De rechef Moseh dist a Koreh: Escoutez ie vous prie filz de Leui. Vo⁹ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel vous a separe de la congregation de Israel/ vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/⁊ pour assister deuant la congregation en administrant a icelle? Te a il aussi faict approcher ⁊ to⁹ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtãt toy/⁊ toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur ⁊ Aharon: quest ce q̃ vous murmurez cõtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan ⁊ Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter hors de la terre ayant affluence de laict ⁊ de miel/pour nous faire mourir en ce desert? car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluẽte de laict ⁊ de miel/⁊ si ne nous as point donne dheritage de champs ⁊ de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hõmes? Nous ny mõterõs poĩt.

C
Moseh prie a lencõtre de Koreh et les autres.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay meffaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Koreh: Soyez dõc deuant le Seigneur toy ⁊ toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy ⁊ iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy ⁊ Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/⁊ du perfum/⁊ assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh ⁊ Aharon. Koreh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

* Grec/lisant ˥ po² ˥ chose precieuse.

Le peuple separe des tabernacles de Koreh.

Puis le Seigñr parla a Moseh ⁊ a Aharon/disãt: Separez vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Koreh/Dathan/⁊ Abirom. Moseh dõc se leua ⁊ sen alla a Dathan ⁊ a Abirom/apres leq̃l allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez vous ie vous prie des pauillons de ces meschãs hõmes/⁊ ne attouchez a riẽ qui soit a eulx:

D

affin q parauēture vous ne perissiez en tout leur peche. Et ilz se departirēt dētour le pauillō de Koreh/de Dathan/& Abirom. Et Dathan & Abirom sortirēt/estās a lhuys de leur pauillon auec leurs fēmes/leurs enfās & le⁹ mesgnie. Et Moseh dist: Par ce vo⁹ congnoistrez q le Seig² ma enuoye po² faire toutes ces oeuures/& non point de mon coeur. Si iceulx meurent cōme tous les hōmes meurēt/& soiēt * visitez de la visitation de tous les hōmes/le Seignr ne ma point enuoye. Mais si le Seignr cree nouuelle chose/& q la terre ouure sa gueulle/& les engloutisse auec tout ce qui leur appartient/et descēdent vifz au gouffre/vous scaurez que ces personnages ont mesprise le Seignr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui estoit soubz eulx se fēdit/& ouurit sa gueulle/& les egloutit auec le⁹ maisons/& tous les hōmes qui estoient a Koreh/& toute leur substāce. Ilz descēdirent donc eulx & tous ceulx qui estoiēt auec eulx vifz dedās le gouffre/& la terre les couurit. Ainsi ilz perirēt du milieu de la cōgregation. Et tout Israel qui estoit a lentour sen fouyt pour leur voix: car il disoit fuyons q parauēture la terre ne no⁹ engloutisse. Mais le feu sortāt du Seignr cōsomma les deux cens cinquante hōmes/qui offroiēt la perfumigation.

Moseh enuoye par Dieu.

* cest) punis de la punitiō.

E

Koreh et les siēs abysmez. Psal.106.B. Deute.11.a.

Deux cēs cinquāte hōmes bruslez du feu du Seignr.

Apres le Seignr parla a Moseh/disāt: Dis a Eleazar sacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encensoirs dentre la bruslure et esparde le feu arriere/car ilz sont sanctifiez/les encensoirs de ces pecheurs soiēt sur leurs ames/touteffoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seignr elles seront sanctifiees/& seront pour signe aux enfans de Israel. Et Eleazar sacrificateur print les encensoirs de acrain(desq̄lz ceulx qui ont este bruslez auoiēt offert) & les aplatit po² la couuerture de lautel. Cest vng memorial aux enfans de Israel/ affin que aucun estranger qui nest point de la semēce de Aharon/ne offre point faisant perfumigation en la presence du Seignr & quil ne soit cōme Koreh/& cōme son assemblee/ainsi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moseh.

F

Les encēsoirs estendus en lāmes plates.

Or le lendemain toute la cōgregation des enfans de Israel murmura cōtre Moseh/& cōtre Aharon/disant: Vous auez faict mourir le peuple du Seignr. Et quād la cōgregation sassembla cōtre Moseh & cōtre Aharon/ & quilz eurēt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q le couurit/& la gloire du Seignr apparut. Et Moseh & Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seignr parla audict Moseh/disant: Ostez vous du milieu de ceste cōgregation/& ie les consommeray en vng moment. Adonc se prosternerēt sur leur face: Puis Moseh dist a Aharon: Prens lencēsoir/& metz en icelluy du feu sur lautel/aussi metz y le perfum/& ten va incōtinent a la cōgregation pour la recōcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seignr/la playe est cōmēcee. Et Aharon le print cōme Moseh auoit dit/puis sencourut au milieu de la cōgregation/& voicy la playe auoit ia comence sur le peuple/ lors il mist le perfum & recōcilia le peuple. Et sarrestoit entre les mortz & entre les vifz/& la playe fut restreincte. Et moururent par la playe quatorze mille sept cens oultre les autres mortz/a cause de Koreh. Et Aharon retourna a Moseh a la porte du tabernacle de la cōgregation/& la playe fut restreincte.

G

Aharon prie po² le peuple. Sapie.18.d.

Quatorze mille sept cēs hōmes bruslez

Chapitre.xvij.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel. Et prens dūg chascun de eulx vne verge/selon la maison du pere de to⁹ leurs princes selon la maison de leurs peres/ascauoir douze verges. Tu escriras le nom dūg chascun sur la verge diceulx. Mais tu escriras le nom de Aharon sur la verge de Leui: car cest vne lignee selō le chef de la maison de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cōgregation/deuāt le tesmoignage ou * ie cōuiendray auec vous. Et la verge de lhōme que ie auray esleu florira/& feray cesser deuiron moy les murmurations des enfans de Israel/lesquelz murmurent contre vous.

A La verge de Aharon flourissant.

B *Grec/lisant אועד pour ie serray congneu.

Et Moseh ayant parle aux enfans de Israel tous leurs princes luy baillerent vne verge/vne verge pour chascun prince selon la maison de leurs peres/& furent douze verges/& la verge de Aharon estoit au milieu de leurs verges. Et Moseh posa les verges deuāt le Seigneur au tabernacle du tesmoignage. Et quād Moseh vint le lēdemain au tabernacle du tesmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit flory de la maison de Leui: laquelle auoit produict boutōs & fleurs/et rendu des amēdes. Lors Moseh retira de la presence du Seignr toutes les verges de tous les enfans de Israel/ et les veirent/puis reprindrent chascun sa verge.

C

Apres le Seignr dist a Moseh: Reporte la verge de Aharon deuāt le tesmoignage en garde/pour signe des enfans rebelles/& elle fera cesser leurs murmurations dētour moy/& ne mourrōt point. Moseh donc feit cōme le Seignr luy auoit cōmande. Et les enfans de Israel parlerēt a Moseh/disans: Voicy/nous defaillōs/nous perissons/totallemēt nous perissons. Quicōque se approchera du tabernacle du Seignr mourra/serōs nous consommez iusque a defaillir?

D

Chapitre.xviij.

Et le Seignr dist a Aharon: Toy & tes filz et la maison de ton pere auec toy porterez liniquite du sāctuaire*/& toy & tes filz auec toy porterez liniquite de vostre office de sacrificature. Fais aussi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui est la lignee de ton pere/affin q̄lz se accōpaignent auec toy/& quilz te administrent. Toy aussi & tes filz auec toy ministrerez deuāt le tabernacle du tesmoignage. Et veilleront sur la garde et sur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherōt poīt des vaisseaux du sanctuaire ne de lautel/affin q̄lz ne meurent tāt eulx que vous. Et te seront accōpaignez pour veiller sur la garde du tabernacle de la cōgregation par tout le seruice du tabernacle. Et nul estrāger ne sapprochera de vous. Vous veillerez dōc sur la garde du sanctuaire/& sur la garde de lautel/ainsi ne sera plus de fureur sus les enfans de Israel. Voicy/iay prins voz freres les Leuites du milieu des enfans de Israel/q vo⁹ sont dōnez en don pour le Seignr/affin quilz facent le seruice du tabernacle de la cōgregatiō. Mais toy & tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature/ pour toute chose de lautel/& dedās le voile/exercerās le seruice q ie vo⁹ ay baille en don pour vostre office de sacrificature: & si lestranger sen approche/il mourra.

A Des offices des Leuites.

* ascauoir/si vo⁹ ne le gardez quō ne le touche.

De rechef

B

Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes.

De rechef le Seignr dist a Aharon: Voicy ie tay dõne la garde de mon eleuation de toutes les choses dediees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses pour functiõ/⁊ a tes enfans pour ordonnãce pperpetuelle. Ce te appartiendra des choses sanctifiees/de ce qui se faict par feu/toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute offerte pour le peche/⁊ toute offerte pour le delict/lesqlles ilz me apporteront en saincte sanctification/et seront tãt a toy que a tes filz. Vo9 mãgerez iceluy au lieu tres-saict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie. Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur don/auec toute eleuation des enfans de Israel/que iay donne a toy ⁊ a tes filz/⁊ a tes filles auec toy/par ordõnance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la maison. Je tay dõne aussi leurs premices/lesquelles ilz offrirõt au Seignr de toute graisse dhuyle/toute graisse de moust ⁊ de fromẽt. Et les pmices de toutes les choses qui seront en leur terre(lesquelles ilz apporterõt au Seignr)serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en mãgera. Item/toute chose interdicte en Israel te appartiendra. Item/tout ce qui premierement ouure le ventre de toute creature quilz offrent au Seignr/tant des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu racheteras le premier nay de lhõme/⁊ le pmier nay de la beste

C

souillee. Et ce qui est a rachete de eulx/tu le racheteras de leage dung moys/iouxte lestimatiõ de largẽt de cinq sicles/selon le poidz du sanctuaire/lequel est de vingt oboles. Mais le premier nay de la vache/ou le premier nay de la brebis/ou le premier nay de la cheure point ne racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur sang pres lautel/et feras perfumigation de leur graisse pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigr. La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de leleuation/⁊ cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les eleuations des choses sanctifiees(lesqlles les enfans de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/et a tes filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy ⁊ a ta semence auec toy.

Sus.3 g.

* cest)durable sicõe les choses se gardent de corrompre par le sel.

Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a.

Oultre/le Seignr dist a Aharon: Tu nauras poĩt dheritage en leur terre/⁊ nauras point portiõ au milieu de eulx. Je suis ta portion/⁊ ton heritage dentre les enfans de Israel. Et aux enfans de Leui/voicy iay dõne toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃ ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation. Et les enfans de Israel napprocheront plus du tabernacle de la cõgregatiõ/affin q̃lz ne portẽt la peine du peche/⁊ q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du tabernacle de la cõgregation/lesq̃lz porterõt liniquite di-

Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage.

D

ceulx. Cest ordõnãce perpetuelle en voz eages/q̃ entre les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car iay donne aux Leuites par heritage la decime des enfans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de heritage entre les enfans de Israel.

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleurs.

Et le Seignr parla a Moseh/disant: Tu parleras aux Leuites/⁊ leur diras: Quãd vous aurez receu des enfans de Israel la decime laquelle ie vous ay dõne de eulx pour vostre heritage/vous offrirez dicelle eleuatiõ au Seignr: ascauoir la decime de la decime. Et vostre eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/⁊ cõe labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleuation du Seigr de toutes voz decimes/lesquelles vo9 receuez des enfans de Israel/⁊ dõnerez dicelles leleuatiõ du Seignr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc toute eleuatiõ au Seigr de tous voz dons/de toutes les meilleures choses por la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/tu leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures choses diceulx/il sera repute aux Leuites cõme le reuenu de laire/⁊ cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en tout lieu/vous ⁊ vostre maison: car cest vostre loyer por tout vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et vous nemporterez point le peche sur iceluy quãd vous aurez offert le meilleur diceluy/si ne pollurez point les sanctificatiõs des enfãs de Israel/⁊ ne mourrez point.

Chapitre.xix.

A

De la vache rousse/des cendres de laq̃lle se faict leaue dasperstiõ por le peche. Ebrieux.13.b.

ET le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Ceste est lordõnance de la loy que le Seignr cõmande/disant: Parle aux enfans de Israel affin quilz te amenẽt vne vache rousse entiere/ en laq̃lle il ny ayt point de macule/laquelle nayt point porte le ioug/puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/ laquelle il tirera hors de lost/⁊ on la tuera deuant luy. Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout son doigt/⁊ espandra deuant le tabernacle de la congregatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la vache en sa presence/sa peau/sa chair/⁊ son sang/auec sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/ de lhysope/⁊ de la graine/puis les iettera parmy la bruslure de la vache/apres le sacrificateur lauera ses vestemens ⁊ sa chair deaue: en apres il viendra a lost ⁊ ledict sacrificateur sera souille iusque au vespre. Aussi celuy

B

qui la brusle/lauera ses vestemens en leaue/⁊ lauera sa chair en leaue/si sera souille iusque au vespre. Et vng hõme net recueillera la cẽdre de la vache/⁊ la mettra hors de lost en vng lieu net/⁊ sera a la congregation des enfans de Israel en garde pour leaue daspersiõ. Cest oblation pour le peche. Et celuy qui recueille la cendre de la vache/lauera ses vestemẽs/⁊ sera souille iusque au soir. Et ce sera aux enfans de Israel/⁊ a lestrãger qui cõuerse entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celuy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera souille par sept iours/iceluy se purifiera au troisiesme iour/⁊ au septiesme iour/lors sera net: mais sil ne se purifie point au troisiesme ⁊ au septiesme iour/il ne sera poĩt net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/⁊ ne sest poĩt purifie/il a cõtamine le tabernacle du Seigr/ dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour-

C

tant q̃ leaue daspersion na point este respandue sur luy. Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̃cõque entre au tabernacle/⁊ q̃cõque est au tabernacle sera souille par sept iors. Tout vaisseau aussi descouuert sur leq̃l il ny a poĩt de couuercle attache/sera souille. Itẽ/quicõque touchera parmy les chãps celuy q̃ est occis par glaiue/ ou le mort/ou los de lhõe/ou le sepulchre/il sera souille par sept iors. Et on prẽdra por le souille de la pouldre de la bruslure de loblatiõ faicte pour le peche/⁊ mettrõt sur icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̃ est net prẽdra de lhysope/⁊ la mouillera en leaue/puis en arrousera sur le pauillon/⁊ sur to9 les vaisseaux/⁊ sur toutes les psonnes qui seront la: ⁊ sur celuy qui a touche los/

La loy du mort.

La loy de nõ toucher charongne.

D

ou a loccis/

ou a loccis/ou au mort/ou au sepulchre. Et au troisiesme & septiesme io²/celuy q̄ est net arrousera sur le souille/& le purgera le septiesme iour/& lauera ses vestemēs/& se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhōme qui sera souille & ne se purifiera point/ce personnage sera extermine du milieu de la cōgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seign̄r. Leaue de aspersion na point este espandue sur luy/il est dōc souille. Et ce leur sera en ordōnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiō/il lauera ses vestemēs/aussi celuy q̄ touchera leaue de laspersion sera souille iusque au soir. Item/toute chose q̄ celuy q̄ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̄ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre.xx.

A — La mort de Mariam.

Et au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cōgregatiō vindrēt au desert de Zin/& le peuple demoura en Kades:& la mourut Mariam/& y fut enseuelie. Or ny auoit il point deaue po² la cōgregatiō/laq̄lle sassembla cōtre Moseh/& cōtre Aharon/& le peuple estriua cōtre Moseh & luy dirent: O a la nostre volunte que fussiōs peris/quād noz freres perirēt deuāt le Seig². Pourquoy auez vo⁹ faict venir la cōgregation du Seig² en ce desert/affin q̄ mourions icy/nous & nostre bestial? Pourquoy aussi nous auez vous faict mōter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire?

Alors Moseh & Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cōgregation/& eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seign̄r leur apparut. Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/& fais assembler la cōgregation toy & Aharon ton frere/& parlez a la pierre eulx voyans/& elle dōnera son eaue/& feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dōneras a boire a la congregation/& a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cōme il luy auoit cōmande. Et Moseh & Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez maintenāt rebelles. Ne ferōs no⁹ point sortir de leaue de ceste pierre pour vous? Puis Moseh eleua sa main/et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cōgregation/& leur bestial. De rechef le Seign̄r dist a Moseh & a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee. Cestes sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cōtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

B — Dieu dōne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapiē.xi.a. Psal.78.b. i.Corin.10.a. Dieu dict a Moseh & Aharon cōmēt ilz nētrerōt point en la terre p̄mise. Deu.i.f. Les eaues de lestrif.

C — Edom refuse de dōner passage aux enfans Disrael.

Adōc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/au Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cōment noz peres descēdirēt en Egypte/ou demourasmes long tēps/& cōment les Egyptiēs nous ont mal traictez & noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel ouyant nostre voix enuoya lange/& nous retira de Egypte. Or voicy/no⁹ sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chāps/ne par les vignes/& ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no⁹ ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurōs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/affin q̄ ie ne sorte par glaiue a lencōtre de toy. Et les enfans de Israel luy respōdirent: Nous mōterons par la voye/& si nous beuuōs de tes eaues moy & mon bestial/ie dōneray le pris dicelle/autre chose seulemēt nen sera/sinō que ie passeray a pied. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuāt de luy auec grosse cōpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne volut permettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy.

D — La mort de Aharon. Nombr.33.c. Deute.32.g. Eleazar au lieu de Aharon. Deute.10.b. Le peuple ploure Aharon.

Et quād les enfans de Israel auec toute la cōgregatiō furēt partis de Kades/ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seign̄r parla a Moseh & a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo⁹ auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Prens donc Aharon & Eleazar son filz/et les fais mōter en la mōtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz:et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicōme le Seigneur auoit cōmande/& monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au couppeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cōgregation voyāt q̄ Aharon estoit defailly le pleurerent par trēte iours/par toutes les maisons de Israel.

Chapitre.xxj.

A — Israel descon fit le Roy Arad Cananeē. Le voeu de Israel. Hormah.

Qvād le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̄ auoiēt espie/il feit guerre contre Israel/& print des captifz diceluy. Adōc Israel voua vng veu au Seign̄r/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig² exaulsa la voix de Israel/& luy dōna les Cananeens/lesquelz il destruict/& leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherēt de la mōtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/& le peuple se fascha en la voye/lequel parla cōtre Dieu & cōtre Moseh/disant: Po²quoy no⁹ as tu faict mōter de Egypte po² mourir au desert? Car il ny a point de pain ne deaue. Et n̄re ame sest faschee po² le pain * tāt leger.

B — Le peuple se fasche de la voye et parle cōtre Dieu. * ou/de si petit estime. Les serpēs enuoyez parmy le peuple.

Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpēs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̄ plusieurs du peuple de Israel en moururēt. Apres/le peuple vint a Moseh/& dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/& cōtre toy. Prie le Seigneur/& fais retirer de nous les serpēs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seign̄r dist: Fais vng serpent ardant/& le metz sur vne perche/& quiconque sera mordu/& le verra il viura. Moseh donc feit vng serpēt de airain/& le mist sur vne perche/& aduint quand quelque serpent auoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de airain/& estoit guery.

C — La figure de Christ. Jehan.3.b.

Et les enfans de Israel partirēt/& asseirēt leur ost en Oboth. Puis departirēt de Oboth/& poserēt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirēt dillec/& asseirēt leur ost en

la vallee

Les enfans de Israel viẽnẽt en Arnon.

*Aucuns/estiment estre le liure des Juges ou q̃lq̃ autre.
*R.Kim. Vaheb de la mer Suph. Aucũs pesanteur ou oppression.

la vallee de zared:puis partirent dillec/⁊ asseirent leur ost oultre Arnon/qui est au desert sortãt des fins de Lamorien:car Arnon est es fins des Moabites/entre lesdictz Moabites ⁊ les Amoriens. Pourtãt est il dict au *liure des batailles du Seignr̃/*ce quil feit en la mer Suph/⁊ aux fleuues de Arnon/⁊ le decours des fleuues q̃ decline pour tirer en Ar/⁊ attouche es fins des Moabites. Et de la vindrẽt en Ber. Cest le puis duq̃l le Seigneur disoit a Moseh: Assẽble le peuple/⁊ ie leur donneray de leaue.

D

Alors Israel chãta ce cãtique. O puitz mõte/chãtez de luy/les seigneurs ont caue le puitz/les princes du peuple lont caue/auec le legislateur a tout leurs bastõs. Et du desert vindrẽt en Mathanah/⁊ de Mathanah en Nahaliel/⁊ de Nahaliel en Bamoth/⁊ de Bamoth en la vallee qui est au champ de Moab/au couppeau de *Phasgah qui regarde contre *Jesimon.

*Selõ Trãsl. cõmu. Chald. montaigne.
*Grec/desert.

E

Puis Israel enuoya des ambassadeurs a Sehon le roy des Amoriẽs/disãt:Que ie passe par ta terre/noꝰ ne declinerõs point en tes chãps/ny en tes vignes/ et ne beurõs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerõs par le chemin royal/iusque a tãt q̃ nous aurõs passe tes limites. Mais Sehon ne permit poĩt q̃ Israel passast par ses fins. Et Sehon assẽbla tout son peuple/ et yssit au deuãt de Israel au desert/⁊ paruint en Jehazah ⁊ guerroya cõtre Israel. Mais Israel le frappa au trẽchãt de lespee/⁊ cõquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Jebok/et iusque aux enfãs de Amon:car fortes estoiẽt les frontieres des enfãs de Amon. Et Israel print toutes ces citez leq̃l habita en toutes les citez des Amoriẽs en Hesebon ⁊ en tous ses *villages. Or Hesebon estoit la cite de Sehon le Roy des Amoriẽs/leq̃l auoit bataille par auãt cõtre le Roy Moab/⁊ auoit prins toute la terre dicelluy de sa main iusq̃ en Arnon/au moyẽ dequoy disoiẽt ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/quon redifie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de Hesebon/⁊ la flãme de la cite de Sehon/⁊ a ꝯsõme *Ar des Moabites/⁊ les prĩces *de Bamoth en Arnõ/Malheur a toy Moab/ o peuple de *Camos tu es perdu. On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a Sehon roy des Amoriens/⁊ leur royaume est perdu depuis Hesebon iusque en Dibon/nous les auõs desolez iusque a Nopheh/qui est iusque en Medaba. Israel donc habita en la terre des Amoriens.

Israel vainct le Roy Sehõ. Deute.2.f. Juges.11.d. Amos.2.c. Psal.135.c.

Israel prĩt les villes des Amoriens.

F

*Ebri. filles selon la maniere de pler pour villes et villages/cõe filles de Jerusalem fille de Sion.
*Grec lisant ר por ו iusq̃.
*Aucuns/des haultz lieux.
*cest certain nom de image des Moabites.

G

Et Moseh ẽuoya espier Jazer/de laq̃lle ilz prindrẽt les villages/⁊ dechasserẽt les Amoriẽs q̃ estoiẽt illec/ apẽs se retirerẽt ⁊ mõterẽt ꝑ la voye de Basan. Et Og le Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre deulx/luy ⁊ tout sõ peuple. Lors le Seigʳ dist a Moseh: Ne le craine point/car ie te lay dõne en ta main/⁊ tout son peuple/et sa terre: si luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amoriẽs/qui habitoit en Hesebon. Ilz frapperent donc icelluy/⁊ ses enfans/⁊ tout son peuple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel partirent/et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre Jordan vers Jericho.

Le Roy Og vaincu par Israel. Deu.3.a.29.b

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaã/affin quil mauldie Israel. Josue.24.b

OR Balak filz de Zephor veit toutes les choses que auoit faict Israel a le Amorien/⁊ que Moab auoit eu grand paour du peuple/pourtant quil estoit beaucoup/⁊ q̃ ledict Moab estoit fasche pour les enfãs de Israel/dõt il dist aux anciẽs de Madian:maintenãt ceste congregation leichera tous noz enuirõs/cõme le beuf leiche lherbe du chãp. En ce tẽps la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/leq̃l enuoya ses messagers a Balaã filz de Beor en *Pethor/(qui est aupres du fleuue de la terre des enfãs de son peuple)poʳ lappeller/disãt: Voicy/le peuple est sorty de Egypte q̃ couure la terre ⁊ se tiẽt cõtre moy. Or maintenãt viẽs/ie te prie mauldis poʳ moy ce peuple cy(car il est plꝰ fort q̃ moy)si parauẽture ie le poʳray frapper/⁊ le dechasser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu beneiras/est beneist: ⁊ que celuy que tu mauldiras/ est mauldict.

*Selõ Grec et Ra Salo. Trãsl. cõmu. deuin.

B

Et les anciẽs de Moab sen allerẽt auec les anciens de Madian/ayãs en leurs mains le pris de diuinatiõ/⁊ vindrẽt a Balaam/⁊ luy dirẽt les parolles de Balak. Et il leur respõdit: Demourez icy ceste nuict/⁊ ie voꝰ respõdray la parolle cõme le Seigʳ parlera a moy. Et les princes des Moabites demourerent auec Balaam.

C

Lors Dieu vint a Balaam/⁊ dist: Qui sõt ces persõnages auec toy? Et Balaã respõdit a Dieu: Balak le filz de Zephor Roy des Moabites a enuoye vers moy: Voicy/le peuple q̃ est sorty de Egypte/a couuert la terre:maintenãt viẽs/ mauldis le pour moy/ si a lauẽture ie pourray batailler cõtre luy/⁊ le dechasser. Et le Seigneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/⁊ ne mauldiras point le peuple/car il est beneict.

Dieu deffẽd a Balaam quil ne mauldie Israel.

Et Balaã se leua de matin/⁊ dist aux prĩces de Balak: Allez vous en en vostre terre: car le Seignr̃ ne me veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des Moabites se leuerẽt/⁊ vindrẽt a Balak/⁊ dirent: Balaam na point voulu venir auec nous. Et Balak enuoya encore plusieurs princes/⁊ plus hõnorables que iceulx. Et vindrent a Balaam/auquel dirẽt: Ainsi dict Balak filz de Zephor: Ne differe poĩt ie te prie de venir a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/et feray tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ mauldis ce peuple.

D

Et Balaam respondit/⁊ dist aux seruiteurs de Balak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dargẽt/ie ne puis pas trãsgresser la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire petit ou grãd. Mais ie vous prie demourez maintenant icy ceste nuict/et ie scauray q̃lle chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu vint a Balaam/⁊ luy dist: Si ces persõnages te viẽnẽt appeller/lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu feras la chose que ie te diray.

Soubz.14.f.

Balaã ne peult mauldire contre la volũte de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/⁊ embasta son asnesse/ et sen alla auec les prĩces de Moab. Et Dieu fut courrouce/pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Seigneur sarresta en la voye pour lẽpescher/⁊ icelluy estoit monte sur son asnesse/et deux adolescens estoient auec luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant en la voye/et en sa main son espee desguainee/se destourna de la voye/et sen alla par le champ. Et Balaam frappoit lasnesse poʳ la faire retourner en la voye. Et lãge du Seigʳ se tint en vng sẽtier de deux vignes/ayant vne closture deca/⁊ vne autre closture dela. Et lasnesse voyant lange du Seignr̃ se serroit contre la muraille/ dõt serroit le pied de Balaam cõtre la muraille/ leq̃l la frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vient au deuant de Balaam.

E

2.Pierre.2.f. Jude.1.d.

Vng lieu estroict auquel ny auoit chemin pour decliner a dextre ne a senestre. Et lasnesse voyāt lāge du Seigñr se coucha soubz Balaam/ & Balaam courrouce frappa lasnesse a tout vng baston. Adōc le Seigneur ouurit la bouche de lasnesse/ laquelle dist a Balaam: Que tay ie faict q̄ tu ma ia battu par troys foys? Et Balaā respōdit a lasnesse: Pourtāt que tu te mocque de moy. A ma voulunte que ieusse vng glaiue en ma main: car ie te tueroye maintenāt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie pas ton asnesse? Tu as tousiours mōte sur moy iusque a ce iour cy/ ay ie accoustume de te faire ainsi? Et il respondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam/ dont il veit lange du Seigneur se arrestant en la voye/ & vng cousteau desgaine en sa main/ lors il senclina/ & se prosterna sur sa face.

Lasnesse parle.

F

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia battu ton asnesse par troys foys? Voicy/ ie suis sorty po² tempescher/ car tu decline par la voye cōtre moy: mais lasnesse me voyant sest ia destournee de deuāt moy par troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de deuant moy/ certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Seigneur: Jay peche/ car ie ne scauoye point que tu fusse arreste cōtre moy en la voye/ & si maitenāt il te desplaict/ ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Balaam. Va auec ces persōnages/ toutesfoys la chose que ie tay dicte/ tu la diras. Balaam donc sen alla auec les princes de Balak.

G

Quād Balak entēdit q̄ Balaā venoit/ il sortit po² aller au deuāt de luy en la cite de Moab/ q̄ est aupres des limites de Arnon/ q̄ est en la fin des frōtieres. Lors Balak dist a Balaā: Ne ay ie poīt enuoye vers toy po² te appeller? po² quoy nes tu venu vers moy? ne te puis ie pas vrayemēt faire hōneur? Et Balaam respōdit a Balak: Voicy ie suis venu a toy/ pourray ie maitenāt parler qlq̄ chose? La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/ & vindrent en la cite * spacieuse. Et Balak tua des boeufz/ et des brebis/ & en enuoya a Balaam/ & le feit mōter es haultz lieux de Baal/ & de la veit la fin du peuple.

Balak recoit Balaam.

*Ebri. de places/ ou de rues. Aucūs/ pleine de gēs par les rues.

Chapitre.xxiij.

A

Balaam dresse des autelz.

ET Balaam dist a Balak. Edifie moy icy sept autelz/ & me appareille icy sept bouueaulx & sept moutōs. Et Balak feit cōme Balaam auoit dict. Et offrirēt Balak & Balaā vng boeuf & vng moutō a chesq̄ autel. Puis Balaā dist a Balak: Tiēs toy aupres de ton holocauste/ & ie men iray/ si dauēture le Seigñr viēdra au deuāt de moy/ & ce q̄ me fera apparoistre/ ie te le annōceray/ ainsi sen alla tout seul.

Et Dieu rencōtra Balaam/ mais il luy dist: Jay ordōne sept autelz/ & ay sacrifie vng bouueau & vng moutō a chesque autel. Et le Seig² mist sa parolle en la bouche de Balaā/ & dist: Retourne a Balak/ & ainsi luy parle. Il sen retourna dōc a luy/ & voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ & tous les princes de Moab.

Dieu enseigne a Balaam ce quil doibt dire.

Lors il leua sa parabole/ & dist: De Syrie ma faict venir Balak roy de Moab/ des montaignes de Oriēt. Viens mauldis pour moy Jakob/ viēs & aye en detestatiō Israel. Que mauldiray ie/ se Dieu ne le mauldict? Et que auray ie en detestation/ se le Seigneur ne la en detestation? Car ie le regarderay du couppeau des roches/ & le cōtēpleray des montaignes. Voicy le peuple habitera seul/ & ne sera pas * repute entre les gēs. Qui comptera la pouldre de Jakob/ & le nōbre de la quatriesme partie de Israel? Que ma personne meure de la mort des iustes: et que mon dernier departement soit semblable a eulx.

Balaā beneit la semence de Israel.

B

*Chal. a soy.

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais tu? Je tay prīs po² mauldire mes ennemys/ & voicy tu les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seigñr a mis en ma bouche ne le obserueray ie point/ affin de le parler? Et Balak luy dist: Viens ie te prie auec moy en vng aultre lieu/ dont tu verras icelluy/ a tout le moins tu verras son extremite/ mais point ne le verras totalement: tu le mauldiras dōc pour moy illec. Puis layāt cōduict au champ de Zophim/ sur le couppeau de Phasgah/ edifia sept autelz/ & offrit vng bouueau/ & vng mouton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy icy aupres de ton holocauste/ & la ie attēdray la rēcōtre. Et le Seigñr rencōtra Balaam & mist sa parolle en sa bouche/ & dist: Retourne a Balak/ ainsi luy parlāt. Et il vint a luy/ & voicy il se tenoit aupres de son holocauste/ et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist: Quelle chose a parle le Seig²? Et il allegua sa parabole/ disāt: Lieue toy Balak/ & escoute filz de Zephor/ prē moy laureille. Dieu nest point cōme lhōme/ quil mēte: ne cōme le filz de lhōme/ que il se repēte. Icelluy dira il/ & ne le fera point? parlera il/ & ne le ratifiera point? Voicy iay este amene pour beneir/ et il a beneict/ ie ne le puis point destourner. Il ne voit point diniquite en Jakob/ ne de faulsete en Israel. Le Seigñr son Dieu est auec luy/ & * le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez de Egypte/ duquel la force est semblable a la Licorne. Car il ny a point denchātemēs en Jakob/ ne de diuinemēs en Israel. Selon le tēps il sera dict a Jakob & a Israel: Quelle chose a faict Dieu? Voicy/ le peuple se leuera cōme le lyon/ & se haulcera cōme le leonceau/ lequel ne se couchera point iusque a ce quil aura mange la proye/ et quil aura beu le sang des occis.

C

Dieu est veritable.

*Chal. habitation ou la court.

Sus.24.b.

D

Alors Balak dist a Balaam: Ne le mauldis point/ & ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̄ le Seigñr diroit? De rechef Balak dist a Balaam: Viēs maintenāt/ ie te conduiray en vng autre lieu. Si dauēture il plairoit a Dieu q̄ tu le mauldisse illec. Balak donc cōduict Balaam au sommet de Pheor/ qui regarde cōtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy sept autelz/ et me appareille icy sept bouueaulx/ et sept moutons. Et Balak feit cōe Balaā auoit dict/ puis offrit vng bouueau/ & vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

A

Balaam prophetise du regne de Israel a aduenir.

ET Balaam voyant quil plaisoit au Seigñr de beneir Israel/ il ne alla point cōme les autresfoys a lencōtre des enchanteurs: mais il dressa sa face vers le desert/ & esleuāt ses yeulx veit Israel qui habitoit la/ selō ses lignees/ & lesperit de Dieu sur luy/ & allegua sa parabole/ disāt: Balaam filz de Beor dict/ & lhōme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/ lequel a veu la vision du tout puissāt/ qui est tōbe/ & a eu les yeulx ouuers/ dit: Cōbiē sont beaulx tes pauillons/ o Jakob/ & tes tabernacles o Israel. Ilz sont estendus cōme les fleuues/ comme les iardins

iardins pres du fleuue/cõme les tētes que le Seigneur a plante/ cõme les cedres aupres de leaue/ leaue distil-

B lera de sa seille/& sa semẽce en plusieurs eaues/& sõ Roy sera exalte plus que Agag/& son royaume haulce. Dieu la retire hors de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne/il cõsommera les gens luy nuysans/& brisera leurs os/& blessera de ses fleiches. Il gist & couche cõme le lyonceau & cõme le lyon/q̃ le fera leuer? Ceulx qui te beneiẽt soyent benets/ & ceulx qui te mauldient/ soyent mauldits.

Nub.23.d.

Lors Balak se courroucea cõtre Balaam/& frappa ses mains. Puis Balak dist a Balaam: Je tay appelle po[r] mauldire mes ennemys/& voicy tu les as ia beneict par troys foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie auoye dit que ie te hõnorerope/ & voicy le Seigñr ta priue de lhõneur. Et Balaam rñdit a Balak: Nauoys ie pas aussi parle a tes ambassades(que tu auoys enuoye vers moy)disant: Si Balak me dõnoit sa maison pleine dor & dargent/ie ne pourroye point trãsgresser le mã-

Balak courroucé contre Balaam.

C dement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de mon coeur: ce que le Seigneur dira ie le diray. Maintenãt donc ie men voys vers mon peuple/ viẽs ie te cõseilleray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tẽps.

Et il allegua son prouerbe/ disant: Balaam filz de Beor dist/& lhõme qui a loeil ouuert dist: Celuy qui a ouy les parolles de Dieu/& qui scait la science du souuerain/qui a veu la vision du tout puissant qui est tombe & a eu les yeulx ouuers/dist: Je lay veu: mais non point maintenãt/ie lay regarde: mais non point de pres/ vne estoille est procedee de Jakob/ & vng sceptre sest esleue de Israel/& blessera les costez de Moab/& destruira to[us]

Balaam prophetise laduenemět de Christ. Mat.2.a.

D les enfans de Seth. Et Edom sera lheritage/ et Seir lheritage de ses ennemys. Et Israel appareillera les richesses/& celuy qui dominera sera de Jakob/& fera perdre le demourant de la cite.

Et quand il eut veu Amelek/il allegua sa parabole/ disant: Le cõmẽcemẽt des gẽs est de Amelek: mais son dernier perira a iamais. Item/quãd il veit le Kineen/ il allegua sa parabole/disãt: Ton habitation est forte/ & metz tõ nid en la pierre: mais Kain sera brusle/ iusque a tant q̃ Assur te menera en captiuite. De rechef il allegua sa parabole/disant: Las qui viura quãd Dieu fera ce? Et les nauires venans de la puissance des* Cithins affligerõt Assur/& afffligerõt* Eber: mais aussi iceulx periront a iamais. Puis Balaam se leua/ et sen alla retournãt en sõ lieu/& Balak aussi sen alla sa voye.

La perdition de Amelek. La ruine des Kineens.

* Chaldee/ et Trãsl. cõmu. Romains.

* Les Ebrieux/ ou ceulx q̃ sõt oultre le fleuue de Euphrates.

Chapitre.xxv.

A

Lors Israel demouroit en Setim/& le peuple cõmẽcea a faire fornication auec les filles de Moab/lesquelles appelloient le peuple aux sacrifices de leurs dieux/ et le peuple mangeoit/ et se enclinoit deuant leurs dieux. Et Israel se adioingnit a Baal-Pheor. Adonc le Seigñr fut courrouce contre Israel/& dist a Moseh: Prẽs tous les princes du peuple & les fais pendre deuãt le Seigñr *contre le soleil/affin que lire de la fureur du Seigñr se destourne de Israel. Moseh donc dist aux iuges de Israel: Que vng chascun tue ses hõmes qui se sont adioinctz a Baal-Pheor.

Le peuple faict fornication auec les filles de Moab.

Josue.22.d. Deute.4.a.

*cest en public et deuant tous.

B Et voicy vng hõme des enfãs de Israel vint/& feit approcher vers ses freres vne Madianite/deuãt Moseh & deuãt toute la cõgregation des enfans de Israel/ lesquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors Phinehes le filz de Eleazar/ filz de Aharon sacrificateur/voyãt ce/il se leua du millieu de la cõgregation/& ayant prins vne lance en sa main vint derriere lhõme Israelite en* lhabitacle/ & les percea tous deux: ascauoir lhõme Israelite & la femme *par son ventre. Et la playe des enfans de Israel cessa/ de laquelle playe moururent vingt quatre mille.

Phinehes occit zãri & Cozbi. Psal.106.c.

*Selõ les Ebrieux. Aucũs bordeau.

*Selõ Chal. Grec & Trãsl. cõmu. par les parties hõteuses dicelle. Aucũs au bordeau.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Phinehes le filz de Eleazar filz de Aharon sacrificateur a destourne ma fureur de dessus les enfãs de Israel/quãd il a este esmeu de mon zele au millieu deulx/affin que ie ne consommasse les enfans de Israel par mon zele. Pourtãt dis luy: Voicy/ie luy dõne lappointemẽt de paix: & sera tant a luy que a sa semence apres luy lalliãce de la perpetuelle sacrificature/pour autãt quil a este meu de zele pour son Dieu/& a recõcilie les enfans de Israel. Et le

C

Le pact d[e] Dieu auec Phinehes.

Eccli.45.d.

nom de lhõme Israelite occis q̃ fut frappe auec la Madianite/estoit zamri filz de Salu prince de la maisõ du pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Madianite qui fut frappee/estoit Cozbi/fille de zur prince des gens de la maison du pere des Madianites.

zamri.

D

Cozbi.

De rechef le Seigneur parla a Moseh/disãt: Affligez les Madianites & les frappez. Car iceulx vo[us] affligent par leur fraudes/et vous ont surprins a cause de Pheor/et a cause de Cozbi fille du prince des Madianites leur soeur/qui a este frappee au iour que la playe fut faicte a loccasion de Pheor.

Dieu cõmãde d[e] tuer les Madianites. Nomb.31.a.

Chapitre. xxvj.

Et apres la playe/le Seigñr parla a Moseh & a Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ disant: Leuez la somme de toute la cõgregatiõ des enfans de Israel de leage de vingt ans & au dessus par les maisons de leurs peres/ tous pouans sortir a la guerre entre Israel. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur plerẽt auec eulx en la plaine de Moab/aupres de Jordan vers Jeriho/disãs: Depuis leage de vingt ans & au dessus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõmande a Moseh/& aux enfans de Israel qui sont sortis du pays de Egypte.

A

Les enfans de Israel cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.

Ruben premier nay de Israel. Les enfans dudict Ruben estoiẽt Henoch/duquel estoit la famille des Henochites: Phalu/duquel estoit la famille des Phaluites: Hezron/duq̃l estoit la famille des Hezronites: Carmi/duquel estoit la famille des Carmites. Icelles sõt les familles des Rubenites/desquelz furent nombrez quarante troys mille/sept cens & trente. Et les filz de Phalu/Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/ Dathan & Abirom. Iceulx sõt Dathan et Abirom renõmez en la congregation/lesquelz prindrẽt noise cõtre Moseh et contre Aharon en lassemblee de Koreh/ quand ilz noisoient cõtre le Seigneur/dont la terre ouurit sa gueulle & les deuora. Et Koreh estoit a la mort de la congregation quand le feu cõsomma deux cens cinquante hõmes/& furẽt en signe: mais les enfans de Koreh ne moururent point.

De Ruben. Gen.46.b. Exo.6.b. 1.Chro.5.a.

Nu.16.a.g.

B

Les enfans de Simeon par leurs familles sõt: Namuel/duquel la famille des Namuelites: Jamin/duq̃l la famille des Jaminites: Jachin/ duq̃l la famille des Jachinites: zareh/ duquel la famille des zarehites:

De Simeon.

Saul/

Saul/duquel la famille des Saulites. Icelles donc sõt les familles des Simeonites/desquelz furẽt vingt deux mille/⁊ deux cens.

De Gad.

Les enfans de Gad/ par leurs familles sõt: Zephõ/ duq̃l estoit la famille des Zephonites: Hagi/duq̃l la famille des Hagites: Suni/duquel la famille des Sunites: Ozni/ duquel la famille des Oznites: Eri/duquel la famille des Erites: Arod/duquel la famille des Arodites: Areli/duquel la famille des Arelites. Icelles donc sont les familles des enfans de Gad/selon quilz furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Jehudah. C Gene.38.a.

Les enfans de Jehudah/Er ⁊ Onan/desquelz Er ⁊ Onan moururẽt au pays de Canaan. Et les enfans de Jehudah par leurs familles estoient: Selha/ duquel la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehites. Mais les enfãs de Pharez: Hezron/duquel la famille des Hezronites: ⁊ Hamul/duquel la famille des Hamulites. Icelles donc sont les familles de Jehudah/selon leurs denombrez septante six mille cinq cẽs.

De Issacar.

Les enfans de Issacar/par leurs familles estoient: Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/duquel la famille des Phuahnites: Jasub/duquel la famille des Jasubites: Semron/ duquel la famille des Semronites. Icelles donc sont les familles de Issacar / selon leurs denombrez soixante quatre mille/ troys cens.

De Zabulon.

Les enfans de Zabulon/par leurs familles estoiẽt: Sared duquel la famille des Saredites: Elon/duquel la famille des Elonites: Jahelel/duquel la famille des Jahelelites. Icelles dõc sont les familles des Zabulonites/selon leurs denombrez soixance mille cinq cẽs.

De Joseph. D

Les enfans de Joseph/par leurs familles estoient: Manasseh ⁊ Ephraim. Les enfãs de Manasseh estoiẽt Machir/duq̃l la famille des Machirites/ ⁊ Machir engendra Galad/ duquel la famille des Galadites. Iceulx sont les enfans de Galad: Jezer/ duquel la famille des Jezerites: Helek/duquel la famille des Helekites: Asreel/duq̃l la famille des Asreelites: Sechem/ duquel la famille des Sechemites: Semida/duq̃l la famille des Semidaites: Hepher/duq̃l la famille des Hepherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz: mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad sont: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melcah/ ⁊ Therzah.

Soubz.27.a.

Icelles donc sont les familles de Manasseh/ ⁊ leurs denõbrez/cinquante deux mille ⁊ sept cens.

De Ephraim.

Iceulx sont les enfãs de Ephraim/ par leurs familles: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites: Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/ duquel la famille des Thehenites. Et iceulx sõt les enfans de Suthalah: Eren/duquel la famille des Erenites. Icelles sõt les familles des ẽfãs de Ephraim/ selon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.

Iceulx donc sont les enfans de Joseph par leurs familles.

De Ben-iamin E

Les enfans de Ben-amin/ par leurs familles sõt: Bale/duquel la famille des Baleites: Asbel/ duquel la famille des Asbelites: Ahiram / duquel la famille de Ahiramites: Sephupham / duquel la famille des Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Huphamites. Et les enfans de Bale estoiẽt: Ered ⁊ Noeman. De Ered estoit la famille des Eredites: et de Noeman la famille des Noemites. Iceulx donc sont les enfans de Ben-iamin par leurs familles/⁊ leurs denõbrez quarante cinq mille ⁊ six cens.

De Dan.

Iceulx sont les enfans de Dan/par leurs familles: Suham/duquel la famille des Suhamites. Icelles sont les familles de Dan selõ leurs familles. Toutes les familles des Suhamites/selon leurs denombrez soixante quatre mille ⁊ quatre cens.

De Aser. F

Les enfans de Aser/par leurs familles sont: Jemnah/duq̃l la famille des Jemnahites: Jesui/duq̃l la famille des Jesuites: Briah/duq̃l la famille des Briahites. Les enfãs de Briah: Haber/duquel la famille des Haberites: Melchiel/duq̃l la famille des Melchielites: mais le nom de la fille de Aser/fut Sarah. Iceulx donc sont les enfans de Aser/selon leurs denõbrez cinquante troys mille et quatre cens.

De Nephthali.

Les enfans de Nephthali/par leurs familles sont: Jeheziel/duquel estoit la famille des Jehezielites: Guni/duquel la famille des Gunites: Jezer/duquel la famille Jezerites: Selem/duquel la famille des Selemites. Icelles donc sont les familles de Nephthali selon leurs familles/⁊ leurs denõbrez quarante cinq mille ⁊ quatre cens. Ainsi ceulx sont les denombrez des enfans de Israel six cens ⁊ vng mille/sept cẽs et trẽte.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Pour iceulx la terre sera diuisee par heritaige/ selon le nombre des noms. A ceulx qui sont le plus/tu multiplieras leur heritage/ ⁊ a ceulx qui sont le moins/tu leur diminueras leur heritage: lheritage sera donnee a vng chascun selõ son nõbre. Toutesfoys soit la terre diuisee par sort/selon les noms des lignages de leurs peres/laquelle posséderont. Selon le sort soit diuisee lheritage dicelle entre le plus ⁊ le moins.

G Le nõbre des Leuites. Exode.6.c.

Item/iceulx sont les denõbrez de Leui/par leurs familles: Gerson/duquel la famille des Gersonites: Kahath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ duquel la famille des Merarites. Icelles sõt les familles de Leui: La famille des Lobnites: la famille des Hebronites: la famille des Maholites: la famille des Musites: la famille des Korhites. Mais Kahath engendra Amram/⁊ le nom de la femme de Amram/ Jochebed/fille de Leui/laq̃lle fut nee a Leui en Egypte/ et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moseh et Mariam leur soeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abihu/ Eleazar et Ithamar. Desquelz Nadab et Abihu moururent en offrant le feu estranger deuant le Seigneur. Et leurs denombrez furent vingt troys mille/ tous masles de leage dung moys ⁊ au dessus / lesq̃lz ne furent point comptez dẽtre les enfans de Israel. Car lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de Israel. Iceulx sont les denombrez de Moseh / et de Eleazar sacrificateur/lesquelz denõbrerent les enfans de Israel en la plaine de Moab pres de Jordan vers Jericho / entre lesquelz nul ne fut des denombrez de Moseh et Aharon sacrificateur/ lesquelz compterent les enfans de Israel/ au desert de Sinai. Car le Seigneur leur auoit dit quilz mourroient au desert/⁊ que il nen resteroit point aucun/sinõ Caleb filz de Jephoneh/ et Jehosua filz de Nun.

Exode.6.a.c. Sus.3.a. Leui.10.a. 1.Chroni.24.a. 1.Corin.10.a. Sus.14.d.

Chapitre.xxvij.

Puis les

A

La loy de lheritage des filles de zalphahat.
Sus.26.d.
Nombz.36.a.
Jehos.17.a.

Puis les filles de zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melchah ⁊ Therzah/ ⁊ sont cõparues deuãt Moseh ⁊ Eleazar sacrificateᷣ/ ⁊ les prĩces ⁊ toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ ⁊ na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du millieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz? Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

Sus.6.e.

B

Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seigñr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de leᷣ pere/ ⁊ feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ ⁊ naura nulz filz vous ferez passer lheritage dicelluy a sa fille. Que sil na nulle fille/ voꝰ dõnerez lheritage dicelluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage dicelluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage dicelluy a son parẽt qui est prochain dicelluy de sa famille/ ⁊ la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C

Dieu mõstre a Moseh la terre pmise.
Deute.32.g.
Sus.20.b.

De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ ⁊ regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ ⁊ quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des esperitz de toute chair pouruoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte ⁊ entre deuãt eulx/ ⁊ quil les face sortir ⁊ entrer deuãt eulx/ ⁊ que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seigᷣ dist a Moseh. Prens Jehosua filz de Nun lhõme auquel est lesperit/ ⁊ appuye tes mains sur icelluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur ⁊ deuãt toute la cõgregatiõ/ ⁊ luy bailleras cõmandemẽt en leur p̃sence/ ⁊ luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leql interroguera poᷣ luy en iugemẽt de * Urim deuãt le Seigñr/ lesquelz sortirõt ⁊ entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy ⁊ toute la cõgregation.

Jehosua cõstitue duc au lieu de Moseh.
Deutero.3.d.

D

* De ce mot Exode.28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Jehosua/ ⁊ le feit assister deuant Eleazar sacrificateur ⁊ deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ ⁊ luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre. xxviij.

A

Ce q̃ lon doibt offrir a vne chascune feste.
Matth.12.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ ⁊ leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain ⁊ mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ voꝰ offrirez au Seigñr: deux agneaux dung an sans macule pour iour en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour lofferte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigñr. Et laspersiõ dicelluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ ⁊ comme son aspersion/ tu feras sacrifice brusle en souef odeur au Seigneur.

B

Mais au ioᷣ du repos/ voꝰ offrirez deux agneaux dũg an sãs macule/ ⁊ deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ ⁊ son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ poᷣ le iour du repos en holocauste ꝑpetuel ⁊ son aspersiõ.

Et au cõmencement de voz moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ ⁊ dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et troys dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ ⁊ deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de vin pour le bouueau/ ⁊ la troisiesme partie de Hin poᷣ le moutõ/ ⁊ la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ ⁊ son aspersion.

C

Exode.12.c.
Leui.23.a.

Et au quatorziesme ioᷣ du p̃mier moys est le Passage au Seigneur/ ⁊ au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ ⁊ par six iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ ⁊ dung mouton ⁊ aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme poᷣ mouton. Vng dixiesme poᷣ vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc poᷣ le peche/ affin de vous recõcilier. Voꝰ ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D

Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en voz sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ ⁊ de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys dixiesme pour chascũ bouueau/ ⁊ deux dixiesme poᷣ chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: ⁊ vng cheureau de cheures poᷣ voꝰ recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel ⁊ son offerte: lesquelz aurez sans macule ⁊ leurs aspersions.

Chapitre.xxix.

A Ce q̃ lon doibt offrir aux pmiers io's du septiesme moys.

Le premier iour aussi/ du septiesme moys vo⁹ sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce vous sera le iour du son de la trompe. Aussi vous ferez lholocauste en souef odeur au Seig'/dung bouueau/dũg moutõ/z de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour vng bouueau/z deux decimes po' vng moutõ. Et vne dixiesme po' chascũ agneau des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys z son offerte / et lholocauste cõtinuel z son offerte z leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuiti.16.g.et 23.e.

B Et au dixiesme iour de ce septiesme moys/vous sera saincte conuocation/z affligerez voz ames: lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur/ dung bouueau/ dung mouton/z aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour vng bouueau/z deux decimes po' vng moutõ/vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lofferte pour le peche de la recõciliation/ z lholocauste continuel/z son offerte/z leur aspersion.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/z celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/z quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et vne decime po' chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/son offerte z son aspersion.

C Et au second iour/ vous offrirez douze bouueaux/ deux moutons/z quatorze agneaux dung an sans macule/z leur offerte/z leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons z agneaux selon leur nõbre z reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/z son offerte z leur aspersion.

Et au troisiesme iour / vous offrirez vnze bouueaux deux moutons/ z quatorze agneaux dung an sans macule/z leur offerte/z leurs aspersions po' les bouueaux/ z pour les moutõs z brebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel z son offerte z son aspersion.

Et au quatriesme iour/vo⁹ offrirez dix bouueaux/deux moutõs/z quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur aspersion/ pour les bouueaux/ z pour les moutõs z agneaux/selõ leur nõbre z reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/son offerte z son aspersion.

Et au cinquiesme iour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/z quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/z leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons z les agneaux/selon leur nõbre z reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/z son offerte z son aspersion.

D Et au sixiesme iour / vous offrirez huict bouueaux/ deux moutõs/z quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte z leur aspersion pour les bouueaux/z pour les moutons z agneaux/ selon leur nõbre z reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte z ses aspersions.

Et au septiesme iour / vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/z quatorze agneaux dung an sans macule/z leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons z agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste continuel/son offerte z son aspersion.

Et au huytiesme iour vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig'/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte z leurs aspersiõs pour vng bouueau/pour vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre z reigle. Et vng bouc po' le peche oultre lholocauste cõtinuel/son offerte z son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en voz solennitez/oultre voz voeux/z voz choses voluntaires/selõ voz holocaustes/ voz offertes/voz aspersions/z voz pacificques.

Chapitre.xxx.

A Quãd on doibt rendre les voeux.

Moseh donc dist aux enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla aux chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme vouera vng voeu au Seigneur/ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle: mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche.

Du voeu de la fille.

Et quand la femme vouera vng voeu au Seigneur/ z quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/z son pere entende son voeu z son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ z son pere sen taise/ tous ses voeux seront ratifiez/z toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. Mais si son pere

B la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses voeux/ et tous ses obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/z si le Seigneur luy pardonnera: car son pere la desauouee.

Du voeu de la femme mariee.

Et si elle a mary/z quelle aye voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/z son mary laye entendu/z au iour quil a entẽdu se taise/ses voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary soit la desauoue/z rõpt son voeu qui estoit sur elle/z ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera.

C Et le voeu de la vefue/ou de la repudiee/z tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/z son mary lentende z se taise/ne la desauouãt point/tout ses voeux/z toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy/ tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a

D rõpu/z si le Seigneur luy pardõnera. Tout voeu et tout iuremẽt

de Madian.

tout iurement dobligation pour affliger lame/le mary dicelle le ratiffiera ou le rompra. Et si son mary en se taisant luy cõsent dung iour a lautre/il ratiffiera tous ses voeux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il sen est teu au iour quil a ouy. Mais si les a rõpu apres quil a ouy/il portera liniquite dicelle.

Icelles sont les ordõnances que le Seigñr cõmãda a Moseh/dentre lhõme & sa femme/dentre le pere & sa fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A

Les Madianites occis/& leurs villes bruslees. Sus.25.d.

ET le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Fais vengeance pour les filz de Israel/des Madianites / apres seras reduict a ton peuple. Moseh donc parla au peuple/disãt: Que les hõmes dentre vous se arment a la guerre/affin ql̃z soiẽt contre Madian pour faire la vẽgeance du Seigñr contre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chascune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent baillez de la multitude de Israel/mille po^r lignee/douze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en guerre mille par lignee:& auec iceulx Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/et les vaisseaux du sanctuaire/& les trõpettes pour sonner en sa main.

Iosua.13.c.

Ilz batailleret̃ donc cõtre Madian cõme le Seigñr auoit cõmande a Moseh/& occirẽt tous les masles. Ilz occirẽt aussi les Roix de Madian auec leurs occis:asca uoir Eui/Rekem/zur/Hur/& Reba/cinq Roix de Madian/& occirẽt Balaam filz de Beor par lespee. Et les enfans de Israel prindrẽt captiues les fẽmes de Madian & leurs petis/& pridrẽt tout leur bestial/& tout leur omaille/& toute leur substance. Et ardirẽt par feu toutes leurs citez auec leurs habitatiõs/& tous leurs villages. Et prindrent toutes les despouilles & tout le butin tant des psonnes que du bestial. Puis amenerẽt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & a la cõgregatiõ des enfãs de Israel a lost en la plaine de Moab q̃ estoiẽt pres de Jordan vers Jeriho/les captifz/le butin/& les despouilles.

B

Balaã occis.

Les enfans de Israel apporterẽt les despouilles a Moseh & a Eleazar.

Lors Moseh & Eleazar sacrificateur/& to^9 les princes de la cõgregation sortirẽt au deuãt de eulx hors lost. Et Moseh se courroucea cõtre les capitaines de lexercite/les princes sur mille & les centeniers q̃ venoyẽt de batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy reseruez vous toutes les femmes? ne sont ce pas celles qui par la parolle de Balaam ont faict preuariquer les enfãs de Israel cõtre le Seigñr/a cause de Pheor/dont fut la playe en la cõgregation du Seigñr. Or maintenant tuez tous masles dẽtre les petis enfans & toutes fẽmes ayãs cõgneu lhõe par copulatiõ de masle: mais vous laisserez viure pour vous toutes petites dẽtre les femmes/lesquelles nont point congneu copulation de masle. Puis vo^9 demourerez par sept iours hors de lost. Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se purifiera au troisiesme & septiesme iour tant vous que voz captif. Aussi purifierez tous les vestemens & tous les vaisseaux de peau/& tous ouurages de poil de cheures/& tous vaisseaux de bois.

Sus.25.a.

C

Les femmes Madianites occies.

Les vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist aux hõmes de guerre qui estoient venuz de la bataille: Ceste est lordõnance de la loy que le Seigñr cõmanda a Moseh/toutesfoys or/argẽt/aerain/fer/estain/plomb/& toute chose qui entre au feu vous le ferez passer par le feu/& sera net:mais il se purifiera auec leaue de la purificatiõ/ & toute chose qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous lauerez aussi voz vestemẽs au septiesme iour/& serez netz. Puis apres vous entrerez en lost.

D

Le feu.

Leaue.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Lieue la sõme du pillage des captifz tãt des psonnes que des bestes/ toy & Eleazar & les chefz des peres de la cõgregation/ & deuise le pillage entre les cõbatans qui sont sortis a la guerre/& entre toute la cõgregation. Et separeras au Seigñr le tribut des hõmes de guerre/qui sont sortis a la guerre: vne ame de cinq cens tãt des psonnes q̃ des boeufz/des asnes & des brebis. Tu prendras la moytie diceulx/puis la dõneras a Eleazar sacrificateur en offerte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de Israel en prendras vne portion pour cinquãte/tant des psõnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout bestial:puis les donneras aux Leuites qui veillent la garde du tabernacle du Seigneur.

Les despouilles diuisees a vng chascun egalement.

E

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cõme le Seigneur auoit cõmande audict Moseh. Et la prinse oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/ estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz septãte deux mille/en asnes soixãte & vng mille. Et les ames humaines des fẽmes q̃ nauoiẽt poit cgneu copulation de masle/estoiẽt en tout trẽte deux mille psõnes.

Le nõbre des despouilles.

Et fut la moytie pour la portiõ de ceulx qui sortirẽt a la guerre/du nombre des brebis troys cens trẽte sept mille cinq cens. Et le tribut pour le Seigñr touchant des brebis fust six cens septãte cinq. Et les boeufz furent trẽte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur estoit septãte deux. Et les asnes trẽte mille & cinq cens/ desquelz le tribut pour le Seigñr estoit soixante & vng. Et les ames humaines seize mille/desq̃lz le tribut po^r le Seigñr estoit de trente deux personnes. Et Moseh dõna le tribut de loffecte du Seigñr a Eleazar sacrificateur/cõme le Seigñr luy auoit cõmande.

F

Lune des moyties des despouilles aux guerroyãs.

Le tribut du Seig^r de cinq cens lung po^r Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel que Moseh auoit departy des hõmes qui auoiẽt guerroye/la moytie qui fut pour la cõgregation * estoit des brebis troys cẽs trẽte sept mille cinq cẽs. Et les boeufz trente six mille. Et les asnes trẽte mille cinq cens. Et les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la moytie des enfans de Israel vne portion par cinquãte tãt des psonnes que du bestial/lesquelz dõna aux Leuites qui tiẽnent la garde du tabernacle du Seig^r/cõme le Seigñr auoit cõmande audict Moseh.

Lautre moytie des despouilles po^r le cõmun.

*Laquelle ne fut point a la guerre.

La cinquãtiesme partie leuee po^r les Leuites.

Et les capitaines qui estoiẽt sus la multitude de larmee/les princes sus milles & les centeniers sapprocherent de Moseh/& luy dirẽt: Tes seruiteurs ont leue la somme des gensdarmes qui sont soubz noz mains/& ne sen fault point vng hõme de eulx. Et offrõs loblatiõ du Seigñr chascun qui a trouue vaisselle dor/braceletz/ pongnetz/aneaux/aureillettes & * chaines pour reconcilier noz ames deuant le Seigneur.

G

Les enfans de Israel rendẽt graces q̃ nul dẽtre eulx ne est demoure en la bataille.

* Selõ Grec. Les Ebr. bague ayãt figure de la partie hõteuse de la femme.

Et Moseh & Eleazar sacrificateur receurẽt de eulx lor & tout mesnage faict diceluy. Et tout lor de loffecte quilz offrirẽt au Seigneur fut seize mille sept cens cinquãte sicles/des capitaines sus milles & des cẽteniers. Car les gensdarmes auoient raux chascun pour soy. Moseh dõc & Eleazar sacrificateur prindrẽt lor des capitaines sus milles & des cẽteniers/& le presenterẽt au

tabernacle de la congregation en cõmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.xxxij.

A

Rubē et Gad et la demy lignee de Manasseh demandē possession oultre le Jordan vers oriēt

ET les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros & puissant troppeau/& veirent la terre de Jazer & la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad & les enfans de Rubē vindrēt & parlerēt a Moseh & a Eleazar sacrificateur & aux princes de la cõgregatiõ/disans: La terre Ataroth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon / Elealeh/ Saban/ Nebo & Beon(q̄ le Seignr̄ a frappe deuāt la cōgregatiō de Israel) est pays de bestial/& tes seruiteurs ont bestial. Ilz dirēt de rechef: Se nous auōs trouue grace vers toy/ q̄ ceste terre soit dõnee a tes seruiteurs en possession & ne nous faict point passer le Jordan.

B

Moseh reprēt les Rubenites & Gadites craignās dentrer es perilz auec leurs freres. Sus.13.c,et 14.e,

Et Moseh respōdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Voz freres irōt ilz a la guerre/& vous demourerez icy? Pourquoy destournez vous le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̄ le Seignr̄ leur a dõnee. Ainsi ont faict voz peres/quād ie les ēuoyay en Kades-Barne/pour veoir la terre & monterēt iusque a la vallee de Escol/et veirent la terre/puis diuertirēt le courage des enfans de Israel/affin q̄ point nentrassent en la terre que le Seignr̄ leur auoit dõnee. Et le Seigr se courroucea en ce iour la/& iura/disant: Les hõmes q̄ sont mōtez de Egypte/depuis leage de vingt ans & au

C

dessus/ne verrōt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/& a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinō Caleb filz de Jephoneh Kenezien/et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seignr̄ fut courrouce cōtre Israel/ & le demena par le desert quarāte ans/iusque a ce q̄ toute la generation qui auoit faict mal deuāt le Seignr̄ se cōsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/cōme accroissemēt dhōmes pecheurs/pour assembler encor sur la fureur du Seignr̄ cōtre Israel. Que si vous vous destournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/& ferez deffaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites & Gadites promettent de mener leurs freres en la terre promise.

Lors sapprocherēt de luy/& dirēt: Nous edifierōs icy des estables de bergerie pour noz troppeaux/et des citez pour noz petis enfās. Et nous nous armerōs pour se trouuer incōtinent deuāt les enfans de Israel/iusque a ce q̄ nous les aurōs mene en leur lieu: mais noz petis demou-

D

rerōt es citez murees a cause des habitateurs de la terre. Nous ne retournerōs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfās de Israel aura prins possession de son heritage. Car nous ne heriterōs point auec eulx par dela le Jordan: & oultre/pourtant q̄ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

Jehosua.1.a.

Et Moseh leur dist: Se vous faictes ceste chose/& q̄ vous vous armiez deuāt le Seigr a la guerre/& que vng chascū de vous arme passe le Jordan deuant le Seignr̄ iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuāt soy/& soit la terre subiuguee deuāt le Seigneur: vous retournerez apres/& serez innocēs enuers le Seigr & enuers Israel/ & ceste terre vous sera en possession deuāt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cōtre le Seignr̄/& cōgnoistrez vostre peche qui vous trouuera.

E

Or edifiez vous des citez pour voz petis & des estables pour voz brebis/& faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad & les enfans de Ruben parlerēt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferōt cōme mō seignr̄ a cōmande/noz petis/noz femmes/noz omailles & tout nostre bestial serōt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerōt tous armez en guerre deuāt le Seignr̄ pour la bataille/cōme mon seignr̄ a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Jehosua filz de Nun/& aux princes des peres des lignees des enfās de Israel/& dist: Se les enfās de Gad & les enfās de Ruben passēt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/deuāt le Seignr̄/& que la terre soit subiuguee deuāt vous/vous leur dõnerez la terre de Galaad en possessiō. Mais silz ne passent poīt armez auec

F

vous/ilz aurōt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad & les enfans de Rubē respōdirent/disans: Ce q̄ le Seignr̄ a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferōs nous. Nous passerōs armez deuāt le Seignr̄ en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Aux Rubenites & Gadites est dõnee possession oultre le Jordā vers Orient. Jehosua.13.b, & 22.a. Deute.3.b.

Ainsi Moseh donna aux enfans de Gad & aux enfans de Rubē/& a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amoriens/& le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez & auec les termes des citez du pays alentour.

Lors les enfans de Gad edifierēt Dibon/Ataroth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nerah et Beth-Haran/citez fortes: aussi les estables des

G

brebis. Mais les enfans de Ruben edifierēt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/& Baal-meon/en chāgeant les noms/& Sabamah/& appellerēt par noms les citez quilz auoiēt edifiees.

Genese.5.d.

Le Amorien dechasse.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerēt en Galaad & la prindrent & dechasserēt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/& print les villages diceulx/ & les appella Hauoth Jair. Itē/ Nabah sen alla/& print Kanath auec ses villages/& lappella Nabah selon son nom.

La possession de Manasseh. Deutero.3.b. La possession de Jair & Nabah.

Chap.xxxiij.

A

Les departemēs des enfās de Israel nōbrez.

CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirēt du pays de Egypte/ selon leurs exercites soubz la cōmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs trains selon le mādemēt du Seigneur. Et ceulx sōt les departemēs selon leurs issues.

Exode.12.f.

Les enfās dōc de Israel partirēt de Rameses au quinziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lesquelz sortirēt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirēt ceulx q̄ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles: aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estās partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.13.d.

Et se partirēt de Socoth & asseirēt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beel-

Exode.14.a.

zephon/& asseirēt leur ost deuāt Magdal. Et estās partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerēt la voye de troys iours par le desert de Ethā/ & asseirēt leur ost en Marah. Et estās partis de Marah vindrēt en Elim/la ou estoiēt douze fontaines deaues/

Exode.15.d.

Jordã. et septãte palmes/⁊ illec asseirẽt leur ost. Et estans partis de Elim/asseirẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs partis de la mer Suph/asseirẽt le⁹ ost au desert de Sin. Et estans partis du desert de Sin/asseirẽt leur ost en Dophkah. Et estans partis de Dophkah/asseirẽt leur ost en Alus. Et estãs partis de Alus/asseirẽt leur ost en Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le peuple. Et estãs partis de Raphidim/asseirent leur ost au desert de Sinai.

Exode.16.a.
Exode.17.a.

C Et estãs partis du desert de Sinai/asseirent leur ost en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-Thauah/asseirẽt le⁹ ost en Hazeroth. Et estãs partis de Hazeroth/asseirẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis de Rethmah/asseirent leur ost en Remon-Pharez. Et estans partis de Remon-Pharez/asseirent leur ost en Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/asseirẽt leur ost en Resah. Et estans partis de Resah/asseirent leur ost en Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/asseirẽt leur ost en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la montaigne de Sapher/asseirẽt leur ost en Haradah. Et estãs partis de Haradah/asseirẽt leur ost en Makheloth.

Exode.19.a.
Nũb.11.a.
Nũb.12.a.

D Et estãs partis de Makheloth/asseirẽt leur ost en Tahath. Et estans partis de Tahath/asseirẽt leur ost en Thareh. Et estans partis de Thareh/asseirẽt leur ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asseirent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmonah/asseirẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de Moseroth/asseirẽt leur ost en Bane-iakan. Et estans partis de Bane-iakan/asseirẽt leur ost en* Hor-gadegad. Et estãs partis de Hor-gadegad/asseirẽt leur ost en Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/asseirent leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asseirent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-gaber/asseirẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

Deutero.10.b.
*Grec/lisant ה po⁹ ח mõtaigne.

E Et estãs partis de Kades/asseirẽt leur ost en la montaigne de Hor/qui est a lextremite de la terre de Edom. Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/selon le mãdemẽt du Seigñr/⁊ mourut illec en lan quarante q̃ les enfans de Israel sortirẽt de la terre de Egypte/au premier iour du cinquiesme moys. Et Aharon estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en la montaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/entendit que les enfans de Israel venoient.

Nũb.20.a.
Deute.32.g.
Nũb.21.a.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/asseirent leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/asseirẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/asseirẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/asseirẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et

F estãs partis de Jabarim/asseirẽt leur ost en Dibon-gad. Et estãs partis de Dibon-gad/asseirent leur ost en Elmon-Deblathaimah. Et estãs partis de Elmon-Deblathaimah/asseirẽt leur ost es mõtaignes de Abarim cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/asseirẽt le⁹ ost en la plaine de Moab pres le Jordã vers Jericho. Et asseirẽt le cãp pres le Jordan depuis Bethiesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Et le Seig^r parla a Moseh/en la plaine de Moab pres le Jordan vers Jericho/disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis: Quãd vo⁹ passerez le Jordan tirãt en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo⁹ tous les habitans de la terre ⁊ destruirez toutes leurs *chapelles/⁊ toutes leurs images de fonte/⁊ dissiperez to⁹ le⁹s haultz lieux. Vo⁹ dechasserez dõc les habitateurs de la terre ⁊ habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par sort selon voz familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez plus grand heritage: ⁊ a ceulx qui sont moins/dõnerez moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/⁊ heriterez selon les lignees de voz peres. Mais si vo⁹ ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/seront pour cloux en voz yeulx/et pour espines a voz costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur faire/ainsi vous feray ie.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens.

G
*Selõ Chal. Ra. Salo. et Ra. Abr. paue mẽs figures.

Chap.xxxiiij.

A Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Israel et leur dis: Quand vous viendrez aux pays de Canaan. Ceste est la terre qui vo⁹ escherra en heritage/ascauoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quartiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la mer salee a Oriẽt. Et le terme de Midy vo⁹ enuirõnera cõme le tour des escorpiõs/⁊ passera Zin. Et ses issues seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a

Les termes et limites de la terre promise.
Jehosua.15.a.

B Hazar-adar/⁊ passera Azmon. Et le terme enuirõnera depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/⁊ ses issues seront a la mer. Et pour le terme Doccidẽt vous aurez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de Hor vous circuyrez venant en Hemath/⁊ ses issues serõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque a Zaphron/⁊ seront ses termes Hazar-enan. Ce vous sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Hazar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham

C a Reblah/de Oriẽt a Ain/⁊ le terme descẽdant rabatra sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le terme descẽdra en Jordan/⁊ ses issues seront la mer salee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/disant: Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le Seigñr a cõmande de dõner aux neufz lignees ⁊ a vne demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont prins leur heritage selon les familles de leurs peres/et la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux lignees ⁊ vne demy lignee ont pris leur heritage dela de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

D Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont les noms des personnages lesquelz vous departiront la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/⁊ Jehosua filz de Nun. Si prẽdrez vng prĩce de chascune lignee po^r faire le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des personages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. Jtẽ/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel filz de Amiud. Jtẽ/de la lignee de Ben-iamin: Elidad filz de Caselon. Jtem/de la lignee des enfans de Dan: le prince Boki filz de Jogli. Jtem/des enfans de Joseph

Les noms de ceulx qui doiuẽt diuiser la terre.
Jehosua.14.a.

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh: le prince Haniel filz de Ephod. Itẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Kamuel filz de Sephtan. Item/de la lignee des enfãs de Zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Item/de la lignee des enfãs de Issacar: le prince Phaltiel filz de Ozan. Itẽ/de la lignee des enfãs de Aser: le prince Ahihud filz de Salomi. Item/de la lignee des enfans de Nephthali: le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausq̃lz le Seignr̃ auoit commande de departir lheritage aux enfans de Israel/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxv.

A

Cõmãdement aux enfans de Israel d dõner des citez aux Leuites.

ET le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jordan vers Jericho/ disãt: Commande aux enfans de Israel quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: & les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Oriẽt de deux mille coudees/& le coste de Midy de deux mille coudees/& le coste de Occidẽt de deux mille coudees/& le coste de Aq̃lõ de deux mille coudees: et la cite au millieu. Ces faubo^rgs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/lesq̃lles baillerez affin q̃ lhomicide sen fuye illec/& oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles & les faubourgs dicelles.

Les citez de refuge. Jehosua.20.a. Deutero.4.g.

B

Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Israel/de ceulx qui en ont plus/beaucop en departirez: & de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Deute.19.a. Jehosua.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel & leur dis: Quand vous serez passez le Jordan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/& que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/& lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge po^r vous: desquelles en ordõnerez troys citez dela le Jordã/& les troys autres ordõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Aux enfans de Israel/& a lestrãger/& a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C

La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng istrumẽt de fer/dõt il soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et se p vne pierre q̃l auoit en sa main (de laq̃lle peult mourir) la frappe/& soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Ou se p instrumẽt de boys q̃l tenoit en sa mai (duq̃l peult mourir) la frappe/& soit mort/il est homicide: & lhomicide mourra de mort. Et celuy q̃ est pchain du sãg mettra a mort lhomicide: quãd il se rẽcontrera a luy/il le pourra tuer.

Deute.19.c.

Item/si par hayne la pousse/ou a iette quelque chose sur luy par aguet/et est mort/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mort/celuy qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/le pchain du sang le pourra mettre a mort quãd il le rencontrera.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la pousse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/& la faict tõber sur luy/& meure/& icelluy ne luy estoit point ennemy & ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur & le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ deliurera lhomicide de la main du prochain du sang/& le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mort du grãd sacrificate^r/quon a oict de la saicte huyle.

D

Et se lhomicide sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/& le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/& ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/& apres la mort du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo^9 serõt en ordõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Po^r vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãne.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de pris pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de pris de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mort du sacrificateur. Et ne pollurez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/& point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au millieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Israel.

Chapitre.xxxvi.

A

La loy des mariages des filles de Zalphahad. Sus.27.a.

LOrs les chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent & parlerẽt en la presence de Moseh & des princes/& chefz des parentez des enfans de Israel/disans: Le Seignr̃ a cõmande a mõseigneur de donner aux enfans de Israel la terre en heritage par sort. Et monseignr̃ a cõmande de par le Seignr̃ de dõner lheritage de Zalphahad nostre frere a ses soeurs.

B

Si elles sont mariees a aucũ des filz de la lignee de Israel/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/& sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Israel/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

C

Tob.7.b. Les hõmes se doiuẽt marier aux fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande aux filles de Zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainsi lheritage ne se retournera point aux enfans de Israel de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de Israel se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fille qui obtiendra heritage des familles des enfans de Israel/sera mariee a quelcun de la famille de la lignee de son pere/affin q̃ les enfãs de Israel ayẽt en possessiõ/ vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dõc ne se transmuera point de lignee en autre lignee:mais vng chascũ se adioindra a son heritage/dẽtre les lignees des enfans de Israel.

D

Cõme le Seigñr auoit cõmãde a Moseh/ainsi feirent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/Therzah/ Heglah/Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se marierẽt aux enfans de leurs oncles. Ainsi furẽt femmes daucũs de la lignee des enfans de Manasseh filz de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la famille de leur pere.

Ceulx sont les cõmandemens ⁊ iugemens que le Seigneur commanda par la main de Moseh/aux enfans de Israel/ en la plaine de Moab/ pres le Jordan vers Jericho.

¶La fin du quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

¶Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A — Briefue sõme des choses faictes en Israel depuis la mõtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

CEstes sont les parolles que Moseh a dit a tout Israel oultre le Jordan au desert en la plaine contre la mer Suph entre Pharan et Thophel et Laban ⁊ Hazeroth ⁊ Dizahab. Vnze iournees y a de Horeb par la voye du mõt de Seir/iusque a Kades-barne. Et aduint en la quarantiesme annee/au premier iour de lunziesme moys que Moseh parla aux enfans de Israel selon tout ce que le Seigneur luy auoit commande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth et en Edrai. (Nomb.21.c.)

Moseh declaire la loy.

B

Oultre le Jordan en la terre de Moab/Moseh cõmẽcea a declairer ceste loy/disant: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb/disant: Vous auez assez demourez en ceste montaigne. Tournez vous/et vous partez/affin que venez en la mõtaigne des Amoriens ⁊ en tous les lieux circõuoisins en la plaine sur la montaigne/et es lieux bas vers Midy/et sur la riue de la mer au pays de Canaan/⁊ en Liban iusque au grand fleuue de Euphrates. Regardez/iay mis deuant vous la terre/entrez et possedez ceste terre q̃ le Seigñr Dieu a iure de dõner a voz peres Abraham/Izahak/⁊ Jakob/ ⁊ a leur semence apres eulx.

Moseh seul ne pouãt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. (Exode.18.c.)

Et en ce tẽps ie parlay a vous/disant: Je ne vous puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous a faict multiplier. Et regardez/vous estes au iourdhuy en multitude cõme les estoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous accroisse cõme vous estes en plusieurs milliers/⁊ vous benisse cõme il vous a dict.

C

Cõment porteray ie seul vostre fascherie/vostre charge/⁊ voz proces? Baillez moy dentre vous hõmes sages/ entenduz/ et bien aduisez en voz lignees: et ie les mettray pour voz chefz.

Quelz doiuẽt estre les iuges.

Lors me respõdistes/⁊ dictes: La chose est bõne que tu as dit q̃ on face. Adõc ie pris les chefz de voz lignees hõmes sages ⁊ biẽ aduisez/⁊ les cõstituay chefz sus voꝰ/ princes sus milliers/centeniers/ cinquãteniers/dixeniers/⁊ preuostz selon voz lignees. Et cõmanday lors a voz iuges/disant: Escoutez voz freres/⁊ iugez iustemẽt entre lhõme ⁊ son frere/⁊ entre son estrãger. Voꝰ ne aurez regard a psonne en iugemẽt:mais orrez autãt le petit cõme le grãd. Vous ne craindrez la face de psonne/ car le iugemẽt est a Dieu. Et se laffaire voꝰ est difficile/ faictes le venir deuant moy/⁊ ie le orray. En ce tẽps la ie voꝰ cõmanday toutes les choses que deuiez faire.

Juste iugemẽt (Jehan.7.d. Deut.16.d. Leuitic.19.c. Prouer.24.c. Eccli.42.a. Jacques.2.a.)

Lors partismes de Horeb/et cheminasmes tout le desert qui est grãd ⁊ terrible cõme vous auez veu par la voye de la mõtaigne des Amoriẽs/ainsi que le Seigñr nostre Dieu nous auoit cõmande: et vinsmes iusque a Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la montaigne des Amoriẽs/laq̃lle le Seigñr nostre Dieu noꝰ donne. Regarde/le Seigneur ton Dieu met * deuant toy la terre: mõte ⁊ la possede/aĩsi q̃ le Seigʳ le Dieu de tes peres te a dict. Ne crains pas/⁊ naye poĩt de paour.

D — *cest) a ton cõmand.

Lors vous approchastes tous de moy/⁊ dictes: Enuoyons des hõmes deuãt nous/affin q̃lz espiẽt la terre pour nous/⁊ nous rapportẽt nouuelle par quel chemin nous mõterons en icelle/⁊ aussi les citez esquelles noꝰ entrerõs. Et ceste parolle me sembla bonne:pourtant ie prins douze hõmes dẽtre vous/vng hõme de chascune lignee. Et ilz se tournerẽt/⁊ mõterent en la mõtaigne/ ⁊ vindrent iusque au fleuue de Escol/⁊ espierẽt la terre. Et prindrẽt en leʳs mains des fruictz de la terre/⁊ descẽdirent a nous/⁊ nous en rapporterẽt nouuelle/⁊ dirent: La terre laq̃lle le Seigʳ nr̃e Dieu nous dõne/est bõne.

Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. (Nomb.13.a.)

Mais vous ne voulustes pas mõter/ains fustes rebelles au cõmandemẽt du Seigñr vostre Dieu. Si murmurastes en voz tabernacles/⁊ dictes: Pourtant que le Seigñr nous hayt/il nous a faict sortir hors du pays de Egypte:affin de noꝰ dõner en la main des Amoriẽs/ pour nous faire destruire. Ou montons nous? Noz freres ont faict faillir noz coeurs/en disant: Le peuple est en plus grãd nõbre/⁊ plus hault de stature que noꝰ/les citez sont grandes ⁊ murees iusque au ciel. Et aussi noꝰ auons la veu les enfans de Enakim.

Le peuple incredule ne veult monter en la terre pmise.

E

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/et ne ayez crainte de eulx. Le Seigñr vostre Dieu qui chemine deuant vous bataillera pour vous/tout ainsi comme il a faict auec voꝰ en Egypte deuãt voz yeulx/et au desert:auquel tu as veu cõment le Seigñr ton Dieu te a porte(si cõme lhõe porte son filz) par toute la voye/en laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu. Et en ceste chose voꝰ nauez pas creu au Seigneur vostre Dieu/qui pour vous pouruoir lieu a

Edom.

assoir vostre ost/alloit deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la voye par laqlle vous alliez:& au iour par la nuee.

F

Exode.13.d. Le peuple incredule nentrera point en la terre promise. Nomb.14.d.

Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:& fut courrouce/& iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bõne terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres:Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et ie luy donneray la terre sur laquelle il a marche/& a ses enfãs:pourtant quil a suyuy perseuerãmẽt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera:fortifie le/car il partira lheritage aux enfans de Israel. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dõnees en proye/et voz enfãs lesquelz au iourdhuy ne cõgnoissent ne bien ne mal/y entreront/& leur donneray ceste terre & la posséderont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

Moseb p son incredulite nest point entre en la terre pmise. Nomb.20.b.

*cest) roselle/ ou iõceuse. de laquelle Exode,10.e.

G

Lors vous respondistes/& me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons & batailleront tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/& voulustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuãt voz ennemys. Quãd ie le vous dis voꝰ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/& mõtastes sur la mõtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous poursuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plourastes deuãt le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/& ne inclina point ses oreilles a voꝰ. Ainsi vous demourastes en Kades plusieurs iours/cõme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Le peuple presũptueux faisãt sa volunte non celle de dieu/est puny.

* autrement/ guespe/ abeille/ mouche a miel.

Le peuple ploure.

Chapitre.ij.

A

Lors nous tournasmes & tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit:& tournoyasmes alentour de la mõtaigne de Seir par plusieurs iours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfãs de Esau/q demourent en Seir:& ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Voꝰ acheterez de eulx les viures pour argent/& mãgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/& beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a benit en toutes les oeuures de tes mains. Il a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seigñr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien faillu.

Moseb cõmãde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures & eaue de iceulx

La benedictiõ & solicitude de Dieu poᷓ Israel.

B

Adõc passasmes par noz freres les enfãs de Esau/demourãs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/& de Azion-gaber/noꝰ tournasmes & trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne moleste poĩt Moab/& ne le prouocque point a bataille. Car ie ne te dõneray rien de sa terre en possession:pourtãt q iay dõne Ar en possessiõ aux filz de Lot. Les Emiens parauãt habitoiẽt en icelle:qui estoiẽt vng peuple grãd/& en grãde multitude/& hault comme Enakim. Et les Rephains ont aussi este reputez cõme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiẽt parauãt les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx:& y habiterẽt en lieu de eulx/ainsi que feit Israel en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Dieu deffend a Moseb quil ne bataille cõtre les Moabites.

La possession des enfans de Lot.

C

Horiens.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/& passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auõs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/q dure trẽte huict ans:iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du millieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les cõsommast. Ainsi furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

D

Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au iourdhuy les fins de Moab aupres de Ar:& approcheras cõtre les enfãs de Amon/lesqlz tu ne assaillira point/& aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/pource que ie lay donnee en possession aux enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre ds Rephains. Car les Rephains parauant habitoyent en icelle:& les Amoniens appelloient iceulx Zamzumim. Vng peuple grand/& en grãd nombre/& hault comme Enakim. Mais le Seigñr les feit destruire de deuãt iceulx. Et par ainsi la possederent & habiterẽt en lieu de eulx ainsi ql auoit faict aux enfãs de Esau demourans en Seir/lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent & habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthorins sortãs de Caphthor/destruirent les Euiẽs qui habitoiẽt en Hazerim iusque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

Dieu deffend a Moseb que il ne bataille point cõtre Amon.

Zamzumim.

E

Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dõne en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder:& le prouocque a la bataille. Au iourdhuy ie commenceray de dõner la crainte & la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q quand ilz orront ta renommee ilz trẽblent & soient en angoisses pour ta presence.

Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disãt: Que ie passe par ta terre/& iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vendras des viures pour argẽt/ affin que ie mãge: de leaue aussi me dõneras pour argẽt/affin q ie boyue:seullemẽt ie passeray a pied(ainsi q mont faict les enfãs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

Le roy Sehõ refusãt passage a Moseb est vaincu. Nomb.21.e.

F

Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy:car le Seigneur ton Dieu auoit

Dieu endurcist le coeur de Sehon.

auoit endurcy son esperit ⁊ obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main comme il appert au iourdhuy. Et le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ iay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence dôc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dôna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son peuple.

Amos.2.c.

G — ** ou/ a nostre commând.*

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/ et destruisimes toutes leurs citez/ hommes/ femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de residu. Excepte seulemêt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po^r nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/ ⁊ de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ ny eust pas vne des citez qui se peult deffêdre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dônees a nostre cômand. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfâs de Amon/ ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig^r nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A — *Og Roy de Basã estoccis. Soubz.29.b. Nombr.21.g.*

ADonc nous tournasmes ⁊ môtasmes par la voye de Basan: Et Og Roy de Basan sortit alencôtre de nous luy et tout son peuple/ po^r batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/ car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/ ⁊ sa terre: ⁊ luy feras comme tu as faict a Sehon Roy des Amorites/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en noz mains Og Roy de Basan/ et tout son peuple/ et le batismes: iusque a ce que de luy ne demoura rien.

Nomb.21.c.g.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez: ⁊ ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiô de Argob du royaume de Og en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/ de portes/ et de verroux oultre beaucoup dautres villes non * murees. Et les destruisismes ainsi q̃ no^9 auons faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminât toute cite/ hommes/ femmes/ et enfans. Mais tout le bestial/ ⁊ la despouille des citez/ pillasmes pour nous.

** côme bourgades ⁊ villes champestres.*

B

En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amoriens qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amoriens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Og Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng lict de fer/ nest il point en Rabath des enfâs de Amon: sa longueur est de neuf coudees/ et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

Le lict du Roy Og.

En ce têps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites ⁊ Gadites. Et la reste de Galaad/ et tout Basan q̃ estoit du royaume de Og/ ie la dônay a la demie lignee de Manasseh/ ascauoir toute la regiô de Argob/ ⁊ tout Basan/ qui est appelle la terre des geans. Jair filz de Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/ et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/ iusq̃ au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/ et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/ et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine/ cest ascauoir la mer salee dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.

La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee de Manasseh. Nomb.32.f.

C — ** Chal. bourgades.*

** Ruelles/ ruisseaulx de la montaigne.*

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfâs vertueux passez armez deuât voz freres les enfans de Israel: excepte voz femmes/ voz enfans/ et vostre bestial (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en voz citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres côme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez vng chascun en sa possession que ie vous ay dônee.

Il est cômâde aux Rubenites ⁊ Gadites q̃ armez accôpaignêt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seign̄r vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous.

D — *Moseh constitue Jehosua duc sur Israel. Nôbres.27.d.*

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disât: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton seruiteur ta grandeur/ et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selô tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bône terre qui est oultre le Jordan/ ⁊ ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea côtre moy a cause de vous/ ⁊ ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ ne me parle plus rien de cest affaire. Môte au sommet de Phasgah/ ⁊ lieue tes yeulx vers Occident/ Septêtrion/ Midy/ et Orient: ⁊ regarde de tes yeulx: car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cômande a Jehosua/ ⁊ le fortifie ⁊ conforte: car il passera deuant ce peuple/ ⁊ leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Pheor.

Dieu denie a Moseh dêtrer en la terre promise. Soubz 31.4.34.a.

Chapitre.iiij.

A — *Exhortation a obseruer la loy.*

MAintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire: affin que vous viuez et entrez/ ⁊ que possedez la terre laquelle le Seigneur/ le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cômande/ et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-pheor: car le Seigneur ton Dieu a extermine du millieu de toy tout hôme qui a chemine apres Beel-pheor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/ vous estes tous viuans au iourdhuy.

A la polle de Dieu ne fault riês adiouster ne diminuer.

Exhortatiô a soy adioindre a la pure ⁊ seule polle de Dieu. Nôb.25.a.

Regardez ie vo^9 ay enseigne les ordônâces ⁊ droictz/ ainsi q̃ le Seign̄r mon Dieu ma cômâde: affin q̃ facez ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la posseder. Vous les garderez doncques/& ferez. Car cest vostre sapiẽce & vostre intelligence deuant les peuples/lesquelz orrõt toutes ces ordõnances/et dirõt: Certes ce peuple est sage & entẽdu/cest vne gẽt grãde.

Dieu est prest a noz oraisõs. B

Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ordonnances & iustes droictz/cõme toute ceste loy laquelle au iourdhuy ie donne deuant vous.

Quest ce q̃ on doibt ẽseigner aux enfans. Exode.19.c.

Mais garde toy & ton ame songneusemẽt q̃ tu noublie les choses q̃ tes yeulx ont veu:affin q̃lles ne partẽt de ton coeur tous les iours de ta vie/& que tu les donne a cõgnoistre a tes filz/& aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/quand le Seigñr me disoit:Assemble moy le peuple/& ie leur feray ouyr mes parolles/lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craingnẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors voꝰ approchastes/et vous tinstes au bas de la mõtaigne/laquelle brusloit en feu iusq̃ au milieu du ciel:& la y auoit tenebres/nuees/& obscurite. Et le Seigñr vostre Dieu parla a voꝰ du milieu du feu.

** Dece Ysaie 40.e.f.*

* Voꝰ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestascauoir les dix parolles/& les escriuit sur deux tables de pierre.

C

Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enseigner les ordõnãces & droictz:affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la posseder.

Porquoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seig² vostre Dieu a parle a vous en Horeb du milieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/& que ne vous faciez image taillee/representatiõ de toute pourtraicture/soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre / ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Aussi que tu ne eslieue tes yeulx au ciel/ & voye le soleil et la lune/& les estoilles/auec tout lexercite du ciel:et que tu erre/& te incline deuãt eulx/& leur serue/lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Israel lheritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaise ferree de Egypte:affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au iourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne passeroye pas oultre le Iordan/ & que ie ne viẽdroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage.

Moseh nẽtrera point en la terre p̃mise. Deu.1.f.

Car ie mourray en ceste terre/sãs que ie passe oultre le Iordan:mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

D

Toutes images deffẽdues.

Heb.12.g.

Dõnez vous garde q̃ noubliez lalliance du Seigñr vostre Dieu/laq̃lle il a traicte auec vous: & que ne voꝰ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu est vng feu consommãt/& vng Dieu ialoux.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/& les enfãs de tes enfãs/& auras demoure en la terre:si lors voꝰ vous corrõpez & faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/& faciez mal deuãt le Seig² ton Dieu pour le prouocquer a ire:ie appelle au io²dhuy en tesmoignage le ciel & la terre cõtre vous/que vous perirez bien tost de la terre/par laquelle passez le Iordan pour la posseder: & ne prolõgerez voz io²s sur icelle/car voꝰ serez destruictz. Et le Seigñr Dieu vous dispersera entre les peuples/ & resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seigñr voꝰ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/boys/& pierre/ qui ne voyent/ne oyẽt/ ne mangẽt/ne odorent point.

De cercher Dieu de tout son coeur. E

Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras / si tu le cerche de tout ton coeur & de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/& que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/& obeiras a sa voix.

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux:il ne te abandõnera point/& ne te destruira/& ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/& depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy sẽblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du milieu du feu cõme tu las ouy/& quil viue?

Les biẽfaictz de Dieu a Israel/ affin q̃l fust congneu seul Dieu.

Ou a Dieu essaye dentrer & prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/par signes & miracles/par bataille et par main forte/par bras estendu/& par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx?

F

Le Dieu de Israel est seul Dieu.

Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/ & quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: & ta monstre sur la terre son grãd feu/ & as ouy ses parolles du millieu du feu : pource quil a ayme tes peres/& a esleu leur semence apres eulx : et ta faict sortir de Egypte par sa presence & par sa grãde vertu:pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ainsi cõme au iourdhuy.

Exode.13.d.

Cõgnoys donc au iourdhuy & reduis en ton coeur/ que le Seigñr est Dieu du ciel la sus/& sur la terre en bas : et nen y a point dautre. Et garde ses ordonnances & commandemens que au iourdhuy ie tay cõmande:affin quil te soit bien/& a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/que ton Seigneur ton Dieu te donne a tousiours.

Moseh separe troys citez de refuge aux homicides. Nombres.35.a Iehosua.20.c. G

Lors Moseh separa troys citez oultre le Iordã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/& ne layant hay au parauant:lequel fuyra en lune de ces citez/& viura:ascauoir Bozor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/entre les Gaadites / et Golan en Basan entre les Manassiens.

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Israel. Iceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et droictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Israel quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Iordan en la vallee contre Beth-Pheor/ en la terre de Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Israel frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent sa terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amoriens qui estoient oultre le Iordan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la

riue du

Sion laqlle est Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iusq̃ en la montaigne de Sion laquelle est Hermõ:& toute la plaine oultre Jordan vers orient/iusque a la mer qui est en la plaine dessoubz Esdoth de Phasgah.

Chapitre.v.

A — Repetitiõ des dix cõmandemẽs de la loy.

Et Moseh appella tout Israel/et leur dist: Escoute Israel les ordonnãces & les droictz lesquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les aprenez/& gardez pour les faire. Le Seigneur nostre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceste alliance auec noz peres: mais auec nous qui sõmes icy au iourdhuy tous viuãs. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face sur la montaigne/ du millieu du feu. En ce tẽps la iay este entre le Seigneur & entre vous/pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu crainte de la presence du feu/& nauez point mõte en la montaigne:& il dist.

Exode.20.a. Les.x. cõmandemens.

Je suis mesme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude.

i Tu nauras point dautre dieux deuant ma face.

ii — Isa.42.b.&.44.a.&.46.b.c. Psal.81.c.&.b 115.c. Jehezeli 6.8. Hose.11.13. Sap.14.15.16. Rom.1.c.d. 1.Cori.8.b.10.b

Tu ne te feras image taillee/ne semblãce q̃lconque de ce qui est au ciel en hault/ ne q̃ est en la terre en bas/ ne qui est en leaue dessoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les seruiras. Car moymesme ie suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/visitãt liniquite des peres sur les enfans iusque a la troysiesme & quatriesme generation de ceulx qui me hayent:et faisant misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/ & gardent mes commandemens.

iii Tu ne prendras point le nom du Seignr ton Dieu en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent cestuy qui prendra son nom en vain.

B — iiii Garde le iour du repos pour le sanctifier/ainsi que le Seignr ton Dieu ta cõmande. Tu laboureras six iours/& feras toutes tes oeuures. Mais le septiesme io. est le repos du Seigr tõ Dieu. Tu ne feras aucune oeuure en icelluy/toy/ton filz/ta fille/tõ seruiteur/ ta seruante/ton boeuf/tõ asne/& tout ton bestial/& ton estranger qui est dedãs tes * portes:affin q̃ ton seruiteur & ta seruãte ayent repos cõme toy. Aye memoire q̃ tu as este serf en la terre de Egypte/& que le Seignr ton Dieu ta faict sortir de la/par main forte & bras estẽdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le iour du repos.

** ou) citez.*

v — Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Ephe.6.a. Hõnore ton pere & ta mere/cõme le Seignr ton Dieu ta cõmande:affin que tes iours soyent prolõgez/& affin quil te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

vi Tu ne seras point meurtrier.

vii Tu ne seras point adultere.

viii Tu ne seras point larron.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

x — C — Rom.7.b. Tu ne conuoiteras point la fẽme de ton pchain/& ne destreras point la maison de ton prochain/ ne son chãp/ ne son serf/ne sa seruante/ne son boeuf/ ne son asne/ ne quelconque chose qui soit a ton prochain.

Moseh enseigne la force de la loy quãd il demõstre q̃ les Juifz nõt peu porter la voix de Dieu.

Ce sõt les parolles q̃ le Seignr a dict a toute vostre assẽblee sur la mõtaigne/du millieu du feu/ de la nuee: auec vne grãd voix. Et ny adiousta rien/& les escrit sur deux tables de pierre/& les me donna.

Et quand vous ouystes la voix du millieu des tenebres/& de la mõtaigne bruslãt en feu/ vo9 approchastes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes: Voicy/le Seigr nostre Dieu nous a mõstre sa gloire & sa grãdeur/& auõs au iourdhuy ouy sa voix du millieu du feu:au iourdhuy nous auõs veu que Dieu a parle auec lhõme/& est demoure viuãt. Et maintenãt pourquoy mourrõs nous? Car se nous oyõs derechief la voix du Seigr nre Dieu/ ce grãd feu cy no9 deuorera & mourrõs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit qui ayt ouy la voix de Dieu viuãt parlãt du millieu du feu cõme nous/& viue? Approche toy & escoute tout ce q̃ le Seignr nostre Dieu dira:puis tu nous diras tout ce q̃ le Seigr nostre Dieu te dira/& no9 le orrõs & le ferõs.

D

Lors le Seignr ouyt la voix de voz parolles/ quãd vo9 parliez a moy:dont le Seignr me dist: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce ql ont dit est bon. A ma volunte qlz eussent tel coeur pour me craindre/& garder a tousiours tous mes cõmãdemens:affin quil leur soit bien/& a leurs enfãs a tousiours mais? Va/dis leur: Retournez en voz tẽtes:mais toy demeure icy auec moy/& ie te diray tous les cõmandemẽs/ordõnances/& droictz lesquelz tu leur enseigneras:affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dõne pour la posseder.

Cõpassion de Dieu enuers le peuple.

Gardez donc pour faire ainsi que le Seignr vostre Dieu vous a cõmãde. Vous ne declinerez ne a dextre ne a senestre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seignr vostre Dieu vous a cõmande:affin que viuez/ et quil vous soit bien/et que voz iours soyent prolongez en la terre que vous posséderez.

On se doibt arrester a la polle de Dieu

Chapitre.vi.

A — Declaration du premier cõmandement.

Ceulx sont les cõmandemẽs/ ordõnances/ et droictz/q̃ le Seigneur vostre Dieu a cõmande pour vous instruire:affin que vous les facez en la terre quãd vous y serez entrez po. la posseder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardãt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ses ordonnances & ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande:affin que tes iours te soyẽt prolongez. Tu escouteras dõc Israel/& garderas pour les faire/affin quil te soit bien/& q̃ soye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

B — Cõmẽt Dieu doibt estre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Lordre de fraicter la polle de Dieu. Soubz.11.b.

Escoute Israel/le Seigr nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aymeras le Seignr ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles lesquelles ie te cõmãde au iourdhuy serõt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras dicelles quãd tu demoureras en ta maison/quãd tu chemineras en la voye:& quãd tu te coucheras & quãd tu te leueras. Et les lieras pour signe sur tes mains/& serõt pour frõteau entre tes yeulx. Aussi tu les escriras sur les entrees de ta maison/et en tes portes.

Et quãd le Seignr ton Dieu te aura faict entrer en la terre laqlle il a iure a tes peres Abrahã/Izahac/& Jakob te dõner/grãdes citez & bõnes lesqlles tu nas point edifiees:& maisons pleines de tout bien/lesqlles tu nas point rẽplies:& puitz crosez/lesquelz tu nas point crosez:vignes & oliuiers/lesquelz tu nas point plantez:et

mangeras

mãgeras & seras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de servitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/ & a luy serviras: & iureras en son nom. Vous ne chemineres poĩt apres les autres dieux des peuples lesquelz sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/ & quil ne te extermine de dessus la terre.

De craindre Dieu/ & a luy seul servir. Matth.4.b. Luc.4.b.

C

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ et ses tesmoignages/ et ses ordonnances quil vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon devant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/ et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/ et quil repoulse tous tes ennemys devant toy: comme le Seigneur a dict.

De non tẽter Dieu. Mat.4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

D

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou po[r] demain/ disant: Quelz sont ces tesmoignages & ordonnãces & droictz que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmande? Lors tu diras a ton enfãt: Nous avõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes & miracles grãs & mauvais sur Egypte/ sur Pharaoh & toute sa maison devãt noz yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire & nous dõner la terre laq̃lle il a iure a noz peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/ & craindre le Seign̄r nostre Dieu: affin que tousiours il nous soit bien/ & que nous vivons cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde & faict tous ces cõmandemens devãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

On doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

Chapitre.vij.

A

De non faire alliance avec les gẽtilz. Soubz.31.a.

Quand le Seign̄r ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la posseder/ & quil aura deiecte beaucop de gens de devant toy: cestascavoir/ les Hethiẽs/ Gergesiẽs/ Amoriens/ Cananeens/ Phereziens/ Heviens/ Jebusiens/ sept gens/ en plus grand nõbre & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu les aura donne devant toy/ affin que tu les cõbatte/ lors tu les extermineras/ & ne feras alliance avec elles/ & ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage avec toy/ tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/ & ne prendras leur fille pour ton filz/ car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour servir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre vous/ & te destruiroit soubdain.

Exo.23.d.34.b

B

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demolirez leurs autelz/ vous briserez leurs statues/ vo[us] copperez leurs boys/ et brusserez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seign̄r ton Dieu ta esleu po[r] luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seig[r] ne sest point adioinct par amour a vous/ & ne vo[us] a pas esleu/ pourtant que vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/ veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur vous a aymez/ & affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a voz peres: le Seig[r] vo[us] a tirez par main forte/ & vous a delivrez de la maisõ de servitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte.

De abolir toutes images simulachres et statues. Le sainct.

Les Juifz sõt aymez de Dieu/ non poĩt p[ar] leur merite: ains par election de Dieu.

Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/ gardãt lalliãce & beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/ & gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent devãt * sa face/ pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt devant sa face. Garde donc les cõmandemẽs & les ordonnãces & droictz que ie tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.a.

C

* ou/ leur.

Et adviendra que pourtant que vous avez ouy ces droictz/ & les aurez gardez & faictz/ le Seign̄r ton Dieu te gardera lalliãce & la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera & beneira/ & te multipliera & beneira le fruict de ton ventre & le fruict de ta terre/ ton grain & ton moust/ & tõ huyle/ & le ieune omail de tes vaches/ & les troppeaulx de tes ouailles sur la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu seras beneit sus tous peuples: & ne sera en toy masle ne femelle steriles/ ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes lãgueurs/ & ne mettra poĩt sur toy toutes les mauvaises maladies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

La benedictiõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs diceluy. Lamour & benediction de Dieu.

Exode.23.b. Sterilite.

Maladies.

Tu consommeras tous les peuples que le Seign̄r ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne serviras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/ cõment les pourray ie dechasser? Tu nauras poĩt craĩte de eulx: ains te souviendra de ce que le Seign̄r Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh & a tous les Egyptiẽs: ascavoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/ & des signes & des miracles/ & de la main forte/ & du bras estẽdu/ par lesq̃lles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

D

Po[ur]quoy Dieu cõmãde tuer les gẽs idolatres.

Toutes choses sont possibles a celuy q̃ croit en Dieu.

Et aussi le Seig[r] ton Dieu leur envoyera des guespes/ iusque a ce quil aura destruict le demourãt & ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poĩt devãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/ Dieu grãd & terrible. Et le Seign̄r ton Dieu deiectera ces gens de devãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/ de paour q̃ les bestes des chãps ne se multipliẽt cõtre toy. Et le Seign̄r ton Dieu te les dõnera devãt toy/ & les estõnera de grans estõnemẽtz/ tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/ et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister devant toy: iusque a ce que tu les auras exterminez.

Exo.23.c.33.a. Jehos.24.c.

E

Il falloit destruire petit a petit les gentilz.

Tu brusleras au feu les images de le[ur]s dieux. Et ne cõvoiteras & ne prẽdras po[ur] toy ne or ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiõ au Seig[r] ton Dieu. Aussi poĩt ne introduiras abomination en ta maison: affin q̃ tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur & abominatiõ: car cest chose interdicte.

Les simulachres et images.

Chap.viij.

Gardez et faictes tous les commandemens lesquelz ie vous ay au iourdhuy commandez: affin que vivez et soyez multipliez/ & entrez/ & possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer

A

Commemoration des afflictiõs & biẽfaictz receuz de Dieu.

par ces

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & tenter/pour congnoistre ce qui estoit en ton coeur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta afflige/ et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man:lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne sont pas congneu:affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/ et ton pied ne a point este enfle durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhōme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Houbz.26.a.

B

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/ et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abismes/lesquelz sortent des prairies et montaignes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/ et de figuiers/et de grenades:terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paourete/ et rien ne te fauldra en icelle. Terre en laquelle les pierres sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montaignes. Tu mangeras et seras rassasie/ et beneiras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne.

Dieu nos instruict.

Quelle est la terre promise.

C

On doibt remercier Dieu de tout.

Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/ et ordonnances que ie te commāde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/ et seras saoule et auras edifie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esliene/ et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/ ou estoient serpens iectans feu/et scorpion et seicheresse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tresdure pierre. Qui ta donne a māger le Man au desert/ lequel tes peres nont point congneu: affin de te affliger/ et tenter/ pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la force de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest celuy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Que tō coeur ne se esliene point.

Nōb.20.b.21.b. Exo.17.a.16.d

D

Richesses & autres choses necessaires au corps fault attribuer a la misericorde d Dieu/ & non poīt a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine apres les autres dieux/ et serue a eulx/ et te incline deuant eulx: ie vous affie au iourdhuy que vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous: ainsi vous perirez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seignr vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A

Dieu ne dōne rien aux hōes po[r] leur iustice ou equite/ ains pour la siēne.

Escoute Israel/ tu passeras au iourdhuy le Jordan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez grandes et murees iusque au ciel: vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/ lesquelz tu as congneu/ et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/ et les dechassera et perdra/si comme le Seigneur ta dict.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posseder ceste terre: veu que le Seigneur a extirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droicture de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/ le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Izahak/et Jakob.

La iustice des hommes.

B

Sache donc que non point pour ta iustice le Seigneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/ vous auez este rebelles contre le Seigneur.

Moseh remōstre au peuple ql est pecheur: affin quil recōgnoisse la misericorde de Dieu.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/ les tables de lalliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarāte nuictz/sans māger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parolles que le Seigneur auoit parle auec vous sus la montaigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mōte en la mōtaigne de Horeb.

Exode.17. Exo.19.&.31.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarāte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pierre/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy: car ton peuple que tu as retire de Egypte/ sest corrompu. Ilz ont tantost decline de ta voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a moy/ disant: Jay regarde ce peuple/ et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Du veau dor.

C

Je me tournay donc/ et descendis de la montaigne et la montaigne brusloit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regarday/ et voicy vous auiez peche contre le Seigneur vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/ et estiez bien tost destournez de la voye que le Seigneur vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/ et les iectay hors de mes deux mains/ et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz comme par auant/ sans manger pain ne boire eaue/ pour tous pechez que vous auiez commis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car ie craingnoye de lire et fureur de laquelle le Seigneur estoit indigne cōtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Exo.32.d. Des tables rompues.

De loraisō de Moseh auec ieune.

Pareillemēt

Dieu courrou ce cōtre Aharō.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire:mais en ce temps ie priay aussi pour Aharō. Puis ie prins vostre peche que vous auez faict/ascauoir le veau/& le bruslay au feu:et le brisay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cōme pouldre:& iectay la pouldre dicelluy au fleuue qui descēd de la montaigne.

D

Aussi vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quād le Seig^r vous enuoya de Cades-barne/disant:Mōtez & possedez la terre que ie vous ay donnee:lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/& ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tēps que ie vous ay congneu.

Nōb.xi.a.16.a 21.a.
Infidelite.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarāte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit. Et ie priay le Seigneur/& dis: Seignr̄ Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grādeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenāce de tes seruiteurs Abraham/Izahak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre(dont tu nous as faict sortir)ne disēt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle:mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tō heritage:lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Loraison de Moseh pour Israel/ ou il luy met audeuant ses promesses.

Chapitre.x.

A
Instauration des deux tables.
Exode.34.a.
Larche ou sōt les tables.

En ce tēps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mōtaigne. Et ie fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/lesquelles tu as rōpu:et les mettras dedans larche. Ainsi ie fis vne arche de boys de Setim/& taillay deux tables de pierre comme les premieres:& mōtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la mōtaigne du millieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte:et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Nōb.33.d.20.d
B

Et les enfās de Israel se partirēt de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ou mourut Aharon/& y fut enseuely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerēt vers Gadgadah/& de Gadgadah vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues deaue. En ce tēps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur:et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et benetr en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres:mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.

La lignee de Leui est ordonnee pour administrer.

C
Moseh en la mōtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme aux premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la:et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/& que chemine en toutes ses voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame:et que tu garde les commandemens du Seigneur/et ses ordonnances lesquelles ie te commāde au iourdhuy:affin quil te soit bien. Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle. Ce neātmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez:et a esleu leur semence apres eulx:cestascauoir/vous/sus tous les peuples/ comme appert au iourdhuy.

Exhortatiō a garder le premier commandement.

La puissāce et bōte de Dieu.

Lamour de Dieu.

D
Circoncision du coeur.

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/ et ne endurcissez dorenauāt voz cerueaux:car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigne^rs/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la vefue/ et ayme lestranger pour luy dōner pain & vestement. Aymez donc lestranger:car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Dieu nest point accepteur de personne.
2.Chroni.19.b.
Job 34.b.
Sapien 6.b.
Rom 2.b.
Gala.2.b.

Tu craindras ton Seig^r ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy:et par son nom tu iureras. Icelluy est ta louenge/icelluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu. Tes peres sont descenduz en Egypte en nōbre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Matth.4.b.
Luc 4.b.
Jurement.
Louenge.
Genese.46.b.
* cest)psōnes.

Chapitre.xj.

A
Exhortatiō a obseruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/nont sceu ne veu linstruction du Seigneur vostre Dieu/sa grādeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au millieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs cheuaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quād ilz vous poursuyuoiēt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a faict au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abirom enfās de Eliab filz de Ruben:commēt la terre ouurit sa gueulle et les engloutit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au millieu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu enuers Israel.

Dathā & Abirom.
Nomb.16.c.

Car voz yeulx ont veu toutes les grādes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Aussy affin que voz iours soyēt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur donner/ et a leur semence:cestascauoir/vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/

Le iuremēt de Dieu.
Quelle est la terre promise.

nest point

nest point cōme la terre de Egypte de laquelle tu es sorty:la ou tu semois ta semēce/⁊ la arrousois de tes piedz cōme vng iardin de potrees. Mais la terre a laqlle tu passe pour la posseder/est vne terre ou sont mōtaignes/ et plaines/⁊ est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel.

B

Les yeulx de Dieu.

Cest la terre laqlle le Seig^r tō Dieu cerche: les yeulx du Seignr ton Dieu sont cōtinuellement sus elle depuis le cōmencement de lan iusque a la fin de lan.

Il fault seruir Dieu de tout le coeur.

Et se vous en oyant obeissez a mes cōmandemens lesquelz ie vous cōmande au iourdhuy/en aymant le Seignr vostre Dieu ⁊ le seruant de tout vostre coeur ⁊ de toute vostre ame:lors ie donneray sur vostre terre en son tēps pluye * hastiue ⁊ tardiue. Affin q̄ tu puisse assēbler tes grains/ton moust ⁊ ton huyle. Aussi donneray en ton chāp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/et seras rassasie.

* Cest (selon les Ebrieux) la pluye de Autōne et du Printemps.

On doibt euiter idolatrie.

Dōnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/ ⁊ que ne vous destournez ⁊ seruez aux autres dieux et vous inclinez deuant eulx:affin q̄ lire du Seignr Dieu ne soit enflammee cōtre vous/⁊ ql ne ferme le ciel/⁊ ny ayt pluye/⁊ que la terre ne dōne point son fruict:et que soubdainemēt ne perissez de la bōne terre que le Seignr vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur ⁊ en vostre ame/⁊ les liez pour signe sur voz mains/et quilz soiēt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les enseignez a voz enfans en parlant de eulx/quand tu demoureras en ta maison/⁊ chemineras en la voye/⁊ quād tu te coucheras et leueras. Si les escriras sur les entrees de ta maison/⁊ en tes portes: affin que voz iours ⁊ les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dōner tandis que les cieulx seront sus la terre.

On doibt auoir tousiōrs la loy de Dieu deuant les yeulx. Sus.6.b.

C

On doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.

Car si vous gardez tous ces cōmandemens que ie vous commande faire/⁊ que vous aymez le Seigneur vostre Dieu/⁊ q̄ cheminez en toutes ses voyes/⁊ vous adherez a luy:adonc le Seigneur dechassera toutes ces gens la de deuāt vous/⁊ vous possederez gēs plus grādes ⁊ plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la plante de vostre pied sera a vous/depuis le desert ⁊ le Liban/⁊ depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a la derniere mer/seront voz limites. Nul ne resistera contre vous. Le Seignr vostre Dieu dōnera vostre paour ⁊ terreur sus la face de toute la terre en laqlle vous marcherez/ainsi quil vous a dict.

Aymer Dieu. Cheminer es voyes de dieu.

Iehosua.1.a.

D

Regarde/ie donne au iourdhuy deuāt vostre face benediction ⁊ maledictiō. La benedictiō/se vous obeissez aux cōmandemens du Seignr vostre Dieu lesquelz ie vous cōmande au iourdhuy. Aussi la malediction/se vous ne obeissez aux cōmandemēs du Seignr vostre Dieu/⁊ se vous vous destournez de la voye laquelle ie vous cōmande au iourdhuy/pour cheminer apres les autres dieux lesquelz vous ne cōgnoissez pas.

Benediction a ceulx q̄ obeissēt a la parolle de Dieu.

Maledictiō a ceulx qui ny croyēt point.

Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict en la terre en laqlle tu vas pour la posseder:lors tu donneras la benediction sur la montaigne de Garizim/et malediction sur la mōtaigne de Ebal. Ne sont elles pas oultre le Iordan apres la voye du soleil couchant en la terre du Cananeen qui demoure en la plaine contre Galgal/aupres du boscage de Moreh? Car voꝰ passerez le Iordan pour venir posseder la terre que le Seignr vostre Dieu vous donne:⁊ vous la posséderez ⁊ habiterez en icelle. Vous garderez donc ⁊ ferez toutes les ordōnances ⁊ les droictz que ie donne au iourdhuy en vostre presence.

Garizim. Ebal.

Chapitre.xij

Ces sont les ordonnāces ⁊ droictz que vous garderez pour faire en la terre/que le Seignr le Dieu de tes peres ta dōne pour la posseder tous les iours que tu viuras sur la terre. Voꝰ destruyrez tous lieux esquelz les gēs q̄ voꝰ possederez aurōt seruy a leurs dieux/sur les mōtaignes haultes/⁊ sur les costes/⁊ soubz tout boys verd. Aussi demolirez leurs autelz/⁊ desrōprez leurs statues/ ⁊ brusIerez en feu leurs boys. Vous despecerez les images de leurs dieux/⁊ perdrez leur nom de ce lieu. Point ne ferez ainsi au Seignr vostre Dieu. Mais au lieu q̄ le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/ affin de mettre la son nom/et pour y demourer/la vous le cercherez ⁊ y viendrez. Vous apporterez la voz holocaustes/⁊ voz sacrifices et voz dismes/et leleuation de voz mains/⁊ voz voeux/⁊ voz oblations voluntaires/ ⁊ les p̄miers nayz de voz vaches ⁊ brebis. Et illec voꝰ mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/⁊ vous esiouyrez vous ⁊ vostre famille en tout ce en quoy vous mettrez vostre main:esquelz le Seigneur vostre Dieu vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que noꝰ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/vng chascun tout ce quil semble droit a son aduis.

A

De destruire ⁊ fuyr toute idolatrie.

B

Il fault faire ce q̄ Dieu cōmande/et non pas ce ql noꝰ sēble estre bō.

Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz au repos ⁊ a lheritage que le Seignr ton Dieu te dōne. Vous passerez le Iordan ⁊ demourerez en la terre laqlle le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en heritage. Et vous dōnera repos sus toꝰ voz ennemis qui sont a lenuiron:⁊ demourerez en seurete. Et quād le Seignr vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son nom:voꝰ apporterez la tout ce q̄ ie vous cōmande/cestascauoir voz holocaustes/voz sacrifices/voz disines/leleuation de vostre main/ ⁊ toute election de voz voeux que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuāt la face du Seig^r vostre Dieu tāt voꝰ que voz filz ⁊ voz filles/⁊ voz seruiteurs ⁊ voz seruantes:aussi le Leuite qui est dedans voz portes/car il na point part ne heritage auec vous.

Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Seigneur eslira en lune de tes lignees/la tu sacrifieras tes holocaustes/ et y feras tout ce que ie te commande. Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras sacrifier et manger chair en toutes tes portes/selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta donnee:tāt le net q̄ celuy qui nest point net/en pourra māger/comme dung daim ou dung cerf. Neātmoins vous ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur la terre comme eaue.

C

Aux Iuifz estoit deffēdu de māger sang.

Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de tes grains/⁊ de ton moust/⁊ de tō huyle/ ⁊ les premiers nayz de tes vaches/ou de tes brebis/et tous les voeux que tu voueras/et les oblations voluntaires/et leleuation de tes mains:mais mangeras cela deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/⁊ le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

Le lieu pour māger les decimes.

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leuite tout le temps que tu seras sur la terre.

On doit nourrir les Leuites. Gene.28.c. Soubz.19.c.

Quãd le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes fins/ comme il ta dict/ ⁊ que tu diras: Je mãgeray de la chair: si ton ame desyre de manger de la chair/ selon tout le desir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour mettre son nom est loing de toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/ ⁊ de tes brebis lesquelles le Seigneur ta donne/ comme ie tay commande. Mais tu mangeras en tes portes/ selon tous les desirs de ton ame. Touteffois cõme lon mange le daim/ ⁊ le serf/ tu le mãgeras. Le net ⁊ celuy qui nest point net se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/ ⁊ tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant tu ne le mangeras point/ mais lespandras sur la terre comme eaue. Tu nen mangeras point donc: affin quil te soit bien ⁊ a tes enfans aps toy/ quãd tu auras faict ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.

Deffense de non manger sang.

Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes voeux tu les chargeras ⁊ apporteras au lieu q̃ le Seigneur eslira: ⁊ feras tes holocaustes auec chair et sang sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espãdras le sang de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parolles que ie te commãde: affin quil te soit bien ⁊ a tes enfans apres toy a iamais/ quand tu feras ce qui est bon ⁊ droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

Quand le Seignr̃ ton Dieu aura extermine de deuant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posseder/ et tu les auras en possession/ et demoureras en leur terre: lors donne toy garde que tu ne soys prins aux laqs apres eulx/ quand ilz auront este desconfis de deuant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/ disant: Comment ont ces gens seruy a leurs dieux? et ie feray ainsi. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abominatiõ au Seigneur/ ⁊ quil hayt: car ilz ont brusle au feu leurs filz ⁊ leurs filles a leurs dieux.

On doit fuyr idolatrie.

Ceulx q̃ brusloiẽt leurs enfans en lhonneur de leurs dieux.

Tout ce donc que ie vous commande vous le garderez pour faire: et ny adiousterez rien/ aussi ne en osterez rien.

De faire seulement la parolle de Dieu.

Chapitre.xiij.

S I au millieu de toy se leue vng prophete/ ou songeur de songe/ leq̃l te dõne signe ou miracle. Et que le signe ou miracle quil ta dist aduiẽne/ ⁊ quil te dise: Cheminons apres autres dieux/ lesq̃lz vous nauez congneu/ et seruons a iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/ ou de ce songeur de songe. Car le Seigr̃ vr̃e Dieu vo⁹ tẽte/ po᷑ scauoir sil vo⁹ viẽt a gre de aymer le Seigr̃ vr̃e Dieu de tout vostre coeur ⁊ de toute vostre ame. Vous cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/ ⁊ le craindrez ⁊ garderez ses commandemens/ et a sa voix obeyrez: ⁊ le seruirez/ et vous adioindrez a luy. Mais ce prophete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu (lequel vo⁹ a tire hors du pays de Egypte/ ⁊ ta rachete de la maisõ de seruitude) ⁊ po᷑ te poulser hors de la voye laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y cheminer. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

De nõ croyre a vng faulx pphete leq̃l p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nr̃e foy par miracles.

Quãd ton frere filz de ta mere/ ou ton filz/ ou ta fille/ ou la femme qui est en ton sein/ ou ton prochain lequel te est cõme ton ame/ te vouldra inciter/ disant en secret: Allons/ ⁊ seruõs aux autres dieux lesquelz tu nas congneu toy ne tes peres: cest ascauoir/ des dieux des peuples qui sont alenuiron de toy/ soient pres ou loing de toy/ depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre: Ne luy consens/ ⁊ si ne lescoutte pas/ aussi ton oeil ne luy pardonne point/ ⁊ ne luy fais misericorde/ et si ne le cache point. Mais tu le occiras/ ta main sera sur luy la premiere/ pour le mettre a mort: et apres la main de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/ ⁊ aĩsi mourra (car il a cerche de te ietter arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison de seruitude) affin que tout Israel oye ⁊ craingne/ ⁊ ne face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃l quil soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu. Soubz.17.b.

Quand tu orras en lune de tes citez lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/ que on dira. Aucuns hommes enfans peruers/ sont sortis du millieu de toy/ ⁊ ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/ disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquelz vous nauez congneu. Lors tu cercheras/ et te enquesteras/ et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye ⁊ certaine que ceste abomination ayt este faicte au millieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste cite au trenchant de lespee/ ⁊ extermineras ladicte cite/ et tout ce qui y est/ et le bestial dicelle/ par le trenchant du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la cite toute la despouille: et brusleras par feu ceste cite au Seigneur ton Dieu/ et toute sa despouille entieremẽt: et sera vng mõceau perpetuel/ ⁊ ne se redifiera plus. Et rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire/ et te donne misericorde/ et ayt mercy de toy/ et te multiplie/ comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses cõmandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/ affin que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

Dieu cõmãde de brusler la cite q̃ a delaisse dieu/ ⁊ tuer les habitãs.

Chapitre.xiiij.

V Ous estes enfans du Seignr̃ vostre Dieu: pourtãt ne vous faictes nulles incisions/ ⁊ ne faictes nulles rasures entre voz yeulx pour le mort. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/ pour luy estre vng peuple peculier.

Il ne fault poit ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoiẽt po᷑ les mortz. Hus.7.a. Soubz.26.d.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/ le boeuf/ la brebis/ la cheure/ le cerf/ le daim/ le buffle/ le * cheurieu/ la licorne/ le boeuf sauuage/ le * chameau part. Et toute beste laquelle a longle diuise/ et longle fendu en deux ⁊ aussi rumine/ dentre les bestes vous la mangerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/ tãt de celles qui ruminent/ que de celles qui ont leurs ongles departis: ascauoir/ le chameau/ le lieure/ ⁊ le cõnil: Car pourtant quilz ruminent ⁊ ne ont point leur ongle diuise/ ilz vous seront souillez. Aussi le pourceau/ pourtant quil a longle fendu/ et ne rumine pas/ vous sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/ ⁊ ne toucherez

Les bestes nettes/ ⁊ les souillees. Leuiti.11.a. * ou/ bouccassin. * aucuns/ chamois.

B toucherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souillez.

Ceci vous mangerez de tout ce q est en leaue: ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais vous ne mangerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles: ains cela vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net: Voicy ceulx desqlz vous ne mangerez point/ laigle/ lorfray/ le faulcon/ le tercelet/ lautour/ & le millan/ selon son espece: & tout corbeau selõ son espece: laustruce/ la hulote/ le cocu/ & lesprevier/ selon son espece. Et la chuette/ le hibou/ le cigne/ le cormorãt/ le pellican/ le plongeon/ la cicogne/ & le heron selõ son espece. Et la huppe/ & la chauuesoris/ & tout oyseau rampant vous sera souille/ & si nen mangera on point. Mais vous mangerez tout oyseau net.

C Il ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes.

Vous ne mangerez nulz corps mortz: mais le donneras a lestrãger q est dedãs tes portes/ affin q il le mãge/ ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

** Cest quand encore il tette sa mere. Exode.23.c.*

Decimes.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seignr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/ la disme de ton grain/ de ton moust/ de ton huyle/ les premiers naiz de tes vaches & de tes brebis: affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/ pource que le lieu que le D Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/ sera trop loing de toy/ & que le Seigneur ton Dieu te aura beneict: lors tu le bailleras en argent/ & empacqueteras ledict argẽt en ta main/ & viendras au lieu leql le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy: & dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/ soit boeuf ou brebis/ soit vin ou ceruoyse/ ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seignr tõ Dieu/ & te esiouyras toy & ta maisõ. Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/ point ne le laisseras: car il na point de part ne de heritage auec toy.

De sustenter les Leuites.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/ & les poseras dedans tes portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/ aussi lestranger/ lorphelin/ & la vefue qui sont dedans tes portes/ & mangeront & seront rassasiez: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

On doibt sustenter estrangers/ orphelins/ et femmes vefues.

Chapitre.xv.

A Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

Au bout de la septiesme annee tu feras lan de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/ & ne pourra contreindre son prochain ne son frere: car il est appelle lan de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/ mais ce que tu doys auoir de ton frere/ quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure. Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seignr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder: voire se tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que ie te commande au iourdhuy. Car le Seignr ton Dieu te beneira ainsi quil ta dict. Si presteras a plusieurs gens: mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Dieu ne veult point quil y ayt aucuns mendians.

B De subuenir aux paoures.

Quand vng de tes freres sera paoure en vne de tes portes en la terre laqlle le Seigneur ton Dieu te donne/ tu ne endurcyras poit tõ coeur/ & ne clorras ta main a ton frere qui est paoure: mais ouuriras ta main/ & luy presteras suffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q en ton coeur ne soit la parolle peruerse/ disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/ est prochaine: & que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/ & q tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/ & sera en toy peche. Tu luy donneras/ & ton coeur ne se despitera pas/ en luy dõnant: car a cause de ce/ le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/ et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant ie te cõmande/ disant que tu ouure ta main a ton frere/ a ton afflige/ & a ton paoure en la terre.

On doibt prester aux paoures sans esperãce den receuoir qlq fruict Matt.5.g. Luc.6.c.

** Ascauoir/ par faulte de lesse charite que deuries auoir. dequoy aussy Christ Matt. 26.a.*

C De donner liberte aux seruiteurs aps le septiesme an. Exod.21.a. Jerem.34.c.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/ tu ne le laisseras point aller vuide. Mais tu luy chargeras qlque chose de ta bergerie/ de ton aire/ de ton pressoir: tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/ et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

Et sil aduient quil te dise: Je ne veulx point sortir dauec toy: pourtant quil te ayme & ta maison/ car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras vne allesne/ et luy perceras loreille cõtre la porte/ & te sera serf a * tamais. Et aussi a ta seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy: car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu feras.

** Qui se entẽd iusque au Jubile.*

*D * Leql ne se soloit louer cõmunemẽt que po' troys annees.*

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton omail & de ton bercail/ tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/ toy et ta maison de an en an/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/ tellement quil soit boyteux ou aueugle/ ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/ soit souille ou net cest tout vng/ cõme le daim & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang dicelluy/ mais le espandras sur la terre comme eaue.

Quelz deuoient estre les pmiers naiz lesquelz failloit sacrifier a Dieu. Leuiti.22.e. Eccli.35.b.

Chapitre.xvj.

A Du Passage. Exode.12.b. Leuiti.23.a.

Tu garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seignr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/ brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y colloquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/ sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dõne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra pour y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras ⁊ mãgeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy. Et au matin ten retourneras/ ⁊ ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

La Pẽtecoste/ ou la cinquantiesme.

Tu te cõpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la faulx en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiõ voluntaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura beneict. Et te esiouyras deuant la face du Seigñr ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/⁊ lestranger/lorphelin/et la vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/⁊ garderas ⁊ feras ces ordonnances.

C Tu feras la solẽnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire ⁊ de tõ pressoir.

La solennite des tabernacles.

Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf ⁊ seruante/le Leuite/lestrãger/lorphelin/⁊ la vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tõ Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te benetra en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu feras ioyeulx.

Troys foys en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sãs leuain/en la feste des septmaines/⁊ en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en vain deuãt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de sa puissãce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo.23.b.34.c
Eccli.16.d.
D

Quelz doiuẽt estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/⁊ ne auras respect aux psonnes. Si ne prẽdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/⁊ peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seigñr ton Dieu te donne.

Deu.1.c.
Leuit.19.c.
Exode.23.a.
Eccli.20.d.
*ou/parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre.xvij.

Tu ne sacrifieras point au Seigr ton Dieu boeuf ou brebis q̃ ayt en soy tache ou quelcõque chose mauuaise: car ce est abominatiõ au Seigneur ton Dieu.

A Il nest licite de offrir a Dieu oblation gastee.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/⁊ quil aille ⁊ serue aux autres dieux/⁊ se encline deuãt eulx/soit au soleil/ ou a la lune/ou a tout lexercite du ciel/que te nay point commande: ⁊ te soit annonce/⁊ le aye ouy: Lors tu enquesteras bien/⁊ si cest chose vraye ⁊ certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui aurõt faict ceste chose mauuaise/⁊ les lapideras de pierres/et mourront. A la parolle de deux ou troys tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoings sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

La peine que doibt souffrir vng idolatre.

B Tesmoignage pour faire mourir lhõe. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Deu.13.c.

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang ⁊ sang/entre cause ⁊ cause/entre playe ⁊ playe/ ⁊ que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/⁊ monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/ aux Leuites/⁊ au iuge qui sera en ces iours ⁊ tenquesteras/⁊ ilz te annõceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: ⁊ garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/⁊ selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

Dune opiniõ diuerse/on se doibt rapporter aux iuges.

Lhomme qui par arrogãce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hõme mourra/⁊ purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/⁊ craingne/et ne soit doresnauant orgueilleux.

C Lhõe rebelle doibt estre puny.

Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/⁊ que tu la possederas/⁊ y demoureras/ ⁊ diras: Je mettray vng Roy sus moy cõme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras iceluy sus toy/⁊ ne pourras mettre sus toy homme estrãger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seigñr vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournẽt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

La maniere deslire le Roy.

D

Quand il sera ainsi quil sera assis sur le throne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/ en vng liure de par les sacrificateurs Leuiticques. Et il aura auec soy/⁊ la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/⁊ quil garde toutes les parolles de ceste loy/⁊ ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esleue point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cõmandemẽt

Il cõmãde au Roy de lire ce liure/dict la seconde loy.

a dextre

a dextre ne a senestre:affin ql prolonge les iours de son royaume/luy ⁊ ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A — Nulle possession ne fut donee aux Leuites. Ius.10.b. Nõbr.18.c.d.

Les sacrificate^s Leuites/⁊ toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et lheritage dicelui. Pourtant nauront point de heritage au millieu de leurs freres : car le Seigñr est leur heritage/cõme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificate^s sus le peuple ⁊ sus ceulx qui sacrifient ou beuf/ou brebis:on donnera au sacrificate^r lespaule/les machoires/⁊ la fressure:les premiers fruictz de ton grain/de ton moust/de tes huyles. Et aussi tu luy dõneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees:affin quil assistast ⁊ administrast au nom du Seigneur/luy ⁊ ses filz a tousiours.

On doit po^rueoir aux ministres d la parolle de Dieu 1.Corin.9.b.

B — Quand vng Leuite viendra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/⁊ viene selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu(cõme tous ses freres Leuites qui assistent la deuãt la face du Seigñr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il fault fuyr toute idolatrie. Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne/tu ne apprẽdras de faire selon les abominatiõs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hõme ayant regard au tẽps ⁊ aux oyseaux/ne sorciers/ne enchanteur qui enchãte/ne hõme demandãt conseil aux esperitz familiers/ne deuins/ne demandãs aduis aux mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/⁊ a cause de telles abominations le Seigñr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seigñr ton Dieu. Car ces gẽs icy lesqlles tu posséderas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/⁊ les magiciens.

Demandans aux mortz/sõt ces adiurate^s de esperitz

C — Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres:vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seigñr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant:Dorefnauãt ie ne orray plus la voix du Seigñr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu:de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict:Ilz ont biẽ faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cõme toy/du millieu de leurs freres:⁊ mettray mes parolles en sa bouche/⁊ il leur dira tout ce que ie luy cõmanderay. Et aduiendra que quicõque ne obeyra a mes parolles lesqlles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Promesse du prophete. Iehan.1.g. Act.3.d.7.e. Ebre.10.d.

Iehan.1.g.

D — Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire:ou qui parlera au nom des autres dieux : icelui prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dict? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/⁊ que la parolle ne aduiẽdra point:cest la parolle que le Seigñr ne luy a point dict/ mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

Le prophete ⁊ pdicateur annoncãt autre chose q la parolle de Dieu doit estre tue.

La maniere de congnoistre faulx prophetes.

Chapitre.xix.

A — Des troys cites de refuge po^r lhomicide

Quand le Seigneur ton Dieu aura extermine les gens desquelz le Seigñr ton Dieu te donne la terre/⁊ que tu les posséderas/et demoureras en leurs citez ⁊ en leurs maisons: lors tu separeras pour toy troys citez au millieu de la terre que le Seigñr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin ⁊ diuiseras en troys les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage:affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de lhomicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/⁊ ne layãt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du boys/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le boys/le fer luy eschappe hors du manche/⁊ que attaingne son prochain tellement quil meure : icelui sen fuyra en vne de ces citez/⁊ viura:affin que le prochain du sang ne poursuyue apres lhomicide/ce pendant que son coeur est eschauffe et consuyue icelui pourtant que la voye seroit trop grande/⁊ le mette a mort/cõbien quil ne soit coulpable de mort : veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cõmande/et dis/que tu te separe troys citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/⁊ quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cõmandemẽs en les faisant/lesquelz ie te cõmande au iourdhuy/⁊ que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:)

Lhomicide innocent.

B

C — Lors tu te adiousteras encore troys citez a ces troys: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/⁊ que ne soit sur toy le sãg. Mais quãd vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/⁊ laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez : lors les anciens de ceste cite enuoyront/⁊ le prendront de la/⁊ le donneront en la main du prochain du sang/⁊ mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocẽt de Israel/affin quil te soit bien.

Trois autres citez de franchise.

Lhõicide volũtaire doit estre mis a mort p les iuges. Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu posséderas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nõ transporter les limites et bornes des champs.

D — Vng seul tesmoing ne se esleue contre personne/ quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou troys tesmoings la chose sera arrestee. Quãd vng faulx tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression : adonc ces deux hõmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuãt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien:et sil est cõgneu que ce faulx tesmoing ayt rendu faulx tesmoignage cõtre son frere : lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et dorefnauãt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardõnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po^r main/pied pour pied.

Vng tesmoig nest suffisant po^r faire aucũ mourir.

La peine du faulx tesmoing. 2.Corin.13.a.

La loy a pareille peine. Matth.5.f. Exo.21.e.

Chapitre.xx.

A

Moseh enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a p̃mise.

Quand tu sortiras en bataille côtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grâd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict môter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quâd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/⁊ parlera au peuple ⁊ leur dira: Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre coeur ne soit point remis/⁊ ne craingnez point/⁊ ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Il cômâde q̃ la p̃messe de ceste victoire soit p̃sbee par vng sacrificate² en larmee.

B

Ceulx qui ne doiuêt aller a la guerre.

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hôme qui ayt edifie nouuelle maison ⁊ ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/⁊ que vng autre * la dedie. Qui est lhôme q̃ a plante vne vigne/⁊ ne la point faict *cômune:q̃l sen voise/⁊ demeure en sa maisô/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hôme ne iouysse dicelle. Qui est lhôme qui a espouse vne fême/⁊ ne la point prinse:quil sen voise ⁊ demeure en sa maisô: de paour quil ne meure en la bataille/⁊ vng autre homme la prenne.

* cest)v cômêce habiter.

* Ebr. pollue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des q̃tre ans. Leuiti.19.e.

Dauâtage parlerôt les cômissaires au peuple/et diront: Qui est lhôme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison: affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres côe le sië.

Iuges.7.a.

C

Quâd les cômissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Quâd vous approcherez de la cite pour batailler côtre elle/tu luy p̃senteras la paix. Lors si elle te respond en paix/⁊ te faict ouuerture:tout le peuple qui sera troue en elle te sera tributaire/⁊ te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre ꝯtre toy:tu mettras le siege contre elle:⁊ le Seigñr ton Dieu te la dônera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trêchât du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/⁊ tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy: ⁊ mâgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

D

Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dône en heritage: tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les extermineras:ascauoir/Hethiens/Amoriens/ Cananeens/Pherezìens/Heuiës/ Iebusiens/côme le Seigneur ton Dieu ta commande/ affin q̃lz ne vous apprênent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/⁊ vous pechez côtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu cômâde de tuer les Cananeens ⁊ toutes telles manieres de gës.

Quâd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en bataillant côtre icelle pour la prëdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettât la cognee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/⁊ pourtât ne les copperas/ côme si larbre des châps fust vng hôme pour venir côtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:⁊ en edifieras boluartz côtre la cite laq̃lle faict guerre côtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Dieu deffend de non copper les arbres des Cananeens.

Chapitre.xxj.

A

Quand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/⁊ on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/⁊ tes iuges/⁊ mesurerôt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera côgneue la cite plus prochaine de loccis/ lors les anciës dicelle cite prendront vne genice de lo mail/laquelle na point laboure/⁊ qui na point tire au ioug:⁊ les anciens de ceste cite feront descëdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/⁊ decolleront illec en la vallee la genice.

Côment on se purgeoit dau cû mort/ quâd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Aussi les sacrificateurs enfâs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer ⁊ rëdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause ⁊ toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/⁊ laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/⁊ diront: Noz mains nont point espâdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poit veu. O Seig² soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/⁊ ne donne point le sang innocët au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy: car tu feras ce qui plaict aux yeulx du Seigneur.

B

Quand tu sortiras a la bataille côtre tes ennemys/ ⁊ que le Seigneur ton Dieu les aura dône en ta main/ ⁊ les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/⁊ que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meineras dedans ta maison/et elle raira sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quâd elle fust prinse/⁊ se asserra en ta maison/⁊ ploureta son pere ⁊ sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:⁊ ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiët q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lënuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

Côment on se doit prendre a fême celle quâ auoit prise en guerre.

C

* ou/abuser.

Quand vng hôme aura deux fêmes/lune aymee/⁊ lautre haye:⁊ que elles luy aurôt enfante enfans tant laymee que la haye/⁊ q̃ le premier enfant soit a la haye: ⁊ que le iour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuât le filz de la haye qui est p̃mier nay. Mais il recôgnoistra le filz de la haye pour son aisne/ luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car icelluy est le cômencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

Le droict des p̃miers naiz se doit dôner au p̃mier nay/ta soit que le pere ne le ayme point.

D

Quand vng hôme aura vng enfant desdaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/⁊ ilz le instruisët ⁊ ne les vueille ouyr: lors le pere ⁊ la mere le prendrôt/⁊ le meineront aux anciës de la cite/⁊ a la porte de ce lieu:et dirôt aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers ⁊ rebelle/⁊ ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmât ⁊ yurôgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/ ⁊ mourra. Et aisi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

La peine de lenfant inobedient.

Quand lhôme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le boys/

Gala.3.b.

boys/mais en ce mesme iour tu le enseueliras: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A

De auoir soing de la chose que aurons trouue/laq̃lle nostre frere aura perdu. Exo.13.a.

Tu ne verras point le boeuf ou la brebis de tõ frere esgarez/⁊ te cacheras deulx: mais tu les remeneras a tõ frere. Et se ton frere nest point pres de toy/⁊ ne le cõgnois poĩt: lors tu les recueilleras dedans ta maison/⁊ serõt auec toy iusque a ce que ton frere les demande/⁊ adõc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/⁊ ainsi feras a toutes les choses perdues de tõ frere/lesquelles il aura perdu ⁊ que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de ton frere ou son boeuf tombez en la voye/et te cacheras diceulx: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhõme/ne lhõme au cõtraire.

La femme naura point les habitz de lhõme/⁊ lhomme ne vestira point les vestemens de la fẽme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seigñr tõ Dieu.

Des nidz doyseaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis pour toy: affin qui te soit bien/⁊ q̃ tu prolõge tes iours.

B

Dune maisõ nouuellemẽt edifiee.

** Pour autãt q̃ la couuerture des maisõs estoit a plate forme/comme aussi appert Marc.2.a. Mat.10.b.24b*

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: affin q̃ tu ne pollue la plenitude de la semẽce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne ⁊ vng boeuf ensẽble.

Nomb.15.d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine ⁊ de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laq̃lle lhõme naura point trouue vierge. Des signes du pucellage.

Quãd aucun prẽdra vne fẽme/⁊ quil entrera a elle/⁊ la hayra/⁊ luy mettra sus parolles opprobrieuses/et luy dõnera vng mauuais nom/⁊ dira: Jay prins ceste femme/⁊ quand suis approche delle/ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere ⁊ la mere de la ieune fille la prendront/⁊ feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dõne ma fille a cest hõme icy po² fẽme/⁊ il la hayt/⁊ voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/disant: Je nay pas

C

trouue en ta fille de pucellage. Et cestuy est le signe du pucellage de ma fille. Et estẽdrõt les vestemẽs deuãt les anciens de la cite. Lors les anciẽs de ceste cite prendrõt lhomme/⁊ le chastieront/⁊ le condemneront a cent pieces dargent/⁊ les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: ⁊ luy sera pour femme/⁊ ne la pourra renuoyer tant quil viura. Mais si ceste parolle est veritable/⁊ que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/⁊ les hõmes de ceste cite lassõmeront de pierres/⁊ mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

La peine des adulteres. Leuiti.20.b.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ilz mourront aussi tous deux/cestascauoir: lhõme qui a couche auec la femme/⁊ icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

De la fille espousee/efforcee par vng autre.

D

Quãd vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/⁊ couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/⁊ les lapiderez de pierres/⁊ mourrõt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: ⁊ lhõme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/⁊ quil luy face force/et quil dorme auec elle: Lors lhõme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: sicõme lhõme quand il se lieue contre son pchain/⁊ tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chãps. La ieune fille espousee a crie/⁊ nul ne la deliuree.

De vne pucelle non mariee.

Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/⁊ la prendra/⁊ couchera auec elle/et seront trouuez: Lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquãte pieces dargent/⁊ luy sera pour fẽme: po²ce quil la humiliee: ⁊ ne la pourra delaisser tant quil viura.

Leuiti.20.b.

Nul ne prendra la fẽme de sõ pere/⁊ ne descouurira le pan de la robbe de son pere.

Chapitre. xxiij.

A

Qui sont ceulx q̃ ne se peuuẽt ẽtremettre en leglise. Nombr.13.a.

Celuy qui est par greueure desrompu/et le chastre/nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur dixiesme generation. Le Amorien ⁊ le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur dixiesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuãt de vous auec pain ⁊ eaue en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: ⁊ pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/po² te mauldire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien to⁹ les iours eternellemẽt.

**Ebri. Aram Naharim. Nomb.22.a.*

B

Les Egyptiẽs ⁊ Jdumeẽs ne doibuent estre en abomination.

Tu nauras point en abominatiõ le Jdumeen: car il est tõ frere. Tu ne auras point en abominatiõ le Egyptien: car tu as este estrãger en sa terre. Les enfans qui leur serõt enfantez en la tierce generatiõ/entrerõt en la congregatiõ du Seigñr. Quand tu sortiras du camp cõtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Quãd entre vo⁹ y aura quelcun q̃ ne sera point net/pource que q̃lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/⁊ ne rentrera point dedãs le cãp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C

**ou/ferremẽt. Ra. Sal. pic ou hoyau.*

Tu auras vng lieu hors de lost/auq̃l tu iras dehors/⁊ auras vng * clou auec tes istrumẽs. Et quãd tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̃ tu auras este assis/tu couuriras ce q̃ est sorty de toy. Car le Seig² tõ Dieu chemine au millieu de tõ cãp/po² te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

Du serf fugitif.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/lequel

se sera

se sera sauue chez toy dauec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le cõtristeras point.

Dieu ne veult point ql y ait aucune paillarde ne paillard publicqs.

Entre les filles de Jsrael ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Jsrael aucun paillard.

Le loyer du bordeau ne doibt estre offert a Dieu.

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po[ur] aucun voeu le loyer de la paillarde/ ne le pris dung chien:car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

Vsure defendue.

D

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque chose en laquelle on cõmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

De rendre le voeu a Dieu.

Quãd tu voueras voeu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir:car le Seigneur ton Dieu requerra icelluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras voluntairemẽt voue au Seigneur ton Dieu/& cõme tu lauras dit de ta bouche.

Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son p[ro]chain sans en riẽ emporter.

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle:mais tu nen mettras poĩt en tõ vaisseau. Quãd tu entreras en la moisson de ton p[ro]chain/ tu pourras arracher des espicz de ta main:mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A

Permissiõ de reiecter les fẽmes pour aucune infamete dicelles.

Qvand quelcun prẽdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelluy / pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escrira vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ & que icelluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que icelluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure:lors sõ premier mary qui lauoit renuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre / laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.

La franchise des nouueaux mariez.

B

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune chose:mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

De non prendre pour gage ce dequoy son p[ro]chain a necessite.

On ne prendra point pour gage/ la meule dẽbas/ ne la meule denhault:car ce gage est la vie.

Qui aura vendu vng hõme/ il est digne de mort.

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Jsrael/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

On se doibt garder sogneusement de ladrerie.

Nomb.12.a.

Garde toy de la playe de ladrerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Mariã en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C

De prẽdre gage/& de le rendre.

Quãd tu presteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te beneisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et diseteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche:car il est paoure/ et cest ce dõt il soustiẽt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

Les bõs pour les mauuais ne serõt point punis. 2.Roys.4.b.

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres: mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

D

De ne poĩt faire detriment a lorphelin / a lestrãger/ne a la vefue.

Tu ne peruertiras le droict de lestrãger/ne de lorphelin. Et ne prẽdras pour gage le vestement de la vefue. Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seignẽr ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cõmande de faire ceste chose.

Les choses apres la moissõ delaissees en la vigne/ au chãp & lieu des oliues sõt po[ur] les orphelins/ estrangers et vefues.

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignee despicz au chãp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes oliues/ tu ne recoureras poĩt apres toy:mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy: mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenãce que tu as este serf en la terre de Egypte: pourtant ie te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A

Des peines q[ue] doibuẽt endurer ceulx qui faillent.

Qvand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuiendront en iugement/ et les iugeront:et iustifieront le iuste/ et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu / le iuge le fera iecter / et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coupz. Il le fera battre de * quarãte coupz/et non plus: de paour que en adioustãt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilẽne.

* Pourtant aussi. S.Paul ne fut poĩt batu dauantage a chescũ foys. 2.Corin.11.d.

Tu ne * fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

* De ce dict/ Paul. 1.Corin.9.b.

B

A celuy q[ui] labeure fault rẽdre loyer.

Loy de susciter semẽce fraternelle.

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom dicelluy ne soit efface de Jsrael. Et sil ne plaist point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens/& dira: Le frere de mõ mary refuse de susciter a sõ frere nom en Jsrael/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de la cite le appelleront/& parleront a luy. Et sil perseuere/& dit:Il ne me plaist point de la prẽdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciẽs/et luy deschaussera

*Rab. Halo. deuant luy.

luy deschaussera le soulier de son pied/⁊ crachera* en sa face/et respōdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisō de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/La maison du pied deschaut.

La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̃lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/⁊ que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/⁊ auanceant sa main le prēne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Poidz doibuēt estre iustes ⁊ de mesure.

*Ephah/ est vne mesure a choses seiches cōme grains cōtenāt (selon les Ebrieux) certain muid/ duq̃l seroit la mesure ce que pourroit cōtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente foys.

Tu ne auras poīt en ton sachet deux manieres de poidz: cestascauoir/grand ⁊ petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de* Ephah: cestascauoir/grand ⁊ petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier ⁊ iuste: affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seigñr ton Dieu te donne. Car quicōque faict cela/est abomination deuant le Seigñr ton Dieu: aussi tout hōme qui faict iniquite.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cōment il vint alencōtre de toy/au chemin ⁊ te scouyt tous les debiles qui te suyuoiēt quād tu estoys las ⁊ trauaille/⁊ ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dōne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne loublie point.

Chapitre.xxvj.

A

Les premiers fruictz de la terre falloit distribuer aux Leuites/orphelins/estrangers/et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laq̃lle le Seigneur tō Dieu te dōne en heritage/⁊ la posséderas/⁊ en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestascauoir/de la terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne/⁊ les mettras en vne corbeille/si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: ⁊ viēdras au sacrificateur qui sera en ces iours/⁊ luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seigñr ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificate² prēdra la corbeille de tes maīs/⁊ la posera deuāt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/⁊ diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu.

*cest) Laban duq̃l Gen. xi.

B

Le* Syrien vouloit destruire mon pere/et il descendit en Egypte/⁊ fut la estranger en petit nombre de gens/⁊ la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont afflige/⁊ humilie/et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/le Seigneur ouyt nostre voix/⁊ veit nostre affliction/⁊ nostre labeur/⁊ nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/⁊ en bras estendu/⁊ grande crainte/ et en signes et miracles: ⁊ nous feit venir en ce lieu cy/⁊ nous dōna ceste terre/terre distillant laict ⁊ miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/⁊ te inclineras deuāt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/et a ta maison: toy/ et le Leuite/⁊ lestranger qui est au millieu de toy.

C

Quand tu auras parfaict de disimer toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disimer: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorphelin/ et a la vefue/et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/⁊ aussi te ay donne au Leuite/⁊ a lestranger/a lorphelin ⁊ a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/⁊ ne les ay pas oublie. Je nen ay point māge en mō dueil/et nen ay poīt* separe de chose souillee/⁊ nen ay point dōne po² le mort. Mais iay obey a la voix du Seig² mon Dieu: iay faict selon tout ce que tu mas commāde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/ ⁊ beneis ton peuple Israel/et la terre laquelle tu nous as donnee/ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

*ou/ laisse perdre par souillure ce q̃ estoit dedie au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cōmande a faire ces ordonnances ⁊ droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame.* Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/et que tu chemine en ses voyes/et garde ses ordōnances/⁊ commandemens/et ses droictz/⁊ obeisse a sa voix. Et le Seigneur* ta magnifie au iourdhuy/ po² luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cōmādemēs: ⁊ quil te mette treshault/en louenge ⁊ en nom/⁊ en gloire sus toutes gens q̃l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seigñr ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Sus.7.a.

*ou/ Tu as faict dire q̃ le Seig² soit po² ton Dieu et q̃ chemineras.

*ou/ ta faict dire.

A quoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre.xxvij.

A

Moseh cōmāde au peuple d edifier vng autel/ apres q̃l auroit passe le fleuue de Jordan/et escrire la loy dessus iceluy.

Lors Moseh ⁊ les anciēs de Israel/ cōmanderēt au peuple/en disāt: Gardez tous les cōmandemēs q̃ ie vous cōmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/tu te esleueras des grādes pierres/ et les plastreras de chau: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tō Dieu te donne/la terre distillāte laict ⁊ miel/ ainsi que le Seigneur/le Dieu de tes peres ta dict.

Exode.20.d. Jehosua.8.f.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/⁊ les plastrerez de chau. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seigñr ton Dieu de pierres ētieres/⁊ sacrifieras sur icelluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/⁊ sacrifieras les pacifiq̃s/⁊ māgeras la: ⁊ te esiouyras deuāt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

B

Et Moseh parla/⁊ les sacrificateurs Leuiticques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seigñr ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et fais to⁹ ses cōmādemēs ⁊ ses ordōnāces q̃ ie te cōmāde au io²dhuy. En ce iour la Moseh cōmāda au peuple/ disant: Ceulx icy se tiēdrōt sur la mōtaigne de Garizim/pour beneir le peuple quād vo⁹ aurez passe le Jordā/ascauoir Simeō/Leui/Jehudah/Issacar/Joseph/⁊ Beniamin. Et ceulx cy se tiēdrōt pour mauldire sur la mōtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ Zabulon/ Dan/et Nephthali.

Benedictions en la montaigne de Garizim.

Maledictiōs en la montaigne de Ebal.

C

Nephthali. Et les Leuites respondrõt/ & dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel.9.c.

Mauldict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de louurier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/ & dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit qui mesdict de sõ pere & de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui trãsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D

Mauldict soit celluy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le bor de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Gala.3.b.

Mauldict soit celluy qui prẽt dõs pour battre lame du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celluy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre. xxviij.

A Promesses de benedictiõs a ceulx qui gardent les cõmãdemens de Dieu.

Et tu obeys a la voix du Seignr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras beneict en la cite/ aussi tu seras beneict es champs. Le fruict de ton ventre sera beneict/ & le fruict de ta terre/ & le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Beneicte sera ta corbeille/ & tes reliefz. Tu seras beneict en ton entree/ & aussi seras beneict en ton issue.

Victoire des ennemys.

Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/ & par sept voyes senfuyront deuant toy.

Abondance.

Le Seigr cõmãdera la bñdictiõ estre auec toy/ en tes celiers/ & en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te beneira en la terre laquelle le Seignr ton Dieu te donne.

Deut.7.a.14.a.26.d. Leuiti.26.b.

Le Seignr ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi qͥl ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seigr tõ Dieu/ & chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ & aurõt crainte de toy.

Fertilite.

Et le Seignr ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

B Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ cestassauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ & quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu presteras a beaucop de gens/ & tu ne emprunteras point.

Prouerbe. Puissance.

Le Seigr Dieu te mettra pour chef/ & non pas pour queue: et seras seulement en hault/ & non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder & faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant.

Maledictiõs q̃ aduiennent a ceulx q̃ ne gardent point les cõmandemẽs de Dieu. Leui.26.b. Lamẽt. de Hieremi.1.f. Mala.2.a. Baruch.1.d.

Que si tu ne obeys a la voix du Seignr ton Dieu en gardant & faisant tous ses cõmandemens & ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: Lors viendrõt sur toy toutes ces maledictiõs/ & te apprehẽderõt.

Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille & ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches & des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/ & seras mauldict en ton yssue.

Trouble. Reprehension.

Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/ & que tu feras iusque a ce quil te aura destruict & biẽ tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seignr te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de enfieure/ et de fiebure/ & de chault mal/ et de maladie brulãte/ & de secheresse/ & de glaiue/ & de vẽt ardant/ & de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir.

C Pestilence.

Secheresse. Sterilite.

Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de erain/ & la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seignr te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre & cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seignr te fera tresbucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/ & te enfuyras deuãt eulx par sept voyes/ & tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaulmes de la terre. Et sera ta charogne en viãde a tous les oyseaux du ciel/ & aux bestes de la terre/ & nauras personne qui les destourbe.

**cest) en irrisiõ*

Apostume. Hemorroides. Gratelle. Rage. Aueuglissement. Espouuantement.

Et le Seignr te frappera dapostume de Egypte/ et dhemorroides/ & de la gratelle/ & de la rongne tellemẽt q̃ tu nen pourras estre guary. Aussi le Seignr te frappera de forsenerie/ & de aueuglissemẽt/ & de espouãtemẽt de coeur/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle taste en tenebres. Et ta voye ne prosperera point.

Esperance frustree.

Aussi certes seras souffrãs iniures & pilleries a tousiours/ & ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poit en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poit nen mãgeras. Ton asne sera rauy deuãt tes yeulx: mais poit ne te sera rẽdu. Tes brebis seront dõnees a tes ennemys/ & ny aura psõne q̃ les saulue.

D

Priuation denfans.

Tes filz & tes filles seront dõnez a vng autre peuple/ & tes yeulx les verrõt & defaillirõt sus eulx tousiours: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cogneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies ꝛ oppressions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que verront tes yeulx.

Iniures.

Le Seignr te frappera dapostume* mauuaise sur tes genoulx ꝛ sur tes iãbes/ dequoy tu ne pourras estre guary depuis la plante du pied iusque au coupplect de la teste.

Maladies incurables. *cõme a lauiture/ de lepre/ grosse verole/ fics/ goutte rõpue/ apoplexie/ trousse gallãt ꝛc.

Le Seigneur menera toy ꝛ tõ Roy que tu auras cõstitue sus toy aux gẽs que tu nas congneu toy/ ne tes peres/ et la tu seruiras aux autres dieux de boys et de pierre. Et la tu seras en estonnemẽt/ en dicton/ ꝛ en farcerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude a uec idolatrie. Michee. 6. d. Aggee. 1. b.

Tu iecteras beaucop de semẽce au champ/ ꝛ peu en recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plãteras la vigne ꝛ laboureras/ mais nen beuras point du vin/ ꝛ nen recueilleras rien: car les vers la mangeront. Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/ mais point ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serõt ruez ius.

Labeur sans proffit.

Tu engendreras filz ꝛ filles/ mais ilz ne seront point vers toy: car ilz irõt en captiuite. La vermine degastera tous tes arbres ꝛ le fruict de ta terre.

Vermines mãgeans les fruictz.

E

Lestranger qui est au millieu de toy mõtera sur toy bien hault/ ꝛ tu descendras en bas bien bas. Il te prestera ꝛ tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras en la queue.

Et viendront sur toy toutes ces maledictions/ et te poursuyuront/ ꝛ te apprehẽderõt iusque a ce que tu soye extermine/ pourtãt q̃ tu na pas obey a la voix du Seigneur ton Dieu en gardãt ses cõmandemẽs ꝛ ses ordõnãces que te ay cõmande. Et seront pour signes ꝛ miracles a toy ꝛ a ta semence a iamais/ pourtant que tu nas pas seruy au Seigneur ton Dieu en ioye et de bon coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a ton ennemy que le Seignr Dieu enuoyera en faim/ en soif/ en nudite/ ꝛ en toute indigence: ꝛ mettra vng ioug de fer sur ton col/ iusque a ce quil te aura extermine.

Seruir a Dieu ioyeusemẽt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et du bout de la terre laquelle aduolera cõme laigle: vne gent de laquelle tu ne entendras point la langue/ gent impudẽte de face/ laquelle ne hõnorera point la face de lancien/ ꝛ ne aura point mercy du ieune. Icelle mangera les fruictz de ton bestial/ ꝛ les fruictz de ta terre: iusq̃ a ce quil te aura extermine/ ne te laissera rien de residu du grain/ du moust/ et de lhuyle/ ne des fruictz de tes boeufz/ ne des troppeaux de tes brebis: iusque a ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes citez/ iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles haultes ꝛ fortes/ esquelles tu as mis ta fiãce en toute ta terre. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la terre que le Seigneur ton Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemẽt dennemys.

Destructiõ de villes.

F

Tu mangeras le fruict de ton vẽtre/ la chair de tes filz/ et de tes filles que le Seigneur ton Dieu ta donne/ au siege/ et en la destresse dont ton ennemy te angoissera. Tellemẽt que lhõme qui est en toy tendre ꝛ delicat gardemẽt/ regardera dung mauuais oeil sus sõ frere/ ꝛ sus la femme de son sein/ et sus la reste de ses filz quil a reseruez. Et ne dõnera point a lung dicculx de la chair de ses enfãs laquelle il mangera a cause quil ne luy est rien demeure de tout/ pour le siege ꝛ langoisse dont ton ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui est en toy tẽdre ꝛ delicate/ q̃ na point essaye de mettre la plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et tendrete/ regardera dung mauuais oeil sus le mary de son sein/ ꝛ sus son filz/ ꝛ sus sa fille/ ꝛ sus son petit enfãt qui sortira dentre ses piedz/ ꝛ sus ses enfãs quelle enfãtera: car elle les mãgera secretemẽt par faulte de toutes choses au siege/ ꝛ en langoisse/ par lesquelz ton ennemy te molestera en tes villes.

Famine iusq̃ a manger les enfans.

Se tu ne garde ꝛ fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escrites en ce liure/ ꝛ que tu ne craigne ce nom icy glorieux ꝛ terrible: cestascauoir/ le Seigneur ton Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses tes playes/ et la playe de ta semence/ playes grandes ꝛ certaines/ langueurs mauuaises ꝛ certaines. Et cõuertira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles tu as crainct la presence/ ꝛ se attacherõt a toy. Aussi toute lãgueur ꝛ toute batture q̃ ne sõt poit escrites au liure de ceste loy/ le Seigneur les fera monter sur toy: iusque a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nombre au lieu que estiez en multitude cõme les estoilles du ciel/ pource q̃ tu nas obey a la voix du Seigr ton Dieu.

G

Menace de pareilles playes q̃ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cõme le Seignr sest esiouy sur toy en vous bien faisant ꝛ en vous multipliãt/ semblablemẽt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en vous perdant ꝛ destruisant. Et serez deffaictz de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Seigneur te espardra entre tous les peuples depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la tu seruiras aux autres dieux que toy/ ne tes peres nauez congneu/ au boys ꝛ a la pierre.

Dieu sesiouyra en perdãt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̃lque repos/ ꝛ aussi ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Seigneur te donnera la vng coeur tremblant/ ꝛ les yeulx deffaillantz/ et lame triste. Et ta vie sera pendante deuant toy/ tu craindras nuict et iour: et seras incertain de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera le matin? a cause de la craincte de ton coeur/ laquelle tu craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/ laquelle tu verras.

Cõtinuel trauail.

Coeur craintif.

Douey.

Crainte.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par nauires/ par la voye dont ie te auoye dict que tu ne preten disse de la reueoir: et la seras vendu a tes ennemys en serfz ꝛ en seruantes/ ꝛ ny aura nul qui achete.

Chapitre. xxix.

A

Ce sont les parolles de lalliãce laquelle le Seigneur Dieu commãda a Moseh de faire auec les enfans de Israel en la terre de Moab/ sans lalliance quil auoit faict auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/ ꝛ a tous ses seruiteurs/ ꝛ a tout son pays. Les tẽtatiõs grãdes lesq̃lles tes yeulx ont veu/ ꝛ les grãdz signes ꝛ miracles. Et le Seigr ne vous a point dõne coeur pour cõgnoistre/ ꝛ yeulx pour veoir/ ꝛ oreilles pour ouyr iusq̃ au iour p̃sent.

Exhortatiõ a garder les cõmãdemẽs par cõmemoratiõ des biens receuz. Exode. 19. a.

Et vous a mene quarãte ans par le desert/ sans que voz vestemens soyent enuieillis sur vous: ne ton soulier enuieilly dessus ton pied. Vous nauez point mange de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ ne de biere: affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Sus. 8. a.

Si vinstes

Si vinstes en ce lieu/⁊ lors Sehon Roy de Hesebõ/ ⁊ Og Roy de Basan/sortirent alencõtre de nous pour batailler:⁊ nous les battismes/⁊ prinsmes la terre diceulx/⁊ la donnasmes aux Rubenites/⁊ Gadites/et a la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez donc les parolles de ceste alliance/⁊ les ferez/ affin que soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Nus.3.a.

B

Vous estes au iourdhuy tous assistãs deuãt la face du Seigñr vostre Dieu/voz chefz de voz lignees/ voz anciens/voz preuostz/⁊ tout hõme de Israel: aussi voz enfans/voz femmes/et lestrãger qui est au millieu de ton ost depuis le bocquilon de ton boys/iusq̃ au puiseur de ton eaue. Affin que tu passe en lalliãce du Seigneur ton Dieu/⁊ en son iuremẽt lequel le Seigñr ton Dieu faict auec toy au iourdhuy:affin q̃l te establisse au iourdhuy pour soy en peuple/⁊ que iceluy te soit pour Dieu ainsi quil ta dict/⁊ ainsi quil a iure a tes peres Abraham/Izahak/⁊ Jakob.

Et ne traicte point ce pact ⁊ ce sermẽt a vo⁹ seulemẽt: mais auec cestuy qui est auec nous se tenãt au iourdhuy deuant le Seigñr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui nest point icy auec nous au iourdhuy. Car vo⁹ scauez que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que nous auons passe au millieu des gens par lesquelles auez passe. Et auez veu leurs abominatiõs ⁊ leurs images/boys ⁊ pierre/argent/⁊ or/qui estoient auec eulx.

C

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur du Seigñr nostre Dieu pour aller ⁊ seruir aux dieux de ces gens/⁊ que ne soit entre vous racine germinant fiel ⁊ alloine. Et aduiẽne que celuy oyãt les parolles de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray paix encore que ie chemine selon lentreprinse de mon coeur/ affin* de adiouster lyurongnerie auec la soif. Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardonner:mais alors lire du Seigneur ⁊ son zele fumera contre cest homme/⁊ sera sur luy toute malediction qui est escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de dessoubz le ciel/et le Seigneur separera iceluy en mal de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledictions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

*cest) q̃ saoul de son desir. Aucũs q̃l adiouste le meschant auec le iuste / cõme se confiant de la iustice diceluy

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir voz enfans lesquelz succederõt apres vous/⁊ le forain qui viendra de terre loingtaine quand verrõt les playes de ceste terre/⁊ les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur Dieu la fera languir. Le soulfre ⁊ le feu bruslãt toute ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne germera point/⁊ nulle herbe ne prouiẽdra sur elle/ainsi cõme la subuersion de Sodomah ⁊ Amorah/ Adamah/ ⁊ Zeboim/ que le Seigñr Dieu a destruict par son ire/⁊ par sa fureur.

D

Genese.19.e.

Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le Seigneur a ceste terre? quelle est lardeur de ceste grande ire? Et respondront: Pour autant quilz ont laisse lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle il auoit faict auec eulx quand ilz les feit sortir de la terre de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy aux autres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux lesquelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien communicque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cõtre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les maledictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a destruict de leur terre par ire/par fureur/⁊ par indignatiõ grande/⁊ les a deiectez en vne autre terre/ cõme il appert en ce iour.

La cause de la fure⁹ de Dieu cõtre le peuple, 1.Roys.9.b, Jeremi.22.c,

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez/⁊ a noz enfans a iamais pour faire toutes les parolles de ceste loy.

Chapitre.xxx.

Qvand toutes ces choses seront venues sur toy/soit la benediction ou la malediction que iay mis deuant ta face:et que retourneras a ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le Seigneur ton Dieu te aura deiecte:et que retourneras au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selõ tout ce que ie tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seigñr ton Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/⁊ toy conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

A

Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance, Psal.105.d,

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le Seigneur tõ Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres ont possede/et tu la possederas:⁊ il te fera du biẽ/ et te fera en plus grãd nombre que nont este tes peres. Et le Seigñr ton Dieu circoncira ton coeur /⁊ le coeur de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue. Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledictions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/⁊ qui te persecutent.

B

Dieu purifie nostre coeur/ affin q̃ le puissions aymer.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz ie tay commande au iourdhuy. Et le Seigñr ton Dieu te fera abonder en toute loeuure de ta main/le fruict de ton ventre/le fruict de ton bestial/⁊ le fruict de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes peres. Quand tu obeyras a la voix du Seig² ton Dieu/ en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au Seigñr ton Dieu de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame.

C

Le cõmandement de Dieu est accomply/ apres auoir ouy la parolle de Dieu/ et creu de coe² a icelle. Rom.10.b.

Car ce commãdement que ie te commande au iourdhuy nest point cache de toy/ et nen est point loing. Il nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de nous au ciel/⁊ le prendra pour nous / et nous le face ouyr/affin que nous le faciõs? Aussi nest il pas au dela de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po² nous au dela de la mer/⁊ le prendra pour nous : affin que nous le ouyons et le facions? Car ceste parolle est fort pres de toy:en ta bouche/⁊ en ton coeur/pour la faire.

Regarde/iay au iourdhuy mis deuant toy la vie ⁊ le bien/la mort ⁊ le mal:car ie te commande au iourdhuy de aymer le Seigneur ton Dieu/⁊ de cheminer en ses voyes/⁊ de garder ses commandemens/⁊ ses ordonnãces/⁊ ses droictz:affin que tu viue / ⁊ que tu soys multiplie/⁊ que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

Vie.
Mort.
Dilection de Dieu.

Mais si ton coeur se destourne / ⁊ que tu ne obeisse/ tu seras deboute / ⁊ te inclineras aux autres dieux et leur seruiras: Je vous annonce au iourdhuy que vous perirez/⁊ ne prolongerez voz iours en la terre/ en laq̃lle

D

Inobedience.

passant le Jordan tu vas pour la posseder. Je prẽdz au iourdhuy en tesmoing ciel ⁊ terre cõtre vo⁹/que iay mis deuãt toy:la vie/⁊ la mort/la benediction/⁊ la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/⁊ ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/⁊ en adherant a luy: car icelluy est ta vie/⁊ la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abraham/Izahak/⁊ a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxj.

A — Moseh se dispose a la mort

Lors Moseh sen alla/⁊ parla ces parolles a tout Israel/leur disant: Je suis au iourdhuy eage de cent ⁊ vingt ans/ie ne puis plus sortir ne entrer:aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jordan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/⁊ luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/⁊ tu les posséderas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon ⁊ a Og Roys des Amoriens/⁊ a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Sus.3.d. Nõbres.27.c.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseh. Nõbres.21.c.

Et le Seigneur les donnera deuãt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que ie vous

B — Sus.7.a.

ay cõmande. Soyez confortez/⁊ fortifiez:ne craignez/⁊ ne ayez paour deuãt leurs faces:car le Seig^r ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/⁊ aussi ne te delaissera point.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Israel: Sois cõforte/⁊ fortifie:car tu viendras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seig^r luy mesme chemine deuãt toy/⁊ luy mesme sera auec toy. Il ne te abãdõnera point ⁊ ne te delaissera:dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

Et Moseh escriuit ceste loy/⁊ la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du

C — Il est cõmãde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuãt tout le peuple

Seigñr/⁊ a tous les anciens de Israel. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quãd tout Israel sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira:lors tu annonceras ceste loy deuãt tout Israel eulx oyãs. Tu feras assembler le peuple/hõmes ⁊ femmes/⁊ enfans/⁊ ton estrãger qui est en tes portes/affin quilz oyẽt/⁊ affin quilz apprẽnẽt ⁊ craignẽt le Seigñr vostre Dieu/⁊ quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne lont cõgneu loyẽt/⁊ lapprẽnent:affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuãs sur la terre/po^r laquelle posseder vous passez le Jordan.

D — Lors le Seigñr dist a Moseh: Voicy/les iours de ta mort sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que ie luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh ⁊ Jehosua/⁊ se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuee/⁊ en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera

Et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/tu vas dormir auec tes peres/⁊ ce peuple se leuera ⁊ commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrãgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/⁊ rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõ ire sera enflammee contre luy/⁊ le delaisseray/⁊ cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et tribulations le trouueront:dont dira en ce iour la: Nest

E — ce point pource que Dieu nest pas * dedãs moy/q̃ ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict:car il sest vire aux autres dieux.

* ou/au millieu.

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Israel/le mettant en leurs bouches:affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Israel. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict ⁊ de miel. Et ilz mãgeront/⁊ seront rassasiez/⁊ engraissez/⁊ lors se tourneront aux autres dieux ⁊ leurs seruiront/⁊ me blasphemeront/⁊ rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx ⁊ de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage:car il ne sera point oublie de la bouche de leurs successe^rs. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesq̃lles

Dieu cõmande a Moseh ⁊ a Jehosua q̃lz escriuẽt le cantique ⁊ lenseignent aux enfãs de Israel/en tesmoignage de leur preuarication.

F — ilz font au iourdhuy auãt que ie les aye introduictz en la terre po^r laq̃lle iay iure. Ainsi Moseh escriuit ce canticque en ce iour la/⁊ lenseigna aux enfãs de Israel.

Et Dieu cõmãda a Jehosua filz de Nun/⁊ dist: Sois fort ⁊ robuste/car tu introduiras les filz de Israel en la terre de laq̃lle ie le^r ay iure/⁊ moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda aux Leuites portãs larche de lalliãce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/⁊ le mettez au coste de larche de lalliãce du Seigñr vr̃e Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au

Moseh cõmãde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G — iourdhuy viuãt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr:cõbien dõc le serez apres ma mort?

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de voz lignees/⁊ voz preuostz/affin q̃ ie parle ces parolles eulx oyans/⁊ que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel ⁊ la terre. Car ie cõgnois que apres ma mort vous vous corrõperez/⁊ declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et es iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ po^rce que aurez faict ce mal deuãt les yeulx du Seig^r/ en le prouocquant a ire par * loeuure de voz mains. Ainsi Moseh parla aux oreilles de toute leglise de Israel/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict.

*cest/par idolatrie.

Chapitre.xxxij.

A — Le cantique de Moseh.

O Cieulx escoutez/et ie parleray:⁊ q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Ma doctrine desgouttera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee:cõe la pluye delye sur lherbe/⁊ cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu:dõnez magnificence a nostre Dieu.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

* icy Dieu est dict pierre po^r sa force/cõme aussi sõ nom אל porte.

Dieu est veritable/⁊ sãs iniquite/il est iuste ⁊ droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfãs se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse ⁊ deprauee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage? nest pas icelluy ton pere ⁊ ton possesseur? ne ta

de Moseh.

il pas faict ⁊ forme?

Aye memoire du temps iadis/entēs aux ans de tāt de generations.

Demande a ton pere/⁊ il te annoncera: et a tes anciens/⁊ ilz te diront.

B Quand le Souuerain diuisoit les gens cōme heritage/⁊ quād il separoit les filz des hōes: lors il cōstitua les fins des peuples selō le nōbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/⁊ Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/et en la solitude ou est Vrlement ⁊ horreur.

Il la conduit a lenuiron/⁊ luy a donne entendemēt/ ⁊ la garde comme la prunelle de loeil.

Cōme laigle excite son nid ⁊ volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/⁊ la prins/⁊ la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/⁊ auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mōter sur les treshaultz lieux de la terre: ⁊ luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/⁊ des moutons gras/⁊ des boucz/ auec la graisse des rains/et le froment/et ius du raisin dont beuurois le plus friant.

Israel saoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/⁊ a regimbe.

C Or tu tes faict gras/gros/et espais: et ainsi il a delaisse Dieu q̄ la faict/⁊ a tenu vile la pierre de sō salut.

Ilz sont prouocque par les dieux estrāges/et sont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie aux diables/⁊ non pas a Dieu/aux dieux lesq̄lz ilz nōt point cōgneu/nouueaux qui ꝓchainemēt sont venuz/lesq̄lz voz peres nōt poīt eu en craīte.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engēdre/⁊ as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/⁊ a este exaspere pour la prouocation de ses filz ⁊ ses filles.

Dieu menace les igratz dafflictions.

Si dist ie cacheray ma face diceulx/⁊ verray quelles sont leurs choses aduenir: car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d.

Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/⁊ mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/⁊ les conciteray a indignatiō/par la gent folle: car le feu est allume en mon ire/⁊ bruslera iusque au fond denfer: ⁊ deuorera la terre ⁊ le fruict dicelle/⁊ embrasera les fondemēs des montaignes.

D Je assēbleray sur eulx des maulx/⁊ employeray toutes mes flesches sur eulx. Ilz seront bruslez de famine/ ⁊ consōmez dardeur/⁊ de extermination amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la pouldiere.

Le glaiue les deffera par dehors/⁊ en leurs chābres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhōme chenu.

Jay dict: Je les acculeray ⁊ feray cesser leur memoire dētre les hōmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil naduint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/⁊ quilz dissent: Noz mains sont haultaines/⁊ le Seigneur na point faict tout cecy.

Car cest vne gent de cōseil perdu/⁊ ny a en eulx intelligence.

A ma voulente q̄lz feussent sages ⁊ prudētz en cecy/ affin q̄lz entendissent les choses qui leurs aduiendrōt cy apres.

Cōment vng en poursuyuroit mille/⁊ deux en mettroyēt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vēduz/ ⁊ le Seigneur les a enserrez.

* cest a bandonnez.

Car nostre pierre nest pas cōme leur pierre: et noz ennemys sont les * iuges.

E

* ascauoir/de nous: a ce par la permission de nře Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/⁊ leurs raisins amers.

Leur vin est venin de dragons/⁊ cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/⁊ enferme par seel en mes thresors? La vēgeance me appartient/⁊ la retribution: en tēps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres/⁊ le tēps qui leur doibt aduenir se haste: car le Seigneur iugera son peuple/⁊ se repētira sur ses seruiteurs: pourtant q̄l verra que la puissance sera passee/ ⁊ quil est cōme reduit a rien enserre ⁊ abandōne.

Vengeāce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.e.

Et lon dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̄lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions: que ilz se lieuent/⁊ quilz vous aydent/⁊ quilz vous soyent vne restraicte.

Regardez maintenāt q̄ moy/moy suis cestuy/⁊ ny a point de Dieu auec moy: ie fays mourir/ie fais viure: ie naure ⁊ guary/⁊ ny a qui puisse deliurer de ma main.

F Nostre Dieu/ est seul Dieu. 1.Samuel.2.a Tob.13.a. Sapie.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/⁊ diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/⁊ que ma main apprehende iugement: ie rēdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes flesches en sang/⁊ mō glaiue deuorera chair ⁊ ce poᵘ le sang des occis ⁊ de la captiuite cōmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple dicelluy: car il vengera le sang de ses seruiteurs/⁊ rendra la vengeance a ses aduersaires/⁊ sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint ⁊ parla toutes les parolles de ce canticque aux oreilles du peuple: luy et Hosea filz de Nun. Et quād Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces parolles/lesq̄lles ie vous proteste au iourdhuy: lesq̄lles vous cōmanderez a voz enfans de garder et faire: cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que voᵘ ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/⁊ en ceste parolle vous prolōgerez voz iours sur la terre en laq̄lle vous passez oultre le Jordan pour la posseder.

G Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seigʳ parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cōtre la face de Jericho: puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans Disrael en possessiō. Et meurs sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/⁊ a este assēble auec son peuple: poᵘ autāt que vous auez este trāsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cōtradiction en Kades

Moseh mōte en la montaigne de Abarim pour cōsiderer la terre ꝓmise. Nōbres.27.c. 20.a.d.33.e.

de Moseh.

Kades au desert de Zin/car point ne mauez sãctifie au millieu des enfans de Israel. Pourtãt tu verras deuãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dõne aux enfans de Israel.

Chapitre.xxxiij.

A — Les bñdictiõs q̃ moseh dõna aux lignees.

CEst icy la benediction dont lhõme de Dieu Moseh beneist les enfans de Israel deuãt sa mort/⁊ dist. Le Seigr est venu de Sinai/⁊ de Seir leur est leue/⁊ sest apparu cleremẽt de la mõtaigne de Pharan/⁊ vint auec beaucop de milliers de saictz:de sa dextre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/⁊ tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin q̃lz emportent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en lheritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par droicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/⁊ ensemble les lignees de Israel. Viue Ruben/⁊ ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Sapie.x.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.

Ruben.

Jehudah.

Item/ceste est la benediction de Jehudah/⁊ dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/⁊ le introduis a son peuple:ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

B — Leui.

Itẽ/il dist a Leui: Ta pfectiõ ⁊ ta lumiere soiẽt selon lhõme qui est misericordieux entre toy leq̃l tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/⁊ a sa mere: Je ne lay point veu/⁊ na point cõgneu ses freres/⁊ aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront ton pact. Ilz enseigneront tes iugemens a Jakob/⁊ ta loy a Israel:ilz mettrõt du perfum en tes narines/⁊ lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/⁊ fais que loeuure de sa main te soit plaisãte. Froisse les rains de ceulx qui sesleuẽt contre luy/⁊ de ceulx qui le hayent:affin quilz ne se lieuent.

Ben-iamin.

Item/il dist a Ben-iamin: Layme du Seigñr habitera en fiãce sur luy. Il obumbrera sur luy tout le iour/⁊ habitera entre ses espaulles.

Joseph.

Item/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/por la doulceur celeste de la rousee/⁊ de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/⁊ la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et por le couppeau des mõtaignes anciennes:⁊ pour la doulceur des

C — Exode.3.a.

mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/⁊ de la plenitude dicelle/⁊ le bõ plaisir de cestuy qui habitoit au buysson viendra sur le chef de Joseph/⁊ sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/⁊ ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim ⁊ les milliers de Manasseh.

Zabulon. Issacar.

Item/il dist a Zabulon: Esiouys toy Zabulon:⁊ toy Issacar en tes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierõt sacrifices de iustice: car ilz succerõt labondance de la mer/⁊ les thresors cachez au sablon.

Gad.

Item/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad:il habite comme vng lyon/⁊ rauit le bras auec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la portion pour * cacher le legislateur/⁊ vint auec les princes du peuple/⁊ a faict la iustice du Seigñr/⁊ son iugement auec Israel.

* Chald. pour enseuelir Moseh.

D — Dan.

Item/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

Nephthali.

Item/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident ⁊ Midy.

Aser.

Item/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/⁊ sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/ et ta vieillesse cõme les iours de ta ieunesse. *

* aucl. / souliers.

* Pourquoy Simeõ est delaisse/rien ne nous en appert.

Il ny a point qui soit cõme le Dieu de Israel/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cõmencemẽt/⁊ dessoubz ses bras est le monde.

* Rab. Ezra, treshaulte.

Il chassera de deuãt toy tes ẽnemys/⁊ dira: destruis les. Israel habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt ⁊ de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Israel: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seigr/bouclier de ton ayde/⁊ glaiue de ta magnificẽce: Tes ennemys serõt affoiblys vers toy:⁊ marcheras sur leurs haultesses.

Jere.33.b.

Chapitre.xxxiiij.

A — Moseh sur la mõtaigne cõtẽple la terre.

LOrs Moseh/mõta de la plaine de Moab/ en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jericho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq̃ a Dan:et toute la terre de Nephthali/⁊ toute la terre de Ephraim/⁊ de Manasseh:⁊ toute la terre de Jehudah/ iusq̃ a la derniere mer. Et le midy/⁊ la plaine des prairies de Jericho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le Seigñr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/⁊ a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence: ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point.

B — Gen.12.b.15.d.

Et Moseh seruiteur du Seigneur mourust la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seigñr. Et on lenseuelit en la vallee en la terre de Moab/ contre Beth-Pheor:⁊ si nul na cgneu sõ sepulchre iusq̃ au iourdhuy. Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut: sa veue nestoit point obscurcie/⁊ sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur ⁊ ducil de Moseh.

Moseh meurt et est enseuely de Dieu.

C — Le dueil de la mort de Moseh.

Lors Jehosua filz de Nun fut remply de lesperit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/⁊ feirent ainsi q̃ le Seigñr auoit cõmande a Moseh: ⁊ depuis ne sest leue prophete en Israel cõme Moseh/lequel le Seigñr ayt congneu face a face/en tous signes ⁊ miracles/pour lesquelz le Seigñr lauoit enuoye/affin q̃l les feit en la terre de Egypte deuãt Pharaoh ⁊ tous ses seruiteurs ⁊ toute sa terre: en toute ceste main forte/⁊ toute vision grãde/lesquelles Moseh a faict deuant les yeulx de tout Israel.

Jehosua substitue au lieu de Moseh. D

La fin du Deuteronome: et consequãment des cinq liures de Moseh.

Le liure du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A
Dieu ẽhardit Jehosua pour cõquerir la terre promise.

AR apꝭs la mort de Moseh seruiteur du Seigñr/le Seigñr parla a Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort: or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur dõne: ascauoir/aux enfans de Jsrael. Je vous ay baille cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et Liban icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy: ie ne te laisseray point/⁊ ne te abondonneray. Sois dõc fort ⁊ robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy en heritage la terre/laq̃lle iay iure a leurs peres de leur dõner. Seullemẽt cõforte toy ⁊ sois vaillant tãt q̃ faire ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃ Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras poĩt dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt aduise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne bouge de ta bouche/ains mediteras en icelluy iour et nuict/affin que garde ⁊ face selõ tout ce qui est escrit en icelluy. Car lors feras ꝓsperer ta voye/⁊ lors ꝓcederas prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort ⁊ vaillant/⁊ q̃ tu ne tespouãtasse point/ne craingnisse: Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu chemine.

Les termes de la terre ꝓmise Deute.xi.c.

Ebrieux.13.a.

B

Deutero.5.d.

Du liure de la loy/autrement Deuteronome.

C

Jehosua dõc cõmanda aux preuostz du peuple/disãt: Passez par le millieu du camp/⁊ cõmandez au peuple/disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres troys iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez ⁊ possediez la terre/laquelle le Seigñr vostre Dieu vo⁹ donne/pour la posseder.

Jehosua cõmãde de ꝑparer des viures.

Jehosua aussi parla aux Rubenites ⁊ Gadites et a la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez souuenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh seruiteur du Seigñr/disant: Le Seigñr vostre Dieu vous a mis en repos/⁊ vous a dõne ceste terre. Voz femmes/voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laq̃lle vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et leur serez en ayde: iusque a ce que le Seigñr aura donne repos a voz freres cõme a vous/⁊ q̃ iceulx aussi possederont la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne. Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et possederez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seigñr vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

Jehosua ẽhorte les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh q̃lz aydent a le⁹ freres.
Nombr.32.d.

D

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs tout ce q̃ tu nous as cõmãde/⁊ irõs par tout ou tu nous enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seig² tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõque sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/⁊ ne obeyra a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant seullemẽt fortifie toy/⁊ te porte vaillamment.

Chapitre.ij.

A
Jehosua enuoye des espies en Jeriho. Jacques.2.d. Ebrieux.11.f.

JEhosua dõc filz de Nun enuoya de Setim deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt: Allez ⁊ cõsiderez la terre ⁊ Jeriho/lesquelz se mirẽt a cheminer ⁊ vindrẽt en la maison dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/⁊ reposerent la.

*selõ le Grec, ⁊ Trãsl ꝯmu. aucuns/tauerniere.

Lors fut refere au Roy de Jeriho/disant: Voicy des hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans de Jsrael pour espier la terre. Adõc le Roy de Jeriho enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les ꝑsonnages/qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne scauoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne scay ou ilz sont allez: poursuyuez les prestemẽt/car vo⁹ les attaindrez.

Rahab cache les espies.

Mais icelle les auoit faict mõter au toict/⁊ les auoit cache de cheneuotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict. Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã iusque au passage/⁊ fermerẽt la porte apres quilz furent sortis/affin q̃lz les poursuyuissent. Et iceulx nestoiẽt point encore endormys/⁊ icelle monta vers eulx sur le toict/⁊ dist aux ꝑsonnages: Je congnois que le Seigñr vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee sur eulx/⁊ to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po² lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le Seigñr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/deuant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: ⁊ que vous auez faict aux deux Roys des Amorrẽs/q̃ estoiẽt dela le Jordã: ascauoir/Sehon ⁊ Og/lesquelz auez exterminez. Quoy oyãs/nostre coeur defaillit/⁊ depuis ne se leua lesperit en aucun hõme/a cause de vous. Car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/⁊ de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez moy par le Seigñr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde q̃ aussi vous faciez misericorde a la maison de mõ pere/⁊ que vous me dõniez vng signe certain/⁊ q̃ vo⁹ laissiez viure mon pere ⁊ ma mere/mes freres ⁊ mes soeurs/et tout ce qui est a eulx/et deliuriez noz ames de la mort.

B
Rahab ꝯfesse le Seig² dieu de Jsrael ⁊ ses faictz.

Nomb.21.e.

Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.

C

Et les ꝑsonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne reuelerez point nostre cas icy: ⁊ quãd le Seigñr nous aura baille la terre/no⁹ te ferõs beneficẽce ⁊ fidelite. Icelle dõc les feit descẽdre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des murailles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les poursuyuãs ne vous rencõtre/⁊ vous cachez illec troys iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la fenestre/par laq̃lle tu nous a descẽdu/⁊ q̃ assemble en ta maison ton pere ⁊ ta mere/tes freres ⁊ toute la famille de ton pere. Parquoy q̃cõque sortira hors de la porte de ta maison/* son sang sera sur sa teste/⁊ no⁹ en serõs innocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son sãg sera sur nr̃e teste/si aucune main la touche. Que si tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iuremẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi soit faict/

* cest) il sera cause de sa mort.

D

soit faict/iouxte voz parolles: puis les envoya/affin q̃ ilz sen allassent/⁊ lia le cordõ de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent.

Et eulx cheminãs sont parvenus a la mõtaigne/et demourerẽt illec troys iours/tant que les poursuyuãs fussent retournez: ⁊ les poursuyuãs cercherẽt par tout le chemin/⁊ ne les trouverent point.

Ainsi ces deux psonnages sen retournerẽt/⁊ descẽdirẽt de la mõtaigne: si passerẽt ⁊ vindrẽt a Jehosua filz de Nun/⁊ luy racompterent toutes les choses qui leur estoiẽt entreuenues. Ilz dirẽt donc a Jehosua: Or a le Seignr donne toute la terre en nostre main/⁊ aussi sont esperdus tous les habitãs de la terre/de deuãt nous.

Chapitre.iij.

A — Jehosua et le peuple viẽnẽt au Jordan.

Or Jehosua se leuãt de matin/partirẽt de Setim/⁊ paruindrẽt iusque en Jordan/luy ⁊ tous les enfans de Israel/⁊ logerẽt la deuãt quilz partissent. Et aduint au bout des trois iours/que les preuostz passerẽt par le millieu du camp/⁊ cõmanderẽt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seigr vostre Dieu/⁊ les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distãce entre vous ⁊ elle/autant que la mesure de deux mille coudees/⁊ ne approcherez poĩt delle/affin q̃ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portãs larche vont deuãt le peuple.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̃ soyez sanctifiez/car le Seignr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/disãt: Portez larche de lalliãce/⁊ passez deuãt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua ⁊ quil conduict le peuple.

Lors le Seignr dist a Jehosua: Ce iour cy cõmenceray ie a te magnifier/deuãt les yeulx de tout Israel/affin quilz cõgnoissent que cõme iay este auec Moseh/ainsi seray ie auec toy. Si cõmanderas aux sacrificateurs portãs larche de lalliãce/disant: Quãd vo9 paruiendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dõc dist aux enfans de Israel: Approchez vous en ca/⁊ escoutez les parolles du Seignr vostre Dieu. *C* De rechef Jehosua dist: en ce vo9 scaurez q̃ le Dieu viuant est entre vo9 autres/⁊ quil dechassera de deuãt vous le Cananeen/le Heuien/le Pherezien/le Gergesien/le Amorien/⁊ le Jebusien. Voicy larche de lalliãce du dominateur de toute la terre/passant deuãt vous au Jordan. Maintenãt dõc prenez douze hõmes des lignees de Israel/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui portẽt larche du Seignr dominateur de la terre vniuerselle) serõt posees dedãs les eaues du Jordan: les eaues du Jordan se decopperõt: ascauoir/les eaues qui sont au dessus redescẽdrõt/⁊ se tiẽdrõt debout cõe vng mõceau.

D — Le peuple passe le Jordan. Actes.7.f.

Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/⁊ les sacrificateurs portãs larche de lalliãce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiẽt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tẽps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descẽdues dehault/se sont esleuees en vng mõceau fort loing * des hõmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cõsommerent ⁊ defaillirẽt en la mer salee. Adonc le peuple passa vers Jeriho. Mais les sacrificateurs (qui portoient larche de lalliãce du Seignr) sarrestoient au sec dedens le Jordan appareillez: ⁊ tout Israel passa tant q̃ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Eccli.24.c.

Jordã seiche.

**aucuns/depuis la cite de Adam.*

Chapitre.iiij.

A — Douze pierres du fleuue dressees en souuenãce du Jordan seiche.

Et quãd tout le peuple eut acheue de passer le Jordã/le Seignr parla a Jehosua/disãt: Prenez du peuple douze persõnages/vng hõme de chascune lignee/si leur cõmandez/en disant: Prenez dicy dedãs le Jordan (du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez) douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo9 logerez ceste nuict. Jehosua dõc appella douze hõmes/lesquelz ilz ordõna dentre les enfans de Israel/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuãt larche du Seignr vostre Dieu parmy le Jordan/⁊ que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Israel: a celle fin q̃ ce soit vng signe entre vous/q̃ quãd voz enfans interrogueront demain ou por demain/leurs peres/en disãt: Que vous representent ces pierres? vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuãt larche de lalliãce du Seignr: car quãd elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furẽt entrecoppees: ⁊ lors ces pierres furẽt en cõmemoration aux enfans de Israel a tousiours mais.

B Les enfans dõc de Israel feirẽt cõme Jehosua auoit cõmande/⁊ prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cõme le Seignr auoit cõmande a Jehosua/iouxte le nõbre des lignees des enfans de Israel/⁊ les feirent passer auec eulx au logis/si les poserẽt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiẽt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance: ⁊ furent illec iusque au iour present.

Mais les sacrificateurs qui portoiẽt larche sarresterent au millieu du Jordan/tãt q̃ fut accõply toute chose que le Seignr auoit cõmãde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cõmanda a Jehosua: ⁊ le peuple sauancea incontinent et passa. Et quãd tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/⁊ les sacrificateurs deuant le peuple.

C — Les Rubenites/Gadites/et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuãt leurs freres. Nombr.32.d.

Aussi les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerẽt/equippez deuãt les enfans de Israel/cõe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerẽt deuãt le Seigr a la bataille par la cãpaigne de Jeriho.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la psence de tout Israel/⁊ le craingnirẽt cõme ilz auoient crainct Moseh/to9 les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cõmande aux sacrificateurs quilz portẽt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dõc cõmãda aux sacrificateurs/disãt: Mõtez du Jordan. Et quãd lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seignr/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/les eaues du Jordã retournerẽt en leur lieu/en decoulãt cõme parauant par toutes ses riues.

Le Jordan retourne en son cours.

D Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/⁊ asseirẽt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jeriho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: ⁊ parla aux enfans de Israel/disant: Quãd voz enfans interrogueront demain ou pour demain leurs peres/⁊ dirõt: Que signifient ces pierres? vous le dõnerez a cõgnoistre a voz enfans/en disant: Israel est passe par le Jordan a sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues du Jordan de deuãt vous/tant que fussiez passez/cõme le Seig^r vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laqlle deseicha deuãt no^9 iusque a ce que fusmes passez: affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent la main du Seigñr/qui est tant forte: ⁊ affin que vous craingnez le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Exode.14.c.

Chapitre.v.

A

Les Cananeens ouyãs les merueilles de dieu craignẽt les Israelites.

ET quand tous les Roix des Amoriens/qui estoiẽt oultre le Jordan a occident/⁊ tous les Roix des Cananeens qui estoiẽt aupres de la mer/ouyrẽt que le Seigñr auoit seiche les eaues du Jordan deuant les enfans de Israel/iusque a ce quilz fussent passez: leur cueur fut pausme/et plus ne estoit en eulx esperit a cause des enfans de Israel.

En ce temps la le Seigñr dist a Jehosua: faict pour toy des cousteaux de gray/et estãt retourne circoncis pour la secõde foys les filz de Israel. Jehosua dõc se feit des cousteaux de gray/⁊ circoncist les filz Disrael en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que Jehosua circõcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egypte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens de guerre estoient mortz au desert en chemin/quand ilz sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sorty fut circõcis: mais tout le peuple q̃ fut nay au desert/au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point circoncis. Car les enfans de Israel cheminerẽt par le desert quarante ans/tant que toute la gent des hõmes de guerre qui estoiẽt sortis de Egypte fust deffaicte/pourtant quilz ne obeirẽt point a la voix du Seigneur: dont le Seig^r leur iura/quil ne leur mõstreroit point la terre: que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous donner terre affluente de laict ⁊ de miel.

B

Nombr.14.e.

C

Or leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seigñr dist a Jehosua: Jay au iourdhuy oste de vous lopprobre de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/ iusque au iourdhuy.

Galgal.

Et les enfãs de Israel se poserẽt en Galgal/⁊ celebrerẽt le Passage le quatorziesme io^r du moys au vespre/en la cãpaigne de Jeriho: ⁊ le lẽdemain du Passage mãgerent du fromẽt de la terre/⁊ des pains sans leuain ⁊ des espicz rostis en ce mesme iour. Or le Man cessa le lendemain/quãd ilz cõmẽcerẽt a mãger du fromẽt de la terre: ⁊ les enfãs de Israel neurẽt plus de Man/mais mãgerẽt des fruictz de la terre de Canaan ceste annee la.

Le Man deffault.

D

Et cõme Jehosua estoit en Jeriho/il esleua ses yeulx et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa main vne espee desgainee: ⁊ Jehosua vers luy senallant/ luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel respondit: Non/mais ie suis le prince de lexercite du Seigneur/viens maintenãt. Adõc Jehosua se prosternant sur sa face en terre ladora/⁊ luy dist: Quest ce que mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de larmee du Seigñr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: ⁊ ainsi feit Jehosua.

Dieu cõmãde a Jehosua qͥl oste ses soliers

Le lieu sainct ou Dieu parle.

Chapitre.vj.

A

Dieu dõne la ville de Jeriho a Jehosua.

OR Jeriho estoit fermee et serree pour les enfans de Israel/tellemẽt que nul ne pouoit sortir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua: Voicy iay dõne en ta main Jeriho ⁊ son Roy/ ⁊ les hõmes de guerre. Vous to^9 donc hõmes de guerre enuirõnerez la cite/tournãt vne foys alẽtour de la cite: et ainsi ferez par six iours. Partant sept sacrificateurs porterõt sept cors de belier deuant larche/⁊ au septiesme iour enuirõnerez la cite par sept foys/⁊ les sacrificate^rs sonnerõt les cors. Et quãd se viendra quon prolongera le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/ tout le peuple criera par grãd triumphe/⁊ la muraille de la cite tõbera soubz elle/⁊ le peuple mõtera/vng chascun a lendroit de soy.

Jehosua dõc le filz de Nun appella les sacrificate^rs/ ⁊ leur dist: Portez larche de lalliãce/⁊ que sept sacrificateurs prenent sept cors de belier/deuãt larche du Seig^r. Mais au peuple dist: Passez ⁊ enuironnez la cite: ⁊ qui est arme passe deuãt larche du Seigneur. Et quand Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs porterẽt sept cors de belier/⁊ passans deuãt larche du Seigneur/sonnerẽt auec les cors/⁊ larche du Seigneur les suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuãt les sacrificate^rs sonnans les cors/⁊ la flotte de gens suyuoit larche/et ceulx qui alloiẽt ⁊ sonnoient des cors.

Jehosua ⁊ les sacrificateurs vont cõtre Jeriho.

B

Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous ne meinerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/si que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce io^r que ie vous diray: cryez/⁊ lors vous cryerez. Donc larche du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/⁊ reuindrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jehosua se leua de matin ⁊ les sacrificateurs porterent larche du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portãs les sept cors de belier marchoient deuãt larche du Seigneur/en cheminant tousiours/⁊ sonnoyẽt des cors/et qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple suyuoit larche du Seig^r/⁊ ceulx qui alloiẽt ⁊ sonnoiẽt des cors. Ainsi ilz circuyrent vne foys la cite au second iour/⁊ retournerẽt au camp/si feirẽt ainsi par six io^rs.

C

Et aduint au septiesme iour/quilz se leuerẽt au matin au point du iour/et enuirõnerent la cite en ceste maniere par sept foys: tãt seullemẽt ce iour la enuirõnerẽt la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au peuple: cryez/car le Seigñr vous a dõne la cite. Et sera ceste cite mise a sac* ⁊ tout ce qui est en icelle au Seig^r: seullement Rahab la paillarde viura/⁊ tous ceulx qui sont auec elle en la maisõ: car elle a cache les messagers que nous auiõs enuoyez. Toutesfois dõnez vo^9 garde du* saccagemẽt/que ne soyez excõmuniez/⁊ preniez du saccagemẽt/dõt vous mettiez le camp de Israel en interdict/⁊ le troubliez. Mais tout lor ⁊ largent/les vaisseaulx de airain ⁊ de fer/serõt sanctifiez au Seigneur/ ⁊ paruiendront au thresor du Seigneur.

*ou/en interdict.

Sus.2.b.

*ou interdict ⁊ malediction.

Le peuple dõc criãt/sonnerẽt des cors: ⁊ quãd le peuple ouyt le son des cors/il crya par grãd triumphe/⁊ la muraille

La prinse de Jeriho.

Ebr.11.f.

* ou/en bas. Chal personnee ou abysmee.

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/ung chascun a lendroit de soy/ꝛ prindrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trēchant de lespee tant lhōme que la femme/tant le ieune q̄ le vieil/iusque au boeuf/a louaille ꝛ a lasne.

D

Rahab sauuee. Sus.2.c. Ebri.11.f.

Mais Jehosua dist aux deux persōnages/q̄ auoiēt espie la terre: entrez en la maisō de la femme paillarde/ꝛ de la faictes sortir la femme/ꝛ tout ce qui est a elle/cōme vous luy auez iure. Les cōpaignōs dōc qui auoiēt espie/entrerēt ꝛ feirent sortir Rahab/ꝛ tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/ꝛ les mirēt hors du cāp de Israel.

Jericho bruslee

Puis bruslerēt par feu la cite/ꝛ tout ce q̄ estoit en icelle: seullemēt lor ꝛ largēt/les vaisseaulx de aerain ꝛ de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

Rahab et les siens habitās au millieu de Israel.

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/ꝛ tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Israel iusque au tēps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jericho.

* cest) edifiant la cite sera priue de ses enfās/ depuis le premier iusq̄ au plus petit: ce q̄ aduint a Hiel de Beth-el. 1.Roys.16.g.

Et en ce tēps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhōme deuant le Seigñr qui restaurera ꝛ redifiera ceste cite de Jericho. Il mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/ꝛ collogra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seigñr fut auec Jehosua/ꝛ la renōmee dicelup estoit par toute la terre.

Chapitre.vij.

A

Acan prent du saccagement interdict. Sus.11.d.

Mais les enfans de Israel ont preuaricque en la chose interdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagement: dont senflamma la fureur du Seig² cōtre les enfās de Israel.

Hai espiee.

Et Jehosua enuoya des hommes de Jericho en Hai/qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/ꝛ parla a eulx/disāt: Mōtez ꝛ espiez la terre. Ces personnages dōc monterēt ꝛ espierēt Hai/ꝛ quand ilz furēt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mōte point/mais enuiron deux mille/ou troys mille hōmes/ꝛ quilz liurēt la bataille a Hai: ne fais poit trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mōterēt la du peuple/enuiron troys mille hommes/ꝛ senfouyrent deuant les hommes de Hai. Et les hōmes de Hai ferirēt diceulx enuiron trēte six hōmes: si les poursuyuirēt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/ꝛ les frapperēt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cōme leaue.

Le peuple de Hai chasse Israel.

B

Jehosua ploure deuant le Seigneur.

Adonc Jehosua deschira ses vestemēs/ꝛ cheut sur sa face en terre/deuāt larche du Seigneur/iusque au vespre/luy ꝛ les anciēs de Israel/mettās de la pouldre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seig² Dieu/po² quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordan/po² nous bailler en la main des Amorrhēs/ꝛ pour nous perdre? A nostre volunte/* que fussiōs habitās au dela du Jordā. Helas Seigneur/que diray te puis que Israel a tourne le dos deuant ses ennemys? Or les Cananeēs/ꝛ tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/ꝛ extermineront nostre nom de la terre: ꝛ que feras tu a ton grād nom? Et le Seig² dist a Jehosua: Lieue toy/pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Israel a peche: et ont transgresse mon pact/que ie leur auoye cōmande/ꝛ aussi ilz ont emporte du saccagemēt ꝛ lont desrobe ꝛ ont menty/le mettāt en le²s vaisseaux.

* Chald. que eussiōs cōmence de habiter. Jehosua se plainct de Israel vaincu.

Par ce les enfās de Israel nont peu cōsister deuāt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuāt leurs ennemys/car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous. Lieue toy dōc/ꝛ sanctifie ton peuple/ꝛ dis: sāctifiez vo⁹ demain/car le Seig² le Dieu de Israel a dict ainsi: Il y a interdict entre Israel/ꝛ pourtant ne pourrez cōsister deuant voz ennemys/iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dōc demain selon voz lignees/ꝛ la lignee q̄ Dieu aura prinse/sapprochera selon les familles: ꝛ la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/et la maison que le Seigñr aura prinse/approchera selon les hommes. Lors qui sera apprehende en linterdict/ on le bruslera au feu ꝛ tout ce qui appartient a luy/pourtant quil a trāsgresse le pact du Seigneur/ꝛ quil a faict vne laschete en Israel.

C

Dieu cōmāde de brusler celuy q̄ a prins de linterdict.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Israel selon leurs lignees/ꝛ fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayāt faict approcher la famille de Jehudah/print la famille des Zarehiēs. Et ayāt faict approcher la famille des Zarehiēs selon les hōmes/Zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hōmes/Acan le filz de Carmi/filz de Zabdi/filz de Zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende. Adōc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne ie te prie gloire au Seigñr Dieu de Israel/ꝛ luy dōne cōfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas. Et Acan respōdit a Jehosua/disant: Veritablemēt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Israel/ꝛ ay faict ainsi telle chose ꝛ telle. Or veis ie entre les despouilles vne mātelline Babyloniēne precieuse/ꝛ deux cēs sicles dargent/ꝛ vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/adonc les conuoittay ꝛ les prins/ꝛ les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/ꝛ largent est soubz icelup. Jehosua dōc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon dicelup: ꝛ voicy ilz estoiēt mucez en son pauillon/ꝛ largent soubz icelup/ꝛ les ayās prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/ et a tous les enfans de Israel/les mettans deuāt le Seig².

Gloire a dieu

La cōfessiō de Acan.

D

* Selon aucuns/vne verge ayāt facon de langue.

Le larcin de Acan du saccagemēt interdict.

Alors Jehosua print Acan le filz de Zareh/ꝛ largēt/la mantelline/ꝛ la langue dor/ses filz et ses filles/ses boeufz/ses asnes/ꝛ ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: ꝛ tout Israel auec luy/les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autāt q̄ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et to⁹ les Israelites/ayant lapide icelup de pierre/les bruslerent/ꝛ les assommerēt de pierres. Puis dresserent sur icelup vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seigñr se retira de lire de sa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Acan lapide ꝛ brusle auec to⁹ ses filz/ꝛ tout ce q̄ luy appartenoit.

Acor.

Chapitre.viij.

A

Dieu dōne la ville de Hai a Jehosua.

Puis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point/ꝛ ne te effraye de rien: prēs auec toy tout le peuple faict a la bataille/ꝛ te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/ꝛ son peuple/ꝛ sa cite ꝛ sa terre. Si feras a Hai et a son Roy/cōe tu as faict a Jericho ꝛ a son Roy: nōobstāt vo⁹ pillerez pour vous les despouilles dicelle ꝛ ses bestes. Aussi mettras les ēbusches a la cite au derriere delle.

Sus.6.d.

Jehosua auec son armee mōte cōtre Hai.

Jehosua donc se leua ꝛ tout le peuple guerroyāt/ poᷣ monter cōtre Hai: ꝛ Jehosua esleut trente mille hōmes fors ꝛ vaillās/ ꝛ les laissa aller de nuict. Mais il leur cōmanda/ disant: Voyez que vous mettiez les embusches a la cite/ derriere icelle/ si ne vous eslongnerez point de aucop de la cite: ꝛ serez tous prestz. Touchant moy ꝛ tout le peuple/ qui est auec moy/ nous approcherons de la cite/ ꝛ quand ilz sortiront alencōtre de nous/ cōme ilz (B) ont ia faict au cōmencemēt/ nous nous enfuirōs deuāt eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attirerons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cōme la premiere foys/ ꝛ fuyrōs deuāt eulx. Mais vous vous leuerez des embusches/ ꝛ conquesterez la cite/ et le Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et quād vous aurez prinse la cite/ vous y bouterez le feu/ iouxte la parolle du Seignr vous ferez: Voyez/ ie vous lay commande.

Jehosua dōc les enuoya: lesqlz allerēt en embusche/ ꝛ demourerent entre Beth-el ꝛ Hai/ a loccidēt de Hai: Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuāt de matin denōbra le peuple: ꝛ iceluy ꝛ les anciens de Israel monterent deuāt le peu(C)ple cōtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui estoit auec luy monta/ ꝛ approcha/ ꝛ vint contre la cite/ mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit entre luy ꝛ Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/ ꝛ les mist en embusches/ entre Beth-el ꝛ Hai a loccident de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en Aquilon/ contre la cite/ ꝛ son aguet de occident contre la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy la vallee.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Et quand le Roy de Hai veit ce/ hastiuement se leuerent de matin: si sortirent les hōmes de la cite alencontre de Israel pour batailler/ tant luy q̄ tout son peuple/ en temps prefix/ par la cāpaigne/ ne sachant point toutesfoys quil luy fust mis embusche derriere la cite. Lors Jehosua et tout Israel faignans estre battus deuant eulx/ senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple qui estoit en la cite crya/ pour poursuyure apres eulx/ et poursuyuirēt Jehosua/ ꝛ furent attirez de la cite/ telle(D)mēt q̄l ne resta point vng hōme en Hai ny en Beth-el quil ne sortit apres Israel/ ꝛ laisserent la cite ouuerte/ ꝛ poursuyuirent Israel.

Dieu cōseille a Jehosua ce quil doibt faire.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache qui est en ta main/ cōtre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: ꝛ Jehosua estēdit la hache/ quil auoit en sa main/ contre la cite. Et incontinēt les embusches se leuerent de son lieu/ ꝛ cōmencerent a courir/ quand il estendit sa main: ꝛ vindrent en la cite/ ꝛ la prindrent/ ꝛ incōtinent y bouterēt le feu. Et les hōmes de la cite se retournās derriere eulx/ veirēt que la fumee de la cite mōtoit* iusque au ciel/ ꝛ nauoient point espace de fouyr ca ou la: et le peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cōtre les poursuyuans. Et Jehosua ꝛ tout Israel voyans que les embusches auoient prinse la cite/ ꝛ que la fumee de la cite montoit/ retournerent ꝛ ferirent les hōmes de la cite. Pareillemēt iceulx sōt sortis de la cite alēcōtre deulx/ (E) ainsi furēt au millieu de Israel: car iceulx estoient en la ꝛ ceulx en ca/ ꝛ les frapperent/ tellement quilz nen laisserēt point deulx q̄ restast ou eschappast. Mais ilz apprehenderēt vif le Roy de Hai/ ꝛ lamenerēt a Jehosua.

Hai bruslee.

*cest) haust.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy de Hai prins ꝛ amene a Jehosua.

Et quand les Israelites eurēt mis fin de tuer tous les habitans de Hai au chāp du desert/ ou ilz les auoiēt poursuiuy/ ꝛ que tous estoient tōbez par le trenchant de lespeee/ tant que furēt deffaictz: tous les Israelites retournerent en Hai/ si ferirēt icelle au trēchant de lespee. Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hōmes que des fēmes/ furent douze mille/ tous personnages de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/ quil auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Israelites pillerent le bestial ꝛ la despouille de ceste cite la/ selon la parolle que le Seignr auoit cōmande a Jehosua. Ainsi (F) Jehosua brusla Hai/ ꝛ la mist en vng monceau perpetuel/ ꝛ en desert/ iusque au iour present. Lors on pendit le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de vespre: ꝛ cōme le soleil se couchoit/ Jehosua cōmanda quon despendit la charōgne diceluy/ ꝛ quon la iecta a lentree de la porte de la cite/ ꝛ que on dressa sur luy vne grād mōtioye de pierres/ qui est iusque au iour present.

Douze mille personnes de Hai occis.

Le Roy de Hai pendu.

Alors Jehosua edifia vng autel au Seignr Dieu de Israel/ en la mōtaigne de Ebal. Cōme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cōmande aux enfans de Israel/ ꝛ cōme il est escript au liure de la loy de Moseh: lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit fer: ilz offrirent sur iceluy holocaustes au Seigneur/ et sacrifierēt des pacificques. Aussi il escrit illec sur des (G) pierres la repetition de la loy de Moseh/ laquelle mist par escrit present les enfans de Israel. Et tout Israel et ses anciens/ preuostz ꝛ iuges/ assistoient deca ꝛ dela de larche/ a lendroit des sacrificateurs Leuites portās larche de lalliance du Seignr. Pareillemēt tant lestrāger que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit contre la montaigne de Garizim/ ꝛ lautre moytie contre la montaigne de Ebal/ ainsi que par cy deuant Moseh seruiteur du Seigneur auoit cōmande de benyr le peuple de Israel.

Jehosua bastit vng autel sur lequel il escrit la loy. Exo. 20.d. Deu.27.a

Jehosua benict le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/ les benedictions ꝛ maledictiōs/ selon tout ce qui est escrit au liure de la loy/ tellement quil ny eut point vng mot/ de tout ce que Moseh auoit cōmande/ que Jehosua ne leut deuāt toute la cōgregation de Israel/ tant les femmes ꝛ les petis enfans que les estrangers venans au millieu deulx.

Chapitre.ix.

(A) ET quand ouyrēt ce tous les Roys q̄ estoiēt dela le Jordan/ es mōtaignes/ en la plaine/ ꝛ en tout le riuage de la grād mer/ cōtre le Libany: ascauoir/ le Hethien/ le Amorie/ le Cananeen/ le Pherezien/ le Heuien et Jebusien/ se cōgregerent ensemble dung mesme cōsentemēt pour batailler contre Jehosua ꝛ contre tout Israel. Mais les habitās de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a Jericho ꝛ a Hai/ dont iceulx aussi vserent de finesse/ ꝛ sen allerēt ꝛ cōtrefirēt les abassadeurs prenās des vieulx sacz pour leurs asnes/ ꝛ des vieulx barilz de vin/ deschirez ꝛ reliez: les soliers vsez ꝛ rataconnez/ ꝛ leurs vestemens vieulx/ ꝛ tout le pain quilz auoiēt pour la prouision/ estoit sec et musy.

Les Roys se bendent cōtre Jehosua.

Ceulx de Gabaon cautement demandēt paix auec Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/ ꝛ luy dirent ꝛ a tous les hōmes de Israel: Nous sōmes venus dune terre loingtaine/ ꝛ maitenāt traictez auec nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alauenture que tu demeure au millieu de moy et cõment pourroys ie faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/& dont venez vo⁹? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/& toutes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/qui estoient dela le Jordan: ascauoir/a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/qui estoit en Astharoth. Dont nous ont dict noz anciens/& tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/& allez au deuant de eulx/& maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous auons repeu depuis nostre maison/des le iour quẽ sommes sortis pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec & musy. Aussi ces barilz de vin que auõs remply/ estoiẽt neufz/or voicy ilz sont descheuz & noz vestemẽs & noz soliers sont vsez/pour le tresgrand chemin.

Nomb.21.e.

Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/& ne interroguerẽt poĩt ladvis du Seignr. Encore Jehosua feit paix auec eulx/& traicta lalliãce/ pour les permettre viure: & les princes de lassẽblee leur feirẽt le sermẽt.

C

2.Samu.21.a.

Mais en la fin de troys io^rs/apres quilz eurẽt traicte lalliance auec eulx/ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/& quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Israel se partirent/& vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/& leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/Beeroth/et Kariath-Jarim. Et les filz de Israel ne les frapperẽt point/pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seignr Dieu de Israel: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Israel/dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/nous les permettrõs viure/ affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/mais quilz coppent du boys/& puisent de leaue po^r toute la cõgregation/cõme leur auoiẽt parle les princes.

Les Gabaonites ordõnez a coupper du boys et porter de leaue.

D

Puis Jehosua les appella & parla a eulx/ disant: Pourquoy nous auez vous abusez/en disant: no⁹ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenãt estes vous mauldictz/ & si de vo⁹ ne sera point oste seruiteur/ qui ne coppe du boys/& qui ne puise de leaue po^r la maisõ de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruite^rs/ que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/de vous donner toute la terre/& abolir tous les habitans de la terre/ de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour noz personnes/& auõs faict ceste chose cy: or voicy maintenãt sommes no⁹ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/fais. Et ainsi leur feit/ & les deliura de la main des enfans de Israel/ & ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de boys & puiseurs de eaue pour la congregation/ & pour lautel du Seigneur/iusque au iourdhuy/au lieu quil auoit esleu.

Les Gabaonites mauldictz & faict serfz perpetuellement aux Israelites.

Chapitre.x.

Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit pris Hai et lauoit mis a sac/& cõme il auoit faict a Jericho & au Roy dicelle/ainsi auoit faict a Hai & au Roy dicelle/& q̃ les habitans de Gabaon auoient traicte la paix auec les Israelites/ & quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/car Gabaon estoit vne grande cite/ cõme lune des citez royalles/ & estoit plus grande que Hai/& tous les hõmes dicelle tresfortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/a Hoham Roy de Hebron/et a Pharam Roy de Jarimoth/& a Japhia Roy de Lachis/& a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/& me secourez/affin que nous cõbations Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Israel.

A

Les Amorites font guerre aux Gabaonites/ pource q̃lz ont faict paix aux Israelites.

Lors sassemblerent & mõterent cinq Roys des Amorics: le Roy de Jerusalem/le Roy de Hebron/le Roy de Jerimoth/le Roy de Lachis & le Roy de Eglon/iceulx & tous leurs ostz/si assetrẽt le camp cõtre Gabaon/& batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/monte hastiuement vers nous/affin que tu nous saulue/& nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/qui habitent es montaignes.

B

Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy & tout son peuple cõbatant auec luy/& tous les vaillans persõnages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/car ie les ay donne en ta main/nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/ & toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Israel/& les ferit par grande occisiõ en Gabaon/et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/si les cõbatit iusque en Azkah et Makedah. Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Israel en la descente de Beth-horon/le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/& moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/que ceulx que les enfans de Israel auoiẽt occis par glaiue.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

C

Dieu faict plouuoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/au iour que le Seigneur dõna le Amorien deuãt les enfãs de Israel/ si dist en la presence de Israel: Soleil arreste toy en Gabaon/& toy lune en la vallee de Aialon. Et le Soleil sarresta/aussi sarresta la Lune/iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/& ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant icelluy/ ny apres icelluy/que le Seigneur eut exauce la voix de lhõme/car le Seigneur guerroya pour Israel. Puis Jehosua sen retourna & tout le peuple auec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/& se cacherent en vne cauerne/qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/ & cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais vo⁹/point ne demourerez/ains poursuyuez voz ennemys/

Le soleil arreste & le io^r prolõge. Isa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascauoir (selon lopiniõ de plusie^rs) Moseh: escriuant de telz signes & merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

voz ennemys/⁊ les escouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main. Et quand Jehosua ⁊ les enfans de Israel eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occision/iusque a ce quilz fussent deffaictz/⁊ les demourans qui resterent diceulx/ entrerent es citez muntes. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehosua en Makedah/si que nul ne remua sa langue contre les enfãs de Israel. Apõs Jehosua dist:ouurez la gueulle de la cauerne/⁊ me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys:ascauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ ⁊ le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces

E

Les princes de Israel mettẽt leurs piedz sur les Roys.

Roys a Jehosua/ledict Jehosua appella a soy tous les hõmes de Israel/⁊ dist aux principaulx persõnages de guerre/qui estoiẽt alle auec luy: Approchez vous/si mettez voz piedz sur les colz de ces Roys:lesq̃lz approchãs mirẽt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jehosua leur dist:Vous ne craindrez point/⁊ ne vo⁹ espouãterez/ ains portez vo⁹ fortz ⁊ gaillardz/car le Seig² fera ainsi a tous voz ennemys/cõtre lesquelz vous guerroyez. Et

Les cinq roys pendus.

* selon la loy Deute.21.d.

apres ce Jehosua les frappa/⁊ les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon les osta * des arbres/⁊ quon les ietta dedãs la cauerne en laq̃lle estoiẽt cachez/mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladicte cauerne/lesq̃lles y sont iusq̃ a ce mesme iour.

La prinse de Makedah.

Aussi en ce iour la Jehosua prĩt Makedah/⁊ la frappa au trenchãt de lespee ⁊ son roy auec elle: il extermina iceulx ⁊ tout ame qui estoit en icelle/ tellement quil nen laissa aucun de reste. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

F

La prinse de Lebnah.

Depuis Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/⁊ le Roy dicelle:⁊ la frapperent au trẽchant de lespee/⁊ tout ame qui estoit en elle / tellement quil nen laissa point de reste:mais il feit au Roy dicelle cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

Apres Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy de Lebnah en Lachis/et assist lost contre elle/⁊ la combattit.

La prinse de Lachis.

Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel: et la print a la seconde iournee/⁊ la frappa au taillãt de lespee/⁊ toute ame qui estoit en elle/faisant totallemẽt cõme a Lebnah.

Horam roy de Gazer occis.

Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner secours a Lachis:mais Jehosua le frappa ⁊ son peuple/tant quil ne luy en laissa point de reste.

La prinse de Eglon.

Dauãtage Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy / de Lachis en Eglon/⁊ mirent lost contre elle / ⁊ luy liurerent la bataille. Et layãs prinse ce iour mesme/la frapperẽt au trẽchãt de lespee/⁊ extermina tout ame q̃ estoit en elle ce iour la/faisant totallement cõme a Lachis.

La prinse de Hebron.

G

En apres Jehosua montant ⁊ tout Israel auec luy/ de Eglon en Hebron/batailleront contre elle/ ⁊ la prindrent/⁊ la frapperẽt au trenchant de lespee/⁊ son Roy ⁊ toutes les citez dicelle/⁊ toute ame q̃ estoit en elle/ tellement quil ne laissa aucun de reste/faisant totallemẽt comme a Eglon: si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle.

La prinse de Dabir.

Alors Jehosua retourna et tout Israel auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinse et son Roy ⁊ toutes les citez dicelle/les frapperẽt au trenchãt de lespee/⁊ exterminerent toute ame qui estoit en elle/si quil nen laissa point aucũ de reste:ainsi feit il a Dabir ⁊ a son Roy comme il auoit faict a Lebnah ⁊ a sõ Roy.

Jehosua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du midy/de la cãpaigne/⁊ des decours/aussi tous leurs Roys/tellement quil nen laissa point de reste/⁊ si extermina tout ce qui a respiration/cõme le Seigñr le Dieu de Israel auoit cõmande. Ainsi Jehosua les frappa depuis Kades-Barne iusq̃ en Azah/⁊ toute la terre de Gasan iusque en Gabaon. Aussi Jehosua print tous ces Roys la/⁊ leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Israel bataillioit pour Israel. Puis Jehosua et tout Israel retourna au camp/qui estoit en Galgal.

Dieu bataille pour Israel.

Chapitre.xj.

A

Plusie⁹s roys se bendent contre Jehosua.

Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Madon/et au Roy Someron/⁊ au Roy Acsaph. Et aux Roys qui estoient vers Aquilon/ es montaignes ⁊ en la plaine ɔtre Ceneroth/⁊ en la cãpaigne/ ⁊ en la ꝓuince de Dor de Occidẽt. Et au Cananeen/ qui estoit en Orient ⁊ Occident/⁊ a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebusien es mõtaignes: ⁊ a le Heuien/q̃ estoit soubz Hermõ/en la terre de Mazphah. Et iceulx ⁊ tout leur camp auec eulx sortirẽt/vng grãd peuple cõme le sablon/qui est sur le riuage de la mer en abondãce:aussi cheuaulx ⁊ chariotz moult grandemẽt. Ainsi tous ces Roys se cõgregerent/vindrent ⁊ asseirẽt lost ensemble aux eaues de Merom/ pour batailler cõtre Israel.

Et le Seigneur dist a Jehosua:ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy / ie te les baillerays tous occis deuãt Israel:tu esneruerас leurs cheuaulx/ ⁊ brusleras par feu leurs chariotz.

Dieu donne to⁹ les Roys a Jehosua.

B

Jehosua dõc ⁊ tout le peuple cõbatant auec luy/ vint subitement cõtre eulx aupres des eaues de Merom/ et ruerent sur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Israel:⁊ les frapperẽt/⁊ les poursuyuirẽt iusq̃ a la grãde Zidon/et iusque au * bruslement des eaues ⁊ iusque en la prairie de Mazphah/qui est a Orient: si les ferirẽt tant quilz ne leur laisserent point de reste. Et Jehosua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict:il esnerua leurs cheuaulx/⁊ brusla au feu leurs chariotz.

La deffaicte des Heuiẽs/ Jebusiẽs/ ⁊ tous ceulx de celle ligue.

* Grec/Masereph of. Aucuns/salines.

Et Jehosua retourna en ce temps la/⁊ print Hazor/ ⁊ frappa le Roy dicelle par glaiue: or Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de lespee toute ame qui estoit en icelle/mettant tout a sac/sans delaisser aucune ame/et brusla Hazor par feu.

La prinse de Hazor.

Aussi Jehosua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys dicelles/si les frappa au trenchant de lespee/⁊ les extermina/cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient aupres de leur forteresse Israel ne les brusla point/fors que Hazor seulle/laq̃lle Jehosua brusla.

Deute.7.a.

C

Lors les enfans de Israel pillerẽt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial: seullement ilz frapperent au trenchant de lespee tous les hõmes/ tãt quilz les exterminerẽt/si quilz nen laisserent pas aucune ame. Ainsi que le Seigneur cõmanda a Moseh son seruiteur/ainsi cõmãda Moseh a Jehosua/et Jehosua feit ainsi

Exode.34.b. Deute.7.a. Jehosua accõplit tout ce q̃ Moseh luy auoit cõmãde.

feit ainsi/tellement quil ne osta point vng mot de tout ce que le Seignr̃ auoit cõmande a Moseh. Ainsi Jehosua gaigna toute ceste terre des montaignes/& tout le Midy/& toute la terre de Gosen/la cãpaigne & la plaine:& la* mõtaigne de Israel & sa cãpaigne depuis la mõtaigne de Halak/qui mõte en Seir/iusq̃ a Baal-Gad/ en la vallee du Liban soubz la montaigne de Hermon: & prĩt to⁹ leurs Roix/& les frappa & tua. Jehosua feit long tẽps la guerre ɔtre ces Roys. Il ny eust cite qui ne feist paix auec les enfans de Israel/excepte les Heuiẽs/ qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ilz gaignerent tout par bataille. Car ce estoit de par le Seignr̃/endurcissãt leur coeur/pour sortir en bataille alencõtre des Israelites/affin q̃lz les missent a sac/sans que grace leur fust faicte/cõme le Seignr̃ auoit cõmande a Moseh.

*en laquelle Jacob auoit habite.

D

Dieu endurcit les Heuiẽs pour resister a Israel.

Les Enakim desconfitz par Jehosua.

Et en ce temps la vint Jehosua/et extermina les Enakim des mõtaignes/ascauoir de Hebron/de Dabir/de Anab & de toutes les montaignes de Jehudah/ et de toutes les montaignes de Israel. Si les extermina Jehosua auec leurs citez. Nul nen fut delaisse des Enakim en la terre des enfans de Israel: fors en Azah/en Geth & en Asdod en furent delaissez.

Jehosua dõc print toute la terre/selõ toutes les choses q̃ le Seignr̃ auoit parle a Moseh/et Jehosua bailla icelle en heritage aux Israelites/iouxte les portions & lignees diceulx:& la terre fut a requoy sãs auoir guerre.

Chapitre. xij.

A

Le nõbre des roys desfaictz p Israel oultre le Jordan.

Ceulx sont les Roys de la terre/q̃ les enfans de Israel frapperẽt & desquelz possederent la terre oultre le Jordan vers le soleil leuãt/depuis le fleuue de Arnon/iusque a la montaigne de Hermon:& toute la plaine Oriẽtale. Sehon Roy des Amorrẽs/qui habitoit en Hesbon/ayant domination depuis Aroer qui est aupres du riuage du fleuue Arnon/& des parties de dedãs le fleuue/& du millieu de Galaad iusq̃ a Jabok/qui est le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iusq̃ a la mer de Ceneroth cõtre Orient/& iusq̃ a la mer de la * plaine/laq̃lle est la mer salee vers Orient/par la voye de Beth-iesimoth: & de Midy soubz* Asedoth Phasgah. Et conquesterent le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des geãtz/lequel habitoit en Astharoth & Edrai/& auoit domination en la montaigne de Hermon/& en Salecah & par tout Basan iusque aux frõtieres de Gesuri & Machathi/et de la moytie de Galaad qui estoit le terme de Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moseh seruiteur du Seigr & les enfãs de Israel les ferirẽt:& Moseh seruiteur du Seigr bailla icelle terre en possessiõ aux Rubenites/Gadites/& a la moytie de la lignee de Manasseh.

Sehon.

*Trãs. cõmu. desert.

B

* aucuns/ruysseaux de la montaigne.

Og.

C

Les Roys occis par Jehosua en nombre trẽte & vng.

Psal. 136. c.

Item/ceulx sont les Roys de la terre/que Jehosua & les enfans de Israel frapperent deca le Jordan vers Occidẽt/depuis Baal-Gad qui est en la vallee du Liban/iusque a la montaigne de Halak qui mõte en Seir: laq̃lle Jehosua bailla aux lignees de Israel en possessiõ pour leurs portions/tant es mõtaignes que es vallees plaines & es ruysseaux/au desert & a Midy/ou estoiẽt le Hethien/le Amorrien/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien/& le Jebusien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de Hai/laquelle est a coste de Beth-el/vng Roy de Jerusalem/vng Roy de Hebron/vng Roy de Jerimoth/vng Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/vng Roy de Hormah/vng Roy de Ered/vng Roy de Lebnah/ vng Roy de Odolã/vng Roy de Makedah/vng Roy de Beth-el/vng Roy de Thaphuah/vng Roy de Hepher/vng Roy de Aphek/vng Roy de Lasaron/vng Roy de Madan/vng Roy de Asor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acsaph/vng Roy de Thenach/vng Roy de Magedo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/vng Roy de Dor/de la prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Therzah: tous furent trente & vng Roys.

D

Chapitre. xiij.

Or Jehosua deuint ancien & plein de iours: et le Seignr̃ luy dist: Tu es deuenu anciẽ & de grãd eage/& il reste encore moult grãd terre a posseder. Ceste est la terre q̃ reste: ascauoir/ toutes les prouinces des Philisthins/& tout ce qui est de Gesuri/depuis le Nile/qui est parmy Egypte iusque au terme de Akaron cõtre Aquilon/est reputee de Canaan: ascauoir/cinq pricipautez des Philisthins/Azathien/ Asdodien/ Askalonien/Gethien/ Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui est au pres des Zidoniens iusque en Aphek & iusq̃ es frontieres des Amorrẽs. Aussi la terre des Gabliens/et tout le Liban a soleil leuant depuis Baal-Gad soubz la mõtaigne de Hermon/iusq̃ a venir en Hemath. To⁹ les habitateurs des mõtaignes depuis le Liban iusque au * brulemẽt des eaues/& to⁹ les Zidoniẽs/moymesme les dechasseray de deuãt les enfans de Israel: seullemẽt fais quelle escheoye en heritage pour Israel/cõme ie tay cõmande.

A

Dieu cõmãde a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Israel.

* cõe sus, 11. a.

Maintenãt donc diuise ceste terre en heritage aux neufz lignees & a la moytie de Manasseh. Auec laq̃lle les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moseh leur dõna dela le Jordan a Orient/sicõe leur auoit baille Moseh seruiteur du Seigr. Depuis Aroer laquelle est sus le riuage du fleuue de Arnon/& de la cite qui est entre le fleuue & toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amorriens/qui regnoit en Hesebon/iusque es frõtieres des enfans de Amon. Et Galaad/& le terme de Gesuri/& de Machati/& toute la montaigne de Hermon/& toute la terre de Basan iusq̃ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Basan/leq̃l regna en Astharoth & en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/lesquelz Moseh frappa & dechassa.

B

Nombr. 32. f.

Et les enfãs de Israel ne dechasserẽt point Gesuri & Machati: mais habita en Gesur & Machati au millieu de Israel/iusque au iour present. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla poĩt de heritage: mais le sacrifice du Seigr le Dieu de Israel est a luy/cõe il luy a dit.

Nulle possession nest donnee du partage a la lignee de Leui.

Nõbres. 18. c.

Moseh donc dõna heritage a la lignee des enfans de Ruben/selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui est au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui est entre le fleuue/& toute la plaine qui est au pres de Medaba. Hesebõ & toutes ses citez qui sont en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/& la maison de Baal-meon et Jahazah & Kedimoth et Maphaath et Kariathaim & Sabamah & Zarath-sahar en la mõtaigne de * Emak/& Beth-pheor/& Asedoth-Phasgah & Beth-iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/& tout

La possession des filz de Ruben.

C

* ou/les haultz lieux.

* ou/vallee.

le royaume

le royaume de Sehon Roy des Amorites/qui regna en Hesebon/leql Moseh frappa auec les princes de Madian/Eui/Rekem/Zur/Hur/& Rebea/lesquelz furẽt les ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans aussi de Israel occirent par lespee Balaam filz de Beor diuinateur/auec les autres qui furẽt occis. Et le terme des enfans de Ruben fut le Jordan auec ses fins.

Nõbres.31.a.

Ceste fut lheritage des enfãs de Ruben selon leurs familles/leurs villes & villages.

La possession de Gad.

Item/Moseh dõna heritage a la lignee de Gad/ascauoir aux enfans de Gad selon leurs familles. Et leur terme fut Jazer/& toutes les citez de Galaad/& la moytie de la terre des enfãs de Amon/iusq̃ en Aroer/qui est contre Rabah. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim iusque au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et de Beth-nemrah/& de Socoth/& de Zaphõ/le residu du royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jordan et ses fins/iusque au bout de la mer de Cineroth dela le Jordan en Oriẽt. Ceste est lheritage des enfans de Gad selon leurs familles: leurs villes & villages.

D

La possession de la demie lignee de Manasseh.

Item/Moseh dõna heritage a la moytie de la lignee de Manasseh/& ceste fut a la moytie de la lignee des enfãs de Manasseh/selon le[u]s familles. Or le[ur] terme fut depuis Mahanaim/tout Basan/& tout le royaume de Og roy de Basan/& toutes les bourgades de Jair/q̃ sõt en Basan/soixãte citez. Et la moytie de Galaad/Astharoth/& Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/aux enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.

Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine de Moab dela le Jordan vers Jericho en Orient. Mais Moseh ne dõna point dheritage a Leui: car le Seigñr Dieu de Israel est leur possessiõ/cõe il luy auoit dict.

Nõbres.18.c.

Chapitre. xiiij.

A

CEs choses sont que les enfans de Israel ont en heritage en la terre de Canaan/que Eleazar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et les chefz des peres des lignees des enfans de Israel leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/cõme le Seigneur auoit cõmande par la main de Moseh/pour donner aux neufz lignees et a la moytie de la lignee. Car Moseh auoit dõne lheritage aux deux lignees & a la moitie de la lignee dela le Jordan: mais aux Leuites point ne dõna dheritage entre eulx. Car des enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir Manasseh & Ephraim/ainsi ne dõnerent point de part aux Leuites en la terre/sinõ les citez pour habiter auec leurs faubourgs pour leurs bestes & possessiõs. Cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh/ainsi feirent les enfans de Israel/diuisans par heritage la terre.

Nõbres.34.d.

Manasseh et Ephraim prẽnent au partage au lieu des Leuites.

B

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Jehosua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy dist: Tu cõgnois la chose que le Seigñr a dict a Moseh hõme de Dieu touchãt moy & toy en Kades-barne. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le seruiteur du Seigñr me enuoya de Kades-barne pour espier la terre/& luy referay la chose cõme estoit en mon coeur. Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirẽt perdre courage au peuple: neãtmoins ie poursuyuis le Seigñr mon Dieu. Et Moseh iura en ce iour la/disãt: La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en heritage pour toy & tes enfãs a tousioursmais/pource que tu as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu. Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi quil auoit dit par ces quarante & cinq ans des lors q̃ le Seigñr parla ceste parolle a Moseh quand Israel cheminoit par le desert. Maintenãt dõc ay ie quatre vingtz & cinq ans & si suis iusque a present aussi robuste cõme quand Moseh menuoya: & telle est maintenãt ma force cõme lors estoit tãt po[ur] batailler q̃ pour sortir & entrer. Dõne moy donc ceste mõtaigne/de laquelle le Seigñr me parla en ce iour la (car tu ouys en ce temps la comment les Enakim sont illec/& les citez grãdes & munies) si par auenture le Seigñr est auec moy/& que les puisse dechasser sicõme le Seig[neu]r auoit dict. Adõc Jehosua le beneist/& luy bailla Hebron en heritage. Partant Hebron fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en heritage iusque au iour present: pource quil a perseuere apres le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron par auant estoit dict Kiriath-Arbe leql Arbe estoit grãd hõme entre Enakim/& la terre fut en repos sans auoir guerre.

Caleb demande son heritage promis.

Nõbres,14.b.

C

Sus.1.a.

Eccli.46.b.

D

Hebron donne a Caleb.

Chap. xv.

A

LE sort des enfãs de Jehudah fut selon leurs familles: ascauoir/Vers le terme de Edom au desert de Zin cõtre Midy/de la derniere partie de Auster. Et le terme diceulx fut le Midy/du bout de la mer salee & de la * langue qui regarde le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a lascendãt du scorpion/passãt en Zin/& mõtant de Midy en Kades-Barne & paruenãt en Hezron et montant en Adar & enuirõnant Karka. Puis passoit en Azmon/et sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce terme en Occidẽt. Icy est * leur terme de Midy. Itẽ/le terme Dorient/est la mer salee iusque au bout du Jordan: & le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue de la mer & bout du Jordan. Et mõte le terme en Beth-hagla: & passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce terme mõte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor/et vers Aquilon regarde Galgal/laq̃lle est contre lascendant de Adonim/laquelle est a Midy du fleuue/& le terme passe les eaues de En-sames/& ses yssues sont a la fõtaine de Rogel. Puis ce terme mõte par la vallee du filz de Hennom a coste du Jebusien vers Midy/laq̃lle est Jerusalem. Item/ce terme mõte au sommet de la mõtaigne qui est deuãt la vallee de Hennom vers Occident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon. Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne iusq̃ a la fontaine des eaues de Nephthoah/& sort aux citez de la mõtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne en Balah/laq̃lle est Kariath-iarim. Et le terme tournoyãt depuis Balah vers Occidẽt iusq̃ a la mõtaigne de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en Thamnah. Itẽ/ce terme sort a coste de Akaron vers Aquilõ: & se retire ledict terme en Secron/& passe le mõt de Balah/& sort en Jabnel/& les yssues de ce terme sont a la mer Occidẽtale. Et le terme Doccidẽt est la grãd mer: & cestuy terme/fut le terme des enfãs de Jehudah alentour selon leurs familles.

Le sort des enfans de Jehudah.

Nõbres.14.a.

*Chal. pierre.

*Ebr. vostre pour leur. Rabi Kimi.

*Cõe dessus.

B

C

Mais Jehosua dõna a Caleb filz de Jephoneh part entre les

Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du Seignr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/& Thalmai/lesqlz furẽt enfans dudict Enak. Et de la mõta aux habitateurs de Dabir/laqlle Dabir auoit nom parauãt Kariath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/& la prendra/ie luy dõneray a fẽme Acsah ma fille.

D Or Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/ dont luy donna pour femme Acsah sa fille. Et aduint quãd elle entra a luy/elle lenhorta de demãder a son pere vng champ: et elle * descendit de lasne/et Caleb luy dist: Que as tu. Et elle respondit: dõne moy benedictiõ/ pourtant que tu mas dõne la terre de Midy/tu me donneras aussi les fontaines: & il luy donna les fontaines de dessus & les fontaines de dessoubz. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs familles.

Juges.1.b.

* Ascauoir/ pour le demãder elle mesme pourtant que a lauenture il nen tenoit cõpte.

Le nõbre des citez & villes de Jehudah.

Et les citez dernieres de la lignee des enfans de Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/ Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/ Dimonah/ Adada/ Kedes/Hazor/Jethnan/ ziph/ Telem/ Baloth/Hazor Hadathah/Karioth Hezron/ laquelle est Hazor/ Eman/

E Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-pheleth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/ Azem/ El-tholad/Chesil/ Hormah / zikelag/ Medemenah/Sensenah/ Labaoth / Selhim/ Ain/ Remon: toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.

Mais en la campaigne: Esthaol/zareah/Asenah/ zoneah/ En-ganim/ Thaphuah / Enam / Jerimoth/ Adulam/Socoh / Azkah/ Saarem/ Adithaim/Gederah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages. zenã/Hadasah/Magdalgad/Deleã/ Mazphah/Jektheel/Lachis/Bazkath/ Eglon/ Cabon/Lahamam/

F Cethlis/ Gaderoth/Beth-dagon/Naamah/ Makedah/seize citez & le^rs villages. Lebnah/Ether/Asan/ Jephthah/Asnah/Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah: neuf citez & leurs villages. Akron/& ses chasteaulx & villages. Depuis Akron & Occident/to^9 ce qui est pres le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses chasteaulx & ses villages. Azah auec ses chasteaulx & ses villes iusque au fleuue de Egypte/& la grãde mer estoit le terme. Et en la mõtaigne Samir/Jathir/Socoh/ Danah/ Kariath-senah/laqlle est Dabir/Anab/ Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beth-thaphuah/& Aphkah/Humatah/Kariath-Arbe laqlle

G est Hebron/& zior: neuf citez & le^rs villages. Maon/ Carmel/ziph/Jutah/Jezrael/Jukadã/zanoeh/Kain/ Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.

Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/ & Elthekon: six citez & le^rs villages. Kariath-baal/ laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs villages. Au desert/Beth-arabah/Medin/Sacacah/ Nebson: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs villages. Toutesfoys les enfãs de Jehudah ne peurent bouter hors les Jebusiẽs habitans de Jerusalem: mais le Jebusien demoura auec les enfãs de Jehudah en Jerusalem/iusque au iour present.

Le Jebusiẽ habitateur de Jerusalem.

Chapitre. xvj.

Et le sort des filz de Joseph escheut depuis le Jordan vers Jericho iusque aux eaues de Jericho a Orient/& le desert qui mõte de Jericho par le mõt de Beth-el/& sort de Beth-el en Luz/& passe le terme de Archi Ataroth. Puis descẽd vers Occidẽt au terme de Jephleti iusque au terme de Beth-horon la basse/& iusque en Gazer: de laqlle lissue est a la mer Doccidẽt. Les enfãs dõc de Joseph/ascauoir Manasseh/& Ephraim prindrẽt leur heritage. Et fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs familles. Et le terme de leur heritage fut de la partie Dorĩet/ Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce terme entre en Occidẽt/& a Machmathah cõtre Aquilon/& ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo & de la passe de Orient en Janoah. Et descendant de Janoah en Ataroth & Naarath vient rẽcontrer Jericho/et sort au Jordã. Et ce terme va de Thaphuah cõtre Occidẽt au fleuue de Kanah/& lissue dicelluy est a la mer Occidentalle. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez separees pour les enfans de Ephraim/furẽt entre lheritage des enfans de Manasseh: toutes les citez & les villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cananeen habitãt en Gazer: mais le Cananeen habita au millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tributaire.

A Le sort de Ephraim.

B

C

D

Le Cananeẽ tributaire.

Chap. xvij.

Ce sort fut de la lignee de Manasseh qui estoit le premier nay de Joseph. Or Machir premier nay de Manasseh et pere de Galaad/leql fut hõme de guerre/eut Galaad & Basan. Aisi fut aux autres filz de Manasseh/ selon leurs familles: ascauoir aux filz de Abiezer/et aux filz de Helek/& aux filz de Asriel/& aux filz de Sichẽ/& aux filz de Hepher/& aux filz de Semida: iceulx sont les enfans de Manasseh/ le filz de Joseph/ masles selon leurs familles. Mais zalphahad filz de Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Manasseh/nauoit nulz filz/ains seullemẽt des filles: desquelles ceulx sõt les noms Mahalah/Noah/Heglah/ Melchah & Therzah. Et vindrẽt en la p̃sence de Eleazar sacrificateur/& de Jehosua filz de Nun/& des princes/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna donc selon le cõmandemẽt du Seigneur heritage entre les freres des peres dicelles.

A Le sort de la demie lignee de manasseh.

Nomb.26.d.

Possessiõ assignee aux filles de zalphahad. Nomb.17.a. & 36.a. Nomb.17.b.

Et dix portiõs escheurẽt a Manasseh/sans la terre de Galaad & Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car les filles de Manasseh possederent lheritage entre les enfans dicelluy: & la terre de Galaad fut aux autres enfans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit depuis Aser Machmathah: qui est cõtre Sichem/& ce terme va a dextre aux habitans de En-Thaphuah. Or la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Thaphuah est aupres du terme de Manasseh: & aupres du terme des enfãs de Ephraim. Puis le terme descẽd au fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez de Ephraim/& entre les citez de Manasseh. Enapres le terme de Manasseh passe depuis Aqlõ iusq̃ a ce fleuue/& son yssue est a la mer. Le Midy est po^r Ephraim/& Aquilon pour Manasseh/& la mer fut son terme. Et se rencontre en Aser deuers Aquilon/& en Issacar deuers Orient.

B

C

Orient. Et appartint a Manasseh ce qui est en Issachar & en Aser: ascauoir Beth-sean & les chasteaulx dicelle/ Jablaam & les chasteaulx dicelle: les habitans de Doz & les chasteaulx dicelle: les habitans de En-doz et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitãs de Magedo & les chasteaulx dicelle/ troys regions. Et ne peurẽt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Israel furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire: toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfãs de Israel.

D Et les enfãs de Joseph parlerẽt a Jehosua/ en disãt: A raison de quoy mas tu dõne en heritage vng seul sort et seulle portion/ veu que ie suis grãd peuple/ & que iusq cy le Seigñr ma ainsi beneict? Jehosua leur respõdit: si tu es tant gros peuple/ monte a la forest & te prepare lieu illec en la terre des Pherezies & des Raphains/ si la mõtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirẽt: Ceste montaigne ne nous suffit point/ aussi il y a des chars de fer entre tous les Cananeẽs habitans en pays de vallee: & entre ceulx qui sõt en Beth-sean & aux chasteaulx dicelle/ & a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/ a Ephraim & Manasseh/ disãt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/ aussi la forest laquelle tu copperas/ & auras ses yssues: si dechasseras le Cananeen/ la soit quil ait des chars de fer/ & quil soit fort.

Les enfans de Joseph/ Ephraim & Manasseh demãdẽt plus grãde possession.

Chapitre. xviij.

A Et toute la cõgregatiõ des enfans de Israel sassembla en Siloh/ & poserent illec le tabernacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerẽt de reste des enfans de Israel (lesquelz nauoiẽt point encore prĩt leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Israel/ iusque a quãd chõmerez vous de venir & de posseder la terre que le Seigneur le Dieu de voz peres vous a dõnee? Baillez dentre vous troys personnages pour lignee/ affin q ie les enuoye/ & quilz se leuẽt & cheminẽt par la terre/ & quilz la descriuẽt selon la relation de leur heritage/ & quilz reuiẽnẽt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiõs/ & Jehudah se tiendra a son terme de Midy: & la famille de Joseph se tiẽdra a leur terme de Aquilon. Vous descrirez donc la terre en sept parties/ puis reuiendrez icy a moy/ & ie vous getteray le sort icy deuãt le Seigneur nostre Dieu. Car la portiõ des Leuites nest point entre vous/ pourtãt que la sacrificature du Seigneur est leur heritage.

Ges enuoyez pour descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

B Aussi Gad & Ruben/ & la moytie de la lignee de Manasseh prĩdrẽt leur heritage dela le Jordã vers Oriẽt/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dõne.

Lors les personnages se leuerẽt & sen allerẽt/ & Jehosua cõmanda a ceulx qui sen alloiẽt de descrire la terre/ disant: Allez & cheminez par la terre/ si la descriuez & retournez a moy/ & ie vous getteray icy le sort en la presence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerẽt & passerẽt par la terre & la descriuirẽt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reuindrẽt vers Jehosua au camp en Siloh. Adõc Jehosua getta le sort pour eulx en Siloh deuãt le Seigñr/ & diuisa illec la terre pour les enfans de Israel/ par leurs portions.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles/ et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah & entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jeriho de Aquilon/ et monte a la mõtaigne cõtre Occident/ & ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/ laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/ aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne & enuirõne le coing de la mer vers le Midy depuis la mõtaigne/ qui est cõtre Beth-horon a Midy. Et ses yssues sõt Kariath-baal/ laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidẽtal. Mais le coĩg de Midy est du bout de Kariath-iarim: & ce terme sort en Occident/ & paruiẽt a la fõtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descẽd au bout de la mõtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphains vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Hennon a coste du Jebusien/ vers le Midy/ & descẽd a la fontaine de Rogel. Et tournãt de Aquilon sort en En-sames/ et resort en Geliloth qui est cõtre lascendãt de Adomim/ & descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cõtre la plaine de Aquilõ/ & descẽd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/ & sont les yssues dudict terme a la langue de la mer sallee cõtre Aquilon/ au bout du Jordã vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Item/ le Jordan termine iceluy au coing Oriẽt. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/ par les termes dicelle alentour selon leurs familles. Or les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jeriho/ Beth-haglag/ la vallee de Kaziz/ Beth-arabah/ Zamarim/ Beth-el/ Auim/ Parah/ Ophrah/ Chephar Ammonai/ Ophni & Gabai: douze citez et leurs villages. Gabaon/ Ramah/ Beroth/ Mazphah/ Caphairah/ Mozah/ Rekem/ Jarephel/ Tharelah/ Zela/ Eleph/ Jebusi/ laqlle est Jerusalẽ/ Gabaath/ & Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

Le sort de la lignee de Ben-iamin. C *Luz/ qui est Beth-el.* *Kariath-baal.* D **Grec/ Arabah.*

Chapitre. xix.

A Et le secõd sort yssit a Simeon/ pour la lignee des enfãs dudict Simeõ/ selon leurs familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurẽt pour leur heritage Ber-sabe/ Sabe/ Molodah/ Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Ziklag/ Beth-marcaboth/ Hazer-susah/ Beth-lebaoth/ Saruhen: treize citez & leurs villages. Ain/ Remon/ Ether & Asan: quatre citez & leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/ iusque en Balaath/ Beer/ Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon leurs familles. De la portiõ des enfans de Jehudah/ fut lheritage des enfans de Simeon/ car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/ parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le sort de Simeon.

Item/ le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/ & le terme de leur heritage fut iusque

Le sort de Zabulon.

iusque en Sarid. Et le terme diceulx mõte en Occidẽt & en Marealah/& paruiẽt en Dabaseth/ puis il rẽcontre le fleuue qui est alendroit de Jokneuen:& retourne de Sarid contre soleil leuant/ sur le terme de Chisloth Thabor/& sort vers Dabereth/& monte en Japhia. Et

B dela il passe a la region Orietale en Gethah-hepher & en Jthah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Ahlon Nathan. Et sõt ses yssues la vallee de Jephthah-el/Katath/Nahalal/Semron/Jedalah/Beth-lehem: douze citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage des enfans de zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages dicelles.

Le sort de Issacar, Item/le quatriesme sort yssit a Issacar/par les filz dudict Issacar selon le[us] familles. Et le terme diceulx fut Jezraelah/Casuloth/Sunem/Hapharaim/Sion/Anaharath/Harabith/Kision/Abez/Rameth/En-ganim/En-hadah/Beth-phazez:et ce terme paruient en Thabor/& Sahazimah & Beth-sames: & les yssues de leur terme furent au Jordan:seize citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Issacar selon le[us] familles/citez & villages dicelles.

D *Le sort de Aser,* Item/le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceulx:Helkath/ Hali/ Beten/ Achsaph/ Alamelech/ Amaad & Miseal/& paruient en Carmel vers Occidẽt/ & en Sihor/ Labanath. Et retournãt cõtre soleil leuant en Beth-dagon/il paruiẽt en zabulon & en la vallee de

C Jehthah el vers Aquilon en Beth-emek & Neiel/& sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/Rohob/Hamon et Kanah iusque en la grãde zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/et iusque a zor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/Aphek/Rohob:vingt et deux citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/& icelles sont les citez & villages dicelles.

Le sort de Nephthali, Item/le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/ pour les enfans dudict Nephthali selon le[us] familles. Et leur terme fut depuis Heleph & Elon en zaananim/ Adami/Nekeb/& Jabneel iusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidẽt a Azanoth Thabor/& dela sort en Hukokah/& rencõtre zabulon a Midy & en Aser il paruient de Occident & en Jehudah au Jordan de soleil leuant. Et les citez munies sont zidim / zer / Hamath/ Rakath / Cenereth/ Adamah/Harmah/Hazor/Kedes/Edrai/En-hazor/Jeron/ Magdel-el/Horem/Beth-anath et Beth-sames:dix et neuf citez & les villages dicelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/citez & villages dicelles.

D *Le sort de Dã* Item/le septiesme sort yssit a la lignee des enfãs de Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage zaraah/Esthaol/Jr-sames/Saelabin/Aialõ/Jethlah/ Elon/ Themnathah/ Akaron/ Eltheketh/ Gibethon/ Baalath / Jehud / Bane-barak/ Gath-remon. Me-ierkon & Harkon auec le terme qui est cõtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/& les enfans de Dan mõterent/affin quilz bataillassent contre Lesen/& ayans prins icelle/la frapperent au trẽchant de lespee/& la cõquirent/& habiterent en icelle/si appellerẽt Lesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/selon leur lignee/ces citez & villages dicelles.

Ainsi ilz finirẽt de diuiser la terre par leurs termes. Et les enfans de Israel dõnerent heritage a Jehosua filz de Nun au millieu de eulx. Selon le mandemẽt du Seignr̃ ilz luy baillerẽt la cite quil auoit demãde:ascauoir Thamnath-serah en la mõtaigne de Ephraim/et edifia la cite & habita en icelle. *La possession de Jehosua.*

Icelles sont les heritages que diuiserẽt Eleazar sacrificateur & Jehosua filz de Nun/& les chefz des peres des lignees des enfans de Israel/en Siloh/deuant le Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/& finirent de diuiser la terre.

Chapitre.xx.

A *Les citez de franchise. Nomb.35.a Deute.19.a*

En apres le Seignr̃ parla a Jehosua/disãt: Parle aux enfans de Israel/& dis:Constituez po[us] vous des citez de refuge/desq̃lles ie vo[us] ay parle par la main de Moseh:affin que illec fuye lhomicide qui frappe la psonne par ignorance & sans sceu/& vous serõt en refuge pour celuy qui cerche vẽgeance du sang. Lors qui fuyra a vne de ces citez/se arrestera a la porte de la cite/referera sa cause oyans les anciẽs de ceste cite la/puis le recueillerõt a eulx en la cite/& luy donneront lieu:affin quil demoure

B auec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/il ne doyuent poĩt rebailler lhomicide en la main diceluy/attẽdu que sans sceu il a tue son prochain/et ne la point eu en hayne par auãt. Il demourra donc en ceste cite la/ tant quil assistera en iugemẽt deuãt la cõgregation & iusque a la mort du grãd sacrificateur/qui sera en ces iours la. Adonc lhomicide retournera/& viẽdra en sa cite/& en sa maison & a la cite de laquelle sen estoit fuy.

C *Deute.4.g* Ilz preparerent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali & de Sichem & de Ephraim/ & de Kariath-arbe:laq̃lle est Hebron au mõt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jericho a Orient/ilz cõstituerent Bozor au desert & en la plaine de la lignee de Rubẽ/& Ramoth en Galaad de la lignee de Gad:& Golan en Basan de la lignee de Manasseh.

D Icelles citez ont este establies pour tous les enfans de Israel: & pour lestranger cõuersant entre eulx/affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorãce/& quil ne meure point par la main de laffin du sang/tãt quil assistera en la presence de la congregation.

Chapitre.xxi.

A *Les citez donnees aux Leuites Nomb.35.a.*

Or les chefz des peres des Leuites approcherent de Eleazar sacrificateur/et de Jehosua filz de Nun/& des chefz des peres des lignees des enfans de Israel: et ont parle a eulx en Siloh/en la terre de Canaan/en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dõner des citez pour habiter/auec les faubourgs dicelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Israel dõnerent aux Leuites de leurs heritages selon le mãdemẽt du Seignr̃/ ces citez & les faubourgs dicelles. Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/& pour les enfans de Aharõ sacrificateur qui estoiẽt des Leuites furent dõnez pour sort de la lignee de Jehudah/de la lignee de Simeon/et de la lignee de Ben-iamin/treize citez. Et aux autres enfans de Kahath furẽt dõnees pour sort des familles *Le sort des Kahathites,*

de la lignee de Ephraim/⁊ de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Itẽ/aux

La possession des Gersonites.

enfans de Gerson furẽt dõnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/⁊ de la lignee de Aser/⁊ de la lignee de Nephthali/⁊ de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez.

La part des Merarites.

Item/aux enfans de Merari selon leurs familles furẽt dõnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

B

Ainsi les enfans de Israel dõnerent pour sort aux Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cõme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dõnerent ces citez:lesq̃lles

Les citez des Kahathites. 1.Chroni.6.d.

on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoiẽt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Ilz leur dõnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alenuirõ. Mais ilz dõnerẽt le chãp de la cite ⁊ les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiõ.

Jus.14.b.

Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerẽt la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Hebron ⁊ ses faubourgs/Lobnah ⁊ ses faubourgs/Jathir ⁊ ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir ⁊ ses faubourgs/Ain ⁊ ses faubourgs/Jutah ⁊ ses faubourgs/Beth-semes ⁊ ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Itẽ/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs:quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furẽt treize ⁊ leurs faubourgs.

Et aux familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiẽt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la mon-

C

taigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/⁊ Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Item/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Aialon auec ses faubo⁊gs/Gath-remon auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs:deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

Les citez des Gersonites.

Item/aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beesterah auec ses faubourgs:deux citez. Item/de la lignee de Issacar/Kision auec ses faubo⁊gs/Daberath auec ses faubourgs/Jarimoth auec ses faubo⁊gs/⁊ En-ganim auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Halakath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de lhomicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Karthan auec ses faubourgs:troys citez.

Toutes les citez des Gersonites selõ le⁊s familles sont treize citez ⁊ les faubourgs dicelles.

D

Les citez des Merarites.

Item/aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este dõnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubo⁊gs/Kedmoth auec ses faubourgs/Maphaath auec ses faubourgs/quatre citez. Item/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de lhomicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/⁊ Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebõ auec ses faubourgs/⁊ Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

Toutes les citez des enfans de Merari selon le⁊s familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/⁊ les faubourgs dicelles alẽtour/⁊ aisi de toutes ces citez. Et le Seigneur dõna a Israel toute la terre laq̃lle auoit iure de dõner a le⁊s peres:⁊ la possederent/⁊ habiterẽt en icelle. Aussi le Seigñr leur dõna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres:⁊ nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuãt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Si ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les pmesses de la terre de Canaan accõplies.

Chapitre.xxij.

A

Alors Jehosua appella les Rubenites/⁊ les Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/⁊ leur dist:Vous auez garde tout ce q̃ Moseh seruiteur du Seigñr vous a cõmande/⁊ auez obey a ma voix en toutes choses que ie vous ay cõmande/⁊ nauez point delaisse voz freres par tãt de tẽps iusque au iour p̃sent:ains vo⁹ auez garde lobseruation du cõmandemẽt du Seigñr vostre Dieu. Or donc le Seigñr vostre Dieu a dõne repos a voz freres/cõme il leur auoit dict/retournez maintenant/⁊ vous retirez a eulx/en voz tabernacles/a la terre de vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur vous a dõne dela le Jordan. Seulement p̃nez garde diligẽmẽt de faire le cõmãdement/⁊ la loy que Moseh seruiteur du Seigneur vous a cõmande/affin que vo⁹ aymiez le Seigñr vostre Dieu/⁊ cheminiez selõ toutes ses voyes/⁊ gardiez ses cõmandemens ⁊ adheriez a luy/⁊ seruiez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les beneist ⁊ les laissa:lesquelz sen allerẽt en leurs tabernacles.

Les lignees de Rubẽ/Gad/⁊ demie lignee de Manasseh renuoyees en leur possession.

Repos a Israel.

Nõbres.32.f.

B

Et Moseh auoit dõne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/⁊ a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres dicculx/oultre le Jordan vers Occidẽt:lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disãt:Retournez a voz tabernacles en grande cheuance ⁊ bestial tresabondãt/en argẽt ⁊ en or/en aerain ⁊ en fer/⁊ en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de voz ennemys auec voz freres.

Le sort des enfans de Manasseh.

Jehosua commãde aux Rubenites ⁊ Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/⁊ les enfans de Gad/⁊ la demie lignee de Manasseh sen retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Siloh/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyrẽt selon le mandemẽt du Seigñr par la main de Moseh. Or vindrẽt ilz en Galiloth vers le Jordã/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad ⁊ la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel:vng grand autel a veoir.

C — *Vng grãd autel cõstruict p les Rubenites ⁊ Gadites.*

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrẽt/dõt toute la cõgregatiõ diceulx se assembla en Silo pour mõter ⁊ batailler cõtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerẽt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/⁊ dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selõ toutes les lignees de Israel/⁊ vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrẽt par deuers les enfans de Ruben les enfãs de Gad ⁊ la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad:et parlerent auec eulx/disans:Ainsi dist toute la cõgregatiõ du Seigñr: Quelle est ceste trãsgression par laquelle vous auez forfaict cõtre le Dieu de Israel/voꝰ destournãt au iouꝛdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel:en rebellant au iourdhuy cõtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq̃ au iourdhy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seigñr: Vous voꝰ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/⁊ pourtãt quauez este rebelles au iourdhuy cõtre le Seigñr/il se courroucera demain contre toute la cõgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiõ souillee/passez a la terre de la possessiõ du Seigñr/en laq̃lle est colloque le tabernacle du Seigneur/⁊ ayez possession entre nous:mais ne rebellez point cõtre le Seigñr/⁊ ne noꝰ prouocquez point en voꝰ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trãsgresse par linterdict/dont lire aduint cõtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

D — *Les Rubenites ⁊ Gadites reprins de leurs freres.*

Nõbres.25.a.

Jus.7.a.

E — *Les Rubenites se purgent touchant lautel cõstruict.*

Lors les enfans de Ruben/⁊ les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/⁊ dirẽt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seigñr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait:aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication auons meffaict contre le Seigneur/ne nous saulue point au iourdhuy:ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seigñr ou si pour offrir sur iceluy holocauste ⁊ don/ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacificques:que le Seigñr sen enqueste:⁊ si nous ne lauõs point plus tost faict par solicitude et cause/disant:Demain ou pour demain voz enfans diront a noz enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seigñr le Dieu de Israel: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous ⁊ vous vng terme:ascauoir le Jordan/pourtant nauez voꝰ poĩt de part au Seigʳ:⁊ voz enfãs ferõt cesser noz enfans/affin quilz ne craingnẽt point le Seigñr. Dont nous auõs dict : faisons noꝰ maintenãt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice. Mais soit en tesmoignage entre nous ⁊ vous ⁊ entre noz generations apres nous pour exercer le seruice du Seigñr deuãt luy/en noz holocaustes en noz sacrifices ⁊ pacificques:⁊ que voz enfans ne disent point demain ou pour demain a noz enfans/voꝰ nauez point de part au Seigñr. Nous auons donc dict/q̃ silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a noꝰ ⁊ a noz generatiõs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seigñr/q̃ noz peres ont faict/nõ point pour holocauste ne sacrifice:mais en tesmoignage entre nous ⁊ vous. Ja ne noꝰ aduiẽne de rebeller cõtre le Seigñr/⁊ de soy destourner au iouʳdhuy arriere du Seigʳ en edifiãt autel poʳ holocauste/poʳ don ou sacrifice/excepte lautel du Seigñr nostre Dieu qui est deuãt le tabernacle diceluy.

F

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cõgregation ⁊ les chefz de la multitude de Israel qui estoiẽt auec luy ouyrẽt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurẽt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar sacrificateur dist aux enfans de Ruben/ aux enfans de Gad/⁊ aux enfans de Manasseh : Nous auõs cõgneu au iourdhuy/que le Seigñr est entre nous/et que vous nauez point cõmis ceste trãsgression cõtre le Seigneur/ maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur.

G

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/⁊ leur refererẽt la chose. Et la chose pleut aux enfãs de Israel:⁊ les enfãs de Israel beneirẽt Dieu/⁊ ne dirẽt rien de mõter cõtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laq̃lle les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad habitoiẽt. Lors les enfans de Ruben et les enfãs de Gad appellerẽt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

A — *Jehosua deffend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et fie a autre que a vng seul dieu.*

CT aduint apres plusieurs iours q̃ le Seigʳ auoit dõne repos a Israel/de toꝰ leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil ⁊ plein de iours. Lors Jehosua appellant tout Israel/ses anciẽs/ses princes/ses iuges ⁊ ses p̄uostz/leur dist : Je suis deuenu ancien ⁊ plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuãt vous/cõment le Seigñr vostre Dieu a bataille pour voꝰ. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gẽs qui sont de reste/pour voz lignees depuis le Jordan/auec toutes les gẽs que iay extermine/iusque a la grand mer ⁊ soleil couchãt. Aussi le Seigʳ vostre Dieu les deboutera de deuãt vous/⁊ les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cõme le Seigñr vostre Dieu a parle a voꝰ. Portez vous dõc tresvaillãment pour garder ⁊ faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sãs sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̃ sont demourees auec voꝰ/ne faictes mention ⁊ ne iurez par le nom de leur dieux:⁊ ne les seruez point/⁊ ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

B

De ne iurer p le nom des images ⁊ idoles.

 vostre

La mort de Jehosua.

vostre Dieu/cōme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous natiōs grandes & fortes/ainsi que nul ne vous resista contre vostre face/iusque au iour present. Ung seul hōme de vous en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cōme il vous a dict. Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu. Autrement si vous vous destournez/& adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous alliez par mariage auec elles/& entriez a elles & elles a vous/scachez que le Seign̄r vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cōme en laqs & ruyne & fleau a voz costez/& espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee.

C — Dieu bataille pour ceulx q̄ se fient en luy.

Dieu est de aymer.

D Et voicy ie marche au iourdhuy par la voye de toute la terre/& vous cōgnoistrez en tout vostre coeur & en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bōnes parolles que le Seign̄r vostre Dieu a parle touchāt vous: mais toutes les choses vous sont aduenues/tellement q̄l nen est point cheu vne parolle. Aussi cōme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seign̄r amenera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura extermine de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee. Quand vous aurez trāsgresse le pact du Seig. vostre Dieu/lequel il vous a cōmāde:et q̄ alliez & seruiez aux autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cōtre vous/& perirez incōtinent de ceste bōne terre/quil vous a dōnee.

Dieu a accōply ses promesses faictes aux enfans de Israel.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

Chap.xxiiij.

A Et Jehosua assembla toutes les lignees de Israel en Sichem/& appella les anciens de Israel/& ses princes & ses iuges & preuostz: & assisterent en la p̄sence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple: ainsi dist le Seign̄r le Dieu de Israel: Voz peres ont habite iadis dela le fleuue: ascauoir Thareh pere de Abraham & pere de Nahor/& ont seruy aux dieux estrāges. Et ie prins vostre pere Abrahā de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Izahak.

Jehosua racōptant les biēfaictz enhorte le peuple a obseruer la loy.

B Et a Izahak donnay Jakob & Esau/& donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirēt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh & Aharon/& frappay Egypte: & apres que ieu ce faict au millieu dicelle/ie vous retiray. Ainsi ie feis sortir voz peres hors de Egypte/& vindrent iusque a la mer/& les Egyptiens poursuyuirēt voz peres/auec chariotz et cheuaucheurs iusq̄ a la mer Suph. Et quād ilz cryoient au Seign̄r/il mist vne obscurite entre vous & les Egyptiens/& amena sus eulx la mer/& les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tēps au desert. En apres ie vous amenay en la terre des Amoriens habitās dela le Jordan/lesq̄lz bataillerēt cōtre vous: mais ie vous les baillay en voz mains/aff[illegible] ie possedissiez leur pays/& les desconfis de deuant vous.

Gen.11.a.25.d
Genese.36.a.
Genese.46.a.
Exode.3.c.
Exode.12.f.
Exode.14.a.

Nōbres.21.e.

C Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Israel/& enuoya & appella Balaam filz de Beor po. vous maudire: mais ie ne voulu point exaucer Balaam/ains il vous beneict/et vous deliuray de la main dicelluy. Et vous passez le Jordan vinsites en Jericho/si bataillerent contre vous les hommes de Jericho/les Amoriens/les Pherezicēs/les Cananeens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuāt vous des froillons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous: ascauoir deux Roys des Amoriēs/nō point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/& les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/les vignes & oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Nōbres.22.a.

Sus.3.d.6.a.
Sus.11.a.
Sus.11.d.

D Maintenāt donc craingnez le Seigneur/& seruez a luy en simplicite & en verite/& ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue & en Egypte & seruez au Seigneur. Et sil vous desplaict de seruir au Seign̄r/eslisez au iourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̄lz estoient dela le fleuue/ou aux dieux des Amoriens/en la terre desquelz vous habitez: mais moy & ma famille seruirōs au Seigneur.

Et le peuple respondit/& dist: Ja ne nous aduienne de abādonner le Seign̄r pour seruir aux autres Dieux. Car le Seign̄r nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/& a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/& nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/& en tous les peuples/par le millieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/& les Amoriēs qui habitoiēt en la terre/dont aussi seruirōs nous au Seigneur: car icelluy est nostre Dieu.

Israel eslit le Seign̄r pour Dieu auq̄l il serue.

E Et Jehosua dist au peuple: Vous ne pouez seruir au Seign̄r: car Dieu est sainct/& Dieu est ialoux/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruiez aux Dieux estrāges/il se retournera & vous traictera mal/& vous deffera apres quil vous aura bien faict.

De rechef le peuple dist a Jehosua: Non/mais nous seruirōs au Seign̄r. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings vous mesmes/q̄ vous auez esleu le Seign̄r po. luy seruir. Et ilz respōdirēt: nous sommes tesmoings. Or maintenāt ostez les dieux estrāgers qui sont au millieu de vous/& enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/& obeyrons a sa voix.

Lalliance du peuple auec le Seig. Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

F Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/& luy mist ordonnance & iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seign̄r/& print vne grāde pierre & leleua illec soubz vng chesne/qui estoit au sanctuaire du Seign̄r. Puis il dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/quelle a ouy toutes les parolles du Seign̄r quil a parle auec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cōtre vous/affin q̄ ne vueilliez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

La pierre dressee en tesmoignage.

G Et apres que ces choses furēt faictes mourut ledict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seign̄r eage de cent et dix ans/et lenseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-sareh/laq̄lle est en la mōtaigne de Ephrai

La mort de Jehosua.

de la part

de la part de Aquilon du mont de Gaas.

Israel sert a Dieu.

Et Israel seruit au Seignr tout le tẽps de Jehosua/ ꝛ tout le temps des anciẽs qui ont prolongez les iours apres Jehosua/ ꝛ qui auoient congneu toute loeuure du Seignr quil auoit faict pour Israel. Ilz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Israel auoient apporte de Egypte/ en Sichem/ en la partie du chãp q̃ Jakob auoit achete cẽt pieces dargẽt/ des enfans de Hemor pere de Sichem/ ꝛ furẽt aux enfãs de Israel en heritage. Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/ ꝛ lenseuelirẽt au mõt de Phinehes son filz/ lequel luy fut dõne en la mõtaigne de Ephraim.

Les os de Joseph enseuelis. Gen.50.d. Gen.33.d. La mort de Eleazar.

Fin du liure de Jehosua.

Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A — Jehudah ordõne prince de la bataille.

ET apres la mort de Jehosua les enfans de Israel interroguerẽt le Seigr/ disans: Qui mõtera pour noˀ contre le Cananeen/ ꝛ cõmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist: *Jehudah y montera: Voicy/ iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/ monte auec moy en mõ sort/ affin que nous bataillons cõtre le Cananeen: ꝛ ie iray aussi en tõ sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

*cest la lignee de Jehudah.

Jehudah et Simeõ desconfient les Cananeens.

Jehudah donc mõta/ ꝛ le Seignr dõna le Cananeẽ et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hõmes. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek bataillerẽt cõtre luy: ꝛ frapperẽt le Cananeẽ ꝛ le Pherezien. Et senfuyt Adoni-Bezek/ mais ilz le poursuyuirẽt/ ꝛ layans prins copperẽt les poulx de ses mains ꝛ de ses piedz. Dõt Adoni-Bezek dist: Septãte Roys ayans les poulx de leurs mains ꝛ de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cõme iay faict/ ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudah bataillerẽt cõtre Jerusalem/ ꝛ la prindrẽt/ ꝛ la frapperẽt au trenchant de lespee/ ꝛ mirẽt le feu en la cite.

B — Adoni-Bezek prins.

Lassault de Jerusalem.

Puis apres les enfans de Jehudah descẽdirẽt pour guerroyer cõtre le Cananeen habitãt es mõtaignes et a Midy ꝛ a la cãpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Cananeen habitãt en Hebron/ ꝛ le nom de Hebrõ estoit parauãt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/ Ahiman/ ꝛ Thalmai. Et dela sen alla aux habitãs de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher. Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/ ꝛ la prendra/ ie luy donneray Acsah ma fille pour femme. Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/ q̃ estoit moindre que luy/ la print: parquoy luy donna Acsah sa fille poˀ femme. Et quãd icelle sen alloit elle le enhorta a demãder vng chãp de son pere/ ꝛ se ietta ius de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dõne moy la benedictiõ/ pourtãt que tu mas dõne la terre vers Midy/ tu me dõneras aussi les fontaines des eaues/ ꝛ Caleb luy donna les fontaines de dessus ꝛ les fontaines de dessoubz.

C — Jehosua.15.c. La prinse de Dabir. Othoniel. Jehosua.15.d.

D — Et les enfans de Kinei beau pere de Moseh/ mõterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerẽt/ ꝛ habiterẽt auec le peuple. Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/ ꝛ frapperẽt le Cananeẽ qui habitoit en Zephath/ ꝛ la mirẽt a sac: dõt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah print Azah/ auec son terme/ Askalon auec son terme/ ꝛ Akaron auec son terme. Et le Seignr fut auec Jehudah/ ꝛ posseda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la vallee/ pourtãt quilz auoiẽt des chars de fer. Et dõnerent Hebron a Caleb/ cõme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec troys filz de Enak.

Hormah. Aza. Askalon. Akaron. Nõbres.14.d.

E — Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalẽ iusque au iour p̃sent. Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mõterẽt en Beth-el/ ꝛ le Seignr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el: ꝛ le nom de la cite estoit parauãt Luz. Et les gardes virẽt vng hõme sortãt de la cite/ auquel dirent: Nous te prions q̃ tu noˀ mõstre lentree de la cite/ ꝛ nous te ferõs grace. Quand icelluy leur eut mõstre/ ilz frapperent la cite au trẽchant de lespee: mais ilz laisserẽt aller lhõme ꝛ toute sa famille. Puis cest hõme sen allant en la terre des Hethiẽs/ edifia vne cite/ et appella son nom Luz/ ꝛ le nom dicelle est iusq̃ a p̃sent. Item/ Manasseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ ne Thaanach et ses chasteaulx/ ne les habitans de Dor ꝛ ses chasteaulx/ ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ ne les habitans de Magedo et ses chasteaulx: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem. Lassault de Beth-el (q̃ est Luz) p̃ les enfãs de Joseph. Luz.

F — Et quãd Israel fut renforce il fist ledict Cananeen tributaire: mais il ne le dechassa point. Itẽ/ Ephraim ne dechassa point le Cananeẽ habitãt en Gazer/ mais ledict Cananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer. Itẽ/ Zabulon ne dechassa poĩt les habitãs de Ketron/ ne les habitãs de Nahalol: mais le Cananeen habita au millieu diceluy/ ꝛ fut faict tributaire. Item/ Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitãs de Zidon/ de Ahalab/ de Achazib/ de Halbah/ de Aphek/ ꝛ de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Cananeen habitant au pays: car il ne le peult point dechasser. Itẽ/ Nephthali ne dechassa poĩt les habitãs de Beth-semes/ ne les habitãs de Beth-anath: mais habita au millieu du Cananeen habitãt au pays: ꝛ lesdictz habitãs de Beth-semes ꝛ de Beth-anath leˀ furẽt tributaires. Mais les Amoriẽs tindrẽt enserrez a la mõtaigne les enfãs de Dan/ tellemẽt q̃lz ne les p̃mettoiẽt point descẽdre en la vallee. Et pleut a Lamorrẽ de habiter en la mõtaigne de Hares en Halon ꝛ en Salabim. Et la main de la famille de Joseph fut rẽforcee/ dont leur furẽt faictz tributaires. Et fust le terme des Amoriẽs depuis lascendẽt du scorpion/ de la pierre ꝛ au dessus.

Les Cananeens tributaires.

G

Chap.ij.

A — Lange reproche aux Israelites de ce q̃lz ont faict alliãce aux Cananeens.

ET lange du Seigneur monta de Galgal en Bocim/ ꝛ dist: Je voˀ ay faict mõter de Egypte ꝛ vous ay amenez en la terre/ pour laquelle ie auoye

auoye iure a voz peres/⁊ auoye dit: Je ne rõpray point a iamais mon pact que iay faict auec vo⁹. Et vous aussi poĩt ne traicterez alliãce auec les habitãs de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̃ vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/mais ilz vous serõt cõme * espines/⁊ leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Jsrael/le peuple esleua sa voix ⁊ ploura/dont appellerẽt le nom de ce lieu la Bochim/⁊ sacrifierẽt illec au Seig². Apres Jehosua laissa aller le peuple/et les enfans de Jsrael sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ ⁊ tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/qui auoyent veu toute la grãde oeuure du Seigneur/laquelle auoit faict pour Jsrael.

Les images laissez au peuple incredule po² sa pditiõ.

**Grec/lisans ק pour ק angoisses.*

B

Jehosua.24.g

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/eage de cent ⁊ vingt ans. Et le enseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-hares/en la mõtaigne de Ephraim/de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiõ fut ensemble mise auec ses peres.

Puis vne autre generatiõ se leua apˢ iceulx/laq̃lle ne cogneut point le Seig²/⁊ aussi loeuure q̃l auoit faict po² Jsrael. Et les enfãs de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ seruirẽt a Baalim/⁊ ayãt delaisse le Seigñr Dieu de le²s peres/q̃ les a retire hors du pays de Egypte/ sõt allez apˢ les autres dieux/apres les dieux des peuples/q̃ estoiẽt alentour de eulx/⁊ les ont adore: dõt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Jlz ont abandonne le Seigñr ⁊ ont seruy a Baal ⁊ a Astharoth. Et lire du Seigneur senflamma cõtre Jsrael/⁊ les bailla en la main des pillars/lesquelz les pillerent ⁊ les vendirent en la main des ennemis alentour/⁊ ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/cõme le Seigñr auoit parle/⁊ cõme il leur auoit iure: si les affligea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiẽt: mais ilz ne voulurẽt point obeyr a leurs iuges/aincois ont paillarde apres les autres dieux/lesq̃lz ont adore: ⁊ se sont tãtost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/pour obeyr aux cõmandemẽs du Seigneur/⁊ nont point faict ainsi. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/le Seigñr fut auec le iuge/et les sauua de la main de le²s ennemys/tout le tẽps du iuge: Car le Seigñr eut cõpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les opprimoiẽt ⁊ tourmentoient.

Les Jsraelites non ayãs cõgnoissance de Dieu adorent les images.

C

Jsrael baille en la main de ses ennemys.

Dieu suscite des iuges sus Jsrael po² sa deliurãce.

Fornication.

D

☞ Puis quand le iuge mouroit/ilz se retournoiẽt ⁊ se corrompoiẽt plus que leurs peres/en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx ⁊ les adorer: ⁊ ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Le peuple suyt ses inuẽtiõs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Jsrael/et dist: Pour autãt q̃ ceste gent a trespasse mon pact/q̃ iauoye cõmande a leurs peres/⁊ nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gẽs laquelle Jehosua delaissa quãd il mourut/affin que par icelles ie tente Jsrael: ascauoir mon silz garderont la voye du Seigñr pour cheminer en icelle/cõme leurs peres ont garde/ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/⁊ ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre.iij.

Cestes sont les gẽs que le Seigñr laissa pour esprouuer Jsrael: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cõgneu toutes les batailles de Canaan/au moins affin de congnoistre les generatiõs des enfans de Jsrael/⁊ pour les enseigner a la bataille/attẽdu q̃ ceulx qui estoiẽt parauãt ne lauoiẽt point cõgneu. Cinq princes des Philisthins/⁊ tous les Cananeens ⁊ les zidoniẽs ⁊ les Heuiẽs/lesquelz habitoiẽt en la mõtaigne du Liban/depuis le mont de Baal Hermon iusq̃ a ce quõ viẽt en Hemath. Jceulx donc furẽt pour esprouuer par eulx Jsrael/ascauoir mõ silz escouteroiẽt les cõmandemens du Seigñr/lesquelz auoit cõmande par la main de Moseh.

A

Po²quoy Dieu a laisse les Cananeẽs Amoriẽs et telle maniere de gens entre Jsrael.

Ainsi les enfans de Jsrael habiterẽt au millieu du Cananeẽ/du Hethien/de Lamorien/du Pherezien/du Heuien ⁊ du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/⁊ baillerẽt leurs filles aux filz diceulx: ⁊ seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ oublierẽt le Seig² leur Dieu/⁊ seruirẽt a Baalim ⁊ a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cõtre Jsrael/⁊ les * vẽdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Jsraelites traictẽt alliãces ⁊ mariages auec les idolatres: et oublient Dieu

** cest/liuraſt/ ou abãdõnast*

**Ebri. Aram Naharim.*

Et quand les enfans de Jsrael crierẽt au Seigñr/le Seigñr leur suscita vng sauueur ⁊ les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̃ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/⁊ iugea Jsrael/⁊ yssit a la bataille: ⁊ le Seigñr dõna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/⁊ fut sa main fortifiee cõtre leð Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarãte ans/⁊ mourut Othoniel filz de Kenez.

B

Othoniel deliure le peuple.

** Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.*

Puis les enfãs de Jsrael retournerẽt encore a faire mal deuãt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cõtre Jsrael/pourtãt quilz auoient mal faict deuãt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon ⁊ de Amalek/⁊ sen alla ⁊ frappa Jsrael/⁊ possederẽt la cite des Palmes. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/⁊ le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/filz de Jemini/leq̃l hõme * vsoit de sa main senestre cõme de la dextre. Et les enfans de Jsrael enuoyerẽt par sa main vng p̃sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trẽchans/sa longueur dung coude/laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/sur sa cuysse dextre. Et p̃senta le don a Eglon Roy de Moab: ⁊ Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/il enuoya le peuple q̃ auoit apporte le don. Et iceluy retourne du lieu des images qui estoit vers Galgal/il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiẽt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chãbre freiche quil auoit luy seul/si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du thrõne. Et Ahud auãceãt sa main senestre/print lespee de sa cuysse dextre/ ⁊ lentreficha au ventre dicelluy/tellemẽt que la põgnie entra apres lallumelle/⁊ la graisse serra entour ladicte allumelle/

Les Jsraelites seruent a Eglon roy de Moab.

** selõ le Grec ⁊ Trãsl. ãmu. ⁊ Rico. de Lyra esclẽchier/autrement gaucher.*

C

Ahud deliure le peuple en tuãt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du vetre dicelluy: mais la fiete en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D Ainsi il sortit/et ses seruiteurs dicelluy vindrent/et voyans que les portes de la chambre estoient serrees a la chef/ ilz dirent: Il* couure possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirent tant quilz furent honteux/et voicy quand il ne ouuroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/et ouurirent/et voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

* couurir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoient/et passa iusque au lieu des images/et fut deliure en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trompette en la montaigne de Ephraim/et les enfans de Israel descendirent auec luy de la montaigne/et icelluy estoit deuant eulx/et leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: ascauoir Moab/en vostre main: et descendirent apres luy/et prindrent les passages du Jordan pour tirer en Moab/et ne permirent personne de passer/et frapperent en ce temps la les Moabites/enuiron dix mille hommes/tous gras et gens de guerre/et nen eschappa personne.

Dieu liure les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humilie soubz la main de Israel/et la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/lequel frappa des Philisthins six cens hommes/auec vne gaulle de boeuf: et saulua aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre. iiij.

A Et les enfans de Israel recommencerent a mal faire en la presence du Seigneur/apres que Ahud mourut. Et le Seigneur les* vendit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/et le prince de son armee/estoit dict Sisara: et icelluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigneur: car icelluy auoit neuf cens chars de fer/et auoit opprime vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

* cesi) liura/ comme Jug. 3. B
Les Israelites tournez aux images donez en la main de Jabin.

Et en ce temps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laquelle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath et Beth-el en la montaigne de Ephraim/et les enfans de Israel montoient par deuers elle pour auoir iugement. Icelle enuoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigneur ne ta il point commande/que tu attire les hommes en la montaigne de Thabor/et que tu prene auec toy dix mille hommes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon: Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara prince de larmee de Jabin auec ses chars et sa multitude/et le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.
Deborah enuoye Barak pour combatre contre Sisara.

B Et Barak luy dist: Si tu viens auec moy/ie iray: mais si tu ne viens auec moy/ie ny iray point. Icelle respondit: Je iray auec toy/toutesfoys ce ne sera point ton honneur/par la voye que tu veulx cheminer: car le Seigneur vendra Sisara en la main dune femme: et Deborah soy leuant sen alla auec Barak en Kades.

Et Barak appellant Zabulon et Nephthali en Kades/il feit monter apres soy dix mille hommes/et Deborah monta auec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kein/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/auoit tendu son pauillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la montaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascauoir neuf cens chars de fer/et tout le peuple qui estoit auec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la vallee de Kison.

C Et Deborah dist a Barak: Lieue toy/car ce iour cy est auquel le Seigneur a donne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty deuant toy: et Barak descendit de la montaigne de Thabor/et dix mille hommes apres luy. Et le Seigneur estourdit Sisara/et tous ses chars et tout lost au trenchant de lespee deuant Barak/affin que Sisara descendist du chariot et sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyuit apres les chars et apres lost iusque en Haroseth/et tout le camp de Sisara cheut par le trenchant de lespee/tellement quil nen demoura point iusque a vng.

Dieu deffaict larmee de Sisara. Psal. 82. c.
La fuyte de Sisara.

Et Sisara senfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor et entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au deuant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains point: lequel quand il se fut retire par deuers elle au tabernacle elle le couurist dune couuerture. Puis il luy dist: Je te prie donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouurant vng baril de laict/luy donna a boire et le couurist. De rechef luy dist: Demeure a lentree du tabernacle/et quand quelcun viendra et te interroguera/disant: Ya il icy quelcun: Lors tu respondras/Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/et mettant aussi le marteau en sa main/vint a luy coyement/et apres fiche ledict clou en la temple dicelluy le iecta bas par terre: or icelluy estoit endormy et las/ainsi mourust il.

D

Jahel tue Sisara dung clou fiche en la teste dicelluy.

Et voicy quand Barak poursuyuoit Sisara/Jael yssit au deuant de luy/et luy dist: Viens/et ie te monstreray vng homme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/et le clou estoit en la temple dicelluy.

En ce iour la donc Dieu humilia Jabin le Roy de Canaan/en la presence des enfans de Israel/et la puissance dicelluy alloit et accroissoit contre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre. v.

A Et en ce iour la Deborah et Barak filz de Abinoam chanterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel et pour le peuple voluntairement soy offrant/beneissez le Seigneur.

Cantique et graces faictes par Deborah et Barak apres la victoire.

Escoutez vous Roys/vous princes prestez voz aureilles: moymesme moymesme le chanteray au Seigneur/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quand tu issoys de Seir/et quand tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel distilla/et les nuees distillerent leaue.

Les montaignes descoullerent de la presence du Seigneur/comme le Sinai de deuant le Seigneur le Dieu de Israel.

Aux iours de Samgar filz de Anath/aux iours de Jael les chemins cesserent: et ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/tant que moy Deborah suis leuee/laquelle suis leuee comme mere en Israel.

Il auoit esleu des dieux nouueaux/et lors auoit les ennemis aux portes. Lescusson si est veu/et la lance en

quarante

quarante mille de Israel.

Mon coeur est aux docteurs de Israel/& a ceulx qui sont voluntaires du peuple:benissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnesses blanches/& estes assis en iugement/& cheminez par la voye/parlamētez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puisent de leaue/ilz reciteront les iustices du Seigneur/ les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille & dis la chanson:lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerōt sus les magnificques du peuple/le Seig' dominera po' moy sus les puissās.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek : et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/& de Zabulon ceulx qui traictēt la * verge du scribe.

*Chal. plume

Et les pīces de Issacar furent auec Deborah/& Issacar fut ainsi q̄ Barak enuoye a pied/en la vallee/cōbiē q̄ en la separation de Ruben estoiēt grās & aulsez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/durant les separations de Ruben/ayant de grans & aulsez de coeur?

Galaad habita dela le Jordan/ & Dan pourquoy a il cōuerse es nauires. Aser demoura a la riue de la mer/ & habita es lieux rompus.

Et le peuple de Zabulon abādōna son ame a la mort/ & Nephthali sur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrēt & bataillerēt:lors liurerēt la guerre les Roys de Canaā en Thanach/aupres des eaues de Mageddo:mais ilz nēporterēt point le gain de largēt.

Ilz ont bataille du ciel/voire les estoilles ont bataille de leurs cours cōtre Sisara. Le fleuue de Kison les a repoulse/le fleuue de * Kedumim/le fleuue de Kisō:mō ame marchera sur le fort. Lors furēt cassez les vngles des cheuaulx pour les penades demenees par leurs magnificq̄s. Mauldissez Meroz/dist lāge du Seigneur/dōnez malediction a ses habitateurs/ pourtāt quilz ne sont point venus a layde du Seig'/a layde du Seigñr auec les fors. Soit beneicte Jael fēme de Haber Kenien par dessus les femmes/soit beneicte au pauillon par dessus les fēmes. Il a demāde de leaue/ & elle a dōne du laict/ & en la fiolle des seigñrs offrit du beurre. Elle auancea sa main au clou/& sa dextre au

*Aucuns/des anciens,

D marteau des mareschaulx:& frappa du marteau Sisara/& osta la teste diceluy:elle naura & percea ses tēples.

Il fut ēcline entre les piedz dicelle/il tōba couche:entre les piedz dicelle senclina/& tōba:& quād il fut encline/il cheut illec desole. La mere de Sisara regardāt par la fenestre/plouroit:mais par les treillis. Po'quoy demeure le chariot diceluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariotz? Et les sages damoiselles luy respōdoient/aussi a soymesme elle rēdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuisēt les despouilles/ vne pucelle ou deux pucelles a vng chascun hōme. Sisara a la despouille de vestemēs de plusieurs couleurs/ascauoir despouille de diuerses couleurs & de broderie/diuerse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seigñr tous tes ennemis:& ceulx q̄ le aymēt soyent cōme le soleil quand il sort en sa force: & la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre.vj.

ET les enfans de Israel feirēt mal en la presence du Seigneur/& le Seigñr les dōna en la main de Madiā par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel. Et les enfans de Israel feirēt pour les Madianites des fosses es montaignes/des cauernes & des rāpars. Et aduint quād Israel auoit seme/ Madian & Amalek & les enfans de la region orietale/monterēt a luy. Et asseās leur ost contre eulx/ilz perdoiēt le fruict de la terre iusq̄ a ce que tu viens en Azah/& ne laissoient du viure pour Israel/ne brebis/ne boeufz/ne asne. Car iceulx & le's troppeaulx montoiēt/& venoient auec leurs tētes cōme vne multitude de saulterelles en abondance/ tant que eulx & leurs chameaulx estoient sans nōbre:& vindrent en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appaoury de par Madian:dont les enfans de Israel crierent au Seigneur.

A Les Israelites seruans aux images oppimez de Madian sept ans.

B Et quand lesdictz enfans de Israel crioient vers le Seigneur a cause de Madian/ le Seigñr leur enuoya vng homme prophete & leur dist: Ainsi dict le Seigñr le Dieu de Israel: Je vous ay faict mōter hors de Egypte/& vous ay tire de la maisō de seruitude. Je vous ay deliure de la main des Egyptiens & de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/& les ay repoulse arriere de vous/si vous ay dōne leur terre. Je vous ay aussi dict: Je suis le Seigñr vostre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorrēs/en la terre desquelz vous habitez: mais vous nauez point obey a ma voix.

Et lange du Seigneur vint/& se assist soubz le chesne qui estoit en Ephrah lequel appartenoit a Joas pere de Ezri. Et Gedeon son filz escouoit le froment au pressoer/pour le cacher de deuāt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/& luy dist: O hōme vaillant le Seigneur soit auec toy. Auquel Gedeon respondit: Las monseigneur/si le Seigneur est auec nous/ pourquoy nous sont entreuenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merueilles diceluy que noz peres nous ont racōpte? Le Seigñr ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez/& no' a baillez en la main des Madianites. Et le Seigñr regardāt vers luy dist: Va en ceste tiēne vertu/& sauueras Israel de la main des Madianites. Ne tay ie pas enuoye? Et y luy respōdit: Las mō Seig' par quelle chose sauueray ie Israel? Voicy ma famille est appaourie en Manasseh/& suis le moīdre en la maison de mon pere. Et le Seig' luy dist: Pourtāt seray ie auec toy/& frapperas les Madianites cōme vng seul hōme. Auquel il respōdit: Je requiers si iay trouue grace enuers toy/fais moy vng signe qui tu es parlāt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que ie viēdray a toy/ & offriray mon oblatiō & la mettray deuāt toy. Et il dict: Je demoureray iusque a ton retour.

Lāge se apparoist a Gedeō,

C Gedeō se plainct a Dieu q̄ le peuple est liure aux Madianites,

Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Israel. 1.Samu.xij.b.

Gedeō demāde signe a Dieu pour estre seur de la promesse,

Lors Gedeō entre & prepare vng cheureau des cheures/& vng Ephah de farine sās leuain/il mist la chair en vng pānier/& le brouet en vng pot/puis luy apportāt soubz vng chesne/ luy presenta. Et lange de Dieu luy dist: Prens la chair & les pains sans leuain/& les metz sur ceste pierre/& espādz le brouet:& ainsi feit. Et lange du Seigneur auanceāt le bout du baston/quil auoit en sa main/

Gedeon offre oblatiō a Dieu/laquelle le feu deuore toute.

sa main/il toucha la chair ⁊ les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/⁊ cõsõma la chair ⁊ les pains sans leuain. Et lange du Seignr̃ sen alla de la presence dicelluy. Et Gedeon voyant q̄ cestoit lange du Seignr̃/ dist: Ha Seignr̃ Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seignr̃ luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seignr̃/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephrath du pere de Ezri.

Gedeõ craint de ce ql a veu lãge du Seig. face a face.

* cest) le Seigneur de paix.

E Et aduint en ceste nuict la/ que le Seignr̃ luy dist: Prens vng bouueau de la vacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/⁊ oste lautel de Baal/que ton pere a/ ⁊ coppe le boys qui est aupres de luy. Et edifie vng autel au Seignr̃ ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cõuenable/si prendras le second taureau et loffriras en holocauste/sur le boys de la forest q̄ tu copperas. Gedeõ dõc prenãt dix hões de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seignr̃ luy auoit dict:⁊ pourtant quil craignoit pour la maisõ de son pere ⁊ pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Dieu cõmãde a Gedeon ql oste lautel de son pere ⁊ quil en dresse vng au Seigneur.

Et quand les hõmes de ceste cite furẽt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/⁊ le boys q̇ estoit aupres coppe: ⁊ le second taureau offert en holocauste sur
F lautel edifie. Dont disoiẽt les vngs aux autres: Qui a faict ceste chose cy? eulx senquestãs ⁊ cerchãs/disoiẽt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirẽt audict Joas. Ameine hors ton filz/ affin ql meure: car il a demoly lautel de Baal/⁊ a aussi coppe le boys qui estoit aupres dicelluy. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiẽt aupres de soy. Prenez vous question pour Baal? ou si vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil sen venge/pourtãt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

Joas pere de Gedeõ se mocque de Baal.

Gedeõ appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/ ⁊ les enfans Dorient se sont assemblez ensemble/ ⁊ passerent ⁊ mirẽt le cãp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seignr̃ vestit Gedeon/⁊ quãd il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy. Et enuoya des messagers
G a tout Manasseh/lequel aussi estãt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a zabulon ⁊ Nephthali/ ⁊ monterẽt au deuant deulx.

Gedeon vestu de lesperit de Dieu cõmẽce la guerre.

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu saueras Israel par ma main/cõme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee aduient seullement sur la toison/⁊ que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Israel par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuãt le lendemain au matin/⁊ p̃ssant ladicte toisõ/il en feit sortir la rosee/⁊ en emplit vne bouteille de leaue. De rechef Gedeõ dist Dieu: Que ton ire ne senflãme cõtre moy/ affin que ie parle seullemẽt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je prie q̄ le sec soit seullemẽt a la toison/⁊ que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/ car le sec aduint seullement a la toison/ et la rosee sur toute la terre.

La foy de Gedeon corroboree p la toisõ.

Chapitre.vij.

PArquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin ⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent aupres de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee. Et le Seigneur dist a Gedeõ: Il y a par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̄ par aduenture Israel ne se glorifie cõtre moy/disãt: ma main ma deliure. Maintenãt donc crie aux aureilles du peuple/disant: Qui est craintif ⁊ paoureux/quil sen retourne. Et se deslogea de matin de la mõtaigne de Galaad/ ⁊ sen retourna du peuple vĩgt ⁊ deux mille/⁊ en demeurerent dix mille. Et le Seignr̃ dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascũ: ⁊ celuy que ie te diray/ql voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point. Il feit donc descendre le peuple a leaue/⁊ le Seigneur dist a Gedeon: Quicõque * lappera de sa langue leaue/cõme le chien lappe/tu le cõstitueras a part/aussi quicõque ployera ses genoulx po[r] boire. Et le nõbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portãt a leur bouche fut troys cens hõmes: ⁊ tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue. De rechef le Seignr̃ dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces troys cens hõmes qui ont lappe/ ⁊ donneray Madian en ta main/ ⁊ q̄ tout le peuple sen voise chascun en son lieu.

A

* Chald. pour guetter.

Dieu voulãt q̄ tout luy soit attribue/faict diminuer le nõbre des combatans.

Deute.20.b. 1.Macab.3.g.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeõ esprouue a leaue.

B

* ou/leschera.

Ainsi ilz prindrẽt en leur main prouision du peuple/ auec leurs trõpettes: ⁊ rẽuoya tous les hõmes Disrael chascun a son pauillon/⁊ enhardit troys cens hõmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee. Et aduint en ceste nuict la que le Seignr̃ luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu orras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Icelluy donc descendit et son page/ iusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian ⁊ Amalek ⁊ tous les enfans Dorient estoiẽt couchez en la vallee/cõme vne multitude de sauterelles/ et des chameaulx sans nõbre cõme le sablon/ leq̄l est sur le riuage de la mer en abondance.

C

Gedeon auec troys cens va en guerre contre les Madianites.

Gedeõ descẽd au camp des Madianites.

Et quãd Gedeon vint/voicy vng hõme qui racõpta a son p̱chain vng songe/et dist: Voyci vng sõge que iay songe/il me sembloit q̄ vng pain dorge * bruyãt se tournoit parmy lost de Madian/⁊ vint iusque au pauillon/ ⁊ le frappa affin quil cheut/⁊ le rẽuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cõpaignon respondãt/ dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Israelite: en la main duquel Dieu a baille Madian ⁊ tout lost.

D

Gedeon oit le recit du songe signifiãt briefue victoire.

* Rab. Salo. gasteau.

Et quand Gedeon eut ouy le cõpte du songe et son interpretation il adora/⁊ estãt retourne au camp de Israel/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa troys cens hõmes en troys pars/⁊ bailla des trõpettes en la main dung chascun deulx: ⁊ des bouteilles vuides/⁊ des lãpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy / et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cõme iay faict/ainsi vous facez. Et quãd ie sonneray la trõpette/⁊ tous ceulx q̇ sõt auec moy/lors vous sõnerez

E

Dieu liure Madiã a Gedeon/ et aux troys cẽs hõmes estãs auec luy.

aussi des

aussi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz: cest au Seigneur ⁊ a Gedeon. Or Gedeon ⁊ cẽt hõmes qui estoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/ au cõmencement de la garde du millieu: tant seullemẽt esueillerent les gardes/quand ilz sonnerẽt les trompettes ⁊ casserẽt les bouteilles qui estoiẽt en leurs mains. Car les troys parties sonnoiẽt les trõpettes ⁊ cassoiẽt les bouteilles/⁊ tenoiẽt en leur main senestre les lãpes ⁊ en leur main dextre les trõpettes pour sõner/⁊ crioiẽt: Le couteau du Seigneur ⁊ de Gedeõ. Et vng chascun se tenoit en son lieu alentour du camp: ⁊ tout le cãp fut en desordre/⁊ crierent ⁊ fuyrent. Et les troys cens sõnerent/⁊ le Seigneur mist lespee dung chascun contre son prochain/⁊ ce par tout le camp: ⁊ la bẽde senfouit iusque en Beth-sitah en zererath/⁊ iusque a la riue de Abel-meholah vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de Nephthali/⁊ de Aser/⁊ de tout Manasseh furẽt congregez ⁊ poursuyuirent Madian.

F — Psal.83.c.

Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de Ephraim/disant: Descendez alencontre de Madian et occupez deuant eulx les eaues iusque en Beth-barath ⁊ iusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de Madian/ascauoir Oreb ⁊ zeb: ⁊ occirẽt Oreb a la pierre de Oreb: mais ilz tuerent zeb au pressoir de zeb. Puis poursuyuans Madian porterent les testes de Oreb ⁊ de zeb a Gedeon oultre le Jordan.

G — Oreb et zeb prices de Madian occis. Ysaiah.10.f. Psal.83.c.

Chapitre.viij.

Lors les hões de Ephraim luy dirẽt: Quelle chose est ce que tu no⁹ as faict/ de ne nous appeller point/ quand tu es alle a la bataille contre Madian: ⁊ le tenserent rudemẽt. Ausquelz il respondit: Mais que ay ie faict comme vous: Nest point meilleur le raisin de Ephraim/que la vendẽge de Abiezer: Dieu a baille les princes de Madian en voz mains/ascauoir Oreb ⁊ zeb: mais quelle chose ay ie peu faire cõme vous: Alors leur esperit fut rappaise de luy quand il parloit ces choses.

A — Les enfans de Ephraim se mutinẽt cõtre Gedeon/ leql les appaise p louẽges ⁊ belles parolles.

Et quand Gedeon fut venu au Jordan il passa/ et les troys cens hõmes qui estoient auec luy estoient las po² auoir faict poursuyte. Et dist aux hões de Socoth: Donnez ie vous prie au peuple qui me suyt des miches de pain: car ilz sont las/⁊ si ie poursuys apres zebah et zalmana/Roys de Madian. Et les prices de Socoth respõdirẽt: Les mains de zebah ⁊ de zalmana ne sont elles point maintenant en ta main/que nous dõnions des pains a ton armee. De rechef Gedeon dist: Quãd donc le Seig² dõnera zebah ⁊ zalmana en ma main/ie espousseray vostre chair auec les espines du desert/⁊ les chardons. Puis dela il monta en Phanuel/⁊ parla a eulx semblables choses: ⁊ les hommes de Phanuel luy respõdirẽt/selon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt respondu. Aussi il parla aux hõmes de Phanuel/disãt: Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceste tour.

Ceulx de Socoth refusent des viures a Gedeon chassant zebah et zalmana.

B — Ceulx d Phanuel refusent aussi des viures a Gedeõ.

Lors zebah ⁊ zalmana estoient en Karkar et leur ost auec eulx/enuiron quinze mille hommes/lesqlz estoiẽt tous demourez de tout le camp des enfans Dorient: et furent ruez ius cent ⁊ vingt mille hõmes tirans lespee.

Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demouroient es tentes/a la partie oriẽtale de Nobah ⁊ de Jegbahah/frappa sus lost/leql ost se tenoit asseure. Et quãd zebah ⁊ zalmana fuyoient/ ilz les poursuyuit ⁊ print ces deux Roys de Madian/zebah ⁊ zalmana/⁊ espouuenta tout le camp.

Osee.10.d.

C — La deffaicte de cẽt ⁊ vingt mille hõmes par troys cẽs.

Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille le soleil estant encore hault. Et prenant vng enfãt des hões de Socoth/linterrogua: leql luy descriuit les princes de Socoth ⁊ les anciens dicelle/ ascauoir septante sept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/dist: Voicy zebah ⁊ zalmana/pour lesquelz mauez reprochez/en disant: Les mains de zebah ⁊ de zalmana maintenãt sont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes qui sont lassez: Il print donc les anciẽs de la cite/et les espines du desert/et les chardons/⁊ * les feit recõgnoistre aux hõmes de Socoth/⁊ abbatit la tour de Phanuel/et occist les hõmes de la cite. Puis dist a zebah et a zalmana: de quelle forme ont este ces persõnages que vous auez occis en Thabor: Et ilz respõdirẽt: cõme tu es/telz ont este iceulx/tout vng/cõme la forme des enfans du Roy. Lequel dist: Iceulx furẽt mes freres enfans de ma mere: le Seignr vit/ si vous les eussiez preseruez/ie ne vous tueroye point. Et dist a Jether son premier nay: Lieue toy ⁊ les tue: mais lenfant ne tira point son espee/ pourtant quil craingnoit/car il nestoit encore q̃ vng enfant. Et zebah ⁊ zalmana dirẽt: Lieue toy/⁊ rue sur nous: car cõme est lhõme/ainsi est sa force. Et Gedeon se leua ⁊ occist zebah et zalmana/ et print les * colliers q̃ estoiẽt aux colz de le²s chameaulx.

Les Socoth les punis de leur immisericorde.

D — *ou/sentir. Grec ⁊ pour ⁊ il brisa en icelles. Les habitans de Phanuel deffaictz.

zebah ⁊ zalmana occis.

*ou/ornemẽs ayãs forme de lune.

Et les hõmes de Israel dirent a Gedeon: Aye domination sus nous/tant toy que ton filz/⁊ le filz de tõ filz: car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Gedeon leur respondist: ie ne domineray point sus vous/⁊ ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Seignr dominera sus vous. De rechef Gedeon le² dist: Je vo⁹ demande ceste requeste/q̃ vous me dõniez vng chascun les aureillettes de sa despouille: car ilz auoient des aureillettes dor/attendu quilz estoient Ismaelites. Et ilz respondirẽt: nous les baillerõs/⁊ estendãs le vestemẽt/ ilz ietterent la vng chascun les aureillettes de leur despouille. Et fut le poidz des aureillettes dor/quil auoit demande mille ⁊ sept cẽs pieces dor/oultre les colliers/ bagues de senteurs/⁊ vestemens de escarlate/qui estoit sur le Roy Madian: ⁊ oultre les colliers qui estoiẽt aux colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng Ephod/et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfãs de Israel feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a Gedeon ⁊ a sa maison en scandale.

E — Psal.83.c.

Gedeõ veult q̃ Dieu domine sus Israel/ non pas luy.

Les aureillettes de la despouille données a Gedeõ.

F — Le Ephod de Gedeon.

Ainsi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs de Israel/⁊ nont plus esleue le² teste/⁊ la terre eut repos par quarante ans es iours de Gedeon.

Jerobaal filz de Joas/habita en sa maison/⁊ eut septante filz qui sont sortis de sa hanche: car il auoit plusieurs femmes. Et sa cõcubine qui estoit en Sichem luy enfanta aussi vng filz/⁊ luy imposa nom Abimelech.

Septante filz de Gedeon de plusieurs femmes.

Abimelech.

Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieillesse/ ⁊ fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/en Ephrah qui estoit pere des Ezrites.

G — La mort de Gedeon.

Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs de Israel se destournerent ⁊ paillarderẽt apres Baal/⁊ se constituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu. Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenãce du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point

eu de pitie

eu pitie de la maison de Jerobaal Gedeon selon tout le bien/quil auoit faict a Israel.

Chapitre.ix.

A — Abimelech filz de Gedeõ tue ses septãte freres.

ET Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/et parla a eulx & a toute la famille de la maisõ du pere de sa mere/disant: Je vo⁹ prie dictes aux aureilles de tous les hõmes de Sichem: quelle chose vous semble meilleure/q̃ septante hõmes/qui sont tous enfans de Jerobaal ayẽt domination sus vous/ou que vng hõme domine sus vous? Si ayez souuenãce que ie suis de voz os/& de vostre chair.

Les freres dõc de sa mere dirẽt de luy toutes ces parolles oyans tous les hõmes de Sichem/& leur coeur fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/cest nostre frere. Et luy donnerẽt septãte pieces dargẽt de la maison dudict Baal-Berith/desq̃lles Abimelech souldoya des hõmes ne ayãs rien/& vagabons/lesquelz le suyuirent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephrah/occit * auec vne pierre ses freres les filz de Jerobaal/ascauoir septãte hommes: mais Joatham filz de Jerobaal le moindre fut delaisse/car il estoit cache.

* Grec/sur.

Joathã le pl⁹ petit des filz d' Gedeõ cache.

B — Abimelech cõstitue Roy.

Et tous les hõmes de Sichem sassemblerẽt et toute la maison de Mello/& sen allerẽt & cõstituerent Abimelech Roy * aupres dung chesne ou estoit vne statue en Sichem.

* selon Grec/ Aucuns/en la plaine.

Et quand on le denõcea a Joatham/il sen alla/ et se tenãt au sommet de la mõtaigne de Garizim en leuant sa voix cria/& leur dist: Escoutez moy hõmes de Sichẽ/& que le Seignr̃ vous oye. Les arbres sen sõt allez pour oindre par dessus eulx vng Roy/& ont dict a loliue: regne sus no⁹. Et loliue leur respõdit: delaisseroy ie ma graisse * laquelle en moy Dieu & les hõmes glorifient/& que ie men voise * remuer sus les arbres? Puis les arbres dirent au figuier: viens toy/& regne sus nous. Et le figuier leur respondit: Delaisseroy ie ma doulceur et mon bon fruict/& que ie men voise trãsmuer sus les arbres? Item/les arbres dirent a la vigne: viens toy et regne sus nous. Et la vigne leur respondit: Delasseroy ie mon moust/lequel resiouyt * Dieu & les hõmes/et q̃ ie men voise transporter sus les arbres?

Joathã par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites & de Abimelech.

*selõ le Grec. Ou/dont par moy les Dieux & les hommes sont honnorez.

* Grec/dominer.

* selõ le Grec ou/les dieux.

En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens toy & regne sus nous. Et la rõce respõdit aux boys: si de vray/vous me voulez oindre en Roy sus vous/venez & * ayez cõfiance en mon vmbre: autremẽt le feu sorte de la rõce/& cõsomme les cedres du Liban. Maintenãt donc iuges si vous faictes ce en verite & en simplicite/& cõstituez Abimelech pour regner/& se vous auez faict ce qui est bon auec Jerobaal & auec sa maison/& si luy auez faict la pareille de ses mains/cõme mon pere a bataille pour vous/& a mis sa vie a laduẽture/affin quil vo⁹ deliurast de la main de Madian. Or vous vous estes esleuez cõtre la maison de mon pere au iourdhuy/& auez occis * auec vne pierre ses filz: ascauoir septãte hõmes: & auez cõstitue Abimelech filz de sa seruante po² regner sus les hõmes de Sichem/pourtãt quil est vostre frere. Parquoy si en verite & en simplicite auez faict auec Jerobaal & auec sa maison ce iour cy/resiouyssez vo⁹ auec Abimelech/& quil se resiouysse aussi auec vo⁹: autremẽt que le feu sorte de Abimelech/& q̃l cõsomme les hõmes de Sichem & la maison de Mello: aussi que le feu sorte des hõmes de Sichem & de la maison de Mello/& quil deuore Abimelech.

* englantier/ ou aubespine.

*Ra. Dauid. herbergez.

C

* Grec/sur.

Et Joatham se departãt sẽfuyt/& alla en Beer/& demoura illec a cause de Abimelech son frere.

Adõc Abimelech impera sus Israel par troys ans: mais le Seignr̃ enuoya le mauuais esperit entre Abimelech & les hõmes de Sichem: et les hõmes de Sichẽ nont tenu compte de Abimelech/affin que lextorsiõ des septante filz de Jeroboal aduint/& leur sang fusse mis sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/& sur les hõmes de Sichem qui ont renforce la main dicelluy/pour tuer ses freres. Et les hõmes de Sichem mirẽt des embusches sur les couppeaux des mõtaignes/& pillerẽt vng chascun qui passoit par la voye aupres dicelles: & ce fut denonce a Abimelech.

Dieu met aux Sichemites lesperit de hayne et malueillãce encõtre Abimelech.

D

Lors Gaal filz de Abed vint auec ses freres/& passerent en Sichem: duquel les hõmes de Sichem se cõfioient. Et quãd ilz furẽt entrez au champ/ilz vendengerent leurs vignes/& les foullerẽt & feirẽt des dãces: & eulx estãs venuz en la maison de leurs dieux/mãgerent & beurẽt/& mauldirẽt Abimelech. Adonc Gaal filz de Abed dist: Qui est Abimelech/& qui est Sichem/q̃ nous luy seruions? nest il pas filz de Jerobaal: & zebul nest il pas preuost dicelluy? Seruez donc aux hõmes de Hemor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruiriõs nous a icelluy? A ma volunte quõ me baillast ce peuple soubz ma main/& que ie ostasse Abimelech. Si dist cõtre Abimelech: multiplie ton armee & sors.

Gaal faict guerre contre Abimelech.

Et zebul prince de la cite oyãt les parolles de Gaal filz de Abed seschauffa par ire. Puis enuoya des messagers par * fraude vers Abimelech/disant: Voicy Gaal filz de Abed/et ses freres venuz en Sichem/lesq̃lz garnissent la cite contre toy. Maintenãt donc lieue toy de nuict/toy & le peuple qui est auec toy/& metz embusches au champ. Et quãd ce viendra au matin que le soleil sera leue/tu te leueras/& assailliras la cite: & si icelluy & le peuple qui est auec luy sortent contre toy/tu luy feras selon que ta main trouuera.

* Chald. secrettement.

E

Abimelech dõc se leua de nuict & tout son peuple qui estoit auec luy/& mirẽt des embusches cõtre Sichem en quatre bendes. Lors Gaad filz de Abed yssit/et sarresta a lentree de la porte de la cite: & Abimelech & tout le peuple qui estoit auec luy se leuerẽt des embusches. Et Gaal voyãt le peuple/dist a zebul: Voicy le peuple qui descend des couppeaulx des mõtaignes. Et zebul luy dist: Tu voys lumbre des mõtaignes cõme si cestoient des hõmes. Et Gaal recõmẽcea a parler/& dist: Voicy le peuple qui descend par le * millieu de la terre: & vne bende vint de la voye du chesne des deuins. Et zebul luy dist: ou est maintenant ta bouche/quand tu disoys: Qui est Abimelech/que nous luy seruions? nest ce pas cy le peuple q̃ tu as mesprise? sors maintenant ie te prie & bataille contre eulx. Lors Gaal sortit deuant les hõmes de Sichem & batailla cõtre Abimelech/& Abimelech le poursuyuit: et senfuyt de deuant luy/& plusieurs tomberẽt naurez iusque a lentree de la cite. Et Abimelech demoura en Arumah/& zebul repoulsa Gaal & ses freres/affin quilz ne habitassent en Sichem.

*Ebri.nõbril

Abimelech descõfit lexercite de Gaal.

Et aduint au matin que le peuple yssoit au champ/& on denõcea ce a Abimelech. Lors print le peuple & le diuisa en troys bendes/& mist les embusches au chãp:

F — Gaal iette hors de Sichem.

⁊ regarda/⁊ voyci le peuple qui sortoit de le cite/⁊ soy leuant contre eulx les frappa. Et Abimelech ⁊ les bẽdes qui estoient auec luy sespardirẽt ⁊ se tindrẽt a lentree de la porte de la cite/⁊ deux autres bendes ruerẽt sus tous ceulx qui estoient au chãp/⁊ les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce iour la contre la cite/⁊ print la cite ⁊ occist le peuple qui estoit en icelle/⁊ ayãt demoly la cite/y sema du sel.

Et tous les hõmes qui estoiẽt en la tour de Sichem oyans ce/entrerẽt au fort de la maison du dieu Berith. Et fut denõce a Abimelech que tous les hommes de la tour de Sichem sestoiẽt congregez. Et mõta Abimelech au mont de Zelmon/luy ⁊ tout le peuple qui estoit auec luy. Et Abimelech print vne cõgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/⁊ la porta ⁊ mist sur sõ espaule. Si dist au peuple qui estoit auec soy: faictes ce q̃ vous mauez veu faire/depeschez vous ⁊ faictes cõe iay faict.

La tour de Sichem bruslee auec mille hõmes y estans. Sus.s.g.

G Vng chascun dõc de tout le peuple decoppa vne brãche/⁊ suyuirent Abimelech/⁊ les mirẽt au fort/et dicelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient enuiron mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech sẽ allãt en Thebez/assiet lost cõtre ladicte Thebez/⁊ la prit. Et la tour estoit forte p̱ dedãs la cite/⁊ illec senfuyrent tous les hõmes ⁊ les femmes ⁊ les principaux de la cite: ⁊ ayãs ferme apres eulx/mõterẽt sur le toict de la tour. Et Abimelech venãt iusque a la tour/bataillа cõtre elle: ⁊ sapprocha a la porte de lad tour/pour la brusler par feu. Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech ⁊ luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee ⁊ me occis/affin que par aduenture il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le trauersa/⁊ mourut. Et les hõmes de Israel voyãs que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rẽdit le mal a Abimelech/quil auoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hõmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Abimelech tue par vne fẽme a lassault de Thebez. 2. Samu.u.c.

Chapitre.x.

A Thola constitue duc de Israel.

APres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leua pour deliurer Israel/et icelluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt ⁊ troys ans/puis mourut ⁊ fut enseueli en Samir.

Jair Duc de Israel.

Apres icelluy succeda Jair Galaadite/⁊ iugea Israel vingt ⁊ deux ans. Et icelluy eut trente filz cheuauchãs trente asnons/⁊ ayans trẽte citez/lesq̃lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̃ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/⁊ fut enseuely en Ramon.

Les villes de Jair.

B Les enfans de Israel liurez es mains des Philisthins a cause de idolatrie.

Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/⁊ seruirent a Baalim ⁊ a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de Zidõ/aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon ⁊ aux dieux des Philisthins: ⁊ abandonnerẽt le Seigñr ⁊ ne luy seruoyẽt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/⁊ les vendit en la main des Philisthins/⁊ en la main des enfãs de Amon. Et opprimerent ⁊ foullerẽt les enfans de Israel en ces annees la: ascauoir/dixhuict ans/lesquelz Israelites estoiẽt dela le Jordan en la terre des Amoriens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah ⁊ contre Ben-iamin ⁊ la maison de Ephraim: ⁊ moult fut tormente Israel.

C Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous auons peche contre toy/car nous auõs delaisse nostre Dieu ⁊ auõs seruy a Baalim. Et le Seig^r respondit aux enfans de Israel: Nauez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amoriens/des enfans de Amon/ des Philisthins/des Zidoniẽs/de Amalek/ et de Maon? ⁊ quand vous auez crie vers moy/ie vous ay deliure de leurs mains. Mais vous mauez delaisse/⁊ auez seruy aux autres dieux/partant ne vous deliureray plus. Allez ⁊ criez vers les dieux q̃ vous auez esleuz: quilz vous deliurent au temps de vostre tribulation.

Les enfans de Israel recongnoissans le^s pechez crient au Seigneur.

Dieu reprouche a Israel cõme il la delaisse/cõbien quil luy soit este en ayde.

D De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous auons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous deliure ce iour cy. Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrãges ⁊ seruirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Dieu a misericorde de ceulx qui perseuerẽt en repentance ⁊ accusatiõ de le^s forfaictz.

Et les enfans de Amon furent appellez/⁊ mirẽt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent ⁊ assoirẽt le camp en Mazphah. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cõbatre cõtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.xi.

A Jephthah filz dune paillarde senfuyt de deuant ses freres.

ALors fut Jephthah Galaadite/hõe preux filz dune femme paillarde: ⁊ Galaad engẽdra ledict Jephthah. Et la fẽme de Galaad luy enfanta des filz: ⁊ quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/auquel ilz dirẽt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob ⁊ sassemblerẽt vers Jephthah aucũs hõmes oysifz/lesquelz sortirent auec luy en bataille.

Et aduint apres aucũs io^rs/q̃ les enfãs de Amon batailerent contre Israel. Et cõme les enfans de Amon batailloiẽt cõtre Israel/les anciens de Galaad sen allerẽt prẽdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirẽt a Jephthah: viens/⁊ nous sois pour prince/affin que nous bataillons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit aux anciẽs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/⁊ mauez deiette de la maison de mõ pere? mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation? Puis les anciẽs de Galaad dirẽt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenãt retournez a toy/affin que vienne auec nous ⁊ que tu bataille contre les enfans de Amon/⁊ nous sois pour chef a to^9 les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit aux anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cõtre les enfans de Amon/⁊ que le Seigneur les ait dõne deuant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seigñr est * escoutant entre nous/si nous nauõs point faict selon ta parolle. Jephthah dõc sen alla auec les anciẽs de Galaad/⁊ ceulx qui estoient du peuple le constituerẽt pour chef ⁊ po^r prince: ⁊ Jephthah parla toutes ses parolles deuant

Jephthah constitue price en Israel.

B

* Chald. tesmoing.

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassades aux Amonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disant: Quelle chose y a il entre moy et toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtant que Israel a prins ma terre quand il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusques au Jordan/maintenant donc restitue les moy en paix. C

Amon redemande ses terres que Israel possede.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist:ainsi dist Jephthah/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfans de Amon. Mais quand Israel montoit de Egypte/et venoit par le desert iusques a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors ledict Israel enuoya des messagiers au Roy de Edom/en disant:que le passe te te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/et la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/et mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme de Moab/pourtant que Arnon est frontiere de Moab.

Nomb.20.c. Nomb.21.c.e.

D Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy des Amorriens/Roy de Hesebon/et luy manda/disant: que nous passions le te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/ pour passer par son quartier/aincois il assembla tout son peuple/et assit le camp en Jahzah/et guerroya contre Israel. Lors le Seigneur le Dieu de Israel bailla Sehon/ et tout son peuple en la main de Israel:et quand ilz les eurent frappez/Israel print en possession toute la terre de le Amorrien habitant ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amorrees/depuis Arnon iusque a Jabok/et depuis le desert iusques au Jordan. Or maintenant le Seigneur le Dieu de Israel a dechasse les Amorriens arriere de son peuple de Israel/et tu le veulx posseder? Ne prendras tu point en possession celuy que Camos ton Dieu aura dechasse? ainsi tous ceulx que le Seigneur nostre Dieu aura dechasse de deuant nous/nous les possederons. Maintenant donc es tu meilleur que Balak/ E filz de Zephor Roy de Moab? celuy na il pas estriue auec Israel et bataille contre eulx? Quand Israel habitoit en Hesebon et es bourgades dicelle/et en Aroer et es bourgades dicelle/et en toutes les citez qui sont aupres des termes de Arnon par troys cens ans/comment ne les auez vous point deliurez en ce temps la? Je ne tay pas donc offense/mais tu me fais meschamment de batailler contre moy:que le Seigneur qui est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Israel et les enfans de Amon.

Nomb.22.a.

Les Amonites desdaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah esprins de lesperit de Dieu assault les Amoniens.

Et lesperit du Seigneur fut sur Jephthah/et passa en Galaad et Manasseh/puis il passa en Mazphah de Galaad/et de Mazphah de Galaad paruint aux enfans de Amon. Et Jephthah voua ung veu au Seigneur/et F dist: Si tu bailles les enfans de Amon en ma main/lors ce qui sortira de la porte de ma maison au deuant de moy quand ie retourneray en paix des enfans de Amon/ sera au Seigneur/et loffriray en holocauste.

Le voeu de Jephthah.

La deffaicte des Amonites par Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfans de Amon pour batailler contre eulx/et le Seigneur les bailla en la main dicelluy. Et les frappa dune moult grande playe depuis Aroer iusque a ce que tu viens en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furent humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/ voycy sa fille sortant au deuant de luy auec tabourins et flageotz:et icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quand il apperceut icelle/il deschira ses vestemens/et dist: Ha ma fille tu mas humilie et mes a destourbier/ car iay * ouuert ma bouche au Seigneur/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respondit: mon pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy comme il est sorty de ta bouche: puis que le Seigneur ta faict vengeance de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere: ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie men voise et descende par les montaignes/et pleure sus ma virginite/moy et mes compaignes.

*cest) promis a voue. G

Et il dist: Va/et il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses compaignes/et ploura sus sa virginite aux montaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/et il luy feit selon son veu quil auoit voue: et icelle nauoit point congneu homme. Et en fut faict coustume en Israel/que de * an en an les filles de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

*Est) iours en iours par ans.

Chapitre.xij.

A Et les hommes de Ephraim estans congregez passerent vers Aquilon/et dirent a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/et ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous brusleros donc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respondit: Jay eu grosse noise moy et mon peuple auec les enfans de Amon/et quand ie vous appellay vous ne me saulnastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ ie mis ma vie en danger/et passay vers les enfans de Amon/ et le Seigneur les bailla en ma main:et pourquoy estes vous montez au iourdhuy deuers moy/pour batailler contre moy?

Le mutinement de Ephraim contre Jephthah.

B Jephthah donc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/et les hommes de Galaad battirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordan deuant Ephraim. Et aduint quand les fugitifz de Ephraim disoient: Je passeray/les hommes de Galaad luy disoient: es tu Ephrathien? icelluy respondoit/ Non. Adonc ilz luy disoient: Dis maintenant * Schiboleth/et il disoit Siboleth/et ne pouoit prononcer ainsi. Lors lempoignans loccisoient pres les passages du Jordan/et en ce temps la tomberent de Ephraim quarante deux mille.

La bataille de Jephthah contre Ephraim.

C Ou Schi *cest) decours a lespecies des eaues.

Et Jephthah iugea Israel six ans/puis mourut led Jephthah Galaadite/et fut enseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthah.

Et apres luy Abezan de Beth-lehem iugea Israel. Iceluy eut trente filz et trente filles/lesquelles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trente filles pour ses filz/et iugea Israel sept ans/puis mourut Abezan et fut enseuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Israel.

Item/apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

iugea iceluy dix ans/puis mourut ledict Elon zabulo-
nite/⁊ fut enseuely en Elon en la terre de zabulon.

Abdon.

Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite
iugea Israel. Iceluy eut quarante filz ⁊ trente filz des
filz/montans sur septãte asnons:et iugea Israel huict
ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite
mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de E-
phraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre.xiij.

A

Les enfans de Israel sont liurez es mains des Philisthins.

PVis les enfans de Israel recommencerent a
faire mal en la presence du Seigneur/ et le
Seig^r les bailla en la main des Philisthins
par quarante ans.

La naissance de Samson predicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de zareah de la lignee des
Daniens/le nom duquel estoit Manoah/⁊ la femme
diceluy estoit sterile/⁊ nẽfantoit point. Et lange du
Seigñr apparut a la femme/⁊ luy dist: Voicy tu es ste-
rile ⁊ nas point enfante / mais tu conceuras ⁊ enfan-
teras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne
boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque
chose souillee. Car voicy tu cõceuras ⁊ enfãteras vng
filz/⁊ nul rasoir ne montera sur sa teste;car lenfant sera

Samson Nazarien doit deliurer Israel.

Nazarien du Seigñr Dieu des le vẽtre:⁊ iceluy cõmen
cera a sauuer Israel de la main des Philisthins.

Et la femme venant racompta a son mary/disant:
Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est sem-
blable au regart de lange de Dieu/fort terrible:⁊ ne lay
B point interrogue dont il estoit/⁊ si ne ma point signifie
son nom. Mais il ma dist:Voicy tu conceuras ⁊ enfan
teras vng filz/⁊ maintenãt tu ne beuuras point de vin
ne de ceruoise/⁊ ne mãgeras aucune chose souillee: car
cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre
iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce q̃l doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seigñr/⁊ dist:Je te supplie mõ
seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/viẽne
encore maintenãt par deuers nous ⁊ nous enseigne que
no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea
la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint en-

Lange se apparoist a Manoah.

core a la femme quãd elle seoit au champ : mais Ma-
noah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se
hastãt courut ⁊ le denõcea a son mary/luy disant: Voicy
lhõme qui est venu au iourdhuy a moy/mest apparu.

Lors Manoah se lieue ⁊ sen va apres sa fẽme/et ve-
nant a lhõme/luy dist:Es tu cest hõme qui as parle a la
femme? Et il respõdit : cestuy suis ie. Et Manoah dist:
quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de len-
C fant ⁊ de son oeuure? Et lange du Seigñr respõdit a
Manoah : de toute chose que iay parle a la femme/elle
se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin
pas nen mangera/⁊ ne beuura ne vin ne ceruoise/⁊ si ne
mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera tou
tes choses que ie luy ay cõmande.

Et Manoah dist a lange du Seigñr: Nous te retiẽ-
drõs maintenãt/et prepererõs deuãt toy vng cheureau
des cheures. Et lãge du Seig^r respõdit a Manoah;

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/⁊ si tu
fais holocauste/tu loffriras au Seigñr: car Manoah
ne scauoit point quil fut lange du Seigñr. De rechef
Manoah dist a lange du Seigñr:qui est ton nom? affin
que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer.
Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy demande tu
ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

D

Manoah offre a Dieu holocauste.

Et Manoah print vng cheureau des cheures/⁊ vne
offerte ⁊ les offrit au Seigñr sur la pierre. Et feit chose
merueilleuse voyãs Manoah ⁊ sa femme. Et quãd la
flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Sei
gneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah ⁊
sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre.
Et lange du Seigñr ne sapparut plus a Manoah et a
sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange
du Seigñr. Et Manoah dist a sa femme:no⁹ mourrõs
de mort/pourtãt quauons veu Dieu. Auquel respondit
sa femme:si le Seigñr nous eut voulu mettre a mort/il
neut point print de nostre main lholocauste ⁊ loblation/
⁊ si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/⁊ selõ le
tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

La naissance de Samson.

Puis la femme enfanta vng filz ⁊ appella son nom
Samson/⁊ lenfant deuint grãd/⁊ le Seigñr le beneist.
Et lesperit du Seigneur le cõmẽcea a toucher en lost de
Dan/entre zaraah ⁊ Esthaol.

Chapitre.xiiij.

A

Samson print a fẽme vne des filles des Philisthins.

OR Samson descendãt en Thamnath/veit
vne femme audict Thamnath des filles
des Philisthins. Puis remõta ⁊ le signifia
a son pere ⁊ a sa mere/disant : Jay veu vne
fẽme en Thamnath des filles des Philisthins:main-
tenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere
luy dist/ ⁊ sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles
de tes freres ⁊ entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre
femme des Philisthins incircõcis? Et Samson dist a
son pere:prens icelle pour moy/car elle mest a droict en
mes yeulx. Et son pere ⁊ sa mere ne scauoient point/
que ce estoit du Seigneur/⁊ quil cerchoit occasion cõtre
les Philisthins. Or en ce temps la les Philisthins a-
uoient domination en Israel.

B

Samson deschire vng lyõ.

Samson dõc descẽdit ⁊ son pere ⁊ sa mere en Tham
nath/⁊ vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et
voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et
lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/
comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil
fut en sa main/⁊ ne signifia point a son pere ne a sa mere
ce quil auoit faict. Et descẽdit ⁊ parla a la femme ⁊ sem-
bla estre a droit a laduis de Samson. Et retournãt ap̃s
certain iour pour la reprendre/il se destourna pour veoir

Les mouches ⁊ leur miel au corps du lyõ.

la charõgne du lyon/et voicy vng amas daes au corps
du lyon ⁊ du miel/⁊ layãt prins en sa main sen alla ⁊ en
mangea:si paruint a son pere ⁊ a sa mere ⁊ leur en dõna/
lesquelz mangerẽt:mais il ne leur signifia pas q̃l auoit
prins ce miel du corps du lyon.

C

Les nopces de Samson.

Son pere donc descendit vers la femme/⁊ Samson
prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustu-
me de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent tren-
te cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps diceluy.

leur dist;ie vous proposeray maintenant vng doubte/
que si vous le me declairez les sept iours du banquet/⁊
layez trouue/ ie vous dõneray trente linceulx ⁊ trente
habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/
vous me dõnerez trente linceulx/⁊ trẽte habitz a rechã
ge. Lesquelz luy respondirent : propose ta doubte/affin
que nous loyons. Et il leur dist : De celuy qui mãgeoit
est sortie la viande: ⁊ du fier est sortie la doulceur. Et ilz
ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Et quand

Et quand se vint au septiesme iour/ilz dirẽt a la femme de Samson: enhorte ton mary/ql nous declaire la doubte/que par auenture nous ne te bruslons par feu toy ⁊ la maison de ton pere: nous auez vous appellez icy pour nous appaourir? Et la fẽme de Sãson se mist a plourer vers luy/disãt: certes tu me hais/⁊ ne me ayme pas: car tu as propose vne doubte aux enfãs de mon peuple/ ⁊ ne me las point declaire. Et il luy respondit: Voicy ie ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/⁊ ie te le declareray? Et elle ploura vers luy par sept iours/esqlz le couiue leur fut faict/⁊ quãd se vint au septiesme iour il luy declaira pourtãt qlle le cõtraingnoit: puis elle la denõcea aux enfans de son peuple.

D

Samson declairt la qstiõ a sa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au septiesme iour deuãt q̃ le soleil se coucha: Quelle chose est plus doulce que le miel? ⁊ quelle chose est plus fiere que le lyon? Et il leur dist: Si vous neussiez point laboure en ma ienisse/ vous neussiez point trouue ma doubte. Et lesperit du Seigneur se trãsmit sur luy/⁊ il descendit en Askalon: ⁊ frappa diceulx trente hõmes/⁊ print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui auoiẽt declaire la doubte/⁊ estant enflãme par ire/monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cõpaignõ auquel sestoit associe.

La femme de Samson mariee a vng autre.

Chapitre. xv.

A

En aduint apres vng petit de tẽps de la moisson des grains que Samson visita sa femme auec vng cheureau de cheures/disãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permist point entrer. Lors son pere parla a luy/ disant: Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: sa moidre soeur nest elle pas plus belle q̃ icelle? Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samson leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philisthins. Pour autant leur feray ie des maulx.

Samson donc sen alla ⁊ print troys cens regnars ⁊ prĩt aussi des flãbeaux/⁊ ioingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ si mist vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeaux/⁊ laissa aller les regnars es bledz dressez des Philisthins/ il enflamma aussi tant les tas de bled/que le bled dresse/les vignes ⁊ oliues. Et les Philisthins dirẽt: Qui a faict ce? Et ilz respondirẽt: Samson le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme diceluy/⁊ la donnee a son compaignon.

Samson attachant brandõs de feu aux queues des regnars brusle les bledz des Philisthins.

B

Les Philisthins donc mõterent/⁊ la bruslerẽt par feu ⁊ le pere delle. Lors Samson leur dist: cõbien que vous ayez faict telle chose/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie cesseray. Et il les frappa par grande playe les * iarretz rabatans sur les cuysses/⁊ descẽdit ⁊ demoura en la cauerne de la Pierre de Etam.

Les Philisthins bruslẽt la femme de Samson.

Pourtãt qlz cõboiẽt en fuyant. Chald. les cheuaucheurs auec les pietons.

Et les Philisthins mõterent ⁊ mirẽt le camp en Jehudah/⁊ furent espars en Lehi. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy estes vous montez vers nous? Jlz respondirẽt: Nous sommes mõtez pour lier Samson/⁊ luy faire cõme il nous a faict. Lors descendirẽt troys mille hommes de Jehudah a la cauerne de la Pierre de Etam: ⁊ dirẽt a Samson: ne scais tu point que les Philisthins dominẽt sur nous? pourquoy donc as tu faict cecy? Jl leur respõdit: cõme ilz mont faict ainsi leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt: Nous sommes descẽdus pour te lier ⁊ te dõner en la main des Philisthins. Samson leur respondit: Jurez moy que vous ne vous ietterez point sur moy. Et ilz respondirent/disans: Non/mais nous te lierõs/⁊ te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Jlz le lierẽt dõc de deux cordes neuues/⁊ le feirent monter de la Pierre. Or quand il fut venu iusque a Lehi ⁊ les Philisthins crioyẽt au deuãt de luy/lesperit du Seignr saillit sur luy/⁊ les cordes qui estoient en ses bras/furent cõme le lin qui est brusle par feu/dont ses liens furent desliez de ses mains. Puis ayãt trouue vne machoire infecte dasne/⁊ layãt mis en sa main lempõgna ⁊ dicelle en frappa mille hõmes.

Sãson lie a liure aux Philisthins.

C

D

Samsõ dune machoire dasne meu p lesperit de dieu tue mille Philisthins.

Lors Samson dist: Dune machoire dasne iay faict des mõceaux/auec vne machoire dasne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheue de parler/il ietta de sa main la machoire/⁊ appella le lieu * Ramath-Lehi. Et ayãt fort soif/il crya au Seignr/⁊ dist: Tu as dõne en la main de tõ seruiteur ceste grãde deliurãce/⁊ maintenant mourray ie de soif ⁊ tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui estoit en la machoire ⁊ dicelle en sortit de leaue: ⁊ quand il eut beu lesperit luy reuint ⁊ repris vigueur. Et pourtãt fut appelle iusq̃ a p̃sent le nom de ce lieu * En-kore/ laq̃lle estoit en la machoire. Et il iugea Israel au tẽps des Philisthins par vingt ans.

** cest la machoire iettee.*

Sãson attribue la victoire a Dieu.

Leaue sort de la dẽt machele de la machoire de lasne.

** cest la fontaine de linuocant.*

Chapitre. xvj.

A

Apres Samson sen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/⁊ entra a elle. Lors il fut dict aux Azathiens: Samson est icy venu/lesquelz lenuirõnerent/⁊ luy mirent des embusches toute la nuict a la porte de la cite/⁊ se tenãs quoy toute la nuict disoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samson dormant iusque a la minuict/ se leua a la minuict: si print les portes de la cite auec les deux posteaux/lesquelles il osta auec la barre/⁊ les mist sur ses espaulles ⁊ les trãsporta sur le sommet de la mõtaigne qui est vis a vis de Hebron.

Samsõ entre a vne femme paillarde.

Samson arrache les portes de la cite de Azath ⁊ les porte en la mõtaigne.

Et apres ce aduint quil ayma vne femme qui se tenoit aupres du fleuue de Sorek/le nom de laq̃lle estoit Dalilah. Adonc les princes des Philisthins monterent vers elle/⁊ luy dirẽt: Enhorte le/⁊ vois en quoy gist sa grãde force/⁊ cõment nous le surmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: ⁊ nous te donnerons vng chascun mille ⁊ cent pieces dargẽt. Dalilah donc dist a Sãson: Declaire moy ie te prie en quoy consiste ta grãde force/⁊ comment tu pourras estre lie pour te affliger. Samson luy respõdit: Si on me lioit de sept cordes fresches/lesquelles ne sont point encore seiches/ie defailleroye ⁊ seroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philisthins luy apporterẽt sept cordes fresches/lesquelles nestoiẽt point deseichees/⁊ elle le lia dicelles. Et les embusches se tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy dist: Sãson les Philisthins sont sur toy. Lors il rompit les cordes comme on romproit vng lien faict destouppes quand il sent le feu/⁊ sa force ne fut point congneue.

Samsõ ayme Dalilah.

B

Sãsõ se trufse de Dalilah senquerãt souuentesfoys ou gysoit sa force

Puis Dalilah dist a Samson: Voicy tu mas trõpee ⁊ mas dit des mẽsonges/ie te prie declaire moy maintenant/cõment tu peulx estre lie. Jl luy respondit: Si on me lioit auec des cordes neuues desq̃lles on nayt encore faict nulle oeuure/ie affoiblirope ⁊ seroye cõme les

C

autres hõmes. Dalilah dõc print des cordes neuues/ ⁊ le lia dicelles/puis luy dist: Voicy les Philisthins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: ⁊ il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/⁊ mas dict des mẽsonges: declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocq̃tz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/⁊ dist: Sãson/les Philisthins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/cõment dis tu: ie tayme/veu que ton coeur nest point auec moy? tu mas ia deceu par troys foys/⁊ ne mas poĩt declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/⁊ laffligeoit/tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere: parquoy si ie suis rase/ma force se ostera de moy/⁊ affoibliray ⁊ seray aĩsi q̃ tous les hões.

D — Samson a la parfin reuele a Dalilah ou gist sa force.

La force desaillãt a Sãsõ.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son couraige/elle enuoya ⁊ appella les princes des Philisthins/disãt: Mõtez a ceste foys/car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philisthins monterent vers elle/portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genoux/⁊ appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/ ⁊ le cõmencea a affliger ⁊ sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philisthins sõt sur toy: ⁊ il sesueilla de son somne/⁊ dist: Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/⁊ me scourray: mais icelluy pas ne scauoit que le Seigñr estoit departy de luy. Et les Philisthins le prindrent ⁊ creuerent ses yeulx/si le menerẽt en Azath ⁊ le lierẽt de chaines daerain/⁊ moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

E

Les Philisthins prennẽt Samsõ ⁊ luy creuent les yeulx.

Or les princes de Philisthins estans assemblez po[r] sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ ⁊ pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/il loua son dieu/disãt: Nostre dieu no[us] a baille entre les mais nostre ennemy/⁊ destructeur de nostre pays/lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ilz dirẽt: Appellez Samson/affin q̃l nous face rire: Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/⁊ il se iouoit deuant eulx: ⁊ ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Les Philisthis attribuẽt a Dagon la prinse de Sãson.

F — Les Philisthis se gaudissent de Sãsõ.

Lors Sãson dist au garson (qui tenoit sa main) meine moy ⁊ me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/ affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes ⁊ de femmes/ ⁊ la tous les princes des Philisthins: mais il y en auoit sur le toict dhõmes ⁊ de fẽmes pres de troys mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

Adonc Samson cria a Dieu/⁊ dist: Seigñr Eternel ie te prie aye memoire de moy/o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/⁊ me vẽgeray dune vengeãce des Philisthins pour mes deux yeulx.

G — Samson prie a Dieu que sa force luy retourne.

Samson donc embracea les deux coulõnes du milieu/sur lesquelles la maisõ se soustenoit/lune de sa dextre ⁊ lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philisthis: ⁊ se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes ⁊ sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/⁊ toute la maison de sõ pere descendirẽt/⁊ lemporterent: puis remontez lenseuelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et icelluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les prĩces des Philisthins et le reste du peuple.

Chapitre.xvij.

A Lors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et icelluy dist a sa mere: Les mille ⁊ cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/et que mauoys dict en mon aureille: Voicy largent vers moy: ie lay prins. Adonc sa mere dist: Beneict soit mon filz au Seigñr. Et quãd il restitua a sa mere les mille ⁊ cent pieces dargẽt/sa mere dist: Jay desdie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee ⁊ de fõte/parquoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ ⁊ les dõna au fondeur/lequel en feit vne image taillee ⁊ de fonte/⁊ icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/⁊ feit Ephod ⁊ Teraphim/⁊ consacra la main de lung de ses filz/lequel luy fut sacrificateur.

A — Micah faict vne image a ladueu de sa mere.

B

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iuuenceau de Beth-lehem en Jehudah/de la famille de Jehudah: ⁊ cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah po[ur] habiter la ou il trouueroit son *auãtage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist: Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/⁊ men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/⁊ me soys pour pere ⁊ pour sacrificateur: et ie te donneray dix pieces dargẽt par an ⁊ accoustremẽt de robbes ⁊ ton viure: et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ ⁊ luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/⁊ cest adolescent fut sacrificateur dicelluy/⁊ estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/que le Seigñr me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

C — Micah choisit vng iuuenceau de Bethlehem pour sõ sacrificateur.

*ou/prouffit.

D

Chapitre.xviij.

EN ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ausquelz iours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage po[ur] demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au milieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões expers a la guerre/de Zaraah ⁊ de Esthaol/po[ur] espier la terre ⁊ senq̃rir/ ausquelz dirent: allez ⁊ vous enquestez du pays.

A — La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Iceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/⁊ logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/⁊ que fais tu cy? ⁊ que as tu icy? Et il leur respondit:

Les espies retirez en la maison d Micah.

B respondit: ainsi et ainsi ma faict Micah/ il ma loue/ et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Jnterrogue maintenãt Dieu/ affin que nous cõgnoissiõs si nostre voye (par laqlle nous allons) prosperera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/ le Seignr dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais.

Ces cinq hõmes dõc sen allerẽt ꝛ vindrẽt en Lais/ ꝛ veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/ selon la coustume des Zidoniens en repos et en asseurãce/ ꝛ nul ne pouoit rien cõtre le pays/ * ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoiẽt loing des Zidoniens/ ꝛ si nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/ possesseur de thresor
* Grec/ lisant po^r Syrie.

C Et quãd ilz reuindrẽt en Zaraah ꝛ Asthaol a le^s freres/ leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict? Et ilz respondirẽt: Leuez vous ꝛ mõtons cõtre eulx/ car nous auõs veu le pays/ lequel appert tresbõ. Et vo^9 qui estes a requoy ne tardez point daller ꝛ entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/ vous entrerez a vng peuple asseure/ ꝛ en vng pays spacieux/ ꝗ Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Le retour des espies.

Ilz partirẽt donc dillec de la famille des Daniens: ascauoir de Zaraah ꝛ de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/ puis ilz monterent ꝛ asseirent le camp en Kariath-Jarim qui est en Jehudah/ au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iusq̃ au iour dhuy. Jcelui est derriere Kariath-iarim.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais.

* cest/ le camp de Dan.

D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/ ꝛ vindrent iusq̃ en la maison de Micah. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse ꝛ dirẽt a leurs freres: Cõgnoissez vo^9 si en ces maisons il y ait Ephod ꝛ Theraphim/ image de taille ꝛ de fonte/ scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite: ascauoir en la maison de Micah/ ꝛ luy demãderent cõment il alloit. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de le^s harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/ lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq p̃sonnages (qui estoient allez po^r espier la terre) vindrẽt ꝛ pridrẽt limage taillee/ Lephod/ le Theraphim/ ꝛ la figure de fonte/ quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte ꝛ les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Jceulx dõc entrez en la maison dudict Micah prindrent limage taillee/ Lephod/ le Theraphim/ ꝛ la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous? Et ilz luy dirẽt: Tais toy/ metz ta main sur ta bouche/ ꝛ viẽs auec no^9: affin q̃ tu nous sois pour pere ꝛ pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ ou destre sacrificateur de la lignee ꝛ de la famille de Jsrael? Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/ le Theraphim/ et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent ꝛ mirẽt deuãt eulx les petis/ le bestial/ ꝛ les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Micah/ les personnages qui estoient es maisons ꝛ qui estoiẽt chez ledict Micah furent appellez ꝛ suyuirẽt de pres les enfans de Dan/ si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt le^s faces ꝛ dirẽt a Micah: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/ vous auez tauls mes dieux (q̃ iauoye faict) auec le sacrificateur/ ꝛ vous en estes allez: quelle chose ay ie dauantage? Mais cõment me dictes vous/ q̃ as tu? Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/ affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/ ꝛ que tu perde ta vie/ ꝛ la vie de ta famille.

Les enfans de Jsrael emportẽt limage de Micah ꝛ emmenẽt sõ chapelain.

E

Prouerbe.

F

Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/ ꝛ q̃ Micah veit que iceulx estoient plus fortz que soy/ il se reuira ꝛ sen retourna en sa maison. Jceulx donc apres la prinse les choses que Micah auoit faictes/ ꝛ le sacrificateur quil auoit/ vindrẽt en Lais/ au peuple ayant repos ꝛ seurete/ si les frapperent au trenchant de lespee/ ꝛ bruslerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours car elle estoit loing de Zidon ꝛ si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/ ꝛ estoit en la vallee qui est pres de Beth-Rehob: puis ilz edifierent vne cite/ ꝛ habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/ selon le nom de Dan leur pere/ lequel nasquit a Jsrael/ nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

La prinse et destruction de Lais.

G

Lais reedifiee ꝛ nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/ et Jehonathan le filz de Gersom/ filz de Manasseh ꝛ de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Daniens iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/ q̃l auoit faicte/ tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Siloh.

Chapitre. xix.

A En ces iours la ny auoit point de Roy en Jsrael/ il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: ꝛ print po^r soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda aupres de luy/ ꝛ sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/ ꝛ fut illec le temps de quatre moys.

La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere.

* cest/ fille non douee/ et sans cõtract de mariage/ comme Gen. 25. a.

Et le mary dicelle se leua ꝛ sen alla apres elle po^r luy parler * selon son coeur ꝛ la ramener. Jl auoit aussi son vallet auec soy ꝛ vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maisõ de son pere/ ꝛ le pere de la fille le voyãt/ se resiouypt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/ ꝛ demoura auec luy troys iours: si mangerent ꝛ beurent ꝛ logerent illec.

* ou/ amiablement.

B Quand ce vint au quatriesme iour/ quilz se leuoiẽt de matin/ il se leua pour sen aller/ dont le pere de la fille dist a son beau filz: conforte ton coeur dune bouchee de pain/ puis apres vous vous en irez. Jlz se seirẽt donc ꝛ mãgerent eulx deux ensemble/ ꝛ le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/ et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/ son beau pere le contraingnit pour demourer/ ainsi il sen retourna ꝛ logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin po^r sen aller/ ꝛ le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/ ꝛ ilz tarderẽt iusq̃ a ce que le iour declina/ ꝛ mãgerent eulx deux. Puis lhõe se leuãt pour sen aller/ luy ꝛ sa cõcubine ꝛ son vallet/ le beau pere diceluy le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le iour qui decline au soir/ ie vous prie logez vous: voicy le iour qui se pose/ loge cy/ affin q̃ tu aye meilleur courage: ꝛ le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin ꝛ iras a ton tabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ ains se leua ꝛ sen alla/ ꝛ vint iusq̃ au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem: ꝛ auec luy estoiẽt deux asnes embastez/ aussi sa concubine auec luy.

C

Le Leuite ramenãt sa femme.

Jebus qui est Jerusalem.

Ben-iamin contre Israel.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline: & le vallet dist a son maistre: Viẽs ie te prie/ & nous retirõs en ceste cite des Jebusiens/& logeons en icelle. Et sõ maistre luy respõdit: nous ne no⁹ retirerõs point a la cite des estrãgers/ qui ne sõt point des enfãs de Israel: mais nous passerõs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet: Viens/& nous nous approcherons

D

a vng de ces lieux/& logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dõc & chemineręt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirẽt la pour entrer & loger en Gabaah: & estãt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fẽme retirez en Gabaah chez vng hõme ancien.

Et voicy vng hõme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne: & lhõme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/& les hõmes de ce lieu estoiẽt ẽfãs de Jemini. Ainsi celuy esleuãt les yeulx/veit lhõme voyager en la place de la cite. Adõc cest hõme ancien dist: ou vas tu/& dont viẽs tu? Et il luy

E

respondit: Nous auõs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez d̃ la mõtaigne de Ephraim/dõt ie suis/& suis alle iusq̃ en Beth-lehem Jehudah: mais maintenãt ie voy en la maisõ du Seig²/& nya nul q̃ me recueille en la maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/& aussi du pain et du vin pour moy et ta seruãte & po² le vallet qui est auec ton seruiteur/point na uõs de faulte daucune chose. Et lhõme ancien dist: paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison & fourragea les asnes/& ayans laue leurs piedz ilz mangerent & beurent.

**ou/ faict bõne chere.*

Et quãd ilz * eurẽt recree leur coeur/Voicy les hões de la cite gẽs peruers/qui estoiẽt alentour de la maison

F

frappãs a la porte/si parlerẽt a lhõme ancien maistre de la maison/disans: Fais sortir lhõme qui est entre en ta maison/affin q̃ nous ayons sa cõgnoissance. Et lhõme maistre de la maison sortit a eulx/& leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie: puisque cest hõme cy est venu en ma maison/ne faictes poĩt ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cõcubine dicelluy/ie les vo⁹ ameneray maintenãt/affin q̃ vo⁹ les humiliez & faictez dicelles cõme bon vous semblera: mais a cest homme cy ne faictes point ceste lasche chose. Toutesfoys les hõmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cõcubine/& leur mena dehors: adonc ilz la cõgneurẽt/& abuserẽt dicelle toute la nuict iusq̃ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin failloit.

Les Gabaonites abusans de la fẽme du Leuite.

Et la femme venãt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhõme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

La femme du Leuite morte.

G

Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte & voulant sortir po² aller son chemin/voicy la femme cõcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le sueil. Lors il luy dist: Lieue toy & nous en allons/& elle ne respõdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhõe se leua & sen alla en sõ lieu.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/& empõgnãt sa cõcubine la desmẽbra auec ses os en douze pars/& lenuoya par toutes les cõtrees de Israel. Et quãd chascun voyoit ce/il disoit: telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̃ les enfans de Israel sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cõsiderez sur ce/consultez & parlamentez.

Le Leuite diuise le corps de sa fẽme en douze pars et les enuoye par tout Israel.

Chapitre.xx.

A

Lors tous les enfans de Israel sortirent/et fut la cõgregatiõ assemblee cõme vng hõme/ depuis Dan iusq̃ en Bar-Sabe/& a la terre de Galaad au Seignr en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Israel assisterent en la cõgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hõmes de piedz maniãs lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̃ les enfans de Israel estoiẽt mõte en Mazphah. Adõc les enfans de Israel dirẽt: Dictes cõmẽt a este faict ce mal. Et lhõme Leuite mary de la femme occise respondit/disant: Je suis venu en Gabaah q̃ est de Ben-iamin auec ma cõcubine pour loger. Lors les hõmes de Gabaah sesleuerẽt sur moy/& de nuict enuironnerent la maison cõtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte. Et prenans ma concubine/la desmẽbray & lenuoyay par toute la region de lheritage de Israel: car ilz ont faict vng cas enorme & lasche en Israel. Voicy vous tous enfans de Israel/mettez icy en auant la cause et le conseil.

Les enfans de Israel cõuiennent en Mazphah pour le forfaict touchant la fẽme du Leuite. Ose.10.c.

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disãt: Nous ne irõs poĩt chascun en sõ pauillon/& ne no⁹ retirerõs point chascun en sa maisõ. Mais ceste chose sera que nous ferõs maintenãt a Gabaah/ en montant cõtre elle par sort. Nous prendrõs donc dix hõmes de cent par toutes les lignees de Israel/& cẽt de mille/& mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po² toute linfamete q̃lle a faict en Israel. Ainsi tous les hõmes de Israel furẽt assemblez contre la cite & alliez tout en vng.

Les Israelites demandẽt ceulx qui ont perpetre le cas.

B

Et les lignees de Israel enuoyerẽt aucuns persõnages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenãt baillez nous ces persõnages enfãs peruers qui sont en Gabaah/affin q̃ nous les mettõs a mort/et ostons le mal de Israel. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfãs de Israel/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cõtre les enfans de Israel. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nõbrez des citez/vingt six mille hõmes manians lespee/sans les habitãs de Gabaah lesquelz furẽt nõbrez sept cẽs hõmes deslite. De tout ce peuple esleu furent sept cẽs hõmes esleuz * vsans de la main senestre cõme de la dextre/tous ceulx cy iectoiẽt la pierre de la fonde a vng cheueux/& ne failloient pas.

Les Beniamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.

**Dessus.3.c*

C

Et les hõmes de Israel furẽt nõbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hõmes manians lespee/& tous ceulx cy estoient hõmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/& interroguerẽt le Seigneur: et les enfans de Israel/dirent: Qui mõtera deuãt nous en armes pour batailler cõtre les enfãs de Ben-iamin/ et le Seigneur respõdit: Jehudah sera au cõmẽcemẽt. Puis les enfans de Israel se leuerẽt au matin & asseirẽt le cãp pres de Gabaah. Et chascũ de Israel sortit a la bataille contre Ben-iamin/& les enfans de Israel leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Les Israelites se cõseillent a Dieu sur le faict de la guerre.

Adõc les enfãs de Ben-iamin sortirẽt de Gabaah/

& en ce

et en ce iour la ruerent par terre de Israel vingt deux mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/recõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel monterẽt/& plourerent en la presence du Seigñr iusque au vespre/& interroguerẽt le Seigñr/en disant: recõmẽceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de Ben-iamin mon frere? Et le Seigñr respõdit: Mõtez cõtre luy. Les enfans donc de Israel se venderent cõtre les enfans de Ben-iamin au second iour. Aussi au second iour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre deulx/& ruerent des enfans de Israel par terre encore dix huict mille hõmes/tous iceulx maniãs lespee.

Les Israelites de rechef aps se estre cõsultez a Dieu sõt vaincus.

Puis tous les enfans de Israel & tout le peuple mõterent & vindrent en Beth-el/plourãs & seans illec deuant le Seigneur/ et ieunerent en ce iour la iusque au vespre/& offrirent holocaustes & oblations pacificques en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Israel interroguerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seig[r] en ces iours la/disant: Recõmenceray ie encore a sortir en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/ ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car ie le vous bailleray demain en vostre main.

D

* Lequel selõ les Ebrieux/ auoit vescu troys cẽsans/ duql Nõb.25 c

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah. Et au troisiesme iour les enfans de Israel montãs contre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre Gabaah cõe les autres foys. Adõc les enfãs de Ben-iamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la cite/& cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme les autres foys: ascauoir par les chemins dõt lung mõte en Beth-el & lautre en Gabaah par le champ/ pres de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin dirent: iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere foys. Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs & les attrapõs hors de la cite aux chemins.

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu vainquẽt les Ben-iamites.

E

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu se mirẽt en ordonnãce en Baal-Thamar/& les embusches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie de Gabaah. Si vindrent contre Gabaah/dix mille hõmes a leslite de tout Israel/& la bataille fut griefue/& iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les Israelites/& les enfãs de Israel en ce iour la mirẽt bas de Ben-iamin/vingt cinq mille & cent hõmes/lesquelz tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin veirent quilz estoiẽt ruez ius. Et les hommes de Israel donnerẽt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se confioient aux embusches quilz auoient mises pres Gabaah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers Gabaah/ainsi se retirerẽt les embusches & frappa toute la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir × qlz feissent mõter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

F

*Aucuns exẽplaires Ebr. et le Grec ה pour ח: Vne espee/affin qlz feissent mõter.

Et quand les hõmes de Israel se virerent de la bataille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõmes de Israel/enuiron trente hõmes/car ilz dirent: certes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere bataille. Et quãd lesleuation cõmẽcea a monter de la cite cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna derriere soy/& voicy totallemẽt la bruslure de la cite qui montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se virent/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent deuant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la bataille les attrappa/ilz desconfisoient aussi au millieu deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironnerent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foulez depuis Menuhah iusque a lendroit de Gabaah/a soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mille hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

G

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Rimon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõmes/et suyuirent apres eulx iusque en Gadaam/ si ferirent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui tomberẽt en ce iour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq mille hommes manians lespee/ lesquelz tous estoient vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent & fuirẽt au desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/& demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six ces hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent aux enfans de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/depuis les gẽs des citez iusque aux bestes & tout ce quil se trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez qui furent trouuees.

Chapitre.xxi.

AUssi chascun de Israel iura en Mazphah/ disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme aux Ben-iamites. Puis le peuple vint en Beth-el/& demourerent illec iusque au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seig[r] Dieu de Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q̃ vne lignee de Israel ait este auiourdhuy employee?

A

Les enfans de Israel iurẽt de non dõner les filles aux Ben-iamites.

Et le lendemain venu/le peuple se leua/& edifia illec vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations pacificques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est celuy qui nest point monte de la congregation de toutes les lignees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iurement auoit este faict de celuy qui ne monteroit point vers le Seigneur en Mazphah/disant: quil soit mis a mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-iamin leur frere/ et dirẽt: auiourdhuy a este despecee vne lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont delaissez touchant des femmes? nous auons iure par le Seigneur de ne donner point a iceulx de noz filles a femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah? Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Jabes Galaad.

B

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les habitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la chose q̃ vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et toute femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Galaad/ quatre cens filles vierges/ lesquelles nauoient point

Quatre cens vierges donnees aux Ben-iamites.

point congneu homme par copulation de masle/si les amenerēt au cāp en Siloh/q̃ est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya/ et dirent aux enfans de Ben-iamin/qui estoit a la Pierre de Rimon/et

C

les appellerēt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes/lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Iabes Galaad: mais ilz nen trouuerent pas assez pour eulx.

La repentāce de Israel touchāt la deffaicte de Ben-iamin.

Et le peuple se repentit de Ben-iamin/que le Seigñr auoit faict rōpure aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchāt des femmes/car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirēt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin/⁊ que vne lignee de Israel ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dōner des femmes de noz filles: car les enfans de Israel ont iure/en disāt: Mauldict soit celuy qui dōnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges rauies pour femmes en Siloh par les Be-iamites.

Parquoy ilz dirent: Voicy la solēnite du Seigneur dan en an en Siloh/qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mōte de Beth-el en Sichem/et a Midy vers Lebonah. Et commanderēt aux

D

enfans de Ben-iamin/en disāt: Allez ⁊ mettez des embusches aux vignes: ⁊ quand vous verrez que les filles de Siloh sortirōt pour dancer aux dances: lors sortirez des vignes ⁊ rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh/⁊ irez en la terre de Be-iamin. Et quād leurs peres ou leurs freres viendrōt pour debatre auec nous/nous leur dirons: ayez pitie* de eulx/car nous nauons point prins femme po^r chascun en la bataille/⁊ vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

**selon Grec/ et autres. Aucuns de nous pour eulx.*

**cestadire) nestimez poīt par ce auoir faulce vostre serm̄et/veu que ne auez pas dōne voz filles en vre essien.*

Les enfans donc de Ben-iamin feirēt ainsi/⁊ prindrēt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient: puis sen retournerent a leur heritage ⁊ reedifiās des citez habiterēt en icelles. Et en ce temps la Israel sen alla dillec chascun a sa lignee ⁊ a sa famille/⁊ yssirēt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la poīt ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Iuges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A

A Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passēt en la regiō de Moab.

AV tēps que les Iuges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hōme de Beth-leem Iehudah sen alla pour habiter en la region de Moab/luy ⁊ sa femme ⁊ ses deux filz. Et le nom de lhōme estoit Elimelec/⁊ le nom de sa femme Noemi/⁊ le nom de ses deux filz Mahalon ⁊ Chilion/Ephratiens/de Beth-leem Iehudah: ⁊ entrerent en la region de Moab/⁊ furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut: mais icelle resta ⁊ ses deux filz/lesq̃lz prindrēt fēmes Moabites/dont le nom de lune estoit Orphah/⁊ le nom de lautre Ruth/⁊ demourerēt illec par dix ans. Et moururēt encore eulx deux/Mahalon ⁊ Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz ⁊ de son mary.

La mort de Elimelec.

B

Et elle se leua ⁊ ses belles filles/⁊ sen retourna de la region de Moab/car elle entēdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle/⁊ sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Iehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez/retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace/cōme vous auez faict a ceulx qui sont mortz ⁊ a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chascune repos en la maison de sō mary/⁊ les baisa. Lors esleuerēt leur voix ⁊ plourerēt/si luy dirēt: q̃ no^9 retournīōs auec toy a ton peuple. Et elle rñdit: mes filles retournez/po^r quoy viendriez vous auec moy/ay ie encore des filz en mō vētre/affin que les ayez a marys? Mes filles retournez/allez vo^9 en: car ie suis trop enuieillie pour auoir mary. Cōbien que ie diroye que ien eusse espoir/aussi q̃ soye ceste nuict auec hōme ⁊ que iaye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinssent grans? pourriez vous tant* differer sans vous marier? non mes filles: car ce mest chose par trop plus amere q̃ a vous/pourtant q̃ la main du Seigñr est yssue cōtre moy. Adonc icelles esleuerēt leur voix ⁊ plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille/⁊ Ruth sapprocha delle. Et elle dist: Voicy ta belle soeur retournee a son peuple ⁊ a ses dieux/retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray/⁊ ou tu demoureras ie demouray/ton peuple est mon peuple/⁊ ton Dieu/mon Dieu: ou tu mourras ie mourray/⁊ la seray enseuelie: aīsi me face le Seigñr/⁊ ainsi doint/si autre chose que la mort face separation entre toy ⁊ moy. Et voyāt quelle estoit obstinee daller auec elle/cessa de parler a elle.

Noemi auec ses deux belles filles retourne en Iehudah.

C

**Grec/abstenir.*

Ruth se abstinct a sa belle mere.

D

Et sen allerēt eulx deux iusque a ce quelles vindrēt en Beth-leem/⁊ quād se vint q̃lles furēt en Beth-leē/toute la cite cōmēcea a bruyre touchāt icelles/⁊ les fēmes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappellez point * Noemi/appellez moy * Mara: Car le tout puissāt ma faict moult amere. Ie men allay plaine/⁊ le Seigñr me faict retourner vuyde. Po^r quoy me appelleriez vo^9 Noemi/veu q̃ le Seigñr ma affligee/⁊ le tout puissant ma faict mal? Noemi dōc retourna ⁊ Ruth Moabite sa belle fille auec elle/laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrēt en Bethlehem au cōmencement de la moisson dorge.

Noemi et Ruth viennent en Beth-lehē.

** cest) plaisante.*

** cest) amere.*

Chapitre. ij.

A

Ruth amasse des espicz au chāp de Booz cousin de Elimelec.

LOrs y auoit il vng parent du mary de Noemi/vng homme puissant en biens/de la famille de Elimelec: et le nom dicelluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Ie te prie q̃ ie voyse au chāp/⁊ ie recueilleray des espicz apres quelcun/vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit: Va ma fille. Elle sen alla donc ⁊ vint ⁊ recueilla au chāp apres les moissonneurs. Or aduint par cas dauenture que la partie du chāp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehē/⁊ dist aux moissonneurs:

moissonneurs:le Seigñr soit auec vous/⁊ ilz luy respõdirent: Le Seigñr te bente. Et Booz dist a son seruiteur qui assistoit aux moissonneurs:a qui est ceste ieune fille. Et le seruiteur q̃ assistoit aux moissõneurs respõdit/⁊ dist: cest vne fille Moabite/ retornee auec Noemi de la region de Moab: laq̃lle dist/ ie prie que ie glanne/ ⁊ ie rassembleray aucunes põgnies apres les moissonneurs: puis elle vint/ et est demouree depuis le matin iusq̃ a ceste heure/elle a ia demoure vng petit en la maison. Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poît entẽdu ma fille/ne va pas recueillir en vng autre champ/et ne passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes iuuencelles.* Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz moissonneront: ⁊ iras apres elles/ nay ie pas cõmande aux seruiteurs quon ne te touchast point: et si tu as soif/ va aux vaisseaulx/⁊ boy de ceulx dont les seruiteurs puisent. Lors elle cheut sus sa face ⁊ senclina en terre/⁊ luy dist: Comment auroye ie trouue grace enuers toy/ comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et Booz respõdit/⁊ luy dist: Il ma este signifie tout ce que tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort. Et as delaisse ton pere ⁊ ta mere/et la terre de ta natiuite/⁊ es venue a vng peuple lequel tu nas point cõgneu par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz les aelles duq̃l tu es venue po^r estre couuerte. Et elle dist: Mon seigñr que ie trouue grace enuers toy/ car tu mas consolee/⁊ as parle selon le coeur de ta seruante/ et si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger / et mange du pain/et trempe ta piece au vinaigre/et siedz a coste des moissonneurs: ⁊ il luy bailla de la boullie/⁊ en mangea/⁊ fut rassasie/⁊ en demoura de reste.

B — Ruth est en la grace de Booz.

ou/ tu prendras garde.

La benignite de Booz enuers Ruth.

C

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda a ses seruiteurs/disant: Quelle recueille aussi entre les gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy laisserez comme par negligẽce aucunes pongnies et les delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Elle glanna donc au champ iusque au vespre/ et escoua ce q̃lle auoit recueilly/⁊ fut enuiron vng Ephah dorge/si le porta ⁊ vint a la cite. Et sa belle mere veit ce q̃lle auoit recueilly. Aussi elle tira hors ⁊ luy donna ce q̃ luy estoit demoure dõt auoit este rassasiee. Sa belle mere luy dist: ou as tu auiourdhuy recueilly/ et dont as tu faict ce: celuy soit beneict qui ta cõgneue. Et elle declaira a sa belle mere ce q̃ luy auoit este faict/ ⁊ dist: Le nom de lhomme vers leq̃l iay ce faict auiourdhuy/est Booz. Et Noemi dist a sa belle fille: Beneict soit il du Seig^r leq̃l ne laisse point les viuãs ne les mortz de sa misericorde. De rechef Noemi luy dist: cest hõe no^us est pchain/ et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist/ aussi ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes dicelluy/ affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour recueillir tãt que la moisson des orges fut finie/⁊ la moisson du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

Ruth apporte a sa belle mere les espicz escoux/⁊ le demourãt de sõ repas.

D

Ruth retourne glanner au chãp de Booz.

*Grec/demoura.

Chapitre.iij.

Apres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ ne te chercheray ie point repos / affin que bien te soit: Or maintenant Booz (auec les seruãtes duquel as este) nest il point de nostre consanguinite: Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict. Laue toy ⁊ te oinctz ⁊ metz tes abillemẽs sur toy/⁊ descendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire. Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis entre ⁊ descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signifiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/⁊ feit selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et Booz mangea ⁊ beut/⁊ auoit son coeur guay: puis vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt et descouurit les piedz dicelluy ⁊ se coucha. Et quãd se vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta ⁊ senclina: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist: Qui es tu: Et elle respondit : Je suis Ruth ta seruante/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin. Et dist: ma fille beneicte soys tu du Seig^r/tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es femme vertueuse. Et maintenãt vray est q̃ ie suis affin: mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste nuict/et quãd se viẽdra le matin sil veult estre ton affin: et bien/soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin / ie te feray affin/ainsi vit le Seigneur: dors iusque au matin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

A — Ruth par le cõseil de sa belle mere va a Booz.

B

Ruth dort au piedz d Booz.

Booz se recongnoist affin de Ruth.

C

*Ebri. porte.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lautre/et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire. Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist sus elle: puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/ laquelle dist: Qui es tu ma fille/ ⁊ elle luy declaira toutes les choses q̃ luy auoit faict cest homme: ⁊ dist/il ma donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille demoure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose escherra/car lhomme ne reposera point quil nayt paracheue auiourdhuy la chose.

D — Ruth porte six mesures dorge a Noemi q̃ luy a baillees Booz.

Chapitre.iiij.

Parquoy Booz monta a la porte/⁊ se asseit illec/⁊ voicy laffin passoit duquel auoit parle ledict Booz/ et dist : tire toy ca et te siedz tel quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit. Lors il print dix hommes des anciens de la ville / et dist: Seez vous cy/⁊ ilz sasseirent: puis dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimelec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertiroye/ disant: Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de mon peuple/si tu veulx traicter affinite: ⁊ si tu ne veulx estre affin/declaire le moy/affin q̃ ie sache sil ny a point dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il respondit: ie seray affin. Et Booz dist : Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist:

A — Booz prent Ruth a fẽme apres le refuz du pchain du mary dicelle.

B

Je ne puis

Je ne puis estre affin/q̃ parauẽture ie ne dissipe mõ heritage: toy soys affin po² mon affinite/ car ie ne puis estre affin. Et ceste maniere estoit par auant en Israel touchant laffinite/& la permutation pour confirmer toute chose: lhomme deschaussoit son solier/ et le dõnoit a son prochain: et ce estoit lattestation en Israel.

Deschausser son soulier et le dõner a son prochain.

Deute.25.b.

Lors laffin dist a Booz/achette le pour toy/& il deschaussa son solier. Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple/Vous soyez auiourdhuy tesmoings/que iay

C

achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ & tout ce q̃ estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage/affin q̃ le nom dudict defunct ne soit extermine de ses freres & de la porte de son lieu/ soyez tesmoīgs auio²dhuy. Et tout le peuple q̃ estoit a la porte dist & les anciẽs/nous en sõmes tesmoings. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rahel & comme Leah/lesquelles deux ont edifie la maison de Israel/ et face vertu en Ephrathah & ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Jehudah de la semence que le Seigneur te dõnera de ceste iuuẽcelle. Ainsi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/& il entra a elle/& le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz.

Gene.29.d.et 30.a.b.

Edifier la maison.

Gene.38.

D

Et les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit beneit lequel ne ta point faict cesser daffin auiourdhuy/et son nom sera inuocque en Israel. Et te sera po² faire retourner lame/& po² nourrir ta vieillesse/car ta belle fille/qui tayme/a enfãte celuy qui est meilleur que * sept filz. Et Noemi print lenfant & le mist en son sein/et luy fut comme nourrice. Et les voysines luy imposerẽt nom/ en disant: Vng filz est nay a Noemi/& appellerent le nom di celuy Obed/lequel est pere de Jesai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nõme Obed.

** cest) plusieurs.*

Et cestes sont les generations de Pharez/Pharez engendra Hezron/et Hezron engendra Ram / et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahason/ et Nahason engẽdra Salmah/et Salmah engendra Booz/et Booz engẽdra Obed/& Obed engẽdra Jesai/& Jesai engendra Dauid.

Les predecesse²s d Dauid. Matth.1.a.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

IL estoit vng hõme de Ramathaim de la famille de Zophim / de la montaigne de Ephraim/qui auoit nom Elkanah le filz de Jeroham/filz de Elihu/filz de Thohu/filz de Zuph/Ephrathien. Icelluy auoit deux femmes/le nom de lune Hannah: & le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽnah auoit des filz: mais Hannah nen auoit point. Or cestuy hõme montoit de an en an de sa cite pour adorer/ & sacrifier au Seig² des armees/ en Siloh: & la estoient les deux filz de Eli/Hophni/ & Phinehes sacrificate²s du Seigneur.

Elkanah ayant deux femmes Hãnah & Phenennah.

Hophni & Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit sacrifice: et en bailla des parts a Phenennah sa femme/et a tous les filz & filles dicelle: mais a Hãnah il en bailla vne part * hõnorable: car il aymoit Hãnah. Et le Seignr̃ auoit clos la matrice dicelle: & son aduersaire la prouoquoit a ire/pourtãt quelle luy reprochoit q̃ le Seignr̃ luy auoit clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/quãd elle mõtoit au temple du Seignr̃/ainsi lirritoit elle: dõt elle plouroit & ne mãgeoit poĩt. Parquoy luy dist Elkanah son mary: Hannah/pourquoy ploure tu? & pourquoy ne mãge tu? & pourquoy est ton coeur desplaisant? ne te suis ie pas meilleur que dix filz? Lors Hãnah apres quelle eut beu & mãge en Siloh/se leua: et Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du tẽple du Seigneur. Elle ayãt le coeur en amertume/pria le Seignr̃ plourãt largemẽt: & voua vng veu/disant: Seignr̃ des armees/si tu regarde laffictiõ de ta chamberiere/& aye memoire de moy/et naye point oublie ta chamberiere: mais si tu dõne semẽce * virile a ta chãberiere/ie le dõneray au Seigneur tous les iours de sa vie: ne aucun rasoir ne montera sur son chef.

** Selõ Chal. Grec / selõ sa face. Aucuns/ estant triste.*

Phenennah reproche la sterilite a Hannah.

B

Hãnah demãde au Seignr̃ vng filz.

Loraison de Hannah.

** cest) vng filz*

Aduint q̃ elle longuemẽt priant deuãt le Seigneur Eli pnoit garde a la bouche dicelle. Mais Hãnah parloit en son coeur/toutesfois seulemẽt ses leures se mouuoiẽt/& ne oyoit on point sa voix: dont lestima Eli estre yure. Et Eli luy dist: Jusq̃ a quãd seras tu yure? * digere ton vin. Hannah respõdit/& dist: Je ne le suis point/mõ seignr̃: mais ie suis vne femme faschee desperit/ie nay beu ne vin ne ceruoise: mais iay espãdu mon ame deuãt le Seig². Ne repute point que ta chãberiere soit deuant le Seignr̃ cõme vne fille meschãte: car dabondãce de mon soing & de mõ marrissemẽt iay parle iusq̃ a p̃sent. Lors respondit Eli/ & dist: Va en paix/& le Dieu de Israel te vueille dõner ta req̃ste q̃ tu luy as demãdee. Et elle dist: Jay desir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme senalla son chemin/& mangea: et plus ne fut si triste. Au matin se leuerẽt/ & adorerẽt deuant le Seigneur: si sen retournerẽt/& vindrent en leur maison en Ramath.

La priere au coeur.

C

** Ebri. oste le vin de toy. Eli cuyde que Hannah soit yure.*

Adonc Elkanah cõgneut Hãnah sa femme: & le Seigneur eut souuenãce delle/& apres la reuolutiõ daucũs iours aduint que Hannah cõceut/si enfanta vng filz/& appella le nom dicelluy * Samuel/pourtãt quelle lauoit demãde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/& toute sa maison/pour sacrifier au Seigneur le sacrifice * solennel/& son veu. Mais Hãnah ny monta pas: car elle dist a son mary: Je ny iray point iusq̃ a tãt q̃ lenfant soit seure: lors le meneray/affin quil soit veu deuant le Seignr̃: & affin quil demeure la a iamais. Et Elkanah son mary luy dist: Fais ce quil te semble bon/demeure iusque a ce q̃ tu laye seure: toutesfoys le Seignr̃ vueille accomplir sa parolle.

Hãnah enfante Samuel.

** cest) demãde a Dieu.*

D

** ou/ ãnuel ou accoustume.*

Ainsi demoura la femme/& allaicta son filz/iusque a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/elle le fist monter auec soy/auec troys veaulx/& vng Ephah de farine/& vne cruche de vin/& le mena a la maison du Seignr̃ en Siloh: & estoit lenfant tendret. Lors tuerẽt vng veau/& amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle dist: Je te

Samuel offert a Dieu p sa mere selon le voeu.

prie mon

prie mon seigñr/aussi vray que ton ame vit/mõ seigñr: ie suis ceste femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour cest enfant/& le Seigneur Dieu ma dõne ma requeste que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr toꝰ les iours quil est dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre. ij.

A — Cãtiq̃ de Hannah au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃lle est guarãtie de lopprobre d sterilite.

ET Hannah pria/& dist: Mon coeur sesiouyt au Seigr/ma corne est esleuee par le Seigñr: ma bouche est eslargie sus mes ennemys/pourtant q̃ ie me suis esiouye de ton salut.

Il nest nul sainct cõme le Seigneur: car il nen y a nul que toy/& ny a nul fort cõme nostre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/chose vieille sen aille hors de vr̃e bouche: car Dieu est Seigr des sciences/& est celuy qui dispose les entreprinses.

Larc des fortz est rompu: & les debiles sont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt estoiẽt saoulz/se sont louez pour du pain: & ceulx qui auoiẽt faim/sont saoulez/iusque a tant q̃ la sterile en a enfante beaucop: & celle qui auoit * beaucop de filz/est debilitee.

* Ebri, sept.

Le Seigñr est celuy qui faict mourir & faict viure/et il faict descendre en la fosse & en faict remonter.

B — Deute. 32. f. Tob. 13. a. Sapie. 16. b.

Le Seigr appaourit & enrichit: il abbaisse & haulse.

Il esleue le paoure hors de la pouldre & lieue le chetif hors de la fiẽte: affin de le faire seoir auec les princes/et quil le face heriter le siege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/& a mis le monde sur icelles.

Il gardera les piedz de ses * sainctz/& les meschãs se tairont en tenebres: car lhomme ne sera point enforcy par sa propre force.

* ou debõnaires.

Le Seigñr brisera ses ennemys: du ciel il tonnera sus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/& baillera la force a son Roy/& esleuera la corne de son Oinct.

C — Samuel enfãt sert a dieu.

Apres ce Elkanah sen alla en Ramath en sa maison: & lenfant ministroit au Seigñr deuãt Eli le sacrificateur. Or les filz de Eli/estoient enfans peruers: & nauoiẽt cõgnoissance du Seigñr/ne de lestat des sacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns sacrifioiẽt q̃lque sacrifice/le seruiteur du sacrificater venoit quãd on cuysoit la chair/ayant en sa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldron/ou dedens la casse/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le sacrificateur le prenoit por soy. Ainsi faisoiẽt ilz a tous ceulx de Israel qui venoiẽt la en Siloh. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graisse le seruiteur du sacrificateur venoit & disoit a lhomme qui sacrifioit: Dõne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: & il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy disoit: Que la graisse soit bruslee/ainsi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs selon que ton vouloir appete. Adonc il respõdoit: Non/mais tu en bailleras maintenãt: que si tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des seruiteurs estoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes desprisoient loblation du Seigñr. Et Samuel ministroit deuãt le Seigneur/ieune & ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faisoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec son mary pour sacrifier le sacrifice solennel. Et Eli beneist Elkanah et sa femme/et dist: Le Seigneur te vueille remettre semẽce de ceste femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seigr. Si sen retournerẽt en leur lieu.

Les filz d Eli meschans.

Le peche des filz de Eli.

D

Et le Seigñr Dieu visita Hãnah: laquelle cõceut/& enfanta troys filz & deux filles. Et Samuel qui estoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hãnah enfante trois filz et deux filles.

E — Mais Eli estoit fort vieux/& ouyt tout ce q̃ faisoiẽt ses filz a tout Israel/& cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du tesmoignage. Ausquelz il dist: Pourquoy faictes voꝰ ces choses icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaises. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous nest pas bonne/cest que vous faictes trãsgresser le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appointer. Mais si aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

* Aucuns conuenoient.

Eli admõneste ses filz.

* Aucũs/Dieu luy pourra estre appaise. Grec/ilz prieront Dieu por luy.

Entretemps Samuel alloit & croissoit: & plaisoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/& luy dist: Le Seigneur dist ainsi/Ne me suis ie pas clerement manifeste a la maison de ton pere/quand ilz estoient en Egypte/en la maison de Pharaoh? Et ie lesleuz par dessus toutes les lignees de Israel por estre sacrificateur: affin de offrir sur mon autel/et faire les perfums/& porter Lephod deuant moy: & ay baille a la maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Israel. Pourquoy auez vous regibe contre mon sacrifice & mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: & as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraissant des premices de toutes oblations de Israel mon peuple? Pour ceste cause le Seigñr Dieu de Israel/dit: Jauois dit que ta maison & la maison de ton pere chemineroiẽt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainsi ne soit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: & ceulx qui me desprisent serõt contẽnez. Voicy/les iours viennẽt q̃ ie deromperay ton bras/& le bras de la maison de ton pere/tellemẽt que nul de ta maison ne paruiẽdra a vieillesse.

Eli repris de laudiux q̃l dõne a ses filz.

F

1. Roys. 2. e.

G — Et tu verras ton aduersaire en lhabitation du Seigneur/en toutes choses que Dieu fera bien a Israel: & nul de ta maisõ ne paruiẽdra en vieillesse a tousiourmais. Toutesfoys ie ne extermineray point totallement lhomme yssant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx & dõner tristesse a tõ ame: & toute la multitude de ta maison mourrõt quand serõt faictz hõmes. Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux filz Hophni & Phinehes/cest que ilz mourront tous deux en vng mesme iour. Et ie me cõstitueray vng fidele * sacrificateur/q̃ fera selon mon coeur & selon mon ame: & ie luy edifieray vne maison seure/& cheminera a tousioꝛs deuãt mon Oinct. Et aduiendra que quicõque sera demoure de reste en ta maison/viendra pour le supplier ayant vne piece dargent & vne miche de pain: & dira/ie te prie adioinctz moy a lũg des sacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

* Ascauoir/Sadoc. 1. Roys. 2. e. f.

Chapitre. iij.

A — Dieu cesse de se apparoir en Siloh par parolle manifeste.

OR lenfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Eli: & la parolle du Seigr estoit tenue chere en ces iours la/il nestoit point de manifeste vision. Vng iour aduint q̃ Eli estoit

couche en son lieu/⁊ ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/⁊ ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seigñr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne ten/et te couche. Lequel sen retourna/⁊ dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/⁊ sen va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Leq̃l dist: Mõ filz ie ne tay point appelle: retorne ten ⁊ dors. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seigñr/ne la parolle du Seigñr ne luy auoit point encore este reuelee.

Samuel appelle de Dieu p quatre foys pour estre son prophete.

B

Item/le Seigñr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/⁊ sen alla a Eli/⁊ dist: Me vois cy/ car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seigñr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/ Va et dors: ⁊ sil tappelle encore/tu diras: Seigñr parle: car ton seruiteur escoute. Samuel sen alla/⁊ dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seigñr vint/⁊ sarresta/⁊ lappella comme auoit faict les autres foys/⁊ dist: Samuel/Samuel? Et Samuel dist: Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seigñr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy corneront. En ce iour la ie susciteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre sa maison: ie cõmẽceray/⁊ parferay. Car ie lay aduerty que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz * se diffamoiẽt/⁊ ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel sendormit iusque au matin: ⁊ ouurist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/⁊ dist: Samuel mõ filz? Leq̃l dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict? Je te prie ne me le celle poit/Je prie q̃ Dieu te face cecy ⁊ cela/si tu me cache vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seigñr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/⁊ le Seigñr estoit auec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seig². De rechef le Seigñr apparut en Siloh: car le Seigñr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigñr.

C

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz. Sus. 2. f.

* Aucuns/on les diffamoit. Le Grec/ilz maulDisoient Dieu.

D

Samuel recite a Eli sa vision.

Chapitre. iiij.

A

Les Philisthins esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites.

OR fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: ⁊ Israel sortit en bataille au deuãt des Philisthins: et ficha son camp pres de Eben-ezer: ⁊ les Philisthins ficherẽt le le² en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/ ⁊ quand fut liuree lalarme/Israel fut rue ius deuãt les Philisthins: ⁊ pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp: ⁊ dirẽt les plus anciens de Israel: Pourquoy no⁹ a le Seigñr frappe au iourdhuy deuãt les Philisthins? reprenõs vers no⁹ de Siloh larche de lalliãce du Seig² ⁊ quelle viẽne au millieu de nous/⁊ quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple enuoya en Siloh ⁊ de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur des armees qui estoit assis sur les Cherubis: ⁊ la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/ Hophni ⁊ Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retẽtissoit. Les Philisthins oyans la voix du cry/dirent: Que veulx ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux? ⁊ congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philisthins: ⁊ dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques? ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philisthins cõfortez vous/⁊ soyez hõmes que par auenture ne seruiez aux Ebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez dõc hõmes ⁊ bataillez. Adonc bataillerent les Philisthins/⁊ Israel fut rue ius/⁊ sẽfuyt chascun en son pauillon/⁊ fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille pietons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: ⁊ les deux filz de Eli/Hophni ⁊ Phinehes moururent.

Larche apportee au camp.

B

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philisthis craignẽt oyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philisthins.

La prinse de larche.

Hophni ⁊ Phinehes meurẽt.

C

Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/⁊ sen viẽt en Siloh ce io² la/sa robbe deschiree/⁊ de la terre sur sa teste. Quãd iceluy fut venu/voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/ cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Cest homme la sen vint lannõcer a la ville: ⁊ toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte? Incontinent sen vient cest homme/⁊ lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz ⁊ dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis ⁊ ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/⁊ de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz? Et celuy qui annonceoit les nouuelles respondit/⁊ dist: Israel sen est fuy deuant les Philisthins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni ⁊ Phinehes/sõt mortz/⁊ larche de Dieu est prinse. Aduint que quand iceluy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la rẽuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/⁊ fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux ⁊ pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

Les nouuelles viennent a Eli de la prise de larche.

D

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/ preste a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/⁊ que son beau pere estoit mort/⁊ son mary: elle se courba/⁊ enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/⁊ ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/⁊ a cause de son beau pere/⁊ de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/ car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

Chapitre. v.

A

LEs Philisthins donc prindrent larche de Dieu ⁊ lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philisthins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt leuez/voicy Dagon estoit cheut deuãt elle en

Larche mise au pres d Dagon p les Philisthins.

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si prindrēt Dagon/⁊ le remirent en son lieu. De rechef le lendemain au matin se leuerent/⁊ voicy Dagon cheut deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigñr: et la teste de Dagon/⁊ les deux mains dicelluy estoient rompues sur le sueil/⁊ seulemēt le corps de Dagon estoit demoure aupres delle. Pour ceste cause les sacrificateurs de Dagon/⁊ tous ceulx qui entrent en la maison dicelluy/ne marchēt point sur le sueil de Dagon en Asdod iusque au iourdhuy.

B

** ou/hemoroides.*

Les Philisthins frappez de broches/ou hemoroides. Psal.76.d.

Et la main du Seigñr sappesantit sur les Asodiēs ⁊ les gasta/⁊ les frappa de * broches tant en Asdod que es fins dicelle. Voyans les hōmes de Asdod q̄ ainsi estoit faict/dirēt: Larche du Dieu de Israel ne demourera point auec nous: car sa main est dure sur noꝰ/⁊ sur nostre dieu Dagon. Et enuoyerēt/⁊ assemblerēt tous les seigneurs des Philisthins a eulx/⁊ dirent: Que ferōs noꝰ de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiēs respondirēt: Que on transporte larche du Dieu de Israel. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

C

** Selō Grec/ Aucuns/en Geth.*

Puis apres quād ilz leurēt trāsportee/ tresgrand tumulte fut faict en la cite par la main du Seigñr: ⁊ frappoit les hōmes de la ville/depuis le petit iusq̄ au grād: ⁊ les broches leurs estoient * secrettes.

** aucuns/par auant incongneues.*

Ilz enuoyerēt dōc larche de Dieu en Akaron. Quād larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akaronites sescrierēt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu de Israel/affin q̄lle nous mette a mort/⁊ nostre peuple. Parquoy ilz enuoyerent/⁊ assemblerent tous les princes des Philisthins/et dirent: Laissez aller larche du Dieu de Israel/⁊ quelle sen retourne en son lieu/affin quelle ne nous tue/⁊ nostre peuple: car crainte de mort estoit en chascune ville/⁊ estoit la main de Dieu fort pesante illec. Et les hommes qui nestoient point mortz/ estoient frappez des broches: tellement que le cry de la ville montoit au ciel.

D

Les Akaronites reiettent larche de leur pays.

Chapitre.vj.

A

Les Philisthins se conseillēt a leurs sacrificateurs quilz ferōt de larche.

DOnc larche du Seigneur fut par sept moys es champs des Philisthins. Et les Philisthins appellerēt les sacrificateurs ⁊ deuins/ disans: Que ferons nous de larche du Seigneur? dōnez noꝰ a cōgnoistre cōment nous la rēuoyerons en son lieu. Lesquelz dirent/Si vous rēuoyez larche du Dieu de Israel/ne la rēuoyez point vuyde: mais rendez loffrāde que deuez pour vostre peche: alors serez guaris/⁊ saurez poꝛquoy cest q̄ sa main nest point partie de voꝰ. Et ilz dirēt: Quelle oblatiō poꝛ le peche luy deuons nous rēdre? Ilz rēdirēt: Selon le nōbre des prīces des Philisthins vous ferez cinq formes de broches dor/ ⁊ cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous tous/⁊ sur voz princes. Voꝰ ferez donc des similitudes semblables a voz broches/⁊ des similitudes sēblables a voz souris qui ont gaste la terre/⁊ donnerez gloire au Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de dessus vous ⁊ de dessus voz dieux/⁊ de dessus vostre terre. Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cōme Egypte ⁊ Pharaoh aggrauerēt leur coeur? quād il les eust ainsi traicte/ ne les laissa il pas aller/⁊ sen allerent? Maintenāt donc prenez/⁊ faictes vng nouueau chariot/⁊ liez au chariot deux vaches qui allaictēt/sur lesquelles on nait point encore mys de ioug/⁊ leurs veaulx remenez les arriere delles en la maison. Puis prenez larche du Seigneur/⁊ la mettez sur le chariot/⁊ les ioyaulx dor que vous luy auez rēdus pour loblation de vostre peche/ vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/⁊ la laissez affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de ses fins elle mōte en Beth-sames/il nous a faict tout ce grād mal icy: sinon/nous scaurōs alors que sa main ne noꝰ a point touche/mais ce noꝰ est venu dauēture.

Les broches ⁊ souris dor.

B

Exode,12.d.

Ainsi feirent ces hōmes: qui prindrent deux vaches qui allaictoiēt/⁊ les lierent au chariot/⁊ menerēt leurs veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au chariot/⁊ la chasse/⁊ les souris dor/⁊ les similitudes sēblables a le's hemorroides. Et les vaches prīdrēt droict le chemin par la voye de Beth-sames/⁊ nalloient q̄ par vne voye/marchāt/⁊ muyāt: ⁊ ne tournoiēt ne a dextre ne a senestre: mais aussi les princes des Philisthins alloyent apres elles iusque aux frontieres de Beth-sames. Or les Beth-samites moissōnoiēt vne moisson de froment en vne vallee: si leuerēt leurs yeulx/⁊ veirēt larche: ⁊ furent esiouys quand ilz la veirent. Et le chariot vint au chāp de Iehosua Beth-samite/⁊ la sarresta. Illec estoit vne grande pierre: ⁊ cheurēt les bois du chariot/⁊ offrirēt les vaches/en holocauste au Seigneur. Les Leuites mirēt ius larche du Seigneur/⁊ la chasse qui estoit auec elle en laquelle estoient les ioyaulx dor ⁊ les mirēt sur la grād pierre. En ce mesme ioꝛ les Beth-samites offrirent holocaustes/⁊ sacrifierent sacrifices au Seigneur. Quād les cinq princes des Philisthins eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/ lesquelles les Philisthins rendirent au Seigñr en offerte pour le peche: ascauoir/vne pour Asdod/vne pour Akah/vne pour Askalon/vne pour Geth/⁊ vne pour Akaron. Et cinq souris dor/selon le nōbre de toutes les villes des Philisthins qui estoient soubz cinq princes/ ⁊ depuis la cite muree iusque au village sans muraille/ ⁊ iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserēt larche du Seigñr/iusque au iourdhuy/au champ de Iehosua Beth-samite. Il frappa aussi aucūs Beth-samites/ pourtant quilz auoiēt regarde en larche du Seigneur Dieu: ⁊ frappa cinquante mille hōmes du peuple ⁊ septante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigñr auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent les hōmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la presence de ce Seigñr Dieu sainct icy? ⁊ vers qui montera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers aux habitans de Kariath-iarim/disans: Les Philisthins ont ramene larche du Seigneur: descendez/faictes la monter a vous.

C

Larche remenee par les vaches.

Les Beth-samites voyans larche sesiouyssent ⁊ sacrifiēt holocaustes.

D

Les Beth-samites frappez poꝛce q̄lz ont regarde en larche.

Le Dieu de Israel sainct.

Chapitre.vij.

A

Ceulx de Kariath-iarim remeinēt larche en la maisō de Abinadab.

SI vindrēt les hommes de Kariath-iarim/ ⁊ feirēt remonter larche du Seigneur/⁊ la menerēt en la maison de Abinadab en Gabaa: ⁊ consacrerēt Eleazar filz dicelluy/pour garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beaucop de iours se passerent/⁊ furent vingt ans: ⁊ toute la maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.

Le pleur des enfans de Israel.

Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/disant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au Seigneur/ostez les dieux estrāges dētre vous/⁊ Astharoth/⁊

Samuel parlāt au peuple.

Seruir a dieu seul.
Deutero.6.c.
Matth.4.b.

roth/⁊ preparez voz coeurs au Seigneur/⁊ seruez a luy seul:⁊ il vo⁹ deliurera de la main des Philisthins. Adõc les enfãs de Israel osterẽt Baalim ⁊ Astharoth/⁊ seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout Israel en Mazphah: affin que ie supplie le Seignr po² vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah:⁊ puiserent de leaue/⁊ lespandirent deuant le Seigneur:⁊ ieunerent ce iour la/⁊ dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seignr. Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

B

Samuel prie po² le peuple.

Le ieune auec accusation de peche.

Oyãs les Philisthins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt assemblez en Mazphah: les princes des Philisthis mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les enfans de Israel/craignirent deuant les Philisthins. Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point de cryer pour no⁹ vers le Seigneur nostre Dieu: affin q̃l nous saulue de la main des Philisthins. Lors Samuel print vng agneau de laict/⁊ tout entier loffrist au Seignr pour holocauste. Et Samuel crya au Seignr pour Israel/⁊ le Seigneur lexaucea.

Les Philisthis guerroyans cõtre Israel sõt descõfitz de Dieu.

C

Samuel priant po² Israel est exauce.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les Philisthins approcherent pour batailler cõtre Israel: mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand tonnoirre sus les Philisthins/⁊ les espouãta/⁊ furent tuez ius deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt de Mazphah ⁊ poursuyuirent les Philisthins/et les frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Eccli.46.d.

Adõc Samuel print vne pierre:⁊ la mist entre Mazphah ⁊ Sen:⁊ appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/⁊ dist: Jusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Philisthins furẽt humiliez/⁊ plus apres ne vindrẽt es fins de Israel:⁊ la main du Seigneur fut sur les Philisthis tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philisthins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/depuis Akaron iusq̃ a Geth ⁊ ses fins: il deliura Israel de la main des Philisthins: car paix estoit entre Israel et les Amoriens. Et Samuel iugea Israel tous les io²s de sa vie. Dan en an il alloit ⁊ circuyoit Beth-el/⁊ Galgal/⁊ Mazphah/⁊ iugeoit Israel en to⁹ ces lieux la. Apres sen retournoit en Ramah: pourtãt que la estoit sa maison/⁊ la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

D

Paix en Israel.

Chapitre.viij.

A

Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel

Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/il constitua ses filz a estre iuges sus Israel. Le nom de son filz p̃mier nay estoit Joel: le nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en Ber-sabe. Et ses filz ne chemineręt point en ses voyes: mais declinerent apres lauarice/⁊ prindrẽt dons/⁊ peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/⁊ sen vindrẽt a Samuel en Ramah. Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne cheminent point par tes voyes: maintenant constitue sus nous vng Roy pour no⁹ iuger/cõme ont toutes les gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃lz disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

Les iuges auaricieux.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu
Osee.9.b.13.c.
Actes.13.c.

B

Samuel prie Dieu.

Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te dirõt/car ilz ne tont pas desprise: mais ilz mõt desprise/affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃lz ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont delaisse/⁊ ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie leur ⁊ leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seig² au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist: Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus vo⁹/Il prẽdra voz filz/et les constituera sus ses chariotz/⁊ sus ses cheuaucheurs/⁊ courront deuant son chariot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/⁊ cinquanteniers/et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/et pour faire ses instrumens de guerre/⁊ ferremens de ses chariotz. Il prẽdra aussi voz filles pour faire confections odoriferantes/cuysinieres ⁊ boulangieres. Il prendra aussi voz champs/voz vignes/⁊ voz lieux ou sont voz bonnes oliues:⁊ les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra la disme de voz semences ⁊ de voz vignes/⁊ la baillera a ses Eunucques/⁊ a ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs/et voz chamberieres/et voz meilleurs * ieunes iuuẽceaulx/⁊ voz asnes:⁊ les applicquera a sa besõgne. Il prẽdra la disme de voz ouailles/⁊ vous luy serez seruiteurs. En ce iour la vo⁹ crierez a cause de vostre Roy lequel vous vo⁹ estes esleu:⁊ le Seignr ne vous exaucera point en ce iour la.

Le droict du Roy.

C

* ou/beaulx.

D

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/⁊ dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus no⁹:⁊ nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy nous iugera/⁊ sortira deuant nous/⁊ bataillera noz batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/et les redist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Escoute leur voix/⁊ leur constitue vng Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que chascun sen aille en sa cite.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Chapitre.ix.

A

Saul filz de Kis cerche les asnesses de sõ pere.

Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit nom Kis le filz de Abiel/filz de Zeror/filz de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng hõme Jeminien/lequel estoit fort ⁊ vaillãt. Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau ⁊ a leslite: il ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy: depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout le peuple. Or les asnesses de Kis pere de Saul/estoiẽt perdues: si dist Kis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec toy vng des seruiteurs/⁊ te lieue/⁊ ten va/⁊ cerche les asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/⁊ paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt point: puis passerẽt par la terre de Salim/⁊ ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Jemini/⁊ ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en la terre de Zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy: Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere ne cesse de cercher ses asnesses/⁊ soit en soucy pour no⁹. Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de Dieu/⁊ est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminiõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais que porterons nous a lhõme de Dieu? car le pain nous est defailly en noz vaisseaulx/⁊ nauons nul p̃sent pour porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous? Le garson de rechef respondist a Saul/⁊ dist: Voicy/il cest trouue en ma main la quatriesme partie dung sicle dargent:

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

B

dargent: nous le baillerons a lhõme de Dieu/& il nous enseignera nostre chemin. Par auãt chascun disoit ainsi en Israel/quand il alloit pour senquerir vers Dieu. Venez & allons au Voyant: car celuy que on appelle au iourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/allons: et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu. Eulx montans la descente de la ville/ilz trouuerent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy vng Voyant? Et elles leur respondirent/et dirent: Vy a/ le vois la deuant toy/haste toy maintenãt: car au iourdhuy il vient en la cite/pourtant que au iourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la ville/incontinent vous le trouuerez deuant que il monte au hault lieu pour manger: car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu: pourtant que il benetra le sacrifice/& apres ce/ceulx qui sont inuitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au iourdhuy vous le trouuerez.

Le pphete appelle anciẽnemẽt Voyãt.

Saul monte po[r] soy cõseiller au Voyãt

Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient au millieu de la cite/voicy Samuel sortoit au deuant de eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu auoit reuele en loreille de Samuel/vng iour deuãt que Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy ie tenuoyeray vng homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras po[r] estre Duc sur mon peuple Israel: & sauuera mon peuple de la main des Philisthins: car iay regarde mõ peuple/pourtãt que son cry est venu a moy. Samuel dõc ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui ie tay parle: cestuy cy gouuernera mon peuple. Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Je te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt? Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt: monte deuant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy auec moy/& ie te laisseray aller au matin: & tẽseigneray tout ce que tu as en ton coeur. * Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya troys iours: car elles sont trouuees. Et vers qui tent tout le desir de Israel? et a qui sera tout le meilleur de Israel? nest ce point a toy/& a toute la maison de ton pere? Et Saul respõdit/& dist: Ne suis ie pas le filz de Iemini/ des moĩdres lignees de Israel/& ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin? & pourquoy me dis tu ceste chose icy?

C

Samuel vint au deuant de Saul.

Dieu cõmãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act. 13. c.

Samuel congnoist Saul par lesperit de Dieu.

Samuel enseigne a saul ses asnesses/luy declairãt ql sera Roy.

**Ebr. ne metz point tõ coeur sus elles.*

D

Samuel donc print Saul & son garson/& les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des inuitez/qui estoient enuiron trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la sarrasse par deuers toy. Le cuysinier leua vne espaule/et ce qui estoit sur icelle/& la mist deuant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz deuant toy/& mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay inuite le peuple. Et Saul mãgea auec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/& parla auec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt leuez/& que laube du iour estoit montee/Samuel appella au solier Saul/ & dist: Lieue toy/si te laisseray aller. Et Saul se leua: et sortirẽt eulx deux dehors/luy & Samuel. Eulx descẽdans au bout de la ville/Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe deuãt nous/lequel passa: & toy arreste toy a ceste heure/affin que ie te donne a entendre la parolle de Dieu.

Chapitre. x.

Alors Samuel print vne phiole dhuyle/et lespãdit sur la teste diceluy: puis le baisa/& luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct pour estre Duc sus son heritage? Quãd tu seras au iourdhuy party de moy/tu trouueras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te dirõt: Les asnesses que tu estois alle cercher/sont trouuees: & voicy tõ pere a delaisse laffaire des asnesses: mais il est en soucy de vous/disant: Que feray ie pour mon filz? Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor & troys hõmes te trouueront la/qui montent a Dieu en Beth-el: lung porte troys cheureaux/lautre troys miche de pain/& lautre porte vne bouteille de vin. Ilz te interrogueront en paix/& te bailleront deux pains: lesqlz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philisthins. Aduiendra q̃ quãd la tu seras entre en la ville/tu rẽcontreras vne compaignie de prophetes descendans du hault lieu/& deuant eulx verras vng psalterion/vng tabourin/fleute/& harpe/& eulx prophetizans. Adonc lesperit du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras auec eulx/et seras change en vng autre homme. Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains: car Dieu est auec toy. Tu descendras deuant moy en Galgal/& descendray a toy/pour offrir holocauste/& sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que ie soye venu a toy: affin que ie te mõstre ce que tu doibs faire. Quãd il eut torne le dos pour sen aller dauec Samuel/ Dieu luy mua son coeur en vng autre: & tous ces signes cy luy vindrent ce iour la.

A

Saul oinct Roy sus Israel. Actes. 13. c. Osee. 9. d.

Les signes p lesqlz Saul est asseure ql est oinct Roy.

B

Les prophetes pphetizãs & chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

Lesperit de Dieu renouuelle lhõme.

Dieu change le coeur de Saul.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la montaigne/ voicy vne assemblee de pphetes au deuãt de luy: & lesperit de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui parauant le congnoissoient/voyans ql estoit auec les prophetes/& prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il aduenu au filz de Kis? Saul aussi est il entre les prophetes? Et aucun de la/respondit/& dist: Et qui est leur pere? Pource/cela fut tourne en prouerbe/Saul aussi est il entre les prophetes?

Et il cessa de pphetizer/& vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/& a son garson: Ou estes vo[us] allez? Il respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous auons veu que point elles ne se trouuoient/nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Il nous a enseigne que les asnesses estoient trouuees. Mais il ne luy feit pas ascauoir ce que Samuel luy auoit dist touchãt laffaire du royaume. Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Maz-phah/& dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/& vo[us] ay deliurez de la main des Egyptiens/& de la main de tous les royaumes qui vo[us] affligeoient. Mais au iourdhuy vous auez reiette vostre Dieu/qui seul vous a deliure de tous voz maulx et de voz tribulations: & auez dist * Non: mais constitue sus nous vng Roy. Tenez

C

Soubz. n. d.

Prophete/dõ de Dieu nõ de charnelle natiuite.

Samuel assẽble le peuple/ anq̃l il ramẽte sõ peche dauoir demande vng Roy.

**Selõ Grec. Aucũs/a luy.*

Vous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz lignees & selon voz gēs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Jsrael: & fut prinse la lignee de Ben-iamin. Apres feit approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/ puis print Saul filz de Kis. Leq̄l ilz cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encore le Seigneur/si cest hōme deuoit encore la venir. Le Seigneur dist: Vois la/il est cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la: et sarresta au millieu du peuple: & estoit plus hault que tout le peuple depuis les espaules en tirant en hault. Et Samuel dist a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu/quil ney ya point de semblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel dist au peuple le droit du Royaume/& lescriuit en vng liure/lequel il posa deuant le Seignr̄. Et Samuel laissa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul aussi sen alla en sa maison en Gabaah: & sen allerent auecque luy aucuns/desq̄lz Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz deprauez dirent: Quoy: cestuy cy nous pourra il sauuer? Et le despriserent/& ne luy apporterent point de dōs: mais il faisoit semblant de nē rien ouyr.

Dieu declaire p sort et signe euidēt quil a choisy Saul pour Roy.

D

Saul cōstitue Roy maulgre soy.

Le peuple crie Viue le Roy. Sus.8.c.

Chapitre.xj.

A

Nahas Amonien met le siege deuāt Jabes en Galaad.

ET Nahas Amonien monta/& asseit le camp cōtre Jabes en Galaad. Et tous les hōmes de Jabes dirēt a Nahas: Fais que soyōs tes alliez/& nous te seruirōs. Nahas Amonien leur respondit: Je feray ceste alliance auec vous moyēnant que ie creue de vo⁹ tous loeil droit/& q̄ ie le mette en opprobre par tout Jsrael. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous sept iours/& nous enuoyerōs messages par toute la cōtree de Jsrael: & sil ny a nul qui nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagiers donc vindrēt en Gabaah de Saul/& dirēt ces parolles/le peuple oyāt: & tous ceulx du peuple leuerēt leur voix/& plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz des champs/dist: Qua le peuple pourquoy ainsi ploure? Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc lesperit de Dieu saillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/& se courroucea fort. Et prīt vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces: et les enuoya par toute la contree de Jsrael/par les mains des messagiers/disant: Quicōque ne sortira & suyura Saul & Samuel/ainsi sera faict a ses boeufz. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple: & sortirent tous ensemble. Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Jsrael troys cens mille: & les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent aux messagiers qui estoiēt venus: Vo⁹ direz ainsi aux hōmes qui sont en Jabes laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deliurance/quād le soleil sera eschauffe. Les messagiers donc sen reuindrent/& annōcerent ce aux hōmes de Jabes: lesquelz se resiouyrēt. Et les hōmes de Jabes dirēt: Demain au matin nous sortirōs a vous: & vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Les Jabenites demādent secours a Saul

B

Saul meu de lesperit de Dieu prent ayde aux Jabenites.

La crainte de Dieu.

C

Troys cens mille de Jsrael.

Trente mille de Jehudah.

Aduint quād le lendemain fut venu/Saul disposa son peuple en troys pars/& entrerent dedans le camp en la veille du matin: & batirent Amon iusque a tant que le iour se cōmencea a eschauffer: & ceulx qui estoient de demourāt separdirēt/tellemēt quil ney demoura point dētre eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel: Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous? baillez ces hōmes/& nous les ferōs mourir. Lors Saul dist: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtāt q̄ au iourdhuy le Seignr̄ a faict la deliurāce en Jsrael. Et Samuel dist au peuple: Venez/& no⁹ en allōs en Galgal/& la renouuellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Galgal/& feirēt Roy Saul deuāt le Seignr̄ Dieu en Galgal: & sacrifierent la des sacrifices pacifiques deuāt le Seig²: & la sesiouyt tāt & plus Saul/& tous les hōmes de Jsrael.

Saul desconfit les Amonites.

D

Sus.10.d.

Saul deffend la vengeance/& attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemēt du regne de Saul.

Chap.xij.

A

Samuel iuge droicturier: mesme au dict et tesmoignage du peuple.

ALors Samuel dist a tout Jsrael: Voicy/iay ouy vostre voix en tout ce q̄ vo⁹ mauez dit: et ay faict regner vng Roy sus vo⁹. Voicy maītenāt vostre Roy marche deuāt vous: & moy ie suis deuenu vieux/et chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Des ma ieunesse iusq̄ au iourdhuy iay chemine deuant vous. Me voicy/Tesmoignez de moy deuāt le Seignr̄ Dieu & son Oinct/si iay prins le boeuf a aucun/ou si iay pris lasne daucū/ou si iay faict iniure a aucun: si iay foulle aucū: si iay prins de la main daucun salaire/& si iay * cache mes yeulx de luy/& vo⁹ le restitueray. Et ilz rēdirēt: Tu ne nous as point faict iniure/& ne nous as point foullez/& nas prins aucune chose de la main daucun. De rechef il leur dist: Le Seigneur est tesmoing alencontre de vous/& son Oinct est au iourdhuy tesmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz respondirēt: Jl en est tesmoing.

Lexemplaire dung bō iuge. Eccli.46.d.

* Grec a leu [illegible] cest) le soulier: dictes le cōtre moy.

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui a * faict Moseh & Aharon/& qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arrestez vous cy/affin que ie vous iuge deuāt le Seigneur/de toutes les misericordes du Seignr̄ quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierēt au Seignr̄/& il enuoya Moseh & Aharō/& tira voz peres hors de Egypte/& les * feirent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Sisara prīce de la gēdarmerie de Azor/& es mains des Philisthins/& es mains du Roy Moab/& batailleret cōtre eulx. Apres ilz crierent au Seignr̄/& dirent: Nous auons peche: car nous auōs delaisse le Seignr̄ & auōs seruy a Baalim & Astharoth. Maintenāt donc deliure nous des mains de noz ennemis/& nous te seruirons. Et le Seig² Dieu enuoya Jerobaal & * Badan & Jephthah & Samuel: & vo⁹ deliura de la main de voz ennemis a lentour/& habitastes en asseurance. Vous voyās que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a lencontre de vous: vous mauez dist/Non pas ainsi: mais vng Roy regnera sus nous: cōme ainsi fust toutesfois que vostre Seignr̄ vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenāt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et demande: voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/& luy seruez/& vo⁹ oyez sa voix/& q̄ ne soyez inobediēs au mandemēt du Seignr̄/tant vous que vostre Roy qui regne sus vo⁹/ensuyurez le Seignr̄ vostre Dieu. Mais si vous ne oyez la voix du Seigneur/& estes inobediens a son mandement/la main du Seignr̄ sera contre vous & contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous/& voyez ceste grande chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

B

* Chal. qui a magnifie.

* Grec/feit.

Juges.4.a.

* cest) Sāson. Juges.6.c.

C

Samuel reproche aux Jsraelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q̄ dieu qui leur estoit Roy.

Nest il pas

Dieu cõtraict par miracles les obstinez a laccusation de leur peche.

Nest il pas auiourdhuy tour de moissonner le fromẽt? ie inuocqueray le Seigneur/ et fera tonoirres et pluyes: affin que vous sachez et voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seigñr/ en demandant vng Roy pour vous. Lors crya Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres et pluyes en ce iour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr et Samuel. Et tout

D

le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/ que nous ne mourions: car nous auons adiouste ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repẽtance et cõfiãce en Dieu.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez poĩt/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez poĩt de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seigñr de tout vostre coeur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines que ne vous proffiteront point/ ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: po^r ce q̃ le Seig^r a faict sermẽt de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que ie peche cõtre le Seigñr/ et que ie cesse de prier pour vous: mais ie vous enseigneray la bõne voye et droicte. Par quoy donc craingnez le Seigneur/ et luy seruez en verite de tout vostre coeur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice: et vous et vostre Roy aussi/ perirez.

Pour lamour de son nom et de ses pmesses Dieu pardonne les pechez.

Seruir a Dieu de tout son coe^r en verite.

Chapitre. xiij.

A

Les Philisthins deffaictz par Saul et Jehonathan. Soubz. 15. d.

Ors Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut troys mille de Israel: dont deux mille estoiẽt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth-el: et mille estoiẽt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-iamin: et renuoya le reste du peuple chascun en son pauillon. Jehonathan frappa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philisthins: et Saul sõna de la trompette par tout le pais/ disãt: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philisthins. Et Israel furent en horreur enuers les Philisthins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philisthins de rechef assemblez.

Lors les Philisthins sassemblerent pour batailler contre Israel/ trente mille chariotz/ et six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/ qui estoit en grand nombre/ comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de Beth-auen. Voyãs les hões de Israel quilz estoiẽt en angoisse/ pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cacherẽt es cauernes/ fosses/ et lieux secretz/ es quarrieres/ es roches/ et es puitz. Et les Ebrieux passerẽt le Jordã pour aller en la terre de Gad et de Galaad: et Saul estoit encore en Galgal: et tout le peuple qui le suyuoit/ * estoit estonne. Si attendit sept iours/ selon le tẽps que Samuel auoit cõstitue: et Samuel ne vint poĩt en Galgal: et le peuple sespardit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/ et oblatiõs pacificques: et offrist lholocauste. Quand il eut acheue de offrir lholocauste/ voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que ie voyoie que le peuple sespardoit dauec moy/ et que tu ne venois point au tẽps prefix/ et que les Philisthins estoiẽt assẽblez en Machmas/ iay dit: Les Philisthins maintenant descendrõt a moy en Galgal/ ie nay point prie le Seigneur: et contrainct iay offert lholocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/ et nas point garde le cõmãdement du Seigneur ton Dieu/ quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a tousiours mais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/ et luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/ et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-iamin. Et Saul nombra le peuple qui sestoit trouue auec luy: pres de six cens hommes. Or Saul et son filz Jehonathan/ et le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Ben-iamin: et les Philisthins auoient fiche leurs tentes en Machmas. Et troys bendes du camp des Philisthins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/ pour aller a la terre de Sual: lautre bẽde tournoit vers le chemin de Beth-horon: et la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/ vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit poĩt aucũ forgeur: car les Philisthins diret: faisons ce/ affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descẽdoit aux Philisthins chascun pour aguiser son coultre/ son hoyau/ sa coignee/ et son sarclet: et la pointe de leurs coultres/ et hoyaux/ et fourches a troys dẽtz/ et coignees estoient fort rebouscees/ tellemẽt quil falloit rafiller laguillon. Dont aduint quand le iour de la bataille fut venu/ on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul et Jehonathan son filz. Et la garnisõ des Philisthins sortit au passage de Machmas.

B

Les Israelites espouantez se cachẽt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

* Selon le Grec/ Aucũs/ se partit.

Saul cõtre le cõmandement de Dieu sacrifie sãs attẽdre Samuel: dõt est reiette de Dieu.

C

Le regne de Dauid pdict.

D

Les Philisthins contre les Israelites.

Les Israelites faillent a bastons a harnoys p la cautelle des Philisthins.

Chapitre. xiiij.

A

Ng iour aduint que Jehonathan filz de Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/ passons oultre la garnison des Philisthins qui est par dela ce lieu la: mais poĩt ne le feit denõcer a sõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiẽt pres de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Ichabod/ filz de Phinehes q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Siloh/ portoit lephod: et ne scauoit point le peuple que Jehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Jehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philisthins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/ et vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas: et lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viẽs ca/ passons oultre a la garnison de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/ tourne toy ou il te plaira: ie seray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainsi nous disent: Attendez iusque a

Ahiah. Sus. 4. d.

B

La victoire est de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestõs nous en nostre lieu/ & ne montõs point a eulx/ et silz disent ainsi: Mõtez a nous: mõtons/ car le Seigneur les a baillez entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philisthins espouãtez voyãs Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philisthins/ si dirent les Philisthins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esq̃lles ilz sestoient cachez. Et aucuns hõmes de la garnison dirent a Jehonathan & a son coustillier: Montez a nous/ & nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/ suis moy: car le Seigneur les a baillez es mains de Israel. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/ & son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/ les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustillier frapperẽt/ pres de vingt hõmes/ quasi au millieu dung chãp aussi long q̃ deux boeufz peuuẽt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/ & au chãp/ & par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/ fust espouãtee/ la terre trẽbla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philisthins sensuyẽt deuant Jehonathan.

C Et les guettes de Saul/ q̃ estoiẽt en Gabaah Ben-iamin/ regarderẽt: & voicy ilz veirẽt vne multitude descõfite/ q̃ sen alloit ca & la. Si dist Saul au peuple q̃ estoit auec luy: Cerchez tout maintenant/ & voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan nestoit point la/ ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu: car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Israel.

Saul poursuyt les Philisthins.

Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philisthins alloit/ & se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et sescria Saul/ & tout le peuple qui estoit auec luy/ et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauãt estoient auec les Philisthins/ & estoiẽt mõtez auec eulx au camp par entour/ sen retournerẽt pour estre auec les Israelites qui estoient auec Saul & Jehonathan. Tous les Israelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/ oyãs q̃ les Philisthins sen estoiẽt fuys/ se ioingnirẽt auec eulx en bataille.

Les Philisthins sentrebatent.

D En ce io[ur] la le Seig[neur] sauua Israel: & sestendoit la bataille iusq̃ en Beth-auen.

La victoire attribuee a Dieu.

En ce io[ur] la les Israelites furẽt p̃ssez par famine/ & Saul feit iurer le peuple/ disãt: Mauldict soit lhõe q̃ mãgera pain iusque au vespre/ iusque a tãt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/ en laquelle estoit du miel parmy le chãp. Le peuple entra dedãs la forest/ & voyoit ce miel couller: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le iuremẽt.

Saul astraict le peuple par sermẽt de non rien mãger deuãt la victoire.

Or Jehonathan nauoit point oup quãd son pere auoit faict iurer le peuple. Si estẽdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/ et la mouilla au rais du miel/ & mist sa main a sa bouche/ & ses yeulx furẽt* esclarsis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict iurer le peuple/ disant: Mauldict soit qui au iourdhuy mãgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarsis/ pourtãt que iay vng petit gouste de ce miel icy: combien plus si auiourdhuy le peuple auoit mãge de la despouille de ses ennemis/ quil a trouue? neust pas este maintenant la playe cõtre les Philisthins faicte plus grande?

Jehonathan non sachãt le serment de son pere gouste du miel.

**cest) il recouura la force.*

En ce iour la dõc ilz frapperẽt les Philisthins depuis Machmas iusq̃ en Aialõ: & fut le peuple fort lasse.

E Et se to[ur]na a la despouille/ & p̃idrẽt des ouailles/ des boeufz/ & des veaulx/ & les tuerent en la terre: & les mãgea le peuple auec le sang. Et on annõcea a Saul/ en disãt: Le peuple a peche cõtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trãsgresse: roullez auiourdhuy vne grãde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dictes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/ & icy vous le tuerez/ & le mangerez: & ne pecherez point cõtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/ iusque a la nuict/ & la les tuerent.

Le peuple mãge auec sãg cõtre le commandemẽt de dieu.

Alors Saul edifia vng autel au Seig[neur]: & fut cestuy lequel cõmencea premieremẽt a edifier au Seigneur.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philisthins/ & les destruisons/ tant que le matin luyse/ & nen laissõs point aucun deulx. Et ilz dirẽt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchõs no[us] icy a Dieu.

F Lors Saul interrogua Dieu/ disãt: Descẽdray ie ap̃s les Philisthins? les bailleras tu es mains de Israel? Et ne luy bailla point de respõse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les * p̃icipaulx du peuple/ approchez vous icy: sachez/ et voyez par qui ce peche est auiourdhuy aduenu. Car aussi vray q̃ le Seig[neur] Dieu vit/ qui sauue Israel: si cest faict par mon filz Jehonathan/ il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Israel: Soyez en vng coste: & moy & Jehonathã mon filz serõs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Israel: Seignr̃ Dieu de Israel donne le sort entier. Et Jehonathan & Saul furent pris: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tõber le sort entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris.

Saul se cõseille a Dieu cõtre les Philisthins.

**Ou, coingz.*

G Alors Saul dist a Jehonathan: Declaire moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/ & dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q̃ iauoye en ma main/ vng peu de miel: & voicy ie meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q̃ a faict ce grand salut icy en Israel? ainsi ne soit. Aussi vray que le Seignr̃ vit/ vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a auiourdhuy besõgne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathã & ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philisthins: & les Philisthins sen allerent en leurs lieux.

Jehonathan sauue p le peuple des mains de son pere q̃ le vouloit tuer/ po[ur] son sermẽt transgresse.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Israel/ il feit guerre tout alentour cõtre tous ses ennemis/ cõtre Moab/ & les enfãs de Amon/ & Edom/ & les roys de Zobah/ et cõtre les Philisthins: a tout ce q̃l se tournoit/ il gaignoit. Il feit vne armee/ & frappa Amalek: & deliura Israel de la main de ceulx qui le pilloient.

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul estoiẽt/ Jehonathã/ Jesui/ & Melchi-sua. Et les nõs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/ estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du p̃ice de sa gẽdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Kis estoit le pere d Saul: & Ner pere de Abner/ filz de

Les filz de Saul.

Ahinoam.

Abner.

filz de Abiel. Et tout le tẽps de Saul y eust forte guerre cõtre les Philisthis. Toute pſõne puissãte/& tout hõe faict a la guerre q̃ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre. xv.

A — Il est recharge a Saul de mettre a sac Amalek. Exo. 17. c.

ET Samuel dist a Saul: Le Seignr̃ ma enuoye pour te oindre en Roy sus son peuple Israel: parquoy maintenãt escoute la voix des parolles du Seignr̃. Le Seignr̃ des armees dit ainsi: Jay reduict a memoire ce q̃ a faict Amalek a Israel: cõmẽt il luy a mis empeschemẽt en la voye quãd il mõtoit de Egypte. Maintenãt donc va/& frappe Amalek/& destruisez tout ce q̃ est a luy: & ne luy pdõne poĩt: mais tue tant lhõme que la femme/tãt le iuuẽceau que celuy qui allaicte/boeufz & ouailles/chameaulx & asnes. Et Saul assembla le peuple/& les nõbra en Telaim/ deux cens mille pietõs/& dix mille hommes de Jehudah. Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/il mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Kineen: Vaten/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis misericorde auec tous les filz de Israel/quand ilz monterent Degypte. Et le Kineen se partit du milieu de Amalek. Si frappa Saul Amalek depuis Heuilah iusq̃ a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et print Agag Roy de Amalek/tout vif: & mist a sac tout le peuple a la pointe de lespee. Et Saul & le peuple pardõnerẽt a Agag/& aux meilleures ouailles/& boeufz/& aux bestes grasses/aux agneaulx/& a tout ce qui estoit bon: & ne les voulurẽt poĩt destruire: mais ilz destruisirẽt tout ce dequoy on ne tenoit cõpte & facilemẽt dechoit.

B — Grace faicte au Kineen lapãt faicte par auant.

Amalek desfaict. Agag le Roy prins.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/ disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il sest destourne arriere de moy/& na point mis mes parolles en execution: & fut marry de ce Samuel: lequel toute la nuict crya au Seigneur. Et Samuel de bon matin se leua pour rencõtrer au matin Saul: & annõcea on a Samuel que Saul estoit alle en Carmel: & sestoit cõstitue vng lieu/leq̃l il auoit enuironne: puis estoit passe oultre/& descendit en Galgal. Quand Samuel fut venu a Saul. Saul luy dist: Tu soys beneict du Seignr̃/iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist: Qui est donc ce beelemẽt de brebis en mes oreilles/et ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Ilz les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espargne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul: Permetz/& ie tenseigneray ce que le Seignr̃ ma dict de nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/tu as este faict le capitaine des lignees de Israel/& ta le Seigneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur tenuoya au chemin/et dist: Va/metz a sac les pecheurs Amalekites/& bataille cõtre eulx/tant que tu les cõsomme. Et po^r quoy nas tu obey a la voix du Seignr̃: mais tes tourne au pillage/& as mal faict deuant le Seignr̃? Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la voix du Seignr̃: et ay chemine par la voye par laquelle le Seignr̃ ma enuoye: & iay amene Agag Roy des Amalekites/& ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple a prins de la despouille/ouailles/& boeufz/premices des choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ po^r sacrifier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel dist: Cuide tu que le Seigneur prẽne plaisir aux holocaustes & sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cõme le peche des deuins: & trãsgression est iniquite & idolatrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du Seigneur/il ta aussi reiette/affin que tu ne soys plus Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay transgresse le mandemẽt du Seigneur/& ta parolle: pourtãt que ie craingnoye le peuple/& ay obey a sa voix. Mais maintenant ie te prie pardonne mon peche/& ten retourne auec moy/affin que ie adore le Seignr̃. Et Samuel dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as reiette la parolle du Seigneur/ et le Seignr̃ ta reiette/affin q̃ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a auiourdhuy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et la baille a ton prochain meilleur q̃ toy. Aussi le triumphateur qui est en Israel/ne mentira point/& ne se repẽtira point: car il nest point cõme homme pour se repentir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hõnore moy en la presence des anciens de mon peuple/& en la presence de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/et suyuoit Saul: et Saul adora le Seignr̃. Et Samuel dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainsi que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cõme ton espee a faict des femmes estre sans enfãs: ainsi ta mere sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis sen alla en Ramah. Et Saul mõta en sa maison en Gabaah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au io^r de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant que le Seigneur se repentoit dauoir cõstitue Saul Roy sus Israel.

C — Saul peche reseruant la proye de Amalek/et le Roy Agag cõtre le commandement de Dieu.

D — Sus. 11. a.

E

Eccls. 4. d. Osee. 6. c. Matth. 9. b.

F — Saul reiette de Dieu.

Le regne de Israel oste a Saul/& dõne a Dauid.

G

*ou/pompeusemẽt/cõe nayant point de crainte.

Samuel occist & escartele Agag.

Samuel ploure de Saul.

Chapitre. xvj.

ET le Seigneur dist a Samuel: Jusque a quãd ploureras tu de Saul? veu que ie lay reprouue/quil ne regnera plus sus Israel? empl̃y ta corne dhuyle/& ten vies: affin que ie tẽuoye a Isai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cõment y iray ie? Saul lorra & me tuera. Le Seig^r respõdit: Tu prendras en tes mains vne ienice du tropeau/ et diras: Je suis venu pour sacrifier au Seig^r. Lors inuiteras Isai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: & me oindras celuy que ie te diray.

A — Dieu enuoye Saul po^r oindre Dauid po^r Roy.

Samuel dõc feit ainsi q̃ le Seignr̃ luy auoit dit/et vint en Beth-lehem: & furẽt estonnez les anciens de la cite de lauoir rencontre/si dirent: Es tu icy entre pour paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Seigneur: sanctifiez vo^s/& venez auec moy au sacrifice. Et il sãctifia Isai & ses filz/& les inuita au sacrifice. Quãd ilz furẽt venus/il veit Eliab/& dist: Certes cestuy est le oinct deuãt le Seignr̃. Et le Seignr̃ dist a Samuel: Ne prẽs point garde a son visage/ne a la haulteur de sa stature car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point comme lhõme: Car lhõme voit ce qui est deuant les yeulx: mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abinadab/

Samuel soubz couleur de sacrifice oinct Dauid pour Roy.

B

Ps. 7. c.

nadab/⁊ le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seignr̃ na point esleu cestuy cy aussi. Et Jsai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Jsai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Jsai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Jsai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Il ya encore le petit de reste/ q̃ paist les ouailles. Lors dist Samuel a Jsai: Enuoye/⁊ que on lameine: car nous ne no⁹ mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Il enuoya donc/⁊ le feit venir: ⁊ iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/⁊ beau de visage. Et le Seig² luy dist: Debout/oings le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/⁊ loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce iour la ⁊ apres lesperit du Seignr̃ prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/⁊ sen alla en Ramah.

Dauid beau.

C

Samuel oict Dauid pour Roy.
2.Samu.7.8.
Psẽ.78.8.⁊.89b
Act.7.f.13.d.
Lesperit d Dieu en Dauid.

Et lespertt du Seig² se partit de Saul/⁊ le mauuais espertt du Seig² le troubloit. Et les seruite²s de Saul luy dirẽt: Voicy/maitenãt le mauuais espertt de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/quilz cerchẽt vng homme qui scaura iouer de la harpe: affin que quãd le mauuais espertt de Dieu sera sur toy/de sa main il ioue/⁊ que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung hõme qui sache bien iouer/⁊ me lamenez: Vng de ses seruiteur rñdit/⁊ dist: Voicy/iay veu vng filz a Jsai Bethlehemite/qui scait iouer/ ⁊ est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seig² auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Jsai/⁊ dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/qui est auec les brebis. Et Jsai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: ⁊ les enuoya a Saul par les maĩs de Dauid sõ filz. Si vint Dauid a Saul ⁊ se tenoit deuãt luy: ⁊ layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Jsai/disant: Je te prie que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais espertt de Dieu estoit sur Saul/Dauid prenoit la harpe/⁊ iouoit de sa main: ⁊ Saul auoit repos/et bien luy estoit: car le mauuais espertt se partoit de luy.

Dieu met le mauuais esperit en Saul.

On cerche vng qui sache sõner de la harpe po² recreer Saul.

D

La louenge de Dauid.

Dauid ayme de Saul ⁊ coustillier diceluy.

Dauid/par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

Chapitre.xvij.

A

Les Philisthins vont en guerre contre Jsrael.

OR les Philisthins assemblerent le²s armees pour faire guerre/⁊ conuindrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: ⁊ ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommim. Mais Saul ⁊ les hõmes de Jsrael sassemblerent ⁊ ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: ⁊ ordonnerent la bataille alencontre des Philisthins. Les Philisthins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ ⁊ Jsrael estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philisthĩs/q̃ estoit entredeux/qui auoit nom Goliath/ de Geth/qui auoit six coudees de hault/⁊ vne paulme: ⁊ auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: ⁊ son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Il auoit des greũbieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Jsrael/ et leur dist: Pourquoy estes vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philisthin: et vous/seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peult combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/ ⁊ ie le frappe: vous serez noz seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philisthin dist: Auio²dhuy iay deffie les armees de Jsrael. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul ⁊ tout Jsrael oyans ces parolles du Philisthin/furent estõnez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/qui auoit nom Jsai: lequel auoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul vng des anciẽs dẽtre les hommes. Les troys plus grans filz de cestuy Jsai/suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces troys filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab ⁊ le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindre. Les troys plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philisthin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: ⁊ par quarãte iours perseuera. Et Jsai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty/ et ces dix pains: et ten cours aux pauillons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres silz se portent bien/ ⁊ men rapporteras entreseigne de eulx.

Goliath de qlle stature/et qlles armures il auoit.

*Aucũs/massue/ ou hallebarde.

La deffiãce de Goliath cõtre quelcõque Jsraelite.

B

Les Jsraelites espouantez de la deffiãce de Goliath.

Les troys filz de Jsai hõmes de guerre.
Sus.16.a.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.
*Aucũs/bouilie.

Et Saul/⁊ iceulx/⁊ tous les hõmes de Jsrael estoiẽt en la vallee du chesne/bataillãs cõtre les Philisthins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Jsai luy auoit commande: ⁊ sen vint aux rampars: ⁊ larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Jsrael et les Philisthins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/⁊ sen courut a larmee: ⁊ estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/montoit: qui auoit nom Goliath/Philisthin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philisthins/ qui disoit les mesmes parolles: lesq̃lles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Jsrael eurent veu cest homme/ ilz sen fuyrent de deuant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Jsrael dist: Nauez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Jsrael. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ ⁊ luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Jsrael. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philisthin icy/ et aura oste lopprobre de Jsrael? ⁊ qui est ce Philisthin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/quil parloit aux hões/il se courroucea fort cõtre Dauid/⁊ dist: Po²quoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cõgnoys ton orgueil/ ⁊ la malice de tõ coe²: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maitenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: ⁊ dist les semblables parolles.

C

Dauid court en larmee.

Le pris po² celuy q̃ vaincra Goliath.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath.

D

Dauid ne se arreste point a lamere reprehensiõ de son frere.

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parolles premierement dictes. Et furent entendues les parolles que Dauid auoit dictes: ⁊ les racōpta on deuant Saul/leq̄l le print. Et Dauid dist a Saul: Que le coe² ne defaille a aucun a cause de cestuy la:ton seruite² y ira/ ⁊ bataillera a lēcōtre de ce Philisthin icy. Et Saul dist a Dauid: Tu ne pourras poīt aller cōtre ce Philisthin icy po² batailler cōtre luy:car tu nes que vng ieune garson/⁊ luy il est hōe de guerre des sa ieunesse. Et Dauid dist a Saul: Ton seruiteur estoit pasteur des brebis de son pere:⁊ vng lyon vint ⁊ vng ours / et emportoit vne ouaille du tropeau:ie sortiz apˢ luy/⁊ le frappay/⁊ la deliuray de sa gueulle:⁊ quād il se leuoit cōtre moy/ie lēpōgnay p le mēton/⁊ le frappay tellemēt q̄ le feis mourir. Ton seruiteur donc a tue vng lyon ⁊ vng ours/ce Philisthin icy incirconcis sera cōme vng de ceulx la:car il a deffie larmee du Dieu viuant. Et Dauid dist: Le Seigneur Dieu q̄ ma deliure de la patte du lyon/⁊ de la patte de lours/cestuy la me deliurera de la main de ce Philisthin icy. Adōc Saul dist a Dauid: Va/et le Seig² soit auec toy. Et Saul habilla Dauid de ses vestemēs/ ⁊ mist son heaulme daerain sur la teste dicelluy/⁊ le vestit de son haulbergeon:apres Dauid ceignist sō glaiue sur ses vestemens/⁊ cōmencea a cheminer:car iamais nauoit faict lexperiēce. Et Dauid dist a Saul: Je ne scauroye cheminer auec cecy:car ie ne lay point accoustume. Pource les osta Dauid de soy: ⁊ print vng baston en sa main:⁊ esleut du torrēt cinq pierres biē vnies/⁊ les mist en la mallette pastoralle q̄l auoit/⁊ en sa poche:et auoit sa fōde en sa main:⁊ sapprocha du Philisthin. Et le Philisthin sen vient sapprochant de Dauid/⁊ son coustillier estoit deuant luy.

Quād le Philisthin eut veu/ ⁊ regarde Dauid/il le desprisa:car ce nestoit q̄ vng enfāt/ rousseau/et beau de visage. Et le Philisthin dist a Dauid: Suis ie chien/ q̄ tu viēs a moy auec bastons? Leq̄l mauldict Dauid par ses dieux. Et le Philisthin dist a Dauid: Viēs a moy/⁊ ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes des chāps. Dauid respōdit au Philisthin: Tu viens a moy auec vng glaiue/lance/⁊ bouclier: ⁊ moy ie viens a toy au nom du Seignr̄ des armees/du Dieu de lordonnāce de Jsrael/lesq̄lz tu as deffie. Aujourdhuy le Seig² te serrera entre mes mains/⁊ te frapperay/et osteray ta teste de dessus toy: ⁊ aujourdhuy ie bailleray les corps des armees des Philisthīs aux oyseaulx du ciel/ ⁊ aux animaulx de la terre:affin que tous ceulx de la terre sachent que Jsrael a vng Dieu. Et toute ceste assēblee sache que le Seignr̄ ne saulue point par cousteau/ ou par lance:car ceste bataille est au Seig²/⁊ vo⁹ baillera entre noz mains. Aduint/quād le Philisthin se fut leue/ ⁊ venoit/sapprochant au deuant de Dauid/ Dauid se hasta/⁊ courut de la bataille au deuāt du Philisthin. Et Dauid mist sa main en la mallette/⁊ print dela vne pierre/⁊ la ietta dune fonde/ et frappa le Philisthin en son front:tellemēt que la pierre fut fichee en son frōt/⁊ cheut sur sa face en terre. Ainsi Dauid fut plus fort q̄ le Philisthin auec vne fōde et vne pierre:lequel frappa le Philisthin ⁊ mourut. Or Dauid nayāt point de glaiue entre les mains/courut:⁊ se tint sur le Philisthin/⁊ print le glaiue dicelluy/ et le tira de sa gaine/ auec lequel luy coppa la teste.

Dauid entre- prent de assail lir Goliath.

La diffidence de Saul.

La foy de Dauid/ayāt expe rimente layde de Dieu cōtre vng lyon / et vng ours / a sperāce aussi cōtre Goliath. Eccl.47.a.

E

Dauid despouille les armures/⁊ se fiāt en la puissāce de Dieu/va cōtre Goliath auec cinq pierres.

F

Goliath mauldict Dauid de par ses dieux.

Les armures de Dauid/le nom ⁊ la puissāce de Dieu.

Dauid faict tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre les gens.

Le combat de Dauid contre Goliath.

G

Dauid mect par terre Goliath ⁊ luy tranche la teste de sa propre espee. Psal.78.d. Macha.4.d

Voyans ce les Philisthins/q̄ leur fort hōme estoit mort/ilz senfuyrent. Alors se leuerent les hōmes de Jsrael ⁊ de Jehudah/⁊ crierēt/⁊ poursuyuirent les Philisthins/iusque a tant q̄ tu viēne a la vallee/⁊ iusque aux portes de Akaron:⁊ cheurēt des Philisthins naurez depuis le chemin de Sarin iusque a Geth/⁊ iusq̄ a Akaron. Et les filz de Jsrael sen retournerēt de poursuyure les Philisthins/⁊ pillerent leurs pauillōs. Et Dauid prīt la teste du Philisthin/⁊ lapporta en Jerusalem/ et mist les armes dicelluy en son tabernacle. Et quand Saul vit Dauid sortir au deuāt du Philisthin/il dist a Abner prince de la gēdarmerie: Abner/a qui est filz cest adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit o Roy/ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demāde a qui est filz cest adolescēt. Quād Dauid fut retourne de frapper le Philisthin/Abner le print/⁊ le mena en la presēce de Saul:lequel auoit la teste du Philisthin en sa main. Et Saul luy dist: De q̄ es tu filz/adolescēt? Dauid respōdit: Je suis filz de ton seruite² Jsai Beth-lehemite.

Chapitre.xviij.

Aduint que quand il eut acheue de parler a Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame de Dauid:⁊ layma Jehonathan comme son ame. Ce iour la Saul le print/⁊ ne luy permist point de retourner en la maison de son pere. Si firent alliāce Jehonathan ⁊ Dauid: car il laymoit cōme son ame. Et se deuestit Jehonathan de son manteau qui estoit dessus luy/⁊ le bailla a Dauid/⁊ ses robbes/⁊ son glaiue/⁊ sō arc /⁊ sa ceincture. Et Dauid sortoit par tout ou Saul lenuoyoit/⁊ se gouuernoit prudemment. Lequel Saul cōstitua sus les hōes darmes: ⁊ pleut deuant tout le peuple/⁊ aussi deuāt les seruite²s de Saul.

Aduint que quād Dauid retournoit/apres q̄l auoit frappe le Philisthin/fēmes de toutes les villes de Jsrael yssirent en chantāt/⁊ en dansant au deuāt du Roy Saul/auec tabours/auec ioye/et rebectz. Et les femmes iouans/accordoient ⁊ disoiēt: Saul en a frappe mille/⁊ Dauid dix mille. Dōt se courroucea fort Saul/ et luy despleut ceste parolle cy/⁊ dist: Elles en ont dōne dix mille a Dauid/⁊ a moy q̄ mille:et q̄ luy reste il/ sinon le royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit Dauid de trauers. Le lendemain le mauuais espErit de Dieu assaillit Saul/⁊ prophetizoit au millieu de sa maison/⁊ Dauid de sa main iouoit/comme les autres iours:et Saul auoit vne lāce en sa main. Laq̄lle il ietta/disant: Je frapperay Dauid iusq̄ a la paroit. Et Dauid se destourna de luy p deux foys. Leq̄l Saul craingnoit/pourtāt q̄ le Seig² estoit auec luy/⁊ sestoit party de Saul. Saul losta dauec soy/et le cōstitua capitaine de mille hōmes si sortoit ⁊ rētroit auāt le peuple. Dauid prudentement se portoit par toutes ses voyes:⁊ estoit le Seig² auec luy. Saul voyāt q̄ fort prudētemēt se portoit/ il eut craīte de luy. Tout Jsrael ⁊ Jehudah aymoit Dauid:po²tāt q̄ sortoit ⁊ rētroit auāt eulx. Dōt dist Saul a Dauid: Voicy/ie te dōneray ma grāde fille Merob a fēme/tāt seulemēt sois moy vng filz vertueux/⁊ meine les batailles du Seig². Car Saul disoit: Ma main ne soit poīt sur luy/mais la main des Philisthins soit sur luy. Et Dauid dist a Saul: Qui suis ie/ ⁊ quelle est ma vie/⁊ la lignee de mon pere en Jsrael: que ie doiue estre gendre du Roy? Le tēps escheut q̄ on deuoit donner

Merob

La fuitte des Philisthins ⁊ la deffaicte di ceulx par les Jsraelites.

La teste d Goliath portee en Jerusalem.

Saul mescōgnoist Dauid

A

Lamitie de Jehonathā ⁊ de Dauid.

B

Dauid est ordonne sus la gēdarmerie de Saul ayāt la grace du peuple.

Les fēmes chātant vont au deuāt d Saul et Dauid. Eccl.47.a.

C

Saul enuieux de la gloire de Dauid.

Saul ayāt le mauuais esperit.

Saul sefforce de tuer Dauid.

D

Dieu auec Dauid.

Merob pmise a Dauid/donnee a vng autre.

E

Merob fille de Saul/a David:& on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol laultre fille de Saul print David en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:& la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthiẽs soit sur luy.

Saul hõme feinct.

Et Saul dist a David: En lune des deux tu seras mõ gẽdre auiourdhuy:& cõmãda Saul a ses servite^rs/parlez a David en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/& tous ses servite^rs taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy. Les serviteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles aux aureilles de David/ dõt David dist: Vo^s semble il estre chose legiere destre le gẽdre du Roy? et ie suis ung povre hõe/& de nulle estime. Et les servite^rs de Saul luy annõcerent ce/disãs: David no^s a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a David/Il ne plaist point au Roy avoir de douaire:mais cẽt prepuces des Philisthins:affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber David par les mains des Philisthiẽs. Ses serviteurs annõcerent toutes ces parolles a David: et la chose pleust a David/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõplitz David se leva/ et sen alla avec ses gẽs:& frappa deux cẽs hõmes des Philisthiẽs:& David apporta leurs ꝑpuces/& entieremẽt les livrerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:& apperceut Saul/& cõgneut q̃ le Seig^r estoit avec David:& laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craidre David:et fut Saul ennemy de David a tousio^rs. Et les princes des Philisthiẽs sortirẽt:depuis le tẽps quilz sortirẽt David se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les servite^rs de Saul:& son nom fut faict fort honnorable.

F

Saul demãde a David pour le douaire d sa fille cent ꝑpuces des Philisthins/esperãt ql y mourroit a la cõqueste.

G

David apporte les prepuces de deux cens Philisthins a Saul.

David gẽdre de Saul.

Saul craint David.

Chapitre. xix.

PUis Saul pla a Jehonathan sõ filz/& a tous ses servite^rs/quilz tuassẽt David:& Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a David. Parquoy Jehonathã ãnõcea a David/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/& demeure en q̃lq̃ lieu secret/& te cache. Et ie sortiray/& me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:& parleray de toy a mon pere: ie tanonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de David a Saul son pere:& luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son serviteur David: car il na point peche contre toy:& ce ql faict test fort bon. Il a mis sõ ame * en dãger/& a frappe le Philisthin:& le Seignr a faict ung grãd salut a tout Israel: tu las veu/ & ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang inocẽt/en voulãt tuer David sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/& iura Saul/ disant: Aussi vray que le Seignr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella David/& luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena David a Saul:& fut avec luy comme paravant.

A

Saul cõmande de tuer David.

Jehonathã signifie a David lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour David.

** Ebri. entre ses mains.*

B

Saul iure de non tuer David.

De rechef guerre fut faicte:& David sortit/& bataille cõtre les Philisthins:lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz sen fuyrent de devant luy.

David gaigne la bataille contre les Philisthins.

Et le mauvais espertt du Seignr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main:& David iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper David de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de devãt Saul/& de la lance frappa la paroit: et sen fuyt David/& eschappa ceste nuict la. Et Saul ẽvoya messages a la maison de David/po^r le garder/& le tuer au matin. Laq̃lle chose Michol enseigna a David son mary/ disant: Si tu ne saulve ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre David par la fenestre:si sen alla/& sen fuyt:& eschappa.

Saul sefforce de percer dune lance David iouãt de la harpe devãt luy.

Michol saulve David son mary par la fenestre. Pse. lix.

Apres Michol print une statue/& la mist au lict: et mist au lieu de sa teste une hure de chievre/et la couvrit dhabillemens. Et quãd Saul envoya messagers pour prẽdre David/ elle dist: Il est malade. De rechef Saul envoya messagers po^r veoir David/ disant: Amenez le moy en son lict:affin q̃ ie le face mourir. Les messagers vindrent/& voicy la statue sur le lict/& la hure de chievre au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/& as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Il ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi sen fuyt David/& eschappa:& sen vint a Samuel en Ramah: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy avoit faict. Puis il se partit/& Samuel/& demourerẽt en Naioth. Ce/fut rapporte a Saul/& luy dist on: Voila David est en Naioth/laq̃lle est en Ramah. Et Saul envoya messagers pour prendre David: lesquelz veirent une assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lespertt de Dieu vint sur les messagers de Saul:& eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il envoya daultres messagers:lesq̃lz aussi ꝓphetizerent. De rechef Saul envoya les troisiesmes messagers:& prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramah/& vint iusque au grand puis q̃ est en Socho:& interrogua/& dist: Ou sõt Samuel & David? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramah. Et il sen alla la en Naioth en Ramah: et sur luy aussi lespertt de Dieu vint/& chemina prophetizant iusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramah. Il se despouilla aussi de ses vestemẽs/& aussi prophetiza en la presence de Samuel: & se ꝓsterna en terre nud tout ce iour la/& toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

C

Michol trompe son pere pour favoriser a David sõ mary.

David fuyãt vient a Samuel.

D

Les serviteurs de Saul poursuyvans David cõvertis & prophetizans avec les prophetes.

Saul prophetizant.

Proverbe. Sus. 10. c.

Chapitre. xx.

DE Naioth q̃ est en Ramah/David sen fuyt/ & sen vint/& dist devãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/& q̃l peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Il luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poit. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la revele:& comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura David/ & dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy:que paraventure il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/& que ton ame vit/il ny a que ung pas entre moy & la mort. Et Jehonathan dist a David: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et David respõdit a Jehonathan: Voicy / demain est la nouvelle lune: et iay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger:tu me laisseras aller/& ie me cacheray au champ iusque au vespre du troisiesme iour. Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: David ma demãde de courir en Beth-leem sa cite:pourtãt que la il y a sacrifice solẽnel a toute

A

David se cõplainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

B

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton serviteur a paix:mais sil se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton serviteur:car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton serviteur/ que sil ya q̃lque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: ⁊ ne me meine point iusque devãt ton pere. Et Iehonathan luy dist/Cela ne tadvienne:que si ie puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et David dist a Iehonathã: Qui men dira les nouvelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure? Iehonathan dist a David: Viens/⁊ sortons au champ. Quand ilz furent eulx deux sortis au champ/Iehonathan dist a David: Seigneur Dieu de Israel. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure ⁊ dicy a troys iours: sil y a q̃lque biẽ pour David/⁊ que lors ie nẽvoye a toy/⁊ ne le te revele: le Seigneur ainsi face a Iehonathan/⁊ ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reveleray/⁊ tenvoyeray/affin que tu ten voise en paix:⁊ le Seigneur Dieu soit avec toy cõme il a este avec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr avec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de David de dessus la terre. Iehonathã donc feit alliãce avec la maison de David/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de David. De rechef Iehonathan iura a David/pourtant que il laimoit:car il laimoit autant que sa propre ame. Iehonathan dõc luy dist: Demain est la nouvelle lune ⁊ tu seras req̃s:car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme io[ur] hastivemẽt tu descẽdras/⁊ viẽdras au lieu ou tu te doibs cacher au io[ur] de laffaire:⁊ demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys flesches/ comme si ie tiroye au but. Apres tenvoyeray vng garson/⁊ luy diray: Va querir les flesches. Si ie dis au garson: Vois cy les flesches sont deca toy/prens les:tu tẽ reviẽdras:car tu as paix/⁊ ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten:Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous avons dict entre moy ⁊ toy/Voicy le Seig[neur] est entre moy ⁊ toy eternellemẽt.

C — *Lamytie⁊ alliãce de Iehonathan et de David confirmee derechef.* — *D* — *Iehonathã promet faire scavoir a David le courage de sõ pere/par le signe de troys flesches tirees*

David cache.

David dõc ce cacha au chãp/⁊ vint la nouvelle lune ⁊ le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Iehonathan se leva/⁊ Abner sassit a coste de Saul:⁊ la place de David estoit vuide:⁊ Saul nen dist rien ce iour la:car il disoit en soy q̃l estoit advenu q̃lq̃ chose a icelluy/ dõt nestoit poĩt net/ne purifie. Le lendemain au secõd io[ur] de la nouvelle lune/la place de David vacquoit. Et Saul dist a Iehonathã son filz: Po[ur]quoy nest venu le filz de Iesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Iehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q̃ il allast iusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite:⁊ mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poĩt venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Iehonathan/⁊ luy dist: Filz de la rebelle inique/ne scay ie pas biẽ que tu eslis le filz de Iesai a ta cõfusion/⁊ a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps que le filz de Iesai vivra sur terre/tu ne seras point cõferme/ne ton royaume. Parquoy envoye a ceste heure/ ⁊ me lameine: car il est digne de mort. Et Iehonathan respondit a Saul son pere/⁊ luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cõgneut Iehonathan q̃ son pere avoit conclu de tuer David. Et Iehonathan se leva de la table/fort courrouce/⁊ ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouvelle lune:car il estoit dolent a cause de David que son pere avoit diffame. Le lendemain au matin Iehonathã sortit au champ/au tẽps que David avoit ordõne/⁊ vng petit garson avec luy. Et il dist a son garson: Cours/⁊ cerche les flesches q̃ ie iette. Le garson sencourut/⁊ il ietta les flesches pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la flesche que Iehonathã avoit iette. Iehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La flesche nest elle pas pardela toy? ⁊ crioit Iehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/⁊ ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/⁊ vint a sõ seigñr. Mais le garson nen scavoit rien: seulement David ⁊ Iehonathan scavoiẽt le cas. Et Iehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/⁊ luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et David se leva du lieu qui estoit du coste vers le midy:⁊ cheut sur sa face en terre:⁊ senclina en terre par troys foys:⁊ se baiserent lung lautre/⁊ plouroyẽt tous deux/mais David plouroit plus. Et Iehonathan dist a David. Va en paix: ce que nous avõs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy ⁊ toy/⁊ entre ta semẽce/⁊ ma semence a tousiours mais. Et David se leva/⁊ sen alla: mais Iehonathan entra en la cite.

E — *Saul desmãde David.* — *F* — *Saul veult tuer Iehonathan son filz soubstenãt la q̃relle de David.* — *Iehonathan admõneste David de senfuyr par trois flesches tirees.* — *G* — *David apres avoir baise Iehonathã senfuyt.*

Chapitre.xxj.

ET David sen vint en Nob au sacrificateur Ahimelech: et Ahimelech eut frayeur pour la rencontre de David/⁊ luy dist: Pourquoy es tu seul/⁊ ny a nul avec toy? Et David dist au sacrificateur Ahimelech: Le Roy ma cõmãde q̃lque chose/et ma dist: Que personne nen sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽvoye/⁊ les choses que ie tay cõmandees: mais a mes serviteurs ay faict scavoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̃lque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouve. Et le sacrificateur respondist a David/⁊ dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iuvenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et David respondit au sacrificateur/⁊ dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a ia troys iours/quãd nous sommes sortis: ⁊ les * vaisseaux des iuvẽceaux estoiẽt saictz/iasoit q̃ la voye ne fut poĩt saicte: mais cõbiẽ plus sera elle au iourdhuy sãctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoiẽt point dautres pains/sinon les pains de propositiõ/qui avoient este ostez de devãt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des serviteurs de Saul estoit la enferme devãt le Seig[neur]: leq̃l avoit nom Doeg Idumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ avoit Saul.

Et David dist a Ahimelech: Nas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaive? car ie nay point prins mon glaive ne mes armes en mes mains: pourtant que

A — *David fuyãt viẽt a Ahimelech.* — *B* — **ou/ia pieca.* — **cest) corps.* — *David mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.12.a.* — *C* — *David demãde q̃lq̃ glaive.*

tant que laffaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur dist: Voicy le glaive de Goliath Philisthin/que tu frap pas en la vallee du chesne/q̃ est enveloppe en du drap/ derriere Lephod: si tu le veulx prẽdre pour toy/prẽs le: car il nen y a point dautre icy q̃ cestuy. Et David dist: Puis q̃l nen y a point dautre semblable/donne le moy.

D

Ce faict/David se leve/& ce iour la senfuyt de devãt Saul: et sen vint a Achis Roy de Geth. Et les serviteurs de Achis luy dirent: Nest ce pas icy David Roy de la terre? nest ce pas cestuy cy de qui on chãtoit es dances/disans: Saul en a tue mille/et David dix mille? Et David print a coeur ces parolles icy/et craingnit fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cõtenance devãt eulx/& se mõstroit fol entre leurs mains/& *signoit aux huys de la porte/et sa salive luy descendoit sur sa barbe. Dõt Achis dist a ses serviteurs: Voicy/voyez vous pas cest hõme insense? pourquoy me lavez vous amene? ay ie deffault de insensez/que vous mavez amene cestuy cy/pour faire de linsense devant moy? entrera cestuy en ma maison?

David venu a Achis cõtrefaict le fol.

** Grec/ tresbuchoit.*

Chapitre. xxij.

A

David se partit de la/et eschappa en la caverne Odolam. Laquelle chose quãd ses freres eurent ouy/& toute la maison de son pere/ilz descendirent la a luy. Et sassemblerent a luy toute maniere de gens qui estoiẽt desolez/qui devoient a autruy/& qui avoient le coeur en amertume: & fut leur prince: & estoiẽt avec luy pres de quatre cens hommes.

Tous paoures desolez & debteurs se retirẽt vers David estãt cache en Odolam.

Et dillec sen alla David en Mazphah q̃ est en Moab. Et dist au Roy de Moab: Je te prie que mon pere & ma mere sortent avec vous: iusque a ce que ie sache q̃ Dieu me fera. Lesquelz il amena devant le Roy Moab: & demourerent avec luy tout le temps que David estoit au rochier.

David senfuit au Roy de Moab.

Et Gad le prophete dist a David: Ne demeure point au rochier: mais va ten/& entre en la terre de Jehudah. David sen alla/ et sen vint au bois de Hareth.

David va en Hareth par le cõseil du prophete Gad.

Et Saul ouyt q̃ on scavoit biẽ ou estoit David/& les gẽs q̃ estoiẽt avec luy. Saul sasseit en Gabaah/soubz ung arbre en Ramah/ayãt une lance en sa main/& tous ses serviteurs assisterẽt aupres de luy.

B

Si dist Saul a ses serviteurs qui estoiẽt entour de luy: Oyez ie vous prie/filz de Jemini: Le filz de Jesai vous baillera il a vous tous/des champs & des vignes? vous fera il tous capitaines sus mille hõmes/& sus cent hommes? car vous avez tous conspire alencõtre de moy/& ny a nul qui me revele la chose: cõme ainsi soit q̃ mon filz ait faict alliance avec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/& qui me descouvre laffaire: car mon filz a suscite mon serviteur alencõtre de moy/pour me guetter/cõme il appert au iourdhuy.

Saul suspiciõne ses gens de trahison et cõspiratiõ cõtre luy.

Et Doeg Idumeen/qui estoit constitue sus les serviteurs de Saul respondit/& dist: Je veis le filz de Jesai venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Lequel demanda cõseil au Seigneur pour luy/& luy bailla la repeue/& luy bailla aussi le glaive de Goliath Philisthin.

Doeg trahit David.

Lors le Roy envoya appeller le sacrificateur Ahimelech filz de Ahitob/& toute la famille du pere dicelluy/ascavoir les sacrificateurs q̃ estoiẽt en Nob: q̃ vindrẽt tous au Roy.

C

Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob. Et il respondist: Me voicy sire. Et Saul luy dist: Pourquoy avez vous coniure contre moy/toy & le filz de Jesai/luy baillant du pain & ung glaive/& demãdant a Dieu conseil pour luy/pour seslever cõtre moy/& me guetter cõme il appert au iourdhuy? Ahimelech respondit au Roy/& dist: Et qui est entre tous tes serviteurs cõme David fidele/gendre du Roy/& qui sen va obeir a ton mãdement/& est magnifiquemẽt traicte en ta maison? Est ce au iourdhuy la premiere fois que iay demande conseil a Dieu pour luy? Ainsi ne soit/que le Roy ne impose point aucune chose a son serviteur/ne a toute la maison de mon pere: car tõ serviteur ne scet rien tant soit petit ou grãd de cest affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/& toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pages qui estoiẽt aupres de luy: Tournez vous & tuez les sacrificateurs du Seigneur: car aussi ilz sont ioings avec David: entant quilz cõgnoissoiẽt bien quil senfuyoit/& ne me lont pas revele.

Ahimelech amene au Roy accuse de trahison.

D

Et les serviteurs du Roy ne voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrificateurs du Seigneur. Adõc le Roy dist a Doeg: Tourne toy/& rue sur ces sacrificateurs. Et Doeg Idumeen se tourna/& tua les sacrificateurs. En ce iour la il en tua quatre vingtz & cinq/qui portoient Lephod de lin: & frappa Nob cite des sacrificateurs a la pointe de lespee/tãt hõme que femme/petis enfans/& qui tettoyent/boeufz et asnes/& ouailles/a la pointe de lespee.

Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les sacrificateurs qui avoiẽt retire David.

Nob destruicte par Saul.

Et ung des filz de Ahimelech filz de Ahitob/eschappa: qui avoit nom Abiathar/& senfuyt apres David. Lequel Abiathar annõcea a David que Saul avoit occis les sacrificateurs du Seigneur. Et David dist a Abiathar: Je scavoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen estoit la/il lannõceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute personne de la famille de ton pere. Demeure avec moy: ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cerchera la mienne: car tu seras garde avec moy.

La fuitte de Abiathar a David.

Chapitre. xxiij.

A

Apres on annõcea a David/en disãt: Voys la les Philisthins bataillent contre Keilah/et pillent les greniers.

Les Philisthins contre Keilah.

Et David demãda cõseil au Seigneur/disãt: Iray ie/& frapperay ie ces Philisthins? Le Seigneur dist a David: Va/& tue les Philisthins/& saulve Keilah. Et les gẽs de David luy dirẽt: Voicy/icy en Jehudah nous craignõs/combien plus quand nous serons allez en Keilah contre les armees des Philisthins? De rechef David demanda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respõdit/& dist: Leve toy, descens en Keilah: car ie te baille les Philisthins en ta main. Et David sen alla/et ses hommes/en Keilah: & batailla contre les Philisthins/et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande playe: & David saulva les habitans de Keilah.

David se conseille a Dieu.

Dieu baille les philisthins a David lesquelz il descõfit.

Advint que quand Abiathar filz de Ahimelech senfuyoit a David en Keilah/il descendit ayant Lephod en sa main.

Abiathar va en Keilah ayant le Ephod

Et annoncea on a Saul que David estoit venu en Keilah/et Saul dist: Dieu la enserre en mes mains: car il est enferme/puis quil est entre en une ville qui a portes & verroux. Si assembla Saul tout son peuple a la bataille/pour descẽdre en Keilah/& assieger David & ses gens.

B

Cõgnoissant David que Saul couvertement luy machinoit mal/il dist au sacrificateur Abiathar: Metz Lephod. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton serviteur

Loraison de David.

seruiteur a ouy q̃ Saul cerche de venir en Keilah/pour destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de Keilah me bailleront ilz es mains dicelup? Saul descendra il/cõme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de Israel ie te prie enseigne le a ton seruiteur. Le Seignr dist: Il descendra. Et Dauid dist: Les bourgeois de Keilah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de Saul? Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.

Dauid demãde cõseil a dieu.

Dauid dõc se leua/z enuirõ six cẽs hões sortirẽt de Keilah/z cheminerẽt ou ilz peurẽt. Et on annõcea a Saul q̃ Dauid estoit eschappe de Keilah: parquoy cessa de marcher. Et Dauid demouroit au desert es rochiers/z demoura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es mains dicelup.

Dauid se tiẽt au desert de Ziph.

C Et congneut Dauid que Saul estoit sorty po^r cercher sõ ame: z Dauid estoit au desert d̃ Ziph/ es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/ z sen alla a Dauid au bocage/z fortifia ses mains dicelup en Dieu/z luy dist: Ne crains point/car la main de mon pere Saul ne te trouuera point: z tu regneras sus Israel: z seray second apres toy/z cela scet biẽ mon pere Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Seigneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Jehonathan sen alla en sa maison.

Lamytie z alliãce entre Jehonathan et Dauid.

Or les Ziphiens monterent a Saul en Gabaah/ disans: Nest pas Dauid cache auec nous es rochiers/ au bocage/en la montaigne de Hachilah/qui est a la dextre du desert? Maintenant donc/selon tout le desir de ton ame/o Roy pourras descendre: descends donc/et a no^s sera de le bailler entre les mains du Roy. Et Saul dist: Benits soyez vous du Seigneur/que vous auez eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et qui laura veu la: car on ma dist quil est fort fin/prenez garde/z sachez toutes les cachettes ou il se cache: z retournez a moy auec certaines nouuelles: z ie iray auec vous: que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les milles de Jehudah. Lors se leuerent/et sen allerent en Ziph/deuant Saul: mais Dauid/et ses hommes estoient au desert de Maon/es campaignes/a la dextre du desert.

Les Ziphiens trahissẽt Dauid z entreprẽnent de le liurer es mains de Saul.

Saul benist ceulx qui decelent dauid.

D

Dauid retire au desert de Maon.

Puis Saul/et ses hommes sen allerent le cercher: laquelle chose on annoncea a Dauid/si descendit a la pierre/z demoura au desert de Maon. Saul opãt ce/ il poursuyuit Dauid au desert de Maon. Et Saul alloit par vng coste de la montaigne/z Dauid z ses hommes alloyent par lautre coste de la montaigne: z se hastoit Dauid de sen aller de deuãt Saul: z Saul auec ses gens enuironnoyent Dauid z ses gens/pour les prendre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre. Parquoy Saul retourna de poursuyure Dauid/et sen alla au deuãt des Philisthins. Po^r ceste cause ilz appellerẽt ce lieu la/* Sela-mahelecoth. De la sen monta Dauid/z demoura es rochiers de En-gadi.

Saul poursuyt dauid.

Dieu deliure dauid enuoyant les Philisthins apres Saul.

*cest/pierre de separation.

Chapitre.xxiiij.

A Dauid se retire en En-gadi.

Quand Saul fut retourne de poursuyure les Philisthins/on luy denõcea. Vois la Dauid q̃ est au desert de En-gadi. Lors Saul print troys mille hommes deslite de tout Israel/z sen alla cercher Dauid et ses gens sur les rochiers/ou ne demeure q̃ chamois. Si vint aux estables des ouailles aupres du chemĩ/ou estoit vne cauerne: en laquelle Saul entra * pour faire son aysemẽt/z Dauid z ses hommes estoient demourans tout au derriere du dedens de la cauerne. Et les gẽs de Dauid luy dirẽt: Or est le iour que le Seignr Dieu ta dist: Voicy/ie te baille ton ennemy en tes mains/z tu luy feras comme il te plaira. Et Dauid se leua/z secretement coppa le bort de la manteline a Saul. Apres ce: Dauid frappa son coeur/pourtant q̃l auoit coppe le bort de la manteline de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Oinct du Seignr/de mettre ma main sur luy: car il est le Oinct du Seignr Dieu. Ainsi Dauid abbatit ses gens par parolles: z ne leur permist point de se leuer cõtre Saul. Puis Saul se leua de la cauerne/z sen alla sõ chemin.

* Ebr. po^r couurir ses pieds.

Dauid et ses gẽs muces en la cauerne.

B Dauid rend biẽ pour mal a Saul cheu entre ses mais.

Apres ce/Dauid se leua/z sortit hors de la cauerne/ z cria apres Saul/disant: Sire Roy. Et Saul regarda apres soy: z Dauid senclina sur sa face en terre/z adora. Si dist Dauid a Saul: Pourquoy oys tu les parolles des hommes qui disent/Voyla: Dauid cerche ton mal? Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucũ ma dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je nestendray point ma main sus mon seigneur: car il est le Oinct du Seignr. Et toy mon pere regarde/regarde le bort de ta manteline qui est en ma main: car quand ie coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis. Sache/z congnois q̃l ny a point de mal en ma main/ ne de laschete: z nay point peche contre toy: mais tu espie mon ame pour me loster. Le Seignr soit iuge entre moy z toy/z le Seigneur me vueille vẽger de toy/z que ma main ne soit point contre toy. Cõme dit le prouerbe iadis/Des meschantes gens/vient la meschãcete: parquoy ma main ne soit point cõtre toy. Apres qui est sorty le Roy de Israel? apres qui faictz tu la poursuite? apres vng chien mort/z apres vne puce. Le Seigneur soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne garde/z traicte ma cause/z me vueille vẽger de ta main.

Dauid monstre a Saul le passedroict quil luy a faict.

C

Dauid reserue la vẽgeãce a dieu du tort que luy faict Saul.

Prouerbe.

Quãd Dauid eut acheue de dire ces polles a Saul/ Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz Dauid? Et Saul esleua sa voix/et ploura/et dist a Dauid: Tu es plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/z moy ie tay rendu mal: et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu mas faict: car le Seignr ma baille en tes mains/z toutesfois ne mas point occis. Qui est celuy q̃ sil trouue son ennemy/le laissera aller en la bonne voye? Mais le Seigneur te vueille rẽdre bien/pour ce que tu mas faict ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemẽt tu regneras/z serã estably le royaume de Israel entre tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Seigneur/que tu ne destruyras point ma semence apres moy/et naboliras point mon nom de la maison de mon pere. Ainsi le iura Dauid a Saul. Adõc Saul sen alla en sa maison: et Dauid et ses gens sen monterent aux rochiers.

D

Saul ploure recognoissant son iniquite z linnocence de Dauid.

Dauid iure a Saul.

Chapitre.xxv.

A La mort de Samuel. Ecch.46.d.

Lors mourut Samuel: et tout Israel sassembla/et mena dueil de luy/et lenseuelirent en sa maison en Ramah. Et Dauid se leua/et descendit au desert de Pharan.

Or il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit sa possessiõ en Carmel: cestoit vng fort grãd hõme/qui auoit troys mille ouailles/et mille cheures: lequel estoit en Carmel quand on tondoit ses brebis. Le nom de lhõme estoit Nabal:⁊ le nom de sa femme cestoit Abigail/laquelle estoit femme de bõne prudẽce/⁊ de beau viaire: mais lhõme estoit rude/⁊ de mauuaises meurs: ⁊ estoit de la lignee de Caleb.

Abigail sage ⁊ belle.

Nabal rebo[ur]s ⁊ rude.

Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles/il enuoya dix souldars/ausquelz il dist: Mõtez en Carmel/⁊ vous en allez a Nabal/⁊ luy demãdez en mon nom sil se porte bien. Et luy dictes ainsi/*touchãt la vie: Paix soit a toy/⁊ paix soit a ta maison/⁊ a tout ce que tu as/paix soit. Jay maintenant entẽdu que tu as des tondeurs/mais a present les pasteurs que tu as ont este auec nous: nous ne leur auons point faict aucune fascherie/ne aucune chose ne leur est deffaillie tout le temps quilz ont este en Carmel/demande a tes garsons/⁊ ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iouuenceaux soient en ta grace: car nous sommes venus a bon iour: nous te prions baille a tes seruiteurs ⁊ a ton filz Dauid ce que te viendra a main.

** Aucuns/par ma vie/ou vis ainsi.*

Dauid enuoye de ses soudars a Nabal pour auoir des viures.

B

Et les souldars de Dauid sen vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid: et se reposerent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid/⁊ dist: Qui est Dauid:⁊ qui est le filz de Jesai: au iourdhuy se sont assemblez en grand nombre seruiteurs qui se despartent dauec leurs seigñrs/prendroy ie mon pain/et mon eaue/⁊ ce que iay tue pour mes tondeurs/et le bailleroye a ceulx que ne scay dont ilz sont:

La fiere respõse de Nabal aux gens de Dauid.

Ainsi sen retournerẽt les souldars de Dauid en leur chemin/eulx retournez ⁊ reuenus/luy annoncerent selon toutes ces parolles cy. Et Dauid dist a ses gens: Chascun de vous ceingne son espee: et ilz ceignirent tous leurs espees/Dauid aussi ceignit son espee:⁊ monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes: et deux cens demourerent aupres du bagage.

Dauid part pour se vẽger de Nabal.

C

Or vng des garsons de Abigail femme de Nabal/annoncea a icelle/disant: Voicy/ Dauid a enuoye du desert des messagiers pour saluer nostre maistre/⁊ il les a deboutez: lesquelz touteffoys nous ont este fort bõnes gens/et ne nous ont point donne fascherie/⁊ ne nous est rien deffailly tout le temps que nous auons conuerse auec eulx/quand nous estions es champs/ilz nous ont este pour muraille ⁊ nuict ⁊ iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestial auec eulx. Parquoy maintenant sache/et prens garde que cest que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nr̃e maistre/et a toute sa maison: car icelluy cõme garson peruers a parle cõtre luy.

La renommee de la iustice de Dauid se abstenant des choses de son prochain voire en necessite.

Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/⁊ deux barilz de vin/et cinq moutõs tous prestz/et cinq muidz de froment rosty/et cent bottes de raisins secz/et deux cens cabas de figues seches: et les mist sur des asnes: et dist a ses garsons: Passez deuant moy: voicy/ie iray apres vous/et elle ne le signifia point a Nabal son mary. Quãd elle fut mõtee sur vng asne/et quelle vint a descendre secretemẽt vers la montaigne: Dauid et ses gens descendirent au deuant de elle/⁊ elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que cestuy cy auoit au desert/tellement que rien nest diminue de tout ce qui estoit a luy:⁊ il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainsi ⁊ aĩsi doint aux ennemys de Dauid/si ie laisse rien de tout le sien iusque a la lumiere du matin/point vng seul qui * pisse contre la paroit.

Abigail va au deuãt de Dauid auec des viures.

D

** Ce sentens du chiẽ, au cul du masle.*

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle se hasta/et descendit de son asne/et se prosterna deuant Dauid sur sa face/et fist la reuerence iusque a terre: et se ietta aux piedz dicelluy/ et dist: En moy mon seigneur soit liniquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oys les parolles de ta chamberiere. Je te prie que mon seigneur ne mette point son coeur sus ce Nabal cy/qui est homme peruers: car il est tel que son nom porte: il a nom * Nabal/et folie est auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les souldars de mõ seigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon seigneur/vive le Seigneur Dieu/et vive ton ame: car le Seigñr a empesche que tu ne sois venu a espãdre sãg/⁊ ta preserue ta main. A ceste heure cy tes ennemis soyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon seigneur. Et maintenant/ce present que ta chamberiere a apporte a mon seigneur / soit donne aux souldars qui suyuent mon seigneur. Je te prie pardonne la transgression de ta chamberiere: car le Seigneur fera vne fidele maison a mon seigneur/pourtant que mon seigneur bataille les batailles du Seigneur: et malice ne soit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun se lieue pour te persecuter/ et cercher ton ame: lame de mon seigneur sera enueloppee cõme en vng faisceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys sera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon seigneur tout le bien quil a parle de te faire/⁊ quil te aura commande destre Duc sus Israel: cecy ne te sera point en ruyne ne empeschement de coeur a mon seigneur/q̃ tu espande aucun sang sãs cause/et que mon seigneur * sen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ seigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

Harengue de Abigail a Dauid.

** Cest fol.*

E

Dieu a garde q̃ Dauid nait occis Nabal.

Abigail faict vuãt le peche de son mary.

** cest) venge.*

Et Dauid dist a Abigail: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: ⁊ benoit soit ton maintien: et benoite soye tu/qui me as au iourdhuy engarde que ne suis paruenu a faire sang/affin que ie me deliurasse par ma main. Et certes aussi vray que le Seigneur Dieu de Israel vit/leql ma engarde de te faire mal (si tu ne te fusse hastee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iusque a la lumiere du matin vng seul qui pissast a la muraille. Dauid dõc print de sa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy dist: Remonte ten en paix en ta maison: regarde/iay ouy ta voix/⁊ tay exaulcee.

F

Dauid rend graces a dieu quil la garde de tuer Nabal.

Lors Abigail vint a Nabal: et voicy il faisoit vng banquet en sa maison/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal estoit ioyeulx/et estoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enseigna rien de laffaire ne peu ne prou/iusque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut desenyure/sa femme luy enseigna ces parolles cy: ⁊ son coeur se mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent passez/le Seigneur frappa Nabal: et mourut.

Nabal yure.

G

Nabal occis de Dieu.

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal estoit mort/il dist: Benoit soit le Seigneur qui ma venge de Nabal/de mon opprobre/et a retenu son seruiteur de mal faire/

et a rẽdu

David et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil avoit faict. David donc envoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour soy. Et vindrent les serviteurs de David a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans: David nous a envoyez par devers toy/pour te prendre a femme pour soy. Et elle se leva/et senclina sur la face en terre/et dist: Voicy ta chamberiere/soit chamberiere a laver les piedz des serviteurs de mon seigneur. Et Abigail incontinent se leva/et monta sur ung asne/et ses cinq servantes la suyvoient: z sen alla apres les messagiers de David/et luy fut pour femme. David print aussi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille/femme de David/a Phalti filz de Lais/qui estoit de Gallim.

David prent Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol femme de David donnee a Phalti.

Chapitre. xxvi.

A De rechef les ziphiens vindrent a Saul en Gabaah/disans: David est il point cache en la petite montaigne de Hachilah/qui est vis a vis du desert. Et Saul se leva/z descendit au desert de ziph: et avoit avec soy troys mille hommes deslite de Israel/pour cercher David au desert de ziph. Saul assit son camp sur la petite montaigne de Hachilah/laquelle estoit vis a vis du desert/pres la voye: z habitoit David au desert. Lequel cognoissant que Saul estoit venu apres luy au desert/envoya espies: dont cogneut q pour certain Saul estoit venu. Adonc se leva David/et vint au lieu ou Saul avoit mys le camp: z quand David eut veu le lieu ou Saul dormoit/z Abner filz de Ner prince de la gendarmerie dicelluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple avoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint propos z parla a Ahimelech Hethien/z a Abisai filz de Sarviah frere de Joab/disant: Qui descendra avec moy vers Saul au camp? Et Abisai dist: Je descendray avec toy.

Les ziphiens enseignent David a Saul.

Saul poursuyt David.

B David donc z Abisai vindrent de nuict au peuple: z voicy Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit fichee en terre/a son chevet/et Abner et le peuple dormoit alentour de icelluy. Lors dist Abisai a David: Au iourdhuy Dieu a enserre ton ennemy en tes mains/maintenant donc ie le frapperay dune lance tout dung cop/z ny fauldra point retourner. Et David dist a Abisai: Ne le deffaictz point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocent? De rechef dist David: Aussi vray que le Seigneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son iour soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui est a son chevet/z la canne a leaue/z nous nous en irons. Et David print la lance z la canne a leaue/qui estoient a la teste de Saul/et sen allerent/personne ne le veist/ne congneust/ne sesveillast: mais tous dormoyent/car le Seigneur les avoit fort endormis.

David espargne de rechief Saul pris en dormant.

Dieu tient en sommeil Saul z sa garde.

C Quand David fut passe de lautre coste/et se fut arreste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y avoit grande distance entre eulx. David cria au peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu point Abner? Et Abner respondit/z dist: Qui es tu qui crie au Roy? David dist a Abner. Nes tu pas homme: qui est semblable a toy en Israel? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigneur. Ceste chose cy que tu as faict nest pas bonne/aussi vray que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui navez pas prins garde sus vostre seigneur/qui est le Oinct du Seigneur. Et maintenant regarde ou est la lance du Roy/et la canne a leaue/qui estoit a son chevet.

David reproche a Abner la male garde quil a faict de son Roy.

Lors Saul cogneut la voix de David/z dist: Nest ce pas la la voix mon filz David? Et David dist: Cest ma voix/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur poursuyt il ainsi apres son serviteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son serviteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille estre aggreable/mais si ce sont les filz

D des hommes: ilz sont mauldictz devant le Seigneur/car au iourdhuy ilz mont deschasse/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre devant la face du Seigneur: car le Roy de Israel est sorty pour cercher une puce/comme feroit aucun qui poursuyvroit une perdrix es montaignes.

Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz David retourne ten: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en estime: voicy iay follement faict/z ay moult grandement failly. Et David respondist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des serviteurs passe/z la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a ung chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite: car il ta baille au iourdhuy entre mes mains/z nay point voulu mettre ma main sur le Oinct du Seigneur Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a este magnifiee en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee devant le Seigneur/z me vueille delivrer de toutes tribulations. Et Saul dist a David. Mon filz David tu soye beneit: aussi tu * feras/z viendras a bout de tout. Lors David sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

Saul recongnoist son tort z la grace que luy a faict David.

** Chald. tu regneras z prospereras.*

Chapitre. xxvii.

A Et David dist en son coeur: Je fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me saulve en la terre des Philisthins/et que Saul nespere plus de mavoir/ne me cercheant plus en toutes les fins de Israel/et q ainsi ie eschappe de ses mains? Et David se leve/et passa luy z six cens hommes qui estoient avec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita David avec Achis en Geth/luy et ses gens chascun en sa famille: David/et ses deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui avoit este femme de Nabal Carmelite.

David se retire vers Achis Roy de Geth.

B On annoncea a Saul que David sen estoit fuy en Geth/et plus ne le chercha. Si dist David a Achis: Je te prie/si iay trouve grace envers toy que lon me donne ung lieu en une des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cause demoureroit ton serviteur en la cite royale avec toy? Ce iour la/Achis luy donna ziklleg: pour ceste cause zikleg demoura aux Roys de Jehudah/iusq au iourdhuy. Le nombre des iours q David avoit demoure en la region des Philisthins/furent quatre moys/z aucuns iours.

zikleg donnee a David pour y demourer.

C David donc monta/et ses gens/et ruerent sus les Gesuriens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces

Achis.

gens la habitoient en ceste terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iusque en la terre de Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laissa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/& les boeufz/& les asnes/& les chameaux/& les habillemẽs/& sen retourna et vint a Achis. Et Achis dist:Contre qui vous estes vous ruez au iourdhuy? Et Dauid respondit:Contre le midy de Jehudah/& contre le midy de Jerhameel/& contre le midy de Kent. Dauid ne laissoit ne hõme ne fẽme en vie/affin qlz ne allassent en Geth/disant:Par auẽture ilz denonceroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt:Dauid a ainsi faict & ainsi sera sa coustume tous les iours quil demourera au pays des Philisthins.Et Achis croyoit Dauid/disant:* Il put a son peuple de Israel/et pour ce sera il mon seruiteur a iamais.

Dauid faisant des courses sus les Philisthins.

La finesse de Dauid enuers Achis.

D

** cest il est en abomination.*

Chapitre.xxviij.

A

Aduint que en ces iours la les Philisthins assemblerent le's bẽdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Israel. Si dist Achis a Dauid:Sache que toy et tes gens sortirez auec moy au cãp. Dauid respõdit a Achis:Par ce tu cõgnoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dist a Dauid:Pource ie te constitueray la garde de ma teste a tousiours.

Dauid constitue po^r la garde du corps de Achis. Sus.25.a.

Or Samuel estoit mort:et tout Israel en auoient faict le dueil/et lauoyent enseuely en sa ville Ramah:et Saul auoit oste de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philisthins assemblez/ilz sen vindrẽt/& ficherent leur cãp en Sunam:& Saul assembla tout Israel/& meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant lost des Philisthins/craingnit & son coeur fut moult espouãte. Et demanda Saul conseil au Seigneur/lequel ne luy respondit point/ne par songes/ne par * Vrim/ne par prophetes.

** Cest par le grãd sacrificateur estãt accoustre de telz abillemens*

Et Saul dist a ses seruiteurs:Cerchez moy vne femme qui ait vng esperit familier/si iray a elle & menquesteray par elle. Ses seruiteurs luy dirent:Voyla/il ya vne femme en En-dor qui a vng esperit familier. Alors Saul changea dhabit/& se vestit dautres habillemens:et sen alla/luy et deux hommes auec luy/& de nuict vindrent a la femme/et dist a icelle:Je te prie deuine moy par lesperit familier/& fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy dist:Voicy/tu sces que Saul a faict/cõment il a extirpe les enchãteurs & deuins de la terre:pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre mon ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur/disant:Aussi vray que le Seigneur vit/* nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme dist:Qui veulx tu que ie te face monter? Il dist:Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce estoit Samuel/elle sescria a haulte voix/disãt a Saul:Pourquoy mas tu deceue?tu es Saul. Et le Roy luy dist:Ne crains point/quas tu veu? Et la femme respondit a Saul:Jay veu * des dieux montãs de la terre. De rechef dist:Quelle est sa forme? Elle respondit:Cest vng vieil homme qui monte/qui est couuert dung manteau. Et Saul congneut que cestoit Samuel:et senclina sur sa face en terre/et ladora. Et Samuel dist a Saul:Pourquoy mas tu esmeu/de mauoir faict monter? Saul respondit:Jay grande angoisse:car les Philisthins bataillent contre moy/et Dieu sest retire dauec moy/& ne ma plus respõdu/ne par les mains des prophetes/ne par songes:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monstre que ie doibs faire. Et Samuel dist:Pourquoy me interrogue tu/puis que le Seigneur sest oste dauec toy/et est * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/& le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de sa fureur cõtre Amalek:pour ceste chose le Seigneur ta faict au iourdhuy cecy. Et le Seignr baillera aussi Israel auec toy es mains des Philisthins:et demain toy et tes filz serez auec moy:le Seigneur aussi baillera le camp de Israel es mains des Philisthins.

B

Saul va a la sorciere.

** ou/occasiõ.*

** ou/nulle peine.*

** Chald. lange de Dieu. Ra. Kim. grãd personnage.*

C

Samuel suscite p la sorciere.

** Grec si. sãt רעך pour ערך ou dauy sãt le mot du verbe ערך ton prochain. Sus.15.f.*

Pourquoy est Saul reiecte.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre aussi long quil estoit/et eut grand crainte pour les parolles de Samuel:tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

D

La destresse & desespoir de Saul.

Lors vint ladicte femme a Saul:& voyant ql estoit fort trouble/elle luy dist:Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/affin que tu mange/& que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leql refusa/et dist:Je ne mangeray point. Mais ses seruiteurs le cõtraingnirent/et aussi la femme:a la voix desquelz il obeit/& se leua de terre/& sassit sur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraisse en sa maison/se hasta/& le tua:puis print de la farine/& la pestrist/& en cuysist des pains sãs leuain. Lesquelz elle presenta deuant Saul & deuãt ses seruiteurs/si mangerent:apres se leuerent/& sen allerẽt ceste nuict la.

Chapitre.xxix.

A

Et les Philisthins assemblerẽt toutes leurs armees en Aphek:& Israel ficha ses tentes pres de * la fontaine qui estoit en Jezrahel. Or les princes des Philisthins passoiẽt par centeines & milliers:& Dauid & ses gens estoiẽt en larriere garde auec Achis.

** Grec/en Ain.*

Adonc les princes des Philisthins dirent:A quoy sont icy ces Ebrieux? Et Achis dist aux princes des Philisthins:Nest ce pas icy Dauid le seruiteur de Saul Roy de Israel qui a este auec moy certains iours ou ans/et nay point trouue en luy aucune chose/depuis le iour que il sen est fuy vers moy iusque a ce iour? Et se courroucerent les princes des Philisthins contre luy/& luy dirent:Fais retourner cest homme/affin quil retourne en son lieu/auquel las constitue/& que il ne descende auec nous en bataille/et ne nous soit aduersaire en la bataille:Car en quoy pourroit cestuy cy plaire a son seigneur?ne seroit ce pas es testes de ces hommes cy? Nest ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danses/disant:Saul en a tue mille/& Dauid en a tue dix mille? Achis donc appella Dauid/et luy dist:Aussi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon selon que ie tay veu sortir et entrer auec moy au camp:Car ie nay point trouue de mal en toy depuis le iour

B

Dauid renuoye de lost des Philisthins. 1.Chroni.12.d.

Dauid loue par Achis.

C

le iour que tu es venu a moy/iusque auiourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne ten/& ten va en paix/ affin que tu ne face chose ql desplaise aux pŕices des Philisthins. Et Dauid dist a Achis: Quest ce que iay faict? & quas tu trouue en ton seruiteur depuis le iour que iay este deuãt toy/iusque a ce iour cy: que ie ne iray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr? Achis respõdit/& dist a Dauid: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu: mais les princes des Philisthins ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/& les seruiteurs de ton seigñr/qui sont venus auec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin / et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et Dauid se leua de matin et ses gens/pour partir au matin/et sen retourner a la terre des Philisthins: et les Philisthins monterent en Jezrahel.

D

Achis cõpare Dauid a vng ange.

Chapitre.xxx.

A

Dauid retourne trouue zikeleg bruslee.

ADuint que quand au troisiesme iour Dauid & ses gẽs furent reuenus en zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy: & sur zikeleg/& auoient frappe zikeleg/& lauoient bruslee par feu. Et auoiẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/ et sen allerent leur chemin. Quand Dauid fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/& leurs filz/& leurs filles estoient prins prisonniers: Dauid/& le peuple qui estoit auec luy/leuerent leurs voix/& plourerent/ tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de Dauid/estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais Dauid se cõforta au Seigneur son Dieu.

Les deux femmes de Dauid prinses.

B

Et Dauid dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a Dauid. Lors Dauid demanda cõseil au Seigneur/disant: Poursuyuray ie ceste armee? la pourray ie rateindre? Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateindras/et recouureras tout. Adonc Dauid/& les six cẽs hommes qui estoient auec luy/sen allerent: et vindrent iusq̃ au fleuue de Besor/ou vne partie sarresta. Et Dauid et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ & lamenerent a Dauid/& luy baillerent du pain/lequel il mangea: puis luy baillerent de leaue a boire: il luy baillerent aussi q̃lque peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins secz/ et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de troys iours & de troys nuictz il nauoit mange de pain/ne beu deaue. Et Dauid luy dist: A q̃ es tu? & dont es tu? Le iouuẽceau Egyptien respondit: Je suis le seruiteur dung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pourtant quil ya troys iours que ie cheu malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Cerethi / et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/et bruslames zikeleg par feu/& Dauid luy dist: Me pourroys tu mener a ceste armee la? Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/& ne me liureras point es mains de mon maistre: & ie te meneray a ceste armee la.

Dauid par le cõseil d Dieu poursuyt les boutefeux.

C

Dauid trouuãt vng page Amalekite le prẽt pour guide contre les Amalekites.

D

Legyptien faisant mention de Dieu.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/& beuuans/& dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philisthis/& du pays de Jehudah. Et les tua Dauid/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen aschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/ & senfuyrent. Et deliura Dauid tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/ & de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura Dauid. Dauid print aussi toutes les ouailles & les boeufz: lesq̃lz menoiẽt deuãt le tropeau diceluy/ disãs: Voicy le butin de Dauid. Si vint Dauid au deux cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lassez/quilz ne pouoiẽt suyure Dauid/et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de Dauid/ & au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand Dauid fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans & peruers de ceulx qui estoient allez auec Dauid/direẽt: Puis quilz ne sont point venus auec nous/nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/et quilz sen aillent. Mais Dauid dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/& a baille entre noz mains la bẽde qui est venue cõtre no⁹: & q̃ vous obeira en ce cas icy? mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descẽdu a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce iour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/ et droict en Israel iusque auiourdhuy. Dauid donc sen vint en zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiẽt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether / et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/ et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/ et qui estoient es villes de Kent/ et qui estoient en Haramah/& qui estoient en Bor-Asan/& qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/ par lesquelz Dauid auoit conuerse/luy et ses gens.

E

Dauid ayant deffaict les Amalekites ramene les despouilles.

F

La benignite & equite de Dauid.

G

* La loy des gẽs de guerre.

Dauid enuoye & distribue du butin a tous ses amys.

Chapitre.xxxj.

A

Les Philisthins gaignent la bataille. 1.Chron.10. a

LOrs les Philisthins batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philisthins/& cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philisthins poursuyuirent Saul/ et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouue des archiers/ desquelz fut fort naure.

La mort de Saul & de ses filz.

Adonc Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/& men transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/& me transpercent: & se mocquẽt de moy.

Laqlle chose ne voulut faire son coustillier: car il craingnoit fort. Si print Saul lespee/ & se rua dessus. Voyãt son coustillier que Saul estoit mort/ il se rua aussi sur son espee/ et mourut auec luy. Saul donc mourut/ & ses troys filz/ & son coustillier/ aussi tous ses gẽs qui estoiẽt ensemble/ en ce iour la.

B

Voyans les hommes de Israel qui estoient pardela la vallee/ et qui estoiẽt pardela Jordan/ que les hommes de Israel sen estoient fuys/ et que Saul & ses filz estoiẽt mortz: ilz delaisserent leurs citez/ et senfuyrent: esquelles les Philisthins vindrent/ et habiterent en icelles.

C

Les Philisthins habitẽt aux citez/ desqlles les Israelites sen sont fuys.

Aduint que le lendemain quãd les Philisthins vindrent pour despouiller les tuez/ ilz trouuerent Saul/ et ses troys filz gisans en la montaigne de Gelboe. Duquel ilz copperent la teste/ et luy despouillerent ses armures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Philisthins tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des idoles/ et entre les peuples. Et mirent ses armes au temple de Astaroth/ et ficherent son corps au meur de Beth-san. Quand les habitans de Jabes Galaad eurẽt ouy ce que les Philisthins auoient faict a Saul/ tous les hommes vaillans se leuerẽt/ & cheminerẽt toute la nuict/ & emporterẽt les corps de Saul/ & les corps de ses filz/ de la muraille de Beth-san/ et sen vindrent en Jabes/ & la les bruslerẽt. Puis prindrent leurs os/ et les enseuelirẽt soubz vng arbre en Jabes/ & ieunerent sept iours.

D

Les corps de Saul & de ses filz bruslez.

2. Samu. 2. a.

Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

Apres que Saul fut mort/ aduint que Dauid retournoit de tuer les Amalekites/ & auoit demoure en Zikeleg deux iours. Le troisiesme iour voicy vng homme qui venoit du camp dauec Saul/ ayant ses habillemens deschirez/ et de la terre sur son chief. Quand il fut venu a Dauid/ il cheut en terre/ & senclina. Auquel Dauid dist: Dont viẽs tu? Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et Dauid luy dist: Quest ce qui a este faict/ ie te prie racõpte le moy? Il rñdit: Le peuple sen est fuy de la bataille/ & grãd nombre du peuple est cheut/ et sont mortz: Saul aussi et Jehonathã son filz sont mortz. Et Dauid dist a ladolescent qui luy disoit les nouuelles: Comment sces tu que Saul et Jehonathan son filz sont mortz? Et ladolescent qui luy disoit les nouuelles/ luy dist: Dauenture ie arriuay en la montaigne de Gelboe/ & veis Saul estant appuye sur sa lance/ lequel chariotz & gens de cheual poursuyuoient. Et regardant derriere soy/ me vit/ et mappella. Auql ie dis: Me voys cy. Et il me dist: Qui es tu? Je luy dis: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te prie metz toy sur moy/ et me tue: car angoisse ma saisy/ & ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/ & le tuay: car ie scauoye bien quil ne pouoit viure apres sa cheute: & ay prins sa couronne qui estoit sur sa teste/ et le brasselet qui estoit en son bras/ et les ay apporte icy a mon seigneur. Adõc Dauid print ses vestementz/ et les deschira/ & aussi tous les hommes qui estoient auec luy/ & en menerent dueil/ et plourerent/ & ieunerent iusque au vespre a cause de Saul et de Jehonathan sõ filz/ & du peuple du Seigneur/ & de la maison de Israel/ qui estoient ruez ius par glaiue.

Les nouuelles de la mort de Saul & Jehonathan venues a Dauid.

B

Dauid meine dueil de la mort de Saul & Jehonathã.

Puis Dauid dist au iuuẽceau qui luy disoit les nouuelles: Dont es tu? Il respõdit: Je suis le filz dung estrãger Amalekite. Et Dauid luy dist: Pourquoy nas tu craint de mettre ta main pour deffaire le Oinct du Seigneur? Et Dauid appella lung de ses souldars/ et dist: Approche/ tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Dauid luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a testifie contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Oinct du Seigneur.

C

Dauid faict tuer celuy qui se dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceste complainte sur Saul/ & sur Jehonathan sõ filz: & dist que on enseignast de tirer de larc aux enfans de Jehudah: voicy ce est escript au * liure du droict.

* Aucuns estiment ce liure estre perdu/ les autres entẽdẽt du premier liure d Moseh.

O noblesse de Israel nauree sur tes haultz lieux: cõment sont cheuz les fortz?

Cãtique ou cõplaincte de Dauid de la mort de Saul & Jehonathan.

Ne lannoncez point en Geth/ et ne lannõcez point es rues de Askalon: que dauenture les filles des Philisthins ne sen esiouyssent/ que dauenture les filles des incirconcis nen meinent ioye.

D

Montaignes de Gelboe/ ne rosee ne pluye ne descende sur vous: et ne soyent chãps de oblations: pourtãt que la le bouclier des preux est deiette/ & le bouclier de Saul/ comme sil neust point este oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere: et le glaiue de Saul nest point retourne vuyde du sang des tuez/ & de la graisse des fortz.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur vie/ nont point aussi este separez en leur mort: lesquelz estoient plus legiers que aigles/ & plus fortz que lyõs.

Filles de Israel plourez de Saul/ qui vous vestoit de escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemẽs dor sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au millieu de la bataille? Jehonathã a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie suis en angoisse pour lamour de toy/ tu mas este fort amiable: tõ amour ma este plus admirable que lamour des femmes.

Commẽt sont cheuz les preux/ & les instrumens de guerre sont perilz?

Chapitre. ij.

A

Apres ce/ Dauid demanda conseil au Seigneur/ disant: Monteray ie en vne des villes de Jehudah? Et le Seigneur luy dist: Mõte. Et Dauid dist: Ou monteray ie? Il respondit/ En Hebron. Dauid donc monta la/ et ses deux femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail

Dauid par le cõseil de Dieu monte en Hebron.

qui auoit

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Dauid aussi emmena les hõmes qui estoient auec luy/chascun auec sa famille:et demourerent es citez de Hebron. Lors vindrent les hõmes de Jehudah/⁊ la oingnirent Dauid en Roy sus la maison de Jehudah.

Dauid oinct Roy sus Jehudah.

Et annõcea on a Dauid que les hõmes de Jabes Galaad auoient enseuely Saul. Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes de Jabes Galaad/leur disãt: Beneis soyez vo⁹ du Seigneur/qui auez faict ceste grace a vostre seign̄r Saul/⁊ que lauez enseuely. Et maintenant le Seigneur vous face grace/⁊ fidelite:⁊ ie vous feray aussi ce bien / pourtant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent maintenant fortifiees/ et soyez vertueux enfans: car vostre seigneur Saul est mort:⁊ la maison de Jehudah ma oinct pour estre Roy sus eulx.

B. 1. Samu. 31.

Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie de Saul/print Jsboseth filz de Saul/⁊ le feit passer par *Mahanaim. Et le cõstitua Roy sus Galaad/⁊ sus Assuri/⁊ sus Jezrahel/⁊ sus Ephraim/⁊ sus Ben-iamin/ et sus tout Jsrael.

**Aucuns/par les ostz.*

Jsboseth filz de Saul estoit eage de quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner sus Jsrael/ et ne regna q̃ deux ans:il ny auoit seulement que la maison de Jehudah qui suyuist Dauid.

C. Jsboseth cõstitue Roy sus Jsrael.

Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron/ sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.

Et Abner filz de Ner/ et les seruiteurs de Jsboseth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon.

Joab aussi filz de Zaruiah/et les seruiteurs de Dauid sortans/se rencõtrerent ensemble pres du puitz de Gabaon:ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng coste/⁊ ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coste. Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iuuenceaulx se leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Joab dist: Quilz se leuẽt. Lesquelz se leuerẽt:⁊ passerent en nõbre de douze de Ben-iamin de la partie de Jsboseth filz de Saul/et douze des seruiteurs de Dauid. Lors chascun deulx prenant la teste de son prochain fourrerent leur glaiue au coste de leur prochain/⁊ cheurẽt tous ensemble:et appella on le nom de ce lieu la/ * Helath-zurim:q̃ est en Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille: en laquelle Abner fut batu/⁊ les hõmes de Jsrael en la presence des seruiteurs de Dauid.

D. Douze champions de Jsboseth/cõtre douze de Dauid.

** cest le chãp des fortz.*

La estoient les troys filz de Zaruiah: Joab / et Abisai / et Asahel. Cestuy Asahel / estoit legier des piedz / comme vng boucassin qui sont es champs. Lequel Asahel poursuyuit Abner/ et ne declina point en allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regardant derriere soy/ dist: Es tu Asahel? Jl luy respondit: Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a senestre:si prens vng de ces adolescens/⁊ prens ses harnoys pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en terre? lors cõment oseray ie leuer ma face vers ton frere Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frappa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere de sa lance/tellemẽt que la lãce passoit par derriere luy/ ⁊ la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt au lieu ou estoit cheut Asahel/⁊ mort/ilz sarrestoiẽt. Et Joab ⁊ Abisai poursuyuirent Abner/iusque a soleil couchant:lesquelz vindrẽt iusque a la mõtaigne de Amah/ q̃ est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Gabaon.

E.

F. La fuitte de Abner.

Et les filz de Ben-iamin sassẽblerẽt apres Abner/⁊ se mirẽt en vne bende:⁊ se tindrent au sommet dune mõtaigne. Si crya Abner a Joab/⁊ dist: Ton glaiue deuorera il perpetuellement? ne sces tu pas bien que a la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de dire au peuple q̃l retourne de la poursuyte de ses freres? Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/ si tu eusse ainsi parle/ia des le matin le peuple se fust party/chascun arriere de son frere. Joab donc sonna la trõpette/ et tout le peuple sarresta/⁊ ne poursuyuirẽt plus Jsrael/ ne plus ne batailerent.

G.

Et Abner ⁊ ses gens toute ceste nuict la/ allerẽt par les lieux champestres/⁊ passerent le Jordan:ilz passerẽt par toute Beth-horon/⁊ vindrẽt en Mahanaim. Joab aussi sen retourna de la poursuyte de Abner. Quand il eut tout assemble le peuple/on trouua que dixneuf seruiteurs de Dauid sen failloient/⁊ Asahel. Mais les seruiteurs de Dauid frapperẽt troys cẽs soixante hõmes de Ben-iamin ⁊ des hõmes de Abner/ qui moururent. Et prindrent Asahel/⁊ lenseuelirẽt au sepulchre de son pere qui est en Beth-lehem:⁊ toute ceste nuict la / Joab ⁊ ses hõmes qui estoient auec luy/cheminerent:et quãd ilz furent en Hebron le iour esclarcit.

Asael enseuely.

Chapitre.iij.

Longue guerre fut entre la maison de Saul/ ⁊ entre la maisõ de Dauid. Lors Dauid profitoit/⁊ se fortifioit: mais la maison de Saul alloit en decroissant. Et furent natz a Dauid six filz en Hebron: son premier nay fut Amnon/de Ahinoam Jezrahelite. Son second fut Chelead de Abigail qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers filz fut Absalon / filz de Maachah fille de Tholmai Roy d Gessur. Le quart estoit Adoniah/filz de Hagith. Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital:⁊ le sixiesme/Jethraam/de Egla fẽme de Dauid. Ceulx cy sõt les enfans que Dauid eut en Hebron.

A. Les filz de Dauid. 1. Chroni. 3. a.

Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul ⁊ la maison de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon po' la maison de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/ qui auoit nom Resphah fille de Aiah. Dont dist Jsboseth a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Jsboseth/⁊ dist: Me mestimes tu non plus que la teste dung chien alencontre de Jehudah auiourdhuy/qui ayi faict grace a la maison de Saul ton pere/ et sus tes freres/ et sus ses prochains/⁊ ne tay point liure entre les mains de Dauid:⁊ auiourdhuy as impose vne iniq̃te sur moy/ pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner / et ainsi luy doint/si ie ne fais a Dauid comme le Seigneur a iure a Dauid: cest que ie transporteray le royaume de la maison de Saul/et esleueray le thrône de Dauid sus Jsrael et sus Jehudah/ depuis Dan iusque en Ber-sabe. Et ne osa plus riẽ respõdre a Abner/car il le craignoit.

B. La noise de Jsboseth a Abner.

Abner donc enuoya messagers a Dauid/pour luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/ Fais ton alliance auec moy/⁊ ma main sera auec toy/ pour reduire a toy tout Jsrael. Lequel dist: Bien / ie feray alliance auec toy: toutesfoys ie te demande vne chose/ cest: Que tu ne verras poĩt ma face/si p̃mier ne me rameine Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.

Abner se tourne deuers Dauid.

C.

Lors

Lors David envoya messagers a Jsboseth filz de Saul/disant: Rendz moy ma femme Michol/laquelle iay espousee/pour cent prepuces des Philisthins. Et Jsboseth envoya/ et losta a son mary Phaltiel filz de Lais. Et la suyvoit son mary/plourant apres elle/ iusque a Bahurim. Auquel Abner dist: Va/ et ten retourne: lequel sen retourna.

David demãde sa fẽme Michol. 1. Samu. 18. g.

Et Abner parla avec les anciens de Jsrael/ disant: Par cy devant vous demãdiez David pour estre Roy sus vous. Maintenant donc faictes le. Car le Seignr a parle a David/ disant: Par la main de mon serviteur David/ie sauveray mon peuple Jsrael de la main des Philisthins/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner enhorte les Jsraelites a recevoir David.

Abner parla aussi a Ben-iamin. Puis se partit pour parler a David en Hebron /pour luy dire tout ce que sembloit bon a Jsrael/et a toute la maison de Ben-iamin. Si vint Abner a David en Hebron et avec luy vingt hommes: et David feit vng banquet a Abner et a ses gens qui estoient avec luy. Apres/ Abner dist a David: Je me leveray / et men iray assembler tout Jsrael pour toy sire Roy / et feront alliance avec toy / et regneras tout ainsi que ton ame desire. Lors David envoya Abner/lequel sen alla en paix.

D

Et voicy les serviteurs de David/⁊ Joab revenoiẽt du cãp/⁊ amenoiẽt avec eulx grande despouille. Mais Abner nestoit poĩt avec David en Hebron: car il lavoit renvoye/⁊ sen estoit alle en paix.

E Apres/Joab et toute larmee qui estoit avec luy/vindrent: et on annoncea a Joab/ et luy dist on: Abner filz de Ner est venu au Roy: lequel il a renvoye / et sen est alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renvoye/ et sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner est venu pour te decevoir/ pour scavoir ton issue et ton entree/ et pour scavoir tout ce que tu fais? Joab donc sortit davec David/⁊ envoya messagers apres Abner/ et le ramenerent du puitz de Sirah: sans que David en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/ Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour parler a luy par * trõperie: et la le frappa soubz la cinquiesme coste / et mourut pour lamour du sang de Asael frere de iceluy.

* Aucuns/a part: ou/ paisiblement. Joab tue Abner, 1. Roys. 2. a

F Et apres que David eut ouy ce/il dist: Je suis innocent et mon royaume envers le Seigneur a iamais / du sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne soit oste de la maison de Joab qui ayt flux/ et qui ayt la lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glaive/ et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son frere/ tuerẽt Abner/pourtant quil avoit tue Asael leur frere en la bataille en Gabaon. Et David dist a Joab ⁊ a tout le peuple qui estoit avec luy: Rõpez voz habillemens/⁊ vous ceingnez de sacz/⁊ faictes le dueil devãt Abner: ⁊ le Roy David alloit apres la biere. Quãd ilz eurẽt ensevely Abner en Hebron/ le Roy esleva sa voix/ ⁊ ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura aussi. Et le Roy lamentãt Abner/ dist: Abner nest il point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt point liees/ne tes piedz navoient point este mis en ceps daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent devant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print a plourer sur luy.

David maudict Joab po[r] la mort de Abner.

David et le peuple pleurent Abner.

G

Tout le peuple apres sen vint pour faire manger du pain a David/⁊ estoit encore iour: mais David iura et dist: Dieu me face ainsi ⁊ ainsi doint si devant le soleil couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/⁊ luy pleut: ⁊ tout ce que le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce iour la tout le peuple congneut/et tout Jsrael que ce navoit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner avoit este tue. Si dist le Roy a ses serviteurs: Ne scavez vo[us] pas q̃ au iourdhuy vng prince/ ⁊ grãd hõme est cheut en Jsrael? ⁊ moy ie suis encore tendre/⁊ oinct Roy: mais ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs: le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/ selon sa malice.

Chapitre.iiij.

Ayant le filz de Saul que Abner avoit este tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/ et tout Jsrael espouante. Et le filz de Saul avoit deux hommes capitaines de bẽdes/ le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Rechab / filz de Remon Berothite des filz de Ben-iamin: car Beroth estoit reputee de Ben-iamin: les Berothites sen fuyrẽt en Gethaim/ et la furent cõme estrangers iusque auiourdhuy.

A Jsrael espouãte de la mort de Abner.

Baanah, Rechab.

Jehonathan filz de Saul avoit vng filz/qui estoit blesse des piedz: lequel estoit eage de cinq ans quand le bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel: lors sa nourrice le print/⁊ senfuit. Advint q̃ en se hastãt de fuyr/ il cheut/⁊ fut boyteux/ ⁊ le nomma on Miphiboseth.

B Sus. 1. a. Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite / Rechab et Baanah/sen allerẽt/et se vindrẽt que le iour estoit eschauffe/ en la maisõ de Jsboseth: lequel dormoit sur son lict/vers le mydiour. Et voicy/Rechab ⁊ Baanah son frere/ilz entrerẽt iusque en la maison/cõme pour avoir du fromẽt/⁊ le frapperẽt a la cinquiesme coste/⁊ eschapperẽt. Jlz entrerẽt dõc en la maison / ⁊ cestuy la dormoit sur son lict/ en sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/⁊ le tuerent: puis luy osterent la teste/⁊ la prindrẽt/⁊ sen allerẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah ⁊ Rechab tuẽt Jsboseth.

C

Et apporterẽt la teste de Jsboseth a David en Hebrõ/ ⁊ dirent au Roy: Voicy la teste de Jsboseth filz de Saul ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seig[neur] a auiourdhuy donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul ⁊ de sa semence. David respondit a Rechab ⁊ a Baanah son frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray que le Seigneur vit/qui a delivre mon ame de toute angoisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est mort: lequel pensoit annoncer bonnes nouvelles / ie le apprehenday/⁊ le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que ie luy deusse dõner loyer pour sa nouvelle: Combien plus tost doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng homme iuste en sa maison sur sa couche? ⁊ maintenãt ne redemanderay ie point son sang de vostre main/⁊ vous osteray de la terre?

La teste de Jsboseth apportee a David.

D Sus. 1. b.

David donc commanda a ses souldars: ⁊ les tuerẽt: apres leur avoir coppe les mains ⁊ les piedz/ ilz les pẽdirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis pridrẽt la teste de Jsboseth/⁊ lenseveliret au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah ⁊ Rechab occis par le cõmãdemẽt de David.

Chapitre.v.

A — *Alliāce de Israel auec Dauid. 1.Chroni.11.a.*

Donc toutes les lignees de Israel vindrent a Dauid en Hebron/ disans: Voicy/ nous sommes tes os/et ta chair. Aussi parauant quand Saul estoit Roy sus nous/ tu menoys hors & ramenoys Israel. Et le Seigneur ta dit: Tu paistras mō peuple Israel/& seras Duc sus Israel.

Tous les anciens de Israel vindrent semblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy sus Israel.

Les ans du regne de Dauid.

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna sus Jehudah sept ans et six moys:& en Jerusalem il regna trente troys ans sus Israel et Jehudah.

B — *La prinse de Zion par Dauid.* — **Selō Grec. Aucūs/hayt.*

Alors le Roy sen alla et ses hōmes en Jerusalem au Jebusien habitant de ceste terre. Lequel parla a Dauid/ disant: Tu nentreras point icy/ si tu ne ostes les aueugles & les boyteux: pourtant quil pensoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresse de Zion/ qui est la cite de Dauid. En ce iour mesme Dauid dist: Quiconque frappera le Jebusien/et attein dra iusque aux goutieres/& aux aueugles et boyteux/ lesquelz* hayēt lame de Dauid/en sera guerdōne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maison.

1.Chroni.14.a.

Et Dauid habita en la forteresse: & lappella/ La cite de Dauid:& edifia Dauid tout alētour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit tousiours auant/& croissoit:& le Seigneur Dieu des armees estoit auec luy.

C — Hyram aussi/Roy de Tyr/enuoya messagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et tailleurs de pierres pour les paroitz:po^r edifier la maison de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cōferme Roy sus Israel/& que il auoit exalte sō royaume/ a cause de son peuple Israel.

Les filz de Dauid naiz en Jerusalem.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jerusalem apres quil estoit reuenu de Hebron: et luy nasquirēt encore des filz & filles. Or iceulx sont les noms de ceulx qui luy nasquirent en Jerusalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomoh/et Jebahar/et Elisua/et Nepheg/et Japhia/et Elisama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philisthīs cōtre Dauid.

Quand les Philisthins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy sus Israel/ilz monterent tous pour cercher Dauid. Laquelle chose quand Dauid eut ouy/il descēdit en la forteresse: et les Philisthins vindrent se espardirent en la vallee de Raphaim.

D — *Victoire de Dauid sur les Philisthins.* — **Aucūs/en la plaine de Pherazim.*

Lors Dauid demanda conseil au Seigneur/ disāt: Monteray ie contre les Philisthins: les bailleras tu entre mes mains: Le Seignr dist a Dauid: Mōte/car ie bailleray les Philisthins entre tes mains. Adōc Dauid sen vint en* Baal-pharazim/& la les frappa/& dist: Le Seigneur a departy mes ennemis deuāt moy/ comme les eaues sont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laisserent leurs images/lesquelles Dauid et ses gens emporterent.

Dauid par le cōseil de Dieu desconfit les Philisthins.

De rechef les Philisthins monterent/& se espardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conseil au Seigneur/mais il respondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et viēs a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le son du bransle du sommet des meuriers/alors remue toy: car le Seignr sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philisthins. Dauid feit ainsi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philisthins depuis Gabaah/ iusque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre.vj.

A — **Le retour de larche. 1.Chroni.13.b.*

De rechef Dauid assembla toutes les gēs de eslite en Israel/trente mille. Et se leua Dauid/et sen alla/et tout le peuple q estoit auec luy des hommes de Jehudah: pour transporter larche de Dieu/sus laquelle est inuocque le nom du Seigneur des armees q habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent larche de Dieu sur vng chariot nouueau: et lemmenerent de la maison de Abinadab/qui estoit en Gabaah: et Ozah & Ahio filz de Abinadab/ menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maison de Abinadab qui estoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Ahio alloit deuant larche. Et Dauid et tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous instrumens faictz de boys de sapin/ sur harpes/psalterions/tabours/ manicordions/ et cymbales.

B — *Ozah ayant touche larche meurt.*

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Ozah estendit la main a larche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruoiēt ius. Et le Seigneur se courroucea fort contre Ozah/ et illec Dieu le frappa pour sa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Ozah: & nōma le nom de ce lieu la/ La Perez-Ozah/iusque auiourdhuy.

Larche en la maisō de Obed-edom.

En ce iour la Dauid craingnant le Seigneur/ dist: Comment entrera larche du Seigneur auec moy: Et ne voulut point Dauid destourner larche du Seigneur a soy en la cite de Dauid/ mais la feit destourner en la maison de Obed-edom Gethiē. Et demoura larche du Seigneur en la maison de Obed-edom Gethien lespace de troys moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maison diceluy.

C — *Dauid amene larche en sa cite auec grād ioye.*

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit beneit la maisō de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid sen alla/ et amena larche de Dieu de la maison de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiēt marche six pas/il sacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute sa force saultoit deuant le Seigneur/& auoit ceinct Ephod de lin. Ainsi Dauid et toute la maison de Israel menoient larche du Seigneur auec cris et son de trompettes.

Michol mesprise Dauid saultāt deuāt larche.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/Michol fille de Saul regardāt par la fenestre vit le Roy Dauid se guindant et saultant deuant le Seigneur/et le desprisa en son coeur. Et amenerent larche du Seigneur/laquelle colloquerent en son lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrist holocaustes/et pacificques deuant le Seigneur. D — Quand Dauid eut acheue de offrir holocaustes et pacificques/il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Israel/tant aux

Holocaustes ⁊ sacrifices faictz.
*Auclis/ tourte.

hõmes que aux fẽmes/a chascun vng torteau de pain/⁊ vne piece de chair/⁊ vne * bouteille de vin:⁊ sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

La reprehẽsiõ de Michol enuers Dauid po^r auoir saulte.

Apres sen retourna Dauid pour beneir sa maison:et Michol fille de Saul luy vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este auiourdhuy glorieux/ qui sest descouuert auiourdhuy deuant les yeulx des chamberieres de ses seruite^rs/tout ainsi que vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere / ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et ie iouëray deuant le Seigñr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/ et seray humble enuers moy:⁊ auec les chãberieres desquelles tu as parle/ie seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

Chapitre.vij.

A
1.Chron.17.a.

Dauid pense de edifier vne maisõ a Dieu

Apres que le Roy fut assis en sa maison / et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ ie habite en vne maisõ faicte de cedres/⁊ larche de Dieu habite au millieu des cortines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton coeur: car le Seigneur est auec toy.

Deffẽse a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu.

Aduint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/ disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Me edifieras tu vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque auiourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/ a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie vne maison de cedres?

Rien entreprẽdre sans la parolle d Dieu.
B
1.Samu.16.e.

Et maintenant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainsi: Je tay pris des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:⁊ te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/⁊ que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy / laquelle sortira de ton ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera vne maison a mon nom/ et affermiray le thronne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/ et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ ie le chastieray de la verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay ostee de Saul/ lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme / et ton royaume eternellement deuant ta face:⁊ ton thronne sera conferme a iamais. Selon toutes ces paroles cy/ et selon toute ceste vision cy/ainsi Nathan parla a Dauid.

2.Roys.8.e.

Le regne de la semence de Dauid.
1.Roys.5.a.
1.Chron.22.c.
C

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/⁊ dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/ Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil nen ya point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy / selon tout ce que nous auons ouy de noz oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainsi que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/⁊ y mettre son nom/ et pour vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes conferme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais / et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seigñr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera afferme deuant toy:car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disãt: Je te edifieray vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront vrayes: car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt beneir la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seigñr eternel tu las ainsi dict:⁊ de ta benediction sera beneicte la maison de ton seruiteur a iamais.

Psal.89.a.
D

*ou, la gent auec ses iouges, Grec, lisant אהלים par אלהיו : la gent & les tabernacles.

Dauid prie Dieu ql luy tienne sa promesse.

Chapitre.viij.

A
1.Chroni.18.a.

Ce faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthis. Et * frappa Moab/⁊ les mesura dũg cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux/ pour les mettre a mort/ et vng plein cordeau pour garder en vie:⁊ fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre estoiet situees villes ⁊ villages desq̃lz.1.Chroni.18.a.
*cest)il en tua les deux pars/ en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste diceluy / mille sept cens cheuaucheurs / et vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

B

Adonc les Syriens de Damas vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de zobah: mais Dauid frappa vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:⁊ le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les boucliers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Syrie subiugue p Dauid/ ⁊ rendue tributaire.

Le Roy

Le Roy David emporta grande abondãce daerain de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.

C

Thoi Roy quiert avoir paix avec David.

* ou luy faire feste. ou / luy faire present.

Thoi Roy de Hemath oyãt que David avoit frappe toute larmee de Hadadezer: il envoya Joram son filz au Roy David/pour luy demander comment il se portoit/& * le remercier de ce quil avoit bataille cõtre Hadadezer/& lavoit frappe: car cestuy Hadadezer avoit mene guerre contre Thoi: & avoit entre ses mains vaisseaux dor/& vaisseaux dargent/& vaisseaux daerain: lesquelz David cõsacra au Seigñr avec largent & lor quil avoit desdie de toutes les gẽs quil avoit assubiecty de Syrie/& de Moab/& des filz de Amon/& des Philisthins/ et de Amalek/ et des despouilles de Hadadezer filz de Rohob Roy de zobah. Et David acquist renommee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la vallee des salines/ou il en tua dixhuict mille.

D

Idumee conquestee par David.

Et meist garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist garnison & furent tous les Idumeens serviteurs a David: & le Seigneur sauva David par tout ou il alla. Lequel David fut faict Roy sus tout Israel/faisant iugement & iustice a tout son peuple. Et Joab filz de zaruiah avoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de Ahilud estoit son chroniqueur: & zadok filz de Ahitob/ & Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs: Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de David estoient les principaulx.

Chapitre.ix.

A

Adonc dist David: y a il aucũ qui soit demoure de la maison de Saul: affin que ie luy face grace a cause de Jehonathan? Or de la maison de Saul y avoit vng serviteur/nomme

zibah serviteur de Saul.

zibah: lequel ilz appellerent pour venir a David. Auql le Roy dist: Es tu zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton serviteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu? zibah dist au Roy: Il y a encore vng des filz de Jehonathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou est il? zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

B

Lors le Roy David envoya & le print de la maisõ de Machir filz de Amiel en Lo-dabar.

David restitue a Miphiboseth ses terres selon sa promesse faicte a Jehonathan pere diceluy. 1.Samu.20.c. 18.a.23.c.

Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de Saul/fut venu a David/il cheut sur sa face/et ladora. Et David dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton serviteur. Et David luy dist: Ne crains point: car ie te feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te restitueray tous les champs de Saul ton pere: & a tousiours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/ & dist: Qui suis ie moy ton serviteur/que tu as regarde sus vng chiẽ mort tel q̃ ie suis?

C

Le Roy dõc appella zibah serviteur de Saul/& luy dist: Jay baille au filz de ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/& toute la maison diceluy. Parquoy laboure la terre diceluy/toy & tes filz & tes serviteurs: si apporteras du pain au filz de ton seigneur affin q̃l mange: & Miphiboseph filz de ton seigñr mangera tousiours du pain sur ma table.

D

Cestuy zibah avoit quinze filz & vingt serviteurs. Et zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a sõ serviteur/aĩsi fera tõ serviteur. Miphiboseth aussi dict le Roy/mãgera sur ma table cõme vng des filz du Roy.

Micha.

Ce Miphiboseth avoit vng petit filz/nõme Micha: & tous les habitãs de la maison de zibah servoiẽt a Miphiboseth. Leq̃l Miphiboseth habitoit en Jerusalem: car tousiours il mangeoit a la table du Roy: & estoit boiteux des deux piedz.

Chapitre.x.

A

1.Croni.19.a.

Advint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon mourut: & Hanon son filz regna po[ur] luy. Et David dist: Je feray grace a Hanon filz de Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si envoya David pour le cõsoler de son pere par la cõmission donnee a ses serviteurs.

David envoye gẽs a Hanon pour le consoler.

Quand les serviteurs de David furẽt venus en la terre des filz de Amon/les prĩces des filz de Amon dirent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour hõnorer ton pere en ta presẽce que David ta envoye des cõsolateurs? Nest ce pas pour senq̃rir de la ville & pour lespier & destruire/q̃ David a envoye ses serviteurs a toy?

La villannie & iniure de Hanon aux gens de David.

Hanon donc prins les serviteurs de David/et leur rasa la moitie de leur barbe/& coppa leurs habillemens au millieu iusque a leurs fesses/puis les renvoya. Quãd ce fut annonce a David/il envoya au devãt de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur manda le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre barbe soit recrue/alors vous retournerez.

B

Les Amonites & Syriens en armes contre David.

Voyãs les filz de Amon que ilz avoient faict laschement envers David/ilz envoyerẽt/& prindrẽt a gaiges vingt mille piedtõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/ et des Syriens de zobah/ et mille hommes du Roy Maacah/& douze mille hommes de Is-tob.

Laq̃lle chose quand eut ouy David/il envoya Joab/ & toute larmee des fortz hõmes. Les filz de Amon sortirent/& disposerent la bataille a lentree de la porte/& les Syriens de zobah/& de Rohob/& Is-tob/et Maacah estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille estoit cõtre luy/devant & derriere: il esleu de toutes les gens deslite de Israel/& se ordonna pour aller au devãt des Syriẽs: & bailla la reste du peuple entre les mains de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au devãt des filz de Amon.

C

Et dist: Si les Syriẽs sont plus fortz q̃ moy/ tu me viẽdras sauver: & si les filz de Amõ sont plus fors que toy/ie te viendray sauver. Soys vaillant & nous portons vaillammẽt pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu: & le Seigñr face ce que bon luy sẽblera.

Adonc Joab/& le peuple q̃ estoit avec luy/se ioingnit en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de devant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de devant Abisai/& entrerent en la cite. Joab aussi sen retourna dencontre les filz de Amon/et sen vint en Jerusalem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz devant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer envoya/& amena hors les Syriens qui estoient de par dela le fleuve/& vindrẽt a leur armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Hadarezer/alloit devant eulx.

D

Quãd ce fut annonce a David/il assembla tout Israel/& passa le Jordan/& sen vint en Helam: & les Syriẽs se disposerent pour venir au devãt de David/& batailleрent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de devant Israel: & David tua sept cens chariotz des Syriens/& quarante mille chevaucheurs: il frappa aussi

La victoire de david sus les Syriens.

Sobach prince de leur armee/⁊ mourut la. Quãd tous les Roys qui estoient seruiteurs de Hadarezer/eurẽt veu quilz estoiẽt vaincus de Israel/ilz firẽt paix auec Israel ⁊ leur seruirent:⁊ craignirent les Syriens de plus donner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre.xj.

A

1.Chroni.20.a

LAn reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: Dauid enuoya Joab/⁊ ses seruiteurs auec luy/⁊ tout Israel:⁊ destruisirẽt les enfans de Amon:⁊ assiegerent Rabah:⁊ Dauid demouroit en Jerusalem.

Ladultere de Dauid auec Beth-sabe.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel royal:⁊ de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si enuoya Dauid/⁊ senquist de la femme/disant: Nest ce pas cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiẽ? Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle quand fut entree a luy il dormit auec icelle:⁊ elle se purgea de son immundice/et sen retourna en sa maison/ ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant: Je suis grosse.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

B

Dauid voulãt cacher sõ adultere faict venir Vriah de la guerre.

Lequel Vriah vint a luy:⁊ Dauid linterrogua cõment se portoit Joab/cõment se portoit le peuple/cõment aussi se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz en ta maisõ/⁊ laue tes piedz. Vriah sortit hors de la maison du Roy/apres lequel on portoit vng present royal. Mais Vriah dormit deuãt lhuis de la maison du Roy/ auec tous les seruiteurs de son seigneur:⁊ ne descendit point en sa maison.

Lors on annõcea a Dauid/⁊ luy dist on: Vriah nest point descẽdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah. Ne viens tu pas de cheminer? pourquoy nes tu descendu en ta maison? Et Vriah respõdit a Dauid: Larche/ ⁊ Israel/⁊ Jehudah habitent es pauillons: mon seignr̃ Joab aussi/⁊ les seruiteurs de mon seigneur demeurẽt sur la terre:⁊ moy entreroye ie en ma maison pour boire ⁊ manger/⁊ dormir auec ma femme? Aussi vray que tu vis/et que ton ame vit:ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iourdhuy/⁊ demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce

C

iour la en Jerusalem/⁊ le lẽdemain. Et Dauid lappella: ⁊ le feit boire ⁊ manger deuant soy ⁊ lenyura:lequel au vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les seruiteurs de son seigneur/⁊ ne descẽdit point en sa maison.

Vriah portãt lettres de sa mort.

Le lẽdemain au matin Dauid escriuit des lettres a Joab/lesq̃lles enuoya par les mais de Vriah. Or escriuit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort de la bataille/⁊ vo⁹ reculez de luy/affin quil soit frappe/ ⁊ quil meure. Quãd donc Joab assiegeoit la cite/il meist Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Et les hommes de la cite sortirent/⁊ batailleret contre Joab:⁊ mourureẽt aucuns du peuple/des seruiteurs de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dõc enuoya/et annõcea a Dauid tout laffaire de la bataille:⁊ cõmanda au messager/disant: Quand tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et q̃l te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour batailler? ne scauez vous pas biẽ que on iette tousiours q̃lque chose de dessus le mur? Qui tua Abimelech filz de * Jerobeseth? ne ietta point vne femme vne piece dune meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en Thebez? pourquoy vous estes vo⁹ approchez du mur? Tu luy diras: Aussi tõ seruiteur Vriah Hethiẽ est mort.

* Cest) Gedeon/dict Jerobaal. Juges.9.g.

D

Ainsi sen alla le messager:lequel quand il fut arriue/ il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit enuoye. Et le messager dist a Dauid: Les hõmes ont este plus fors que nous/⁊ sont sortis cõtre nous au chãp lesq̃lz nous auons repoussez iusque a lentree de la porte. Mais les archiers ietterẽt traictz cõtre tes seruiteurs de dessus le mur/⁊ sont mortz aucuns des seruiteurs du Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/Ne te face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cõtre la ville/⁊ la destruis:⁊ toy baille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary estoit mort:⁊ mena dueil de son mary. Apres que le dueil fut passe: Dauid lenuoya querir ⁊ la receut en sa maison/ ⁊ fut sa fẽme:laq̃lle luy enfanta vng filz. Or la chose que Dauid auoit faicte despleut deuãt le Seigneur.

Dauid print a femme Beth-sabe.

Chapitre.xij.

A

Dauid par la similitude q̃ luy faict Nathan se condãne luy mesme.

LE Seigneur dõc enuoya Nathan a Dauid: lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz estoient deux hõmes en vne cite/lung riche et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit du tout rien/sinon vne petite brebis/laq̃lle il auoit achetee/⁊ nourrye/⁊ auoit creu chez luy/ensemble auec luy ⁊ ses filz/mangeant de ses morceaulx/⁊ beuuant en son gobelet/dormant en son sein/⁊ luy estoit cõme fille. Aucun qui alloit son chemin/sen vint a lhõme riche/lequel espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses boeufz/ pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais print la brebis du paoure homme/⁊ lappareilla a lhõme qui estoit venu a luy.

B

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhõme/⁊ dist a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhõme qui a faict cela/est digne de mort:⁊ pource quil a faict ce/⁊ ne la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es cest hõme la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay oingt pour estre Roy sus Israel/⁊ tay deliure de la main de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les fẽmes de ton seigneur en ton sein/⁊ tay baille la maison de Israel ⁊ de Jehudah:⁊ si ce est peu de chose/ie ten augmẽteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu

C

Mespriser la parolle de dieu.

cõtemne la parolle du Seignr̃: en faisant ce mal deuant ses yeulx? tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et as prins la femme dicelluy pour ta fẽme:⁊ as tue cestuy du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenãt/glaiue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que tu mas contẽne ⁊ as prins la femme de Vriah Hethien pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/⁊ enleueray tes femmes deuãt tes yeulx/⁊ les bailleray a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la presence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/ et en la

La peine imposee de Dieu a Dauid.

Soubz.16.d.

*cest) en plain iour:ou/manifestement.

et en la presence du soleil.

D

Repẽtance de Dauid. Eccli.47.b.

Lors Dauid dist a Nathan: Jay peche cōtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seigñr ta oste tō peche/⁊ ne mourras poït. Toutesfoys pourtāt q̃ par ce faict tu as dōne occasion de blaspHemer aux ennemis du Seigñr: ton filz aussi qui test nay/mourra.

Lenfant malade.

Dauid prie et ieune.

Apres ce Nathan sen realla en sa maison: ⁊ le Seigñr frappa lenfant que la femme de Vriah auoit enfante a Dauid/⁊ en fut desplaisāt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/⁊ ieuna vne ieune: lequel sen vint/⁊ demoura la nuict couche en terre. Les anciẽs de sa maison se leuerẽt/po[r] sen venir vers luy/po[r] le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/⁊ ne māgea poït de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant

Lẽfant meurt

mourut: ⁊ les seruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant estoit mort: car ilz disoient. Voicy/quand lenfant estoit en vie/nous parlions a luy/et

E

ne no[9] voulut point ouyr: cōbien plus donc fera il mauuaise chere quād nous luy dirons que lenfant est mort?

Voyāt Dauid q̃ ses seruite[r]s parloiẽt bas/il entẽdit biẽ q̃ lenfant estoit mort. Si dist Dauid a ses seruite[r]s: Lẽfant nest il pas mort? Ilz dirẽt: Il est mort. Et Dauid se leua de dessus terre/⁊ se laua/⁊ se oignit/⁊ chāgea dhabillemẽs: ⁊ quād il fut entre en la maison du Seigñr il adora. Puis reuint en sa maison/⁊ demāda que on luy mist du pain deuant luy/ce que on feist: ⁊ māgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais? quand lenfant estoit en vie/tu ieunois ⁊ plourois: mais quād lenfant a este mort/tu tes leue/⁊ as māge du pain. Et il

F

dist: Pour lenfant qui estoit en vie iay ieune ⁊ ploure: car ie disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura misericorde de moy/⁊ q̃ lenfant viue? Or maintenāt quil est mort/po[r]quoy ieuneray ie? pourroye ie plus le faire reuenir? ie iray aincois a luy/⁊ il ne reuiẽdra point a moy.

La naissance de Salomon. Matth.1.a.

Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/⁊ entra a elle/⁊ dormit auec elle. Laquelle apres enfāta vng filz/ lequel elle nōma Salomon: ⁊ le Seigneur ayma iceluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le pphete/ qui nōma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

** Cest) layme du Seigñr.*

G

Rabah prise. 1.Chroni.20.a

Lors Joab batailloit cōtre Rabah/qui estoit des enfans de Amon/⁊ print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a Dauid/disant: Jay bataille cōtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/⁊ assiez le camp contre la ville/affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye prise/on ne * crie mon nom sur icelle.

**ou/on ne attribue la victoire a mon nom.*

Dauid donc assembla tout le peuple/et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cōtre icelle/il la print. Et print la courōne de dessus la teste de leur Roy/laquelle pesoit vng talent dor/ayāt pierres p̃cieuses: ⁊ fut mise sur la teste de Dauid: ⁊ emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/⁊ les meist sur des scies/⁊ sur des herces de fer/et sur coingnees de fer/⁊ les feit passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/en Jerusalem.

La griefue afflictiō des Amoniens.

Chapitre.xiij.

A

Le violement de Thamar/ par Amnon son frere.

APres ce aduint/Absalō filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/⁊ se nōmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/⁊ en estoit en angoisses/tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et sembloit difficile a Amnō de faire quelque chose auec elle. Or Amnon auoit vng amy nōme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/et estoit Jonadab homme fort prudẽt. Leq̃l luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si deffaict? pourquoy ne me le declareras tu point? Amnon luy respondit: Jayme Thamar soeur de mō frere Absalom. Jonadab luy dist: Couche toy sur tō lict/⁊ fais semblant destre malade: ⁊ quād ton pere te viendra veoir/tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar viẽne/affin quelle me refectiōne/⁊ q̃lle face deuant moy quelque viande/que ie la voye/⁊ que ie la mange de sa main.

B

Amnon donc se couchea/⁊ feit semblant destre malade: ⁊ quand le Roy le fut venu veoir/Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/⁊ que ie les mange de sa main.

Et Dauid enuoya a Thamar en la maison/disant: Va ten maintenāt en la maison de ton frere Amnon/et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/⁊ la mesla/⁊ en feist deuāt luy des gasteaulx/et les cuysit. Puis elle print la paesle/et le versa deuant luy: lequel nen voulut point māger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt sortis dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viāde en la

C

chambrette/⁊ que ie la māge de ta main. Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chābrette. Quand elle luy eut presente po[r] māger/il la print/⁊ luy dist: Viẽs ma soeur/ couche auec moy. Elle luy respōdist: Non mon frere/ne me efforce point: car ainsi ne ce faict point en Jsrael/ne fais poït ceste folie: ⁊ moy ou iray ie auec ma diffame? ⁊ seras cōe vng des folz en Jsrael. Je te prie parle maintenāt au Roy/⁊ il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/⁊ lefforcea/⁊ dormit auec elle. Ce faict/Amnon la hayt de moult grāde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ ce mal cy q̃ tu me metz dehors/est plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/⁊ dist: Jettez maintenāt ceste cy hors dauec moy/et fermez lhuys apres elle. Et elle estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/et ferma lhuys apres elle.

Amnō hayāt Thamar la chasse dehors.

D

Et Thamar print de la cẽdre sur son chef/⁊ deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/quelle auoit sur elle/ayāt sa main mise sur son chef/⁊ sen alloit criāt.

Thamar retiree vers Absalom son frere.

Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy? Mais maintenāt ma soeur tais toy/il est tō frere: ne metz poït cecy en tō coeur. Ainsi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Absalom hayoit Amnon/

entant quil auoit efforce Thamar sa soeur.

E Et aduint deux ans apres q̃ on tõdoit poʳ Absalom en Baal-hazor/laq̃lle estoit pres de Ephraim/& Absalom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom au Roy/& luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: ie te prie que le Roy & ses seruiteurs viẽnent auec ton seruiteur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: ie te prie q̃ noꝰ ny alliõs point tous/que nous ne te greuiõs. Quand il leut bien presse/en fin ny voulut point aller: mais le regracia. Et Absalom dist: Et si tu ne viẽs point ie te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le Roy luy respondit: A quoy iroit il auec toy? Et Absalom le pressoit/quil laissast aller auec soy Amnon et toꝰ les filz du Roy.

Or Absalom auoit cõmãde a ses seruiteurs/disant: Je voꝰ prie ṽnez biẽ garde quãd le coeur de Amnõ sera guay de vin: & que ie voꝰ diray: Frappez Amnon/tuez le/ne craingnez point: car cest moy qui vous le cõmande. Soyez fortz & portez voꝰ vaillantz. F Et les seruiteurs de Absalom feirẽt a Amnon cõme Absalom auoit cõmande: & tous les filz du Roy se leuerent: & monterẽt chascun sur son mulet/& senfuyrent.

Absalõ faict tuer Amnõ inuite au banq̃t.

Eulx estans encore en chemin/le bruit vint a Dauid/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du Roy/& nen est point demoure vng seul. Adõc le Roy se leua/et deschira ses habillementz/et se ietta a terre: tous ses seruiteurs aussi assistoiẽt auec leurs vestemẽtz deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de Dauid respondit/& dist: Que mon seigneur ne die point quilz ont tue tous les iouuenceaux filz du Roy: car Amnon seul est mort. Car par ladvis de Absalom/ce fut constitue des le iour q̃ iceluy viola Thamar sa soeur. G Parquoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont tuez: car Amnon seul est mort.

Le desconfort de Dauid poʳ la mort d'Amnon.

Lors Absalom senfuyt/ et le iouuenceau qui guettoit/leua ses yeulx/& regarda: & voicy vng grãd peuple venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montaigne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui viẽnent: il est ainsi cõme ton seruiteur disoit. Quand il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent: & esleuerẽt leurs voix/& plourerẽt. Le Roy aussi & tous ses seruiteurs se prindrent a plourer dung moult grand pleur. Et Absalom sen estoit fuy/& alle a Tholmai filz de Amiud/Roy de Gesur: et Dauid lamẽtoit tous les iours sus son filz. Quand Absalom sen fut fuy/& fut venu en Gesur/ il fut la trois ans. Et cessa le Roy Dauid de sortir apꝰs Absalom: car il estoit appaise touchãt Amnon/ pourtant quil estoit mort.

La fuyte de Absalom.

Chapitre.xiiij.

A Congnoissãt Joab filz de Zaruiah q̃ le coeur du Roy estoit contre Absalom/il enuoya en Thekua/& de la amena vne femme sage: a laquelle il dist: Je te prie fais semblãt que tu es en dueil/& te vest maintenãt dhabillementz de dueil/ & ne te oinges point dhuyle: mais soye cõme vne femme qui la par long temps ait pleure sus vng mort. Et entreras au Roy/& parleras a luy selon ceste parolle. Et Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.

Absalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.

Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle cheut sur sa face en terre/& le salua/& dist: O Roy saulue moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: B Je suis certes femme vefue/& mon mary est mort. Ta chãberiere auoit deux filz: lesquelz deux prindrent noise au champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainsi lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee sest esleuee cõtre ta chãberiere/& disent: Baille noꝰ celuy qui a frappe son frere/affin que le tuõs/a cause de lame de son frere quil a tue/& que nous deffaisons aussi lheritier: car ilz esteindront ma scintille qui est demouree/ tellemẽt quilz ne delaisserõt point de nom a mon mary/ ne aucun de reste sur la terre.

C Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/ie feray cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite dist au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste iniquite/& sur la maison de mõ pere: & q̃ le Roy & son thrône en soit innocẽt. Le Roy dist: Ameine moy celuy qui te contredira: & iamais ne luy aduiendra de te toucher. Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seigñr son Dieu/q̃l ne laisse point croistre en plus grãd nõbre les prochains de celuy a qui le sang a este espandu/pour le perdre/& quilz ne destruisent point mon filz. Lequel dist: Aussi vray q̃ le Seigñr vit/il ne cherra point vng des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te prie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon seigñr mon Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoy as tu pense telle chose cõtre le peuple de Dieu/& a le Roy parle vne telle parolle cõme delinquant: cest que le Roy ne faict poĩt retourner celuy quil a reiette? D Car nous nous mourons/& sõmes tout ainsi q̃ eaues qui coulent en terre/lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne oste point la vie/mais il pense & repense de ne deietter point arriere de soy celuy qui est deiette. Maintenant donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mõ seigneur: car le peuple ma espouãte. Et ta chamberiere disoit: Je parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce que sa chãberiere luy dira. Et le Roy escoutera pour deliurer sa chãberiere de la main de ceulx qui moy & mon filz semblablement veullent destruire de lheritage de Dieu. Et ta chãberiere disoit: Je prie que ce que dira mõ seigñr mon Roy/soit pour * cõsolation: car mon seigñr mon Roy est cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec toy.

Hebre.12.g.

* Grec lisant מנוחה pour מנחה sacrifice.

E Le Roy respõdit/& dist a la femme: Je te prie ne me cele rien de ce q̃ ie te interrogueray. Et la femme dist: Je prie q̃ mon seigñr mon Roy parle. Le Roy dist: Nest ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy? La femme respõdit/& dist: Aussi vray que ton ame vit/ nostre sire Roy/Il ny a nul qui puisse decliner a dextre ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car ton seruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta chamberiere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur Joab qui a faict cecy/q̃ ie ay ainsi * tourne cest affaire. Mais mon seigñr est sage selon la sagesse de lange de Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre.

* ou/vse de ceste maniere de parler.

Et le Roy dist a Joab: Voicy/iay faict ceste chose: Va/rameine le iouuẽceau Absalom. Lors Joab se ietta sur sa face en terre/et adora/et regracia le Roy. Si dist Joab: Au iourdhuy ton seruiteur cõgnoit q̃ ie suis en ta grace mon seigñr mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a dit son seruiteʳ. Joab dõc se leua/& sen alla en Gesur/ & ramena Absalom en Jerusalẽ. F Et le Roy dist: Quil

sen retourne

David ne veult veoir Absalom.

sen retourne en sa maison/⁊ quil ne voye point ma face.
Et Absalom sen retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny avoit point vng homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le

La beaulte de Absalom.

louer grandemẽt: depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny avoit point en luy vne macule. Et quãd il tondoit sa teste(⁊ a la fin de chascun an il la tondoit: pourtãt quelle luy pesoit trop/la tõdoit il)il pesoit les cheueulx de sa teste/lesquelz pesoiẽt deux cens sicles au poidz du Roy. Troys filz nasquirẽt a Absalom/⁊ vne fille/laq̃lle avoit nom Thamar/qui estoit vne belle femme a veoir.

Thamar fille de Absalom.

Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy Absalom envoya a Joab pour lenvoyer au Roy: leq̃l ne voulut point venir a luy. Encore rẽvoya il a luy pour la secõde foys: mais il ny voulut point venir.

G

Absalom brusle la moisson de Joab.

Lors il dist a ses serviteurs: Vous voyez la le champ de Joab/pres de mon lieu: auquel il a de lhorge: allez ⁊ la bruslez par feu. Et les servite⁹s de Absalõ bruslerẽt par feu le chãp.
Adonc Joab se leva/⁊ sen vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes serviteurs brusle mon champ par feu? Absalom dist a Joab: Voicy/iay envoye a toy/en disant: Viens icy/⁊ je tẽvoyeray au Roy/⁊ luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vauldroit mieulx estre encore la. Maintenãt donc que ie voye la face du Roy: et sil ya iniquite en moy/q̃l me face tuer.

David baise Absalom.

Joab donc sen vint au Roy/⁊ luy annõcea: lequel appella Absalom/⁊ vint au Roy/⁊ senclina sur sa face en terre devãt le Roy/⁊ le Roy baisa Absalõ.

Chapitre.xv.

A

Absalom se acquiert la grace du peuple/affin dregner

Apres ce Absalom accoustra des chariotz ⁊ des chevaulx pour soy/⁊ cinquãte hõmes pour courir devãt soy. Tous les matins Absalom estant leve se tenoit a lentree de la porte/et tout hõme qui po⁹ quelque affaire venoit au Roy/pour avoir iugemẽt: Absalom lappelloit/⁊ luy disoit: De quelle cite es tu? Il respõdoit/ton serviteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde ta cause est bõne ⁊ droicte: mais tu nas poĩt aucũ qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit: O q̃ ne me cõstitue on iuge en la terre/⁊ que tout hõme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q̃ ie luy face iugemẽt ⁊ iustice. Et quãd quelcun sapprochoit de luy/⁊ senclinoit devant luy/il estendoit sa main/⁊ le prenoit/⁊ le

B

baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour avoir iugement: ⁊ Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Absalõ volãt regner feinct voeu et sacrifice.

Advint q̃ quarãte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q̃ ie men aille/⁊ que ie rende mon voeu que iay voue au Seigñr/en Hebron: car quãd tõ serviteur estoit en Gesur de Syrie/il voua vng voeu/disãt: Si le Seig⁹ me remeine en Jerusalẽ/ie serviray au Seigñr. Le roy luy dist: Va en paix. Leq̃l se leva/⁊ sen alla en Hebron.

La cõiuratiõ de Absalom.

Lors Absalom envoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trõpette/dictes: Absalom est faict roy en Hebron.
Or avec Absalom deux cẽs hõmes de Jerusalem sen estoiẽt allez/lesquelz avoiẽt este appellez/⁊ alloiẽt dung simple coeur/ne sachãs rien de laffaire. Aussi Absalõ envoya q̃rir Ahithophel Gilonite cõseillier de David/

C

de sa cite de Giloh. Entre temps quil sacrifioit sacrifices/la coniuration se fortifioit: ⁊ le peuple sen venoit/et se augmentoit avec Absalom.
Si vint vng messager a David/disant: Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et David dist a tous ses serviteurs qui estoient avec luy en Jerusalem:

La fuyte de David a cause de Absalõ.

Levez vous/et fuyons: car nous ne pourrõs eschapper de Absalom: hastez vous daller/quil ne se haste/⁊ nous empongne/⁊ repousse le mal sur nous/⁊ frappe la cite a la pointe de lespee. Et les serviteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q̃ nostre sire le roy eslira: voicy/tes serviteurs sont prestz. Le roy donc/⁊ toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines

D

pour garder la maison. Le roy/⁊ tout le peuple sortit a pied/⁊ se tindrent loing de la maison. Et tous ses serviteurs cheminoiẽt aupres de luy: ⁊ tous les Cerethiẽs/⁊ tous les Phelethiẽs/⁊ tous les Gethiens qui estoiẽt six cẽs hões qui de pied estoiẽt venus de Gath/alloiẽt devãt le Roy.

Ethai accompaigne David en sa fuyte.

Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi avec nous? retourne ten/⁊ demeure avec le roy: car tu es estrãger/⁊ aussi es trãsporte de ton lieu. Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer avec no⁹? ie men voys ou ie pourray: retourne ten/⁊ remeine tes freres. Grace ⁊ verite soiẽt avec toy.

E

Et Ethai respondit au roy/disant: Aussi vray que le Seigneur vit/⁊ que mõ seigneur mon roy vit/en q̃lque lieu q̃ tu seras/mõ seigñr mõ roy/soit a mort/soit a vie/la sera ton serviteur. Et David dist a Ethai: Viẽs/⁊ passe. Et Ethai Gethien passa/⁊ tous les hõmes qui estoiẽt avec luy/⁊ toute la mesgnie q̃ estoit avec luy.
Toute la terre plouroit dũg grãd cry/⁊ tout le peuple passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuve de Kedron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tẽd au desert. La aussi estoit Zadok le sacrificateur/⁊ to⁹ les Levites avec luy/portãs larche de lalliãce de Dieu: laquelle ilz colloquerẽt la. Et Abiathar mõta iusque a tãt que tout le peuple fust sorty de la cite.

David faict reporter a Zadok larche en la cite.

Et le roy dist a Zadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouve grace envers le Seig⁹ Dieu/il me remenera/⁊ me la mõstrera/⁊ son tabernacle. Que si il me dist: Tu ne me plais

F

Vraye mortificatiõ ⁊ abnegatiõ de soy.

point: me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Zadok: Nes tu pas le voyãt? retourne ten en paix en la cite/⁊ Ahimaaz ton filz/⁊ Jehonathan filz de Abiathar: voz deux filz icy soiẽt avec vous. Regardez/ie tarderay icy es cãpaignes du desert: iusque a tãt que on apporte nouvelle de vous/que vous mannõcerez. Zadok donc ⁊ Abiathar reporterẽt larche de Dieu en Jerusalem/⁊ demourerent la.
Et David mõtoit par la mõtee par ou on mõte aux olives/mõtant ⁊ plourãt/sa teste couverte/⁊ cheminoit deschausse. Tout le peuple aussi q̃ estoit avec luy/chascun sa teste couverte/mõtoit en plourãt. Lors on annõcea a David que Ahithophel estoit en la cõiuration

G

Oraison de David cõtre Ahitophel.

avec Absalom/dõt dist David: Je te prie Seig⁹ affolis le conseil de Ahithophel. Quand David fut mõte iusque au sommet de la mõtaigne la ou il adora Dieu: voicy Husai Arachite luy vint au devãt/sa robbe deschirec/⁊ ayãt de la terre sur sa teste.

David renvoye Husai en Jerusalem.

Et David luy dist: Tu me seras en charge/si tu viẽs avec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/⁊ dis a Absalom: O roy ie suis ton serviteur/cõme le temps passe iay este serviteur de ton pere/ainsi seray ie maintenãt ton serviteur. Tu dissiperas le

Absalõ

ras le cõseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annõceras aux sacrificateᵘrs Zadok ⁊ Abiathar. La sont auec eulx leᵘrs deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mẽuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai lamy de Dauid venoit en la cite: Absalõ entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvj.

A — Dauid donne a Ziba les biẽs de Miphiboseth sõ maistre

Quand Dauid eut passe vng peu du sõmet de la montaigne/voicy Ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuãt de luy auec vne couppe dasnes bastez/sur lesquelz estoient deux cẽs pains/⁊ cẽt bottes de raisins secz/⁊ cẽt masses de figues seiches/⁊ vng baril de vin. Le roy dist a Ziba: Quest cela q̃ tu as? Et Ziba respõdit: Ce sõt des asnes pour la famille du roy/a mõter dessus: ⁊ du pain ⁊ des figues seiches pour mãger aux souldars: ⁊ du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tõ seignᵘr? Ziba respõdit au roy: Voyla/il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Israel me restituera le royaume de mõ pere. Adõc le roy dist a Ziba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et Ziba dist: Je me encline ⁊ trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

Soubz.19.c.

B — Semei mauldict et iniurie Dauid.

Et le roy Dauid sen vint iusq̃ en Bahurim: ⁊ voicy/de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nõme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et mauldisoit: et iettoit des pierres contre Dauid/⁊ cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid: ⁊ tout le peuple/⁊ tous les fortz hõmes estoient a dextre ⁊ a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le mauldisoit: Hors hors hors meurtrier/⁊ hõme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/pour leq̃l tu as regne: ⁊ le Seignᵘr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom: ⁊ voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy mauldict il nr̃e sire le roy? que ie passe ie te prie/⁊ que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah sil me mauldict ainsi? Car le Seigneur luy a dist quil mauldie Dauid. Et qui luy dira: Pourquoy as tu ainsi faict? Et Dauid dist a Abisai/⁊ a tous ses seruiteurs: Voicy/mõ filz qui est sorty de mon vẽtre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me mauldie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seignᵘr regardera mon affliction: et le Seignᵘr au iourdhuy me rendra bien pour la malediction de cestuy. Dauid dõc ⁊ ses gens cheminoiẽt par le chemin: ⁊ Semei cheminoit a coste de la mõtaigne cõtre luy/cheminãt ⁊ mauldisant/⁊ luy iettãt des pierres au deuant/⁊ ruant de la pouldre.

C — Dauid nõ vẽgeant liniure ordonnee de Dieu.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent ⁊ se reposerent la.

Et Absalom/⁊ tout le peuple de Israel entrerent en Jerusalem/⁊ Ahithophel auec luy.

D — Husai selon le commãdemẽt du Roy vient a Absalom.

Quãd Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom: Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seignᵘr a esleu/⁊ ce peuple icy/⁊ tous les hommes de Israel/⁊ demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainsi que iay seruy deuãt tõ pere/ainsi seruiray ie deuãt toy. Adõc Absalom dist a Ahithophel: Baille nous cõseil q̃ cest q̃ nous deuõs faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre aux concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mais de tous ceulx qui sont auec toy soyẽt fortifiees. Ilz tendirẽt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/⁊ Absalom entra aux concubines de son pere/en la presence de tout Israel. Or le conseil que Ahithophel dõnoit en ces iours la/estoit autant estime que si aucun eut demãde le cõseil de Dieu: tel dõc fut tout le cõseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. Sus.12.c.

Le credit de Ahithophel.

Chapitre.xvij.

A — Le conseil de Ahithophel.

Ors Ahithophel dist a Absalom: Je esliray maintenant douze mil hõmes/⁊ me leueray/⁊ de nuict poursuyuray Dauid/⁊ viẽdray sur luy. Il est lasse/⁊ ses mains sõt lasches/lors lespouenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/⁊ alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/⁊ *quãd tous les hõmes q̃ tu requiers serõt retournez: paix sera a tout le peuple.

*Aucuns/cõme si quelcun retournoit q̃ tu cerche.

La parolle sembla droicte a Absalom ⁊ a tous les anciẽs de Israel. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/⁊ que nous oyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cõseil que a dõne ceste foys Ahithophel/nest pas bon. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/⁊ ses gens/quilz sont fortz/⁊ ont le courage felon/comme lourse des champs qui est priuee de ses petis: ⁊ ton pere est vng hõme de guerre/lequel ne demourera poĩt la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenãt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/⁊ que le bruyt viẽne q̃ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cõme vng lyõ/sera tout esperdu: Car tout Israel scet que ton pere est preux/⁊ que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

B — Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Israel/depuis Dan/iusque en Ber-sabe/lequel sera comme larene daupres de la mer en grand nombre/⁊ que toymesme en personne chemine au millieu de eulx. Adõc nous viendrõs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/⁊ dresserons nostre ost contre luy/ainsi que la rosee chet sur terre: ⁊ nen demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Israel* enuironnera de cordes la cite/⁊ la tirerons dedans le fleuue: tellement que on nen trouuera point la vng seul caillou.

C

*ou/portera.

Et Absalom/⁊ tout Israel dist: Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le cõseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

D

Et Husai dist aux sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: Telle chose ⁊ telle a cõseille Ahithophel a Absalom: ⁊

moy iay

moy iay ainsi & ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heure envoyez hastivement/ et annoncez a David/ et luy dictes: Ne demeure point ceste nuict en la campaigne du desert/ mais passe oultre/ que daventure le roy ne vous engloutisse/ & tout le peuple qui est avec luy.

Husai faict scavoir a David le cõseil de Abithophel.

Or Jehonathan & Ahimaaz estoient au pres de la fontaine Rogel. La chamberiere se partit/ et leur annõcea: eulx se partirent/ & lannõcerẽt au roy David: mais ilz ne se osoient monstrer/ pour venir en la ville. Mais quelque iuvenceau les veit/ et lannoncea a Absalom. Eulx deux se hasterẽt de cheminer/ & vindrẽt en la maison dung homme en Bahurim: lequel avoit vng puitz en sa court/ dedans lequel ilz descendirent. E Et print la fẽme vne couverture/ & lestẽdit sur la gueule du puitz/ sur laquelle elle espardit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point congneue. Les serviteurs de Absalom vindrent a la femme iusque en la maison/ & dirent: Ou est Ahimaaz & Jehonathan? La femme leur respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deaue. Et iceulx les cercherent/ & ne les trouuãs point sen retournerent en Jerusalem.

Ahimaaz & Jehonathan cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx sen furent allez/ ceulx cy monterent hors du puitz: & sen allerent/ & annoncerent au roy David/ luy disans: Levez vous/ & passez soubdainemẽt oultre ceste eaue: car Ahithophel a baille tel cõseil cõtre vous. Adõc David se leva/ & tout le peuple qui estoit avec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere du matin: sans sen faillir vng seul qui ne passast le Jordan.

F Ahithophel voyãt que on navoit point faict son cõseil/ il sella son asne/ & se leva/ et sen alla en sa maison en sa cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il sestrangla/ & mourut/ & fut enseuely au sepulchre de son pere.

Abithophel se pend.

Et David sen vint en Mahanaim: & Absalom passa le Jordan/ luy/ & tous les hommes de Israel qui estoiẽt avec luy. Et Absalom cõstitua Amasa sus larmee au lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz dung hõme nõme Jetra Israelite/ lequel entra a Abigail fille de Naas/ soeur de zaruiah/ mere de Joab. Et Israel avec Absalom fichea son camp en la terre de Galaad.

Absalõ poursuyt David. Amasa.

G Quand David fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath laqlle est aux filz de Amon/ & Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/ de Rogelim/ offrirent a David/ des lictz/ des bassins/ & vaisseaux de terre/ du fromẽt/ de lorge/ de la farine/ du grain rosty/ des febues/ des lentilles/ & grains rostis/ du miel/ du beurre/ des ouailles/ & des fromages de vaches: et le presenterent a David/ et au peuple qui estoit avec luy/ pour manger/ car ilz disoiẽt: Ce peuple est affame/ & est las/ & a soif au desert.

Vivres apportez a David au desert.

Chapitre.xviij.

A DAvid donc nombra le peuple qui estoit avec luy/ et cõstitua sus eulx capitaines sus mille hommes et sus cent. Et David envoya le peuple/ vne tierce partie soubz la main de Joab/ lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz de zaruiah frere de Joab/ et lautre tierce partie soubz la main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je sortiray aussi avec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sortiras point. Car si nous nous enfuyõs/ ilz ne nous prẽdront point a coeur: et si la moytie de nous meurt/ il ne leur en chauldra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous soye en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce q̃ bon vous semblera. Le roy dõc sarresta a lentree de la porte/ et tout le peuple sortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/ & a Abisai/ & a Ethai/ disant: Traictez moy doulcement mon filz Absalom: & tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/ touchant Absalom.

David appreстant sõ armee cõtre Absalõ.

Defense de David de non tuer Absalom.

Par ainsi sortit le peuple aux champs au devant de Israel: et fut la bataille au boys de Ephraim. B La fut tue ius le peuple de Israel devant les serviteurs de David: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la terre: en ce iour la/ la forest cõsumma beaucop plus de peuple/ que le cousteau. Advint que Absalom rẽcõtra les serviteurs de David/ estant assis sur vng mulet: quand son mulet fut entre dessoubz vng grand chesne espes/ sa teste se tinst au chesne/ ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oultre. Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et dist: Voyla/ iay veu Absalom pendu a vng chesne. C Joab dist a celuy qui luy disoit les nouvelles: Voicy/ tu las veu/ et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en terre/ & il estoit en moy de te dõner dix pieces dargent/ & vne ceincture. Lhõme dist a Joab: Quand ores ie cõteroye la sur ma main mille pieces dargent/ si ne mettroye ie point ma main sur le filz du roy: car nous avõs ouy que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ disant: Gardez que aucun ne touche le iuvenceau Absalom. Et si ieusse faict quelque laschete au dãger de mon ame/ rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este contre. Et Joab dist: Je ne me faindray pas ainsi en ta presence. Si print troys dars en sa main/ & les fichea au coeur de Absalom/ qui estoit encore vivãt au millieu du chesne. D Puis apres/ dix iuvenceaulx confilliers de Joab/ se tournerent/ & frapperẽt Absalom/ & le tuerẽt.

Larmee de Absalõ vaincue.

Absalõ pẽdãt par les cheveulx/ tue par Joab.

Adõc Joab sonna la trompette/ & le peuple retourna de poursuyvre Israel/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Absalom/ et le ietterent en la forest/ en vne grande fosse: & mirent sur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Israel senfuyt vng chascun en ses tẽtes. Or Absalom avoit prins & colloque pour soy en sa vie vne coulõne/ en la vallee royalle/ car il disoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face avoir memoire de mon nom: & de son nom nõma la colõne: dõt iusque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Absalom.

La statue de Absalom.

E Et Ahimaaz filz de zadok/ dist: Je courray maintenant/ & anõceray au roy/ que le Seigñr luy a faict iugemẽt de la main de ses ennemys. Et Joab luy dist: Tu ne seras point auiourdhuy le messager/ mais tu lannonceras vng autre iour. Auiourdhuy tu ne lannonceras poĩt: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusi: Va/ et annonce au roy ce que tu as veu. Chusi senclina devant Joab/ et sencourut. De rechef Ahimaaz filz de zadok dist a Joab: Quen sera il/ si ie cours aussi maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour les nouvelles rien ne te adviendra. Lequel respondit: Que sera ce si ie cours? Il luy dist: Cours. Ahimaaz donc sencourut par le chemin de la plaine/ & passa Chusi.

F Et David estoit assis entre deux portes: et la guette estoit allee sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel esleua ses yeulx/ et veit vng hõme qui couroit tout seul. Et la guette crya/ et lannõcea au Roy. Dont le Roy dist: Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy la cheminoit tousiours/ et approchoit. La guette veit apres vng autre homme qui couroit/ et cria la guette au portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guette dist: Il me semble a veoir courir le premier/ et q cest Ahimaaz filz de Zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon hõme/ et vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/ et dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy sur la terre/ et dist: Le Seignr ton Dieu soit beneict qui G a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte le iuuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu vng grãd tumulte quãd Joab enuoyoit le seruiteur du Roy et moy ton seruiteur: autremẽt ne scay ie q cestoit. Le Roy luy dist: Destourne toy/ et te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist:

Chusi annõce a David la victoire et la mort de Absalom.

On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: cest que le Seigneur auiourdhuy ta venge de la main de tous ceulx q se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi: Cõment se porte le iuuenceau Absalom? Chusi respõdit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme le iuuenceau/ et tous ceulx qui seslieuent contre toy pour mal.

Le dueil de David oyant les nouuelles de la mort de Absalom.

Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre de la porte/ et cõmencea a plourer: et disoit ainsi en cheminant: Mon filz Absalom/ mon filz/ mon filz Absalom: a la miẽne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom mõ filz/mõ filz.

Chap.xix.

A Joab console David plourãt Absalom.

ET on annoncea a Joab/ Voila le Roy qui pleure/et meine dueil de Absalom. En ce iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. En ce iour la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le peuple honteux sensuyant de la bataille. Et le Roy cachea sa face/ et cria a haulte voix: Mon filz Absalom/ Absalom mon filz/mon filz.

Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il dist: Tu as auiourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous tes seruiteurs/qui ont auiourdhuy saulue ta vie et la vie de tes filz/ et de tes filles/ et la vie de tes femmes/ et la vie de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/ et hay ceulx qui tayment. Car tu as auiourdhuy mõstre que tu nas point de cure de tes princes et de tes seruiteurs: dont ie cõgnois auiourdhuy que si Absalom viuoit/et B que nous tous auiourdhuy fussions mortz/alors la chose te plairoit. Maintenãt donc lieue toy/sors/ et parle amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que si tu ne sors/il ne demourera poĩt ceste nuict vng seul hõme auec toy: et ce te sera pire q tout le mal q est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.

David assis a la porte en signe de dueil pose.

Et le Roy se leua/ et sassist a la porte: et annoncea on a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint tout le peuple deuant le Roy/mais Israel sensuyt chascun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par toutes les lignees de Israel/ disant: Le Roy nous a deliure de la main de noz ennemis/il nous a deliure de la main des Philisthins: et maintenant il sensuyt de la terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy donc ne dictes vous mot de remener le Roy?

David enuoye le Jehudah affin ne soit des derniers a remener le Roy.

Et le roy David enuoya a Zadok et a Abiathar sacrificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/et leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a remener le roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa maison) Vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma C chair: po'quoy estes vo' les derniers a remener le roy? Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/ et ma chair? Dieu me face ainsi/ et ainsi me doint/se tu nes prince de larmee deuant moy a tousiours au lieu de Joab.

Amasa au lieu de Joab.

Ainsi enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ comme dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: Retourne ten/et tes seruiteurs.

1.Roys.2.b.

Jehudah ramene le Roy

Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan: et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudah au deuant du roy David. Et y auoit mille hommes auec luy de Ben-iamin: et Ziba seruiteur de la maison de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/ estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le Jordan deuant le roy. Ilz passerent le gue: affin de passer oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plaisoit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx D deuant le roy/ quand il fut passe le Jordan/ et dist au roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite/ et naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: O roy/ ne le prens point a coeur.

Semei reçoit pardon a David/ lequel luy octroye.

Sus.16.c.

Ton seruiteur congnoit quil a peche: et pource auiourdhuy suis venu tout le premier de toute la famille de Joseph/ pour descendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de Zaruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Semei quil a mauldict le Oinct du Seigneur? Et David dist: Quay ie affaire et vous filz de Zaruiah? Car vous me estes auiourdhuy aduersaires: mourroit auiourdhuy aucun en Israel? ne congnoys ie pas bien que auiourdhuy ie suis faict roy sus Israel? Et le roy dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy iura il.

Miphiboseth au deuant de David.

Apres descẽdit Miphiboseth filz de Saul au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz / ne faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens depuis le iour que le roy sen estoit alle/iusque au iour quil reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu auec moy Miphiboseth? Il luy dist: Nostre sire roy/ E mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit: Selle moy mon asne/ si monteray dessus/ et iray au roy: car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton seruiteur enuers le roy nostre sire.

Sus.16.a.

Mais nostre sire le roy est comme vng ange de Dieu / fais ce que bon te semblera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest elle digne q de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour plus crier au roy? Le roy luy dist: Po'quoy me parle tu

plus de

Sus.16.a.

plus de tes affaires? Je say dict/toy & Ziba partissez les chāps. Et Miphibosetḥ respondit au Roy: Mais quil prenne tout/puis que nostre sire le Roy est reuenu en paix en sa maison. F Berzelai Galaadite aussi descendit de Rogelim/pour passer le Jordan auec le Roy/ pour laccōpaigner oultre le Jordan. Berzelai estoit fort vieulx/eage de quatre vingtz ans: il bailla viures au Roy quand icelluy demouroit en Mahanaim: car il estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelai: Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusalem. Berzelai dist au Roy: Combien de ans pēse tu que iaye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je suis auiourdhuy eage de octante ans/ comment pourroye ie discerner entre le bon & le mauuais: pourroit ton seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ & ce que ie beuuroye: pourroye ie plus ouyr la voix des chantres & des chātheresses? & pourquoy seroit a charge ton seruiteur au Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre le Jordan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se retourne/& que ie meure en ma cite/& que ie soye mis au sepulchre de mon pere & de ma mere. Voicy tō seruiteur Chamaam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te semblera bon. G Et le Roy dist: Que Chamaam passe auec moy/& ie luy feray ce quil te plaira: & te feray tout ce que tu me vouldras demander.

1.Roys.2.b.

Sus.17.g.

Berzelai se excuse daller en court.

Chamaam accompaigne le Roy.

Adonc tout le peuple passa le Jordan auec le Roy: lequel baisa Berzelai/et le benist: et icelluy sen retourna en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Chamaam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa le Roy/auec la moytie du peuple de Israel.

Et voicy tous les hōmes de Israel vindrēt au Roy/ auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres les hommes de Jehudah/& ont passe le Roy & sa famille oultre le Jordan/& tous les hommes de Dauid auec luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent aux hommes de Israel: Pourtant que le Roy est nostre prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela? auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous auons receu aucuns dons? Les hōmes de Israel respondirent aux hōmes de Jehudah/& dirēt: Nous auōs dix parties au Roy/et aussi en Dauid auons plus que vous: pourquoy dōc nous auez vous desprise/& na on premier parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la parolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle des hommes de Israel.

Le peuple izaloux de son Roy.

Chapitre.xx.

A Lors vng meschant homme entreuint la qui auoit nom Seba filz de Bochri / homme de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompette/et dist: Nous nauons point de part en Dauid/ne dheritage au filz de Jesai: o Israel que chascun retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes de Israel monterent dauec Dauid/et suyuirent Seba filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adhererent a leur Roy depuis Jordan iusque en Jerusalem.

Seba destourne Israel de Dauid.

Quand Dauid fut venu en sa maison en Jerusalem/ il print ses dix femmes cōcubines / lesquelles il auoit laisse pour garder la maison: & les mist en prison/ et leur bailla a viure: & nentra point a elles: mais furent sequestrees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

Dauid emprisonne dix de ses concubines.

B Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hōmes de Jehudah dedās troys iours: & soys icy present. Amasa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: & tarda oultre le tēps que il luy auoit constitue. Et Dauid dist a Abisai: Maintenāt Seba filz de Bochri nous affligera plus que na faict Absalom. Prens donc les seruiteurs de ton seigñr/& le poursuys: de paour quil ne trouue des citez garnies/& quil neschappe de deuant nous.

Amasa assemble Jehudah contre Israel.

Abisai poursuyt Seba.

Et les hōmes de Joab sortirent apres luy/les Cerethiens aussi & les Phelethiens/& tous les fortz hōmes: lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grād pierre qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. C Et Joab estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/& par dessus auoit ceinct son espee/laq̄lle pendoit sur ses reins en sa gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/et retomboit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̄lle il le frappa en la cinquiesme coste/& espandit ses entrailles en terre/sans y retourner pour la secōde foys/& mourut. D Et Joab & Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bochri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres de luy/& dist: Celuy qui consent a Joab/et qui est pour Dauid q̄l suyue Joab. Amasa estoit au millieu du chemin/vaultre en son sang. Voyant aucun que tout le peuple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chāp/ et ietta vng vestemēt sur luy: puis q̄l vett q̄ tous ceulx q̄ venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la voye/tous les hōmes qui suyuoient Joab/passerēt pour poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̄l estoit passe par toutes les lignees de Israel/iusque en Abel/ et Bethmaacah/& tout Barim: q̄ sassemblerēt/& vindrēt apres luy. E Ceulx la donc sen vindrēt/& lassiegerent en Abel & Beth-maacah/& bastirent vng boulleuert cōtre la ville/ de laq̄lle le peuple sarrestoit en la muraille: & tout le peuple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille po⁹ la ruer ius. Alors vne femme sage de la cite sescria/et dist: Oyez oyez/dictes ie vous prie a Joab: Approche toy dicy/que ie parle a toy. Quād il se fut approche delle/elle luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist: Escoute les parolles de ta chābriere. Il respondit: Je escoute. F De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire par auant: que on* demāde a Abel/& ainsi a on cōtinue. Je suis vne des paisibles & fideles de Israel: tu quiers de mettre a mort la cite/& la mere de Israel. Pourquoy veulx tu destruire lheritage du Seigñr? Joab luy respōdit/& dist: Ainsi ne soit/cela ne maduiēne q̄ ie la destruise & gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hōme de la mōtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bochri/* a leue sa main contre le Roy Dauid. Baillez le moy seulemēt/& no⁹ nous en irōs de deuāt la cite. Et la femme dist a Joab: Voicy/on te iettera sa teste par la muraille. G La fēme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx sagement: lesquelz copperēt la teste a Seba filz de Bochri/et la ietterent a Joab.

Joab traistrement tue Amasa.

Joab po⁹suyt Seba.

Abel assiegee.

* ascauoir selon la loy de Moses sil veult receuoir la paix. Deutero.20.c.

* cest il est faict aduersaire & ennemy.

La teste de Seba dōnee a Joab.

Lors on sōna la trōpette/& se ptirēt de deuāt la ville vng chascū en sō tabernacle: & Joab sē reto⁹na au Roy en Jerusalē. Joab dōc fut cōstitue sur toute larmee de Israel: & Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens & sus les Phele-

Lestat de la maisō de Dauid. Aus.8.d.

les Pheletthiens:et Aduram sus les tributz:et Jehosaphat filz de Ahilud estoit chroniqueur: Siua estoit le scribe:Zadok ⁊ Abiathar estoiet les sacrificateurs:Ira Jairite estoit semblablemēt le sacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

A Famine par troys ans po' la foy faussee aux Gabaonites p Saul. Jeho.9.c.

EN temps de Dauid fut faicte vne famine/ qui dura troys ans continuelz:⁊ Dauid requist la face du Seigneur. Et le Seigneur luy dist:Cest a cause de Saul/⁊ de sa maison meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites. Adōc le Roy appella les Gabaonites/⁊ pla a eulx(Or les Gabaonites nestoiēt point des filz de Israel/ mais estoient le residu des Amorriens:⁊ les filz de Israel leur auoient iure:cōtre lequel Saul par vng zele quil auoit pour les filz de Israel ⁊ de Jehudah cerchoit de les frapper)Dauid donc dist aux Gabaonites: Que vous feray ie:⁊ dequoy vous appaiseray ie/ affin que vous benissez lheritage du Seigneur? Les Gabaonites luy respondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne or de Saul/⁊ de sa maisō:si ne voulōs pas q̄ tu tue aucun en Israel. Et il leur dist: Je vous feray ce q̄ vous direz.

B

Ilz dirent au Roy: Cest homme la qui nous a perdu ⁊ guette/nous le destruirons/tellemēt quil nen demourera rien de reste en toutes les fins de Israel. Que on nous baille sept hōmes de ses filz/⁊ nous les crucifierons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul lesleu du Seigneur. Et le Roy leur dist: Je les bailleray.

Dauid tenāt sa pmesse a Jehonathan en Miphiboseth 1.Samu.18.a.

Lequel pardonna a Miphiboseth filz de Jehonathan filz de Saul/ a cause du iurement du Seigneur Dieu qui auoit este entre Dauid et entre Jehonathan filz de Saul. Le Roy dōc print les deux filz de Rezphah fille de Aiah/ quelle auoit enfante a Saul/ cestoient Armoni et Miphiboseth: et les cinq filz de Michol fille de Saul/quelle auoit enfante a Adriel filz de Berzelai Moalathite: et les bailla entre les mains des Gabaonites: lesquelz ilz crucifierent en la montaigne deuant le Seigneur: et moururent ces sept cy ensemble/ es premiers iours de moisson/ au cōmencement que on moissonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print vng sac/⁊ lestendit pour soy sur vne pierre des le cōmencement de moisson/ iusque a tāt que du ciel il degouttast de leaue sur eulx/ et ne permettoit point de iour reposer doyseaux du ciel sur eulx/ne bestes des champs par nuict.

Sept hōes des filz de Saul donnez aux Gabaonites po' eulx venger/ lesquelz ilz crucifiet.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaise enuoye la pluye.

C

On annōcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah cōcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid sen alla/ ⁊ print les os de Saul/⁊ les os de Jehonathan son filz/ des citoyens de Jabes Galaad/lesquelz ilz auoiēt desrobe de la place de Beth-san/ en laqlle les Philisthins les auoient pendu le iour quilz auoiēt tue Saul en Gelboe. De la il emporta les os de Saul/⁊ les os de Jehonathan son filz: ⁊ recueillirēt les os de ceulx qui auoiēt este la fichez/et les enseuelirent auec les os de Saul et de Jehonathā sō filz en la terre de Ben-iamin/en Zela/ au sepulchre de Kis son pere:et feirēt tout ce que le Roy auoit cōmāde. Apres ce/Dieu fut appaise a la terre.

Dauid enseuelit les os de Saul ⁊ de Jehonathan. 1.Samu.31.c.

Quatre foys les batailles etre les autres de Dauid ōtre les Philisthins. *selō le Grec/ aucūs Benob. *Grec/geās.

Et fut encore guerre des Philisthins contre Israel: et Dauid descendit/⁊ ses seruiteurs auec luy/⁊ bataillerent contre les Philisthins:tellemēt que Dauid defaillit. Et Jesbi* de Nob q̄ estoit des filz de *Harapbah. Duquel le fer de la hache pesoit troys cens sicles daerain/⁊ estoit accoustre de nouuelles armures et pensoit frapper Dauid. Mais Abisai filz de Zaruiah luy ayda/ lequel frappa le Philisthin/⁊ le tua. Alors les hōmes de Dauid luy iurerent/ en disant: Tu ne sortiras plus auec nous en bataille:de paour que tu nesteingne la lumiere de Israel.

D

*selō le Grec aucuns ? po' Gob.

La secōde guerre fut en * Nob cōtre les Philisthins. Lors Sobochai Husathite frappa Saph/q̄ estoit des filz de Harapbah.

Grec ? pour Nob. Goliath.

Puis fut encore guerre en * Gob contre les Philisthins:en laqlle Elhanan filz de Jaere Orgim Bethlehemite frappa Goliath Gethien:⁊ le boys de sa lance de cestuy cy estoit comme le teller des tisserans.

En apres fut encore la bataille en Geth/ou estoit vng hōme de grāde stature: qui auoit six doigz en chascune main/⁊ en chascun pied/vingt quatre en nōbre/ et aussi estoit nay de la lignee d Harapbah. Leql deffia Israel:⁊ le frappa Jehonathan filz de Samah frere de Dauid. Ces quatre la nasqrēt a Harapbah en Geth:⁊ moururent par les mains de Dauid/ et par les mains de ses seruiteurs.

Chap.xxij.

A Cantique de Dauid pour sa deliurance de ses ennemis. Psal.18.a.

ET Dauid parla au Seigneur les parolles de ce cantique cy/au temps que le Seigñr le deliura de la main de to' ses ennemis/⁊ de la main de Saul. Et dist:

Le Seig' est ma pierre/ ⁊ ma forteresse/⁊ mō sauueur.

Dieu est ma roche/ie me confieray en luy:il est mon escusson/⁊ la corne de ma deliurāce:il est mon garant/et mon refuge:mon sauueur tu me sauueras de la violēce.

Je inuocqueray le Seigneur qui est a loue:⁊ le seray deliure de mes ennemis.

Les destresses de la mort me sont entreuenues: les fleuues de gens de neant mont espouante.

Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de la mort me sont venuz au deuant.

Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/⁊ ay crie a mon Dieu:⁊ il a exaulce ma voix des son temple/ et mon cry est venu a ses oreilles.

La terre a este esmeue/et a tremble: les fondements du ciel ont este esmeuz/et ont tressailly: pourtant que il sest courrouce.

Fumee est montee de ses narines/⁊ feu de sa bouche qui deuorera:et de par luy sont embrasez les charbons.

B

Il a encline les cieulx/⁊ est descendu:ayāt vne obscurite dessoubz ses piedz.

Il a monte sur le Cherub/⁊ a vole:il sest apparu sur les aeles du vent.

Il a mis les tenebres entour de soy po' tabernacles: et deaues obscures ⁊ nuees espesses.

De la resplendeur de sa presence les charbons de feu ont este embrasez.

Le Seigneur a tōne du ciel:⁊ le tressouuerain a profere sa voix.

Il a tire ses flesches/⁊ les a abbatuz: il a enuoye fouldre/et les a estourdis.

Les sourgeons de la mer sont apparus:⁊ les fondements du mōde ont este descouuers par la correption du Seig'/et par le soufflement du vent de ses narines.

Il enuoyera du ciel/⁊ me prendra/⁊ me retirera hors de plusieurs eaues.

Il ma deliure de mon fort ennemy/⁊ de ceulx qui me hayent:

hayent:pourtant quilz estoient plus fors que moy.

Ilz me sont venuz au devant au iour de ma calamite:et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/& ma delivre:pourtant ql a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice:& me rendra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay devant moy tous ses droictz/et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier / et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: & selon ma purete devant ses yeulx.

Avec le bening/tu te monstre bening: et avec lhōme entier/tu te monstre entier. Avec celuy qui est net/tu te faictz net:& avec les pervers/tu te feras pervers.

Tu sauveras le paovre peuple/et ietteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray sus larmee:& par mon Dieu ie sailliray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye:les parolles du Seigneur sont esprouvees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu fors que le Seigneur:& qui est fort sinon nostre Dieu:

Cest Dieu qui ma corrobore de force: & a ouvert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tō salut:& mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy:& mes talons ne glisseront point.

Je poursuiuray mes ennemys/ et les perdray: ie ne men retourneray point iusque a tant que ie les aye consomme.

Je les consommeray/& les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releveront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui seslevent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: & iay descōfis ceulx qui me hayent.

*selō le Grec/ a שוע aucūs a שעה regarderont,

Ilz * crierōt/& nul ne les sauvera: ilz crieront au Seigneur/& il ne les exaucera point.

Je les briseray cōme la pouldre de la terre: ie les menuyseray & les applatiray cōme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mō peuple:tu me garderas pour estre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me servira.

* Aucuns/ faignēt de me servir.

Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me orront.

Les filz estrangers defauldront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit beneict:et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/& submet les peuples soubz moy.

Icelluy me retire de mes ennemis / et me eslieve en hault dentre ceulx qui seslievent contre moy:tu me delivreras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:& chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/et faict grace a son Oinct David/& a sa semence a iamais.

Chapitre.xxiij.

A

Les derniers propos de David.

Cestes cy sont les dernieres parolles de David. David filz de Jesai dist: lhōme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Jakob/& le plaisant chātre de Israel/dict: Lesperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lāgue. Le Dieu de Israel * ma dict/le fort de Israel a parle:celuy qui domine sur les hōmes/ celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/faisāt sortir lherbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison envers Dieu: pource quil ma faict une alliance eternelle/ordonnee & conservee:et cest tout mon salut/et tout mon plaisir / que il ne croisse point cōme lherbe. Et que les pervers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne prēt point avec la main. Et si aucū les touche/se munira de fer/ou du boys de la lance:& seront bruslees par feu au lieu mesme.

Lesperit de Dieu en David.

* ou/a dict de moy.

Les plus vaillans hōmes de la court d David.

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a David. Celuy qui se seoit en la chaire * Thehechemant prince entre troys. Icelluy est Adino Asonien qui en occist huyct cēs tout a une foys. Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les troys preux qui estoient avec David/quand ilz deffierent les Philisthins/lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hōmes de Israel furēt remōtez/cestuy se leva/& frappa les Philisthins iusque a tāt que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a lespee. En ce iour la le Seigneur feit ung grand salut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

1.Chroni.n.d.

* Aucuns / de sapience,

B

Sema.

Apres cestuy fut Sema filz de Ageh Harorite: quād les Philisthins sassemblerent en ung village. La estoit quelque portion de champ plein de lentilles : lors le peuple sen fuyt de devant les Philisthins. Cestuy se tint au millieu du champ/et le delivra/et frappa les Philisthins:ainsi le Seigneur feit une grāde delivrance.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les troys principaulx dētre les trēte princes/ descēdirent/ et vindrent en tēps de moisson a David/ en la caverne de Odolam:et la compaignie des Philisthins avoit assis lost en la vallee des Raphais. Alors David estoit en la fortresse:et la garnison des Philisthīs estoit pour lors en Beth-lehē. Et David feit ung souhait/et dist: O q̄ ie vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces troys fors hōmes la/trāspasserent lost des Philisthins/ & puiserēt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/et lapporterēt & presenterēt a David:leq̄l nen voulut point boire/mais la respādit devant le Seigneur/ disant: Le Seignr̄ me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sāg de ces hōmes la/qui sen sont allez au dāger de leur vie: Et nen voulut poīt boire. Ce feirēt ces troys preux.

C

De David q̄ ne voulut point boire leaue q̄ les prīces avoient puisee en dāger de leurs vies,

Abisai

Abisai.

Abisai aussi frere de Joab / filz de Zaruiah estoit le principal des troys:cest luy qui leua sa lance cõtre troys cens hommes:lesquelz il occist:⁊ auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/⁊ estoit leur prince? mais il ne paruint point iusque a ces troys la.

Banaiah.

Et Banaiah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hõme/qui auoit faict grandz gestes/qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab:puis descẽdit/⁊ frappa vng lyon au millieu dung puitz au temps de la neige. Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/cest Egyptien auoit en sa main vne lance:⁊ cestuy descendit a luy a tout vng baston/et rauit la lance de la main de Legyptien/et le tua de sa lance/ce

D

fit Banaiah filz de Jehoiada: leql auoit renom entre ces troys fors hõmes/ ⁊ estoit plus noble que ces trente:la soit toutesfoys quil ne paruint point iusque aux troys autres/lequel Dauid fit son secretaire.

Asah el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Elihaba Salabonite.
* Bene Jasen.

* Aucuns/les filz de Jasen.

Jehonathan filz de Sageh Hararite. 1.Chroni.xi.
Semah Drorite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Vriah Hethien. Tous sont trentesept.

Chapitre.xxiiij.

A

Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.

Derechef la fureur du Seigneur se courrouca cõtre Israel:si incita Dauid entre eulx de dire:Va/nõbre Israel ⁊ Jehudah. Et le Roy dist a Joab price de larmee ql auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/que ien sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab ⁊ les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer / a la main dextre de la ville qui est au millieu de la vallee de Gad/⁊ en Jazer. Et vindrent en Galaad/et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrẽt en Dan Jaan. Puis tournerent vers Zidon/⁊ vindrent a la forteresse de Tyr/et en toutes les villes des Heuiens ⁊ des Chananeens:⁊ sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe.

* Gree/hodesi.

Ainsi circuirent toute la terre/⁊ sen reuindrent en la fin des neuf moys ⁊ vigt iours en Jerusalem. Et Joab

B

baılla le nõbre ⁊ registre du peuple au Roy:et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee:⁊ cinq cens mille hommes de Jehudah. Lors le coeur de Dauid le frappa/apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. Apres Dauid se leua de matin:⁊ le Seigneur parla a Gad le Prophete ⁊ le Voyãt de Dauid/disant:Va/parle a Dauid/Le Seigneur dit ainsi:Je te offre troys choses:eslis lune dicelles/⁊ ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre:ou que par lespace de troys moys tu fuye deuant tes ennemys/et quilz te poursuyuẽt:ou que par troys iours la peste soit en ta terre? Maintenant sache ⁊ voye que cest que ie respondray a celuy q̃ ma enuoye. Dauid dist a Gad:Je suis

Huict cẽs mille hommes en Israel.
Cinq cẽs mille hommes en Jehudah.
Dauid se repent.
Le choys propose a Dauid de ces troys choses Famine/ Guerre et Peste.

C

en grãdes angoisses:ie te prie q̃ ie chee entre les mains du Seigneur/car ses misericordes sont en grad nõbre:⁊ que ie ne chee point entre les mains des hommes.

Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu:⁊ mourutẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal:si dist a lange qui destruisoit le peuple:Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien.

Soixãte ⁊ dix mille hõmes mortz de Peste.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur:Voicy cest moy qui ay peche/cest moy qui ay faict liniquite:ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict? ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere.

Dauid se presente po estre puny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/⁊ luy dist:Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy:et Areunah sortit/et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur? Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Quil la prenne/⁊ que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy

La Peste cesse par loblation de Dauid.

D

semblera

semblera bon. Voyla ung boeuf pour lholocauste: ⁊ des chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys. Areunah qui estoit ung roy dõna tout au Roy. Si dist encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille avoir pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah. Ainsi ne sera: car ie lacheteray de toy po² ung pris/⁊ ne offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que iaye eu pour neant. Ainsi David acheta laire/⁊ les boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la David ung autel au Seigneur/ et offrit holocaustes/⁊ oblations pacifiqs: dont fut le Seigneur appaise envers la terre/⁊ cessa la playe de Israel.

David ne veult rien offrir a Dieu ql ayt eu po² neant.

La fin du second livre de Samuel.

Le premier livre des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A

La pucelle Abisag entretenant David en sa vieillesse

LE roy David devint vieulx/ ⁊ avoit beaucop deage: tellement que on le couvroit dhabillementz/⁊ neschauffoit point. Si luy dirẽt ses serviteurs: Que on cerche a nostre sire le Roy une iuvencelle vierge/laquelle * se tienne devant le Roy/et quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle eschauffe nostre sire le Roy.

* Cest) administre.
* Cest) soullage ⁊ assiste.

Ilz cercherẽt dõc par toutes les fins de Israel pour trouver quelque belle iuvencelle: ⁊ trouverent Abisag Sunamite/⁊ lamenerẽt au Roy. La iuvencelle estoit belle tant ⁊ plus/⁊ entretenoit le Roy/⁊ luy ministroit: mais le roy ne la congneut point.

Adoniah sãs la parolle de dieu ⁊ le sceu de David son pere/ se faict Roy ⁊ sacrifie.

Alors Adoniah filz de Hagith sesleuoit/disant: Je regneray. Et se feit des chariotz ⁊ des chevaucheurs/et cinquante hõmes qui couroiẽt devant luy: ⁊ son pere ne le vouloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pourquoy as tu ainsi faict? Cestuy cy aussi estoit fort beau de viaire/lequel il avoit engẽdre apres Absalom. Leql eut propos avec Joab filz de Zaruiah/⁊ avec Abiathar le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyvre Adoniah. Mais le sacrificateur Zadok/⁊ Banaiah filz de Jehoiada/⁊ Nathan le prophete/⁊ Semei/⁊ Rei/⁊ tous les preux de David/ne estoient point avec Adoniah.

B

Et Adoniah sacrifia ouailles/et boeufz/et bestes engraissees/pres de la pierre de Zoheleth/q̃ estoit ꝓchaine a la fontaine de Rogel: ⁊ invita to⁹ ses freres les filz du roy/ ⁊ to⁹ les hões de Jehudah servite²s du roy. Mais il ne invita point Nathan le prophete/et Banaiah/et les preux/ne Salomoh son frere. Dõt dist Nathan a Beth-sabe la mere de Salomoh: Ne oys tu point q̃ Adoniah filz de Hagith est faict roy/⁊ nostre sire David nen scet rien? Viens donc maintenãt/ie te prie que ie te cõseille ung conseil/par lequel tu sauveras ta vie/ ⁊ la vie de tõ filz Salomoh. Va/⁊ entre au roy David/ ⁊ luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chamberiere/disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et sera assis sur mon siege? Pourquoy donc est Adoniah cõstitue roy? Voicy/ainsi que tu parleras la encore avec le roy/ie viendray apres toy/⁊ parferay tes parolles.

Nathan conseille Beth-sabe.

C

Beth-sabe remõstre au roy commẽt Adoniah regne.

Beth-sabe donc entra au roy/en sa chambre: ⁊ le roy estoit fort vieulx/et Abisag Sunamite luy ministroit. Et Beth-sabe senclina/⁊ se prosterna devant le Roy. A laquelle le roy dist: Quas tu? Elle luy respõdit: Mon seignr/tu as iure par le Seig² ton Dieu a ta chãberiere/ disãt: Ton filz Salomoh regnera ap̃s moy/⁊ sera assis sur mon siege royal. Et maintenant voicy Adoniah est faict Roy: ⁊ tu nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sacrifie grand nombre de boeufz/de bestes engraissees/et de ouailles: et a invite tous les filz du roy/et Abiathar le sacrificateur/⁊ Joab prince de larmee: mais il na poĩt invite ton serviteur Salomoh. Mon seigneur mõ roy tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃ tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le thrõne de mõ seigneur mon roy apres luy. Il adviendra que quand mon seigneur le roy sera endormy avec ses peres/nous serõs moy ⁊ mon filz Salomoh reputez cõe pecheurs.

Et voicy/elle parlant encore avec le roy/ Nathan le prophete survint. Et ilz annõcerent au roy/disans: Voicy Nathan le ꝓphete. Lequel entra devãt le roy/ ⁊ senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist: Nostre sire roy as tu dict: Adoniah regnera ap̃s moy/⁊ sera assis sur mon thrõne? Car il est descendu au iourdhuy/⁊ a sacrifie grand nõbre de boeufz/⁊ de bestes engraissees/⁊ de ouailles: ⁊ a invite tous les filz du roy/et les prĩces de larmee/⁊ le sacrificateur Abiathar: ⁊ voyla ilz mãgent ⁊ boyvent devant luy/et disent: Vive le roy Adoniah. Et ne ma point invite/qui suis tõ serviteur/ ne le sacrificate² Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/ ne Salomoh ton serviteur. Cecy ce faict il de par mõ seignr mon roy: ⁊ nas point enseigne a tõ serviteur qui cestoit qui devoit estre assis sur le thrõne de mon seignr mon roy apres luy.

D

David cõmãde que Salomoh soit oinct roy sus Jehudah ⁊ Israel.

Le roy David respõdit/⁊ dist: Appellez moy Beth-sabe. Laquelle entra devãt le Roy/⁊ se tint devãt luy. Et le Roy luy iura/⁊ dist: Aussi vray que le Seignr vit qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay iure par le Seignr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et se serra sur mon siege en ma place: ainsi feray ie au iourdhuy. Adõc senclina Beth-sabe sur sa face en terre/⁊ feit reverence au Roy/ et dist: Mon sire le Roy David/vive eternellement.

E

Et le roy David dist: Appellez moy le sacrificateur Zadok/⁊ Nathan le prophete/⁊ Banaiah filz de Jehoiada. Lesquelz entrerẽt devant le roy. Et le roy leur dist: Prenez avec vo⁹ les serviteurs de vostre Seignr/ ⁊ faictes monter mon filz Salomoh sur ma mule/et le faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sacrificateur/⁊ Nathan le prophete/pour Roy sus Israel: puis apres sonnerez de la trõpette/⁊ direz: Vive le Roy Salomoh. Et monterez apres luy/si viendra/⁊ se serra sur mõ thrõne/⁊ regnera pour moy: ⁊ ie luy cõmanderay quil soit Duc sus Israel ⁊ sus Jehudah. Banaiah filz de Jehoiada respõdit au Roy/⁊ dist: Ainsi soit: ainsi le die le Seignr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme le Seigneur a este avec mon seigneur mõ roy/ainsi soit il avec Salomoh/et accroisse son thronne plus que le thronne de mon seigneur David mon Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/& Nathan le pphete/& Banaiah filz de Jehoiada/& les Cerethiẽs & Phelethiens/& feirent monter Salomoh sur la mule du Roy David:& le menerent en Gihon. F Et Zadok le sacrificateur print une corne dhuyle qui estoit du tabernacle/& oingnist Salomoh: puis sonnerẽt la trompette/& dist tout le peuple:Vive le Roy Salomoh. Et tout le peuple monta apres luy:& chãtoit le peuple avec fleustes/& sesiouyssoit de grande liesse:tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Salomoh oinct Roy.

Ce ouyrent Adoniah/& tous les invitez qui estoiẽt avec luy:lesq̃lz avoient acheve de mãger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ Voicy Jehonathã filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es ung vaillant hõme/& qui annõce bonne nouvelle. Jehonathan respõdist/& dist a Adoniah:Certainement nostre sire le Roy David a constitue Roy Salomoh.Et le Roy a envoye avec luy Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Phelethiens/& lont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon: & de la sen sont montez en liesse/& sen est esmue la cite:cest le bruyt que vous avez ouy. Salomoh aussi est assis sur le thrõne du royaume. Et les serviteurs du G Roy sont venus pour beneir nostre sire le Roy David/ disans: Dieu face bien au nom de Salomoh plus que a ton nom/& accroisse son thronne plus que ton thrõne. Et a le Roy adore sur le lict: davantage il a dict ainsi: Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/qui nous a au iourdhuy baille ung qui est assis sur mon thrõne q̃ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez:& tous les invitez qui estoient avec Adoniah/se leverent/& sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomoh/se leva et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant salomoh estre Roy.

Et on annoncea a Salomoh/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnãt le Roy Salomoh a empongne les cornes de lautel/disant:Que le Roy Salomoh me iure au iourdhuy q̃ il ne fera point mourir son serviteur par glaive. Et Salomoh dist:Sil est homme vertueux/ il ne cherra point ung de ses cheveulx sur terre: mais si mal est trouve en luy/il mourra. Lors envoya le Roy Salomoh/et le tirerent de lautel/ et sen vint/ et se prosterna devant le Roy Salomoh. Auquel Salomoh dist:Va ten en ta maison.

Chapitre.ij.

A Or approcherent les iours q̃ David se mouroit: lequel cõmanda a son filz Salomoh/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre:cõforte toy/& soys virile. Garde lobservatiõ du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/& ses cõmandementz/& ses iugementz/ & ses tesmoignages/ cõme est escrit en la loy de Moseh : affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement devãt moy/de tout leur coeur/& de toute leur ame. Je dy quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le thronne de Israel. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict aux deux princes des armees de Israel/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/& a espandu le sang en paix cõe en guerre/& a mis le sãg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/& en ses souliers qui estoient en ses piedz. B Tu en feras selon ta sagesse: et ne laisseras point descẽdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace aux filz de Berzelai Galaadite: et seront entre ceulx qui mãgent a ta table: car ilz vindrẽt a moy quand ie fuyoie de devant Absalom ton frere. Tu as Semei avec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me mauldict dune mauldisson execrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descẽdit au devant de moy quand ie passoye le Jordan: et luy iuray par le Seigneur/disant:Je ne te feray point mourir par glaive: mais maintenant tu ne le laisseras point impuny:car tu es sage/& sces ce que tu luy doibs faire/& feras descẽdre sa vieillesse en sang au sepulchre. David donc dormit avec ses peres/& fut enseuely en la cite de David. C Les iours q̃ David regna sus Israel/furẽt quarãte ans. Il regna sept ans en Hebron/& regna trẽte troys ans en Jerusalem.

Les admonitions de David a Salomoh son filz.

La vengeãce de Joab commandee. 2.Samu.3.e, & 20.c.

David cõmãde de bie faire aux enfãs de Berzelai. 2.Samu.19.f.

2.Samu.16.b 2.Samu.19.c.

Cõmãdement d tuer Semei.

La mort de David.

Salomoh donc sassit sur le thronne de son pere David:& fut fort cõferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomoh/laquelle dist:Entre tu en paix? Il respondit:En paix. Et il dist: Jay ung mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/& que tout Israel mavoit baille son adveu pour estre Roy:mais le regne est retourne/& est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande une requeste:ne me escondups point. Et elle luy dist:Parle. Il dist:Je te prie dis au Roy Salomoh (car il ne te escõduyra point) quil me dõne a femme Abisag Sunamite. Et Bethsabe dist:Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1.Chron.29.f.

Adoniah demãde Abisag a femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au roy Salomoh luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leva au devant delle/ & senclina a elle/& sassit sur son thronne:et mist on ung siege a la mere du Roy/laq̃lle sassit a la dextre dicelluy. Et elle dist:Je te demande une petite requeste:ne me escondups point. D Le Roy luy dist: Ma mere/demãde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist:Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere.

Le Roy Salomoh respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah? mais demande le royaume pour luy:car il est mon frere plus grand que moy/& a pour soy Abiathar le sacrificateur & Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomoh par le Seigneur/disant:Dieu me face ainsi & ainsi me doint/si cõtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seigñr vit qui ma cõferme:& ma faict asseoir sur le thronne de David mon pere/& qui ma faict une maison/cõe il avoit dit/au iourdhuy mourra Adoniah.

Et le Roy Salomoh envoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/& il mourut.

Adoniah occis.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur:Va ten en Anathoth en ton champ: car tu es homme digne de mort:toutesfois ie ne te tueray point au iourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel devant David

Abiathar demis de la sacrificature.

uant Dauid mon pere:pourtāt aussi que tu as este affli-
E ge en tout ce en quoy mon pere a este afflige. Et Salo-
1.Samu.2.f. moh reietta Abiathar q̄l ne seroit plus le sacrificateur du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/ quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt vint iusque a Joab/que on disoit que Joab sestoit destourne apres Adoniah/& quil ne sestoit point destourne apres Salomoh:dont senfuyt Joab au tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab sen estoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil estoit au-pres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz de Jehoiada/disant:Va/tue sur luy. Banaiah donc entra au tabernacle du Seigneur/& luy dist:Le Roy dit ainsi:Hors hors.Et il dist:Non/mais ie mourray icy. Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/disant: Joab ma ainsi dict/& respōdu. Le Roy luy dist:Fais ainsi q̄l ta dict/assaillis le/& lenseueliras:si osteras de moy & de la maison de mon pere le sang que Joab a espandu sans cause.Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur sa teste/car il a assailly deux hōmes plus iustes & meilleurs que luy:& les tua de glaiue/que mon pere Dauid
F nen scauoit rien:cestoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Samu.3.e. 2.Samu.20.c. mee de Israel:& Amasa filz de Jether/prince de larmee de Jehudah. Et le sāg de ceulx la retournera sur la teste de Joab/& sur la teste de sa semēce eternellemēt:& la paix du Seignr̄ eternelle soit a Dauid & a sa semēce/& a sa maison/& a son thrōne. Banaiah dōc filz de Jehoiada monta/& lassaillit/& le tua:& fut enseuely en sa mai-
Joab tue. son au desert. Et le Roy cōstitua Banaiah filz de Jehoiada en sa place sus larmee:le Roy constitua aussi Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

Apres ce le Roy enuoya/& appella Semei:& luy dist: Edifie toy vne maison en Jerusalem/si habiteras la/et ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q̄ le iour que tu en seras sorty/& seras passe le fleuue de Kedron/tu mourras: ton sang sera sur ta teste. Semei dist au Roy: La chose est bonne:ton seruiteur fera ainsi que le Roy nostre sire a dict.Et Semei demoura en Jerusalem plusieurs iours.

Aduint q̄ au bout de trois ans/les deux seruiteurs de Semei senfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:& lannoncea on a Semei/& luy dist on:Voyla tes seruiteurs sont en Geth.Et Semei se leua/et sella son asne/pour sen aller en Geth a Achis/cercher ses seruiteurs. Semei se partit/et ramena ses seruiteurs de Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei estoit alle de Jerusalem en Geth/& q̄l estoit retourne.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy dist:Ne te auoys ie pas iure par le Seigneur & testifie/en disant: Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/et alle ca & la?Dont tu me dis: La chose est bōne que iay ouy. Pourquoy donc nas tu garde le iuremēt du Seigneur & le cōmandement que ie tauoye commande?Et le Roy dist a Semei:Tu sces tout le mal/& le scet biē tō coeur/ que tu as faict a mon pere Dauid: le Seigneur Dieu ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit beneict/& le thronne de Dauid soit stable deuāt le Sei-
La mort de Semei. gneur a iamais. Et le Roy commanda a Banaiah filz de Jehoiada:lequel sortit/& lassaillit/& il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de Salomoh.

Chapitre.iij.

A Lors Salomoh print affinite auec Pharaoh Roy de Egypte/& print la fille de Pharaoh/ & lemmena en la cite de Dauid/ iusque a tāt q̄l eust acheue de edifier sa maison/& la maison du Seigneur/& la muraille de Jerusalem tout alentour. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux: pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom du Seigneur iusque a ces iours la. Et Salomoh ayma le Seigneur/cheminant es statuts de son pere Dauid:vne chose seulemēt y auoit/quil sacrifioit es haultz lieux/ & faisoit des encēsemens. Le Roy sen alla en Gabaon/po[ur] sacrifier illec:car cestoit le grād hault lieu. Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

2.Chroni.1.a. Salomoh prit a fēme la fille de Pharaoh.

Lamour de Dieu.

Le Seigneur sapparut a Salomoh en Gabaon/par songe de nuict.Et Dieu dist: Demande ce que tu vouldras/et ie te le donneray. Et Salomoh dist:Tu as faict grand grace auec ton seruiteur Dauid mon pere/ ainsi cōme il a chemine deuāt toy en verite & en iustice/ & dung coeur droict enuers toy:& luy as garde ceste grād grace icy/et luy as donne vng filz qui est assis sur son thronne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant Seigneur mō Dieu/tu mas faict regner ton seruiteur/ en la place de Dauid mon pere:& ie suis vng petit iuuenceau/qui nay point de experience. Et ton seruiteur est
B au millieu du peuple que tu as esleu/qui est vng grand peuple/qui ne se peult compter ne nombrer tant est en grand nombre. Tu bailleras a ton seruiteur vng coeur qui soit attentif a iuger ton peuple/& cōgnoistre le bien dentre le mal: car qui pourroit iuger cestuy ton peuple qui est tant copieux?

Loraison de Salomoh demandāt Sapiēce a Dieu.

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh auoit demande cela.Et Dieu luy dist:Pourtant que tu as demande cecy/& nas point demande de viure long temps/& nas point demāde de richesses pour toy/& nas point demande la vie de tes ennemis:mais as demande congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/iay faict comme tu as demande: voyla ie tay donne vng coeur sage & entendu:tellement quil na point este de semblable deuant toy/ne tel que toy ne sourdra apres toy. Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/ascauoir richesses & gloire tellement que entre les Roys ny aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu chemine en mes voyes/q̄ tu gardes mes statuts & mes commandemens/comme ton pere Dauid a chemine: ie prolongeray tes iours.

Ce quō doibt premier demāder a Dieu. Matth.6.d. Sapiēt.7.b.

C Apres ce Salomoh sesueilla/& vit que cestoit songe/ si sen vint en Jerusalem/& se tint deuāt larche de lalliāce du Seigneur/& offrit holocaustes & oblatiōs pacifiques:& feit vng banquet a tous ses seruiteurs.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/ et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist: Las mon seigneur: moy & ceste femme cy habitons en vne maison/& iay enfāte auec elle en la maison. Le troisiesme iour apres que iay eu enfante/ceste femme cy a aussi enfante/ & estions ensemble: personne estranger nestoit auec nous en la maison/que no[us] deux. Lenfant de ceste femme cy est mort la nuict:car elle sestoit endormie sur luy:laquelle sest leuee a mynuict/& a prins mon

Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant vif.

filz qui estoit aupres de moy/ ta chamberiere dormoit: si la mist en son sein/ mais elle mist son filz mort en mon sein. Au matin ie me suis leuee pour allaicter mon filz/ & voicy il estoit mort: quand ie lay eu diligemmẽt consideré au matin/ iay veu que ce nestoit point mõ filz que iauoye enfante. Et lautre femme dist: Il nest point ainsi: mais mõ filz vit/ & ton filz est mort. De rechef icelle dist: Il nest point ainsi/ mais ton filz est mort: et mon filz vit. Ainsi parloient deuant le Roy.

D Dõt dist le Roy: Ceste cy dit/ Cest cy mõ filz q vit: et ton filz est mort. Ceste la dit: Il nest point ainsi: mais ton filz est mort/ & mõ filz vit. Alors dist le Roy: Apportez moy vng glaiue: & ilz apporterẽt vng glaiue deuãt le Roy. Et le Roy dist: Partissez lenfant vif en deux parties/ & en baillez la moytie a lune/ & la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant estoit en vie/ ayãt ses entrailles esmues a cause de son enfãt/ dist au Roy: Las mon seigneur ie prie/ donnez a ceste cy lenfant vif/ & ne le tuez poĩt. Lautre disoit: Quil ne soit ne a moy ne a toy: partissez le. Et le Roy respõdit/ & dist: Baillez a ceste cy lenfant vif/ & ne le tuez poĩt: car elle est sa mere. Oyant tout Israel le iugement que auoit iuge le Roy/ ilz craingnirent le Roy/ voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A — *Les princes de la court de Salomoh.*

Salomoh dõc fut faict Roy sus tout Israel. Et iceulx furẽt les prĩces q̃l auoit/ ascauoir: Azariah filz du sacrificateur Zadok. Elihoreph & Ahiah filz de Sisa/ scribes.
Jehosaphat filz de Ahilud/ chroniqueur.
Banaiah filz de Jehoiada/ auoit la charge de larmee.
Et Zadok & Abiathar estoient les sacrificateurs.
Azariah filz de Nathan estoit sus les preuostz.
Zabud filz de Nathan/ sacrificateur estoit lamy du roy.
Et Ahisar auoit la charge de la maison.
Et Adoniram filz de Abda estoit sus les tributz.

Les douze preuostz.

Salomoh auoit douze preuostz sus tout Israel/ qui nourrissoiẽt le roy & sa maisõ: & vng moys de lan appartenoit a vng chascũ a le nourrir: desq̃lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/ en Makez/ & en Salebim/ & en Beth-sames/ et en Elon/ et en Beth-hanan.
Le filz de Hesed en Aruboth/ il auoit aussi Socoh/ et toute la terre de Epher.
B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/ et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Magedo/ et toute Beth-san qui estoit pres de Zarthanah soubz Jezrahel/ depuis Beth-san/ iusque en Abel-mehulah & iusque par dela Jecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Jair filz de Manasseh/ q̃ estoiẽt en Galaad: il auoit toute la regiõ de Argob/ q̃ estoit en Basan soixãte grandes citez/ murees et garnies de verroux daerain.
Ahinadab filz de Ado estoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Husi/ en Aser/ et en Baloth.
Jehosaphat filz de Pharuah estoit en Issachar.
Semei filz de Elah estoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Uri estoit en la terre de Galaad/ et en la terre de Sehon Roy des Amoriens/ & de Og Roy de Basan: il estoit seul preuost en la terre.

Jehudah & Israel estoient en grand nombre comme larene qui est aupres de la mer est en grand nõbre/ mangeans/ & beuuãs/ & sesiouyssans. Salomoh dominoit sus tous les royaumes/ depuis le fleuue de la terre des Philisthins/ iusque aux fins de Egypte/ luy offrãs dons & luy seruans tous les iours de la vie diceluy.

C — *Eccli.47.b.*

Lappareil des viures de Salomoh.

La viande de Salomoh par chascun iour estoit trente mesures de fine farine/ & soixante mesures dautre farine: dix boeufz gras/ & vingt boeufz de pasturage/ & cẽt moutons/ sans les cerfz/ & les cheures sauuages/ & les bufles/ & les chappons gras. Car il dominoit sus tous les lieux de par desa le fleuue depuis Thaphsah iusque en Azah/ sus tous les Roys qui estoient par dela le fleuue/ & auoit paix auec tous ses seruiteurs a lenuiron.

Paix au têps de Salomoh. — *Nulle crainte.*

Et Jehudah & Israel habitoiẽt en asseurãce/ chascũ soubz sa vigne/ & soubz son figuier/ depuis Dan iusque en Ber-sabe/ tous les iours de Salomoh.

Lescuyerie de Salomoh.

Salomoh auoit quarante mille mãgeoires pour les cheuaulx de son escuyerie/ & douze mille cheuaucheurs.

Ces dessusdictz preuostz nourrissoient le Roy Salomoh/ et tous ceulx qui sapprochoient de la table du Roy Salomoh chascũ en son moys/ & ne laissoiẽt point auoir de deffault de q̃lque chose. Ilz portoient de lorge & de la paille poʳ les cheuaulx & pour les mules/ au lieu ou vng chascun estoit/ selon son ordõnance.

D — *Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c.* — *La Sapience de Salomoh.* — *Le nõbre des paraboles de Salomoh.*

Et Dieu bailla sagesse a Salomoh/ & moult fort grãde intelligẽce/ & liesse de coeur/ cõme larene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomoh estoit plꝰ grande que la sagesse de tous les filz Dorient/ & que toute la sapience des Egyptiẽs. Il estoit plus sage que tous hõmes/ plus que Ethan Ezrahite/ q̃ Heman/ que Chalcol/ et que Dorda les filz de Mahol: il estoit renomme entre toutes les gens dalentour. Il parla troys mil paraboles: ses Cantiques estoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchãt des arbres/ depuis le cedre qui est au Liban/ iusque a lhysope qui sort de la paroit. Il a parle aussi touchant des bestes & des oyseaux/ & des reptiles/ & des poissons. De tous peuples ilz venoiẽt pour ouyr la sagesse de Salomoh/ & de tous les roys de la terre: lesquelz ouyrent la sagesse diceluy.

Chapitre.v.

A — *2.Chroni.2.a. Ambassades de Hiram a Salomoh.*

Et Hiram Roy de Tyr enuoya ses seruiteʳs a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour son pere) pourtãt que Hiram auoit tousioʳs ayme Dauid. Aussi Salomoh enuoya a Hiram/ disant: Tu sces q̃ mon pere Dauid ne peult edifier vne maison au nom du Seignẽr son Dieu/ a cause des guerres qui lenuironnoient/ tant que le Seigneur les a mis soubz les plantes de ses piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point daduersaire/ ne de mauuais rencontre. Voicy/ ie pense de edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu/ cõme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/ disant: Ton filz que ie mettray en ta place sur ton siege/ cestuy la edifiera vne maison a mon nom. Parquoy cõmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/ & que mes seruiteurs soiẽt auec tes seruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu scez quil ny a point

2.Samu.7.b. 1.Chroni.22.c. — B — *Salomoh demãde du bois poʳ ledifice du temple.*

a point de gens entre nous qui sache copper bois comme les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les parolles de Salomoh/il sesiouyt fort/& dist: Beneict soit au iourdhuy le Seigneur/qui a baille a Dauid vng sage filz/& la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram gentil recongnoist le nom de Dieu

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Iay entendu ce q̃ tu mas enuoye. Quãt aux bois de cedre/& aux boys de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes seruite^rs

C

descharngeront du Liban pres de la mer:puis ie les mettray dedans la mer/par radeaux de marrien iusque au lieu que tu me auras demande/& les deslieray la:si les prendras:& feras ma volunte/si tu baille des viures a ma famille. Hiram donc donna des boys de cedre/et des boys de sapin a Salomoh/tout a son plaisir.

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures de fromẽt pour la nourriture de sa maison/& vingt mesures dhuyle espraínte. Autant en bailloit Salomoh a Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre Hiram & Salomoh/& feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.

Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Israel/lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en enuoya dix mille au Liban/pour vng moys/par tour: ilz estoient vng moys au Liban/ et deux moys en leur

D

maison. Or estoit Adoniram constitue sus ce tribut. Salomoh auoit soixante & dix mil hommes portans faiz: et quatre vingtz mil coppans le boys en la montaigne:sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de troys mil troys cẽs:q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de la maison/pierres de taille. Et les massons de Salomoh/& les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de pierres taillerẽt et preparerẽt le boys & les pierres pour edifier la maison.

* Grec/Gibliim.

Chap.vj.

A

2.Chroni.3.a.

EN lan quatre cẽs quatre vingtz apres que les filz de Israel sortirẽt de la terre de Egypte:la quatriesme annee/au moys de * Zio/ qui est le second moys/q̃ Salomoh regnoit sus Israel/il cõmencea a edifier la maison au Seign̄r.

* Cest) Auril ou enuiron.

La forme & cõpositiõ du tẽple.

La maisõ q̃ le roy Salomoh edifioit au Seig^r/auoit soixãte coudees de lõg/& vingt de large/& trẽte coudees de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ: & auoit dix coudees de large deuãt la maison. Il feit des fenestres a la maison/larges dedẽs & estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee tout alentour aux murailles de la maison/a lenuirõ du tẽple & du coeur: & feit des allees tout a lentour. La largeur de lallee basse estoit de cinq coudees:& la large^r de celle du millieu estoit de six coudees: & la largeur de la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des estroississemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin q̃ les traueaulx ne prinssent es paroitz de la maison. Quãd on edifioit la maisõ/on ledifioit de pierres entieres telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edi-

B

fioit la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/ ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du millieu estoit a coste dextre de la maison: & montoit on par vis a lallee du millieu/& du millieu a la troisiesme.

Il edifia donc la maison/& la parfeit: & la lembrissa dune voulte & dung entablement de cedres. Il edifia vne allee sur toute la maison:laquelle estoit de cinq coudees de hault/& tenoit a la maison par le moyen de boys de cedres. Lors le Seign̄r parla a Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie:si tu chemine en mes status/& fais mes iugemẽtz/ & gardes tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx:ie cõfermeray ma parolle auec toy laquelle iay dicte a ton pere Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Israel/ & ne delaisseray point mon peuple Israel. Ainsi Salomoh edifia la maison/et la parfeit.

Promesse de Dieu a Salomoh sil garde ses cõmandemens.

Il para les murailles de la maison par dedẽs de ais de cedres:depuis le pauemẽt de la maison iusq̃ aux paroitz de lembrissement/le couurit de boys par dedans. Et couurit dais de sapin le paue de la maisõ. Aux costez de la maisõ il edifia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement iusque au hault des paroitz/& luy edifia leãs en oratoire/ pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs: & estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en maniere de põmettes & de fle^rs espanies: tout estoit couuert de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Le lieu tressainct.

C

Il feit appareiller loratoire au millieu de la maison par dedẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seign̄r. Et loratoire auoit par deuant vingt coudees de long/& vingt coudees de large/& vingt coudees de hault: et le couurit de pur or:mais il couurit lautel dais de cedres. Aussi Salomoh couurit la maison par dedẽs de pur or: & feit passer des barres dor deuãt loratoire/& le couurit dor. Il couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut parfaict toute la maisõ. Il couurit dor aussi tout lautel qui estoit aupres de loratoire.

Loratoire.

La maisõ couuerte dor par dedans.

Dedẽs loratoire il feit deux Cherubins de boys de oliuiers qui auoient dix coudees de hault:laisle de lung des Cherub auoit cinq coudees:& laisle de lautre Cherub auoit aussi cinq coudees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre aisle il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La haulteur dung Cherub estoit de dix coudees:aussi du secõd Cherub semblablemẽt. Il mist les Cherubins au millieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins estendoient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit vne paroit/et laisle du second Cherub touchoit lautre paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit dor les Cherubĩs.

Deux Cherubis de oliuiers couuers dor.

D

Et figura toutes les paroitz de la maison a lenuirõ de entailleure faicte en maniere de põmettes/& des Cherubĩs & des palmes/& des fle^rs espanies dedẽs & dehors. Il couurit dor le paue de la maison dedẽs & dehors. Il feit a lẽtree de loratoire deux huys de boys dolliuier: dont le sursueil & les posteaux estoiẽt de cinq * mẽbreures. Il feit deux huys de boys dolliuier:& entailla sur iceulx figures en maniere de põmettes/ des cherubins/ des palmes/& des fleurs espanies:& les couurit dor/appliquãt lor sur les Cherubins & sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des posteaux de boys dolliuier a quatre membreures: et deux huys de boys de sapin:lung des huys auoit deux costez

Le paue couuert dor.

Deux huys d loratoire dolliuier.

* ou/quarres.

Les deux huys du temple de sapin.

de choses rondes: les deux costez du second huys estoyẽt aussi de choses rõdes: ⁊ y entailla des Cherubins/ des palmes/ ⁊ fleurs espanties: ⁊ couurit dor estendu les entailleures. Il edifia la salle de dedens/ de troys rengees de pierres de taille/ ⁊ dune rengee de traueaux de cedre. Le quatriesme an/ les fondemẽtz de la maison du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonziesme annee au moys de * Bul/ qui est le huytiesme moys/ la maison fut ꝑfaicte/ selõ toutes ses affaires ⁊ deuises: et mist sept ans a ledifier.

La salle de dedens.

* Cest partie Doctobre ⁊ de Nouembre.

Cha.vij.

A

Ledifice de la maison de Salomon au boys du Libã.

Salomon mist treize ans a edifier sa maison: ⁊ acheua toute sa maison. Il edifia aussi la maison qui est au bois du Liban/ laquelle estoit de cent coudees de long/ ⁊ cinquante coudees de large/ ⁊ trente coudees de hault: sur quatre rengees de colomnes de cedres: ⁊ sur les colõnes estoiẽt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par dessus les poultres/ lesquelles estoient sur les quarãte ⁊ cinq colõnes qui estoient quinze en chascune rengee. Les fenestraiges estoiẽt par troys rengees/ et estoit vne fenestre cõtre lautre en troys endroitz. Toutes les portes ⁊ les posteaux estoient quarrez auec le fenestraige/ qui estoit vis a vis/ vne fenestre cõtre lautre a troys endroitz. Il feit aussi le porche des colomnes/ de cinquãte coudees de long/ ⁊ de trẽte coudees de large: ⁊ le porche estoit deuant icelles/ ⁊ autres colomnes: ⁊ grosses pieces de boys sur icelles. Item il feit vng porche pour le siege auquel il iugeoit/ qui est le porche de iugemẽt/ ⁊ le lembrissa de cedre le bout dung paue iusq̃ a lautre. Et en la maison ou il demouroit/ y auoit vne autre salle par dedens le porche; laq̃lle estoit faicte de ce mesme ouurage. Itẽ Salomon feit a la semblãce de ce porche vne maisõ a la fille de Pharaon q̃ il auoit prins.

B

La maison de la fille de Pharaon.

Toutes ces choses estoient de pierres precieuses/ q̃ estoient de mesure/ de pierres de taille/ sciees a la scie dedãs ⁊ dehors/ depuis le fõdemẽt iusq̃ aux traueaux sortãs dune paulme/ ⁊ par dehors iusq̃ au grãd paruis. Le fõdemẽt estoit de pierres ꝑcieuses/ de grãdes pierres/ de pierres de dix coudees ⁊ de huyt. Par dessus estoiẽt pierres ꝑcieuses/ de la mesure des pierres de taille/ ⁊ tables de cedres. Le grãd paruis auoit tout alentour troys rengees de pierres de taille/ ⁊ vne rengee de cedres planis: aussi auoit la salle de dedẽs la maisõ du Seig.⁊ le porche de la maison. Lors le roy Salomon enuoya/ ⁊ print Hirã de Tyr/ filz de vne fẽme vefue/ de la lignee de Nephthali: duq̃l le pere estoit hõme Tyrien/ q̃ besõgnoit en cuyure. Cestuy estoit plein de sagesse/ ⁊ dintelligẽce/ ayãt la sciẽce de faire tout ouurage en acrain: lequel vint au roy Salomon/ ⁊ feit tout sõ ouurage. Il fondit deux colõnes daerain: la haulteur de lune des colõnes estoit de dixhuict coudees/ ⁊ vng fil de douze coudees enuirõnoit lautre colõne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/ po. mettre sur les sõmetz des colõnes: dõt la haulte. de lũg des chapiteaux estoit de cinq coudees/ ⁊ la haulteur de lautre chapiteau estoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/ et des ẽtrelassures en facõ de chainnes/ po. les chapiteaux q̃ estoiẽt sur le sõmet des colõnes/ sept sur lung des chapiteaux/ ⁊ sept sur lautre. Quãd il eut faict les colõnes/ il feit deux rẽgees tout alentour de chascũ treillis/ po. courir les chapiteaux qui estoient sur le sõmet des põmes de grenade: ainsi feit il au secõd chapiteau. Et les chapiteaux qui estoiẽt sur la teste des colomnes estoiẽt en facon de roses au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoiẽt aussi par hault vng ventre boutãt/ qui estoit parmy louurage des retz. Et estoiẽt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/ sur le second chapiteau. Et dressa les colomnes au porche du temple: desquelles il en constitua lune a dextre/ ⁊ la nõma Iachin: ⁊ lautre a senestre/ laquelle il nõma Boaz. Et sur le sommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roses. Par ainsi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Hiram fourier de fonte de Salomon.

La facon des colomnes de aerain.

C

Item/ il feit vne mer de fonte/ de dix coudees dung bort a autre/ rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirõner a lentour. Dessoubz le bort dicelle estoiẽt aucune boulles alentour/ enuironnans icelle: ascauoir dix a chesque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et estoiẽt par deux rẽgees les boulles fõdues en la fonte dicelle. Icelle estoit posee sur douze boeufz: dont trois regardoiẽt vers Aquilon/ ⁊ troys regardoiẽt vers Occident/ ⁊ troys regardoiẽt vers le Midy/ ⁊ troys regardoyent vers Oriẽt. La mer estoit sur iceulx: desquelz tout le derriere estoit torne au dedẽs. Lespesseur dicelle estoit dune paulme/ ⁊ son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de roses/ laq̃lle cõtenoit * deux mil bath. Item il feit dix soubassemens daerain: Chascun soubassement auoit quatre coudees de long/ ⁊ quatre coudees de large/ ⁊ troys coudees de hault. Et telle estoit la facon des soubassemens/ ilz auoyẽt des embastemens ⁊ les embastemẽs entre les enclaueures: ⁊ sur les embastemens qui estoiẽt entre les enclaueures y auoit des lyons/ des boeufz/ ⁊ des Cherubins. Semblablement estoient sur les enclaueures par dessus: ⁊ par dessoubz les lyõs ⁊ les boeufz estoit agensemẽs de ouurage crespu. Chascun soubassement auoit quatre roues daerain/ auec les tables daerain/ et es quatre coings/ estoient fondus quatre soubstenemens cõme espaules. Soubz le cuuier estoiẽt les soustenemẽtz de fõte a coste de chascun agensemẽt. Il auoit sa gueulle par dedẽs le chapiteau/ par en hault dune coudee toute ronde cõprenãt coudee ⁊ demie. Sur la gueulle y auoit aussi de la taille: ⁊ ses embastemẽs estoiẽt quarrez ⁊ nõ point rondz. Les quatre roues estoiẽt par dessoubz les embastemẽs ⁊ les aisseaulx des roues tenoient au soubassemẽt. Chascune roue auoit la haulteur de vne coudee ⁊ demie: ⁊ la facon des roues estoit selon la facon des roues de chariotz. Leurs aisseaulx/ leurs moyeulx/ leurs rayõs/ le.s gentes estoiẽt tous de fonte/ ⁊ y auoit quatre soubstenemẽs aux quatre coingz dũg chascũ soubassemẽt: ⁊ du soubassemẽt se aduanceoit son soubstenemẽt. Au hault du soubassemẽt/ demie coudee de hault estoit vng arõdissemẽt tout entour. Et sur le hault du soubassemẽt estoiẽt ses barres ⁊ ses ẽbastemẽs/ q̃ sortoiẽt dicelux. Et sur les tables/ sur les barres/ ⁊ sur les embastemẽs/ on entailla des Cherubins/ ⁊ des lyõs/ ⁊ des palmes de chascun coste attachez a lenuirõ. En ceste maniere il feit les dix soubassemẽs dune fonte/ dune mesure/ ⁊ dune entailliure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chascũ cuuier cõtenoit quarãte bath/ ⁊ chũn cuuier estoit de quatre coudees/ vng chascũ cuuier estoit sur vng soubassemẽt ainsi a dix soubassemẽs. Il mist cinq soubassemens au coste dextre de la maisõ/ ⁊ cinq au senestre coste de la maisõ.

D

La mer de fonte.

* ou/ troys. 2. Chroni. 7.

Les dix soubassemens de aerain.

E

F

Dix cuuiers daerain.

Il mist

Il mist la mer a coste dextre de la maisō en Oriēt vis a vis du Midy. Hirā dōc feit des cuveaux/ & des ballais/& des bassins/& acheva tout louvrage q̄l feit au roy Salomoh pour la maison du Seigr: cest ascavoir deux colomnes/& des chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet des deux colomnes:& deux treillis pour couvrir les deux chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet desdictes colomnes. Et quatre cens pōmes de grenade pour les deux treillis/tellement quil y avoit deux rēgees de pōmes de grenades en chascun treillis/pour couvrir les deux chapiteaux rōdz/qui estoiēt sur les colōnes. Dix soubassemens/& dix cuviers sur les soubassemens. Et

G

une mer:& douze boeufz soubz la mer. Et des chauderons/& des ballais/et des bassins. Et tous ces vaisseaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maison du Seigneur/estoiēt de airain poly.

Le Roy les fōdit en la plaine de Jordan/en terre grasse/entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laissa de peser tous les vaisseaux/a cause de la tresgrande abondance tellemēt q̄ le poidz du cuyvre ne se trouvoit point. Salomoh dōc parfeit tous les vaisseaulx appartenās a la maison du Seigr̄/lautel dor/& la table dor sur laquelle estoiēt les pains de proposition. Et cinq chādeliers a la dextre/& cīq a la senestre/devāt loratoire/de pur or:& des fueillages/& des lāpes/& des mouchettes dor. Et les tasses/les sarpes/les bassins/lesculiers/& les encēsoirs: de pur or. Les gons des huys de la maison de dedās du lieu tressainct/& des huys de la maison du tēple/estoient dor.

2.Chron.5.a.

Et fut tout louvrage acheve que le Roy Salomoh feit en la maison du Seigneur:& feit apporter dedans ce que sō pere David avoit cōsacre/largēt & lor/et les vaisseaux/& les mist es thresors de la maison du Seigr̄.

Chapitre.viij.

A

2.Chroni.5.a.

Alors Salomoh assembla tous les anciēs de Israel/tous les chefz des lignees/les princes dētre les peres des enfans de Israel/au Roy Salomoh en Jerusalē:pour apporter larche de lalliāce du Seigr/de la cite de David/qui est Zion. Et tous les hōmes de Israel sassēblerēt au roy Salomoh/au moys de

*cest Septembre.

* Ethanim/en la solēnite/q̄ est le septiesme moys. Tous les anciēs de Israel vindrēt:& les sacrificateurs prindrēt larche/& apporterēt ceste arche du Seigr/& le tabernacle de la cōgregatiō/& tous les saictz vaisseaux q̄ estoiēt au tabernacle:lesq̄lz les sacrificateurs & Levites porterēt.

Larche de lalliance colloquee au tēple.

Le Roy Salomoh et toute lassemblee de Israel qui sestoit assemble a luy/estoiēt avec luy devāt larche/ sacrifiās ouailles & boeufz:lesq̄lz ne se pouoiēt nōbrer ne cōpter pour la multitude. Les sacrificateurs porterēt larche de lalliāce du Seigr̄ en sa place/ en loratoire de la maisō/au tressaīct lieu/soubz les aisles des Cherubis: car les Cherubins estēdoiēt les aisles sur le lieu de larche/lesquelz Cherubins couvroiēt larche/ & ses barres par dessus. Et feirent passer oultre les barres/tellement que les boutz des barres apparoissoient du sanctuaire devāt loratoire/& napparoissoiēt poīt par dehors: lesq̄lz sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedās larche ny avoit * seulement q̄ les deux tables de pierre/q̄ Moseh avoit la mis en Horeb quād le Seigr feit alliāce avec les enfās de Israel/ quād ilz sortirēt de la terre Degypte.

* La reste pouvoit estre au thresor/ou fut retrouve le livre de la loy. 2.Roys.22.b. 2.Chroni.34.d

B

La nuee replissant le tēple.

Advint q̄ quād les sacrificateurs furēt sortis du sanctuaire/une nuee rēplit la maison du Seigr/ tellemēt q̄ les sacrificateurs ne pouoiēt demourer a ministrer/ a cause de la nuee:car la gloire du Seigr̄ avoit rēply la maison du Seigr̄. Alors Salomoh dist: Le Seigr̄ dist quil vouloit habiter en la nuee. Jay edifie une maison pour ton logis/ung habitacle:affin q̄ tu y demeure eternellemēt. Et le Roy tourna sa face/& beneist toute lassēblee de Israel:car toute lassēblee de Israel assistoit la. Et dist: Le Seigr̄ q̄ est Dieu de Israel soit beneict/q̄ de sa propre bouche a parle a mon pere David/& par sa puissāce la accōply/en disant: Depuis le iour q̄ ie mis hors de Egypte mon peuple Israel/ie nay poīt esleu une cite de toutes les lignees de Israel/pour me edifier une maisō pour y estre mon nom: mais iay esleu David pour estre sus mō peuple Israel. Et estoit au coeur de David mon pere de edifier une maison au nom du Seigr̄ Dieu de Israel. Mais le Seigr̄ dist a mon pere David: Quāt a ce q̄ tu as eu en ton coeur de edifier une maison a mon nom/tu as bien faict den avoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maison/mais ton filz q̄ sortira de tes reins/celuy la edifiera une maisō a mō nom.

2.Chroni.6.a.

Salomoh beneict lassēblee de Israel.

Salomoh rēd graces a dieu.

Le Seigneur dōc a cōferme sa parolle quil a dict:& suis leve pour mon pere David/& suis assis sur le throne de Israel/ainsi q̄ le Seigr̄ a dict/& ay edifie la maison au nom du Seigr̄/Dieu de Israel. Et la ay constitue ung lieu a larche en laquelle est lalliance du Seigneur/quil feit avec noz peres quād il les tira hors de la terre Degypte.

Dieu tient sa promesse.

C

Et Salomoh se tint devāt lautel du Seigr̄/ present toute lassemblee de Israel:& estendit ses mains vers le ciel/& dist: Seigneur/q̄ es Dieu de Israel/ il ny a poīt de Dieu qui soit semblable a toy au ciel en hault/ ne en la terre en bas:qui garde lalliance & benefice a tes serviteurs qui cōversent devant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton serviteur David mō pere ce q̄ tu luy avois dict:tu luy as dict de ta propre bouche/& de ta puissance las accomply/cōme on voit auiourdhuy. Parquoy Seigneur/Dieu de Israel/garde maintenāt a mō pere David ton serviteur/ce q̄ tu luy as parle/disāt: Je ne arracheray point aucun des tiens de devant ma face/ qui soit assis sur le thronne de Israel: Voire/ si tes filz gardent leur voye/en chemināt devāt moy/cōme tu as chemine devāt moy. O Dieu de Israel/ ie te prie q̄ maintenāt ta parolle soit cōfermee/ laq̄lle tu as parle a mon pere David ton serviteur. Seroit il vray que Dieu habitast sur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuvēt contenir:combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton serviteur/et a sa priere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et loraison que ton serviteur prie auiourdhuy devant toy. Cest que tes yeulx soyent iour et nuict ouvers sur ceste maison:sur le lieu duquel tu as dict: Mon nom sera la/affin que tu oye loraison que ton serviteur prie en ce lieu cy: Exauce donc la priere de ton serviteur/et de ton peuple Israel qui prieront en ce lieu cy: exauce les du lieu de ton habitatiō/ascavoir des cieulx: exauce les/& leur pardonne. Quand aucun aura peche contre son prochain/et quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer:& que le iurant vienne devāt ton autel en ceste maison icy: Exauce les du ciel/ et fais/et iuge tes serviteurs/ en condemnant le meschant/ et luy rendant sur sa teste selon quil a vescu: et en iustifiant le iuste en luy donnant selon sa iustice. Quand ton

Maison de Salomoh priant que ceulx soyēt exaucez qui prierōt en son temple.

2.Samu.7.b.

Deutero.12.b.

D

Pour le serment.

Pour tẽps de guerre.

peuple Jsrael aura este frappe deuãt ses ennemys/pourtant q̃lz aurõt peche cõtre toy:⁊ quilz se serõt retournez a toy:⁊ loueront ton nom/⁊ quilz te feront oraison et te prieront en ceste maison:Exauce les au ciel/⁊ pardonne le peche de ton peuple Jsrael/et les rameine en la terre que tu as baillee a leurs peres.

Pour tẽps de seicheresse.

Quãd le ciel sera ferme/⁊ quil ny aura point de pluye/pourtant quilz aurõt peche cõtre toy:⁊ quilz ferõt oraison en ce lieu cy/⁊ loueront ton nom:⁊ quilz se seront destournez de leur peche quand tu les auras afflige:Exauce les au ciel/⁊ pardõne le peche de tes seruiteurs et de ton peuple Jsrael: en leur enseignant la bonne voye/par laquelle ilz chemineront/⁊ leur dõneras de la pluye sur ta terre que tu as baillee a ton peuple pour heritage.

Pour Peste/ ou la rouillure des fruictz de la terre.

Que si famine est en la terre/si peste y est/ou seicheresse/ si les bledz sõt corrõpus/si locustes sont/⁊ chenilles/si leurs ennemis les assiegent en la terre de ses portes/ou si quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute oraison ⁊ toute supplication qui sera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Jsrael/desquelz quicõque aura recongneu la playe de son coeur:et aura estendu ses mains a ceste maison:Exauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/et pardonne:⁊ fais/et donne a vng chascun selon toutes ses

Dieu seul cõgnoist les coeurs.

voyes toy qui cõgnoys son coeur:car toy seul congnoys le coeur de tous les filz des hõmes:affin quilz te craingnent tous les iours quilz viurõt sur la terre que tu as donnee a noz peres.

E

Po^r lestrãger.

Dauãtage ceulx des estrãgers q̃ ne sont point de ton peuple Jsrael/q̃ viendront de terre loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on orra

Le nom de Dieu p tout.

parler de ton grãd nom/⁊ de ta forte main/⁊ de ton bras estendu)quãd ilz serõt venuz/⁊ prieront en ceste maison cy:Exauce les du ciel/de lhabitacle d̃ ta demeure:⁊ fais tout ce pourquoy les estrangers te inuocquerõt: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et te craingnẽt cõme ton peuple Jsrael: ⁊ quilz cõgnoissent q̃ ton nom a este reclame sus ceste maison cy que iay edifiee.

Pour victoire

Si ton peuple est sorty a la bataille cõtre son ennemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as eslue ⁊ vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueille exaucer leur oraison au ciel/⁊ leur priere/⁊ fais leur iugemẽt.

☞

Tous sont pecheurs. 1.Chroni.6.d.1.Jehan 1.d. Eccls.7.c.

Silz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche)⁊ q̃ tu te courrouce ꝯtre eulx/tellemẽt q̃ tu les baille a labãdon des ennemis/⁊ q̃lz les meinẽt captifz en la

Pour deliurãce de captiuite.

terre de le^rs ennemys/ soit loig ou pres:⁊ q̃ en la terre ou ilz sõt menez captifz/ilz se repẽtẽt en le^r coe^r/⁊ se retournẽt/⁊ q̃ ilz te priẽt en la terre de leur captiuite/disãs: No^9

Vraye cõfessiõ et penitẽce.

auõs peche/nous auõs faict iniq̃te/⁊ auõs infidelemẽt faict:et que ilz se retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite:⁊ que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/vers la cite que tu as eslue/⁊ vers la maison que iay edifiee a ton nom:Vueilles exaucer du ciel de lhabitacle de ta demeure leur oraison/⁊ leur priere/⁊ vueille faire leur iugemẽt.

F

Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy / et toutes les transgressions quilz ont transgresse contre toy:⁊ fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt mercy de eulx/⁊ leur facent misericorde:car ilz sont ton peuple ⁊ tõ heritage/lesquelz tu as tire hors de Egypte du millieu de la fournaise de fer, Que tes yeulx soyent ouuers a la priere de ton seruiteur/⁊ a la priere de tõ peuple Jsrael:q̃ tu les exauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as separe dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/cõe tu as parle par les mains de Moseh ton seruiteur/quand tu tiras noz peres hors de Egypte/O dominateur Seigneur.

Apres que Salomoh eut acheue de prier toute ceste oraison et priere au Seigneur/il se leua de deuãt lautel du Seigneur:car il estoit a genoux sur ses genoux/et auoit les mains tẽdues au ciel. Et se tint la/⁊ beneist

Salomoh beneist de rechef Jsrael.

toute lassemblee de Jsrael/disãt a haulte voix: Le Seigneur soit beneict qui a baille repos a sõ peuple Jsrael/ tout ainsi quil auoit dist/il ne sen est point faillu vng seul mot de tout le bien quil auoit parle par Moseh son seruiteur. Le Seigñr nostre Dieu vueille estre auec nous comme il a este auec noz peres:quil ne nous abãdõne/⁊ ne nous delaisse point. Affin quil face encliner nostre coeur a soy/⁊ cheminer en toutes ses voyes/⁊ garder ses cõmandemens ⁊ constitutions/⁊ ses iugemens quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que iay prie deuant le Seigneur/approchent du Seigneur nostre Dieu par iour et par nuict:affin quil face le iugement de son seruiteur/⁊ le iugemẽt de son peuple Jsrael par chascun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent que le Seigneur est Dieu/ et nen ya point dautre. Vostre coeur dõc sera parfaict auec le Seigneur nostre Dieu a cheminer en ses constitutions/ et garder ses commandemens/comme est auiourdhuy.

G

Alors le Roy et tout Jsrael auec luy sacrifioient sacrifices deuãt le Seigneur. Salomoh sacrifia le sacrifice des pacificques/lequel il sacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/⁊ cent vingt mille ouailles:⁊ le Roy ⁊ tous les enfans de Jsrael dediereẽt la maison du Seigneur.

Sacrifices faictz. 2.Chroniq.7.

Ce iour la le Roy consacra le dedans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigñr:car il feit la vng holocauste ⁊ oblatiõ ⁊ les graisses des pacificques: po^r tant que lautel daerain qui estoit deuant le Seig^r estoit petit/en sorte quil ne pouoit cõprendre lholocauste et loblation/⁊ les graisses des pacificques.

La dedicace du temple.

En ce temps la Salomoh feit vne feste/⁊ tout Jsrael auec luy/qui estoit vne grande assemblee/ depuis lẽtree de Hemath iusque au fleuue de Egypte:deuant le Seigneur nostre Dieu/ par sept iours ⁊ sept autres iours/ cestadire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple:lesquelz beneirent le Roy/⁊ sen allerẽt en leurs tabernacles/sesiouyssans/⁊ ayãs vne liesse de coeur/a cause de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid son seruiteur/⁊ a Jsrael son peuple.

Grand feste celebree.

Chapitre.ix.

APres que Salomoh eut acheue de edifier la maison du Seigneur/et la maison royale/ et tout le souhait que Salomoh auoit desire de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde foys/comme il luy auoit apparu en Gabaon. Et le Seigñr luy dist: Jay exauce ton oraison ⁊ ta priere que tu as prie deuãt moy. Jay sanctifie ceste maison q̃ tu as edifiee/affin q̃ ie y mette mõ nom eternellemẽt:mes yeulx ⁊ mõ coe^r serõt la a tousio^rs, Et toy/si tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine deuãt moy dũg coeur entier ⁊ droict/faisãt selõ tout ce q̃ ie tay cõmande/⁊ gardant mes cõstitutions et iugemens:

A

Dieu sapparoit a Salomoh. 2.Chro.7.c. Sus.6.b.

Je cõfermeray

Je confermeray le thronne de ton royaume sus Israel a iamais/cōme iay parle a ton pere Dauid/ luy disant: Je ne arracheray point aucun des tiēs de dessus le thrō- ne de Israel. Si vous ⁊ voz filz vous destournez ar- riere de moy/⁊ ne gardez point mes cōmādemēs ⁊ mes constitutiōs que iay baille deuant vous/ aincois vous vous en allez/⁊ seruez au dieux estrāges/⁊ les adorez:ie extirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay bail- lee/⁊ reiecteray de deuāt moy ceste maison sanctifiee a mō nom/⁊ Israel sera en dicton ⁊ farcerie entre tous les peuples. Et quant a ceste maisō qui est fort haulte/ tout passant aupres delle sera estonne ⁊ siblera/⁊ dira: Pour quelle chose a faict le Seigneur ainsi a ceste terre icy ⁊ a ceste maison cy? On leur dira: Pourtāt quilz ont delais- se le Seigneur leur Dieu q̄ a tire leurs peres hors de la terre de Egypte/⁊ ont empongne les dieux estrāges/ ⁊ les ont adore/⁊ les ont seruy:pource le Seigñr a ame- ne tout ce mal sus eulx.

1.Samu.7.b. — B — Deute.29.d. Jere.22.c.

En la fin des vingt ans esquelz Salomoh edifioit les deux maisōs/la maison du Seigñr ⁊ la maisō roya- le: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salo- moh des boys de cedres ⁊ de sapins/⁊ de lor autāt q̄l en vouloit:adonc le Roy Salomoh bailla a iceluy Hiram vingt citez en la terre de Galilee. Et Hiram sortit de Tyr pour veoir les villes que Salomoh luy auoit bail- lees:lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles villes sont cela q̄ tu mas dōnees/mō frere? Et il les ap- pella La terre de Cabul/iusq̄ auiourdhuy. Or Hirā auoit enuoye au Roy cent ⁊ vingt talens dor.

Salomoh dō ne des villes au roy Hiram. 3.Chroni.8.a. — C — Cēt ⁊ vingt ta lētz dor enuoye a Salomoh par Hiram.

Et ceste est la somme du tribut q̄ leua le Roy Salo- moh pour edifier la maison du Seigñr/⁊ sa maison/ et Melo/⁊ le mur de Jerusalem/⁊ Heser/⁊ Magedo ⁊ Ga- zer. Pharaoh roy de Egypte estoit mōte/⁊ auoit pris Gazer/⁊ lauoit mis a feu:⁊ auoit tue les Chananeēs q̄ habitoient en la cite:laquelle il bailla en don a sa fille femme de Salomoh. Salomoh dōc edifia Gazer/⁊ la basse Beth-horō/⁊ Baalath/⁊ Thadmor en la terre du desert. Et toutes les villes ou estoient les * greniers appartenās a Salomoh/⁊ les citez au estoient ses cha- riotz/⁊ les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/⁊ ce q̄ Salomoh auoit desire de edifier en Jerusalē/⁊ au Libā/ ⁊ en toute la terre de sa seigneurie. Salomoh iusque auiourdhuy feit tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amoriens/⁊ Hethiens/et Phereziens/ et He- uiens/⁊ Jebusiens/qui nestoient point des enfans de Israel/ cest ascauoir les enfans de ceulx la qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les enfans de Israel nauoiēt peu abolir. Salomoh ne permist poīt seruir aucun des enfans de Israel:mais estoient gens de guerre/et ses ministres/⁊ ses prīces/⁊ ses capitaines/ Ducz de ses chariotz ⁊ de ses cheuaucheurs. Ceulx cy estoiēt les princes des officiers cōstituez sus les ou- urages de Salomoh/cinq cens cinquāte qui auoient la domination sus le peuple qui faisoit les ouurages.

*Gazer bruslee et les Cana- neens occis. — *ou/thresors/ munitions. — Salomoh rēd tributaires les Amoriens/ He thiēs ⁊ autres. — D — Cinq cens cin quāte maistre des oeuures.*

Or la fille de Pharaoh mōta de la cite de Dauid en sa maison que Salomoh luy auoit edifiee/ lors il edi- fia Melo.

Melo.

Chascun an/par troys foys Salomoh offroit holo- caustes/et oblations pacificques sur lautel quil auoit edifie au Seigneur/ et faisoit encensemens sur iceluy deuant le Seigneur/⁊ fut la maison acheuee.

Les oblatiōs de Salomoh.

Le Roy Salomoh feit aussi vne nauire en Azion- gaber q̄ estoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs en ceste nauire/qui estoient mariniers/⁊ scauoient que cestoit de la mer/ auec les seruiteurs de Salomoh/ qui vindrent en Ophir:⁊ de la prindrent de lor/quatre cens et vingt talentz:⁊ les apporterent au Roy Salomoh.

La nauire de Salomoh po^r apporter de lor. — Quatre cens ⁊ vingt talētz dor.

Chapitre. x.

La Royne de Saba oyāt la renōmee de Salo moh du nom du Seig^r/ elle sen vint po^r le tē- ter par q̄stiōs obscures. Laq̄lle entra en Jeru salem auec moult grosse puissance de gēs/ et chameaux portans espiceries/⁊ grande abōdance dor/ ⁊ pierres precieuses:⁊ sen vint a Salomoh/⁊ parla a luy tout ce quelle auoit en son coeur.

A — La Royne de Saba venant ouyr Salo- moh. 2.Chroni.9.a. Matth.12.d. Luc.11.d.

Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles/⁊ rien nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomoh/⁊ la maison quil auoit edifiee/ ⁊ les viandes de dessus sa table/la demeure de ses seruiteurs/ ⁊ lestat de ses mini- stres/⁊ les vestemēs diceulx/⁊ ses bouteilliers/ ⁊ les ho- locaustes lesquelz il offroit en la maison du Seigneur: elle nauoit plus desperit en elle. Et elle dist au Roy: Ce que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles ⁊ ta sapiē- ce/est vray:⁊ ie nay point creu aux parolles/iusque a tāt que ie soye venue/⁊ que mes yeulx layent veu: et ie voy que on ne men a point annonce la moytie:ta sapience et ton bien sont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy. Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent deuant toy/tousiours oyans ta sapience. Le Seigñr ton Dieu soit beneict/auquel tu as este aggreable/pour estre mis sur le thronne de Israel/pource que le Seigñr a tousiours ayme Israel:et ta cōstitue roy pour faire iu- gement ⁊ iustice. Et elle donna au roy cent ⁊ vingt ta- lens dor/et moult grande abondance despiceries/⁊ pier- res precieuses. Il ne vint plus de telles espiceries en si grād nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Sa- lomoh. La nauire aussi de Hiram qui ap- portoit de lor de Ophir/apportoit aussi moult grāde abō- dance de boys de * Almugim de Ophir/⁊ de pierres pre- cieuses. Et le roy feit des soubstenemēs de ce Al- mugim a la maison du Seigneur/et a la maison royale/ ⁊ des psalteriōs ⁊ harpes a ses chātres:tel Almugim ne estoit poīt venu/⁊ nauoit point este veu iusq̄ a ce iour la.

*B — La Royne de Saba faict p̄- sens a Salo- moh. — *Aucuns/ Co- ral ou Bresil. — Present de cho- se nouuelle.*

Le roy Salomoh bailla a la royne de Saba tout ce quelle luy voulut demander:sans ce que Salomoh luy bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/⁊ sen alla en sa terre/elle ⁊ ses seruiteurs.

Le poidz de lor que on apportoit a Salomoh par cha- scun an/estoit six cens soixante et six talens dor:oultre ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apoticaires/⁊ de tous les roys de Arabie/⁊ des prin- ces de la terre. Le Roy Salomoh feit aussi deux cens pauoys dor estendu au marteau/baillant six cens pieces dor pour chascun pauoys : et troys cens bou- cliers dor estendu au marteau/baillant troys liures dor pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de la forest du Liban. Le roy feit aussi vng grand sie- ge royal de yuoire/lequel il couurit de pur or. Le thron- ne auoit six degrez : le hault du thronne estoit rond par derriere : et y auoit des appuis de coste et dautre qui estoiēt

C — Le reuenu du domaine de Salomoh six cens soixante six talentz dor par an. — Deux cens pauoys dor. — Le thronne de Salomoh.

qui estoiẽt au lieu du siege: ⁊ deux lyons estoiẽt mis au pres des appuis. Dauãtage la estoiẽt douze lyons sur

D

les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict vng tel en tous les royaumes.

Le buffet ⁊ la vaisselle dor de Salomoh.

Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient dor:et tous les vaisseaulx de la maison du boys du Liban/estoiẽt de fin or.

Largẽt de nul estime au tẽps de Salomoh.

Largent nestoit rien/⁊ nestoit aucunemẽt estime es tours de Salomoh:car le Roy auoit en la mer la nauire Tharsis auec la nauire de Hirã:en troys ans vne foys la nauire Tharsis venoit rapportãt de lor ⁊ de largent/ de lyuoire/des singes/⁊ des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en sapience. Tous les habitans de la terre cerchoiẽt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa sapiẽce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargẽt/et vaisseaux dor/⁊ habillemẽs/⁊ armures/⁊ espisseries/ ⁊ cheuaulx/ ⁊ mules/par chascun an. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs.

Les chariotz ⁊ cheuauche⁹s.

Il auoit mille quatre cens chariotz/⁊ douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/⁊ auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit aussi les cedres cõme figuiers sauuaiges q̃ sont es lieux chãpestres en grande multitude.

1.Chroni.9.g.

On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il montoit ⁊ sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cẽs pieces dargent:et vng cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiẽs/⁊ de Syrie nen auoiẽt point que par leurs mains.

Chapitre.xj.

A

Salomoh aymãt femes idolatres / deuiẽt aussi idolatre.
Eccli.47.c.
Deute.17.d.
Exode.34.b.

OR le Roy Salomoh ayma force fẽmes estrãgieres/⁊ la fille de Pharaoh/des Moabites et Amonites/et Idumeennes/⁊ Zidoniẽnes/ ⁊ des Hethiennes:qui estoiẽt des gẽs desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel:Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux vostres:car pour certain elles ferõt desuoyer vostre coe² apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour:tellemẽt quil auoit sept cẽs fẽmes * princesses/⁊ troys cens concubines: ⁊ ses femmes desuoyerent son coeur.

* selon Grec. Chald. Roynes.

Aduint au tẽps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerẽt son coeur apres les dieux estrãges: ⁊ son coeur nestoit point entier auec son Seignr son Dieu cõme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des Zidoniẽs/⁊ Milcom labomination des Amonites.

Astharoth.
Milcom.

B

Ainsi Salomoh feit mal deuant le Seigneur/⁊ ne cõtinua point de suyure le Seignr cõme son pere Dauid. Alors edifia vng hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la mõtaigne q̃ est vis a vis de Jerusalem:et a Moloch labomination des filz de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrãgeres: lesq̃lles faisoiẽt encẽsemens ⁊ sacrifioiẽt a le⁹s dieux.

Chamos.

Dieu courrouce cõtre Salomoh.
Sus.9.b.

Parquoy le Seignr se courroucea cõtre Salomoh/ pourtãt que son coeur estoit destourne dauec le Seignr Dieu de Israel/q̃ luy estoit apparu par deux foys/ leql luy auoit cõmande/touchãt cest affaire/ql nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̃ le Seignr luy auoit cõmande. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtãt que ceste chose a este faicte par toy/ ⁊ nas pas garde mon alliance/ ⁊ mes constitutions que ie tay cõmande:ie te rompray le royaume/⁊ le bailleray a ton seruiteur. Toutesfoys po² lamour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton tẽps:mais ie le rõpray de la main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le royaume:ien bailleray vne lignee a tõ filz/pour lamour de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que iay esleu.

Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

C

Dieu suscite Hadad ẽnemy de Salomoh.
1.Samu.8.b.

Le Seignr donc feit esleuer vng aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royalle q̃ estoit on Edom. Car quãd Dauid estoit en Edom/ ⁊ q̃ Joab prince de larmee fut mõte pour enseuelir ceulx q̃ auoient este tuez/⁊ eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/⁊ tout Israel/ iusq̃ a tãt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadab senfuyt/⁊ aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quãd ilz se furẽt leue de Madiã/ilz vindrẽt en Pharan:⁊ emmenerẽt auec eulx des hõmes de Pharan/⁊ entrerẽt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte:lequel luy bailla vne maison/⁊ cõmanda que on luy baillast des viures / il luy bailla aussi vne terre. Et Hadad

D

fut fort en la grace de Pharaoh:en sorte que il luy bailla pour fẽme la soeur de sa fẽme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfãta Genubath son filz:leql Thahaphnes seura leãs en la maison de Pharaoh:⁊ Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quãd Hadad oyt en Egypte/q̃ Dauid dormoit auec ses peres/⁊ q̃ Joab prĩce de larmee estoit mort:il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respõdit. De rien:mais laisse moy aller.

E

Dieu met aussi Razon po² ennemy a Salomoh.

Dieu aussi luy suscita vng aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̃ sen estoit fuy dauec son seig² Adadezer Roy de Zobah:lequel assembla des gẽs cõtre luy/ ⁊ estoit prince de larmee quand Dauid les tua:⁊ sen allerent en Damas/⁊ habiterent en icelle/⁊ le constituerẽt Roy en Damas:⁊ fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy.
*cest) se rebella/et luy fut aduersaire.

Et Jerobo㠠filz de Nabat Ephrathien/de Zaredah/ seruiteur de Salomoh/ q̃ auoit sa mere nõmee Zeruah fẽme vefue: * leua aussi sa main cõtre le Roy. Et la cause po²quoy il leua sa main cõtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la rõpure qui estoit en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboã estoit vng fort ⁊ puissant homme. Voyant Salomoh que le iuuenceau estoit propre a faire ouurages/il le cõmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Aduint en ce tẽps la q̃ Jeroboam sortoit de Jerusalẽ/⁊ le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue:⁊ estoiẽt eulx deux seulz au chãps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/⁊ la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prẽs pour toy ces douze

F

Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi:Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura vne lignee/ pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour de Jerusalem cite que iay esleue dẽtre toutes les lignees de Israel. Cest pourtãt quilz mont delaisse/ ⁊ ont adore

Astharoth

Rehoboam.

Astharoth le dieu des Sidoniens/& Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point chemine en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/& mes cōstitutions/& mes iugemēs/ cōme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le cōstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cōmandemēs & mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/& ten bailleray dix lignees. Et ie bailleray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay esleue pour mettre la mon nom. Je te prendray dōc/& regneras sus tout ce que desirera ton ame/& seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que ie te cōmanderay/& que tu chemines en mes voyes/& fais tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/& mes cōmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/& te edifieray vne ferme maison/cōme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi ie affligeray la semēce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousiours. Salomoh dōc cercha de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/& sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomoh.

G

La fuyte de Jeroboam deuant Salomoh.

La reste des parolles de Salomoh/& tout ce quil a faict/& sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomoh? Les iours que Salomoh regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarāte ans. Ainsi Salomoh dormit auec ses peres/& fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Rehoboam sō filz regna en son lieu.

* Ce liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomoh.

Chapitre.xij.

A Rehoboam cōstitue Roy par le peuple. 2.Chron.10.a

Rehoboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomoh/& habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerēt/& le rappellerēt. Jeroboam dōc & toute lassemblee de Israel vindrēt/& parlerēt a Rehoboā/disans: Ton pere a aggraue nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: & nous te seruirōs. Et il leur respōdit: Allez dicy a troys iours/& retournez a moy.

Jeroboam & le peuple demandans la subiection estre amoindrie.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Rehoboam cōsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomoh en son viuāt/& dist: Que me cōseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerēt a luy/disans: Si aujourdhuy tu es seruiteur/& que tu leur serue/& leur respondz/& leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciēs que ilz luy auoiēt cōseille: & demanda conseil aux ieunes qui auoiēt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiōs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disās: Allege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q̄ auoient este nourris auec luy/luy dirēt: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmēteray vostre ioug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Le cōseil des anciens. B C Eccli.47.d.

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Rehoboam/cōme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cōseille les anciens. Et parla a eulx selon le cōseil des iouuenceaux/ disant: Mon pere a mis vng grief ioug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigneur/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboā filz de Nabat.

Rehoboā suyuāt le conseil des ieunes gēs faict rude response au peuple.

D Sus.11.f.

Tout Israel voyāt que le Roy ne lauoit poīt voulu exaucer/le peuple rñdit au Roy telle parolle/disāt: Quelle portion auons nous en Dauid? il ny a point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: & toy Dauid pouruoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: & regna Rehoboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

La diuisiō du royaume de Israel.

Le Roy donc Rehoboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: & tout Israel lassomma de pierre/ dōt mourut. Lors le Roy Rehoboam se fortifia & mōta sur vng chariot pour senfuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cōtre la maison de Dauid iusque aujourdhuy.

Rehoboam Roy sus Jehudah. Aduram lapide du peuple. E

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/& lappellerent a vne assemblee/ et le cōstituerēt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemēt. Et Rehoboam sen vint en Jerusalem/& assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens deslite/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Rehoboam filz de Salomoh. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam filz de Salomoh Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah & de Ben-iamin/ et au residu du peuple/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/ et ne bataillez point contre voz freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/& sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Jeroboā Roy sus Israel.

F

Dieu deffēd a Rehoboam de non guerroyer contre Israel. 2.Chron.11.a.

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la/ et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboā en sō coeur: Maītenāt retournera le royaume a la maisō de Dauid. Si ce peuple icy mōte pour faire sacrifices en la maison du Seigneur en Jerusalē: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Rehoboam Roy de Jehudah/& me tueront/ et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et feit deux veaux dor/& leur dist: Ce vous est trop de mōter en Jerusalē. O Israel voicy tes dieux q̄ te ont faict mōter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/& mist lautre en Dā. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit pour lung iusq̄ en Dan. Il feit vne maisō de haultz lieux/ & constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cōdition/q̄ nestoiēt poīt des filz de Leui. Et cōstitua vne solēnite le huitiesme moys/ le q̄nziesme iour du moys selon la solēnite q̄ estoit en Jehudah & offroit sur lautel.

Sichem.

Jeroboā faict des veaux dor. Sus.11.f. G Exode.32.b.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/sacrifiant aux veaux quil avoit faict:t constitua en Beth-el sacrificateurs des haultz lieux quil avoit faict. Il faisoit holocaustes sur lautel quil avoit faict en Beth-el/le quinziesme iour du huytiesme moys:qui estoit vng moys quil avoit controuve de son coeur: et feit vne solennite aux enfans de Israel:et offrit sur lautel pour faire encensemens.

Chapitre.xiij.

A — Jeroboam repris du Prophete pource quil sacrifie aux veaulx.

Et voicy vng homme de Dieu vint de Jehudah/par la parolle du Seig. en Beth-el. Et Jeroboam estoit aupres de lautel po. faire encensemens. Et cria contre lautel/par la parolle du Seigneur/Si dist:Autel autel/le Seigneur dit ainsi:Voila/vng filz naistra a la maison de David/qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/et bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bailla ce iour la vng signe/disant: Cestuy est le signe que le Seigneur a dict:Voila lautel se rompra/t la cendre qui est sur luy/sera espandue.

Josiah predict. 4.Roys.23.b.

B — La main de Jeroboa seiche sus le prophete seiche.

Quad le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/laquelle il avoit criee contre lautel de Beth-el/Jeroboam estendit sa main de dessus lautel/disant: Apprehendez le. Et sa main quil estendit contre icelluy devint seiche/t ne la peult retirer a soy:lautel aussi se rompit/et la cendre de dessus lautel fut espandue/selon le signe que lhome de Dieu luy avoit baille/par la parolle du Seigneur. Et le roy respondit/t dist a lhomme de Dieu: Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/et prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhomme de Dieu pria le Seigneur/t la main du roy se retourna a luy/t fut come paravant. Alors le roy dist a lhome de Dieu:Entre avec moy en la maison/si disneras/et te baillerap quelque don. Lhome de Dieu dist au roy: Quand tu me bailleroys la moytie de ta maison/ie ne iroye point avec toy/t ne mangeroye point de pain/et ne beuvroye poit deaue en ce lieu cy. Car il ma este aisi comande par la parolle du Seigneur/qui ma dict: Tu ny mangeras point de pain/t ny beuvras point deaue/

La main retourne en son premier estat a la priere du Prophete.

C — et ne retourneras point par le chemin q tu y seras alle.

Puis sen alla par vng autre chemin/et ne retourna point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y avoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/duquel le filz vint a luy/t luy racopta tout ce q lhome de Dieu avoit faict ce iour la en Beth-el/t les parolles quil avoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a leur pere. Leur pere leur dist:Par quel chemin sen est il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel lhome de Dieu sen alloit/qui estoit venu de Jehudah. Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy embasterent/t monta dessus. Et sen alla apres lhomme de Dieu/t le trouva assis soubz vng chesne/et luy dist: Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy respondit; Ce suis ie. Et il luy dist:Viens avec moy en

La menterie et malice du faulx pphete.

D — la maison/si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne puis retourner avec toy/ne aller:et ne mangeray point de pain/et ne beuvray point deaue avec toy en ce lieu cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu ny mangeras point de pain/et ny beuvras point deaue: et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es alle. Et il luy dist:Je suis aussi prophete come tu es:t lange a parle a moy/par la parolle du Seigneur/disant: Remeine le avec toy en ta maison/t quil mage du pain/t boive de leaue. Il luy mentit:t le ramena/t magea du pain en sa maison/t beut de leaue.

Advint que eulx assis a table le Seigneur parla au prophete qui lavoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu

E — qui estoit venu de Jehudah/t luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pour autat q tu as este desobeissant au mademet du Seigneur/t nas point garde le comandemet que le Seigneur ton Dieu ta comande:mais tu ten es retourne/t as mage du pain/et as beu de leaue au lieu duquel le Seig. ta dict: Ny mage poit de pain/t ny boys point deaue:to corps netrera point au sepulchre de tes peres.

Apres quil eut mange du pain et beu/il luy feit embaster lasne/ascavoir au prophete quil avoit ramene. Lequel sen alla/et vng lyon le trouva en chemin/et le tua. Et son corps estoit iette au chemin/t lasne estoit au pres de luy/le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et voicy/aucuns passans veirent le corps iette en la voye/t le lyon qui se tenoit aupres du corps:t sen vindrent/et le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demouroit. Laquelle chose ouyt le Prophete q lavoit ramene de la voye/t dist: Cest lhome de Dieu/qui a este inobedient a ce que le Seigneur luy avoit dict:pource le Seigneur la baille au lyon/lequel la desrompu/t la tue selo la parolle que le Seigneur luy avoit dict. Et il parla a ses filz/disant:Embastez moy lasne. Lequel ilz embasterent:t il sen alla/t trouva le corps dicelluy iette au chemin/t lasne t le lyon q estoient aupres du corps: le lyon ne mangea point le corps/t ne deschira point lasne. Et le Prophete print le corps de lhome de Dieu/t le mist sur lasne/t le ramena. Et lancien Prophete vint en la cite/pour faire dueil sur luy/t lensevelir. Il mist le corps dicelluy en son sepulchre/t menerent dueil sur luy/disans: Helas mon frere. Apres quil leut enseuely/il parla a ses filz/disant:Quand ie seray mort enseuelissez moy au sepulchre ou est enseuely lhomme de Dieu/t mettez mes os aupres des os dicelluy. Car la chose adviendra quil a crie par la parolle du Seigneur/contre lautel qui est en Beth-el t contre toutes les maisons des haultz lieux qui sont es villes de Samarie.

Dieu faict tuer par vng lyon le Prophete non sa fant le comandement de sa parolle.

Le corps du pphete garde par lasne et le lyon.

F

Le Prophete enseuely.

G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point de sa mauvaise voye/mais se destourna:t des plus bas du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux: t a qui il vouloit il luy consacroit la main/t estoit sacrificateur des haultz lieux. Et po. ce faict icy/la maiso de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et effacee de dessus la terre.

Jeroboam costituant sacrificateurs a so appetit.

Chapitre.xiiij.

A — En ce temps la Abiah filz de Jerobod escheut malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leve toy maintenant/t te desguise/que on ne congnoisse point que tu es la feme de Jerobod/t ten va en Siloh:la est Ahiah le prophete/qui me dict que ie seroye roy sus ce peuple icy. Prens en ta main dix pains/t des gasteaux/t vng pot de miel:t ten va a luy: il tenseignera ce que adviendra au iuvenceau.

La femme de Jeroboa se cosellat a Ahiah de so enfat malade. Sus.11.f.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se leva/t sen alla en Siloh/t entra en la maiso de Ahiah. Or Ahiah ne pouoit veoir/pourtant que ses yeulx estoiet retirez de vieillesse. Et le Seig. dist a Ahiah: Voila la

Voyla la femme de Jeroboā vient pour senquerir de toy q̄l sera faict de son filz q̄ est malade:tu luy diras telles ⁊ telles choses. Quād icelle fut entree/laq̄lle cōtrefaisoit vng autre/⁊ q̄ Ahiah eut ouy le sō des piedz dicelle venāt a lhuys/il dist:Femme de Jeroboam entre/pourquoy te ɔtrefais tu aisi:⁊ ie te suis enuoye po² vng dur message. Va/dis a Jeroboā: Le Seig² Dieu de Israel dit ainsi:Pourtant que ie tay exalte du millieu du peuple/⁊ tay cōstitue prince sus mon peuple Israel/⁊ ay rompu le royaume de la maison de Dauid/⁊ te lay dōne: et nas point este cōme mon seruiteur Dauid/qui a garde mes cōmandemēs/⁊ ma suiuy de tout son coeur/faisant seulement ce qui estoit droict deuant mes yeulx. Mais tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont este deuant toy:⁊ ten es alle/⁊ as faict pour toy des dieux estrāges ⁊ de fōte/pour me irriter/⁊ mas reiette derriere ton dos: Pour ceste cause/voicy iamelneray mal sur la maisō de Jeroboā/⁊ arracheray celuy aussi de Jeroboam * q̄ pisse a la paroit/⁊ lemprisōne/⁊ le delaisse en Israel/⁊ balleiray iusque au dernier de la maison de Jeroboam cōme on ballie la fiente tant que tout est oste. Celuy de Jeroboam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront:⁊ celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le mangeront:car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/⁊ ten va en ta maison: ainsi que tes piedz entreront en la ville/lenfant mourra. Et tout Israel menera dueil sus luy/⁊ lenseueliront:car cestuy seul de Jeroboam entrera au sepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de Israel a trouue quelque bien en luy en la maison de Jeroboam. Et le Seign̄r se cōstituera vng Roy sus Israel/ qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/ quoy:voyre tout maintenāt. Et le Seigneur frappera Israel/ainsi q̄ le roseau est agite en leaue: il desrachera Israel de dessus ceste bōne terre q̄l a baillee a le²s peres ⁊ les dispersera dela le * fleuue:pourtāt quilz ont faict leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seign̄r abandonnera Israel au moyen du peche de Jeroboam qui a peche ⁊ a faict pecher Israel.

Dieu faict dire par le pphete quil reiettera Jeroboam.

C

*Cest) le chien/ la nature duquel est de pisser cōtre la paroit. Soubz.16.f.

D

* Ascauoir/ Euphrates.

Israel doibt perir a cause de idolatrie.

E

Adonc se leua la femme de Jeroboam/⁊ sen alla/et vint en Therzah. Ainsi quelle entroit au sueil de la maison/le iuuenceau mourut. Et lenseuelirent/et tout Israel mena dueil de luy/selon la parolle que le Seign̄r auoit dict par son seruiteur Ahiah le prophete.

La reste des faictz de Jeroboam/cōmēt il a bataille/⁊ comment il a regne/voyla ilz sont escris au liure des Chroniques des Roys de Israel. Les io²s que regna Jeroboam/furent vingt deux ans:puis dormit auec ses peres:⁊ Nadab son filz regna pour luy.

La mort de Jeroboam.

Nadab Roy. 2.Chroni.12.a.

Rehoboam filz de Salomoh regnoit en Jehudah:il auoit quarāte ⁊ vng an quand il cōmencea a regner:et regna dixsept ans en Jerusalem cite/laq̄lle le Seign̄r a eslue dentre toutes les lignees de Israel pour y mettre son nom. Le nom de sa mere estoit Naamah Amonite.

F

Idolatrie en Jehudah.

Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: ⁊ le prouoquerēt plus a indignation par leurs pechez quilz cōmirēt que tout ce que leurs peres feirēt. Car eulx aussi ilz se edefierent des haultz lieux/⁊ des images/et des boys sur toute haulte mōtaigne/soubz tout arbre verd. Il y auoit aussi des paillars en la terre:ilz feirent selon toutes les abominatiōs q̄ faisoiēt les gens/lesquelles le Seig² reietta de deuāt la face des enfans de Israel.

Au cinquiesme an du regne de Rehoboam/Sezak Roy de Egypte monta contre Jerusalem/et print les thresors de la maison du Seigneur/⁊ ceulx de la maison royale/il emporta tout:il emporta aussi to⁹ les boucliers dor que auoit faict Salomoh. Le Roy Rehoboam en feit dautres daerain pour ceulx la: ⁊ les cōmis entre les mains des pīces des satellites/qui gardoiēt la porte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en la maison du Seign̄r/les satellites les portoiēt ⁊ les raportoient a leurs chambres.

Sezak roy de Egypte pille la maison du Seigneur. Sus.10.c.

G

La reste des gestes de Rehoboam/⁊ tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des chroniques des Roys de Jehudah: Et eut tousiours guerre entre Rehoboam et Jeroboam. Et Rehoboam dormit auec ses peres/et fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere auoit nom Naamah Amonite:⁊ Abiam son filz regna en son lieu.

La mort d Rehoboam.

Chapitre.xv.

Le dixhuytiesme an du Roy Jeroboam filz de Nabat/ Abiam cōmēcea a regner sus Jehudah. Et regna troys ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Maacah fille de Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son pere auoit faict par deuant luy: ⁊ neut point vng coeur parfaict enuers le Seigneur son Dieu/comme le coeur de Dauid son pere. Mais pour lamour de Dauid le Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Jerusalem/luy faisant succeder vng filz apres luy/lequel il colloqua en Jerusalem:pourtāt que Dauid auoit faict ce qui estoit droict deuāt le Seigneur: ⁊ ne sestoit point destourne de tout ce que il luy auoit cōmande tous les iours de sa vie/excepte laffaire enuers Vriah Hethien. Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Rehoboam ⁊ Jeroboā. Et la reste des parolles de Abiam/⁊ tout ce quil feit:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Guerre fut entre Abiam ⁊ Jeroboam. Abiam dormit auec ses peres/⁊ lenseuelirēt en la cite de Dauid:⁊ Asa son filz regna pour luy.

A

Abiā vitieux Roy sur Jehudah.

Louenge de Dauid.

B

2.Samu.12.a.

2.Chroni.13.a.

La mort de Abiam.

En lan donc vingtiesme de Jeroboā Roy de Israel/ Asa cōmencea a regner sus Jehudah lequel regna quarante ⁊ vng an en Jerusalem: le nom de sa * mere estoit Maacah fille de Abesalom. Asa feit ce q̄ estoit droict deuāt le Seigneur cōme Dauid son pere:il chassa hors tous les paillardz de la terre/⁊ osta toutes les images q̄ ses peres auoiēt faict. Il deposa aussi sa mere Maacah quelle ne seroit plus dame/laquelle auoit faict vne image au boys:⁊ Asa mit en pieces limage dicelle/⁊ brusla limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz nosterent point les haultz lieux: toutessoys Asa auoit vng parfaict coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et remist en la maison du Seign̄r les choses consacrees de son pere ⁊ ce quil auoit cōsacre: ascauoir/lor/largent/et les vaisseaulx.

2.Chroni.14.a

Asa iuste Roy de Jehudah.

*cest) grād mere/cōe Dauid est ,ouuēt dict pere/ po² grād pere.

C

Guerre fut entre Asa ⁊ Baasa Roy de Israel tout leur temps. Baasa donc Roy de Israel monta contre Jehudah/et edifia Ramah : affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa Roy de Jehudah.

Guerre entre Asa ⁊ Baasa.

Ramah edifiee.

2.Chroni.15.a.

D

Lors Asa print tout largēt ⁊ lor qui estoiēt demoure es thresors de la maison du Seigneur/⁊ es thresors de la maison royale/⁊ le bailla entre les mains de ses seruiteurs/ et lenuoya le Roy Asa a Ben-hadad filz de

Asa demande secours a Benhadad.

Tabremon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliãce entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te enuoye vng don/or & argent. Va/romps lalliance q̃ tu as auec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy. Ben-hadad obtempera au Roy Asa/& enuoya les princes de larmee quil auoit/cõtre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dã/ & Abel/Beth-maacah/& toute Ceneroth/auec toute la terre de Nephthali.

Ben-hadad afflige Israel

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adõc le Roy Asa feit assembler tout Jehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les boys dicelle que Baasa auoit edifiee: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Mazphah. La reste de to⁹ les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes q̃l a edifiees: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Toutesfois le tẽps de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de David son pere: & Jehosaphat son filz regna pour luy.

Ramah destruicte/et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La mort de Asa.

F Et Nadab filz de Jeroboam cõmencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Jehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez diceluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebethõ. Baasa dõc le tua le troysiesme an de Asa roy de Jehudah/& regna po² luy. Quãd il vint a regner/

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah.

Nadab vicieux Roy de Israel.

Baasa tue Nadab/et regne en sõ lieu

G il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seig² quil auoit parle par son seruiteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesq̃lz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemẽt duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/ & tout ce quil feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

La maison de Jeroboam destruicte.

Sus.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Jehudah Baasa filz de Ahiah cõmencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal deuant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche diceluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A LOrs le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cõtre Baasa/disant: Pourtant que ie tay esleue de la pouldre/& tay cõstitue prince sus mõ peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy ie osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboã filz de Nabat. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/ les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des parolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Jehu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Sus.15.g.

2.Chroni.16.a

B Ainsi dormit Baasa auec ses peres/et fut enseuely en Therzah: & Elah son filz regna pour luy.

Elah Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cõtre la maison diceluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seigñr/lirritant par les oeuures de ses mains/quil seroit comme la maison de Jeroboam & pource quil le frappa.

En lan vigtsixiesme de Asa Roy de Jehudah Elah filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son seruiteur qui estoit prince de la moitie de ses chariotz: & Elah estoit alors en Terzah beuuant/et estoit yure en la maisõ de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Jehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elah sõ maistre

C

2.Roys.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/frappa toute la maison de Baasa: il nen laissa poĩt vng qui pissast a la paroit/ne affins diceluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seigñr auoit parle cõtre Baasa par Jehu le prophete: a cause de to⁹ les pechez de Baasa & des pechez de Elah son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel prouocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elah/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnãt abolit la maison de Baasa.

D

Lan vingtseptiesme de Asa roy de Jehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philisthins. Oyãt le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce iour mesme tout Israel cõstitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel auec luy monterent de Gebethon/ et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se brusla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil auoit cõmis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminãt en la voye de Jeroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/ & la coniuration quil feit/ne sont elles pas escriptes au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleu Roy et Zamri reiecte.

Zamri se brusle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut diuise en deux: car la moytie du peuple suyuoit Thebni filz de Gineth/pour le cõstituer Roy: & lautre moytie suyuoit Amri. Le peuple qui suyuoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyuoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/ & regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vnglesme de Asa Roy de Jehudah/ Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La mõtaigne de Samarie.

Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui auoient este deuant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche diceluy par lequel il auoit faict pecher Israel en prouocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillãtises quil feit: ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des Roys de Israel?

F

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/& fut enseuely en Samarie:& son filz Ahab regna pour luy.

G

Ahab filz de Amri cōmēcea a regner sus Israel lan trente & huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt deux ans. Et Ahab filz de Amri feit pis & choses plus desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoiēt este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer es pechez de Jeroboā filz de Nabat:mais aussi il print a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des zidoniēs: puis sen alla/& seruit a Baal/& ladora. Il cōstitua vng autel a Baal en la maison de Baal quil auoit edifiee en Samarie/& feit vng boys. Ahab feit dauātage pour plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son temps Hiel de Beth-el edifia Jeriho: laquelle fonda * par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Ahab vitieux roy de Israel.

Jezabel meschāte/femme de Ahab.

* Cest)par la mort de Abirā

* Cest)par la mort de Segub.

Jehosua.6.d.

Chapitre.xvij.

A

Eliah pdict famine a Ahab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

Et Eliah Thesbite des habitans de Galaad/dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr le Dieu de Israel vit/en la presence duquel ay assiste/ces annees icy il ny aura ne rosee ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla a luy/disant: Va ten dicy/& tourne vers Orient/& te cache au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan:tu beuuras du fleuue: et iay cōmande aux corbeaux quilz te paissent la. Lequel sen alla/& feit selon la parolle du Seigneur:car il sen alla/et demoura aupres du fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux luy apportoient du pain & de la chair tant au matin que au vespre:& beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de aucuns iours que le fleuue tarist:pourtant quil nauoit point plu deaue sur la terre.

Dieu admoneste Eliah de fuyr.

Les corbeaux repaissans Eliah.

Psal.107.d.

B

Eliah enuoie a la poure fēme en zarphath. Luc.4.d.

Lors le Seignr parla a luy/disant: Leue toy/et ten va en zarphath qui est aupres de zidon/et demeure la: voyla/iay la cōmande a vne fēme vefue quelle te nourrisse. Il se leua donc/& sen alla en zarphath: & vint a la porte de la cite:& voyla vne femme vefue estoit la qui amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue. Laquelle sen alla po' en apporter:& il la rappella/& dist: Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay point de miche:excepte plein ma main de farine en vng cophin:& vng peu dhuyle en vne phiole:& voicy iamasse deux ou troys buches/pour men entrer/& me lappareiller a moy & a mon filz: affin que mangeons/puis nous mourrons.

C

Eliah luy dist: Ne crains point/va:fais ainsi que tu dis/toutesfoys fais men premieremēt vng petit gasteau/& me lapporte: apres tu en feras pour ton filz & pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: La farine du cophin ne defauldra point/& lhuyle de la phiole ne defauldra point iusque au iour q̄ le Seigneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla donc/& feit selon la parolle de Heliah: & elle mangea/et luy/& la famille dicelle par aucuns iours. La farine du cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit dict par Eliah.

Apres ces choses aduint que le filz de la femme maistresse de la maison deuint malade: & estoit la maladie tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de Dieu?es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes iniquitez/& faire mourir mō filz? Il dist a icelle: Baille moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle & le porta en la chābre ou il demouroit/et le couchea sur son lict. Puis crya au Seigneur/& dist: Seigneur mō Dieu as tu aussi afflige ceste vefue auec laquelle ie demeure/ que tu luy as tue son filz? Et il sestendit sur lenfant par troys foys/& crya au Seigneur/et dist: Seigneur mon Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedās luy. Lors le Seig' Dieu exaucea la voix de Eliah et lame de lenfant retourna dedans luy/& vesquit. Et Eliah print lenfant/& le porta de sa chambre en la maison/& le dōna a sa mere/& luy dict: Regarde/tō filz vit. Et la femme dist a Eliah: Je cōgnois a ceste heure que tu es hōme de Dieu:et que la parolle du Seigneur que tu parle est veritable.

D

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

Chapitre.xviij.

A

Eliah enuoye a Ahab.

Et aduint plusieurs iours apres que le Seigneur parla a Eliah au troysiesme an/disāt: Va/monstre toy a Ahab:et ie bailleray de la pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se mōstrer a Ahab. Or grāde famine estoit en Samarie.

Et Ahab appella Abdiah sō maistre dhostel. Cestuy Abdiah craignoit fort le Seig': car quād Jezabel faisoit destruire les pphetes du Seig'/Abdiah print cent prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cinquāte en vne autre/& les nourrissoit de pain & deaue. Ahab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les fontaines a eaue/& a tous les fleuues:parauēture nous trouuerons de lherbe/& garderōs noz cheuaulx en vie/ & noz muletz/& ne serons point priuez de nostre bestial. Et ilz partirēt entre eulx la terre/affin daller par toute icelle. Ahab seul alloit par vng chemin: et Abdiah seul alloit par vng autre chemin.

Abdiah maistre dhostel de Ahab.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Abdiah cerchāt de leaue.

B

Aduint que Abdiah estāt en chemin/Eliah luy vint au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et dist: Nes tu pas mon seignr Eliah? Il luy dist: Ce suis ie: Va/dis a tō seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay ie peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de Ahab pour me tuer? Aussi vray que le Seignr ton Dieu vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait enuoye po' te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/ & il a assermente royaumes & gens silz ne tauoiēt point trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr/Voicy Eliah. Il aduiēdra que quād ie seray party de toy/lesperit du Seignr temportera en vng lieu q̄ ie ne congnoys: & ie viendray a Ahab pour luy annōcer/& ne te trouuāt point il me tuera:ton seruiteur craint le Seigneur des sa ieunesse. Na on point enseigne a mō seigneur ce que ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur? Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante en vne fosse/& cinquante en vne autre/& les nourris de pain & deaue. Et maintenāt tu dis: Va/dis a ton seignr: Voicy Eliah:& il me tuera.

Abdiah craingnāt de annōcer a Ahab la presence de Eliah.

C

Eliah luy dist: Aussi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel ie assiste/ie me monstreray au iourdhuy a luy.

Abdiah donc sen alla au deuant de Ahab/et luy annoncea:

noncea:⁊ Ahab alla au deuãt de Eliah. Quãd Ahab eut veu Eliah/Ahab luy dist: Nes tu pas celuy la qui trouble Jsrael? Et il dist:Je nay point trouble Jsrael: mais cest toy ⁊ la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/⁊ auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Jsrael en la mõtaigne de Carmel/⁊ les quatre cens cinquãte pphetes de Baal/⁊ les quatre cens pphetes des boys/ mãgeans a la table de Jezabel. Ahab enuoya a tous les enfans de Jsrael/⁊ assembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

Eliah enuoye de dieu reprẽt Ahab cõstamment.

Huict cẽs cinquante faulx prophetes.

D

Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quãd clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le:ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple: Je suis demoure seul prophete du Seigneur: ⁊ les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/⁊ qlz sen eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/ mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz:⁊ ie ordonneray lautre boeuf/⁊ le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/⁊ ie reclameray le nom du Seigñr:le Dieu qui exaucera par feu/cestuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/⁊ dict: Cest bien dict. Et Eliah dist aux prophetes de Baal:Eslisez vng boeuf pour vous:et faictes les premiers:car vo⁹ estes plusieurs:⁊ reclamez le nom de voz dieux/⁊ ne mettez point de feu par dessoubz. Jlz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/⁊ lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans:Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist:⁊ passoiẽt doultre en oultre pardessus lautel qlz auoiẽt faict. Le midy venu Eliah se mocquoit de eulx/⁊ disoit:Criez a haulte voix:car il est Dieu/⁊ pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin:parauenture quil dort/⁊ il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/⁊ se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/⁊ de lancettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice:mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a tout le peuple:Approchez vous de moy: ⁊ tout le peuple sapprocha de luy:⁊ repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu.Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ ⁊ dict:Jsrael sera ton nom.Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur:puis feit vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel.Et accoustra le boys/⁊ mist le boeuf en pieces/⁊ le mist sur le bois/⁊ dist: Emplissez quatre cruches deaue/⁊ les versez sur lholocauste ⁊ sur le boys.Et il dist:Faictes encore vne foys: laqlle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois.Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foys:ce que ilz feirẽt pour la troysiesme foys:tellemẽt que les eaues couloyẽt entour lautel/⁊ auoient aussi empli le fosse. Quãd il failloit offrir le sacrifice:Eliah le prophete sen vint/⁊ dist:Seigñr Dieu de Abraham/de Jzahak ⁊ de Jsrael/ que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Jsrael/ ⁊ que ie suis ton seruiteur/⁊ que iay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy: que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigñr cheut/⁊ cõsumma lholocauste/⁊ le boys/ ⁊ les pierres/⁊ la pouldre/⁊ huma toute leaue du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah leur dist: Empõgnez les prophetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/⁊ Eliah les feit descẽdre au fleuue de Kison/⁊ les tua la.

Eliah reprent les prophetes seruãs a dieu ⁊ a Baal.

Le zele de Eliah enuers Dieu.

E

Eliah se mocque de Baal.

Eliah refieue lautel.
Gene.32.f.

F

Oraison de Eliah.

Le feu cheut du ciel cõsumant lholocauste.

G

Eliah tue les prophetes de Baal.

Et Eliah dist a Ahab:Monte/mange/⁊ boys:car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Ahab monta pour manger ⁊ boire:⁊ Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson:Monte maintenant/ ⁊ regarde sus le chemin de la mer:Jl monta/⁊ regarda/ ⁊ dist:Jl ny a rien.Et il luy dist:Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist:Monte/⁊ dis a Ahab: Attelle ton chariot ⁊ descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et voyla/ ca ⁊ la les cieulx se obscurcirẽt de nuees ⁊ de vent/⁊ fut grande pluye. Lors Ahab monta ⁊ vint en Jezrahel.

Eliah impetre de la pluye

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leql troussa ses reins/ et couroit deuant Ahab/ iusque a tant quil vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

OR Ahab annoncea a Jezabel tout ce q̃ auoit faict Eliah/⁊ comment il auoit tue tous les prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux me facent ⁊ me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

A

Jezabel persequute Eliah.

Eliah craingnãt se leua/⁊ sen alla a sa volunte/⁊ sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah ⁊ laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng iour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ ⁊ demanda que son ame mourust/⁊ dist:Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame:car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy lange de Dieu le touchea/⁊ luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/⁊ voicy a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue:si mangea ⁊ beut. Et sen retourna dormir:⁊ lange du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/⁊ le touchea/⁊ dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Jl se leua/⁊ mangea/⁊ beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours ⁊ quarãte nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/⁊ se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Jl dist: Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Jsrael ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue: ⁊ suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me oster. Jl luy dist: Sors hors/⁊ te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant ius les montaignes/⁊ desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/venoit vng

Eliah senfuyt de deuant Jezabel.

Eliah souhaite la mort.

Lange repaist Eliah.

B

Le ieune de Eliah.

Romais.11.a.

Eliah se plaint cuydant estre seul prophete de reste.

Eliah cõsole de Dieu.

C

Eliab.

noit vng feu: parmy lequel feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit vng son quoy & subtil. Et quand Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de son manteau/et sortit & se tint a lentree de la cauerne: & voicy vne voix qui luy vint/laquelle luy dist: Quas tu icy affaire Eliah. Il dist: Jay este ialoux pour le Seigneur/qui est Dieu des armees: pourtant que les enfans de Israel ont delaisse ton alliance/ilz ont destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaiue: ie suis demoure tout seul/& cerchent mon ame pour me oster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas: quand tu seras la venu/tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie: tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Israel: & Elisea filz de Saphat qui est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiendra/que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera: & quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demoureront de reste en Israel: desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/& desquelz toute bouche naura point baise icelluy.

Romains.xi.a

Dieu commande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie

Jehu Roy sus Israel/& Elisea prophete.

D

2.Roys.9.a. Eccli.48.a. Romains.xi.a

Eliah donc se partit de la/& trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/& icelluy estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Lequel laissa ses boeufz et courut apres Eliah/& dist: Je te prie que ie baise mon pere & ma mere/& puis ie te suyuray. Et il luy dist: Va/& retourne: car que pense tu que ie te aye faict? Et il se destourna de luy/& print vne couple de boeufz/& les tua/& du harnoys des boeufz en cuysit la chair/& la bailla au peuple/& mangerent. Apres il se leua/& suyuit Eliah et luy ministroit.

Elisea prins a la charrue pour estre prophete,

Elisea delaissant tout pour suyure Dieu,

Chapitre.xx.

A

Samarie assiegee par Ben-hadad,

Alors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/& trente deux Roys auec luy/& cheuaulx/& chariotz: puis monta/et assiegea Samarie/& batailla contre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Israel en la cite/& luy dist: Ben-hadad dit ainsi. Ton or & ton argent est mien/aussi tes femmes & tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Israel respondit/& dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/& tout ce que iay. De rechef vindrent a luy les messagers/& luy dirent: Ben-hadad dit ainsi: Quand ie tenuoyeray a toy/disant: Baille moy ton or/ton argent/tes femmes & tes enfans: si tu ne me les baille a lheure/le lendemain ie tenuoyeray mes seruiteurs a toy/& fouilleront ta maison & les maisons de tes seruiteurs: lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/& lemporteront.

Ahab se rend a Ben-hadad.

B Alors le Roy de Israel appella tous les anciens du pays/& dist: Congnoissez ie vous prie/& voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire: car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/& mes enfans/mon or/& mon argent/& ne luy ay point refuse. Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent: Ne lescoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur: mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerent/& luy refererent ceste response. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi & ainsi me donnent/si la pouldre de Samarie suffist a ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Israel respondit/& dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se glorifie point comme celuy qui la * desceinct.

* Ascauoir/apres la victoire obtenue.

Aduint que quand il eut ouy ceste parolle (alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles) il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Et voicy vng prophete vint a Ahab Roy de Israel/& dist: Le Seigneur a dict ainsi: Nas tu pas veu toute ceste grande multitude? Voyla ie te la baille au iourdhuy entre tes mains: affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist: Par qui? Il dist: Le Seigneur a dict ainsi: Par les valletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille? Et il luy dist: Toy. Adonc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens & trente. Apres eulx il nombra tout le peuple de tous les enfans de Israel/qui estoient sept mil. En plein midy ilz sortirent: & Ben-hadad beuuoit & estoit yure es tabernacles/luy & les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesquelz luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soient sortis pour faire guerre/prenez les en vie. Iceulx donc sortirent de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/& larmee qui estoit apres eulx. Desquelz vng chascun frappa sur ceulx qui venoient au deuant de eulx: & les Syriens senfuyrent/& Israel les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Israel sortit/& frappa les cheuaulx & les chariotz/& frappa les Syriens dune grande playe.

Dieu enuoye a Ahab vng prophete qui luy promet salut,

C

Ahab chasse & desconfit Ben-hadad,

Et le prophete sen vint au Roy de Israel/& luy dist: Va/renforcis toy: sache & regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

D

Le prophete predict le retour de Ben-hadad,

Les seruiteurs du Roy de Syrie luy dirent: Leurs dieux sont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz este plus fortz que nous: mais si nous bataillons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus fortz. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/& metz des capitaines pour eulx: puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/& autant de cheuaulx/& autant de chariotz: si batailleront contre eulx en vng lieu champestre/et tu verras si nous ne serons pas les plus fortz. Il escouta ce quilz luy dirent/& ainsi feit.

Blaspheme.

Ainsi lan reuolu Ben-hadah nombra les Syriens/et monta en Aphek pour batailler contre Israel. Les enfans de Israel furent semblablement nombrez: lesquelz prindrent des viures/& sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Israelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures: mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Israel/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrent leur

La guerre de Ben-hadad contre Israel.

E

camp fiche vis a vis de ceulx la: le septiesme iour ilz ioingnirent la bataille tellement que en vng iour les enfans de Israel frapperẽt cent mil pietons des Syriens: la reste senfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur cheut sur les vingt sept mil hõmes qui estoient demourez de reste.

Et Ben-hadab senfuyt/& entra en la cite/en vne petite chãbre. Et ses seruiteurs luy dirent: Voicy maintenãt/nous auons ouy dire que les Roys de la maison de Israel/sont Roys misericordieux: Nous te prions que nous mettions des sacs sur noz reins/& que mettions des cordes entour noz testes/et nous en sortons au Roy de Israel: parauẽture laissera il viure ton ame.

F Ilz se ceingnirẽt donc de sacs entour leurs reins/& de cordes entour leurs testes/& sen vindrent au Roy de Israel/& dirent: Ton seruiteur Ben-hadab dit: Je te prie que mon ame viue. Il respondit: Sil est encore en vie/il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a bien:& soubdainement prindrent la response de luy & dirẽt: Ben-hadab est ton frere. Et il dist: Allez/& lamenez.

Ahab non recõgnoissãt la victoire de Dieu saune Benhadab contre le vouloir de Dieu.

Ben hadab dõc sortit a luy/& le feit mõter sur vng chariot/& luy dist: Je te restitueray les citez que mon pere a prins a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/comme ton pere a faict en Samarie/& te laisseray apres auoir faict alliance. Et il feit alliance/& le laissa aller.

Lors vng homme des filz des prophetes dist a son prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te prie. Lhomme refusa de le frapper. Et il luy dist: Pourtant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur: voyla/tu te partiras de moy/& vng lion te frappera.

G Quand il se fut party dapres de luy/vng lion le trouua/qui le tua. Cestuy trouua vng autre homme/et luy dist: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/et le blessa. Apres sen alla le prophete/& sarresta au deuant du Roy sur le chemin/& se desguisa/ayant de la cendre sur ses yeulx. Quãd le Roy passoit/il crya au Roy/& luy dist: Ton seruiteur entra au millieu de la bataille:& voyla vng homme se partit lequel me amena vng autre homme/& me dist: Garde cest homme cy: sil eschappe/ton ame sera baillee pour la sienne/ou tu payeras vng talent dargent. Il est aduenu que cõme ton seruiteur auoit des affaires ca & la/icelluy ne fut point trouue.

Ahab se iugeant a mort luymesme po^r auoir saune Ben-hadab.

Le Roy de Israel luy dist: Tel est ton iugement/tu en as baille la sentence. Et hastiuement osta la cendre de dessus ses yeulx: dõt le Roy de Israel recõgneut que cestoit vng des pphetes. Puis il luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pourtant que tu as laisse aller dentre tes mains lhomme digne de mort/ton ame sera pour la sienne/& ton peuple pour le peuple dicelluy. Lors le Roy de Israel sen alla en sa maison tout refrongne et indigne:& vint en Samarie.

Soubz.v.f.

Chapitre.xxj.

A

Naboth refuse dõner sa vigne a Ahab.

Apres ces choses aduint. Naboth Jezrahelite auoit vne vigne qui estoit en Jezrahel pres du palays de Ahab Roy de Samarie. Ahab parla a Naboth/disant: Baille moy ta vigne/laquelle ie mettray en iardin a poiree: car elle est prochaine a ma maison:& ie te bailleray vne meilleure vigne que celle la po^r icelle: ou sil te plaict mieulx/ie te bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a Ahab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/que ie te baille lheritage de mes peres.

Ahab courrouce contre Naboth.

Ce ouy/Ahab sen vint en sa maison tout refrongne & indigne pour la parolle q̃ luy auoit dict Naboth Jezrahelite/disant: Je ne te bailleray point lheritage de mes peres:& se couchea sur son lict/& tourna sa face/& ne mãgea nulle viande. Adonc Jezabel sa femme vint a luy/et luy dist: Pourquoy est triste tõ esperit/et ne mange point de viãde? Il luy respondit: Cest pourtant que iay parle a Naboth Jezrahelite/et luy ay dit: Baille moy ta vigne pour argent: ou sil te plaict ie te bailleray vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bailleray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist: Feroys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue toy/mange du pain/que ton coeur sesiouysse: ie te bailleray la vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle escriuit des lettres au nom de Ahab/& les signa du seau dicelluy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui estoiẽt en la cite dicelluy habitãs auec Naboth. Et elle escriuit aux lettres/disant: Publiez que on ieune/et colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes assister deux hommes peruers deuant luy/qui testifieront contre luy/et diront: Tu as blaspheme Dieu et le Roy. Par ainsi le menerez hors/& le lapiderez/affin quil meure. Les hommes de la cite dicelluy: ascauoir les anciens et les princes qui habitoient en la cite/feirent comme Jezabel leur auoit mande/et selon ce que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye. Ilz feirent vng cry que on ieunast/& feirent asseoir Naboth au hault bout du peuple. Et deux meschans hommes vindrent qui sassirẽt vis a vis de luy: lesquelz meschans hommes testifierent contre Naboth en la presence du peuple/disans: Naboth a blaspheme Dieu & le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapiderent de pierres/& mourut. Apres enuoyerent a Jezabel/disans: Naboth a este lapide/& est mort.

B

Le recõfort de liniq̃ Jezabel enuers Ahab.

C

Jezabel faict crier vng ieune cõmandãt faire lapider Naboth.

D

Oyant Jezabel que Naboth auoit este lapide/& quil estoit mort/elle dist a Ahab: Leue toy/prens possession de la vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refusa de donner pour argent: car Naboth nest plus en vie/mais est mort. Quãd Ahab eut ouy que Naboth estoit mort/il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezrahelite/affin de la posseder.

Ahab approuuãt le faict de Jezabel sa femme.

E Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/disant: Leue toy/descẽs au deuant de Ahab Roy de Israel qui est en Samarie: voyla il est en la vigne de Naboth/a laquelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu parleras a luy/disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne las tu pas tue/et as prins possession? Tu parleras a luy/et diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les chiẽs ont lesche le sang de Naboth/les chiẽs lescherõt aussi ton propre sang. Et Ahab dist a Eliah: Mas tu trouue quelque foys que ie fusse ton ennemy? Il luy dist: Ouy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui desplaict au Seigneur. Voicy/iameneray vng mal sur toy: cest que ie osteray tous tes successeurs/et arracheray ceulx de Ahab/il nen demourera põit vng qui pisse a la muraille/ne emprisonne/ne qui soit delaisse en Israel. Je mettray ta maison en tel estat cõme la maison de Jeroboam filz de Nabat/& comme la maison de Baasa filz de Ahiah/pour lirritation de quoy tu las irrite/et as faict pecher Israel.

Eliah reprent Ahab & luy predict sa mort. Soubz.xx.f.

F

2.Roys.9.B. Sus.15.G. Sus.16.A.

Le Seigñr

Le Seigñr parla aussi contre Jezabel/ disant: Les chiens mangeront Jezabel pres les × murs de Jezrahel. Ceulx de Ahab qui mourront en la cite/ les chiẽs les mangeront: & ceulx qui seront mortz es champs les oyseaux du ciel les mangeront.

×Aucles/possessiõ/ou balfee.
4.Roys.9.g.

G Certainement il nen ya point eu qui se soit addõne a faire chose desplaisãte au Seigneur autãt que Ahab: car sa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/ suyuant les images/ tout ainsi que feirent les Amoriens/ lesquelz le Seigneur reietta de deuãt les enfans de Israel. Quand Ahab eut ouy ces parolles/ il deschira ses vestemens/ et mist vng sac sur sa chair/ et ieuna: il dormoit enueloppe dung sac/ et cheminoit tout bellement. Dont dist le Seigñr a Eliah Thesbite: Ne voys tu pas que Ahab sest rabaisse deuãt moy? Pourtãt quil sest humilie deuãt moy/ ie ne feray point venir ce mal en son tẽps: ce sera es iours de son filz que ienuoyeray ce mal sur sa maison.

La repentãce de Ahab.
4.Roys.10.c.

Chapitre.xxij.

A TRoys ans se passerent sans auoir guerre entre Syrie et Israel. Le troisiesme an Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au Roy de Israel. Et le Roy de Israel dist a ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth qui est en Galaad est a nous/ et ne disons mot de la retirer des mains du Roy de Syrie? Puis il dist a Jehosaphat: Ne veulx tu pas venir auec moy a la guerre en Ramoth de Galaad? Jehosaphat respondit au Roy de Israel: Je veulx estre comme toy/ et que mon peuple soit cõme tien/ & q̃ mes cheuaulx soyẽt cõe tiẽs. Jehosaphat dist encore au Roy de Israel: Je te prie que auiourdhuy tu te enqueires a la parolle du Seigneur.

2.Chroni.18.a
Ahab & Jehosaphat assiez cõtre Ramoth de Galaad.

Et le Roy de Israel assembla pres de quatre cẽs prophetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de Galaad pour batailler/ ou le laisser? Ilz dirent: Mõte/ le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur/ affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme Micheah filz de Jemlah/ par lequel nous nous pouõs enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me prophetize point de bien/ ains du mal. Jehosaphat dist: Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Israel appella vng Eunuque/ auquel il dist: Fais venir hastiuemẽt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Israel/ & Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chascun sur son siege/ vestus dhabitz en la place a lentree de la porte de Samarie/ & tous les prophetes prophetisoiẽt en leur presence. Et zedekiah filz de Canaanah se feit des cornes de fer/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: De celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu les aye cõsommez. Tous les prophetes prophetizoient tout de mesme/ disans: Monte en Ramoth de Galaad/ tu prospereras/ et le Seigñr la baillera es mains du Roy.

Quatre cens faulx prophetes conseillent la guerre contre Ramoth de Galaad.
B
Micheah. 2.a 2.Chroni.18.
Ahab hayant Micheah a cause de la verite.
zedekiah faulx pphete/ faignãt la mode des vrays prophetes.

C Et le messager qui estoit alle appeller Micheah parla a luy/ disant: Voyla les parolles des prophetes tout dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/ & luy parle de bõnes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le Seigneur vit/ ie parleray ce que le Seigneur me dira. Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah deuõs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour batailler/ ou le laisser? Il luy respondit: Monte/ tu prospereras/ et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le roy luy dist par plusieurs foys: Je te adiure que tu ne me die que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay veu tout Israel espars par les mõtaignes cõme ouailles qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict: Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun sen retourne en sa maison en paix. Et le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne tay ie pas biẽ dict quil ne me prophetizeroit poĩt de bien/ mais du mal? Il luy dist: Pource escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur assis sur son throsne/ et tout lexercite du ciel assistant aupres de luy/ a sa dextre et a sa senestre. Et le Seigneur a dist: Qui persuadera a Ahab/ affin quil monte/ et quil chee en Ramoth de Galaad? Lung disoit en ceste maniere/ lautre en autre maniere. Et vng esperit sortit/ et se tint deuant le Seigneur/ et dist: Je luy mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy? Il dist: Je sortiray/ & seray vng esperit mẽsongier en la bouche de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste/ et vaincras aussi. Sors donc/ et fais ainsi. Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit mensongier en la bouche de tous tes prophetes cy/ et le Seigneur a parle de te mal faire. Et zedekiah filz de Canaanah approchea/ et frappa Micheah en la ioue/ et dist: × Par ou sen seroit alle de moy/ lesperit du Seigñr pour parler a toy? Et Micheah dist: Voicy/ tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite chambre pour te cacher. Le roy de Israel dist: Pres Micheah/ et le remeine a Amon prince de la cite/ et a Joas filz du roy/ et diras: Le roy dit ainsi: Mettez cestuy cy en prison/ et luy baillez a mãger du pain estroictement/ et de leaue estroictement/ iusque a tant que ie reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens en paix/ le Seigneur na point parle par moy. Dauantage dist: Vous tous peuples oyez.

Le pphete parle la parolle de Dieu.
Arristõ du cõseil des faulx prophetes.
Micheah predict lesgarement du peuple.
D
Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.
zedekiah frappe Micheah.
×Chal. A quelle heure.
Micheah emprisonne.

E Le roy donc de Israel monta/ et Jehosaphat roy de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy de Israel dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/ & entreray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens. Le roy de Israel se desguisa/ et entra en la bataille. Or le roy des Syriẽs auoit cõmande a ses trente deux princes de ses chariotz/ & dist: Vous ne batailleres ne cõtre petit ne contre grand/ sinon seullement contre le roy de Israel. Quand les princes des chariotz eurẽt veu Jehosaphat/ ilz dirent: Certes cest le roy de Israel/ et se tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat sescria. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit point le roy de Israel/ ilz se destournerent arriere de luy. Alors quelque hõme tira de son arc × tãt quil peult/ & frappa le roy de Israel entre les ioinctes et le haulbergeon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/ & me meine hors de larmee/ car ie suis naure. En ce iour la/ la bataille se augmentoit/ & le roy de Israel estoit au chariot vis a vis des Syriens/ lequel mourut le vespre/ et le sãg de sa playe couloit au milieu du chariot. Le soleil couchant vng herault passa par le camp/ disant: Que vng chascun se retire en sa cite/ chascun se retire en sa terre. Le Roy donc mourut/ et fut mene en Samarie/

Ahab frappe en la bataille.
×Grec/ par sa simplicite et innocẽce. cest a dire/ sans prẽdre garde/ ne viser aucune chose/ & cõme a ladventure.
F

Les chiēs leschās le sang de Ahab.

en Samarie/et en Samarie ensceuelirent ledict Roy. Et laua on le chariot en la piscine de Samarie/ ꝛ les chiēs lescherēt son sang: les paillardes le lauerent/selon la parolle que le Seigñr auoit dict.

Sus. 21. e.

La reste des parolles de Ahab/ ꝛ tout ce quil feit/ ꝛ la maison diuoire quil feit/ ꝛ toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Ainsi Ahab dormit auec ses peres: ꝛ Ohoziah son filz regna pour luy.

Ohoziah roy de Israel.

Jehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Jehudah/lan quatriesme de Ahab Roy de Israel. Cestuy Jehosaphat auoit trēte ꝛ cinq ans quand il cōmencea a regner/ ꝛ regna vingt cinq ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/ faisant ce qui estoit droict deuāt le Seig^r. Toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sacrifioit ꝛ faisoit encensemēs es haultz lieux.

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah.

Jehosaphat eut paix auec le roy de Israel. La reste des parolles de Jehosaphat/ ꝛ les prouesses ql feit/ ꝛ cōe il batailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniqs des Roys de Jehudah? Les paillardz q estoiēt demourez de reste es to^s de sō pere Asa/il les osta hors de la terre. Il ny auoit poīt alors de roy ɔstitue en Edom. Jehosaphat feit des nauires de * Tharsis/po^r aller en Ophir pour auoir de lor: lesqlles ny allerēt point/pourtāt qlles furent rōpues en Azion-gaber.

E

Jehosaphat ennoye nauires a lor en Ophir.

** cest) mer/cōme sus. 10. d.*

Adōc Ohoziah filz de Ahab dist a Jehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt auec les tiēs es nauires: laquelle chose ne voulut point Jehosaphat. Apres Jehosaphat dormit auec ses peres/ ꝛ fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid son pere: ꝛ son filz Jehoram regna pour luy.

La mort de Jehosaphat.

Jehoram Roy de Jehudah.

Ohoziah dixieme Roy de Israel.

Ohoziah filz de Ahab auoit cōmence a regner sus Israel en Samarie lan dixseptiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal deuāt le Seigneur/ ꝛ chemina en la voye de son pere/et en la voye de sa mere/ et en la voye de Jeroboā filz de Nabat/q auoit faict pecher Israel. Il seruit a Baal ꝛ ladora/ ꝛ ꝓuocqua a courroux le Seigñr/ le Dieu de Israel tout ainsi que auoit faict son pere.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A

Ohoziah cheu dehault se conseille a Beelzebub.

APres la mort de Ahab/ Moab se rebella cōtre Israel. Et Ohoziah tomba par vng treillis de sa chābre quil auoit en Samarie/ et escheut malade: lequel enuoya messagers/ausquelz il dist: Allez/enqrez vo^s a Beelzebub Dieu de Akarō/si ie guariray de ceste maladie. Lors lāge du Seig^r pla a Eliah Thesbite/disāt: Lieue toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/ ꝛ leur dis: Ny a il poīt de Dieu en Israel/ que vo^s allez enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? A cause de ce le Seigñr dit ainsi: Tu ne descendras point du lict sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen retournerēt a Ohoziah/ausqlz il dist: Pourquoy estes vous retournez? Ilz luy dirēt: Vng hōme est mōte au deuāt de nous/q nous a dict: Allez/ retournez vous en au Roy q vous a enuoye/ ꝛ luy dictes: Le Seigñr dit ainsi: Ny a il point de Dieu en Israel/q tu enuoys enquerir par Beel-zebub dieu de Akaron? Po^r ce faict/tu ne descēdras poīt du lict sur leql tu es mōte: mais mourras.

B

Et il leur dist: Quelle forme auoit lhōme qui est mōte au deuāt de vous/ ꝛ vous a dict ces parolles? Et ilz luy respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture dune peau/ceincte entour ses reīs. Il dist: Cest Eliah Thesbite.

Lestat de Eliah.

Et il enuoya a luy le price dune cinquātaine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla il estoit assis au sommet de la mōtaigne/ ꝛ luy dist: Hōme de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respōdit/ ꝛ dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme de Dieu/le feu descēde du ciel ꝛ te cōsōme auec ta cinquātaine. Et le feu descēdit du ciel/ ꝛ le cōsomma auec sa cinquantaine.

Deux cinquātaines dhommes enuoyez a Eliah/consōmez de feu du ciel.

De rechef il enuoya vng autre prince cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/ ꝛ luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainsi/ descēdz hastiuement. Eliah respondit ꝛ dist: Si ie suis hōme de Dieu/ le feu descende du ciel/ ꝛ te cōsomme auec ta cinquātaine. Et le feu descendit du ciel q le cōsomma auec sa cinquātaine.

C

Il enuoya le tiers prince dune cinquantaine/auec sa cinquātaine. Ce tiers prince de la cinquātaine monta/ ꝛ vint/ ꝛ senclina sur ses genoulx deuant Eliah ꝛ le pria/ ꝛ parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te prie q tu aye en estime mō ame ꝛ les ames de tes cinquāte seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu est descendu du ciel/ ꝛ a cōsomme les deux premiers princes des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: maintenant vueille auoir mon ame en estime.

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec luy/ne le crains point. Leql se leua/et descēdit auec luy au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainsi/ Pourtant q tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-zebub dieu en Akaron/ny a il point de Dieu en Israel po^r senquerir par sa parolle? pource tu ne descēdras point du lict sur leql tu es mōte: mais mourras.

D

Eliah repent Ohoziah le Roy.

Et il mourut selon la parolle q le Seig^r auoit parle a Eliah ꝛ Jehoram regna pour luy/lan deuxiesme de Jehoram filz de Jehosaphat Roy de Jehudah: pourtāt ql nauoit poīt de filz.

La mort de Ohoziah.

Jehorā Roy de Israel.

La reste des choses q Ohoziah feit/ nest elle pas escrite au liure des Chroniques des Roys de Israel?

Chapitre. ij.

A

Elisea cōpaignō de Eliah.

ET aduint que quand le Seigneur vouloit faire monter Eliah au ciel par vng tourbillon/ Eliah et Elisea sen alloient de Galgal. Et Eliah dist a Elisea: Je te prie assiedz toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el. Elisea dist: Aussi vray que le Seigñr vit/ ꝛ que ton ame vit/ie ne te delaisseray point: ꝛ descēdirēt en Beth-el. Et les filz des ꝓphetes qui estoiēt en Beth-el sortirēt a Elisea/ et luy dirent: Scez tu bien que auiourdhuy

le Seigñr

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Elisea ie te prie assiez toy icy: car le Seigñr me envoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ ie ne te laisseray point. Et ilz sen vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiet en Jericho sen vindrent a Elisea/ & luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prendra aujourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seig. me envoye iusque au Jordã. Et il dist: Aussi vray q le Seig. vit/ & q ton ame vit/ ie ne te delaisseray point.

*cest) quil ne sera plus ton maistre. Car estre au chef/ est estre maistre/ come estre au piedz est estre disciple.

B

Et sen allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hõmes aussi filz des prophetes sen allerent/ et se tindrẽt loing vis a vis: & eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son mãteau/ & lenvelloppa/ & frappa les eaues: lesquelles se diviserent ca & la/ & eulx deux passerent a sec. Quand ilz furẽt passez/ Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face devant que ie soye pris davec toy. Elisea luy dist: Je te prie que iaye ton esperit* au double. Et il luy dist: Tu as demandé une chose difficile: si tu me voys quand on me prendra davec toy/ il te sera ainsi faict: et si tu ne me voys point/ il ne te sera point faict.

Eliah divise les eaues de son manteau.

*cest) q cestuy esperit plus sa e par ma bñ- ation quil na aict par la tiẽ ne/ ou deux pars pl⁹ q les autres pphe- tes receurõt el esperit.

Advint quand ilz cheminoient tousiours en allant & parlant/ voicy ung chariot de feu & des chevaulx de feu les separerẽt eulx deux: & Eliah monta au ciel par ung tourbillon. Elisea le voyant/ crioit: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel & sa chevalerie/ & ne le veit plus/ et empongna ses vestemens/ et les deschira en deux pieces. Et leva le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy/ & sen retourna/ & sarresta pres la rive du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu/ et frappa les eaues/ & dist: Ou est le Seigneur/ le Dieu de Eliah/ & luy mesme? Il frappa les eaues/ & elles se diviserent ca & la/ & Elisea passa.

C

Eliah ravy au ciel. Eccli.48.a.

Elisea divise les eaues du manteau de Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q estoient en Jericho/ vis a vis/ ilz dirent: Lesperit de Eliah sest repose sur Elisea/ & luy vindrent au devant/ et senclinerẽt devant luy sur terre/ & luy dirent: Je te prie voicy avec tes serviteurs cinquante hõmes robustes: que maintenant ilz sen aillent cercher ton seigneur: que daventure lesperit du Seigneur ne lait enlevé/ & lait iette en quelque mõtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny envoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux/ & dist: Envoyez. Et ilz envoyerẽt ces cinquante hommes/ & le cercherent par troys iours/ & ne le trouverent point. Puis sen retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho/ et leur dist: Ne vo⁹ auoys ie pas dit que vous ny allissiez point?

Eliah cerche et non trouve.

D

Et les hõmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions voicy/ il faict bon habiter en ceste cite/ comme mon seigneur voit: mais les eaues sont mauvaises/ & la terre sterile. Ausquelz il dist: Apportez moy une phiole neufve/ & mettez y du sel. Quand ilz luy eurent apporte/ il sortit et sen alla au lieu dont sortoient les eaues/ et iecta la le sel/ et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne steriles. Et elles furẽt gueries iusque aujourdhuy/ selon la parolle de Elisea quil avoit dicte.

Elisea absoult cit les eaues en y iettãt du sel.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/ petis enfans sortirent de la ville/ se mocquans de luy/ & disans: Mõte teste chauve/ mõte teste chauve. Et regardant derriere soy/ il les veit/ et les mauldict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la forest/ & deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il sen alla en la montaigne de Carmel/ dont il sen retourna en Samarie.

Les petis ẽfãs se mocquãs de Elisee devorez.

Chapitre.iij.

A

L'An dixhuittiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah/ Jehoram filz de Ahab cõmencea a regner sus Israel en Samarie/ et regna douze ans. Lequel feit chose desplaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sõ pere avoit faict: & toutesfoys il adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabat q feit pecher Israel/ & ne se destourna point diceulx.

Jehoram meschant.

Lors Mesa Roy de Moab avoit force moutons/ & rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux/ et cent mille moutons avec la laine.

Mesa Roy de Moab tributaire au Roy de Israel. 2.Samu.8.a.

Ahab mort/ le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Jehoram sortit en ce iour la de Samarie/ & nõbra tout Israel/ et sen alla. Il envoya aussi a Jehosaphat Roy de Jehudah/ disant: Le Roy de Moab sest rebelle contre moy: ne viendras tu pas avec moy en la guerre cõtre Moab? Il luy respõdit: Je monteray: ie suis tien/ mõ peuple est cõme tien/ & mes chevaulx cõme tiẽs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

B

Le Roy doñc de Israel/ & le Roy de Jehudah/ & le Roy de Edom sen allerẽt/ sept iours ilz tournerent par le chemin/ tellemẽt quilz navoient plus deaue po^r leurs cãps ne pour les bestes q les suyvoiẽt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seig. a appelle ces troys roys po^r les bailler entre les mains de Moab. Et Jehosaphat dist: Ny a il point icy ung prophete du Seigñr/ pour cercher le Seigneur par luy? Ung des servite^rs du roy de Israel respõdit & dist: Elisea filz de Saphat est icy/* qui versoit de leaue sus les mais de Eliah. Jehosaphat dist: La parolle du Seigñr nest elle pas avec luy. Et le roy de Israel/ & Jehosaphat/ & le roy de Idumee monterent vers luy.

Les troys Roys/ de Israel/ Jehudah et Edom/ alsans ptre Moab ont faulte deaue.

*cest) qui luy servoit.

Elisea dist au roy d Israel: Quay ie affaire avec toy? vaten aux pphetes de ton pere/ & aux pphetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non/ car le Seigñr a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisea luy dist: Aussi vray q le Seigñr des armees vit/ devãt lequel ie suis/ si ce nestoit q iay reverẽce a Jehosaphat roy de Jehudah/ ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenãt amenez moy ung ioueur de instrumẽs.

Elisea cõseille les Roys/ pour lamour du bon Jehosaphat.

C

Et quãd le ioueur iouoit sur linstrumẽt/ la main du Seigñr vint sur luy/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuve icy: car le Seigñr dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/ & le fleuve sera remply deaue/ dont vous beuvrez/ & vostre mesgnie/ et voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre voz mains: & destruirez toutes les fortez villes/ & toutes villes deslite/ & abbatrez tout bõ arbre/ & estoupperez toutes les fõtaines a eaues/ & guasterez de pierres to⁹ les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le sacrifice/ et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

Elisea pphetisant au son de linstrumẽt.

Dyans

Elisea.

Oyans tous les Moabites que les Roys de Jsrael estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauãtage/ et se tindrent sur les marches. Le lendemain au matin ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Jsrael.

D

Les Moabites follement imaginerẽt combat auoir este entre les Roys de Jsrael.

Adonc les Jsraelites se leuerent/et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyoient deuant eulx. Et* entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de *bricque: ceulx qui iectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il print auec soy sept cens hõmes desgainans lespee/pour se ruer cõtre le Roy de Edom: & ne peurẽt. Adõc il print le filz* diceluy p̃mier nay qui deuoit regner po^r luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation* cõtre Jsrael/& se departirent de luy/& sen retournerent en leur terre.

Les Moabites deffaictz.

*Selõ Grec/Chal. lisãt ב pour ב frapperent.

*Aucuns/Haresetb.

*Ascauoir) de Edom. Aucũs son ppre filz.

*Ascauoir) p Edom. Aucũs de Dieu.

Chapitre. iiij.

A

Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure vefue.

Il estoit vne des femmes des filz des prophetes qui crioit a Elisea/disant: Ton seruiteur mon mary est mort: tu sces que tõ seruiteur craingnoit le Seigneur: sõ crediteur est venu pour prẽdre mes deux enfãs pour luy seruir. Elisea luy respondit: Que te feray ie? declaire moy que tu as en la maisõ? Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau dhuyle. Il luy dist: Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voysins/ des vaisseaux q̃ soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& en verseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui serõt pleins. Ainsi elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz: ilz luy apportoient/& elle versoit. Quãd elle eut emply les vaisseaux/elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de vaisseau: & lhuyle cessa.

B

Apres ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy dist: Va/vendz ton huyle/& rendz a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du residu.

La fẽme riche hostesse de Elisea.

Vng iour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime/ laquelle le contraingnit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ie congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng sainct hõme de Dieu/Faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/il se retire la.

Vng iour aduint que il sen vint la / et se retira en la chambre/et reposa la. Et dist a Gihezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estãt deuant luy/il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face? as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au prince

C

de larmee? Elle respõdit: *Je habite au millieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face? Gihezi luy respõdit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/& elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tẽps/ *toy viuante/tu embrasseras vng filz. Elle dist: Hõme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

*cest) Je suis contente de ce que iay.

La femme donc conceut / et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/ cõme Elisea luy auoit predict.

*Aucũs/de la vie/ ascauoir de lenfant. Elisea ipetre de Dieu vng enfant a sõ hostesse sterile.

Lenfant vint en croissance. Vng iour fut que il sortit a son pere/veoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Porte le a sa mere. Il le porta/& le mena a sa mere: leq̃l elle assit sur ses genoulx iusque au midy/& mourut. Elle monta/& le coucha sur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys sus luy/et sortit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te prie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/q̃ ie men coure a lhõme de Dieu/ & que ie retourne. Il luy dist: Pourquoy vas tu a luy? La nouuelle lune nest point auiourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsõ: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si ie ne le te dis. Cestuy sen alla/& vint a lhõe de Dieu en la mõtaigne de Carmel.

D

Lenfãt mort.

Lhostesse de Elisea court vers luy.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/ il dist a Gihezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te porte tu? cõment se porte ton mary? cõment se porte ton filz? Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz dicelluy. Et Gihezi sapprocha pour la chasser. Mais lhõme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume: & le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. Et elle dist: Auoys ie demãde vng filz a mon seigneur? Ne te dis ie pas: Ne me decoys poĩt? Et il dist a Gihezi: Trousse tes reins/ prens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iuuenceau luy dist: Aussi vray que le Seignr̃/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point: lequel se leua/& sen alla apres elle. Or Gihezi estoit passe deuant eulx/& mist le baston sur la face du iuuenceau: mais la voix ne luy reuint point/ ne louye: si sen retourna au deuant de luy/et luy annoncea/disant: Le iuuenceau ne sest point resueille.

E

Elisea enuoye Gihezi auec son baston po^r resusciter lenfant.

Elisea donc entra en la maison: et voila le iuuenceau mort/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deux/ et pria le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iuuenceau/et mist sa bouche sur la bouche dicelluy / et ses yeulx sur les yeulx dicelluy/et ses mains sur les mains dicelluy: et se couchea sur luy/ tellement que la chair du iuuenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne foys ca et la en la maison: & remonta/& se recouchea sur icelluy: et le iuuenceau esternua par sept foys / et ouurit ses yeulx. Adonc il appella Gihezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/et se prosterna aux piedz dicelluy/et senclina sur la terre: puis print sõ filz/ et sen sortit.

F

Lenfant resuscite a la priere de Elisea.

Ce faict/Elisea sen reto^rna en Galgal. Or il y auoit famine en la terre/& les filz des pphetes estoiẽt assis deuãt luy. Leq̃l dist a sõ garson: Metz la grãde chaudiere/

G

& cuys

& cuys du potage po^r les filz des prophetes. Quelcun sen sortit aux champs po^r cueillir des herbes: & il trouua de la vigne sauuage/& en cueilla des courges sauuages/plein son vestement/& sen vint/& les menuysa en la chauldiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoiet rien. Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cõme ilz mangeoient de ce potage/ilz sescrierent & dirent: O hõme de Dieu la mort est en la chauldiere: et nen peurent manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il ietta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/affin quil mange/et ny auoit plus de mal en la chauldiere.

Elisea adoulcit le potage amer.

Alors vint vng homme de Baal-Salisa/& apporta a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson du nouuel horge & du froment nouueau/en sa robbe. Et il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur luy dist: Comment bailleroye ie cecy a cent hommes? Il luy dist: Baille au peuple/quil mãge: car le Seigñr dit ainsi: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Elisea multiplie les pains durant la famine.

Chapitre. V.

A

Naamã Syrien ladre.

OR estoit Naaman prince de larmee du Roy de Syrie/grãd hõme enuers son seigneur/& de qui on tenoit grãd compte: pourtãt que le Seigneur auoit donne deliurance aux Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiẽt sorties/& auoient prins prisonniere vne petite fille de la terre de Israel/qui seruoit a la fẽme de Naaman. Laquelle dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il le guariroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/& lannoncea a son seigneur/disãt: Ainsi & ainsi la dict la fille qui est de la terre de Israel. Dõt le Roy de Syrie dist: Va/entre/& ienuoyeray des lettres au Roy de Israel.

La captiue de Israel seruãt a la gloire de Dieu.

B

Et il sen alla/& print en sa main dix talentz dargent/& six mille pieces dor/& dix vestemens a rechange: & porta les lettres au Roy de Israel/disãt: Alors que ces lettres seront paruenues a toy/sache que ie tay enuoye Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa ladrerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/il deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy pour curer lhomme de sa ladrerie? parquoy sachez maintenant et voyez q̃ il cerche occasion cõtre moy.

Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Israel pour estre guary.

Jehoram indigne du mãdement/touchãt de dõner guarison.

C

Elisea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit deschire ses habillemẽs/il enuoya au Roy/disãt: Pourquoy as tu deschire tes vestemẽs? quil sen viene maintenãt a moy/et qui sache quil ya vng ꝓphete en Israel.

Elisea soy presentant pour guarir Naaman.

Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses chariotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Elisea enuoya vng messager a luy/disant: Va/et te laue par sept foys au Jordan/si te reuiendra ta chair/& seras nettoye. Dont se courroucea Naaman/& se partit/disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/& sarrestant reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/et leueroit sa main sus le lieu/affin quil curast la ladrerie.

Naamã courrouce du moyẽ & remede q̃ luy ordõne Elisea

D

Abanah et Pharphar fleuues de Damas/ne sont ilz pas meilleurs que toutes les eaues de Israel? ne me laueroys ie pas bien en iceulx/et seroye guary. Ainsi donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ses seruiteurs sapprocherent/et parlerent a luy/et luy dirent: Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grãde chose/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il ta dict que tu te laue/et tu seras net? Ainsi il descendit/& se plongea au Jordan par sept foys cõme luy auoit dict lhõme de Dieu/& sa chair luy reuint cõme la chair dung petit enfant/& fut nettoye.

Naaman se lauãt au Jordan recouure sante. Luc.4.e.

Lors il retourna a lhomme de Dieu/et toute sa cõpaignie/et vint/et se presenta deuãt luy/& luy dist: Voicy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu en luniuerselle terre q̃ en Israel. Parquoy maintenant ie te prie prẽs ce present de ton seruiteur. Mais il dist: Aussi vray que le Seig^r vit/en la presence duq̃l ie suis/ie ne la prẽdray point/cestuy le cõtraignoit de la prẽdre/mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dõner maintenãt a tõ seruiteur de ceste terre/la charge dune couple de muletz? car tõ seruite^r ne fera plus de holocauste ne de sacrifice aux dieux estranges/mais seulement au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entrera en la maison de Remon po^r illec ladorer/& quil * se appuyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy dist: Va en paix.

E

Naamã Syrie recõgnoist & adore le Dieu de Israel.

Elisea refusãt les dons.

* cest) assauoir a moy.

Quand il fut party de luy le long dung iournau de terre/Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist: Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucune chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ie courray apres luy/et prẽdray quelque chose de luy. Et Giezi poursuyuit Naaman. Voyãt Naaman q̃l couroit apres luy/il se rua ius de son chariot au deuant de luy/et luy dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte biẽ. Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/a ceste heure cy deux iouuenceaux de la montaigne de Ephraim sont venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie donne leur vng talent dargent/& deux vestemens a rechange. Naaman dist: Ca/tien/prens les talentz: et le cõtreingnit/affin quil liast deux talentz dargẽt en deux sachetz/& deux vestemens a rechãge: & les bailla a deux de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.

F

Giezi menteur demande des dõs refusez de Elisea.

G

Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print dẽtre les mains dCiceulx/& les serra en la maison/et bailla conge aux hõmes/lesquelz sen retournerent. Et luy il entra/& se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist: Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine auec toy quãd lhõme sest retourne de dessus son chariot au deuãt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argẽt/et que tu prẽne des vestemens & des oliuiers/et des vignes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy ladre comme neige.

Giezi ladre/& tous les siẽs.

Chapitre. Vj.

A

Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer.

ET les filz des prophetes dirẽt a Elisea: Voicy/le lieu ou nous habitons deuãt toy nous est fort estroict: que maintenant nous nous en allons iusque au Jordan: si prendra chascun de nous vne buche de boys/et nous ferons la vng lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist: Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il luy dist: Je y iray. Et il sen alla auec eulx: lesquelz vindrent au Jordain/ et coppoient du boys. Aduint/ que lung faisant cheoir vne piece de boys/ son fer cheut en leaue/ et sescria/ et dist: Aha mon seigneur/ encore estoit il emprunte. Lhomme de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu: puis coppa vng boys/ et le iecta la/ et feit nager le fer par dessus: et luy dist: Leue le/ lequel estendit sa main/ et le print.

B

Lors le Roy de Syrie batailloit contre Israel/ et feit vng conseil auec ses seruiteurs/ disant: En vng tel et vng tel lieu sera mon camp. Et lhomme de Dieu enuoya au Roy de Israel/ disant: Donc toy garde de passer en ce lieu la/ car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Israel enuoya a ce lieu la/ que luy auoit dict lhomme de Dieu/ et y prouueut/ et se donna de garde la/ non point vne foys ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trouble de ce/ et appella ses seruiteurs/ et leur dist: Pourquoy ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a decele le secret au Roy de Israel? Lung de ses seruiteurs luy dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le prophete qui est en Israel/ enseigne au Roy de Israel les parolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu couche. Et il dist: Allez et voyez ou il est: affin que te enuoye pour le prendre. Et on luy annoncea/ et dist on: Le voyla en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/ et chariotz/ et vne grande armee: lesquelz vindrent de nuict/ et enuironnerent la cite. De grand matin le seruiteur de lhomme de Dieu se leua/ et sortit/ et voicy vne armee qui enuironnoit la cite/ et cheuaulx/ et chariotz. Dont luy dist son iuuenceau: Aha mon seigneur/ comment ferons nous? Et il luy dist: Ne crains point/ car il en ya plus auec nous que auec eulx.

Elisea aduertissant le Roy de Israel touchant larmee des Syriens.

C

Le Roy de Syrie enuoye pour prendre Elisea.

D

Elisea donc feit oraison/ et dist: Je te prie Seigneur ouure ses yeulx/ et quil voye. Le Seigneur ouurit les yeulx du iuuenceau/ et veit/ et voyla vne montaigne pleine de cheuaulx/ et de chariotz de feu entour Elisea. Et descendirent a luy: mais Elisea pria le Seigneur/ et dist: Je te prie frappe ces gens icy de aueuglissement. Lesquelz ilz frappa de aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur dist: Ce nest pas icy le chemin/ et nest pas icy la cite: venez apres moy/ et je vous meneray a lhomme que vous cerchez: et il les mena en Samarie. Quand ilz furent entrez en Samarie/ Elisea dist: Seigneur ouure les yeulx de ceulx cy/ affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit les yeulx diceulx/ et veirent quilz estoient au milieu de Samarie. Et le Roy de Israel dist a Elisea quand il les veit: Les frapperay ie: les frapperay ie mon pere? Il luy respondit: Tu ne les frapperas point: ne frappe tu pas de ton glaiue/ et de ton arc ceulx que tu as prins: ains metz du pain et de leaue deuant eulx/ et quilz mangent et boiuent/ et quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit vng grand appareil: si mangerent et beurent: puis les laissa aller/ et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles bendes des Syriens ne reuindrent en la terre de Israel.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme qui le cerchent.

E

Le Roy de Israel par le conseil de Elisea festoye ses ennemis.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assembla tout son camp/ et monta/ et assiegea Samarie. Grande famine fut en Samarie: car tant lassiegerent/ que la teste dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargent/ et la quatriesme partie dune mesure de fiente de colombz/ cinq pieces dargent. Comme le Roy de Israel passoit sur la muraille/ vne femme sescria a luy/ disant: Mon sire le Roy saulue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te saulue/ comment te saulueroye ie/ soit de laire ou du pressoir? Dauantage il luy dist: Quas tu? Elle respondit: Ceste femme cy me dist: Baille ton filz/ et le mangeons auiourdhuy: et nous mangerons demain mon filz. Nous auons cuyt mon filz/ et lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Baille ton filz/ et le mangeons/ et elle a cache son filz. Quand le Roy eut ouy ce que disoit la femme/ il deschira ses vestemens: et luy passant par dessus le mur/ le peuple veit quil auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu me face ainsi/ et ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de Elisea filz de Saphat luy demeure sur luy. Or Elisea estoit assis en sa maison/ et les anciens assis aussi auec luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le messager fust venu a luy/ il dist aux anciens: Ne voyez vous pas que le filz de lhomicide enuoye icy pour me faire oster la teste? Prenez garde quand le messager sera venu que vous fermez lhuys/ et le foullez a lhuys: le son des piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il parloit encore auec eulx/ voicy le messager descendoit a luy/ et dist: Voicy/ ce mal vient du Seigneur/ que attendray ie plus du Seigneur?

Ben-hadad met le siege deuant Samarie.

F

Famine en Samarie.

Le pris dune teste dasne.

La fiente de colombz vendue.

La femme mect cuyre son enfant.

G

Jeboram menace Elisea de tuer.

Jeboram recongnoist laffliction estre de Dieu.

Chapitre. vij.

ET Elisea dist: Oyez la parolle du Seigneur: le Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/ la mesure de fine farine sera vendue vng sicle: et deux mesures dorge seront vendues vng sicle a la porte de Samarie. Vng prince/ sur les mains duquel le Roy sappuyoit/ respondit a lhomme de Dieu/ et dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/ pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/ tu le verras de tes yeulx/ et nen mangeras point.

A

Elisea predict labondance a venir.

Lincredulite du prince.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hommes qui estoient ladres/ qui disoient lung a lautre: Quattendons nous assis icy pour mourir? si nous parlons dentrer en la cite/ famine y est/ et mourrons la: et si nous demourons icy/ nous mourrons aussi. Venez donc maintenant/ et nous iettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent viure/ nous viurons: silz nous mettent a mort/ nous mourrons. A laube du iour se leuerent pour venir aux tentes des Syriens: et entrerent iusque au bout du camp/ et ne trouuerent la personne. Car le Seigneur auoit faict que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz/ de cheuaulx/ et dune grande armee: tellement quilz dirent lung a lautre: Voyla/ le Roy de Israel a loue les Roys des Hethiens/ et les Roys des Egyptiens/ pour venir contre nous. Et se leuerent/ et senfuyrent au point du iour: et laisserent leurs tentes/ leurs cheuaulx/ leurs asnes/ et le camp comme il estoit/ et senfuyrent pour sauuer leur vie.

B

Dieu donne la fuyte aux Syriens.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des tentes: puis sen vindrent en lune des tentes/ et mangerent et beurent: et de la prindrent de lor et de largent et des habillemens/ et sen allerent le cacher. Apres retournerent et vindrent en vne autre tente/ et prindrent de la aussi/ et sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuelle/ et nous le taisons: si nous attendons iusque a demain au matin/ nous serons trouuez iniques. Parquoy maintenant venez/ allons/ annonceons le en la maison du Roy. Quand ilz furent venuz/ ilz crierent aux portiers de la cite/

Les ladres annoncent la prouidence de Dieu aux Israelites.

C

Ohoziah.

la cite/& leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez aux tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny oit point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les portiers sescrierent/& lannoncerẽt au dedans de la maison du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/& dist a ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous sommes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se cacher aux champs/disans: Quand ilz serõt sortis de la cite/nous les prẽdrons en vie/& entrerons en la cite. Et lung de ses seruiteurs respondit/& dist: Que maintenãt on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de Israel: Voyla il nen est demoure de reste que ceulx cy de toute la multitude de Israel qui a este consommee: & enuoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de cheuaulx/& le Roy enuoya apres lost des Syriens/disant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx iusque au Jordain/& toute la voye estoit plaine de vestementz & de vaisseaux que les Syriens auoient iette en se partant. Les messagers retournez enseignerent ce au Roy.

La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main.

D Lors le peuple sortit/& pilla lost des Syriens/tellement que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng sicle: & deux mesures dorge que vng sicle/comme le Seigneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a la porte celuy sur les mains duql il sappuyoit/& le peuple le foulla aux piedz a la porte/& mourut cõme lhomme de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy. Il aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Samarie/les deux mesures dorge ne vauldront q vng sicle & la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine respondit a lhõme de Dieu/& dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre? Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu nen mangeras point: & ainsi luy fut il faict: car le peuple le foulla aux piedz a la porte/& mourut.

Le capitaine incredule/tue en la foule du peuple.

Chapitre.viij.

A Lhostesse de Elisea par le cõseil diceluy se retire en Egypte.

ELisea parla a la femme/de laquelle il auoit faict viure le filz/& dist: Leue toy/& ten va/toy & ta maison/& habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelle la famine/laquelle vient sur la terre/& durera sept ans. La femme se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit dict: & sen alla/elle & sa famille: & demoura sept ans en la terre des Philisthins.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen retourna de la terre des Philisthins. Puis sortit/et cria au Roy pour sa maison & ses champs. Et le Roy parla a Gihezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Elisea. Cõme il racõptoit au Roy que cestuy auoit faict reuiure vng mort/Voicy la femme a qui il auoit faict reuiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses chãps. Et Gihezi dist: Mon sire le Roy/Voicy la femme/& voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc le Roy interrogua la femme/& elle luy racompta. Et le Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout ce qui estoit a elle/& tous les reuenuz de ses champs/depuis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

B Les heritages restituez a la femme po^r lamour de Elisea.

C Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auql on annonca/& dist on: Lhomme de Dieu est venu iusqs icy. Et le Roy dist a Hazael: Prens des dons en ta main/& ten va au deuãt de lhomme de Dieu/& si tenquerras du Seigneur par luy/disant: Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla au deuant de luy/& print des dons en sa main/& tout le bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/& sen vint/& se presenta deuant luy/& dist: Ton filz Ben-hadad Roy de Syrie ma enuoye a toy/& dit: Suruiuray ie de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le regarder fermement/tant quil le rendit honteux/& ploura lhõme de Dieu. Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal q tu feras aux enfãs de Israel: tu mettras en feu leurs forteresses/& tueras par glaiue leurs iouuenceaux/& ietteras par terre leurs enfans/& mettras par pieces leurs femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Ben-hadad enuoye au cõseil a Elisea.

D Elisea plourãt predict les maulx q fera Hazael en Israel.

Et il se partit de Elisea/& sen vint a son seigneur. Lequel luy demanda: Que ta dict Elisea? Il respondit: Il ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print vng drap espes/& le plongea en leaue/et lestendit sur la face diceluy/& mourut: & Hazael regna pour luy.

Hazael estouffe Ben-hadad/& se faict Roy.

E Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de Israel/& de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmenca a regner sus Jehudah. Il estoit eage de trẽte deux ans quand il cõmenca a regner/& regna huict ans en Jerusalem. Il chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa femme. Il feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le Seigñr ne voulut point destruire Jehudah po^r lamour de Dauid son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy bailleroit vne lanterne & a ses filz a tousiours.

Jehoram Roy de Jehudah. 2.Chroni.21.b

2.Samu.7.b.

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puissance de Jehudah/& cõstituerẽt vng roy sus eulx. Pourtant q Jehoram estoit passe en Seir/& tous ses chariotz auec luy: & sestoit leue de nuict/& auoit frappe Edom qui estoit entour luy/& les princes des chariotz/& le peuple sen fuyt en ses tẽtes. Des lors Edom se osta de dessoubz la puissance de Jehudah iusqs au iourdhuy. En ce mesme tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Jehoram & tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehorã dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid: & Ohoziah son filz regna pour luy.

Edom se cõstitue vng Roy.

F Lobnah.

Lan douziesme de Jehorã filz de Ahab roy Disrael/Ohoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmenca a regner. Ohoziah estoit eage de vingt deux ans quãd il cõmenca a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Sa mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael. Il chemina le chemin de la famille de Ahab/& feit mal deuãt le Seigñr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le gẽdre de la maisõ de Ahab. Leql sen alla auec Jehorã filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie

Ohoziah meschant Roy de Jehudah. 2.Chroni.22.a

G Jehoram et Ohoziah contre Hazael.

Jehu.

en Ramoth Galaad/⁊ les Syriēs frapperēt Jehoram. Et le Roy Jehoram sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoient faict les Syriēs en Ramoth/quād il bataillolt cōtre Hazael roy de Syrie. Et Ohoziah filz de Jehorā roy de Jehudah descēdit po^r veoir Jehorā filz de Ahab en Jezrahel: pourtāt q̄l estoit malade. Chap. ix.

A

Jehu oinct roy de Israel. 1. Roys. 19. c.

Lors Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/⁊ luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/⁊ ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi:⁊ toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/⁊ le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/⁊ la verseras dessus sa teste/⁊ diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouuriras lhuys/⁊ ten fuyras/⁊ narresteras poīt la.

Le iuuenceau dōc le garson du ꝓphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoiēt assis/⁊ il dist: Prince iay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/⁊ entra en la maison/⁊ il luy versa de lhuyle sur sa teste/⁊ luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/⁊ vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/⁊ le sang de to^9 les seruiteurs du Seig^r/ de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira:⁊ arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̄ pisse a la paroit/⁊ qui est emprisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens semblablemēt mā- geront Jezabel au champ de Jezrahel/⁊ ny aura person ne qui lenseuelisse. Ce dit/il ouurit lhuys ⁊ senfuyt.

1. Roys. 21. f. ꝟ. g. ⁊ 16. a.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incēse a toy? Et il leur dist: Vous cōgnoissez lhōme/ ⁊ ce q̄l scait dire. Et ilz dirēt: Il nest pas vray/declaire le nous maintenāt. Il dist: Ainsi ⁊ ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig^r dit aisi: Je tay oinct roy sus Israel. Et ilz se hasterent/⁊ print chascun son vestement/⁊ les mirēt soubz luy* sur le plus hault des degrez:⁊ sonnerent la trōpette/⁊ dirent: Jehu est cōstitue roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne coniuration cōtre Jehoram. Or Jehoram auoit cōtregarde Ramoth en Galaad/luy ⁊ tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriēs. Et le roy Jehorā sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̄ luy auoiēt faict les Syriens quand il bataillolt contre Hazael roy

*Aucuns/au pres de linstrument de lhorloge.

D de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte ⁊ eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

Et Jehu monta a cheual/⁊ sen alla en Jezrahel: car Jehoram estoit la couche: et Ohoziah roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehoram. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/⁊ dist: Je voy vne bāde de gens. Et Jehoram dist: Prēs vng cheuaucheur/⁊ lenuoye au deuāt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuāt diceluy/⁊ dist: Le roy demāde

Sus. 8. g.

si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/ disant: Le messager est alle iusque a eulx/⁊ ne retourne point. Il enuoya encore vng hōme a cheual: lequel vint a eulx/⁊ dist: Le roy demande si ce nest pas paix.

Les messagers retenus par Jehu.

B Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/⁊ dist: Il est venu iusque a eulx/⁊ ne retourne point: le train est cōme le train de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemēt. Et Jehoram dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot:⁊ Jehoram roy de Israel sortit/⁊ Ohoziah roy de Jehudah/ chascun en son chariot/⁊ sortirēt au deuant de Jehu: lequel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Quand Jehoram eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/⁊ ses enchantemēs sont en grand nombre. Et Jehoram tourna sa main/et senfuyt/⁊ dist a Ohoziah: O Ohoziah cest trahisō. Lors

F Jehu tendit larc en ses mains/⁊ frappa Jehoram entre les bras/tellement que la flesche sortoit de son coeur/et cheut dedās son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/⁊ le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car iay memoire que quād moy ⁊ toy nous allions a cheual adioings apres Ahab pere diceluy/le Seigñr Dieu leua ceste* charge contre luy. Si ie ne vis hier le sang de Naboth/⁊ le sāg de ses filz dist le Seig^r: ie te le rendray en ce chāp cy. Parquoy prēs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur. Voyant ce Ohoziah roy de Jehudah/ il senfuyt par le chemin de la maisō du iardin. Et Jehu le poursuyuit/⁊ dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Gur/q̄ est aupres de Jeblaā: ⁊ senfuyt en Mageddo/⁊ mourut la. Ses seruiteurs la menerēt sur vng chariot en Jerusalem/⁊ lenseuelirēt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid.

*ou/ꝓphetie/ encombrier.

1. Roys. 21. f.

G En lan vnziesme/ascauoir de Jehorā filz de Ahab/ Ohoziah cōmēcea a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son viaire/et orna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: En est il bien print a Zamri q̄ auoit tue son seigñr? Et il leua sa face vers la fenestre/⁊ dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Ausq̄lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la ietterēt: tellemēt q̄l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit ⁊ ētre les cheuaulx/⁊ la foullerēt aux piedz. Quand il fut venu/il beut ⁊ māgea/⁊ dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/⁊ lenseuelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerēt po^r lenseuelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/⁊ les piedz/⁊ les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerēt/dōt dist: Cest la parolle du Seigñr q̄l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au champ de Jezrahel les chiēs māgerōt la chair de Jezabel: la charōgne de Jezabel sera sur le champ cōme fiēte/au chāp de Jezrahel: tellemēt quō ne po^rra dire/Cest cy Jezabel.

1. Roys. 16. c.

Jezabel iettee du hault en bas p les fen.

Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 1. Roys. 21. f.

Chapitre. x.

A

Jehu destruict la maison de Ahab.

Ahab auoit soixante ⁊ dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres ⁊ enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciēs/et aux nourrissiers de Ahab/disant: Incontinent que

nent que ces lettres ſeront venues a vous qui auez auec vous les filz de voſtre ſeigneur/⁊ les chariotz/⁊ les cheuaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur ⁊ le plus entier des filz de voſtre ſeigneur:⁊ le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere/⁊ bataillez pour la maiſon de voſtre ſeigneur. Leſquelz eurent moult grãd paour/⁊ dirent:Voyla/deux roys nont point arreſte deuant luy/comment donc y arreſterions nous?Et ceulx qui auoyent la charge de la maiſon/⁊ ceulx qui eſtoient commis ſus la cite/⁊ les anciens/⁊ les nourriſſiers enuoyerent a Jehu/diſans:Nous ſommes tes ſeruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras : nous ne conſtituerõs point roy aucun/fais ce que bon te ſemblera. Et il leur eſcriuit les deuxieſme lettres/diſant : Si vous eſtes miens/⁊ obeiſſez a ma voix:prenez les teſtes des hõmes filz de voſtre ſeigneur/⁊ venez a moy demain a ceſte heure cy en Jezrahel. Or les ſoixante ⁊ dix filz du roy qui eſtoient ia hommes/eſtoient auec les grans de la cite/qui les nourriſſoient.

B

Les ſoixante et dix filz de Ahab decapitez.

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ Ilz prindrent les filz du roy/⁊ deſcollerent les ſoixãte ⁊ dix hões:⁊ mirẽt les teſtes diceulx dedãs des paniers/⁊ luy enuoyerẽt en Jezrahel. Adõc vint vng meſſager qui luy annoncea/⁊ diſt: Ilz ont apporte les teſtes des filz du roy. Il diſt : Que on les mette en deux mõceaux a lentree de la porte iuſque a demain. Le matin venu/ il ſortit/⁊ eſtãt arreſte diſt a tout le peuple : Vous eſtes iuſtes:Voicy/iay cõiure cõtre mon ſeigñr/⁊ lay tue:mais qui a frappe tous ceulx cy?Sachez maintenãt q̃l neſt rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cõtre la maiſon de Ahab. Le Seigñr a faict ce q̃l auoit dict par ſon ſeruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui eſtoiẽt demoure de reſte de la maiſon de Ahab en Jezrahel/⁊ tous les grans ⁊ prochains dicelluy/⁊ ſes ſacrificateurs:tãt quil ne demoura point vng de reſte q̃ fuſt des ſiens. Puis ſe leua/⁊ ſe partit/⁊ ſen vint en Samarie. Et luy eſtant aupres dune * cabãne de paſteurs ſur le chemin/il trouua les freres de Ohoziah Roy de Jehudah/⁊ diſt:Qui eſtes vous?Ilz reſpondirẽt: Nous ſommes les freres de Ohoziah/qui deſcendões pour ſaluer les filz du roy ⁊ de la royne. Et il diſt: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerẽt tous vifz/⁊ deſcollerẽt iceulx quarãte deux hões aupres du puitz de la cabãne des paſteurs/il nen laiſſa pas aucun diceulx.

C

1.Roys.21.g.

* ou/maiſon a tondre pour les paſteurs.

Les quarante deux freres Ohoziah decapitez.

D

Luy party de la/trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/lequel il ſalua/et luy diſt : Ton coeur eſt il auſſi droict/que mon coeur eſt enuers le tien? Jehonadab diſt . Ouy ouy. Baille moy ta main . Il luy bailla ſa main/⁊ le feit mõter auec ſoy au chariot. Et luy diſt: Viens auec moy/ſi verras le zele que iay eu pour le Seigneur/ ⁊ ilz le mirẽt en ſon chariot. Et quãd il fut venu en Samarie/il tua toꝰ ceulx qui eſtoiẽt demourez de reſte de Ahab en Samarie/iuſque a tãt q̃l eut tout deſtruict/ ſelon la parolle du Seigñr quil auoit parle a Eliah.

Jehonadab iuſte/allie auec Jehu.

Jehu donc aſſẽbla tout le peuple/⁊ leur diſt: Ahab a vng peu ſeruy a Baal/mais Jehu le ſeruira beaucoup. Parquoy maintenãt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ſes ſeruiteurs/⁊ tous ſes ſacrificateurs/ quil ne ſen faille point vng:car iay vng grand ſacrifice a faire a Baal. Quicõque deffauldra ne viura pas. Or Jehu faiſoit cauteleuſemẽt/affin quil deſtruiſiſt tous les ſeruiteurs de Baal. Et Jehu diſt: Sanctifiez vne feſte a Baal : laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Iſrael/⁊ toꝰ les ſeruiteurs de Baal vindrent/il nen demoura point vng qui ne vint : leſquelz entrerẽt en la maiſon de Baal:⁊ fut la maiſon de Baal rẽplie depuis vng bout iuſq̃ a lautre. Puis il diſt a celuy qui auoit la charge du reueſtiere. Metz hors des veſtemẽtz pour tous les ſeruiteurs de Baal : auſq̃lz il bailla des veſtementz. Quãd Jehu ⁊ Jehonadab filz de Rechab furẽt entrez en la maiſon de Baal/il diſt aux ſeruiteurs de Baal: Cerchez diligẽment/⁊ voyez que dauẽture il ny ait icy entre vous aucun des ſeruiteurs du Seigñr/ q̃l ny ait ſeulement q̃ les ſeruiteurs de Baal. Iceulx dõc entrerẽt pour faire ſacrifices ⁊ holocauſtes. Or Jehu auoit cõſtitue par dehors quatre vingtz hõmes/et leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hõmes cy q̃ ie vous ay amene entre voz mains qui eſchappe/ſon ame reſpondra poꝛ la ſiẽne. Quãd il eut acheue de faire lholocauſte/Jehu diſt a ſes ſatellites ⁊ capitaines: Entrez/ ⁊ les tuez/que nul ne ſorte. Ilz les tuerent a la pointe de leſpee:⁊ ces gardes ⁊ capitaines ietterent leurs corps hors.

Tous les ſacrificateurs de Baal aſſẽblez ⁊ mis a mort. 2.Roys.16.g.

E

F

Ilz ſen allerẽt iuſq̃ en la cite ou eſtoit le tẽple de Baal: ⁊ ietterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal/ ⁊ les bruſlerẽt/⁊ ruerẽt ius la ſtatue de Baal. Ilz demolirent auſſi le temple de Baal/⁊ y feirẽt des retraitz iuſque au iourdhuy. Ainſi Jehu effacea Baal de Iſrael. Toutesfois Jehu ne deſuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Iſrael par les veaux dor qui eſtoient en Beth-el ⁊ en Dan. Et le Seigñr diſt a Jehu: Pourtãt q̃ tu as bien faict dauoir faict ce qui me ſẽble droict/ceſt q̃ tout ainſi q̃ iauoye en mõ coeur tu as faict a la maiſon de Ahab/tes filz ſerõt aſſis ſus le thrõne Diſrael iuſq̃ a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Iſrael de tout ſon coeur : il ne deſuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Iſrael.

Limage de Baal mis en pieces.

Retraictz fait du temple de Baal.

Recompenſe temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Soubz.13.c.

G

En ces iours la/le Seigneur cõmencea * a ſennuyer Diſrael/⁊ Hazael les frappa par toutes les contrees de Iſrael/depuis Jordan/vers ſoleil leuant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/⁊ de Manaſſeh depuis Aroer qui eſt aupres du fleuue de Arnon/⁊ Galaad/et Baſan. La reſte des parolles de Jehu ⁊ tout ce quil feit/⁊ ſa vaillantiſe/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Iſrael? Et Jehu dormit auec ſes peres/⁊ lenſeuelirẽt en Samarie. Jehoahaz ſon filz regna pour luy. Les iours que regna Jehu ſus Iſrael furent vingthuyt ans en Samarie.

* Aucũs/mettre a fin.

Hazael afflige Iſrael.

La mort de Jehu.

Chapitre.xj.

A

Athaliah mere de Ohoziah voyant que ſon filz eſtoit mort/elle ſeſleua/⁊ perdit toute la ſemẽce royale. Lors Jehoſaba fille du roy Jehoram/ſoeur de Ohoziah/print * Jehoas filz de Ohoziah/⁊ le deſroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et la nourriſſe dicelluy/les mettant en la chãbre aux lictz:⁊ on le cachea de deuãt Athaliah/⁊ ne fut point tue/⁊ fut cache auec elle en la maiſon du Seigneur leſpace de ſix ans:⁊ Athaliah fut cõſtituee royne ſus la terre.

Athaliah tue tous les filz du roy. 2.Chroni.22.d

Jehoas cache ⁊ reſerue.

*Aucuneſfois Joas.

Lan ſeptieſme Jehoiada ẽuoya/⁊ priſt des cẽteniers/ ⁊ des capitaines/⁊ des gardes/⁊ les feit ẽtrer a ſoy en la maiſon du Seigꝛ:il feit alliãce auec eulx/⁊ les feit iurer

2.Chroni.23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy. Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/ La tierce partie de vo⁹ qui doibt venir au * sabbath/fe-ra le guet en la maison royale: ⁊ lautre tierce partie le fe-ra a la porte Sur/⁊ lautre tierce partie sera a la porte qui est derriere le logis des gardes/⁊ ferez le guet a la mai-son de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la mai-son du Seigñr aupres du roy. Vous enuirõnerez le roy tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance: soyez auec le roy quand il sortira ⁊ quand il rẽtrera.

*ou/septmai-ne.

B

*selõ le Grec. Chald. q̃lle ne soit destruicte.

Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sa-crificateur leur auoit cõmande: ⁊ prindrẽt chascun leurs hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx qui sortoiẽt du sabbath/⁊ sen vindrẽt au sacrificateur Je-hoiada. Le sacrificateur bailla des lances a ces cente-niers/⁊ des boucliers/qui auoiẽt este au roy Dauid/les-quelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune garde assista ayant son baston en sa main depuis le coste dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lau-tel ⁊ de la maison a lentron du roy. Lors il tira hors le filz du roy/sur leq̃l il mist vne corõne/⁊ le * tesmoigna-ge/⁊ le cõstituerent roy. Ilz loingnirẽt aussi/⁊ frappans des mains/dirent: Viue le roy.

C

* Cest) la loy de dieu. Deu-terono.17.c.

Jehoas faict Roy.

Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle en-tra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle re-garde/⁊ voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la coustume/⁊ les * chantres ⁊ les trõpettes deuãt le roy/ ⁊ tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/⁊ sonnoyẽt de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/ ⁊ cria: Cest vne coniuration/cest vne coniuration.

* Selõ Grec. Ducus/ princes

Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux cẽteniers cõmis sus larmee/⁊ leur dist: Menez la * hors de lordõ-nance: ⁊ que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura: car le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/ ⁊ par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint en la maisõ du roy/⁊ la fut tuee. Puis Jehoiada feit alliãce entre le Seig²/⁊ le roy/⁊ le peuple/affin q̃l fust le peuple du Seig²: pareillemẽt entre le roy ⁊ le peuple.

*ou/dehors le temple / affin q̃lle soit entre lordõnance.

D

Athaliah tuee

Lalliãce entre Dieu/le Roy ⁊ le peuple.

Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de Baal/et la ruerent ius/⁊ ses autelz/⁊ rõpirent tresbien ses images: ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificate² de Baal deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print les centeniers/⁊ les capitaines/⁊ les gardes/et tout le peuple de la terre: ⁊ feirent descẽdre le roy de la maison du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la voye de la porte des gardes/et sassit sur le thronne des roys. Et tout le peuple de la terre sesiouyt/⁊ la cite fut en repos: apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la mai-son royale.

Mathan sa-crificateur de Baal occis.

Chap.xij.

A

Jehoas iuste enseigne par Jehoiada. 2.Chroni.13.a

IEhoas auoit sept ans quãd il cõmencea a re-gner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽ-cea a regner: ⁊ regna quarãte ans en Jerusa-lem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe. Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutes-fois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacri-fioit encore ⁊ encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de son familier tout largent des choses dediees qui est ap-porte en la maison du Seigneur: cest ascauoir largent de lhõme qui passe par * limpost/⁊ largẽt des psonnes selõ son taux/⁊ tout argẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en la maison du Seigñr: ⁊ q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.

* Cest) cõtri-buãt selon la loy d Moses vng demy si-cle pour teste. Exode.30.B.

B

Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrifica-teurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur Jehoiada/⁊ les autres sacrificateurs/⁊ leur dist: Pour-quoy nauez vo⁹ restaure les rõpures du tẽple? Or main-tenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le baillez pour refaire les rõpures du tẽple. Les sacrifica-teurs saccordẽrẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent du peuple/⁊ nauroient point la charge de restaurer les rõpures du tẽple. Adonc le sacrificateur Jehoiada print vng coffre/⁊ percea vng trou au couuescle diceluy: ⁊ le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la mai-son du Seigñr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beau-cop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/⁊ le grand sacrificateur/qui lenfermoiẽt/⁊ cõptoient largent qui se trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz bailloiẽt cest ar-gent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui auoiẽt entreprins louurage/⁊ de ceulx qui estoiẽt cõmis sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt aux char-pentiers/⁊ a ceulx qui edifioiẽt ⁊ besongnoiẽt en la mai-son du Seig²/aux massons/⁊ aux tailleurs de pierres/ pour acheter du boys ⁊ des pierres de taille/pour restau-rer les demolimens de la maison du Seigñr/⁊ tout ce q̃ escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on nen fai-soit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Sei-gneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne des trompettes/ne tout autre vaisseau dor ou dargent: mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/⁊ restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne fai-soient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fi-delite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/ nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il estoit pour les sacrificateurs.

Les sacrifica-teurs nõchail-lans a la repa-ratiõ du tẽple.

Le trõc po² la reparation du temple.

C

Alors Hazael roy de Syrie mõta/⁊ batailla contre Geth/⁊ la print: ⁊ Hazael tourna sa face pour mõter en Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat ⁊ Jehoram ⁊ Ohoziah ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors de la maison du Seigñr ⁊ de la maison du Roy/ et len-uoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem. La reste des parolles de Jehoas/⁊ tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehu-dah. Ses seruite²s sesleuerẽt/⁊ feirẽt vne cõiuratiõ/ ⁊ frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath ⁊ Jeho-zabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/⁊ mou-rut/⁊ lenseuelirent auec ses peres en la cite de Dauid/⁊ Amaziah son filz regna pour luy.

D

Hazael assie-ge Jerusalẽ.

La ranceon de Jehoas et de Jerusalem en-uoyee a Ha-zael.

*Grec/qui est en la descẽte. * Grec lisant ב pour ב Jo-zachar.

Lan vingt

Amaziah.

Chapitre. xiii.

Lan vingt troisiesme de Jehoas filz de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna sus Israel en Samarie/ dixsept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/ ⁊ ensuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Israel/ il ne desuoya point diceulx. Et la fureur du Seigñr se courroucea cõtre Israel/ ⁊ les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/ ⁊ en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a tousiours. Et Jehoahaz pria deuãt le Seigñr/ ⁊ le Seigñr lexaucea: car il voyoit loppression de Israel que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seigr bailla vng qui deliura Israel/ affin q̃lz sortissẽt de dessoubz la puissãce des Syriẽs: ⁊ les enfãs de Israel habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne se reculerent

Jehoahaz auec Israel donne en la main des Syriens.

A la priere du Roy Dieu deliure Israel.

B point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui feit pecher Israel: ilz cheminoiẽt en iceulx/ ⁊ demoura le boys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/ ⁊ dix chariotz/ ⁊ dix mil piedtõs: car le roy d Syrie les auoit destruict/ ⁊ les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reste de Jehoahaz ⁊ tout ce quil feit/ ⁊ ses vaillances/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Israel? Et Jehoahaz dormit auec ses peres/ et lenseuelirẽt en Samarie. * Joas son filz regna pour luy.

La mort de Jehoahaz.

** Aucunesfois Jehoas.*

Joas Roy de Israel.

Lan trẽteseptiesme de Jehoas roy de Jehudah/ Joas filz de Jehoahaz regna sus Israel en Samarie/ seize ans. Lequel feit mal deuãt le Seigr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel/ il chemina en iceluy. La reste

C des parolles de Joas/ ⁊ tout ce q̃l feit ⁊ sa force de laq̃lle il bataille contre Amaziah roy de Jehudah/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec ses peres: ⁊ Jeroboam sassit sur le siege diceluy. Joas fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel. Lors Elisea escheut malade dune maladie dequoy il mourut: auq̃l Joas roy de Israel descẽdit/ ⁊ ploura sur sa face/ disant: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel ⁊ ses hõmes darmes. Et Elisea luy dist: Prẽs vng arc/ ⁊ des flesches/ laquelle chose il feit. Et il dist au roy de Israel: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/ Elisea mist sa main sur la main du roy/ ⁊ dist: Ouure la fenestre de lorient. Quãd il leut ouuerte/ Elisea luy dist: Jette. Apres q̃l eut iette/ il luy dist: Cest la flesche de la deliurãce que le Seigñr fera/ ⁊ la flesche du salut qui sera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye consomme. Puis il dist: Prens des flesches. Quãd il les eut prins/ il dist

Elisea predict les victoires de Joas cõtre les Syriens.

D au roy de Israel/ frappe la terre. Et il en frappa la terre par troys foys/ ⁊ cessa. Cõtre lequel lhõme de Dieu se courroucea/ et dist: Il falloit frapper cinq ou six foys: alors tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse consõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que troys foys. Elisea donc mourut/ ⁊ lenseuelirent.

La mort de Elisea.

Lannee suyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/ cõme ilz enseuelissoiẽt vng homme/ voicy ilz veirent ces bandes de gensdarmes/ et ietterent lhõme au sepulchre de Elisea: lequel homme estant la roulle et ayant touche les os de Elisea reuesquit/ ⁊ se leua sur ses piedz. Tous les iours de Jehoahaz/ Hazael roy de Syrie affligea Israel. Mais le Seigneur eut compassion de eulx/ ⁊ leur feit misericorde/ ⁊ se retourna a eulx/ pour lamour de son alliance quil auoit faicte auec Abraham/ Izahak/ et Jakob/ et ne les voulut point desconfire/ ⁊ ne les reietta point de deuãt soy iusque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/ ⁊ son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz sen retourna/ ⁊ reprint dẽtre les mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez q̃l auoit par guerre ostees a Jehoahaz son pere. Joas le frappa par troys foys: ⁊ rendit les citez a Israel.

Le mort resuscite ayãt touche les os de Elisea. Eccli. 48, b.

Dieu souuenant de ses promesses.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre. xiiii.

A Lan second de Joas filz de Jehoahaz Roy de Israel/ Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/ ⁊ regna vingt neuf ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoadan/ laquelle estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur: non point toutesfoys cõme Dauid son pere: il feit tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore ⁊ faisoit encensementz es haultz lieux. Apres que le royaume fut fortifie entre ses mains/ il tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere: mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il est escrit au liure de la loy de Moseh/ auquel le Seigñr cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les filz/ ⁊ les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chascun mourra pour son propre peche.

Amaziah roy de Jehudah.

2. Chroni. 25, a.

Deute. 24, c.

B Il frappa dix mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/ et print la ville de Sela par guerre/ ⁊ la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iusque auiourdhuy. Amaziah enuoya alors messagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Israel/ disant: Viẽs/ que nous nous voyõs de face. Joas roy de Israel enuoya a Amaziah roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye au cedre qui est au Liban/ disant: Baille ta fille pour femme a mon filz: ⁊ les bestes sauuages du Liban sont passees/ ⁊ ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frap-

Amaziah contre Edom.

C pe Edom/ ton coeur sest esleue: glorifie ten/ ⁊ te tiẽs assis en ta maison. Pourquoy ꝓuoque tu a venir mal sur toy/ par leq̃l tu cherras toy ⁊ Jehudah auec toy? Et Amaziah ne cõsenty point: parquoy Joas roy de Israel monta: ⁊ se veirẽt de face luy ⁊ Amaziah roy de Jehudah en Beth-sames qui est de Jehudah: ⁊ Jehudah fut frappe de Israel/ et senfuyoient chascun en ses tabernacles. Mais Joas roy de Israel print Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-sames/ ⁊ lamena en Jerusalem: ⁊ destrõpit le mur de Jerusalem/ depuis la porte de Ephraim/ iusq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees.

La prise de Amaziah par Joas.

D Et print tout lor et largent/ et les vaisseaulx qui furent trouuez en la maison du Seigñr/ ⁊ es thresors de la maison royale/ ⁊ les filz qui estoient en ostage/ ⁊ sen retourna en Samarie. La reste qui est a dire de Joas/ ⁊ sa force de laquelle il bataille cõtre Amaziah roy de Jehudah nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec ses peres/ ⁊ fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel: ⁊ Jeroboam son filz regna pour luy.

Jerusalem prise ⁊ la maisõ du Seigñr pillee.

La mort de Joas.

Jeroboã roy de Israel.

E Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah vesquit quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Israel. La reste des faictz de Amaziah nest il

Azariah. Zachariah Selum. Manahē. Phakeiah Phakeh.

pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cōiuration cōtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/ꝛ le tuerent la. Ilz lapporterent de la sur des cheuaulx/ꝛ fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chroni.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit seize ans/ꝛ le cōstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il redifia Ailath: ꝛ la restitua a Jehudah apres q̄ le Roy fut endormy auec ses peres.

F

Lan quinziesme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Israel en Samarie/lespace de quarāte ꝛ vng an. Lequel feit mal deuāt le Seignr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Il restitua les fins de Israel/depuis lētree de Hemath/iusque a la mer deserte selon la parolle du Seignr Dieu Disrael q̄l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher:

Jonah.1.a.

pourtant que le Seigneur veit que lafflicton Disrael

G

estoit fort amere: tellemēt q̄l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Israel. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Disrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas.

Dieu gardāt Israel par les mains de Jeroboam.

La reste des parolles de Jeroboam/ꝛ tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il batailla ꝛ cōme il restitua Damas ꝛ Hemath a Jehudah en Israel/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys Disrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Disrael/ꝛ Zachariah son filz regna por luy.

Zachariah roy de Israel.

Chap.xv.

A

Azariah Roy de Jehudah ladre.

Lan vingt septiesme de Jeroboā roy Disrael/Azariah filz de Amaziah Roy de Jehudah regna. Il auoit seize ans quand il cōmencea a regner/ꝛ regna cinquāte ꝛ deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jechéliah qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̄ Amaziah son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore ꝛ faisoit encensemētz es haultz lieux.

2.Chron.26.d.

Le Seignr frappa le roy/ꝛ fut ladre iusque au iour quil mourut: ꝛ demoura en vne maison sequestree: ꝛ Jotham

B

filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre. La reste des parolles de Azariah ꝛ tout ce q̄l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Azariah dōc dormit auec ses peres/ꝛ lenseuelirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duq̄l son filz Jotham regna.

La mort de Azariah.

Jotham Roy de Jehudah.

Lan trente huytiesme de Azariah roy de Jehudah/Zachariah filz de Jeroboā regna sus Israel en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seignr Dieu cōme auoiēt faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pe-

C

cher Israel. Selum filz de Jabes cōspira cōtre luy/ꝛ le frappa en la presence du peuple/ꝛ le tua/ꝛ regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zachariah/voyla il est escrit au liure des Chroniq̄s des roys Disrael.

Zachariah occis par Selū lequel se faict Roy.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/disant: Les filz de la quatriesme lignee serōt assis apres toy sus le thronne Disrael: ꝛ ainsi fut.

La promesse faicte a Jehu accōplie. Sus 10.f.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azariah roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mōta ꝛ vint en Samarie/ꝛ frappa Selum filz de Jabes en Samarie/ꝛ le tua: ꝛ regna pour luy.

Manahē occit Selum ꝛ se faict Roy.

La reste qui est a dire de Selum/et sa cōiuration quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael. Alors Manahē

D

frappa Thapsah ꝛ tous ceulx qui estoiēt en icelle/ꝛ les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̄lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Thapsah destruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azariah roy de Jehudah/Manahem filz de Gadi/regna sus Israel/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seignr: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Israel tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cōtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Ledict Manahem tira de largēt Disrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/ꝛ ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/ꝛ tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys Disrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

E

Lā cinquātiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Israel en Samarie/deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: ꝛ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel.

Phakeiah roy Disrael.

Cōtre cestuy cōiura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acōpaigne de Argob ꝛ de Ariah auec cinquante hōmes des filz des Galaadites/ꝛ le tua/ꝛ regna pour luy.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

La reste de ce qui est a dire de Phakeiah ꝛ tout ce quil a faict/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

Lan cinquante deuxiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Israel en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seigr

F

ꝛ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel. Es iours de Phakeh roy Disrael/Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/ꝛ print Aion/ꝛ Abel/ꝛ Beth-maacah/ꝛ Janoah ꝛ Kedes/et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali: ꝛ les trāsporta en Assyrie. Hosea filz de Elah feit vne cōiuration contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/ꝛ le tua: ꝛ regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah.

Hosea occit Phakeh/ꝛ se faict Roy.

La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

Lan secōd de Phakeh filz de Romelia roy Disrael/Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cōmencea a regner/ꝛ regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nōmoit Jerusa fille de Zadok.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chron.27.a.

G

Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̄ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore es haultz lieux/ꝛ faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

La reste

La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? En ces iours la le Seigneur Dieu cōmencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec ses peres/& fut enseuely auec ses peres en la cite de Dauid son pere: & Ahaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvj.

A — Ahaz Roy idolatre sacrifie sō filz au feu. 2.Chroñ.28.a.

L'An dixseptiesme de Phakeh filz de Romeliah/Ahaz filz de Jotham roy de Jehudah regna. Ahaz auoit vingt ans quand il cōmencea a regner/& regna seize ans en Jerusalem. Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur son Dieu cōme Dauid son pere. Il chemina le chemin des roys de Israel: il feit aussi passer son filz par le feu/selon les abominatiōs des gētz/lesquelles le Seigneur reietta de deuāt les enfans de Israel. Il sacrifia/& feit encensemēs es haultz lieux/& sur les montaignes/& soubz tout arbre verdoyant.

Lassault de Jerusalē par Rasin & Phakeh. Isa.7.a.

Alors Rasin roy de Syrie/& Phakeh filz de Romeliah roy de Israel monterent cōtre Jerusalem pour batailler/& assiegerent Ahaz/lequel ilz ne peurent combatre. En ce tēps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath a Syrie/& dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens vindrent en Ailath/& demourerēt la iusq aujourdhuy.

B — Ahaz demāde secours au roy de Assur.

Et Ahaz enuoya messagers a Theglath-phalasar roy des Assyriēs/disant: Je suis ton seruiteur & ton filz: mōte/& me garde de la main du roy des Syriens/et de la main du roy de Israel qui se sont leuez cōtre moy. Et Ahaz print largent & lor qui fut trouue en la maison du Seigneur/& es thresors de la maison royale/et enuoya vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit: lequel monta en Damas/& la print/& les feit passer en Kir/& tua Rasin.

Damas prise/& Rasin occis.

Et le roy Ahaz sen alla au deuāt de Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel roy Ahaz voyant lautel qui estoit en Damas/enuoya la forme & le pourtraict diceluy autel a Vriah le sacrificateur/tout ainsi quil estoit faict.

Ahaz faict faire vng autel a la sēblance de celuy du Roy de Assur.

Et Vriah le sacrificateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Ahaz auoit mande de Damas/ainsi le feit Vriah le sacrificateur/tant que le roy Ahaz reuint de Damas. C Quād le roy Ahaz fut reuenu de Damas/et eut veu lautel/il sapprocha de lautel/& offrit sur iceluy: & encēsa son holocauste/& sō sacrifice/& versa ses mistiōs/& espādit le sāg des oblatiōs pacifiques ql auoit sur lautel: il approcha lautel daerain q estoit deuāt le Seig²/de la maisō dētre lautel & la maison du Seigñr/& le mist a coste de lautel vers Aqlon. Et le roy Ahaz cōmāda a Vriah le sacrificateur/disant: Encēse lholocauste du matin sur le plus grand autel/& le sacrifice du vespre/& lholocauste du roy/& son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la terre/& leur sacrifice/et leurs mistions: puis espandras tout le sāg de lholocauste/& tout le sang du sacrifice sur iceluy: & lautel daerain sera pour moy po² menquerir. D Vriah le sacrificateur feit tout aisi que le roy Ahaz luy auoit commande. Le roy Ahaz rompit les embasemens des soubassemens/& leur osta le cuuier/& feit oster la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiēt dessoubz icelle/& la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le tēple du Seigñr la couuerture du sabbath quilz auoient edifiee en la maisō/& lentree par ou le roy entroit par dehors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des faictz de Ahaz quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Et Ahaz dormit auec ses peres/& fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid/& Hezekiah son filz regna pour luy.

La mort de Ahaz. Hezekiah roy de Jehudah.

Chapitre.xvij.

A

L'An douziesme de Ahaz roy de Jehudah/Hosea filz de Elah regna en Samarie sus Israel neuf ans. Il feit mal deuant le Seig²: non poit toutesfoys cōme les roys de Israel qui auoient este deuant luy.

La prise du Roy Hosea.

Salmanasar roy de Assur monta cōtre cestuy/tellemēt que Hosea luy fut faict seruiteur/& luy rēdoit dons. Cestuy roy des Assyriēs trouua q Hosea auoit faict vne cōiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua roy Degypte quil noffrist plus de dōs chascune annee au roy des Assyriēs: parquoy le roy Assur lenferma/et le lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la terre: il mōta en Samarie/& troys ans lassiegea. Lan neufiesme de Hosea/le Roy des Assyriens print Samarie/& trāsposa les Israelites en Assyrie/& les feit habiter en Hala & en Habor fleuue de Gozā/& es citez des Medes.

Israel soubz la puissance des Assyriēs. Soubz.18.c.

Aduint que les enfās de Israel pecherēt cōtre le Seigneur leur Dieu q les auoit faict mōter de la terre Degypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz eurēt crainte des dieux estrāges. Et cheminerēt es cōstitutiōs des gētilz lesquelz le Seigñr auoit reiette de deuāt les enfās de Israel: & de celles q les roys de Israel auoient faictes.

B — La cause de la captiuite de Israel.

Les enfans Disrael feirēt en cachette choses qui nestoiēt point droictes deuant le Seig² leur Dieu. Par toutes le²s villes ilz se edifierēt des haultz lieux/* depuis la tour des gardes iusque en la cite fortifiee. Ilz sesleuerēt des images/& planterent boys sur toute mōtaigne esleuee/& soubz tous arbres verdoyās. La ilz feirent encensemēs par tous les haultz lieux/cōme les gens que le Seigneur auoit trāsporte de deuant eulx: & feirent choses meschātes pour irriter le Seigñr. Et seruirent aux idoles/desquelles le Seigneur leur auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seigñr testifia a Israel & a Jehudah par lexploit de tous les prophetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous de voz mauuaises voyes/& gardez mes cōmandemens & mes cōstitutions selon toute la loy que iay cōmandee a voz peres/& laquelle ie vo⁹ ay enuoyee par les mains de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point obey/aincois ont tenu leur col royde comme leurs peres lauoient tenu/lesquelz nont point voulu croire au Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiōs/& son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/& ses testifications ql leur auoit testifiees: & ont suiuy vanite: & sont faictz vains/et ont suiuy les gens qui sont alentour de eulx/desquelles le Seigneur auoit commande de ne faire comme elles. Ilz ont delaisse tous les commandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/& ont plāte vng boys/& se sont enclinez deuāt tout * lexercite du ciel/& ont seruy a Baal. Ilz ont faict passer leurs filz & filles par le feu/& se sont addonnez a diuinemēs & enchantemēs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

*cest) tant en petit que en grand lieu. Soubz.8.8.

Jeremi.25.8.

C

*cest) planettes/ou estoilles.

Les enfās des Israel a Baal. Diuinemens.

sest fort courrouce cõtre Israel/⁊ les a oste de deuãt soy: il ney est demoure que la seule lignee de Jehudah: Lequel Jehudah na point aussi garde les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cõstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seigñr a reprouue toute la semence de Israel/⁊ les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tãt quil les a deiette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisõ de Dauid/⁊ cõstituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/ lequel Jeroboam a recule arriere Israel/ quil ne suyuist le Seigneur/⁊ leur a faict commettre vng grãd peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cõme il auoit parle par les cõmissions de tous les prophetes ses seruite^r s/⁊ a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auiourdhuy.

1.Roys.11.c. — D — *Jeremi.25.b.*

Et le roy des Assyriens a amene des gẽs de Babylone ⁊ de Cutha/⁊ de Aua/⁊ de Hemath et de Sepharuaim: ⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfãs de Israel: ⁊ ont prins possessiõ de Samarie/⁊ ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cõmencemẽt quilz habiterẽt la/ ilz ne craingnirent point le Seigneur/⁊ le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient. Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gẽs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauẽt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyõs. Or voyla ilz les tuẽt/pourtãt q̃lz ne scauẽt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cõmanda/⁊ dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: q̃l se parte/⁊ habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificate^r s vint q̃l auoit emmene de Samarie/⁊ habita en Beth-el/et les enseignoit cõment ilz deuoiẽt craindre le Seig^r. Chascune gent feit ses dieux/⁊ les mirent es tẽples des haultz lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gẽt les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les hõmes de Babylone feirent Socoth Benoth: ⁊ les hõmes de Cuth feirent Nergel: ⁊ les hõmes de Hemath feirent Asima. Les Euiens feirent Nebahaz ⁊ Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim brusloient leurs enfans au feu a Adramelech ⁊ Anamelech qui estoiẽt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le Seigneur: ⁊ cõstituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Jusque auiourdhuy font cõme ilz faisoient au cõmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/ et ne font point selon ses constitutions/⁊ selon ses coustumes/ ne selon la loy/ne selon le cõmandement que le Seigneur Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/ disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grãde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les status ⁊ les coustumes ⁊ la loy/⁊ le cõmandement quil vous a escrit/affin que tousiours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrãges. Vous ne oublierez point lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seigñr vostre Dieu: ⁊ il vous deliurera de la main de tous voz ennemis. Et ilz nõt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/⁊ les filz de leur filz: iusque auiourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

Lyons enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie. — E — *Diuers dieux des gentilz.* — *Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech.* — F — *Dieu est craint des gẽtilz/suyuans leur idolatrie.* — *Gene.32.f.* — *Il fault craindre Dieu/ le adorer ⁊ a luy sacrifier.* — *Le souuenir de lalliance.* — *Seruir a dieu ⁊ aux images.*

Chapitre.xviij.

L An troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/⁊ regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah. Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/⁊ rompit les statues/⁊ coppa le boys/⁊ froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemẽs: ⁊ le nomma * Nehustan. Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poĩt son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiẽt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seigñr auoit cõmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/ et ne luy seruit point. Il frappa les Philisthins iusque a Azah/⁊ es fins dicelle/* depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

A — *Hezekiah iuste Roy de Jehudah.* — *2.Chron.29.a.* — *Le serpent de aerain de Moseh rompu.* — ** cest) chose daerain.* — B — *La louēge de Hezekiah.* — ** cest) sont les villes que le plat pays.* — *Sus.17.b.*

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah / qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/ Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindrent/ cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/ que Samarie fut prinse. Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/ ⁊ en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Mediens: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/⁊ auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande: ilz ne obeirent point a ce/ et ne le feirent point.

Sus 17.a. — C — *La cause de la captiuite de Israel.*

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/ Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/ disant: Jay offense/retourne ten de moy: ie porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa troys cens talentz dargent ⁊ trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah. Hezekiah bailla tout largẽt qui se trouua en la maison du Seigneur / et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rõpit les portes du temple du Seigneur/ ⁊ les * posteaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/

Hezekiah se submet au roy des Assyriēs. — *2.Chroni.32.a.* — *Isa.36.a.* — *Eccli.48.c.* — D — ** Aucuns colomnes.*

et les

Isaiah & les bailla au roy des Assyriens.

Puis le roy des Assyriēs envoya Tharthan & Rabsaris & Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah avec vne puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y vindrent: & se tindrent aupres du lac de la haulte piscine qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerēt le Roy.

La menace de Sennaherib au Roy Hezekiah.

Lors Eliakim filz de Helkiah gouverneur de la maison/et Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sortirent a eulx. Ausq̄lz Rab-sakeh dist: Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest seulement quen tes baulevres. En qui te fie tu mainte-

E

nant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie maintenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestascavoir Egypte: sur leq̄l si aucun sappuye/il entrera en sa main/ & la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a tous ceulx qui se cōfient en luy. Que si vous me dictes: Nous nous fiōs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les autelz? & a dict a Jehudah & a Jerusalem: Vo⁹ adorerez devāt cest autel cy en Jerusalem. Dōne garāt maintenāt ie te prie a mon seig^r le roy des Assyriēs/& ie te bailleray deux mille chevaulx: si tu peulx bailler autant de gens pour mōter dessus. Et cōmēt pourroys tu resister a vng des plus petis princes des serviteurs de mon seigneur/ que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chariotz

F

& ses chevaulx? Pense tu maintenāt que sās le vouloir du Seigneur ie soye mōte en ce lieu cy pour le destruire? le Seigneur ma dict: Monte cōtre ceste terre cy/pour la destruire.

Alors Eliakim filz de Helkiah/ et Sobnah le scribe/& Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie parle en language de Syrie a tes serviteurs/car nous lentēdons: et ne parle point a nous le language de Judee que le peuple qui est sur le mur ne loye.

Ausquelz Rab-sakeh dist: Mon seig^r ne ma il pas envoye a ton seigneur & a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas envoye aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz mangent leur propre fiente & boyvēt leur vrine avec vo⁹?

Et Rab-sakeh se dressa/& sescria a haulte voix en lāguage Judaique/& parla/& dist: Oyez la parolle du grād roy

G

Blaspheme de Sennaherib.

du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que Hezekiah ne vous seduyse point/ car il ne vous pourra delivrer de ma main: gardez que Hezekiah ne vous face avoir esperance au Seigneur/ en disant: Le Seigneur indubitablemēt nous delivrera/& ceste cite ne sera point donnee es mains du roy des Assyriēs. Ne oyez point Hezekiah/ car le roy des Assyriens dit ainsi: Faictes appointemēt avec moy/et sortez a moy/& que chascun mange de sa vigne/& de son figuier/que chascun boive de leaue de sa cisterne. Jusque a tant que ie viēne/& que ie vous emmeine en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui porte froment/vin/pain/vignes/olives/ huyle/et miel: si vivrez/& ne mourrez point. Et ne obeissez point a Hezekiah/ quil ne vous decoyve/ disant: Le Seigneur nous delivrera. Les dieux des gentilz ont ilz delivre chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assyriens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est le Dieu de Sepharvaim/ Ana et Avah: ascavoir mon silz ont delivre Samarie dentre mes mains? Qui sont ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent delivre leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Seigneur puisse delivrer Jerusalem dentre mes mains?

Et le peuple se teust/ et ne luy respondirent point vng mot. Car le commandement du Roy estoit/ disant: Vous ne luy respondrez point.

Apres ce Eliakim filz de Helkiah/gouverneur de la maison/& Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen revindrent a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/& luy annoncerent les parolles de Rab-sakeh.

Chapitre.xix.

A

Hezekiah envoye a Isaiah touchāt Sennaherib. Isa.37.a.

Quand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira ses vestemens/& se couvrit dung sac/& entra en la maison du Seigneur. Puis il envoya Eliakim gouverneur de la maison/ & Sobnah le scribe/et les anciens sacrificateurs couvers de sacz a Isaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz dirent: Hezekiah dit ainsi: Aujourdhuy est le iour dangoisse/et de reprehension/& de blaspheme: car les filz sont venus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na point de force: si daventure le Seigneur ton Dieu oyoit toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assyriens son seigneur a envoye pour blasphemer le Dieu vivant/& le reprendre par les parolles que le Seigneur ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouve de reste.

B

Promesse de victoire a Hezekiah.

Les serviteurs donc du roy Hezekiah vindrēt a Isaiah. Ausquelz Isaiah dist: Vous direz ainsi a vostre seigneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craingnez point pour les parolles que vous avez ouy/ desq̄lles les serviteurs du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ ie metz en luy vng tel esperit q̄l orra vng bruyt/& sen retournera en sa terre/& le feray tuer par glaive en sa propre terre.

La mort de Sennaherib predicte. Soubz.g.

Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouva le roy des Assyriens bataillant contre Lobnah: car il avoit ouy q̄l estoit party de Lachis: il avoit ouy aussi de Therhakah roy de Ethiope/ que on disoit: Voyla/il est sorty pour batailler contre toy.

Apres ce sen retourna/ & envoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz aīsi a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te

C

Blaspheme de Sennaherib.

seduyse/auquel tu te fie/ en disant: Jerusalem ne sera point donnee entre les mains du roy des Assyriens. Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriēs ont faict a toutes terres/comment ilz les ont destructes: & tu seroys delivre? Les dieux des gens les ont ilz delivrez? lesquelles mes peres ont destruict/ cestascavoir Gozan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/ qui estoiēt en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Arphad/& le roy de la cite de Sepharvaim/Ana & Avah?

Oraison de Hezekiah encōtre Sennaherib.

Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des mains des messagers/et les eut leu/il monta en la maison du Seigneur/et les estendit devant le Seigneur/devant lequel il feit son oraison/& dist: Seigneur Dieu de Israel qui es assis sus les Cherubins/tu es le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict le ciel & la terre. Seign̄r Dieu encline ton oreille/& oys: ouvre tes yeulx/& regarde: escoute toutes les parolles de Sēnaherib q̄ a envoye blasphemer le Dieu vivāt. Il

D

est vray Seign̄r/que les roys des assyriēs ont destruict les gētilz/& le^r terre/& ont mis au feu les dieux diceulx: car ilz nestoiēt poīt dieux/mais ouvrage des mains des hōmes/boys & pierre/& les ont destruict. Maintenant

donc

Manasseh.

donc O Seigneur nostre Dieu/ je te prie deliure nous de la main diceluy: a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah consolе Hezekiah.

Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exauce en ce q̃ tu mas prie touchãt Senaherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cõtre luy: O vierge fille de Zion/ il ta desprisee/ & sest mocque de toy/ O fille de Jerusalem il a branle la teste apres toy. Qui as tu iniurie? & qui as tu blaspheme? cõtre qui as tu esleue ta voix/ & leue tes yeulx en hault? Ce a este cõ- E tre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/ & as dict: Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mõtaignes/ es costez du Liban: je copperay les haultz cedres diceluy/ & ses sapins exquis/ & entreray es logis qui sont es fins diceluy/ & en la forest de Carmel. Jay fouy vne source/ & ay beu les eaues dautruy: & ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des forteresses. Nas tu pas ouy que long tẽps deuant iauoye faict cecy/ & du temps iadis lauoye ainsi forme: or maintenãt ne lamenceray je pas/ affin quelle soit en desolation: & les citez fortifiees en monceaux de ruines? Les habitans dicelles nont point de force es mains/ ilz tremblẽt/ & sont cõfus: et seront cõme lherbe des chãps/ & la verdure fresche/ & le foin des toictz/ lequel est seiche deuant quil viẽne a meurir.

F Je congnoy ou tu repose ton yssue & ton entree/ & q̃ tu as vne fureur cõtre moy. Et pourtãt que tu fais du furieux cõtre moy/ & que tes bragues sont mõtees a mes oreilles: je mettray mon cercle a tes narines/ & ma bride entre tes leures/ & te feray retourner par la voye q̃ tu es venu. Et ce te sera pour signe/ o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut: au second an ce q̃ croistra sãs semer: & au troysiesme an vous semerez & moissonnerez/ vous planterez vignes/ & mãgerez leurs fruictz. Et a ce q̃ est eschappe de la* fille de Jehudah/ & a ce q̃ est de reste fera de rechef prẽdre racine par dessoubz/ & fera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortirõt ceulx qui seront de demourãt: & de la mõtaigne de Zion ceulx q̃ sont eschappez/ le zele du Seignr̃ des armees fera cela. Pource voi- G cy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nẽtrera point en ceste ville/ & ne iettera nulle flesche la/ et ne viendra point deuãt elle auec aucun bouclier/ & ne fera aucuns rãpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̃lle il est venu/ & nentrera point en ceste cite/ dict le Seig². Et je deffendray ceste cite po² la sauuer/ a cause de moy/ & a cause de Dauid mon seruiteur.

Le signe de victoire.

* Grec lisãt/ בת po² בית maison.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Alors ceste nuict la lange du Seigneur sortit/ et tua cent quatre vingtz & cinq mille hõmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez: voicy/ ilz veirẽt tous les corps mortz. Par ainsi Sennaherib roy Dassyrie sortit de la/ et sen alla/ & retourna/ & habita en Ninueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ ses enfans Adramelech & Sarazar le tuerent de glaiue/ & eschapperẽt en la terre de Ararat: & son filz Asar-hadon regna pour luy.

Lange descõfit larmee de Sẽnaherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isai.37.g.

Sennaherib tue p ses filz. Sus.b.

Chapitre.xx.

A

La mort ãnõcee a Hezekiah par Isaiah. 2.Chroni.32.f. Isai.38.a.

EN ce mesme temps Hezekiah escheut malade iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/ et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/ et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/ & feit oraisõ au Seigneur/ & dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenãt que iay conuerse deuãt toy en verite & en coeur parfaict/ et ay faict ce q̃ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemẽt. Aduint q̃ Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/ q̃ le Seignr̃ parla a luy/ disãt: Retourne/ & dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes: voyla je tay guary: dedans troys iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/ et te deliureray de la main du roy des Assyriens/ et ceste cite aussi: je deffendray ceste cite pour lamour de moy & pour lamour de mon seruite² Dauid.

Oraison de Hezekiah.

B

La vie de Hezekiah prolõgee.

Lors Isaiah dist: Prenez vng tourteau de figues: Lequel ilz prindrent/ et le mirent sur la fistule/ & fut guary. Et Hezekiah dist a Isaiah. Par q̃l signe cõgnoistray je q̃ le Seignr̃ me guarira & que le troisiesme iour je monteray en la maison du Seignr̃: Et Isaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/ que le Seignr̃ fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lõbre aille plus oultre de dix degrez/ ou quelle retourne de dix degrez? Hezekiah dist: Cest chose legiere que lõbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela: mais que lõbre sen retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descẽdue a lhorloge de Ahaz/ dix degrez en derriere.

Le signe de la vie prolõgee. Isai.39.a.

C

En ce tẽps la Berodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/ & le² mõstra toute la maison de sõ thresor: ascauoir or & argẽt/ espiceries & oingnemens precieux/ & le lieu ou estoit son mesnage/ et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

* Grec lisant ח pour ע se resiouyt de ces choses.

Hezekiah mõstre tout tant q̃ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Isa.39.a.

Lors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiah/ & luy dist: Quont dict ces hõmes? & dont viennent ilz a toy? Hezekiah luy respõdit: Ilz sõt venus a moy de terre loingtaine/ cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison? Hezekiah respõdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison: il ny a eu rien en mes thresors quilz nayẽt veu. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seignr̃: Voyla les iours viẽnent que tout ce q̃ est en ta maisõ/ & ce que tes peres ont amasse iusque auiourdhuy/ sera emporte en Babylone: il nen demourera rien/ dit le Seignr̃. Ilz prendront de tes filz qui sortirõt de toy que tu engendreras/ et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr̃ est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix & verite est en mes iours? La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/ & toutes ses vaillances/ & comme il feit la piscine/ & le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite: nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Hezekiah dormit auec ses peres: & Manasseh son filz regna pour luy.

D

Hezekiah repris d Isaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

A

Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2. Chroniq.33.a.

MAnasseh auoit douze ans quand il cõmẽcea a regner/ & regna cinquãte cinq ans en Jerusalẽ: le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Iceluy feit mal deuãt les yeulx du Seignr̃ selon les abominations des gens que le Seigneur

reietta

Amon. Josiah

reiecta de deuant la face des enfans Disrael. Il se destourna & reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pere auoit destruict: & releua les autelz a Baal/ et planta vng boys cōme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora tout lexercite du ciel/ & luy seruit. Il edifia aussi des autelz en la maison du Seigneur/ de laquelle le Seigneur auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia des autelz a tout lexercite du ciel es deux porches de la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/ et prenoit garde aux tēps & aux enchantemens/ il auoit des espritz familiers/ & eut des diuins en abondance/ pour mal faire deuant le Seigneur/ pour lirriter. Il mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/ de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salomō son filz: Je mettray a iamais mō nom en ceste maison icy et en Jerusalem laquelle iay esleue dentre toutes les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a Israel de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu quilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay commande/ & selon toute la loy que mon seruiteur Moseh leur a cōmande: a laquelle chose ilz nont point obey/ & Manasseh les a faict errer/ tellement quilz font plus de mal que les gens que Dieu a efface de deuant la face des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses seruiteurs prophetes/ disant: Pourtāt que Manasseh roy de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis que tout ce que ont faict les Amoriens qui ont este deuant luy/ & a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles: Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie feray venir mal sus Jerusalem/ & sus Jehudah: tel que les oreilles de tous ceulx qui en orront parler leur corneront. * Jestendray le cordeau de Samarie sur Jerusalem/ & la charge de la maison de Ahab: & torcheray Jerusalem/ comme aucun qui torche vne escuelle/ & la renuerseray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sōt demourez de reste de mon heritage/ & les bailleray entre les mains de leurs ennemys: & tous leurs ennemys les pilleront et leur rauiront ce quilz auront: Pourtāt quilz ont mal faict deuant mes yeulx/ & mont prouocque a ire depuis le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque auiourdhuy. Manasseh espādit aussi beaucop de sang innocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez: sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de ce qui est a dire de Manasseh/ & tout ce quil a faict/ et le peche quil cōmist/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit auec ses peres/ & fut enseuely au iardin de sa maison/ au iardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy.

*2.Samu.7.b. — B — 2.Samu.7.b. 1.Roys.8.b. — Jere.15.a. — C — * cest) ie le puniray de telle sorte. — D — La mort de Manasseh.*

Amon auoit vingt deux ans quand il cōmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalem/ sa mere se nōmoit Mesalemeth fille de Haruz de Iatebah. Il feit mal deuant le Seigneur cōme auoit faict Manasseh son pere. Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine: et seruit les idoles que son pere auoit seruy/ et les adora. Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres/ et ne chemina point le chemin du Seigneur. Les propres seruiteur du Roy Amon coniurerent cōtre luy/ et le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoient coniure contre le Roy Amon: et constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Lequel ilz enseuelirēt en son sepulchre/ au iardin de Oza: & son filz Josiah regna pour luy.

Amon vicieux Roy de Jehudah. — Amon tue par ses seruiteurs.

Chapitre. xxij.

JOsiah auoit huyt ans quand il cōmencea a regner/ & regna trente & vng an en Jerusalem/ sa mere se nōmoit Jdidah fille de Adaiah de Bezekath. Cestuy feit ce q̄ estoit droict deuant les yeulx du Seigneur/ et chemina tout le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre ne a senestre.

A — Josiah iuste Roy de Jehudah. 2.Chroni.34.a

Aduint le dixhuytiesme an du roy Josiah/ q̄ iceluy roy enuoya Saphā filz de Azaliah filz de Mesulam/ le scribe de la maison du Seign̄r/ & luy dist: Monte vers Helkiah le grand sacrificateur/ & quil acheue de amasser largent que on a apporte au tēple du Seigneur/ que les portiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui besongnent en la maison du Seigneur/ affin quilz le baillent a ceulx qui font louurage de la maison du Seign̄r/ pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/ cest asca uoir aux artisains/ aux charpentiers/ aux massons/ aux tailleurs de pierres/ & pour acheter du boys & des pierres taillees/ pour reparer la maison. Certes ie ne veulx point que on leur baille par cōpte largēt que on leur baille entre les mais/ mais q̄lz le gouuernēt en fidelite. Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seign̄r. Hekiah bailla ce liure a Saphan/ & le leut.

La diligēce de Josiah a la reparation du temple. — B

Saphan le scribe sen vint au roy/ et racōpta la chose au roy/ & dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a este trouue en la maison/ et lont baille entre les mains de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison du Seig^r. Saphan le scribe annōcea aussi au roy/ disāt: Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Saphan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les parolles du liure de la loy/ il deschira ses habillemens: et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah/ et a Saphan le scribe/ et a Asaiah seruiteur du roy/ disant: Allez/ enquerez vous au Seigneur pour moy/ et pour le peuple/ et pour tout Jehudah des parolles de ce liure cy q̄ a este trouue: car lire du Seig^r est grande/ q̄ est embrasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point obey aux parolles de ce liure icy/ & nont point faict tout ainsi quil nous est escrit.

C — Le liure de la loy trouue.

Helkiah donc sacrificateur sen alla/ et Ahikam/ et Achobor/ & Saphan/ & Asaiah a Oldah la prophetesse fēme de Selum le filz de Tekuah filz de Haraham garde des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Dictes a lhomme qui vous a enuoye a moy. Le Seigneur dit ainsi: Voyla/ ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses habitans/ toutes les choses contenues au liure que le roy de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/ et ont faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter * par tout louurage de leurs mains: mō ire sest embrasee sur ce lieu cy/ & ne sera poīt esteincte. Mais vous direz ainsi au roy de Jehudah q̄ vous a enuoye po^r enquester du Seign̄r:

*Josiah se conseille a Oldah la prophetesse. — * Chald. maison de doctrine ou destude. — D — * cest) par les images.*

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/et te es humilie deuant le Seigneur/ quãd tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy / et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les mauldire:et que tu as deschire tes habillemẽs/et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres / et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterẽt les nouuelles au Roy.

Josiah pour auoir creu a Dieu est exaulce.

Chapitre. xxiij.

A

Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chroni.34.f

LOrs le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/et les sacrificateurs/& les prophetes/& tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand:et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliãce qui fut trouue en la maison du Seigneur. Le roy se tint aupres de vne coulõne/ et feit alliance deuant le Seigneur/quilz chemineroiẽt apres le Seigneur/ et garderoient ses cõmandemens/ et ses tesmoingnages/et constitutiõs de tout leur coeur et de toute leur ame / quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et aux sacrificateurs du secõd ordre/& aux gardes de lentree/quilz tirassent hors du temple du Seignr tous les vaisseaux q̃ auoiẽt este faictz pour Baal/& pour les boys/& a tout lexercite du ciel: et les brusla hors Jerusalem/ au chãp de Kedron/et porta la pouldre diceulx en Beth-el.

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Les images abbatus.

Eccli.49.a.

B

Et feit cesser les * Camars/que les roys de Jehudah auoient constitue/affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/es villes de Jehudah/& a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/au soleil/et a la lune/aux planettes/et a tout lexercite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/et le brusla en icelle vallee:il le mist en pouldre/et la * ietta sur le sepulchre des enfans du peuple. Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/esquelles les femmes tissoient des courtines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara cõmẽt ce nestoit q̃ ordure des haultz lieux esq̃lz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/& demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/q̃ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoiẽt poĩt a lautel du Seigr en Jerusalẽ:mais ilz mãgeoient des pains sans leuain entre leurs freres. Il declaira aussi q̃ Topheth nestoit que ordure/lequel estoit en la vallee des filz de Henom: affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudah auoiẽt dõne au Soleil/ qui estoiẽt a lentree de la maison du Seignr/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulbourgs/& brusla au feu les chariotz du soleil. Le roy destruit semblablemẽt les autelz qui estoiẽt sur la couuerture du logis de Ahaz/lesquelz les roys de Jehudah auoient faict:& les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigr/ il les feit sortir de la/& en ietta la pouldre au fleuue de Kedrõ. Le roy dauãtage declara q̃ ce nestoit q̃ ordure des haultz lieux qui estoiẽt deuãt Jerusalem a la dextre de la mõtaigne doliuet/lesq̃lz Salomoh roy Disrael auoit edifie a Astharoth abomination des zidoniens/& a Chamos abomination des Moabites/& a Milchom abomination des enfans de Amon. Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/& rẽplist leurs lieux de os dhõmes. Il rõpit aussi lautel q̃ estoit en Beth-el/le hault lieu q̃ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pecher Israel:et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/& le brisa en pouldre/& brusla le boys. Quãd Josiah se fut tourne/& eut veu les sepulchres q̃ estoient la en la montaigne:il enuoya/& print les os des sepulchres/& les brusla sur lautel/ et declaira q̃ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seignr que lhõme de Dieu auoit preschee/leq̃l auoit presche ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hõmes de la cite luy dirẽt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/& p̃scha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furẽt cõtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie. Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoiẽt es citez de Samarie q̃ les roys Disrael auoiẽt faict/pour irriter le Seignr: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoiẽt la sur les autelz/& brusla les os des hõmes sur iceulx:et retourna en Jerusalem.

**cest) ministres de Baal aisi appellez/ pourtãt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.*

**Ascauoir/en detestation de ceulx qui les auoiẽt adorez en leur vie.*

Les haultz lieux.

C

Topheth.

Les cheuaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

Les autelz.

Autres haultz lieux.

1.Roys.11.b.

D

1.Roys.13.g.

Lautel & chapelle du Roy Jeroboam.

Les os des mortz bruslez.

1.Roys.13.a.

Les os du prophete laissez.

1.Roys.13.g.

Occision des sacrificateurs & chappelais de Baal.

Lors le roy cõmanda a tout le peuple/disant: Celebrez le passage au Seignr vostre Dieu/cõme il est escrit au liure de ceste alliãce. Tel passage a cestuy ne fut poĩt celebre/depuis le tẽps des iuges qui iugerent Israel/ne tout le tẽps des roys Disrael/et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem. Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers / et les deuins/ les images & les idoles/et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/affin daccõplir les parolles de la loy/ qui estoiẽt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuãt luy ne fut poĩt de roy semblable a luy qui se retournast au Seignr de tout son coeur/& de toute son ame/& de toute sa force:selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seignr ne se retourna point de sa grande fureur/de laq̃lle estoit courrouce cõtre Jehudah/ pour toutes les irritatiõs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire. Et le Seignr dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuãt ma face/comme iay reiette Israel/ & reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay esleue/& la maisõ de laquelle iay dict: Mon nom sera la. La reste de ce q̃ est a dire de Josiah/ & tout ce quil feit / nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tẽps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/aupres du fleuue Euphrates: au

E

Le Passage celebre. 2.Chroni.35.a 3.Ezra.1.a.

Sorciers.

Josiah conuerty a Dieu de tout son coeur.

F

Dieu predict/ cõme il reiettera Jehudah. 2.Chroni.35.d.

deuant

Jehoakim Jehoacin. Zedekiah.

deuāt duql le Roy Josiah alla: quād iceluy leut veu/il le tua en Mageddo. Adōc ses seruiteurs le chargerēt mort de Mageddo/⁊ lemmenerēt en Jerusalem/⁊ lenseuelirēt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/⁊ loingnirēt/⁊ le cōstituerēt roy pour son pere.

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.e.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cōmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainsi que auoiēt faict ses peres. Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pēdant quil regnoit en Jerusalem: ⁊ imposa vne amende sus le pays/de cens talentz dargēt ⁊ a vng talent dor. Ledict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/⁊ luy chāgea son nom Jehoakim: puis print Jehoahaz/⁊ lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dōna or ⁊ argēt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largēt selon le cōmandemēt de Pharaoh: de chascū du peuple de la terre selon lestimatiō par luy faicte il leuoit de lor ⁊ de largēt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quād il commencea a regner/⁊ regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuāt les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres auoient faict.

G

** Giec/affin ql ne regnast.*

Jehoahaz mene captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A

Jehoakim faict serf au Roy de Babylone.

En son tēps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut seruiteur lespace de troys ans: puis sen retourna/⁊ rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et ⁊ vne des Syriens/⁊ vne de Moab/⁊ vne des enfans de Amon: il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cōme le Seignr auoit dict par ses seruiteurs les pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seignr contre Jehudah affin de loster de deuant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil auoit faict/ pour lamour aussi du sang innocent ql auoit espādu/et auoit rēply Jerusalem de sang innocent: pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/⁊ tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Ainsi Jehoakim dormit auec ses peres: ⁊ Jehoacin son filz regna pour luy.

B

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se auācea de sortir de sa terre: pourtāt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iusque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dixhuit ans quand il cōmencea a regner/⁊ regna troys moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Nehustha fille de Elnathā de Jerusalē. Cestuy feit mal deuāt le Seignr tout ainsi quauoit faict son pere.

C

Le siege des Babyloniens deuāt Jerusalem. Dan.1.a.

En ce tēps la les seruiteu(r)s de Nabucho-donozor roy de Babylone mōterent en Jerusalem/⁊ la ville fut assiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cōtre la ville/⁊ ses seruiteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy ⁊ sa mere/⁊ ses seruiteurs/⁊ ses prīces/⁊ ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut lā huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur ⁊ les thresors de la maison royale: ⁊ rōpit tous les vaisseaux dor que Salomoh roy Disrael auoit faictz au tēple du Seignr/cōe auoit dict le Seig(neur): ⁊ trāsporta toute Jerusalem/et tous les princes/⁊ tous les vaillās gensdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. Il transporta aussi Jehoacin en Babylone/⁊ la mere du roy/⁊ les femmes du roy/⁊ ses Eunuques: il feit aller en captiuite tous les fortz de la terre/de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuite en Babylone tous les hōes de guerre/sept mille charpentiers ⁊ serruriers/ tous fortz hommes de guerre. Le roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle diceluy en son lieu/ ⁊ luy chāgea son nom/lappellant Zedekiah.

Jehoacin ⁊ Jerusalē se rendent au roy de Babylone. Ester.2.a.

La transmigratiō de Babylone.

D

Mathaniah surnōme Zedekiah Roy en Jerusalē. Jere.37.a.⁊.52.a.

Zedekiah auoit vingt ⁊ vng an quād il cōmēcea a regner/⁊ regna onze ans en Jerusalē: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur tout ainsi quauoit faict Jehokim: pource certes la fureur du Seignr fut contre Jerusalem ⁊ Jehudah/iusque a tant quil les reietta de deuāt soy/⁊ Zedekiah se rebella cōtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

Lan neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy ⁊ toute son armee cōtre Jerusalem/⁊ mist son camp contre elle/⁊ edifierent cōtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a lonziesme an du roy Zedekiah. Le neufuiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la ville fut rōpue/⁊ tous les gens de guerre senfuyrēt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sōt pres du iardin du roy. Or les Chaldeēs estoiēt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chāpestre: ⁊ larmee des Chaldeēs poursuyuit le roy/⁊ le prindrēt es chāpaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit auec luy se espardit dauec luy. Ilz prindrent donc le roy: ⁊ le feirent mōter vers le roy de Babylone en Reblah: ⁊ parlerent auec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence: et creua les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chainnes daerain ⁊ le mena en Babylone.

A

Zedekiah soy reuoltāt g Nabuchodo-nozor assiege Jerusalē. Jere.39.a.⁊.52.a.

Famine.

B

Zedekiah pris.

** Cest a dire ilz le reprindrēt/pour tant ql sestoit rebelle ⁊ auoit rompu son serment.*

Au septiesme iour du cinquiesme moys q est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan preuost des mareschaulx/seruiteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et brusla la maison du Seignr/⁊ la maison royale/⁊ toutes les maisons de Jerusalē/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeēs qui estoient auec le Preuost des mareschaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiēt fuys au roy de Babylone/ la reste semblablement de toute la multitude. Ledict Preuost des mareschaulx laissa des paoures de la terre pour vignerons ⁊ laboureurs. Les Chaldeēs desromprirent les colomnes daerain qui estoiēt en la maison du Seignr/⁊ les soubassemētz/⁊ la mer daerain qui estoit en la maisō du Seignr/⁊ emporterēt laerain diceulx en Babylone.

La maisō du Seignr bruslee. Ps.73.b.

C

Jere.27.d.

Ilz empor=

*Aucuns instruments de musique.

Ilz emporterẽt les chauldieres/ꝛ les ballais/ꝛ les *sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs ꝛ les bassins/ce qui estoit dor ꝛ ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/ꝛ les soubassemẽtz que Salomoh auoit faict en la maison du Seig^r. On neust sceu scauoir le poidz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dixhuyt coudees de hault:elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de troys coudees/ꝛ vng treillis/ꝛ des põmes de grenate sur le chapiteau tout a lentour/le tout daerain:toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Leđ preuost des mareschaulx emmena Zaraiah sacrificateur premier/ꝛ Zophoniah second sacrificateur/ꝛ les troys gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/ꝛ cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite:ꝛ Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/ꝛ soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesq̃lz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/ꝛ les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/ꝛ cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

F Quãđ les princes des armees/ꝛ leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit ꝯstitue Godoliah:ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah:cestoient/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati:eulx ꝛ leurs gens. Ausq̃lz Godoliah iura ꝛ a leurs gẽs/ꝛ leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldeẽs:demourez en la terre/ꝛ seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy:sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut:les Juifz aussi/ꝛ les Chaldeẽs qui estoiẽt auec luy en Mazphah. G Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/ꝛ les princes des armees/ꝛ sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldeẽs.

Godoliah occis, Jere. 40. b.

Lan trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/ꝛ mist le thrõne diceluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison:tousiours ꝛ tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence diceluy. La portion de luy estoit continuelle/laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Joacin tire de prison/et mis en estat chez le Roy.

✠

La fin du secõđ liure des Roys/qui est le quatriesme selon les Latins.

Le pmier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

Adam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

A Briefue repetitiõ đ la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.

Les filz de Japheth furẽt:Gomer/Magog/Madai/Jauan/Thubal/Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/Ipheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt:Elisah/Tharsisah/Cethim/ꝛ Dodanim.

Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Ham furent: Cus/Mizraim/Phut/et Canaan. Et les filz de Cus furent:Saba/Heuilah/Sabatha/Remah/et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Iceluy commencea estre puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/Anamin/Laabim/Nephthuhim/Phetrusim/et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/ꝛ les Chaphturins. Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/ꝛ le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/le Heuien/le Arakien/le Sinien/le Aruadien/le Zamarien/ꝛ le Hemathien.

Ham. Genese. 10. a.

Nemrod.

Philisthins filz de Canaã

B Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/Lud/Aram/Huz/Hul/Gether/et Mosoch. Mais Arphacsad engẽdra Salah/ꝛ Salah engendra Eber. Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elimodah/Saleph/Hazermoth/Jarah/Haduram/Vzal/Deklah/Ebal/Abimael/Saba/Ophir/Heuilah/ꝛ Jobab. To^9 ceulx furẽt les filz de Jektan.

Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Phaleg. Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/Thareh/ꝛ Abram:lequel est Abraham.

Mais les filz de Abraham furẽt:Izahak/ꝛ Ismael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth/puis Kedar/Adbeel/Mabsam/Masma/Dumah/Massa/Adar/Thema/Jatur/Naphis/ꝛ Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael.

Les filz de Abraham. Gene. 11. d. Les filz de Ismael. Gene. 25. b.

C Keturah concubine de Abraham engẽdra des filz: ascauoir Zamram/Jeksan/Madan/Madian/Jesbok/et Suah. Et les filz de Jeksan furent:Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/Epher/Henoch/Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Gene. 25. a.

Abraham donc engendra Izahak: Duquel les filz furent: Esau/et Israel. Les filz de Esau furent: Eliphaz/Rauel/Jehus/Jaalom et Koreh. Les filz de Eliphaz furent: Theman/Omer/Zephi/Gaatham/Kenez/Themna/et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/Zarah/Samah/et Mezah.

Esau. Gene. 36. b.

Les filz de Seir furent: Lotan/Sobal/Zebeon/Anah/Dison/Ezer/et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/Manahath/Ebal/Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut

Dison. Les filz de Dison furẽt: Hamaran/Esebon/Jethran/et Caran. Les filz de Ezer furent: Balaan/Zaauan/et Jakan. Les filz de Disan furent: Huz/et Aran.

Les Roys de Edom.

Item ceulx furent les Roys/ qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnast sus les enfans de Israel: ascauoir/Bale filz de Beor/et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et

D

quand Jobab fut mort/ Husam de la terre des Themaniens regna pour luy. Aussi Husam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/fille de Matred/qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/furẽt des Ducz en Edom: ascauoir/le Duc Thamna/le Duc Aliah / le Duc Jetheth/le Duc Oholibamah/le Duc Elah/le duc Phinon/ le Duc Kenaz/ le Duc Theman/ le Duc Mabzar/le Duc Magdiel/le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Edom.

Chapitre. ij.

A

Les filz de Jakob. Gene. 29. d. et. 30. a.

Ceulx sont les filz de Israel: Ruben/Simeon/ Leui/ Jehudah / Issacar / Zabulon/ Dan/ Joseph / Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Jehudah. Genese. 38. a. et. g. Nomb. 4. a.

Les filz de Jehudah furent: Er/Onan/et Selah. Ces troys icy luy furent natz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainsi tout les filz de Jehudah furent cinq.

* autrement/ Zabdi. Josue. 7. a. Matth. 1. a. * autrement/ Acan.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de Zarah furent: ascauoir * Zamri/Ethan/Heman/Chalchal/et Dara/tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar / qui troubla Israel lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B

Mais les filz qui furẽt natz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/& Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Jehudah. Aussi Nahason engendra Salma.

Ruth. 4. d. 1. Samu. 16. b. Les filz de Iesai. * Autrement/ Samah. Les filz de Zaruiah.

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jesai. Et Jesai engẽdra son p̃mier nay Eliab/le secõd Abinadab/le tiers * Samaa/le quart Nathanael/le cinquiesme Radai/le sixiesme Ozem/le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/Zaruiah et Abigail. Les filz de Zaruiah furent troys: Abisai/Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/duquel le pere fut Jether Ismaelite.

C

Caleb filz de Hezron.

Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Uri. Et Uri engendra Bezeleel.

Jair.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/pere de Galaad/& la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ lequel eut vingt et troys citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/& Aram/les villes de Jair: & Kenath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

D

Jerhameel.

Et les filz de Jerhameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay / puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahaiah. Aussi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Les filz de Ram.

Aussi les filz de Ram/premier natz de Jerhameel furent: Maaz/Jamin/et Akar.

Nadab.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jesi. Et le filz de Jesi fut Sesan.

E

Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada frere de Samai furent: Jether & Jonathan/mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/& Ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ains des filles/et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Elisama.

F

Les filz de Caleb.

Item les filz de Caleb/frere de Jerhameel furent: Mesa son premier nay/cestuy est le pere de Ziph. Et les filz de Marcsa/pere de Hebron.

Les filz de Hebron.

Et les filz de Hebron furent: Koreh/et Taphuah/& Rekem/et Sama. Et Sama engendra Raham/pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur.

Ephah. Maachah.

Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/Jotham/Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/et le pere de Gaba. Et la fille de Caleb fut Acsah.

G

Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de sõ filz Hur/p̃mier nay de Ephratha/ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/Salma pere de Beth-leẽ/Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/pere de Kariath-Jarim/q̃ * veoit la moytie des mansions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethriens / les Puttiens / les Semathiẽs/& Maseriens. Diceulx yssirent les Zaraites & les Esthaolites. Les filz de Salma Bethlehem/

* cest/ louyssoit.

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de la maison de Joab: et la moytie de la maison de Zarai: et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez * Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx sont les Kiniens/qui sont venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

*Selō Grec. Aucūs chātās et resonās ademouräs es tabernacles.
*Selō Grec. Aucūs/Beth-rechab.

Chapitre. iij.

Ten/ceulx sont les filz de Dauid/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le secod * Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adoniah filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans ꝛ six moys. Et regna trente ꝛ troys ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furet naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/Sobab/Nathan/et Salomon de Bath-sua fille de Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/* Elisama/Eliphalet/Nogeh/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/et Eliphelet. Tous ceulx icy ont este les filz de Dauid sans les filz des cōcubines: ꝛ la soeur diceulx estoit Thamar.

A Les filz de dauid.
*autrement/Chelead. 2. Samu. 3. a.
B
*autrement/Elisua. 2. Samu. 5. c. Soubz. 14. a.

Mais le filz de Salomon fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duql Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Jozam/le filz duquel Ohoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joathan/le filz duquel Ahaz/le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme Zedekiah/le quatriesme Sellum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son filz/le filz duquel Zedekiah.

Matth. 1. a. Les Roys de Jehudah depuis Salomon iusque a Zedekiah.
C
Les filz de Josiah.
Matth. 1. b.

Les filz de Jeconiah furet: Asir/Saalthiel sō filz/Melchiram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah furent: Zorobabel/et Semei. Et les filz de Zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Josab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah. Le filz de Sechaniah fut Semeiah: ꝛ les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/furent * six. Les filz de Naariah furent troys/Elioenai/Hezekiah/ꝛ Azrikam. Les filz Elioenai furent sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/Dalaiah/et Anani.

D
*ascauoir/de Sechaniah/cōme est entendu de Caleb. Sus. 2. g.

Chapitre. iiij.

Es filz de Jehudah furet: Pharez/Hezron/Carmi/Hur/ꝛ Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont les familles de Zareathi. Aussi * icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/ꝛ Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit Zalelphunt. Aussi Phanuel pere de Gedor: et Eser pere de Husah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

A La genealogie des filz de Jehudah.
* Aucuns/Etch pere.

Mais Ashur pere de Tekua auoit deux femmes: ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/ꝛ Ahastari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: Zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Koz engendra Anub/et Zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que le lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me beneisse/ꝛ que tu elargisse mes termes: ꝛ que ta main soit auec moy: et que tu face que ie soye deliure du mal sans q̄ soye afflige. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Ashur.
B
Jeabez.
Oraison de Jeabez.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/lequel fut pere de Esthon. Aussi Esthon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de la cite de Nahaz. Iceulx furet les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/ꝛ Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

C

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la vallee des ouuriers: pour autant quilz estoient ouuriers. Les filz donc de Caleb/filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/ꝛ Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: Ziph/Ziphah/Thiria/ꝛ Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/ꝛ Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Esthamoa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Gedor/et Heber pere de Socoh/et Jkuthiel pere de Zanoah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pharaoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Amnon/Rinah filz de Hanan/ꝛ Thilon. Et les filz de Jesi furet: Zoheth/et Benzoheth.

Caleb filz de Jephoneh.
D

Les filz de Selah filz de Jehudah furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Marcsah/et les familles de la maison de louurage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hōmes de Cozebah/ꝛ Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab: * et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont anciennes. Iceulx furent: les potiers de terre/et les iardiniers/et les manouuriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouurage.

Les filz de Selah. Genese. 38. a.
* Grec/et qui retournerēt en Lehem.

Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/Zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/Zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/ꝛ en Balaah/ꝛ en Ezem/et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en Zikeleg/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et en Beth-berei/et en Saarim. Icelles furent leurs citez/iusque au Roy Dauid. Et leurs villes furent/Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/et tous leurs villages/tout a lenuiron de ces citez icy/iusque

E
Simeon. Genese. 46. b.
Habitatiō de Jehudah.
F

iusque a Baal: icelle fut leur habitation/et la distribution de leurs genealogies.

Mosobab/et Iemlech/et Iosah filz de Amasiah/ Ioel/et Iehu/filz de Iosabiah filz de Saraiah/filz de Asiel/et Elioenai/Iakobah/Isohaiah/Asaiah/Adiel/ Isimiel/Banaiah ⁊ ziza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Idaiah filz de zemri/filz de Samaiah. Iceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maison de leurs parentz. Et se partirent pour entrer en Gador: iusque a Lorient de la vallee: ⁊ pour cercher des pastures po[r] leurs troppeaux. Et trouuerent du pasturage gras ⁊ bon/⁊ terre spacieuse/quoye ⁊ fertile: car ceulx de Ham auoiēt la habite par auant. Et ceulx vindrēt qui estoiēt escritz par noms au temps de Iehezekiah roy de Iehudah: et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient este trouuez illec/et les abolirent/iusque au iour present: ⁊ habiterent en leur lieu: car il y auoit la pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon sen allerent en la montaigne de Seir / et auoiēt po[r] leurs capitaines Phaaltiah/⁊ Naariah/Raphiah/et Oziel/les filz de Iesi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui estoient eschappez: ⁊ habiterent illec iusque a ce iour.

G

La lignee de Ham destruicte par les filz de Simeon.

Les Amalekites frappez p les filz de Simeon.

Chapitre. V.

A

Ruben. Genese.35.d. et.49.a. Exode.6.b. Nōbres.26.a.

LEs filz de Ruben premier nay de Israel: car iceluy estoit son premier nay: mais quād il eut viole la couche de son pere/sa primogeniture fut donnee aux filz de Ioseph/filz de Israel: ⁊ nest point cestuy repute pour premier nay.

Le royaume a Iehudah ⁊ les droictz des premiers nayz a Ioseph. Gene.46.b. Exode.6.c. Nōbres 26.a.

Aussi Iehudah/q̄ estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont venus les princes: mais la primogeniture fut donnee a Ioseph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Israel: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Les filz de Ioel furēt: Samaiah son filz/Gog son filz/Semei son filz/Micah son filz/Reaiah son filz/ Baal son filz/Beerah son filz: lequel transfera Thiglath Phalneser roy des Assyriens: et fut prince en la lignee de Ruben. Aussi ses freres selon ses familles quand ilz estoient nombrez selon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Ieiel/⁊ zachariah. Et Bala le filz de Azan/filz de Sema/filz de Ioel/cestuy habita en Aroer/iusque a Nebo/et Baal-maon. Aussi habita contre la region Orientale iusque a lentree du desert/⁊ depuis le fleuue de Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/⁊ moururent par leurs mains: ⁊ habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Beerah.

B

Lhabitatiō de Ruben.

Les Agareniens occis.

Gad et son habitation.

Mais les filz de Gad / habiterent a lendroict de eulx: en la terre de Basan / iusque en Selcah. Ioel donc fut le premier/et Sephan le second/mais Iaanai et Saphat furent en Basan. Et leurs freres selon la maison de leurs peres furent Michael/Mosolam/Seba/Iorai/Ioacan/zia/et Eber eulx sept. Iceulx furēt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Iaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Iesisai/filz de Iahado/filz de Buz.

Aussi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maison de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Basan/⁊ en ses villages: ⁊ en tous les faubourgs de Saron iusque a lissue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parētages es iours de Ioatham roy de Iehudah/et es iours de Ieroboam roy de Israel.

C

Ruben/Gad/ et Manasseh belliqueux.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manasseh/qui estoient des vaillans gens / hommes portans lescu et lespee/et tendant larc bien enseignez a la bataille/furent quarante quatre mille/⁊ sept cens soixante: et marchant en bataille / feirent guerre contre les Agareniens. Mais Ietur/⁊ Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui estoient auec eulx: pource quilz inuoquerent le Seigneur quād ilz bataillolent: et les exaucea / pource quilz auoient esperance en luy. Et prindrent leur bestial/ascauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille asnes/et cent mille * personnes. Et plusieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iusque a la transmigration.

Victoire cōtre les Agareniēs po[r] auoir inuocq̄ Dieu.

* Ebri. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

D

La demie lignee de Manasseh.

Aussi les filz de la demie lignee de Manasseh demourerent en la terre/depuis Basan/iusque a Baal/Hermon/et Sanir/⁊ la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx estoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maison de leurs peres: Epher/ Iesi/et Eliel/Azriel/et Ieremiah/et Odoiah/et Iehadiel/hommes tresfortz et puissans/et renommez chiefz de la maison de leurs peres.

Ruben/Gad/ ⁊ la demie lignee de Manasseh transporter par les Assyriēs a cause de idolatrie.

Mais ilz mesprindrent contre le Dieu de leurs peres: et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit destruict deuant eulx. Et le Dieu de Israel esmeut lesperit de Phul roy des Assyriēs/et lesperit de Thiglath Phalneser roy de Assur: et transfera les Rubenites et les Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/⁊ les emmena en Lahelah ⁊ en Habor/en Hara/⁊ au fleuue de Gozan iusque en ce iour.

Chapitre. VI.

A

Leui. Gene.46.b. Nomb.3.23.b.

LEs filz de Leui furent Gerson/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Izahar/Hebron/⁊ Oziel. Les filz de Amram furent Aharon / Moseh / et Mariam. Les filz de Aharō furent Nadab/Abihu/Eleazar et Ithamar. Eleazar engendra Phinehes / et Phinehes engēdra Abi-sue/⁊ Abi-sue engēdra Boki/ et Boki engendra Ozi/ ⁊ Ozi engendra zarahiah/et zarahiah engendra Meraioth/⁊ Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/⁊ Ahitob engendra zadok/⁊ zadok engēdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Iohanan/et Iohanan engendra Azariah/qui auoit la sacrificature en la maison que Salomoh edifia en Ierusalem.

Les filz de Aharon.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra zadok/et zadok engendra Selum/Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/⁊ Saraiah engendra Iehozedek. Et Iehozedek sen alla/

B

Iehozedek.

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem par Nabuchodo-nozor.

Exode.6.c. Les generatiõs de Leui. Gersom.

Les filz donc de Leui furent: Gersom/ Kaath/et Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Gersom: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/ Amram/Izahar/Hebron/& Oziel. Les filz de Merari furẽt Moholi & Musi. Icelles sont les familles de Leui/selon le^s parẽtez. Gersom/ Lobni son filz/ Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Ado son filz/zarah son filz/Jeathrai son filz.

Kahath.

Les filz de Kahath furent Aminadab son filz/Chorah son filz/Asir son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son filz/Tahath son filz/ Uriel son filz/ Oziah son filz/ & Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Amasai/Ahimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/ Jeroham son filz/ Elkanah son filz. Les filz de

C

Samuel le premier nay Vasni / puis Abiah.

Merari.

Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/ Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Hagiah son filz/Asaiah son filz.

Les chantres.

Iceulx furẽt q̃ David cõstitua sus lestat de la chãtrerie de la maison du Seignr̃: depuis q̃ larche fut collocquee:et administroient devant le tabernacle du tesmoignage/chantant iusq̃ a ce que Salomoh edifiast la maison du Seignr̃ en Jerusalem. Et se tenoiẽt a leur service / selon leur coustume. Et iceulx furent qui assisterent avec leurs filz.

Hemam de Kahath.

Des filz de Kahath: Heman chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de Elkanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/ filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de Amasai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/ filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/filz de Chorah/filz de Izaar/filz de Kahath/filz de Leui/filz de Israel.

Asaph de Gerson.

Et son frere Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachiah/filz de Samaa/ filz de Michael / filz de Baasaiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/ filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Semei/filz de Jahath/filz de Gersom/filz de Leui.

D

Ethan de Merari.

Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la senestre/ascavoir:Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Helkiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.

Leuites.

Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout le service du tabernacle de la maison de Dieu.

Aharon.

Mais Aharon & ses filz brusloiẽt lencens sus lautel de lholocauste/& sus lautel des encẽsemẽs/pour toute loeuvre du lieu tressainct & a faire supplicatiõ pour Israel/tout ainsi q̃ Moseh serviteur de Dieu avoit cõmande.

Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/ Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Ozi son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son filz.

Les habitations des filz de Aharon.

Et celles furent leurs habitations selon leurs residences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la famille des Kahathites: car a iceulx estoiẽt venus par sort. Ilz leur dõnerent donc Hebron en la terre de Jehudah/& les faubourgs dicelle a lenviron:mais donnerent les champs de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh.

E

Les habitatiõs de Caleb. Jehosua.21.a.

Ilz donnerent aussi aux filz de Aharon des citez pour refuge: ascavoir Hebron/& Lobnah avec ses faubourgs:Jathir & Esthemoa avec le^s faubourgs: & Hilen avec ses faubourgs: & Dabir avec ses faubourgs: & Asan avec ses faubourgs:et Beth-semes avec ses faubourgs.

Les citez des filz de Aharõ.

Et la lignee de Bẽ-iamin donna Gabee & ses faubourgs:& Alemath avec ses faubourgs:& Anathoth avec ses faubourgs. Toutes le^s citez furent treize citez/selon leurs familles.

Kahath.

Et aux filz de Kahath/les demourans de la famille de la demie lignee:ascavoir la demie lignee de Manasseh/en sort dix citez.

Gersom.

Aux filz de Gersom/selon le^s familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali:& de la lignee de Manasseh en Basan/treize citez.

Merari.

Aux filz de Merari selon le^s familles:de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/ & de la lignee de zabulon/en sort douze citez.

F

Aussi les enfans de Israel donnerent aux Leuites/ des citez/& leurs faubourgs. Et donnerẽt icelles citez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de Ben-iamin:lesquelles ilz appellerẽt de leurs noms.

Citez de franchise. Jehos.21.b.

Et ceulx qui estoiẽt des familles des filz de Kahath/ eurẽt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc des citez pour refuge:ascavoir Sichem avec ses faubourgs/en la montaigne de Ephraim/& Gazer avec ses faubourgs:aussi Jekmaam avec ses faubourgs/& Beth-horon/avec ses faubourgs/et Aialon avec ses faubourgs/et Geth-remon avec ses fouboures. De la demie lignee de Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/Baalam & ses faubourgs:pour la famille des enfans de Kahath qui estoiẽt demourez.

Gersom.

Et les filz de Gersom donnerent de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon en Basan avec ses faubourgs/et Astharoth avec ses faubourgs.

G

De la lignee de Issacar donnerent Kedes & ses faubourgs/et Daberath avec ses faubourgs/aussi Ramoth avec ses faubourgs/et Anem avec ses faubourgs. Et de la lignee de Aser donnerent Masal avec ses faubourgs/& Abdon avec ses faubourgs/et Hukok avec ses faubourgs/et Rohob avec ses faubourgs.

Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Galilee et ses faubourgs/ Hamon avec ses faubourgs/ et Kariath-iarim avec ses faubourgs.

Merari.

Aux filz de Merari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de zabulon / Remono et ses faubourgs/& Thabor avec ses faubourgs. Aussi oultre le Jordan/a lendroit de Hiericho/contre Lorient du Jordan donnerent de la lignee de Ruben/Bozor au desert avec ses faubourgs/& Jehazah avec ses faubourgs/& Kademoth & ses faubourgs/ et Mephath avec ses faubourgs. Et de la lignee de Gad donnerent Ramoth en Galaad & ses faubourgs/ et Mahanaim avec ses faubourgs / et aussi Hesebon avec ses faubourgs/& Jezer avec ses faubourgs.

Chapitre.vij.

A

Issacar. Gen.46.b.

MAis les filz de Issacar furent/ Thola/Phuah / Jasub /et Samron / eulx quattre. Les filz de Thola furent/Ozi/Raphaiah/ Jeriel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/princes par les maisons de leurs peres. De Thola

gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es iours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Ozi fut Izrahiah: & les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Ioel/& Iesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent trente six mille: car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. Et leurs freres selō toutes les familles de Issacar/ hōmes vaillans/furent nōbrez selon leur parente/ en tout octante & sept mille.

B

Ben-iamin. Gene.46.d.

Les filz de Ben-iamin furēt troys: Bale/Bochor/ et Iadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Ozi/ Oziel/Ierimoth et Uri/cinq princes de familles/et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt & deux mille/& trente & quattre.

Les filz de Bochor furent: zamirah/Ioas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Ierimoth/ Abiah/ Anathoth/ et Alamath. Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cēs. Et le filz de Iediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furēt Ieus/Bē-iamin/ Ahud / Canaanah / zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Iediael/Princes de leurs parentez: de dix & sept mille/& deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Suphim/et Huphim filz de Ir: & Husim filz de Aher.

C

Nephthali.

Les filz de Nephthali furēt Iahaziel/Guni/ Iezer et Selum filz de Balahah.

* Selon le Grec. Aucuns/ & Aramiah. Machir.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel: que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/& Suphim: lequel eut vne soeur nōmee Maacah. Et le nom du second fut zalphahad. A zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Machir enfanta vng filz/& appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel ses filz furent Ulam et Rekem. Et le filz de Ulam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Ies-hud/ et Abiezer/& Moholah. Mais les filz de Semida furent: Ahaian/ Sechem/ Lekehi/ et Aniam.

D

Ephraim.

Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et Elad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler: il entra a sa femme/laquelle conceut/& enfanta vng filz/ et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ & la haulte/& Ozan/& Sarah. Et fut son filz Raphah/& Reseph / & Thaleh: et Thahan son filz/ Laadam son filz/Amiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Iehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Noran/ et vers la region occidētale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Adaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh

Les filz de ephraim tuez.

E

Beriah.

* ou / pour le mal qui estoit en sa maison.

F

estoient Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo & ses villages/Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Ioseph filz de Israel.

Aser. Genese.46.b.

Les filz de Aser furent: Iomnah / Iesuah / Isuai/ Bariah & Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah furent Heber et Melchiel / cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Iaphlet/ Somer/ Hotam & Sua leur soeur. Les filz de Iaphlet furent: Phisach/Bamahal/& Asuath. Iceulx furent les filz de Iaphlet. Et les filz de Somer furēt: Ahi/Rohagah/ Iahabah/& Aram. Les filz de Helem son frere furēt: zophah/Iemna/Seles/et Amal. Les filz de zophah furent: Suah/Harnepher/ Sual/Bari/ Iamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Iethran et Beera. Les filz de Iether furent: Iephoneh / Phaspha / & Ara. Mais les filz de Ola furent: Areh/Haniel & Rezia.

G

Tous ceulx icy furēt filz de Aser/les princes des parētez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour lexercite et guerre/le nombre de vingt & six mille hommes.

Chapitre.viij.

A

Les filz de Ben-iamin. Genese.46.c. Sus,7.b.

Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Nohah le quatriesme/ & Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/ Naaman/Ahoah: aussi Gera/Sephuphan/et Huran. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gabaa: lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman/ Ahiah/ et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Oza et Ahiud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Usim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Iobab/ zebia / Mosa / Molcham / Ieuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles.

B

Mais Mehusim engendra Abithob et Elphaal. Les filz de Elphaal furent: Eber/Misaam & Samad/ lequel edifia Ono/& Lod/& ses villages. Mais Barah et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/Sesak/Ierimoth/zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Iespha/ et Ioha/les filz de Bariah/& zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Isamari/ Iezliah & Iobab/les filz de Elphaal: & Iakim/zecri/zabdi/Elienai/ zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei: et Iesphan/ Eber/Eliel/ Abdon/Zecri/ Hanan/Hananiah/Ailan/Anathothiah/Iephdaiah/et Phanuel filz de Sesak: & Samsari/Sohoriah/ Otholiah/ Iersiah / Heliah et Zechri / filz de Ieroham.

C

Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiōs/lesq̄lz princes habiterēt en Ierusalē. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: & son filz premier nay/ Abdon/ puis Zur / Kis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah. Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Ierusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Iehonathan/Melchi-sue/Abinadab/& Isbaal. Le filz de Iehonathā fut Merib-baal/Merib-baal engēdra Micah.

* Selō Grec. Aucuns/ Abigabaon. Soubz.9.f.

La genealogie de Saul. 2.Samu.14.g. Soubz.9.g.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/ Melech/ Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Jehoadah/ et Jehoadah engendra Elmoth/ & Azmoth & Zamri.

D

Aussi Zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/ duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elasah/duquel fut filz Azel. Et furent six filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/ Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Esek son frere furent: Ulam son premier nay/Jeus le secōd/Eliphalet le troisiesme.

Les filz de Ulam.

Et les filz de Ulam furent hōmes vaillans archiers/ et eurēt beaucop de filz & neueux/iusque a cēt cinquāte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Chapitre.ix.

A

Des sacrificateurs/ Leuites & leurs offices.

DOnc tous ceulx de Israel furent nombrez: et voicy ilz sont escritz au liure des Roys de Israel/et de Jehudah: et furent transportez en Babylone/ pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui estoient en leurs possessions/& leurs citez de Israel furent: les sacrificateurs/ les Leuites/& les Nathiniens/ et demourerent en Jerusalē: ascauoir des filz de Jehudah/& des filz de Ben-iamin. Aussi des filz de Ephraim et de Manasseh. Othai filz de Amihud/ filz de Emri/ filz de Omrai/ filz de Boni/des filz de Pharez filz de Jehudah. Et de Siloni/Asiah le premier nay/et ses filz. Et des filz de Zarah/Jeuel & ses freres/six cens nonante.

B

Aussi des filz de Ben-iamin/ Salo filz de Mosolam/filz de Hodutah/filz de Hasnuah/& Jobaniah/ filz de Jeroham / & Elah filz de Ozi/ filz de Mochori/ et Mosolam filz de Saphatiah/filz de Rauel/filz de Jebaniah et leurs freres/selon leurs generations furent neuf cens cinquante six. Tous iceulx furent les princes des familles de la maison de leurs peres.

Et des sacrificateurs: Jedaiah/Jehoiarib/ Jacin/ et Azariah filz de Helkiah/filz de Mosolam/ filz de Zadok/filz de Maratoth/filz de Ahitob/Duc de la maisō de Dieu. Aussi Adaiah filz de Jerohan/filz de Phashor/filz de Melchiah: & Maasi/filz de Adiel/filz de Jehezrah/filz de Mosolam/filz de Mosolamoth/ filz de Emer/& leurs freres princes/selō la maison de leurs peres/qui furent mille sept cens soixante/hommes vaillans/ pour faire loeuure du seruice de la maisō de Dieu.

C

Et des Leuites Semeiah filz de Hasub/filz de Ezrikam/filz de Hasabiah/des filz de Merari/& Bakakar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/ filz de Zechri/ filz de Asaph: et Obdiah filz de Semeiah/ filz de Galal / filz de Iduthun: & Barachiah/ filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Selum.

Et les portiers/Selum/ Akub/ Talmon/ Ahiman/ et leurs freres. Selum fut le prince: et iusque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Koreh/ filz de Abiasaph / filz de Koreh / et ses freres/ pour la maison de son pere/ les Korhites qui estoient sus les oeuures du seruice/gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles/selon la bende du Seigneur estoient garde de lentree.

Phinehes.

Et Phinehes filz de Eleazar estoit leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Aussi Zachariah filz de Mosolamiah estoit le portier de lentree du tabernacle de la congregation.

Zachariah.

D

Tous ceulx icy estoient esleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et estoient determinez/selon leurs generatiōs en leurs villes/ que Dauid & Samuel le Voyāt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/ par les portes de la maison du Seigneur/ & de la maison du tabernacle pour gardes/selon leur tour.

Lordonnance de Dauid et Samuel.

Les portiers estoiēt vers les quattre ventz: cestascauoir/ vers Oriēt/ et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui estoient en leurs villages/venoiēt tous les sept iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbathz. Car en la foy de ces quatre puissans portiers estoient les Leuites: et estoient sus les chambres/& les thresors de la maison de Dieu. Et demouroient a lenuiron du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz estoiēt la tous les matins. Et aucuns diceulx estoient sus les vaisseaux du seruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx estoient constituez sus toutes vtensiles/ et tous les vaisseaux consacrez et sus la fleur de farine/& sus le vin/& lhuyle/ et sus lencens / & odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoient les oignemētz des choses aromatiques.

E

Et Mathathiah qui estoit des Leuites/premier nay de Selum Korhite/auoit la charge de la besongne des paesles. Et aucuns des filz de Caath de leurs freres auoient la charge sus les pains de propositions/ pour les apprester chascun sabbath.

F

Les pains de proposition.

Et iceulx sont les chantres princes des familles des Leuites/qui estoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit destre iour et nuict en loeuure. Ceulx sont les chefz des familles des Leuites selon leurs generations/ lesquelz princes habiterent en Jerusalem.

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaō/ Jeuel/ & le nom de sa femme Maacah. Et son filz premier nay Abdon/Zur/ Kis/Baal/ Ner/ Nadab/Gedor/ Ahio/Zachariah/& Makeloth. Et aussi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx aussi habiterent en Jerusalem auec leurs freres/alendroict diceulx.

Sus.8.c. *Aucuns/Abigabaon.

Mais Ner engendra Kis: & Kis engendra Saul/& Saul engēdra Jehonathan/Melchi-sue/ Abinadab/& Esbaal. Et le filz de Jehonatham fut Merib-baal/& Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/Melech/et Thaharea. Et Ahaz engēdra Jaarah/& Jaarah engendra Alamath/Azmoth/& Zāri. Zamri engēdra Moza/& Moza engēdra Baana/le filz duquel Raphaia/le filz duq̄l Eleasah/le filz duq̄l Ezel. Aussi Ezel eut six filz/ desquelz ceulx sont les noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/ Sariah/Obdiah/ Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

G

La famille de Saul. 1. Samu.9.a. Sus.8.d.

Chapitre.x.

A

La guerre de Saul contre les Philisthins.

MAis les Philisthins feirent la guerre contre Israel/et chascun de Israel senfuyt des Philisthins: & tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philisthins

listhins furent approchez en poursuyuant Saul/et ses filz: ilz frapperẽt Jehonathã/Abinadab/& Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/et le naurerent de flesches. Et Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/et me perce dicelle: que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/et quilz ne se mocquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas/car moult craingnoit. Saul donc print lespee/et se ietta sur icelle. Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses troys filz moururent/et toute sa maison ensemble moururent. Et quand vng chascun de Israel qui estoient en la vallee/ veirent quilz estoient fuys: et que Saul et ses filz estoient mortz/ ilz delaisserent leurs villes: et senfuyrent.

Juges.9.g. 1.Roys.31.b. B

Saul se tue luy mesme.

C

Et les Philisthins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philisthins vindrent pour piller ceulx qui estoient occis / et trouuerent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy osterent la teste/ et ses armures/ et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu: et pendirent sa teste au temple de Dagon.

La teste de Saul emportee p les Philisthins.

D

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent tou tes les choses que les Philisthins auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/et prindrent le corps de Saul et les corps de ses filz/et les apporterent en Jabes: et enseuelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabes: et ieunerent sept iours. Saul donc mourut/pour sa transgression quil auoit commise contre le Seigneur/ * selon la parolle dicelluy laquelle il ne garda point: mais aussi pource quil demanda con seil a la deuineresse/ et ne cercha point le Seigneur. Dont il le occist: et transporta son royaume a Dauid filz de Jesai.

Saul et ses filz enseuelys par les Galaadites.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu.
** Hebr. Grec/ ou/pour.*

Chapitre.xi.

A

Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

Tous ceulx de Israel donc sassemblerent a Dauid en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair. Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy/tu estoys celluy qui menoys hors/et conduisoys Israel dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Israel/et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la presence du Seigneur. Et le oingnirent Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Jerusalẽ dicte Jebus.

Et ainsi Dauid/et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icelle est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy. Lors Dauid print la tour de Zion/ laquelle est la cite de Dauid/& dist: Quicõque frappera des premiers le Jebusien/il sera capitaine & prince. Et ainsi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alen uiron/ depuis Mello iusque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

B

La tour de Zion prise par Dauid.
Joab prince po^r auoir frappe le Jebusié.
La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croissant: & le Seigneur des armees estoit auec luy. Iceulx furent les princes des fortz hommes qui estoiẽt a Dauid: lesquelz layderent en son regne auec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid.

C

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Jasabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus troys cens / qui naura a vne foys: et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Ahohite qui estoit entre troys puissans. Cestuy fut auec Dauid en Phas-damin/ quãd les Philisthins sassemblerent la en bataille: et estoit le champ de ceste region plein dhorge: et estoit le peuple fuy de la face des Philisthins. Iceulx sarresterent au millieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philisthins / le Seigneur feit grand salut a son peuple.

Jasabaam.

Eleazar.

La victoire retribuee a dieu.

D

Et troys des trente princes descendirent a la pierre/ en laquelle estoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philisthins auoient fiche leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid estoit au fort: et lost des Philisthins en Beth-lehem. Adonc Dauid desira de boire / et dist: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte. Et ainsi ces troys icy trauerserent par le camp des Philisthins: et puiserent de leaue au puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte: ilz en prindrent et en apporterẽt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur / disant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause nen voulut point boire. Et ce feirent ces troys vaillans.

2.Samu.23.c.

De Dauid ayãt soif/ et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puisee au peril de leurs vies.

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre troys. Icelluy esleua sa lance contre troys cens/ lesquelz il naura: et cestuy estoit le plus renomme entre troys/ et fut plus noble des troys entre les seconds/ et fut le Prince diceulx. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux autres troys.

E

Abisai.

Banaiah/ filz de Jehoiada fut homme tresrobuste/ lequel auoit faict beaucop doeuures/ de Kabzeel: cestuy frappa deux fortz lyons de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au millieu de la cisterne/ au temps des neiges. Aussi cestuy frappa lhomme Egyptien/ duquel la stature estoit de cinq couldees: et auoit vne lance comme le teillier des tisserans. Il descendit donc a luy auec son baston: et rauit la lance de la main de Legyptien/ et loccit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Jehoiada: lequel estoit le plus renõme entre troys fortz: cestuy fut plus hõnore que trente. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux troys. Et Dauid le constitua son secretaire.

Banaiah.

Le geãt occis par Banaiah.

F

Aussi les puissans hõmes de larmee furent: Asah-el frere de Joab/ et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem/ Samoth Arothite/ Helez Phalonite/ Hira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocai Husathite / Ilai Ahohite / Maharai Netophatite/

Heled

Heled filz de Baanah Netophatite/Ethai filz de Rebai de Gabaah des filz de Ben-iamin/Banaiah/Pharathonite/Haurai du fleuue de Gaas/Abiel Arabathite/Azmoth Baharumite/Eliahaba Saalbonite. Les

G filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/Ahiam filz de Sacar Haratite/Eliphal filz de Vr/Hepher Mecharathite/Ahiah Phalonite/Hezro Carmelite/Naari filz de Azbai/Joel frere de Nathan/Mibahar filz de Gari/Zelek Amonite/Naharai Berothite/le coustillier de Joab / filz de Zaruiah/Jra Jethrien/Gareb Jethrien/Vriah Hethien/Zabad filz de Oholai/Adina filz de Siza Rubenite/ le prince des Rubenites/et trente auec luy/Hanan filz de Maacah et Josaphat Mathanite/ Ozeah Astharothite/Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite/Jedial filz de Zamri/et Joha son frere Thozite/Eliel Mahumite/et Jeribai/& Josoiah filz de Elnaem/& Jethmah Moabite/Eliel/& Obed/& Jasiel de Masobaiah.

Chapitre.xij.

A CE Sont ceulx qui vindrent a Dauid en Zikelag/estant encore enserre a cause de Saul le filz de Kis: lesquelz estoient entre les puissans/ donnans secours en la guerre/equippez darcz en la dextre/& iettans les pierres de la senestre/& les flesches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/et Joas/filz de Samaah Gabaathite:et Jaziel et Phalet/filz de Azmoth: et Baracah et Jehu Anathothite:aussi Ismaiah Gabaonite/le plus vaillant entre trente/et par dessus trente. Et Jeremiah/Jehaziel/Johanan/et Jozabad Gaderothite/Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/& Saphatiah Haraphite/Elkanah/et Jesiah/ Azrael/ Joezer/et Josoboam de Karehim/aussi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

Ceulx qui se retirerent a Dauid/du temps que Saul le poursuyuoit.

B Et aussi de Gadi/aucuns se retirerent a Dauid/a la forteresse du desert: hommes fort vaillantz/ gens expers a la guerre/promptz a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lyons : et estoient comme les dains es montaignes pour courir legieremet. Ezer le premier/Obdiah le secod/Eliab le troisiesme/Masmannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi le sixiesme/ Eliel le septiesme/Johanan le huytiesme/ Elzabad le neufiesme/Jeremiah le dixiesme/Machabanai le vnziesme. Jceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hommes de guerre/et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier moys/ lequel a de coustume de desbourder sur tous ses riuages : et chasserent tous ceulx qui demouroient es vallees aux regions orientale & occidentale.

C Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la forteresse de Dauid. Et Dauid yssit au deuant de eulx/et respondit/ leur disant: Si vous estes venuz en paix auec moy/pour me ayder/ mon coeur sera pareillement enuers vous. Mais si vous me trahissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes mains:que le Dieu de noz peres le regarde/& le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente/ et dist: Nous sommes a toy o Dauid:et serons auec toy/o filz de Jesai. Paix/paix soit a toy/et la paix soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc

Paix. Dieu/ayde de Dauid.

les receut/& les ordonna princes sus lost.

D Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: quand il venoit auec les Philisthins pour combatre contre Saul.Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philisthins le renuoyerent/ disans: Jl retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en Zikelag/ aucuns de Manasseh senfuyrent a luy/ascauoir Ednah/Jozabad/Jediel/Michael/Jozabad/Elihu/et Zalathai/princes de milliers qui estoient en Manasseh. Jceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de lexercite.Car ilz estoient tous hommes tresfortz : et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun iour a Dauid/pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict grand camp/comme larmee de Dieu.

1.Samu.29.a.

Ceulx sont les nombres des capitaines deliberez a la guerre qui vindrent a Dauid/quand il estoit en Hebron/pour transferer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans escu & lance estoient six mille huyt cens equippez a la bataille. Jtem / des filz de Simeon estoient sept mille & cent tresfortz a la guerre. Jtem/ des filz de

Les princes qui constituerent Dauid Roy.

E Leui / quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/et auec luy troys mille sept cens. Aussi Zadok enfant fort vaillant/et les princes de la maison de son pere vingt & deux. Jtem des filz de Ben-iamin frere de Saul troys mille. Car iusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul. Jtem des filz de Ephraim furet vingt mille/& huyt cens fortz vaillans/& hommes renommez en la maison de leurs peres. Jtem de la demie lignee de Manasseh/dixhuyt mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer Dauid Roy. Jtem / des filz de

F Jssacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des temps / pour scauoir quelle chose deuoit faire Jsrael: desquelz les capitaines estoyent deux cens/ et tous leurs freres suyuoient leur aduis. Jtem/ de Zabulon/qui sortirent a la guerre expers au combat/en tout instrument de guerre / cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Jtem de Nephthali/ mille princes/et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu et de la lance. Jtem des Danites vingt huyt mille six cens preparez a la bataille. Jtem de Aser quarante mille/yssans a la guerre pour disposer la bataille. Jtem de dela le Jordan/des Rubenites/& des Gadites/et de la demie lignee de Manasseh/ cent et vingt mille / auec tous instrumentz de guerre pour batailler.

G Tous ces hommes de guerre mettans ordre a lexercite vindret de coeur parfaict en Hebron/pour constituer Dauid Roy sus tout Jsrael. Mais aussi toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par troys iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/iusque a Jssacar/ et Zabulon/et Nephthali/apportoient des pains sur les asnes & chameaulx/ et sur les muletz/ et les boeufz de la viade pour magier/ de la farine/& des figues/ des raisins secz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance:car ioye estoit en Jsrael.

Ceulx qui fournissoient le camp de Dauid.

Chapitre.xiij.

Et Dauid

A — Le retour de larche de Kariath-iarim.

ET David se conseilla avec ses capitaines/ et centeniers/et avec tous ses ducz: et dist a toute la cõgregatiõ Disrael: Sil vo9 plaict/ aussi la parolle q̃ ie diray viẽdra du Seignr nostre Dieu: fortifiõs no9 & envoyõs a noz autres freres demourez en toutes regions Disrael/et avec eulx aux sacrificateurs & Levites/qui habitẽt es villes de leurs possessiõs quilz se assemblẽt a nous/ et que nous ramenions larche de nostre Dieu avec nous. B Car nous ne lavons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit q̃ ainsi se feist. Car la parolle avoit pleu a tout le peuple.

David donc assembla tous ceulx Disrael/depuis le Nile de Egypte/iusque a ce que tu entre en Hemath/po² amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et David monta/& tout Israel en Balah Kariath-Jarim qui est en Jehudah/affin que dillec il apportast larche du Dieu eternel seãt sus les Cherubins: la ou son nom est invoque. C Et mirent larche de Dieu sus ung nouveau chariot/de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cõduysoiẽt le chariot. Aussi David et tous ceulx Disrael iouoyent en la presence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/ et en harpes/ en psalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iusque a laire de Chidon. Oza estẽdit sa main pour soustenir larche: car les boeufz la secouoyẽt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil avoit mis sa main sur larche: et mourut illec en la presence de Dieu. D Lors David fut marry/ de ce que le Seigneur avoit faict rompure en Oza: & appella le nom de ce lieu la * Perez-Oza/ iusque au iour present: & David craingnit Dieu en ce iour la/disant: Cõment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce David ne la retira point vers luy/ ascavoir en la cite de David: mais la feist tourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et ainsi larche de Dieu demoura en la maison de Obed-edom/ et fut en la maison diceluy par troys moys: & le Seigneur beneist la maison de Obed-edom/ & toutes les choses quil avoit.

Samu. 6. a.

Oza occis de Dieu.

* cest) division de Oza.

Larche en la maison de Obed-edom.

Chapitre. xiiij.

A — 2. Samu. 5. b. Hyram envoye a David du marrien de cedres.

AVssi Hiram Roy de Tyr envoya des messagers a David/et des boys de Cedres/et des massons/et des charpentiers: pour luy edifier une maison. Et David congneut que le Seigneur lavoit conferme roy sus Israel: pourtant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

David print des fẽmes/ desq̃lles il a des enfans.

Aussi David print encore des femmes en Jerusalẽ: dont engendra encore des filz & des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jerusalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomoh/ Jebhar/ Elisua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Elisama/ Baliada/ & Eliphelet.

B Mais les Philisthins oyant que David estoit oinct pour roy/sur tous ceulx de Israel/ilz se esleverent tous pour le cercher. Quand David eut ouy la nouvelle/il yssit au devant de eulx. Et les Philisthins venans sescarterent en la vallee de Raphaim. Lors David demanda conseil a Dieu/disant: Monteray ie contre les Philisthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy dist: Monte/& ie les bailleray en ta main. C Et quand ilz furent montez en * Baal-pharazim/David les frappa illec/et dist: Dieu a divise mes ennemis par ma main/ comme la division des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaisserent illec leurs dieux/ lesquelz David commanda que on les brusla au feu.

* Aucũs/plaine/ou vallee.

Victoire de david sus les Philisthins. 2. Samu. 5. c. d

De rechef les Philisthins vindrent/ et se espardirent en la vallee. Et David demanda de rechef conseil a Dieu/et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ D mais retire toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppposite des * moriers. Et quand tu orras le son du branle/ du sommet des moriers: lors tu sortiras en bataille. Car Dieu est yssu devant toy / pour frapper le camp des Philisthins. David donc feist ainsi que Dieu luy avoit commande: et frapperent le camp des Philisthins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de David fut divulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte diceluy.

* Aucuns/potiers.

Dieu bataille po² David cõtre les Philisthins.

Le nom d David redoubtable aux gẽtilz

Chapitre. xv.

A

AVssi il feit pour soy des maisons en la cite de David. Et * prepara ung lieu po² larche de Dieu: et luy tendist ung tabernacle. Lors dist David: Il nest pas licite que larche de Dieu soit portee de quelcun/ sinon des Levites: car le Seigneur les a esleu pour porter larche du Seigneur/ et pour le servir a tousiours mais. Puis David assembla tous ceulx de Israel en Jerusalem/ pour faire monter larche du Seigneur en son lieu qui luy avoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Levites. Des filz de Kahath: Uriel prince: et ses freres/ cẽt & vingt. Des filz de Merari: Asaiah prince: et ses freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/cent & trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ses freres/deux cens. Des filz de Hebron: Eliel prince: et ses freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

* Selõ Grec. Aucũs lisãs/ ב pour כ edifia.

David faict rapporter larche par les Levites.

B Aussi David appella zadok / et Abiathar sacrificateurs / et Uriel/ Asaiah / Joel / Semeiah / Eliel / et Aminadab Levites / et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Levites / soyez sanctifiez vous et voz freres: et transportez larche du Seigneur le Dieu de Israel/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny estiez pas au commencement / le Seigneur nostre Dieu nous a divisez: car nous ne lavons point cerche selon la coustume. Les sacrificateurs donc et les Levites se sanctifierent pour porter larche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Levi prindrent larche de Dieu / sur leurs espaules/a tout les barres: comme Moseh avoit commande selon la parolle du Seigneur.

Sus. 13. d.

Larche ramenee par les Levites/avec instrumens.

Et David dist aux princes des Levites/quilz constituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instrumẽs de musique: ascavoir en psalteriõs/en harpes/ et en cymbales: faisãs ouyr en haulceãt la voix/par lyesse. Et cõstituerẽt des Levites/Heman filz de Joel/& de ses freres/Asaph filz de Barachiah/& de Merari/aucũs de leurs freres Ethan filz de Kusaiah. C Et le²s freres avec eulx

Les chantres/ Hemã/ Azaph Ethan.

eulx en la secõde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/Jahiel/Uni/Eliab/Banaiah/Maasiah/ et Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/⁊ Jeiel/les portiers.

Aussi Heman/Asaph/⁊ Ethan furent les chantres/ pour faire resõner les cymbales de aerain. Et Zachariah/Oziel/Semiramoth/Jahiel/Uni/Eliab/Maasiah/⁊ Banaiah en psalterions par *Almoth. Aussi Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/Jeiel/⁊ Ozaziah/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ sur loctaue/*poᷣ renforcer le ton. Mais Conaniah le prince des Leuites en la prophetie presidoit sur icelle/ car il estoit homme entendu. Et Barachiah/⁊ Elkanah estoient les portiers de larche. Aussi Sacaniah/Jehosaphat/Nathanael/Amasai/Zachariah/Banaiah/⁊ Eliezer/les sacrificateurs sonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/⁊ Jahiah estoient les portiers de larche.

*cest) certaine chanterie/signifiant choses secrettes ⁊ cachees. Aucuns pour les iouuencelles.

*Grec/de la victoire. Aucuns/continuellement/ ou pour solliciter/ou inciter/ ascauoir a louure du Seigneur.

D

Dauid donc/⁊ les anciẽs de Israel/⁊ les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en lyesse/de la maisõ de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz sacrifioient sept taureaux ⁊ sept moutons. Aussi Dauid estoit vestu dung manteau de fin lin/⁊ tous les Leuites qui portoient larche/ et les chantres et Conaniah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et sur Dauid aussi estoit le Ephod de lin. Et tout Israel faisoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:⁊ en son de cornet/de trõpettes/⁊ cymbales/les faisans resonner/et psalterions/ et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iusque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la fenestre/veit le Roy Dauid saillant ⁊ iouant/dont le desprisa en son coeur.

La grãd ioye en ramenant larche. 2.Samu.6.c.

Michol despuse Dauid saultãt deuãt larche.

Chapitre.xvi.

A

Larche rapportee.

ILz apporterent donc larche du Seigneur/ ⁊ la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit estendu: ⁊ offrirẽt holocaustes/⁊ oblatiõs pacifiq̃s deuãt Dieu. Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocaustes/ ⁊ les oblatiõs pacifiques: il benist le peuple au nom du Seigneur:⁊ diuisa a tous ⁊ a vng chascun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/⁊ vne piece de chair ⁊ *vne bouteille de vin. Et constitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui seruiroient/⁊ feroiẽt pour faire mention pour confesser et louer le Seigneur Dieu Disrael: ascauoir le prince Asaph/et le second apres luy Zachariah/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/⁊ Jeiel: auec leurs instrumẽs de psalteriõs et de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. Et que Banaiah ⁊ Jahaziel sacrificateurs seroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

Dauid sacrifie ⁊ repaist le peuple. 2.Roys.6.d.

*Aucuns/ forteau.

Ministres cõstituez poᷣ les louenges de Dieu.

B

Lors en ce iour la Dauid constitua pour prince a rendre louenge au Seignr̃/ascauoir Asaph et ses freres.

Confessez par louenge le Seigneur/⁊ inuoquez son nom/donnez a congnoistre aux peuples ses oeuures.

Chantez a luy/ et luy dictes psalmes: et parlez de toutes ses merueilles.

Glorifiez vous de son sainct nom: que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur se resiouysse.

Dauid loue Dieu. Psal.105.B. Isa.12.a. On doibt louer Dieu.

Cerchez le Seigneur/et sa vertu/ querez tousiours sa face.

On doibt chercher Dieu.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/des miracles diceluy/⁊ des iugemens de sa bouche.

La semence de Israel sont ses seruiteurs:les enfans de Jakob sont ses esleutz.

Israel/peuple de Dieu.

Cestuy est le Seigneur nostre Dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de sa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations.

Les promesses.

Laquelle il a traictee auec Abraham: et de son iurement auec Jzahak.

Et a constitue icelle en ordonnance a Jakob: ⁊ a Israel en paction eternelle.

Disant:Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de vostre heritage.

Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: ⁊ de royaume a vng autre peuple.

Il ne permist point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx.

C

Dieu garde son peuple.

Ne touchez poĩt mes Oinctz:⁊ ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre:chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour son salut.

Psal.96.a. On doibt louer Dieu.

Racomptez sa gloire entre les gẽs/⁊ ses merueilles entre tous les peuples.

Car le Seignr̃ est grand/⁊ fort louable:il est a craindre par dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confession de louenge et magnificence est deuant luy:force ⁊ lyesse est en son lieu.

Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/ donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Esleuez le sacrifice/⁊ venez en sa presence/⁊ adorez le Seigneur en sainct honneur.

Trẽblez de sa face tous habitateurs de la terre: car il a affermy le monde sans quil se bouge.

Les cieulx soyent resiouys/⁊ la terre sen regaillardisse/⁊ quilz disent es nations:le Seigneur a regne.

Soy esiouyr en Dieu.

Que la mer/⁊ le cõtenu dicelle/bruye: que les chãps ⁊ toutes les choses qui sont en iceulx se resiouyssent.

Adonc les boys de la forest sesiouyront deuãt le Seigneur/pource quil est venu iuger la terre.

Confessez que le Seigneur est bon/pource que sa misericorde est eternellement.

D

Dieu bon.

Et dictes: o Dieu nostre sauueur/sauue noᵘ:⁊ nous rassemble/⁊ nous deliure des gens: affin que nous confessions ton sainct nom/⁊ que nous soyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict des le cõmencement du siecle/⁊ a tousiours mais:⁊ que tout peuple dise: Ainsi soit il/⁊ louent le Seigneur.

Et ainsi delaissa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Asaph ⁊ ses freres/ pour administrer continuellement chascun iour deuant la presence de larche. Et laissa pour portiers/Obed-edom/⁊ ses freres/ soixãte huyt:⁊ Obed-edom le filz de Jeduthun et Ozah. Et

Zadok le sacrificateur/et ses freres sacrificateurs deuāt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon:pour offrir holocaustes au Seigneur conti nuellemēt/sur lautel de lholocauste:tant au matin que au vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cōmāda a Israel. Et auec luy Heman et Iduthun/et les autres esleutz/lesquelz sont designez par noms pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemēt. Et auec eulx estoient Heman et Iduthun pour sonneurs de trōpettes et cymbales pour les faire resonner/et tous instrumens de musique du Seign̄r. Et les filz de Iduthun pour portiers. Puis tout le peuple sen alla chascū en sa maison: aussi Dauid retourna pour benetr sa maison.

Chapitre.xvij.

A

1.Samu.7.a.

Mais comme Dauid habitoit en sa maison/il dist a Nathan le Prophete:Voicy/ie habite en vne maison de Cedre:et larche de lalliāce du Seign̄r est soubz les courtines. Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seign̄r fut faicte a Nathan/disant: Va/et parle a Dauid mon seruiteur. Ainsi dit le Seign̄r: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour:ains ay este de pauillon en pauillon/et de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Iuges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/disant:Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre? Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur Dauid:Ainsi dit le Seign̄r des armees: Ie tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pastures/pour estre le Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay extermine tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cō me le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que iay plante/et habitera en son lieu:et ne se remuera plus. Et les filz diniquite ne les foullerōt plus/cōme ilz ont faict depuis le cōmencement/et depuis les iours esquelz ie ordōnay des Iuges a mon peuple Israel:et ay humilie tous tes ennemys. Ie te fais scauoir dōc que le Seigneur te edifiera vne maison. Et quād tes iours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semēce apres toy/laquelle sera de tes filz: et affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: et affermiray son thrōne a tousiourmais. Et luy seray pour pere/et il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que ie lay ostee de celuy qui a este deuāt toy. Et le establiray en ma maison/et en mon regne/a tousiours: et son thrōne sera ferme a tousiours mais. Selon toutes ces parolles/et selon toute ceste visiō/Nathan parla a Dauid.

Dieu reiette la bōne intentiō de Dauid touchāt de luy edifier maisō.

Rien entreprēdre a faire sās la parolle de Dieu.

B

Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

Promesse touchāt la semēce de Dauid.

C

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se asseit deuāt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/et tu me faice paruenir iusque la? Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps:et me pourueoye selon la dispositiō de * lhomme. O excellent Seign̄r Dieu/quelle chose te peult Dauid dire dauantage/que tu hōnore ton seruiteur:car tu as congneu ton seruiteur. O Seign̄r pour lamour de ton seruiteur/et selon tō coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grandes choses. Seign̄r il ny a nul semblable a toy/et ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que no[us] auōs ouy de noz aureilles. Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/et pour te constituer grande renōmee et terrible:affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte? Et as ordōne ton peuple Israel pour ton peuple a tousiours mais: et toy Seign̄r/es faict son Dieu. Maintenāt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/et sus sa maison/soit confermee eternellement:et fais ainsi que tu as dit: et que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu po[ur] Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenāt donc Seign̄r/tu es Dieu: et as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille benetr la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la benetz/lors sera beneicte eternellement.

Dauid rens graces a Dieu de ses pmesses.

Aucuns/de lhomme excellent.

D

Dauid prie Dieu q̄ il luy vueille tenir sa promesse.

La benedictiō de Dieu.

Chapitre.xviij.

A

2.Samu.8.a.

Apres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philisthins/et les humilia: et print Geth/et ses villages de la main des Philisthins:et frappa Moab/et ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons. Aussi en ce tēps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de Zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille chariotz/dicelluy/et sept mille cheuaucheurs/et vingt mille hōmes de pied: et desatella tous les chariotz/mais il en reserua cent chariotz. Adonc les Syriens de Damas y suruindrēt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de Zobah/dōt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriēs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seign̄r sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/qui estoiēt aux seruiteurs de Hadadezer et les apporta en Ierusalem. Et aussi emporta grāde abondance de aerain/de Thebahath/et de Chun/ citez de Hadadezer:duquel Salomon feit la mer de aerain/et les colomnes et les vaisseaux de aerain.

Victoire de dauid sus les Philisthins.

Les Moabites tributaires

Hadadezer vaincu par Dauid

B

Syrie subiuguee et reduicte en seruitude p Dauid.

Quād* Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de Zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demāder la paix/et luy faire feste de ce q̄l auoit bataille cōtre Hadadezer et lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer)Et auoit tous vaisseaux dor/et dargēt/et de aerain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor et largent quil auoit oste a toute les nations:ascauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philisthins/et de Amalek.

C

* autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c.

Thou roy de Emath demādāt paix a dauid.

D En oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̄ tous les Idumees seruissent a Dauid.

Idumee serue a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Joab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Jehosaphat filz de Ahilud estoit Indiciaire. En oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Jehoiada estoit sus les Cerethiens/& Phelethiens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

Chapitre.xix.

A 2.Samu.10.a Dauid ẽuoye ābassades po^r cōsoler Hanō.

APres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Je feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace. Dauid donc enuoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furēt venus iusque en la terre des enfans de Amon/pour consoler Hanon/les prince des enfans de Amon/dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs? nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier B le pays que les seruiteurs diceluy sont venuz a toy? Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/et coppa leurs robbes/par le millieu iusque aux fesses/& les renuoya. Ainsi sen allerent et lannōcerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Jericho iusque a ce que vostre barbe recroisse/puis retournez.

Les ambassades de Dauid tonduz et rasez par irrisiō.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et lesdictz enfās de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz/& des cheuaucheurs de * Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

* Ebri. Aram-nabarim. Deute.23.a.

Les Amonites & Syriens cōtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Joab/et toute larmee des fortz hōmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite.

Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Joab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus fortz hommes de Israel/& dressa lost cōtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secoureray. Soys conforte/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les ☞ citez de nostre Dieu. Et le Seigneur face ce qui luy semble bon. Joab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz D senfuyoient de deuant luy. En oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/iceulx aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoiēt ruez ius deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoiēt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx.

Quand ce fut nōce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Jordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & batailleret cōtre eulx. Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyās quilz estoient ruez ius par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours aux filz de Amon.

Victoire de dauid sus les Syriens.

Chapitre.xx.

A 2.Samu.11.a.

MAis aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: que Joab conduict la force de larmee/et destruisit la terre des enfans de Amon/& sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Jerusalem/quand Joab frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la courōne de la teste de leur Roy/en laq̄lle trouua le poidz dung talent dor/et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les sa de sies/et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Jerusalem.

Rabah destruicte. B 2.Samu.12.g.

C Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite/Saphai du genre des Raphains/& furent humiliez.

2.Samu.21.d. Les Philisthins vaincus par Dauid.

Et fut encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanan filz de Jaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le boys de sa lance estoit comme le tellier des tisserans. D Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de gran de stature/ayant six doigtz: cest adire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Haraphah. Cestuy deffia Israel: & Jehonathā filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont naiz de Haraphah en Geth/lesq̄lz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

Lahemi geāt occis.

Le geāt ayāt six doigtz es mains/occis par Jehonathan.

Chapitre.xxj.

A Satā incitāt Dauid a nōbrer le peuple. 2.Samu.24.a

MAis Satan se esleua contre Israel/et incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Joab/et aux Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nōbre diceulx. Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmēter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur? Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng messaict? Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab.

2.Samu.24.b

Lors Joab yssit/& chemina par tout Israel/puis reuint en Jerusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille milliers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Jehudah quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Ben-iamin:pourtât que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Israel.

Repentâce de dauid dauoir nôbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car iay faict moult follement.

B

Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose troys choses:prens le choix de lune dicelles/& ie la te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prês/ou troys ans la famine/ou par troys moys estre consomme par tes aduersaires & * toucher le glaiue de tes ennemys:ou troys iours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/& que lange du Seignr destruise par tous les quartiers de Israel. Maintenant donc regarde quelle chose ie respondray a celuy qui ma enuoye.

Le choix de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.
* cest) paruenir a estre touche du glaiue.

Et Dauid dist a Gad: Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses côpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Daniel.13.c.
Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur mist la peste en Israel:& tumberent de Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya lâge en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:& dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septâte mille hômes morts de peste.

Lâge frappât Jerusalem de peste.

C

Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre & le ciel/& vng glaiue desguayne en sa main/& tourne côtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/& ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe.

Dauid a pitie du peuple puny po^r le peche de luy mesme.

Adôc lange du Seigneur cômanda a Gad/pour dire a Dauid: quil môtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Dauid donc môta selon la parolle de Gad/ql auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/& ses quatre filz auec luy se cacherêt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/& Ornan regarda/& voyant Dauid sortit hors de laire:et senclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein pris: affin que la playe soit esteincte du peuple. Et Ornan dist a Dauid: Prens la/& que mô seigneur le Roy faice tout ce quil luy plaict. Voy/ie donne des boeufz pour lholocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/& du froment pour loblation: ie donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi:ains lacheteray a plein pris. Car ie ne osteray point ce q est a toy pour le Seig^r/& ne offriray point holocauste que iaye eu pour neant. Dauid donc dôna a Ornan six cens sicles dor de poidz pour le lieu: & illec edifia vng autel au Seigneur/ et offrit holocaustes et oblations pacifiques: et inuoqua le Seignr/& le exaucea par le feu du ciel/sur lautel de lholocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/ et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en lairee de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/& lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouâte par le glaiue de lange du Seigneur.

Ornâ espouâte a la veue de lange.

* ou/pour argêt côpetant.

D

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt po^r neât.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Chapitre. xxij.

Et Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour lholocauste de Israel. Et cômâda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Israel & ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les cloux des portes/et pour les ioinctes: et de laerain en abondance sans poidz. Aussi des boys de Cedre sâs nombre/car les zidoniens & Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondâce. Et Dauid dist: Salomoh mô filz/est ieune & delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour ledifier au Seigneur po^r la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dôc prepara ces choses en abôdance deuant sa mort.

A

Lappareil de dauid po^r ledifice de la maison du Seig^r.

B

Lors appella Salomoh son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Israel. Dauid dôc dist a Salomoh * son filz Jay eu en mon courage dedifier vne maison au nom du Seigneur mô Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ & as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hôme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomoh. Aussi dôneray ie paix & repos sus Israel/en ses iours. Iceluy edifiera vne maison a mon nom: & me sera pour filz/& ie luy seray pour pere:& confermeray le throne de son royaume sus Israel/a tousiours mais. Maintenât donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/& tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement & prudence: affin que tu puisse cômander sus Israel/& garder la loy du Seignr ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz & iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Israel. Sois côforte & fais vaillammêt: ne crains et ne te espouâte point. Voicy/selon ma * paourete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/& mille milliers de talentz dargent: quant a laerain & le fer/il est sans poidz/car il est en abondance. Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces choses. Tu as auec toy abondance douuriers/ de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/ & de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argêt/aerain/& fer/sans nôbre: metz toy dôc a la faire: & le Seignr sera auec toy.

Dauid charge a Salomoh de edifier la maison du Seignr.
* Aucûs ⁊ po^r ⁊ mon.
2.Samu.7.a.
Po^rquoy Dauid ne peult edifier le têple.

Salomoh dôt est il dict.

C

1.Chroni.17.c. & 28.b.

Dauid enhorte Salomoh a la crainte de Dieu.

* ascauoir/au regard de dieu

D

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Israel/de ayder a Salomoh son filz/disant: Le Seigneur

Vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas donne repos a lenuiron:car il a baille en ma main les habitateurs de la terre/& la terre a este assubiectie deuant le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz coeurs/et voz ames/pour querir le Seigneur vostre Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du Seigneur Dieu:pour mettre larche de lalliãce du Seigneur/& les saínctz vaisseaux de Dieu pour la maison qui se edifie au nom du Seigneur.

Donner son coeur pour cercher Dieu.

Chapitre.xxiij.

A

David ancien constitue Salomoh Roy. 1.Roys.1.c. David nõbre les Leuites & ordonnãt offices.

David donc ancien/& remply de iours/constitua Salomoh son filz/Roy sus Israel. Et assembla tous les princes de Israel/et les sacrificateurs & les Leuites. Et furẽt nombrez les Leuites/depuis leage de trẽte ans & par dessus/ et fut le nombre diceulx/trente huyct mille hommes. Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour soliciter sus la besongne de la maison du Seigñr: des Preuostz & des Iuges six mille. En oultre quatre mille portiers/ et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz * quil auoit faict pour chanter.

* Selon le Grec & pol. Sus.6.a.

Gerson.

Et David les distribua/selon les portions des filz de Leui: ascauoir de Gerson/de Kahath/& de Merari. Les Gersonites furent Laadan/& Semei. Les filz de Laadan furent: Iehiel prince/ Zethan/ et Ioel/ troys.

B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/& Aran/ eulx troys. Iceulx furent les princes des familles de Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Iahath/ Zinah/Iaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de Semei. Et estoit Iahath le premier/et Zinah le second. Mais Iaus & Bariah ne eurẽt pas beaucop denfans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/ et pour vne maison.

Kaath.

Les filz de Kaath/ furent: Amram/ Izahar/ Hebron/et Vziel eulx quatre. Les filz de Amram furent: Aharon & Moseh. Et Aharon fut separe affin quil sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousioursmais/& pour faire encensemens en la presence du Seigneur/& pour administrer/et beneir en son nom a tousiours. Et Moseh homme de Dieu/& ses filz furent appellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh furẽt: Gersõ & Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Izahar fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt Ieriahu le pmier/Amariah le secõd/Iahaziel le troisiesme/Iecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel furent: Micah le premier/Iesiah le second.

Exode.6.d. Sus.6.a. Ebri.5.d.

La famille de Moseh. Exode.2.d.

C

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/& Musi. Les filz de Mahali furent/Eleazar/ et Kis. Et mourut Eleazar/& neut nulz filz/mais des filles. Et les filz de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi furent: Mahali/Eder/& Ierimuth eulx troys.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs peres princes des familles auec leurs comptes selon le nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour le seruice de la maison du Seigr/depuis leage de vingt ans/& par dessus. Car David dist: Le Seigneur Dieu de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Ierusalẽ a tousioursmais. Et aussi aux Leuites ne seroit plus la charge de porter le tabernacle/& tous ses vaisseaux pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de David/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de vingt ans/& au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du Seigr: es paruis/& es chãbres/& en la purification pour sãctifier toutes choses & a loeuure du seruice de la maison de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/ pour la friture/& la chose rostie:& pour toute sorte de mesure/& pour assister chascun matin a confesser & louer le Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir tous holocaustes au Seigneur es sabbathz & es moys/ & saisons/selon le nombre/& la coustume appartenant a eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz gardent les obseruations du tabernacle de la congregation:& lobseruation du sanctuaire/& lobseruation des filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison du Seigneur.

D

Chapitre.xxiiij.

A

David ordõne les offices aux filz de Aharon. Leuitique.10.a.

Et les enfans de Aharon auoiẽt leurs portions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/ Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exercerent la sacrificature. Et David les diuisa:cest ascauoir/ Zadok des filz de Eleazar/& Ahimelec des filz de Ithamar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz de Ithamar. Et les diuisa:cest ascauoir aux filz de Eleazar/seize princes/selon les familles/& aux filz de Ithamar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa lune & lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de Eleazar/que des filz de Ithamar.

B Sort.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites les descrit deuant le Roy/& les princes:& deuant Zadok le sacrificateur/ et Ahimelec filz de Abiathar/ et les princes des familles des sacrificateurs & Leuites: ascauoir vne famille lune cõioincte a Eleazar:& lautre conioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Iehoiarib/le secõd a Iedaiah/le troisiesme a Harim/le quatriesme a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/ le neufiesme a Iesua/le dixiesme a Secaniah/levnziesme a Eliasib/ le douziesme a Iakim/ le treziesme a Hupbah/le quatorziesme a Isbaab/le q̃nziesme a Belgah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dixhuytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahaiah/ le vingtiesme a Iehezekiel/le vingt & vngiesme a Iacin/ le vingtdeuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Delaiahu/le vingtquatriesme a Maaziahu. Icelles furent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la maison du Seigñr et selon leur maniere de faire/soubz la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit Subael:& des filz de Subael/Iehediahu. Aussi des filz de Rohabiah le prince Iesiah. Mais le filz de Izahari fut Salemoth:& le filz de Salemoth fut Iahath: et le

C

D

filz diceluy

filz diceluy fut Jeriahu le premier/ Amariah le second/ D Jahaziel le troisiesme/ Jekameam le quatriesme. Le filz de Vziel fut Micah/ le filz de Micah fut Samir: Le frere de Micah fut Jesiah: & le filz de Jesiah fut Zacariah. Les filz de Merari: furent Mahali/ & Musi. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari/ de Jaaziahu/ Beno/ & Sohem/ Zacur/ & Ebri. Et Eleazar filz de Mahali/ lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz de Kis fut Jerahemel. Les filz de Musi furent: Mahali/ Eder/ et Jermoth. Iceulx furent les filz de Leui/ selon les maisons de leurs familles. Iceulx aussi ietterent les sortz cõtre leurs freres/ les filz de Aharõ/ deuant le roy Dauid/ & Zadok/ & Ahimelec: & les princes des familles des sacrificateurs/ et Leuites/ le chef de la famille contre son moindre.

Sort.

Chapitre. xxv.

A Et ainsi Dauid/ et les princes de larmee separerent les filz de Asaph/ & de Heman/ et de Iduthun pour le seruice: lesquelz prophetiseroient en psalterions/ en harpes/ & en cymbales. Et fut le nombre diceulx hommes ouurans en leur office: ascauoir/

Chantres ordõnez & leurs offices.

Des filz de Asaph Zaur/ Joseph/ Nathaniah/ & Asarelah/ filz de Asaph/ soubz la main de Asaph/ qui prophetisoient par la commission du Roy.

Asaph.

Les filz de Iduthun furẽt Godoliah/ Zuri/ Isaiah/ Hasabiah/ & Mathathiah eulx six soubz la main de leur pere Iduthun: lequel prophetisoit en la harpe/ en confessant & louant le Seigneur.

Iduthun.

De Heman. Les filz de Heman furent: Bokiahu/ Mathaniah/ Vziel/ Subuel/ Jerimoth/ Hananiah/ Hanani/ Eliathah/ Gedalthi/ Romamthi Ezer/ Jesbokasah/ Malothi/ Hothir/ & Mahazioth. Tous ceulx icy furent filz de Heman/ le Voyant du roy/ es parolles de Dieu/ pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman B quatorze filz & troys filles. Tous ceulx icy estoient soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de la maison du Seigneur en cymbales & en psalterions/ & en harpes/ au seruice de la maison de Dieu/ par la cõmissiõ du Roy/ ascauoir: Asaph/ & Iduthun & Heman.

Heman.

Et le nõbre de ceulx qui enseignoient auec leurs freres le cantique du Seigneur/ tous docteurs/ estoient deux cens octante huyct.

Et ietterent les sortz selon leurs ordres/ tant le plus grand/ comme le plus petit/ celuy qui enseigne auec le C disciple. Et le premier sort yssit a Joseph/ qui estoit de Asaph. Le second a Godoliah a luy & a ses filz & a ses freres eulx douze. Le troisiesme a Zacur a ses filz et a ses freres eulx douze. Le quatriesme a Izari/ a ses filz/ et a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le sixiesme a Bokiahu/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le septiesme a Isarelah/ a ses filz & a ses freres/ eulx douze. Le huytiesme a Isaiah/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le neufiesme a Mathaniah a ses D filz & a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semei/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vnziesme a Azarael/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le douziesme a Hasabiah/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le treziesme a Subuel/ a ses filz & a ses freres eulx douze.

Le quatorziesme a Mathathiah/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hananiah a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixseptiesme a Jesbokasah/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixhuytiesme a Hanani/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le dixneufiesme a Malothi/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Eliathah/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt et vngtiesme a Hothir/ a ses filz et a ses freres eulx douze.

Le vingtdeuxiesme a Gedalthi/ a ses filz et a ses freres eulx douze. Le.xxiij^e.a Mahazioth/ a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingtquatriesme a Romamthi Ezer/ a ses filz & a ses freres eulx douze.

Chapitre. xxvj.

A Mais les diuisions des portiers furent des Korhites: Meselemiah filz de Koreh des filz de Asaph. Les filz de Meselemiah furent Zacariah le premier nay/ Jadiel le second/ Zabadiah le troisiesme/ Jathaniel le quatriesme/ Elam le cinquiesme/ Jehohanan le sixiesme/ Elioenai le septiesme. Les filz de Obed-edom furent: Semeiah le premier nay/ Jehozabad le second/ Joah le troisiesme/ Sacar le quatriesme/ Nathanael le cinqiesme/ Amiel le sixiesme/ Issacar le septiesme/ Polathai le huytiesme: car Dieu le beneict.

Les portiers ordõnez a chascune porte du temple.

Et a Semeiah son filz furent natz des filz qui gouuernoient la maison de leurs peres: car ilz estoient hommes vertueux. Les filz donc de Semeiah/ furent: Othni/ Raphael/ Obed/ Elzabad/ & ses freres vaillãs gens/ aussi Elihuh/ Samachiah: tous ceulx icy sont des filz de Obed-edom/ eulx et leurs filz et leurs freres/ hommes vertueux pour seruir en puissance soixante deux/ dudict Obed-edom. En oultre les filz B de Meselemiah/ & les freres diceulx furent dixhuict vaillans gens. De Hosah/ des filz de Merari/ le prince fut Semri: car il ny auoit point de premier nay: dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le second/ Tabeliah le troiziesme/ Zacariah le quatriesme. Tous filz et freres de Hosah eulx treize.

Touchãt les diuisiõs des portiers/ & des princes des hõmes de la garde encõtre leurs freres pour administrer en la maison du Seigr. Ilz ietterent donc les sortz/ le petit comme le plus grand selon leurs familles/ a chascune porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Selemiah. Mais a Zacariah son filz/ conseillier bien entendu ietterent les sortz/ et son sort escheut en Aquilon. A Obed-edom fut le Midy/ et a ses filz la maison de * Asuphim. A Suphim & a Hosah vers Occident/ aupres de la porte qui meine a la voye qui monte/ garde cõtre garde. Et vers Orient estoient six Leuites: et vers Aquilon quatre par iour: et vers Midy semblablement quatre par iour: & vers Asuphim deux en chascun C lieu. A * Parbar vers Occident estoient quatre: par la voye deux et * deux en Parbar. Icelles furent les diuisions des portiers des filz des Korhites et des filz de Merari. Aussi les Leuites Ahiah estoit sus les thresors de la maison de Dieu/ et sus les thresors des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan/ filz de Gerson. De Laadan furent les princes des familles. De Laadan Gersonite fut Jehieli. Les filz de Jehieli furent: Zethan/ & Joel ses freres ordonnes sus les thre-

Le sort.

**aucuns) des assẽblees/ ou cõseilliers des choses amassees.*

**aucuns) lieu po^r retirer les vaisseaux/ ou instrumentz.*

**aucūs) deux a chascune maison.*

Les thresoriers.

sors de la maison du Seignr. Des Amramites/des Jzaharites/des Hebronites/⁊ des Ozielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/⁊ le filz de cestuy Jsaiah/⁊ le filz dicelluy Joram/⁊ le filz de cestuy Zechri/⁊ le filz dicelluy Selomith. Cestuy Selomith ⁊ ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy/⁊ les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/⁊ despouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/⁊ Saul filz de Kis/et Abner filz de Ner/⁊ Joab filz de Zaruiah: ⁊ tous les sanctifierẽt p la main de Selomith ⁊ de ses freres. Aussi sus ceulx de Jzahar estoient Preuostz ⁊ Juges Conaniah ⁊ ses filz/es oeuures de dehors sus Jsrael. Pareillement ceulx de Hebron: ascauoir Hasabiah ⁊ ses freres/hommes tresfortz qui furent mille sept cens/presidoiẽt sus la visitation de Jsrael oultre le Jordan/vers Occidẽt/sus toutes les oeuures du Seigneur/⁊ le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Jediah: selon ses generations par familles.

Izarahites. Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez/⁊ trouuez entre eulx en Jazer Galaad hõmes tresfortz/⁊ ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid establit sus les Rubenites/Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/⁊ du Roy.

Chapitre.xxvij.

A Les seruiteurs ⁊ preuostz de Dauid.

PAreillement les enfans de Jsrael/selon leur nõbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/⁊ les preuostz diceulx seruoiẽt au Roy selõ toutes choses des ordonnances/entrant ⁊ yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Jasoboam filz de Zabdiel presidoit sus la premiere ordonnãce au pmier moys: ⁊ soubz son ordõnance estoiẽt vingt ⁊ quatre mille des filz de Pharez/prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnãce pour le second moys/⁊ en son ordonnãce Makeloth Duc: ⁊ soubz son ordõnãce estoiẽt vingt ⁊ quatre mille. Le prince de la troysiesme ordõnãce po^r le troysiesme moys estoit Banaiah filz de Jehoiada sacrificate^r chef/⁊ soubz sõ ordõnãce estoiẽt vigt ⁊ quatre mille hões. Cestuy est Banaiah le tresfort entre trẽte/⁊ par dessus les trẽte. Et en lordõnãce dicelluy estoit Amizadab son filz. Le quatriesme po^r le quatriesme moys estoit Asael frere de Joab/⁊ Zabadiah sõ filz apres luy: ⁊ soubz sõ ordõnãce auoit vingt ⁊ quatre mille. Le cinquiesme po^r le ciquiesme moys estoit le prince Samahut Jzrahite: ⁊ soubz sõ ordõnãce auoit vingt ⁊ quatre mille. Le sixiesme po^r le sixiesme moys estoit Jra le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordonnãce auoit vingt ⁊ quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt ⁊ quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Sarah: et soubz son ordõnãce auoit vigt ⁊ quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/des filz de Jemini: ⁊ soubz son ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Mahari Netophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt ⁊ quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: ⁊ soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

C Les prĩces des lignees de Jsrael.

En oultre aucũs presidoiẽt sus les lignees de Jsrael. Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de Zechri. Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah. Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/Zadok. Sus Jehudah: Eliu q̃ estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Jssacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de Zabulon: Jesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Jerimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Ozaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Joel filz de Phadaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Jado filz de Zachariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Jaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Jeroham. Jceulx furẽt les princes des lignees de Jsrael.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans ⁊ au dessoubz: car le Seignr auoit dit/quil multiplieroit Jsrael/cõe les estoilles du ciel. Joab filz de Zaruiah auoit cõmence de nombrer/⁊ ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit venue sus Jsrael: ⁊ pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt este nõbrez/nest pas relate es Chronicques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. Mais Jehonathã filz de Oziah presidoit sus les thresors qui estoiẽt es champs/es citez/⁊ es villages/⁊ es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q̃ besongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

D Les Geneaulx ⁊ Thresoriers.

Et Semeiah Ramathite sus les vignerons. Zabdi Saphonite presidoit sus la vendange ⁊ sus les celliers aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers ⁊ les figuiers qui estoiẽt en la campaigne. Joas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemẽt sus la vacherie paissãt en Saron/estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/Vbil Jsmaelite. Sus les asnes estoit Johadiah Meronathite. Et sus les brebis Jaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q̃ apptenoit au roy Dauid. Mais Jehonathan oncle de Dauid/cõseillier/hõe entẽdu/⁊ litteré: cestuy ⁊ Jehiel filz de Hachamoni estoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cõseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Jehoiada filz de Banaiah/⁊ Abiathar. Et le prince de larmee du Roy estoit Joab.

Les officiers de Dauid.

Chapitre.xxviij.

A Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple.

DAuid dõc assembla tous les princes de Jsrael/les princes des lignees/⁊ les princes des ordonnãces q̃ administroiẽt au Roy/aussi les capitaines ⁊ les cẽteniers/⁊ les princes de toute la cheuãce ⁊ possessiõ du roy: ⁊ ses filz auec les Eunuques/⁊ les puissãs ⁊ to^9 les plus robustes q̃ estoiẽt en larmee de Jerusalem.

Jerusalē. Et le Roy se leua sur ses piedz/& dist: Mes freres/& mō peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/& a la scabelle des piedz de nostre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/& que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Israel ma esleu/de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Israel/a tousioursmais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/la maisō de mon pere: & entre les filz de mon pere/luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Israel. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour seoir sus le throne du royaume du Seigneur sus Israel. Et ma dit: Salomoh tō filz edifiera ma maison/& mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/et luy seray cōme pere: & cōfermeray son royaume/a tousioursmais: sil se parforce de faire mes cōmandemens & mes iugemens/comme auiourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Israel/congregation du Seigneur/& aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligēment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possediez la bonne terre: et que la faciez heriter a voz enfās apres vous a tousioursmais.

1.Roys.3.a. Chapitre.7.a.

B

1.Chroni.17.a.

C Mais toy mon filz Salomoh/congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfaict/& de courage voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entend toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/tu le trouueras: mais si tu le delaisse/il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/pour edifier la maisō du sanctuaire: soys donc conforte/& la fais. Lors Dauid donna a Salomoh son filz le deuis du porche/et de ses maisons/et de ses cabinetz/& de ses galleries/& de ses chambres de dedans/& de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/et de toutes les chambres a lenuiron pour les thresors de la maison du Seigñr/& pour les thresors des choses sainctes: & pour les ordonnances des sacrificateurs & Leuites/& pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/et pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur. Pour lor selon le poidz dor/pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/selon le poidz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poidz pour les chādeliers dor/& pour leurs lampes dor/selon le poidz de chascun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargēt selon le poidz de chascun chandelier & lampes/selon le seruice dung chascun chādelier. D Et les poidz de lor pour les tables disposees/pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poidz pour les hauetz/& les bassins/& les *encēsoirs de pur or/& pour les platz dor/auec le poidz de chascun plat: et pour les platz dargēt/auec le poidz de chascun plat. Et pour lautel/des encēsemens de lor trespur auec le poidz. Et de lor pour le deuis du charlot des Cherubins estendantz les aisles/et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/pour me donner a entendre toutes les oeuures du bastiment de la similitude.

Seruir a dieu de coeur parfaict.

Psalme.7.

La descriptiō du tēple & des choses necessaires.

*aucuns) aiguieres.

Le deuis et pourpris du temple monstre a Dauid/par le Seigneur.

Dauid aussi dist a Salomoh son filz: soys conforte/et soys hardy/et le fais: ne crains point/et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/et ne te delaissera point/et si ne te abandōnera point iusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seigñr. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/et des Leuites/pour tout le seruice de la maison de Dieu/et serōt auec toy en tout loeuure tous prestz/en science/en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

Chapitre.xxix.

A Aussi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point lhabitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De lor pour les choses dor/et de larget pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/du fer pour celles qui serōt de fer/du boys pour les choses de boys/des pierres de Onix/et des remplages de pierres *precieuses/et de broderie: & de toute pierre precieuse/et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/or et argent de mon propre/en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay apprestees/pour la maison du sanctuaire/ascauoir troys mille talentz de lor de Ophir/et sept mille talentz dargent trespur/pour dorer les paroitz des maisons. B Et que lor soit par tout la ou il fault or/et largent par tout ou il fault argent: & pour faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre voluntairement/quil cōsacre auiourdhuy sa main au Seigneur.

Ce q̃ Dauid dōna pour ledification du temple.

*aucuns) escarboucle/ou autre gēme dicte Stibion.

Parquoy les princes des familles/& les princes des lignees de Israel/aussi les capitaines & centeniers/et les princes de loeuure du Roy/offrirent voluntairemēt & dōnerēt pour le seruice de la maison de Dieu/cinq mille talentz dor/& dix mille pieces/dix mille talentz dargēt/et dixhuict mille talentz de aerain/et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/au thresor de la maison du Seigneur/par la main de Jehiel Gersonite. C Et le peuple fut ioyeux en promettant voluntairement les voeux: car ilz offroient voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Les dons des prīces de Dauid pour ledification du temple.

Aussi Dauid fut fort ioyeux/et benist le Seigneur deuant toute la multitude/et dist: O Seigneur Dieu de Israel nostre pere/tu es beneict des le siecle/& a tousioursmais. D Car Seigneur a toy est la magnificence/la puissance/la gloire/et la victoire/et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy/et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main/est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu/nous te rendōs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/& quel est mon peuple/q̃ nous te puissions offrir voluntairemēt telles choses: Car toutes choses sont de toy/& de ta main nous te les dōnons. Car nous som

Dauid rend graces au Seigneur.

Ce q̃ nous dõnõs a Dieu/ no⁹ lauons ia receu de luy. Gene.15 c. Sapience.2.b

mes estrãgers ⁊ forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme lumbre sus la terre: ⁊ ny a nulle attẽte. Seign̄r nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton sainct nom/est de ta main/⁊ toutes choses sont a toy.

D

Mon Dieu ie cõgnoy que tu esprouue le coeur/⁊ que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses:⁊ ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

David prie Dieu ql attire les coe²s du peuple a soy.

O Seign̄r Dieu de Abraham/de Izahak/⁊ de Israel noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a tousiours/⁊ leur prepare le coeur a toy.

E

Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomoh/ affin quil garde tes cõmandementz/⁊ tes tesmoingnages/⁊ tes ordonnances:⁊ quil face toutes les choses/⁊ quil edifie la maison que iay apprestee.

David enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

Apres ce David dit a toute la congregation: Je vous prie/beneissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sagenouillerent deuant le Seigneur ⁊ le Roy. Puis sacrifierent sacrifices au Seigneur:⁊ a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoir mille taureaux/mille moutons/ et mille agneaux auec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Israel: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande liesse:⁊ creerent Roy pour la secõde foys Salomoh filz de David. Ilz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ ⁊ Zadok pour le sacrificateur.

F

Mãger ⁊ boire en ioye deuãt le Seig². 1.Roys.1.f.

Et Salomoh fut assis sus le siege du Seign̄r pour Roy/au lieu de David son pere/et prospera: aussi tout Israel obeyt a luy. Semblablement tous les princes ⁊ les puissantz/⁊ tous les filz du Roy David dõnerent la main/⁊ furẽt subiectz au Roy Salomoh. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomoh deuant tout Israel:⁊ luy donna la gloire du royaume/telle que nul Roy deuant luy nauoit eu en Israel.

G

Le tẽps du regne d David. 1.Roys.2.c. La mort de David.

Et ainsi David filz de Jesai regna sus tout Israel: et les iours quil regna sus Israel/furent quarante ans. Il regna sept ans en Hebron/et trente troys ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieillesse/ plein de iours/ de richesses/⁊ de gloire. Et Salomoh son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy David/⁊ les derniers sont escritz au liure de Samuel le Voyãt/⁊ au liure de Nathan le pphete/ ⁊ au volume de Gad le Voyant. Aussi auec tout son regne/⁊ sa force/et temps qui passerent soubz luy/⁊ soubz Israel: et soubz tous les royaumes des pays.

Les liures de Nathã ⁊ Gad prophetes.

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Le secõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A

Oblation de Salomoh en Gabaon. 1.Roys.3.a.

SAlomoh filz de David se fortifia en son royaume:⁊ le Seigneur son Dieu estoit auec luy/⁊ le magnifia haultemẽt. Et iceluy feist cõmandement a tout Israel/aux capitaines/et aux centeniers/⁊ aux Ducz/⁊ aux Juges/⁊ a tous les Prīces de tout Israel/chefz des familles. Puis Salomoh ⁊ toute la cõgregation qui estoit auec luy sen allerent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moseh seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais David auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose:car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jerusalem. Et lautel de aerain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur:lequel aussi Salomoh et la congregation allerent querir. Et la offrit Salomoh sur lautel de aerain deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la congregation/si que il offrit sus iceluy mille holocaustes.

Le tabernacle en Gabaon. Exode.36.37. et.38.

B

Dieu offre a Salomoh de demãder ce ql vouldra.

En ceste nuict la Dieu sapparut a Salomoh/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomoh dist a Dieu: Tu as faict grande grace a David mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promise a David mon pere soit confirmee. Car tu mas faict Roy sus ton peuple qui est en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puist iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grãd?

1. Chronicq̃s 28.a.

Salomoh demande sapience a Dieu. Sapien.9.b.

C

Et Dieu dist a Salomoh: Pource que ce a este en ton coeur/ et que tu nas point demande les richesses/ ne la substance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/ et science / affin que tu puisse iuger mon peuple / sus lequel ie tay constitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi te donneray richesses / substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/⁊ ne sera nul ainsi apres toy.

1.Roys.10.d.

Salomoh donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon / de deuant le tabernacle de lalliance/et regna sus Israel. Et assembla des chariotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es villes des chariotz/ et auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem lor et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoient en la campaigne en grande multitude.

D

Lescuyrie de Salomoh.

Soubz.9.e.

Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les dentrees pour pris/ ilz mõtoient ⁊ sortoient tel chariot de Egypte qui valoit six cens pieces dargẽt:⁊ vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainsi tous les roys des Hethiẽs ⁊ de Syrie/nen auoiẽt point q̃ par leurs mains.

Chapitre.ij.

Aussi

A — *Les ouuriers de Salomoh.*

AUssi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: ⁊ nombra septante mille portefais/et octante mille qui copperoiẽt les pierres es montaignes / et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirã le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere / et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seignr̃ Dieu: et que ie la consacre / pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cõtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemẽt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisõ? Si le ciel/ ⁊ les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier vne maison? Mais la fais seullement pour encẽser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Iudee ⁊ en Ierusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et de * Algumin du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scaiuent bien copper les boys du Liban: et mes seruiteurs seront auec les tiens: affin que grande multitude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande ⁊ merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/vingt mille Chores de fromẽt/⁊ vingt mille Chores dhorge/⁊ vigt mille Batz de vin/⁊ vingt mille Batz dhuyle.

Salomoh enuoye a Hiram pour auoir du marrien ⁊ des ouuriers. 1. Roys.5.a. — B — *Le tẽple edifie pour faire encensement a Dieu.* — *Aucuns/coral/ou bresil.* — C

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit beneict/qui a faict le ciel et la terre: lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligẽce/lequel edifie vne maison au Seigneur/⁊ vne maison pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain / et en fer/ en pierres/et en boys/en escarlate/en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure/ et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/quil a dict: Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/en Ioppe: ⁊ les feras monter en Ierusalem.

Hiram cõfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple quil ayme. — D

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Israel/apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six cens. Et en feit diceulx septante mille manouuriers/et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/⁊ troys mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Le nõbre des ouuriers.

Chapitre.iij.

A — *Salomoh edifie la maison du Seignr̃. 1.Roys.6.a.*

SAlomoh cõmencea edifier la maison du Seigneur en Ierusalem/en la mõtaigne de Moriah/laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Iebusien. Et commencea de ledifier au second iour du secõd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ascauoir soixante coudees de lõg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent ⁊ vingt coudees: ⁊ le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin: et la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes/⁊ chainnettes. Et couurit la maison de pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/⁊ les posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Il feit aussi la maison tressaincte: la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/de vingt coudees: ⁊ semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cẽs talentz. Et le poidz des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feist aussi deux Cherubins en la maison tressaincte/en facon denfans: et les couurit dor. La lõgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit conioincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiẽt estẽdues par vingt coudees. Iceulx se tenoient droictz sur leurs piedz/et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le voyle de hyacinthe / descarlate/de graine/et de fin lin: et luy tissit par dedãs des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cõme des chainnettes en loratoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple: lune a dextre/et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/lappella Iachin: ⁊ celle qui estoit a la senestre/Boaz.

Le porche. — B — *La maisõ couuerte dor/⁊ pierres p̃cieuses.* — C — *Les deux Cherubins.* — D — *Le voyle de la maison.* — *Les deux colomnes.*

Chapitre.iiij.

A — *Lautel daerain. 1. Roys 7.c.d.e.* — *La mer daerain.*

IL feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ ⁊ de dix coudees de haulteur. Item/il feit vne mer de fonte / de dix coudees/depuis vng bort iusque a lautre/ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au

dessoubz

Les douze boeufz.

dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz lenuironnoient a letour/ auec les boules dix a chesque coudee q̃ enuironnent la mer a letour/ par deux rengees. Les boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Celle estoit posee sur les douze boeufz: desquelz/ troys regardoient vers Aquilon/ et troys autres vers Occident: aussi autres troys vers Midy/ et troys autres vers Orient/ et auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit tourne au dedans. En oultre son espesseur estoit dune paulme/ et son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de rose/ laquelle contenoit troys mille Batz.

B

Les cuuiers.

Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et cinq a senestre/ pour lauer en iceulx les affaires de lholocauste/ esquelz il rinsoit. Mais la mer estoit pour y lauer les sacrificateurs. Item/ il feist dix chandeliers dor/ selon leur maniere: et les mist au temple/ cinq a dextre et cinq a senestre. Item/ il feit dix tables: et les mist au temple/ cinq a dextre et cinq a senestre/ et feit cent bassins dor. Item/ il feist le paruis des sacrificateurs: et vng grand porche/ et les huys pour le paruis/ lesquelz il couurist de arain. Et mist la mer a coste dextre/ contre Orient vers Midy. Aussi Hiram feit des chaulderons/ et des baletz/ et des bassins: et accomplit loeuure quil auoit faict pour le roy Salomoh/ en la maison de Dieu: cestascauoir/ deux colomnes/ et les pommeaux/ et les chapiteaux/ qui estoient sur le sommet des deux colomnes/ et les deux treillis pour couurir les chapiteaux ronds/ qui estoient sur le sommet desdictes colomnes. Aussi quatre cens pommes de grenate/ pour les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rengees de pommes de grenate/ pour couurir les deux chapiteaux ronds/ qui estoient sur les colomnes. Il feit des soubbassemens/ et mist les cuuiers sur les soubbassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/ et des chauderons/ et des balets/ et des hauetz. Hiram donc louurier de son pere luy feist tous leurs vaisseaux darain trespur/ pour le roy Salomoh en la maison du Seig. Le roy les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/ entre Socoth et Zaredatha. Et le roy Salomoh feit tous ces vaisseaux en grand abondance: tellement que le poids de larain ne se trouuoit point. Salomoh donc feit tous les vaisseaux qui estoient en la maison du Seig./ et lautel dor/ et les tables: et sus icelles les pains de proposition. Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour luire deuant loratoire selon la coustume: et aucunes fleurs et des lampes/ et des esmouchettes dor/ lesquelz estoient dor parfaict. Et les instrumens de musique/ et les bassins et les cuilliers/ et les encensoires de fin or. Et lentree de la maison et les portes de dedans du lieu tressainct/ et les portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut accomply toute loeuure que Salomoh feist en la maison du Seigneur.

Dix chandeliers dor. — Dix tables. — C — Le paruis des sacrificateurs. — Les vtensiles de la maison du Seigneur. — Quatre cens pommes de grenates. — D

Chapitre.v.

A — Salomoh colloque au temple ce que son pere y auoit dedie. 1.Roys.7.g. et.8.a

ET Salomoh apporta les choses que Dauid son pere auoit consacrees/ et mist largent et lor/ et tous les vaisseaux es thresors de la maison de Dieu.

Alors Salomoh assembla les anciens de Israel/ et tous les chefz des lignees/ princes des familles des enfans de Israel/ en Jerusalem/ pour amener larche de lalliance du Seigneur/ de la cite de Dauid/ qui est Zion. Tous les hommes de Israel donc sassemblerent au roy/ en la solennite qui est au septiesme moys. Et quand tous les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porterent larche/ et lamenerent auec le tabernacle de la congregation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porterent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle. Lors le Roy Salomoh/ et toute la congregation de Israel/ et tous ceulx qui auoient este assemblez a luy/ sacrifioient deuant larche des brebis/ et des boeufz/ quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondance.

B — Larche portee au temple.

Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Seigneur en son lieu/ ascauoir en loratoire du temple/ au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou estoit larche: lesquelz Cherubins couuroient larche/ et ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en auant/ tellement que les boutz des barres apparoissoient de deuant loratoire/ et napparoissoient point par dehors lesquelz sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedans larche ny auoit * seulement que les deux tables que Moseh auoit mis en Horeb/ quand le Seigneur feit lalliance auec les enfans de Israel/ quand ilz sortirent de Egypte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du sanctuaire (car tous les sacrificateurs qui peurent estre illec trouuez/ furent sanctifiez) on ne gardoit point encore les estatz ordonnez/ et les Leuites qui chantoient/ auec tous ceulx qui estoient dessoubz Asaph/ et qui estoient dessoubz Heman/ et dessoubz Iduthun: auec leurs filz et leurs freres vestus de fin lin/ a tout cymbales/ psalterions/ et harpes/ estoient assistans deuant la partie orientale de lautel/ et auec eulx/ cent et vingt sacrificateurs/ qui sonnoient les trompettes. Et aduint quand les trompettes et les chantres faisoient ouyr dung accord vng son en louant/ et confessant le Seigneur quand ilz esleuoient la voix/ auec trompettes/ cymbales/ et instrumens de musique/ et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est bon/ pource que sa grace est a tousiours mais: la maison de Dieu fut remplie de la nuee: et ne pouoient assister les sacrificateurs pour administrer/ a cause de la nuee. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maison de Dieu.

*C — * De ce passage 1.Roys.8.a — D — Psal.106. — La gloire du Seigneur remplit la maison.*

Chapitre.vj.

A — Salomoh benoit la congregation. 1.Roys.8.b.

LOrs dist Salomoh: Le Seigneur a dict quil habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour toy habiter eternellement. Le roy donc retourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel (car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict/ lequel de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/ et de sa puissance la accomply/ disant: Depuis que iay mene hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier vne maison/ affin que mon nom y fust: et nay pas esleu aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais ay esleu Jerusalem/ affin que mon nom soit en icelle: et ay esleu Dauid/ affin quil fut sus mon peuple Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Dauid/ de edifier vne maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier vne maison a mon nom/ tu as bien faict de auoir ceste

Salomoh rend graces a Dieu de sa promesse tenue. — 2.Samu.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chroni.22.b — B

ceste volunte:neantmoins tu ne me edifieras point de maisõ. Mais ton filz qui sortira de tes reins/ cestuy edifiera vne maison a mon nom. Le Seigneur donc a estably sa parolle ql auoit dicte:& suis esleue au lieu de Dauid mon pere/et suis assis sus le thronne Disrael/ainsi que le Seignr a dict. Et ay edifie vne maisõ au nom du Seigneur le Dieu de Israel:& ay mis illec larche en laquelle est la pactiõ du Seigneur/quil a traictee auec les enfãs Disrael. Il se tint dõc deuãt lautel du Seig^r present toute lassemblee de Israel:& estendit ses mains. Car aussi Salomoh auoit faict vng haudet de acrain: & lauoit mis au milieu du paruis de cinq coudees de lõgueur/& cinq de largeur/& troys coudees de haulteur.

Et se tint droict sus icelluy: et flecha ses genoulx vers

C

Oraison de Salomoh a la dedicace de la maison du Seigneur.

toute la congregation Disrael/& esleuant ses mains au ciel/il dist. Seigneur Dieu de Israel/il ny a point de Dieu qui soit semblable a toy au ciel ny en la terre/qui garde lalliance et la grace a tes seruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton seruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit:tu las dict de ta propre bouche/& de ta puissance las accomply/cõme il appert aujourdhuy. Maintenãt donc

Les pmesses & misericorde de Dieu a ceulx qui layment. 1.Roys.2.a. 6.9.b. 2.Chron.7.d.

Seigneur Dieu de Israel/garde a ton seruiteur Dauid mon pere/ce que tu luy as parle/ disant: Point ne sera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui soit assis sus le thronne de Israel: voire si tes filz gardent leurs voyes/pour cheminer en ma loy/ainsi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israel/que la parolle que tu as dit a Dauid tõ seruiteur soit cõfermee. Est ce donc chose a croire/ que Dieu habite sur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ & les cieulx

D

des cieulx ne te cõprennent point/combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton seruiteur/ & a sa priere Seigneur mon Dieu: en ouyant le cry/& la supplication que tõ seruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx soyent ouuers sus ceste maison iour et nuict/sus le lieu q̃ tu as pmis de y mettre ton nom/affin que tu exauce loraison/que ton seruiteur feroit en ce lieu cy. Exauce dõc les prieres de ton seruiteur/& de ton peuple Israel. Qui prieront en ce lieu icy/ exauce les du lieu de ta demeure:ascauoir/des cieulx/ exauce les & le^s pardonne. Si quelcun a peche contre son prochain/ et

1.Roys.8.d. Pour sermẽt.

quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer:que le iurement vienne deuant lautel / en ceste maison icy: Exauce les du ciel/et fais & iuge tes seruiteurs en retribuant au meschant/et rendant sa voye sus sa teste/& en iustifiant le iuste / luy rendant selon sa iustice. Si

Pour guerre.

ton peuple Israel est rue ius deuãt ses ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy)et quilz se seront retournez/et loueront ton nom/ et feront oraison / et supplieront enuers toy en ceste maison: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Israel/& les rameine en la terre q̃ tu leur as dõnee/a eulx & a leurs peres.

E

Pour seicheresse.

Quand le ciel sera ferme / et quil ny aura point de pluye/pourtant quilz auront peche contre toy/et quilz feront oraison en ce lieu cy/et loueront ton nom:& quilz seront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras afflige: Exauce les du ciel / et pardonne le peche de tes seruiteurs/ et de ton peuple Israel: et leur enseigne la bonne voye/ par laquelle ilz puissent cheminer:& donne la pluye sus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine est venue sus la terre/ et la pestilence/ ou seicheresse/si les bledz sont corrompus/ si locustes sont/ et chenilles:si leurs ennemys les affligent en la terre de ses portes/ ou si quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute oraison et toute supplication qui sera faicte de quelconque homme/ou de tout ton peuple Israel:desquelz quiconque aura cogneu sa playe/et son infirmite/ et aura estendu ses mains a ceste maison: Tu exauceras du ciel/ ascauoir de lhabitacle de ta demeure/et pardonne: et donne a vng chascun selon toutes ses voyes/ toy qui congnoys son coeur (car toy seul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront sur la terre/ que tu as donner a noz peres. Et aussi lestranger qui nest pas de

Po^r Famine/ Peste/ & Vermine. Nombz.10.b.

1.Roys.8.d. Dieu seul cõgnoist les coeurs.

F

Po^r lestrãgier

ton peuple Israel/sil vient de la terre loingtaine(a cause de ton nom qui est grand/et de ta forte main robuste/& de ton bras estendu)quand il sera venu/ et priera en ceste maison icy: Exauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure:et fais toutes les choses/ pour lesquelles cestuy estrãgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/et quilz te craingnent comme ton peuple Israel/et quilz congnoissent que ton nom est appelle sus ceste maison/ que iay edifiee. Si ton peuple est yssu a la bataille contre ses aduersaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez:& quilz te supplient en la voye de ceste cite que tu as eslue/ & la maison que iay edifiee pour ton nom: Exauce leurs oraisons & leurs prieres du ciel:et leur fais iustice. Mais silz ont

G

Tous sõt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1.Jehã.1.d.

peche contre toy (car aussi il nest nul homme qui ne peche)& que tu soys courrouce a eulx/et que tu les aye baille a leurs ennemys:et quilz les ayent menez prisõniers en terre loingtaine/ou prochaine:& quilz se retournent a leur coeur/en la terre a laquelle ilz seront menez prisonniers:& quilz se cõuertissent/& quilz te prient en la terre ou ilz sont captifz/disãs: Nous auõs peche/no^us auõs faict iniquement/& auõs meschãment faict:& quilz soyẽt retournez a toy de tout leur coe^r/ & de toute leur ame/en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ & q̃lz te supplient vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/& de la cite q̃ tu as eslue/ et de la maison q̃ iay edifice po^r ton nom: Que tu exauce du ciel le^s oraisõs/& prieres:ascauoir de lhabitacle de ta demeure:& fais iugemẽt:& q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenãt tes yeulx soyẽt ouuers/& q̃ tes aureilles soyẽt entendãtes a loraison qui est faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seignr Dieu/ eslieue toy en ton repos/toy & larche de ta force. Seignr Dieu/que tes sacrificateurs soyẽt vestus de salut/& que tes debõnaires se resiouyssent en biẽs. Seigneur Dieu ne destourne point la face de ton Oinct/& aye souuenãce des misericordes de Dauid ton seruiteur.

Daniel.3.a. Vraye confessiõ & penitẽce.

Psal.131.c.

Salut.

Misericordes

Chapitre.vij.

A

Le feu cheu du ciel cõsomme le sacrifice

Quand Salomoh eut finy de prier/le feu descendit du ciel/& consomma les holocaustes et sacrifices:et la maieste du Seigneur remplit la maison:et ne pouoient les sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur. Aussi tous les enfãs de Israel veoient quãd le feu descẽdoit/et la gloire du Seigneur sus la maison: et iceulx

senclinoient

Dieu bon et misericordieux.

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

1.Roys.8.g.

B

Lors le roy Salomoh sacrifia sacrifice de vingt & deux mille boeufz/& cent & vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple dedierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousioursmais)quand Dauid collaudoit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt les trompettes deuant eulx/& tout Israel estoit debout. Aussi Salomoh feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/& les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de aerain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/ & les oblations/et les graisses.

La misericorde de Dieu.

* cest) eulx.

C

Grande solennite.

Salomoh donc feist en ce temps la solẽnite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient dedie lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt & troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux & ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/& a Salomoh/& a Israel son peuple. Salomoh donc accõplist la maison du Seigneur/& la maison royale:& tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/& en sa maison:si prospera.

1.Roys.9.a.

Dieu exauce loraisõ de Salomoh.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Jay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy / pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la saulterelle de mãger la terre/& si iay enuoye la pestilence en mon peuple: & que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/& quil face priere/et quil requiere ma face/& se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie lexauceray du ciel/& pardõneray leurs pechez/& guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D

Lors mes yeulx seront ouuers/ & mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu & sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx & mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/& que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le thronne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/ disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ & mes cõmandemens que ie vous ay propose/& que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ & que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/& ietteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/& la mettray en dicton/ & en exẽple a tous les peuples/& ceste maison qui est tres haulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ & dira: Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre & a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de le[us] pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: & ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

1.Roys.2.a. & 9.b.

Sus.6.c.

Seruir aux images.

Deute.29.c.

Jere.22.c.

1.Roys.9.b.

Chapitre.viij.

A

1.Roys.9.B.

Citez edifiees p Salomoh.

Et vingt ans apres que Salomoh eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomoh:& laissa illec habiter les enfans de Israel.

Aussi sen alla en Hemath zobah/& la print:& edifia Salomoh Thadmor au desert/& toutes les citez de * munitiõs q̃l edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/& Beth-horõ la basse/citez munies de murailles/de portes & de verroux. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomoh/ & toutes les citez des chariotz/ & les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomoh feit toutes les choses q̃l souhaittoit po[ur] edifier en Jerusalẽ/ & au Liban/ & en tout le pays de sa seigneurie.

* Grec/munies.

B

Et Salomoh feit tributaires iusque auiourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Pherezians/Heuiens/& Jebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomoh aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/& les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomoh:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple.

Les peuples tributaires a Salomoh.

C

Or Salomoh feit monter la fille de Pharaoh de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que cest vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

Lors Salomoh offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/& es nouueaux moys/& es saisons de feste/troys foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/& en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer & administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:& les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to[us] les affaires & thresors. Ainsi fut apprestee toute loeuure de Salomoh iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir la dicte maison du Seigneur.

D

Dauid hõme de Dieu.

Lors sen alla Salomoh en Azion-gaber/& en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/& des seruiteurs expermentez en la mer:& sen allerent auec les seruiteurs de Salomoh en Ophir/& prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/& lapporterent au Roy Salomoh.

Salomoh enuoye en Ophir.

Et la royne

Chapitre. ix.

A

La royne de Saba venant veoir Salomoh. 1. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

ET la royne de Saba/quād elle eut ouy la renōmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondāce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiēt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh ql ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses bouteilliers et leurs vestemens/et ses * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que iauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu aux parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/& q̄ mes yeulx leussent veu: & ie voy que on ne ma point annōce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renōmee q̄ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuāt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit beneict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le thronne cōme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellemēt/pourtāt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grād foyson doignemēs aromatiques/& de pierres p̄cieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

* aucuns) galleries par lesquelles il montoit.

B

Dieu donne vng Roy sage au peuple quil ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiēt boys de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiēt pas este veuz cōe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/Almugim. de quoy 1. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dōna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/& quelle demanda/oultre ce q̄lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poidz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchās & de la marchādise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiēt or & argēt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauoys. Aussi troys cens boucliers dor estendu au marteau/montant troys cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Libā.

E

Aussi le roy feist vng grand thronne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel thronne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenāt a icelluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Le buffet et vaisselle de Salomoh.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomoh. Car les nauires du roy alloiēt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrā/vne foys en troys ans: lesq̄lles apportoiēt or/argēt/yuoire/singes/& pans.

* aucūs) mer. Chal. Aphrique.

Largēt de nulle estime au tēps de Salomoh.

Le roy dōc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience.

F

Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience diceluy q̄ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et muletz. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de chariotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordōna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiō sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philisthins/& iusq̄ au terme Degypte. Et le roy dōnoit argēt en Jerusalem/ cōme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cōme des figuiers sauuages/qui sont en la cāpaigne en abōdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Lescuyrie de Salomoh.

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Israel/quarāte ans. Puis dormit auec ses peres/& lensepuelirent en la cite de Dauid son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathā/Ahiah & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A

Rehoboā roy. 1. Roys. 12. a.

LOrs Rehoboam sen alla en Sichē/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cōstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Rehoboam/disāt: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief ioug quil nous a impose: et nous te seruirons.

Jeroboam & le peuple demandēt estre relaschez des seruitudes.

B

Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a troys iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistēs deuāt son pere Salomoh/quād il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre responce a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte biē vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruirōt a tousio⁹s. Mais icelluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/ lesquelz luy assistoient / et leur dist: Que cōseillez vous affin que nous respōdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du ioug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy allege le nous. Tu leur respōdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̄ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Conseil des anciens.

C

Cōseil de ieunes gens.

Jeroboam. Is. 1.Roys.12.c.

fardeau & grief ioug: mais ie augmenteray vostre ioug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie vo⁹ chastieray descorgies.

Et ainsi Jeroboam & tout le peuple vindrẽt au troysiesme iour a Rehoboam/ainsi que le roy auoit commande/disant: Retournez a moy au troysiesme iour. Mais le Roy respondit duremẽt/delaissant le conseil des anciens. Et leur parla selon le conseil des ieunes/disant: Mon pere a aggraue vostre ioug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/affin que le Seigñr cõfermast sa parolle q̃l auoit parle par Ahiah Silonite/a Jeroboam filz de Nabat.

La fiere respõse de Rehoboã au peuple.

D Et tout Israel voyant que le Roy ne les auoit point exaulce/le peuple respõdit au Roy/disant: Quelle part auõs nous en Dauid/il ny a point dheritage au filz de Isai. O Israel va en chascun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maison.

La diuisiõ du royaume Disrael.

Ainsi tout Israel sen alla en ses tabernacles. Toutesfoys Rehoboam regna sus les enfans Disrael/qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam enuoya Haduram qui estoit preuost sus les tributz: & les enfans Disrael lassommerẽt de pierres/ainsi mourut. Lors le roy Rehoboam se hasta de monter sur son chariot/pour fuyr en Jerusalem. Et Israel se rebella contre la maison de Dauid/iusque au iourdhuy.

Haduram lapide du peuple.

Chapitre.xj.

A 1.Roys.12.c. Dieu deffend a Rehoboam de p Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã.

LOrs Rehoboam sen vint en Jerusalem/et assembla la maison de Jehudah et Ben-iamin/ascauoir cent et octante mille combatans a leslite/pour batailler contre Israel/et pour reduyre a soy son royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam le filz de Salomon roy de Jehudah/et a tout Israel qui sont en Jehudah et en Ben-iamin/ disant: Le Seigneur dist ainsi: Vous ne monterez/& ne batailleres point contre voz freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car ceste chose a este faicte par moy.

B Par le vouloir de Dieu le royaume de Israel diuise.

Quãd iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz sen retournerent/sans aller contre Jeroboam. Mais Rehoboam demoura en Jerusalem/& edifia des citez en Jehudah pour fortresses: il edifia Beth-lehem/Etam/& Thekua: aussi Beth-zur/Soco/Odolam/Geth/Maresah/& Ziph: en oultre Adurahim/Lachis/Azekah/Zarah/Aialon/& Hebron: lesquelles estoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/il mist des ducz en icelles/& des prouisiõs de viures/dhuyle et de vin. Et en chascune cite des pauois & des lances/& les fortifia tresabondamment/& fut sien Jehudah/& Ben-iamin.

Les citez edifiees par Rehoboam.

Rehoboã roy sus Jehudah & Ben-iamin.

C Mais les sacrificate⁹s et les Leuites qui estoient en tout Israel assistoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaisserent leurs faulbourgs & leurs possessiõs: & vindrẽt en Jehudah & en Jerusalem/pource que Jeroboam & ses filz les auoit deiette/affin quilz ne exerceassent plus la sacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des sacrificateurs pour les haultz lieux/& pour les idoles/& les veaulx q̃l auoit faict.

Jeroboam ordõne des sacrificateurs po⁹ ses images.

Et apres eulx de toutes les lignees Disrael/qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Israel/vindrent en Jerusalem/pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/& confermerent Rehoboam filz de Salomon/par lespace de troys ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid & de Salomon par trois ans.

D Les femmes de Rehoboã.

Et Rehoboã print Mahalath pour femme/la fille de Jerimoth filz de Dauid: & aussi Abihail/la fille de Eliab/ filz de Isai: laquelle luy enfanta des filz/ascauoir Jeus/Samariah/& Zaham. Aussi apres icelle print Maacah/la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abiah/Ethai/Ziza/& Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/& soixante concubines/dont engendra vingt & huyct filz/& soixante filles. Il constitua Abiah filz de Maacah chief & duc par dessus ses freres: Car il pensoit de le faire roy/& le faisoit enseigner/& dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Jehudah & de Ben-iamin/& en toutes les citez murees: & leur dõna prouision en abõdance/& demanda multitude de femmes.

Chapitre.xij.

A Dieu liure Jehudah aux mains de Sesak Roy de Egypte.

QVand le royaume de Rehoboam fut conferme et fortifie/il delaissa la loy du Seigneur/& tout Israel auec luy. Parquoy au cinquiesme an du Roy Rehoboam/ Sesak roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem(pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur)auec mille et deux cens chariotz/& soixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui estoit venu auec luy Degypte/estoit sans nombre: ascauoir les Lybiens/les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez murailles de Jehudah: & vint iusque en Jerusalem.

* Suchs/Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Rehoboam & les princes de Jehudah/qui sestoyent assemblez en Jerusalem arriere de Sesak. Et leur dist: Telles choses dit le Seig.: Vous mauez delaisse/& ie vous ay aussi delaisse en la main de Sesak. Lors les prĩces Disrael & le roy se humilierent & dirent: Le Seigñr est iuste.

Semeiah remõstre au roy & au peuple le peche.

B Dieu appaise a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Et quand le Seigneur eut veu quilz estoient humiliez/la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/disant: Pource qui se sont humiliez/ie ne les destruiray point/& leur donneray vng petit de secours: & ma fureur ne distillera poĩt sus Jerusalem par la main de Sesak. Toutesfoys ilz seruiront a luy/affin quilz cõgnoissent ma seruitude/& la seruitude des royaumes des pays.

Pourquoy Israel sert a Sesak.

C La maison de Dieu pillee p Sesak.

Et ainsi Sesak le roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem/& print les thresors de la maisõ du Seig. & de la maisõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les escussons dor q̃ Salomon auoit faict/pour lesquelz le roy en feist des escussons de aerain/ et les commist es mains des princes des gardes/qui gardoiẽt lentree de lhostel royal. Et quand le roy entroit en la maison du Seigñr/les gardes venoient et portoient iceulx/et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/la fureur du Seigñr se retira de luy/ et ne les destruict point totallemẽt: mais encore en Jehudah furent des bonnes choses.

D Rehoboam donc se fortifia en Jerusalem/& regna. Et estoit de quarante & vng an/quand il cõmencea a regner: & regna dixsept ans en Jerusalem la cite que le

Seigneur

Abiah Je. Asa Je.

Seigneur auoit esleue pour y mettre son nom/de toutes les lignees Disrael. Et le nom de sa mere estoit Naamah Amonite. Et feist mal/car il ne disposa point son coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures de Rehoboam premieres ⁊ dernieres/ne sont elles pas escriptes es liures de Semeiah le Prophete/⁊ de Ado le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemẽt les batailles de Rehoboam ⁊ Jeroboam qui furẽt tousiours. Mais Rehoboam dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely en la cite de Dauid: puis Abiah son filz regna pour luy.

1.Roys.14.f. Le coeur q̃ ne cerche Dieu.

La mort de Rehoboam.

Chapitre.xiij.

A

Abiah Roy de Jehudah. 1.Roys.15.a.

En lan dixhuytiesme du roy Jeroboã/Abiah regna sus Jehudah. Et regna troys ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Michaiah fille de Vriel de Gabaah.

Abiah faict la guerre a Rehoboam.

Et fut guerre entre Abiah ⁊ Jeroboam. Et Abiah ordonna la bataille auec exercite de vaillans hõmes de guerre/⁊ quatre cens mille hõmes deslite. Jeroboam disposa contre luy la guerre de huyct cens mille hõmes deslite/fortz ⁊ vaillans. Et ainsi Abiah sarresta sus la mõtaigne de zamaraim/laq̃lle estoit es montaignes de Ephraim/⁊ dist: O Jeroboam ⁊ tout Israel/escoutez: Ne vous appartiẽt il pas de scauoir/que le Seigneur Dieu de Israel ait donne le royaume a Dauid sus Israel a tousiours mais/a luy ⁊ a ses filz soubz la paction du * sel? Et Jeroboam filz de Nabat seruiteur de Salomoh filz de Dauid/sest esleue/et a rebelle contre son seigneur. Et auec luy sont assemblez les hõmes de neãt ⁊ gens peruers: ⁊ furent plus fortz que Rehoboam filz de Salomoh. Mais aussi Rehoboã estoit * tendre de coeur/⁊ ne peult resister a eulx. Maintenãt dõc vous dictes/que estes assez fortz pour resister contre le regne du Seigneur par lexploict des filz de Dauid. Et estes grosse multitude de peuple: ⁊ sont auec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a faict po[r] dieux. Nauez point deboute les sacrificateurs du Seign̄r/les filz de Aharon/⁊ les Leuites: ⁊ auez faict des sacrificateurs pour vous/cõme les peuples de la terre? Quiconque vient pour consacrer sa main/auec vng ieune taureau/⁊ auec sept moutons/il est faict sacrificateur de ceulx qui ne sont point dieux. Mais no[us] sommes du Seign̄r nostre Dieu/lequel nauons point delaisse. Et les sacrificateurs qui administrent au Seigneur/sont filz de Aharon/et les Leuites sont a loeuure. Et font fumer les holocaustes chascun matin ⁊ chascũ vespre au Seign̄r. Et les encensemẽs aromaticques/⁊ la disposition du pain sur la pure table: ⁊ les chãdeliers dor auec ses lampes pour ardre chascun vespre. Car nous tenons la garde du Seign̄r nostre Dieu/lequel vous auez delaisse.

Remõstrance de Abiah a Jeroboam cõme Dieu est pour luy.

** cest) cõ serue cõme faict le sel.*

B

** ou/ fade de courage.*

Les sacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.g.

C

Et voicy Dieu auec nous pour chef/ ⁊ ses sacrificateurs/⁊ les trõpettes resonãtes pour bruyre cõtre vous. O enfans Disrael ne vueillez point batailler cõtre le Seign̄r Dieu de voz peres: car vo[us] ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feist circuyr les embusches pour venir derriere eulx. Et furẽt deuãt Jehudah/⁊ lembusche derriere eulx. Et la ou il estoit au deuant de ses ennemys/il enuirõnoit aussi Jehudah (qui nen scauoit rien) de son armee. Lors Jehudah regardant/veit quil auoit la bataille deuãt et derriere/⁊ crya au Seigneur/⁊ les sacrificateurs commencerent a sonner les trompettes. Aussi vng chascun de Jehudah crioyt.

D

Et voicy/que iceulx cryant/Dieu frappa Jeroboã/et tout Israel qui se tenoit deuant Abiah ⁊ Jehudah: ⁊ les enfans de Israel sen fuyrent de Jehudah: car Dieu les liura es mains diceulx. Abiah dõc ⁊ sõ peuple les frapperent de grande playe/⁊ tumberent naurez de Israel/cinq cens mille hõmes deslite. Les filz de Israel furent humiliez en ce tẽps la/⁊ les filz de Jehudah furent fortifiez: pource quilz se appuyerẽt au Seig[r] le Dieu de le[ur]s peres. Aussi Abiah po[ur]suyuit Jeroboã ⁊ print de luy les citez/ascauoir Beth-el et ses villages/Jesanah auec ses villages/Ephrõ ⁊ ses villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam resister/durãt les iours de Abiah ains le Seigneur le frappa/⁊ mourut. Quand donc Abiah se feut renforce/il print quatorze femmes/⁊ engendra vingt ⁊ deux filz/⁊ seize filles. Mais la reste des parolles de Abiah/de ses voyes ⁊ de ses gestes est escrite en lhistoire de Ado le prophete.

Dieu faict fuyr Israel au cry de Jehudah.

La victoire de Abiah ⁊ Jehudah esperans en Dieu.

Jeroboã occis de Dieu.

Ado.

Chapitre.xiiij.

A

La mort de Abiah. 1.Roys.15.b. Asa roy de Jehudah.

Abiah donc dormit auec ses peres ⁊ le enseuelirẽt en la cite de Dauid/⁊ Asa son filz regna pour luy. Es iours duq̃l la terre eut repos par dix ans. Et Asa feist ce qui estoit bon ⁊ droict en la presẽce du Seigneur son Dieu/⁊ osta les autelz estranges/⁊ les haultz lieux/⁊ rõpit les statues ⁊ coppa les boys: ⁊ cõmanda a Jehudah de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres: ⁊ de faire la loy/et les mandemẽs. Il osta de toutes les villes de Jehudah/les haultz lieux/⁊ les images/⁊ fut son regne paisible. Aussi edifia des fortes citez en Jehudah pource que le pays estoit en repos. Et que en ces annees la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy dõnoit repos. Et dist a Jehudah: Edifions ces citez icy/⁊ les auironnons de murailles et de tours ⁊ de portes ⁊ de serrures puis que la terre est a nostre cõmandement/pour ce que nous auons requis le Seign̄r nostre Dieu: ⁊ nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et prospererent.

Asa abbat les haultz lieux cõmãdãt de recourir a dieu.

B

Paix a ceulx qui cerchent Dieu.

Et eut Asa en son armee/de ceulx de Jehudah q̃ portoient les escus ⁊ les lances/ troys cens mille hõmes: ⁊ de ceulx de Ben-iamin portãs lescu ⁊ tirans de larc/deux cens ⁊ quattre vingt mille. Lesquelz tous estoiẽt vaillantz. Mais zarah Ethiopien yssit alencontre de eulx/auec son armee dung gros nombre de mille/et troys cẽs chariotz: ⁊ vint iusq̃ en Maresa. Lors Asa sen alla au deuãt de luy/⁊ ordõna son armee en la vallee de zephatah aupres de Maresa: ⁊ inuocqua le Seign̄r son Dieu/⁊ dist: Seign̄r il ny a pas de differẽce enuers toy/ascauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyons en toy/ ⁊ en ton nom sommes venus cõtre ceste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu. Que lhomme ne te surmonte point. Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens/deuant Asa/et Jehudah. Et les Ethiopiens senfuyrent: et Asa et le peuple qui estoit auec luy les poursuyuirent/iusque en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit plus de vie/pource quilz furent brisez deuãt le Seign̄r/⁊ lost diceluy. Ilz prindrent donc moult grande despouille/⁊ frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car lespouantemẽt du Seigneur estoit sus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin estoit en

C

Larmee de Asa contre Jehudah.

Oraison de Asa en grande foy.

D

Dieu bataillãt Asa descõfit les Ethiopiens.

Baasa Js. Jehosaphat Je.

icelles. Et aussi ilz frapperẽt les tentes des troppeaulx/ ⁊ prindrent en habondance des ouailles ⁊ chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre. xv.

A Azariah predict coment Jsrael doibt estre lõg tẽps sãs dieu/ sans sacrificateur/ sans docteur/ et sans loy.

LOrs Azariah filz de Obed/ ayant lesperit de Dieu en luy/ yssit au deuant de Asa/ ⁊ luy dist: Asa/ ⁊ tout Jehudah ⁊ Bẽ-iamin/ escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/ pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/ vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/ il vous laissera. Plusieurs iours se passerõt en Jsrael sans le vray Dieu/ ⁊ sans sacrificateur/ sans docteur/ et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/ au Seigñr le Dieu de Jsrael/ ⁊ quilz le cercherõt/ ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grãd trouble a tous les habitãs de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a

B Salaire.

trouble/ en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: ⁊ que voz mains ne soyẽt pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

Asa destruict les images.

Quand Asa eut ouy ces parolles/ ⁊ la prophetie de Obed prophete: il fut cõforte/ ⁊ osta les images de toute la terre de Jehudah ⁊ de Ben-iamin/ et des villes quil auoit prins de la mõtaigne de Ephraim: ⁊ dedia lautel du Seigñr/ lequel estoit deuãt le porche du Seigñr.

Plusieurs de Jsrael se retirent vers Asa pource q̃ dieu est auec luy.

Puis assẽbla tout Jehudah ⁊ Ben-iamin/ ⁊ auec eulx les estrãgers de Ephraim/ ⁊ de Manasseh/ ⁊ de Simeõ. Car plusieurs de Jsrael estoient venus a refuge vers luy/ voyãt que le Seigñr son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/ en lan q̃nziesme du regne de Asa/ ilz immolerẽt

C

en ce iour la au Seigneur des despouilles quilz auoiẽt amene/ ascauoir sept cens boeufz/ et sept mille brebis. Et entra cõe estoit de coustume/ ⁊ cõuindrẽt par alliãce pour requerir le Seigñr le Dieu de leurs peres/ de tout leur coeur ⁊ de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seigñr Dieu Disrael/ quil meure/ tãt le plus petit cõme le plus grãd/ tãt lhõme cõe la femme.

Jurement de Jehudah de q̃rir le Seigñr.

Et iceulx iurerẽt au Seigñr par grand voix ⁊ cry/ auec trõpettes ⁊ cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le

D

iurement. Car ilz iurerẽt de tout leur coeur/ ⁊ de toute leur volunte le requirent/ ⁊ le trouuerent. Et le Seigñr leur dõna repos alenuiron.

Asa depose Maacah sa mere de toute puissance/ po^r lidolatrie dicelle.

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/ et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz ne osterẽt point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les iours diceluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses q̃ son pere auoit cõsacrees/ ⁊ ce quil auoit aussi cõsacre: ascauoir argent/ or/ ⁊ vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas iusq̃ au trentecinquiesme an du regne de Asa.

Chapitre. xvj.

A Asa se allie a Bẽ-adab roy de Syrie contre Baasa.

EN lan trẽtesixiesme du regne de Asa/ Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: ⁊ edifia Ramah/ affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor ⁊ largẽt des thresors de la maison du Seigneur/ ⁊ de la maisõ du roy: ⁊ enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/ lequel habitoit en Damas/ disant: Alliãce est faicte entre moy ⁊ toy. Aussi entre mon pere ⁊ ton pere/ voicy ie te enuoye or ⁊ argent: va/ romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Jsrael/ affin que tu le faice retirer de moy.

B Ben-hadab prend des villes de Jsrael.

Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa/ il enuoya les princes de ses armees aux villes de Jsrael. Lesq̃lz frapperent Aion/ ⁊ Dan/ ⁊ Abel-maim/ ⁊ toutes les citez de munition de Nephthali.

Ramah destruicte ⁊ dicelle Gabaa et Mazphah edifiees.

Quand Baasa eut ouy ce/ il delaissa de edifier Ramah/ ⁊ cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/ ⁊ emporterẽt les pierres de Ramah ⁊ ses boys/ desquelz Baasa vouloit edifier/ ⁊ en edifia Gabaa ⁊ Mazphah.

C Cõfiance aux hões nõ a dieu est dãnable.

En ce tẽps la vint Hanani le Voyãt vers Asa le roy de Jehudah/ ⁊ luy dist: Pource q̃ tu as eu cõfiãce au roy de Syrie/ ⁊ nõ pas au Seigñr ton Dieu: pourtãt est eschappee larmee du roy de Syrie/ de ta main. Les Ethiopiens ⁊ les Lybiens nestoient il pas en grand nombre dexercite/ en chariotz/ ⁊ en cheuauche^rs/ ⁊ en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seig^r

Sus. 14. c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jeh̃a. 7. f.

il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cõtemplent toute la terre/ pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/ et pource aussi a p̃sent la guerre sera ꝯtre toy. Et Asa courrouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry cõtre luy. Et Asa oppressa en ce tẽps la aucuns du peuple.

D Le pphete Hanani emprisõne.

1. Roys. 15. c.

Mais les faictz de Asa/ premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah ⁊ de Jsrael.

Fiãce aux medecins et nõ a Dieu.

Et Asa en lan trẽte ⁊ neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit iusque en hault: ⁊ aussi ne requist point le Seigñr en sa maladie/ mais les medecins.

La mort de Asa ⁊ sa sepulture põpeuse.

Et Asa dormit auec ses peres/ et mourut en lan quarãte ⁊ vng de son regne/ ⁊ lenseuelirẽt en son sepulchre/ quil auoit caue pour luy en la cite de Dauid. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/ ⁊ de cõfections aromaticques par oeuure dapothicaire: ⁊ en bruslerent sus luy/ en tresgrande foison.

Chapitre. xvij.

A Jehosaphat Roy de Jehudah.

IEhosaphat sõ filz regna po^r luy/ ⁊ eut victoire cõtre Jsrael. Et ordõna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et cõstitua des p̃uostz en la terre de Jehudah/ ⁊ es citez de Ephraĩ/ q̃ son pere Asa auoit prins. Et le Seigñr fut auec Jehosaphat/ pource q̃l chemina es p̃mieres voyes de Dauid son pere: et ne cercha point Baalim/ mais il cercha le Dieu de son pere: ⁊ chemina en ses cõmandemẽs/ ⁊ non pas selon le faict de Jsrael. Le Seig^r cõferma le royaume en sa main: ⁊ to^9 ceulx de Jehudah dõnerent dõs a Jehosaphat: ⁊ eut richesses/ et gloire en abondãce.

B

Et quãd son coeur fut enhardy po^r les voyes du Seig^r/ il osta aussi les haultz lieux/ ⁊ les boys de Jehudah.

Jehosaphat enuoye des princes/ leuites et sacrificateurs par les villes de Jehudah auec le liure de la loy.

Et au troysiesme an de son regne/ il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/ Abdiath/ zachariath/ Nathanael/ ⁊ Michah: pour enseigner les citez de Jehudah/ ⁊ auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/ Nathaniah/ zabadiah/ Asahel/ Semiramoth/ Jehonathã/ Adoniah/ Thobiah/ ⁊ Thobo-doniah Leuites: ⁊ auec eulx Elisama ⁊ Jehoram sacrificate^rs. Et enseignoiẽt Jehudah/ ayãt auec eulx le liure de loy du Seig^r: ⁊ circuyssoient

Jehosaphat Je.

cuyssoient toutes les villes de Jehudah/⁊ enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigñr fut faicte sus

C

tous les royaumes des pays qui estoient a lenuiron de Jehudah:⁊ nosoiẽt faire la guerre contre Jehosaphat. Mais des Philisthins apportoiẽt dõs a Jehosaphat/⁊ ipost dargẽt. Aussi les Arabiẽs luy amenoiẽt tropeaulx/ ascauoir sept mille sept cẽs moutõs/⁊ autãt de boucz.

Jehudah craignãt Dieu est crainct de ses ennemys.

Jehosaphat dõc proffita/⁊ fut magnifie iusque au plus hault:⁊ edifia en Jehudah des palais/⁊ des citez de munition/⁊ eut grãd oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jerusalem/⁊ cest le nombre/

D

selon leurs familles. En Jehudah/le Prince de larmee fut le duc Ednah/⁊ auec luy troys cens mille hommes vaillantz. Et aupres de luy/le Prince Jehohanã/⁊ auec luy deux cens octãte mille. Aussi aupres cestuy la estoit Amasiah filz de Zechri/voluntairemẽt offert au Seigneur/⁊ auec luy deux cens mille hõmes fortz vaillantz. Et des filz de Ben-iamin estoit Eliada hõme preux/⁊ auec luy de ceulx qui estoiẽt equippes darc ⁊ de boucler/deux cens mille. Aussi aupres cestuy estoit Jehozabad/⁊ auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Iceulx administroiẽt au Roy/sans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

Lordonnãce ⁊ gẽdarmerie de Jehosaphat.

Chapitre.xviij.

A

Et Jehosaphat eut richesses et honneur en abondãce/⁊ fut par affinite cõioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occist po^r luy des brebis ⁊ boeufz en abondance/⁊ pour le peuple qui estoit auec luy:⁊ luy persuada ql mõta en Ramoth Galaad.

Jehosaphat allie a Ahab. 1.Roys.22.a.

Et Ahab roy Disrael dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respõdit: Moy ⁊ toy/cest tout vng: mon peuple est cõme ton peuple/⁊ serons auec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy Disrael: Je te prie q̃ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Seigneur.

B

Et ainsi le Roy Disrael assembla quatre cens hommes Prophetes/et leur dist: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur? affin que nous nous enquerios de luy. Et le roy Disrael respondist a Jehosaphat: Il y a vng hõme/par leql nous pouons enquerir du Seigñr: mais ie le hays/pource quil ne me prophetize point de bien/ains tousio^rs mal. Et est Micheah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi. Le roy Disrael donc appella lung de ses Eunucques/et luy dist: Appelle bien tost Micheah le filz de Jemla.

Quatre cens faulx prophetes.

Le prophete hay po^r la verite.

Lors aussi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah/tous deux estoient assis chascun en leur throsne

C

vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en laire a lentree de la porte de Samarie/⁊ tous les prophetes prophetizoiẽt deuãt eulx. Zedekiah filz de Chanaah/feist pour soy des cornes de fer/⁊ dist: Ainsi dit le Seigñr: Dicelles hurteras tu Syrie/iusque a ce q̃ tu la cõsomme. Et tous les pphetes prophetizoiẽt semblablemẽt/disans: Mõte en Ramoth Galaad/⁊ tu auras psperite/car le Seigñr les liurera en la main du roy.

Et le messagier q̃ estoit alle pour appeller Micheah/

Micheah seul pphete d dieu.

luy dist: Voicy les parolles des prophetes dung accord annõcẽt bien au roy. Je te prie donc que aussi ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/⁊ que tu parle qlque bonne chose. Auquel Micheah respõdit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit.

Le pphete pse la parolle de Dieu.

Et ainsi vint au roy. Auql dist le roy: Micheah/deuõs no^9 aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou cesser? Auql cestuy respõdit: Montez y/⁊ prosperez ⁊ les ennemys seront liurez en voz mains. Et le roy luy dist: Derechef ie te adiure/⁊ encore de rechef/q̃ tu ne me dise rien/ sinon ce qui est veritable/au nom du Seig^r. Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Israel espars sur les montaignes/cõe brebis q̃ nõt point de pasteur. Et le Seigñr dist: Ceulx icy ne ont pas de seigñrs: que vng chascun retourne en paix en sa maison. Et le roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauuais. Puis il dist: Pource/escoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege/⁊ tout lexercite du ciel luy assistant a sa dextre/⁊ a sa senestre.

D

1.Roys.22.c. Irrisiõ du conseil des faulx prophetes.

Micheah predict lesgaremẽt du peuple

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy de Israel/ affin quil monte et quil tresbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung disoit dune maniere/ et lautre de lautre/lesperit sortit ⁊ se tint deuant le Seigneur/⁊ dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose? Et cestuy respondit: Je sortiray et seray esperit de mensonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste ⁊ en cheuiras. Sors dõc/et fais ainsi. Maintenãt dõc/voicy le Seigñr a dõne lesperit de mẽsonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter.

E

1.Roys.22.d.

Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

Mais Zedekiah filz de Chanaah sapprocha/⁊ frappa Micheah sus la ioue/⁊ dist: Par quelle voye a passe lesperit du Seigñr de moy/pour parler a toy? Et Micheah respõdit: Tu le verras toymesme en ce iour la/ quãd tu entreras * en la petite chãbre pour te cacher.

F

Zedekiah frappe Micheah.

* Aucuns/de chãbre en chãbre.

Mais le roy Disrael dist: Prenez Micheah/⁊ le menez vers Amon Prince de la cite ⁊ a Joas filz du roy/⁊ direz: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la prison/et luy baillez du pain a manger estroictement/ et de leaue aussi estroictemẽt/iusq̃ a ce q̃ ie retourne en paix. Et Micheah dist: Si tu retourne en paix/le Seig^r na poĩt parle en moy. Si dist: Entendez vo^9 tous peuples.

Micheah mis en prison.

Ainsi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Disrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/⁊ ainsi mẽ iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemẽs. Et quand le roy Disrael se fut desguise il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie auoit cõmãde aux princes de sa cheualerie/disant: Ne bataillez point cõtre petit ne grand/sinon seullemẽt cõtre le roy Disrael. Et ainsi quand les princes de la cheualerie veirent Jehosaphat/ilz dirent: Cestuy est le roy Disrael. Lors lautõnerent en la bataille. Mais Jehosaphat sescrya ⁊ le Seigñr luy ayda/⁊ les destourna de luy. Car quãd les prĩces de la cheualerie eurẽt veu q̃ ce nestoit pas le roy Disrael/ilz se destournerent arriere de luy. Lors vng hõme tira de son arc tant ql peult/lequel frappa le roy entre les ioinctes ⁊ le haubergeon. Adõc iceluy dist a son chartier. Tourne ta main/⁊ me meine hors du cãp: car ie suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce iour

Ahab cuydãt par son cõseil euiter la volũte du Seigñr.

G

Jehosaphat cryãt au Seigneur est deliure des ennemys.

Ahab frappe a mort.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

La mort de Ahab.

Chapitre.xix.

A

Jehu reprent Jehosaphat davoir baille ayde au meschant Ahab.

ET Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemēt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le Voyāt/vint au devāt de luy/⁊ luy dist: Ne dōne tu pas ayde a vng meschant? ⁊ aymeras tu ceulx qui hayēt le Seigneur? ⁊ pource est sus toy lire du Seigñr: mais bōnes choses ont este trouuees en toy/ po'ce que tu as oste les bois de la terre/⁊ que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

B

Et derechef sortit avec le peuple/depuis Ber-sabe/ iusque a la mōtaigne de Ephraim: ⁊ les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cōstitua des iuges pour la terre en toutes les citez murailles de Jehudah/ de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hōmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon la chose iugee. Maintenāt la craincte de Dieu soit avec vous/gardez ce ⁊ le faictes. Car il ny a point diniquite envers le Seigñr nostre Dieu/ne acception de personne/ne convoitise de dons.

C

Deute.10.d. Rom.2.b. Gala.2.b. Collos.3.b. Ephes.6.b. Act.10.f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Leuites/⁊ des sacrificateurs/⁊ des Princes des familles de Israel/pour le iugemēt ⁊ cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cōmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seigñr/fidelemēt ⁊ de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz freres qui habitent en leurs villes: ascavoir entre sang et sang/entre la loy ⁊ le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/ affin quilz ne offensent le Seigñr/⁊ que lire ne vienne sus vous/⁊ sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/⁊ vo⁹ ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cōmissaires Leuites devant vous. Confortez vous/⁊ faictes ce/⁊ le Seigñr sera avec les bōs.

Jehosaphat admoneste les Leuites.

D

Chapitre.xx.

A

Amō ⁊ Moab font guerre cōtre Jehosaphat.

APres ce/vindrent les enfans de Moab/⁊ de Amon/⁊ avec eulx des Amonites/po' faire la guerre cōtre Jehosaphat. Lors on vint ⁊ annōcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer ⁊ de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason-thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit ⁊ se mist a requerir le Seig': ⁊ publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seig'. Ilz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour reqrir le Seig'. Et cōe Jehosaphat se tenoit debout en la cōgregatiō de Jehudah ⁊ de Jerusalē/en la maison du Seig'/devāt le nouveau paruis/il dist: O Seig' le Dieu de noz peres/ nes tu poit le Dieu q̄ est au ciel: ⁊ domine sus tous les royaumes des gētz. En ta main est la force ⁊ la puissance/⁊ nul ne peult resister a toy? Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/devāt ton peuple Israel/laquelle as dōnee a la semence de Abraham ton amy a tousiours? Et ont habite en icelle/⁊ ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal viēt sus nous/ascavoir le glaive de iugement/la pestilence/⁊ la famine: nous assisterōs devant ceste maison ⁊ en ta presence: car ton nom est en ceste maison/⁊ cryerons a toy en noz tribulations: et tu nous exauceras/⁊ nous sauveras. Maintenant donc voicy les filz de Amon/⁊ Moab/⁊ le mont de Seir/par lesquelz nas point permis aux enfans Disrael de passer/quād ilz venoiēt du pays Degypte: mais se destournerent deulx/⁊ ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous poulser hors de ta possession/ laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point? Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiōs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scavōs point quelle chose nous devons faire: mais noz yeulx sont vers toy.

Jehosaphat de Jehosaphat.

B

Sus.6.c.

Deute.2.a.

C

Jehosaphat soy deffiāt de sa force/se fie en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiēt devant le Seigneur/avec leurs petis/⁊ le's femmes/⁊ leurs enfās.

Lors y estoit Jahaziel le filz de zacariah filz de Banaiah/filz de Jeiel/filz de Mathaniah Leuite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seigñr au millieu de la multitude/⁊ dist: Escoutez to⁹ ceulx de Jehudah/⁊ vous qui habitez en Jerusalem/⁊ toy roy Jehosaphat: Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/Voicy quilz doyvēt monter par la descēte de Ziz/⁊ les trouverez au bout du fleuve qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre iceluy/assistez/demeurez/⁊ voyez le salut du Seigneur envers vous. O Jehudah/⁊ Jerusalem ne craingnez point/⁊ ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera avec vous.

Jahaziel prophetize par lai de de Dieu.

D

Lors Jehosaphat enclina sa face/⁊ tout Jehudah/⁊ les habitans de Jerusalem se ietterent devant le Seigneur en ladorant. En oultre les Leuites des filz des Kahathites/⁊ des filz des Korhites se mirēt a louer le Seigñr Dieu Disrael haultemēt par grāde voix.

E

Quand au matin ilz furent levez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah ⁊ habitās de Jerusalem/ escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/⁊ vo⁹ serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/⁊ vo⁹ prosperez. Et donna cōseil au peuple/⁊ ordōna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: ⁊ ceulx qui louoiēt pour lhōneur du sanctuaire pendant quilz sortoient devant les gensdarmes/ et disoient: Confessez le Seigñr/car sa misericorde est eternellemēt. Et a lheure quilz cōmencerent par chant ⁊ louenge/le Seigneur mist les embusches cōtre les enfans de Amon/de Moab/⁊ du mōt de Seir/ cōtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon ⁊ de Moab se esleverent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer ⁊ les abolir. Et quand ilz les eurent mis a fin avec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/⁊ voicy les corps abbatuz en terre/ ⁊ ny avoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et

Croyre en Dieu et se fier en luy.

Psalme.135.

Les Israelites vainquēt les ennemys au chāt des louenges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre.

F

son peuple

Ohoziah Je.

F

son peuple vindrent pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/ & de la cheuance/ des vestemens/ & des vaisseaux precieux: et les pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter: & par troys iours pillerẽt les despouilles: car il y en auoit largemẽt.

* cest benediction.

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur: pourtant appellerent le nom de ce lieu la/ la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/ et de Jerusalem/ & Jehosaphat deuant eulx/ sen retournerẽt pour sen reallter en Jerusalem/ en lyesse: car le Seigneur les auoit resiouys a cause de leurs ennemys. Ilz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/ auec psalterions/ harpes & trompettes.

Joye de victoire.

Graces a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/ quand ilz ouyrent que le Seignr̃ auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/ & son Dieu luy donna repos a lenuiron.

Paix en Israel.

G

Jehosaphat dõc regna sus Jehudah/ et estoit eage de trentecinq ans/ quand il commencea a regner. Et regna vingt & cinq ans en Jerusalem: & le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa: & ne se destourna point dicelle/ en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais touteffoys les haultz lieux ne furent pas ostez: et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani: quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

Jehosaphat sen allant a Ohoziah repuis.

2. Roys. 2. f.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Ohoziah le roy Disrael: lequel feit meschãment: & se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/ de Maresa prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Ohoziah/ le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despecees/ & ne peurent aller en Tharsis.

Chapitre.xxi.

A

La mort de Jehosaphat.

Jehosaphat dormit auec ses peres: & fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid: & Jehoram son filz regna pour luy/ lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ ascauoir: Azariah/ Jahiel/ Zakariah/ Azariah/ Michael/ & Sephatiah. Tous ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah: & leur donna leur pere beaucop de dons/ dor/ dargent/ & de choses precieuses/ auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/ pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat.

Et Jehoram sesleua sus le royaume de son pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: & aussi aucuns des princes de Israel. Jehoram estoit de trente & deux ans/ quand il commencea a regner/ et regna huict ans en Jerusalẽ. Il chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme: & feit mal en la presence du Seigneur. Touteffoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/ a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid: & pource quil luy auoit promis de donner a luy & a ses filz/ vne lampe a tousiours.

Jehorã tue ses freres.

2. Roys. 8. c. Jehorã roy de Jehudah.

B

La femme de Jehoram idolatre.

2. Samu. 7. b.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/ & establit vng roy pour soy. Et quand Jehoram auec ses princes/ & toute la cheualerie q̃ estoit auec luy/ furent passez/ ilz se leuerent de nuict & frapperent Edom quilz auoient enuironne/ & tous les ducz de la cheualerie. Touteffoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/ iusque en ce iour.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

C

Lors ce temps la Lobnah se retira/ de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

Lobnah rebelle a Jehudah.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/ & feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ & * deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seignr̃ Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere: & es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/ & as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalem: selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/ meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/ & tes filz & tes femmes/ & auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse maladie/ dune langueur de ventre/ iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/ incita a peche. Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort & la cause dicelle.

D

Le Seigneur donc esmeut lespert des Philisthins & des Arabiẽs/ cõtre Jehorã/ lesquelz sont voysins aux Ethiopiẽs: & mõterent en Jehudah/ & la gasterẽt. Ilz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee en la maisõ du roy: & aussi ses filz & ses femmes/ & ne luy demoura filz/ sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seignr̃ le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

Dieu incite les Philisthis & Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ & que lespace du tẽps se passoit/ en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa maladie: ainsi mourut par mauuaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/ selon la maniere du bruslemẽt/ cõe on auoit faict a ses peres. Il estoit de trẽtedeux ans quand il cõmencea a regner/ & regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sãs desir de bien faire. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorã meurt dhorrible langueur de vẽtre.

Chapitre.xxij.

A

Et les habitans de Jerusalem constituerent Ohoziah son filz le plus petit/ roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/ auoit occis tous les premiers. Et Ohoziah filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Ohoziah estoit de quarãte & deux ans quãd il cõmẽcea a regner/ & regna vng an en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Il feit dõc mal en la p̃sence du Seignr̃/ ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/ apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

Ohoziah succede au royaume apres Jehoram son pere. 2. Roys. 8. f.

B

Ohoziah inique.

Il sen alla en bataille auec le Roy Disrael/ Jehoram filz de Ahab/ contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehorã/ leq̃l retourna en Jezrael/

Bataille de Ohoziah & Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Jehorã Ji. en Jezrael/po² se faire guerir/pour les playes dõt on la=
C uoit naure en Ramath quãd il bataillloit cõtre Hazael.

Par la volunte d dieu Ohoziah visite Jehoram/ pour estre tue.

Dõc Ohoziah filz de Jehorã roy de Jehudah descẽdit pour visiter Jehorã le filz de Ahab: car il estoit malade en Jezrael. Et fut la perditiõ de Ohoziah faicte de par Dieu/quãd il vint vers Jehorã. Car quãd il fut venu/ il sortit auec luy cõtre Jehu filz de Namsi/ q̃ le Seigñr oingnist pour destruire la maison de Ahab.

Quand dõc Jehu prenoit vengeãce de la maison de Ahab il trouua les prĩces de Jehudah/ꝛ les filz des freres de Ohoziah q̃ ministroient audict Ohoziah/ꝛ les occist. Puis en cerchãt Ohoziah/il le print/lequel estoit

Jehu tue Ohoziah.

cache en Samarie:ꝛ layãt amene a Jehu/le occirent. Et

D lenseuelirẽt/pource q̃lz disoient q̃ cestoit le filz de Jehosaphat/leq̃l auoit requis le Seigñr de tout son coeur. Et la maison de Ohoziah nauoit point puissãce de obtenir le royaume. Parquoy Athaliah sa mere voyãt q̃ sõ filz estoit mort/elle seslеua/ꝛ tua toute la semẽce royale de la maison de Jehudah. Mais Jehosabeath fille du Roy/ print* Jehoas le filz de Ohoziah/ꝛ le desroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist auec sa nourrisse en la chãbre aux lictz. Et Jehosabeath q̃ lauoit muce de deuãt Athaliah/estoit la fille du Roy Jehoram/ fẽme de Jehoiadah le sacrificateur(car icelle estoit soeur de Ohoziah)ꝛ pourtãt ne loccist point. Il fut donc auec eulx par lespace de six ans muce en la maison de Dieu/ esquelz Athaliah regna sus le pays.

2.Roys.11.a. Athaliah mere d Ohoziah tue toute la generatiõ royalle: ꝛ est Joas cache ꝛ reserue.

**ou/Joas, 2. Roys.11.a.*

Chap.xxiij.

A

Jehoas filz de Ohoziah est oinct Roy. 2.Roys.11.a.

MAis en la septiesme annee/ Jehoiada se fortifia/ꝛ print des cẽteniers/ ascauoir Azariah filz de Jeroham ꝛ Ismael filz de Jehohanã/ aussi Azariah filz de Obed/Maasiah filz de Adaiah ꝛ Elisaphat filz de Zechri:q̃ estoient alliez auec luy. Lesq̃lz circuirent Jehudah/ꝛ assemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Jehudah/ꝛ les princes des famillles Disrael/ꝛ entrerẽt en Jerusalẽ. Et ainsi toute la multitude Disrael feist paction auec le roy/en la maisõ de Dieu. Et Jehoiada leur dist: Voicy/le filz du Roy regnera/ainsi que le Seigñr a parle sus les filz de Da

B uid. Icelle donc est la chose que vous ferez. La tierce partie dentre vous sacrificateurs ꝛ Leuites ꝛ portiers qui viennẽt au Sabbath/sera es portes:ꝛ la tierce partie a la maisõ du roy:ꝛ la tierce a la porte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun soit es paruis/de la maison du Seigñr: ꝛ que nul ne entre en la maison du Seigñr/ sinon les sacrificateurs ꝛ les Leuites seruans/ lesquelz y entrerõt: car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chascun ayant ses bastons en sa main/ꝛ q̃ celuy meure q̃ entrera en la maison. Et q̃lz soyent auec le roy quand il sortira/ꝛ quand il rentrera.

Ainsi les Leuites/ꝛ tous ceulx de Jehudah feirẽt selõ toutes les choses q̃ Jehoiada le sacrificateur auoit cõmã

C de. Et vng chascun print ses hões qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ sortoient du Sabbath. Car Jehoiada le sacrificateur nauoit point baille cõge aux ordõnãces.

Et Jehoiada le sacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/ꝛ des escussõs/ꝛ des rondelles q̃ auoiẽt este au roy Dauid/lesq̃lz estoiẽt en la maison du Seig². Et ordõna tout le peuple vng chascun tenãt sõ espee en sa main/depuis le coste dextre du tẽple/ iusq̃ a lautre coste senestre du tẽple/deuãt lautel ꝛ au tẽple tout a lenuiron du roy. Puis menerẽt hors le filz du roy/ꝛ mirẽt sus luy la couronne ꝛ le* tesmoignage/ꝛ lestablirent Roy. Jehoiada ꝛ ses filz loingnirẽt/ꝛ dirent: Viue le Roy.

**cest) la loy de Dieu, Deutero.17.*

Quãd Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q̃ couroit ꝛ louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa colõne a lẽtree/ꝛ les Prĩces/ꝛ les trõpettes aupres du roy: ꝛ tout le peuple de la terre soy esiouyssant/ꝛ sonnãt des trõpettes/ꝛ chantãt auec instrumẽs de musique/ꝛ ceulx qui scauoiẽt faire louenge: elle rõpit ses vestemẽs/ꝛ dist: Trahison/trahison.

Et le sacrificateur Jehoiada yssit aux centeniers/et aux preuostz de larmee/si leur dist: Menez icelle hors les barrieres du tẽple/ꝛ q̃ ira apres elle meure par lespee. Car le sacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maison royale/ilz la tuerẽt illec. Lors Jehoiada feist alliance entre soy ꝛ tout le peuple/ꝛ le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal/ꝛ la destruirẽt/ꝛ rõpirent ses autelz ꝛ ses images. Ilz tuerẽt aussi Mathan le sacrificateur de Baal/deuãt les autelz. Aussi Jehoiada ordõna des preuostz en la maison du Seigñr/par lexploit des sacrificateurs Leuites/ lesquelz Dauid distribua po² la maison du Seigñr/pour offrir les holocaustes au Seigñr/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh/ en ioye et en cãtiques/selõ la disposition de Dauid. Il ordonna aussi des portiers es portes de la maison du Seig²: affin q̃ cestuy q̃ est souille de q̃lq̃ chose q̃ ce soit/ny entre poĩt.

Athaliah est mise a mort/ par le cõmãdemẽt de Jehoiada.

2.Roys.11.d.

D

La maison de Baal est destruicte par le peuple.

Et print des cẽteniers ꝛ des hõmes excellentz/ꝛ ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/ꝛ tout le peuple du pays:ꝛ feirẽt descẽdre le roy de la maison du Seigñr/ꝛ entrerẽt par le millieu de la haulte porte en la maison du Roy/ꝛ feirẽt seoir le Roy sur le throne royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy/ꝛ la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a mort par glaiue Athaliah.

Chap.xxiiij.

A

2.Roys.11.d.

IEhoas estoit eage de sept ans quãd il cõmẽcea a regner:ꝛ regna quarãte ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Zebiah d Bersabe. Et Jehoas feist droictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Jehoiada le sacrificateur. Jehoiada luy print deux fẽmes/desq̃lles engẽdra des filz ꝛ des filles. Et apres ce pleut a Jehoas de restaurer la maison du Seig². Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/ ꝛ leur dist: Allez aux citez de Jehudah/ꝛ amassez argẽt tous les ans de tout Israel po² reparer la maisõ de vostre Dieu p chascun an:ꝛ faictes ce hastiuemẽt. Mais les Leuites ne diligẽterẽt poĩt. Et le roy appella le Prĩce Jehoiada/ꝛ luy dist: Pourquoy nas tu pourchasse que les Leuites apportassent de Jehudah ꝛ de Jerusalẽ limpost de Moseh seruiteur du Seigñr/ꝛ de la cõgregation Disrael/au tabernacle du tesmoignage? Car la meschãte Athaliah/ꝛ ses enfãs ont destruict la maisõ de Dieu: ꝛ de toutes les choses q̃ auoiẽt este sanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont dediees a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz fissent vng coffre/ꝛ quon le mist dehors a la porte de la maison du Seigneur.

Durãt la vie de Jehoiada/ Jehoas garde la loy de dieu.

Jehoas refaict la maison du Seigneur. 2.Roys.12.a.

B

Et fut publie en Jehudah ꝛ Jerusalem/ quon apportast au Seigneur le don que Moseh seruiteur de Dieu

auoit

Amaziah Je. Joas Je.

auoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/ & tout le peuple se resiouyrent/ & iceulx entrans mirent au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps

C

dapporter le coffre au Preuost du Roy/par les mains des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dargent)le scribe du Roy/& le Preuost du premier sacrificateur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours. Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy & Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt loeuure du seruice de la maison du Seigneur. Et louoiẽt tailleurs de pierres & charpentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison.

D

Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demolimẽt de louurage par leurs mains: et restituerent la maison de Dieu en son estat/et la fortifierent. Et quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy & Jehoiada/le demourant de largent/duq̃l furent faictz les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du seruice/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle dor & dargent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.

E

Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas decline a idolatrie.

Or Jehoiada deuint vieulx & plein de io^rs/& mourut/ et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid auec les roix/po^rce quil auoit faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les prĩces de Jehudah vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux images:& fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Jerusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les admonnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt lesperit de Dieu vestit zachariah filz de Jehoiada sacri-

F

ficateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist: ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le commandement du Seigneur/laquelle chose ne vous proffitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi vous delaissera il. Lors iceulx coniurerent alencontre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãdement du roy/au paruis de la maison du Seign̄r. Le Roy Jehoas neut quelque souuenance de la grace/ que Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy:mais occist son filz. Et comme iceluy mouroit/il dist: Le Seigneur le voye/& le requiere.

zachariah p̃phete/ enuoye de dieu est tue par le cõmandemẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie monta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destruirent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& enuoyerent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Com-

G

bien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse armee/pource quilz auoient delaisse le Seign̄r le Dieu de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/ pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lenseuelirent en la cite de Dauid:mais non point es sepulchres des roys.

Petit nombre de Syriẽs vainquent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur.

Jehoas est tue par ses seruiteurs.

Et iceulx sont qui coniurerent contre luy zaba le filz de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz regna pour luy.

Chapitre.xxv.

A

Amaziah non mauuais/ regne pour son pere. 2.Roys.14.a

Amaziah estoit de vingtcinq ans / quand il cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoiadã/ de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la p̃sẽce du Seigneur:mais toutesfoys non pas de coe^r parfaict.

Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses seruiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de Moseh:ou le Seign̄r a cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour les peres:mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah tue ceulx q̃ auoiẽt tue son pere.

Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.8.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/ & les ordonna par les familles/ capitaines & centeniers par tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis leage de vingt ans & en dessus: & en trouua troys cens mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/ cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt.

Amaziah faict armee.

B

Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur nest poĩt auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim. Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre: Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Amaziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seign̄r en a pour ten pouoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/ affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehemẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt par fureur en leur lieu.

Amaziah est exhorte de ne se cõfier en la puissance humaine.

C

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple:& sen alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõmes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les ietterẽt du hault de la roche/& to^s iceulx creuerẽt. Mais la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst point auec luy en la bataille/sespardit es citez de Jehudah/depuis Samarie/iusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frappe diceulx troys mille hões/ icelle rauit grosses despouilles.

Amaziah a victoire des Idumeens.

D

Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de Seir/il les ordõna vers soy po^r dieux/& les adoroit/& le^r faisoit encensemẽs. Pour laq̃lle chose/le Seig^r courrouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le p̃phete/ affin q̃l luy dist: Po^rquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poĩt deliure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il luy dist: Te ont ilz cõstitue ↄseillier du roy? Deporte toy q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt: Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah adore les dieux des Idumeẽs.

Dieu reprend Amaziah.

E

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/ il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en faces. Mais Joas le Roy Disrael rẽuoya vers Amaziah Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban

a enuoye

Joas Is. / Oziah Je. / Joathã Je.

a enuoye au Cedre du Liban/ disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et voicy les bestes qui estoient en la forest du Liban/ passerent oultre ⁊ foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/ et pourtant se eslieue ton coeur pour sen glorifier. Tiens toy maintenãt en ta maison. Pourquoy prouocque tu le mal/ affin que tu tombe toy ⁊ Jehudah auec toy? Amasiah ne voulut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/ affin de les bailler en la main des ennemis/ pourtant quil auoit cerche les dieux de Edom.

F

Amasiah est par le vouloir de Dieu/ mis es mains des ennemis.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/ ⁊ sentreveirẽt luy ⁊ Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue jus deuãt Israel/ et vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael prĩt Amaziah le roy de Jehudah/ le filz de Jehoas/ filz de * Ohoziah en Beth-sames/ ⁊ lamena en Jerusalem. Et rõpit la muraille de Jerusalẽ/ depuis la porte de Ephraim jusq̃ a la porte de langlet/ de quatre cẽs coudees. Et print tout lor ⁊ largent/ ⁊ tous les vaisseaux q̃ furent trouuez en la maisõ de Dieu/ vers Obed-edom/ ⁊ aussi es thresors de la maison du Roy: ⁊ les enfans qui estoiẽt en hostage/ ⁊ sen retourna en Samarie.

**selõ le Grec/ auec la cõcordãce. 2.Roys. 14.c. lisant אחזיהו po^r יהואחז Si tu ne dis q̃ cest vng mesme/ quant a la signification/ dequoy en la table.*

G

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/ vesquit quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/ des premieres ⁊ des dernieres/ nest elle pas escrite au liure des Roys de Jehudah ⁊ Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut enfuy en Lachis/ ilz enuoyerent la apres luy en Lachis/ ⁊ illec le tuerent. Et le rapportant sus des cheuaulx/ lenseuelirent auec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

Chapitre.xxvi.

A

2.Roys.14.e. Oziah bon/ est cõstitue Roy po^r Amasiah. 2.Roys.14.e.

Lors tout le peuple de Jehudah prindrent Oziah/ lequel estoit eage de seize ans/ ⁊ le cõstituerent Roy/ au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/ ⁊ la reduisit a Jehudah/ depuis que le roy fut endormy auec ses peres. Oziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/ ⁊ regna en Jerusalem cinquãte ⁊ deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/ selõ toutes les choses que Amaziah son pere auoit faict: ⁊ requist Dieu es jours de Zachariah entendant les visions de Dieu. Et es jours que il requeroit le Seig^r/ Dieu le faisoit p̃sperer.

Oziah cerche Dieu.

La bataille cõtre les Philisthins.

Lors yssit ⁊ batailla contre les Philisthins/ ⁊ rõpit la muraille de Geth/ ⁊ la muraille de Jabneh/ ⁊ la muraille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philisthins. Et Dieu luy ayda cõtre les Philisthins/ ⁊ cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/ ⁊ cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Oziah. Et fut diuulgue sõ nom/ jusq̃ a lentree Degypte: car il estoit souueraĩnemẽt puissãt. Et Oziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/ sus la porte de langlet/ ⁊ sus la porte de la Vallee/ ⁊ sus les destours/ lesq̃lles renforcea. Il edifia aussi des tours au desert: ⁊ caua plusie^rs cisternes/ po^rce q̃l auoit beaucop de bestial/ en la cãpaigne ⁊ en la plaine. Des laboure^rs ⁊ vignerõs es mõtaignes/ ⁊ en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Oziah eut vne armee de cõbatans/ lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jeiel scribe/ ⁊ de Maasiah preuost/ ⁊ soubz la main de Hananiah/ qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/ dhõmes fortz estoit/ de deux mille six cẽs: ⁊ soubz le^s mains larmee estoit/ de troys cens sept mille ⁊ cinq cẽs/ cõbatãs en puissance de guerre/ po^r ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Oziah leur appresta/ ascauoir a toute larmee/ des boucliers/ et des haches/ des heaulmes/ ⁊ des haubergeõs/ des arcz/ ⁊ des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/ affin quilz fussẽt sur les tours/ ⁊ sur les coings po^r ietter les flesches/ ⁊ les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur laydoit merueilleusement/ iusque a tant quil fut fortifie.

B

C

Mais quãd il fut renforce/ son coe^r seslleua en sa perdition: ⁊ trãsgressa cõtre le Seig^r sõ Dieu. Et entra au tẽple du Seign̄r/ pour faire encẽsement sur lautel des encẽsemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/ et auec luy les sacrificate^rs du Seign̄r/ octante cõpaignõs tresfortz/ lesquelz resisterent au roy/ ⁊ dirẽt: O Oziah/ il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais aux sacrificateurs filz de Aharon/ lesquelz sont cõsacrez/ pour faire les encensemẽs a telle maniere de seruice. Sortz du sãctuaire/ pource que tu as forfaict: car ceste chose ne te sera pas reputee a gloire/ vers le Seigneur Dieu. Lors Oziah se courroussa/ ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courroussoit contre les sacrificateurs/ la ladrerie luy creut au front en la p̃sence des sacrificateurs/ en la maison du Seigneur/ sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde auec tous les sacrificateurs: ilz veirent la lepre en son front: ⁊ hastiuement le feirent sortir de la. Aussi iceluy se despecha de sortir/ pource que le Seigneur lauoit frappe. Et ainsi le Roy Oziah fut ladre/ iusque au iour de sa mort: ⁊ habita tout lepreux en vne maisõ sequestree/ pourtant que il auoit este oste de la maison du Seign̄r. Mais Joatham son filz gouuerna la maison du Roy/ ⁊ iugea le peuple de la terre.

Oziah contre le cõmãdemẽt de Dieu vsurpe loffice des sacrificate^rs. Il en est repris par les sacrificateurs.

D

Zach.14.a. Il ne desiste ⁊ est frappe de lepre. 2.Roys.15.a.

Joatham filz de Oziah gouuerne la maison du Roy.

Et Isaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des p̃olles de Oziah/ des p̃mieres ⁊ des dernieres. Oziah dormit auec ses peres/ ⁊ lenseuelirẽt auec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit aux Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Oziah meurt

Chapitre.xxvij.

A

Joatham bon filz de Oziah regne. 2.Roys.15.g.

Joatham estoit de vigt ⁊ ciq ans quãd il cõmẽcea a regner: ⁊ regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict enuers le Seig^r/ selõ toutes les choses q̃ Oziah sõ pere auoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seig^r: ⁊ encore se corrõpoit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seig^r: ⁊ edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de Jehudah/ ⁊ des palays/ ⁊ des tours es forestz.

B

Il a victoire des filz Amõ.

Cestuy batailla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/ ⁊ dix mille Corz de froment: ⁊ autant de Corz dorge. Ces choses icy luy rendoiẽt les filz de Amon en la seconde ⁊ troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/ po^rce quil auoit adresse ses voyes deuant le Seigneur son Dieu.

C

La reste

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reste des parolles de Joathan/ & toutes ses batailles/& ses gestes sont escrites au liure des Roys de Israel & de Jehudah. Il estoit de vingt & cinq ans quand il commencea a regner:et regna seize ans en Jerusalem. Puis Joathan dormit auec ses peres/& lenseuelirent en la cite de Dauid:& Ahaz son filz regna pour luy.

Joathā meurt Ahaz succede.

Chapitre.xxviij.

A — 2.Roys.16.a.

Ahaz estoit de vingt ans/ quand il commēcea a regner: & regna seize ans en Jerusalem. Il ne feist pas droictemēt en la presence du Seigneur/comme Dauid son pere: mais chemina es voyes des Roys de Israel. Dauantage feist des images de fonte a Baalim. Cestuy feist encensement en la vallee des filz de Hennō:& feist brusler ses filz par le feu selon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechasse arriere des enfās de Israel. Aussi sacrifioit/et faisoit encensement es haultz lieux/et sur les montaignes/& soubz tout arbre verd. Et le Seigneur son Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/& prindrent de luy grand pillage:& le menerēt en Damas. Il fut aussi liure es mains du Roy de Israel/& le frappa on de grande playe.

Les iniquitez du roy Ahaz.

Ahaz baille aux Syriēs.

Aussi Phakeh filz de Romeliah occist de ceulx de Jehudah/cent & vingt mille en vng iour/tous vaillās gentz:pource quilz auoiēt delaisse le Seigneur le Dieu de leurs peres.

Phakeh desfaict ceulx de Jehudah.

B Lors Zechri/ homme puissant de Ephraim / occist Maasiah le filz du Roy/& Ezrikam le Duc de sa maison/aussi Elkanah le second apres le Roy. Et les filz de Israel prindrent de leurs freres/deux cēs mille femmes/filz & filles/& aussi pillerēt de eulx grosse despouille. Et emporterent ces despouilles en Samarie.

Ceulx de Israel destruisēt & pillēt ceulx de Jehudah.

Et illec estoit vng Prophete du Seignr/ nōme Obed: lequel yssit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/& leur dist:Voicy que le Seignr Dieu de voz peres courrouce contre Jehudah/les a baille en voz mains/et les auez occis par fureur:tellement qlle a touche iusque au ciel. Et maintenant pensez de vous assubiectir pour seruiteurs et seruantes/les enfans de Jehudah & de Jerusalem. Nauez vous point toutesfoys forfaict contre le Seigneur vostre Dieu? Mais maintenant escoutez moy/et remenez les prisonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur est sur vous. Et ainsi aucuns princes des filz de Ephraim sesleuerent/ascauoir Azariah filz de Jehohanan/Barachiah filz de Mesilemoth/Jehezekiah filz de Selum/ & Amasa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiēt de la bataille/et leur dirent:Vous ne amenerez point icy les prisonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

Obed reprēd les filz Disrael de leur cruaulte enuers ceulx de Jehudah.

C Car vous pensez adiouster a noz pechez/& a noz delictz: car nous auons faict grosse faulte/& la fureur de lire du Seigneur est sus Israel. Parquoy la gendarmerie delaissa les prisonniers/et la proye deuant les Princes et toute la congregation. Et les hommes qui ont este recitez par noms se leuerent/ et en prenant les prisonniers/et tous ceulx qui estoient nudz les vestirent des despouilles. Et quand ilz les eurent vestus/& rechaussez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent sur des asnes/ascauoir tous ceulx qui estoient malades/et les amenerēt en Jericho la cite des palmes au pres de leurs freres:puis iceulx retournerent en Samarie.

Israel dōne liberte aux captifz de Jehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Assyrie / affin quilz le aydassent. Lors les Idumeens vindrent/& frapperent ceulx de Jehudah:et en prindrent captifz. Aussi les Philisthins se espardirent par les villes de la campaigne/et vers le midy de Jehudah. Et prindrent Beth-sames / Aialon / Gaderoth/ Soco auec ses villages/ Thannah auec ses villages/ & Gimzo auec ses villages:& habiterēt en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Jehudah / a cause de Ahaz Roy de Jehudah:pource quil feit faire vengeāce de Jehudah/& quil mesprint contre le Seigneur.

Ceulx de Jehudah sōt affligez par les Idumeens et Philisthins a cause de limiquite de leur Roy.

D

Et vint contre luy Thiglath Palneser le Roy des Assyriēs/& lassiegea:mais il ne le surmonta point. Cōbien que Ahaz * mist a desroy la maison du Seigneur/ & la maison du Roy et des Princes/& feist dons au Roy des Assyriens/& toutesfoys il ne luy fut pas en ayde.

** ou/ diuisa; Grec לקח pour חלק print.*

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil estoit en angoisse:il augmenta la preuarication cōtre le Seigneur. Et sacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient frappe/ et dist: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur sont en ayde/ie leur sacrifieray & me seront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/ & a tout Israel. Et Ahaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu/ et les rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feist des autelz pour luy/en tous les coings de Jerusalem. Et feist des haultz lieux en chascune cite de Jehudah/pour faire encensemētz aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ses peres a courroux.

Ahaz sacrifie aux dieux de Damas/esperant sās ppos ayde dieulx.

La reste de ses parolles/ & de toutes ses voyes premieres & dernieres/est escrite au liure des Roys de Jehudah & de Israel. Et Ahaz dormit auec ses peres/& lenseuelirēt en la cite de Jerusalē. Car ilz ne le mirēt point aux sepulchres des roys de Israel: & * Jehezekiah son filz regna po^r luy.

Ahaz meurt.

** Aucunesfoys/ Hezekiah.*

Chap.xxix.

A — 2.Roys.18.a.

Donc Jehezekiah cōmencea a regner quād il estoit de vingt et cinq ans/ & regna vint & neuf ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Abiah fille de Zachariah. Et feist ce qui estoit droict en la presence du Seigneur/ selō toutes les choses que Dauid son pere auoit faict.

Au mauuais Ahaz succede le bon Hezekiah.

Icelluy en lan premier de son regne/au premier moys/ il ouurit les portes de la maison du Seigneur/& les restaura. Il feist venir les sacrificate^s & les Leuites/& les assembla en la rue Orientale. Et leur dist: Escoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant : et si sanctifiez la maison du Seignr Dieu de voz peres/et ostez toute lordure du sanctuaire. Car noz peres ont transgresse/et ont mal faict en la presence du Seigneur nostre Dieu/en le delaissant. Ilz ont destourne leurs faces du tabernacle du Seigneur:& ont tourne le dos. Ilz ont aussi ferme les huys du porche / et ont esteinct les lampes. Et nont point faict les encensementz : & nont pas offert les holocaustes au sanctuaire du Dieu de Israel. Ainsi la fureur du Seigneur a este sus Jehudah & Jerusalem/ et les a baille en emotion/ et en desolation et en mocqueries / comme vous voyez mesmes de voz yeulx. Et voicy noz peres sont tombez par lespee . Noz filz et noz filles / et noz femmes sont menez en captiuite a cause de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur

Il restaure le tēple du Seigneur.

Hezekiah desmōstre aux Leuites q le peuple est afflige a cause de la negligence du seruice du Seigneur.

B

Dieu

Dieu de Jsrael: & il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Or mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs & encenseurs.

C Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiai/& Joel filz d Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jaiel. Et des filz de Asaph/Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/Jahiel & Semei. Et des filz de Iduthun/Semeiah & Oziel. Jlz assẽblerẽt leurs freres/& furent sanctifiez/& entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po^r nettoyer la maison du Seigneur. Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer / et porterent hors toute ordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de Kedron.

Les Leuites & sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

D Et commencerẽt a la sanctifier au premier iour du premier moys:& au huytiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct iours/ & au seiziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy * Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de lholocauste/& ses vaisseaux/aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux/ & toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

** ou/Jehezekiah.*

E Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux & sept moutõs/ et sept aigneaux/& sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Jl dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/& les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Jlz tuerent aussi les moutons/& respandirẽt sus lautel le sang diceulx. Jlz immolerent les aigneaux/ et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains sus eulx / puis les sacrificateurs les tuerent/& iecterent le sang diceulx sur lautel/pour reconcilier tout Jsrael. Car le Roy auoit cõmande pour tout Jsrael lholocauste/& le sacrifice pour le peche.

Jehezekiah/ auec les Princes de la cite mõte au temple po^r offrir sacrifice.

F Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales & psalterions/& harpes/selon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout auec les instrumentz de Dauid / et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah cõmãda doffrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/& les trompettes/& ce par les instrumentz de Dauid Roy de Jsrael. Et toute la multitude adoroit; et le cantique des chantres/& les trompettes des ioueurs estoiẽt a tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et quand on eut acheue doffrir/le Roy & tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se inclinerẽt/& adorerẽt. Apres ce Jehezekiah & les prĩces cõmãderẽt aux Leuites/q̃lz louassent le Seignr̃ par les parolles de Dauid/& de Asaph le Voyãt: lesq̃lz louerẽt en liesse/& ilz se agenouillerẽt & adorerẽt. Mais aussi Jehezekiah respõdit/& dist: Vo^9 auez maintenant consacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/& louenges/& holocaustes tous de coeur franc.

Louenges chãtees au Seig^r.

G Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/& troys mille brebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/& ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte:& que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Jl y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les aspersions des holocaustes: & fut dispose le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Parolles de Dauid/et de Asaph le Voyant.

Louenges.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.

A Ussi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Jsrael/& de Jehudah/& escriuit lettres a ceulx de Ephraim/ & Manasseh: affin quilz vinssent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Jsrael. Lors le Roy & ses Princes/& toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez:& que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Jsrael/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissẽt/ ainsi quil est escrit.

A Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezekiah.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/& de Princes diceluy par tout Jsrael & Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Izahac/& Jsrael/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyriens. Ne soyez point comme voz peres & voz freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seignr̃ le Dieu de leurs peres/& les a baille en desolation/ comme vous voyez.

Exhortation a Jsrael/affin quil retourne a Dieu.

B Maintenãt ne vueillez endurcir vostre col/comme voz peres.* Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & lire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seignr̃/ aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz:& retourneront en ceste terre. Car le Seignr̃ vostre Dieu est pitoyable & clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

** cest) faictes alliance et accord.*

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Aucuns Israelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu.
Dieu conuertist le coeur.
** Grec lisant ב pour כ en ou/par.*

de Ephraim/et Manasseh iusque a Zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt ⁊ railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser ⁊ de Manasseh/⁊ de Zabulon se humilierẽt ⁊ vindrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy ⁊ des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem: pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesq̃lz se leuerẽt ⁊ osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem: et osterent tous les encensemens ⁊ les letterent au fleuue de Kedron.

C

Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Puis sacrifierẽt loffere du Passage au quatorziesme iour du second moys. Aussi les sacrificateurs ⁊ les Leuites eurent honte/⁊ se sanctifierẽt ⁊ offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrẽt en leur place/selon leur coustume/⁊ la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: ⁊ les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/po^r tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seigñr. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manasseh/de Issacar ⁊ de Zabulon ne sestoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ q̃l est escrit.

Jehezekiah prie po^r le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seigñr le Dieu de ses peres: combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah ⁊ guarit le peuple.

D

Les enfans de Israel q̃ furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept iours/en grande lyesse. Et les Leuites/⁊ sacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chascun iour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seigñr: ⁊ mangerent par sept iours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacificques/⁊ louant le Seigñr Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres iours: ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/⁊ sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/⁊ dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctifierẽt: ⁊ toute la multitude de Jehudah se resiouyt/⁊ les sacrificateurs/cõme les Leuites/⁊ toute la multitude qui estoit venue de Israel/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Israel/⁊ les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q̃ depuis les iours de Salomon filz de Dauid Roy de Israel/nauoit este en Jerusalem.

Les Leuites benissẽt le peuple.

Les sacrificateurs ⁊ les Leuites se leuerent/beneissans le peuple: ⁊ fut leur voix exaucee/⁊ leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Chapitre.xxxj.

A

Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

Quand ces choses furẽt acheuees/to^9 ceulx de Israel qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: ⁊ rõpirent les images/ilz copperent les boys/⁊ demolirẽt les haultz lieux/⁊ les autelz de tout Jehudah/Beniamin/Ephraim/⁊ Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Israel retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Ordonnãces sus les Leuites.

En oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/⁊ Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office: ascauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/⁊ pour les pacificques: pour administrer/cõfesser/⁊ louer es portes de lhabitation du Seigñr. Et la part du Roy estoit/q̃ de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin ⁊ du vespre. Et holocaustes po^r les sabbathz ⁊ nouueaux moys ⁊ saisõs/ainsi q̃l est escrit en la loy du Seigneur.

Leuiti.24.c. Nõbres.28.b.

B

Il est po^rueu aux Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

Il cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/de dõner la part aux sacrificateurs ⁊ Leuites/affin q̃lz se employassent a la loy du Seig^r. Et quãd la chose fut multipliee/les enfans de Israel donnerent plusieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/⁊ de tout fruict des chãps/⁊ offrirẽt dismes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Israel ⁊ de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent dismes de boeufz ⁊ de brebis/⁊ les dismes des choses sainctes/q̃lz auoient voue au Seigneur leur Dieu: ⁊ en feirent plusieurs mõceaux.

Abondance de dismes.

Ilz cõmencerẽt au troysiesme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/⁊ au septiesme moys les accõplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/⁊ beneirent le Seigñr ⁊ le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs ⁊ les Leuites touchãt les mõceaux? Azariah le p̃mier sacrificate^r de la lignee de Zadok luy r̃ndit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seigñr/nous auõs mange/et auons este rassasiez/⁊ sont demourez plusieurs biẽs: car le Seigneur a beneict son peuple/⁊ ceste multitude qui est restee.

C

Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast des greniers en la maison du Seigñr. Ainsi ilz les appresterent/puis ilz porterent dedans les premices/⁊ les dismes/et les choses vedees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/⁊ Semei son frere le second. Jehiel/Azariah/Nahath/Asael/Jerimoth/Josabad/Eliel/Jesmaciah/Mahath/et Banaiah/furent les preuostz soubz les mains de Chonaniah ⁊ de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Koreh le filz de Jemnah Leuite/⁊ portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient voluntairement offertes au Seigneur: quand on donnoit les premices au Seigneur/⁊ les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/⁊ Semeiah/Amariah/⁊ Sechaniah estoient es citez des sacrificateurs/pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/aux plus petis cõe aux plus grãdz: ⁊ sans leur genealogie des masles depuis leage de troys ans ⁊ au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun iour selon leur office/⁊ en leurs obseruatiõs/⁊ ordõnãces.

D

Aussi la genealogie des sacrificate^rs selon la maison de leurs peres/⁊ les Leuites/depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/selon leurs ordres ⁊ ordonnances/⁊ la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz ⁊ filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la saincte te. En oultre les filz de Aharon sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps ⁊ les faubourgs de leurs villes/⁊ par chascune cite hões qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Manasseh

sexe masculin des sacrificate[u]rs/& a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah q̃rant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien & droictemẽt/& le vray en la presence du Seignr son Dieu: en toute loeuure ql cõmẽcea au seruice de la maison de Dieu/& en la loy & cõmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/& pspera.

Chapitre.xxxij.

A

Sennaherib faict guerre cõtre Jehudah. 2.Roys.18.c. Isaiah.36.a.

Apres que ces choses furẽt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriẽs vint/& entra en Jehudah:& assiegea les citez garnies & proposa de les vsurper a soy. Quãd Jehezekiah eut veu ce:ascauoir/que Sẽnaherib estoit venu/& que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cõseil auec ses princes/& ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiẽt hors de la cite/lesquelz luy dõnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/& estoupperent toutes les fontaines/& le fleuue qui desbordoit parmy de la terre / disant: Pourquoy les roys des Assyriẽs viendroient ilz/& trouueroient abondance deaues ? Aussi il se fortifia & edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/& esleua des tours & vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid:& feist beaucop de bastons/& de bouclliers.

B

Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/ et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemẽt a eulx/disant: Portez vous vaillammẽt et soyez hardiz. Ne craingnez/& ne vous espouẽtez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/ que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remõstrance de Jehezekiah au peuple de nõ craidre les ennemys/& auoir esperance en Dieu.

Apres ces choses/Sẽnaherib Roy des Assyriẽs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem(& cestuy estoit contre Lachis & toute sa seigneurie auec luy)a Jehezekiah roy de Jehudah/& a tous les Juifz qui estoiẽt en Jerusalem/ disant; Telles choses dit Sẽnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous a il pas deceu:pour vous liurer a mort par famine & par soif/disãt: le Seig[r] nr̃e Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/ qui a oste ses haultz lieux/& ses autelz/& a cõmande a Jehudah & Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur iceluy ? Ne scauez vous pas que iay faict/& mes peres a tous les peuples de la terre ? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous les dieux de ces gẽtz/que mes peres ont destruict/leql ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main ? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/& quil ne vous persuade point telle chose:& ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/ et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vo[us] pourra deliurer de ma main. Et encore parlerẽt ses seruite[u]rs cõtre le Seig[r] Dieu/& contre Jehezekiah son seruiteur.

C

2.Roys.18.f.

Ambassades de Sẽnaherib au peuple po[ur] le diuertir de la fiãce en Dieu.

Blasphemede Sennaherib.

D

Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Israel/& dist alencontre de luy. Ainsi q̃ les dieux des natiõs nõt peu deliurer le[ur] peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sõ peuple de ma main. Dauãtage ses seruite[u]rs crioiẽt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/& les espouanter/affin qlz prinssent la cite. Et parlerẽt aussi cõtre le Dieu de Jerusalẽ/cõme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhõme. Parquoy Jehezekiah le Roy/& Isaiah le prophete filz de Amoz/prierẽt contre telle chose/& crierẽt au ciel. Et le Seignr enuoya vng ange/ qui desconfit tout hõme puissant de larmee/& le duc/& le prince/ au camp du Roy des Assyriẽs: lequel sen retourna tout cõfus en sa terre. Et cõme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiẽt yssus de son propre ventre loccirẽt la par lespee.

E

Jehezekiah et Isaiah cryãs a Dieu.

Larmee de Sẽnaherib descõfite par lange de Dieu.

Sẽnaherib occis par ses propres enfans.

Le Seignr sauua Jehezekiah/& les habitans de Jerusalem de la main de Sẽnaherib roy des Assyriens/& des mains de tous:& leur dõna repos alenuiron. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/& des*choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/leql apres ce fut exalte enuers toutes natiõs.

** De ce mot Genese.24.*

F

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/& pria le Seignr: lequel luy respondit/& luy dõna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/& lire fut faicte cõtre luy/& contre Jehudah & Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cõme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Jehezekiah malade. 2.Roys.20.a. Isaiah.38.a.

Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrãde richesse & hõneur/& se feict des thresors dor & dargent/& de pierres precieuses/& de odeurs aromatiq̃s/& de escussons/ & de tous vaisseaux p̃cieux/& aussi des greniers po[ur] le reuenu du fromẽt/& celiers po[ur] le vin & lhuyle/& des estables po[ur] toutes bestes/ & des bergeries po[ur] les troppeaux:& feict des citez/& eut abõdãce de troppeaux/de brebis & de boeufz: Car dieu luy auoit dõne fort grãde substãce. Et cestuy Jehezekiah estouppa les conduitz des eaues de Gihon la haulte:& les feist tourner dessoubz vers loccidẽt de la ville de Dauid.

Jehezekiah puissãt & riche

G

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furẽt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre: affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu & tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/& de sa misericorde/ est escrite en la visiõ de Isaiah le prophete/filz de Amoz/& au liure des Roys de Jehudah & de Israel. Jehezekiah dormit auec ses peres & lẽseuelirẽt au dessus des sepulchres des filz de Dauid:& tout Jehudah/& les habitãs de Jerusalẽ luy firent hõneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Isaiah.36 &c.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

Chap.xxxiij.

A

Manasseh redifie les haultz lieux demolis p Jehezekiah.

Manasseh estoit eage de douze ans/quãd il cõmencea a regner:& regna cinquãte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seignr/selon labomination des gẽtilz/que le Seig[r] destruisit deuãt les enfans de Israel. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̃ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/& adora tout lexercite du ciel/& les seruit.

Josiah.

2.Samu.7.b

seruit. Il edifia des autelz en la maison du Seignr/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellemēt. Et edifia ces autelz pour tout lexercite du ciel/es deux paruis de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la vallee des filz de Henom. Il prenoit garde aux tēps/⁊ aux enchātemēs/⁊ deuinemēs. Et auoit des esperitz familiers ⁊ eut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seignr en le irritant.

B Il mist aussi vne image taillee qui feit en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/⁊ a Salomoh son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/⁊ en Jerusalem que iay esleu de toutes les lignees de Israel: ⁊ ne osteray plus le pied de Israel/de la terre q̄ iay ordōnee a le^s peres. Moyēnant quilz prēnent garde de faire tout ce que ie leur ay cōmande/par la main de Moseh/ascauoir toute la loy/les ordonnances/⁊ les iugemens.

3.Roys.8.b.

Manasseh donc feit errer Jehudah/⁊ les habitans de Jerusalem: tellemēt q̄lz feirēt mal par dessus les gentilz/que le Seignr auoit destruict deuant la face des enfans de Israel. Et le Seignr parla a Manasseh/⁊ a son peuple: mais pas ne voulurēt entēdre. Po^r tāt feist venir sus eulx les princes de larmee du Roy des Assyriens. Et prindrent Manasseh/le liant de manicles ⁊ lenserrerent de chaines/⁊ le feirent aller en Babylone.

Manasseh mene captif en Babylone ⁊ la cause.

C Leq̄l apres quil fut mis en angoisse/il pria le Seigneur son Dieu: ⁊ fut fort humilie par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint aggreable/⁊ exaucea son oraison. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume: ⁊ congneu Manasseh que le Seignr est celuy qui est le Dieu.

Manasseh priāt en affliction est exauce

Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers loccidēt de Gihon en la vallee/depuis lentree de la porte des poissōs: ⁊ enuirōna la tour laq̄lle esleua grādemēt. Puis mist des princes de larmee par toutes les fortes citez de Jehudah: ⁊ osta les dieux estranges/⁊ limage de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̄l auoit edifie en la mōtaigne de la maison du Seigneur/en Jerusalē: ⁊ les ietta hors de la ville. Mais aussi reedifia lautel du Seignr/⁊ sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques/⁊ la louēge. Il cōmanda aussi a Jehudah q̄l seruist au Seigneur le Dieu de Israel. Toutesfois encore sacrifioit le peuple/es haultz lieux/mais seullement au Seignr leur Dieu.

Sacrifices ⁊ louenges a Dieu.

Le peuple seruāt a Dieu es chappelles et haultz lieux.

D La reste des faictz de Manasseh/⁊ son oraison vers son Dieu/⁊ les parolles des Voyās qui parloiēt a luy/au nom du Seigneur le Dieu de Israel/icelles sont es gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria ⁊ q̄l fut exauce/tout son peche ⁊ sa trāsgression ⁊ les places ausquelles il edifia les haultz lieux/⁊ cōstitua les boys/et les images/deuāt q̄l fust humilie/sōt escritz aux parolles de Huzai. Manasseh dōc dormit auec ses peres: ⁊ lenseuelirēt en sa maisō. Et Amō son filz regna po^r luy.

La mort de Manasseh.

Amon estoit de vingt ⁊ deux ans/quād il cōmencea a regner: ⁊ regna deux ans en Jerusalē. Et feist mal en la presence du Seig^r/ainsi q̄ auoit faict Manasseh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q̄ sō pere auoit faictes/⁊ les seruit ⁊ ne fut point humilie deuāt le Seigneur/ainsi q̄ Manasseh son pere: car il offēsa beaucop.

Amon Roy de Jehudah idolatre.

Et apres que ses seruiteurs eurēt cōiure cōtre luy/ilz le occirēt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiēt cōiure cōtre le roy Amon. Aussi le peuple de la terre cōstitua son filz Josiah roy pour luy.

Amon occis p ses seruiteurs.

Chapitre.xxxiiij.

A Josiah estoit de huyt ans/quād il cōmencea a regner: ⁊ regna trēte ⁊ vng an en Jerusalē. Il feist ce q̄ estoit droict en la presence du Seigneur/⁊ chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre.

Josiah iuste Roy de Jehudah.

2.Roys.22.a.

Et au huytiesme an de son regne/cōme il estoit encore enfant: il cōmēcea a cercher le Dieu de son pere Dauid.

Et en la douziesme annee il cōmencea a nettoyer Jehudah ⁊ Jerusalem/des haultz lieux/⁊ des boys/⁊ des ymages de taille ⁊ de fonte. Et demolit en sa presēce les autelz de Baalim: ⁊ les simulachres q̄ estoiēt en hault p dessus iceulx/feict demolir. Il rōpit aussi les boys/⁊ les images de taille ⁊ de fōte/⁊ les diminua ⁊ les espardist sus les tōbeaux de ceulx q̄ le^r auoiēt sacrifie.

Josiah querāt Dieu des son enfance abbat les haultz lieux/images ⁊ chappelles.

B En oultre brusla les os des sacrificate^rs sus les autelz diceulx. Et nettoya Jehudah ⁊ Jerusalem/⁊ aux citez de Manasseh/⁊ de Ephraim/⁊ de Simeon/iusque a Nephthali/⁊ en leur lieux desers alentour. Et quād il eut dissipe les autelz ⁊ les boys/⁊ q̄l eut brise les images par le menu/⁊ q̄l eut demoly to^9 les simulachres par toute la terre de Israel: il sen retourna en Jerusalem.

Dōc en lan dixhuytiesme de son regne/quād la terre estoit desia nettoyee/⁊ aussi le tēple: il enuoya Saphan filz de Azaliah/⁊ Maasiah le prince de la cite/⁊ Joah filz de Joahaz Iudiciaire/pour restaurer la maison du Seig^r son Dieu. Lesquelz vindrēt a Helkiah le grand sacrificateur: ⁊ luy dōnerent largēt qui auoit este apporte en la maison de Dieu/leq̄l les Leuites gardes de lentree auoient assemble/de la main de Manasseh et de Ephraim/⁊ de tous les demourans Disrael/⁊ de tout Jehudah/⁊ de Bē-iamin/⁊ des habitās de Jerusalem: le baillerēt es mains de ceulx qui presidoiēt sus les ouuriers en la maisō du Seignr: affin q̄lz le dōnassent aux ouuriers qui besongnoyēt en la maison du Seignr pour racoustrer ⁊ reparer la maison.

Josiah reedifie la maison du Seignr.

C Et iceulx le dōnerēt aux ouuriers ⁊ aux massons/pour acheter des pierres taillees: ⁊ des boys po^r les demolimēs/⁊ po^r* bastir les maisons/q̄ les roys de Jehudah auoient destruictz. Lesq̄lz personnages faisoyēt fidelemēt loeuure. Et les maistres des oeuures estoiēt/Jahath/⁊ Abdiah Leuites/des filz de Merary: ⁊ Zachariah ⁊ Mosolam/des filz d Zahath/pour solliciter: ⁊ tous les Leuites ayans intelligēce des instrumens de musicque. Aussi sus les portefaix/⁊ les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascū oeuure estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/⁊ portiers.

**ou/cheuronner.*

Et cōme ilz portoiēt largēt qui auoit este apporte au tēple du Seig^r/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dōne par la main de Moseh. Et Helkiah dist a Saphā le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seignr. Et luy bailla.

Le liure de la loy trouue au temple.

D Et Saphan emporta le liure au Roy/⁊ racōpta encore la chose au roy/disant: Tout ce q̄ tu as ordōne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirēt largēt qui fut trouue en la maison du Seigneur: ⁊ le baillerēt entre les mains des cōmissaires/⁊ entre les mains de ceulx qui faisoiēt la besōgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dōne vng liure. Et Saphan le leut en la p̄sence du Roy.

Saphan apporte au Roy le liure trouue

Et quād le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rōpit

ses vestemẽs/et cõmanda a Helkiah/a Ahikam filz de Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/⁊ a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez ⁊ reqrez le Seigneur pour moy/⁊ pour la reste de Israel ⁊ de Jehudah/ touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car lire du Seignr est grãde/laqlle est descẽdue sus nous/de ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seignr/ pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

Le grãd troublemẽt de Josiah a la lecture du liure.

E Helkiah donc ⁊ ceulx qui estoiẽt du roy/sen allerẽt a Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des vestemẽs/laqlle habitoit en Jerusalem*au college:⁊ luy dirẽt selon ce. Donc icelle leur respõdit: Ainsi dist le Seigr le Dieu Disrael: Dictes a lhõme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le Seigr: Voicy ie feray venir maulx sus ce lieu icy/⁊ sus ses habitãs:ascauoir/ toutes les maledictiõs qui sont escrites en ce liure/qlz ont leu deuãt le Roy de Jehudah: pource qlz me ont delaisse/⁊ ont faict encensemẽs aux dieux estrãges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descẽdra ma fureur sus ce lieu icy/⁊ ne sera poĩt esteincte.

Holdah prophetesse.

* Chal. maisõ de doctrine: ou destude.

F Mais au roy de Jehudah qui voꝰ a enuoye por cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seignr le Dieu Disrael dit ainsi:les parolles q̃ tu as ouy/porce q̃ tõ coeur a este amaty:⁊ que tu tes humilie en la presence de Dieu quãd tu oyois ses parolles contre ce lieu icy/⁊ cõtre ses habitãs: et que tu tes humilie deuant moy/⁊ as rõpu tes vestemẽs/⁊ as ploure deuãt moy. Je tay aussi exauce/dit le Seignr. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/⁊ seras rassemble auec paix en ton sepulchre:⁊ tes yeulx ne verrõt pas tout le mal/q̃ ie doibz faire venir contre ce lieu icy/⁊ cõtre ses habitãs. Iceulx dõc reporterẽt au roy la chose. Puis le roy enuoya ⁊ assẽbla toꝰ les anciẽs de Jehudah ⁊ de Jerusalem/ ⁊ mõta en la maisõ du Seigr/ ⁊ auec luy toꝰ les hõmes de Jehudah/⁊ les habitans de Jerusalẽ/ascauoir les sacrificateurs/⁊ Leuites/et tout le peuple depuis le plus grãd iusq̃ au moindre.

Le pleur du Roy.

2.Roys.23.a.

G Et eulx escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/ leql fut trouue en la maison du Seignr:et le roy se tint aupres de la colomne/⁊ feist alliance deuãt le Seignr/ pour le suyure/⁊ garder ses cõmandemẽs ⁊ tesmoingnages/⁊ ses status de tout son coeur ⁊ de toute son ame:en faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder toꝰ ceulx qui auoiẽt este trouuez en Jerusalẽ ⁊ en Be-iamin. Et les habitãs de Jerusalẽ feirẽt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

Josiah lit le liure de la loy au peuple.

Josiah faict alliãce a dieu.

Josiah donc osta toutes les abominatiõs de tous les pays qui estoient aux enfans Disrael:⁊ feist que tous ceulx qui estoient trouuez en Israel/seruiroiẽt au Seigneur leur Dieu. Ilz ne se retirerẽt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

Chapitre.xxxv.

A AUssi Josiah celebra le Passage au Seigr en Jerusalẽ/⁊ sacrifierẽt loblatiõ por le Passage/ le quatorziesme iour du p̃mier moys. Et ordõna les sacrificateurs en leurs offices/et les enhorta de administrer en la maisõ du Seigr. Et dist aux Leuites/ q̃ enseignoiẽt tout Israel lesqlz estoiẽt saictz au Seigr: Mettez larche du sãctuaire au tẽple q̃ Salomoh filz de Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez plus sur les espaules. Maintenãt dõc seruez au Seigr vre Dieu/⁊ a son peuple Israel:⁊ voꝰ preparez selon les maisons de voz familles/en voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/⁊ selon la descriptiõ de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selõ la diuisiõ des familles de voz freres/enfans du peuple/⁊ selon la diuision de la parẽte des Leuites. Sacrifiez oblation du Passage ⁊ voꝰ sãctifiez. Apprestez aussi voz freres/affin qlz puissent faire selõ la parolle du Seigr par la main de Moseh. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̃ fut trouue au nõbre trẽte mille/que brebis/ aigneaux ⁊ cheureaux/⁊ troys mille boeufz/tous pour le Passage/ lesquelles choses estoiẽt de la substãce du roy. Aussi les princes dicelluy offrirent voluntairemẽt/ce qlz auoient voue/tant au peuple q̃ aux sacrificateurs ⁊ Leuites.

Josiah celebre le Passage. 2.Roys.23.e, 3.Esra.1.a.

B Aussi Helkiah/zachariah/et Jehiel les Ducz de la maisõ du Seigr/dõnerẽt aux sacrificateurs por le Passage:ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et troys cens boeufz. Pareillemẽt Chonaniah/Semeiah/⁊ Nathanael ses freres/⁊ aussi Hasabiah/Jaiel/⁊ Jozabad les prĩces des Leuites/dõnerent aux autres Leuites pour celebrer le Passage cinq mille ouailles/⁊ cinq cẽs boeufz.

Les presens baillez aux sacrificateurs por celebrer le passage.

Et fut le seruice appreste/⁊ les sacrificateurs se tindrẽt en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordõnances selõ le cõmandemẽt du roy:⁊ sacrifierẽt loblatiõ du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiẽt de leurs mains/ ⁊ les Leuites lescourchoiẽt/⁊ osterẽt lholocauste pour leur dõner selon les diuisiõs des familles/des enfans du peuple por offrir au Seigr/aĩsi ql est escrit au liure de Moseh:⁊ aĩsi des boeufz. Et rostirẽt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrẽt les choses consacrees en chaulderõs ⁊ chauldieres ⁊ en potz: et hastiuemẽt les distribuerẽt a tout le peuple. Puis apres en apprestèrẽt por eulx/⁊ por les sacrificateurs. Car les sacrificateurs enfans de Aharõ furẽt occupez iusq̃ a la nuict en loblation des holocaustes/⁊ des graisses.

C Dequoy aussi les Leuites appareillerent pour eulx ⁊ pour les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres filz de Asaph se tenoiẽt en leur ordre/selon le cõmandemẽt de Dauid/⁊ de Asaph/⁊ de Heman/⁊ de Iduthun/ les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers estoiẽt en chascune porte/tellemẽt quilz ne se departoiẽt point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/appareillerẽt pour eulx.

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la appreste/pour faire le Passage/⁊ offrir les holocaustes sur lautel du Seignr/ selon le cõmandement du Roy Josiah. Les filz de Israel qui auoiẽt este trouuez en ce temps la/celebrerent le Passage/⁊ la solemnite des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de Passage semblable a icelluy en Israel/depuis les iours de Samuel le Prophete:⁊ toꝰ les roys de Israel ne feirẽt onc tel Passage/ cõe feist Josiah/⁊ les sacrificateurs ⁊ les Leuites/⁊ tout Jehudah ⁊ Israel q̃ si estoient trouuez/⁊ les habitans de Jerusalem.

D Ce Passage fut celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

2.Roys.23.f.Ieremi.46.a. 3.Esra.1.c.

Apres tout ce/quãd Josiah eut p̃pare le tẽple/ Necho le roy Degypte mõta por faire la guerre en Carcamis/ aupres de Euphrates:⁊ Josiah sortit au deuant de luy. Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist: Quelle chose y a il entre toy ⁊ moy roy de Jehudah? Je ne viẽs point au iourdhuy alencõtre de toy/mais ie fais

Josiah nõ obtẽperãt au roy Necho parlãt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.

la guerre

la guerre cõtre vne autre maison: a laquelle Dieu ma cõmande dy aller hastiuement. Cesse de venir alencontre de Dieu (lequel est auec moy) affin quil ne te defface.

Mais Josiah ne voulut point retourner de luy: ains sauentura de batailler ꝯtre luy/ ⁊ ne obtẽpera poĩt aux parolles de Necho/ q̃ estoiẽt de la bouche de Dieu. Aĩsi vint pour batailler au chãp de Magedo. Et les archiers tirerẽt cõtre Josiah. Lors le Roy dict a ses seruiteurs: Ostez moy: car ie suis naure grandemẽt. Et le mirent sus vng autre chariot q̃l auoit/ ⁊ le menerẽt en Jerusalem. Il mourut/ ⁊ fut ẽseuely au sepulchre de ses peres: ⁊ tous ceulx de Jehudah ⁊ de Jerusalem le plourerent/ ⁊ Jeremiah le lamẽta/ duq̃l tous les chãtres ⁊ les chanteresses/ iusque au iour present/ resumẽt les lamẽtatiõs sus Josiah: ⁊ les cõstituerẽt pour loy en Israel. Voicy/ ces choses sont escrites es lamentatiõs. Mais la reste des parolles de Josiah/ ⁊ de sa misericorde/ cõme il est escrit en la loy du Seigneur/ et les faictz premiers ⁊ derniers dicelluy/ sont escris au liure des Roys de Israel ⁊ de Jehudah.

La mort de Josiah. Zacha. 12. d. Le dueil de la mort d Josiah

Chap. xxxvj.

A

Jehoahaz roy de Jehudah. 2. Roys. 23. f.

Lors le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/ ⁊ le cõstitua Roy en Jerusalem pour son pere. Jehoahaz estoit de vingt et troys ans/ quãd il cõmẽcea a regner: ⁊ regna troys moys en Jerusalem. Et le Roy Degypte le osta de Jerusalem: ⁊ cõdemna la terre a cent talentz dargẽt/ ⁊ a vng talent dor. Et le Roy Degypte cõstitua Eliakim son frere/ sus Jehudah ⁊ Jerusalẽ: ⁊ chãgea son nom Jehoakim. Puis Necho print Jehoahaz le frere dicelluy/ ⁊ le mena en Egypte.

Jehoahaz mene en Egypte.

Eliakim nõme Jehoakim Roy de Jehudah. Matth. 1. b.

Jehoakim estoit de vingt ⁊ cinq ans/ quãd il cõmencea a regner: ⁊ regna vnze ans en Jerusalem: il feist mal enuers le Seigñr son Dieu. Cõtre leq̃l monta Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/ ⁊ le lia de chaines pour le mener en Babylone. Et icelluy Nabuchodo-nozor emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du Seigneur/ ⁊ les mist en son tẽple en ladicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B

La reste des parolles de Jehoakim/ ⁊ de ses abominatiõs q̃l feist/ ⁊ qui furẽt trouuees en luy/ sont escrites au liure des Roys Disrael ⁊ de Jehudah: et Jehoacin son filz regna pour luy.

Jehoacin roy de Jehudah.

Jehoacin estoit de huyt ans/ quãd il cõmencea a regner/ ⁊ regna troys moys ⁊ dix iours en Jerusalem/ et feist mal en la presence du Seigr. Et quãd lan fut passe/ le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/ leq̃l on emmena en Babylone auec les precieux vaisseaux de la maison du Seigr. Mais il cõstitua Zedekiah son * frere roy sus Jehudah ⁊ Jerusalem.

* Icy frere se print pour oncle p vne loquutiõ Ebraique. Zedekiah ordõne Roy sus Jehudah. 2. Roys. 24. d. Jeremi. 37. a. ⁊. 38. a.

Zedekiah estoit de vingt ⁊ vng an/ quãd il cõmẽcea a regner: ⁊ regna vnze ans en Jerusalem. Il feist mal en la presence du Seigñr son Dieu: ⁊ ne se humilia point pour Jeremiah le Prophete/ parlant de par le Seigñr.

C

Il se rebella ꝯtre le roy Nabuchodo-nozor/ q̃ lauoit faict iurer de par Dieu: ⁊ endurcit son col/ ⁊ obstina son coeur tellement q̃l ne retourna point au Seigr le Dieu Disrael. Mais aussi toꝰ les princes des sacrificateurs/ ⁊ le peuple trãsgressa merueilleusemẽt/ selon toutes les abominatiõs des gẽtilz: ⁊ souillerẽt la maisõ du Seigr/ q̃l auoit sãctifiee en Jerusalẽ. Le Seigr Dieu de leurs peres enuoyoit vers eulx/ par lexploict de ses messagers/ en sollicitãt ⁊ enuoyãt: car il auoit pdõne a sõ peuple ⁊ a son habitatiõ. Mais iceulx se mocquoiẽt des messagers de Dieu: ⁊ nestimoiẽt a riẽ les parolles dicelluy/ ⁊ abusoiẽt de ses Prophetes/ iusq̃ a ce q̃ la fureur du Seigñr mõta sus son peuple/ ⁊ q̃l ny eut pas de remede. Car il feist venir sus eulx le roy des Chaldees/ leq̃l occist leurs ieunes gẽs par lespee en la maison de leur sanctuaire. Il neut pas pitie des ieunes cõpaignõs/ ne de la pucelle/ ne de lancien/ ne du vieillart: mais les liura tous en sa main: ⁊ toꝰ les vaisseaux de la maison de Dieu/ tant grandz cõe petitz/ ⁊ les thresors du tẽple du Seigr/ ⁊ les thresors du roy ⁊ des princes/ lesq̃lz toꝰ trãsporta en Babylone.

Le peuple se mocq̃ des messagers q̃ dieu luy enuoye pour ladmonester.

Jerusalem et le temple destruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D

Les ennemis bouterẽt le feu en la maison de Dieu/ ⁊ destruirẽt la muraille de Jerusalẽ. Ilz bouterẽt le feu par tous les palays dicelle/ ⁊ degasterẽt toutes les vtẽsiles precieuses dicelle. Et transmua en Babylone ceulx q̃ estoiẽt eschappez de lespee/ ⁊ luy seruirẽt ⁊ a ses enfans/ iusq̃ a ce q̃ le royaume de Perse regna: ⁊ que la parolle du Seigr fut acõplie par la bouche de Jeremiah/ ⁊ q̃ la terre eut iouyssance de ses sabbatz. Car toꝰ les iours q̃lle fut desolee elle cessa/ iusq̃ a ce q̃ septãte ans furẽt acõplis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perse/ pour acõplir la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par la bouche de Jeremiah/ le Seigñr suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: leq̃l feit publier vng cry par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le roy de Perse: Le Seigñr Dieu du ciel ma dõne toꝰ les royaumes de la terre: ⁊ cestuy ma dõne cõmission de luy edifier vne maison en Jerusalem/ laquelle est en Judee. Quicõque dẽtre vous est de tout son peuple/ le Seigñr son Dieu soit auec luy/ ⁊ quil monte.

1. Ezra. 1. a. 3. Ezra. 2. a. Jeremiah 25. b ⁊. 29. c.

Cyrus laisse retourner le peuple en Jerusalem.

Fin du second liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A

Au premier an de * Cyrus Roy de Perse/ affin q̃ la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremiah fust accõplie/ le Seigr suscita lesperit de Cyrus roy de Perse/ ⁊ feist publier par tout son royaume/ aussi par lettres/ disant: Ainsi dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigr Dieu du ciel ma dõne tous les royaumes de la terre: ⁊ ma icelluy dõne en charge de luy edifier vne maison en Jerusalẽ/ laq̃lle est en Judee.

* Ebr. Cores. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jerusalem pour redifier le temple. 2. Chron. 36. d. Jeremi. 25. b. ⁊. 29. c.

B

Quicõque dẽtre voꝰ est de tout son peuple/ son Dieu soit auec luy: q̃l mõte en Jerusalẽ q̃ est en Judee/ ⁊ q̃l edifie la maison du Seigr le Dieu Disrael: icelluy est le Dieu q̃ est en Jerusalẽ. Et q̃ touchãt chascũ remanãt q̃ habite p toꝰ lieux/ les hões de leur lieu le soulagẽt/ par or ⁊ par argẽt/ par substãce ⁊ par bestial/ auec ce q̃ volũtairemẽt ilz offrirõt en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

Amas dor et dargẽt pour edifier la maison du Seigñr.

C

Et les princes des peres de Jehudah ⁊ de Bẽ-iamin ⁊ les sacrificateurs auec les Leuites se leuerẽt: toꝰ ceulx desq̃lz Dieu suscita lesperit/ pour mõter affin de edifier la maisõ du Seigr/ q̃ estoit en Jerusalẽ. Et toꝰ ceulx qui estoiẽt alẽuirõ deulx/ rẽplirẽt a force/ leurs mains de vaisseaux dor ⁊ dargẽt/ de substãce de bestes/ ⁊ de choses precieuses oultre tout ce q̃ auoit este offert voluntairemẽt.

Ceulx desq̃lz Dieu esmeut lesperit/ semettẽt a edifier le temple.

Aussi le roy Cyrus tira hors les vaisseaux de la maison du Seigr/ q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jerusalem/

salem/& les auoit mis en la maison de son Dieu.

D — *Le nõbre de la vaisselle q̃ Cyrus restitue au temple que Nabuchodo-nosor auoit pillee.*

Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: & les liura par cõpte a Sasbazar prince de Jehudah. Et tel estoit le nõbre diceulx: Trẽte bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt & neufz cousteaulx/trẽte tasses dor/quattre cẽs & dix tasses dargent du secõd ordre/& mille autres vaisseaux. Tous les vaisseaux dor & dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Chapitre.ij.

A — *Le nombre de ceulx q̃ retournẽt de captiuite. Nehemiah 7.b.1.Esr.5.a.*

Ceulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q̃ Nabuchodo-nosor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: & retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: ascauoir/Jesua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/Belsan/Mesphar/Beguaai/Rehum/Baanah. Le nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Phares/deux mille cẽt & septãte deux. Les filz de Saphatiah/troys cẽs septãte deux. Les filz de Arah/sept cens septãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua & Joab/deux mille huyt cẽs & douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/neuf cẽs quarãte cĩq. Les filz de Zacai/sept cẽs soixãte. Les filz d Bani/six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/six cẽs vigt troys. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt & deux. Les filz de Adonikam/six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquante six. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoiẽt de Jehezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/troys cẽs vingt & troys. Les filz de Jorah/cẽt et douze. Les filz de Hasom/deux cẽs vingt & troys. Les filz de Gebar/nonãte & cinq. Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt & troys. Les hõmes de Netopheh/cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt & huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/de Cephirah/et de Beeroth/sept cẽs quarãte troys. Les filz de Ramah & de Gabaa/six cẽs vingt & vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt & deux. Les hõmes d Beth-el & de Hai/deux cẽs vingt & troys. Les filz de Nebo/cĩquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens & vingt. Les filz de Lod/Hadid/& Ono/sept cẽs vingt & cĩq. Les filz de Jericho/troys cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/troys mille six cẽs & trẽte.

** Anciens/Pahath.*

B

Les sacrificateurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante troys. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/mille & dix sept.

Les Leuites. Les Leuites furẽt/les filz de Jesua/& de Kadmiel/des filz de Odouiah/septãte quatre.

C — *Les Chãtres.* Les chantres furẽt/les filz de Asaph/cẽt vigt & huict.

Les Portiers. Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sabai/tous cẽt trẽte neuf.

Les Mathiniens. Les Nathiniẽs furent les filz de Ziha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Uza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Munim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harsa/les filz de Berkon/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Jaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phochereth q̃ estoiẽt de Zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathiniẽs & les filz des Seruiteurs de Salomoh furent troys cens nonante deux.

Genealogie.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harsa/de Cherub/d Adon/de Emer/ lesq̃lz ne peurẽt declairer la maisõ de leurs peres/ne leur semẽce/ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquante deux.

D

Et des filz des sacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leq̃l print fẽme des filles d Berzilai de Galaad/& fut appelle p le nõ dicelles. Iceulx cerchèrẽt leur escriture de genealogie/& ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dist/q̃lz ne mãgeassent poĩt de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Urim & Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/quarante deux mille troys cens soixãte/sans leurs seruiteurs & leurs seruãtes/lesq̃lz estoiẽt sept mille troys cens trẽte sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres & chãteresses. Ilz auoiẽt sept cens trẽte six cheuaulx/deux cens quarãte cinq muletz/quatre cens trẽte cinq chameaulx/six mille sept cẽs & vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ilz offrirẽt voluntairemẽt en la maison de Dieu/pour le cõstituer en son lieu. Ilz dõnerẽt au thresor pour louurage selon leur puissance: ascauoir/soixãte & vng mille drachmes dor/& cinq mille mines dargẽt/& cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs & les Leuites & aucũs du peuple/& les chãtres/& les portiers/& les Nathiniẽs habiterẽt en leurs citez: & tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre.iij.

A — *Jesua & Zorobabel edifient lautel. 1.Esra.5.a.*

Or desia estoit venu le septiesme moys/q̃ les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: & Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Disrael/pour offrir sur icelluy des holocaustes/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pourtãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/& offroiẽt sur icelluy holocaustes au Seigñr/holocaustes du matin & du vespre. Ilz feirent aussi la solemnite des tabernacles/ainsi q̃l est escrit: & les holocaustes/chascun iour par ordre/selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/& en toutes choses/esq̃lles le don estoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du

B — *La solemnite des tabernacles celebree.*

septiesme

du temple. La reparatiõ de la maison du Seigñr.

septiesme moys/ilz cõmencerent a offrir holocaustes au Seigñr. Mais le tẽple de Dieu nestoit pas encore fonde. Ilz dõnerẽt aussi argẽt aux tailleurs de pierres et aux manouuriers: pareillemẽt le mãger ⁊ le boire/⁊ de lhuyle/a ceulx de Zidon ⁊ de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Libã a la mer de Joppe: selõ le * mãdemẽt q̃ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

ou/congé.

C Et en la secõde ãnee de leur aduenemẽt en la maison de Dieu en Jerusalẽ au secõd moys/ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ la reste de leurs freres sacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ toꝰ ceulx q̃ estoiẽt venus de la captiuite en Jerusalẽ: cõmencerẽt ⁊ ordõnerent des Leuites/depuis leage de vigt ans ⁊ par dessus/ poᷣ solliciter louurage de la maisõ du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz ⁊ ses freres/⁊ Kadmiel auec ses filz enfãs de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̃ faisoiẽt louurage en la maisõ de Dieu: ⁊ les filz de Henadab auec leurs filz ⁊ leurs freres Leuites. Quãd dõc les edifiãs eurẽt fõde le tẽple du Seigʳ/les sacrificateurs assisterẽt vestus auec trompettes/ ⁊ les Leuites filz de

D Asaph auec cymbales/pour louer le Seigñr selõ la maniere de Dauid roy Disrael. Et chãtoiẽt en louãt ⁊ en cõfessant le Seigñr quil est bon/⁊ est sa misericorde eternellemẽt sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triũphe en louãt le Seigñr/pourtãt q̃ la maisõ du Seigʳ estoit fõdee. Or plusieurs des sacrificateurs/⁊ Leuites/⁊ chefz des peres/⁊ anciẽs q̃ auoiẽt veu la p̃miere maisõ/ quãd on fõdoit ceste maisõ cy deuãt leurs yeulx/ilz plouroiẽt a haulte voix: ⁊ plusieurs en triũphe ⁊ liesse esleuoiẽt leurs voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse dẽtre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/⁊ la voix estoit ouye iusque bien loing.

Louenge ⁊ actiõ de graces apres la reparatiõ du tẽple.

Le grãd cry de liesse q̃ faict le peuple/voyãt la maison du Seigneur edifiee.

Chap. iiij.

A MAis les aduersaires de Jehudah/⁊ de Benjamin ouyrent q̃ les ẽfãs de la captiuite edifioient le tẽple au Seigʳ le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sapprochãs de Zorobabel/⁊ des chefz des peres/ilz leur dirẽt: Que nous edifions auec voꝰ/car nous cercherõs vostre Dieu cõe voꝰ. Aussi noꝰ nauõs point sacrifie depuis les iours de Asor-adon roy de Assur/leq̃l noꝰ feist monter icy. Zorobabel ⁊ Jesua/⁊ toꝰ les autres chefz des peres Disrael/leur dirẽt: Il nappartiẽt poĩt a voꝰ/mais a noꝰ de edifier la maisõ a nostre Dieu: car nous mesmes seulz edifierõs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cõmande.

Ledificatiõ du tẽple ẽpeschee.

B Il fut donc tellemẽt faict q̃ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les troubloiẽt en edifiãt. Et dõnerẽt gaige a aucuns cõseilliers cõtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tẽps de Cyrus roy de Perse/⁊ iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cõmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah ⁊ Jerusalem.

Et es iours de Arthaxerxes/Mithridates/Tabeel/⁊ les autres q̃ estoiẽt cõplices/escriuirẽt en paix a Arthaxerxes roy d Perse. Lescriture de lexẽplaire estoit escrite en lãgue * Syriẽne/⁊ estoit ĩterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cõseil/⁊ Samsai le Scribe/escriuirẽt vne epistre touchãt Jerusalẽ au roy Arthaxerxes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du cõseil/

*Ebrieu, Aramee. La coppie des lettres de Rehum ⁊ Sãsai a Arthaxerxes roy de Perse. * ou chãcelier.*

⁊ Samsai le scribe/⁊ leurs autres cõplices/ Dinatens/ Arpharsacatẽs/ Terphalatẽs/ Apharsatens/ Arcauatens/ Babyloniẽs/ Susanecatẽs/ Dehauẽs/ ⁊ Elamites: ⁊ les autres gẽtz/que Asenaphar grãd ⁊ glorieux a faict transmuer/⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/⁊ les autres qui sont oultre le fleuue/⁊ * en ce tẽps. Ceste est la coppie de lepistre q̃lz luy enuoyerẽt. Au roy Arthaxerxes: tes seruiteurs/les hões q̃ sont oultre le fleuue/⁊ en ce tẽps te salue.

Aucuns/ Ceneeth: ou/ paix: ou/ salut.

C Il soit notoire au roy/q̃ les Juifz q̃ sont mõtez de toy a noꝰ/sont venus en Jerusalẽ cite rebelle ⁊ mauuaise: ⁊ edifiẽt ⁊ assient les fondemẽs des murailles/⁊ reparẽt les paroitz. Maintenãt donc q̃l soit notoire au Roy/q̃ si ceste cite est reedifiee/⁊ les fõdemẽs des murailles mis: ilz ne dõnerõt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz: ⁊ pourra le tribut du roy encourir dõmage. * Poᷣ laq̃lle chose maintenãt noꝰ auõs attẽte la ruine du tẽple: car il ne noꝰ est poĩt cõuenable de veoir le deshõneur du roy: pourtãt auõs noꝰ enuoye ⁊ faict scauoir au roy/q̃l cerche es hystoires de tes peres: ⁊ tu trouueras escrit aux histoires/⁊ scauras q̃ ceste cite est vne cite rebelle/⁊ nuysante aux roys ⁊ p̃uinces/⁊ cõmettãt rebelliõs en icelle des le tẽps iadis: pour laq̃lle chose est ceste cite destruicte.

Aucũs/ Maintenant donc poᷣ toute la reception du sel du palays/du quel noꝰ vsõs/ il ne es.

D Noꝰ dõnõs dõc a cõgnoistre au roy/q̃ si ceste cite est edifiee/⁊ ses murailles fõdees a ceste foys/que tu ne auras point de portion oultre le fleuue.

Le roy ẽuoya la respõce a Rehum le maistre du cõseil/⁊ a Samsai le scribe/⁊ aux autres cõplices de Samarie/ et aux autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemẽt leute deuãt moy: ⁊ de par moy fut impose le cõmãdemẽt/si ont cerche ⁊ trouue/q̃ ceste cite des le tẽps passe sest esleuee alencõtre des roix/⁊ q̃ rebelliõs ⁊ seditiõs se cõmettoiẽt en icelle. Car aussi fortz roys ont este en Jerusalẽ/lesq̃lz ont regne sus tous ceulx q̃ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut ⁊ gabelle et reuenus annuelz. Maintenãt dõc mettez la sentẽce/poᷣ faire cesser ces hões la/q̃ ceste cite ne soit point edifiee/iusq̃ a ce q̃l sera par moy ĩpose le cõmãdemẽt/⁊ soyez aduisez cõtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiõ poᷣ nuire aux Roys? Quãd la coppie de la lettre de Arthaxerxes fut leute en la p̃sẽce de Rehum/⁊ de Samsai le scribe/⁊ leurs cõplices: ilz sen allerẽt hastiuemẽt en Jerusalẽ aux Juifz/⁊ leur deffendirẽt par force ⁊ par puissãce. Adõc fut loeuure de la maisõ de Dieu q̃ estoit en Jerusalẽ/ destourbee/⁊ fut empesche iusq̃ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Respõse de Arthaxerxes a laccusation de Rehum ⁊ Sãsai.

** Aucuns/ en Salõ ⁊ Ceeth ou/ salut et paix.*

Chapitre. v.

A ALors Hagee p̃phete/⁊ Zachariah filz d Addo p̃phete/p̃phetisoiẽt aux Juifz q̃ estoiẽt en Jehudah ⁊ en Jerusalẽ/au nom du dieu disrael. Adõc se leuerẽt Zorobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ cõmẽcerẽt de reedifier la maisõ de Dieu q̃ est en Jerusalem: ⁊ auec eulx les p̃phetes de dieu/q̃ les aydoiẽt. En ce tẽps la vint a eulx Thathanai/ leq̃l estoit duc oultre le fleuue/⁊ Starbuzanai/⁊ leurs cõpaignõs/⁊ leur dirẽt ainsi: Qui voꝰ a cõmãde de reedifier ceste maisõ/⁊ de restaurer ces murailles? Lors noꝰ leur disines de rechef: Quelz sõt les nõs des hões q̃ batissẽt

Reedification du temple par lenhortement de Hagee ⁊ Zachariah/p̃phetes.

Thathanai sefforce dẽpescher ledification du tẽple.

B cest edifice? Et loeil de leur Dieu fut sus les anciẽs des Juifz/⁊ ne les peurẽt faire cesser/ iusq̃ a ce q̃ laffaire vint a Darius/⁊ alors ilz respondoiẽt par lettres sur ce.

Coppie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̃ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai/⁊ ses cõpaignons Arpharsacatens qui estoiẽt oultre le fleuue/enuoyerent au roy Darius. Et le ꝑpos q̃lz luy auoiẽt enuoye/ ainsi estoit escrit dedãs: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̃ nous auons este en la ꝓuince de Iudee/a la maison du grãd Dieu/laq̃lle se edifie de pierre × sans polir/⁊ les boys sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est prestemẽt edifiee/⁊ prospere en leurs mains.

* Ra. Sal. de marbre.

C

Nous auõs dõc interrogue ces vieillars illec/⁊ le⁹ auõs ainsi dit: Qui vous a cõmande de edifier ceste maison/⁊ de restaurer ces murailles? Et aussi leur auõs demande leurs nõs/affin de te les faire scauoir/dont auons escrit les noms des hões qui sõt les principaulx entre eulx. Lesq̃lz nous respõdirẽt telles parolles/en disant: Nous sõmes les seruiteurs de Dieu du ciel ⁊ de la terre/⁊ redifions la maison q̃ estoit edifiee beaucop deuãt ces ans icy/laq̃lle vng grãd roy Disrael auoit faict edifier ⁊ fonder. Mais apres q̃ noz peres eurẽt prouocque le Dieu du ciel/il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/⁊ des Chaldeẽs:⁊ destruisit ceste maisõ/⁊ feist trãsferer son peuple en Babylone. Mais au p̃mier an de Cyrus roy de Babylone/le roy Cyrus mist vng edict:q̃ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy Cyrus ꝓduisit du tẽple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/q̃ estoient dor ⁊ dargẽt/q̃ Nabuchodo-nozor auoit ẽporte du tẽple q̃ estoit en Jerusalẽ/⁊ les auoit apporte au tẽple de Babylone:⁊ furẽt dõnez a vng appelle Sasbazar/lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/⁊ ten va:⁊ les fais porter au tẽple qui est en Jerusalẽ/⁊ q̃ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/⁊ mist les fondemẽs de la maison de Dieu/q̃ est en Jerusalẽ:et depuis ce tẽps la/iusque a present elle se edifie/⁊ nest point encore acheuee. Maintenãt dõc sil semble bon au roy/q̃ lon cerche en la maisõ des thresors du roy q̃ est en Babylone/asçauoir sil a este mis ledict de par le roy Cyrus q̃lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalẽ:⁊ q̃ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

D

Chapitre. vj.

A

Dari⁹ trouue es coffres du roy le mandemẽt de Cyr⁹/ touchãt ledificatiõ du tẽple.

* Aucuns bougette.

EN ce tẽps le roy Dari⁹ cõmanda de regarder en la librairie des chroniq̃s q̃ estoiẽt rassẽblees en Babylone:⁊ fut trouue en × vng coffre (q̃ estoit au palays/en la ꝓuince de Medena) vng volume:⁊ ainsi estoit dedãs escrite vne memoire: Au p̃mier an du roy Cyrus/ le roy Cyr⁹ mist ledict/q̃ la maisõ de Dieu en Jerusalem soit redifiee/laquelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/⁊ soiẽt les paroitz dicelle rabillees/la haulteur dicelle de soixãte couldees/⁊ la large⁹ de soixãte couldees/les paroitz de trois pierres non polies/⁊ la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serõt donnez les despẽs de lhostel du Roy. Pareillemẽt aussi q̃ les vaisseaux de la maisõ de Dieu qui sont dor ⁊ dargent (q̃ Nabuchodo-nozor auoit tire du tẽple de Jerusalẽ/⁊ les auoit apporte en Babylone) soyẽt rẽdus/⁊ quilz soyẽt reportez au tẽple qui est en Jerusalẽ en leur lieu/⁊ descendent au temple de Dieu.

B

Darius faict deporter Thathanai et les siẽs/ de dõner empeschemẽt a ledification.

Maintenãt dõc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai / ⁊ leurs cõpaignons Arpharsacatẽs/q̃ sont oultre le fleuue/soyez arriere de la. Laissez faire la maisõ de ce Dieu/p le duc des Juifz/ ⁊ par leurs anciẽs:la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/q̃lle chose vo⁹ ferez auec les anciẽs de ces Juifz/ po⁹ edifier ceste maisõ de Dieu/ ⁊ q̃ de la faculte du Roy/q̃ est le tribut de dela le fleuue/incõtinẽt soit la rẽte dõnee a ces hões/affin q̃lz ne cessẽt point. Et ce q̃ sera necessaire q̃ on leur dõne par chascun io⁹/soit des veaulx ⁊ moutõs/ ⁊ aigneaulx/ po⁹ les holocaustes au Dieu du ciel:q̃ fromẽt/sel/ vin ⁊ huyle/selon le dit des sacrificateurs qui sõt en Jerusalem/⁊ quil ny ayt pas de faulte: affin q̃lz offrẽt les perfums au Dieu du ciel/⁊ quilz priẽt pour la vie du roy ⁊ de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/q̃ tout hõme qui muera ceste parolle/le boys de sa maison soit abbatu/et quil soit esleue/auq̃l soit pẽdu:⁊ que de sa maisõ soit faict vng fumier/po⁹ ceste chose. Et le Dieu q̃ a faict illec habiter son nom/destruise tout royaume/⁊ peuple q̃ aura estẽdu sa main pour muer ⁊ dissiper ceste maisõ de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordõne le decret/ quil soit incontinent faict.

Darius cõmãde q̃ on employe de son reuenu a ledification du tẽple.

Edict de Darius cõtre celuy q̃ cõtreuiendra a ledification.

C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai ⁊ ses cõpaignõs/mirent prestemẽt en executiõ:ainsi q̃ le roy Darius auoit cõmãde. Et les anciẽs des Juifz edifioiẽt/⁊ ꝓsperoient selon la ꝓphetie de Hagee le prophete/⁊ de zachariah filz de Ado. Ilz edifierẽt ⁊ fonderẽt par le cõmãdemẽt de Dieu Disrael/ ⁊ par le cõmandement de Cyrus ⁊ de Darius ⁊ Arthaxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/au troisiesme io⁹ du moys de Adar/qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz Disrael/les sacrificateurs ⁊ les Leuites/⁊ les autres enfãs de la trãsmigration feirẽt la dedicasse de ceste maison de Dieu/en liesse:⁊ offrirẽt en la dedicasse de ceste maisõ de Dieu/cẽt boeufz/deux cens moutõs/quatre cẽs aigneaux/⁊ douze boucz de chieures/po⁹ le peche de tout Israel/selon le nõbre des lignees Disrael. Ilz ordõnerent les sacrificateurs en leurs ordres/les Leuites en leurs offices/sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

Lacheuement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D

La solẽnite du Passage.

Et les enfãs de la trãsmigration celebrerẽt le Passage/au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs ⁊ les Leuites auoiẽt este purifiez ensẽble/⁊ estoient tous ensẽble netz/affin q̃lz immolassẽt le Passage/pour tous les enfans de la trãsmigration/ ⁊ pour leur freres sacrificateurs/⁊ pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̃ estoiẽt retournez de la trãsmigratiõ/⁊ tous ceulx qui se estoiẽt separez de la souillure des gẽtilz de la terre/po⁹ req̃rir le Seig⁹ le Dieu disrael:mãgerẽt/⁊ feirẽt la solẽnite des pains sans leuain par sept iours en liesse:car le Seign̄r les auoit resiouy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/ le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/ par Dieu.

Chapitre. vij.

A

3. Ezra. 8. a.

ET apres ces choses/au regne de Arthaxerxes roy d Perse/Ezra le filz d Saraiah/filz de Azariah/filz de Helkiah/ filz de Selum/ filz de zadok/filz de Ahitob/filz d Amariah filz de Azariah/filz de Maraioth/filz de Zaraiah/filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar / filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Scribe

Ezra auec mãdement de Arthaxerxes mõ[te] de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seig^r le Dieu de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa reqste selon la main du Seign̄r son Dieu sus luy. Et aucuns des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/ ⁊ des Leuites/des chantres/des portiers/⁊ des Nathiniẽs monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Arthaxerxes/⁊ vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃ estoit le septiesme an du roy. Car au p̄mier iour du premier moys on cõmencea a sortir de Babylone/⁊ au premier iour du cinq̃esme moys vint en Jerusalẽ/ selon la bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra dispo-

B

Ezra studieux [d]e la loy de Dieu.

sa son coeur pour enq̃rir la loy du Seign̄r/⁊pour faire ⁊ enseigner en Jsrael le cõmandemẽt ⁊ le iugement.

Copie des lettres de Arthaxerxes octroyees a Ezra.

Et ceste est la coppie des lettres/ q̃ le Roy Arthaxerxes donna a Ezra sacrificateur ⁊ scribe/leq̃l estoit escriuain des parolles ⁊ cõmandemẽs du Seign̄r/⁊ des ordonnãces dicelluy sus Jsrael. Arthaxerxes Roy des Roys/a Ezra sacrificateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du ciel/^x perfectiõ ⁊ tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de ses sacrificateurs ⁊ Leuites/a q̃ il plaira de aller en Jerusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy/⁊ sept de ses cõseilliers/ po^r visiter Judee ⁊ Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main:⁊ pour porter de lor ⁊ de largẽt/q̃ le Roy ⁊ ses conseilliers ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ lhabitacle duq̃l est en Jerusalẽ/⁊ tout largẽt ⁊ lor q̃ tu trouueras en toute la p̄uince de Babylone/auec le peuple voluntaire/⁊ les sacrificate^rs q̃ voluntairemẽt offrirõt a la maison de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/ des aigneaulx/auec leurs offertes ⁊ aspersions: ⁊ les offriras sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ: Puis faictes/toy ⁊ tes freres de la reste dor ou dargẽt/ tout ce quil vo^9 plaira de faire/selon la volũte de vostre Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez po^r le seruice de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõner/tu les dõneras de la maison du thresor du Roy. Et p moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a to^9 les thresoriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacrificateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãdera:soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/⁊ iusque a cẽt Chors de fromẽt/⁊ iusque a cent Bathz de vin/ ⁊ iusq̃ a cẽt Bathz dhuyle:⁊du sel q̃l ne soit point escrit. Tout ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit p̄stemẽt faict en la maisõ de Dieu du ciel:q̃ parauẽture il ne se courrouce cõtre le royaume du Roy/⁊ de ses filz. Aussi vo^9 faisons scauoir/q̃ a to^9 sacrificate^rs Leuites/chãtres/portiers/ Nathiniẽs ⁊ ministres de ceste maisõ de Dieu/ne se pourrõt iposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus.

^b Aucuns/homme entier/⁊ au peuple de dela le fleuue.

C

D

Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta main/ordõne des iuges ⁊ des arbitres/affin quilz iugẽt tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont cõgneu la loy de ton Dieu: ⁊ a celuy q̃ ne le scait point/ vo^9 le ferez scauoir. Et to^9 ceulx qui ne ferõt poĩt la loy de ton Dieu/⁊ la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iugement de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfiscation de la substãce/ou a emprisonnemẽt.

Ezra rẽd graces a Dieu/de la bõne volunte quil a dõnee a Arthaxerxes.

Le Seign̄r Dieu de noz peres soit beneict/qui a dõne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison du Seign̄r/laquelle est en Jerusalem:⁊ q̃l a encline sur moy sa misericorde deuãt le roy/ ⁊ ses cõseilliers/⁊ tous les puissans princes du roy. Moy dõc conforte par la main du Seign̄r mõ Dieu qui estoit sus moy/ie assemblay les princes Disrael/pour monter auec moy.

Chapitre.viij.

A

Ceulx q̃ monterent en Jerusalẽ auec Ezra. 3.Ezra.8.

Ceulx dõc sont les principaulx peres diceulx/⁊ la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez auec moy de Babylone/ au regne du roy Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/ Gersom. Des filz de Jthamar/Daniel. Des filz d̃ Dauid/Hatus. Des filz de Secaniah / des filz de Pharos/Zachariah/⁊ auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõmes. Des filz du price de Moab/Elihoenai filz de Zarakiah/⁊ auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Sechaniah/le filz de Jahaziel/⁊ auec luy troys cẽs hões. Des filz de Adin/Abed filz de Jonathã/ ⁊ auec luy cinquãte hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zabadiah filz de Michael/⁊ auec luy octante hões. Des filz de Joab/Obediah filz de Jehiel/ ⁊ auec luy deux cens dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphiah/⁊ auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/ Zachariah/filz de Bebai/⁊ auec luy vingt ⁊ huyt hões. Des filz d̃ Azgad/Johanã filz d̃ Hakatã/⁊ auec luy cẽt ⁊ dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les derniers:aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/⁊ Jehiel/⁊ Samaiah/⁊ auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/ Vthai/⁊ Zabud/⁊ auec eulx septãte hões. Et les assemblay au fleuue/leq̃l va a Ahaua/⁊ reposames illec troys iours. Lors ꝯsideray le peuple ⁊ les sacrificate^rs:mais poĩt ne trouuay illec des filz de Leui. Et aĩsi ienuoyay Eliezer/Ariel/Semeiah/Elnathan/Jarib/ Elnathã/ Nathan/Zachariah/⁊ Mosolam/ les chefz: aussi Joiarib ⁊ Elnathan les sages: ⁊ leur cõmãday q̃lz parlassent a Edo/q̃ est chef au lieu de Casphia:⁊ mis en le^r bouche les parolles po^r parler a Edo ⁊ a ses freres Nathiniẽs/ au lieu de Casphia/affin q̃lz no^9 feissent venir les ministres po^r la maison de nr̃e Dieu. Et no^9 amenerent par la bõne main de nr̃e Dieu sus no^9/vng hõe entẽdu des filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/⁊ Serabiah/ ⁊ ses filz ⁊ ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/⁊ auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres ⁊ le^rs filz vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ordõne/ ⁊ des chefz po^r le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt deux cẽs ⁊ vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par nõs. Et annõceay illec le ieusne auṗs du fleuue Ahaua/affin de ieusner deuãt nr̃e Dieu/pour cercher de luy la droicte voye/pour nous ⁊ pour noz petis/⁊ pour toute nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des ennemys en la voye/pource que nous auiõs dit au roy: La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requierent en bonte:mais sa force/⁊ sa fureur est sus to^9 ceulx qui le delaissent. Lors nous ieunasmes / et cerchasmes nostre Dieu pour ceste chose:et il nous exaucea. Et separay douze princes des sacrificateurs / ascauoir Sarabiah et Hasabiah / et auec eulx dix de leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/ q̃ le

B

C

D

Layde de dieu reqs en ieusne.

E

roy ⁊ ses

roy/⁊ ses conseilliers/⁊ ses princes/⁊ tout Israel qui si estoiēt trouuez auoiēt offert. Je deliuray en le's mains/ six cēs cinquāte talentz dargēt/⁊ des vaisseaux dargēt de cēt talētz/⁊ cēt talentz dor/⁊ vingt bassins dor de mil le drachmes/⁊ deux vaisseaux de aerain resplendissans tresbōs ⁊ p̄cieux cōme lor. Et leur dis: Noꝰ estes les con sacrez au Seignr̄/⁊ les vaisseaux sōt sanctifiez/auec lar gent/⁊ lor q̄ a este volūtairemēt offert au Seig' le Dieu de voz peres. Veillez ⁊ les gardez/iusq̄ a ce que vous les deliuriez en la p̄sence des prīces/des sacrificate's/⁊ des Leuites/⁊ deuāt les princes des peres Disrael/en Jeru salem/aux cabinetz de la maisō du Seig'. Et les sacrifi cateurs ⁊ Leuites receurēt le poidz de lor ⁊ de largent/⁊ des vaisseaux/pour les porter en Jerusalē/en la maison de nostre Dieu.

F

Dieu conducteur/et guide de Ezra.

Noꝰ partismes dōc du fleuue de Ahaua/le douziesme iour du premier moys/pour aller en Jerusalē. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: ⁊ nous deliura de la main des ennemys/⁊ des guetteurs en la voye. Puis arriuasmes en Jerusalē/⁊ demourasmes illec troys io's. Et au quatriesme io' noꝰ deliurasmes lor ⁊ largēt ⁊ les vaisseaux/en la maisō de nostre Dieu/ par la main de Meremoth filz de Vriah sacrificate'/⁊ auec luy Eleazar filz de Phinehes/⁊ auec eulx Jozabad filz de Jesua/⁊ Noadiah filz de Benoi/Leuites: selō le nōbre ⁊ le poidz de tout. Et fut en ce tēps la descrit tout le poidz. Aussi les ēfās de la trāsmigratiō q̄ estoiēt venꝰ de la captiuite/ offrirēt sacrifices de holocaustes au Dieu Disrael/ascauoir douze veaulx/ pour tout Israel/ nonāte ⁊ six moutōs/septāte sept aigneaux/ douze boucz po' le peche/toutes ces choses en holocauste au Seig'. Et donnerēt les edictz du roy aux Barōs du roy/⁊ aux ducz oultre le fleuue/⁊ prindrēt en charge le peuple et la maison de Dieu.

G

Chap.ix.

A

Et apres q̄ ce fut accōply/ les prīces sapprocherēt vers moy/disās: Le peuple Disrael/ les sacrificate's/⁊ les Leuites ne sōt poīt separez des peuples des pays/ selon leurs abominatiōs/ascauoir des Chananeēs/ des Hethiēs/ des Pherezieēs/ des Jebusiēs/des Amoniēs/des Moabites/des Egyptiēs ⁊ des Amorriēs. Car ilz ont prins pour eulx de le's filles/⁊ pour leurs filz: ⁊ ont mesle la semence saincte/auec les peuples de la terre. Aussi la main des prīces ⁊ des magistratz a este p̄miere en ceste trāsgressiō.

La destresse de Ezra/ouyāt q̄ le peuple sestoit allie aux gentilz.

3.Ezra.8.c.

Et quād ie eu ouy ceste parolle/ie rōpis ma robbe ⁊ mō māteau/⁊ arrachay les cheueulx de ma teste ⁊ de ma barbe/⁊ me assis tout estōne. Aussi tous ceulx q̄ craingnoiēt les parolles du Dieu Disrael/vindrēt ensemble a moy/pour la trāsgressiō de la captiuite: ⁊ seoye tout desole iusq̄ au sacrifice du vespre. Et au sacrifice du vespre me leuay de mon afflictiō: ⁊ apres que ie eu rōpu ma robbe ⁊ mon māteau/ie ployay mes genoulx/⁊ estēdis mes mains au Seig' mō Dieu/⁊ dis:

B

Oraison de Ezra recōgnoissāt sō peche/⁊ celuy du peuple.

Mō Dieu ie suis cōfus/⁊ ay hōte de esleuer ma face vers toy/o mō Dieu: car noz iniq̄tez sōt multipliees par dessus la teste/ n̄re faulte est creute iusq̄ au ciel. Depuis les io's de noz peres nous sōmes en grand delict/iusque a ce iour icy/⁊ sōmes liurez pour noz iniq̄tez/nous ⁊ noz roys/ et noz sacrificateurs/en la main des roys de la terre/en lespee ⁊ captiuite/en *rapine ⁊ en vergōgne de face: cōme aussi appert en ce iour icy. Et maintenāt cōme dung petit moment a este faicte nostre * supplication/vers le Seignr̄ n̄re Dieu/affin de nous laisser eschapper la reste/⁊ noꝰ dōner le clou en son sainct lieu/affin q̄ nostre Dieu illuminast noz yeulx/⁊ q̄l nous donnast vne vie petite en nostre seruitude/pource q̄ nous sōmes seruite's: ⁊ nostre Dieu ne nous a point delaisse en nostre seruitude: mais a encline sus nous sa misericorde en la p̄sence des roys de Perse/pour nous dōner la vie/⁊ po' esleuer la maisō de nostre Dieu/⁊ pour redresser ses lieux desertz/⁊ pour nous dōner vne cloison en Jehudah ⁊ en Jerusalē.

C

** ou/mespris.*

** ou/misericorde.*

Et maintenāt Seignr̄ nostre Dieu/que dirōs nous apres telles choses? Car nous auōs delaisse tes mandemēs/ q̄ tu as cōmande par la main de tes seruiteurs p̄phetes/ disant: La terre a laq̄lle vous entrerez pour la posseder/ icelle est vne terre souillee/ pour la souilleure des peuples des terres/en leurs abominatiōs/par lesq̄lles ilz ont rēply icelle: depuis vng bout iusq̄ a lautre/ par leur infamete. Maintenāt donc ne dōnez point voz filles a leurs filz/⁊ ne prenez point leurs filles pour voz filz/⁊ ne cerchez point leur paix/ne leur* bien a iamais: affin q̄ vous soyez cōfortez/⁊ q̄ vous mangiez les biens de la terre/⁊ faciez heriter voz filz a iamais.

Deutero.7.a.

D

** cest) prosperite.*

Et apres toutes les choses qui sont venues sus nous/pour noz mauuaises oeuures/⁊ po' n̄re grāde faulte/attēdu q̄ toy Seigneur nostre Dieu/nous as deliure de nostre iniquite/ allās en declinatiō/⁊ nous as dōne deliurāce/cōme il appert: Retournerōs nous pour rōpre tes cōmandemēs? ⁊ prendre affinite auec le peuple de telles abominations? Ne te courrouceroys tu point cōtre nous/iusque a la cōsommatiō: tellemēt quil ny ayt aucune reste/ne deliurāce? Seignr̄ Dieu Disrael/tu es iuste: car nous sommes delaissez pour eschapper/cōme il appert en ceste iournee. Voicy nous sommes deuāt toy en nostre delict: car nul ne se peult tenir deuant toy pour telle chose.

Chapitre.x.

A

3.Ezra.8.g.

Et cōme Ezra prioit ⁊ se cōfessoit/plourāt et se prosternāt deuāt la maison de Dieu. Vne fort grāde multitude dhōmes ⁊ de femmes ⁊ denfans de ceulx Disrael sassembla a luy/⁊ ploura le peuple par grāde lamētatiō. Lors Sechaniah le filz de Jehiel des filz de Elam respōdit/⁊ dist a Ezra: Nous auōs forfaict cōtre nostre Dieu/⁊ auons espouse les fēmes estrāgeres des peuples de la terre. Maintenant dōc sil ya esperance en Israel sus ceste chose/faisons ores alliance auec nostre Dieu/ en faisant sortir toutes les fēmes/⁊ ceulx q̄ sōt natz dicelles/ selon le cōseil du Seignr̄/ ⁊ de ceulx q̄ craingnēt le cōmandemēt de nostre Dieu/⁊ en soit faict selon la loy. Lieue toy: car la chose appartient a toy: ⁊ nous serons auec toy. Soys donc conforte/⁊ le fais.

Le peuple repentant de son peche/reiette les fēmes estranges.

3.Ezra.9.a.

Ezra dōc se leua/⁊ feit iurer les prīces des sacrificate's ⁊ des Leuites/⁊ tout Israel/po' faire selō ceste parolle: ⁊ ilz iurerēt. Ezra se leua de deuāt la maisō de Dieu/ ⁊ sen alla a la chābre de Jehohanā filz de Eliasib: ⁊ ētra illec. Il ne māgea poīt de pain/⁊ ne beut poīt deaue: pour tāt quil se lamentoit/touchāt la transgression de ceulx qui estoient menez captifz.

B

Et fut denōce en Jehudah ⁊ en Jerusalē/a toꝰ les enfās de la trāsmigratiō/q̄lz se rassēblassēt en Jerusalē: et q̄cōq̄ ne seroit poīt venu en troys io's selō le cōseil des princes ⁊ des anciēs/toute sa substāce seroit cōfisquee: ⁊ seroit iceluy separe de la cōgregatiō de la trāsmigratiō.

Ainsi

Ainsi tous les hõmes de Jehudah/ et de Ben-iamin cõuindrẽt en Jerusalẽ en troys iours: ce fut au neufiesme moys/ le vingtiesme iour du moys: et fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu/ trẽblãt pour la chose/ et pour les pluyes. Lors le sacrificateur Ezra se leua/ et leur dist: Vous auez trãsgresse/ et auez espouse des fẽmes estrãgeres/ tellemẽt q̃ vous auez augmente le peche en Israel. Et maintenãt dõnez louẽge au Seign̄r le Dieu de voz peres/ et faictes sa volunte: separez vous des peuples de la terre/ et des fẽmes estrãgeres. Et toute la cõgregation respõdit/ et dist a haulte voix: Selon ta parolle/ ainsi nous cõuient il faire. Toutesfoys le peuple est grãd/ et est le tẽps de pluye/ et si ne peult on demourer dehors/ et louurage nest pas dũg iour ne de deux: car nous sõmes plusieurs q̃ auõs forfaict en ceste chose. Je prie q̃ noz princes soyẽt assistãs en toute la cõgregatiõ: et q̃ tous ceulx qui ont espouse des fẽmes estrãgeres en noz citez/ viennẽt es tẽps ordonnez: et auec eulx les anciẽs dune chascune cite/ et aussi les iuges dicelles: iusq̃ a ce que lire de nostre Dieu soit retiree de nous pour ceste chose cy.

Recõgnoissance et louẽge du Seigneur.

C Toutesfoys Jonathan filz de Asahel/ et Jahaziah filz de Thekuah/ furẽt cõstituez sus ceste chose/ et Mosolam et Sabathai Leuites les aydcrent. Et les filz de la trãsmigration feirẽt ainsi. Et se separerẽt Ezra le sacrificateur/ et les hõmes qui estoiẽt les prĩces des familles par les maisons de leurs peres/ et tous par leurs noms: et se asseirẽt au premier iour du dixiesme moys/ pour enquester la chose. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes estrãgeres/ iusque au premier iour du premier moys.

Et furẽt trouuez des filz des sacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes estrãgeres/ ascauoir des filz de Josua/ filz de Jozedek et d̃ ses freres/ Maasiah/ Eliezer/ Jarib/ et Godoliah. Et donnerẽt leurs mains po^r mettre hors leurs fẽmes: et offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Emer: Hanani et Zabediah. Itẽ/ des filz de Harim: Maasiah/ Eliah/ Semeiah/ Jehiel/ et Oziah. Item/ des filz de Phashur: Elioenai/ Maasiah/ Ismael/ Nathanael/ Jozabed/ et Eleasah. Itẽ/ des filz des Leuites: Jozabed/ Semei/ et Kelaiah/ cestuy est Kalithah/ Pathahiah/ Jehudah/ et Eliezer. Itẽ/ des chantres: Eliasib. Itẽ/ des portiers: Selum/ Telem/ et Vri.

Les noms de ceulx q̃ auoiẽt prins femmes estrangeres.

D Aussi de ceulx Disrael. Des filz de Pharos: Remeiah/ Jeziah/ Melchiah/ Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Banaiah. Itẽ/ des filz de Elam: Mathaniah/ Zachariah/ Jehiel/ Abdi/ Jerimoth/ et Eliah. Itẽ/ des filz de Zethua: Elioenai/ Eliasib/ Mathaniah/ Jerimoth/ Zabad/ et Aziza. Item/ des filz de Bebai: Jehohanan/ Hananiah/ Zabai/ Athalai. Itẽ/ des filz de Beoni: Mosolam/ Maluch/ Adaiah/ Jasub/ Saal/ et Jeramoth. Itẽ/ des filz du duc de Moab: Edna/ Calal/ Banaiah/ Maasiah/ Mathaniah/ Bezeleel/ Benui/ et Manasseh. Item/ des filz de Harim: Eliezer/ Jesiah/ Melchiah/ Semeiah/ Simeon/ Ben-iamin/ Maluch/ Samariah. Itẽ/ des filz de Hasem: Mathanai/ Mathathah/ Zabed/ Eliphelet/ Jeremi/ Manasseh/ et Semei. Item/ des filz de Bani: Maadi/ Amram/ Vel/ Baneah/ Badaiah/ Cheluhi/ Vaniah/ Maremoth/ Eliasib/ Mathaniah/ Mathanai/ Jaasau/ Bani/ Benui/ Semeiah/ Salamiah/ Nathan/ Adaiah/ Machnadabai/ Sasai/ Sarai/ Azarael/ Selemiahu/ Samariah/ Selum/ Amariah/ et Joseph. Itẽ/ des filz de Nebo: Jaiel/ Mathathiah/ Zabed/ Zabina/ Jedai/ Joel/ et Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins fẽmes estrãgeres: et furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

Le liure de Nehemiah.

Chapitre premier.

A LEs polles de Nehemiah filz de Helchiah. Il aduint au moys de Casleu/ en lan vingtiesme/ q̃ iestoye en la ville de Susan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/ luy et les hõmes de Jehudah: lesq̃lz interroguay touchãt les Juifz eschappez de ceulx q̃ estoiẽt demourez de la captiuite/ et touchãt Jerusalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ sont restez de la captiuite/ sont illec en la prouince en grãd mal et opprobre: et la muraille de Jerusalem est dissipee/ et ses portes sõt bruslees par le feu. B Et quãd ie eu ouy telles parolles/ ie massis et plouray: et par plusieurs io^rs lamẽtay/ et ieusnay/ priãt deuãt le Dieu du ciel/ et dis: O Seigneur Dieu du ciel/ Dieu grãd et terrible/ q̃ garde la paction et la misericorde/ a ceulx q̃ te aymẽt et gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles escoutẽt/ et q̃ tes yeulx soyẽt ouuers/ po^r ouyr loraison de ton seruiteur/ q̃ ie fais auiourdhuy deuãt toy nuict et iour/ po^r les enfans Disrael tes seruite^rs. C Et cõfesse pour les pechez des enfãs Disrael/ par lesq̃lz auõs offẽse cõtre toy. Moy aussi/ et la maison de mõ pere auõs peche/ * no^9 no^9 sõmes desbauchez de toy/ et nauõs pas garde tõ cõmandement/ ny les statuts/ ny les iugemẽs/ q̃ tu as cõmãde a Moseh tõ seruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moseh tõ seruiteur/ disãt: Quãd vo^9 aurez trãsgresse/ ie vo^9 espardray entre les peuples: mais si vo^9 retournez a moy/ et q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/ et q̃ vo^9 les faictes. Se vostre dechassemẽt est iusque au bout du ciel/ si vo^9 rassẽbleray ie dillec: et vous rameineray au lieu que iay esleu/ pour illec colloquer mõ nom. D Iceulx mesmes dõc sont tes seruiteurs/ et ton peuple/ lesq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/ et par ta main forte. Seign̄r ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraison de tõ seruiteur: et a loraison de tes seruiteurs/ qui veullent craindre ton nom: et fais ie te prie prosperer auiourdhuy ton seruiteur/ et luy donne cõpassion deuant cest hõme icy. Car iestoye le bouteillier du Roy.

Nehemiah prie Dieu po^r le peuple. Daniel 9.a. 2. Soubz. 9.f. 4.4.6.

* Aucuns/ et pour et nous auõs faict vainnement vers toy.

Dieu a misericorde de ceulx q̃ se retournẽt a luy.

Chapitre. ij.

A AV moys de Nisan/ en lan vingtiesme du roy Artaxerxes/ aduint que le vin estoit deuant luy. Je prins le vin et le donnay au roy/ et pas ne souloye estre cõtriste deuant sa face. Et le Roy me dist: Pourquoy est ta face triste/ veu que tu nes point malade? Ce nest sinon que desplaisãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/ et respondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne seroit pas triste ma face? car la cite qui est la maison des sepulchres de mes peres est deserte/ et ses portes sont consommees par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle chose

Nehemiah ayant mãdemẽt de Artaxerxes vient en Jerusalem.

chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ ⁊ dis au Roy: Sil semble bon au Roy/ ⁊ si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Judee/ a la B cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ ⁊ aussi la Royne q̃ seoit aupres de luy: Cõbien seras tu a y aller/ ⁊ quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ ⁊ me enuoya. Et luy dõnay tẽps/ disant au Roy: Sil plaict au Roy/ que lettres me soyẽt dõnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̃lz me facẽt passer iusque a ce que ie viẽne en Judee: ⁊ vnes lettres pour Asaph/ la garde du iardin qui est au Roy/ affin q̃l me dõne du boys pour bastir les portes du palays q̃ estoient de la maison/ ⁊ de la muraille de la cite/ ⁊ de la maison en laq̃lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah va en Jerusalem/ ayant mandement de Artaxerxes.

Je vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/ et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ ⁊ des cheuaulcheurs.

Lors Sanabalat Horonite/ ⁊ Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ ⁊ eurẽt grand despit/ que hõme estoit venu C pour pourchasser le bien aux enfans Disrael. Je vins donc en Jerusalem/ ⁊ fus illec par troys iours. Puis me leuay de nuict/ moy ⁊ aucun petit nombre dhõmes auec moy: ⁊ ne declairay a persõne/ quelle chose Dieu auoit dõne en mon coeur pour faire en Jerusalem: et ny auoit beste auec moy/ sinõ la beste sur laq̃lle estoye mõte. Je sortis de nuict p la porte de la vallee/ ⁊ vins par deuãt la fõtaine du dragon/ ⁊ a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/ cõment elles estoient dissipees/ ⁊ ses portes cõsommees par feu. Et passay a la porte de la fõtaine/ ⁊ a la cisterne du roy/ ⁊ ny auoit poĩt de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mõtay de nuict par le fleuue/ ⁊ consideroye la muraille: ⁊ en retournãt vins par la porte de la vallee/ puis retournay. Or le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Juifz/ ny aux sacrificateurs/ ny aux princes/ ny aux magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient loeuure/ nen auoye riẽ dit D iusque icy. Dõt leur dis: Vous voyez laduersite en laq̃lle nous sõmes: cõment Jerusalem est deserte/ ⁊ ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ ⁊ si edifiõs les murs de Jerusalem/ ⁊ que ne soyõs plus en opprobre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: ⁊ aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̃lz dirent: Leuons nous ⁊ edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Nehemiah se leuãt de nuict reuisite les ruines d̃ la cite de Jerusalem.

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite.

Mais Sanabalat Horonite/ et Tobiah seruiteur Amonite/ ⁊ Gesem Arabien louyrent/ ⁊ se mocquerẽt de nous/ ⁊ nous desprisereñt/ disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cause/ ⁊ dis: Le Dieu du ciel est celuy q̃ nous faict proffiter: ⁊ sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ ⁊ edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ ne memoire en Jerusalem.

Les cõtrariãs a ledification.

Chapitre.iij.

A

Ceulx qui edifierent les murailles.

ET Eliasib le grãd sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ ⁊ edifierẽt la porte du bercail. Iceulx la reparerent ⁊ mirent ses huys/ ⁊ la reparerẽt iusque a la tour de cent couldees/ iusq̃ a la tour de Hananeel. Et aupres de sõ lieu edifierẽt les hões de Jeriho. Et aupres du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. At les filz de Asanah edifierent la porte des poissõs: lesq̃lz mesmes la plancheerẽt/ ⁊ y mirẽt ses huys/ serrures/ ⁊ verroux. Et aupres de leur lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Mosolam/ le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia Zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierẽt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne ab- B baisserẽt point leurs colz/ en louurage de leur Seignr. Et Jehoiadah filz de Paseah/ ⁊ Mosolam filz de Besodiah fortifierẽt la porte anciẽne. Iceulx la plãcheerent/ ⁊ y mirẽt les huys dicelle/ ses serrures ⁊ ses verroux. Et Malatiah Gabaonite/ ⁊ Jadon Meranothite hõmes de Gabaon ⁊ de Mazphah/ aupres de leur lieu fortifierẽt le thrõne/ pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Haraiah orfebure fortifia aupres de sõ lieu. Itẽ/ Hananiah filz* de Harakahim fortifia aupres de son lieu: ⁊ restaurerẽt Jerusalem iusq̃ a la large muraille. Itẽ/ aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de C Hur prince de la demy part de Jerusalẽ. Et aupres de leur lieu Jedaiah/ filz de Haremaph fortifia cõtre sa maisõ. Et aupres de sõ lieu Hatus filz de Hasebonia fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ ⁊ Hasub filz du duc de Moab fortifierẽt lautre mesure/ ⁊ la tour des fourneaux. Et aupres de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ price de lautre demy part de Jerusalẽ/ luy ⁊ ses filles. Et Hanun/ auec les habitãs de Zanoah fortifierẽt la porte de la vallee. Iceulx ledifierẽt ⁊ dresserẽt ses huys/ serrures/ ⁊ verroux: ⁊ mille couldees de muraille/ iusq̃ a la porte de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/ prince D de la part de Beth-hacharã fortifia la porte de la fiẽte. Iceluy ledifia/ ⁊ mist ses huys/ serrures ⁊ verroux. Et Selum filz de Col-hozah/ prince de la part de Mazphah/ fortifia la porte de la fõtaine. Iceluy ledifia/ et la couurist/ ⁊ mist ses huys/ serrures/ ⁊ verroux: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le iardin du roy/ et iusq̃ aux degrez q̃ descẽdẽt de la cite de Dauid. Apres luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/ price de la demy part de Bet-zur: iusq̃ alẽdroict des sepulchres de Dauid/ et iusq̃ a la piscine q̃ est* reffaicte/ ⁊ iusq̃ a la maison des E fortz. Apres luy fortifierẽt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aupres de sõ lieu fortifia Hasabiah/ price de la demy part de Keilah en sa regiõ. Apres luy fortifierẽt leurs freres/ ascauoir Bauai filz d̃ Henadad/ price de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aupres de sõ lieu Ezer filz de Josua prince de Mazphah/ la secõde mesure/ ꝯtre la mõtee des armures du coing. Apres luy Baruch filz de Zabai* se embrasa ⁊ fortifia la secõde mesure/ depuis le coing iusq̃ a la porte de la maisõ de Eliasib grãd sacrificateur. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/ la secõde mesure/ depuis la porte de la maisõ de Eliasib iusq̃ autãt long q̃ la maison de Eliasib sestẽd. F Et apres luy fortifierẽt les sacrificateurs/ hõmes de la plaine. Apres ceulx fortifia Ben-iamin/ ⁊ Hasub cõtre leur maisõ. Apres lesq̃lz Azariah filz de Maasiah/ filz de Hananiah fortifia cõtre sa maisõ. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̃ au bout/ ⁊ iusq̃ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/ depuis le deuãt du coig/ ⁊ la haulte tour q̃ sort de la haulte maison du roy/ qui est aupres du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de Pharos.

*Aucuns/ des espiciers.

*Aucuns/ fassonnee.

* Grec lisant ה pour ח en la mõtaigne.

Pharos. Et les Nathiniens qui habitoiẽt en la forteresse/iusque alendroict de la porte des eaues vers oriẽt/ & la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins
G fortifierẽt vne secõde mesure depuis le deuant de la grãde tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cõtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz de Emer fortifia cõtre sa maisõ. Et apres cestuy fortifia Semeiah filz de Sechaniah/garde de la porte oriẽtale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah & Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathiniens/& des marchãs/cõtre la porte * Mipkad: et iusque a la chãbre du coing. Et entre la chãbre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures & les marchãs fortifierent.

** ou/chãbre.*

** cest/iudiciaire: ou/de punitiõ & execution.*

Chapitre.iiij.

A *Lire & despit de Sanabalat contre les edifians.*

OR quãd Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Juifz/& dist en la presence de ses freres/& de tout lexercite des Samaritains: Quelle chose font ces Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/& acheuerõt ilz tout en vng iour? Pourrõt ilz refaire les pierres des mõceaux de la pouldre? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiẽt/si vng regnard monte/il rompra leur muraille de pierres.

Les mocqries de Sanabalat & Tobiah de la reparation de la cite.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: & les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point efface deuãt ta face: car ilz se sont despite cõtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: & fut le coeur du peuple addõne a besongner.

Oraisõ de Nehemiah contre ses aduersaires.

B Mais quãd Sanabalat/Tobiah/les Arabiẽs/les Amoniẽs/& les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/& q̃ les choses qui estoient rompues estoiẽt cõmencees destre recloses/ furẽt fort courroucez. Et cõspirerẽt tous ensemble/pour venir batailler cõtre Jerusalẽ/& pour faire empeschemẽt. Lors noꝰ priasmes nostre Dieu/& cõstituasmes aupres de eulx garde/iour & nuict a cause diceulx. Et Jehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/& y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz nẽ sachẽt rien/& q̃lz nen voyẽt rien/iusque a ce que noꝰ venõs au millieu de eulx/& que nous les tuons/& que nous faisõs cesser loeuure. Et quãd les Juifz q̃ habitoiẽt aupres de eulx furẽt venus/ & q̃lz nous eurẽt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: ie ordõnay aux bas lieux derriere la muraille par les haultes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et leurs arcz. Puis ie regarday/& me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte deulx: mais ayez memoire du Seigneur grãd & terrible: & bataillez pour voz freres/voz filz & voz filles/& pour voz femmes & voz maisons.

Priere a dieu.

C *Deu.i.b.&.ᵹ.f.*

Et apres que noz ennemis eurẽt ouy q̃l nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cõseil. Et noꝰ tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de leurs iouuẽceaux faisoiẽt loeuure: & lautre moytie tenoit les lãces/les boucliers/les arcz/& les haubergeõs: & les princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et ceulx qui edifioiẽt en la muraille/& qui portoiẽt les charges & qui chargeoient dune main/faisoiẽt louurage/et de lautre tenoiẽt lespee. Car vng chascun des edifians estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyẽt/et si sonnoit on de la trõpette aupres de moy. Et dis aux princes & aux magistratz/& a la reste du peuple: Loeuure est grande & large/& sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̃lque lieu dõc q̃ vous orrez le son de la trõpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu bataillera pour noꝰ/faisons nous mesmes louuraige. La moytie diceulx tenoit les lances/depuis le poinct du iour iusque a ce q̃ les estoilles sortent. Et aussi en ce tẽps la ie dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: & quilz nous soiẽt de nuict pour veiller/& de iour pour ouurer. Aussi moy/& mes freres/& mes seruiteurs/& les hõmes de la garde qui estoiẽt derriere moy/ne despouilliõs point noz vestemẽtz * cõme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espee.

Les edificateurs armez et embastõnez en faisãt loeuure

D

Dieu bataille pour son peuple.

Diligence des edificateurs.

** Grec/vng chascũ auec sõ harnoys estoit en leaue. Aucũs/nul ne les ostoit fors seulement pour lauer.*

Chapitre.v.

ET grand cry du peuple/& de leurs femmes fut faict alencõtre des Juifz leurs freres. Et estoiẽt aucuns q̃ disoiẽt: Noz filz/& noz filles sommes beaucop. Prenõs du fromẽt/ affin q̃ noꝰ mãgeõs/& viuõs. Et estoiẽt aucũs q̃ disoiẽt: Engaigeons noz chãps & noz vignes & noz maisons/& prenõs du fromẽt pour la famine. Les autres disoient: Empruntons de largent/des tributz du Roy/sus noz champs & noz vignes. Aussi maintenãt nostre chair est cõme la chair de noz freres: & noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auõs rẽdu noz filz & noz filles subiectz en seruitude: & aucunes de noz filles sõt subiectes/& nauons * point dequoy nous les puissions racheter: & les autres ont noz chãps/& noz vignes. Et fut fort courrouce quãd ie ouys le cry diceulx/& telles parolles: & pẽsay en moy dedãs mon coeur. Lors reprins les princes & les magistratz/& leur dis: Prenez voꝰ vsure lung de lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/& leur dis: Nous auons rachete noz freres Juifz/qui auoiẽt este vẽdus aux gẽtilz: selon nostre possibilite. Voꝰ aussi vẽdrez voꝰ voz freres/affin q̃lz nous soiẽt vẽdus? Lors ilz se teurẽt/& ne trouuerẽt rien pour respondre. Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/pour la reproche des gẽtilz noz ẽnemis? Aussi moy/& mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largẽt & du fromẽt. Quittõs ie vous prie ceste vsure. Rẽdez leur ie vous prie au iourdhuy leurs chãps/ & leurs vignes/& leurs oliuiers/& leurs maisons/& la centiesme partie de largẽt/du froment/du vin/& de lhuyle/ que vous receuez diceulx. Lesquelz dirẽt: Nous les rẽdrons/& ne leur demanderons rien: & ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs & les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage ie escoux mon vestement/& dis: Ainsi escoue Dieu tout hõme/de

A *Le tumulte et desroy du peuple pour la famine.*

Le peuple se voulãt addõner a vsure.

** Ebr. rien en nostre main.*

B *Nehemiah defend vsure.*

Nehemiah ne redemãde poit ce qui luy est deu.

C

A sa maison/

sa maison/⁊ de son labeur/qui ne aura point confirme ceste parolle. Et ainsi soit escous/⁊ soit denue. Et toute la congregation dist: Ainsi soit il. Et louerẽt le Seignr. Le peuple dõc feist selon ceste parolle. Aussi depuis le iour auquel le Roy mauoit cõmande destre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtiesme iusque a lan trente ⁊ deuxiesme du Roy Arthaxerxes/lespace de douze ans/moy ⁊ mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/⁊ receurẽt de eulx en pain/⁊ en vin/ apres en argẽt/quarãte sicles. Aussi leurs seruiteurs do-

D

minoient sus le peuple. Mais ie nay point ainsi faict/ a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay fortifie en louurage de ceste muraille/⁊ nauons point achete de chãp/⁊ tous mes seruiteurs estoiẽt illec assemblez a louurage. Pareillement les Juifz ⁊ les magistratz/cent ⁊ cinquante hommes/⁊ ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/lesq̃lz sont alentour de nous estoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chascũ iour/estoit vng boeuf/ six brebis esl̃ues: aussi mappareilloit on des volailles.

* ou/⁊ to9 les io9s du vin en abõdance autant quil eust suffit en dix iours.

* Et par dix iours pour tous estoit presente du vin en abõdãce. Et si auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue seruitude estoit sus ce peuple. O mon Dieu aye memoire de moy en bien/selon toutes les choses que iay faict a ce peuple icy.

Chapitre.vi.

A

Autre empeschemẽt de ledificatiõ.

Mais aduint/que quand Sanabalat/ Tobiah/⁊ Gesem Arabien/⁊ noz autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/⁊ quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iusque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/⁊ Gesem/enuoyerent vers moy/disans: Viens/affin que nous cõuenions ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx

*Selõ Grec, Aucuns/Cepharim.

pensoient a me faire mal. Jenuoiay donc messagers vers eulx/disant: Je fais vne grande oeuure/⁊ ne puis descendre. Autremẽt loeuure cesseroit/quãd ie la laisseroye ⁊ descendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle/par quattre foys: ⁊ leur respon-

B

La coppie des l̃res de Sanabalath a Nehemiah.

dis selon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/selõ la p̃miere parolle/po⁹ la cinquiesme foys son seruiteur: ⁊ auoit vne lettre ouuerte en sa main/ en laquelle estoit escrit: On a ouy dire entre les gẽtilz/⁊ Gesem a dit/que toy ⁊ les Juifz pẽsez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifie la muraille/et que tu feras Roy sus eulx selon ces parolles. Tu as aussi consulte des Prophetes pour te prescher en Jerusalem/ disant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy selon ces parolles: Viens donc mainte-

La respõse de Nehemiah a Sanabalat ⁊ ceulx de son party.

nant/affin que nous tenons ensemble conseil. Je renuoiay vers eulx/disant: Il nest pas faict selon les pa-

C

rolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous ceulx icy nous espouantoient/disant: Leurs mains seront affoiblies de loeuure/⁊ point ne sera faicte: maintenant donc renforce mes mains. Et entray en la maison de Semaiah le filz de Delaiah filz de Mehetabeel/⁊ icelluy estoit retenu. Lequel dist: conuenons en la maison de Dieu/dedans le temple/⁊ fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/⁊ viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable a moy sen fuyt il? Et qui est celuy comme moy/qui entrera au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye; mais q̃l auoit parle a moy prophetie: ⁊ que Tobiah ⁊ Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit salaire/affin que par crainte ie feisse ainsi ⁊ offensasse: ⁊ quilz eussent q̃lque mauuais renom pour me reprocher. O Seignr

D

Sus.5.b. ⁊.13.d.

aye memoire de moy/ pour Tobiah ⁊ Sanabalat/ selon leurs telles oeuures: ⁊ aussi de Noadiah pphetesse/ ⁊ des autres prophetes qui me vouloient espouanter.

Les faulx p̃phetes ne font q̃ espouãter.

Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt cinquiesme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui estoiẽt autour de nous craingnoiẽt/⁊ perdoient totallement courage en eulx mesmes: ⁊ congneurent que ceste oeuure estoit faicte de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient plusieurs de leurs lettres/lesq̃lles sadressoiẽt a Tobiah/semblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit plusieurs en Judee qui auoiẽt serment a luy/pourtant quil estoit gendre de Sechaniah filz de Arah/⁊ Jehohanan son filz auoit prins la fille de Mosolam filz de Barachiah. Mesme aussi ilz referoient sa bonte en ma presence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy espouanter.

Chapitre.vij.

A

Le guet et les gardes mises apres la muraille dressee. Eccli.49.d.

Et apres que la muraille fut edifiee/⁊ que ie eut mis les huys/⁊ que furent constituez les portiers/les chantres/⁊ les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/⁊ a Hananiah prince du palays en Jerusalem. Car cestuy estoit homme veritable/⁊ craingnoit Dieu plus que plusieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jerusalem ne soyẽt point ouuertes iusque a la chaleur du soleil. Et eulx encore presens quilz ferment les portes ⁊ * les serrent. Et mis des gardes des habitans de Jerusalem/vng chascun selon sa garde: ⁊ vng chascun contre sa maison.

* Aucuns/prẽnent les clefz.

La cite estoit large de lieux/⁊ grãde/⁊ le peuple estoit petit au milieu dicelle/⁊ ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au coeur/affin que ie assemblasse les princes ⁊ les magistratz ⁊ le peuple pour les nombrer/selon lordre de la generation. Et trouuay le li-

B

Le denombrement du peuple retourne d̃ captiuite.

ure de la genealogie de ceulx qui estoient montez au cõmencement: ⁊ trouuay escrit en icelluy: Iceulx sont les filz de la prouince qui estoient montez de la captiuite/ de la transmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit transfere: ⁊ retournerent en Jerusalem ⁊ en Judee/ vng chascun en sa cite: lesquelz vindrent auec Zorobabel/ascauoir Jesua/ Nehemiah/ Azariah/ Raamiah/ Nahamani / Mardochee/ Belsan/ Mesparath/ Beguai/ Nahum/ Baanah.

Le nõbre des hõmes du peuple Disrael. Les filz de Pharos estoiẽt/ deux mil cẽt septante deux. Les filz de Saphatiah/trois cens septãte deux. Les filz de Arah/ six cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/filz de Jesua ⁊ Joab/deux mil huyt cens dixhuyt. Les filz

C

de Elam/mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/sept cẽs soixãte. Les filz de Banui/six cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/six cens vingt huyt. Les filz de Azgad/

deux mil troys cẽs vingt deux. Les filz de Adonikam/ six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquãte cinq. Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les filz de Hasom/troys cens vingt huyt. Les filz de Bezai/troys cens vingt quattre. Les filz de Hariph/cent & douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les hommes de Anathoth/cent vingt huyt. Les hommes de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Kariath-iarim/Cephirah/& Beeroth/sept cens quarante et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/six cens vingt & vng. Les hommes de Machmas/cent vingt & deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent vingt et troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux. Les filz dung autre Elam/ mil deux cens cinquante quattre. Les filz de Harim/troys cens & vingt. Les filz de Iericho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/Hadid/& Ono/sept cens vingt et vng. Les filz de Senaah/troys mil neuf cens & trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Iadaiah de la maison de Iesua/neuf cens septãte troys. Les filz de Emer/ mil cinquante deux. Les filz de Pashur/mil deux cens quarante sept. Les filz de Harim/ mil & dixsept.

Les Leuites. Les filz de Iesua & de Kadmiel/& des filz de Hoduah/septante quattre.

Les chãtres. Les filz de Asaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Hasupha/les filz de Tebahoth/ les filz de Keros/les filz de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/les filz de Vza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Meunim/les filz de Nephusasim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d Harhur/les filz de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harsa/les filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/ les filz de Pherida/les filz de Iaala/les filz de Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sabaim/les filz de Amõ. To⁹ les Nathiniẽs/& les filz des seruiteurs de Salomoh/ estoiẽt troys cens nonãte deux. Itẽ ceulx sont q̃ monterẽt de Thel-melah/ Thel-harsa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declairer la maison de leur pere/ne leur semence:ascauoir silz estoient Disrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrificateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Galaadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cerchẽrẽt leur escriture au denombremẽt de la genealogie: mais point ne la trouuerent/dont furent deboutez de la sacrificature. Et Hathersatha leur dist/quilz ne mãgeassent point de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assisteroit a tout Vrim & Thumim. Toute la congregation ensemble/estoit quarante deux mil troys cens soixante/oultre leurs seruiteurs & seruantes/lesquelz estoient/sept mille troys cens trente sept: & entre eulx/deux cens quarãte cinq chantres & chãteresses. Leurs cheuaulx estoient/sept cens trente six. Leurs muletz/deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens trente cinq. Les asnes/six mille sept cens & vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour louurage. Hathersatha donna au thresor mil drachmes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robbes de sacrificateurs. Et par les princes des familles furent dõnez au thresor de loeuure/vingt mille drachmes dor/& deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que le reste du peuple donna/furent vingt mille drachmes dor/et deux mille mines dargent/& soixante sept robbes de sacrificateurs. Et les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/ et tout Israel habiterẽt en le⁹s citez: & quãd le septiesme moys fut venu/les enfãs Disrael estoiẽt en leurs citez.

Chapitre.viij.

Et tout le peuple sassembla ensemble en la place qui est deuant la porte des eaues: & dirent a Ezra le scribe/quil apportast le liure de la loy de Moseh/que le Seigneur auoit commande a Israel.

Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au premier iour du septiesme moys/deuant la congregation/laquelle estoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la place qui estoit deuant la porte des eaues/depuis le matin iusque a myiour en la presence des hõmes & des femmes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout le peuple estoient dressees pour ouyr le liure de la loy.

Ezra le scribe se tint droict sur vng haudais de bois/quon auoit faict pour parler: & se tindrent aupres de luy Mathathiah/ Sema/ Ananiah/ Vriah/ Helkiah/ et Maasiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadaiah/Misael/Melchiah/ Hasum/ Hasebadanah/ Zachariah/ et Mosolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peuple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quãd il le eut ouuert/tout le peuple sarresta: et Ezra beneict le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respondit: Ainsi soit il/ainsi soit il/en esleuant leurs mains. Si se enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en terre. Aussi Iesua/Baani/Serabiah/Iamin/Akub/Sebathai/Hodiah/Maasiah/ Kelita/ Azariah/ Iozabed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faisoiẽt entẽdre la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et leurent distinctement au liure de la loy de Dieu/& donnoient lintelligẽce: & entendirẽt a la lecture. Mais Nehemiah icelluy est Hathersatha/& Ezra sacrificateur & scribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple dirent a tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy.

Nehemiah cõsole le peuple plourãt a cause des espouẽtables parolles de la loy.

Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/& beuuez les choses doulces/et enuoyez aucunes portions a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc cõtristez. Car aussi la ioye du Seigneur est vostre force.

admonestãt & priant.

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous cõtristez point.

Ainsi tout le peuple sen alla pour mãger & pour boire/& pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource quilz auoient entẽdu les parolles/ql leur auoit enseigne.

Et au secõd io²/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificate²s & les Leuites sassẽblerẽt a Ezra le scribe:affin ql leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit:que le Seig² auoit cõmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys:& quilz dõnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles doliue/& des fueilles darbre de pin/ des fueilles de Meurte/& des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cõme il est escrit.

Grãd ioye en Israel apres auoir congneue la voulũte de Dieu par la loy.

D

Ezra cõmãde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterẽt. Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses paruis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cõgregation de ceulx qui estoiẽt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Disrael nen auoiẽt poĩt faict de telz/depuis les io²s de Jehosua filz de Nun/iusq̃ a ce io² icy:& fut la liesse fort grãde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̃ au dernier iour:& feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre. ix.

Et au vingt & quattriesme iour de ce moys/ les enfans Disrael cõuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayãs de la terre sus eulx. Et fut separee la semẽce des filz Disrael/de tous les filz estrãgers:& assistoiẽt/& cõfessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur place:et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vo⁹ & beneissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cõmencemẽt iusque a tousioursmais. Et quilz beneissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benedictiõ & louẽge.

A

Repẽtãce des enfãs Disrael reiectãs leurs femmes estrãgeres.

Recõgnoissãce de peche.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/&* le ciel des cieulx/& tout leur exercite:la terre/& toutes les choses qui sõt en icelle:les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lordre du ciel te adore. Seignr̃ Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/& las tire hors de Vr des Chaldeens/ & luy as impose nom Abraham:tu as trouue deuãt toy son coeur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amorrẽs/ Phereziens/Jebusiens/& Gergesiens : & en la dõnant a sa semẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuste. Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as ouy leur cry sus la mer Suph/& as dõne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu quilz auoient faict orgueilleusemẽt cõtre eulx: & te as faict vng nom/ cõme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu descendis aussi sus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoistre ton sainct Sabbath:& leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur. Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine:et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/quilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/po² leur bailler. Mais iceulx & noz peres ont faict orgueilleusemẽt/& ont endurcy le² col/& ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne voulurẽt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̃ tu leurs auois faict. Ilz endurcirent leur col/ & mirẽt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice/ clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace:tu ne les as pas abandõne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& qlz eurent dit: Cestuy est ton Dieu/qui ta faict monter Degypte:ilz feirent grandes blasphemes : mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye:ne la colomne de feu par nuict/po² leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon esperit/ pour les enseigner : & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourris quarãte ans au desert:& rien ne leur deffaillit. Le²s vestemẽs ne se enuieillirẽt point/& leurs piedz ne furẽt point foullez.

B

* ou / les diuers cieulx.

Ezra loue et benist Dieu.

Les biẽfaictz de Dieu ẽuers Israel.

Exode.14.f.

C

Lingratitude et mauuaistie du peuple.

La misericorde de Dieu/et la rebelliõ de Israel.

D

Lesperit de dieu enseigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebõ/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/quilz y entreroient & la possederoient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre:& les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre : pour leur faire selon leur plaisir. Ilz prindrẽt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez ꝯtre toy/ & ont iette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remõstroient qlz se retournassent a toy/ & ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dõnez en la main de le²s ennemis/q̃ les ont trauaillez.

E

Le traictemẽt faict aux prophetes.

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: & selon tes grandes misericordes leur as donne des delivreurs/qui les ont sauvez de la main de leurs adversaires. Mais quãd ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/& ont domine sus eulx. Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/& tu les as exaucez du ciel: & les as delivrez selon tes misericordes/par plusieurs tẽps: & les as admõnestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemẽt/nont pas obey a tes cõmandemens: ains ont peche contre tes iugemens: lesquelz quãd lhõme les fera/il vivra par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/& ont tenu royde leur col/et nõt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admõnestãt par tõ esperit/par lexploict de tes pphetes: mais point ne les ont escoutez/dõt tu les as livrez en la main des peuples des pays. Mais par ta grãde misericorde/tu ne les as point mis a fin/& ne les as point delaisse: car tu es Dieu clemẽt & pitoyable. Maintenant donc nostre Dieu/Dieu grand/fort/& terrible/ gardant paction & grace que point ne soit diminue devant toy tout le labeur que nous avons eu/nous & noz roys/noz princes/& noz sacrificateurs/noz prophetes/ noz peres/& tout ton peuple/depuis le tẽps des Roys de Assyrie iusque en ce iour. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as faict la verite/mais nous avõs faict meschãment. Noz Roys/ noz princes/noz sacrificate[urs]/& noz peres nõt pas mis en effect ta loy: & nont pas entendu a tes mãdemens ny a tes tesmoignages que tu no[us] as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas servy/en leurs royaumes/& en ta grãde bõte que tu leur avois dõnee/ & en la terre treslarge & grasse q̃ tu avois baillee a leur cõmãd: & ne se sõt pas retournez de leurs mauvaises oeuvres. Voicy/au iourdhuy nous mesmes sommes serviteurs: & en la terre que tu dõnas a noz peres pour mãger le fruict/& les biens dicelle: voicy/nous mesmes y sõmes serviteurs. Et les fruictz dicelle abondãs/sont aux Roys que tu as baille sus nous/a cause de noz pechez: & dominent sus noz corps/& sus noz bestes/selon leur volunte: & sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy no[us] mesmes cõtractons fidelite/& escrivõs: & noz Princes/noz Levites/& noz sacrificateurs le signent.

Incõstance du peuple & la benignite de Dieu.

F

Levit. 18. a. Romains. 10. a.

Sus. 1. b. 4. c. & 9. f.

G

Dieu iuste et veritable.

Lalliance du peuple avec dieu.

Chapitre. x.

A

Ceulx q̃ signerent lalliãce.

Or ceulx qui signerẽt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/& Zedekiah/Saraiah/Azariah/Ieremiah/Phashur/Amariah/Malchiah/Hatus/Sebaniah/Maluch/Harin/Merimoth/Obadiah/Daniel/Genthõ/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Levites furẽt: Iesua filz de Azariah/ Benui des filz de Henadad/& Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/Hodiad/Kelita/Phalaiah/Hanan/Micha/Rohob/Hasebiah/zacur/Serebiah/Sabaniah/ Hodiah/Bani/& Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Phares/le Duc de Moab/Elam/zathua/Bani/Boni/Azgad/Bebai/ Adoniah/Begoai/Adin/Ater/Hezekiah/Azur/Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/Nebai/Magphias/Mosolam/Hezir/Mesezabel/zadok/Iadua/ Phalatiah/Hanan/Anaiah/Hosea/Hananiah/Hasub/Halohes/Phaleha/Sobek/Rehum/Hasebnah/ Maasiah/Ahiah/Hanan/Anan/Maluch/Harin/ Baanah. Et les autres du peuple/les sacrificateurs/les Levites/les portiers/& les chantres/les Nathiniens/& tous ceulx qui se retirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs fẽmes/leurs filz & leurs filles/to[us] ceulx qui pouoiẽt congnoistre & entendre. Le[ur]s princes se faisoient fortz pour leurs freres/& venoient pour le serment & iurement/affin quilz cheminassent en la loy d[e] Dieu/q̃l avoit dõnee par la main de Moseh serviteur de Dieu/& q̃lz garderoiẽt & feroiẽt tous les mandemens du Seig[neur] nostre Dieu/& ses iugemẽs & ordonnãces: & que nous ne donneriõs point noz filles au peuple de la terre/& que nous ne prẽdriõs point leurs filles pour noz filz. Et q̃ durãt le Sabbath ne prendriõs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromẽt/pour vendre au iour du Sabbath & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/& charge de toute main. Nous ordõnerons des cõmandemens sus nous/tellemẽt que nous dõnerõs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuvre de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/& pour le sacrifice cõtinuel/& pour lholocauste a tousiours/& po[ur] les Sabbathz/moys/& solemnitez/es sanctificatiõs/& offertes pour le peche: affin de faire recõciliation pour Israel/et toute loeuvre de la maison de n[ost]re Dieu. Nous avõs donc iette les sortz sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Levites/& le peuple: affin quilz fussent apportez dedãs la maison de nostre Dieu/selon les maisons de noz peres/selon les tẽps determinez dan en an/pour brusler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy. Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/et les p[re]mices de tout fruict/ de q̃lconq̃ arbre tous les ans/en la maison du Seign[eu]r: & les premiers natz de noz filz/et de nostre bestial/ainsi quil est escrit en la loy: & les premices de noz boeufz/et de noz brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ aux sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̃ apporteriõs les p[re]mices de nostre paste et de noz devotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ & de lhuyle aux sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: & le disme de nostre terre aux Levites. Car iceulx Levites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharõ sera avec les Levites es dismes des Levites: & les Levites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/& les filz de Levi apporteront au cabinet la devotion du fromẽt/du moust/& de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ & les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres: et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

B

Les promesses du peuple a Dieu en lalliance.

C

D

Chap. xj.

A

Ceulx qui habiterẽt en Ierusalem apres la reedificatiõ di celle.

Et les princes du peuple habiterent en Ierusalem/mais toute la reste du peuple ietterẽt le sort pour mener une partie de la dixiesme a ceulx q̃ habiteroiẽt en Ierusalem la saincte cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneit to[us] les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.

Iceulx donc furent les princes de la prouince/qui habiterent en Jerusalem/& es citez de Jehudah. Ung chascun habita en sa possession/& en leurs citez Disrael: ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathinees/& les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusalem habiterẽt aucuns des filz de Jehudah/& des filz de Bẽ-iami. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Uziah filz de zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz de Adaiah/filz de Joiarib/filz de zachariah/filz de Siloni. Tous ceulx la/furẽt les filz de Pharez q̃ habiterent en Jerusalẽ/quatre cẽs soixãte huict hões vaillãs.

Ceulx qui habiterẽt en Jerusalẽ aps la redificatiõ dicelle.

B

Et iceulx sõt les filz de Bẽ-iamin: Salu filz de Mosolam/ filz de Joed/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/ filz de Masiah/ filz de Ithiel/ filz de Isaiah: & apres luy Gabai/Selai/neuf cẽs vingt huyt. Et Joel filz de zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Senuah/fut second sus la cite.

Des sacrificateurs: furẽt Jedaiah le filz de Joiarib/Jachin & Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/ filz de zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeuures de la maison/huyt cẽs vingt & deux. Et Adiah filz de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: & ses freres les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mosolamoth/filz de Emer/& leurs freres fort puissãs/cent vingt & huyt: & le p̃uost sus eulx zabdiel filz d̃ Hagdolim.

C

Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de Azar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/& Sabathai/& Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maisõ de Dieu / des principaulx Leuites. Et Mathaniah filz de Micha/filz de zabdi/filz de Asaph estoit prince des louẽges cõfessant en oraison. Et Bakbukiah le second dentre ses freres/& Abda filz de Samua/filz de Galal/filz de Iduthun. Tous les Leuites en la saincte cite furent deux cens octante quatre.

Et les portiers furẽt Akub/Talmon/& leurs freres qui gardoient les huys/cẽs septãte deux. Et les autres Disrael/ les sacrificateurs/ & les Leuites estoiẽt en toutes les citez de Jehudah/ung chascũ en sõ heritage.

Et les Nathinees/habitoiẽt en la forteresse/& ziha & Gaspha/estoiẽt sus les Nathinees. Et le preuost des Leuites demouroit en Jerusalẽ/ascauoir Uzi filz de Bani/filz d̃ Hasabiah/ filz d̃ Mathaniah/ filz d̃ Micha.

D

Des filz de Asaph/estoiẽt les chãtres enuirõ louurage de la maisõ de Dieu. Car aussi le cõmãdemẽt du roy estoit sus eulx/& y auoit * certaine prouisiõ es chantres par chascun iour.

* Helon Ra. Da. Transl. cõmu, ordre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de zarah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose vers le peuple/& vers les bourgades par le^s regions.

Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariah-Arbe & en ses villages/ en Dibon & en ses bourgades/& en Jekabzeel & en ses bourgades: en Jesua/en Moladah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/& en ses villages/en zikelah/en Moconah/& en ses villages: en En-remon/en zarah/en Jerimuth/en zonoah/en Odolam/& en leurs bourgades: en Lachis & en ses regions/en Azekah & en ses villages. Et demourerent en Bersabe iusque a la vallee de Hennom.

Et les filz de Ben-iamin de Gaba / Macmas / Aia/Bethel & ses villages: & de Anathoth/ Nob/Ananiah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ zeboim/ Naballath/Lod/& Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns des Leuites auoiẽt leurs portiõs tant en Jehudah q̃ en Ben-iamin.

Chap. xij.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs & les Leuites/q̃ monterẽt auec zorobabel filz de Salathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/ Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Merimuth/ Ado/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/ Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/ Helkiah & Jadaiah. Iceulx furẽt les p̃ces des sacrificateurs/& le^s freres au tẽps de Jesua. Et les Leuites estoiẽt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehudah/Mathaniah sus les louenges/luy & ses freres. Et Bakbukiah & Uni & le^s freres/d̃uãt eulx es gardes.

A

Le denombremẽt des sacrificateurs & Leuites venus auec zorobabel.

Mais Jesua engendra Joakim/& Joakim engẽdra Eliasib/& Eliasib engendra Joiada/& Joiada engendra Jonathan/& Jonathan engendra Jadua.

Et au tẽps de Joakim les sacrificateurs estoient les chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Jeremiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Amariah Jehoanan/soubz Milico Jonathan/soubz Sebaniah Joseph / soubz Harim Edna / soubz Maraioth Helkai/soubz Adia zachariah/soubz Genthon Mosolam/soubz Abiah zechri/soubz Miniamin & Moadia Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jehonathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Uzi/soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.

Les Leuites au tẽps de Eliasib/ Joiada/ Johanan & Jadua / estoiẽt les princes des familles escritz/ & les sacrificate^s iusq̃ au regne de Darius de Perse.

B

Les filz de Leui estoient princes des familles / escritz au liure des Chroniques: & iusq̃ au tẽps de Jonathan filz de Eliasib. Et les p̃ices des Leuites estoiẽt/Hasebiah/Serebiah/& Jesua filz de Kadmiel/& leurs freres alẽdroict deulx pour louer & cõfesser/selon le cõmandemẽt de Dauid hõe de Dieu: une garde aupres de lautre. Mathaniah/Bakbukiah/ obediah/Mosolã/ Talmõ/ & Akub/estoiẽt portiers de la garde: gardãs au sueil des portes. Iceulx au tẽps de Joakim filz de Jesua/filz de Jozedek/au tẽps du duc Nehemiah/& de Ezra sacrificateur & scribe. Et en la dedicasse de la muraille de Jerusalem ilz requirent les Leuites de to⁹ leurs lieux/ pour les amener en Jerusalẽ/& po^r faire la dedicasse & la liesse/ en louẽge & en cãtique/en cymbales/en psalteriõs & en harpes. Mais les filz des chãtres sassẽblerẽt des lieux chãpestres dautour de Jerusalem/& des villes de Netophathi/& de la maison de Galgal/& des regiõs de Geba & Azmaueth: po^r ce q̃ les chantres edifierẽt pour eulx des bourgades alẽtour de Jerusalem: & furẽt les sacrificateurs & les Leuites nettoiez/& nettoierẽt le peuple/& les portes/& la muraille. Je feis aussi mõter les p̃ices de Jehudah sus la muraille & ordõnay deux grãdes cõpaignies de louãtz: & sen allerẽt a la dextre sus la muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla apres

La dedicasse des murs de Jerusalem.

C

Les princes et chãtres sus la muraille.

apres eulx/auec la moytie des prĩces de Jehudah:ascauoir/Azariah/Ezra ⁊ Mosolã/Jehudah/⁊ Bẽ-iamin/ Semeiah ⁊ Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trõpettes/Zachariah filz de Jonathan/ filz de Semeiah/filz de Mathaniah/ filz de Michaiah/ filz de Zecur/filz de Asaph:⁊ ses freres Semeiah/Azarael/ Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/⁊ Hanani/auec les instrumẽs de musique/de Dauid hõe de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuãt eulx. Et mõterẽt alencõtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/ iusque a la porte des caues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiẽt graces alloit au cõtraire/⁊ moy apres icelle: ⁊ la moytie du peuple estoit sur la muraille/ ⁊ sur la tour des fourneaux/iusq̃ a la muraille large/⁊ sur la porte d'Ephraim/ ⁊ sur la porte ancienne/⁊ sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/ ⁊ sur la tour Meah/ iusque a la porte des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.

D

Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu:⁊ moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/ Maasiah / Miniamin / Michaiah / Elioenai / Zachariah/⁊ Hananiah auec les trompettes:⁊ Maasiah/ Semeiah/Eleazar/Vzi/Jehohanã/Melchiah/Elam/ ⁊ Ezer:⁊ les chantres faisoient resonner: ⁊ Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce iour la grandz sacrifices/ et se resiouyrẽt. Car Dieu les auoit resiouy de grãde lyesse. Mesme aussi leurs fẽmes ⁊ le⁹s enfãs se resiouyrẽt/et la lyesse de Jerusalẽ fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez.

Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices ⁊ les dismes:pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs ⁊ Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sacrificateurs ⁊ sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres ⁊ les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid / et de Salomoh son filz. Car au temps de Dauid ⁊ de Asaph/des le commencement y auoit des princes des chantres de cantique/ de louenge/⁊ de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel / ⁊ es iours de Nehemiah/ donnoient portions aux chantres/⁊ aux portiers chascun iour:⁊ bailloient les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiẽt les choses desdiees aux filz de Aharon.

Chapitre. xiij.

A

Deutero.23,a.

Et en ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en iceluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a iamais:pource quilz ne vindrẽt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz louerent Balaam alencõtre de eulx/pour les mauldire:et nostre Dieu conuertist la malediction en benediction. Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent toute gent meslee de Israel. Et par cy deuãt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/⁊ estoit prochain a Tobiah. Il feit dõc po⁹ luy vne grande chãbre/⁊ illec estoient deuant ceulx q̃ mettoiẽt les dõs/⁊ lencẽs/⁊ les vaisseaux/ ⁊ la disme du fromẽt/du vin/⁊ de lhuyle/qui estoiẽt cõmãdees pour les Leuites/⁊ les chantres/⁊ les portiers/⁊ les premices des sacrificateurs.

Nomb.22.

Les estrãgers separez/ selon la loy.

Mais ie ne fus poĩt en Jerusalem en toutes ces choses la:car en lan trentedeuxiesme de Arthaxerxes Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/⁊ vins en Jerusalem. Je entẽdis le mal q̃ Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisãt po⁹ luy vne chãbre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut grandemẽt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chãbre:⁊ feis cõmandement quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec loblation ⁊ lencens.

B

Et cõgneu que la part des Leuites ne leur estoit poĩt dõnee/⁊ que vng chascun des Leuites ⁊ des chãtres faisant loeuure estoit enfuy en sa region:⁊ reprins le magistrat/⁊ dis:Po⁹quoy delaissõs nous la maisõ de Dieu? Je les rassemblay/⁊ les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apportoiẽt la disme du fromẽt/ du vin/⁊ de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/⁊ Zadok le Scribe/ et Phadaiah des Leuites/⁊ entre le⁹s mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̃lz furẽt reputez fideles:⁊ a eulx fut cõmise la partie de leurs freres. Mon Dieu aye souuenãce de moy pour ceste chose:⁊ ne efface poĩt ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses obseruations.

Les portiõs dõnees aux Leuites.

Sus.5,d.et 6.d.

En ces iours la/ie veis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: ⁊ ceulx q̃ portoient les gerbes/⁊ q̃ chargeoient sur les asnes/le vin ⁊ les grappes/⁊ les figues/⁊ tout fardeau/⁊ le portoient en Jerusalẽ au io⁹ du sabbath. Je les admõnestay du io⁹ auq̃l ilz deuoiẽt vendre la viãde. Et ceulx de Tyr qui habitoiẽt en icelle/apportoiẽt des poissons/⁊ toutes choses qui se vendẽt. Et vendoiẽt aux enfans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dõc les princes de Jehudah/ ⁊ leur dis:Quelle est ceste mauuaise chose que vous faictes/⁊ violez le io⁹ du sabbath? Voz peres ne ont ilz pas faict telles choses/⁊ nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/⁊ sus ceste cite? Et vous augmentez le courroux sus Israel/en violant le sabbath.

Nehemiah reprẽt ceulx qui rõpent le iour du Sabbath.

C

Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient vmbre deuant le sabbath:ie cõmanday q̃ les portes fussent fermees/⁊ dis quon ne les ouurist point iusq̃ apres le sabbath. Je ordõnay de mes seruite⁹s sus les portes/ affin q̃ nul ne apportast q̃lq̃ charge au iour du sabbath. Et les marchãs ⁊ vẽdeurs de toutes les marchãdises/ logerent vne foys ou deux hors de Jerusalẽ/ausq̃lz remõstray/⁊ leur dis: Pourquoy logez vous alendroict de la muraille? Si vous faictes cela pour la secõde foys/ ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/ pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites/q̃lz se nettoyassẽt/⁊ q̃ les gardes des portes vinssẽt/ pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/⁊ me pardõne selon la multitude de ta misericorde.

** Rab.Salo: lõbre du vespre paruint es portes. R.Ab.Ezra:lombre tou cha es portes.*

D

Pareillemẽt en ces io⁹s la/ie veis les Juifz q̃ pnoiẽt des fẽmes Asdodites/Amonites/⁊ Moabites. Et le⁹s enfans parloient en partie Asdodite/⁊ ne scauoiẽt parler le Juif:mais selon la langue dung peuple et dautre.

Nehemiah reprent ceulx q̃ prẽnent fẽmes estrangeres.

Parquoy ie les tensay/⁊ les mauldis: et battis aucuns diceulx/⁊ leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/⁊ si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/ ne pour vous. Salomoh le roy Disrael na il point peche par telle maniere ∴ Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/⁊ Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/en trãsgressant contre nostre Dieu/pour prendre des femmes estrangeres ∴ Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grãd sacrificateur/lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ascauoir contre ceulx qui souillẽt la sacrificature/⁊ lalliance de la sacrificature ⁊ des Leuites. Et ainsi les nettoyay de tous estrãgers/⁊ ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/a vng chascun selon son oeuure/⁊ pour les oblatiõs des boys en tẽps ordonnez/⁊ po^r les p̃mices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

1.Roys.3.b.

1.Roys.11.a.

✠

¶ Fin du liure de Nehemiah.

¶ Le liure de Esther.

Chapitre premier.

A

Le grãd festin du Roy Ahasuer^9 mõstrãt sa magnificence.

IL aduint au tẽps de Ahasuerus/leq̃l Ahasuerus regnoit depuis Judee iusque en Ethiope/ sus cẽt vingt ⁊ sept prouinces. Ausquelz iours quand ledict Roy Ahasuerus seoit sur le thrõne de son regne en la cite de Susan/au troisiesme an q̃l regnoit: il feit vng cõuiue a tous ses p̃ces ⁊ seruite^rs/ a lexercite de Perse/⁊ Barõs de Mede/⁊ aux princes des prouinces/qui estoiẽt deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/⁊ lhonneur de sa grande maieste: ⁊ ce par plusieurs iours/ ascauoir cent octãte iours. Et quãd ces iours furẽt accomplis/ le roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Susan/depuis le plus grand iusque au moindre) vng cõuiue par sept io^rs en la court du iardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/ ⁊ de lescarlate sur les poullies dargẽt/ ⁊ des coulõnes de marbre/des lictz dor ⁊ dargẽt sur le pauemẽt/garnis de iaspe/ď marbre/dallebastre/⁊ ď porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/⁊ les vaisseaulx estoiẽt diuers des autres: ⁊ du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/on ne cõtraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a to^9 les maistres de son hostel/de faire selõ la volunte dung chascun.

Le cõuiue de Ahasuerus au peuple.

B

Pareillement/Vasthi la royne feit vng bãquet aux fẽmes en la maison royale/laquelle estoit audict Ahasuerus. Or au septiesme iour cõme le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/Bagatha/Abagatha/zathar/⁊ Carcas/sept * Eunucques/lesquelz administroiẽt deuant le Roy Ahasuerus/po^r amener Vasthi la royne/deuant le roy/ auec la courõne royalle/pour monstrer aux peuples ⁊ aux princes sa beaulte: car elle estoit belle de regard. Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po^r la parolle du roy: qui estoit par la cõmission dõnee aux Eunucques. Dõt le roy fut fort marry/⁊ lire sen flãma en luy. Alors le roy dist aux sages/ayans cõgnoissance des tẽps/ que ainsi estoit laffaire du roy deuãt tous ceulx qui cõgnoissoiẽt la coustume ⁊ le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/Sethar/ Admatha/Tharsis/Mares/ Marsana/Mamucan/sept princes de Perse ⁊ de Mede/regardãs la face du roy/lesquelz estoiẽt les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/selon la coustume: pourtãt quelle nauoit point faict selõ la parolle du roy Ahasuerus/par la cõmission dõnee aux Eunuques. Lors Mamucan respõdit en la presence du roy ⁊ des princes. La royne Vasthi na point seulemẽt offẽse le roy: mais tous les princes/⁊ tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus. Car la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/ dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/en disant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/⁊ nest pas venue. Ainsi dirõt auiourdhuy les princesses de Perse ⁊ de Mede a tous les princes du roy/quand elles aurõt entẽdu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et marrissemẽt. Que sil semble bõ au roy/q̃ la parolle royale sorte de sa presence/et quelle soit escrite entre les coustumes de Perse ⁊ de Mede/⁊ quon ne la trãsgresse point/ si q̃ Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/⁊ que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/lequel sera faict par tout son royaume/car il est grand: ⁊ toutes les femmes feront honneur a leurs marys/depuis le grand iusque au petit.

Le bãquet de Vasthi la royne aux dames.

* cest) officiers en court.

C

Vasthi mãdee du Roy/faict refus de y aller.

Ahasuerus se conseille a ses sages.

D

Adonc la parolle pleut au roy/ ⁊ aux princes. Et le roy feit selõ la parolle de Mamucan/⁊ enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/a chascune prouince selon son escrit/et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout hõme domine en sa maison / ⁊ parle selon la langue de son peuple.

Edict de Ahasuerus/que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Chapitre.ij.

A

Ieunes pucelles cerchees/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.

APres ces choses ainsi faictes/ que le maltalẽt du roy Ahasuerus fut refroide/ ⁊ quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs ⁊ ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/belles de regard/ ⁊ que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/⁊ quilz assemblẽt toutes les filles vierges belles de viaire/en la cite de Susan/en la maison des fẽmes/soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/⁊ leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

qui plaira au roy regnera au lieu de Vaſthi. Et la
choſe pleut au roy/⁊ feit ainſi.

Mardochee prent Eſther pour fille.

B

Lors eſtoit vng hōme en la cite de Suſan/et le nom
diceluy eſtoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/
filz de Kis/homme de Jemini:lequel auoit eſte transfe
re de Jeruſalem auec la tranſmigration qui fut tranſla
tee auec Jeconiah roy de Jehudah/laquelle feit transfe
rer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Auſſi il nour-
riſſoit Hadaſah/laquelle eſt Eſther fille de ſō oncle: car
elle nauoit point de pere ne de mere:⁊ la iuuēcelle eſtoit
de belle forme ⁊ dung beau regard. Et apres la mort du
pere ⁊ de la mere dicelle/ Mardochee la print po[r] fille.

Eſther belle.

4.Roys.24.d.

Or quand la parolle du roy fut ouye/⁊ ſon edict/et que
pluſieurs iuuēcelles ſaſſembloient en la cite de Suſan/
par la cōmiſſion de Hagei/Eſther fut menee en la mai-
ſon du Roy par la commiſſion de Hagei garde des fem-
mes:⁊ la ieune fille luy pleut/⁊ icelle portoit grace deuāt
luy:et il luy feit incontinēt dōner ſon oingnemēt/⁊ ſes
dons/ et luy bailler ſept damoiſelles notables de la
maiſō du roy/⁊ treſbiē la*repara ⁊ toutes ſes damoiſel-
les en la maiſon des femmes. Toutesfoys Eſther ne
declaira point ſon peuple ne ſa generation:car Mardo-
chee luy auoit cōmande quelle ne le declairaſt point.

Eſther menee ⁊ gardee en la maiſō du roy.

*ou/ chāgea: aſcauoir/ dha bitz.

Et Mardochee ſe pourmenoit tous les iours deuāt la
court de lhoſtel des femmes/ pour ſcauoir comment ſe
portoit Eſther/⁊ quelle choſe on faiſoit delle.

C

Et quand le temps de chaſcune fille fut venu/ pour
entrer vers le roy Ahaſuerus/ en la fin du douzieſme
moys quil appartenoit a elle ſelon la couſtume des fem
mes:car ainſi les iours de leurs purgations ſe accom-
pliſſoient par ſix moys/auec huyle de myrrhe/ ⁊ par ſix
moys/auec choſes aromatiques/et purgatiōs des fem-
mes:lors en ceſt eſtat la iuuencelle venoit au roy: tout
ce quelle diſoit luy eſtoit donne pour aller auec elle/de-
puis la maiſon des femmes iuſq̄ a lhoſtel du roy. Elle
y entroit au ſoir/⁊ de matin elle retournoit en la ſecōde
maiſon des femmes/en la commiſſion de Saſagaz Eu
nucque du roy/gardien des cōcubines. Puis elle ne en-
troit plus vers le roy/ſinon quand le Roy la vouloit/ ⁊
quelle fut appellee par nom.

D

Or quand vint le tēps de Eſther fille de Abihail/on-
cle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour ſa fille/
q̄lle entraſt chez le roy elle ne requiſt rien/ſinō ce q̄ auoit
dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et
Eſther receut grace deuāt tous ceulx qui la veoient.
Eſther donc fut menee au roy Ahaſuerus/a la maiſon
royale diceluy au dixieſme moys(leq̄l eſt le moys Te-
beth)au ſeptieſme an de ſon regne. Et le Roy ayma
Eſther ſus toutes les femmes/⁊ eut grace ⁊ courtoyſie
deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il miſt la
couronne du royaume ſur la teſte dicelle/⁊ la feit regner
au lieu de Vaſthi.

Eſther royne au lieu de Vaſthi.

Adonc le roy feit vng grand cōuiue a tous ſes prin-
ces ⁊ ſes ſeruite[r]s/le cōuiue de Eſther:⁊ dōna repos aux
prouinces/⁊ dōna des preſens ſelon la puiſſāce royale.
Et quand vne autrefoys ſaſſembloient des vier-
ges/Mardochee ſe ſeoit a la porte du Roy: or Eſther
nauoit point declaire ſa generation ne ſon peuple/com
me luy auoit commande ledict Mardochee. Et Eſther
mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cōme quand
elle eſtoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee ſe ſeant a la porte
du roy: Bagathan ⁊ Thares deux des Eunucques du
Roy qui gardoient lentree ſe mutinerent/et cerchoient
de mettre la main au Roy Ahaſuerus / laquelle choſe
Mardochee congneut/⁊ le ſignifia a Eſther la royne.
Puis Eſther le redit au Roy/par le nom de Mardo-
chee. Adonc fut la choſe enquiſe/⁊ fut trouuee/ dont fu-
rent tous deux pēdus a vng boys/ſi fut eſcrit au liure
des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cōſpirāt la mort du roy ſōt pēdus.

Chapitre.iij.

APres ces choſes/le roy Ahaſuerus magni-
fia Haman filz de Hamadatha Agagien/le-
quel eſleua/⁊ mis ſon thrōne par deſſus tous
les princes qui eſtoient auec luy. Et tous les
ſeruiteurs du roy(qui eſtoient a la porte du Roy)ſencli-
noient ⁊ adoroiēt Haman:car ainſi leur auoit comman
de le Roy. Mais Mardochee ne ſe enclinoit point / et
ne ladoroit. Lors les ſeruiteurs du Roy(qui eſtoient
a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trāſ
greſſe tu le commandement du roy? Et combien quilz
luy diſoient chaſcun iour/ nonobſtant ne leur obeyſſoit
point/dont le ſignifierent a Haman pour veoir ſi les pa
rolles de Mardochee eſtoient conſtantes: car il leur
auoit eſte declaire quil eſtoit Juif.

A

Haman eſleue par le Roy/et cōſtitue price.

Mardochee/ ne faiſant cōpte de adorer Haman.

Et Haman veit que Mardochee ne ſenclinoit point
et ne ſe proſternoit deuant luy/dont Haman fut remply
de fureur:il ne daigna ſeullement mettre la main ſus
Mardochee/ car on luy auoit denōce la natiō de Mar-
dochee. Et Haman cerchoit de deſtruire tous les Juifz/
la nation de Mardochee/qui eſtoient par tout le royau-
me de Ahaſuerus.

B

Hamā ſe voyant meſpriſe de Mardochee entreprēd ſa vengeance ſus tous les Juifz.

Au premier moys(qui eſt le moys de Niſan) au dou-
zieſme an du Roy Ahaſuerus/on ietta Phur (qui eſt le
ſort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce
feroit:⁊ eſcheut au douzieſme/qui eſt le moys Adar. Si
diſt Haman au roy Ahaſuerus: ceſt vng certain peuple
diſperſe/et diuiſe entre les peuples par toutes les pro-
uinces de ton royaume/et leurs couſtumes ſont diuer-
ſes de tout peuple/⁊ ſi ne veullent point faire les couſtu
mes du Roy/et neſt point vtile au Roy de les laiſſer. Si
plaiſt donc au Roy/quon eſcriue pour les perdre/ et ie
payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx
qui feront laffaire/pour le reduire es threſors du Roy.
Lors le roy tira ſon aneau de ſa main/⁊ le donna a Ha-
man filz de Hamadatha Agagiē/aduerſaire des Juifz.
Si diſt le roy a Haman/que argent te ſoit donne/et fais
a ce peuple comme bon te ſemblera.

C

Et au trezieſme iour du premier moys furent appel-
lez les ſcribes du roy: et fut eſcrit tout ce que Haman
auoit commande aux Barons du roy/⁊ aux Ducz qui
ſont ſus chaſcune prouince/et aux princes de chaſcun
peuple et chaſcune prouince ſelon ſon eſcripture/⁊ a cha
ſcun peuple ſelō ſa langue/au nom du roy Ahaſuerus/
eſcrit et ſigne auec le cachet du Roy. Puis furēt les let
tres mandees par la main des poſtes a toutes les pro-
uinces du roy/pour diſſiper/occir/⁊ perdre to[us] les Juifz/
depuis le ieune iuſque au vieil/les petis ⁊ les femmes/
en vng iour au trezieſme iour du douzieſme moys/
qui eſt Adar/et leur deſpouille en proye. Le contenu
de leſcriture eſtoit de dōner couſtume par vne chaſcune
prouince/publiee a tous les peuples/po[r] eſtre appreſtez
en ce iour

D

Haman impetre lettres du Roy pour deſtruire les Juifz.

Haman.

en ce iour la. Les postes donc contraintes par la parolle du Roy sortirent/et fut le edict donne en la cite de Susan. Et le roy ⁊ Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre.iiij.

A

Le grand descon fort de Mardochee/ voyant lentreprise de destruire les Juifz.

Lors que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses vestemens/ et se vestit dung sac/⁊ de cendre:⁊ yssit au millieu de la cite/⁊ crya par grande voix ⁊ amere. Et vint iusque au deuant de la porte du roy:car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant vestu de sac. Et en chascune prouince ⁊ lieu(ou la parolle du roy ⁊ son edict estoit paruenu)grand dueil fut faict par les Juifz/⁊ ieusne ⁊ pleur/⁊ lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B

Lors vindrent les damoyselles de Esther/⁊ ses Eunucques/⁊ luy denoncerent ce/dont la royne fut grandement dolente/⁊ enuoya des vestemens po^r vestir Mardochee/⁊ oster son sac de dessus luy:mais il ne les print pas. Et Esther appella Hathach lung des Eunucques du roy: lequel feit arrester en sa presence/⁊ luy commanda touchant Mardochee de scauoir que cestoit/⁊ pour quelle chose cela se faisoit.

Esther sequiert du dueil de Mardochee/ par ung Eunucque.

Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/qui estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/⁊ loffre de largent que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po^r les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict(qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfire)luy fut donnee pour monstrer a Esther/⁊ luy declairer ⁊ commander quelle allast au roy pour le supplier/⁊ requerir deuant soy pour sa nation. Ainsi Hathach vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee.

C

Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

Et Esther dist a Hathach/⁊ luy commanda de dire a Mardochee: Tous les seruiteurs du roy/⁊ le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout homme ou femme qui entre vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest une de ses loix pour faire mourir/excepte que le roy estende la verge dor sur luy: lors viura/⁊ ia trete iours a/que ie ne suis point appellee pour aller au roy.

La loy de Asasuerus pour entrer a luy.

D

Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther ainsi: Ne cuyde pas que ta personne puisse eschapper de la maison du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration ⁊ deliurance sera aux Juifz dung autre lieu:⁊ perirez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va ⁊ assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy:et ne mangez ⁊ ne beuuez de troys iours/tant la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/et mes damoyselles. Et ainsi ie viendray au roy/ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/⁊ feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Esther esleute royne/po^r destruire le peuple en son temps/come aduint de Joseph.

Esther entreprenant daller au Roy requert que le peuple ieusne ⁊ prie pour elle.

Chapitre.v.

A

Esther entrant au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

Et aduint au troisiesme iour que Esther se vestit daccoustrement royal/et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans alendroict de la maison du roy/⁊ le roy residoit sur le thronne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estendit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther?⁊ quel est ton pourchas?⁊ fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne. Mais Esther respondit: Sil plaist au roy/ que le roy vienne ⁊ Haman aujourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour expploicter la parolle de Esther.

B

Le roy donc vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de vin: Que demande tu?et il te sera donne. Que cerche tu? voire soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Adonc Esther respondit/⁊ dist: Ma demande ⁊ ma requeste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaist au roy/de donner ma demande/⁊ de faire ma requeste:que le roy ⁊ Haman viennent au conuiue que ie leur feray/⁊ ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie derechef le Roy de venir a son conuiue.

C

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux ⁊ de coe^r guay. Et quand Haman veit Mardochee a la porte du roy/⁊ quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ledict Haman fut remply dire contre Mardochee/⁊ se abstint/⁊ vint en sa maison:puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/⁊ toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/⁊ quil lauoit esleue sus les princes ⁊ seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauantage la royne Esther na faict venir au banquet quelle a faict auec le roy/sinon moy/⁊ si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me vault rien/durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Mardochee ne veult adorer Haman.

D

Et Zares sa femme ⁊ tous ses amys luy respondirent:quon face ung boys hault de cinquante couldees/⁊ demain dis au roy/quon pende a iceluy/Mardochee:⁊ iras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut a Haman/et feit le boys.

Zares femme de Haman/luy conseille de faire pendre Mardochee.

Chapitre.vj.

A

Ceste nuict la le roy *fut sans dormir/⁊ dist quon luy apportast le liure des gestes notables ⁊ histoires/et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana ⁊ Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur ⁊ magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs ⁊ gardes du roy dirent:rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au boys quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

*Ebri. le somme se departit.

Le Roy admonneste par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.

B

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a ung homme/lequel le roy veult honnorer? Et Haman dist en son coeur: a qui vouldroit faire le roy plus dhonneur

Le conseil de Haman donne pour honnorer Mardochee/lequel il vouloit faire mourir.

dhonneur que a moy? Haman donc dist au Roy: Lhomme que le roy vouldroit hõnorer/quon luy apporte le vestemẽt royal/duquel le roy se vest/⁊ le cheual sur lequel mõte le roy/⁊ quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/ ⁊ quõ luy baille la robbe ⁊ le cheual par la main de ql̃cun des princes du roy ou barõs/ ⁊ quon veste lhõe lequel le roy veult hõnorer/⁊ quon luy face cheuaucher le cheual par les rues de la cite:puis quon crye deuant luy:Ainsi

D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnorer. Adonc le roy dist a Haman:despeche/prẽs lhabillemẽt ⁊ le cheual/cõme tu as parle ⁊ fais ainsi a Mardochee le Juif q̃ sied a la porte du roy:ne fais pas q̃ vne parolle choye de toutes celles que tu as parle.

[Margin: Haman hõnore Mardochee maugre soy.]

Haman donc print le vestement ⁊ le cheual/et vestit Mardochee/⁊ le feit cheuaucher par la rue de la cite/et cryoit en sa presence: Ainsi sera faict a lhomme/que le roy vouldra honnorer. Et Mardochee retourna a la porte du roy/⁊ Haman fut cõtrainct sen retirer en sa maison dolent/⁊ ayant la teste couuerte. Et Haman recita a Zares sa femme/⁊ a tous ses amys toutes les choses qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respondirent ⁊ zares sa femme: Si Mardochee (deuãt la face duquel tu as cõmẽce a te prosterner) est Juif/tu ne pourras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx encore parlans auec luy/les Eunucques du roy saruindrent/et se hasterent damener Haman au conuiue que faisoit Esther.

[Margin: ...es Juifz craint.]

Chapitre. vij.

A Le roy donc ⁊ Haman vindrẽt banqueter auec la royne Esther. Et le roy dist ẽcore a Esther au second iour du cõuiue de vin: Que demande tu Esther la royne/⁊ il te sera dõne? ⁊ q̃lle chose cerche tu? encore que soit iusque a la moytie du royaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit ⁊ dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy:⁊ sil plaict au roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/⁊ de mon peuple a ma requeste Car nous sommes vendus

[Margin: ...Ahasuerus se ...ffre de octroyer a Esther ce ...lle vouldra.]

[Margin: Esther demande au Roy sa ...ie/⁊ celle du ...euple.]

B moy ⁊ mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus. Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs ⁊ seruãtes ie me fusse teue:cõbien que ladursaire ne recõpenseroit point le dommage du roy.

Et le roy Ahasuerus parla/⁊ dist a la royne Esther: Qui est cestuy:⁊ de q̃lle qualite est celuy qui a rẽply son courage pour faire ainsi? Et Esther respondit: Lhõme aduersaire ⁊ ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã

[Margin: ...trepinse de ...amã le grãd ...aistre/reuele au Roy.]

C fut espouãte de la face du roy ⁊ de la royne. Et le roy se leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au iardin du palays. Mais Haman assistoit pour faire req̃ste pour sa vie a la royne Esther:car il veoit que son mal estoit accomply vers le roy.

Puis le roy retourna du iardin du palays/a lhostel du bãquet du vin:or Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther auoit/dont le roy dist: Veult il encore efforcer la royne chez * moy en la maison? La parolle yssit de la bouche du roy/si *couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah lung des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy encore le boys que Haman auoit faict po^r Mardochee qui dist bõne chose au roy/leq̃l est debout en la maisõ de Haman/de cinquãte couldees de hault. Et le roy dist:pẽdez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit prepare pour Mardochee:⁊ lire du roy fut appaisee.

[Margin: Toutes choses idignes adiennent aux ...prouuez.]

[Margin: ...ou/moy present.]

[Margin: ...cest) le rendirent confus et ...igne de mort.]

[Margin: Haman pẽdu ...u mesme gibet quil auoit ...pprestie pour Mardochee.]

Chapitre. viij.

A En ce iour la le roy Ahasuerus dõna a la royne Esther/la maison de Haman laduersaire des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy: car Esther declaira dequoy il luy apptenoit. Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/ ⁊ le dõna a Mardochee:⁊ Esther mist Mardochee sus la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en la presence du roy/⁊ cheãt deuant ses piedz/ploura/et le supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et le propos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy estẽdit la verge dor a Esther. Adõc se leua Esther/⁊ sarresta deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/⁊ que iaye trouue

[Margin: Le Roy cõfisque les biens de Haman/a Esther.]

[Margin: Mardochee mis en estat.]

B grace enuers luy/⁊ est chose cõuenable vers le roy/⁊ que ie luy soye aggreable: quon escriue de retourner les lettres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/ lequel auoit escrit pour perdre les Juifz qui sõt par toutes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir le mal qui rencontrera mon peuple/⁊ cõment pourroye ie veoir la perditiõ de mon parẽtage? Et le roy Ahasuerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/iay donne la maison de Haman a Esther/⁊ lont pendu au boys/ pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/ escriuez aux Juifz (comme bon vous semblera) au nom du roy/⁊ signez de laneau du roy: car les escritures qui sont escrites au nom du roy/⁊ sõt signees de laneau du roy/ ne se retraictent point.

[Margin: Esther prie le Roy de reuocquer le mandement donne a Haman cõtre les Juifz.]

C Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys de Siuan/au vingtroisiesme iour diceluy:les scribes du roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les choses que Mardochee commãda aux Juifz/aux Barõs/ Ducz ⁊ Princes des prouinces qui estoient de Inde iusque a Ethiope:ascauoir/cent ⁊ vingtsept/a chascune prouince selõ leur escriture/⁊ a chascun peuple selõ leur langue/⁊ aux Juifz selon leur escriture ⁊ selon leur langue. Et escrit au nom du roy Ahasuerus/⁊ signa de laneau du roy/si mãda les lettres par la main des postes a cheual/cheuauchãs des * genetz/⁊ des muletz/ poulains de iumens/lesquelles le roy bailla aux Juifz qui estoient par chascune cite:pour sassẽbler/⁊ assister pour leur vie/affin de descõfire/tuer/⁊ perdre tout exercite de peuple/⁊ de prouince qui les tormentẽt auec les petis ⁊ les femmes/⁊ piller les despouilles. Et ce en vng io^r par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ le treziesme iour du douziesme moys/lequel est le moys Adar. La

[Margin: Mardochee enuoye lettres aux Juifz estant auoue/et ayãt le seaux du Roy.]

*[Margin: *aucuns/dromadaires.]*

D coppie de lescriptuee estoit po^r bailler la le edict par toutes les prīnces manifeste a tous les peuples/que les Juifz fussent prestz en ce iour pour prẽdre vengeance de leurs ennemys.

Les postes dõc cheuauchãs les genetz ⁊ les muletz/ sortirẽt se despechãs ⁊ hastãs par la parolle du roy: ⁊ fut le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accoustremẽt royal de hyacinte/⁊ blanc/⁊ vne grãde courõne dor/⁊ vng vestement de fin lin/⁊ de escarlate:⁊ la cite de Susan se recrea ⁊ se esiouyst. Et aux Juifz fut clarte lyesse/resiouyssance ⁊ honneur. Et en chascune prouince/⁊ en chascune cite ⁊ lieu ou la parolle du roy ⁊ sõ edict paruenoit/fut lyesse ⁊ ioye aux Juifz/cõuiue ⁊ bon iour: ⁊ si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

[Margin: Joye aux Juifz des nouuelles venues/ touchant leur saluete.]

Donc au

Chapitre.ix.

A Donc au douziesme moys/qui est le moys Adar au treziesme iour diceluy que la parolle du roy/⁊ sõ edict paruint pour le mettre en execution/au iour que les ennemys des Juifz esperoiẽt dominer sus eulx/fut loppositte:car iceulx Juifz dominerent sus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz mettẽt a mort leurs ennemys.

Or les Juifz sassemblerẽt en leurs citez par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/pour mettre la main sur ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne resista contre eulx:car la craincte diceulx cheut sur tous les peuples. Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et ceulx qui faisoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy exaltoient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut sur eulx/pourtant que Mardochee estoit grand en la maison du Roy/⁊ sa renommee alloit par toutes les prouinces:car cest homme Mardochee proffitoit et deuenoit grand.

Mardochee redoubte.

B Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a coups despee/doccision/⁊ perdition/ tellemẽt quilz feirent a ceulx qui les hayoient selon leur volunte. Aussi en la cite de Susan les Juifz occirent ⁊ perdirent cinq cens hõmes/et Pharsandatha/⁊ Delphon/et Asphatha/⁊ Phoratha/et Adalia/et Aridatha/ et Pharmastha/et Arisai/et Aridai/⁊ Vaizatha/dix filz de Haman/filz de Hamadatha aduersaire des Juifz/lesquelz occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.

C En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite de Susan deuãt le roy. Et le roy dist a la royne Esther: En la cite de Susan les Juifz ont occis et perdu cinq cens hommes/et dix filz de Haman: au residu des prouinces du roy que ont ilz faict? et q̃ demãde tu/⁊ il te sera donne:⁊ q̃ cerche tu dauãtage/⁊ il sera faict? Et Esther respondit: sil plaict au roy/ quil donne encore demain aux Juifz qui sont en Susan/ de faire selon le edict daujourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de Haman. Et le Roy dist quon feit ainsi/ et fut donne larrest en Susan/ dont les dix filz de Haman furent pendus.

Les dix filz de Haman pendus.

D Les Juifz donc qui estoient en Susan sassemblerent encore au quatorziesme iour du moys Adar/ et occirent en Susan troys cens hommes:mais ilz ne mirent point leurs mains au butin. Et la reste des Juifz qui estoient par les prouinces du Roy sassemblerent et assisterent pour leur vie/et eurent repos de leurs ennemys/⁊ occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt septãte cinq mil: mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut au treziesme iour du moys Adar/⁊ au quatorziesme du mesme ilz cesserent ⁊ le celebrerent pour iour de cõuiue ⁊ de lyesse.

E Et les Juifz qui estoient en Susan sassemblerent au treziesme et quatorziesme iour du mesme moys/ et reposerẽt au q̃nziesme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de conuiue et de lyesse. Pource les Juifz des villages qui habitent es villes non murees/celebrent le quatorziesme iour du moys Adar en lyesse/conuiue ⁊ iour ioyeux/ ⁊ lung enuoye des presens a lautre.

Le io² de ioye celebre en memoire de la deliurance des Juifz.

Et Mardochee escriuit ces parolles/⁊ enuoya les lettres a tous les Juifz/q̃ estoiẽt par toutes les prouinces du roy Ahasuerus/prochaines ⁊ loingtaines/ leur establissant quilz celebrassẽt le quatorziesme iour du moys Adar/⁊ le quinziesme iour du mesme par chascun an. Selon les iours ausquelz les Juifz ont eu repos de leurs ennemys :et le moys qui leur fut conuerty de douleur en liesse/⁊ de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces iours de conuiue ⁊ de ioye/⁊ quilz enuoyẽt dons lung a lautre/aussi dons aux paoures.

F Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a faire/et ce que leur escriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman filz de Hamadatha Agagien laduersaire de tous les Juifz/auoit propose contre les Juifz de les perdre/ et auoit faict tõber Phur (qui est le sort) pour les troubler et les perdre. Et quãd Esther fut venue deuãt le roy/ il dist/auec ceste lettre: Son mauuais ꝓpos(quil auoit propose cõtre les Juifz)soit retourne sur sa teste/ dont le pendirent ⁊ ses filz au boys. Pource ont ilz appelle ces iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt selõ toutes les parolles de ceste lettre/⁊ ce quilz ont veu sur ce/⁊ ce quil leur est aduenu ont estably. Et les Juifz ont receu sus eulx et sus leur semence/et sus tous leurs complices/de ne trespasser point a celebrer ces deux iours selõ leur escriture et saison par chascun an. Et ces iours seront reduictz en memoire et solennizez par chascune generation/par chascune famille/par chascune prouince/et chascune cite. Et ces iours de Phurim ne passerõt point du millieu des Juifz/⁊ la memoire diceulx ne deffauldra point de leur semence.

** cest sort.*

G Et la royne Esther fille de Abihail escriuit/⁊ Mardochee le Juif toute la confirmation pour establir ceste lettre de Phurim pour la seconde foys. Puis enuoya des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt sept prouinces du royaume de Ahasuerus/auec parolles de paix et de verite/pour establir ces iours de Phurim en leurs saisons/comme Mardochee Juif leur a estably/et la royne Esther:⁊ comme ilz ont estably sur leur ame ⁊ sur leur semence/les parolles des ieusnes et de leur cry. Et le dict de Esther cõfirma ces parolles de Phurim/ ⁊ fut escrit au liure.

Chapitre.x.

A Et le Roy Ahasuerus imposa tribut sur la terre/⁊ les isles de la mer. Et tous les gestes de sa force/et puissance: et la declaration de la magnificence de Mardochee/de laquelle le Roy lauoit magnifie/ ne sont elles pas escrites au liure des Chroniques des roys de Mede et de Perse? comment ledict Mardochee Juif estoit second apres le Roy Ahasuerus/ et grand vers les Juifz/⁊ aggreable a la multitude de ses freres/ lequel procuroit le bien a son peuple/ et parloit paix a toute sa semence.

Les hystoires des Medeens et Persiens.

Fin du liure de Esther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A — *La preudhõmie de Job.*

IL estoit vng hõme en la terre de Vz/le nom duq̄l estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/⁊ soy retirãt du mal.

Les enfans de Job ⁊ ses possessions.

Or luy furẽt natz sept filz ⁊ troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/⁊ de trois mille chameaulx/⁊ de cinq cẽs couples de beufz/⁊ de cinq cens asnesses/⁊ estoit sa famille fort grãde: ⁊ estoit cest hõme icy plus grãd q̄ tous les * enfans de Oriẽt.

** cest) orientaulx.*

Et ses filz sen alloiẽt ⁊ faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son iour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys soeurs pour mãger ⁊ boire auec eulx. Et quãd les iours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx ⁊ les sanctifioit: ⁊ soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie feray ce q̄ parauẽture mes filz ne ayent peche et * mauldict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les iours.

Job faict sacrifices por ses filz/pẽdãt q̃lz se festoiẽt lũg lautre.

**Ebri. beneict por mauldict.*

B

Mais vng iour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre ⁊ de tracasser par icelle. Et le Seigr luy dist: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple ⁊ droict ⁊ craignãt Dieu ⁊ soy retirãt du mal? Auq̄l Satan respondãt dist: Job craint il Dieu por neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/⁊ de sa maison ⁊ de tout ce qui est sien alenuiron? Tu as beneict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽdz ta main ⁊ frappe tout ce qui luy appartiẽt/por veoir sil ne te mauldira point en la face. Parquoy le Seigr dist a Satan: Voicy/tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu nestẽdras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

La benedictiõ de Dieu,

C

Mais vng iour cõme ses filz ⁊ ses filles mãgeoient ⁊ beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le pmier nay: vng messager vint a Job/leq̄l dist: Les boeufz labouroiẽt ⁊ les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/⁊ les Sabeens se sõt iettez sus eulx ⁊ les ont prins/⁊ ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annõcer. Et cõme cestuy parloit encore/vng autre vint ⁊ dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/⁊ a ars les brebis ⁊ les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens,

Les brebis de Job bruslees ꝑ feu du ciel,

Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint ⁊ dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant de lespee: mais ie suis seul eschappe por le te annõcer. Et cõe cestuy parloit encore/vng autre entra ⁊ dist: Quãd tes filz ⁊ tes filles mangeoiẽt ⁊ beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/⁊ a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est tresbuchee sur les enfans/dõt sont mors: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeẽs,

D

Les enfans de Job accablez en la maison abbatue ꝑ vng grãd vent,

Adõc Job se leua ⁊ deschira son vestemẽt/⁊ tondit sa teste/⁊ se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du vẽtre de ma mere tout nud/⁊ tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/* ⁊ na rien attribue de fol a Dieu.

La foy ⁊ cõfiãce de Job en aduersite. Eccl's.5.c. 1.Timo.6.b,

**Oultre ce le Grec ⁊ Orig. cõme il a pleu au Seigr ainsi est il faict.*

**Oultre ce le Grec: par ses leures,*

Chapitre.ij.

A

OR vng iour aduint q̄ les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigr/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seigr dist a Satan: Dont viens tu? Leq̄l respõdit au Seigñr/⁊ dist: De circuir la terre/⁊ de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple ⁊ droicturier ⁊ craignãt Dieu ⁊ soy retirãt du mal/⁊ encore perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause. Et Satan respondit au Seigr/⁊ dist: Chascun dõnera peau pour peau/⁊ tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta main/⁊ touche ses os ⁊ sa chair/sil ne te mauldira pas en la face: Et le Seigr dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en sõ corps,

B

Quãd dõc Satan fut yssu de la p̄sence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Leq̄l prenoit vng tais pour sen gratter/⁊ se seoit dedãs les cendres.

Satã frappe Job de male rongne,

C

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? * Beneis Dieu/⁊ si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/porquoy ne receuõs no⁹ les * maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offẽse ꝑ ses leures.

Job tẽte de sa femme.

**ou/mauldis Prosperite et aduersite de Dieu.*

** cest) aduersitez.*

D

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/⁊ Zophar Naamathite/⁊ prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer ⁊ cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et eulx escriãs plourerẽt/⁊ deschirerẽt vng chascũ sõ vestement/⁊ espardirẽt la pouldre sur leurs testes vers le ciel. Et sassirent auec luy sur la terre par sept iours ⁊ sept nuictz/sans ce q̄ nul luy dist vng mot: car ilz veoient q̄ la doleur estoit tresgrande.

Des troys amys de Job q̄ le viẽnent consoler,

Chapitre.iij.

A

ET apres ce Job ouurit sa bouche ⁊ mauldict son iour/si crya ⁊ dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/⁊ la nuict en laquelle fut dict lhõme est cõceu. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̄lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres ⁊ lombre de la mort la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/⁊ q̄ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les iors de lan/⁊ q̄lle ne viẽne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̄ poĩt ne viẽne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui mauldiẽt le iour (lesq̄lz sont appareillez de susciter le dueil) la mauldiẽt.

Job delaisse de Dieu en tẽtatiõ par vng temps. Jeremi.20.d.

B

Que les estoilles soiẽt obfusquees ꝑ obscurite dicelle. Quelle attẽde la lumiere/⁊ ne vienne pas ⁊ ne voye point * laube du iour. Porce q̄lle na pas ferme les huys du vẽtre q̄ ma porte/⁊ na pas cache dolenr arriere de mes yeulx.

** Ebr. les paupieres du matin.*

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̄ ne failliz quãd ie fus yssu du vẽtre? Porquoy ma ont tenu

B sus les

sus les genoulx?et pourquoy ay ie allaicte les mãmel-les? Car maintenãt ie seroye gisant/⁊ me taıroye/⁊ re-poseroye/adõc me seroit repos auec les Roys ⁊ les Cõ-

C

seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitaires pour eulx: ou auec les Princes qui ont lor/⁊ rẽplissent leurs maisons dargẽt. Ou que ne fusse nõ plus q̃ labortif qui est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere. Les meschãs ont la cesse de leur trouble/⁊ ceulx q̃ sont lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers repo-sent ensemble/⁊ ne oyẽt pas la voix de loppresseur. Le petit ⁊ le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy de son seigneur.

D

Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/⁊ la vie a ceulx qui sont marris en courage? Lesq̃lz attẽdẽt la mort si ne viẽt pas/⁊ la cerchẽt plus q̃ le thresor. Les-quelz seroient bien ayses se resiouyssans par lyesse/silz trouuoiẽt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhõme duquel la voye est mussee/⁊ que Dieu a enserree. Car mõ souspir viẽt deuãt que ie mãge/⁊ mon vlemẽt est cõme les eaues desbordãtes. Aussi la crainte q̃ ie craingnoye mest adue-nue/⁊ ce q̃ ie redoubtoye mest venu. * Je nay pas este en prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos: ⁊ trouble mest aduenu.

* Aucũs lisãs par interrogation/ Nestoye ie pas en pspe rite? ⁊c.

Chapitre.iiij.

A

LOrs respondit Eliphaz Themanite/⁊ dist: * Si on essaye a parler a toy te fascheras tu? Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de parler? Voicy tu en as enseigne plusieurs/et as renforce les mains lassees: tes parolles ont cõferme ceulx q̃ vacilloiẽt/⁊ as cõforte les genoulx tremblans. Mais maintenãt * mal test aduenu/⁊ en es fasche: il ta frappe/⁊ tu en es trouble. Nest ce pas la ta craĩte/ ta fiã-ce/ ton esperãce/⁊ la simplesse de tes voyes?

* Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt.

Eliphaz reprẽt Job dimpatiẽce.

* ou/tẽtatiõ.

B

Aye recordatiõ (ie te prie) qui est linnocẽt que iamais perist/⁊ ou ont este exterminez les droicturiers? Cõme iay veu ceulx qui labourẽt iniq̃te ⁊ semẽt malice ⁊ les re-cueillent/estre peris par le souffle de Dieu ⁊ estre cõsom-mez par lesperit de son ire. * Le rugissemẽt du lyon ⁊ la voix de la leonesse ⁊ les dẽtz des petitz lyons sont rom-puz. Le lyõ est perdu par faulte de proye/⁊ les faons du lyon se sont separez.

Eliphaz veult prouuer Job iniuste veues ses afflictions.

* Par la similitude du lyõ/ dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans ⁊ puissans.

C

Mais aussi la parolle ma este cachee/⁊ mon aureille en a vng peu receu dicelle. Pendãt les cogitatiõs des visiõs de nuict/quãd le sõmeil prẽt les hõmes: crainte mest aduenue/⁊ frayeur a espouãte mes os. Et quand le vent passoit en ma p̃sence/il feit dresser les poilz de ma chair. Il se arresta/⁊ ne congnoissoye point son regard: vng image estoit deuãt mes yeulx/⁊ en silence ie oyoie vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu? ou lhomme

2. Pierre, 2. a.

D

sera il plus pur q̃ son facteur? Voicy/il ne se fie point en ses seruiteurs/et * na point mis louẽge en ses anges. Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/ desq̃lz le fondemẽt est de pouldre: lesq̃lz serõt cõsommez * par la tigne? Ilz seront frappez du matin iusq̃ au ves-pre/et perirõt eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur. Et * ceulx qui demourerõt seront ostez hors de eulx/ilz mourront/⁊ non pas en sapience.

* Aucuns/a mis follie.

* Grec/cõme.

* ou/leur aduantage sera oste.

Chapitre.v.

A

APpelle maintenãt pour veoir sil ya quelcun qui te responde/⁊ * te tourne vers aucun des sainctz. Car courroux occit lhõe fol/⁊ enuie met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine: mais incõtinẽt ie mauldis son habitacle. Ses enfans serõt loing de salut/⁊ serõt foullez en la porte/⁊ ny aura p̃sonne qui les deliure. Duq̃l laffame mãgera la mois-son/⁊ dentre les espines la rauira/⁊ celuy qui aura soif engoullera son auoir. Car liniq̃te ne sortira point de la

* ou/regarde.

Eliphaz veult prouuer liniustice de Job p la saluete des bõs et punitiõ des mauuais.

B

pouldre/⁊ ne germera point la malice de la terre. Mais lhõe est nay pour le labeur/ainsi q̃ les petis * oyseaulx qui seslieuẽt pour voler.

* Selõ Grec, ou/tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/⁊ les estincelles seslieuẽt pour voler.

Toutesfoys ie req̃rray Dieu ⁊ mettray ma parolle vers Dieu leq̃l faict grãdes choses/sans quõ les puisse cõprendre/⁊ merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbre. Leq̃l donne la pluye sus la terre/⁊ enuoye leaue parmy les rues. Affin quil mette les humbles en hault/⁊ q̃ les cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees

C

des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire au-cune chose. Lequel surprẽt les sages en leur finesse: ⁊ le cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtrerõt de iour les tenebres/⁊ tasteront au midy cõme en la nuict. Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/et de la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais ini-quite fermera sa bouche.

1. Corin. 3. d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne despri-se pas dõc la correctiõ du Toutpuissãt: car cest luy q̃ frap-pe/⁊ met lẽplastre/⁊ ses mains rẽdrõt la sante. Il te deli-urera de six tribulations/⁊ en la septiesme le mal ne te

Affliction instruict lhõe et le mortifie.

Jacques. 1. b.

D

touchera point. Il te deliurera de mort en la famine/et en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de la flagellatiõ de la langue/⁊ quand la calamite viendra tu ne la craindras point. Si q̃ tu te riras en la calamite ⁊ en la famine/⁊ ne craindras poĩt des bestes de la terre. Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pa-uillon sera en paix/⁊ tu visiteras tõ tabernacle ⁊ noffen-seras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd nõbre/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue en son tẽps. Voicy/nous auõs enqueste ceste chose/⁊ est ainsi: escoute la/⁊ la cõgnoys pour toy.

* ou/vigueur.

Chapitre.vj.

A

MAis Job respondãt dist: A la miẽne volunte q̃ mõ [a] * indignatiõ fust pesee/⁊ mes doleurs fussent ensemble esleuees en la balãce. Car elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/ pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt mon esperit/⁊ les estõnemens de Dieu bataillent con-tre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe? ou/le boeuf mugira il deuãt sa prouuãde? Ce qui na pas sa-ueur le mãgera on sans sel? ou/ya il goust au blanc de loeuf? Et les choses que mõ ame ne vouloit point tou-cher sont cõme angoisses [b] * en ma viande.

a * Aucuns/ destresse. Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

b * Aucũs/de ma chair.

B

Qui fera que ma demande vienne/⁊ que Dieu me dõne ce que iattends? affin que Dieu me vuille froysser. Quil estẽde sa main/⁊ il me fera proffit. Et [c] * ce encore me seroit cõsolation/ [d] * ⁊ me esgayroye en la doleur/sil ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es pa-rolles du Sainct. Car quelle est ma force/dõt ie puisse soubstenir? ou/quelle est ma fin/dõt ie plonge ma vie? Ma force est elle cõme la force des pierres? ⁊ ma chair est elle de aerain? Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle ayde/

Job par humaines affections desire sa mort.

c * Grec/lisãt עִירִי pour עֲרִירִי ⁊ pour מִנַּחֲמָתִי נֶחָמָתִי sont ma cite vng sepulchre.

d * Grec/en laq̃lle saultoye sur les murailles.

C ayde/& que ma substance est soubstraicte de moy?

Job se complainct destre abandonne de ses amys.

Celuy qui est desole doibt auoir benefice de son prochain: mais on delaisse la crainte du Toutpuissant. Mes freres ont faict faulsemēt/ilz sont passez cōme le torrent & comme le flot des fleuues: lesquelz sont faictz obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillēt au tēps q̃lz sont eschauffez/& en la chaleur sont estouffez de leur lieu.

Ilz declinēt du train de leur voye: ilz mōtēt en vain/& perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/& les chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont honteux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̃ D a icelles/& sont confuz. Vous estes maintenant cōme ce fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/dōt vo⁹ auez crainct. Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: & me dōnez de vostre substāce? ou/deliurez moy de la main de lennemy/et me rescouez de la main des tyrans? Enseignez moy/& ie me tairay: & si iay failly en quelque chose/dōnez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les parolles droictes? & qui de vous y pourra reprendre q̃lque chose? Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me reprendre/et tenez comme vent les parolles de laffligé? Encore vous vous ruez sus lorphelin/& vous fouyssez pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez moy regarder/si ie mēttray en vostre presence. Conuertissez vous ie vous prie: & quil ny ayt point diniquite/retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en icelle responce. Y a il iniquite en ma langue/ou mon palays nentend il pas la corruption?

Chapitre. vij.

A Job declaire q̃ la vie nest que vng labeur cōtinuel.

Le tēps nest il point determine a lhōme qui est sur la terre/& ses iours ne sont ilz pas comme les iours du mercenaire? Cōme le seruiteur desire lombre/& cōe le mercenaire attēd le loyer de son oeuure: ainsi pareillemēt ay ie eu en heritage des moys vains/& me sont constituees des nuictz labourieuses. Si ie me couche/ie dy: Quand me leueray ie? et mon coeur mesure le vespre/& seray saoule de me demener iusque au point du iour. Ma chair est vestue B de vers/& des ordures de la pouldre. Ma peau est rompue & corrōpue. *Mes iours passent plus legeremēt q̃ la nauette du tisserāt/& defaillent sans espoir.

*Aucūs. Que mes iours passent &c.

Il te souuiēgne que ma vie nest que vent/& que mon oeil ne retourne plus po² veoir les biēs. Loeil de celuy qui me voit/ne me regardera plus: tes yeulx sont sus moy/mais ie ne seray plus en estre. Cōme la nuee deffault & sen va/ainsi celuy q̃ descēd au sepulchre ne remōte plus/& ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le congnoist plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche: ie pleray en la destresse de mon esperit/& deuiseray auec amertume de mō ame. Suis ie la mer ou la baleine/que tu mette garde sus moy? Si ie dy: mon lict me cōsolera & ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effrayras par songes & me estōneras par visiōs. Parquoy mon ame a esleu lestrāglement & la mort/plus que mes *os. Ie suis en fascherie/que ie ne viue iamais: deporte toy D donc de moy/car mes iours ne sont rien. Quest ce de lhōme que tu le magnifie/& que tu metz tō coeur en luy/& le visite tous les matins/& lesprouue de momēt en moment? Cōment ne te departz tu de moy? tu ne me laisse point tant que ie aye aualle ma salliue. Iay peche o gardeur des hommes/quelle chose te feray ie? Pourquoy mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie soye en charge a moymesme? Pourquoy ne pardonne tu pas mon forfaict/& pourquoy ne oste tu mon iniquite? Car maintenant ie coucheray en la pouldre/& si tu me cerche au matin ie ne seray plus en estre.

* cest) plus q̃ la vie.

* Grec/cōtraire a toy.

Chapitre. viij.

A Baldad tasche de amener Job a recongnoissance de son peche.

Mais Baldad Suhite respondāt/dist: Combien encore parleras tu telles choses/& serōt les parolles de ta bouche comme vng vent vehemēt? Dieu peruertit il le iugement: ou celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice? Si tes filz ont peche cōtre luy/& quil les ayt enuoyez au lieu de leur iniquite: neantmoins si tu viēs de matin a Dieu & prie le Toutpuissāt/si tu es pur & droict/alors il sesueille ra vers toy/& rēdra lhabitatiō de ta iustice pacificq̃: tellement q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois tes dernieres croistront grandemēt.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Pourtant ie te prie interrogue lanciēne generation/& te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes que du iour dhier/& ignorons que noz iours sont sus la terre cōme lombre. Iceulx ne te enseignerōt ilz pas/et profereront les parolles de leur coeur? Le ionc peult il verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue? Encore q̃lle soit en sa verdure & sans estre coppee: toutesfoys deuant tout lherbage elle seichera/ainsi sont les voyes de to⁹ ceulx qui oubliēt Dieu/& lesperāce de lhypocrite perira duq̃l lespoir sera oste/& sa cōfiance sera cōme la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/mais icelle ne se pourra soubstenir: il la reparera/mais pas ne sera dressee.

Psal. 144. a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C

D Cōme larbre est fraiz deuant le soleil/& en son iardin son rainceau sort/& ses racines sentourteillent aupres du puitz/& se recourbēt a la maison de pierre. Si quelcun larrache de son lieu il le nye: disāt/ie ne tay pas veu. Voicy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre territoire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/& ne prendra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rēply ta bouche de ris/& tes leures de triumphe. Ceulx qui te hayent seront vestus de cōfusion/& le tabernacle des meschans ne sera plus en estre.

Chapitre. ix.

A Job declaire la iustice de lhōme nestre rien.

Et Job respondit/disant: Je scay veritablemēt quil est ainsi/& cōment lhōme seroit il iustifie auec Dieu? Sil veult disputer cōtre luy/il ne luy pourra respōdre de mille choses lune. Il est sage de coeur/& fort en puissance. Qui a faict rudemēt cōtre luy/& a eu la paix? Cest celuy qui a transmue les mōtaignes/& nen ont rien sceu ceulx q̃l a subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si que les colomnes dicelle croslent. Qui cōmāde au soleil & ne se lieue pas/& enferme les estoilles comme soubz le seau. Qui estend les cieulx tout seul/& chemine sus les haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et Oriō & les estoilles Hyades/& les *climatz de Midy. Qui faict grādes choses & incōprehēsibles/& merueilleuses/lesquelles sont sans nombre.

* Ebri. chambres.

B Voicy/sil passe vers moy ie ne le verray point:sil tire oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy sil rauit/qui luy fera restituer? Qui est celuy q̃ luy dira/po[us]quoy fais tu cela? Dieu ne reuocque point son ire/soubz leq̃l sont courbez ceulx qui se cõfient en orgueil. Cõbien moins donc luy respondray ie/esliray ie mes parolles auec luy? Que si iestoye iuste/si ne respõdroye ie rien/ains feroye supplication vers mon iuge.

Encore que ie crie/& q̃l me respõd:si ne croiray ie pas q̃l ayt ouy ma voix. Car il me estouffe par le tourbillõ/& me faict plusie[urs] playes sãs cause. Il ne permet nullemẽt q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me saoule damertumes. Sil est question de force/il est robuste. Sil est q̃stion C de iugemẽt/qui tesmoignera? Si ie me veulx iustifier/ ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me iugera peruers. Si ie me monstre innocẽt/touteffois mõ ame nen scaura riẽ/& reprouueray ma vie. Cest tout vng/parquoy iay dict:il cõsommera le simple & le meschant. Sil flagelle le meschãt/que ne loccist il incõtinẽt? il se rit de la peine des innocẽs. La terre est dõnee en la main du meschãt/& couure le viaire des iuges dicelle. Que si ce nest pas luy/donc ou est ce? & qui est ce?

Mes iours ont este plus legiers q̃ le poste/ilz sen sõt fuys & nont pas veu le bien. Ilz sont passez comme auec les nauires de Ebeh/& cõme laigle volant po[ur] manger. Quãd ie pẽseray/ie oublieray mon ppos/ie delaisseray D mon ire & me recõforteray. Je tremble de tous mes trauaux/cõgnoissant q̃ tu ne me iugeras point innocent. Mais si ie suis meschãt pourquoy laboure ie en vain? Si ie me laue cõme des eaues de la neige/& nettoye mes mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras en la fange/& seront mes habillemens abominables. Car Dieu nest pas hõme cõe moy/q̃ ie luy doyue respondre/& que nous veniõs ensemble en iugemẽt. Il ny a pas entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no[us] deux. Quil oste de moy sa verge/& que sa crainte ne mespouãte point. Je parleray & ne le craindray point: car ie ne suis pas tel que vous mestimez.

Job mõstre cõme nul ne peult estre iustifie/Dieu estãt iuge.

** ou/au sauõ.*

Chapitre.x.

A Mais mon ame est ennuyee de ma vie/ie laisseray cõtre moy ma meditation. Je parleray en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu: Ne me vueille point condamner. Monstre moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te semble il bon q̃ tu me face tort/& q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/& que tu auctorise le cõseil des meschãs? As tu les yeulx charnelz/ou regarderas tu comme lhomme regarde? Tes iours sont ilz comme les iours des humains/et tes ans sont ilz cõme les temps de lhõme/que tu tenqueste de mon iniquite/& q̃ tu cerche mõ peche: veu que B tu congnoys que ie nay point meschamment faict/et que nul ne me peult deliurer de ta main?

Job fasche et ennuye de viure.

Tes mains mont figure & faict ensemble alenuiron/et tu me deffaictz? Je te prie que tu aye memoire q̃ tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/& amasse comme le fromage? Tu mas vestu de peau & de chair/ et mas compose de os et de nerfz. Vie et benefice mas faict/& ta visitatiõ a garde mon esperit. Combien que tu cele ces choses en ton coeur: touteffoys scay ie bien que ce est en toy.

Job mõstre la seuerite de Dieu en laffliction presẽte/au regard des premiers biens faictz.

Si iay peche tu me * garde/& ne me rendz pas exẽpt C de mon iniquite. Si ie fais meschamment malheur est sus moy:et quand ie seroye iuste/si ne leueray ie pas la teste cõme remply de opprobre & voyant mon affliction: laquelle a la mienne volunte accroisse/& que tu me prenne cõme le lyon/& te retourne en me traictant merueilleusemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/& multiplie ton ire alentour de moy:si soiẽt en moy recheutes/ et multitude de miseres.

** Aucuns/emprisonne.*

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice? ie fusse D defailly/et nul oeil ne me eust veu. Je eusse este comme si ie neusse iamais este/si ie eusse este transporte du ventre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne cessera il point? quil soit oste de moy & que ie me reconforte vng petit auãt que ie men aille/& que plus ne retourne en la terre tenebreuse & vmbre de mort: en terre obscure cõme tenebres/la ou est lombre de mort & ny a quelque ordre/mais la lueur y est comme obscurite.

Descriptiõ de la mort.

Chapitre.xi.

A Et Zophar Naamathite respondant/dist: Ne respondra on pas a beaucop de parolles/ et le babillart sera il iustifie? Tes menteries feront elles taire les hommes/et quand tu te mocque des autres/nul ne te fera il honteux? Car tu as dict: Ma doctrine est nette/& suis pur en ta p̃sence. Mais a la mienne volunte que Dieu parlast/et quil ouurist contre toy ses leures:affin quil te declairast les secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double selon quil est requis/& que tu sache que Dieu * te oublie pour ton iniquite.

Zophar repret Job sans raison.

** cest)te faict credit.*

B Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu? et a la parfin trouueras tu le Toutpuissant? La sapience diceluy est es haultesses des cieulx/que feras tu? elle est plus basse que les gouffres/que congnoistras tu? La mesure dicelle est plus longue que la terre/& plus large que la mer. Sil change & reserre & rassemble/qui le destournera? car il a congneu les hommes mensongiers/& a veu C liniquite:ne le entendroit il pas? Lhomme vain presumera de lappercevoir/combien que lhõme soit nay cõme le poullain de lasne sauuage.

Zophar remonstre a Job Dieu estre incomprehẽsible.

Si tu appareille ton coeur/& q̃ tu estende tes mains vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta main/& que iniustice ne demeure pas en tõ tabernacle: adonc pourras tu leuer ta face sans macule/& seras ferme & ne craindras point. Car tu mettras la misere en D oubly/et nen auras non plus memoire que des eaues qui sont passees oultre:& le temps se esleuera plus clair que le midy:si resplendiras & seras cõme la matinee/et auras confiance pource quil ya esperãce:tu caueras la fosse/& te coucheras seuremẽt. Tu reposeras & ny aura personne qui tespouante/& plusieurs feront supplication vers toy. Mais les yeulx des meschans deffauldront et perdront leur refuge/et leur esperance sera angoisse de lame.

Zophar declaire Dieu estre misericordieux/declairant la felicite de lhõme iuste.

Leuiti.26.a.

Chapitre.xii.

A Adonc Job respõdit/disant: Veritablement il appert que vous estes comme le populaire */& auec vous mourra vostre sapiẽce. Jay aussi vng coeur cõme vous/& ne suis point moindre

** leq̃l est sans iugemẽt.*

Job monstre q̃lle est sa patience.

moindre que vous/⁊ qui est celuy auquel ne soient sem blables choses? Je suis comme celuy qui est mocque de son amy/lequel appelle Dieu ⁊ le exauce: le iuste ⁊ le sim ple sont mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee en lopinion du riche: ⁊ ainsi que celuy qui est prest a chã celler des piedz. Les tabernacles des rapineurs prospe rent/⁊ hardiment prouocquent Dieu es choses q̃l leur a amene entre les mains.

Prouer.14.a.

B Mesme interrogue les bestes/⁊ elles te enseignerõt: interrogue les volailles du ciel/⁊ elles te le declairerõt. Ou/*parle a la terre: ⁊ icelle te enseignera: ⁊ les poissõs de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait en toutes ces choses que la main du Seigñr a ce faict? en la main duquel est lame de tout viuant ⁊ lesperit de toute chair humaine.

Dieu enseigne sa puissance par les choses crees.
*selõ le Grec. Aucũs/le rainceau de la terre.

Laureille ne discerne elle pas le parler? et/le palais ne gouste il pas le mãger? La sapiẽce est es anciens/et la prudence est en la longitude de temps. Auec luy est la

C sapience ⁊ la force/⁊ a le conseil ⁊ lintelligence. Sil vient a demolir/il ny a personne qui le redifie. Sil enferme lhomme/il ny a nul qui luy puisse ouurir. Sil retient les eaues/toutes choses seicheront: mais sil les lasche/elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force/⁊ la dexterite. A luy est celuy q̃ fault/⁊ q̃ faict faillir. Il faict cheminer les cõseilliers pour estre pillez/⁊ rẽd

Ysaiah.11.f. Apoca.3.b.

D les iuges estourdis. Il deslie le baudrier des Roys/⁊ lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les *sacrificateurs pour estre en proye/et renuerse les fortz. Il oste le propos des veritables/⁊ oste le sens des anciens. Il respand sus les nobles mespris/⁊ debilite la force des cheualiers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/⁊ faict sortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/⁊ les destruict: il eslargit les nations/⁊ les reduict. Il oste le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz tastonnent les tenebres sans lumiere/⁊ les faict errer comme lyurongne.

* ou/magnificques.
Mutatiõs de royaumes et principaultez pour recõgnoistre les dõs de Dieu.

Chapitre.xiij.

A Voicy/mon oeil a veu toute chose/et mon aureille la ouy et la entendu. Je lay aussi congneu comme vous lauez congneu/⁊ ne suis point moindre que vous. Toutesfoys ie parleray au Toutpuissant/⁊ desire de disputer auec Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/⁊ tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volunte que vous vous taisissiez/affin quil vous fut repute a sapience.

Job reprẽt ses amys de leurs mesmes paroles.

B Escoutez maintenãt ma disputation/⁊ entẽdez aux argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu/⁊ parlez vous poꝛ luy par fraude? Porterez voꝰ faueur a Dieu/ou debattrez voꝰ poꝛ luy? Ne est ce point bonne chose sil se enqueste de vous? Le tromperez vous/cõme on trompe lhomme? Il vous reprendra si vous *luy fauorisez *en secret. Son excellence ne vous espouantera elle point? et/sa crainte ne tumbera elle point sus vous? Vostre memoire sera accomparee a la cendre/⁊ voz corps aux corps de boue. Taisez vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viendra.

* ou/le supportez. Ebrieu, prenez sa face.
*cest/en vain: ou/cauteleusement.

C Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dẽtz/⁊ metz ma *vie en dãgier? Quand aussi il me occiroit/si auray ie esperãce en luy. Toutesfoys ie redargueray mes voyes en sa presence. Encore cestuy me sera en salut/car lhypocrite ne viendra point deuãt luy. Oyez de voz aureilles mon propos ⁊ mon compte: voicy maintenant iay prepare le iugement/et scay que ie seray iuste. Qui est celuy qui debattra auec moy? Car maintenant si ie me tais/ie deffauldray. Mais tu ne feras pas deux choses auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face.

*Ebr. mõ ame en mes mains.

Aux repentãs remission/et aux hypocrites cõdẽnatiõ.

D Eslongne ta main arriere de moy: ⁊ q̃ la paour que iay de toy/ne me espouãte point. Appelle moy/⁊ ie te respondray: ou/que ie parle/⁊ que tu me responde.

Combien ay ie diniquitez ⁊ de pechez? Mõstre moy ma trãsgression ⁊ mon peche. Pourquoy cache tu ta face? ⁊ pourquoy me repute tu ton ennemy? Briseras tu la fueille debattue? et poursuyuras tu le chaume sec? Car tu escris contre moy tes amertumes/et me fais posseder les iniq̃tez de ma ieunesse. Et metz mes piedz au cepz/⁊ prẽs garde a tous mes sentiers: lesq̃lz cepz sõt imprimez sus le talon de mes piedz. Et suis comme le boys pourry qui se consomme/⁊ comme la robbe que la tigne mange.

Chapitre.xiiij.

A Lhomme qui est nay de la femme/est de brief temps/⁊ remply de troublement. Il sort hors comme la fleur ⁊ est coppe/⁊ senfuyt comme lumbre ⁊ ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx sus icelluy/⁊ me ameine en iugemẽt auec toy. Qui en donnera vng net/de ceulx qui sont souillez? il nen ny a pas vng. Ses iours ne sont ilz pas determinez? le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict lordõnance/⁊ ne passera point oultre. Retire toy de luy/⁊ il cessera iusque a ce que son iour destre vienne comme du mercenaire.

Job descript la misere de la vie humaine.
Psalme.51.a.

B Car larbre a esperance sil est coppe/quil reiettera encore/⁊ ses rainceaulx ne cesseront point. Si sa racine senuieillit en la terre/⁊ que son tronc meure en la pouldre: il germera par la vigueur de leaue/⁊ fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme est mort/⁊ desnue/⁊ defailly/ou est il? Comme les eaues se retirent de la mer/⁊ que le fleuue se deseiche ⁊ se tarit: ainsi lhõme apres quil est endormy ne se releue plꝰ. Il ne se resueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus/⁊ ne se releuera pas de son somne.

De la resurrection.

C A ma volũte que tu me cachasse dedãs le sepulchre: musse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/⁊ que tu me donne ordonnance/⁊ aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il? Tous les iours de mon tẽps ie attendray/iusque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te respondray: pourtant que tu desire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/⁊ point ne differe mõ peche. Mon forfaict est signe comme en vng sachet/et as adiouste sus *mon iniquite.

Esperãce des esleuz iusque a la fin.
Prouerb.5.d.
*Aucuns/sus ma peine.

D Certes la montaigne choit ⁊ decoule en bas/⁊ la roche est ostee de son lieu: les eaues cauent les pierres/⁊ ses inundations emportent par desbordement la pouldre de la terre. Mais feras tu perdre lesperãce de lhõme? Surmonte le a perpetuite/⁊ il sen ira changeant sa face/⁊ lẽuoyeras. Si ses filz sont nobles/il ne le scaura point: et si sont chetifz/il nen entendra rien. Toutesfois tant que sa chair sera sur luy/elle se duellera/et son ame lamentera sus luy.

Les peines de la mort eternelle.

Chapitre.xv.

A — Eliphaz reprent Job/de ce qui se attribue sapience & purete.

Et Eliphaz Themanite respondit/ disant: Le sage respondra il comme une science de vent/et remplira il son ventre du vent Dorient? Reprendra il par parolle non convenable/ et par dictz esquelz ny a point de utilite? Aussi tu as rompu la crainte/et as este la meditation devant Dieu:car la bouche enseignera tō iniquite/ & que tu as esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et non pas moy/et tes levres respondront contre toy. Es tu le premier homme nay/& forme devant les montaignes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience

B — Eccli.18.b.

diminuee par toy? Quelle chose cōgnois tu/que nous ne scauōs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit en nous? Aussi lhōme chenu & vieil/est entre nous beaucop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de chose des consolations de Dieu?mais en toy est parolle * de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et quelle chose signifiēt tes yeulx:que tu respondz en ton esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist monstrer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en ses Sainctz: & si les cieulx ne sont point netz devant luy. Combien plus sera lhōme abominable et inutile/ lequel boit iniquite comme eaue?

* Aucuns/secrette. Grec/ לאה pour לאט

C — Eliphaz descript la maledictiō des meschās/estimāt a tort Job estre tel.

Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point cache ce quilz ont eu de leurs peres:ausquelz seulz a este donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy eulx. Le meschant enfante tous les iours/& le nombre des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est en ses aureilles/& quand il est paix le pilleur luy survient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres: & voyant lespee devant soy il est vagabond pour le pain/ ou il congnoit que le iour de tenebres est appareille en sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/& se fortifieront contre luy comme ung Roy qui est prest a la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/& sest efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra au col/encore ayant le corps garny de son escu.

D

Pourtant ql a couvert sa face de sa graisse/& a faict des rayes sur sa hanche:& quil a habite es citez desolees & es maisons/que on ne habite point/lesquelles estoient a monceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseuera pas sa substāce/ & sa * perfection ne sestendra point en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme seichera ses branches/& sera oste par lesperit de sa bouche. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite:mais vanite luy sera amertume. Son iour sera * complet devāt le terme/& son rameau ne verdoyera point. Et Dieu lostera comme la vigne son aigrest/& le iettera arriere cōme loliue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera desolee/et le feu devorera les tabernacles de ceulx qui prennent les dons. Il conceoit la malice/& enfante la mensonge/& son ventre prepare la fraude.

* ou/psperite.

* ou/coppe.

Isaiah.59.a. Psalme.7.d.

Chapitre.xvj.

A — Job racōptāt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict.

Mais Job respondit/ disant: Jay souvēt ouy telles choses. Vous estes tous consolateurs fascheux. Ny aura il point de fin es parolles de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu responde? Je pourroye aussi parler cōme vous: si vostre ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye compaignie a parler/& hocheroye ma teste contre vous. Je vous fortifieroye de ma bouche/& le mouvement de mes levres retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma douleur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit il de moy.

B

Toutesfoys Dieu me travaille maintenāt/ tu as desole toute ma cōgregation. Tu mas faict des rides pour estre en tesmoignage: & sest esleve en moy une maigrete/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me ravit/& mest contraire & grinsse ses dentz sus moy: mon ennemy a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouvert leur bouche sus moy/ilz mont frappe les ioues par opprobre/ & se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me faict enclorre par le inique/ et me faict avoir frayeur entre les mains des meschans.

C

Javoye prosperite/ mais il ma diminue/et a apprehende mon col/ et ma fouldroye/ et ma esleve a soy pour une butte. Ses archiers me environnent/il divise mes reins/& nespargne rien/& respand mon fiel sur la terre. Il ma derompu de rompure sus rompure/il a couru sus moy comme ung geant.

Jay cousu ung sac sur ma peau/ et ay * deshonnore ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par pleurs/ et sur mes paupieres est lumbre de mort: la soit quil ny ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison soit pure.

* Aucuns/fiche.
* Ebri.corne/ ou teste,

D

O terre ne couvre point mon sang/et que mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenāt voicy mō tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs contre moy: mais mon oeil decoule envers Dieu. Que nest il loisible a lhomme de disputer avec Dieu/ainsi que le filz de lhomme avec son prochain? Car les ans qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont ne retourneray iamais.

Chapitre.xvij.

A — Job se dit en languissāt patiēment attendre.

Mon haleine est corrompue/ mes iours sont taillez/ et les sepulchres me sont apprestez. Il ny a que gaudisseurs avec moy/ et si demeure mon oeil en amertumes. Je te prie metz guage/et me guarentys avec toy: qui est celuy qui touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point.

B — * cest) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.

Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de ses filz deffauldront. Il ma mis comme au proverbe du commun/& suis comme ung tabourin devant eulx. Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes mēbres sont tous comme lumbre. Les iustes seront estonnez de ceste chose/ & linnocēt sesleuera cōtre lhypocrite.

C

Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmentera sa force. Vous tous donc convertissez vous/& venez maintenant:car ie nay point trouve entre vous de sage.

D

Mes iours sont passez/mes entreprises sont dissipees/lesquelles possedēt mon coeur. Ilz mont mis la nuict pour le iour: et est ostee la lumiere prochaine arriere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma maison: & ay ordonne mon lict en tenebres. Jay appelle la pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/vous estes

Zophar.

ma mere ɀ ma soeur. Ou est donc maintenãt mon esperance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt es costez du sepulchre/et si reposeront ensemble en la pouldre.

Chapitre.xviij.

A Reprehension de Baldad enuers Job/cõme bastillart ɀ meschant. * Ascauoir/toy Job/ɀ tes semblables.

ALors Baldad Suhite respondit/disant: Quand * mettrez vous fin a voz parolles? Entẽdez/puis apres parlons. Pourquoy sommes nous reputez cõme bestes/ɀ sommes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rauit son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au moyen de toy? et les roches seront elles transportees de leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera esteincte/ɀ si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lumiere sera obscurcie en son tabernacle/et sa lampe qui

B est sus luy sera esteincte. Les pas de sa force seront restreinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car les filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le laqs prendra le talon/ɀ employra cõtre soy les brigans/son cordaige est cache en la terre/ɀ sa trappe sur le chemin. Frayeurs lespouanteront alenuiron/et laccable-

C ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la calamite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa peau/et * le premier nay de la mort mãgera ses mẽbres. Sa fiãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher vers le Roy espouantable. * On habitera en son tabernacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera espars sur son habitation. Ses racines desetcherõt par embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa memoire sera perie de la terre/et naura pas renommee par

*cest) la mort horrible/ɀ soubdaine. Aucuns/griefue doleur. Autres/prince de mort. *Ou/elle habitera (ascauoir sa fẽme) sans luy.

D les rues. On le poulsera de lumiere en tenebres/ɀ on le deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepueu entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les derniers seront estõnez pour son iour/et horreur saisira les anciens. Certes telles sont les habitations du maling/et tel est le lieu de celuy qui ne congnoit point Dieu.

Chapitre.xix.

A Job recite ses miseres et tormens. *Aucůs/mocquer.

ET Job respondit/disant: Jusque a quand tormenterez vous mon ame/et me oppresserez de parolles? Ja par dix foys mauez rendu confus/et nauez pas eu honte de vous * estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/failly: ma faulte demeure auec moy. Si verritablemẽt vo⁹ parlez haultainnement contre moy/et me reprenez de mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma faict tort/ɀ ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye de lextorsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/mais il nya point de iugement. Il a enserre mon chemin dont ne puis passer oultre/ɀ a mis tenebres en ma

B voye. Il ma despouille de ma gloire/et a oste la couronne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/et men suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/comme de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bẽdes sont venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/et ont tout autour assiege mon tabernacle.

Job delaisse des siens.

Il a faict eslongner mes freres de moy/ɀ ceulx que ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes prochains mont delaisse/ɀ ceulx qui me congnoissoiẽt

C mont mis en oubly. Les gens forains de ma maison/et mes seruantes mont estime comme estranger/ɀ ay este deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon seruiteur: mais il ne respondit point/encore que le priasse de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma femme/et prioye les filz de mon vẽtre. Aussi les * ieunes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz parloient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reuirez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

*Aucuns/iniques.

D Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/au moins vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma touche. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne vous saoulez de ma chair? A ma volunte que maintenant mes parolles sescriuissent/a ma volunte quelles fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement. Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutesfoys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtempleray en moy/ɀ mes yeulx le regarderont et non autre: mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en quoy le poursuyurons nous/ɀ quelle racine de cause est trouuee en moy? Trẽblez pour lespee: car lespee est vengeance des iniquitez/affin que sachez quel est le iugement.

*Aucůs/q̃l est le dernier q̃ sera debout sur la terre. De la resurrection.

Chapitre.xx.

A Zophar remonstre cõe les iniquitez du meschãt finissent briefuement.

PUis Zophar Naamathite respondant/dist: Pource me font mes pensees respondre/et po'ce en moy est ma hastiuete. Car ie escoute la correction de mõ opprobre: mais lesperit de mon intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochaine/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment. Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/ɀ que son chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/* cõme sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/diront: Ou est il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouuera on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui

*Aucůs/cõme il se tournera.

B lauoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures/et ses mains restitueront ses richesses. Ses os seront remplis des os de son adolescence/et dormiront en la pouldre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa bouche/il le mussera dessoubz sa langue. Il lespargnera et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel

* Aucůs/courront paoures/ou aneãtis de paourete.

C daspicz. Il vomira la substance q̃l a deuoree/ɀ Dieu la tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/et la lãgue de la vipere loccira. Il ne verra pas les ruisseaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre. Il rẽdra le labeur/et nen auallera point/et ne se resiouyra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle et a abãdõne les paoures/il a raui la maisõ laq̃lle il na pas edifie. Pourtãt ne cõgnoit il poĩt/quãd il est saoul en son vẽtre: ɀ poĩt neschappera par ses choses p̃cieuses. Il ne demourera riẽ de sa viãde: ɀ po'tãt nul ne attẽdra son bien.

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura angoisse/tasoit que toute main qui laboure viẽne a luy. Quand il vouldra remplir son ventre/Dieu enuoyera lire de sa fureur en luy/et fera plouuoir sur luy pour sa viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le transpercera. Larchier a tire sa fleiche/et la faict sortir du corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs irõt sus luy/ *toutes tenebres sont mussees en ses lieux secretz. Le feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste qui est en son tabernacle sera afflige. Les cieulx reueleront son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict se partira de sa maison:et ses choses decoulerõt au iour de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschãt quil a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

Ecclesia. 5. e.
D
* cest) il ne se pourra cacher des perilz.

Chapitre.xxi.

ET Job respondit/disant: Escoutez mon propos/et soit ce pour voz consolations. Supportez moy/et ie parleray:et apres que ie auray parle / mocquez vous. Ne addresse ie pas mon propos vers vng hõme: pourquoy donc ne seroit mon esperit en angoisse? Entendez a moy/& vous espouantez/& mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi quand ien ay memoire/ien suis trouble: & tremblement saisit ma chair.

A
Job recite la prosperite des meschans.

Pourquoy viuent les meschans/& senuieillissent/ et encore sont puissans en richesses. Leur semẽce est stable en leur presence et auec eulx/ et leur generation est deuant leurs yeulx. Leurs maisons sõt paisibles sans craite/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf vient a saillir/et ne faulse point la semence:leur vache veelle/& ne abortit point. Ilz enuoyent hors leurs petis comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz eslieuent la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos descendẽt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de nous/car nous ne voulons point la sciẽce de tes voyes. Qui est le Toutpuissãt/que nous seruiõs a luy? & quel proffit aurons nous/ si nous le supplions?

Ieremi.12.a.
Habak.1.a.
B
Mala.3.d.

Voicy/leur bien nest pas en leur main/ et le conseil des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fureur:ilz seront comme le chaume deuant le vent/& comme la paille q̃ le tourbillon soubstraict. Dieu gardera aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre de ses moys sera diminue? enseignera il la science a Dieu qui iuge les choses haultes? Cestuy mourra en sa pleine force tout ayse & paisible. Ses* boyaulx sont pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle. Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la pouldre/& les vers les couuriront.

La soubdaine ruine des meschans.
C
D
* Selõ Grec. Aucuns/ mãmelles.

Voicy/ie cõgnoy voz pẽsees & entreprinses/dõt vous me faictes tort. Car vo⁹ dictes: Ou est la maisõ du price? & /ou est le tabernacle de lhabitatiõ des meschãs? Nauez vo⁹ pas interrogue ceulx q̃ passent par la voye/& ne cõgnoissez vous pas leurs signes? Car le mauuais est retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence? et qui luy rendra ce quil a faict? Cestuy sera mene au sepulchre/et residera au tombeau. Le terroir gleireux luy sera doulx/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de deuant luy sont sans nombre. Comment donc me consolez vous en vain/et est en voz responses restee preuarication?

Chapitre.xxii.

MAis Eliphaz Themanite respondit/ disant: Lhõme peult il faire proffit a Dieu? mais celuy qui est entendu proffitera a soy mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/ que tu soys iuste? ou vtilite/que tu face parfaictement tes voyes? Te respõdra il/ pource quil te craint? viendra il auec toy en iugemẽt? Ta mauuaistie nest elle pas grande? et tes iniquitez ne sõt elles pas sans fin? Car tu as prins guage de tes freres sãs cause/& as despouille les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a celuy qui auoit faim. Mais lhõme qui auoit puissance/a eu la terre:et celuy qui estoit personnage venerable/habitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/& les bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu enuironne de laqs / et la soubdaine paour te trouble. Ou/les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et labondance deaue/affin quelle te couure.

A
Eliphaz reprend Job de imisericorde.
B

Dieu nest il pas hault es cieulx? regarde le sommet des estoilles:car elles sont hault esleuees. Mais tu dis: Quelle chose cõgnoit Dieu? iugera il par la nuee? Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et chemine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye du siecle/que les hõmes iniques ont marche? Lesquelz ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est comme le fleuue enfondre. Lesquelz disoient a Dieu: Retire toy de nous: et le Toutpuissant que leur fera il? Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biẽs: mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se mocquera de eulx. * Nostre substance est elle point desconfite? mais le feu na il pas consomme le demourant diceulx?

Parolles disfidelite iputees a tort a Job.
C
Psal.107. d.
* Grec/leur.

Accointe toy donc de luy ie te prie/et fais paix: & par ces choses auras tu bon reuenu. Recoy ie te prie la loy de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et esloigneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur la pouldre/& lor de Ophir cõme cailloux des fleuues. Et sera le Toutpuissant ta forteresse/ et auras largent par monceaux. Adõc te delecteras tu sus le Toutpuissant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esleue:et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deliurera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Biens promis a celuy qui se repent.
D
Prouerb.10. d

Chapitre.xxiii.

ET Job respõdit/disant: Encore auiourdhuy est ma parolle en amertume/et ma playe aggrauee sus mon gemissement. A ma volunte que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̃ a son lieu. Ie ordonneroye deuant luy le iugement / et

A
Job confesse auoir crainte de la sentence du iuge.

templiroye ma bouche de argumẽs. Je scauroye les pa-
rolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose
B il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? non/
mais il mettroit vertu en moy. Lhomme droict rai-
sonne illec auec luy. Je seroye donc deliure eternelle-
ment par ma raison. Si ie voys en auant/ il nappa-
roist point: si ie voys en arriere/ ie ne lentendray point.
Si ie tire a la senestre ou il faict son oeuure/ie ne le ver-
C ray poït: & sil se cache a la dextre/ie ne le verray poït.
Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/
& sortiray en auant comme lor. Mon pied a prins son
train/iay garde sa voye/et ne men suis point destourne:
ie ne me suis point bouge du commandement de ses
leures/ & ay * cache les parolles de sa bouche plusque
mõ estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera? Sa
D volunte le desire/et le faict: car il parfaict ce qui mest be
soing/ et plusieurs/ choses semblables enuers moy.
Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le conside-
rant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur / et le
Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point per-
du par les tenebres/et a faict courir lobscurite arriere
de moy.

*Jay eu en estime.

Chapitre.xxiiij.

A POurquoy ne sont les tẽps cachez du Tout
puissant: & que ceulx qui le congnoissent ne
voyent ses iours? Aucuns trãsmuent les
termes/et pillent les troppeaux/ & les pais-
sent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour
gaige le boeuf de la vefue. Ilz destournent le paoure
de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensem-
ble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au de-
sert/sont sortis a leur ouurage/ se leuans matin pour
auoir proye: il a du desert le pain pour soy & pour ses en-
B fans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/ et
les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhõ-
me nud sans vestement/tellement quil na point de cou
uerture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larrose-
ment des montaignes / et embrassent la pierre sans
couuerture. Ilz rauissent lorphelin de la mammelle/ et
prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme
nud sans vestement/et des familleux prennẽt la glei-
ne. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les
pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/
et lame des occis crye: et Dieu * ne met point son coeur
a la supplication. Iceulx sont entre ceulx qui ont en hor
C reur la lumiere/ & ne ꝯgnoissent point les voyes dicelle/
et si ne se sient pas en ses sentiers. Au point du iour se
lieue lhomicide/ & occit le paoure et souffreteux: et de
nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent gar-
de aux tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/& couure
sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles
auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lu-
miere: car ensemble leur est le matin comme lombre de
mort. Si quelcun les cõgnoist/lors leur sont troubles de
lombre de mort. Il est legier cõe la chose nageante sur
leaue. Mauldicte sera sa part en la terre/il ne verra
poït la voye des vignes. Cõme la terre seiche/& la cha-
leur rauissent les eaues des neiges: ainsi le sepulchre
D ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le
ver sentira doulceur de luy: aussi il ne sera plus en me-
moire/& sera linique rompu comme le boys. Il traicte
mal la sterile qui ne enfante pas / et ne faict aucun
bien a la vefue. Il attraict les fors par sa force/et seslie-
ue contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seure-
te/affin destre sauuez/et ses yeulx estoient sur leurs voyes.
Ilz sont vng petit esleuez/& nõt plus apparu/ & ont este
appaouris de toutes choses: ilz ont este serrez/& coppez
cõme le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me
fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

A Dieu a soing des choses humaines.
Les meschancetez des hõmes.

*cest)il ne les espance point.

Malediction des meschãs.

Chapitre.xxv.

A MAis Baldad Suhite respondit/ disant: La
puissãce & la paour est enuers celuy qui faict
la paix entre ses choses haultainnes. * Ya
il nombre de ses bendes? et sus lequel ne ses-
leuera sa lumiere? Et cõme se iustifieroit lhomme auec
Dieu? et commẽt seroit net celuy qui est nay de la fem-
B me? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les
estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cõ-
bien moins lhõme qui est pourriture/et le filz de lhom-
me qui est vermine.

Baldad monstre cõme nul nest net deuãt Dieu.
* ou/ Qui est celuy q peust nombrer.

Chapitre.xxvj.

A ET Job respondit/ disant: A qui dõne tu ay-
de? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu
sauue? le bras de celuy qui na point de force?
A qui as tu dõne cõseil? a celuy qui na point
de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande prouiden
B ce? A qui as tu declaire les propos/ & le soufflement dice
luy qui sort de toy? Les * choses mortes sõt formees
soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est
nud deuãt luy/& ny a quelque couuerture a la perdition.
Il estend Aquilon sus le lieu vague/& pend la terre sus
C rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne
sen fondre soubz icelles. Il tient le deuant de son thron
ne/sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus
les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et
des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespou
uantent a son mouuement. Il * appaise la mer par sa
vertu/et frappe par son intelligence * les choses fortes.
Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a
forme le serpẽt comme vne barre. Voicy aucunes par-
ties de ses voyes: & cõbien peu de chose est ce que nous
soyõs de luy/& qui entendra son puissant tonnoirre?

Dieu na besoing daucune ayde humaine.
* Grec. Geãs sont nourris. Trãsl. cõmu, gemissent.
De la puissãce de Dieu,
* Aucũs/a diuise.
* Aucuns/orgueilleux.

Chapitre.xxvij.

A DErechef Job reprint sa sentẽce/ et dist: Le
Dieu viuant a oste mon iugement/ et le
Toutpuissant a mis mon ame en amertu-
me: car tout autant q̃ lhaleine sera en moy/
et que lesperit de Dieu sera en mes narines: mes leures
ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbotera
pas mensonge. Ja ne maduienne que ie vous estime
estre iustes/iusque a ce que ie deffauldray: ie ne osteray
point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/la-
quelle ie ne delaisseray point: mon coeur ne fera nul-
le reproche de mes iours. Mon ennemy sera comme
B le meschãt/et celuy qui seslieue cõtre moy cõme linique.

Job accuse Dieu/ po^r sa grãd souffrãce.
Linnocẽce de Job,

Car quelle

Affliction des hypocrites.

Car qlle est lesperāce de lhypocrite/sil est adōne a auarice/quand Dieu rauira son ame? Dieu orra il son cry/ quand la tribulation viendra sus luy? Prendra il sa plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en tout temps?

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/ et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant. Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez vous ainsi choses vaines/disans? Ceste est la portion de lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sōt en grād nombre/ilz seront exposez a lespee:⁊ sa generation ne sera pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/ seront enseuelis en la mort:⁊ ses vefues ne ploureront point. Quand il amasseroit largent comme pouldre/et quand il appareilleroit des vestemens autant que de boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu diceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie sa maison comme la tigne/et comme la loge que faict le messier. Quand le riche sendormira/il ne amassera rien:il ouurira ses yeulx/⁊ rien ne apparoistra. Troublement le apprehenderont comme leaue/ et en la nuict la tempeste le desrobera. Le vent de Orient lemportera/ et sen ira/⁊ le rauira de son lieu comme vng tourbillon. Il* iettera sus luy des maulx/⁊ ne lespargnera point: il senfuyra de sa main. Il entrefrappera de ses mains cōtre luy/⁊ siblera contre luy de son lieu.

C Malediction du meschant. D *A scauoir/le vēt ou Dieu. Aucuns/lennemy.

Chapitre.xxviij.

LArgent a son yssue/⁊ lor son lieu dōt on fond. Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est laerain fondu. Dieu a mis fin aux tenebres/⁊cerche toute chose parfaicte/en la pierre de obscurite ⁊ vmbre de mort. Il rompt le fleuue contre lhabitateur/ les eaues sont oubliees/tellemēt quon ne passe point/⁊ sont esleuees plus hault que lhōme/ et se sont bougees. Dicelle terre sort le pain/ et soubz icelle * son lieu est change comme feu. Ses pierres sōt le lieu du Saphir/⁊ y a lor ses mottes. Loyseau ny a point cōgneu le sentier/⁊ loeil de lautour ne la point regarde. Les faons du lyon ny ont poīt marche/ le lyon na poīt passe aupres. Il met sa main a la roche/ et renuerse les montaignes iusque aux racines. Il tranche les ruisseaux dedans les pierres/⁊ son oeil voit toute chose precieuse. Il* lie les fleuues quilz ne desbordent point/⁊ produict les choses mussees en lumiere.

A Toutes choses facile a lhōe/excepte la Sapiēce de Dieu.

*cest)son fōdemēt a diuerses matieres/cōe veines de soulfre dōt sort le feu.

B *ou/estanche.

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de intelligence. Lhomme ne scait pas son pris/ et nest pas trouuee en la terre de ceulx q̄ viuēt. Labysme dit/ elle nest pas en moy:⁊la mer dit/elle nest pas auec moy. Le fin or ne sera pas dōne po^r elle/⁊largēt ne sera point pese po^r son eschāgemēt. Elle ne sera pas estimee auec la masse dor/auec le Onix precieux/⁊ le Saphir. Lor/ ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/⁊ point ne sera leschange auec les vaisseaux dor fin. Point ne sera faicte mention du Coral ne du Gabis/⁊ la sapiēce est plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appreciee auec la masse de pur or. Dont vient donc Sapiēce? ⁊ ou est le lieu de intelligence? Elle est absconsee des yeulx de tous les viuans/et aussi est celee aux oyseaux du ciel. La perdition/⁊ la mort dict: Nous auōs ouy de noz aureilles la renōmee dicelle. Dieu entend sa voye/ ⁊ cestuy mesme cōgnoist son lieu. Car il regarde iusque au bout de la terre/⁊ voit tout ce q̄ est soubz le ciel:affin quil face le poidz aux ventz/⁊ poise les eaues par mesure. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye aux esclairs des tonnoirres. Adonc veit il/⁊ nombra icelle/ la apparcilla ⁊ la considera. Et dist a lhomme: Voicy la crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiēce/⁊ soy retirer du mal est intelligence.

C Sapien.7.a. D Prouerb.1.a.

Chapitre.xxix.

ET Job reprint sa parabole/⁊ dist: A ma volunte que ie fusse cōme au temps iadis/et selon les iours ausquelz Dieu me gardoit. Quand sa lāpe resplendissoit sus mon chef/ ⁊ par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cōme iay este es iours de mon adolescēce/* quand secrettemēt Dieu estoit sur mō tabernacle. Quād le Toutpuissant estoit encore auec moy/⁊ mes enfans autour de moy. Quād ie* lauoye mes voyes de beurre/⁊ que la pierre me iettoit ruisseaux dhuyle. Quand ie sortoye * a la porte au tribunal/⁊ me faisoye appareiller vne chaire en la rue. Les iuuenceaux me voyoient ⁊ se mussoiēt/⁊ les anciēs se leuoient deuāt moy/⁊ se tenoient de bout. Les princes se abstenoiēt de parler/⁊ mettoient la main sur leur bouche. La voix des prīces estoit cachee/⁊ leur lāgue estoit attachee a leur palaitz. Quand laureille me escoutoit/ elle me beatifioit:⁊ quand loeil me regardoit/il me dōnoit tesmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand il crioit/⁊ lorphelin qui nauoit point de ayde. La benediction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/⁊ consoloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me vestoit mon iugement cōme vng manteau ⁊ vng diademe. Jay este les yeulx a laueugle/ et les piedz aux boyteux. Jestoye le pere aux paoures/et enquestoye diligēment la cause que ie ignoroye. Je froissoye les machoires du maling/⁊ ostoye la proye hors de ses dentz. Et disoye: Je mourray en mō nid/⁊ multiplieray les iours comme le sable. Ma racine sest ouuerte aupres des eaues/ et la rosee se tiendra en ma moisson. Ma gloire se renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en ma main. Ilz me oyoient et attendoient/⁊ se taisoient a mon conseil. Ilz ne replicquoient rien apres mes parolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Ilz me attendoient cōme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme apres la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le croyoient pas/⁊ ne faisoient point cheoir la * lumiere de ma face. Je eslisoye la voye diceulx/et seoye au hault bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/⁊ comme celuy qui console les desolez.

A Job racompte sa prosperite/⁊ son edifie ētre ses calumniateurs.

*Aucūs/en la cōgregatiō (ou cōseil) de dieu/ en mon tabernacle.

*cest) iauoye abondance de bestial/ du beurre duql ien pouoye rēplir les chemins.

*Selō Rab. Abra. Aucūs/ en la cite.

B Exemple de Job/pour le prince.

C D. *cest) ioye.

Chapitre.xxx.

MAintenant se mocquent de moy ceulx qui sont plus ieunes de tēps q̄ moy: pource q̄ iay refuse mettre leurs peres auec les chiens de mō troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/ a quoy me eust elle proffite? quād en eulx perissoit * leage. Iceulx destituez par disette ⁊ famine fuyoiēt en lieu solitaire/tenebreux/desole ⁊ desert. Ilz tailloiēt des *herbes aups des arbres/⁊ la racine des geneures* po^r sescha uffer. Ilz estoiēt dechassez du millieu des gēs/⁊crioit on aps eulx/cōe aps le larrō: tellemēt q̄lz alloiēt habiter es

A Quel mespriemēt des hōes a malediction de Dieu Job soubstient.

*Grec lisant ... po^r cōsōmatiō/ou perfection.

*Aucūs/herbes/ou maulues.

*Grec/pour leur viande.

pertuis

ptuis de fleuues aux cauernes de la terre/⁊ es pierres.

B Ilz bruyoient entre les arbres/⁊ sassembloiēt soubz les buissōs. Les folz ēfās/aussi les ēfās sās renom ont este humiliez plꝰ q̄ la terre. Or suis ie maītenāt leʳ chāson/⁊ leur suis matiere de deuiser. Ilz mont en abominatiō/⁊ senfuyent loing de moy:⁊ ne cessoiēt de cracher en ma face.* Pourtāt que Dieu a * deslie ma * corde/⁊ ma humilie:ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les ieunes estoient leuez debout a ma dextre: ilz poulsoient mes piedz/⁊ marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de leur ruine. Ilz ont dissipe mon chemin pour me destruire:ilz sont mōtez/mais non point pour me ayder. Ilz sōt

C venuz cōe vng large desbourdemēt deaue:⁊ par vne calamite se sont virez contre moy. Les troublemēs sōt tournez sur moy:⁊ ont poursuiuy cōme le vēt mon vouloir/⁊ mon salut est passe comme la nuee. Et maintenāt mon ame * sespand en moy:⁊ les iours de mon afflictiō me saisissent. Mes os sont pcez hors moy de nuict:⁊ mes talons ne reposent point. Par la grand force de la douleur mon vestemēt sest change:⁊ ma enuironne comme la bordure du vestemēt. On ma iette a la boue/et ay este compare a la pouldre/⁊ a la cendre.

*Aucūs. Car ilz ont deslie ma corde.
*cest) oste mō estat et credit.
*aucūs/nerfz: ascauoir du corps ou de larc.
*cest) ma vie deffault.

Je crie a toy/⁊ si ne me respondz pas:ie me arreste/⁊ tu ne me cōsidere pas. Tu es tourne vers moy comme cruel/⁊ me es cōtraire par la force de ta main. Tu mas esleue sus le vēt/⁊ me las faict cheuaucher:tu mas faict deffaillir la prouidēce. Car ie scay que tu me reduiras a

D la mort/⁊ au domicile q̄ est destine a toꝰ viuās. * Mais il ne mettra point la main au sepulchre:⁊ en la ruine de par luy * auront ilz cry? Ne plouroye ie pas pour le dur iour/⁊ mō ame nestoit elle pas cōtristee pour le paoure? Si ie attendoye le bien/le mal me aduenoit:et si ie attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes entrailles bouilloiēt sans requoy:les iours daffliction mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me leuoye ⁊ crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/⁊ cōpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire sur moy/⁊ mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournee en lamentation/ et mes orgues en voix de ceulx qui pleurent.

La mort/ logis/⁊ herberge ment de tous.
*Aucuns/nul ne auācera sa main: ascauoir pour destruire.
*Aucuns/ aucune richesse ne leʳ vauldra

Chapitre.xxxj.

A IAy faict paction auec mes yeulx/ et que ay ie pense de la vierge? Et q̄lle part me seroit du Dieu de lassus/⁊ q̄l heritage du Tout puissant des haultz lieux? Perdition nest elle pas au maling?⁊ estrangement aux ouuriers dinīquite? Cestuy ne voit il pas mes voyes/⁊ ne nombre il point tous mes pas? Si iay chemine en vanite/ et si mon pied sest haste daller a la tromperie:quil me poise en la iuste balance/⁊ que Dieu congnoisse ma simplesse. Si mon pas sest destourne de la voye/⁊ si mō coeur a ensuiuy mon oeil/ et si quelque macule sest adheree a mes mains:que ie seme/⁊ que vng autre le māge/⁊ soit ma generation desracinee. Si mon coeur a este deceu de la femme/⁊ si iay faict le guet a lhuys de mon prochain:que ma femme moule a vng autre/⁊ que les autres se courbent sur elle. Car ce cest laschete/⁊ liniquite

Job met en auāt linnocēce/⁊ purete de sa vie.

B qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuorera iusque a la perditiō/⁊ arrachera les racines de tout mon reuenu. Si iay mesprise le iugement de mon seruiteur/⁊ ma seruante/quand ilz debattoient cōtre moy: quelle chose feray ie/quād Dieu se leuera?⁊ quand il me visitera/que luy respondray ie? Le facteur dicelluy ne ma il pas faict au ventre?⁊ vng ne nous a il point forme en la matrice? Si iay denye aux paoures ce quilz desiroiēt/⁊ si iay faict cōsommer les yeulx de la vefue. Si iay mange seul mes morseaux/et que lorphelin ne ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lorphelin est creu auec moy/cōme si ie luy fusse pere:⁊ des le ventre de ma mere iay gouuerne icelle vefue. Si iay veu celuy qui perissoit sans vestemēt/⁊ le paoure sans couuer

C ture. Si ses reins ne mōt beneict/⁊ sil na este eschauffe de la toison de mes ouailles. Si iay leue ma main sus lorphelin/ia soit que ie veisse * en la porte mō ayde. Que mon pallerō tombe de mon espaule:⁊ q̄ mon bras soit casse de son * ossemēt. Car la ruine de Dieu me seroit espouantable/⁊ ne pourroye porter sa charge. Si iay mis mon espoir en lor/ou si iay dit a la masse dor: tu es ma fiance. Si ie me suis resiouy/ pourtāt que iauoye beaucop de biens/⁊ pource que ma main a trouue plusieurs choses.* Si iay regarde la lumiere quand elle luysoit/et la lune chemināt noblemēt. Et si mon coeur sest * seduict en secret / et que ma main ayt * baise ma bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des iuges:car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me

D suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander maledictiō de son ame. Si les hommes de mon tabernacle nont dit: * Qui dōnera de la chair dicelluy? nous ne sommes point saoulez. Lestrāger ne logeoit pas dehors/ iay ouuert mes portes au voyagier. Si iay musse mon forfaict comme * Adam/pour celer mon iniquite en mon sein. Si iay eu paour de la grāde multitude:⁊ si lhomme mesprise de la famille ma espouante/⁊ me suis teu sans sortir dehors de mon huys.

*cest) en iugement.
*Ebr.tuyau/ pour os.
*cest) Si ie me suis glorifie d la felicite. Aucuns/ Si iay regarde p idolatrie.
*ou/flatte.
*cest) si mon oeuure ma pleu.
*Ce sont les ppos des gēs de Job demandās vengeāce de lennemy di celuy.
*Aucuns/hōme.

A ma volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/ mon signe est que le Toutpuissant me responde/et que aucun escriue vng liure de ma cause:si ie ne le porte sus mon espaule/et ne men lie comme dune courōne. Je luy annonceray le nombre de mes pas/⁊ comme vng prince ie * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre moy/⁊ si ensemble ses royons ont ploure. Si iay mange son fruict sans argent/⁊ si iay tourmēte lame de ses possesseurs:que le chardon sorte au lieu du froment/et liuroye au lieu de lorge.

*Aucūs/ luy presentray.

Les parolles de Job sont acheuees.

Chapitre.xxxij.

A OR ces troys hommes icy cesserent de respōdre a Job/pource quil estimoit estre iuste en soymesme. Mais lors Elihu filz de Barachel Buzite de la famille de Ram fut courrouce/⁊ fort indigne contre Job:pourtāt quil auoit iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut courrouce contre ses troys amys/de ce quilz nauoient rien trouue que respondre/⁊ si auoient cōdemne Job. Donc Elihu attendit Job qui parloit; car ilz estoient plus anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny auoit nulle respōse en la bouche de ses troys personnages/fut enflāme en courroux. Elihu donc filz

Elihu/voyāt les autres ne respōdre rien a Job/ leur ipute ignorance.

B de Barachel Buzite respōdit/disāt: Je suis le plus ieune de tēps/⁊ voꝰ estes les anciēs:pourtāt ay ie eu paour ⁊ crainte

Leage ne faict pas lhōme sage: mais lesperit de Dieu.

& crainte de vous declairer mon opinion. Je disoye les iours parlerõt/& la multitude des ans enseignerõt la sapience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspiration du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les maistres ne sont point tousiours sages/& les anciens nentendent point tousiours le iugement. Pourtãt ie dy:escoute

C moy/& ie manifesteray aussi mon opinion. Voicy iay attendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz* appareilz/& durãt que vous cerchez les propos. Alors ie vous cõsideroye:mais il ny auoit nul dentre vous qui reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin paraucture que vous ne disiez: Nous auõs trouue la sapiẽce:Dieu a deiecte icelluy Job/& non pas lhõe. Il na point adresse ses parolles cõtre moy: & si ne luy respõdray pas selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/& ne respõdirẽt plus/& ainsi cesserẽt de parler. Or ay ie attendu: mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/& ne respondẽt

*Aucuns/expẽplaires ꝯ pour ꝯ intelligẽces

D plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray aussi ma sciẽce. Car ie suis plein de parolles/ et lesperit de mon vẽtre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le vin qui nest poĩt ouuert/& est cõme les nouueaux barilz lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc & auray respiration/ie ouuriray mes leures & si respondray. Je ne accepteray pas maintenant la personne de lhõme/& ne flatteray point lhõme. Car ie ne scay si ie flattoye/ si mon facteur me prendroit point incontinent.

Chapitre.xxxiij.

A

Elihu remonstre a Job en quoy il a peche.

Parquoy donc ie te prie Job/ escoute mõ propos/& preste laureille a toutes mes parolles. Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/& ma langue parle en mon palays. Mes parolles sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pure sẽtẽce. Lesperit de Dieu ma faict/& le souffle du tout puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peulx/dispose toy & te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme* toymesme enuers Dieu:& suis aussi forme de la boue. Voicy mon horreur ne te espouãtera point/ & mon effort ne te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureilles/& ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans trãsgression/ie suis innocẽt & nya point diniq̃te en moy.

*Ebr. ta bouche. Aucuns/ selon ta parolle.

B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/& ma repute sõ ennemy. Il a mis mes piedz aux ceps/& a prins garde a tous mes sentiers. Voicy en ce tu nas poĩt faict iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃ lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle dune sorte & dautre/a celuy qui ne voit poĩt la chose:ascauoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somne chiet sus les hõmes/& quilz dorment au lict. Il ouure alors laureille des hões/& les espouãte par instructiõs: affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/ & quil cache lorgueil de lhõme/& quil retire lame dicelluy de la fosse/& que sa vie ne passe point par lespee.

Il ne se fault point debattre auec Dieu/ne enq̃rir de ses faictz trop haultainement.

De troys manieres/ par lesquelles Dieu reduit les siẽs.

C Aussi le reprent il par douleur sus le lict/ et* par la multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abomination le pain/& son ame la viande appetissante. Sa chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sapproche du sepulchre/& sa vie des* enterreurs. Sil ya* messager eloquẽt(vng dẽtre mille)pour denõcer a lhõme sa droicture/& Dieu aye pitie de luy/& die:Deliure le/ affin quil ne descẽde en la fosse:iay trouue recõciliation.

* Aucũs/iuge ses os.

*Aucuns/des choses mortelles.

* cest) instructeur p la parolle de Dieu.

D Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/& retournera au tẽps de sa ieunesse. Il suppliera a Dieu/ et lappaisera/& verra sa face en triumphe/& sera rendue a lhõme sa iustice. Il regardera les hõmes/& dira: Jay peche & ay reuire la chose droicte/& si ne ma de riẽ proffite. Il a deliure mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/ & que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lumiere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy & ie parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et parle:car ie te veulx declairer iuste. Autrement escoute moy/tais toy/& ie tenseigneray sapience.

Chapitre.xxxiiij.

A

Or Elihu parla/ disant: Vous sages oyez mes parolles/& vous qui estes scauãs escoutez moy. Car laureille esprouue la parolle/& le palays gouste la viãde. Eslisons iugemẽt entre nous/& sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job dit: Je suis iuste/& Dieu a este mon iugemẽt. Je mentiray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la mocquerie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx qui font iniquite/& chemine auec les hõmes meschãs? Car il dict:lhõme ne proffitera de rien/quand il vouldra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo⁹ hões*courageux/

Elihu prouue que Dieu nest point iniuste/ luy q̃ iuge le monde & gouuerne tout.

*ou/ vertueux.

B escoutez moy: Ja nadviẽne quil y ayt iniq̃te en Dieu/ & quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõme selõ son oeuure/& trouuera vng chascun selõ sa voye. Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschãment/& le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt. Qui a il* cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le monde vniuersel? * Sil luy plaist il rassemblera a soy son esperit & son soufflement. Lors toute chair deffauldra ensemble/& lhõe retournera en pouldre. Si tu as dõc entendemẽt escoute cecy/ & preste laureille a la voix de mon propos:ascauoir mon/si celuy qui hayt le iugement dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui est moult iuste? Diras tu au Roy/tu es peruers: et aux Princes/ vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte nullemẽt la personne des princes/ & ne recõgnoist le riche deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses mains. Les peuples mourrõt subitement/& serõt troublez en la minuyt & passerõt/on ostera le fort sans main.

*ou/visite.

*Eb. Sil met a soy sõ coeur.

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre poĩt a tort.

Deutero.10.d
2.Chroni.19.c
Sapien.6.b.
Ecclesi.35.b.
Coloss.3.d.
Romains.2.b
Gala.2.b.

C Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/& regarde to⁹ ses pas. Il nya nulles tenebres ne vmbre de mort/ pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne mettra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict / pour aller vers Dieu en iugement. Il brisera les fortz sans inquisition/& en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il fera cõgnoistre leurs oeuures & cõuertira la nuict/ et serõt brisez. Il les a frappe au lieu des meschãs/& au lieu de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/ & nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ & a ouy la clameur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/ qui est celuy q̃ le pourra veoir? Il est sus les gens/& ensemble dessus les hõmes:* affin que lhõme hypocrite ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.

Mutation de royaumes/ est oeuure de dieu.

* Selõ Rab. Ezra. Aucũs/ a cause du roy hõme hypocrite/& po᷑ le scandale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scandale &c.

Ce qui

D *Ce qui peult estre dit de Dieu ie lay soustenu: partãt ie ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apperceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment faict/ie ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion de toy? Car tu las mesprise/et as eu ton chois/et non pas moy. Or parle ce que tu scais. Que gentz de coeur parlent a moy/& que lhomme sage mescoute. Car Job na point parle par sciẽce/& les parolles dicelluy ne sont point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car il adiouste sus son peche la preuarication. Il se brague entre nous/& multiplie ses parolles contre Dieu.

* Aucūs/dira il (ascauoir le Roy hypocrite) iay pardõne/ie ne destruyray point.

Chapitre.xxxv.

A Donc Elihu respõdit/disant: As tu ce pẽse selon raison quand tu as dit/ie suis plus iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te proffitera il/& quelle vtilite auray ie de mõ peche. Or te respondray aucunes parolles a toy/et a tes cõpaignõs qui sont auec toy. Regarde le ciel & voys/

Linnocẽce prouffite/ou meschãcete nuyst a lhõe/nõ pas a Dieu.

B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy. Si tu peche/que feras tu cõtre luy? & quãd tes forfaictz serõt multipliez/que luy feras tu? Si tu es iuste/que luy dõneras tu? ou que receura il de ta main? Ton forfaict nuyra a vng chascun cõme a toy/et ta iustice proffitera au

C filz de lhomme. Ilz cryẽt a cause de la multitude de ceulx qui les assaillent/& sescrient a cause de la puissance des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui ma faict/qui donne les *chãsons de nuict? Qui nous enseigne plus que les bestes de la terre/ et nous introduict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryront & ne les exaucera point/ a cause de lorgueil des mauuais.

*cest)resiouyssance en la tribulation. Grec/ lisant v po^r y, veilles.

D Toutesfoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/ et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiẽ plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas: le iugemẽt est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne visite point en son ire/& ne prent point cõgnoissance de lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et multiplie les propos sans science.

La chair faulsemẽt estime q̃ Dieu na cure delle.

Chapitre.xxxvj.

A Dauantage Elihu dist: Entẽdz moy affin que ie deuise auec toy. Car il ya encore quelque propos de Dieu. Je profereray ma science au long/& donneray iustice a celuy qui ma faict. Car certainemẽt mes parolles ne sont point faulses/ veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/ Dieu puissant ne reiette personne/ luy qui est fort en vertu de couraige. Il ne viuifie poĩt le meschãt/ mais il baille iugement aux affligez. Il ne oste point ses yeulx des *iustes/mais ilz sont au thrõne auec les roys/ lesquelz il faict seoir eternellement/& sont exaltez. Et quand encore ilz seroient liez en cepz/ et detenuz auec cordes dafflictiõ: il leur annoncera cõme leurs faictz/

Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures di celuy.

* Ebrieu. iuste pour iustes. Pourquoy Dieu corrige et chastie.

B & leurs trãsgressions ont prins vigueur. Il leur ouure laureille pour la correction/& dit quilz se retournent de liniquite. Silz oyent & quilz seruent a icelluy/ilz finirõt par vieillesse leurs iours en biẽ/& leurs ans en delectations. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par lespee/& deffauldront sans science. Les hypocrites de coeur mettent en eulx lire/& ne cryent point quand il les lie. Leur ame meurt en *ieunesse/& leur vie est entre les paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/& ouure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy dõc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu large non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de

Le iugement/ cõfusiõ/et desespoir des hypocrites.

*selõ le Grec. Trãsl. cõmu. tempeste.

C graisse. Tu as accomply le iugement des *meschãtz/ lesquelz soubstiendront ta cause & raison. Car cest lire de Dieu/affin quil ne te oste *auec ta cheuance/et que la multitude des dons ne te deliure. Estimera il tõ auoir? nõ pas mesme lor/ne to^9 puissãs de vertu. *Ne te fasche point consommant la nuict/comme sont les peuples perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a liniquite/car icelle as tu eslue a cause de laffliction.

*Ebr. meschãt po^r meschãtz.

* Aucūs/ par le fleau.

* Ebri. nengloutis point la nuyct.

Voicy Dieu guarãtit par sa puissance. Qui est semblable a luy qui enseigne? Qui a visite aupres de luy ses voyes? Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniquite? Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle

D les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellẽt/ & est le nombre de ses ans incõgneu sans quon le puisse enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/& les pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees distillent & descoulent abondamment sus les hommes. Na il* pas aussi estendu les extensions de la nuee/et les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car par telles choses il iuge les peuples/ et donne viures abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et leur commande de venir ius. Sa *compaigne annõce dicelle que cest sa possession & quelle peult monter.

* Aucuns entẽdẽt ce/de lhõme: les autres de Dieu.

* Ascauoir/ nue.

Chapitre.xxxvij.

A Aussi pour ceste cause sespouãte mon coeur/ & tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de sa voix/et lesclatr qui sort de sa bouche. Il addresse ce sus to^9 les cieulx/& sa lumiere sus les quartiers de la terre. Apres icelluy bruyt le sõ/& tõne par sa voix magnificque/& ne tardera point en ces choses quand sa voix aura este ouye. Dieu tonne merueilleusement par sa voix/& faict choses grandes quon ne cõgnoit point. Car il cõmãde a la neige quelle soit en la terre/& aux arrosemẽs de pluye: & larrosemẽt des pluyes sont sa force.

Elihu preuue la sapience de Dieu estre incõprehẽsible.

B *Il enserre par sa main tous les hões/affin q̃ vng chascun cõgnoisse son oeuure. La beste entre aux embusches/& habite en ses repaires. Le tourbillon viẽt de la partie de Midy/& la froidure de Aquilon. Par le soufflemẽt de Dieu est dõnee la gelee/& eslargement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment faict trauailler la nuee/& faict espãdre la nuee sur lherbage. Et icelle tourne alenuiron par le cõseil dicelluy/po^r exploicter toutes les choses quil leur a cõmãde sus la terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/ soit pour la grace/il la fera trouuer.

*ou/selon le Grec. il cõstitue signe en la main de tout homme.

C O Job escoute ces choses/arreste toy/& entendz les merueilles de Dieu. As tu cõgneu quand Dieu a mis cõmandement sus icelles? et quil a faict luyre la lumiere de sa nuee? As tu cõgneu les differẽces de la nuee/& les merueilles de celuy q̃ est faict en sciẽces? Po^rquoy sõt chaudz tes vestemẽs/quãd il faict reposer la terre de midy? As tu estẽdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes cõme le miroer de fonte? Mõstre nous quelle chose nous luy dirons: car nous ne ordonnerõs point nostre propos des tenebres. Luy racõptera on/quand ie parleray? Si quelcun luy dit/ sera il absorbe? Aussi main-

D

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees:⁊ lespert passe ⁊ nettoye icelles. De Aquilon viẽt le serain/⁊ * la louẽge est vers le Dieu terrible. Cest le Toutpuissant/ leql nous nauõs point trouue:car il est excellent en vertu/⁊ en iugemẽt/⁊ abondãt en iustice/ leql nafflige point. Pourtant le craindront les hõmes/ ia soit que tous les sages de coeur ne le voyent.

* Aucuns/par le Dieu terrible ⁊ digne de louenge.

Chapitre. xxxviij.

A

Dieu parle a Job luy remõstrãt par lexẽple de ses oeuures cõme sa iustice est incõprehensible.

LOrs du tourbillon/le Seignr respõdit a Job ⁊ dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce? Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/⁊ tu me le dõneras a congnoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre? Monstre le moy/si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/si tu le congnois? ou/qui a estendu sus icelle la ligne? Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs? ou/qui a iette la pierre de langlet dicelle? Quãd les estoilles du matin te louoyẽt ensemble/⁊ que to⁹ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe.

De la terre,

Qui a enferme la mer par huys/laqlle quãd se vient a vuyder sort cõme de la matrice? quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/⁊ lobscurite cõme ses bandelettes. Jay decrete sus icelle mon ordonnance/⁊ ay mis des barreaux ⁊ des huys. Puis te dis: Tu viendras iusque icy/⁊ ne precederas point plus auant/⁊ icy mettras lesleuation de tes vndes.

De la mer.

B

As tu pas cõmãde au matin des tes iours? As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu? affin de prendre les quartiers de la terre/⁊ que les meschãs soiẽt escoux dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et aux meschãtz sera empeschee leur lumiere/⁊ le bras esleue sera rõpu.

De la lumiere.

Es tu entre iusq̃ au profond de la mer/⁊ te es pourmene po^r cõsiderer les abysmes? Les portes de la mort te ont elles este ouuertes? as tu veu aussi les huys tenebreux? As tu cõsydere iusque es lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cõgnois tout cela.

Des gouffres et abysmes.

C

Quelle est la voye ou habite la lumiere?⁊ ou est le lieu des tenebres? affin que tu la receoiue en son terme/⁊ que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/⁊ le nõbre de tant de tes io^rs?

Des tenebres

Es tu pas ẽtre es thresors de la neige/as tu veu aussi les thresors de la gresle? que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/⁊ pour le iour du choc ⁊ de la bataille? Par quelle voye est diuisee la lumiere/⁊ est le vent Doriẽt espars sus la terre? Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/⁊ la voye po^r lesclair des tõnoirres? pour faire plouuoir sur la terre en laqlle ny a personne/⁊ sur le desert auql ny a nul hõme/pour rẽplir le lieu sauuage ⁊ hydeux/⁊ pour faire produyre le getton dherbe.

Des oraiges et pluyes.

D

Qui est le pere de la pluye? ou/qui a engendre les gouttes de la rosee? Du ventre duquel est sortie la glace? et/ qui est celuy qui a engẽdre la bruyne du ciel? Les eaues se cachent cõme la pierre/⁊ la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a] * liẽs des Pleiades/⁊ deslier le [b] * lieu de Orion? Pourroys tu faire sortir les [c] * Mazaroth en leur tẽps/cõduirois tu aussi Arcturus auec ses filz? Cõgnoys tu lordre du ciel/⁊ pourroys tu mettre la domination dicelluy en la terre? Esleuerois tu ta voix vers la nuee/⁊ labondance des eaues te couurirõt elle? Enuoyerois tu les esclairs/affin q̃lz voisent/⁊ te diẽt nous voicy? Qui a mis la sapience es reins de lhõme? ou/qui a dõne au * coeur intelligẽce? Qui pourroit nõbrer les nuees par sapiẽce?⁊/qui feroit reposer les * baril̃z du ciel? quand se vient a endurcir la pouldre cõme la fonte/⁊ que les lieux glaireux sentretiẽnent.

a * Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruictz de licieux.
b * Aucũs/attrayemẽs/ ou la vertu attirante.
c * Certains signes ⁊ cõstellations celestes.
* Aucũs/coq.
* cest) nuees.

Chapitre. xxxix.

CHasseras tu la proye pour le lyon/⁊ rempliras tu * lassemblee des lionceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/⁊ demeurẽt en cachettes po^r faire le guet? Qui appareille au corbeau sa proye/quãd ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille? As tu cõgneu le temps que les chamois sõt leurs petis? As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches? pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines? cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions? elles se courbẽt/⁊ font * departir leurs petis/⁊ iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ilz multiplient par le froment/ilz sortent hors/⁊ ne retournent point vers elles.

A
* Grec/les ames.
Les petis des corbeaux no^s enseignẽt qlle fiãce nous deuons auoir en Dieu.
Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des bestes.
* ou/deliurẽt: ascauoir par grande peine: Psal. 29.

Qui a lasche lasne sauuage en liberte/et qui a deslie les liẽs de lasne farouche? La maison duquel ay mis au desert/⁊ ses domicilles es salines. Il se rit * de la multitude de la cite/il ne oyt poĩt le cry de lexacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/⁊ cerche apres toute verdure.

Des asnes sauuages.
* ou/du trouble.

B

La * Licorne te vouldra elle seruir/ou demourera elle aupres de ta creiche? Po^rras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy? Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/⁊ luy abãdonneras tu ton trauail? Croiras tu a elle/q̃lle rende ta semẽce/⁊ q̃lle rassemble en ta grange?

De la Licorne.
* Aucuns/ rinoceros.

As * tu donne les plaisantes aesles aux paons? ou les pennes ⁊ plumage a la cicongne? qui delaisse ses oeufz sur la terre/⁊ les faict eschauffer sur la pouldre/et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera. Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz nestoiẽt pas siens/⁊ cõme si son trauail estoit vain/sans en auoir craite. Car Dieu la priuee de sapiẽce/⁊ ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se lieue en hault/⁊ se mocque du cheual ⁊ de son cheuaucheur.

Du paon et cicongne.
* Aucuns/ austruche sesiouyst de ses aesles.

C

Donneras tu la force au cheual? ou enuirõneras tu son col de hennissemẽt? Lespouanteras tu cõme la sauterelle? Le son de ses narines est vng espouantement/il fouist en la vallee/il sesiouyst de la force ⁊ sort au deuãt des armures/il se gaudit de la paour ⁊ ne craint point/⁊ ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre icelluy sonne la trousse/le fer de la lance/⁊ de la hache. Il deuore la terre par ferueur/⁊ par fremissemẽt/⁊ ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/⁊ le tumulte des princes/⁊ le cry.

Du cheual.

D

Lespreuier volera il par ton intelligẽce/ en estẽdãt ses aesles vers le Midy? Laigle sesleuera elle par ton commandemant ⁊ mettra elle hault son nid? Elle demeure entre les pierres/⁊ faict sõ logis sur la bresche du rocher ⁊ sur les tours. Elle espie dillec la viande/⁊ ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/⁊ est la ou sont les occis.

De lespreuier
De laigle.

Chapitre. xl.

A

ET le Seignr respõdit a Job/disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se destournera il? ciel qui reprẽd Dieu/quil respõde? Et Job respõdit au Seignr/⁊ dist: Voicy/ie suis de

Job se humiliãt vers dieu.

Job restitue en son estat

suis de vile cōdition q̄ ie respōdray ie: ie metz ma main sur ma bouche: iay parle vne fois/⁊ ne respōdray point: voire deux/mais ie ne proceder ay point plus auant.

Cōparaison de lhumaine debilite/au regard de la puissāce de dieu.

Et de lobscurite le Seig^r rēdit a Job/disāt: Ceinges maintenāt tes reins cōme vng hōme/ie te interrogueray/⁊ me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon iugemēt/⁊ me condēneras tu affin que tu sois iustifie: Si tu as vng bras cōme Dieu/⁊ si tu bruys de voix

B

semblable a luy: orne toy maintenāt de magnificēce ⁊ excellēce/vestz toy de louēge ⁊ de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout orgueilleux/⁊ labaisse. Regarde tout arrogāt/⁊ le fais humilier/si cōfondz les meschās en leur lieu: abscōse les ensemble en la pouldre/⁊ lie leur face en lieu cache/⁊ ie te cōfesseray/q̄ ta dextre te pourra sauuer.

La descriptiō d Behemoth/ ou Elephant.

Voicy maintenāt Behemoth que iay faict auec toy/ il mange lherbage cōme le boeuf. Voicy maintenāt sa force est en ses reins/⁊ sa vertu est au nōbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laq̄lle est cōme vng cedre/⁊ les nerfz de ses genitoires sōt * entrelassez. Ses os sōt

** ou/reforcillez.*

C

fors cōme erain/⁊ les menus os sont cōme barreaux de fer. Cestuy est le * cōmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applicque son glaiue *. Certes les mōtaignes luy apportent fruict/⁊ toutes les bestes du chāp se iouent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau ⁊ des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurēt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenuirōnent. Voicy il faict effort * au fleuue ⁊ ne sestonne point/⁊ se cōfie que le Jordan coulera par sa gueulle. On le prēdra par ses yeulx/⁊ percera on ses narines le tirāt par lacz.

**Ra. Moses. chef: ascauoir des autres bestes.*
** ascauoir po^r le tuer.*
** ascauoir/cōme sil vouloit boire.*

D

La descriptiō de Leuiathā/ ou Baleine.

Tireras tu Leuiathan par lhaim/⁊ lieras tu aussi sa langue dune corde: Mettras tu lhaim en ses narines: ou perceras tu ses iaoues dune espine: Multipliera il vers toy ses prieres: ou parlera il a toy choses doulces: Fera il alliāce auec toy/⁊ le prendras tu pour seruiteur a tousioursmais: Te esbattras tu auec luy cōme auec loysellet/ ou le lieras tu pour tes iuuencelles: Les cōpaignons bācqueterōt ilz de luy: Les marchās le diuiserōt ilz entre eulx: Rempliras tu de sa peau les engins/⁊ de sa teste la nace des poissonniers: Metz ta main sus luy/il te souuiēne de la bataille/⁊ plus ne procederas. Voicy/lesperance dicelluy est frustree/aussi par son regard tōbera il:

Chap. xlj.

A

Dubiet Leuiathā. Jeremi. fo. g.

Il ny a nul si cruel q̄ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence: qui est celuy qui viendra deuant moy/⁊ ie luy satisferay: tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mēbres/ ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa dispositiō. Qui descouurira le deuāt de son vestemēt/⁊ q̄ viendra a luy auec sa double bride: Qui ouurira les portes de sa face/⁊ le tour de ses dentz tant terrible: Ses escailles sont cōme fortz escussons fermez de sceau emprins: lune est applicque a lautre/tellemēt q̄ le vent nentre point parmy icelles. Elles sont conioinctes lune a lautre/elles sentretiēnent/⁊ ne se separēt point. Son esternuemēt est cōe splendeur de lumiere/⁊ ses yeulx sont cōme la lueur du matin. De sa bouche procedēt lampes/⁊ tressaillent estincelles de feu: ⁊ fumee sort de ses narines/cōme dūg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict ardoir les charbōs/⁊ flamme sort de sa bouche. Force demeure en

B

son col/⁊ deuāt sa face est * reiette le labeur. Les parties de sa chair sont cōioinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̄l se bouge. Son coeur est massif cōe la pierre/ ⁊ dur cōe la meulle de dessoubz. Les fors trēblent quād elle seslieue/⁊ se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ne la lāce/ne le traict/ ne le haubergeō. Car il repute le fer cōe paille/⁊ lerain cōme boys pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les dardz luy sont autāt estimez cōe le chaulme/⁊ se mocque du bransle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le profond/cōe vne chaudiere: ⁊ met la mer cōe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cōe chose vieille. * Sa seigneurie nest poīt sur la terre/⁊ est faict po^r ne riē craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

C
** cest) rien ne luy est penible. Aucuns/ la tristesse se tourne en liesse. Grec lisāt ר pour ד la pōsitiō court.*

D

** Grec / Il ny a rien sur la terre q̄ soit accompare a luy.*

Chapitre. xlij.

A

La repentāce de Job.

Adonc Job respōdit au Seig^r/⁊ dist: Je scay q̄ tu peuz toutes choses/⁊ q̄ nulle pēsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cōseil sans sciēce: Pourtāt ay ie ce declaire/⁊ nay point entēdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles ie ne congnoy point. Escoute ie te prie/⁊ ie parleray/ie te interrogueray ⁊ tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenāt mon oeil te voit. Pourtāt en ay horreur/⁊ me repens par pouldre ⁊ cendre.

B

La reprehensiō des amys de Job.

Or apres que le Seigr̄ eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cōtre toy ⁊ cōtre tes deux amys: pource q̄ vo^9 nauez point parle droictemēt de moy cōme Job mō seruiteur. Parquoy maintenāt prenez pour vo^9 sept bouueaux/⁊ sept moutōs/⁊ vous en allez a mō seruiteur Job/⁊ offrez pour vo^9 holocauste. Et Job mō seruiteur priera pour vo^9. Car ie * receuray sa face/ * affin q̄ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemēt de moy cōe Job mō seruite^r. Lors Eliphaz Themanite ⁊ Baldad Suhite ⁊ Zophar Naamathite sen allerēt/⁊ firēt ainsi q̄ le Seig^r leur auoit dict: et le Seig^r receu la face de Job. Aussi le Seig^r sest * cōuerty a la repentāce de Job/quād il prioit pour ses amys. Et le Seig^r adiousta le double a toutes les choses q̄ auoiēt este a Job. Aussi vindrēt a luy to^9 ses freres/⁊ toutes ses soeurs/⁊ to^9 ceulx q̄ parauāt lauoiēt cōgneu: ⁊ māgerēt auec luy le pain en sa maison: ⁊ eurēt cōpassiō de luy/⁊ le cōsolerēt sus tout le mal q̄ le Seig^r auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dōna vne * piece dargēt/⁊ vng chascū * vne aureillete dor. Aussi le Seig^r beneict les derniers iours de Job/pl^9 q̄ les premiers. Et eut quatorze mille brebis/⁊ six mille chameaux/⁊ mille couples de boeufz/⁊ mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et troys filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/⁊ le nom de lautre * Kariah/⁊ le nom de la troysiesme * Kerenhapuc. Et ne furēt trouuees nulles si belles femmes q̄ les filles de Job en toute la terre: ⁊ leur dōna leur pere heritage entre leurs freres. Et vesquit Job apres ce/cēt ⁊ quarāte ans/⁊ veit ses filz/⁊ les filz de ses enfans/en la quarte generatiō. Ainsi Job mourut anciē ⁊ plein de iours.

** cest) le exaulceray.*
** ou/affin q̄ ne vo^9 punisse pour la follie.*

C

Job prie pour ses amys / et ses biens luy sont restituez au double.
** ou/reuocq̄ Job de captiuite.*
** Grec/brebis*

D

** Aucūs/vng carcant.*
** cest) iour/ou iournelle.*
** cest) selō Ra. Kim. Ambre.*
** cest) cornet de fard/ou de couleurs.*

Fin du liure de Job.

Les Psalmes de Dauid.

Psalme premier.

De lestat des bienheureux. * Selõ Grec & plusieurs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Bon heur est a lhõe. Jeremi.17.b.

B* Ienheureux est lhõme/ qui na point chemine au cõseil des meschans/& ne sest point arreste en la voye des pecheurs/et ne sest point assis au bãc des mocqueurs.

Mais son affection est en la loy du Seigneur:& en la loy diceluy rumine nuict & iour.

B

Et est comme larbre plante aupres des ruisseaulx des eaues/leql rẽd son fruict en sa saison/& son fueillage ne a* dechoit point:& tout ce quil faict/viẽt a pſperite.

a* ou/fletrit.

De lestat des malheureux.

Les meschans ne sont pas ainsi/mais ilz sont cõme la paille que le vent pousse.

C

Pource ne se dresseront point les meschans en iugement/ne les pecheurs au b* concil des iustes.

b* ou/cõgregation.

Car le Seignr cõgnoit la c* voye des iustes: mais la voye des meschans perira.

c* ou/meurs/cõditiõ/estat.

Psalme.ij.

A

Actes.4.e. Cõplainte du prophete cõtre ceulx q cõspiroiẽt cõtre Israel & sõ Roy.

Pourquoy se mutinent les gẽs/& grumellent les peuples chose vaine?

Pourquoy se opposent les Roys de la terre/& cõsultent ensemble les d* princes contre le Seigneur et contre son Oinct?

d* Ra.Salo. Seigneurs.

Rõpõs (dient e* ilz) le9s liẽs/& reiettõs de no9 le9s lacz.

Le Seigr qui reside es cieulx se rira & mocqra deulx.

B

Lors il parlera a eulx en son ire/& les estourdira par sa fureur.

e* ascauoir/ses ennemys.

Iay cõstitue mon Roy sus Ziõ ma saincte mõtaigne.

Dieu. Roy. Actes.13.e.

Ie racompteray lordõnance du Seigneur/lequel ma dit:tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engendre.

C

Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage les gens/& pour ta possession les fins de la terre.

Tu les f* desrompras dung sceptre de fer/& les briseras comme le vaisseau du potier.

f* Grec/a רעה pour רוע gouuerneras.

Parquoy vous Roys maintenant entendez/vous

D

qui iugez la terre/soyez instruictz.

Seruez au Seigneur en crainte / et vous esiouyssez g* auec tremeur.

g* Grec/en luy en tremẽt.

Baisez le filz affin quil ne se courrouce/& que ne perissiez de la voye:car tãtost son ire sembrase. Que bienheureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

Bienheureux.

Psalme.iij.

h* Ebr.Mizmor/cest chanson.

i* /ou arriere. 2.Samu.15.d.

h* Psalme de Dauid/quãd il senfuit i* de la face de Absalom son filz.

A

Dauid estant assailly se cõfie en Dieu.

S Eignr cõbien sont multipliez mes aduersaires?& q̃ maintz se sõt esleuez cõtre moy?

Plusieurs dient a mõ ame/il ny a point de k* salut pour luy en Dieu. l* Selah.

k* ou/deliurãce.

Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/ aussi ma gloire/& celuy qui eslieue mon chef.

B

Iay crye de ma voix au Seigneur/& ma respondu de sa saincte montaigne. Selah.

l* cest) selon Ra.Kim. vng signe desleuer la voix/& aduertissemẽt de pẽser. Aucũs/ ppetuellemẽt/ ou veritablement.

Ie me suis couche & endormy/si me suis resueille:car le Seigneur mentretenoit.

Parquoy ie neusse craint milles peuples/qui contre moy alenuiron se fussent mis.

Seigr lieue toy/mõ dieu saue moy:car tu as frappe en la ioue to9 mes ẽnemis/& as rõpu les dẽtz des meschãs.

Le salut est du Seigneur: ta benediction est sus ton peuple. Selah.

m* Selõ Ra. Kim.et Ezra. Aucũs/victorieux/ou victoire. Autres exhortation/ ou ppetuite.

Psalme.iiij.

Po9 le m* Chãtre p n* Neginoth/psalme de Dauid.

n* cest) certai cantiq̃/ou melodie.

O Dieu de ma iustice/ quand ie crye respondz moy/dõne moy espace au destroict.

Aye mercy de moy/& exauce mõ oraison.

o* Filz des hões/iusque a quãd en p* diffamant ma gloire aymerez vous vanite/& cercherez mensonge? Selah.

o* cest) hões. p* grec/& trãs. cõmu.lisãs כ pour ב/serez vous de coeur pesans.

Or scachez que le Seigr a separe a soy le gracieux: le Seigneur me exaucera/ quãd ie linuocqueray.

Tremblez & ne pechez point:meditez en voz coeurs sur voz couches/& vous tenez quoy. Selah.

Ephe.4.f.

Sacrifiez sacrifice de iustice/& ayez espoir au Seigr.

Sacrifice.

Plusieurs diẽt: Qui nous fera veoir le bien? Seigneur leue sus nous la clairte de ta face.

Tu as dõne liesse en mon coeur/ q* quand en la saison leur grain/& leur moust ont este multipliez.

q* Aucũs/depuis le tẽps: ou/plus q̃ au tẽps du grain.

Ie me coucheray & ensemble en paix dormiray: car Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Psalme.v.

Au Chantre par r* Nehiloth/Psalme de Dauid.

r* ou/les heritages/ou certain istrumẽt de musicque.

A

Oraisõ du fidele en persecutions.

S Eigneur preste laureille a mes parolles/ entends a mon propos.

Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la voix de mon cry:car ie te suppliray.

Seignr tu exauceras ma voix au matin:car du matin ie me prepareray vers toy/& contempleray.

B

Car tu nes pas vng Dieu qui veult meschancete/ le mauuais ne habite point auec toy.

Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as hay tous ceulx qui font iniquite.

Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.

C

Mais moy po9 labõdãce de ta benignite ie viẽdray en ta maison/si adoreray en tõ saĩct tẽple en la craĩte de toy.

Seigneur conduis moy en ta iustice/a cause de mes aguetteurs/& dresse ta voye deuant moy.

Car il nya point de droicture en leur bouche/le dedans de eulx est malice/leur gosier est cõme vng sepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.

Rom3.14.b. Romains.3.b.

D

Sire Dieu destruis les/quilz tombent de leurs conseilz:repoulse les pour la multitude de leurs meschancetez:Car ilz sont rebelles contre toy.

Mais tous ceulx qui se cõfient en toy/quilz sesiouyssent/& se recreent eternellemẽt/toy les couurans:& que ceulx qui ayment ton nom/ sesgayent en toy.

Car Seigneur tu beniras le iuste/lenuirõnant de bonne volunte comme dung pauois.

Psalme.vj.

Pour le Chãtre par Neginoth sur * Seminith/ Psalme de Dauid.

* cest) octaue/ ou instrument de musicque a huict cordes.

A

Supplicatiõ du fidele estãt affligé p maladie.

S Eigneur ne me reprẽs point en ton ire/& ne me chastie point en ta fureur.

Seigr aye mercy d moy:car ie suis malade: guary moy Seigr/car mes os sõt troublez.

Et est * mon ame grandemẽt troublee:mais toy Seigneur/iusque a quand poursuyuras tu?

* R.Kim.ma personne.

B

Seigneur retire toy/deliure mon ame / & me saue par ta grace,

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gemissement/ie fais nager ma couche par chascune nuict/⁊ mouille mon lict.

Mon oeil est par mon marrissement obscurcy/⁊ est enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite:car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig. a ouy ma priere/le Seig. a receu mõ oraisõ.

Tous mes ennemis serõt hõteux/⁊ troublez grandemẽt/ilz se reuireront/⁊ serõt peneux en vng momẽt.

Psalme.vij.

a* cest) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou instrumẽt de musique.

¶a* Sigaion de Dauid/quil chãta au Seignr pour les parolles de Cus filz de Iemini.

A

Seigneur mon Dieu iay eu confiance en toy/ saulue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuyuent.

b* Ascauoir/ Cus: cest/selõ les Ebrieux Saul.

Que par aucture b* cestuy ne rauisse mõ ame cõme le lyon/en la deschirant/⁊ ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/si iay faict ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui estoit en paix auec moy:⁊ se iay pille sans cause mes aduersaires.

B

Que lennemy poursuyue mon ame/et latteinde:⁊ foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la pouldre. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/⁊ teslieue pour lindignation de mes aduersaires/⁊ me b* exerce iugemẽt/ comme tu as promis.

b* cest) fais moy iustice/ ou raison.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seignr iuge moy selon ma iustice/⁊ selon mon innocence qui est en moy.

C

Je requier que le mal des meschans cesse/⁊ que tu affermisse le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs ⁊ les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel saulue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/⁊ Dieu menace par chascũ iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaiue/ il estend son arc/⁊ le prepare.

D

Et se appreste des instrumẽs de mort/⁊ forge ses fleches contre les persecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/⁊ enfantera mensonge.

Il a fouy vng puitz/et la caue:mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/⁊ son oultrage descendra sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa iustice/⁊ chanteray au nom du Seigneur souuerain.

Psalme.viij.

c* cest) po. les pressoirs. Aucũs touchant les Gethites. Aucuns/ instrumens de musique.

¶Au Chãtre c* sus Githith/Psalme de Dauid.

A

Actiõs de graces pour les grandz benefices faictz a lhõme.

O Eternel nostre Seig./que ton nom est magnifique par toute la terre vniuerselle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

De d* la bouche des enfans ⁊ allaictans tu as fõde la force/ a cause de tes aduersaires:affin de faire cesser lennemy ⁊ le vengeur.

d* cest) par la bouche des enfans tu as mõstre la louenge de ta vertu. Souz.139.

Car ie verray tes cieulx/q̃ sõt loeuure de tes doigtz: la lune ⁊ les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de lhomme/que tu as souuenance de luy? quest ce du filz de lhomme/que tu le visite?

B

Tu las aussi faict vng petit moindre que e* Dieu/⁊ las couronne de gloire ⁊ dhonneur.

e* Aucũs/les anges. Ebri.2.b. Au fidele tout est subiect.

Tu las cõstitue dominateur sus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles ⁊ les boeufz vniuersellement/⁊ aussi les bestes des champs.

Les oyseaulx du f* ciel/⁊ les poissons de la mer/⁊ ce qui passe par les sentiers de la mer.

f* cest) aer.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

g* ou/almuth duquel mot.1. Chro.15.c. Aucũs/d la mort. h* Aucũs entẽdent ce de Goliath/ ou dũg aultre Philisthin: les aultres/ certain Chantre.

¶Pour le Chantre sus g* Almuth h* Laben/ Psalme de Dauid.

A

Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

Je te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Je me resiouyray/⁊ me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este chocquez/⁊ sont peris de par toy.

Car i* tu as traicte mon iugement/⁊ ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

i* ou/tu mas vẽge ⁊ deffẽndu ma cause.

B

Tu as reprime les gentz/tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousiours mais.

O ennemy/les k* alarmes ont pris fin a iamais:tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie auec eulx.

k* ou/glaiues.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son thronne pour iuger.

Car icelluy iugera le monde par iustice/⁊ iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la deffense du paoure/⁊ lappuy en temps de tribulation.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

Aussi ceulx q̃ cõgnoissent ton nom aurõt esperãce en toy:car o Seig./tu nas pas abãdõne ceulx q̃ te cerchẽt.

C

Chantez au Seigneur qui habite en Zion/⁊ annoncez ses oeuures entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/⁊ ne oublie point le cry des affligez.

Seig. aye mercy de moy/regarde mon afflictiõ q̃ iay de ceulx qui me hayẽt/relieue moy des portes de la mort.

Dieu deliure au tẽps de aduersite.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de Zion:ie me esiouyray en ton salut.

D

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee.

Le Seig. est cognu/de ce q̃l faict iugemẽt:le meschãt est enlace en loeuure de ses mains. l* Higaion Selah.

l* Aucũs/meditation: ou/louenge.

Les meschans tournerõt en enfer/⁊ toutes les gẽtz lesq̃lles oubliẽt Dieu:mais le paoure ne sera pas oublie eternellemẽt/⁊ lesperãce des affligez ne perira iamais.

Dieu a soing des paoures affligez.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne sefforce:que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

A

Priere du fidele afflige p les meschãs. *Eb. meschãt po. meschãs. La descriptiõ des meschãs.

Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ ⁊ te cache au temps de la tribulation?

Les * meschãs po.suyuẽt p orgueil lafflige: q̃lz soiẽt pris par leur entreprise q̃lz ont pẽse.

Car le meschãt se loue selon le desir de son ame/⁊ le pillart est prise/lequel blaspheme le Seigneur.

Le meschãt p loultrecuydãce de sa face ne cerche poit

B Dieu:mais toutes ses pẽsees sont/q̃l nest poĩt de Dieu.

Ses voyes [a]* prospererõt en tout tẽps:tes iugemẽs sont ostez de sa presence/il souffle tout ses ennemis.

[a]* selõ Chal. et Ra. Salo. Grec / seront souillees.

Il a dict en son coeur:ie ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

La bouche diceluy est pleine de maledictiõ/⁊ de trõperie/⁊ de fraude:soubz la lãgue duq̃l est felõnie ⁊ vanite.

Romains.3.c.

Il sied en ẽbusches des [b]* villages/il occit linnocẽt es lieux cachez/les yeulx diceluy regardent le desole.

[b]* Ra. Kim. euynes.

C Il espie secrettemẽt cõe le lyõ en sa cauerne/il guette poꝛ attraper le paoure/il rauit le paoure poꝛ latirer en sa retz

Il se serre ⁊ se abbaisse/⁊ faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur:Dieu la oublie/il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/⁊ haulse ta main/ ⁊ ne oublie point ceulx qui sont affligez.

Poꝛquoy le meschãt [c]* blasme il Dieu?car il dict en son coeur/que tu nen feras point de inquisition.

[c]* ou/ prouocque.

D Mais tu le veois bien:car tu considere la fascherie ⁊ indignation/affin de le liurer en ta main:mais enuers toy est laisse le desole/⁊ es adiuteur de lorphelin.

Casse le bras du meschant ⁊ du mauuais/fais inquisition de sa meschancete/affin que plus ne se treuue.

Le Seigneur est Roy eternellemẽt : mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Seigneur/tu as exaulce le desir des humbles:tu prepare leur coeur/ton aureille escoute.

Le desir de Dieu vers les siens.

Pour venger lorphelin ⁊ loppresse/affin que lhomme qui est de terre ne face plus doresnauant de effroy.

Psalme.xj.

Pour le Chantre/ de Dauid.

A IAy mis ma fiance au Seigneur:comment dictes vous a mon ame : passe oultre en la montaigne comme loyseau?

Dauid estant afflige met sa fiace en Dieu.

Car voicy les meschãs ont tendu larc/ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quãd les fõdemẽs serõt destruictz/q̃ fera le iuste?

B Le Seigneur est en son sainct palais/le Seigneur a son thronne es cieulx/les yeulx diceluy contemplẽt/⁊ ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Le Seigneur esprouue le iuste:mais son ame hayt le meschant/⁊ celuy qui ayme extorsion.

Des iustes et iniustes.

Il faict plouuoir sur les meschãs [d]* charbons/feu/ soulfre/⁊ vẽt tẽpestueux q̃ est la portiõ du hanap diceulx

[d]* ou/ lacz.

Car le Seigneur est iuste/⁊ ayme iustice/la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xij.

Au Chãtre sus Seminith/Psalme de Dauid.

A SEign̄r sauue moy:car le debõnaire est failly/ ⁊ si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Cõplainte de Dauid pour les bõs debouttez ⁊ meschãs auancez.

Lung parle a lautre chose vaine/⁊ parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ ⁊ la langue qui parle choses haultaines.

Lesquelz disent: Nous surmonterons par noz langues/noz leures sont auec noꝰ:qui est seigꝛ sus nous?

B Poꝛ la desolatiõ des affligez/⁊ poꝛ le gemissemẽt des paoures/ie me leueray maintenãt (dit le Seigꝛ) ie mettray chãn en sauuete/arriere d̃ celuy q̃ [e]* bouffe ẽtre luy.

[e]* Ascauoir/ en detractãt ⁊ reiettant. Aucuns aguette.

Les dictz du Seigꝛ/sont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/qui est espure [f]* par sept foys.

[f]* cest)souuẽtesfois.

Toy Seigneur garde [g]* les/⁊ nous p̃serue de ceste generation eternellement.

[g]* Ascauoir telz a telz/selõ Kimi. Mais Ab. Ezra. les parolles.

Car les meschans cheminent alenuiron/puis que les villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiij.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A SEigꝛ/iusq̃ a quãd me oublieras tu toustoꝛs? iusq̃ a quãd cacheras tu ta face de moy? Jusque a quãd [h]* mettray ie cõseil en mon ame/⁊ angoisse en mõ coeur/par iour? iusq̃ a quand seslieuera mon ennemy contre moy?

Dauid refert estre deliure.

[h]* cest)prendray ie deliberation.

B O Seign̄r mõ Dieu regarde/⁊ me respõdz/illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q̃ mon ennemy ne die/ie lay vaincu: ⁊ que mes aduersaires ne se resiouyssent/si ie venoye a tõber.

Mais moy/iay eu cõfiãce en ta benignite/mõ coeur sesiouyra en ton salut:⁊ chãteray au Seign̄r/quãd il me laura cõtribue.

Confiance.

Psal.xiiij.

Au Chantre/ de Dauid.

A LE fol a dict en son coeur/il nest point de Dieu: ilz ont corrompu ⁊ faict oeuure abominable : il ny a nul qui faice bien.

Plaintif a cause des meschans.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hões/pour veoir sil ya aucun qui entẽde a cercher Dieu.

Soubz.53. Romains.3.b.

B Ilz ont toꝰ decline/⁊ sont ensemble faictz abominables:il nest nul q̃l faice bien/il nen y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui font iniq̃te ne lont ilz pas cõgneu? lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du pain/⁊ ne inuocquent point le Seigneur.

C Ilz tremblerõt la de paour/car Dieu est en la saincte generation.

Vous auez confondu le conseil du paoure : mais le Seigneur est lesperance diceluy.

[i]* Qui sera celuy qui dõnera de Zion salut a Israel? quand le Seigneur ramenera son peuple captif/Jakob se resiouyra/⁊ Israel aura liesse.

[i]* ou/ A ma voluntẽ vint.

Psalme.xv.

A SEign̄r qui conuersera en ton pauillon?qui habitera en ta saincte montaigne?

Celuy qui chemine en simplicite/⁊ faict ce qui est iuste/⁊ parle verite en son coeur.

[k]* Aucũs/lequel se mesprise en soymesme/⁊ sa en abomination.

Lequel ne raporte point de sa langue,⁊ ne faict poĩt mal a son compaignon/⁊ ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

[k]* Enuers leq̃l labominable nest riẽ estime/mais prise ceulx qui craingnent Dieu: il iure [l]* cõbien que soit a son dõmage/toutesfois il ne change point propos.

[l]* Aucuns/de soy desplaire. Ra. Salo. et Kim. affliger. Grec/ a son prochain.

Qui ne baille poĩt sõ argẽt a vsure/⁊ ne prẽs nul dõ sus linnocẽt. Celuy q̃ faict ces choses ne bougera eternellemẽt.

Psalme.xvj.

[m]* Michtam de Dauid.

[m]* cest) noblesse/ ou liuree de la gendarmerie. Aucũs/certain tõ de chãson/ ou instrument de musicq̃. Grec ⁊ Trãs cõmu, ב poꝛ מ inscription du tiltre.

MOn ame dis a Leternel; tu es mon Seign̄r/ mon bien ne te reuient a rien.

Aux sainctz qui sont en la terre/⁊ aux notables personnages est tout mon plaisir.

Les [n]* angoisses des autres serõt multipliees/lesq̃lz se sont hastez daller apres vng autre Dieu:ie ne sacrifieray point leꝛs sacrifices q̃ se font par sang/⁊ ne [o]* prendray point leurs noms par mes leures.

[n]* Aucuns/ images/ou superstitiõs.

[o]* cest) ie ne feray poĩt mẽtion.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap:tu tiens ferme mon sort.

Les cordeaux

*Les cordeaux me sont escheuz en lieux plaiſans/ auſſi vng excellent heritage meſt aduenu.

*Je beneiray le Seigneur lequel me dōne conſeil/ᵹ auſſi mes reins me chaſtient durant les nuictz.

Je metz touſiours le Seigneur au deuāt de moy: car puis quil eſt a ma dextre/ie ne bougeray point.

Partant mon coeur ſeſt eſiouy/ᵹ ma * lāgue en a eu lieſſe/auſſi ma chair en a habite ſeurement.

Car tu ne delaiſſeras poīt mō ame au ſepulchre/ᵹ ne pmettras point a ton debōnaire veoir la corruption.

Tu me dōneras a ꝯgnoiſtre le ſētier de vie: la abōdāce de ioye eſt vers ta face/ᵹ plaiſāce eſt en ta dextre eternellement.

Pſalme.xvij.

¶Oraiſon de David.

Seigneur eſcoute mon iuſte propos/ entendz mon cry: preſte laureille a mō oraiſō que ie fay ſans leures fraudulentes.

Que mon iugemēt ſorte de ta preſēce/que tes yeulx voyent lequite.

Et prouue mō coeᵘ/ᵹ le viſite de nuict: eſſaye moy/ᵹ tu ny trouueras riē: ma *pēſee ne paſſera pas ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/ ᵹ des ſentiers des peruers.

Souſtiēs mes pas en tes ſentiers/affin que les plātes de mes piedz ne gliſſent.

O Dieu ie te inuocque/pourtant q̄ tu me reſpondz: tendz ton aureille vers moy/ᵹ eſcoute ma parolle.

Fais ta bōte admirable/toy qui par ta main ꝓtegas de des reſiſtans ceulx qui en toy ſe confient.

Garde moy cōme la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aiſles.

A cauſe des meſchās q̄ me deſtruiſent/ᵹ de mes ennemys qui me enuironnent pour me oſter la vie.

Ilz ſont ſerrez de graiſſe/ᵹ de leur bouche parlent orgueilleuſement.

Ilz *nous enuironnēt maintenāt en noz voyes/ilz diſpoſent leurs yeulx *pour les tourner en terre.

Ceſtuy eſt ſemblable au lion/lequel deſire de rauir: ᵹ cōme le leonceau/qui habite es lieux ſecretz.

Lieue toy Seigñr/auāce toy deuant luy/ᵹ laccable: ſi deliure mō ame du meſchāt/* qui eſt cōme ton glaiue.

Et des hōmes * qui ſont cōe ta main Seigñr/des hōes qui ſont du mōde/deſq̄lz la part eſt en la vie/affin q̄ tu rempliſſe leᵘ vētre de tō* threſor/ᵹ q̄ leurs enfās ayēt aſſez/ ᵹ quilz delaiſſent leur reſidu a leurs petis enfans.

Mais moy ie verray ta face en iuſtice/ie ſeray raſſaſie quand ie ſeray eſueille par la ſemblance de toy.

Pſalme.xviij.

¶Pour le Chātre de David ſeruiteur du Seigñr/ leq̄l dit au Seigñr les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seigñr le deliura de la main de tous ſes ennemys/et de la main de Saul/et diſt:

Seigneur/q̄ es ma force/ie te aymeray.

Le Seigʳ eſt ma roche ᵹ baſtillō/ᵹ mō liberateur/mon Dieu/ma fortreſſe/ie me cōfieray en luy: il eſt mon bouclier/ᵹ la corne de mon ſalut/et mon refuge.

Je inuocqueray le Seigneur en le louant/et ſeray ſauue de mes ennemys.

Les liens de mort mont enuirōne/et les fleuues du peruers mont eſpouante.

Les liēs du ſepulchre ſont entour moy/ᵹ les laqs de mort mont preuenu.

Mais ie inocquoye le Seigʳ en ma tribulatiō/ᵹ cryoye vers mō Dieu/lequel ouyt de ſon palays ma voix/ ᵹ mon cry entra iuſque a ſes aureilles.

Et la terre ſeſmouuoit ᵹ crouloit/auſſi le fōdemēt des mōtaignes trēbloit ᵹ brāloit/poᵣce q̄l eſtoit courrouce.

La fumee montoit de ſes narines/ᵹ le feu de ſa bouche conſommoit/les charbons eſtoiēt embraſez de luy.

Il enclina les cieulx ᵹ deſcendit/ et obſcurite eſtoit ſoubz ſes piedz.

Et eſtoit monte ſur le Cherubin ᵹ voloit/ᵹ ſe guindoit ſus les aiſles des ventz.

Il mettoit les tenebres poᵘ ſa couuerture/ᵹ enuirō ſoy ſō tabernacle/aſcauoir obſcurite deaue/ᵹ nuees eſpeſſes

Pour la ſplendeur de ſa preſence les nuees paſſoiēt/ la greſle/et les charbons de feu.

Lors le Seigñr tōnoit des cieulx/le Treſſouuerain faiſoit retētir ſa voix auec greſle/ᵹ dardz de feu.

Il iettoit ſes fleſches/ᵹ diſperſoit icelles: il faiſoit pluſieurs eſclairs/et eſtourdiſſoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoiſſoient/ᵹ les fondemēs du monde eſtoiēt deſcouuers/par ta menace Seigneur/ ᵹ par le ſoufflement de leſprit de ton ire.

Il enuoyoit du treſhault lieu/il me prenoit/ᵹ me tiroit de pluſieurs eaues.

Il me deliuroit de mon puiſſāt ēnemy/ᵹ de ceulx qui me hayſſoient/car ilz eſtoient plus fortz que moy.

Ilz me preuenoient au iour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/ᵹ ma deliure/pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue ſelon ma iuſtice: ᵹ ma rendu ſelon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seigñr/ᵹ ne me ſuis point reuolte de mon Dieu.

Car tous ſes droictz ſont en ma preſence/ᵹ ne oſteray point de moy ſes ordonnances.

Et ay eſte entier ēuers luy/ᵹ me ſuis garde de iniq̄te.

Parquoy le Seigñr ma rendu ſelon ma iuſtice/ ᵹ ſelon la purete de mes mains deuant ſes yeulx.

Tu te mōſtre bening enuers le bening/et entier enuers lhomme qui eſt entier.

Tu es pur auec le pur/ᵹ auec les peruers tu fais du puers. Car tu as contregarde le peuple afflige/et as humilie les yeulx eſleuez.

Car Seigñr tu as faict luyre ma lampe/mon Dieu illuminera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee / ᵹ de par mon Dieu ie ſaulteray oultre la muraille.

Ceſt Dieu duquel la voye eſt entiere/ la parolle du Seigñr eſt eſprouuee/iceluy eſt le bouclier a tous ceulx qui ſe confient en luy.

Car qui eſt Dieu ſinon le Seigneur? et qui eſt fort ſinon noſtre Dieu?

Ceſt Dieu qui ma arme de force / ᵹ ma donne ma voye entiere.

Il a mis mes piedz cōme ceulx des cerfz/ ᵹ ma faict tenir ſur les haultz lieux.

Il a enſeigne mes mains a la bataille/et larc dacier a eſte mis en pieces par mes bras.

Auſſi tu mas dōne leſcuſſō d ma ſauuegarde/ᵹ ta dextre ma ſouſtenu/ᵹ ta benignite ma dōne accroiſſemēt.

C iiij Tu as

Marginal notes:

ceſt ſort et portion. — ou/rendray graces. — B — lettre.2.b. — כבודי ceſt/ gloire/lequel mot ſe prēt cy ſelō le Grec les Ebr./poᵘ langue. — A — Il prie Seigneur tellemēt pour eſtre deliure des pourſuytes de ſes ennemys. — ceſt/ne ſarle na poīt de ma bouche. — B — C — Grec אשרנו poᵘ pas me. — *Aſcauoir/ poᵘ ſurprēdre. — D — *Aucuns/par ton glaiue. — *Aucuns/par ta main. — * ou/deſpenſe ᵹ celier. — A — 2.Samu.22.a De la deliurance de David vers dieu. — Deſcriptiō de lire de Dieu. — B — De la deliurāce ᵹ innocence de David. — D — C — David et ſon peuple maintenus. — D — Dieu donne force et puiſſance. — D — 2.Samu.22.c.

Tu as soubz moy eslargy mes pas/& mes talons ne sont point glissez.

Jay poursuivy mes ennemis/& les ay attainctz/& ne suis point retourne iusq̃ a ce q̃lz ont este mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne se pouvoient relever/& ont este ruez ius soubz mes piedz.

Tu mas aussi accoustre de vertu pour la guerre/& as abbatu soubz moy ceulx qui me resistoient.

Et as faict po^r moy tourner le dos a mes ennemys/& ay destruict ceulx qui mavoient en hayne.

Ilz cryoiẽt/mais il ny avoit nul q̃ les sauvast: ilz cryoiẽt apres le Seigñr/mais il ne les a point exaucez.

D

Aussi les ay brisez cõe pouldre qui est iectee par le vent/ * & ne les reputoye non plus que la fange des rues.

* ou/& les aneãtissoye/cõme la &c.

Tu mas delivre des contentions du peuple/ tu mas constitue chef des natiõs/& le peuple que ie ne cõgnoissoye point ma servy.

Tãtost quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les estrãgers * se sont servilement submis a moy.

* ou/mõt menty: ou/ilz nyent po^r moy: ascavoir/en rõpãt laliãce des autres.

Les estrãgers ont este estourdis/& ont trẽble en leurs lieux fermez.

Vive le Seigñr/& beneict soit mon createur: et soit exalte le Dieu de mon salut.

Cest Dieu qui me donne les vengeãces/& * reduict les peuples soubz moy.

* Aucũs/assõme: ou/destruict.

Il me delivre de mes ẽnemys/& me esleve sus ceulx q̃ sesleveñt ɔtre moy/il me delivre de lhõe faisant violẽce.

Pource/ie loueray le Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le salut de son Roy/& a faict benignite a son Oinct David/& a sa semẽce a tousiours mais.

Psalme.xix.

A

Des oeuvres de Dieu.

¶ Pour le Chãtre/Psalme de David.

LEs cieulx racõptẽt la gloire d Dieu/& le [a]* firmamẽt declaire les oeuvres de ses mains.

[b]* Le iour profere la parolle a lautre iour/& la nuict enseigne la sciẽce a lautre nuict.

a * ou/extensiõ. Geñ.i.a. Chald. aer.

b * Selon le Grec/& R. Ezra. Ra. Kim. Le iour pour lautre io^r par le. Ra. Salo. To^s les io^rs & les nuictz (p leurs cours) louẽt la puissãce de Dieu.

Il nya point de language/ne de parolles; [c]* & si la voix diceulx nest point ouye.

c * Aucuns/que la voix diceulx ne soit ouye.

Toutesfoys le [d]* cours diceulx est yssu par toute la terre/& leurs propos aux boutz du monde/esquelz il a dresse une tente pour le soleil.

d * Grec/lisant קולם pour קום so diceulx.

Et cestuy est cõe ung espoux sortãt hors de sa couche/& guay cõme ung geant pour courir par la voye.

Son departemẽt est dung bout des cieulx/& son tour iusque a lautre bout diceulx/& nya rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

La loy du Seig^r est [e]* entiere [f]* recreãt lame: le tesmoignage du S^r est certain dõnãt sapiẽce aux ignorãs.

e * ou/parfaicte.

f * ou/convertissant.

Les mãdemẽs du Seig^r sõt droictz/resiouyssãs le coe^r: le cõmãdemẽt du Seigñr est net/ illuminãt les yeulx.

La reverẽce du Seigñr est pure/ pmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seigñr sõt verite/& sont ensẽble iustes.

B

Ilz sont plus desirables q̃ or/& q̃ plusieurs [g]* gẽmes precieuses/& sont plus doulx que miel/& ray de miel.

g * Selon le Grec. Ou/or.

Aussi ton serviteur a este advise par iceulx/ grand loyer est en lobservation diceulx.

Qui est celuy qui pourra entendre les faultes? exẽpte moy des maulx secretz.

Retire aussi ton serviteur [h]* de ce quil a commis par hardiesse/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie seray entier & exempt de grand forfaict.

h * Grec lisãt ר pour ד des choses estranges.

Les parolles de ma bouche soyẽt selõ ta volunte: & la meditation de mon coeur soit en ta presence. Seigneur tu es mon createur/& mon redempteur.

Psalme.xx.

A

Priere du peuple po^r le Roy lequel devoit batailler.

¶ Au Chantre/Psalme de David.

LE Seig^r te vueille respõdre au io^r de la tribulatiõ: [i]* le nom du Dieu de Jakob te deffẽde.

Quil envoye ayde pour toy de sõ sainct lieu/ et te soubstienne de Zion.

i * cest) la maieste.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/& convertisse ton holocauste en cendre. Selah.

Quil te dõne selõ tõ coe^r/& accõplisse tout ton cõseil.

B

Nous no^s esiouyrõs de tõ salut/& dresserõs la baniere au nom de nostre Dieu: le Seigneur accomplisse toutes tes requestes.

Jay cogneu maitenãt q̃ le Seig^r a sauve sõ Oinct: il luy respõdra de ses saictz cieulx/p la vtu salutaire d sa dextre.

Les vngz se fiayẽt en chariotz/& les autres en chevaux: mais no^s au nõ du Seig^r nr̃e Dieu avõs eu recordatiõ.

Fiãce du peuple vers Dieu

Iceulx sont courbez & tresbuchez: mais nous nous sommes relevez et redressez.

Seigneur/[k]* sauve nous/ que le Roy celeste nous responde/au iour auquel nous crierons.

k * Grec/saulve le Roy.

Psalme.xxj.

A

Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

¶ Pour le Chantre/Psalme de David.

SEigneur le Roy sesiouyra pour ta vertu/et quant grãde lyesse aura il de ton salut?

Tu luy as dõne le desir d sõ coe^r/& nas pas empesche la ꝑlation de ses levres. Selah.

Car tu las prevenu en benedictions de bien/& as mis sur son chef une courõne [l]* de fin or.

l * ou/de gemmes.

Il ta demande la vie/& tu luy as donne de vivre long temps & a tousiours mais.

B

Grãde est la gloire diceluy par ton salut: tu as mis sur iceluy honneur & magnificence.

Car tu las mis pour abonder a tousiours/ tu las esiouy de lyesse par ta face.

Car le Roy a eu esperãce au Seigneur/& pour la benignite du Tressouverain/point ne tresbucha.

De lesperãce du Roy envers Dieu.

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/& a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayssoiẽt.

C

Deffaicte des ennemys.

Tu les as mis cõe une fournaise de feu au tẽps de sõ ire: le Seig^r les engloutit p sa fureur/& le feu les ɔsõma.

Tu as perdu leur fruict de la terre/& leur semẽce dentre les filz des hommes.

D

Car ilz ont dire mal sur toy/et ont pense entreprise/ dont ilz nen pourroient venir a bout.

Car tu les a mis [m]* a part/& avec ta chorde as pris la visee contre leurs faces.

m * Selon Chald. Grec/en fuyte.

Lieve toy Seigneur par ta vertu: nous chanterons & par psalmes celebrerons ta puissance.

Psalme.xxij.

n * cest) biche: ou estoille/ou force. Aucũs/certaine chanson/ou instrument.

¶ Au Chantre sus [n]* Aieleth de laube du iour/ Psalme de David.

A

Oraison de David figure de Christ.

MOn Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaisse? & es loing de mõ salut/& des ꝑolles de mõ cry?

Mõ Dieu ie tappelle ꝑ io^r/mais tu ne me respõdz poit: & par nuict/mais il ne mest pas dõne occasiõ de me taire.

Mais tu es le sainct q̃ habite en Israel/ leq̃l te loue.

Noz peres avoient fiance en toy/ilz avoient confiãce/& tu les as delivrez.

Ilz cryoiẽt apres toy/& ont este delivrez: ilz se fioyẽt

en toy

en toy/& nont point este confus.

Mais moy ie suis ung ver/& non pas ung hõme: opprobre des hõmes/et le mesprís du peuple.

Tous ceulx qui me voyent/se mocquent de moy/& font la moue des levres/& hochent la teste.

Il a eu (dient ilz) son refuge au Seigneur/ affin quil le deliure/& le saulve: car il est affecte en luy.

Car tu es cestuy qui mas retire hors du vẽtre/& mas faict avoir esperãce estant encore es mãmelles de ma mere.

Lasseurance du fidele en extreme affliction.

Jay este cõmis a toy des la matrice: tu es mon Dieu des le ventre de ma mere.

B

Ne te eslongne point de moy: car la tribulation est prochaine/et il nya nul qui ayde.

Plusieurs taureaux mõt enuirõne/les gras taureaux mõt assiege alẽtour.

Ilz ont ouvert leur gueule contre moy/cõme le lyon rauissant & bruyant.

Jay este escoule cõme eaue/& tous mes os se sont desioinctz/& sest fõdu mõ coeur cõe cire ẽtre mes entrailles.

Ma vigueur a este seichee cõme ung test/ma langue sest affichee a mon palaitz/& mas prepare pour mettre en la pouldre de mort.

Car ilz mõt cõme chiẽs enuirõne:& lassẽblee des malicieux ma circuyt/* ilz ont pcé mes maĩs/& mes piedz.

** Selõ Grec/& trãsl. cõmu. lisãs כרו/ou relisãs א de כארי. Les Ebrieux lisẽt auiourdhuy/ cõme le lyon. Chal. mordãs comme lyõs.*

Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me considerent & me veoyent.

Ilz ont party entre eulx mes vestemens/& ont iette le sort sur ma robbe.

Mais toy Seigneur ne te eslongne point/toy qui es ma force haste toy de moy ayder.

C

Deliure mõ ame du glaive/& ma seulle vie de la *patte du chien.

** ou/rage et violence.*

Saulve moy de la gueulle du lyon/& me exauce a cause des cornes des licornes.

Je reciteray ton nom a mes freres/ie te loueray au millieu de lassemblee.

Louenge de Dieu, Ebr.2.c

Vous q craingnez le Seigr/louez le/toute la semẽce de Jakob glorifiez le/& toute la semẽce Disrael craignez le.

Car il na point mesprise ne eu en abomination laffliction du miserable/il na point abscõse sa face diceluy: mais quand il crioit a luy/il la exauce.

La louẽge q ie feray en la grãde assẽblee/sera de toy: ie rendray mes voeux en la presẽce de ceulx q le craignẽt.

D

Les paoures mãgerõt & serõt saoulez/ilz louerõt le Seigr & le requerrõt:& vostre coeur vivra eternellemẽt.

Toutes les fins de la terre auront memoire/& se convertiront au Seigneur/& toutes les familles de gens senclineront devant toy.

De la vocation des gens.

Car le royaume est au Seigneur/& a seigneurie sus les nations.

Tous les * riches de la terre mãgerõt/& senclinerõt/& tous ceulx * qui descẽdẽt en la pouldre se agenouillerõt devant luy: lesquelz ne peuvẽt reserver leur vie.

** ou/gras. * Aucũs entẽdẽt des mortz/les autres des riches/q pour leur misere sont sẽblables aux mortz/et ne peuvẽt prolõger leur vie.*

La posterite diceulx luy servira/et sera ce racompte du Seigneur en la generation.

Ilz viendront & annoncerõt la iustice diceluy au peuple qui sera engendre/pourquoy cest quil la faicte.

Psalme.xxiij.

Psalme de David.

A

Lasseurance du fidele se cõfiãt en Dieu.

LE Seigr est mõ pasteur/ie nauray faute de riẽ. Il me faict reposer es pasquiers herbeux/il me meine aupres des eaues quoyes.

Il refectiõne mon ame/il me cõduict par les sentiers de iustice/pour son nom.

Quãd aussi ie chemineroye par la vallee de lõbre de mort/ie ne craindroye nul mal: car tu es avec moy: ta verge/et ta houlette mont console.

Tu appareilleras la table devãt moy/present ceulx qui me tormẽtent: tu engraisseras mon chef de oingnement/& ma couppe est remplie a comble.

B

Touteffois ta bõte & benignite me suyvrõt tous les iours de ma vie:& habiteray lõg tẽps en la maison du Seigr.

Psalme.xxiiij.

Psalme de David.

A

LA terre & le cõtenu dicelle appartiẽt au Seigr/aussi le monde/& ceulx qui habitent en iceluy.

Toutes choses sõt a dieu. 1.Corin.10.f. Psal.13.a.

Car celuy la fõdee sur la mer/& la establie sus les fleuves

Qui sera celuy qui montera en la mõtaigne du Seigneur/& qui se arrestera en son sainct lieu?

Celuy q est inocẽt de mais & net de coeur/q ne esleve poĩt son courage en chose vaine/& ne iure point par fraude.

Ceulx qui demoureront avec Dieu.

Il receura bñfice du Seigr/& iustice de dieu sõ saulveur.

B

Ceste est la generation de ceulx q le quierẽt/qui quierent ta * face o Jakob. Selah.

** cest la faveur de ton Dieu.*

Vous portes esleuez voz testes/& vous huys eternelz haulsez vous/& le roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire? le Seigneur fort & puissãt/le Seigneur puissant en bataille.

Vous portes esleuez voz testes/& vous huys eternelz haulsez vous/& le Roy de gloire y entrera.

Qui est ce Roy de gloire? Le Seigneur des armees/cestuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme.xxv.

De David.

A

א O Seignr ie esleve mon affection a toy.

ב En toy mõ dieu ie me cõfie/q ie ne soye cõfus & q mes ẽnemys ne sesiouyssẽt poĩt d moy.

Le fidele pressé dãgoisse se retire vers Dieu.

ג Car aussi tous ceulx qui sattẽdẽt a toy/ne serõt point confus: mais ceulx qui font desloyaumẽt a ceulx qui ne lont point merite/serõt confus.

ד Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/& mẽseigne tes sentiers.

Il requiert estre enseigné.

הו Adresse moy en ta verite/& me enseigne: car tu es le Dieu de mõ salut/ie mattendz a toy tous les iours.

B

ז Seigneur aye souvenãce de ta cõpassion/& de ta benignite: car elles sont des a tousiours mais.

ח Ne aye poĩt souvenãce des pechez de ma ieunesse/ne de mes transgressiõs: mais Seignr aye memoire de moy selon ta benignite/a cause de ta bonte.

ט Le Seigneur est bon & droict/pource enseignera il la voye aux pecheurs.

Dieu instruit.

י Il addressera les debonnaires en iugement/& enseignera ses voyes aux humbles.

כ Tous les sentiers du Seignr sont benignite & fidelite/a ceulx q gardent son alliance & ses protestatiõs.

ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/pour lamour de ton nom: car il est moult grand.

Pardon de Dieu.

C

מ Qui est celuy hõme qui craint le Seigneur? il luy enseignera la voye/laquelle il eslira.

Cõgnoissance de Dieu.

נ Son ame logera entre les biens/& sa semẽce aura la terre en heritage.

ס Le secret du Seigneur est revele a ceulx qui le craingnent/* & de son pact leur est donnee congnoissance.

** Aucũs/& son pact est de leur dõner cõgnoissance.*

ע Mes yeulx sont cõtinuellement vers le Seigneur:

car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Psalme.86.c. D

פ Regarde vers moy / z aye mercy de moy: car ie suis seul et afflige.

Le fidele requiert deliurãce de ses afflictions.

צ Les tribulations de mon coeur sont eslargies/ tire moy hors de mes angoisses.

ק Regarde mon affliction z ma peine/et me pardonne tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys:car ilz sont plusieurs/et me hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/z me deliure / affin que ie ne soye confus:car iay mis mon esperance en toy.

ת Siplicite z droicture me pseruerõt:car ie mattẽdza toy

פ O Dieu/deliure Israel de toutes ses aduersitez.

Psalme.xxvj.

De Dauid.

A — Les gracieux ppos du fidele/touchãt sõ innocence.

Seigneur iuge moy/car iay chemine en mon innocence/aussi iay eu esperãce au Seignr̃/ ie ne vacilleray point.

Seigneur esprouue moy/z me tente/ examine mes reins et mon coeur.

Car ta benignite est deuant mes yeulx/z chemineray en ta verite.

B Je nay point hante auec les hõmes vains/z ne suis point alle auec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauuais/ et ne me suis point assis auec les meschans.

Je laueray mes mains en innocence/z enuironneray ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/ z pour racompter toutes tes merueilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maison/ z le lieu du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame auec les pecheurs/ ne ma vie auec les hommes espandans le sang.

D Car en le²smais est laschete/z le² dextre est rẽplie d dõs.

Mais moy ie chemine en mon innocence; rachete moy/et aye mercy de moy.

Mon pied sest arreste en la chose droicte: ie loueray le Seigneur es assemblees,

Psalme.xxvij.

De Dauid.

A — La ferme asseurãce q̃ le fidele a de dieu.

Le Seigneur est ma lumiere z mon salut: de qui auray ie craincte? le Seigneur est la force de ma vie:de qui auray ie paour?

Quãd les maluueillãs/mes aduersaires et mes ennemys/me liureront la guerre pour manger ma chair/iceulx chopperont et cherront.

B Si vng ost mauoit assiege/mõ coe² ne craĩdra poĩt:si la guerre sesleuoit otre moy/ẽcore auroye ie en ce* espance.

*quil est mon salut.

Jay demande vne chose au Seigneur/ ie requerray icelle/cest que ie habite en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie;affin que ie cõtẽple les choses plaisantes du Seigneur/z que ie visite son temple.

Car il me musseroit en son tabernacle au tẽps daduersite/z me tiendroit cache au secret de sa tente/ et me esleueroit sur le roch,

Et maitenãt il* esleuera mõ chef/p dessus mes ennemis/q̃ sõt alẽto² de moy:dõt sacrifieray en sõ tabernacle

*cest)fera vaicre mes ennemis.

C sacrifice d triũphe/ si chãteray z diray psalme au Seig².

Seignr̃ exauce ma voix/ie te inuocque: aye mercy de moy/et me exauce.

Mon coeur a pense de toy/ma * face te requier/ ie requerray ta face Seigneur.

*Aucũs/cõe si dieu ploit) cerchez ma face,

Ne cache poĩt ta face de moy/ne fais poĩt par ire tirer tõ seruite² arriere:tu as este mõ ayde/ne me vueille laisser ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon salut.

D Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais le Seigneur ma recueilly.

Seignr̃ enseigne moy ta voye/ z me conduis par le sentier droict/a cause de ceulx qui me trauaillent.

Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui massaillent:car faulx tesmoings se sont esleuez cõtre moy/ z ceulx qui ont machine quelque extorsion.

Nonobstãt ie suis certain de veoir les biens du Seigneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et iceluy confermera ton coeur/et espere au Seigneur.

Il fault faire vie au Seig.

Psalme.xxviij.

De Dauid.

A — Le fidele prie quil ne perisse auec les meschans.

Seig²/ie te inuocq̃ray/o ma pierre ne me sois poĩt sourd/affi q̃ tu ne me mette en nõchaloir/ z soye sẽblable a ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

Exauce la voix de ma priere quãd ie crie apres toy/z quand ie esleue ma main* vers ton sainct oratoire.

*cest)a toy.

B Ne me tire point auec les meschans/ ny auec ceulx qui font iniquite/lesquelz parlent paix auec leurs compaignons/z mal est en leur coeur.

Dõne leur selon leur oeuure/z selon la mauuaistie de leurs entreprinses/ donne leur selon le faict de leurs mains/rendz a iceulx selon leur merite.

C Car ilz ne considerẽt point les oeuures du Seignr̃/ ne aux faictz de ses mains: parquoy il les destruira/et ne les edifiera point.

Le Seigneur soit regracie: car il a exauce la voix de ma supplication.

Il rẽd graces a Dieu,

D Le Seig² est ma force z mõ escusson/mon coeur a eu esperance en luy/z ay este ayde/dont mon coeur sest resiouy/z le loueray par mon canticque.

Le Seigneur est * leur vertu/cestuy est la force qui a preserue son Oinct.

* Ascauoir/de ceulx q̃ estoiẽt auec moy,

Sauue ton peuple/ z beneis ton heritage/ gouuerne les/z les exalte eternellemẽt.

Psal.xxix.

Psalme de Dauid.

A — De la gloire z puissance de Dieu.

Filz * des princes dõnez au Seignr̃/dõnez au Seigneur gloire et force.

Dõnez au Seignr̃ la gloire deue a son nom/ adorez le Seigneur * en sa saincte maieste.

*Selõ Grec z trãsl. cõmu. lisãs אילים pour אלים moutons.

La voix du Seig² est sus les eaues/le Dieu de gloire faict tõner/le Seigneur est sus plusieurs eaues.

B La voix du Seigneur est en vertu/ la voix du Seigneur est en magnificence.

*cest) au tabernacle / ou au ciel. Aucũs/selon sa saincte maieste.

La voix du Seigneur froisse les cedres/et froisse le Seigneur les cedres du Liban.

C Il les faict tressaillir cõme le veau/ le Liban z* Sirion comme le faon de la Licorne.

* autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.

La voix du Seigneur faict trembler le desert/le Seigneur * esbranle le desert de Kades.

*ou/faict trẽbler/ascauoir les bestes hideuses du desert.

La voix du Seig² faict faõner les biches/z descouure les fortz; vng chascun dõc luy dira gloire en son temple.

D Le Seigneur sied sur le deluge/et le Seigneur estant Roy preside eternellement.

Le Seigneur dõne vertu a son peuple/ le Seigneur beneict son peuple en paix.

Psalme.xxx.

¶Psalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.

A Seignr ie te exalteray/pource q̃ tu mas esle ue/et nas point faict resiouyr mes enne mys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig^r tu as faict remõter mõ ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

B Chãtez au Seigneur vous qui estes ses debonnai res/et celebrez sa saincte memoire.

Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand iestoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne tresbucheray.

C Seignr/par ta volũte tu as cõstitue force a ma mon taigne:⁊ quãd tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/⁊ faisoye supplica tion a mon Seigneur.

Quel pffit y auroit il en mõ sãg/quãd ie descẽdroye en la fosse? la pouldre te louera elle/ou ãnõcera elle ta vie?

D Seigneur escoute/⁊ aye mercy de moy/Seigneur soys mon aditeur.

Tu as chãge ma lamẽtation en dance/tu as deslie mon sac/et mas ceint de liesse.

Partãt ma* langue te celebrera par psalmes/⁊ ne se taira poĩt: Seig^r mõ Dieu ie te ꝯfesseray eternellemẽt.

Psalme. xxxj.

¶Pour le Chantre psalme de Dauid.

A Seignr iay mis mõ espoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemẽt/sois moy pour vne forte pierre/⁊ pour vne maison munie/affin q̃ tu me saulue.

Car tu es ma roche/⁊ mon dongeon: donc pour la mour de ton nom adresse moy/⁊ me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Je recõmande mon esperit en ta main/tu me rache teras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui sadõnẽt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/⁊ auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/⁊ as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mõ oeil/mõ ame/⁊ mõ vetre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/⁊ mes ans par gemissemẽt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/⁊ a mes voysins grãdemẽt/⁊ en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/⁊ ceulx qui me veoiẽt dehors/se retiroiẽt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cõe celuy qui est mort: iay este faict/comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et ay este enui ronne de crainte/quand ilz consultoient ensemble con tre moy/⁊ taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur iay eu esperãce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/⁊ de ceulx qui me poursuyuent.

E Fais luyre ta face sus ton seruiteur/⁊ me saulue par ta benignite.

Seig^r q̃ ne soye pas cõfus/car ie tay ĩuocq̃: q̃ les mes chãs soyẽt cõfus/⁊ q̃lz se tiẽnẽt quoy estãs au sepulchre.

Que les leures mẽsõgieres soiẽt faictes muettes/les q̃lles plẽt ꝯtre le iuste chose griefue p orgueil ⁊ mespris.

Que tes biẽs sõt grãdz/lesq̃lz tu as cachez po^r ceulx qui te craingnent/⁊ que tu as faictz pour ceulx qui se cõfient en toy/en la presence des filz des hõmes.

F Tu les musse au secret de ta face/a cause de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le mur mure des langues.

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleuse ment de sa misericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie men fuyoye hastiuemẽt/ie disoye: ie suis de boute de deuãt tes yeulx: mais toutesfoys tu as exauce la voix de ma supplicatiõ/quand ie mescrioye vers toy.

G Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debon naires: le Seigneur garde ses fideles/⁊ rend abondam ment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/em ployez vous vaillãment/⁊ il confortera vostre coeur.

Psalme.xxxij.

¶*Erudition de Dauid.

A Bienheureux est celuy/auq̃l la trãsgression est quittee/⁊ duquel le peche est couuert.

Biẽheureux est lhõe/auq̃l le Seig^r ne ipu te poĩt liniq̃te: ⁊ en lesperit duq̃l ny a point de fraude.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtãt q̃ ta main me pressoit iour ⁊ nuict/mon hu meur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

B Je tay notifie mõ peche/⁊ nay poĩt cele mõ delict/Je disoye: ie cõfesseray contre moy mon forfaict au Seig^r: ⁊ tu as oste la coulpe de mon peche. Selah.

Pource/quicõque est debõnaire te suppliera au tẽps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues napprocheront de luy.

Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menuironne de la ioye de deliurance. Selah.

C Je te dõneray entendement/⁊ te enseigneray la voye par laq̃lle tu chemineras/* ⁊ te feray signe de mõ oeil.

Ne soyez point cõme le cheual/⁊ cõme le mulet lesq̃lz sõt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre ⁊ de bride/affin quilz ne sapprochent de toy.

D Maintes doleurs serõt au meschãt: mais benignite enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur.

Vous iustes esiouyssez vous/⁊ ayez liesse au Seig^r/ ⁊ soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.

A Vous iustes esiouyssez vo^s au Seig^r: car cest belle chose aux droicturiers quãd ilz le louẽt. Louez dõc le Seig^r par harpe ⁊ violle/chã tez a luy par instrument de dix cordes.

Chantez luy chanson nouuelle/traictez bien la son nerie auec triumphe.

Marginal notes:

- …uelis/par. …auid rend …ces a Di… pour auoir …uuert sa …e.
- …ffle de pro… …er ses io^s/ …auãcer la …oire de dieu.
- …loire pour …ngue/cõme …us.16.
- …se sõmet du …at en Dieu.
- De la doul ceur ⁊ bõte de Dieu en affli ction.
- Psalme.17.d
- *ou/intelligẽ ce. Aucuns/de Dauid lentẽ du: ou/dõnãt prudence.
- Les bienheu rez.
- Ysaiah.65.d.
- Dieu exaulce les siens.
- Dieu est celuy qui enseigne.
- *cest) iauray regard a toy par ma proui dence.
- Exhortatiõ a louer Dieu.

Car la parolle du Seigneur est droicte/et toute son oeuure est selon verite.

Il ayme iustice & equite:la terre est rẽplie de la bonte du Seigneur.

Toutes choses crees p la polle de Dieu. Gene.1.a.

Les cieulx sont faictz par la parolle du Seigneur/& tout lordre diceulx par lesperit de sa bouche.

** Grec. vne bouteille.*

Il a assemble les eaues de la mer cõme en *vng monceau/& a mis les abysmes cõme en vng thresor.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les habitans du monde ayent paour de luy.

C

Car cestuy a dit/& a este faict:il a commande/& a este estably.

Psal.149.a. Jehudah.16.d

Le Seigneur dissipe le conseil des gẽs/& empesche les pensees des peuples.

Conseil de Dieu.

Mais le cõseil du Seigneur demeure eternellemẽt/& les pẽsees de son coeur sont de generatiõ en generatiõ.

Le peuple biẽheureux.

La gẽt est bienheureuse/de laqlle le Seigneur est son Dieu/& le peuple quil a esleu pour son heritage.

Le Seig^r regarde du ciel/& voit to^9 les ẽfãs des hões.

Il cõsidere de lhabitation de sa demeure tous ceulx qui habitent en la terre.

Car luy seul a forme leur coeur/ et entend toutes leurs oeuures.

Dont est la saluete d lhõme.

Le Roy nest point saulue par la grosse armee/le geãt nest point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulse a donner secours/& ne deliure nul par sa grande puissance.

Le soing du Seigñr vers les siens.

Mais voicy loeil du Seigneur est sus ceulx qui le craingnent/& sus ceulx qui se attendent a sa bonte.

D

Affin quil deliure leur ame de mort/& quil les preserue en vie/durant la famine.

Nostre ame donc sattende au Seigneur: cestuy est nostre ayde/et nostre escusson.

Car nostre coeur sesiouyra en luy/pource que auons mis nostre confiance en son sainct nom.

Seigneur/ta benignite soit sus nous/ aĩsi que nous auons espoir en toy.

Psalme.xxxiiij.

¶De Dauid/ quãd cestuy chãgea son maintien en la presence de Abimelech/lequel le chassa/ dont sen alla.

A 1.Samu.21.d. Il rẽd graces a Dieu.

א Je loueray le Seig^r en tout tẽps/sa louẽge sera tousiours en ma bouche.

ב Mon ame semploira a louer le Seigñr: que les hũbles oyẽt ce/ & sen esiouyssent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le nom diceluy ensemble.

ד Jay requis le Seigneur/& ma respondu/& ma deliure de toute ma crainte.

הו Ceulx q̃ regardẽt vers luy sont illuminez/& leurs faces ne sont point confuses.

Dieu deliure de laffliction.

ז Quand laffige inuocque le Seigneur/il le exauce/& le deliure de toutes ses angoisses.

B

ח Lãge du Seigneur assied lost alentour de ceulx qui le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu.

ט Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bienheureux est lhomme qui se fie en luy.

*Craĩte de dieu *(cest) puissãs/ comme lyons. Ra. kimi. linterp̃te simplement pour les bestes.*

י Craingnez le Seigneur/vous qui estes ses sainctz: car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ * Les lyõs deuiẽnent paoures/ & sõt affamez: mais ceulx qui quierẽt le Seigñr nauront faulte de q̃lq̃ biẽ.

ל Venez mes enfans/escoutez moy: car ie vous enseigneray la crainte du Seigneur.

מ Qui es tu o homme qui desire la vie/ et ayme les iours pour veoir le bien?

1.Pierre.3.b.

נ Garde ta lãgue du mal/et q̃ ta leure ne parle fraude.

C

ס Destourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ et la suis.

Eccli.15.d. Ebrieux.4.a

ע Les yeulx du Seig^r sont vers les iustes/et ses aureilles vers leur cry.

פ Les regardz du Seigneur sont sus ceulx qui fõt le mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iustes cryent/ le Seigneur les exauce/ et les deliure de toutes leurs tribulations.

Dieu assiste aux desolez.

ק Le Seigneur est pres de ceulx qui sont desolez de coeur/& saulue ceulx qui sõt amatis desperit.

ר Les aduersitez du iuste sont en grand nombre/ toutesfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles.

D

ש Il garde tous ses os/tellement que lung diceulx ne sera point casse.

ת La malice mettra a mort le meschant / et ceulx qui hayssent le iuste seront desconfis.

פ Le Seigñr rachetera les ames de ses seruiteurs/et tous ceulx q̃ ont espoir en luy ne serõt point descõfis.

Psalme. xxxv.

De Dauid.

A Dauid demãde secours de Dieu.

Seigneur soubstiens ma cause cõtre ceulx qui debattent contre moy/et guerroye contre ceulx qui me font la guerre.

Prens lescusson & la lance/& te lieue a mon ayde.

Si sacque la lance/& sengle contre ceulx q̃ me poursuyuent:dis a mon ame:Je suis ton salut.

Ceulx soyent confus & honteux qui quierent mon ame:q̃ ceulx qui pensent mal cõtre moy se recullent arriere/et soyent deshonnorez.

Quilz soyent comme la paille deuant le vent/& que lange du Seigneur les poulse.

La voye diceulx soit tenebreuse et glissante/ et que lange du Seigneur les poursuyue.

Car ilz mont cache sans cause la fosse de leur lacqs/ et ont a tort faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne saduisoit point luy vienne/ et sa retz quil a mussee le surprenne/et quil tresbuche en icelle mesme misere.

Mais mon ame sesiouysse au Seigneur/et prenne liesse a cause de sa deliurance.

B

Tous mes os diront:Seigneur qui est semblable a toy/deliurant lafflige de celuy qui est plus fort que luy/& le paoure et le souffreteux de celuy qui le pille?

Tesmoings oultrageux seslevoiẽt / lesquelz me interroguoiẽt des choses que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taschoient de me priuer de ma vie.

**Ebr. mõ oraison estoit tournee en mõ sein*

Mais moy/quand iceulx estoient debilitez/iauoye vng sac pour vestemẽt:ie humilioye mon ame par ieusne/* et estoye du tout addonne a oraison.

Jay chemine auec eulx/cõme auec mõ amy ou mon frere: ie me suis humilie/ comme celuy qui pleure menant dueil pour sa mere.

**ou/ boyteux*

**Aucūs/ trippelus.*

Mais quand iestoye * malade/ ilz se sont esiouys/ et se sont assemblez: mesmes les * boyteux se font assemblez contre moy/ et ne men appercevoye point: ilz

mont

C mont* deschire/et ne se sont point tenus quoy.

* ou/barcele: ascauoir/ en me detractant selõ R. Ezra. ou/ilz ont ouuert la bouche/ ascauoir en se mocquãt: selõ R. Kim. * cest) tyrans. * Ascauoir/p gaudisserie.

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/⁊ mocqueurs addonnez a friandise.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miseres quilz me font/et ma seule vie des * leonceaux.

Je te collauderay en la grãde assemblee/ie te loueray entre le puissant peuple.

Que mes ennemys ne sesiouyssẽt poĩt faulcemẽt de moy:⁊ q̃ ceulx q̃ me hayssẽt sãs cause/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix: mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/⁊ ont dit: Aha/aha/nostre oeil la veu.

D Seigneur tu as ce veu/ ne te tais point: Seigneur ne tesloigne pas de moy.

O mon Dieu ⁊ mon Seigneur resueille toy/⁊ te lieue pour mon iugement et ma cause.

Seignr̃ mon Dieu iuge moy selon ta iustice/⁊ quilz ne sesiouyssent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur: Aha nostre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se resiouyssẽt de mõ mal/ soiẽt ensemble confus et infames: et ceulx qui seslieuent contre moy soient vestus de honte ⁊ vergongne.

Ceulx soient en ioye ⁊ en lyesse/ausquelz plaict ma iustice/⁊ quilz dient incessamment: Le Seigneur soit magnifie/lequel ayme la paix de son seruiteur.

Louenge de Dieu.

Et ma langue ruminera ta iustice/⁊ ta louẽge tous les iours.

Psalme.xxxvj.

Pour le Chãtre/de Dauid seruiteur du Seignr̃.

A De la miserable cõditiõ du meschant.

Nõ coeᵉ a telle opiniõ de la mauuaistie du meschãt/q̃l ny a poĩt d̃ dieu deuãt ses yeulx.

Car il se flatte plaisant a soymesme/tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques ⁊ frauduleuses/⁊ cesse dentendre ⁊ de bien faire.

B Il pense iniquite sur sa couche/il se tient sur le chemin non pas bon/⁊ na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite est iusque aux cieulx/ et ta fidelite iusque aux nuees.

* אל cest Dieu/poᵉ haulteur est declaire Gen.i.a.

Ta iustice est comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens sont vne grande abysme: Seigneur tu contregarde lhomme ⁊ la beste.

C O Dieu que ta benignite est noble: aussi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aesles.

* ou/la graisse.

Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/⁊ les abbreueras du fleuue de tes delices.

Car fontaine de vie est vers toy/⁊ par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

D Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/⁊ ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

* Ebr. le pied dorgueil.

Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poĩt le pied vers moy/⁊ q̃ la main des meschãs ne me face poĩt mouuoir.

La sont tresbuchez ceulx qui font iniq̃te/ilz ont este deboutez ⁊ ne se sont peu releuer.

Psalme.xxxvij.

Psalme de Dauid.

A De ne prendre estime aux mauuais poᵉ les ensuyure.

א Ne te entremesle poĩt auec les mauuais/⁊ ne prẽs point denuye de suyure ceulx q̃ font iniq̃te.

Car ilz serõt incõtinent coppez cõme le foin/⁊ viendront a fener comme lherbe verde.

ב Mais aye ton espoir au Seigᵉ/⁊ te metz a biẽ faire/affin que tu habite en la terre/⁊ soye vrayemẽt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta voye au Seigneur/⁊ aye esperãce en luy/⁊ il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/⁊ ton equite comme le midy.

ד Attẽs toy au Sᵉ/⁊ aye esperãce en luy: naye regret de celuy q̃ a ꝓsperite en sa voye/⁊ de lhõe q̃ faict meschãcete.

ה Retire toy de courroux et delaisse la fureur/ naye point denuie au moins de mal faire.

Car ceulx q̃ fõt mal serõt exterminez: mais ceulx qui attendent le Seigneur/possederont la terre. B

ו Et aduiẽdra dedãs vng petit de tẽps/q̃ le meschãt ne sera plus: tu considereras son lieu/⁊ ne sera nulle part.

Mais les humbles possederõt la terre/⁊ se delecteront en grande prosperite.

Les debonnaires, Matt.5.a

ז Le meschant machine contre le iuste/et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seignr̃ se rira de luy/pourtant quil preuoit que son iour vient.

ח Les meschans ont desgaine le glaiue/⁊ ont tendu leur arc pour faire tresbucher lafflige ⁊ le paoure/⁊ pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/⁊ leurs arcz seront rompuz.

ט Mieulx vault peu de chose que a le iuste/que la foison de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soubstient les iustes.

* cest) la puissance de richesses.

י Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/⁊ lheritage diceulx sera a perpetuite.

Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/⁊ seront saoulez au temps de famine. C

כ Mais les meschãs periront/⁊ les ennemis du Seigneur serõt cõsommez comme la graisse des agneaux/⁊ deffauldront comme la fumee.

ל Le meschãt emprunte/⁊ ne restitue rien: mais le iuste faict grace/⁊ donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/possederont la terre:⁊ ceulx qui sont de luy mauldictz/serõt exterminez.

Matth.25.d.

מ Les pas de lhomme sont adressez par le Seigneur/⁊ ayme sa voye.

Dieu est nře guide.

Quãd il tresbuchera/il ne sera point * espouty: car le Seigneur soubstient sa main.

* autrement/ froisse.

נ Jay este ieune enfãt/⁊ si suis enuieilly: toutesfoys ie nay pas veu le iuste delaisse/ne sa semẽce mẽdiãt le pain.

Les fideles ne sont point delaissez. Eccli.2.b.

Il faict tousiours misericorde/⁊ preste/⁊ si sa semence est en benediction.

ס Retire toy du mal/⁊ faict bien: et tu habiteras eternellement.

D Car le Seigneur ayme iugement/⁊ ne laisse point ses debonnaires/ilz seront eternellement gardez: mais la semence des meschans sera exterminee.

ע Les iustes possederont la terre/⁊ habiteront en icelle a tousiours mais.

פ La bouche du iuste rumine sapiẽce/⁊ sa langue parle ce qui est equitable.

Isaiah.51.b.

La loy de son Dieu est en son coeur/⁊ ses pas ne vacilleront point.

ẓ Le meschãt aduise le iuste/⁊ le quiert mettre a mort.
Mais le Seig^r ne le laissera point es mains dicelluy/⁊ ne le tiẽdra point po^r meschãt/cõbien ql soit iuge tel.
ט Attendz le Seigneur ⁊ prens garde a sa voye/⁊ il te exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destruction des meschans.

De linfidele.

ר Iay veu le meschant puissant ⁊ verdoyant comme le verd laurier.
Et il est passe/⁊ voicy quil nestoit plus/aussi ie lay cerche/mais il ne se trouuoit point.

Innocence.

ש Garde innocence/⁊ considere ce qui est droict:car le dernier bien pour lhomme est la paix.
Mais les trãsgresseurs seront ensemble destruictz/le dernier salaire des meschans est perdition.
ת Le salut des iustes est du Seigneur/icelluy sera leur force au temps de tribulation.
Car le Seig^r leur aydera/⁊ les deliurera:il les deliurera des meschãs/⁊ les preseruera/pourtãt qlz ont eu esperãce en luy.

Psal.xxxviij.

¶Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A

Le fidele tormẽte p griefue maladie pour son peche/requiert estre deliure.

SEigñr ne me corrige point par courroux/⁊ ne me chastie point par fureur.
Car tes flesches sont fichees en moy/⁊ ta main est abbaissee sur moy.
Il ny a riẽ dẽtier en ma chair a cause de ton indignation/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.
Car mes iniquitez sont mõtees par dessus ma teste/⁊ cõe vne pesãte charge sõt plus pesãte q̃ ie ne puis porter.
Mes playes sõt po^rries ⁊ corrõpues/a cause d̃ ma follie

B

Ie suis afflige ⁊ humilie moult grandement/iay chemine tout le iour estãt ennuye:car mes reins sont remplis de infamete/⁊ en ma chair ny a nulle sante.
Ie suis moult fort debilite et destrõpu/ie gemis pour le chagrin de mon coeur.
Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon souspir ne test point cele.
Mon coeur est tourne dung coste ⁊ dautre/ma vertu me delaisse/⁊ la clairte de mes yeulx: pareillement iceulx ne sont plus auec moy.

C

Mes amys ⁊ mes compaignons se tiennẽt arriere de ma playe/⁊ mes prochains se arrestent loing.
Et ceulx qui querent mon ame/ont tendu les laqs:⁊ ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschantement/⁊ pensent des tromperies tous les iours.
Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/⁊ suis comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.

Il ne resiste point a ses aduersaires.

Ie suis semblable a lhõme leql ne oyt goutte/et qui na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.
Mais iay mon espoir en toy Seignr/tu respondras Seigneur mon Dieu.
Pourtãt ce dis ie/affin qlz ne sesiouyssẽt de moy/⁊ qlz ne seslieuẽt cõtre moy/quãd mon pied aura chancele.

D

Car ie suis appreste a la ruyne/⁊ ma doleur est continuellement alendroit de moy.
Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour mon peche.
Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:⁊ ceulx qui me hayent faulsement/sont multipliez.
Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont contraires/a cause que ie suyuoye le bien.
Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te eslongne point de moy.
Haste toy de venir a mon ayde/Seig^r q̃ est mon salut.

Psalme.xxxix.

¶Pour le Chãtre a*Iduthun/Psalme de Dauid.

* Cest le nom dung chãtre: duql.i.Chroni.16.d.⁊.25.a. Aucūs/certaine chãson.

A

Le fidele estãt afflige po^r ses pechez/demande pardon a Dieu.

IAy dict a moymesme:Ie prendray garde a mes voyes/affin que ie ne offense par ma langue:⁊ mettray a ma bouche vne closture/pendãt que le meschant est alendroit de moy.
Ie me suis tenu quoy cõme vng muet/⁊ me taisoye du bien/mais ma doleur sest rengregee.
Mõ coeur sest eschauffe dedãs moy/⁊ ql q̃ feu ard en moy durãt ma meditatiõ/⁊ ay cõmẽce a pler d̃ ma lãgue.

B

Seigneur donne moy a cõgnoistre quelle est ma fin/⁊ q̃lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel eage mest ordonne.
Voicy tu as ordõne mes iours selon la mesure dune paulme/⁊ mon tẽps/cõe si ce nestoit riẽ deuãt toy:cõbien que tout hõme qui est en estre/est toute vanite. Selah.
Toutesfois chascū chemine cõe lumbre/⁊ se trouble pour neant:il amasse/⁊ ne scait q̃ recueillera les choses.

C

Espoir en Dieu.

Et maintenant quelle chose attẽs ie Seignr:mon espoir est en toy.
Deliure moy donc de tous mes forfaictz/⁊ ne permetz point que ie soye deshonnore par le fol.
Ie me suis teu/⁊ nay point ouuert ma bouche: car tu as ce faict.

D

Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure de ta main.
Quand en chastiant tu corrige lhõme pour liniquite/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.
Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a mon cry/⁊ ne dissimule point a mes larmes: car ie suis hoste ⁊ habitant chez toy/ comme tous mes peres.
Deporte toy de me affliger/affin que ie soye remis en vigueur/auant que men voyse/⁊ que ne soye plus.

Psalme.xl.

¶Au Chantre/Psalme de Dauid.

A

Actiõ de graces du fidele pour sa deliurance.

IAy attẽdu le Seigneur/⁊ sest encline vers moy/⁊ a exauce mon cry.
Il ma faict saillir hors du puitz hydeux/et de la boue salle/il a collocque mes piedz sur la pierre/⁊ a dresse mes pas.
Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louenge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyẽt/⁊ craingnent/⁊ se confient au Seigneur.
Biẽheureux est lhomme qui met le Seigneur pour son esperance/⁊ ne regarde pas aux orgueilleux/ne a ceulx qui se diuertissent par mensonge.

B

* Aucuns/nul ne se rẽge po^r tant a toy.

* Ascauoir/po^r promptemẽt escouter ⁊ obeyr: selon Ra. Kimi. ou pce/ascauoir cõme seruite^r de toy.

* cest) en la loy. Ebrieux.10.b.

Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/tes merueilles ⁊ pẽsees sont enuers nous:* il ny a pas de comparaison a toy:ie les annonceray ⁊ diray/mais elles sont plus grãdes quon ne les pourroit racõpter.
Tu nas poĩt prins plaisir en sacrifice ne en oblatiõ: mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demãde holocauste ne offerte pour le peche.
Adõc iay dict: Me voicy venu:* au roulle du liure il est escript de moy.
Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:⁊ ta loy est dedans mes entrailles.
Ie annonceray ta iustice en la grosse assẽblee:voicy ie

nay point

C nay point empesche mes leures/tu le scais biẽ Seig^r.

Louenge de la iustice d dieu. Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/iay recite ta fidelite & ton salut/ie nay pas nye ta benignite & ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cõpassion:ta benignite & verite me gardẽt tousiours.

Car tant de maulx mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent apprehende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus & ensemble deshonnorez/qui querent ma vie pour lesteindre:& que ceulx qui desirent mon mal/recullent en arriere & soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.

Tous ceulx qui te querent ayent liesse/et soyent ioyeulx en toy: & ceulx qui ayment ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys ie afflige & paoure/mais le Seig^r a pẽse de moy: toy mon Dieu/q̃ es mon ayde & ma deliurãce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A *Actiõ de graces du fidele releue de maladie.* BIenheureux est celuy qui entent au paoure: car le Seig^r le deliurera au tẽps de aduersite.

Le Seig^r le gardera & le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre:aussi tu ne labandonneras point au vouloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/& perira son nom?

Et si aucun venoit po^r me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur dicelluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors : & en parloit.

C Tous ceulx qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/& pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la serre/& celuy qui est couche/ne se releuera plus.

*Matth.26.b. * cest) ma procure & faict de grãdes trahisons.* Aussi celuy qui estoit mon familier/auq̃l ie me fioye/ & qui mãgeoit mon pain/ * a leue le talon cõtre moy.

Toy donc Seigñr aye mercy de moy/& me redresse/ & ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triũphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mõ entier/& mas colloq̃ deuant toy eternellement.

Le Seig^r q̃ est le Dieu de Jsrael/soit loue des le cõmencemẽt & a tousioursmais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Le deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

** Jud.32.a.* Au Chãtre/* Admonition des filz de Korah.

A *Exhortatiõ a soymesme de se fier en dieu.* COmme le cerf brayt aps les decours des eaues : ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu?

Mes larmes mont este pour pain iour & nuict/quãd on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu?.

B ** Grec lisant ᒣ pour ᒣ au tabernacle admirable.* Jauoye memoire de ces choses/& deschargeoye mon courage/quãd ie passoye * en flotte/& les accõpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe & de louenge de la multitude manifeste.

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/& fais trouble contre moy?aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

C Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiẽt de toy pour le pays de Jordan/ & Hermon/& * de la montaigne Mizar.

** Selon Ra. Ezra. & Kimi. Grec/ petite mõtaigne.* Labysme appelle lautre abysme par le son de tes ventailles/toutes tes vagues & tes flotz ont passe sur moy.

Consolation. Le Seig^r p iour mãdoit sa benignite/& de nuict son canticq̃ estoit auec moy/& oraisõ enuers le Dieu viuãt.

D Je diray a Dieu : tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly? pourquoy chemineray ie dolent po^r loppression de mon ennemy?

Mes aduersaires me diffament comme en perceãt/ mes os/quãd ilz me diẽt par chascun io^r: ou est tõ Dieu?

Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee? & pourquoy murmure tu cõtre moy?aye esperãce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/& est mon Dieu.

Psalme.xliij.

A *Requeste po^r estre deliure d liniqte des hõmes.* REuenge moy Seig^r/& traicte ma cause a loccasion de la gẽt q̃ est sans humanite:deliure moy de lhomme plein de fraude & diniquite.

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu deboute?pourquoy chemineray ie dolent pour loppression de mon ennemy.

B Enuoye ta lumiere & ta verite/ affin q̃lle me cõduise/ & introduise en ta saincte mõtaigne/& en tes tabernacles.

Lors ientreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse & resiouyssãce:& te loueray auec la harpe o dieu mõ dieu.

Mõ ame pourquoy es tu ainsi abbaissee?& pourquoy murmure tu contre moy?espere en Dieu/car encore le loueray ie cõe la deliurãce de ma psõne/& cõe mõ Dieu.

Psalme.xliiij.

Au Chãtre/instruction des filz de Korah.

A *Cõplainte de la souffrance Disrael.* ODieu nous auõs entẽdu de noz aureilles/ cõe noz peres no^9 ont racõpte loeuure q̃ tu as faicte en leurs iours/au tẽps iadis.

Cõment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse : tu as afflige les peuples/& les as deschassez.

** Ascauoir/ noz peres.* Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point saulue:mais ta dextre/ton bras & la lumiere de ta face/pourtãt q̃ tu les as aymez.

O Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.

B Par ton moyen nous repoulserõs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerõs ceulx q̃ seslieuẽt cõtre no^9.

Car ie ne me confioye point en mon arc/& si mon espee ne ma point saulue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/ & as confondus ceulx qui nous hayssoiẽt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaudetons

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõe deboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute & rendu cõfus/ & ne sors point auec noz armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par laduersaire/ & ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labãdon/cõme brebis pour estre mangez:& nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en deshonneur a noz voisins/en mocq̃rie & blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest tousiours deuãt moy/ & la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blasphemateur/ a cause de lennemy & du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/& si ne tauõs point oublie/ & nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu [a]* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a *Grec/tisãt הענים pour הנים de affliction.

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/& si nous auons estendu noz mains au dieu estrãge.

Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist les secretz du coeur:·mais po² toy no⁹ sõmes to⁹ les io²s occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Romains.8.g

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu:· resueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face:·po²quoy oublie tu nostre affliction & nostre oppression:·

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ & nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nr̃e ayde/& no⁹ rachette pour lamour de ta benignite.

Psal.xlv.

b *cest) certain instrumẽt:ou/ chãson qui signifie rose.

Au Chãtre sus [b]* Sosanin/Instruction des enfãs de Koreh/Cãticque damour.

A Louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ

Mon coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta beneict eternellement.

Ceings ton espee sur ta cuisse/o trespuissant/pour ton honneur & ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/& sois monte par la parolle de verite/debonnairete & de iustice:& ta dextre tenseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

O Dieu ton thrõne est a tousiours mais/& le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/& hays meschãcete/po²ce Dieu ton

C Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

c * Aucuns/ ambre gris.

d * Ascauoir/ les peuples. Hiri. les palays.

e * Ascauoir/ la fille de pharaon.

Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/& de [c]* casse toy sortant des palays dhyuoire/ desquelz ilz tesiouyssent [d]*.

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne [e]* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

Escoute fille & regarde/& encline ton aureille/& oublie ton peuple & la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte:car iceluy est ton Seigneur/& luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/& les riches du peuple supplieront ta personne.

D La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ & les vierges ses cõpaignes ap̃s elle te serõt amenees.

Elles seront presentees en liesse & resiouyssance/& entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt.

Psal.xlvj.

Au Chãtre/Cãticque des enfans de Koreh sur [f]* Almuth.

f * Sus.9.a.

A Graces & fiãce du peuple estãt en tribulation.

Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations.

Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/& que les mõtaignes trebuscheroient au coeur de la mer.

Quand les eaues dicelle meneroiẽt bruyt/et [g]* sensondreroient/& que les montaignes trembleroient par sa haultesse. Selah.

g *Aucuns/se rebruyroiẽt en boue.

B Mais les ruisseaulx du fleuue resiouyront la cite de Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu dicelle/dont point ne chãcellera: Dieu laydera [h]* deuant le matin.

h * cest) de bõne heure.

Les gens ont bruyt/& les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/& la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C Des merueilles du Seig^r.

Venez/& cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses merueilleuses en la terre.

Il faict cesser les batailles iusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il brusle les chariotz au feu.

Desistez/& cõgnoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/& exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlvij.

Au Chantre/Psalme des enfans de Koreh.

A Inuitation a to[illegible] a louer Dieu/a cause de la felicite d Israel.

Tous peuples esiouyssez vous frappans les mais/& triũphez po² Dieu par voix ioyeuse.

Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/ & grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/& les nations dessoubz noz piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

B Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy d̃ toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs:Dieu est assis sur son sainct thronne.

Les princes des peuples se sont adioinctz auec le Dieu de Abrahã:car [i]* les p̃tecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

i *ou/les protections de la terre as. Romains.13.a.

Canticque

Psalme.xlviij.

Canticque du Psalme des filz de Korah.

A — De la louënge de Jerusalem.

LE Seigneur est grand/& moult louable en la cite de nr̃e Dieu/en sa saincte mõtaigne.

La montaigne de Zion qui est la cite du grãd Roy/es costez de Aquilõ/est une belle cõtree/& resiouyssance de toute la terre.

Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.

Car voicy que les Roys estoient conuenuz/& passoient ensemble.

B — Iceulx sont veu/dont se sont ainsi esmerueillez/ilz ont este estonnez & espouantez.

Craincte les a illec saisis/& doleur telle que de celle qui enfante.

Tu rõps p le vẽt Doriẽt les nauires de Tharsis.

Cõme nous lauons apperceu en la cite du Seignr̃ des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousioursmais. Selah.

O Dieu nous auons attendu ta benignite/au millieu de ton temple.

C — O Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque aux boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.

La montaigne de Zion soit en liesse/& que les filles de Jehudah se resiouyssent a cause de tes iugemens.

Enuirõnez Zion/& la circuyssez/si nõbrez ses tours.

*Considerez en vous mesmes sa muraille/& auisez que ses palays sont esleuez/affin que vous le racõptiez a la generation aduenir.

Car icelluy Dieu est nostre Dieu a tousioursmais/il nous conduyra *iusque a la mort.

*Ra. Ezra.et Sal. Comme par le vẽt Doriẽt q rõpt &c.
* ou mer/cõe .i.Roys.22.g.
* cest) ce q̃ tu fais est iuste.
*Ebr. mettez vostre coeur. &
* Grec/iusq̃ aux siecles. Auclis/par la ieunesse/ou p les secretz.

Psalme.xlix.

Au Chãtre/Psalme des filz de Korah.

A — Exhortation a mespriser le monde/& desirer choses celestes.

VOus tous peuples ouyez ceste chose: vous tous qui habitez au mõde escoutez.

Vous aussi filz de Adam/& vo⁹ filz de lhõme ensemble le riche & le paoure.

Ma bouche parlera sapiẽce/& la meditation de mon coeur/prudence.

Je presteray laureille au prouerbe:ie exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.

Po²quoy auray ie crainte au tẽps daduersite/& quãd la malice de celuy qui est a mes talons me enuirõne?

B — Vaine confiance.

Ilz se fient en leur vertu/& se vantent en labondance de leurs richesses.

Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/& ne dõnera point a Dieu la ranceon dicelluy.

Car la rãceõ de le² ame est p̃cieuse/& leage ꝺ ppetuite.

Et q̃l viue a tousioursmais/ne voyãt point la fosse.

Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol & le niayz q̃ perissent/& q̃ laissẽt leur substãce aux autres.

C — *Toutesfois leur desir est q̃ leur maisõ soit eternellemẽt/& que leurs habitations soient en tout eage/& se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.

Mais lhomme ne* demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesq̃lles perissent.

Telle voye diceulx est follie a eulx mesmes/& leurs successeurs * ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.

Ilz serõt mis au sepulchre cõe brebis/la mort les repaistra/les droicturiers dominerõt sus eulx au matin/& leur figure viẽdra a defaillir/& la fosse sera le² domicile.

*Grec/lisant קברם pour קרבם leur sepulchre.
*Grec/lisant ב pour ל a entendu.
*Ebr. courent en la bouche diceulx.

D — Mais Dieu deliurera mon ame du sepulchre/quãd il me receura. Selah.

Ne crains point quand aucun sera deuenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.

Car quand il mourra il nẽportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.

Mais lame dicelluy se tiendra bien ayse durãt sa vie: & te loueront quand tu te traicteras bien.

Ilz paruiendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.

Lhomme qui est en magnificence & est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent. — De mescongnoissance.

Psalme.l.

Psalme a Asaph.

A — De la vocation des gentz a Dieu.

LE Dieu des dieux le Seigneũr a parle/et a appelle la terre depuis le soleil leuant iusque a soleil couchant.

Dieu sest tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.

Nr̃e Dieu viẽdra & ne se taira point/le feu deuorera en sa presence/& alẽtour de luy sera moult grãde tẽpeste.

Il appellera les cieulx denhault/& la terre pour iuger son peuple.

Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.

B — Et les cieulx annõceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah.

Escoute mõ peuple/& ie parleray:escoute Israel/& ie te bailleray tesmoignage que ie suis le Dieu q̃ est tõ Dieu.

Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q̃ nont point este cõtinuellemẽt deuãt moy.

Je ne prẽdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz. — Reiection des sacrifices non aggreables.

Car tous les animaulx de la forest sõt a moy/& les bestes qui sont en milles montaignes.

Je congnoy toutes les volailles des montaignes/& les bestes sauuages des chãps sont en ma puissance.

C — Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̃ le mõde est a moy/& le contenu dicelluy.

Pense tu que ie mange la chair des taureaux/& que ie boiue le sang des boucz?

Sacrifie louenge a Dieu/& rendz tes voeux* au treshault.

Adonc inuocque moy au tẽps daduersite/& ie te deliureray/& tu me feras honneur.

Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiẽt il de racõpter mes ordonnances? pourquoy* prens tu mon alliance par ta bouche?

Car tu as hay la correction/& as reiette mes parolles derrier toy.

D — Si tu veoys vng larron/tu* couroys auec luy/& ta portion estoit auec les adulteres.

Tu as addonne ta bouche a mal/& as applicque ta langue a tromperie.

Tu tes assis/& as parle contre ton frere/& as baille blasme au filz de ta mere.

Tu as faict ces choses/& me suis teu/& as estime q̃ ie soye semblable a toy:mais ie te reprendray et* mettray ordre deuant toy.

Vous q̃ oubliez Dieu/entẽdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q̃ ie ne vo⁹ rauisse/& ny ayt qui vo⁹ puist deliurer.

*Ascauoir cõformes a la volũte de Dieu. Isaiah.51.
Dieu ne veult pas estre loue par linfidele.
* cest) fais tu mention.
*Selõ Grec/auclis a רצה prenois plaisir.
* ou/seray ta partie aduerse

Louable sacrifice.
* Grec / illec est la voye.

Celuy qui sacrifie louẽge/me hõnore : & * a celuy qui en prend la voye/ie luy monstreray le salut de Dieu.

Psalme.lj.

Pour le Châtre/Psalme de David/quand le prophete Nathan vint a luy/ apres quil * fut entre a Beth-sabe.

* cest)eut compaignie avec, 1.Samu.12.

A

De la repẽtãce de David/ et reqste pour avoir pardon de son offense.

DIeu/aye mercy de moy selõ ta benignite/efface ma trãsgressiõ selon tes grãdes cõpassiõs.

Laue moy tresbien de mon iniquite/& me nettoye de mon peche.

Car ie congnoy mes trãsgressions:& mon peche est continuellement envers moy.

* ou/ce qui te desplaict.

Jay peche contre toy seul/& * ay mal faict devãt tes yeulx/pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/et te monstreras net quand tu iugeras.

Voicy/iay este engendre en iniquite/& ma mere ma conceu en peche.

B

Voicy/tu prendz plaisir en foy qui est es intentions/ dont tu mas dõne a congnoistre les secretz de sapience.

Purge moy de ysope/& ie seray net : laue moy/& ie seray plus blanc que neige.

Fais moy apperceuoir la ioye & la liesse/& les os que tu as froisse se resiouyront.

Cache ta face arriere de mes pechez:si efface toutes mes iniquitez.

Renouatiõ de coeur & desperit.

Dieu cree en moy vng coeur net/& renouuelle dedãs moy vng esperit droict.

C

Ne me reiette point de devant ta face/et ne me oste point ton sainct esperit.

Rendz moy la liesse de ton salut/& que lesperit franc me soubstienne.

Je enseigneray aux transgresseurs tes voyes/& les pecheurs se convertiront a toy.

* Ebri. des sangz.

O Dieu/Dieu de mon salut deliure moy * de coulpe dhomicide/& ma langue chantera de ta iustice.

D

Seigneur/ouure mes leures/& ma bouche annoncera ta louenge.

Car tu ne appete poĩt de sacrifice:autremẽt ien eusse dõne/tu ne prendz point plaisir a * lholocauste.

* cest) certain sacrifice quon soloit brusler: duql Geñ.8.d

Les sacrifices de Dieu sont lesperit desole/o Dieu tu ne mesprisera point le coeur contrit & humilie.

Fais biẽ par ta beniuolence a Ziõ/& edifie les murs de Jerusalem.

Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/ lholocauste & lofferte/adõc ilz offrirõt les veaulx sur tõ autel.

Psalme.lij.

Au Châtre/exhortatiõ de David/quãd Doeg Idumien vint a Saul & luy signifia/& dist: David est venu a la maison de Ahi-melech.

1.Samu.22.b.

A

Plainte de David/touchant son ennemy.

POurquoy te vãte tu du mal toy puissant:la benignite de Dieu est tous les iours.

La langue pense malice/faisant fraude comme vng rasoir affile.

Tu ayme plus le mal que le bien/& mẽtir que parler ce qui est iuste. Selah.

Tu ayme toutes choses qui ameinẽt a destruction/& la langue de fraude.

B

Dieu aussi te ruynera eternellement/il te brisera & te rasera du tabernacle/& te desracinera de la terre des viuans. Selah.

Lors les iustes voyãs ce craĩdrõt/& se rirõt de cestuy la.

Voicy (diront ilz) lhõme qui na point mis Dieu pour sa force:mais il sest fie en labondance de ses richesses/ & sest fortifie par sa malice.

Lespoir du fidele.

Mais moy cõe vne oliue verdoyãte en la maison de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a tousio^s mais.

Je te loueray eternellemẽt/pourtãt q̃ tu as ce faict/& attẽdray ton nom:car il est bõ/en la presẽce de tes saictz.

Psalme.liij.

* Certaine chãson/ou instrumẽt de musicque/ signifiãt maladie/ ou heritage.

Au Chantre sus * Mahalath/ Instruction de David.

A

Du iugemẽt & esperit corrõpu des infideles. Psal.13.a.

LE fol a dict en son coeur/il nest poĩt de Dieu: ilz se sont corrõpuz & ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.

Dieu a contemple du ciel sus les filz des hões/pour veoir sil ya aucun q̃ entẽde a cercher Dieu.

Mais to^9 declinent/& sont ensẽble faictz abhominables:il nest nul qui face biẽ/il nen y a aussi pas vng.

B

Ceulx qui font iniquite ne lont ilz point congneu: lesquelz devorent mon peuple comme silz mangeoient du pain/& ne inuocquẽt point Dieu.

Ilz trẽbleront la de paour/de ce qui nest point a craindre : car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent: tu les as rẽdu cõfuz/pource q̃ Dieu les a eu en horreur.

Qui sera celuy qui donnera de Zion salut a Israel: affin que Dieu rameine son peuple captif/ & que Jakob se esiouysse/& Israel ayt liesse:

Psalme.liiij.

* Psal.4.a. 1.Samu.23.d.

Au Châtre en * Neginoth Instruction de David:quand les Zephiens vindrent & dirent a Saul:David nest il poĩt cache vers no^9:

A

Oraison de David estant en grand hazard de ses ennemys.

O Dieu saune moy par ton nom/& me vẽge par ta puissance.

O Dieu escoute mõ oraison/& preste laureille aux parolles de ma bouche.

Car les estrãgers se sont esleuez contre moy/& gẽs hydeux ont cerche ma vie/& nont point mis Dieu devant eulx. Selah.

B

Voicy/Dieu me ayde/le Seigñr est avec ceulx qui soubstiennent ma vie.

Il rendra le mal a mes adversaires:destruis les selon ta fidelite.

Je te feray sacrifice par vng franc courage:Seigñr ie celebreray ton nom/pourtant quil est bon.

Deliurance par Dieu.

Car tu mas deliure de toute tribulation/& mon oeil verra la vengeance sus mes ennemys.

Psalme.lv.

Au Châtre en Neginoth/Instructiõ de David.

A

Complainte du fidele pour la malice des meschans.

O Dieu preste laureille a mon oraison/& ne te cache point arriere de ma supplication.

Entẽdz a moy & me respõdz/ie lamẽte en mon parler & meine bruit.

Pour la voix de lennemy/& a cause de la vexation du meschãt:car ilz ont renuerse liniquite sur moy/& auec vne ire mont hay.

Mon coeur est tout tremblant dedãs moy/& frayeur de mort est tumbee sur moy.

Crainte & tremblemẽt sont venuz en moy/& horreur ma couuert.

Et ie disoye en moy:Qui me donnera aesles comme a la coulombe/affin que ie men vole/& me pose:

Voicy/

Voicy/ie men fuiroye loing me escartát/ z herbergeroye au desert. Selah.

Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemét et de la tempeste.

Seigneur deffaictz z divise leur langue: car iay veu extorsion z mutinerie en la cite.

Ces choses lenvironnent nuict et iour sur ses murailles/iniquite z felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens.

Car celuy qui ma vitupere ne mestoit point ennemy/ autrement ie leusse endure: et celuy qui sest esleue contre moy ne me avoit point en haine/ autremét ie me fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cóme moy/mon precepteur et mon familier.

C

Qui communiquions noz secretz ensemble: z cóversions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vifz en la fosse: car maulx sont au millieu deulx / en leurs habitations.

Mais moy ie invocqueray Dieu/et le Seigneur me reservera.

Je prieray au soir/ z au matin/ z a midy/ et meneray bruyt: z il exaucera ma voix.

Il delivrera ma vie en paix/de la guerre qui est cótre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/ z ne craingnent point Dieu.

D

Il a mis sa main sur ceulx qui vivoiét paisiblemét avec luy/ z a viole son alliance.

Des traihisós cótre le fidele.

Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre est en son coeur: ses parolles sont plus doulces que huyle/mais elles sont comme glaives.

1. Pierre, 5, b.

Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/ z ne permettra point q̃ le iuste tresbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition: les hómes espandans le sang/ z pleins de fraude ne parviendrót point a la moytie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Psalme.lvj.

*R. Ezra. estime estre certaine chásón. R. Kim. cóparaison a David. *Sus.16.a. 1. Samu. 21.

Au Chátre/sus La * colombe muette qui est de loing/ * Micthan de David/quád les Philisthis le prindrent en Geth.

A

David demáde ayde de Dieu contre ses ennemys.

O Dieu aye mercy de moy/ car lhóme ma englouty/ et en bataillant tous les iours/ il ma oppresse.

Ceulx qui me troubloient/ mont englouty tous les iours: car il y avoit plusieurs bataillans contre moy/o Tressouverain.

B

Mais au iour que ie craingnoye/ie me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle: ie me cófioye en Dieu/ z pource ie ne craingnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient tousiours mes parolles/et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

C

Ilz se sont assemblez z cachez/iceulx prennét garde a mes talós/cóme silz attendoient a prendre mon ame.

*ou/auról ilz delivráce par leur iniquite?

* Ilz esperent deschapper par meschancete: o Dieu faictz descendre les peuples par ton ire.

Tu as nóbre * mes vireboultes/metz mes larmes en ton baril: ne sont elles point en ton registre?

* Grec lisant ברי חי pour ma vie.

Lors mes ennemys se retirerót en arriere/ au iour q̃ ie invocqueray: par ce cógnoistray ie/q̃ Dieu est po[ur] moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ ie me glorifieray au Seigneur de la parolle.

D

Fiance.

Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray chose que lhomme me puist faire.

O Dieu tes voeux sont en moy/ie te rédray louége.

Car tu delivras mon ame de la mort/ et aussi mes piedz du tresbuchement/affin que ie chemine devant Dieu/en la lumiere des vivans.

Psalme.lvij.

* Ascavoir/ Saul. R. Kimi. ou/seló aucuns certaine chanson. * Sus Psalme.16.a. 1. Samu.21. b.24.

Au Chátre/ * Tu ne dissiperas poit/ * Micthan de David/quand il senfuyt de la presence de Saul en la caverne.

A

Laffiáce d David en Dieu.

O Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mó ame a espoir en toy/ z ay espoir en lumbre de tes aisles/tant que la malice soit passee.

Je crieray a Dieu le souverain/ a Dieu qui me reduict mon cas a perfection.

B

Il envoyera du ciel/ z me sauvera de lopprobre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu envoyera sa benignite z sa fidelite.

Mon ame est au millieu des lyós/ie habite étre les boutefeuz/entre les filz des hómes/desq̃lz les détz sont lances z flesches/ z leur langue est vng glaive aigu.

O Dieu eslieve toy sus les cieulx/ et ta gloire soit sus la terre.

C

Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuse vne fosse devát moy/mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah.

Psalme.108.

O Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepare: affin que ie chante et die Psalmes.

Resueille toy ma gloire/resueillez vous psalterion et harpe/ie mesueilleray a laube du iour.

D

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ ie te diray Psalme entre les nations.

Car ta benignite est grande iusque au ciel/ z ta fidelite iusque aux nues.

O Dieu eslieve toy sus les cieulx/ z soit ton hóneur sur toute la terre.

Psalme.lviij.

* Sus Psalme.57.

Pour le Chantre/ * Tu ne dissiperas point/Micthan de David.

Invective cótre les meschás.

* ou/ la iustice est elle vrayemét muette/ q̃ devez pronócer? z les choses droictes q̃ devez iuger/ o filz des hóes?

V * Ous qui tenez cóseil pronócez vo[us] vrayemét ce qui est iuste? vous filz des hómes/ iugez vous selon les choses droictes?

Vous traictez plustost iniquite au coe[ur]/voz mains balancét en la terre lextorsion.

Les meschás sont faictz estráges de la matrice/ z sót fourvoyez des le ventre/parlans mensonge.

B

Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/ z cóme laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/ z du sorcier expert en sorcelleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seignr rompe les machoires des leonceaux.

C

Quilz descoulét cóe leaue/ z q̃lz sen voisét deulx mesmes: q̃lz dressét le[ur]s flesches/cóe si elles estoiét froyees.

Quilz allēt cōme la limace qui baue/ & q̃lz ne voyēt point le soleil/cōme labortif de la femme.

B

Cōme est la chair crue deuāt q̃ voz potz sentēt le feu de lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.

Le iuste sesiouyra quand il verra la vēgeance/ il lauera ses piedz au sang du meschant.

Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

Au Chantre/ Tu ne dissiperas point. Micthan de Dauid/quād Saul enuoya/affin quon gardast la maison pour le mettre a mort.

1.Samu.19.

A

Dauid requiert ayde/ demonstrāt son innocence.

O Dieu deliure moy de mes ennemys/ deffendz moy de ceulx qui seslieuent contre moy.

Deliure moy de ceulx qui font iniquite/ et me sauue des hommes espandans le sang.

Car voicy quilz font embusches cōtre mon ame.

Et les fortz se sont assemblez contre moy: non point Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.

B

Ilz sont accourus & se sont preparez sans ce que aye faict iniquite: esueille toy pour venir au deuāt de moy/ et regarde.

Et toy Seig[r] Dieu des armees/dieu Disrael resueille toy/pour visiter toutes les natiōs: naye point mercy de tous ceulx qui malicieusement trāsgressent. Selah.

Ilz retournent au vespre/& meinent bruyt cōe chiēs/ & enuironnent la cite.

Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/ et glaiues sōt en leurs leures: car (ilz dient) q̃ est celuy q̃ oyt?

Mais toy Seign̄r tu te riras deulx/ tu te mocqueras de toutes les gentz.

C

Je regarderay vers toy* pour sa force: car o Dieu tu es ma protection.

* selō R.Kim. R. Ezra/ q̃ es la force dicelluy Saul. Aucuns/cōme sil parloit de soy mesme.

Le Dieu de* ma benignite me preuiēdra/Dieu me fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.

* Grec sa/ pour ו.

Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne loublye: espars les en ta vertu / & les metz au bas / toy Seigneur qui es nostre bouclier.

Pour le peche de leur bouche/& la parolle de leurs leures/quilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le pariurement & la faulsete descritez.

D

Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz ne soyent plus: & que lon congnoisse que Dieu domine en Jakob/& iusque es fins de la terre. Selah.

Et se tournent vers le vespre/& meinent bruyt cōme chiens/& courent alentour de la ville.

Iceulx iront de coste et daultre pour auoir a manger: *si ne seront ilz point saoulez/& ne herbergerōt point.

* Selō Rab. Ezra. Aucūs/ cōbien q̃lz ne soyēt saoulez ilz sendormiront.

Mais moy ie chanteray ta force/ & loueray vers le matin ta benignite: pourtant que tu as este vne deffense et refuge/au temps que iauoye tribulation.

Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma protection/& le Dieu de ma benignite.

Psalme.lx.

Au Chātre/sus La rose du tesmoignage/Micthan de Dauid pour enseigner: quand il bataillott cōtre Syrie de Mesopotamie/& cōtre Syrie de Zoba: & que Joab retourna/& frappa de Edom douze mille/ en la vallee de la Saline.

1.Sam 8.& 10. 1.Chroni.18.

O Dieu tu nous as deboutez / tu nous as departis/tu te es courrouce: mais retourne toy a nous.

A

Dauid auec le peuple demāde retourner en grace.

Tu as esmeu la terre/& las froissee: guaris ses cassures/car elle decline.

B

Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous as abbreuue du vin de* perplexite.

* Aucuns/empoisonne.

Tu donneras la baniere a ceulx qui te craingnent/ affin de la faire bondir po[r] lamour de* la verite. Selah.

* Grec lisant ו pour ע de larc.

Affin que tes bien aymez soyēt deliurez/fais la deliurance par ta dextre/& me respondz.

Psalme.108.

C

Dieu a parle en sō sainct lieu/ie me resiouyray/ie partiray Sichem/& mesureray la vallee de Sucoth.

Galaad me appartiēt/aussi Manasseh est a moy/et Ephraim est la force de mō chef/Jehudah est mō* duc.

* ou/ legislateur/Empereur. Gene.49.

Moab est le pot de mon lauement: ie ietteray mon chaussemēt sur Edō/Philisthee criera triūphe de moy.

Qui sera celuy qui me cōduira en la cite garnie? qui me meinera iusque en Edom?

D

O Dieu nous auroys tu point deboute? o Dieu ne yssiras tu point aussi auec noz exercites?

Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de lhomme est vaine.

Ayde de dieu.

Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

Au Chantre sus* Neginoth/ de Dauid.

* Sus 4.a.

O Dieu escoute mon cry/& entēdz a mō oraisō.

A

Oraisō en aduersite/et graces po[r] la deliurance.

Je crieray a toy du bout de la terre / quand mon coe[r] deffauldra: meine moy sur la roche/ laquelle soit bien haulte pour moy.

Car tu es mō espoir/& ma forte tour deuāt lennemy.

Je cōuerseray en ton tabernacle a tousioursmais/ ie me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.

Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/& as donne la possession a ceulx qui craingnent ton nom.

B

Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/ affin que ses ans soyent comme plusieurs eages.

Il demourera eternellement en la presence de Dieu: appareille benignite & fidelite/lesquelles le garderont.

Ainsi ie celebreray par psalmes ton nom eternellement/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

Au Chantre pour Iduthun/ Psalme de Dauid.

Mon ame ayt seulement son regard a Dieu: car mon salut est de luy.

A

De la fiance du fidele vers Dieu.

Iceluy seulement est mon rochier et ma sauuegarde/il est ma deffense/ dont ie ne vacilleray pas.

Jusque a quād machinerez vous cōtre vng chascun? vous tous serez occis comme le mur qui decline/& la paroy qui tombe.

B

Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auctorite: ilz prennent plaisir en mēsonge/ilz benyent de bouche: mais ilz mauldisent dedans eulx. Selah.

Mais toy mon ame/aye soing seulemēt a Dieu: car mon attente est de luy.

Cestuy seulement est ma roche & ma sauuegarde/ il est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D En Dieu est mon salut & ma gloire: en Dieu est la roche de ma force/& mon esperance.

*Grec lisant *y pour *y la cogregatio. O peuples ayez esperāce en luy en tout *tēps/& deschargez vr̄e courage deuāt luy: dieu est nr̄e esperāce. Selah.

Lestime des hommes. *cest) ilz poisent moins. De lusage des richesses.

Certes ce nest rien des filz des hōmes/cest mensonge des filz des hōmes/lesquelz mis es balances * mōtent plus hault ensemble que la chose de neant.

Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny en rapine/ne soyez pas vains: quand la cheuance abondera/ny mettez point le coeur.

Dieu a vne foys parle/ces choses ay ie ouy deux foys/q̄ en Dieu est la puissāce/& q̄ en toy Seign̄r est benignite: car tu rendras a vng chascun selon son oeuure.

Psalme.lxiij.

¶Psalme de Dauid/quand il estoit au *desert de Jehudah.

*Ascauoir/de zipt.

A Dauid se console en la bōte de Dieu.

O Dieu q̄ es mon Dieu/ie te cerche de matin/mō ame a soif d̄ toy/ma chair te desire en ceste terre deserte/& deseichee/ou ny a point deaue.

Je te cōtempleray ainsi au sainct lieu/ affin que ie voye ta force et ta gloire.

Car ta bōte est meilleure q̄ la vie: mes leures te louerōt

B Ainsi te beneiray en ma vie/& esleueray mes mains en ton nom.

Mō ame sera rassasiee cōe de cresme & de graisse/dōt ma bouche fera louenge auec leures de resiouyssance.

*ou/nay ie pas eu souuenance: &c.

*Si iay souuenance de toy en mon lict/ie mediteray de toy es veilles.

C Car tu es mon ayde: aussi me esiouyray ie en lombre de tes aisles.

Mō ame sest ploicte ap̄s toy/car ta dextre ma soustenu

Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/

D entreront es bas lieux de la terre.

*Ascauoir/Saul: ou/sa perate.

On * le destrenchera au trenchant de lespee/& seront la portion des regnardz.

Mais le Roy sesiouyra en Dieu/& quicōque iurera par iceluy/il se glorifiera: car la bouche de ceulx q̄ parlent faulsement/sera estouppee.

Psalme.lxiiij.

¶Au Chantre/Psalme de Dauid.

A Oraison cōtre la crainte des ennemys.

O Dieu escoute ma voix quād ie parle: garde ma vie de la crainte de lennemy.

Tu me cacheras a cause d̄ la secrette ētreprise des mauuaistiās/& d̄ la trouble de ceulx q̄ font iniq̄te.

Lesquelz aguisent leur langue cōme vng glaiue: et

B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.

Pour tirer en lieu secret contre linnocēt/ lesquelz le ferront soubdainement/& ne craindront point.

Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/& ont traicte de musser des lacz/ilz ont dit: qui les verra?

C Ilz ont cerche les iniq̄tez/ilz ont acheue d̄quetir le cas q̄lz cerchoiēt/& ce dedās vng chascū/& de coe' p̄fōd.

Mais Dieu les ferra soubdainemēt de quelque sagette/lesquelz seront * cause de leurs playes.

*ou/de playes.

Et ferōt empeschemēt a eulx par leurs propres langues: tous ceulx qui les verront se retireront.

Tous les hommes verront ce/& racōpterōt loeuure

D de Dieu/& entendront le faict diceluy.

Le iuste sesiouyra au Seign̄r/& aura espoir en luy: & tous ceulx qui sont droictz de coeur/sen glorifieront.

Psalme.lxv.

¶Au Chātre/Psalme & Chanson de Dauid.

A Louenge de la bōte de Dieu.

O Dieu louēge test deue en Zion/ et le voeu te sera rendu.

Toute creature viēdra vers toy/qui exauce la priere.

Les choses iniques mauoiēt vaincu/ mais tu seras propice a noz transgressions.

B Biēheureux est celuy leq̄l tu as esleu/& fais approcher de toy/affin q̄l habite en tes palays: car ilz seront rēplis des biens de ta maison/en ton sainct temple.

O Dieu de nostre salut/tu nous respōdras merueilleusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes les fins de la terre/& de la mer loingtaine.

Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant enuironne de puissance.

C Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vndes/& lesmotion des peuples.

a*ou/& declaire la louenge p la sortie &c.

Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte pour tes signes: a* & les rēdz ioyeulx de la sortie du matin et du vespre.

b*ou/fais descēdre sus ses seillons. c* cest) faict croistre/cōme Gene.1.c. d*Ra.Kimi. entend ce des nuees. R.Ezr. des eaues courantes.

Tu visite la terre/& larrose: tu lenrichis grandemēt/le ruysseau de Dieu est plein deaue: tu appareille le fromēt diceulx/car ainsi la dispose tu.

Tu arrose aussi les rayons dicelle/& b* abbaisse ses mottes/tu la rēdz molle par pluye/& c* benels sō germe.

Tu courōne lannee de tes biēs/& tes d* pas degouttent la graisse.

Les habitations du desert degouttent/& les mōtaignes sont enuironnees de liesse.

Les cāpaignes sōt reuestues de ouailles/& les vallees sont couuertes de fromēt/dont ioyeusemēt crient & chantent. Psalme.lxvj.

¶Au Chantre/chanson du psalme.

A Inuitation a louer Dieu/po' la deliurāce de Israel.

Toute la terre menez ioye en Dieu.

Celebrez la gloire de son nom/faictes hōneur a sa louenge.

*Sus Psalme.18.d.

Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes oeuures/tes ennemis * te seront seruillement subiectz pour ta grande force.

Toute la terre te adorera/& te celebrera/et chantera psalmes en ton nom. Selah.

B Venez & voyez les oeuures de Dieu/& combien il est terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.

Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuue a pied/la estions nous resiouys de luy.

Il domine par sa puissance eternellemēt/ses yeulx regardēt les gens/les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.

Vous peuples beneissez nostre Dieu/& faictes ouyr la voix de sa louenge.

C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/& na point permis que noz piedz chancelassent.

Probation.

Car Dieu tu nous as esprouue/tu nous as examine comme on examine largent.

Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en noz reins.

Tu as faict monter lhomme sus nostre teste/ nous sōmes entrez au feu & en leaue: mais tu no'as faict yssir en lieu plātureux.

Je entreray en ta maison auec holocaustes/& te rendray mes voeux.

Lesquelz

Lesquelz mes levres ont vouez/⁊ ma bouche a promis/quand iavoye tribulation.

Je te offriray holocaustes de gras agneaux/avec les encensemẽs de moutõs: ie sacrifieray des boeufz avec des boucz. Selah.

D

Vous tous qui craingnez Dieu/venez ⁊ escoutez/et ie racompteray quelles choses il a faict a mon ame.

Je lay invocq̃ de ma bouche/⁊ a este exalte p ma lãgue.

Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est iniuste/ le Seigneur ne meust point exauce.

Mais vrayemẽt Dieu ma escoute/⁊ a entendu a la voix de mon oraison.

Benoit soit Dieu qui na point reboute mõ oraison/ ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxvij.

Au Chantre/en* Neginoth/ psalme ⁊ chanson.

* Sus Psalme.4.a.

A

Ardent desir des fideles q̃ le nom de dieu soit confesse par tout.

Dieu ayt pitie de nous/⁊ nous beneie/ quil nous face reluire sa face. Selah.

Affin que ta voye soit cõgneue en la terre/ et ton salut en toutes gens.

O Dieu/que les peuples te louent/que tous les peuples te louent.

Les nations soyent en lyesse et sesiouyssent/ pource que tu iuge les peuples en equite/⁊ q̃ tu adresse les nations en la terre. Selah.

B

O dieu q̃ les peuples te louẽt/q̃ tous les peuples te louẽt.

Que la terre produise son germe: Dieu qui est nostre Dieu nous beneie.

Dieu nous beneie/⁊ que tous les fins de la terre layẽt en crainte.

Psalme.lxviij.

Au Chantre/psalme ⁊ chant de David.

A

Chanson de triumphe sur les ennemys de verite.

Dieu se vueille esleuer/⁊ q̃ ses ẽnemys soyẽt espars/⁊ ceulx q̃ le hayẽt/sẽfuyẽt arriere d̃ luy.

Tu les feras esvanouyr cõe la fumee sesvanouyt: les meschãs periront devant la face de Dieu/cõme la cire fond devant le feu.

Mais les iustes sesiouyront/⁊ auront liesse en la presence de Dieu/⁊ tressailliront de ioye.

Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom: exaltez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Leternel: or vous resiouyssez en la presence diceluy.

Il est le pere des orphelins/⁊ le iuge des vefues: Dieu est en son sainct habitacle.

Le Dieu * q̃ faict habiter ceulx q̃ sont seuletz en la maison: lequel retire les prisonniers de ceps: mais les rebelles habiteront en terre deserte.

* cest) q̃ faict avoir lignees a ceulx q̃ nen ont point.

O Dieu quand tu issoys devant ton peuple: quãd tu passoys par le desert. Selah.

B

La terre sesmouvoit/aussi les cieulx degouttoiẽt po^r la presence de Dieu:⁊ ce mont de Sinai a tremble devant Dieu/le Dieu de Israel.

O Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur tõ heritage:⁊ quãd elle estoit mal en poït/tu las redressee

Tõ assemblee a habite en icelle/ o Dieu tu dresseras le povre par ta bonte.

Le Seigneur dõnera la parolle/ * a celles qui annõcent de la grande armee.

* Aucũs/ celles q̃ annonceront serõt grãde cõpaignie.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/⁊ la cõpaignie q̃ reside en la maisõ divisera les despouilles.

Quãd vous coucheriez entre les potz/si serez vous comme les aisles de la colombe couvertes dargent/ et de laquelle les plumes sont cõme lor iaune.

Quãd le Toutpuissãt dispersera les Roys par elle/ elle deviendra blanche comme neige en Zalmon.

La montaigne de Dieu est comme la montaigne de Basan/la haulte montaigne est comme la montaigne de Basan.

Pourquoy saultez vo^s * haultes mõtaignes? Dieu a desire ceste montaigne pour y habiter/ aussi le Seigneur y habitera eternellement.

* cest) les p[...] sans Roy[...]

La chevalerie de Dieu est de vingt mille ⁊ de milliers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire comme en Sinai.

Tu es mõte en hault/tu as ẽmene les captifz/tu as pris des dõs dentre les hommes/⁊ mesmes des rebelles/pourtant que Leternel Dieu habite la.

Ephe.4.b.

Le Seigneur soit iournellement loue/ le Dieu de nostre salut nous charge de biens. Selah.

C

Dieu est nostre Dieu pour la delivrance/⁊ lyssue de la mort est au Seigneur Dieu.

Certes Dieu navrera le chef de ses ennemys/et le sõmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.

Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cõme de Basan/⁊ les feray retourner des pfõdz lieux de la mer.

Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des ennemis/⁊ que la langue de tes chiens le leschẽt.

O Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de mon Dieu/⁊ de mon Roy qui est au lieu sainct.

Les chantres alloiẽt devãt/ puis apres les ioueurs de instrumens/⁊ au millieu les ieunes filles sonnantes des tabourins.

Vous qui estes de la source de Israel/benissez es cõgregations Dieu/qui est le Seigneur.

Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/les princes de Jehudah estoient leur [a] * cõpaignie/ les princes de Zabulon/⁊ les princes de Nephthali.

D

a * Aucunement,

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu fortifie ce que tu as faict pour nous.

Les Roys te p̃sẽteront dõs en Jerusalẽ [b] * po^r tõ tẽple.

Argue [c] * la cõpaignie munie de lãces/⁊ la cõgregatiõ des taureaux avec les veaux des peuples/ [d] * lesq̃lz se glorifiẽt en sommes dargent: destruictz les peuples qui desirent la guerre.

b * Aucũs/ p[...] que paravã[...] nestoit en te[...] temple.

c * Aucun[...] la beste du r[...]seau.

d * Aucũs/ q̃lz supplier[...] cest) q̃lz soy[...] faictz tributaires.

Gens dautorite viendrõt Degypte: Ethiope estendra hastivemẽt ses mains vers Dieu.

Royaumes de la terre chantez a Dieu/chãtez Psalmes au Seigneur. Selah.

A celuy q̃ est mõte sus les cieulx des cieulx des le cõmẽcemẽt: voicy/il fera retẽtir de sa voix vng fort son.

Donnez la force a Dieu/ sa magnificence est sus Israel/et sa force es nues.

O Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux: le Dieu de Israel luy mesme dõnera force ⁊ puissance au peuple: Dieu soit benoict.

Psalme.lxix.

Au Chantre sus * Sosanim de David.

* Sus Psalme. 45.

A

Oraisõ tre[s] vehemente [du] fidele estãt [en] grãde ãgoi[sse].

O Dieu saulve moy/car les eaues sont entrees iusq̃ en lame: ie suis enfondre au profond du limon/⁊ ny a poït de lieu ferme: ie suis venu en la pfõde^r des eaues/⁊ la tẽpeste ma plõge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/ꝛ mes ennemys ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas rauy.

O Dieu tu as congneu ma follie/ꝛ mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point plus par moy:o Dieu Disrael/ceulx qui te cerchẽt ne soyẽt point rendus honteux par moy. B

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/ꝛ a vergõgne couuert ma face. (De laffliction pour la gloire de Dieu.)

Je suis faict estranger a mes freres/ꝛ incõgneu aux enfans de ma mere.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ꝛ les opprobres de ceulx q̃ te deshõnoroiẽt sont cheuz sur moy. (Jehan.ij.d. Romains.xv.a.)

Jay aussi ploure durant que mon ame ieusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

C Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seigʳ ie addressoye mõ oraisõ a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/ꝛ par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la boue/affin que ie ny soye point fiche/ꝛ que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/ꝛ des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/ꝛ me exauce.

Approche toy de mon ame/ꝛ la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/ꝛ mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

Opprobre ma rõpu le coeur/ꝛ suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il nen ny a poĩt eu:ꝛ q̃ aucũs me cõsolassent/mais ie nen ay point trouue. (Le fidele estãt destitue de toy.)

Ilz mont donne fiel pour ma viande/ꝛ pour ma soif mont abbreuue de vin aigre.

Leur table soit faicte en laqs deuant eulx/ et leurs × choses paisibles en ruine. (Actes.i.d. × ou leurs amys.)

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin q̃lz ne voyẽt: ꝛ fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/ꝛ que la fureur de ton ire les saysisse.

Leur domicille soit desole/ꝛ ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont psecute celuy que tu auois battu/ꝛ ont compte touchant de la doleur de tes naurez.

Metz iniquite sur leur iniquite/ ꝛ quilz × nentrent point en ta iustice. (× cest) quilz ne soiẽt poĩt participans de ta iustice.)

Quilz soyent effacez du liure de vie/ꝛ quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes:mais ie suis afflige ꝛ dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/ꝛ le magnifieray par louenge.

G Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le veau qui est garny de cornes ꝛ de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/ꝛ ceulx qui quierẽt Dieu se esiouyront:ꝛ vostre coeur viura.

Car le Seigneur exauce les paoures/ꝛ ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel ꝛ la terre le louent/la mer/ꝛ tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Zion/ et edifiera les citez de Jehudah/ꝛ illec habiteront/ꝛ possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs diceluy la heriteront/ꝛ ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxx.

¶ Au Chãtre/de David pour reduire en memoire.

A O Dieu viens moy deliurer/o Seigneur haste toy de venir a mon ayde. (Requeste poʳ la deliurance.)

Ceulx soyent confus ꝛ deshõnorez/qui quierent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere ꝛ remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz reuirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te quierẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:ꝛ que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis afflige ꝛ paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/ꝛ celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

Psalme. lxxj.

A Seigneur iay mis mon esperance en toy/ que ie ne soye point confus eternellemẽt. (Le fidele demandant secours de dieu.)

Deliure moy par ta iustice/ꝛ me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/ꝛ me preserue.

Soys moy poʳ fort rochier/affin que ie y puisse tousiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre ꝛ mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/ꝛ de la main de lhomme peruers ꝛ violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/ꝛ ma confiance des ma ieunesse. (Constance du fidele.)

B Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours.

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/ꝛ ceulx qui prenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

C En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/ꝛ vous lapprehenderez:car il ny a nul qui le deliure.

O Dieu ne tesloigne point de moy:mon Dieu haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus ꝛ deffaillent:ꝛ que ceulx qui quierent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre ꝛ de honte.

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray toute ta louenge. (Perseuerance)

Ma bouche

Ma bouche racōptera ta iustice et ton salut/tous les iours : combien que ie ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu:ie ramenteuray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/⁊ iusque icy ie annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la vieillesse et ancien eage:iusque a ce que ie annonce ton bras en la generation/⁊ ta puissance a vng chascun qui est a venir.

D *(De la forte cōfiance.)*

Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault : car tu as faict grādes choses: O Dieu/qui est semblable a toy?

Qui nous faict experimēter plusieurs tribulations ⁊ maulx/quād tu seras rappaise tu nous rendras la vie/ ⁊ me retireras de rechief des abysmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire:et quand tu seras rappaise/tu me consoleras.

Aussi mō Dieu ie te loueray ta verite par instrumēs de violle/o Sainct Disrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerōt ioye/car ie chāteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lāgue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus et deshonnorez.

Psalme.lxxij.

De Salomon.

A *(Priere en faueur du Roy ⁊ de sa prosperite.)*

O Dieu donne ton iugemēt au Roy/⁊ ta iustice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/et les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz du paoure/et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil ⁊ la lune durerōt/ par tous les eages.

B

Il descendra cōme la pluye sus lherbe faulchee/⁊ cōme les gouttes qui arrosent la terre.

Le iuste florira en ses iours/⁊ grād paix sera/ iusque a tant que la lune ne sera plus.

Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et depuis le fleuue iusque aux termes de la terre.

Les [a] * Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/⁊ ses ennemys [b] * lescheront la terre.

Les Roys de Tharsis ⁊ des Isles apporterōt dōs/ les Roys de [c] * Saba ⁊ de [d] * Seba luy presēterōt dōs.

Et tous les Roys le adoreront/⁊ toutes les nations luy seruiront.

*(a * Aucuns/ ceulx des desers.
b * cest) ilz seront humiliez iusque a baiser la terre.
c * cest) ville/ ou region en Arabie la fertile.
d * cest) Ethiope.)*

C

Car il deliurera le paoure qui crie/et lafflige:et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent ⁊ du paoure/ et deliurera les ames des disetteux.

Il rachetera leur ame de fraude ⁊ de violence/⁊ leur sang sera precieux deuant ses yeulx.

[e] * Il viura/ et luy sera donne de lor de Arabie / il priera continuellemēt pour luy/⁊ le beneira tousiours.

Abondance de froment sera en la terre/au sommet des montaignes/son fruict menera bruyt cōme le Liban/⁊ de la cite [f] * floriront cōme lherbe de la terre.

*(e * Ascauoir/ le Roy: Selō Ra. Hal ou/ le paoure selō aucuns.
f * Ascauoir/ les citoyens.)*

D

Son nom sera eternellemēt/son renom perseuerera/ tant que le soleil sera:⁊ par luy toutes les nations seront beneictes/et le diront bienheureux.

Le Seignr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/ lequel seul faict choses merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemēt/ sa maieste rēplisse toute la terre. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Les oraisons de David filz de Jesai/sont finees.

Le troysiesme traicte.

Psalme. lxxiij.

Psalme de Asaph.

A *(Pour la cōsolatiō du peuple affligé.)*

Certainement Dieu est bon a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur.

Touchāt moy/mes piedz ont a peu pres decline/ ⁊ ne sen a guaires faillu que mes pas ne soyent glissez.

Car il ma pris enuie densuyuir les folz/et ay veu la prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liēs en leur mort/mais [a] * vigoreuse est leur [b] * force.

Ilz ne sont point au trauail humain/⁊ ne sont point flagellez auec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng carquant/⁊ [c] * lhabit de violence les couure.

Leur [d] * oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus que leur coeur na pense.

Ilz sont dissolus/et deuisent de mal/et parlēt de violence par oultrecuidance.

Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lāgue chemine en la terre.

*(a * Aucūs, ... gueur/com... palays.
b * Grec li... po ... pla...
c * Aucūs/ ... lēce leur co... ure les fess...
d * Grec li... ערבי pou... inique...)*

B

Pource son peuple se retournera [e] * deca:pourtāt que leaue du calice plein/leur est pressee.

Si ont dict: Comment le cōgnoistroit Dieu? quelle cōgnoissance y auroit il a celuy qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont attrape les richesses.

Certainemēt iay en vain tenu mon coeur pur/⁊ laue mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/ ⁊ toutes les matinees ay endure ma castigation.

Quand ie proposeroye de conferer selon ce/ Voicy ie seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

*(e * cest) arri... du meschāt... cause de la f... cite/dōt est... cōtamine. ... Item. Dieu ... uocqra sō p... ple en ca ... telle tētatio... mais leaue ... calice plein ... (ascauoir d... amertume) ... ra engoulee... les meschan...)*

C

Se ie me mettoye a penser pour cōgnoistre telle chose/ce mestoit vne chose difficile enuers moy.

Jusque a ce que suis entre au sāctuaire de Dieu/ iay considere iusque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux glissans/ tu les feras tresbucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sōt soubdainement deffaillis:⁊ ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Seigneur/tu mespriseras leur [f] * image en la cite.

Car mon coeur estoit en frisson/et en mes reins sentoye trenchaisons.

*(f * cest) estin... et gloire.)*

D

Et estoye abruty ⁊ ne congnoissoye rien/ iestoye enuers toy comme vne beste.

Et toutesfoys iestoye continuellement auec toy/⁊ tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cōseil/et apres mas receu par honneur.

Qui ay

Luc.i.4.

Qui ay ie au ciel aussi cõpare a toy? rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/⁊ mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/⁊ ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy periront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seigñr Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuures.

Psalme.lxxiiij.

¶ Instruction de Asaph.

A — Cõplainte cõtre le peuple/ blasphemant Dieu ⁊ sõ temple.

O Dieu pourquoy noꝰ as tu deboute a tousiours? pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture?

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/⁊ de la verge de ton heritage que tu as rachetee/⁊ de ceste montaigne de zion/en laq̃lle tu habite.

Lieue toy en auant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes aduersaires ont mene vng bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec ℷ pour ℶ sortoit.

On congnoit comme si aucun * venoit leuer la congnie sur les buissons de boys.

B

Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretaillures par barres ⁊ marteaulx.

ii.Roys.25.c.

Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/⁊ cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ labbatant par terre.

Ilz ont dict en leᷓ coeᷓ: Noꝰ les descõfirõs toꝰ ensẽble: ilz brulẽt toꝰ les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

Noꝰ ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/⁊ ny a aucũ auec noꝰ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce?

O Dieu/iusque a quand laduersaire diffamera il: lennemy blasphemera il ton nom eternellement?

C

Pourquoy retire tu ta main?⁊ retiens ta dextre dedans ton sein?

Luc.i.g.

Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la deliurance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/⁊ as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarbouille la teste du Leuiathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as diuise la fontaine ⁊ le fleuue: tu as deseiche de puissans fleuues.

Le iour est a toy ⁊ aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere ⁊ le soleil.

D

Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste ⁊ lhyuer.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/⁊ que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ℸ pour ℸ de ceulx q̃ te confessent.

Ne abãdõne poĩt a la beste lame * de ta turterelle/ ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble ⁊ le paoure loueront ton nom.

O Dieu lieue toy/poursuis ta cause; aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes aduersaires/ et le bruyt de ceulx qui seslieuent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶ Au Chãtre/Tu ne destruiras point/ Psalme ⁊ chãson de Asaph.

O Dieu nous te louerons/ nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merueilles.

A — Remõstrance aux folz et meschans.

Car ie prendray la congregation/⁊ iugeray par equite.

La terre est declinee ⁊ tous ceulx qui habitẽt en elle: iay affermy ses colomnes. Selah.

B

Iay dict aux folz/ne faictes point follemẽt: ⁊ aux meschans/ne esleuez point la * corne.

* cest) puissance.

Ne esleuez point vostre corne en hault/ne parlez poĩt dung col roide.

Car point ne sera dorient/ne doccidẽt/ne du * desert * lexaltation.

* cest) midy/ pourtãt q̃ Iudee a le desert vers midy.
* Grec/montaignes.

Mais Dieu est le iuge/leq̃l abbaisse lung ⁊ exalte lautre.

C

Car le calice est en la main du Seigneur/⁊ est plein de vin trouble de la boisson/⁊ verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt ⁊ beurõt de la lie diceluy.

Mais moy ie annonceray a tousioursmais/⁊ chanteray psalme au Dieu de Iakob.

Et froisseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

¶ Au Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph.

*Sus Psalme.4.a.

Dieu est congneu en Iudee/⁊ son nom est grãd en Israel.

A — Louenge ⁊ recõgnoissãce des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

Et son tabernacle est en * Salem/⁊ son habitacle en zion.

*cest) Ierusalem Gen.14.d

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaiue/⁊ la bataille. Selah.

* Tu es plus grand routier ⁊ magnifique que les montaignes de proye.

* cest) tu es plus merueilleux cõtre tes ennemys/que les bestes/viuãtes d proye.

Iceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somne/⁊ tous les hommes de guerre nont point trouue de vertu en leurs mains.

O Dieu de Iakob/le chariot ⁊ le cheual ont este endormis par ta reprehension.

B

Tu es horrible/toy:⁊ qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee?

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/⁊ sest teue,

Quand Dieu se leuoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur.

* Selon Ra. Ezra. Chald. tu te armeras de la reste. Grec/ lisant ℸ pour ℸ te fera feste/ascauoir la reste d la fureur.

Vouez ⁊ rendez au Seigneur vostre Dieu/vous toꝰ qui estes alentour de luy/⁊ portez dons au terrible.

Lequel * destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

*ou/vendange.

Psalme.lxxvij.

¶ Au Chantre/ pour Iduthun/ Psalme de Asaph.

Ma voix estoit vers Dieu/⁊ crioye: ma voix estoit vers Dieu/⁊ il ma preste laureille.

Le souuenir des diuins allegemens/q̃ a eu le fidele en ses tribulations.

Iay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe couloit par nuict sans cesser/⁊ si mon ame refusoit destre consolee.

*Grec ℸ pour ℸ ma main estoit cõtre luy.

* Grec/lisant אהמיר pour אהמיה me suis delecte.
* ou/pasme.

Je auoye memoire de Dieu/& * menoye bruict:ie me=
ditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/ie estoye
tellement * esterny que ne parloye point.

Je ramẽteuoye les iours anciens/& les ans du tẽps
iadis.

B Il me souuenoit de mes canticques que ie chantoye de
nuict:ie meditoye en mon coeur/& mon espertt faisoit in=
quisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement:
ne se mettra il plus a faire plaisir:

Son humanite est elle faillie a tousiours:son dire a
il print fin en generation quelconque:

Dieu a il oublie a faire misericorde:retiẽdra il estãt
courrouce sa compassion: Selah.

* Aucuns/cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.

Aussi ie disoye: * mon attente est que le temps vienne de
la dextre du Souuerain.

Je auray memoire des faictz de Leternel:car ie ramẽ
teuray tes merueilles faictes du temps iadis.

C Et mediteray en toutes tes oeuures/et parleray de
tes gestes.

O Dieu/ta voye est en sainctete: qui est le Dieu si
grand comme Dieu:

Tu es le Dieu qui faictz merueilles/tu as donne a
congnoistre ta force aux peuples.

Du fort & merueilleux appareil du Seigneur.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Ja=
kob & de Joseph. Selah.

O Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/
elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

D Les nuees ont espandu de leaue/& les nuees ont
faict retentir le son/ aussi tes * sagettes voloient.

* cest) gresle.

Le son de ton tonnoirre est au roulemẽt/les esclairs
ont * esclide par le monde/dont la terre en a tremble/& a
este esmeute.

* ou/esclaire.

Ta voye est en la mer/& tõ sentier en maintes eaues:
& si tes pas ne sont point congneuz.

Exode.14.f.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la
main de Moseh & de Aharon.

Psalme.lxxviij.

Instruction de Asaph.

A Remõstrãces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

MOn peuple escoute ma loy: tendez voz au=
reilles aux parolles de ma bouche.
Je ouurtray ma bouche pour dire prouerbes:
ie proferay questiõs obscures du tẽps passe.

Ce que nous auons ouy & congneu/& que noz peres
nous ont racompte.

Nous nen celerons rien a leurs enfans/en la genera
tion aduenir/en racomptant les louenges du Seigñr/&
sa force & ses merueilles quil a faictes.

Deutero.6.

Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste
loy en Jsrael:lesquelles choses il commanda a noz pe=
res/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les
congnoisse:& que les enfans qui naistront & succederõt/
les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne
oublient point les oeuures de Dieu/ et quilz gardent
ses commandemens.

Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/
generation rebelle & inobediente/generation laquelle
na point affermy son coeur/& de laquelle lespertt ne sest
point fie a Dieu.

B Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tour=
ne le doz au iour de la bataille.

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse
de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuures
merueilleuses quil leur auoit monstrees.

Il a faict merueilles deuant leurs peres/en la terre
Degypte/au champ de * Zoan.

* ou/Tanis.

Exode.14.e.

Il diuisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arre=
ster les eaues comme vng monceau.

Exo.13.14.e.f.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz
par feu luysant.

Nombz.104.d. Exode.17.b.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme
en grandz abysmes.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist
descendre les eaues comme riuieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/&
de prouocquer a ire le Souuerain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quãd ilz deman
derent viande pour leur * plaisir.

* Ebri. ame.

Nõbres.11.a.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous
pourra il preparer la table au desert:

Nõbres.20.b.

Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont sail=
lies/& les riuieres en sont sorties a foison:mais pourra
C il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair:

Nõbres.11.a.

Parquoy le Seigneur les oyans se courrouca/ et
le feu se print en Jakob/& lire aussi sest enflammee con=
tre Jsrael.

Pour autãt quilz ne creurẽt point a Dieu/& nont
point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouurit les
portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mãger:
& leur donna le froment du ciel.

* De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des * nues:il leur enuoya
viande iusque a saouler.

* Aucũs fortz/ ou anges/cõe prouenant du ciel.

Il feit mouuoir le vent Dorient au ciel/& amena par
sa force le vent de * Midy.

* ou/Aphrich. Ebr. Themã/ regiõ qui est a midy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cõme pouldre/& volaille
emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au millieu de leur ost/& alentour de
leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satiffeit
a leur desir.

Ilz nont point este priuez de leur desir/& leur viande
estoit encore en leur bouche:

D Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit
les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens
deslite de Jsrael.

* cest) nobles & puissans.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont
point adiouste foy a ses merueilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/&
leurs ans en trouble.

Quãd il les occisoit lors/ilz le queroiẽt/& se retour=
noient/& * se leuoient de matin vers Dieu.

* cest) sõgneusement le supplioiẽt.

Adonc auoiẽt ilz memoire que Dieu estoit leur * crea
teur/& que le Dieu souuerain estoit leur redempteur.

* ou/deffen[seur]

Mais ilz le ont trõpe de leur bouche/& luy ont men=
ty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict enuers luy/et
nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Touteffois luy qui est misericordieux leur pardonna leur faulte/& ne les destruisit point: et souuent reuoquoit son ire/& na point esmeu toute sa fureur.

E

Et a eu recordation quilz sont chair/et comme vng *vent allant & plus ne retournant.

* ou/esperit: duql mot Genese.i.a.

Combien de foys lont ilz prouocque a ire au desert/et lont moleste en la solitude: ilz se sont aussi mis de rechef a teter Dieu/& ont* presse le sainct de Israel.

* ou/barcele: Siec/irrite. Ra.Salo. ilz ont demãde signe. Aucuns/ ilz ont determine/ou assigne le pouoir.

Ilz nont point eu souuenance de sa main/ne du iour auquel les deliura & recouyt de laduersaire.

Ne des signes lesquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Cõment il couertit leurs fleuues/& leurs ruisseaux en sang/affin quilz nen beussent.

Il enuoya sur eulx vne meslee de mouches/qui les ont deuore/& grenouilles qui les ont destruictz.

Exode.8.

Et donna leur fruict a la chenille: & leur labeur a la sauterelle.

Et gasta leurs vignes par gresle/& leurs figuiers par la bruyne.

Il accabla leurs iumẽs par gresle/& leurs troppeaulx par fouldre.

Il enuoya sus eulx la vengeance de sa fureur/courroux & marrissement/& angoisse/exploict des mauuais anges.

F

Il dressa voye a son ire/il na point espargne de les mettre a mort/& a liure * leur vie a la peste.

* Aucũs/ les animaulx.

Et frappa tout premier nay en Egypte/& les pmices de leurs labeurs aux tabernacles de * Ham.

* cest) Egypte: autremẽt Mizraim/dõt sont dictz les Egyptiẽs descẽdãs de Ham Gen.10.

Il feit departir son peuple comme ouailles/& les mena parmy le desert comme vng troppeau.

Et les conduisit seurement/tellement quilz nauoyẽt point de crainte: & la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iusque au terme de son sainct lieu/iusque a ceste montaigne que sa dextre a acquise.

Et a dechasse les gentz de deuant eulx/& leur a faict eschoir lheritage par sort/et colloqua les lignees Disrael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/& prouocque le Dieu souuerain/si nont point garde ses conuenances.

☞ Et se sont destournez & luy ont este desloyaulx/ainsi que leurs peres/ilz se sont renuerse comme larc * roide.

* ou/deceuable.

☞ Et lont prouocque a courroux par les haultz lieux/& lont esmeu a indignation par leurs images.

G

Dieu louyt & se courroucea/& eut fort en abhomination Israel.

Et delaissa le habitacle de Silo/et le tabernacle quil * auoit collocque entre les hommes.

1.Samu.4.a.

* ou/ou il auoit habite.

Et a permist predre sa * force & sa noblesse/en la main de laduersaire.

* cest) larche.

Il a liure son peuple au glaiue/et sest marry contre son heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point este prisees.

Leurs sacrificateurs sont tombez par lespee/et leur vefues nont point ploure.

Et le Seigneur sest esueille comme sil eust dormy/& comme lhomme qui est deliure de son vin/crye a lesfroy.

Et a frappe ses aduersaires en la partie de derriere/& les a mis perpetuellement en opprobre.

Touteffois il a eu en detestation le tabernacle de Joseph/& na point esleu la lignee de Ephraim.

Mais il a esleu la lignee de Jehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie son sainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

Et a esleu Dauid son seruiteur/& la prins des parcz des ouailles.

Dauid esleu.

Et de la ou il suyuoit les bestes praingnes/il la amene pour paistre son peuple Jakob/& Israel son heritage.

Aussi les a repatz selõ la simplicite de son coeur/& les a conduictz en discretion par ses mains.

Psalme.lxxix.

Psalme de Asaph.

A

O Dieu/les gentz sont entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton sainct temple/& ont redige Jerusalem en monceaulx de pierres.

Plaintif des griefz effors q les ennemys font aux fideles.

Ilz ont donne les corps mortz de tes seruiteurs pour viande aux oyseaux du ciel/& la chair de tes debonnaires aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang diceulx cõme eaue alentour de Jerusalem/& ny auoit nul qui les enseuelist.

B

Nous auons este faictz en opprobre a noz voisins/et en mocquerie et sornette a ceulx qui sont enuiron nous.

Jusque a quãd Seigneur seras tu tousiours courrouce: & senflammera ton ire comme feu:

Espandz ta fureur sus les gentz/lesquelles ne te ont point congneu: et sus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom.

Jeremiah.10.d

C

Car ilz ont deuore Jakob/ et ont desole son habitation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/mais que ta compassion nous preuienne hastiuement: car nous sommes fort miserables.

Isaiah.64.d.

O Dieu de nostre salut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/& nous deliure & sois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou est leur Dieu: la vengeange du sang de tes seruiteurs qui est respandu/soit donnee a congnoistre entre les gentilz deuant noz yeulx.

D

Que le gemissement du prisonnier vienne iusque en ta presence/& reserue selon la grandeur de ta puissance ceulx qui sont destinez a mort.

O Seigñr rendz a noz voisins en leur sein sept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blasme.

Mais nous qui sommes ton peuple/& les ouailles de ta pasture/nous te loueronts eternellemẽt/ & racõpterons ta louenge de generation en generation.

Psalme.lxxx.

Au Chantre sus * Les roses du tesmoingnage/Psalme de Asaph.

* Aucuns/les belles roses/ ou tesmoingnage de Asaph.

A

O Toy qui es pasteur de Israel/escoute: toy qui meine Joseph comme le bercail/et qui es assis sus les Cherubins/mõstre ta splendeur.

Supplicatiõ du peuple en captiuite & afflictions.

Excite ta puissance present Ephraim/Ben-iamin/& Manasseh: & viens/affin que tu nous saue.

O Dieu revocque no⁹/& fais reluyre ta face/& nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des exercites/iusque a quand fumeras tu sus loraison de ton peuple?

B

Tu leur as faict manger le pain de larmes:& leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/& noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des exercites realie nous/& fais reluyre ta face/si serons sauvez.

Tu as transporte la vigne hors de Egypte:& ayant dechasse hors les gentz/tu las plantee.

La vigne po^r le peuple Disrael.

Tu as prepare vng lieu devant elle/& a prins racine/et a rempli la terre.

C

Les montaignes ont este couvertes de son umbre/& ses rameaux sont comme * haultz cedres.

*Ebri. Dieu/ lequel mot se prēt po^r hault et excellēt/de quoy Gen.1.a

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/& ses iettons iusque au fleuve de Euphrates.

Pourquoy as tu rōpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/& la beste des chāps la ronge.

D

O Dieu des exercites retire toy ie te prie/regarde du ciel & voys/& visite ceste vigne.

Et* la plante que ta dextre a plante/& sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

* Aucuns/le verger.
* Aucuns/rameau.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/& sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirōs point de toy/rendz nous la vie/affin que nous invocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/& nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

Au Chantre sus*Gitthith/ de Asaph.

* Sus.8.

A

Admonitiō a solēnelle resiouyssāce po^r les biēs receuz de Dieu.

Venez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme/frappez le tabour/et la plaisante harpe avec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouvelle lune/en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Israel/& est le droict du Dieu de Jakob.

B

Il a mis ceste cōvenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le language que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sō dos de la charge/& les mais dicelluy ont este retirees arriere des * cophins.

*selō le Grec. Aucūs potz/q̄ soloient faire/ou fo^rneaux.

Quand tu cryois en tribulatiō/ie tay delivre: ie tay respondu au * secret du tōnoirre/& tay esprouve aupres des eaues de Meribah. Selah.

* cest) estant cache secrettemēt. Aucuns/quād tu requerois en secret.

Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Israel si tu mescoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/& que tu ne adore point de Dieu forain.

C

Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte:ouvre ta bouche/& ie * lempliray.

* cest)ie te octroyeray tout.

Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Israel ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la p̄sumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil.

Queulz dommages porte desobeissance. Baruch.3.b.

O si mon peuple me eust ouy/si Israel eust chemine en mes voyes.

D

Je eusse en bien peu de tēps humilie leurs ennemys/& eusse faict tourner ma main sur leurs adversaires.

Ceulx qui hayent le Seigñr * eussent este en la servitude diceulx/& le temps diceulx eut este a perpetuite.

* Sus,ps,8,

Et Dieu leur eut dōne a manger de la graisse du froment/& ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

Psalme de Asaph.

A

Advertissement aux iuges et iusticiers.

Dieu assiste en la cōgregation des puissans/il iuge au millieu des iuges.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/& porterez faveur aux meschās? Selah.

Faictes iugement au paovre & a lorphelin: faictes iustice a lafflige & au miserable.

Retirez le chetif & lindigēt/& les delivrez de la main des meschans.

Prover.24.a.

B

Ilz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souverain.

Christ expose ce Jehā,10,g.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/& cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieve toy/iuge la terre:car tu possederas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

Chanson & Psalme de David.

A

Imploration du seco^rs cōtre lassault des ennemys.

Dieu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu.

Car voicy tes ennemys qui bruyēt/& ceulx qui te hayent ont leve la teste.

Ilz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/& ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Ilz ont dict: Venez destruisons les dētre la gent/& q̄ plus ne soit faicte mention du nom de Israel.

B

Car ilz ont cōsulte dung mesme courage ensemble/& ont faict alliance contre toy.

Les tabernacles des Idumiēs/& Ismaelites/Moabites/& Hagariens.

Les Gebalites/& Amonites/& Amalekites/* Philistee avec les habitans de Tyr.

*ou/ Palestine.

Assur aussi est accompaigne avec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah.

* cest) ilz ont donne ayde.

Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuve de Kison.

Juges.7.f.

C

Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/& faictz cōme le fien de la terre.

Juges.4.b.

Metz les princes diceulx en tel estat cōme Oreb/et comme Zeb/& comme Zabe/& cōme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

Juges.7.g.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/& comme chaume poulsee devant le vent.

D

Comme le feu qui brusle la forest/& comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainsi les poursuyuras tu par ta tempeste/& les troubleras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz soyent confus & troublez de plus en plus/et quilz soyent deshonnorez & perissent.

A celle fin q̃lz congnoissent q̃ tu es auec ton nom/seul Seigñr Tressouuerain sus toute la terre vniuerselle.

Psalme.lxxxiiij.

Sus Githith/Psalme des filz de Koreh.

A — Le delectable souhait de habiter auec dieu.

SEigneur des armees/combien sont amiables tes tabernacles?

Mon ame souhaitte & aussi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair tressaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Aussi le passereau trouue pour soy maison/et larondelle son nid pour mettre ses petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des exercites/mon Roy & mon Dieu.

a * Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/lesquelz te louent a tousioursmais. Selah.

Biẽheureux sont les personnages/desquelz la force est en toy/& tes [b]* voyes sont en leurs coeurs.

b * Grec/lisãt ל po᷑ ו mõceres/cest pensees.

Iceulx passans par la vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/aussi [d]* le docteur sera habille de louenges.

c * Grec ה po᷑ ח lieu.

d * Grec/le legislateur donnera benedictiõs. Aucũs/la pluye reuestira les puitz.

Ilz iront [e]* de bende en bẽde:& [f]* chascun deulx comparoistra deuant Dieu en Zion.

e * Aucuns/de vertu en vertu.

f * Grec/le Dieu des Dieux apparoistra.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/Dieu de Iakob preste cy laureille. Selah.

Dieu qui es nostre bouclier/regarde & contemple la face de ton Oinct.

Car mieulx vault vng iour en tes salles/que mille autres.

Iay mieulx ayme choisir de habiter sur le sueil de la maison de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meschancete.

g * ou/des meschans selon le Grec lisant sans pointz.

Car le Seigñr Dieu est le soleil & lescusson/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne destournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le personnage est bienheureux/lequel se confie en toy.

Psalme.lxxxv.

Au Chantre/Psalme des filz de Koreh.

A — Resiouyssement des fideles de leur certaine deliurãce q̃lz attẽdẽt de Dieu.

OSeigneur tu seras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Iakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/& couuriras tous leurs pechez. Selah.

Tu restreindras toute tõ indignatiõ/& reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut realie nous/deslie ton marrissement que tu as contre nous.

B

Seras tu tousiours courrouce a nous?estendras tu ton ire de generation en generation?

Ne te retourneras tu point & nous resteueras/affin que ton peuple sesiouysse en toy? Seigñr monstre nous ta benignite/& nous donne ton salut.

h * ou/bonne chose.

Je orray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de son peuple & de ses debõnaires: & ne retourneront plus [i]* a folie.

i * Grec/lisãt לב סלה po᷑ לכסלה au coeur. Selah.

Certainement le salut diceluy est pres de ceulx qui le craingnẽt/affin que la gloire habite en nostre terre.

D

Benignite & fidelite se rencõtreront/iustice et paix sentrebaiseront.

[k]* Verite germera de la terre/& iustice regardera du ciel.

k * ou/foy et fidelite.

Le Seigneur aussi dõnera du bien/& nostre terre rendra son fruict.

Iustice cheminera deuant luy/et mettra ses pas en la voye.

Psalme.lxxxvj.

Oraison de Dauid.

A — Oraison du fidele cõtre les oultrages des ennemys.

SEigneur encline ton aureille/respõdz moy: car ie suis afflige & paoure.

Garde ma vie/car ie suis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton seruiteur/lequel se fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car iournellement ie te inuocque.

Resiouys lame de ton seruiteur/car ie esleue mon ame vers toy Seigneur.

B — Ioel.2.c.

Car Seigneur tu es bien vueillant & clement/& de grande misericorde vers tous ceulx qui te inuocquent.

Seigneur preste laureille a mon oraison/& entens a la voix de ma priere.

Je te inuocque au iour de ma tribulatiõ/pourtãt que tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit semblable a toy/& nest rien semblable a tes oeuures.

C — De la vocation des gẽtz.

Seig᷑ toutes les natiõs que tu as faictes viendrõt/et se prosternerõt deuãt toy/& honnorerõt ton nom.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta voye/affin que ie chemine selon ta verite/& induis mon coeur a seullemẽt craindre ton nom.

Seigñr mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/& honnoreray ton nom eternellement.

D — Graces pour loraisõ exaulcee.

Car ta benignite a este grande vers moy/& as deliure mon ame de la basse fosse.

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/& lassemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & misericordieux/tardif a ire & de grande beneficence & fidelite.

Regarde moy/& ay mercy de moy/donne de ta force a ton seruiteur/& preserue le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent & soyent confus/par ce que tu me auras ayde & console.

Psalme.lxxxvij.

Psalme et chanson des filz de Koreh.

A — Louenges de la nouuelle Ierusalem.

LEs fondemens [l]* dicelle sont es sainctes montaignes.

l * ascauoir/Ierusalẽ.

Le Seigneur ayme les portes de Zion/plus que tous les tabernacles de Iakob.

O cite de Dieu/choses honnorables sont dictes de toy. Selah.

Je reduiray a memoire [m]* Rahab & Babylone entre ceulx qui me cõgnoissent: voicy la Philisthee & Tyr/auec Ethiope: iceluy [n]* est la nay.

m * cest) Egypte/laq̃lle est ainsi dicte Isa. 51.

n * Aucũs lentendẽt de Salomoh portant la figure de Christ.

Et vng chascun dira de Zion: il est nay en icelle/et

cestuy Souverain la bastie.

a * Aucuns/ Lors les princes ioueront dinstrumẽs.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il redigera par escrit que iceluy est la nay. Selah.

[a]* Et les chantres cõme les ioueurs dinstrumens/ & tous mes [b]*sens sadresserõt vers toy.

b * Ebri. fontaines.

Psalme.lxxxviij.

Chanson et Psalme des filz de Koreh/au Chantre [c]* sus Mahelath pour [d]* laffliction/ instruction de [e]* Heman Ezrahite.

c* Sus. ps.53. Aucuns/ touchãt la maladie po[r] laffliction. Autres/ certaine chãsõ ou instrumẽt.

d * Grec/po[r] respondre/ou chãter.

e * De hemã lung des maistres chantres 1.Chro.6.c.26.

Seigneur le Dieu de mon salut/iay crye de iour & de nuict devant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence: tendz ton aureille a mon cry.

Car mon ame est remplie de maulx: & ma vie a attainct le sepulchre.

Iay este estime cõme si iestoye avec ceulx qui descendent en la fosse/et ay este faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B

Et ainsi delivre de tout/entre les mortz /comme les occis gisãs au sepulchre desquelz la memoire nest plus & qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur sest appuyee sur moy/& mas afflige de tous tes flotz. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cõgnoissance/ tu mas mis en abomination vers eulx/ie suis encloz et ne puis sortir.

C

Mes yeulx ont languy par laffliction/Seigneur ie tay invocque tous les iours/& ay estendu mes mains vers toy.

Feras tu merveilles aux mortz: les mortz resusciteront/ilz affin quilz te louent: Selah.

Racomptera on ta benignite au sepulchre/ & ta fidelite en la perdition:

Congnoistra on tes merveilles en tenebres/& ta iustice en la terre doubliance:

D

Mais moy Seigneur ie crye a toy/& mon oraison te previent au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/& cache ta face de moy.

Ie suis afflige & affady des ma ieunesse/& ay souffert tes espouantemens tellement que [f]* a peu na este faict de moy.

f * Grec/ay este trouble.

Tes fureurs sont passees sur moy/& tes estõnemẽs mont oppresse.

Ilz mont iournellement environne comme leaue/ ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy lamy & le prochain/& ceulx de ma cõgnoissance a cause des [g]* tenebres.

g * cest) miseres. Aucũs/as obscurcy: cest adire mõt este incõgneuz.

Psalme.lxxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.

A

Cõsolation a cause de la certitude des promesses & misericorde de Dieu.

Ie chanteray eternellement la benignite du Seignr/ie manifesteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymesme: la benignite sera perpetuellemẽt edifiee/tu as estably ta verite es cieulx.

2.Samu.7.c.

Iay faict alliance avec mon esleu/iay iure a David mon serviteur.

Ie confermeray ta semence iusque a tousiours/& edifieray ton thrõne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudẽt tes merveilles/[h]* et aussi ta verite en la congregation des sainctz.

h * selõ Grec. Aucũs/aussi les sainctz ta verite en la cõgregatiõ.

Car qui sera faict esgal au Seigneur aux nues: qui sera faict sẽblable au Seig[r] entre les [i]* filz des dieux:

i * Psal.29.

Dieu est moult espouantable au conseil des sainctz/ & terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.

B

O Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable a toy puissãt Eternel: aussi ta fidelite est alẽtour de toy.

Tu as domination sus lorgueil de la mer/quand ses vagues seslievent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie [k]* Rahab comme le navre/& as disperse tes ennemys par ton fort bras.

k * cest) Egypte. Aucuns/ lorgueilleux.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le monde & le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Genese.1.a.

Tu as cree Aquilon & Midy: Thabor & Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras avec puissance/ta main est renforcee/ & est ta dextre eslevee.

La iustice & equite sont lappareil de ton thronne: benignite & fidelite precedent ta face.

C

Bienheureux est le peuple qui congnoit le triumphant cry.

Seigneur ilz chemineront en la clairte de ta face.

Ilz se regallardirõt iournellemẽt en ton nom/& serõt exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz [l]*cornes par ton bon vouloir.

l * cest) puissance.

Car nostre escusson est au Seignr/& nostre Roy est au sainct de Israel.

Adonc as tu parle en vision a tes sainctz:& as dict: ie mettray ayde sus le puissant/ et exalteray du peuple lesleu.

Iay trouve David mon serviteur/ie lay oinct de ma saincte huyle.

1.Samu.16.f. Actes.13.d.

Parquoy ma main sera ferme avec luy/aussi mon bras le renforcera.

D

Lennemy ne le surprẽdra poĩt/& le [m]* filz de malice ne le affligera point.

m * cest) malicieux.

Ie fouldroiray devant luy ses adversaires/& accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite & benignite sont avec luy/& par mõ nom sera exaltee sa corne.

Et mettray sa [n]* dominatiõ en la mer/& sa [o]* puissance es fleuves.

n * Ebr. main.

o * Ebr. dextre

Cestuy ma appelle: disant/ Tu es mõ pere/mõ Dieu/ & la roche de mon salut.

Aussi ie le ordonneray le premier nay/souverain sus les Roys de la terre.

Ie luy garderay ma beneficence eternellemẽt/& mon alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/ et que son thronne demourera comme les iours du ciel.

E

Punition des mauvais avec souvenãce de misericorde.

Si les filz dicelup delaissent ma loy/& ne cheminent point selon mes droictz.

Se ilz violent mes statutz/ & quilz ne gardent point mes commandemens:

Ie [p]* visiteray leurs meschãcete par la verge/ et leur iniquite par playes.

p * cest) puniray: cõe Exode.20.a.

Mais ie ne luy osteray point ma benignite/ & ne luy faulseray point ma foy,

Ie ne

Je ne violeray point mon alliãce/⁊ ne mueray point ce qui est procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma saincteté/ ie ne mentiray point a Dauid.

2.Samu.7.b. Jehan.12.

Sa semence sera perpetuellemẽt/⁊ son throsne sera comme le soleil en ma presence.

Et sera affermy eternellement cõme la lune/ laquelle est certain tesmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute ⁊ las eu en abomination/ et as

F

este courrouce contre ton Oinct.

Tu as enfrainct lalliãce de ton seruiteur/tu as soulle son diademe le iettant par terre.

Tu as rompu toutes ses fermetures/tu as mis ses fortresses en ruine.

Tous ceulx qui ont passe par la voye lõt foulle aux piedz/il est en opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la dextre de ses aduersaires/tu as resiouy tous ses ennemys.

Tu as aussi destourne la roydeur de son espee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*Ou,tu as cesse de le orner.

*Tu as faict cesser son noble estat/ ⁊ as tire par terre son throsne.

Tu as abbrege les io^rs de sa ieunesse/⁊ las couuert de confusion. Selah.

Seigneur/iusque a quand te cacheras tu continuel-

G

lement/et ardra ta fureur comme le feu?

Requeste a dieu sus ses promesses.

Souuienne toy de quel temps ie suis: pourquoy auois tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui est lhõme qui viura/⁊ ne verra point la mort?

Qui pourra deliurer son ame de la puissance du sepulchre? Selah.

2.Samu.7.c.

Seigneur ou sont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy?

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs/que ie porte en mon sein/de tous les peuples qui sont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict villennies/ et ont deshonnore les voyes de ton Oinct.

Le Seigneur soit loue eternellement. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

¶Le quatriesme traicte.

Psalme.xc.

¶Oraison de Moseh homme de Dieu.

A

Cõplaicte des miseres de la vie auec louãge de Dieu.

Seigneur/tu nous as este vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent creees/⁊ que la terre fut formee/⁊ le mõde: o Seigneur tu as tousiours este/⁊ seras encore a tousiours mais.

Tu fais tourner lhõme iusque a ce quil soit decheu/ ⁊ adonc tu dis: Vous filz des hommes retournez*.

*Ascauoir/en vie ⁊ conualescẽce. Aucũs/a repentance.

Car mille ans deuant tes yeulx/sont cõme le iour dhyer qui est passe/⁊ cõme la veille de la nuict.

B

Tu les faictz decouler/⁊ sont cõme le songe/⁊ de matin sont cõme lherbage qui se change.

Laquelle fleurit au matin ⁊ se change/⁊ au vespre est coppee ⁊ se deseiche.

Car nous sommes deffaillis par ton ire/⁊ sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence/⁊ noz choses secrettes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours se sont declinez par ton ire/et auons consomme noz ans comme vne meditation.

C

Eccli.18.a.

Les iours de noz ans esquelz nous sommes sõt soixante dix ans/⁊ de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz: nonobstant la pompe diceulx nest que peine et misere: car elle est rasee incontinent/et nous nous en volons.

Qui congnoit la force de ton ire?* aussi ton ire est comme la crainte de toy.

*cest/ selõ que chascũ te craint/tu demonstre ton indignation sus luy.

Par ainsi donne nous a cõgnoistre de nombrer noz iours/affin que nous amentions nostre coeur a sapiẽce.

Seigneur retourne/ iusque a quand seras tu absent? et te appaise vers tes seruiteurs.

D

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous meniõs ioye/⁊ que soyõs en liesse tous noz io^rs durãs.

Resiouys nous po^r les iours q̃ tu nous as affligez/ ⁊ pour les ans esquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoisse a tes seruiteurs/⁊ ta magnificence sus les filz diceulx.

Et la plaisance du Seigneur nostre Dieu soit sus nous/⁊ nous dispose loeuure de noz mains/⁊ conferme loeuure de noz mains.

Psalme.xci.

A

Delectable cõsideratiõ de la seurete du fidele.

Celuy q̃ habite es lieux secretz du Tressouuerain/⁊ demeure en lõbre du Toutpuissãt.

*Il dit au Seig^r: mõ Dieu est mõ esperãce ⁊ mon dõgeon/ie me confieray en luy.

*Selõ Grec/ lisãs sãs poītz Les p̃ctuateres: iay dit.

Car icelluy te deliurera du lacz du veneur/ et de la peste dangereuse.

Il te couurira de ses plumes/ et seras asseure soubz ses aisles/duquel la fidelite est comme vng escusson et vne rondelle.

B

Tu ne craindras point ce qui espouante de nuict/ne la flesche volante de iour.

Ne la peste cheminant en lobscurite/ ne * la maladie soubdaine qui degaste au Midy.

*Aucũs/vent dãgereux ou diable.

Mille cherront a ton coste senestre / et dix mille a ta dextre/affin quon ne puisse approcher iusque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/⁊ regarderas la retribution des meschans.

C

Car Seigneur tu es mon esperance/ tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte.

Mal ne te aduiendra point/⁊ playe ne se approchera point de ton tabernacle.

Matth.4.a. Luc.4.b.

Car il a commande a ses anges de te garder en tou tes tes voyes.

Ilz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras sur le lyon/⁊ laspic/⁊ foulleras le leõceau et le dragon.

D

Ayde aux croyãs ⁊ esperãs.

Car il a mis son amour en moy/et pource ie le deliureray/et le deffendray: car il a congneu mon nom.

Il me appellera et ie luy respondray/ie seray auec luy en tribulation/ie le secoureray ⁊ glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/ et luy monstreray mon salut.

Psalme.xcij.

¶ Psalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

A — Louable delectation a racōpter les louenges de Dieu.

CEst bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain.

Et de annoncer au matin ta beneficence/ & ta fidelite de nuict.

Par instrument de dix cordes/ & par psalterion/ & par chanson auec la harpe.

Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.

O Seigneur que tes oeuures sont grandes/ tes pensees sont moult profondes.

B

Lhomme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans.

Quand les meschās auront germe cōme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ ilz serōt destruictz eternellement.

Mais toy Seig. tu es le souuerain a tousio.smais.

Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes ennemys qui perissent/ et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.

C

Mais tu exalteras ma corne cōme celle de la Licorne/ & seray oinct dhuyle fresche.

Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui seslieuent cōtre moy comme maluueillans.

La prosperite des bons.

Le iuste florira comme la palme/ et croistra cōme le cedre au Liban.

D

Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es paruis de nostre Dieu.

Encore feront ilz fruictz en vieillesse/ si seront gras et fraictz.

Pour annoncer que le Seigneur est droict: lequel est mon roc/ & ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

A — Louenge des faictz & promesse de Dieu.

LE Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnificque/ le Seigneur sest vestu de force & sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.

Ton throsne a este prepare des lors/ et as este des le siecle.

B

Seigñr les fleuues ont esleue/ les fleuues ont esleue leur bruyt: les fleuues ont esleue leurs flotz.

Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues/ et que les admirables vagues de la mer.

Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/ * la sainctete conuient a ta maison/ a long temps.

*Selō Grec. Aucuns/ de ta maisō aornee de saictete/ ou plaisante et saincte.

Psalme.xciiij.

A — Inuocatiō de layde de dieu/ cōtre les infideles.

SEigneur Dieu des vengeāces/ Dieu des vengeances/ monstre toy clairement.

Toy qui iuge la terre esleue toy/ rendz la pareille aux orgueilleux.

O Seigneur iusque a quand les meschans/ iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?

Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettēt/ ilz parlent fierement et se vantent.

Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.

Ilz occisēt la vefue/ & lestrāger/ & tuēt les orphelins.

Encore dict ilz: Leternel ne le verra point/ & le Dieu de Jakob ne lentendra point.

B

Vous qui estes hebetez entre le peuple/ entendez: et vous folz/ quand serez vous prudentz?

Dieu cōsidere les faictz des meschās quoy quilz dient.

Celuy qui a plāte laureille/ cōment ne orroit il pas: celuy qui a forme loeil/ cōment ne verroit il point?

Celuy qui chastie les gentz/ & qui enseigne la science a lhōme/ ne reprendra il point?

Le Seigneur cōgnoit que les pensees des hommes sont vaines.

B — La discipline et chastiement de Dieu.

Seigneur bienheureux est lhomme/ lequel tu auras chastie/ & que tu auras instruict de ta loy.

Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.

C

Car le Seigneur ne abandōnera point son peuple/ & ne delaissera point son heritage.

Car il reduyra le iugemēt a iustice/ & tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.

Qui sesleuera pour moy cōtre les maluueillās: qui me assistera cōtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Dieu protegeur de le fidele.

Si le Seigneur ne meust este en ayde/ gueres ne sen a fallu q̄ mon ame nayt habite es lieux de silence.

Si ie disoye: mon pied glisse: Seigneur ta benignite me soubstenoit.

Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/ tes consolations ont recree mon ame.

D

Le throsne de laschete se conioindra il auec toy/ qui controuue la calumnie pour lordonnance?

Ilz se bendent contre lame du iuste/ & condemnent le sang innocent.

Mais le Seigneur me sera pour vne deffēse/ & mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.

Et leur rēdra leur iniquite/ & les destruira en leur malice/ le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

A — Cry & inuitation a louer le Seigneur.

VEnez/ menons ioye pour le Seigñr/ triumphons pour le rocher de nostre salut.

Auanceons nous deuant sa face par louenge/ et chantons triumphamment de luy par psalmes.

Car le Seigneur est grand Dieu/ & est le grād Roy par dessus tous les dieux.

B

En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/ & a luy sont les hauteurs des montaignes.

Auquel la mer appartient/ laquelle luy mesme a faicte/ & ses mains ont forme la terre ferme.

Adorer Dieu.

Venez/ adorons le/ enclinōs nous/ & nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict.

C

Car il est nostre Dieu/ & nous sommes le peuple de sa pasture/ & les ouailles quil cōduict de sa main. Si vous ouyez auiourdhuy sa voix/

Nendurcissez point vostre coeur/ ainsi que en * Meribah/ & cōme a la iournee de * Masah au desert.

*cest) estrif. *cest) tētation

D

La ou voz peres me tenterent & me esprouuerēt/ encore quilz eussent veu mes oeuures.

Ebri.4.a.

Iay este ennuye par quarāte ans de ceste generation/ tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/ & na point congneu mes voyes.

Parquoy iay iure en mon ire/ quil nētreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvi.

Chantez

A — 1.Chroni.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoissance & seruice de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur nouuelle chanson/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

Chantez au Seigneur/louez son nom/ et annoncez de iour en iour son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/& ses merueilles entre tous les peuples.

B — Car le Seigneur est grand & moult louable: iceluy est a redoubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence est en sa presence/ force et gloire/ sont en son sainct lieu.

C — Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a son nom:apportez donc & entrez en ses paruis.

Adorez le Seigneur * en sõ sainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

* ou/ par saincte maieste.

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:aussi il a dispose le monde/tellement quil ne bougera point/& iugera les peuples par equite.

D — Les cieulx soyent ioyeux/& la terre soit en lyesse: la mer en face bruyt/& le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui est en iceluy/sen regaillardisse: & que adonc tous arbres de la forest meinent lyesse:

Deuant le Seigneur:car il vient/car il vient iuger la terre:il iugera le mõde selon iustice/et les peuples selon sa fidelite.

Psalme.xcvij.

A — Exhortatiõ a louer Dieu.

Le Seignr̃ regne/que la terre sen resiouysse/& que plusieurs isles en soyent en lyesse.

Les nuees & lobscurite sõt alentour de luy/ lappareil de son siege est iustice & iugement.

Le feu chemine deuant luy/& embrase tout alenuiron ses aduersaires.

B — Ses esclairs ont reluyt par le monde/la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/cõme la cire a cause de Leternel/a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annõce sa iustice/& tous les peuples ont veu sa gloire.

C — Les idolatres. Exo.20.a. Leuiti.26.a. Deutero.5.a. * cest) villes et villages.

Tous ceulx qui seruent aux images soyent cõfus/& q̃ se glorifiẽt es idoles:vous tous dieux adorez iceluy.

Zion la ouy/& sen est esiouye: aussi les * filles de Jehudah se esgayent pour tes iugemens/o Seigneur.

Car tu es le Seigneur souuerain par dessus toute la terre/tu es fort exalte sus tous les dieux.

Hayr le mal. Amos.5.d. Roma.12.b.

Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: iceluy garde les ames de ses debonnaires/il les deliure de la main des meschans.

D — * Grec lisant ☐ pour ☐ leuee.

La lumiere est * esparse pour le iuste/& la lyesse pour les droictz de coeur.

Justes/esiouyssez vous au Seigneur/& rẽdez graces en commemoration de sa sainctete.

Psalme.xcviij.

¶Psalme.

A — Action de graces de la grace receue selõ la pmesse d dieu.

Chantez au Seigneur nouuelle chanson: car il a faict choses merueilleuses/ sa dextre et son sainct bras la saulue.

Le Seigneur a donne a cõgnoistre son salut/il a reuele sa iustice deuant les yeulx des gentilz.

Il a eu souuenance de sa beniuolence/ et de sa foy pour la maison Disrael: to9 les fins de la terre ont veu la deliurance faicte par nostre Dieu.

Esai.52.c.63.b.

B — Tous habitateurs de la terre triumphez du Seignr̃/ escriez vous/menez ioye/et chantez psalmes.

Chantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant.

C — Sõnez des trompettes & du cornet/ en la presence du Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruye/& le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitẽt en iceluy.

D — Que les fleuues frappent des mains/& que les mõtaignes meinent ensemble ioye/

En la presence du Seigneur:car il est venu pour iuger la terre/il iugera le monde par iustice/& les peuples par equite.

Psalme.xcix.

A — Graces pour les bienfaictz de Dieu vers son peuple.

Le Seignr̃ regne/les peuples en sõt troublez: il sied entre les Cherubins/et est la terre esmeute.

Le Seigneur est grand en Zion/& est souuerain sus tous les peuples.

B — Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et sainct.

Lempire du Roy ayme iugemẽt:tu as prepare equite/tu fais iugement & iustice en Jakob.

C — Exaltez le Seignr̃ nostre Dieu/ & vous prosternez deuãt la scabelle de ses piedz:car il est sainct.

Moseh & Aharon sont entre ses sacrificateurs/& Samuel entre ceulx q̃ inuocquẽt son nom: ilz inuocquoiẽt le Seigneur/& il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ses tesmoingnages/et lordonnance quil leur auoit donnee.

D — O Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prins vengeance de leurs oeuures.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/& vous prosternez vers sa saincte montaigne:car le Seignr̃ nostre Dieu est sainct.

Psalme. c.

¶Psalme de louenge.

A — Excitation aux louenges de Dieu.

Tous habitans de la terre triumphez au Seig^r.

Seruez au Seigneur en ioye/ venez deuãt luy en gayete.

Cõgnoissez que le Seignr̃ est Dieu:il nous a faict/ & non point nous/nous mesmes:nous sommes son peuple & les ouailles de sa pasture.

B — Entrez es portes diceluy auec collaudation/ et en ses paruis auec louenge:confessez le/& benissez son nom.

Car le Seigneur est bon/sa benignite est eternellement/& sa fidelite de generation en generation.

Psalme.cj.

¶Psalme de Dauid.

A — La pmesse volũtaire q̃ le fidele voue a Dieu.

Je chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray psalme.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie chemineray en linnocence de mon coeur au millieu de ma maison.

Je ne

Je ne mettray point deuant mes yeulx meschante chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sen adioindra de moy.

Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cognoistray point le mauuais.

*Eb. Languarde: cest/touche de la langue/ cõe languard.

Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ ie le despecheray: celuy qui est de yeulx esleue/& de coeur gros/ ie ne le souffriray point.

C

Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin quilz hantent auec moy: celuy qui chemine en la voye dinnocence/me administrera.

Le reboutemẽt des meschãs.

Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma maison: celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse deuant mes yeulx.

* cest) de bõne heure.

Je despecheray de * matin tous les meschans de la terre/affin que ie extermine de la cite du Seignr/ tous ceulx qui se addonnent a mauuaistie.

Psalme.cii.

¶ Loraison de lafflige/quãd il estoit en esmoy/ & quil proferoit sa complainte deuãt le Seigneur.

A

La cõplainte du fidele en afflictions.

Seigneur exauce mon oraison/et que mon cry paruienne iusque a toy.

Ne cache point ta face de moy/tẽdz ton aureille vers moy/au iour que iauray tribulation: haste toy de me respõdre/au iour q̃ ie te inuocqray.

Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et mes os sont embrasez comme vng * tison.

* ou/latre du feu.

Mon coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe: car iauoye oublie a manger mon * pain.

*cest) viande.

Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de mon gemissement.

Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert: & suis cõme le chahuant/qui est es solitudes.

*ou/loyselet.

Je veille/et suis faict comme le * passereau solitaire sur le toict.

B

*ou/ deshõnorent. Aucuns/ mocquent/ou mes folz.

Mes ennemys me font iournellement opprobre/et ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.

*cest) ont maugree/ desirans telle calamite aduenir aux autres. Aucũs/ont iure.

Car ie mangeoye la cendre comme pain/ & mesloye mon boire de pleurs.

A cause de ton indignation/& de ton ire: car tu mas esleue & iette au loing.

Mes iours sont declinez cõme lombre: & suis seiche comme lherbe.

Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la memoire de toy sera de generation en generation.

Tu te leueras et auras compassion de Zion: car il est temps que tu luy fauorise/ pourtant que * la solennite est venue.

*ou/la saison & le terme.

C

Car les pierres dicelle plaisẽt a tes seruiteurs/& ont eu pitie de la pouldre dicelle.

Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et tous les Roys de la terre ta gloire.

Car le Seigneur edifiera Zion/ et sera veu en sa gloire.

Il regardera a la priere du peuple solitaire/& ne mesprisera loraison diceulx.

Ce sera escrit pour le temps aduenir / et le peuple apres cree louera le Seigneur.

Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault: le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie / et quil deslie ceulx qui sont iugez a mort.

A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en Zion/& sa louenge en Jerusalem.

D

De la vocation des gẽs.

Quand les peuples seront assemblez en vng/et que les royaumes seruiront au Seigneur.

Jasoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ & quil ayt abbrege mes iours:

Je dis : mon Dieu ne me deffaictz point au millieu de mes iours: car tes ans sont de generation en generation.

Ebri.i.c.d.

Tu as iadis fonde la terre/& les cieulx sont les oeuures de tes mains.

Iceulx periront/la ou tu seras permanent : et tous iceulx senuieilliront comme * le drap/tu les mueras cõme le vestement/et seront muez.

*ou/la robbe.

Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne prendront iamais fin.

Les enfans de tes seruiteurs habiterõt/& leur semẽce sera establie en ta presence.

Psalme.ciii.

¶ De Dauid.

A

Recõgnoissãce des bienfaictz de Dieu aux fideles.

Mon ame beneis le Seigneur : et que toutes les choses qui sont leans en moy/ beneissent son sainct nom.

Mon ame benais le Seignr/et ne vueille point oublier tous ses benefices.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit toutes tes maladies.

Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couronne de benignite et de compassion.

Lequel rassasie ta bouche de bien/& est ta ieunesse renouuellee comme de laigle.

Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui souffrent iniure.

B

Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/ & ses gestes aux enfans de Israel.

Nombr.14.c.

Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif a ire/et de grande benignite.

Il ne noyse point tousiours/ et ne garde point son courage perpetuellement

Il ne nous a point faict selon noz pechez/& ne nous a point rendu selon noz iniquitez.

Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/ dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en luy reuerence.

Dautant que Orient est eslongne de Occidẽt/dautant a il eslongne noz forfaictz de nous.

Laffection de Dieu enuers les fideles.

Le Seigneur a affection vers ceulx qui lont en reuerence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans.

C

Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a memoire que nous sommes pouldre.

Les iours de lhomme sont comme lherbage/& florit ainsi comme la fleur du champ.

Car le vent passe sur luy & nest plus/& si * son lieu plus ne le recongnoist.

*cest) plus mention de...

Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/ et sera a tousiours mais sus ceulx qui ont en luy reuerence : et sa iustice paruient iusque aux enfans des enfans.

A ceulx qui gardent son alliãce/& ont recordation de ses comman-

ses commandemens pour les faire.

Le Seigneur a estably son thróne au ciel/& son royaume a domination sus tous.

Le regne du Seigneur. D

Collaudez le Seigneur vous qui estes les anges di celuy puissãs en vertu:qui faictes ce quil a dit/en obeissant a la voix de sa parolle.

Collaudez le Seigneur vous toutes les armees dicelup: vous qui estes ses ministres/qui faictes sa volunte.

Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuvres di celuy/par tous les lieux de sa seigneurie:o mon ame/collaude le Seigneur.

Psalme.ciiij.

A *Cõtemplatiõ des oeuvres merveilleuses de Dieu.*

O Mon ame/benets le Seigneur: O Seigneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu es vestu de louenge & de magnificence.

Il saccoustre de la lumiere comme dung vestement/& estend les cieulx comme vne courtine.

Lequel planchoye ses chambres entre les eaues/lequel met les nuees pour sõ chariot/lequel chemine sus les aisles du vent.

Il faict des ventz ses messagers/et du feu ardant ses valetz.

Il a fonde la terre sus les fondemẽs dicelles/si que elle ne bougera point a tousioursmais.

B

Tu las couverte de labysme cõme dung vestemẽt: les eaues sarrestent sus les montaignes.

Elles sen sont fuyes a cause de ta reprehension/et *se sont avancees subitement pour le son de ton tonnoirre.

**ou) ont este estourdies.*

Les montaignes sont montees en hault/& les vallees ont descendu/au lieu auquel tu les as fondees.

Tu leur as mis vng terme leq̃l ne passerõt point/et ne retourneront point pour couvrir la terre.

Icelup faict sourdre les fontaines * en rivieres: lesquelles ont leurs cours entre les montaignes.

Toutes les bestes des champs en boyuent/et les asnes sauvages en estanchent leur soif.

Les oyseaulx du ciel habitent * aupres dicelles/et desclquent leurs voix entre * la ramee.

**Aucuns/par les valees. * Ascavoir/des eaues. Aucuns/dessus: ascavoir les montaignes. * ou/fueillage.*

C

Il abbreuve les montaignes de ses chambres haultes/et est la terre saoulee du fruict de tes oeuvres.

Il faict croistre le foin pour le bestial / et lherbe pour le service de lhomme/affin quil face yssir viande de la terre.

Et le vin/lequel resiouyt le coeur de lhõme/& lhuyle pour recreer la face/et le pain affin quil substãte le coeur de lhomme.

Les arbres du Seigneur sont rassasiez/et les cedres du Liban quil a plante.

Esquelz les * oyseletz font leurs nidz/& la Cicõgne ya sa maison es sapins.

**ou/passereaulx.*

D

Les haultes mõtaignes sont pour les daims/& les pierres le refuge des connilz.

Il a faict la lune pour les saisons/& le soleil cõgnoist son absconsement.

Tu metz les tenebres & est faict nuict/en laq̃lle toutes les bestes de la forest trottent.

Les leonceaulx sont bruyantz pour avoir quelque proye/et pour demander de Dieu leur manger.

Le soleil se leve:et ilz se reduisent et se recouchẽt en leurs cavernes.

Lhomme sort pour aller a son oeuvre/& a son labeur iusque au vespre.

E

O Seigneur que tes oeuvres sont en grand nombre/lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est pleine de ton domaine.

Ceste mer aussi est grande et spacieuse/la sont des bestes nageantes sans nombre/des petites bestes avec des grandes.

Illec vont les navires/& Leviathan/lequel tu as forme pour sesbatre en icelle.

Job.40.d.

Toutes ces choses sattendẽt apres toy/affin que tu leur donne viande en son temps.

Provisiõ aux bestes/par la providence de Dieu.

Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu ouvre ta main/ilz sont rassasiez de biens.

F

Quand tu cache ta face/ilz sont troublez: et quand tu oste leur esperit/ilz deffaillent/et retournent en leur pouldre.

Quand tu envoye ton esperit/ilz sont creez: et tu renouvelle la face de la terre.

La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seign̄r sesiouyra en ses oeuvres.

Louer Dieu en ses oeuvres

Lequel sil regarde la terre/icelle tremble: sil touche les montaignes/elles fument.

Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: le diray psalme a mon Dieu/tandis que seray.

G

Ma parolle luy soit doulce: moymesme me resiouyray au Seigneur.

Que les pecheurs solẽt consommez de la terre & les meschans/tant quilz nen soyent plus nulz: Mon ame benets le Seigneur. Louez Leternel.

Perditiõ aux meschans.

Psalme.cv.

A

L Ouez le Seigneur / invocquez son nom / donnez a congnoistre ses gestes entre les peuples.

Chãtez a luy/dictes luy psalmes: devisez de toutes ses merveilles.

Glorifiez vous en son sainct nom: le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur sesiouyssent.

Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuellement sa face.

Ayez memoire de ses merveilles quil a faictes/de ses miracles/& des iugemens de sa bouche.

O semẽce de Abrahan serviteurs dicelup/o enfans de Jakob ses esleuz.

Icelup Seign̄r est nostre Dieu/duquel les iugemẽs sont par toute la terre.

B

Il a eu eternellement souvenance de son alliance/& de la parolle quil a mande en mille generations.

Laquelle il a traicte avec Abrahan/& de sõ iuremẽt quil a faict a Izhak.

Et a icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/& a Israel pour vne alliance perpetuelle.

En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour la portion de vostre heritage.

Canaan donnee a Israel. Gene.12.c.d.

Quand ilz estoient en petit nombre de gens/& estrãgers en icelle,

Et ont passe de nation en nation/& dung royaume a vng autre peuple.

Il na point permis que aucun hõme leur feist iniure: mais a chastie les Roys a cause deulx.

Ne vueillez

Ne Vueillez toucher mes Vinctz/ & ne nuysez point a mes prophetes.

*cest) feist venir. *cest)il destruit tout vivres. Gen.37.f.39.b

Il* appella la famine sus la terre/ & * rompit toute la substance de pain.

Il envoya vng homme devant eulx: Joseph fut vendu comme esclave.

B

* Ascavoir/ po^r estre delivre de prison/ apres qu'il fut p plusieurs tribulations esprouve. Gen.41.b.

Ilz affligerent les piedz diceluy par ceps/ et fut son corps mis aux fers.

Jusque au temps que son cas fut * venu/ la parolle du Seigneur/ l'ayant purge.

Le Roy envoya pour le delivrer/ le gouverneur des peuples le deslia.

Il le constitua Seigneur de sa maison/ & gouverneur par tout son domaine.

Grec lisant * pour instruire.

Pour * reger ses princes selon sa volunte/ et pour enseigner sapience a ses anciens.

46.a.

Et Israel entra en Egypte: & Jakob conversa en la terre de Ham.

Et feit moult accroistre son peuple/ & le rendit plus fort que * ceulx qui le travailloient.

*ou/ses adversaires.

Il changea leur coeur/ tellement quilz avoient son peuple en hayne/ & machinoient contre ses serviteurs.

Exo.1.b.c.3.c. 4.d.e.

Il envoya Moseh son serviteur/ & Aharon lequel il avoit esleu.

C

7.a.

Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes: et les miracles en la terre de Ham.

10.f. * Ascavoir/ Moseh & Aharon. Aucuns/ les signes/ cōe obeissās a la parolle de Dieu: Exod.8.f.e.

Il envoya des tenebres/ & feist obscur/ & ne * resisterent a ses parolles.

Il convertit leurs eaues en sang/ & tua leurs poissons.

Leur terre produisit grenouilles/ iusque aux chambres de leurs Roys.

Il commanda & vne meslee de mouches vint/ et des poulz par toute leur contree.

9.e.

Il feit devenir leurs pluyes en gresle/ & en feu bruslant en leur terre.

Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rompit les arbres de leur quartier.

10.c.d. Sus.87.

Il commanda/ & la saulterelle vint & chenilles sans nombre.

Et mangea toute l'herbe en leur terre/ et broutta le fruict de leur territoire.

Exo.12.d.

Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les premieres choses de tous leurs labeurs.

13.d.

Et les mena hors avec or et argent: et ny avoit en leurs lignees aucun malade.

D

Egypte fut esiouye a leur departement: car la crainte quelle avoit deulx/ estoit tombee sus elle.

Sus.78.b.

Il estendit la nuee pour vne couverture/ & le feu pour luyre de nuict.

Exo.16.c.

Ilz ont demande/ & leur amena des cailles/ et les rassasia du pain du ciel.

Nomb.16.c.

Il ouvrit la pierre et les eaues decoulerent/ et couroient comme rivieres par les lieux secz.

Gen.22.c.d.

Car il eut memoire de sa saincte parolle/ & de Abraham son serviteur.

Jehos.3.d.

Et tira hors son peuple en liesse/ et ses esleuz en resiouyssance.

Et leur donna les terres des nations/ & ont possede le labeur des peuples.

A celle fin quilz gardassent ses ordonnances/ & quilz observassent ses loix. Louez Leternel.

Psalme.cvj.

Collaudez Leternel.

A

Graces & bienffaictz Dieu/avec ... de sa grace divine. Jehudith.13. Eccl.43.d.

Louez le Seigneur: car il est bon/ & sa benignite est a tousiours mais.

Qui est celuy qui pourra dire les prouesses du Seigneur: & q fera ouyr toutes ses louenges:

Bienheureux sont ceulx qui gardent equite/ & font iustice en tout temps.

Seigneur aye memoire de moy selon le bon vouloir q as vers ton peuple: visite moy par ton salut.

Affin que ie voye les biens de tes esleuz/ & que ie me esiouysse de la liesse de ta gent/ & que ie me glorifie avec ton heritage.

Nous avons peche avec noz peres/ nous avons faict iniustement/ & avons meschamment faict.

Jehudith.7.

Noz peres nont point entendu tes merveilles en Egypte/ ilz nont point reduict en memoire la multitude de tes benefices: ains ont este rebelles aupres de la mer * Suph.

B

* cest) la mer rouge.

Toutesfoys il les sauva pour l'amour de son nom/ affin quil donnast a congnoistre sa puissance.

Exode.14.c.

Il menacea la mer Suph/ & elle seicha/ & les conduisist par les abysmes comme par le desert.

Il les preserva de la main de ceulx qui les hayoient/ & les guarantist de la puissance de lennemy.

Et les eaues couvrirent leurs adversaires/ tellement quil nen demoura point vng seul diceulx.

Adonc creurent ilz a ses parolles/ & chanterent louenge.

Mais ilz eurent tantost mis en oubly ses oeuvres/ & nattendirent pas son conseil.

Exode.17.a. Nomb.11.g.

Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/ & tenterent Dieu en la solitude.

C

*ou/maigresse. Rab. Kimmorf.

Il leur donna ce quilz avoient demande/ et envoya vne * decadence en leur corps.

Ilz esmeurent a courroux Moseh au camp/ & Aharon le sainct du Seigneur.

Nomb.16.e.

La terre se ouvrit/ et engloutit Dathan: & couvrit la congregation de Abirom.

Exode.32.a.

Le feu aussi se esprint en leur congregation/ la flamme brusla les meschans.

Ilz firent vng veau en Horeb/ & adorerent limage de fonte.

*cest) Dieu/ qui estoit leur gloire.

Et muerent leur * gloire en espece dung bouveau/ qui mange le foin.

Ilz ont oublie Dieu leur sauveur/ lequel avoit faict de grandes choses en Egypte.

Choses merveilleuses en la terre de Ham/ et faictz terribles a la mer Suph.

D

Exode.32.c.

Parquoy il dit/ quil les destruiroit/ neust este Moseh son esleu/ qui assista en ce desroy devant luy/ pour destourner la fureur diceluy/ affin quil ne les deffeist point.

Et ont tenu a mespris la terre desirable/ & nont point adiouste foy a ses parolles.

32.c.

Ilz se mutinerent en leurs pavillons/ & ne obeyrent point a la voix du Seigneur.

Nomb.14.e.

Partant iceluy leva sa main contre eulx/ pour les assommer au desert.

Et pour accabler leur semence entre les nations/ et les escarter parmy les pays.

E

Et se ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les sacrifices des mortz.

Et provocquerent Dieu a ire par leur maniere de faire/ et leur advint asprement vne playe.

Nomb.25.b.

Et y assistant Phinehes executa iustice/ & la playe se restreingnit.

se restreingnit.

Et ce/luy fut repute a iustice de generation en generation ⁊ a tousioursmais.

Nombres.10.a. B

Derechef lesmeurent a courroux aupres des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moseh leur serviteur pour lamour de eulx.

Car ilz inciterẽt son esperit/dõt il parla ung petit trop * hardimẽt de ses leures.

*ou/temerairement.

Ilz nont point destruict les peuples/lesquelz le Seigneur leur avoit dict.

Et se meslerẽt ẽtre les gẽtz/⁊ apprĩdrẽt le^rs oeuvres.

Et servirent a leurs images/lesquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz sacrifierẽt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et espandirẽt le sang innocent/le sang de leurs filz ⁊ de leurs filles/lesquelz ilz sacrifierent aux images de Canaan/⁊ la terre en fut contaminee du sang.

Et ont este souillez par le^rs oeuvres/⁊ ont paillarde par leur faictz.

Le reiectemẽt des iuifz/puis la misericorde de Dieu sus eulx.

Parquoy lire du Seigneur senflamma contre son peuple/⁊ eut en abomination son heritage.

Et les donna es mains des gentilz/⁊ ceulx qui les hayssoiẽt eurent domination sus eulx.

Et leurs ennemys les oppressoiẽt/⁊ furent humiliez soubz leur main.

Maintesfoys il les delivra/mais iceulx resisterent par leurs conseilz/⁊ ont este humiliez par leur iniq̃te.

Toutesfoys il les regarda quand ilz estoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deute.30.a.

Et eut memoire de son alliance quil avoit avec eulx/⁊ se repentit par sa grande benignite.

Et leur feit obtenir misericorde envers tous ceulx qui les detenoyent en captivite.

Seigneur qui es nostre Dieu saulve nous/⁊ nous recueille hors des nations pour collauder ton sainct nom et celebrer ta louenge.

Beneict soit le Seigneur/le Dieu de Israel des les siecles ⁊ a tousioursmais/⁊ que tout le peuple die. Ainsi soit il. Louez Leternel.

Le cinquiesme traicte.

Psalme.cvij.

A Convocatiõ a recõgnoistre p louenges les biẽs de Dieu.

LOuez le Seigñr/car il est bon/⁊ sa benignite est eternellement.

Ceulx qui sont rachetez du Seigneur/ dient louenge lesquelz il a guarãtiz de la main de ladversaire.

Iudith.13.c.

* Cest. mer/ ascavoir/vers Arabie/qui est es parties de Midy.

Et les a rassemble des regions Dorient/⁊ de Occident/ de Aquilon/ ⁊ de * Midy.

Ilz ont este errãs au desert par ung chemin hydeux/ ne trouvans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et soif/ si que leur ame estoit en esmoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/⁊ il les delivra de leurs angoisses.

Et les addressa au droict chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrent le Seigneur pour sa bonte/⁊ ses merveilles envers les enfans des hommes:

Car il a rassasie lame qui avoit soif/et a remply de biens lame affamee.

Quand ilz seoyent en tenebres ⁊ a lombre de mort/⁊ estoient liez ⁊ affligez es fers.

Pourtãt quilz avoyent este rebelles aux parolles du Seigneur/⁊ quilz avoyent reiette par contemnement le conseil du Souverain:

Il humilia leur coeur par sa peine:si tresbuscherent/⁊ ny avoit nul qui les aydast.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauva de leurs angoisses.

B

Il les tira hors des tenebres ⁊ de lumbre de mort/et destacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seigñr/pour sa misericorde ⁊ ses merveilles envers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/⁊ a brise les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur trãsgressiõ/⁊ pour leurs iniquitez ont este affligez.

Leur ame sest faschee de toute viãde/⁊ ont attainct iusque es portes de la mort.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauva de leurs angoisses.

Il a envoye sa parolle ⁊ les a guariz/et delivrez de leurs corruptions.

Quilz celebrent dõc le Seigneur / pour sa benignite ⁊ merveilles envers les enfans des hommes.

Et quilz sacrifient les sacrifices de louenge/⁊ quilz racõptent ses oeuvres en resiouyssance.

Sacrifice de louenge.

Eulx descendans en la mer par navires/et faisans leurs besongnes en grosses eaues.

C

Iceulx ont veu les oeuvres du Seigneur/⁊ ses merveilles es lieux profondz.

Et il cõmande ⁊ faict comparoir le vent tẽpestueux/ ⁊ esleve ses vagues.

Ilz montent iusque au ciel/et descendent iusque aux abysmes / tellement que lame diceulx est transsie en telz maulx.

Ilz * sont troublez/⁊ chancellent comme livrõgne/⁊ tout leur sens deffault.

*Selõ Grec/ Aucuns/tournent,

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoisses.

Et ordonne que la tempeste se accoyse/⁊ ses undes se taisent.

Adonc ilz se esiouyssent/quãd elles sont appaisees/⁊ les conduict au port quilz ont desire.

Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour sa benignite/⁊ ses merveilles envers les enfans des hommes.

Et quilz lexaltent en la congregation du peuple/⁊ le louent au consistoire des anciens.

Lequel redige les fleuves en desert/⁊ les sources des eaues en seicheresse.

Changemens merveilleux par la volũte de Dieu.

La terre fructueuse en * salines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle.

*ou/sterilite.

Aussi il mest le desert en * maraitz deaues/⁊ la terre seiche en yssues deaue.

*ou/estangz.

D

Et faict habiter la ceulx qui avoyẽt faim/⁊ batissent cite habitable.

Et sement les champs / ⁊ plantent des vignes/ et font fruictz du revenu.

*cest) faict croistre/ cõme Genese.1.

Il les * beneict/ & multiplient grandement/ & ne appetissent point leur bestial.

De rechef ilz appetissent/ & sõt declinez par destresse/ ennuy/ & tristesse/

Et respand vng mespris sus les princes/ & les faict errer es lieux desertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure dafflictiõ/ & faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui sont droictz voyent ce/ & sen esiouyssent: mais toute iniquite estouppe sa bouche.

Job.22.c.

Quiconque est sage quil prenne garde a ces choses/ & il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

Chanson du Psalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu.

*Aucuns/de ma langue/ ou de ma force.

O Dieu/mon coeur est prepare/ie chanteray & diray psalme/aussi * es tu ma gloire.

Resueille toy psalterion & harpe: ie me resueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ & te diray psalmes entre les nations.

Car ta benignite est grande par dessus les cieulx/ & ta fidelite est iusque aux nues.

B O Dieu esleue toy sus les cieulx/ & soit ta gloire sur toute la terre.

Psalme.60.

Affin que tes bien aymez soiẽt deliurez: preserue moy par ta dextre/ & me respondz.

Dieu a parle en son sainct lieu/ie me resiouyray/et diuiseray Sichem/ & mesureray la vallee de Sucoth.

Galaad est a moy/aussi Manasseh est miẽ/ & Ephraim est la force de mon chef/Jehudah est mon Duc.

C Moab est le pot de mon lauement/ ie ietteray mon chausseement sus Edom/ie triumpheray a cause de Philisthee.

Qui me menera iusque en la cite garnie: qui me cõduyra iusque en Edom?

O Dieu nous as tu point deboute? O Dieu ne sortiras tu point auec noz exercites?

Ayde humaine.

Baille nous ayde en la tribulation: car la rescousse de lhomme est vaine.

Nous ferõs vaillammẽt de par Dieu/ & cestuy foullera noz aduersaires.

Psalme.cix.

Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A Imprecation contre les meschans.

O Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meschãt & la bouche du trõpeur sont ouuertes sus moy/ & ont parle contre moy par faulse langue.

Et me ont enuirõne par parolles hayneuses/ & ont bataille contre moy sans cause.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont este aduersaires: mais ie me mettoye en oraison.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Constitue le meschant sus luy/ & ladversaire se tienne a sa dextre.

Jehan.17.c. Actes.1.d.

Quand on laura iuge/quil sorte condamne/ & que sa priere soit en offense.

Que ses iours soyẽt en petit nombre/ & que vng autre prenne son estat.

Ses filz soient orphelins/ & sa femme vefue.

Et que ses filz soyent vagabondz/ & quilz mendient/ & soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amples. B

Que le crediteur attrappe tout ce qui est sien/ & que les estrangers saccagent tout son trauail.

Quil nayt personne qui se employe a luy bien faire/ & ny ayt nul qui ayt pitie de ses orphelins.

Sa posterite soit destruicte/et leur nom soit efface en lautre generation.

Liniquite de ses peres reuienne en memoire au Seigneur: & le peche de sa mere ne soit point efface.

Ains soit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire soit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite: mais a persecute lhomme afflige/ & lindigent/ & dolent de coeur/pour mettre a mort.

Il a ayme malediction/quelle luy viẽne/ & il na point volu benediction/que icelle seslongne de luy. C

Il sest vestu de malediction comme de son vestemẽt/ et est entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ses os.

Quelle luy soit faicte comme vng vestement/duquel il se couurira/et comme vne ceincture de laquelle se ceindra continuellement.

Ce/soit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me sont aduersaires/ & parlent mal contre mon ame.

Le fidele requiert misericorde.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite est bonne/deliure moy.

Car ie suis afflige et paoure/et si mon coeur est naure dedans moy.

Je menuoys comme lumbre quãd elle decline/ & suis escouz comme la sauterelle. D

Mes genoulx sont debilitez par ieusne/ & ma chair est amaigrie par faulte de graisse.

Aussi ie leur ay este faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoschent leur teste.

Seigneur qui est mon Dieu ayde moy/saue moy selon ta benignite/affin quilz congnoissent icelle estre ta main/ & que toy Seigneur as ce faict.

Iceulx mauldirõt/mais tu beneiras: ilz seslieuerõt/ mais ilz seront confuz: & ton seruiteur sesiouyra.

Que mes aduersaires soient vestus de honte: & soiẽt couuers de leur confusion comme dung manteau.

Je confesseray le Seigneur grandemẽt de ma bouche/ et le loueray entre plusieurs.

Car il assistera a la dextre du paoure/pour deliurer son ame de ceulx qui la condamnent.

Psalme.cx.

Psalme de Dauid.

a* Aucuns/dominé/toy. b* Grec/sans poits/La p̃ict paulle est vers toy. Matth.22.d. c* Aucuns/ta vertu apparoistra. d* Aucuns/au magnifique sanctuaire. e* Grec/lisãt ילדתיך pour ילדתך ie tay engẽdre. f* cest/tu prospereras des le cõmencemẽt.

Leternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de tes piedz.

Le Seignr enuoyera de Zion la verge de ta force/ a* pour seigneurier au millieu de tes ennemys.

b* Tõ peuple viendra voluntiers au iour c* que tu auras ton exercite d* en saincte põpe: e* ta natiuite te sera depuis la matrice f* comme du matin vient la rosee.

Le Seigneur a iure/et point ne sen repentira: tu es sacrificateur a perpetuite/selon ce que iay dict a Melchizedech.

Le Seignr

Le Seigneur est a ta dextre/il froissera les Roys au iour de son ire.

Il fera iugement des nations/il rẽplira tout de corps mortz:il frappera le chef sus * la grande terre.

g * Ra.Jehusah lit/Rabah cõe ppre nom/cite des Amonites.

Il beuura du fleuue en la voye: ⁊ pourtant il exaltera son chef.

Psalme.cxj.

Louez Leternel.

A Louẽge de la magnificẽce ⁊ bõte de Dieu.

א Je loueray le Seig^r de tout mon coeur/ ב au cõcil ⁊ assemblee des droicturiers.

ג Les oeuures du Seignr sont grandes/ ד ⁊ reqses a tous ceulx qui les desirẽt.

ה Son oeuure est louenge ⁊ magnificẽce/ ו et sa iustice demoure eternellement.

B ז Le Seigneur qui est clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ses merueilles.

Dieu veritable en sa promesse.

ט Il a dõne victuaille a ceulx qui le craingnẽt/ י il a eu eternellement memoire de son alliance.

כ Il a declaire a sõ peuple la vertu de ses oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.

מ Les oeuures de ses mains sont loyaulte et equite/ נ tous ses cõmandemens sont veritables.

C ס Ilz sont confermez a tousiourmais/ ע ⁊ sont faictz en loyaulte ⁊ droicture.

פ Il a enuoye redemption a son peuple/ צ il a commãde son alliance eternellement/ ק son nom est sainct ⁊ terrible.

Prouer.1.a. ⁊.9.c.

ר Le cõmẽcemẽt de sapiẽce est la craĩte de Dieu: ש bon entendement est a to⁹ ceulx qui font telles choses.

ת La louenge dicelluy demeure eternellement.

Psalme.cxij.

Louez Leternel.

A La felicite de lhõe/qui ayme et craint Dieu.

א Bienheureux est celuy qui craint le Seigneur: ב ⁊ prent grand plaisir en ses commandemens.

ג Sa semẽce sera puissante en la terre: ד la generation des droicturiers est bienheureuse.

ה Cheuance ⁊ richesses sont en sa maison: ו ⁊ sa iustice demeure eternellement.

B ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui sont droictz/ ח ascauoir au clement/pitoyable/⁊ iuste.

* Aucuns/celuy qui est clement/pitoyable/et iuste/faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

ט Le bon hõme faict misericorde ⁊ preste/ י il gouuerne ses affaires par raison.

כ Car il ne esbranlera iamais/ ל le iuste sera en memoire perpetuelle.

מ Quãd il orra quelque mauuaise chose/il ne craindra point: נ car son coeur est ferme se confiãt au Seignr.

C ס Son coeur est asseure tellement quil ne craindra point/ ע iusque a ce quil verra ce qui desire en ses aduersaires.

2.Corin.9.c.

פ Il distribue ⁊ donne aux paoures/ צ sa iustice demeure eternellement: ק sa corne sera exaltee auec gloire.

ר Le meschant le verra/et en sera marry/ ש il grinssera ses dentz/et sera transsis/ ת le desir des meschans perira.

Psalme.cxiij.

Louez Leternel.

A Emulation a louer Dieu q̃ esleue les paoures. Psal.2.c.

Vous qui estes les seruiteurs du Seignr/ louez le nom du Seigneur.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/⁊ a tousiourmais.

Le nom du Seigneur est louable/depuis le soleil leuant iusque au soleil couchant.

Le Seigneur est excellent par dessus toutes gens/⁊ est sa gloire par dessus les cieulx.

B Qui est comme le Seigneur nostre Dieu:lequel se exalte pour habiter.

Lequel se abbaisse pour veoir au ciel ⁊ en la terre.

Leq̃l esleue le chetif de la pouldre/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face seoir auec les princes de son peuple.

Lequel faict habiter celle qui estoit sterile de famille/ cõme mere ayant denfans/ ⁊ se resiouyssant. Louez Leternel.

Psalme.cxiiij.

A Chãsõ de triũphe touchant la merueilleuse yssue De gypte.

Quand Israel issoit de Egypte/⁊ la maison de Jakob du peuple estranger.

Jehudah fut faict * pour sa saĩctete/⁊ Israel pour sa seigneurie.

* cest) pour sõ sainct peuple.

La mer a ce veu/⁊ sen est fuye/le Jordan sen est reuire en arriere.

Les montaignes ont saulte comme moutons/⁊ les montaignettes comme aigneaux du bercail.

B O mer/ q̃ as tu que tu ten es fuye: ⁊ toy Jordan/ que tu es reuire en derriere:

Et vous montaignes/que vous auez saulte comme moutons: ⁊ vous mõtaignettes/comme les aigneaux du bercail:

O terre/ trẽble pour la presence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.

Lequel a cõuerty la pierre en estang deaue/⁊ le roch en fontaines deaues.

Psalme.cxv.

A Exode.13.a. Collaudatiõ des seures promesses de Dieu/et irrision des images et dieux gẽtilz.

Non pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cause de ta benignite ⁊ de ta verite.

Pourquoy diroyent les gentz:Ou est maintenant leur Dieu:

Car nostre Dieu est au ciel/il faict tout ce quil luy plaist:

Psalme.135.c. Isaiah.40.d. Sapiẽce.15.d. Baruch.6.

Mais les images diceulx sont or ⁊ argent/⁊ facon des mains de lhomme.

B Ilz ont bouche/⁊ nen parlẽt point:ilz ont des yeulx/ ⁊ nen voyent goutte.

Ilz ont des aureilles/⁊ nen oyent point:ilz ont des narines/⁊ nen sentent rien.

Ilz ont des mains/⁊ nen touchent point:ilz ont des piedz/⁊ nen cheminent point:et ne grumellent point de leur gosier.

C Ceulx qui les font/sont semblables a eulx/et quiconque se confie en eulx.

Que Israel ayt son espoir au Seigneur: car icelluy est son ayde ⁊ son bouclier.

Que la famille de Aharon espere au Seigneur: car icelluy est son ayde ⁊ son bouclier.

Dieu est sauuegarde de ceulx qui esperent en luy.

Que ceulx qui craingnent le Seigneur/ayent esperance au Seignr:car icelluy est leur ayde ⁊ leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il benetra la maison de Israel/il benetra la maison de Aharon.

* Il fera bien/donnera faueur ⁊ multipliera Genese.1.

Il benetra ceulx qui craĩgnent le Seigneur/les petiz auec les grandz.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx.

* Tous les cieulx sont au Seigneur:mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d.

Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

Daniel.2.e.

Mais nous/nous beneirons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Psalme.cxvj.

A Regraciemẽt du fidele pour sa deliurãce.

Jay me le Seigñr:car il a exauce la voix de ma priere.

Car il a encline son aureille vers moy:et pourtant ie linuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironne/et les destresses du sepulchre mont trouue:iay trouue angoisse & tristesse.

Parquoy ie inuocquoye le nom du Seigneur disant:Je te prie Seigneur deliure mon ame.

B Or le Seigneur est misericordieux et iuste:et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples:iestoye miserable/et il ma preserue.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de trebuchement.

Je conuerseray en la presence du Seigneur/es terres des viuans.

Jay creu/pquoy ie parleray:mais iestoye fort afflige.

C * ou/en me hastãt de fouyr.

Je disoye en mon * subit departement: tout homme est menteur.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz enuers moy?

Je prendray le hanap de la deliurãce/ & inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ deuant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime enuers luy.

Ainsi est il Seigñr:car ie suis ton seruiteur/ie suis ton seruiteur le filz de ta seruante:tu as rõpu mes liens.

Je te sacrifieray sacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es paruis de la maison du Seigneur/au millieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romais.15.c. Jehan.12.e.

Vous toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/ honorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A Louenge magnificque des supportz & soulagemens receuz de Dieu.

Rendez graces au Seigneur:car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Jsrael die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benignite est eternellement.

Ceulx qui craingnẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Jay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire.

Ebrieux.13.a.

B Il vault mieulx auoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx auoir esperance au Seigneur/que dauoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me enuironneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et soient aussi alentour de moy:car ie les defferay par le nom du Seigneur.

Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur.

* ou/mouches.

Tu mas poulse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma ayde.

Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en deliurance.

Exode.15.a. Exode.11.a.

C La voix de resiouyssance & de deliurance est es tabernacles des iustes:car la dextre du Seigr a faict vertu.

La dextre du Seigneur est haulte/la dextre du Seigneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iustice:ie entreray en icelles/ & loueray le Seigneur.

Icelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Je te regracieray: car tu mas exauce/& mas este en deliurance.

D Christ/la pierre reprouuee. Matth.21.d. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains.9.g. 1.Pierre.2.a. Jsaiah.28.d.

La pierre que les edifiãs ont reprouuee/a este faicte pour le chef de langlet.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merueilleuse deuant noz yeulx.

Icelle est la iournee que le Seigneur a faicte/esiouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie saue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons benitz * de la maison du Seigneur.

* Ascauoir/ nous y estãs, aucuns/no⁹ sommes de la maison. Ou/ vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

א Aleph.

Huictains abecedaires de lardent amour q a le fidele a la loy & ordõnances de Dieu.

א Bienheureux sont ceulx qui sont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr.

* ou/simples/ innocẽs/ sãs macule.

א Bienheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le coẽr le reqrẽt.

א Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adressees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quad ie auray apris tes iustes iugemens.
א Je obserueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

B ב En quoy * amendera ladolescent sa voye? en y prenant garde selon ta parolle.

*ou/nettoyera.

ב Je tay cerche de tout mon coeur: ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.
ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes levres/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes tesmoingnages/come en toutes richesses.
ב Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/& ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

C ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Descouure mes yeulx/affin que ie considere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiès point secretz tes commandemens.
ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes comandemens.
ג Oste moy lopprobre & le contemnement: car iay garde tes tesmoignages.
ג Aussi quand les princes se sont assis/& ont parle contre moy: ton seruiteur deuisoit de tes status.
ג Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

D ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.
ד Jay refere mes voyes: respondz moy doc/et me enseigne tes status.
ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame sest paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.
ד Oste de moy la voye de faulsete/& que ton plaisir soit de moy donner ta loy.
ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemes/quad tu auras * eslargy mon coeur.

* cest) tu me auras resiouy & recree.

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes statuz: et ie la garderay iusque au bout.
ה Donne moy entendement/& ie obserueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le sentier de tes comandemens: car en icelluy iay mon plaisir.
ה Fais que mon coeur soit enclin a tes tesmoingnages: & non point en auarice.
ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.
ה Oste mon opprobre que iay craint: car tes iugemens sont bons.
ה Voicy/iay conuoite tes comandemens: viuifie moy selon ta iustice.

ו Vau.

E ו O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse.
ו Affin que iaye pour respodre a celuy qui me faict opprobre: car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreste a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemet ta loy/& a tousiours mais.
ו Et chemineray comme en lieu large/pourtant que iay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz iay ayme.
ו Et leueray mes mains a tes commandemens que iay ayme/& parleray de tes status.

ז Zain.

F ז Souuiene toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer.
ז Icelle est ma cosolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant & plus: mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/& en ay este console.
ז Vng horreur ma saisy a cause des meschans/qui delaissent ta loy.
ז Tes statuz mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.
ז Seigneur iay eu souuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardasse ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obseruasse tes commandemens.

ח Heth.

G ח O Seigneur qui es ma portion/iay propose de garder tes parolles.
ח Jay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.
ח Jay pense a mes voyes/& ay tourne mes piedz vers tes tesmoingnages.
ח Je me suis haste/& nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les coplotz des meschas mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.

ח Je me leueray a mynuict pour te regracier/ a cause de tes iustes iugemens.

ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.

ח Seigneur la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teth.

H ט O Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.

ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cōmandemens.

ט Deuant que ie fusse afflige/ie erroye:mais maintenant ie garde ta parolle.

ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.

ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.

ט Le coeur diceulx est gras comme laict: mais ie me delecteray en ta loy.

ט Il mest bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes status.

ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Iod.

G י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent me verrōt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.

י Je congnoy Seigneur que tes iugemēs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.

י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.

י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.

י Les orgueilleux soient cōfuz/car ilz mont faict faulsement:mais ie mediteray en tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoingnages.

י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

K כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attēdz a ta parolle.

כ Mes yeulx sont defailliz apres ta parolle/disant: quand me consoleras tu?

כ Pourtant que ie suis cōme le baril en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.

כ De combien sont les iours de ton seruiteur? quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?

כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.

כ Tous tes commandemens sont verite: ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.

כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.

כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les tesmoingnages de ta bouche.

L ל Lamed.

La parolle de Dieu.

ל Seig^r ta parolle demeure eternellemēt auec le ciel.

ל Ta fidelite est de generatiō en generation:tu as fonde la terre/et elle demeure.

ל Par tes iugemens/ les choses perseuerēt iusque au iourdhuy:car toutes choses te seruent.

ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.

ל Je noublieray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.

ל Je suis a toy/saulue moy:car iay cerche tes commandemens.

ל Les meschans mont attēdu pour me destruire:mais ie entendray tes tesmoignages.

ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

M מ Combien ay ie ayme ta loy? icelle est ma deuise tout le iour.

מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cōmandemens:car ie les ay tousiours enuers moy.

מ Jay este faict plus prudent q̄ tous ceulx qui mēseignoiēt:pourtāt q̄ tes tesmoignages sōt ma meditatiō.

מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.

מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.

מ Je ne me suis poīt destourne de tes iugemēs/pource que tu mas enseigne.

מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.

מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

N נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.

נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemēs de ta iustice.

נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.

נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/& me enseigne tes iugemens.

נ Mon ame est continuellement * en hazard:mais ie noublie point ta loy.

*Cest en ma main/comm Juges.12.

נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis point desuoye de tes mandemens.

נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoingnages:car ilz sont la delectation de mon coeur.

נ Jay encline mon coeur a faire tes status eternellement sans fin.

ס Samech.

O ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.

ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle.

ס Vous qui estes mauuais/deportez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.

ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.

ס Soubstiens moy/& ie seray saulue: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.

ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes status:car leur brassement est faulx.

ס Tu fais aneantir cōme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes tesmoingnages.

Ma chair

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy: & ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

P ע Iay faict iugemēt & iustice: ne me baille poīt a ceulx qui me font iniure.

ע Guarantis ton seruiteur en bien/ & que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.

ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/ & apres la parolle de ta iustice.

ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/ si mēseigne tes statutz.

ע Ie suis ton seruiteur/ donne moy a entēdre/ affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.

ע Il est temps au Seigneur de le faire: car ilz ont dissipe ta loy.

ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/ plus que or et pierres precieuses.

ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cō mandemēs de toute chose: mais iay en hayne toute faulse coustume.

פ Phe.

Q פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.

פ Louuerture de tes parolles illumine/ et dōne intelligence aux sotz.

פ Iay ouuert ma bouche/ & ay baaille: car iay appete tes commandemens.

פ Regarde moy/ et aye mercy de moy/ selon le iugemēt de ceulx qui ayment ton nom.

פ Addresse mes pas selon ta parolle: & ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.

פ Deliure moy de liniure des hommes/ et ie garderay tes commandemens.

פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur: et si me apprens tes ordonnances.

פ Ruysseaux deaues sōt descēdus de mes yeulx: pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

R צ Seigneur tu es iuste/ & ton iugement est droict.

צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/ & fidelite principallement.

צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.

צ Ta parolle est moult essayee/ et tō seruiteur layme.

צ Ie suis petit & mesprise: toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.

צ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.

צ Tribulation & angoisse mont trouue: mais tes commandemens sont ma delectation.

צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemēt: dōne moy intelligence/ & ie viuray.

ק Koph.

S ק Iay crie de tout mon coeur/ respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.

ק Ie tay reclame/ saune moy: et ie garderay tes tesmoingnages.

ק Ie preuiens le point du iour/ et crie: car ie me fie a ta promesse.

ק Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.

ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.

ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire qlq laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.

ק Approche toy Seigneur: car tous tes commādemēs sont de verite.

ק Iay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/ que les as fondez eternellement.

ר Res.

T ר Regarde mon afflictiō/ et me deliure: car ie ne oublie point ta loy.

ר Deffendz ma cause & me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.

ר Le salut est loing des meschans: car ilz ne senquierent point de tes status.

ר Seigneur tes cōpassions sont grandes: viuifie moy selon ton iugement.

ר Plusieurs sont qui me persecutēt/ & me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.

ר Iay veu les desloyaux/ & en ay eu ennuy: po[ur]ce quilz ne gardoient nullement tes parolles.

ר Seigneur/ tu voys que ie ayme tes commandemēs: viuifie moy selon ta benignite.

ר Ta parolle est veritable des le commencemēt: & tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

V ש Les princes mōt persecute sans cause: & mon coeur a eu crainte pour ta parolle.

ש Ie me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.

ש Iay eu faulsete en hayne/ & en abhomination: mais iayme ta loy.

ש Ie te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice.

ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: & ne auront aucune ruine.

ש Iay attendu ton secours Seigneur/ et ay faict tes commandemens.

ש Mon ame garde tes tesmoingnages/ et les ayme moult fort.

ש Iay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

* cest) plusie[ur]s foys,

ת Thau.

X ת Seigneur que mon cry approche en ta presence: donne moy entendement selon ta parolle.

ת Ma priere ayt entree deuant toy: deliure moy selon ta promesse.

ת Mes leures pronōceront louenge/ quand tu me auras enseigne tes ordonnances.

ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.

ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.

ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.

ת Mon ame viura et te louera: & tes iugemens me seront en ayde.

ת Iay este desuoye comme la brebis perdue/ cerche ton seruiteur: car ie ne oublie point tes commandemens.

Psalme.cxx.

Cantique des degrez.

A — Requeste du fidele contre les faulses langues.

I'Ay inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma respondu.

Seignr̃ deliure mõ ame des faulses leures/ & de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auancera la langue pleine de tromperie?

Icelle est cõme les flesches agues du puissant/& cõme les charbons de geneure.

B — Las/qui mest mal/pourtant que suis cõme estranger en Mesech/& habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement sa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

Je demãdoye la paix:mais quand ien parloye/iceulx sesmouuoient a la guerre.

Psalme.cxxj.

Cantique des degrez.

A — Oraisõ du fidele/desirant estre cõsole de Dieu.

I'E esleue mes yeulx aux mõtaignes:dont me viendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: & celuy qui te garde/ne sommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Israel ne sõmeillera point/& ne sendormira point.

B — Le Seigneur te garde/ le Seigneur est ton vmbre prest a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de iour/ ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal : il gardera ton ame.

Le Seigneur gardera ton yssue & ton entree/depuis lheure presente & doresnauant.

Psalme.cxxij.

Chanson des degrez de Dauid.

A — Motet de resiouyssãce/ po' les bõnes nouuelles ouyes.

I'E me suis esiouy/ quãd il me disoit:nous irõs a la maison du Seigneur.

Noz piedz se arresteront en tes portes/o Jerusalem.

Jerusalem/laquelle est edifiee comme la cite qui est en soy conioincte ensemble.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui sont la * cõgregation de Israel/pour celebrer le nom du Seigneur.

*ou/tesmoingnage.

B — Car illec sont assis les sieges pour iuger/les sieges de la maison de Dauid.

Demandez felicite pour Jerusalem:ceulx qui te ayment soyent en prosperite.

Felicite soit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres & de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

*cest) ie te souhaitteray paix.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/ie te procureray du bien.

Psalme. cxxiij.

Chanson des degrez.

A — Le fidele chãte du seul recours quil a en Dieu.

I'E leue mes yeulx a toy / qui es habitant es cieulx.

Voicy/ cõme les yeulx des seruiteurs ont les yeulx a la main de leurs seigneurs/et comme la seruante a les yeulx apres la main de sa dame : ainsi auõs no' noz yeulx apres le Seigneur/iusque a ce quil ayt mercy de nous.

B — Aye mercy de nous Seigneur / aye mercy de nous: car nous sommes moult remplis de mespris.

Nostre ame est grandement remplie de la mocquerie des riches/& du mesprisement des orgueilleux.

Psalme.cxxiiij.

Chanson des degrez de Dauid.

A — Recõgnoissãce de salut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

I'Srael die maintenant: Si le Seigneur neust este pour nous.

Si le Seigneur neust este pour nous/ quãd les hommes sesleuoient contre nous.

Alors ilz nous eussent engloutis tous vifz/durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alors nous eussent les eaues noyez/ le fleuue eust passe sur nostre ame.

B — Alors fussent passees sur nostre ame les eaues impetueuses.

Le Seigneur soit beneict/lequel na poĩt permis que nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappee comme loyseau du laqs des pipeurs:le laqs est rompu/ & nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre.

Psalme.cxxv.

Chanson des degrez.

A — Cõsolation a ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

CEulx qui se fient au Seigneur sont comme la montaigne de Zion/ laquelle ne se meut point de son lieu : mais demeure eternellement.

Les montaignes de Jerusalem sont alenuiron delle/et le Seigneur alẽuiron de son peuple/des le present iusque a tousioursmais.

B — Dieu contregarde les iustes de peche.

Car la verge de meschancete ne reposera point sur le sort des iustes/affin que les iustes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Seignr̃ fais biens aux bons/& aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions / le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix sera a Israel.

Psalme.cxxvj.

Cantique des degrez.

A — Louẽge et remerciement/ po' la deliurãce d' seruitude.

QVand le Seigneur faisoit retourner les captifz de Zion/nous estiõs cõe ceulx q̃ songẽt.

Lors nostre bouche estoit remplie de ris/& nostre langue de resiouyssance : lors ilz disoient entre les gens:le Seigneur a faict grandes choses a ceulx la.

B — Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/ dont nous sommes ioyeux.

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy.

Ceulx q̃ semoiẽt en larmes/ilz recueillirõt en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * semoires pour ietter la semence:mais ilz reuiendrõt auec gayete/ portans leurs gerbes.

* Laquelle regiõ pour sa grãde seicheresse demande leaue: ou/par le vet de Midy/q̃ sont reduictz a sec.

* Selõ Rab. Ezra.R.Leui precieuse:ou/ chere semẽce.

Psalme.cxxvij.

Chanson des degrez de Salomon.

Si le

A — *Du vain pouuoir des hõmes/ sans layde de Dieu.*

SI le Seigneur ne edifie la maison/ ceulx q̃ ledifient/ trauaillent en vain: si le Seignr̃ ne garde la cite/ celuy qui la garde/ veille en vain.

Ce vous est chose vaine a vous qui mangez le pain penible/ de vous leuer de matin/ & de tarder a reposer: si le Seigneur ne donne le somme a ses bienaymez.

B — **cest ascauoir quil donne. *cest) don.*

Voicy/ les filz sont lheritage * du Seignr̃/ le fruict du ventre est le * loyer quil donne.

Ainsi que les flesches sont en la main du puissant/ ainsi sont les ieunes filz.

Biẽheureux est celuy qui a remply son carquoys di celles: car ilz ne seront point confus/ quand ilz parlerõt auec leurs ennemys en la porte.

Psalme.cxxviij.

Chanson des degrez.

A — *Louenge du bienheureux.*

BIenheureux est quiconque craint le Seigneur/ & chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bienheureux/ et bien te sera.

Ta femme sera cõme vne vigne fructueuse es costez de ta maison: tes enfans serõt comme plantes dolliues alenuiron de ta table.

B — **cest) rẽply de biens.*

Voicy que ainsi sera lhomme * beneict qui craint le Seigneur.

Ainsi de Zion te beneira le Seignr̃/ et verras le bien de Jerusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/ et la paix en Israel.

Psalme.cxxix.

Chanson des degrez.

A — *Action de graces du fidele eschappe de la main de ses ennemys.*

QVe Israel die maintenant: ilz mont souuẽt tormente des ma ieunesse.

Ilz mont souuentesfoys trauaille des ma ieunesse: toutesfoys ilz nont point eu puissance sus moy.

B — *Autrement/ ahenne.*

Les laboureurs ont * laboure sus mon dos/ et ont alonge leurs rayes.

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cordeaux des meschans.

C — Tous ceulx qui ont Zion en hayne seront confus/ & reculez en arriere.

Ilz serõt comme lherbe des toictz/ laquelle est seiche deuant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissõneur ne remplit point sa main: D — ne le gleneur ses aisselles.

**cest) prions & souhaittons bien.*

Dont les passans point ne diront: la benediction de Dieu soit sus vous/ nous vous * beneissons au nom du Seigneur.

Psalme.cxxx.

Chanson des degrez.

A — *Cry & imploration de la misericorde de dieu.*

O Eternel/ ie te inuocque des lieux proffondz. Seigneur escoute ma voix/ & que tes aureilles soyent entẽtiues a la voix de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/ qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

Grec תורה pour תורא pour ta loy.

Mais le pardon est enuers toy/ * affin que tu soys craint.

Jay attendu le Seigneur/ mon ame a attendu: et ay eu esperance en sa parolle.

Aucuns/ plus q̃ ceulx q̃ veillent/ attẽdãs le matin.

Mon ame est attendãte vers le Seigneur/ * depuis la veille du matin iusque a lautre veille.

Israel sattende au Seigneur: car benignite est enuers le Seigneur/ & grande redemption est enuers luy.

Et iceluy deliurera Israel/ de toutes ses iniquitez.

Psalme.cxxxi.

Cantique des degrez de Dauid.

A — *Modestie & humble gloriation de lhumilite q̃ se sent auoir le fidele.*

SEignr̃ mon coeur nest point haultain/ & mes yeulx ne sont point esleuez/ et nay point chemine es choses plus grandes & plus merueilleuses que a moy ne appartenoit.

B — Ains plustost me suis deporte/ & tenu quoy mon courage/ comme celuy qui est seure de sa mere: mon courage donc est en moy/ comme celuy qui est seure.

Israel se attẽde au Seigneur des a present/ & a tousiours mais.

Psalme.cxxxij.

Chanson des degrez.

A — *Laffectueux desir du fidele souhaittãt les promesses de Dieu.*

SEigneur/ aye souuenãce de Dauid/ & de toutes ses afflictions.

Lequel a iure au Seigneur/ & faict voeu au Puissant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maison/ et ne monteray sur le lict de ma couche.

Je ne dõneray point de somme a mes yeulx/ & ne laisseray sommeiller mes paupieres:

B — Jusque a ce que iauray trouue lieu au Seigneur/ et des tabernacles au Puissant de Jakob.

Voicy nous lauons ouy en Ephratah: nous lauons trouue en la region de la forest.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous enclinerons deuant la scabelle de ses piedz.

1. Chroni. 6. g.

Seigneur/ lieue toy pour venir au lieu de ton repos/ toy et larche de ta force.

C — Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes debonnaires soyent dehait.

*Promesse de Dieu. Lu. 1. e. Act. 2. e. *cest) ne reiecte point: ou/ ne desdaigne point.*

Pour lamour de Dauid ton seruiteur/ ne * destourne point la face de ton Oinct.

Le Seigneur a iure verite a Dauid/ & il ne se desdira point dicelle/ disant: ie mettray du fruict de ton ventre sur ton thronne.

Si tes filz gardent mon alliance/ et ma conuenance que ie leur enseigneray: aussi les filz diceulx se serront a tousiours mais sus ton thronne.

D — Car le Seigneur a esleu Zion/ et la appete pour son siege/ ceste (dit il) est mon repos eternellement: ie demoureray icy/ pource que ie lay appetee.

Je beneiray sa viande/ et rassasieray ses paoures de pain.

Et vestiray ses sacrificateurs de salut/ et ses sainctz meneront ioye.

Luc 1. g. Malach. 3. a.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/ & prepareray la lampe pour mon Oinct.

Luc 1. b.

Je vestiray les ennemys diceluy de confusion: et son diademe florira sur luy.

Psalme.cxxxiij.

Chanson des degrez de Dauid.

A — *Louenge de charite et concorde.*

OR que cest bonne chose et plaisante/ que freres habitent ensemble?

Comme le precieux oingnement espandu sus le chef/

le chef/z sus la barbe: la barbe dy je de Aharon: lequel descend sus le bord de ses vestemens.

Comme la rosee de Hermon/z celle qui descend sus les montaignes de Zion: car illec a le Seigneur assigne la liberalite z vie a tousiours mais.

Psalme.cxxxiiij.

¶ Chanson des degrez.

A — Exhortation aux louenges de Dieu.

Or louez le Seigñr vous tous serviteurs du Seigñr/ qui vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez voz mains au sanctuaire/ z louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/ lequel a faict le ciel z la terre.

Psalme.cxxxv.

¶ Louez Leternel.

A — Chanson sus les haultz faictz z prouesses du Seigneur.

Collaudez le nom du Seigneur: vous serviteurs du Seigneur/ louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/ z es paruis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/ car le Seigñr est bon: chãtez Psalme en son nom/ car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Jakob pour soy/ z Israel pour son * proprietaire.

* Autrement/ propre: ou/ domaine.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B — Le Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/ au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Geremi.10.c. — Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclairs avec la pluye/ et attire le vent hors ses thresors.

Exode.12.d. — Lequel a frappe les premiers natz Degypte/ depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a envoye signes et miracles parmy toy o Egypte: contre Pharaoh et contre tous ses serviteurs.

Nomb.21.e.g. — Lequel a frappe plusieurs natiõs/ et occis les puissans Roys.

C — Comme Sehon le Roy des Amorites/ z Og le Roy de Basan/ z tous les royaumes de Canaan.

Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple.

Gehosu.12.c. — Seigñr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Dieu eternel. — Car le Seigneur vengera son peuple/ et se rappaisera a ses serviteurs.

Idoles vaines Psalme.15.a. Sapien.15.d. Baruch.6. — Les images des gentz sont or z argẽt/ ouvrage des mains de lhomme.

Ilz ont bouche/ z ne parlet point: ilz ont des yeulx/ z ne voyent rien.

D — Ilz ont des aureilles/ z ne oyent goutte: aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/ z quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/ beneissez le Seigneur: maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Levi/ beneissez le Seigneur: Vous qui craingnez le Seigneur/ beneissez le Seigneur.

De Zion soit beneict le Seigneur/ lequel habite en Gerusalem. Collaudez Leternel.

Psalme.cxxxvj.

A — Narration et louenge des oeuvres z merveilles de dieu.

Rendez graces au Seigneur: car il est bon/ et sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Dieu des dieux: car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merveilles: car sa benignite est eternellement.

Gene.1.a. — Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement.

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres: car sa benignite est eternellement.

B — Le soleil/ pour avoir domination par iour: car sa benignite est eternellement.

La lune z les estoilles/ pour avoir domination de nuict: car sa benignite est eternellement.

Exode.12.d. — Lequel a frappe les Egyptiens avec leurs premiers natz: car sa benignite est eternellement.

Exode.13.d. — Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement.

En main forte/ z en bras estendu: car sa benignite est eternellement.

Lequel a divise la mer Suph par parties: car sa benignite est eternellement.

C — Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement.

Exode.14.g. — Et a reverse Pharaoh z son armee en la mer Suph: car sa benignite est eternellement.

Nomb.21.e. — Lequel a mene son peuple par le desert: car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les grandz Roys: car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnificques: car sa benignite est eternellement.

D — Comme Sehon Roy des Amorites: car sa benignite est eternellement.

Et Og le roy de Basan: car sa benignite est eternellement.

Gehosu.12.b. — Et a donne leurs terres en heritage: car sa benignite est eternellement.

Pour lheritage Disrael son serviteur: car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescoux de noz adversaires: car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature: car sa benignite est eternellement.

Rẽdez graces au Dieu des cieulx: car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.

A — Lamentatio pitoyable sus les reproches des ennemys.

Nous avons este assis aupres des fleuves de Babylone/ z avons ploure quãd nous avions souvenance de Zion.

Nous avons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous ont demande

ont demande les parolles de chantrerie/ꝛ ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Chãtez nous quelque chãsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliee.

Ma lãgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay memoire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

B

O Seigneur aye memoire des enfãs de Edom/lesquelz disoient a la iournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Esaiah.13.c.

Psalme.cxxxviij.

De Dauid.

A

Humble regraciement de la misericorde et Verite.

Je te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souueraine.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite: car tu as magnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

B

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

C

Et chanteront des voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoit de loing les choses esleuees.

D

Dieu deliure de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiõ/tu me preserue la vie: tu auance ta main contre lire de mes ennemys/ꝛ ta dextre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discõtinuer loeuure de tes mains.

Psalme.cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A

Gracieuse rememoration des grãdz biēs ꝛ prouidēce de Dieu.

Seigneur tu mas examine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assied/ꝛ quand ie me leue: tu entendz mon affection de loing.

Tu as enuironne mon allure ꝛ ma * retraicte/ꝛ as hante toutes mes voyes.

* ou/giste. Grec חבלי pour רבעי mõ cordeau, Matth, c.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/ quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere ꝛ par deuant/ꝛ as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Dieu en tout

Ou iray ie arriere de ton esperit/ꝛ ou fuiray ie arriere de ta face?

B

Si ie monte au ciel/tu y es: si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es.

Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/ꝛ que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra.

Nul ne se peult cacher de Dieu.

Et ay dit: Certes les tenebres me * absconseront: * ꝛ la nuict me sera pour lumiere.

*ou/poindrõt

*Aucuns/mais la nuict sera cõme lumiere entour moy.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/ et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au ventre de ma mere.

C

Je te rẽdray graces/pourtãt que suis faict par si terrible et merueilleuse maniere: tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee: combien que suis faict en secret/et faconne au bas de la terre.

Tes yeulx ont veu quãd iestoye encore imparfaict/ et tous mes membres/ lesquelz ont este formez en plusieurs iours/estoient escriptz en ton liure/quand il ny auoit point encore vng seul.

O Dieu cõbien precieuses sont enuers moy tes pensees/ꝛ que [a]* grande est la [b]* somme dicelles.

a * ou/ forte: ascauoir a cõprendre.

b *ou/commãcement.

Si ie les veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon: quand aussi ie veilleroye/ꝛ seroye encore vers toy.

D

O dieu ne occiras tu point le meschant / affin que les hommes respandans le sang departent de moy?

Cõtre les meschans.

[c]* Lesquelz sont tes ennemys/ te [d]* prouocquans malicieusement/ꝛ iurans en vain.

c * Grec lisãt רעיך pour עריך lesqlles sont tes citez.

d * Selon le Grec. Aucuns/ parlans.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? ꝛ ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cõtre toy?

Je les haissoye de parfaicte hayne / et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/ꝛ cõgnoys mon coeur: fais lexperience de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cõdition facheuse: [e]* ꝛ me conduictz en la voye eternelle.

e* Aucuns/lors cõduictz moy par la voye du monde/ cest) perdz moy.

Psalme.cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A

Requeste contre les enemys ꝛ infideles.

Seigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur: ilz fassemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cõme le serpent: le venin de [f]* la vipere est soubz leurs leures. Selah.

f * Ra.Salo. araigne. Sus.13.b. Romains.3.b.

Seigneur garde moy des mains du meschant/ꝛ me contregarde de lhomme violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis iouxte la voye des trebuchetz. Selah.

B

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur

Seigneur preste laureille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon salut/ couure mon chief au iour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee/ dont ilz soyẽt exaltez. Selah.

*ou/ Que la felõnie de le⁹s leures couure la teste dceulx q me enuironnent.
*ou/ stable.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui menuironnent.

Que les charbons tombent sus eulx/ ⁊ les facent tomber au feu/ ⁊ es fosses/tãt quilz ne se relieuẽt point.

Que lhõme languard ne soit* addresse en la terre/ ⁊

D que le mal chasse apres lhomme violent/tant quil laura accable.

Car ie scay que le Seigneur vengera laffligé/et iugera les paoures.

Toutesfoys les iustes loueront ton nom/ ⁊ les droicturiers habiteront enuers toy.

Psalme.cxlj.

Psalme de Dauid.

A Recõmãdatiõ de la bouche ⁊ du coeur du fidele enuers Dieu.

Seigneur ie te inuocque/ haste toy de venir a moy:tendz laureille a ma voix/tandis que ie crieray a toy.

Mon oraison soit dressee vers toy/ comme la perfumigation:et le don de mes mains/cõme lofferte du vespre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entreprinses par meschãcete auec les hommes faisans iniquite/ ⁊ que ie ne mãge de leurs delices,

C Que le iuste me frappe/ ⁊ ce me sera beneficẽce: ⁊ quil me reprẽne/ ⁊ ce sera oignemẽt pour le chef/lequel ne rõpra point ma teste:mais encore mon oraison sera pour leurs mauuaistiez.

Iuges iniustes ⁊ corrompus.

Leurs iuges serõt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/car elles sont doulces.

*ou/ sus la terre: ou/se espãdroient les esclas du boys fendu.
*ou/ respans.

Noz os sont espars sus la gueule du sepulchre/ cõme si on coppoit ⁊ fendoit* la terre.

Mais o Eternel mes yeulx sont vers toy/iay eu fiãce en toy ne* oste point mon ame.

Garde moy du laqs par lequel me taschẽt enlacer/ ⁊ des tresbuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans tresbuchent ensemble en leurs propres retz/tant que ie seray passe.

Psalme.cxlij.

Linstruction de Dauid/Oraison quand il estoit en la cauerne.

A Supplicatiõ de secours en tribulations ⁊ angoisses.

Ie cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray supplication de ma voix vers le Seigneur.

Iespandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoisse en sa presence.

Mon esperit est en esmoy:or as tu bien cõgneu mon chemin:ilz mont cache vng laqs au sentier par lequel ialloye.

* Aucuns/ Je cõtemployé et veoye.

* Cõtemple a la dextre/ ⁊ voys quil nya aucun qui me cõgnoisse/le refuge est perdu pour moy/ ⁊ nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie mescrie vers toy/ ⁊ dy: tu es mon espoir/ ⁊ ma portion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/car ie suis grandemẽt appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuyuent/ car ilz sont B plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de prison pour louer tõ nom:les iustes viendront autour de moy/pourtãt que tu me auras faict du bien.

Psalme.cxliij.

Psalme de Dauid.

A Requeste en extremes afflictions,

Seigneur escoute ma priere/et preste laureille a ma supplication:et me respondz selon ta fidelite/ ⁊ iustice.

Et ne entre point en iugement auec ton seruiteur:car nul viuant qui soit/ne sera trouue iuste en ta presence.

B Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbaisse ma vie en terre:il ma mis es lieux tenebreux/ cõme ceulx qui sont mortz iadis.

Et mon esperit est en melencolie en moy/ et est mon coeur desole dedans moy.

Iay memoire du temps passe/ ie medite en tous tes faictz/ ⁊ deuise de loeuure de tes mains.

C Ie estendz mes mains vers toy: mon ame est apres toy/cõme la terre laquelle a soif. Selah.

O Seigneur haste toy ⁊ me respondz:mon esperit est deffailly/ne cache point ta face de moy/ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

* cest) tost/ou de bõne heure

Fais moy ouyr*au matin ta benignite/car iay espoir en toy: fais moy cõgnoistre la voye en laquelle ie chemineray/car iay esleue mon affection vers toy.

D Seigneur deliure moy de mes ennemis:car ie me cõfie en toy.

Enseigne moy a faire ta volunte/car tu es mõ Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ ⁊ retireras mon ame hors dangoisse par ta iustice.

Et par ta benignite tu destruiras to⁹ mes ennemys/ ⁊ perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame:car ie suis ton seruiteur,

Psalme.cxliiij.

De Dauid,

A Louẽge pou[r] les triũphes victoires de Dauid,

Loue soit le Seigneur/mon rocher lequel enseigne mes mains a manier les armes/ et mes doigtz a guerroyer,

Iceluy est ma benignite et ma fortresse/ ma deffense/ma sauuegarde/ ⁊ mon bouclier: iay ma cõfiance en luy/lequel rend subiect mon peuple soubz moy.

O Seigneur quest ce de lhõme/ que tu le recõgnoys ainsi: ou du filz de lhomme/que tu lestime tant:

B Lhomme est semblable a rien:ses iours sont comme lombre qui passe.

Seigneur encline tes cieulx/ ⁊ descendz/ touche les montaignes/ ⁊ elles fumeront.

Iette les esclairs/ ⁊ les dissipe:enuoye tes flesches/ ⁊ les trouble.

*ou/ fais m[oy] ouuerture.
*cest) des est[ran]ges/cõme d[it] filz de lhõ[me] cest) des hõ[mes]

Enuoye ta main denhault/* rescoux moy ⁊ me deliure de tant de eaues/de la main des * filz de lestrãger/ desquelz la bouche parle chose vaine/ ⁊ la dextre est la dextre de faulsete.

C O Dieu ie te chãteray nouuelle chanson: ie te diray Psalmes au psalterion/ ⁊ a linstrument de dix cordes.

Desliurãce est de Dieu.

Lequel donne desliurance aux Roys: lequel rescout Dauid son seruiteur de lespee nuysante.

Rescoux moy & me deliure de la main des enfãs estrã ges/desquelz la bouche parle chose vaine/et desquelz la dextre est dextre de faulsete.

D Affin que noz filz soient cõme petites plantes crois sans en leur ieunesse: & noz filles comme les coingz den tailleures a la similitude du temple.

Noz greniers soient pleins redondans de toute ma niere de prouision: noz ouailles augmentent par mille/ et sortent par milliers en noz rues.

Noz boeufz soient duisans a porter charges: quil ny ait poĩt de ruyne/ ne de esgaremẽt/ny de cry en noz rues.

Bienheureux est le peuple/auquel il est ainsi: bien heureux est le peuple/ auquel le Seigneur est sõ Dieu.

Psalme.cxlv.

¶ Louenge de Dauid.

A א Louẽge de sa puissance/bõ te/& misericor de de Dieu.

Mon Dieu mon Roy ie te exalteray/& be neitray ton nom a tousioursmais.

ב Je te beneitray par chascun iour/et collau deray ton nom eternellement.

ג Le Seigneur est grand et moult louable/tellement que sa grandeur est incomprehensible.

ד Une generation annoncera tes oeuures a lautre ge neration/et declaireront ta puissance.

ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magni ficence/& de tes gestes merueilleux.

B ו Et deuiserõt de la force de tes choses redoubtables: mais moy ie deschiffreray ta grandeur.

ז Ilz desgorgerõt la memoire de ta grãde bonte/& chan teront ta iustice.

ח Le Seigneur est clement & pitoyable/tardif a ire/et de grande benignite.

ט Le Seigneur est bon a tous/& sa compassion est par dessus toutes ses oeuures.

י Seigneur toutes tes oeuures te louent/& tes sainctz te benyent.

C כ Ilz dient lhonneur de ton regne/et recitent ta puis sance.

*Ebr.sa:splẽ de Bariete de personne.

ל Affin de dõner a cõgnoistre * ta puissance aux hom mes/& la gloire magnifique de ton royaume.

מ Ton regne est le regne de tous les siecles/& ta domi nation est en toutes generations.

Soustinent.

נ Le Seigneur soubstient tous ceulx qui choyent/et redresse tous ceulx qui * tombent.

ע Les yeulx de tous se arrestent sus toy/affin que tu leur donne leur viande en son temps.

*ou/par bõne volunte.

פ Tu ouure ta main/et tu rassasie tous animaulx * a souhait.

D צ Le Seigñr est iuste en toutes ses voyes/& bening en toutes ses oeuures.

ק Le Seigneur est pres de tous ceulx qui linuocquẽt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.

ר Il faict la volunte de ceulx qui le craingnẽt/& exau ce leur cry/et les saulue.

ש Le Seigneur garde tous ceulx qui layment: mais il destruict tous les meschans.

Louenge a Dieu.

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/& tou te creature benyra son sainct nom eternellement.

Psalme.cxlvj.

¶ Louez Leternel.

A Le fidele espe rant au seul Seigñr.

Mon ame/loue le Seigneur.

Je loueray le Seigneur en ma vie/et chan teray Psalmes a mon Dieu/tant que ie seray.

B Ne vous fiez rien aux princes/ne a q̃lque filz dhom me/auquel ny a point de secours.

Lesperit dicelluy se part/& retourne en sa terre/& en ce iour la perissent ses entreprises.

Bienheureux est celuy auquel le Dieu de Jakob est pour ayde/& duquel lattente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a faict le ciel & la terre/et la mer et tout ce qui est en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c. Apoca.14.b.

Lequel faict iugement a ceulx ausquelz on faict iniu re: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seigñr deslie ceulx qui sont liez.

C Le Seigneur donne la veue aux aueugles/le Sei gneur redresse ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iustes.

Le Seigneur garde les estrangers/il soullage lorphe lin & la vefue/& aduertit la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellemẽt: o Zion tõ Dieu est de generation en generation. Louez Leternel.

Psalme.cxlvij.

A Louenges des faictz & benefi ces de Dieu.

Collaudez Leternel: car il est bon de chan ter de nostre Dieu/car il est plaisant/et la louenge en est aggreable.

Le Seigñr edifie Jerusalem/il rassem ble les bannis de Jerusalem.

*cest) desolez & descõfortez.

Il guarit ceulx qui sont * derompuz de couraige/et adoube leurs playes.

Lequel compte le nombre des estoilles/les appellant toutes par leurs noms.

B Nostre Seigneur est grand & de grãde vertu/& son in telligence est inenarrable.

Le Seigneur soublieue les affligez: mais il abbaisse les meschans iusque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/dictes Psal mes a nostre Dieu en harpes.

Prouidẽce de Dieu.

Lequel couure le ciel de nuees/& appareille la pluye pour la terre: lequel produict lherbe es montaignes.

Lequel donne au bestial sa viande/et aux petis du corbeau qui linuocquent.

C Il ne prẽt poĩt plaisir en la force du cheual/il na point sa volunte es geambes de lhomme.

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/et ceulx qui sattendent a sa benignite.

O Jerusalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verroux de tes portes/il beneict tes filz au millieu de toy.

*ou/graisse.

Icelluy met paix en tes marches/et te rassasie de * fleur de froment.

D Lequel enuoye sa parolle en la terre: sa parolle court treshastiuement.

*ou/blanche gelee.

Lequel donne la neige comme la laine/et espart la * bruyne comme cendre.

*cest) gresle/& nest autre cho se q̃ glace brisee.

Lequel iette sa * glace comme morceaux/qui pour ra durer deuant sa froidure?

Aussi il enuoye sa parolle/& les fond: il reduict son vent/& les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses status ⁊ ses iugemens a Israel.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/⁊ ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

Collaudez Leternel.

A *Toute creature inuitee a recongnoistre et louer Dieu.*

Vous qui estes es cieulx/louez le Seigneur: vous qui estes es haultz lieux/louez le.

Tous ãges dicelluy/louez le: tous exercites dicelluy/louez le:soleil ⁊ lune/louez le:toutes estoilles lumineuses/louez le.

Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/⁊ les caues q̄ sont sus les cieulx/ louez le.

B Quilz louent le nom du Seigneur:car icelluy a commande/⁊ toutes choses ont este crees.

Il les a estably eternellement/il a mis vne ordonnance laquelle ne passera point.

Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.

C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon faisans sa parolle.

Montaignes ⁊ toutes montaignettes/ arbres fructueux et tous cedres.

Animau ⁊ tout bestial *reptiles ⁊ oyseaux empēnez. ** De ce mot Genese.1.c.*

Roys de la terre ⁊ tous peuples/princes ⁊ tous iuges de la terre/ ieunes et aussi pucelles/ anciens auec adolescens. *D*

Quilz louent le nom du Seigneur:car le nom dicelluy seul est excellent/⁊ est sa magnificence sus la terre ⁊ sus les cieulx.

Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/⁊ aux enfans de Israel/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

Collaudez le Seigneur

A *Exhortation au peuple a louer Dieu.*

Chantez au Seigneur chãson nouuelle/⁊ que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.

Que Israel ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion sesiouyssent en leur Roy.

Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour ⁊ en harpe.

B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple:il rendra magnificques les affligez par la deliurance.

Les debonnaires se esgayeront en gloire/⁊ chanteront sur leurs couchettes.

Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees tranchantes a deux costez en leur main:

C Pour faire vengeance des nations/⁊ pour chastier les peuples.

Pour lier leurs Roys de chaines/⁊ leurs barons en ceps de fer.

Affin q̄lz facēt deulx le iugemēt escrit: magnificēce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

Collaudez le Seigneur.

A *De louer Dieu ioyeusemēt en tout et par tout.* **ou/qui est en son ⁊c.*

Louez Dieu/ *pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.

Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haultesse.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion ⁊ en harpe:louez le/en tabour ⁊ en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.

Louez le/de cymbales resonantes:louez le/de cymbales bruyantes.

Tout ce q̄ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

Fin des Psalmes.

Les Prouerbes de Salomon.

Chapitre premier.

A ** Des troys mille paraboles.1.Roys.4.*

Les *dictz d̄ Salomon filz de Dauid/Roy de Israel:pour congnoistre sapience ⁊ instruction/pour entēdre les parolles scientificques/pour receuoir correction de prudēce/iustice/ *iugement/⁊ les choses equitables/affin de donner aux simples *discretion/⁊ a ladolescent scauoir ⁊ aduisemēt. ** ou/raison.* ** ou/finesse.*

Le sage escoutera/⁊ plus de doctrine aura/et le prudent acquestera *moyē de gouuerner:affin dentēdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscurs. ** ou/addresse et dexterite a gouuerner.*

La crainte du Seigneur est cōmencemēt de science: mais les folz mesprisent sapience ⁊ instruction. *Psalme.111.d. Eccli.1.b.*

Mon filz escoute linstruction de ton pere: ⁊ ne delaisse point la loy de ta mere:car icelles sont cōme grace adioustee a ton chef/⁊ colliers a ton col.

B Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va point. Silz disent:viēs auec no⁹, mettōs les embusches au sang/⁊ faisons le guet a linnocēt/sans cause:engloutissons les vifz cōme le gouffre/⁊ entiers comme ceulx qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/⁊ rēplirons noz maisons de butin. *Metz ta part auec nous/⁊ soit vne bourse commune a nous tous. ** Ebr. lettre 13 sont entre no⁹.*

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent apres le mal/⁊ se hastent pour respandre le sang: mais pour neant est estēdue la retz deuāt les yeulx de tout oyseau expert. Aussi iceulx sembuschēt contre leur propre sang/ilz cōspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui semploye a lauarice:mais elle surprendra la vie de son possesseur. *Isaiah.59.b.* ☞ *C*

La sapiēce crye dehors/elle redōdit sa voix es rues/ elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/⁊ profere ses dictz a lentree des portes ⁊ en la cite. *Le cry de Sapience.*

Jusque a quãd (dit elle) o sotz aymerez vous la sottie? et les mocqueurs appeteront la mocquerie? ⁊ les folz auront en hayne la science? Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/⁊ vous donneray a cōgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur suruiēdra:quand vostre paour cōme la calamite aduiendra/⁊ vostre perdition cōme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment ⁊ angoisse. Alors ilz me appelleront/mais ie ne respondray point:ilz me cerchērōt de matin/mais ilz ne me trouuerōt point. Pourautant *Isaiah.65.b. Jeremiah.7.c.* *D* ☞

autant

autant q̃lz ont hay la sciẽce/⁊ nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemẽt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cõseilz. Car le ayse des sotz les occira/⁊ la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/⁊ reposera sans crainte de mal.

Chapitre. ij.

A — Aymer Sapience et fuyr mundanite.

MOn filz si tu recois mes parolles/⁊ cache en toy mes commandemens/ tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligẽce. Car si tu appelle lintelligence/⁊ addonne ta voix apres lintelligence/⁊ si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/⁊ trouueras la congnoissance de Dieu. Car le B Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/ ⁊ lintelligence. Et conserue aux droicturiers prouidence/⁊ est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemẽt * pour garder les voyes des iugemens/⁊ garde la voye de ses debonnaires.

* ou/⁊ cõserue ascauoir dieu.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiẽce vient en ton coeur/⁊ que la cõgnoissance soit aggreable a ton ame: lors laduisement te gardera/⁊ intelligence te conseruera: affin que tu te deliure de C la mauuaise voye/⁊ de lhomme parlant choses peruerses/⁊ de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/⁊ de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/⁊ se rigolent en mauuais destourbiers. Lesquelz peruertissent leurs sentiers/⁊ sont desbauchez en leurs trains.

Soubz. 7. a.

Et affin que tu te deliure de la femme estrangere ⁊ de la foraine/laquelle flatte par ses parolles/⁊ delaisse le D maistre de son adolescẽce/⁊ oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tẽd a la mort/⁊ son train vers les mortz. Tous ceulx qui vont a elle nen retournent point/⁊ ne attouchent point les sentiers * des viuans.

* ou/de la vie.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiterõt en la terre/⁊ les innocens resteront en icelle. Mais les meschans serõt arrachez de la terre/⁊ les desloyaux seront rasez dicelle.

Iob. 18. d.

Chap. iij.

A — Retenir la parolle de dieu/⁊ garder ses cõmandemens.

MOn filz ne metz point en oubly ma loy/⁊ q̃ tõ coeur obserue mes cõmandemẽs. Car ilz augmẽterõt la longueur de tes io^rs/⁊ les ans de ta vie/⁊ la felicite. Affin aussi q̃ benignite ⁊ fidelite ne te abandõnẽt point/lie les sur tõ col/⁊ les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouueras grace ⁊ bonne prudẽce enuers Dieu ⁊ les hõmes.

Confiance au Seignr. Romains. 12. d.

Cõfie toy au Seig^r de tout tõ coeur/⁊ ne te fõde poĩt en ta prudence: ⁊ en toutes tes voyes recõgnois le/⁊ iceluy dressera tes sentiers.

B — Tob. 4. b.

Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/⁊ te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/⁊ refrigeration a tes os.

Luc. 14. c.

Honnore le Seigneur de ta substãce/⁊ des premiers fruictz de tout ton reuenu: ⁊ tes greniers seront rẽplis a foison/⁊ tes pressoirs rõpront presque de moust.

Ebrieux. 12. b. Apoca. 3. d.

Mon filz ne refuse point le chastiement du Seign̄r/ ⁊ ne te fasche point pour sa correction. Car le Seign̄r chastie celuy quil ayme/⁊ la a plaisir cõe le pere lenfãt.

Louenge de Sapience.

Bienheureux est lhõme qui trouue la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/⁊ son reuenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/⁊ C toutes tes choses desirables ne sont point a cõparer a elle. La longueur des iours est en sa dextre: ⁊ en sa senestre richesses ⁊ honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ ⁊ tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/⁊ beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/⁊ a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rõpuz par la sciẽce diceluy/⁊ les nues distillent la rosee.

Toutes choses prosperẽt a ceulx qui suyuẽt la parolle du Seign̄r.

Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais obserue mon addresse/⁊ mon aduis/⁊ elles te seront vie a ton ame/⁊ grace a ton col.

Adonc tu chemineras asseuremẽt par ta voye/⁊ ton pied ne choppera poĩt. Si tu te couche tu nauras point paour. Quãd tu gerras/tu ne te espouãteras point: ⁊ si tu dors/ton somne sera doulx. Tu ne craindras point de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschãs/ D quand elle aduiendra: car le Seigneur sera a ton coste/⁊ gardera ton pied de la prise.

Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire.

Promptemẽt et liberalemẽt ayder a son prochain.

Ne dis point a ton prochain: Va ⁊ retourne/⁊ ie le te donneray demain/quand tu las par deuers toy.

Tu ne * supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement auec toy.

* ou/machineras.

Ne prens point noise sãs cause auec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Tu ne prendras point enuie densuyure lhomme violent/ne esliras rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est auec les droicturiers.

Psalme. 37.

La maledictiõ du Seig^r est en la maison du meschãt: mais il beneict lhabitatiõ des iustes. Aussi il se mocq̃ des mocqueurs: mais il donne grace aux hũbles.

Les sages heritẽt lhonneur: * mais lexaltation des folz est deshonneur.

* Grec/mais les folz exaltent vilenie.

Chapitre. iiij.

A — Querir Sapiẽce/sõ fruict ⁊ sa voye.

ENfans escoutez linstruction du pere/⁊ entendez po^r scauoir la prudẽce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/⁊ le tendron et * vnique deuant ma mere. Et cestuy ma instruict ⁊ ma dict/ q̃ ton coeur prẽne ma parolle: garde mes cõmãdemẽs/⁊ tu viuras. Acquiers sapience/acquiers intelligẽce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poĩt des parolles de ma bouche: ne labãdõne point/⁊ elle te gardera: ayme la/⁊ elle te cõseruera.

* cest) treschier.

Le cõmencemẽt de Sapiẽce/est que tu acquiere Sa- B piẽce/⁊ pour toute ton acquisition acqueste intelligẽce. Esleue icelle/⁊ elle te exaltera: ⁊ te glorifiera quand tu lembrasseras/⁊ donnera sur ton chief accroissement de grace/⁊ te couurira dune noble courõne.

Escoute mon filz ⁊ receoys mes parolles/et elle te augmenterõt les ans de la vie. Ie tay enseigne la voye de Sapience/⁊ tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ton allee ne sera point estroicte: ⁊ si tu cours/tu ne tõberas point: prens donc linstructiõ/

& ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta vie.

C — De fuyr les cõditions des meschans.

Ne entre point au sentier des meschans:& ne marche point en la voye des malings: mais euite la/et ne passe poĩt en icelle:ains decline toy dicelle & passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/& est leur sommeil oste/silz ne font quelque desroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/& boiuẽt le vin de violence.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/laquelle va & reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz tresbuchent.

D — De garder la parolle de Dieu.

Mon filz entends a mes parolles/estends ton aureille a mes dictz/& quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont vie a ceulx qui les treuuent/& sante a toutes ses creatures.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la vie.

Oste de toy la bouche peruerse/& eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:& que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/& toutes tes voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.v.

A — Fuyr paillardise.

Mon filz/entends a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemẽs/& q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/& est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/& agues cõme le glaiue tranchant des deux costez. Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer.* Garde de peser le sentier de sa vie:car ses pas se foruoyent/& ne le congnoistras point.

B — * cest) ne hãte poit auec elle: ou/elle ne poise point le sentier de vie: ses pas sont vagues & poit ne le congnoist/ cest) il ne luy en chault de viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& ne vous retirez point des dictz de ma bouche. Fais q̃ tes voyes soient loing delle:& ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne aux estrangers ta louenge/& tes ans aux cruelz. Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta vertu/& que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/& q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defauldra/&* ta vigueur. Et q̃ tu die:pourquoy ay ie hay linstruction/& mon coeur na tenu cõpte de la correction:& nay point obey a la voix de ceulx qui me enseignoyẽt/& nay point tendu mon aureille a mes maistres? A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

C — *Aucuns/ton affin/ou prochain.

* Boy des eaues de tes cisternes/& des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/& les ruisseaux deaue par les rues/& soient a toy seul/& non point aux estrangers auec toy. Ta veine * soit beneicte/& te resiouys de la femme de ta ieunesse. Et soit cõme la biche amyable/& le cheurieul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/& sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

*cest) ties toy seulemẽt a ta femme.
* cest) que tes enfãs sortẽt de ta maison par hõneur & non cõe bastardz.
* ou/sera.

D — *ou/espris.

Et pourquoy mon filz te foruoye tu auec lestrangere/& embrasse le sein de la foraine? Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les voyes de lhõme/& quil poise tous les pas diceluy. Les iniquitez diceluy le surprendront ascauoir le meschant/& sera apprehende par les cordes de son peche. Iceluy aussi mourra sãs instructiõ/& errera par sa grãd follie.

Job.34.c.

Chap.vj.

A — A celuy q̃ plege et cautiõne lincõgneu.

Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/& es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/& te deliure: puis que tu es venu en la main de ton pchain. Parquoy va/marche/& sollicite ton prochain/& ne donne point somne a tes yeulx/ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le daim de la main du veneur/& cõe loyseau de la main du pipeur.

Aux paresseux.

Va paresseux a la formie/& aduise ses voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en leste sa viande/et amasse durant la moisson sa mangeaille. O paresseux iusque a quãd gerras tu? quand te leueras tu de ton somne? * Tu prendras vng petit de somne/tu dormiras vng petit/tu *ploieras vng petit les mains pour dormir. Autrement viendra ta paourete cõme le voyager/& ta disette cõme lhõme equippe.

B — Voudz.24.d.
* cest) tu prendras tõ repos raisonnable.
Aucũs/Je prẽdray (dis tu) encore vng petit de somme/vng petit de sommeil/vng petit plier les mains po^r dormir. Lors viendra &c.

Lhõme depraue/& lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il *parle de ses piedz/il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/& met en auant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise & ny aura point de sante.

*ou/selon aucuns embrasseras/ascauoir la femme.
*cest) il demõstre des piedz.

Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la faulse langue:& les mains qui respãdent le sang innocent:le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:& celuy q̃ met les debatz entre les freres.

C

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere & ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/& les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:& quand tu te coucheras/elle te gardera: & quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/& * ladmonition comme la lumiere/& la reprehension instructiue est comme la voye de vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/& des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/& que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera redige iusque a vng morceau de pain/* & la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

* ou/loy.
* Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est iusq̃ &c.
*Aucũs/mais la femme (legitime) de lhõe prẽt lame plus precieuse.

D

Aucun peult il entretenir le feu en son sein/& que ses vestemẽs ne bruslent point? ou aucun cheminera il sur les charbons/& ses piedz ne seront point bruslez? Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpẽsera sept fois plus/& donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/il est lasche de courage & destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe & le deshõneur/& son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de ialouzie/& ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/po^r la recõciliatiõ/& ne cõsentira en riẽ/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

Chapitre.vij.

Mon filz

A

Aymer & craindre le Seig^r, garder ses commandemens & fuyr volupte.

MOn filz prendz garde a mes parolles/et cache vers toy mes commandemens/garde mes cõmandemẽs/& tu viuras/& mõ admonition/cõe la prunelle de tes yeulx/lie les en tes doigtz/& les escris sur la table de ton coeur.

Dis a la sapiẽce: Tu es ma soeur/& appelle prudence ta familiere/affin q̃lles te gardẽt de la femme estrãge/& de la foraine qui amignotte par ses parolles.

La descriptiõ de la folle femme.

Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par les treillis/ie veis les sotz/& cõsideray entre les enfans

B

vng iuuẽceau de coeur failly/leq̃l passoit par vne ruelle pres le coing dicelle/& alloit le chemin de la maison dicelle/ a la brunne/ sur la seree du iour/en lobscurite de la nuict & au trouble. Et voicy vne femme au deuãt de luy *en estat de putain/& baude de courage/laquelle estoit babillarde/& desbauchee/les piedz de laq̃lle ne arrestẽt point en sa maison: car maintenant est dehors/ maintenant es rues/& faict le guet a chesque carrefours.

Aucũs/auec le broudier/ou fesses de putain.

Et elle prent icelup & le baise/& asseure sa trongne/& luy dict: Jauoye au io^urdhuy affaire sacrifice pacificques/iay

C

paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/ cerchãt de bõne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay pare mon lict dornemens/ de tapisserie et drapz Degypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/& de cinamome. Viens donc/enyurons nous *damourettes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour. Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette dargent/il retournera en certain temps en sa maison.

Selõ Grec. Aucũs/de mãmelles.

D

Ainsi la enhorte par son grand art/& la induict par les mignottemẽs de ses leures: dõt il est alle apres elle incontinent/& sen va comme le boeuf a la tuerie/& cõme le fol aux ceps pour le chastiement: tant que la flesche a transperce son foye/& cõme loyselet qui se haste pour aller au laqs/& point ne scait que ce est faict pour sa vie.

Maintenant donc enfans escoutez moy/& entẽdez aux dictz de ma bouche: & que ton coeur ne decline point es voyes dicelle/ & ne erre point en ses voyes: car elle en a faict tomber plusieurs naurez/& les fortz sont tous tuez par elle. La maison dicelle sõt les voyes du gouffre/ lesquelles font descendre es chambres de mort.

Chapitre. viij.

A

ou/es maisons des &c.

NE crye point la sapiẽce? et la prudence ne dõne elle point sa voix? elle sest mise au sommet des haultz lieux pres la voye/& *parmy les chemins. Elle crye aupres des portes/& alendroit de la cite/& a lentree de la porte.

Le cry de Sapience.

O vous hõmes/ie vous appelle/& ma voix sadresse aux enfans des hõmes. Vous simples entendez la finesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie parleray des choses principalles/& ouuriray mes leures pour enseigner les choses droictes. Car mõ palaitz meditera verite/& si mes leures ont en horreur la meschãcete. Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a riẽ en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous adroitz a ceulx qui entendent/& droictz a ceulx qui trou

B

uent la sciẽce. Prenez donc mon instruction & non point argent/& la science plus q̃ lor exquis. Car la sapiẽce est meilleure q̃ les gemmes/& toutes les voluptez ne sont poit a cõparer a elle. *Jay acquis la finesse par Sapiẽce/& ay trouue ladiuisemẽt par la sciẽce. La crainte du Seignr̃ est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/ larrogãce/la mauuaise cõuersatiõ/& la bouche peruerse.

ou/habite & hante.

Jay le conseil & ladresse/iay la prudence et la force. Par moy les Roys regnent/ & les cõseilliers decernent iustice par moy. Par moy les princes dominẽt/& tous les seig^rs iugent la terre. Je ayme ceulx q̃ me aymẽt: & ceulx q̃ me cerchẽt diligẽmẽt/me trouuerõt. Richesses & honneur sont auec moy/cheuãce de duree & iustice.

C

ou/fin or.

Mon fruict vault mieulx que lor ne que *la gẽme/& mon reuenu plus q̃ largent exquis. Je fay cheminer au sentier de iustice & au millieu des chemins de iugement/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ayment/& que ie rẽplisse leurs thresors. Le Seignr̃ ma possede des le cõmencemẽt de sa voye/& estoye desia deuãt ses oeuures. Jay este ordõnee des le siecle/des le cõmencemẽt/& auant la terre. Jay este engẽdree lors q̃l ny auoit point encore dabysme/& que les fõtaines nestoiẽt point *pleines deaues. Et ay este formee auant que les montaignes fussent fichees/& deuant les montaignettes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places: et deuant la pouldriere du monde estoye. Et quand il preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit par le cõpas le dessus des abysmes/quand il cõfermoit les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des abysmes/& quand il mettoit son ordõnance a la mer et aux eaues q̃lles ne passassẽt poit le^urs bordz/quãd il establissoit les fondemẽs de la terre. Aussi iestoye par deuers luy maistresse ouuriere/& estoye en delices tous les iours/& si me ioue deuant luy en tout temps/& mesbas alentour de sa terre/& mes soulas sont auec les filz des hommes.

Sapiẽce. 9. b.

ou/aggrauees deaues.

D

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car biẽheureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez donc linstruction/& soyez sages/& ne la deboutez point. Bienheureux est lhõme/qui me escoute: affin q̃l veille a mes portes tous les iours/& quil garde les posteaux de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/& obtient faueur du Seignr̃. Mais celuy qui me offense/ il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ayment la mort.

Chapitre. ix.

A

ou/plusieurs: certain nõbre po^r incertain.

SApience a basty sa maison/ et a taille ses *sept colomnes/elle a tue sa victuaille/& a verse son vin/elle a aussi appreste sa table. Elle a enuoye ses damoiselles po^r appeller sus les haultz dõgeõs de la cite/disãt: Sil y a q̃lq̃ simple q̃l se retire icy/& celuy q̃ est lasche de coe^r/& si dict a vng chascũ: Venez /mãgez de mõ pain/& beuuez de mon vin q̃ iay verse. Delaissez la follie/& vous viurez/& marchez par la voye de prudẽce.

Le cry de par Sapience.

B

Celuy q̃ chastie le mocqueur/il en receoit villenie: & celuy q̃ reprẽs le meschãt en reporte sa souillure. Ne reprẽs poit dõc le mocqueur/affin q̃l ne te haye/ains reprẽs le sage/& il te aymera. Dõne *au sage/& il sera encore sage. Enseigne le iuste/& il se augmẽtera la doctrine.

A scauoir instruction.

C

Le commencement de science est la crainte du Seigneur/& *congnoistre les choses sainctes est prudẽce. Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu seras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/ tu souffriras tout seul.

Sus. i. a.

ou/la sciẽce des sainctz est prudence.

D La folle fēme est bauarde/sotte/& ne scait chose quel-cōque. Et sied a lentree de sa maison sur vng hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/allans droict le⁹s chemins/disant: Sil y a q̄lque simple quil se retire en ca/& celuy qui est lasche de coe⁹: & si dict a vng chascun: Les eaues desrobees sōt doulces/& le pain prins secrettemēt est aggreable. Or ne cōgnoit il point que la sont les mortz/& que ses inuitez sont en la profondeur du gouffre.

La descriptiō a le cry de folie.

Chapitre. x.

Les dictz de Salomon.

A L'Enfant sage resiouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschācete ne proffiterōt riē: mais iustice deliure de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/mais deiette lauoir * des meschās.

* Ascauoir/acquis par extorsion. Aucūs/destourbe la machination.

La main lasche faict la paourete: mais la main des diligens/enrichit.

Lenfant prudēt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couure loultrage.

La memoire du iuste sera beneicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur receura les commandemens: mais le fol de leures sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui peruertit ses voyes/sera bien congneu.

Celuy qui sine * de loeil / donne fascherie: & le fol de leures sera battu.

* Ascauoir/par mauuaise intelligēce & semblant.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle loultrage.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couure tout forfaictz.

1. Pierre. 4. b. 1. Corin. 13. b.

Es leures du prudent est trouuee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

Les sages cōtregardent science: mais la * crainte est prochaine de la bouche du fol.

* cest) calamite.

C La cheuance du riche luy est comme vne forte cite: mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeuure du iuste tend a la vie: mais le reuenu du meschant/a peche.

Celuy qui garde linstructiō / chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/se fouruoye.

Les faulses leures dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt q̄lque vice: mais celuy qui * attrempe ses leures/est prudent.

* ou/espargne et abstient.

La langue du iuste est comme argent exquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les leures du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/& ne adiouste point fascherie auec elle.

Cest comme gaudisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/est * intelligence a lhomme.

* Ascauoir/pour soy contregarder.

Ce que le meschant craint/luy aduiendra: mais le desir des iustes sera donne.

D Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cōme le fondemēt perpetuel.

Cōme le vinaigre est nuysant aux dentz/& la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui lenuoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/est liesse: mais lespoir des meschans/perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui font iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue peruerse/sera arrachee.

Les leures du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/la chose peruerse.

Chapitre. xj.

A La faulse balance est en abomination au Seigneur: mais le poidz * iuste luy plaict.

* ou/parfaict.

Quand lorgueil vient/ aussi viendra le mespris: mais enuers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaux/les gastera.

La cheuance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice deliurera de la mort.

Eccli. 5. c.

La iustice de linnocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les deliurera: mais les desloyaulx seront attrappez par liniustice.

Quand lhomme meschant meurt/lespoir diceluy perit: & lattente des * iniques perira.

* Aucuns/r[...]ches.

Le iuste est deliure de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Sapience 5. c.

B Lhypocrite porte dōmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont deliurez par science.

La cite se resiouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subuertie par la bouche des meschās

Celuy qui est lasche de courage/mesprise son pchain: mais lhomme prudent se taist.

Le rapporteur reuelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

C Le peuple tombe sans gouuernement: mais par la multitude de gens de conseil/ est la deliurance.

* Aucuns/[...] mauuais.

* Celuy sera moult afflige quand il pleigera lestrāger: mais celuy qui hayt les cautions/ est asseure.

* ou/terribles[...] cest) les meschans prenn[...] plus tost gar[...]de aux bie[...] a la bōte de l[...] femme.

La femme gratieuse obtient hōneur: mais les * fiers saisissent les richesses.

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

* Grec lisan[...] ב pour כ [...] filz est engen[...]dre. Aucune[...] la iustice pp[...]re la vie.

Le meschāt faict faulse oeuure: mais a celuy qui semme iustice/ sera loyer certain.

* Ainsi que la iustice est a la vie/aussi le maling poursuyt a sa mort.

* Ebr. Mai[...] a main/q̄ [...] iustie aller/c[...] mettre tout[...] peine & dilig[...]ce. Aucune[...] playe sur p[...]ye ne amen[...] poit le mal.

Ceulx qui sont de coeur deprauez/ sōt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conuersation innocens/luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/le maling ne sera point exēpt: mais la semēce des iustes sera deliuree.

Comme

Cõme [a]* lanneau dor au groin de la truye/ainsi est la femme belle/& sasfre de maintien.

[a]* ou/laureillette dor au museau.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lesperance des meschans [b]* est indignation.

[b]* Aucũs/pas sera/ou euanouyra.

Celuy qui distribue sera augmẽte dauantage:mais celuy qui est eschars [c]* oultre droict/nonobstãt viendra il a deffaulte.

[c]* ou/en chose droicturiere.

D

Lame [d]* qui beneist/sera engraissee:& qui [e]* enyure/aussi celuy sera enyure.

[d]* cest)q̃ distribue/& faict biẽ.
[e]* ou/rassasie.

Qui substraict le fromẽt/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

Celuy qui procure le bien / il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

* ou/chose agreable.

Celuy qui se confie en ses richesses/ tombera:mais les iustes verdoyeront cõme les fueilles.

Qui trouble sa maison/il heritera le vẽt:& le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruict du iuste est comme larbre de vie:& celuy qui apprent les * gens est sage.

* Ebr. ames.

Voicy/le iuste sera paye [f]* en la terre: cõbien plus le meschant/& le pecheur.

i. Pierre.4.d.
[f]* cest ascauoir/sil a messaict.

Chapitre.xii.

A

Qui ayme linstructiõ/ayme la sapiẽce:mais qui hayt la discipline/est brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condẽnera lhõme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point cõfirme par sa meschãcete:mais la racine des iustes ne bougera.

La fẽme vertueuse est la courõne de son mary: mais celle qui est [g]* ĩfame/est cõe la pourriture es os dicelluy.

[g]* ou/cõfuse.

Les pẽsees des iustes/sont iugemẽt: mais le gouuernement des meschans/est fraude.

Les parolles des meschãs/ sont embusches au sãg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschãs/& ne serõt plus:mais la maison des iustes demourera.

B

Lhomme sera estime pour sa bouche prudẽte: mais le coeur depraue/sera mesprise.

Meilleur est lhõme [h]* vilain/& q̃ sert a soymesme/ que celuy qui se glorifie/& a deffaulte de pain.

Eccle.10.d.
[h]* cest)abiect & de nulle estime.

Le iuste [i]* recõgnoit lame de son bestial: mais laffection des meschans est cruelle.

[i]* cest) il pẽse.

Celuy q̃ laboure sa terre/sera rassasie de pain: mais celuy qui suyt loysiuete/est de lache courage.

Eccli.20.d.

Le desir des meschãs est vne [k]* chasse:mais la racine des iustes donnera fruict.

[k]* ou/venerie

Le mauuais est enlace par le vice des leures:mais le iuste sortira de laduersite.

C

Chascun sera rassasie de bien/par le fruict de sa bouche:mais la recõpẽse des mains de lhõe/luy sera rẽdue.

La voye du fol [l]* est droicte en ses yeulx: mais qui escoute le conseil/est sage.

[l]* cest) luy plaist.

Le fol est cõgneu au tẽps de son indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annõce iustice: mais le faulx tesmoing vse de fraude.

Parler temerairemẽt est cõme les poinctes despee: mais la langue des sages/est sante.

La leure veritable est ferme a tousio[u]s:mais la faulse langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye est a ceulx qui conseillent paix.

D

Aucune [*] malignite ne aduiẽdra point au iuste:mais les meschans seront rẽplis de mal.

* ou/douleur.

Le Seigneur a en abomination les faulses leures: mais ceulx qui font verite/ luy viennent a gre.

Lhomme fin [m]* cele la sciẽce: mais le coeur des folz crie la folie.

[m]* Ascauoir/pour la dire en son temps.

La main des diligẽs dominera:mais la main lasche sera soubz le tribut.

Sus.10.

[n]* Esmoy au coeur de lhõme laccourbist:mais la bõne parolle le resiouyst.

[n]* ou/sollicitude.

Le iuste [o]* est plus excellent que son prochain:mais la voye des meschans les fera errer.

[o]* ou/a plus de reste/est pl[us] abondant.

Le paresseux [p]* ne flatrist point sa chasse: mais lauoir de lhomme diligent/est precieux.

[p]* cest) il ne peult retenir ce q̃l a acquis po[ur] sa paresse: similitude prise de ceulx qui merquent leur proye.

La vie est au sentier de iustice/et en la pleine voye point nya de mort.

Chapitre.xiii.

A

Le sage enfant prent linstruction du pere: mais le mocqueur nescoute point la reprehension.

Chascun mangera du bien par le fruict de sa bouche:mais lame des desloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde sa bouche/il garde son ame:mais blessure sera a celuy qui temerairemẽt ouure ses leures.

Le paresseux appete/& toutesfoys son ame naura riẽ: mais lame des diligens [q]* engraissera.

[q]* cest) sera riche.

Le iuste hayt la faulse parolle:mais le meschãt faict fascherie & confusion.

La iustice contregarde linnocent en la voye:mais la meschancete subuertira le pecheur.

[r]* Il ya tel qui se faict riche/& na chose quelconque: & il ya tel qui se faict paoure/& a grosse cheuance.

[r]* Aucuns/Il en ya aucuns qui deuiennẽt riches: cõbien q̃lz nayẽt chose q̃lcõq̃: aussi aucũs q̃ deuiẽnent paoures/cõbiẽ q̃lz ayẽt grosse cheuãce

Aucun deliure son ame par richesses:mais le paoure ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne lyesse:mais la lãpe des meschans sera esteincte.

B

Tant seulement par orgueil est donne debat: mais auec ceulx qui sont rassis/est la sapience.

La cheuãce est diminuee par [s]* oysiuete: mais celuy qui amasse par la main aura beaucop.

[s]* ou/vanite & p[ro]digalite.

Lespoir differe faict languir le coeur: mais si le souhayt vient incontinent/est comme larbre de vie.

Celuy qui mesprise la parolle [t]* sera accable par elle:mais q̃ craindra le cõmãdemẽt/celuy sera en paix.

[t]* ou/il se destruira soymesme.

Linstruction du sage/est cõme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

C

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

Celuy qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa folie.

Le meschãt messager choit au mal: mais lambassadeur fidele/est sante.

Paourete & vilenie sont enuers celuy qui met a non chaloir linstruction: mais qui garde la reprehẽsion/sera honnore.

Si le souhayt est accomply/il delecte lame: mais se destourner du mal/est abomination au folz.

D

Qui conuerse auec les sages/il deuiẽdra sage: mais le compaignon des folz/sera afflige.

Aduersite poursuyt les pecheurs:mais aux iustes sera rendu le bien.

Le bon sera heritier les enfans des enfans/ & au iuste est reseruee la substance du pecheur.

Il ya beaucop a manger [a] en la friche des paoures: [b] mais il ye en a tel qui amasse sans equite.

Qui espargne sa verge/il hayt son filz: mais qui le ayme/il luy procure chastiement.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le ventre des meschans aura disette.

a* Aucuns/au chãp des puissans. b* ou/mais il en ya: asçauoir de chãp/q perit par faulte detretenemẽt. ou/lhõme qui na point de quoy faire labourer/perit.

A

Iob.12.a.

Chapitre.xiiij.

LA femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la ruine.

Qui chemine en sa droicture/il craint le Seigneur: mais celuy q est diuerty de ses voyes le mesprise.

En la bouche du fol est la verge dorgueil: mais les leures des sages garderont iceulx.

Ou il nya nul boeuf/la cresche est vuyde: mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable tesmoing ne ment point: mais le faulx tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche sapience/& ne la trouue point: mais la sciẽce est [c] facile a celuy qui entend.

Vaten arriere de lhõme fol/aussi bien ny cõgnoistras tu point les leures de science.

Celuy qui est fin entend sa voye par sapience: mais la follie des folz est deceuable.

Les folz se gaudissent du meffaict: mais beniuolẽce est entre les droictz.

Le [d] coeur cõgnoit lamertume de son ame/& lestrãger ne se entremeslera point en sa ioye.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz florira.

Il est vne voye [e] qui est droicte deuãt lhõme: mais les choses dernieres dicelle sont voyes de mort.

Aussi par le ris le coeur sera dolẽt: mais la fin de ioye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassasie de ses voyes: mais le bon homme viura de ses sentiers.

Le nyatz se fie a toute parolle: mais le discret considere ses pas.

Le sage craint/& se retire du mal: mais le fol passe oultre/& se tient seur.

[f] Lhõme impatient perpetre la follie: mais lhõme aduise la [g] hayt.

Les folz heriterõt la follie: mais les discretz seront coronnez de science.

Les mauuais senclinẽt deuãt les bõs: & les meschãs deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de sõ prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celuy qui mesprise son prochain/peche: mais cil qui a misericorde des affligez/est bienheureux.

Les [h] forgeurs de mal ne errent ilz pas: aux forgeurs de bien/sera benignite & verite.

[i] La bõdance est de tout labeur: mais la parolle des leures est seulement a deffaulte.

Aux sages sont leurs richesses comme vne corõne: & la follie des folz nest rien que follie.

Le tesmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle mensonge est trompeur.

c* ou/legere & aysee: asçauoir a trouuer

B

d* cest/lhõme trouble congnoissant son amertume/se resiouyra & cõsolera en soymesme.

e* cest/q semble & plaist/cõe dessus.13.

C

f* Ebri. celuy q est de courte face: cest/q facilemẽt se courrouce/cõme celuy q est de lõgue face: cest/patient q facilemẽt endure. Soubz.d.

g* Grec lisãt רגשא pour רשנא endure.

h* ou/penseurs.

i* cest/ le trauail pfite de qlque chose: mais les parolles vainnes et ociouses de riẽ.

En la crainte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

La crainte du Seigneur est cõme vne source viue/ pour soy retirer des laqs de la mort.

La magnificẽce dung Roy est en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince est au deffault du peuple.

[k] Celuy qui est patient/est de grande prudẽce: mais celuy qui est estourdy desperit/esleue follie.

Le coeur sain est la vie de la chair: mais enuie est cõme pourriture des os.

Qui faict tort au disetteux/il faict deshonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/le honnore.

Le meschãt est deboute pour sa malice: mais le iuste a esperance en sa mort.

La sapience repose au coeur du prudent/& est cõgneu au millieu des folz.

La iustice exalte la gent: mais [l] le peche est opprobre aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courroux de luy sera cõtre celuy qui est confusible.

D

k* Ebri. celuy q est de longue face/ sus.c.

Soubz.17.a.

E

l* Grec lisãt ר pour ד les pechez diminuent &c. Aucuns/la supplication est peche aux peuples.

Chapitre.xv.

LA doulce responce rappaise la fureur: mais la parolle fascheuse faict mõter le courroux.

La langue des sages [*] vse bien de science: mais la bouche des folz debagoule la follie.

Les yeux du Seigneur sont en tous lieux cõtemplans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme larbre de vie: mais sil ya chose peruerse en elle/il y aura attennemẽt desperit.

Le fol refuse la discipline de son pere: mais celuy qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoir en la maison du iuste: mais trouble est au reuenu du meschant.

Les leures des sages cõmuniquent la science: mais le coeur des folz ne faict pas ainsi.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur: mais loraison des droicturiers luy est a gre.

La voye du meschant est execration au Seigñr: et aymera celuy qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les sages.

Le coeur ioyeux embellist la face: mais lesperit est contriste par la fascherie du coeur.

Le coeur du prudent encerche science: mais la bouche des folz/paist la follie.

Tous les iours de lafflige sont mauuais: mais le [*] bon coeur est vng conuiue continuel.

Meilleur est vng peu auec crainte de Dieu/q grãd thresor auquel est troublement.

Mieulx vault vng banquet de porees/ou est amytie/que vng gras taureau la ou est hayne.

Lhomme furieux esmeut le debat: mais lhõme patient appaise la noise.

La voye du paresseux est comme bouchee despines: mais le sentier des droicturiers est plein.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais lhõme fol mesprise

A

* ou/orne/ou embellit.

B

Eccli.34.c.

Soubz.17.d.

* cest/ioyeux.

C

prise sa mere.

La follie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

Joye est a lhõme/ * par la responce de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne?

*cest) respõdre a propos.

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre denbas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seigñr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la responce: mais le coe^r des meschãs * desbagoule choses malicieuses.

*ou/desgorge

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce loraison des iustes.

* Vng viaire serain resiouyt le coeur/& la bõne renõmee engraisse les os.

*Eb. la lumiere des yeulx.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/ * il acquiert coeur.

*cest) il sera sage.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre. xvi.

Les * preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la responce de la langue est de par le Seig^r.

*cest) nul vouloir humain ne peult venir a bõ effect/ sãs Dieu.

Toutes les voyes de lhõme * sõt nettes en ses yeulx: mais le Seig^r * poise les espritz.

*cest) semblent estre nettes.

Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

*ou/dispose.

Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais iour.

Le Seigneur a en abomination toute haultesse de coeur/& si ne sera point exempt * quelque conspiration quil y ayt.

*Ebri. main a main. sus. xi. c

Liniquite sera pardõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

B Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

Le coeur de lhomme * delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

*ou/pense.

* Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se foruoyera point de equite.

*cest) chose certaine et veritable.

Le crochet & la balance sont le iugemẽt du Seigñr: & tous les poidz du * sachet/ sont son oeuure.

*ou/bourse.

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le throne est affermy par iustice.

Les leures iustes plaisent aux Roys/& * ayment celuy qui parle choses droictes.

*Grec/le Seigneur ayme.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

Cest vne vie/que le viaire serain dung Roy/& sa beniuolence est comme la pluye * tardiue.

*cõme Deute. xi. b.

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus exquis dacquerir prudence/ que argent.

C Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le desbrisement: & la haultesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/est bienheureux.

Psalme. cxviii. a.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source viue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage * conduict prudẽment sa bouche/ & adioustera doctrine sus ses leures.

*ou/enseigne.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

Il ya vne voye * droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort.

*cest) il sẽble/ & est aduis.

D Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car sa bouche le contreinct.

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõme vng feu bruslant.

*ou/sus.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son pchain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur.

Chapitre. xvii.

A Mieulx vault vng morceau de pain sec / et paix auec icelluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise.

Le prudent seruiteur dominera sus lenfant infame/& deuisera lheritage entre les freres.

Eccli. x. d.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulse langue.

Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilenie a son facteur: & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny.

Sus. xiv. d.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

B Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin q̃l soit * prudẽt par tout ou il se tourne.

*ou/ fauorable: ou/ bienheureux.

Qui cele le meffaict/il acq̃ert amytie: * mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes.

*ou/ q̃ decele: ou/ iprope la parolle/ il separe de soy le prince.

La reprehension faict plus de paour au prudent/que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vauldroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/que vng fol en sa follie.

Celuy

Romains.12.d. 1.Pier.3.b. 1.Thessa.5.d.

Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

* ou/ ouure/ destanche.

Le commẽcement de debat est cõme celuy qui * faict desbourder leaue: mais auant q̃ la noise se mesle/desiste.

C Esaias.5.e.

Celuy qui iustifie le meschant/⁊ celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/⁊ na point de coeur?

Lamy ayme en tout temps/⁊ est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur failly touche des mains/⁊ est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler orgueilleusemẽt

Qui ayme le debat/ayme le messaict: celuy qui esleue * sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien: ⁊ celuy q̃ est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

D * ou/ celuy q̃ engẽdre le fol il a en sa tristesse.

* Le fol naist a sa tristesse: ⁊ le pere du fol ne resiouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct: mais lesperit dolent desseiche les os.

Sus.15.b.

Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccles.2.c.8.a.

La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/⁊ amertume a celle qui la enfante.

*ou/punir.

Certes il nest pas bon de * condẽner le iuste/⁊ frapper les princes pour la droicture.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz: ⁊ lhomme prudent est * cher desperit.

*ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient.

Aussi le fol quand il se taist/il est repute sage: ⁊ celuy qui bousche ses leures/prudent.

Chapitre. xviij.

A a* cest) fourrera/entremeslera/ou embrouillera. b*ou/pouoir/besongne/ menee.

Qui par delectation cerche separation/il se a* cõfondra en tout b* estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mesprisement: ⁊ le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes: ⁊ la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c* cest) porter faueur.

Il nest pas bon de c* receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/⁊ la bouche dicelluy appelle les coups.

B

La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/⁊ icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seig² est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra ⁊ sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/⁊ cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine: ⁊ la delection deuant la gloire.

C

Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite: ⁊ lesperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science: ⁊ laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause: son prochain viendra/ ⁊ le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/⁊ oste le different entre les puissans.

D *ascauoir/cõtre son Roy. Rab.Ezra.

Le frere a plus forfaict q̃ vne forte * cite/⁊ les noises dicelluy sont cõme les verroux du palays.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son ventre: ⁊ sera rassasie du reuenu de ses leures.

* Ebri. main pos² puissãce.

La mort ⁊ la vie sont en la * puissance de la lãgue/⁊ ceulx qui layment mangeront des fruictz dicelle.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner aux amis: et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre. xix.

A

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q̃ celuy qui peruertit ses leures/⁊ est fol.

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye dicelluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys: mais le paoure est separe de son amy.

Daniel.13.g.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny: ⁊ qui dit mensonges/ il neschappera point.

Plusieurs supplient la face du prince: ⁊ vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt: cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

B

Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien.

Le faulx tesmoing ne sera poĩt impuny: ⁊ celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuiẽnent point au fol: cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

*cest) dissimuler/ et laisser passer loffẽ[se]. Houbz.20.

Lhomme prudent differe son ire/⁊ est gloire a luy de * passer sur le forfaict.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon: mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe.

Le fol enfant est doleur a son pere: ⁊ les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison ⁊ les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

C

Paresse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee.

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mesprise ses voyes/mourra.

Celuy preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/⁊ luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: ⁊ ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine: mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.

D Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.

[a] * Le souhait de lhõme est la benignite dicelluy: et le paoure est meilleur que lhomme menteur.

*ou/la beni uolẽce de lhõ me le delecte: mais ɀc.

La crainte du Seigneur est a la vie/ɀ logera saoule/ [b] * sans quil soit visite du mal.

*Grec lisãt pour ⁊ ou point nest con sidere sa con noissance.

Le paresseux cache sa main en son [c] * sein/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.

*Grec lisãt pour ⁊ aisselle. Aucũs/ escuelle ou/ pot.

Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entẽdra la sciẽce.

Celuy qui destruict le pere/ɀ faict fuyr la mere/ il est enfant confusible ɀ infame.

Mon filz/deporte toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.

Le tesmoing inique se mocque du iugement:ɀ la bouche des meschans engloutit iniquite.

Les iugemẽs sont appareillez aux mocqueurs: ɀ les battures au corps des folz.

Chapitre.xx.

A Le vin engendre irrisiõ/ɀ * la ceruoise le tumulte:ɀ quiconque erre en iceulx nest pas sage.

Sus.19. *ou/le cidre.

La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.

Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.

Le paresseux ne laboure poĩt a cause de lhyuer:mais il mendiera leste/ɀ naura rien.

Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde:mais lhomme prudent lespuisera.

*Aucũs/du grãd homme/ chascun deuise de sa courtoisie.

[d] * Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires:mais qui trouuera lhomme [e] * fidele?

*ou/verita ble.

Le iuste conuerse en sa simplicite:les enfans dicelluy

B sont bienheurez apres luy.

Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ [f] * dissipe tout mal par son regard.

*ou/il estrãge/escout/ou disperse.

Qui dira/ iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?

Iehan.1.a. 3.Roys.8.e.

Double poidz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.

Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure ɀ droicte.

Tant laureille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.

Ne ayme point le somne/ affin que tu ne deuienne paoure: ains ouure tes yeulx / affin que tu te saoule de pain.

Cest * mal/ cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.

*ou/aduersite.

C Il est de lor ɀ beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.

Prens son vestement/car il a respondu pour lestrãger/ si lengage pour lestrangere.

Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme:mais apres sa bouche sera remplie de grauier.

Afferme tes pensees par conseil:ɀ fais la guerre auec subtilz moyens.

*ou/est rapporteur.

Celuy qui reuelle le secret/ * chemine fraudulentement:ɀ ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.

Celuy qui mauldict son pere ɀ sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres.

Exode.21.c. Leuiti.20.b. Matth.15.a.

Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point beneict.

Ne dis point/ie rendray le mal:ains attendz le Seigneur/ɀ il te deliurera.

Sus.17.c. Romais.12.d. 1.Pierre.3.b. 1.Thessa.5.d.

Le poidz diuers est abomination au Seigneur/et la faulse balance nest point aggreable.

Les pas de lhomme sont de par le Seigneur:cõmẽt donc lhomme entendra il sa voye?

Cest ruine a lhõme dẽgouler la chose * saincte/ɀ cercher apres les voeux.

*ou/desvier.

D Le sage Roy dissipe les meschans/ɀ faict renuerser la roue sur eulx.

La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du ventre.

Benignite ɀ verite conseruent le Roy:ɀ son thrõne est soubstenu par benignite.

La noblesse des ieunes est le[r] vertu:ɀ la dignite des anciens est la vieillesse.

La boue de la playe est vne purge au mauuais:ɀ ainsi sont les blesseures leans dedans le ventre.

Chapitre.xxi.

A Le coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui veult.

La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs.

*Ebr.est droicte en ses yeulx.

Faire iustice ɀ iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.

Les yeulx esleuez/ɀ le coeur enfle/ɀ la lãpe des meschans est peche.

Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance:mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.

B Cestuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict vainement: ɀ sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort.

*ou/entre.

La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.

B La voye de lhõme meschant * ɀ de lestrãger est peruerse:mais de lhomme pur son oeuure est droicte.

*ou/est peruerse ɀ estrange: mais ɀc.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison.

Soubz.25.d.

Lame du meschãt desire le mal/ɀ son prochain nest point aggreable enuers luy.

Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: ɀ quand on instruict le sage/il recoit la science.

Sus.19.d.

Le iuste cõsidere prudẽment * la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal.

* Grec lisant ⁊ pour ⁊ les coeurs.

Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi icelluy criera/mais point ne sera exauce.

C Le don faict en secret/restreinct lire:ɀ le present boute au sein/la forte fureur.

Cest ioye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.

Lhomme qui se forvoye de la voye de prudẽce/il sera colloque en la compaignie des mortz.

* Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le vin ɀ la graisse/ne enrichira point.

* Aucũs/lhõme q̃ ayme la ioyeusete deffault.

Le meschant sera la ranceon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e.
*ou/riotteuse

Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec la femme noyseuse ⁊ * furieuse.

Le thresor precieux/⁊ lhuyle est en lhabitacle du sage: mais lhomme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice ⁊ beniuolence/il trouuera la vie/la iustice/⁊ la gloire.

Le sage prēt par assault la cite des fortz/⁊ rabbaisse la force de la confiance dicelle.

D

Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orgueilleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue: car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir: mais le iuste donne/⁊ nespargne rien.

Ysaia 66.1.d.
a * ou/ mauuaise intētiō.

Le sacrifice des meschās est abomination: combien plus sil lapporte auec [a]* crime?

b* Aucūs/lhōme qui escoute la victoire parlera.
c * ou/a la par fin il parlera.

Le tesmoing mēsongier perira: ⁊ [b]* lhōme qui escoute [c]* tousiours il parlera.

Lhomme meschant asseure sa trōgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po[r] le iour de la bataille: mais la saulucte est du Seigneur.

Chapitre.xxij.

A
Eccle.7.a.

La renōmee est plus exquise q̄ grosses richesses: ⁊ bōne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerēcontrēt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal ⁊ se cache: mais les nyaitz passent ⁊ sont addōmagez.

d * ou/ La fin dhumilite est la crainte ⁊c.

[d]* Pour lhumilite ⁊ la crainte du Seign̄r/ viennēt richesse/⁊ gloire/et vie.

Il ya des espines ⁊ des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d * ascauoir/ ql doibt tenir par sapience.

Instruictz lenfāt selō la mode de sa [d]* voye: affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

B

Le riche domine sus les paoures: ⁊ celuy q̄ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira liniquite/ et la verge de son ire deffauldra.

e* cest) liberal

Le [e]* bon oeil sera beneict: car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/⁊ la noyse sortira/⁊ cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/⁊ subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit: le lyon est dehors/ie seray occis au millieu des rues.

C

La bouche de lestrangere est comme vne fosse profōde: celuy auquel le Seign̄r est courrouce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de ladolescent: mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/⁊ dōne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Tendz ton aureille/⁊ escoute les parolles des sages/⁊ metz tō coe[r] a ma sciēce. Car [f]* tu seras plaisāt/ si tu les garde en ton ventre/⁊ q̄lles soyent ensēble fermes en tes leures. Affin q̄ ta fiance soit au Seign̄r/ie tay faict aussi entēdre ce auio[r]dhuy. Ne tay ie pas escrit [g]* troys foys par cōseilz ⁊ sciēce? affin de te dōner a congnoistre lasseurāce des parolles de verite pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

f* ou/ceste plaisante.
g *cest) plusieurs foys. Aucuns/lisent de troys liures: ascauoir des Prouerbes/ Ecclesiaste/⁊ Cantique.

Ne pille point le paoure/car il est indigēt/⁊ ne opprime point lafflige [h]* a la porte. Car le Seigneur traictera leur cause/ [i]* ⁊ attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez.

h*cest) en iugement/pource q̄ on iugeoit aux portes.
i* Aucūs/opprimera ceulx q̄ ont opprime lame: secourra lame de ceulx q̄ opprimoiēt.

Ne te accōpaigne poīt auec lhōe ireux/⁊ ne va point auec lhōme furieux: affin que tu napprenne ses conditions/⁊ que tu ne recoiue ruine a ton ame.

Tu ne seras point de ceulx q̄ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes [k]*. Que si tu nas poīt po[r] payer/pourquoy prēdra il ta couche de dessoubz toy?

k *ascauoir griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

l * ou / villais. Ebri. obscurs ou tenebreux.

As tu veu lhomme habile en sa besongne? il sera colloque entre les Roys/⁊ point ne sera colloque vers gēs [l]* de bas estat.

Chapitre.xxiij.

A

Quand tu seras assis pour māger auec le seigneur/cōsidere bien ce q̄ sera deuāt toy. Et *metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiō. Tu ne appeteras point les frians morceaulx dicelluy: car cest faulse viande.

* cest) abstiens toy.

Ne trauaille poīt pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cōbien que tu iette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po[r] soy cōme de laigle/⁊ * sen volera au ciel.

* cest) les richesses sen vouleront.

Ne māge point la viāde de celuy q̄ a mauuais oeil/ ⁊ ne desire point ses morceaulx appetissans: car cōe il a estime en son courage/aīsi est il. Māge ⁊ boy (te dira il): ⁊ toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras ⁊ perdras tes parolles plaisantes.

B

Ne parle point es aureilles du fol: car il mesprisera la prudence de ton propos.

Sus.22.d.

Tu ne remueras point la borne anciēne/⁊ ne viendras point es chāps des orphelins: car le affin diceulx est fort/⁊ traictera la cause diceulx contre toy.

Sus.13.d.
Eccli.30.a.

Fais venir ton coeur a instructiō: ⁊ tes aureilles aux parolles de science.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra ⁊ moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quād tes leures parleront choses droictes.

Soubz.24.

Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours: car ce sera la derniere * chose/⁊ ton esperāce ne sera point frustree.

* ou/retribution.

Mon filz escoutte/⁊ tu seras sage/⁊ dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les aualleurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car lyurongne ⁊ le gourmant apaouriront. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees.

C

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne desprise

point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/⁊ ne vends point la sapience/linstruction ⁊ la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:⁊ la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/⁊ ta mere:⁊ que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/⁊ que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/⁊ lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur:a qui est la douleur:a qui est la noyse:a qui est le babil:a qui les battures sans cause: et a qui la deffaillance des yeulx: Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/⁊ a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

Ne regarde point le vin quād il *estincelle/⁊ quād il donne au hanap *sa coleur/il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/⁊ empoisonnera comme le baselic.

* Ebr.rougit.
* Ebri.sō oeil.

Lors tes yeulx verrōt les *estrāgieres/⁊ ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:⁊ comme celuy qui dort au sommet du *mas. Ilz mont battu diras tu/⁊ nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu: quand ie me esueilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/choses estranges.
* ou/hune. Aucūs/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Naye enuye densuyure les hōes mauuais/⁊ ne desire point destre auec eulx: car leur coeur medite desarroy: ⁊ leurs leures parlent felonnye.

Sus.23.b.

La maison sera edifiee par sapience/⁊ sera cōfirmee pour prudence:et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse ⁊ plaisante.

Lhomme sage est en forteresse/⁊ lhōme cōgnoissant est puissant de vertu:car par finesse tu feras la guerre/⁊ la sauuete est par beaucop de conseilliers.

Les choses sages sont haultes au fol/⁊ * ne ouurira point sa bouche a la porte.

* cest) ne se trouuera poit entre les sages pour consulter.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entreprises.

La folle pensee est peche:⁊ le mocqueur est en abomination a lhomme.

Si tu es *deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

* cest) si tu deffaultz en tētation par impatiēce/ta vertu est peu estimee

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/⁊ ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis: Voicy nous ne le congnoistront point: celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point:⁊ celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/⁊ rendra a lhomme selon son oeuure:

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palaitz: Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouuee/⁊ est la chose derniere/⁊ ton esperance ne perira point.

Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/⁊ ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois ⁊ se relieue:mais les meschās tresbuchent au mal.

* cest) par plusieurs fois selon les Ebrieux.

Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:⁊ si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera: affin q̄ par aduēture le Seignr̄ ne le voye/⁊ quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

C * Ascauoir/pour se vēger sur toy en luy dōnant repentance.

Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de suyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne aux mauuais/⁊ la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur ⁊ le Roy:⁊ ne tentremesle point auec ceulx qui sōt * variables:car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *:

* ou/a racointer. Aucuns/detracteurs.
* Ascauoir/de par Dieu ⁊ le Roy.

Aussi ces choses * sadressent aux sages.

* Aucuns/se disent par les sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/lē peuple le mauldict/⁊ les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/⁊ sus eulx viendra la bōne benedictiō. *On baisera les leures dicelluy qui respond parolles droictes.

* Aucuns. Celuy q̄ respond parolles droictes il baisera les leures.

Prepare la besongne dehors/⁊ ordonne ton champ/⁊ apres tu edifieras ta maison.

D Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:⁊ ne decoys point par tes leures.

Ne dis point:cōme il ma faict/ainsi luy feray ie: Je rendray a vng chascun selon son oeuure.

Sus.10.b.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/⁊ aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:⁊ voicy/la par tout sestoiēt esleuees des espines/⁊ les orties auoiēt couuert le dessus diceulx/⁊ leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/⁊ y visay/affin que ie aprinse instruction. Dormiras tu vng petit: prendras tu vng petit de sommeil: vng petit dembrassementz de mains pour dormir: Lors viendra ta paourete cōme le voyagier/⁊ ta deffaulte cōme lhomme equippe.

Sus.6.

Chapitre.xxv.

Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient copptez.

La gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

* ou/chose. cest) la raison de la puissāce diuine.
* cest) loy/iouxte le Deutero.1.b.
* Pourtāt q̄ sō coeᷣ est en la main de Dieu. Sus.21.a.

Oste lescume de largent/⁊ il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/⁊ son siege sera affermy par iustice.

Ne te glorifie point deuant le Roy/⁊ ne te tiēs point au lieu des grandz:car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ou/a cause de plusieᷣs affaires/ql a poᷣ la chose publicque.

Ne sors point incōtinent pour estriuer:autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu:

B Traicte la cause auec ton prochain:⁊ ne reuele point le secret a vng autre/q̄ par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/⁊ q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

* ou/ton diffame ne retourne.

Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obediante/est

te/est comme vne aureillette dor/ et comme vne bague de fin or.

Cõme la froidure de la neige au temps deste/ainsi est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/& recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainsi est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par pacience:& la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta souffisance:affin que toy estant saoule dicelluy/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebarde/lespee/ et la flesche ague.

*ou/massue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent & le pied vacillant.

* Qui chante chãsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/& cõme le vinaigre sus le* sauon.

*Aucuns/qui oste le vestemẽt au tẽps de hyuer/est cõe le vinaigre sus le sauon/& cõe celuy q chante &c.
*aucũs/alum

Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

Romai.12.d.
D

Cõme le vent de bise deboute la pluye/ ainsi faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/& maison ample.

Sus.21.b.

Les bõnes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * cercher beaucop de gloire.

Eccli.3.e.
* ou/cercher la gloire nest point leur gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esperit/est cõme la cite despecee/& sans muraille.

Chapitre.xxvj.

A C Omme la neige en este & la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/& larondelle volle/ainsi la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuestre a lasne/ ainsi est la verge pour le dos des folz.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi faict semblable a luy.

*Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

* cest) ne luy rendz point iniure pour iniure.
* cest) reprens le fol pour sa follie.

Comme celuy qui est court de piedz/& celuy qui boit liniure:ainsi est celuy qui mande aucunes parolles par lexploit dung fol.

B Comme les geambes du boitteux sont differẽtes/ ainsi est la parabole en la bouche des folz.

Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

* Selõ Grec. Aucuns/monceau.

Comme lespine se prent a la main de lyurongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& si donne loyer aux transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement.

2.Pierre.2.d.

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gondz/ainsi le paresseux en son lict.

Le paresseux cache sa main au sein/& ne prent la peine de la remettre a sa bouche.

C

Le paresseux sestime estre plus sage/ * que sept qui * respondent a propos.

Sus.10.d.
* cest) plusieurs cõme sus.
* ou/rendent raison.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainsi est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celuy qui se cache iettant flambeaux/flesches/& choses mortelles/ainsi est lhomme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue le pas?

Par faulte de bois le feu sesteinct:ainsi sãs mutination la noise sappaisera.

Cõe le charbõ est pour faire la braise/& le bois pour faire le feu:ainsi lhõme noyseux pour allumer la dissention.

Eccli.28.b.

Les parolles du mutin sont comme blessures/& elles descendent iusque au dedans du ventre.

D

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:ainsi sont les leures ardãtes*/& le coeur mauuais.

* Ascauoir/a noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/ & dedans soy il met la fraude.

Quand il priera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations.

*Ebr.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il tresbuchera en icelle: & qui roule la pierre/elle retournera sur luy.

Eccles.10.b.
Eccli.27.d.

La faulse langue hayt son amattissement: & la bouche qui amadoue * faict la perdition.

* ou/cause son deboutemẽt.

Chapitre.xxvij.

N E te glorifie point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour couue.

A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures.

Eccli.21.b.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/& impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes donnees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt/ sont pleins de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est doulce.

Job.6.b.

Comme loyseau abandonne son nid/ainsi lhomme abandonne son lieu.

B

Cõme loingnemẽt & le perfum resiouyssent le coeur/ ainsi la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere

qui est

qui est loing.

Mon filz soys sage/et resiouys ton coeur: affin que ie responde quelque chose a celuy qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/il se cache: mais les lourdaulx passent oultre/& sont adommagez.

C Prens le vestement de celuy qui sest oblige pour lestranger/si lengage pour lestrangiere.

Sus.20.c. * ascauoir/ba stiuemet & indignement.

Celuy qui beneit * son amy par grade voix/se leuat de matin/malediction luy sera reputee.

La gouttiere qui est cotinuelle au temps de la pluye: & la femme riotteuse se ressemblent.

* ou/et est cõe celuy q̃ cuyde retenir lhuyle en sa main.

Qui la cache il cache le vet: * & lappelle cõme lhuyle de sa dextre.

* Ainsi lung affine lautre.

Le fer se aguyse par le fer: * ainsi lhomme aguyse la face de son amy.

Qui garde le figuier/il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre/sera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face: ainsi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre & la perditiõ ne sõt iamais ressasiez/ aussi ne sont iamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour largent/& le forneau pour lor/ainsi est lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu broyois le fol au mortier au milieu des grains pilez auec le pestel/sa follie ne se partira point de luy.

* cest) aye soig & soingne diligement.
* cest) la gloire.

Congnois le regard de tes ouailles/ * & metz ton coeur aux parcz: car le auoir nest point a tousioursmais/ne la * corõne de generation en generation.

Le foin sera descouuert & lherbe apparoistra/& seront recueillies les herbes des mõtaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chãp seront les boucs.

Et suffira le laict des chieures pour ton manger/et pour le manger de ta maison/& pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre. xxviij.

A Les meschantz fuyent sans quon les poursuyue: mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays sont plusieurs princes en icelluy: & par lhomme prudent & aduise sera prolonge le regne.

Lhomme qui est paoure & faict extorsions aux necessiteux/est comme la pluye abondante/dont nen est point de pain.

Ceulx qui delaissent la loy/louent le meschãt: mais ceulx qui gardent la loy/seront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement: mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choses.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite/que celuy qui est de peruerses conditions/& est riche.

B Celuy qui garde la loy/est enfant prudent: mais celuy qui paist les gormantz/il faict honte a son pere.

* Ascauoir/p celuy qui les aura apres luy.

Qui augmente son bien par vsure & par surcroist/il les assemblera pour en faire aulmosne aux paoures *.

Qui destourne son aureille de ouyr la loy/aussi son oraison sera abhominable.

Celuy q̃ faict deffaillir par la mauuaise voye ceulx qui tendent droict/il tombera en sa propre fosse/& les innocens heriteront le bien.

Lhomme riche cuyde estre sage en soymesme: mais le paoure qui est entendu/le cerchera *.

* Ascauoir/po^r mieulx iuger de sa condition.
* ou/fouille. Aucuns/chãge/desguyse/po^r se cacher. Soubz.c.
* cest) recongnoit.

Quand les iustes se resiouyssent/il ya grand gloire: mais quand meschantz se esleuẽt/lhomme est * cerche.

Qui cache ses meffaictz/il ne prospera point: mais celuy qui les * confesse et delaisse/il obtiendra misericorde.

Bienheureux est lhomme qui est tousiours craintif: mais qui endurcit son coeur/il tombera es maulx.

C Le dominateur meschant sus le paoure peuple/est cõme vng lyon rugissant & vng ours affame.

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de extorsions: mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ses iours.

Lhomme faisant violence contre le sang de la personne il fuyra iusque a la fosse/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/il sera sauue: mais qui est peruers de condition/il tombera vne foys.

Sus.12.b. Eccli.20.d.

Qui laboure sa terre/il sera ressasie de pain: mais celuy qui ensuit les saouldouuriers/sera remply de paourette.

* ou/eslargira beaucop de biens.

Lhomme fidelle * abondera en benedictions: mais celuy qui est hastif pour enrichir/il ne sera point innocent.

* cest) accepter la personne.

Il nest pas bon de * recõgnoistre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict desloyaulment.

D Lhomme de faulx oeil/se haste aux richesses: mais il ne congnoit point que faulte luy adutendra.

* ou/me ensuyuant.

Celuy qui reprent lhõme/il trouuera grace * apres/plus que celuy qui amadoue de la langue.

* Ascauoir/ses biens: ou/brigant.

Qui pille son pere & sa mere/& dit que ce nest point forfaict: icelluy est compaignon de lhõme * qui dissipe.

Celuy qui est enfle de couraige/il prouoque la noyse: mais celuy qui se confie au Seigneur/il engressera.

Qui se confie en son coeur/il est fol: mais celuy qui chemine en sapience/il sera deliure.

Qui donne au paoure/ne aura point disette: mais celuy qui cache ses yeulx/aura beaucop de misere.

Quand les meschantz se esleuẽt/lhomme se cache: mais quand ilz perissent/les iustes multiplient.

Chapitre. xxix.

A Lhomme qui est reprins et endurcit son col/il sera soubdain brise sans guarison.

Quand il y a beaucop de iustes/le peuple se resiouyt: mais quand le meschant domine/le peuple se lamente.

Luc.15.c.

Lhomme qui ayme sapience/resiouyt son pere: mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la substãce.

* ou/imposts.

Le Roy maintient le pays par iugemẽt: mais lhomme qui procure les * presens/il le ruynera.

Lhomme qui flatte son prochain/il estend la rhetz deuant les pas dicelluy.

Le laqs est au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

* ou / entreslacent.

Gens pleins de bauerie * esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol / soit quil se courrouce ou quil se rie / il naura point de repos.

* Ascauoir pour la deliurer.

Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: mais les droictz * quierent son ame.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tardant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere / tous ses ministres sont meschantz.

* Trãsla. cõmu. crediteur.

Le paoure & lhomme * vsurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux.

Le roy qui iure les paoures par verite / son siege sera eternellement affermy.

C La verge & la correction dõnent sapience: mais lenfant * dissolu confond sa mere.

* ou / a son bãdon.

Quand il y aura beaucop de meschans / la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant / & il te dõnera repos: & baillera playsance a ton ame.

* ou / pphetie. cest) la doctrine de Dieu.

Quand il ny a point de * vision / le peuple est dissipe: & celuy qui garde la loy / est bienheureux.

Le serf ne se amende point par parolles: car cõbien quil lentende / il ne respond point.

Voy tu vng hõme hastif en ses parolles / aye plus de espoir du fol que de luy.

D Qui traicte delicatement son seruiteur des la ieunesse / a la parfin il * se fera filz.

* Aucũs / sera rebelle.

Lhomme ireux esmeust la noyse: & lhomme furieux / faict maintz forfaictz.

Iob. 22. d.

Lorgueil de lhomme se faict rabaisser: mais la gloire soubstiendra le humble desperit.

Celuy qui participe auec le larron / il hayt son ame: il oyt le pariurement / & ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur / sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination aux iustes: mais celuy qui est de droicte conuersation / est abomination au meschant.

Chapitre. xxx.

Les parolles de Agur / filz de Iakeh.
La prophetie * que dit lhomme
a Ithiel / a Ithiel / & Vcal.

* ou / et dict de lhõe Lithiel / et Lithiel Vcal.

A CR suis ie plus brutal que hõme quelcõque / & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point apprins sapience / et si nay pas congneu la science des sainctz.

Qui est monte au ciel / ou qui est descendu? Qui a reduict le vent en ses poings? Qui a serre les eaues en sa robbe? Qui a constitue tous les termes de la terre? Quel est le nom de celuy? Et comme est le nom de son filz / que tu sache?

Psalme. 18. c. Deutero. 4. a. & 12. d.

Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles / affin quil ne te reprenne / & que tu ne sois trouue menteur.

B Ie tay requis de deux choses / ne me escondruys point deuãt que ie meure. Eslongne de moy vanite / & parolle mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat / que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye / & die: Qui est le Seigneur? Affin aussi que quand seroye paoure / ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre / affin quil ne te mauldisse / & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui mauldict son pere / & ne beneict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui eslieue ses yeulx / et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont cõme espees: & sa machoere comme cousteaux / pour consommer de la terre les affligez / & les paoures dentre les hommes.

* ou / auant auant.

La sangsue a deux filles / lesquelles dient: * apporte apporte.

C Il y a troys choses / lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir / le gouffre / la matrice sterille / la terre qui nest point ressasie de eaue / & le feu qui ne dit point cest assez.

Loeil qui se mocque du pere / et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront / et les petis de laigle le mangeront.

Troys choses me sont merueilleuses / voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair / la voye du serpent sur la pierre / le chemin de la nauire au coeur de la mer / et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche / et dist: Je nay point faict liniquite.

Pour troys choses se trouble la terre / & ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne / et pour le fol quãd il est saoule de viande / pour la femme hayneuse quand elle se marie / & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

D Quatre choses sont petites en la terre / toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir / les formis qui sont vng genre non fort / et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cõnilz qui sont vng genre non puissant / lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy / et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * singe attrappe auec les mains / & est es palays du Roy.

* Aucuns / araine.

* Aucuns / le coq / ou le leopard.

Troys choses sont qui ont vng pas honneste / et la quatriesme marche tresbié: le lyon fort entre le bestial / lequel ne se retourne point pour quel qui soit: * le leurier / le bouc / & le roy auquel on ne peult resister.

Si tu es

Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/metz la main a la bouche.

** ou/as faict follement.*

Quād aucun espraint le laict/il faict sortir le beurre: ⁊ qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

Les parolles du Roy Lamuel/et prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Quelle chose mō filz/⁊ ꝗlle chose filz de mō vētre/⁊ ꝗlle chose mon cher filz diray ie? Tu ne dōneras poīt ta substāce aux femmes/ne tes voyes/ pour destruire les Roys.

Il nest poīt cōuenable au Roy/o Lamuel/il nest poīt conuenable au Roy de boyre de vin/ne aux princes la ceruoise/affin quilz ne boyuēt ⁊ oublient lordonnāce/et ꝗlz changēt le iugemēt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/⁊ le vin a ceulx qui ont amertume de coeur/affin ꝗlz boyuent/⁊ oubliēt leur paourete ⁊ leur misere/⁊ nen ayent plus de recors.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de to⁹ les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ iuge iustemēt/⁊ venge lafflige ⁊ le paoure. Aleph.

** ou/de ceulx qui passent/et sont transportez.*

B א Qui trouuera la femme vertueuse? * ⁊ le pris pour icelle surpassera bien loing les perles. Beth.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme.

** ou/⁊ le pris dicelle est apres ⁊c.*

ב Le coeur de son mary se confie en elle/⁊ naura point faulte de despouilles. Gimel.

ג Elle luy rendra le bien/⁊ non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ד Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ה Elle est ainsi que la nauire du marchant/laqlle amet ne son pain de loing. Vau.

ו Elle se lieue par nuict/⁊ dōne la repeue a sa maison/ ⁊ ordre a ses chambrieres. Zain.

ז Elle considere le champ/⁊ le prent/⁊ plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ח Elle trousse ses reins de force/⁊ fortifie ses bras. Teth.

C ט Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne esteindra point en la nuict. Iod.

י Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnēt la quenouille. Caph.

כ Elle estend sa main a lafflige/⁊ auance sa main au paoure. Lamed.

ל Elle ne craindra point la neige po^r sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

מ Elle sest faict des tapis: le fin lin/⁊ le vermeil est sa vesture. Nun.

נ Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ס Elle faict des linceulx ⁊ les vēd: ⁊ baille ceinctures au marchant. Hain.

D ע Force ⁊ dignite est sa vesture/⁊ rira au dernier iour. Phe.

פ Elle ouure sa bouche par sapiēce: ⁊ la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

צ Elle contēple le train de sa maison: ⁊ ne māge point le pain en oysiuete. Koph.

ק Ses enfans se lieuent/⁊ la disent heureuse/⁊ son mary la loue. Res.

ר Plusieurs filles preparēt les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ש La grace est deceuable/⁊ la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

ת Donnez luy des fruictz de ses mains/⁊ que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

Le liure de Lecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

A Les parolles du prescheur filz de Dauid/Roy de Ierusalem. * Tout est vanite/dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

Vanite en toutes choses.

** Ebri. vanite des vanitez: ou/rie des ries (cest) la grāde vanite/ cōme Cātique des cātiques. Cātique.1.a.*

Qua lhōme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Vne generation passe/⁊ lautre generation vient: mais la terre demeure tousiours. Le soleil se lieue ⁊ se couche: ⁊ retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vēt souffle vers Midy/⁊ circuit Aquilon/⁊ en circuyāt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/⁊ nest la mer rēplie: ⁊ retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

B Toutes choses sont de plus grand labeur ⁊ difficulte/que lhōme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille rēplie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce ꝗ se fera: ⁊ ny a riē de nouueau soubz le soleil. Est il ꝗlque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui no⁹ ont precede. Il nest memoire des premiers/ne des derniers qui seront/point nen sera memoire vers ceulx qui seront en apres.

Prouerb.27.d. Eccli.14.d.

C Je Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Ierusalē. Et ay addōne mon coeur/a cercher ⁊ enquerir/par sapience/ tout ce ꝗstoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dōne aux * enfās des hōes: affin que en ce saffligeassent. Iay veu ⁊ regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: ⁊ voicy iay trouue que tout nestoit que vanite ⁊ * afflictiō desperit. Le tortu ne se peult redresser: ⁊ la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en linquisition des choses.

** ou/sollicitude/soing.*

** cest) aux hōmes/cōe Genese.11.a. Aucuns/aux enfans de Adā.*

** ou/pēsemēt.*

D Je parloye en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict grand: ⁊ excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuāt moy en Ierusalem: ⁊ a veu mon coeur moult de sapience ⁊ science. Et ay dōne mon coeur pour scauoir/tant sapience ⁊ sciēce que * frenaisie/⁊ follie. Iay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: ⁊ qui adiouste sciēce/il adiouste doleur.

** Aucuns/les choses dignes de louenge/et de intelligēce.*

Chapitre.ij.

Iay dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en liesse: * prens bon tēps: ⁊ voicy/ iay trouue que ce nestoit rien. Iay dit au ris: Tu es hors du sēs/⁊ a la liesse: que fais tu?

Vanite en delices.

** ou/va maintenāt.*

** Ebr. veoir le biē pour iouyr du biē.*

** ou/encerchay et taschay.*

Vanite en edifices ⁊ richesses.

** cest) vergiers.*

Lors * pposay en mõ coeur retirer ma chair de vin: ⁊ induire mõ coeur a sapiẽce/⁊ le retenir de folie: iusq̃ a ce q̃ ie veisse q̃l est le biẽ des enfãs des hões/q̃ besõgnẽt soubz le ciel pẽdãt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me suis edifie maisons/ ie me suis plãte vignes/ie me suis faict iardins/⁊ * paradis/⁊ en iceulx ay plãte arbres de tous fruictz. Je me suis faict cisternes deaues/pour dicelles arroser la forest darbres verdoyans. Jay acquis seruiteurs/chãbrieres/⁊ ay eu famille/⁊ si ay eu plus grand acquest daumail ⁊ de bercail/que to⁹ ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem.

B

** ou/plusie^rs instrumens de musicq̃. Grec/ sõmelier ⁊ chãbrieres bouteillieres. Trãsl. gmu. gobeletz et hanaps po^r le seruice. Aucuns/tuyaux ⁊ cõduictz pour mener leaue. Autres/fẽmes espõses prises. Lucũs/chars ⁊ chariotz. ou/diuers chãps.*

Je me suis aussi amasse argẽt/⁊ or/⁊ le thresor des roys ⁊ des prouinces. Je me suis ordõne chãtres ⁊ chanteresses/⁊ les delices des enfans des hões/⁊* tout excez. Et me suis faict grand/⁊ ay este augmẽte plus q̃ tous ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem. Aussi ma sapience a perseuere auec moy. Et ne ay rien refuse a mes yeulx de tout ce quilz ont desire: ⁊ nay substraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur sest esioux de tout mon labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/⁊ tout le labeur quauoye prins en les faisãt: ⁊ veis que tout nestoit rien: ains affliction desperit/⁊ * q̃l nya nul proffit soubz le soleil.

** Trãsl. gmu. quil ny a rien pmanẽt soubz le soleil.*

C

Soubz 8. a. Prouerb 17. d. Vanite en la fin pareille du sage ⁊ du fol.

Et me suis addonne a veoir tant sapiẽce/que frenaisie ⁊ folie. Car qui est lhõme qui viẽdra apẽs le roy/qui ne face ce que les autres aurõt ia faict? Et iay veu que la sapience est plus vtile q̃ folie: cõme la lumiere est plus vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste: mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu que a eulx tous aduiẽdra vng mesme accidẽt. Pourtant iay pense en mon coeur si ainsi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me proffitera lors auoir este plus saige? ⁊ ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne sera point de memoire du sage non plus que du fol eternellement: quand les iours qui sont ia a aduenir seront tous mis en oubly/⁊ * cõme le sage meurt/ainsi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui se faisoit soubz le soleil ma despleu: pourtant que tout estoit vanite/⁊ affliction desperit.

** ou/cõment meurt le sage auec le fol?*

D

Jay aussi hay tout mõ labeur q̃ iauoye prins soubz le soleil: pourtant quil le me fault laisser a lhõme qui sera apres moy. Car qui scait sil sera saige ou fol? neantmoins sera il seigneur de tout mõ labeur que iay prins/ ⁊ de ce que iay este saige soubz le soleil: cela aussi nest riẽ.

Pourquoy/suis conuerty a destourner mon coeur de tout le labeur que iauoye prins/⁊ de me faire saige soubz le soleil. Car lhõme cõbien q̃l ayt faict son labeur auec sapience/science/⁊ addresse/neãtmoins il fault q̃l donne sa part a lhõe qui iamais ny a laboure. Ce aussi est vanite ⁊ grand mal. Car que a lhõe de tout son labeur ⁊ affliction de son coeur/q̃l a prins soubz le soleil? Car tous ses iours ne sont que doleur/⁊ son occupation que desplaisir: ⁊ ne repose son coeur la nuict. Aussi ce nest riẽ.

Soubz 5.

Dõc il nest biẽ a lhõme/sinõ mãger et boire/et faire iouyr son ame du biẽ de son labeur: iay aussi veu q̃ ce est de la main de Dieu. Car qui mãgeroit ⁊ prẽdroit ses plaisirs plustost q̃ moy? Car il dõne a lhõe q̃ luy plaist/ sapiẽce/sciẽce/⁊ ioye: mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin q̃l recueille ⁊ assẽble: nõobstãt q̃ cela soit dõne a celuy q̃ plaist a dieu. Aussi ce est vanite/⁊ afflictiõ desperit.

Chapitre. iij.

A

Tout se faict ⁊ se passe selõ son temps.

Toutes choses ont leur saison/et tẽps a tout souhait dessoubz le ciel.

Temps de naistre/⁊ tẽps de mourir.
Tẽps de planter/⁊ temps darracher ce qui est plante.
Temps de tuer/⁊ temps de guarir.
Temps de destruire/et temps de edifier.
Temps de plourer/⁊ temps de rire.
Temps de lamenter/⁊ temps de saulter.
Temps de ietter pierres/⁊ temps de les recueillir.
Tẽps dẽbrasser/⁊ tẽps de se eslõgner des embrassemẽs.
Temps de cercher/⁊ temps de perdre.
Temps de garder/⁊ temps de reietter.
Temps de deschirer/⁊ temps de couldre.
Temps de taire/⁊ temps de parler.
Temps daymer/⁊ temps de hayr.
Temps de guerre/⁊ temps de paix.

B

Quest ce que a dauantage celuy qui besongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour se occuper en icelle. Il a faict tout beau en son temps: aussi a il dõne vne chose perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peust trouuer loeuure q̃ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iusque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il nest rien meilleur en ces choses la/que sesiouyr ⁊ faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme/ mãge/⁊ boyue/⁊ iouysse du biẽ de tout son labeur: cest dõ de Dieu. Jay congneu q̃ tout ce que Dieu faict/il sera a perpetuite/⁊ q̃ sur ce ne se peult rien adiouster/ne rien de ce diminuer: ⁊ faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a este/est ia: ⁊ ce qui sera/a desia este: ⁊ requerra Dieu ce quest ensuiuy.

C

Puis ay veu soubz le soleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meschancete: le lieu de iustice/ la ou presidoit linjustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et liniuste. Car tout ce q̃ tu peuz desirer/a son tẽps: ⁊ sera son iugemẽt illec sur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur: q̃ ainsi dieu les eslit/⁊ leur mõstre q̃ iceulx sont comme bestes. Car laccident des enfans des hommes/⁊ laccident des bestes est vng mesme accident a eulx: cõme meurt lung/aussi meurt lautre: ⁊ ont tous vng mesme esperit: ⁊ na rien lhõme plus que la beste: car tout nest riẽ. Tout va en vng lieu/⁊ tout est de pouldre: ⁊ tout retourne en pouldre. Qui cõgnoit si lesperit des enfans des hõmes monte en hault/⁊ lesperit de la beste descend soubz la terre? Parquoy ay veu q̃l ny a riẽ de bon/ sinõ que lhõme sesiouysse en ses besongnes: pourtant que cest sa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui sera apres luy?

D

Chapitre. iiij.

A

Les miseres des affligez ⁊ tort.

Et me suis tourne/⁊ ay veu toutes les extorsions qui se font soubz le soleil/⁊ ay veu larmoyer les opprimez/⁊ nul ne les consoloit: nul ne les cõsoloit de la main de ceulx qui par force les opprimoient. Parquoy ay plus loue les mortz/qui desia estoient mortz: que les viuãs/qui sont viuãs iusque a present. Et ay estime meilleur que eulx deux/celuy qui na encore este: car il na point veu la mauuaise oeuure qui se faict soubz le soleil.

Puis/ay regarde tout le labeur/⁊ tout art de mestier/

et ay

& ay trouve que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite & afflictiõ desperit. Le fol ioinct ses mains/& mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q̃ plein les deux paulmes/auec labeur & afflictiõ desperit.

Vanite aux labeurs/& estu de des hõmes. B

Puis/me suis tourne/& ay veu la vanite soubz le soleil. Cest de lhõe q̃ est seul:q̃ na ne filz/ne freres:& neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/& ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po^r q̃ trauaille ie/& priue mõ ame du biẽ? Ce aussi est vanite & afflictiõ mauuaise.

Vanite en lauaricieux nayant nulz hoirs.

C Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/lũg leuera lautre:mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poĩt pour le releuer. Aussi/si deux dormẽt ensemble/ilz ont plus de chaleur:mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il? Que si q̃lcun le surmõte/au moins les deux luy pourront resister:car le fil de troys cordons ne se rompt point si tost.

D Meilleur est lenfãt paoure & sage/q̃ le Roy ancien & fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q̃ quelcun sort de prison pour regner:& q̃ celuy q̃ en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to^9 les viuãs qui cheminoiẽt soubz le soleil/auec lenfant secõd/q̃ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q̃ ont este parauãt: aussi ceulx q̃ viendront apres/ne sesiouyront en luy. Pourtãt/est ce aussi vanite & affliction desperit.

Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * & approche plus po^r ouyr/q̃ pour dõner/cõe les folz offrãs le sacrifice:car ilz ne scauẽt le mal q̃lz fõt.

*Aucũs/car il est pl^9 prochain d(e) ouyr/q̃ le sacrifice q̃ dõnent les folz: ou/& viẽs pres pour ouyr: car ce est meilleur q̃ le sacrifice q̃ dõnẽt les folz.

Chapitre.v.

A Ne te haste point de parler/& ne se haste tõ coe^r de proferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/& tu es sur la terre:po^r tãt/vse de peu de parolles. Car le songe viẽt par beaucop de occupatiõs:& est la voix du fol en beaucop de parolles.

De ne riẽ proferer temerairemẽt deuãt dieu. Matth.6.b. Deutero.23.d.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre:car il ne prẽt point de plaisir es folz. Rends dõc ce que tu auras voue:car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/& ne rendre pas.

Ne permetz poĩt que ta bouche face pecher ta chair:& ne dis deuãt lange/q̃ cest erreur: car le Seig^r se courroucerolt sur ta parolle/& dissiperoit loeuure de tes mains.

De la puissence de Dieu.

B Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/& de parolles:mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/la pillerie de iugemẽt & iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine: car celuy q̃ est plus hault esleue q̃ le hault/y prent garde: & si en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̃ tout:car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Iniustices et pilleries.

Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent:& q̃conq̃ ayme labõdãce/il est sãs fruict. Cest aussi vanite.

Lauaricieux.

C Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel proffit en viẽt il a son seignr/sinon quil les voit de ses yeulx? Doulx est le dormir de celuy q̃ laboure/soit quil mãge peu ou beaucop:mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

Iob.20.d. Les repos du laboureur et du riche saoul

Cest vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/q̃ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation:il a engẽdre vng enfant/& ne luy demeure riẽ en la main. Cõme est sorty du vẽtre de sa mere nud/ainsi retourne il:affin de sen aller cõme il est venu/& ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va.

D Cest aussi vng mauuais mal/q̃ tout en la maniere quon est venu/on se depart:& quel proffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les io^rs de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/& courroux.

Voicy dõc ce q̃ iay veu de bon:q̃ cest chose belle/boire & mãger/& iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q̃ Dieu luy a dõne:car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q̃ Dieu a donne richesses & cheuãce/& luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/& se esiouyr de son labeur:cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

Sus.2.d.

*Aucũs/espasce po^r la ioye.

Chapitre.vj.

A Il ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/qui aduient souuẽt a lhõme. Cest de lhõme a q̃ Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire:& ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger:mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/& vng tresmauuais mal.

La paourete du riche auaricieux.

B Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/& eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/& neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/q̃ meilleur est labortif que luy. Car en vanite est venu/& sen va en tenebres: & sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q̃ labortif na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q̃ nest a cestuy la.

C Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/& ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu?

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q̃ a le sage plus q̃ le fol? ou/que proffite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va:ce est aussi vanite/& affliction desperit.

* asscauoir/a labãdon selõ son vouloir.

D Et ce qui a este ia/son nom est nõme: & scait on q̃l est hõme:& q̃l ne peult debatre auec celuy q̃ est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multipliẽt vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q̃ cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/lesquelz a passe cõme vmbre? car qui a monstre a lhõme/ce qui sera apres luy soubz le soleil?

Chapitre.vij.

A Mieulx vault le bon renom/que bõ oingnemẽt:& le io^r de la mort/q̃ le io^r de la natiuite. Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q̃ aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q̃ cest la fin de tout hõme/& met ce le viuãt sur son coeur.

Prouerb.22.a. Certain chois de choses diuerses.

Meilleur est le courroux/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.

Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: & le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q̃ lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol:& ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le bon perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cōmencemēt. Meillleur est lesperit patiēt/ q̄ lesperit haultain.

Ne soys soubdain desperit a ire: car ire repose au sein des folz.

B Ne dis poīt po^r quoy est ce/ q̄ les io^rs passez furēt meil le^rs q̄ ceulx cy: car tu nas pas demādé sur ce/ de sapiēce.

Bōne est sapiēce auec heritage: ꝛ plus q̄ ceulx q̄ voyēt le soleil. Car soubz lōbre de sapiēce lhōme reposera/ cōme * soubz lōbre dargent: mais plus est la cognoissance de sapience/ qui donne la vie a ses possesseurs.

(*Grec lisant ג pour כ com me lombre.)

Regarde les oeuures de Dieu: car qui est ce q̄ pourra redresser ce q̄ icelluy a courbe? Au iour bon te soit bien: ꝛ regarde au iour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cōtre lautre: affin que lhōme ne trouuast riē apres luy. Iay tout veu es iours de ma vanite. Il y a le iuste qui perit en sa iustice: ꝛ y a le meschāt/ q̄ ꝓlōge ses io^rs en sa malice.

(Autre vanite.)

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̄ tu ne soys desole. Ne soys trop * temeraire/ ꝛ ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Il est bon que tu retiēne ceste chose/ ꝛ que aussi tu ne lache tes mains di celle: car qui craint Dieu/ euite tout cela.

(* Aucūs/ paou reux/ ou meschant.)

La sapiēce fortifie plus le sage/ q̄ dix seigneurs puissans/ q̄ sont en la cite. Car il nest hōme iuste en la terre/ qui face bien/ ꝛ qui ne peche.

(3. Roys. 8. e. 2. Chroni. 6. g.)

Ne * dōne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent: affin q̄ tu ne oye tō seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cōgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

(* ou/ naye poit soucy.)

Iay essaye tout ce auec sapiēce/ ꝛ ay dit: Ie seray sage: mais elle sest eslognee de moy. Loing est/ quen sera il? profond est labysme: qui la trouuera?

D Iay circuy moy ꝛ mon coeur/ pour scauoir/ po^r espier/ ꝛ cercher sapiēce/ ꝛ inuētion: aussi pour scauoir la malice de follie/ ꝛ les follies derreur. Et iay trouue la femme plus amere q̄ la mort: car son coeur est cōme les filletz ꝛ laqs/ ses mains cōe liēs. Celuy qui est bō deuāt Dieu eschappera delle: mais le pecheur sera prins delle.

(De la femme.)

Voyez dit le Presche^r: iay trouue ce quād ie cerchoye lūg apres lautre/ pour y trouuer le cōpte. Que iusq̄ a presēt mon ame a cerche/ ꝛ na rien trouue: biē ay ie trouue vng preud hōme entre mille: mais pas vne preude femme nay trouue entre elles toutes. Seulement voicy ce que ay trouue: Que Dieu a faict lhōme droict: mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Qui est ainsi sage/ ꝛ qui scait linterptation de la chose? La sapiēce de lhōme luy illumine la face: ꝛ sera chāgee la force de sa face.

(Enseignes du sage. Prouerb. 17. d. Iob. 9. d.)

Chapitre. viij.

A Ie * te aduertis q̄ prēne garde a la bouche du Roy: ꝛ a la parolle du iurement * de Dieu. Ne te haste poīt de toy retirer de sa face/ ꝛ ne te tiene en chose mauuaise: car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtāt que la parolle du roy est puissante/ ꝛ qui luy dira: Que fais tu?

(* ou/ ie prens garde. * Aucuns/ des Dieux: cest) Iuges.)

Qui garde le cōmandement/ ne congnoistra rien de mal: ꝛ le coeur sage cōgnoit le tēps ꝛ le iugement. Car a tout ce qui plait est temps ꝛ iugement: et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiēdra. Et qui luy mōstrera quand ce sera?

B Lhōme na aucune puissance en lesperit/ q̄ le peust retenir: ꝛ na puissāce du tout de la mort: ꝛ na deliurāce en guerre: ꝛ la malice ne deliurera pas son maistre.

Iay veu tout cela: ꝛ ay addōne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil: ꝛ ay veu le tēps que lhōme domine sur lhōe en son mal. Et ainsi ay ie veu les meschās infideles enseuelis/ q̄ sōt entrez/ ꝛ au lieu saict ont chemine: ꝛ nest memoire en la cite q̄ aīsi ayēt faict. Cest aussi chose de neāt. A cause q̄ la sentence sur eulx ne se faict icōtinēt de loeuure mauuais: pourtāt est ce q̄ es enfās des hōes est le coeur replix po^r mal faire. Car cōbiē q̄ le pecheur eust faict mal cēt foys: ꝛ q̄ nonobstāt luy ayt Dieu prolonge sa vie/ si cōgnoy ie neātmoins q̄ bien sera a ceulx qui craingnēt Dieu/ ꝛ reuerēt sa face. Et ne sera point bien au meschant: ꝛ ne luy prolōgera ses io^rs/ ains seront cōme lombre/ pourtant quil ne craint point la face de Dieu.

C

Telle vanite est sur la terre/ quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduiēt ainsi q̄ silz auoiēt faict loeuure des meschans. Aussi au cōtraire/ ya aucuns meschās/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiēt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Et ay loue liesse/ q̄l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhōme que māger ꝛ boire/ ꝛ sesiouyr: ꝛ q̄ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/ les iours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

(Louable liesse.)

Pourtāt iay dōne mō coe^r a ꝯgnoistre sapiēce/ ꝛ veoir loccupation/ qui se faict sur la terre: que aussi ne iour ne nuict ne dōne lhōme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/ veu q̄ lhōme ne peult trouuer ce q̄ se faict soubz le soleil/ cōbien q̄ il trauaille a le cercher/ si ne le trouuera il point/ combien aussi quil dise: Ie seray sage/ pour le scauoir/ si ne le pourra il trouuer.

(Les oeuures de Dieu incōgneues a lhōme.)

Chapitre. ix.

A Tout cecy ay addōne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ iay trouue q̄ iustes/ ꝛ sages/ ꝛ leurs * seruiteurs sont en la main de Dieu: ꝛ * ne scait lhōme ne lamour/ ne la hayne: ce q̄ est tout deuāt luy. Toutes choses aduiennent pareillemēt a tous. Vng mesme accidēt est au iuste/ au meschāt/ au bon/ au net/ au pollu/ au sacrifiāt/ ꝛ a celuy qui ne sacrifie poīt. Cōe est le bon/ ainsi est le pecheur: cōme le iurāt/ ainsi est celuy qui craint iuremēt. Cest le mal entre tout ce q̄ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidēt: aussi q̄ le coeur des enfās des hōmes est plein de mal: ꝛ q̄lz ont la follie aux coeurs en le^r vie: ꝛ apres ce paruiennēt aux mortz. Car * esperāce est a celuy qui est esleu entre les viuās: car le chien viuant est meilleur q̄ le lyon mort. Car les viuās scaiuent quilz mourrōt: mais les mortz ne scaiuēt rien/ ꝛ nont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour/ le^r hayne/ leur enuie est ia perie: ꝛ nōt plus nulle part au mōde/ en tout ce qui se faict soubz le soleil.

(Tout en la main de Dieu. * Aucuns/ ou/ ires. * cest) si Dieu ayme/ ou hayt quelcun.)

(B * a scauoir/ po se recognoistre/ ꝛ reduire my ulx q̄ mort. De nattēdre bie faire apres la mort.)

Va/ māge ton pain auec ioye: ꝛ boy de bon coeur ton vin: car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestementz soyēt blancz en tout tēps: ꝛ ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/ tous les iours de ta vie pleine de vanite/ tous tes iours vains que Dieu ta dōne soubz le soleil: car ce est ta part de la vie/ ꝛ de ton labeur q̄ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̄ te entreuiēdra en la main po^r faire/ fais le de ton pouoir: car au sepulchre ou tu vas/ ny a ne oeuure/ ne industrie/ scauoir ne sapience.

(* cest) ne soy point salle ꝛ hors/ cōme n gligent.)

C

Ie me

Je me suis tourne/⁊ ay veu soubz le soleil que nest aux legiers le cours/ne aux fortz la bataille/ne aux sages le pain/ne aux prudentz les richesses/ et nest aussi aux scauās la grace:mais vient a tous cōme le temps ⁊ fortune saddōne. Car aussi ne scait lhōe son tēps. Cōme les poissons q̄ sont prins en la retz mauuaise/⁊ les oyseaux prins aux laqs/ainsi sōt enlacez les enfās des hōes au tēps mauuais/quād soubdain tōbera sur eulx.

La fin de lhōe incongneue.

D

Jay veu aussi ceste sapiēce soubz le ciel:⁊ me est grande. Vne cite petite/la ou peu dhōmes estoiēt/cōtre laq̄lle est venu vng grād roy/⁊ la enuirōnee:⁊ ɔtre elle a edifie grādz bastillōs. Et sest trouue en icelle vng paoure hōme sage:lequel a deliure par sa sapience/la cite:⁊ nul nauoit memoire de ce paoure hōe. Adōc iay dit: Meilleure est la sapiēce que la force:ce nōobstāt la sapiēce du paoure a este desprisee:⁊ nont este ouyes ses parolles.

Louēge de sapience.

Meilleure est sapiēce q̄ force.

Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q̄ le cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiēce q̄ to⁹ les instrumēs de guerre. Et pert vng pecheur moult de bien.

Sus.6.a.

Chapitre.x.

A

Du sage ⁊ du fol.

Comme les mouches mortes fōt puir loingnemēt de lapoticaire: ainsi faict petite folie celuy q̄ est noble de sapience ⁊ gloire.

Le coeur du sage est a sa [a]* dextre: et le coeur du fol a sa senestre.

a*cest) po^r faire tout a droict

Et aussi quād [b]* le fol chemine par la voye/sō coeur deffault:⁊ dit [c]* a tous/il est fol.

b* cest) le fol estime chascun estre fol/fors q̄ soy.

c* ou/de chascun.

Si lesperit de celuy q̄ domine seslieue cōtre toy/et te surmōte/ne laisse point ton lieu:car soy deporter appaise grandz maulx.

Autre vanite.

B

Il ya vng mal q̄ iay veu soubz le soleil/cōme est lerreur q̄ sort de la face de celuy q̄ domine. Le fol est mis en grāde excellēce/⁊ les riches sōt assis en lieu bas. Jay veu les seruiteurs a cheual: et princes cheminer sur la terre comme seruiteurs.

Prouerb.26.d. Eccli.27.d.

Qui caue la fosse/il tōbera en icelle:⁊ q̄ rōpt la haye/le serpent le mordra. Qui remue les pierres/ il se fera mal par icelles:⁊ qui fend le boys/il sera en danger par icelluy. Si le fer est rebouce/⁊ on ne polist point le taillant:celuy qui taille sefforcera plus fort:mais plus est excellente lindustrie du sage.

C

Du detracte^r, d*cest) le languard q̄ mesdict en secret/ est cōe le serpēt qui mort sans sisler.

[d]* Si le serpēt mord quand nest ensiffle/ce nest plus que celuy qui a la langue.

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage: mais les leures du fol le deuorēt. Car le cōmēcement des parolles de sa bouche est follie:⁊ le dernier de sa bouche/est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles:mais ne scait lhōme ce q̄l sera. Et qui luy annōcera ce qui sera apres luy?

Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz ne scauent aller en la cite.

D

Isaiah.3.a. Le Roy enfāt. Le Roy noble.

Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune:⁊ tes princes q̄ māgent le matin. O bieheureuse toy terre/ quād ton roy est noble:⁊ tes princes māgent en tēps/po^r la force/⁊ non poit lyurōgnerie.

Par paresse sabbaisse le toict:⁊ par mains lasches/ distillera la maison. Ilz font le pain pour rire/⁊ le vin resiouyt les viuās. Mais largēt respond a tout.

Ne dis mal du roy en ta pēsee. Ne dis mal aussi du riche en la chābre de ta couche: car les oyseaux du ciel porterōt la voix:⁊ ce qui a aisles annōcera la parolle.

Chapitre.xj.

De aumosne et liberalite.

Metz [e]* ton pain sur les eaues: car moult de iours apres tu le trouueras. Fais en part [f]* a sept ⁊ a huyt. Car tu ne scais q̄l mal viedra sur la terre. * Si les nuees sōt pleines/elles esvuyderōt la pluye sur la terre. Et si le boys chet vers Midy/ou en Aq̄lon:au lieu ou tōbera le boys/ la sera il. Qui prent garde au vēt/ne semera point:⁊ qui regarde les nuees/ne moissonnera. Cōme tu ne scais point q̄lle est la voye du vēt/ne les os au vētre de celle q̄ est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict tout. Au matin/seme ta semēce:⁊ ne laisse le soir reposer tes mains:car tu ne scais leq̄l cōuient mieulx/cecy ou cela:⁊ si tous deux sont pareillemēt bōs. La lumiere est doulce:⁊ est bon aux yeulx de veoir le soleil. Car si lhōme a vescu moult de ans/esq̄lz tous se soit esiouy/ il reduira biē en memoire les iours de tenebres/ po^rtāt q̄lz serōt en grād nōbre:car tout ce q̄ aduient nest rien.

e *cest) distribue de tō bien/ indistinctemēt a tous.

f* cest) a plusieurs. Aucūs/ abondāment ⁊ grassement : car ⁊c.

* cest) si lhōe a dequoy/ il doibt liberalemēt donner.

De bien faire en ce monde/⁊ tout remettre a la prouidence de Dieu.

Chapitre.xij.

A

Auoir souuenāce de Dieu/ depuis sō ieune eage.

De soy resiouyr en crainte de Dieu et modestie.

Esiouys toy ieune/en ta ieunesse:⁊ soyt gaillard ton coeur es iours de ta ieunesse:⁊ cōuerse selō les cōditions de ton coe^r/⁊ selon le regard de tes yeulx. Mais cōgnoys que pour toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemēt.

Oste le marrissemēt de ton coeur:⁊ oste le mal de ta chair:car enfāce ⁊ ieunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tō create^r es io^rs de ta ieunesse/[g]* deuāt q̄ viēnēt les iours mauuais/⁊ suruiēnēt les ans/desq̄lz tu die:Je ne prēs plaisir en eulx. Auāt q̄ le soleil/la lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissēt/⁊ retournēt les nuees ap̄s la pluye. Lors q̄ trēblerōt les garde^rs de la maisō/⁊ se courberōt les hōes fortz/⁊ cesserōt les muniers/car ilz diminuerōt: si serōt obscurcis les voyās p̄ fenestres. Et serōt fermees les portes des rues/si sera basse la voix de la moeule/⁊ se leuera a la voix de loyseau/ si serōt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz craindrōt le hault/⁊ trābleront en la voye:⁊ la [h]* copulation sera desauouee/⁊ sera leschine chargee/⁊ sera deschassee la volupte. Car lhōe sen va en la maison de son * siecle:⁊ tornoyerōt en la rue ceulx q̄ meinēt dueil. Auāt que la chainne dargent/ne se despece/⁊ lesguiere dor ne se rōpe/⁊ soit cassee la creuche a la fontaine/⁊ que soit brisee la roue a la cisterne/⁊ que la pouldre retourne en terre/cōe a este/⁊ q̄ lesperit retourne a Dieu q̄ la dōne.

g *ou/tandis que poit nasuiennent ⁊c.

B

h *Aucūs/lamādrier flourira/et sera la sauterelle chargee.

*ou/monde/ tēps/eage.

C

Cest vanite tresgrāde/dit le Prescheur:tout nest rien. Et dauātage/pourtāt que le Prescheur/non seulemēt a este sage:mais encore a il enseigne au peuple la sciēce/⁊ la faict apparceuoir/⁊ a enquis/⁊ ordōne maintes sentēces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer p̄pos aggreables/escripture droicte/⁊ vrayes parolles.

Les parolles des sages sont cōme aguillōs:⁊ cōme cloux plātez par les maistres des cōgregatiōs baillees par vng pasteur. Et soys assez/mon filz/ par ces choses icy admōneste:car de faire plusieurs liures/ny a fin aucune:⁊ beaucop * destude nest que afflictiō de chair. Or * oyōs la fin de toutes choses. Crains Dieu:⁊ garde ses cōmandemēs:car cest le tout de lhōe. Car Dieu ameinera tout oeuure en iugemēt: mesme tout ce qui est cache/soit bien/soit mal.

D

*ou/lecon. Aucūs/parlementer et prescher. Grec/meditation.

*ou/la fin est ouye.

2.Corin.5.b.

Fin du liure de Lecclesiaste/ autremēt dict Prescheur.

Le Cantique

¶ Le Cantique de Salomoh.

Chapitre premier.

¶ Le [a]* Cantique des cantiques de Salomoh.

Lespouse.

Quil me baise des baisiers de sa bouche: car tes amours sont meilleurs q̃ le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemēs/tō nom est cōe loingnemēt espādu: pource les pucelles te ont ayme. Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chābrettes. Nous nous regaillardirons/ et resiouyrōs en toy/no⁹ aurōs souuenāce de tes amours plus q̃ de vin. Les droicturiers te aymēt. O filles de Jerusalē/ie suis brune/mais plaisante/cōe les tabernacles de Kedar/⁊ cōe les courtines de Salomoh. Ne ayez esgard a moy: pource que ie suis brunette/ car le soleil ma [b]* regardee. Les filz de ma mere se sōt marris cōtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̃ estoit miēne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̃ mon ame ayme/ ou tu paistz/ ⁊ ou tu seiourne au Midy. [c]* Car po²quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cōpaignons?

Lespoux.

[d]* Si tu ne le scais/o belle entre les fēmes/sors par les pas du bercail/⁊ paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. [e]* Ma cōpaigne ie tay faict sēblable a ma mōture entre les chariotz de Pharaoh. Tes ioues sōt plaisantes auec les atours/⁊ ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dor auec [f]* boutons dargent.

Lespouse.

Tandis q̃ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dōne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/ cōme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cōme le bourgeon de [g]* Copher/es vignes de En-gadi.

Lespoux.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes.

Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau ⁊ ioly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisōs sōt de cedres/⁊ les soliueaux de cypres.

Chapitre. ij.

Lespoux.

Je suis [h]* le lis des chāps/⁊ la rose des valees. Cōme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cōpaigne entre les filles.

Cōme le pōmier est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lōbre duquel [i]* me suis recree/⁊ me suis assise: ⁊ sō fruict ma este doulx a mon palaitz. [k]* Il ma mene au celier au vin/ ⁊ [l]* sa dilection est sur moy comme sa baniere.

Sustentez moy de flascons ⁊ me cōfortez de pōmes: car ie languy damour. La senestre dicelluy est soubz mon chef/⁊ sa dextre ma embrassee.

Lespoux.

O fille de Jerusalē ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il viēt sautelant par les mōtaignes/⁊ tressaillant par les mōtaignettes. Mō amy est sēblable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardāt des fenestres/visant par les treillis. Mō amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cōpaigne ma belle/⁊ viens: car voicy lhyuer est passe/le tēps de pluye est change/⁊ sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tēps de [m]* lalouette est venu/⁊ est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a [n]* produict ses figues/⁊ les vignes iettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue [o]* toy ma belle compaigne/⁊ ten viens.

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez: monstre moy la veue de toy / ⁊ me fais ouyr ta voix: car ta voix est doulce/⁊ ton regard plaisāt. Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̃ guastēt les vignes/ [p]* ⁊ noz vignes plaines de aigretz.

Lespouse.

Mon amy est a moy/⁊ moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̃ le iour poingne/⁊ q̃ les vmbres senfuyēt. Mon bien ayme retourne toy/⁊ te fais sēblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mōtaignes [q]* mispartiees.

Chapitre. iij.

Lespouse.

Jay cerche de nuict sus mon lict/celuy q̃ mon coe² ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenāt/ ⁊ iray alentour de la cite par les rues et places/⁊ cercheray celuy que mō ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye ie: celuy q̃ mon ame ayme? Quād ie les eu vng petit passe/adōc ie trouuay celuy q̃ mō ame ayme: ie le prins ⁊ ne le laissay point aller/iusque a ce q̃ ie leusse mene en la maison de ma mere/⁊ en la chābre de celle qui ma conceue.

Lespoux.

Je vous adiure filles de Jerusalē par les cheureaux/ ou par les biches des chāps/que vous ne esueillez ⁊ menez bruyt a laymee tant quelle sera reueillee.

Qui est celle qui mōte du desert cōme vne [r]* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe ⁊ dencens/ qui est plus q̃ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̃ est a Salomoh: lequel soixāte fors hōmes enuirōnent q̃ sont des plus fors de Israel. Lesq̃lz tous manient lespee/⁊ tresbien aprins a la guerre/chascun sō espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomoh a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulōnes dicelluy dargēt/⁊ sō [s]* pauemēt dor/ son chariot de escarlate/⁊ le millieu dicelluy [t]* assorty de dilectiō [v]* pour les filles de Jerusalē. Sortez hors filles de Zion/⁊ regardez le Roy Salomoh en la coronne/au iour de ses nopces/⁊ au io² de la lyesse de sō coeur.

Chapitre. iiij.

Lespoux.

Mamye te voicy belle/te voicy belle: tes yeulx sont cōme ceulx des coulōbes entre [x]* tes treices/ta cheuelure est cōme vng tropeau de cheures/qui sont tousees/de la mōtaigne de Galaad. Tes dentz sōt cōme vng tropeau de celles q̃ sont [y]* arrēgees/lesq̃lles montēt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent: ⁊ nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cōme vne bēde de couleur de graine: ⁊ est ta parolle delectable/cōme vne piece de pōme de grenade. Tes ioues sōt par dedās tes treices. Tō col est cōe la tour de Dauid/laq̃lle est edifiee auec [z]* bastillōs. Mille bouclers pendēt en icelle/toutes targues des fortz. Tes deux māmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturās entre les roses/ iusque a ce q̃ le io² poigne/⁊ q̃ vmbres soyēt enclinees. Je men iray a la mōtaigne de myrrhe/⁊ a la mōtaignette dencens.

Ma bien

---

[a]* cest) le grād Cantiq̃/cōe le saict des saictz/ le Roy des Roys. Dont est a psumer que cestuy dētre cinq mille ⁊ autres (desq̃lz. 1. Samuel. 4. d.) ayt este estime le pl⁹ excellēt. Deuis mystiq̃ damour spirituel ⁊ diuin/entre Christ Lespoux/⁊ Legli se son espouse,

B

[b]* cest) descoulouree ⁊ halee.

[c]* Aucūs/ q̃ ie ne viēne a estre couuerte aupres ⁊c. ascauoir de tristesse.

[d]* aucūs/si tu ne te cōgnoys.

[e]* Selō Grec ⁊ Chal. cest) ie tay faict tant puissante. Aucūs/ Mō escuyrie est comme les chariotz de Pharaoh (ou par ma cheualerie entre les chariotz d Pharaoh) ie tay faict auoir repos.

[f]* ou/bullettes.

[g]* cest) selō aucuns Cāphre: ou/ Cypre: ou q̃lq̃ autre terre de Israel.

[h]* Aucuns/la violette.

Lespouse.

[i]* ou/ay eu desir de me asseoir/⁊ son ⁊c.

[k]* Grec ⁊ Orige. Introduisez moy ⁊c. Et ordonnez en moy charite.

[l]* ou/ ma faict grande charite,

Lespouse,

Le propos de Lespoux,

[m]* ou/chant, Aucūs/ de tailler/ ascauoir les vignes.

[n]* ou/adoulcy ses gros.

[o]* Grec/ dis

[p]* ou/car noz vignes sont pleines daigretz,

Lespouse,

[q]* Aucūs/ de Bether,

A

Lespouse,

B

Lespoux,

C

Chanson a la louēge de lespoux/et lespouse.

[r]* ou/ Verge: ou/colomne.

D

[s]* Aucuns/ lictz.

[t]* ou/embrasse. Aucūs/ pauement.

[v]* ou/par. Aucūs/pour lumi des filles Ra Abra.

De la louēge de Lespouse.

[x]* autremēt cheueulx retors.

[y]* ou/determinees et assignees.

[z]* ou/ creneaux/ ⁊ canonnieres.

B

Ma bien aymee tu es toute belle/⁊ en toy nya poīt de macule. Viens du Liban mon espouse/ viēs du Liban auec moy/⁊ regarde du coppeau de Amanah/ du sōmet de Sanir ⁊ de Hermon:des repaires des lyons /et des mōtaignes des Leopardz. Ma soeur mon espouse tu as saisy mon coeur. Tu as oste mon coeᷣ par vng regard de tes yeulx/⁊ par vng carquāt de ton col. Cōbien sōt C belles tes amours/ma soeur mō espouse:cōbien bonnes sont tes amours/plus q̄ le vin ⁊ lodeur de tes oingnemens/plus q̄ oingnemēs quelcōque. Mō espouse/tes leures sont cōme distillātes raye de miel:miel ⁊ laict est dessoubz ta lāgue/⁊ lodeur de tes vestemēs est cōme lodeur du Liban. Ma soeur mon espouse est cōe vng iardin enclos/cōe la source serree/⁊ la fōtaine signee. Tes rameaulx sont cōe vng paradis de pōmes de grenades auec les doulx fruictz/ le camphre auec laspic. Lauēde D ⁊ saffran/sucre ⁊ canelle/auec tous les boys du Lyban. Mirrhe ⁊ aloes auec tous principaulx oingnemēs. La fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon ⁊ viēs Auster/souffle par mon iardin/affin que ses liqueurs odoriferantes distillēt. Mon bien ayme viēne en son iardin/⁊ mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

*Lespoux. *Aucūs/viēs: pourtant que [illegible] se peult prendre en lim peratif pour le feminin.* IE * suis venu en mō iardin/ma soeur mon espouse/ iay recueilly mō myrrhe auec mes liqueurs souefflairās. Iay māge ma raye auec mon miel:iay beu mon vin auec mon laict. Cōpaignōs māgez ⁊ beuuez:amys enyurez voᵍ.

Lespouse. Je dors/mais mō coeur veille. Cest la voix de mon amy qui hurte/disant: Ouure moy ma soeur/ mamye/ ma colōbe/mon entiere:car mon chef est plein de rosee/⁊ mes cheueulx degoutēt de la nuict. Jay despouille ma robbe/disois ie:cōmēt la vestiray ie? Jay laue mes piedz/ B cōment les souilleroys ie? Mon amy a aduāce sa main par le pertuys/⁊ mes entrailles se sōt esmeues en moy. Je me suis leuee poᷣ ouurir a mon amy:mais mes mais distillerent mirrhe/⁊ mes doigtz mirrhe passans * sus les garnitures de la serrure. **Aucuns/par les paulmes fermees.* Jay ouuert a mon amy: mais mon amy sestoit retire/⁊ estoit passe oultre. Mon ame est tressaillie pour son parler. Je lay cerche:mais ie ne lay pas trouue:ie lay appelle/mais il ne ma pas respondu. Les gardes qui alloyēt au tour de la cite/mont C trouuee:ilz mōt battue ⁊ mont blessee. Les gardes des murailles mont oste mon voyle.

Les paroles de lespouse se addressantes aux pucelles. Je vous adiure filles de Jerusalem/ q̄ si voᵍ trouuez mon amy/q̄ vous luy signifiez que ie languis damour.

Les pucelles a Lespouse. O tresbelle entre les femmes/quel est ton amy plus cher entre les autres? Quel est ton amy sur tous les amys/ que tu nous as ainsi adiurees?

Lespouse. Mon amy est blāc ⁊ vermeil plus magnificque que dix mille. Son chef est cōme vne masse dor precieux/sa perrucque crespe/noire cōme le corbeau. Ses yeulx sont cōme ceulx des colombes/ sus les ruisseaux des eaues/ D lesq̄lz sont cōme lauez de laict/⁊ sōt residēs *aupres des lieux pleins. **Aucuns/en enchasseures.* Ses ioues sont cōme parquetz de choses odoriferātes/ q̄ croissēt poᷣ les apoticaires. Ses leures sont cōe roses distillātes le myrrhe q̄ espart lodeur. Ses mains sōt cōme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son vētre cōme yuoire enuirōne de Saphirs/ses geābes cōe colōnes de marbre fondees sur soubbassemēs dor precieux/sō viaire est cōme le Liban/exquis cōme le cedre. Son palaitz ce sont choses doulces/⁊ sōt du tout en luy choses desirables. Cestuy est mon mignon/⁊ si est mon amy/o filles de Jerusalem.

Les pucelles. O la tresbelle entre les femmes/ou est alle tō amy? Ou sest tourne tō amy/⁊ nous le cercherons auec toy?

Chapitre.vj.

A *Lespouse.* MOn bien ayme est descēdu en son iardin/ au parquet des choses odoriferātes/affin quil paisse es vergers / ⁊ quil cueille des roses. Je suis a mon amy/⁊ mon amy est mien:lequel paist entre les roses.

Lespoux. Mon amye/tu es belle cōe Thirzah/delectable cōe Jerusalem/terrible cōme vne armee aux enseignes desployees. Destourne tes yeulx de moy:car il me font en B orgueillir. Ta cheueleure est cōme vng tropeau de chieures/lesq̄lles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont comme vng tropeau de brebis/qui sont montees du lauoir/lesq̄lles toutes geumellēt/⁊ nya nulle sterile entre elles. Tes temples sont cōme vne piece de pōme de grenade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roynes/⁊ octāte concubines/⁊ des iuuēcelles sans nōbre. Mais vne seule est ma colōbe/⁊ ma parfaicte. Elle est C seule a sa mere/⁊ eslue a celle qui la enfātee. Les filles de Zion lont veue/et les Roynes lont estimee bienheureuse/⁊ les concubines lont louee.

Les pucelles ou/Lespoux. Qui est celle qui apparoit cōme laube du iour/belle cōme la lune/* pure cōme le soleil/terrible cōme vne armee equippee de bannieres? **Aucuns/exquise.*

Lespoux. Je suis descēdu au iardin des noyers/ pour veoir les fruictz du fleuue/⁊ veoir si la vigne gettōnoit : et si les pōmes de grenades florissoiēt. Je nen ay rien sceu/ mō ame ma trouble/a cause des chariotz de* Ami-nadab. **Selō Grec ⁊ Trāsl. cōmu. Aucūs / il ma mis pour estre chariot de mō peuple volun taire.*

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy retourne/affin que nous te contemplions. **cest) paisible.*

Les pucelles. Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinō les compaignies ⁊ armees? *Lespouse.*

Chapitre.vij.

A *Les pucelles: ou / Lespoux.* O Fille de prince/cōbien sont beaux tes pas en chaussures. Les ioinctures de tes cuisses sont cōme ioyaux par oeuure de main douurier. Ton nōbril cōme le hanap tout rond/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton vētre est cōme le monceau de fromēt auironne de roses. Tes B deux māmelles sont cōme deux bichelotz geumeaulx de la biche. Tō col est cōe vne tour dyuoire. Tes yeulx sont cōme les piscines en Hesebon/aupres de la porte de * Bath-rabim. **Aucūs/de la fille de la mul titude.* Ton nez est cōme la tour du Liban/laquelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cōme Carmel/⁊ la cheueleure de ta teste cōme lescarlate * du Roy/liee par plis. **ou/le Roy est lye a telles lyaisons / cest) pris ⁊ attache damour.* Que tu es abbellie/ ⁊ deuenue iolye/ o la tresaymee en delices. Ceste tiēne stature est semblable a la palme/⁊ tes māmelles cōme aux grappes. Jay C dit: Je mōteray a la palme/⁊ apprehēderay ses brāches: ⁊ seront maintenāt tes māmelles cōme les grappes de la vigne/⁊ lodeur de ton nez cōme des pōmes. Et tō palait cōme le bon vin/q̄ est pour aller droictement a mon amy/⁊ faisant parler les leures des vieulx.

Lespouse. Je suis a mon bien ayme/⁊ * sur moy est le plaisir diceluy. **cest) il a puissance/⁊ iouyssance en moy.* Viēs mon bien ayme/sortons aux chāps/demourons aux villages. Leuōs nous de matin poᷣ aller aux

vignes

D vignes/⁊ voyōs si la vigne florist/selle a iette sō aigret/ ⁊ si les pōmes de grenade florissent: illec te donneray ie mes amours. Les * mādragores ont dōne leur odeur/ ⁊ en noz portes sont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene.30.b.

Chapitre.viij.

A Ma volūte q̃ tu soys cōme mon frere/succeant les mamelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/⁊ que ie te baise/⁊ que alors on ne te mesprise. Je te conduiray ⁊ meneray en la maison de ma mere: * illec mēseigneras tu/⁊ ie te feray boire du vin confit/⁊ du moust de mes pōmes de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et sa dextre me embrassera.

Lespouse.

*Grec/a ce da mātage: ⁊ en la chābre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu תלמדני sans מ.

Lespoux.

Je vous adiure filles de Jerusalem/que nesueillez/ ⁊ que ne faictes esueiller la bien aymee/iusque a ce q̃lle le vueille.

B Qui est celle qui monte du desert/appuyee sus son amy/ie tay resueillee soubz vng pōmier: illec ta conceue ta mere/illec conceuāt ta enfātee. Metz moy cōe vng signacle sus ton cueur/⁊ cōme vng signe sus ton bras: car la ferme amour est forte cōme la mort/⁊ la ialousie cōme le * sepulchre. Ses embrasemēs sont cōme embrasemēt de feu/⁊ cōme flāme vehemente. Beaucop de eaues nont peu esteindre lamour: ⁊ les fleuues aussi ne la feront pas noyer. Si vng hōme donnoit la cheuance de sa maisō pour ceste amour/on la mespriseroit. Nous auons vne petite soeur/⁊ na nulles mamelles. Quelle chose ferons nous a nostre soeur/au iour que on doibt parler * a elle? Si cest vng mur/edifiōs sus icelle vng palays dargēt: ⁊ si cest vne porte/fortifiōs la de Cedre.

Les pucelles.

* cest a dire/la mort.

C

* ou/pour.

Je suis le mur/⁊ sont mes mamelles cōme les tours: lors ie fus en ses yeulx/ cōme celle q̃ trouue la paix. Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chascun hōe en apportera po[r] le fruict dicelle mille pieces dargent. D Ma vigne qui est mienne est a mon command. O Salomon a toy en appartiennent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. Toy qui habite es iardins/les compaignons entendēt a ta voix/fais que ie loye. Mon biē ayme/fuis: ⁊ soys sēblable au cheureau/ou au faon des cerfz sus les mōtaignes des choses aromatiques.

Lespouse.

Fin du Cantique de Salomon.

Registre de ce present volume/depuis le cōmencement de Genese/iusque au volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Le volume des Prophetes.

Le liure de Isaiah le Prophete.

Chapitre premier.

A

*De ce temps & de ce qui fut faict en iceluy 2. des Roys depuis le chap. 14. iusq au. 21. et. 2. Chronic. depuis le cha. 25. iusq au. 33.

* Autrement est dict Azariah. 2. Roys 14. c.

LA vision de Isaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah & Jerusalem es *iours de *Oziah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

Escoutez cieulx/& toy terre preste laureille: car Leternel parle. Jay nourry des enfãs & les ay esleuez: mais iceulx mõt este rebelles. Le boeuf a cõgneu son possesseur/& lasne la cresche de son maistre: mais Israel point ne la congneu/mon peuple na pas entẽdu. * Ha gent pecheresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz: ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Israel/ilz se sont retirez en arriere.

B

*aucũs/ Ma sediction a la gent.

Lobstination des Juifz incorrigibles.

Pourquoy serez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore? Tout le chef languit/& tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq̃ a la teste il nya rien en luy dentier/la blessure/la meurtrissure/& la playe pourrie(lesq̃lles nont pas este enueloppees) ne ont eu ẽplastres/& ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee & voz citez sont bruslees. Les estrangiers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cõe *en la destruction des ennemys. Et la fille de Zion restera/cõme vne cabane es vignes/& cõme vne loge au lieu des concombres/& cõme la cite qui est assiegee. Si le Seigñr des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiõs este cõme Sodomah/ & serions semblables a Amorah.

Rouõz. 9. d.

C

*ou/ vng desbourdemẽt impetueux.

Les ceremonies des Juifz reiectees.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiõ de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le Seig²)de la multitude de voz sacrifices? Je suis saoul des holocaustes des moutõs/& de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poĩt de sang de veaulx/ne daigneaux/ne de boucz. Quãd vous venez cõparoir en ma presence & marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains? Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencensemẽt mest en abominatiõ. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annõcee: qui est iniq̃te auec la cõgregatiõ. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/& voz festes ordõnees: icelles me sont en charge/& suis las de les porter. Et quãd vous estẽdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous: & quãd vous multiplierez loraison/ie ne lorray point: car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuãt mes yeulx.

D

Jeremi. 6. e. Amoz. 5. f.

* ou/ appelle la cõgregatiõ de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po⁹ray souffrir liniquite & la solennite.

E

Rouõz. 59. a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre. 3. b.

Cessez de mal faire/apprenez a biẽ faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Venez maintenãt(dit le Seigñr)et nous corrigeõs. Quãd voz pechez serõiẽt rouges cõe la graine/silz serõt ilz blanchis cõme la neige: & quand ilz seroient rouges cõe le vermeillon/si serõt ilz blancz cõe laine. Si vous cõsentez/& si vous obeissez/vous mãgerez des biens de la terre: mais si vous refusez/& que soyez desobeissans/ vous serez cõsommez par lespee: car la bouche du Seigñr la dict. Cõmẽt est faicte paillarde la cite fidelle?

Remissiõ aux repentans.

Mort aux obstinez.

F

Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi. 5. g.

Elle estoit pleine de equite/& iustice logeoit en icelle: mais maintenãt il ya des meurtriers. Ton argẽt est tourne en escume/& ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/& cõpaignons des larrõs/ilz aymẽt tous les presens/ilz suyuẽt les *retributions. Ilz ne font point de iugemẽt po² lorphelin: & la cause de la vefue ne paruient pas a eulx.

* ou/ dons et payemens.

Le Seigneur souspirãt po² la sentẽce quil fault q̃l dõne.

Pource dict le Seigñr le Dieu des armees/le fort de Israel: Ha/ie me cõsoleray de mes aduersaires/& me vẽgeray de mes ẽnemis. Puis retourneray ma main sus toy/& refondray au net ton escume/& osteray tout ton plomb/& restitueray tes Juges/ cõe ilz ont este parauãt: & tes Cõseilliers/cõme ilz ont este p̃mieremẽt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/ & ses captifz en iustice. Les peruers/& les pecheurs seront ensemble brisez: & ceulx qui ont abandõne le Seigñr seront cõsommez. Car ilz seront confus/pour les *arbres que vous auez desirez: & serez deshõnorez/pour les vergiers que vo⁹ auez esleuz. Car vous serez cõme le chesne/duquel les fueilles decheent: & cõme le iardin/qui na point de eaue. Et sera le fort cõme lestouppe/& son ouurier cõme lestincelle: & to⁹ deux serõt ensẽble allumez/& ny aura nul q̃ lesteigne.

G

* Aucuns/ Dieux.

Chapitre. ij.

A

Michea. 4. a.

LA parolle que Isaiah filz de Amoz veit sus Jehudah & Jerusalem. Aduiendra que aux derniers *iours sera la mõtaigne de la maison du Seigneur preparee aux coupeaux des mõtaignes/& sera esleuee plus que les mõtaignettes. Et toutes gens accourrõt a elle/& beaucop de peuples yront/& diront: Venez/montons a la mõtaigne du Seigñr/& a la maison du Dieu de Jakob: & il nous enseignera ses voyes/& cheminerons par ses sentiers: car la loy sortira de Zion/& la parolle du Seigneur de Jerusalem. Il iugera entre les gẽs/& reprẽdra plusieurs peuples. Ilz forgerõt leurs espees en coultres/& leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cõtre lautre gent: & ne se exerciterõt plus a la guerre.

* Ascauoir de Christ.

Lentree des gẽtilz en leglise.

Michea. 4. b.

B

Reiection des Juifz.

* Aucuns/ o maison de Jakob.

Vous maison de Jakob venez/& que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple *la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: & de deuins/comme les Philisthins: & se sont accointez aux *enfans estrangers. La terre est pleine dor et dargent/& ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est rẽplie dymages: ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̃ leurs doigtz ont faict. Et la personne *sest enclinee/& sest lhõme abaisse. Dõc ne leur pardõne point. *Entre en la pierre/& te cache en la pouldre/pour la crainte du Seigñr/et pour la gloire de sa maieste. Il humiliera les yeulx esleuez: et abbaissera la haultesse des hõmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la: car le iour du Seigñr des exercites est sus tout orgueilleux & haultain/& sus tout esleue *& abãisse/& sus tous les cedres du Libã haultz & esleuez/ & sus tous les chesnes de Basan/ & sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/& sus toute haulte tour/& sus toute mu-

* cest)aux estrãgiers/cõme les enfans de Israel po² les Israelites.

C

* Aucũs/sera humilie a lhõme sera abaisse/& nulle ame ne se esleuera entre eulx.

*Aucũs/entre ra &c. Il sera cache &c.

*aucũs/mais tout sera rabaisse.

Jehudah. raille guarnie/et sus toutes les nauires de Tharsis/ꝛ sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la haul tesse de lhomme/ꝛ humiliera la haulteur des hommes.

D Et le Seig̃r sera seul exalte en ce iour la:ꝛ les images seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cauernes des pierres/ꝛ es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa maieste/quand il se le- uera pour frapper la terre. En ce iour la/lhōe iettera ses images dargent/ꝛ ses marmosetz dor: lesq̃lz estoit faict pour adorer *aux taulpes ꝛ chauue soris. Et en- trera es fentes des pierres/et es cauernes des roches/ pour la crainte du Seigneur/ꝛ pour la gloire de sa ma- ieste/quād il sera leue pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Soubz.ii.d.

* Aucuns/les taulpes et les chauuesoris. Luc.23.d. Osee.10.b. Apoca.9.b.

Chapitre.iij.

A Destructiō de Jerusalem.

Car voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem ꝛ de Je- hudah/le *puissant et la puissante/ toute substance de pain/ꝛ toute substāce de eaue/ le fort ꝛ le gendarme/le iuge ꝛ le prophete/le *deuin et lancien/le cinquantenier ꝛ lhōme dauctorite/le conseil- lier ꝛ le sage entre les artisans/ꝛ lorateur. Je doneray des enfans pour leurs princes/ꝛ les petis domineront sus eulx. Et le peuple sera effort lung contre lautre/ꝛ vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/ꝛ le *villain le noble. Car vng chascun pren- dra son frere/le domesticque de son pere/ꝛ dira. Tu as vng vestemēt/sois nostre prince/ꝛ ce peril soit soubz tes mains. En ce iour la/il iurera/disāt:Je ny puis point subuenir/ꝛ en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple:Car Jeru salem est tresbuchee/ꝛ Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/ꝛ leurs inuentions sont contre le Seig̃r/ a prouocquer les yeulx de sa maieste. La recōgnoissan- ce de leur face respōdra cōtre eulx. Ilz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/ꝛ ne lont pas cele. Maledi- ction sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. Di- ctes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inuētions. Malediction au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

*cest celuy au quel on a ap- puy ꝛ cōfort.

*Cest subtil ꝛ preuoyant les choses adue- nir.

*ou/celuy qui est de nulle esti me.

B

Lauarice des sacrificateurs ꝛ des princes.

* Les exacteurs de mon peuple sont vendāge/ꝛ les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q̃ te conduisent/iceulx te font errer: ꝛ dissippēt le chemin de ton allure.

* Aucuns/les exacteurs de mō peuple sōt enfans.

C

Le Seig̃r est debout en iugemēt ꝛ assiste pour iuger les peuples. Le Seig̃r viendra au iugemēt/auez les anciēs de son peuple/ꝛ auec ses princes. Car vous auez cōsom me la vigne/ꝛ la rapine du paoure est en voz maisons.

Apocalip.2.b. a * cest) orne- mēs en facon de lune. b * Ascauoir/ po' mettre bau mes ꝛ senteurs: Aucūs carcās. c*ou/tourets. d * Cest)orne- mēs de mains faictz en ma- niere de petis chappeaulx ꝛ cercles.

Pourquoy foullez vo' mon peuple:ꝛ deffroissez la face des paoures/dit le Seigneur des batailles?

Et le Seig̃r dit: Pour autant q̃ les filles de Zion se sont esleuees/ꝛ ont chemine le col estendu/et les yeulx affettez. Et ont marche se guindāt ꝛ branlāt/ꝛ se sont agensees par les piedz. Le Seig̃r descheuelera la teste des filles de Zion:ꝛ le Seigneur descouurira leurs parties hōteuses. En ce iour la/le Seig̃r ostera lorne mēt des escarpins/ꝛ les coiffes/ꝛ les a* lunelettes/ꝛ les b* flascōnetz/ꝛ les braceletz/ꝛ les c* atours/ꝛ les d* chap peletz/ꝛ les iarretieres/ꝛ les demiceīctz/ꝛ les e* bagues/ ꝛ les aureillettes/ꝛ les anneaux/ꝛ les oznemens du nez ꝛ les roquetz/ꝛ les mātelетz/ꝛ les * guimples/ꝛ les bour ses/ꝛ les miroers/ꝛ les toillettes/ꝛ les diademes/ꝛ les couurechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur:ꝛ au lieu de ceincture/ rōpure: ꝛ pour la facon de la tresse/ pelleure:ꝛ pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/ꝛ ta puissan ce en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront ꝛ la- menteront:ꝛ sera assise cōme desolee en la terre.

D

e * Certains ioyaulx ꝛ af- ficquetz posez sur la poictri- ne.

* ou/Bolets.

* Aucūs/brus lure ou brusleu re.

Chapitre.iiij.

A

Et en ce iour la * sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/ꝛ nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus no'/ oste nostre opprobre.

* Cest) plu- sieurs.

En ce iour la/sera le * germe du Seig̃r/en magni- ficence ꝛ en gloire: et le fruict de la terre sera par excel- lence ꝛ noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

* Cest) Christ.

Et aduiendra q̃ celuy qui sera reste en Zion/ꝛ sera de- meure en Jerusalem/on lappellera saict: ascauoir tous ceulx qui sont escriptz entre les viuans/en Jerusalem: alors que le Seigneur lauera les ordures des filles de Zion:ꝛ nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/ꝛ en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ ꝛ la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couuerture en toute gloire. Et labrit sera po' lum- bre du iour a cause de la chaleur: ꝛ po' refuge ꝛ cachette a cause du tourbillon ꝛ de la pluye.

Sainct.

B

Chapitre.v.

A

Je chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon bië ayme/pour sa vigne.

Les Juifs comparez a la vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng *coustau en lieu gras.

* Ebr. Corne/ cest lieu esleue

Et luy feist vne *haye:ꝛ tira les pierres hors dicelle/ ꝛ la planta de seps exquis.

* ou/ soip.

Il edifia vne tour au millieu dicelle/ꝛ accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes:mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauuages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/ꝛ vous hōmes de Jehudah iugez entre moy ꝛ ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes:mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifs reiectez.

Je osteray sa haye/ꝛ sera broutee.

B

Je demoliray sa cloison/ꝛ elle sera foullee/ꝛ la met- tray comme deserte.

* Icy est par ces motz/ משפט et משפח צדקה צעקה vne belle maniere de parler qui no' appellōs equocq: cōme quand tu dis Pardōs/ pardōs/ꝛ indulgēce/ꝛ indulgēce de quoy Sodomah a...

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: ꝛ en elle mon- terōt ronces ꝛ espines/et cōmanderay aux nuees/q̃lles ne facent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/ꝛ les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Il a attendu * equite/ꝛ voicy oppression: ꝛ iustice/ꝛ voicy cryerie.

Malediction sus vous qui ioignez maison a maison/ ꝛ adioustez vng champ alautre iusq̃ en la fin du lieu.

habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C

Certes plusieurs maisons grãdes ⁊ belles seront desertes/⁊ sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne feront que vng * Bath: ⁊ la semence dung * Homer ne sera que vng Ephah.

*cest) vne mesure des choses liquides cõme vin / contenant autant q̃ Ephah / de quoy Deute. 25. d.

* De ceste mesure Leui. 27. c

Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po² suyuir yurõgnerie/⁊ a ceulx qui demeurent iusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin ⁊ la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/⁊ ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/⁊ ses nobles ont este affamez/⁊ sa multitude est seichee de soif.

D

Pourtant a enfer eslargy son ame:⁊ a ouuert sa gueulle sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple dicelluy/⁊ la pompe dicelluy/⁊ la ioye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ ⁊ les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seigñr des exercites sera exalte en iugemẽt:⁊ le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pasturerõt selon leur * coustume/⁊ les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

* Aucuns/endroict / ou adresse.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/⁊ le peche comme le lyen du chariot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons:⁊ quil sapproche/et que le conseil du Sainct de Israel vienne/affin que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx qui disent le mal estre bien/⁊ le bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere/⁊ lumiere pour tenebres:qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/⁊ prudentz enuers eulx mesmes.

E

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ ⁊ aux hommes fortz pour entonner la ceruoise. Qui iustifient linuste au moyen des presens/⁊ ostẽt la iustice des iustes arriere de luy. Pource ainsi que le flambeau de feu consomme le chaulme/⁊ la flãme friolle la paille/ainsi sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la pouldiere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/⁊ ont blasphemé la parolle du Saĩct Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/⁊ la frappe. Et ont les montaignes tremble/⁊ ont este leurs charongnes * comme la fiente au millieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas retiree son yre/mais encore est sa main estendue.

F

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

* auclle/despiteres,

G

Il esleuera le signe es nations loingtaines/⁊ siflera a luy des fins de la terre: ⁊ voicy/il viendra abillemẽt ⁊ legierement. Il ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas desliee la ceincture de ses reins/⁊ la corroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/⁊ tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme cailloux/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/⁊ bruyra comme les leonceaux. Il fremira/⁊ tiendra sa proye/⁊ la rescourra/⁊ ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/⁊ la lumiere obscurcira en son ciel.

Soubz. 9. e.

Chapitre. vi.

En lan/auquel mourut le roy Oziah: ie veis le Seigneur seant sus vng siege hault ⁊ esleue/⁊ son * ders remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus icelluy:⁊ vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et de deux couuroient leurs piedz/⁊ de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/⁊ disoiẽt: Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de sa gloire. Et les posteaux auec le sursueil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit:⁊ la maison fut remplie de fumee.

A

Ceste vision descrit lauctorite de celuy q̃ enuoye Isaiah.

* ou/tapisserie.

Apoca. 4. b.

B

Alors ie dis: Il me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/⁊ demeure au millieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lũg des Seraphins vola vers moy/⁊ en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins de lautel auec des tenailles/⁊ en toucha ma bouche/ ⁊ dist: Voicy iay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie ⁊ lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist: Va/⁊ dit a ce peuple icy. Oyez ⁊ nentẽdez point: Voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/⁊ estouppe ses aureilles/⁊ ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/⁊ quil ne oye de ses aureilles/⁊ quil nentende de son coeur/⁊ quil ne se conuertisse: ⁊ que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/⁊ la maison sans hõme/ ⁊ que la terre soit laissee deserte:⁊ le Seigñr fera eslongner les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre: mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/⁊ sera desnuee cõme le tillot ⁊ le chesne/ quand ce vient a deietter les fueilles: ⁊ toutesfois le tronc demeure en eulx: ainsi sera le tronc dicelle saincte semence.

Isaiah congnoit son peche.

C

Matth. 13. b.
Marc 4. a.
Luc 8. b.
Romais. 11. b.
Jehan. 12. f.

D

Chapitre. vii.

Et aduint aux iours de Ahaz filz de Iotham/filz de Oziah/roy de Jehudah: que Razin roy de * Syrie/⁊ Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/⁊ ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest repose sus Ephraim:⁊ son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seigñr dist a Isaiah. Sors maintenant au deuant de Ahaz/toy/⁊ Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/⁊ luy diras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/⁊ que ton coeur ne se amollisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin ⁊ de Syrie/⁊ du filz de Romeliah: de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/⁊ le filz de Romeliah/disans: Montons vers Judee ⁊ la resueillons/⁊ lusurpons a nous/⁊ mettõs vng roy au millieu delle/le filz de Tabeel.

A

De la guerre cõtre Jerusalem p les Syries.

2. Roys 16. a.

* Ebr. Aram.

* ou/a mis le camp auec.

B

Le Seigñr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

 stabilite/

stabilite/& ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:& le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple:et le chef de Ephraim sera Samarie/& le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/cest pourtant que nestes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demande le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je nen demanderay pas/& ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de Dauid: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mõ Dieu? Pource vous donnera le Seigñr vng signe. Voicy la vierge concevra/& enfãtera vng filz & * appelleras son nom * Emanu-el. Il mãgera beurre & miel/tãt quil sache reprouver le mal/& esleire le bien. Car auant que lenfant sache reprouuer le mal/& eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigñr fera venir sus toy/& sus ton peuple/& sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les io^rs que Ephraim se separa de Jehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur sifflera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/& apres le es qui est au pays de Assur: elles viendront toutes et reposeront es valles desertes & es cauernes des pierres/& en toutes espines/& en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sõt oultre le * fleuue/par le roy Assur) la teste & les poilz des piedz/& acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce tẽps la/que vng chascun nourrira vne vache/& deux brebis:& pour labondãce du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout hõme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera q̃ en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/vaillant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. On y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne serõt que ronces & espines. Et en toutes les mõtaignes qui serõt essertees par la serpe/la ne viẽdras de paour des espines/& des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

C
* selõ le Grec et Luc. 1. Aucũs appellera.
* cest) Dieu auec nous.

D
2. Chroni. 32. c
* ascauoir Euphrates.

Chap. viij.

A
Deliurance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prẽs pour toy vng grand roule/& escritz en icelluy dune graffe a la maniere des hommes: pour faire haster a la despouille/& se despecher au butin.

Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Vriah sacrificateur/et Zachariah/filz de Jebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle cõceut et enfanta vng filz. Et le Seigñr me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligẽte toy au pillage. Car auant que lenfant sache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/& les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

2. Roys. 16.

B

Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a rejette les eaues de Siloah lesquelles courent doulcemẽt/& sest esiouy auec Razin/& auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes & grandes/ascauoir le roy des Assyriens/& toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruysseaux/et coullera pardessus toutes ses riues/& trãuersera en Jehudah/il desbordera/& passera tellement quil latteindra iusque au col. Et lextension de ses aisles emplira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/& vo⁹ serez deffaictz: & escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/& vous serez deffaictz: soyez equippez/& vous serez deffaictz: prenez conseil/& il sera dissipe: dictes la parolle/& elle ne sera point establie: pource que le Seigñr est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/* par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la coniuration/cõme ce peuple icy pense totallemẽt cõiuratiõ: & ne ayez crainte de eulx/& ne vous espouantez point.

C
Confiance en Dieu/a nõ en puissance humaine.
* Ebri. forte main: cest) par forte menace ou/monition.

Sãctifiez le mesme Seigneur des armees/& que icelluy soit vostre crainte & vostre espouantemẽt/& il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/& cõme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz & en retz/aux habitans de Jerusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/& cherront/& seront froissez/& seront enlacez/& pris. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attẽdray le Seig^r leql cache sa face de la maison de Jakob/& lattẽdray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe & pour miracle en Israel/par le Seigñr des batailles/lequel habite en la montaigne de zion.

La pierre de scandale a empeschemẽt pa incredulite.
Luc. 2. e.
Rom. 9. g.
1. Pierre. 2. b.

D
Ebrieux. 2. d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/& aux diuins/qui iasent & barbouillent: Respondez/le peuple ne senquestera il point vers Dieu? Demandera il aux mortz pour les viuans? Plus tost a la loy & au tesmoignage. Que silz ne parlẽt selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/& faim: et quãd il aura faim il se courroucera/& mauldira son Roy/& son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/& voicy tribulation & tenebres/angoisse volante/& obscurite poulsee/tellement q̃ point ne se retirera de celuy qui en est afflige.

Au premier temps fut * allegee la terre de zabulon/& la terre de Nephthali:& au dernier a este * aggrauee par la voye de la mer oultre le Jordan/* finage des gẽtilz.

* cest) peu afflige.
* cest) griefuemẽt afflige.
* ascauoir Galilee.

Chapitre. ix.

A
Matth. 4. c.
Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grãde lumiere:& la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoiẽt en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/& ne feras point grãde la lyesse? Ilz se resiouyrõt deuãt toy/ainsi q̃ ceulx qui se resiouyssent en la moisson:& ainsi q̃ se esiouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le ioug de sõ fardeau/& le baston de son espaule/& la verge de son exacteur/cõme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte:& est le vestemẽt mesle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/& le filz nous est dõne:& sa domination est mise sus son espaule:& sera son nom appelle admirable/conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix. Son empire sera augmente/& sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de Dauid/& sus son royaume/pour le conferiner/& entretenir en iugement/& en iustice des maintenãt & a tousiours mais. Le zele du Seigñr des batailles fera cela.

Joye des fidelles.

Juges. 7. f.

B
Lauctorite et empire de lenfant dõne pour le salut.

Le Seigñr a enuoye la parolle en Jakob/& est cheute en

C

te en Israel. Et tout le peuple de Ephraim/& les habitans de Samarie le sçauront: lesquelz disent en orgueil & en grandeur de coeur. Les bricques sont tōbees: mais nous le edifierons de pierres de taille. Les figuiers sauuaiges sont coppez: mais nous les changerons en Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys de Razin sus luy: & amassera ses ennemys. Syrie vers Orient & les Philisthins de Occidēt: & deuoreront Israel a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue: aussi nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/& nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Seigneur tout en vng iour taillera de Israel la teste/et la queue/le rameaux & le ionc. Celuy qui est anciē/& hō notable/cest la teste: & le prophete enseignant mēsonges/cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt seducteurs/et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus la ieunesse: & naura point compassion de ses orphelins/ne des vefues: Car il est tout hypocrite & mauuais/et toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue. Car linfidelite est embrasee comme le feu: elle destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en lespesseur de la forest/& senueloppera comme eslieue la fumee. La terre a este obscurcie/pour lyre du Seigñr des armees/& sera le peuple comme la consommation du feu. Lung ne espargnera point lautre/il rauira ce qui est a la dextre/& si aura faim: il mãgera ce qui est a la senestre/& si ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et Ephraim contre Manasseh: & iceulx ensemble contre Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue.

C — Sus.5.f. — * ou/ceulx q beatifient. — D — * Aucuns/ils le estimēt bien heureux affin de le deceuoir. — Sus.5.f. 9.10.a.

Chapitre.x.

Maledictiō sus ceulx qui constituent ordonnāces iniques: & sus les escriuains qui escriuent chose * difficile po subuertir le droict des paoures/& pour rauir par iugemēt les affliges de mō peuple: & affin que les vefues fussent leur proye/& quilz pillassent les orphelins. Quelle chose ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui vient de loing: A qui recourrez vous pour auoir ayde: ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez reprimez soubz le lien/& que vous ne cheez soubz les occis: Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree sa fureur: mais encore est sa main estendue.

Hay Assur la verge de ma fureur: icelluy aussi est mon baston. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray a la gent feincte: & cōtre le peuple de ma fureur/luy manderay quil despouille/et pille / et quil le mette pour estre foulle/cōe la boue des rues. Mais icelluy ne lestimera pas ainsi/& son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais aura en son coeur pour destruyre & exterminer beaucop de gēs. Car il dira: Mes princes/ne sont ilz poīt roys: Calanno nest il pas ainsi que Carchamis: & Hemath comme Arphad: Samarie nest elle pas cōme Damas: Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes addōnez a leurs idoles & images/excepte Jerusalē & Samarie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem & a ses idoles/ comme iay faict a Samarie & a ses images:

A — * ou/facheuse & laborieuse. — B — Dieu vse de Assur pour sa verge. — C

Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusalem: ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du roy de Assur/& la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car il a dict: Je lay faict p la vertu de ma main/& par ma sagesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des peuples/& ay pille leurs thresors: et ay faict descendre ceulx qui presidoiēt comme puissant. Aussi ma main a trouue comme vng nid/la cheuance des peuples: et ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi ay ie assemble toute la terre: et ny a nul qui ayt remue laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui grondast. La coingnee se glorifiera elle contre celuy qui en coppe: ou la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire: Ainsi comme si la verge se esleuoit contre celuy qui leslieue: et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas boys: Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra la maigrete en ses gras: & au lieu de sa gloire sera arsure bruslante/comme brusture de feu: & la lumiere de Israel sera en feu/& son Sainct sera en flamme: laquelle ardra & cōsommera les espines/& les rōces dicelluy tout en vng iour: & mettra a fin la gloire de sa forest/& de son territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera deffaict * cōme le porte enseigne: & les autres arbres de sa forest serōt faciles a nōbrer/& vng enfant les escrira.

Et sera en ce iour la/que le residu Disrael & ceulx qui seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuyront pas derechef sus celuy qui les a frappe: mais se appuyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Israel en verite.

La reste sera conuertie/la reste de Jakob/au Seigñr fort. Car o Israel quand ton peuple auroit este comme le sablon de la mer/si sera la reste dicelluy cōuertie. La consommation abregee / fera abondamment venir la iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera consommation/& la diffinitiō au millieu de toute la terre.

Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Il te frappera de la verge/et leuera son baston sus toy/en la voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et vng petit/mon indignation sera consommee/& ma fureur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de Madian/au rochier de Oreb/& son baston sus la mer: & le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce iour la/q son fardeau sera oste de ton espaule/& son ioug de tō col: & le ioug se pourrira/a cause de la graisse. Il viendra en Aioth/il passera en Magarō/& en Machmas assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ilz ont pris lōgis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de Saul est fuye. Fille de Galim eslieue ta voix. Laisa escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte. Ceulx de Gabin se sōt * assēblez/ēcore est il io/po sar rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mōtaigne de la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le Seigneur/dominateur des batailles desrompra les rameaux par force: & ceulx qui sont de haulte stature serōt coppez/& les plus haultz seront humiliez. Et taillera les espesseurs de la forest/auec le fer/et le Liban cherra par force.

D — La ruyne de ceulx q se donnent la gloire de ce que dieu a faict p eulx. — E — * Chassé.) et mise en fuyte. — F — Rom.9.f. Soph.3.f. — Jehud.7.g. — G — * Asçauoir du Jordan. — * Aucuns/con fortez.

Chapitre.xi.

Babylone

A

De la paix ⁊ felicite au regne de Christ.

Ors yssira vne verge du trõc de Jesai/⁊ le rameau croistra de sa racine/⁊ reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de sapience ⁊ dentendemẽt/lesperit de conseil et de force/ lesperit de science ⁊ de craincte du Seigneur: et le fera odoriferãt en la craincte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles:mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le meschãt p lesprit de ses leures. Justice sera la ceincture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le loup habitera auec laigneau/ et le leopard couchera auec le cheureau. Le veau ⁊ le leõceau/⁊ autre bestial seront ensemble/⁊ vng petit enfant les conduyra. La vache ⁊ lours paistront/leurs petis gerront ensemble/ ⁊ le lion mangera le foin cõme le boeuf. Et lenfant a laict sesbatra sus les pertuitz de Laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du Basilic. Ilz ne nuyront pas ⁊ ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne:car la terre est remplie de la science du Seigneur/ cõe si les eaues de la mer couuroiẽt toutes choses.

2. Thess. 2, b.

B

Soubz, 65, d.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe des peuples: ⁊ son repos sera glorieux. Et sera en ce iour la/que le Seigneur adioustera secondemẽt sa main pour posseder le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur ⁊ de Egypte/⁊ de Phetros/⁊ de Ethiope/⁊ de Elam/⁊ de Senaar/⁊ de Hemath/⁊ des Isles de la mer.

C

Rom. 15, a.

Il esleuera le signe es natiõs/⁊ assemblera les fugitifz de Israel/⁊ recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: ⁊ sera ostee la rancune de Ephraim/⁊ les* escarmouches de Jehudah serõt exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/⁊ Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Ilz volerõt sus les espaulles des Philisthins/vers Occident: ilz pillerõt ensemble les* filz de Orient. Idumee/⁊ Moab seront submis soubz leurs mains: et les filz de Amon leur rendrõt obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cõtre le* fleuue par son fort vẽt:⁊ le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Israel au temps quil monta du pays Degypte.

* Aucuns/aduersaires.

D

* cest) les habitans ou gẽs de Orient.

* Aucuns/deseichera le Nil lequi est cõme la lãgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues.

*cest) Euphrates.

Chapitre. xij.

A

Tu diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy:ton ire est cõuertie/⁊ mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ iauray confiance/⁊ ne craindray pas. Car le Seignr est ma force/⁊ ma louenge/⁊ a este mon Salut. Vous puyserez des eaues en ioye / des fontaines de salut.

Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/⁊ inuoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Il vous souuienne que son nom est haultain.

B

Chantez au Seigneur:car il a faict ceste cõgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/⁊ chante: car le grand sainct de Israel/est au milieu de toy.

Chapitre. xiij.

A

* Cest. Charge cest) griefue prophetie/encombrement/meschef/et infortune.

La *calamite de Babilone/q̃ Isaiah filz de Amoz veit. Leuez la baniere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main ⁊ les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/⁊ ay appelle mes fortz pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre:la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Ilz viennent de la terre loingtaine/de lextremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel viendra du tout puissant cõme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/⁊ le coeur dung chascun sera esperdu. Ilz seront espouantez. Destresses/⁊ douleurs les saisiront/et se dueilleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cõme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/⁊ plein de indignatiõ/ ⁊ de ire/⁊ de fureur:pour mettre la terre en desert/⁊ pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/⁊ ses planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

B

Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/⁊ la lune ne fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mõde/⁊ sur les meschãs leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: ⁊ humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus precieux que lor fin/⁊ lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/⁊ la terre se mouuera de son lieu/pour lingdination du Seigneur des batailles/⁊ pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cõme le Dain qui est chasse/⁊ cõme la brebis/⁊ ny aura nul qui le rassemble. Vng chascũ retournera a son peuple/ ⁊ vng chascun fuyra a sa terre. Quicõque sera trouue/ sera perce:⁊ quicõque y suruiendra/il cherra par lespee.

Soubz. 24. d. Ezeche. 32, b. Joel. 2. g. ⁊ 3. c.

C

Leurs enfans serõt meurtris deuãt leurs yeulx/le's maisons serõt pillees/⁊ leurs femmes violees.

Voicy ie susciteray sus eulx les Medeens/lesquelz ne font nul estime dargent: ⁊ qui nayment pas lor/et feriront les enfans darc/⁊ nauront pas pitie du fruict du ventre/⁊ leur oeil ne espargnera pas les enfans.

D

Et Babylõne laquelle est la gloire des royaumes/ ⁊ la noble magnificence des Chaldeens sera cõme Sodomah ⁊ Amorrah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement / ⁊ ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/⁊ les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposerõt les * zijm/ ⁊ leurs maisõs serõt rẽplies de * Ohim. Et habiterõt illec les Austruces: ⁊ les luittons saulteront la: ⁊ illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/⁊ les dragons es pourpris de plaisance.

Genese. 19. c.

* cest) certaines bestes sauuages. Aucũs martes.

* Aucũs/feines/marmots/ ou oyseaulx sauuages.

Chap. xiiij.

A

Du retour de Israel captif.

Il est pres/que son tẽps vienne/⁊ ses iours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Israel/⁊ les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adioindra auec eulx/⁊ se accõpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendrõt les peuples/⁊ les ameneront en leur lieu. Et la maison de Israel les possedera sus la terre du Seigneur cõme seruiteurs/et seruantes:

Moab.

uantes: aussi prendront ceulx qui les auoient prins/ et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Et sera en ce io^r la/ quãd Dieu te dõnera repos de tõ labeur/& de ta vexation/& de ta dure seruitude/de laq̃lle par auãt as seruy: tu prẽdras ceste parabole/ ɔtre le Roy de Babylone/& diras: Cõmẽt est cesse lexacteur/& est cesse lor tributaire? Le Seigñr a rõpu le baston des meschans/& la verge des dominateurs/ frappant les peuples en indignation/par playe incurable/assubiectant les gens/en ire/& les poursuyuant sans cesse. Toute la terre sest reposee/& sest appaisee: elle sest resiouye/et tressailliront tous de lyesse. Aussi les sapins se sont resiouys sus toy/& les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy/nul nest monte pour nous deffaire. Lenfer en bas sest trouble de toy/pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges/& tous les Roys des nations. Ilz respondront tous/& te diront: Tu es aussi naure cõme nous/tu es faict semblable a nous. Ta põpe est tiree aux enfers/& le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne/& les vers serõt ta couuerture. Cõment es tu cheute du ciel o estoille iournale/sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz/ tu es rabbatue iusque en terre. Or disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel/ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de

D Dieu/ie seray assis en la mõtaigne de la congregation/ es costez de Aquilõ. Je mõteray par dessus la haulteur des nuees/ie seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree iusq̃ en enfer/es costez du lac. Ceulx qui te verront/se tourneront vers toy/& te considererõt. Nest ce pas cest hõme icy/qui troubloit la terre/& qui faisoit trembler les royaumes/& a mis le monde cõme desert/& a destruict les citez/& na pas ouuert a ses prisonniers/la prison? Tous les Roys de toutes gẽs sont endormis en gloire/vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre/comme la plante mesprisee/ & cõme le vestemẽt des occis qui ont este transperçez de lespee/& sõt descẽdu es pierres du sepulchre/cõe la charõ-

E gne foullee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre/et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez locciston a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas/& naurõt pas la terre en heritage: & ne rempliront point le mõde de * ennemis. Je me esleueray sus eulx/dit le Seigneur des batailles: & extermineray le nom de Babylone/& la reste/le filz/& le nepueu/dit le Seigneur. Et le redigeray pour la pos-

F session des bieures/& en maretz de eaues/& le balieray dung balay destruisant/dit le Seigneur des exercites.

Le Seigneur des armees a iure/disant: Certainement il sera ainsi comme ie lay determine/ et ainsi sera confirme comme ie lay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre/& les foulleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug diceulx/& son fardeau sera oste de leurs espaules. Cest le conseil/que iay pris sus toute la terre/& icelle est la main estẽdue sus toutes les gẽtz. Car le Seigneur des armees la decrete/& qui le pourra dissiper? Sa main est estendue/& qui la destournera?

G En lan que le Roy Ahaz mourut/ cest encombremẽt fut faict. Toy/ toute la Philisthee/ne te resiouys poĩt/ pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera * serpent volant. Les premiers natz des souffreteux seront repeuz/& les paoures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine/& iceluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte/ vle: toy cite/crye: soys espdue/toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon: et ny a pas vng qui puist eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion/ aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

Prosperite du peuple de dieu & affliction de leurs aduersaires.

Lorgueil de Babylone.

* ou/ de gens muysãs/ ou de cites.

* Aucuns/ certain serpẽt cornu. Nomb.21.

Chapitre.xv.

A Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict/elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict/ elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon/ ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure/& toute barbe sera rasee. Ilz serõt

B ceinctz de sacz en le^s quarrefours/sus leurs toictz/& en leurs rues/elle vlera toute/ descendant en pleur. Hesebon/et Elealeh creeront/ leur voix a este ouye/ iusque en Jahaz. Pour ceste chose/ les gensdarmes de Moab creerõt: son ame se guermẽtera en soy. Mon coeur creera a Moab/et ses fugitifz iusque a Zoar/ * qui est com-

C me la ienice de troys ans. Car par la ou on monte en Luhith/ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleuerõt le cry de la ruine/en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sõt gastees/le foin est seche/& lherbe est faillie/et nya point de verdure. Pourtant ce qui leur sera faict de reste et leur prouision/ilz le porteront au fleu-

D ue des * Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab. Et son vlement iusque a Eglaim/& sa clameur iusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang/tellemẽt que ien * feray combler Dimon/et enuoyeray le lyon/ a ceulx qui serõt reschappez de Moab/& a la reste de la terre.

Prophetie cõtre Moab. Jere.48.f. Ezech.7.e.

* ascauoir (selõ Ra. Kim.) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns/ le referẽt a Zoar.

* Aucuns/ faulx.

* Aucuns/ en uoieray dauãtage.

Chapitre.xvj.

A Enuoyez laigneau au dominateur de la terre/de la Pierre du desert/a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les * filles de Moab seront au passage de Arnon/ cõme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil/fais iugemẽt: metz ton vmbre au Midy/ comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette/a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira/ et deffauldra celuy qui gaste/& sera consomme celuy qui foulle la terre.

B Et le siege sera prepare en benignite/ et sera assis sus cestuy en verite/au tabernacle de Dauid/iugeant & querant iugement/ et rendant legierement ce qui est iuste.

Nous auons ouy lorgueil de Moab/lequel est fort orgueilleux. Son orgueil/et son arrogance/et son indignation/lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab/pour les Moabites/vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah/

C de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

Ruine de Moab.

* cest) villes.

Jere.48.c.

Egypte.

prouins/lesquelz paruenoiẽt iusque a Jazer/⁊ trassoiẽt par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement quilz passoient la mer. Pource ie ploureray Jazer/ ⁊ la vignoble de Sabamah. Hesebõ/⁊ Elcaleh/ie te enyureray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes

D

fruictz meurs/⁊ sur ta moisson. La liesse et la ioye sera ostee du champ fertile/et ne se resiouyra plus/ si ne sera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel cry ay faict cesser. Pourtant sonnerõt mes entrailles comme la harpe sus Moab:⁊ le dedãs de moy sus Kirhareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/ disant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

* cest)ans briefz/car le mercenaire ayant finy sõ terme se depart.

Chapitre. xvij.

A

Prophetie cõtre Damas.

La calamite de Damas. Damas finira destre vne cite: et sera en ruine/ comme vng monceau abbatu. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troppeaux: et illec reposerõt ⁊ ny aura nul qui les espouente. Aussi la forteresse de Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/ dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la gloire de Jakob diminuee: et la graisse de sa chair amaigrira.

B

Et sera comme celuy qui assemble la moisson des bledz:⁊ son bras recueillira les espicz. Et sera comme celuy qui recueille les espicz en la vallee de Raphaim:⁊ les raisins qui seront demourez en icelluy seront comme quand on escout lolivier/et en reste deux ou troys grains au sommet de la branche/⁊ de son fruict en ses rameaux quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses yeulx verrõt le sainct Disrael:⁊ ne senclinera plus aux autelz que ses mains ont faict/⁊ que ses doigtz ont ouure: ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du soleil.

Affliciõ faict retourner a Dieu.

C

En ce iour la/seront leurs fortes citez delaissees/comme les buches/⁊ comme les rameaux qui ont este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte. Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force: pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et semeras vng germe estrange. Au iour tu feras croistre ta plante: ⁊ au matin feras flourir ta semence. Et au temps que on leuera la moisson/tu seras malade ⁊ douloureusement affligee.

D

Hay trouble de plusieurs gẽs/lesquelz bruyent comme le bruyt de la mer: et le tumulte des nations/ lesquelles tempestent/comme la tempeste des eaues impetueuses. Les peuples bruyront cõme le bruyt de plusieurs eaues: mais il les menacera/⁊ sen fuyrõt loing. Et serõt poursuys comme la paille des montaignes de deuant le vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du vespre/voicy troublement/ et auant le matin ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous ont fourragez:⁊ le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Chapitre. xviij.

A

Prophetie cõtre Egypte.

Malediction sus la terre/vsant de voilles/ comme de aisles / qui est enuiron le fleuue de Ethiope: laquelle enuoye par la mer des ambassadeurs/ ⁊ ce es batteaux de roseaux sus les eaues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/ ⁊ deschiree/au peuple terrible apres lequel nen y a pas daultre: a la gẽt q̃ * est rasee ⁊ foullee/de laquelle les fleuues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au monde/⁊ q̃ habitez en la terre: quand le signe sera esleue es mõtaignes/vous verrez ⁊ orrez le son de la trõpette: car le Seignr̃ ma dit ainsi: Je me reposeray/⁊ considereray en mon lieu: cõme la chaleur du Midy * au serain/⁊ cõme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson.

* Aucuns/de ville cõdiciõ.

B

* ou/apres la pluye.

Car auant la moisson/quand la fleur est parfaicte: ⁊ auãt que laigret soit iecte/⁊ soit la fueille/il coppera les rameaux auec les faulx/⁊ fera oster et esserter les branches: et seront ensemble delaissees aux oyseaux des mõtaignes/ ⁊ aux bestes de la terre: ⁊ seront les oyseaux sur luy/ tout au long de leste: ⁊ toutes les bestes de la terre/ferõt leur hyuer sur luy.

C

En ce temps la/ sera apporte le don au Seignr̃ des batailles/ * par le peuple distraict ⁊ deschire/par le peuple terrible/apres lequel nen y a pas daultre/ par la gent qui est rasee/⁊ foullee: de laquelle les fleuues ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des batailles/la montaigne de zion.

* ou/ascauoir le peuple/ou auec le peuple

Chapitre. xix.

A

Contre Egypte.

Lencõbrier de Egypte. Voicy le Seignr̃ mõtera sus la nuee legiere/⁊ viedra en Egypte: ⁊ les idoles Degypte se mouueront deuant sa face/⁊ le coeur Degypte se affadira au milieu de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiẽs cõtre Egyptiẽs: ⁊ vng chascun bataillera cõtre son frere/ ⁊ vng chascun cõtre son amy: cite cõtre cite/royaume contre royaume: ⁊ euanuyra lesperit Degypte en soymesme: ⁊ deferay son cõseil/⁊ interroguerõt leurs idoles/⁊ leurs deuins/⁊ les sorciers/ ⁊ leurs magiciens: ⁊ bailleray Egypte en la main des seigneurs cruelz/ ⁊ le fier Roy dominera sus eulx/dit le Seignr̃ le Dieu des armees. Et les eaues de la mer deffauldront/⁊ le * fleuue sera vuide/⁊ tary. Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseaux * des leuees seront diminuez/⁊ seichez. Le roseau/ ⁊ le ionc se amatirõt.

* ascauoir/le Nile.

* Aucuns/de Egypte.

B

La verdure au pres du lac/⁊ sur le riuage du lac/⁊ toute semẽce du lac seichera: ⁊ sera deiette/tellemẽt quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/⁊ tous ceulx q̃ iettẽt lhain au fleuue se lamẽterõt: ⁊ ceulx q̃ estẽdẽt la retz sus les eaues lãguirõt. Ceulx q̃ besongnẽt de lin en diuerses manieres serõt cõfus/⁊ ceulx q̃ tissẽt les mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx q̃ font des estangz ⁊ viuiers. Certes les princes de * zoan sont folz/⁊ le cõseil des sages cõseilliers de Pharaoh est affoly. Cõment direz vous a Pharaoh: ie suis le filz des sages/⁊ le filz des roix anciẽs? Ou sõt maintenãt tes sages? Quilz te annõcent maintenãt/⁊ te notifiẽt q̃lle chose le Seigneur des armees a decrete cõtre Egypte. Les prices de zoan sõt folz: les prices d̃ * Noph ont erre: ilz ont faict errer Egypte/qui est * lãglet de ses lignees. Le Seignr̃ a mesle au milieu dicelle/ lesperit peruers: ⁊ ont faict errer Egypte en toute son oeuure: ainsi que erre / celuy qui est yure / ⁊ vomissant. Et ny aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste / ou la queue: * rameaux/ou ionc. En ce iour la/ Egypte sera

* cest)Tanni

Le fol conse… des hõmes n… pouoir cont… celuy de die…

* cest) Men… phis.

* cest)le hau…

C

* cest) grãd ⁊ petit.

* cest) fort/ ⁊ fresle.

Babylone. Idumee. Arabie. Ierusalem.

sera comme les femmes/ et sera estonnee/ et craindra pour la main esleuee du Seigneur des batailles/ que cestuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicelle/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees/ quil a decrete sus icelle.

En ce iour la/seront cinq citez en la terre de Egypte/ qui parleront le langage des * Cananeens/ et iureront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee la * cite du Soleil. En ce iour la/sera lautel du Seigneur au milieu du pays de Egypte: ⁊ le tiltre du Seigneur sera au pres de son terme: ⁊ sera en signe/ ⁊ en tesmoingnage au Seigneur des exercites en la terre Degypte. Car ilz crieront au Seigneur/pour la presence des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur ⁊ prince/qui les deliurera. Et sera le Seigñr cõgneu de ceulx Degypte: ⁊ en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le Seigneur/ et feront sacrifice ⁊ oblation: et voueront voeux au Seigneur/ ⁊ les payerõt. Le Seigneur frappera Egypte/ ⁊ la guerira: et retournerõt a la fin au Seigneur/ ⁊ sera appaise vers eulx/ ⁊ les guerira. En ce io[r] la/il y aura voye de Egypte en Assur/ ⁊ le Assyrien viendra en Egypte/ ⁊ Legyptien en Assur: ⁊ les Egyptiens seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Israel sera vng troisiesme/a Legyptien/ ⁊ Lassyrien: la benediction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur des armees a faict benediction/ disãt: Beneict soit mon peuple Degypte/ ⁊ Assur loeuure de mes mains/ et Israel est mon heritage.

* cest) Ethiop. — * ou/Heliopolis. — D — Le Seigñr visitera Egypte ⁊ y sera recognoise ⁊ seruy. — Le Seigneur frappe ⁊ guerit.

Chapitre.xx.

A — Prophetie cõtre Egypte et Ethiope. * cest selon les Ebrieux) Senacherib.

En lan auquel Tharthan entra en Asdod/ quand * Sargon le Roy des Assyriens leut enuoye/ ⁊ quil eut bataille contre Asdod/ et quil leut prins/en ce temps la/ le Seigneur parla par la commission donnee a Isaiah filz de Amoz/ disant: Va/ ⁊ deslie le sac de tes reins/ ⁊ deschausse tes souliers de tes piedz. Il feit ainsi: allãt nud ⁊ deschausse. Et le Seigñr dist: Ainsi que mõ seruiteur Isaiah a chemine nud/ ⁊ deschausse: ce sera le signe ⁊ le miracle/ de troys ans sus Egypte/ ⁊ sus Ethiope. Aĩsi menra le Roy des Assyriens les captifz Degypte/ ⁊ les trãsportez de Ethiope: les ieunes ⁊ les vieulx: le nud ⁊ deschausse/ayãtz les fesses descouuertes/ a la honte de Egypte. Ilz craindront ⁊ seront confus de Ethiope leur respect/ ⁊ Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/dira en ce io[r] la: Voicy tel est nostre respect/ou nous auiõs refuge/pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de la face du roy des Assyriens? Et comment pourrons nous eschapper?

B

Chapitre.xxi.

A — Prophetie cõtre Babylone. Habakuk.i.a.

Infortune de la mer deserte. Comme la tempeste du Midy/en passant vient du desert terre hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision aspre. O desloyal qui fais desloyallement. O saccageur qui saccage. Monte Elan/ assiege Medai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont mes reins remplis de douleur/ et angoisses mont saisy: cõme les angoisses de celle qui enfante. Iay este estourdy/quand ie lescoutoye: iay este trouble/ quãd ie lay veu. Mon coeur se demenoit/ ⁊ horreur mespouãtoit/ ⁊ transposoit mon desir en frayeur/ par obscurite. Que on mette la table disoit il: que on face le guet/que on mange/ quon boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le boucler. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/ ⁊ metz vne guette/ ⁊ quil annonce ce quil verra. Il veit vng chariot ⁊ deux cheuaulcheurs/ascauoir celuy qui est mõte sus lasne/et celuy qui est monte sus le chameau: et les regarda par diligente consideration. Et cria comme vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuellement par iour: et me tiens sus ma garde/ toutes les nuictz. Voicy/cest homme qui est monte sus la charrette auec deux cheuaulcheurs/vient: ⁊ a respondu/ ⁊ a dit: Elle est cheute/elle est cheute Babylone: et toutes les images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma batture/ ⁊ ce qui est escoux en mon aire/ie vous ay annonce ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu de Israel.

B — C — Habakuk.z.a. — Iere.51.a. Apoca.14.b.

¶ La calamite de Idumee. Voicy qui crie a moy de Seir. Toy gardeur/quelle chose est il de la nuict: gardeur/quelle chose est il de la nuict? La garde respond: Le matin est venu/et aussi la nuict. Si vous le demandez/demandez le: retournez vous/ ⁊ venez.

Cõtre Idumee. D

¶ Le meschef cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre en la forest/es sentiers de Dodanim. Vous qui habitez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au deuant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui senfuyt auec des pains. Car ilz sen sont fuys pour la descõfiture/ pour lespee desgainee / pour larc tendu/ pour la griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy: Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la gloire de Kedar defauldra/et les demourans du nombre des fortz archiers des filz de Kedar/ seront diminuez. Car le Seigneur/le Dieu de Israel la dit.

Cõtre Arabie.

Chapitre.xxii.

A — Prophetie cõtre Ierusalẽ. * cest) Ierusalem.

Le meschef de la * vallee de vision. Quelle chose aussi te fault il que tu es mõtee totallement sus les toictz: toy qui es pleine de clameur/cite peuplee/et ville ioyeuse? Tes occis ne sont pas tuez par lespee/ne tes mortz par guerre. Tous tes princes sont ensemble fuys/ ⁊ sõt liez par les archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont este liez ensemble/ ⁊ ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ie ploureray amerement. Ne vous hastez point/pour me consoler/pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il est le iour de trouble/ de perplexite/ ⁊ de oppression/ par le Seigneur le Dieu des armees/ en la vallee de vision * en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. Et Elan a prins le carquoys/ ⁊ sont les cheuaucheurs/ au chariot: ⁊ la paroit a este descouuerte des boucliers. Tes vallees esleutes seront pleines de chariotz: ⁊ les cheuaulcheurs mettront leur siege contre la porte: et la * couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en ce iour la/larmoirie de la maison de la forest: et verrez les breschez de la cite de Dauid / pource quelles sont en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse piscine/ et nombrerez les maisons de Jerusalem / et destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et ferez vng lac entre les deux murailles/pour les eaues de la piscine ancienne: et ne regarderez point apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des

batailles

B — * ou/ affin quil demolissẽt la cite/ ⁊ cry sera vers la montaigne. — * ou/ deffense ⁊ contregarde. — C — D

batailles/vous appellera en ce iour la/a pleurs/et a gemissemens/et a tirer les cheueulx/et a ceindre le sac. Et voicy ioye/et liesse/tuant des boeufz/esgorgeant les moutõs/mangeant la chair: & beuuãt le vin/disant: Mangeons & beuuons/car demain nous mourrons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur des armees/ceste iniquite ne vous sera point pardõnee/iusque a ce que vous mourrez/dit le Seigneur Dieu des batailles.

1.Corin.15.d.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va/entre a ce thresorier vers Sobnah/qui est preuost sus lhostel/& luy diras: Que as tu icy affaire/& qui as tu icy? Pource q̃ tu as icy taille pour toy vng sepulchre/comme celuy qui entaille au hault lieu son sepulchre/& caue en la pierre vng habitacle po^r soy. Voicy/le Seigneur te fera iecter par vng fort bransle:& te couurira cõme lon couure/et te enueloppera dung enueloppement/comme vne pelotte le iectant en terre large & spacieuse:la mourras tu/et illec

Punition po^r soy auoir edi-fie sepulchre.

F sera le chariot de ta gloire. O le deshõneur de la maison de ton Seigñr. Et te bouteray hors de tõ estat/& te osteray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray mon seruiteur Eliakim/filz de Helkiah/& le vestiray de tes robbes/& le conforteray de ton bauldrier:& luy dõneray en ses mains ta puissance:& sera comme pere a ceulx qui habiterõt en Jerusalem/& en la maison de Jehudah. Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espaule:il ouurira/& ny aura nul q̃ la ferme:il fermera/& nul

Apoca.3.b.

G ne sera qui louure. Et le ficheray/cõme vng clou en lieu certain:& sera au siege de gloire de la maison de son pere. Et on pendra sur luy toute la gloire/de la maison de son pere/des enfans & nepueux/toutes vtensiles voire petites/depuis les vaisseaux des hanapz/iusque a tous les instrumẽtz de musique. En ce iour la(dit le Seigñr des batailles)sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu seur/& sera rompu/& cherra:& la charge qui estoit sur icelluy/perira:car le Seigneur la dit.

Chapitre.xxiij.

A La calamite de * Tyr: Vlez vous nauires * de Tharsis:car elle est gastee/tellement quil nya plus de maison ne de lieu pour entrer: il le^s a este reuele/de la terre de * Cethim. Vo^s q̃ habitez en lisle/taisez vo^s/& marchãs de Zidon/lesquelz passans la mer te rẽplissoient. Par labondance deaue/le fromẽt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz. Aye vergongne Zidon. Car la mer qui a la puissãce maritime a dit en affirmant: Je nay point cõceu/ny enfante/& nay pas nourry nulz ieunes/& nay esleue nulles pu

Prophetie cõtre Tyr.
* Ebr. Zor.
* cest) marines
Zucells/de Cilicie
* cest) Cypre/& autres isles.

B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte/ilz aurõt dueil quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis/vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre cite menant ioye/de laquelle lantiquite est fort anciẽne? Ses piedz la meneront loing/pour aller en pays estrange. Qui a decrete ceste chose contre Tyr/la courõnee/de laquelle les marchãs estoient princes/& ses facteurs estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batailles a consulte ceste chose:affin quil amatist lorgueil de toute gloire/& pour desanoblir tous les nobles de la terre. Passe de ta terre cõme vne riuiere a la fille de Tharsis/plus nya de force. Il a estẽdu sa main sus la * mer/& a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande

* Il entend Tyr situee en la mer.

a lencontre de la foire/pour desconfir les forts dicelle.

C Et a dit: Tu ne tesiouyras plus/vierge/fille de Zidon: qui souffre iniure/tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Lieue toy/et passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de repos. Voicy la terre des Chaldeens/tel peuple ne fut onc/Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es deserts. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront ses palays/& la mettront en ruine. Vlez nauires de Tharsis:car vostre force est gastee.

* ou/a ceulx &c. Aucuns/par nauires.

D Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par septante ans/selon les iours dung Roy. Mais apres septante ans/Tyr sera comme la chanson de la paillarde. Prens la harpe/circuys la cite/paillarde donnee en oubly. Chante bien/chante souuent/affin quil soit memoire de toy. Et apres septante ans/le Seigneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandises:et trafiquera auec tous les royaumes de la terre/qui sont parmy le monde. Et sera sa marchãdise & practique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne cachee:car a ceulx qui ont habite en la presence du Seigneur/sa marchãdise sera pour mãger a sassiette/& pour la vesture de la vieillesse.

Promesse de la reparation de Tyr.

Chapitre.xxiiij.

A Voicy/le Seigneur desnuera la terre/et la dissipera/et affligera la face dicelle/& destruira les habitãs. Le sacrificateur sera comme le peuple: et le seigneur/comme son seruiteur:& la dame/comme sa seruante: le vendeur/comme lacheteur: celuy qui preste/comme celuy qui emprunte: le crediteur/comme le debteur. La terre sera desnuee/& pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a lamente et est decheute: le monde est desole/et ruine: les haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la terre est infectee/par ceulx qui habitent en icelle: pource quilz ont transgresse les loix/ilz ont change lordonnance/et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste

Prophetie des tribulatiõs a aduenir.

B cause/malediction deuorera la terre:car les habitans di celle ont meffaict:& pourtãt ardront les habitateurs de la terre/& peu des gens seront delaissez. La vendenge a lamente/la vigne est affoiblie:tous ceulx qui estoiẽt ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est cessee/le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de vin a la chanterie: la boisson sera amere a ceulx qui la beuuront. La cite de vanite est deguastee/toute maison est fermee/que nul ny entre. Il y aura clameur pour le vin es rues/toute liesse est laissee/la ioye de la terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite/et sera la porte frappee de desolation: car telles choses

C seront au millieu de la terre/et au millieu des peuples: Comme si on auoit escou loliuier/et comme la grappaison/quand la vendenge est finie: iceulx esleueront leur voix/et sesiouyront et menerõt ioye de la mer/pour la magnificence du Seigneur.

Pourtant glorifiez le Seigneur es vallees/le nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louenges/et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte iay defaulte: malheur sus moy. Les desloyaux ont desloyalemẽt faict/& par desloyaute ont les desloyaux desloyalemẽt faict. La crainte/la fosse/& le las est sur toy/q̃ es

habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arriere de la crainte/il cherra en la fosse: & celuy qui sera sailly hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les fenestres des haultz lieux sont ouuertes/& crollent les fõdemẽtz de la terre. La terre sera rõpue par fraction: & la terre sera froissee par brisure. La terre sera esmeute par cõmotion/la terre sera demenee par esbranlemẽt/cõme liurongne: & sera transportee cõme vne loge dune nuict. Et son meffaict la greuera/& tresbuchera: & ne se pourra plus releuer.

D

Et en ce iour la/le Seigneur leuera la haulte gendarmerie qui est la sus: & les Roys de la terre/qui sont sus la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en prison: & apres plusieurs io^rs serõt visitez. La lune aura honte/& le soleil sera confus/quãd le Seigneur des batailles regnera en la mõtaigne de Zion/& en Jerusalem: & quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Sus.13.b. Ieremi 31.b. Ioel.2.g.z.3.c.

Chapitre.xxv.

A — Louanges a Dieu po^r ses oeuures.

Seigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/& cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses merueilleuses/& preuois de loing les conseilz/& establiz choses certaines. Car tu as faict de la cite/vne mõtioye: et de la forte ville/vne ruyne: que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/& que eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera le peuple fort: la cite des gẽtz redoubtables te craindra. Car tu es la force du chetif/& la force du paoure en sa tribulation/le refuge contre le tourbillon/& lombrage contre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tumulte des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec: & humilieras le getton des redoubtez/comme soubz la nuee/durant la chaleur.

B — Dieu est nr̃e force ẽtre toute aduersite. Soubz.26.c.

* cest) meschans & infideles.

C

Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõuiue des choses gardees/des graisses de moelles/et de vin espurge de sa lie. Et ostera le voile qui cache la face de tous les peuples/& la couuerture qui couure toutes les natiõs. Il destruira la mort a tousio^rs. Et le Seigneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/& ostera lopprobre de son peuple/de toute la terre: car le Seig^r la dit. Et dira on en ce iour la: Voicy icesluy est nostre Dieu/nous lauons attendu: aussi il nous sauuera. Cestuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/aussi nous serons en liesse/& nous resiouyrons en son salut: car la main du Seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/aĩsi q̃ les pailles sont froissees au fien. Et estẽdra ses mains au milieu dicelluy/ainsi que celuy qui naige/les estend pour naiger: & rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses mais. Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/et les mettra bas/& redigera en la terre iusque a la pouldre.

Apocalip.7.d. z.21.a.

D

Chapitre.xxvj.

A — Cãtique de la deliurance du peuple.

En ce iour la sera chante ce cantique en la terre de Jehudah:

Nous auons forte cite/la muraille et les bastillons donneront sauuegarde.

Ouurez les portes/& la gent iuste y entrera/qui garde la foy.

O createur & appuy/tu garde toute paix: car on a fiãce en toy.

Confiez vous au Seigneur eternellement: car on se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.

Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/il humiliera la haulte cite.

Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a la pouldre.

Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/& les pas des paoures. B

Le sentier du iuste est droict/au droict tu poise la voye du iuste.

Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier de tes iugemens: & le desir de nostre ame est a ton nom/& a ta recordation.

Mon ame ta desire de nuict/aussi ie veilleray apres toy du matin/en mon esperit/dedans moy.

Car puis que tes iugemens sont en la terre/les habitateurs du monde apprendront iustice.

Mais encore que le meschant ayt obtenu misericorde/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la terre la corrigee faict iniquement: & ne aduise point la maieste du Seigneur.

Auoir cõpassion des pecheurs.

Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte main: mais ilz la considererõt/& serõt confus quand tu les cõsummeras par le zele du peuple/& par le feu de tes aduersaires.

Seigñr tu nous disposeras la paix: car tu nous fais aussi tous noz affaires. C

1.Corin.12.a.

Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seulement de toy & de ton nom.

Sus.25.b.

Iceulx mortz ne viuent plus/ne les trespassez ne resuscitent point: pourtãt que tu les as visitez/& as perdu leur memoire.

Mais Seigneur tu as accreu la gent/tu as accreu la gẽt/tu as este glorifie/quãd tu les as esloingnez/par toutes les fins de la terre.

Seigneur ilz te ont visite en ãgoisse/le cry & la querimonie leurs ont este ta discipline.

Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche pour enfanter elle trauaille & crie en douleur: ainsi sommes nous par toy/Seigneur.

Nous auons conceu & auons trauaille/cõme si nous eussions enfante le vent. D

Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui habitent au monde ne sont point cheuz.

Mais tes mortz viuront/et les corps resusciteront. Resueillez vous & vous resiouyssez/vous qui habitez en la pouldre: car ta rousee est cõme la rousee des prez: mais tu feras tomber la region des puissans.

Va mon peuple/entre en tes chãbres/& clos tes huys apres toy/muce toy vng petit cõme vng momẽt/iusque a ce que lindignation se passe.

Car voicy le Seigneur sortira de son lieu/pour visiter liniquite de ceulx qui habitẽt sus la terre: lors la terre reuelera son sang/& ne couurira plus ses occis.

Micheah.1.a.

Chapitre.xxvij.

En ce iour la/le Seigñr visitera de sõ glaiue dur/grand & fort * Leuiathan le serpẽt grãd & Leuiathan le serpẽt tortu: et occira la Baleine qui est en la mer. En ce iour la on la dira

A — * cest) Baleine/p laq̃lle il entẽd les puissans Roys et princes.

Jerusalem dira par chãt/Vigne fertile. Je suis le Seignr q̃ la gar-
de/ie larrouseray diligẽmẽt. Et affin q̃ nul ne lassaille/
ie la garderay nuyct & iour. Je nay point de courroux.
B Que lon me laisse aller en bataille ꝯtre les rõces & espi-
nes/ie iray ꝯtre * icelles/& les brusleray ensẽble. Mais
q̃ prẽdra de ma force/ icelluy fera paix auec moy/voire il
fera paix auec moy. Les iours viẽdrõt q̃ Jakob prendra
racine. Israel germera & florira/& rempliront le mõde de
fruict. Le frappera il selõ la playe de celuy q̃ estoit frap-
pe de luy? & tuera il selõ loccisiõ de ses occis? Selõ la me-
sure quelle aura mise/tu la iugeras: il lauoit oste par son
C vent aspre au iour que souffle le vent de Orient. Pour
ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy
ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis tou-
tes les pierres de lautel/ cõme pierres brisees en mon-
ceau: les boys & images ne seront point redressees. Car
la cite garnie sera desolee/& la belle sera delaissee & abã-
donnee cõme le desert. Illec paistra le veau/ la couchera
D il & cõsommera ses branches. Quand ses branches se-
ront seiches elles se rompront/& les femmes qui vien-
dront les brusleront. Car le peuple na point dentende-
ment/pourtant naura point cõpassion de luy celuy qui
la faict: & celuy q̃ la forme ne luy fera point de grace.
Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours
du * fleuue iusque au torrẽt de Egypte. Et vous enfãs
de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la se-
ra sonne de la grande trompette/& viendront ceulx qui
estoient perdus en la terre de Assur: & qui estoiẽt deiectez
en la terre de Egypte: & lors adoreront le Seigneur en la
saincte montaigne/en Jerusalem.

*auec les/ icelles & la &c.

*cest) Euphrates.

Chapitre.xxviij.

A

Contre lorgueil de Ephraim.

MAledictiõ sus la couronne orgueilleuse
des yurongnes de Ephraim/& sus la fleur
descheant du desir de sa gloire (lesquelz
estoient au plus hault de la tresgrasse val-
lee) oppressez de vin. Voicy la force & puissance du
Seigneur comme la tempeste de la gresle/comme le
tourbillon debrisant/ comme la vehemence de fortes
eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La cou-
ronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foul-
lee aux piedz: & la fleur de la ioye de sa magnificence de-
cherra/laquelle est sus le couppeau de la vallee des gras:
B comme le premier fruict deuãt Leste/lequel quand lau-
ra veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil par-
uienne en sa main.

En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme
la couronne de gloire/& comme le diademe de magnifi-
cence/au residu de son peuple; & sera lesperit de iugemẽt
a celuy qui sera assis sus le thrõne/& la force a ceulx qui
retourneront de la bataille/a la porte. Mais certai-
nement iceulx ont failly/a cause du vin: & ont erre a cau-
se de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophe-
te ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez
de vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la
vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs ta-
bles ont este remplies de vomissemens/& ordures: tel-
C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera
il la science? & auquel fera il entendre la voix? a ceulx
qui sont seurez du laict/& retirez des mammelles? Car
on adiouste mandement a mandement: mandement a mã-
dement/reigle sus reigle: reigle sus reigle; vng petit icy/
vng petit illec. Car par leures begues & langue estran-
ge/il parlera a ce peuple icy/auq̃l a dit: Ce est le repos/
que vous dõnez repos a celuy qui est lasse: & ce est le sou-
lagement: mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur
sera la parolle du Seigneur/cõmandement sus cõman-
dement: cõmandement sus cõmandemẽt/ reigle sus rei-
gle/reigle sus reigle: vng petit cy/vng petit la: affin q̃lz
voisent/& quilz tombent a la renuerse: & quilz soyent de-
brisez/& quilz soyent enlacez/& pris.

Contre les faulx sacrificateurs & Prophetes.

1.Corin.14.d.

D Pource escoutez la parolle du Seigneur/vous hom-
mes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en
Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte al-
liance auec la mort/ & auons faict paction auec enfer.
Quand la flagellation courante passera/ elle ne vien-
dra pas sus nous: car nous auons mis mensonge/pour
nostre esperance/& sommes mucez par faulsete.

Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ie asser-
ray la pierre en ziõ/la pierre ferme/ ãgulaire/ precieuse/
mise au fondemẽt. Celuy qui croira/ne choppera point.
Je mettray iugemẽt a la toise/& iustice a la mesure. Et la
E gresle subuertira lesperãce de mẽsõge/& les eaues noye-
rõt le lieu cache. Et sera abolie vr̃e alliãce auec la mort:
& vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la ca-
lamite courãte passera/vous serez foullez dicelle. Tou-
tes & quantes foys quelle passera/elle vous emportera.
Car elle passera tous les matins & de iour & de nuict: et
tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le
lict sera estroict: tellement quon ne sy pourra estendre: et
F la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seig[r]
se esleuera cõme en la montaigne de Perazim: & se cour-
roussera cõme en la vallee qui est en Gabaon/pour faire
son oeuure/son oeuure estrange: & pour besongner sa be-
songne/sa besongne estrange.

Psal.118.d.
Matth.21.d.
Actes.4.d.
1.Pierre.2.a.
Rom.10.c.

2.Samuel.5.d.
1.Chron.14.a.
Josue.10.c.

Et maintenãt/ne vous mocquez point/que parauen-
ture voz liens ne soyent renforcez. Car iay ouy du Sei-
gneur le Dieu des armees la consommation/& la diffi-
nition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma
G voix: entendez & obeissez a ma parolle. Cestuy qui la-
boure/labourera il toute la iournee/ ouurira il & coppe-
ra il sa terre/pour semer? Quand il aura faict la face di-
celle esgale/ne semera il pas la vesse/& nespardra il pas
le comin/& ne mettra il pas le froment par ordre/ & lhor-
ge assigne/& la pelte en son endroict? Aussi son Dieu le
instruira/& lenseignera pour auoir raison. Car la vesse
ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue
du chariot ne tournera point sur le comin: mais la vesse
sera escousse par la verge/& le comin au baston/ & le pain
sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas
a tousiours: & ne demenera point la roue de son chariot:
& ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu
du Seigneur le Dieu des exercites: affin quil feit le cõ-
seil admirable/& quil magnifiast lequite.

*auec les) dentz ascauoir de linstrument dentu.

Chapitre.xxix.

A

De la destruction de Jerusalem.

MAlediction sus Ariel/ Ariel la cite que Da-
uid a assiegee. Adioustez annees sus annees/
& quon tue les aigneaux de la solẽnite. Je met-
tray le siege contre Ariel/& sera triste & dolen-
te: & me sera comme * Ariel. Je te enuirõneray comme
vng cercle/& te assailliray par bastillons/& leueray cõtre
toy des rampars. Tu seras humiliee/tu parleras com-
me de la terre/& de la pouldre diras hũblemẽt ta parolle.

*cest) lion/ de Dieu. Eze. 43.e.

Et ta

Et ta voix/sera de la terre/cōme celle de lenchanteur/
B & ta parolle mormonnera de la pouldre. Et la multitu
de de tes estrāgers sera cōme la pouldre deliee:& la multi
tude des redoubtez/sera comme la paille trauersant. Et
ce sera subit cōe en vng momēt. Tu seras visitee par le
Seigneur des batailles/auec tonnoirre/et auec cōmo-
tion/& grande voix/auec tourbillon/tēpeste/et flamme
de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz
qui batailleront cōtre Ariel & tout lexercite a lencontre
delle/& munition contre elle/et ceulx qui laffligent se-
ront comme le songe de la vision de nuyct. Et com-
C me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il
est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a
soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/&
son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les
gentz qui bataillent contre la montaigne de Zion.
Soyez esbaubis & estonnez/soyez esblouys & aueuglez:
soyez enyurez/& nō pas de vin:soyez esmeuz/& non par
ceruoise. Car le Seignr vous versera lesperit du som-
ne. Il fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/&
D voz princes/qui ont les visiōs. Et la vision de toutes
choses/vous sera cōme les parolles du liure ferme/leql
quād ilz le dōneront a celuy qui cōgnoit les lettres/ilz
diront. Nous te prions lis en icelluy:& il respondra: Je
ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce-
luy qui ne cōgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous
te prions lis en icelluy/& il respōdra: Je ne cōgnois point
les lettres.

Le liure ferme.

Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap-
proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais
son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy
comme par cōmandement pris des hommes:pourtant
E voicy/je feray tellemēt que derechief feray esmerueiller
ce peuple icy: par chose terrible & merueilleuse. Et la
sapience de ses sages perira/& lentendement de ses pru-
dens sera tapy.

Matth.xv.a. Marc.7.b. Cōtre les commādemētz des hōmes.

Abdias.i.c. i.Corin.i.c. Eccle.xx.c.

Malediction sus ceulx qui songent creux/pour ca-
cher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures
soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous
congnoit: Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu
tee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit
a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee
F dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng
petit/& de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu
fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en forest:
Et les sourds orront en ce iour la les parolles du liure:
& les yeulx des aueugles verront desliurez dobscurite et
de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse
au Seigneur: et les hōmes paoures se resiouyront au
sainct de Israel:car le redoubte deffauldra/& le mocqueur
sera consomme:& tous ceulx qui perseuerēt en iniquite
G serōt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en sa
parolle/& q procurēt mal a celuy q reprenoit en la porte/
& qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Sus.xl.d.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahā/
a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant
confus/& ne aura plus maintenāt la face vergōgneuse:
mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/
au millieu de soy ilz sanctifierōt mon nom:aussi sancti-
fieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Is-
rael. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligēce:
& ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxx.

Malediction sus les enfans desbauchez/dit le A
Seigneur/qui font le conseil/& nō pas de par
moy:& ourdissent la toille/& nō point par mō
esperit: affin dassembler peche sus peche.
Qui cheminēt pour descendre en Egypte:& nont point
interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de
Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte:
Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et
la confiance en lumbre de Egypte/en vilenie. Car ses
princes estoient en Zoan/et ses messagers sont parue-
nus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peu
ple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/
ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

Malediction a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes. Sous.xi.a.

Lencōbrier des bestes/de la partie de Midy. En B
la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la
leonesse: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront
leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs
thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne
leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les
Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay ie crye sus
cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et
le escrits sus les tablettes auec icelles:& le graue au li-
ure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a tous-
ioursmais. Car le peuple prouocque a courroux/& les
filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la
loy de Dieu. Qui disent aux Voyās/ne vueillez point
veoir:& aux Prophetes/ne nous vueillez point prophe- C
tizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous
choses flatteuses/voyez des abus/ostez vous de la voye/
destournez vous du sentier/faictes cesser le Sainct Dis-
rael de nostre presence.

* ou/bosses.

* ou/aye appelle icelle Rahab/laquelle cessera/ou icelux (ascauoir les egyptiēs) cesseront.

Cōtre ceulx q refusent la parolle de Dieu

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que
vous auez reprouue sa parolle/& auez espere en extorsiō
et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous
sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme
le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel
le trebuchemēt vient soubdain & a coup. Et la froissure
sera cōme la froissure du pot du potier/lequel on nespar-
gne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pie-
ces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/
ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit
le Seigneur le sainct Disrael: Si vo9 retournez/et que D
vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperan
ce/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu.
Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les
cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus
les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers
qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la
menace dung/ou a la menace de cinq:iusque a ce que vo9
soyez delaissez/comme le mas de la nauire/au couppeau
du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pour-
tant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous:et
pource sera il exalte en vous pardonnant:car le Sei-
gneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont
tous ceulx qui lattendent.

La punition de Dieu vient quon ny pēse point.

Lamēt.3.c.

Dieu no9 attend po9 nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Zion & habitant E
en Jerusalem/tu ne ploureras plus: celuy qui faict mi-
sericorde/aura pitie de toy. Incontinēt quil te aura ouy/
il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

donnera le pain de tribulation/⁊ leaue dangoisse: et ne differera plus * ta pluye:⁊ tes yeulx verront * ta pluye: ⁊ tes aureilles orrõt(quãd tu iras a dextre ou a senestre) la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Icelle est la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la couuerture des ymages de ton argent/⁊ le vestemẽt couuert de ton or:tu les espardras au loing/cõe lordure de la femme menstrueuse:⁊ luy diras:Vuide hors. Et Dieu donnera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre: ⁊ le pain du reuenu de la terre sera fertile ⁊ gras. En ce iour la ton bestial pasturera le chãp spacieux: et les taureaux/⁊ les asnons qui labeurent la terre/mangeront le pur fourrage/⁊ ce qui a este vanne en laire/et au van.

Selon Ra. Kim. Du ton docteur/selon Ra.Ezra.

** ou docteur.*

Contre lidolatrie.

F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute haulte montaigne/et sus toute coste esleuee/au iour de la grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil:et la lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lumiere de sept iours/au iour que le Seigneur aura enueloppe la playe de son peuple:⁊ quil aura guery le coup de sa playe.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing:sa fureur est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont remplies de indignation:⁊ sa langue/est comme le feu deuorant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/iusque au millieu du col pour vanner les gens au van de vanite/⁊ la bride derreur/es machoires des peuples.

G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte solennite:⁊ la liesse de coeur/comme celuy qui chemine auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du Seigneur/au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par la fureur de son ire/⁊ flamme de feu deuorant/auec brisement/tempeste/⁊ pierre de gresle. Car Assur se espouuãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/laquelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et harpes/⁊ par batailles esleuees les combatra. Car desia est preparee la gehenne:pour le roy est elle apprestee/laquelle a faicte proffonde et large/son manoir est feu/et beaucoup de bois/⁊ le vent du Seignr̃ est comme vng torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre.xxxi.

A Maledictiõ sus ceulx/qui descẽdent en Egypte pour auoir ayde:⁊ ont esperance en cheuaulx/⁊ mettent leur cõfiance es chariotz/pource quilz sont en grand nombre/et sus les cheuaucheurs/pource quilz sont fort puissans: et ne ont pas regarde au Sainct de Israel/⁊ ne ont point requis le Seigneur. Et encore iceluy est sage/et ameine

Il est mauldict qui laisse Dieu ⁊ cerche layde des hõmes.

B le mal/⁊ ne destourne point sa parolle. Il se esleuera contre la maison des mauuais/⁊ contre layde de ceulx qui font iniquite. Les Egyptiens sont hommes/et non pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/et non pas esperit. Le Seigneur estendra sa main/⁊ lauxiliateur tresbuchera:⁊ cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/⁊ tous iceulx seront ensemble cõsommez. Car le Sei-

C gneur ma dit ainsi. Comme le lyon/⁊ le leonceau rugit apres la proye/quand multitude de pasteurs crient alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et ne se humiliera point pour le bruyt diceulx:ainsi descendra le Seignr̃ des batailles/pour batailler sus la montaigne de Zion/⁊ sus la coste dicelle. Le Seigneur des armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux qui vollent:la deffendant/⁊ deliurant/passant oultre/⁊ la sauuãt. Vous enfãs Disrael retournez vous/dautant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car

D en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/ et ses idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra pour la presence du glaiue/⁊ ses ieunes seront tributaires. Et passera pour la craincte/a sa fortresse:⁊ ses princes fuyront comme de la baniere des ennemys. Le Seignr̃ la dit/duquel le feu est en Zion:⁊ son fourneau est en Jerusalem.

Sus.2.d.

Chapitre.xxxii.

A Voicy le Roy regnera en iustice/⁊ les princes presideront en equite. Et sera vng chascun comme le lieu ou on se cache du vent/⁊ la muce pour la tempeste:comme sont les ruysseaux des eaues en lieu sec/⁊ lõbre de la grosse pierre en la terre deserte. Les yeulx des voyãtz ne se esblouyront plus/⁊ les aureilles des oyantz escouterõt diligẽment:⁊ le coeur des estourdis entendra science/⁊ la langue des begues parlera legierement ⁊ distinctement.

Conditiõs de bõ magistrat.

B Car le chiche ne sera plꝰ appelle liberal:ne lauaricieux ne sera plꝰ dict riche/mais leschars deuisera de chichete/⁊ son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/⁊ pour parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde lame de celuy qui a faim:⁊ oster le boyre/a celuy q̃ a soif. Les armes de lauaricieux sõt tres mauuaises. Car il traicte chose lasche pour attrapper par parolle de mensõge/les affligez/⁊ par son parler le iugemẽt du paoure. Mais le liberal traicte les choses liberales: et iceluy est esleue par liberalite.

C Vous femmes * riches/leuez vous/⁊ escoutez ma voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurãce serez troublees. Car la vendãge est faillie/le recueil ne viendra plus. Vous qui estes riches/soyez estõnez:Vous qui auez asseurãce/soyez troublees/estãs despouillees/nues/⁊ ceinctes de sacz sus les reins:lamentatiõs seront sus les mãmelles/sus le chãp desirable/⁊ sus la vigne fructueuse. Rõces ⁊ espines mõteront sus la terre de mõ peuple:voire sus toutes les maisons de ioye et citez de liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de la cite sera abandonnee. Les tours ⁊ munitiõs seront

** ou qui auez voz ayses.*

D cauernes a toufioꝛsmais. La sera la recreatiõ des asnes sauuaiges/⁊ la pasture des troppeaux/iusq̃ a ce q̃ lesperit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera cõme le champ laboure/⁊ le champ laboure sera repute comme forest. Le iugement habitera au desert:⁊ iustice sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iustice/et loffice de iustice sera repos ⁊ seurete iusque a tousiours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/⁊ es tabernacles de seurete/⁊ en tresriche repos. Mais la gresle descendra sus la forest: et la cite sera humiliee en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus les eaues/⁊ y mettez le pied de lasne ⁊ du boeuf.

Sus.19.f.

Chapitre.xxxiii.

A Menace contre les Assyriens.

Maledictiō sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage? Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulsment traicte? Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Seigñr aye mercy de nous:car nous nous sommes attēdus a toy:sois le bras diceulx de bōne heure ⁊ nostre salut/au temps de tribulation. Pour la voix de la multitude/les peuples sen fuyrōt/⁊ pour ta souverainette les gentz seront espars. Et voz despouilles serōt assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassēblee/⁊ tront entre icelle comme ceulx qui vont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira Zion de iugement ⁊ de iustice:et la foy sera en ses temps. Force/salut/sapience/science/et craincte du Seigneur sera son thresor.

B Voicy/leurs herauls crye͂t dehors/⁊ les messagers de paix plourent ameremēt. Les voyes sont dissipees/le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rompue:il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamēte ⁊ lāguit. Le Liban est descheu. Et est faict Saron comme vng desert: ⁊ Basan/et Carmel sont ruez ius. Maintenant me leveray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray te esleue. Vous conceurez la paille/⁊ enfanterez l. steulle: vostre esperit vous devorera cōme le feu/et les peuples seront comme la brusture de la chaulx/⁊ seront comme les espines coppees qui bruslent au feu.

Vous qui estes loing/escoutez qlles choses iay faict: ⁊ vous qui estes prochains/cōgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en Zion/⁊ frayeur saisira les hypocrites. Lequel de nous pourra habiter avec le feu devorāt? Quel de nous demourera avec les ardeurs eternelles?

C Celuy q̄ chemine en iustices/⁊ parle choses droictes/celuy qui reprouue lavarice oppressante/et escoux ses mains affin de ne prēdre point dons. Celuy qui estoupe ses aureilles : affin quil ne oye le sang/ et ferme ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habitera es haultz lieux/sa haultesse seront munitions de pierres. Le pain luy sera donne ⁊ ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/⁊ si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la craincte. Ou est le scribe? Ou est celuy qui poise? Ou est celuy qui compasse les tours? Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point.

1.Corin.1.c.

D Regarde Zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquile/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a iamais ses cloux ostez/⁊ nulz de ses cordeaux ne seront envieillis : car vrayemēt illec le Seigneur fort nous sera comme vng lieu de fleuves ⁊ de riviers tresamples: esquelles ne ira point la navire aux avirōs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/le Seigneur est nostre legislateur/le Seigñr est nostre roy. Cestuy nous sauvera. Tes cordeaux sont laschez: mais ilz ne seront pas fortz. On ne pourra estendre le voille a leurs mas. Adonc sera divise le butin de plusieurs despouilles:⁊ les boyteux pilleront la rapine. Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiii.

A Grande tribulatiō annōcee.

Approchez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez:que la terre ⁊ le cōtenu dicelle escoute/le monde ⁊ toute sa production:car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/⁊ la fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste ⁊ les a donne a occision. Et leurs occis seront iettez au loing:⁊ puanteur mōtera de leurs corps mortz. Les montaignes decoulerōt de leur sang/⁊ toute *lexercite des cieulx decherra/⁊ les cieulx serōt develouppez cōme vng livre:⁊ toute larmee diceulx decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/⁊ comme elle choit du figuier. Pource q̄ mō glaive est enyure au ciel: Voicy il descēdra cōtre Edom en iugemēt/⁊ cōtre le peuple qui est soubz ma mortalite. Lespee du Seig^r est remplye de sang/ elle est engraissee de la graisse ⁊ du sang des aigneaux/⁊ des boucz/⁊ de la graisse des rongnōs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/⁊ grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront avec eulx:⁊ les taureaux avec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang:⁊ leur pouldre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/⁊ lan de retribution est pour iuger Zion. Ses riviers seront converties en poix/⁊ sa pouldre en souffre:⁊ sera sa terre en poix ardāte/⁊ ne sera pas esteincte nuict ne iour. Sa fumee mōtera eternellemēt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̄ passe par icelle:⁊ le Butor/⁊ la *Cicogne la possederont:le Hibou/⁊ le Corbeau habiteront en icelle. Et estēdra sus elle la ligne de desolatiō reduicte a neant:⁊ le niveau po^r reduire a riē. Ses nobles serōt dictz nayās plus la de royaume:⁊ tous ses princes seront a neant. Les espines croistront en ses palays : lourtie ⁊ le chardon en ses fortresses:et sera le repaire des Dragons/et lhabitation des Austruces. Et se rencontrerōt *Ziim avec Jim : ⁊ le Luitton cryera apres son compaignon. Illec couchera la Faee/⁊ trouvera repos pour elle. Illec fera son nid *Kipos ⁊ se retirera/fouyra/⁊ entretiēdra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung avec lautre.

*cest) estoille.

B

C

*ou/qlque autre oyseau sauvage.

D

* De ziim et Jim Hus.13.d

* Aucuns/herisson/ou Hibou.

Cerchez au livre du Seigneur/⁊ lisez/lung diceulx ne deffauldra point:la femelle ne deffauldra point avec son pareil:car sa bouche la cōmande/⁊ son esperit les assemblera:⁊ cestuy leur a iette le sort: ⁊ sa main leur a divise icelle par la ligne:ilz la posseder ōt a tousioursmais/ilz habiterōt en icelle de generation en generation.

Chapitre.xxxv.

A Du temps et regne de christ

Soubz.60.c.

Le desert/⁊ lieu sauvage se resiouyront/et le lieu solitaire menera ioye/⁊ flourira comme le lis. Icelle grandemēt germera/⁊ se regaillardira aussi de ioye/⁊ chantera. La gloire du Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel ⁊ de Saron. Iceulx verront la gloire du Seigñr/⁊ la noblesse de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/soyez confortez ⁊ ne vueillez plus craindre. Voicy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu viendra/donnant retribution/⁊ nous sauvera. Adonc seront ouvers les yeulx des aveugles/et les aureilles

B Matth.15.d.

Hezekiah.

des sourdz seront destouppees. Adonc saultera le boy-
teux comme le cerf/⁊ la langue des muetz chãtera: car
les eaues sont rompues au desert/ ⁊ les fleuues au lieu
C solitaire/⁊ les lieux qui estoient secz sont cõme estangz:
⁊ ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et aux
repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la ver
dure du roseau ⁊ du ionc: ⁊ la sera le sentier ⁊ la voye/et
sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne
passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/⁊ les folz ne serõt plus fouruoyez. Il ny aura plus
illec de Lion/⁊ nulle beste nuysante ne mõtera par icel-
le: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Sei-
gneur/retournerõt ⁊ viendront en Zion auec louange/⁊
lyesse eternelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye
⁊ lyesse: et douleur ⁊ gemissement sen fuyront.

Soubz.51.b.

Apoca.7.d.

Chapitre.xxxvj.

A

De Jerusalem assiegee p Sẽnaherib au temps de Hezekiah.
2.Roys.18.c.
2.Chroni.32.a.

OR aduint en la quatorziesme annee du Roy
Hezekiah/ q̃ Sennaherib Roy des Assyriẽs
mõta cõtre toutes les citez garnies de Jehu-
dah/⁊ les print. Et le roy des Assyriens en-
uoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Heze-
kiah/auec vne grosse armee/⁊ sarresta au cõduict de lea-
ue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.

Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q̃ estoit preuost
de lhostel/ ⁊ Sobna le scribe/⁊ Joah filz de Asaph/In-
diciaire.

Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Heze-
kiah: Aĩsi dit le grãd Roy/le Roy des Assyriẽs: Quelle
est ceste confiance par laquelle tu te cõfie/iay pense que
ton conseil ⁊ force pour la bataille ne gist seulement que
en parolles: maintenãt/en qui te confie tu/que tu te re-
B belle contre moy? Voicy/tu te cõfie sus ce baston icy de
roseau rõpu/sus Egypte/sus lequel/si lhõme se appuye/
il entrera en sa main/⁊ la percera: ainsi est Pharaoh le
Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si
tu me respondz/nous auons cõfiance au Seigñr nostre
Dieu: nest ce pas celuy/duq̃l Hezekiah a oste les haultz
lieux/⁊ les autelz: ⁊ a dit a Jehudah ⁊ Jerusalem: Vous
adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc ap-
pointe auec nostre sire le Roy des Assyriens: ⁊ ie te don
neray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme li-
urer gens pour mõter sus. Et* cõment mettroys tu en
fuyte vng des princes seruiteurs de mon seigñr/ votre
des plus petis? Et toutesfois tu te ose cõfier en Egypte/
aux chariotz/⁊ es cheuaucheurs. Suis ie aussi mainte
nant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Sei-
gneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la
destruys.

*Aucuns/appaiseroys/ou respõdroys tu a vng ⁊c.

C Adõc Eliakim ⁊ Sobna ⁊ Joah dirent a Rabsakeh:
Parle ie te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/
car nous lentendons bien: ne parle point a nous oyãt
le peuple(q̃ est sus les murailles)en langue Judaicque.

Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas
enuoye a ton seigñr ⁊ a toy/ pour dire ces parolles icy?
Nest ce pas aux hõmes/qui sont assis sus la muraille/
affin quilz mangent leur fiente/⁊ boyuent leur vrine/
auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et crya a
grande voix en langue Judaicque/⁊ dist: Escoutez les
parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy
dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne
vous pourra deliurer/⁊ que Hezekiah ne vous face con-
fier au Seigneur/disant: Le Seigñr qui deliure/nous
deliurera: ceste cite ne sera pas dõnee/en la main du roy
des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le
Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement
auec moy/⁊ sortez vers moy: ⁊ que vng chascun de vous
D mange sa vigne/⁊ vng chascun son figuier: et que vng
chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie vie
ne/⁊ que ie vous transporte a la terre/laquelle est com-
me vostre terre: vne terre de froment ⁊ de vin: vne terre
de pains ⁊ de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trõ-
pe point/disant: Le Seigñr no⁹ deliurera. Les dieux
des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/
de la main du Roy des Assyriẽs? Ou est le Dieu de He-
math ⁊ de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim?
Ascauoir mon silz ont deliure Samarie de ma main?
Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt de-
liure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jeru
salem de ma main? Mais ilz se teurent/⁊ ne respon
dirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/
disant: Ne luy respondez point.

Blaspheme de Sennaherib.

Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de
lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Indi-
ciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: ⁊
luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxvij.

A

Comment Hezekiah se humilia vers le Seigñr.
2.Roys.19.a.

LOrs quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rom
pit ses vestemẽs: ⁊ se couurit dung sac/⁊ en-
tra en la maison du Seigñr. Et enuoya Elia-
kim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le
scribe/⁊ les plus anciẽs sacrificateurs couuers de sacz/
a Isaiah filz de Amoz pphete/⁊ luy dirẽt: Hezekiah dit
aĩsi: Ceste iournee est la iournee de tribulatiõ ⁊ de corre
ctiõ/⁊ de blaspheme: car les filz sont venus iusq̃ a lenfã-
tement/⁊ ny a point de vertu denfanter. A la mienne
volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de
Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a en-
uoye pour diffamer le Dieu viuant: ⁊ pour reprocher
par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy.
Esleue donc loraison pour la reste qui est trouuee.

B Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a
Isaiah. Dõt Isaiah leur dist: Vous direz ainsi a vostre
seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains
point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles
les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme.
Voicy ie mettray vng vent ⁊ orra le bruyt/⁊ retournera
en son pays: ⁊ le feray tumber par lespee/en sa terre.

Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des
Assyriens / combatant contre Lobnah. Car il auoit
ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Thar
hakah roy de Ethiope/disant: Il est yssu pour batailler
cõtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassa-
des a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainsi a Hezekiah
C roy de Jehudah/⁊ direz: Que ton Dieu auquel tu as cõ
fiãce ne te decoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas
donnee es mains du roy des Assyriẽs. Voicy tu as ouy
les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout
les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre
deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres
ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/⁊ Ha
ran/⁊ Rezeph/⁊ les filz de Eden qui estoient en Tha-
lasar? Ou est le roy de Hemath/⁊ le roy de Arphad/et le
roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena ⁊ Auah.

Singulier acte de Hezekiah.

Lors Hezekiah print les lettres des mains des messagers/ ⁊ les leut/puis monta en la maison du Seigñr/ et les ouurit deuant le Seigneur/⁊ pria au Seigneur/ disant: Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/qui es assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel ⁊ la terre. Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes yeulx/⁊ regarde/⁊ escoute toutes les parolles de Senaherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu

D viuant. Or vray est Seigneur/que les Roys des Assyriẽs ont destruictz tous les pays ⁊ la terre dieeulx:⁊ ont mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux: mais estoient oeuures des mains des hommes / boys ⁊ pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seigñr qui es nostre Dieu / saune nous de ses mains: affin que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu es seul Dieu.

Lors Jsaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit aĩsi: Pource que tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy. La vierge fille de Zion/ta mesprise/⁊ ta mocque: la vierge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui as tu dit opprobre/⁊ lequel as tu blaspheme/⁊ sus lequel

E as tu esleue ta voix/⁊ as esleue en hault tes yeulx? Cest contre le Sainct de Jsrael. Tu as dit opprobre au Seigneur/par le exploit de tes seruiteurs/⁊ as dit: Je suis monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur des mõtaignes/es costez du Libã:⁊ ay coppe ses haultz Cedres/⁊ ses Sapins exquis. Jay entre iusq̃ au bout du plus hault lieu dicelluy/tant es forestz q̃ en ses lieux fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue:⁊ ay seiche par la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees.

Nas tu pas ouy quelle chose ie ay faict long temps ya? ⁊ que ie lay formee des les iours anciens? Et maintenant lay faict venir pour reduire en monceaulx ⁊ les citez munies en ruynes. Les habitans dicelles ont este comme manchotz:⁊ ont este confus/faictz cõme lherbe

F des champs/⁊ cõme le germe verd/⁊ lherbaige du toict/ laq̃lle est seiche deuãt q̃lle vienne a maturite. Jay congneu tõ habitation/tõ yssue/⁊ ton entree:⁊ ta forsenerie cõtre moy. Po²tãt q̃ ta frenaisie ⁊ bruyt est mõte en mes aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/ ⁊ vne bride en tes leures:⁊ te remenray en la voye p laq̃lle tu es venu. Mais tu auras ce signe: Tu mãgeras ceste ãnee les choses quon recueille/⁊ au secõd an ce q̃ croist de soy mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/⁊ moissonnerez/⁊ planterez des vignes/et mangerez le fruict dicelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jehudah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car de Jerusalem sortira ce qui est de reste/⁊ de la mõtaigne

G de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Et pourtãt dit ainsi le Seig² du Roy des Assyriens: Jl ne entrera pas en ceste cite/ et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera point/⁊ ne arrengera point aucun bastillon contre elle. Jl retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/⁊ pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/⁊ en frappa au siege des Assyriens cent quatre vingtz/⁊ cinq mille. Lors se leuerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient mortz. Et Sennaherib/le Roy des Assyriẽs se partit ⁊ sen alla/il sen retourna/⁊ habita en Niniueh. Et aduint que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu Adramelec/⁊ Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/ puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asarhadon son filz pour luy.

2.Roys.19.g. To.1.d. Eccli.48.d.

Chapitre.xxxviij.

En ces iours la Hezekiah fut malade iusq̃ a la mort. Et Jsaiah filz de Amoz pphete vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maisõ/car tu mourras/ ⁊ ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/⁊ pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te prie/aye maintenãt souuenãce cõment iay chemine en ta presence/en verite/⁊ en coeur entier/⁊ que iay faict/ce qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grãd gemissemẽt.

A

De la maladie de Hezekiah. 2.Roys.20.a. 2.Chroni.32.f.

Lors la parolle du Seig² fut faicte a Jsaiah/disant: Va/⁊ dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes larmes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste cite/⁊ la deffendray. Et ce te sera po² signe de par le Seigneur/que le Seigñr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie feray retourner lombre des degrez (esquelz est descendue en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere. Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par lesquelz il estoit descendu.

B

Le soleil retourne dix lignes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Jehudah/quand il eut este malade ⁊ quil fut guery de sa maladie.

Le cãtique de Hezekiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.

Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Seigneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhõme/ne ceulx qui habitent au monde.

C

Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy cõme le tabernacle du pasteur.

Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par maladie. Des ce iour iusq̃ a la nuict tu me ꝯsommeras.

Je proposoye destre iusq̃ au matin. Jl a debrise tous mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a la nuict.

Je gasouilleray comme la grue/⁊ larondelle: ⁊ grumeleray comme la colombe.

Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault. Seigneur ie seuffre violentement/ guarantis moy.

Que diray ie? il me la dict ⁊ la faict. Je resumeray tous mes ans touchant lamertume de ma vie.

D

Seigneur × ilz viuront sur iceulx/⁊ en tout temps en iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys endormy: mais tu mas rendu la vie.

×a scauoir/les hõmes/si tu p metz de plonger les ans. ou/ma vie durera p les ans adioustez.

Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume. Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de corruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.

Car le sepulchre ne te ꝯfessera point/⁊ la mort aussi ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne celebreront point ta fidelite.

Mais le viuant/le viuant/cestuy te cõfessera: cõme aussi moy au iourdhuy:⁊ le pere fera congnoistre ta ve-

rite aux enfans.

Seigneur saune moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/ en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/ que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre.xxxix.

[A — Hezekiah reprins p Isaiah. 2.Roys.20.c.]

En ce temps la/Merodach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largēt/& les odoremēs/ & du tresbon oingnemēt/& tous les cabinetz de ses vten- [B] siles/& toutes les choses qui furēt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/et [C] dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisō. Il ny a eu chose/q ne leur aye mōstre/ en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute [D — Hezekiah puny dauoir mōstre les thresors.] les parolles du Seignr des batailles: Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/ & que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serōt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seig^r: Ilz prendront de tes filz qui sortirōt de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Chapitre.xl.

[A — De la deliurāce du peuple.]

Consolez/ consolez mon peuple/ dit vostre Dieu: Dōnez ioye au coeur de Jerusalem/ & le appellez: car son temps est accōply/liniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez. La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sentiers droictz a nr̄e Dieu. [Matth.3.b. Marc.1.a. Luc.3.a. Jehan.1.c.] Toute vallee sera esleuee/& toute mōtaigne/& mōtaignette sera abaissee: & les choses tortues serōt redressees/ et les choses rudes/ en voyes applanies. La gloire du [B] Seig^r sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seignr a parle. La voix a dit: Crye. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. [Eccli.14.c. Jacques.1.b. 1.Pierre.1.d.] Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vēt du Seig^r a souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du Seignr demeure eternellement.

[C] Zion q porte nouuelle/mōte sus la haulte mōtaigne/ O Jerusalem q porte nouuelle/eslieue en force ta voix/ eslieue la/& ne crains point. Dis aux citez de Jehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seignr Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure dicelup est deuāt luy. Il paistra son troppeau/cōme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preines. Qui est celuy q a mesure les eaues/ auec son poing: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la pouldre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Sei- [D — Romains.11.d. 1.Corin.2.d.] gneur/ou qui a este son cōseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins cōseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudēce? Voicy/les gentz sont cōme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. [* Aucūs/pouldre/ ou languette.] Voicy/les isles/sont comme petite pouldre/qui est iettee/& le liban ne suffiroit pas po^r allumer/ et les bestes dicelup ne seroiēt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cōme silles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler [E] Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy? Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des *offrādes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? [* Grec/lisant & po^r & image] Nen auez vo^9 rien cōgneu? Nen auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cōmencement? Nauez vous point entendu les fondementz de la terre? Icelup sied sus la rondeur de la terre/les habitās dicelle luy sont comme locustes. Icelup estend les cieulx cōme vne cortine/aussi icelup les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Icelup reduict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cōe [F] chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cōe lesteulle. Or a qui me ferez vo^9 semblable/ & seray accōpare/dict le Sainct? Esleuez voz yeulx en hault/& regardez/q a cree ces choses. [Soubz.46.b.] Qui est celuy qui a produict par nōbre leur exercite/& les appelle to^9 par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

[G] Pourquoy donc dis tu Jakob/ et pourquoy parle tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais icelup donne vertu a celuy qui est lasse/et multiplie la puissance a celuy qui na point de force. Les iuuēceaulx se lassent & se trauaillēt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperāce au Seig^r/* changerōt la force: ilz monterōt auec les aisles cōme les aigles: ilz courront/ & ne se trauailleront point: ilz chemineront/& ne se lasseront point. [* cest) prēdrōt vigueur.]

Chap.xli.

[A — De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple.]

Oye les isles * se taisent pour moy escouter/ & q les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q nous cōuenions ensemble au iugement. [* Grec/lisant & pour & renouuellez vo^9.] Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice? il le appellera pour venir apres soy. Cestuy luy a donne a command les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la pouldre: & a son arc/cōme lesteulle

poulsee

poulsee. Il les a poursuiuy/& est passe en paix * la voye
par laquelle nest pas alle a pied. Qui est celuy qui la
ouure & faict/appellant les generatiōs/des le cōmēce-
ment? Moy le Seigneur suis premier/& si suis apres les
derniers. Les isles mont veu/& ont eu crainte: les der
nieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sōt
approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a
son prochain/& dira a son frere/sois conforte. Le menu-
sier cōfortera lorfeure/lequel frappoit par coups de mar
teaulx sus lenclume/il dira: il est bon pour lapplicquer/
ainsi il le faict tenir a tout les cloux/en disāt: affin quil
ne se bouge. Mais toy Israel tu es mō seruiteur/& Jakob/
que iay esleu/semēce de Abraham/ que iayme: car ie tay
fortifie des dernieres parties de la terre/& tay appelle
de ses lieux loingtains/& te ay dit: Tu es mō seruiteur/
ie tay esleu:& ne tay pas deboute. Ne crains point donc/
car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton
Dieu. Je tay cōforte/& tay ayde: & tay soubstenu par la
dextre de ma iustice. Voicy/tous ceulx qui te assaillent
seront cōfus & honteux. Ilz seront redigez a neāt: & les
hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les cer-
cheras/& ne les trouueras point/ascauoir les hommes
qui te sont rebelles: & seront cōme rien/& seront cōme con
sommez les hōmes bataillans cōtre toy: car ie suis ton
Seigneur Dieu/prenant ta main/& te disāt: Ne crains
point/car ie te aideray. Ne crains point ver de Jakob/
vous hōmes mortelz de Israel. Je te ayderay/dit le Sei-
gneur/& seray ton garant/le Sainct de Israel. Voicy ie
tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ ayant
des poinctes. Tu froisseras les montaignes/& les re
duiras en petites pieces: & mettras les montaignettes
comme la poulciere. Tu les vanneras/& le vent les em-
portera/& le tourbillon les espardra. Mais tu te resioux
ras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.

Les affligez/& les paoures cercheront les eaues/& ne
seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis
le Seigneur/ie les exaulceray/moy qui suis le Dieu de
Israel/ie ne les laisseray pas. Je ouurira les fleuues
aux haultz lieux/& les fōtaines au millieu des vallees.
Je mettray le desert en estang deaue/& la terre hallee en
decours deaues. Je mettray au desert le cedre/& le pin/ &
le meurte/& larbre resināt. Je mettray au desert le sapin/
le ourme & le bouix ensemble: affin quilz voyent/& quilz
sachent & quilz pēsent/& entendent ensemble/q̄ la main
du Seigneur a faict telles choses: & que le Sainct de Is-
rael les a cree. Presentez vostre cause/dit le Seignr: &
amenez voz fortes raisons/dit le Roy de Jakob. Quilz
sapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra.
Annoncez les choses qui ont este par auant/& nous y
mettrons nostre coeur/& congnoistrons leur fin: ou fai-
ctes nous entendre les choses qui sont a aduenir. An-
noncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous
congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien
ou mal/& nous nous * esmerueillerons & verrōs ensem-
ble. Voicy/vous estes de rien/& vostre oeuure est de nul-
le valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay ex-
cite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de
soleil leuant/& viendra sur les princes cōme sur la boue:
et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui
est celuy qui a annonce du commencement/affin que
nous le congnoissions: et du par auant/& nous dirons
quil est iuste? Mais il nya nul qui lannonce/ne qui le
donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier
(dis ie) a Zion: voicy/les voicy: & donneray qui dira bō-
nes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit
nulz diceulx/qui donnast conseil. Aussi le ay interro-
gue: mais il ne respōdoit point vne parolle. Voicy/tous
sont iniustes/& leurs oeuures sont de neant: leurs simu
lachres sont vent & chose vaine.

Soubz.44.a. 48.b. Apocali.1.b.et 1.c.

(Aucuns) la voye ne dōne a point fasche a ses piedz,

C

Soubz.43.c.

D

E

Psalme.107.d

F

G

* Selō Grec. ou deuiserōs.

Chapitre.xlij.

A

Voicy mon seruiteur/ie * me appuieray sur
luy/cest celuy que iay esleu: mō ame a prins
sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit
sur luy: il proferera iugement aux gentz.
Il ne criera pas/et ne sesleuera point: et sa voix ne sera
pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne
esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en
verite: il ne sera trouble ne estourdy/iusque a ce quil met
te iugement en la terre/et que les isles attendent sa loy.

Matth.12.b.

* ascauoir/des mains/ cōme p amour: ainsi q̄ 2.Roys.7.a. Grec/ le receuray.

Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/et les
a estendu: qui a applany la terre/auec les choses qui ger
ment dicelle/qui a donne respiration au peuple/ qui est
sus icelle: et esperit a ceulx qui cōuersent en icelle. Moy
qui suis le Seigneur/ie tay appelle en iustice: & te pren-
dray ta main/et te garderay. Et te feray lalliance du peu
ple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx
des aueugles/et retirer hors de la prison le prisonnier:
et ceulx qui sont assis en tenebres/ de la maison de la
prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne don-
neray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge aux
images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles
sont venues: aussi ie annonce nouuelles choses/ et les
vous feray ouyr deuant quelles soient venues.

Soubz.49.b.

B

Soubz.48.b.

Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge
soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent
en la mer/et le contenu dicelle: les isles et les habitans
dicelles chantent. Que le desert esliue sa voix & ses citez:
et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habi
tent es roches meinēt ioye/ q̄lz sescrient des coppeaux
des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/
& annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira
comme le fort/il suscitera le zele/comme lhōme comba-
tant: il triumphera/& criera / et se fortifiera contre ses
ennemys.

Psalme.150.a

C

Je me suis la longuement teu/& me suis tenu quoy/&
me suis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui en-
fante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ie fe-
ray les mōtaignes & les mōtaignettes estre desertes: et
deseicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a
sec/& feray tarir les estangz. Je conduiray les aueugles
en la voye quilz ont ignore/& les feray cheminer es sen
tiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres
deuāt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes.
Telles choses leur feray ie/& ne les abādōneray point.
Quilz se retirent donc en arriere/& soient confus ceulx
qui se confient en limage entaillee/& ceulx qui disent a
limage forgee: Vous estes noz dieux.

Ceulx q̄ ont cōfiance aux images/cōfondus.

Vous qui estes sourdz/escoutez: & vous qui estes aueu
gles/regardez pour veoir. Qui est aueugle/sinō mon ser
uiteur? & sourd/sinon celuy q̄ iay enuoye cōme messager?
Qui est aueugle/sinon celuy que iay rendu parfaict? & qui
est aueugle/sinon le seruiteur du Seigneur? Tu voys

D

beaucop de choses: mais tu ne considere riẽ. Il a les aureilles ouuertes: mais il ne escoute point. Aussi il a pleu au Seigneur/ pour lamour de sa iustice: et quil magnifiast & anoblist sa loy. Mais ce peuple icy est pille & foulle. Dõt tous leurs ieunes gẽs serõt enlacez/ & seront mucez dedãs les prisõs. Ilz serõt dõnez a pillage/ & ny aura nul q̃ les deliure: ilz serõt fourragez/ & ny aura nul q̃ dise/ rẽdz: Qui est entre vous/ q̃ oye telle chose/ q̃ entẽde & escoute les choses a venir? Qui a dõne Jakob en fourragemẽt/ & Israel aux pillars? Ne a ce pas este le Seignr̃/ celuy cõtre lequel auons peche: & nont point voulu cheminer en ses voyes/ & nont pas escoute sa loy? Dont il a espandu sus luy la fureur de son ire/ & la forte guerre/ & la enflãme a lenuiron: mais il ne la pas cõgneu/ & la brusle: mais il ne sen est pas soucye.

Dieu no⁹ punit pour noz pechez.

Chapitre.xliij.

A Et maintenãt dit ainsi: le Seig² qui ta cree/ Jakob: & qui ta forme Israel. Ne crains poĩt/ car ie tay rachete/ & tay appelle par ton nom: tu es a moy. Quãd tu passeras par les eaues/ ie seray auec toy/ & les fleuues ne te noyerõt poĩt. Quãd tu chemineras par le feu/ tu ne seras point brusle/ & la flãme ne te ardra point: car ie suis le Seignr̃ ton Dieu/ le Sainct de Israel/ ton sauueur. Jay dõne Egypte pour ta redẽption: Ethiope & Saba pour toy. Pource que tu as este faict hõnorable/ & glorieux deuãt mes yeulx/ et tay ayme: ie dõneray des hõmes pour toy/ & des peuples pour ton ame. B Ne vueille craindre: car ie suis auec toy. Je feray venir ta semẽce de Orient/ & te assembleray de Occident. Je diray a Aquilon/ dõne: & au Midy/ ne deffendz point. Ameine mes filz de loing: & mes filles/ du bout de la terre. Ascauoir/ to⁹ ceulx q̃ inuocquẽt mõ nom: car ie les ay crees/ & les ay formez/ & faictz pour ma gloire. Ameine hors le peuple aueugle/ qui a des yeulx: & les sourdz/ qui ont des aureilles. Toutes les gẽtz soyẽt assemblees ensemble: & les natiõs soyent recueillies. Lequel dentre eulx annoncera ceste chose? & leql̃ nous fera ouyr les choses qui sont premieres? Quilz donnẽt leurs tesmoingz/ & ilz serõt iustifiez: car ceulx qui lorrõt/ diront: quil est vray. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: & mon seruiteur lequel iay esleu. Parquoy vous cõgnoistrez & me croirez & entendrez/ que ie suis. Deuant moy/ ny a pas de Dieu formateur/ & nen y aura C pas apres moy. Je suis moymesme/ ie suis moymesme Leternel/ & ny a sauueur fors que moy. Jay annonce/ et ay saune/ & ay faict ouyr: & ny auoit pas dautre ẽtre vo⁹. Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur: que ie suis Dieu/ & que suis des le * cõmencemẽt: & ny a nul q̃ puist eschapper de ma main. Je besongneray/ et qui sera celuy qui le destournera?

Sus,41.b.

Hose,13.b.

*ou/ iour.

Telles choses dit le Seigneur vostre redẽpteur/ le Saict Disrael: Po² vo⁹ ay ie enuoye en Babylone/ & ay faict redescẽdre to⁹ les fugitifz/ & les Chaldeẽs/ desq̃lz la põpe est es nauires. Je suis le Seig² vostre Sainct/ createur Disrael/ & vostre Roy. Ainsi dit le Seignr̃/ q̃ a donne voye en la mer/ & sentier es eaues vehemẽtes. Lequel a tire hors le chariot/ & le cheual/ larmee & puissance/ ilz sont tous ensemble couchez/ & ne se releueront point: ilz sont estouffez/ cõme se estaingnent les estouppes. Ne faictes nulle mention des choses premieres/ et D ne considerez point les choses anciennes. Voicy/ ie fay choses nouuelles/ & maintenant naistront: ne les congnoistrez vous pas. Je mettray la voye au desert/ & les fleuues au lieu solitaire. Et la beste du champ me glorifiera/ les dragons et les austruces: pource que iay donne des eaues au desert/ & des fleuues au lieu sauuage/ pour dõner a boire a mon peuple/ que iay esleu. Jay forme pour moy ce peuple: affin que il racõptast ma louẽge. Jakob tu ne mas pas inuocque: & toy Israel/ tu nas point prins de peine pour moy. Tu ne mas poĩt offert laigneau de ton holocauste/ & ne mas point glorifie de tes sacrifices. Je ne tay point faict seruir par oblation: & ne tay point baille labeur en lencẽs. Tu ne mas point achete pour argẽt/ la canne odoriferãte: & ne mas point enyure de la graisse de tes sacrifices. Mais toutesfoys tu mas dõne labeur par tes pechez: & mas faict de la peine pour tes iniquitez. Cest moymesme/ cest moymesme qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: & ne auray pas record de tes pechez. Fais moy souuenir/ & q̃ ensemble nous soyons iugez: racompte toy/ affin q̃ tu sois absoulz. Ton p̃mier pere a peche/ & tes * renõmez ont este preuaricateurs enuers moy. Jay tue les prĩces du sainct lieu: & ay mis a sac Jakob/ & Israel en opprobre.

1.Corin.5.d. Apoca,21.b.

Cest Dieu qui pardonne les pechez po² lamour de soy mesme.

*ou/ docteurs.

Chapitre.xliiij.

Et maintenant/ Jakob mon seruiteur/ escoute/ & toy Israel/ que iay esleu. Telles choses dit le Seigneur/ qui ta faict & forme/ & tõ adiuteur des le ventre. Ne vueille craindre Jakob/ q̃ es mon seruiteur/ & droicturier que iay esleu. Car ie respãdray des eaues sus celle qui a soif: & des riuieres sus celle qui est seiche. Je respandray mon esperit sus ta semẽce/ & ma benedictiõ sus tes germes: & germerõt cõme lherbage/ & cõe les saulx aupres des eaues courantes. Lung dira/ ie suis au Seignr̃: & lautre appellera au nom de Jakob. Et lautre escrira de sa main: Je suis au Seigneur: & se renommera du nom de Israel.

A

Jere.30.b.et 46.g.

B Ainsi dit Leternel/ le roy Disrael/ son redẽpteur/ le Seig² des batailles: Je suis le premier/ & suis le dernier: & ny a point dautre Dieu q̃ moy. Qui est semblable a moy? Quil appelle & quil annõce/ & quil me ordõne lordre/ depuis q̃ iay ordõne le peuple ancien: ql̃ leur annõce les choses futures/ & q̃ sõt a venir. Ne vueillez craindre/ & ne soyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/ des ce tẽps/ & ay annõce? Or en estes vous mes tesmoingz. Ya il vng Dieu autre q̃ moy? & nya ql̃que formateur q̃ ie ne congnoisse. Donc tous pourtrayeurs de images ne sõt rien: & leurs choses les mieulx aymees ne ꝓfiteront rien. Et iceulx ne voyẽt/ & ne cõgnoissent point leurs ornemẽs: parquoy ilz soyẽt cõfus. Qui est celuy q̃ a forme le Dieu/ & a forge limage entaille a rien vtile? Voicy/ to⁹ ceulx q̃ sõt participãs auec luy/ serõt cõfondus. Car les ouuriers sont des hões. Ilz serõt tous assẽblez/ ilz cõulẽdront & serõt estõnez & cõfus ensemble. Le forgeur de fer/ prent le ferremẽt & vse de charbõs/ & le forme auec marteaux/ & le faict par la force de son bras: aussi ayãt faim/ nayãt point de vertu/ & ne beuuãt poĩt deaue/ & est lasse. Le charpẽtier estẽd sa reigle/ & la po²traict auec la craye. Il faict cestuy auec les esquarres/ et le forme au compas: & le faict a la semblance de lhomme/ et comme la representation de la personne pour habiter en la mai- C son. Il sort pour soy copper des cedres: et prent vng pin/ et vng chesne: et sesforce apres les arbres de la forest:

Sus.41.b.et soubz.48.b. Apocali.1.d. &.22.c.

Contre ydolatrie.

Sapie.13.c.

Baruch.6.

forest: tellement quil plante vng pin/affin quil deuien-ne grand par la pluye/z lhõme en vse pour brusler/ et en prēt/z sen chauffe/z en faict du feu/z en cuyt le pain:aussi en faict vng Dieu/z ladore/z en faict vne image taille/z se encline deuāt luy. Il brusle au feu la moytie diceluy: z de la moytie diceluy en cuict la chair/z la mange:si en cuit le rosty/z en est saoule/aussi il se chauffe/z dit:ha ha ie me suis chauffe/iay veu la sueur. Mais du residu en faict vng Dieu/ascauoir son image. Il sencline deuant celuy/z le adore z le prie/z dit: Deliure moy / car tu es mon Dieu. Ilz ne scauent z nentendent rien: car tel est lestourdissemēt quilz ne voyent point des yeulx/z quilz ne entendent de leur coeur. Ilz ne reduysent point en leur coeur/z ne ont point tant de science ne dentendement/pour dire:Jay brusle la moytie de cecy au feu/ et en ay cuict les pains sus les charbons: z en ay rosty la chair/z en ay mange/ et du residu diceluy/en feray ie image abhominable? Me enclineray ie deuāt vng trōc de boys. Il est repeu cōme de cendre. Et le coeur abuse le faict decliner/z ne deliurera pas son ame:z ne dira poīt: Nest ce point faulsette en ma main? Jakob et Israel/ aye memoire de telles choses:car tu es mon seruiteur. O Israel/ie tay forme/affin que tu fusse seruiteur/ne me oublie point. Jay efface tes iniquitez cōme la nuee: et tes pechez/cōe la nieble. Retourne toy a moy/ car ie tay guarāty. O cieulx que le Seignr a faict/dōnez louēge/ vo9 q̄ estes en bas en la terre/menez triūphe. Vo9 mōtaignes faictes resōner la louenge/la forest/z tout arbre q̄ est en icelle: pource q̄ le Seig2 a rachete Jakob/z a mōstre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seignr ton redempteur/z celuy qui ta forme des le ventre:Je suis le Seigneur/qui faict toutes choses: Jay estendu seul les cieulx/z ay dilate la terre/sās que aucun fust auec moy: leq̄l enfrains les signes des deuins/z tourne les magiciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle par son seruiteur/z accomply le conseil de ses messagers. Qui dit a Jerusalem:* Tu seras habitee:z aux citez de Jehudah/vous serez edifiees/z radresseray ses lieux desertz. Qui dit a labysme/sois desolee/z seicheray tes fleuues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/z accōplira toute ma volunte. Et dit a Jerusalem: Tu seras edifiee/ et au tēple tu seras fonde.

Chap. xlv.

Ainsi dit le Seigneur/a Cyrus son oinct: duquel ay prins la dextre/affin que ie rende subiectz les gens deuant sa face:z que ie destitue de vertu les Roys/affin que on ouure deuant luy les huys/z que les portes ne soyent pas fermees. Je iray deuant toy/z feray droictes les voyes tortues. Je rompray les portes de aerain/z briseray les verroux de fer. Et te dōneray les thresors muecz/z les choses cachees es lieux secretz/affin q̄ tu saches q̄ ie suis le Seig2/appellāt tō nom le Dieu de Israel. Po2 la cause de mō seruite2 Jakob/z de Israel mō esleu tay nōme par ton nom:z tay appelle/ combien que ne mauoys point congneu. Je suis le Seigneur: et nen y a pas daultre. Il ny a pas de Dieu fors que moy. Je tay mis en point/ encore que tu ne me eusse point cōgneu: affin que ceulx qui sont vers soleil leuant:et ceulx qui sont vers Occident/congnoissent quil ny a rien sans moy. Je suis le Seigneur/et nen y a pas daultre:formant la lumiere/ z creant les tenebres:faisant la paix/ et creant laduersite. Je suis le Seignr faisant toutes ces choses la. Vous cieulx/enuoyez la rousee de dessus/z que les nuees facent distiller la iustice/et que la terre se ouure/z que le salut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ ie lay cree. Malediction sus celuy qui estriue contre son facteur/cō me le pot enuers le potier de terre. Largille diroit elle a celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure* nest pas a point? Malediction sus celuy qui dit a sō pere/pourquoy engendre tu? et a sa mere/pourquoy enfante tu? Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui est son formateur: Interroguez moy les choses a venir/ touchāt mes filz/z demādez moy touchāt loeuure d mes mains. Jay faict la terre/z ay cree lhōme sus icelle. Jay estēdu le ciel de mes mains/z cōmāde a tout leur exercite. Je lay suscite par iustice/z adresseray toutes ses voyes. Celuy edifiera ma cite/et laira aller mes captifz/non point par pris/ne par dons/ dit le Seigneur des batailles.

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/z la marchandise de Ethiope/et des Sabeens/gens* de grande stature passeront vers toy/z seront a toy. Ilz chemineront apres toy/ilz passeront auec des ceps/z te feront reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/ z nest pas daultre Dieu q̄ toy. Vrayemēt tu es le Dieu qui te cache/le Dieu sauueur de Israel. Tous iceulx seront cōfus/z aussi honteux/ensemble sen iront les ouuriers de images auec vergongne. Mais Israel est sauue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez point confus/z ne serez point honteux/ doresnauant et a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/ qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la terre/z la faicte: iceluy mesme la preparee. Il ne la poīt cree en vain/ains la formee po2 habiter. Je suis le Seig2 z nen y a poīt daultre. Je nay poīt ple en secret/ny en lieu tenebreux de la terre. Je nay pas dit en vain a la semēce de Jakob: Querez moy. Je suis le Seig2 parlāt iustice/z annōceāt les choses droictes. Assēblez vous/z venez/ approchez ensemble/vous qui estes les reschappez des gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui portent le boys de leur image: et ceulx qui supplient le Dieu qui ne peult sauuer. Annoncez z approchez/z vous cōseillez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tēps passe? Qui la annonce iadis? Ne suis ie pas le Seigneur?il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Il ny a pas de Dieu iuste qui saue/ fors que moy. Vous tous les termes de la terre:regardez vers moy/et vous serez sauuez:car ie suis Dieu/z nen y a pas daultre. Jay iure par moymesme: la parolle par iustice est sortie hors de ma bouche / et ne retournera point : car tout genoull se ployera deuant moy : et toute langue iurera a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur (dira il)iustice z force. Ilz viendront a luy:z seront confondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute la semence de Israel/sera iustifiee par le Seigneur/et se glorifiera.

Chapitre. xlvj.

Bel est rue ius/ Nabo est esclate/leurs simulachres ont estez mis sur les bestes z iumēs. Celles q̄ vo9 portoiēt ont estes foulees d la charge/ tant

Marginal notes: Contre lidolatrie. — D — * Selō Grec. Aucuns/Retourne. — A — De la deliurāce du peuple par Cyr9. — B — C — Amos.5.B. — C — Romains.9.D — * Cōtre. ne a pas de mains. — C — * Selō Grec. Aucuns tributaires. — D — C — Roma.14.B. — Philip.2.B. — A

Israel.

tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/⁊ ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/⁊ leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/⁊ aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq̄ a la vieillesse:⁊ iusque aux anciens iours. Je lay faict/ ⁊ lendureray:ie le porteray ⁊ le saueray. Auquel mauez vous faict semblable ⁊ esgal:⁊ auquel mauez vous compare/dont soye faict sēblable? Qui tirēt lor de la bourse/ ⁊ poisent largēt en la balāce/ ⁊ marchandēt a vng orfeure/pour faire vng Dieu:affin quilz se enclinent deuāt/ ⁊ ladorent. Ilz leslieuēt sur leurs espaules/⁊ le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemēt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun criera a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenāce de telle chose:⁊ esuertuez vous preuaricateurs/ ⁊ retournez a vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/ qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu : ⁊ ny a poīt dautre Dieu: ⁊ ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le commencement/les choses dernieres:⁊ du commencemēt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra: ⁊ feray toute ma volunte. Appellant loyseau de Orient/⁊ lhōme de mon conseil de la terre loingtaine. Aussi iay parle/⁊ feray venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Sus.40.f.

Cōtre lidolatrie.

C

Baruch.6.c

D

Escoutez moy/vous qui estes durs de coeur/⁊ q̄ estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/⁊ ne sera plus eslongnee:⁊ mon salut ne tardera pas. Je donneray salut a Zion/⁊ ma gloire a Israel.

Chapitre.xlvij.

A O Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldeēs: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/⁊ fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures / desnue le pied/ descouure la geābe/affin que tu passe les fleuues. Ta vilenie sera reuelee/⁊ ton opprobre sera veu. Je prendray vengeance/ ⁊ nul hōme ne pourra venir au deuant. Cest nostre redempteur/le nom diceluy est le Seigneur des armees/le Saict Disrael. Siedz toy te tenāt quoye/⁊ entre es tenebres/fille des Chaldeēs:car tu ne seras plus appellee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple. Jay mis en desroy mon heritage : ⁊ les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict misericorde. Tu as griefuemēt appesanty ton ioug sus lancien/⁊ as dit: Je seray dame a tousiours:tellemēt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/⁊ nas point eu memoire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy voluptueuse/⁊ habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur : Cest moy/⁊ ny a point dautre q̄ moy. Je ne seray pas assise comme vefue/⁊ ne scauray que ce sera de sterilite. Ces deux choses te viendront subitement en vng iour:ascauoir sterilite/⁊ vefuage. Elles viendront entieremēt sus toy/po^r la multitude de tes enchāteurs/ ⁊ pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu confiāce en ta malice/⁊ as dit: Il nya nul qui me voye. Ta sapience ⁊ ta sciēce te ont destournee/tellemēt que tu as dit en ton coeur: Je suis/⁊ ny a nul autre q̄ moy. Le mal viendra sus toy/⁊ ne scauras point son cōmencemēt:calamite viendra sus toy / laq̄lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/viendra subitemēt sus toy. Or te tiens auec tes deuins/⁊ auec la multitude de tes enchanteurs(esq̄lz tu as prins peine des ton adolescence)si parauenture tu en pourras auoir proffit/ ou si tu en pourras estre cōfortee. Tu es faschee en la multitude de tes conseilz. Que maintenant assistent ⁊ te sauuent/les espieurs du ciel/⁊ ceulx q̄ contēplent les estoilles/predisans par les moys/les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy/ilz sōt faictz cōme lesteulle/ le feu les a bruslez. Ilz ne deliureront point leur ame/ de la vehemence de la flāme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/⁊ ny a pas de lieur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/⁊ auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse:chascū a son coste se fouruoyera/⁊ ny aura nul qui te puisse sauuer.

Contre Babylone.

Nahum.3.b.

* Il entēd par la meule la cōdition seruile.

B

Apoca.18.b.

C

D

Chapitre.xlviij.

A ESCoutez ce/maisō de Jakob/q̄ estes appellez du nom de Israel/ ⁊ estes yssus des eaues de Jehudah:qui iurez au nom du Seig^r/et auez recordation du Roy de Israel/ mais non pas en verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saicte cite:⁊ se sōt appuyez sus le Dieu de Israel/ duq̄l le nom est le Seig^r des batailles. Jay annōce iadis les choses precedētes/⁊ sont yssues hors de ma bouche: ⁊ ay faict q̄lles ont este ouyes:ie les ay subitemēt faictes ⁊ sōt venues. Je congnoy q̄ tu es dur/ ⁊ q̄ ton col est cōme vng nerf de fer/⁊ que ton frōt est dur cōme aerain. Je tay predict long tēps deuāt/⁊ te lay mōstre par auāt quilz vinssent:que par aucture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/⁊ mes images entaillez ⁊ forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et vous ne lannoncerez vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/des maintenant lesquelles ont este conseruees/⁊ ne les as pas cōgneues. Maintenāt sont crees/⁊ non point iadis/⁊ deuāt ce iour icy ne les as poit ouy/q̄ parauēture tu ne dise/voicy ie les ay cōgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cōgneu : aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q̄ ferois desloyaumēt/dōt tay appelle trāsgresseur des le ventre. Pour lamour de mon nom/iay differe mon ire:⁊ pour ma louenge me suis deporte ēuers toy/affin q̄ ie ne te feisse exterminer. Voicy ie tay espure:mais non poīt cōe largēt:ie tay esleu de la fournaise dafflictiō. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict:car cōme quoy me contamineroit on? Certes/ie ne dōneray pas ma gloire a aucun.

Hypocrisie des Juifz reprinse.

B

Dieu nous eslit / et faict bien pour soymesme.

Sus.41.b.

C

Escoute moy Jakob ⁊ Israel q̄ me inuocq̄. Cest moy/ cest moy/q̄ suis le premier/ ⁊ q̄ suis le dernier : aussi ma main a fōde la terre/⁊ ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appellez/⁊ ont cōparu ensēble. Vo^s tous soyez assēblez/⁊ escoutez leq̄l diceulx a annōce telles choses? Le Seigr̄ la ayme/il fera sa volūte cōtre Babylone:⁊ son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/ et lay appelle : ie lay amene/ et sa voye a este adressee. Approchez vous de moy/et escoutez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict/ ie estoye la : et maintenant le Dominateur Aeternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Seigneur Dieu / ton redempteur/ le Sainct de Israel;

Sus.41.b.44 a.3.48.b. Apoca.1.a.c 22.c.

Je suis

Israel. D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les choses utiles:& q te gouuerne en la voye par laqlle tu doibtz cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme le fleuue:& ta iustice cōme les flotz de la mer/et eut este ta semence cōme le sablon/& la lignee de ton ventre cōme le grauier dicelle. Son nom ne eut pas este extermine ne destruict de ma face.

Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chaldees. Signifiez par voix de exultatiō/faictes la ouyr/ & la trāsferez iusq aux boutz de la terre. Dictes: Le Seigneur a rachete son seruiteur Jakob:et nont pas eu soif quand il les feit cheminer par les desers. Il leur feist saillir hors leaue de la pierre/& brisa la pierre/& les eaues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/dit le Seigneur.

Exode.17.b. Nōbres.20.b. Sapien.11.a. Dessus.57.d.

Chapitre.xlix.

A Escoutez Isles/& entendez peuples loingtains: Le Seigneur ma appelle des le ventre:il a eu recordatiō de mon nom des les entrailles de ma mere: & a faict ma bouche cōme vng glaiue agu:il ma cache en lōbre de sa main/ & ma faict cōe la flesche esleute:il ma muce en sa custode/ & ma dit:Israel tu es mō seruiteur/car ie me glorifieray en toy. Et ie dis: Jay laboure sans cause/ iay cōsomme ma force en vain po^r neāt. Toutesfoys mon iugement B est vers le Seignr/& mon oeuure est enuers mō Dieu.

La prophetie aux nations loingtaines.

Et maintenāt dit le Seignr:qui ma forme des le ventre pour son seruiteur/affin que ie rameine Jakob a luy/ encore q Israel ne se vueille pas rassēbler. Jay este glorifie es yeulx du Seig^r/& mō Dieu a este ma force. Et a dit:est ce peu de chose/que tu me soys seruiteur pour susciter les lignees de Jakob: & pour restituer les choses desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux gētilz:affin q tu soys mon salut iusq au bout de la terre.

Sus.42.b. Actes.13.g.

Ainsi dit le Seig^r le redēpteur Disrael le Sainct di C celuy a la psonne mesprisee/& abominable aux gētilz au seruiteur des seignrs. Les roys verront/& les princes se leueront/& supplieront pour lamour du Seigneur/qui est fidele:& le Sainct Disrael/qui ta esleu. Ainsi dit le Seigneur. Je tay exauce en tēps acceptable/ & tay ayde en temps de salut. Je tay garde/ & tay donne en alliāce au peuple:affin que tu suscitasse la terre/ & que tu possedasse les heritages desolez:& que tu dise a ceulx qui sont liez/Saillez hors:& a ceulx qui sont en tenebres/saillez. Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/& leurs pastures seront par toutes les plaines. Ilz nauront ne faim ne soif:& la chaleur ne les frappera plus/ne le soleil: car D celuy qui a pitie de eulx les conduyra:& les abeuura aux fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montaignes en voyes/& mes sentiers serōt releuez. Voicy ceulx de loing qui viendront:& voicy ceulx de Aquilon/& de la mer:& ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez de hault/& toy terre regaillardis toy: Vous montaignes resonnez de louenge:car le Seigneur a console son peuple/& aura compassion de ses affligez.

2.Corin.6.a. Apoca.7.d.

* Aucuns/Sinis/lisans pour cestē region se print icy po^r Midy. Dessus.51.c. Romains.11.a.

Et Zion a dict: Le Seigneur ma delaisse/ et le Dominateur ma oublie. La femme peult elle oublier son enfant/quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains:tes murs sōt continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edi- E fieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et gastoient/partiront arriere de toy. Lieue tes yeulx a lenuiron/& regarde:tous ceulx icy se sont assemblez: ilz sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seignr/que de tous ceulx icy seras vestue/comme dung ornement:& seras paree diceulx pour atours/ cōe lespouse. Car tes desers/& tes lieux solitaires/& ta terre destruicte sōt ainsi: Mais maintenāt tu seras estroicte/pour les habitans: & ceulx q te destruisoiēt se esloingnerōt. Encore dirōt en tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/ fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tō coeur: Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et F destituee:iay este transportee & rauie. Et qui ma nourry ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ceulx icy dōt sōt ilz? Ainsi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray ma main aux gentilz: & exalteray mon signe aux peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/& apporteront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q te nourriront serōt Roys:& tes nourrices seront princesses. Ilz te feront reuerence la face baissee en terre: & lescheront la pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seignr/ G auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus. La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q les detiennent iustemēt/ eschapperōt ilz? Car ainsi dit le Seigneur: Certainement aussi/les captifz serōt repris du fort/& ce qui aura este rauy par le robuste/ sera rescoux. Car moymesme deffēdray ta cause cōtre ceulx qui te contrarient:& aussi moymesme preserueray tes enfans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et seront enyurez de leur sang/comme de moust. Et toute chair congnoistra/que ie suis le Seigneur qui te saulue: & ton redempteur le fort de Jakob.

Isai.60.a.

Chapitre.l.

Telle chose dit le Seigneur: Ou est le liure de refus de vostre mere / par leql ie lay delaissee? Ou qui est mon crediteur/ auquel ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes vendus pour voz iniquitez/& vostre mere est delaissee pour voz forfaictz: car ie suis venu/& ny auoit aucun: iay appelle/& nul ne respōdoit. Ma main est elle abbregee/que ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/ pour deliurer? Voicy/par ma menace ie feray seicher B la mer: ie mettray les fleuues en desert/ tellement que les poissons se pourriront par faulte de eaue/& mourrōt de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: & metz vng sac po^r leur couuerture. Le Seignr ma dōne vne lāgue bien enseignee:affin q ie sache en son tēps dire a celuy qui est las la parolle. Il esueille au matin/au matin il ma resueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les maistres. Le Seignr Dieu ma ouuert laureille: mais point ne fus repugnāt/& ne me suis point retire arriere. C Jay dōne mon dos a ceulx q me frappoiēt:& mes ioues a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma face des infametez & crachatz. Mais le Seigneur Dieu est mon adiuteur:et pourtant ne suis point confus. Pourtant ay ie mis ma face / comme la pierre bise/ et scay que ne seray pas confus. Celuy qui me iustifie est pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil approche de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde. D

Isai.59.a. Matth.26.g Romains.8.f

Qui est

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx
Psalme.102.d
senuieilliront comme le vestement: ⁊ la tigne les cõsom
mera. Qui est dentre vous craingnant le Seigneur/
escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en
tenebres/⁊ na point de lueur? Icelluy ayt confiance au
nom du Seigneur/et quil se appuye sus son Dieu. Voi-
cy/vous tous auez allume le feu/⁊ estes en point de scin
tilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/⁊
es scintilles que vous auez empreintes. De ma main
vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre. lj.

A
Consolation promise aux fideles.

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et
qui querez le Seigneur. Regardez a la pier-
re/de laquelle vous estes coppez/ ⁊ a la cauer
ne de la fosse/de laquelle vous estes ostez.
Regardez a Abraham vostre pere/ ⁊ a Sarah/ laquelle
vous a enfante: Cõmẽt ie lay seul appelle ⁊ lay beneict
⁊ multiplie. Cõment le Seigneur a console Zion/ et a
cõsole toutes ses ruines: ⁊ a mis son desert/comme vng
lieu de plaisance: ⁊ les lieux solitaires dicelle/comme le
iardin du Seigneur. Joye ⁊ liesse sera trouuee en icelle/
louenge/⁊ voix de chanterie.

B
Entendz donc a moy mon peuple: ⁊ escoute moy ma
nation. Car la loy sortira de moy/⁊ feray reposer mõ iu-
gement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/
mon salut est yssu/⁊ mes bras iugeront les peuples.
Les isles se attendront a moy/ ⁊ sappuyeront sus mon
bras. Esleuez voz yeulx au ciel/⁊ regardez en bas soubz
la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: ⁊ la
terre sera vsee/cõme le vestement: ⁊ les habitans dicelle
seront semblablement abolis. Mais mon salut sera

C
a tousiours/⁊ ma iustice ne fauldra iamais.
Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/ peu-
ple auquel ma loy est en leur coeur. Ne vueillez crain-
dre lopprobre des hommes/⁊ ne ayez paour de leurs in-
iures. Car la tigne les mangera/cõme le vestement: et
le ver les deuorera/cõe la leine. Mais ma iustice sera a
tousio^rsmais/⁊ mõ salut es generatiõs des generatiõs.

Soubz.52.a.
D
O bras du Seigñr resueille toy/ resueille toy/ vestz
toy de force. Resueille toy cõme es iours anciens/ es
generations des siecles. Nas tu pas deschapple* Ra-
hab/⁊ naure le dragon? Nes tu pas icelluy bras q̃ as faict
desseicher la mer/⁊ leaue de la grande abysme? Qui as
faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent libre-
ment. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Sei-
gneur retourneront ⁊ viendront en Zion auec chant/ et
liesse eternelle sus leurs testes. Ilz tiendrõt ioye ⁊ liesse:
douleur ⁊ gemissemẽt sen fuyra. Moymesme moymes-
me suis celuy qui vous cõsole. Qui es tu/que tu crain
gne de lhõme mortel/⁊ du filz de lhõe/ qui est mis cõme
le foin: ⁊ oublie le Seigñr qui ta faict? Lequel a estendu
les cieulx/⁊ a fõde la terre: ⁊ as eu cõtinuellemẽt ⁊ tous-
iours paour pour la fureur de cestuy qui te vexoit: lequel

*cest) Egypte
Psalme.87.
Exode.14.f.

E
estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur
de celuy q̃ oppressoit? Le fugitif se haste po^r estre deslie
⁊ ne mourra poĩt pour estre mis en la fosse/⁊ ne deffauldra
pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/ qui
rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seigñr
des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en
ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que
ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: ⁊ que ie dise a

Sus.49.a.

Zion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy
Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice

F
de son ire. Tu as beu ⁊ succe la lie du calice de forsene-
rie: ⁊ las beu/iusque a la lie. Il ny a nulz de to^9 les filz
quelle a engẽdre/qui la cõduise: ⁊ de tous les filz quelle
a nourry/nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses

Sus.47.b.

te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemẽt ⁊ de-
guast/ famine et glaiue/ en quoy te consoleray ie? Tes
filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de tou-
tes les rues/cõme le boeuf sauuage enlace/plein de lindi

G
gnation du Seigneur/ ⁊ de la menace de ton Dieu.
Pourtant escoute ces choses icy/ o affligee ⁊ yure/ non
pas de vin. Aĩsi dit le Seig^r tõ dominateur/⁊ tõ Dieu/
leq̃l a debattu po^r sõ peuple. Voicy iay prins de ta main
le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu
ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̃
te ont affligee: lesquelz ont dit a ton ame/ abbaisse toy/
affin que nous passions: ⁊ metz ton corps cõme la terre/
et comme la rue aux passans.

Chapitre. lij.

A
Consolation au peuple de Dieu.
Sus.51.c.

O Ziõ/ resueille toy resueille: vest toy de ta for-
ce. Jerusalem la cite du sainct/ habille toy
de tes vestemẽs magnificques: car le incir
concis ne le souille/ne passera plus par toy.
Jerusalẽ escoux toy de la pouldre/lieue toy/ ⁊ te siedz.
Deslie les liens de ton col/fille de Zion captiue.
Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus
pour neant/aussi vous serez rachetez sans argẽt. Car
le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cõmen-

B
cement descẽdu en Egypte/pour habiter illec/⁊ Assur la
oultrage/sans cause. Et maintenant que men chault
il (dit le Seigneur) que mon peuple est rauy pour neant?
Les dominateurs dicelluy le font crier/ dit le Seigñr.
Et continuellement toute la iournee est mon nom blas-
pheme. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en
ce iour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cõ-

C
bien sont iolys les piedz sus les montaignes/ de celuy
qui annonce ⁊ publie la paix/ de celuy qui annonce le
bien/qui presche le salut/q̃ dit a Zion: Tõ Dieu regne.

Naum.1.d.
Romais.10.c.

Tes guettes esleueront leur voix/ et crieront ensem-
ble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Sei-
gneur reduira Zion. O Jerusalem deserte resiouys-

Sus.49.d.

sez vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a
console son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Sei-
gneur a rebrasse son bras sainct/ deuant les yeulx de

Psalme.98.a.
D

tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront
le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/ yssez de
la: ne touchez point le souille. Sortez hors du mi-

2.Corin.6.d.

lieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les * vais-
seaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en
effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous
precedera/ et le Dieu de Israel vous assemblera. Voi-
cy/ mon seruiteur se gouuernera prudemment/ et sera
exalte/ et esleue/ et sera fort hault/ comme plusieurs
ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte
plus que aucun de visage: ⁊ plus que les enfans des hõ-
mes defforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront
pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bou-
che sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura ra-
compte/ le verront: et ceulx qui ne lont pas ouy/le con-
sidereront.

*ascauoir le[s] [vais]son Chald. [qui] estoient porte[z] en Babylone [...] Aucuns) arme[s] cest la loy/ o[u] bõte ⁊ miseri[]corde de dieu.

* Selõ Grec Aucuns/ [...] deuiser.
Romais.15.[]

Qui est

Chapitre. liij.

A — De lestat et condition de Christ. Iehan. 12. f. Romains. 10. c.

QVi est celuy qui croit a nostre publication/ et le bras du Seigneur/a qui est il reuele? Aussi cestuy mōtera cōme le vergeon deuāt luy/& comme la racine de la terre qui a soif. Il ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Il est mesprise & deboute des hōmes/homme languoreux et accoustume a douleurs:dont auōs cache nostre face de luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.

B — Matth. 8. c.

Vrayemēt iceluy a porte noz langueurs:& a charge noz douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemēt estre frappe de playe & afflige. Or cestuy est il naure/po^r noz forfaictz: Il a este blece pour noz iniquitez. La correctiō de nostre payemēt est sus luy: & par sa playe nous auōs guerison. Nous tous auōs erre cōme brebis:nous nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye: & le Seigneur a mis sus luy liniquite de no^9 tous. Il est

C — 1. Pierre. 2. d.

harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poīt sa bouche. Il est mene a loccisiō cōme laigneau: & a este muet cōme la brebis deuāt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure pas sa bouche. Il est oste hors de destresse/& de condē nation. Qui est celuy qui recitera sa generation? Car il est arrache hors de la terre des viuans: & est deplaye pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepulchre auec les meschans/& son monument auec les richardz. Combien quil ne ayt point faict diniure:& que fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu

D — 1. Pierre. 2. d.

debriser par doleur. Sil met sō ame po^r le peche/il verra sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Seigneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur rendra plusieurs iustes par sa sciēce:& luy mesme chargera leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les transgresseurs. Icelluy mesme a porte les pechez de plusieurs/& a prie pour les transgresseurs.

Marc. 15. Luc. 22. Luc. 23. Sapience. 3. Luc. 23. Iehan. 19.

Chapitre. liiij.

A — Du grand regne de Christ. Gala. 4. d.

OSterile/qui ne enfante pas/chante: et toy qui ne concois point/crie par louenge et te esgaye: car les filz de celle qui est delaissee serōt en plus grand nombre/que les filz de la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tētes/ & que les cortines de tes tabernacles soient estendues. Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir tes cloux. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta semēce possedera les gētilz:& habitera es citez desertes.

Ne crains point:car tu ne seras point cōfuse/ne honteuse. Si ne seras poīt diffamee:mais oublieras la vergongne de ton adolescence: & nauras plus memoire de

B

lopprobre de tō vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redēpteur le Sainct disrael/ sera appelle le Dieu de toute la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme delaissee & affligee desperit:et cōme la femme pourmenee en ieunesse/ cōbien que soys reprouuee. Ie tay delaissee pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassēbleray par grande compassion. Iay vng petit cōme en vng momēt de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu compassion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur

Lindignation de Dieu tresbriefue/ mais sa cōsolation eternelle.

ton redempteur. Ce appartient a moy/cōme les eaues de Noah: Car cōme ie iuray que ne feroye plus passer les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne me courrouceray plus a toy / et ne te reprendray plus. Car les mōtaignes seront esmeutes/& les mōtaignettes trēbleront:mais ma misericorde ne se retirera point de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Seigneur qui a compassion de toy.

C — Genese. 9. b.

Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voicy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonderay sus Saphirs:& mettray le Iaspe a tes creneaux/et tes portes serōt de pierres descarboucle/& tous tes termes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans seront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix a tes filz/& seras fōdee en iustice. Tu seras loing de lopprobre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de la bleceure: car icelle napprochera point de toy. Voicy/ si lestranger conuerse / cest sans moy: qui habite auec toy/tōbera aupres de toy. Voicy/ iay cree le mareschal soufflant les charbōs au feu/& faisāt sortir les armures par son oeuure: & ay cree le destructeur po^r dissiper. Toutes armures qui cōtre toy ont este faictes/ne serōt point adressees: & condemneras en iugemēt toute langue qui se eslieue cōtre toy. Icelle est lheritage des seruiteurs du Seign̄r:& leur iustice est de moy/dit le Seign̄r.

D — Iehan. 6. e.

Chapitre. lv.

A — Consolation au peuple.

VOus tous qui auez soif/venez aux eaues/ & vous qui nauez point dargēt/venez/achetez/& mangez. Or venez/achetez sans argent/& sans quelque eschangemēt/du vin & du laict. Pourquoy alouez vous largēt sans auoir du pain/et vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy/& mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez & vostre ame viura:& ie establiray auec vous vne alliāce eternelle/la beneficence certaine faicte a Dauid. Voicy/ ie lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et legislateur aux nations. Voicy/tu appelleras la gent q̄ tu ne cōgnoissois point/& les gens qui ne tont pas congneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/& du Sainct disrael/qui ta glorifie. Querez le Seigneur/quād il se trouue:inuocquez le/quand il est pres. Que linfidele delaisse sa voye/& lhōme iniuste ses pensees/& quil retourne au Seign̄r/& il aura pitie de luy/& a nostre Dieu:car il est abondant pour pardōner. Car mes pensees ne sont pas voz pēsees/ne mes voyes voz voyes/dit le Seign̄r: Car comme les cieulx sont plus haultz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retourne plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & germer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui vuydera hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en vain:mais fera tout ce que iay voulu/& ꝓspera es choses/esquelles lay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse: & serez menez en paix. Les montaignes & mōtaignettes chanterōt deuant vous la louenge: & tous les boys des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eternel/.

B — C — D — Le fruict de la parolle de Dieu.

nel/lequel ne sera pas extermine.

Chapitre. lvj.

A — Exhortation a iugement et iustice.

TElle chose dit le Seigneur: Gardez iugement/⁊ faictes iustice: car mon salut approche pour venir/⁊ ma iustice est pour estre reuelee. Bienheureux est lhomme qui fera telle chose: ⁊ le filz de lhomme qui lapprehendera. Celuy qui garde le Sabbath/ql ne le souille pas: celuy qui garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de lestranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/disant: Le Seigneur ma diuise de son peuple. Et que le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec.

B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui garderõt mes sabbathz/⁊ eslirõt les choses que iay voulu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en ma maison/⁊ en mes murailles/lieu et meilleur nom que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom eternel/lequel ne sera pas extermine. Et ameneray en ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont adherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et

C quilz ayment son nom/⁊ quilz luy soient seruiteurs: et toꝰ ceulx qui gardẽt le sabbath ne le souillans point et tiẽnent mon alliance: aussi ie les restouyray en la maison de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifices seront aggreables sur mon autel. Car ma maison sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples. (Matth. 21. b. Marc. 11. c. Luc. 19. g.)

Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx ꝗ appartiennent a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/⁊ toutes les bestes de la forest/venez pour deuorer.

D Toutes leurs guettes sont aueugles: ilz ne scauẽt rien: ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/dormans/gisans/⁊ aymãs le somme: ⁊ sont chiẽs felons de courage lesquelz ne scauẽt estre saoulz. Mais iceulx pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retournez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de ceruoise: ⁊ sera demain comme au iourdhuy/⁊ beaucop plus dauantage. (Hieremi. 6. c. Sus. 2. b. Sapiẽce. 2. b.)

Chapitre. lvij.

A LE iuste est perdu/⁊ ny a nul qui y pense en son coeur: ⁊ les hommes beningz ont prins fin sans que ont y entende. Ainsi le iuste est reduict arriere du mal/affin quilz viennent en paix/quilz reposẽt en leur couche ⁊ cõuersent deuãt luy. Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le adultere ⁊ de la paillarde/approchez dicy. De qui voꝰ estes vous ioue/sus lequel auez voꝰ eslargy la bouche ⁊ tire la langue? Ne estes vous pas enfans meschãs/⁊ semẽce mes-

B songere? Qui vous eschauffez pres des chesnes/soubz tout arbre rameu: tuãs les enfans es vallees/soubz les haultes pierres. Es pties du fleuue est ta part: iceulx/votre iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu aspersion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaisir en ces choses? Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne ⁊ esleuee: ⁊ es la montee pour immoler sacrifice. Et as mis derriere lhuys/⁊ derriere le pousteau tõ memorial. Car tu te es descouuerte sans moy/⁊ es montee. Tu as eslargy ta couche/⁊ as promis alliãce auec eulx. Tu as

C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee vers le Roy auec huyle: ⁊ as multiplie tes odeurs. Tu as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye: ⁊ nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu paour ⁊ craindrois/veu que tu as menty ⁊ nas pas eu memoire de moy/⁊ si ne ten es pas soucyee? Nest ce poĩt pourtant que ie me suis teu des tousiours que tu ne me crains point. Je annõceray ta iustice/⁊ tes oeuures lesquelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que ceulx qui sont conioinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent les esleuera tous/la vanite les rauira. Mais celuy qui a confiance en moy/il heritera la terre/⁊ possedera ma saincte mõtaigne/⁊ dira on: Faictes voye/faictes voye/baillez la voye/ostez les empeschemens de la voye de mon peuple. (La felicite de ceulx ꝗ se confiẽt en Dieu.)

D Car ainsi dit le Seigneur haultain ⁊ esleue/qui habite en eternite/et duquel le nom est sainct: Je habiteray au lieu hault ⁊ sainct/⁊ auec le contrict et humble desperit: affin de viuifier lesperit des humbles/et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray point a tousiours/⁊ ne me courrouceray pas tousioᵘrs: car lesperit sort de moy/⁊ fay le souffle. Je me suis courrouce pour liniquite de son auarice/⁊ lay frappe. Je me suis destourne/⁊ ay este marry. Et sen est alle se destournant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay guery: ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/la paix/paix a celuy qui est loing/⁊ a celuy ꝗ est pres/dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appaiser: ⁊ iesgarẽt de ses eaues lordure ⁊ la fãge. Point ny a de paix aux meschans/dit le Seigneur. (Sus. 48. d.)

Chapitre. lviij.

A — Le prophete reprenãt le peuple.

CRie a plein gousier/nespargne rien: esleue ta voix cõme la trompette/⁊ signifie a mon peuple leur forfaict: ⁊ a la maison de Jakob leur peche. Car iceulx me querẽt de iour en iour: et desirent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire faire iustice: ⁊ ne delaisser poĩt le iugemẽt de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice: ⁊ appetent approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne et ny as pas vise? pourquoy auons nous humilie noz ames ⁊ ne las pas sceu? Voicy/ꝗ au iour de vr̃e ieusne/est trouuee vostre volũte: ⁊ cõtraingnez toꝰ voz debteurs. Voicy/vous ieusnez en proces ⁊ contẽtions/⁊ frappez du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault. (Labuz ⁊ fictiõ du ieusne.) (* ou/celuy ꝗ est condamne.)

B Est ce telle ieusne/que iay esleu: ⁊ le iour auquel lhõme afflige sa personne? Est ce ployer son chef cõme le ionc/⁊ estẽdre le sac/⁊ la cendre? Appellerez vous cela ieusne/⁊ iour acceptable au Seigneur? Nest ce pas plus tost icy le ieusne que iay esleu? Que tu ouure les noudz de meschancete/que tu deslie les fardeaux encorbelez? Que tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez: ⁊ que vous rompiez tout cordage? Nest ce pas que tu brise ton pain a celuy qui a faim: ⁊ face venir en ta maison les affligez vagans? Quand tu voys celuy qui est nud/couure le: ⁊ ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere se boutera hors cõme le matin: ⁊ ta sante se leuera incontinent. Ta iustice ira deuant toy/⁊ la gloire du Seign̄r te recueillera. (Le vray ieusne requis de dieu.) (* cest) ton pro chain.)

C Adonc inuocqueras tu/⁊ le Seigneur te respondra: tu crieras/⁊ il dira/me voicy: Si tu oste du

millieu

millieu de toy le cordage/⁊ que tu demette le* doigt ⁊ la meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a faim/⁊ que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra en tenebres/⁊ tes tenebres seront comme le midy. Et le Seigneur te conduyra tousiours/et rassasiera ton ame emmy la cherte/⁊ ẽgraissera tes os. Et sera cõe le iardin arrouse/⁊ cõe la source des eaues/ de laqlle les eaues ne

* Icy appelle doigt/ce quil auoit appelle poing Sus.a

D fauldront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle:tu susciteras les fondemens de generation en generation. Et te appellera on le redresseur de la ruine et reparateur des sentiers* du Sabbath. Si tu retire ton pied du Sabbath/pour nõ faire ta volunte/en mõ sainct iour:⁊ q̃ tu appelle le Sabbath delicat/⁊ saict du Seigneur ⁊ glorieux:⁊ que tu le glorifie en non faisant tes voyes:⁊ que ta volunte ne soit pas trouuee/ne parler la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

* Aucuns/pour habiter.

Chapitre.lix.

A Voicy/la main du Seigneur nest pas accourcie/quelle ne puisse sauuer:⁊ nest point son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr: mais voz iniquitez ont faict la diuision entre vous/⁊ vostre Dieu:⁊ voz pechez ont muce sa face de vous/affin quil ne oye pas. Car voz mains sont souillees de sang: et voz doigtz diniquite. Voz leures ont parle mensonge/et vostre langue a murmonne iniquite. Il ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a nul qui iuge selon la verite: on se fie en rien/et parle on vanite. On conceoit felonnie/ et enfante on iniquite. Ilz ont esclouz les oeufz des aspicz:⁊ ont tissu les toil-

Sus.50.a. Nõbres.11.c.

Sus.1.d.

Job.15.d.

B les des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/ il mourra:⁊ sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas couuers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeuures iniques: et loeuure violente est en leurs mains. Leurs piedz courẽt pour nuyre:⁊ se hastent/pour espandre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees iniques: fourragement ⁊ deguast est en leurs voyes. Ilz ne congnoissent pas la voye de paix/⁊ ny a point de iugement en leurs trains. Ilz se sont peruertiz en leurs sentiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.

Oeuures inutiles.

Prouer.1.d.

Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la lumiere/et voicy les tenebres: la splendeur/⁊ nous cheminons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/ comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-

C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en plein midy/comme en tenebres: et sommes es lieux desolez/ comme les mortz. Nous bruyons tous/comme ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons attendu iugement/⁊ nen y a point/⁊ il sest eslongne de nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant toy:et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniquitez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur:affin de se reculer arriere de nostre Dieu/⁊ parler violence et rebellion: conceuoir et mediter du coeur/parolles mensongeres. Iugemẽt sest retourne en arriere:et la iustice sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues: et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et celuy qui sest retire du mal/a este expose a pillage. Le Seigneur la veu: et celuy a despleu/pource quil ny a point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit per-

D sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit. Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy. Il sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le heaulme de salut estoit en son chef. Il sest vestu comme des vestemẽs de vengeãce:⁊ sest habille de zele cõe dung manteau/cõe pour les retributiõs/⁊ cõe voulant rendre la pareille par fureur a ses aduersaires/⁊ recõpẽse a ses ennemys. Ilz rendra le guerdon aux isles. Et ceulx qui sont en occident/craindront le nom du Seigneur: et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il sera venu comme vng fleuue violent/que le Seigneur poulse par son esperit: et que le redempteur sera venu en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob dit le Seigneur. Or feray ie telle alliance auec eulx/ dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes parolles que iay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ ne de la bouche de la semence de ta semence/dit le Seigneur: des maintenant ⁊ doresnauant a iamais.

Ephe.6.c. 1.Thessa.5.b.

Chapitre.lx.

A Lieue toy Jerusalem sois enluminee:car ta lumiere est venue/et la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy/les tenebres couuriront la terre/⁊ lobscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy:⁊ sa gloire sera veue sus toy. Et les gentilz chemineront a ta lumiere:⁊ les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Esliеue a lenuiron tes yeulx/⁊ regarde: to⁹ ceulx qui icy sont assemblez/ilz sont venus pour toy. Tes filz viendront de loing:⁊ tes filles* seront portees cõe par les nourrices sus les costes. Adonc verras tu/⁊ seras estonnee:⁊ ton coeur se esmerueillera ⁊ se ouurira de ioye/ quãd la multitude de la mer sera a toy conuertie:⁊ que la puissance des gẽtilz sera venue a toy. Abondance de chameaulx

Cõsolation a Jerusalem.

Sus.49.e.

* Aucũs/nourries/ou nourrices a coste.

B te couurira:les dromadaires de Madian/⁊ de Ephah. Tous ceulx de Saba viendrõt/ apportãs or ⁊ encens/ ⁊ annonceans louenge au Seigneur. Toutes les brebis de Kedar se assembleront a toy:les moutons de Nabaioth te seruiront. Ilz seront offers sur mon autel de propitiatiõ:⁊ glorifieray la maison de ma maieste. Qui sont ceulx/qui volent comme nuees/⁊ comme coulombes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me attendent/⁊ les nauires de Tharsis des le commencement:affin quilz ameinent tes filz de loing auec leur argẽt/⁊ leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton Dieu/⁊ le saict de Israel/pource quil ta glorifie. Et les

C filz des estrangers edifieront tes murailles/⁊ les roys diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indignation:⁊ par ma volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes portes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront closes ne nuyct ne iour:affin que le amaz des gentilz peruienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la gent/⁊ le royaume qui ne seruira pas a toy periront/et serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban viendra a toy/le Sapin/⁊ le Bouix/⁊ le Pin ensemble/ pour orner le lieu de mõ sanctuaire:⁊ glorifieray le lieu de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige viendrõt

Apoca.21.g.

eulx enclinans deuant: ⁊ tous ceulx qui mesdisoient/ de toy/adoreront les pas de tes piedz/⁊ te appelleront: La cite du Seigneur/Zion du sainct de Israel. Pource que tu as este delaissee ⁊ haye/⁊ ny auoit nul qui passast par toy: ie te feray estre la gloire eternellement/⁊ la ioye

D

de generation en generation. Tu succeras le laict des gentilz/⁊ seras alaictee de la mammelle des roys. Tu scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: ⁊ ton redempteur/le preux de Jakob. Je tapporteray or/au lieu de aerain: ⁊ au lieu du fer/tapporteray argēt: ⁊ aerain/ au lieu de boys: ⁊ fer/au lieu de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes visiteurs: et iustice pour tes preuostz. Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragemēt ne deguast en tes finages: mais ta muraille sera appellee salut / et tes portes louenge. Tu ne auras plus le soleil pour la lumiere des iours/⁊ la lumiere de la lune ne te esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lumiere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificēce. Ton soleil ne se couchera plus/⁊ ta lune ne se reduira plus: car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les iours de ton gemissement seront finiz. Tous ceulx de ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement la terre: *ce sera le germe de ma plante/⁊ loeuure de ma main pour me glorifier. La petite famille sera de mille: et la moindre croistra en gent tresforte. Je suis le Seigneur: ie feray ce subitement en son temps.

Apoca.21.g.

Apoca.21.a.

*ou/le germe de sa plāte sera loeuure de ma main.

Chapitre. lxj.

A

Restauration du peuple.

Luc.4.c.

Lesperit du Seigneur Dieu est sus moy en ce quil ma oinct. Il ma enuoye pour porter bonnes nouuelles aux affligez / pour medeciner les desolez de coeur/ ⁊ pour publier aux captifz la deliurance/⁊ aux prisonniers louuerture de la prison. Pour prescher lan de la beniuolence du Seigneur: et le iour de vengeāce de nostre Dieu. Pour consoler tous ceulx qui lamentēt: pour disposer a ceulx qui lamentēt Zion/que magnificence leur soit donnee/ au lieu de la cendre: lhuyle de ioye/pour lamentation:

B

le manteau de louenge/pour lesperit dangoisse. Et les appellera on les * arbres de iustice/⁊ la plante du Seigneur/pour le glorifier. Ilz redifieront les ruines du temps passe: ⁊ redresseront les lieux par cy deuant desolez/⁊ renouuellerōt les citez desertes/⁊ les choses guastees/de generation en generation. Et les estrangers si arresteront/et paistront voz ouailles: et les filz des estrangers seront voz laboureurs et voz vignerons. Mais vous serez appellez les sacrificateurs du Seigneur: et les ministres de nostre Dieu serez vous nommez. Vous mangerez le bien des gentilz: et serez exaltez en la gloire diceulx. Pour vostre confusion/double

*Aucuns/dieux/ou fortz.

C

gloire sera: ⁊ poᷣ la vergōgne/ ilz se esiouyrōt en leur partie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et sera a iceulx/liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur aymant iugement/et hayant la rapine pour lholocauste. Je ordonneray leur oeuure en verite/et traicteray auec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera congneue entre les gentilz/et leur germe sera au milieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les con-

D

gnoistront / quilz sont la semence/ a laquelle le Seigneur a donne benediction.

Sus.35.a.

Je me resiouyray au Seigneur: ⁊ mon ame se recreera en mon Dieu. Car il ma vestu des vestementz de salut/et ma habille du vestement de iustice: comme lespoux qui est accoustre par excellence/et comme lespouse paree de ses affiquetz. Car ainsi que la terre iette son germe/et comme le iardin germe sa semence: ainsi fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge deuant tous les gentilz.

Chapitre. lxij.

A

De la pmesse ⁊ felicite faicte au peuple.

Pour la cause de Zion/ne me tairay ie point/ et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray pas quoy iusque a ce/que sa iustice ysse hors cōme la splendeur/et que son salut soit allume/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iustice/ ⁊ tousᵒ les roys ta gloire. Et te appellera on dūg nouueau nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras comme la courōne de noblesse en la main du Seigneur/ et comme le diademe du royaume/en la main de ton Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee: ⁊ ne appellera on plus ta terre/la desolee: mais on te appellera * Hephzi-bah: ⁊ la terre * Beulah. Car le Seigneur a prins son plaisir en toy: et ta terre aura mary. Car comme le ieune compaignon se marie a la vierge/ainsi tes filz te seront comme marys. Et comme lespoux se resiouyt de son espouse: ainsi ton Dieu se resiouyra de toy.

B

* cest) mō plaisir en icelle.

* cest) la mariee.

Jerusalem / iay constitue des gardes sus tes murailles: tout le iour/et toute la nuict ia ne se tairont. Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous taisez point: et ne luy donnez point de silence/iusque a ce quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton froment pour estre māge de tes ennemys: ⁊ aussi les * estrāgers ne beuurōt plus ton vin/pour leq̄l tu as trauaille. Car ceulx qui assembleront iceluy/ilz le mangeront/⁊ loueront le Seigneur: et ceulx qui recueilleront cestuy/ ilz le beuurōt en mes sainctz paruis. Passez oultre/ passez/par les portes: baillez la voye au peuple. Preparez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez la baniere aux peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr iusq̄ au bout de la terre. Dictes a la fille de Zion: Voicy/ ton salut viēt: voicy/son salaire quil donnera est auec luy: et son oeuure est deuant luy. Et les appelleront/le peuple saict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera la cite requise/⁊ non abandonnee.

C

* Ebri. les enfans estrāges.

D

Isa.40.c.

Zacha.9.c.

Matth.21.a.

Chapitre. lxiij.

A

De la redemption promis au peuple.

Qui est cestuy qui vient de Edom ayant les vestemens tainctz de Bozrah? Cestuy est excellent en sa vesture/marchāt en sa grād vertu. Cest moy qui parle par iustice/⁊ suis maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton vestement rouge: ⁊ tes robbes/cōme de ceulx qui pressent au pressoir? Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas vng homme auec moy. Jay marche sur eulx en mon ire: ⁊ les ay foulle en ma fureur. Et leur sang a este espars sus mes vestemēs/⁊ ay souille toutes mes robbes. Car le iour de vengeance est en mon coeur: ⁊ lan de ma redēption est venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de adiuteur: iestoye destitue/mais il ny auoit nul qui substantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma soubstenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay enyure par ma fureur: ⁊ ay abbatu en terre leur force.

B

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur:pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a dõne selõ sa misericorde/& selon sa grãd benignite. Et a dit: Certes ilz sont mon peuple/& sont filz qui ne mẽtiront point/& est faict leur sauueur. En toute leur tribulation* point na este de *tribulation:mais lange de sa face les a saulue. Celuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy: & les a porte/& les a esleue tous les iours du monde: Mais iceulx ont este rebelles/& ont vexe lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/& iceluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/& de son peuple. Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail? Ou est celuy qui a mis au millieu diceluy lesperit de son Sainct? Leql a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa maieste:qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel:qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent. Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnificque. Contẽple du ciel/& regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/& lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy? attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/& Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/nous as tu faict errer de tes voyes? & as *endurcy nostre coeur que nous ne te craingnissions? Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien:noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. Nous auons este ia des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas:et nest point ton nom inuocque sus eulx.

C

* selõ le Grec disant cõme a present לא et non לו

* Ascauoir/ pourtãt quilz furẽt deliurez. Grec/ Ambassade ne ange: mais luy mesme.

D

Deute.26.d. Baruh.2.d.

* selõ le Grec. ou/pmis distraire.

Chapitre.lxiiij.

A

Cãtique de la beneficence de Dieu.

A La mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/& que tu descendisse:affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/comme le feu ard faisant decouler/& cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys:& les gentz seroient troublez pour ta presence:quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/& les mõtaignes se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seignr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement:or soyons sauuez. Et sommes tous comme la chose orde: et toutes noz iustices sont comme le drap *souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille: & noz iniquitez nous ont transporte/comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniqte. Or maintenant Seigneur/tu es nostre pere:nous sommes largille/& tu es celuy qui nous forme/et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te corrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniqte. Voicy/ie te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/Zion a este comme deserte/Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu:& toutes noz choses autentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses? te tairas tu/& nous affligeras tu si vehemẽtemẽt?

B

1.Corin.2.b.

C

Noz iustices sont ordes.

* Ascauoir selon le Grec p le flux de sãg de la femme. Aucũs/souillon/ou pattõ. Aucuns/repassee & faict de vieilles pieces

D

Psal.79.b.

Chapitre.lxv.

I Ay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/& ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant:lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/& apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courroux/est tousiours deuant ma face: lequel sacrifie aux iardins/& faict encensemens sus les autelz de bricques:qui resident es sepulchres/et dormẽt es lieux superstitieux:qui mangent la chair de porceau/et le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/* que ie ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee. Voicy/ il est escrit deuant moy: Je ne me tayray plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/& les iniquitez de voz peres ensemble(dit le Seigneur)lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/& me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

A

De la felicite de Jerusalem et vocatiõ des gentilz.

Romains.10.d.

* ou/car ie suis plus sainct q̃ toy.

B

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/& que on dise/ne le dissipe pas/car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruiteurs/affin quilz ne soient point tous destruictz. Et feray venir hors de Jakob la semence/& de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la posséderont/& mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz: & la vallee de Achor pour lhabergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a *Fortune/& * accõplissans le nombre de lasperion. Je vous compteray par lespee/et serez tous tuez ius par occision: pour ce que iay appelle/& nauez pas respondu: iay parle/ et nauez point escoute/& faisiez le mal deuãt mes yeulx/& auez esleu les choses que ne vouloye pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seignr Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera beneict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu-

C

* Aucuns/estoille.

* Aucũs/aux planettes lasperion.

Prouer.1.c. Jeremi.7.c.

Renouation du mõde.

cees de mes yeulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx cieulx/⁊ nouuelle terre:⁊ les choses precedentes/ne seront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur: mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/ lesquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Jerusalē/soy esiouyssant:⁊ son peuple prenant liesse/ie me resiouyray en Jerusalem/⁊ seray ioyeulx sus mon peuple:⁊ en icelle ne sera plus ouye la voix de cryerie. Jl ny aura plus illec de ieune de tēps/ne de ancien quil ne accomplisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent ans mourra il sera repute adolescēt: mais le pecheur eage de cent ans sera maulldict. Jlz edifieront des maisons ⁊ y habiterōt/ilz planterōt des vignes/⁊ mangerōt les fruictz dicelle. Jlz ne edifieront pas la ou vng autre y habitera:ilz ne planteront pas la ou vng autre le mangera. Car les iours de mon peuple/seront comme les iours des arbres:⁊ mes esleutz iouyront en vieil eage de loeuure de leurs mains. Jlz ne trauailleront plus en vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des beneictz de Dieu/⁊ leurs enfans seront auec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exauceray:⁊ encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et laigneau paistrōt ensemble: le lion comme le boeuf mãgeront la paille:⁊ la pouldre sera viande au serpent. Jlz ne nuyrōt plus/ne destruiront en toute ma saincte montaigne/dit le Seigneur.

Matth.6.b
Sus.11.a.

Chapitre.lxvj.

A

Felicite pmise au peuple.
Actes.7.f.

Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/ ⁊ la terre est la scabelle de mes piedz. Ou sera donc ceste maison que voꝰ edifierez pour moy: et ou sera le lieu de mon repos? Car ma main a faict toutes ces choses icy/⁊ toutes ces choses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarderay ie/sinon a laffligé/et contrict desperit/et a celuy qui craint mes parolles? Celuy qui immole le boeuf/est comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie la brebis:est comme celuy qui auroit descolle vng chien. Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang du porceau. Celuy qui faict commemoration par encens/est comme celuy qui beneict la malice. Jlz ont esleu leurs voyes:et leurs ames sest delectee en leurs abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/⁊ leur feray venir les choses quilz craignoient:pour ce que iay appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont pas ouy. Jlz ont faict mal deuant mes yeulx/⁊ ont esleu les choses que nay pas voulu.

Sacrifices reiectez.

B

Prouer.1.c.
Jeremiah.7.c.
Sus.65.c.

Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui tremblez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Seigneur monstre sa gloire/et nous regarderons vostre liesse: Mais telz seront confus. La voix bruit ta de la cite/la voix du temple/la voix du Seigneur qui rend la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut venue/elle a enfante vng masle. Qui ouyt iamais telle chose/ et qui a veu chose semblable a ceste icy? La terre enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle enfantee a vne fois? Car zion a trauaille/⁊ a enfante ses filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie pas aussi moy mesme/dit le Seigneur? moy qui donne generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu?

C

D

Esiouyssez vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en icelle vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez sus elle/esiouyssez vous auec elle en liesse:affin que voꝰ allaictez/⁊ que soyez remplis des mammelles de sa consolation/⁊ que vous succiez/et que vous vous delectiez par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cōme vng fleuue:⁊ lauoir des gentz comme vng torrent abondãt. Ainsi vous allaicterez/vous serez portez sur les costez/ ⁊ vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit quelcun que la mere consolast/ainsi vous consoleray moymesme:⁊ serez cōsolez en Jerusalem. Vous verrez/ et se esiouyra vostre coeur: et voz os germeront comme lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses ennemys. Car voicy le Seigneur qui viēdra auec le feu/ et ses chariotz seront cōme le tourbillon/affin quil face vengeance en la fureur de son indignation/⁊ son increpation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par feu/⁊ auec son glaiue toute chair:⁊ plusieurs seront occis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez ⁊ ont faict des netz es iardins/* en apres ont les vngz entre les autres mangez la chair de porc/⁊ la mustelle/⁊ telle abomination:ilz seront ensemble cōsommez/dit le Seigneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuures et cogitations auec toutes les gentz et les langues. Jlz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe en eulx/⁊ enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez aux gentz en [a] * Tharsis / en [b] * Pul/ en [c] * Lud qui tirent de larc/en [d] * Thubal/et en [e] * Jauan/et aux Jsles loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et nont point veu ma gloire. Jlz annonceront ma gloire entre les gentilz/⁊ ameneront tous voz freres de toutes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et en chariotz/ ⁊ en lictieres/sus muletz/et [f] * en charrettes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur: ainsi comme si les enfans de Jsrael portoient vng don en vng vaisseau net/en la maison du Seigñr. Et prendray diceulx/pour les sacrificateurs ⁊ Leuites/dit le Seigñr. Car comme les cieulx nouueaux/ et la terre nouuelle/que ie feray se tiendront deuant moy (dit le Seigneur) ainsi sera vostre semēce ⁊ vostre nom stable. Et * la nouuelle lune sera de lautre nouuelle lune/⁊ vng sabbath de lautre sabbath. Toute chair viendra adorer deuãt ma face/ dit le Seigñr. Jlz sortiront hors/et verront les corps mortz des hōmes/qui ont trãsgresse contre moy. Car le ver diceulx ne mourra pas/ ⁊ le feu diceulx ne sera poīt esteinct: ⁊ serōt en diffame a toute chair.

*ou/la lueur.

E

* Aucuns/en vng iauoir q est au millieu/ mangeãs ⁊c.

F

a * cest) Cylicie.
b * cest) Aphrique.
c * cest) Lydie.
d * cest) Jtalie.
e * cest) Grece.
f * Aucuns/ genetz.

G

* cest) il sera ppetuelle feste ⁊ perpetuel repos.

Marc.9.g.

Fin du liure de Jsaiah le Prophete.

Les parolles

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A — Le temps de la Prophetie de Jeremiah.

Les parolles de Jeremiah
filz de Helkiah/des sacrificateurs qui
furẽt en Anathoth/en la terre de Ben-
iamin. Auquel fut faicte la parolle du
Seig^r es iours de Josiah filz de Amon
roy de Jehudah/au treziesme an de son regne. Et ce fut
faict es iours de Jehoakim/filz de Josiah roy de Jehu-
dah/iusque a la consommation de lunziesme annee de
Zedekiah filz de Josiah/ Roy de Jehudah/ iusque a la
transmigration de Jerusalem/au cinquiesme moys.

B — La parolle donc du Seigneur me fut faicte/ disant:
Deuant ce que ie te formasse au ventre/ ie tay cõgneu:
⁊ deuant que tu sortisse de la matrice/ie tay sanctifie: et
tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha
Seigñr Eternel: voicy ie ne scay parler/car ie suis en-
fant. Et le Seigñr me dist: Ne dis point/ie suis enfant:
car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/⁊ parleras tout ce
que ie te cõmanderay. Ne crains point pour lamour de
eulx: car ie suis auec toy/pour te deliurer/dit le Seigñr.

C — Et le Seigneur auancea sa main/⁊ toucha ma bouche/
puis il me dist: Voicy/iay mis mes parolles en ta bou-
che: voicy/ie tay auiourdhuy constitue sus les gentz/et
sus les royaumes: affin que tu arrache/ ⁊ destruise/ per-
de/⁊ subuertisse: ⁊ que tu edifie/⁊ plante.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant:
Quelle chose voix tu Jeremiah? Et ie dis: Je voy vne
verge damãdier hatif. Et le Seigneur me dist: Tu as
biẽ veu. Car ie me hasteray sus ma parolle/po^r la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte
pour la seconde foys/disant: Que voys tu? Et ie respon
dis: Je voy vng pot bouillant/⁊ sa face estoit du coste de
Aquilon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se mani
festera du coste de Aquilon/sus tous les habitans de la
terre. Car voicy/ie appelleray toutes les familles des (Soubz.4.b.)

D — royaumes de Aquilon/dit le Seigneur: lesquelz vien-
dront/ ⁊ mettront chascun son siege/a lentree des por-
tes de Jerusalem: ⁊ sus tous ses murs a lenuiron/ et sus
toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iuge- (* ou/vengeãces.)
mens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont de-
laisse/ ⁊ ont encense aux dieux estranges / ⁊ ont adore
loeuure de leurs mains. Trousse dõc tes reins/⁊ te lie-
ue/affin que tu leur die toutes les choses que ie te com-
mande. Naye crainte de eulx/que parauenture ie ne te (Soubz.15.d.)
espouãte deuant eulx. Et voicy/ie tay auiourdhuy mis
comme vne cite garnie/ ⁊ cõme vne coulomne de fer/ et
cõe vng mur de aerain: sus toute la terre/vers les Roys
de Jehudah/⁊ ses princes/vers ses sacrificateurs/⁊ tout
le peuple de la terre: ⁊ ilz batailleront contre toy: mais
ilz ne te surmonteront point: car ie suis auec toy/ dit le
Seigneur pour te deliurer.

Chapitre.ij.

A — Cõtre lingratitude des Juifs/⁊ singulieremẽt cõtre les sacrificate^rs ⁊ faulx pphetes * ou/fiãceailles ⁊ espousailles.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Va ⁊ crie es aureilles de Jerusalem/
si dis: Leternel dit ainsi: Jay eu memoire de
toy/pour la bonte de ton adolescence/ et de la
charite de tes * nopces/quand tu me suyuoys au desert/
en la terre qui nest pas semee. Israel est comme la chose
saincte du Seigneur: ascauoir les premices de son reue-
nu. Tous ceulx qui le deuorent/ font mauuaisement: ⁊
mal viendra sus eulx/dit le Seigñr. Maison de Ja-
kob escoutez la parolle du Seigneur/ vous aussi toutes
les familles de la maison de Israel. Le Seigneur dit

B — ainsi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/
quilz se sont eslongnez de moy/ ⁊ ont chemine apres la
vanite/⁊ ont este faictz vains? Et nont pas dit/ou est le
Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de
Egypte: qui nous a mene par le desert/par vne terre in-
habitable/et sans voye/par la terre sauuaige et vmbre
de mort: par la terre en laquelle nul homme nest passe/et
ou nul homme na habite? Et vous ay mene en la terre
fertile/affin que vous mangissiez ses fruictz/⁊ les biẽs
dicelle. Et quand vous y auez entre/vous auez souille
ma terre/⁊ auez mis mon heritage en abominatiõ. Les
sacrificateurs nont pas dit: Ou est le Seigñr? Et ceulx
q̃ tenoient la loy/ ne mõt pas cõgneu. Les pasteurs ont
preuarique contre moy/⁊ les prophetes ont prophetise
en Baal/⁊ ont chemine apres les choses q̃ rien ne prof-
fitent. Pour ceste cause encore vous tenceray ie/ dit le
Seigneur: ⁊ debattray auec les filz de voz filz. Par-

C — quoy passez par les isles de Cethim/⁊ voyez: enuoyez en
Kedar/⁊ considerez diligẽment/⁊ regardez sil ya telle
chose: si la gent a change ses dieux/lesquelz toutesfoys
ne sont pas dieux. Mais mon peuple a change sa gloi-
re/en celuy qui ne peult proffiter.

O vo^9 cieulx soyez esbahis sus ceste chose: ayez hor-
reur/⁊ soyez desolez grandemẽt/ dit le Seigneur. Car
mon peuple a faict deux maulx. Ilz mõt delaisse/ moy q̃
suis la fõtaine deaue viue/po^r cauer po^r eulx des puitz/
voire des puitz desrõpus: lesq̃lz ne peuuẽt cõtenir eaues.
Israel est il seruiteur/ou nay * de la maisõ? Pourquoy (* ascauoir/du seruiteur ⁊ seruante.)
donc est il dõne au pillage? Les lyõs ont rugy sus luy/⁊
ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en desolation.
Ses citez sont bruslees/sans habitateur. Aussi les filz
de Noph/⁊ de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne

D — test dõc point faicte ceste chose/pource que tu as delaisse
ton Seigñr Dieu/ au tẽps quil te menoit par la voye?
Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boi-
ue leaue du Nile? Et que as tu en la voye des Assyriens:
que tu boiue leaue du fleuue*? Ta malice te chastiera/ (* Ascauoir/Euphrates.)
⁊ ton desbauchemẽt te reprendra/affin q̃ tu sache ⁊ voye
que cest vne chose mauuaise ⁊ amere/ que tu as delaisse
Leternel ton Dieu: et que ma crainte nest pas en toy/
dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des pie- (Soubz.5.b.)
cea rompu ton ioug/⁊ ay deslie tes liens/⁊ tu as dit: Je
ne seruiray pas. Car tu couroys lesguillette/ comme
vne paillarde sus toute haulte montaigne/et soubz tout
arbre fueillu. Et ie tay moymesme plante comme vne (Isaiah.5.a. Matth.21.d.)
noble vigne/de laquelle toute la semence est vraye. Cõ
ment donc me es tu conuertie vigne estrãge ⁊ sauuage?

E — Quand tu te laueroys de * Nitre/ ⁊ que tu prendroys (* aucůs/alun ou croye.)
pour toy beaucop de Sauon/encore demoureroit lordure
de ton iniquite deuant moy/dit le Seigneur Dieu. Cõ
mẽt dis tu: ie ne suis point pollue/ ie ne suis point allee
apres Baalim? Regarde ta voye en la valle/ ⁊ cõgnoys
q̃lle chose tu as faict. Car tu es cõme la chamelle legiere/
laq̃lle tracasse par ses voyes. Et es sẽblable a lasnesse sau
uage/ayãt acoustume le desert: laq̃lle y appetit de sõ ame/

par occasion engoulle le vent: lors qui len destournera? Tous ceulx qui la cerchent/ne seront point las: ilz la trouueront en son moys. Retire ton pied arriere/ que tu ne soye deschaussee: & ta guorge que tu naye soif. Et as dit/cōme desesperee: Non/car iay ayme les estrangers/& chemineray apres eulx. Comme le larron est confus/quand il est trouue: ainsi sont confus ceulx qui sont de la maison de Israel/eulx & leurs Roys/leurs princes/et leurs sacrificateurs/& leurs prophetes/disans au boys: Tu es mon pere: & a la pierre/tu mas engēdre. Ilz mont tourne le dos/& non pas la face: & dient au tēps quilz ont mal: lieue toy/si nous preserue. Ou sont tes dieux/ que tu as faict pour toy? Quilz se lieuent/ silz te peuuēt preseruer au temps de ton aduersite? Car o Jehudah/ tu auoys des dieux/selon le nombre de tes citez. Pourquoy voulez vous estriuer auec moy/veu que vous auez tous faict laschement contre moy/dit le Seigneur? Jay frappe pour neant voz filz: lesquelz nont point receu la discipline. Vostre espee a consomme voz prophetes/comme le lyon qui gaste tout. O generation visez a la parolle du Seigneur. Ay ie este comme le desert a Israel/ ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon peuple/nous auons seigneurie/et ne viendrons plus a toy? La vierge oubliera elle son ornement: ou lespouse ses agensemēs? Mais mon peuple ma oublie par iours innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaisante/pour querir dilection: parquoy aussi as enseigne les malices/& tes voyes: aussi en tes aisles a este trouue le sang des paoures ames/& des innocens/lesquelz nas pas trouuez aux * lieux secretz: mais en toutes ces choses. Et nonobstant tu as dit: Je suis innocente: certes sa fureur se destournera de moy. Voicy/ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche. Que cours tu tant en chāgeāt ta voye? Tu seras aussi confuse Degypte/ comme tu es confondue par Assur. Car tu yssiras dicelle/& tes mains seront sus ta teste: pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/et ne auras quelque prosperite en icelle.

La confusion des idolatres de Israel.
F
Soubz.32.f.
Deute.32.e.
Soubz.11.c.
G
* ou/ fosses.

Chapitre.iij.

A
Le proph te rappellant le peuple a repētance.

Lon dit: Si aucun delaisse sa femme/et que en soy departāt de luy/icelle soit a vng autre mary/retournera il de rechef a elle? Ceste terre ne sera elle pas pollue? Mais toy tu as paillarde auec plusieurs amoureux: toutesfoys retourne toy vers moy/ dit le Seigneur: Esllieue tes yeulx es haultz lieux: & regarde ou tu nas ribaude. Tu te seois sus les voyes en les attendant/comme le Arabien au desert: & as souille la terre par tes paillardises et ta malice. Dont sont empeschees les grosses pluyes/et menues du soir. Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point voulu auoir honte. Ne crieras tu point desormais vers moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieunesse? Tiendra il son courroux eternellement/et le gardera il iusque a la fin? Voicy tu as parle/& as faict les maulx/ et te y es employe/tant que tu as peu.

B

Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josiah: Ne as tu pas veu/que celle Israel qui est si rebelle/a faict? Car icelle sen est allee/sus toute haulte montaigne/ et soubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand elle eut faict toutes ces choses/ ie dis: Retourne toy vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ce veit Jehudah sa soeur la desloyalle: et quand ie veis que pour toutes les occasions/par lesquelles Israel la desbauchee auoit commis adultere/ie la delaissay/& luy baillay le libelle de refus. Mais Jehudah sa soeur la desloyalle/ ne craingnit pas: ains sen alla/& aussi icelle paillarda: et aduint que par la facilite de sa paillardise/ elle pollut la terre/ et commist adultere auec la pierre/et le boys. Et en toutes ces choses icy Jehudah la desloyalle sa soeur/ nest pas retournee a moy/ de tout son coeur: mais en mensonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur me dist: Israel la desbauchee a demonstre son ame/plus iuste que Jehudah la desloyalle. Va donc/et crye ces parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy Israel la desbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point cheoir mon ire sur vous: car ie suis bening/ dit le Seigneur/et ne garderay point mon courage a tousiours. Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict contre le Seigneur ton Dieu/et as espars tes voyes aux estranges / soubz tout arbre fueillu: et nas point escoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans desbauchez/conuertissez vous/dit le Seigneur: car ie suis vostre maistre. Et vous prendray/ lung de la cite/et deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et vous donneray des pasteurs/selon mon coeur/ lesquelz vous paistront de science et de intelligence. Et quand vous serez multipliez / et que vous serez creuz en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne dirōt plus: Larche de lalliance du Seigñr/& ne leur montera plus au coeur/ et ne auront plus recordation dicelle/ et ne la visiteront plus/ et plus ne se fera. En ce temps la appelleront ilz Jerusalem/le thronne du Seigneur: et toutes gens seront assemblez a luy en Jerusalem/ au nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les opiniastreries de leur coeur mauuais.

C
D
Sus.4.g.
E

En ces iours la/ira la maison de Jehudah auec la maison de Israel: et ensemble viendront de la terre de Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz peres. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/ et te donneray la terre desirable le noble heritage/et les armees des gentilz? Et ie dis: Tu me appelleras pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cōme si la femme auoit desloyalemēt faict a sa cōpaignie/ainsi auez vse de desloyaute cōtre moy/o maison de Israel/dit le Seigñr: La voix a este ouye sus les haultes places/ et le pleur des supplicatiōs des enfans de Israel: car ilz ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seigñr leur Dieu. O vous enfans desbauchez conuertissez vous/et ie guariray voz desbauchemens. Voicy/dictes vous. Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur nostre Dieu. Certes en vain on espere des montaignettes/et de la multitude des montaignes: mais au Seigneur nostre Dieu/est le salut de Israel. La confusion a consomme le labeur de noz peres/ des nostre adolescence: leur bercail/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs filles. Nous dormirons en nostre confusion/ et nostre honte nous couurira: car nous auons peche contre le Seigneur nostre Dieu / nous et noz peres des nostre adolescence/iusque a ce iour: et nauons point obey a la voix du Seigneur nostre Dieu.

F
G

O toy

Chapitre. iiij.

A
Misericorde aux penitēs.

Conditiōs de remēt licite.

Si toy Israel/si tu te retourne (dit le Seig.) retourne toy a moy. Si tu oste tes abominations de ma face/tu ne seras pas forbanny. Et iureras/le Seigneur vit/en verite/ & en iugement & en iustice: & les gentz se estimeront en luy bienheureux/& se glorifieront en luy. Car le Seigneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/& de Jerusalem. Deffrichez vous la friche/& ne semez point sus les espines. Vous hōmes de Jehudah/& habitateurs de Jerusalem/soyez circōcis au Seigñr/et ostez les prepuces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne ysse comme le feu/& quelle ne soit allumee: & quil ny ayt personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes.

Osee.10.b.

Deute.10.d.

B

Annōcez en Jehudah/& faictes ouyr en Jerusalem/& dictes: Sonez de la trōpette par la terre/criez & vo9 amassez/si dictes: Assemblez vous & nous entrerons es citez garnies: esleuez lestandart en Zion. Mōstrez vo9 fortz/& ne vous arrestez poīt: car ie fay venir le mal de Aquilon/& grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa taniere/& celuy qui gaste dentre les gēs est party/& est yssu de son lieu: affin quil mette ta terre en desert/& que tes citez soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et

C

pource accoustrez vous de sacz/lamentez & vlez: car lembrasement de lire du Seigneur nest pas destourne de vous. Et en ce iour viendra (dit le Seigneur) que le coeur du Roy sera esperdu: & le coeur des princes/& les sacrificateurs seront estonnez/& les prophetes seront esbahys.

Et ie dis. Aha Seigñr Dieu. Certes tu as deceu ce peuple icy/& Jerusalem/disāt vo9 aurez paix. Et le glaiue est venu iusque a lame. En ce tēps la/on dira a ce peuple icy/& a Jerusalem. Le vēt * sec es haultz lieux du desert vient par la voye de la fille de mō peuple: non pas pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement viēdra a moy de ces lieux la. Et maintenāt aussi parleray

* cest) fort et trenchant.

D

ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mōtera comme la nuee: & son chariot sera cōme la tempeste. Ses cheuaulx sont plus legiers que aigles. Malheur sur no9/car no9 sommes guastez. O Jerusalem/laue tō coeur a cause de la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quād demoureront en toy tes vaines cogitatiōs? Car la voix annonce de Dan/& publie du mont de Ephraim liniquite. Faictes mētion aux gentilz. Voicy/publiez en Jerusalem/les * auantcoureurs viennēt de terre loingtaine/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz ont enuirōne icelle/cōme les gardes des chāps: pource quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye & tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta malice/pourtāt quelle est amere/elle ta touche iusq̄ au coeur. Mon vētre/mon ventre me faict mal/& lestomac de mon coeur est trouble en moy: tellemēt q̄ ie ne me peulx taire. Car mō ame a ouy le son de la trōpette/& lalarme de la bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/& mes cortines soubdainemēt. Jusque a quād verray ie lestandart/& orray ie le son de la trōpette? Car mon peuple est fol/& ne ma pas cōgneu. Ce sont folz enfans/et nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal faire: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/& voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montaignes/et voicy quelles se mouuoient/& toutes les montaignettes se esbransloient. Je regarday/& ny auoit pas vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je regarday/& voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi: Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas la cōsummation. Pource la terre lamētera/& les cieulx serōt obscurcis par dessus. Pourtāt q̄ iay parle ce q̄ iay pense/poīt ne men repētiray/& ne me retourneray pas de telle chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuaucheur/& de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/& sōt montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras tu? attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de ornemens dor/& que tu attinte ton viaire de fard: tu te embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de celle qui enfante/et langoisse cōme de celle qui trauaille. La voix de la fille de Zion/qui gemit/& estēd ses mains/ disant: Malheur maintenāt est a moy: car mon ame est deffaillie/a cause des meurtriers.

Sapien.1.b.

* ou/dissipateurs. Aucuns/gardes.

E

F

G

* ou/nuees. cest) es haultes montaignes/cōe attouchātes iusq̄ aux nuees.

Chapitre. v.

A
Foy est demādee de Dieu/& acceptee.

Pourmenez vous par les rues de Jerusalem/& regardez te vo9 prie: sachez & enquerez par ses places/si vous y trouuerez vng homme/ qui face iugement/& qui quiere la verite: et ie pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz dirōt/le Seigneur vit: ilz iureront aussi faulcement. O Seigneur tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/ mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont endurcy leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seigñr/ & le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/ et ont deslie les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest: le loup du desert les a gastez/ et le leopard veille sus leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolutions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice? Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont pas dieux. Je les ay saoulez/ et ilz ont commis adultere/et se sont accointez en la maison de la paillarde. Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses (dit le Seigneur) et mon ame ne se vengera elle pas de la gent qui est telle?

B

C

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais nen faictes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/ et la maison de Jehudah ont faict desloyallement enuers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/ et ont dit: Ce nest pas luy/ et aussi le mal ne viendra pas sus

Ezeche.22.c. Hosee.9.c.

pas sus

pas sus nous: nous ne verrons point le glaive/ ne la famine. Aussi les prophetes/ seront mis au vent/ et la parolle ne sera pas en eulx. Ainsi leur sera il faict. Parquoy dit ainsi le Seig. Dieu des armees: Pource que vous avez dit ceste parolle: Voicy ie metz mes parolles en ta bouche cõme le feu: & ce peuple sera comme le boys/ lequel feu les cõsommera. O maison Disrael/ voicy/ ie feray venir sus vous vne gent de loing (dit le

D

Seigneur) vne nation robuste/ vne gẽt anciẽne/ vne gẽt de laq̃lle tu nẽtendras point la lãgue/ & ne apperceuras quelle chose elle dira. Son carquoys est cõme vng sepulchre ouvert: & sont tous tresfortz. Et mãgera ta moisson & ton pain que devoient mãger tes filz & tes filles/ elle mangera ton bercail/ & ton omail/ & mangera ta vigne & tes figuiers: & reduira a paourete par le glaive tes citez munies/ esquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout

E

consommer. Que si vous dictes: pourquoy nous a faict

Soubz.16.b.

le Seigñr toutes ces choses icy? tu leur diras: o prophete ainsi cõe vous mavez delaisse/ & avez servy aux dieux estrãges/ en vostre terre: aĩsi servirez vous aux estrãgers en la terre q̃ nest pas vostre. Annõcez ce en la maison de Jakob/ & le publiez en Jehudah/ disãs: Escoutez peuple fol/ & qui navez point de coeur/ qui avez des yeulx et ne voyẽt goutte: & avez des aureilles/ & ne oyent point. Ne me craindrez vous point (dit le Seigñr) & ne serez vous point espouãtez devãt ma face? Qui ay mis le sablõ po le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ & ne le passe

F

ra point/ ses vagues sesmouvẽt: mais elles naurõt pas de puissance: & bruyent/ mais point ne le passerõt. Mais ce peuple icy a vng coeur incredule & rebelle. Ilz se sõt retirez/ & sen sont allez/ & nont pas dit en leur coeur: Craignõs maintenãt le Seigñr nostre Dieu/ qui nous dõne la pluye du matin & du soir en son tẽps: lequel nous garde/ les sepmaines ordõnees pour la moisson. Voz iniq̃-

Noz pechez sont cause de nostre mal.

tez ont destourne ces choses/ & voz pechez ont deffendu le bien de vous: car en mon peuple ont este trouvez gens meschãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe ceulx q̃ applicquẽt la fosse/ affin q̃ ilz prennẽt les hões.

G

Cõme la cage est pleine doyseaux/ ainsi sont leurs maisons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez & enrichis/ ilz ont este engraissez & engrossis: encore oultrepassent ilz les choses du mauvais. Ilz ne iugent point aucune cause/ soit la cause de lorphelin: & ont prospere/ et nont pas faict iugemẽt po les paovres. Ne feray ie pas visitation sus telles choses (dit le Seigneur) & mõ ame ne se vẽgera elle pas sus telle maniere de gens? Chose

* ou/ vilaine.

pour se esbahir/ & * avoir horreur est en la terre. Les prophetes prophetisent par mensonge/ & les sacrificateurs

* Aucuns/ astraignẽt/ ou dominẽt par les mains.

* prennent dons en leurs mains/ & mon peuple la ainsi voulu. Quelle chose donc ferez vous a la parfin?

Chapitre. vj.

A

Annõciation d malheur au peuple/ a cause de lavarice des sacrificateurs.

O Vous filz de Ben-iamin efforcez vo po fuyr du milieu de Jerusalem: & sonnez la trompette en Tekua/ et levez la baniere sus Beth-carem: car le mal est apparu de Aquilon/ & grãde ruine: iay faict Zion semblable/ a la mignonne et delicate: les pasteurs avec leurs troppeaulx viendront a elle. Ilz ont fische alentour delle les tentes: chascun paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille/ levez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur sus nous: car le iour est failly/ et les vmbres du vespre sont enclinees. Levez vous/ montons de nuict/ et dissipons ses

B

palays: car le Seigneur des armees dit ainsi: Coppez des boys/ et fondez contre Jerusalem vng bastillon. Ceste est la cite qui sera visitee: car dedans elle est par tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ses eaues/ ainsi bouillonne elle sa malice. Iniure et deguast sera tousiours ouye en elle devant moy/ avec maladies et playes. Jerusalem soys enseignee/ que paravẽture mon affection ne se retire de toy: que paravẽture ie ne te mette cõme terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainsi: Ilz grapperont comme la vigne les re-

C

sidus de Israel. Tourne ta main comme le vendẽgeur es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonnesteray ie: affin quilz lescoutent? Voicy/ leur aureille est incirconcise/ & ne peuvẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur qui leur est faicte en opprobre/ et ne prẽnent point plaisir en elle. Pourtant suis ie plein de la fureur du Seigneur/ & ay peine pour me contenir de respandre sus les enfans par la rue/ & ensemble sus le conseil des iouvenceaux. Car lhõme sera prins avec la femme/ & lancien

* cest) fort

avec celuy qui est * plein de iours. Et leurs maisons seront transferees aux estrangers: aussi les champs et les femmes pareillement: car ie estendray ma main sus les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vraye-

Soubz.8. Isaiah.56.

D

ment depuis le plus petit iusque au plus grãd/ chascun se adonne a avarice: & tant le prophete/ cõme le sacrificateur/ tous font faulsete. Et iceulx guerissoient le descõfort de la fille de mon peuple par * deshonneur/ disans:

* ou/ leger

Paix/ paix/ & ny avoit point de paix. Ceulx furent cõfus/ pource quilz feirent labomination: mais aussi nont ilz pas este honteux/ et ne ont sceu avoir vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront entre ceulx qui tresbucheront: ilz tomberont au temps que les visiteray/ dit le Seigneur.

Le Seigneur dit ainsi: Tenez vous sus les voyes & regardez/ & interroguez des anciens sentiers/ & quelle est la bonne voye: affin que cheminiez en icelle/ & que trou-

Matth.11

vez soulas pour voz ames. Et ilz respondirẽt: Nous ne irons point. Aussi ie establis sus vous des guettes/

E

affin que vous entendissiez le son de la trompette. Et ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous gens/ escoutez: & toy congregation/ congnoys quelles choses sont entre eulx. Escoute terre. Voicy/ ie feray venir des maulx sus ce peuple icy/ ascavoir le fruict de leurs pensees: pource quilz nont pas escoute mes parolles/ et ont reiette ma loy. Quel besoing ay ie que

Isaiah.1.b.

vous me apportiez encens de Saba/ & la bonne canne aromaticque de terre loingtaine? Voz holocaustes ne me sont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaisent pas. Pource dit le Seigneur ainsi: Voicy/ ie mettray en ce peuple icy des ruines: & en icelles tresbucherõt les peres & les filz ensemble/ le voysin/ & son prochain periront.

F

Le Seigneur dit ainsi: Voicy le peuple qui vient de la terre de Aquilon/ & grande gent se esleuera des costez de la terre. Ilz empongnerõt larc & lescu: ilz sont cruelz/ & nauront point de compassion. La voix diceulx sonnera cõme la mer/ & mõterõt sus des chevaulx/ appareillez cõme lhõme a la bataille alencontre de toy fille de Zion. Nous avons ouy sa renõmee/ & noz mains en sõt affoiblies. Tribulation nous a saisy/ & angoisse cõme celle q̃ enfante.

enfãte. Ne sortez point aux châps/⁊ ne cheminez point par la voye:car lespee de lennemy ⁊ espouentement est a G lenuiron. O toy fille de mon peuple ceintz toy de sac/ ⁊ te voultre en la pouldre. Fais toy lamẽtation/ cõme de lenfant vnique/⁊ pleur tresamer:car le destructeur viendra subitemẽt sus nous. Je tay mis o Prophete pour * approbation ⁊ fortresse entre mon peuple/affin que tu congnoisse/⁊ esprouue le^r voye. Tous iceulx sõt * traistres des traistres/lesquelz cheminẽt fraudulentemẽt/ ⁊ sont cõme aerain ⁊ fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le soufflet est ars par le feu/le plomb est * demoure entier. Le fondeur a fondu en vain: dont les mauuais ne sont point extraictz. Ilz les ont appelle/argẽt reprouue:car le Seigneur les a reprouue.

ou/munitio.
ou/princes.
aucuns/consomme.

Chapitre. vij.

A parolle qui a este faicte du Seignr̃ a Jeremiah/disant: Tiẽs toy a la porte de la maisõ du Seigneur:⁊ crie illec ceste parolle/ et dis: Vous tous de Jehudah/ escoutez la parolle du Seigneur:vous qui entrez par ces portes/ pour adorer le Seigneur. Le Seignr̃ des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Faictes voz voyes bonnes/⁊ voz actes/ ⁊ ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle fiãce en vo⁹ mesme po^r les faulses polles/disãs: Cest le tẽple du Seignr̃/le tẽple du Seig^r/ le tẽple du Seignr̃. B Mais faictes voz voyes bõnes/⁊ voz actes:⁊ faictes iugemẽt ẽtre lhõe ⁊ sõ pchain/⁊ ne faictes poĩt tort a lestrãger/a lorphelin/⁊ a la vefue: ⁊ ne respãdez poĩt en ce lieu icy/le sang innocẽt: ⁊ ne cheminez poĩt apres les dieux estrãgers/en faisant mal a vous mesmes:ie vous feray habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz peres/depuis vng siecle iusque a lautre siecle. Voicy/vous auez cõfiãce en vous mesmes po^r les faulses parolles/ sãs quil y ayt proffit/fault il desrober/occir/ adulterer/ iurer faulsement/faire encensemẽt a Baal/⁊ aller apres les autres dieux que vous ne congnoissez point. Toutesfoys vous venez/⁊ vous tenez deuant moy/ en ceste maison icy/sus laquelle mon nom est inuocque/⁊ dictes: Nous sommes deliurez/parquoy nous faisons toutes C ces abominations. Ceste maison donc est elle faicte la cauerne des brigãs/sus laquelle mon nom est inuocque deuant voz yeulx? Aussi voicy moymesme/ie lay veu/ dit le Seignr̃. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu en Silo/la ou iay colloque mon nom du cõmencement: ⁊ regardez q̃lles choses ie luy ay faict/ a cause de la malice de mon peuple Israel. Aussi pource que maintenãt vous auez faict toutes ces oeuures(dit le Seignr̃)⁊ que iay parle a vous en moy leuãt du matin ⁊ parlemẽtant/ ⁊ nauez point escoute:ie vous ay appelle/⁊ vous nauez point respondu:ie feray a ceste maison/sus laquelle mon nom est inuocque/⁊ en laq̃lle vous auez confiance/et au lieu que ie vous ay donne/a vous/⁊ a voz peres/cõe iay D faict a Silo:⁊ vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay iette to⁹ voz freres/ascauoir toute la semẽce de * Ephrai.

A Toute apparẽce exterieure nest rien/si le coeur nest droict en dieu.
Soubz. 26. d.
Matth. 21. b. Marc. 11. c. Luc. 19. g.
Prouerb. 1. c. Isaiah. 65. b.
Soubz. 14. b.
** Il entẽd/les dix lignees de Israel/le regne duq̃l fust diuise/ et escheut a Jeroboã Euphratien. 1. roys. 11.*

Toy donc ne prie pas pour ce peuple icy: ⁊ ne prens point le cry po^r eulx/ne loraison:⁊ ne soye pas intercesseur enuers moy:car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu pas q̃lle chose ilz font es citez de Jehudah/⁊ es rues de Jerusalem? Les filz recueillẽt du boys/⁊ les peres allumẽt le feu/⁊ les fẽmes disposent la paste/ pour faire des gasteaux a la Royne du ciel/⁊ pour faire perfusiõs aux dieux estrangers/affin quilz mesmouuent a courroux. Iceulx me prouocquẽt ilz a courroux/ dit le Seignr̃? est ce point eulx mesme/pour la confusion de leurs faces? Pourtant dit le Seig^r Dieu ainsi:Voicy mon ire/⁊ ma fureur qui est escoulee contre ce lieu icy:sus les hõmes ⁊ sus les bestes/sus les arbres des chãps/⁊ sus les fruictz de la terre:elle sera allumee/⁊ ne sera pas esteincte.

Soubz. 44. c.

Ainsi dit le Seignr̃ des armees/le Dieu de Israel. Adioustez voz holocaustes auec voz sacrifices/ ⁊ mãgez la chair:car ie nay point parle auec voz peres/⁊ ne leur cõmanday pas au iour q̃ ie les feis sortir hors du pays de Egypte/touchant des choses de lholocauste ⁊ sacrifice: mais leur cõmanday telle chose/disant: Escoutez ma voix/⁊ ie seray vostre Dieu/⁊ vous serez mon peuple:et cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee:affin q̃l vous soit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/ ⁊ nont pas encline leur aureille:mais ilz ont chemine en leurs ꝯseilz/ ⁊ aux entreprises de leur mauuais coeur/⁊ se sont tournez en arriere/⁊ non point en auant/ depuis le iour que leurs peres sõt sortis hors de la terre Degypte/iusq̃ a ce iour. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs les pphetes chascun iour/en sollicitãt/⁊ les enuoyãt:mais ilz ne mont pas ouy/⁊ nont pas encline leur aureille:ains ont endurcy leur col:⁊ ont pis faict que leurs peres. Donc le^r parleras toutes ces parolles icy:mais ilz ne te escouteront pas:aussi tu les appelleras/⁊ ne respondrõt point a toy. Mais tu leur diras: Icelle est la gent qui na pas ouy la voix de son Seignr̃ son Dieu/ ⁊ na pas receu la discipline. La foy est perie/⁊ est ostee de leur bouche.

E
F

Tondz ta perrucque o Jerusalem/⁊ la iette au loing/et esliеue la cõplainte sus les haultz lieux/car le Seignr̃ a reprouue/⁊ delaisse la generation de son courroux:po^r ce que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes yeulx/dit le Seigneur. Ilz ont mis leurs abominatiõs en la maison/sus laquelle mon nom est inuocque pour la souiller:⁊ ont edifie des haultz lieux a Topheth/ qui sont en la vallee du filz de Hennon: pour brusler leurs filz ⁊ leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/⁊ * nest point monte en mon coeur. Pourtãt/voicy les iours qui viennẽt(dit le Seigneur) q̃lle ne sera plus appellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la vallee doccision/⁊ seront enseuelis en Topheth/pource quil ny aura point dautre lieu. Et sera la charongne de ce peuple icy/la viãde aux oyseaux du ciel/ ⁊ aux bestes de la terre:⁊ ny aura personne qui les effarouche. Aussi ie feray cesser des citez de Jehudah/ ⁊ des rues de Jerusalem/la voix de ioye/⁊ la voix de lyesse/la voix de lespoux / et la voix de lespouse. Car la terre sera en desolation.

G
** cest/ ne lay point pense.*
Soubz. 26. c.

Chapitre. viij.

N ce tẽps la/dit le Seig^r:ilz ietterõt hors les os du Roy de Jehudah/⁊ les os de ses pñces/ les os des sacrificate^rs/⁊ les os des pphetes/ ⁊ les os des habitãs de Jerusalẽ/hors de le^rs sepulchres:⁊ les estendront au soleil/⁊ a la lune/⁊ a tout lexercite du ciel quilz ont ayme/et ausq̃lz ilz ont seruy/ ⁊ apres lesquelz ilz ont chemine/lesquelz ilz ont cerche/ lesquelz ilz ont adore. Ilz ne seront pas recueillis ne enseuelis:mais seront comme fien sus la face de la terre. Et sera la mort plus tost esliue/ que la vie de tous les demourãs qui sont restez de ceste mauuaise famille/

A Menace au peuple pour lidolatrie.

par tous

par tous les lieux ou iay poulse ses demourans/dit le Seigneur des armees.

B Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Cherront ilz/ ⁊ ne se releueront point? ou silz se destournent/ ⁊ ne se retournent? Pourquoy donc sest destourne ce peuple icy en Jerusalem par vng desbauchemẽt perpetuel? Ilz ont prins tromperie/ ⁊ ne se sont pas voulu retourner. Jay escoute/ ⁊ ay ouy: mais nul ne dit rien de biẽ. Il nya nul qui se repente de son mal/ disãt: Que ay ie faict? Tous se sõt tournez a leurs cours/comme le cheual qui roydement se fourre a la bataille. C Aussi la Cicongne qui est au ciel/a cõgneu sa saison: la Tourterelle/ ⁊ Larondelle/ ⁊ la Grue ont prins garde au tẽps de leur venue: mais mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur. Cõment dictes vous: nous sommes les sages/et la loy du Seigneur est auec nous? Vrayement la plume faulsaire des scribes a faict faulsement/les sages sont confus/ilz sont espouantez/⁊ prins. Car ilz ont reiette la parolle du Seigneur: ⁊ la sapience que leur proffitera elle? Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrangers/ D ⁊ les champs a ceulx qui les posseder ont. Car depuis le plus petit iusque au plus grand/ tous se applicquẽt a lauarice/ ⁊ tant le prophete comme le sacrificateur/tous font faulsete. Ilz guerissoient le desconfort de la fille de mon peuple par legierete/disans: Paix/paix: mais il ny auoit point de paix. Ilz ont este confus: pource q̃lz auoiẽt faict abomination. Mais aussi nont ilz pas este honteux/ ⁊ nont sceu auoir vergongne. Pourtãt cherront ilz entre les trebuchans: ilz tomberont au tẽps de leur visitation/dit le Seigneur.

Sus.6.c.
Isai.59.d.

E Je les assembleray/dit le Seignr. Il nya nulle grappe es vignes/ ⁊ au figuier nya nulles figues: la fueille est flaitrie: ⁊ ce que ie leur ay donne/ on leur transportera. Pourquoy sursoyons nous? assemblez vous/ affin que nous entrions es fortes citez/ ⁊ serons la a requoy: car le Seigneur nostre Dieu nous a faict tenir quoy/et nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous F auons peche cõtre le Seignr. Nous auons attendu la paix/ ⁊ ny auoit point de bien: ⁊ le temps de medecine/ ⁊ voicy troublement. Le ronflement de ses cheuaulx a este ouy de Dan: ⁊ toute la terre a este esmeue de la voix du hynnissemẽt des cheuaulx magnificq̃s. Ilz sõt venus/ ⁊ ont deuore la terre/ ⁊ le cõtenu dicelle: la cite/ ⁊ ceulx q̃ habitẽt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des serpẽs basiliez/ cõtre lesquelz rien ne vault lenchantemẽt: G ⁊ vous mordront/dit le Seignr: Je me vouloye recõforter cõtre la doule^r: mais mõ coeur est douloureux en moy. Voicy la voix du cry/de la fille de mon peuple/ po^r ceulx qui viennent de terre loingtaine: Si le Seignr nest poĩt en Zion/ou si son Roy nest point en icelle? Po^rquoy dõc mõt ilz esmeu a courroux par le^s images taillez/ ⁊ par les vanitez estrãges? La moisson est passee/leste est finy/ ⁊ ne sommes pas sauuez. Je suis desconforte ⁊ cõtriste/ pour le desconfort de la fille de mon peuple: mais estonnemẽt ma saisy. Nest il pas de triacle en Galaad/ou ny a il la nul medecin? Pourquoy dõc na recouuert la sãte la fille de mon peuple.

Sonbz.14.d.

Chap.ix.

A Ma volũte que ieusse ma teste pleine deaue ⁊ que mes yeulx fussẽt la veine de larmes: affin que ie ploure iour ⁊ nuict les occis de la fille de mon peuple. A ma volunte que ieusse vng logis de voyagers au desert: affin que ie abãdõne mon peuple/ ⁊ mẽuoyse arriere de eulx: car ilz sont tous adulteres/ ⁊ cõpaignies de desloyaulx. Ilz estendẽt leur langue de mẽsonge/cõme leur arc: ⁊ ne sõt point puissans par verite/en la terre: pource quilz sõt sortis de B mal en mal/ ⁊ ne mont pas cõgneu/dit le Seignr: Que vng chascun se garde de son pchain/ ⁊ ne vous fiez point en nul frere: car tout frere vse de tromperie/ ⁊ tout amy chemine fraudulentemẽt: ⁊ vng chascũ deceoit son amy/ ⁊ ne parle pas la verite. Car ilz ont enseigne leur langue a parler mensonge: ⁊ ont prins peine de faire iniustement. Ton habitation o Prophete est au millieu des trõpeurs: ilz ont refuse de me cõgnoistre pour la trõperie/dit le Seigneur. C Pourtant le Seignr des armees dit ainsi: Voicy/ie les fondray ensemble/ ⁊ les esprouueray. Car autrement que feroye ie/pour la fille de mon peuple? Leur lãgue est vng traict* naurãt: elle a parle fraude. Il parle en sa bouche la paix auec son prochain: mais dedans soy il met ses embusches. Ne feray ie pas visitation sus telles choses/dit le Seignr: ou mon ame ne se vengera elle pas/sus la gẽt qui est telle? Je leueray pleur ⁊ gemissemens sus les mõtaignes/ ⁊ la complainte sus les plaisans lieux du desert: pource quilz sont gastez/de ce quil nya hõme qui y passe/ ⁊ nont pas ouy la voix des troppeaulx. D Tant les oyseaux du ciel/cõme les bestes de la terre se sont remuez/ ⁊ sen sont allez. Et mettray Jerusalem/cõme monceaux/ ⁊ retraicte des dragons: ⁊ dõneray les citez de Jehudah en desolation/ sãs ce q̃l y ayt aucun habitãt. Celuy q̃ est hõme sage/ il entendra ceste chose/ ⁊ celuy auquel a parle la bouche du Seigneur annoncera ce. Pourquoy est la terre perie ⁊ gastee / comme vng desert/sans ce quil y ayt quelque passant.

Psalme.18.b
* ou/agu/ateinte.

Hose.14.d.

E Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaisse ma loy/que ie leur ay propose deuãt eulx/ ⁊ nõt pas ouy ma voix/ ⁊ nont pas chemine en icelle: mais sen sont allez apres les entreprises de leur coeur/ ⁊ apres Baalim/ ce quilz ont apprins de leurs peres. E Pourtãt le Seignr des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie dõneray laloyne a mãger a ce peuple icy/ ⁊ leur dõneray eaue de fiel pour boire/ ⁊ les disperseray entre les gẽtilz/ que eulx ne leurs peres nõt pas cõgneu: ⁊ enuoyeray apres eulx lespee/tant q̃ ie les auray cõsommez. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Considerez ce/ ⁊ appellez les lamẽteresses/quelles viennent/ ⁊ enuoyez vers celles q̃ sont sages/ ⁊ quelles viennẽt ⁊ se hastẽt/ ⁊ quelles esleuẽt sus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettẽt larmes/ ⁊ que noz paupieres distillent leaue: car la voix de F lamentation est ouye de Zion. Cõment sommes nous gastez/ ⁊ vehemẽtemẽt confus? Pource que nous auõs delaisse la terre: ⁊ pource que noz tabernacles no^9 iectẽt hors. Parquoy vous fẽmes/oyez la parolle du Seigneur/ ⁊ vostre aureille receoiue le dict de sa bouche: ⁊ enseignez voz filles a lamẽter/ ⁊ vne chascune sa prochaine le regret: car la mort est mõtee par noz fenestres/ elle est entree en noz palays/pour exterminer les enfãs des rues/ ⁊ les iuuenceaux des places. G Parle/ Le Seigneur dit ainsi: Les corps mortz des hõmes cherront/comme la fiente parmy les champs/ ⁊ cõme la pongnee despicz apres le moissonneur/que nul ne recueille.

Soubz.23.b.

H Le Seignr dit ainsi: Que le saige ne se glorifie pas en sa sapience/ ⁊ que le fort ne se glorifie pas en sa force: que le

1. Corin.1.g
2. Corin.10.

Cõplainte de la malice du peuple.

que le riche ne prẽne pas sa gloire en ses richesses/mais celuy qui se glorifie/quil se glorifie en ce quil me scet et congnoit. Car ie suis le Seigneur/qui fais grace & iugemẽt/& iustice en la terre:car en ces choses prens mon plaisir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie visiteray tout circoncis qui a le prepuce/sus Egypte/& sus Jehudah/& sus Edom/et sus les filz de Amon/& sus Moab/& sus tous ceulx qui sont es fins des coings qui habitent au desert:car tous les gentilz ont le prepuce/et toute la maison de Israel a le prepuce de coeur.

Chapitre.x.

A

Contre ceulx q croyent aux pgnosticatiõs et se arrestent aux constellatiõs & inuocquent les idoles.

Vous maison de Israel/escoutez la parolle que le Seignr a parle sus vous. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les signes du ciel/cõme les gẽtilz craignent diceulx:car les ordõnances des peuples sont vaines. Car aucun coppe le boys en la forest de la hache pour estre oeuure de main douurier/& la aorne dor & dargent/& la faict tenir auec les cloux et le marteau/affin que pas ne se destoingne. Ilz sont comme la palme roidde: ilz sont faictz cõme vng ymage forme/& ne parlent point:ilz sont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et aussi point nest en eulx de bien faire.

B

Apoca.15.b.

O Seigneur il nest nul semblable a toy:tu es grãd/ & ton nom est grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il nest nul sẽblable a toy. Aussi en vne chose ilz abrutissent & font follemẽt/que le boys est instructiõ de vanitez. Largent estendu est apporte de Tharsis/et lor de Ophaz est pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/& le hyacinte/& lescarlate est son vestement. Toutes ces choses sont la besongne des sages. Mais le Seigneur Dieu est veritable. Cest le Dieu viuant/ & le roy eternel. La terre sera esmeute par son indignation:& les gentz ne pourrõt soubstenir sa fureur.

*Le verset est escrit en Chaldee po^r demõstrer par les Juifz aux gẽtilz de Chaldee leur confusion.

*Vo^s leur direz ainsi: Les dieux qui nõt point faict le ciel & la terre/iceulx periront de la terre/& de dessoubz le ciel. Celuy qui a faict la terre par sa vertu/& a dispose le monde par sa sapience/& a estendu les cieulx par sa prudence:q par sa voix/donne le bruyt des eaues au ciel/& faict monter les exalations du bout de la terre.

C

Psal.135.b.

Il faict tourner les esclers en pluye:& faict sortir le vent hors de ses thresors. Tout homme est abesty par ceste science:tout fondeur est confus par lymage: car sa fonte est faulse/& ny a point desperit en icelle. Ce sont choses vaines/& ouurage dabuz. Ilz periront au temps de leur visitatiõ. La partie de Jakob nest point semblable a eulx. Mais cest le createur de toutes choses:& Israel est la verge de son heritage. Le nom duql est le Seignr des armees. Toy q habite en lieu garny assemble tes marchãdises de la terre/car le Seignr dit ainsi: Voicy/a ceste fois iecteray ie cõme de la fonde les habitans de la terre:& les tormenteray tellemẽt qlz trouuerõt &c.

Cõtre lidolatrie.

Malheur sus moy/a cause de ma ruyne/& de ma douloreuse playe. Mais iay dit: Certes ceste est ma maladie/ laquelle ie porte. Mon tabernacle est gaste: tous mes

D

cordeaux sont rõpuz. Mes enfans sont sortis arriere de moy/& ne sont plus. Il ny a plus personne qui estende ma tente & q dresse mes courtines/car les pasteurs sont abrutiz/& nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entẽdu & tous leurs parcs ont este espars. Voicy la voix de la renommee qui est venue/& grand bruyt/de la terre de Aquilon:pour mettre les citez de Jehudah en desolation/& en retraicte des dragons.

Seignr/ ie congnoy que la voye de lhõme nest pas en sa puissãce/& nest pas en lhõme de cheminer/& de adresser ses pas. O Seigneur corrige moy/toutesfois par raison/non pas en ton ire:que par auenture tu ne me reduyse a neant. Respandz ta fureur sus les gentz qui ne iont pas congneu/& sus les familles qui nont point inuocque ton nom:car ilz ont mãge Jakob/& lont deuore/ ilz lont consomme & gaste son habitacle.

Psal.c.a.

Psal.78.b.

Chapitre.xi.

A

Maledictiõ a ceulx q ne reçoyuent la parolle de dieu/ & benedictiõ a ceulx qui la retiennent.

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/affin que vous parliez aux hõmes de Jehudah/& aux habitãs de Jerusalem:& leur dis: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Mauldict soit lhõme qui nescoutera pas les parolles de ceste alliãce/que iay cõmande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaise de fer/disant: Escoutez ma voix/& faictes selon toutes les choses que ie vous ay commande:& vous serez mon peuple/& seray moy mesme vostre Dieu:affin q ie conferme le iuremẽt que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluẽte de laict & de miel: cõme il appert en ce iour. Et ie respondis/& dis: Ainsi soit Seigneur.

B

Lors le Seignr me dist: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/& es rues de Jerusalem/disant: Escoutez les parolles de ceste alliãce/& les faictes:car iay proteste a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iusque a ce iour icy en sollicitãt & admõnestant/disant: Escoutez ma voix/mais ilz ne lont pas ouy:& nõt pas preste leurs aureilles/mais sen sont allez vng chascun en lentreprise de son mauuais coeur. Et feis venir sus eulx toutes les parolles de ceste alliãce/ que ie leur cõmanday de faire & ne lont pas faict. Et le Seigneur me dist: Cõiuration est trouuee es hõmes de Jehudah/& aux habitans de Jerusalem. Ilz sont retournez aux iniquitez de leurs prẽmiers peres/lesqlz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez aps les autres dieux pour seruir a iceulx. La maison Disrael & la maison de Jehudah ont enfrainct mõ alliãce/q iauoye accordee auec leurs peres. Pour laqlle chose le Seigneur dit ainsi: Voicy ie feray venir les maulx sus eulx/desquelz ne pourrõt sortir:ilz crierõt a moy/mais ie ne les exauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitans de Jerusalem sen yront/& crieront aux dieux ausquelz ilz font leurs encensemens: mais ilz ne les sauueront pas au tẽps de leur aduersite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: aussi toy Jerusalem tu as mis les autelz de cõfusion selon le nombre des rues/ascauoir les autelz pour faire suffumigation a Baal.

C

Sus.2.f.
2.Roys.17.b.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/& ne prens point le cry pour eulx/ne loraison: car ie ne exauceray pas au tẽps qlz crieront a moy/pour leur aduersite.

Dont viẽt que mon biẽ ayme a faict tãt de laschetez

en ma maison? Et ta chair saincte est transportee* de toy: ⁊ encore quãd tu fais mal / lors tu tesiouys.

* Ascauoir/ pour le seruice de Baal.

Le Seignr auoit appelle ton nom Olyue fueillue/ belle/fructueuse/⁊ plaisante. Mais par la voix de grãd tumulte/on a allume le feu en icelle ⁊ furent rõpus ses rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/ a parle mal cõtre toy/a cause de la malice de la maison Disrael ⁊ de la maisõ de Jehudah/ꝗlz ont faict a eulx mesmes/ po^r me prouoquer/en faisant perfum a Baal.

D Et toy Seignr/me las dõne a cõgnoistre/⁊ lay cõgneu: Lors tu mas manifeste leurs actes. Mais iay este cõme vng aigneau ⁊ cõme vng boeuf qui est mene a loccision. Et nay point sceu ꝗlz auoiẽt pense cõtre moy entreprin ses disans. Corrompons son pain par *boys/⁊ le exterminons de la terre des viuans: ⁊ quil ne soit plus memoire de son nom. Mais toy o Seigneur des exercites qui es iuste iuge/⁊ esprouue les reins ⁊ le coeur: que ie voye ta vengeãce de eulx: car ie tay reuele ma cause.

* Ascauoir de nimeux.

Soubz, 20, c.

Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hõmes de Anathoth qui quierẽt ton ame/ ⁊ disent: Tu ne prophetiseras plus au nom du Seigneur/⁊ tu ne mourras point par noz mains. Pour ceste chose le Seignr des armees dit ainsi: Voicy/ie feray visitation sus eulx. Les iuuenceaux mourrõt par lespee: leurs filz ⁊ leurs filles mourrõt par famine: ⁊ ny aura en eulx nulz demourãs. Car ie feray venir le mal sus les hõmes de Anathoth/lan de leur visitation.

Chap. xij.

A Du peuple se suict par les faulx paste^rs. Job. 21. a. Habakuk. 1. c.

Seigneur/si ie dispute auec toy/ tu es iuste: mais toutesfois/que ie parle iugemẽt auec toy. Po^rquoy ꝓspere la voye des meschãs/ ⁊ sont si ayses to^9 ceulx qui font desloyaulmẽt? Tu les as plantez/⁊ ont produict racines: ilz proffitẽt/⁊ font fruict. Tu es pres de leur bouche/mais es loing de leurs reins. Et toy Seignr/tu mas congneu: tu mas veu/⁊ as esprouue mõ coe^r enuers toy. Trayne les cõe brebis a loccisiõ ⁊ les prepare au iour de la tuerie.

Jusque a quand lamentera la terre/⁊ se seichera lherbe de tous chãps/a cause de la malice des habitans qui sont en elle? Les bestes sont cõsommees/⁊ les oyseaux/ po^rce quilz ont dit: il ne verra pas nostre derniere fin.

B Si tu as couru auec les piedtõs ⁊ tout lasse/ cõment te fourreras tu auec les cheuaulx? Et si tu pensoys estre asseure en la terre de paix/que feras tu en lenfleure du Jordan. Car aussi tes freres/⁊ la maison de tõ pere/ont faict infidelemẽt cõtre toy/⁊ ont crye pleinemẽt apres toy: mais ne les croys pas/ia soit ꝗlz te parlent de biẽ.

Jay delaisse ma maison/iay abandõne mõ heritage. Jay dõne ce qui estoit bien ayme de mon ame en la main de ses ennemys: mon heritage a este a moy/cõme le lyõ en la forest. Elle a dõne sa voix cõtre moy/pourtant lay ie haye. Mon heritage me sera elle cõme la volaille de diuerse couleur? nest elle pas cõme la volaille alentour delle? Venez/assemblez vo^9 tous animaulx des chãps: venez pour la deuorer. Plusie^rs pasteurs ont gaste ma

C vigne: ilz ont foulle mõ partage. Jlz ont mis ma portiõ qui estoit desirable/cõme vng desert desole: ilz lont mis en desolatiõ/⁊ elle desolee a lamẽte vers moy. Or toute la terre a este guastee/pource quil nest nul qui la prẽne a coeur. Les dissipateurs de la terre sont venus sus toutes les haultes places qui sont au desert: car le glaiue du Seignr deuorera depuis vng bout de la terre iusque a lautre bout. Jl nest point de paix a toute chair. Jlz ont seme du froment/⁊ ont moissonne des espines: ilz ont receu lheritage/⁊ ny proffiterõt rien. Vous serez confus de voz reuenuz/par lembrasement de lire du Seignr.

D Le Seignr dit ainsi/cõtre tous mes mauuais voisins ꝗ touchẽt mon heritage/ꝗ* iay herite/ascauoir mõ peuple Jsrael: Voicy/ie les tireray hors de leur terre: ⁊ tireray la maison de Jehudah hors du millieu deulx. Et quand ie les auray tire hors/ie me rapaiseray/⁊ auray cõpassiõ de eulx/⁊ les feray retourner vng chascũ a son heritage/⁊ vng chascun en sa terre. Et sil aduient quilz ayẽt apris les voyes de mon peuple: affin ꝗlz iurent en mõ nom/ascauoir viue le Seig^r/ainsi ꝗlz ont enseigne mõ peuple de iurer en Baal: ilz serõt edifiez au millieu de mõ peuple: mais silz ne obeissẽt point/ie arracheray ceste gent lostãt ⁊ perdant/dit le Seigneur.

* Aucuns/ iay faict heriter a mõ peuple Jsrael.

Chapitre. xiij.

A De la ceincture pourrie signifiãt la destruction des Juifz.

Le Seig^r me dist ainsi: Va/⁊ achette toy vne ceincture de lin/⁊ la mettras sus tes reins: ⁊ ne la bouteras point en leaue. Ainsi ie achetay vne ceincture selon la parolle du Seignr/ ⁊ la mis sur mes reins. Et la parolle du Seignr me fut faicte/pour la secõde fois/disant: Prẽs la ceincture que tu as achettee ꝗ est sur tes reins: ⁊ te lieue/⁊ ten va vers Euphrates: ⁊ la cache illec au pertuys dune pierre. Et men allay/⁊ la muceay en Euphrates: ainsi que le Seigneur mauoit cõmande. Et fut faict ꝗ plusieurs iours apres/le Seignr me dist: Lieue toy/⁊ ten va en Euphrates/⁊ reprens dillec la ceincture que ie te cõmanday de mucer illec. Ainsi ie men allay en Euphrates: ⁊ fouys/⁊ reprins la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy la ceincture qui estoit pourrie: tellemẽt ꝗlle nestoit plus cõuenable a chose qui soit. Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Le Seigneur dit ainsi: Ainsi feray ie

B pourrir lorgueil de Jehudah/⁊ le grand orgueil de Jerusalem: car ce peuple est mauuais/ qui ne veullent pas escouter mes parolles: ⁊ cheminent en la malice de leur coeur: ⁊ vont apres les dieux estrãgers/pour les seruir/ ⁊ pour les adorer. Jlz serõt donc cõme ceste ceincture/qui nest vtile a chose quelconque. Car cõme la ceincture est ioincte sus les reĩs de lhõme/ainsi auoy ie ioinct a moy toute la maison Disrael/⁊ toute la maison de Jehudah (dit le Seignr) affin ꝗlz fussent mon peuple/mon nom/ ma louẽge/⁊ ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu leur diras donc ceste parolle: Le Seignr le Dieu Disrael/dit ainsi: Toute bouteille sera rẽplye de vin. Et ilz te dirõt: Ne scauons nous pas bien que toute bouteille sera rẽplye de vin? Mais tu leur diras: Le Seignr dit ainsi: Voicy/ie rẽpliray tous les habitans de ceste terre/ ⁊ les roys ꝗ de la lignee de Dauid sont assis sus son thrõne/⁊ les sacrificateurs/⁊ les prophetes/⁊ tous les habitãs de Jerusalem/de yurõgnerie: ⁊ les disperseray lung de lautre: sẽblablemẽt les peres ⁊ les filz/dit le Seignr: Je ne les espargneray point/ie nen auray point pitie/ne cõpassion/que ie ne les destruyse.

Escoutez ⁊ entẽdez des aureilles/ne vous vueillez

C point esleuer: car le Seigneur a parle. Dõnez gloire au Seignr vostre Dieu/deuãt que les tenebres viẽnent/⁊ auant que voz piedz choppent aux mõtaignes tenebreuses. Vous attẽdrez la lumiere/⁊ il la mettra cõme en lombre de mort/⁊ la posera en obscurite. Que si vo^9 ne oyez

point

point telle chose/mon ame ploureras en secret a cause de vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/& iettera larmes: pource que le troppeau du Seignr est prins. Dis donc au roy & a la dame: Abaissez vous & vous seez sur la terre: car vostre courōne magnificque descēdra de vostre chef. Les citez de Midy sont fermees/& ny a nul qui les ouvre. Toute Jehudah est trāsportee/elle est universellemēt trāsportee. Levez voz yeulx & voyez ceulx qui viennent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dōne/& ton noble bercail? Que diras tu quād on te visitera? Car tu les as enseigne ɔtre toy po² capitaines sus ta teste. Les douleurs ne te prēdront elles point/cōme la femme qui enfante? Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont advenues telles choses? Pour la multitude de ton iniquite tes pans ont este espanis/et tes talons ont este esbraillez. Le Ethiopiē peult il muer sa peau/ou le Leopard ses taches? aussi pourrez vous bien faire vous qui estes apris a mal faire. Mais ie les disperseray cōe lesteulle qui est trāsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/la part de ta mesure de par moy (dit le Seignr) pource q̄ tu mas oublie/& que tu as eu cōfiance en mēsonge. Dequoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tō infamete apparoisse/tes adulteres/& tes hynnissemēs/& lenormite de ta puterie sus les mōtaignes/& au chāp/iay veu tes abominatiōs. Maledictiō sus toy Jerusalem: * tu ne seras point nettoyee/puis q̄ tu y metz tāt.

Lamēta.1.a. — D — Soubz.30.c. — * Tu ne te nettoyeras tu pas ey apres iusque a quand:

Chapitre.xiiij.

A — De la cherte advenir en Judee.

La parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jeremiah touchāt des affaires de la cherte. Judee a lamēte/& ses portes sont desolees: elles ont este cōtristee en la terre/& le cry de Jerusalem est mōte. Leurs magnificqs ont envoye les moindres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz nont pas trouve deaue/& sen sont retournez leurs vaisseaulx vuidz. Ilz ont este cōfus & hōteux/& ont couvert leurs chefz. Et po² la terre qui estoit guastee: car point ny avoit de pluye en la terre. Les laboure²s ont este cōfus/& ont couvert le²s chefz. Car aussi la biche a iette son faon au champ/& la abandōne/pourtāt q̄l ny avoit point dherbe. Et les asnes sauvaiges se sont tenus sus les haultz lieux/& ont tire lair cōme les dragons: leurs yeulx sont deffaillis/pource quil ny avoit pas dherbe. B O Seignr/si noz iniquitez respondēt cōtre nous/fais a cause de ton nom: car noz rebelliōs sont en grād nombre/& avōs peche cōtre toy. Qui es lattente Disrael/et son sauveur au temps de tribulation. Pourquoy dois tu estre en la terre cōme lestrāger/& cōme voyager qui se destourne pour loger? Pourquoy dois tu estre cōe ung hōme vagāt/& cōme le fort/qui ne peult sauver? ☞ Mais Seignr tu es au millieu de nous/& ton nom est appelle sus nous: ne no⁹ delaisse point. Le Seignr dit ainsi a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouvoir leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point pleu au Seignr. Mais maintenāt il aura recordation de leurs iniquitez/& visitera leurs pechez. Et le Seignr me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien. Quād ilz ieusnerōt/ie ne exauceray pas leur cry: & quād ilz offrirōt holocaustes/& oblations/ie ne les receuray pas: ains les consommeray par glaive/& par famine/& C par peste. Et ie dis: Aha Seignr Dieu. Voicy les prophetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaive/& la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray la paix en ce lieu icy. Et le Seigr me dist: Les pphetes prophetizēt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas envoye/& ne leur ay pas commande/& nay point parle a eulx. Mais ilz vous prophetizēt vision faulse/divination/resverie/& trōperie de leur coeur. Pourtant dit ainsi le Seigneur touchāt les prophetes/qui prophetizent en mon nom/lesq̄lz toutesfois nay pas envoye/& disent: le glaive & la famine ne sera pas en ceste terre. Ces prophetes serōt cōsommez par le glaive & la famine: & aussi les peuples ausq̄lz ont prophetize/seront iettez es rues de Jerusalem pour la famine & lespee: & ny aura personne qui les ensevelisse/ tant eulx que leurs femmes/ leurs filz & leurs filles: & respandray sus eulx leur mal. D Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiēt iettans larmes nuict & iour/& q̄lz ne se tiennent point quoy: car par grād descōfort est descōfortee la vierge fille de mon peuple & de fort douloreuse playe. Sy ie sort aux chāps/voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/voicy les malades de faim. Car aussi le prophete & le sacrificateur tracassent en la terre q̄lz ne congnoissent poit. As tu reboute Jehudah? ou si tō ame a Zion en abomination? Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemēt q̄l ny a point de guarison? Nous avons attēdu la paix/& ny a point de biē: & le tēps de guerison/& voicy troublement. Seigneur nous cōgnoissons nostre meschācete/& liniquite de noz peres: car nous avons peche contre toy. Ne nous aye pas en execration/a cause de ton nom/& ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souvenance & ne romptz point ton alliāce faicte avec nous. Y a il entre les dieux vains des gentilz qui facent plouvoir? & que les cieulx rendent grosses gouttes? Nest ce pas toy qui es Seignr nostre Dieu. Or te avons nous attendu: car tu as faict toutes ces choses.

Soubz.23.d. 27.c.et.29.b. — Lamēta.1.f. — Sus.8.8.

Chapitre.xv.

A — Dieu menace le peuple / et dict quil ne le exaucera point/& feussent Moseh & Samuel a le prier. Zacha.11.b.

Et le Seignr me dist: Quād Moseh & Samuel se tiendroiēt devant moy/si ne serait pas mon affection a ce peuple icy. Jette les arriere de ma face/& quilz sortēt hors. Que silz te disent: Ou sortirōs nous? tu leur diras: Ainsi dit le Seignr: Ceulx qui sont a la mort/vorsent a la mort: & ceulx qui sont a lespee/a lespee: & ceulx qui sont a la famine/a la famine: et ceulx qui sont a la captivite/a la captivite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes (dit le Seignr) Le glaive pour occire/& les chiens pour trainer/& les volailles du ciel/& les bestes de la terre po² devorer & dissiper: & les dōneray en lemotion de tous les royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de Hezekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en Jerusalem. B O Jerusalē qui sera celuy vrayemēt q̄ aura pitie de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira prier pour ta paix? Tu mas delaisse (dit le Seignr) tu es allee arriere. Aussi iestendray ma main sus toy/et te perdray. Je suis fasche de tant tespargner. Je les disperseray avec lesventoir es * portes de la terre. Jay prive et perdu mon peuple/& toutesfois ilz ne sont pas retournez de leurs voyes. Ses vefves me sont en plus grand nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la * mere de ladolescēt celuy qui destruict a midy: iay faict rupne subitemēt sus la cite/& estourdissemēs. Celle qui en avoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie.

2.Roys.21.a. — * cest) cites. — * selō le Grec. Chald. vende des ieunes.

Le soleil luy est couche/quãd il estoit encore iour:elle a este confuse/⁊ hõteuse. Et dõneray ceulx qui luy seront demourez a lespee/deuãt leurs ennemys/dit le Seig^r.

C O ma mere malheur sus moy. Pourquoy mas tu engẽdre hõme de debat/hõme de discorde de toute la terre? Je nay pas preste a vsure/aussi psonne ne ma rien pste a vsure. Tous me maulldisent. Le Seigneur dit: Certes tes demourãs viendrõt a bien/⁊ feray venir *au deuãt de toy au tẽps dauersite ⁊ au temps de tribulation/lennemy. Le fer vsera il le fer de Aquilon/et laerain? Je dõneray en pillage sans pris ta substãce ⁊ tes thresors: ⁊ ce pour tous tes pechez/⁊ en tous tes termes. Et te feray passer auec tes ennemys en la terre que tu ne scais point:car le feu est allume en mon ire/et vous bruslera.

* Ascauoir/ pour te supplier.

Deute.32.c.

Romains.10.b.

O Seigñr tu le cognois aye memoire de moy/⁊ me visite/⁊ me venge de ceulx qui me psecutet. Ne me recoys point en la longue attẽte de ton ire. Congnois q̃ D iay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este trouuees/⁊ les ay mange/⁊ ta parolle ma este faicte en ioye et liesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus moy/Seig^r Dieu des exercites. Je ne me suis point assis au cõseil des mocqueurs/⁊ ne me suis poit gaudi: ains me suis assis seul a cause de ta main/po^rce que tu mas remply de marrissemẽs. Pourquoy est faicte ma douleur perpetuelle/⁊ ma playe sans espoir? Pourtant q̃lle a refuse destre guarie. Et si me seras cõe mẽsonger/⁊ cõme eaues infideles. Pource le Seigñr dit ainsi: Sy tu te cõuertis ie te feray retourner/affin q̃ tu assiste deuant moy:⁊ si tu separe la chose precieuse de la vile/tu seras cõme ma bouche. Ilz se retournerõt a toy/mais tu ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple icy/cõme muraille de aerain ⁊ munie:⁊ batailleront cõtre toy/mais ilz ne te vaincrõt pas:car ie suis auec toy pour te sauuer/⁊ pour te deliurer/dit le Seig^r. Et te deliureray de la main des mauuais/⁊ te racheteray de la main des hydeux.

Sus.1.d.

Chap.xvj.

A Prophetie de calamite sus les iuifz a cause de leur ydolatrie.

AUssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Tu ne prendras point de femme/⁊ nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ainsi: Touchãt des filz ⁊ des filles q̃ sont engẽdrez en ce lieu icy/⁊ touchãt leurs meres q̃ les ont enfãtez/⁊ touchãt leurs peres q̃ les ont engendrez en ceste terre. Ilz mourrõt par mort de maladie: ilz ne seront pas plourez/⁊ ne serõt pas enseuelis:mais ilz seront sus la face de la terre cõme le fien/⁊ seront cõsommez par glaiue/⁊ par famine:⁊ leur charongne sera viãde aux oyseaux du ciel/⁊ aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsi: Tu nentreras pas en la maison de dueil/⁊ ne iras point pour plaindre/⁊ ne te esmouueras pas pour eulx:car iay oste ma paix de ce peuple icy (dit le Seigneur)semblablement benignite ⁊ cõpassion.

B Et mourront les grands ⁊ les petis en ceste terre:ilz ne seront pas enseuelis ⁊ ne fera on point de plainctif sus eulx ⁊ nul ne se esgratignera/ne pelera po^r eulx. Ilz ne *briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamentation/affin que lung cõsole lautre pour le mort/⁊ ne luy dõneront pas le boire du hanap de cõsolation pour son pere/ou pour sa mere. Nentre pas en la maison de couiue pour te assoir auec eulx/pour mãger ou pour boire. Car le Seigñr des armees le Dieu de Israel dit ainsi:

*selõ le Grec soit que il ayt leu לחם po^r להם pain/encore se peult pain supplier. Aucũs/frapperõt(des mais)

Voicy/ie fay cesser de ce lieu icy/deuãt voz yeulx/et en voz iours/la voix de ioye/⁊ la voix de lyesse la voix de lespoux/⁊ la voix de lespouse. Et quãd tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles:⁊ q̃lz te dirõt/pourquoy a le Seigñr parle tout ce grand mal icy sus nous? q̃lle est nostre iniquite/ou q̃l est nostre peche/que nous auons peche au Seigneur nostre Dieu? tu leur diras: Pourtant que voz peres mont delaisse(dit le Seigñr)⁊ sont allez apres les autres dieux/⁊ les ont seruy/⁊ adore/⁊ mont abandonne/⁊ nont pas garde ma loy. Mais encore auez vo^9 faict pis q̃ voz peres. Car voicy/vng chascũ de vous chemine apres les inuẽtiõs de son mauuais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vo^9 dechasseray donc hors de ceste terre en vne terre q̃ ne cõgnoissez pas vous ne voz peres:⁊ illec vo^9 seruirez iour ⁊ nuict aux dieux estranges/⁊ ou ie ne vous feray point de misericorde. Pourtãt voicy les iours viendrõt(dit le Seigñr) quon ne dira plus/le Seigñr vit/qui a faict mõter hors de la terre Degypte les enfãs Disrael: mais le Seig^r vit/qui a faict mõter les enfans Disrael de la terre de Aquilon/⁊ de toutes les terres ausquelles les a chassez ⁊ les rameneray en leur terre/q̃ iay dõnee a leurs peres. Voicy/ienuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seigñr) affin q̃lz les peschẽt. Et apres ce ie leur enuoyeray plusieurs veneurs qui les chasserõt de toute montaigne/⁊ de toute montaignette/⁊ des cauernes des pierres: car mes yeulx sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont pas celees de ma face:aussi leur iniq̃te nest point cachee de deuãt mes yeulx. Mais premieremẽt leur rendray doubles iniquitez/⁊ leurs pechez/po^rce q̃lz ont souille ma terre par les charõgnes de le^rs ordures: ⁊ ont rẽply mon heritage de leurs abominations. O Seigñr tu es ma force/⁊ ma puissance/⁊ mon refuge au tẽps de tribulation. Les gẽts viendrõt a toy du bout de la terre/⁊ diront: Vrayemẽt noz peres ont herite mẽsonge ⁊ vanite/ esquelz ny a nulle vtilite. Lhõme fera il des dieux po^r soy? Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtãt voicy/ie leur mõstreray a ceste fois:ie leur mõstreray ma main/⁊ ma force:⁊ scaurõt que mon nom/est Leternel.

C Sus.5.e.

Sus.7.f.

Soubz.23.b.

D

Chapitre.xvij.

A De lobstination des Juifs.

LE peche de Jehudah est escrit de greffe de fer et ongle de Diamant/graue sus la table de leur coeur/et es cornes de leurs autelz. Si q̃ leurs filz aurõt memoire de leurs autelz/⁊ de leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes montaignes. Je dõneray ma mõtaigne qui est aux champs/ta substance ⁊ tous tes thresors en pillage:pour le peche de tes haultz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et seras delaissee de ton heritage que ie tay dõne: ⁊ te feray seruir a tes ennemis/en la terre q̃ tu ne cõgnois point. Pource que vo^9 auez allume le feu en ma fureur/il bruslera a tousiours mais.

B Lhomme mauldict cõfie en lh[...] Soubz.4.[...]

Ainsi dit le Seigneur: Maulldict soit lhomme qui se cõfie en lhõme/⁊ qui met la chair pour son bras/⁊ retire son coeur arriere du Seigñr. Car il sera cõe la bruyere au desert/⁊ ne verra pas quand le bien sera venu:mais demourera au desert en seicheresse/en terre salee ⁊ inhabitable. Beneict soit lhõme qui se confie au Seigñr: ⁊ duq̃l le Seigñr est la confiãce. Car cestuy sera cõme larbre qui est plante pres des eaues/⁊ qui estend ses racines par humeur: ⁊ quand la chaleur viendra/elle ne sen apperceura

Lhõe be[...] qui se cõ[...] Dieu. Psal.1.b.

apperceura point. Et sa fueille sera verde/ & ne sera pas soliciteuse en lan de cherte/et ne cessera de faire fruict. Le coeur de lhõme est deceuable & peruers plus q̃ toutes choses: qui le cõgnoistra? Je suis le Seigr qui scrutine le coeur/& esprouue les reins: & q̃ dõne a vng chascun selon sa voye/& selon le fruict de ses inuẽtiõs. Cõe la perdrix couue les oeufz quelle na point põd/ainsi faict celuy qui assẽble richesses/mais non point par raison. Il les laissera au milieu de ses iours/& sera trouue fol a la parfin. O Seigneur duql le thronne est glorieux/la haultesse des le cõmencemẽt/le lieu de nostre sanctuaire/lespoir de Israel. Tous ceulx qui te delaissent serõt cõfus/& ceulx qui sen retirent seront escritz en la terre: pource quilz ont delaisse la veine des eaues viues/ qui est le Seigñr. O Seigneur guaris moy/& ie seray guary: saue moy/& ie seray saue: car tu es ma louenge. Voicy/ceulx icy me disent: Ou est la parolle du Seigr? Quelle viẽne presentemẽt. Mais ie ne me suis point trop aduance pour estre pasteur apres toy: & nay point desire le iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui est sorty de mes leures a este droict deuãt toy. Ne me sois poĩt en paour: tu est mon esperance au iour daduersite. Ceulx qui me persecutent soient confus/& que ie ne soye point cõfus: quilz ayent paour/& que ie ne aye point paour. Amaine sus eulx le io' daduersite/& les oppresse de double oppression. Le Seigñr me dist ainsi: Va/ & te tiens debout en la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys de Jehudah/& par laquelle ilz yssent/& en toutes les portes de Jerusalem/& leur diras: Escoutez la parolle du Seigneur/vous roys de Jehudah/& vous tous de Jehudah/& vous tous habitãs de Jerusalem/qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Prenez garde a voz ames/& ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du repos: affin que les apportez par les portes de Jerusalem/& ne vueillez bouter hors de voz maisons les fardeaux au iour du repos/& ne faictes oeuure quelle qui soit: mais sanctifiez le iour du repos/ cõme iay cõmande a voz peres. Mais ilz ne lont pas ouy/& nõt pas encline leur aureille: ains ont tenu royde leur col/affin quilz ne ouyssẽt/& q̃lz ne receussent discipline. Il aduiẽdra dõc si vous me escoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceste cite au iour du repos/& si vous sanctifiez le iour du repos/ tellemẽt que ne facìez quelque oeuure en iceluy: les Roys et les Princes entreront par les portes de ceste cite/assis sus le siege de Dauid/& mõtez sus les chariotz & cheuaulx/eulx & leurs princes/les hõmes de Jehudah/& les habitans de Jerusalem: & sera ceste cite habitee a tousioursmais. Ilz viendront des citez de Jehudah/& du circuyt de Jerusalem/& de la terre de Ben-iamin/& de la cãpaigne/& des mõtaignes/& de midy: lesq̃lz apporterõt holocauste/sacrifice/offerte/& encẽs: & apporterõt offrãde de louẽge en la maisõ du Seigr. Mais si vo9 ne me escoutez/affin q̃ vous sanctifiez le iour du repos/& affin q̃ ne portiez aucun fardeau/& entriez par les portes de Jerusalẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ses portes/leq̃l cõsommera les palays de Jerusalem/& ne sera pas esteinct.

La malice du coeur de lhõe.

1. Samu.16.b. Psal.7.c. Apoca.2.f.

Cõtre les auaricieux.

C

D

Chap.xviij.

A

De la similitude du potier

LA parolle qui fut faicte du Seigñr a Jeremiah disant: Lieue toy/& descendz en la maison du potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors descẽdis en la maison du potier/& voicy q̃ iceluy faisoit sõ oeuure sus la roue. Et le vaisseau q̃l faisoit de argille qui estoit en sa main/fut guaste. Puis derechef en feist diceluy vng autre vaisseau/cõe il luy sembloit bon de le faire. Lors la parolle du Seigr me fut faicte/disant: O maison de Israel ne vous pourray ie faire cõme ce potier icy/dit le Seigñr? Voicy/ainsi cõme largille est en la main du potier: ainsi estes vous en ma main vous maison de Israel. Je parleray soubdainemẽt alencõtre de la natiõ/& cõtre le royaume/pour larracher/despecer/& destruyre. Mais si ceste natiõ se retourne de son mal/contre lequel iay parle: ie me repẽtiray aussi du mal/que ie auoye pense de luy faire: & subitement parleray de la nation/& du royaume/pour le edifier/& planter. Si elle faict ce qui me desplaict/& sans ouyr ma voix: ie me repentiray du bien/que ie auoye pense de luy faire. Or maintenant donc parle aux hommes de Jehudah/ et aux habitans de Jerusalem/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy / moymesme ie ymagine contre vous le mal/et pense contre vous quelque chose. Retournez vous donc vng chascun de sa mauuaise voye/& faictes bonnes voz voyes/et voz actes. Et ilz respondirent: Il ny a plus despoir/parquoy nous suyurons noz pensees/& ferons chascun les entreprises de nostre coeur mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainsi: Demandez maintenant aux gentilz: Qui a ouy telles choses terribles/que la vierge Disrael a faict chose enorme? Aucun delaissera il la neige du Liban venant de la pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui sourdẽt froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis en oubly/& encensent en vain: & q̃ leurs faulx prophetes les ont faict chopper en leur voye/de leurs sentiers anciẽs affin quilz cheminent par les voyes & chemins qui ne sont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en desolation/& en siblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque passera par icelle sesmerueillera/& remuera sa teste. Je les dispercray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur verray le dos/& non pas la face/au io' de leur calamite.

Et iceulx dirent: Venez/& pẽsons aucunes entreprises cõtre Jeremiah. Car aussi la loy ne perira pas du sacrificateur/ne le conseil du saige/ne la parolle du pphete. Venez/& le frappõs de la langue/& ne escoutõs point a tous ses propos. O Seigñr entẽdz a moy/& escoute la voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal sera il rendu pour le bien? car ilz ont caue vne fosse pour mon ame. Aye recordation q̃ ie me suis tenu en ta presence: affin que ie parlasse biẽ pour eulx/& que ie destournasse ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a leurs enfans/& les traine par la violãce de lespee. Que leurs femmes soient priuees denfans et vefues: & q̃ leurs marys soient mis a mort. Que leurs iuuẽceaux soient frappez de lespee en la bataille. Que le cry soit ouy de leurs maisons/ quand tu feras venir sus eulx subitement la bende de gens darmes: car ilz ont fouy la fosse/po' me surprendre/et ont muce des laz a mes piedz. Mais o Seigneur tu congnois que tout leur conseil est contre moy a la mort. Ne sois point propice a leur iniquite/& que leur peche ne soit point efface de deuant ta face. Mais soient abbatus en ta presence: vse de eulx en mal au temps de ton ire.

Isaiah.45.b. Romains.9.c.

B

Sus.1.b.

Soubz.25.b. et.35.c.

Obstination.

C

Soubz.19.c. 49.c.&.50.c.

Jeremiah persecute po' la verite.

D

Psal.109.a.

Chapitre.xix.

Le Seigñr

A

Contre lidolatrie de Jerusalem.

Le Seigneur me dist ainsi: Va/ ⁊ achette vne bouteille de terre du potier/ et aye auec toy des anciẽs du peuple/ ⁊ des anciẽs des sacrificateurs: ⁊ sortiras a la vallee du filz de Hẽnom/ laquelle est aupres de lentree de la porte des* Testz: et prescheras illec les parolles que ie parle a toy/ ⁊ diras: Vous Roys de Jehudah/ ⁊ vous habitãs de Jerusalẽ/ escoutez la parolle du Seigñr. Le Seigñr des armees le Dieu de Israel dit aĩsi: Voicy/ ie feray venir mal sus ce lieu icy/ tellemẽt q̃ quiconque lorra ses aureilles sonneront: pource quilz mont delaisse ⁊ ont faict ce lieu icy estrãge: ⁊ ont faict encensemẽs en iceluy aux dieux estrãgers/ que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ ny les

* selõ le Grec et Ra. Salo. Aucũs/ du soleil/ ou orientalle.

B

Roys de Jehudah. Et ont rempli ce lieu icy du sang des innocẽs/ ⁊ ont edifie les haultz lieux de Baal: po² brusler leurs filz au feu/ en holocauste de Baal/ que ie nay pas commande/ ⁊ nen ay point parle/ ⁊ ne lay pas pense en mon coeur.

Pourtãt voicy les iours qui viendrõt (dit le Seigñr) q̃ ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ ne la vallee du filz de Hennom: mais vallee de occision. Et annichileray le cõseil de Jehudah/ ⁊ de Jerusalem en ce lieu icy/ ⁊ les feray tomber par lespee en la presence de leurs ennemys/ ⁊ en la main de ceulx qui cerchent leur vie.

Sus. 7. g.

Et dõneray leur charõgne pour manger aux oyseaulx du ciel/ ⁊ aux bestes de la terre: ⁊ mettray ceste cite en esbahissemẽt ⁊ siblemẽt/ tellemẽt que quicõque passera par icelle se esbahira/ ⁊ siflera sus toutes ses playes. Je leur feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs filles: ⁊ vng chascun mangera la chair de son prochain durãt le siege/ ⁊ en langoisse en laq̃lle leurs ennemys ⁊ ceulx qui querẽt leurs ames les enserrerõt. Tu briseras dõc la bouteille deuãt les yeulx des hõmes qui irõt auec toy/ ⁊ leur diras: Le Seigñr des armees dit ainsi/ En ceste maniere briseray ie ce peuple icy ⁊ ceste cite/ cõe lon brise le vaisseau du potier/ lequel ne peult plus estre refaict. Et serõt enseuelis en Topheth/ pource quil ny aura pas dautre lieu pour enseuelir. Ainsi feray ie a ce lieu icy (dit le Seigñr) ⁊ a ses habitãs: tellemẽt q̃ ie mettray ceste cite cõme Topheth. Les maisõs de Jerusalẽ/ ⁊ les maisons de Jehudah serõt souillees/ cõe le lieu de Topheth: Ainsi sera a toutes les maisõs/ sur les toictz desquelles ilz ont encense a tout lexercite du ciel/ et ont offert perfusions aux autres dieux.

C

Sus. 18. c.

Punitiõ iusq̃ a manger ses propres enfãs

D

Sus. 7. g.

Jeremiah dõc se partit de Topheth/ la ou le Seigñr lauoit enuoye pour prophetizer: ⁊ se tint debout au paruis de la maison du Seigñr/ ⁊ dist a tout le peuple: Le Seigñr des armees/ le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy ie feray venir sus ceste cite/ ⁊ sus toutes ses villes/ tous les maulx q̃ iay parle cõtre elle: pource q̃lz ont endurcy leur col/ affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu.

Chapitre. xx.

A

Persecution cõtre Jeremiah po² la parolle de Dieu.

Adõc Phashur filz de Emer sacrificateur/ qui estoit cõstitue le prince en la maison du Seigneur/ ouyt Jeremiah/ qui pphetizoit telles parolles. Et Phashur frappa le prophete Jeremiah ⁊ lenuoya en la* prison qui estoit en la haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seigñr. Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jeremiah de la prison/ ⁊ Jeremiah luy dist: Le Seig² na pas appelle ton nom Phashur: mais la appelle* Mahormisabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie te feray auoir paour/ toy ⁊ tous tes amys ⁊ tomberõt par lespee de tes ennemys/ ⁊ tes yeulx le verrõt. Je dõneray tous ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/ leq̃l les trãsferera en Babylone/ et les frappera par lespee.

* Aucuns/ ceps.

* cest) paour a lenuiron.

B

Je donneray toute la substance de ceste cite/ ⁊ tout son labeur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les thresors des Roys de Jehudah en la main de ses ennemys ⁊ les pilleront/ ⁊ emporterõt/ ⁊ les menerõt en Babylone. Aussi toy Phashur/ ⁊ tous les habitans de ta maison vous irez en captiuite/ ⁊ viẽdras en Babylone: ⁊ illec tu mourras/ ⁊ seras illec enseuely/ toy ⁊ tous tes amys/ ausquelz tu as prophetize mẽsonge.

O Seig² tu mas suborne/ ⁊ suys suborne: tu as este plꝰ fort q̃ moy/ ⁊ mas vaincu. Je suis faict en derision toute la iournee/ ⁊ vng chascun se mocque de moy: pource q̃ desia iay parle/ et crye iniure/ et ay crye la destruction.

Psal. 31. d.

C

Parquoy la parolle du Seigñr mest faicte en opprobre/ ⁊ en farserie toute la iournee. Dõt ie dis: Je ne feray plꝰ memoire de luy/ et ne parleray plus en son nom. Lors la parolle diceluy fut faicte en mon coeur comme vng feu bruslãt/ enferme en mes os: ⁊ ay defailly ⁊ suis las dendurer/ tellement q̃ ie nen puis plus. Car iay ouy le vitupere de plusie²s/ ⁊ la craincte alenuirõ/ disans: Annõcez/ ⁊ nous annõcerõs. Tous mes gẽs familliers prenent garde a ma ruyne/ disans: Voyõs/ sil pourra estre deceu/ ⁊ q̃ nous le surmõtions/ ⁊ que noꝰ facions vẽgeance de luy. Mais le Seigñr est auec moy cõme vng puissãt ruste: pourtant ceulx qui me persecutẽt/ cherrõt: ⁊ ne pourrõt rien/ ⁊ serõt vehemẽtement cõfus: car ilz nont pas entendu lopprobre eternel/ leq̃l iamais ne sera mis en oubly.

D

Et toy Seigneur des exercites/ tu esprouue le iuste/ ⁊ voys les reins ⁊ le coeur: que ie voye vẽgeãce de eulx/ estre par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause.

Soubz. 23. g.

Sus. 11. d.

Chantez au Seigñr/ louez le Seigñr: car il a deliure lame du paoure de la main des mauuais. Mauldict soit le io² auq̃l ie fus nay: le iour auq̃l ma mere me enfanta ne soit pas beneict. Mauldict soit lhõme q̃ annõcea a mõ pere/ disant: Vng enfant masle test nay/ ⁊ le resiouyst. Cest hõme la soit cõe les citez q̃ le Seigñr a subuerty/ ⁊ ne sen repẽtit pas. Que il oye le cry du matin/ ⁊ lexclamatiõ au tẽps de midy. Que ne mas tu mis a mort des la matrice/ ⁊ q̃ ma mere na este mõ sepulchre ⁊ sa matrice ppetuelle cõception: Po² quoy suis ie sorty de la matrice/ pour veoir le labeur/ et la douleur/ ⁊ que mes iours ne sont cõsommez en cõfusion?

Job. 3. a.

Chapitre. xxi.

A

De la captiuite de Zedekiah ⁊ destructiõ de Jerusalem.

La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ quand le Roy Zedekiah luy enuoya Phashur filz de Melchiah/ et Sophoniah sacrificateur filz de Maasiah/ disant: Interrogue maintenãt le Seigñr pour nous: car Nabuchodo-rosor le roy de Babylone faict la guerre cõtre noꝰ: si parauẽture le Seigñr fera auec nous selon toutes ses merueilles/ ⁊ sil remontera de nous. Et Jeremiah leur dist: Vous direz ainsi a Zedekiah: Ainsi dit le Seigñr le Dieu de Israel: Voicy ie feray retourner les instrumẽs de guerre qui sont en voz mains/ ⁊ par lesquelz voꝰ bataillez cõtre le Roy de Babylone/ ⁊ cõtre les Chaldees qui vous ont assiegez hors des murailles/ ⁊ les assemblerap

bleray au millieu de ceste cite: ⁊ vous feray la guerre a main estendue/⁊ en fort bras/en ire/en fureur/⁊ en indignation grande: et frapperay les habitans de ceste cite/ les hõmes ⁊ les bestes/lesquelz mourront par grande pe-

B stilence. Et apres ce (dit le Seigneur) ie dõneray Zedekiah le Roy de Jehudah/⁊ ses seruiteurs/⁊ le peuple/ et ceulx qui sont demourez en ceste cite/de la peste/du glaiue/⁊ de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/⁊ en la main de leurs ennemys / et en la main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera au trenchant de lespee/ ⁊ ne leur pardõnera point/ et ne espargnera riẽ/⁊ naura quelque pitie. Tu diras aussi a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy ie metz de-

C uant vous/la voye de la vie/ ⁊ la voye de mort. Celuy qui demourera en ceste cite/mourra de glaiue/⁊ de famine/⁊ de peste: mais celuy qui sortira hors/et qui sen ira a refuge aux Chaldeens qui vous ont assiegez/il viura: et son ame sera * comme despouille. Car iay mis ma face en mal sus ceste cite/⁊ non pas en bien/dit le Seigñr: Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: ⁊ la bruslera par feu. Et diras a la maisõ du Roy de Jehudah: Escoutez la parolle du Seigneur maison de Dauid. Le

Soubz.38.a.

* cest)reschappe.

D Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/et deliurez celuy qui est oppresse par la main de celuy qui luy faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne sorte cõme le feu/⁊ quelle ne se allume/⁊ ny ayt nul qui lesteingne/a cause de la malice de leurs inuẽtiõs. Voicy/ien ay a toy * habitateresse de la vallee de la Pierre chãpestre/ dit le Seigneur. Qui dictes: qui * nous espouantera/ ⁊ qui entrera en noz domicilles? Je feray aussi visitation sus vous selon le fruict de voz inuentiõs/dit le Seigñr: Et allumeray le feu en la forest dicelle: ⁊ cõsommera toutes choses alentour delle.

Soubz.21.a.

* cest) Jerusalem.

* selõ le Grec. Jucis/descẽdra sus nous.

Chapitre.xxij.

A LE Seigneur dit ainsi: Descendz en la maisõ du Roy de Jehudah/et parleras illec ceste parolle/et diras: Toy Roy de Jehudah escoute la parolle du Seigneur: toy qui es assis sus le thrõne de Dauid/ toy ⁊ tes seruiteurs/ ⁊ ton peuple qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Faictes iugement et iustice/et deliurez celuy qui est oppresse de la main de celuy qui oultrage: ne contristez point lorphelin/ lestranger/ et la vefue: et ne faictes point de iniure/ et ne respandez point le sang innocent en ce

Admonition au Roy de Jehudah a faire iustice.

Sus.21.d.

B lieu icy. Mais mettez en effect ceste parolle. Et entreront par les portes de ceste maison/les roys qui sõt assis pour Dauid sur son thrõne/ montez sus les chariotz et cheuaulx/eulx ⁊ leurs seruiteurs/⁊ leur peuple. Que si vous ne escoutez ces parolles / iay iure par moymesme (dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car le Seigneur dit ainsi/sus la maisõ du Roy de Jehudah: Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te mettray en solitude/et en citez inhabitables. Je prepareray contre toy les dissipateurs/ vng chascun auec ses armures: lesquelz copperont tes cedres exquis/⁊ les ietteront au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/⁊ vng

C chascun dira a son prochain: Pourquoy a ainsi faict le Seigneur a ceste grande cite? Et ilz respõdront: Pource quilz ont delaisse laccord du Seigneur leur Dieu / et quilz ont adore les autres dieux/ et ont seruy a iceulx. Ne plourez point le mort/ et ne soyez pas esmeuz pour luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retournera plus/⁊ ne verra plus la terre de sa natiuite. Car le Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Jehudah/qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au lieu auquel ie lay trãsporte/⁊ ne verra plus ceste terre.

Deutero.29.d
3.Roys.9.a.

D Malheur sus celuy qui edifie sa maison/par iniustice: ⁊ ses chambres/sans raison. Il abusera en vain de son prochain: ⁊ ne luy rendra point le salaire de son oeuure. Lequel dit: ie edifieray pour moy vne large maison/ et des chambres spacieuses: ⁊ estend ses fenestres ⁊ faict le plãcher de Cedre/ ⁊ les painct de * vermillon. Regneras tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere na il pas mange ⁊ beu/⁊ faict iugement ⁊ iustice/et lors luy estoit bien? Il a iuge la cause de lafflige ⁊ de lindigent: et lors luy estoit bien. Nest ce pas ce mecõgnoistre? dit le Seigneur. Mais tes yeulx ⁊ ton coeur/ne sont sinon a ton auarice/⁊ a respandre le sang innocẽt/⁊ a faire

* aucuns/Sinople / ou Azur/soubz Jehez.23.

E iniure ⁊ oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi a Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plaindront pas/ disans: ha mon frere/ ha ma soeur. On ne le plaindra point / disant: ha Seigneur/ et ha sa magnificence. Il sera enseuely de la sepulture de lasne trayne/⁊ iette oultre les portes de Jerusalem.

Monte au Liban/⁊ crye: donne ta voix en Basan/et crye par les passages/que tous tes amoureux sont desconfortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit: Je nescouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescence/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paistra tous

F tes pasteurs/⁊ tes amoureux iront en captiuite. Et lors seras tu cõfuse/⁊ seras hõteuse de toute ta malice. Toy qui es assise au Liban/ ⁊ fais ton nid aux cedres. O q̃ tu seras gracieuse quand les douleurs te viendrõt/⁊ angoisse/cõme de celle qui enfante? Je suis viuant (dit le Seigneur) que quand * Conaiah filz de Jehoakim roy de Jehudah seroit vng aneau en ma main dextre/si te tireray ie hors de la. Et te donneray en la main de ceulx qui quierent ton ame/⁊ en la main desquelz tu as paour de leur face / ⁊ en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/⁊ en la main des Chaldeens. Et te trãsporteray/toy ⁊ ta mere qui ta enfante/en vne terre estrãge/ en laquelle nauez point este naiz/⁊ illec mourrez vous. Et en la terre a laq̃lle iceulx lieuent leur affection/ pour illec retourner/⁊ ny retournerõt pas. Cest hõme Co-

* autrement/ Jehoiacin.

G naiah/est ce pas vne image mesprisee ⁊ rompue/ou vng vaisseau/sans q̃ nul y ayt plaisir? Pourquoy sõt trãsportez icy/⁊ leur semẽce/⁊ iettez en la terre q̃lz ne cõgnoissẽt pas? O terre/terre/terre/escoute la parolle du Seig'. Le Seigneur dit ainsi: Escritz cest homme icy destitue des enfãs/lhõme q̃ ne prospera pas en ses iours. Car il ny aura pas dhõme de sa semẽce qui prospere/ q̃ soit assis sus le thrõne de Dauid/⁊ ayt pl⁹ puissãce en Jehudah.

Chapitre.xxiij.

A MAledictiõ sus les pasteurs qui destruisent et esparpillent le bercail de ma pasture/ dit le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu de Israel/ touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous auez disperse mes brebis/ et les auez poulsees hors/et ne les auez poĩt visitees. Voicy/ie visiteray sus vous la malice de voz inuentions/ dit le Seigneur: et rassembleray les residus de mes bre-

Contre les mauuais pasteurs. Jehez.34.a.

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray poulsees: et les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et multiplieront. Je feray leuer sus eulx des pasteurs/qui les paistront. Et nauront plus de craincte/ & ne se espouuenteront plus/et ne se diminueront point/ dit le Seigneur.

B Voicy les iours viennent/dit le Seigneur: que ie susciteray a Dauid vng iuste germe/& regnera cõme Roy/ il vsera de prudence/& fera iustice & iugement en la terre. Es iours dicelluy/sera Jehudah saulue/ & Israel habitera en confiance. Et lappelleront de ce nom/ Seigneur de nostre iustice.

Soubz.33.c. Deute.33.d. Ysai.4.b,40.c, 45.b. Soubz.16.c. Daniel.9.g.

Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seigñr: quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le Seigneur vit/qui a faict mõter/& qui a amene la semẽce de la maison de Israel/de la terre de Aquilon/& de toutes les terres ausquelles les auoye poulse/& habiteront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est desole au millieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je suis comme vng homme yure: & cõme lhomme/ par lequel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres. La terre a lamente pour le sermẽt/les choses plaisantes du desert sont seichees. Leur cours est mauuais/ & leur

C force nest pas droicte. Car tant le Prophete comme le sacrificateur font lhypocrite: et ay trouue en ma maison leur mauuaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez auãt/ & tõberont en icelle. Car ie feray venir maulx sus eulx/ ascauoir lan de leur visitation/dit le Seigñr. Jay aussi veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesqlz prophetisoiẽt en Baal/& faisoiẽt foruoyer mon peuple Israel. Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car ilz cõmettent adulteres/& cheminẽt en mẽsonge. Ilz ont aussi cõforte les mains des plus mauuais/ affin q̃ chascun ne se retournast de sa malice. Ilz me sõt tous faictz cõme Sodomah/ & leurs habitans cõme Amorah.

Sus.9.c.

Pourtãt le Seigñr des armees dit ainsi: touchant ces pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/& leur dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes de Jerusalem/est yssue lhypocrisie par toute la terre. Le

* ou/venin.

D Seig[r] des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo[us] enseignãs chose vaine. Ilz parlẽt la vision de leur coeur/& nõ point par la bouche du Seig[r]. Ilz disent a ceulx qui me blasment: Le Seigñr a dit/vous aurez paix: & disent a tous ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du Seigneur? & qui a apperceu/& ouy sa parolle? Qui a entendu sa parolle/& la ouy? Voicy la tempeste du Seigñr qui sort hors/auec fureur: & le tourbillon violent cherra sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retournera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee

E de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es derniers iours. Je nenuoyoye pas les prophetes/ & iceulx couroient: ie ne parloye pas a eulx/& iceulx prophetizoient. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ & quilz eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz le eussent destourne de sa mauuaise voye/ & de la malice de leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de pres (dit le Seigneur) & non pas le Dieu de loing? Lhõme se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/ dit le Seigneur? Ne emplys ie point le ciel & la terre/dit le Seigneur? Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ prophetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay songe/iay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur des prophetes qui prophetizent mensonge/ & prophetizent tromperie de leur coeur? Lesquelz pensent commẽt ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs songes/que vng chascun de eulx recite a son prochain: ainsi que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe: et celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle qui est veritable. Quelle conuenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur? Ma parolle nest elle point cõme le feu (dit le Seigneur) & comme le marteau qui brise la pierre? Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit le Seigneur) qui * desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le Seigneur) qui enseignẽt de leurs langues/& disent: * il dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt faulx songes (dit le Seigneur) et les recitent: & font errer mon peuple par leurs mensonges/& par leurs barbouilleries: la ou ie ne les auoye pas mande/ & ne leur auoye point cõmande: lesquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/ dit le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * prophetie du Seigneur? Tu leur diras: Quelle prophetie? ie vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi: la pphetie du Seigneur: ie feray visitation sus cest homme la/ et sus sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et

Sus.14.c. Soubz.27.c.& et.29. Qui se tiẽt a la parolle de Dieu/ne peut perir.

1.Corin.6.c.

F

* cest) proposent soubz mõ nom/ autre chose que nay commande.

* ascauoir/le Seigneur.

* ou/charge. Ysaiah.13.a.

G chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seigñr/ et quelle chose a dit le Seigñr? Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parolle dung chascun sera la prophetie de soymesme. Et auez peruerty les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/ de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit le Seigneur? Si vous dictes/ la prophetie du Seigneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parolle/la prophetie du Seigneur: et que ie vous ay enuoye/disant: Ne dictes plus/ la prophetie du Seigneur: pourtãt me voicy/ et nauray memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delaisseray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay donnee/a vous & a voz peres/ et mettray sus vous opprobre eternel/ & vergongnes perpetuelles: lesquelles point ne seront mises en oubly.

Cõtre ceulx q̃ puertissent la polle du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A LE Seigneur ma monstre/& voicy deux paniers de figues/qui estoient posez deuant le temple du Seigneur/ apres que Nabuchodo-rozor Roy de Babylone eut transporte Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/et les princes dudict Jehudah les ouuriers et serruriers de Jerusalem; et quil les eut mene en Babylone. Lung des paniers auoit de fort bonnes figues: comme coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on ne pouuoit manger/pource quelles estoient mauuaises.

De la vision de deux paniers pleins de figues.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiah? Et ie dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/⁊ des mauuaises/fort mauuaises/quō ne peult mãger: pource

B

quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seig. me fut faicte/disãt: Le Seigneur Dieu de Jsrael/dit ainsi: Ainsi que ces figues icy sont bõnes/ainsi cõgnoistray ie la transmigration de Jehudah/que iay enuoye de ce lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: ⁊ mettray mes yeulx sus eulx/en biẽ: ⁊ les feray retourner en ceste terre/⁊ les edifieray/⁊ ne les ruineray pas: ie les planteray/⁊ ne les arracheray pas: ⁊ leur dõneray vng coeur/

C

affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et seront mon peuple/⁊ ie feray leur Dieu: car ilz se retourneront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues sont mauuaises/quon ne peult manger/ pource quelles sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur) Zedekiah Roy de Jehudah/⁊ ses princes/⁊ les autres de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/⁊ qui de-

Soubz.31.f.

D

meurent en la terre Degypte. Je les donneray en cõmotion/⁊ vexation a tous les royaumes de la terre: en opprobre/en parabole/en fable/et en malediction en tous les lieux ou ie les ay iette: ⁊ enuoyeray sus eulx lespee/la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cõsommez de la terre que ie leur ay donnee a eulx ⁊ a leurs peres.

Soubz.29.d.

Chapitre.xxv.

A

Prophetie au tẽps de Jehoakim.

La parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchãt tout le peuple de Jehudah/en la quattriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: ceste est la premiere annee de Nabuchodo-rozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le ꝓphete parla a tout le peuple de Jehudah/⁊ a tous les habitans de Jerusalem/disant: Depuis la treziesme annee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/iusque a ce iour icy/qui est la vingt ⁊ troisiesme annee/la parolle du Seigneur ma este faicte: ⁊ ay parle a vous sollicitant ⁊ parlementant: mais point ne auez escoute. Et le Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophetes/soy despechãt de matin/et les enuoyant: mais point ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz au-

B

reilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenãt vng chascun de sa mauuaise voye/et de voz mauuaises inuentions: ⁊ vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donne/a vous ⁊ a voz peres/depuis vng siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres les dieux estrãgers/pour les seruir ⁊ les adorer: ⁊ ne me prouocquez point a courroux par les oeuures de voz mains/⁊ ie ne vous nuyray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous mauez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en vostre mal. Pourtant/le Seigneur des armees dit ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles: Voicy ienuoyeray/et prendray auec moy toutes les familles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les feray venir sus ceste terre/contre ses habitãs/⁊ contre toutes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les mettray en esbahissement/en siblement/⁊ en desola-

Sus.18.b. et soubz.35.c. 4.Roys.17.b.

C

tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/et la voix de lyesse/la voix de lespoux/⁊ la voix de lespouse: la voix de la meule/et la lumiere de la lampe. Et toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy seruiront au Roy de Babylone par septante ans. Et quand septante ans seront accomplis/ie visiteray le Roy de Babylone/et ceste gent (dit le Seigneur) sus leurs iniquitez/et la terre des Chaldeens/laquelle mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste terre toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a prophetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plusieurs gens/⁊ grandz Roys. Et leur rendray selon leur faict/et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me

2.Chron.36.d. Soubz.29.c. 1.Esr.1.a. Daniel.9.a.

D

dit le Seigneur/le Dieu de Jsrael: Prens le calice du vin de ceste fureur/de ma main/et en donneras a boire a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/que ie enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/ausquelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/pour les mettre en desolation/en esbahyssement/et en siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaoh Roy Degypte/⁊ a ses seruiteurs/a ses

Le calice de fureur.

E

princes/et a tout son peuple/et a tout le commun/et a tous les Roys de la terre de Vz/et a tous les Roys de la terre des Philisthins/et Askalon/⁊ Azah/⁊ Akaron: ⁊ la reste de Asdod/⁊ Edom/⁊ Moab/⁊ au filz de Amon/a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/et aux Roys des Jsles/qui sont oultre la mer/⁊ Dedan/

F

Thema/et Buz/et a tous ceulx qui sont es derniers coings/et a tous les Roys de Arabie/et generalement a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les Roys de Zamri/et a tous les Roys de Elam/aussi a tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aquilon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/et a tous les royaumes de la terre/qui sont sus la face dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael dit ainsi: Beuuez/et vous enyurez/vomissez.

F

Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/que ie enuoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas prendre le calice de ta main/pour boire/tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beuurez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous quittes? Vous nen serez point quittes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre/dit le Seigneur des armees. Tu prophetizeras donc contre eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habitacle. Jl bruyra sus son habitation: et respondra le retentissement/comme quand on presse au pressoir/vers tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les gentilz/et traicte le iugement auec toute chair/et baillera les meschans a lespee/dit le Seignr. Ainsi dit le Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira dune gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Seigneur/depuis vng coing de la terre iusq̃ a lautre bout dicelle. Jlz ne serõt point plainctz/⁊ ne serõt point recueillis/ne enseuelis: mais serõt sus la face de la terre cõe le fien. Vous pasteurs vlez/⁊ criez: ⁊ vous magnifiques du

Joel.3.c. Amos.1.a.

G

troppeau/Voultrez vous en la pouldre: car voz iours sont
accomplis pour estre occis / et que voz esgaremens
seront faictz: & cherrez cõe vaisseaux precieux. Et la fuitte
sera perdue pour les pasteurs/ & leschappemẽt des magni
ficq̃s du troppeau. La voix du cry des pasteurs/& le ule-
ment des magnificques du troppeau serõt ouys/ pource q̃
le Seignr̃ a guaste leurs pastures: & les chãps paisibles
sont aquoyez pour lembrasemẽt de lire du Seigneur. Il
a delaisse sa loge comme le lyon: car leur terre est faicte
en desolation/pour lembrasement doppression/ & pour la
fureur de lire dicelluy.

Chapitre.xxvi.

A

Les sacrificateurs sefforceãs mettre a mort Jeremiah.

Au cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de
Josiah roy de Jehudah/ceste parolle fut fai-
cte du Seignr̃/disant: Le Seignr̃ dit ainsi:
Tiens toy debout au paruis de la maisõ du
Seigneur: & parle a toutes les citez de Jehudah/ venãs
pour adorer en la maison du Seig²/ toutes les parolles
q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Nen soubstrais point
vne parolle: pour veoir si par aduenture ilz escouterõt/& se
cõuertirõt vng chascun de sa mauuaise voye: & que ie me
repente du mal que iay pẽse de leur faire/pour la malice
de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Si
vous ne me escoutez/affin que cheminiez en ma loy/que
ie vo⁹ay dõnee & si vous ne escoutez les parolles de mes
seruiteurs Prophetes/que ie vous enuoye en sollicitãt/
& enuoyant: mais point nauez ouy: Je mettray ceste mai
son comme Siloh/& dõneray ceste cite en malediction a
toutes les gens de la terre.

On doibt entieremẽt prescher la parolle de Dieu.

B

Les sacrificateurs/& les prophetes/ & tout le peuple
escouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la mai-
son du Seigneur. Et quãd Jeremiah eut acheue de dire
toutes les parolles que le Seignr̃ luy auoit cõmande de
dire a tout le peuple: les sacrificateurs & les prophetes/&
tout le peuple/le prindrẽt/disans: Tu mourras de mort.

C

Jeremiah persecute pour auoir dit verite.

Pourquoy as tu prophetize au nom du Seignr̃/disant:
Ceste maison sera cõme Siloh/& ceste cite sera desolee:
tellemẽt que nul ny habitera? Et tout le peuple sassem-
bla vers Jeremiah en la maison du Seignr̃. Et les prin
ces de Jehudah/ouyans toutes ces parolles: monterent
de la maison du Roy en la maisõ du Seigneur/& se asse-
rent en lẽtree de la neufue porte de la maison du Seig².
Lors les sacrificateurs/& les prophetes parlerent aux
princes/& a tout le peuple/disans: Cest hõme icy est di-
gne de mort: car il a prophetize contre ceste cite/ comme
vous auez ouy de voz aureilles.

D

Et Jeremiah parla
a tous les princes/& a tout le peuple/disant: Le Seignr̃
ma enuoye/pour prophetizer contre ceste maison/& con-
tre ceste cite/toutes les parolles que vous auez ouy.

Sus.7.a.

Maintenãt donc/faictes que voz voyes soyent bõnes/
& voz actes: & escoutez la voix du Seignr̃ vostre Dieu: &
le Seigneur se repẽtira du mal quil a parle cõtre vous.
Mais me voicy en voz mains/faictes moy ce quil vous
semble bon et droict en voz yeulx. Toutesfoys con-
gnoissez/et entendez/ que si vous me mettez a mort/
vous respandrez le sang innocent cõtre vous mesmes/

E

& contre ceste cite/et ses habitans. Car en verite le Sei-
gneur ma enuoye a vous / affin de vous dire presente-
ment toutes ces parolles icy. Lors dirent les prin-
ces & tout le peuple/ aux sacrificateurs et aux prophe-
tes: Il nya point cause de mort a cest homme icy: car il
a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu.
Lors se leuerent les hommes qui estoiẽt assis des plus
anciens du pays / et parlerent a toute la congregation
du peuple/disans: Micheah Morasthite prophetiza es
iours de Hezekiah Roy de Jehudah/et dist a tout le peu
ple de Jehudah: Le Seignr̃ des armees dit ainsi: Zion

F

Mich.3.d.

sera labouree comme le champ/et Jerusalem sera com-
me monceaux/et la montaigne de la maison du Seigneur
sera cõme les haultz lieux des forestz. Hezekiah le Roy
de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a
mort? Nõt ilz pas crainct le Seignr̃/et prie sa face: dont
le Seigneur sest repenty du mal quil auoit parle contre
eulx? Et ainsi nous faisons vng grand mal/contre noz
ames. Il fut aussi vng hõme qui prophetizoit au nom
du Seigneur/ascauoir Vriah filz de Semeiah/ de Ka-
riath-iarim: et prophetiza contre ceste cite/& contre ceste
terre selon toutes les parolles de Jeremiah.

G

Lors le
roy Jehoakim/& tous les puissans/ & ses princes ouyãs
les parolles dicelluy/po²chassa de le faire mourir. Quoy
ouyant Vriah eut crainte/& senfouyt/ et vint en Egy-
pte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte: asca
uoir/Elnathan filz de Achabor/& des hõmes auec luy.
Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamene-
rent au Roy Jehoakim/& le frappa de lespee: & ietta son
corps mort aux sepulchres des * enfans du peuple.
Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Je-
remiah: affin quon ne le liurast en la main du peuple/et
quon ne le tuast.

*cest) simplement du peuple/cõe publicques et communs.

Chapitre.xxvii.

A

Des cheines enuoyees aux Roys par Jeremiah.

Au commencemẽt du regne de Jehoakim filz
de Josiah Roy de Jehudah / ceste parolle fut
faicte du Seigneur a Jeremiah/ disant: Le
Seigneur ma dit ainsi: Fais des liens & des
*cordages/& les mettras sus ton col: & les enuoyeras au
Roy de Edom/& au roy de Moab/& au Roy des enfans
de Amon/& au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les
mains des messagers qui sont venus en Jerusalem a
Zedekiah Roy de Jehudah: et leur commanderas quilz
disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armees le
Dieu de Israel dit ainsi: Ainsi direz vous a voz sei-
gneurs: Jay faict la terre/& les hommes/& les bestes qui
sont sus la face de la terre/ par ma grande force/ et par
mon bras estendu: et lay donnee a celuy auquel il ma
pleu.

*auclus/nerfs ou/ioug.

B

Et ainsi maintenant iay donne toutes ces ter-
res icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Baby-
lone mon seruiteur. Dauantage luy ay donne les bestes
des champs pour le seruir: & toutes gens seruirõt a luy/
et a son * filz / et au filz de son filz: iusque a ce que le
temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plu-
sieurs gens seruiront a luy/et de grandz Roys. Mesme
la gent et le royaume qui ne seruira point a Nabucho-
do-nozor Roy de Babylone/et quiconque ne submet-
tra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visi-
tation sus ceste gent (dit le Seigneur) par lespee/et par
famine/& par peste: iusque a ce que ie les consomme en
sa main. Vous donc ne escoutez point voz prophetes
ne voz deuins/ne voz songeurs/ne voz enchanteurs/ne
voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point
au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizẽt mẽsõge:
affin q̃lz vo⁹ facẽt aller loing de vostre terre/ & q̃ ie vous
iette hors/& q̃ vo⁹ perissez. Mais la gẽt q̃ reduira sõ col
soubz

*cest) Euilmerodach/et son neueu Balsazar.

soubz le ioug du roy de Babylone/& q̃ seruira a luy:ie la laisseray en sa terre(dit le Seigʳ) & la labourera/& demourera en icelle. C Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disãt: Submettez voz colz soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& vous viurez. Pourquoy mourrez voꝰ/toy & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainsi q̃ le Seigñr a parle a la gent qui ne vouldra point seruir au roy de Babylone? Ne oyez pas les polles des prophetes/qui vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone:car iceulx vous prophetisent mensonge. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsemẽt/affin q̃ ie vous deboute/& que vous perissez/tant vous que les prophetes qui vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateʳs/& a tout ce peuple icy/disant: Le Seigʳ dit aĩsi: Ne vueillez escouter les parolles de voz prophetes/qui voꝰ prophetisent/disans: Voicy les * vaisseaux de la maisõ du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz vous prophetisent mẽsonge. Ne les vueillez donc escouter:ains seruez au Roy de Babylone/affin que vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation? Et silz sõt prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/ quilz voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les vaisseaux q̃ sont demourez en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem/ne viennent en Babylone. Car le Seigñr des exercites dit ainsi:touchãt des colõnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres vaisseaux qui sõt demourez en ceste cite:lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/ quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/ de Jerusalem en Babylone:& tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:touchant des vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem:Ilz serõt transportez en Babylone/& serõt la iusque au * iour que ie les visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

[Margin: Jeremi.14.c. 23.d.&.29.b. — D — * Ascauoir/q̃ auoyent estez trãsportez auec Jeconiah. — 4.Roys.25.c. — * ascauoir/du roy Cyrus.]

Chapitre.xxviij.

[Margin: A — De la faulse Prophetie de Hananiah.]

ET aduint en ceste annee/au cõmencemẽt du regne de zedekiah roy de Jehudah en la quatriesme annee/au cinquiesme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q̃ estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuãt les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Jay rõpu le ioug du roy de Babylone. Encore deux ans de iours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigñr) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la trãsmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le ioug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/ deuant les yeulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q̃ assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainsi soit il. Ainsi face le Seigʳ. Le Seigʳ vueille establir tes parolles q̃ tu as pphetise:affin q̃ on rapporte les vaisseaux de la maison du Seigñr/& toute la trãsmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q̃ ie parle en tes aureilles/& present tout le peuple. Les pphetes q̃ ont este deuãt moy/& deuãt toy des pieca/& q̃ ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste:le prophete q̃ a diuine la paix/ quand sa parolle sera venue/adõc sera cõgneu le prophete q̃ le Seigʳ a enuoye en verite. C Lors Hananiah pphete print vne chaine du col de Jeremiah le prophete/& la rõpist. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigñr dit ainsi:En ce poĩt rõpray ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de tẽps/ du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

Puis la parolle du Seigʳ fut faicte a Jeremiah/apẽs q̃ Hananiah pphete eut rõpu la chaine du col de Jeremiah le pphete/en disãt: Va/& parle a Hananiah/disãt: D Le Seigñr dit ainsi: Tu as rõpu des chaines de boys/ mais tu feras poʳ icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainsi: Jay mis vng ioug de fer sus le col de toutes ces gẽs icy/affin q̃lz seruẽt a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruirõt a luy:pareillemẽt aussi luy ay dõne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenãt Hananiah: Le Seigʳ ne ta pas enuoye/si as faict prẽdre confiãce a ce peuple icy/en mẽsonge. Pourtãt le Seigñr dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste annee: car tu as parle a tort cõtre le Seigñr. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

Chapitre.xxix.

[Margin: A — De la trãsmigration et retour du peuple.]

AVssi celles sont les parolles du liure/q̃ Jeremiah le pphete enuoya de Jerusalẽ/a la reste des plus anciẽs de la trãsmigratiõ/& aux sacrificateʳs/& aux pphetes/& a tout le peuple q̃ Nabuchodo-nozor auoit trãsfere de Jerusalẽ en Babylone: apẽs q̃ le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuc̃s & les princes de Jehudah & de Jerusalẽ/& les ouuriers & serruriers de Jerusalẽ/furẽt yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/ q̃ Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disãt: B Le Seigñr des armees le Dieu Disrael dit ainsi/a toute la trãsmigration q̃ iay faict trãsferer de Jerusalẽ en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez:plãtez des iardins/& mãgez les fruictz diceulx. Prenez femmes/& engẽdrez des filz & des filles: prenez des fẽmes pour voz filz/& dõnez voz filles aux hõmes/affin q̃lles enfantẽt des filz & des filles:multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laq̃lle ie vous ay faict trãsferer:& priez le Seigʳ poʳ elle:car vous aurez paix quãd icelle sera en paix. Car ainsi dit le Seigʳ des armees/le Dieu Disrael: C Que voz pphetes ne voꝰ seduisẽt poĩt/ qui sõt entre voꝰ/ne voz deuins:& ne vueillez entẽdre a voz songes q̃ voꝰ sõgez: car ilz vous pphetisẽt faulsemẽt en mõ nom/veu q̃ ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur.

[Margin: Jus.14.c.]

Et le Seigneur dit ainsi : Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ ie vous visiteray: et susciteray ma bonne parolle sus vous / pour vous faire retourner en ce lieu icy . Car ie scay que les

[Margin: 2.Chron.36.d. 1.Esra.1.a. Jus.25.c.]

cogitations

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt cogitatiõs de paix/ ⁊ non point daduersite: affin de vous dõner fin ⁊ esperãce: Vous me inuocquerez ⁊ * cheminerez: vous me supplierez/ ⁊ ie vous exauceray: vo⁹ me cercherez/ ⁊ me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/ et vous rassembleray de toutes gẽs/ ⁊ de tous les lieux ou ie vo⁹ ay poulse/ dit le Seigneur. Et vous feray retourner au lieu/ dont ie vous ay trãsporte/ pourtant que vous auez dit: Le Seig² no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.

* Ascauoir/ selon moy.

Qui cerche Dieu de tout son coeur/ il le trouue.

D

Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est assis sus le thrõne de Dauid: ⁊ a tout le peuple qui habite en ceste cite/ ⁊ a voz freres qui ne sont pas yssus auec vous en la trãsmigration. Le Seigñr des armees dit aĩsi: Voicy ie ẽuoye sus eulx lespee/ la famine/ ⁊ la peste: ⁊ les mettray cõme les villaines figues quon ne peult manger/ pource quelles sont mauuaises: ⁊ les poursuyuray par lespee/ par famine/ ⁊ par pestilẽce. Et les bailleray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/ en execration/ en admiration/ en siblement/ ⁊ en opprobre a toutes nations ausquelles ie les ay poulse: pource q̃lz nont pas escoute mes parolles (dit le Seigñr) que ie leur ay enuoye par mes seruiteurs prophetes/ en sollicitãt ⁊ enuoyant: ⁊ nauez point escoute/ dit le Seigneur.

Sus.24.c.

E

Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de Jerusalem en Babylone/ escoutez la parolle du Seigñr. Ainsi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Israel/ a Ahab filz de Kolaiah/ ⁊ a Zedekiah filz de Maasiah/ qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone: ⁊ les frappera deuãt voz yeulx. Et de eulx sera prinse vne malediction de toute la transmigration de Jehudah qui est en Babylone/ en disant: Le Seigñr te mette comme Zedekiah/ et comme Ahab/ que le Roy de Babylone a rosty au feu/ pource quilz ont faict follie en Israel/ et ont commis adultere auec les femmes de leurs prochains/ ⁊ ont parle la parolle faulsemẽt en mõ nom/ ce que ne leur ay point commande: ce que moymesme ie scay/ ⁊ suis tesmoing/ dit le Seigneur.

Et parleras a Semeiah Nehelamite/ disant: Ainsi parle le Seigneur des armees le Dieu de Israel/ ⁊ dit:

F

Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/ a tout le peuple q̃ est en Jerusalem/ ⁊ a Zophoniah filz de Maasiah sacrificateur/ ⁊ a tous les sacrificateurs/ disant: Le Seig² ta ordõne sacrificate² au lieu du sacrificateur Jehoiada/ affin q̃ toy ⁊ les autres soyez preuostz de la maison du Seig²/ sus tout hõme insense/ ⁊ pphetisant: affin que tu le mette en prison/ ⁊ aux ceps. Et maintenant/ pourquoy nas tu pas reprime Jeremiah Anathothien/ qui vous prophetise? Car sus cest affaire il a enuoye en Babylone vers nous/ disant; Cest vne lõgue chose: edifiez des maisons/ ⁊ y demourez/ plantez des iardins/ ⁊ mangez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah sacrificateur leut ces lettres/ es aureilles de Jeremiah le Prophete.

Contre les faulx prophetes.

G

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Enuoye a toute la transmigration/ disant: Le Seigneur dit ainsi/ a Semeiah Nehelamite; Pource que Semeiah vous a prophetise/ ⁊ si ne lay point enuoye; et quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pourtãt le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie feray visitation sus Semeiah Nehelamite/ ⁊ sus sa semence. Il ny aura de luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ ⁊ ne verra point le bien/ que ie feray a mon peuple/ dit le Seigñr: pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A

De la captiuite de Jehudah ⁊ de sa deliurance.

Ceste est la parolle q̃ fut faicte du Seig² a Jeremiah/ disãt: Le Seig² Dieu Disrael/ dit ainsi: Escritz toutes les polles q̃ ie tay dit/ en vng liure. Car voicy les io²s q̃ vienẽt (dit le Seig²) q̃ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple Disrael/ ⁊ d Jehudah/ dit le Seig²: ⁊ les feray retourner a la terre que iay donne a leurs peres/ ⁊ la possederõt. Et celles sont les parolles que le Seigneur parla a Israel/ ⁊ a Jehudah. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la voix espouantable: paour y est/ ⁊ non point paix. Demandez maintenant/ ⁊ voyez si le masle engendre. Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains sur ses reins/ cõme celle qui enfante: ⁊ pourquoy sõt toutes les faces tournees en couleur palle? Malheur/ pource que ceste iournee est grãde/ ⁊ ny a point de semblable a elle/ ⁊ est le temps de la tribulation de Jakob: mais dicelle sera il sauue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur des exercites) que ie briseray son ioug de ton col/ et rompray tes liens: ⁊ ne seruiront plus soubz luy aux estrangers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/ ⁊ a Dauid leur Roy/ que ie leur susciteray. Tu ne craindras point/ mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: ⁊ point ne te espouenteras Israel: car voicy ie te saueray de pays loingtain: ⁊ ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob retournera/ ⁊ se reposera/ ⁊ sera a son ayse: ⁊ ny aura nul quil luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seigñr) pour te sauuer. Et si feray consommation entre toutes gens/ esq̃lles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/ affin que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seigñr dit ainsi:

Joel.2.c. Amoz.5.c. Sopho.1.d.

B

Soubz.46.g Isaiah.44.a.

Ta blessure est dãgereuse/ ⁊ ta playe est langoureuse. Il ny a nul qui iuge ta cause/ pour bailler emplastre: il ny a nulle medecine qui te proffite. Tous tes amoureux te ont mise en oubly/ ⁊ ne te cercheront point. Car ie tay frappe de la playe de lennemy/ et dung cruel chastiemẽt. A cause de la multitude de ton iniquite/ tes pechez se sõt rẽforcez. Pourquoy crie tu sus ton desconfort? Ta douleur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la multitude de ton iniquite/ ⁊ que tes pechez se sont rẽforcez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/ serõt deuorez: ⁊ tous tes aduersaires/ lesquelz tous irons en captiuite. Et tous ceulx qui te foullent serõt foullez: ⁊ dõneray a pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray sante/ ⁊ te gueriray de tes playes/ dit le Seigñr: Pource quilz te ont appelle Zion la deiettee/ cest celle qui na nul qui la requiere.

C

Sus.13.d.

Ainsi dit le Seigneur: Voicy/ ie feray retourner les captifz des tabernacles de Jakob: ⁊ auray pitie de ses habitatiõs, La cite sera edifiee sur sa montioye: et le palays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louẽge/ ⁊ la voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplieray/ ⁊ ne seront plus en petit nombre/ ⁊ les glorifieray/ ⁊ ne seront point appetissez: ⁊ seront ses enfans cõe iadis/ ⁊ sa congregation demourera deuãt moy. Je visiteray tous ceulx qui lafflígent: ⁊ sera de luy son magnificque/ ⁊ son dominateur sortira du millieu diceluy. Je le presenteray

D

senteray/et sapprochera de moy. Qui est celuy qui employe son coeur po' le faire approcher de moy/dit le Seigneur: Vo' serez mon peuple/& moymesme feray vostre Dieu. Voicy la tẽpeste du Seigñr qui sort en fureur/cõme le tourbillon violent/q̃ reposera sus la teste des meschans/lembrasemẽt de lire du Seig' ne se destournera point/iusque a ce q̃l la faice & establisse les entreprises de son coeur. Vous entendrez ce aux derniers iours.

Chapitre.xxxj.

A En ce tẽps la(dit le Seigñr)ie feray le Dieu de toutes les familles Disrael:& iceulx seront mon peuple. Le Seigñr dit ainsi: Le peuple qui estoit demoure de lespee a trouue grace au desert. Israel sen ira a son repos. Le Seigneur(dict le peuple)sest apparu de long tẽps a moy. Je tay aymee(dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: & pourtant te tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/& seras edifiee/toy vierge Disrael. Encore seras tu ornee de tes tabourins:& yssiras aux dãses desioueurs. Encore plãteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les planteurs planteront: & * lusagerõt:car cest le iour auq̃l les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez vous/& mõtons en zion a nostre Seigñr Dieu. Car le

B Seigñr dit ainsi:Resiouyssez vo' en liesse de Jakob: & allegrez vous aux chef des gẽtilz:publiez/louez & dictes: O Seigñr saune ton peuple/le reste de Israel. Voicy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/& les rassembleray des costez de la terre:entre lesq̃lz seront laueugle & le boiteux/& la femme enceincte/& celle qui enfante ensemble:grande cõpaignie retournera icy. Ilz viendrõt en plourant/et les feray retourner en misericorde. Et les ameneray par les torrẽtz des eaues & par la droicte voye/& ne chopperõt poĩt en icelle:car ie suis le pere de Israel/& Ephraim est mon premier nay. Vous gẽtilz escoutez la parolle du Seigneur:& annoncez aux Isles qui sont loing/& dictes: Celuy qui a esparpille Israel/le rassemblera:& le gardera/cõme le pasteur son troppeau. Car le Seigñr rachettera Jakob/& le deliurera de la main du plus puissant q̃ luy. Ilz viẽdrõt dõc & dõnerõt louẽge au hault de zion:& accourrõt aux biẽs du Seig'/pour le fromẽt/pour le vin/& po' lhuyle/& po' le fruict du bercail & de lomail:& sera leur ame comme vng iardin arrouse/&

C ne languiront plus. Adonc se resiouyra la vierge en la danse:les ieunes & les anciẽs ensemble. Je conuertiray leur lamentation en liesse:ie les cõsoleray/& les resiouyray de leur tristesse. Je enyureray de graisse lame des sacrificateurs/et mon peuple sera rassasie de mon bien/dit le Seigneur.

Le Seig' dit ainsi: La voix de lamẽtatiõ de gemissemẽt & de pleurs amer a este ouye en hault/de Rachel q̃ plouroit ses filz/& refusoit destre ɔsolee sus eulx:pource q̃lz nestoiẽt pas. Le Seig' dit ainsi: Cõtiẽs ta voix de plourer/& tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura son salaire/dit le Seigñr. Et retournerõt de la terre de lennemy:& y a espoir en tes derniers iours/dit le Seigñr. Et tes filz retournerõt a le' termes. Jay ouy Ephraim q̃ * sesmouuoit/disant: Tu mas discipline/& ay este chastie cõme vng veau non apriuoise. Conuertis moy/& ie me cõuertiray:car tu es mon Seigñr Dieu. Certes apres que tu ma cõuerty/ie me suis repenty:& apres qui me fut demonstre/iay frappe ma cuisse. Jay este confus & honteux/pource que iay souffert lopprobre de mon adolesce-ce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/nest il pas iolly en-

D fant:car depuis que iay parle de luy/encore auray ie memoire de luy. Pourtant se sont troublees mes entrailles sus luy:& auray pitie de luy/dit le Seig'. Cõstitue toy des entreseignes & te metz des mõtioyes. Si applicque ton coeur au sentier de la voye/par laq̃lle tu as chemine. Toy vierge Disrael retourne toy/retourne a tes citez icy.

Jusque a quand seras tu dissolute en delices/fille desbauchee. Car le Seigneur a cree vne chose nouuelle sus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainsi dit le Seigneur des armees le Dieu Disrael: Encore diront ilz ceste parolle en la terre de Jehudah/& en ses citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le Seigñr te beneisse habitacle de iustice/& saincte montaigne. Et demourerõt en icelle Jehudah/& toutes ses citez ensemble/les bouuiers & ceulx qui cheminẽt auec les troppeaux: car iay enyure lame lassee/& ay remply toute ame languissante. Pourtant me suis ie resueille & ay regarde:& mon somme ma este doulx.

E Voicy/les iours qui viẽnent(dit le Seigñr)que ie semeray la maison Disrael/& la maison de Jehudah/de semence dhõme/& de semence des bestes. Et comme iay veille sus eulx pour les arracher/& les demolir/pour les dissiper/& les destruyre/& nuyre: ainsi veilleray ie sus eulx pour les edifier & les planter/dit le Seigñr. En ces iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et les dẽtz des filz en sont * esgassez: mais vng chascun mourra en son iniquite. Tout hõme qui mangera laigret/ses dents en serõt esgassez. Voicy les iours q̃ viendront(dit le Seigneur)que ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maison de Israel/& auec la maison de Jehudah. Non pas selon lalliãce que iay faicte auec voz

F peres/au iour que ie prins leur main pour les faire sortir hors de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont enfraincte/& ay domine sus eulx/dit le Seigñr: mais ceste sera lalliance que ie feray auec la maison Disrael. Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma loy dedans eulx:et lescriray en leur coeur: et seray leur Dieu/& iceulx seront mon peuple. Vng chascun ne enseignera plus son prochain/ne lhõme son frere/disant: cõgnoissez le Seigñr. Car ilz me congnoistront tous/depuis le plus petit dіceulx iusque au plus grãd/dit le Seigneur:car ie pardõneray a leur iniquite/& ne auray plus memoire de leur peche.

Ainsi dit le Seigneur/qui dõne le soleil pour la lumiere du iour/& lordonnance de la lune/& des estoilles pour la lumiere de la nuict:qui rompt la mer/& les flotz en resonnent. Son nom est le Seigñr des armees. Si ces loix icy sont ostees deuant moy/dit le Seigneur: aussi cessera la semence de Israel/quelle ne sera pas vne gent en ma presence a tousiours. Le Seigneur dit ainsi:

G Si les cieulx se peuuent mesurer par dessus/& si les fondemẽs de la terre se peuuent enquester par dessoubz: aussi debouteray ie toute la semence de Israel/a cause de toutes les choses quilz ont faict/dit le Seigneur. Voicy/les iours qui viendront(dit le Seigneur)que la cite sera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Hananeel/iusque a la porte de langlet. Et encore sortira hors le niueau de la mesure/en sa presence/sus la mon-

Marginal notes:

Prophetie de la captiuite/& de la ɔsolatiõ de Jehudah.

1.Corin.6.d.

* De ce Leuitique.19.

Matth.2.d.

* ou/escarmouchoit. Amos.5.c.

* Ce sentẽce cõmunement de la redẽptiõ de Israel/par la similitude de la femme cerchant son mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de legli se espouse de Christ.

Ezeche.18.a.

* Autrement/aciez.

Ebrieux.8.a.

Hebr.24.c. Ebrieux.8.d.

taignette de Gareb: ⁊ yra autour de Goath/et de toute la vallee des corps mortz ⁊ des cẽdres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedron: ⁊ iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient: si sera sanctifie au Seigneur/⁊ ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre.xxxij.

A — De la captiuite de zedekiah

LA parolle du Seig^r q̃ fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme ãnee de Nabuchodo-rozor. Adõc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalẽ. Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q̃ estoit en la maison du roy de Jehudah. Car zedekiah le roy lauoit enferme/disant: Pourquoy prophetize tu/disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie dõneray ceste cite en la main du roy de Babylone/⁊ la prendra/⁊ zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens: mais sera liure en la main du roy de Babylone/ ⁊ parlera a luy bouche a bouche/⁊ ses yeulx verront les yeulx dicelluy/⁊ menera zedekiah en Babylone/⁊ sera la iusque a ce que ie le visiteray/dit le Seigneur. Que si vous faictes la bataille cõtre les Chaldeens/vous ne prospererez point.

B — Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Voicy/Hanameel filz de Selum ton oncle/qui viendra vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dõc/filz de tõ oncle est venu a moy/selon la parolle du Seigñr/en la court de la prison/⁊ me dist: Achette ie te prie mon chãp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy: car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy deliuray largent/ascauoir sept sicles/⁊ dix pieces dargent: ⁊ lescriuis en vnes lettres/⁊ le signay/⁊ prins des tesmoingz: ie pesay largẽt en la balance/⁊ prins lettres signees de

C — lachat selon le cõmandement ⁊ les ordonnances/⁊ loriginal. Et dõnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/⁊ en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: ⁊ en la presence de tous les Juifz qui estoiẽt assis en la court de la prison. Et cõmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel/dit ainsi: Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de loriginal: ⁊ les metz en vng pot de terre/ affin q̃lles puissent demourer long tẽps. Car le Seig^r des armees le Dieu Disrael dit aĩsi: Encore serõt achetees en ceste terre/les maisons/les chãps/⁊ les vignes.

Et apres que ie eu baille a Baruch filz de Neriah les lettres de lachat/ie priay au Seigneur/disant: Aha

D — Exode.34.a. — * ou/difficile: ou/cachee.

Seigneur Dieu. Voicy/ tu as faict le ciel et la terre par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test * impossible. Qui fais misericorde en milliers/⁊ rendz liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand ⁊ fort/⁊ puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/⁊ grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hõmes: pour rendre a vng chascun selon ses voyes ⁊ selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/⁊ les miracles en la terre Degypte/iusque a ce iour/⁊ en Jsrael/⁊ es hões: ⁊ as faict vng nom cõme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Jsrael de la terre Degypte/par signes ⁊ par miracles/par main forte/ par bras estendu/⁊ par grande craincte: ⁊ leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dõner/ la terre affluente de laict ⁊ de miel: ⁊ y sont entrez/⁊ lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/⁊ nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cõmande de faire. Dõt as faict venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre: ⁊ la cite est dõnee en la main des Chal deens combatans contre icelle/par lespee/par famine/

E — ⁊ par peste: et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu vois toymesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu: achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ ⁊ es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/⁊ la prendra: ⁊ les Chaldeens entreront qui bataillent contre ceste cite/⁊ bouteront le feu en icelle/⁊ la brusleront auec les maisons/sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Jsrael/⁊ les enfans de Jehudah/faisoiẽt des leurs ieunesse seulemẽt ce qui mestoit desplaisant/ ⁊ les enfans de Jsrael aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire ⁊ par ma fureur/depuis le iour q̃lz lont edifiee/iusque a ce iour icy po^r la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Jsrael/⁊ des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a

Sus.2.f. — F

courroux/eulx ⁊ leurs roys/leurs princes/leurs sacrificateurs/⁊ leurs prophetes/ les hõmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont vire le col/⁊ non pas la face: ⁊ quãd ie les enseignoye/sollicitant/⁊ apprenant/ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/sur

Sus.7.f.

laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller: ⁊ ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Hennom/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas cõmande/⁊ nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/⁊ q̃lz feissent offenser Jehudah. Et maintenãt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Jsrael dit ainsi: de ceste cite/de laq̃lle vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/⁊ par peste. Voicy/ie les rassẽbleray de toutes les terres/ausq̃lles les ay poulsez par ma fureur/⁊ par mon ire/⁊ par grãde idignatiõ/⁊ les feray reto^rner en ce lieu icy: ⁊ les y feray

G — demourer en seurete: ⁊ seront mon peuple/⁊ ie seray leur Dieu. Et leur dõneray vng coeur/⁊ vne voye affin q̃lz me craignent a tousiours/⁊ que bien leur soit/⁊ a leurs filz apres eulx. Et leur feray vne alliance eternelle/⁊ ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur / affin

quilz ne

qlz ne declinent point de moy:⁊ me delecteray sus eulx/ en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en verite/de tout mon coeur et de toute mon ame: car le Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict venir tout ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray ie venir sus eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est desolee/⁊ est sans homme ⁊ beste: ⁊ quelle est donnee es mains des Chaldeẽs. On achettera les champs par argent/⁊ escriront es lettres/⁊ signeront/⁊ fera on tesmoingner les tesmoingz en la terre de Ben-iamin/et alenuiron de Jerusalem/aux citez de Jehudah/⁊ es citez des montaignes/⁊ es citez chãpestres/⁊ es citez qui sont vers midy:car ie feray retourner leur captiuite/dit le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A — De la cõuersion de Jehudah ⁊ de Jerusalem.

ET la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah po[r] la secõde fois/quãd il estoit encore detenu en la court de la prison/disãt: Ainsi dit le Seignr son facteur/le Seignr qui la forme pour lestablir/Leternel est son nom. Crie apres moy/⁊ ie te respõdray/⁊ te annonceray des choses grandes ⁊ fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi:touchant les maisons de ceste cite/⁊ les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/ par les bastillons/⁊ par lespee/affin quilz allassent combattre contre les Chaldeens/affin quilz les rẽplissent des corps des hõmes/que iay frappe par mon ire/⁊ ma fureur/⁊ que iay cache ma face de ceste cite a cause de toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/⁊ guarison:car ie les medicineray/⁊ leur reueleray abondance de paix ⁊ de verite. Et feray retourner la captiuite de Jehudah/⁊ la captiuite de Jsrael: ⁊ les redifieray/ comme du cõmencement:⁊ les nettoyeray de toute leur iniquite/par laquelle ilz me ont offense:⁊ pardonneray a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cõtre moy/⁊ mõt faict laschemẽt. (B) Et ce me sera en renom/ ⁊ en ioye/en louenge ⁊ en magnificence vers toutes les gentz de la terre/qui orront tous les biens que ie leur dois faire: ⁊ se espouanteront/⁊ trembleront pour tout le bien ⁊ pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seignr dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes estre desert/⁊ quil ny a homme ne beste es citez de Jehudah/⁊ dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans hõme/⁊ sans habitant/⁊ sans bestial:encore y sera ouye la voix de ioye ⁊ la voix de liesse/la voix de lespoux/⁊ la voix de lespouse/la voix de ceulx q̃ diront dõnez louenge au Seigneur des armees/car le Seignr est bon/et sa beniuolence est a perpetuite:⁊ de ceulx qui apporteront oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre/cõme du cõmencement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy qui est desert ⁊ est sans homme ⁊ sans beste/⁊ en toutes ses citez/y sera encore lhabitation des pasteurs/ou ilz feront gesir le troppeau:⁊ es citez de montaignes/et es villes champestres/⁊ es citez qui sont vers Midy/et en la terre de Ben-iamin/⁊ alenuiron de Jerusalem: ⁊ encore passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seignr. (C — Jns.23.a.)

Voicy les iours qui viẽnent (dit le Seigneur) que ie conffermeray la bonne parolle/que iay dit touchant la maison de Jsrael/⁊ la maison de Jehudah. En ces iours la/⁊ en ce tẽps la ie feray germer a Dauid le germe de iustice:⁊ feray iugemẽt ⁊ iustice en la terre. En ces io[r]s la sera Jehudah sauue/⁊ Jerusalem habitera en asseurance. Et cestuy est le nom duql on le appellera/Le Seigneur de nostre iustice. Car le Seignr dit ainsi:Point ne sera extermine de Dauid aucun seant sus le thrõne de la maison de Jsrael:⁊ ne sera point extermine aucun des sacrificateurs Leuites/par moy/offrãt lholocauste/ ⁊ faisant perfumer lofferte ⁊ faisant sacrifice a tousio[r]s.

De la semẽce de Dauid.

D — Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre mon alliance faicte auec le iour/⁊ ma paction faicte auec la nuict/tellement que le iour ⁊ la nuict ne soient plus en leur temps:aussi mon alliance pourra estre rõpue auec Dauid mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant sur son thronne/⁊ que les Leuites ⁊ les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme lexercite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multiplieray ie la semence de Dauid mon seruiteur/⁊ les Leuites q̃ me administrẽt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Ne as tu pas veu q̃lle chose ce peuple icy a parle/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit esleutes/il les a deboutees:et ont desprise mon peuple/ affin quil ny ait plus de gẽt deuãt eulx. Ainsi dict le Seig[r]: Si mon pact nest faict auec le iour ⁊ la nuict/⁊ si ie nay point mis les ordõnances du ciel ⁊ de la terre/aussi ie reprouueray la semence de Jakob/⁊ de Dauid mon seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre les dominateurs sus la semence de Abraham/Jzahak ⁊ Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite:⁊ auray compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A — De la captiuite de zedekiah ⁊ de Jerusalem.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone/⁊ toute son armee/⁊ tous les royaumes de la terre qui estoient soubz la puissance de sa main/⁊ tous les peuples batailloient contre Jerusalem/⁊ contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi:Va/⁊ parle a zedekiah roy de Jehudah ⁊ luy diras: Le Seigneur dit ainsi:Voicy/ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/⁊ y boutera le feu/⁊ ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisõnier/⁊ seras liure en sa main/⁊ tes yeulx verront les yeulx du roy de Babylone/⁊ parlera a toy bouche a bouche/⁊ entreras en Babylone. Toutesfois toy zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Seigneur. Le Seignr te dit ainsi: Tu ne mourras point par lespee/mais mourras en paix:⁊ selon le bruslement de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/ ainsi te brusleront ilz: ⁊ ha Seigneur ilz se plaindront sur toy/car iay parle la parolle dit le Seigneur.

B — Et Jeremiah le prophete parla a zedekiah le roy de Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem:⁊ larmee du roy de Babylone batailloit contre Jerusalem/⁊ contre toutes les citez de Jehudah qui estoiẽt demourees: ascauoir contre Lachis/⁊ cõtre Azekah: car icelles estoient demourees dẽtre les citez de Jehudah/citez garnies.

La parolle q̃ fut faicte du Seig[r] a Jeremiah/apres q̃ le roy

Recabites.

le roy Zedekiah eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte:affin que ung chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieuue/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que ung chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont retire leurs seruiteurs & leurs seruantes/q̃lz auoient delaisse frãcz:& les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Jay faict alliance auec voz peres/au iour que ie les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller ung chascun son frere Ebrieu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne me ont pas ouy/& si nõt point preste leur aureille. Pareillement vo⁹ auiourdhuy vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte ung chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom inuocque. Mais vous vous estes reuirez/& auez souille mon nom:car vous auez retire ung chascun son seruiteur/& ung chascun aussi sa seruante que vous auiez delaisse frãcz en leur volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

Exode.21.a. Deute.15.d.

D

Pourtãt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte ung chascun a son frere/& ung chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seigñr)a lespee/a la peste/& a la famine: & vous donneray en dexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point cõfirme les parolles de lalliãce/laq̃lle ont traictee deuãt moy:quãd ilz copperẽt ung veau en deux parties/& quilz passerẽt entre les deux parties diceluy:aussi les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificate²s/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray aussi Zedekiah le roy de Jehudah/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui querent leur ame/ & es mains des armees du Roy de Babylone/qui se sont * retirez arriere de vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

* Ascauoir/cõtre les Egyptiens/lesq̃lz auoir vaincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ.

Chapitre.xxxv.

A

Des filz de Recab et de le² obedience.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant; Va a la maison des Recabites/& parle a eulx;& les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habazniah/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegedaliah hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * lallee. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du vin. Lesq̃lz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin:car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beuurez point de vin/vous ne voz enfans/a iamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles vignes/& nen aurez point: mais habiterez es tẽtes tous voz iours/affin que vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nauons point beu de vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure:& nauons eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obeiens/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie:& auõs demoure en Jerusalem.

* Chal.& Rabim. thresorerie.

B

C

Et la parolle du Seig² fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seig² des exercites le Dieu de Israel dit aisi: Va/& dis aux hões de Jehudah/& aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receurez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur? Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire vin/ont este executees:& nen ont pas beu iusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/iay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa mauuaise voye & faictes que voz actes soient bons:& ne vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& vous demourerez en la terre que iay donnee a vous & a voz peres. Mais vous nauez point encline vostre aureille/si ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Jehonadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Israel: Voicy / ie feray venir sus Jehudah/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que iay parle a lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx / et ne lont pas escoute: ie les ay appellez/& nont pas respondu a moy.

Sus.18.b. & 25.b.

D

Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez faict toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Israel: Nul ne sera extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a tousiours.

Chapitre.xxxvj.

A — Du liure de Jeremiah qui fut bruslé.

ADuint que en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ceste parolle fut faicte du Seign̄r a Jeremiah/ disant: Prens le rolle dung liure/⁊ escris en iceluy toutes les parolles/ que ie tay dictes alencontre de Israel ⁊ contre Jehudah/⁊ cōtre toutes gentz: depuis le iour que iay parle a toy:ascauoir/depuis les iours de Josiah/iusque a ce iour:scauoir/si par aduenture/quand la maison de Jehudah orra tous les maulx que ie pense de leur faire/⁊ que vng chascun se retourne de sa mauuaise voye/affin q̄ ie pardōne a leur iniquite/⁊ a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de Neriah. Et Baruc escriuit de la bouche de Jeremiah toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/ disant:Je suis detenu/⁊ ne puis entrer en la maison du B Seigneur. Tu y entreras donc/⁊ liras au rolle auquel tu as escrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/ ouyant le peuple/en la maison du Seigneur/au iour du ieusne: dauantage aussi en la presence de tous ceulx de Jehudah/ qui viennent de leurs citez/tu leur liras. Pour veoir si leur oraison cherra en la presence du Seigneur/⁊ si vng chascun se retournera de sa voye mauuaise: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre ce peuple icy/est grande. Et Baruc filz de Neriah feist selon toutes les choses que Jeremiah le prophete luy commanda/⁊ leut au liure les parolles du Seign̄r/ en la maison du Seigneur.

Et en la cinquiesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/au neufiesme moys/on annoncea le ieusne/en la presence du Seign̄r/a tout le peuple de Jerusalem/⁊ a toute la multitude qui estoit venue des C citez de Jehudah en Jerusalem. Et Baruc leut au liure/les parolles de Jeremiah/en la maison du Seign̄r/ en la chambre de Gamariah filz de Saphan scribe au paruis de dessus en lentree de la nouuelle porte de la maison du Seign̄r:tout le peuple escoutant. Et quād Micheah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur du liure: il descendit en la maison du roy a la chābre du scribe. Et voicy tous les princes qui estoient illec assis/ascauoir Elisama le scribe/⁊ Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de Acabor/⁊ Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de Hananiah/⁊ tous les princes. Lors Micheah leur denoncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Baruc D lisoit au liure/present le peuple. Parquoy tous les princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Nathaniah/filz de Selemiah/filz de Chusy/en disant: Prens en ta main le volume auq̄l tu as leu ouyant le peuple:⁊ ten viens. Baruc dōc/filz de Neriah print le volume en sa main/et vint a eulx/lesq̄lz luy dirent: Siedz toy maintenant ⁊ lis dicelluy en nostre presence. Et Baruc leut en leur presence. Quand donc ilz eurēt ouy toutes les parolles/ilz furent estonnez vng chascun vers son prochain/et dirent a Baruc: Deuons nous faire scauoir au Roy toutes ces porolles? Et luy demanderent/disans: Declaire nous maintenant comment tu as escrit toutes ces parolles/de sa bouche. Et Baruc leur dist: Il ma dicte de sa bouche toutes ces parolles icy/⁊ les escriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc: Va/⁊ te cache/toy et Jeremiah/et que nul ne sache la ou vous serez. Et E sen allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recōmanderent le volume en la chambre de Elisama scribe/ et signifierent en la presence du Roy toutes les parolles. Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et quand icelluy le eut prins de la chābre de Elisama scribe/il le leut en la presence du roy/⁊ en la presence de tous les princes qui assistoiēt enuiron le roy. Le roy estoit assis en la maison de lhyuer au neufiesme moys: ⁊ vne chaufferette estoit deuāt luy ardante. Et quand Jehudi en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * caniuet du scribe/⁊ le iecta au feu q̄ estoit en la chaufferette/ iusque a ce que tout le volume fut consomme par le feu/ qui estoit en la chaufferette. Ilz ne sespouātērēt pas/ et ne rompirent point leurs vestemens/le roy ne tous ses seruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Toutesfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah supplierent F le roy/quil ne bruslast le liure:mais point ne les escouta. Mesme le roy commanda a Jerahmeel filz de Hamalech/⁊ a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah filz de Abdiel/quilz prinssent Baruc le scribe/⁊ le prophete Jeremiah. Mais le Seigneur les absconsa.

* Autrement/ trēcheplume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ apres que le roy auoit brusle le volume/et les parolles que Baruc auoit escrit de la bouche de Jeremiah/ disant: Prens derechef vng autre volume: ⁊ escritz en icelluy toutes les premieres parolles/qui estoient au premier liure que Jehoakim roy de Jehudah a brusle. Et diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit ainsi: Tu as brusle ce volume icy/disant: Pourquoy G as tu escrit en icelluy/ disant que le roy de Babylone viendra/et quil guastera ceste terre/⁊ fera cesser dicelle les hommes ⁊ les bestes? Pourtāt le Seigneur Dieu dit ainsi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Il ny aura nul des siens qui soit assis sus le thronne de Dauid:⁊ sa charongne sera iettee par iour a la chaleur/et par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez sur luy/⁊ sur sa semence/et sur ses seruiteurs:et feray venir sus eulx/et sus les habitans de Jerusalem/et sus les hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et quilz nont pas escoute. Lors Jeremiah print vng autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah scribe/lequel escriuit en icelluy/de la bouche de Jeremiah/ toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehudah auoit boute au feu:⁊ dauantage plusieurs parolles semblables furent adioustees sus icelle.

Chapitre.xxxvij.

A — Jeremiah emprisonne par Zedekiah.

ET Zedekiah filz de Josiah/regna pour Coniah filz de Jehoakim:que Nabochodo-rozor roy de Babylone constitua roy en la terre de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ses seruiteurs/ne le peuple de la terre/aux parolles du Seigneur/quil auoit parle par la commission donnee a Jeremiah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maasiah sacrificateur/vers Jeremiah le prophete/disant: Prie maintenant le Seigneur nostre Dieu pour nous. Ainsi Jeremiah entroit ⁊ sortoit au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la prison.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Jerusalem. Adonc la parolle du Seigñr fut faicte a Jeremiah/disant: Le Seigneur Dieu de Jsrael dit ainsi: B Vous direz ainsi au roy de Jehudah/qui vous a enuoye pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays Degypte: ⁊ les Chaldeens retourneront/et liureront la guerre contre ceste cite/⁊ la prendront/et y bouteront le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Nesleuez pas voz affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais aussi quand vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens/qui bataillent contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx seroient percez/vng chascun se leuera de sa tente/et bouterōt le feu en ceste cite. Quād donc larmee des Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cause de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Jerusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/⁊ pour C * se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng hōme ayant la cōmissiō de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz de Selemiah/filz de Hananiah: lequel prins le prophete Jeremiah/disant: Tu ten fuys aux Chaldeens. Et Jeremiah respondit: Ce est faulx/ie ne men fuys pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Jeriah prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et se courroucerent les princes contre Jeremiah: ⁊ le frapperent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison de la fosse ⁊ au croton/⁊ Jeremiah se tint illec plusieurs D iours. Mais le Roy zedekiah enuoya et le tira: et linterrogua secretemēt en sa maison/⁊ luy dist: Y a il quelque parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Babylone. Aussi Jeremiah dist au Roy zedekiah: Quelle chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont voz prophetes/qui vous prophetizoiēt/disans: Le Roy de Babylone ne viendra point contre vous ne contre ceste terre? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta presence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jehonathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le Roy zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la court de la prison: et quon luy donnast tous les iours vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a ce que tous les pains de la cite seroient * consommez. Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

* Aucuns/ne deceuez.

* Aucũs/diuiser la possessiō au millieu du peuple/ascauoir en Anathoth.

* De ceste deffaillāce/q̄ fut le vnziesme an d zedekiah au neufiesme io^r du quatriesme moys. Soubz 42. et.2. Chroniques.36.

Chapitre.xxxviij.

A De lemprisōnement ⁊ deliurāce de Jeremiah.

Sus.21.a.

Mais Saphatiah filz de Mathan/et Gedoliah filz de Phashur/et Jucal filz de Selemiah/⁊ Phashur filz de Melchiah/ouyrent les parolles que Jeremiah parloit a tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui demourera en ceste cite/mourra par glaiue/par famine/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens/il viura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.

Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra. Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il les mains des hommes combatans/qui sont demourez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur disant toutes ces parolles. Car cest homme icy ne demande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le B Roy zedekiah dist: Voicy/il est en voz mains: car le roy ne voꝰ pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindrēt Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: ⁊ auallerent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfondra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/homme eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz auoiēt mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la porte de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la maison du roy ⁊ parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces C hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre cōtre le prophete Jeremiah/lequel ont iette en la fosse/et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-melech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes * auec toy/⁊ fais remonter hors de la fosse Jeremiah le prophete deuāt quil meure. Abed-melech donc print auec soy les hommes/⁊ vint en la maison du roy au lieu soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les aisselles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah dōc feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ D et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demoura en lallee de la prisō. Et le Roy zedekiah enuoya/⁊ feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme porche qui estoit en la maison du Seigneur.

Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande dōc la parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a zedekiah: Si ie te lannonce/ne me tuera tu pas? Et si ie te donne conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy zedekiah iura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te liureray point es mains de ces hommes/qui quierent ton ame. Et Jeremiah dist a zedekiah: Le Seigneur E le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu sors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton ame viura/⁊ ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et viuras toy/⁊ ta maison. Mais si tu ne sors aux princes du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des Chaldeens/⁊ y bouteront le feu: ⁊ neschapperas point de leurs mains. Et le Roy zedekiah dist a Jeremiah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont enfuys aux Chaldeens/quilz ne me liurent en leurs F mains/et quilz ne * se bauēt de moy. Mais Jeremiah luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te sera bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voicy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison du roy

* Ebri. soubs soy.

* Hebr. Grec/ou/soubz ta puissance.

* ou/me deshonnorent.

du Roy de Jehudah/ seront menees hors aux princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte:tes piedz sont plõgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/et tes enfans aux Chaldeẽs/ & neschapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone / et * feras brusler par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah: Que nul ne sache de ces parolles icy/et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que iaye parle a toy/et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ne nous cele rien/et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit:tu leur diras: Jay presente mes prieres deuãt le Roy/quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/pour mourir illec. Tous les Princes dõc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisõ:iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

* cest) tu seras cause de faire brusler.

G

Chapitre.xxxix.

A

La prise de Jerusalem soubz Zedekiah. Soubz 52.a. 2.Roys.25.a.

En la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/au dixiesme moys Nabuchodonozor roy de Babylone/ & toute son armee vint contre Jerusalem:& lassiegerẽt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/au quatriesme moys/ au neufuiesme iour du moys/la cite fut desprcee/ & y entrerent tous les princes du roy de Babylone/& se asseirent en la porte du millieu:ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo / Sar-sachim / Rab-saris / Neregel/ Sarezer/Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit / et aussi tous les hommes combatans:ilz senfuyrent/& de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du iardin du Roy/et par la porte qui estoit entre deux murailles : et sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho:et layans prins/ilz lamenerent a Nabuchodo-rozor Roy de Babylone en Reblah/qui est en la terre de Hemath : et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/en Reblah deuant ses yeulx:& le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/et le lya de chaines/pour le mener en Babylone. Les Chaldeens brusleret aussi la maison du Roy/et les maisons du peuple: et demolirent la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-adan le Preuost des mareschaulx trãssera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite / et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gẽs/ qui nauoient rien/en la terre de Jehudah : et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-rozor Roy de Babylone auoit faict commandement/par la cõmission donnee a Nabusar-adan Preuost des mareschaulx:touchant Jeremiah/disant:Prẽs cestuy la/& * metz tes yeulx sus luy/ et ne luy fais nul mal:mais fais ainsi auec luy cõme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-adan Preuost des mareschaulx/& Nabusasban/& Rab-saris/et Neregel/et Sarezer/et Rab-mag/et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/& menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerẽt a Godoliah le filz de Ahikam/filz de Saphan:pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur auoit este faicte a Jeremiah/quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant : Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:Voicy/ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/& non pas en bien:& en ce iour la * seront deuant toy/& te deliureray en ce iour la/dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hõmes/ desquelz tu as paour:car ie te deliureray/ tellemẽt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cõme despouille:pource que tu as eu fiãce en moy/dit le Seig^r.

Zedekiah pris et aueugle/et ses enfãs mis a mort,

B

C

* cest) aye soing de luy,

D

* cest) apparoistrõt manifestement,

Chapitre.xl.

A

De la liberte de Jeremiah.

La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ apres que Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/ quãd il le print/& estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trãsferez hors de Jerusalem/ & de Jehudah/lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des mareschaulx prenoit Jeremiah/il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/& a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/& nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ ie tay deslie auiourdhuy hors des liens qui sõt en tes mains. Sil te plaict de venir auec moy en Babylone/tu y viendras/& mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict poĩt de venir auec moy en Babylone/demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cõmandement: ou bon & droict te semblera daller/vas y. Et luy nestãt pas encore tourne/dist:Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/que le roy de Babylone a cõmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaulx luy dõna viures/& aucuns dons/ puis le laissa aller.

B

Jeremiah dõc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Mazphah : & demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les princes des armees qui estoiẽt aux chãps/eulx & leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes & les femmes/et les enfans/& aucuns des paoures de la terre/desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Or vindrent vers Godoliah en Mazphah:ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophai Netophatite / et Jezaniah filz de Maachati/eulx et leurs hommes . Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura / a eulx et a leurs hommes / disant : Ne craingnez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre / et seruez au Roy de Babylone / et il vous sera bien . Voicy / ie demeure en Mazphah /

C

2.Roys.25.f.

pour assister deuant les Chaldeens qui viennent vers nous. Mais vo⁹/ recueillez le vin/le fruict deste/& lhuyle: & les mettez en voz vaisseaux/& demourez en voz citez q̄ vo⁹ tenez. Et aussi to⁹ les Juifz q̄ estoiēt en Moab/ et entre les enfans de Amon/& en Jdumee/ & qui estoiēt en tous les pays: quand ilz eurēt ouy que le Roy de Babylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et quil auoit commis sus eulx Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de tous les lieux ausquelz ilz estoient poulsez: & vindrent en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazphah: et recueillerēt du vin/& des fruictz deste a grand foison. Aussi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des armees/qui estoient aux champs vindrent a Godoliah en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy des enfans de Amon a enuoye Jsmael le filz de Nathaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Kareah parlemēta a Godoliah en secret/en Mazphah/disant: Je men iray & frapperay Jsmael le filz de Nathaniah/que nul ne le scaura. Pourquoy te frapperoit il lame: & que tous les Juifz ne fussent dissipez/ lesquelz sōt rassemblez a toy/& que les demourās de Jehudah ne perissēt. Mais Godoliah filz de Ahikam dist a Johanan filz de Kareah. Tu ne feras pas ceste chose: car tu parle faulsement de Jsmael.

Chapitre. xlj.

Jsmael occist Godoliah / dōt Johanan po^r suyuit Jsmael.

OR aduint que au septiesme moys Jsmael le filz de Nathaniah/filz de Elisama/de la semence royalle/et les princes du Roy/ et dix hommes auec luy/ vindrēt vers Godoliah filz de Ahikam/en Mazphah: & mangerent illec ensemble le pain en Mazphah. Mais Jsmael filz de Nathaniah se leua/& les dix hōmes qui estoiēt auec luy/& frapperent par lespee Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/& occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit constitue au pays. Aussi Jsmael frappa tous les Juifz/ qui estoiēt auec luy/ascauoir auec Godoliah/en Mazphah/& les Chaldeēs qui furent la trouuez/& les hommes de guerre. Et en la seconde iournee apres quil eut occis Godoliah/& q̄ nul ne le scauoit: aucūs psonnages de Sichem/de Siloh/& de Samarie/ vindrēt: ascauoir quatre vingtz hōmes/les barbes raises/& les vestemēs rompus/et estoiēt esgratinez: & auoiēt dons & encens en leurs mains/pour offrir en la maison du Seigneur. Jsmael donc filz de Nathaniah yssit hors au deuāt de eulx/cheminant de Mazphah: & sen alloit tout plourāt. Et quand il les vint a rencontrer/ il leur dist: Venez a Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent venus au millieu de la cite: Jsmael filz de Nathaniah les decolla/enuers le millieu de la fosse/luy et les hommes qui estoient auec luy. Mais dix hommes furent trouuez entre eulx/qui dirent a Jsmael: Ne nous tue point: car nous auons des thresors aux champs/ascauoir de froment & dhorge/dhuyle/& de miel. Lors il desista/ & ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse en laq̄lle Jsmael auoit iette les corps des hommes mortz/ quil occist a cause de Godoliah / cest celle que le Roy Asa auoit faicte a cause de Baasa le Roy de Jsrael. Et Jsmael filz de Nathaniah la remplist de occis. Puis Jsmael emmena tous les demourās du peuple qui estoiēt en Mazphah prisonniers/ascauoir les filles du Roy/& tout le peuple qui estoit demoure en Mazphah/que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit commis a Godoliah filz de Ahikam. Jsmael filz de Nathaniah les print/et sen alla pour passer oultre aux enfans de Amon. Mais Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees qui estoiēt auec luy/ouyrent tout le mal q̄ Jsmael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayās prins tous ses gens/sen allerent pour batailler cōtre Jsmael le filz de Nathaniah: & le trouuerent aupres de plusieurs eaues/qui sont en Gabaon. Et quād tout le peuple qui estoit auec Jsmael/veit Johanan le filz de Kareah/ et tous les princes des armees/qui estoient auec luy/ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Jsmael auoit prins en Mazphah se retourna: et quand il fut retourne sen alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Jsmael filz de Nathaniah eschappa/auec huict hommes arriere de Johanan: et sen alla aux enfans de Amon. Parquoy Johanan filz de Kareah/& tous les princes des armees/ qui estoient auec luy prindrent toute la reste du peuple quilz auoient faict retourner de Jsmael filz de Nathaniah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le filz de Ahikam/ascauoir les fortz hommes de guerre/ et les fēmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit ramene de Gabaon. Et sen allerēt/& demourerēt en Geruth Camaam/q̄ est aupres de Beth-lehem: pour aller & entrer en Egypte/ a cause des Chaldeens. Car ilz auoient crainte de eulx/pource que Jsmael filz de Nathaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que le Roy de Babylone auoit commis sur le pays.

Chapitre. xlij.

Le peuple admonneste de naller en Egypte.

ET tous les princes des armees/& Johanan filz de Kareah/et Jezaniah filz de Osaiah/& tout le peuple/depuis le petit iusque au grād/ sapprocherent & dirēt au prophete Jeremiah: Que nostre oraison soit presentee deuant toy/ et prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ascauoir pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nōbre/ de plusieurs/cōme tes yeulx nous voyent: et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̄lle nous cheminerons/& la parolle que nous ferons. Et Jeremiah le prophete leur dist/Jay ouy: Voicy/ie prieray au Seig^r vostre Dieu/selon voz parolles: & aduiendra que ie vous annōceray toute parolle que le Seigneur vous respondra/& ne vous en celeray rien. Et ceulx dirēt a Jeremiah: Le Seigneur soit le tesmoing de verite & de foy entre nous/si nous ne faisōs selon toute la parolle/pour laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/ soit bon ou mauuais. Nous obeirōs a la voix de nostre Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil nous soit bien/quand nous aurons ouy la voix du Seigneur nostre Dieu.

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz de Kareah/ & tous les princes des armees qui estoient auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iusque au plus grand/et leur dist: Le Seigneur Dieu de Jsrael/ auquel vous me auez enuoye pour presenter mes prieres en sa presence/ dit ainsi : Si vous demourez en ceste terre/ ie vous edifieray / et ne vous destruiray pas : ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

* De telle maniere de parler Gen. 6. b.

Car ie me suis * repenty du mal que ie vous ay faict. Ne craingnez pas a cause du roy de Babylone/ duquel vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seignr) car ie suis auec vous/ poꝛ voꝰ sauuer/⁊ poꝛ vous deliurer de sa main:ie voꝰ feray misericorde/affin ql ayt cōpassiō de vous/⁊ vous face retourner en vostre terre. Mais si

C

vous dictes: Noꝰ ne demourerōs point en ceste terre/et ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant/ Non:mais nous en irons a la terre Degypte/ affin que nous ne voyons point de guerre/⁊ que ne oyōs point le son de la trompette/⁊ ne ayons faim de pain/ et illec habiterons. Pource/escoutez maintenant la parolle du Seigneur/vous qui estes les demourans de Jehudah. Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/ ⁊ que vous y entrez pour y demourer:le glaiue que vous craingnez/vous saysira illec en la terre de Egypte:et la famine pour laquelle vous estes sollicieux vous occupera en Egypte/⁊ mourrez illec. Et tous les hōmes qui ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ ⁊ pour demourer illec/ilz mourront par lespee/par famine/ et par peste:nul ne demourera deulx/ si neschappera de la presence du mal/que ie feray venir sus eulx. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Jsrael/dit ainsi: Ainsi q mon ire ⁊ ma fureur a este respandue sus les habitās de

D

Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/ quād vous serez entrez en Egypte:⁊ serez en detestatiō/⁊ en estonnement/⁊ en malediction/⁊ en opprobre:⁊ ne verrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Jehudah/ la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que ie vous ay admōneste auiourdhuy/que vous auez faict errer voz ames. Car vous mauez enuoye au Seigꝛ vostre Dieu/ disans: Prie le Seigneur nostre Dieu/pour nous/ et nous annonce selon tout ce q le Seigneur nostre Dieu te dira/⁊ nous le ferons. Partant vous lay ie au iourdhuy annōce:mais vous nauez pas escoute la voix du Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour lesquelles il ma enuoye a vous. Maintenāt donc vous scaurez que vous mourrez par lespee/par famine/ et par peste/au lieu auql vous auez desire dētrer poꝛ y habiter.

Chapitre.xlij.

A

Le conseil de Jeremiah desprise.

Et aduint quand Jeremiah eut acheue de parler a tout le peuple/toutes les parolles du Seigneur leur dieu/ascauoir toutes ces choses que le Seigneur leur Dieu auoit enuoye vers eulx: Azariah filz de Osaiah/⁊ Johanan filz de Kareah/⁊ tous les hommes orgueilleux dirent a Jeremiah: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre Dieu/ne ta pas enuoye/poꝛ dire: Nentrez point en Egypte/poꝛ habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des

B

Chaldeens/ et quil nous mette a mort/ et quil nous transporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des exercites/ et tout le peuple/ ne escouterent pas la voix du Seigneur/ pour demourer en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Kareah/ et tous les princes des armees prindrent tous les demourans de Jehudah/ qui estoient retournez de toutes nations/ ausquelles auoient este poulsees pour habiter en la terre de Jehudah:ascauoir les hommes ⁊ les femmes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit delaisse auec Godoliah filz de Ahikam/filz de Saphan/⁊

C

le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et entrerent au pays de Egypte / pource quilz nont pas obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iusque en Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah en Thahaphnes / disant: Prens des grandes pierres en ta main/et les muce au mortier qui est a lētree de la maison de Pharaoh/en Tahaphnes/ en la presence des hommes de Jehudah/ et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael/ dit ainsi: Voicy/ienuoyeray/et feray venir Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone mon seruiteur:et mettray son throne sus ces pierres icy que iay mucees/et estendra son pa-

D

uillon sus icelles. Et quand il viendra/il frappera la terre de Egypte/ceulx qui seront a la mort/a la mort: et ceulx qui seront a la captiuite/a la captiuite:⁊ ceulx qui seront a lespee/a lespee. Et allumera le feu aux maisōs des dieux de Egypte/et les bruslera: et les menera prisonniers/et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi comme le pasteur senueloppe de son vestemēt:⁊ dillec sortira en paix. Jl brisera les statues de la maison du Soleil/ laqlle est en la terre Degypte:⁊ boutera le feu es maisōs des dieux Degypte.

De la destruction de Egypte par Nabucodo-nozor.

Chap.xliiij.

A

Le peuple reprins de sō idolatrie/ et inobedience.

La parolle qui fut faicte a Jeremiah/poꝛ tous les Juifz qui habitoient en la terre de Egypte/ demourans en Magdal et en Thahaphnes/en Noph et en la terre de Phatures/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Vous auez veu tout le mal/ que iay faict venir sus Jerusalem/et sus toutes les citez de Jehudah: ⁊ voicy/comment auiourdhuy elles sont desertes/⁊ que nul ne demeure en icelles/ a cause de leur malice quilz ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et encensant/et seruant aux dieux estranges quilz ne congnoissoiēt pas/ ne eulx/ne vous/ne voz peres. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et enuoyant/et disant: Ne faictes point ie vous prie ceste chose abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas escoute/ si nōt pas encline leur aureille/pour eulx retourner de leurs maulx/ affin de ne sacrifier aux autres dieux. Et pourtant sest respādue mon ire et ma fureur/

B

et sest allumee es citez de Jehudah/et es rues de Jerusalem: et sont redigees en desolation et en destruction/ comme il appert auiourdhuy. Et maintenāt le Seigneur le Dieu des armees/le Dieu de Jsrael/dit ainsi: Pourquoy faictes vous ce grand mal icy/cōtre voz ames/ tellement que lhomme/et la femme / le petit enfant/et lalaictant soit extermine hors de vous/du millieu de Jehudah:⁊ que rien de residu ne vous soit delaisse/ en me prouocquant par les oeuures de voz mains/ en faisant perfumigation aux dieux estranges en la terre de Egypte/en laquelle vous estes entrez pour demourer illec: affin que soyez exterminez/⁊ que soyez en malediction/⁊ en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous oublie les maulx de voz peres/et les maulx des Roys de Jehudah/les maulx de leurs femmes:⁊ voz maulx/ et les maulx de voz femmes / quelles ont faict en la terre de Jehudah/ et es rues de Jerusalem? Jlz nont

C

pas este amattis iusque a ce iour/⁊ nōt pas eu de crainte/⁊ nont

Egypte.

te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnã-ces/que iay baille en vostre presence/et en la presence de voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/le Dieu Disrael/ainsi: Voicy ie mettray ma face sus vo⁹/ en mal/affin que ie extermine tous ceulx de Jehudah. Et prendray les residus de Jehudah/qui ont mis leur face pour entrer en la terre de Egypte/⁊ pour illec demou rer. Et seront tous cõsommez en la terre de Egypte: ilz cherrõt par lespee/et serõt consõmez par famine/depuis le plus petit iusq̃ au plus grand: et mourrõt par lespee/⁊ par famine/⁊ serõt en detestation/en estõnemẽt/en male diction/⁊ en opprobre. Je feray visitation sus ceulx qui habitent en la terre de Egypte/comme iay visite Jerusa lem/par lespee/par famine/⁊ par peste: ⁊ ny aura nul qui eschappe/⁊ qui demeure de la reste des Juifz de ceulx q̃ vont pour habiter illec en la terre Degypte: affin de pou uoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx dõnẽt espoir a leurs ames de y retourner/⁊ y demourer. Toutesfoys nulz ne retournerõt/ sinon ceulx q̃ eschap-

Amos.9.b.

D peront. Mais tous les hommes qui scauoient bien que leurs femmes sacrifioient aux dieux estrãgers/ pareil-lement toutes les femmes/qui assistoient en la grande cõgregation/⁊ tout le peuple/qui habitoit en la terre de Egypte/en Phatures/respondirẽt a Jeremiah/ disant: Nous ne escouterõs point de toy/la parolle que tu nous as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par oeuure/toute parolle qui sortira de nostre bouche/ pour faire encensemẽt a la royne du ciel/ ⁊ luy faisant perfu-sions/comme nous auons faict/nous ⁊ noz peres/ noz Roys ⁊ noz princes/aux citez de Jehudah/ ⁊ aux rues de Jerusalem/⁊ estions rassasiez de pains/⁊ nous estiõs

E bien/⁊ nauions point veu de mal. Mais depuis le tẽps que nous auons cesse de encenser a la royne du ciel/⁊ de luy faire perfusiõs/nous auõs eu faulte de tout/ ⁊ auõs este consommez par lespee/ ⁊ par famine. Et quand nous faisions encensemens a la royne du ciel/et luy faisions p̃fusions/luy auõs nous faict des tourteaux/ et luy auons nous respandu des perfusions sans noz marys/ * pour la resiouyr?

Le peuple imputant le bien a les images. Hus.7.d.

* Chald. pour cest image.

Et Jeremiah dit a tout le peuple/aux hommes/et aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient respon-du la parolle/disant: Le Seigneur na il pas eu recorda-tion du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/ ⁊ es rues de Jerusalem/vous et voz peres/voz Roys/⁊ voz princes/⁊ le peuple de la terre? Celuy est monte au coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus por-ter/a cause de la malice de voz inuentions/⁊ a cause des abominatiõs que vous auez faictes/ ⁊ est la terre faicte en desolation/⁊ en espouãtement/⁊ en malediction/sans

F que nul y demeure/cõme il est en ce iour. Pource dõc que vous auez faict perfumigations aux idoles/et que vous auez peche au Seigneur/⁊ que vous nauez point escoute la voix du Seigneur/ ⁊ que vous nauez point chemine en sa loy/ny en ses ordonnances/ny en ses tes-moingnages: pourtant vous est aduenu ce mal icy/com me appert auiourdhuy.

Aussi Jeremiah dist a tout le peuple/⁊ a toutes les fẽ-mes: Vous tous ceulx de Jehudah/qui estes en la terre de Egypte/escoutez la parolle du Seigneur. Aĩsi a parle le Seigñr des armees le Dieu Disrael/ disãt: Vous ⁊ voz fẽmes auez parle de vostre bouche/et lauez accõply de voz mains/en disant: Faisons noz voeux que nous auons voue/affin que nous encẽsons a la royne du ciel/ ⁊ que nous luy facions perfusions. Vous auez estably voz voeux/⁊ les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt escoutez la parolle du Seigneur/ vo⁹ tous de Jehudah/ qui demourez en la terre de Egypte: Voicy/iay iure par mon grand nom (dit le Seigñr) que plus nullemẽt mon nom ne sera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/ disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egy-

G pte. Voicy ie veilleray sus eulx en mal/⁊ non pas en biẽ: ⁊ tous les hõmes de Jehudah qui sont en la terre de Egy pte seront consommez par lespee/⁊ par famine/iusque a ce quilz soyent totallement destruictz. Et petit nõbre de gens/qui sont eschappez de lespee/retournerõt de la ter-re de Egypte/en la terre de Jehudah: ⁊ cõgnoistrõt tous les demourãs de Jehudah qui sont entrez en la terre de Egypte pour y habiter/q̃lle parolle sera establie/ la miẽ-ne/ou la leur. Et ce vous sera pour signe (dit le Seigñr) que ie feray visitation sus vous en ce lieu icy/ affin que vous cõgnoissez q̃ veritablemẽt mes parolles serõt con-firmees cõtre vous/en mal. Le Seigñr dit ainsi: Voi-cy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la main de ses ennemys/⁊ es mains de ceulx qui queroient son ame: ainsi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/son ennemy/⁊ de celuy qui queroit son ame.

Chapitre.xlv.

A LA parolle q̃ Jeremiah le p̃phete parla a Ba-ruk le filz de Neriah/ quand il escriuoit ces p̃olles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/ en la quatriesme annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disãt: Le Seig[r] Dieu Disrael dit ainsi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur sus moy/ car le Seigneur a adiouste tristesse sus ma douleur. Jay trauaille en mon gemissemẽt/⁊ nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi: Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ie de-struis ceulx que iay edifiez/⁊ arrache ceulx q̃ iay plãtez/ ⁊ toute ceste terre icy. Et toy demãde tu grandes choses pour toy? Ne les vueille pas demãder: car voicy/ie feray venir le mal sus toute chair (dit le Seig[r]) et te bailleray ton ame pour despouille/en tout lieu/ par tout la ou tu iras.

Baruk repris par Jeremiah.

Chapitre.xlvj.

A LA parolle du Seigñr q̃ fut faicte a Jeremiah le p̃phete/cõtre * toutes les gẽs. Cõtre Egy pte/ cõtre larmee de Pharaoh Necho/ roy de Egypte/ qui estoit auprez du fleuue Euphra tes/en Charcamis/ q̃ Nabuchodo-rozor roy de Baby-lone frappa en la quatriesme ãnee de Jehoakim filz de Josiah Roy de Jehudah. Appareillez lescu/ ⁊ la targue/ ⁊ marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/⁊ vo⁹ cheualiers mõtez. Soyez arrestez en voz heaulmes/four bissez les lances/vestez vous de haubergeõs. Pourquoy les ay ie veu espouantez ⁊ reculez en arriere? leurs hões

De la captiuite Degypte/⁊ deliurance de Israel.

* selõ le Grec. Aucuns/ exẽplaires nont point ce mot/ toutes.

2.Roys.23.f. 2.Chroni.35.c. 3.Ezra.1.d.

B fortz ont este frappez/⁊ sen sõt fuys legieremẽt sãs se reuit rer: car frayeur estoit alenuirõ/dit le Seig[r]: Le legier ne fuyra pas/ne le fort neschappera point. Ilz sont tõbez ⁊ ruez ius vers Aq̃lõ/auprez de la riue du fleuue Euphra tes. Qui est celuy qui mõte comme lestang/ ⁊ ses eaues sont esmeues cõme les fleuues? Egypte se enfle comme lestang/et ses eaues seront esmeues cõme les fleuues/⁊ dist: Je monteray ⁊ couuriray la terre/et perdray la cite/

⁊ ceulx

et ceulx qui habitẽt en icelle. Montez sus les chevaulx ⁊ esbrãlez les chariotz/ ⁊ que les preux sortẽt. Ethiope ⁊ ceulx de Libie/tenãt lescusson/⁊ les Lydiens maniãt ⁊ tendant larc. Car ceste iournee est au Seignr le Dieu des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses adversaires. Le glaive devorera/⁊ sera saoule/⁊ sera enyvre de leur sãg. Car le Seigneur le Dieu des armees/ a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuve Euphrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/⁊ prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/ car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vilenie/⁊ ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cõtre le fort/⁊ sont tous deux ensemble cheutz.

C

La parolle que le Seigneur parla au Prophete Ieremiah/de ladvenemẽt de Nabuchodo-rozor roy de Babylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez en Egypte/⁊ publiez Magdol:⁊ divulguez en Noph/⁊en Thahaphnehes/⁊ dictes:Demeure/⁊ te appareille:car lespee devorera les choses qui sont alenviron de toy. Pourquoy a este ton fort secoux? Il na pas este stable: pource que le Seigneur la deboute. Il en a faict tresbucher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son prochain. Et dira:Lieve toy/retournons a nostre peuple/et a la terre de nostre nativite/arriere de lespee oppressãte.

D

E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/ cestuy impetueux a faict passer le temps prefix. Je suis vivant (dit le Roy)le Seigneur des armees est son nom. Car comme Thabor est es montaignes/et comme Carmel en la mer/ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egypte/fais toy des hardes de transmigratiõ:car Noph sera deserte et desolee ⁊ inhabitable. Egypte est comme la genisse belle: * laguillõneur viendra de Aquilon/il viendra. Aussi ses mercenaires sont au millieu dicelle/comme veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et enfuys ensemble/⁊ nont peu demourer: pource que le iour de leur ruine est venu sus eulx/⁊ le temps de leur visitation. Sa voix ira comme le serpent:car ilz chemineront avec larmee/⁊ viendront contre elle avec congnees/cõme bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur) car point ne se pourra enquester:pourtãt quilz sont multipliez plus que les chenilles/et serõt sans nombre. La fille de Egypte est cõfuse/⁊ est baillee es mains du peuple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de Israel. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Alexandrie/⁊ sus Pharaoh/et sus Egypte/ ⁊ sus ses dieux et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui querent leurs ames/ et es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/et es mains de ses serviteurs.

* ou/ voleur/ ou/ fourragement.

F

Et apres ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/ dit le Seignr. Aussi toy Jakob mon serviteur ne crains point/et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sauveray de loing/⁊ sauveray ta semẽce de la terre de ta captivite:⁊ Jakob retournera/⁊ se reposera/⁊sera a sõ ayse/ et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob mon serviteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car ie suis avec toy:⁊ aussi ie feray consommation de toutes les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cõsommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisseray point quitte.

G

Esaiah.44.a. Hiere.30.b.

Chapitre.xlvij.

La parolle du Seigneur qui fut faicte au prophete Ieremiah/contre les Philisthins/avãt que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ les eaues qui montent de Aquilon/et seront comme vng torrent desrive/⁊ desborderont sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses habitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de la terre ulleront/pour le son ⁊ tempestement des ongles de ses palefroys/pour le tumulte de ses chariotz/et pour le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les filz/a cause de leurs mains qui sõt faillies/ pour le iour qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper Tyr et zidon/ascavoir tous autres donnans secours. Car le Seigr a destruict les Philisthis q sõt les reliez de lisle de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus Azah: Askalon sest tenu quoy avec la reste de la vallee. Jusque a quãd te esgratineras tu? O toy espee du Seigneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en ta gaine:appaise toy/⁊ te aquoye. Comment te reposeras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement cõtre Askalon/⁊ cõtre le port de la mer: ⁊ la illec cõstituee.

A Prophetie cõtre les Philisthins.

B

C

D

Chapitre.xlviij.

Le Seigneur des armees le Dieu de Israel/ dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/ car elle est guastee ⁊ confuse. Kariath-iarim est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz ont pense mal contre elle. Venez ⁊ le exterminiõs de la gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/⁊ lespee te suyvra. La voix de clameur vient de Horonaim/ fourragemẽt et deguast grãd.* Moab est brisce:oyt on le cry de leurs petis. Car par la mõtee de Luith/mõtera en pleurs: pourtant que en la descente de Horonaim/les adversaires ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/sauvez voz persõnes/et vous serez aussi cõme la bruyere au desert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuvres/ et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sortira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez * le signe a Moab/affin quil sorte / et ses citez seront desertes/et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy qui faict loeuvre du Seigneur par fraude:⁊ est mauldict celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en transmigration. Pource a tousiours demeure sõ goust en icelle/ et son odeur na pas este mue. Pourtant voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie luy envoyeray des avantcoureurs/⁊ le feront transporter/et espuiseront ses vaisseaux/⁊ briseront ses bouteilles. Et sera Moab confuse/de par Chamos / comme la maison de Israel est confuse par Beth-el/ laquelle estoit sa confiance. Comment direz vous / nous sommes fortz/ et hommes robustes pour batailler? Moab sera guastee / et ses citez seront bruslees / et ses iouvenceaulx esleutz descendront en occision/dit le Roy/ duquel le nom est/ le Seigneur des armees. La ruine de Moab est pres pour venir / et son mal

A Cõtre Moab

* Moab / icy se prent pour une cite dicte/ Ariopolis.

B Jus.17.a.

* selõ le Grec. Aucuns/ fleur ou aisles.

C

accourra

Edom.
Damas.
Kedar.
Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour de luy/soyez esmeutz sus luy:⁊ vous tous qui scauez son nom dictes: Cõment est rõpue la forte verge/⁊ le baston glorieux? O fille de Dibon habitateresse/descendz de la gloire/⁊ te siedz en la soif: car le destructeur de Moab

D montera contre toy/et mettra bas tes forteresses. Toy habitateresse de Aroer/tiens toy aupres de la voye/⁊ cõtẽple. Interrogue celuy qui senfuyt:⁊ celle q̃ est eschappee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est froisse. Vlez/⁊ criez/et annoncez en Arnon/que Moab est gastee:⁊ que le iugemẽt est venu a la terre champestre/sus Holon/⁊ sus Jahazah/⁊ sus Mephaath/⁊ sus Dibon/⁊ sus Nabo/⁊ sus la maison Deblathaim/⁊ sus Kariathaim/⁊ sus Beth-gamul/⁊ sus Beth-maon/⁊ sus Kerioth/⁊ sus Bozrah/⁊ sus toutes les citez de la terre de Moab/qui sont loing ⁊ pres. La corne de Moab est coppee/⁊ son bras est froisse/dit le Seigneur. Enyurez le: car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera des mains en son vomissement:⁊ sera aussi gaudy luy mesme. Car aussi Israel/ne ta il pas este en irrisiõ/na il pas este trouue entre les larrons? pource que a chesque foys que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demourez en Moab/delaissez les citez/⁊ demourez en la roche/⁊ soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre

E la gueule du puits. Nous auõs ouy lorgueil de Moab: (car il est fort orgueilleux) aussi sa haultesse/⁊ sõ arrogãce/⁊ son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu (dit le Seignr̃) son indignation/il ne faict pas a droict/ce sont ses mensonges/⁊ nont point faict droictement. Pourtant vleray ie sus Moab:⁊ crieray a tous ceulx de Moab/aux hõmes de la muraille de * bricque/qui se lamenteront. O vigne de Sabamah/ie ploureray sus toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le destructeur sest rue sus ta moisson/⁊ sus ta vendẽge. La lyesse/⁊ la ioyeusete est ostee de Carmel/⁊ aussi de la terre de Moab:⁊ ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy q̃ presse/ne chãtera poĩt:⁊ la chãson de la vendenge/ne sera plus chanson. Ilz ont dõne leur voix/pour le cry de Hesebon iusque en Eleale ⁊ Jahaz/depuis Soar iusque en Horonaim la genisse de troys ans: car aussi les eaues de

F Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab (dit le Seigr) celuy qui offre es haultz lieux/⁊ celuy qui encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a Moab/cõme la fleutte:⁊ mon coeur dõnera le son/cõme le phiffre aux hõmes de la muraille de bricque: car elle a plus faict quelle na eu de puissance: pourtant/ce quelle a faict dauãtage est pery. Car toute teste sera pelee/⁊ toute barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgratinures:⁊ sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cõplainte sera sus tous les toictz de Moab/⁊ en ses places: pource que iay brise Moab/cõe le vaisseau auquel on ne prẽt point plaisir/dit le Seigr. Cõmẽt est il froisse? Vlez. Cõment a Moab vire le col/⁊ est confus? Car Moab aussi sera en irrision/⁊ en espouãtemẽt a tous ceulx qui sont a lenuiron de soy. Car le Seignr̃ dit ainsi: Voicy/il vollera cõme laigle/⁊ estendra ses aisles par dessus Moab. Les citez sõt prinses/⁊ les forteresses sõt saisies.

G Et le coeur des fortz de Moab/en ce iour la/sera comme le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera destruict/tellemẽt quil ne sera plus peuple/pource quil sest magnifie cõtre le Seigr. O habitateur de Moab/la paour/la fosse/⁊ le las sont sus toy/dit le Seigneur:⁊ celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse:⁊ celuy qui remõtera de la fosse/il sera prins au las. Car ie feray venir sus icelle/ascauoir Moab/lan de sa visitation/dit le Seigr. Ilz se sont arrestez en lõbre de Hesebõ/fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebõ/⁊ la flãme du millieu de Sehon:⁊ deuorera vng quartier de Moab/⁊ le sõmet des enfãs * tumultueux. Malheur sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu: car tes filz sont prins prisonniers/⁊ tes filles prisonnieres. Mais ie feray retourner la captiuite de Moab/es derniers iours/dit le Seigneur. Jusque icy est le iugement de Moab.

Isaiah.16.b.

* Aucuns/Hares 2. Roys.3d ou est dit Hareseth.

Isaiah.16.c.

Isaiah.15.a.

Isaiah.24.

* Aucuns/Saon.

Chapitre.xlix.

A Le Seigneur dit telles parolles aux enfans de Amon: Israel na il nulz filz/ou na il pas dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy Gad/⁊ a demoure son peuple en ses villes? Pourtãt voicy les iours q̃ viennẽt (dit le Seigneur) que ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans de Amon/⁊ sera en monceau desole:⁊ ses filles seront bruslees par feu:⁊ Israel possedera ceulx q̃ le possedent/dit le Seignr̃. Vle Hesebon: car Ai est guastee. Vous filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez vous ⁊ auironnez les hayes: car leur Roy ira en captiuite/⁊ pareillemẽt ses sacrificateurs/⁊ ses princes. Pour-

B quoy te glorifie tu es vallees? Ta vallee est escoulee/o fille desbauchee. Icelle se cõfioit en ses thresors/⁊ disoit. Qui viendra a moy? Voicy ie feray venir lespouãtemẽt sus toy (dit le Seignr̃ Dieu des armees) de tous ceulx qui sõt alentour de toy:⁊ serez deboutez vng chascun deuant soy/⁊ ny aura personne qui rassemble lesguare. Et apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de Amon/dit le Seigneur.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Idumee: La sapience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habiter au profõd. Car iay faict venir sus luy la perditiõ de Esau/au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs fussent venus vers toy/ilz ne eussent point laisse de raisins:⁊ si les larrons fussent venus de nuict/ilz eussent

C guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay descouuert ses lieux secretz/⁊ ne se pourra musser. Sa semence est guastee:⁊ aussi ses freres et ses voisins/et ne sera plus. Laisse tes orphelins/⁊ ie les feray viure: et tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ceulx a qui nestoit pas donne le iugemẽt/de boire le calice/le beuurõt. Et toy seras tu exẽpt? tu ne seras pas exẽpt: mais tu le beuuras. Car iay iure par moymesme (dit le Seigneur) que Bozrah sera deserte/⁊ en opprobre/⁊ en desolation/et en malediction:⁊ toutes ses citez seront en desolatiõs eternelles. Iay ouy

D le renom du Seignr̃/⁊ ambassade est enuoyee aux gẽs. Assemblez vous/⁊ venez contre elle/⁊ vous esleuez en bataille. Car voicy/ie tay mis cõe vng petit entre les gens/cõme celuy qui est mesprise entre les hões. * Ta superstition ⁊ la fierete de tõ coeur ta deceu: toy qui demeure es troux de la pierre/⁊ tiens la haultesse de la mõtaigne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te feray

Cõtre Amon Idumee/Damas/Cedar Elam.

Abdi.1.a.

* Aucuns/ton image.

feray ie descendre/dit le Seigneur. Et Idumee sera deserte/tellemẽt que quiconque passera par icelle se esmerueillera/& siflera sus toutes ses playes. Aĩsi que Sodomah a este subuertie/& Amorah/& ses lieux circonuoisins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/& le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de lesleuation du Jordan a lhabitacle fort: & quãd ie lauray arreste/ie le feray courir dicelle. Et quiconque sera esleu/ ie le commettray contre elle. Car qui est semblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/quil a consulte cõtre Edom: et ses cogitations quil a pense contre les habitans de Theman. Certainemẽt les petis enfans du troppeau les traineront hors/& mettrõt en desolation leur habitacle auec eulx. La terre est esmeute pour la voix de leur ruyne: & le cry de leur voix est ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/& senuollera/& estendra ses aisles sus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des fortz de Idumee sera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

Sus.18.c.19.c. et soubz.50.f.

Job.41.

E

A Damas ainsi. Hemath est confuse/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises. Ilz ont este esperduz comme celuy qui est en la mer/lequel ne peult auoir repos pour lesmoy. Damas est toute desioincte/elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angoisse et douleurs lont tenue comme celle qui enfante. Commẽt nest abandõnee la cite de louenge/la ville de lyesse? Pourtant cherront ses iouuenceaux/en ses rues: & tous les hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/dit le Seignr des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/& deuorera les palais de Bẽ-hadab.

F

A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous & montez contre Kedar/& destruysez les filz de Oriẽt. Ilz prendront leurs tabernacles/& leurs troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& tous leurs vaisseaux/ & leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur est alenuiron. Fuyez vous/departez vous habilement/si habitez au proffond/vous habitãs de Hazor/dit le Seignr. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conseil cõtre vous/& a pense contre vous aucune entreprinse. Leuez vous & montez a la gent qui est paisible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz nont ne huys ne verroux/mais habitẽt seulz. Les chameaulx serõt en rapine/& la multitude du bestial sera en despouille: & les espardray a tout vẽt & aux derniers coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/dit le Seigneur. Et Hazor sera lhabitation des dragons/& sera deserte a tousiours mais. Nul ne demourera la: & le filz de lhomme ny habitera point.

G

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Jehudah/disant: Le Seignr des armees dit ainsi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre ventz/des quatre boutz du ciel: & les esparpilleray par tous ces ventz/& ny aura nation/a laqlle ne viennent ceulx qui serõt poulsez de Elam. Je feray espouenter Elam deuãt ses ennemys/& en la presence de ceulx qui quierent leur ame: & feray venir mal sus eulx: ascauoir/lembrasement de mon ire/ dit le Seigneur. Jenuoyeray lespee apres eulx/iusque a ce que ie les consomme: & mettray mon siege en Elam: & destruyray les Roys & les princes dillec/dit le Seignr. Mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre.l.

La parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/& de la terre des Chaldees/ par la commission donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Leuez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/Babylonne est prinse/Bel est confus/Merodach est froisse. Ses idoles sont confus / et leurs images sont froissees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/qui mettra sa terre en desolation: & ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beste/ilz sont esmeutz & sen sont allez. En ces iours la/& en ce tẽps la (dit le Seigr) les enfans Disrael viendront/eulx & les enfans de Jehudah ensemble: ilz iront en plourant et cheminant/& cercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion / la tendront leurs faces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliãce.

A Prophetie cõtre Babylone/& de la deliurãce de Israel.

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pasteurs les ont faict errer/et les ont destournees aux mõtaignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/& ont mis en oubly leur giste. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cause quilz ont peche au Seigneur/qui est lhabitacle de iustice & lesperance de leurs peres: ascauoir le Seignr. Retirez vous du millieu de Babylone/& yssez de la terre des Chaldees: & soyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie susciteray & feray venir sus Babylone vne assemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& se appareilleront contre elle/& de ce sera prinse. Ses flesches seront comme de lhomme qui en besongne prudemmẽt/desqlles nulle ne retourne en vain. Chaldee sera dõnee en pillage/& tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/dit le Seigneur. Pource que vous estes resiouys/ et esgayez/en foullant mon heritage: pource que vous vous estes engraissez cõe la ienice de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Vostre mere est fort confuse: & celle qui vous a engendre est honteuse. Voicy/elle sera toute la derniere entre les gentz/et sera deserte/sauuage et solitaire. Elle ne sera plus habitee/a cause de lire du Seigneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera par Babylone/sesmerueillera & siflera sus toutes ses playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne espargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle * a baille sa main/ses fondemens sont tombez/ses murailles sont destruictes: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle/ faictes luy ainsi quelle a faict. Exterminez le semeur hors de Babylone / & celuy qui tiẽt la faulx au tẽps de la moisson par lespee de loppressant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa terre. Israel est cõme le troppeau disperse/les lyõs lont poulse. Le Roy Assur la pre-

Cõtre les gouuerneurs du peuple.

B

C Sus.49.d.

*cest) sest rendue,

mier mange/et celuy Naduchodo-rozor Roy de Babylone/luy a dernier oste les os. Pourtant dit ainsi le Seigñr des armees le Dieu Disrael: Voicy/ie visiteray le Roy de Babylone/& sa terre ainsi q̃ iay visite le Roy Assur: & feray revenir Israel a son habitation. Il paistra de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiee de la mõtaigne de Ephraim & de Galaad. En ces iours la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite Disrael/& ne apparoistra point: aussi le peche de Jehudah ne sera point trouve: car ie pardõneray a ceulx q̃ iauray laisse. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais visitation contre ses habitãs. Destruictz & saccage apres eulx/dit le Seigñr: & fais selon toutes les choses que ie tay cõmandees. La voix de bataille est en la terre/& grãd descõfort. Cõmẽt est despece & rõpu le marteau de toute la terre? Cõment est Babylone tournee en desolatiõ entre les gens? Je tay enlacee/& as este prinse Babylone/& nen scavois rien: tu as este trouvee & attrappee/pource que tu as provocque le Seigñr. Le Seigñr a ouvert son thresor/& a tire hors les vaisseaux de son ire: car cest loeuvre du Seigñr Dieu des armees/en la terre des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouvrez ses cabinetz/marchez sus elle cõe sus les iavelles: saccagez la/& quil ne luy soit rien de demourant. Destruisez tous ses bouveaux/ quilz descendent a loccision. Malheur sus eulx: car leur iour est venu/le temps de leur visitation.

La voix de ceulx qui sen fuyent/& de ceulx qui sont eschappez de la terre de Babylone/pour annoncer en Zion la vengeance du Seigñr nostre Dieu/& la vẽgeance de son tẽple/ est ouye. Convoquez contre Babylone les archiers/tous ceulx qui tendent larc. Assiegez la alenviron/& que nul neschappe. Rẽdez luy selon son oeuvre/faictes luy selon toutes les choses quelle a faict: car elle sest enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du sainct de Israel. Pourtant cherrõt ses iouvenceaux en ses rues/& tous ses hõmes de guerre se tiẽdront quoy en ce iour la/dit le Seig. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Seigneur Dieu des armees: car ton iour est venu/& le tẽps q̃ ie te visiteray. Lorgueilleux cherra & tresbuchera/& ny aura nul qui le relieve. Je allumeray le feu en ses citez: & devorera toutes choses alenviron dicelle.

Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi: Les enfans Disrael & les enfãs de Jehudah sont ensemble oultragez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les veullent pas lascher. Leur redẽpteur est fort/le nom duquel est le Seigneur des armees. Il traictera leur cause/affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs de Babylone. Lespee est aux Chaldeẽs (dit le Seigñr) & aux habitans de Babylone/& aux princes dicelle/& a ses sages. Lespee est a ses devins/ lesq̃lz serõt folz. Lespee est a ses fortz/lesq̃lz auront frayeur. Lespee est a ses chevaulx & a ses chariotz & a tout le populaire qui est au millieu de eulx/& seront cõme femmes. Lespee est a ses thresors qui serõt pillez. Seicheresse sera sur ses eaues/& seicheront: car cest la terre des images taillez/& se glorifiẽt en superstitiõs. Pourtãt y demourerõt les * Ziim avec les * Iim: & y demoureront aussi les austruces. Et ne sera iamais plus habitee/& plus ne sera habitation de generatiõ en generation. Ainsi que le Seigneur a destruict Sodomah & Amorah/& ses lieux circonvoisins (dit le Seigneur) lhõme ny demourera plus/& le filz de lhõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de Aquilon/& une grande nation/& plusieurs Roys seront excitez des costez de la terre. Ilz prendront larc & lescu/ilz sont cruelz & sans misericorde. Leur voix bruyra cõme la mer/& mõteront sus les chevaulx/& seront preparez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Babylone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ses mains en ont este affoiblies. Angoisse la saysi/& douleur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme ung lyon de leleuation du Jordan a labitacle fort: car ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et quiconque sera esleu/ ie le cõmettray contre elle. Car qui est semblable a moy: & qui me determinera tẽps? Et qui est le pasteur q̃ puist resister a ma face? Pourtãt escoutez le conseil du Seigneur/quil a cõceu contre Babylone/& ses entreprinses quil a pense contre la terre des Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traineront/& mettront en desolation leur habitatiõ avec eulx. La terre est esmeute/pour la voix de la captivite de Babylone: & le cry a este ouy entre les gentz.

D · E · F · G

* de ce Isaiah 9.d.

* Aucũs/foynes/ou chatz sauvages.

Genese.19.f.

Job.41.a.

Chapitre .lj.

Le Seigñr dit ainsi: Voicy/ie susciteray sus Babylone/& sus ses habitans qui ont esleve leur coeur contre moy/cõme ung vent dissipant/& envoyeray en Babylone des voleurs qui la voleront & riffleront sa terre/pource que de tous costez sont venus cõtre elle/au iour de ladversite. A celuy qui tend son arc/& a celuy qui seslieve en son haubergeon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ses iouvenceaux/mettez a sac toute sa gendarmerie. Et les navrez cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui sont trãspercez en ses places. Car point na este vefue Israel et Jehudah de son Dieu/du Seigneur des exercites: cõbien que leur terre ait este remplye de forfaict pour le saict Disrael. Fuyez hors du millieu de Babylone & que ung chascun saulve son ame/affin que ne soyez dissipez par son iniquite: car cest le temps de la vengeance du Seigñr/il luy rendra sa retributiõ. Babylone a este cõme ung calice dor en la main du Seigneur/enyvrant toute la terre/les gentz ont beu de son vin: & pourtãt ont este les gentz enragez. Babylone est subitemẽt cheute/& est ruynee. Faictes ululation sus elle/prenez du triacle pour sa douleur/pour veoir si elle sera guarie. Nous avõs medecine Babylone/& si nest pas sanee. Delaissez la & nous en allons ung chascun en sa terre. Car son iugemẽt est parvenu iusque au ciel/& est esleve iusque aux nuees. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez/si recitõs en Zion/loeuvre de nostre Seigneur Dieu. Polissez les flesches & emplissez les carquoys. Le Seigñr a suscite lesperit des roys de Mede: car sa pensee est contre Babylone/pour la perdre: pource que cest la vẽgeance du Seigneur/& la vengeance de son temple. Eslevez lestandart sus les murailles de Babylone/renforcez la garde/confermez les gardes/preparez des embusches: car le Seigneur a pense/& faict ce quil a dit contre les habitans de Babylone. Tu as habite sus maintes eaues/abondante en thresors: ta fin est venue/et la mesure de ton avarice. Le Seigneur des armees a iure par son ame/disant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de chenilles/et chanteront sus toy la chanson de vendange.

A · B

Contre Babylone.

Isaiah 21.c. Apoca.14.c.

Amos.6.c.

Cest celuy

Hus.10.8.

Cest celuy ꝗ a faict la terre en sa vertu/et a prepare le
monde en sa sapiẽce/⁊ par sa prudẽce a estẽdu les cieulx.
Quand il donne sa voix/ le bruyt des eaues est faict
au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la ter
re:il conuertit les esclers en pluye/⁊ faict sortir les vẽtz
de ses thresors. Tout homme est abesty par la science/
tout forgeur est confus par les images:pource que ce ꝗl
fond nest que mensonge/⁊ ny a pas desperit en eulx:ce
sont choses vaines/⁊ oeuures deceuables : elles perirõt
au tẽps de leur visitation. La partie de Jakob nest pas
cõe ces choses. Mais cest celuy qui a faict tout:⁊ est la
verge de son heritage/le Seigneur des armees est son
nom. Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/⁊
C ie dissiperay par toy les natiõs/⁊ par toy destruiray les
royaumes/⁊ par toy ie froisseray le cheual ⁊ son cheua-
lier:ie briseray par toy le chariot/⁊ celuy ꝗ est mõte sus/
⁊ debriseray par toy lhõme ⁊ la femme. Je frapperay par
toy lancien/⁊ le ieune enfant : ⁊ frapperay ensemble le
iuuẽceau ⁊ la vierge. Je briseray par toy le pasteur/⁊ son
troppeau:⁊ frapperay par toy le laboureur/et son har-
noys. Je frapperay par toy les ducz ⁊ les princes/⁊ ren-
dray a Babylone/⁊ a tous les habitans de Chaldee
tout leur mal/quilz ont faict en zion/deuãt voz yeulx/
dit le Seigneur.

Voicy/ien veulx a toy montaigne corrompue(dit le
Seigneur)qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi
ma main sus toy/⁊ te roulleray hors des rochers/⁊ te dõ
neray pour estre vne montaigne bruslee:⁊ ne prendront
point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne ꝗlque
pierre pour en faire fondement : mais seras a tousiours
destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la ter-
re/sonnez la tromppette es nations. Preparez les na-
tions contre elle/conuoquez contre elle les royaumes
de Ararat/Meny/⁊ de Ascanez : constituez cõtre elle le
prince. Faictes monter le cheual cõme la cheuille he-
rissonnee. Appareillez cõtre elle les nations/les Roys
de Mede/⁊ ses ducz/⁊ tous ses princes/⁊ toute la terre
D de sa seigneurie:⁊ la terre tremblera ⁊ aura dueil : car la
pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/
pour mettre la terre dicelle deserte/⁊ inhabitable. Les
fortz de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demou
rez es forteresses. Leur force est eneruee/⁊ sont faictz cõ
me femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/⁊ sont
ses verroux rõpus. Le coureur viendra au deuãt du
coureur/ ⁊ le messager viendra au deuant du messager:
pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prin-
se/de vng bout a lautre:⁊ que ses passages sont prins/⁊
que le feu est boute en ses maretz/⁊ que les hommes de
guerre en sont troublez. Car le Seigñr des armees
le Dieu de Israel dit ainsi: La fille de Babylone est cõ-
me laire:le tẽps est venu quelle sera foullee. Encore vng
petit/⁊ le temps de sa moisson viendra. Nabuchodo-ro-
zor le Roy de Babylone ma mange/⁊ ma froisse. Il ma
rendu cõme vng vaisseau inutille. Il ma englouty com-
me vng dragon/il a remply son ventre de ma tendresse/
puis ma poulse hors. La rapine qui est faicte de moy et
le demourãt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice
de zion:⁊ mon sang est vers les habitans de Chaldee/
E dit Jerusalem. Pourtãt dit le Seigñr: Voicy/ie traicte-
ray ta cause/⁊ feray la vengeãce pour toy. Je guasteray
sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par mon-
ceaux/lhabitation des dragons/esbahissement/⁊ sible-
ment/sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme
les lions. et * brairont comme les faons des lyons. Je
leur mettray le cõuiue en leur chaleur/⁊ les enyureray
affin quilz se resiouyssent/ ⁊ quilz dorment vng somne
eternel/⁊ quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur.
Je les meneray cõme les aigneaux a loccision/et com-
me les moutons auec les boucz.

* Aucuns/se secourront.

Comment est prinse Sesach/⁊ cõment est comprinse
la plus louable de toute la terre? Cõment est faict Ba-
bylone en esbahyssemẽt entre les gentz? La mer est mõ-
tee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de
ses vndes. Ses citez estoiẽt en esbahissemẽt/cõme terre
sauuage ⁊ deserte/terre en laꝗlle nulle psonne demeure/
⁊ le filz de lhõme ne passera point par icelle. Je feray vi
sitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa
bouche ce ꝗl auoit englouty/⁊ les gẽs ne recourrõt plus
a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera.
Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/⁊ deliurez
vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du
Seigr. Aussi ꝗ parauẽture vostre coeur ne se amollisse/⁊
ꝗ voꝰ ne craingnez la renõmee qui sera oуye en la terre.
Les nouuelles viẽdrõt en ceste annee: ⁊ apres ce en lau
tre annee sera le bruyt et la violence en la terre/⁊ le do-
minateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les
F iours qui viennent que ie feray visitation sus les ima-
ges de Babylone : ⁊ toute sa terre sera cõfuse/⁊ tous ses
naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la
terre donnerõt louenge sus Babylone/⁊ toutes les cho
ses qui sont en eulx:car les destructeurs luy viendrõt de
Aquilon/dit le Seigñr. Et ainsi que Babylone a faict
que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les
occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes
reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez
de loing recordation du Seigñr:⁊ prenez a coeur Jeru-
salem. Nous sommes cõfus/pource ꝗ nous auons ouy
opprobre. Honte a couuert noz faces/pource ꝗ les estrã-
gers sõt venus cõtre le sanctuaire de la maison du Sei-
gneur. Pourtãt voicy les ioꝛs ꝗ viẽnent(dit le Seigñr)
que ie feray visitation sus les images dicelle:⁊ en toute
sa terre souspirera le naure. Quãd Babylone mõteroit
au ciel/⁊ ꝗlle fortifieroit sa force en hault/si viẽdront a
moy ceulx qui la destruyrõt/dit le Seigñr. La voix de
cryerie est en Babylone/⁊ grãd descõfort est de la terre
des Chaldees:poꝛce ꝗ le Seigr a guaste Babylone/⁊ a
destruict dicelle la grãde voix/⁊ ses vagues bruyrõt cõe
G grãdes eaues. Leur son a dõne vng bruyt poꝛce ꝗ celuy
qui guaste est venu cõtre elle:ascauoir/cõtre Babylone.
Ses fortz sont prins/et leurs arcz sont froissez : car le
Dieu de retributiõ le Seigñr rendra. Je enyureray ses
prĩces ⁊ ses sages/ ses ducz/⁊ ses magistratz/ ⁊ ses fortz
hõmes. Ilz dormiront le somne eternel/⁊ ne se resueille-
ront pas/ dit le Roy; le nom duquel est le Seigñr des
armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste
muraille de Babylone qui est tant large sera brisee/ et
ses haultes portes serõt cõsommees par feu. Et ont les
peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez
lassez par le feu. La parolle que le prophete
Jeremiah commanda a Saraiah filz de Neriah filz
de Mahasiah/quand il sen alloit auec le roy zedekiah
en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah dōc
escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en
vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escri-
tes cōtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah:
Quand tu seras venu en Babylone ⁊ la verras/tu li-
ras toutes ces parolles/⁊ diras: Seigneur tu as parle
contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit
habitāt en icelluy/tant lhōme cōme la beste/mais quelle
soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras
acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a icelluy/⁊
le ietteras dedans Euphrates/⁊ diras: Ainsi sera plon-
gee Babylone/⁊ ne se releuera pas du mal que ie fais
venir sus elle/⁊ serōt lassez. Jusq̄ icy sont les parolles
de Jeremiah.

Chap.lij.

A — Repetition de la prinse de Zedekiah. 2.Roys.24.d. 2.Chron.36.b.

ZEdekiah estoit eage de vingt ⁊ vng an/quād il
commencea a regner/⁊ regna vnze ans en Je-
rusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/
fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les
yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoa-
kim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jeru-
salem/⁊ en Jehudah iusque a ce q̄l les ietta hors arriere
de sa face. Et Zedekiah se rebella ꝯtre le roy de Babylo
ne, Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/
au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabu
chodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy ⁊ toute son
armee/cōtre Jerusalem ⁊ lassiegerent: ilz edifierent con
tre elle alenuirō des rāpartz/⁊ fut la cite assiegee iusque
a lunziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quat-
triesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut
renforcee en la cite: ⁊ ny auoit plus nulz viures pour le
peuple de la terre. La cite fut despecee/⁊ tous les hōmes
de guerre sen fuirēt ⁊ yssirent hors dicelle par nuict/par
la voye de la porte/q̄ est entre deux murs/⁊ qui est pres
le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la ci-
te alenuiron) ⁊ sen allerent par la voye du desert, Mais
larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/⁊ prindrent
Zedekiah au desert de Jeriho: et toute son armee fut
dispersee arriere de luy. Et quād ilz eurēt prins le Roy/
ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Re-
blath/qui est en la terre de Hemath: ⁊ parla auec luy en
iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de
Zedekiah/deuāt ses yeulx. Et aussi occist tous les prin-
ces de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les
yeulx a Zedekiah/⁊ le lya de chaines/⁊ le mena en Ba-
bylone: ⁊ le mist en la prison/iusq̄ au iour de sa mort.

(Margin: B; C — Sus.29.a. 2.Roys.25.a.)

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̄l est
lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone:
Nabuzar-adan p̄uost des mareschaulx/qui se tenoit en
la p̄sence du roy de Babylone/vint en Jerusalē/⁊ bou-
ta le feu en la maison du Seig.ʳ/⁊ en la maison du roy/⁊
en toutes les maisons de Jerusalē/⁊ brusla par feu toute
grāde maisō. Et toute larmee des Chaldeēs qui estoit
auec ledict preuost des mareschaulx destruirēt toute la
muraille de Jerusalē alenuiron. Mais Nabuzar-adan
preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des
paoures du peuple/⁊ du residu du commun qui estoient
demourez en la cite/⁊ des fugitifz q̄ sestoiēt retirez vers
le Roy de Babylone/⁊ la reste de la multitude. Neant-
moins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx de-
laissa aucuns des paoures de la terre vignerons ⁊ labou
reurs. Aussi les Chaldeēs rompirēt les colomnes
daerain qui estoient en la maison du Seignr/⁊ les sou-
bassementz/⁊ la mer daerain qui estoit en la maison du
Seigneur/⁊ porterent tout laerain diceulx en Babylo-
ne: ⁊ emporterent les chauldieres/⁊ les balletz/⁊ les sar
pes/⁊ les bassins/⁊ les cueillers/⁊ tous les vaisseaulx
daerain/desq̄lz on administroit. Et le preuost des ma-
reschaulx print les cruches/⁊ les paelles/⁊ les bassins/
⁊ les potz/⁊ les chandeliers/⁊ les cueillers/⁊ les gobe-
letz: et ce qui estoit dor/⁊ ce qui estoit dargent/⁊ les deux
coulomnes/vne mer/⁊ douze boeuf daerain qui estoient
soubz les soubassemētz que le roy Salomon auoit faict
en la maison du Seignr. Laerain de toᵘ ces vaisseaulx
estoit sans poidz. Mais des colomnes/la haulteur de
dixhuyt couldees estoit pour vne chascune colomne/et
vng fil de douze couldees lenuirōnoit. Aussi son espes-
seur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle
vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau
estoit de cinq couldees/⁊ le treillis/⁊ les pōmes de grena
des qui estoiēt sus la courōne alentour/toutes daerain:
⁊ cōme icelles/auoit lautre colomne ⁊ les grenades. Il
y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste.
Et toutes les centz pōmes de grenades sus le treillis a
lenuiron. Aussi le preuost des mareschaulx print Sa
riah le p̄mier sacrificateur/⁊ Sophoniah le secōd sacri-
ficateur ⁊ les troys gardes de lentree. Et de la cite/print
vng Eunucque q̄ estoit preuost sus les hōmes de guer-
re/⁊ sept hōmes qui * estoient regardans la face du Roy
q̄ furēt trouuez en la cite/⁊ le scribe prince de larmee leq̄l
entregistroit a la guerre le peuple du pays/⁊ soixāte hom
mes du peuple de la terre/qui furēt trouuez au millieu
de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les
print/⁊ les mena au roy de Babylone en Reblath. Et
le Roy de Babylone les frappa/⁊ les occist en Reblath
en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors
de sa terre. Icelluy est le peuple que Nabuchodo-rozor
transporta en la septiesme annee/ascauoir troys mille
Juifz ⁊ vingt ⁊ troys. En la dixhuytiesme annee de Na
buchodo-rozor feit trāsporter de Jerusalem/huyt cens
trentedeux personnes. En la vingt ⁊ troysiesme annee
de Nabuchodo-rozor/Nabuza-adan preuost des mares-
chaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes
des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre
mille six cens, Et en la trēteseptiesme annee de la trās-
migration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/au dou-
ziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que
Euil-merodach roy de Babylone/en la mesme annee
qui regna/esleua * le chef de Jehoacin Roy de Jehu-
dah: ⁊ le tira hors de la prison/⁊ parla auec luy en bien.
Il mist son throne pardessus le throne des roys qui
estoiēt auec luy en Babylone: ⁊ luy chāgea ses
vestemēs de prison/⁊ māgeoit tousiours
le pain en sa presence/tous les iours de
sa vie. Touchāt son plat estoit cōti-
nuelle portiō/laq̄lle luy estoit
dōnee de par le Roy de Ba
bylone de iour en iour/
iusque au iour de sa
mort tout le tēps
de sa vie,

(Margin: D; E; F; G — * cest) estoient seruiteurs. — * cest) restitua ⁊ remist en estat.)

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cōment

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A Complaincte & regretz de la captiuite des Juifz.

א Comment sied seullette la cite tāt peuplee: celle q̃ estoit grosse entre les gentz est faicte cōe vefue/la princesse entre les prouinces est faicte soubz tribut.

Beth.

Jeremiah.13.c.

ב Elle a fort plouré la nuict/ses larmes sont par ses ioues: car elle na nul de tous ses amys qui la console/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

* ou tribulations.

Daleth.

B ד Les voyes de Zion lamentent/pourtant que nul ne vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ ses sacrificateurs souspirēt/& ses vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seigñr la angoissee poᷣ la multitude de ses forfaictz. Ses petis sōt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de Zion sest partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutōs qui ne trouuēt point de pasture/& sont allez sans vertu deuāt le persecuteur.

Zain.

C ז Jerusalem a eu souuenāce des iours de son affliction & de sa rebelliō/& de toutes ses choses autētiques quelle auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/& que nul ne layde. Les aduersaires lont veu/& se sont gaudis de ses sabbathz.

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource quilz ont veu sa vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenāce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cōsolateur. Regarde Seigneur mon affictiō: car lennemy sest vante.

Jod.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a veu les gentz qui entroiēt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a vous ne soit grief: considerez & voyez sil y a doleur comme ma doleur/qui ma vendāgee: laquelle le Seigñr a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

E מ Il a enuoye dēhault le feu dedās mes os/& les a mis bas. Il a estēdu la retz deuāt mes piedz/& ma reuersee en arriere. Il ma faict desolee/& iournellemēt dolente.

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cōtre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Il a presse la vierge fille de Jehudah cōme le pressoir.

Ain.

F ע Et pourtāt ie pleure/& mō oeil iette eaue: pourtāt q̃ le cōsolateur refectiōnāt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̃ lennemy a este le plus fort.

Phe.

פ Zion estēd ses mains/& nul ne la cōsole. Le Seigñr a mande cōtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cōme celle qui est souillee du flux de sang.

Zade.

צ Le Seigñr est iuste: car iay rebelle contre son * commandemēt. Escoutez (ie vous prie) tous peuples/& regardez ma doleur. Mes vierges & mes iouuēceaux sōt allez en captiuite.

*Ebr. bouche(cest) dict q̃ adñis,

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la ville quand ilz cherhoiēt a manger pour eulx/affin q̃lz refectiōnassent leur ame.

Res.

G ר Regarde Seigᷣ/car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedās moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rēd destituee/ & dedans est comme la mort.

Sin.

ש Ilz ont ouy q̃ ie souspire/& nul ne me cōsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̃ tu appelleras: affin q̃lz soiēt sēblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx viennent en ta presence/& les vendāge cōme tu mas vendāgee poᷣ toᵒ mes forfaictz. Car mes souspirs sont grādz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

A א Commēt a obscurcy le Seigᷣ la fille de Zion par son ire: et a iette du ciel en terre la noblesse de Israel/& na point eu souuenāce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz?

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courroux les forteresses de la fille de Jehudah/ & la iettee par terre: il a souille son royaume & ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la corne de Israel par lembrasemēt de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/ & a brusle Jakob cōme le feu par la flamme/ laquelle cōsomme a lenuiron.

Daleth.

B ד Il a estēdu son arc ainsi que lennemy/ il a applicque sa dextre ainsi queladuersaire/ & a tue tout ce qui estoit plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/ il a espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/ il a deffaict Israel/ il a dissipe tous ses palays/ il a abbatu toutes ses forteresses/ il a multiplie en la fille de Jehudah la lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle dicelluy cōme vng iardin/ il a guaste sa cōgregation. Le Seigneur a faict oublier en Zion la feste & le sabbath/ & a reprouue par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain

C ז Le Seigñr a reboute son autel/ il a aneanty son sainct lieu/ il a liure en la main de ses ennemys les murs de ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du Seigneur/ comme au iour solennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la fille de Zion/ il a tendu le niueau/ & na point retire sa main de destruire. Et le bolouart a lamēte/ & la muraille a este ensemble deguastee.

Teth.

ט Ses portes sont enfondree en terre/ il a destruict & debrise ses verroux/ & son Roy/ & les princes dicelle entre les gentz. Il ny a point de loy/ et ses prophetes nont trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

D י Les anciens de la fille de Zion sont assiz a terre & se taisent/ ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ ilz se sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem on abbaissez leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/ mes entrailles bruyēt/ mon foye sest espādu en terre a cause de la ruyne de la fille de mon peuple/ quād les petis et les allaictans sont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Ilz ont dit a leurs meres/ ou est le froment & le vin? quand ilz defailloient cōme le naure par les rues de la cite/ & quād ilz rendoiēt lesperit au sein de le͛s meres.

Mem.

E מ Que te testifieray ie? quelle chose feray ie semblable a toy fille de Jerusalem? qui accōpareray ie a toy/ affin que ie te console vierge fille de Zion? car ta froissure est grāde cōme la mer: qui est celuy qui te medicinera?

Nun.

Par faulx prophetes flatās/ viēt tout mal.

נ Tes prophetes ont veu po͛ toy chose vaine & folle/ & ne reuelerent point ton iniquite pour toy prouoquer a repentance: mais ilz ont veu pour toy des propheties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̄ passent chemin ont frappe des mains sus toy/ ilz ont sible & remue leur teste cōtre la fille de Jerusalē/ disans: Est cecy la ville de laquelle on disoit de parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre?

Phe.

Deutero. 28. B

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ ilz ont syble & grinsse des dentz/ & ont dict: Deuorons/ certes cest cy la iournee que nous attendions/ nous lauons trouue & veu.

Ain.

F ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/ il a accomply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe. Il a ruyne & na poīt espargne/ & a resiouy sur toy lennemy/ & a esleue la corne de tes aduersaires.

Zade.

Jeremiah. 14. B Sus. 1. f.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de la fille de Zion/ iette larmes iour & nuict comme vng fleuue/ ne te donne pas repos/ & que la prunelle de tes yeulx ne se aquoye point.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des veilles/ espand ton coeur comme eaue deuant le Seigneur/ lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places.

Res.

G ר Regarde Seigneur & considere qui tu as ainsi vendange? Māgeront les femmes leurs fruictz et leurs enfans non plus grans que vne paulme? Seront le sacrificateur & le p̄phete tuez au sainct lieu du Seig͛?

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/ mes vierges et iouuenceaulx sont tombez par glaiue/ tu les as occis au iour de ton ire/ tu les as estrāglez & nas point pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cōme au iour solennel/ ceulx qui sont alentour de moy pour mespouanter/ & nul nest eschappe/ ne demeure au iour de la fureur du Seigñr. Mon ennemy a cōsomme ceulx q̄ iauoye nourrys & esleuez.

Chapitre. iij.

Aleph.

A א Je suis lhōme voyant mon affliction en la verge de lindignation dicelluy.

א Il ma conduict et mene en tenebres/ et non point en lumiere.

א Certes il tourne & vire iournellement sa main contre moy.

Beth.

ב Il a faict enuieillir ma peau et ma chair/ et a casse mes os.

ב Il a edifie contre moy/ et ma enuironne de fiel et de labeur.

ב Il ma faict tenir es lieux tenebreux cōme ceulx qui sont mortz a tousiours.

Gimel.

ג Il a faict vne clouaison entour moy/ affin que ie ne sorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche mon * oraison.

ג Et a estouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

* a scauoir/q̃ elle ne paruiẽt a luy.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours espiãt/et vng lieu en secret.

ד Il a ruine mes sentiers/ et ma rompu/et ma rendu desolee.

ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

B

ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.

ה Iay este en derision a tout mon peuple/et leur chãson en tout temps.

ה Il ma saoule damertume/⁊ ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dẽtz de cailloux/il ma couuert ď cẽdre.

ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.

ו Et ay dit ma force/et mon esperãce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/⁊ de ma misere/et de laloyne/et du fiel.

ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.

ז Ie reduis ce en mon coeur/⁊ pourtãt ie auray esperãce.

Heth.

C

ח Cest de la beneficence du Seign̄r/que nous ne sommes consommez:⁊ pource que sa cõpassion nest faillie.

De la grande misericorde de Dieu.

ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. Cest grãde chose de ta foy.

ח Le Seigneur est ma part/ dit mon ame: parquoy ie lattendray.

Teth.

ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy:et a lame qui le cerche.

ט Il est bon quon attende/⁊ se tenir quoy apres le salut du Seigneur.

ט Il est bon a lhõe quand il porte le ioug en sa ieunesse.

Iod.

י Il sied tout seul/⁊ se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le ioug.

י Il mect sa bouche en la pouldre/ si dauenture il ya esperance.

י Il donne la ioue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

D

כ Car le Seign̄r ne le reboutera point eternellement.

כ Que sil luy donne angoisse:lors aura compassion selon sa grande benignite.

כ Car il ne afflige/⁊ ne cõtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.

ל Pour faire decliner le iugemẽt de lhomme en la presence du treshaultain.

ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seig² ne voit.

Mem.

מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/ sans ce que le Seigneur layt commande?

מ Les maulx et les biens/ ne procedent ilz pas de la bouche du treshault?

מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/ lhõme pour son peche?

Nun.

E

נ Considerons noz voyes/ et les cerchons/ et retournons au Seigneur.

נ Leuons noz coeurs auec les mains/ au Seign̄r qui est aux cieulx.

נ Nous auons faict laschement/⁊ auons este rebelles: ⁊ pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/⁊ no⁹ as persecute: tu as occis/ et nas rien espargne.

ס Tu te es couuert de la nuee/affin q̃ loraisõ ne passast.

ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus no⁹.

פ La craincte ⁊ le las nous sõt aduenus/ degast ⁊ ruyne.

פ Decours deaues sont descẽdus de mes yeulx/ pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiẽt point quoy: pource quil nya point de repos.

ע Iusque a ce que le Seigneur regarde/⁊ voye du ciel.

ע Mon oeil guaste mon ame: a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

F

צ Mes ennemys mont fort chasse/ comme on chasse apres loyseau/et sans cause.

צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/ et ont mis vne pierre sus moy.

צ Les eaues sont venues en abondãce sus ma teste/ ie disoye: Ie suis destruict.

Koph.

ק Iay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.

ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/⁊ de mon cry.

ק Tu te es approche au iour que iay inuocque/⁊ as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.

ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.

ר Tu as veu toute la vengeãce diceulx/⁊ toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

G

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/ et toutes leurs cogitations contre moy.

ש Aussi les leures diceulx qui seslieuent contre moy:⁊ leur meditation quilz ont contre moy iournellement.

ש Considere quand ilz se posent/ ⁊ quand ilz se lieuẽt/ que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/ selon loeuure de leurs mains.

ת Tu leur dõneras douleur de coeur/⁊ ta malediction.

ת Tu les persecuteras en tõ ire/⁊ les destruiras de dessoubz le ciel/ Seigneur.

Chapitre.iiij.

Aleph.

A א Commẽt est deuenu lor obscur/& sest changee la masse de bon or/ et sont les pierres du sainct lieu esparses aux carrefours de toutes les rues?

Beth.

ב Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin or:cõme sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont louurage de la main du potier?

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/ ainsi que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain: mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont peris par les rues: et ceulx qui auoiẽt este nourris soubz vestemens de graine/ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de mon peuple/que la peine du peche de Sodomah/laquelle a este subuertie comme en vng instant: et si les mains ne sont point assaillie.

Zain.

ז Les Nazariens dicelle estoient plus purs que neige/ et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que gemmes/et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

ח Le viaire diceulx est plus obscur que la noirsure: on ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt a leurs os/elle est deuenue seiche comme le boys.

Teth.

Jehudith.7.c.

ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pourtant que iceulx sont trespassez/transpercez sans reuenu du champ.

Iod.

4.Roys.10.f.

י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict leurs enfans/& leurs ont estez en viande/durãt la ruyne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lembrasement de son ire/et a allume le feu en Zion/ lequel a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/& tous les habitans du monde neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy entrast par les portes de Jerusalem.

Mem.

C מ Po[r] les pechez de ses pphetes/& les iniquitez de ses sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes au millieu dicelle.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/& ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx:Vous qui estes souillez departez vous/retirez vous retirez/ne touchez poĩt: car ilz * se sont mutinez/& se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: plus ne se mettront a habiter illec.

Isaiah.65.b.
* aucuns/sõt souillez & trãsportez.

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regardera plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

D צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminissions par les places. Nostre fin est pres/noz iours sont accomplis:pourtant que nostre definement est venu.

Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/& ont mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est pris en leurs fosses/soubz lombre duquel nous auons dit/nous viurons entre les gens.

De Christ.
* cest/nre vie.

Sin.

ש Resiouys toy/& soys en liesse fille de Edom/qui demeure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu te enyureras/et euomiras.

Thau.

ת O fille de Zion/ton iniquite est accomplie/plus ne te transportera: mais il visitera ton iniquite/o fille de Edom/il descouurira tes pechez.

Chapitre.V.

Loraison de Jeremiah.

A Aye souuenance Seigneur/ de ce qui nous est aduenu: regarde et aduise nostre opprobre. Nostre heritage est tournee aux estrangers/& noz maisõs aux forains. No[us] sommes orphelins/sãs pere:& noz meres sont cõme vefues. Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/& auõs achete nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egypte/et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz peres ont peche & ne sont plus/ & nous auons porte leurs iniquitez. Les seruite[ur]s ont domine sur nous/& nul ne nous a recoux de leurs mains. Nous apportiõs nostre pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert. Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en Zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les princes ont este penduz de par la main diceulx: et ne ont point eu en reuerence la face des anciens/ilz ont prins les iouuenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iouuenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couronne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pourtant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est douloureux:et par ces choses noz yeulx obscurcis/a cause de la

B
* cest) faict paix & alliance.

C

montaigne

montaigne de Zion/laquelle est guastee tellement que les regnardz conuersent en icelle. Mais toy Seigneur tu demeure eternellement/& ton siege a tousiours mais. Pourquoy nous oublie tu a tousiours/& nous delaisse si long temps? Conuertis nous a toy Seigneur/& nous serons cõuertis. Renouuelle noz iours/cõme des le cõmencement: car tu nous as reiettez/ et es fort courrouce cõtre nous.

D Psalme.102.d

Jeremi.31.d. Roy cõuertir ʒ.ɓ.ɓe dieu.

La fin du liure des Lamentations de Jeremiah.

Le liure de Jehezekiel.

Chapitre premier.

I L aduint en la trentiesme annee/au quatriesme moys/au cinquiesme iour du moys/comme iestoye au millieu de la trãsmigration/aupres du fleuue de Cobar/les cieulx furent ouuers: et veis les visions * de Dieu. Au cinquiesme iour du moys/qui estoit la cinquiesme annee de la transmigration du Roy Joacin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jehezekiel sacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/ & fut illec la main du Seigneur sus luy.

A Le tẽps & lieu de la pphetie de Jehezekiel/ & de sa condition.

* cest) grandes & haultes. Gene.2.a.

Je regarday/& voicy vng vent tẽpestueux qui venoit daquilon/& vne grande nuee/& vng feu sentretenant:& auoit a lentour vne splendeur/& du millieu dicelluy/ascauoir dẽtre le feu yssoit cõme le regard de * Hasmal. Aussi du millieu dicelluy sortoit vne semblãce de quatre bestes: & ceste estoit leur forme. Elles auoient similitudes dhomme. Et chascune auoit quatre faces/ et chascune quatre aisles. Et leurs piedz estoient piedz droictz/ & la plante de leur pied estoit cõme la plante du pied de veau:& estincelotent cõme le regard de aerain poly. Et les mains de hõme yssoient de dessoubz leurs aisles en quatre pars dicelles:& auoiẽt des faces/& des aisles pour elles quatre:& estoient cõioinctes de leurs aisles lune a lautre. Quãd elles cheminoient/elles ne se reuiroient pas: mais vne chascune cheminoit a lendroit de sa face. Et la similitude de leur face estoit cõme la face de lhõme/et la face du lyon/a la partie dextre de elles quatre: & cõme la face dũg bouueau a la partie senestre de elles quatre/& cõme la face de laigle de elles quatre. Ainsi donc estoient leurs faces: mais leurs aisles estoiẽt estendues par dessus. Les deux aisles de chascune estoiẽt ioinctes: & deux couuroient leurs corps. Et chascune dicelles cheminoit a lendroict de sa face. Elles cheminoiẽt la ou estoit le * vouloir pour aller: & ne se retournoient pas quand elles cheminoient. Et la similitude des bestes/& leur regard estoit cõme de charbons de feu arbãtz/& comme le regard de lampes. Cestuy feu estoit courant entre les bestes: & le feu auoit vne splendeur/& lueur yssoit du feu. Et les bestes alloient courant / et retournoient comme espece de esclair.

B

* cest) le nom dung ange.

C

* selõ Chald. Ruahh/ le vẽt pour tirer: car ruahh se prent pour vent et vouloir.

D

Et comme ie regardoye les bestes/ voicy vne roue apparut sus la terre aupres des bestes/ ayans quatre faces. Et lespece des roues/& louurage dicelles estoit comme le regard de * Tharsis:& vne similitude estoit a ces quatre:& leur espece/& leur ouurage estoit comme si vne roue eut este au millieu de lautre roue*. En cheminãt icelles alloient selon leurs quatre parties/et ne retournoient pas quand elles cheminoient. Aussi elles auoient tours & haulteur/& regard espouantable:& leurs tours estoient plein de yeulx / a lenuiron des quatre. Et quand les bestes cheminoient/aussi les roues cheminoient aupres delles. Et quand les bestes estoient esleuees de la terre / les roues aussi estoient esleuees. Par quelque part ou estoit le vouloir daller illec alloient/& les roues seslevoiẽt auec elles: Car lesperit de animau estoit es roues: car quand icelles alloient/elles alloient:& quand icelles sarrestoient/elles sarrestoient:& quand elles seslevoient sur la terre/aussi les roues seslevoient auec elles: car lesperit de animau estoit es roues. Et sus les testes des bestes/estoit la similitude du firmament/cõme espece de cristal horrible/qui estoit estendu par dessus leurs testes. Et soubz le firmament estoient leurs aisles droictes/ lune vers lautre. Et chascune en auoit deux couurãs elles mesmes:& le'' corps. Et ouys le son des aisles/cõme le son de plusieurs eaues/cõme le son du souuerain: quand elles cheminoiẽt/ le son de parlement/cõme son dung ost: et quand icelles sarrestoiẽt/ elles abbaissoient leurs aisles. Et la voix se faisoit sus le firmament/qui estoit sus leurs testes: quand elles sarrestoient/elles abbaissoiẽt leurs aisles. Et sus le firmament qui estoit sus leurs testes estoit la similitude dung thrõne/comme lespece dung Saphir:& sus la similitude du thronne y auoit vne similitude par dessus/ cõe lespece dung hõme. Et veis cõme le regard de Hasmal/& comme espece de feu par dedans alenuiron/depuis le regard de ses reins & par dessus:& depuis le regard de ses reins iusque en bas/ie y veis cõme lespece de feu:& auoit splendeur alentour. Cõme le regard de larc/quand il est en la nuee au iour de pluye: tel estoit le regard de la splendeur a lenuirõ. Cestoit la visiõ de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le veis/& cheu sus ma face: et ouys la voix de quelcun qui parloit.

* Aucũs/pierre precieuse/ou mer.

* Ascauoir/en facõ de croix/ selõ Ra.Sal. Apoca.4.c.

E

F

G

Chapitre.ij.

E T me dist: Filz de lhõme tiens toy sur tes piedz/& ie parleray auec toy. Lors lesperit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me mist sus mes piedz. Je ouys celuy & parloit a moy/& disoit: Filz de lhõme/ie te enuoye aux enfãs de Israel/aux gẽs inobediẽs/qui se rebellent cõtre moy. Car eulx & leurs peres ont forfaict contre moy/ iusque a ce iour:& les filz sõt * effrõtez & de coe'' obstinez: ausqlz ie te enuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: pour veoir si parauenture ilz escouteront/ou se ilz se deporteront: car cest vne maison rebelle:& congnoistront quil y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de lhõme/ne les crains point/& ne te espouãte pas de leurs parolles: cõbien que gens rebelles & espines/ sont auec toy:& demeure vers les scorpions. Ne crains point dõc pour leurs parolles/& ne te espouãte pas de leurs faces: car cest vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes parolles/ascauoir mon silz lescouteront/& silz desisteront: car ilz sont rebelles. Mais toy filz de lhõe escoute ce que

A Le Prophete enuoye po'' reuocquer derreur le peuple

B

* Ebrie. durs de face.

C

D ce q ie te diray: & ne vueille pas estre rebelle / cõme ceste maison est rebelle. Ouure ta bouche/& mãge tout ce que ie te donneray. Lors regarday/& voicy vne main qui me fut enuoyee/en laquelle estoit vng rolle de liure. Et louurit deuant moy/lequel estoit escrit dedãs & dehors: et en icelluy estoient escritz les lamentatiõs/les regretz/ et la malediction.

Chapitre.iij.

A

Le Prophete enuoye vers Israel.

Et me dist: Filz de lhomme/mange ce que tu trouueras. Mange ce rolle: puis ten va parler a la maison de Israel. Je ouuris donc ma bouche/& me donna ce rolle a manger. Et me dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre/& remplis tes entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainsi ie le mãgeay: & fut faict en ma bouche cõme miel/pour la doulceur.

Apoca.10.b.

Et me dist: Filz de lhomme/va ten & entre a la maison Disrael/& le[z] recite mes parolles. Car tu ne seras poīt B enuoye a la maison Disrael/cõe a vng peuple de parolle estrãge/ou de langue difficile/ny a plusieurs peuples de parolle incõgneue/et de languaige difficile: desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois enuoye a telz/ilz te escouteroient. Mais la maison ne Israel ne te veult point escouter: pource quilz ne me veulent point ouyr. Car toute la maison de Israel est effrõtee & de dur coeur. Voicy/iay faict ta face forte contre leurs faces/& ton front dur contre leurs frontz: iay faict C ta face comme laymant q est plus fort q la pierre. Ne les crains point donc/& ne te espouante pas de leur face: cõbien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie te dis/& escoute de tes aureilles: & ten va/ et entre a la trãsmigration/ aux filz de ton peuple: & parleras a eulx & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon filz escouteront & silz cesseront.

Et lesperit me esleua: & ouys apres moy la voix dune grande cõmotion/ disant: Beneicte soit la gloire du Seigneur sortant de son lieu: & le son des aisles des bestes/qui se ioingnoient les vnes contre les autres: et le son des D roues contre icelles: & la voix dune grande cõmotion. Aussi lesperit me esleua & me print/& men allay en amertume/& en lindignation de mon esperit. Car la main du Seig[r] estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration en Thel-abibe/a ceulx q demouroiẽt au pres du fleuue de Cobar: & me assis la ou iceulx estoient assis: & demouray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte/ di-E sant: Filz de lhõme/ie tay mis pour guette a la maisõ de Israel: tu escouteras la parolle de ma bouche/ & les admõnesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt/tu mourras de mort: & que ne lauras pas admõneste/& que tu ne parleras point a luy/pour le desenhorte de sa meschante voye/affin quil viue: ce meschant mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que si tu as admonneste le meschãt: & que icelluy ne soit pas retourne de son infidelite/ne de sa meschante voye: icelluy mourra en son infidelite: mais toy/tu as deliure ton ame. Pareillement si le iuste sest destourne de sa iustice/& quil face iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant luy. Cestuy mourra/po[r]ce que tu ne las pas admõneste. F Il mourra en son peche/& ses iustices quil a faict ne seront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais si tu admonneste le iuste/ que le iuste ne peche point: & q aussi icelluy ne peche pas: il viura/pourtant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.

Soubz.33.b.

Et la main du Seigneur fut illec sus moy/& me dist: Lieue toy/& entre au champ: & la parleray a toy. Je me leuay dõc & entray au champ. Et voicy la gloire du Seigneur se tenoit la/cõme la gloire que ie veis aupres du fleuue de Cobar: & cheu sur ma face. Lors lesperit entra en moy/& me dressa sus mes piedz. Et parla a moy/& me dist: Entre/& te enferme au millieu de ta maisõ. Pareillement toy filz de lhõme/voicy on te mettra des liens & te liera on diceulx: & ne sortiras pas du millieu de eulx. Je feray attacher ta langue a ton palais: & seras comme muet/& ne leur seras pas cõme lhomme qui reprend: car la maison est rebelle. Mais quãd ie parleray a toy/ & ouuriray ta bouche/lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/quil escoute: et celuy qui cesse/ cesse: car la maison est rebelle.

Sus.2.a.

G

Chapitre.iiij.

A

Demonstrãce du siege de Jerusalem.

Aussi toy filz de lhõme/ prens vne tuylle/ et la metz deuant toy/ & pourtraictz sur icelle la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre elle le siege/& edifieras des bastillons/& arrengeras contre elle des bolouars/ & mettras des ostz cõtre elle/& mettras tout auto[r] delle des * capitaines. Tu prendras aussi vne paelle de fer/ et la mettras pour vne muraille de fer/entre toy & la cite: & dresseras ta face contre elle/& sera pour assault/ & lassiegeras. Cest le signe B po[r] la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste senestre: & mettras liniquite de la maison de Israel sus icelluy: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus icelluy/tu porteras leurs iniqtez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nõbre de troys cens et nonante iours: et porteras liniquite de la maison de Israel. Et quand tu les auras accomply/tu dormiras sus ton dextre coste/pour la seconde foys: & porteras liniquite de la maison de Jehudah/par quarante iours. Je tay donne iour pour an/vng iour pour vng an/dis ie. Et dresseras ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: & sera tõ bras rebrasse: & prophetizeras contre elle. Voicy/ie tay mis des liens: & ne te tourneras point dung coste en lautre/ iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment et de lhorge/ des C feues/ de la lentille/ du millet/ et des vesses: puis les mettras en vng vaisseau/ et en feras pour toy du pain selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste. Tu mangeras dicelluy par troys cens & nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poidz/ascauoir de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par mesure/ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beuuras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui sort hors de lhomme/ deuant leurs yeulx. Le Seigneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Israel leur pain souille/entre les gẽs ausquelles ie les poulseray. Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas este souillee: & nay pas mange de beste morte/ ou deuoree/ depuis mon enfance/iusque a maintenãt: & nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voi D cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões: et feras

*Aucuns/instrumẽs de guerre.

Nomb.14.f.

z feras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõme: Voicy/ie rompray la substãce de pain en Jerusalem: z mangeront leur pain par poidz/z en angoisse: ilz beuurõt leaue par mesure/z en desolation. Pourtãt que le pain et leaue seront faillis/ilz se esmerueillerõt les vngz entre les autres/z deffauldront pour leurs iniquitez.

Soubz.5.d. et .d.

Chapitre.v.

A Jerusalẽ menacee du Seigneur.

Aussi toy filz de lhomme/prens vng glaiue agu/prens le cõme vng rasoir de barbier/z le feras passer par ton chef/z par ta barbe: puis prẽdras vne balãce a peser/z diuiseras ces poilz. Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au millieu de la cite/selon laccõplissement des iours du siege: z en prẽdras la troisiesme partie/z frapperas dung cousteau a lenuiron dicelle: z lautre troisiesme partie/les espardras au vent/z desgaineray lespee apres eulx. Aussi de ceulx en prendras quelque petit nõbre/z les lieras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en prendras/z les letteras au millieu du feu/z les brusleras au feu: z de ce sortira le feu en toute la maison de Jsrael.

B Le Seigneur dit ainsi: Jcelle est Jerusalem. Je lay mis au millieu des nations/z les terres alentour dicelle. Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̃ les gẽtilz: z mes status/plus que les terres qui sont autour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens z statuz/et nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/z que vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que nauez point faict mes iugemẽs/z que nauez point faict selon les iugemens des gens qui sont autour de vous: partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ien ay a toy/voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que iamais te ne feis/z telles que semblables ne feray plus

C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement contre toy: z disperseray tous tes residus a tout vent. Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez z en toutes tes abominations/ie te briseray aussi/z ne te espargnera pas mõ oeil/z nen auray pas de pitie. La troisiesme partie de toy mourra par peste/z sera cõsommee par famine/au millieu de toy: z la troisiesme partie de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray la troisiesme partie de toy a tout vent/z desgaineray les-

D pee apres eulx. Mõ ire sera accomplie/z feray cesser ma fureur en eulx/z feray console. Jlz scauront que moy qui suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray accomply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/z diffame/chastiemẽt z esbahissement aux gens qui sont autour de toy/quand iauray faict les iugemens en toy selon mon indignation/z fureur/z par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Seigneur ay parle: Quãd ie enuoyeray en eulx les tresmauuaises flesches de famine qui serõt mortelles: z lesq̃lles ienuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la famine sus vous/z rompray en vous la substance du pain/et vous enuoyeray la famine/z des bestes nuysantes/lesquelles te destituerõt: z la pestilence/z le sang passerõt parmy toy/z feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le Seigneur/lay dit.

Sus.4.d. et Soubz.14.d.

Chapitre.vj.

A Menaces contre le peuple idolatre. Soubz.36.a.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les montaignes Disrael/et prophetize contre elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/ escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seig² Dieu dit ainsi/aux mõtaignes z montaignettes/aux torres/z aux vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et destruiray voz haultz lieux/z voz autelz seront desolez/z voz images du soleil seront rompus: et rueray ius voz gens mortz deuãt voz marmosetz. Je mettray les corps des filz mortz de Jsrael deuant la face de leurs marmosetz: z espardray voz os alentour de voz autelz. En toutes voz demeures: les cites seront desertes/z les haultz

B lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et desolez voz autelz/z periront: z seront rõpus/z cesseront voz idoles: voz tẽples seront despecez/z seront effacees voz oeuures/z loccis tombera au millieu de vous/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es pays: z ceulx qui seront deliurez dẽtre vous/aurõt recordation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz:

C pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/lequel sest decline de moy: z pour leurs yeulx paillardantz apres leurs images: z auront desplaisance en eulx mesmes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abominations: z scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/z hurte de ton pied/z dis: Helas a toutes les abominatiõs des maulx de la maison de Jsrael: car ilz tresbucheront par lespee/par famine/z par peste. Celuy q̃ est loing/mourra de la peste: z celuy qui est pres/il tombera par lespee: z celuy qui sera demoure/z assiege/il mourra par famine.

D Et accompliray ma fureur en eulx/z scaurez que ie suis le Seigneur/quand voz gens mortz seront au millieu de voz idoles/z autour de leurs autelz/z en toute montaignette esleuee/z en tous les coppeaux des montaignes/z soubz tout arbre fueillu/z soubz tout chesne brãcheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/et feray que leur terre sera desolee z guastee/plus que le desert de * Deblathah en toutes leurs habitatiõs: z scauront que ie suis le Seigneur.

* autrement) selon Ra. Kim. Reblah/ ou Reblathah.

Chapitre.vij.

A De la lõgue captiuite du peuple et la cause dicelle.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Toy aussi filz de lhõme/le Seig² Dieu de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est venue sus les quatre coigs de la terre. Maintenant est la fin sus toy: z enuoyeray sus toy ma fureur/et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy toutes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes voyes sus toy/z tes abominations seront au millieu de toy: z cognoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal vient. La fin vient/la fin vient. Elle sesueille cõtre toy: Voicy elle vient.

* Grec lisant ר po² ר vng mal vient.

B elle vient. La* iournee vient sus toy qui demeure en la terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/& non pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant & de brief respandray ma fureur sus toy: & accompliray mõ ire en toy. Je te iugeray selon tes voyes: & mettray sus toy

*cest) sentẽce. Aucũs/la matinee.

C toutes tes abominatiõs. Mon oeil ne me pardonnera point/& ne me feindray poĩt: mais mettray sus toy tes voyes/& tes abominations seront au millieu de toy: et cõgnoistrez que ie suis le Seignr qui frappe. Voicy le iour/voicy quil est venu/ la iournee est yssue. La verge est florie/orgueil a germe/violence est leuee en la verge dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne des le^s: & nulle* lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps est venu/le io^r est approche. Celuy q̃ achette/q̃l ne soit pas ioyeux: & celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car

*Grec/ beaulte. Trãsla.cõmu. lisant ה po^r ח repos.

D lindignation est sus toute leur multitude. Celuy q̃ vẽd/ ne retournera pas a ce quil a vendu/ & pendant quilz seront encore en vie. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude: & vng chascun ne sera pas cõforte en liniquite de sa vie.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est appareille: mais il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est sus toute sa multitude. Lespee est dehors: & par dedãs la

E peste & la famine. Car celuy q̃ est au champ/mourra par lespee: & celuy qui est en la cite/ famine & peste le deuorera: mais ceulx qui sont enfuys dentre eulx/ seront sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite. Toutes mains serõt affoiblies: & tous genoulx sescoulerõt comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/ horreur les courrira/& confusion sera sur toute face/ & pelure sera en

F toutes leurs testes. Ilz ietteront leur argent es rues/et leur or sera trãsporte. Leur argẽt ne leur or ne les pourra deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne rassasieront point leurs ames/& ne rẽpliront point leurs entrailles: pource que la ruine de leur iniquite est faicte/ & ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil: et en icelluy ont faict des images de leurs abominations/ et le^s marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãsport: & le donneray en la main des estrangers pour pillage/et aux meschans de la terre pour despouille/& le contamineront. Je destourneray ma face de eulx/& violerõt mon lieu secret: & y entreront les despeceurs/& le souilleront.

Esaiah.15.a. Heremi.48.f. Sopho.1.d.

*cest) le tẽple.

G Fais la chainne: car la terre est pleine de iugemẽt de sang: & la cite est pleine de violence. Je feray venir les plus mauuais des natiõs/& posséderõt leurs maisons. Et feray cesser lorgueil des puissãs/& le^s sainctz lieux seront pollutz. La deffaicte vient/ & cercheront la paix/ & nen y aura point. Calamite sus calamite viẽdra/& sera renõmee sus renõmee. Ilz demanderõt la vision au prophete: la loy perira du sacrificate^r/& le cõseil des anciẽs. Le roy lamentera/& le prince se vestira de desolation: et les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur feray selon leurs voyes/& les iugeray selon leurs iugemens: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. viij.

A De la vision de la sẽblance de Dieu/& des abominatiõs de Jerusalem.

Il aduint en la sixiesme annee/au sixiesme moys/au cinquiesme iour du moys/ q̃ iestoye assis en ma maison: & les anciens de Jehudah estoient assis deuãt moy. Et illec cheut sus moy la main du Seignr Dieu. Lors regarday/& voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard de ses reins iusq̃ en bas/estoit feu: & depuis ses reĩs iusq̃ en hault estoit cõe visiõ de splẽdeur/& cõe le regard de Hasmal. Et aduãcea la similitude dune main/& me prĩt

B par vng floquet de ma teste: & lesperit me esleua entre la terre & le ciel/& mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a lẽtree de la porte par dedãs/qui regarde vers Aquilõ: la ou residoit limage du zele prouocquãt*. Et voicy la gloire du Dieu de Israel/qui estoit selon la vision que iauoye veue au chãp/& me dist: Filz de lhõe lieue maintenant tes yeulx vers la voye de Aq̃lon. Ainsi ie esleuay

*ascauoir/cõtre le Seig^r.

C mes yeulx vers la voye de Aquilon/& voicy de Aquilon a la porte de lautel cest idole du zele a lentree. Lors me dist: Filz de lhõe: Ne vois tu pas q̃ ceulx icy font/ascauoir les grãdes abominatiõs/q̃ la maison Disrael faict icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes abominations.

D Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regarday/& veis vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu perce la paroit/ voicy vng huys: puis il me dist: Entre dedans & regarde les tresmauuaises abominations que ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regarday/& ie veis toute espece de reptile/& de beste abominable/ & toutes les images de la maison de Israel estoiẽt painctes en la paroit/& partout alenuiron. Et septãte hõmes des plus anciens de la maison Disrael/ auec Jaazaniah filz de

E Saphan qui se tenoit au millieu de ceulx qui estoiẽt assistans deuant icelles images: & vng chascun auoit vng encensoir en sa main: & la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ.

* selõ Chald. Aucũs/ en ses chãbres figurees.

F Et veis les femmes qui estoient illec assises / plourantes * Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs que celles icy. Et me feist entrer au paruis de la maison du Seigneur par dedãs: Et illec veis a lentree du temple du Seigneur/ entre lallee et lautel/ enuiron de vingt cinq hommes / leur derrier estant contre le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient: lesquelz adoroiẽt vers Orient le soleil. Lors il me dist:

*cest) selõ Hierosme Adonides. Aucuns/ quelque autre image/leq̃l on faisoit plorer par art/ pour esmouuoir les femmelettes.

G As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont icy faict? Car ilz ont remply la terre de violence/ et se sont tournez pour me irriter? Et voicy/ ilz mettent la puanteur a leur nez. Parquoy aussi ien feray a ma fureur: mon oeil nespargnera rien/& nen auray quelque pitie: & quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/ ie ne les exaulceray pas.

Chapitre. ix.

A De la destruction du peuple/fors ceulx q̃ auoiẽt le signe de Thau.

Et cria par grandes voix en mes aureilles/ disant: Les visitations de la cite sont approchees: & vng chascun a les armures de descõfiture en sa main. Voicy six hommes qui

venoient

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & vng chascun auoit en sa main son instrumẽt pour demolir. Aussi vng hõme estoit au millieu de eulx/ qui estoit vestu de lin/ & auoit * vng cornet descriuãt sus ses reins. Ilz sont entrez/ si se sont arrestez aupres de lautel darain: & la gloire du Seigñr Disrael sest esleuee dung des cherubins/ sus celuy qui estoit au sueil de la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de lin/ & auoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le Seigñr luy dist: Passe par le millieu de la cite/ au millieu de Jerusalem/ et fais * le signe de Thau sus les frontz des hõmes qui gemissent/ & souspirent pour toutes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et dist a iceulx moy oyant: Passez parmy la cite apres luy & frappez. Que vostre oeil nespargne riẽ/ & nẽ ayez ꝗlque pitie. Tuez iusque a la desconfiture/ lanciẽ & ladolescẽt/ la vierge/ le petit enfant & les fẽmes. Mais vo⁹ ne approcherez pas tous ceulx sus leꝗl sera * Thau: & cõmencez a mon sanctuaire. Ilz cõmencerent donc aux anciẽs hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ & remplissez les paruis de gẽs occis. Sortez hors: & ilz sortirẽt/ & frappoiẽt ceulx q estoient en la cite. Et quand iceulx eurent faicte loccision/ & que ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay & dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Israel/ en respandant ta fureur sus Jerusalem? Mais il me dist: Liniquite de la maison de Israel/ & de Jehudah est par trop grande: & la terre est rẽplie de sang/ & la cite est remplie de * desbauchemẽt. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ & le Seigneur ne nous voit pas. Aussi touchãt moy mon oeil ne les espargnera poĩt/ & nen auray pas de pitie. Je leur rẽdray leur voye sus leur chef. Et voicy lhõme qui estoit vestu de lin/ qui auoit le cornet sus ses reins/ respõdit la parolle/ disant: Jay faict comme tu mas commande.

* Aucuns/ tablette/ ou pinceau. B

* Chaldee/ le signe sus les frontz &c. C

Apoca.7.a.

* ou/ le signe. D

* ou/ peruers iugement.

Chapitre.x.

A De la visiõ de lhõme prenãt les charbõs,

Puis ie regarday/ & voicy sus le firmamẽt qui estoit sus le chef des Cherubins cõme vne pierre de Saphir: & appareut sus ceulx cõme le regard de la similitude dung thrõne: & dist a lhomme qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au millieu des roues qui sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/ dentre les Cherubins/ & les espars sus la cite. Il entra en ma pñsence. Et les Cherubins sarrestoient a la dextre de la maison/ quãd lhomme entroit: & vne nuee rẽplit le paruis de dedans. Puis la gloire du Seigneur sesleua de dessus les Cherubins sus le sueil de la maison: & fut la maison remplie de la nuee. Aussi le paruis fut remply de la splendeur de la gloire du Seigñr: & estoit ouy le son des aisles des Cherubins/ iusque au paruis par dehors/ comme la voix de B Dieu tout puissant/ quand il parle. Et quand il eut commande a lhõme qui estoit vestu de lin/ disant: Prens le feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand iceluy fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et lung des Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/ si le donna es mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et quãd celuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la similitude de la main de lhomme/ soubz leurs aisles. Puis regarday/ & voicy quatre roues aupˢ des Cherubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/ et lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des roues estoit comme espece de * Tharsis: & leur espece a eulx quatre estoit cõme vne similitude/ comme si vne roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles cheminoient/ elles alloient vers quatre costez: & en cheminant ne retournoient pas/ mais au lieu auquel le chef tendoit/ elles alloient apres iceluy: & ne retournoient pas quãd elles cheminoiẽt. Et toute leur chair/ & leurs dos/ & leurs mains/ & leurs aisles/ & les roues estoient pleins de yeulx alẽtour/ ascauoir a ces quatre roues: & a ses roues on cria en ma pñsẽce disant/ o charroy. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face dung Cherubin/ & la secõde face estoit la face de lhõe/ & la troysiesme estoit la face du liõ/ & la quatriesme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste q̃ iauoye veu aupres du fleuue de Cobar. Et quãd les Cherubins cheminoiẽt/ aussi les roues alloiẽt aupres de eulx. Et quãd les Cherubins esleuoiẽt leurs aisles/ pour eulx esleuer de la terre/ ses roues ne viroiẽt point: mais aussi estoiẽt aupˢ diceulx. Quand iceulx sarrestoient/ elles sarrestoient: & quand iceulx sesleuoyent/ elles sesleuoient: car lesperit de vie estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du sueil de la maison/ & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuans leurs aisles se sont esleuez de la terre/ en ma pñsence: & quand iceulx sortirent/ les roues aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de ceulx sarresta en lentree de la porte orientale de la maison du Seigñr: et la gloire du Dieu de Israel estoit sus eulx en hault. Cest la mesme beste q̃ ie veis soubz le Dieu de Israel/ aupres du fleuue de Cobar: et entendis que cestoient Cherubins. Vng chascũ auoit quatre faces/ & chascũ quatre aisles: & la similitude de la main de lhõme estoit soubz leurs aisles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces q̃ iauoye veu aupˢ du fleuue de Cobar: & le regard diceulx/ & elles mesmes & chascune cheminoit alendroit de sa face.

* Sus.i.d.

C

D

Chapitre.xi.

A Vision de la destruction de la terre & dispersiõ du peuple.

Puis lesperit me esleua/ et me mena a la porte orientale de la maison du Seigñr/ qui regarde le orient. Et voicy vingt & cinq hõmes en lentree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazaniah filz de Azur/ & Pheltiah filz de Bananiah les princes du peuple. Puis il me dist: Filz de lhõe/ ceulx sont les hõmes qui pensent iniquite/ & traictent mauuais cõseil en ceste cite/ lesqlz disent: Ne edifiera on pas de brief des maisons? Ceste est la chauldiere/ & nous sommes la chair. Pourtant prophetize contre iceulx/ filz de lhõme prophetize. Et lesperit du Seigñr suruint en moy/ & me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison de Israel/ vous auez ainsi parle: & les choses qui mõtent en vostre esperit/ bien les congnoy. Vous en auez occis plusieurs des vostres en ceste cite/ & auez rẽply ses rues de gens occis: pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Les vostres qui sont occis/ que vous auez mis au millieu dicelle/ iceulx sont la chair/ & icelle est la chauldiere: & vo⁹ B tyreray du millieu dicelle. Vo⁹ auez eu paour de lespee/ mais ie feray venir lespee sus vo⁹/ dit le Seigñr Dieu: & vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dõneray es mains des estrãgers/ & feray iugemens en vous/

& tõberez par lespee. Je vo⁹ iugeray es termes de Israel/ & scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera plus pour chauldiere/& ne serez point au millieu dicelle/ cõme la chair. Je vous iugeray es termes de Israel/et scaurez que ie suis le Seigñr:car vous nauez point cheminé en mes ordonnances/& nauez point fais mes iugemens:mais auez faict selon les iugemẽs des gẽtilz qui sont autour de vous. Et cõe ie ꝓphetizoye/aduint

C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus ma face/en criant a haulte voix/& dis:Helas Seigneur Dieu/feras tu cõsommer la reste Disrael?

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tes freres/tes freres/les hõmes de ton affinite/& toute la maison Disrael vniuerselle/a qui les habitãs de Jerusalem ont dit/eslongnez vous arriere du Seigñr/la terre nous est donnee en possession:pourtant toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu:* Combien que ie les aye eslongnez entre les gentilz/et que ie les aye espars es terres:si leur * ay ie este cõme vne petite sanctification/es terres ausq̃lles sont venus. Pource dis:le Seigneur Dieu dit ainsi:Je vous recueilleray des peuples/& vous rassẽbleray des terres ausquelles vo⁹ auez este espars:& vous dõneray la terre Disrael/& entreront illec/& osteront toutes ses infametez & toutes ses abominations hors dicelle. Je leur dõneray vng coeur/& leur

D bailleray dedans eulx vng nouueau esperit. Je osteray le coeur de pierre hors de leur chair/& leur dõneray vng coeur * de chair:affin q̃lz cheminẽt en mes ordonnãces/ & q̃lz gardẽt mes iugemẽs/& q̃lz les facẽt: & q̃lz soiẽt mõ peuple/& q̃ ie soye leur Dieu. Mais selõ le coeur de le⁹s infametez & de le⁹s abominatiõs leur coeur chemine/de ceulx la mettray ie leur voye sus le⁹ teste/dit le Seigñr Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles et leurs roues auec eulx: & la gloire de Dieu de Israel estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua du millieu de la cite/& sarresta sus la montaigne qui est vers Lorient de la cite. Apres lesperit me esleua/& me amena en Chaldee/a la transmigration/en vision & en lesperit de Dieu. Et la vision q̃ iauoye veue ce partit de moy. Lors parlay a la transmigration toutes les choses que le Seigneur mauoit monstrees.

*Aucuns/ pource que &c.

*Aucuns/ seray vng petit: ascauoir tant q̃ le tẽps viendra de tout reduyre.

Jeremiah. 23. f. Vouez. 36. f.

*cest) facile.

Chapitre. xij.

A Vssi la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/tu demeure au millieu de la maison rebelle: q̃ ont des yeulx pour veoir/& ne voyẽt point:& des aureilles pour ouyr/& ne oyẽt point:pource que cest la maison rebelle. Toy donc filz de lhõme/fais des baguaiges de departement pour toy: & te transporte de iour deuant leurs yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur presence/si parauẽture ilz y regarderont:car cest la maison rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.

B Mais tu sortiras hors au vespre deuãt eulx:cõme ceulx qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur presence/& vuide par icelle. Tu les porteras en leur presence sus lespaule/& sortiras en la brune. Tu couuriras ta face/& ne regarderas pas la terre: car ie tay mis cõe vng signe a la maison de Israel. Je feis dõc ainsi quil me estoit cõmande. Je portay hors mes bagues par iour cõme bagues de departement: & au vespre ie perceay la paroit a tout la main/& sorty a la brune: & les portay sus lespaule en leur presence.

Prophetie de de la transmigration de Jehudah.

C Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/la maison Disrael/qui est la maison rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi:cest * encõbrier est du prince q̃ est en Jerusalem/& de toute la maison Disrael/q̃ est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueilleux. Ainsi cõme iay faict/ainsi leur sera il faict. Ilz yrõt en trãsmigration & en captiuite: & le prince qui est au millieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la brune. Et sortira par la paroit q̃lz percerõt pour le mener hors par icelle/il couurira sa face/tellemẽt q̃l ne verra point la terre de loeil. Je estẽdray ma retz sus luy/& sera prins en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la ter

D re des Chaldeens/& ne la verra point: & illec mourra. Et espardray a tout vent/tout ce qui est alentour de luy pour son ayde/& toutes ses compaignies: & desgaineray lespee apres eulx. Et cõgnoistront que ie suis le Seigñr/ quãd ie les auray espars es nations/& que ie les auray dispersez es pays. Mais ie laisseray quelque nõbre des gens entre eulx de lespee/& de la famine/& de la peste: tellement quilz racõpterõt toutes leurs abominations es nations ausq̃lles ilz paruiendront. Et scauront que ie suis le Seigneur.

*ou/ prophetie/ Esa. 13. a.

Vouez. 17. f. et 32. a.

E Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme mange ton pain en cõturbation:& boy ton eaue en tremblemẽt & en soing: puis diras au peuple du pays. Le Seigñr dit ainsi des habitans de Jerusalem/ & du territoire Disrael:Ilz mangeront leur pain en soucy/& beuuront leur eaue en desolation: tellement que la terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de tous ceulx qui demeurẽt en icelle: & les citez qui sont habitees seront desertes/& la terre sera desolee. Et vous scaurez que ie suis le Seigneur.

F Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quel est ce prouerbe que vous auez en la terre de Israel de ceulx qui disent:les iours sont prolongez/& est toute visiõ perie? Et pourtãt tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/& nen vseront plus pour parabole en Israel. Mais leur dis/que les iours/& la parolle de toute vision sont pres. Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiõ du flateur entre la maison Disrael:car moy q̃ suis le Sei-

G gneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison rebelle/ie parleray en voz iours la parolle/& la feray/dit le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/voicy ceulx de la maison Disrael qui disent: La vision q̃ cestuy voit/il prophetize pour plusieurs iours/& en long temps. Pourtãt leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma parolle ne sera plus prolongee:mais la parolle que ie diray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

2. Pierre. 3. f.

Chapitre. xiij.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/prophetize cõtre les prophetes de Israel qui prophetizent: et dis a ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigñr Dieu: Maledictiõ sus les folz Prophetes/qui ensuyuẽt leur esperit/

Contre les faulx prophetes.

esperit/et ne voyent rien. O Israel tes prophetes ont este cõe les regnars aux desertz. Vous nestes pas mõtez aux breches: et ne auez pas radoubez les clostures pour la maison de Israel/pour se tenir en bataille/au iour du Seigneur. Ilz voyent chose vaine/et diuination mensongiere/disans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne les a pas enuoyez/et ont espere de confermer la parolle. Nauez vous pas veu la vision vaine/et nauez vous pas dit la diuination de mensonge: et dictes: le Seigñr dit: la ou ie nay point parle.

B Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource que vous auez parle chose vaine/et auez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/dit le Seigñr Dieu: et sera ma main sus les prophetes/qui voyẽt chose vaine/et deuinent mẽsonge. Ilz ne serõt plus au conseil de mon peuple/et ne seront plus escritz en lescriture de la maison de Israel/et nentreront plus au territoire de Israel: et scaurez que ie suis le Seigneur Dieu. Pour autant et pource q̃lz ont deceu mon peuple/disans: Paix/et ny a point de paix: cestuy aussi edifioit la paroit/mais iceulx la massonnoiẽt de mortier *mal estoffe. Dis a ceulx qui massonnent sans quelque estoffe/quelle cherra. Car la pluye sera abondante: et enuoyeray des pierres de gresle/dont la feront cheoir/et vng vent de tẽpeste qui la despecera. Or voicy la paroit qui est tombee. Ne vous sera il pas donc dit/ou est le mortier duq̃l vous lauez plastree? Pourtant dit le Seig. Dieu telles choses. Je feray q̃ le vent impetueulx despecera par ma fureur/et q̃ la pluye sera abõdãte par mon ire/et les pierres de gresle par courroux/pour

C cõsommer. Je destruyray la paroit que vous auez plastree sans estoffe: et la rueray ius en la terre/et sera son fondement descouuert/et cherra: et serez cõsommez au millieu dicelle: et scaurez que ie suis le Seigñr. Je acõpliray ma fureur a la paroit/et en ceulx qui la plastrẽt sans estoffe: et vous diray: La paroit nest plus ne ceulx qui la plastrẽt/ascauoir les Prophetes de Israel qui prophetizent en Jerusalem/et luy voyent la vision de paix/et ny a point de paix/dit le Seigneur Dieu.

[* ou/sans paille.]

Aussi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles de mon peuple/qui prophetizẽt de leur coeur: et prophetize cõtre elles/et dis: Le Seig. Dieu dit ainsi: Malediction sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aisselles des bras/et font des volets sus le chef de toute stature pour attrapper les persones. Ne chassez vous pas apres les persõnes de mon peuple? et les ames que vous auez/

D les ferez vous viure? et me violerez vous enuers mon peuple/pour vne pongnee dhorge/et pour vne piece de pain: affin de mettre a mort les ames/qui ne mourront point/et pour viuifier les ames/qui ne viurõt pas: quãd vous mentez a mon peuple/qui escoute la mensonge?

[Contre les prevaricateurs/qui mentẽt et flatent.]

Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ien veulx a voz coussins/par lesquelz vous surprenez les ames en volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/et laisseray aller les ames que vous attrappez/les ames qui sont pour voler. Je despeceray aussi voz volets/et deliureray mon peuple de voz mains: et ne serõt plus en voz mains/pour les surprẽdre. Et cõgnoistrez que ie suis le Seigñr.

Pourtant q̃ vous auez cõtriste le coeur du iuste faulsement/lequel nay pas cõtriste: et auez conforte les mains de linIuste/affin quil ne se retournast de sa mauuaise voye/et en le viuifiãt: pourtant ne verrez vous plus nulle chose vaine/et ne deuinerez plus nulle diuination: si deliureray mon peuple hors de vostre main/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xiiii.

A Et aucuns hõmes des anciens de Israel sont venus a moy: et se sõt assis deuãt moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont mis leurs idoles en leurs coeurs: et ont mis le scandale diniquite cõtre leur face. Estãt interrogue leur respondray ie? Pourtant parle a eulx/et leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Israel/qui mettra ses idoles en son coeur/et qui mettra le scãdale de son iniquite contre sa face/et viendra au prophete: moy qui suis le Seigneur/ie respõdray a celuy qui viendra selon la multitude de ses idoles/affin quil prenne la

[Peche faict quon est priue de la parolle de Dieu.]

B maison de Israel en son coeur: car ilz se sont tous separez de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retournez vous/et vous retirez de voz images/et destournez voz faces de toutes voz abominations. Car quiconque de la maison Disrael/ou des estrangers/qui habitera en Israel/et se soit separe arriere de moy/et quil ait mis ses idoles en son coeur/et q̃l ait mis cõtre sa face le scandale de son iniquite/et quil viẽne au prophete/pour me interroguer par luy: moy qui suis le Seigñr/ie luy respõdray

C *pour moymesme: et mettray ma face sus cest hõme la: et le mettray pour signe et en dictõs: et le destruiray du millieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seigñr.

[* Aucuns/par cõme en iurãt.]

Et quãd le Prophete aura este seduict/et quil aura dit la parolle: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Prophete la. Je estendray ma main sus cestuy la/et le deffe-ray du millieu de mon peuple Israel: et porterõt la peine de leur iniquite. Liniquite du prophete sera cõe liniquite de celuy qui linterrogue: affin q̃ la maison Disrael

D ne soit plus errante arriere de moy/et quelle ne soit plus souillee en toutes ses preuaricatiõs: mais q̃lle soit mon peuple/et q̃ ie soye son Dieu/dit le Seigñr des exercites.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par preuarication: ie estendray ma main sus elle/et briseray la substãce de son pain/et enuoyeray la famine en elle/et

E extermineray delle lhõme et le bestial. Que sy ces trois hões icy sont au millieu delle: ascauoir Noah/Daniel/et Job/iceulx deliurerõt leurs ames par leur iustice/dit le Seigñr des exercites. Que si pareillement ie fais passer la mauuaise beste sus la terre/et laura desnuee/et quelle soit guastee de ce que nul ny passe/a cause des bestes: quand ces trois hõmes icy seront en icelle: ie suis viuant/dit le Seigñr Dieu: quilz ne deliureront ne les filz/ne les filles: mais iceulx seront seullemẽt deliurez/

[Sus.4.b. et.5.d.] [uncertain reading]

F et la terre sera guastee. Ou si ie fais venir lespee sus ceste terre/et q̃ ie dise que le glaiue passe parmy la terre: et que ie extermine dicelle lhõme et le bestial/et q̃ ces trois hõmes icy soient au millieu dicelle: ie suis viuant dit le Seigñr Dieu/ilz ne deliurerõt ne les filz/ne les filles/mais iceulx seront seullemẽt deliurez. Ou si ienuoye la peste sus la terre: et que ie respande ma fureur sus elle par sang/tellement que ie extermine dicelle lhõme et le bestial: et que Noah et Daniel et Job/soient au millieu dicelle: ie suis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

 deliurerõt

deliureront ne filz ne fille: mais eulx deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

G Combiẽ plus quãd iauray enuoye en Jerusalem mes quatre mauuais iugemẽs: ascauoir lespee/ & la famine/ & la mauuaise beste/ & la pestilẽce/ pour exterminer dicelle lhõme & le bestial. Et voicy/ en icelle sera laisse ꝗlque recouuremẽt de ceulx q̃ serõt retirez filz & filles. Voicy ꝗlz entrerõt a vous: & verrez leur voye/ & leurs actes/ & serez consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/ auec toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cõsoleront/ quand vous verrez leur voye/ & leurs actes: & cõgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les choses que iay faict en icelle/ dit le Seigneur Dieu.

Dieu punit auec misericorde.

Chapitre. xv.

A Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/ que sera ce du bois de la vigne plus que de tous les autres boys: & du rameau/ qui est entre les arbres de la forest: Prendra on quelque bois dicelluy/ pour en faire quelque ouurage: ou prendra on de luy quelque cheuille/ pour y prẽdre aucun vaisseau: Voicy/ quelle est dõnee pour estre consommee du feu: le feu a consõme ses deux boutz/ & le B millieu dicelluy est artz: ꝓffitera il en besongne: Voicy/ quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque oeuure: cõbien moins quand le feu laura deuoree & sera bruslee/ sera elle encore propre pour la besongne:

Jerusalẽ cõparee a la vigne.

Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Ainsi cõe le boys de la vigne est entre les arbres des forestz/ leq̃l ay dõne au feu pour brusler: ainsi bailleray ie les habitans de Jerusalem/ & mettray ma face contre eulx. Ilz sortiront du feu/ & le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le Seigneur/ quand iauray mis ma face contre eulx/ & que iauray donne la terre desolee: pource quilz ont forfaict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xvj.

A Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme fais cõgnoistre a Jerusalem ses abominatiõs/ & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton habitation/ & ta natiuite est de la terre de Canaan: ton pere est Amorien/ & ta mere est Hethienne. Et a ta natiuite au io^r q̃ tu nasquis tõ vmbril ne fut pas coppe: & ne fus pas lauee en eaue/ po^r estre espurgee/ ne sallee de sel: ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict misericorde pour te faire lune de ces choses/ en ayant pitie de toy: mais as este iettee emmy les chãps/ en mesp̃is de ta personne/ au iour auq̃l tu fus nee. Et en passant par toy/ ie tay veu estre souillee en ton sãg. Lors ie te dis tu viuras en ton sang. Je te dis donc/ tu viuras en ton sang. Je tay faict multiplier cõme le germe du champ/ & as este multipliee/ & faicte grãde: & es paruenue * a estre ornee dornemens. Tes mãmelles se sont engrossies: & ton poil a creu/ & si estois nue/ & laide. Je passay parmy toy/ & te regarday: et voicy ton temps estoit cõme le tẽps damours. Et ie estendis le pan de ma robbe sus toy/ & couuris ta vilenie. Je te iuray/ & cõuins auec toy par B alliãce/ dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miẽne/ & te lauay deaue & te nettoyay de tõ sãg/ & te oignis dhuyle/ & te vestis de broderie/ & te chaussay de taisson/ & te ceingnis de fin lin/ & te couuris de soye/ & te paray dornemẽs/ & mis des braceletz en tes mains/ & le carcant a ton col: & mis sus ta face des templettes/ & des aureillettes en tes aureilles/ & vne couronne excellente sus ton chef. Tu as este ornee dor & dargent/ & ta vesture estoit de fin lin/ de soye/ & de brodure. Tu as mange la fleur du froment/ & le miel/ & lhuyle: & as este belle tant & plus/ & as prospere iusque a regner/ & ton nom est yssu es nations/ a cause de ta beaulte/ pource que tu estois parfaicte par ma noblesse/ que iauoye mis sus toy/ dit le Seigneur Dieu. Et pour auoir cõfiãce en ta beaulte/ tu as faict fornicatiõ a cause de ton nom: & as espandu tes paillardises a tout passant/ pour estre a luy. Et as prins de tes vestemẽs/ & te as faict des haultz lieux de diuerses couleurs: & as paillarde sur iceulx/ tellement que point ne aduiẽdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magnifiques faictes de mon or/ & de mon argent que ie tay donne: & en as faict des images dhõme pour toy/ & as paillarde auec icelles: & as prins tes vestemẽs de broderie/ & as couuert icelles. Tu as mis mon huyle & mon parfum deuãt elles. Et mon pain que ie tay dõne: la fleur du froment/ & lhuyle/ & le miel que ie tay dõne a mãger/ tu las mis deuãt elles/ en odeur souef flayrant. Et ainsi a este faict/ dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz & tes filles que tu mas enfãte: & les as sacrifie a icelles/ po^r les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiõ: Tu as immole mes filz/ & les a donne pour les faire passer par le feu po^r icelles. Et apres toutes tes abominations/ & fornicatiõs/ tu nas point eu recordation des iours de ton adolescẽce/ quãd tu estois nue/ & layde/ & estois touillee en ton sãg. Et apres toute ta malice/ malheur/ malheur a toy/ dit le Seigñr Dieu. Tu as edifie pour toy * hauldais/ & te as faict vng hault lieu p̃ toutes les rues. En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esleuez: & as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escarquille tes iãbes a tout passant: & as multiplie toutes tes fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ qui sont tes voisins fort charnuz: & as multiplie tes fornicatiõs po^r moy irriter. Voicy/ iay estẽdu ma main sus toy/ & diminueray ton estat. Et te dõneray en la volunte de ceulx qui te hayent/ ascauoir des * filles des Palesthins: lesquelles sont hõteuses de ta voye tãt vitieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assyriẽs: po^rce q̃ tu nestois poĩt encore rassasiee. Et apres q̃ tu as eu paillarde auec eulx/ encore nas tu point este assouuie: mais as multiplie ta fornication en la terre de Canaan iusque aux Chaldeens/ & nas point encore este assouuie. Cõmẽt est * malade ton coeur (dit le Seigneur Dieu) quand tu fais toutes ces oeuures icy de la femme paillarde qui domine: Quãd tu edifie ton hauldais au quarfour de toute voye/ & fais ton hault lieu en toutes rues/ tu nes point faicte cõme la paillarde pour mespriser le pris: mais cõme vne femme adultere/ laq̃lle prens des autres pour son mary. On dõne don a toutes paillardes/ mais tu as dõne des dons a tous tes amateurs: & les as recõpensez/ affin quilz entrassent a toy de toutes pars/ pour tes paillardises. Et a este faict en toy le cõtraire des femmes/ en tes fornicatiõs: & apres toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as dõne des dons/ & que don ne ta pas este donne/ tu as este faicte au contraire.

Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu as escarquille

De la fornication de Jerusalem.

* Est. en ornement des ornemens, cest) en excellent ornement.

C Contre lidolatrie.

* Aucuns/ bordeau/ ou chose haulte.

D

* Cest) villes.

* Aucuns/ obstine.

*Aucūs / respandu ton ayrain.

as*escarquille tes basses parties/⁊ que ta vilenie est reuelee p tes fornicatiōs sus tes amateurs/⁊ sus toutes les idoles de tes abominatiōs/⁊ au sang de tes filz que tu leurs as donne. Pourtāt voicy/ie assembleray tous tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/⁊ tous ceulx que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. E Et les assembleray de toutes pars cōtre toy/⁊ descouuriray ta vilenie deuāt eulx/affin quilz voyēt toute ton infamete. Et te iugeray des iugemēs de celles qui sont adulteres/⁊ de celles qui respādent le sang. Je te liureray au sang de la fureur/⁊ du zele/⁊ te bailleray en leurs mains. Ilz ruinerōt ton hauldais/ſt demolirōt tes haultz lieux:ilz te desuestirōt de tes vestemēs/⁊ emporterōt tes ioyaulx triumphans:ilz te laisseront nue/⁊ layde/⁊ feront monter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront de pierres/⁊ te trauerseront de leurs espees. Ilz bouterōt le feu en tes maisons/⁊ te iugeront deuant les yeulx de plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/⁊ ne donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur sus toy/⁊ mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/⁊ ne me courrouceray plus: pource que tu nas point eu recordation des iours de ton adolescēce/⁊ que tu mas prouocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) ⁊ *nay point faict lentreprise selon toutes tes abominatiōs. Voycy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/feront prouerbe de toy/disans: Ainsi cōe est la mere/ainsi est sa fille. Tu es la fille de ta mere/laq̄lle a reiette son mary ⁊ ses enfās:⁊ es la soeur de tes soeurs/lesq̄lles ont F reiette leurs maris/⁊ leurs enfans. Vostre mere est Hethienne/⁊ vostre pere est Amorien:⁊ ta soeur la plus grāde est Samarie/elle ⁊ ses filles/qui se tiennent a ta senestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre/cest Sodomah/⁊ ses filles. Mais aussi nas tu point chemine en leurs voyes:⁊ nas pas faict selon leurs abominatiōs/comme si ce eut este peu et guere de chose:ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/toy ⁊ tes filles. Voicy celle a este liniq̄te de Sodomah ta soeur: orgueil/abondance de pain/⁊ layse doysiuete a este a elle/⁊ de ses filles:⁊ ne apprehēdoit point la main de lafflige ny du paoure:elles se sōt esleuees/⁊ ont faict abominatiōs deuant moy/⁊ ie les ay oste* cōe iay veu.

3.Roys.15.c.

*Selō Grec. Aucuns / nas pas faict la pēsee : ascauoir pour te repētir

Loccasiō des abominatiōs de Sodomah.

*ou/apres q̄.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes pechez/⁊ as multiplie tes abominatiōs plus q̄ icelles/⁊ as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiōs q̄ tu as faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergōgne/toy q̄ as iuge tes soeurs en tes pechez par lesq̄lz tu as este faicte plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes que toy. Parquoy aussi sois confuse/⁊ porte ta vilenie/ attēdu q̄ tu iustifie tes soeurs. Je feray retourner leur captiuite/ascauoir la captiuite de Sodomah/⁊ de ses filles/⁊ la captiuite de Samarie ⁊ de ses filles/⁊ la captiuite de tes captiues au millieu delles:affin q̄ tu porte ta vilenie/ ⁊ que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as G faict/en les cōsolant. Et ta soeur Sodomah ⁊ ses filles retourneront a leur anciennete:aussi Samarie ⁊ ses filles retourneront a leur anciennete: ⁊ toy ⁊ tes filles retournerez a vostre anciennete. Ta soeur Sodomah na pas este de renom en ta bouche/au iour de tō orgueil/ auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps de lopprobre des filles de Syrie/⁊ de toutes les filles des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuirō. Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te feray aussi comme tu as faict quād tu as mesprise le serment/en rompant lalliance:⁊ auray recordation de mon alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/⁊ te establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiō de tes voyes/⁊ seras cōfuse quād tu receuras tes soeurs plus grandes que toy/⁊ les moindres que toy. Et te les donneray pour filles/mais non point de ton alliance:⁊ confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis le Seigneur/affin que tu aye recordation/⁊ que tu sois confuse/⁊ que tu naye plus cause douurir la bouche/a cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en toutes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.

A

Prophetie de la destruction de Jerusalē et prinse du roy.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/propose le doubte/⁊ recite la parabole a la maison Disrael/⁊ dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle a grandes aisles/et de longue mēbrure/pleine de plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Liban/⁊ a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout de ses ieunes plantes/⁊ la transporte en la terre marchande/⁊ la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/⁊ la mis au champ pour semer/ ⁊ lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme B saulsaye. Et icelle germa/⁊ fut faicte en vne vigne plantureuse de basse stature/ ses rameaux regardans vers elle/⁊ ses racines estoiēt soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/⁊ feit des branches/⁊ ietta des bourgeōs. Et estoit vne grāde aigle a grandes aisles/⁊ de beaucop de plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cōe tournant vers elle ses racines:⁊ estendit ses branches vers elle/affin quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plantee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne treille/⁊ pour porter du fruict/et pour estre vne vigne C excellente. Dis ainsi/dit le Seigneur Dieu: Sera elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/⁊ ne esteindra il point ses fruictz/⁊ deseichera? Toutes les fueilles de son germe deseicheront/⁊ ne sera pas besoing de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne seichera elle pas?⁊ sera deseichee par les parquetz de son germe?

D

Declaratiō de la similitude.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Dis maintenant a la maison rebelle/ne scauez vous point q̄lle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy de Babylone est venu en Jerusalem/⁊ a prins son Roy ⁊ ses princes:⁊ les a emmene auec soy en Babylone. Et pris de la semence du royaume/⁊ a traicte alliance auec elle/⁊ a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les fortz de la terre/affin que le royaume soit raualle/⁊ quil ne seslieue pas: mais quil garde son alliance/⁊ quil la tiēne. Et cestuy se rebella cōtre luy/en enuoyāt ses messagers en Egypte affin quil luy donnast des cheuaulx/et gros peuple. Celuy q̄ a faict telles choses/psperera il?

 eschappera

E eschappera il? Et celuy qui a rompu lalliance/sera il deliure? Je suis viuant (dit le Seig[r] Dieu) q̃ cestuy mourra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit constitue Roy: duquel a mesprise le iurement/⁊ a rompu lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la bataille auec luy/auec grande armee/ne grande compaignie: quand on arregera les bastillons/⁊ q̃ on bastira boulouars pour exterminer plusieurs personnes. Car il a mesprise le iuremēt/en rompant lalliance: ⁊ voicy quil a donne sa main. Et quand il aura faict toutes ces choses icy/si neschappera il pas.

F Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Je suis viuant/que ie mettray sus son chef/le iurement quil a mesprise/⁊ le pact quil a enfrainct. Et estendray ma retz sus luy/et sera attrappe par mes filetz: ⁊ le feray venir en Babylone/⁊ seray la iuge auec luy pour sa preuarication/par laq̃lle il a trāsgresse contre moy: ⁊ tous ses fugitifz auec toute sa compaignie/tumberont par lespee. Et les demourās seront espars a tout vent/⁊ congnoistrez que moy qui suis le Seigneur/ay parle.

G Le Seig[r] Dieu dit ainsi: Aussi prēdray ie de la cyme du hault Cedre/⁊ mettray en son lieu du bout de ses nouuelles plantes/ie debriseray le tēdre/⁊ le planteray sur la haulte montaigne ⁊ eminente: en la haulte montaigne Disrael le planteray ie/et esleuera la ramee/⁊ fera fruict/⁊ sera vng excellēt Cedre: ⁊ soubz iceluy demourerōt tous oyseletz: ⁊ toute volaille habitera soubz lombre de ses branches. Et tous les boys des champs congnoistrōt/que moy qui suis le Seigneur ay abbaisse le hault arbre/⁊ ay exalte larbre bas: ⁊ que iay seiche le boys verd/⁊ ay faict reuerdir le boys sec. Moy qui suis le Seigneur/lay dit/⁊ lay faict.

Chapitre.xviij.

A — Reprehension cōtre Israel. — Jeremiah, 31.e

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disāt: Que auez vous q̃ vo[9] vsez de ceste parabole/touchāt la terre Disrael/disās: Les peres ont māge laigret/⁊ les dētz des filz en sont agassiez. Je suis viuāt (dit le Seig[r] Dieu) q̃ on ne vsera plus entre vo[9] de ceste parabole en Israel. Voicy/toutes les ames sont a moy. Et cōme lame du pere est a moy/ainsi est lame du filz a moy.

B Lame qui pechera/icelle mesme mourra. Et lhomme qui sera iuste/⁊ fera iugement/⁊ iustice: quil nayt pas mange aux montaignes/⁊ quil nayt pas leue ses yeulx aux images de la maison de Israel/⁊ quil ne ait pas viole la femme de son prochain/quil ne soit pas approche de la femme qui est en flux/⁊ quil nayt oppresse aucun/quil ait rendu le gaige a son debteur/quil nait rien rauy par violence/⁊ quil donne son pain a celuy qui a faim/⁊ quil ait couuert dung vestement celuy qui est nud/quil nayt rien preste a vsure/⁊ na point prins le surcroy/q̃l ayt destourne sa main diniquite/⁊ quil face vray iugement entre vng homme ⁊ lautre/quil chemine en mes commandemens/⁊ quil garde mes iugemens/pour faire la verite:

C cestuy est iuste/il viura/dit le Seigneur Dieu. Que sil a engendre vng filz brigand/respandant le sang/⁊ q̃l face lune de ces choses/⁊ ne face toutes les autres choses: mais quil mange aux montaignes/⁊ quil souille la femme de son prochain/quil oppresse lafflige ⁊ le paoure/quil prenne par rapine/quil ne rende pas le gaige/⁊ quil eslieue ses yeulx aux images/q̃l face abomination/quil donne a vsure/⁊ quil prenne le surcroy: viura il? Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes ces abominations/il mourra de mort: ⁊ sera son sang sus luy.

D Que sil engendre vng filz lequel voyant tous les pechez que son pere a faict/ait eu crainte/⁊ q̃l ne face pas chose semblable a eulx/quil ne mange pas sus les montaignes/⁊ quil nayt pas leue ses yeulx aux images de la maison Disrael/quil nayt pas viole la femme de son prochain/⁊ quil nayt psonne oppresse/q̃l nayt pas retenu le gaige/⁊ q̃l nayt rien pris par rapine/q̃l ait dōne son pain a celuy qui a faim/⁊ q̃l ayt reuestu celuy q̃ est nud/q̃l ayt retire sa main de lafflige/q̃l ne recoiue ne vsure ne superabōdāce/q̃l face mes iugemēs/⁊ q̃l chemine en mes ordōnāces: cestuy ne mourra pas en liniquite de son pere/mais viura. Son pere/pource quil a faict iniure ⁊ a pille son frere/⁊ quil na point biē faict au millieu de son peuple: voicy il mourra en son iniquite.

E — Deute.24.c. 2.Roys.14.b. 2.Chro.25.a.

Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas le filz la peine de son pere? Pource que le filz a faict iugement et iustice/⁊ quil a garde tous mes commandemens/⁊ quil les a faict: il viura. La personne qui pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine du pere/⁊ le pere ne portera pas la peine du filz. La iustice du iuste sera sus luy: ⁊ linfidelite de linfidele sera sus luy.

Chascun portera le fais de son iniquite/⁊ ne sera puny lung po[r] lautre.

Mais si le meschant se repent de tous ses pechez quil a faict/⁊ quil garde tous mes commandemens/⁊ quil face iugemēt ⁊ iustice: il viura/⁊ ne mourra pas. On ne luy fera plus mention de toutes ses transgressiōs quil a faict. Mais il viura en sa iustice quil a faict. Appete ie la mort du meschāt? dit le Seigñr Dieu. Nest ce point quil se retourne de ses voyes/et quil viue?

F Mais si le iuste se destourne de sa iustice/⁊ q̃l face liniquite selon toutes les abominatiōs q̃ le meschāt a acoustume de faire: viura il? Toutes ses iustices quil auoit faict ne serōt pas reduictes en memoire. En sa p̃uarication par laq̃lle il a trāsgresse/⁊ en son peche q̃l a offense/en iceulx mourra il? Et vous auez dit: La voye du Seig[r] nest pas a droict. Escoutez dōc maison Disrael. Ma voye nest elle pas a droict? ⁊ voz voyes ne sōt elles point plustost non a droict? Car quād le iuste se destournera de sa iustice/⁊ quil fera iniquite/il mourra en icelle. Il mourra en liniustice quil a faict. Et quand linfidele se destournera de son infidelite quil a faict/⁊ quil fera iugement ⁊ iustice: cestuy reseruera son ame. Car quād il aduisera/⁊ quil se destournera de toutes ses trāsgressions quil a faict: il viura/⁊ ne mourra pas.

G Et ceulx de la maison de Israel disent: La voye du Seigneur nest pas conuenable. O vous maison de Israel/mes voyes ne sont elles point donc conuenables? ⁊ voz voyes ne sont elles point plustost non conuenables? Pourtant iugeray ie vng chascun de vo[9] selon ses voyes/vous maison de Israel/dit le Seigneur Dieu. Retournez vous donc/⁊ vous repentez de toutes voz transgressions/⁊ liniquite ne vous sera point en ruyne. Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par lesquelles auez transgresse: et vous faictes vng nouueau coeur/⁊ vng esperit nouueau. Et pourquoy mourrez vous maison de Israel? Car ie ne appette point la mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repentez vous doncques/et vous viurez.

Soubz.33.f.

Aussi

Chapitre.xix.

A — Cantique contre les princes de Israel.

ENsuis toy/esleue la complainte contre les princes Disrael/& dis:

Pourquoy a couche ta mere/comme lyonnesse entre les lyons? Elle a nourry ses petis au millieu des lyonceaulx.

Et a faict monter ung de ses petitz/lequel est deuenu ung lyon/& a apprins de gripper la proye/& mager lhome.

Les ges lont ouy/& a este attrappe en leur fosse: & lont amene a tout des chaines en la terre Degypte.

B — Quad icelle veit que son attete estoit affoiblie/& perdue/elle print vng de ses petis lyons/& le costitua lyon.

Lequel cheminoit entre les lyons/& est deuenu lyo/& a apprins de gripper la proye/& a deuorer les hommes.

Et* a congneu ses *vefues/& a gaste le^s citez: & est la terre desolee/& le cotenu dicelle par la voix de son rugissement.

*Grec lisant/ lyo^s repaissoit: & Chald. a deuore. *Grec lisant/ pour son audace: et Chald. les palays.

Et les gens se sont mis a crier alencontre de luy/de tous costez des prouinces/& ont estedu leur retz sur luy. Il a este attrappe en leurs fosses.

Et le mirent entre les liens & chaines/& lamenarent au Roy de Babylone/& le mirent en forteresse: affin que sa voix ne fut plus ouye sus les montaignes Disrael.

C — Ta mere qui est comme la vigne en ton sang/a este plantee aupres de leaue: elle a fructifie/et est deuenue fueillue par plusieurs eaues.

Et luy ont este faictes fortes verges po^r ses sceptres de ceulx qui dominet: & sa stature a este esleuee entre les rameaulx/& apparut en sa haultesse entre la multitude de ses branches.

Et a este arrachee en fureur/& iettee par terre/& le vent de Orient a seiche son fruict: les verges de sa force ont este escousses & seichees. Le feu la consomme.

D — Et maintenant est trasplantee au desert en terre sauuage & hallee.

Et le feu est yssu dune verge de ses branches/lequel a mange son fruict: & na pas eu en elle quelque forte verge/comme sceptre de ceulx qui ont domination.

Cest la complainte/et sera pour complainte.

Chapitre.xx.

A — Po^r lidolatrie et autres pechez/Dieu refuse sa polle & consolation.

ET aduint en la septiesme annee/au cinquiesme moys/le dixiesme iour du moys/que les anciens homes Disrael vindrent pour interroguer le Seigneur: & sasseirent deuat moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disat: Filz de lhome/parle aux anciens Disrael/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit aisi: Estes vous venus pour me interroguer? Je suis viuat/ie ne vous respondray pas/dit le Seign^r Dieu. Les iugeras tu/filz de lhome/les iugeras tu? donne leur a cognoistre les abominations de leurs peres/& leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie esleu Israel/& que ie *leuay ma main pour la lignee de la maison de Jakob/& que ie me donnay a congnoistre a eulx en la terre de Egypte/& que ie leuay ma main pour eulx/disant: Je suis Leternel vostre Dieu: en ce iour la mesme ie leur leuay ma main/pour les tirer hors de la terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye proueu/abodante de laict & de miel/q est la plus noble entre toutes les terres.

*c'est/iuray.

B — Aussi le^r dis ie: Que vng chascun reiette les choses execrables de ses yeulx/& ne soyez point souillez des images Degypte: car ie suis Leternel vostre Dieu. Mais ilz se sont rebellez cotre moy/et ne mont pas voulu ouyr. Vng chascun ne reiecta point les abominations de ses yeulx: & ne delaisserent point les images de Egypte. Et dis/que ie respandroye ma fureur sus eulx/et que ie accompliroye mon ire en eulx/dedans le pays de Egypte. Mais a cause de mo nom feis tat q'l ne fust pas viole deuat les ges/au millieu desqlz ilz estoiet/& ausquelles me suis notifie deuant leurs yeulx/pour les mener hors de la terre de Egypte.

Dieu/po^r lamour de luy mesme nous faict misericorde.

Je les ay donc mis hors de la terre de Egypte/& les menay au desert/et leur donnay mes ordonnaces/& leur donay a congnoistre mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en iceulx. Dauantage ie leur donnay mes sabbathz/affin q ce fut le signe entre moy & eulx/a celle fin qlz cogneussent que ie suis Leternel qui les sanctifie.

Exo 20.b.& 31.c. Deu.5.b.

C — Mais ceulx de la maison de Israel se sont rebellez cotre moy au desert: ilz nont pas chemine en mes ordonnaces/& ont reiette mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en eulx: & ont moult viole mes sabbathz. Je dis doc/que ie respandroye ma fureur sus eulx au desert/pour les consommer. Mais a cause de mon nom feis tat quil ne fust pas viole deuant les gens/en la presence desquelz les tiray hors. Je leuay aussi ma main sus eulx au desert/que ne les meneroye pas dedans la terre que iay done/abondante de laict & de miel/laquelle est noble entre toutes les terres/pource quilz ont deboute mes iugemes/& quilz nont pas chemine en mes ordonaces/& quilz ont viole mes sabbathz. Car leur coeur alloit apres les images. Toutesfoys mon oeil les a espargne/de les destruire: & ne les ay pas faict cosommer au desert.

Exode.16.f.

Et dis a leurs enfans au desert: Ne vueillez cheminer aux ordonnances de voz peres: & ne gardez point leurs droictz/et ne soyez poit souillez en leurs images. Je suis le Seig^r vostre dieu. Cheminez en mes ordonaces/& gardez mes droictz/si les faictes: & sactifiez mes sabbathz/& soiet le signe entre moy & vous/affin que vous congnoissez q ie suis Leternel vostre Dieu. Mais les enfas se rebellerent contre moy/& ne chemineret pas en mes ordonaces/& ne garderet point mes iugemes pour les faire/q si lhome les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes sabbathz: dont ie dis q ie respadroye ma fureur sus eulx/et accopliroye mon ire en eulx au desert.

D — Mais ie destournay ma main: & le feis a cause de mo nom/affin q'l ne fut pas viole dauat les gens/en la presence desqlz les tiray hors. De rechef leuay ma main sus eulx/au desert/po^r les espardre entre les natios/& po^r les disperser es pays: pource q'lz ne auoient pas faict mes iugemens/et quilz auoient reprouue mes ordonnances/et quilz auoient viole mes sabbathz/et que leurs yeulx estoient apres les images de leurs peres. Je leur donnay aussi des statutz qui nestoient pas bons/et des droictz esquelz ne viuront pas: et les souillay en leurs dons/quand ilz faisoient passer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin que ie les gastasse/et affin quilz congneussent que ie suis Leternel.

E — Pour laquelle chose toy filz de lhomme/parle a la maison de Israel/& leur dis: Le Seign^r Dieu dit aisi: Encore en ce/mont voz peres blaspheme/quad ilz fortiret cotre moy/& q ie les eu faict venir en la terre/sus laqlle auoit leue ma main po^r le^r doner. Ilz ont regarde toute haulte motaigne/& tout arbre brancheu/

Amon.

⁊ illec ont sacrifie leurs sacrifices/⁊ ont la donne lirrita tion de leur oblation:⁊ ont illec mis leur souef odeur/ et ont offert leurs aspersiõs. Et ie leur dis: Quel est le hault lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Bamah/iusque a ce iour.

*cest) le hault lieu.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Serez vous souillez en la voye de voz peres/⁊ serez paillardãs apres leurs abusiõs/⁊ serez souillez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par loblation de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par le feu? ⁊ maintenãt vous respõdray ie maison Disrael? Je suis viuãt (dit le Seigñr Dieu) que ie ne vous respõdray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre esperit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/⁊ cõme les familles des pays/affin de seruir aux boys/⁊ aux pierres. F Je suis viuãt (dit le Seigñr Dieu) Si ie ne regne sus vous en main forte/⁊ en bras estẽdu/⁊ en fureur espãdue. Et vous rameneray hors des peuples: ⁊ vous rassẽbleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/ ⁊ en bras estendu/⁊ en fureur respãdue:⁊ vous feray venir au desert des peuples/⁊ plaidoyeray illec cõtre vous face a face. Cõme iay plaidoye ꝯtre voz peres au desert de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seigñr. Et vous feray passer soubz la verge: ⁊ vous ameneray es liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et les transgresseurs cõtre moy:⁊ les feray sortir hors de la terre de leur habitation forainne/⁊ nentreront pas en la terre Disrael:⁊ cõgnoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vous maisõ Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Cheminez vng chascun de vous apres voz idoles/⁊ les seruez: puis que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous ne souillez plus mon sainct nom/par voz dõs/⁊ par voz images. Car en ma saicte mõtaigne/en la haulte mõtaigne Disrael (dit le Seig. Dieu) illec me seruira toute la maison Disrael/totallement au pays illec me plairont. Et illec demanderay voz oblatiõs/⁊ les premices de voz dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray aggreable en odeur de suauite/ quand ie vous auray tire hors des peuples/⁊ q̃ ie vous auray rassẽble des terres esq̃lles vous estes espars:⁊ seray sanctifie en vous/deuãt les yeulx des natiõs. G Et scaurez q̃ ie suis le Seig./quãd ie vous auray faict venir en la terre de Israel: en la terre pour laq̃lle ay leue ma main/pour la dõner a voz peres. Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz actes/par lesq̃lz vous auez este souillez: ⁊ serez en vous mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez faict:⁊ scaurez que ie suis le Seigñr/quand ie vous traicteray pour mon nom: ⁊ non pas selon voz mauuaises voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Israel/ dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant; Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de Theman/⁊ distille par parolle vers Midy: et prophetize vers la forest du champ Meridional/⁊ diras a la forest Meridionale. Escoute la parolle du Seigñr. Le Seigneur Dieu dit aĩsi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/⁊ bruslera en toy tout boys verd/ ⁊ tout boys sec. La flãme/ q̃lque flãme q̃ ce soit ne se esteindra poĩt:⁊ sera bruslee en icelle toute face/depuis Midy iusque en Aquilõ:⁊ toute chair verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/⁊ ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu: iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par parabole?

Chapitre.xxi.

A

Jerusalẽ ⁊ les filz de Amon sõt menacez.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusalem: ⁊ degoutte vers les sainctz lieux/⁊ prophetize cõtre la terre de Israel/⁊ dis a la terre de Israel: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ien veulx a toy/⁊ tireray mon glaiue hors de sa gaine:⁊ extermineray en toy le iuste ⁊ linfidele. Et pource que ie extermineray de toy le iuste ⁊ linfidele/pourtant sortira mon glaiue hors de sa gayne/ enuers toute chair / depuis Midy iusque en Aq̃lon: affin q̃ toute chair scache/que moy qui suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/ lequel ne retournera plus.

B Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de tes reins: ⁊ gemis deuãt eulx en amertume. Et quand ilz te dirõt pourquoy gemis tu? Tu rñdras: A cause du bruyt/car il viẽt: ⁊ tout cueur deffauldra/ ⁊ toutes mains serõt debilitees/⁊ tout esperit sera trouble/⁊ tous genoulx iront cõme les eaues. Voicy il vient/⁊ sera faict/ dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue est aguise/⁊ aussi affile. Il est aguise pour faire boucherie/ C ⁊ est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrõs nous? Il mesprise la * verge de mon filz/⁊ tout boys. Et la donne pour polyr/affin de lẽpõgner auec la main. Ce glaiue icy est aguise/⁊ cestuy est poly/pour le dõner en la main de celuy q̃ occist. Crie ⁊ vle/filz de lhõe: car cestuy est faict pour mõ peuple/cestuy est pour tous les princes de Israel/craĩte de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la main sus ta cuysse/car il est pour esprouue: ⁊ que sera il si reiecte la verge? point ne sera/dit le Seigñr Dieu. Toy dõc filz de lhõme/prophetize:⁊ frappe vne main cõtre lautre/ et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retourne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande occision paruenant iusque a leurs chambres/affin de amatir le coeur/et multiplier les ruynes. D Jay donne la conturbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est faicte pour reluire/et est accoustree pour occir. Soys en vng lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta face sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cõtre lautre:⁊ feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur lay dit.

*Chald. la ligne: ascauoir de Jehudah. Ou/la verge de mon filz mesprisera elle tout boys: cest) la ligne de Jehudah/ mesprisera elle les autres?

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que lespee du Roy de Babylone vienne. E Toutes deux sortiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu / eslis le au carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voyes: en demandãt diuination/polissant les fleches. Il interrogua les images/ et regarda * le foye. La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/ pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au murtre/⁊ pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les bastillons cõtre les portes/pour y rassembler des engins/ ⁊ pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur iuroit iuremẽt: ⁊ ce faict auoir recordation de liniquite/

*ascauoir/en prenãt cõseil selõ la maniere des gentilz.

affin quilz

Samarie. affin quilz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu
F dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ en descouurant voz preuaricatiõs/ ꝛ demõstrãt voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy prince Disrael/ meschant ꝛ pollu/ duquel le iour est venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Oste la mittre/ oste la courõne. Ceste ne sera plus telle/ ie abbaisseray lesleue/ ꝛ esleueray labbaisse. A la rẽuerse/ a la rẽuerse/ a la rẽuerse la mettray: ꝛ ce ne sera pas iusque a ce que celuy viẽne/ auquel est le iugemẽt: et luy bailleray.

Et toy filz de lhõme/ prophetize/ ꝛ dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux filz de Amon/ ꝛ a leur opprobre. Et
G diras: Espee/ espee/ desguainee pour occir/ pollie pour cõsommer que tu reluise: quãd il te sembloit choses vaines/ ꝛ quon te deuinoit mẽsonges/ que tu serois mise sus les colz des meschans naurez: desqlz est venu le iour au tẽps prefix de liniqte. Le feray ie retourner en sa gaine? Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/ en la terre de ton habitation/ ꝛ respandray mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de mon courroux: ꝛ te dõneray es mains des hõmes brutaulx/ ꝛ qui forgent la destructiõ. Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy: pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A Prophetie cõtre Jerusalẽ/ a cause des abuz du peuple/ et des sacrifica teurs.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Aussi toy filz de lhomme/ ne iugeras tu pas/ ne iugeras tu pas la cite de sãg/ ꝛ ne luy dõneras tu pas a congnoistre toutes ses abominations? Tu diras aussi: Le Seigʳ Dieu dit ainsi: Cite q̃ respãd le sang au millieu de soy/ affin q̃ son tẽps vienne: ꝛ qui a faict des images contre soymesme/ affin q̃lle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as respandu: ꝛ es souillee en tes images que tu as faict. Tu as faict approcher tes io͂ʳs/ ꝛ es venue iusque a tes ans.
B Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gentilz/ et en farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ ꝛ qui sont loing de toy/ se mocqueront de toy/ qui es orde de nom ꝛ grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon sa force auec toy/ pour respãdre le sang: ilz ont en toy vilene le pere ꝛ la mere. Ilz ont faict extorsion a lestrãger au millieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/ ꝛ la vefue en tre toy. Vous auez mesprise mes lieux sainctz/ et auez souille mes Sabbathz. Hõmes rapporteurs ont este en toy pour respandre le sang/ ꝛ ont mãge auec toy sur les montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.
C Ilz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/ ꝛ ont humilie en toy lordure de la femme qui est en flux de sãg. Et vng chascun a faict abominatiõ auec la fẽme de autruy: ꝛ vng chascun a pollu sa belle fille laschement: vng chascũ a enforce en toy sa soeʳ/ fille de sõ pere. Ilz ont receu presẽs en toy poʳ respãdre le sang: tu as pris lusure ꝛ la superabõdãce: ꝛ as fraude par violẽce tes pchains/ ꝛ mas mis en oubly/ dit le Seigʳ Dieu. Voicy/ iay frappe * mes mains ensẽble sus lauarice q̃ tu as faict/ ꝛ sus ton sang q̃ a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il soubstenir/ ou tes mains serõt elles fortes assez aux io͂ʳs
D q̃ ie te traicte? Moy q̃ suis le Seigʳ/ iay parle ꝛ le feray.

Jeremias.s.c.

* a scauoir/ en signe de grãd dueil.

Je te espardray es natiõs/ ꝛ te disperseray es terres: ꝛ feray finir de toy ton ordure/ ꝛ prendras ton heritage en *toymesme en la presence des nations: ꝛ scauras que ie suis le Seigneur.

*Cõe sil vouloit dire/ plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee

Aussi la parolle du Seigʳ me fut faicte/ disãt: Filz de lhõe/ la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous ceulx icy sont aerain/ estaing/ fer/ ꝛ plõb au millieu de la fournaise/ ilz sõt faictz cõe escume darget. Pourtãt dit le Seigñr Dieu ainsi: Pource que vous estes tous comme escume/ pourtãt voicy/ ie vous amasseray au millieu de Jerusalem/ en amas dargent/ daerain/ de fer/ de plõb/ ꝛ destaing au millieu de la fournaise: affin q̃ ie y allume
E le feu pour le fõdre. Ainsi amasseray ie en mõ ire/ ꝛ en ma fureur: puis feray reposer. Je vous refõdray/ ꝛ voʳ ramasseray/ puis voʳ allumeray au feu de mon courroux/ ꝛ serez refonduz au millieu dicelle. Cõme largẽt est fondu au millieu de la fournaise/ ainsi serez vous fõdus au millieu dicelle. Et scaurez q̃ ie suis le Seigñr/ quãd iauray respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme tu luy diras: Tu es la terre q̃ nest point nette/ et ne est point mouillee/ au iour de la fureur. La coniura-
F tion de ses Prophetes est au millieu delle. Ilz ont deuore les ames/ cõme le lyon rugissant/ q̃ rauit la proye: ilz ont prins les richesses/ ꝛ la gloire: ilz ont multiplie les vefues au millieu delle. Ses sacrificateʳs ont faict oultrage a ma loy/ ꝛ ont souille mes lieux sainctz. Ilz nont pas mis de differẽce entre la chose saincte ꝛ la souillee/ ꝛ nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose orde/ ꝛ la nette: ꝛ ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbathz/ ꝛ estoye souille au millieu deulx. Ses princes estoiẽt au millieu delle/ cõme les loups q̃ rauissent la proye/ poʳ respãdre le sãg/ ꝛ pour perdre les ames/ a celle fin q̃lz ensuyuet auaricieusemẽt le gaignage. Aussi ses pphetes les plastroiẽt sans estoffe/ en voyãt choses vaines/ ꝛ en leur diuinant
G mẽsonge/ disãs: Le Seigñr Dieu dit ainsi: la ou le Seigneur na point parle. Le peuple de la terre a faict extorsion par violẽce/ ꝛ a vse de rapine/ ꝛ a oppresse lafflige ꝛ le paoure/ ꝛ a faict iniure a lestrãger sans aucun iugemẽt. Je demãday dentre eulx q̃lque hõme qui dressast la closture/ ꝛ q̃l se tint a la breche deuant moy/ poʳ la terre/ affin q̃ ie ne la dissipasse point ꝛ nen trouuay pas. Parquoy iay respãdu sus eulx mon indignation/ ꝛ les ay cõsomme par le feu de mon courroux. Je leur ay rẽdu leur voye sus leur chef/ dit le Seigneur Dieu.

Mich.3.d. Sopho.3.d. Cõtre la tyrãnie des prĩces.

Chapitre.xxiij.

A De lidolatrie de Jerusalem/ ꝛ de Samarie

Aussi la parolle du Seigʳ me fut faicte/ disãt: Filz de lhõme/ deux fẽmes ont este filles dune mere/ ꝛ ont paillarde en Egypte. Elles ont este ribaudes en leʳ adolescẽce. Illec furẽt presſees leʳs mãmelles: ꝛ illec foullez les tetins de leʳ pucellage. Et les nõs dicelles estoiẽt/ * Oholah la plʳ grãde/ ꝛ * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/ ꝛ en enfãterent des filz ꝛ des filles. Or le nom dicelles/ ascauoir Samarie est Oholah: ꝛ Jerusalem/ Oholibah. Oholah dõc a faict fornication soubz moy/ ꝛ a este esprise de ses amoureux/ des Assyriẽs ses pchains/ vestus de hyacinte/ des prĩces ꝛ magistratz/ de tous les ieunes mignõs ꝛ cheualiers montãs sus les cheuaulx: ꝛ a faict ses fornicatiõs sur eulx/ ꝛ sur tous les filz esleutz des Assyriens:
B ꝛ entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/ elle a este pollue

*cest) le tabernacle dicelle: cõme non appartenant a moy.
*cest) mon tabernacle en elle. Cest) le habite en elle: cõme en mõ sanctuaire.

pollue en tous leurs images. Dauãtage na pas delaisse ses fornicatiõs quelle auoit prinses des Egyptiens. Car aussi ceulx dormirent auec elle en son adolescẽce/ ⁊ foullerent les tetins de son pucellage/ ⁊ respandirẽt leur paillardise sur elle. Pourtant lay ie baillee entre les mains de ses amateurs/ entre les mains des filz de Assyrie/ apres lesquelz a forsene. Iceulx ont descouuert sa honte/ilz ont pris ses filz ⁊ ses filles / et lont mesme occis par lespee: ⁊ furẽt faictes fẽmes publicques / ⁊ ont faict iugemens sus elle. Et quand sa soeur Dholibah eut veu ceste chose/elle fut plus corrõpue par sa cõcupiscẽce que lautre: ⁊ cõmist ses fornications par dessus les fornications de sa soeur/ elle a forsene apres les filz de Assyrie / les ducz / les magistratz / les prochains / vestus de diuers habitz / les cheualiers qui estoient montez sus les cheuaulx/ ⁊ tous les adolescens mignons. Et

C veis que vne mesme voye estoit souillee a elles deux: ⁊ encore augmenta ses fornications. Et quand elle auoit veu des hõmes pourtraictz en la paroit/ les images des Chaldeens painctz de azur / ⁊ ceinctz des bauldriers sus leurs reins/ ⁊ des courõnes tainctes sus le^s chefz/ ⁊ la forme de tous les princes/ la similitude des filz de Babylone/ ⁊ de la terre des Chaldeens/en laquelle ilz sont naiz: elle forsena apres eulx/par le regard de ses yeulx: ⁊ enuoya des messagers vers eulx/en Chaldee.

Et quand les filz de Babylone furent venus vers elle/au lict damours/ilz la souillerent par leurs paillardises/ ⁊ fut souillee par eulx: ⁊ son desir se partit diceulx. Elle descouurit aussi ses fornicatiõs/ ⁊ descouurit sa honte. Et mon ame se retira delle: ainsi que mon ame sestoit retiree de sa soeur. Car elle a multiplie ses fornicatiõs/ affin dauoir souuenance des iours de son adolescence/ esquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et a forsene apres ses ruffiens/desquelz le mẽbre est comme le mẽbre des asnes/ ⁊ desq̃lz le flux est cõme le flux des cheuaulx. Tu as reuisite la laschete de ton adolescẽce/ quãd tes tettins furẽt foullez par les Egyptiẽs. Pour-

D tant sont ainsi les mãmelles de ta ieunesse. Parquoy Dholibah/le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie reueilleray tous tes amateurs contre toy/desquelz est rassasie tõ desir: ⁊ les ameneray cõtre toy a lenuiron/ ascauoir les filz de Babylone/ ⁊ tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et Koa/ ⁊ tous les filz de Assyrie auec eulx/les adolescens mignons/ tous les ducz ⁊ magistratz / ⁊ tous les princes et renommez cheuaucheurs. Ilz viendront contre toy/auec charrettes/ chariotz ⁊ chars/ ⁊ auec cõpaignie: et mettront contre toy pauoys/ bouclliers/ et heaulme. Je dõneray deuant eulx le iugement/ ⁊ te iugeront par leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz besongneront auec toy en fureur. Ilz te osteront le nez ⁊ les aureilles: ⁊ ce qui sera demeure apres tombera par lespee. Iceulx prendront tes filz ⁊ tes filles/ ⁊ tout ce qui restera dernier sera deuore du feu. Ilz te desuestiront tes vestemens/ ⁊ prẽdront tes bagues põpeuses. Je feray cesser de toy ton enormite/ ⁊ ta paillardise de la terre Degypte/ ⁊ ne leueras plus tes yeulx vers eulx: ⁊ nauras plus de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit

E ainsi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as hay/en la main desquelz ton ame est faschee: ⁊ te traicteront en hayne. Ilz te osteront tout ton labeur/ ⁊ te laisseront nue/ ⁊ confuse: ⁊ sera descouuerte la vilenie de ta paillardise/de ton enormite ⁊ tes truandises. On te fera ces choses: car tu as paillarde apres les gens/auec lesquelles tu as este pollue/par leurs idoles. Tu as chemine en la voye de ta soeur: ⁊ te donneray son calice en ta main. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Tu beuuras le calice de ta soeur/le profõd ⁊ le large: si seras en derrisiõ ⁊ en mocquerie/entãt q̃ le calice sera plus gros po^r cõprendre. Tu seras rẽplye de yurõgnerie ⁊ de doule^r/du calice dennuy ⁊ de desolation/ du calice de ta soeur Samarie. Tu le beuuras/ ⁊ succeras/ ⁊ briseras ses testz/ et deschireras tes mãmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Seigneur Dieu. Pourtãt dit ainsi le Seig^r Dieu: Pource

F que tu ma mis en oubly/ ⁊ q̃ tu mas iette derriere tõ dos/ tu porteras aussi ton enormite/ ⁊ tes fornications.

Et le Seigneur parla a moy/ disant: Filz de lhõme/ Ne iugeras tu pas Dholah ⁊ Dholibah: ⁊ leur nonce leurs abominations: car elles sont adulteres/et le sang est en leurs mains/elles ont cõmis adultere auec leurs images: ⁊ dauãtage ilz leur ont faict passer par le feu les filz dicelles po^r les deuorer/lesq̃lz mauoiẽt engẽdre. Encore mõt ilz faict ce: Ilz ont souille mõ sainct lieu/ en ce iour la/ ⁊ ont pollu mes sabbathz. Et quand ilz tuoient le^s filz a le^s idoles/ ⁊ q̃lz entroiẽt en ce iour la en mon sainct lieu/pour le souiller: Voicy ilz firent ainsi/au millieu de ma maison. Et cõbien plus ont elles enuoye aux hõmes venãs de loing/ ausquelz messagers auoiẽt este enuoyez. Et ainsi voicy/ceulx pour lesquelz tu te es lauee sont venus: ⁊ as farde tes yeulx/ ⁊ te es ornee de ornemẽs. Tu te es assise sus vng lict hõnorable/ ⁊ la table a este apprestee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et mon huyle sus icelle: ⁊ la voix dune multitude prenant sõ ayse/estoit en icelle. Et auec les hõmes pour la multitude des personnes/ont este amenez les Sabeẽs du desert. Et mirent des braceletz es mains dicelles/ ⁊ courõ-

G nes magnificques sur leurs testes. Et ie dis a celle qui estoit enuieillie en adulteres: Maintenãt paillardera par ses paillardises aussi ceste. Ilz sont venus a elle/cõme celuy qui vient a la fẽme paillarde: ainsi entrerent a Dholah/ ⁊ a Dholibah fẽmes enormes. Et les hõmes iustes iugerõt icelles du iugemẽt de celles qui sont adulteres/ ⁊ du iugemẽt de celles q̃ respandẽt le sãg: car elles sont adulteres/ ⁊ le sãg est en leurs mains. Parquoy le Seigñr Dieu dit ainsi: Je feray monter vers elles la multitude/ ⁊ les donneray en tumulte/ ⁊ en rapine: et la multitude les assommerõt de pierres/ ⁊ les despescherõt de leurs glaiues. Ilz occiront leurs filz ⁊ leurs filles/et bouteront le feu en leurs maisons. Je feray cesser lenormite de la terre: ⁊ seront chastiees toutes femmes quelles ne facẽt selon vostre enormite. Ilz mettront vostre enormite sus vous/ ⁊ porterez les pechez de voz images: ⁊ scaurez que ie suis le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A Ussi en la neufuiesme annee/ au dixiesme moys/au dixiesme iour du moys/la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõe/ escritz toy le nom de ce iour/ce mesme iour cy: cõment est le Roy de Babylone* conferme contre Jerusalem/en ce mesme iour cy. Et diras par prouerbe contre la maison de rebellion la parabole/ ⁊ parleras a eulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Appreste le pot/ appreste: et y verse de leaue dedans. Assemble ses pieces en icelle/toutes bonnes

A Contre Jerusalem/comparee au pot.

* ou/appuye ou auance.

tes bonnes pieces/la cuisse & lespaule: & la remplis dos esleuz. Prens vne brebis esleue:& allume par dessoubz icelu pot les os. Et fais bouillõner ses bouillõs/aussi soyẽt ses os cuictz au millieu diceluy. Pourtãt dit le Seig[r] Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/ auquel est lescume/& duquel son escume nest poĩt sortie: fais la sortir hors piece a piece. Le sort neschoye poĩt sus elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ tellemẽt q̃l puist estre couuert de pouldre/pour faire mõter la fureur affin den prẽdre vengeãce. Jay mis son sang sus la pierre apparente/affin q̃l ne soit couuert. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de sang/de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse beaucop de boys/allume le feu/cõsomme la chair/et entremesle lespicerie/& soyent les os bruslez. Puis ordõne le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe/ et que son aerain se brusle/& soit fondue au millieu diceluy son ordure/& soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par labeurs:& sa grosse escume nest poĩt sortie diceluy: aussi par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est enorme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/& nas point este nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas nettoyee dorenauãt/tant que iaye faict cesser ma fureur en toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Il viendra:& le feray: ie ne le differeray point/& nespargneray rien/si ne seray pas rappaise. On te iugera selon tes voyes/& selon tes actes/dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz de lhomme/voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la playe:& ne la plaindras ne ploureras point/si nen coulleront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/ et metz tes souliers en tes piedz/& ne couure point tes leures: si ne mangeras point les viandes de aucuns hõmes *. Je parlay au peuple du matin/& ma fẽme mourut au vespre:& feis au matin/cõe il me fut cõmande. Mais le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respõdis: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie souilleray mon sanctuaire/lorgueil de vostre empire/& la chose desirable a voz yeulx/& sus leq̃l vostre ame a pitie. Aussi voz filz & voz filles que vous auez delaisse cherront par lespee:& ferez cõme iay faict. Vous ne couurirez point les leures/& ne mangerez point la viande daucuns hõmes/et voz chapeaux seront sus voz testes/& voz souliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne les ploureres: mais vous serez esperdus pour voz iniquitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres. Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon toutes les choses q̃l a faict/quand telle chose sera venue/& scaurez q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Aussi toy filz de lhõe/ au iour que ie leur osteray leur force/& la ioye de leur magnificẽce/& le desir de le[u]s yeulx/ & lappuy de le[u]s ames/ & leurs filz & le[u]s filles, En ce iour la/celuy q̃ sera eschappe viendra a toy pour le tannõcer. En ce iour la ta bouche sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/& parleras/& ne seras plus muet:& luy seras en signe/ et scauront que ie suis le Seigneur.

Nahum.3.a. Habakuk.2.c

* cest) la fẽme.

* Ascauoir/ plourans.

Chapitre.xxv.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les filz de Amon/& prophetize contre eulx/et diras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource q̃ vous auez dit: Ha/ha cõtre mon sanctuaire/ pource q̃l est souille:& contre la terre Disrael/ pource q̃lle est desolee:& cõtre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez en captiuite. Pourtãt voicy/ie te bailleray en possession/ aux enfans de Oriẽt/& tiendront leur palays en toy/ et mettront en toy leurs tẽtes. Ilz mangerõt tes fruictz/et beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habitation des chameaulx: & les filz de Amon/po[r] le giste des brebis/& scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource q̃ tu as frappe les mains ensemble/ & as estendu les piedz / & tes resiouye en tout mespris par affection contre la terre de Israel: pourtant voicy/ie estendray ma main sus toy/ & te bailleray pour estre pillee des gentilz/& te extermineray des peuples/& te perdray des terres/& te destruiray:& scauras que ie suis le Seigneur.

Cõtre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.

* cest) Philadelphia.

Le Seig[r] Dieu dit ainsi: Po[r]ce q̃ Moab & Seir ont dit: Voicy/la maison de Jehudah est cõe toutes autres natiõs: pourtãt voicy/ie ouuriray le coste de Moab/de toutes ses citez et boutz/les nobles terres: ascauoir Beth-Jesimoth/& Baal-meon/& Kariathaim/aux filz Doriẽt auec les filz de Amon. Et la dõneray en possession/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et scauront que ie suis le Seigneur.

Cõtre Moab & Seir.

Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Idumee a faict la vẽgeance/se vẽgeant sus la maison de Jehudah/& q̃lle a delinquy/& quelle a prins vengeance deulx/pource dit ainsi le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Idumee:& extermineray lhõme/& la beste dicelle: et la feray estre deserte/depuis Theman & Dedan: & tõberont par lespee. Je mettray ma vengeance sus Idumee/ par la main de mon peuple Israel:& ferõt Edom selon mon ire/ & ma fureur:& congnoistront ma vengeance/ dit le Seigneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource que les Philisthins ont prins la vengeãce/& quilz se sõt vengez/auec despit par affection/pour destruire les inimitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie estendray ma main sus les Philisthins/et extermineray les Cerethins/ & destruiray la reste du port de la mer/& feray sus eulx de grandes vengeances/par chastiemens furieux:& scaurõt que ie suis le Seigneur/ quand iauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvj.

Et en lunziesme ãnee/au p̃mier iour du moys: aduint que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/ pource que Tyr a dit contre Jerusalem: Aha la porte des peuples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray remplie/elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ien veulx a toy Tyr:& feray monter cõtre toy plusieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes. Et dissiperont les murailles de Tyr / et ruyneront ses tours. Je raseray sa pouldre hors de elle: et la feray estre comme la pierre apparente. On estendra les

Contre Tyr/ sesiouyssãt de la ruyne de Jerusalem.

retz au

retz au millieu de la mer: car ie lay dit/ dit le Sei-
B gneur Dieu: et sera en pillage aux nations. Aussi ses
filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: ꝛ scauront q̃
ie suis le Seign̄r. Pourtãt le Seign̄r Dieu dit ainsi:
Voicy/ie feray venir en Tyr/ Nabuchodo-rozor le roy
de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys/ auec che-
uaulx ꝛ chariotz/ꝛ cheualiers/ꝛ auec cõpaignie et gros
peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au
champ: ꝛ ordonnera cõtre toy bastillons: ꝛ arrẽgera des
boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy: ꝛ
mettra a lendroict de soy les engins/contre tes murail-
les/ꝛ demolira tes tours par ses mailletz. Pour labon-
dãce de ses cheuaulx/sa pouldre diceulx te couurira: tes
murailles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/ꝛ
C des roues/ꝛ des chariotz. Quãd il sera entre en tes por-
tes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou
tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ
peuple par lespee/ ꝛ les statues de ta force seront ruees
jus en terre. Ilz pilleront ton auoir/ ꝛ destrousseront ta
marchandise/ꝛ ruyneront tes murailles/ ꝛ demoliront
tes plaisantes maisons: ilz mettront tes pierres/ et tes
boys/ꝛ ta pouldre/au millieu des eaues. Et feray cesser
le tumulte de tes chansons/ꝛ le son de tes harpes ne se-
ra plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu se-
ras le lieu pour estẽdre les retz/ ꝛ ne seras plus reedifie:
pource que moy qui suis le Seign̄r ay parle/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr:
Les isles ne tremblerõt elles pas du bruyt de ta ruyne/
quand le naure criera/ꝛ quãd loccision se fera au millieu
de toy? Tous les Princes de la mer descendront de leurs
sieges/ꝛ osterõt leurs mãteaux/ ꝛ deuestirõt leurs veste-
D mens de broderie/ꝛ se vestiront de estonnemẽt. Ilz se ser
ront sus la terre/ꝛ seront estõnez de momẽt en momẽt/ꝛ
seront esbahis de toy/ꝛ esleuerõt sus toy la lamẽtation/ꝛ
te dirõt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/
laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz
ont donne crainte a tous ses habitateurs? Maintenãt
seront les nauires estonnees/pour le iour de ta ruine: et
serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton de-
ces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie te au-
ray mis cõme vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃
ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy
labysme/ꝛ que grandes eaues te couuriront/ꝛ que ie te
auray faict descendre auec ceulx qui descendẽt en la fos-
se/auec le peuple du mõde/ꝛ que ie tauray colloque en la
terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui
sont descendus en la fosse/affin que tu ne soyes plus habi
tee: mesme aussi quãd iauray donne la gloire en la terre
des viuãs: Je te reduiray a neãt/ꝛ ne seras plus/ꝛ quãd
on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le
Seigneur Dieu.

Jeremiah.7.g

Chapitre.xxvij.

A

Les regretz sus Tyr/tant riche ꝛ fameuse cite.

AVssi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽ-
tation sur Tyr/ ꝛ dis a Tyr qui demeure
en lentree de la mer/la marchãde des peu-
ples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes ter
mes sont aux fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te
ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes
les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce
dres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict
tes auirons de chesnes de Basan: ꝛ ont faict tes bancz
diuoire * la congregation des Assyriens/ amenees des
isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte
fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit
de hyacinthe ꝛ de escarlate des Isles de * Elisah.
Les habitãs de Zidon/ꝛ de Aruad ont este tes matelotz:
o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs.
Les anciens de Gebal/ꝛ les prudẽs diceulx/ont este en
toy/reparans tes creuaces. Toutes les nauires de la
mer/ꝛ leurs marõniers ont este en toy/a traffiquer pour
ta dẽree. Ceulx de Perse/ꝛ de Lud/ꝛ de Put estoiẽt
en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et
le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence.
Les enfans de Aruad ꝛ ton armee estoient sus tes mu-
railles a lenuiron: ꝛ les * Gamadins ont este en tes tours/
ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenuiron:
ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Thar
sis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de tou-
tes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/ꝛ en plomb/ont
faict tes foires. Jauan/ꝛ Tubal/ꝛ Mesech/ont este tes
marchans/touchant les ames des hommes/ꝛ ont dõne
en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baille
en tes foires de la maisõ de Thogormah des cheuaulx/
ꝛ des cheuaulcheurs/ꝛ des muletz. Les filz de De-
dan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la
marchandise de tes mains. Ilz ont change pour loyer/
les dentz diuoire/ꝛ des Pans. Ceulx de Syrie qui
estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ou-
urages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/
ꝛ le coral/ꝛ la perle/ont mis en auant tes foires.
Jehudah ꝛ la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs D
au froment: ꝛ bailloiẽt pour ta marchãdise/ Minith/Pa
nag/le miel/lhuyle/ꝛ la resine. Le Damascien estoit
ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la
multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/ꝛ en laine
blanche. Et Dan/ꝛ Jauan tracassans/ont baille en
tes foires le fer labore. La casse ꝛ la cãnelle estoit en tõ
marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps pre-
cieux/pour les chariotz. Arabie ꝛ tous les princes de
Kedar/iceulx mesmes estoient tes marchãs a ta main/
auec aigneaux ꝛ moutons ꝛ cheureaux: en iceulx estoiẽt
tes marchans. Les marchãs de Saba ꝛ de Remah/
iceulx estoient tes marchans/pour le principal de tou-
tes drogues/ꝛ pour toute pierre precieuse ꝛ or/quilz bail-
loiẽt en tes foires. Harõ/ꝛ Cheneh/ꝛ Eden ꝛ les mar E
chans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes mar
chans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/
en habillemens de hyacinthe ꝛ de broderie/ꝛ en malles
pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes ꝛ
de chainnes/en tes marchandises. Les nauires de
Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise: ꝛ as
este remplie ꝛ fort pesante/au coeur de la mer.
Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues.
Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/tes ri-
chesses ꝛ tes foires/tes marchandises/tes mariniers/ꝛ
tes gouuerneurs/ꝛ tes repareurs de creuaces/ꝛ les traf F
fiqueurs de ta marchandise/ꝛ tous tes hõmes de guerre
qui sont en toy/ꝛ toute la multitude/qui est au millieu de
toy/cherrõt au coeur de la mer/au tour de ta ruine. Les
faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gou-
uerneurs:

* Gre./ maisons ... uestres.
B
* cest) Elisa selon Chald.
* Chald. augmente.
* Chald. Cappadoces. Aucuns/Naines
C
* cest) traffiquoient auec toy.

uerneurs: et descendront de leurs nauires tous ceulx qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/⁊ tous les gouuerneurs de la mer se tiēdrōt en la terre: ⁊ ferōt ouyr sus toy leur voix/⁊ crieront ameremēt. Ilz getteront la pouldre par dessus leurs testes/⁊ se vaultrerōt en la cendre/⁊ arracherōt leurs cheueulx sus toy/⁊ se ceindrōt de sacz. Ilz te plourerōt daffection amere/par vng gemissement amer: ⁊ leurs enfans prēdront sus toy la lamentation/⁊ te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr/ ainsi quoye au millieu de la mer? Laquelle en lyssue de tes foyres de la mer/as rassasie plusieurs peuples: ⁊ as enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes richesses ⁊ de tes marchandises. Au temps que tu seras debrisee de la mer/tes marchandises serōt au proffond de la mer: ⁊ toute ta multitude qui estoit au millieu de toy tumbera. Tous les habitans des Isles/seront esbahis de toy: ⁊ les Roys dicelles/seront estonnez ⁊ seront de piteuses faces. Les marchās dētre les peuples sīblerōt sus toy. Tu seras de neāt/⁊ onc ne seras plus.

Chapitre. xxviij.

Contre lorgueil du Roy de Tyr.

ET la parolle du Seig^r me fut faicte/disant: Filz de lhōme/dis au prince de Tyr: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que ton coeur sest esleue/⁊ as dit: Je suis Dieu ⁊ suis assis en la chayere de Dieu/au coeur de la mer: cōe il soit que tu sois hōme/⁊ non pas Dieu: ⁊ que tu as mis ton coeur cōme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus sage que Daniel? nul secret nest il muce de toy? Tu as acquis ta cheuāce en ta sapiēce ⁊ en ta prudence: ⁊ as acqueste or ⁊ argent en tes thresors. Tu as multiplie tes richesses/ par la multitude de ta sapiēce/⁊ par ta marchādise: ⁊ ton coeur sest esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi le Seignr̄ Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cōme le coeur de Dieu: pourtant voicy/ie feray venir sus toy des estrangers les plus hydeux des nations. Et desgayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience: ⁊ souillerōt ton excellence. Ilz te ferōt descēdre en la fosse: et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Diras tu adonc: Je suis Dieu/deuant ceulx qui te occirōt? Tu es vng hōme/⁊ non pas Dieu/en la main de ceulx qui te occirōt. Tu mourras de la mort des* incircōcis par la main des estrangers: pource que iay parle/dit le Seigneur Dieu.

*cest) payens ⁊ infideles,

Et la parolle du Seignr̄ Dieu me fut faicte/disant: Filz de lhōme/eslieue la plaincte cōtre le Roy de Tyr/ ⁊ luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sapience ⁊ parfaict de beaulte/ assigne la somme. Tu as este en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture estoit de toute pierre precieuse: de Sardoine/de Topace/de Beril/de Tharsis/de Onix/ de Jaspe/de Saphir/ de Esmeraude/⁊ de Escarboucle ⁊ dor. Louurage de ton tabourin/⁊ tes fluttes furēt appareillees au iour q̄ tu fus cree. Tu es le Cherubin oinct/⁊ couurant: et iay mis en tel estat/ ⁊ as este en la saincte mōtaigne de Dieu. Tu as chemine au millieu des pierres de feu: tu as este parfaict en tes voyes/depuis le iour q̄ tu fus cree/iusq̄ a ce q̄ liniq̄te a este trouuee en toy. En la multitude de tes marchādises: ilz ont rēply le millieu de toy par rapine: ⁊ as offense: dont te reietteray hors de la mōtaigne de Dieu/ et te destruyray o toy Cherubin couurant du millieu des pierres de feu. Aussi ton coeur sest esleue en ta beaulte. Tu as corrōpu ta sapience auec ton excellence/ie te ietteray en la terre/ie te dōneray deuāt la face des Roys affin quilz te regardēt. Tu as souille ta sanctification par la multitude de tes iniquitez/⁊ par liniquite de ta marchandise. Je feray donc sortir du feu du millieu de toy/leq̄l te māgera: ⁊ te feray reduyre en cēdre sus la terre/en la presence de to⁹ ceulx qui te verrōt. Tous ceulx qui te cōgnoissent entre les peuples/seront esbahis de toy. Tu es reduict a neāt/⁊ ne seras plus eternellemēt.

Cōtre Zidon.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōme: metz ta face contre Zidon/⁊ prophetize contre icelle/⁊ dis: Le Seignr̄ Dieu dit ainsi: Voicy/ ien veulx a toy Zidō: ⁊ seray glorifie au millieu de toy. Ilz scaurōt que ie suis le Seignr̄/quād ie auray faict en elle les iugemens/⁊ q̄ ie seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray la pestilence ⁊ le sang en ses places/⁊ les occis tresbucheront par lespee au millieu dicelle alenuiron: ⁊ scauront q̄ ie suis le Seignr̄. Elle ne sera plus a la maison Disrael la ronce poignante/ne lespine faisant douleur/de tout coste a lenuiron de ceulx qui leur estoiēt cōtraires: ⁊ scaurōt q̄ ie suis le Seignr̄ Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Quand iauray assemble la maison Disrael/hors des peuples/ esquelz ilz sont espars/ie seray sanctifie en eulx/en la p̄sence des natiōs: ⁊ habiteront en leur terre/q̄ iay dōne a mō seruiteur Jakob/⁊ demoureront seuremēt en icelle. Ilz edifierōt des maisons/⁊ y planterōt des vignes: ⁊ y demourerōt seuremēt/quand iauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont contraires a lenuiron de eulx: ⁊ scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre. xxix.

Contre Pharaoh et Egypte.

EN la dixiesme annee/⁊ au dixiesme moys au douziesme iour du moys/la parolle du Seignr̄ me fut faicte/disant: Filz de lhōe/ metz ta face cōtre Pharaoh roy Degypte: ⁊ prophetize contre luy/⁊ contre toute Egypte/parle et dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien veulx a toy Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au millieu de ses lacz qui dist: le lac est a moy/⁊ lay faict po^r moymesme. Je mettray lhaim en tes machoires/et feray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et te tireray hors du millieu de ton lac: ⁊ tous tes poissons se adhereront a tes escailles. Je te laisseray au desert/ toy ⁊ tous les poissons de ton lac. Tu cherras sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly/et ne seras point rassemble/affin q̄ tu soyes aux bestes de la terre/⁊ aux oyseaulx du ciel pour estre deuore: ⁊ scaurōt tous les habitās Degypte q̄ ie suis le Seignr̄. Pource quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael/ quand ilz te empōgnerent par la main/⁊ fus rompu/⁊ q̄ leur deschiras toute lespaule: ⁊ quād ilz se appuyerēt sus toy/tu fus brise/et leur feis dresser tous les reins. Pourtāt dit ainsi le Seig^r Dieu: Voicy/ie feray venir sus toy lespee: et extermineray de toy lhōme ⁊ la beste. Et sera la terre Degypte/en desert ⁊ en solitude: ⁊ scauront q̄ ie suis le Seig^r: Pourtāt quil a dit: Cest mō lac/ ⁊ lay faict. Parquoy voicy/ien veulx a toy/⁊ a ton lac. Je dōneray la terre de Egypte dissipee par lespee/en desolation: depuis la tour de Sieneh/iusque aux termes de Ethiope. Le pied de lhōe ne passera pas par la/ ⁊ le pied de la beste ne marchera plus en icelle/⁊ sera quarāte ans

sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre deserte au millieu des terres desertes: & ses citez serõt au millieu des citez guastees: & serõt desolees par quarante ans. Je disperseray les Egyptiẽs parmy les nations: & les espandray parmy les terres. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray Egypte des peuples/esq̃lz ilz estoiẽt espars: & reduyray la captiuite de Egypte/& les feray reuenir en la terre de Phathures/en la terre de leur habitation/& seront illec cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des royaumes/et ne sesleuera plus par dessus les natiõs: & les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz. Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Jsrael/en enseignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: & scauront que ie suis le Seigñr Dieu.

D Mais en la vingt & septiesme annee au p̃mier moys/au p̃mier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seig. me fut faicte/disant: Filz de lhõme/ Nabuchodo-rozor roy de Babylone a faict seruir son armee par grande seruitude/cõtre Tyr. Tout chef a este deschauele/& toute espaule a este pelee: & ne luy a pas este le salaire/a luy ny a son armee de Tyr/pour la seruitude de laq̃lle il a seruy cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la terre de Egypte: & prẽdra sa multitude/& pillera ses despouilles/& rauira ses butins/& sera le salaire de son armee. Et po. loeuure de laq̃lle a seruy cõtre elle/ie luy ay dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer la corne de la maison de Jsrael: et te donneray la bouche ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxx.

A — Contre Egypte.

La parolle du Seigñr me fut faicte/ disant: Filz de lhõme prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Vlez. Malediction sus la iournee: car la iournee est pres/la iournee du Seigneur approche/& le iour de la nuee sera le temps des gentz. Le glaiue viẽdra en Egypte/& paour sera en Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egypte/& que on prendra sa multitude/& q̃ on demolira ses fondemẽs. Ethiope/& Put/& Lud/& tout le peuple commun/& Cub & les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee

B auec eulx. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soubstiendrõt Egypte tresbucheront: et lorgueil de son empire sera rue ius. Depuis la tour de Sieneh cherrõt ilz en icelle par lespee/dit le Seigñr Dieu. Jlz serõt dissipez au millieu des terres desolees/& ses citez serõt au millieu des citez guastees: & scaurõt q̃ ie suis le Seigñr quãd iauray mis le feu en Egypte/& q̃ to. ceulx qui luy dõnoient ayde serõt brisez. En ce iour la/yssiront messagers de ma presence/en nauires/pour espouãter la cõfiãce de Ethiope/& leur sera douleur a la iournee de Egy

C pte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone: luy & son peuple auec luy/& les plus hydeux des natiõs seront amenez pour destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les Egyptiẽs/& empliront la terre de gens occis: & feray seicher les estangs/& vendray la terre es mains des mauuais/& guasteray la terre & le cõtenu dicelle par la main des estrangers. Moy qui suis le Seigñr/ay parle.

D Le Seigñr Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les images: & feray cesser les idoles de [a]* Noph/& le prince de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte en la terre Degypte/& guasteray la terre de Phathures: & mettray le feu en [b]* Zoan/& feray iugemens en [c]* No. Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/ qui est la force de Egypte/& exterminеray la multitude de No: & mettray le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissipee. Et Noph aura ãgoisse en ses io.s.

Zacha.13.a.
a * cest) Memphis.
b * cest) Thanis.
c * cest) Alexãdrie.
d * cest) Pelusium.

E Les ieunes de [e]* Auen/& de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en [g]* Thehaphnes/ quand iauray la rõpu les [h]* sceptres Degypte: & que lorgueil de sa puissance cessera en elle. La nuee la couurira/& ses filles serõt menees en captiuite. Et feray iugemẽs en Egypte: & scauront que ie suis le Seigneur.

e * cest) Heliopolis.
f * cest) Bubaste.
g * cest) Taphnis.
h * ou/barres ou/cordeaux.

F Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/iay rompu le bras de Pharaoh Roy de Egypte: & voicy/il nest pas enueloppe po. dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier & pour le fortifier/a empõgner lespee. Pourtãt dit ainsi le Seigneur Dieu: Voicy/ien ay a Pharaoh le Roy de Egypte: & briseray son bras qui est fort/mais rompu: et feray cheoir lespee de sa main. Jespardray Egypte en-

G tre les natiõs/& les espandray entre les terres. Et fortifieray les bras du Roy de Babylone/ et luy bailleray mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pharaoh/& gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je fortifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/quand ie auray donne mon espee en la main du Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de Egypte: & espardray Egypte entre les natiõs & les espãdray entre les terres: & scauront q̃ ie suis le Seigñr.

Chapitre.xxxi.

A — De la deffaicte de Pharaoh.

Il aduint en lunziesme annee/au troysiesme moys/au p̃mier iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte & a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta grandeur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Libã/beau de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en

B haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alenuiron de ses plantes: & a enuoye ses ruysseaulx a tous les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haultesse pardessus tous les boys des champs: & ont este multipliez ses arbrisseaulx/& sõt deuenues lõges ses brãches par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit. Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses branches: & soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes les bestes des champs: & soubz son vmbraige habitoient

C plusieurs gentz de toute part. Jl estoit fort beau en sa grandeur/& en lesllargissemẽt de ses rameaulx. Car sa racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres ne lont poĩt obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins nont point ressemble a ses arbrisseaulx: & les chastaigniers nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les arbres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy

en sa

en sa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au iardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. D Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Pource quil sest esleue en haulteur/ꝛ ql a produict sõ sommet entre la ramee/ꝛ que son coeur sest esleue en sa haulteur: ie le bailleray es mains du plus * fort des gentilz/ꝗ le traictera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineröt/ les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/ꝛ ses brãches tresbucherõt en toutes vallees/ꝛ ses rainseaux se rõpront par tous les torrentz de la terre: ꝛ tous les peuples de la terre se retirerõt de son vmbrage/ꝛ le delaisseront. E Tous les oyseaux du ciel habiteront sus sa ruine: ꝛ toutes les bestes des chãps seront sus ses rameaulx. Pour laqlle cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/to9 les boys des eaues: ꝛ ne mettront pas leur sommet entre la ramee: ꝛ tous ceulx qui sont arrousez deaue ne se tiẽdront pas sur elles en leur haultesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hõmes/ꝛ auec ceulx qui descendent en la fosse. F Le Seigneur dieu dit ainsi: Au iour quil descendit aux enfers/feis faire lamentation: ie le couuris pour labysme/ꝛ deffendis ses fleuues/et cõstraingnis plusie9s eaues. Je feis troubler le Liban sus luy: ꝛ tous les arbres des chãps se euanouyrent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quãd ie le faisoye descendre au sepulchre auec ceulx qui descendent en la fosse. Et to9 les arbres de Eden exquis/ꝛ les meilleurs du Liban: ꝛ tous ceulx ꝗ sont arrousez de leaue sen sont cõsolez en la terre basse. G Mais aussi ceulx auec luy descendront au sepulchre/auec ceulx qui sont occis par lespee: ꝛ son bras/ꝛ habiterõt en son vmbre au millieu des nations. A qui es tu ainsi acõpare en gloire/ꝛ en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre basse: Tu dormiras au millieu des incircõcis/auec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaoh/ꝛ toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

* cest Nabuchodonosor.

Chapitre.xxxij.

A — Lamentation sus Pharaoh

Et aduint en la douziesme annee au douziesme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme/esleue la lamentation sus Pharaoh le roy Degypte/ꝛ luy dis: Tu es faict semblable a vng leonceau des natiõs/ꝛ es cõme la baleine qui est en la mer. Tu respoulsois tes fleuues/ꝛ troublois les eaues de tes piedz: ꝛ marchois sur le9s riuieres. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par cõpaignie de plusieurs peuples: ꝛ te feront monter en mes filetz/ꝛ te laisseray sus la terre. Je te letteray sur la face du champ/ et feray asseoir sur toy tous les oyseaulx du ciel: ꝛ rassasieray de toy les bestes de toute la terre. B Je mettray ta chair sus les montaignes ꝛ rempliray les vallees de ta haulteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes: ꝛ les torrentz serõt rẽplis de toy. Et quand tu seras esteinct/ ie couuriray les cieulx ꝛ feray obscurcir ses estoilles. Je couuriray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui dõne lumiere es cieulx: ꝛ mettray les tenebres sus ta terre/ dit le Seigñr Dieu: ꝛ feray marry le coeur de plusieurs peuples/quãd ie ameneray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu: ꝛ feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouanteront sus toy par vng horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces: ꝛ auront paour de moment en moment vng chascun pour son ame/au iour de ta ruyne. C Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lespee du Roy de Babylone viendra sus toy: ꝛ ruerray ius ta multitude par les espees des fortz. To9 ceulx sont les plus redoubtables des gẽtilz/ꝛ destruyrõt lorgueil Degypte: et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes ses bestes de dessus plusie9s eaues: ꝛ ne les troublera plus le pied de lhomme/ꝛ longle des bestes ne les troublera plus. Adõc feray profundes leurs eaues/ꝛ feray venir leurs fleuues comme lhuyle (dit le Seigneur Dieu) quand ie donneray la terre Degypte en desolation. Et sera la terre desolee de sa plenitude/quãd ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/ꝛ scaurõt que ie suis le Seigneur. D Soit le plainctif/ꝛ la plaingnez: aussi filles des gentilz lamẽtez la/lamẽtez sus Egypte/ꝛ sus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Esaias.13.B. Joel.2.c. Matth.24.c.

Et aduint en la douziesme annee/au quinziesme iour du moys/que la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhomme souspire sus la multitude Degypte: et la fais descendre elle ꝛ les filles des gentz robustes/ la terre basse auec ceulx qui descendent en la fosse. Dauant que tu es plus plaisante/descendz: et dors auec les incirconcis. Ilz cherrõt par lespee au millieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tyrez la ꝛ toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du millieu denfer/qui sont descendus auec ceulx qui laydoient/et sont endormis incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee.

E Illec est Assur et toute sa multitude/ses sepulchres sont autour de luy: tous ces occis sont tõbez par lespee/ lesquelz ont mis ses sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par lespee/lesquelz auoiẽt donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam ꝛ toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/ꝛ ont porte leur honte auec ceulx qui descendẽt en la fosse. Ilz ont mis son lict au millieu des occis/ entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. F Tous ces incirconcis sont occis par lespee: car la craincte diceulx estoit en la terre des viuans/ꝛ ont porte leur vergõgne auec ceulx ꝗ descẽdẽt en la fosse. Ilz ont este mis au millieu des occis. Illec est Mosoch ꝛ Thubal/ ꝛ toute sa multitude: ꝛ ses sepulchres sõt autour de luy. Tous ces incircõcis sont occis par lespee: car ilz se sõt faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les fortz/ceulx qui tombent des incircõcis qui descendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes: ꝛ leurs peines ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des fortz en la terre des viuans. G Aussi toy/tu seras derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx ꝗ sõt occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/ et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/ auec ceulx qui sont occis de lespee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/ꝛ auec ceulx qui descendent en la fosse. Illec sont tous les Princes de Aquilon/ꝛ tous les Sidoniens: qui sont descenduz auec les occis/ꝛ a tout leur frayeur/confus de leur force: ꝛ sont endormys incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee: ꝛ ont porte leur vergongne auec ceulx qui sont descendus en la fosse. Pharaoh les verra ꝛ sera console de toute sa multitude qui a este occise par lespee/ Pharaoh ꝛ toute son armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne sa terreur en la terre des viuans: ꝛ est endormy au millieu des incirconcis auec ceulx qui ont este occis par lespee/ Pharaoh ꝛ toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A Reprehension contre Israel.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/parle aux filz de ton peuple/ꝛ leur dis: Quand ie feray venir lespee sus la terre/ꝛ que le peuple de ceste terre aura prins vng homme dentre eulx/lequel soit constitue sus eulx/pour guette: ꝛ que cestuy voyant venir lespee sus la terre/ꝛ sonne la trompette/ꝛ quil ait admoneste le peuple/lequel oye le son de la trompette/ꝛ ne accepte point ladmonition / puis vienne lespee ꝛ le prenne: le sang diceluy sera sus sa teste. Car il a ouy le son de la trompette/ꝛ na point receu ladmonition: son sãg dõc sera en soymesme. Mais celuy qui prẽt ladmonition/ B il sauue sõ ame. Que si le guetteur voit lespee venir/ ꝛ quil ne sonne pas de la trompette: ꝛ que le peuple ne soit point aduerty/puis vienne lespee/ꝛ diceulx prenne lame: iceluy est prins en son iniquite: mais ie redemanderay son sang de la main du guetteur. Aussi toy filz de lhomme/ie tay mis cõme guetteur sus la maison de Israel. Tu orras la parolle de ma bouche/ꝛ aduertiras iceulx de par moy. Quãd ie diray a linfidele: Infidele/ tu mourras de mort/ꝛ que tu ne dye/que linfidele se garde de sa voye/cestuy qui est infidele mourra en son iniquite: mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais quãd tu admonesteras linfidele/ quil se retourne de ses voyes/ꝛ ne se retourne point de sa voye: iceluy mourra C en son iniquite: mais toy/tu as deliure tõ ame. Toy donc filz de lhomme/dis a la maison Disrael: Vous auez ainsi parle/disans: Si noz forfaictz/ꝛ noz pechez sont sus nous / ꝛ sommes amortis en iceulx: comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis viuãt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort de linfidele: mais que linfidele se conuertisse de sa voye/ et quil viue. Conuertissez vous/conuertissez vous de voz voyes tresmauuaises. Et pourquoy mourrez vous maison Disrael? Toy donc filz de lhomme/dis aux filz de tõ peuple: La iustice du iuste ne le deliurera point/ au iour quil aura forfaict: ꝛ linfidelite de linfidele/ne lempeschera point au iour quil se repentira de son infidelite. Et le iuste ne pourra viure par icelle iustice au iour quil pechera/quand iauroye dit au iuste/ql viura/ꝛ que iceluy se confie sus sa iustice/ꝛ face iniquite: toutes ses iustices ne se reduyront point en memoire/mais mourD ra par son iniquite quil a faict. Aussi quand iauroye dit a linfidele/tu mourras/ꝛ se retourne de son peche/ꝛ quil face iugement et iustice/et que cest infidele rende le gaige/ꝛ quil restitue la rapine/ꝛ quil chemine es ordonnances de vie/sans faire iniquite: il viura/ꝛ ne mourra pas. Tous ses pechez quil aura perpetre/ne luy seront point reduictz en memoire. Il a faict iugement ꝛ iustice: il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Seigneur nest pas conuenable. Mais la voye deulx mesme nest pas conuenante. Quand le iuste se retirera de sa iustice/ꝛ quil fera iniquitez: il mourra par icelles. Et quand linfidele se retirera de son infidelite/ꝛ quil fera iugement et iustice: il viura par icelles. Et vous dictes: La voye du Seigneur nest pas seante. Vous maison Disrael/ie iugeray vng chascun de vous selon ses voyes.

Sus.3.d. Sus.18.g. Sus.18.g. Sus.18.g.

E Et en la douziesme annee/au dixiesme moys au cinquiesme iour du moys de nostre transmigration/aduint que celuy qui estoit eschappe de Jerusalem vint a moy/ disant: La cite est frappee. Et la main du Seigneur auoit este faicte sus moy au vespre/deuant que cestuy qui estoit eschappe fust venu: ꝛ ouurit ma bouche/iusque a ce que au matin vint a moy/ꝛ quand ma bouche fut ouuerte/ie ne me teutz plus. Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de lhõe ceulx qui habitẽt en ces lieux rуynez/sus la terre Disrael deuisans/disent: Abraham estoit seul/ꝛ si posseda la terre: mais nous sommes plusieurs/a nous est donnee la terre en possession. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous qui mangez auec le sang/ꝛ leuez voz yeulx F vers voz images/ꝛ respandez le sang: possederez vous la terre? Vous vous estes arrestez sus voz espees/vous auez faict labomination/ꝛ vng chascun a guaste la femme de son prochain: ꝛ vous possederez la terre? Tu leur diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je suis viuant/que ceulx qui sont es lieux ruynez/ilz tomberont par lespee: et celuy qui est parmy les champs/ie le liureray aux bestes/pour en estre deuore: aussi ceulx qui sont es forteresses/et aux cauernes/ilz mourront de la peste. Et feray la terre desolee et guastee: et cessera lorgueil de sa force/ ꝛ les montaignes de Israel seront desolees/pource quil ny aura nul passant. Et scaurõt que G ie suis le Seigneur quãd iauray faict leur terre desolee et guastee/a cause de toutes leurs abominations quilz ont faict. Aussi toy filz de lhõme/les filz de ton peuple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees des maisons/ꝛ parlent lung a lautre/ꝛ vng chascũ auec son prochain/en disant: Venez maintenant/et escoutez quelle est la parolle qui est yssue du Seigneur. Et viennent vers toy/cõme si vng peuple venoit/ꝛ se sied mon peuple deuant toy/ꝛ escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas: car ilz font mocqueries de leur bouche/et leur coeur chemine apres leur auarice: ꝛ voicy tu leur es comme vne chãson de mocquerie de belle voix ꝛ de bonne resonnãce/car ilz escoutent tes parolles/mais ilz ne les font pas. Et quãd ce viendra (car voicy quil vient) adonc scauront ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre.xxxiiij.

A Contre les mauuais pasteurs du peuple/ꝛ de laduenemẽt du bon pasteur.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Filz de lhomme prophetize contre les pasteurs Disrael: prophetize/ et dis a iceulx pasteurs. Le Seignr Dieu dit ainsi: Malediction sus les pasteurs Disrael/qui se paissent eulx mesmes. Les ouailles ne paissent elles point les pasteurs? Vous mangez le laict/ꝛ vous vestez de la laine/ꝛ tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les ouailles. Vo᷒ nauez point conforte celle qui estoit affoiblie/

blie/& navez point guary celle qui estoit malade/& navez point radoube celle qui estoit desrompue/& navez point ramene celle qui estoit deboutee/et navez point cerche celle qui estoit perdue: mais dominez sus elles par puissance & avec rigueur. Et mes brebis ont este esparses par faulte de pasteur/& ont este po^r estre devorees de toutes les bestes du champ & ont este esparses. Mes brebis ont erre par toutes les mõtaignes/& par toute haulte coste/& mes troppeaux ont este espars sur toute la face de la terre: & ny avoit nul qui les redemandast/et ny avoit nul qui les cercheast. Pourtãt vous pasteurs escoutez la parolle du Seigneur. Je suis vivant (dit le Seigneur Dieu) pource que mes troppeaux sont donnez en rapine/& que mes brebis ont este pour estre devorees de toutes les bestes des champs pource quil ny avoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cerche mes ouailles: mais les pasteurs se paissoient eulx mesmes & ne paissoiẽt point mes troppeaux: pourtant vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien ay aux pasteurs & redemanderay mes ouailles de leur main/& les feray cesser de paistre les ouailles: & les pasteurs ne se paistrõt plus eulx mesmes: mais delivreray mes ouailles de leur bouche/& ne leur serõt plus pour manger. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Me voicy ie redemanderay mes brebis/et les cercheray. Comme le pasteur cerche son troppeau/au iour quil aura este au millieu de ses brebis dispersees/aĩsi cercheray ie mes brebis: & les delivreray de tous lieux ausquelz avoient este esparses/au iour de la nuee & dobscurite. Et les retireray hors des peuples/& les rassẽbleray hors des terres/& les meneray en leur terre/& les nourriray sur les montaignes Disrael/es rivieres/& en tous lieux habitables de la terre. Je les nourriray en bonne pasture/& leur repaire sera es haultes mõtaignes Disrael. Et la reposeront en bon giste: & pastureront es grasses pastures sur les montaignes de Israel. Et nourriray mes brebis/& les feray reposer/dit le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui estoit perdue/& rameneray celle qui estoit deboutee/& radouberay celle qui estoit derompue/et raffermiray celle qui avoit este affoiblie: mais ie desferay celle qui est * grasse & forte/& les paistray par raison. Aussi vous mes troppeaux/le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ie iuge entre une ouaille & lautre ouaille/entre les moutons & les boucz.

Ne vous suffit il pas destre nourrys de bõne pasture? Et foullez aux piedz le residu de voz pastures: et la ou vous beuvez le profund des eaues/vous troublez la reste de voz piedz? Et mes brebis sont nourryes des choses que vous foullez de voz piedz: & boyvent ce que voz piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainsi le Seigñr Dieu: Voicy/ie feray moymesme le iugement/entre louaille grasse & louaille maigre. Po^rce que vous poulsez du coste & de lespaule/& hurtez de voz cornes/toutes les foibles/iusque a ce que vous les dispersez dehors: Je sauveray mon troppeau/& ne sera plus en rapine: & iugeray entre une ouaille/et lautre. Je susciteray sus eulx ung pasteur/qui les nourrira: ascavoir mon serviteur David: cestuy les nourrira/& luy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur/ie seray leur Dieu: & mon serviteur David sera le prince au millieu deulx. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Je traicteray avec eulx lalliance de paix/& feray cesser de la terre la beste nuysante: & habiterõt au desert seuremẽt/& dormirõt es forestz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de ma mõtaigne: & feray descendre la pluye en son tẽps/et seront pluyes de benediction. Et larbre du champ donnera son fruict/& la terre rendra son revenu: & seront en leur terre seuremẽt/& scauront que ie suis le Seigneur/ quand iauray rompu les cordeaux de leur ioug: et que les auray delivre de la main de ceulx qui les faisoient servir. Et ne seront plus en rapine aux gẽtilz/& la beste de la terre ne les devorera plus: mais habiteront seuremẽt/& ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray une plante de renom/et ne seront plus mis a fin en la terre/par famine: & ne porteront plus les diffames des gẽtilz. Ilz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu avec eulx/& que eulx qui sont la maison Disrael/sont mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes brebis qui estes le bercail de ma pasture/vous estes hõmes: & ie suis vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

Marginalia: B; C; D; E; * Cest) nuysãte selon Chald.; La grande iniquite des pasteurs.; F; G

Chapitre. xxxv.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre la montaigne de Seir/& prophetize cõtre elle/& luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy montaigne de Seir/& estẽdray ma main sus toy/& te feray desolee & guastee. Je destruiray tes citez/& seras deserte: & scauras q̃ ie suis le Seig^r/pource q̃ tu as eu inimitie perpetuelle/& q̃ tu as rue ius les enfãs Disrael par le tranchant de lespee/au temps de leur calamite/& au temps de la fin de liniquite. Pourtant ie suis vivant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray au sang: & le sang te poursuyvra. Et quand tu hairas le sang/le sang te persecutera. Car ie donneray la montaigne de Seir en desolation & en desert/& exterminneray dicelle le passant & le retournãt. Et rempliray ses montaignes de ses occis: les hommes occis par lespee cherront en tes montaignes/& en tes vallees/& en tous tes torrentz. Je te mettray en desolations eternelles: & tes citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le Seigneur. * Pource que tu as dit/les deux nations & les deux terres seront a moy: & les posséderons/veu que le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis vivant dit le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/& selon le zele que tu as faict par tes haynes contre eulx: & me feray congnoistre par eulx/quand ie te auray iuge: & scauras que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemes/que tu as parle cõtre les montz Disrael/disant: Ilz sont guastez/ilz nous sont donnez pour manger. Et vous vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/et avez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Quãd toute la terre se resiouyra/ie te reduiray en desolatiõ: ainsi cõme tu te es resiouy sus lheritage de la maison Disrael/pource quelle a este desolee/ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras desolee & toute Idumee universellement. Et scaurõt que ie suis le Seigneur.

Marginalia: A Contre Seir.; B; C * Ascavoir Juda et Israel.; D

Chapitre. xxxvi.

Aussi toy filz de lhomme/prophetize sus la montaigne Disrael/& dis: Montaignes de Israel/escoutez la parolle du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que lenne-

Marginalia: A De la delivrãce Disrael.

my a dit cõtre vous: Aha & les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize/& dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pour et autãt que ilz vous ont desolez & englouttiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz/& que vous estes parvenus sus la levre de la langue/& le diffame du peuple: pourtãt vo⁹ mõtaignes Disrael/escoutez la parolle du Seigñr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes/aux torrentz et aux vallees/& aux lieux destruictz & desolez/& aux villes delaissees/lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenviron. Pourtant dit le Seigneur Dieu

B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations/& de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession/en ioye de tout leur coeur & avec vng despit de affectiõ/affin de la deietter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael/& dis aux montaignes & montaignettes/aux torrentz & aux vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur/pource que vous avez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leve ma main/que les natiõs qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael/vous donnerez voz rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz

C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous/& me retourneray vers vous/& serez labourees/& semees: & multiplieray les hommes en vous/& toute la maison Disrael entierement/& seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront redifiez: & vous multiplieray des hommes/& des bestes/& multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis/& vous donneray des biens/plus que vous navez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes/ascavoir mon peuple Israel: & vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnavant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui devore les hommes/& prive tes gens: pourtant ne mãgeras tu plus les hommes/& ne priveras plus oultre ta gent dit le Sei-

D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz/& ne soubstiẽdras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens/dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/la maison Disrael ont habite en leur terre/& lont souille par leurs meurs/& par leurs actes. Leur voye a este faicte devant moy/selon lordure de la femme qui a son flux de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx/po^r le sang quilz ont respandu sus la terre. Ilz lont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations/& ont este dispersez es pays. Je les ay

E iuge selon le^rs voyes & leurs actes. Ilz sont entrez aux gentilz/ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom/quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur/et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom/que la maison de Israel avoit souille entre les gentz/ausquelles ilz estoient parvenuz. Pourtant diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Israel: mais pour mon sainct nom/que vous avez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes parvenuz. Je sanctifieray mon grand nom/qui a este souille entre les gentz/lequel vous avez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent/que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous devant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray dõc hors des gẽtz/& vous rassembleray de toutes terres/& vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette/et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouveau coeur: & vous bailleray vng nouveau esperit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre

Esaiae.lii.c.
Romains.ii.d

Les benefices de dieu donez par sa misericorde. Hosee.xiii.g.

F chair/& vous donneray vng coeur de chair: & mettray mon esperit au millieu de vous: & feray que vous chemi nerez en mes ordonnances/& que garderez mes iugemens/& les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a voz peres: si serez mõ peuple/& ie seray vostre Dieu. Je vous preserveray de toutes voz ordures/& appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous envoyeray plus la famine/mais multiplieray le fruict des arbres/& le revenu des champs affin que ne receuez plus lopprobre de famine entre les gẽtilz. Et aurez recordation de voz mauvaises voyes/& de voz actes qui nestoient pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour

Sus.ii.b.

G voz iniquitez/& pour voz abominations. Je ne le fay pas pour lamour de vous (dit le Seigneur Dieu) dont vous soit notoyre. Soyez cõfus/& hõteux de voz voyes vous maison de Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez/ie vous feray demourer es citez/et seront redifiez les lieux ruynez/& la terre deserte sera labouree au lieu qlle a este desolee/devãt les yeulx de tout passant. Dõt diront: Ceste terre icy qui estoit guastee/est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees/et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous/scauront que moy qui suis le Seigneur/ay edifie les lieux ruynez/& ay plante les lieux guastez/moy qui suis le Seigneur lay dit/& le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce feray requis par la main Disrael pour leur faire/tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hõmes/comme le troppeau sainct/comme le troppeau de Jerusalem/en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes/pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Romains.ii.b

Chapitre.xxxvij.

A De la resurrection generale/& vocation des Juifz a la foy.

La main du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesperit du Seigñr/si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos/& me feist passer aupres diceulx tout alenviron. Il en y avoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme/cuyde tu que ces os vivront: Et ie respondis: Seigneur Dieu/tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz/escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces

B os icy: Voicy/ie fay entrer en vous lesperit/& vivrez: & mettray des nerfz sus vous/& feray croistre la chair sur vous/& estendray sur vous la peau/puis vous dõneray esperit/& vivrez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi quil mestoit cõmande. Et comme ie

me le prophetizoye/vng son fut faict: ⁊ voicy vne commotion. Et les os sapprocherent les vngz des autres. Puis regarday/⁊ voicy les nerfz sur iceulx/et la chair croissoit/⁊ la peau fut estendue par dessus iceulx/et nul esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize po^r lesperit: pphetize filz de lhõme/⁊ dis a lesperit. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viẽs des quatre vẽtz: C ⁊ souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophetizay donc cõme il mauoit commãde: ⁊ lesperit entra en eulx/⁊ retournerent en vie/⁊ se tindrent sur leurs piedz/ vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz de lhõe: Tous ces os icy sõt la maison de Jsrael. Iceulx disent: Noz os sõt seichez/⁊ nostre esperance est perdue/ ⁊ sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/ ⁊ leur diras: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy ie ouuri- D ray voz tõbeaux: ⁊ vous tireray hors de voz sepulchres/ vous qui estes mon peuple: ⁊ vous feray venir en vostre terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quãd ie ouuriray voz sepulchres/⁊ que vous tireray/vous qui estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/⁊ que ie vous donneray mon esperit/⁊ que vous viurez/et vous feray reposer sus vostre terre/et scaurez que moy qui suis le Seigneur ay parle/⁊ lay faict/dit le Seigneur.

Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi toy filz de lhomme prẽs vne piece de boys/⁊ escritz sus icelle a Jehudah/⁊ aux enfãs de Jsrael ses cõpaignõs. Et prens vng autre boys/et escritz sus iceluy a Joseph le boys de Ephraim/⁊ a toutes les maisõs de Jsrael/ses E compaignõs. Puis les ioindras lung a lautre tout en vng boys: ⁊ seront vnis en ta main. Et quãd les enfãs de ton peuple demanderõt/disans: Ne nous declaireras tu point que te veulent signifier ces choses: tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le boys de Joseph qui est en la main de Ephraim/⁊ des lignees de Jsrael ses compaignes: ⁊ les mettray sur iceluy auec le boys de Jehudah: ⁊ les feray estre vng boys/et seront vng en ma main. Et les boys sur lesq̃lz tu auras escrit seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le F Seig^r Dieu dit ainsi: Voicy/ie prendray les enfans de Jsrael du millieu des nations ausquelles ilz sont allez: ⁊ les assembleray alentour/⁊ les ameneray en leur terre: ⁊ les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/⁊ ne seront plus deux gentz/⁊ ne seront plus diuisez en deux royaumes. Jlz ne seront plus souillez par leurs images/ne par leurs abominations/ne par tous leurs forfaictz/⁊ les saulueray de toutes leurs demeures ausquelles ilz ont offense ⁊ les nettoyeray: ⁊ seront mon peuple/ ⁊ ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur Dauid sera Roy G sus eulx: ⁊ auront tous vng pasteur. Jlz chemineront en mes iugemens/et garderont mes ordonnances/et les feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habite/aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/et les enfans de leurs enfans/a tousioursmais: et Dauid mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/⁊ mettray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement: et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/et iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que ie suis le Seigneur sanctifiant Jsrael: quand mon sanctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre.xxxviij.

A Ussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/metz ta face contre Gog/et la terre de Magog/prince et chef de Mosoch/et de Thubal: et prophetize contre luy/et luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ien veulx a toy Gog prince et chef de Mosoch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain en tes machoires/⁊ te feray sortir auec toute ton armee/ cheuaulx et cheuaulcheurs/tous vestus de diuerses sortes/vne grande multitude auec targues et bouckliers/ manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis dessus/et de B heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de Thogormah/les costez de Aquilon auec toutes ses bendes/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/appareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers toy/et leur soys pour garde. Apres plusieurs iours tu seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peuples/aux montaignes Disrael qui ont este continuellement desertes. Icelle a este tiree hors des peuples: et C habiteront tous en icelle asseurement. Tu monteras ⁊ viendras comme la tempeste/et seras comme la nuee pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/⁊ plusieurs peuples auec toy. Le Seigñr Dieu dit ainsi: En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/⁊ penseras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se reposent/habitans seurement. Iceulx tous demeurent D sans murailles: et nont ne verroux ne portes/affin que tu prenne les despouilles/⁊ que tu assaille le butin: affin de retourner ta main sus les lieux destruictz/qui estoiẽt habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gentilz/acquerant bestial et possessions/habitant au millieu de la terre. Saba et Dedan/et les marchans de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour prendre les despouilles: Et as assemble ta multitude pour piller le butin/pour emporter lor et largent/et pour prendre le bestial et la possession/affin de piller grosses despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/prophe- E tize/et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la quand mon peuple de Jsrael habitera seurement/ne le scauras tu point: et ne viendras tu point de ton lieu/des costez de Aquilon/toy et plusieurs peuples auec toy/tous les cheuaulcheurs en grande compagnie et grosse armee/affin que tu monte vers mon peuple de Jsrael/comme vne nuee pour couurir la terre: Tu seras es derniers iours: et te feray venir sus ma terre/affin que les gentz me congnoissent/quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant F leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es donc cestuy la/duquel iay parle es iours anciens/par la main de mes seruiteurs les prophetes de Jsrael/qui prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire venir sus eulx. Et en ce iour la/au iour de la venue de Gog sus la terre de Jsrael (dit le Seigñr Dieu) aduiendra que ma fureur montera par mon indignation: et ay parle par mon zele/⁊ par le feu de mon courroux: que

De Gog et Magog/⁊ de leur ruyne.

Téple. en ce iour la sera grand crollemēt sur la terre de Israel. Et sesmouueront par ma presence les poissons de la mer/⁊ les oyseaulx du ciel/⁊ les bestes des chāps/⁊ toute reptile qui se remue sus la terre/⁊ tous les hōmes q̄ sōt sur la face de la terre. Et seront les mōtaignes ruinees/⁊ les tours cherront/⁊ toute muraille tōbera par terre. G Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montaignes/dit le Seigñr Dieu. Lespee dung chascun sera cōtre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/⁊ par sāg. Et feray plouuoir sus luy/⁊ sus sa bēde/⁊ sus plusieurs peuples qui sōt auec luy/pluye impetueuse ⁊ pierres de gresle/feu ⁊ soulphre. Et seray magnifie ⁊ sanctifie/⁊ seray congneu es yeulx de plusieurs gens:⁊ scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A — De Gog et Magog. Apoca.20.c.

Aussi toy filz de lhomme/prophetize contre Gog/⁊ dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ien ay a toy Gog prīce ⁊ chef de Mosoch/⁊ de Thubal:⁊ te uireray/et par six foys te demeneray/⁊ te feray mōter des costez Daquilon/⁊ te feray venir sus les montaignes Disrael/⁊ escourray ton arc hors de ta main senestre/ et feray cheoir de ta main dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes de Israel/toy ⁊ toutes tes cōpaignies/⁊ les peuples qui sōt auec toy. B Je tay dōne pour estre deuore aux oyseaulx/⁊ a toute volaille/⁊ beste des chāps. Tu cherras sus la face du chāp: pource que iay parle/dit le Seigñr Dieu. Je mettray le feu en Magog/⁊ en ceulx qui demeurent seurement es Isles:⁊ scaurōt que ie suis le Seigneur. Et feray cōgnoistre mon sainct nom au millieu de mon peuple Israel:⁊ ne souilleray plus mon saict nom:⁊ scauront les gētz que ie suis le Seigneur/le sainct en Israel. Voicy il est venu/⁊ est faict/dit le Seigñr Dieu. Ceste est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des citez de Israel sortiront:ilz allumeront/⁊ brusleront les armures/⁊ lescu/⁊ la targue/larc ⁊ les flesches/⁊ les bastons a la main/⁊ les lances/⁊ y bouterōt le feu par sept C ans. Ilz ne apporteront nulz boys des champs/et nen copperont nulz des forestz/ pource quilz brusleront au feu les armures:⁊ pilleront ceulx qui les auoient pillez/⁊ rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduiēdra q̄ te donneray a Gog ung lieu illec po[r] sepulchre/en Israel la vallee des voyagers/vers lorient de la mer/⁊ icelle fera estoupper les narines des passans. Et enseueliront illec Gog/et toute sa multitude:⁊ appellera on la vallee de * Hamon-Gog:⁊ ceulx de la maison Disrael les enseueliront/ par lespace de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple de la terre les enseueliront:⁊ leur sera le iour renōme/auql D ay este glorifie/dit le Seigñr Dieu. Et choysiront continuellement des hōmes/qui tracasseront parmy la terre/ enseuelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serōt demourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent: depuis le bout de sept moys/ilz cercheront. Et tracasseront passans parmy la terre. Et qui verra los de lhomme/ il edifiera aupres diceluy ung tiltre: iusque a ce que ceulx qui enseuelissent/le enseuelissent/en la vallee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite* Hamonah/⁊ nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhomme/ainsi dit le Seigñr Dieu/dis aux oyseaulx de toute volaille/⁊ a toutes bestes des chāps: Assemblez vous/ venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie sacrifie pour vous/ascauoir ung grand sacrifice/sus les montaignes de Israel: affin que vous mangez la chair/⁊ que vous beuuez le sang. E Vous mangerez la chair des fortz/⁊ beuurez le sang des princes de la terre/ des moutōs/des aigneaulx/des boucz/⁊ taureaulx: lesquelz tous sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a saouler/⁊ beuurez le sāg iusque a estre yures de mon sacrifice/que iay sacrifie pour vous:⁊ serez saoulez sus ma table/de cheuaulx/⁊ de fortz cheuaucheurs/⁊ de tous hōmes batailleurs/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma gloire entre les gentz:⁊ verront toutes gētz mon iugement F que iauray faict/⁊ ma main que iauray mis sus eulx. Et la maison de Israel scaura que ie suis le Seigneur Dieu/des ce iour ⁊ en auant. Et congnoistront les gentz/q̄ la maison Disrael a este trāsportee par son iniquite: pourtāt quilz auoiēt transgresse cōtre moy: et que iauray muce ma face de eulx/⁊ que ie les auray baille es mains de le[s] ennemys/⁊ q̄ tous seront tōbez par lespee. Je leur ay faict selon leur ordure ⁊ leur transgression/⁊ ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seigneur G Dieu: Maintenāt rameneray la captiuite de Jakob:⁊ auray compassion de toute la maison de Israel. Je prendray le zele pour mon sainct nom:⁊ porteront leur opprobre/⁊ toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offense quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans craindre persōne/⁊ ny aura nul qui espouāte. Quād ie les auray ramene des peuples/⁊ q̄ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemys/⁊ que ie feray sanctifie en eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiōs: Lors scauront q̄ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray trāsportez entre les nations/⁊ que ie les auray rassēblez sus leur terre/⁊ que ie nauray pas delaisse personne de eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis que iauray respādu mon esperit sus la maison Disrael/dit le Seigneur Dieu.

* cest multitude,

* cest multitude,

Chapitre.xl.

A — Demonstrāce de la restauration de la cite ⁊ du temple.

En lan vingt ⁊ cinquiesme annee de nostre trāsmigration/au cōmencemēt de lannee/au dixiesme iour du moys:au quatorziesme an apres q̄ la cite fut frappee en ceste mesme iournee la main du Seigneur fut sus moy/⁊ mamena illec. En la visiō de Dieu mamena en la terre Disrael:⁊ me mist sus vne moult haulte montaigne/sus laquelle estoit cōme ledifice dune cite vers Midy. Et cōe il me eut la mene: Voicy ung hōme/duql la semblāce estoit cōe lapparēce daerain:⁊ auoit ung cordeau de lin en sa main/⁊ ung roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/⁊ cest hōme pla a moy: Filz de lhōe/regarde de tes yeulx/⁊ escoute de tes aureilles/⁊ applicque tō coeur a toutes les choses q̄ ie te mōstreray: car icy es tu amene pour te mōstrer les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la maison de Israel. Et voicy la muraille par dehors tout alenuiron de la maison: et en la main de lhomme estoit ung roseau de six couldees/ a la mesure du coulde et dune paulme. Et mesura la largeur de ledi- B fice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis vint a la porte qui regardoit la voye de Orient/ et monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la porte/dung roseau en largeur: et lautre lindal/ dung roseau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en longueur/

* autrement/linteau.

longueur/⁊ dung roseau en largeur/⁊ entre les chābres/ cinq couldees:⁊ le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par dedās dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par dedās dūg roseau. Et mesura lallee de la porte/de huyt couldees/⁊ les* frōteaux dicelle de deux couldees/⁊ lallee de la porte estoit par dedās. Et les chābres de la porte vers la voye orietale/estoiēt troys dung coste/⁊ troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frōteaux dune mesme mesure dūg coste ⁊ dautre. Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix couldees/ et la lōgueur de la porte/de treize couldees/ ⁊ lespace deuāt leschābres/dune couldee/⁊ lespace dung coste dune couldee/⁊ chascune chābre de six couldees deca/⁊ de six couldees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt couldees/ huys contre huys. Et feist des fronteaux de soixante couldees/⁊ au fronteau de la salle de la porte tout alēuiron. Et depuis le deuant de la porte pour entrer/ iusq̄ au deuāt de lallee de la porte de dedās/ cinquāte couldees. Et y auoit des fenestres*retroissies/es chābres ⁊ en les *allees/par dedans a la porte tout alēuiron: ⁊ pareillement aux frōteaux ⁊ aux fenestres/tout autour par dedans:⁊ a chascun fronteau y auoit despalmes.

*ou posteaux

C

* Assiuoir/ par dedans. ou/porches,

Apres il me mena en la salle de dehors: ⁊ voicy des chābres/⁊ le pauemēt faict a la salle alēuiron/sus lequel pauement estoient trēte chābres. Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuāt de la porte dembas/iusque a la salle de dedans par dehors/de cent couldees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur ⁊ sa lōgueur. Et ses chābres/troys dung coste ⁊ troys de lautre/⁊ ses frōteaux/⁊ ses allees estoiēt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante couldees sa longueur/⁊ sa largeur de vingt cinq couldees.

D

Aussi ses fenestres/⁊ ses allees/ ⁊ ses palmes estoiēt selon la mesure de la porte/la face de laq̄lle estoit a la voye de Oriēt:⁊ par sept degrez on mōtoit a icelle/⁊ ses allees deuant iceulx. Et la porte de la salle de dedās estoit contre la porte de Aquilon/⁊ de Oriēt:⁊ mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cēt couldees. Puis me mena a la voye de Midy:⁊ voicy vne porte vers la voye de Midy. Et mesura ses fronteaux/⁊ ses allees selō ces mesures la. Et ses fenestres/⁊ ses allees estoiēt tout alēuiron/comme les autres fenestres de cinquāte couldees de long/⁊ de vingt cinq couldees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez / et ses allees deuant iceulx:⁊ auoit des palmes/lune dung coste ⁊ lautre de lautre en son frōteau. Et la porte de la salle de dedās estoit en la voye de Midy:⁊ mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cēt couldees. Puis me mena a la salle de dedans en la porte de Midy: ⁊ mesura la porte de Midy selon les autres mesures. Et ses chambres/⁊ ses fronteaux/⁊ ses allees estoiēt selon les autres mesures: ⁊ ses fenestres/⁊ ses allees tout autour/cinquante couldees de lōg/⁊ vingt cinq couldees de large. Et les allees tout alenuiron de vingt cinq couldees de long/⁊ de cinq couldees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/⁊ les palmes a ses frōteaux: ⁊ sa mōtee estoit de huyt degrez.

E

Apres me mena a la salle de dedans par la voye orietale:⁊ mesura la porte selon les mesures dessusdictes/ses chābres/ ⁊ ses fronteaux/ ⁊ ses allees/ selō les autres mesures:⁊ ses fenestres/⁊ ses allees estoiēt alenuiron/de cinquāte couldees de long/⁊ de vingt cinq couldees de large. Et ses allees estoient vers la salle de dehors/⁊ les palmes a ses fronteaux dung coste ⁊ dautre/⁊ sa montee estoit de huyt degrez. En apres me mena a la porte de Aq̄lon: ⁊ mesura selō les mesures pōtees. Ses chābres/⁊ ses frōteaux/⁊ ses allees/ ⁊ ses fenestres estoiēt tout alēuirō/de cinquāte couldees de lōg/ ⁊ de vingt cinq couldees de large:⁊ ses frōteaux a la salle de dehors/⁊ les palmes a ses fronteaux estoiēt dung coste ⁊ dautre: ⁊ sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chābre ⁊ son entree estoit es frōteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste / ⁊ deux tables de lautre coste:sur lesq̄lles on immoloit lholocauste ⁊ lofferte po^r le peche/⁊ pour le delict. Et au coste par dehors* dont on mōte a lētree de la porte de Aquilon/estoiēt deux tables: ⁊ a lautre coste q̄ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiēt quatre tables de deca/ ⁊ quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiēt faictes de pierres polies/dune couldee ⁊ demye de long/et dune couldee ⁊ demie de large/⁊ dune couldee de hault:sur lesquelles on mettroit les instrumēs/ desquelz on immoleroit lholocauste ⁊ le sacrifice. Et leurs bordures estoient disposees par dedans dune paulme tout alenuirō: et sur les tables estoit la chair de loblation. Et dehors la porte de dedans estoiēt les chambres des chantres/ en la salle de dedās qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/vne a coste de la porte orietale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon. Et me dist: Ceste chābre(de laquelle la face est a la voye de Midy)est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison. Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx sont les filz de zadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent couldees de long/⁊ de cēt couldees de large en quarrure/⁊ lautel deuāt la maisō. Et me mena dedās lallee de la maison:⁊ mesura lallee/de cinq couldees dūg coste/et de cinq couldees de lautre:et la largeur de la porte/de troys couldees dung coste/ et de troys couldees de lautre:⁊ la longueur de lallee estoit de vingt couldees/et la largeur de vnze couldees/a laquelle on monte par des degrez. Et y auoit des colōnes es fronteaux:lune dung coste/⁊ lautre de lautre.

*Aucils/pour lholocauste,

F

G

Chapitre.xli.

Puis me mena dedans le temple: et mesura les fronteaux de six couldees de large dung coste/et six couldees de large de lautre/ q̄ estoit la largeur du tabernacle. Et la largeur de lentree estoit de dix couldees:⁊ les costez de la porte de cinq couldees dung coste/ et de cinq couldees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante couldees/et la largeur de vingt couldees. Et quand il fut entre par dedans:il mesura le fronteau de la porte/ de deux couldees / et la porte de six couldees / et la largeur de la porte de sept couldees. Et mesura sa longueur de vingt couldees / et sa largeur de vingt couldees deuant le tēple.

A

De la dispostion du tēple/ et choses appartenantes a iceluy.

le tēple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis mesura la paroit de la maisō de six couldees/ ⁊ la largeur de la chābre de quatre couldees/ tout alentour de la maison alenuiron. Touchant les chābres/ vne chābre estoit sus lautre chābre* trēte troys/ a troys foys. Et entroiēt en la paroit de la maison pour les chābres/ tout alentour: tellemēt que se tenoient: mais point ne se prenoient dedans la paroit de la maison: ⁊ y auoit vne place/ ⁊ cōtour pour monter en hault aux chābres: car la vis de la maison estoit pour mōter en hault tout alentour en dedans. Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: ⁊ ainsi des lieux dembas on mōtoit aux plus haultz lieux/ par le millieu. Et vers la haulteur de la maison tout alenuiron: ⁊ les fondemens des chābres lesquelles cōprenoiēt vng roseau/ de six grādes couldees: ⁊ la largeur de la paroit/ qui estoit a la chābre de dehors/ estoit de cinq couldees: ⁊ aisi lautre espace du lieu des chābres q̄ estoit par dedans. Et entre les chābres estoit la largeur de vingt couldees/ alenuiron de la maison dung coste et dautre. Lētree de la chambre estoit aupres de lespace/ vng huys vers la voye Daqlon/ ⁊ vng huys vers la voye de Midy: ⁊ la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq couldees tout alenuiron. Et ledifice qui estoit deuant le solier/ au coing de la voye occidentale/ estoit de septante couldees de large: ⁊ les paroitz de ledifice/ de cinq couldees de large/ tout autour: ⁊ sa longueur de nonāte couldees.

* Aucuns/ de trente troys pas.

B

C Et mesura la longueur de la maison de cent couldees: et le soullier/ ⁊ ledifice/ ⁊ ses murailles/ de cent couldees de long. Aussi la largeur du deuāt de la maison/ ⁊ du soleil a Oriēt/ de cent couldees. Et mesura la lōgueur de ledifice cōtre la face du solier qui estoit derriere icelluy/ ⁊ ses *aigiues dūg coste ⁊ dautre/ de cent couldees: ⁊ le tēple de dedans/ ⁊ les allees de la salle/ les lindeaux/ et les fenestres estroictes/ ⁊ les aigiues estoiēt alenuiron de ses troys contre vng chascun lindal/ couuert de boys tout alenuirō: ⁊ la terre iusque aux fenestres/ ⁊ les fenestres estoiēt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la maison de dedans/ ⁊ par dehors/ ⁊ par toute la paroit tout a lenuiron/ dedans ⁊ dehors/ selon la mesure. Et estoit faicte la paroit de Cherubis/ ⁊ de palmes/ ⁊ vne palme estoit entre vng Cherubin ⁊ lautre. Et chascun Cherubin auoit deux faces/ ascauoir la face de lhōme vers la palme dung coste/ ⁊ la face du lyon vers la palme de lautre coste: ainsi fut faict par toute la maison tout alentour. Depuis la terre iusque au dessus de la porte furēt faictz des Cherubins ⁊ des palmes/ pareillement a la paroit du tēple. Chescque posteau du tēple estoit quarre/ ⁊ la face de laspect du sāctuaire/ estoit cōme lautre aspect. Lautel de boys estoit de troys couldees de hault/ ⁊ la longueur de deux couldees: ⁊ ses coingz/ ⁊ sa lōgueur/ ⁊ ses paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la table deuāt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tēple/ ⁊ au sanctuaire. Et deux huys estoient aux deux huys: les deux huys tournās a vng huys/ et deux huys a lautre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Cherubins/ ⁊ des palmes/ cōme ilz estoient faictz es paroitz: aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par dehors. Et les fenestres estroissies/ et les palmes estoiēt deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la maison ⁊ poultres.

* ou/ arcboutans.

Chapitre.xlij.

A Pres me mena a la salle de dehors/ par la voye q̄ meine vers Aquilon. Et me mena en la chābre qui estoit contre le solier/ ⁊ qui estoit cōtre ledifice vers Aquilon/ ayāt sa face en lōgueur de cent couldees/ de lhuys Daquilon: ⁊ de cinquāte couldees de large/ cōtre les vint couldees de la salle de dedans/ ⁊ cōtre le pauemēt de la salle de dehors: ou estoit aigiue contre aigiue a troys ordres. Et deuāt les chābres auoit vne galerie de dix couldees de large/ au dedans de la voye dune couldee: ⁊ leurs portes vers Aquilon/ ⁊ les chambres de dessus estoiēt estroictes: car les aigiues tenoient a icelles/ par les parties basses ⁊ moyēnes de ledifice. Car elles estoient par troys/ ⁊ nauoient nulles coulōnes/ cōme estoiēt les coulomnes des salles: pourtant estoiēt plus retroissies/ que celles dembas ⁊ du millieu arriere de la terre. Et la cloyson qui estoit dehors alencontre des chābres en la voye de la salle de dehors/ deuant les chābres/ estoit en longueur de cinquāte couldees: car la longueur des chābres qui estoit en la salle de dehors estoit de cinquante couldees: et deuant la face du temple estoient cent couldees. Et y auoit soubz ces chambres lentree de Orient/ quand quelcun entroit en icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson de la salle qui estoit contre la voye orietale/ contre la face du solier/ ⁊ contre la face de ledifice estoient les chambres. Et la voye estoit deuant icelles/ selon la forme des chābres/ qui estoiēt en la voye Daquilon. Leur largeur estoit selō leur lōgueur: ⁊ toutes le's yssues/ selō le's manieres/ ⁊ selō leurs huys. Et aisi estoiēt les huys des chābres qui estoient en la voye du Midy: lhuys estoit au cōmencemēt de la voye/ laquelle voye estoit deuāt la cloyson/ apsee par la voye orientale/ quand on y entroit. Et me dist: Les chambres Daquilō/ ⁊ les chambres de Midy qui sont deuāt le solier: celles sont les chambres sainctes/ esquelles mangēt les sacrificateurs qui approchent au Seigneur/ au lieu tressainct. Illec mettront la chose tressaincte/ ⁊ loffrerte/ ⁊ loblation pour le peche/ et pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrificateurs y seront entrez/ ilz ne sortirōt pas du lieu sainct a la salle de dehors: mais illec remettrōt leurs vestemēs/ auec lesquelz ilz administroiēt/ po'ce quilz sōt sainctz/ ⁊ se vestirōt dautres vestemens: puis approcherōt a ceulx qui sont du peuple. Et quand il eut accōply les mesures de la maisō de dedans: il me mena hors par la voye de la porte/ de laqlle le regard estoit a la voye orietale: ⁊ la mesura tout alenuiron. Et mesura cōtre le vēt de Oriēt/ du roseau a mesurer/ cinq cēs roseaux/ auec le roseau a mesurer/ aleuiron. Aussi mesura contre le vent de Aquilon/ cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer/ alenuiron. Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer alenuiron. Et au vent Doccident en mesura cinq cens roseaux/ auec le roseau a mesurer. Il mesura sa muraille par les quatre vētz tout alenuiron la longueur de cinq cens/ et la largeur de cinq cens/ diuisant entre le sanctuaire/ et le lieu pollu.

A Des chābres du tēple pour les sacrificateurs/ ⁊ les choses sacrees.

B

C

D

Chapitre.xliij.

P Vis me mena a la porte/ ascauoir a la porte q̄ regardoit vers la voye orientale. Et voicy la gloire de Dieu de Israel/ qui venoit de la voye orientale/ ⁊ sa voix estoit comme le son de plusieurs

A De la vision de la gloire de Dieu/ ⁊ descriptiō de lautel. Exo.i.a.

de plusieurs eaues/& la terre resplendissoit de sa gloire. Et la vision estoit cōme la vision que ie veis/ascauoir se lon la vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour destruire la cite:& lespece estoit selon lespece que iauoye veu au pres du fleuue de Chobar:& cheu sus ma face. Aussi la gloire du Seigneur entra au tēple par la voye de la porte/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit me esleua/& me mena a la salle de dedans. Et voicy la gloire du Seigʳ rēplist la maison. Et ouy celuy qui parloit a moy de la maison. Et lhōme estoit assistāt aupres de moy/& me dist: Filz de lhōme: cest le lieu de mon thrōne/& le lieu des marches de mes piedz la ou ie habite au millieu des enfans de Jsrael a tousiours. Et ceulx de la maison Disrael ne souillerōt plus mon sainct nom: eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les charōgnes de leurs Roys/es haultz lieux diceulx/quād ilz mettoiēt leur lindal a mon lindal/& leur posteau aupres de mō posteau/& la paroit estre moy & eulx/vng mur entre eulx et moy:& ont souille mon sainct nom par leurs abominatiōs quilz ont faict: dont les ay consomme par mon ire. Maintenant donc ilz getteront loing leur fornication/& les charōgnes de leurs Roys arriere de moy:& demoureray a tousiours mais/ au millieu de eulx.

C Mais toy filz de lhōme denonce a la maison de Jsrael/ ceste maison:& quilz soyēt peneux pour leurs iniqtez/& ql̄z mesurēt la disposition. Et silz sont hōteux de toutes les choses quilz ont faict/dōne leur a congnoistre la forme de la maison/& la disposition/lissue & lentree/& toutes ses figures/& toutes ses descriptiōs/& toutes ses formes/& toutes ses loix:& les escriras deuāt leurs yeulx/affin quilz gardent toute sa forme/& toutes ses ordonnances & quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/sur le

D coupeau de la montaigne. Tous ses termes alenuirō est le sainct des saincts. Voicy/ceste est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de lautel es couldees/ la couldee cōmune/& le poing. Et le soubbassemēt estoit de vne couldee/& de vne couldee la largeur/& son terme estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenuiron. Et ceste estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemēt de la terre iusq̄ au haudais/deux couldees/& la largeʳ dune couldee:& depuis le petit haudais iusque au grād haudais y auoit quatre couldees/& la largeur dune couldee. Et celuy * Ariel estoit de quatre couldees/ et depuis Ariel en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze couldees de long/& de douze couldees de large/quarre a ses quatre coigs. Et le haudais estoit de quatorze couldees de lōg/& de quatorze couldees de large/en ses quatre coings quarrez:& le terme q̄ estoit alentour dicelluy estoit de demye couldee. Et le soubbassemēt dicelluy estoit dune couldee a lenuirō:& estoiēt ses degrez tournez vers Oriēt. Et me dist: Filz de lhōe. Le Seigʳ Dieu dit ainsi: Celles sōt les ordōnāces d lautel en ql̄q iouʳ q̄l soit faict/poʳ offrir sur icelluy lholocauste/& pour y respādre le sāg. Tu dōneras aux sacrificateurs Leuites/q̄ sōt de la semēce de Zadok: lesq̄lz me approchēt (dit le Seigʳ Dieu) poʳ me administrer vng ieune bouueau poʳ le peche. Et prēdras de son

F sāg/& en mettras sus ses quatre cornes/& sus les quatre coigs du haudais/& sus le terme alēuirō:& le nettoyeras & purifieras. Tu prēdras le bouueau q̄ est pour le peche: & le brusleras en quelque lieu destine de la maison/hors du sanctuaire. Et au secōd iour tu offriras vng bouc des chieures/sans macule pour le peche:& nettoyera on lautel/cōme on la nettoye pour le bouueau. Et quād tu auras accōply de nettoyer: tu offriras vng ieune bouueau de la vacherie entier/& vng mouton du troppeau entier. Et les offriras en la presence du Seigñr:& les sacrificateurs getterōt sel sus eulx du sel/& les offrirōt en holocauste au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour

G le peche chascun iour:& sacrifierōt vng ieune bouueau/& vng mouton du troppeau entiers. Jlz purifieront lautel par sept iours/& le nettoyerōt/& cōsacreront leurs mains. Et quād ilz auront accōply sept iours: au huytiesme iouʳ & de la en auant/les sacrificateurs ferōt voz holocaustes sur lautel/& voz pacificques:& vous auray aggreables/ dit le Seigneur Dieu.

Ezec.9.a. Eze.1.a.

** cest) par la montaigne de Dieu: par le lion de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres.*

Chapitre.xliiij.

De la porte fermee/des sacrifices/des sacrificateurs et de leurs offices.

A Pres me feist tourner a la voye de la porte du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit vers Orient/& estoit fermee. Et le Seigñr me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera pas ouuerte:& lhōme nētrera point par icelle/ pource que le Seigʳ Dieu Disrael est entre par icelle:& sera fermee. Au prince appartient/leq̄l price sera assis en icelle/poʳ māger le pain deuant le Seigñr. Jl entrera par la voye de lallee de la porte/& sortira par la voye dicelle. Puis me mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuāt la maison/& regarday:& voicy la gloire du Seigñr qui remplist la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le

B Seigneur me dist: Filz de lhōme metz en ton coeur/et regarde de tes yeulx/& escoute de tes aureilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ordōnāces de la maison du Seigneur/& de toutes ses loix. Tu * mettras tō coeur a lētree de la maison/par toutes les yssues du sanctuaire:& diras a la maison de Jsrael la rebelle: Le Seigneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de toutes voz abominations/en ce que vous amenez les filz estrāgers/incircōcis de coeur/& incirconcis de chair/ pour estre en mon sanctuaire/& pour souiller ma maisō:& en ce q̄ vous offrez mes pains/la graisse/& le sang:& auez rōpu mon alliance par toutes voz abominatiōs: & si nauez pas garde les obseruatiōs de mes choses sainctes: et auez mis les gardes de ma garde/ poʳ vous mesmes/en

C mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul enfant estranger incirconcis de coeur/& incircōcis de chair nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estranger q̄ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand Jsrael erroit/lesquelz se sont foruoyez de moy/ allans apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite. Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la porte de la maison/& gardes de la maison: et iceulx occirōt lholocauste/& le sacrifice du peuple/et se tiendrōt en leur presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont

D administre en la presence de leurs images/& ont este en scandale diniquite/a la maison de Jsrael: pourtant ay ie esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et porteront la peine de leur iniquite. Et ne sapprochērōt pas de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne approcheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et leurs abominations quilz ont faict. Et les cōstitueray gardes

** cest) presera.*

gardes de la garde de la maison/en tout son service/et en toute chose qui se fera en icelup. Mais les sacrificateurs Levites/filz de Zadok/q ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fourvoyez arriere de moy: iceulx sapprocherōt de moy pour me administrer/& se tiendront en ma presence pour me offrir **E** la graisse & le sang/dit le Seignr Dieu. Iceulx entrerōt en mon sanctuaire/& si approcherōt a ma table/pour me administrer/& pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin: & nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/quand ilz administrerōt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et serōt des chappeaulx de lin sur le's testes/& seront des brayes de lin sur leurs reins/& ne serōt poit ceinctz ou on sue. Et quand ilz sortirōt a la salle de dehors/ascauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se devestiront de leurs vestemēs/esquelz ilz auoient administre/& les remettront en la chambre du sanctuaire/& se vestiront dautres vestemēs/& ne sanctifierōt pas le peu- **F** ple en leurs vestemēs. Ilz ne raserōt point leur chef/& si ne nourrirōt pas leurs cheueulx/mais ilz esgalerōt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quād il doibt entrer a la salle de dedās. Et ne prēdrōt por eulx nulles fēmes vefues ne repudiees: mais prēdrōt des vierges de la lignee de la maisō de Israel. Aussi ilz pourrōt prēdre la vefue q aura este vefue dūg sacrificateur. Et enseignerōt a mon peuple/la difference entre la chose saincte & la pollue: & leur dōneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee & la nette. Et iceulx assisterōt a la cause pour iuger selon mes iugemens/& iugeront icelle. Aussi ilz garderōt mes loix & mes ordonnāces en toutes mes solēnitez/& sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront **G** point a lhōme mort/pour se souiller: mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la soeur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire: il fera offerte por son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurōt pas dheritage/car ie suis leur heritage: & ne leur donnerez point de possession en Israel/car ie suis leur possession. Ilz māgeront lofferte & loblation pour le peche/& pour le delict: & toute chose interdicte en Israel sera a eulx. Et les premices de tous premiers natz de toutes choses/& toute oblation de toute chose/dentre toutes voz oblatiōs serōt aux sacrificateurs: & dōnerez au sacrificateur les premices de toutes voz pastes/affin quil face reposer la benediction sus *vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/soit des oyseaux/ou des bestes.

Leuit.21.c. A ql les sacrificateurs se pouuoiēt marier.

Nomb.18.c. Deutero.18.a

Exode.22.d. Leuiti.22.b. *Ebr.ta/pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Du lieu q deuoit estre sactifie/des poidz/des mesures/des festes/& solennitez.

Et quād vos aurez portiette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seigr/la chose saincte de la terre: de vingt & cinq mille de long/& de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuirō. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron: & cinquāte couldees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt & cinq mille de long/& dix mille de large: & en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q est sainct dentre la terre sera aux sacrificateurs/aux ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seignr. Et au- **B** ront vng lieu pour leurs maisons/& le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt & cinq mille de long/& dix mille de large seront pour les Levites ministres de la maison. Iceulx aurōt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/& vingt & cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera **C** au prince dung coste & dautre a la separatiō du lieu saict/& a la possession de la cite/cōtre la face de la separatiō du lieu sainct/& cōtre la face de la possessiō de la cite: depuis le coing Doccident vers Occident/& depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Doccidēt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple: mais donnerōt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

Le Seigr Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ql **D** vos suffise: ostez loutrage & le deguast/& faictes iugemēt & iustice/*ostez voz impostz de mō peuple/dit le Seignr Dieu. Vos aurez les balāces iustes/& le *Ephah iuste/& le *Bath iuste. Ephah & Bath serōt dune cōuenāce/tellement q Bath tiēne la dixiesme ptie de Homer/& Ephah la dixiesme ptie d Homer: ler esgalure sera selō le Homer. Et le sicle de vīgt mailles: mais aussi *vīgt sicles/& vīgt cinq sicles/& qnze sicles vos serōt vne Mine. Ceste est separatiō q vous separerez: la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromēt/& la sixiesme partie de Ephah dung Homer dorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/q est vng dixiesme du Bath dung *Cor: & dix Bath font vng Homer: car dix Bath emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de **E** deux cēs/des grasses des Israelites por lofferte/por lholocauste/& pour les pacificques affin de les recōcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/au prince Disrael. Et par devers le prince serōt holocaustes/oblation/& aspersion es solēnitez/& primes lunes/& es sabbathz/& en toutes les festes de la maison Disrael. Iceluy fera sacrifice por le peche/oblation/holocauste/& pacificques/a faire recōciliation pour la maison Disrael. Le Seignr Dieu dit ainsi: **F** Au premier moys au premier iour du moys/tu prendras vng ieune bouveau entier/& nettoyeras le sāctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q sera pour le peche/& en mettra sus les posteaux de la maison/& es quatre coigz du hauldais de lautel/& sus les posteaux de la porte de la salle de dedās. Et aīsi feras tu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q a este en ignorance/& aura este deceu par simplesse/affin que tu recōcilies la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solēnite du Passage: on mangera sept iours les pains sans levain. Et en ce iour la/le Prince offrira por soy/& pour tout le peuple de la terre/vng bouveau pour le pe- **G** che. Et fera holocauste au Seignr es sept iours de la solēnite: de sept bouveaux/& de sept moutōs sans macule/chascun iour durant les sept iours: & pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouveau/& dung Ephah pour moutō: et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/au quinziesme iour du moys/fera en la solēnite/ ainsi q en ces

*Aucūs/separez voz faulx bourgs.

*cest) mesure de choses seiches.

*cest) mesure d choses liqdes.

*cest) soyxāte sicles serōt la Mine: lequel nōbre ainsi diuise souloit auoir son ppre nom a part.

*Cor et Homer/cest tout vng.

en ces sept iours/selon loblation du peche/selon lholo-
causte/selon lofferte z lhuyle.

Chapitre.xlvj.

A

Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple z holocauste du prince.

LE Seigñr Dieu dit ainsi: La porte de la sale
de dedãs qui regarde vers Oriẽt/sera fermee
par six iours esquelz on faict la besongne:
mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath/
z aussi sera ouuerte au io² du nouueau moys. Et le price
entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: z se
arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrifica
teurs ferõt son holocauste/z ses oblations pacificques:
et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais
la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peu-
ple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le

B Seigñr/es Sabbathz z es nouueaux moys. Et lholo-
causte q̃ offrira le prince au Seigñr/au iour du sabbath/
sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et
lofferte de Ephah auec le mouton. Et po² les aigneaux
lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le
Ephah. Et au iour du nouueau moys serõt vng ieune
boueau entier/z six aigneaux/et vng mouton entier.
Et sera offerte dũg Ephah po² boueau/z dũg Ephah
pour mouton. Et des aigneux selon son pouuoir/z vng

C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/
quil entre par la voye de lallee de la porte/z q̃l sorte par
la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera
en la p̃sence du Seigñr es festes/celuy qui entrera par
la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la
voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la
voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte
de Aquilõ/z ne retournera pas par la voye de la porte/p
laquelle il est entre: mais sortira par lopposite dicelle. Et
le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui

D entrẽt/z sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solen-
nitez z festes sera lofferte dung Ephah po² boueau/z
dũg Ephah po² moutõ/ z auec les aigneaux le don de sa
main/z vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince
faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacificq̃s vo-
luntaires au Seig²: on luy ouurira la porte qui regarde
vers Orient / z fera son holocauste z ses oblatiõs paci-
ficques/cõme il faict au io² du sabbath: puis sortira/ et
apres q̃l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ
iour au Seigñr holocaustes dung aigneau de la mesme

E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: z aussi
feras lofferte sur icelluy tous les matins: ascauoir/ la
sixiesme partie de Ephah/z la troysiesme partie de Hin
dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte
sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seig².
Et offrirõt laigneau/z lofferte/z lhuyle to⁹ les matins:
po² lholocauste cõtinuel. Le Seig² Dieu dit aĩsi: Si
le prince a faict vng don a aucun de ses filz: cest heritage
dicelluy sera a ses filz/z ceste sera leur possessiõ pour he-
ritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung
de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/
puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses

F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple
en lopprimãt pour leur possession: mais de sa possession
sera heriter ses filz/ affin que mon peuple ne soit point
espars vng chascun arriere de sa possession.

Cõtre les princes qui opprimẽt le peuple.

Et me mena par lẽtree qui estoit du coste de la porte/
aux chãbres du sanctuaire/ aux sacrificateurs qui re-
gardoient vers Aquilon: z illec auoit vng lieu qui estoit
es costez de Occident. Et me dist: Cest icy le lieu/la ou
les sacrificateurs cuyrõt le sacrifice po² le delict z pour
le peche: la ou ilz pestrirõt lofferte/ affin quon nen trãs-
porte rien a la sale de dehors * pour sactifier le peuple.

G

* cest) affin q̃ le peuple ne se tremesle des choses dediees

Puis me mena a la sale de dehors / z me feist passer par
les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ
coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sa-
les cõioinctes de quarante couldees de long/ z de trẽte de
large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt
es coings. Et vng paly estoit alenuirõ par iceulx alen-
tour de ces quatre/ z y auoit des cuysines faictes soubz
les palis alenuirõ. Et me dist: Ceste est la maison des
cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le
sacrifice du peuple.

Chapitre.xlvij.

A

Des eaues sortans du téple/ z de la diuisiõ des terres.

PVis me ramena a lentree de la maison: z voi
cy des eaues qui vuydoient par dessoubz le
sueil de la maison vers Orient. Car la face
de la maison estoit vers Oriẽt. Et les eaues
descendoiẽt p dessoubz/ a coste dextre de la maison au
Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la
porte de Aq̃lon: z me feist virer a la voye hors de la por-
te de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy
les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme
sortoit vers Orient/ il auoit vng niueau en sa main/z
en mesura mille a la mesure: z me feit passer pmy leaue
iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura
mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque aux
genoulx. Puis derechief en mesura mille: z me feit pas-

B

ser parmy leaue iusque aux reins. Il en mesura aussi
mille au torrent/leq̃l ne peu passer: car les eaues estoiẽt
haultes z estoient les eaues nageables cõme dung fleu-
ue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de lhõe/as
tu veu? Puis me mena/z me feist tourner a la riue du
fleuue. Et quãd ie me fus retourne/ie veis en la riue du
fleuue grãd nõbre darbres deca z dela. Et me dist: Ces
eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descen-
dront en la plaine z viẽdront en la mer z en la mer serõt
menees: z les eaues seront sanees. Et toute ame viuan
te qui se traine/par tout ou ces fleuues viendrõt elle vi-
ura: z y aura tresgrande multitude de poissons/car ces
eaues viẽdront illec. Et serõt saines z toute chose viura
qui viẽdra ou est le fleuue/z aduiẽdra que les pescheurs
se tiendront sur icelluy. Et depuis En-gadi iusque en
En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons se-
ront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd
z en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees

* Aucũs/Galilee,

C

en ses marcages/z en ses fossez: car elles serõt reduictes
en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du
fleuue a la riue dicelluy deca z dela. Il ne decherra point
vne fueille de luy/z son fruict ne fauldra pis. En ces
moys il meurira: pource que ses eaues sortirõt du san-
ctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/z ses fueil-
les pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
Cest icy le terme auquel vous heriterez la terre selon
les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et
la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue
ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra
ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre
vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

voye de Hethalon pour entrer en Zedad/Hamath/Berothah/Sibarim:lesquelz sont entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichon laquelle est aupres du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilon vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est po^r la region de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Orientale entre Auran/& entre Damas/& entre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Orientale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de contradiction en Kades/& le torrent iusque a la grande mer:ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque alendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel:& la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrangers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront comme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laquelle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xlviii.

A — Des termes de la terre assignez pour les lignees.

Et ceulx sont les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalon en entrant en Hemath/& Hazer Enon/le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regions orientale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq a la region de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large:& de longueur comme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation que vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire pour les sacrificateurs:vers Aquilon vingt & cinq mille de long:& vers Occident dix mille de large: aussi vers Orient/dix mille de large:& vers Midy/vingt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificateurs des filz de Zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/comme les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre:le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites contre le terme des sacrificateurs/auront vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen changeront pas:& ne transfereront point les premices de la terre:car cest chose saincte au Seigneur. Et les cinq mille qui sont de demourant en la largeur alencontre des vingt & cinq mille:ce seront les lieux prophanes de la cite/pour lhabitation/& pour les faubourgs:& la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens:& de la region Orientale/de quatre mille & cinq cens:& la region Occidentale/de quatre mille & cinq cens. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante: & vers Midy/de deux cens cinquante:& vers Orient/de deux cens cinquante:& vers Occident/de deux cens cinquante. C Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte/sera de dix mille vers Orient/& de dix mille vers Occident:si sera contre la separation de la chose saincte/& sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruiront. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince:deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a lopposite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Orient: & a Occident a lopposite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera contre les portions du prince. Et sera la saincte separation/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

D Et aupres le terme de Simeon/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar.

Et aupres le terme de Issachar/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/vne a Zabulon.

Et aupres le terme de Zabulon/depuis la region Orientale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman:Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de contradiction en Kades/*lheritage contre la grande mer.

* ou/et au fleuue.

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel:& celles sont les portions dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aquilon:vne porte de Ruben/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la region Orientale de quatre mille & cinq cens en mesure. Et y aura troys portes:vne porte de Joseph/vne porte de Ben-iamin/

Ben-iamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille ⁊ cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeō/vne porte de Issachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cēs en mesure. Et leurs troys portes: vne porte de Gad/ vne porte de Aser/ vne porte de Nephthali. Et y aura dixhuyt mille alenuiron. Et le nom de la cite depuis ce ioꝛ la/sera * Jehouah Samah.

*cest) le Seigneur est la.

Fin de la prophetie de Jehezekiel.

Le liure de Daniel le Prophete.

Chapitre premier.

A — Daniel et ses cōpaignōs esleuz du Roy. 2. Roys. 24. b.

EN la troysiesme annee du regne de Jehoakim Roy de Jehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/⁊ lassiegea: ⁊ le Seigneur luy bailla en la main Jehoakim le Roy de Jehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: ⁊ les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/⁊ emporta les vaisseaux en la thresorerie de son Dieu.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/quil amenast des enfans de Israel/⁊ de la semence royale/⁊ des princes: aucuns enfans/esquelz ny eut nulle tache/beaulx de forme/et instruictz de toute sapience/⁊ cōgnoissans la science/⁊ entenduz en intelligence/⁊ ausq̄lz fust force/affin de assister au palays du Roy/⁊ q̄lz apprinssent les lettres/⁊ la lāgue des Chaldeens. B Et le Roy leur dōna prouision pour chascun iour de la portiō de la viāde royale/⁊ du vin de sa boisson: affin que apres quilz auroient este nourris troys ans/ aucuns deulx se peussent tenir en la p̄sence du Roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il ipo sa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: ⁊ a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/ quil ne se souilleroit pas de la portiō de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: ⁊ requist le prince des Eunucques q̄l ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace ⁊ beniuolence en la presence du prince C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre boire: que sil voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

La requeste de Daniel.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucq̄s auoit cōstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ ⁊ Azariah: Je te prie q̄ tu essaye tes seruiteurs/par dix iours: ⁊ q̄ on nous dōne des * legumes/affin que nous māgeons/⁊ de leaue/affin que nous beuuions: puis que lon contēple noz faces/⁊ les faces des enfans qui mangent la portiō de la viāde royale: ⁊ cōme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/leurs faces se mōstrerēt en meilleur poīt ⁊ plus grasses de chair q̄ tous les enfās q̄ māgeoiēt la portiō D de la viāde Royale. Lors Malazar p̄noit la portiō de leur viāde/⁊ le vin de leur boisson/ ⁊ leur dōnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuēceaulx icy sciēce ⁊ intelligēce en toute literature/⁊ sapience. Mais il feit entēdre a Daniel toute visiō/⁊ songes. Et a la fin des iours q̄ le roy auoit dit quō les amenast: le price des Eunucq̄s les mena en la p̄sence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furēt nulz trouuez telz q̄ Daniel/Hananiah/Misael/⁊ Azariah. Et se tindrēt en la p̄sence du roy: ⁊ de toute parolle de sapiēce ⁊ dentendemēt q̄ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̄ en tous les magiciēs ⁊ astrologues q̄ estoiēt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

* Autrement/ remoys/ou grains et semailles.

Chapitre. ij.

A — Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

EN la secōde ānee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes ⁊ fut son esperit trouble/⁊ le songe luy fut rōpu. Lors le Roy cōmanda quō appella les magiciens ⁊ astrologues/ les sorciers ⁊ Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrēt ⁊ se tindrēt deuāt le Roy: ⁊ le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mō esperit sest trouble taschāt scauoir le songe.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue * Syriēne: Roy/vis eternellemēt. Dis le songe a tes seruiteurs/⁊ nous declairerons linterpretation. Et le Roy respōdit ⁊ dist aux Chaldeēs: La chose sest departie de moy. Si vous ne me dōnez a cōgnoistre le songe ⁊ son interpretation/voꝰ serez desmēbrez: ⁊ serōt voz maisons mise en retraictz. Mais si vous declairez le songe ⁊ son interpretation/voꝰ receurez de moy dōs/presens/⁊ grād hōneur. Parquoy declairez moy le songe ⁊ son interpretation. Ilz respondirēt pour la seconde foys ⁊ dirent: B Que le roy dise le songe a ses seruiteurs: ⁊ nous declairerōs son interpretatiō. Le roy respōdit ⁊ dist: Je cōgnoy certainemēt que vous rachetez le tēps/pourtāt que voꝰ voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dōnez a cōgnoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que voꝰ auec entreprins vne faulse parolle ⁊ peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le tēps se passe. Partant dictes moy le songe/⁊ ie scauray q̄ voꝰ me pouez declairer son interpretation. Lors respōdirent les Chaldeens deuāt le Roy/⁊ dirēt: il ny a hōme sus la terre q̄l puist declairer la parolle du Roy: car il ny a nul Roy/prince ⁊ magistrat/qui demāde telle chose a q̄lque magicien q̄ ce soit/astrologue ⁊ Chaldeē. Car la parolle q̄ le Roy demāde/est notable: ⁊ ny a nul autre qui la puist declairer deuāt le Roy/sinō les dieux/desquelz la cōuersation nest pas auec la chair. Au moyē dequoy le Roy dict par grād ire ⁊ fureur/ que on perdist toꝰ les sages de Babylone. Et quād la sentēce fut sortie/on mist C a mort les sages: ⁊ queroit on Daniel ⁊ ses cōpaignōs pour occir. Adōc Daniel demāda le cōseil/⁊ le edict a Arioch preuost des mareschaulx du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demāda ⁊ dit a Arioch p̄uost du Roy: pourquoy est la sentēce * si soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la chose a Daniel: ⁊ Daniel sen alla ⁊ pria le Roy q̄l luy dōnast tēps/⁊ q̄l declaireroit linterpretatiō au Roy.

Adōc Daniel alla en sa maison: ⁊ manifesta laffaire a Hananiah/a Misael/⁊ a Azariah ses compagnons: affin quilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: ⁊ que Daniel ⁊ ses cōpaignōs ne perissent

* Le prophete cōmence icy a vser du lāgage Syrien ou Chaldee/iusq̄s au cōmēcemēt du. viii. chap.

* ou/exploictee.

avec les autres sages de Babylone. Lors fut revele le secret a Daniel/par visiõ de nuict. Adõc Daniel beneist le Dieu du ciel:si parla Daniel/⁊ dist: Le nom du Seigneur soit beneict/depuis le siecle ⁊ iusque au siecle: car sapiẽce ⁊ force est par luy:⁊ cestuy mue les tẽps ⁊ les termes. Il oste les Roys ⁊ establit les Roys:il donne aux sages la sapience/⁊ cõgnoissance a ceulx qui entendẽt lintelligẽce. Cestuy descouure les choses profondes ⁊ musees:⁊ cõgnoit les choses q̃ sont en tenebres/⁊ la lumiere demeure avec luy. O Dieu de noz peres a toy me cõfesse/⁊ te loue:qui mas dõne sapiẽce ⁊ force/⁊ mas dõne maintenãt a cõgnoistre ce q̃ nous te auons demande:qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Psal.114.d.

D

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̃ le Roy auoit cõstitue po[r] destruire les sages de Babylone/⁊ estãt arrive luy dist ainsi: Ne destruis point les sages de Babylone:mais fais moy entrer devãt le roy/⁊ ie declaireray au Roy linterpretation. Adõc Arioch hastiuemẽt feit entrer Daniel devãt le Roy. Et luy dist ainsi:Jay trouue vng hõme des filz de la transmigration de Jehudah: leq̃l declairera au Roy linterpretatiõ. Le Roy respõdit/⁊ dist a Daniel/leq̃l auoit nom Baltesazar:As tu pouoir de me dõner a cõgnoistre le songe q̃ iay veu/⁊ son interpretation? Et Daniel respõdit en la presence du Roy/⁊ dist: Le secret q̃ le Roy demãde/les sages/ne les astrologues/ne les magiciẽs/ne les deuins/ne le peuuẽt declairer au Roy:mais il y a vng Dieu au ciel qui revele les secretz/⁊ a faict scavoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce qui doibt estre aux derniers tẽps. Ton songe/⁊ la visiõ de ton chef q̃ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy tes pensees sont mõtees sur ton lict pour scavoir q̃lle chose seroit cy apres:⁊ celuy qui revele les secretz/ta mõstre ce qui doibt estre. Et aussi ma este revele ce secret/non point par la sapiẽce qui soit en moy plus que en tous les vivans:mais affin que ie dõnasse a cõgnoistre linterpretation au Roy/⁊ q̃ tu cõgneusse les pensees de ton coeur.

Les deuins et magiciens cõfus.

E

☞

Toy Roy/tu veois:⁊ voicy comme vne grãde image/laquelle image estoit grande/⁊ la haulte gloire dicelle estoit debout devãt toy/⁊ son regard estoit terrible. Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine ⁊ ses bras estoient dargẽt/son vẽtre ⁊ ses cuisses estoiẽt daerain/ses iambes estoient de fer:ses piedz en partie estoient de fer/⁊ en partie de terre. Tu veois la vision/iusque a ce que vne pierre fut coppee sans mains/laquelle frappa limage en ses piedz de fer ⁊ de terre/⁊ les brisa. Adõc furẽt ensemble brisez le fer ⁊ la terre/laerain/largẽt ⁊ lor:⁊ furent comme la paille de laire deste que le vent transporte:⁊ ne fut plus aucun lieu trouue pour eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint vne grande mõtaigne/⁊ rẽplit toute la terre. Cestuy est le songe. Et dirõs son interpretatiõ en la p̃sence du roy.

Le songe manifeste p Daniel.

F

Toy roy/tu es le roy des roys:⁊ le Dieu du ciel ta dõne le royaume/la puissãce/la force/⁊ la gloire:⁊ par tout ou habitent les filz des hões/les bestes des chãps/⁊ les oyseaux du ciel:il te les a dõne en ta main/⁊ ta faict dominer sus tous iceulx. Toy mesme es le chef dor. Et ap[res] toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/dargent:⁊ vng autre troysiesme royaume daerain/leq̃l dominera sus toute la terre:⁊ le quatriesme royaume sera fort cõme de fer/⁊ tout ainsi que le fer brise ⁊ dompte toutes choses/et cõme le fer qui despece toutes ces choses/ainsi cestuy brisera ⁊ despecera tout. Aussi de ce q̃ tu as veu les piedz ⁊ les doigtz en partie estre de la terre de potier/⁊ en partie de fer: le royaume sera diuise/⁊ de la *plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̃ tu as veu le fer mesle avec la terre dargille: et les doigtz des piedz en partie de fer/⁊ en partie de terre/le royaume en partie sera fort/⁊ en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle avec la terre dargille/ilz se meslerõt par semence humaine:mais ilz ne se ioindrõt point lung avec laultre/ainsi que le fer ne se peult mesler avec la terre. Et es iours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng royaume:leq̃l ne sera dissipe a iamais/⁊ son royaume ne sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrisera ⁊ cõsommera tous ces royaumes:⁊ cestuy sera estably eternellemẽt. Tout ainsi que tu as veu/q̃ de la montaigne est coppee vne pierre/sans mains:⁊ quelle a brise le fer/laerain/la terre/largent/⁊ lor: le grãd Dieu notifie au Roy ce qui sera cy apres:⁊ le songe est veritable/⁊ son interpretatiõ est fidele.

Linterpretation du songe.

* ou/force.

G

Adõc le Roy Nabuchodo-nozor cheut sus sa face/⁊ adora Daniel:⁊ commanda quon luy sacrifiast oblation ⁊ odoremẽs. Aussi parla le Roy a Daniel/⁊ dist: De vray vostre Dieu est le Dieu des dieux/⁊ le Seign[eu]r des Roys/⁊ revele les secretz:de ce q̃ tu as peu manifester ce secret. Adõc le Roy esleua haultemẽt Daniel/⁊ luy dõna beaucop ⁊ de grãdz dons. Il le cõstitua prince sus toute la prouince de Babylone/⁊ le grãd preuost sus to[us] les sages de Babylone. Lors Daniel feist vne requeste au Roy:⁊ ordõna sus les oeuures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

Dieu manifeste les secretz.

Chapitre.iij.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image dor/de laquelle la haulteur estoit de soixante couldees/et sa largeur de six couldees: et la dressa au champ de *Dura/en la prouince de Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor envoya po[ur] assembler les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Cõseilliers/les Gardes/⁊ tous les Gouverne[ur]s des prouinces: affin quilz cõuinssent pour dedier limage/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Alors furẽt assemblez les Seneschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/les Receueurs/les Conseilliers/les Gardes/et tous les Gouuerneurs des prouinces/pour dedier limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee:et se tenoient debout devãt limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit dressee. Et vng herault cryoit fort/disãt: On faict ascavoir a vous peuples/natiõs/⁊ lãgues/q̃ a lheure q̃ vous orrez le son du cors/du clairõ/du tabourin/de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/⁊ de toute espece de musiq̃/vous vous ietterez bas/⁊ vous enclinerez devãt limage dor q̃ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si aucũ ne se met bas/⁊ ne se agenouille/en la mesme heure sera iette au millieu de la fournaise de feu ardãt.

A

De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.

* Heb. Grec. Aucuns habitable: dõt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.11. dit:en vng tres grãd champ.

B

Pour laq̃lle chose au tẽps que tous les peuples ouyrẽt le son du cors/du clairon/du tabourin/de la harpe/du psalterion/⁊ de toute espece du musique:to[us] les peuples/les natiõs/⁊ les langues/se ietterẽt bas ⁊ senclinerent devant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit faict dresser. Au moyen de quoy ⁊ en ce tẽps la aucuns hõmes Chaldeens sapprocherẽt/et accusans decelerẽt

les Juifz:

et des troys enfãs.

les Juifz/si parlerẽt ⁊ dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor: roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout hõe qui aura ouy le son du cors/du clairõ/du tabourin/ de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/⁊ de toute espe ce de musiq̃:q̃l se ꝓsterne/⁊ sencline deuãt limage dor. Et si aucun ne se ꝓsterne ⁊ sencline/q̃l soit iette au millieu de la fournaise de feu ardãt. Or y a il des hões Juifz/ que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/Misach et Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de toy ne de ton edict. Ilz ne seruent pas a tes dieux: ⁊ nadorẽt pas limage dor/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Nabuchodo-nozor commanda en emotion ⁊ fureur/que on amenast Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Adõc furent amenez ces hõmes en la presence du Roy:⁊ le Roy Nabuchodo-nozor parla/⁊ leur dist: Est il vray/Sidrach/ Misach/⁊ Abed-nago/q̃ voꝰ ne seruez poĩt a mes dieux/ ⁊ que vous nadorez point limage dor/que iay dressee? Maintenãt nestes vous pas appareillez/en q̃lque heure que voꝰ orrez le son du cors/du clairon/du tabourin/ de la harpe/du psalterion/de la doulceine/⁊ de toute espece de musique: de vous prosterner ⁊ de vous encliner a limage que iay faicte? Que si voꝰ ne vous agenouillez/ en la mesme heure voꝰ serez iettez au millieu de la fournaise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera de mes mains? Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago respõdirent/⁊ dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor. Il ne fault point que nous te respõdions de ceste chose:Car voicy/ nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de la fournaise du feu ardãt: ⁊ nous deliurera de ta main o Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: ⁊ nadorerons point limage dor q̃ tu as faict dresser. Adonc fut Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:⁊ le regard de sa face fut mue/contre Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Si cõmãda ⁊ dict que on allumast la fournaise sept foys autant q̃lle auoit acoustume destre allumee:puis cõmanda aux hõmes les plus fortz galantz qui estoiẽt en son armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago/⁊ quõ les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõmes icy furẽt lyez a tout leˀs brayes/leurs chaussemẽs/ leˀs chappeaulx ⁊ vestemẽs/⁊ furẽt iettez au millieu de la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la parolle du roy exploictee/⁊ estoit la fournaise fort allumee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoiẽt iette Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago. Et ces troys hõmes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago cheurent liez au millieu de la fournaise du feu bruslant.

La constance des troys enfans.

Lors Nabuchodo-nozor fut estõne/⁊ se leua hastiuement/si parla ⁊ dist a ses Cõseilliers: Nauõs noꝰ point iette troys hõmes au millieu du feu liez? Lesq̃lz respõdirent/⁊ dirent au roy:Il est vray/roy. Il respõdit ⁊ dist: Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au millieu du feu/⁊ ny a en eulx nul dommage:⁊ le regard du quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournaise du feu ardãt/⁊ parla ⁊ dist:Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago seruiteurs du Dieu souuerain/sortez hors ⁊ venez. Incõtinent Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago sortirẽt du millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuostz/les Capitaines/⁊ les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit eu q̃lque puissance sus leurs corps/⁊ q̃ vng cheueulx de leur teste nestoit pas brusle/⁊ que aussi leurs brayes nestoient en rien changees/⁊ que lodeur du feu nauoit point passe parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: Beneict soit le Dieu de Sidrach/Misach/⁊ de Abed-nago:leq̃l a enuoye son ange/⁊ a deliure ses seruiteurs qui ont eu esperance en luy/⁊ ont faict chãger la parolle du roy:⁊ ont baille leur corps/sans q̃lz seruissent ⁊ adorassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par moy dõc est mis le edict:que tout peuple/nation/⁊ langue/qui parlera blaspheme cõtre le Dieu de Sidrach/ Misach/⁊ Abed-nago/quil soit mis en pieces/⁊ que sa maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy feit ꝓsperer Sidrach/Misach/⁊ Abed-nago/en la prouince de Babylone.

Chapitre.iiij.

LE Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ nations/⁊ langues qui demeurẽt en toute la terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu souuerain a faict auec moy des signes ⁊ merueilles. Il ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien ilz sont grãdz:⁊ ses merueilles/cõbien elles sont fortes: son royaume est vng royaume eternel/⁊ sa puissance est de generation en generation. Moy Nabuchodo-nozor estoye paisible en ma maison/⁊ flourissant en mon palais:Je veis vng songe/leq̃l mespouenta:⁊ les pẽsees que ie eu en mon lict/⁊ les visiõs de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que tous les sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretation du songe. Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chaldeẽs/⁊ les deuins:⁊ recitay le songe deuãt eulx/⁊ ne me dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ dicelluy/tant que a la fin Daniel(leq̃l auoit nom Baltesazar/selon le nom de mon Dieu/⁊ auq̃l est lesperit des saictz dieux) fust amene deuãt moy/⁊ dis le songe deuãt luy:O Baltesazar prince des magiciẽs/pource q̃ ie cõgnoy q̃ lesperit des dieux saictz/est en toy/⁊ q̃ nul secret ne test point * cache:recite les visiõs de mon songe que iay veu/⁊ son interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche estoit:Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/⁊ estoit sa haulteur grãde. Cestoit vng grãd arbre/⁊ fort: et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard dicelluy estoit iusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt tresbelles/⁊ estoit son fruict en gros nombre/⁊ en luy estoit viãde pour toꝰ. Soubz soy faisoit umbre pour les bestes des chãps/⁊ dedens ses rameaux habitoyent les oyseaux du ciel:⁊ toute chair repaissoit dicelluy. Je veoye en la vision de mon chef/ sus mon lict: ⁊ en voicy/vng * veillãt ⁊ sainct q̃ descẽdit du ciel/⁊ crya fort ⁊ dist ainsi:Coppez larbre/ si esbranchez ses rameaux/escouez ses brãches/⁊ espardez ses fruictz/q̃ les bestes sescartẽt de dessoubz luy/⁊ les oyseaux du ciel de ses rameaux. Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre: ⁊ q̃l soit mis auec lien de fer ⁊ daerain/es herbes qui sont aux chãps/⁊ quil soit teinct de la rousee du ciel:⁊ que sa part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur soit chãge arriere des hõmes/⁊ quil luy soit dõne vng coeur de beste:⁊ q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

Du secõd songe du Roy.

* ou/oste.

* cest) ange: selon les Ebrieux.

 par le

Balsazar.

par le decret des veillans/& est la reqste par le edict des sainctz:affin que les viuãs cõgnoissent q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/& quil le dõne a celuy q̃l veult/& cõstitue sus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay veu ce songe icy. Toy donc Baltesazar/recite son interpretation:car tous les sages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cõgnoistre linterpretation. Mais tu le peulx bien: car lesperit des Sainctz Dieux est en toy.

D Lors Daniel(duq̃l le nom estoit Baltesazar)se teut enuiron vne heure:& ses pẽsees le troubloyẽt. Et le Roy parla & dist: Baltesazar/q̃ le songe & son interpretation ne te trouble pas. Baltesazar respondit/& dist: O mon seigñr/le songe soit a ceulx qui te ont hay/& son interpretatiõ soit a ceulx q̃ te nuysent. Larbre q̃ tu as veu qui estoit grand & fort(duq̃l la haulteur touchoit iusque au ciel/& son regard en toute la terre/& duquel les branches estoiẽt belles/& son fruict en gros nõbre/& viãde estoit en luy po^r to^9/& soubz luy demouroiẽt les bestes des chãps/& en ses rameaux habitoiẽt les oyseaux du ciel) cest toy roy/qui es magnifie/& es fortifie:& ta grãdeur est creute/& paruenue iusque au ciel/& ta puissãce est iusque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le veillãt & le sainct qui descẽdoit du ciel/& disoit:coppez larbre/& le dissipez: touteffoys laissez le tronc de ses racines en la terre/& q̃l soit mis en lien de fer & daerain es herbes des chãps/& q̃l soit teinct de la rosee du ciel/& q̃ sa pasture soit auec les bestes des chãps/iusq̃ a ce que sept tẽps soient passez sus luy:

Linterpretatiõ du songe.

E Ceste est linterpretatiõ o roy/& est le decret du Souuerain/lequel est venu sus le roy nr̃e sire. On te dechassera arriere des hões/& ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps:& te seront les herbes sauoureuses cõme au boeuf & te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passerõt sus toy:iusq̃ a ce que tu cõgnoisse que le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/& q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaissast le tronc es racines de cest arbre:ton royaume te demourera/des que tu auras cõgneu que la puissance est du ciel. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõseil te plaise:& rachete tes pechez par iustice/& tes iniquitez par faire misericorde aux paoures:* sil y a respit de ta paix.

**Aucuns/Voicy cest le remede po^r ta faulte.*

F Toutes ces choses vindrẽt sus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/& dist: Nest ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maison du royaume/en la puissance de ma force/& en la gloire de ma magnificẽce? Et la parolle estant encore en la bouche du roy:vne voix du ciel descendit/ disant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/& on te dechassera arriere des hõmes:& ton habitation sera auec les bestes des chãps:les herbes te seront sauoureuses cõme aux boeufz/& sept tẽps passeront sus toy/iusque a ce que tu cõgnoisse q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hões/& q̃l le dõne a celuy q̃l veult. En la mesme heure la parolle fut acõplye sus Nabuchodo-nozor/& fut dechasse des hõmes:& mãgea lherbe comme le boeuf/& son corps fut teinct de la rousee du ciel/ iusque a ce que son poil crut comme celuy de laigle/& ses ongles comme ceulx des oyseaulx.

G Donc en la fin des iours / moy Nabuchodo-nozor/esleuay mes yeulx vers le ciel/& mon sens me fut rẽdu:& beneis le Souuerain/& louay/& honnoray celuy qui vit eternellemẽt/ duquel la puissance est puissance eternelle/& son royaume est de generatiõ en generation: & tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez/& faict selon sa voulunte/tant en lexercite du ciel/que es habitãs de la terre/& ny a nul q̃ *empesche sa main/& luy die: quas tu faict? En ce tẽps la/me fut rẽdue la cõgnoissance:& retournay a lhõneur de mõ royaume/& de ma magnificẽce/& ma figure me fut rendue:& mes cõseilliers & mes princes me redemanderent/& fus restitue en mon royaume:& plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor te loue/ exalte/& glorifie le Roy du ciel/duq̃l toutes les oeuures sont verite/& toutes ses voyes sont iugemẽt/& peult rabaisser ceulx q̃ cheminẽt en orgueil.

Soubz.7.d.

**Grec/resiste. Aucuns/frappe.*

Chap.v.

A Le Roy Balsazar feist vng grand conuiue a mille de ses princes/& beuuoit le vin deuant les milles. Balsazar cõmanda en la saueur du vin quõ apportast les vaisseaux dor & dargent/que son pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/& que on beust dedens/le roy & ses princes/ses femmes & ses cõcubines. Adõc furẽt apportez les vaisseaulx dor/que on auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/& beurẽt dedens/le roy & ses prĩces/ses fẽmes & ses ꝯcubines. Jlz beuuoyẽt le vin & louoyẽt leurs dieux dor/& dargent/de aerain/& de fer/ de boys/& de pierres.

Du roy Balsazar/et de la main escriuãt en la paroit.

B En la mesme heure sortirẽt comme des doigtz de la main dũg hõe/& escriuoiẽt alẽdroict du chãdelier/sur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriuoit. Adõc fut la face du roy muee/& ses pensees le troubloiẽt/& les ioinctures de ses reins se desserroyẽt/& ses genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenast les astrologues/les Chaldeens/& les diuins. Et le roy parla/& dist aux sages de Babylone: Quicõque lira ceste escripture/& me declairera son interpretatiõ/il sera vestu descarlate/& aura en son col vng collier dor:& dominera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy:& ne peurẽt ne lire lescripture/ne dõner a cõgnoistre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balsazar fut moult trouble/et fut sa face troublee en soy:aussi ses princes furent conturbez.

C La royne entra en la maison du cõuiue/pour la chose qui estoit aduenue au roy/& a ses princes. Si parla la royne & dist: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽsees ne te troublent pas/& q̃ ta face ne soit pas muee. Jl ya vng hõme en ton royaume/auquel est lesperit des sainctz dieux:et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/& sagesse selon la sapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõstitua maistre des magiciens/astrologues/Chaldeens/& deuins:pource que le plus grãd esperit/sciẽce & intelligẽce/& interpretatiõ des songes/& declaration des doubtes/& la solution des choses obscures furẽt trouuees en cestuy Daniel: auq̃l le roy imposa nom Baltesazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle:& il declairera linterpretation.

D Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy parla/& dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee? Or ay ie ouy dire de toy/que lesperit des sainctz dieux est en toy/& q̃ illuminatiõ/intelligẽce/& sciẽce abõdante

dãte est trouue en toy. Or maintenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escriture/ & me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̃ tu peulx iterpreter les doubtes/& resoul-dre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escriture/& me donner a cõgnoistre son interpre tatiõ: tu seras vestu descarlate/& sera vng colier en tõ col/ & domineras le troysiesme au royaume.

E Lors Daniel respõdit/& dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/& dõne tes presens a vng autre: toutes-foys ie liray lescriture au Roy/& luy dõneray a congnoi-stre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume & la ma gnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnifi-cence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ & les langues craingnoiẽt & trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceulx q̃l vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx q̃l vouloit/& rabaissoit ceulx q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/& que son esperit fut en durcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/& on osta F la gloire de luy/& fut boute hors des filz des hõmes. Et fut son coeur mis auec les bestes: & estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõe aux boeufz/& son corps fut teinct de la rosee du ciel/iusq̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/& quil cõstitue sur cestuy q̃lconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sõ filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces cho ses: mais te es esleue alencõtre du Seigñr du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/& auez beu le vin dedãs/toy & tes princes/tes fẽmes & tes cõcu-bines. Et as loue les dieux dor & dargent/daerain et de fer/de boys & de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sen G tent. Mais tu nas poĩt glorifie le Dieu/en la main du-quel est tõ ame/& toutes tes voyes. Lors par luy fut en-uoyee la paulme de la main: & ceste escriture/q̃ a este escri te: Mane/mane/Thekel/V-phares-in. Et ceste est lin-terp̃tation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royau me/& la accõply. Thekel: Tu as este pese dedãs la balã-ce/& as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royau me est diuise/& est dõne aux Medeẽs/& aux Perseẽs.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descar-late/& q̃ le colier dor fust mis en son col: & quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldeẽs fut occis.

Daniel refuse dõs du roy.

Sus.4.c.

Lescriture/et son interpretation.

Chapitre.vj.

A Et Darius de Mede prĩt le royaume/ia ea-ge de soixãte & deux ans. Il pleut a Darius de cõstituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/troys prĩces/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendroient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autori-te sus les Princes & les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quel-que occasion ne vice/car il estoit fidele/& nulle faulte ne B vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc di-rent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes & Seneschaulx se assẽ blerent vers le Roy/& luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/& les Ca-pitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceulx qui ferõt quelq̃ re queste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Mainte-nant donc o Roy/cõferme la sentẽce/& escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medeẽs/& des Perseẽs ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre & la sentence.

Daniel mis en la fosse aux lyons.

C Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escri te/il entra en sa maison: & les fenestres estãt ouuertes/ troys foys le iour ployt les genoulx en sa chãbre/ vers Ierusalem: si prioit & se cõfessoit deuant son Dieu/cõme il faisoit au parauant. Lors ces hommes espierent/ & trouuerent Daniel priãt/& faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy & dirent/ tou-chant la sentence Royale: Nas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui feroit requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil seroit iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit & dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens & des Perseẽs/ laquelle point ne se doibt trãsgresser. D Lors ilz respon-dirent & dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Iehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais troys foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/& prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/& luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Lors le Roy commanda/& amenerent Daniel: & le ietterent en la fosse des lyõs/ & le Roy par-la & dist a Daniel: E Ton Dieu auquel tu sers tousiours/ cestuy te deliurera. Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/& de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla cou-cher sans soupper: et ne luy amena on point les instru-mens de musique / et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/crya apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy & dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers tous-iours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors F Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/& a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iusti-ce a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort res-iouy de luy/& cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

Iouz.14.f.

* Ebr. le sommeil fuyoit de luy.

1. Macha.2.f.

Daniel deliure par foy. Ebri.11.f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient accuse Daniel fussent amenez/& quilz fussent iettez en la fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes: mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse: q̃ les lyõs ne les surmontassent/& briserent tous leurs os.

G

Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/ aux natiõs/& aux lãgues/q̃ habitoiẽt en toute la terre. La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le decret: q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt crainte & espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuãt/& permanẽt a tousiours:& son royaume ne sera pas dissipe/& sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui recoust & deliure:& faict les signes et les merueilles / au ciel et en la terre: lequel a rescoux Daniel de la puissance des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le regne de Darius/& durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre. vij.

A

De la vision des quatre bestes.

En la premiere ãnee de Balsazar Roy de Babylone/Daniel veit vng songe: et fut la visiõ de son chef luy estant en son lict. Lors escriuit le songe/& dicta la sõme des parolles. Si parla Daniel/& dist: Je veoye en ma visiõ de nuict/& voicy/les quatre ventz du ciel q̃ se cõbatoient en la grande mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ diuerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon: & auoit les aisles dune aigle. Je la regardoye iusque a ce q̃ ses aisles furent arrachees:& sesleua de la terre/& se tint sus ses piedz cõe vng hõe: & luy fut dõne vng coeur dhõme.

B

Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃lle se tint dung coste:& troys costes estoient en sa gueulle entre ses dẽtz/& luy disoiẽt ainsi: Lieue toy/mãge beaucop de chairs. Apres ce ie regardoye/& voicy vne autre cõme vng Leopard:& auoit sus sõ dos quatre aisles doyseau. Et auoit la beste quatre testes/& luy fut donnee puissãce. Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/ & voicy la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/& forte grãdemẽt. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mãgeoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le demourãt. Icelle estoit differẽte a toutes les bestes q̃ auoiẽt este deuant

C

elle:& auoit dix cornes. Je cõsideroye les cornes/et voicy vne autre petite corne q̃ montoit entre icelles: et troys des pmieres cornes furẽt arrachees delle. Et voicy des yeulx cõme les yeulx de lhõme q̃ estoiẽt en ceste corne/& vne bouche q̃ parloit grãdes choses. Je regardoye iusq̃ a ce q̃ les thrõnes furẽt portez/& q̃ lanciẽ de tẽps fut assis. Duq̃l le vestemẽt estoit blãc cõme neige/& les cheueulx de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme flãme de feu/& ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de feu se tiroit & sortoit de deuant luy. Mille milliers luy administroiẽt:& dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le

Apocalip. 5. c.

D

iugemẽt se tint/& les liures furẽt ouuers. Je regardoye alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste corne parloit. Et veis iusq̃ a ce que la beste fut occise:& q̃ son corps fut destruict/& fut baille pour estre brusle au feu: & que aux autres bestes fut ostee leur puissance/& longue vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regardoye en la vision de la nuict:& voicy cõme le filz de lhõe q̃ venoit auec les nuees du ciel:& vint iusque a lanciẽ de tẽps/& le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissãce/& hõneur/& regne:& tous les peuples/& natiõs/& langues luy seruirõt/sa puissance est vne puissance eternelle/laquelle ne sera pas ostee/& son regne ne sera pas dissipe. Mon esperit fut rauy de moy Daniel au millieu du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la verite de toutes ces choses. Leq̃l me dist & donna a congnoistre linterpretation des choses.

Matth. 24. c.

Hus. 4. g.
Miche. 4. c.

Luc. 1. d.

G

Linterpretatiõ des quatre bestes.

Ces quatre grãdes bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la terre. Et prendrõt le royaume des Sainctz souuerains/ & obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatriesme beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/& ses ongles daerain:& mãgeoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le residu. Et touchãt des dix cornes q̃ estoiẽt en sa teste/& de lautre q̃ mõtoit/& po⁹quoy troys estoiẽt cheutes delle/& q̃ la corne auoit des yeulx/& q̃ vne bouche ploit grãdes choses/ de laq̃lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je re

F

gardoye/& voicy ceste corne q̃ faisoit la bataille cõtre les saictz/& les surmõtoit: iusq̃ a ce que lanciẽ de tẽps fut venu/& que le iugemẽt fut donne aux sainctz souuerains: & le tẽps vint q̃ les sainctz obtindrent le royaume. Et dist ainsi: La quatriesme beste/sera le quatriesme royaume en la terre/leq̃l sera plus grãd q̃ tous les royaumes:& deuorera toute la terre/& la foullera/ & la brisera. Mais les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix Roys:& vng autre seslieuera apres eulx/ leq̃l sera plus grand q̃ les premiers/& humiliera troys Roys. Il parlera des parolles * cõtre le Souuerain/& brisera les saictz du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps & la loy/et serõt liurez en sa main iusque a vng tẽps/& temps/& a la moytie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/& ostera lon sa puissãce affin de la destruire & perdre/iusque en la fin. Et q̃ le regne/& la puissance/& la grãdeur du royaume q̃ est soubz tout le ciel soit dõne au peuple des Saictz Souuerais: duquel le royaume est vng royaume eternel/& toutes les puissances luy seruirõt/& obeyront. Jusque icy est la fin de la parolle: moy Daniel mes pensees mont fort trouble/et ma face fut muee en moy : et garday les parolles en mon coeur. *

*Aucus/de la part du Souuerain.

G

*Fin du texte Chaldee/ qui commẽce sus 2. chap. a.

Chapitre. viij.

A

De la bataille du mouton et du bouc.

En la troysiesme annee du Roy Balsazar/ vne vision se apparut a moy. Moy Daniel/apres ce que iauoye veu au commencement: ie veis en vision/& lors que ie la veis ie estoye en la cite de Susan/q̃ est en la prouince de Elam. Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai / et esleuay mes yeulx/si regarday:& voicy vng mouton qui se tenoit aupres du fleuue/& auoit des cornes/& estoient les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lautre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/ et contre Aquilon / et contre Midy : et toutes les bestes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deliurer de sa puissance/ et faisoit selon sa volunte/ et faisoit grandes choses . Et y estoye ententif : et voicy

B

vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses yeulx; lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleuue : et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis

approcher

approcher aupres du moutõ/& sen felonit cõtre luy:& frappa le moutõ/& brisa ses deux cornes:& nulle force nestoit au mouton de resister cõtre luy. Et quand il leut abbatu par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict

C fort grãd:& quãd il fut creu/sa grande corne fut rompue: et po^r icelle creurẽt quatre cornes apparẽtes/vers les quatre ventz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre petite corne/laquelle deuint excessiuemẽt grãde contre Midy/& cõtre Oriẽt/& cõtre la terre desirable. Et fut magnifie/iusque a lexercite du ciel:& ietta en bas aucũs de lexercite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq̃ au prĩce de lexercite/& par luy fut oste le cõtinuel sacrifice/& fut iette bas son saĩct lieu. Et sera dõne tẽps au sacrifice cõtinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le

D fera/& prosperera. Lors ouys lung des sainctz parlãt:& lung des sainctz dist a vng certain qui parloit: Jusque a quand sera la vision du cõtinuel sacrifice/& le forfaict de la desolation pour dõner le sãctuaire/& lexercite a estre foullez? Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux mille & troys cẽs: puis le sanctuaire sera nettoye. Et quand moy Daniel veis la vision/& q̃ ie demãdoye lintelligẽce: Et voicy cõme la semblance dung hõme qui se tenoit deuãt moy. Et ouys la voix dũg hõe entre Vlai/

Soubz.v.f.

E leq̃l cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entẽdre la vision: puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quãd il fut venu/ie fus espouãte/& tõbay sus ma face/et me dist: Filz de lhõme/entẽdz: car en tẽps sera la fin de la vision. Et cõe il parloit a moy/ie mẽdormys la face en la terre: puis me toucha/& me restablit en mõ estat/& dist: Voicy/ ie te feray scauoir ce q̃ sera au dernier de lire: car en tẽps

Linterp̃tatiõ de la vision.

sera la fin. Le mouton q̃ tu as veu auoir des cornes/ sont les roys des Medeẽs/& des Perseẽs/& le bouc des chieures est le Roy de Grece:& la grãde corne q̃ estoit en-

F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q̃ icelle est rompue/& q̃ quatre cornes se tenoiẽt au lieu dicelle: ce sõt quatre royaumes/lesq̃lz souldrõt des gẽs: mais nõ pas en sa force. Et apres leur regne/quãd les forfaictz serõt finis: vng roy felon de face/se leuera & entẽdra les doubtes: et sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et guastera a merueille/& prosperera/& le fera. Si guastera

G les fortz/& le peuple des sainctz:& sa trõperie sera auancee en sa main selon son intelligẽce/& se magnifiera en sõ coeur:& en guastera plusieurs/par la p̃sperite. Il resistera contre le prince des princes: mais il sera debrise sans

☞ main. Et la visiõ du vespre & du matin q̃ est dicte/est veritable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucũs iours. Et quand me fus releue/ie faisoye les oeuures du Roy/& estoye tout estõne de la vision/ et ny auoit nul qui la feist entendre.

Chapitre. ix.

A De la desolation de Jerusalem/au bout des septante sepmaines/de Christ & de sa mort.

Jeremi. 25. c. & 9. c.

EN la premiere ãnee de Darius filz de Ahasuerus/de la semence des Medeens/qui regna sus le royaume des Chaldeens/au premier an de son regne: moy Daniel entendis es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la parolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accomplir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et mis ma face vers le Seigneur Dieu/ pour le requerir en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay le Seigneur mon Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gardent tes cõmandemens. Nous auons peche/nous auõs

2. Esra. 1. d.

B faict iniquite/no^9 auõs faict meschãment/nous auons este rebelles/ & auõs decline arriere de tes cõmandemẽs & de tes iugemens. Nous nauõs point obey a tes seruiteurs Prophetes/lesq̃lz ont parle en tõ nom a noz roys/ a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion de face cõme il est auiourdhuy aux hõmes de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs preuarications q̃lz ont perpetre contre toy. Seig^r/a nous est la cõfusion de face/a noz roys/a noz princes/ & a noz peres qui ont

Cõfession de Daniel.

☞

C peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est misericorde & pardonnãce) pource que nous auons rebelle contre toy/ & nauons point escoute la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer en la loy/laq̃lle nous a dõnee deuãt nous/par la cõmission de ses seruiteurs p̃phetes. Et tous ceulx Disrael ont trãsgresse ta loy/& se sont destournez affin q̃lz ne ouyssent ta voix: & la malediction & detestation est decoulee sur nous/ q̃ est escripte au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q̃ no^9 auõs peche cõtre luy. Et a cõferme ses parolles quil a dit sus nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemẽt quil a faict venir sus no^9 vng grãd mal/tel q̃ na pas este faict soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/ cõme il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est venu sus nous. Et nauõs pas prie la face du Seigneur nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniq̃tez/ et pour entẽdre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la

D faict venir sus nous: car le Seign̄r nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuures quil a faictes/mais no^9 nauõs pas obey a sa voix. Et maintenãt Seign̄r nostre Dieu/ qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main forte/& as faict ton nom/cõme il appert auiourdhuy: nous auõs peche/& auõs faict meschãmẽt. Seig^r selon toute ta iustice/ ie te prie que ton ire/& ta fureur soit destournee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte mõtaigne. Car pour noz pechez/& pour les iniquitez de noz peres/Jerusalem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sõt autour de nous. Escoute donc maintenãt nostre Dieu loraison de ton seruiteur/& ses prieres:& fais reluire ta face sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seign̄r. O

Baruch. 2. c.
Exode. 15.
Loraison de Daniel.

E mon Dieu/encline tõ aureille & escoute/ouure tes yeulx & regarde noz desolatiõs/& la cite sus laquelle a este ton nom inuocque. Car nous ne presentons point noz prieres deuãt ta face/par noz iustices: mais par ta grãde cõpassion. O Seigneur exauce/O Seigneur pardõne/O Seigneur entẽdz/& le fais. O mon Dieu ne tarde pas/ a cause de toymesme: car ton nom est inuocque sus ta cite/& sus ton peuple.

☞

Et quand ie parloye encore/& que ie prioye/ et que ie confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel: et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand encore ie parloye en loraison: Lors lhõme Gabriel/que iauoye veu en vision du cõmencemẽt/volant par vol me

Sus. 8. e.

F toucha au tẽps de lofferte du vespre/& me feist entẽdre/& parla

parla auec moy/ si me dist: Daniel/ maintenant ie suis sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La parolle est yssue des le cõmencemẽt de tes prieres. Mais ie suis venu pour te declairer/ q̃ tu es aggreable: entẽdz dõc la parolle/ ⁊ entẽdz la vision. Les septãte [a] * sepmaines sõt determinees sus ton peuple/ ⁊ sus ta saincte cite/ pour cõsommer la p̃uaricatiõ ⁊ [b] * signer le peche/ ⁊ purger liniq̃te/ ⁊ amener la iustice des siecles/ ⁊ pour [c] * signer la vision/ ⁊ la prophetie: ⁊ oindre le Sainct des Sainctz. Tu cõgnoistras dõc ⁊ entendras depuis lyssue de la parolle/ que Jerusalem soit restauree ⁊ reedifiee iusque a Loinct Duc/ sept sepmaines ⁊ soixãte deux sepmaines: ⁊ de rechef sera edifiee la rue/ et la bresche au destroict des tẽps. Et apres soixãte ⁊ deux sepmaines Loinct sera decoppe/ ⁊ naura rien: ⁊ [d] * le peuple du prince a venir destruira la cite/ ⁊ le sãctuaire/ ⁊ sa fin sera en destructiõ: ⁊ iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees. Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmaine/ ⁊ a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice/ et lofferte: ⁊ pour [e] * si grãde abominatiõ sera desolation/ ⁊ iusque a la consommation ⁊ extermination distillera sur la desolation.

a * Vne sepmaine icy se prent pour sept ans/ cõme Leui.25. parquoy les 70 sepmaines font 490. ans.
b * selõ Grec. Aucus/ n pour n finir.
c * cõme sus.
G
d * Aucuns/ le peuple prince.
e * Ebr. aisle. Aucũs/ on sesmerueillera/ pour lextẽsiõ des abominations. Matth. 24. b.

Chapitre. x.

A De la visiõ de lhomme vestu de linge.

En la troisiesme annee de Cyrus roy de Perse: la parolle fut reuelee a Daniel/ duq̃l le nom estoit appelle Baltesazar: ⁊ est la parolle vraye/ ⁊ le tẽps est grãd/ ⁊ entẽdit la parolle/ ⁊ auoit intelligẽce en la vision. En ces iours la/ moy Daniel estoye en esmoy par lespace de troys sepmaines de iours: ⁊ ne mangeay pas de pain desirable/ et la chair ne le vin nẽtroient pas en ma bouche/ ⁊ ne me oingnis point: iusq̃ a ce q̃ les iours de troys sepmaines fussent accõplis. Et au vingtquatriesme iour du p̃mier moys/ iestoye aupres de la riue du grãd fleuue q̃ est * Hidekel: ou esleuay mes yeulx/ ⁊ regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge/ ⁊ ses reins estoiẽt ceinctz dor de Ophaz/ ⁊ sõ corps estoit cõme Tharsis/ ⁊ sa face estoit cõe le regard de lescler/ ⁊ ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu/ ⁊ ses bras ⁊ ses piedz cõe espece de airain reluysant/ ⁊ la voix de ses parolles cõme la voix dune multitude.

* De ce Genese. 2. b.

B Et moy Daniel ie veis seul la vision/ ⁊ les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt pas: mais grande frayeur tõba sus eulx/ ⁊ senfuyrent en lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande visiõ/ ⁊ ne demoura poĩt de force en moy: aussi ma forme fut muee en moy en corruptiõ/ ⁊ ne retins point de force. Je ouys la voix de ses parolles: ⁊ cõme ie oyoye la voix de ses parolles/ ie me endormoye sur ma face/ ⁊ ma face estoit sur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha/ et me feist mouuoir sus mes genoulx/ ⁊ sus les paumes de mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable/ entẽdz les parolles que ie te dis: ⁊ te tiẽs debout sur tes piedz. Car ie suis maintenant enuoye vers toy.

C Et quand il meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis il me dist: Ne crains poĩt Daniel/ car des le p̃mier iour q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/ ⁊ te affliger en la presence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees/ et suis venu pour tes parolles. Mais le prince du royaume de Perse a resiste cõtre moy vingt ⁊ vng iour: ⁊ voicy Michael lung des p̃miers princes/ est venu pour me ayder/ ⁊ restay illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers iours: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il parloit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/ ⁊ me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõmes q̃ toucha mes leures/ dõt ouurant ma bouche parlay/ ⁊ dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Seigneur par la vision/ mes iointures se sõt triboulees en moy/ ⁊ nay retenu nulle vertu.

D Et cõment pourra le seruiteur de ce mien Seign̄r/ parler auec cestuy mien Seigneur? veu que des ceste heure en moy nest reste nulle force/ ⁊ nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de rechef me toucha cõme la vision de lhõme/ ⁊ me conforta/ ⁊ me dist: Ne crains point/ hõme desirable: paix soit auec toy/ cõforte toy/ ⁊ te porte vaillãment. Et quand il parloit auec moy/ ie me cõfortay/ ⁊ dis: Que mon Seigneur parle/ car tu mas conforte. Puis il dist: Ne scais tu pas pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant men retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse (et cõme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint) Mais toutesfoys ie tanonceray ce q̃ est escrit en lescripture de verite: ⁊ nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/ touchãt ces choses/ sinon Michael vostre prince.

Chapitre. xj.

A Des Roys de Perse/ et autres.

Et en la premiere annee de Darius de Mede/ ie assistoye pour le reconforter et le fortifier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voicy troys se tiendrõt encore en Perse: ⁊ le quatriesme sera enrichy de beaucop de richesses/ par dessus tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie/ il esmouuera chascũ cõtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy se leuera/ ⁊ dominera par grãde seigneurie/ ⁊ fera selõ sa volunte. Et quãd il sera en estat/ son regne sera brise/ ⁊ sera diuise par les quatre vẽtz du ciel: ⁊ non pas en ses successeurs/ ne selõ sa seigneurie/ par laq̃lle il a domine. Car sõ royaume sera extirpe/ voire aussi aux estrãgers/ sãs ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses princes/ ⁊ le surmõtera/ ⁊ dominera/ si sera sa dominatiõ grãde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz ferõt alliãce. Et la fille du roy de Midy viẽdra au roy de Aq̃lon pour faire droicture: ⁊ nobtiẽdra pas la force du bras/ et si ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree/ ⁊ ceulx q̃ lont amenee/ ⁊ celuy q̃ la engẽdree/ ⁊ celuy q̃ la cõfortoit selõ les tẽps.

B Mais vng getton de ses racines demourera stable en sõ lieu: ⁊ viẽdra auec vne armee/ ⁊ ẽtrera en la fortresse du roy de Aq̃lõ: ⁊ vsera deulx/ ⁊ se fortifiera. Et dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/ auec leurs prĩces/ ⁊ auec leurs vaisseaux precieux dor et dargẽt/ ⁊ perseuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa terre. Mais ses filz serõt prouocquez/ ⁊ assemblerõt multitude de plusieurs armees. Il viẽdra/ ⁊ sespardra/ ⁊ passera: puis sera esmeu/ iusque a sa fortresse. Et le Roy de Midy sera prouocque/ ⁊ sortira/ ⁊ son peuple bataillera cõtre le roy de Aquilon/ ⁊ fera assister grãde multitude: ⁊

C la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude seslleuera/ et haulsera son coeur/ et ruera ius plusieurs/ et ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retournera/ et fera assister vne plus grande multitude que la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans/ auec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi les filz des dissipateurs de ton peuple sesleueront/ affin

quilz facent venir la vision:et tresbuchent. Et le Roy de Aquilon viendra / et arrengera bastillons : et prendra les citez garnies:⁊ les bras de Midy ne le pourrōt soustenir. Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour resister. Et quād il viēdra a luy:il fera selon son plaisir/⁊ ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la noble terre/⁊ sera cōsommee en sa main : puis mettra sa face/po^r ētrer par force en tout sō royaume:⁊ gēs droictz serōt auec luy/⁊ le fera: ⁊ luy dōnera on la fille des femmes/pour la corrōpre:⁊ icelle ne demourera pas/⁊ ne sera point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/et en prēdra plusieurs:⁊ le prince fera cesser son opprobre de luy/sans q̄ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa

D face vers les fortresses de sa terre/⁊ hurtera/⁊ tresbuchera/⁊ ne sera pas trouue/⁊ se tiēdra en sō lieu/ cōe furieux tyrant en magnificēce royale: mais en peu de iours sera froisse/non pas en fureur/ne par bataille. Or se tiendra il en son lieu/desprise/ ⁊ ne luy dōnera on pas honneur royale:mais il viendra soubz paix / ⁊ occupera le royaume par flatteries. Et les bras sourdront de deuant sa face/⁊ seront rōpus:⁊ aussi le duc de lalliāce. Et apres les cōuenances/il fera fraude auec luy/⁊ mōtera/ ⁊ se fortifiera auec peu de gēs/ ⁊ ētrera en p̄uice paisible ⁊ grasse. Il fera les choses q̄ ses peres nōt pas faict/ny les peres de ses peres. Il dissipera la rapine/la proye/⁊ la sabstāce deulx:⁊ pēsera entreprises ꝯtre les fortresses:⁊ ce iusque

E a vng tēps. Aussi sa force/⁊ son coe^r sera esmeu cōtre le Roy de Midy/auec grāde armee. Et le Roy de Midy sera prouocque a la bataille/par grāde armee ⁊ forte/ tant ⁊ plus/mais point ne tiendra:pource quilz ont pēse des entreprises cōtre luy. Et ceulx qui māgent le metz de sa viāde le froisserōt:⁊ sera son armee oppressee/⁊ plusieurs occis tōberont. Aussi le coeur des deux Roys sera pour mal faire/⁊ a vne mesme table parlerōt mēsonges:mais ne proffitera en rien/ car la fin est encore en vng autre tēps. Il retournera en sa terre auec grāde cheuāce: et son coeur sera cōtre la saincte alliāce. Et le fera/⁊ retournera en sa terre. Il retournera en tēps prefix/ ⁊ viendra vers Midy/⁊ le dernier ne sera pas sēblable au p̄mier. Et les Galees de * Cithin viēdrōt cōtre luy/⁊ dueillera ⁊ retournera. Il aura indignatiō cōtre la saincte alliāce:⁊ le fera ⁊ retournera/⁊ cōsiderera cōtre ceulx qui ont delaisse la saincte alliāce. Et ses bras sesleuerōt de luy/ ⁊ souillerōt le sanctuaire de force:⁊ osterōt le continuel sacrifice/⁊ mettrōt labominatiō de desolatiō. Et fera fein-

* De ce Nōb. 4.d.

F dre par flatteries ceulx q̄ vsent meschamment du pact. Mais le peuple q̄ cōgnoit son Dieu/se fortifiera ⁊ le fera. Et les prudēs du peuple en enseignerōt plusieurs: et tresbucherōt par lespee/⁊ par la flāme/⁊ en captiuite/⁊ en la pillerie par plusieurs iours. Et quand ilz seront tresbuchez/ilz seront secourus par petite ayde: ⁊ plusieurs se adioindrōt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens tresbucherōt/pour refondre deulx/ ⁊ nettoyer/et blāchir iusque a la fin du tēps:car il sera en temps ordōne. Et le Roy fera selon sa volunte/il se esleuera/⁊ se magnifiera sus tout Dieu:⁊ parlera choses merueilleuses contre le Dieu des dieux/⁊ prosperera iusque a ce q̄ le courroux soit accōply. Car la diffinition est faicte. Et ne entēdra point au Dieu de ses peres/⁊ sera en concupiscence des femmes:et naura consideration de nul dieu/car il se magnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son lieu le dieu * Maozim: ⁊ honnorera le Dieu que ses peres nont pas cōgneu/faict dor ⁊ dargent/⁊ de pierre precieuse/⁊ de choses desirables. Et besōgnera pour les for-

* ou/de force.

G tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cōgneu: ⁊ multipliera la gloire/⁊ les fera dominer sus plusieurs: ⁊ diuisera la terre par p̄ris. Et en la fin du tēps le Roy de Midy chocquera cōtre luy:⁊ le Roy de Aquilon viendra contre luy cōme tēpeste/en chariotz/⁊ en cheuaulcheurs/ ⁊ auec plusie^rs nauires:⁊ entrera es terres/⁊ dissipera/⁊ passera oultre. Il entrera en la noble terre/⁊ plusieurs tōberont:mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir Edom/et Moab/⁊ le cōmencemēt des enfans de Amon. Et mettra sa main sus les terres:⁊ la terre de Egypte neschappera pas. Il aura domination sus les thresors dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de Egypte/Lybie/⁊ Ethiope/par ou il passera. Et les nouuelles le troublerōt de Oriēt/⁊ de Aquilon:et sortira par grande chaleur/pour destruire et mettre plusieurs a sac. Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux meres aupres de la noble ⁊ saincte montaigne/⁊ viendra iusque au bout dicelle:⁊ nul ne luy sera en ayde.

* Grec/ de Apadno.

Chapitre.xij.

A EN ce temps la se esleuera Michael le grand prince/qui se tient pour les filz de ton peuple: et sera le temps de tribulation tel que na pas este depuis le temps que les gēs ont este iusque a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschappera/quiconque sera trouue escrit au liure. Et plusieurs de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre sesueilleront/les vngz en la vie eternelle:et les autres en opprobre et infamete perpetuelle. Mais ceulx qui seront en-

De la resurrection des mortz.

Apocali.20.d.

B tendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/seront comme estoilles a tousiours mais. Mais toy Daniel/tient secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmentee. Et moy Daniel/ie veis/ et voicy comme deux autres qui se tenoient droictz/lung dung coste sus la riue du fleuue/et lautre de lautre coste sus la riue du fleu-

C ue. Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces merueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit sus les eaues du fleuue/et esleua sa dextre et sa senestre au ciel/et iura par celuy qui vit eternellement: que sera au temps/aux temps/⁊ a la moytie. Et quand la dispersion de la main du peuple sainct sera finie : toutes ces choses icy seront accomplies. Je le ouys/et ne lentendis point. Et ie dis ; Mon Seigñr/quel est le deffinemēt de ces choses? Et il dist: Va Daniel: car les parolles sont

D cachees/et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les meschans feront meschamment/⁊ tous les meschans nentendront rien:mais les prudens entendront. Et depuis le temps que le sacrifice continuel sera oste/et que labomination de la desolation sera mise : seront mille deux cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui attend et qui paruient iusque a mille troys cens trēte cinq iours. Mais toy va a la fin/et repose : puis te releueras en ton sort/en la fin des iours.

¶ Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

¶ Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.

A — Le tẽps de la pphetie de Hosea contre la maisõ de Jehu

LA parolle de Leternel qui fut faicte a Hosea filz de Beeri/es io^rs de Ozias/Joathan/ Ahaz/ ⁊ Jezekiah roys de Jehudah/⁊ es iours de Jeroboã filz de Joas Roy de Israel.

Le cõmẽcemẽt de la polle du Seig^r auec Hosea. Le

B — Seig^r donc dit a Hosea: Va/⁊ te prens vne femme putain/⁊ des filz de putain:car la terre paillardera se retirant arriere du Seigneur. Il sen alla donc/⁊ print [a] * Gomer/la fille de [b] * Deblaim:laquelle cõceut/⁊ luy enfãta vng filz. Puis le Seigneur dist a icelluy: Appelle son nom [c] * Jezrael:car encore vng petit de temps/⁊ ie visiteray le sang de Jezrael/sus la maison de Jehu:⁊ feray cesser le royaume de la maisõ de Israel. Et aduiẽdra q̃ en ce io^r la/ie rõpray larc Disrael/en la vallee de Jezrael.

a * cest) accõplissemẽt/ po^r tãt q̃lle estoit parfaictemẽt dissolue.
b * cest) cabas de figues/a cause de tãt de voluptez.
c * cest) semẽce de Dieu.

C — Derechef icelle cõceut/⁊ enfãta vne fille. Et il luy dist: Appelle sõ nom/ [d] * Lo-ruhamah: car ie ne feray plus de misericorde a la maisõ de Israel:mais [e] * les mettray en oubly. Je feray misericorde a la maison de Jehudah/⁊ les saueray en leur Seigneur Dieu:⁊ ne les saueray point par larc/ne par lespee / ny en bataille / ne par cheuaulx ou cheuaulche^rs. Et ayãt seure Lo-ruhamah/

d * cest) non ayant misericorde.
e * Aucuns/ie les chargeray.

D — elle cõceut/⁊ enfãta vng filz. Et il dist: Appelle son nom/ [f] * Lo-ami: Car puis q̃ vous ne estes poĩt mon peuple/ aussi ne seray ie point vostre. Mais il aduiendra que le nombre des enfans Disrael sera comme le sablon de la mer/ lequel ne se peult mesurer / ne nombrer. Et sera que au lieu la ou on leur dira / Vous nestes point mon peuple:lors il leur sera dit / Vous estes les enfans du Dieu viuãt. Aussi les enfãs de Jehudah/⁊ les enfãs de Israel seront ensemble rassemblez/ et mettront vng chef pour eulx/⁊ mõteront de la terre:car le iour de Jezrael est grand. Dictes a vostre frere [g] * Ami: ⁊ a vostre soeur [h] * Ruhamah.

f * cest) non mon peuple.
Romains. 9. f
Vnion des deux peuples
g * cest) mon peuple.
h * cest) ayant misericorde.

Chap. ij.

A — Le peuple appelle a repentance.

COntredisez a vostre mere/ contredisez luy: car icelle nest point ma fẽme/aussi ne suis ie pas son mary. Quelle oste ses paillardises arriere de sa face/⁊ ses adulteres dentre ses tetins:q̃ parauenture ie ne la despouille toute nue/⁊ q̃ ie ne colloque cõme le iour de sa natiuite. Et q̃ ne la mette cõme vng desert/⁊ la reduise cõme la terre sauuage:⁊ que la face mourir de soif. Aussi de ses enfans point nauray pitie:car ilz sõt enfans bastardz/car leur mere a paillarde. Celles q̃ les a cõceu est cõfuse/car elle a dit: Je men

B — iray apres mes amoureux/q̃ me dõnẽt mon pain ⁊ mes eaues/ma laine ⁊ mõ lin/mon huyle ⁊ mon boire. Po^rce voicy/ie boucheray ta voye despines:⁊ feray vne cloisõ/ tellemẽt q̃lle ne trouuera poĩt ses sentiers/⁊ poursuyura ses amoureux:mais elle ne les cõprẽdra pas:aussi les cerchera elle:mais point ne les trouuera / dõt elle dira: Je men iray/⁊ retourneray a mõ p̃mier mary:car il me estoit adõc mieulx q̃ maintenãt. Et icelle na pas cõgneu/ q̃ ie luy ay dõne du fromẽt/⁊ du vin/ ⁊ de lhuyle: ⁊ luy ay multiplie lor ⁊ largẽt/duq̃l ilz ont faict Baal. Po^rtant me retourneray ie:⁊ prẽdray mon fromẽt en son temps/⁊ mõ vin en son tẽps:⁊ recouureray ma laine/⁊ mon lin/ q̃ couuroiẽt sa hõte. Et maitenãt reueleray sa follie deuãt les yeulx de ses amoureux: ⁊ nul hõe ne la deliurera de

C — ma main. Je feray cesser toute sa ioye/sa solẽnite/ sa nouuelle lune/sõ sabbath/⁊ tous ses tẽps solẽnelz. Et guasteray sa vigne ⁊ son figuier/desq̃lz elle a dit: Ce sont mes salaires/q̃ mes amoureux mõt dõne:⁊ les mettray cõme vne forest/⁊ les bestes des chãps les mãgerõt. Et visiteray sus elle les iours de Baalim/esquelz elle faisoit encensemẽs/⁊ se paroit de ses aureillettes/⁊ de ses ioyaux: ⁊ sen alloit apẽs ses amoureux/⁊ me oublioit/ dit le Seigneur. Par tãt/voicy ie linduiray/ ⁊ la meineray au desert/⁊ luy parleray amyablemẽt: si luy donneray ses vignes depuis la/⁊ la vallee de Achor po^r lhuys desperãce.

D — Et chãtera illec cõe es io^rs de sa ieunesse/⁊ cõe au io^r q̃lle mõta hors du pays de Egypte. Et aduiẽdra en ce iour la (dit le Seign̄r) q̃ tu me appelleras mon mary:⁊ ne me appelleras plus * Baali. Je osteray hors de sa bouche les noms de Baalim:⁊ ne serõt plus en memoire par leur nom. Aussi en ce iour la feray alliãce auec eulx/ auec les bestes des chãps/⁊ auec les oyseaux du ciel ⁊ auec le reptile de la terre:⁊ briseray hors de la terre larc/⁊ lespee/⁊ la guerre:⁊ les feray dormir en seurete. Si tespouseray ie pour moy a tousioursmais/ ie te espouseray: ascauoir en iustice/⁊ en iugemẽt/⁊ en benignite/⁊ en cõpassion. Je te espouseray en foy/⁊ cõgnoistras Leternel. Et en ce iour la/ie exauceray/dit le Seigneur:ie respondray aux cieulx/⁊ iceulx respõdrõt a la terre:⁊ la terre respõdra au fromẽt/au moust/⁊ a lhuyle:⁊ iceulx respondront a Jezrael. Je me la semeray po^r terre:⁊ auray cõpassion de Loruhamah/⁊ diray a Lo-ami:tu es mon peuple/et cestuy dira: Tu es mon Dieu.

* cest) mõ mary:mais cõm patrõ et maistre.
Romains. 9. b
1. Pier. 2. b

Chapitre. iij.

A — De lamour de Dieu vers le peuple.

ET le Seigneur me dist: Va encore/⁊ ayme la femme qui est aymee de son amy/⁊ est paillarde selon lamour du Seign̄r vers les enfãs de Israel: lesq̃lz toutesfoys regardẽt aux dieux estrãges/⁊ aymẽt les tõneaux de grappes. Or lacquesteray ie pour moy/pour quinze pieces dargẽt/⁊ vng Homer dhorge/⁊ vng demy Homer dhorge. Et luy dis: Tu de-

B — mourras auec moy plusieurs iours/et ne paillarderas point/⁊ ne seras a nul hõme:mais aussi ie ne entreray pas a toy. Car les enfans Disrael demourerõt plusie^rs iours sans Roy/⁊ sans prince/sãs sacrifice/⁊ sãs statue/ sans Ephod/⁊ sans Theraphim. Et apres ce/les enfãs Disrael se retournerõt/⁊ cercherõt le Seig^r leur Dieu/ ⁊ leur Roy Dauid:et auront crainte du Seigneur/et de sa bonte/es derniers iours.

Cõuersion du peuple.

Chapitre. iiij.

A — Cõplainte contre le peuple/ les sacrificate^rs Disrael

VOus enfans Disrael escoutez la parolle du Seig^r: car le Seig^r a q̃stion auec les habitãs de la terre. Car il nya pl^9 de verite/⁊ nya pl^9 de benignite/⁊ la sciẽce de Dieu nest plus en la terre. Maulgreemẽt/⁊ mẽsõge/⁊ homicide/⁊ larcin/ et adultere abõdẽt:⁊ vng sãg a touche lautre sãg. Po^rce lamẽtera la terre/⁊ tout hõe q̃ habite en icelle lãguira auec la beste des chãps/⁊ loyseau du ciel: mais aussi les poissons de la mer deffinerõt. Toutesfoys nul ne ose point noiser/ne reprẽdre aucun: car tõ peuple est cõme ceulx q̃ cõtredisent au sacrificateur. Tu tresbucheras dõc au iourdhuy/⁊ le pphete aussi tresbuchera auec toy de nuict:

B — ⁊ feray taire ta mere. Mon peuple sest tenu quoy:pource quil est sans science. Pource que tu as deboute la science ie te debouteray/ que tu ne me face la sacrificature: ⁊ as oublie

et as oublie la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray ie tes enfans. Ilz ont peche vers moy selon ce qlz estoiēt en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deshõneur. Ilz mangent les pechez de mon peuple: ⁊ soubstiennent leur

C

ame par liniquite diceulx. Et tel est le sacrificateur comme le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy/⁊ luy rendray ses actes.

Esaiah.24.a.

Ilz mangeront/mais ilz ne seront pas saoulez: ilz paillarderõt/ mais ilz ne multiplierõt point: car ilz ont delaisse a prendre garde au Seigr. Paillardise/le vin/⁊ le moust ostēt le coeur. Mon peuple faict requeste a son boys/⁊ son baston luy denõce: car lesperit de paillardise les a faict errer/⁊ ont faict fornication arriere de leur Dieu. Ilz sacrifioyēt sus les coupeaux des mõtaignes: ⁊ faisoiēt perfumigatiõ sur les costes soubz le chesne/⁊ le pouplier/⁊ le tillot: pource que leur vmbre estoit bon. Pourtant paillardoiēt voz filles: ⁊ voz espou

D

ses cõmettoyent adultere. Je ne feray point visitation sus voz filles en ce qlle ont faict fornication: ny sus voz espouses quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx estans auec les paillardes/se separent de leurs femmes/⁊ sacrifient auec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien *sera battu. Si tu paillarde Israel au moins que Jehudah ne offense pas. Et ne vueillez entrer en Galgal/et ne montez point en Beth-auen/si ne iurez point/le Seigneur vit. Car Israel a este rebours cõme la vache rebourse. Le Seigneur les paistra maintenant cõme laigneau en lieu spacieux. Ephraim sest faict participãt aux idoles: laisse le donc o prophete. Leur banquet est infecte/ilz ont paillarde/ses protecteurs ont ayme de dire en deshõneur: apportez. Il a lye le vēt en ses aisles/⁊ seront confondus par leurs sacrifices.

*ou/tõbera.

Chapitre.v.

A

Contre les sacrificateurs et princes de Israel.

Ussi vous sacrificateurs ouyez ceste chose: ⁊ vous maison de Israel/entendez: et vous maison du Roy escoutez/car a vous appartient le iugement: car vous auez este faictz cõme le las a Mizpah/⁊ cõe vne retz estēdue sus Thabor: ⁊ *en sacrifiãt sont declinez au proffond: ⁊ suis correcteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/⁊ Israel ne mest point incongneu. Car maintenant o Ephraim tu fais fornication/⁊ Israel est souille. Ilz ne

*cest) ilz ont multiplie les sacrifices aux idoles.

B

addonnent point leurs estudes pour retourner vers leur Dieu/pource q̃ lesperit de paillardise est au millieu de eulx ⁊ ne recõgnoissent point le Seigr. Aussi la fierte de Israel luy respõdra cõtre sa face: ⁊ Israel ⁊ Ephraim trebucherõt en leur iniquite. Aussi Jehudah tõbera auec eulx. Ilz iront auec leur bercail/ et auec leur omail pour querir le Seigñr/⁊ ne le trouuerõt pas: car il sest retire arriere de eulx. Ilz ont desloyalement faict cõtre le

C

Seigr: car ilz ont engēdre des filz estrãgers. Maintenãt est le mois quon les deuorera auec le⁹s chãps. Sõnez la trompette en Gabaa/⁊ le clairon en Ramah/criez a leffroy en Beth-auen/apˢ toy o Ben-iamin. Ephraim sera en desolation au iour de correction. Jay monstre la foy es lignees Disrael. Les princes de Jehudah ont este cõme ceulx qui transposent la borne: dont respãdray sus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim seuffre iniure/il est casse par iugement: pource ql a cõmence daller

D

apres le cõmandement mauuais. Et suis cõme la tigne a Ephraim/⁊ cõme punaisie a la maison de Jehudah. Mais Ephraim a veu sa lãgueur/⁊ Jehudah sa bleceure. Ephraim sen est alle a Assur: ⁊ a enuoye vers le Roy Jareb. Mais cestuy ne vo⁹ pourra curer/⁊ ne vo⁹ po⁹ra guerir la bleceure. Car ie suis cõe vng lyõ a Ephraim/⁊ cõme le lionceau a la maison de Jehudah. Cest moy/cest moy/qui rauiray/⁊ men iray: ie lemporteray/⁊ ny a personne qui le deliure. Je men iray ⁊ retourneray a mõ lieu/iusque a ce quilz se rendēt coulpables/⁊ qlz quierēt ma face: car ilz me cercherõt diligēmēt en le⁹ tribulatiõ.

Layde humaine ne peult riẽ cõtre Dieu.

Chapitre.vj.

A

Affictiõ faict reto⁹ner a dieu

Enez/si retournõs au Seigñr: car cestuy a rauy/mais il no⁹ guerira: il a frappe/mais il nous medecinera. Il no⁹ viuifiera apres deux iours/⁊ au troisiesme iour nous suscitera: ⁊ viurõs en sa presence: nous cõgnoistrons ⁊ ensuyurons affin de cõgnoistre le Seigñr. Son yssue est appareillee cõme le point du iour: ⁊ viēdra a nous/cõme la pluye/ascauoir cõe la pluye du soir/et assaisonnee sus la terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie Jehudah? Vostre benignite est cõe la nuee du matin/et cõe la rousee allant de matin. Po⁹ce ay ie dechapple les prophetes/⁊ les ay occis par les parolles de ma bouche: affin q̃ tõ iugemēt sorte cõe la lumiere. Car ie desire misericorde/⁊ nõ pas sacrifice: ⁊ la sciēce de Dieu pl⁹ q̃ les holocaustes. Mais ceulx ont trãsgresse lalliãce * cõme des hõmes: la ont ilz faict desloyaulmēt cõtre moy.

B

C

Matth.9.b. et.12.a.

*ou/cõme les hões. Aucuns cõme Adam.

Galaad est la cite de ceulx qui font iniquite/aguettãt le sang. Et cõe brigans qui attendēt quelquũg/ainsi est le complot des sacrificateurs qui occisent en la voye dung accord/pource qlz font enormite. Jay veu chose villaine en la maison Disrael: car la est la paillardise de Ephraim/dõt Israel est cõtamine. Aussi toy Jehudah/tu y metz pour toy la moisson/quand ie fay retourner la captiuite de mon peuple.

D

Liniquite des sacrificateurs.

Chapitre.vij.

A

Des vices et dissolutiõ du peuple.

Uãd ie guarissoie Israel/liniq̃te de Ephraim fut reuelee/et la malice de Samarie: car ilz ont faict mēsonge: dõt le larron est entre/⁊ le brigand a destrousse dehors. Et nont daigne pēser en le⁹s coeurs/q̃ iay memoire de toute leur malice. Leurs inuētions les ont maintenant autrõne/lesq̃lles ont este faictes deuãt moy. Ilz ont resiouy le roy par le⁹ malice: ⁊ les princes par leurs mensonges. To⁹ iceulx sont adulteres embrasez cõme le four eschauffe par celuy q̃ cuict/lors q̃ cesse po⁹ la paste q̃ lieue apres estre pestrie iusq̃ a ce quelle soit leuee en son leuain. A la iournee de nostre roy les princes *sont faict malade par flascon de vin: tellemēt ql a demene sa main auec les mocqueurs. Car ilz ont applicque leur coeur cõe vng four par le⁹s embusches. Leur boulēger dort toute la nuict/⁊ au matin est embrase cõe la flãme de feu. Ilz sõt to⁹ eschauffez cõe le four: ⁊ mangēt leurs iuges. Tous leurs roys sõt tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim mesme se mesle entre les peuples. Ephraim est faict cõe le gasteau/leq̃l nest pas retourne. Les estrãgers mãgēt sa force: ⁊ cestuy nen a rien sceu: aussi la vieillesse sest espars en luy/⁊ nen a rien sceu. Aussi lorgueil Disrael sera humilie en sa face: ⁊ ne se retournēt point au Seigñr leur Dieu/⁊ ne le quierēt poit en toutes ces choses icy. Et Ephraim est cõe la coulõbe simple sans coeur. Car ilz ont appelle Egypte/⁊ sont allez aux Assyriens pour ayde. Mais quãd ilz y irõt ie estēdray ma retz sus eulx/

B

*Grec/ont cõmēce de venir en fureur par le vin.

C

⁊ les rabbatray cõme les oyseaux du ciel. Je les chastieray cõe leur cõgregation a ouy. Malheur sus eulx/ pource quilz se sont retirez de moy: destruction leur aduiẽdra/ car ilz ont faict laschemẽt cõtre moy. Or les ay ie rachetez: mais iceulx ont parle mẽsonges contre moy. Ilz nont point crye vers moy en leur coeur/ mais vloiẽt en leurs couches. Ilz se sont assemblez au froment ⁊ au vin/ ⁊ ont estez rebelles cõtre moy. Je les ay apprins/ ⁊ ay fortifie leurs bras: mais ilz ont pẽse mal cõtre moy. Ilz se sont retournez/ mais non pas au souuerain: ilz ont este faictz cõme larc deceuable. Leurs princes cherrõt par lespee/ pour la fureur de leur langue: ceste est leur irrision/ en la terre Degypte.

Chap. viij.

Destructiõ de Jehudah et de Israel a cause de lidolatrie.

La trõpette soit a ton palais/ cõme laigle sus la maisõ du Seigr: pource q̃lz ont trãsgresse mon alliãce/ ⁊ se sont portez laschemẽt contre ma loy. Les Israelites cryerõt a moy/ disans: Mon Dieu/ nous te cõgnoissons. Israel a deboute le biẽ: sõ ennemy le poursuyura. Iceulx ont regne/ mais non de par moy: ilz ont cõstitue prince/ ⁊ nen scauoye rien. Ilz se sont faict des images de leur or ⁊ de leur argẽt/ pourtãt sera extermine. O Samarie on a deboute tõ veau: mon ire sest embrasee cõtre eulx. Jusque a quãd ne peuuẽt ilz endurer linnocẽce? Car aussi cestuy mesme est de Israel. Le forgeron la faict/ ⁊ nest point Dieu: pourtãt sera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz semeront le vẽt/ ⁊ recueillirõt le tourbillon. Lestoc na point de germe/ ⁊ ne fera point de farine. Que sil en faict: les estrangers la deuoreront.

Israel est deuore/ maītenãt est il entre les natiõs/ cõme le vaisseau auquel nya nul plaisir. Car iceulx sont mõtez vers Assur: ⁊ est cõme lasne sauuage q̃ est seul de par soy. Ephraim a dõne guages a ses amateurs: ⁊ iasoit q̃l souldoye aucũs des gẽtilz/ toutesfois ie les rassembleray maintenãt/ ⁊ se duielleront vng petit pour la charge du roy/ ⁊ des princes. Car Ephraim a faict plusieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en peche. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais elles ont este estimees cõme chose estrãge. Ilz sacrifient de la chair/ pour les sacrifices de mes offertes ⁊ la mangẽt/ ⁊ le Seignr ne les accepte point: toutesfois maintenant il reduyra en memoire leur iniq̃te/ ⁊ visitera leurs pechez. Iceulx retournerõt en Egypte. Israel a mis en oubly celuy q̃ la faict/ ⁊ a edifie des tẽples: ⁊ Jehudah a faict plusieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu en ses citez ⁊ deuorera ses palais.

Chapitre. ix.

De la famine et captiuite de Israel.

Israel/ ne te resiouys poīt: p lyesse cõe les peuples: car tu as paillarde te retirãt arriere de ton Dieu. Tu as ayme le salaire sus tous les greniers du froment. Le grenier ⁊ le pressoir ne les repaistra point/ ⁊ le moust luy deffauldra. Ilz ne demourerõt point en la terre du Seignr. Mais Ephraim retournera en Egypte: ⁊ mãgerõt en Assur la chose souillee. Ilz ne respãdrõt plus le vin au Seignr: ⁊ ne luy plairont point. Leurs sacrifices serõt enuers eulx cõme le pain des plourãs. Tous ceulx qui en mangerõt seront souillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point en la maison du Seignr. Quelle chose ferez vous au iour solennelz/ au iour de feste du Seignr? Car voicy ilz sen sõt allez arriere de la destructiõ. Egypte les assemblera/ Memphis les enseuelira. Lortie possedera les choses desirables de leur argent: ⁊ lespine sera en leurs tabernacles. Les iours de visitatiõ sont venus/ les iours de retribution sont venus. Israel cõgnoistra le fol prophete/ forcene/ ⁊ hõme de vẽt: a cause de la multitude de ton iniquite/ ⁊ pour la multitude de linimitie. Ephraim a mis vng guetteur auec mon Dieu/ ascauoir vng prophete cõme le las de loyselier/ sur toutes ses voyes qui est inimitie en la maison de son Dieu. Ilz ont pfondemẽt peche/ ⁊ se sont corrõpus cõe es iours de Gabaah. Il aura maintenãt recordatiõ de ses iniquitez: ⁊ visitera leurs pechez. Jay trouue Israel cõe les grappes au desert: ⁊ cõme les premiers fruictz au figuier au cõmencement diceluy/ ay ie veu voz peres. Mais iceulx sont entrez vers Beel-pheor/ ⁊ se sont sequestrez en cõfusion/ ⁊ ont este faictz abominables/ selon leur amour. Ephraim *volera cõe loyseau: touchãt leur gloire des la naissãce/ des le vẽtre/ ⁊ des la cõceptiõ. Quãd aussi ilz nourrirõt leurs filz: si les destitueray ie dẽfans/ tellemẽt quilz ne seront point hões. Car aussi maledictiõ sus eulx quand ie me retiray de eulx. Ephraim (cõme iay veu) estoit cõe Tyr/ plantee en lieu plaisant. Et Ephraim est pour mener ses filz au meurtrier. O Seigr dõne leur ce q̃ tu leur veulx dõner. Donne leur la matrice abortiue/ ⁊ les mãmelles taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu en hayne/ ⁊ les bãniray de ma maison pour la malice de leurs inuẽtiõs. Je ne me mettray plus a les aymer. Tous les princes sont defaillãs. Ephraim est frappe/ ⁊ leur racine est deseichee: tellemẽt q̃lz ne ferõt plus de fruict. Que quãd aussi ilz engendrerõt/ ie mettray a mort les choses desirables de leur vẽtre. Mõ Dieu les reiettera/ pource q̃lz ne lont point escoute: ⁊ serõt vagãs entre les nations.

* cest) viendra a neant.

Chap. x.

Contre Israel ⁊ ses idoles.

Israel est vne vigne vuyde: le fruict luy *est faict egal. Elle a multiplie les autelz selõ la multitude de son fruict: selon la bonte de sa terre/ ilz ont bien faict aux images. Leur coeur est diuise: maintenãt seront desolez. Iceluy despecera leurs autelz/ ⁊ guastera leurs images. Car alors ilz dirõt: nous nauõs point de roy/ aussi ne craignons nous point le Seigr: ⁊ q̃ nous fera le roy? Ilz ont parle des polles iurãs en vain/ ⁊ ont traicte alliãce: ⁊ le iugement germera sus les rayes du chãp/ cõe poison. Les habitans de Samarie ont craint pour les genices de Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/ et ses *Camars qui sestoiẽt resiouys de luy pour sa gloire: car elle est departie arriere de luy. Aussi le trãsferera on en Assur/ pour faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura cõfusiõ: ⁊ sera cõfus Israel par son cõseil. Samarie a faict tenir quoy son roy/ cõe lescume sus la face de leaue: ⁊ les haultz lieux de Auen serõt destruictz/ le peche Disrael. Lespine ⁊ le chardon croistrõt sur leurs autelz. Et dirõt aux mõtaignes/ couurez nous: ⁊ aux mõtaignettes/ cheez sur nous. O Israel tu as peche des les iours de Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a pas empõgnez en Gabaah qui estoiẽt cõtre les enfans iniques. Je les corrigeray a mon plaisir/ ⁊ se assemblerõt les peuples cõtre eulx/ pourtãt q̃lz se sont liez par leurs deux iniq̃tez. Ephraim est cõe la genice aprise de aymer la froissure: ⁊ iay passe sur son beau col. Je feray cheuaucher Ephraim/ Jehudah labourera/ Jakob rompra ses mottes.

* Aucuns/ a mẽty: ou a este vain.

* Dieulx. 4. Roys. 23. b.

Isaiah. 2. d. Luc. 23. d. Apoca. 9. b.

D mottes. Semez pour vous en iustice: & recueillez selõ la beneficẽce/disposez voz frisches. Car il est temps de requerir le Seig^r/iusque a ce quil viene & face plouuoir sur vous la iustice. Vous auez laboure meschancete/et auez moissõne iniquite: vo^9 auez mãge le fruict de mensonge. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la multitude de tes fortz hõmes. Parquoy tumulte sesleuera en ton peuple:& toutes tes fortresses serõt guastees cõme le * saccagemẽt faict par Salman contre la maison de Arbel au io^r de la bataille:& la mere fut meurtrie sur ses enfãs. Ainsi vo^9 fera Beth-el/a cause de vr̃e mauuaistie malicieuse. Le roy de Israel sera extermine par vng matin.

Ieremias.4.a

Iuges.8.c.

* Grec/disant pour ⁊ le prince Salmã de la maison Jel.

Chapitre. xi.

A Cõtre lingratitude disrael. Matth.2.c.

QVand Israel estoit ieune/ie lay ayme/& ay appelle mon filz hors Degypte. Ilz les ont appelle/cõme ilz sen sont allez de leur presence. Ilz imoloyẽt a Baalim/& faisoiẽt encensemẽs aux images. Jay dõne cõducteur a Ephraim qui les porteroit sur ses bras:& nõt point cõgneu que ie les ay guaris. B Je les ay tire par les cordeaulx de humanite/& par les liẽs damitie:& leur ay este cõme ceulx qui esleuẽt le ioug sur leur machoire:& ay retire vers luy de la viãde. Il ne retournera plus en la terre Degypte: et iceluy Assur sera son Roy/po^rce q̃lz ne se sont point voulu retourner. Lespee rongnera sus ses citez:& cõsommera ses fortz/& les deuorera pour leur cõseilz. Et mon peuple est suspẽdu a se cõuertir a moy/nonobstãt on la appelle au Souuerain: mais nul ensemble la exalte. C Cõmẽt te mettray ie Ephraim? cõment te bailleray ie Israel? cõment te mettray ie/cõme Adama? & te mettray cõme Zeboim? Mõ coeur est retourne en moy:& se sont ensemble eschauffez mes desplaisirs. Je ne feray point selon lembrasemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour destruire Ephraim: car ie suis Dieu/& non pas vng hõme/le sainct au millieu de toy:& ie nẽtreray pas en la cite. D Ilz chemineront ap̃s le Seign̄r/il bruyra cõe le lyon: car cestuy mesme bruyra/& les filz sẽ espouãterõt de Occident. Estãs espouãtez sesmouuerõt cõme loyseau hors Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Assur/& les colloqueray en leurs maisons/dit le Seig^r. Ephraim ma auirõne par mẽsonge:& la maison de Israel par trõperie. Mais Jehudah domine encore auec Dieu/& est fidele auec les saincts.

Genese.19.e.

Chapitre. xii.

A Cõtre la vaine cõfiance du peuple.

EPhraim se repaist de vent/& poursuit apres cestuy vẽt. Il multiplie toute la iournee mẽsonge & destructiõ. Il faict alliãce auec les Assyriẽs:& porte lhuyle en Egypte. Le Seigneur a du differẽt auec Jehudah/& fera visitation sus Jakob/selon ses voyes/& luy rẽdra selon ses inuẽtions. B Il deceut son frere au ventre/& luytta par sa force auec Dieu. Il luytta auec lange/& le surmõta. Il ploura & le pria. Il le trouua en Beth-el:& la parla auec nous. Et le Eternel Dieu des armees/le Seign̄r est son memorial. Tu seras aussi cõuerty a tõ Dieu. Garde benignite & iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt esperãce en ton Dieu. C Canaan a en sa main les balances deceuables/aymant a faire extorsion. Et Ephraim a dit: Toutesfois suis ie faict riche/iay trouue des richesses pour moy. Tous mes labeurs ne me trouuerõt pas liniquite en quoy est peche. Et moymesme suis le Seign̄r ton Dieu/ des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es tabernacles/cõe aux iours des festes. Et ay parle sus les prophetes/& ay faict mainte visiõ:& ay mõstre des similitudes par la main des prophetes. D Si Galaad a faict iniquite/ilz sont certes faictz vains: ilz ont sacrifie les boeufz en Galgal. Aussi leurs autelz sont cõe mõceaux sus les rayes des chãps. Jakob fuyt en la regiõ de Syrie:& Israel seruit pour sa femme/& pour la fẽme garda le bestial. Aussi le Seig^r feit mõter hors Degypte Israel/par le p̃phete:& fut cõtregarde p le p̃phete. Ephraim a prouocque Dieu en amertume:& son sang sera lasche sus luy:& le Seign̄r luy rẽdra son opprobre.

Genese.25.e. Genese.32.f.

Genese.28.a.

Exode.14.e.

Chapitre. xiii.

A Des abominatiõs disrael

QVãd Ephraim parloit/horre^r fut esleuee en Israel: il a offense en Baal/et est mort. Et maintenant ilz recõmencent a pecher:& ont faict pour eulx vne image fõdue/de leur argent/selon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt des ouuriers/pour lesq̃lz iceulx disent aux hõmes qui sacrifiẽt: Quon baise les veaux. Pourtant serõt ilz cõme la nuee du matin/& cõme la rousee du matin qui sen va/cõme la paille q̃ est rauie de laire par le tourbillon/& cõe la fumee hors de la fenestre. B Mais moymesme suis le Seig^r ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cõgnoistras aucũ Dieu fors q̃ moy: aussi ny a il nul sauueur q̃ moy. Je tay cõgneu au desert/en la terre sauuaige. Ilz ont este rassasiez selon ses pastures/& ont este saoulez/& ont esleue le^r coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je leur feray aussi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui est sur la voye des Assyriẽs. C Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme lourse priuee de ses petis:& deschireray lesthomac de leur coeur/& les cõsommeray illec/cõme le lyon: la beste des chãps les deschirera. Tu tes perdu Israel: mais en moy est ton ayde. Je feray/mais ton Roy ou est il? affin quil te deliure/en toutes tes citez:& tes iuges/desq̃lz tu as dit/dõne moy vng roy/& des prĩces. Je tay dõne vng roy en mon ire:& losteray en mon indignatiõ. D Liniquite de Ephraim est liee: son peche est muce. Les douleurs cõme de celle qui enfante luy viendrõt/cest vng filz q̃ nest pas sage: car il ne se fusse pas a lheure tenu durant la destresse de lenfantemẽt. Je les eusse rachetez de la puissãce du sepulchre/& les eusse guaretis de la mort. Mais ie feray ta peste a la mort/& feray ta destructiõ pour le sepulchre: la desplaisãce sest cachee arriere de mes yeulx. Car cestuy fructifiera entre les freres/le vent oriental du Seign̄r viẽdra du desert/il mõtera & seichera sa veine/& tarira sa fontaine:& cestuy pillera le thresor de tout mesnage desirable.

Esaiah.43.b.

1.Samu.8.a.

Chap. xiiii.

A Destructiõ de Samarie.

SAmarie sera guastee/car elle a rebelle cõtre son Dieu. Ilz tomberont par lespee/leurs petis serõt espoutis/et les fẽmes enceinctes seront dissipees. O Israel conuertis toy au Seign̄r ton Dieu: car tu es tresbuche en ton iniquite. Prenez des parolles auec vous:& vous retournez au Seign̄r/& luy dictes: Oste toute iniquite/& prens le bien:& no^9 rendrõs les * bouueaux de noz leures. B Assur ne nous sauuera pas. Nous ne mõterons plus sus les cheuaulx:& ne dirõs plus aux oeuures de noz mains/vous estes noz dieux: car par toy lorphelin receoit misericorde. Je guariray le^r desbauchemẽt/& les aymeray voluntairemẽt: car ma fureur est destournee arriere de eulx.

*cest louẽges

C eulx. Je seray cõme la rousee a Israel/il florira cõme la rose/& boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches sortiront/& sa magnificẽce sera cõme lolive/& son odeur sera cõe du Liban. Ceulx q serõt assis soubz son umbre se cõvertiront/& vivrõt de fromẽt. Ilz florirõt cõme la vigne:& sa memoire sera cõe le vin du Liban. D Ephraim dira: que ay ie plus affaire didoles? Je lexauceray/& le regarderay: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trouve de par moy. Qui est le sage/& entẽdra ces choses/& le prudẽt & cõgnoistra icelles? Car les voyes du Seignr sõt droictes/aussi les iustes chemineront en icelles: mais les meschãs trebucherõt en icelles.

¶ Fin de la Prophetie de Hosea.

¶ Le livre de Joel le Prophete.

Chapitre premier.

A Prophetie cõtre les Juifz.

LA parolle du Seignr qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo' anciẽs/escoutez ce:& tous habitãs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz iours/ou es iours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/& voz filz a leurs enfans/& leurs filz a une autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhãneton/& la chenille a mãge le residu de la saulterelle/& le vermiceau a mãge le residu de la chenille. B Vous yvrõgnes/resveillez vous/& plourez:& vous tous qui beuvez le vin po' le vin doulx/ulez: car il est oste de vostre bouche. Car une gent mõtera sus ma terre forte/& sans nõbre/de laqlle les dentz sont cõe les dẽtz dung lyõ:& a des macheles cõe du lẽoceau. Elle a mis ma vigne deserte: & a oste lescorce de mõ figuier. Elle la despouille tout nud/& la iette au loing: ses branches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte & la perfusion est ostee de la maison du Seig':& les sacrificateurs ministres du Seignr ont lamẽte. Le chãp est guaste/& la terre lamẽte: pource que le fromẽt est guaste/le vin est deseiche/& lhuyle languist. C O laboureurs soyez peneux: O vignerõs ulez pour le froment/& pour lorge: car la moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/& le figuier languist. Le grenadier/& la palme/& le põmier/& tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye est trãsie par les filz des hõmes. Vo' sacrificateurs/ceignez vous/& vous plaignez: vo' ministres de lautel ulez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/& vous couchez sus le sac: car lofferte & la perfusion est retiree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/ D appellez la multitude/assemblez les anciẽs & tous les habitãs de la terre/en la maison du Seig' vostre Dieu/& criez au Seignr. Aha la iournee: car le iour du Seignr est pres:& viendra cõme la destruction faicte par le tout puissãt. Les vivres ne sont ilz pas exterminez de devãt voz yeulx: lyesse & ioye de la maison de nostre Dieu? Les grains sont moysis soubz les clayes/les greniers sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fromẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/& sont les troppeaux de la vacherie en perplexite: pource qlz nõt que pasturer: mais aussi les troppeaux du berbiail sont dissipez. Seig' ie crieray a toy: car le feu a cõsomme les choses plaisantes du desert/& la flamme a bruslé to' les arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye vers toy: pource que les rivieres des eaues se sont seichees/& q le feu a devore les choses plaisãtes du desert.

Chapitre.ij.

A De lassault & cruaulte des ennemys.

SOnnez la trompette en Zion/& criez en ma saincte mõtaigne. Que tous les habitans de la terre trẽblent: car le iour du Seigneur vient & est pres. Le iour des tenebres & obscurite/le iour de nuee/& de trouble cõme la lueur du matin est estendue sus les montaignes: ung gros peuple & fort/auql ny a pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/& aps luy ne sera pas iusq es ans de generatiõ en gñatiõ. Le feu devore devãt sa face/& derriere luy la flãme brusle. La terre est devãt luy cõme le iardin de Eden:& apres luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy eschappe. Son regard est cõme le regard des chevaulx: B & courrõt cõme les chevaulcheurs:& viendrõt saultãt cõme le son des chariotz sus les coupeaulx des montaignes/& cõe le son de la flamme de feu devorãt lestueule/& cõe ung peuple hydeux q est prepare a la bataille. Les peuples aurõt dueil po' sa presẽce: tellemẽt q toutes faces serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme fortz gallantz/& monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre. Ilz chemineront chascun en sa voye/& ne se destourdront point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/& ne se bleceront point. Ilz tracasserõt p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les maisons/& entrerõt par les fenestres cõme ung larron. La terre a trẽble devãt sa face/les cieulx sen sõt esmeutz. C Le soleil & la lune ont este obscurcis: et les estoilles en ont retire leur splendeur. Aussi le Seig' a dõne sa voix devãt la face de son armee: car son camp est moult grãd & fort/lequel met en execution sa parolle. Certainement le iour du Seignr est grand & fort terrible:& qui le pourra endurer? Parquoy le Seignr dit maintenant: Cõvertissez vo' a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en pleur/& en regretz. Et rõpez voz coeurs & nõ poit voz vestemẽtz/& vo' retournez au Seignr vostre Dieu: car il est clemẽt & pitoyable/tardif a ire/& de grande grace/& qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõvertira/& aura desplaisance/& sil laissera aps soy la benediction/lofferte & la perfusion au Seig' vostre Dieu? D Sõnez la trõpette en Zion/sanctifiez le ieusne/appellez la multitude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans & ceulx qui succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chãbrette/& lespouse de sa couche. Les sacrificateurs serviteurs du Seignr plourerõt entre lallee & lautel/& diront: Seignr/pardõne a ton peuple: & ne dõne pas ton heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt dominatiõ sus iceluy. Pourquoy dirõyẽt ilz entre les peuples/ou est leur Dieu? Le Seignr a este ialoux de sa terre:& a pardonne a son peuple. Et le Seignr a respõdu & dit a son peuple: Voicy ie vous envoyeray du froment/& du vin & de lhuyle/& en serez rassasiez: & ne vo' dõneray plus en opprobre entre les gentz. Je feray eslongner de vous celuy qui est daquilon: & le poulseray en la terre sauvaige & deserte. Il tournera sa face cõtre la mer Orientale:&

Sophon.1.d. Psal.86.a. Jonas.4.a. & 3.d. Deus.1.c.

Cōtre plusieurs peuples.

tale:⁊ son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puanteur mōtera/⁊ sa pourriture mōtera:pource quil a faict orgueilleusemēt. Ne crains point terre/resiouys toy ⁊ sois en lyesse:car le Seignr est pour faire grandes choses. Ne craignez poīt vo⁹ bestes des chāps/car les pasturages du desert ont germe/⁊ larbre a porte son fruict: le

F figuier ⁊ la vigne ont dōne leur vertu. Et vo⁹ filles de zion/resiouyssez vo⁹/⁊ soyez en lyesse au Seignr vostre Dieu:car il vous a dōne le docteur de iustice:⁊ fera descendre sus vous la pluye primeraine/⁊ du soir au premier moys. Et les granges seront remplyes du froment: ⁊ les pressoirs abonderōt en vin ⁊ en huyle. Je vous rendray les ans que la saulterelle/la chenille/le vermiceau ⁊ le hāneton/mon grād exercite que iauoye enuoye contre vous a māge. Aussi vous māgerez la viande ⁊ serez saoulez:⁊ louerez le nom du Seignr vostre Dieu qui a faict auec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus cōfus a iamais : ⁊ scaurez q̄ ie suis au millieu de Israel/⁊ que ie suis Leternel vostre Dieu/⁊ nen y a pas dautre/⁊ mon peuple ne sera point cōfus eternelle-

G ment. Et apres ce/ie respandray mon esperit sus toute chair:⁊ prophetizerōt voz filz ⁊ voz filles. Voz anciens songeront des * songes/⁊ voz iuuenceaux verrōt des visiōs. Et aussi en ces iours la/ie respādray mon esperit sus mes seruiteurs ⁊ seruātes : ⁊ dōneray des miracles au ciel ⁊ en la terre:du sang/⁊ du feu/⁊ de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres/⁊ la lune en sang: deuant que le iour du Seignr grand et horrible viēne. Et sera/que quicōque inuocquera le nom du Seigneur eschappera:car sauuete sera en la mōtaigne de zion/⁊ en Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit:⁊ es residus que le Seigneur aura appelle.

* Ascauoir/ vrays/comme Daniel/⁊ autres:de laq̄lle ꝓphetie Act. 2.g. Matth.24.c. Luc.21.c.

Romains.10.c.

Chapitre.iij.

A

Du iugement de Dieu cōtre les ennemys de son peuple.

Car voicy/en ces iours la/⁊ en ce tēps/que iauray faict retourner la captiuite de Jehudah ⁊ de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/⁊ les feray descēdre en la vallee de Jehosaphat: ⁊ illec traicteray iugemēt auec eulx sus mō peuple/⁊ sus mon heritage de Israel q̄lz ont espars par les nations/ ⁊ ont diuise ma terre/ ⁊ ont iette le sort sus mon peuple. Jlz ont mis lenfant pour la paillarde:⁊ ont vēdu la ieune fille pour le vin/affin q̄lz beussent. Aussi quelle chose ay ie auec vo⁹/ Tyr ⁊ zidon/⁊ toutes les marches

B de Palestine? Me rendrez vous la retribution? Et si vous me rēdez la pareille/cest chose legiere/ie vous rendray subitemēt la pareille sus vostre teste. Car vo⁹ auez prins mon or ⁊ mon argent:⁊ auez emporte en voz temples mes choses autentiques ⁊ les plus belles. Vous auez vēdu les filz de Jehudah/⁊ les filz de Jerusalem/ aux filz des Grecz: affin que vous les eslōgnez de leur terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̄l vo⁹ les auez vēdu:⁊ feray tourner vostre retribution/sus vostre teste. Je vendray voz filz ⁊ voz filles/par les mains des filz de Jehudah:⁊ les vēdront aux Sabeens/qui est vne na-

C tion loingtaine:car le Seigneur la dit. Cryez ce entre les natiōs:preparez la bataille/resueillez les fortz:que tous les hōmes de guerre sapprochēt ⁊ mōtent. Forgez des espees de voz coultres/⁊ des lāces de voz hoyaulx: ⁊ q̄ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas ⁊ venez toutes gens dalentour/si vous assemblez. Illec ruera ius le Seignr tes hōmes robustes. Les gentz se exciterōt ⁊ mōterōt en la vallee de Jehosaphat:car la seray ie assis po² iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles a point:car la moisson est meure. Venez ⁊ descendez:car le pressoir est plein. Les pressoirs respandēt:car leur malice est multipliee. Grosse multitude est en la vallee de * diuision:car le iour du Seigneur est pres/en la vallee de diuision. Le soleil ⁊ la lune ont este obscurcis : ⁊ les estoilles ont retire leur splēdeur. Aussi le Seig² bruyra de zion/⁊ dōnera sa voix de Jerusalem. Et les cieulx et la terre sesmouuerōt : ⁊ le Seignr sera lesperance de son peuple/⁊ la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie

D suis Leternel vostre Dieu habitāt en zion/en ma saicte montaigne: ⁊ Jerusalem sera saincte/⁊ les estrāgers ne passerōt plus parmy elle. Et en ce iour la les mōtaignes degouteront le vin doulx: ⁊ les montaignettes decouleront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah courront les eaues: ⁊ vne fontaine sortira de la maison du Seignr/⁊ arrousera la vallee de Sitim. Egypte sera en desolatiō/⁊ Idumee en desert hydeux:pour la violēce faicte contre les filz de Jehudah / lesquelz ont respādu le sang innocent en leur terre . Mais Judee sera habitee eternellemēt/⁊ Jerusalem de generation en generation. Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point nettoye:⁊ le Seig² demourera en zion.

Apoca.14.d.

* Selō Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemēt ou decret.

Sus.2.c. Isaiah.13.b. Jeremiah.25.f Amos.1.a.

¶ Fin de la Prophetie de Joel.

¶ Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.

A

Le temps de la ꝓphetie de Amos.

Les parolles de Amos qui fut entre les pasteurs de Thekua/lesquelles il veit sus Israel es iours de Ozias roy de Jehudah/ et es iours de Jeroboam filz de Joas Roy de Israel: deux ans deuant le mouuemēt de la terre/⁊ dist: Leternel rugira de zion/⁊ donnera sa voix de Jerusalem. Et les habitations des pasteurs lamenterōt : ⁊ le coupeau de Carmel seichera. Leternel dit ainsi:Sus troys forfaictz de Damas/⁊ sus quatre/ie ne * la reduyray poīt: pource q̄lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et enuoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Damas ⁊ extermineray lhabitateur de la vallee de Auen/⁊ celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden : ⁊ le peuple de Syrie sera trāsporte en Kyr/dit le Seigneur.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zacha.14.a.

Contre Damas.

* Chald. luy pardonneray point.

B

Leternel dit ainsi:Sus troys pechez de Azah/⁊ sus quatre/ne la reduyray point:pource quilz ont trāsporte la captiuite parfaicte pour lenclorre en Idumee. Pourtant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuorera les palays dicelle . Et extermineray lhabitant de Asdod/⁊ celuy qui tiēt le sceptre de Askalon:⁊ tourneray ma main sus Akaron:⁊ les demourās des Philisthins seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.

Contre Azah.

C

Leternel dit ainsi:Sus troys pechez de Tyr/et sus quatre/ne la reduyray point : de ce quilz ont enclos la captiuite parfaicte en Idumee/ ⁊ quilz nōt pas eu recordation de lalliance de leurs freres . Parquoy mettray le feu en la muraille de Tyr/leq̄l deuorera ses palays.

Contre Tyr.

Le Seigneur dit ainsi:Sus troys pechez de Edom/ et sus quatre/ne le reduyray point : pource quil a pour-

Cōtre Edom.

suyuy par lespee son frere/⁊ a viole sa misericorde: ⁊ que perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son courroux a tousiours. Partãt ienuoyeray le feu en Theman/⁊ deuorera les palays de Bozrah.

D *Cõtre Amon.* Le Seignr dit ainsi: Sus troys pechez des filz de Amon/⁊ sus quatre ne les reduyray poĩt: de ce quilz ont mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour eslargir leur terme. Aussi ie allumeray le feu en la muraille de Rabah/lequel deuorera ses palays auec triumphe au iour de bataille/⁊ en tourbillon au iour de tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy ⁊ ses princes ensemble/dit le Seigneur.

Chapitre.ij.

A *Cõtre Moab.* Le Seigʳ Dieu dit ainsi: Sus troys pechez de Moab/⁊ sus quatre/ne le reduyray poĩt: pource quil a brusle les os du Roy de Idumee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu en Moab/lequel deuorera les palays de Karioth: et Moab mourra au tumulte/au triumphe/⁊ au son de la trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et occiray auec luy tous ses princes/dit le Seignr.

B *Contre Jehudah.* Le Seigneur dit Ainsi: Sus troys pechez de Jehudah/⁊ sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a deboute la loy du Seignr/⁊ na pas garde ses ordõnances: car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont chemine leurs peres. Par tant enuoyeray le feu en Jehudah/⁊ deuorera les palays de Jerusalem.

C *Cõtre Israel.* Le Seignr dit ainsi: Sus troys forfaictz Disrael/⁊ sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le iuste pour argent/⁊ le paoure pour des souliers. Lesqlz pesteloient a terre en la pouldre les testes des paoures: ⁊ destournoiẽt la voye des affligez. Et lhõme ⁊ son pere sen sont allez a la ieune fille/ poʳ violer mõ sainct nom. Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres de tout autel: ⁊ beuuoiẽt le vin des condãnez en la maison de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amorien de leur face: duquel la haulteur estoit cõme la haulteur des cedres/⁊ estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict son fruict par dessus/⁊ sa racine p dessoubz. *Nõbres.21.e. Deutero.2.f.* Aussi moymesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte: D ⁊ vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns de voz filz pour prophetes: ⁊ aucuns Nazariẽs de voz iouuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le Seigneur? Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs: ⁊ mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophetizez plus. Voicy/ie vous entasseray en vostre lieu cõe le chariot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte perira du legier/⁊ le fort ne fortifiera plus sa vertu/⁊ le robuste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc ne se pourra tenir debout: ⁊ le legier des piedz neschappera point. Aussi le cheuaulcheur ne deliurera point son ame. Et le fort de coeur entre les fortz/senfuyra tout nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Chapitre.iij.

A *Cõtre la mescõgnoissance/⁊ ingratitude Disrael.* Vous enfans Disrael/escoutez la parolle q̃ le Seignr Dieu a parle sus voꝰ/⁊ sus toute la famille q̃ iay faict mõter hors de la terre Degypte/disant: De toutes les familles de la terre/ie voꝰ ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visiteray ie sus vous toutes voz iniqtez. Deux hões chemineront ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra il en la forest/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera il sa voix de son giste/sil na pris qlque chose? Loyseau B cherra il au las de la terre/sans ql ayt tendeur? Ostera on le las de la terre/quãd on naura rien prins? La trompette sõnera elle en la cite/⁊ le peuple ne sesbahira pas? Ou qlque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seignr ne ait faicte? *Isaiah.45.b.* Car le Seignr Dieu ne fera aucune chose quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs. Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a parle/qui ne * prophetizera? ** ou/receura la prophetie.*

C Faictes ouyr es palays de Asdod/⁊ es palays de la terre Degypte/⁊ dictes: Assemblez vous sus les montaignes de Samarie: ⁊ regardez plusieurs troubles au millieu dicelle/⁊ ceulx q̃ sont oultragez dedãs icelle. Et nont sceu faire a droict/dit le Seignr: en thesaurizãt rapine ⁊ fourragemẽt en leʳs palays. Pourtãt dit le Seigneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra ⁊ sera alenuiron de la terre/⁊ mettra ius de toy ta force: ⁊ tes palays seront pillez. D Le Seignr dit ainsi: Cõme si le pasteur deliure de la bouche du lyon deux iaretz/ou le bout dune aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui demeurẽt en Samarie/au coing du lict/⁊ en Damas en la couche. Escoutez/⁊ tesmoignez en la maison de Jakob/ dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie visiteray sus les autelz de Beth-el: ⁊ seront despecees les cornes de lautel/⁊ cherrõt en terre. Aussi ie frapperay la maison de lhyuer auec la maison de leste: ⁊ les maisons dyuoire serõt destruictes: ⁊ plusieʳs maisõs serõt mises a fin/dit le Seigʳ.

Chap.iiij.

A *Cõtre les gouuerneʳs de Samarie.* Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes oultrage aux indigẽs/⁊ oppssez les paoures. Qui dictes a voz seignrs/apportez/⁊ nous beuurõs. Le Seigʳ a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus les * picques: ⁊ vostre reste par haims de pescherie. Voꝰ sortirez hors par les fentes lune contre lautre: ⁊ * serez iettez en Armon/dit le Seigʳ. ** Chald. bouchiers. Aucūs espines/ou armes.* B Venez en Beth-el/⁊ faictes iniustemẽt/⁊ en Galgal/si multipliez la preuarication. Offrez au matin voz sacrifices/⁊ voz disimes par troys iours/⁊ pfumez du leuain offerte de louẽge/appellez les oblatiõs volũtaires/⁊ publiez ce. Ainsi lauez vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seigʳ Dieu. ** Selõ Grec. et Trãsla.cõmu. Aucuns vous mettrez bas lorgueil/ ou le hault lieu.*

Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes voz citez/⁊ faulte de pains en toꝰ voz lieux: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigʳ. ** Ascauoir p faulte de mãger.* Je voꝰ ay aussi retenu la pluye/quãd encore restoiẽt trois moys iusq̃ a la moissõ: ⁊ feis plouuoir sus lune des citez/⁊ sus lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/⁊ la partie sus laqlle ne plut pas/elle seicha. C Et deux ou troys citez sont venues vers lune des citez/poʳ boire de leaue/⁊ ne ont point este rassasiees: mais voꝰ nestes poĩt retournez vers moy/dit le Seigʳ. Je voꝰ ay frappe dũg vent bruslant ⁊ de rouillure: ⁊ le hãnetõ a mãge la multitude de voz iardins ⁊ de voz vignes/de voz figuiers/⁊ de voz oliuiers: mais voꝰ nestes point retournez vers moy/dit le Seigʳ. Je voꝰ ay enuoye la peste en la voye Degypte/⁊ ay occis de lespee voz iouuẽceaulx auec la prinse de voz cheuaulx/⁊ ay faict mõter la puanteur de

D teur de voz camps en voz narines: mais voꝰ nestes poīt retournez vers moy/dit le Seigñr. Je vous ay subverty ainsi que Dieu subvertit Sodomah ⁊ Amorah/ et avez este faictz comme vng tison rescoux du feu: mais vous nestes point retournez vers moy/dit le Seigneur. Pourtant te feray ie ainsi/o Israel. Et apres que le tauray faict telles choses: prepare toy poꝛ venir au devãt de ton Dieu Israel. Car voicy celuy q̃ forme les montaignes/⁊ qui cree le vent/⁊ qui annonce a lhõme quelle est son intẽtion/qui faict laube et lobscurite/⁊ chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

Gene.9.a.

Chapitre.v.

A Escoutez ceste parolle: ascavoir/la cõplainte q̃ ie esleve sus vous/o maisõ Disrael. La vierge Disrael est tõbee/⁊ ne se relevera plus/elle est delaissee sur sa terre: ⁊ ny a persõne q̃ la relieve. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: La cite de laquelle mille en sortoiẽt/en icelle en serõt laissez cẽt: ⁊ celle de laquelle en sortoiẽt cent/en la mesme en seront laissez dix/ en la maison Disrael. Car le Seigñr dit ainsi a la maison Disrael: Querez moy/⁊ voꝰ vivrez: ⁊ ne vueillez cercher Beth-el: ⁊ nẽtrez point en Galgal/⁊ ne passez poīt par Ber-sabe: car Galgal sera menee prisonniere/ et Beth-el sera a neãt. Querez le Seigñr/⁊ si vivez: q̃ paravẽture il ne esclatte cõe le feu cõtre la maisõ de Joseph/ ⁊ la cõsomme/⁊ ny aura nul qui lestaingne en Beth-el. Ceulx q̃ muent en Aloine le iugemẽt/⁊ delaissent la iustice en la terre. Lesquelz delaissent celuy qui a faict la Poulciniere ⁊ Orion/⁊ celuy q̃ chãge les tenebres en la matinee/⁊ faict obscurcir le iour en la nuict. Qui appelle les eaues de la mer/⁊ les respand sus la face de la terre: Leternel est sõ nom. Iceluy fortifie le fourrageur sur le fort peuple/ tellemẽt q̃ le fourrageur viẽt cõtre la forteresse. Ilz ont hay celuy q̃ reprenoit en la porte: ⁊ ont eu abomination de celuy q̃ parloit pfaictement. Pourtãt/ a cause q̃ vous foullez le paovre/⁊ luy ostez le don de fromẽt: vous avez edifie des maisons de pierres taillees: mais vous ne habiterez pas en icelles. Voꝰ avez plante des vignes tresamiables: mais ne beuvrez point le vin dicelles: car iay cõgneu voz forfaictz q̃ sõt en grãd nõbre/ ⁊ voz griefz pechez. Vous estes les adversaires du iuste/ ⁊ prenez le don/⁊ pervertissez la cause des paovres en la porte. Pourtant se tiẽdra quoy le prudẽt en ce tẽps la/car le temps est mauvais. Querez le bien/⁊ non point le mal: affin q̃ voꝰ vivez: ⁊ le Seigñr Dieu des armees sera avec vous/cõe vous avez dit. Hayez le mal/⁊ aymez le bien: ⁊ cõstituez le iugemẽt en la porte: si paravẽture le Seigñr Dieu des armees aura pitie des reliefz de Joseph. Pourtãt dit ainsi le Seigñr Dieu des batailles/le dominateur. La cõplaincte est par toutes les places: ⁊ par toutes les rues on dira/malheur/malheur: ⁊ appelleront le laboureur a lamentation/⁊ ceulx qui scavent plaindre a la cõplaincte. Et gemissement sera par toutes les vignes: car ie passeray par le millieu de toy/ dit le Seigneur. Malheur sus ceulx qui desirent le iour du Seigꝛ. Pourquoy le desirez vous/veu q̃ ceste iournee du Seigneur est tenebres ⁊ non lumiere? Comme si lhomme senfuioyt de la presence du lyon/ ⁊ que vng ours le rencontre: ou q̃l entre en la maison/⁊ q̃l lappuye sa main sus la paroit/ ⁊ q̃ le serpẽt le morde. Le ioꝛ du Seigñr nest ce pas tenebres/⁊ nõ lumiere? ⁊ obscurite: nest elle pas en iceluy/ ⁊ non splẽdeur? Jay hay ⁊ eu en horreur voz festes: ⁊ ne prẽdray point lodeur de voz cõgregations. Que si vous me offrez holocaustes ⁊ voz offertes/ ie ne les accepteray pas: ⁊ ne regarderay point les oblatiõs pacifiq̃s de voz grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chãsons: aussi ie ne orray poīt la melodie de tes instrumẽtz de musique. Aussi le iugemẽt * roullera cõe leaue/⁊ la iustice sera cõme le fleuve vehemẽt. Vous maisõ de Israel/ mavez voꝰ offert sacrifices ⁊ offerte au desert/par lespace de quarãte ans? Voꝰ avez aussi * porte Sicuth vostre Roy/⁊ Ciun vostre image/ ⁊ lestoille de vr̃e Dieu: lesquelz vous avez faictz pour vous. Parquoy ie vous feray passer oultre Damas/dit le Seigñr/duquel le nom est le Dieu des armees.

A Complainte sus la captivite Disrael.

B

C

Amos.5.a.

Psal.1.c.

D

Psalme.97.b Romains.12.c

E

Jeremiah.4.b. Sopho.1.d.

F

Isaiah.1.d. Malach.1.d.

G

Actes.7.e. * selõ le Grec et Rab. Kim. cest) abõdera. Aucuns/ sera revele. * ou/Sõnor.

Chapitre.vj.

A Maledictiõ a ceulx q̃ sont a leur ayse en Siõ: ⁊ q̃ se cõfient en la mõtaigne de Samarie: renõmez entre les p̃mieres natiõs/⁊ sõt venus a eulx ceulx de la maisõ Disrael. Passez oultre Chalneh/⁊ regardez: ⁊ vous en allez de la en Hemath la grande/puis descendez en Geth des Philisthins/sont ilz meilleurs q̃ ces royaumes cy? leur terme est il plus grãd q̃ vostre terme. Qui cuydez eslõgner le ioꝛ mauvais: mais vous approchez du siege diniquite. Lesquelz dormẽt sus les lictz divoire: ⁊ sõt dissolus sur leurs couches. Qui mãgent les aigneaux du troppeau/et les veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottẽt a la voix du psalterion. Ilz ont estime avoir les instrumens de musique cõme David. Ilz boivẽt le vin es tasses/⁊ sõt oinctz des principaulx oignemẽs/⁊ nont point de dueil poꝛ le descõfort de Joseph. Pourtãt sont ilz maintenãt trãsportez au chef de ceulx de la transmigration: et sera ostee la gaudisserie des dissolus. Le Seigñr Dieu a iure par son ame/dit le Seigñr Dieu des armees: Jay en detestation lorgueil de Jakob/⁊ ay hay ses palays: et bailleray la cite/⁊ le cõtenu dicelle. Et sil advient que dix hõmes soyẽt de reste en vne maison/iceulx aussi mourrõt. Et son oncle tãt de par pere q̃ de par mere le prẽdra/affin q̃l porte les os hors de la maisõ: ⁊ dira a ceulx q̃ sont aux costez de la maison: quelcun est il encore avec toy? Et il respondra. Ce en est la fin. Puis luy dira: Tais toy: car on ne doibt point faire mẽtion du nom du Seigñr. Car voicy le Seigneur qui a mãde quil frappera la plus grãde maison par ruines/⁊ la moindre maison par fractiõs. Les chevaulx courrõt ilz entre les pierres? ou y laboura on avec des boeufz? Poꝛce q̃ voꝰ avez chãge le iugemẽt en poison/⁊ le fruict de iustice en Aloine: vous q̃ voꝰ resiouyssez en chose de neãt/⁊ dictes: Ne nous avõs noꝰ point prins des cornes par nostre force? Car o maison de Israel/voicy ie susciteray sus vous vne gent (dit le Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppressera/depuis le Hemath iusque au fleuve du desert.

A Cõtre les princes Disrael vivãs en delices. Luc.6.d.

B

Jeremiah.51.b Sophz.8.b.

C

D

Chapitre.vij.

A Insi ma monstre le Seigneur Dieu. Et voicy le formateur des saulterelles qui vint au commencement que lherbe croissoit: et voicy lherbe qui vint apres que le Roy eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheve de manger lherbe de la terre/ advint que ie dis: Seigneur Dieu ie te prie soys propice. Qui suscitera Jakob? car

A De la captivite Disrael ⁊ de Jehudah.

il est petit. Et le Seigneur eut pitie de telle chose. Ce ne se fera pas/dit le Seignr. Ainsi me mõstra le Seigneur Dieu. Et voicy le Seignr Dieu appella pour iuger par le feu: & devora la grande abysme/ & cõsomma la partie du chãp. Et ie dis: O Seig. Dieu/ie te prie cesse.

B Qui suscitera Jakob: pource quil est petit? Le Seignr a eu desplaisãce de telle chose. Mais aussi ce ne se fera poĩt/ dit le Seignr Dieu. Ainsi me mõstra le Seig. Dieu. Voicy le Seigneur qui se tient debout sur le mur faict a la reigle/& a en sa main vne reigle. Et le Seignr me dist: Que vois tu Amos? Et ie respondis vne reigle. Et le Seigneur dist: Voicy ie mettray la reigle au millieu de mon peuple Israel/& ne passeray plus par luy. Et seront demolis les haultz lieux de Isahak/& serõt desolees les choses sainctes Disrael: & me esleueray cõtre la maison de Jeroboam par lespee.

C Lors Amaziah sacrificateur de Beth-el envoya a Jeroboam le roy Disrael/disant: Amos a cõspire cõtre toy au millieu de la maison Disrael. La terre ne pourroit soustenir toutes ses parolles. Car Amos dit ainsi: Jeroboã mourra p lespee: & Israel ira hors de sa terre prisõnier. Lors Amaziah dist a Amos: Voyãt/va & ten fuis en la terre de Jehudah/& mãge la ton pain/& y pphetize. Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car cest le lieu

D sainct du roy/& est la maison du royaume. Et Amos respõdit/& dist a Amaziah: Je ne suis ne pphete/ ne filz de prophete: mais suis vng vachier/& recueilleur de figues sauvages. Et le Seignr Dieu me print quand ie suyvoye le troppeau. Leql me dist: Va/pphetize a mon peuple Israel. Mais escoute maintenant la parolle du Seignr. Tu dis/tu ne prophetizeras plus sus Israel: et ne distilleras plus la parolle cõtre la maison de Isahak. Pourtant dit le Seignr ainsi: Ta fẽme paillardera en la cite/& tes filz & tes filles cherrõt par lespee: ta terre sera divisee dung cordeau/& mourras en ta terre pollue: et Israel ira hors de sa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A — Contre les riches foullãs le peuple.

Ainsi le Seigneur Dieu ma mõstre. Et voicy vng panier a fruictz deste. Et dist: Que voys tu Amos? Et ie respondis: Vng panier a fruictz deste. Et le Seignr me dist: La fin est venue sus mon peuple Disrael. Je ne passeray plus oultre de luy. Les chãsons du tẽple seront cõme ulemens en ce iour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grãd nõbre de corps mortz en tous lieux/lesqlz on iettera en silẽce.

B Escoutez ceste chose vous q deglouttissez le paovre: et faictes deffaillir les affligez de la terre/disans: Quand le moys sera passe vẽdons le bled: & quand le Sabbath sera passe ouvrõs le fromẽt/affin q nous faisõs le Ephah plus petit/& q nous augmentions le sicle/& q nous faulsõs les poidz par fraude: affin q nous acquestiõs les indigẽs par argẽt/& les paovres pour des soulliers: et que nous vendions les vanneures du froment.

C — Sus. 6. c.

Le Seignr a iure cõtre lorgueil de Jakob: Je nobliray point iusque en la fin toutes leurs oeuvres. La terre dõc ne sera elle point esmeue sus telle chose: & tout habitant ne lamẽtera point en icelle? Toute icelle montera cõme le fleuve: & sera poulsee hors & enfonsee/ cõme par le fleuve de Egypte. En ce iour la (dit le Seignr Dieu) ie feray coucher le soleil au Midy: & feray la terre venir en tenebres/au cler iour. Je convertiray voz festes en lamentations: & toutes voz chansons en planictes. Je mettray sus tous les reins vng sac: et sus toute teste la chauvete. Et la mettray comme la lamentation faicte pour lenfant vnicque: et la fin comme le iour amer.

Jeremiah. 13. b
Tob. 2. b.
1. Mach. 1. e.

D — Famine de la parolle du Seignr.

Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie envoyeray la famine en la terre: non point la famine de pain/ne la soif deaue: mais de ouyr la parolle du Seigneur. Ilz se mouveront depuis vne mer iusque a laultre: et circuiront depuis Aquilon iusque en Orient/ en querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trouveront. En ce iour la deffauldront les belles vierges/& les adolescens de soif: lesquelz iurent par le delict de Samarie/et disent: Ton Dieu Dan est vivant: et la voye de Ber-sabe vit. Mais ilz tomberont/et ne se releveront plus.

Chapitre. ix.

A — Menaces cõtre Israel.

Je veis le Seigneur qui se tenoit debout sus lautel. Et dist: Frappe le sursueil/ et que les posteaux soyent esmeutz. Et les blece en la teste/ascavoir tous iceulx: mais ie bleceray le dernier diceulx par lespee. Et celuy qui cuyde fuyr/ ne sen fuyra point de eulx: et celuy qui pense eschapper/ne eschappera point deulx. Quãd ilz parviendroient iusque en enfer/ si les reprendra ma main hors de la: et quand ilz monteroient iusque au ciel/si les feray ie descendre de la. Et quand ilz seroient mucez au

B coupeau de Carmel/si les cercheray ie / et les osteray hors de la. Et quand ilz se seroient cachez de la presence de mes yeulx/au profond de la mer / de la manderay ie au serpent/qui les mordra. Et quand ilz sen iront en captivite/devant leurs ennemys/de la commanderay ie a lespee/affin quelle les occise. Je mettray mes yeulx sus eulx/en mal/et non pas en bien.

Jeremi. 44. e.

Et est le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre/et se amatira/& lamenteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle mõtera toute cõe riviere/& sera enfõsee cõme par le fleuve Degypte.

C — Sus. 5. c.

Cest luy q edifie ses degrez au ciel: & a fõde sõ faisceau sus la terre. Celuy q appelle les eaues de la mer/& les respãd sus la face de la terre: sõ nom est Leternel. Vous enfãs Disrael/ne me estes vous point cõme les enfãs des Ethiopiẽs/dit le Seignr? Ne ay ie pas faict mõter Israel de la terre Degypte: et les Palestins de Caphtor/& les Syriẽs de Kir? Voicy les yeulx du Seignr Dieu sõt sus le royaume q peche: & le aboliray de dessus la terre. Ce nonobstãt/ie ne aboliray point la maison de Jakob/dit le Seignr. Car voicy ie cõmanderay & escourray en toutes natiõs la maisõ Disrael/ainsi quon escout le grain au van: & nen cherra pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de

D — Actes. 15. c.

mon peuple mourrõt par lespee/ lesqlz disent: le mal ne nous approchera point/& ne nous occupera point. En ce iour la/ie susciteray le tabernacle de David q est cheut/ et restaureray ses bresches/& redresseray ses ruines/ie le reedifieray cõme il estoit aux iours anciẽs: affin qlz possedẽt la reste de Idumee/& de toutes les natiõs: sur lesqlles mon nom est invocque/ dit le Seigneur qui faict telles choses. Voicy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que le laboureur sapplicquera au moissonneur: et celuy qui foulle les raysins a celuy qui iette la semence. Et les montaignes distilleront le vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.

Joel. 3. d.

Et feray

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/ et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans: ilz planterõt des vignes ⁊ beuuront le vin dicelles: ilz ferõt aussi des iardins/⁊ en mãgerõt les fruictz. Je les plãteray en leur terre/⁊ ne serõt plus arrachez hors de leur terre/que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶Fin de la prophetie de Amos.

¶Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A — *contre Edom.*

LA vision de Abdiah. Le Seigneur Leternel dit ainsi cõtre Edom: Nous auõs ouy les nouuelles de par le Seigñr: et a este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez vous ⁊ nous esleuõs cõtre luy en bataille. *Jeremi.49.c.* Voicy/ ie tay mis cõme vng petit entre les gentz/tu es fort mesprise. Lorgueil de tõ coeur ta esleue/toy q̃ habite es fentes du rochier/duq̃l la demeure est esleuee/⁊ q̃ dit en son coeur: *Jeremi.49.d.* Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe laigle/⁊ quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: B si te feray ie descẽdre de la/dit le Seigñr. Si les larrõs fussent entrez a toy/ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse tu teu? ne eussẽt ilz point desrobe a foison? Si les vẽdegeurs fussent allez vers toy? neussent ilz pas laisse des raisins? Cõment ont ilz fouille Esau? cõmẽt ont ilz cerche ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont enuoye iusque au bout: ⁊ tes hões familliers te ont deceu/ C ⁊ ont eu puissance cõtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/ mettrõt soubz toy * la playe. Il ny a pas en luy de prudẽce. **Grec/les embusches.* *Jsaiah 29.e.* *1.Corin.1.c.* Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seig²) les saiges de Edom/⁊ la prudẽce de la mõtaigne de Esau? Aussi tes fortz hões vers Theman/craindrõt: pourtant q̃ lhõme du mont de Esau sera extermine par occision. Honte te couurira/⁊ seras extermine a iamais po² liniure faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/⁊ que les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/⁊ q̃l iettoient le D sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu ne deuois point despriser le iour de ton frere/au tẽps de son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de Jehudah/au iour de leur perdition: ⁊ ne deuois magnifier ta bouche/au iour de la tribulation: ⁊ ne deuois entrer en la porte de mõ peuple/au iour de sa ruyne: ⁊ ne le deuois despriser en ses maulx/ny au iour de sa ruyne: et ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/au io² de sa destruction: ⁊ ne te tiendras plus sur les passages/pour exter- E miner ceulx q̃ eschapperont de luy/ne liurer ceulx q̃ sõt restez/au iour de tribulatiõ: car le iour du Seigñr est prochain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ainsi te sera il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõme vo⁹ auez beu sus ma saicte mõtaigne/ aisi y beuurõt toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/⁊ engoulerõt/⁊ seront cõme silz nestoiẽt pas. Mais sauuete sera en la mõ- F taigne de Zion/⁊ sera saicte. Et la maisõ de Jakob possedera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/⁊ la maison de Joseph sera cõme la flãme: ⁊ la maison de Esau sera cõme lesteule. Ilz serõt bruslez par eulx/ ⁊ les deuoreront: ⁊ ny aura nulz reliez en la maison de Esau: car le Seigñr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/ possederont la montaigne de Esau: ⁊ aussi ceulx qui sõt es lieux champestres/les Philisthins: et possederont la G region de Ephraim/et la region de Samarie. Et Beniamin possedera Galaad: ⁊ ceulx qui sont transferez de ceste armee des enfans Disrael/q̃ sõt des *Cananees/ iusque en * Zareptah: ⁊ ceulx qui sont trãsferez de Jerusalem q̃ est en * Sepharad/possederont les citez de Midy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtaigne de Zion/po² iuger la mõtaigne de Esau: et le royaume sera au Seigneur.

**cest) les Alemans/selõ les Ebrieux.*
**cest) la Gaule/ou France.*
** cest) Espaigne.*

¶Fin de la prophetie de Abdiah.

¶Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

A — *De la fuyte de Jonah/quãd il fut enuoye prescher.*

LA parolle du Seigneur fut aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant: Lieue toy/⁊ ten va en Niniueh la grande cite/⁊ crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Tharsis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/ ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et ayant baille son pris descendit en icelle/ pour aller auec eulx en Tharsis arriere de la face du Seigñr. Mais le Seigñr esleua vng grãd vẽt sus la mer: ⁊ fut faicte grãde tẽpeste en la mer/tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust rõpre. B Les mariniers craingnirẽt ⁊ crierẽt vng chascun vers sõ Dieu: ⁊ iecterẽt les ĩstrumẽs q̃ estoiẽt en la nauire/dedãs la mer/ pour lalleger diceulx. Et Jonah estoit descendu aux costez de la nauire/leq̃l estoit couche/⁊ dormoit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/ ⁊ luy dist: Que as tu a estre tant endormy? Lieue toy/⁊ appelle ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/ ⁊ que nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ: Venez ⁊ iettõs les sortz/affin q̃ nous cognoissiõs po² leq̃l ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les sortz/⁊ le sort cheut sus Jonah. C Lors ilz luy dirent: Declaire nous pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ouurage? ⁊ dou viẽs tu? quel est ton pays? ⁊ de quel peuple es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/⁊ crains le Seigñr Dieu du ciel/q̃ a faict la mer ⁊ la terre. Lors eurẽt les hõmes grande crainte/⁊ luy dirẽt: Pourquoy as tu faict ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit arriere de la face du Seigneur/par ce quilz leur auoit declaire/mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit ⁊ se enfloit. D Et il leur dist: Prenez moy ⁊ me iettez en la mer: ⁊ la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hommes nauigeoiẽt pour retourner a la terre/ ⁊ ne pouoiẽt: pource que la mer alloit/⁊ se esleuoit contre eulx. Lors crierent au Seigneur/⁊ dirẽt: Seigneur nous te priõs/ que nous ne perissions point pour lame de cest homme icy/⁊ ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seigñr tu as faict cõme tu as voulu. *Deutero.21.b.* Adonc prindrent Jonah ⁊ le ietterent en la mer/⁊ la mer sarresta de sa fureur. *Jonah iette en la mer.* Et les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crainte: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/et vouerent des voeux.

Chapitre.ij.

A Jonah englouty de la baleine. Matth.12.c. 16.a. Luc.11.d. Psal.120.a.

Mais le Seigñr appareilla vng grand poisson poꝛ engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poissõ/par troys iours ⁊ troys nuictz. Lors Jonah estãt es tripailles du poissõ pria le Seigꝛ son Dieu/⁊ dist: Jay crie au Seigꝛ en ma tribulation/et ma exauce. Je me suis escrie du ventre du gouffre:⁊ tu as exauce ma voix. Tu mas aussi faict

B Loraison de Jonah.

ietter au profond/au coeur de la mer:⁊ le fleuue ma auirõne: toꝰ tes esclattemẽs ⁊ tes sourgeõs sont passez sus moy. Et ay dit:Je suis deboute arriere de la presence de tes yeulx:toutesfoys de rechef verray ton sainct temple. Les eaues mont autrõne iusque a lame/labysme ma enclos alentour/la rosiere a entortille mõ chef.

C Je suis descendu aux dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ses verroux est enuiron moy eternellemẽt: mais tu soubleueras mon ame de corruption/O Seigꝛ mon Dieu. Quãd mon ame estoit en ãgoisse en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraison viẽne a toy/en ton sainct tẽple. Ceulx q̃ obseruent les vanitez inutiles/ilz laissent sa misericorde.

D Mais ie te sacrifieray en voix de louenge/ ⁊ rendray ce que iay voue: car le salut est du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poisson/ ⁊ rebouta hors Jonah sus la terre.

Chap.iij.

A Jonah de rechef enuoye en Niniueh.

Aussi la parolle du Seigꝛ fut faicte a Jonah/ pour la secõde foys/disant: Lieue toy/ si ten vas en Niniueh la grande cite: ⁊ publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonah se leua/⁊ sen alla en Niniueh/selon la parolle du Seigñr. Et Niniueh estoit vne cite * puissammẽt grande / de troys iours de chemin. Lors Jonah cõmẽcea a entrer en la cite/du chemin dũg iour:puis cria/⁊ dist: Encore quarãte iours passez/⁊ Niniueh sera subuertie.

*Ebri.grande de dieu. Dieu poꝛ magnifiq. Gen.1.a.

B Matth.12.d. Luc.11.d.

Ainsi les hões de Niniueh creurẽt a Dieu/⁊ publierẽt le ieusne:⁊ se vestirẽt de sacz/depuis le plus grãd de eulx iusq̃ au plus petit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Niniueh.

La repentãce du Roy.

C Lors se leua de son thronne/⁊ osta arriere de soy son vestement:il se vestit dung sac/ ⁊ se asseit sus la cendre. Puis cria/⁊ dist en Niniueh par le decret du Roy ⁊ de ses princes/disãt: Que les hões ⁊ les iumẽtz/⁊ les boeufz/ ⁊ les brebis ne pasturẽt point/⁊ quilz ne boyuẽt point de eaue:⁊ q̃ les hõmes ⁊ les bestes soyent couuers de sacz/et q̃lz crient au Seigñr a force:⁊ q̃lz se conuertissent vng

D Joel.2.c.

chascun de sa mauuaise voye/⁊ de la rapine q̃ est en leurs mains. Qui scet si Dieu se cõuertira/⁊ se repentira/⁊ sil se retournera de lembrasement de son ire/⁊ que nous ne perissons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz se cõuertirent de leur mauuaise voye: ⁊ le Seigneur se repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/⁊ ne le feit point.

Chapitre.iiij.

A Jonah repris de Dieu.

Et ce despleut a Jonah par grãde desplaisãce/ ⁊ se courroucea: dõt il pria au Seigñr/ ⁊ dist: Seigꝛ ie te prie/nest ce pas icy ma parolle q̃ ie di soye quãd iestoye ẽcore en ma terre? Poꝛ ceste chose preuins ie de men fuyr en Tharsis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/misericordieux et patiẽt/⁊ de grãde benignite/⁊ se repẽtãt du mal. Aussi maintenãt Seigꝛ ie te prie q̃ tu oste mõ ame hors de moy: car la mort mest

Psalme.86.a. Joel.2.c.

B meilleure q̃ la vie. Et le Seigꝛ dist: Est ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yssit hors de la cite; ⁊ se asseit cõtre la partie Oriẽtale de la cite. Et feist la vne loge pour luy:⁊ se asseit en lõbre soubz icelle/iusq̃ a ce q̃l verroit q̃lle chose aduiẽdroit en la cite. Et le Seigꝛ Dieu appareilla vne courge/⁊ la feit monter sus Jonah/affin q̃lle fust pour vmbre sus sa teste/⁊ q̃lle le deliurast de son mal. Et Jonah se resiouyt de grãde ioye pour la courge.

C Dauãtage Dieu appareilla vng ver poꝛ le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit:leq̃l frappa la courge/et se seicha. Et quãd le soleil fut leue le Seigñr prepara vng vent oriẽtal vehemẽt:⁊ le soleil frappa sur le chef de Jonah/ leq̃l sesuanouyssant requist pour son ame de mourir/et dist: Meilleur mest la mort que la vie. Et Dieu dist a Jonah: Est ce biẽ faict q̃ tu soys marry poꝛ la courge? Et il respõdit: Nest ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iusq̃ a la mort? Et le Seigñr dist: Tu pẽse espargner

D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/⁊ ne las point faict croistre:laq̃lle est venue en vne nuict/⁊ en vne nuict est perie. Aussi ne pardõneray ie pas a Niniueh la grãde cite/en laq̃lle sont plus de cent ⁊ vingt mille hõmes/qui ne scauent quelle differẽce il ya entre leur main dextre ⁊ leur senestre/⁊ aussi plusieurs bestes?

Fin de la prophetie de Jonah.

Le liure de Micheah le prophete.

Chapitre premier.

A De la destructiõ de Samarie/a cause de son idolatrie.

La parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Morasthite/es ioꝛs de Jothã/Ahaz/⁊ Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit sus Samarie ⁊ Jerusalem.

Vous toꝰ peuples/oyez:⁊ toy terre/escoute:⁊ le cõtenu dicelle:⁊ q̃ le Seigñr Dieu voꝰ soit en tesmoing/ascauoir le Seigñr/de son sainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ sortira de son lieu/lequel descendra ⁊ marchera sus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront p dessoubz luy:⁊ les vallees serõt despecees cõe la cire deuãt le feu/⁊ cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceste chose icy est poꝛ la laschete de Jakob/ ⁊ poꝛ les pechez de la maisõ Disrael. Quelle est la laschete de Jakob? nest ce pas Samarie? Et quelz sõt les haultz lieux de Jehudah? nest ce poit Jerusalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/⁊ la plãte de vigne: ⁊ feray trainer ses pierres en la vallee/⁊ descouuriray ses fõdemẽs. Et toutes ses images taillees serõt froissees/toꝰ ses salaires serõt bruslez au feu/⁊ mettray tous ses idoles en desolatiõ:poꝛce q̃lz sõt assẽblez du salaire de la paillarde:⁊ retournerõt iusq̃ au salaire de la paillarde.

Isaiah.16.d.

B

Sus telle chose me plaindray ie ⁊ vleray:ie men iray tout despouille ⁊ tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/⁊ la lamẽtatiõ cõe des austruces:car sa playe est sãs espoir/⁊ est venue iusq̃ a Jehudah/⁊ a touche la porte de mõ peuple iusq̃ en Jerusalẽ. Ne le vueillez annõcer

C en Geth:ne plourez poit. Voultre toy en la pouldre/poꝛ la maisõ de Aphrah. O habitateresse de Saphir/nue p confusiõ passe oultre. Lhabitateresse d Zaanã nest poit sortie/poꝛ la cõplainte de Beth-ezel/⁊ prẽdra lennemy de voꝰ sa residẽce: car lhabitateresse de Maroth a este malade poꝛ le biẽ:car le mal est descẽdu du Seigꝛ sus la porte de Jerusalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitateresse de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cōmencemēt du peche de la fille de ziō:car en toy ont este trouuees les laschetez Disrael. Pourtāt dōneras tu des presens a Mareseth/qui est en Geth:les maisōs de Aczib serōt poꝛ mēsonge aux Roys Disrael. Encoꝛe te feray ie venir vng heritier o habitateresse de Maresah:la gloire de Israel viēdꝛa iusque en Odolam. Oste ta cheueleure ⁊ te fais tōdꝛe poꝛ tes filz delicatz/eslargis ta cheueleure cōme laigle : car ilz sont menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre.ij.

A — *Menaces contre le peuple dissolu.*

Maledictiō a ceulx qui pēsent chose vaine/et font mal en leurs couches. Ilz font cela en la lumiere du matin: pource q̃ leur main est a la foꝛce. Ilz ont aussi desire des chāps/⁊ les ont rauis:⁊ ont prins des maisōs/⁊ ont faict oultrage a lhōme ⁊ a sa maison/a lhōme ⁊ a son heritage. Pourtāt dit ainsi le Seignr:Voicy ie pēse mal cōtre ceste famille:dequoy aussi vous ne osterez point voz colz/et ne cheminerez poīt de dꝛoicte stature:car le tēps est tresmauuais.

B En ce iour la/on prendꝛa sus vous la parabole/⁊ gemira on dung gemissemēt lamentable/disant: Nous sommes guastez/il a mue vne partie de mon peuple. Cōmēt oste il ce qui est mien/que ie estimoye mestre restitue: car lennemy diuise noz chāps? Pourtant tu nauras nul q̃ iette le coꝛdeau/poꝛ le soꝛt en la cōgregation du Seigꝛ. Vous q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne ꝓphetize poīt a iceulx/car vergōgne ne les saisira point. Toy q̃ es dit la maison de Jakob/lesperit du Seignr est il amoindꝛy/

C ou ses actes sont ilz telz? Mes parolles ne sōt elles poīt bōnes/auec celuy qui chemine dꝛoictement? Aussi hier/mon peuple se leuoit cōtre lennemy. Ilz despouilloiēt cōtre la robbe ⁊ le māteau de ceulx q̃ passoiēt seuremēt retournās de la bataille. Vous auez boute hoꝛs les fēmes de mon peuple/de leurs maisōs de plaisances : voꝰ auez oste ma louēge eternellemēt de leurs petis enfās. Leuez vous/⁊ vous en allez/car ce nest pas cy le repos. Pourtant q̃lle est cōtaminee/elle vous coꝛrōpꝛa par foꝛte coꝛruption. Sil ya hōme qui chemine selon le vent ⁊ mēte

D faulsemēt/disant: Je te prophetizeray pour le vin/⁊ poꝛ la biere: cestuy sera le ꝓphete de ce peuple. Je te rassēbleray tout Jakob:⁊ recueilliray les reliefz de Israel/⁊ le mettray ensēble cōme les bꝛebis de Bozrah/⁊ cōme le troppeau au millieu de son estable. Ilz ferōt tumulte a cause des hōmes. Le dissipateur est mōte deuant eulx. Ilz ont rōpu ⁊ passe la poꝛte:⁊ sont soꝛtis par icelle. Et leur Roy est passe deuant eulx/⁊ le Seigneur en leur chef.

Chapitre.iij.

A — *Cōtre la tyrānie des pīces/⁊ contre les faulx prophetes.*

Et ie dis: Escoutez vous pꝛinces de Jakob/⁊ vous ducz de la maison de Israel. Ne vous appartient il point de scauoir le iugemēt? Vous qui auez le bien en hayne/⁊ aymez le mal:qui rauissez leurs peaulx de dessus eulx/et leur chair de dessus leurs os. Lesquelz ont mange la chair de mon peuple:⁊ ont escoꝛche leur peau deulx/⁊ ont rōpus leurs os: et les ont bꝛise comme en vng pot/⁊ comme la chair au

B millieu de la chauldiere. Adonc crieront ilz au Seignr/⁊ ne les exaucera pas;mais il cachera sa face deulx en ce tēps la:ainsi quilz ont mal faict en leurs inuentiōs. Le Seigneur Dieu dit ainsi touchant les prophetes/ qui seduisent mon peuple/qui moꝛdent de leurs dentz/⁊ cryent paix. Et si quelcun ne leur donne rien en leur bouche:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtāt vous sera la nuict pour la vision/⁊ tenebꝛes aurez vous pour

C la diuination:le soleil se escōsera sus les prophetes/⁊ le iour se obscurcira sus eulx. Ceulx q̃ voyent les visiōs serōt confus:⁊ les deuins serōt cōfondus. Ilz boucherōt tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle responce de Dieu. Mais toutesfoys suis ie rēply de vertu par lesperit du Seignr: de iugemēt ⁊ de foꝛce/affin q̃ ie annōce a Jakob son foꝛfaict/⁊ a Israel son offēse. Je vous prie escoutez icy vous pꝛinces de la maisō de Jakob/⁊ iuges

D de la maison Disrael. Qui auez le iugement en abomination/⁊ peruertissez toutes choses dꝛoictes. Qui edifiez Zion par sang/⁊ Jerusalem en iniquite. Ses pꝛinces iugeoiēt pour dons:⁊ ses sacrificateurs enseignoiēt poꝛ le salaire. Et ses prophetes deuinoient pour largēt:⁊ se appuyoiēt sus le Seignr/disans: Le Seignr nest il point au millieu de nous? mal ne viēdꝛa point sus noꝰ. Parquoy au moyen de vous Zion sera labouree cōe le chāp:⁊ Jerusalem sera cōme vne montioye : ⁊ la montaigne du temple sera comme les haultz lieux de la foꝛest.

Ezeche 22.f. Sopho.3.a. Jeremi.26.f.

Chapitre.iiij.

A — *De la vocatiō des gētilz/ ⁊ de la cōuersiō des Juifz, Isaiah.2.a.*

Et a la parfin des iours/sera la mōtaigne de la maison du Seigꝛ preparee au coppeau des mōtaignes/⁊ sera esleuee dessus les montaignettes. Les peuples se assembleront vers elle:⁊ plusieurs natiōs iront/⁊ diront: Venez ⁊ mōtons a la mōtaigne du Seignr/⁊ a la maison du Dieu de Jakob:⁊ il nous enseignera ses voyes/⁊ cheminerons en ses sentiers. Car la loy soꝛtira de Zion/ et la parolle du Seignr soꝛtira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs peuples:⁊ coꝛrigera les foꝛtes gentz/iusque bien loing. Et bꝛiserōt leurs espees pour coultres/⁊ leurs lāces poꝛ

B faucilles. Vne gent ne prēdꝛa plus lespee contre lautre gent:⁊ napprēdꝛōt plus a batailler:mais vng chascun se serra soubz sa vigne/⁊ soubz son figuier/⁊ ny aura nul q̃ lespouāte: car la bouche du Seignr des armees a parle. Et tous les peuples chemineroōt vng chascun au nom de son Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seignr nostre Dieu eternellemēt ⁊ oultre. En ce iour la dit le Seigꝛ: Je assembleray la boyteuse/⁊ recueilleray la deboutee/⁊ celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteuse es reliefz/⁊ celle q̃ estoit eslōgnee en gēt robuste. Et le

Sopho.3.d.

C Seigꝛ regnera sus eulx en la mōtaigne en Ziō/ des ceste heure/iusq̃ a tousiours. Et toy fille de Zion tour du troppeau ⁊ foꝛtresse/elle viēdꝛa iusq̃ a toy:elle viēdꝛa la p̄miere puissāce/q̃ est le royaume:ascauoir/la fille de Jerusalē. Poꝛquoy te escrie tu maintenāt? le Roy nest il pas entre toy/ou ton cōseillier est il pery/q̃ la douleur te prent cōme celle q̃ enfāte? Aye douleur/⁊ gemis fille de Zion/cōme celle qui enfante:car bien tost soꝛtiras tu de la ville/⁊ demoureras au champ : ⁊ viendꝛas iusque en Babylone. Illec seras tu deliuree:la te rachetera le Seigneur des

D mains de tes ennemys. Et maintenāt plusieꝛs gēs sōt assēblees cōtre toy/qui disent: Quelle soit condānee: et q̃ nostre oeil regarde Zion. Mais iceulx nōt poīt cōgneu les pensees du Seigneur/⁊ nont point entēdu son conseil:car il les a assemble cōe les gerbes en la grāge. Lieue toy ⁊ escoux/fille de Zion: car ie mettray ta coꝛne cōe le fer/⁊ mettray tes ongles comme laerain: et froisseras plusieurs peuples:⁊ occiray au Seignr leurs rapines/⁊ leur substance au Seigneur de toute la terre.

Chapitre.v.

*A — De la destruction de Jerusalem. Matth.2.a. Jehan 7.f. *Aucuns/ princes.*

Lors seras tu bendee toy fille de bende/on a mis le siege côtre nous. Ilz frapperôt la ioue du iuge de Israel/par la verge. Et toy Bethlehem Ephratah/tu es petite entre les * milliers de Jehudah. De toy men sortira vng/& sera dominateur en Israel. Et son yssue est des le cômencemẽt/des les iours eternelz. Pource les dônera il iusq̃ a vng têps/auquel celle qui desire dẽfanter enfantera. Et la reste de ses freres retournerôt auec les enfãs Disrael. Il se tiendra/& gouuernera en la force du Seignr/& en la maieste du nom du Seigr son Dieu. Ilz se côuertirôt: car biẽ tost sera magnifie iusq̃ aux dernieres ptiés de la terre. Et cestuy la paix/quãd Assur viẽdra en nr̃e terre/& quãd il marchera en noz palays. Nous establirõs ẽtre luy sept pasteurs/& huyt principaulx hões. Ilz adômagerôt la terre de Assur p lespee/& la terre de Nimrod par ses picques. Et nous deliurera de Assur/quãd il sera venu en nostre terre/& quãd il aura marche en noz termes. Et la reste de Jakob sera au millieu de plusieurs peuples/cõe la rousee du Seignr/& cõme les gouttes sus lherbe: lesq̃lles ne se attendẽt point a lhõme/& ne se côfiẽt point es filz des hõmes. Et la reste de Jakob sera ẽtre les gẽtz/& au millieu de plusieurs peuples/cõme le lyon entre les bestes des forestz: & cõme le leõceau entre les troppeaux des brebis. Leq̃l quãd il aura passe/foulle & raupt: il nya nul q̃ puisse deliurer. Aussi ta main sera esleuee sus tes aduersaires: & tous tes ennemys serõt exterminez. Et en ce iour la (dit le Seignr) ie extermineray tes cheuaulx du millieu de toy/& destruiray tes chariotz: & extermineray les citez de ta terre/& ruineray toutes tes fortresses: ie raseray aussi les sorceries de ta main/& ny aura nulles diuinations en toy: & defferay tes images taillees/& tes statues du millieu de toy/& ne adoreras plus loeuure de tes mais. Je arracheray tes boys du millieu de toy/& destruiray tes citez: & feray la vengeance en ire & fureur/en toutes les gentz qui nont pas escoute.

B *C* *D*

Chapitre.vj.

A — Reprehension contre le peuple.

Escoutez maintenãt q̃lles choses dit le Seigneur: Lieue toy/procede en iugemẽt côtre les môtaignes: & q̃ les môtaignettes oyent ta voix. Escoutez môtaignes le iugemẽt du Seigr/& aussi les fortz fondemẽs de la terre: car le Seigr a debat auec son peuple/& disputera auec Israel. O mon peuple q̃ tay ie faict/ou en quoy te ay ie fasche? Respõdz moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/& tay deliure de la maisõ de seruitude: & ay enuoye deuãt ta face/Moseh/Aharon/& Mariam.

B — Nomb.22.b.

Mon peuple ie te prie quil te souuiẽne quelle chose Balak Roy de Moab auoit cõsulte ẽtre toy: & q̃lle chose Balaam filz de Beor luy respõdit/depuis Sethim iusque en Galgal/affin q̃ tu cõgneusse les iustices du Seignr. Auec quoy me p̃senteray ie au Seigr/& menclineray ie au Dieu souuerain? Viẽdray ie deuant luy auec holocaustes/& veaulx eagez dung an? Le Seignr vouldra il mille moutons/ou dix mille vallees grasses? Dõneray ie mõ premier nay pour mon forfaict/& le fruict de mon vẽtre pour le peche de mõ ame? O toy hõe ie te declaireray q̃lle chose est bõne/& q̃lle chose le Seigr te demãde: qui nest sinon de faire iugement/& aymer benignite: & cheminer humblemẽt auec ton Dieu. La voix du Seignr crie a la cite/& salut sera

C — Le sacrifice plaisãt a dieu.

a celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/& qui est celuy qui la testifiera? Le thresor de meschancete nest il pas encore en la maison du meschant/& le muid eschars plein de ire? Justifieray ie la meschãcete en la balance/et au sachet les poidz deceuables? Par lesquelz les riches sont rẽplis de rapine/& ses habitateurs parloiẽt mẽsonge: & leur lãgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et aussi ay ie cõmence a te frapper en perdition pour tes pechez.

D

Tu mãgeras/mais point ne seras rassasie: et ton humiliation sera au millieu de toy/tu receuras & ne sauueras rien. Et dõneray a lespee ceulx q̃ tu auras sauue. Tu semeras/mais tu ne recueilleras point: tu presseras lolive/& ne seras poĩt oinct de lhuyle: tu presseras le moust & ne beuuras point de vin. On a garde les ordõnãces de Amri/& toute loeuure de la maisõ de Ahab/& auez chemine en leurs cõseilz: affin que ie te donnasse en perdition/& ceulx qui habitent en icelle/en siblemẽt: & porteras lopprobre de mon peuple.

Deute.28.d. Aggee.1.b.

Chapitre.vij.

A — Complaincte sus le petit nõbre des iustes.

Malediction sus moy: car ie suis faict cõe les choses recueillies des fruictz deste/& cõme les raisins de la vigne. Il nya pas de grappe pour manger: mon ame a desire le fruict meur. Le debonnaire est pery de la terre: & nya nul droicturier entre les hões. Ilz sõt tous aguettãt apres le sãg: vng chascun chasse apres sõ frere auec la retz. Ilz tachẽt faire bõ le mal de leurs mains. Le prince demãde: & le iuge faict iugement pour la retribution. Et le grãd parle la pẽtiõ de son ame luy et les autres/& entremeslẽt ce. Celuy qui est le meilleur entre eulx/est cõme la ronce: & celuy q̃ est droicturier/est comme lespine de la haye. Les iour de tes guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera leur perplexite.

B

Ne vueillez croire a vostre cõpaignon: et nayez point cõfiãce au duc. Garde louuerture de ta bouche/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie au pere/& la fille seslieue côtre sa mere/& la belle fille contre sa belle mere: & les ennemys dung chascun sont ses domestiques.

Matth.10.c.

Mais ie regarderay a mon Seigneur: et attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulcera. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus moy/pource q̃ ie suis tõbe. Je me releueray. Quãd ie seray assise en tenebres/le Seigr est ma lumiere. Je porteray lire du Seignr/pource que iay peche côtre luy: iusq̃ a ce quil iuge ma cause/& quil face mon iugement. Il me côduira en lumiere: & verray sa iustice. Et mon ennemye regardera: & cõfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est le Seignr ton Dieu? Mes yeulx la regarderõt. Et sera bien tost pour estre foullee/cõe la boue des rues. Le iour est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lordonnãce bien loing. En ce iour la viẽdra a toy de Assur & des citez garnies: & depuis les citez garnies iusque au fleuue/et dune mer a laultre/et dune montaigne a lautre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habitans/et a cause du fruict de leurs inuentions.

C

Gouuerne ton peuple en ta verge/le troppeau de tõ heritage/qui demeure seul en la forest/au millieu de Carmel. Basan & Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je luy monstreray merueilles/selon le iour de ton yssue de la terre de Egypte. Les gens le verrõt/& serõt cõfus pour toute leur force. Ilz mettrõt la main sur la bouche: & leurs aureilles serõt sourdes. Ilz lescherõt la pouldre cõme le serpent:

D

serpent:& trembleront hors de leurs habitatiõs/cõme les reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur nostre Dieu:& te craindrõt: Qui est le Dieu semblable a toy/qui oste liniquite:& trãsporte le peche pour la reste de son heritage? Il ne tient point eternellemẽt son ire: mais la benignite luy plaict. Il se retournera/& aura pitie de no⁹. Il mettra bas noz iniquitez:& iecteras tous noz pechez au profond de la mer. Tu dõneras la Verite de Jakob/& la misericorde de Abraham: que tu as iure a noz peres/des les iours anciens.

¶ Fin de la prophetie de Micheah.

¶ Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

[A — De la destruction de Niniueh & de la deliurance Disrael.]

Encombrier de Niniueh. Le liure de la Vision de Nahum Helkesien. Dieu est ialoux/& le Seigñr prent vẽgeance: cest le Seigñr Vindicateur & celuy qui a fureur/le Seigñr se Vẽge cõtre ses aduersaires:& se courrouce cõtre ses ennemys. Le Seigñr est patient/& grãd de force:mais il ne laisse rien impuny. Le Seigñr Vient en la tẽpeste/& ses Voyes sont au tourbillon/& les nuees sõt la pouldre de ses piedz. [B] Il menace la mer/& la faict seicher:& reduict tous les fleuues en desert. Basan & Carmel/sõt affoiblys/& la fleur du Liban est fenee. Les mõtaignes croslẽt de par luy:& les montaignettes se escoulẽt. La terre se soublieue deuant sa face/& tout le mõde/& tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuãt son indignation:& qui resistera en la fureur de son ire? Sa fureur trasse/cõme le feu:& les pierres se fendẽt deuãt luy. ☞ Le Seigñr est bon pour le cõfort au iour de tribulation:& cõgnoist ceulx qui ont esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu dicelluy par le* deluge passant:& les tenebres poursuyurõt ses ennemis.

[* Assauoir/ Assyrien.]

[C] Quelle chose pẽsez Vous cõtre le Seigñr? Icelluy fera la cõsommation. La tribulation ne seslieuera pas deux foys:car quand ilz seront cõme les espines entrelassees/& qlz seront enyurez par leurs yurongneries:ilz serõt cõsommez cõme lestoulle qui est pleinemẽt seiche. Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seigñr/& qui traicte chose meschãte. Le Seigñr dit ainsi: Silz [D] sont cõpletz/tout autant qlz seront: ainsi serõt raclez/& passerõt oultre. Or tay ie afflige:mais ie ne te affligeray plus. Et maintenãt rõpray sa Verge de toy/& rõpray tes liens. Et le Seigñr fera cõmandement touchant toy/ On ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la maison de ton dieu limage de taille & de fonte/& demettray ton sepulchre:car tu as este deshõnore. Voicy sus les montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nouuelles/& annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes festes/& rendz tes Voeux:car le meschãt ne passera plus dorenauant par toy:il est du tout extermine.

[Esaiah.52.b. Romains.10.c]

Chapitre.ij.

[A — Lassault de Niniueh. * Grec disant po^r y souffiant.]

LE* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la forteresse. Contẽple la Voye/fortifie tes reins/ren force grãdement ta Vertu. Car le Seigñr rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Disrael:car les pillars les ont rifflez/& ont guaste leurs brãches. Lescusson des fortz hõmes dicelluy rougit/les hommes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au iour de lappareil dicelluy est cõe le feu des fallotz/tellement que les *sapins trẽblerõt. [B] Les chariotz bruyront es rues/& sentrehurterõt par les places/desqlz le regard sera cõme lampes/& courront cõme esclairs. Il aura memoire de ses fortz:ilz tresbucherõt en leurs chemins/ilz se despecherõt de paruenir es murailles/& la cõtredefense sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/& le palays est defaict. La *Royne est trãsportee & enleuee/& ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la Voix de coulombes/& frappãs leurs coeurs. Et Niniueh estoit iadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen fuyẽt. [C] Arrestez Vo⁹/arrestez Vous/mais nul ne regarde: pillez largent/pillez lor:il ny a pas de fin aux richesses/ elle est chargee de tous Vaisseaux a plaisir. Elle est rifflee/& euacuee/& est deschiree:le coeur est amorty/trẽblemẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous:& se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz. [D] Ou est lhabitatiõ des liõs/& la pasture des lionceaux/ a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du lion:& il ny a nul qui les espouãte? Le lion a raui souffisammẽt pour ses faons/& estrãgle pour ses leonesses: et a remply de proye ses tanieres/& ses repaires de rapine. Voicy ien Veulx a toy dit le Seigneur des armees/& brusleray son chariot par fumee/& lespee cõsommera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye:& la Voix de tes messagers ne sera plus ouye.

[* Grec D pour chevaucheurs.]

[* Aucuns/la munition est descouuerte.]

[Esaiah.13.b.]

Chapitre.iij.

[A — De la ruyne de Niniueh. Ezech.24.b. Habakuk.2.c]

MAlediction sus la cite de sang/totallement pleine de mensonge & de rapine. La rapine ne sen departira point. Le son du fleau est en toy/& le bruyt impetueux de la roue/& du cheual bondissant/& du chariot saultelant/& du cheualier sautãt/& de lespee luysante/& de la lance resplẽdissante/& de la multitude nauree/& de la griefue occisiõ:& ny a pas de fin des corps mortz/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus leurs corps:a cause de la multitude des fornications de la paillarde de iolye grace ayant des sorceries/laqlle a Vendu les gẽtz par ses paillardises/& les familles par ses sorceries. [B] Voicy ien ay a toy dit le Seig^r des armees: ie rebrasseray tes pans sus ta face/& mõstreray aux gẽtz tes ptes hõteuses/& ta Vilenie aux royaumes. Je iecteray sus toy les abominations/& te feray cõe Vne charõgne/& te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q̃ chascun qui te Verra se retirera de toy/& dira: Niniueh est guastee. Qui sesmouuera pour elle? Dont te cercheray ie des cõsolateurs? *Es tu meilleure q̃ No fort peuplee/ qui est situee entre les fleuues? Les eaues sont autour delle: de laqlle la mer sont ses richesses/& de la mer sont ses murailles. Ethiope est sa force & Egypte:& na pas de fin. Aphricque & Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est allee en trãsmigratiõ & en captiuite/aussi ses enfãs ont [C] este espoutis es carrefours de toutes rues/& ont iette le sort sus ses nobles:& tous ses plusgrãdz ont este liez en ceps. Toy aussi tu seras enyuree/& seras desprisee:& demãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes forteresses serõt comme les figues quand elles sont meures/que si elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur. Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy:les portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/le feu cõsommera tes Verroux. Puyse toy de leaue pour le siege/fortifie

[Esaiah.47.c.]

[* ou/seras tu mieulx.]

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/⁊ marche sus largille/⁊ bastis la bricquetrie. Illec te mãgera le feu: lespee te exterminera/elle te deuorera cõme la chenille. Amasse toy donc cõme la chenille/⁊ sois multipliee cõ- D me la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand nõbre/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille estẽdue/ ⁊ sest enuolee. Tes * nobles estoiẽt cõme locustes: ⁊ tes princes estoiẽt/cõme amas de locustes qui se posent es hayes au tẽps de la froidure. Mais le soleil leue/sescartent tellemẽt que leur lieu nest point cõgneu/la ou elles ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur: tes princes se sont couchez. Ton peuple est espars par les mõtaignes/⁊ si ny a personne qui les rassemble.* Il ny a point de remede a ta cassure/ains ta playe est doloreuse. Tous ceulx qui orront ta renommee toucheront des mains sus toy: car vers qui nest point paruenue ta malice?

** Aucūs/perruquiens ⁊ mignons.*

** Aucuns/il ny a point qui soit trouble/ ou marry de ta rompure.*

¶ Fin de la prophetie de Nahum.

Le liure de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A LEmechef que le Prophete Habakuk a veu. O eternel iusque a quãd crieray ie/⁊ q̃ tu ne exauceras poĩt? Iusq̃ a quãd crieray ie po^r la violẽce/⁊ q̃ tu ne sauueras point? Po^rquoy mas tu mõstre liniquite ⁊ le labeur/aussi le fourragemẽt ⁊ violẽce deuãt moy/⁊ est qui prẽt le debat ⁊ la noise? Parquoy la loy default/⁊ point ne sort le iugemẽt en auant: car le meschãt enuirõne le iuste/ dõt sort le iugemẽt peruerty.

Cõplainte cõtre Israel.

Iob.21.a. Ieremi.12.a.

B Regardez les gẽtilz ⁊ voyez/si soyez esmerueillez ⁊ estõnez: car loeuure est faicte en voz io^rs/ce que vo^9 ne croyrez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie susciteray les Chaldeens vne gent amere/⁊ habile cheminãt en largeur de la terre: pour posseder les tabernacles qui ne sont pas siẽs. Elle est horrible/⁊ terrible: son iugemẽt ⁊ sa charge sortira delle mesme. Ses cheuaulx sont plus legiers que leopardz/⁊ plus legiers que loupz du vespre/ C ⁊ ses cheualiers se espardrõt. Car aussi ses cheualiers viendront de loing: ilz voleront cõme laigle qui se haste pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/deuãt la face desq̃lz sera cõme vent oriẽtal/⁊ assemblera la captiuite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys: ⁊ aura les princes en mocquerie/cestuy se rira de toute forteresse/⁊ amassera la terrasse/⁊ prendra icelle. Adonc se changera lesperit/⁊ trãsgressera/⁊ pechera. Ceste sienne puissance est a son Dieu. O Seig^r mon Dieu ⁊ mon Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/⁊ no^9 ne mourrons point? Seignr̃ tu las mis en iugement/⁊ toy createur tu las fonde pour chastier *. Tu es net des yeulx D sans que tu regarde mal: ⁊ ne pourras regarder a iniquite. Pourquoy regarde tu les desloyaux? ⁊ pourquoy te tais tu/quãd le meschant deuore celuy qui est plus iuste que soy? Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la mer/⁊ cõme le reptile qui na point de prince. Il a tout esleue par lhaim: il la tire en son filet/⁊ la assemble en sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyra il/⁊ sera en lyesse. Pourtãt immolera il a son filet/⁊ fera encẽsemẽt a sa retz. Car par eulx est sa part engraissee/⁊ sa viande est biẽ refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet: ⁊ est cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/ sãs q̃l espargne rien.

** Asçauoir/les autres.*

Chapitre.ij.

A IE me tiẽdray sus ma garde/⁊ me colloq̃ray sus la forteresse: ⁊ espieray pour veoir quelle chose on me dira/⁊ quelle chose ie respõdray cõtre ce que on me argue. Et le Seignr̃ me respondit/⁊ dist: Escriptz ta vision/⁊ la declaire sus des tablettes: affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a encore vision pour certain tẽps ⁊ en deuisera en la fin/⁊ ne mentira pas. Sil tarde/attens le: car celuy qui vient viẽdra/⁊ ne tardera pas. Voicy la presumption/son ame nest point droicte en soy: mais le iuste viura par sa foy. Et combiẽ plus par le vin lhõme desloyal ⁊ estourdy/ne se loge point? leq̃l eslargit son ame cõme lenfer/⁊ est cõme la mort/⁊ ne se remplit pas. Car il a assemble a soy toutes gentz/⁊ a recueilly a soy tous les peuples. Tous B ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole sus moy/et dicton des choses doubteuses pour luy? Et dira on: Malediction sus celuy/qui prẽt plusieurs choses qui ne sont pas a luy. Iusque a quãd amassera il a soy la * boue espesse? Ceulx qui te mordrõt ne se esueillerõt ilz poĩt soubdainemẽt? Et ceulx qui te esmouuerõt ne se esueillerõt ilz pas/⁊ seras po^r estre foule p eulx? Car tu as pille plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera: a cause du sang des hõmes/⁊ de la violence de la terre/ ⁊ de la cite/⁊ de to^9 ceulx q̃ demeurẽt en icelle. C Malediction sus celuy qui sadonne a mauuais gain po^r sa maison/⁊ pour mettre son nid en hault: affin q̃l soit deliure de leffort du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/ mettãt a fin beaucop de peuples/⁊ offensant en tõ ame. Car la pierre cryera de la paroit/⁊ la trauaison respondra du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite par sang: ⁊ dispose la ville par iniq̃te. Telles choses ne sont elles point du Seignr̃ des exercites? Aussi les peuples trauaillent a foison au feu: ⁊ les nations se lassent assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui couurent la mer: affin q̃lz cõgnoissent la gloire du Seigneur. D Malediction sus celuy qui dõne a boire a son cõpaignon/y appliquant son fiel/⁊ aussi lenyurant affin que tu voye leurs vilenie. Tu es assouuy de deshõneur plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid. Le hanap de la dextre du Seignr̃/sera reuire sur toy: ⁊ le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite du Liban te couurira/⁊ la destruction des bestes qui les a espouãtez: pour le sang des hõmes/⁊ pour la violence de la terre ⁊ de la cite/ ⁊ de to^9 ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Quelle chose proffite limage taillee? car son facteur la taille/la fonte ⁊ ce que enseigne mensonge: toutesfoys il se fie en luy/asçauoir le facteur en son oeuure/po^r faire des images muettes. Malediction sus celuy qui dit au boys/esueille toy: ⁊ a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reueille toy: enseignera elle? Voicy elle est couuerte dor ⁊ dargẽt: ⁊ ny a q̃lque esperit dedens elle. Mais le Seignr̃ est en son sainct tẽple: q̃ toute la terre se taise pour sa presence.

De lattente ⁊ visiõ du prophete.

Isaiah.21.c.

Isaiah.11.a. Iehan.3.d. Romains.1.b. Gala.3.b. Ebrieux.10.g.

Cõtre orgueil

Cõtre rapine.

** cest) richesses.*

Contre auarice.

Iebeze.14.b. Nahum.3.a.

Cõtre subornemens.

Contre idolatrie.

Chapitre.iij.

A ¶ Loraison de Abakuk le pphete pour les defaultes.

O Eternel Dieu iay ouy ton renom/et ay eu crainte. Seignr̃ cest ton oeuure: viuifie le au millieu des ans. Fais le cõgnoistre au millieu des ans: durãt lire souuienne toy dauoir misericorde.

misericorde. Dieu vint de Themã:⁊ le sainct du mõt de Pharan/Selah. Sa magnificence a couvert les cieulx:⁊ la terre est pleine de sa louẽge. Et la splẽdeur estoit cõe la lumiere:⁊ *cornes luy sortoiẽt de ses mais/ illec est absconsee sa force. La pestilence va devant sa face:et la maladie cõtagieuse sort a ses piedz. Il sest arreste ⁊ a mesure la terre: il a regarde ⁊ a faict passer oultre les gẽtz:⁊ les mõtaignes du siecle ont este brisees/ ⁊ les mõtaignettes anciẽnes ont este abaissees: car il a les chemins du mõde. Jay veu au lieu diniqte les tentes de Cusan:les cortines de la terre de Madiã se sont troublees. Seigñr es tu courrouce cõtre les fleuves? ou ton ire est elle cõtre les rivieres?ou ton indignatiõ est elle cõtre la mer?car tu es monte sur tes chevaulx/⁊ tes charlotz pour la sauvete. Ton arc sest resveille/selon les iuremẽtz dictz aux lignees/Selah:tu divise les fleuves de la terre. Les mõtaignes tõt veu/⁊ ont languy: limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa voix/la haultesse a leve ses mains. Le soleil ⁊ la lune se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la lumiere de tes sagettes/⁊ en la splendeur de lesclair de ta lance. Tu foulleras la terre par courroux/⁊ presseras les gentz par ire. Tu es entre pour le salut de tõ peuple/au salut avec ton Vinct. Tu as blesse le chef de la maison de linfidele:descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col: Selah. Tu as pertuise avec ses bastõs le chef de ses paisans/ilz tẽpestẽt pour me disperser. Leur lyesse est cõe de celuy qui devore le paovre en lieu secret. Tu as faict marcher tes chevaulx par la mer/et par les monceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/⁊ mõ ventre en a bruyt pour la voix/ mes levres en ont barbete: la pourriture est venue dedẽs mes os/⁊ trẽble dessoubz moy/cõbien q̃ ie pẽsoye avoir repos au iour de la tribulatiõ/pour mõter a nostre peuple q̃ lon chocque. Car le figuier ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/ lolive desnyera loeuvre/⁊ les chãps ne ferõt nulle viãde/⁊ le berbial sera escarte du parc/⁊ ny aura nulle vascherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Seigneur/⁊ seray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.

Leternel mõ Seigñr est ma force/⁊ mettra mes piedz cõme ceulx des cerfz/⁊ me fera marcher sus mes haultz lieux par triũphe en mes instrumẽs de musique.

Fin de la prophetie de Habakuk.

*cest) lueur.

Le livre de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

Menaces contre Jehudah ⁊ Jerusalem/ a cause de lidolatrie.

LA parolle de Leternel q̃ fut faicte a zophoniah/le filz de Cusi/filz de Godoliah/ filz de Amariah/ filz de Hezekiah/es iours de Josiah filz de Amõ/roy de Jehudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le Seigñr. Je mettray a fin lhõme/⁊ le bestial:ie mettray a fin les oyseaux du ciel/⁊ les poissons de la mer. Et ruynes serõt aux meschãs/⁊ extermineray les hões de dessus la terre/dit le Seigñr. Jestẽdray ma main sus Jehudah/⁊ sus tous les habitãs de Jerusalem:⁊ extermineray de ce lieu la les reliez de Baal/⁊ les noms des *Camars avec les sacrificateurs:⁊ ceulx q̃ senclinẽt sus les toictz a lexercite du ciel/⁊ adorẽt/⁊ iurent au Seigñr/et iurẽt par *Melchom:⁊ ceulx qui se retirent arriere du Seigñr/⁊ ceulx q̃ nont pas demãde le Seigneur/⁊ ne lont pas enqueste. Tais toy devãt la face du Seigneur Dieu: car le iour du Seigneur est pres. Dieu a appreste le sacrifice ⁊ a appareille ses invitez. Et au iour du sacrifice du Seigneur ie feray visitatiõ sus les Princes/⁊ sus les filz du Roy/ ⁊ sus tous ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray visitation en ce iour la sus ung chascũ qui *saulte sus le sueil:qui rẽplissent la maisõ de leur seigñr de iniq̃te ⁊ de fraude. Et en ce iour la(dit le Seigneur)sera la voix de crierie de la porte des poissõs/⁊ vlemẽt de la secõde/⁊ grãde fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place merciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs se tiẽt quoy/⁊ sont exterminez tous ceulx qui estoiẽt chargez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jerusalem avec des lumieres/⁊ feray visitatiõ sus les hões qui sont fichez en leurs *lies:⁊ disent en leurs coeurs: Le Seigneur ne fera pas de biẽ/⁊ ne fera nul mal. Mais leur avoir sera pille/⁊ leurs maisõs serõt guastees. Ilz edifierõt des maisõs/⁊ ny demourerõt pas:ilz planterõt des vignes/⁊ ne beuvrõt pas le vin dicelles. Le grãd iour du Seigneur est pres/il est pres/il se despeche fort a venir. La voix du iour du Seigñr est/le fort crie illec amerement. Ceste iournee est la iournee de ire/le iour de tribulatiõ ⁊ dãgoisse/le iour de tumulte ⁊ de desolatiõ/le iour de tenebres ⁊ dobscurite/ le iour de nuees ⁊ de brouillars/le iour de la trõpette ⁊ de alarme sus ses citez munies ⁊ sus les haultz creneaux. Je feray tribulatiõ aux hõmes/⁊ chemînerõt cõe aveugles:pource q̃lz ont offense le Seigneur. Et leur sang sera respãdu cõe la pouldre/⁊ leur chair cõe la fiente. Mais aussi leur or ne leur argẽt ne les pourra delivrer/au iour de lire du Seigneur. Toute la terre sera devoree par le feu de sõ zele: car il fera hastivemẽt la cõsommation de tous les habitans de la terre.

* Aucuns/ leur Roy.

* Aucuns/entendent ce des serviteurs de la court prestz a mal faire. Autres/des pillars ⁊ robeurs.

* cest) richesses.

Amos.5.c.

Jeremi.30.a. Joel.2.c. Amos.5.e.

Jeheze.7.c.

Chap.ij.

Il admõneste a retourner a Dieu/ pphetizãt aux ungs destruction et aux autres delivrance.

ASsẽblez vous/assemblez gẽtz non amyables avãt que lordõnance du iour sourde cõme la paille qui passe devãt q̃ lembrasemẽt de lire du Seigneur viẽne sus vous/avãt que lindignation du Seigñr viẽne sus vous. Vous tous affligez de la terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seigñr. Querez la iustice/⁊ querez lhumilite si vous vous pourrez cacher au iour de lire du Seigñr: car Azah sera *abandonnee/⁊ Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain midy:⁊ Akarõ sera *arrachee. Maledictiõ sus vous/ qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs: la parolle du Seigneur est cõtre *toy Canaan du pays des Philisthiẽs:Car ie te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habitera. Le finage de la mer sera la retraicte pour cabãnes des pasteurs/⁊ les cloyes du bercail. Et sera ce finage/pour la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces lieux/⁊ au vespre ilz gerrõt es maisõs de Askalon:car le Seigneur leur Dieu les visitera/⁊ fera retourner leurs captifz.

Jay ouy lopprobre de Moab/ et les diffames des enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon peuple/⁊ se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant ie suis vivãt(dit le Seigñr Dieu des armees/le Dieu de Israel)q̃ Moab sera cõe Sodomah ⁊ les enfãs de Amõ serõt cõe Amorah/aspre buisson/⁊ quarriere de sel/⁊ desert a tousioursmais. Les reliez de mon peuple les pillerõt:⁊ les residus de ma gent les heriterõt. Ceste chose leur viẽdra pour leur orgueil:car ilz ont vitupere/⁊ se sont

* Ebr. Azubah/p une maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tournee/⁊ Rome sera remuee. de quoy Isaiah.5.c.

* Ebr. Thealiar:car Aliar (dõt viẽt Aliaron et Thealiar) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.

* Aucuns/ vous marchãs.

De Jerusalē ⁊ du tēple.

esleuez cōtre le peuple du Seigʳ des exercites. Le Seigʳ est horrible cōtre eulx/car il dispersera toꝰ les dieux de la terre. Et chascun le adorera de son lieu/⁊ toutes les Isles des gētilz. Mais aussi voꝰ Ethiopiēs/voꝰ serez

D

naurez auec eulx par mon espee. Il estēdra sa main sus Aqlon:⁊ destruyra Assyrie. Et mettra Niniueh en desolatiō/⁊ sera sauuage cōme vng desert. Et les troppeaux coucherōt au millieu dicelle/⁊ toutes les bestes des natiōs:⁊ le butor/⁊ le hybou logeront en ses dōgeons. La voix de loyseau chātant sera en la fenestre:le * lieu sauuage sera au sueil/car le planchier sera descouuert. Ceste est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurāce/laq̄lle disoit en son coeur:sest moy ⁊ nen y a nulle autre q̄ moy. Commēt est elle faicte deserte/⁊ la retraicte des bestes? Quiconque passe par elle siflera/⁊ mouuera sa main.

* Grec y poꝛ le corbeau.

Chapitre.iij.

A

Cōtre les gouuerneʳs de Jerusalem.

MAledictiō sus toy/cite souillee ⁊ cōtaminee q̄ opprime. Elle na point escoute la voix/⁊ na pas receu la discipline. Elle na pas eu sa confiāce au Seignr:elle ne sest pas approchee de son Dieu. Ses princes estoiēt au millieu delle/cōe lyōs rugissātz:⁊ ses iuges cōe loupz * du soir/qui ne laissent rien poʳ le matin. Ses prophetes estoiēt insenses/⁊ hōes desloyaux:⁊ ses sacrificateurs ont poullu le sainct/ et ont faict oultrāce a la loy. Le Seigʳ iuste q̄ est au millieu dicelle/ne fera pas iniq̄te:chascun matin il donnera son iugemēt en la lumiere/point ne deffauldra. Mais liniq̄ue ne cōgnoit point la vergongne. Jay extermine les natiōs:⁊ leurs dōgeons sont guastez. Jay faict leʳs places desertes/sans q̄ personne y passe. Leurs citez sōt desolees/tellemēt q̄l ny a persōne qui y habite. Jay dit: Au moins me craindras tu/⁊ receuras la discipline. Et

Jehezeq.22.f. Micheah.3.d.

* cest) plus affamez pour la longue attēte,

B

son habitatiō ne sera pas exterminee/selon toutes les choses q̄ iay determine cōtre elle:mais toutesfoys ilz se sont leuez au matin/⁊ ont corrōpu toutes leʳs oeuures.

Pourtāt attēdz moy(dit le Seignr)au iour que ie me leueray * a la proye:car mō iugemēt est de assembler les natiōs/⁊ de recueillir les Royaumes. Et respādray sus eulx mon indignation/⁊ tout lēbrasemēt de mon ire: car par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car adōc chāgeray ie aux peuples la leure pour estre pure: affin que ilz inuoquēt tous le nom du Seigʳ/⁊ q̄lz le seruēt dune mesme espaule. Et ceulx q̄ sōt oultre les fleuues de Ethiope/* Athari fille de mes escartez apporterōt mes dōs. En ce toʳ la ne seras tu plus cōfuse a cause de toutes tes inuētions/par lesq̄lles tu as mespris cōtre moy. Car adonc osteray ie du millieu de toy ceulx

* ou/iusq̄ a ce:

De la vocation de toutes gens.

* ou/mes suppliās ⁊ la fille

C

qui se resiouyssēt en ton orgueil:⁊ desormais ne te sleueras plus en ma saicte mōtaigne. Je feray rester au millieu de toy vng peuple afflige ⁊ paoure/⁊ aurōt esperāce au nom du Seigʳ. Les restez Disrael ne ferōt pas iniq̄te/⁊ ne parlerōt nul mēsonge:⁊ en leʳ bouche ne sera pas trouuee la langue trōperesse. Mais iceulx seront nourrys/⁊ reposerōt/⁊ ny aura nul q̄ les espouante. Fille de Zion chāte/⁊ triumphe o Israel. Fille de Jerusalem resiouys toy/⁊ te esgaye de tout ton coeur. Le Seigʳ a oste ton iugemēt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael q̄ est le Seigʳ/est au millieu de toy:tu ne craindras plus

Cōsolatiō au residu de Israel,

D

le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains point:Ziō q̄ tes mains ne soiēt point lasches. Le Seigʳ ton Dieu q̄ est fort au millieu de toy/te sauuera. Il se resiouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/⁊ se resgaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les descōfortez de la cōpaignie: ilz estoiēt des tiēs/⁊ la charge dopprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay toꝰ ceulx qui te affligēt/en ce tēps la:⁊ saulueray la boiteuse/⁊ rassēbleray la reiettee. Et les mettray en louenge ⁊ en nom/ en toute la terre/ou ilz ont heu hōte. En ce tēps la ie vous ameneray/⁊ en ce tēps ie voꝰ rassēbleray. Car ie vous donneray en renom ⁊ louēge/par tous les peuples de la terre:quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz yeulx/ dit le Seigneur.

Miche.4.8.

Fin de la prophetie de Zophoniah.

Le liure de Hagee le Prophete.

Chapitre premier.

A

Le temps de la pphetie de Hagee,

EN la seconde annee du Roy Dariꝰ/au sixiesme moys/au pmier toʳ du moys/la parolle du Seigʳ fut faicte par la cōmissiō dōnee a Hagee le pphete/a Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/⁊ a Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/disant: Le Seigʳ des armees dit ainsi:Ce peuple icy dit/Le temps nest pas encore venu/le tēps poʳ edifier la maison du Seigʳ.

Mais la parolle du Seigʳ fut faicte par la cōmissiō dōnee a Hagee le pphete/disant: Auez vous donc le tēps pour habiter en voz maisons planchoyees/⁊ ceste maison sera deserte? Aussi maintenāt le Seigʳ des armees dit: Pēsez en voz coeurs/sus voz voyes: Vous auez semez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Vous auez māge/mais voꝰ nauez point este rassasiez. Vous auez beu/mais voꝰ nauez point este yures. Vous auez este vestus/⁊ si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̄ a assemble les marchādises:il les a mis en vng sac pce.

B

Exhortatiō a redifier le temple,

Deute.28.d, Miche.6.d,

Le Seigʳ des armees dit ainsi: Pēsez en voz coeurs sus voz voyes. Mōtez en la mōtaigne:portez du boys ⁊ edifiez le tēple: et il me sera acceptable/⁊ seray glorifie/ dit le Seigʳ. On regardoit a beaucop/⁊ voicy le moins. Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle. Pourquoy dit le Seignr des armees? Pource que ma maison est deserte:⁊ vous courez/vng chascū en sa maison. A ceste cause voꝰ ont este serrez les cieulx sus voꝰ quilz ne dōnassent la rosee:⁊ a la terre a este deffendu quelle ne dōnast sō fruict:⁊ ay appelle la seicheresse sus la terre/⁊ sus les mōtaignes/⁊ sus le froment/⁊ sus le moust/⁊ sus lhuyle/⁊ sus tout ce q̄ la terre produict/⁊ sus les hōmes/⁊ sus les bestes/⁊ sus tout le labeur des mains.

C

Et Zorobabel filz de Saalthiel/⁊ Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateʳ/⁊ toꝰ les autres peuples/ouyrēt la voix du Seigʳ leur Dieu/⁊ les parolles de Hagee le pphete/aīsi q̄ le Seigʳ leur Dieu lauoit enuoye vers eulx:⁊ le peuple eut crainte de la face du Seignr. Et Hagee messager du Seigʳ/par le message du Seigʳ/pla au peuple/disāt; Je suis auec voꝰ/dit le Seigʳ. Et Dieu suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/⁊ lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grād sacrificateur/⁊ lesperit de toꝰ les autres du peuple:⁊ entrerēt dedēs/⁊ feirēt loeuure en la maison du Seigʳ des armees leur Dieu/au vingt ⁊ quatriesme toʳ au sixiesme moys/en la seconde annee du Roy Darius.

D

Chapitre.ij.

Mais au

A — *De la magnificẽce du tẽple*

Mais au septiesme moys au vingt ⁊ vniesme iour du moys/la parolle du Seigñr fut faicte par lexploict de Hagee le pphete/disãt: Parle maintenãt a zorobabel filz de Saalthiel duc de Jehudah/⁊ a Jehosua filz de Jehozedek le grãd sacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/disant: Qui est demoure dẽtre vous q̃ ait veu ceste maison en sa p̃miere gloire? Et cõmẽt voꝰ la voyez maintenant/nest elle pas ainsi cõme selle nestoit pas deuant voz yeulx? Maintenãt dõc toy zorobabel rẽforce toy/dit le Seigr: aussi toy Jehosua filz de Jehozedek q̃ es le grãd sacrificateur/rẽforce toy:aussi voꝰ tous le peuple de la terre rẽforcez vous/dit le Seigr:⁊ besongnez. Car ie suis auec vous/dit le Seigr des armees. (B) La parolle que ie voꝰ ay promis quand voꝰ sortiez hors Degypte/⁊ mon esperit assistera au millieu de voꝰ. Donc ne craignez point.

Ebrieux.12.g. Car le Seigñr des armees dit ainsi:Encore reste vng petit de tẽps/⁊ puis iesmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ le sec.Et esmouueray toutes natiõs/⁊ toutes gẽtz viẽdrõt a la chose desirable/⁊ rẽpliray ceste maison de gloire/dit le Seigñr des armees. Largẽt est a moy/⁊ lor est a moy/dit le Seigñr des armees. La gloire de ceste derniere maison sera plus grãde q̃ celle de la premiere/dit le Seigñr des armees:⁊ dõneray la paix en ce lieu icy/ dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quatriesme iour du neufiesme moys/en la secõde annee de Darius/la parolle du Seigr fut faicte/ (C) a Hagee le Prophete/disant: Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi:Demãde maintenãt la loy aux sacrificateurs/disant:Si aucun prẽt de la chair sanctifiee au pan de son vestement: ⁊ q̃ le pan diceluy touche le pain ou la chose cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̃lque viande que ce soit:ne sera il pas pollut? Et les sacrificateurs respõdirent/⁊ dirẽt: Non. Lors dist Hagee:Si celuy q̃ est souille par le trespasse touche toutes ces choses/sera il souille? Et les sacrificateurs respõdirẽt/⁊ dirẽt: Il sera souille. Lors Hagee respõdit/⁊ dist:Ainsi est ce peuple icy/⁊ ainsi est ceste gẽt deuãt ma face/ dit le Seigr: ⁊ ainsi est toute loeuure de leurs mains/⁊ ce q̃lz offrẽt icy est pollut. Or auant mettez maintenãt en vostre coeur/des ce iour cy ⁊ en dessus:auãt que vne pierre fust mise sus lautre au tẽple du Seigñr/ quãd on venoit a vng mõceau de froment de vingt muidz/lors ne se trouuoit q̃ de dix: ⁊ quand on venoit au pressoir poꝛ puiser cinquãte Bathz/ne sen trouuoit q̃ vingt. Je vous ay frappe dung vẽt bruslant/⁊ de rouillure/⁊ de gresle/⁊ toute loeuure de voz mains: toutesfoys voꝰ nestes point retournez a moy/dit le Seigñr. (D) Pẽsez maintenãt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en dessus: du vĩgt ⁊ quattriesme iour du neufuiesme moys/ du iour que les fondemẽs du tẽple du Seigñr ont este mis/pẽsez en vostre coeur. La semẽce nest elle pas encore en la grãge? Encore na rien pduict la vigne/ne le figuier/ne le põmier de grenade/ne larbre de loliue/⁊ des *Ecclí.49.c.* ce iour la dõneray la benedictiõ. Et la parolle du Seigneur fut faicte pour la secõde foys a Hagee au vingt ⁊ quatriesme iour du moys/disant: Parle a zorobabel le duc de Jehudah/disant:Je mouueray le ciel ⁊ la terre:⁊ subuertiray le siege des royaumes/⁊ dissiperay la force des royaumes des gẽtilz.Je subuertiray le chariot/⁊ celuy q̃ est mõte sus:⁊ descendrõt les cheuaulx ⁊ ceulx q̃ sont mõtez sus vng chascũ p lespee de sõ frere. En ce ioꝛ la (dit le Seigr des armees)ie te prẽdray toy zorobabel filz de Saalthiel/mõ seruiteur/dit le Seigr:⁊ te mettray cõe vng signacle:car ie tay esleu/dit le Seigr des armees.

¶ Fin de la prophetie de Hagee.

¶ Le liure de Zachariah le pphete.

Chapitre premier.

A — *Le pphete admõneste le peuple a se cõuertir.*

Au huytiesme moys de la secõde annee de Darius/la parolle de Leternel fut faicte a zachariah le pphete/filz de Barachiah filz de Ado/ disant: Le Seigr sest courrouce cõtre voz peres par indignation. Et leur diras: Le Seigr des exercites dit ainsi: Retournez voꝰ vers moy/dit le Seigñr des batailles/⁊ ie me retourneray vers voꝰ/dit le Seigñr des armees. Ne soyez point cõe voz peres/ausq̃lz les p̃miers prophetes cryoiẽt/disans: Le Seigr des exercites dit ainsi: Retournez voꝰ maintenãt de voz mauuais actes/⁊ de voz pẽsees tresmauuaises:mais ilz ne ont pas escoute/⁊ nõt pas entẽdu a moy/dit le Seigr. Voz peres ou sont ilz? ⁊ voz prophetes viurõt ilz a tousiours? (B) Toutesfoys mes parolles ⁊ mes ordonnãces q̃ iauoye enioinct aux prophetes mes seruiteurs/ne sont elles point aduenues a voz peres? Ilz se sont cõuertis/⁊ ont dit: Ainsi q̃ le Seigr des armees a pẽse de noꝰ faire/selon noz voyes/⁊ selon noz inuentions/ainsi nous a il faict.

Jsaiah.21.c. 31.c.45.d. Jere.3.e. Jehez.18.g.20.a. 33.c.Hose.14.a Joel.2.c.

Au vingt ⁊ quatriesme iour de lonziesme moys leq̃l est le moys Sebat/en la secõde ãnee de Dariꝰ: la parolle du Seigr fut faicte a zachariah le pphete/filz de Barachiah filz de Ado/disãt.Je veis de nuict/⁊ voicy vng hõme q̃ mõtoit sus vng cheual roux/⁊ se tenoit ẽtre les arbres de Meurtes/q̃ estoiẽt au lieu proffond:⁊ apres luy alloiẽt des cheuaulx roux/põmelez ⁊ blancz. Et ie dis: Mon Seigr/qui sont ceulx icy? Lors lange du Seigñr (C) qui parloit auec moy/me dist:Je te mõstreray quelz sont ceulx cy.Et lhõe qui se tenoit entre les Meurtes respõdit/⁊ dist: Icy sont ceulx q̃ le Seigñr a enuoye pour aller par la terre. Lesq̃lz respõdirent a Lange du Seigr/ qui se tenoit ẽtre les Meurtes/⁊ dirẽt:Nous auõs este par la terre/⁊ voicy q̃ toute la terre est habitee/⁊ a repos.

Mais lange du Seigñr respõdit/⁊ dist: O Seigñr des armees/iusq̃ a quãd seras tu sãs faire mercy a Jerusalem/⁊ aux citez de Jehudah/cõtre lesq̃lles tu as este courrouce ia septãte ans? Et le Seigr respõdit a lãge qui parloit auec moy/des bõnes parolles/des parolles cõsolatoires. Pareillemẽt lange q̃ parloit auec moy me dist:Crye en disant:Le Seigr des armees dit ainsi:Je suis ialoux de Jerusalem ⁊ de ziõ/par grãde ialouzie/⁊ suis fort courrouce sus les natiõs q̃ sont a leur ayse:car poꝛce q̃ ie me suis courrouce vng petit/*iceulx ont dõne ayde au mal. (D) Pourtãt dit le Seigr aĩsi: Je retourneray vers Jerusalẽ p misericorde:⁊ ma maisõ sera edifiee en icelle/dit le Seigr des exercites. Aussi le niueau sera estẽdu sus Jerusalẽ.Crie encore en disãt:Le Seigr des armees dit aĩsi: Encore redõderõt mes citez en biẽs:⁊ le Seigr cõsolera encore zion/⁊ eslira encore Jerusalẽ.

**cest) ilz se sõt fortifiez.*

Puis esleuay mes yeulx/⁊ regarday:⁊ voicy quatre cornes. Lors dis a lange q̃ parloit auec moy:Quelles sõt ces choses? Et il me rẽdist: Ce sõt les cornes q̃ ont

De Jerusalē/ ꝛ plusieurs visions.

hurte Jehudah ꝛ Israel ꝛ Jerusalē. Puis le Seigr me monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennēt faire ceulx icy? Lequel respōdit/disant: Icelles sont les cornes qui ont hurte Jehudah/tellement q̄ nul na leue sa teste. Mais iceulx sōt venꝰ por les espouāter/ꝛ por debouter les cornes des gentz q̄ ont esleue la corne sur la terre de Jehuduh por espardre icelle.

Chap.ij.

A — De la reparatiō de Jerusalē ꝛ Jehudah.

Pareillemēt leuay mes yeulx/ꝛ regarday: ꝛ voicy vng hōme q̄ auoit en sa main vng cordeau a mesurer: Auql ie dis: Ou vas tu? Et il me respōdit: Por mesurer Jerusalē/ꝛ por veoir q̄lle est sa lōgueur/ ꝛ q̄lle est sa largeur. Et voicy lāge q̄ parloit a moy q̄ sortoit hors/ꝛ vng autre ange yssoit au deuāt de luy/q̄ luy dist: Cours/ꝛ parle a cest enfāt/disāt: Jerusalē sera habitee sās muraille/por la multitude dhōes ꝛ de bestes q̄ serōt au millieu dicelle. B Et ie luy seray (dit le Seigr) pour muraille/cōe feu alēuirō: ꝛ seray en gloire au millieu dicelle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̄lō/dit le Seigr: car ie voꝰ ay espars aux quatre vētz du ciel/dit le Seigr. Hay zion q̄ demeure auec la fille de Babylone/ eschappe. Car le Seigr des armees dit ainsi: Apres la C gloire/il ma enuoye aux natiōs q̄ voꝰ ont pillez. Et certes celuy q̄ voꝰ touchera/il touchera la prunelle de son oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la proye a leurs seruiteurs: ꝛ cōgnoistrez q̄ le Seignr des armees ma enuoye. Chāte ꝛ te resiouys fille de zion: car voicy/ie viens: ꝛ habiteray au millieu de toy/dit le D Seigr. Et plusieurs natiōs saccointerōt au Seigr en ce iour la: ꝛ serōt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: ꝛ scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye a toy. Et le Seigr heritera Jehudah q̄ est sa partie/en la terre sanctifiee: ꝛ eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise deuāt la face du Seigr: car il sest reuele de son sainct habitacle.

Chap.iij.

A — Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaulx accoustremens.

Et le Seigr me mōstra Jehosua le grād sacrificateur/q̄ se tenoit deuāt lange du Seigr: ꝛ Satan se tenoit debout a sa dextre por luy estre cōtraire. Lors le Seigr dist a Satan: Le Seigr te vueille menacer Satan: ꝛ le Seigr q̄ a esleu Jerusalē/te vueille menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu? B Et Jehosuah estoit vestu de vestemēs salles/ꝛ se tenoit deuāt lāge. Lequl respōdit/ꝛ parla a ceulx q̄ se tenoiēt deuāt luy/disant: Ostez luy ces vestemēs salles. Et il luy dist: Voicy/iay oste ton iniq̄te: ꝛ tay vestu de nouueaux vestemēs. Puis ie dis: q̄ lon mette vne nette mittre sur son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef: C puis le vestirēt de vestemēs. Et lāge du Seignr estoit p̄sent: aussi lange du Seigr ꝑtestoit a Jehosua/disant: Le Seigr des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes voyes/ꝛ q̄ tu garde mō obseruatiō: tu iugeras aussi ma maison/ꝛ garderas mes paruis: ꝛ te donneray passage D entre ces assistās. Escoute maitenāt Jehosua grād sacrificateur/toy ꝛ tes cōpaignōs q̄ sōt assis deuāt toy: car ce sont gens de merueilles. Certainemēt voicy/ie fay venir mō seruiteur * zemah: car voicy la pierre q̄ iay mis deuāt Jehosua/ꝛ sus vne pierre sont sept yeulx. Mais voicy/ie graueray son enchassure/dit le Seignr des armees: ꝛ effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En ce iour la (dit le Seignr des armees) voꝰ appellerez vng chascun son ꝑchain soubz la vigne/ꝛ soubz le figuier.

* cest) germe.

Chapitre.iiij.

A — Du chādelier dor ꝛ de ses lāpes.

Et lange qui parloit auec moy/retourna ꝛ mesueilla/cōme lhōme qui est esueille de son somne ꝛ me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay regarde/ꝛ voicy vng chādelier tout dor: ꝛ vng platelet sus le sommet diceluy/ꝛ ses sept lampes q̄ estoiēt pardessus iceluy/ꝛ sept vaisseaux a verser * por les lāpes/q̄ estoiēt sus le couppeau dicelluy/ꝛ deux oliues sus cestuy: lune a la dextre du platelet ꝛ lautre a la senestre. B Puis respondis/ꝛ dis a lange qui parloit a moy/disant: Mō Seigr quelles sōt ces choses? Et lange q̄ parloit a moy respōdit/ꝛ me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et ie dis: Non mon Seignr. Lors il respondit/ꝛ me dist: Icelle est la parolle du Seigr a zorobabel/q̄ dit: Point ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit dit le Seigr des armees. C Qui es tu grāde montaigne deuāt Zorobabel? tu seras cōe la plaine. Il tirera sa principale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.

* Aucūs/pour chascune lāpe

Aussi la parolle du Seigr fut faicte vers moy/disāt: Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/ꝛ ses mains la parferōt: ꝛ scauras q̄ le Seigr des armees ma enuoye vers vous. Car q̄ est celuy qui a desprise les petis iours? Mais ilz se resiouyrōt/ꝛ verrōt la pierre destain en la main de Zorobabel. D Ces sept/sōt les yeulx du Seigr q̄ enuirōnēt toute la terre. Mais ie respōdis/ ꝛ luy dis: Quelle chose sōt ces deux oliues/a la dextre du chādelier ꝛ a sa senestre? Et respōdis pour la secōde fois/ꝛ luy dis: Quelle chose sōt ces deux brāches doliues q̄ sont aupres des deux becz dor: esq̄lz sōt les vaisseaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disāt: Ne scais tu pas q̄lles choses ce sont? Et ie dis: Nō mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de lhuyle: lesq̄lz assistent au dominateur de toute la terre.

Sus.z.d.

* Rabi Kim. oinctz: ascauoir/Jehosua ꝛ zorobabel.

Chapitre.v.

A — Du rolle volant et de Lephah.

Puis me suis retourne/ꝛ esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse: ꝛ voicy vng rolle volant. Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longuer est de vingt couldees/ꝛ sa larger de dix couldees. Puis il me dist: Cest la maledictiō q̄ sort sus la face de toute la terre: car tout larron par iceluy (cōe il est la escript) sera * puny/ꝛ tout iureur par iceluy (cōme il est la escript) sera puny. B Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy qui iure faulsement en mon nom: et demourera au millieu de sa maison/ꝛ la consommera/ꝛ le boys/ꝛ les pierres dicelle. C Et lange qui parloit auec moy sortit et me dist: Esleue tes yeulx ꝛ regarde. Quelle chose est ce qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respondit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng talent de plomb quō portoit: ꝛ vne femme seoit au millieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors la ietta au millieu de Lephah: puis mist la * masse de plomb en la bouche dicelle. D Et esleuant mes yeulx/ie veis: ꝛ voicy deux femmes qui sortoiēt/ꝛ le vent estoit en leurs aisles. Et auoiēt les aisles cōe les aisles de cicōgne: ꝛ emporterēt Lephah/entre la terre ꝛ le ciel. Et ie dis a lange q̄ parloit auec moy: Ou conduisent elles cest Ephah? Et il me dist: Affin quō luy edifie vne maison en la terre de Sennaar/ꝛ quelle soit establye/ꝛ mise illec/sus son fondement.

* Selō Grec. Aucūs/quitte

* Ebri. pierre.

Mais le

Chapitre.VJ.

A De la vision desquatre chariotz/auec les cheuaulx de diuerses couleurs.

Mais ie me retournay/et esleuay mes yeulx/affin que ie regardasse. Et voicy quatre chariotz qui sortoient dētre deux montaignes: ⁊ les mōtaignes estoiēt mōtaignes de aerain. Au premier chariot estoiēt les cheuaulx roux: au second chariot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme chariot estoient les cheuaulx blancz: ⁊ au quatriesme chariot estoient les cheuaulx pōmelez ⁊ fortz. Lors respondis ⁊ dis a lange qui parloit a moy: Mon Seignr̄ q̄lles sont ces choses? Lāge respōdit ⁊ me dist: Iceulx sōt les quatre vētz du ciel/qui vuydēt du lieu ou ilz se tiennēt vers

B le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/qui estoiēt en iceulx sortoiēt vers la terre de Aquilon/et les blancz sortoiēt apres eulx/⁊ les pōmelez sortoiēt a la terre de Midy. Mais ceulx q̄ estoiēt les plus fortz/yssirēt ⁊ tascherēt daller ⁊ de courir parmy la terre. Lors il dist: Allez ⁊ cheminez par la terre. Et cheminerēt par la terre. Puis mappella ⁊ parla a moy/disant: Voicy ceulx q̄ sortēt en la terre Daquilon/ont faict reposer mō esperit en la terre Daquilon.

C Et la parolle du Seigneur me fut faite/disāt: Prēs de la transmigration/ascauoir de Holdai/et de Tobiah/⁊ de Idaiah: ⁊ viendras en ce iour la/et entreras en la maison de Josiah filz de Zophoniah qui sont venus de Babylone. Illec prēdras de lor ⁊ de largent: ⁊ feras des courōnes/⁊ les mettras sus le chef de Jehosua filz de Jozedeh le grād sacrificateur/⁊ pleras a luy/disāt: Le Seignr̄ des batailles a parle ainsi/disāt: Voicy vng hōme/duquel le nom est Zemah. Et dicelluy mesme germera ⁊ edifiera le tēple du Seignr̄: ⁊ luy mesme bastira

D le tēple du Seignr̄. Icelluy aussi portera la gloire/⁊ se ser ra/⁊ dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus son siege: ⁊ le cōseil de paix sera entre eulx deux. Et les courōnes serōt pour Helem/⁊ pour Tobiah/⁊ pour Idaiah/⁊ pour Hen le filz de Zophoniah/pour memorial au tēple du Seig^r. Et ceulx q̄ sont de loing viendront/⁊ edifieront au tēple du Seignr̄. Et scaurez que le Seig^r des armees ma enuoye vers vo^9. Et sera ce/si vous escoutez diligēment la voix du Seigneur vostre Dieu.

Des couronnes faictes par Zophoniah.

Chapitre.VIJ.

A De lestime du ieusne sās misericorde. *Cest) Nouembre.

Et en la quatriesme ānee du roy Darius/aduint q̄ la parolle du Seigneur fut faicte a Zachariah/au quatriesme iour du neufiesme moys/q̄ est* Casleu. Lors Sarazar et Rogom-melech/⁊ ses hōes enuoierēt a la maison de Dieu/pour prier la face du Seig^r/⁊ pour parler aux sacrificateurs de la maison du Seig^r des armees/⁊ aux prophetes/disāt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys: seray ie sequestre/cōe iay ia fait par aucunes annees.

B Et la parolle du Seig^r des exercites me fut faicte/disāt: Parle a tout le peuple de la terre/⁊ aux sacrificateurs/disant: Quand vous ieusnez ⁊ plouriez au cinquiesme ⁊ au septiesme/⁊ ia septante ans: auez vo^9 ieusne vne ieusne po^r moy? Et quād vous auez beu ⁊ mange: nauez vo^9 point beu ⁊ mange pour vo^9 mesmes? Ne sont ce point les parolles q̄ le Seigneur a parle par ses p̄miers prophetes quād Jerusalē estoit encore habitee/⁊

C a son ayse: ⁊ que ses citez a son enuiron ⁊ vers Mydi/⁊ es lieux chāpestres estoient habitees?

Isaiah.58.a. Exode.22.c. Isaiah.1.f.

Et la parolle du Seig^r fut faicte a Zachariah/disāt: Le Seig^r des armees a parle ainsi/disāt: Jugez vray iugemēt/⁊ faictes grace ⁊ misericorde vng chascū a sō frere. Et ne vueillez faire tort a la vefue/ny a lorphelin/ny a lestrāger/ny au paoure: ⁊ ne pēsez nul mal en voz coe^rs vng chascun cōtre sō frere. Mais ilz ne sont voulu entēdre: ains ont tire lespaule arriere/⁊ ont estouppe leurs aureilles/affin q̄lz ne ouyssent: ⁊ ont faict le^r coeur cōme Dyamāt/affin q̄lz ne escoutassēt la loy/⁊ les parolles q̄ le Seig^r Dieu des batailles enuoya par sō esperit/p la cōmission dōnee aux premiers prophetes. Et la grāde in-

D dignation a este faicte/par le Seigne^r des armees. Et cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) ⁊ nōt point obey/ainsi crieront ilz/⁊ ne les exauceray pas. Je les ay poulsez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz ne congnoissoiēt pas: et la terre a este desolee apres eulx/tellemēt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et ont mis la terre desirable en desolation.

Heremi.c.g. Cōmēnemēt de charite/⁊ obstination du peuple.

Chapitre.VIIJ.

A Du retour du peuple en Jerusalem/⁊ de la misericorde de Dieu enuers eulx.

La parolle du Seigneur des batailles fut faicte/disant: Le Seignr̄ des armees dit ainsi: Jay este ialoux de Zion dune grande ialousie: ⁊ ay este ialoux pour elle par grande chaleur. Le Seigneur des armees dit ainsi: Je me suis retourne vers Zion: et habiteray au millieu de Jerusalem. Et Jerusalem sera appellee cite de verite: ⁊ la mōtaigne du Seigneur des armees/la montaigne de saincte te. Le Seigneur des exercites dit ainsi: Encore demoureront les anciens/⁊ les anciēnes es rues de Jerusalem: ⁊ lhōme aura vng baston en sa main/po^r la multitude des iours. Et les rues de la cite seront rēplies denfans/⁊ de ieunes filles/qui seioueront en ses rues. Le Seigneur des batailles dit ainsi: Sil semble a veoir* difficile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces iours la/sera il difficile deuant mes yeulx/dit le Seigneur des armees? Le Seignr̄ des batailles dit ainsi: Voicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient/⁊

B de la terre du soleil couchant: ⁊ les feray venir/et habiteront au millieu de Jerusalem: ⁊ seront mon peuple/⁊ ie seray leur Dieu/en verite ⁊ en iustice.

*ou/impossible.

Le Seignr̄ des exercites dit ainsi: Que voz mains soyent cōfortees vous qui oyez en ces iours icy ces parolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees/et quand on edifia le temple. Car aussi deuant ces iours icy les hōmes ny auoient pas de salaire/⁊ les bestes ny gaignoiēt rien: ⁊ ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui vuydoit/a cause de la tribulation: ⁊ ay enuoye tous les hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne feray point maintenant selon les iours precedens aux reliefz de ce peuple icy/dit le Seigneur des armees. Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son

C fruict/⁊ la terre donnera son reuenu. Les cieulx donneront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Jehudah ⁊ maison de Israel/comme vous estiez malediction entre les gentilz: ainsi vous sauueray ie et serez la benedictiō. Ne craingnez point dōc: ains q̄ voz mains soyēt renforcees/car le Seig^r des batailles dit ainsi: Cōe iay pēse de vo^9 vexer/quād voz peres mont prouocque a courroux/dit le Seig^r des armees/⁊ ne leur ay pas faict de mercy: aīsi me suis ie retourne/⁊ ay pourpēse en ces io^rs

icy/de faire bien a Jerusalẽ/& a la maisõ de Jehudah: ne
vueillez dõc craindre. Cestes sont dõc les parolles que
vo⁹ ferez: Parlez verite vng chascun auec son prochain.
Jugez verite/& le iugemẽt de paix en voz portes:& ne pẽ-
sez nul mal en voz coeurs vng chascun cõtre sõ pchain:
si naymez point le faulx iurement. Car iay hay tou-
tes ces choses/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig[r]
des exercites ma este faicte/disant: Le Seigñr des ba-
tailles dit aĩsi: Le ieusne du quatriesme moys/& le ieusne
du cinq̃esme/& le ieusne du septiesme/& le ieusne du dix-
iesme/sera a la maison de Jehudah en ioye/& en lyesse/et
en belles solennitez: aymez donc paix & verite.

Ephe.4.d.

Des bonnes oeuures.

D Le Seigñr des armees dit aĩsi: Encore viendrõt les
peuples/& les habitãs de plusieurs citez:& les habitans
de lune irõt a lautre/disãs: Allõs prier la face du Seig[r]/
& req̃rir le Seigñr des armees: ie men iray aussi. Et plu-
sieurs peuples viẽdrõt/& les gẽs robustes po[r] q̃rir le Sei-
gneur des batailles/en Jerusalẽ/& pour supplier la face
du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainsi: En ces
iours la/aduiẽdra q̃ dix hões de toutes les lãgues des na-
tiõs prendrõt & tiendrõt le pan de la robbe de lhõme Juif/
disans: Nous irõs auec vous: car no⁹ auõs ouy/ q̃ Dieu
est auec vous.

De la vocation des gẽs.

Chap.ix.

A Le meschef par la parolle du Seigñr en la ter-
re de Hadrach/& de Damas son repos/ po[r]ce
q̃ loeil de lhõme/& de toutes les lignees Dis-
rael sera vers le Seig[r]. Et aussi Hemath met-
tra ses termes en icelle/& Tyr & Zidon/ cõbien q̃lz soyẽt
fort sages. Aussi Tyr a edifie pour soy la fortresse: et a
amasse largẽt cõe pouldre/& lor cõe la boue des rues. Voi-
cy/le Seigñr lappaourira/& frappera en la mer sa puissã-
ce/& celle sera consommee par le feu. Askalon le verra et
craindra/& Azah en aura grãd dueil/& aussi Akarõ pour-
B ce q̃ sõ esperãce est ɔfuse. Et le roy de Azah perira/& Aska-
lon ne sera pas habitee/& lestrãger demourera en Asdod.
Je extermineray lorgueil des Philisthins: & osteray le
* sang de sa bouche/& ses abominatiõs dẽtre ses dentz.
Et sera aussi celuy delaisse po[r] nostre Dieu/& sera cõe le
duc en Jehudah: & Akaron sera cõe le Jebusien. Et seray
cõme vng cãp a ma maison/pour lexercite qui passe & ra-
passe/& ne passera plus par eulx celuy q̃ oppsse: car main-
tenãt ie lay veu de mes yeulx. Esgaye toy
grãdemẽt fille de Zion/fille de Jerusalẽ triũphe: Voicy tõ
Roy q̃ viẽdra a toy/leq̃l est iuste & saluateur/hũble & estãt
C mõte sur vng asne/& sus lasnon le poullain de lasnesse.
Je extermineray de Ephraim le chariot/& de Jerusalem
le cheual. Et larc de la bataille sera dissipe/& plera paix
aux gens:& sa seigneurie sera depuis vne mer iusq̃ a lau-
tre/& depuis le fleuue iusq̃ aux fins de la terre. Aussi tu
seras sauuee par le sang de ton alliãce: iay enuoye tes prisõ-
niers hors de la fosse la ou il nya poĩt deaue. Retournez
a la fortresse/vous prisõniers q̃ auez esperãce. Aussi ie te
annõce auiourdhuy/q̃ ie te rẽdray au double: car iay estẽ-
du Jehudah pour moy cõe larc/& ay rẽply Ephraim/& ay
excite tes filz Zion cõtre tes filz Grece: & te mettray cõe
lespee du fort. Et le Seigñr sera veu sus eulx: & son dart
D vuydera cõe la fouldre: aussi le Seigñr Dieu sonnera de
la trõpette/& ira par les tourbillõs de Midy. Le Seigñr
des armees les deffendra: & les deuorerõt/ & les mettrõt
dessoubz les pierres de la fõde. Et eulx beuuãs bruiront
cõme le vin: & serõt remplis cõme vne phiole/ & cõme les
coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les sauuera en ce
iour la/cõe le troppeau/ascauoir son peuple: car cõe pier-
res de courõnes serõt esleuees sus sa terre. Car cõbiẽ est
sa bõte/& cõbien est sa beaulte? Car le fromẽt & le moust
dõne accroissemẽt aux ieunes cõpaignõs/& aux vierges.

Contre Hadrach/Damas/& autres.

*cest) le sacrifice de leurs idoles/lesq̃lz ilz souloient manger.

Isaiah.62.d. Matth.21.a.

De lẽtree du Roy en Jerusalem/sur lasnesse & lasnon.

Chapitre.x.

A Demandez la pluye au Seigneur au tẽps du
soir: & le Seig[r] fera des * esclairs/& leur dõ-
nera de la pluye abondante a vng chascun/
pour lherbe aux champs. Car les simula-
chres ont parle faulsete/& les deuins ont veu mẽsonge:
& les songeurs ont parle chose vainne/& se cõsoloiẽt po[r]
neãt. Pourtant se sont departis cõme le troppeau: & ont
B este humiliez/pource quilz sont sans pasteur. Mon ire
sest embrasee cõtre les pasteurs/& feray visitation sus les
boucz. Car le Seigñr des armees a visite son parc/la
maisõ de Jehudah: & les a mis en bataille/cõe son cheual
dhõneur. De luy est le coing/de luy est lestache/de luy est
larc de la bataille: & ensẽble par luy sortira hors tout op-
pressant. Et serõt cõme les fortz/qui marchẽt dedans la
boue des chemins/en la bataille/& batailerõt: pource q̃
le Seigñr sera auec eulx: & les cheuaulcheurs serõt con-
C fus. Mais ie cõforteray la maisõ de Jehudah/& preserue-
ray la maison de Joseph/& les feray * habiter: car iauray
pitie de eulx/& seront cõe si ie ne les auoye point debou-
tez: car ie suis leur Seigneur Dieu/& les exauceray. Et
ceulx de Ephraim serõt cõme geantz: & leur coeur se res-
iouyra cõme du vin: ses filz verrõt/& sesiouyrõt/& leur coe[r]
sesgayera au Seigñr. Je siffleray apres eulx/& les rassẽ-
bleray: pource q̃ ie les ay rachetez/& serõt multipliez/ cõe
parauant auoiẽt este multipliez. Et les semeray entre les
D peuples: & aurõt recordatiõ de moy es lieux loingtains/&
viurõt auec ses filz/& retournerõt. Je les rameineray de
la terre Degypte: & les rassẽbleray des Assyriẽs. Et les
feray venir a la terre de Galaad & au Liban: & lieu ne se-
ra pas trouue po[r] eulx. Et tribulatiõ passera par la mer/&
frappera les vndes en la mer: & toutes les pfõdeurs du
fleuue serõt cõfondues: & lorgueil de Assur sera a bazac:
& le sceptre de Egypte sera oste. Je les cõforteray au Sei-
gneur: & chemineront en son nom/dit le Seigneur.

*ou/nuees.

Exhortatiõ a demander a Dieu doctrine de verite/et de labuz des idoles.

Cõsolation a Jehudah.

*Selõ Grec. Auclis/retourner.

Chapitre.xj.

A O Toy Liban/ouure tes portes: & le feu cõsom-
mera tes Cedres. Toy sapin vle: car le ce-
dre est cheut/pource que les choses magnifi-
ques sont destruictes. Vous chesnes de Ba-
san vlez: pource que la forest garnie est mise bas. La voix
de lullemẽt des pasteurs est ouye: pource que leur magni-
ficence est guastee. La voix du rugissemẽt des lyons est
ouye: pource que lorgueil du Jordã est guaste. Le Sei-
gneur mon Dieu dit ainsi: Repais les brebis doccision/
q̃ ceulx qui les auoient possede occisoient/& nestimoient
point mesprẽdre/& celuy qui les vendoit disoit: Beneict
B soit le Seigñr/que ie suis enrichy: & leurs pasteurs ne
les espargnoiẽt pas. Dõt aussi nauray ie plus pitie sus
ceulx qui habitẽt en la terre/dit le Seigneur: car voicy
ie bailleray les hõmes/vng chascun en la main de sõ pro-
chain/& en la main de sõ roy: & fouldroyerõt la terre/& ne
la deliureray pas de le[r] main: mais ie nourriray le trop-
peau doccision/a cause des paoures du troppeau. Lors
pris deux verges: lune appellay Plaisãce/& lautre appel-
lay Acable[r]s: & ie nourris le troppeau. Et descõfis trois
pasteurs

De la destruction du tẽple.

pasteurs en ung moys:⁊ mõ ame sest despitee cõtre eulx/ ⁊ aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis:Je ne vous paistray plus. Que ce qui meurt meure/ ⁊ ce qui est desconfit soit descõfit:⁊ que les autres devorẽt une chascune la chair de sa cõpaigne. Et prins ma verge/ascavoir Plaisãce:⁊ la despeceay/affin que ie rõpisse mõ alliãce q̃ ie avoye faict avec tous les peuples:⁊ fut rõpue en ce io[r] la. Et ainsi ont cõgneu les paovres du troppeau q̃ prenẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur dis:Sil vous semble bon/apportez mon salaire:ou sinõ/ desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt. Et le Seigneur me dist:Jette les au potier. Cest le pris hõnorable/par leq̃l suis taxe par eulx. Lors prins les trente pieces dargent/ ⁊ les iettay en la maison du Seigneur devant le potier.

...1.15.a. (C) ...18.17.6.

(D) Puis despeceay ma seconde verge/ ascavoir les Acableurs po[r] rõpre la fraternite entre Jehudah ⁊ Israel. Et le Seig[r] me dist:Prẽs encore a toy les instrumẽs du fol pasteur. Car voicy ie susciteray ung pasteur en la terre/leq̃l ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites:il ne cerchera pas ce q̃ est escarte/ ⁊ ne guerira pas la chose brisee/⁊ nentretiẽdra point ce qui est en estre:⁊ mangera la chair des gras/⁊ deuisera les ongles. Malheur au pasteur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaive est sus son bras/⁊ sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son oeil dextre se obscurcira.

Du faulx [pas]teur.

Chap.xij.

(A) Lencombrier selon la parolle du Seigñr/ sus Israel. Le Seigñr q̃ estend le ciel/⁊ qui fonde la terre/⁊ qui forme lesperit de lhõme dedans luy/a dit:Voicy/ie mettray Jerusalem cõme ung hanap de forsenerie/a tous les peuples alenviron. Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la pierre pesante/a tous peuples:⁊ tous ceulx q̃ tascherõt la charger/serõt deschirez:⁊ tous les royaumes de la terre/se assemblerõt cõtre elle. (B) En ce io[r] la (dit le Seig[r]) ie frapperay tout cheval destourdissemẽt/⁊ tout hõme q̃ sera mõte sus par rage:⁊ ouvriray mes yeulx sus la maison de Jehudah:⁊ frapperay de aveuglissemẽt to[us] les chevaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah dirõt en leur coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seig[r] des armees leur Dieu. En ce io[r] la/ie mettray les ducz de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les boys: et cõme la lãpe du feu/entre les gerbes:⁊ devorerõt a dextre ⁊ a senestre tous les peuples a lenviron. Jerusalẽ sera (C) de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem:⁊ le Seigñr saulvera les tabernacles de Jehudah au cõmencement: affin q̃ la maison de David/⁊ la gloire des habitans de Jerusalẽ/ne se glorifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃ dentre eulx mesprẽdra en ce iour la/sera cõe David:et la maison de David sera cõe * Dieu/⁊ cõe lãge du Seigñr en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et respõdray sus la maison de David/⁊ sus les habitãs de Jerusalẽ/lesperit de grace ⁊ de misericorde;⁊ regarderõt vers moy q̃lz ont perce/⁊ le plaindrõt cõme par une complaincte qui se faict sus le filz uniq̃/⁊ serõt marris sus luy/ cõe quand on est marry pour laisne.

[De] la destru[ction] [⁊] restau[ration] de Jeru[sale]m.

*excellét.

[D]e lesperit de [D]ieu sur les [Jui]fz.

Dan.10.B.

Chroni.35.d

(D) En ce io[r] la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe la plaincte de Hadadremon en la plaine de Mageddon. Et se plaindra la terre/⁊ chascune famille a part:la famille de la maison de David a part/⁊ leur fẽmes a part: la famille de la maisõ de Nathan dune part/⁊ leurs femmes dautre part:la famille de la maison de Levi dune part/⁊ leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres familles/une chascune famille a part/ ⁊ leurs femmes dautre part.

Chapitre.xiij.

(A) En ce iour la y aura une fontaine ouverte a la maison de David/⁊ aux habitans de Jerusalem/pour le peche ⁊ la souillure. Et en ce io[r] la(dit le Seig[r] des armees)ie extermineray les nõs des images hors de la terre/ ⁊ nen sera on plus memoire. Je osteray les pphetes ⁊ lesperit d ordure hors de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera doresnavãt/son pere ⁊ sa mere qui lont engendre luy diront:Tu ne vivras plus/car tu as parle mensonge au (B) nom du Seigneur:⁊ son pere ⁊ sa mere qui lont engẽdre/ le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la les prophetes seront confus/ ung chascun en sa vision quil aura prophetize:⁊ ne seront pas vestus de la manteline velue/pour mentir. Et il dira: Je ne suis point prophete:mais ie suis ung laboureur de terre:Car lhõme ma faict bouvier des mon adolescence. Et on luy dira: Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains? (C) Et il respondra: Ce sont celles dont iay este navre en la maison de mes amys. O espee/reveille toy sus mon pasteur/⁊ sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Seigneur des armees:frappe le pasteur/⁊ les brebis se espardront:⁊ retourneray ma main sus les petis. Et adviendra en toute la terre(dit le Seigñr)q̃ deux parties seront exterminees en icelle/⁊ deffauldront:⁊ que la troysiesme (D) restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie au feu/⁊ les braseray cõe on brase largẽt: ⁊ les esprouveray/cõe on esprouve lor. Cestuy appellera mõ nom/⁊ ie lexauceray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/cest le Seig[r] mon Dieu.

De la fontaine de grace.

Jheze.30.d.

De labolissemẽt de lidolatrie/et faulx prophetes.

Du pasteur frappe/⁊ troppeau disperse. Matth.26.c. Marc.14.c.

Chap.xiiij.

(A) Voicy/le iour du Seigñr qui vient/q̃ tes despouilles seront divisees/au millieu de toy. Je assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ en bataille/⁊ la cite sera prinse/⁊ les maisons serõt pillees/⁊ les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la cite sortira en captivite:mais le residu du peuple ne sera pas extermine de la cite. Le Seigñr sortira ⁊ batailera cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la bataille. Et ses piedz se tiendrõt debout en ce iour la/ sus la mõtaigne des Olives/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Oriẽt. Et la mõtaigne des Olives sera coppee p le millieu/vers Oriẽt/⁊ vers Occidẽt/la estãt une tresgrãde vallee. Et la moytie de la mõtaigne tirera vers Aq̃lon:⁊ lautre moytie dicelle vers Midy. (B) Et fuyrez par la vallee des montaignes:car la vallee des montaignes attaindra iusque en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du mouvement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehudah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous les sainctz avec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny aura pas de lumiere de lueur ⁊ de obscurite:⁊ sera une iournee/qui est cõgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/ ne nuict:mais au temps du vespre sera la lumiere. Et sera faict que en ce iour la/eaues vives sortiront de Jerusalem. La moytie dicelles a la mer orientale; et lautre

De la deffaicte de Jerusalem.

Amos.1.a.

moytie

moytie a la derniere mer. Elles seront en este ⁊ en hyuer. Et le Seigñr sera roy sus toute la terre: en ce iour la sera vng seul Seig²/⁊ son nom sera vng. Et toute la terre sera retournee/cõe vne pleine depuis Gaba iusq̃ a Remõ vers midy de Jerusalẽ/⁊ sera exaltee ⁊ habitee en sõ lieu: depuis la porte de Ben-iamin/iusq̃ au lieu de la p̃miere porte/⁊ iusque a la porte des angletz/⁊ depuis la tour de Hananeel iusque aux pressoirs du Roy. Et demourerõt en icelle/⁊ ny aura plus de saccagemẽt: mais Jerusalem sera habitee seuremẽt. Et celle sera la playe/par laquelle le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleront contre Jerusalẽ. La chair dung chascun ternira/⁊ tel se tiendra sus ses piedz: ⁊ ses yeulx deffauldront en ses creux/⁊ sa lãgue se deffauldra en sa bouche. En ce iour la/ y aura grãd tumulte du Seig² en eulx: ⁊ lhõme prẽdra la main de son prochain/⁊ sera sa main esleuee contre la main de son p̃chain. Mais aussi Jehudah bataillera cõtre Jerusalẽ: ⁊ les richesses de toutes gẽs serõt assẽblees a lenuiron: lor ⁊ largẽt/⁊ des vestemẽs a grand nõbre. Et ainsi sera la ruine du cheual ⁊ du mulet/⁊ du chameau/ et de lasne/⁊ de toutes bestes qui serõt en telz ostz/ cõe est ceste ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ serõt demourez de toutes les natiõs q̃ sont venues cõtre Jerusalem/mõteront dan en an/pour adorer le Roy le Seig² des armees/⁊ po² celebrer la feste des tabernacles. Et sera q̃ celuy q̃ ne mõtera en Jerusalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le roy le Seig² des armees: il ny aura poĩt d̃ pluye sus eulx. Que pareillemẽt si la famille Degypte ny mõte pas/⁊ selle ny vient: la pluye aussi ne cherra pas sus eulx: mais sera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne mõteront po² celebrer la feste des tabernacles. Ce sera pour le peche Degypte/⁊ le peche de toutes gẽs qui monterõt po² celebrer la feste des tabernacles. En ce io² la/ sera faict/q̃ ce q̃ est sur les colliers du cheual/ sera sainct au Seigñr: ⁊ y aura en la maison du Seigñr des chauldieres cõme bassins/deuãt lautel: ⁊ toute chauldiere q̃ sera en Jerusalẽ ⁊ en Jehudah/sera sanctifiee au Seigñr des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/viẽdront/et prendront aucunes dicelles/⁊ cuiront en icelles: ⁊ ny aura plus nulz marchans en la maison du Seigneur des armees/en ce iour la.

Du regne du Seigneur. C D ☞

¶ Fin de la prophetie de Zachariah.

¶ Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

LA griefue prophetie de la parolle du Seigñr cõtre Israel/par lexploict de Malachi. Je vo⁹ ay ayme dit le Seig². Et vo⁹ dictes: En quoy no⁹ as tu aymez? Esau nestoit il pas frere a Jakob/dit le Seigñr? Or ay ie ayme Jakob: mais iay hay Esau/⁊ ay mis ses mõtaignes en desolatiõ/⁊ son heritage aux dragõs du desert. Quand Edom dira: no⁹ sõmes apaouris/mais no⁹ retournerõs ⁊ reedifierõs les lieux ruinez. Ainsi dit le Seigñr des armees: Ilz edifieront/ mais ie ruineray: on les appellera contree infidele/et le peuple auquel le Seigñr sest courrouce a tousiours mais. Voz yeulx verrõt/dont vous direz: Le Seigñr soit magnifie haultement pour la contree Disrael.

A Cõplainte cõtre Israel/et ses sacrificateurs. Romais,9,c, B

Le filz honnore le pere/⁊ le seruiteur son seigñr. Si dõc ie suis pere/ou est mõ hõneur? Et si ie suis Seig²/ou est la craincte de moy? A vo⁹ (dit le Seig² des armees) ministres cõtẽneurs de mon nom. Vo⁹ demãdez: En quoy contẽnons nous ton nom? Vous offrez sur mon autel le pain pollu. Vo⁹ redemãdez: En quoy te auõs no⁹ pollu? En ce q̃ vous dictes: La table du Seigñr est mesprisee. Quãd vous offrez pour sacrifier la beste aueugle/ nest ce pas mal? Et si vous loffrez boyteuse ou lãguoreuse/nest ce pas mal? Je te prie presente la a ton prince/si tu luy feras plaisir/ou sil ten scaura gre/dit le Seigñr des exercites. Or maintenãt/auãt priez la face de Dieu q̃l ayt mercy de nous. Ce est faict par voz mains/vous aura il aggreables/dit le Seig² des batailles? Leq̃l aussi dentre vo⁹ ferme les portes/⁊ ne allumez pas po² neãt mon autel? Je nay point de plaisir en vous (dit le Seig² des armees) ⁊ nauray pas aggreable le present de voz mais. Car depuis le soleil leuãt iusque a soleil couchant/ mon nom est grãd entre les gẽs: ⁊ en tout lieu est lencensemẽt offert a mõ nom ⁊ offerte nette. Car mon nom est grand entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais vous lauez pollu/quand vous disiez: La table du Seigñr est pollue/⁊ est * son fruict cõtẽptible a le mãger. Aussi vo⁹ dictes: Cecy est du trauail/toutesfoys vo⁹ le pouez soufler/dit le Seigñr des exercites. Vous apportez ce q̃ est raux/boyteux ⁊ lãguoreux/⁊ en faictes present. Auray ie ce aggreable de voz mains/dit le Seig²? Mauldict est le trafficqueur/⁊ q̃ a masle en son troppeau: et nonobstãt sa promesse/il sacrifie au Seigñr ce qui est corrõpu. Si suis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) ⁊ est mon nom redoubte entre les nations.

C D *ou/sa parole/et sa viande mesprisee Amos.5.f.

Chapitre.ij.

OR sacrificateurs maintenant a vous est ce cõmandement. Si vous nescoutez/⁊ prenez a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Seigneur des armees: ie vo⁹ enuoyeray la malediction/⁊ mauldiray voz benedictiõs: ⁊ certes la mauldiray/car vo⁹ ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie vo⁹ * reprocheray * lespaule/⁊ espãdray la merde sur voz faces/la merde de voz solẽnitez/⁊ il vo⁹ leuera a soy. Et scaurez q̃ iay enuoye vers vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fust auec Leui/dit le Seigñr des batailles. Mon alliance a este auec luy de vie ⁊ de paix. Je luy dõnay icelles en craĩte/⁊ il me craingnit: ⁊ iceluy auoit paour a cause de mon nom. La loy de verite a este en sa bouche/⁊ en ses leures nestoit trouuee iniq̃te: paisiblemẽt ⁊ droictement il conuersoit auec moy/⁊ en a retire plusieurs de messaict. Car les leures du sacrificateur garderont la sciẽce/⁊ de sa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil est messager du Seigñr des armees. Mais vous vous estes retirez de la voye/⁊ auez scandalize plusieurs en la loy/corrompans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt aussi vous ay ie faictz cõtẽptibles ⁊ rabbaissez a tout le peuple/pourtãt que selon mon cõmandemẽt vous nauez garde mes voyes/⁊ auez fauorise aux p̃sõnes en la loy.

A Menaces cõtre les sacrificateurs/seducteurs du peuple. Leuiti.26.b. Deutero.28. * ou/reprendray. Aucũs/dissiperay. * Selõ aucũs/ bras ou semence. B ☞

Nauõs no⁹ pas to⁹ vng pere? Vng seul dieu ne no⁹ a il pas creez? Po²quoy est desloyallemẽt traicte chascun de son frere/dont est violee lalliãce de noz peres? Jehudah a faict desloyallemẽt/⁊ abominatiõ a este faicte en Israel ⁊ en Jerusalem: car Jehudah a pollu la saictete du Seig² q̃l a ayme/⁊ sest marie a la fille du dieu estrange.

C

e lâbassadeur/ ...our du ...eignr.

Le Seignr exterminera des tabernacles de Jakob/lhôe q aura faict ce/*celuy q reueille/& celuy q respôd/& celuy q psente offerte au Seignr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys courâs lautel du Seig²/de larmes/ de pleurs/& souspirs:tellemêt que ne regarderay lofferte & ne receuray presêt en gre de voz mains. Vous dictes: Pourquoy? Pourtât que le Seignr a tesmoigne entre toy & entre la femme de ta ieunesse/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne & femme a toy allyee. Vng ne la pas* faict auquel estoit esperit abôdant. Et vng qua il faict? Celuy cerchoit la semêce de Dieu. Gardez dôc vostre esperit/& q on ne face point desloyalemêt a la fême de ta ieunesse. Si tu la hays/ren uoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:& sera loutrage couuert/côme par la robbe dicelluy/dit le Seigneur des armees. Gardez dôc vostre esperit/& ne faictes pas desloyaumêt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz parolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille? Quand vous dictes: Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/& telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

...curus / le ...fire et le ...ipse.

D

*Ascauoir / ...abâ / selô ...Lbuieux.

Chapitre.iij.

A

...u grâd ambassadeur du ...eigneur. Matth.11.b, Marc.1.a, Luc.7.d,

Voicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil ballye le chemin deuant moy/& incontinent entrera en son temple le Seignr que vous cerchez:& lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et qui se pourra arrester quâd il apparoistra? Car il est côme feu de la forge/& côme le sauon des teinctures. Il sera assis côme celuy qui forge & purifie largêt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra côe lor & largêt: & offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah & de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/& comme au temps iadis.

B

Je me approcheray de vous pour iuger/et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/ iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire / de la vefue/& de lorphelin:& oultrageans lestrâger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Or suis ie le Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/& ne les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez: Côment nous retournerons nous? Lhôme doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auôs nous faict/dictes vous? Es decimes et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seignr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menaceray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre:& vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seignr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

Zacha.1.a.

C

*cest) locuste/ chenille/& autre bestial.

D

Voz parolles mont faict effort/dit le Seignr. Vous demandez: Que auons nous dit contre toy? Vous auez dit: On sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gardons son obseruation/et si nous viuôs en tristesse pour le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons heureux les orgueilleux/& q mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adôc ont parle lung a lautre ceulx q craingnêt le Seignr:& le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur & qui pêsent a son nom. Ilz serôt miens(dit le Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainsi que chascun pardône a son filz qui luy sert. Conuertissez vous:& vous verrez la difference entre le iuste & linfidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

Job.21.b.

Chapitre.iiij.

A

Du iour du Seigneur/et de Eliah.

Or voicy le iour est venu ardant comme le four/& tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lesteulle:& les embrasera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom seslieuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/& foullerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenâce de la loy/de lordônance/& iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Israel.

B

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete Eliah deuant que le grand & redoubtable iour du Seigneur vienne. Il conuertira le coeur des peres aux enfans/et le coeur des enfans a leurs peres/affin que ie ne vienne/& frappe la terre de mortalite.

Matth.11.b, Marc.6.c, Luc.1.b,

Fin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

Registre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG
HH II KK LL.

¶ Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trou-uez en Ebrieu ny en Chaldee.

¶ Item/Une epistre de lauthorite diceulx/ selon Eusebe et sainct Hierosme: auec le registre de leurs noms/en la page suyuante.

Aux fideles lecteurs.

Attendu que les liures precedes se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/ et que les autres ensuyuās qui sont dictz Apocryphes(pourtāt qui souloiēt estre leuz/non en publicq̄ et cōmun/mais cōme en secret et a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles langues iadis ont este escritz(fors a ladueture le liure de Sapiēce)dont maintenāt grāde difficulte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cōme legitimes tāt des Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̄ refere sainct Hierosme:nous les auōs separez et reduictz a part pour les mieulx discerner et cōgnoistre:affin q̄ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non. Car ledict sainct Hierosme parlant du liure de Iehudith (qui est Apocryphe) dit q̄ lauthorite diceluy nest point estimee idoine et suffisante pour cōfirmer les choses qui suruiēnent en disputatiō. Et generallemēt de tous les liures Apocryphes/dit quō les peult lire pour ledificatiō du peuple : mais nō point po^r vouloir corroborer lauthorite des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canōs au.c.sancta Romana.xv.distic. ou il en profere son iugemēt. Pareillement la glose du.c.canones.xvj.distinc.qui dit quon les lict: mais non point en general/cōme si elle vouloit dire q̄ generallemēt par tout ne soiēt point approuuez. Et nō sans cause/ car q̄lz ayent este corrōpus et falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̄. Ce que facillemēt certes est au iourdhuy cōgneu en certains poinctz/notāment es liures des Machabees: desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu plus suspect et moins receu. Semblablemēt est il du.iij.et.iiij.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme ꝓteste ne les auoir point voulu traduire les estimāt cōme songes/ia soit touteffoys que Josephus en ses antiquitez deduyse la matiere cōme quelque histoire/tāt du liure des Machabees q̄ du.iij.de Ezra/combien quil estime les liures qui traictēt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes.

En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes.

Au prologue de Jehudith.

En lad epistre a Chromace.

Au.iiii. liure chap.xxii.

Au prologue sur les liures des Roix.

Au prologue de Ezra.

Aux.xi.xii.et xiii.des Antiquitez.

Au premier liure contre Appion.

Parquoy donc quād tu vouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde de y proceder par viue et puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tresveritable et trescertaine/manifestee par les Prophetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Jurisconsultes aussi ayans grand soing de confermer et establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et vergongne doibt auoir celuy qui se dit Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu viuant: mais aux humaines/iugeant de toutes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain: Par ainsi nous edifiez sur le fondement des sainctz Prophetes et Apostres (sur lequel ilz se sont fondez et lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en icelles et la fichās nostre ancre cōme en lieu seur. Car nostre foy chrestiēne ne cōsiste point es choses doubteuses/mais en plaine et trescertaine asseurāce/et tresvraye persuasiō prinse et cōfirmee par verite/qui est infallible. En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemēt/affin que selon icelle(accōplissant en nous sa saincte volunte/et detestant toute autre inuention a luy contraire)puissions viure a son hōneur et edification de son eglise. Ainsi soit il.

1.Pierre.4.c.

1.Pierre.1.b.
2.Pierre.1.d.

Erubescimus sine lege loq.

1.Corin.3.b.

Registre des liures Apocryphes.

¶Le troysiesme liure de Ezra.

¶Chapitre premier.

A

De la solẽnite du Passage soubz le Roy Josias.
2.Roix.23.e.
2.Croni.35.a.

Josias celebra le Passage
au Seigñr/en Jerusalem: et immola le
Phaseh en la quatorziesme lune du pre
mier moys/ordõnãt au tẽple du Seigñr
les sacrificateurs selon leur lieu ⁊ tẽps/
vestus de longues robbes. Et dist aux Leuites sacrez/
seruiteurs de Israel/ q̃lz se sanctifiassent au Seigñr:
pour remettre la saincte arche du Seigñr/en la maison
q̃ Salomoh filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne
la porterez plus sur voz espaulles. Maintenãt seruez
tous au temple a vostre Seigñr/⁊ ayez regard sus ceste
gẽt de Israel/en partie/selon voz villes ⁊ voz lignees/
iouxte lescripture de Dauid Roy de Israel/⁊ selon la
magnificẽce de son filz Salomoh/⁊ selon vr̃e portiõ pa
ternelle de p̃ncipaulte/sus ceulx q̃ se tiẽnẽt en la p̃sence
des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et
p̃parez les sacrifices a voz freres: ⁊ faictes selon le cõ-
mãdemẽt du Seigñr/qui fut dõne a Moseh. Et Josias

La liberalite du Roy.

dõna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneaux/
q̃ brebis/chieures/⁊ cheureaux: ⁊ troys mille veaulx.

B

Ces choses furent dõnees des reuenuz du Roy/selon
la p̃messe faicte au peuple: et aux sacrificateurs/pour
le Phaseh/le nõbre de deux mille brebis/⁊ cẽt veaulx.
Aussi Jechonias/Semeias/⁊ Nathanael freres/⁊
Hasabias/Ochiel/⁊ Jozabad dõnerẽt pour le Phaseh
cinq mille brebis/⁊ cinq cẽs beufz. Et cõe ces choses
se faisoiẽt hõnorablemẽt/les sacrificateurs ⁊ les Leui-
tes assisterent selon les lignees/ayans les pains sans
leuain. Et offrirẽt au Seigñr en la presence du peuple/
selon les parties de la principaulte paternelle/iouxte
les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz
rostirẽt le Phaseh au feu/ainsi q̃l estoit besoing: ⁊ cuy-

*Ou pacifiques.

rẽt les oblatiõs en ×beniuolẽce/en chauderõs ⁊ en potz.
Puis en apporterẽt a tous ceulx qui estoiẽt en la multi-
tude: ⁊ apres ce/ilz en appresterent pour eulx ⁊ pour les
sacrificateurs. Car les sacrificate⁹s offroiẽt les grais-
ses/iusque a ce q̃ lheure fust finie: ⁊ les Leuites appa-
reillerẽt pour eulx/⁊ po⁹ les filz de Aharon le⁹s freres.
Les chãtres sacrez filz de Asaph estoiẽt par ordre/
selon le cõmãdemẽt de Dauid/⁊ de Asaph/⁊ de Zacha-

*ou/Idithun prophete.

rias/⁊ de Jeddinus× q̃ estoit de par le Roy. Et les huys-
siers estoiẽt p̃ toutes les portes/tellemẽt q̃ vng chascũ
ne passoit point la siẽne. Car leurs freres en appareil-

C

lerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit
au sacrifice du Seig⁹. En ce iour la firẽt ilz le Phaseh:

* מזבח cest a dire/autel/non sacrifice.

⁊ offroiẽt oblations sur× lautel du Seigñr/selon le cõ-
mandemẽt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui
furẽt trouuez en ce tẽps la/feirẽt le Phaseh/⁊ le iour so

Cõbien grãde fut la solẽnite

lennel des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut
celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Sa-
muel p̃phete: ⁊ tous les Roix de Israel nont pas cele-
bre tel Phaseh/que feist Josias/⁊ les sacrificateurs/⁊
les Leuites/ ⁊ les Juifz/ ⁊ tous ceulx de Israel q̃ furẽt
trouuez en Jerusalẽ/en ceste cõmemoratiõ. Le Phaseh
fut celebre en lan dixhuytiesme du regne de Josias. Et
furẽt les oeuures de Josias adressees en la presence du
Seig⁹ son Dieu/craignãt aussi de tout son coeur: ⁊ les
choses qui sont escriptes touchãt luy du tẽps passe/de
ceulx qui ont peche/⁊ de ceulx qui furẽt desriglez cõtre
le Seigñr/plus q̃ toute gent/⁊ qui ne cercherent point
les parolles du Seigñr faictes sus ceulx de Israel.

2.Roix.23.f.
2.Croni.35.c.

Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaoh le
Roy Degypte mõta pour venir en Carcamis du che-

*ou/au pres.
Josias assaillit Pharaoh/sans auoir esgart a ladui⁹ du p̃phete.
*Ou/au pres

min× sus Euphrates: ⁊ Josias yssit au deuant de luy.
Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant:
Quelle chose ya il ẽtre moy ⁊ toy/Roy de Jehudah: Je
ne suis poĩt enuoye du Seigñr po⁹ faire la guerre cõtre
toy. Car ma guerre est× sus Euphrates. Descẽdz hasti
uemẽt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna

D

point/mais sefforcea de le vaincre/sans entendre a la
parolle du p̃phete faicte par la bouche du Seigneur: ⁊
ordõna vers luy la bataille au chãp de Mageddo. Lors
les princes descẽdirẽt au Roy Josias. Et le Roy dist a
ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie
suis fort affoibly. Et incõtinent ses seruiteurs losterẽt
arriere de larmee. Et mõta sus son secõd chariot: ⁊ quãd

La mort de Josias.

il fut venu en Jerusalem il mourut/⁊ fut ensepuely au
sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute
Judee: ⁊ ceulx qui p̃sidoiẽt le lamẽtoiẽt auec les fẽmes
iusq̃ en ce iour. Et ce fut ordõne po⁹ tousio⁹s estre faict
en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuãt
escriptes au liure des histoires des Roix de Jehudah/
auec tous les gestes ⁊ faictz de Josias/⁊ sa gloire/⁊ lin
telligẽce q̃l eut en la loy du Seigñr: ⁊ les choses q̃ furẽt
faictes par luy/lesq̃lles ne sont pas escriptes au liure
des Roix de Israel ⁊ de Jehudah.

E

Et ceulx qui estoiẽt de la nation prindrẽt Jechonias

Jechonias succedant au lieu de son pere fut depose.

filz de Josias/⁊ le cõstituerẽt Roy pour Josias son pere/
quand il estoit de trẽte ⁊ troys ans: ⁊ regna sus Israel
trois moys. Et le Roy Degypte losta: ⁊ ne regna plus
en Jerusalẽ. Il condẽna le peuple de cẽt talentz dargẽt/
⁊ dung talent dor. Aussi le Roy Degypte constitua

Joacim constitue au lieu de son frere.
2.Croni.36.a.
2.Roix.23.f.

Joacim son frere/Roy de Jehudah ⁊ de Jerusalem: ⁊ lia
les magistratz de Joacim/⁊ Zaracelem son frere: ⁊ les
print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de
vingt ⁊ cinq ans/quãd il cõmencea a regner en la terre
de Jehudah ⁊ de Jerusalem: ⁊ feist mal en la p̃sence du
Seigñr. Mais apres icelluy monta Nabuchodonozor

Joacim mene en captiuite.

le Roy de Babylone: ⁊ le liant dune chaine daerain/le
mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les
vaisseaux sacrez du Seigñr/⁊ les emporta ⁊ les cõsacra
pour son tẽple en Babylone. Mais son abominatiõ et

2.Roix.24.a.
2.Croni.36.a.
*Ou/transgression.

sa× desreiglãce est escripte au liure des croniques des
Roix. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand

F

il fut cõstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna

Joachin regnãt apres son pere fut captif

trois moys ⁊ dix iours en Jerusalem: ⁊ feist mal en la
p̃sence du Seigñr. Et vng an apres/Nabuchodonozor
y enuoya/⁊ le feist mener en Babylone/auec les sacrez

Zedekias cõstitue Roy.
2.Roix.22.a.
2.Croni.36.b.

vaisseaux du Seigneur: et cõstitua Zedekias Roy de
Jehudah ⁊ de Jerusalem/quãd il estoit de vingt et vng
an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du
Seigñr: ⁊ ne craignit pas les parolles q̃ furẽt dictes p̃

Jeremie.38.a.

Jeremie le p̃phete/de la bouche du Seig⁹: ⁊ baillãt son
sermẽt au Roy Nabuchodonozor/ap̃s soy estre pariure
se retira: ⁊ ayãt son cerueau endurcy/⁊ son coeur/il trãs-
gressa les loix du Seigñr le Dieu de Israel. Aussi les
ducz du peuple du Seigñr feirent beaucoup de choses
iniustement: ⁊ feirẽt infidelemẽt par dessus toutes les
abominatiõs des gẽtilz; et souillerẽt le temple du Sei-

gneur/

gneur/leql estoit sainct en Jerusalē. Et le Dieu de leur pere les enuoya rappeller par son messager/a cause ql G les espargnoit/ eulx et son tabernacle. Mais iceulx se moquoiēt des messagers: & depuis le iour q̃ le Seignr̃ parla/ilz se bauoiēt de ses Prophetes. Leql fut cōmeu iusque au courroux sus son peuple/a cause de sa desreiglance: & cōmanda aux Roix des Chaldeēs de mōter. Iceulx occirēt leurs iouuēceaulx par lespee/autour de leur sainct tēple/ & ne espargnerent ne ieune/ne vieil/ne vierge/ne adolescent: mais furēt tous baillez en leurs mains/auec tous les vaisseaux sacrez du Seignr̃: & en prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en Babylone/& bouterēt le feu en la maison du Seignr̃: & demolirēt les murailles de Jerusalē/& bruslerēt par feu les tours dicelle. Ilz cōsommerēt toutes leurs choses hōnorables/& les reduirēt a riē: & menerēt en Babylone ceulx qui estoiēt demourez de lespee. Et furent serfz au Roy/ iusq̃ a ce q̃ les Perseens regnerēt: pour acōplir la parolle du Seignr̃ en la bouche de Jeremie/iusq̃ a ce q̃ la terre voluntairemēt feist ses sabbatz. Icelle sabbatiza tout le temps de sa desolation/durant lespace de septante sept ans.

Ire de Dieu/ cōtre le peuple mesprisant sa parolle.

La destructiō du temple & de Jerusalem.

La captiuite du peuple en Babylone.

Jeremie.25.c.et 29.c.

Chapitre.ij.

A Quand Cyr⁹ le Roy de Perse regnoit/pour acomplir la parolle du Seignr̃ en la bouche de Jeremie: le Seigneur suscita lesperit de Cyrus Roy de Perse: & pareillemēt publia en tout son royaume/par lettres disant: Telles choses dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur disrael/le Seignr̃ souuerain/ma cōstitue Roy sus tout le monde et ma signifie/ q̃ ie edifie pour luy vne maison en Jerusalem/laqlle est en Judee. Si quelcū est de vostre natiō/ le seignr̃ diceluy mōte auec luy en Jerusalē. Et aussi to⁹ ceulx qui habitēt aux lieux a lenuirō/ qlz aident ceulx qui sont en ce lieu la/par or/par argēt/ & par dons/ auec cheuaulx & bestes/& auec autres choses/qui sont adioustees selō les veux en la maison du Seignr̃ laqlle est en Jerusalē. Et assisterēt les princes des lignees & des villes & de Judee: de la lignee de Bēiamin/et les sacrificateurs & les Leuites/q̃ le Seignr̃ incita de mōter & dedifier la maison du Seignr̃ qui est en Jerusalē: & ceulx q̃ estoient a lenuirō diceulx dōnerent aide de tout leur or & argent/& de leurs bestes: & par maintz veux/ desq̃lz plu- B sieurs le sens fut excite. Aussi le Roy Cyrus print les sacrez vaisseaulx du Seignr̃/ que Nabuchodonozor le Roy de Babylone auoit trāsporte de Jerusalem/ & les auoit cōsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Perse prenant ses vaisseaulx / les bailla a Mithridates q̃ estoit preuost sus ses thresors. Mais par cestuy furent baillez a Salmanasar presidēt de Judee. Et diceulx tel estoit le nōbre: deux mille quatre cens tasses dargent/ trēte gobeletz dargent/ trēte bassins dor: pareillement deux mille quatre cēs dargēt/& mille autres vaisseaux. Et tous les vaisseaux dor & dargēt estoient/ cinq mille huyt cens soixante. Ilz furent nombrez a Salmanasar/et ceulx qui estoiēt venuz en Jerusalem de la captiuite de Babylone.

2.Cront.36.d. 1.Ezra.1.a.

Le cōge donne par Cyr⁹/po² remettre les Juifz en leur entier.

Restitutiō des vaisseaulx du temple.

Mais es tēps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucūs de ceulx q̃ habitoient en Judee & Jerusalem luy rescriuirent/ascauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/ Rathymus/Balthemus & Samelt⁹ scribe/et tous les autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/ ascauoir vnes lettres mises icy dessoubz.

1.Ezra.4.a.

Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym⁹ C sus les accidēs/& Samelius le scribe/ & tous les autres iuges de ta court en Celesyrie & Phenice te saluēt. Ce soit maintenāt notoire au Sire Roy/ q̃ les iuifz q̃ sont montez de vous a nous/venās en Jerusalem la cite rebelle & tres mauuaise/edifient les fourneaux dicelle/et esleuent les murailles/& reslieuēt le tēple. Que si ceste cite & les murailles sont pfaictes/ilz ne souffrirōt point seullement q̃ les tributz ne soient payez/mais aussi resisteront aux Roix. Et pource q̃ telle chose se faict touchant le tēple/nous auōs estime estre bō/ de nō mespriser telle chose: mais de le notifier au Sire le Roy: affin que sil semble bon/o Roy/q̃ lon cerche au liure de tes peres: & tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy es choses memoratiues: & cōgnoistras q̃ ceste cite a este rebelle/troublant les Roix & les citez: & q̃ les Juifz ont este rebelles et faisans tousiours la guerre en icelle: po² laqlle cause ceste cite a este destruicte. Maintenāt donc Sire roy nous te auertissons/q̃ si ceste cite est redifiee/& que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras plus liberte de descendre en Celesyrie & en Phenice.

Lettres po² empescher la redification de Jerusalem.

Adōc le Roy rescripuit a Rathim⁹ qui escripuoit les choses suruenātes: & a Balthem⁹ & a Samell⁹ le scribe/ & a to⁹ les autres cōstituez/& aux habitās d̃ Syrie & Phenice/les choses q̃ sōt icy dessoubz mises. Jay leu les l̃res que vous mauez enuoye. Jay dōc cōmande de cercher: & a este trouue/q̃ ceste cite a tousiours resiste aux Roix: et les gēs ont este rebelles/faisans batailles en icelle: & q̃ les trespuissans ont regne en Jerusalē/receuās tributz de Celesyrie & de Phenice. Maintenāt donc ay cōmā D de/q̃ lon deffende a ces gēs la de redifier la cite/ et q̃ lon deffende q̃ riē ne soit faict oultre ce: aussi qlz ne pcedēt plus dauantage(veu q̃ maulx en sourdent)affin ql nen aduienne moleste aux Roix.

Responce des lettres pour retracter le cōge donne.

Lors apres q̃ les parolles q̃ auoiēt este escriptes par Artaxerxes le Roy furēt recitees/Rathimus & Samellius le scribe/& ceulx q̃ estoiēt ordōnez auec eulx/ ensemble sont hastiuemēt venuz en Jerusalē/auec gens a cheual/& multitude assemblee: & cōmencerent a faire deffense a ceulx qui edifioyent. Lesquelz cesserēt de edifier le temple en Jerusalem / iusque au second an du regne de Darius Roy de Perse.

Empeschemēt et cesse de louurage.

Chapitre.iij.

Or le Roy Darius feist vng grād soupper a A tous ses familiers & a tous les magistratz de Mede & de Perse/et a to⁹ ceulx q̃ estoiēt vestus de pourpre/& aux presidēs/& conseilliers/& preuostz q̃ estoient soubz luy/ depuis Indie iusq̃ en Ethiope: de cēt vingt sept prouinces. Et quād ilz eurēt beu & māge/& qlz sē retournoiēt saoulez/adōc le Roy Dari⁹ mōta en sa chābre & sendormit/puis se resueilla. B

Le conuiue du Roy Darius.

Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le corps du Roy/dirēt lung a lautre: Disons vng chascū de no⁹ nostre mot/pour veoir q̃ dira le mieulx: & duql q̃ ce soit de lūg ou de lautre / q̃ la parolle apparoistra estre plus plaine de sapiēce/ le Roy Darius luy donnera de grandz dons: ascauoir destre vestu de pourpre/ de boire en or & de dormir sur lor/& vng chariot a frains dor/et vng chapperon de fin lin/& vng collier autour du col/et

Des questiōs des trois gardecorps.

sera

sera assis au secōd lieu apres Darius/a cause de sa sapiēce:⁊ sera appelle le cousin de Dartꝰ. Alors vng chascun escripuant sa parolle/la signerēt ⁊ la mirent soubz

C laureillier du Roy Darius/et dirēt: Quand le Roy sera leue/nous luy donnerons noz escriptz:⁊ quelq̄ chose des trois/que le roy ⁊ les magistratz de Perse iugeront pourtāt q̄ sa parolle est plus pleine de sapiēce/la victoire luy sera dōnee ainsi quil est escript. Lung escripuit: Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est plꝰ fort. Le troysiesme escripuit: Les fēmes sont plus fortes:mais sur toutes choses verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrēt leurs escriptz/ et luy dōnerēt/⁊ les leut. Lors il enuoya appeller tous les magistratz de Perse/et les Medeens/et ceulx qui estoient vestus de pourpre/⁊ les presidēs ⁊ preuostz/lesquelz sasseirent en conseil/⁊ furent leutz leurs escriptz deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens et iceulx declairerōt leurs parolles. Ilz furēt appellez/ et entrerēt dedēs. Et le Roy leur dist: Declairez nous

D les choses q̄ sont escriptes. Et le p̄mier cōmēcea/q̄ auoit parle de la force du vin/⁊ dist: Vous hōmes/combien est plus fort le vin/q̄ tous les hōmes q̄ le boiuent? Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pēsee du roy et de lorphelin estre vaine. En oultre cōuertit toute pensee en seurete ⁊ liesse tant du serf cōme du libre/du pauure cōme du riche/⁊ na point souuenāce de toute tristesse ne de debte:il faict toutes les pēsees interiores estre honnestes/⁊ na point souuenāce du Roy/ne des magistratz ⁊ faict parler toutes choses par* talētz. Et apres q̄lz ont beu/ilz nōt plꝰ memoire de lamitie ne de la fraternite: mais vng petit apres empoignēt les espees: et apres q̄lz sont vuydez hors du vin/⁊ quilz sont leuez/ ilz nōt pas memoire q̄lle chose ilz ont faict. O voꝰ hōmes/le vin nest il pas le plus fort? Qui est celuy q̄ pense de faire ainsi? Et quand il eut ce dit/il se teust.

La premiere pposition du vin

* Espece de monnoye.

Chapitre.iiij.

A

La secōde pposition de la force du Roy.

L'Autre ensuyuāt cōmencea a dire/leq̄l parla de la force du Roy. O vous hōmes: ne sont pas les hōmes plus excellentz/qui obtiēnēt la terre ⁊ la mer/⁊ toutes les choses qui sont en iceulx? Mais le Roy est excellent par dessus tout/⁊ est le dominateur diceulx:⁊ font tout ce quil leur cōmāde. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y vōt/⁊ demolissent les mōtaignes/les murailles/⁊ les tours. Ilz sōt occis et en occisent/et ne trāsgressēt point la parolle du Roy. Car silz vainquēt/ilz apportent au Roy toutes les despouilles. Semblablemēt aussi tous les autres/et tous ceulx qui ne guerroyent ⁊ ne bataillent point/mais labeurēt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz apportent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit:mettez le a mort/ilz le tuerōt:sil dit/pardōnez luy/ilz luy pardonneront:sil dit frappez le/ilz le frapperōt: sil dit exterminez le/ilz lextermineront: sil dit edifiez/ilz edifient:sil dit abbatez/ilz abbatent:sil dit plātez/ilz plātent:⁊ tout le peuple/⁊ les puissances lescoutēt: ⁊ apres

B ce iceluy mesme sassied poᷣ māger/et boit ⁊ dort. Iceulx aussi le gardēt a lenuirō/⁊ ne sen peuuent tous aller/ne faire leurs besongnes:mais sōt obeissās a luy en la parolle. O hōmes/cōmēt nest point plus excellēt le Roy/ lequel ainsi est renomme? Puis il se teust.

Le troysiesme/q̄ auoit parle des femmes/et de verite(cestuy est Zorobabel)cōmencea a dire. Vous hōmes/ le Roy nest point le plus grād/ne plusieurs hōmes/ne aussi le vin nest point plus excellēt. Qui est donc cestuy q̄ a domination sus eulx? Les fēmes ne ont elles point engendre le Roy ⁊ tout le peuple qui domine en la mer et sus la terre? ilz sont naiz dicelles/et icelles ont nourris ceulx q̄ ont plante les vignes desquelles est faict le vin. Icelles font les robbes de tous les hōmes/et font gloire aux hōmes:⁊ ne peuuēt les hōmes estre separez des fēmes. Silz ont assemble or ou argēt/⁊ toute chose precieuse/⁊ quilz ayent veu vne femme biē acoustree/⁊ de grāde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz regardēt sus elle/⁊ la regardēt a bouche ouuerte:⁊ sont attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largēt/ ne a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere q̄ la nourry/⁊ sa region:⁊ se cōioinct a sa femme. Il met son ame auec la femme:⁊ na memoire ne de pere/ne de mere/ne de son pays. Et de ce voꝰ fault il scauoir que les femmes dominēt sus vous. Nen estes vous point dolentz? Aussi lhomme prēt son espee/⁊ va au chemin pour faire larcins et homicides/et pour nauiger sus la mer ⁊ sus les fleuues:il voit le liō/⁊ entre es cauernes: ⁊ quand il aura faict le larcin/⁊ les deceptiōs/⁊ les rapines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme ayme sa fēme plus q̄l ne faict ne pere ne mere. Et plusieurs ont este faictz insēsez/a cause de leurs femmes/ et se sont mis en seruitude a cause dicelles:et plusieurs ont este pdus ⁊ occis/⁊ ont peche a cause des femmes. Et maintenāt croyez moy/q̄ le Roy est grād en sa puissance:car toutes regiōs craignēt de le toucher. Toutesfoys ie veoye Apame la fille de * Bartacus/qui estoit la concubine du Roy magnifique/seant aupres dudict Roy a sa dextre/laq̄lle ostoit la courōne de sa teste/⁊ la mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre. Et sus cela regardoit a bouche ouuerte: ⁊ si elle rioyt a luy il rioyt aussi:q̄ si elle se courroucoyt a luy/il la flatoit/iusq̄ a ce quil fust recōseille en sa grace. O vous hōmes/poᷣquoy ne seroyēt point les fēmes plꝰ fortes? La terre est grāde/et le ciel est hault/q̄ faict telles choses? Et adonc le Roy et les nobles regardoyēt lung lautre.

La tierce pposition des femmes q̄ de verite

C

* Josephus/de Arabazacus Themasus.

D

Lors cōmencea a parler de verite. O vous hōmes: les femmes ne sont elles point fortes? La terre est grāde/et le ciel est hault:et le cours legier du soleil/tourne tout autour du ciel en son lieu/en vng tour. Cestuy q̄ faict ces choses la/nest il poīt magnifiq̄? Mais verite est grande/⁊ est plus forte q̄ tous les autres. Toute la terre appelle verite: aussi mesme le ciel la beneict: et toutes oeuures se mouuent/⁊ la craignent/et ny a rien en elle de mauuais. Le vin est iniq̄/le Roy est inique/ les femmes sont iniques/tous les filz des hōmes sōt iniq̄s/⁊ toutes leurs oeuures sont iniq̄s/et ny a point de verite en iceulx. Ilz perirōt en leur iniquite/mais verite demeure/⁊ se renforce eternellemēt: ⁊ vit ⁊ demeure iusq̄ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle acceptiō de personne/ny aucunes differēces:mais faict a tous ce q̄ est iuste/aux iniustes/⁊ aux malings: et tous sont benignemēt traictez en ses oeuures. Il ny a riē de iniustice en sō iugemēt:mais y est force ⁊ regne/puissāce ⁊ maieste de toꝰ les siecles. Beneict soit le dieu de verite. Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierēt et dirent: Verite est grāde ⁊ est la plus forte. Adonc luy

De verite plꝰ forte q̄ toutes choses.

E

dist le Roy: Demande/si tu veulx quelque chose oultre celles qui sont escriptes ⁊ ie la te dõneray: selon ce q̃ tu es trouue plus saige q̃ tes prochains: ⁊ seras assis tout aupres de moy/⁊ seras appelle mon cousin.

De la pmesse du Roy redui te en memoire pour redifier le tẽple q Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̃ tu as voue au iour q̃ tu pris le royaume/de redifier Jerusalẽ: ⁊ de renuoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de Jerusalem/lesq̃lz Cyrus separa/quãd il frappoit Babylone/⁊ les voulut rẽuoyer illec. Aussi tu as voue de edifier le tẽple q̃ les Idumeens brulerẽt/quand Judee F fut exterminee des Chaldeēs. Et est maintenãt ce que ie demãde Sire/⁊ ce q̃ ie requiers: ceste est la maieste q̃ ie demãde de toy/que tu faice le tẽple/ que tu as voue de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificẽce et liberalite du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuãt/baisa iceluy: ⁊ escrit des lettres a tous les Finãciers/⁊ Preuostz/⁊ aux nobles quilz le cõduysissent/luy ⁊ tous ceulx qui estoient auec luy montãs po[r] redifier Jerusalem. Et escrit des lettres a tous les Preuostz qui estoient en Syrie ⁊ en Phenice/⁊ au Liban: quilz transmissent des boys de Cedre/du Liban en Jerusalem: ⁊ q̃lz edifiassent la cite auec eulx. Et escrit a tous les Juifz qui montoient de son royaume en Judee/po[r] leur liberte: ascauoir q̃ toute puissance/magistrat/⁊ preuost ne* suruienne aux huys de leurs maisons/⁊ q̃ toute la region q̃lz auoiẽt possede leur soit exempte/⁊ q̃ les Idumeens delaissent les chasteaux des Juifz q̃lz tiẽnent/⁊ q̃ lon dõne pour le bastimẽt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce q̃l soit edifie: ⁊ q̃ lon offre au sanctuaire tous les iours les holocaustes/ainsi q̃lz ont de cõmandement: aussi q̃ lon offre tous les ans dix autres talentz/⁊ q̃ liberte soit a tous ceulx qui võt de Babylone po[r] redifier la cite/ tãt a eulx cõme a leurs filz/⁊ a tous les sacrificateurs qui y vont. Et escrit aussi la quãtite: ⁊ cõmanda que la G robbe sacree fut dõnee de laq̃lle ilz seruiroiẽt. Et escrit de dõner puissance aux Leuites de cõmãder/iusque au iour que la maison fust parfaicte/⁊ q̃ Jerusalem fust edifiee: ⁊ escrit que on dõnast portiõ ⁊ guages a tous ceulx qui garderoiẽt la cite. Il laissa aller hors de Babylone tous les vaisseaux q̃ Cyrus auoit mis a part: pareillement iceluy cõmanda q̃ toutes les choses que Cyrus auoit cõmãde/fussent faictes/ ⁊ enuoyees en Jerusalẽ.

* A scauoir/ pour demãder le droit du roy

Actiõ de grace pour la declaration de la q̃stion.

Et cõme iceluy adolescent sen alloit/esleuant sa face vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/⁊ dist: De toy est la victoire/⁊ de toy est la sapiẽce/⁊ la clarte. Quãt a moy/ie suis tõ seruiteur. Tu es beneict: toy q̃ mas dõne sapiẽce/⁊ te ꝯfesseray/o Seigñr Dieu de noz peres. Lors print les lettres/⁊ sen alla en Babylone. Il vint donc ⁊ lannõcea a tous ses freres q̃ estoiẽt en Babylone: lesq̃lz beneirẽt le Dieu de leurs peres/de ce q̃l leur a donne remissiõ/⁊ refrigeration pour mõter ⁊ redifier Jerusalẽ/⁊ le tẽple la ou son nom est nõme/ ⁊ se resiouyrent auec instrumẽs de musique/ et en lyesse lespace de sept iours.

Sapiẽce don de dieu.

Chapitre.v.

A

1.Ezra.2.a. Le nombre de ceulx q retournerẽt en Jerusalem.

ET apres ce les princes des prouinces furent esleuz selon leurs maisons et lignees pour eulx en aller/auec leurs fẽmes/et le[ur]s filz ⁊ leurs filles/et leurs seruiteurs et seruantes/⁊ leur bestial.

Et le Roy Dari[us] enuoya ensemble auec eulx mille cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en Jerusalẽ/en paix/auec musiciẽs/taborins ⁊ fleutes: ⁊ to[us] les freres iouoyẽt/⁊ les feist ensẽble aller auec eulx.

Et ceulx sont les nõs des hõmes qui mõterent selõ leurs ꝓuinces/en leurs lignees/⁊ selõ la partie de leur domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees filz de Aharõ/Josue filz d Josedech/Joacin filz de Zorobabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: leq̃l parla soubz Dari[us] le Roy de Perse les merueilleuses paroles/en la secõde ãnee de sõ regne au moys de Nisã q̃ est ꝓmier. Mais ceulx sont q̃ sen allerẽt de Judee par la captiuite de la transmigratiõ/lesquelz Nabuchodonozor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesq̃lz aussi sont retournez en Jerusalẽ. Et vng chascũ cercha vne partie de Judee selõ sa cite/lesq̃lz vindrẽt auec Zorobabel/Jesua/Nehemia/ Saraia / Raelaia/ Elimeo/ Emmanio/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochor Olioro/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parẽs et de leurs preuostz. Les filz de Phares deux mille cent septãte deux. Les filz de Ares/trois mille cent cinquãte sept. Les filz de Phemo/cẽt quarãtedeux. Les filz de Josue/et de Joabes/mille trois cens ⁊ deux. Les filz de Benni/ deux B mille quattre cẽs septante. Les filz de Choroba/deux cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt. Les filz de Bebech/quattre cẽs ⁊ trois. Les filz de Archad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trẽte sept. Les filz de Zoroar/deux mille soixantesept. Les filz de Adinu/quattre cens soixante ⁊ vng. Les filz de Adarectis/cẽt ⁊ huyt. Les filz de Ciaso/⁊ Zelas/ cẽt ⁊ sept. Les filz de Azorech/quattre cẽs trente neuf. Les filz de Jedarbone/cent trentedeux. Les filz de Hanania/cent ⁊ trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz de Marsar/quattre cens vingt ⁊ deux. Les filz de Zabarus/nonãtecinq. Les filz de Sepholemõ / cẽt vingt et trois. Les filz de Nepopas/ cinquãte cinq. Les filz de Hechanatus/cent cinquãtehuyt. Les filz de Cebethamus/cent trẽtedeux. Les filz de Crearpatros/qui sont Enocadites/⁊ Modie/quattre cens vingt et trois. Ceulx qui sont de Gramas/ et de Gabea/cent vingt et vng. Ceulx q̃ sont de Besselon/⁊ de Ceagge/soixãte cinq. Ceulx q̃ sont de Bastaro / cent vingt et deux. Ceulx qui sont de Bechenobes/cinquãte ⁊ cinq. Les filz de Liptis/cent cinquãte cinq. Les filz de Labõni/ trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/ trois cens septãte. Les filz de Suadon/⁊ de * Elimon/trois cẽs septãte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent quarãtecinq. Les filz de Anaas/trois cens septãte.

* ou/Chimon.

Les sacrificate[ur]s: Les filz de Jeddus/filz de Euter C filz de Eliasib/trois cens septante ⁊ deux. Les filz de Emerus/deux cens cinquãtedeux. Les filz de Phasurij/trois cẽs cinquãte et sept. Les filz de Caree/deux cens vingt et sept.

Les sacrificateurs.

Les Leuites: Les filz de Josue en Caduhel/⁊ Banus/⁊ Serebias/⁊ Edias/septante quattre.

Les leuites.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente mille quattre cens soixante deux. Les filz ⁊ les filles ⁊ les femmes/tout le nõbre estoit quarante mille deux cens quarante ⁊ deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au temple. Les

Les chãtres.

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.

Les portiers.

Et les portiers estoient les filz de Esmeni. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente ⁊ neuf.

Ceulx qui servoiẽt au temple.

Les sacrificateurs servãs au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Heliu/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Utha/les filz Cetha/les filz Aggab/les filz Obai/les filz Anani/les filz Cãna/les filz Geddu/les filz An/les filz Radin/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Ozui/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hasien/les filz Asiana/les filz Manei/les filz Nasisin/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azui/les filz Fauõ/les filz Phasalon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Barcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Dedõ/les filz Gaddahel/les filz Zaphet/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saroneth/les filz Malsith/les filz Anta/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phasphat/les filz Malmon. To⁹ ceulx q̃ servoiẽt au lieu sacre/⁊ les serviteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

D

Iceulx sont les filz qui monterent de Chelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaici ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/ et q̃ ne furent point trouvez/les filz Obia/les filz Achises/les filz Addin/leq̃l print femme des filles de Phargeleu: ⁊ furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouvee: parquoy leur fut deffendu dexercer loffice de sacrifier. Nehemias/⁊ Astharas leur dirent/q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que ung pontife saige en enseignemẽt ⁊ en verite se levast. Et to⁹ ceulx de Israel estoiẽt (sans les serviteurs et servantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs serviteurs ⁊ servantes estoient sept mille troys cens trente sept. Les chantres ⁊ les chanteresses/deux cens ⁊ soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre cens trente cinq. Les chevaulx sept mille trente ⁊ six. Les muletz mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le ioug/cinq mille vingt cinq.

E

Et aucuns des Prevostz des princes/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier ⁊ redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance: ⁊ de donner en la chãbre des thresors po² les ouvrages sacres/douze mille mines de or/⁊ cinq mille mines dargent/⁊ cent robbes sacerdotales. Et les sacrificate²s ⁊ les Levites/⁊ ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/⁊ en la regiõ: ⁊ les chãtres sacrez/⁊ les portiers/⁊ to⁹ ceulx de Israel en leurs regiõs.

Josue ⁊ Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a.

Mais quand le septiesme moys fut venu/⁊ que les enfans Disrael estoiẽt ung chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung acord en latre/q̃ estoit devãt la porte oriẽtale. Et Josue filz de Josedech/⁊ ses freres sacrificateurs/⁊ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ ses freres eulx levãs appareillerẽt lautel po² offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au livre de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec convindrent aucuns dautres natiõs de la terre/⁊ toutes les gẽtz de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/⁊ offroient oblatiõs ⁊ holocaustes du matin au Seign̄r. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le iour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: ⁊ les sacrifices to⁹ les iours ainsi q̃l estoit necessaire: ⁊ ap̃s ce aussi les oblatiõs instituees/⁊ les sacrifices des Sabbatz ⁊ des nouveaux moys/⁊ de to⁹ les iours solẽnelz saictifiez.

La solennite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seign̄r commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: ⁊ nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux tailleurs de pierres/et aux ouvriers/avec boire ⁊ manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/et a ceulx de Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des navires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyr⁹ le Roy de Perse.

F

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/⁊ les freres diceulx/avec les sacrificateurs ⁊ Levites/et tous ceulx qui estoient venuz de la captivite en Jerusalem/vindrent au tẽple de Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seign̄r/en la nouvelle lune du secõd moys/de la seconde annee/quand ilz furent venuz en Judee ⁊ en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Levites/depuis vingt ans sus les oeuvres du Seign̄r: ⁊ assista Josue/⁊ son filz ⁊ ses freres/⁊ tous les Levites cõvenans ensemble ⁊ mettãs a executiõ la loy/en faisant les oeuvres en la maison du Seign̄r. Et les sacrificate²s ayãs les robbes avec les trõpettes: y assisterẽt ⁊ les Levites filz de Asaph q̃ avoient les cymbales louoient le Seigneur/⁊ le beneissoient cõme David le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seign̄r/pource q̃ sa doulceur ⁊ son honneur est a tousioursmais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/⁊ crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur.

La reedification du tẽple.

G.

Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs ⁊ Levites/⁊ anciẽs presidens selon les provinces/lesquelz avoiẽt veu la p̃miere maison/aussi pour veoir ledification dicelle: ilz vindrẽt avec clameur/⁊ grãde lamẽtatiõ/⁊ plusieurs avec trõpettes ⁊ grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merveilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah ⁊ de Bẽiamin le ouyrẽt/⁊ sont venuz po² scavoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captivite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel ⁊ a Josue/⁊ aux prevostz des provinces/leur dirẽt: Nous edifierõs ensemble avec vous. Car nous avons pareillement oy vostre Seigneur ⁊ avõs ensemble chemine depuis les iours de * Asbazaret le Roy des assyriẽs/lequel nous a icy trãsporte. Et Zorobabel ⁊ Josue/⁊ les princes des provinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier avec vous la maison de nostre Dieu.

Empeschemẽt faict a ledification du tẽple. 1.Ezra.4.a.

* Du Asorbaddon.

Pourtāt nous seulz ledifierons au Seigneur le Dieu de Jsrael/selon ce q̄ Cyrus le Roy de Perse nous a cōmande. Mais les gentz de la terre veillans sus eulx qui estoiēt en Judee/⁊ leuās loeuure de ledificatiō/amenoiēt des embusches ⁊ des gens/et les empeschoiēt dedifier:⁊ quand auoiēt cōmence pour besongner leur dōnoient empeschemēt/affin que ledifice ne fust parfaict/ tout le tēps de la vie du Roy Cyrus:⁊ differerēt ledificatiō p lespace de deux ans/iusq̄ au regne de Darius.

Chapitre.vj.

A

Le tēple se reedifie par lexhortation de Aggee et zachariah. 1.Ezra.5,a.

MAis en la secōde annee du regne de Dari⁹/ Aggee ⁊ Zachariah filz de Addo prophete/ prophetiserent en Judee ⁊ en Jerusalem au nom du Seignr̄ le Dieu Disrael sus eulx. Alors Zorobabel filz de Salathiel ⁊ Josue filz de Josedech assisterent ⁊ cōmencerent a edifier la maison du Seignr̄ qui est en Jerusalem:les prophetes du Seignr̄ estās auec eulx/⁊ les aydās. En ce tēps la Sisennes Viceroy de Syrie ⁊ de Phenice/ ⁊ Satrabuzānes ⁊ ses cōpaignōs vindrēt a eulx/⁊ leur dirēt: Par q̄l cōmandement edifiez vous ceste maison icy ⁊ ce tēple/⁊ pfaictes toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui edifiēt ces choses? Mais les anciēs des Juifz q̄ estoiēt de la captiuite eurent grace du Seignr̄/ apres q̄ la visitation fut faicte sus eulx:⁊ ne furēt pas empeschez dedifier/iusque a ce quō signifiast a Dari⁹ toutes ces choses/⁊ que lon receuroit la response. Lexemple de lepistre quilz enuoyerent a Darius. Sisennes Viceroy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses compaignōs Presidens en Syrie et Phenice / donnēt salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires au Roy nostre Sire: que quand nous sommes venuz/ en la region de Judee / et que nous sommes entrez en Jerusalem/nous auōs trouue ceulx q̄ edifioient la grāde maison de Dieu/⁊ le temple de pierres pollies/⁊ de grādes ⁊ precieuses matieres es paroitz:⁊ q̄ ces ouuratges se faisoient instāment/et saduāceoient/et prosperoient en leurs mains: et q̄lles se parfaisoient en toute gloire tresdiligēment. Adonc interroguasmes les anciens/disans: Par quelle permission edifiez vous ceste maison/⁊ fondez ces ouuraiges? Pourtāt les auōs no⁹ interroguez/affin q̄ nous te donnissions a congnoistre les hommes ⁊ les preuostz:et leur auōs demāde par escript les nōs des Preuostz. Mais iceulx nous respondirēt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seignr̄ qui a faict le ciel ⁊ la terre:⁊ ceste maison fut edifiee par plusieurs ans deuāt ceulx icy/par le Roy disrael grād et tresfort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres estoient preuaricateurs/⁊ q̄lz ont peche au Dieu Disrael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy de Babylone/Roy des Chaldeens : ⁊ en demolissant ceste maisō y ont boute le feu: ⁊ ont mene le peuple prisonnier en Babylone. Au premier an du regne de Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyr⁹ escripuit po[r] redifier ceste maison:⁊ le Roy Cyrus print du temple de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̄ est en Jerusalem:⁊ les auoit cōsacrez en son tēple/et furent baillez a Zorobabel/⁊ a Salmanazar lieutenant du Roy. Et leur fut cōmande quilz offrissent ces vaisseaux/⁊ quilz les remissent au tēple q̄ estoit en Jerusalem:⁊ quilz redifiassent le mesme tēple de Dieu en son lieu. Lors Salmanazar mist les fondementz de la maison du Seignr̄ qui est en Jerusalem:⁊ depuis ce tēps la iusque a maintenant se redifie/⁊ nest pas encore parfaict. Maintenant donc o Roy/sil te semble bon/q̄ on cerche par tout es librairies royales du Roy Cyrus/ q̄ sont en Babylone:⁊ si on trouue q̄ ledification de la maison du Seigneur qui est en Jerusalem ayt este commencee par le conseil du Roy Cyrus : sil semble bon au Roy nostre Sire quil nous en rescripue.

B

Copie des lettres enuoyees a Darius touchant ledification du tēple.

C

Darius dōne conge de redifier le temple/ par la recongnoissance q̄l en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es librairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/ le Roy Cyr⁹ cōmāda de redifier la maison du Seignr̄ qui est en Jerusalem/la ou cōtinuellemēt ilz allumoiēt le feu:de laquelle soit la haulteur de dix couldees/et la largeur de soixante couldees/la quarrure de troys pierres polies / et vng pallis de nouueau boys au mesme endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les mises soient donnees de la maison du Roy Cyrus/⁊ q̄ les sacrez vaisseaux de la maison du Seignr̄/ tāt dargent cōme dor/q̄ Nabuchodonozor a oste de la maison du Seigneur:qui est en Jerusalem:la ou ilz estoiēt mis/soient illec remis. Pareillemēt cōmanda en charge/q̄ Sysennes Viceroy de Syrie ⁊ de Phenice/ ⁊ Satrabuzānes et ses cōpaignōs/⁊ les preuostz qui estoient ordōnez en Syrie ⁊ en Phenice q̄lz se gardassent dēpescher le lieu. Et moy aussi ay cōmande de totallement le redifier:et ay aduise q̄lz aydent a ceulx q̄ sont de la captiuite des Juifz/ iusq̄ a ce q̄ le temple de la maison du Seignr̄ fust parfaict : et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et de Phenice soit diligēment dōnee quelque quātite a ces hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du Seigneur/pour les taureaux / et les moutōs/ et les aigneaux. Et aussi semblablemēt du froment/et du sel/ ⁊ du vin/⁊ de lhuyle tous les ans cōtinuellemēt/selō ce q̄ les sacrificateurs qui sont en Jerusalem aurōt ordōne de cōsommer tous les iours/sans q̄lque dilatiō: affin q̄ les oblatiōs soient offertes au souuerain Dieu/pour le Roy ⁊ pour ses enfans:⁊ q̄lz prient pour la vie diceulx. Et quil soit denōce/q̄ ceulx qui aurōt transgresse aucunes de ces choses q̄ sont escriptes/ ou q̄lz lauront desprise:q̄ le boys soit prins de leurs propres lieux/ ⁊ quilz soient pendus:auec ce q̄ leurs biens soient cōfisquez au Roy. Affin aussi que le Seignr̄ duquel le nom est illec inuoq̄ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui aura estēdu sa main pour empescher/ ou pour mal traicter la maison du Seignr̄/celle q̄ est en Jerusalē. Moy Darius Roy/ay ordōne quil soit faict tres diligēment selon ces choses.

D

Chap.vij.

A

1.Ezra.6.c.

Le mādement du Roy en execution et le temple acheue.

ALors Sisennes Viceroy de Celesyrie ⁊ de Phenice/⁊ Satrabuzannes/⁊ les compaignons/mettans a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius/ assisterent aux sainctz et sacrez ouuraiges / ouurans diligēment auec les anciens des Juifz/par les princes de Syrie. Et prospererent les sainctz et sacrez ouuraiges/au temps que Aggee et Zachariah les prophetes prophetisoient. Jlz parfeirēt toutes choses par le commandemēt du Seignr̄ le Dieu Disrael:et par le cōseil

B

de Cyrus

de Cyrus/de Dariꝰ/⁊ de Artaxerxes Roys de Perse. Ainsi nostre maison fut parfaicte au vingt troysiesme iour du moys de Adar/en la sixiesme ãnee du Roy Darius. Et les enfans Disrael/les sacrificateurs/les Leuites/⁊ tous les autres qui estoient de la captiuite/ qui furẽt emmenez feirent selon les choses ꝗ estoient escriptes au liure de Moseh. Ilz offrirẽt en la dedication du temple du Seigñr/cent taureaux/ deux cens moutõs/ quattre cens aigneaux/⁊ douze boucz / pour les pechez de toꝰ ceulx Disrael/selõ le nõbre des lignees Disrael.

Dedicatiõ du temple.

C Et les sacrificateurs ⁊ les Leuites assisterẽt vestus de robbes longues/ selon les lignees / sus toutes les oeuures du Seigñr le dieu Disrael/iouxte le liure de Moseh: aussi les portiers par toutes les portes. Et les enfans Disrael feirent auec ceulx ꝗ estoient de la captiuite/le Phaseh en la quatorziesme lune du pmier moys/ apres ꝗ les sacrificateurs ⁊ les Leuites furent sanctifiez. Toꝰ les enfãs de la captiuite ne furẽt point tous ensemble sanctifiez/pource ꝗ tous les Leuites furent ensẽble sanctifiez. Et toꝰ les enfãs de la captiuite tuerent le Phaseh pour leurs freres sacrificateurs/⁊ pour

Solennite du passage.

D eulx mesmes. Les enfans Disrael ꝗ estoiẽt de la captiuite mangerẽt(ascauoir tous ceulx ꝗ estoient demourez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/ qui ꝗroient le Seigñr)⁊ celebrerẽt le iour solemnel des pains sans leuain faisans cõtiues par sept iours en la presence dudict Seigñr:pource quil cõuertist le conseil du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Disrael.

Solẽnite des pains sans leuain.

Darius cõuerti de Dieu poᷣ laide Disrael.

Chapitre.viij.

A

1.Ezra.7.a.

Ezra auec cõpaigne mõta en Jerusalem.

ET apres ces choses / Artaxerxes Roy de Perse regnant/Ezra le filz de Azariah/filz de Helcias / filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azariah/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/ et estoit bien entendu en la loy de Moseh / qui fut donnee du Seigñr le Dieu Disrael/pour lenseigner ⁊ la faire. Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en toute dignite/ ⁊ en tout desir/ en sa presence. Et monterẽt ensemble auec luy en Jerusalem aucuns enfans de Israel/des sacrificateᷣs/des Leuites/⁊ des sacrez chantres du tẽple/ des portiers ⁊ des seruiteurs du temple.

En la septiesme annee du regne Artaxerxes au cinqiesme moys leqͥl estoit le septiesme an de son regne: iceulx sortans de Babylone/ en la nouuelle lune du cinqiesme moys/sont venuz en Hierusalem:selon le cõmandement diceluy/⁊ selon la prosperite du chemin dõnee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faisoit en ce grosse diligence/quil ne trãsgressast aucune chose ꝗ fust en la loy du Seigñr ⁊ es cõmandemens/ en enseignant a tous ceulx Disrael toute iustice et iugement. Mais ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artaxerxes sapprocherẽt/⁊ baillerent lescripture ꝗ venoit du Roy Artaxerxes a Ezra sacrificateur/⁊ docteur de la loy du Seigneur:de laquelle est le xẽple mise icy dessoubz.

Ezra docteur de la loy.

B

Ledict de Artaxerxes.

Le Roy Artaxerxes/a Ezra sacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seigñr/salut. Moy plus humainemẽt iugeãt es benefices/ay cõmande a ceulx ꝗ sont de la gent des iuifz/aux sacrificateurs ⁊ Leuites qui sont en mon royaume / lesquelz de leur bõne volunte desirent de sen aller/ꝗlz voisent auec toy en Jerusalem . Si aucũs dõc desirent daller auec toy quilz cõuiennẽt ensemble et ꝗlz sen voisent ainsi quil ma pleu:et ay cõmande a sept de mes amys cõseilliers/ quilz visitent ce ꝗ ce faict en Judee et Jerusalem/ en obseruãt les choses cõme tu les as en la loy du Seigñr:⁊ quilz portẽt les dons au Seigñr Disrael que iay voue/moy ⁊ mes amys en Jerusalem: aussi tout lor et largẽt ꝗ aura este trouue en la region de Babylone appartenãt au Seigñr ꝗ est en Jerusalem/ auec celuy ꝗ est donne pour celle gent au temple de leur Seigneur qui est en Jerusalem : quon recueille cest or ⁊ argent/taureaux et moutons/et aigneaux/⁊ boucz/ et les choses qui sont a iceulx cõuenables: affin ꝗlz offrẽt oblations au Seigñr sur lautel de leur Seigñr qui est en Jerusalem. Et tout ce ꝗ tu vouldras faire auec tes freres/dor ou dargẽt/parfais le selon ta volunte/⁊ selon le cõmandement du Seigñr ton Dieu:⁊ les vaisseaux sacrez ꝗ te sont dõnez pour les seruices de la maison du Seigñr ton Dieu/laꝗlle est en Jerusalem/⁊ toutes les autres choses quelcõques qui te suruiendront/pour les ouurages du temple de ton Dieu / tu les dõneras de la thresorie royale . Et quand tu les vouldras faire auec tes freres/dor ou dargent/ parfais les selon la volunte du Seigñr. Aussi moy Artaxerxes ay commande aux gardes des thresors de Syrie ⁊ de Phenice/ꝗ tout ce ꝗ Ezra sacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seigñr aura escript/ꝗ diligẽment on luy baille / iusque a cẽt talentz dargent/⁊ de lor pareillement:⁊ iusque a cent muidz de fromẽt/⁊ cent vaisseaux de vin ⁊ de toutes autres choses qui abondent/ sans taxation : toutes choses soient faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ affin ꝗ paraucture ire ne sesleue sus le royaume du Roy ⁊ de son filz/ ⁊ de ses filz. Mais aussi vous est cõmande/ꝗ a tous les sacrificateurs ⁊ Leuites/ ⁊ aux sacrez chãtres ⁊ seruiteurs du temple/⁊ aux scribes de ce tẽple icy/ lon ne demande nul tribut/ne quelque autre impos:⁊ ꝗ nul nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy Ezra/selon la sapience de Dieu ordõne des iuges ⁊ des arbitres en toute Syrie ⁊ Phenice:⁊ enseigne toꝰ ceulx qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/affin que tous ceulx qui aurõt trãsgresse la loy/soient diligẽmẽt punis:soit de mort/ou de tourment/soit aussi damende dargent/ou de bãnissement.

C

1.Ezra.8.a.

Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de noz peres soit beneict ꝗ a donne ceste volunte au coeur du Roy/de clarifier sa maison/qui est en Jerusalem:⁊ quil ma hõnore en la presence du Roy/⁊ des cõseilliers ⁊ de ses amys ⁊ de ses nobles. Lors ie fus faict cõstant de couraige/ selõ laide du Seigñr mõ Dieu:⁊ assemblay les hõmes Disrael/ pour venir ensemble auec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pays/⁊ preuostez limitees de ceulx qui vindrẽt auec moy de Babylone/au regne de Artaxerxes. Des filz de Phares/Gerson:⁊ des filz de Siemarith/Amenus:des filz de Dauid/Accus filz de Cecilia:des filz de Phares/Zachariah/⁊ auec luy retournerent cent cinquante hõmes : des filz du duc Moabilionis/Zaraei/⁊ auec luy deux cens cinquante hõmes: des filz de Zachnes / Jechonias filz de Zechoeli / et auec luy deux cens cinquante hõmes:des filz de Salamaasias Gotholiẽ/⁊ septante hõmes auec luy: des filz de Zaphatias/

de Zaphatias/Zarias/Mihelien et octãte hõmes auec luy:des filz de Job/Abdiah Jehelien ⁊ deux cens douze hõmes auec luy:des filz de Banaias/Salimoth filz de Josaphia/⁊ cent ⁊ soixante hõmes auec luy: des filz de Beer/Zachariah/Bebeien/⁊ deux cens et huyt hõmes auec luy:des filz de Esead/Jehan/Ezechan/ et cẽt et dix hõmes auec luy:des filz de Adonican q̃ estoient les derniers/dõt ceulx sont les nõs:Eliphalan/ le filz de Gebel/⁊ Semeiah/⁊ septante hommes auec luy.Et les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/⁊ assismes nostre camp illec par troys iours/⁊ les reuisitay. Mais ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Ecelon/ Masman/Maloban/Enaathan/Samea/Jorib/Nathan/Eunagan/Zachariah/⁊ Mosollam/ces ducz icy bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Loddeum q̃ estoit au lieu de la threzorie.Et leur manday quilz parlassent a Loddeum/⁊ a ses freres/⁊ a ceulx qui estoient en la threzorie/pour noꝰ enuoyer ceulx q̃ feroient loffice de sacrifier en la maison du Seigñr nostre Dieu.Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebiã/ses filz/ ⁊ ses freres q̃ estoiẽt dixhuyt: Asbiã ⁊ Amin des filz du Cananeen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ seruoient au temple/que Dauid ⁊ les Princes dõnerent/ seruãs aux Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et vingt. Tous les noms sont designez par escript.

D

Du ieune anonce au peuple.

Et feis vouer illec la ieune aux iouuenceaux en la presence du Seigñr pour demãder de luy/ bon chemin pour nous ⁊ pour ceulx q̃ estoiẽt auec noꝰ/pour les enfans ⁊ les bestes/a cause des embusches.Car ie craingny de demander des piedtons au Roy/et des cheuaucheurs pour noꝰ accõpaigner/⁊ sauuer contre noz aduersaires.Car nous auiõs dit au Roy/q̃ la vertu du Seigneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affection.Et de rechef auõs prie le Seigñr nostre Dieu/selon ces choses:lequel aussi nous a este propice/⁊ auons este asseurez de nostre Dieu. Lors separay douze hõmes des Preuostz du peuple/ et des sacrificateurs du temple:⁊ Sedebias/⁊ Asamias/⁊ auec eulx dix hõmes de leurs freres.Et leur distribuay lor et largent/ et les vaisseaux appartenãs aux sacrificateurs de la maison de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers ⁊ ses princes/⁊ tous ceulx Disrael.Et quand ie les distribuay/ie baillay cẽt ⁊ cinquãte talentz dargẽt/et des vaisseaux dargent/de cẽt talentz:et cent talentz dor/ et sept vingtz vaisseaux dor/⁊ douze vaisseaux de aerain/ de bon aerain resplendissans/ ayans la semblance dor.

De loraison publique,

E

Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et les vaisseaux sont sainctz: et lor et largent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres.Veillez et les gardez/ iusque a ce q̃ vous les baillez aux Preuostz du peuple/ aux sacrificateurs/et aux Leuites/et aux princes des citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison de nostre Dieu.Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃ receurent lor et largẽt/⁊ les vaisseaux les porterent en Jerusalem/ au tẽple du Seigñr. Et nous partismes du fleuue de Thia/au douziesme iour du p̃mier moys/ iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem.Et apres q̃ le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour lor ⁊ largent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre Dieu a Marimoth filz de Jori sacrificateur:auec leq̃l estoit Eleazar filz de Phinees:et auec eulx estoiẽt Josabdus filz de Josue ⁊ Medias ⁊ Bãni filz du Leuite: toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et fut escript en la mesme heure le poidz diceulx. Mais ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice au Seigñr le Dieu Disrael/ ascauoir douze taureaux pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septantedeux aigneaux/douze boucz pour le peche/et douze vaches pour le salut : tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur . Et leurent de rechef les cõmandemens du Roy aux financiers du Roy/ ⁊ aux lieutenãs du Roy de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et le temple du Seigneur.

1.Ezra.9.a.

Quãd ce fut parfaict/les Preuostz sapprocherẽt de moy/disans: Le gẽre Disrael/les princes/les sacrificateurs/les Leuites/⁊ les gens estrangers/⁊ les natiõs de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere des Cananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/⁊ Idumeẽs. Car ilz se sont conioinctz aux filles diceulx/ eulx et leurs filz:et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs estrangeres de la terre:⁊ les Princes et les Preuostz/⁊ les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des le cõmencemẽt du regne diceluy.Mais incõtinent que ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/ ⁊ la robbe sacree:⁊ en tirant les cheueulx de la teste ⁊ la barbe/ me assis tout dolent ⁊ triste.Et tous ceulx qui estoient esmeuz par la parolle du Seigñr le Dieu Disrael/vindrẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/⁊ seoye triste/iusque au sacrifice du vespre.Et moy leuãt du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sacree:en me mettant a genoulx/et estendant les mains vers le Seigñr/ ie disoye:Seigñr ie suis cõfus/ et suis honteux deuãt ta face.Car noz pechez sont multipliez sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au ciel:car depuis le temps de noz peres nous sommes en grand peche/ iusque a ce iour icy.Et a cause de noz pechez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec noz freres/ et auec noz sacrificateurs / aux Roix de la terre/en lespee/en captiuite/en rapine ⁊ cõfusion/iusque a ce iour.Et maintenant aussi cõbien grand est le peche qui nous est aduenu: O Seigñr Dieu/ q̃ nous ayons misericorde de toy.Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃ nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta sanctification/en la maison du Seigñr nostre Dieu:et poꝛ nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitude. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este delaissez du Seigñr nostre Dieu : mais nous a mis en grace/ en mettãt les Roix de Perse pour nous dõner a manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu:⁊ pour edifier les lieux desertz de Zion/ poꝛ noꝰ donner stabilite en Judee et Jerusalem. Et maintenãt Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy? Car nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõne es mains de tes seruiteurs pphetes/disant : Car la terre en laq̃lle vous estes entrez/ pour la posseder en heritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrãgers de la terre:et q̃ les abominations diceulx lont totallement rẽplie par leur souillure : pourtãt maintenãt

Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillant ⁊ se acointãt au peuple infidele,

F

Loraison de Ezra cõfessãt son peche ⁊ du peuple.

G

Deutero.7.a.

ne ioindrez

ne ioindrez point voz filles a leurs filz / et ne prendrez point leurs filles pour voz filz / & ne demanderez point de auoir paix auec eulx / en tout tẽps / affin q̃ vous estãs renforcez / vous mãgez les meilleurs biens de la terre: et que vous distribuez lheritage a voz filz a tousiours mais. Et tout ce qui nous est aduenu / tout a este faict pour noz mauuaises oeuures / et pour noz grandz pechez. Et nous as dõne telle racine / q̃ de rechef sommes retournez a transgresser tes loix / tellemẽt q̃ nous nous sommes meslez auec les abominatiõs des gens estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous: pour nous perdre tellemẽt que ne nous soit laissee q̃lque racine / ne q̃lque nom: Seigñr Dieu Disrael / tu es veritable. Car la racine est delaissee / iusque auiourdhuy. Voicy / nous sõmes maintenant en ta presence / en noz iniq̃tez. Il ny a pas vrayement encore de cause pour se tenir deuãt toy / sus ces choses.

Et quand Ezra adoroit et plouroit / estant prosterne en terre deuãt le temple / et se cõfessoit / grande multitude et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au deuant de luy / hõmes et femmes / iuuenceaux & iuuencelles. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude. Et apres q̃ Jeconias Joheli / des enfans Disrael eut crie / il dist a Ezra: Nous auõs peche au Seigñr / nous qui auons prins en mariage les femmes estrangeres / des natiõs de la terre. Et maintenant tu es par dessus tous ceulx Disrael. Que lon faice donc sus ce serment au Seigñr pour delaisser toutes noz femmes qui sont des estrangeres / auec leurs filz. Lieue toy et le declare ainsi q̃l a este ordonne des plus grandz selon la loy du Seigneur. Car a toy appartient laffaire / et nous sommes auec toy. Faictz virilemẽt. Et Ezra soy leuãt / adiura les princes des sacrificateurs / & les Leuites / & to⁹ ceulx Disrael / de faire selõ ces choses / & ilz iurerent.

Chapitre.ix.

A Lors Ezra soy leuant du lieu deuãt latre du temple / sen alla en la chãbre de Jonathas filz de Nasabi: et illec estãt loge / ne mãgea point de pain / et si ne beut point deaue / a cause des iniq̃tez de la multitude. Et fut publie en toute Judee / & en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la captiuite en Jerusalem: q̃ tous ceulx q̃ ne viendroient pas en dedẽs deux ou troys iours selon le iugemẽt des anciens assistãs: q̃ leurs biens leur seroient ostez / & cestuy seroit iuge cõme estranger entre la multitude de la captiuite. Et to⁹ ceulx qui estoiẽt de la lignee de Jehudah / et de Bẽiamin furẽt tous assemblez en troys iours en Jerusalẽ. Lors estoit le vingtiesme iour du neufiesme moys. Et toute la multitude sasseit en latre du temple / trẽblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua et leur dist: Vous auez faict mauuaisement / en prenant pour vous en mariage les femmes estrãgeres: tellemẽt que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenãt donnez confession et magnificẽce au Seigñr le Dieu de noz peres / & parfaictes sa volunte: et vo⁹ separez des gentilz de la terre / & des femmes estrangeres.

B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix: Nous ferõs ainsi q̃ tu as dict. Mais pource q̃ la multitude est grãde / & quil est le temps dhyuer: & q̃ ne pouuõs icy arrester sans ayde: et q̃ ceste oeuure ne nous est pas pour vng iour ou pour deux (car plusieurs de no⁹ auõs peche en tel cas) q̃ les Preuostz de la multitude et tous ceulx q̃ habitẽt auec nous / & to⁹ ceulx q̃ ont des fẽmes estrãgeres auec eulx y demeurẽt / & q̃ les sacrificateurs et les iuges soiẽt assistans / en prenãt tẽps en tout lieu / iusq̃ a ce q̃lz rapaisent lire du Seigñr sus cest affaire.

Or Jonathas le filz de Ezeli / & Ozias & Tecam / entreprindrẽt la chose: & Bozoramus / Leuis / & Sabbatheus ensemble besongnerẽt auec eulx. Et tous ceulx qui estoiẽt de la captiuite assisterẽt selon tout cest affaire. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hõmes / q̃ estoient les plus grandz princes de leurs peres / selon les noms / lesq̃lz tindrẽt siege / en la nouuelle lune du dixiesme moys / po² examiner cest affaire. Il fut de- C termine des hõmes q̃ auoiẽt les femmes estrangeres iusque au cõmencemẽt du premier moys. Et furẽt trouuez aucũs des sacrificateurs entremeslez / q̃ auoiẽt des femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Josedech / & de ses freres Mazeas / Eliezerus / Jozib⁹ & Joadeus. Et mirent les mains pour dechasser leurs femmes: & offrirent (affin de estre exaulcez) vng mouton po² leur ignorãce. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas / Esses / Jeelech / Azariah. Des filz de Fosere / Limosias / Hismaenis / Nathanee / Jussio / Reddus / et Tallas. Et des Leuites / Josabd⁹ / Semeis / Colnis / Calitas / Facteas / Coluas et Elionas. Et des sacrez chantres / Eliarib / & Zacharus. Et des portiers / Sallumus / Tolbanes. Et de ceulx de Israel: des filz de Foro / Osi / Remias / Geddias / Melchias / Michel⁹ / Eleazar / Jẽmebias / & Bannas. Des filz de Jolaman / Chamas / Zachariah / Jezrelus / Joddi⁹ / Erimoth et Eliah. Des filz de Zathoim / Eliadas / Liasumus / Zochias / D Larimoth / Sabbis et Tebedias. Des filz de Zebes Jehan / Amanias / Zabdias / & Emeus. Des filz de Bani / Olãmus / Maluchus / Jeddeus / Jasub / Asabus / et Jerimoth. Des filz de Addin / Naatus / Moosias / Caleus / Raanas / Maaseas / Mathathias / Beseel / Bonnus / et Manasseh. Des filz Nue / Noneas / Azeas / Melchias / Sameas / Simon / Beniamin / Malcus / et Marras. Des filz de Asom / Cariane⁹ / Mathathias / Bann⁹ / Eliphalach / Manasseh / Semei. Des filz de Bãni / Jeremias / Moadias / Abram / Johel / Baneas / Pelias / Jona / Marimoth / Eliasib / Mathane⁹ / Eliasis / Orizas / Dielus / Semedius / Zãbris / & Joseph. Et des filz de Nobei / Idelus / Mathathias / Sabad⁹ / Zecheda / Sedmi / Jessei & Baneas. Tous ceulx icy prindrent des femmes estrãgeres / & les laisserẽt aller auec leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites / et E ceulx q̃ estoient Disrael / habiterẽt en Jerusalem tous en vne region au cõmencement du septiesme moys. Et estoient les enfans Disrael en leurs habitatiõs. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place qui est vers lorient de la porte sacree: & dirent a Ezra le grand sacrificateur et docteur / quil apportast la loy de Moseh q̃ a este baillee du Seigñr le dieu Disrael.

Et Ezra apporta la loy a toute la multitude diceulx tant a lhomme cõme a la femme / & a tous les sacrificateurs / pour escouter la loy au cõmencement du septiesme moys. Et lisoit en la place qui est deuãt la porte sacree du temple: depuis le cõmencement du iour iusque au vespre / deuant les hommes et les femmes. Et tous addonnerẽt leur entendemẽt a ouyr la loy. Lors Ezra sacrificateur

Marginal notes: peuple pu[...] pour les pe[...] — Esra.10.a. — Repudiation des femmes infi[deles] — Esra.10.a. — Confiscation des biens aux desobeissans. — Confession a Dieu. — Les presbstres prenans femmes estranges ont peche auec le peuple

F sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/ Mathathias/ Samꝰ/ Ananias/ Azariah/ Vriah/ Ezelriah/ et Balsamꝰ/ a la dextre: ⁊ a la senestre/ Faldeꝰ/ Misael/ Malachias/ Abusthas/ Sabus/ Nabadias/ ⁊ Zachariah. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitude: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et quãd il eut parfaict de lire la loy/ toꝰ se leuerẽt ⁊ se tindrẽt debout: ⁊ Ezra beneist le Seigñr Dieu souuerain/ le Dieu des exercites tout puissant. Et tout le peuple respõdit: Aisi soit il. Et Josue/ Bankꝰ/ Sarebias/ Jadsimus/ Accubꝰ/ Sabbatheus/ Calithes/ Azariah/ Joradus/ Ananias ⁊ Philias/ les Leuites en esleuant les mains en hault/ ⁊ enclinant la face en terre adoroient le Seigñr: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du Seigñr/ et lisoient la loy du Seigñr a la multitude: et vng chascun de eulx preferoiẽt ceulx qui entendoient la lecture. G Lors Atharathes parla a Ezra le grand sacrificateur et docteur/ ⁊ aux Leuites/ qui enseignoient la multitude/ disant: Ceste iournee est saincte au Seigneur. Et tous plouroiẽt quand ilz eurent ouy la loy. Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus grasses viãdes: ⁊ beuuez tous les plus doulx boires/ ⁊ enuoyez des dons a ceulx q̃ nen ont point. Car ceste iournee est saincte au Seigñr: et ne soyez point tristes. Car le Seigñr vous clarifiera. Et les Leuites denonceoiẽt a tous publiq̃ment/ disans: ceste iournee est saincte/ ne soyez point tristes. Et tous sen allerent boire et manger/ ⁊ faire cõuiue/ ⁊ enuoyant dõs a ceulx qui nauoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent magnifiq̃mẽt exaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt enseignez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer la liesse/ selõ lalliãce du Seigñr le Dieu Disrael.

On doibt faire les paoures participans des conuiues.

¶ Fin du troysiesme liure de Ezra.

¶ Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A Ezra enuoye de Dieu mõstre lingratitude du peuple.

LE second liure de Ezra le prophete/ le filz de Saraias/ filz de Azariah/ filz de Helcias/ filz de Sellum/ filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Azariah/ filz de Marioth/ filz de Sarahias/ filz de Vzi/ filz de Bocci/ filz de Abisue/ filz de Phinees/ filz de Eleazar/ filz de Aharõ/ de la lignee de Leui: leq̃l fut prisõnier en la regiõ des Medeẽs/ au regne de Artaxerxes Roy de Perse.

Et fut faicte vers moy la parolle du Seigñr/ disãt: Va ⁊ annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz les iniq̃tez quilz ont cõmis contre moy: affin q̃lz les annoncent aux filz des enfans/ q̃ les pechez de leurs parens sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz ont sacrifie aux dieux estrãgers. Ne les ay ie point tire hors de la terre Degypte/ de la maison de seruitude? Mais iceulx mõt irrite ⁊ ont desprise mõ conseil. Toy dõc/ oste les cheueulx de ta teste/ ⁊ iette tous les maulx sus eulx: car ilz nont pas obey a ma loy. Vrayement le peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie de eulx/ ausq̃lz ay dõne tant de benefices? Jay subuerty plusieurs Roix a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh auec ses seruiteurs ⁊ toute sõ armee. Jay destruict tous les gentilz de deuãt eulx/ ⁊ ay dissipe en orient les peuples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/ ⁊ ay mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a eulx/ disant: Telles choses dit le Seigñr: Je vous ay vrayement faict passer par la mer/ ⁊ vous ay donne les places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne Mosch pour duc/ ⁊ Aharon pour sacrificateur: ie vous ay dõne lumiere par la colomne de feu/ ⁊ ay faict grãdz merueilles en vous: mais vous mauez mis en oubly/ dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz pour sauuegarde/ ⁊ illec auez murmure/ ⁊ ne auez point triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys: mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou sont les benefices q̃ ie vous ay dõne? Ne criastes vous point a moy au desert quand vous eustes faim/ disans: Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous tuer? Il nous estoit plus expediẽt de seruir aux Egyptiẽs/ q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz gemissemens/ ⁊ vous dõnay la mãne pour mãger. Vous auez mãge le pain des anges. C Quãd vous auez eu soif/ nay ie pas diuise la pierre/ et les eaues coururẽt en abõdance? Je vous ay couuert des fueilles des arbres poꝛ les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres/ iay iette arriere de voz faces les Chananeens/ les Pherezeens ⁊ les Philistins. Quelle chose feray ie dauantaige/ dit le Seigñr? Ainsi dit le Seigñr tout puissant: Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorreẽs ayans soif/ ⁊ blasphemãs mon nom/ ie ne voꝰ ay point donne le feu pour les blasphemes/ mais en mettant le boys en leaue/ vous feis le fleuue estre doulx. Quelle chose te feray ie Jakob? Jehudah/ tu nas point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gens/ ⁊ leur donneray mon nom: affin quilz gardent mes loix. Pource q̃ vous mauez delaisse/ aussi ie vous laisseray. Quand vous me demãderez misericorde/ ie nauray point de pitie. Quãd voꝰ mappellerez/ ie ne voꝰ exauceray point. Car vous auez souille voz mains de sang: ⁊ voz piedz sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne mauez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seigñr. Ainsi dit le Seigñr tout puissant: Ne vous ay ie point prie/ cõme le pere ses filz/ ⁊ la mere ses filles/ et cõme la nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peuple/ ⁊ ie fusse vostre Dieu/ ⁊ q̃ vous fussiez mes filz/ ⁊ ie fusse comme vostre pere? Je vous ay rassemble cõme la poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et maintenant q̃lle chose vous feray ie? D Je vous ietteray arriere de ma face. Quand vous mapporterez quelque oblation/ ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay repudie voz iours solemnelz/ ⁊ voz nouueaux moys/ et voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les ꝑphetes mes seruiteurs: ⁊ quand les auez eu/ voꝰ les auez mis a mort/ ⁊ auez desmẽbre leurs corps: desq̃lz ie requerray le sang/ dit le Seigñr: Telles choses dit le Seigneur tout puissant: Vostre maison est deserte. Je voꝰ ietteray cõme le vent iette le chaume: ⁊ les filz ne feront point de generatiõ/ pource quilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/ et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray voz maisons au peuple a venir/ q̃ me croiẽt la ou ilz ne

Exode.14.c. Josue.12.a. Exo.14.g. B Exo.14.c. Exo.16.c. Psal.105. Sap.16.c. Isai.5.b. Isai.1.d. Mat.23.d. Isaie.1.d. Osee.2.b.

me oyent

me oyent point: ausquelz ie nay mõstre nulz signes/et
feront ce q̄ iay cõmande. Ilz nõt pas veu les prophetes
et si auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz
la grace au peuple q̄ viet/desquelz les petis se resiouys
sent en lyesse/q̄ ne me voyẽt point de leurs yeulx char-
nelz/ mais croyent en esperit les choses q̄ iay dict. Et
maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde
le peuple q̄ vient de Orient/ ausquelz donneray la con
duicte de Abrahã/Izahalz ⁊ Jalzob/de Osee/de Amos/
de Micheah/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Na-
hum/de Habalzulz/ de Sophoniah/ de Aggee/ de Za-
chariah et de Malachie/lequel aussi est appelle Lange
du Seignr.

Chapitre.ij.

A Es choses icy dit le Seigneur: Jay mene ce
peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne
des commandemẽs par mes seruiteurs les
prophetes/lesquelz nõt pas voulu escouter/
mais ont irrite mon cõseil. La mere q̄ les a engendre/
leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/car ie suis vef-
ue/⁊ delaissee. Je vo⁹ ay nourry en lyesse/⁊ vo⁹ ay per-
du en pleur/et en tristesse. Car vous auez peche deuant
vostre Seignr Dieu/⁊ auez faict le mal deuant luy. Et
maintenãt/q̄ vous feray ie? Je suis vefue/et delaissee.
Allez mes filz/⁊ demandez misericorde au Seignr. Et
toy qui es le pere/ie tappelle pour tesmoing/sus la mere
des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance:
que tu leur dõne confusion/⁊ q̄ leur mere soit destruicte/
affin quilz nayẽt point de generation. Quilz soyent es-
pars entre les gentilz/que leurs noms soyent effacez
de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Malediction contre Assur, Gene.19.c.

Mauldict soys tu Assur/ q̄ cache chez toy les mau-
uais. O gẽt mauuaise aye souuenãce/quelle chose iay
faict a Sodomah et a Amorah: desquelz la terre est
meslee de motes de poix / et de monceaux de cendres.

Maledictiõ a ceulx q̄ ne obeissent point a la parolle de Dieu.

Ainsi donneray ie ceulx q̄ ne mont pas escoute / dit le
Seignr tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a
Ezra: Annõce a mon peuple/ q̄ ie leur dõneray le royau
me de Jerusalem/q̄ ie debuoye donner a Israel. Et pre-
dray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les ta-
bernacles eternelz/ q̄ ie leur auoye p̄parez. Le boys de

Promesse au peuple de dieu obeissant a sa parolle,

vie leur sera en odeur de oingnement/⁊ ne laboureront
point/si ne seront point vexez. Allez ⁊ vous le recepue
B rez. Priez dauoir petit nõbre de iours/affin quilz ne tar
dẽt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez:
Prens le ciel ⁊ la terre en tesmoignage. Car iay brise
le mal/et ay cree le bien/pource q̄ ie vis/ dit le Seignr.
Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyesse/af-
fermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay esleute/dit
le Seignr. Et susciteray les mortz de leurs lieux/et les
tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon
nom en Israel. Ne crains point toy qui es la mere des
enfãs/car ie tay esleu dit le Seignr. Je tẽuoyeray mes
seruiteurs Isaye ⁊ Jeremie pour ayde: au cõseil desq̄lz
ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez
de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict
et miel/⁊ sept haultes montaignes/ ayantz la rose et la
fleur de lis/ par lesq̄lles rempliray tes enfans de ioye.
Justifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̄ a
disette/deffendz lorphelin/vestz celuy q̄ est nud/solicite
celuy qui est debrise ⁊ debile: ne te mocque point du boi-
teux/deffendz le mãchot/⁊ amcine laueugle a veoir ma
clarte: garde lancien ⁊ le ieune qui sont dedans tes mu-
railles: et la ou tu trouueras des mortz/metz les au se-
pulchre en les merquãt/⁊ ie te dõneray le p̄mier siege en
C ma resurrection. Mon peuple attẽs et repose: car ton re-
pos viedra. Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis
leurs piedz. Nul des seruiteurs q̄ ie tay donne/ne peri-
ra. Car ie les reqrray de ton nõbre. Ne te fache point.
Car quand le iour doppression ⁊ dãgoisse sera venu/les
autres ploreront ⁊ serõt tristes/ mais tu seras ioyeuse/
⁊ seras en grand nõbre: les gentilz aurõt enuie sus toy/
et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seignr. Mes
mains te couurirõt/affin q̄ tes enfãs ne voyẽt la gehẽ-
ne. Toy mere resiouys toy auec tes enfãs/car ie te de-
liureray/dit le Seig^r. Aye memoire de tes enfãs q̄ dor-
mẽt: car ie les tireray hors des costez de la terre: ⁊ feray
auec eulx misericorde/ po^rce q̄ ie suis misericordieux/
dit le Seignr tout puissant: Embrace tes enfans iusq̄
a ce q̄ ie viẽne/⁊ q̄ ie leur faice misericorde: car mes fon-
taines abondent/et ma grace ne deffauldra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seignr/ en la
montaigne de Horeb / pour aller vers ceulx Disrael.
Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont
deboute le mãdement du Seignr. Et pourtant ie vous

Prophetie du regne d Christ

dis/vous gẽs qui oyez ⁊ entendez. Attendez vostre pa-
steur/ie vous dõneray repos deternite: car cestuy q̄ vie-
dra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez aux
salaires du rayaume: car la lumiere eternelle luyra sus
vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce siecle/
recepuez la ioye de vostre gloire. Je proteste en la pre-
sence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recõ-
mande/ et vous resiouyssez/en rendãt grace a celuy qui
D vous a appelle au regne celeste. Leuez vous/ ⁊ vous te-
nez debout: ⁊ voyez le nombre de ceulx q̄ sont signez au
conuiue du Seignr. Lesquelz se sont tirez arriere de lõ
bre du siecle/ et ont receu des robbes resplẽdissantes du
Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/⁊ rẽferme ceulx
q̄ te sont blãchis: lesquelz ont acõply la loy du Seignr.
Le nõbre de tes enfãs q̄ tu destroys/est plain. Requiers
le regne du Seignr/affin q̄ tõ peuple soit sanctifie/ leq̄l
est appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu
en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̄ ie ne
pouoye nõbrer: ⁊ tous louoient le Seignr par cãtiques.
Et au milieu diceulx estoit vng iuuẽceau de grãde sta-
ture/plus hault q̄ tous les autres: ⁊ mettoit des courõ-
nes sur les testes dũg chascũ/⁊ dautãt plus estoit exal-
te. Mais iestoye fort esbahy de ce miracle. Adonc
ie dis a lange: Seignr/qui sont ceulx icy? Leq̄l respon
dit/et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robbe mor-
telle/⁊ ont receu limmortelle: et ont confesse le nom du
Seigneur: maintenãt sont couronnez/et recoiuent les
palmes. Et ie dis a lange: Qui est ce iuuẽceau qui met
les courõnes sur eulx/ ⁊ leur baille des palmes en le^s
mains? Et respõdãt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/
quilz ont cõfesse au siecle. Mais ie cõmenceay a magni
fier ceulx q̄ sestoiẽt tenus fort pour le nom du Seignr.
Adõc me dist lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̄lles ⁊ quã-
tes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Chapitre.iij.

A En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie
estoye en Babylone/⁊ moy reposant sur mon
lict/fuz trouble: et mes pensees me montoient

Vision de Ezra,

 au coeur

au coeur/po[r]ce q̃ ie veis la destructiõ de Zion/⁊ labõdãce de ceulx ꝗ habitoient en Babylone. Et fut mon esperit fort agite:⁊ comẽceay a parler au souuerain/parolles de craincte/et dis: O Seig[neur] dominateur/ tu as dict des le cõmencement/q̃ toy seul as plante la terre/⁊ as domine sus le peuple/⁊ as dõne a Adã vng corps mort: mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/⁊ as inspire en luy lesperit de vie/et fut faict viuãt deuant toy: si le menas au Paradis q̃ ta dextre auoit plante/deuãt que la terre le feist croistre. Tu cõmandas a cestuy daymer ta voye:mais il la trãsgressa/⁊ incontinent apres tu ordõnas la mort/en luy et en ses natiõs/ dont gẽtz et lignees/⁊ peuples/⁊ cognatiõs ont este naiz sans nombre. Et vne chascune gẽt a chemine en sa volunte/⁊ faisoient merueille deuãt toy:⁊ desprisoient tes cõmandemens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/ sus ceulx qui habitoient au siecle:et les perdis. Et sus vng chascũ de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cõme la mort a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/a scauoir Noah auec sa maison/⁊ to[us] les iustes venant de luy. Et fut faict q̃ quand ceulx ꝗ habitoiẽt sus la terre cõmencerent a multiplier/ilz multiplierẽt les enfans ⁊ les peuples/et beaucop de gẽtz:⁊ cõmencerent de rechef a faire iniquite/plus q̃ les premiers. Et aduint/ q̃ quãd ilz faisoient liniquite en ta presence/tu esleuz pour toy vng hõme entre eulx nõme Abraham/q̃ tu aymas ⁊ demõstras a luy seul ta volũte: et luy disposas le pact eternel/⁊ luy dis/q̃ iamais tu ne delaisserois sa semẽce. Tu luy dõnas Izahalz/⁊ a Izahalz dõnas Jakob ⁊ Esau:⁊ retiras pour toy Jakob/et separas Esau. Et de Jakob yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semẽce hors Degypte/ aduint q̃ tu le menas sur la mõtaigne de Sinai. Tu enclinas les cieulx/⁊ affermis la terre/ tu esmeus tout le monde/⁊ feis trãbler les abysmes:tu troublas le siecle/et ta gloire passa les quatre portes du feu/⁊ du mouuemẽt de la terre/de vẽt et de la gelee/pour donner la loy a la semẽce de Jakob/⁊ diligẽce a la generation Disrael. Et ne leur ostas point le coeur maling/ affin q̃ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam premier portant le coeur maling trãgressa ⁊ fut vaincu: et aussi tous ceulx ꝗ sont naiz de luy. Et linfirmite a tousio[ur]s demeure/et la loy auec le coeur du peuple et auec la malignite de la racine:⁊ ce ꝗ est bon sest retire/⁊ ce ꝗ est maling est demoure. Les tẽps se sont passez/ ⁊ les ans ont prins fin:et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme Dauid:et luy as promis dedifier la cite de tõ nom/ aussi pour te offrir en la mesme/lencẽs ⁊ les oblatiõs. Et fut ce faict par plusieurs ans. Et ceulx ꝗ habitoiẽt en la cite offenserent/faisans toutes choses si cõme Adam/⁊ q̃ toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx vsoiẽt dũg coeur maling. Tu as baille ta cite/es mais de tes ennemys. Ceulx ꝗ habitent en Babylone font ilz mieulx? Et pour ceste cause Zion dominera.

Genese.2.b,

B

Genese.7.b,

1.Pierre.3.d,

Genese.15.d,

Romains.9.b

C

Genese.3.a

Le coeur de lhõme est enclin a mal,

1.Samuel.16.c
2.Samuel.5.a

D

Or aduint q̃ quand ie fuz venu illec/ et q̃ ie veis les iniquitez/lesquelles sont sans nõbre: et q̃ mon ame veit plusieurs deffaillãs en ceste trẽtiesme annee/ aussi mon coeur fut en excez/pource q̃ ie veis cõment tu les soubstiens en faisant peche:⁊ as pardonne a ceulx ꝗ faisoiẽt infidelemẽt:tu as perdu ton peuple/ et as garde tes ennemys/⁊ ne las point signifie. Je nay pas souuenance cõment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle meilleure q̃ Zion? Ou ya il autre gent ꝗ te congnoisse/ sinon Israel? Ou q̃lles lignees ont creu a tes tesmoignages cõme Jakob? Desquelles le salaire na riẽ acq̃ste/⁊ le labeur na point fructifie. Car en passant suis venu entre les gentilz/et les ay veu en abondance:et si nauoient pas memoire de tes mãdemẽs. Maintenãt donc/poise en la balãce noz iniquitez/ et celles de ceulx qui habitent au siecle:et ton nom ne sera point trouue/ sinon en Israel. Ou quand est ce q̃ ceulx ꝗ habitent sur la terre nont point peche en ta presence? Ou q̃lle gent a ainsi garde tes cõmandemens? Certainement tu trouueras iceulx par noms/auoir garde tes cõmandemẽs: mais tu nen trouueras nulz gentilz.

Sapie.11.d,

Chapitre.iiij.

Et lange me respõdit/leq̃l estoit enuoye vers moy/ auquel estoit nom Vriel/et me dist: ton coeur excede fort en ce siecle icy:⁊ estime comprendre la voye du souuerain. Et ie dis: Il est ainsi mon Seigñr. Lors me respõdit/et dist: Je suis enuoye pour te mõstrer trois voyes/⁊ pour proposer deuãt toy trois similitudes:desq̃lles si tu men scais dire lune/ ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et tenseigneray dont vient le coeur maling.

A

Les secretz de Dieu sont inscrutables.

Et ie dis: Mon Seigñr/parle. Il me dist: Va/poise moy la pesanteur du feu:ou mesure moy le vẽt: ou rappelle le iour qui est passe. Et ie respõdis/⁊ dis: Qui est lhõme dentre ceulx ꝗ sont naiz qui puisse faire les choses cõme tu les demãdes? Et il me dist: Si ie te interroguoye/disant:cõbien ya il de habitatiõs au coeur de la mer/ou combien ya il de veines au cõmencement de labysme:ou combien il ya de veines sus le firmamẽt/ ou quelles sont les yssues de paradis:tu me diroys parauẽture: Je ne suis pas encore descendu es abysmes/ny en enfer/et ne mõtay iamais au ciel. Mais maintenãt ie ne tay interrogue fors q̃ du feu/du vent/et du iour/par lequel tu es passe/et desquelz tu ne peulx estre separe:et de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les choses ꝗ croissent auec toy/et cõmẽt pourra ton vaisseau cõprẽdre la voye du souuerain/⁊ la ou desia le siecle est corrompu par dehors/cõgnoistre la corruption euidente en ma presence? Et ie luy dis: Il nous estoit meilleur que nous neussiõs point este:q̃ en viuãt encore/viure en noz iniquitez:⁊ souffrir/sans entẽdre pour q̃lle chose. Lors me respõdit/et dist: Moy partãt men suis alle vers vne forest du champ:et ont eu les boys aucune pẽsee/si ont dit: Venez/et nous en allõs faire la guerre cõtre la mer/ affin q̃lle se retire arriere de nous/⁊ q̃ nous faisons des autres forestz pour nous. Et pareillemẽt aussi les fleuues de la mer ont ymagine q̃lque cogitation/et ont dit: Venez/⁊ montons pour faire la guerre cõtre les forestz du champ/affin aussi q̃ illec nous cõsommons quelque autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la forest fut vaine/car le feu vint ꝗ la cõsomma. Et pareillement la pensee des vndes de la mer/car le sablon sest amasse/et les a empesche. Mais si tu estois le iuge diceulx/leq̃l cõmenceroys tu a iustifier ou a cõdãner? Et ie respõdis/et dis: Vrayement lung ⁊ lautre ont vainement pẽse. Car la terre est dõnee pour la forest/et le lieu est dõne a la mer po[ur] porter ses flotz. Lors me respõdit/ ⁊ dist: Tu as biẽ iuge:⁊ pourquoy nas tu point iuge de toymesme?

B

toymesme? Car ainsi q̄ la terre est donnee pour la forest/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̄ habitent sur la terre ne peuēt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre:⁊ ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haultesse des cieulx.

Et ie respōdis ⁊ dis: Seigneur ie te prie/que le sens dentendement me soit dōne. Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̄ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dōne en opprobre aux gētilz/le peuple q̄ tu as ayme/ est il donne aux lignees infideles:⁊ la loy de noz peres est elle menee a perdition/⁊ les dispositiōs escriptes ne sont plus nulle part:⁊ sommes passez du siecle/comme les saulterelles/⁊ nostre vie est estonnement ⁊ crainte/⁊ ne sōmes point dignes de obtenir misericorde? Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous? Et de ce ay ie interrogue.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre:⁊ ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez. Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/⁊ nest pas encore venue sa destructiō. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/⁊ que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commēcement/cōbien aussi de malice a il engēdre iusque a maintenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne? Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/⁊ quand les espis seront ftez/lesquelz sont sans nōbre/quelle moisson ilz commenceront a faire?

De la nature corrumpue en lhomme. Gene.6.a.

Et ie respondis/⁊ dis: Cōment ⁊ quand seront ces choses? Pourquoy sont noz ans en petit nōbre ⁊ mauuais? Et il me respondit/⁊ dist: Ne te haste point destre par dessus le souuerain. Certainement tu te haste en vain destre par dessus luy. Car ton exces est grād. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Iusque a quand auray ie ainsi esperāce/⁊ quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire? Et Jeremiel Archāge respondit sus ce/⁊ dist: Quand le nombre des semences sera en vous acomply: car il a pese le siecle en la balance/⁊ a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre: et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo.6.c.⁊.19.a

De la resurrectiō generale.

Et ie respōdis/⁊ dis: O Seignr̄ dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture a nostre cause ne seront point acōplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la terre. Et il me respōdit/⁊ me dist: Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si sa matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist. En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q̄ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfāte/pour eschapper la necessite de lenfantement: pareillemēt aussi iceulx lieux se hastēt de rendre les choses qui leur ont

D

este baillees en garde. Des le cōmencement te sera demonstre ce q̄ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si iay trouue grace deuant tes yeulx ⁊ sil est possible/et si ie suis ydoine/demōstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̄ le temps passe: ou si plus de choses sont passees/q̄ celles qui sont a venir. Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist: Tiēs toy sus la dextre partie/ ⁊ ie te monstreray linterpretatiō de la similitude. Puis ie me leuay/⁊ regarday: et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy: et aduint q̄ cōme la flamme passoit/ie regarday/⁊ voicy la fumee qui surmōtoit. Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/⁊ enuoya la pluye par grāde impetuosite:⁊ quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle. Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̄ les gouttes/⁊ le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemēt est la mesure qui est passee plus grande. Les gouttes ⁊ la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis: Estime tu q̄ ie viue iusq̄ a ces iours la? ou q̄ sera il en ces iours la? Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̄ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie: car aussi nen scay ie rien.

Chapitre.v.

A

MAis des signes/voicy les iours q̄ viendrōt/ esquelz ceulx qui habitēt en la terre seront prins par grand nōbre: et sera la voye de verite cachee/⁊ la regiō sera sterile de foy: et sera liniustice multipliee sus celle q̄ tu voys/⁊ sus celle q̄ autre foys tu as hay:⁊ aduiendra q̄ le pied sera mis sur la region q̄ tu voys maintenāt regner: ⁊ la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trōpette:⁊ subitemēt le soleil reluyra de nuict/⁊ la lune trois fois le iour: et du boys le sang degouttera/⁊ la pierre donnera sa voix/⁊ les peuples se esmouueront:⁊ celuy regnera/auquel nont pas despoir ceulx qui habitent sur la terre/et les volailles se transporteront: et la mer de Sodomah iettera hors les poissons/et donnera de nuict la voix/q̄ plusieurs nauoient pas cōgneu. Mais tous orront sa voix/⁊ sera faicte en plusieurs lieux confusion: et le feu souuent se diminuera:⁊ les bestes sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre:⁊ les femmes souillees de sang menstrual/enfanterōt des mōstres/⁊ les eaues salees serōt trouuees es doulces/et tous les amis ferōt batailles lung cōtre lautre:⁊ adonc sera le sens muce:⁊ lentendement se retirera en son lieu: il sera demāde de plusieurs/et ne sera point trouue: et iniustice auec incontinence sera multipliee sus la terre. Et la region interroguera la prochaine region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy? Et icelle dira nō. Et aduiendra en ce temps la/q̄ les hōmes auront esperance/et ne impetrerōt rien: ilz labourerōt/⁊ ne seront point leurs voyes adressees. Il mest permis de te dire ces signes icy. Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cōme aussi tu as faict maintenant/⁊ q̄ tu ieune sept iours/tu orras de rechef plus grādes choses q̄ celles icy. Lors mesueillay/⁊ mō corps fut en grād horreur:⁊ mō ame fut en si grād labe⁹/ q̄lle deffailloit. Et lāge qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/⁊ me cōforta/⁊ me dressa sus mes piedz.

Des signes precedans le iour du iugement.

B

En la seconde nuict aduint/q̄ Salathiel duc du peuple vint a moy/⁊ me dist: Ou estois tu? Et pourquoy est ta face triste? Ne scais tu point que Israel est commis a toy/en la region de leur trāsmigration? Lieue toy donc ⁊ mâge du pain/⁊ ne nous laisse point/cōme le pasteur laisse son troppeau es mains des loupz mauuais. Et ie luy dis: Va arriere de moy/⁊ napproche pas de moy. Il ouyt cōme ie luy dis/⁊ se retira de moy. Puis ieusnay par sept iours/en lamētant ⁊ plourāt ainsi q̄ Vriel lange mauoit cōmande.

Des esleuz.

Et apres sept iours aduint/que derechef les pēsees de mon coeur me molestoiēt fort:⁊ mon ame reprint lesperit dētendemēt/⁊ derechef cōmencay a parler deuāt le souuerain/aucunes parolles/⁊ dis: O Seignr̄ dominateur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/⁊ de tous ses arbres/la seulle vigne:⁊ de toute la terre du monde as esleu pour toy vne seulle fosse:⁊ de toutes les fleurs du mōde as esleu pour toy la seulle fleur de lis:⁊ de toutes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul ruysseau:⁊ de toutes les citez edifiees as pour toy mesme sanctifie Zion:⁊ de toutes les volailles crees/as nōme pour toy la seulle colombe:⁊ de to⁹ les troppeaux formez as proueu pour toy vne seulle brebis:⁊ de tous les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul peuple:⁊ as dōne la loy(qui est de tous louee)a ce peuple que tu as desire. Et maintenant Seignr̄ pourquoy as tu baille cestuy seul a plusieurs? Tu as aussi p̄pare autre racines sur vne racine:⁊ as espars ce qui estoit a toy vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoyēt a tes promesses/sont foulle/⁊ ceulx qui ne croyoient point a tes tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tō peuple/il doibt estre chastie de tes mains.

C

Et quād ie eu dit les parolles/il aduint que lange me fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et me dist: Escoute moy/⁊ ie tēseigneray: entēdz a moy/et ie recōmenceray a parler deuāt toy. Et ie dis: Parle mō Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand exces de pēsee pour Israel. Le as tu plus ayme/que celuy qui la faict? Et ie luy dis: Non Seigneur: mais en doleur ay parle. Car mes reins me traueillent dheure en heure/desirant de cōprendre le sentier du souuerain/et de enq̄rir vne partie de sō iugemēt. Et il me dist: Tu ne peulx. Et ie dis: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay ie este naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de Jacob/et la facherie du genre Disrael? Et il me dist: Nōbre moy les choses qui ne sōt point encore venues:⁊ rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux qui sōt fermez: et ameine moy les vēs q̄ sont enfermez en iceulx. Monstre moy limage de la voix:⁊ adonc ie te monstreray le labeur/q̄ tu requiers de veoir. Et ie dis: O Seigneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir telles choses/sinon celuy qui na point son habitation auec les hōmes? Mais moy ie suis ignorāt:⁊ cōment pourray ie parler des choses/q̄ tu mas interrogue? Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire lune des choses qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iugement/ne la charite que iay promis en la fin au peuple. Lors ie dis: Mais Seignr̄/voicy tu es pres de ceulx q̄ sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serōt apres nous? Et il me dist: Je feray mon iugemēt semblable a la couronne. Ainsi quil nest pas trop tard pour les derniers/aussi nest pas trop tost pour les premiers. Lors respondis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui ont este/⁊ ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/affin q̄ tu monstrasse plus hastiuemēt ton iugement? Lequel me respōdit/⁊ dist: La creature ne se peult plus haster par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir ensemble/ceulx qui doibuent estre creez. Et ie dis: Cōme tu as dit a ton seruiteur/q̄ en viuifiant tu as ensemble viuifie la creature cree de toy/⁊ la creature le soustenoit bien: aussi pourra elle porter les presens ensemble. Et il me dist: Interrogue la matrice de la femme/et luy diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par temps? Demande luy donc/q̄lle en donne dix ensemble. Et ie dis: Certainemēt elle ne pourra: mais selon son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre sa matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus icelle. Car ainsi q̄ lenfant nengendre point les choses qui appartiennent aux anciens/ainsi ay ie dispose du siecle cree par moy. Mais ie linterroguay/⁊ dis: Veu q̄ maintenāt tu mas dōne voye/ie parleray en ta presence. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est encore ieune: approche elle desia de vieillesse? Et il me respōdit/⁊ dist: Interrogue celle qui enfante/⁊ elle te respondra. Car tu luy diras: Pourquoy ne sont point semblables ceulx q̄ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont este deuant toy/mais sont de moindre stature? Et aussi icelle te respondra: Aucuns ont este natz en la ieunesse de vertu/⁊ les autres soubz le tēps de vieillesse ont este natz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/considere q̄ vous estes de moindre stature/q̄ ceulx qui ont este deuant vous:⁊ ceulx qui seront apres vous seront de moindre q̄ vous/cōme desia enuieillissans de nature/⁊ passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seignr̄ ie te prie/que si iay trouue grace enuers toy/demōstre a ton seruiteur/par qui tu visite ta creature.

D

Chapitre.vj.

ET il me dist: Au cōmencement du monde terrien/⁊ deuant q̄ les termes du siecle fussent establis/et deuant que les accordz des ventz soufflissent/ deuāt q̄ les voix des tōnoires sonnissent/et deuant que la lueur des esclaires resplendit/deuant q̄ les fondemens de paradis fussent confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/deuant q̄ les vertus qui se mouuēt fussent cōfermees/deuant q̄ les innumerables exercites des anges fussent recueillez/deuant que les haulteurs de lair fussent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz fussent nōmees/deuant que les cheminees fussent eschauffees en Zion/deuant que les ans presens fussent enquestez/deuant q̄ les inuentions de ceulx qui pechēt maintenant fussent alienees/⁊ deuant q̄ ceulx qui ont thesaurize la foy fussent consignez: adonc pensay/⁊ furent faictes par moy seul/⁊ non point par autre:⁊ la fin fut par moy/⁊ non par autre. Lors respondis/et dis: Quelle sera la separation des temps? Ou quand sera la fin du premier/⁊ le cōmencement de cestuy qui suyt? Et il me dit: Depuis Abraham iusq̄ a Izahak: quand de luy furēt natz Jacob et Esau/la main de Jacob tenoit

A Dieu cōgnoit toutes choses deuāt quelles soient.

noit

noit des le cõmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/& le commencement de celuy qui ensuyt est Jakob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied & la main. O Ezra ne demãde autre chose. Mais ie respondis/et dis: O Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desq̃lz tu mas demõstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tresfort resonãte. Et sera cõme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiẽdras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/& est entẽdu le fondement de la terre/ car la parolle faicte diceulx tramble & esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chãgee. Et quãd ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voix qui parloit/& son son estoit cõe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cõmenceray de approcher/lors ie visiteray ceulx qui habitent sur la terre: & cõmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/& quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quãd on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/& tous ensemble le verrõt: et les enfans dung an parlerõt leurs voix/& les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serõt resuscitez. Et subitemẽt les lieux qui sont semez apparoistrõt cõme non semez/ et les greniers pleins/subitement serõt trouuez vuidz: et la trõpette chantera auec le son/q̃ la ou tous le orrõt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre aux amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront: & ne courront point en trois heures. Et aduiẽdra/q̃ tous ceulx q̃ serõt eschappez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/& verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Jlz verront qui sont les hõmes qui sont receuz/ lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/& sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/& la corruptiõ sera vaincue: & la verite sera mõstree/laquelle a este tãt de iours sãs fruict. Et fut faict q̃ cõe il parloit a moy/voicy petit a petit q̃ ie regardoye sus celuy/deuãt leq̃l assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mõstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu prie de rechef/& que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annõceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̃ iay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̃ tu as eu des ta ieunesse: & pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/& pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pẽser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tẽps. Et apres ce/derechef ie plouray/& semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mõ coeur se troubloit de rechef en moy: & cõmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon esperit se enflammoit fort/& mon ame estoit en angoisse/& dis: O Seigneur: tu as dit des le cõmencement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furẽt portees a lenuiron/& estoit silence/le son de la voix de lhõme nestoit pas encore faict de toy. Adõc dis tu/q̃ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lesperit du firmamẽt/& luy cõmandas quil diuisast/et q̃l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̃ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cõmandas aux eaues/ quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: & seichas les six parties/& les as garde: affin q̃ dicelles soiẽt aucunes semees de Dieu et labourees/seruãs deuant toy. Ta parolle procedoit/& incõtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grãde abondance: et beaucop de manieres de saueurs desirables/& des fleurs de couleur immuable/& odeurs d̃ flair inuestiguable: & au troysiesme iour furẽt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cõmãdas q̃ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/& la dispositiõ des estoilles: & leur cõmandas quelles seruissent a lhõme q̃ debuoit estre faict. Au cinq̃esme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̃lle procreast des bestes/& des volailles/& des poissõs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cõmandees par le seul mouuemẽt de Dieu: affin q̃ de ce les nations viennent a racõpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: & les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̃lle deuore ceulx q̃ tu veulx/& quãd tu veulx. Au sixiesme iour tu cõmandas a la terre/q̃lle creast deuãt toy les iumẽtz/& les bestes/& les reptiles: & apres ces choses Adã/ lequel tu cõstituas duc sus toutes les oeuures q̃ tu as faict: & de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̃ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuãt toy Seigneur/pource q̃ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cõme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenãt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cõmence a dominer sus nous/& a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̃ tu as appelle ton premier naiz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle? iusq̃ a quãd se ferõt telles choses?

Gene.i.a.

Briefue repetition de la creation du mõde.

* Ou/le vent.

Le monde cree pour lhõme.

Chapitre.vij.

ET quãd ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̃ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra & escoute les parol-

les que ie te suis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu.
Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/
affin quelle fust proffonde ⁊ large. Mais son entree se-
ra mise en quelque lieu estroict/tellemẽt quelle soit sem-
blable aux fleuues. Or qui est celuy qui vouldroit en-
trer en la mer/⁊ de la voir/ou dauoir domination sus el-
le/comment pourra il venir en la largesse sil ne passe
par lestroict? Item vne autre chose y a. Vne cite est
edifiee/⁊ mise en vng lieu aux champs/ ⁊ est pleine de
tous biens. Son entree est estroicte/⁊ mise en lieu dan-
gereux de cheoir en bas/tellemẽt que a dextre y a veri-
tablement du feu/⁊ a senestre/vne profonde eaue:⁊ ny a
que vng seul sentier mis entre eulx/ascauoir/entre le
feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient
seullement que le pas dung homme. Et si lon donne en
heritage la cite a lhomme/comment receura il son he-
ritage/si iamais par auant ne passe le peril qui est mis
au deuant? Et ie dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me
dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay faict
le siecle pour eulx: et quand Adam eut transgresse mes
constitutions/alors fut iuge ce qui est faict. Et ont este
faictes les entrees de ce siecle estroictes/tristes ⁊ labo-
rieuses. Elles sont en petit nombre ⁊ mauuaises ⁊ plei-
nes de dangers: et grandement remplies de labeur.
Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses
et seures/et font le fruict de immortalite. Donc si les
viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et
estroictes/iceulx aussi ne pourront receuoir les choses
qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te trou-
ble tu/veu que tu es corruptible: ⁊ pourquoy te esmeuz
tu/attẽdu que tu es mortel? Et pourquoy nas tu point
prins a coeur ce qui est a venir/comme ce qui est a pre-
B sent? Je respondis/ et dis: O Seigneur dominateur/
voicy tu as dispose par ta loy/que les iustes auront ces
biens pour heritage/mais que les mauuais periront:
et que les iustes souffriront les angoisses/en esperant
les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont faict infide-
lement/ilz ont aussi souffert les angoisses/et si ne ver-
rõt pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point
de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus
que le souuerain. Certes plusieurs de ceulx qui sont
presentz/perissent: pource quilz ont delaisse la loy qui
est mise par auant. Car Dieu a donne par cõmande-
ment a ceulx qui viennent/quand ilz ont este venuz/
en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz
ne seroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas re-
ceu ladmonition/et luy ont cõtredict: et ont prins pour
eulx des pensees de vanite/et ont propose en eulx des
circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au
souuerain quil nestoit pas/ et nont pas congneu ses
voyes/⁊ ont desprise sa loy/et ont denie ses promesses:
et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point par-
faict ses oeuures. Pource Ezra/les choses vaines
sont aux vains/et les choses pleines sont aux pleins.
Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes
viendront/que ie tay predict. Lespouse se monstrera: et
sera monstree par apparence/celle que maintenant est
soubz la terre: et quiconque sera deliure des maulx pre-
De Christ et des siens. dictz/icelluy verra mes merueilles. Car mõ filz Jesus
sera reuele/auec ceulx qui sont auec luy: ⁊ se resiouyrõt
ceulx qui sont delaissez depuis quatre cens ans. Et
apres ces ans aduiendra aussy que mon filz Christ
mourra/et tous les hommes qui ont respiration: et se-
ra le siecle cõuerty en lancienne silence/par sept iours/
ainsi que es precedens iugemens tellemẽt que nul ne
sera delaisse. Et sera apres les sept iours/que le siecle
qui ne veille point encore sera reueille/et ce qui est cor-
rumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dor-
ment en icelle/et la pouldre les choses qui habitent en
icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront
este baillees en garde. Le souuerain sera reuele sur le C
siege de iugement: et les miseres passeront/et la lon-
ganimite sera rassemblee. Mais iugement seul de-
mourera/la verite se tiendra droicte/et la foy se renfor-
cera. Et loeuure suyura apres/et le salaire sera mon-
stre/et veilleront les iustices/et les iniustices ne domi-
neront point.

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomi- Gene.19.c.
tes/et Moseh pour les peres qui pecherent au desert/ Exode.32.c.
et ceulx qui furent apres luy/pour Israel es iours de 2.Rois.8.a. et.17.d.
Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et
Salomon pour ceulx qui vindrent en sanctification/
et Elias pour ceulx qui receurẽt la pluye ⁊ pour le mort Jacques.5.d.
affin quil vescut/ Ezechias pour le peuple es iours de
Sennacherib/et plusieurs pour plusieurs. Si mainte-
nant donc/quand la chose corruptible est creute/⁊ quãd
iniustice est multipliee/et que plusieurs ont prie pour
les mauuais: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi main-
tenant? Mais il me respondist/et dist: Le present sie-
cle nest pas la fin/grãde gloire demeure en icelluy: pour-
ce ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iuge-
ment sera la fin de ce temps icy/et le cõmencement du
temps de limmortalite a venir/auquel est la corruptiõ
passee/lintemperãce est desliee/incredulite est couppee/
mais iustice est augmẽtee/et verite est venue. Car adõc
nul ne pourra sauuer celuy qui est pdu: ne ietter en bas
celuy qui est victorieux. Lors respondis/ et dis: Cest
ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de
non dõner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut
donnee/de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle
chose prouffite il a lhomme de viure au temps present
en tristesse/et apres la mort esperer la punition? O toy
Adam quelle chose as tu faict? Car si tu as peche/tu
ne es point seul trebuche/mais aussi nous/qui sommes
venuz de toy. Et que nous prouffite il/si le temps im-
mortel nous est promis/ et que nous faisons les oeu-
ures mortelles? Et la ou lesperãce perpetuelle nous est
promise/nous en sommes aussi faictz vains/nous qui
sommes tresmauuais. Et pource que les habitations
de sante/et de seurete nous sont predictes/nous aussi
auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du sou-
uerain est gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cõ-
uerse/nous en auons aussi chemine par tresmauuaises
voyes. Et pource que paradis sera monstre/duquel le
fruict perseuere incorruptible/auquel est seurete ⁊ gue-
rison/nous aussi ny entrerons point. Car nous auons D
conuerse es lieux ingratz. Et pource que les faces de
ceulx qui ont faict abstinence reluyront par dessus les
estoilles/noz faces aussi en sont noires plus que les te-
nebres. Car quand nous viuons/nous ne auõs point
pense quand nous faisons iniquite que nous cõmence-
rions a souffrir apres la mort.

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est natz sus la terre bataillera: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il recevra ce que ie dis. Car ceste est la vie q Moseh dist au peuple quand il viuoit/disant: Esleis pour toy la vie/affin que tu viue. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi aux prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q la tristesse ne seroit pas en leur perdition/cōme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/q dis: Seigneur ie congnois que le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sōt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conuersation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/ comme a ses oeuures: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/q a ceulx qui sont passez/ et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point viuifie/ne ceulx qui ont habite en icelluy. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q ceulx qui ont faict iniquite soyent allegez de leur iniquitez/vng seul de dix mille hommes ne pourra estre viuifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz nen demoureroient par aduenture/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Deute.30.a.

Par la misericorde de Dieu nous sommes viuifiez.

Chapitre.viij.

A Celuy me respondit/et dist: Le souuerain a faict ce siecle icy pour plusieurs/ mais le siecle a venir est po' peu de gēs. Et ie te diray deuant toy la similitude/ O Ezra. Tout ainsi vrayemēt q tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que vng petit de pouldre/ainsi sont les oeuures du present siecle. Plusieurs vrayemēt sont creez: mais peu de gens seront sauuez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/englouitis donc ce qui sent/et deuore ce qui sauoure. Car tu es venue pour escouter/q toy vueillant prophetiser/ aussi ne test pas donne espace/sinon de viure. O Seigneur/ne permettras tu point a tō seruiteur/que nous prions deuant toy/affin que tu nous donne la semēce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist viure tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme? Car tu es seul/q sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dōnant les membres/q est ta creature confermee au feu q en leaue: q ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauuez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/iusque en aucū temps: et puis que tu le dispose a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le viuifieras comme ton oeuure. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Matth.20.c. Soubz.v.b.

B Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/q pour Israel/pour lequel ie suis triste/ et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier deuant toy/pour moy/q pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtāt escoute ma voix et entendz ma parolle/ q ie parleray deuant toy.

Le cōmencemēt des parolles de Ezra/parauāt quil fust pris: et dis: O Seigñr qui habite au siecle/duquel les yeulx sont esleuez en hault/q en lair/q duql le throsne est inestimable/q est la gloire incōprehensible: deuāt lequel est la cōgregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent q au feu: duql la parolle est veritable/q les dictz perseuerās: duql le cōmādement est fort/q la dispositiō est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiō faict abaisser les mōtaignes q la verite en tesmoigne: exauce loraison de ton seruiteur/et recois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tādis q ie vis/ie parleray: q tādis q ie congnois ie respōdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te seruent en verite. Ne regarde point aux mauuaises considerations des gēs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cōuerse faulsemēt en ta presence/mais aye souuenāce de ceulx qui de ta volūte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/mais regarde ceulx qui cleremēt ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient tousiours en ta iustice q en ta gloire. Car nous q noz peres languissons de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire dauoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui nauons point les oeuures de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs oeuures gardees/ilz receuront le salaire de leurs propres oeuures. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/ que tu soys en amertume pour luy? Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ ne de ceulx qui se confient/qui ne ayt delinquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice q ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nōt pas la substance des bōnes oeuures.

Rom.11.d.

Nous sommes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

C Lors me respōdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche deuant la mort/deuant le iugement/deuant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/q de la saluatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi est il. Car ainsi q le laboureur semme plusieurs

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdrõt point racine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.b Matth.20.c.

Et ie respõdis/& dis:Se iay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/& quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leq̃l tu as forme toutes choses/& las faict sembla ble a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature.

D

Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:& les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mesme/& iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admirable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:& ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de miseres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers iours:pource quilz ont chemine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfaicte/& est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie & la vermine est mucee de voꝰ/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/& en la fin est monstre le thresor de immortalite. Ne vueille donc recõmencer de enq̃rir/de la multitude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en prenant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/& ont contemne sa loy/& ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes diceluy:& ont dit en leur coeur quil ne estoit point de Dieu:ia soit q̃lz congnoissent quil meurent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receuront/ainsi les receuront le soif & le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont macule le nom diceluy q̃ les a faict:& ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose maintenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy & a peu de gens semblables a toy.

Psalme.53.a.

Et ie respondis/& dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Chapitre.ix.

A

Des signes p̃cedans le iour du iugement.

Celuy me respondit/& dist:Mesure le tẽps en soymesme:& quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont p̃dictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/ auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les io⁹s q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en merueilles & en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui aurõt este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/& par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:& verront mon salutaire en ma terre/& en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes voyes/et ceulx qui les auront iectte par contemnement demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/& quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:& quãd ilz auoiẽt encore opportunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment. Toy dõc ne soys plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tourmentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et desquelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.b.

B

Lors respõdis/& dis:Je lay autre foys dit/& maintenant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que lunde deaue est plus grande que la goutte.

Mat.20.c. Jsa.1.a.

Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les tainctures:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son labeur: car cestoit le temps du siecle. Or donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys tousiours suyuãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meurs sont corrumpues. Je consideray le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en iceluy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/laquelle est nee sans cause:& que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept iours/esquelz tu ne ieusneras point/mais ten yras au champ floury/la ou ny a pas de maison edifice: et mangeras seullement des fleurs du champ/& ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs. Fais priere au souuerain sans cesse/& ie viendray et parleray auec toy.

C

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/au champ qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le manger dicelles me rassasia. Et apres sept iours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit dere chef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:& cõmenceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seigñr qui te mõstre a noꝰ/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poït/& est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:& as dit:Toy Jsrael escoute moy/& toy semẽce de Jacob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie seme en

me en vous ma loy/⁊ fera fruict en vo⁹:⁊ serez glorifiez
en icelluy a perpetuite. Mais voz peres en prenant la
loy ne lont pas garde: et nont pas obserue tes tesmoi=
gnages: ⁊ le fruict de la loy ne sest pas mōstre. Aussi ne
pouoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont
peris/lesquelz nōt pas garde la chose qui auoit este se=
mee en eulx. Et voicy la coustume est telle/que la ou la
terre aura receu la semēce/ou la mer la nauire/ou q̄lque
vaisseau/le māger ou le boire:quād ce en quoy on a seme
est extermine/ou ce en quoy on a mis la chose/ensem=
ble sont exterminees les choses qui sont semees/ou q̄
lon a mis dedēs/⁊ qui sont receues/⁊ ce qui est receu ne
demeure lors plus auec no⁹. Mais ainsi na il pas este
D faict a nous. Car nous qui auōs receu la loy/en pechāt
auons este peris/⁊ aussi nostre coeur qui la receu: mais
la loy nest pas perie/⁊ est demouree en son labeur.

Vision dune femme.

Et cōme ie disoye ces choses en mon coeur ie regar=
day de mes yeulx/⁊ veis vne fēme en la dextre partie.
Je veis que icelle plouroit ⁊ se lamētoit a haulte voix/
⁊ estoit fort dolente en courage: ⁊ ses vestemēs estoient
rompus/⁊ auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les
pēsees esquelles estoye pēsant/⁊ me tournay vers elle/⁊
luy dis: Pourquoy pleure tu/⁊ pourquoy es tu triste en
courage? Et elle me dist: Laisse moy mō seign̄r q̄ ie me
lamēte/⁊ que ie augmēte la doleur:car ie suis en grande
amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy
dis: Quelle chose seuffre tu? dis le moy: Et elle me dist:
Jay este sterile/moy qui suis ta seruante/⁊ nay pas en=
fante/ayāt vng mary depuis trente ans. Et toutes les
heures/tous les iours/⁊ tous ces trēte ans icy iay prie
le souuerain nuict ⁊ iour:dont est aduenu q̄ apres trente
ans Dieu a exaulce ton ancelle/⁊ a entendu a ma tribu
lation/⁊ a veu mon humilite ⁊ ma donne vng filz:⁊ me
suis resiouye grandement de cestuy:moy ⁊ mon mary/⁊
tous ceulx de mon peuple:⁊ grandemēt honnorions le
tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quād
il fut grād/⁊ quil fust venu pour prendre femme/ie feis
le iour du conuiue.

Chapitre.x.

A Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/
il cheut ⁊ mourut:⁊ no⁹ tous destournasmes
les lumieres. Lors tous mes citoyēs se leue=
rent pour me cōsoler/⁊ cessay iusque en lautre
iour/iusque vers la nuict. Mais aduint que cōme tous
reposoyēt pour me cōsoler/affin que ie reposasse/ie me
suis aussi leuee de nuict ⁊ men suis fuye:⁊ suis venu en
ce chāp cōme tu vois:⁊ pēse maintenāt de non plus re=
tourner en la cite:mais de demourer icy/sans boire et
sans māger/ ⁊ plourer incessāment/⁊ ieuner iusque a
ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esq̄lles
estoye/⁊ respōdis a elle en courroux/⁊ dis: Tu es plus
folle que toutes les fēmes:ne vois tu pas nostre lamē=
tatiō/⁊ les choses qui nous sont aduenues? Que Zion
nostre mere est pleine de toute tristesse/⁊ est grādement
humiliee/⁊ se lamēte grādemēt: ⁊ que maintenāt nous
tous plourōs ⁊ sommes tristes/pource que nous sōmes
tous contristez/⁊ tu te cōtriste dung seul filz? Mais in=
terrogue la terre/⁊ elle te dira/que cest elle q̄ doibt plou=
rer la mort de tant de germinātz sur icelle. Et to⁹ ceulx
qui sont natz des le cōmencement sont dicelle/⁊ les au=
tres en viendrōt. Et voicy que quasi tous cheminēt en
perdition:⁊ la multitude diceulx est cōme exterminee.
Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a
perdu si grāde multitude cōme toy/qui te lamente pour
vng seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas
semblable a celle de la terre/pource q̄ iay perdu le fruict
de mon vētre/leq̄l ay enfante en doleurs/⁊ lay engēdre
en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/⁊
la presente multitude sen retourne en elle/aīsi quelle est
venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en
doleur/ainsi dōne la terre son fruict a lhōme des le cō=
mencemēt/a celuy qui la faict. Maintenāt donc retiēs
en toymesme ta doleur/⁊ porte vaillamment les fortu=
nes qui te sont aduenues. Car si tu iustifie le terme de
Dieu/tu receuras son cōseil en temps:⁊ seras louee en
telles choses. Entre dōc en la cite vers ton mary.

Et elle me dist: Non feray/ie nētreray pas en la cite B
mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler
a elle/⁊ dis: Ne vueille pas faire ceste chose/mais con=
sens a celuy qui te admoneste. Car en quel nōbre sont
les fortunes de Zion? Console toy a cause de la doleur
de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est de=
laisse/⁊ nostre autel est demoly/⁊ que nostre tēple est de=
struict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se
taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre
chādelier est esteincte/larche de nostre alliāce est pillee/
noz choses sainctes sont souillees/le nom qui a este in=
uocque sus nous est totallemēt pollu/noz enfans seuf=
frent opprobre/noz sacrificateurs sont bruslez/noz Le
uites sont menez en captiuite/noz vierges sont corrum
pues/noz femmes sont enforcees/ noz iustes sont ra=
uis/noz petis enfans sont perdus/noz iuuēceaux sont
en seruitude/⁊ noz fortz ont pdu leurs forces. Et ce qui
est le plus grand de tout les signacles de Zion:cest que
icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee
es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette
arriere ta grande tristesse/ ⁊ oste de toy la multitude de
tes doleurs:affin que celuy qui est puissant te soit de re=
chef propice: ⁊ le souuerain te donnera repos de tes la=
beurs. Et cōme ie parloye a elle/incōtinēt fut faict q̄
sa face ⁊ sa beaulte resplendissoit/ son regard se faisoit
reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres
delle:⁊ pensoye que cestoit. Et voicy subitemēt elle dō=
na vng grand son de voix/plein de crainte:tellement q̄
la terre se esmouuoit du son de la femme.

Vision de la cite quon edifioit.

Puis regarday/⁊ voicy:la femme nestoit plus p̄sen= C
te deuāt moy/mais vne cite se edifioit/⁊ se demōstroit
vng lieu de grandz fondemens:lors eu paour/⁊ criay a
haulte voix/Et dis: Ou est Vriel lange qui est venu a
moy du cōmencement? car il ma faict icy venir/en abō=
dance ⁊ en lexces de ceste pensee. Et est tournee ma fin
en corruption/⁊ mon oraison en opprobre. Et cōme ie di=
soye ces parolles/voicy il est venu a moy/⁊ ma veu. Jl
veit que iestoye mis cōme mort/⁊ estoit mon entende=
ment aliene:mais il print ma main dextre/⁊ me cōfor=
ta/⁊ en me dressāt sus mes piedz/il me dist: Quelle cho=
se as tu ⁊ pourquoy est ton entendemēt trouble/⁊ aussi
les sens de ton coeur/⁊ po^rquoy te trouble tu? Et ie dis:
Pource que tu mas delaisse/car iay faict selon tes pa=
rolles/et suis venu au champ/⁊ voicy que iay veu/⁊ si
voy ce que ne puis declairer.
Lors il me dist: Tiens toy ferme cōme vng hōme/⁊
ie te

ie te admonnesteray:& ie dis: Seigneur parle a moy:ne me vueille delaisser/affin q̃ ie ne meure vainement:car iay veu ce q̃ ne scauoye point/ et ouy ce q̃ ne scay point: ou dõc mon sens est deceu/ou ma vie est au definemẽt. Maintenant donc ie te prie/que tu monstre a ton seruiteur de cest excès. Lors me respõdit/& me dist: Escoute moy/et ie tenseigneray/et te diray/quelles choses tu crains:pource q̃ le souuerain ta reuele de grãds secretz/ il a regarde ta droicte voye: q̃ sans cesse tu te cõtristoys pour ton peuple/& que tu lamentoys grandemẽt a cause de Zion. Tel donc est lentendement de la vision/ laquelle test apparue vng petit deuant. Tu as cõmence a consoler/celle q̃ tu as veu plourãt/& pour ceste heure tu ne voys plus la similitude de la fẽme: mais te est apparue vne cite que lon edifioyt:& pource quelle te racõptoit de la mort de son filz/ceste est la solutiõ. La femme q̃ tu as veue ceste est Zion/laquelle aussi bien tost la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̃lle ta dit/q̃lle auoit este sterile par trente ans/cestoit la cause ascauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en icelle. Et trente ans apres Salomon edifia la cite & offrit oblations:adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit:q̃lle lauoit nourry en labeur/ ce signifioyt lhabitatiõ de Jerusalem. Et ce q̃lle ta dit/ que son filz venant en sa chambre mourut:& que la fortune luy estoit aduenue:ce estoit la ruine q̃ est faicte en Jerusalem. Voicy tu as veu sa similitude:& pource q̃lle lamentoit son filz/tu as cõmence de la consoler:et ces choses icy te debuoiẽt estre manifestees de celles q̃ sont aduenues. Maintenant donc le souuerain voyant q̃ tu es triste de couraige/et q̃ de tout ton coeur tu seuffre pour icelle/il ta monstre la cite de sa gloire/& la beaulte de son ornement. Et a ceste cause tay dit/que tu demourasse au chãp/la ou ny a point de maison edifiee. Car ie scauoye bien/que le souuerain cõmenceoyt a te demõstrer ces choses icy:pourtãt te dis ie/q̃ tu vinse au chãp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̃lque edifice. Car aussi loeuure de ledifice de lhõme ne se pouoyt soustenir/au lieu ou on commenceoyt a demonstrer la cite du souuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne se espouante point:mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autãt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu orras autãt que louye de tes aureilles peult escouter. Car tu es biẽ heureux par dessus plusie's/& es appelle enuers le souuerain/cõme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt estre demain:& le souuerain te mõstrera les visions des choses haultaines/q̃ le souuerain fera a ceulx qui habitent sur la terre es derniers iours.

Je dormis dõc en ceste nuict/& en lautre/ainsi q̃l mauoit dit.

Declaration de la vision de la femme. D

Chapitre.xj.

A Visiõ de laigle cõme vsurpãt les royaumes.

ET veis vng songe/et voicy vne aigle qui mõtoit de la mer/laq̃lle auoit douze ailles de plumes et trois testes:puis regarday/et veis quelle estendoit ses ailles par toute la terre/& tous les vens du ciel souffloient en icelle/& se recueilloient ensemble. Aussi veis/q̃ de ses pennes croissoient autres plumes au contraire:et luy estoient faictes cõme en petites ailles & menues. Mais ses testes reposoient:et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes/toutesfoys icelle reposoit auec elles. Puis regarday/& veis laigle qui vola auec ses plumes et regna sus la terre/et sus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choses soubz le ciel estoiẽt subiectes a elle:et nul ne luy contredisoit/non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday et voicy laigle q̃ se leua sus ses ongles/et ietta vng son de ses plumes/disant: Ne veillez pas tous ensemble/vng chascũ dorme en son lieu: et veillez selon le temps. Mais que les chefz soient gardez iusque au dernier. Apres regarday et veis que la voix ne yssoit point de ses testes/ mais du millieu de son corps. Et nombray ses plumes contraires/et veis quelles estoient huyt. B Puis regarday/et voicy a la partie dextre/lune des plumes q̃ se leua/et regna sus toute la terre. Et aduint cõme icelle regnoit/q̃ sa fin aussi vint/et son lieu ne fut plus veu. Et lautre ensuiuant se leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que sa fin venoit/& ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee disant: Escoute toy qui as tenu la terre par si long temps. Je te annonce ces choses icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny aussi la moitie diceluy. Puis la troysiesme se esleua: et obtint la domination/comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veue. Ainsi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de nestre veue nulle part. Lors regarday/et veis incõtinent que les plumes ensuiuant sesleuoient de la dextre partie:affin aussi que icelles tinssent la principaute:& y auoit aucunes dicelles q̃ la tenoiẽt/ mais toutesfoys incontinẽt on ne les veoyt plus. Car mesme aucunes dicelles se dressoient/lesquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choses la/et voicy que les douze plumes ne furẽt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle sinon deux testes qui reposoient:et six ailles.

C Puis regarday/& voicy deux des ailles q̃ se sont diuisees des six/et demourerent soubz la teste qui estoit a la partie dextre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et veis des sourailles qui pretendoient sesleuer/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui se esleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/& veis les deux qui estoient demourees/lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner:et comme elles pensoient de ce faire/voicy lune des testes qui reposoient/laquelle estoit au milieu/q̃ se esueilla. Et estoit ceste teste plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles estoient parfaictes les deux testes:et voicy la teste qui se retourna auec celles qui estoient auec elle/& mangea les deux sourailles qui pensoient regner. Et ceste teste espouanta toute la terre:& dominoit en icelle/sus ceulx qui habitẽt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par dessus toutes les ailles qui auoient este. Et apres ce/ie veis et voicy la teste du milieu subitemẽt ne fut plus veue/& ce cõme les ailles. Mais les deux testes demourerẽt/lesquelles aussi regnerent pareillement sus la terre & sus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et veis q̃ la teste qui estoit a la dextre partie/deuora celle qui estoit a la senestre.

Aussi

D — Vision du lion

Aussi ie ouy vne voix q̃ me disoit: regarde cõtre toy/
et considere ce q̃ tu vois. Je regarday/⁊ voicy cõme vng
lion esmeu de la forest rugissãt/et veis ql iettoit la voix
dung hõme vers laigle. Et dist. Escoute/affin q̃ ie parle
a toy: aussi le souuerain te dira: Ne es tu pas celle des
quatre bestes q̃ es demouree/lesquelles auoye faict re-
gner en mon siecle:affin q̃ par icelles vint la fin de leurs
temps? Et la quatriesme venant vainquist toutes les
bestes qui sont passees : et par puissance a tenu le siecle:
en grand tramblemẽt/⁊ tout le monde/en tresmauuais
labeur:et as habite en tout le monde/autant de temps
en fraude. Et as iuge la terre/ nõ point en verite. Car
tu as vexe les debõnaires: ⁊ as blesse ceulx qui se repo-
soient/⁊ as ayme ceulx q̃ mentoiẽt:⁊ as destruict les ha
bitations de ceulx q̃ fructifioient/⁊ as humilie les mu
railles de ceulx q̃ ne te auoiẽt point faict de nuysance.
Ton oultrage est monte iusque au souuerain/ et ton or-
gueil est mõte au fort. Et le souuerain a regarde les tẽps
orgueilleux:et voicy quilz sont finez et ses pechez sont
acõplis. Pourtant toy aigle/q̃ tu ne soye plus veu / toy
ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/
ne tes testes malicieuses/ne tes ongles tres mauuais/
ne tout ton corps vain:affin q̃ toute la terre soit refrige-
ree/⁊ q̃lle se retourne cõme deliuree de ta puissãce/⁊ q̃lle
espere le iugemẽt ⁊ la misericorde de celuy q̃ la faicte.

Chapitre.xij.

A

Et cõme le lion disoit ces parolles a laigle/
aduint q̃ ie regarday/ et voicy la teste q̃ estoit
demouree/⁊ les quatre ailles qui estoiẽt pas-
sees auec elle/et sestoiẽt dressees pour regner/
ne furẽt plus veues:et estoit leur royaume bien petit/et
plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̃ ces choses
icy ne furẽt point veues/ et tout le corps de laigle sallu-
moit/⁊ sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du
tumulte/⁊ de lexces de la pensee/⁊ de la grande crainte:
et dis a mon esperit: Voicy tu mas dõne ceste peine/ po²
ce q̃ tu scrutine les voyes du souuerain. Voicy ie suis en
core fache en couraige/⁊ de mon esperit suis fort foible/
et petite vertu est en moy: pour la grãde crainte/de laq̃l-
le ay este espouante en ceste nuict.

Loraison de Ezra.

Maintenant dõc ie prieray le souuerain/affin q̃l me
conforte iusq̃ en la fin/⁊ dis: O Seigñr dominateur/ si
iay trouue grace deuãt tes yeulx/⁊ si ie suis iustifie en-
uers toy/plus que plusieurs : et si vrayemẽt ma suppli-
cation monte deuant ta face:conforte moy/⁊ monstre a
ton seruiteur linterpretation/⁊ la distinction de ceste vi-
sion horrible/affin que pleinemẽt tu console mon ame.
Car tu mas estime digne/de me mõstrer les dernieres
choses des temps.

Declaration de la visiõ de de laigle.

Et il me dist. Icelle est linterpretatiõ de ceste visiõ.
Laigle que tu as veu monter de la mer/cest le royau-
me qui a este veu par vision a Daniel ton frere:mais il
ne luy fut point interprete/pourtant maintenãt ie le te
interprete. Voicy les iours qui viennẽt. Et vng royau-
me se esleuera sus la terre:⁊ la crainte sera plus terrible/
q̃ de tous les royaumes q̃ ont este parauant luy. Mais
sus icelle regnerõt douze Roix/lũg apres lautre. Car
le second cõmencera a regner/⁊ iceluy contiendra plus
de temps q̃ les douze. Ceste est linterpretatiõ des dou-
ze ailles q̃ tu as veu. Et de la voix q̃ tu as ouy parler/
laq̃lle ne sortoit point de ses testes / mais du milieu de
son corps/ icelle est linterpretation. Quand apres le
temps de ce royaume grandes contentions sourdront/
aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/po²
lors:mais sera de rechef constitue en son cõmencemẽt.

Touchãt ce q̃ tu as veu les huyt sourailles ioinctes
a ses ailles icelle est linterpretation. En iceluy se esle-
ueront huyt Roix/desquelz serõt les temps tost passez/
et leurs ans seront abregez:et deux diceulx aussi engen
dreront. Et quand le millieu du temps sera approche/
quatre serõt gardez pour vng temps/ quand son temps
cõmencera de approcher/pour prendre fin. Mais deux
seront gardez iusque en la fin. Item de ce q̃ tu as veu
trois testes reposantes icelle est linterpretation. Le sou-
uerain suscitera trois royaumes es derniers iours di-
celuy/et en rappellera plusieurs en iceulx:et dominerõt
sus la terre/et sus ceulx q̃ habitent en icelle/auec grand
labeur/par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx.
Pour ceste cause sont ilz appellez les chefz de laigle.
Car iceulx seront qui recõmenceront leur infidelite/et
qui parferont les derniers iours diceluy. Et de ce que
tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus/
icelle est linterpretatiõ. Car lung de ceulx mourra sur
son lict/et toutesfois en tourmens. Mais les deux qui
perseuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lung
qui est auec luy le mangera : mais toutesfoys iceluy en
la fin cherra par lespee. Item de ce q̃ tu as veu deux
sourailles passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre
partie/telle est linterpretation. Ce sont ceulx q̃ le sou-
uerain a garde pour sa fin/cest le petit royaume ⁊ plain
de turbation:comme tu as veu.

C

Declaration de la visiõ du lion.

Et le lion que tu as veu seueillant de la forest et ru-
gissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses
iniustices selon toutes ses parolles/cõme tu as ouy:cest
le vent que le souuerain a garde pour la fin/pour eulx ⁊
pour leurs impietez:et les reprendra/et reiectera au de-
uant de eulx leurs deschiremens. Car il les establira
vifz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc
les corrigera il:car il deliurera le residu de mon peuple
de la misere/lequel est saulue sus mes termes: ⁊ les res-
iouyra iusque a ce q̃ la fin viẽne(qui est le iour du iuge-
ment)duquel ie tay parle des le cõmencement. Cest le
songe que tu as veu/ et telles sont les interpretations.
Donc toy seul as este digne/de scauoir ce secret du sou-
uerain . Escrips dõc toutes les choses que tu as veu en
vng liure:et les metz en vng lieu secret : et les enseigne
ras aux saiges de ton peuple/ desquelz tu cõgnois que
leurs coeurs pourront entendre / et garder ces secretz.
Mais toy / attendz encore icy sept autres iours/ affin
quil te soit monstre tout ce quil semblera bon au souue-
rain de te monstrer. Puis se partit de moy.

D

Et quãd tout le peuple eut ouy/ q̃ sept iours estoient
passez/et q̃ ie nestoie pas retourne en la cite/ ilz sassem-
blerẽt tous depuis le plus petit iusque au plus grand:
et vindrent a moy:et parlerent a moy en disant: Quelle
chose auõs nous peche cõtre toy/⁊ quelle chose auons
nous faict cõtre toy iniustemẽt/q̃ en nous delaissant/
tu te siedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples / tu
nous es seul demoure/cõme la grappe en la vigne/⁊ cõ
me la lampe au lieu obscur / ⁊ cõme le port ⁊ la nauire
saulue de la tẽpeste. Les maulx q̃ nous sont aduenus/
ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/
combien

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este bruslez/aussi auec le feu de Zion? Car aussi noꝰ ne sommes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/⁊ dis: Aye confiance Israel/⁊ toy maison de Jacob/ne te vueille contrister. Car la memoire de vous est enuers le souuerain:⁊ celuy ꝗ est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie ne voꝰ ay point delaisse/⁊ ne me suis point retire de voꝰ: mais suis venu en ce lieu icy/affin de faire priere pour la desolation de Zion: affin q̄ ie demandisse misericorde/poꝛ la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenāt vng chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la cite/ainsi q̄ ie luy dis: mais ie demouray au chāp par sept iours/ainsi ql me cōmāda ⁊ seullemēt māgeoye les fleurs du chāp: les herbes en ces iours la furēt ma viande.

Chapitre.xiij.

A — Vision de lhōme mōtant de la mer.

ET aduint apres sept iours/q̄ de nuict songeay vng songe. Et voicy vng vent ꝗ se leuoit de la mer/pour troubler toutes ses vndes. Je regarday/et veis vng hōme ꝗ seslevoit auec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face pour regarder/toutes les choses ꝗ estoient veues soubz luy trābloient: et par tout la ou la voix yssoit de sa bouche/tous ceulx qui ouyrent ses voix/cōmenceoyent a brusler/ainsi q̄ la terre se repose quād elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses/⁊ voicy vne multitude dhommes qui sassembloit des quatre ventz du ciel/lesquelz estoient sans nōbre/pour batailler contre lhomme qui estoit mōte de la mer. Puis regarday/⁊ voicy q̄ pour soymesme auoit taille vng grād mont/⁊ vola sus iceluy. Mais ie demanday pour veoir la region/ou le lieu duquel le mōt estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres ces choses ie regarday/⁊ veis que tous ceulx ꝗ estoient assēblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiēt fort: toutesfoys ilz osoiēt bien batailler. Et quād il veit le tumulte de la multitude ꝗ venoit/il ne leua point sa main: et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument de guerre: sinon seullement (comme ie veis) quil ietta de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures vng vent de flamme/⁊ de sa langue iettoit des estincelles/⁊ des tempestes. Et toutes choses furent ensemble meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/⁊ le vent de flamme/⁊ la multitude de la tempeste:⁊ cheut sus la multitude par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batailler: et les brusla tous / tellement q̄ rien ne fut veu de la multitude innumerable/sinon seullement la pouldre ⁊

B lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et apres ce/ie veis cest hōme ꝗ descēdoit de la montaigne/ appellant a soy vne autre multitude paisible: et sapprochoit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tristes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiēt liez/aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade pour la grande crainte/tant q̄ me esueillay/et dis: Tu as demōstre a ton seruiteur des le cōmencemēt ces merueilles icy/⁊ mas estime digne de recepuoir ma supplication: maintenant aussi demonstre moy encore linterpretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx ꝗ ne sont point delaissez: car ceulx ꝗ ne seront point delaissez/ ilz seront tristes. Je entens maintenant les choses ꝗ sont gardees pour les derniers iours/⁊ viendrōt au deuant de eulx/mais aussi de ceulx ꝗ sont delaissez. Car pour ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grādes necessitez/ ainsi que ces songes icy mōstrent. Toutesfoys il est plus facile/ q̄ cestuy ꝗ est en peril vienne en iceluy/q̄ de passer du siecle cōme la nuee/ ⁊ maintenant veoir ce ꝗ aduient au dernier temps. Mais il me respōdit/⁊ dist: Je te diray aussi linterpretation de la vision: ⁊ te declareray les choses desq̄lles tu as parle. Pource q̄ tu as dit/de ceulx ꝗ sont delaissez ceste est linterp̄tatiō.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la / iceluy sest garde. Ceulx ꝗ sont cheutz au danger / sont ceulx qui ont les oeuures ⁊ la foy au trespuissant. Cōgnois dōc q̄ ceulx ꝗ sont delaissez/sont plus beatifiez/ q̄ ceulx qui sont mortz. Icelles sont les interpretatiōs de la vision. Touchant de lhōme q̄ tu as veu monter du coeur de la mer/ cest celuy q̄ le souuerain garde par plusieurs tēps/leq̄l par soymesme deliurera sa creature/et cestuy disposera ceulx ꝗ sont delaissez. Itē de ce q̄ tu as veu yssir de sa bouche cōme esperit/⁊ cōme vent ⁊ tempeste: et quil ne tenoit point despee / ne q̄lque instrument de guerre (car sa violence corrumpit la multitude ꝗ estoit venue pour batailler contre luy) ceste est linterpretatiō. Voicy les iours viendrōt/quand le souuerain cōmencera a deliurer ceulx ꝗ sont sur la terre: il viēdra en exces de pensee sus ceulx ꝗ habitent sur la terre. Et les vngz penseront batailler contre les autres: la cite contre vne autre cite/⁊ vng lieu contre lautre:⁊ vne gent cōtre lautre/⁊ vng royaume cōtre vng autre. Et quand ces choses se ferōt/et que les signes q̄ ie tay mōstre aduiendrōt: adonc aussi sera mon filz reuele/q̄ tu as veu cōme lhomme qui mōtoit. Et alors que toutes gentz aurōt ouy sa voix/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera recueillee en vng/cōme ceulx ꝗ veullent venir pour batailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coupeau de la mōtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera monstree a tous/preparee ⁊ edifiee/ ainsi q̄ tu as veu le mont taille sans mains. Et iceluy mon filz reprendra les gentz qui ont inuēte leurs impietez/lesquelles sont approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauuaises cogitations/⁊ de leurs vexations par lesquelz ilz commenceront estre tourmētez / lesquelz sont acomparez a la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est acomparee au feu.

Declaration de la vision.

C — Hus.9.a.

Et de ce q̄ tu las veu recueiller a soy vne autre multitude pacifiq̄. Icelles sont les dix lignees qui sont en captiuite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que Salmanasar Roy des Assyriēs mena prisonnier: et les transfera oultre le fleuue/ et ont este transportez en vne autre terre/mais iceulx ont dōne a eulx mesmes ce conseil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et ꝗlz sen yroient en vne region oultre/ la ou iamais ne habita le genre humain: pour illec garder leurs loix ꝗlz nōt pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ par les estroictes entrees du fleuue. Mais adōc le souuerain leur feist des signes/⁊ souffla les veines du fleuue/iusque a ce ꝗlz fussent passez. Car par icelle region y auoit grāde voye/du chemin dung an ⁊ demy: et estoit

2.Reg.7.a.

D

ceste region

ceste regiō appellee Asareth. Lors habiterēt illec iusque au dernier tēps. Et maintenāt quand de rechef cōmenceront a venir/le souuerain de rechef ordōnera les veines du fleuue/tellemēt ql̄z puissent passer:pource as tu veu la multitude en paix. Mais aussi ceulx qui sōt delaissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez dedens mon terme. Quād donc il cōmencera a destruire la multitude de ces gēts qui sont recueillees/il deffendra les peuples qui serōt demourez/⁊ adōc leur mōstrera grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seignr̄ dominateur mōstre moy cecy/ pourquoy iay veu lhōme qui mōtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne scauoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mō filz/ ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tēps du iour. Ceste est linterpretation du songe q̄ tu as veu/et pour lequel tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as occupe ton temps a la miēne/⁊ las cerche. Tu as aussi dispose ta vie en sapience/⁊ as appelle ton sens/mere. Et pourtāt te ay monstre les richesses enuers le souuerain. Car apres trois autres iours/ie te diray autres choses/⁊ te exposeray des choses grādes ⁊ merueilleuses. Je men suis alle/⁊ ay passe au champ/moult glorifiant ⁊ louant le souuerain:des merueilles quil faisoit selon le tēps:⁊ pource quil gouuerne le temps ⁊ les choses qui sont inferees selon les tēps. Et illec demouray par troys iours.

On doibt laisser sa ppre loy po^r suyure celle de Dieu.

Chapitre.xiiij.

A

Le Seigneur apparoist a Ezra.

ET au troysiesme iour aduint/que ie scoye soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui yssit dung buisson cōtre moy/⁊ dist: Ezra/ Ezra. Et ie dis: Seignr̄ me voicy. Et me leuay sus mes piedz. Leql̄ me dist: Je me suis reuele sus le buissō ⁊ ay parle a Moseh/quād mon peuple seruoit en Egypte: ⁊ lenuoyay/⁊ tiray mō peuple hors Degypte/ ⁊ lamenay sur la montaigne de Sinai:⁊ le tenoye auec moy par plusieurs iours/⁊ luy racōptay grandes merueilles:⁊ luy mōstray les secretz des tēps/⁊ la fin:⁊ luy cōmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publiquement/⁊ celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les signes que iay mōstre/⁊ les songes que tu as veu/et les interpretations que tu as veu / metz les dedens ton coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu feras du residu auec mon cōseil/⁊ auec semblables a toy iusque a ce que les tēps soyēt finez: Car le siecle a perdu sa ieunesse/⁊ les tēps approchent de eulx enuieillir. Le siecle a este diuise en douze parties/⁊ les dix parties auec la moitie de la dixiesme partie sont passees:⁊ ny a plus de demourāt que ce q̄ est apˀs la moitie de la dixiesme partie. Maintenāt dōc dispose ta maisō/⁊ corrige tō peuple:⁊ cōsole ceulx q̄ sont hūbles entre eulx/⁊ renōce maintenāt a la corruptiō:⁊ separe de toy les cogitatiōs mortelles/⁊ iette arriere de toy les charges humaines/ ⁊ te desuestz maintenant de la foible nature: ⁊ metz en q̄lque lieu tes pēsees q̄ te sont fort molestes/⁊ haste toy de passer oultre de ces tēps icy. Car les maulx q̄ tu as veu aduenir/de rechef serōt faictz pires. Car dautāt q̄ le siecle sera faict plus foible/po^r la vieillesse/dautāt seront les maulx multipliez sus ceulx qui habitēt en icelluy:car verite sest plus esloignee/⁊ mensonge est appro-

Exode.3.a.

B

Liniquite abōde cōe le mōde enuieillist. Matth.24.a.

che. Certainemēt la vision q̄ tu as veu/se haste maintenant de venir.

Et ie respōdis ⁊ dis deuāt toy Seignr̄: Voycy vrayement ie men iray ainsi q̄ tu mas cōmande/⁊ corrigeray le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̄ serōt natz apˀs: Le siecle dōc est mis en tenebres/⁊ ceulx qui habitēt en icelluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee/parquoy:nul ne scait q̄lles choses sont faictes de toy/ne q̄lles oeuures cōmenceront. Mais si iay trouue grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: ⁊ q̄ ie escriue tout ce qui a este faict au siecle/des le cōmencement/ ⁊ les choses qui estoient escrites en ta loy:affin que les hōmes puissent trouuer le sentier:⁊ que ceulx qui vouldront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

C

Et il me respōdit/⁊ dist: Va/⁊ si assemble ton peuple/ ⁊ leur diras/q̄lz ne te cerchent point par quarāte iours. Mais toy/dispose po^r toy plusieurs tablettes de bouix et prēs auec toy Saream/Dabrian/Selemeā/Echanum/⁊ Asiel/ces cinq icy/lesq̄lz soyēt disposez po^r escrire legierement. Et viendras icy/ou ie allumeray en ton coeur vne lumiere dentendemēt/laquelle ne sera point esteincte/iusque a ce q̄ les choses que tu cōmenceras a escrire soyēt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes choses aux parfaictz/⁊ bailleras aucunes choses secretement aux saiges. Et cōmenceras demain a ceste heure a escrire.

Lors ie men suis alle ainsi q̄l ma cōmande/⁊ assemblay tout le peuple/⁊ dis: Escoute Israel ces parolles: Noz peres ont este cōuersans en Egypte des le cōmencement/⁊ ont este deliurez dillec:⁊ de ce ont receu la loy de vie/laq̄lle nont pas garde: laquelle aussi vo^s apres eulx lauez trāsgresse/⁊ vo^s a este dōnee la terre par sort/ ⁊ la terre de Zion: mais voz peres ⁊ vo^s/auez faict iniquite/⁊ nauez point garde les voyes que le souuerain vous a cōmande:⁊ cōme il soit iuste iuge/il vous a oste pour vng tēps ce quil auoit dōne. Et maintenāt estes icy/⁊ voz freres sont entre vous. Si dōc vous dominez sus vostre sens/⁊ q̄ vous introduysez vostre coeur/vo^s serez gardez en vie/⁊ apres la mort obtiēdrez misericorde. Car le iugemēt viēdra apˀs la mort/quād de rechef reuiēdrōs en vie. Et adōc serōt manifestez les noms des iustes/⁊ les oeuures des meschās serōt mōstrees. Dōc/ q̄ nulz ne viēne a moy maitenāt/⁊ q̄ nul ne me cerche/ iusque a quarāte iours. Lors prins cinq hōes/aisi q̄l me cōmāda:⁊ nous en allasmes au chāp:⁊ illec demourasmes. Et lēdemain venu/voicy vne voix q̄ mappella/ disant: Ezra/ouure ta bouche/⁊ boy ce q̄ ie te dōneray a boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̄ me fut baille. Il estoit plain cōe deaue/mais sa couleur estoit sēblable au feu:ie le prins/⁊ le beuz. Et quād ie eu beu en icelluy/mon coeur fut tormēte dentendemēt/⁊ la sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cōserue par memoire:et ma bouche fut ouuerte/et ne fut plus fermee. Le souuerain dōna entēdemēt aux cinq hōmes:⁊ escriuirēt les exces de la nuict qui estoyent dictz/ lesq̄lz ne scauoyēt point. Et māgeoiēt de nuict le pain: mais ie ploie de io^r/⁊ ne me taisoye poīt par nuict. Et furēt escrits par quarāte iours/deux cēs quattre liures.

Genese.47.a.

Actes.7.g.

D

Et quād ilz eurent acōply les quarāte iours/aduint que le souuerain parla disant: Publie les premieres choses que tu as escrit/⁊ que ceulx qui sont dignes ou in-

E

dignes les lisent: mais tu garderas les septante der-
niers/pour les bailler aux sages de ton peuple. Car en
iceulx est la veine de lentendemẽt/⁊ la fontaine de sa-
pience/⁊ le fleuue de science: ⁊ ie feis ainsi.

Chapitre. xvi.

A

Lors dist le Seigneur: Parle es aureilles de
mon peuple les parolles de la pphetie/que ie
enuoyeray en ta bouche: ⁊ fais quelles soiẽt
escriptes en lettres: car elles sont fideles et
veritables. Ne crains point pour les pensees qui sont
alencõtre de toy: ⁊ q̃ les incredulitez de ceulx qui parlẽt
ne te troublent point: car tout incredule mourra en son
incredulite. Voicy dit le Seig.r/ie fais venir les maulx
sus tout le monde/lespee/la famine/la mort/⁊ perditiõ:
pour laquelle chose/iniquite a de rechef souille toute la
terre: ⁊ les oeuures nuysantes diceulx sont acomplies.
Pourtãt dit le Seigneur: Maintenãt ie ne me tairay
point de leurs iniquitez quilz font desreiglement: ⁊ ne
souffriray point en eulx les choses quilz font iniuste-
ment. Voicy le sang innocẽt ⁊ triste/qui crie a moy: ⁊ les
ames des iustes cryẽt perseuerãment. Je les vengeray/
dit le Seigneur: ⁊ prẽdray a moy tout le sang innocẽt/
hors de eulx. Voicy/mon peuple est mene a la mort cõe
le troppeau: maintenãt ie ne souffriray point que cestuy
demeure en la terre Degypte: mais le tireray hors en
main puissãte/⁊ en hault bras. Et frapperay par playe/
cõme par auãt/⁊ corrõpray toute sa terre. Egypte se la-
mẽtera/⁊ ses fondemẽs serõt frappez de la playe et de la
castigation q̃ le Seigñr fera venir sus elle. Les labou-
reurs qui labourẽt la terre plourerõt: pource q̃ leurs se-
mences fauldront pour larsure ⁊ la gresle/⁊ par lestoille
terrible. Malheur au siecle/et a ceulx qui habitent en
icelluy: car le glaiue ⁊ leur ɔtritiõ est approchee: ⁊ se esle-
uera vne gent cõtre lautre en bataille. Et lespee sera en
leurs mains/car il y aura es hões vne instabilite: ⁊ les
vngs entreprenãs sus les autres/ne tiendrõt cõpte de
leurs Roix/ne des princes de la voye de le.rs gestes en
leur puissance. Lhomme desirera daller en la cite/⁊ ne

B

pourra. Car les citez serõt troublees/po.r leur orgueil:
les maisons serõt × espouãtees/les hõmes craindront.
Lhõme ne aura pas pitie de son pchain en faisant trou
bler leurs maisõs par lespee/po.r piller leurs substãces/
a cause de la famine du pain/⁊ de la grãde tribulatiõ.

Et voicy dit le Seigñr/que iappelle ensemble tous
les Roix de la terre/pour me craindre: ceulx qui sont en
Oriẽt/⁊ en Midy/en Eurus/⁊ au Liban/pour les faire
retourner a eulx/⁊ pour rẽdre ce ql leur ont dõne. Ainsi
quilz font a mes esleuz iusque au iourdhuy/ainsi feray
ie/⁊ le rẽdray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu:
Ma dextre ne pardõnera pas aux pecheurs: ⁊ lespee ne
cessera point sus ceulx/qui respandẽt le sang innocent
sur la terre. Le feu est yssu de son ire/⁊ a deuore les fon-
demẽs de la terre: ⁊ les peche.rs sont cõe paille allumee.

Malheur sus ceulx qui pechẽt/⁊ ne gardẽt poĩt mes
cõmandemens/dit le Seigneur. Je ne les espargneray
point. Vous enfans/retirez vo9 de la puissance. Ne cõ-
taminez point mon sanctuaire: car le Seigñr cõgnoit
to9 ceulx qui offensent ɔtre luy. Pourtãt les a baille en
la mort/⁊ en occision. Car les maulx sont desia venuz
sus tout le monde/⁊ demourerez en iceulx. Car Dieu
ne vous deliurera point/pource que vous auez peche
contre luy.

Voicy la vision horrible/⁊ sa face vient de Orient.
Et les natiõs des dragõs de Arabie sortirõt/en plusie.rs
chariotz: ⁊ le nõbre diceulx sera porte sus la terre cõme
le vent/affin q̃ tous craignẽt maintenãt/⁊ quilz tram-
blent/ascauoir ceulx de Carmon/qui les ouyrõt four-
senãs en ire: ⁊ yssirõt cõe les porcz sangliers de la forest/⁊
viendrõt en grãde puissance/⁊ se tiendrõt en la bataille
auec eulx/⁊ gasterõt vne portiõ de la terre des Assyriẽs.

Et apres ces choses se renforceront encore les dra-
gons/ayãs memoire de leur natiuite/⁊ se retournerõt
en soufflant par grande puissance/pour les poursuyuir.
Iceulx serõt troublez/⁊ se tairõt de la vertu diceulx: et
tournerõt leurs piedz en fuyte/⁊ laguetteur les assiege-
ra depuis le territoire des Assyriẽs/⁊ en cõsommera lũg
diceulx: ⁊ crainte auec trãblement sera en leur exercite/
⁊ cõtention sera entre leurs Roix.

C

Et voicy des nuees venãs de Oriẽt/⁊ de Septẽtriõ
iusque au Midy: ⁊ leurs faces sont fort horribles/plei-
nes de ire ⁊ de tẽpeste. Et se hurterõt lune cõtre lautre: ⁊
ferõt cheoir grande multitude destoilles sus la terre/et
lestoille diceulx. Et sera le sãg/depuis lespee iusque au
vẽtre: ⁊ le fumier de lhõme sera iusque aux harnois du
chameau. Et y aura grand tramblemẽt ⁊ crainte sus la
terre: ⁊ ceulx qui verrõt ceste ire aurõt horreur: ⁊ trãble-
mẽt les apprehẽdera. Et apres ce/pluyes en abondãce
se esmouuerõt de Midy ⁊ de Septentrion/⁊ vne autre
partie de Occident. Et sus ce sesleueront les ventz de
Oriẽt/⁊ le renfermerõt/auec la nuee qlle auoit esleuee
en ire: ⁊ lestoille se efforcera pour faire lespouãtemẽt au
vent de Oriẽt ⁊ de Occident. Les grãdes ⁊ puissantes
nuees se esleueront pleines de ire/⁊ lestoille/affin quilz
espouãtẽt toute la terre/⁊ ceulx qui habitẽt en icelle. Et
espandrõt sus tout hault lieu/⁊ esleue/lestoille terrible/
le feu ⁊ la gresle/les espees volantes ⁊ plusieurs eaues:
tellemẽt aussi q̃ tous les champs soiẽt rẽplis/⁊ q̃ tous
les ruysseaux soient pleins des grandes eaues. Elles
demoliront les citez ⁊ les murailles/⁊ les mõtaignes ⁊
mõtaignettes/⁊ les boys des forestz/⁊ le foin des prez/
⁊ les fromẽtz diceulx. Et passerõt constantes iusque en
Babylone/⁊ la × espouãteront: elles viendront a elle/⁊
lenuirõnerõt/⁊ respãdrõt lestoille/⁊ toute lire sus icelle.
Lors se esleuera la pouldre ⁊ la fumee iusque au ciel: et
tous ceulx q̃ sont a lenuirõ la plourerõt/⁊ ceulx q̃ serõt
demourez soubz icelle/seruirõt a ceulx q̃ lont espouãte.

D

Et toy Asie cõcordante en lespoir de Babylone/⁊ la
gloire de sa psonne: malheur sus toy miserable/po.rce q̃
tu es faicte semblable a elle: ⁊ as aorne tes filles en la
fornication/pour plaire ⁊ te glorifier en tes amateurs/
lesqlz ont desire de tousio.rs paillarder auec toy. Tu as
ensuyuy celle qui est a hair/en toutes ses oeuures/et en
ses inuẽtions/pourtãt dit le Seigñr: Je te enuoyeray
les maulx/ascauoir vefuage/paourete/famine/espee/
et peste/pour gaster tes maisons/par la violation/⁊ par
la mort/⁊ par la gloire de ta vertu. Cõme la fleur se sei-
chera quand lardeur sesleuera sur toy/tu seras affoiblie
cõe la paoure femme pleine de playes/⁊ chastiee par les
femmes: tellement que les puissans ⁊ les amateurs ne
te pourrõt receuoir. Seray ie tant marry cõtre toy (dit le
Seigñr) si tu neusses occis mes esleuz en tout tẽps/en
esleuant la batture de tes mains/et que tu disse sus la
mort

De infidelite.

Apocalip. 6. c. et 19. a.

× Ou/abbatues

Malheur sus ceulx q̃ ne gardent point les cõmãdemẽs de Dieu.

× Ou/degasteront.

Punition des pechez.

mort diceulx quãd tu estois enyuree:acoustre la beaulte de ta face. La desserte de ta fornication est en ton sein: pour ceste cause receuras tu le payemẽt. Ainsi q̃ tu feras a mes esleuz (dist le Seigñr) ainsi te fera Dieu/ꝛ te liurera a mal. Et tes enfans mourront de faim:tu cherras par lespee/ꝛ tes citez serõt foullees/ꝛ tous les tiẽs cherront au chãp par lespee:ꝛ ceulx qui sont es mõtaignes mourront de faim ꝛ mãgeront leurs chairs/ꝛ beuuront leur sang/par la famine de pain/ꝛ le soif de eaue. Tu viendras malheureuse par la mer/ꝛ derechef receuras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/et degasteront aucune portion de ta terre: ꝛ extermineront la partie de ta gloire/derechef retournãs celle qui estoit retournee. Quand tu seras demollie/tu leur seras cõme lesteulle/et iceulx te seront cõme le feu:ꝛ te deuoreront/toy ꝛ tes citez/ta terre ꝛ tes montaignes/toutes tes forestz:ꝛ brusleront tout arbre portãt fruictz. Ilz meneront tes filz prisonniers/ꝛ pilleront ton reuenu/et extermineront la gloire de ta face.

Chap.xvj.

A Malheur sus toy Babylon/et Asie:malheur sus toy Egypte/ꝛ Syrie. Ceingnez voꝰ de sacz ꝛ de haires/ꝛ plaignez voz enfans/et faictes dueil:car vostre contrition est approchee. Lespee voꝰ est enuoyee/ꝛ q̃ sera celuy q̃ la destournera: Le feu vous est enuoye/ꝛ qui est celuy qui lesteindra: Les maulx voꝰ sont enuoyez/ꝛ qui sera celuy q̃ les reboutera: Aucũ dechassera il le liõ affame en la forest/ou esteindra il le feu en lesteulle incõtinẽt q̃l cõmẽcera a brusler: Aucun reiettera il la flesche enuoyee du fort archier: Le seigñr fort enuoye les maulx/ꝛ q̃ est celuy qui les repoulsera: Le feu est yssu de son courroux/ꝛ q̃ est celuy qui lesteĩdra: Il enuoyera lesclair/ꝛ qui ne craindra point: Il tõnera/ꝛ q̃ ne sera point espouãte: Le Seigñr menacera/ꝛ qui ne sera point totallemẽt brise deuãt sa face: La terre a tramble/ꝛ ses fondemẽs. La mer iette ses vndes du proffond ꝛ ses vagues serõt troublees/et aussi ses poissõs/pour la face du Seigñr/ꝛ pour la gloire de sa vertu:car sa dextre est forte/laq̃lle a tendu larc: ses flesches sont agues/lesquelles sont de luy iettees: elles ne fauldrõt point/quãd on aura cõmence de les enuoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sõt enuoyez/ꝛ ne retournerõt point/iusque a ce quilz viennẽt sus la terre. Le feu se allume/ꝛ ne sera point esteinct/iusque a ce quil ait cõsomme les fondemẽs de la terre. Ainsi que la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point:ainsi ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy/malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la: Cest le cõmencemẽt de doleurs/ꝛ de grãdz gemissemẽs:cest le cõmencement de famine ꝛ de grãde perdition:cest le cõmencemẽt des batailles/ꝛ les puissances craindrõt:cest le cõmencemẽt des maulx/ꝛ tous craindrõt. Que feray ie en ces iours la/quand les maulx seront venuz: Voicy la famine/la playe/la tribulatiõ/ꝛ langoisse:les flagellatiõs sont enuoyees pour amendemẽt/ꝛ en toutes ces choses ne se cõuertirõt point de leurs iniq̃tez:ꝛ ne aurõt pas tousiours B memoire des flagellatiõs. Voicy la prouisiõ de lannee sera a bon marche sus la terre/tellemẽt q̃lz estimeront que la paix leur soit venue:ꝛ adõc germerõt les maulx sus la terre/ascauoir lespee/la famine/ꝛ grãde cõfusion. Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/mourront de faim/ꝛ lespee destruyra tous les autres qui serõt demourez de la famine:ꝛ les mortz serõt iettez cõme la fiente/ꝛ ny aura nul qui les console. Car la terre sera laissee deserte/ꝛ les citez serõt delaissees. Nul ne sera delaisse pour labourer la terre/ne poꝛ la semer. Les arbres donerõt des fruictz/mais q̃ les cueillera: La grappe se meurira/mais qui la pressera: Car les lieux serõt fort desertz. Et lhõme desirera de veoir vng autre hõme/ou de ouyr sa voix. Car dix seront seullemẽt delaissez de la cite/ꝛ deux du chãp/lesq̃lz se serõt mucez aux forestz espesses/ꝛ es pertuis des pierres: ainsi q̃ en lolivier ou en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quatre oliues:ou ainsi que en la vigne vendẽgee sont delaissez les raisins de ceulx q̃ diligẽment reuisitẽt la vigne/ainsi serõt en ces iours la delaissez trois ou quattre de ceulx qui visiterõt leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaissee deserte/ꝛ les chãps se enuieilliront/ꝛ les voyes/ꝛ tous les sentiers germerõt espines:pource que les hões ne passerõt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q̃lles ne aurõt nulz espoux/les femes ploureront de ce q̃lles ne aurõt nulz maris/leurs filles ploureront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront consommez en la bataille/ꝛ leurs maris serõt deffaictz par famine.

Mais entre vous seruiteurs du Seigñr/escoutez ces choses ꝛ les cõgnoissez. Voicy la parolle du Seigñr/receuez la:ne croyez point aux dieux/desq̃lz dit le Seigneur: Voicy les maulx q̃ approchẽt/ꝛ ne tardẽt point. Ainsi que la fẽme enceincte/quãd au neufuiesme mois elle enfante son filz/quand lheure de son enfantement approche/deux ou trois heures deuãt/les doleurs sont entour son vẽtre:ꝛ quãd elle ꝓduict son enfant du vẽtre/icelles ne tarderõt pas vng poinct: aĩsi ne tarderõt pas les maulx a venir sus la terre/ꝛ le siecle gemira/et doleurs le tiẽdront tout autour. C Mon peuple escoutez la parolle: Preparez voꝰ a la bataille/ꝛ es maulx/soyez cõme les estrãgers de la terre. Celuy qui vẽd/soit cõme celuy qui senfuyt:ꝛ celuy qui achette/soit cõme celuy q̃ doibt perdre. Celuy qui marchãde/soit cõme celuy qui ne prẽt point de fruict:ꝛ celuy qui edifie/soit cõme celuy qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/soit cõme celuy qui ne moissonnera point:aussi pareillemẽt celuy qui couppe la vigne/soit cõme celuy qui ne la doibt pas vendenger. Ceulx qui se marient/soyẽt cõme silz ne debuoyẽt faire nulz enfans:ꝛ ceulx qui ne se mariẽt point/soiẽt cõme vefues:parquoy/ceulx qui labeurent ilz labeurent sans cause. Car les estrangers recueilleront leurs fruictz/ꝛ rauiront leur substãce/ꝛ ietteront leurs maisons par terre/ꝛ prẽdrõt leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite ꝛ en famine. Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/autãt quilz anoblissent leurs citez/ꝛ leurs maisons/ꝛ leurs possessions/ꝛ leurs personnes:dautãt plus auray ie indignation sus leurs pechez/dit le Seigñr. Ainsi que la paillarde est ialouse sus la femme legitime ꝛ fort bõne/ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/quand elle se acoustre/ꝛ laccusera publicquemẽt/quand cestuy sera venu/qui * deffẽdra celuy q̃ cerche tout peche sus la terre. Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ny a ses oeuures: car encore vng petit/ꝛ liniquite sera ostee de

* Ou/empeschera.

la terre/& la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise point quil na point peche: car il bruslera des charbõs de feu sur la teste de celuy qui dit: ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu & sa gloire. Voicy le Seigneur congnoistra toutes les oeuures des hõmes/& leurs inuentions/& les pensees diceulx/& leurs coeurs. Car il dist: Que la terre soit faicte/& elle a este faicte: que le ciel soit faict/et il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle dicelluy/et congnoit le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abysmes/et les thresors dicelles. Lequel a mesure la mer/et ce quelle contient. Leql enclot la mer au milieu des eaues/& pend la terre sus les eaues par sa parolle. Lequel estend le ciel cõme vng plancher/lequel il a fonde sus les eaues. Leql a mis au desert les fontaines des eaues/& les lacz sur le coupeau des mõtaignes/pour ietter les fleuues de la haulte roche/pour abreuuer la terre. Leql a forme lhõme/et a mis son coeur au milieu du corps/et luy a mis lesperit/la vie/lentendement/& la respiration de Dieu tout puissant/qui a faict toutes choses/& a scrutine to⁹ les secretz lieux de la terre. Cestuy a cõgneu vostre inuention/et ce que vous pensez en voz coeurs/en pechãt & en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur qui scrutine/il a scrutine toutes voz oeuures/et vous publiera tous/& serez confus/quand voz pechez seront venuz deuant les hõmes: & les iniquitez seront celles qui vous accuserõt en ces iours la. Que ferez vous/ou cõment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/craignez le. Cessez de voz pechez/& oubliez des maintenant de faire voz iniquitez a tousiours/et Dieu vous ostera et vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur dune grande multitude se allume sus vous/& rauiront aucuns de vous: & des images nourriront les oysifz: & ceulx qui consentiront a eulx/leur seront en derrision & en opprobre/& oppression. Car il y aura place es lieux/& grande eleuation sera es citez voysines/sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront cõme insensez/sans espargner psonne/pour piller et destruire ceulx qui encore craignent le Seigneur: car ilz gasteront & pillerõt la substance/et les ietteront hors de leurs maisons. Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz/cõme lor qui est esprouue par le feu.

Eccli.23.e. Luc.16.c.
Gene.1.a.b.
D
Nul ne se peult excuser deuant Dieu.
Punitiõ de estre nourry des ymages.
Persecution/approbation des esleuz. Romains.5.a Jacques.1.a.

Escoutez mes bien aymez/dit le Seigneur: Voicy les iours de tribulation sont presens/et de ceulx vous deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu est vostre conducteur/& aussi ceulx qui gardent mes cõmandemens & mãdemens/dit le Seignr: Que voz pechez ne soient point plus pesans q̃ vous/et q̃ voz iniquitez ne se esleuent point sus vous. Malediction sur ceulx qui sont emportez de leurs pechez/& sõt couuers de leurs iniquitez/si comme le champ est enserre par le boys/et q̃ son sentier est couuert despines par lequel lhõme ne passe point/et est forclos/et mis pour estre deuore par le feu.

Fin des deux derniers liures de Ezra.

Le liure de Tobiah.

Chapitre premier.

Quãd Tobiah de la lignee et cite de Nephtali/laqlle est es haultes parties de Galilee par dess⁹ Nahason/derriere la voye qui meine en occident/ayãt au coste senestre la cite de Sephet: fut prins es iours de Salmanasar Roy des Assyriẽs. Cõbien quil fust mis en captiuite/toutesfois ne laissa point la voye de verite/tellemẽt que tout ce quil pouoit auoir to⁹ les iours/le distribuoit aux freres prisõniers auec luy/qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le plus ieune de tous/entre la lignee de Nephthali/toutesfoys ne feist aucune chose denfance/en oeuure.

A
Tobiah pris ne laisse poit la voye de verite.
La misericorde & charite de Tobiah.
Des meurs di celuy en ieunesse.
2.Roix.15.d. 1.Roix.12.f.
Il fuyt les ydoles.

Finablemẽt/quand tous alloient aux veaux dor q̃ Hieroboam Roy Disrael auoit faict: cestuy seul fuyoit les compaignies de tous/& sen alloit en Jerusalem au temple du Seigneur: & illec adoroit le Seigneur Dieu de Israel/en offrãt fidelemẽt tous ses premiers fruictz/& ses dismes: tellemẽt que en la troysiesme annee/il administroit toute decime aux nouueaux et estrangers. Cestuy encore iuuẽceau obseruoit ces choses/& autres semblables/selon la loy de Dieu.

Mais quand il fut faict hõme/il print pour femme Hannah de sa lignee: & engẽdra dicelle vng filz/auquel imposa son nom/lequel aussi il enseigna des son enfance/a craindre Dieu/& de soy abstenir de tout peche.

B
Il prent Hannah a femme/dõt il eut vng filz nõme Tobiah.
Il enseigne sõ filz a craindre Dieu.

Quand donc par captiuite il fut venu auec sa femme/& son filz/en la cite de Niniueh auec toute sa lignee/& la ou tous mãgeoient les viandes des gentilz/cestuy garda son ame/& ne fut iamais cõtamine en leurs viãdes. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout son coeur/Dieu luy donna grace en la presence du Roy Salmanasar: & luy dõna puissance de aller par tout ou bon luy sembleroit/et auoit liberte de faire tout ce quil vouldroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoiẽt en la captiuite/& leur donnoit admonitiõs de salut.

Et quand il fut venu en Rages/cite des Medeẽs/& quil eut dix talentz dargẽt/de ceulx par lesqlz il auoit este hõnore du Roy: voyant (entre grande multitude de son genre) Gabel qui estoit de sa lignee/auoir disette/il luy bailla le poidz de largẽt predict soubz vne cedule.

C
Soubz.4.d.
Il secour Gabel par argẽt.

Mais apres beaucop de temps/que le Roy Salmanasar fut mort/& q̃ Sennacherib son filz regnoit pour luy/& quil auoit en haine les enfans de Israel en sa presence/Tobiah sen alloit tous les iours par tout son parẽtage/& les cõsoloit: & distribuoit a vng chascũ selon ce ql pouoit/de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̃ auoiẽt fain/& dõnoit des vestemẽs a ceulx qui estoient nudz/& bailloit songneusemẽt la sepulture a ceulx qui estoient mortz/& occis. Finablemẽt quand Sẽnacherib fut retourne/fuyãt de Judee/pour la playe q̃ Dieu auoit faict enuers luy/a cause de son blaspheme: & que cestuy courrouce occist plusie^rs des enfãs Disrael/Tobiah enseuelissoit le^rs corps. Mais quãd ce fut denõce au Roy il cõmanda quil fust occis/& print toute sa substãce. Et Tobiah auec son filz/& sa femme fuyant tout nud/fut cache: car plusieurs laymoiẽt. Mais quarãte cinq io^rs apres/les filz du Roy occirẽt le Roy. Et Tobiah retourna en sa maison/& luy fut rẽdue toute sa faculte.

La charite de Tobiah vers les siens.
D
2.Roix.19.g. Eccli.48.d. Isaie.37.g. 1.Macha.7.f. 2.Macha.8.e. Soubz.2.b.
La fuyte de Tobiah auec les siens.
Le retour di celuy.

Mais apres

Chapitre. ij.

A — Tobiah inuitoit au bãcq̃t ses parens q̃ craignoiẽt Dieu.

Mais apres ces choses/cõme il estoit le iour de la feste du Seignr̃:et que vng bon disner fut faict en la maison de Tobiah/il dist a son filz:Va/et ameine aucuns de nostre lignee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõuiue. Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q̃ lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit en la rue. Et incõtinent saillant hors de son siege/en delaissant le disner/vint en ieun au corps:⁊ en le prenant le porta secretement en sa maison:affin q̃ quand le soleil seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation ⁊ tramblement/en rememorant la parolle q̃ le Seigneur dist par Amos le prophete: Les iours de voz festes serõt changez en lamentation et en pleurs. Et quãd le soleil fut couche/il sen alla ⁊ lenseuelit.

Tobiah delaisse le prãdre po^r enseuelir les siens.

Amos s. c.

B — Mais tous ses prochains le reprenoiẽt/disans: Il a este maintenãt cõmãde de te mettre a mort/po^r ceste cause:⁊ as a grand difficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseuelis derechef les mortz? Mais Tobiah craignãt plus Dieu q̃ le Roy/p̃noit les corps de ceulx q̃ estoiẽt occis: et les muceoit en sa maisõ/⁊ par nuict les enseuelissoit.

Tobiah reprins de ses parens. Sus. i. d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Or vng iour aduint q̃ la ou il estoit las de enseuelir les mortz/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres dune paroit/⁊ sendormit. Lors dung nid des harõdelles cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis quil dormoit/⁊ fut aueugle. Et le Seignr̃ permist q̃ ceste tentation luy aduint:affin q̃ a ses successeurs fust dõnee lexẽple de sa patience/cõme du sainct Job.

Il deuint aueugle par la permissiõ de dieu en exemple de patience.

C — Car pource que des son enfance il craignoit Dieu/⁊ gardoit ses cõmandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q̃ laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura immobile en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous les iours de sa vie. Car ainsi q̃ les Roix improperoiẽt a Job le bien heureux/ainsi les parẽs et les cousins de cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Ou est tõ esperãce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures? Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point ainsi:car nous sommes les filz des sainctz/⁊ attendõs la vie/q̃ Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent leur foy de luy.

Il est mocq̃ de ses parens.

D — Et Hannah sa fẽme alloit tous les iours a louurage de tisserie:⁊ apportoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du labeur de ses mains/pour viure. Si aduint q̃lle apporta a la maison vng cheureau. Et quand son mary ouyt la voix du cheureau criant/il dist: Gardez quil ne soit desrobe:rendez le a ceulx a q̃ il appartient:car il ne no^9 est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose desrobee. Lors sa fẽme fut courroucee/⁊ respõdit: Tõ esperãce est manifestmẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt maintenãt. Et par ces parolles ⁊ autres telles luy faisoit des reproches.

Hannah se sustente viuãt de son labeur.

La preudhõmie de Tobiah

Reproche que luy faict sa femme de ses aulmosnes.

Chap. iij.

A — Adonc se print Tobiah a plourer:⁊ cõmencea en larmes a prier/disant: Seignr̃ tu es iuste/⁊ tous tes iugemens sont veritables: et toutes tes voyes sont misericorde ⁊ verite/⁊ iugement. Et maintenãt Seignr̃/aye memoire de moy/⁊ ne prẽs point vengeance de mes pechez/et ne reduis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes parens. Pource q̃ nous nauõs point obey a tes cõmandemens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en captiuite/en la mort ⁊ en bauerie/⁊ en reproche par toutes les nations esquelles tu nous as espars. Et maintenant Seignr̃/tes iugemẽs sont grandz:car nous nauons point faict selon tes cõmandemẽs/⁊ nauons pas chemine puremẽt deuãt toy. Aussi Seignr̃ faictz maintenant auec moy selon ta volunte/⁊ cõmande q̃ mon esperit soit receu en paix. Car il mest plus expedient de mourir que de viure.

Loraison de Tobiah.

B — Or au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Raguel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des servãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee a sept hõmes/q̃ le diable nõme Asmodeus auoit occis/incõtinent quilz auoiẽt entre vers elle. Quãd dõc icelle blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/disant: O meurtriere de tes maris/ia ne puissions nous veoir q̃ tu aye filz ou fille sus la terre: Ne me veulx tu pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões?

Sarah fille de Raguel iniuriee par sa chambriere de son pere.

Po^r ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chãbre de sa maison:⁊ fut trois iours ⁊ trois nuictz sãs boire ⁊ sans manger/mais perseuerant en priere auec larmes faisoit priere a Dieu/quil la deliurast de ceste reproche.

C — Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit son oraison/q̃ en beneissant le Seignr̃/dist: O Dieu de noz peres/beneict soit ton nom/q̃ la ou tu as este courrouce/tu feras misericorde:⁊ pardõne les pechez a ceulx qui te appellent au tẽps de tribulatiõ. Seignr̃ ie tourne ma face vers toy/et esliue mes yeulx en toy. Je te prie Seignr̃ que tu me deslie du lien de ceste reproche/ou au moins q̃ tu me oste de la terre. Seignr̃ tu cõgnois q̃ iamais hõme ne couoitay/⁊ que iay garde mon ame pure de toute cõcupiscence. Jamais ne fus meslee auec ceulx qui se iouẽt/⁊ ne me suis point acõpaignee auec ceulx qui cheminẽt en legierete. Mais iay cõsenti de prendre mary en ta crainte/⁊ non selon ma cõcupiscẽce. Et par aduẽture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt pas este dignes de me auoir: pource que par aduẽture tu mas gardee pour vng autre mary.

Loraisõ auec ieusne de Sarah.

Linnocẽce de Sarah.

La chastete di celle.

D — Car ton cõseil nest point en la puissance de lhõme. Mais quicõque te honnore/tiẽt pour certain/q̃ si sa vie est esprouuee/quelle sera courõnee:⁊ q̃ selle est en tribulatiõ/elle sera deliuree:⁊ selle est en *corruptiõ/il luy sera licite de venir a ta misericorde. Car tu ne prens point ta plaisance en la perdition de no^9:⁊ apres la tẽpeste tu fais le serain:⁊ apres le gemissemẽt ⁊ les pleurs/tu dõne resiouissãce. O Dieu Disrael/ton nom soit beneict a tousioursmais.

Cõseil de dieu

*ou/ correctiõ

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux exaucees en la p̃sẽce de la gloire du Dieu souuerain: ⁊ Raphael le saĩct ange du Seignr̃ fut enuoye pour les guerir to^9 deux: desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons recitees en la presence du Seigneur.

Les prieres de Tobiah et de Sarah exaucees.

Chapitre. iiij.

A — Lors dõc que Tobiah estimoit que son oraison fut exaucee/affin q̃l peust mourir/il appella aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist: Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/ et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.

Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz.

Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon corps:⁊ si hõnoreras ta mere tous les iours quelle viura. Car tu doibz auoir memoire q̃lz ⁊ cõbien de dangers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand aussi

Eccli. 7. c. Hõneur deu a la mere.

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseueliras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsee tous les iours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque peche/⁊ q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seign̄r nostre Dieu. Faictz aulmosne de ta substance: et ne destourne poĩt ta face de q̃lque paoure: ⁊ ainsi sera faict/q̃ la face du Seign̄r aussi ne se destournera point de toy. Sois aussi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as beaucop/dõne abondãment: si tu as peu/tache aussi de dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesauriзe pour toy vng bon salaire au iour de necessite: car laumosne deliure de tout peche/⁊ de la mort: ⁊ ne souffrira point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera po² grãde cõfiance deuãt le souuerain Dieu/a tous ceulx qui la font. Mon filz garde toy de toute fornicatiõ: et ne seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdition a prins son cõmencemẽt. Quicõq̃ aura faict quelque chose po² toy/rendz luy incõtinent son salaire: et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement retenu enuers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu hairois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain auec ceulx qui ont fain ⁊ disette/⁊ couure ceulx q̃ sont nudz de tes vestemens. Ordõne ton pain ⁊ ton vin sus la sepulture du iuste/⁊ ne bois ⁊ ne mãge diceluy auec les pecheurs. Demande tousiours cõseil au saige. Beneis Dieu en tout tẽps: ⁊ luy demãde quil adresse tes voyes: ⁊ que tout ton cõseil soit en luy pmanẽt. Mõ filz aussi ie te declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz dargẽt a Gabel en Rages cite des Medeẽs: ⁊ ay sa cedule par deuers moy/⁊ pourtant enquiers comment tu pourras paruenir a luy pour receuoir diceluy le poidz dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs Dieu: ⁊ si no⁹ no⁹ retirõs de tout peche/⁊ q̃ faisõs bien.

Margin: On doit auoir Dieu en sa pẽsee. — B — Aulmosne. Prouer.3.b. Luc.14.d. Eccli.4.a. et 14.b. — Eccli.24.c. — C — Paillardise. — Orgueil. — Salaire. — Charite. Leuiti.19.b. Deu.24.e. Mat.7.b. Assistẽce aux paoures. — D — Conseil. On doit dieu benir et regracier. — De largent baille a Gabel soubz la cedule. Sus.1.c. — Paouretе auec crainte de Dieu.

Chapitre.v.

A Margin: Lobeissãce du petit Tobiah enuoye en Rages.

ADonc respondit Tobiah a son pere/⁊ dist: Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmãde. Mais ie ne scay cõmẽt ie redemãderay cest argent: iceluy ne me congnoit point/ne moy luy: q̃l signe luy dõneray ie? Mesme aussi iamais ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõdit/⁊ dist: Jay (po² vray) sa cedule par deuers moy/⁊ quãd tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va maintenãt et cerche q̃lque hõme q̃ te soit fidele/po² aller auec toy/en payant son salaire: affin que tu la receoiue tãdis que ie suis encore en vie.

Lors Tobiah apres q̃l fut sorti trouua vng iuuenceau fort beau/tout trousse/⁊ cõme appareille po² cheminer. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et dist: Dont es tu bon iuuenceau? Et cestuy respondit: Je suis des enfans Disrael. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens? Auq̃l respõdit: Ouy bien/⁊ ay souuẽt chemine par to⁹ ces chemins/⁊ ay demoure auec nostre frere Gabel/q̃ demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiah: Or attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces choses a mon pere.

Margin: Lange se met en la compaignie du petit Tobiah. — B

Adonc entra Tobiah/⁊ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estãt esmerueille de telles choses pria quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il salua Tobiah/⁊ dist: Joye soit tousiours en toy. Et Tobiah dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en tenebres/⁊ ne voy point la lumiere du ciel? Le iuuenceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medeens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ salaire. Et lãge luy dist: Je le meneray ⁊ le te rameneray. Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declaire moy/de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le mesme mercennaire po² aller auec ton filz? Mais affin que parauẽture ie ne te rẽde solliciteux/ie suis Azariah/filz du grand Ananiah. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation. Et lange luy dist: Je meneray ⁊ rameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respõdant dist: Bien puissiez vous aller/⁊ Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit po² cõpaignie. Lors quãd toutes les choses q̃ on deuoit porter au chemin furẽt appareillees/Tobiah print congе de sõ pere ⁊ de sa mere/⁊ sen allerẽt to⁹ deux ensẽble.

Margin: Tobiah amene lange a son pere. — C — Lãge promet ramener Tobiah sain et sauf. — D — Tobiah prenant conge se departayãt lãge auec soy.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer ⁊ dire: Tu no⁹ as oste le baston de nostre vieillesse/et las enuoye arriere de nous. A la miẽne volunte q̃ largẽt po² leq̃l tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre paourete no⁹ suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist: Ne pleure point. Nostre filz yra iusq̃ la/⁊ reuiẽdra sain et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le bon ange de Dieu lacõpaigne: ⁊ quil disposera bien toutes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en ioye il retournera vers no⁹. A ceste voix cessa la mere de plourer/⁊ se teust.

Margin: Soubz.10.b. — Le pere cõsolle la mere plorante.

Chap.vj.

ET Tobiah sen alla/⁊ le chiẽ le suyuit: ⁊ feist sa premiere demeure aupres du fleuue de Tigris: il sortit hors po² lauer ses piedz/⁊ voicy vng grãd poisson q̃ sortit hors po² le deuorer. Lors Tobiah eut grãd paour/⁊ sescria a haulte voix/disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist: Prens le par les aureilles ⁊ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se debatre deuant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/⁊ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: car ilz sont necessaires ⁊ vtiles pour medecines. Quãd il eut faict ceste chose/il rotist sa * chair/⁊ lemporterẽt auec eulx au chemin: ⁊ sallerẽt le demourãt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medeens.

Margin: A — Le ieune Tobiah deliure du poissõ par lange. — Medecine po² Tobiah. — * Poisson est chair. 1.Corin.15.e.

Adonc Tobiah interrogua lãge/⁊ luy dist: Mõ frere Azariah/ie te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les charbons vne petite partie de sõ coeur/la fumee diceluy enchasse (soit de hõme ou de femme) toute maniere de diables: tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueris.

Margin: B

Et Tobiah

C Exhortation de lange vers Tobiah pour prendre Sarah a femme.

Et Tobiah luy dist: Ou veulx tu que nous demou-riõs. Et lange respondit ⁊ dist: Il ya icy pres vng hõme nomme Raguel/de ta lignee: ⁊ cestuy a vne fille nõmee Sarah/⁊ na ne filz ne fille q̃lcõque fors q̃ elle. Toute sa substance te appartiẽt/⁊ fault que tu la prẽne a fem-me: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a femme. Adonc respõdit Tobiah/⁊ dist: Jay entẽdu q̃lle a este baillee a sept maris/⁊ q̃lz sont mortz: mais aussi ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains dõc que aussi telles choses ne me aduiẽnent: ⁊ que moy qui suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur vieillesse en tristesse aux enfers.

* Cest) de les faire mourir.

D De lhõnestete du mariage.

Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy ⁊ ie te mõstreray qui sont ceulx sus lesq̃lz le diable a puissan-ce. Certes ceulx qui se marient/tellemẽt q̃lz forclosent Dieu hors de eulx ⁊ de leur pẽsee: ⁊ se occupent a leur cõ-cupiscence/cõme le cheual ⁊ le mulet/ausq̃lz ny a point dẽtendemẽt: sus telz a le diable puissance. Mais quãd tu lauras prinse/⁊ que tu seras entre en la chãbre/tu te cõtiẽdras de la toucher par trois iours: ⁊ ne te occupe-ras a rien sinõ a oraison auec elle. Et en ceste nuict quãd tu brusleras le foye du poissõ/le diable sera chasse. Et en la secõde nuict tu seras receu en la cõpaignie des sainctz patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras la benediction: affin que de vous soyent engendrez des enfans en bõne sante. Et quãd la troysiesme nuyct sera passee/tu prẽdras la vierge/en la crainte du Seigneur/ desirãt plus dauoir enfans/q̃ de acõplir ta cõcupiscẽce: affin que tu recoiue benediction en la semẽce de Abra-ham/par tes enfans.

Psalme.31.c.

Chapitre. vij.

A Tobiah ⁊ Raphael arriuẽt en la maison de Raguel.

OR sont entrez vers Raguel: ⁊ Raguel les re-ceut en ioye. Lors Raguel regardant To-biah/dist a Hannah sa femme: Que ce iouuen-ceau ressemble bien a mon parẽt: ⁊ apres ces parolles/il dist: Dõt estes vous iouuẽceaux noz freres? Et ilz dirẽt: Nous sommes de la lignee de Nephthali/ de la captiuite de Niniueh. Et Raguel leur dist: Con-gnoissez vo⁹ mon frere Tobiah? Lesquelz dirẽt: Nous le cõgnoissons bien. Et quãd il eut dit beaucop de biẽs

B de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duq̃l tu demande/ cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembracea/et en larmoyãt le baisa: ⁊ en plourãt sur son col/dist: Beneis sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hõme de biẽ. Et Hannah sa femme ⁊ Sarah leur fille plourerẽt.

Soubz.9.c.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel cõmanda de tuer vng mouton/⁊ de appareiller le cõuiue. Et quand il les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist:

C Le ieune Tobiah demande a fẽme la fille de Raguel.

Je ne mãgeray ne beuuray icy de la iournee/que tu ne me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses sept maris/qui estoyẽt entrez a elle: ⁊ cõmencea a crain-dre/q̃ le semblable par aduẽture ne aduiẽne a cestuy icy. Et ainsi cõme il estoit en doubte/⁊ q̃l ne respõdoit point a celuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de cestuy/qui craint Dieu. Pourtãt ne la pouoit vng au-tre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que Dieu nait receu en sa p̃sence mes prieres ⁊ mes larmes. Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy: affin aussi quelle fusse conioincte a sa cognation/selon la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/ car ie la te donneray.

Nõbres.36.c.

D Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benedictiõ.

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abra-ham/⁊ le Dieu de Izahak/⁊ le Dieu ď Jakob soit auec vous/⁊ vous ioingne ensemble/⁊ q̃l acomplisse sa bene-diction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/⁊ feirẽt le traicter du mariage. Et apres ce mãgerent ensemble en beneissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah sa femme/⁊ luy cõmanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle plou-ra. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Sei-gneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennuy que tu as souffert.

Chapitre. viij.

A Tobiah faict fumer le foye du poisson.

ET apres quilz eurent souppe/ilz menerent dedẽs le iouuẽceau auec elle. Et Tobiah eut recordatiõ des parolles de lange ⁊ tira hors de sa malette vne partie dudit foye ⁊ la mist sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael print le diable/⁊ le relia au desert de la plus haulte Egypte. Lors Tobiah enhorta la vierge/⁊ luy dist: Lieue toy Sarah/⁊ faisons a Dieu priere au iourdhuy ⁊ demain ⁊ apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous conioinctz a Dieu ⁊ apres la troysiesme nuict passee/ nous serõs en nostre mariage. Car nous sõmes enfãs des sainctz: ⁊ ne pouõs ainsi estre cõioinctz cõe les gen-tilz qui ignorẽt Dieu. Et ensemble se leuerẽt/⁊ prioyẽt

Le diable lie par lange.

Tobiah enhorte sa fẽme a oraison.

Sus.2.c.

B Ilz prient ensemble.

incessãment to⁹ deux ensemble/affin q̃ bõne sante leur fut dõnee. Et Tobiah dist: O Seign̄r le Dieu de noz peres: les cieulx/⁊ la terre/⁊ la mer/et les fontaines/et les fleuues/⁊ toutes les creatures qui sont en eulx/te be-neissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/⁊ luy dõnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenãt Seign̄r tu congnois q̃ ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

Oraison de Tobiah.

Gene.2.b.

Mariage po⁹ auoir lignee.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Sei-gneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante.

Oraison de Sarah.

Et quãd ce vint enuers le chant du coq/Raguel cõ-mãda de appeller ses seruiteurs: ⁊ sen allerẽt ensemble auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit: Faisons la/affin q̃ par auẽture il ne luy aduiẽne/cõme il a este faict aux autres sept maris/q̃ sont entrez a elle.

Raguel p̄pare vne fosse po⁹ Tobiah pensant q̃l mourroit.

C Et quãd ilz eurẽt prepare la fosse/Raguel retourna a sa femme/⁊ luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle regarde sil est mort/affin q̃ ie le enseuelisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruãtes. Quãd elle fut entree en la chãbre/elle les trouua saufz ⁊ sains dormans ensemble: ⁊ retourna en rapportãt bonne nou-uelle: ⁊ beneirẽt le Seign̄r/ascauoir Raguel ⁊ Hannah sa femme/⁊ dirent: O Seign̄r le Dieu de Israel nous te beneissons: car il ne nous est point aduenu cõe nous pensiõs. Certainemẽt tu as faict auec nous ta miseri-corde/⁊ as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/ et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur fais q̃lz te beneissent plus pleinemẽt/⁊ q̃lz offrẽt le sa-crifice de ta louãge et de leur sante: affin q̃ toutes gens congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

La chãbriere denonce que Tobiah estoit sain.

Actiõ de grace faicte par Raguel ⁊ sa femme.

D

Et incontinẽt Raguel cõmanda a ses seruiteurs de rẽplir la fosse de terre q̃lz auoiẽt faicte deuãt le iour. Et dist a sa femme q̃lle acoustrast vng conuiue/et q̃lle appareillast tout ce qui estoit necessaire po² manger a ceulx q̃ vont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses vaches et quatre moutõs:⁊ feist preparer vng conuiue a to⁹ ses voisins/⁊ a to⁹ ses amys. Et Raguel feit iurer Tobiah q̃l demoureroit deux sepmaines chez luy. Et Raguel dõna a Tobiah la moitie de tout ce q̃l possedoit/⁊ feist ceste escriture/q̃ lautre partie qui demouroit apres le²s mort reuiẽdroit a Tobiah.

Dessoubz.9.b.

Raguel dõne a Tobiah la moitie de ses biens.

Chapitre.ix.

A

Adonc Tobiah appella lange a soy:leq̃l cuidoit q̃ fust vng hõme/⁊ luy dist:Mõ frere Azariah/ie prie q̃ tu escoute mes parolles:Quãd ie me dõneroye a toy po² estre tõ seruite²/si ne seroys ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̃ tu prẽne des bestes ou des seruite²s:⁊ q̃ tu voyse a Gabel/en Rages cite des Medeẽs:⁊ q̃ tu luy rẽde sa cedulle/⁊ q̃ tu receoiue largẽt de luy:⁊ q̃ tu le prie de venir a mes nopces. Car tu cõgnois q̃ mon pere nombre les iours:⁊ se ie tarde vng iour plus q̃ droict/sõ ame sera cõ tristee. Certes aussi tu vois cõmẽt Raguel ma faict iurer/duquel ne puis mespriser le serment.

Lange par la priere de Tobiah sen va a Gabel.

B

Dessus.8.d.

Lors Raphael print quatre des seruite²s de Raguel ⁊ deux chameaux/⁊ sẽ alla en Rages cite des Medeẽs: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/⁊ receut tout largẽt. Et luy declara toutes les choses qui auoiẽt este faictes de Tobiah filz de Tobiah/⁊ le feist venir auec luy aux nopces.

Lãge rend la cedulle a Gabel en receuãt largent.

C

Et quãd il fut entre en la maison de Raguel/il trouua Tobiah seãt a table/leq̃l saillit/et sentrebaiserent:et Gabel ploura ⁊ beneict Dieu/⁊ dist:Le Dieu Disrael te beneisse:car tu es le filz de vng tres hõme de bien/iuste ⁊ craignãt Dieu/et faisant aulmosnes. Et q̃ benediction soit faicte sus ta femme ⁊ sus voz parẽs:⁊ q̃ vous voyez voz filz/⁊ les filz de voz filz/iusque en la troysiesme ⁊ quatriesme generatiõ:⁊ soit vostre semẽce benette du Dieu Disrael:lequel regne au siecle des siecles. Et apres q̃ tous eurẽt dit:Ainsi soit il/ilz vindrent au conuiue. Mais aussi ilz faisoient le cõuiue des nopces en la crainte du Seigneur.

Dessus.7.b.

D

Lange retourne a Tobiah.

Les nopces faictes en crainte de Dieu.

Chapitre.x.

A

Et cõme Tobiah tardoit de venir/a cause des nopces/son pere Tobiah estoit solliciteux/disant:Pourquoy(cuide tu)tarde mon filz si longuemẽt/ou pourquoy est il la detenu? Cuide tu point q̃ Gabel soit mort/⁊ q̃ nul ne luy rendra largent? Et icelluy cõmencea fort a se cõtrister/⁊ Hãnah sa femme auec luy:⁊ cõmencerẽt tous deux a plourer ensemble/pource q̃ leur filz ne retournoit poĩt a eulx au io² ordõne. Sa mere dõc plouroit sans mercy/⁊ disoit:Helas mon filz la lumiere de noz yeulx:pourquoy te auõs no⁹ enuoye hors du pays/toy qui es le baston de nostre vieillesse/le soulas de nostre vie/et lesperance de nostre posterite? Nous q̃ en toy seul auiõs toutes choses/nous ne te deuions point laisser aller arriere de no⁹. Et Tobiah luy disoit:Tais toy/⁊ ne te trouble poĩt:nostre filz est sain: lhomme auec leq̃l nous lauons enuoye/est assez fidele. Mais icelle ne se pouoyt aucunemẽt cõsoler:ains tous les iours sortoit dehors/⁊ regardoit dung coste et dautre:⁊ circuissoit tous les chemins par lesquelz luy sembloit quil y eut esperãce du retour/affin q̃ sil se pouoyt faire/quelle le veist venir de loing.

Tobiah et sa femme contristez de la demeure de leur filz.

B

Dessus.5.d.

Mais en ce tẽps Raguel disoit a son beau filz:Demoure icy/⁊ ie enuoieray vng messager touchãt ta sãte/ a Tobiah tõ pere. Auq̃l dist Tobiah:Je cõgnois q̃ mõ pere ⁊ ma mere maintenãt nõbrẽt les io²s/⁊ q̃ leur esprit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie Tobiah par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raison escouter:il luy bailla Sarah/et la moitie de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en bestial/en chameaux/en vaches/⁊ en beaucop dargẽt:et le laissa aller sauf ⁊ ioyeux arriere de luy/disãt:Le sainct ange du Seignr̃ soit en vostre chemin:⁊ vous meine en bonne sante iusque en la fin/⁊ q̃ vous trouuez tout bien ordõne enuers voz parẽs/⁊ q̃ mes yeulx voyẽt voz filz auant q̃ ie meure. Et le pere ⁊ la mere prenãs leur fille/ la baiserẽt/⁊ la laisserẽt aller/en ladmonestãt de hõnorer le pere ⁊ la mere de son mary/de aymer son mary/de regir sa famille/de gouuerner sa maison/⁊ de soy rendre irreprehensible.

C

Raguel renuoye Tobiah auec sa fẽme.

D

Admonition des parẽs enuers Sarah leur fille.

Chapitre.xj.

A

Et cõme ilz retournoiẽt/ilz vindrẽt lunziesme iour iusq̃ en Charan/laq̃lle est au milieu du chemin cõtre Niniueh. Et lange dist: Tobiah mõ frere/tu scais cõmẽt tu as laisse ton pere. Et ainsi se cest tõ plaisir/allons deuant/⁊ q̃ les familles ensemble auec ta femme/⁊ les bestes nous suyuent tout bellement au chemin. Et cõme cela luy pleut de eulx en aller:Raphael dist a Tobiah:Prẽs auec toy le fiel du poissõ:car il sera necessaire. Et ainsi Tobiah print de ce fiel/puis sen allerent.

Tobiah sen viẽt deuãt auec lange.

B

Et Hãnah se seoit tous les iours aupres de la voye/ au coupeau du mõt/la ou elle pouoit regarder de loing: et cõme du mesme lieu elle cõtemploit son aduenement elle le veit de loing:⁊ incõtinent congneut son filz venir:si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient.

Le soing de la mere regardãt apr̃s son filz.

Or Raphael dist a Tobiah:Quand tu seras entre en ta maison/tu adoreras incõtinẽt le Seignr̃ tõ Dieu/ ⁊ en luy rendãt graces/tu approcheras de ton pere/et le baiseras. Et incõtinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson q̃ tu porte auec toy:⁊ entens q̃ subitemẽt ses yeulx se ouuriront:⁊ verra ton pere la lumiere du ciel:⁊ se resiouyra en te regardant.

Admonitiõ de lãge vers Tobiah.

C

Adõc le chien qui auoit este auec eulx en la voye courut deuãt:⁊ venãt cõme vng messager se resiouyssoit/en faisant feste de sa queue. Et son pere aueugle se leua/et cõmencea a courir en choppãt des piedz. Et en baillant la main a vng seruiteur il vint au deuãt de son filz. Et en le receuãt le baisa/⁊ sa femme aussi. Et cõmencerent a plourer de ioye. Et quand ilz eurẽt adore le Seignr̃/⁊ rendu graces/ilz se asseirent ensemble.

Le chien cõme messager sen court deuant.

Tobiah receoit sõ filz en le baisant.

Lors Tobiah print le fiel du poisson:et en oignist les yeulx de sõ pere/et le endura pres dune demie heure. Puis cõmencea la maille a sortir hors de ses yeulx/cõme la pelure dung oeuf. Et Tobiah le print et le tira hors de ses yeulx/⁊ incõtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/ascauoir/luy et sa femme/⁊ tous ceulx q̃ le cõgnoissoiẽt. Et Tobiah disoit: O Seignr̃ le Dieu Disrael ie te beneis de ce q̃ tu mas chastie/⁊ mas* saue. Et voicy maintenãt ie voys mon filz Tobiah.

Tobiah recouure la veue.

Actiõ de grace.

*Ou/guery.

Et sept

D — *Sarah sept iours apres arriue.*

Et sept iours apres est aussi entree Sarah la fẽme de son filz auec toute sa famille/⁊ sõ bestial tous sains/⁊ les chameaulx/⁊ le grand nõbre dargẽt de sa femme:⁊ aussi largẽt ql auoit receu de Gabel:⁊ recita a son pere ⁊ a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindrẽt vers Thobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx resiouyssans auec luy de toꝰ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se resiouyrẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

Chapitre.xij.

A — *Tobiah racõte a sõ pere les biens que luy fait lange.*

APres ce Tobiah appella son filz a soy/⁊ luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est venu auec toy? Tobiah respõdit/⁊ dist a sõ pere: Mõ pere/ql salaire luy dõnerõs nous/ou qlle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene ⁊ ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/⁊ feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuore du poisson:il ta aussi faict veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne vouldroit point prẽdre poꝛ luy la moytie de tout ce qui est apporte.

B — *Loffre faicte a lange de la moytie des biens.*

Et lors lappellerẽt ascauoir le pere ⁊ le filz/⁊ le tirerent a part:⁊ cõmencerent a prier ql voulsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt apporte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneissez le Dieu du ciel/⁊ le confessez deuãt tous les viuãs de ce quil vous a faict sa misericorde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: mais cest chose hõnorable de reueler et cõfesser les oeuures de Dieu. Loraison est bonne auec la ieusne/⁊ laumosne vault mieulx q̃ faire thresors dor. Car laumosne deliure de la mort/et est celle qui purge les pechez/et faict trouuer misericorde ⁊ vie eternelle. Mais ceulx q̃ font peche et iniquite/sont ennemys de leurs ames. Je vous manifesteray dõc la verite/⁊ ne voꝰ celeray point la parolle secrette. Quand tu prioys auec larmes/⁊ q̃ tu enseuelissoys les mortz/et q̃ tu delaissoys tõ disner poꝛ cacher les mortz par ioꝛ en ta maison/⁊ de nuict les enseuelissoys:adõc offris ie ton oraison au Seigneur. Et pourtãt q̃ tu estois accepte enuers Dieu/il a este necessaire q̃ tentatiõ te ayt esprouue. Or maintenant le Seigneur ma enuoye poꝛ te guerir:et poꝛ deliurer du diable Sarah la femme de ton filz. Car ie suis Raphael lung des sept anges/qui assistons deuant le Seigneur.

De loraison. — C — *Sus.2.a.* — *Tẽtatiõ necessaire aux esleuz.* — *Lange se manifeste.*

Et quand ilz eurẽt ouy ces choses/ilz furẽt troublez et en trãblant cheurent sus leurs faces en terre. Mais lange leur dist: Paix soit auec voꝰ/ne craignez point. Car aussi quãd iestoye auec vous/ie y estoye par la volunte de Dieu:beneissez le/et le louez par chansons. Il sembloit certes q̃ ie mãgeasse et beusse auec vous:mais ie vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais voꝰ beneissez Dieu/⁊ racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il sesuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosternez par troys heures sus leur face/⁊ beneirent le Seigneur:puis se leuerẽt/⁊ racõpterent tous ses merueilles.

D

Chapitre.xiij.

A — *Tobiah beneit le Seignr. Deu.32.f. 1.Samu.2.a. Sap.16.b.*

ET Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seignr/et dist: Seignr tu es grand eternellemẽt/⁊ ton regne est en tous les siecles:car tu flagelle et saulue:tu meine a la fosse ⁊ ramaine:⁊ nul ne peult eschapper ta main. Cõfessez le Seignr vous enfans Disrael/et le louez en la presence des gẽtilz. Car poꝛ ceste cause voꝰ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point:affin q̃ voꝰ annõcez ses merueilles/⁊ q̃ vous leur faictez scauoir/ql ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. Il noꝰ a chastie/poꝛ noz iniquitez:⁊ il noꝰ sauuera/pour sa misericorde. Cõsiderez dõc qlles choses il a faict auec voꝰ/⁊ le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/⁊ exaltez le Roy des siecles en voz oeuures. Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa maieste en la gent pecheresse. Cõuertissez vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu:⁊ croyez quil fera sa misericorde auec vous. Moy aussi ⁊ mõ ame nous resiouyrõs au Seignr. Beneissez le Seignr voꝰ tous qui estes ses esleuz:faictes les iours de liesse/⁊ le cõfessez. O Jerusalem cite de Dieu/le Seignr ta chastie* poꝛ les oeuures de tes mains. Cõfesse le Seignr en tes biẽs:et beneis le Dieu des siecles/affin quil redifie en toy son tabernacle:⁊ quil rappelle a toy tous les captifz/⁊ q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. Tu resplẽdiras de grãd clarte/⁊ toutes cõtrees de la terre te adoreront. Les natiõs loingtaines viendrõt a toy:et en apportant dons/adorerõt le Seignr en toy:⁊ tiẽdrõt la terre en sanctificatiõ:car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt mauldis qui te cõtẽnerõt/⁊ ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt beneis qui te redifieront. Aussi tu tesiouyras en tes enfans:car ilz serõt tous beneis/⁊ serõt rassãblez au Seignr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/⁊ q̃ sesiouyssent de ta paix. Mon ame beneis le Seignr:car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seignr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem:les portes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyr ⁊ de Esmeraude:⁊ tout le circuit de sa muraille sera de pierre p̃cieuse. Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche ⁊ nette:et sera chãte* Halelujah tout au lõg de ses rues. Beneit soit le Seignr qui la exaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

La captiuite de Jsrael poꝛ leur peche. — *Vng seul dieu.* — B — *Confession a Dieu.* — *Misericorde a ceulx qui se retournent.* — C — *Prophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.* — ** Cest pour auoir faict des ymages.* — D — *Apoca.21.f.* — **Cest louez le Seigneur.*

Chapitre.xiiij.

A — *Le trespas de Tobiah.*

AInsi finirent les parolles de Tobiah. Et vesquit Tobiah apres q̃ la veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans:⁊ veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnorablemẽt enseuely en Niniueh. Il perdit sa veue a ciquãte ⁊ six ans/⁊ luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa vie fut en ioye/⁊ sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la crainte de Dieu.

Tobiah pdit la destruction de Niniueh. — B

Et a lheure de sa mort/il appella a soy son filz Tobiah/et sept ieunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Niniueh est prochaine. Car la parolle du Seigneur nest pas vaine:et noz freres qui sont espars hors de la terre Disrael/retourneront en icelle. Et toute sa terre qui est deserte sera remplie:et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/sera redifiee:et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu:et les gentilz laisseront

tilz laisseront

tilz laisseront leurs ymages/⁊ viẽdront en Jerusalem/ ⁊ y demourerõt:⁊ toꝰ les Roix de la terre se resiouyront en elle/adorans le Dieu disrael.

Exhortation de Tobiah.

C Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/⁊ cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:⁊ cõmãdez a voz enfans quilz facẽt iustice et aumosne/⁊ quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite ⁊ en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez plꝰ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dressez voz pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

Jehos.24.c.

Tobiah aprẽs la mort de ses parens retourne vers Raguel.

D Et aduint q̃ Tobiah apres la mort de sa mere se partit hors de Niniueh auec sa femme ⁊ ses enfans/et les enfans de ses enfans:⁊ retourna vers le pere ⁊ la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:⁊ soigna deulx/⁊ leur ferma les yeulx. Et receut tout lheritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans. Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le enseuelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ aux hommes/⁊ a tous les habitans de la terre.

Le trespas du ieune Tobiah.

Fin du liure de Tobiah.

Le liure de Iehudith.

Chapitre premier.

De ledification de Egbathanis.

A Or est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:⁊ edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist ses murailles de pierres quarrees ⁊ taillees/de septante couldees de hault/⁊ de trẽte en large:⁊ esleua ses tours de cẽt couldees de hault B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifioit comme puissant en la puissance de son armee/⁊ en la gloire de ses chariotz.

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath.

Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre C Euphrates/⁊ Tigris ⁊ Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:⁊ sõ coeur senorgueillist/⁊ enuoya vers toꝰ ceulx qui habitoiẽt en Cilicie ⁊ en Damasq̃/au Libã/⁊ a toutes les natiõs qui sõt en Carmel/⁊ en Cedar:et a ceulx qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:⁊ a tous ceulx q̃ estoiẽt en Samarie/⁊ oultre le fleuue du Jordan/iusq̃ en Jerusalem ⁊ en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon viẽne aux mõtaignes de Ethiope. D Nabuchodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceulx la:lesq̃lz tous dung courage y cõtredirent/⁊ les renuoyerẽt vuidz/⁊ les chasserẽt hors sãs hõneur. Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce cõtre toute ceste terre:⁊ iura par son thrõne ⁊ son royaume q̃l se vẽgeroit de toutes ces regiõs.

1.Mac.1.a.

Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez.

Chap.ij.

A En la treziesme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt ⁊ deuxiesme iour du pmier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/⁊ tous ses ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a toꝰ/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sors hors alencontre de tout le royaume de B occidẽt:⁊ principalemẽt cõtre ceulx q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Holofernes enuoye par Nabuchodonozor poᵉ asubiectir tout le mõde.

Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/⁊ nõbra les hõmes poᵉ faire lexpeditiõ/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent ⁊ vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train:en multitude innumerable de chameaux/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:⁊ aussi des troppeaux de beufz ⁊ de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre. C Il ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de lor ⁊ de largẽt en moult grãde abõdance. Puis sen alla luy ⁊ toute son armee auec les chariotz ⁊ cheuaucheurs/⁊ les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint aux grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/⁊ cõquist tous leurs chasteaux/⁊ gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/⁊ pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Ismael q̃ estoiẽt cõtre le desert/⁊ vers le midy de la terre de Cheleõ. D Et passa Euphrates/⁊ vint en Mesopotamie:⁊ rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mambre/iusq̃ a ce quõ vienne a la mer:si cõquist toutes les cõtrees/depuis Cilicie iusq̃ aux termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/⁊ pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee toꝰ ceulx q̃ resistoiẽt a luy. Et apres ce descẽdit aux chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:⁊ mist le feu en toꝰ les bleds semez et en tous les arbres/⁊ feist coupper les vignes. Et la crainte dicelluy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

Lappareil et poursuite de Holofernes.

Chapitre.iij.

A Adonc les Roix ⁊ les princes de toutes citez ⁊ prouinces:ascauoir de Syrie ⁊ de Mesopotamie/⁊ de Syrie Sobal/⁊ de Libie/⁊ de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieulx de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy ⁊ viure/q̃ de mourir/⁊ auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. B Toutes noz citez/et toute nostre possession:toutes les montaignes ⁊ mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeaux de brebis ⁊ de chieures et de cheuaulx/et de chameaulx:et toutes noz substances et aussi les familles sont en ton command. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi ⁊ noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs si nous soys seigneur paisible/⁊ vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

Les roix serũ sans volũtairemẽt a Holofernes.

Lors

C Lors descẽdit Holofernes des mõtaignes auec les chẽuaucheurs/en grãde puissance/⁊ print toute cite munie/⁊ tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les fortz hõmes ⁊ esleuz/pour sen ayder a la bataille. Et les prouinces eurẽt si grãd paour/q̃ les habitãs de toutes les citez/les princes/⁊ les plus hõnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:⁊ le receuoient auec courõnes ⁊ lampes/menãs les danses auec tabourins et flagiotz. Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiẽt appaiser la crudelite de sõ courage. Car il destruist le^s citez/⁊ couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonozor luy auoit cõmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin q̃ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiõs qui pourroiẽt estre subiuguees par la puissance de Holofernes. Et en passãt oultre Syrie Sobal/et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint aux Idumeẽs en la terre de Gabaa/⁊ de Septopoli:⁊ print leurs citez/⁊ se tint la par trẽte iours:esquelz iours cõmanda q̃ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

D — La tyrannie ⁊ crudelite d'Holofernes.

Chapitre.iiij.

A Donc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrẽt ces choses:⁊ eurẽt grand paour/de sa presence. Trãblemẽt aussi et horreur saysit leur sens:de paour q̃l ne feist a Jerusalem et au tẽple du Seigñr/ce quil auoit faict a toutes les autres citez ⁊ leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenuirõ iusq̃ en Jericho/⁊ ont tenu tous les coupeaux des mõtaignes. Et enuirõnerent leurs bourcgs de murailles:et assemblerẽt les fromẽtz/pour la p̃paration de la guerre. Aussi Eliacin le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiẽt cõtre Esdrelõ/qui est cõtre le grand chãp/aupres de Dothaim/et a to^9 ceulx par lesq̃lz on pouoyt auoir passage de chemin:q̃lz gardassent les lieux pour mõter les mõtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

A — Israel demande aide vers Dieu contre Holofernes.

B — Les enuoyes au peuple par Eliacin pour estre sus ses gardes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacin le sacrificateur du Seig^r leur auoit ordõne. Et tout le peuple cria au Seigñr par grãde instance/⁊ humilierent leurs ames par ieusnes ⁊ oraisons eulx ⁊ le^s femmes. Et les sacrificateurs se vestirẽt de haires/⁊ les enfans se prosternerẽt cõtre la face du tẽple du Seigñr:et couurirẽt lautel du Seigneur de haires/et crierẽt tous dung courage au Seigñr le Dieu Disrael/q̃ leurs enfans ne fussent point dõnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre aux gentilz.

C — De la ieusne ⁊ oraisõ publicq̃.

D Adõc Eliacin le grãd sacrificateur du Seigñr alla tout autour de to^9 ceulx Disrael/et parla a eulx/disãt: Sachez q̃ le Seigñr exaucera voz prieres/si vous demourez perseuerãs en ieusnes ⁊ en oraisõs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh seruiteur du Seigñr/leq̃l deffeist Amalek qui se confioit en sa puissance/⁊ en sa vertu/⁊ en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priãt par sainctes prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure q̃ vo^9 auez cõmẽce. Iceulx dõc faisans prieres au Seigñr par sõ exhortatiõ/perseueroiẽt en la p̃sence du Seigñr/tellemẽt aussi q̃ ceulx qui offroiẽt les holocaustes au Seigñr/estoiẽt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

D — Eliacin enhorte le peuple a ieusne ⁊ oraison. Exode.17.d.

Chapitre.v.

L Ors fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriẽs q̃ les enfãs Disrael se preparoiẽt pour resister/⁊ q̃lz auoiẽt fermez les passages des mõtaignes/⁊ fut fort embrase de fureur ⁊ de grãd courroux. Et appella to^9 les princes de Moab/⁊ les Ducz de Amon/⁊ leur dist: Dictes moy:q̃l est ce peuple q̃ tiẽt les mõtaignes:ou q̃lles ⁊ de q̃lle sorte/⁊ en q̃l nõbre sont le^s citez:⁊ aussi q̃lle est leur puissãce/ou q̃lle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/⁊ pourquoy cest q̃ par dessus tous ceulx qui habitẽt en oriẽt ilz nous ont cõtẽnez ⁊ ne sont point venuz au deuãt de nous/pour nous receuoir en paix?

A — Holofernes sen quiert du peuple iudaicque.

Adõc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/⁊ dist: Mõ Seigñr/sil te plaist de me escouter: ie diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mõtaignes: ⁊ ne sortira point vne faulse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeẽs:il a au cõmencemẽt demoure en Mesopotamie/po^r ce q̃l ne voulurẽt point suyuir les dieux de le^s peres qui estoiẽt en la terre des Chaldeẽs. Et ainsi en delaissãt les cerimonies de le^s peres lesq̃lles estoiẽt en multitude des dieux/ilz hõnorerẽt vng seul Dieu du ciel:leq̃l aussi leur cõmãda quilz sortissent dillec/⁊ quilz demourassent en Charan. Et quãd la famine eut couuert toute la terre:ilz descẽdirent en Egypte/⁊ la se sont tellemẽt multipliez par quatre cẽs ans/q̃ lexercite diceulx ne peult estre nõbre. Et cõme le Roy Degypte les greuoit ⁊ les rẽdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques ⁊ en mortier:ilz crierent au Seigñr leur Dieu/leq̃l frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quãd les Egyptiẽs les eurẽt chassez arriere deulx/⁊ q̃ la playe fut cessee deulx/⁊ q̃ derechef les voulurent reprẽdre ⁊ rappeller a leur seruitude/quãd ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemẽt q̃ dung coste ⁊ dautre les eaues estoiẽt fermes cõme vng mur/et passerẽt a pied sec/en marchãt tout au long du fõd de la mer. Et quãd larmee innumerable des Egyptiẽs les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemẽt couuerte des eaues/q̃l nẽ demoura pas vng po^r racõpter le faict aux successeurs. Puis quãd ilz furẽt passez la mer rouge/ilz sen allerẽt aux desertz de la mõtagne de Sinai:esq̃lz iamais hõme ne peult habiter/ne aucun filz dhõme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furẽt faictes doulces pour boire:⁊ receurẽt par lespace de quarãte ans la prouisiõ du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/leur Dieu a bataille po^r eulx:sans arc/⁊ sans flesche/⁊ sans escusson ⁊ sans glaiue:⁊ a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cõtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys q̃lz ont hõnore autre Dieu q̃ iceluy:ilz ont este donnez en pillage ⁊ en lespee/⁊ en opprobre. Et toutes les foys q̃lz se sont repẽtis dauoir delaisse lhõneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dõne vertu de resister. Finablemẽt destruirẽt le Roy des Chananeẽs/Jebuseens/

B — Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes aux Juifz. Gene.11.d. 12.a.46.a. Exode.1.a. Exode.14.e. Nomb.6.c.

C — Exod.15.d.et 16.g. Josua.12.c.

Jebuseēs/Pherezeēs/Heueēs/Amorreēs/⁊ toꝰ les puis-
sans en Hesebon:⁊ ont possede leurs terres ⁊ leᵘs citez.
Et tandis quilz ne offensoiēt point en la p̄sence de leur
Dieu/ilz auoiēt des biens:car leur Dieu hayt iniqui-
te. Et aussi deuant ces tēps icy/quand ilz se sont retirez
de la voye que Dieu leur auoit dōne pour cheminer en
icelle: ilz ont este exterminez par batailles de plusieᵘs
natiōs:et plusieurs de eulx ont este menez prisonniers
en terre estrāge. Mais maintenant sont retournez au
Seigneur leur Dieu/⁊ se sont rassemblez de la disper-
sion de laq̄lle auoient este espars:et sont mōtez en tou-
tes ces montaignes:⁊ derechef possedent Jerusalem/la
ou sont les lieux tres sainctz. Maintenant donc mon

D

Seign̄r/enq̄ste toy:silz ont q̄lque iniquite en la presen-
ce de leur Dieu:⁊ allōs vers eulx/car leur Dieu les te

Soubz.6.c.

baillera/⁊ seront subiectz soubz le ioug de ta puissance.
Mais ce peuple icy na point offense deuāt son Dieu:
nous ne pourrōs resister a eulx:pource q̄ leur Dieu les
deffendra/⁊ serons en opprobre a toute la terre.

Les princes de Holofernes courroucez se sleuent contre Achior. Soubz.6.c.

Et aduint lors q̄ Achior cessa de parler ces parol-
les:tous les princes de Holofernes se courroucerent/et
pensoient de le tuer/⁊ disoient lung a lautre. Qui est ce-
stuy icy qui dit les enfans Disrael pouoir resister con-
tre le Roy Nabuchodonozor ⁊ ses armees? Ilz sont gēs
sans armures et sans vertu/et sans congnoissance de
lart de bataille. Affin donc q̄ Achior recongnoisse quil
nous veult deceuoir/mōtons sur les mōtaignes:⁊ quād
leurs puissans hōmes seront prins/adōc sera trsperce
de lespee auec eulx:affin q̄ toute nation congnoisse/que

Blaspheme de Holofernes.

Nabuchodonozor est le Dieu de la terre:⁊ quil nen ya
point dautre que luy.

Chapitre.vj.

A

Achior liure entre les mais des iuifz par Holofernes.

OR aduint q̄ quand ilz cesserent de parler: q̄
Holofernes vehementemēt courrouce dist
a Achior. Pource q̄ tu nous as prophetise/
disant:q̄ la gent Disrael sera deffendue de
son Dieu:affin q̄ ie te monstre quil ny a point dautre
Dieu q̄ Nabuchodonozor/quand nous les aurōs tous
destruictz cōme vng hōme seul: adonc toy aussi periras
auec eulx par lespee des Assyriens/et tous ceulx Dis-
rael yront auec toy en perdition/⁊ esprouueras q̄ Nabu
chodonozor est le seign̄r de la terre vniuerselle. Et lors
le glaiue de ma cheualerie passera par tes costez/⁊ quād
tu seras perce tu tōberas entre ceulx qui seront naurez
Disrael:⁊ ne auras plus de respit tant q̄ tu soye exter-

B

mine auec eulx. Mais aussi si tu estime q̄ ta prophetie
soit veritable/q̄ ta face ne se chāge point/⁊ q̄ la couleur
palle qui est en ta face sen voise arriere de toy/si tu cuy-
de q̄ ie ne puisse acōplir mes parolles. Or affin q̄ tu con
gnoisse q̄ tu les experimēteras ensēble auec eulx/voicy
des ceste heure tu seras cōpaignō a ce peuple icy:affin q̄
lors quilz receuront les peines desseruies de mon glai
ue/que tu porte aussi ensemble la vengeance.

Adōc Holofernes cōmāda a ses seruiteurs de prēdre
Achior:⁊ quilz le menissent en Bethulie/⁊ q̄ ilz le bail-
lassent en la main des enfās Disrael. Et les seruiteᵘs
de Holofernes le prindrent/⁊ sen sont allez par les plai-
nes. Mais quād ilz furent approchez aux mōtaignes:
ceulx qui iettoient de la fonde yssirent contre eulx. Et

Achior lie a larbre.

ceulx se destournerent du coste de la mōtaigne/et lierēt
Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le
laisserēt ainsi lie de cordes/⁊ sen retournerēt a leᵘ seign̄r.

C

Achior deslie par les iuifz.

Puis les enfans Disrael descendans de Bethulie
sont venuz a luy. Si le deslierēt ⁊ le menerēt en Bethu
lie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demādoiēt
quelle chose il y auoit/q̄ les Assyriēs lauoient laisse lie.
En ces iours la/estoiēt illec les princes/Ozias filz de
Micha/d̄ la lignee d̄ Simeō:⁊ Charmi/q̄ est dit Otho
niel. Et ainsi Achior dist au milieu des anciēs/et en la
presence de tous/toutes les choses quil auoit dit quād
il fut interrogue de Holofernes:et cōment le peuple de
Holofernes lauoit voulu tuer a cause de ceste parolle:et
cōment mesme Holofernes courrouce/cōmāda quil fut
liure aux Israelites:a ceste cause/q̄ lors quil vainq̄roit
les enfans Disrael/aussi quil cōmāderoit q̄ cestuy mes-
me Achior mourut de diuers tormēs:pource quil auoit
dit/q̄ le Dieu du ciel estoit leur deffenseur.

Loraison du peuple. Sus.5.d.

Et quand Achior eut expose toutes ces choses:tout
le peuple cheut sur sa face/en adorant le Seign̄r/⁊ de cō
mune lamētation ⁊ gemissemēt tous dung couraige es-
pandirent leurs prieres au Seign̄r/disans: O Seign̄r

D

Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:⁊ si re-
garde a nostre humilite/⁊ cōsidere la face de tes sainctz
et mōstre q̄ tu ne abādonne point ceulx qui se confient
en toy:⁊ q̄ tu humilie ceulx qui se confient en eulx mes-
mes/⁊ qui de leur puissance se glorifient.

Le peuple console Achior.

Et quand le gemissemēt fut passe/⁊ q̄ loraison du peu
ple faicte tout au long du iour/fut acōplie:ilz cōsolerent
Achior/disans: Le Dieu de noz peres/duq̄l tu as annō
ce sa vertu/luy mesme te donnera le cas pareil/q̄ tu ver
ras plus tost leur destructiō. Et quand le Seign̄r nostre
Dieu aura dōne ceste liberte a ses seruiteurs: Dieu soit
aussi auec toy au milieu de noꝰ/tellement q̄ toy auec les
tiens tu cōuerse auec noꝰ cōe il te plaira. Adōc quand
Ozias eut fine le conseil:il le receut en sa maisō/⁊ feist
vng grād soupper. Et appella tous les anciēs/et apres
que la ieusne fut parfaict ilz prindrēt leur refection.

Le peuple prie toute la nuict pour auoir aide du Seign̄r.

Et apres ce tout le peuple fut appelle:⁊ durāt toute la
nuict furent en oraison dedens leglise/demandās aide
au Dieu Disrael.

Chapitre.vij.

A

Bethulie assiegee par Holofernes.

MAis le lendemain/Holofernes cōmāda a ses
armees/quelles mōtassent contre Bethulie.
Et y auoit cent ⁊ vingt mille piedtons cōba-
tans:vingt et deux mille cheuaucheurs/sās
les ordōnāces des hōmes qui estoiēt prisonniers/⁊ tou-
te la ieunesse qui auoit este amenee des prouinces ⁊ des
villes. Tous se disposerēt ensemble a la bataille cōtre
les enfans Disrael:⁊ vindrent par la cotte de la mōtai
gne iusq̄ au coupeau q̄ regarde sus Dothain:du lieu
q̄ est appelle Belma/iusq̄ a Chelmō q̄ est cōtre Esdrelō.

Le peuple demandant aide vers Dieu.

Mais quand les enfans Disrael veirēt ceste multi
tude:ilz se prosternerēt sur la terre:⁊ mirent tous la cen-
dre sur leurs chefz/en priāt toꝰ dūg courage:q̄ le Dieu
Disrael monstrast sa misericorde sus son peuple. Et en
prenant leurs armures de bataille/se sont boutez entre
les mōtaignes par les lieux estroictz aux passages du
chemin:⁊ les gardoient nuict ⁊ iour.

Mais ainsi q̄ Holofernes alloit tout alentour enui
ronnant:il trouua q̄ vne fontaine qui couloit en lung
de leurs conduictz deaue/de la partie de midy couloit
par dehors de la cite: si commanda quon couppast leur

B cõduict deaue. Toutesfois il y auoit des fõtaines asses pres des murailles: desqlles on les veoit puiser d leaue en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Holofernes faict coupper les fõtaines.

Or les enfans de Amõ & de Moab sapprocherent de Holofernes/disantz: Les enfans Disrael nont point leur fiance en lance ny en flesche: mais deffendent les mõtaignes/& garnissẽt ces petites mõtaignes qui sont cõstituees es lieux difficiles. Affin donc q tu les puisse vaincre sans coup ferir/metz gardes aux fontaines/ quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans glaiue: ou vrayemẽt eulx estans fachez rẽdront leur cite situee entre les mõtaignes/tellemẽt qlz estimẽt quon ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurẽt a Holofernes & en la presence de tous ces barõs: et ordõna tout a lenuiron des cẽteniers sus chascune fontaine.

C Et quãd ceste garde fut acõplie par vingt iours: les cisternes & toutes les recollectiõs des eaues defailliront a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: tellemẽt ql ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne iournee. Car tous les iours leaue estoit dõnee aux peuples par mesure. Lors tous les hõmes & les fẽmes/tous les iuuenceaux & les petis enfãs se sont assemblez vers Oziah: & ont tous dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge entre nous & toy: car tu as faict mal cõtre nous ne voulant point parler en paix auec les Assyriẽs: & pour ceste cause nous a Dieu vẽdu en leurs mains. Et pourtant ny a nul qui nous ayde: veu que nous sommes abbatus deuant leurs yeulx par soif/& en grãde perditiõ. Maintenant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin que voluntairemẽt nous nous rendõs au peuple de Holofernes. Car il vault mieulx que nous beneissons le Seignr en captiuite/& en vie: que nous mouriõs/& que soyons en opprobre a toute chair/la ou nous verrons noz femmes/& noz enfans mourir deuant noz yeulx.

Les Bethuliẽs veullent rẽdre la ville par faulte de eaue.

D Nous inuoquõs au iourdhuy en tesmoing le ciel & la terre/& le Dieu de noz peres/lequel se vẽge en nous selon noz pechez: que vous baillez des maintenãt la cite en la main de larmee de Holofernes: affin que nostre fin soit briefue au trẽchant de lespee/laquelle est trop longue en la secheresse du soif. Et quand ilz eurẽt dit ces choses grand pleur & grãde crierie fut faicte de tous en la cõgregation & par plusieurs heures crierent tous dune voix a Dieu/disans: Nous auõs peche auec noz peres/nous auons faict iniustemẽt/nous auõs faict iniquite. Toy qui es pitoyable aye pitie de nous/& venge noz iniqtez par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te cõfessẽt au peuple/qui ne te congnoit point: affin que ilz ne disent point entre les gentilz: ou est leur Dieu?

Loraison du peuple auec pleurs et lamentatiõs. Psalme. lj.

Et apres quilz furẽt fachez de telles clameurs/& qlz furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurẽt. Et Oziah se leua tout couuert de larmes/& dist: Mes freres ayez bon courage: & attendons ces cinq iours la misericorde du Seignr: par auẽture aussi ostera il son indignation/& dõnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous viẽt en dedens cinq iours: nous ferons les choses que vous auez dit.

Oziah conseille de differer ciq iours.

Chapitre. viij.

A Ra aduint que Jehudith vefue ouyt ces parolles/laqlle estoit fille de Merari le filz de Idox/filz de Joseph/filz de Oziah/filz de Elai/filz de Jamnor/filz de Gedeon/filz de Raphoim/filz de Achitob/filz de melchiah/filz de Enan/filz de Nathaniah/filz de Salathiel/filz de Simeon/filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/leql mourut au tẽps de la moisson de lhorge: Car il assistoit a ceulx qui lioyent les gerbes aux champs: & grãde chaleur le frappa sus sa teste/& mourut en Bethulie sa cite: & fut la enseuely auec ses peres. Et estoit Jehudith celle ql auoit laissee/en son vefuage desia par troys ans & six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne chãbre secrette pour elle: en laqlle demouroit enfermee auec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne haire/ieusnoit tous les iours de sa vie excepte les Sabbatz/ & les nouuelles lunes/& les festes de la maisõ de Israel. Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse plusieurs richesses/& grande famille/& des possessions pleines de vacheries/& de trouppeaux de brebis. Et entre toutes les autres elle estoit fort renõmee/pource que grãdement craignoit le Seignr: & ny auoit nul qui dist quelque mal delle.

De Jehudith femme vertueuse.

Jehudith vacquãt a ieusnes & oraisons.

B Et ainsi quãd elle eut ouy/que Oziah auoit pmis: que apres cinq iours passez il rendroit la cite aux Assyriens: elle enuoya vers les anciens Chabri/& Carmi: lesqlz vindrẽt a elle/puis leur dit: Quelle est la parolle par laquelle Oziah a cõsenty/de rẽdre la cite aux Assyriens/si en dedens cinq iours ayde ne nous vient? Et qui estes vous/qui tẽtez le Seignr? Ceste parolle nest point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost pour exciter le courroux/& pour enflammer la fureur. Auez vous mis tẽps a la misericorde du Seignr: & luy ordõnez vous vng iour a vostre volũte? Mais pourtãt que le Seignr est patient repẽtons nous de ceste chose: & demãdons pardon en respandant larmes. Car Dieu ne menacera point cõe lhõme/& ne se enflammera point a courroux/cõme le filz de lhõme. Et pourtãt humiliõs vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humilite: & en seruant & plourãt deuant le Seigneur/disons que selon sa volunte/ainsi vueille faire bien tost auec nous sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de nostre humilite/cõe nostre coeur a este trouble par leur orgueil: car nous nauons point suyui les pechez de noz peres/qui ont abandõne leur Dieu/& ont adore les autres dieux: pour lequel peche ont este dõnez en glaiue/& en rapine/& en confusion a leurs ennemis. Mais nous ne cõgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons en humilite sa cõsolation/& il requerra nostre sang des afflictiõs que nous font noz ennemis: & humiliera toutes nations qui se esleuent cõtre nous: & le Seigneur nre Dieu les fera estre sans hõneur. Et vous maintenant freres pource que vous estes les anciens du peuple de Dieu: et que leur ame depend de vous/esleuez leurs coeurs par voz parolles: affin quilz ayẽt memoire q noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/ pour scauoir silz craignoyẽt vrayement leur Dieu. Ilz doibuẽt auoir memoire cõme nostre pere Abraham fut tente/& esprouue par plusieurs tribulations/& faict lamy de Dieu. Ainsi a este Izahak/ainsi a este Jacob/ ainsi a este Moseh: et tous les fideles qui ont pleu a Dieu/sont passez par beaucop de tribulations. Mais ceulx q nont point receu leurs tẽtations auec la crainte du Seignr: & ont profere leur impatiẽce/et la reproche de leur murmure cõtre le Seignr: ceulx ont este exterminez

Jehudith reprent les anciens tentans le Seignr.

Jehudith admoneste les anciens qlz donnent courage au peuple.

Exemple des peres.

Gene. xxij. a.

j. Corin. x. b.

minez de celuy q̃ extermine/& sõt peris par les serpẽs.

D Donc aussi ne nous vengeõs point pour les choses q̃ nous souffrõs: mais estimons que ces tormẽtz sont des plus petites flagellatiõs du Seigñr pour noz pechez/ et q̃ nous sommes cõe seruiteurs qui sommes corrigez pour amẽder/& que ne croyõs point que ce soit aduenu pour nostre perdition.

Lors Oziah & les anciens luy dirent: Toutes les choses que tu as parle sont veritables: & ny a quelque reprehẽsion en tes parolles. Maintenant donc prie le Seigñr pour nous: car tu es saincte femme/& craignãt Dieu. Et Jehudith leur dist: Cõe vous cõgnoissez que ce que iay peu parler est de Dieu: aussi pareillemẽt esprouuez si ce q̃ iay dispose de faire est de Dieu: & priez que Dieu vueille affermir mon cõseil. Vous vous tiendrez ceste nuict a la porte: & ie sortiray auec la mienne * Abra: & priez q̃ ainsi que vous auez dit/en dedẽs cinq iours le Seigñr regarde son peuple Israel. Mais ie ne vueil point que vous enq̃stez mon affaire: & que riẽs ne se faice pour moy/sinon oraison a nostre Seigñr Dieu: iusque a ce que ie vo⁹ viendray dire les nouuelles.

Le conseil de Jehudith contre les ennemis

*Ou/seruãte

Oziah le prince de Jehudah luy dist: Va en paix et le Seigñr soit auec toy en la vẽgeãce de noz ennemis. Et eulx retournãs sen allerẽt.

Chapitre.ix.

A

Jehudith se met en sa chãbre pour prier.

Lors quilz sen alloiẽt/ Jehudith entra en son oratoire. Et en soy vestãt dune haire/mist la cendre sur son chef: & soy prosternant vers le Seigñr/crioit au Seigñr/disant: O Seigñr Dieu de mon pere Simeon/qui luy dõnas lespee en deffence cõtre les estrãgers/q̃ furẽt violateurs en leur ordure/& descouurirent par cõfusion la cuisse de la vierge: et dõnas leurs femmes pour proye/& leurs filles en captiuite/& toutes les despouilles pour les diuiser a tes seruiteurs/lesq̃lz furẽt zelateurs de ton zele: ie te prie mon Seigñr mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu as faict les p̃mieres choses/& les as pẽse les vnes ap̃s les autres. Et ce q̃ tu as voulu a este faict. Certainement toutes tes voyes sont preparees/& as mis tes iugemens en ta prouidence. Regarde maintenãt les ostz des Assyriẽs: cõe lors il ta pleu de regarder les ostz des Egyptiens/quand ilz couroiẽt en armes apres tes seruiteurs/& se confioiẽt en leurs chariotz & cheualeries/ & en la multitude des cõbatans. Mais tu regardas sus leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie. Labysme retint leurs piedz/et les eaues les couurirẽt. Ainsi Seigñr soiẽt ceulx icy/qui se cõfiẽt en leur multitude/& en leurs chariotz/& en leurs picques/& en leurs flesches: & se glorifiẽt en leurs lances: & ne cõgnoissent point que tu es nostre Dieu qui cõfondz les batailles des le cõmencemẽt/& q̃ tu as nom/Seigñr. Esliеue ton bras/cõme tu feis au cõmencemẽt/et abbas leur vertu par ta vertu: que leur vertu tumbe par ton courroux: lesquelz deliberẽt de violer tes sainctz lieux/& de souiller le tabernacle de ton nom/& de abbatre de leur espee la corne de ton autel. Mon Seigñr fais q̃ son orgueil soit oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le las de ses yeulx: & que tu le frappe par les leures de ma * charite. Donne moy cõstance en courage: affin que ie le cõtẽne/luy & sa puissance/& q̃ ie le destruise. Car ceste chose sera vng memorial pour ton nom/quand la main dune femme le aura mis bas. Vrayemẽt Seigneur ta puissãce nest point en multitude/& ta volunte nest poit es forces des cheuaulx. Aussi des le cõmencemẽt ne te ont point pleu les orgueilleux: mais tousiours ta este plaisante la priere des humbles et des debonnaires. O Dieu des cieulx createur des eaues/et Seigñr de toute creature/exauce moy qui suis paoure supplĩãte/& qui me cõfie en ta misericorde. Seigñr aye memoire de ton alliance/& me dõne parolle en ma bouche/& me conferme le conseil au coeur: affin q̃ ta maison demoure en sanctification: & que toutes gens cõgnoissent que tu es Dieu/& quil nen ya point dautre que toy.

Loraison dicelle pour la victoire.

Gene.34.d.

B

Exode.14.f.

C

*Ou/deceptiõ

D

La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.

Chapitre.x.

A

Jehudith sacoustre po⁹ aller vers Holofernes.

*Ou/seruãte

Or quand Jehudith eut cesse de crier au Seigneur/elle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuãt le Seigneur. Et appella la sienne * Abra: & descẽdant en sa maison osta la haire/& se deuestit des vestemẽs de vefuage/ et laua son corps/et se oignit de tresbon meurte et disposa les cheueulx de son chef/& mist vne courõne sur sa teste/& se vestit des robbes de sa liesse/& chaussa des sandales en ses piedz/& print des braceletz/& des fleurs de lis/& des aureillettes/et des aneaulx: et se acoustra de tous ses ornemẽs. Et le Seigñr aussi luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste cõposition ne depẽdoit point de luxure/mais de vertu: & pourtãt luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/dune beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne Abra vng vaisseau de vin/& vng vaisseau dhuyle/& de la bouillie/et du lapation/et des pains/& du fromaige: puis sen alla.

B

Et quãd elles vindrẽt a la porte de la cite/elles trouuerent Oziah & les anciens de la cite qui lattendoiẽt. Quand ilz la veirẽt/cõme tous estõnez grandemẽt sesmerueillerẽt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent passer sans luy rien demãder/disans: Le Dieu de noz peres te vueille dõner grace/& vueille confermer par sa vertu/tout le cõseil de ton coeur: & q̃ Jerusalem se glorifie sus toy: & que ton nom soit au nombre des sainctz & des iustes. Et ceulx qui estoient la/dirent tous dune voix: Ainsi soit il/ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les portes en priant le Seigñr/elle & la sienne Abra.

Benediction des anciẽs a Jehudith.

C

La rencontre des gardes.

Et quand vers le point du iour elle descendoit de la mõtaigne: les gardes des Assyriẽs la rencõtrerent/& la prindrẽt/disans: Dont viẽs tu/et ou vas tu? Laquelle respõdit: Je suis fille des Ebrieux. Pourtant men suis fuye arriere de eulx/q̃ ie cõgnois quil aduiendra quilz vous serõt dõnez pour les destruire/a cause q̃lz vo⁹ ont contẽne/& ne se sont pas voulu rẽdre pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pẽse en moy/ disant: Je mẽ iray deuãt la face du prince Holofernes/ pour luy declairer leurs secretz/et pour luy mõstrer par quel moyen il les pourra cõquerre: tellemẽt quil ny aura pas vng hõme tue de son armee. Et quand ces hommes eurent ouy ces parolles/ilz regardoient sa face/et estoient honteux en eulx mesmes: car ilz se esmerueilloient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as sauue ta vie/de ce que tu as trouue tel conseil/de descẽdre vers nostre seigñr. Et sache/que lors que tu seras en sa presence/quil te fera du bien: et luy seras aggreable en son coeur.

D

Ilz la

Ilz la menerēt dōc au pauillō de Holofernes/ꝛ feirēt scauoir quelle estoit la. Et quād elle fut entree deuāt sa face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirēt: Qui est celuy qui mespriseroit le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que ne deussions par raison cōbatre contre eulx pour elles? Et ainsi quand Jehudith veit Holofernes assis en vne tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et de pierres precieuses:ꝛ quād elle leut regarde en sa face/ soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerent par le commandement de leur seigneur.

Jehudith amenee a Holofernes/lequel en fut prins damours.

La magnificence ꝛ pompe de Holofernes

Chapitre.xi.

A Holofernes interrogue Jehudith de sa venue.

Et adōc luy a dit Holofernes: Aye bon couraige/ꝛ ne aye point de paour en ton coeur: car iamais ne feis mal a hōme qui a voulu seruir au Roy Nabuchodonosor. Et si ton peuple ne me eut cōtemne:ie neusse pas leue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/pour qlle cause tu es retiree de eulx:ꝛ ql ta pleu de venir vers nous.

Jehudith respond par finesse.

Et Jehudith luy dist: Recoys les parolles de ta seruante:car si tu ensuis les parolles de ta seruāte/le Seigneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemēt/ Nabuchodonosor le Roy de la terre vit/ꝛ sa vertu qui est en toy(pour corriger toute *ame qui erre) vit:car les hōmes ne luy seruēt point seullemēt par le moyen de toy/ mais B aussi les bestes du chāp obeissent a luy. Vrayemēt lindustrie de ton esperit est annōcee en toutes natiōs:ꝛ est declare par tout le monde/ꝗ tu es seul bon ꝛ puissant en tout son royaume:ꝛ ton instructiō est annōcee en toutes les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/ꝛ aussi est bien sceu ce/que tu as cōmande quil luy aduenne. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est tellemēt offense:quil a mādē par ses ꝑphetes a son peuple quil le liurera pour ses pechez. Et pource ꝗ les enfās Disrael cōgnoissent ql ont offense leur Dieu:la craincte de toy est sus eulx. Dauātage aussi la famine les a C assailly:et sont desia cōptez cōe mortz poᷣ la faulte deaue. Finablement ilz delibererent de tuer leur bestial/ꝛ de boire le sang:ꝛ ont pēse de allouer les choses faictes de leur Seignr Dieu(ꝗ Dieu a cōmande quon ne les touchast)pour du fromēt/du vin/ꝛ de lhuyle:ꝛ veullent consumer les choses/ꝗlz ne deburoiēt point aussi toucher de leurs mains. Pourtant donc ꝗlz font ces choses/il est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy ta seruāte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de eulx:ꝛ le Seignr ma enuoye pour te denoncer ces choses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu maintenant enuers toy:ꝛ ta seruante sortira/ꝛ prieray Dieu:ꝛ il me dira quād il leur voul dra rēdre leur peche: puis viendray ꝛ le te feray scauoir:tellemēt que ie te meneray par le millieu de Jerusalem/et auras tout le peuple de Israel/cōme brebis qui nont point de pasteur:ꝛ ny aura pas vng chien qui abaye cōtre toy:car ces choses me sont dictes par la prouidēce de Dieu. Et pource que Dieu est courrouce a eulx:ie suis enuoyee pour te denōcer ces choses.

*Ou/ꝑsonne

D Holofernes et les siens sesmerueillās de Jehudith.

Et toutes ces parolles pleurēt a Holofernes/ꝛ a ses seruiteurs:ꝛ sesmerueilloiēt de sa sapiēce:ꝛ disoiēt lung a lautre: Il nya pas de telle femme sur la terre/tant en regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holofernes luy dist: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuāt le peuple:affin que tu le baille en noz mains. Et pourtant que ta promesse est bōne:si ton Dieu me faict ceste chose/ce sera aussi mon Dieu:ꝛ seras grāde en la maison de Nabuchodonosor/ꝛ sera ton nom renomme en toute la terre.

Chap.xii.

A Holofernes cōmāde de faire entrer Jehudith au lieu des thresors.

Adonc cōmanda qlle entrast la ou estoient mis ses thresors/ꝛ cōmanda quelle demourast la/ꝛ ordonna quon luy dōnast de ce quil mangeoit. Auquel respondit Jehudith/ disant: Je ne puis maintenāt māger des choses que tu cōmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie mangeray des choses ꝗ iay apporte pour moy. Holofernes luy dist: Quand les choses ꝗ tu as apporte auec toy serōt faillies/que te ferōs nous? Et Jehudith dist: O mon Seignr ton ame vit/car ta seruāte ne despēdra point toutes ces choses/auant que Dieu faice par ma main les choses que iay pense.

B Jehudith demāde cōge de sortir de nuict pour prier.

Et ses seruiteurs la feirēt entrer au tabernacle quil auoit cōmande. Et cōme elle y entroit/elle demāda quon luy dōnast licēce de sortir dehors de nuict ꝛ deuāt le iour: pour faire oraison ꝛ supplication au Seigneur. Il cōmanda a ses varletz de chambre/qlle sortist et entrast pour adorer son Dieu cōme il luy plairoit/par lespace de troys iours. Et de nuict sortoit hors en la vallee de Bethulie:et se lauoit en vne fontaine deaue. Et cōe elle mōtoit/icelle prioit au Seignr Dieu de Israel/ quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple. Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la iusque au vespre quelle prenoit sa refection.

C Vagao est mādē vers Jehudith/pour linduire a cōsentir a Holofernes.

Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist vng soupper a ses seruiteᷣs:ꝛ dist a Vagao sō Eunucq: Va ꝛ enhorte ceste Ebrieue/ꝗ voluntairemēt elle consente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre les Assyriens/ꝗ vne femme se mocque dung hōme sen allant exempte arriere de luy. Lors Vagao entra vers Jehudith/ꝛ dist: La bōne ieune fille ne soit point hōteuse de entrer a mon Seignr:affin qlle soit hōnoree deuāt sa face/ꝛ quelle mange auec luy/ꝛ quelle boiue le vin en liesse. Auquel respōdit Jehudith: Qui suis ie pour cōtredire a mō Seignr? Je feray cōme tout ce qui sera bon ꝛ tresbō deuāt ses yeulx. Et tout ce ql luy plaira/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

D Jehudith vint a Holofernes.

Et elle se leua ꝛ sacoustra de son vestemēt: ꝛ quand elle fut entree/elle se tint deuāt sa face. Lors le coeur de Holofernes fut esmeu:car il brusloit en la concupiscēce dicelle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenāt/ꝛ siedz poᷣ māger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy. Et Jehudith dist: O sire ie beuuray/ car ma ꝑsonne est au iourdhuy plus magnifiee qlle na este toute ma vie. Et print les choses ꝗ sa seruāte luy auoit appareille/et beut ꝛ mangea/ꝛ Holofernes fut par elle resiouy:ꝛ beut du vin en grande abondance/plus que iamais en toute sa vie nauoit beu.

Holofernes enyure.

Chapitre.xiii.

A Holofernes se dormit ꝑ trop grāde yurongnerie.

Et quād le vespre fut venu/ses seruiteurs sen allerēt hastiuemēt en leurs logis:ꝛ ferma Vagao les huys de la chābre/puis sen alla:ꝛ estoiēt toᷣ saoulez de vin. Et Jehudith estoit seulle en la chābre. Mais aussi Holofernes estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

La seruante de Jehudith se tiet a la porte faisãt le guet.

Jehudith dist a sa seruãte/quelle se tint hors deuant la chãbre/⁊ qlle feist le guet. Et Jehudith se tint deuãt le lict/en priant auec larmes/⁊ en silence mouuãt ses le-ures/disoit: O mon Seignr le Dieu de Israel/donne moy constance/⁊ regarde en ceste heure aux oeuures de mes mains/⁊ eslieue Jerusalem ta cite cõme tu as pro-mis:⁊ q̃ ie parface ce que en croyãt iay pẽse ql peult estre faict par toy.

Jehudith se met en oraisõ.

B Et quãd elle eut dit ces choses/elle sap-procha de la coulõne q̃ estoit au cheuet de son lict: et des-lia sa dague qui pendoit lice a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/⁊ dit: O Seignr Dieu/dõne moy force a ceste heure. Puis frappa deux fois son col/⁊ coppa sa teste: ⁊ print la ten-te qui estoit autour des coulomnes ⁊ tourna son corps cõme vng tronc. Et vng petit apres yssit/⁊ bailla le chef de Holofernes a sa seruãte:⁊ cõmanda qlle le mist en sa malette. Et sortirẽt toutes deux selõ leur coustu-me/comme pour prier/⁊ passerẽt oultre lost. Et en tour-noyant la vallee vindrẽt a la porte de la cite.

Jehudith coppe la teste a Holofernes.

Et Jehudith dist de loing/a ceulx q̃ gardoiẽt les mu-railles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/le-quel a faict vertu en Israel. Et quand les hõmes ouy-rent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grãd:car desia nauoyẽt plus despoir qlle deust retourner. Et en allumãt les lumieres tous sassemble-rent autour delle. Mais icelle mõta sur vng hault lieu: ⁊ cõmanda faire silence.

Jehudith se retire vers son peuple/duql fut receue en ioye.

C Et quand tous se furẽt teuz/ Jehudit dist: Louez le Seignr nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:⁊ a accõpli en moy qui suis sa seruãte/ sa misericorde quil a promis a la maison de Israel: ⁊ en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/ leur mõstra/disãt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriẽs: ⁊ voicy sa tẽte en laquelle il estoit couche en son yurõgnerie/la ou le Seignr nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Sei-gneur vit. Car son ange ma garde/ en allant dicy et en demourãt la/⁊ en retournant dillec:⁊ na point permis q̃ moy qui suis sa seruãte taye este souillee: mais ma rap-pellee auec vous/sans quelque pollution de peche:moy resiouyssant en sa victoire/⁊ de ce que ie suis eschappee/ ⁊ de vostre deliurãce. Vous tous donc confessez quil est bon/⁊ que sa misericorde est eternelle.

Jehudith enhorte le peuple a louer Dieu.

Psal.106.a.

Et tous adorãs le Seignr/luy dirent: Le Seignr ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict noz ennemis a neant. Puis Oziah le prince du peuple de Israel luy dist. O fille tu es beneicte du Seignr le Dieu sou-uerain par dessus toutes les femmes q̃ sont sur la terre.

Actiõ de grace faicte par le peuple.

D Beneict soit le Seignr qui a cree le ciel et la terre/ leql ta adresse pour ferir le chef du Prince de noz ennemis: car il a au iourdhuy tellemẽt magnifie ton nom:que ta louãge ne se departira hors de la bouche des hõmes/qui aurõt memoire de la vertu du Seignr q̃ est a tousiours-mais:pour lesquelz tu nas poĩt espargne ta vie/a cause des angoisses/⁊ de la tribulatiõ de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuãt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Oultre Achior fut appelle/⁊ vint. Et Jehudith luy dit: Le Dieu de Israel/auquel tu as dõne tesmoignage ql se vẽge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue ql est ainsi: voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cõtemne le Dieu de Israel:⁊ te mena-ceoit de faire mourir/disant: Quãd le peuple de Israel sera pris/ie cõmãderay q̃ tes costez soiẽt pcez par lespee.

Jehudith parle a Achior.

Et Achior voyãt le chef de Holofernes/il fut en an-goisse de paour/⁊ tũba sus sa face en terre/⁊ sõ coeur ses-uanuit. Mais apres ql eut reprit courage ⁊ fut refaict: il se prosterna a ses piedz/⁊ ladora/disãt: Beneicte sois tu de tõ Dieu en tout tabernacle de Jacob: car le Dieu de Israel sera magnifie par toy en toute nation qui au-ront ouy ton nom.

Achior sesmerueillãt du faict de Jehudith se pauma.

Chap.xv.

A Lors Jehudith dist a tout le peuple: Escoutez moy freres. Pẽdez ceste teste sus noz murail-les: ⁊ ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/⁊ sortez hors en foulle:nõ point q̃ vous descẽdez en bas/mais cõme vou lans faire effort. Adonc sera necessaire q̃ les espies sen fuyẽt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serõt courus au tabernacle de Holofernes/ ⁊ quilz le trouuerõt comme vng tronc enueloppe en son sang:crainte tũbera sus eulx. Et quãd vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremẽt apres eulx:car le Sei-gneur les foullera soubz voz piedz.

Le conseil de Jehudith.

B Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Israel auoit faict/en delaissant la maniere des gẽtilz il creust a Dieu:⁊ circõcist la chair de son prepuce/⁊ fut adioinct auec le peuple de Israel/ ⁊ toute la succession de sa gene-ration iusque au iour present.

Achior payen se conuertit a Dieu.

Et incõtinent q̃ le iour fut venu/ilz pendirẽt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/⁊ yssirent en grand bruyt ⁊ cry.

La teste de Holofernes pendue aux murailles.

Quãd ceulx qui faisoiẽt le guet veirẽt ceste chose: ilz coururẽt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiẽt en son tabernacle/venoiẽt ⁊ faisoiẽt bruyt deuant lentree de sa chambre pour lesueiller/ ⁊ tachoiẽt par in-dustrie de luy rompre son repos: affin q̃ Holofernes ses-ueilla/nõ point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriẽs nosoit frap-per a la chãbre po² louurir/ou y entrer.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des iuifz

C Toutesfois quãd ses Ducz furent venuz/⁊ ses capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens:ilz di-rent aux valetz de chambre. Entrez dedẽs/⁊ lesueillez: car les souris sont yssues de leurs cauernes/⁊ ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Lors Vagao entra dedẽs sa chãbre/⁊ se arresta deuãt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit ql dormist auec Jehudith. Mais quãd il nouyt nul mou-uemẽt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuãt veit le corps mort de Holo-fernes/sans teste ⁊ tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors sescria a haulte voix en plourant/⁊ rõpit ses vestemẽs. Et entra au tabernacle de Jehudith/⁊ ne la trouua pas.

Vagao trouue Holofernes mort.

D Adõc yssit au peuple/⁊ dist: Vne seulle fẽme Ebrieue a faict cõfusion en la maison du Roy Naduchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quãd les princes de la puissance des Assyriẽs ouyrent ceste chose:ilz deschirerẽt leurs veste-mens/⁊ crainte ⁊ paour intollerable tumba sus eulx/et

furent

Lost des Assyriẽs espouãte.

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut faict vng cry nõpareil au millieu de leurs ostz.

Chapitre.xv.

A — *La fuyte des Assyriens.*

ET quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige ⁊ cõseil:⁊ seullemẽt esmeuz de tramblement ⁊ de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge:tellemẽt que nul ne parloit a son pchain:mais en baissãt la teste ⁊ delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux:lesq̃lz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãps/⁊ par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens.

Et aisi les enfãs de Israel voyãs q̃lz fuyoiẽt les ont suiuy:⁊ sont descendus en sonnãt les trõpettes/⁊ criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez sen fuyoient legieremẽt/⁊ q̃ les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par vne armee:ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B — Et Oziah enuoya des messagers par toutes les citez ⁊ regiõs de Israel. Et ainsi toute region ⁊ toute cite enuoyerent la ieunesse esleute/en armes apres eulx:et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent aux frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens:⁊ prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyoiẽt auoient laisse:⁊ en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx:

Israel enrichy du butin des Assyriens.

C — tellemẽt q̃ le bestial estoit sans nombre/⁊ les iumẽtz et tous leurs meubles:⁊ furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Jehudith benoicte de Joacim ⁊ du peuple.

Aussi Joacim le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/po[r] veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy:ilz la beneirent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la liesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/⁊ ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/⁊ que apr̃s ton mary/tu nen as point cõgneu dautre:pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/⁊ pource seras tu dicte bien heureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

De la gr[...] despouille sur les Assyriẽs.

Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte iours. Mais apres ilz dõnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent ⁊ en vestemens/⁊ en gemmes/⁊ en toute vtensille/⁊ luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/⁊ les vierges/⁊ les iouuẽcelles/en orgues/⁊ en harpes.

Chapitre.xvj.

A — *Canticque de Jehudith po[r] la victoire.*

ALors chãta Jehudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seign̄r en tambours/chãtez au Seign̄r en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo[us] ⁊ inuocquez son nom. Le Seign̄r cõconfond les batailles:il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force:duquel la multitude a estouppe les riuieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/⁊ quil mettroit a mort par lespee mes iouuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/⁊ les vierges en captiuite.

B — Mais le Seigneur tout puissant la empesche:et la baille en la main dune femme/et la * confondu.

**Ou/perce, ou/brise.*

Vrayemẽt leur hõme puissãt nest point tumbe par les iouuẽceaux/⁊ les filz de * Titan ne lont point frappe/⁊ les grãdz Geãtz ne se sõt poit mis otre luy:mais Jehudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face.

**Cest/soleil.*

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/⁊ se vestit du vestemẽt de lyesse:pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt:⁊ troussa ses cheueulx dune courõne/po[r] le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a rẽdu son ame prisõniere:elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/⁊ les Medeẽs de sa hardiesse. Lors sescrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les miẽs q̃ estoiẽt humiliez/⁊ seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iouuẽcelles les poingnirẽt/⁊ les ont occis cõe enfans q̃ senfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seign̄r mõ Dieu.

C — Chantons hymne au Seign̄r/chantons nouuelle hymne a nr̃e Dieu. O * Adonai Seig[r] Dieu/tu es grãd/⁊ excellẽt en ta vertu:⁊ celuy q̃ nul ne peult vaincre.

**Cest) sire/ou seigneur.*

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz:tu as enuoye tõ esperit/⁊ ilz ont este creez: ⁊ ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/⁊ les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy.

Psalme.148. et.33.b.

Malediction sus la gent qui se esliene/sus ta generation:car le Seign̄r tout puissant se vengera sus eulx/⁊ les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu ⁊ des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/⁊ quilz les sentent a tousioursmais.

Apr̃s la victoire faicte le peuple viẽt en Jerusalem pour adorer.

Or ces choses faictes/tout le peuple apr̃s la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur:⁊ incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/⁊ les veux ⁊ le[ur]s pmesses. Puis Jehudith offrit * po[r] lexcõmunicatiõ doubliãce/to[us] les vaisseaux de guerre de Holofernes/q̃ le peuple luy auoit dõne/⁊ aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et estoit le peuple resiouy selon la face des sainctz:⁊ fut la

** Le grec) en oblation au Seigneur,*

D — ioye de ceste victoire celebree auec Jehudith par lespace de trois moys. Mais apr̃s ces iours la/vng chascun retourna en son hostel: ⁊ Jehudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/⁊ estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu:tellemẽt q̃ to[us] les iours de sa vie ne cõgneut poit dhõme/depuis q̃ Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt ⁊ cinq ans: ⁊ laissa la siẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut enseuelie auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusie[ur]s ans apr̃s sa mort. * Et le io[ur] de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io[ur]s/⁊ est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour p̃sent.

Le trespas de Jehudith.

**Ceste fin icy nest point en Grec.*

Fin du liure de Jehudith.

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

A — Commēt on doibt cercher Dieu/& q̃ sõt ceulx qui le trouuēt. Ysaie,56.a.

Aymez iustice vous q̃ iugez la terre. Sentez du Seignr̃ en bonte/& le q̃rez en simplesse de coeur:car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point/et se monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car les cogitations puerses separēt de Dieu:mais la vertu esprouuee corrige les folz. Pource q̃ en lame mal affectionee nētrera point sapience:& ne habitera point au corps subiect a pechez.

B — Du saīct esperit. Ieremie,4.e.

Car le saint esperit se fuyra diceluy qui est feinct a discipline/& se retirera des cogitations qui sont sans entendemēt/& sera repris par liniquite q̃ suruiēdra. Car lesperit de sapience est bening:& ne deliurera poīt celuy qui est mauldict de ses leures/car Dieu est le tesmoing de ses reins/& est le vray scrutateur de son coeur/et lauditeur de sa langue. Pource q̃ lesperit du Seignr̃ a rēply toute la terre/& que ce qui cōtiēt toutes choses/a * sciēce de la voix. Pourtāt celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/& le iugemēt corrigeāt ne le laissera point passer.

** ou/cognoissāce de sapience. Mauuaise parolle.*

C

Car linterrogation sera faicte des pēsees du meschāt:& le bruyt ouy de ses parolles viendra vers Dieu/pour la correctiõ de ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes choses/& le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez vo⁹ donc de murmuratiõ laq̃lle ne proffite de rien:& retirez vostre langue de detractiõ. Car la parolle couuerte ne sen yra point en vain:et la bouche qui mēt/tue lame.

Murmuratiõ. Detraction.

Mort. — D

Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/& naq̃rez point perditiõ par les oeuures de voz mains. Car Dieu na point faict la mort/& ne sesiouyt pas en la perdition de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes choses pour estre/& a faict les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a aucun venin de perdition en icelles:& le royaume des enfers nest pas en la terre.

Ezechiel,18.e et,33,c.

Iustice est perpetuelle & immortelle:mais iniustice est acquisition de mort. Et les mauuais lon faict venir par leurs mains & par leurs parolles:& estimās que icelle estoit leur amye ilz se sont amortis:& ont faict promesses auec elle:car ceulx sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.

De iustice et iniustice. Soubz,15,a.

Chapitre.ij.

A — Les pensees et desirs des meschans.

Car les meschans ont dit en eulx mesmes non pensant droictemēt:Le tēps de nostre vie est petit & auec ennuy/& ny a quelque refrigeration en la fin de lhōme/& nest aucun q̃ soit cōgneu estre retourne des enfers. Car pour neāt sommes nous naiz:& apres ce/ nous serōs cōe si nous neussiōs point este. Car cest vne fumee q̃ du souffle en noz narines/et * la parolle cōe lestincelle/pour esmouuoir nostre coeur:laq̃lle quand est esteincte nostre corps sera cōuerty en cēdre/& lesperit sera espars cōme le mol air. Et nostre vie passera cōme la trace de la nuee/& sera esparse cōme la petite nuee qui est enchassee des rais du soleil/& aggrauee par la chaleur diceluy. Et nostre nom sera oublye pour vng tēps/& nul naura memoire de noz oeuures. Car nostre tēps est cōme le passage dūg vmbre:& ny a point de retour a nostre fin/car icelle est signee et nul nen retourne.

** Ou/petite estincelle.*

*B — 1.Cron.19.d. Ysai.56.d. * Le Grec) possession.*

Venez donc & prenons fruition des biens qui sont:& vsons de la * creature legieremēt comme en ieunesse. Emplissons nous de vin precieux/& doignemens:que la fleur du tēps ne nous passe point. Courōnons nous de roses auant quelles soient fletries:quil ny ait nulle prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit exēpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes de lyesse:car ceste est nostre part/& ceste est nostre sort.

Le cõseil des iniques pour opprimer les iustes & debõnaires.

Opprimons le paoure iuste/et nespargnōs point la vefue ne lancien:& ne ayōs point en reuerēce les vieillars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy din iustice. Car ce qui est foible est trouue inutile.

C — Les infideles mesprisās & se mocquās des fideles.

Deceuōs donc le iuste:car il nous est inutile & est contraire a noz oeuures/& nous impropere les pechez de la loy/& diffame en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu/& sappelle filz de dieu. Il nous est faict cōme celuy qui reprime noz cogitatiōs. Il nous est grief aussi a le regarder:pource que sa vie est differente aux autres/& ses voyes changees. Nous sōmes estimez de luy cōme menteurs/& se abstient de noz vices cōme des choses souillees:& prefere les derniers io⁹s des iustes/& se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons donc si ses propos sont veritables/& esprouuōs quelles choses luy sont a venir/et nous scaurōs quelz serōt ses derniers iours.

D — Matth.17.e.

Car sil est vray filz de Dieu/il le receura/& le deliurera des mains de ses aduersaires. Interrogons le par iniure & par torment:affin que nous scachions sa * reuerēce/& que nous esprouuōs sa patience. Condānons le a mort trestinfame:car il y aura regard par ses parolles.

** Ou/benignite. Ieremie.11.d.*

Malice aueugle.

Telles choses ont ilz pēse & ont erre:car leur malice les a aueugly. Et nont point sceu les secretz de Dieu/& nont point espere le loyer de iustice/& nont point faict iugement de lhōneur des ames sainctes. Car Dieu a cree lhōme que lon ne peult exterminer:et la faict a lymage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Gene.1.d.2.b, et.5.a. Eccli.17.a. Gene.3.a.

Chap.iij.

A — Cõseruatiõ et asseurāce des iustes. Deute.33.a.

Mais les ames des iustes sont en la main de Dieu:& le torment de la mort ne les touchera point. Il sembloit aux yeulx des folz que iceulx mouroiēt:& lyssue diceulx a este estimee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en perdition/& q̃ de nous est le chemin de perditiō:mais iceulx sont en paix. Et silz ont souffert tormēs deuant les hōmes/leur esperāce est pleine de imortalite. Iceulx estās trauaillez en peu de choses/ilz serōt biē disposez en beaucop de choses:pource que Dieu les a esprouuez/& les a trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez cōme lor en la fournaise/et les a receu cōme sacrifice de holocauste/et en leur temps on aura regard diceulx.

B — Tētation des iustes.

La gloire des iustes. Matth.13.f.

Les iustes resplendirōt & sespanderōt par tout cōme les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerōt les nations/et auront domination sus les peuples/et le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui se confient en luy entendront la verite:& les fideles luy obeyront en dilection/car don & paix est a ses esleutz.

C — La confusion des meschās.

Mais les mauuais selon ce quilz ont pense receuront punition:lesquelz ont mis le iuste en nonchaloir/et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est malheureux qui reiette sapience & discipline:et lesperance

rance diceulx est vaine/⁊ leurs labe'rs sont sans fruict/
et leurs oeuures sont inutiles. Les fēmes diceulx sont
hors du sens/⁊ leurs filz sont tresmauuais/la creatu-
re diceulx est mauldicte/pource q̄ la sterile est bīēheureu
se/⁊ celle qui nest point pollue/laq̄lle na point cōgneu
le lict en peche: elle aura le fruict en la visitatiō des sain
ctes ames. Et le chastre qui na point faict iniquite par
ses mains/⁊ na poīt pense cōtre Dieu choses tresmau-
uaises: certainement a cestuy sera donne le don esleu de
foy/⁊ part tresaggreable au tēple de Dieu. Car le fruict
de bons labeurs est glorieux/et la racine de sapience est
celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres
seront *cōsommez/⁊ la semence sera exterminee du lict
inique. Et cōbien vrayement quilz soiēt de longue vie/
si seront ilz reputez pour neant/⁊ leur derniere vieilles-
se sera sans honneur. Et silz sont plustost trespassez/ilz
nauront point desperāce/ne * pouoir de parler au iour de
la cognoissance. Car les consommatiōs des nations
iniques/sont hideuses.

Isa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d.
D
Des bastars. Isa.56.b. *Grec) non acheuez/ou imparfaictz.
*Grec) de cōsolation.

Chapitre.iiij.

A — De la chaste generatiō des fideles. *Ou/vertu.

O Cōbiē belle est la chaste generatiō auec*clar-
te. Certes la memoire dicelle est imortelle/
car aussi elle est congneue enuers Dieu et en-
uers les hommes. Quand elle est presente ilz
lensuyuent/⁊ la desirent quād elle se absente/⁊ icelle cou
ronnee a tousiours triumphe/surmōtant le pris des ba
tailles de ceulx qui ne sont point cōtaminez. Mais la
multitude de plusieurs generatiōs des mauuais ne se-
ra pas vtile: ⁊ les plantes non legitimes ne donneront
pas racines profondes/et ne mettront point ferme fon-
dation. Et si icelles germēt pour vng tēps es rameaux
a cause de leur foible fondemēt serōt cōmeutes du vēt/
et seront desracinees de la vehemence des ventz. Cer-
tainemēt les branches auāt q̄lles soiēt parcreuses se-
ront brisees: ⁊ les fruictz dicelles seront inutiles/⁊ sures
a manger ⁊ a rien cōuenables. Car tous les filz q̄ nais-
sent des mauuais sont tesmoingz de la malice enuers
leurs parens quand on les interrogue. Mais si le iuste
est preuenu de la mort/il sera en refrigeratiō. Car vieil
lesse est venerable/nō pas celle q̄ est longue/ne celle qui
est nōbree par multitude dās: mais le sens de lhōme est
lanciēne vieillesse/⁊ vie sans macule est leage de vieil-
lesse. Cestuy qui plaict a Dieu est faict le bien ayme: et
celuy qui entre les pecheurs/est transporte. Il a este ra-
uy/affin q̄ la malice ne changeast son entendement/ou
que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de mēson
ge obscurcist les biens: ⁊ linconstance de cōcupiscence per-
uertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief cō
somme a acōply plusieurs tēps. Car son ame estoit plai
sante a Dieu: pource sest il haste de le tirer hors du mi-
lieu des iniquitez. Toutesfoys les peuples voyent ⁊ si
nentendent pas telles choses/et ne le mettent point en
leurs coeurs: ascauoir q̄ la grace de Dieu ⁊ la misericor
de est en ses saictz/⁊ son regart enuers ses esleutz. Mais
le iuste qui est mort condēne les viuans mauuais/et la
ieunesse plustost consommee condēne la longue vie de
liniuste. Car ilz verront la fin du saige/⁊ ne penseront
point q̄lle chose Dieu aura pense dicelluy/⁊ pourquoy le
Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront
⁊ le cōtemneront: mais le Seignr se mocquera de eulx.
Et apres ce decherront sans honneur/et seront a tous-
iours en opprobre entre les mortz. Car il desrōpra telz
enflez sans voix/et les esmouuera depuis les fonde-
mens/⁊ seront desolez iusque au plus hault. Ilz seront
gemissans: ⁊ la memoire diceulx perira. Ilz deuiendrōt
craintifz en la pensee de leurs pechez: et leurs iniquitez
les meneront au contraire.

De la generation des meschans.
B
De la mort des iustes. La vraye vieillesse.
C
Ebrieux.xi.b.
D
Condānation des meschans

Chapitre.v.

A — De la cōstāce des iustes contre leurs persecuteurs.

LOrs se tiendront les iustes en grande cōstan
ce alencontre de ceulx qui les ont tormētez/⁊
qui leur ont oste le's labe'rs. Iceulx voyās
seront troublez de horrible crainte: et sesmer-
ueilleront de la chose subitement faicte du salut non es-
pere/gemissans po' langoisse de lesperit/⁊ se repentās:
et pour langoisse de lesperit gemissans/diront en eulx
mesmes: Ceulx sont lesquelz autresfoys nous auions
en derrision ⁊ en similitude de reproche. Nous cōme in-
sensez estimions leur vie estre forsenerie/⁊ leur fin estre
sans honneur.

Voicy cōment ilz sont nōbrez entre les filz de Dieu:
et le sort diceulx est entre les sainctz. Nous auōs donc
erre de la voye de verite/⁊ la lumiere de iustice na point
luict sus no'/⁊ le soleil de intelligēce ne sest point leue
sus nous. Nous no' sommes lassez en la voye diniqui-
te ⁊ de perdition/⁊ auons chemine les voyes difficiles:
mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

B

Quelle chose nous a proffite orgueil/ou quelle cho-
se nous a apporte la vanterie des richesses.

La vie des mauuais vaine. Prouer.xi.a.

Toutes ces choses sont passees cōe lumbre/et cōme
le messager courant hastiuement. Et comme la nauire
qui passe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouuer
sa voye quand elle est passee/ne le sentier de ceste naui-
re es flotz. Ou cōe loyseau qui vole oultre en lair/du-
quel nest trouue quelque apparēce de son chemin: mais
seullement le son des aelles frappant le doulx vent/et
diuisant lair par force de cheminer/⁊ mouuant les ai-
les vole tout oultre/⁊ apres ce nest trouue q̄lque signe
de son chemin. Ou comme la saiette enuoyee au lieu or-
donne/lair qui est diuise incontinent se reserre en soy/
tellement que son passage nest pas cōgneu: ainsi nous
qui sommes natz incontinēt ne sommes plus ⁊ nauōs
aucunement peu monstrer quelque signe de vertu/car
nous sommes consommez en nostre mauuaistie.

C

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/
pource que lesperance du meschant est cōe la laine sub-
tille/laquelle est esleuee du vent/⁊ cōme la petite escume
qui est esparse par la tempeste/et cōe la fumee qui est es-
parse du vent/⁊ comme la memoire dung homme loge
pour vng iour qui passe oultre.

Lesperāce des iniques.

Mais les iustes viuront eternellement: ⁊ le salaire
diceulx est enuers le Seigneur/et la pensee diceulx en-
uers le souuerain. Pourtant prendront ilz le royaume
dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Sei-
gneur: car il les couurira de sa dextre/⁊ les deffendra de
son sainct bras. Et le zele dicelluy prendra larmure/ et
armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il
vestira iustice pour le haubergeon/et prendra po' heaul-
me certain iugemēt. Il prendra pour escusson equite in-
uincible: mais il aguisera sō ire cruelle po' la lāce/⁊ tout
le circuyt de la terre cōbatra auec luy contre les īsensez.

La beatitude des sainctz.
D
Larmure des fideles. Ephe.vi.c.

Les fouldres enuoyees iront directement/et se-
ront deffaictz comme par larc des nuees fort bende/

 et sortiront

et sortiront a q̃lque certain lieu. Et les gresles pleines de yre seront enuoyees des lieux plains de pierres: et leaue de la mer tressaillira sus eulx/⁊ les fleuues ensemble courrõt impetueusemẽt. Cõtre eulx se tiẽdra lesperit de vertu/⁊ les diuisera cõme vng tourbillõ de vẽt: ⁊ liniquite diceulx produyra toute la terre en desert/⁊ la mauuaistie renuersera les sieges des puissans.

Chapitre. vj.

A

De la vocatiõ des roys/princes/⁊ iuges.
Prouer.16.d.
Eccle.9.d.

Mieulx vault sapiẽce q̃ force/et lhõme prudent que lhõme fort. Escoutez donc vous Roys et entẽdez:vous iuges des fins de la terre/aprenez. Prestez les aureilles vous q̃ gouuernez les multitudes/⁊ q̃ prenez en vous plaisance es multitudes des nations:car la puissance vous est donnee du Seign̄r/⁊ la vertu du souuerain/leq̄l interroguera voz oeuures/⁊ scrutinera voz pẽsees: pource q̃ quand vous estiez les ministres de son royaume/vous nauez point iuge droictement/⁊ nauez point garde la loy de iustice/ si nauez point chemine selon la volũte de Dieu. Il apparoistra horriblemẽt ⁊ bien tost a vous:car tresdur iugement sera faict en ceulx qui presidẽt. Car au petit sera cõcede misericorde:mais les puissans souffrirõt puissamment les tormentz. Car le Seign̄r qui est dominateur sus to⁹ ne espargnera point la personne de q̃lcun/⁊ ne craindra point la grãdeur daucũ:car cestuy a faict le petit ⁊ le grand/⁊ egalemẽt a soing de tous. Mais aux plus fortz est appareille le plus fort torment.

Rom. 13.4.

B

Deute.16.d.
2.Croni.19.c.
Job.34.b.
Eccli.35.b.
Rom.2.b.
Gal.2.b.
Eph.6.b.
Col.5.d.
Act.10.e.
1.Pier.1.c.

A vo⁹ dõc Roys sont mes parolles:affin q̃ vo⁹ aprenez sapiẽce/⁊ q̃ vous ne decheez point. Car ceulx serõt iustemẽt iugez qui aurõt garde iustice:⁊ ceulx qui aurõt aprins les choses iustes/ilz trouuerõt q̃lle chose ilz doiuent respondre. Cõuoitez donc mes parolles ⁊ les aymez/⁊ vous aurez discipline. Sapience est clere/⁊ si iamais ne se amatist: ⁊ est facilemẽt veue de ceulx q̃ layment/⁊ est trouuee de ceulx qui la quierẽt. Elle preuiẽt ceulx qui la couoitent:affin q̃ premier elle se monstre a eulx. Qui veillera apres elle des le point du iour/il ne se trauaillera poĩt. Car il la trouuera assise a ses huys. Penser dõc dicelle/est vng sens parfaict:⁊ q̃ aura veille pour elle/sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx q̃ sont delle dignes:⁊ se monstrera ioyeusement a eulx en ses voyes:⁊ viendra au deuãt de eulx en toute prouidẽce. Car le cõmencemẽt dicelle est vray desir de discipline. La solicitude donc de discipline est dilection: ⁊ dilectiõ est la garde de ses loix. Mais lobseruatiõ des loix est la consommation de incorruption: et incorruption faict estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de sapience meine au regne eternel.

Sapience.

C

☞

Donc vous Roys des peuples si vous vo⁹ delectez en sieges ⁊ en sceptres/aymez sapience:affin que vous regnez a tousiours. Aymez la lumiere de sapiẽce vous tous qui p̃sidez sur les peuples. Mais ie racõpteray quelle chose cest de sapience ⁊ comment elle est faicte/⁊ ne vous celeray nulz des secretz de Dieu:mais en enq̃steray des le commencement de sa natiuite/et mettray en lumiere sa science/⁊ ne passeray point oultre la verite:⁊ ne feray point mon chemin auec enuye languissante/pource que tel hõme ne sera point participãt de sapiẽce. Et la multitude des saiges est le salut de toute la terre:⁊ le saige Roy est la fermete du peuple. Prenez donc discipline par mes parolles/⁊ elle vous proffitera.

D

☞

Chapitre. vij.

Je suis aussi certainemẽt hõme mortel semblable a tous/⁊ du genre terrestre de celuy qui premier fut faict:⁊ ay este faict chair au ventre de ma mere. Par le tẽps de dix moys ay este amasse en sãg de la semence de lhõme/⁊ par la delectation conuenable au dormir. Et quand ay este nay/iay prins le commun air/⁊ suis cheu en la terre semblablemẽt faicte:⁊ ay iette la premiere voix semblable a tous en plourant. Jay este nourry es enueloppemens/⁊ en grand soing.

A

Lentree et issue de ce monde a tous sẽblable.

Car nul des Roys na eu autre cõmencemẽt de natiuite. Vne mesme entree donc a to⁹ est a la vie ⁊ vne semblable yssue. Pourtãt ay ie ce desire/et sens ma este donne/iay inuoque/et lesperit de sapience est venu en moy. Et lay p̃fere aux royaumes ⁊ aux sieges:⁊ ay estime q̃ les richesses ne sont rien en la cõparation dicelle. Et nay point accompare la pierre precieuse a icelle:car tout or en la cõparation dicelle est comme petit grauier: et argent sera estime cõe boue au regard dicelle. Je lay aymee plus q̃ sante ⁊ beaulte/⁊ ay propose de lauoir po² lumiere:pource que sa lumiere ne peult estre esteincte. Mais tous biẽs me sont venus ensemble auec elle/et cheuãce innumerable par les mains dicelle:et me suis resiouy en toutes choses/po²ce q̃ ceste sapiẽce alloit deuãt moy:⁊ ignoroye q̃ elle est la mere de toutes ces choses. Laquelle sans fictiõ ay aprins/⁊ la cõmuniq̃ sans enuye:⁊ ne cache poĩt les richesses dicelle. Car cest vng thresor infiny aux hõmes/duquel ceulx qui en ont vse sont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cause des dõs de discipline. Et Dieu ma dõne de dire a ma volunte/et de presumer choses dignes de celles qui me sont dõnees:car cestuy est le conducteur de sapience/et le correcteur des saiges. Car nous sommes en la main dicelуy/nous ⁊ noz parolles/⁊ aussi toute sapiẽce ⁊ discipline des oeuures de science. Car cestuy ma dõne la vraye science des choses qui sont:affin q̃ ie scache la disposition de toute la terre/et les vertus des elementz/le cõmencement la cõsommation ⁊ le milieu des tẽps/les changemẽs des renouuellemẽs/et les consommatiõs des temps/et les reuolutiõs de larrest du soleil/les mutations des temps/les decours des annees/les dispositions des estoilles/les natures des animaux/et les courroux des bestes/la force des vẽtz/⁊ les disputatiõs des hõmes/les differẽces des plãtes/et les vertus des racines:⁊ ay aprins toutes les choses secrettes et incõgnues. Car louurier de toutes choses ma enseigne par sapiẽce:car en icelle est lesperit de intelligẽce/sainct/abõdant/vniq̃/subtil/eloquẽt/mobile/nõ souille/certain/doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien faire/humain/bening/stable/certain/seur/ayant toute vertu/regardant toutes choses/⁊ qui comprẽt tous les espritz intelligibles/net/⁊ subtil. Car sapiẽce est plus mobile q̃ toutes les choses mobiles. Car elle attainct p tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la vertu de Dieu/et est vne pure influẽce de la clarte de Dieu tout puissãt:pourtãt ne peult encourir en elle riẽ de souille:car elle est la splẽde² de la lumiere eternelle/et miroir sãs tache de la maieste de Dieu/⁊ lymage de la bõte dicelуy. Et cõbien q̃lle soit seulle/elle peult toutes choses ⁊ estãt en soy pmanẽte/elle renouuelle toutes choses/⁊ se trãsporte par les natiõs es saictes ames:elle ordõne les amys

La louãge et puissance de sapience.
Job.28.c.

B

1.Roys.3.b.

Dieu dõneur ⁊ cõducteur de sapience.

C

Lesperit de Dieu.

D

Ebrieux.1.a.

amys de Dieu ⁊ les prophetes. Car Dieu ne aime personne fors q̃ celuy qui habite auec sapience. Car icelle est plus belle q̃ le soleil/⁊ par dessus toute la disposition des estoilles/⁊ icelle cõparee a la lumiere est trouuee la premiere:car a icelle succede la nuict/⁊ malice ne vainc point sapience.

Chapitre.viij.

A

Les effectz de sapience.

Elle attainct donc tresfort dune fin iusque a lautre/⁊ dispose toutes choses doulcemẽt. Je lay aymee ⁊ lay cerche des ma ieunesse/⁊ lay demande de lauoir pour mon espouse:et ay este faict amateur de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seignr̃ de toutes choses la aymee. Car cest celle q̃ enseigne la discipline de Dieu/⁊ celle q̃ * eslit les oeuures dicelluy. Et si les richesses sont appetees en la vie:q̃lle chose est plus pleine de tous biẽs q̃ Sapiẽce/laq̃lle faict toutes choses:Et si le sens besongne/qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont q̃ icelle.

*ou/cõtrouue

B

Et si aucun ayme iustice:aussi les labeurs dicelle ont grãdes vertus. Car elle enseigne sobriete/prudẽce/iustice et vertu: desq̃lles nest rien plus vtile aux hõmes en la vie. Et si aucun desire la multitude de sciẽce:elle scait les choses passees/et estime des choses aduenir:elle scait les finesses des parolles/⁊ les solutions des argumentz: elle scait les signes ⁊ les monstres auant q̃lz soient faictz/⁊ les aduenues des temps ⁊ des siecles.

Jay ꝓpose dõc de lamener auec moy pour mãger ensẽble:scachãt q̃lle cõmuniq̃ra auec moy de bõnes choses/⁊ sera la ꝯsolatiõ de ma pẽsee ⁊ de mõ ennuy/pour lamour delle iauray gloire enuers le cõmũ peuple/⁊ hõneur enuers les anciens/cõbien q̃ soye ieune. Je seray trouue

C

subtil en iugemẽt/et seray admirable en la presence des puissans/⁊ les faces des prĩces sesmerueillerõt de moy. Quãd ie me tairay/ilz mattendrõt:⁊ quãd ie parleray/ilz me regarderõt:⁊ quãd ie parleray plusieurs choses/ ilz mettrõt les mains a leur bouche. Dauãtage par icelle auray imortalite/⁊ laisseray memoire eternelle a ceulx qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples:⁊ les natiõs seront a moy subiectes. Les Roix horribles quand ilz me orrõt/ilz craindront:⁊ seray veu bon entre

D

la multitude/⁊ fort en la bataille. Quãd ientreray en ma maison/ie reposeray auec elle:car sa ꝯuersatiõ na point damertume/⁊ ennuy nest point en sa compaignie:mais liesse et ioye.

Ce pensant enuers moy ⁊ rememorãt en mõ coeur/que immortalite est en laffinite de sapiẽce/et q̃ en lamytie dicelle est bõne delectatiõ/⁊ q̃ es oeuures de ses mais est la richesse sans defaulte/⁊ q̃ en la disputatiõ de sa parolle est sapiẽce/⁊ q̃ noblesse est en la cõmunicatiõ de ses sermons:ie circuyssoye en q̃rant affin de la prẽdre pour moy. Jestoye aussi vng enfãt ingenieux/⁊ ay acq̃s vne bõne ame. Et quãd ie fuz vng peu meilleur/ie vins au corps sans souillure. Et quãd ie cõgneu q̃ autrement ne pouoye estre cõtinẽt si Dieu ne le dõne/et q̃ cela mesme estoit sapiẽce de scauoir de qui estoit ce don:ie men allay au Seigneur/⁊ le priay/⁊ luy dis de tout mon coeur.

Chastete est don de Dieu. Matth.19.b. 1.Cor.7.a.

Chapitre.ix.

A

Oraisõ de Salomon pour impetrer sapiẽce.

O Dieu de mes peres et Seigneur de misericorde/qui as faict toutes choses par ta parolle: et par ta sapience as constitue lhomme/pour dominer sus la creature qui est faicte de toy/pour disposer toute la terre en equite et iustice/et pour iuger iugemẽt en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est assistente a tes sieges/et ne me reprouue point dentre tes enfans: car ie suis ton seruiteur/⁊ le filz de ta servante/homme foible ⁊ de petit temps ⁊ encore moindre selon lentendement de iugement et des loix.

B

Et si aucun est parfaict entre les filz des hõmes/si ta sapiẽce se fuyt dicelluy/il sera estime a rien. Mais tu mas esleu pour Roy a tõ peuple/et pour iuge de tes filz et filles:⁊ as dit q̃ ie edifieray vng tẽple en ta saincte montaigne/⁊ vng autel en la cite de ton habitatiõ/la similitude de ton sainct tabernacle q̃ tu as prepare des le commencemẽt/⁊ auec toy ta sapiẽce/laq̃lle congnoit tes oeuures/laq̃lle aussi fut presente alors que tu faisoys le circuyt de la terre/⁊ scauoit ce q̃ estoit plaisãt a tes yeulx/et quelle chose estoit droicte en tes cõmandemens.

1.Cronl.28.b. 2.Croni.1.b.

Prouer.8.c.

C

Enuoye icelle de tes saictz cieulx/⁊ du siege de ta grãdeur:affin q̃lle soit auec moy/⁊ q̃lle labeure auec moy/⁊ que ie scache q̃lle chose est acceptable enuers toy. Car icelle scait ⁊ entend toutes choses:⁊ me meinera sobrement en mes oeuures/⁊ me gardera en sa puissance. Et mes oeuures serõt acceptees/et disposeray iustemẽt ton peuple/⁊ seray digne des sieges de mes peres. Car qui est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de Dieu? Ou qui pourra pẽser q̃lle chose dieu veult? Car les pensees des hõmes mortelz sõt pleines de crainte:⁊ noz ꝓuidẽces sõt incertaines. Car le corps q̃ est corrõpu/aggraue lame:⁊ lhabitatiõ terriẽne deprime le sens

Cõseil de dieu. Isa.40.d. Rom.11.d. 1.Cor.2.d.

D

pensant moult de choses: et difficilemẽt cõprenons les choses qui sont en la terre: et trouuons auec labeur les choses qui sont en nostre p̃sence. Et qui est celuy qui senquestera des choses qui sont es cieulx? Qui est celuy qui scaura ton sens/si tu ne dõne sapiẽce/⁊ si tu nenuoye ton sainct esperit des haultz lieux: et si les sentiers de ceulx qui sont es terres sont corrigez/et si les hommes ont apris les choses qui te plaisent? Car par sapience ont este sauuez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu des le cõmencement.

Sapience est don de Dieu.

Chapitre.x.

A

La deliurance des iustes par sapience. Adam. Gene.1.d.2.b.

Icelle a garde celuy q̃ premier a este forme de Dieu/pere de toute la terre comme il fut seul cree:⁊ le mena hors pour son delict. Et le tira hors du limõ de la terre:⁊ luy dõna vertu de cõtenir toutes choses. Quand le mauuais en son ire se retira dicelle:par ire de homicide/ fraternite fut perdue. Pour laquelle chose quand leaue destruysoit la terre/derechef sapiẽce la sauua en gouuernant le iuste par le boys de petite estime. Aussi quand les natiõs furent esleuees par cõsentement dorgueil/icelle cõgneut le iuste/⁊ le garda vers Dieu sans reprehensiõ: ⁊ garda forte misericorde entre les filz.

Kain. Gen.4.b. Noah. Gene.7.b. Les iustes entre les geans. Gene.11.a.

Icelle deliura le iuste q̃ fuyoit des meschãs perissãs/quand le feu descendit sus cinq citez/desquelles la terre demeure deserte toute fumante en tesmoignage de leur malice:et les arbres en temps incertain portans fruictz/et la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx q̃ laissent sapiẽce derriere ne sont point seullemẽt tumbez en ce quilz ont ignore les biens:mais aussi ont delaisse aux hommes la memoire de leur follie/ tellement quilz neussent peu celer les

Lot. Gene.19.d.

B

choses

choses esquelles ilz ont peche. Mais sapience deliura de douleurs ceulx qui lhonnoroient.

Gen. 28. b. Genes. 28. b.

Icelle aussi mena par droictes voyes le iuste fugitif pour lire de son frere/ et luy monstra le royaulme de Dieu/ et luy donna la science des saincts. Elle le fist riche en ses labeurs/ et acomplist les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le decevoir/ et lenrichit. Elle le garda des ennemys/ et le rendit seur des seducteurs/ et luy donna forte bataille: affin quil vainquist/ et quil cogneust que sapience est la plus forte de tous.

C Ioseph. Gene. 37. f.

Icelle ne delaissa point le iuste vendu: mais le deliura des pecheurs/ et descendit avec luy en la fosse/ et ne le delaissa point es liens/ iusque a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume et la puissance alencontre de ceulx qui le deprimoient: et monstra les menteurs qui lavoient vitupere/ et luy donna gloire eternelle.

Le peuple Disrael. Exod. 1. b. 3. b. Moyse.

Icelle deliura le peuple iuste et la semence qui est sans reprehension/ des nations qui loppressoient. Elle entra en lame du serviteur de Dieu: et se tint contre les Roys horribles en merveilles et en signes. Elle rendit aux iustes le loyer de leurs labeurs: et les conduist en voye merveilleuse. D Et leur fut comme une couverture par iour/ et par nuict comme lumiere des estoilles/ et les porta oultre par la mer rouge/ et les fist passer par fort grande eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: et les tira hors de la profondeur des gouffres.

Exo. 14. e. Psal. 77. b. Exo. 11. e 15. a.

Pourtant prindrent les iustes les despouilles des meschans et chanterent Seigneur Dieu/ ton sainct nom. Et louerent tous ensemble ta main victorieuse. Car Sapience a ouvert la bouche des muetz/ et a faict les langues des enfans eloquentes.

Chapitre. xj.

A Des grandes graces faictes aux bons: et de la punitio des mauvais Disrael. Exo. 16. a. Exo. 17. c. Nomb. 20. b.

Elle adressa leurs oeuvres es mains du sainct prophete. Ilz firent le chemin par les desers/ esquelz nestoient point habitez: et planterent des tentes es lieux desers. Ilz se sont tenus contre les ennemys/ et se sont vengez des adversaires. Ilz eurent soif et te appellerent/ et eaue leur fut donnee de la treshaulte pierre/ et rassasiement du soif/ de la pierre dure. Par ce vrayement que leurs ennemys souffrirent peines a cause de la deffaulte de leur boire/ en ce les enfans Disrael abondoient/ et se sont resiouys. Par ces choses quand elles deffailloient a ceulx la/ bien en a este faict a ceulx cy. B Car certes au lieu de la fontaine du fleuve perpetuel tu as donne aux iniustes le sang humain. Et quand iceulx estoient diminuez en la * traductio des enfans occis/ tu leur donnas eaue habondante la ou ne lesperoient pas: demonstrant par la soif qui fut alors/ coment tu exalterois les tiens/ et occirois leurs adversaires. Et quant ilz furent tentez/ et vrayement receuans discipline avec misericorde: ilz cogneurent coment les infideles iugez en ire souffriroient tormentz. Certes tu as ceulx cy esprouvez en les admonestant come pere: mais tu as condamne les autres/ en les interrogant comme ung Roy cruel. Car ceulx qui estoient absens et ceulx qui estoient presens/ estoient semblablement tormentez. Car double ennuy les avoit pris/ et gemissement avec la memoire des choses passees. C Car quand ilz ouyrent que par leurs tormens bien leur estoit: ilz eurent memoire du Seigneur eulx esmerveillans en la fin de lyssue. Car de celuy duquel sestoient mocque apres lavoit dechasse/ par leur mauvaise deliberation: ilz se sont

* ou, punition

esmerveillez en la fin de la chose advenue. Non faisant ainsi aux iustes: mais leurs iniquitez sont aux insensez pour leurs cogitations.

Vengeance de Dieu contre les idolatres.

De ce que aucuns errans honnoroient les serpens muetz et les bestes vaines/ tu leur as envoye multitude de bestes mues en vengeance: affin quilz cogneussent que par les mesmes choses que lhomme peche/ par ces choses aussi sera il tormente. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible (laquelle a cree la rondeur de la terre de matiere non veue) de leur envoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ ou des bestes de nouveau genre incongneues et pleines de ire soufflans flammes de feu/ ou produisantes odeur de fumiere/ ou iettans hors de leurs yeulx estincelles horribles/ desquelles non seullement la blesseure les pouoit destruire: mais aussi le regard par crainte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoient ilz estre occis par ung seul esperit/ et souffrir persecution de leurs faictz mesmes/ et estre espars par lesperit de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses en mesure et en nombre et en poidz. D Car grand pouoir demouroit tousiours en toy seul: et qui resistera a la vertu de ton bras? Car tout le monde est devant toy/ tout ainsi que le moment de la balance: et come la goutte de la rousee qui descend en la terre devant le iour. Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choses/ et dissimule les pechez des hommes pour la penitence. Car tu aymes toutes les choses qui sont/ et ne hais rien des choses que tu as faictes: car aussi nas rien ordonne ou faict en le hayant. Et coment pourroit aucune chose demourer a tousiours/ si tu ne leusse voulu? ou quelle chose seroit gardee qui ne seroit de toy appellee? Mais tu pardonne a tous: car ce sont tes choses Seigneur qui aymes les ames.

Chap. xij.

A De la misericorde de Dieu envers les pecheurs.

O Seigneur ton esperit est bon et souef en toutes choses. Et pourtant corrige tu en partie ceulx qui errent/ et les admoneste des choses desquelles ilz offensent/ et parle a eulx: affin que en delaissant leur malice ilz croient en toy Seigneur: et as voulu destruyre du milieu de ton sanctuaire les anciens habitateurs de ta saincte terre/ lesquelz as eu en horreur: pource quilz faisoient envers toy oeuvres hayneuses/ par empoisonnemens et iniustes sacrifices/ qui estoient murtriers de leurs filz sans misericorde/ et mangeurs des entrailles des hommes/ et devorateurs de sang: et as voulu perdre du milieu de ton sainct lieu les * autheurs/ parens des ames destituees/ par les mains de noz parens: affin quilz receussent lhabitation des enfans de Dieu/ telle qui appartenoit: qui estoit la terre a toy plus chere que toutes choses. Mais aussi a iceulx tu as pardonne come hommes/ et as envoye des gueppes come avantcoureurs de ton ost/ pour les exterminer petit a petit. B Non pas pource que tu ne fusse assez puissant de rendre subiectz en bataille les meschans aux iustes/ ou par bestes cruelles/ ou de les exterminer tous ensemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu donnois lieu de penitence/ non ignorant que leur nation estoit mauvaise/ et leur malice naturelle/ et que leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit une semence mauldicte des le commencement. Et ne craignant aucun/ tu pardonnois a leurs pechez. Car qui est celuy qui te dira/ quelle chose as tu faict? ou qui se dressera contre ton iugement? ou qui viendra en ta presence toy qui prens vengeance des mauvais hommes?

* ou, batteurs

Ou qui te reprochera/si les natiõs q̃ tu as faict sont pe rics? Car il ny a point dautre Dieu q̃ toy: auql est le soing de toutes choses/affin que tu mõstre q̃ tu ne iuge point iniuste iugement. Et ny a Roy ne tyrant qui sen= queste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Les oeuures de Dieu irrep rensibles. Rom. 9. d. 1. Pier. 5. b.

Attendu donc q̃ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemẽt: z aussi tu condãne celuy qui ne doibt pas estre puny/z lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le commencemẽt de iustice: et pource q̃ tu es le Seignr̃ de tous/icelle faict q̃ tu pardõne a tous. Car toy qui ne es point creu estre parfaict en vertu/tu monstre ta vertu: z punis laudace de ceulx q̃ ne te cõgnoissent poĩt. Mais toy qui domine en puissãce tu iuge auec equite/z nous regis auec grande moderation. Car le pouoir est sub= iect a toy quand tu veulx.

C

Et par telles oeuures tu as enseigne tõ peuple/quil fault quil soit iuste z humain: z as faict tes filz de bon= ne esperance: pource en iugeant tu dõne lieu de penitẽce des pechez. Car si tu as par si grãde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/z ceulx qui estoiẽt coul= pables de mort: z les as deliure donnãt tẽps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chãgez de leur mali= ce: auec cõbien grande diligence as tu iuge tes filz/des= quelz as dõne aux parentz les iuremẽs z conuentions de bõnes promesses? Quãd donc tu nous dõne discipli= ne/tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̃ en iugeant nous pẽsions a ta bõte/et q̃ quand on iuge de nous/q̃ nous esperiõs ta misericorde.

Dieu donne loysir de soy repentir. Rom. 2. a.

D

Les iustes fla gellez par mi sericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sãs sens et iniustement/tu leur as dõne grans tormẽs/par les choses q̃lz ont adore. Car aussi ilz ont longuemẽt erre en la voye derreur/estimãs estre dieux les choses q̃ sont vaines es bestes/en viuãt selon la maniere des en fans sans sens. Pource leur as tu en derrision dõne iu gement cõme aux enfans sans sens. Mais ceulx q̃ ne se sont point corrigez par irrisiõs z increpatiõs: iceulx ont experimente le digne iugement de Dieu. Car es choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/es= quelles estoiẽt courroucez par impatiẽce. Quand ilz fu rent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/voyãs celuy q̃ iadis nyoient de le congnoistre/ ilz le recõgneurẽt vray Dieu. Po^r laq̃lle chose aussi la fin de leur condẽnation viendra sus eulx.

Chapitre. xiij.

A

Toutes cho= ses sont vaines sãs la crainte de Dieu

Certes tous les hõmes sont vains/esquelz nest point la science de Dieu/z qui nõt peu entẽdre celuy qui est/par les choses q̃ sont veues estre bõnes. Et en cõsiderãt les oeu= ures nõt pas cõgneu celuy qui estoit louurier: mais ont estime/ou le feu/ou le vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grãde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde. Que si pre= nãs plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont esti= mez Dieux/ilz scachẽt cõbien est le dominateur dicel= les plus beau. Car celuy qui a engẽdre beaulte/a ordõ= ne toutes ces choses. Ou filz se sont esmerueillez de la vertu z des oeuures dicelles: ilz doibuent entendre par icelles q̃ celuy qui les a faict est plus fort quelles. Car par la grãdeur de la beaulte z de la creature/par ɔsidera tion pourra estre cõgneu le createur dicelles. Mais tou= tesfoys encore est en iceulx moindre q̃relle. Car aussi

B

Le createur est cõgneu par ses creatures. Rom. 1. c.

parauenture iceulx errent q̃rans Dieu/et le vueillans trouuer. Car quãd ilz conuersent es oeuures dicelluy/ ilz enq̃stent z ont po^r certain q̃ les choses qui sont veu= es sont bõnes. Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne. Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle: cõment nont ilz point plus facillement trouue le Seigneur dicelluy?

Mais ilz sont malheureux/z lesperance diceulx est entre les mortz: lesquelz ont appellez Dieux les oeu= ures des mains des hõmes/or et argent/inuẽtions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/ loeuure de la main ancienne. Ou si aucun charpentier a couppe de la forest aucun boys droict/z q̃ saigement il ayt tire hors toute lescorce dicelluy/et q̃ en vsant de son art il en forge diligẽment vng vaisseau vtile po^r lusage de la vie/z q̃ du demourãt de ceste oeuure il en vse pour la preparation de la viãde: et q̃ le surplus de ces choses lequel ne vient a nul vsage/vng boys tortu z plain de noux/il le graue diligẽment en lesuydãt/z par la sciẽ ce de son art quil luy face figure/z quil le faice sembla ble a quelque image dhõme: ou quil la cõpare a aucune dẽtre les bestes: en le paignãt de rouge/z faisãt sa cou= leur vermeille de paincture/z paignant toute tache qui est en luy: puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettãt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̃ parauẽture ne tumbe/scachãt q̃ icelluy ne se peult ayder. Car cest vng image z a besoĩg de ayde.

La malheureu te des idola= tres et vanite des images.

C Esa. 44. b.

Et cestuy en faisant veu le requiert pour sa substã= ce/z pour ses filz/z pour ses nopces. Il na pas hõte de parler auec celuy qui est sans ame: z vrayement prie ce= luy qui est malade pour auoir sante: z prie le mort pour auoir vie: z inuoq̃ en ayde celuy qui est inutile: z po^r che miner il demande a celuy qui ne peult cheminer: et po^r acquerir z pour ouurer/et de laduenir de toutes choses il en demãde a celuy q̃ en toutes choses est inutile.

D Limage sans pouoir/sans ame/malade/ morte/inutile ne pouãt che= miner. Psal. 113. a. Baruc. 6. a.

Chapitre. xiiij.

A De la detesta tion des ima= ges.

Derechef lautre pensant nauiger sus mer/z cõmenceant a faire son chemin par les va= gues terribles/il inuoque vng autre boys plus caduc/q̃ le boys qui le porte: Car la cõ uoitise de gaigner imagine ce/z louurier par son indu= strie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta pro uidence: car tu as dõne voye en la mer/et le sentier tres= ferme entre les vndes/demonstrant q̃ tu es puissant de sauuer en toutes choses: quãd aussi q̃lcũ yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuures de ta sapiẽce ne fussent point vaines: pource aussi les hõmes abandon= nent le^rs ames sur vng petit boys/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

Exo. 14. d.

Et aussi du cõmencemẽt/quãd les geãs orgueilleux furẽt peris: lesperãce de tout le mõde soy fuyãt a la nef/ rendit au siecle semẽce de natiuite/laq̃lle estoit gouuer= nee par ta main. Et le boys est beneict par leq̃l est faicte la iustice. Mais limage q̃ est faicte des maĩs/celle mes me est mauldicte/z celuy q̃ la faicte: car celuy vrayemẽt la faicte/z icelle qui est fragile a este surnommee Dieu. Aussi celuy q̃ est sans piete z son infidelite sont sembla blement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est faict/souffrira tormẽs auec celuy qui la faict. Po^rce ny aura il point de regard es images des nations: pource

B Malediction sur limage z ce luy q̃ la faict. Psal. 113. Baruc. 6.

que sont

que sont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po^r la tentation des ames des hõmes/& comme vng las aux piedz des folz. Car le cõmencement de fornication est cercher les ymages: & linuention dicelles est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au cõmencemẽt/& si ne serõt point a tousiours. Car la vaine gloire des hõmes est entree en tout le mõde:et pource est la fin dicelles trouuee briefue.

Linuention des images.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de son filz(quil luy a este si tost rauy) il a faict vng ymage et celuy qui pour lors auoit este cõme hõme mort/maintenant cõmence de lhõnorer cõme Dieu:& ordõna entre ses seruiteurs/des lieux sacrez/et des sacrifices. En apres par succession de tẽps/ramenant lancienne coustume en vigueur:ceste erreur fut gardee cõme loy/& par le cõmandement des tyrans furent adorees les choses feinctes. Et ceulx q̃ les hõmes ne pouoyent honnorer presentement pource q̃ ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing/& feirent vne euidẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnorer:affin q̃ songneusement ilz hõnorassent celuy qui estoit absent cõme present.

C

Mais aussi la grande diligence de louurier attira a ladoration dicelles ceulx aussi qui les ignoroient. Car celuy vueillant plus cõplaire a cestuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par son art de figurer po^r le mieulx la similitude. Et la multitude des hommes seduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent estime cõme Dieu/ celuy qui parauant estoit hõnore cõme hõme. Et ceste a este la trõperie de la vie humaine:car les hõmes seruãs ou a laffection ou aux Roix ont impose aux pierres et aux boys le nom qui ne peult estre cõmunicque.

Et ne leur suffisoit point auoir erre contre la science de Dieu:mais aussi iceulx viuans en grande bataille dignorance/appellent paix tant & de si grandz maulx. Car ou en sacrifiant leurs enfans/ou en faisant sacrifices secretz/ou en ayant veilles pleines de foursenerie desia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: mesme aussi lung occist lautre par enuie/ou il le contriste en cõmettant adultere/et toutes choses sont ensemble meslees: ascauoir/sãg/homicide/larcin/trõperie/corruptiõ/ infidelite/ turbation/pariure/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/souillure des ames mutatiõ de natiuite/ incõstãce de mariage/desordre de luxure & deshõnestete.

D — Les maulx prouenãs de idolatrie.

Car ladoratiõ des images infames est la cause de tout mal & le cõmẽcemẽt/& la fin. Car silz se esiouyssent/ilz se mettẽt hors du sens/ou vrayemẽt ilz adeuinẽt choses faulses/ou ilz viuent iniustement/ou ilz se pariurẽt de legier. Car quand ilz se cõfient aux ymages q̃ sont sans entendement & sans ame:en mal iurant ilz nestimẽt point de nuyre a eulx mesmes. Lung et lautre dõc leur aduiennent iustement pource q̃ ilz ont mal sentu de Dieu/en ayãt regard aux ymages/et ont iniustemẽt iure par* lymage en contemnãt iustice. Car vertu nest pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine tousio^rs auec la trãsgressiõ des iniustes.

Idolatrie/est cause/cõmẽcement/et fin de tout mal.

** Ou/fraude.*

Chapitre.xv.

Mais tu es nostre Dieu souef & veritable & patient/& disposant toutes choses en misericorde. Car quand aussi nous auõs peche/nous sommes a toy/congnoissans ta grandeur:& si nous nauons point peche/nous scauons q̃ enuers toy nous sommes cõptez. Car te cõgnoistre est iustice parfaicte:& scauoir ta iustice & ta vertu/cest la racine de immortalite. Aussi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q̃ est labeur sans fruict/ne la similitude grauee par diuerses couleurs:de laq̃lle le regard dõne concupiscence a celuy qui est sans sens/& ayme la forme de lymage morte sans ame. Les amate^rs des choses mauuaises sont dignes de mort/lesquelz ont leur esperance en telles choses/& ceulx qui les font/& qui les ayment/ et qui les honnorent.

A — Lasseurance des fideles cõtregardez de idolatrie.

Sus.a.g.

Mais aussi le potier de terre pressant la terre molle par son labeur faict pour noz vsages vng chascun vaisseau/& de la mesme terre il en faict de ceulx qui sõt netz vaisseaux en vsage:& semblablemẽt ceulx qui sont a ce contraires. Mais le potier est le iuge de ces vaisseaux: ascauoir q̃l sera lusage diceulx. Et de celle mesme terre par vain labeur il en faict vng Dieu:luy qui vng petit deuant auoit este faict de terre/& vng petit apres se retourne dont il a este pris/cõme requis de rendre la debte de lame quil auoit. Et a grand soing/non point po^r ce quil doibt labourer/ne pource que sa vie est briefue: mais se debat cõtre les orfeures & les argẽtiers/& veult ensuyuir les ouuriers daerain/& repute gloire de ce quil a faict choses vaines. Certainemẽt son coeur nest que cendre/& son esperance est terre vaine/& sa vie est pl^9 ville q̃ la boue:car il a ignore celuy qui la faict/& qui luy a inspire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a souffle en luy lesperit de vie.

B — La follie des faiseurs dimages.

C

Mais aussi ont estime nostre vie estre cõme vng ieu et la conuersation de la vie estre ordõnee au gaignage/ et quil fault de tous costez acquester/voire aussi de chose mauuaise. Car cestuy scait bien q̃l faict mal par dessus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaisseaux fragiles/& des ymages. Car tous folz & malheureux (qui sõt oultre mesure orgueilleux en leur ame)sont ennemys de ton peuple/& dominent sus luy. Car ilz ont estime q̃ toutes les ymages des natiõs sõt dieux:ausquelles nest poĩt la veue des yeulx po^r veoir/ ne narines po^r receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po^r toucher/mais aussi le^s piedz sont tardifz pour cheminer. Car vng hõme les a faict: et celuy qui a emprunte lesperit/les a faict. Et nul homme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu semblable a luy. Car cõme il soit mortel / il faict la chose morte par ses mauuaises mains. Et luy mesme est meilleur q̃ ceulx quil adore:car vrayement cestuy a vescu/combiẽ quil fust mortel:mais iceulx/iamais. Mais aussi les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensees cõparees a eulx/ sont pires q̃ eulx. Mesme aussi en regardant ces bestes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz se sont totallement fuy de la louange de Dieu/et de sa benediction.

Des gouuerne^rs souffrãs lidolatrie du peuple.

Psal.115.b.et 135.d.

D

Chapitre.xvj.

Pour ces choses & sẽblables a icelles ont ilz souffert a bõ droict les tormẽtz:& ont este exterminez par multitude des bestes. Pour lesquelz tormẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: ausquelz leurs as dõne en cõcupiscence de leur delectation nouuelle saueur/leur apparcillant viãde de tresbõnes cailles:affin q̃ iceulx cõuoitans les viãdes a cause des

A — La punitiõ des idolatres et benefices faictz aux fideles.

Nõbre.11.g. Psal.78.

choses

choses qui leur furẽt demõstrees ⁊ enuoyees/aussi ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng brief temps faictz paoures gousterent nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui exerceoiẽt la tyrãnie/la perdition sans excuse leur suruint:mais aux autres failloit seullemẽt monstrer par quelle maniere leurs ennemys estoient destruictz.

B

Nõbres.21.b.

Car aussi auec eulx suruint la cruelle ire des bestes ⁊ estoiẽt destruictz par morsures des couleuures peruerses. Neãtmoins ton ire ne demoura point a tousiours : mais furent pour vng petit troublez pour la correction/ayans signe de salut en cõmemoratiõ du mãdement de ta loy. Car celuy qui fut cõuerty nestoit point guery par ce q̃l veoit/mais par toy qui es sauueur de toutes choses.

Exo.10.a.b.f.
Apoca.9.b.

Et en cela mõstras a tes ennemys/q̃ tu es celuy q̃ deliure de tout mal. Car les morsures des saulterelles et des mouches les occirẽt/⁊ ne fut trouuee q̃lque sante en leurs ames:pource q̃lz estoiẽt dignes destre exterminez de telles manieres. Mais les dentz ne des dragons/ne des bestes venimeuses nont pas vaincu tes filz:car ta misericorde venant a eulx les guerissoit. Mais iceulx estoient exterminez en la memoire de tes dictz/et puis estoiẽt legieremẽt gueris:affin que eulx cheans en trop grãde oubliance ne peussent vser de ton aide.

Sãte p la parolle de Dieu

Car aussi/ny herbe ny emplastre ne les guerist poĩt: mais tes parolles Seignr̃ qui guerissẽt toutes choses.

Deute.32.f.
1.Roys.2.a.
Tobiaß.13.a.

Seignr̃ tu es celuy qui as la puissance de vie ⁊ de mort/ et meine iusque aux portes de mort/⁊ rameine. Mais lhõme aussi occist son ame par malice : ⁊ quand lesperit sera sorty il ne retournera pas/⁊ ne reuocquera pas lame qui est receute:mais il est impossible de eschapper de ta main.

Lesperit du mort ne retourne point.

C

Exode.9.c.

Car les meschãs/qui nient te auoir congneu ont este flagellez par la force de ton bras:⁊ ont souffert ꝑsecutiõ par eaues nouuelles ⁊ par gresles ⁊ ꝑ pluyes:⁊ ont este consommez par feu. Et ce qui estoit de merueille en leaue qui esteinct toutes choses/le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicateur des iustes. Et pour aucun tẽps estoit le feu appaise q̃l ne bruslast les bestes qui estoiẽt enuoyees aux meschãs/mais aussi affin que iceulx voyans cõgneussent que par le iugemẽt de Dieu ilz souffroyent persecution. Et pour aucun temps le feu brusloit en leaue tout autour oultre sa vertu : po[r] deffaire la mauuaise nation de la terre.

De la manne
Exode.16.c.
Jehan.6.d.
Nombres.11.b
Psalme.77.c.

Pour lesq̃lz tu nourris ton peuple de la viande des anges:⁊ leur dõnas le pain du ciel prepare sans labeur/ ayãt en soy toute delectation ⁊ doulceur de toute saueur. Et demonstrois ta substance ⁊ ta doulceur que tu as es filz/en seruant a la volunte dung chascun. Et se tournoit selon la volunte dung chascun.

Exode.9.c.

Mesme la neige ⁊ la glace soustenoyent la force du feu/⁊ nestoient point amaties:affin q̃lz congneussent que le feu ardant en la gresle ⁊ resplẽdissãt en la pluye exterminoit les fruictz de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que les iustes fussent nourris:le feu mesme oublia sa vertu.

D

Car la creature seruant a toy qui es le facteur desire de tormenter ceulx qui sont iniustes:⁊ se adoulcist a bien faisant pour ceulx qui en toy se confient. Pource aussi adonc toutes choses transfigurees seruoiẽt a ta grace qui est la nourrice de toutes choses/selon la volunte de ceulx qui estoiẽt de toy desirez:affin que tes filz Seignr̃/ lesq̃lz tu as ayme cõgneussẽt/que les fruictz qui croissẽt ne nourrissent pas les hõmes:mais ta parolle conserue ceulx qui ont creu en toy.

Deutero.8.a.
Matth.4.a.

Car ce qui ne pouoit estre extermine par le feu/incõtinẽt ce mesme eschauffe par vng petit ray de soleil se amatissoit:affin que a tous fut cõgneu quil fault que le soleil viẽne au deuant de ta benediction/⁊ que tu soye adore a la venue de la lumiere. Car lesperance de lingrat se cõsommera cõme la glace de lhyuer/⁊ descoulera cõme leaue superabondãte.

Chapitre.xvij.

A

Des iugemẽs de Dieu sus les Egyptiẽs.

Seigneur vrayemẽt tes iugemẽs sont grãs/ ⁊ tes parolles sans les pouoir reciter:po[r]ce ont erre les ames sans discipline. Car les iniques estimans de pouoir dominer sus la saincte nation/se sont couchez es liens des tenebres ⁊ de la longue nuict/enceppez et enclos soubz les toictz/ cõme fugitifz de la perpetuelle prouidence.

Exode.10.f.

Et cuidãs estre cachez es pechez secretz/ilz ont este espars par vng obscur voile doubliance:⁊ ont este horriblemẽt espouãtez/⁊ par grãde admiratiõ perturbez. Car aussi la fosse qui les cõtenoit ne les gardoit point sans crainte:po[r]ce q̃ le son qui descẽdoit les perturboit/et les ꝑsonnes tristes q̃ se apparoissoiẽt a eulx leur dõnoiẽt espouãtemẽt.

B

Et aussi quelque force de feu ne leur pouoit dõner lumiere:⁊ les cleres flammes des estoilles ne pouoiẽt enluminer icelle horrible nuict. Mais vng feu soubdain plein de crainte apparoissoit a eulx:⁊ iceulx frappez de la crainte de celle face qui nestoit pas veue/estimoient les choses qui estoiẽt veues estre pires:et les mocq̃ries de lart de magicque estoiẽt mises auec/⁊ la gloire de sapience estoit correctiõ auec iniure.

Exo.7.d.8.b.

Car ceulx qui ꝓmettoient de oster la crainte et les ꝑturbatiõs de lame languissante : iceulx auec derisiõ languissoient pleins de crainte. Car cõbien q̃ nulz des monstres ne les perturbast/se perissoient ilz estãs pleins de trãblement par le passage des bestes/⁊ estoient esmeuz par le sifflemẽt des serpẽs ⁊ refusoiẽt de veoir lair/leq̃l par nulles raisons nul ne pouoit eschapper.

C

Car souuent les choses tresmauuaises viẽnent au deuant/la ou la cõscience les redargue.

Malice pleine de crainte.

Car cõme malice soit craintiue/elle est dõnee en la cõdemnation de tous. Et tousiours la conscience ꝑturbee presume choses cruelles. Car crainte nest autre chose/que ayde de presumption/⁊ manifestation des aides de la pẽsee. Et quãd par dedẽs lattẽte est moindre il cõpte la puissãce de sa cause estre plus grãde/de laq̃lle est donne le torment. Mais ceulx qui sont venus en la puissante nuict/⁊ dormans vng mesme somme suruenant des plus basses/⁊ des plus haultes parties:aucunesfois estoiẽt esmeutz de la crainte des mõstres: aucunesfois les ames deffailloiẽt par oultrãce.

D

Car crainte subite/⁊ non attẽdue leur estoit suruenue. En aps si q̃lcun diceulx decheoit/il estoit garde/en prison enclos/ sans fer. Et sil y auoit quelque rustique/ou q̃lque paste[r]/ ou q̃lque laboureur des chãps/qui en fut occupe/celuy souffroit necessite ineuitable. Car ilz estoient tous ensemble liez dune mesme chaine de tenebres. Car ou le vent sifflant/ou les doulx chãtz des oyseaux/entre les rameaulx espetz des arbres/ou la force de leaue tresfort courante/ou le grand son des pierres trebuchantes/ou le cours non veu des bestes iouantes/ou la tresforte voix des bestes vrlantes/ou le retentissement de la voix resonnante des treshaultes montaignes/les

rendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: ⁊ nestoit point contenue par oeuures empeschãtes. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceulx qui estoit limage des tenebres qui leur estoit a aduenir. Iceulx donc estoiẽt a eulx mesmes griefues tenebres.

Chapitre. xviij.

A

La coulõne de feu precedante Israel. Exode. 10. f.

Mais a tes sainctz estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtãt aussi que iceulx ne souffroiẽt point telles choses ilz te magnifioient: ⁊ ceulx qui parauant auoiẽt este blessez/dautãt quilz nestoiẽt plus blessez/ilz te rendoiẽt graces: ⁊ affin q̃l y eut difference/ilz demandoient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent la coulomne ardante de feu pour cõducteur de la voye incongneue: ⁊ leurs dõnas le soleil de bonne habitatiõ sans blesseure. Mais les autres estoiẽt dignes destre sans lumiere ⁊ de souffrir prisõs de tenebres/lesq̃lz gardoyẽt tes sainctz enfans enclos/par lesq̃lz cõmenceoit estre dõnee la lumiere non corrõpue de la loy au siecle.

Exode. 14. e. Ps. 78. b. 105. d.

Moses. Exode. 1. c. 2. b. Act. 7. f.

Quãd ilz pẽsoient occir les enfans des iustes: ⁊ que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/⁊ les perdis ensemble en leaue vehemente.

B Ceste nuict a este cõgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cõgnoissans par quelz iurementz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cõme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquãt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiẽt secretement/et disposerent la loy de iustice en cõcorde: les iustes semblablemẽt pour receuoir les biẽs ⁊ les maulx/en chantãt louẽges/au pere de tous. Mais la voix des ennemys non conuenable resonnoit/⁊ estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourãs. Et de semblable peine fut tormente le seruiteur ⁊ le Seign̄r: ⁊ lhomme populaire souffrit pareilles peines cõme le roy. Tous donc sẽblablement/dung seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuãs nestoiẽt point suffisans pour les enseuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut destruicte en vng seul momẽt. Car iceulx non croyãs toutes les choses a cause des benefices/adõc incõtinẽt que la destructiõ des premiers naiz fut faicte: ilz promirent quilz seroiẽt le peuple de Dieu.

Exode. 12. d. e.

C

La deffaicte des premiers naiz degypte.

Mais quãd silence/⁊ repos cõtenoit toutes choses/et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cõme vng dur cõbatant au milieu de loccisiõ saillit en la terre/cõme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestãt remplist toutes choses de mort/⁊ soy tenãt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiõ des mauuais songes les troublerẽt/⁊ craintes nõ attẽdues suruindrẽt. Et lautre iette dung coste a demy mort/demonstroit la cause de mort pour laq̃lle il mouroit. Car

D les visions qui les troublerẽt demonstroiẽt telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiẽt les maulx. Mais aussi adõc la tẽtation de la mort toucha les iustes/⁊ fut faicte cõmotiõ en la multitude au desert: mais ton ire ne demoura pas long tẽps. Car lhõe sãs rep̃hensiõ soy hastãt de faire priere po[r] le peuple p̃ferãt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiõ par perfum: resista a lire ⁊ mist fin a la calamite/en demõstrant/q̃l est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nõ point par vertu de corps/ne par puissance darmures: mais par la parolle assubiecta celuy qui les trauailloit/en faisant mẽtion des iuremens/⁊ de lalliance des peres. Car quand desia par mõceaux estoiẽt tumbez les vngz sus les autres mortz: il se tint au milieu ⁊ coppa la violence ⁊ diuisa la voye qui menoit vers ceulx qui viuoiẽt. Et en la robbe pendante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiẽt grauees es quatre ordres des pierres: ⁊ ta magnificẽce estoit escripte au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa ⁊ craignit ces choses. Car la seulle tẽtation estoit suffisante pour lire.

La punitiõ du peuple de Israel ⁊ deliurãce par la priere de Aharon. Nõbres. 16. g.

Exode. 28. d.

Chapitre. xix.

A

Destruction des egyptiẽs ⁊ deliurance de Israel.

Mais ceulx qui sont sans piete/ire sans misericorde leur suruient iusque en la fin. Il congnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiẽt aduenir. Car quãd ilz permirẽt que iceulx sortissent/⁊ q̃ par grãde solicitude ilz les eussent enuoyez deuãt: toutesfois se repentãs/les poursuyuoiẽt. Car iceulx encore ayãs la lamẽtation entre les mains ⁊ plourãs aux monumentz des mortz: ilz prindrent en eulx autre pẽsee de follie: ⁊ ceulx quilz auoient iette hors en les priãt/ilz les poursuyuoiẽt cõe fugitifz. Car la necessite dignemẽt les menoit a ceste fin/⁊ perdoiẽt la memoire des choses qui leur estoiẽt aduenues/affin q̃ la punitiõ paracõplist les choses qui deffailloiẽt aux tormentz/⁊ que vrayement ton peuple passast merueilleusement/⁊ que iceulx trouuissent nouuelle mort.

B Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle auoit des le cõmencemẽt en seruãt a tes cõmandemẽs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirõnoit par vmbre leurs ostz: ⁊ la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/⁊ la voye sans empeschemẽt en la mer rouge/⁊ le champ verdoyãt du plus proffond/par lequel toute la natiõ passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyãt tes merueilles ⁊ les mõstres. Car ilz furẽt repeuz de viande cõme cheuaulx/⁊ furẽt ioyeux cõme aigneaux/en toy magnifiant Seign̄r qui les as deliurez. Car ilz auoiẽt encore

C recordation des choses qui auoiẽt este faictes au lieu ou ilz habitoiẽt: cõment pour la nation des bestes/la terre produist des mousches: ⁊ au lieu de poissõs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin veirẽt nouuelle sorte doyseaux: quand iceulx menez de leur cõcupiscence demanderẽt des viãdes pour mãger. Car po[r] satisffactiõ de leur desir les meilleures cailles monterẽt de la mer: ⁊ vexations sont suruenues aux pecheurs/non point sans les argumẽtz qui parauãt leur auoiẽt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustemẽt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerẽt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiẽt point les estrãgers incõgneuz: ⁊ les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirẽt pas seullemẽt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en

Nus. 16. a.

eulx vng

eulx vng autre regard/pource que cótre leur volunte ilz
D receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en
liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz
les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les
Gene.19.c. frappa de aueuglissemét cõme ceulx es portes du iuste/
quand ilz furét couuers de soubdaines tenebres: vng
La nature des chascun queroit le passage de son huys. Car quand les
elemens chan elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en
gee par volun linstrument/le son est mue selon sa qualite/z toutes cho
te diuine. ses gardent leur son:ce que lon peult estimer par la veue
de loeuure/car les choses des champs estoient conuer-
ties en celles des eaues:z toutes celles qui estoient na-
geantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance
en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa natu-
re de esteindre. Au contraire les flammes ne trauaille-
rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans
ensemble:z ne fondoient point celle bonne viande
laquelle se fondoit de leger/comme la glace.

O Seigneur en toutes choses tu as ma-
gnifie ton peuple/z las honnore/et
en tout téps ne las point mes-
prise/z en tous lieux luy
as assiste.

¶ Fin du liure de Sapience.

¶ Le liure de Jesua filz de Sirach/ qui est appelle Ecclesiasticque.

Chapitre.j.

A Des louẽges de sapiẽce ꝑcedãte de Dieu.

Toute sapience est du Sei-
gneur Dieu/z a este tousiours auec luy/
z est deuãt toute eage. Qui est celuy qui
a nombre le sablon de la mer/z les gout
tes de la pluye/z les io^rs du siecle: Qui
est celuy q̃ a mesure la haultesse du ciel/z la largesse de
la terre/z la profundeur de labysme: Qui sest enqueste
de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses: Sapiẽ-
ce est cree deuant toutes choses/z lentendement de pru
dence/est des le cõmencement. La fontaine de sapience
est la parolle de Dieu es haultz lieux: z lentree dicelle
sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee
la racine de sapience/et qui a congneu les finesses di-
celle: A qui a este reuelee z manifestee la discipline de sa
pience: z qui a entendu la multiplication de lentree di-
B celle: Vng est le Souuerain createur de toutes choses/
tout puissãt/z Roy puissant/z fort a craindre: seant sus
le throsne dicelle/z le Dieu dominãt. Icelluy la cree par
le sainct esperit/z la veue/z la nõbree/z la mesuree. Et a
espãdue icelle sus toutes ses oeuures/z sus toute chair:
z selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.
Crainte de Dieu. La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/
liesse z couronne de exultation. La crainte du Seignr̃
delectera le coeur: z donnera liesse z ioye z longueur de
iours. Bié sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/
z sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui
elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour
la vision/z pour la congnoissance de ses grandes oeu-
C ures. La dilection de Dieu est sapience hõnorable. Le
Psal.111.b. Prouer.1.a. et 9.b. cõmencement de sapience est la crainte du Seignr̃:z est
cree en la matrice ensemble auec les fideles/z chemine
auec les nobles femmes/z est congneue auec les iustes
et les fideles. La crainte du Seigneur est la sainctete
de science: la sainctete gardera z iustifiera le coeur/z dõ-
nera ioye z liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et
D sera beneict es iours de sa * consolation. La plenitude
* Du cõsom-mation. de sapience est craindre Dieu: et la plenitude est des
fruictz dicelle. Il emplira toute la maison dicelluy de ge-
nerations: et les cabinetz dicelluy de ses thresors. La
crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* rem-
* Du germinant. plissant la paix z le fruict de salut: z la veu/z la moult
estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sa-
piẽce cõmuniq̃ra sciẽce/z entẽdemét de prudẽce: z exalte
la gloire de ceulx qui la tienẽt. Craindre le Seignr̃ est
la racine de sapiẽce: z les brãches dicelle sont de lõgue
eage. Entẽdemét z sainctete de sciẽce sont es thresors
de sapiẽce: mais sapience est execration aux pecheurs.
La crainte du Seignr̃ iette hors le peche. Car celuy q̃
est sans crainte/ne pourra estre iustifie: pourtant que le
courroux de son courage est la destruction dicelluy.
Le patient souffrira pour vng téps: mais apres luy
sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour
D vng temps: z les leures de plusieurs racompteront son
sens. La significatiõ de discipline est es thresors de sa-
piẽce: mais lhõneur de Dieu est execratiõ au peche^r.
Mon filz en couoitant sapiẽce/garde iustice: z Dieu
Exhortatiõ a maintenir sapience. la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience z disci-
pline: aussi foy z begninite luy sont bien plaisantes: et
remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule
a la crainte de Dieu/z ne tapproche pas de luy en dou-
ble coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõ-
mes: z ne sois point scandalize par tes leures. Entendz
a icelles que par auẽture tu ne tumbe/z que tu ne faice
deshõneur a ton ame/z que Dieu ne reuele tes secretz/
z quil ne te brise au millieu de lassemblee: pource q̃ ma-
licieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur
est plain de fraude z de fallace.

Chapitre.ij.

Mon filz en approchant au seruice de Dieu/
A tiẽs toy en iustice z en crainte: z prepare ton
Exhortation a souffrir les afflictions. ame a tẽtation. Humilie ton coeur z seuffre:
encline aussi tõ aureille z receois les parol-
les dentendemẽt/z ne te haste point au tẽps de la visita-
tion. Soustiens les souffrãces de Dieu: sois conioinct
a Dieu/z attendz: affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs
tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et
aye patiẽce en ton humilite: car au feu est esprouue lor et
largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprou
uez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/z il te
B recouurera/redresse ta voye z aye espoir en luy. Garde
Foy z esperãce en Dieu. la crainte dicelluy: z enuieillis toy en icelle.
Vo^9 qui craignez le Seignr̃/attẽdez sa misericorde:
et ne vous desuoyez point dicelluy/que vous ne cheez.
Vous q̃ craignez le Seignr̃/croyez a luy: z vostre salai-
re ne deffauldra pas. Vo^9 qui craignez le Seignr̃/ayez
esperãce en luy: z sa misericorde vo^9 viẽdra en delectatiõ.
Vous qui craignez le Seignr̃/aymez le: et voz coeurs
seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des
hõmes: z sachez que nul na este cõfus/qui ayt eu espe-
rãce au Seignr̃. Car qui est celuy q̃ a tousiours demou-
re en ses cõmandemẽs z ait este delaisse: Ou qui la in-
C uocque/z ait este de luy mesprise: Car dieu est bõ z mi-
sericordieux/

sericordieux/⁊ pardõne les pechez au iour de tribulatiõ/ ⁊ est le protecteur de to⁹ ceulx qui le requierẽt en verite.

Malediction aux infideles.

Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux leures pecheresses/⁊ aux mains qui font mal:⁊ au pecheur qui entre en la terre par deux voyes. Malediction aux dissolutz de coeur/lesq̃lz ne croiẽt pas a Dieu: ⁊ pource ne seront ilz point deffendus de luy. Malediction a ceulx qui ont perdu patiẽce/⁊ qui ont delaisse les droictes voyes/⁊ se sont diuertis es voyes peruerses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence a les regarder?

D

De la cõditiõ des fideles.

*ou/ses voyes

Ceulx qui craignent le Seigñr ne seront pas incredules de sa parolle:⁊ ceulx qui laiment ilz garderõt * sa parolle. Ceulx qui craignent le Seigñr ilz senquesteront des choses qui luy sont bien plaisãtes:⁊ ceulx qui laiment seront rẽplis de sa loy. Ceulx qui craignent le Seigñr prepareront leurs coeurs:⁊ sanctifieront leurs ames en la presence diceluy. Ceulx qui craignent le Seigneur gardent ses cõmandemens:⁊ auront patience iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne faisons penitẽce/nous encherrons es mains du Seigñr/ ⁊ non point es mains des hões. Car selon sa grãdeur/ telle est aussi sa misericorde auec luy.

Chapitre.iij.

A

De lhonneur quõ doibt aux peres et aux meres.

Les filz de sapience sont leglise des iustes:et la nation diceulx est obedience ⁊ dilection. Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du pere:⁊ faictes tellement que vous soyez sauuez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:⁊ soy enquestant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy qui ayme Dieu en priant sera exauce pour ses pechez:⁊ se abstiẽdra diceulx/⁊ sera exauce en loraison des iours: ⁊ celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se resiouyra de ses enfans:⁊ sera exauce au iour de son oraison. Celuy qui hõnore son pere viura de vie fort longue:et qui obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:⁊ seruira a ceulx qui lont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure ⁊ en parolle/⁊ en toute patiẽce. Hõnore ton pere/ affin q̃ benediction viẽne sus toy de Dieu: ⁊ la benediction diceluy demeure iusque en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes:mais la malediction de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de son pere:⁊ le deshõneur du filz est quand le pere est sans honneur. Mon filz recois la vieillesse de ton pere/⁊ ne le cõtriste point en sa vie:quãd aussi le sẽs luy fauldroit/ pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:⁊ pour le peche de ta mere le bien te sera restitue/⁊ pour toy sera edifie en iustice: ⁊ au iour de tribulation on aura memoire de toy: ⁊ tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au temps serain. Cõbien est mauuaise renõmee a cestuy qui a delaisse son pere:⁊ celuy est mauldict de Dieu qui courrouce sa mere.

B

Exode.20.b.
Matth.15.a.
Marc.7.b.
Ephe.6.a.

C

Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite: ⁊ tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:⁊ tu trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu seul est grande/⁊ est hõnoree des humbles. Ne quiers point les choses plus haultes que toy/⁊ ne te enquiers point des choses plus fortes que toy:mais pense tousiours aux choses que Dieu ta cõmãde/⁊ ne sois point curieux en plusie^rs de ses oeuures. Car il ne te est pas necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secretes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses superflues:et ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucop deceu/⁊ a detenu leur sens en vanite.

Proverb.25.d.

On ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.

D

Le coeur mauuais.

Le coeur dur aura mal en la fin: ⁊ celuy qui ayme le peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes naura point de bonne fortune: ⁊ le coeur mauuais sera scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en doleurs/⁊ le pecheur commettra peche sus peche. Il ny aura point de sante en lassemblee des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/⁊ on ne lentendra point. Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/ ⁊ la bonne aureille escoutera sapience auec toute concupiscence. Le coeur sage ⁊ intelligible se abstiendra de pechez:⁊ prosperera es oeuures de iustice. Leaue esteinct le feu ardãt/⁊ laumosne resiste aux pechez:⁊ Dieu cõsidere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a venir/⁊ trouuera fermete au temps de sa mort.

Le coeur du sage.

Aumosne.

Chapitre.iiij.

A

Aumosne et assistence aux paoures.

Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du paoure:⁊ ne destourne pas tes yeulx du paoure. Ne aye pas a mespris lame qui a faim/et ne moleste poĩt le paoure en sa disette. Ne trauaille point le coeur du paoure:⁊ ne prolonge point le don faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation:⁊ ne destourne point ta face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure par ire:⁊ ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te mauldira en lamertume de son ame/sera exaucee:et celuy qui la faict/le exaucera. Rendz toy affable a la congregation des paoures : ⁊ humilie ton ame a lanciẽ/⁊ humilie ton chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/ sans tristesse : ⁊ rendz ta debte/⁊ respondz luy paisiblement en mansuetude.

B

Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lorgueilleux:⁊ ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Sois en iugeant aux orphelins misericordieux/cõme pere/⁊ cõme mary a leur mere:⁊ tu seras cõme filz obedient du souuerain/⁊ aura pitie de toy plus que ta mere. Sapiẽce inspire la vie a ses filz ⁊ recoit ceulx qui la quierent:⁊ les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ layme il ayme la vie : ⁊ ceulx qui auront veille apres elle/ ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage:⁊ Dieu benetra le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront seruiteurs a celuy qui est saict/⁊ Dieu ayme ceulx qui aymẽt icelle. Celuy qui lescoute il iugera les gentz:⁊ qui la regarde il habitera tousiours en asseurãce. Sil croit a elle/il laura pour heritage/⁊ leurs possessions serõt en cõfirmation:car elle chemine en tentation auec luy ⁊ la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crainte ⁊ paour ⁊ probation:⁊ le tormentera en la tribulation de sa doctrine:iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees

Le iuge doibt estre misericordieux.

Des fruictz et effectz de sapience.

C

et quil croye

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/⁊ conduira le droict chemin vers luy/⁊ le resiouyra/⁊ luy descouurira ses secretz/⁊ thesaurizera sus luy sciẽce ⁊ entendemẽt de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:⁊ le baillera es mains de son ennemy.

Exhortation po^r se destourner du mal/⁊ faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal. Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame. Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche:⁊ si est aucune cõfusion qui ameine grace ⁊ gloire. Ne prẽs point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton ame. Ne fais poĩt hõneur a ton ꝓchain en sa faulte/⁊ ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne cache point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõgneue en la langue/⁊ le sens/⁊ la sciẽce/⁊ la doctrine en la parolle du sage/⁊ la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.

Ne contredis point a la parolle de verite en quelque maniere:⁊ sois cõfus du mensonge de ton ignorance.

Ne sois point hõteux de confesser tes pechez:⁊ ne te submetz point a tout hõme/po^r le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: et ne te efforce point contre le coup de la tẽpeste. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame/⁊ bataille iusque a la mort pour la iustice: et Dieu combatra tes ennemys pour toy.

Iustice se doit maītenir iusq̃ a la mort.

Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng lion/rẽuersant tes domestiq̃s/⁊ oppressant tes subiectz.

Ta main ne soit pas estendue pour prendre/ne close pour donner.

Chapitre.v.

Ne sois point attentif aux possessiõs iniques:⁊ ne dis point/iay vie a suffisance. Car ce ne proffitera rien au temps de la vengeãce ⁊ visitation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton coeur en ta force:⁊ ne dis point: Cõment ay ie eu puissance/ou qui me rendra subiect pour mes faictz? Car Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Iay peche ⁊ quelle chose me est il aduenu de triste? Car le Souuerain est celuy qui rend en patiẽce. Ne sois point sãs crainte du peche pardõne/⁊ ne adiouste point peche sus peche/⁊ ne dis point: La misericorde de dieu est grãde: il aura pitie de la multitude de mes pechez. Car misericorde ⁊ ire sapprochẽt bien tost de luy:⁊ son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Seigñr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire viendra subitement:⁊ te perdra au iour de vengeance.

Soubz.16.d. Prouer.10.a. Deutero.23.d.

Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles ne te ꝓffiterõt rien au iour de la visitatiõ ⁊ de vẽgeãce.

Ne te tourne point a tout vẽt:⁊ ne vas point en toute voye. Car aĩsi est esprouue le pecheur en double langue. Sois ferme en la voye du Seigñr:⁊ en la verite de ton sens ⁊ en science/⁊ la parolle de paix ⁊ de iustice te poursuyue. Sois bening pour ouyr la parolle de Dieu/affin que tu lentende/⁊ que auec sapience tu profere vraye response. Si tu as entendement/respondz a ton prochain: ou sinon/ * ta main soit sus ta bouche/q̃ tu ne sois prins en parolle sans discipline/et que tu ne sois confus. Honneur ⁊ gloire est en la parolle du sage: la langue de limprudent est sa destruction. Ne sois point appelle detracteur en ta vie:⁊ ne sois point prins par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est cõfusion ⁊ penitẽce: et tresmauuaise * maledictiõ est sus lhõme a double langue: mais haine/inimitie ⁊ cõtumelie sont au murmurateur. Iustifie le petit/cõe le grãd.

* Cest) tu te tairas.

* Du/condẽnation.

Chapitre.vj.

De la mauuaise lãgue/⁊ de gracieusete.

Ne sois point pour amy/faict ennemy a ton prochain. Car le mauuais aura pour son heritage reproche ⁊ blaspheme: et tout pecheur est enuieux ⁊ de double lãgue. Ne tessieue point cõme le toreau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽture ta vertu ne soit brisee par follie/⁊ quelle ne mange tes veilles/⁊ quelle ne perde tes fruictz/⁊ q̃ tu ne sois delaisse cõe le boys sec au desert. Car lame mauuaise perdra celuy qui la possede/et le donnera en la ioye des ennemys: et le meinera au sort de ceulx qui sont sans piete. La doulce parolle multiplie les amys/et apaise les ennemys:⁊ la langue gracieuse abondera en lhõme de bien. Aye plusieurs pacificques: mais de mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede vng amy/possede le en tẽtation:⁊ ne te fie pas a luy facilement. Car aucun est amy selon son temps/⁊ ne demourera point au iour de la tribulation. Il est aussi aucun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui reuelera la hayne/la noise/⁊ les opprobres. Aucũ aussi est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas au iour de necessite. Si lamy demeure tousio^rs ferme/celuy te sera cõme egal:⁊ fera fidelement en tes choses domestiques. Sil se humilie enuers toy:⁊ quil se cache de ta ꝑsence: tu auras vne bõne amitie ⁊ dũg mesme accord. Separe toy de tes ennemys:⁊ entẽdz a tes amys. Vng amy fidele est vne forte defense:⁊ qui le trouue/il trouue vng thresor. Il ny a nulle cõparation a lamy fidele:⁊ nul poidz dor ou dargẽt nest pas digne contre la bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie ⁊ de immortalite:⁊ ceulx qui craignent le Seigñr/iceulx le trouuerõt. Celuy qui craint Dieu maintiendra bonne amitie: car selon luy sera son amy.

De la vraye amitie.

Exhortation pour receuoir la doctrine.

Mon filz receois doctrine des ta ieunesse/⁊ tu trouueras sapience iusque en ta vieillesse. Approche toy dicelle cõme celuy qui laboure ⁊ qui semme:⁊ attendz les bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne laboureras gueres: et tu mangeras tost de ses reuenus.

Cõbien est dure sapiẽce aux hõmes mal enseignez? et lhõme insense ne demourera point en icelle. La probation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:⁊ ne tarderont point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctrine est selon son nom/⁊ nest pas manifestee a plusieurs: mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en la presence de Dieu. Escoute mon filz/⁊ prens le cõseil dentendemẽt:⁊ ne iette point au loing mon cõseil. Enlace tes piedz es ceps dicelle/⁊ ton col des carcans dicelle. Abbaisse ton espaule ⁊ la porte: et ne sois point ennuye en ses liẽs. Approche delle de tout ton courage/⁊ garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/⁊ elle te sera manifestee:⁊ quand tu la tiendras/ne la delaisse point. Car tu trouueras en elle repos es derniers io^rs/⁊ te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout cõme protection de force ⁊ fondementz de vertu:⁊ le carcant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut. Tu la vestiras de lestoille de gloire:⁊ mettras sus toy la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz a moy/tu lapprendras: et si tu y donne ton courage/tu seras sage.

seras sage. Si tu enclines ton aureille/tu receueras doctrine:⁊ si tu aymes de louyr/tu seras sage. Tiens toy en la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de coeur a la sapiēce diceulx:affin q̄ tu puisse ouyr toute la parolle de Dieu/⁊ que les prouerbes de louēge ne soiēt point loing de toy. Et si tu vois le sage veille aps luy/et q̄ ton pied marche souuent les degrez de ses huys.

Aye ta pensee aux cōmandemēs de Dieu/⁊ soys sus tout continuel es mandemens diceluy:⁊ cestuy te donnera coeur/⁊ desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A Ne fais point les maulx/⁊ ilz ne te apprehenderont point. Retire toy donc du mauuais/et les maulx te laisseront. Mō filz ne semme point les maulx en la terre labouree de iniustice:⁊ tu ne les moissōneras poīt au septiesme double.

Nul nest iuste deuant Dieu. Ne demāde point de lhōme quelque duche/ne chapere dhōneur au Roy. Ne te iustifie point deuāt Dieu/car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre veu sage deuant le Roy. Ne demāde poīt destre faict iuge/si tu ne peulx par vertu totallemēt rompre les iniquitez:q̄ parauenture tu ne craigne la face du puissant/et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche poīt entre la multitude de la cite/⁊ ne te entremetz poīt du peuple/⁊ ne lie point pechez sus pechez:car aussi par B vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusillanime en ton courage. Ne mesprise point de prier ⁊ de faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la multitude de mes dōs:⁊ quand ie offriray au Dieu souuerain/il receura mes dōs. Ne mocque point lhōme en lamertume de son ame:car Dieu est celuy qui regarde par tout/lequel humilie ⁊ exalte. Ne ayme pas mēsonge alencontre de ton frere:⁊ ne le faictz point pareillement a ton amy. *De mensōge.* Ne vueille point mētir de quelque mensonge:car lacoustumāce diceluy nest pas bonne.

Ne soys point plein de parolles entre la multitude des anciens/⁊ ne redis point la parolle en ton oraison.

Du labeur et trauail. Tu ne auras poīt en hayne les oeuures laborieuses/ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te estime point entre la multitude de ceulx qui sont sans discipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poīt.

Humilie fort ton esprit:car la vengeance de la chair de celuy q̄ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche point contre ton amy faisant difference de largent:⁊ ne C mesprise point ton frere trescher po^r lor. Ne te depars point de la femme bōne et sage/laq̄lle tu as prins en la craincte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault mieulx q̄ lor. Ne blesse point le seruiteur q̄ besongne loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage seruiteur soyt ayme de toy comme ton ame:ne le fraude point de sa liberte/⁊ ne le laisse point aller paoure.

Du soing de la famille. As tu des bestes:entēdz a icelles:⁊ si elles sont vtiles quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:endoctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta face ioyeuse. Marie ta fille:⁊ tu feras vne grāde oeuure/⁊ la dōne a lhōme sage. Si tu as fēme selon tō vouloir/ne la reiette point:mais ne te fie point de tout tō coeur a celle qui est hayneuse. *Exo.20.b. Tob.4.a.* Hōnore ton pere:et ne oublie point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que sans eulx tu ne fusse point nay: ⁊ leur rendz cōme ilz te ont faict. Crains Dieu de toute ton ame/et sanctifie ses sacrificateurs. D Ayme de toute ta vertu celuy q̄ ta faict/⁊ ne delaisse pas ses ministres. Hōnore Dieu de toute ton ame/⁊ honnore les sacrificateurs:et purge toy par tes bras. Dōne leur la partie des pmiers fruictz et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy *Leuit.2.a.* de ta negligēce auec peu de choses. Tu offriras au Seigneur le don de tes bras/⁊ le sacrifice de sanctificatiō/⁊ les premices des sainctz:et estendz ta main au paoure/affin que ta benediction ⁊ ta recōciliation soit parfaicte et douce de grace/en la presence de tout viuāt: et ne deffendz point au mort la grace. *Assistēce aux desolez. Matth.25.d.* Ne soys point deffaillant en consolation a ceulx qui pleurēt:⁊ chemine auec ceulx qui gemissent. Ne soys point paresseux de visiter le malade:car par ces choses seras tu cōferme en dilection. Aye memoire des derniers iours en toutes tes oeuures/⁊ tu ne pecheras iamais.

Chapitre.viij.

A *De fuir les noyses et debatz.* Ne estriue point auec lhōme puissant/q̄ parauenture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point auec lhomme riche/que parauenture au cōtraire il ne faice proces contre toy. Car or ⁊ argēt en a perdu plusieurs/il sestend ⁊ tourne iusq̄ au coeur des Roys. Ne prēs point debat auec lhomme plein de language/⁊ ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cōmunique point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta lignee. *Du contēnemēt dautruy.* Ne mesprise point lhōme qui se retourne de peche/⁊ ne luy reproche rien. Il te souuienne que nous tous sommes en corruption. B Ne desprise poīt lhomme en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuieillissent. **(Grec) dētre.*

Ne te resiouys point de ton ennemy mort:scachant q̄ nous tous mourons/⁊ q̄ nous voulons venir en liesse.

Ne mesprise point la parolle des anciens sages/et cōuerse es prouerbes diceulx. Car diceulx apprendras tu sapiēce/⁊ doctrine dentendemēt/⁊ a seruir aux grādz personnages sans reprehension. La parolle des anciēs ne te soit point en oubly:car iceulx sont aprins de leurs peres. Aussi tu apprendras diceulx entendement/et dōneras responce au temps qui sera besoing. C Ne alume point les charbons des pecheurs en les reprenant: ⁊ ne soys point embrase de la flamme du feu de leurs pechez.

Ne te arreste point cōtre la face de celuy qui est plein de reproche:quil ne te tiēne cōme aguaiteur a ta bouche.

Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy: que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/pēse cōme si tu le debuois rendre. Ne iuge point cōtre le iuge:car il iuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses maulx sus toy. Car cestuy chemine selon sa volunte/et tu periras ensemble auec sa follie. D Ne faictz point de noyse auec celuy qui est plein de courroux/et ne vas point au desert auec le hardy:car le sang est comme rien deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.

Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pourront aymer sinon les choses q̄ leur plaisent. Ne faictz point ton conseil deuant lestranger:car tu ne sces quelle chose il fera. Ne manifeste point ton coeur a tout hōme:que parauenture il ne te porte faulse grace/et quil ne te vitupere.

Chapitre.ix.

Ne soys

A — De la cõuersation de la femme.

Ne soys point ialoux de la femme de tõ sein: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta vie: quelle ne entre en ta vertu/⁊ q̃ tu ne soys cõfondu. Ne regarde point la femme q̃ a diuerse volunte: q̃ parauẽture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuẽt auec celle q̃ dãce/⁊ ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la vierge: q̃ parauẽture tu ne soys scãdalize par sa beaulte. Ne dõne pas ton coeur aux paillardes en quelque maniere: q̃ tu ne perde/toy ⁊ ton heritage. Ne regarde point autour des voyes de la cite: ⁊ ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme far-

B — Prouer. xi. c.

dee/⁊ ne regarde poĩt la beaulte dautruy. Plusieurs sont peris par la beaulte de la femme: ⁊ de ce/la concupiscence sesprent cõme le feu. Toute femme qui est paillarde/sera foullee de tous passans/cõme la fiente en la voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este reprouuez: car le propos dicelle embrase cõme le feu. Ne te siedz nullemẽt auec la femme dautruy/⁊ ne te siedz poĩt auec elle sus la couche: ⁊ ne estriue point auec elle en vin/q̃ parauẽture ton coeur ne decline en elle/⁊ q̃ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

C — Du vray amy.

Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sẽblable a luy. Lamy nouueau est cõme le vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en doulceur.

Ne cõuoite point la gloire/ne les richesses du pecheur: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir.

Liniure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemẽt iusque aux enfers. Tiens toy loing de lhõme qui a puissance de occir: ⁊ tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ne cõmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la vie. Congnois la cõmunion de la mort: ⁊ q̃ tu entreras au milieu des las/et

D

chemineras par dessus les armures de ceulx qui sõt en doleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: et traicte tes affaires auec les sages/⁊ les prudens. Les hõmes iustes soient mangeans auec toy/⁊ ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/⁊ toute ta parolle soit es cõmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/⁊ les princes du peuple en la sapiẽce de leur sermon: ⁊ la parolle au sens des plus anciens. Lhõme langaart est terrible en sa cite/⁊ le temeraire en sa parolle sera a hayr.

Quelz doiuẽt estre les assistans aux cõuiues. — i. Roix. i. a.

Chap. x.

A — Des iuges et des Roix.

Le sage iuge/iugera son peuple: et la principaute de lhõme sage sera stable. Et selon ce q̃ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sõt les habitans en icelle. Le fol Roy perdra son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemẽt des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable/et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur vtile. La puissance de lhõme est en la main de Dieu: ⁊ mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenãce de toute liniure faicte par ton prochain/et ne faictz riẽ es oeuures par iniure. Orgueil est a hayr deuãt Dieu ⁊ les hõmes: ⁊

Leui. xix. d.

B

toute iniquite des gẽtz est execrable. Le royaume est transporte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/⁊ des extorsions/⁊ des trõperies diuerses.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre ⁊ cendre pourquoy te enorgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy vrayemẽt a mis son ame en vẽte: car il met du tout son desir en sa vie. Toute puissance est de briefue vie. La lõgue maladie grefue le medecin. Le medecin guerit biẽ tost la briefue maladie. Pareillement aussi le Roy est auiourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhõme mourra il aura pour heritage/les serpens/⁊ les bestes/⁊ les vers. Le commencement de lorgueil de lhomme est de laisser Dieu/

Auarice.

C — Orgueil.

pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cõmencement de tout peche/est orgueil. Et celuy qui le tiendra/il sera rẽply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: ⁊ les a destruictz iusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz orgueilleux/et a faict seoir les debõnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz orgueilleux: ⁊ a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: ⁊ les a perdu iusque au fondemẽt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des orgueilleux: ⁊ a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil nest point cree pour les hões: ne courroux pour la nation des femmes. La semẽce des hõmes sera honnoree en ce q̃lle craint Dieu: mais la semẽce qui trãsgresse les cõmandemens du Seignr sera deshõnoree. Au milieu des freres sera en hõneur leur recteur/et ceulx qui craignẽt le Seignr serõt deuant ses yeulx.

D — Craincte de dieu.

La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/⁊ des paoures: de ne despriser point le paoure hõme iuste/⁊ ne magnifier le riche hõme pecheur. Le iuge est grand ⁊ est puissant en hõneur: mais nul nest plus grãd que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/⁊ lhõme prudent ⁊ de bonne discipline ne murmurera point quãd il sera corrige/⁊ le fol ne sera point honnore. Ne te eslieue point en faisant ton oeuure/et ne * chõme point au temps de langoisse. Mieulx vault celuy qui besongne et abõde en toutes choses: que celuy qui se glorifie ⁊ a disette de pain.

Prouer. xvii. a.

* ou/te sliene.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/⁊ luy dõne hõneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celuy qui deshõnore son ame? Le paoure se glorifie par sa discipline ⁊ par sa crainte: ⁊ aucun hõme est honnore pour sa substance. Mais celuy qui se glorifie en paourete/cõbien plus en sa substance? Et celuy qui se glorifie en sa substance/quil ayt en crainte paourete.

Prouer. xii. b.

Gloire en tribulation.

Chapitre. xi.

A

La sapiẽce de celuy q̃ est humille exaltera son chef: ⁊ le fera seoir au milieu des grãs personnages. Ne loue point lhõme en sa beaulte/⁊ ne desprise point lhõme en sa presence. La mousche a miel est courte entre les volailles: ⁊ sõ fruict a le cõmẽcemẽt de doulceur. Ne te glorifie iamais en ton abillement/⁊ ne te eslieue point au iour de tõ honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont glorieuses/et secrettes/et non veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thrõne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a porte la courõne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrãgers.

Du iugement temeraire. B

Ne vitupere psonne auãt q̃ tu en interrogue:⁊ quãd tu en auras interrogue/corrige le iustement. Ne respõdz aucune parolle/auant q̃ tu oye:⁊ ne te presume point de parler au millieu des anciẽs. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cõsiste point au iugemẽt de ceulx qui pechent.

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:⁊ si tu es riche/tu ne seras poĩt priue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehẽderas poĩt:⁊ ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hõme sans piete est labourãt/⁊ soy hastant/⁊ dueillãt:et de tãt plus est il sans abõder. Aucun hõme est maigre ayãt disette de recouurance/grandemẽt deffaillant en vertu ⁊ abondãt en paourete:⁊ loeil de Dieu a regarde cestuy en biẽ/et la esleue de sa petitesse/⁊ a esleue son chef:⁊ plusieurs se sont esmerueillez en icelluy/⁊ ont hõnore Dieu.

C

Tout est de Dieu,

Biens ⁊ maulx/vie et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience ⁊ discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiõ et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sõt creez ensemble po[r] les pecheurs:mais ceulx qui se resiouyssent es maulx/ilz senuieillissẽt en mal. Le dõ de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz dicelluy aurõt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par espargner/

Luc.xii.c.

et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Jay trouue repos po[r] moy/et maintenãt ie mãgeray seul de mes biens:⁊ ne scait point q̃ le tẽps se passe/⁊ q̃ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Tiẽs toy ferme en ton testamẽt/⁊ parle auec luy:⁊ te enuieillis en loeuure de tes mandemẽs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cõfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de

D

Dieu de subitemẽt hõnorer le paoure. La benedictiõ de Dieu se haste de dõner salaire au iuste:⁊ son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il? et quelz biens me viendront de cela? Ne dis point: Je suis suffisant pour moy/⁊ quelle

Soubz.18.d.

chose empireray ie de cela? Ne metz poĩt en oubly les maulx es iours des biens/⁊ ne metz point en oubly les biens es io[ur]s des maulx:car il est facile enuers Dieu de rẽdre au iour de la mort a vng chascũ selõ ses voyes. La malice de lheure faict oublier grãde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Ne loue psonne deuãt la mort:car lhõme est cõgneu par ses enfans. Ne introduictz poĩt tout hõme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cõme les entrailles des puantz rottent/⁊ cõme la perdris est menee en la tõne/⁊ cõme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/⁊ est cõme celuy qui regarde ⁊ voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muãt les biẽs en maulx:⁊ mettra q̃lque tache sus les esleutz. Le feu est augmẽte dune estincelle/⁊ le sang est augmẽte par vng hõme trõpeur:⁊ lhõme peche[ur] faict le guet cõtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des maulx:q̃ parauẽture il ne induise sus toy derrision a tousio[ur]s. Si tu receois enuers toy la femme estrãgere/elle te subuertira en trouble:⁊ te rẽdra estrãger de tes propres voyes.

Chapitre.xij.

A

De la discretion de donner

Se tu as bien faict/scache a q̃ tu las faict:⁊ grãde grace sera en tes biẽs. Faictz bien au iuste/et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̃ est continuel en maulx/ny a celuy q̃ ne dõne point aumosne:car aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitẽs. Dõne a celuy q̃ est misericordieux/⁊ ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeãce a ceulx qui sont sans piete/⁊ aux peche[ur]s en les gardãt po[r] le iour de vengeãce. Dõne au bon/⁊

B

ne receois point le peche[ur]. Faictz biẽ a celuy q̃ est humble/⁊ ne dõne rien a celuy q̃ est sans piete. Deffendz de luy dõner du pain:q̃ en icelluy il ne soit plus puissant q̃ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biẽs q̃ tu luy auras faict:pource q̃ aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/⁊ rẽdra vẽgeãce a ceulx q̃ sõt sãs piete.

C

De la cõgnoissãce des amys ⁊ des ennemys

Lamy ne sera pas cõgneu par biẽs/⁊ lennemy ne sera point cele par maulx. Es biens de lhõme sont congneuz ses ennemys:⁊ en tristesse ⁊ en malice est cõgneu lamy dicelluy. Ne crois iamais a tõ ennemy. Car cõme le metail senrouille/aĩsi la malice dicelluy. Et si icelluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̃l ne soit pas assis a ta dextre/q̃ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̃ parauẽture soy retournant en tõ lieu ne requiere ta chayere:et q̃ en la fin tu ne cõgnoisse mes parolles/⁊ q̃ tu ne soys aguillõne en mes sermõs.

D

Qui est celuy q̃ aura pitie de lenchãteur frappe du serpent/⁊ de tous ceulx qui sapprochent des bestes? Ainsi est celuy qui prent cõpaignie a lhõme mauuais/⁊ est enueloppe es pechez dicelluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poĩt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lenemy larmoye de ses yeulx:⁊ sil trouue le tẽps/il ne sera point saoule de sãg. Si maulx te courẽt sus/tu le trouueras lors tout le premier:⁊ faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se resiouyra en faisant signe de la main:⁊ en murmurãt de plusieurs choses changera sa face.

Chapitre.xiij.

A

De la cõpaignie des riches ⁊ orgueilleux.

Qui touchera la poix il sera souille dicelle:et qui cõmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prẽt charge sus soy/qui cõmunique auec plus hõneste q̃ soy. Et ne soys point compaignõ de plus riche q̃ toy. En quoy cõmuniq̃ra le chaudrõ auec le pot de terre? Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rõpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il mãgera auec toy/⁊ te esvuidera/⁊ si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es necessaire/il te deceura:⁊ en soubriant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/⁊ dira: Quelle necessite as tu? ⁊ te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneãtisse deux ou troys foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te

B

De humilite.

laissera ⁊ mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/⁊ attẽdz ses mains. Garde toy q̃ par estre seduict en follie tu ne soys humilie. Ne soys point hũble en ta sapiẽce:affin aussi q̃ par estre humilie en follie/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy

retire toy:

retire toy:car dautãt plus te rappellera il. Ne soys pas mauuais ⁊ ne te enfle poĩt/⁊ ne soys pas loing diceluy: que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler auec luy de chose iuste:⁊ ne croy point a plusieurs de ses parolles. Car il te tẽtera de plusie'rs parolles ⁊ en souzriant te interroguera de tes secretz. Sõ courage q̃ nest point debõnaire considerera tes parolles/⁊ ne espargne ra rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et entendz diligemmẽt a ouyr:car tu chemine auec ta perdition. Mais en oyant ces choses/regarde les comme es songes/⁊ tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/⁊ linuocque pour ton salut. Toute beste ayme son semblable:pareillemẽt aussi tout hõme ayme son prochain. Toute chair se ioignera a son semblable:et tout hõe sera acõpaigne a son pareil. Cõme le loup cõmuniquera aucunesfoys auec laigneau/aĩsi fera le pecheur auec le iuste. Quelle cõuenãce y a il du sainct hõme au chien: ou quelle bonne partie a le riche au paoure? La chasse du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/ sont le pasturage des riches. Et ainsi q̃ humilite est abomination a lorgueilleux:ainsi est le paoure lexecration du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys: mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi de ses congneutz. Plusieurs secourẽt le riche quãd il est deceu. Il a dit choses orgueilleuses ⁊ si sont iustifie. Si le humble est deceu/ dauantage il est repris. Sil parle sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche parle/tous ont faict silence:⁊ esleuent sa parolle iusque aux nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui est cestuy? et sil offense/il le destruisent. La substãce est bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est sans piete. Le coeur de lhõme mue sa face/soit en bien ou en mal. Tu trouueras difficilemẽt/⁊ a grand labeur lenseigne du bon coeur ⁊ de la bonne face.

C

D

Chapitre.xiiij.

A — De loffence par la parolle

Lhõme est bien heureux qui na pas failly par parolle de sa bouche:et q̃ nest point aguillonne en la tristesse de peche. Biẽ heureux est celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest point decheu de son esperãce.

De lauaricieux.

La substãce est sãs raison a lhõme cõuoiteux ⁊ tenãt:⁊ a quoy sert lor a lhõme enuieux? Celuy qui assemble de son courage iniustement/il assemble po' les autres:⁊ vng autre prẽdra volupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme cõmẽt sera il bon a autruy? Aussi ne sera il point ioyeux en ses biens. Il nest rien pire q̃ celuy qui a enuie de soymesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict bien/il le faict ignorãment ⁊ non voluntairement:⁊ en la fin manifeste sa malice. Loeil de lenuieux est mauuais/⁊ destourne sa face/⁊ desprise son ame. Loeil du cõuoyteux est insatiable en la partie diniquite/il ne sera point saoule iusque a ce q̃ en seichant il consomme son ame. Loeil mauuais est aux maulx:⁊ ayant indigence ne sera point rassasie de pain/⁊ sera en tristesse sus sa table. Mon filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:⁊ offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la mort ne tarde point/ne le testament des enfers:cõme il ta este demonstre. Car le testament de ce mõde mourra de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en distribuant selon tes forces donne au paoure.

Prouer.17.c.

B

Sus.4.a.
Tob.4.b.

Ne soys poĩt frustre du bõ iour:⁊ la petite partie du bõ iour ne se passe poĩt sans toy. Ne laisseras tu poĩt aux autres tes doleurs ⁊ tes labeurs? Donne ⁊ prens en la diuision du sort/⁊ iustifie ton ame. Faictz iustice deuãt ta mort:car lon ne peult trouuer viãde aux enfers. Toute chair enuieillira cõme le foin/et cõme la fueille fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ et les autres sont iettees en bas: ainsi est la generation de chair ⁊ de sang:lune est finee ⁊ lautre est nee. Toute oeuure corruptible deffaudra en la fin:⁊ celuy q̃ la faict/ ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et celuy qui la faict sera honnore auec elle.

C

Isa.40.b.
Jacques.1.b.
1.Pier.1.d.

Biẽ heureux est lhõe q̃ demourera en sapiẽce/⁊ q̃ pensera en sa iustice/et q̃ de sens pẽsera la puidẽce de Dieu. Qui cõsidere ses voyes en son coeur/⁊ entẽd en ses choses secretes:⁊ qui va apres icelle cõme celuy qui le quiert/⁊ sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et est escoutãt en ses portes. Qui repose aupres de sa maison/⁊ fiche vng paulx es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison par les mains dicelle/⁊ en sa petite maison reposerõt les biens a tousiours. Il establira ses filz soubz le toict dicelle/et demourera soubz ses branches. Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict dicelle/⁊ reposera en sa gloire.

D

Chapitre.xv.

A — De la psonne ayant crainte de Dieu.

Celuy qui craint Dieu fera des biens/⁊ celuy qui cõtient iustice il lapprehendera:et viẽdra au deuant delle cõme la mere hõnorable/et la receura cõme la fẽme de virginite. Elle luy donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le abreuuera de leaue de sapiẽce salutaire. Et sera icelle afermie en luy/⁊ ne sera point flechye:⁊ cõtiendra cestuy quil ne sera point confondu/⁊ lexaltera enuers ses prochains. Il ouurira sa bouche au milieu de lassemblee/⁊ le remplira de lesprit de sapience ⁊ dẽtendemẽt/⁊ le vestira de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye et exultation:⁊ le fera heritier du nom pardurable. Les hõmes folz ne apprehẽderont point icelle:et les hõmes sages yront au deuant delle. Les hõmes folz ne la verront poĩt:car elle est loing dorgueil ⁊ de fraude. Les hõmes mensongers naurõt point memoire dicelle: mais les hõmes veritables serõt trouuez en icelle/et proffiteront iusque en la visitation de Dieu. Il ny a point de belle louẽge en la bouche du pecheur/pource q̃l nest pas enuoye du Seign̄r:car sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente auec la sapience de Dieu:⁊ abondera en la bouche du fidele/⁊ le dominateur luy donnera icelle. Ne dis point/par Dieu est absente: et ne fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/celuy ma forme:car les hõmes sans piete ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute execration derreur/⁊ icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint. Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauantage baille ses mandemens ⁊ commandemens. Si tu veulx garder les mandemens/et garder a tousiours la foy plaisante/ilz te garderõt. Il a mis deuãt toy leaue ⁊ le feu:estendz ta main auquel q̃ tu veulx. Deuãt lhõme est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est grande/et est forte en puissance et voit tous incessamment.

B

C

Sapiẽce est de Dieu.

Matth.19.c.

D

Iere.21.c.

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignēt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhōme. Il na cōmande a personne de mal faire:⁊ na donne a nul* espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude denfans infideles ou inutiles.

* Ou/licence, Psal.14.c. Ebrieux.4.c.

Chapitre.xvi.

A — Des meschās enfans.

Ne te resiouys point es filz qui sont sans pite/filz sont grand nōbre:et ne te delecte point sus eulx/si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/⁊ ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/q̄ mille enfās meschās. Et vault mieulx de mourir sans enfans/que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/⁊ sera desert par trois sans piete.

De la vengeāce de Dieu. Soubz.21.b.

Mon oeil a veu beaucop de telles choses/⁊ mon aureille a ouy choses plus fortes q̄ icelles. Le feu sembrasera en lassemblee des pecheurs:⁊ lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison po^r leurs pechez/lesq̄lz ont este destruictz eulx cōfians en leur vertu:⁊ ne a pas pardōne a leur habitation estrange:mais les a frappez/et les a eu en execration pour lorgueil de leur parolle. B Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cōme les six cens mille pietons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ascauoir sil fust demoure impuni? car misericorde ⁊ ire sont auec luy:loraison exaucee est puissante ⁊ respand lire selon sa misericorde: ainsi sa correctiō iuge lhōme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine:⁊ la souffrance de celuy q̄ faict misericorde/ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ie seray cache de Dieu:et qui aura recordation de moy du hault lieu? Je ne seray pas recongneu au grand peuple.

C Car q̄lle est mō ame entre si grande creature? Voicy le ciel ⁊ les cieulx des cieulx/les abysmes ⁊ toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence diceluy seront esmeutz:les montaignes aussi ⁊ les montaignettes/⁊ les fondementz de la terre:⁊ quand Dieu aura regarde ces choses/elles trābleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sās sēs/⁊ tout coeur est de luy entēdu:⁊ qui est celuy q̄ entend ses voyes/⁊ la tempeste q̄ loeil de lhōme ne verra point? Car plusieurs de ses oeuures sont en secretz:mesme qui annōcera les oeuures de sa iustice? ou q̄ les soustiēdra? Car le testament est loing daucūs:⁊ linterrogatiō des hōmes est en la cōsommatiō. Celuy q̄ est amoindry de coeur/il pēse choses vaines:⁊ lhōe īprudēt ⁊ errāt pēse folles choses.

D — Admonition a receuoir enseignement.

Mon filz escoute moy/et apres la discipline de sens et entēdz a mes parolles de tō coeur:et ie parleray discipline en equite/⁊ menq̄steray po^r racōpter sapiēce/et entend de tō coeur a mes parolles/car ie dis en equite desperit les vertus q̄ Dieu a mis en ses oeuures des le cōmencemēt:⁊ annōce sa sciēce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemēt des le cōmencemēt:⁊ des la creation diceulx hōmes il a distingue leurs parties/et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a orne a tousiours leurs oeuures:⁊ nōt pas eu faim/⁊ nont pas eu de peine/⁊ nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soys poīt incredule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre:et la rēply de ses biēs. Mais lame de toute chose ayant vie/a annonce ceste chose deuant sa face:⁊ en icelle derechef est leur retour.

Chapitre.xvii.

A — De la creation de lhōe/et des biens q̄ Dieu luy a faict. Gen.1.d.2.b.5.

Dieu a cree lhomme de la terre/et la faict selō son image: ⁊ derechef la cōuerty en icelle/et la vestu de vertu selon soy. Il a dōne temps et nōbre de iours:⁊ luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte diceluy sus toute chair/⁊ a domine sus les bestes et volailles. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/⁊ leur dōna langue ⁊ cōseil/⁊ yeulx ⁊ aureilles ⁊ coeur pour penser:⁊ les rēplist de discipline dentendemēt. Il leur crea aussi la science de lesprit/⁊ remplist leur coeur de sens/⁊ leur mōstra les biens ⁊ les maulx. Il mist leur oeil sus leurs coeurs/pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures:affin quilz louēt le nom de sa sanctification/⁊ pour eulx glorifier es merueilles diceluy:a ce quilz puissent racōpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dōna dauantage discipline/⁊ leur dōna pour heritage la loy de vie. Il ordōna auec eulx vng pact eternel/et leur mōstra iustice ⁊ ses iugemēs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/⁊ leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/⁊ leur dist:Gardez vous de tout mauuais. Et leur dōna cōmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence:elles ne sont poīt mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes le^s oeuures sont cōme le soleil en la presence de Dieu/⁊ ses yeulx regardēt sans cesser en leurs voyes. Les testamētz ne sont point abscōsez pour leur iniquite:⁊ toutes le^s iniquitez sont en la presence de Dieu.

Gen.2.d. — B — C

Aumosne. Soubz.29.c.

Laumosne de lhōme est cōme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhōme cōme la prunelle de loeil/⁊ puis apres ressuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste:et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans:et a afferme ceulx qui ne pouoiēt plus soustenir/et leur a destine le sort de verite. Cōuertis toy au Seigñr/⁊ delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/⁊ diminue les offēses/⁊ hays fort execratiō: congnois les iustices ⁊ les iugemens de Dieu:⁊ arreste toy au sort de la proposition et de loraison de Dieu souuerain. D Va auec les parties du sainct siecle/auec les viuans ⁊ ceulx qui dōnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschās. *Cōfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/tu te cōfesseras toy estant viuāt ⁊ en sante:⁊ loueras Dieu*/et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur:⁊ son pardon a ceulx qui se cōuertissent a luy? Car aussi toutes choses ne peuuēt estre es hōmes/pource q̄ le filz de lhōme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̄ le soleil? aussi iceluy fauldra. Ou quelle chose est pire q̄ ce que la chair et le sang a pense? aussi ce est reprins. Cestuy regarde la vertu de la haulteur du ciel: et tous hommes sont terre ⁊ cendre.

* Le Grec) Qui louera le souuerai en enfer po^r les viuās et ceulx qui dōnēt cōfessi (ou/louēge:) La confession (ou/louenge) perit du mort, comme sil ne stoit point. Le viuāt ⁊ le sain de coeur louera le Seig^r.

Celuy qui

Chapitre.xviij.

A

Des merueilles de Dieu/ ⁊ de la misere de lhomme.

Celuy qui vit eternellemẽt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/⁊ demeure a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racõpter ses oeuures? Qui enquestera ses merueilles? Et qui annoncera la vertu de sa grãdeur? Ou qui recõmencera pour racompter sa misericorde? on ne peult diminuer ne augmẽter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quãd lhomme aura par faict adonc cõmencera il:⁊ quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme:⁊ q̃lle est la grace diceluy:⁊ quelle chose est son biẽ? ou quelle chose est son mal? Le nõbre des iours des hommes cõme le plus de cent ans/sont reputez cõme la goutte de leaue de la mer. Et cõme la petite pierre du sablõ/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceulx:⁊ respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiõ de leur coeur q̃ est mauuaise/⁊ a congneu q̃ leur subuersion est mauuaise: pource a il acõply en eulx son pardon/⁊ leur a mõstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain:

Psal.89.b.

C

mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne ⁊ introduict comme le pasteur son troppeau: il faict misericorde en receuant la doctrine d pitie/a celuy q̃ se haste daller en ses iugemẽs.

Mon filz ne te cõplains point quãd il test bien:⁊ en toute chose dõnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur? pareillement aussi la parolle vault mieulx q̃ le dõ. Ne vela point la parolle par dessus le bien dõne? Mais lung et lautre est auec lhõme iustifie. Le fol reproche aigrement/⁊ le don de celuy q̃ est sans discipline/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̃ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/⁊ interrogue toymesme deuant le iugemẽt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie:⁊ monstre ta cõuersation au tẽps de ton infirmite.

De la chose donnee.

D

De loraison. Luc.18.c. 1.Thes.5.d.

Ne soyes poĩt empesche de tousiours prier:⁊ ne soyes point honteux iusque a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours. Prepare ton ame deuãt loraison/et ne vueille pas estre comme lhõme qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de cõsommation/et du temps de retributiõ au destournemẽt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sõt tost passees es yeulx de Dieu. Lhõme sage craint en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hõme subtil cõgnoit sapience: et dõnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemẽt en parolles:⁊ ont entẽdu verite ⁊ iustice/⁊ ont * demande les prouerbes et les iugemens. Ne va point apres tes cõcupiscences/⁊ destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tõ ame ses cõcupiscẽces/elle te fera estre en * ioye a tes ennemys. Ne te delecte poĩt en beaucop ou en peu de gens: car leur faulte est continuelle.

Luc.7.b.

Luc.11.c.

*ou distille.

De concupiscence. Rom.13.d. *Ou irrisiõ.

Ne soys point participãt de la noise faicte pour lusure/quand tu nas q̃lque chose en ce monde: car tu seroys enuieux de ton ame.

Chapitre.xix.

A

De labus du vin.

Ouurier yurõgne ne enrichira point: et celuy qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chãger les sages/et arguẽt les prudens:⁊ q̃ se ioinct aux paillardes/ il sera mauuais. La pourriture et les vers auront iceluy pour heritage/⁊ sera esleue po⁹ plus grãde exemple/⁊ sera ostee son ame du nõbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur ⁊ amoindrira: et q̃ peche cõtre son ame/il sera errant. Celuy qui sesiouyst diniquite/sera condẽne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie:⁊ qui hayt plaiderie/il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/sen repentira:⁊ qui se resiouyst en malice/il sera cõdẽne. Ne repete point la dure parolle ⁊ mauuaise/⁊ point ne seras diminue.

B

De la discretion des parolles.

Ne racõpte pas tõ intẽtiõ a ton amy et a tõ ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/⁊ te considerera cõme deffendant ton peche/il te hayra/⁊ sera tousiours ainsi present auec toy.

Si tu as ouy q̃lque parolle alencõtre de tõ prochain: quelle demeure en toy/ayant cõfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamẽte/cõme le gemissement de lenfantemẽt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cõme la flesche fichee en la cuysse du chien. Reprens ton amy q̃ parauẽture il ne le ayt pas entendu/⁊ quil ne dise: ie ne lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. Reprens ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit:⁊ sil la dit/q̃ parauẽture derechef il ne le dise. Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/⁊ nõ pas du coeur. Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue? Corrige ton prochain auant q̃ tu le menasse:⁊ dõne lieu a la crainte du souuerain: car la crainte de Dieu/est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la discipline de malice:⁊ bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est execratiõ:⁊ celuy est fol qui est diminue par la sapience.

De la correctiõ du prochain faicte par sapiẽce. Leuit.19.d. Matth.18.b. Luc.17.a.

C

Iac.3.a.

D

Meilleur est lhõme qui est petit en sapience ⁊ deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abõde en sẽs/⁊ trãsgresse la loy du souuerain. Il ya vne certaine industrie/mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parolle racõptant la verite.

Aucun est q̃ mauuaisemẽt se humilie/⁊ ses entrailles sont pleines de trahison:⁊ aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite: et est aucun iuste qui encline sa face/⁊ feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/ sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/⁊ le sage est congneu par le rencõtre de sa face. Le vestemẽt du corps ⁊ le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. Il ya vne faulse correction faicte en lire de liniuriãt: et est aucun iugement/lequel nest pas approuue bon: et est aucun qui se taist/⁊ cestuy est sage.

Correction mauuaise.

Chapitre.xx.

A

De correction et penitence.

Combien plus est il bõ de reprendre q̃ de soy courroucer:⁊ de non empescher celuy qui se confesse en oraison? La concupiscence du chastre a deffloze la iuuencelle: ainsi est celuy qui par force faict iugemẽt inique. Cõbien bon est

il que celuy

Temps ꝛ saison de se taire.

il q̃ celuy qui est corrige/manifeste sa penitence: car ainsi
si eschapperas tu le peche voluntaire. Il est aucũ qui
se taist/lequel est trouue sage:et celuy est a hayr qui est
effronte de parler. Mais aucũ se taist/leql na pas le sēs
de la parolle:ꝛ aucun se taist cognoissant le tēps puena-
B ble. Lhōe sage se taira pour vng tēps: mais linconstāt ꝛ
limpudēt ne psiderera pas le tēps. Celuy q̃ vse de beau
cop de parolles/blessera son ame: ꝛ celuy q̃ vsurpe a soy
puissāce iniustemēt/il sera hay. Il y a auācemēt en mal/
a lhōme q̃ est sans doctrine:ꝛ y a vne inuētiō q̃ tēd a dō-
mage. Aucũ don nest pas vtile:ꝛ aucũ don est duql la
retributiō est double. Aucun amoindrissemēt est pour
la gloire:ꝛ est aucun leql par humilite esleuera son chef.

Du don du sage et du fol.

Aucun rachette plusieurs choses par petit pris:ꝛ les
restitue sept foys plus. Le sage en parolles se faict
digne destre ayme:mais les graces des folz serōt respā
dues. Le don du fol ne te sera poīt vtile:car son regard
est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et re-
prochera beaucop:ꝛ louuerture de sa bouche est inflam
mation. Aucun preste auiourdhuy/ꝛ demain le redemā-
de:ꝛ lhōme de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point
damy:ꝛ grace ne sera point en ses biens. Car ceulx qui
C mangent son pain/sont faulses langues. Quātesfoys
et cōbien le mocqrōt ilz: Car aussi il ne distribue point
par droict sens ce q̃ son debuoit auoir:ne aussi ce q̃ lō ne
debuoit point auoir. Le trebuchemēt de la faulse lan-
gue est cōme celuy qui tumbe sur le pauement: pareille-
ment aussi viendront hastiuemēt les trebuchemēs des
mauuais. Lhōme mal gracieux est cōme la vaine fa
ble:ꝛ sera cōtinuelle en la bouche de ceulx qui sōt sans
discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche
du fol:car il ne la dit point en son tēps. Aucun est em-
pesche de pecher par paourete:ꝛ cestuy sera aguillōne en
son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiō:
et la perdra par sa psonne imprudente: mais il se pdra
aussi par lacception de la personne. Aucun promect a
D son amy par vergōgne:ꝛ le faict son ennemy poʳ neant.

Mensonge.

Mensonge est mauuais opprobre en lhōe:ꝛ sera con-
tinuellement en la bouche de ceulx qui sont sans disci
pline. Le larron est meilleur q̃ la frequentatiō de lhom
me mensonger:mais tous deux aurōt perdition poʳ he-
ritage. Les meurs des hōmes menteurs sont sans hō-
neur:ꝛ leur cōfusiō est auec eulx sans cesse. Le sage en
parolles se manifestera soymesme/et lhomme prudent
plaira aux grans maistres. Celuy q̃ labeure sa terre
haulcera les tas de bledz/ꝛ celuy q̃ faict iustice sera ex-
aucé:mais celuy qui plait aux grans maistres/eschap-
pera de iniqte. Les pſens et les dōs aueuglissent les
yeulx des iuges:ꝛ font retirer leurs correctiōs en la bou
che cōe le muet. La sapiēce celee/ꝛ le thresor non veu/
quelle vtilite ya il en toʳ les deux: Meilleur est celuy
qui cele sa follie/q̃ celuy qui cele sa sapience.

Prouer.12.b. ꝛ.28.c.

Des dons. Exo.23.a. Deu.16.d.

De la sapiēce cachee. Soubz.41.c.

Chapitre.xxj.

A

De repentance de peche. Soubz.5.b.

Mon filz si tu as peche/ny retourne pas dere-
chef:mais aussi prie pour ceulx qui sont pas-
sez/affin quilz soiēt pardōnez. Fuys toy des
pechez cōme de la face de la couleuure:et si tu
te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont
cōme dētz de lion/lesquelz occisent les ames des hom-
mes. Toute iniquite est cōe lespee a deux trēchans/il
ny a pas de guerison a la playe dicelle. Tesons ꝛ in-
iures mettront a neant la substance:ꝛ la maison qui est
trop pleine de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi
sera arrachee la substance de lorgueilleux. La priere
du paoure paruiendra de la bouche iusque aux aureil-
les:ꝛ le iugement hastiuement viendra sus icelup.
Celuy q̃ hayt correction est lentreseigne du pecheur: B
et celuy qui craint Dieu/se cōuertira a son coeur. Le
puissant est cōgneu de loing par la langue hardye:et le
sage se scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie
sa maison du despens dautruy/est cōme celuy qui assem
ble ses pierres en hyuer. Lassemblee des pecheurs est
cōme lestoupe mise ensemble/ꝛ leur cōsommation est cō
me la flamme de feu. La voye des pechēʳs est pauee de
pierres ensemble:ꝛ en la fin diceulx sont enfers et tene-
bres/ꝛ peines. Celuy qui garde iustice cōtiendra son
sens:la consommatiō de la crainte de Dieu est sapiēce/
et sens. Celuy q̃ nest pas sage en bien/ne sera point
enseigne. Mais est aucune follie/laqlle abōde en mal:ꝛ
sens nest point la ou il ya amertume. La science du C
sage abondera cōme inundatiō deaue:et le conseil dice-
luy demeure a tousiours comme fontaine de vie. Le
coeur du fol est cōme le vaisseau rompu:ꝛ ne tiēdra nul-
le sapience. Le sage louera toute parolle de sapience
quil aura ouy/ꝛ la retiendra en soy. Le luxurieux la
ouy/ꝛ elle luy desplaira:et la iettera derriere son dos.

Soubz.11.a.

Du fol.

La parolle du fol/est cōe vne charge en la voye:mais
es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du
prudent est demādee en la cōgregatiō:et mediteront ses
parolles en leurs coeurs. La science ꝛ sapience est au
fol cōme vne maison destruicte:les parolles de celuy q̃
est sans sens ne se peuuēt racōpter. La doctrine cōuient
au fol cōme les ceptz aux piedz:et comme les liens de
mains sus la main dextre. Le fol haulse sa voix en ri- D
see:mais lhōme sage a grand peine rira il quoyement.
Doctrine est au prudent cōe vng ornement dor:ꝛ cō-
me vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de
legier en la maison de son prochain:ꝛ lhōme entendu se-
ra confus de la personne du puissant. Le fol regarde-
ra par la fenestre en la maison:mais lhōme entendu se
tiendra dehors. Cest follie a lhomme descouter par
lhuys:ꝛ le prudēt sera greue par opprobre. Les leures
des imprudens diront choses folles:mais les parolles
des prudens seront pesees a la balance. Le coeur des
folz est en leur bouche/ꝛ la bouche des sages est en leur
coeur. Quand le meschāt maudict le diable/il mau-
dict son ame. Le detracteur souillera son ame/ꝛ en tou
tes choses sera hay:ꝛ celuy q̃ ainsi demourera/sera hay
neux:le paisible ꝛ le sage sera honnore.

Soubz.4.c.

Chapitre.xxij.

Du paresseux.

Le paresseux est acompare a la pierre de terre A
ꝛ tous parleront sus luy en le mesprisant.
Le paoure est acōpare a la fiente des beufz:
ꝛ quicōque le touchera/escourra ses mains.

Des folz enfans.

La confusion du pere vient du filz sans discipline/
ꝛ la folle fille sera aneātie. La fille prudente est lhe-
ritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en
opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond
son pere et son mary/et ne sera point diminuee des mes-
chans:mais elle sera deshōnoree de lung ꝛ de lautre.

La sapiēce proposee au fol.

La musique en pleurs nest pas parolle opportune:
flagellations ꝛ doctrine est sapience en tout temps.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol/est cõme celuy qui rassem-
B ble le vaisseau de terre. Celuy qui racõpte la parolle
a celuy qui ne escoute pas/est cõme celuy qui esueille le
dormãt du grief somne. Celuy parle auec le dormant
qui racõpte sapiẽce au fol:& en la fin de la parolle/il dit:
Qui est la? Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie: *Soubz.38.b.*
& pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure
gueres sus le mort:pource quil repose. Et la vie du tres-
mauuais est plus mauuaise q̃ la mort du fol. Les pleurs
du mort sõt sept iours:mais les pleurs du fol & du mes-
chant sont to⁹ les iours de leur vie. Ne parle gueres
auec le fol:ne va point auec celuy q̃ est sans sens. Gar-
de toy diceluy/affin que tu ne aye facherie:& tu ne seras *Sus.11.b.*
point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu
trouueras repos: & tu ne deuiendras point paresseux en
sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb? & *Prouer.27.a.*
quel nom aura il sinon fol? Il est plus facile de porter
le sablon ou le sel ou la masse de fer:que lhõme imprudẽt
ou fol/ou lhõme sans piete. Ainsi q̃ le liẽ de bois assem-
ble au fondement de ledifice ne se destoingt pas/pareil-
lement est le coeur cõferme en pensee de conseil. La pẽ-
see du sage en tout tẽps aussi ne sera poĩt depravee par
C crainte. Cõme les pailles en hault/& le cimẽt sans
estre employe mis cõtre la face du vent ne consisteront
point: pareillemẽt aussi le coeur craintif en la pẽsee du
fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.

Cõme est lornemẽt sablonneux en la paroit polie/
ainsi est le coeur trãblant en la pẽsee du fol/il ne crain-
dra iamais:mais aussi ne fera celuy qui demeure tous-
iours es cõmandemens de Dieu. Celuy qui poinct
loeil/il tire hors les larmes:& q̃ poinct le coeur/il met
hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les vo- *Cause de rompre lamitie.*
latilles/il les fera cheoir:pareillemẽt aussi celuy qui dit
vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu
auras desgaigne lespee sus tõ amy/ne te despere point:
D car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne
crains point:car on retourne en concorde/excepte pour
liniure/la reproche/& lorgueil/& la reuelatiõ du secret/et
la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra
lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin
aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele
auec luy au tẽps de sa tribulation: affin aussi q̃ tu soys
heritier auec luy en son heritage. La vapeur & la fumee
du feu se esliеue deuãt le feu de la cheminee:pareillemẽt
aussi sont maledictiõs/iniures/& menaces deuãt le sãg.
Ne sois point hõteux de saluer tõ amy. Je ne me cache-
ray pas de sa face:& si aucuns maulx me viennent par
luy/ie les soustiendray. Quicõque lorra/se gardera di-
celuy. Qui est celuy qui dõnera garde a ma bouche/ *Psalme.141.a*
et certain signacles sus mes leures: affin q̃ ie ne choye
en icelles/& que ma langue ne me perde?

Chapitre.xxiij.

A *Oraison contre les vices & pechez.*

O Seigneur pere & dominateur de ma vie/ne
me delaisse point en la pẽsee & cõseil diceulx:
ne me permetz point tõber en ceste reproche.
Qui est celuy qui met sus en ma pensee les
flagellatiõs/& en mon coeur la doctrine de sapiẽce:telle-
ment quil ne me pardõne point es ignorãces diceulx/&
que les delictz diceulx ne soiẽt point apparãtz/& q̃ mes
ignorãces ne croissent point/& que mes pechez ne soiẽt
multipliez/& que mes pechez ne abondẽt point/& que ie
ne tumbe en presence de mes aduersaires/& que mõ en-
nemy ne se resiouysse? Seignr̃ pere & Dieu de ma vie/
ne me laisse point es pẽsees diceulx. Ne me dõne point
eleuation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. *Orgueil.*
Oste de moy les concupiscences du ventre: & que les co- *Gloutõnie.*
pulations de concupiscence ne me apprehendent point: *Luxure.*
et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et
sans crainte.

Mes enfãs escoutez la doctrine de la bouche: & qui *Exhortatiõ a receuoir la doctrine.*
la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera
pas scãdalize es oeuures tresmauuaises. Le peche[r]
sera apprehende en sa vanite:mais lorgueilleux & celuy
qui est mauldict sera scãdalize en iceulx. Ta bouche B
ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de *De iuremẽt et blasphem.*
ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas sou-
uent en ta bouche/et ne te mesle point auec les noms
des sainctz:car tu ne seras point exempt diceulx. Car
cõe le seruiteur souuẽt interrogue nest point sans estre
batu:pareillemẽt tout hõme iurant & nommãt/ne sera
point du tout purge de peche. Lhõme qui iure beaucop *Soubz.27.b.*
sera remply diniquite: & la playe ne se partira point de
sa maisõ. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy:
& sil dissimule/il fault doublement:& sil iure en vain/il
ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de re-
tribution. Il est aussi vne autre parolle cõtraire a la *De la parolle*
mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob.
Car certainemẽt toutes ces choses seront ostees des
misericordieux:& ne prendrõt point volupte en delictz.
Ta bouche ne soit poĩt acoustumee a parolle sans dis- C
cipline:car en icelle est la parolle de peche. Aye recor- *2.Samu.16.b.*
dation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu
des grãdz maistres) que parauẽture Dieu ne te oublie
en la p̃sence diceulx:& q̃ toy insense en ton acoustumãce
tu ne seuffre reproche/& que tu ne aymasse mieulx de ia-
mais auoir este natz/& que tu ne mauldisse le iour de ta
natiuite. Lhõme acoustume es parolles de reproche/
ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux
genres abondent en pechez: & le tiers ameine ire & per- *De trois genres de pechez.*
dition. Lame chaulde cõme le feu ardant ne sera point
esteincte iusque a ce quelle ayt englouty quelque chose:
& lhõe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point
iusque a ce ql allume le feu. Tout pain est doulx a lhõe *Le fornicateur.*
fornicateur:il ne se lassera point en passant oultre iusq̃ *Isaie.29.c.*
en la fin. Tout hõme qui passe oultre son lict/il contẽne
son ame/& dit: Qui me voit? Les tenebres sont autour
de moy:& les paroitz me couurent/& nul ne me regarde
alentour:qui crains ie? Le souuerain ne aura pas me-
moire de mes pechez:& na point entendu quil voit tou-
tes choses de ses yeulx/po[ur]ce q̃ telle maniere de crainte
dhomme reiette arriere de soy la crainte de Dieu:aussi
sont les yeulx des hommes qui le craignẽt:& na point
congneu q̃ les yeulx du Seignr̃ sont beaucop plus luy-
sans q̃ le soleil/regardant a lenuiron toutes les voyes
des hommes/& le proffond de labysme/& les coeurs des D
hõmes regardãs es parties secretes. Car toutes cho-
ses sont cõgneues au Seignr̃ Dieu deuãt quelles fus-
sent faictes:pareillemẽt aussi apres la chose parfaicte/
il regarde toutes choses. De cestuy sera faicte la ven-
geance es rues de la cite:il sera chasse cõme le poullain
du cheual/& sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera
en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la

 craincte

crainte du Seignr̃. Ainsi sera toute femme laissant son mary/⁊ qui acquiert heritage en mariage estrange. Car premieremẽt elle a este incredule en la loy du souuerain/⁊ secondement elle a delaisse son mary/⁊ tiercement elle a faict fornication en adultere/et a faict des enfans pour elle dung autre hõme. Icelle sera amenee en la cõgregation:⁊ sera faicte visitation de ses enfans. Ses enfans ne dõneront quelques racines:⁊ ses branches ne dõneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa memoire en malediction:⁊ le deshõneur dicelle ne sera point efface. Et ceulx qui sont laissez cõgnoistront/q̃ rien nest meilleur q̃ la crainte de Dieu:et q̃ rien nest plus doulx que regarder es mãdemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suyuir le Seignr̃:car longuesse de iours sera receue de luy.

La femme adultere,

La crainte de Dieu.

Chapitre.xxiiij.

A — Diuerses louenges de sapience,

Sapience louera son ame/⁊ sera honnoree en Dieu/⁊ sera glorifiee au milieu de son peuple/⁊ ouurira sa bouche es cõgregations du souuerain/⁊ sera glorifie en la presence de la vertu dicelluy/⁊ sera exaltee au milieu de son peuple/et sesmerueillera en la saincte plenitude/⁊ aura louenge en la multitude des esleutz/⁊ sera beneicte entre ceulx qui sont beneictz/disant: Moy ie suis sortie de la bouche du souuerain/p̃miere engẽdree deuant toute creature. Jay faict que es cieulx fust producte la lumiere qui ne fine poĩt:⁊ ay couuert toute la terre cõme la petite nuee. Jay habite es lieux treshaultz:⁊ mon thronne est en la colomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/⁊ ay perce le proffõd de labysme/⁊ ay chemine sus les vndes de la mer/⁊ me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la principaulte en tout peuple ⁊ en toute nation:et ay marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens ⁊ humbles.

B Et en toutes ces choses icy ay demande repos/⁊ demoureray en lheritage du Seignr̃. Adõc ma cõmande ⁊ ma dit le createur de toutes choses: et celuy qui ma possede/reposa en mon tabernacle/⁊ me dist: Habite en Jacob/⁊ prens ton heritage en Israel/⁊ prẽs racines en mes esleutz. Des le cõmencement ⁊ par deuãt les siecles ie fus cree/⁊ ne prendray point fin iusque au siecle aduenir:⁊ ay ministre deuãt luy en la saincte habitation. Et ainsi suis ie cõferme en Zion/⁊ ay pareillmẽt repose en la cite sanctifiee/⁊ ma puissance est en Jerusalem. Et ay mis racines au peuple hõnorifie:⁊ lheritage dicelluy est es parties de mon Dieu:⁊ ma retenãce est en la plenitude des sainctz. Jay este esleuee cõe le cedre au Liban/⁊ cõme le cypres en la mõtaigne de Zion. Jay este exaltee cõme la palme en Cades/⁊ cõme la plante

C de la rose en Jericho. Cõme la belle oliue es champs/⁊ cõme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Jay dõne odeur es rues cõme le cinamome/et le baulme souef flairant/⁊ ay dõne suauite de odeur cõme finne myrrhe ⁊ cõme storax ⁊ galbanon/⁊ gutte:⁊ ay aitiee mon habitation cõme le Liban qui nest point coppe:⁊ mon odeur est cõme le baulme non mesle. Jay estendu mes brãches cõme le sapin/⁊ mes branches sont dhõneur ⁊ de grace. Jay fructifie la suauite de odeur cõme la vigne:et mes fleurs sont les fruictz dhõneur ⁊ dhõnestete. Je suis la mere de belle dilection/⁊ de crainte/⁊ de cõgnoissance ⁊ de saincte esperãce. En moy est la grace de toute voye ⁊ verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.

Vous tous qui me cõuoitez passez vers moy:⁊ soyez remplis de mes generations. Car mon espert est plus doulx que le miel:⁊ mon heritage est par dessus le miel ⁊ la raye. Ma memoire est en la generatiõ des siecles. Ceulx qui me mãgent auront encore faim/⁊ ceulx qui me boyuẽt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne sera pas cõfondu:⁊ q̃ besongnẽt auec moy/ilz ne pecheront pas. Et ceulx q̃ me esclarcissent auront la vie eternelle.

Sapience enhorte de venir vers soy.

Jehan.6.d,

Toutes ces choses sõt le liure de vie ⁊ le pact du Souuerain:⁊ la cõgnoissãce de verite.

D Moseh cõmanda la loy es cõmandemẽs des iustices:et lheritage a la maison de Jacob/⁊ les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy tresfort:seant a tousiours au thrõne dhonneur. Lequel est remply de sapiẽce cõme Phison/⁊ cõme le Tigre es iours des nouueaux fruictz. Qui est rẽply de sens cõe Euphrates. Leq̃l multiplie au tẽps de la moisson cõme le Jordan. Lequel enuoye la discipline cõme lumiere:et assiste au iour de vẽdenge cõme Gehon. Lequel p̃mier la parfaictemẽt sceu:⁊ plus debile ne lenquestera poĩt. Sa pẽsee certainemẽt abondera de la mer:⁊ son conseil est en la grande abysme. Moy sapiẽce ay respãdu les fleuues. Je suis cõme le sentier de la tresgrãde eaue du fleuue. Je suis cõme le fleuue Dorix:⁊ suis yssue de paradis cõme le conduict de leaue. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondãt:⁊ mõ fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma doctrine a tous cõme deuant le iour:⁊ la racõpteray iusque a long tẽps. Je perceray toutes les basses parties de la terre/⁊ regarderay tous les dormans:et illumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore respandray ie doctrine cõme prophetie:⁊ la laisseray a ceulx qui quierent sapience:⁊ ne fineray point en leurs generatiõs iusque en la saincte eage. Regardez que ie nay pas laboure pour moy seulle: mais pour to⁹ ceulx qui quierent la verite.

Je hosua.3.c.

Soubz.33.c,

Chapitre.xxv.

A — De trois choses a dieu plaisantes.

En trois choses a mon espert prins plaisance/lesq̃lles choses sont louees deuãt Dieu ⁊ les hões. La cõcorde des freres/⁊ lamour des prochains/⁊ lhõme ⁊ la femme bien cõsentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/et suis fort trauaille de lame diceulx. Le paoure orgueilleux/le riche mẽteur/⁊ lanciẽ fol ⁊ sans sens. Comment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point assemble en ta ieunesse? Cõbien beau estoit de congnoistre le iugemẽt a lanciẽ:⁊ aux vieulx de congnoistre conseil? Combiẽ belle est sapiẽce aux anciẽs/⁊ combiẽ glorieux est entẽdement auec cõseil? La courõne des vieillars est grãde sciẽce:⁊ la gloire diceulx est la crainte du Seigneur.

De trois desplaisantes.

Sapiẽce conuient aux anciens.

Jay magnifie neuf choses q̃ ne sont point a imaginer au coeur:⁊ diray de la langue la dixiesme aux hõmes.

De neufz choses de beatitude,

Lhõme qui se resiouyst en ses enfans/viuãt ⁊ voyãt la subuersion de ses ennemis.

B Biẽheureux est lhõme qui habite auec la fẽme sage/⁊ qui na point failly de sa langue/⁊ qui na point seruy au moins dignes que luy.

Biẽheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:⁊ qui racõpte la iustice a laureille qui escoute. Combiẽ grand est celuy qui a trouue sapiẽce ⁊ sciẽce:mais il nest point

La crainte de Dieu est a p̃ferer a science,

point pardessus celuy qui craint le Seignr̃. La crainte du Seignr̃ sest mise pardessus toutes choses. Bienheureux est lhomme a qui est dōne dauoir la crainte du Seigneur. A qui sera cōpare celuy qui craint? La crainte de Dieu est le cōmencemēt de sa dilection:⁊ le cōmencement de foy doibt estre adiouste auec icelle.

La malice de la fēme mauuaise.

Tristesse de coeur est toute playe:⁊ la malice de la fēme est tout mal. Il verra toute playe/mais non point la playe du coeur: aussi verra il toute malice/mais non poit la malice de la fēme. Il verra toute chose couuerte/ mais non point la couuerture des hayneux:aussi toute vēgeance/mais non point la vengeance des ennemis. Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuure:⁊ ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer auec le lyon ⁊ le dragon/que habiter auec la fēme mauuaise. La malice de la femme chāge sa face/⁊ obscurcira sa face comme lours/⁊ se mōstrera au milieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemy/⁊ icelle le oyant a vng petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la malice de la femme:le sort des pecheurs puisse choir sus elle. La femme pleine de lāguage/est a lhōme paisible cōme le mont de sablon es piedz de lancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme/⁊ ne cōuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerēce ⁊ grāde cōfusion. Si la femme est maistresse/elle est cōtraire a son mary. La femme mauuaise est cōme le coeur humilie/⁊ la face triste/⁊ la playe de la mort. Mains debiles ⁊ genoulx desioingz/est la femme qui ne * beatifie pas son mary. De la fēme est faict le cōmencemēt de peche: ⁊ par elle mourōs tous. Ne dōne point yssue a ton eaue tant peu q̄ ce soit/⁊ ne dōne point a la femme mauuaise cōge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta main/ elle te cōfondra en la presence des ennemys. Separe la de ta chair/quelle ne abuse tousiours de toy.

Prouer.xi.c.

* Ou/cōsole.

Gene.3.a.
2.Samu.14.c.

Chapitre.xxvj.

A

Louēge de la bonne femme.

Le mary de la bōne femme est bienheureux: car le nōbre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: ⁊ accōplira les ans de sa vie en paix. La bōne femme est vne bōne part en la bonne partie de ceulx qui craignēt Dieu. On la dōnera a lhōe pour ses bienfaictz:mais le cueur du riche ⁊ du paoure est bon:en tout tēps la face diceulx est plaisante. Mō coeur a eu crainte de trois choses/ ⁊ au quattriesme ma face a eu paour. La trahyson de la cite/⁊ lassemblee du peuple/⁊ le faulx opprobre:toutes ces choses sont plus griefues q̄ la mort. La femme ialouse est pleur ⁊ doleur de coeur. En la femme ialouse est le tormēt de la langue/le cōmunicāt a tous. La mauuaise femme est cōme la coupple de beufz qui se meut. Celuy qui la tient est cōme celuy qui prent le scorpion.

De trois choses qui sont a craindre.

La femme ialouse.

B

La femme yurongnesse.

La femme purōgnesse est grāde ire ⁊ grād blasme:et son infamete ne sera pas couuerte. La fornicatiō de la femme est en leleuation de ses yeulx:⁊ sera cōgneue en ses paulpieres. Cōstitue la garde sus la fille qui se destourne a part:q̄ apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soymesme. Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx: ⁊ ne sois point esmerueille/si elle na cure de toy. Cōme le voyager qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine/⁊ beuura de toute eaue prochaine/⁊ se serra cōtre quelque paulx/⁊ ouurira son quarquois cōtre toute sayette/iusque a ce quelle finera.

La fēme paillarde.

C

La preude femme.

La grace de la fēme diligēte delectera son mary:⁊ engraissera les os dicelluy/la discipline dicelle est vng don de Dieu. La fēme sage ⁊ paisible ne est point mutation a lame bien enseignee. La fēme saincte ⁊ vergōgneuse est grace sus grace: et ny a poidz qui soit digne de lame qui est cōtinente. Ainsi que le soleil soy leuāt au monde es treshaultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la bōne femme en lornemēt de sa maison. Cest la lumiere luysante sur le sainct chandelier/⁊ la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colōnes dor sur fondemētz dargēt/sont les piedz fermes sur les plantes de la femme stable. Cōme sont les fondemētz eternelz sur la ferme pierre/aīsi sont les cōmandemētz de Dieu au coeur de la saincte femme.

D

En deux choses a este mō coeur cōtriste/⁊ au troisiesme courroux mest aduenu. Lhōme de guerre fināt par paourete/⁊ lhomme sage contemne:⁊ celuy qui passe de iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux choses dōnās tristesse ⁊ la troisiesme courroux.

Deux especes me sont apparues difficiles ⁊ perilleuses. A grand peine le marchant se despouille de la trōperie: et le tauernier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

Deux choses dangereuses.

Chapitre.xxvij.

A

Le paoure vueillāt enrichir

Plusieurs ont offense par paourete:et celuy q̄ demande destre enrichy/il destourne son oeil. Ainsi que le paulx est mis au milieu de la cōiunction des pierres/pareillemēt sera enserre au milieu de la vendition ⁊ de lachat. Le delict sera brise auec le delinquāt. Si tu ne te tiens instāment en la crainte du Seignr̃/ta maison sera tost subuertie.

Ainsi que la pouldre demourera au crible demene/ ainsi sera la perplexite de lhōme en sa pēsee. La fornaise esprouue les vaisseaux du potier de terre:⁊ la tentation de tribulation esprouue les hommes iustes.

Tentation est approbation.

Cōme le labeur de lhōme faict a larbre mōstrer son fruict/ainsi faict la parolle de la pēsee du coeur de lhōe. Ne loue point lhōme deuāt sa parolle:car ceste est la probation de lhōme. Si tu ensuys iustice/tu lapprehenderas:⁊ la vestiras cōme le vestemēt dhōneur/⁊ habiteras auec elle/⁊ te deffendra a tousiours:⁊ trouueras fermete au iour de cōgnoissance. Les oyseaux cōuiennent auec leurs semblables:⁊ verite retournera a ceulx q̄ le font. Le lyō faict tousiours guet apres la proye/ ainsi font les pechez a ceulx qui font iniq̄te. Lhōme sage demeure en sapience comme le soleil:mais le fol se chāge cōme la lune. Garde ta parolle au milieu des insensez pour le tēps/mais sois cōtinuel au milieu de ceulx qui * pēsent. Le propos de ceulx qui pechēt est odieux:et leur ris est aux forfaictz de peche. La parolle qui iure beaucop fera dresser les cheueulx du chef: et lirreuerence dicelle fera estoupper les aureilles:

La parolle est lenseigne du coeur.

B

Iustice.

Le sage.
Le fol.

* Ascauoir/de la loy de dieu.

Sus.23.b.
Iurement.

C

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et leur malediction est griefue a ouyr.

Effusion de sang.

Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy/ ⁊ ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que si tu reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. Lhōme qui perd lamitie de son prochain/est cōme celuy qui perd son amy. Et cōme est celuy qui laisse aller loyseau hors de sa main/ainsi es tu/toy qui as delaisse tō prochain/ loing.

De non reueler le secret de lamy.
Prouer.10.b.

⁊ ne le recouureras poīt. Ne le suis point/car il est trop loing. Car il est eschappe cōme la biche du las: pource que son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/si est laccord de malediction. Descouurir aussi les secretz de son amy est le desespoir de lame malheureuse. Celuy q̄ faict signe de loeil forge choses mauuaises/⁊ nul ne le pourra reietter. Il adoulcira sa bouche en la presēce de tes yeulx/⁊ se esmerueillera sus tes parolles. Mais en la fin il peruertira sa bouche/⁊ mettra scādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choses: mais ie ne les ay point acompare a luy/aussi le Seigneur le hayra.

D

Le mal retombant sur celuy qui le pcure. Prouer.26.d. Eccle.10.b.

Celuy qui iette la pierre en hault/ elle cherra sus sa teste:⁊ la playe fraudulente departira les playes du cauteleux. Celuy qui fouyt la fosse/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour son prochain/il choppera a icelle:⁊ qui met le las pour autruy/ il perira en iceluy. Le conseil tresmauuais retombera sus celuy qui le faict:⁊ ne congnoistra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx periront au las/qui se delectēt en la destructiō des iustes: ⁊ doleur les consommera auant quilz meurent. Jre ⁊ fureur sont tous deux execrables:et lhōme pecheur les contient.

Chapitre. xxviij.

A

Cōmēt on ne doibt demāder vēgēace/mais pardonner. Deutero.32.e. Matth.6.b. Marc.11.c. Rom.12.d.

Celuy qui veult estre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:⁊ gardera ses pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:⁊ lors que tu prieras/tes pechez te seront pardonnez. Lhomme reserue il ire a lhomme/⁊ demande guerison de Dieu? Il na point misericorde de lhomme semblable a luy/⁊ prie pour ses pechez? Cestuy la en estant chair il reserue ire ⁊ si demande pardon vers Dieu:qui sera exauce pour ses pechez? Aye memoire des io^rs derniers/⁊ cesse de estre ennemy. Car corruption et mort sont pres es commandemens diceluy.

De noyse et courroux.

Aye memoire de la crainte de Dieu:⁊ ne te courrouce point a tō pchain. Aye memoire du pact du souuerain/ ⁊ ne regarde point lignorāce de ton prochain. Abstiens

B

toy de noyse/⁊ tu diminueras les pechez. Car lhomme plein de courroux embrase la noyse:⁊ lhomme pecheur troublera ses amys/et enuoye inimitie au millieu des paisibles. Car selon le boys de la forest/ainsi ardra le feu:⁊ selon la force de lhomme/ainsi sera son courroux: ⁊ esleuera son ire selon sa substance.

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d. ⁊.3.a.

La bataille hastiue alume le feu/⁊ la noyse hastiue respand le sang/et la langue donnant tesmoignage ameine la mort. Si tu la souffle/elle ardera comme le feu:⁊ si tu crache sus elle/ elle sera esteincte. Lung ⁊ lautre prouiennent de la bouche. Le detracteur ⁊ lhomme a double langue est mauldict:car il en a trouble plusieurs qui auoient paix. La double lāgue en a esmeu plusieurs/⁊ les a espars de na-

C

tion en nation. Elle a destruict les citez murees des riches/⁊ a deffoux les maisons des grans maistres. Elle a diuise les vertus des peuples/⁊ diuise les fortes gētz. La double langue a iette hors les femmes viriles/⁊ les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/⁊ naura point damy auq̄l il puisse reposer. La playe du fouet faict la noirsure:mais la playe

D

de la lāgue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trenchant de lespee:mais non point ainsi comme ceulx qui sont mortz par leur langue. Bienheureux est celuy qui est couuert contre la mauuaise langue: lequel na point passe au courroux dicelle/⁊ qui na poīt * tire le ioug dicelle:⁊ na point este lye en ses lyens. Car le ioug dicelle est vng ioug de fer:⁊ son lyen est vng lyen daerain. Sa mort est vne mort tresmauuaise:⁊ * enfer est plus vtile icelle. La perseuerāce dicelle ne demourera point tousiours:mais prēdra les voyes des iniustes. Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme. Ceulx qui delaissent le Seigneur tumberont en icelle:⁊ bruslera en iceulx/et ne sera point esteincte/⁊ sera enuoyee en eulx comme le lyon:⁊ les blessera comme le leopard. Estouppe tes aureilles despines/⁊ ne escoute point la mauuaise langue: ⁊ fais des huys a ta bouche/⁊ des serrures a tes aureilles. Fonds ton or ⁊ ton argent/⁊ fais vne balance a tes parolles:⁊ des droictes brides a ta bouche:⁊ regarde que par auenture tu ne peche en la langue/⁊ que tu ne chee en la presence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne soit incurable iusque a la mort.

* Cest) este participāt dicelle.

D

* Ou/le sepulchre.

Chapitre. xxix.

A

De pster ⁊ dōner subuētiō.

Qui faict misericorde/preste a vsure a son prochain:⁊ qui est fort puissāt en la main/il garde les cōmandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite:et baille derechef a ton prochain en son temps. Conferme la parolle/⁊ fais fidellemēt auec luy/⁊ tu trouueras en ton temps ce qui te est necessaire.

De ceulx qui empruntent.

Plusieurs ont estime le prest comme chose trouuee:⁊ ont faict facherie a ceulx qui les ont ayde. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baisent les mains de celuy qui le donne:⁊ humilient leur voix en promesses. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/⁊ parlera parolles facheuses ⁊ de murmures/et vouldra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre/il y cōtredira puissammēt. A grand peine rēdra il la moitie:⁊ comptera ce cōme chose trouuee. Ou autrement il fraudera cestuy de son argēt/⁊ le possedera cōme ennemy sans cause/⁊ luy rēdra vilennies ⁊ maledictiōs:⁊ au lieu dhon-

B

neur ⁊ de benefice luy rēdra iniures. Plusie^rs ont laisse a pster nō pas pour cause de malice:mais ilz ont craint destre sans cause fraudez.

Aumosne.

Toutesfoys soys de fort courage sus lhumble: et ne te retire point de faire aumosne. Recoys le paoure a cause du cōmandement/et ne le laisse point aller vuid a cause de sa paourete. Perdz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point soubz la pierre en perdition. Metz ton thresor es cōmandemens du souuerain/⁊ il te proffitera plus que lor. Enclos laumosne au sein du paoure: et icelle sera pour toy exaucee contre tout mal. Laumosne de lhomme est comme vng sachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la prunelle de loeil:et puis apres resuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun en leur chef. Elle batailllera contre ton ennemy/plus que lescu du puissant/⁊ plus que la lance.

Tobiah.4.b. Ius.17.c.

C

Du respōdāt pour autruy.

Le bon homme fiance son prochain:⁊ sil pert honte il delaissera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui est pleige pour toy:car il a donne son ame pour toy. Le pecheur ⁊ linfame fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: et lingrat de sens delaisse celuy qui la deliure. Lhomme respond de son prochain: et quand il aura perdu sa reuerence/il sera delaisse diceluy.

Faulse promesse.

La tresmeschāte promesse en a perdu plusie^rs diligens:

diligens: et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant: ⁊ ont este vauguez aux gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution: ⁊ celuy qui se efforce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Recouure ton prochain selon ta vertu/⁊ regarde a toy que tu ne tumbe.

D

Soubz.39.c.

Le commencement de la vie de lhomme est eaue ⁊ pain/⁊ vestement/⁊ la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict daisselles: que viãdes excellentes * dehors sans domicile.

* ou/entre les estrangers.

La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: ⁊ tu ne orras poĩt lopprobre de ta maison. Cest mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/⁊ ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger ⁊ a boire aux ingratz: ⁊ encore orra il parolles ameres: Estrãger/passe oultre ⁊ acoustre la table/⁊ donne aux autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amys/pour la necessite de ma maison: il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la correctiõ de la maison/⁊ la reproche de celuy qui preste.

Chapitre.xxx.

A

De la correction des enfans. Prouer.13.d. ⁊.23.b.

Qui ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se resiouysse en son temps dernier/ ⁊ quil ne touche point lhuys de ses ꝓchains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en iceluy: et sera glorifie en luy au milieu des domesticques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en ialouzie/⁊ sera en luy glorifie au milieu de ses amys. Son pere est mort/⁊ est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/⁊ sest resiouy auec luy. Il na point este contriste en sa mort: ⁊ na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/⁊ qui rẽdra grace aux amys. Il liera ses playes pour les ames des enfans/⁊ ses entrailles serõt troublees sus toute voix.

B

Le cheual qui nest pas dompte deuiendra dur/⁊ le filz dissolut deuiendra hatif. Flatte ton enfant/⁊ il te fera auoir crainte: ioue toy auec luy/⁊ il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy: et quen la fin tes dentz nen soiẽt * actez.

* Autrement agaciez.

Ne luy dõne point puissance en ieunesse: et ne soys point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/⁊ frappe ses costez tandis quil est enfant: que parauenture il ne se endurcisse/⁊ quil ne te croye point: lors te sera doleur a lame. Enseigne ton filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

Sus.7.c.

C

Du bien de sante.

Meilleur est le paoure sain ⁊ fort en puissance/que le riche imbecille ⁊ flagelle de malice. Le salut de lame est en sainctete de iustice/⁊ est meilleure q̃ tout or ⁊ argent: et le corps puissant vault mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du corps: ⁊ nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur.

Vie amere.

Mieulx vault la mort q̃ amere vie/⁊ repos eternel que langueur perseuerãte.

Sapiẽce cachee.

Les biẽs mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du sepulchre.

Daniel.14.b.

Que ꝓffitera loffrãde a limage: car elle ne la mangera point/si ne la sentira point. Ainsi est celuy qui est chasse du Seigneur/⁊ porte les salaires diniquite. Il voit des yeulx/⁊ gemist comme le chastre embrassant la vierge ⁊ souspirant.

D

Tristesse.

Ne donne point tristesse a ton ame/⁊ ne te tormente pas toy mesme en ton conseil.

Liesse.

La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme ⁊ vng thresor sans defaulte de sainctete: et resiouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/⁊ contiens toy/⁊ assemble ton coeur en la sainctete dicelle/⁊ boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/⁊ ny a pas dutilite en icelle.

Haine ⁊ courroux.

Haine ⁊ courroux diminuent les iours: et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est bon aux viandes: car les viandes diceluy se font dilligemment.

Chapitre.xxxi.

A

De lactiuite ⁊ soing aps les biens.

La veille des richesses mortifiera la chair: et le soing dicelle ostera le somne. La cogitatiõ de preueãce destourne le sens: ⁊ la griefue maladie faict lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: ⁊ en son repos sera remplis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie: ⁊ en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme lor/il ne sera point iustifie: ⁊ qui ensuyt la * cõsommation/il sera rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de lor: ⁊ leur perdition a este faicte en la beaulte diceluy.

* Grec) corruption. Luc.6.d. * ou/a cause.

Lor de ceulx qui sacrifient est vng arbre doffense: malediction est a ceulx qui ensuyuent cela: ⁊ tout homme imprudent perira en iceluy.

B

Du vray riche.

Bienheureux est le riche qui est trouue sans macule/⁊ qui nest pas alle aps lor: ⁊ na point mis son esperance en largent ⁊ es thresors. Qui est cestuy la/⁊ nous le louerõs: Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/⁊ a este trouue parfaict/⁊ a luy sera la gloire eternelle: Qui pouoit transgresser/⁊ na point transgresse: ⁊ faire mal/ ⁊ ne la pas faict. Pource sont les biens diceluy confermez au Seigneur: ⁊ toute leglise des saictz racomptera ses aumosnes.

Cõment on se doibt maintenir a la table.

Es tu assis sus la grande table/ ne ouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuienne que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil: Pourtant ploura il par toute sa face quand il verra.

* Ou/chose mauuaise. Matth.20.b.

C

Ne estendz point premier ta main: que tu ne sois souille par enuie ⁊ hõteux. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toymesme q̃lles choses appartiennent a ton prochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre: affin quen mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse premier/po^r cause de discipline: ⁊ ne vueille estre excessif/ que parauenture tu ne offense: ⁊ si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main premier que eulx/ et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a lhomme sage: ⁊ en dormant tu ne auras nulle peine par iceluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/⁊ collere/⁊ torture sont a lhomme insatiable: le somne de sante est en lhomme sobre. Il dormira iusque au matin/⁊ son ame se delectera auec luy. Et si tu es contrains par beaucop manger/lieue toy du milieu/⁊ vomis/⁊ ce te allegera: ⁊ namenera point maladie a ton corps.

D

Mon filz escoute moy/⁊ ne me desprise point: et en la fin tu trouueras mes parolles. Sois

habile en toutes tes oeuures/⁊ toute maladie ne te ren-
contrera point. Les leures de plusieurs beneiront ce-
luy qui est large en pains: et le tesmoignage de sa verite
est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais:
⁊ le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille
point prouoquer ceulx qui ayment au vin: car le vin en
a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer: pareille
ment le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs
des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale
aux hommes: si tu le bois moderamment/tu seras so-
bre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quel-
le chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour
liesse des le commencement/⁊ non pour yurongnerie.

Prouer.22.b.

Le vin beu moderamment est resiouyssance de lame
⁊ du corps. Boire sobrement est la sante de lame ⁊ du
corps: le vin beaucop beut faict irritation/ire/⁊ beaucop
de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame.
La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/a-
moindrissant la vertu ⁊ causant les playes. Ne reprens
point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise
pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de repro-
che: ⁊ ne loppresse point en redemandant.

Chapitre.xxxij.

A

De celuy qui est cōstitue sur les autres.

TE ont ilz mis po' recteur/ne te eslieue poīt:
soys entre eulx comme lung de eulx. Aye
soing diceulx/⁊ ainsi considere: et quand tu
auras finy toute ta cure/assiedz toy/telle-
ment que tu soys ioyeux pour eulx/⁊ que tu prenne la
couronne qui est lornement de grace/⁊ que tu accepte la
dignite de la congregation. *Parle comme le plus an-
cien: car a toy appartient. La premiere parolle soit a
celuy qui ayme science/⁊ si ne empesche point la music-
que. Ne metz point la parolle hors/la ou il ny a point
de audience: ⁊ ne te eslieue point importunement en ta
sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement
dor/est la comparation des musiciens au conuiue du
vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde:
ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et at-
trempe. Escoute en toy taysant/⁊ pour ta reuerence
bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle
en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu
es deux foys interrogue/ta responce aye chef. Soys en
beaucop de choses comme ignorant: si escoute en toy
taysant ⁊ aussi en enquestant. Ne te presume point de
parler au milieu des grandz maistres: ⁊ ne parle point
beaucop la ou il ya des anciens. Lescler precedera la
gresle/⁊ la grace precedera la vergongne: ⁊ pour ta reue
rence/bonne grace te approchera.

* Grec) parle au plus anciē.

La musicque.

B

De lescoutāt.

C

Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy a-
coustrant. Mais cours deuant premier a ta maison: et
la soys appelle/⁊ illec ioue toy/⁊ fais ce que tu as con-
ceu: ⁊ non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

Sus toutes ces choses beneis le Seigneur qui ta
faict ⁊ qui ta enyure de tous ses biēs. Celuy qui craint
le Seigneur/il receura sa doctrine: et qui veilleront
apres luy/ilz trouuerōt sa benedictiō. Celuy qui quiert
la loy/il sera remply dicelle: ⁊ qui faict malicieusemēt/
celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le
Seigneur/trouuerōt iuste iugement: ⁊ allumeront les
iustices comme la lumiere. Lhomme pecheur euitera
la correction: ⁊ trouuera chose pareille selon sa volunte.

Craite de dieu

D

Lhomme de conseil ne anichilera point intelligen-
ce: lestranger ⁊ lorgueilleux ne craindra pas la crainte
du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans
conseil/il sera reprins par ses poursuytes. Mon filz
ne fais rien sans cōseil/⁊ tu ne te repentiras point apꝰs
la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/⁊
tu ne chopperas point aux pierres/⁊ ne te cōmetz pas
en la voye laborieuse: q̄ tu ne mette scandale a ton ame.
Et te garde de tes filz: ⁊ considere a tes domestiques.
En toute ton oeuure croy par foy a ton ame: car ceste est
la cōseruation des commandemēs. Qui croit a Dieu/
il regarde aux commandemēs: ⁊ qui se confie en iceluy/
il ne sera point amoindry.

Foy et cōfiāce en Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A

De la deliurāce de celuy qui craint Dieu.

NUlz maulx ne viendront au deuant de ce-
luy qui craint Dieu: mais Dieu le gardera
en tētation/⁊ le deliurera des maulx. Le
sage ne hayt point les commandemens/ne
les iustices: ⁊ ne sera point hurte comme la nauire en la
tempeste. Lhomme prudent croit a la loy de Dieu: ⁊
la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterroga-
tion/il appareillera la parolle: et celuy sera exauce qui
ainsi aura prie/et gardera la discipline: et adonc il res-
pondra. Les pensees du fol sont comme la roue du
chariot: et son pensement est cōme *laisseul qui tour-
ne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui
soit assis sus luy: aussi pareillement faict lamy qui se
mocque.

Le sage.

Le fol.

* Autrement aeil.

B

Des oeuures de sapience.

Pourquoy poursuyt vng iour lautre: ⁊ derechef vne
lumiere lautre/⁊ vng an lautre an du soleil? Ceulx sont
separez par la science de Dieu/quand le soleil est faict:
⁊ en gardant le commandement/ilz sont diuisez par la
sapience de Dieu. Et a muc les temps ⁊ les iours fe-
riaulx diceulx: et en iceulx ont celebre a lheure les io's
des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns di-
ceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et
tous les hommes de la terre/aussi de la terre dequoy
Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude
de discipline/⁊ a change leurs voyes. Et en a beneict et
exalte aucuns diceulx/et diceulx en a sanctifie et faict
approcher a luy: et diceulx en a mauldict et humilie/et
les a tourne arriere de la separatiō diceulx. En sa main
est de former et disposer ceste chose/comme la terre en la
main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispo
sitions: ainsi est lhōme en la main de celuy qui la faict/
et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le
mal/et la mort contre la vie: ainsi pareillement le pe-
cheur contre lhōme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeu-
ures du Souuerain. Deux cōtre deux ⁊ vng cōtre vng.
Et moy tout le dernier me suis esueille/et suis comme
celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et
moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay
remply le pressoir cōme celuy qui vendenge. Regar-
dez que ie nay point laboure pour moy seul: mais aussi
pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Rom.9.c.

Lhōme en la main de dieu/ cōe la terre en la main du potier.

Sapiēce.15.b.

C

Sus.24.b.

Escoutez moy vous grandz maistres ⁊ tous les peu-
ples/entēdez des aureilles vo' aussi recteurs de leglise.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/a ton filz/
ny a ta femme/a ton frere ny a ton amy: ⁊ ne dōne point
ta possession a vng autre/que parauenture tu ne te repē
te/⁊ que tu ne prie pour les rauoir. Tādis que tu es en-
core en

Discretion a se dessaisir du sien.

core en estre/& que tu respire/que toute chair ne te change point. Car il vault mieulx que tes enfans te priét/ que de ce tu regarde es mais de tes enfans. Soys maistre en toutes tes oeuures. Ne donne point ǭlque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/et au temps de ton departement.

Viandes/& la verge/& le fardeau sont po^r lasne: pain et discipline & ouurage/sont pour le seruiteur. Il besongne en discipline et demande a soy reposer: relache luy les mains/et il demandera liberte. Le ioug et la bride ploient le dur col: et les oeuures cõtinuelles humilient le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la torture & les ceps/enuoye le en ouurage ǭl ne soit point oyseux. Car oysiuete a enseigne beaucop de malice. Metz le en oeuure/car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par les ceps/& ne le exalte point par dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans iugement. Si tu as vng seruiteur fidele/quil te soit cõme ton ame/traicte le comme ton frere: car tu las achete au sang de lame. Si tu le blesse iniustemẽt il se tournera en fuyte/& sil se depart en emportãt quelque chose: tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le cercheras.

De lestat du serf.

Oysiuete est cause de plusieurs maulx.

Sus. 7. c.

Chapitre. xxxiiij.

A

Des songes/ diuinations & enchantemẽs.

Vayne esperance et mensonge est a lhomme insense: et les songes esliéuent les imprudens. Celuy qui entend aux mensonges veues: est comme celuy qui prent lumbre et poursuyt le vent. Selon ce est la visiõ des songes. Deuant la face de lhomme est la similitude dung autre hõme. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille? Et quelle verite sera dicte du menteur? La diuination derreur/& les interpretations des oyseaux mẽsongers/ et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur seuffre les fantasies cõme celle qui enfante: si du Souuerain nest la visitation enuoyee/ne adonne point ton coeur a icelles. Car les sõges en ont faict errer plusie^rs: et esperant en iceulx sont tũbez. La parolle de la loy sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente ǭ scait il? Lhomme experimente en plusieurs choses pensera moult de choses: & qui a aprins beaucop de choses/il retirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas experimẽte/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy ǭ en beaucop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui nest pas tente/quelles choses scait il? Celuy qui est deceptif/il abondera de malice.

B

La parolle de Dieu.

Jay veu moult de choses en racomptãt/et plusieurs manieres de parolles. Aucunesfoys ay este en danger iusque a la mort a cause de telles choses: et ay este deliure par la grace de Dieu. Lesperit de ceulx qui craignent Dieu est cerche: & sera beneit en sa presence. Car lesperance diceulx est en celuy qui les saulue: et les yeulx de Dieu sont sus ceulx qui laiment. Celuy qui craint le Seignr̃ ne redoubtera rien: & ne se espouãtera point/ pource que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il? et quelle est sa force? Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent/il est protecteur de puissance/fermete de vertu/couuerture de lardeur/& umbrage du mi-

De ceulx qui craignẽt dieu.

C

dy/ *priere de loffense/& ayde du trebuchemẽt/celuy qui exalte lame/& illumine les yeulx/donnant sante vie et benediction. Loblatiõ de celuy ǭ immole chose mauuaise est souillee: & les mocqueries des iniustes ne sont point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en ceulx qui se soustiẽnent en la voye de verite/& de iustice. Le Souuerain ne appreuue point les dõs des iniques: et ne regarde point es oblations des iniques: et ne sera point propice a leurs pechez/po^r la multitude de leurs sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substãce des paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presence du pere. Le pain des indigẽs est la vie du paoure/ celuy qui le defraude est hõme meurtrier. Celuy qui oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son prochain. Celuy qui respand le sang/& celuy ǭ faict fraude au mercenaire/sont freres. Lung edifiant & lautre destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur? Lung priãt/lautre maudisant/duquel exaucera Dieu la voix? Celuy qui est laue a cause du mort/& derechef touche le mort/que luy proffite son lauement? Ainsi est lhomme qui ieusne en ses pechez faisant derechef les mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant? Qui exaucera son oraison.

*Ou/garde.

Diuerses oeuures esquelles Dieu ne prẽt point plaisir.

D

Prouer. 15. b.

De la ieusne inutile.

Chapitre. xxxv.

A

Celuy qui garde la loy/il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est dentendre aux mãdemens/et soy retirer de toute iniquite: et de offrir propitiation par sacrifices/sus les iniustices: & soy retirer de iniustice/ est priere po^r les pechez. Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et ǭ faict misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite est biẽ plaisant a Dieu: & soy retirer de iniustice est priere pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid deuant la presence du Seigneur. Car toutes ces choses sont faictes pour les commandemens de Dieu. Loblation du iuste engraisse lautel/& est odeur de suauite en la presence du souuerain. Le sacrifice du iuste est accepte: & le Seigneur ne mettra point en oubly sa memoire. Rendz gloire a Dieu de bon courage: & ne diminue point les premices de tes mains. Faictz ta face plaisante en tout don: & sanctifie tes dismes en resiouyssance. Donne au Souuerain selon ce quil ta dõne: et faictz en bon oeil/linuention de tes mains: car le Seigneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys autant. Ne vueille point offrir mauuais dõs: car il ne les receura point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge/& enuers luy ny a gloire de psonne. Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le paoure: & exaucera la priere du blesse. Il ne mesprisera point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respãd la parolle de gemissement. Les larmes de la vefue ne descendent elles point a la machoire: et nest point son exclamation sus celuy qui les faict sortir hors? Car elles montent despuis la machoire iusque au ciel: et le Seigneur qui exauce ne se delectera point en icelles. Celuy qui adore Dieu/ sera receu en delectation: et sa priere approchera iusque aux nuees. Loraison de celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se partira point iusque a ce que le Souuerain la regarde.

Garder la loy est prier.

Matth. 9. b. & 12.

Exo. 23. b. et 24. c.

Deut. 16. d.

B

2. Cor. 6. b.

Tob. 4. b.

Nulle acception de psonne vers Dieu.

C

Deu. 10. d.

Rom. 2. b.

Act. 10. c.

Loraisõ de lorphelin et de la vefue.

Loraison de celuy qui se humilie.

Et le Seigneur ne sesloignera point: mais il vengera les iustes/⁊ fera iugement:⁊ le tresfort naura point patience en telles choses:tellement quil debrisera le dos diceulx/⁊ rendra la vengeance aux gentz/iusque a ce q̄l oste le totage des orgueilleux/et quil brise les sceptres des mauuais:iusque a ce quil rendra aux hommes selō leurs faictz/⁊ selon les oeuures de Adam/⁊ selon sa presumption:iusque a ce q̄l iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/cōme la nuee de pluye au temps de secheresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre.xxxvj.

A — Oraisō pour le peuple disrael/contre le peuple ifidele.

Aye pitie de nous/o Seigñr Dieu de tous/ et nous regarde/⁊ si nous monstre la lumiere de ta misericorde: ⁊ enuoye ta crainte sus les gētz lesquelles ne te ont pas requis:affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/⁊ quilz racomptent tes merueilles. Esliеue ta main sus les gentz estrangers/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la p̄sence de eulx/ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence:affin quilz te congnoissent/ainsi q̄ te auōs congneu:car il ny a point de Dieu sinō toy Seigneur.

Vng seul Dieu.

Renouuelle les signes ⁊ change les merueilles. Glorifie ta main ⁊ ton bras dextre. Excite la fureur ⁊ respandz lire. Jette hors laduersaire/⁊ flagelle lennemy.

Haste le tēps/⁊ aye memoire de la fin:affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme:⁊ ceulx qui empirent ton peuple/puissent trouuer perditiō. Brise la teste des princes

B ⁊ des ennemys qui disent:Il ny a point dautre q̄ nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/⁊ quilz cōgnoissent quil ny a point de Dieu que toy:affin quilz racomptent tes merueilles:⁊ tu les prendras pour heritage cōme du commencemēt. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/⁊ de Israel lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Rēplis Zion de tes vertus qui ne se peuent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement:et suscite les prieres q̄ les

C premiers Prophetes ont parle en tō nom. Seigñr donne salaire a ceulx qui te soustienent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/⁊ exauce les oraisons de tes seruiteurs. Dōne a ton peuple selon la benedictiō de Aharon/⁊ nous adresse en la voye de iustice:affin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

Nombres. 6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchēt la viande:et le coeur insense/les parolles de mēsonge.

* Ou/la gorge goutte.

Le coeur mauuais donnera tristesse:et lhomme scauant resistera a luy.

La louenge de la bōne fēme.

La femme receura tout masle:⁊ aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la fēme resiouyt

D la face de son mary:⁊ augmentera le desir sus toute la cōcupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigatiō ⁊ de misericorde:le mary dicelle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession:celle est vne ayde selō luy/⁊ la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee:et la ou il ny a point de femme/le * disetteux gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Il se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron prest trecassant de cite en cite.

* Ou/voyageur.

Chapitre.xxxvij.

A — De lamy.

Tout amy dira/iay aussi conioinct amytie: mais aucū amy est seullemēt amy de nom. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon ⁊ lamy se cōuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour courrir la seiche malice ⁊ sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a dueil auec son amy a cause du ventre:⁊ prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point tō amy en tō courage:⁊ ne loublie point en tes oeuures.

B — De celuy qui conseille.

Ne te conseille point auec ton beau pere:⁊ cele le cōseil vers ceulx qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil:mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier q̄lle est sa necessite/et quelle chose cestuy pensera en son courage:que parauēture il ne fiche la perche en la terre/⁊ quil ne te dise: Ta voye est bonne: ⁊ q̄l ne se arreste a loppositе pour veoir quelle chose te aduiēdra. Traicte de saincteté auec lhōme desreigle:⁊ de iustice auec linjuste: et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lachete^r de la vendition/ auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete:auec celuy qui nest point hōneste de honnestete. Auec louurier des * champs de tout mestier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de lan/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde poīt a telles choses en tout cōseil. Mais soys continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu cōgnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus q̄ lautre. Lame du sainct hōme aucunesfoys annōce choses veritables:plus q̄ sept qui contēplent seant en hault

* Grec) paresseux.

Cōpaignie du sainct hōme.

* Aucuns liures ont) Si tu trebuche/il aura pitie de toy.

C pour contēpler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy:⁊ ferme cōseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duq̄l quatre parties en sourdent: ascauoir le bien ⁊ le mal/la vie ⁊ la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est doulx a son ame. Celuy qui parle sophisticquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage

De lhōe bien endoctrine.

D pour son ame: ⁊ le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions:et ceulx qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de iours: mais les iours de Israel sont innumerables. Le sage aura entre le peuple

honneur

honneur pour heritage:& son nom viura eternellemēt.

Temperance.

1.Corin.9.c. & 10.f.

Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mauuaise ne luy donne point de puissance. Car toutes choses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne plait pas a toute ame. Ne soys point gourmant en tout repas: et ne te iette point sus toute viande. Car par plusieurs viandes sera maladie:& la gourmandise approchera iusque a la colere. Plusieurs sont mortz par gourmandise: mais celuy qui se abstient/il ralongera sa vie.

Chapitre.xxxviij.

A

Hōneur au medecin.

Honnore le medecin pour la necessite/car le souuerain la cree:aussi toute medecine est de dieu:& receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grandz maistres. Le Souuerain a cree la medecine de la terre:et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Leaue amere ne fut elle pas faicte doulce par le boys? La vertu dicelle est en la congnoissance des hommes. Et le souuerain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merueilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur: et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/& fera des vnctions de sante:et ne seront pas consommees ses oeuures. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mō filz ne te mesprise point en ta maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Exo.15.d.

Retire toy de peche & dresse les mains:et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suauite & la memoire de la fleur de froment/& engraisse loblation/& donne lieu au medecin. Car aussi le Seignr la cree:& quil ne se parte point de toy/car ses oeuures sont necessaires. Car il est aucun temps q̄ tu encherras en le^s mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos po^r la sante/& po^r leur cōuersation. Celuy q̄ a offense en la presence de celuy q̄ la faict/il encherra es mains du medecin.

B

Du dueil du mort.

Iuc.22.b.

Mon filz produictz larmes sus le mort:& commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles:& selō le iugement couure le corps dicelluy:& ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil dicelluy par vng iour:& puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite vng iour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/& couure la force/& tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse:& la subsistence du paoure est selon son coeur. Ne adōne point ton coeur en tristesse:mais reiette la de toy/et aye memoire des derniers iours. Ne loublie point. Car aussi il ny a point de retour/& ne luy pffiteras rien/& empireras toy mesme. Aye souuenance de mon iugement/car ainsi sera le tiē. Hier a moy/& au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cōsole quand son esprit vuide.

Prouer.15.b.& 17.d.

C

De enquerir sapience.

*Siet) la sapience du scribe est demonstree en temps de loisir.

* Descriptz sapience au temps que tu ne faictz rien: et celuy qui est diminue aux oeuures receura sapience/ car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/& qui se glorifie en la gaulle de laguillō il chasse les beufz par laguillon:& cōuerse en leurs ouurages/et son propos est auec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les royes de la terre:& sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur & maistre des oeuures qui passe la nuict comme le iour/lequel graue les images entaillees:& sa cōtinuatiō faict la peincture diuerse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture:& parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemēt le mareschal seant aupres de lenclume et considerant louuraige de fer:la vapeur du feu brusle sa chair/et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du marteau renouuelle son aureille:& son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dōnera son coeur a la consommation des oeuures:& sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuure/tournāt la roue de ses piedz:lequel tousiours est en solicitude pour son ouurage/& toute sō oeuure est innumerable. Il formera la terre molle de son bras:& ployera sa vertu deuāt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. To^9 ceulx icy ont eu esperance en leurs mains: et vng chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point:et ne chemineroōt pas en icelle/& ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrōt point sus le siege du iuge/et ne entendrōt point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es paraboles:mais parferont vne creature du siecle & leur priere sera en loeuure de leur art/en y applicquāt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souuerain.

D

Chapitre.xxxix.

A

Du labeur et louenge du sage.

Le sage enquestera sapiēce de tous les anciēs/ et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez:et entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des prouerbes:& conuersera es choses cachees es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres:& se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrāgeres: car il essayera en toutes choses les biens & les maulx. Il donnera son coeur po^r veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict:& fera sa priere en la presence du souuerain. Il ouurira sa bouche en oraison:& fera priere po^r ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le remplira de lesprit de sapience:et icelluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/& cestuy adressera son cōseil & sa discipline/& sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience: et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience:& leglise annōcera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille:& sil repose/ il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racōpter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: O fruictz diuins escoutez moy:& fructifiez cōme la rose plantee sus les riues des eaues. Ayez odeur de suauite comme le Liban. Florissez fleurs cōme la fleur du lis/ et donnez odeur/& faictes des fueilles en grace/et louez ensēble par cātiq̄s/& beneissez le Seignr en ses oeuures. Dōnez magnificēce a sō nom/& cōfessez le en la voix de voz leures/& en cātiques des leures & en harpes:& direz ainsi en la confession de louege: Toutes les oeuures du

B

Seigneur

Toutes les oeuures de Dieu sont bõnes.

Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue sest arrestee comme vng mõceau: ⁊ cõme les vaisseaux qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche: C car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a point de diminution en son salut. Loeuure de toute chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre siecle:⁊ ny a riẽ de merueilleux en sa presence. Il ne fault point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses seront demandees en leur temps. La benediction diceluy redondera comme le fleuue:⁊ ainsi que le deluge enyura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour heritage les gentz qui ne lont point demande. Ainsi quil conuertist les eaues en secheresse/et que la terre fut seiche/⁊ que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi sont les offenses aux pecheurs en son ire. Les bõnes choses sont crees pour les bons des le commencemẽt: pareillement aux tresmauuais les biens ⁊ les maulx. Le cõmencement de la chose necessaire a la vie de lhõme est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de froment/⁊ le miel/⁊ le bourgeon de la grappe/⁊ lhuyle/⁊ le D vestement. Toutes ces choses sont en biens aux sainctz:pareillement aussi seront conuerties en maulx aux meschãs ⁊ aux pecheurs. Ilz sont des esperitz q̃ ont este creez pour la vengeance:⁊ iceulx ont conferme leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur vertu au temps de consommation:et cõfondront la fureur de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la mort:toutes ces choses la ont este crees po[r] la vengeãce. Les dentz des bestes/les scorpions ⁊ les serpens/et lespee prẽnent vengeance des meschans iusque a la destruction. Ilz prendront leur repas selon ses commandemens/⁊ seront preparez sus la terre en la necessite/⁊ ne passeront point la parolle en leur temps. Pour ces choses suis ie conferme ⁊ conseille des le commencement: et ay pense/⁊ laisse les escriptz. Toutes les oeuures du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure en son heure. Il ne fault poĩt dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuuees en leur temps.

Gene.1.d. Matth.7.d. — *Gen.7.d.* — *Exo.41.e.* — *Les biẽs crees po[r] les bons ⁊ les maulx po[r] les mauuais.* — *Soubz.40.d.* — *Des esperitz creez en vengeãce et punition.*

Et maintenant de tout le coeur ⁊ de toute la bouche louez ensemble ⁊ beneissez le nom du Seigneur.

Chapitre.xl.

De la grande misere de lhõe.

A Occupation grande est cree a tous hommes:et vng grief ioug sus les filz de Adam/ depuis le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̃ au iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees et les craintes du coeur/les inuentiõs de lattente ⁊ les iours de la fin/tant de celuy q̃ sied sus le siege glorieux comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre: tant de celuy qui vse de hyacinthe ⁊ porte la couronne/ cõme de celuy qui est couuert de lin crud. Fureur/enuie/ tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perseuerant/⁊ discorde/et au temps de refection le somne de la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/ B comme sil estoit au iour q̃l veoit les choses. Il est trouble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille.

Il est releue au tẽps de son salut/⁊ ne sest pas esmerueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhomme comme du bestial:⁊ sept fois autant sera sus les pecheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/oppressions/famine/contrition ⁊ tormentz.

Sus.39.d.

Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui sont de la terre retourneront en terre:⁊ toutes les eaues retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite sera abolye/⁊ la foy demourera a tousiours. Les substances des iniustes seront seichees comme le fleuue:⁊ sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ouurant ses mains il se resiouyra/pareillement les preuaricateurs se mortifieront en cõsommation. C Les neueux des meschans ne multiplierõt point leurs branches:⁊ les racines souillees sonnent sus le couppeau de la pierre. Verdure est sus toute eaue:⁊ le foin de la riue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace est comme paradis en benedictiõs:⁊ misericorde demeure a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mesme sera doulce:⁊ trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera le renom de la cite:et la femme sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la musicque esiouyssent le coeur:⁊ la dilection de sapience est par dessus tous les deux. Les fleuttes ⁊ le psalteriõ font doulce melodie:⁊ la lãgue est plus doulce que tous les deux. Ton oeil desirera grace ⁊ beaulte:⁊ par dessus ces choses la sont les champs verdz. D Lamy et le compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la femme auec son mary sont pardessus tous les deux. Les freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais misericorde deliure plus que iceulx. Or ⁊ argent est fermete des piedz:mais conseil excede lung ⁊ lautre.

Gen.7.d. Soubz.41.b. Eccle.1.b. — *Liniquite.* — *La foy.* — *Grace.* — *Le cõpaignõ.* — *La femme.* — *Conseil.*

Les facultez ⁊ les vertus esleuent le coeur/⁊ encore plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne fault point querir ayde quãd on est en icelle. La crainte du Seigneur est comme vng paradis de benediction: et lont couuert par dessus toute gloire.

Craĩte de dieu — ** Ou/ne luy fault.*

Mon filz naye point disette au temps de ta vie. Car il vault mieulx de mourir q̃ auoir disette. Lhomme qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poĩt pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des viandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien instruict se gardera. Pourete sera doulce en la bouche de limprudent:⁊ le feu ardra en son ventre.

Chapitre.xlj.

De la memoire de la mort.

A O Mort combien est amere ta memoire a lhomme qui a paix en ses substãces/a lhomme qui est en repos/⁊ duquel les voyes sõt adressees en toutes choses/et encore puissant de manger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/ et qui diminue de vertus/failly deage/et qui a soing de toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/lequel a perdu sa sapiẽce. Ne vueille craindre le iugemẽt de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souuerain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer B ny a q̃lque accusatiõ de vie. Les enfãs des pecheurs sont enfãs de abominatiõs/et ceulx qui cõuersent aupres des maisons des meschãs. Lheritage des enfans des pecheurs perira:⁊ cõtinuelle opprobre est auec leur semence.

Mort nest pas a craindre.

leur semẽce. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sus ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Jsa.40.b.

Malediction sus vous hõmes sans piete/lesq̃lz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes natz/vous serez natz en malediction:⁊ si vo⁹ estez mortz/vostre part sera en maledictiõ. Toutes choses q̃ sont de la terre retourneront en la terre: pareillemẽt les meschans/de malediction retourneront en perdition.

C

Bõne renommee.

Le duell des hõmes sera en leur corps:mais le nom des hõmes sans piete sera efface. Aye soing dauoir bon nom:car cela te demourera plus longuemẽt q̃ mille thresors grans ⁊ precieux. Le nõbre de iours est a la bonne vie:mais le bõ nom demourera a tousiours.

Jsa.10.d.

Exhortatiõ a garder discipline.

Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiẽce absconsee ⁊ le thresor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhõme q̃ muce sa follie/que lhõme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q̃ procedẽt de ma bouche. Car il nest pas bon dobseruer toute hõte:⁊ toutes choses ne sont point aggreables a tous en foy. Soyez hõteux deuant vostre pere ⁊ vostre mere/de fornication:⁊ deuant le president ⁊ le puissant/de mensonge:deuant le prince ⁊ le iuge/du delict:deuãt la congregation ⁊ le peuple/de liniquite:deuant le cõpaignõ ⁊ lamy/de iniustice:deuãt le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact:de lassiete au manger/⁊ du desprisement de la chose dõnee ⁊ receue:deuãt ceulx qui te saluẽt/de silence:du regard de la fẽme paillarde:⁊ du destornemẽt du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituãt. Ne regarde point la femme dung autre hõme/et ne cerche point sa seruante/⁊ ne te tiens point deuant son lict.

Quelles choses doibt on auoir honte.

D

Conuoitise.

Reproche.

Garde toy des parolles de reproche de tes amys:et quãd tu auras dõne quelque chose/ne le reproche pas.

Chapitre.xlij.

A

De la parolle secrette.

Acception de personne.

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatiõ de la parolle secrette:⁊ tu seras vrayement sans cõfusion/et trouueras grace en la presence de tous les hõmes. Ne soys point cõfus pour toutes ces choses : ⁊ ne accepte point la personne tellement q̃ tu offense. De la loy du tressouuerain ⁊ de son alliãce/⁊ dung iugement iustifiant le meschãt/ de la parolle des cõpaignons et voyagers/et du don de lheritage des amys/de lequalite d la balãce ⁊ du poidz/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans / et de la grande discipline des filz/⁊ de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

Jsa.10.c.

Sus la femme mauuaise bõne est lẽseigne. Clos la ou il ya beaucop de mais/⁊ cõpte et poise tout ce q̃ tu bailleras/⁊ escriptz tout ce que tu bailleras ⁊ receuras. De la discipline du sage ⁊ du fol/et des anciẽs qui sont iuges des ieunes adolescens : et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B

De la garde sus la fille.

La fille est vne veille secrette au pere/⁊ la sollicitude dicelle rompt le somme:que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence : ou que icelle demourãt auec son mary/ne soit haye: q̃ aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la maisõ de son pere:que parauẽture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Ordonne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque iour elle ne te faice venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple:⁊ q̃lle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte de tout hõme:⁊ ne demeure pas au milieu des femmes. Car la vermine procede des vestemens/⁊ liniquite de lhomme vient de la femme. Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

C

La cõpaignie des fẽmes est a fuyr.

Donc ie auray memoire des oeuures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q̃ iay veu. Le soleil illuminãt regarde par tout:⁊ son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seigñr ne faict il pas q̃ ses sainctz recitẽt toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estãt permanent en sa gloire? Il sest enqueste de labysme ⁊ du coeur des hõmes:⁊ a pense sus la finesse diceulx. Car le Seigneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauãtage sont a venir/ decouurãt les entreseignes des choses secrettes. Toute pẽsee ne luy eschappe poĩt: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a orne les merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/⁊ riẽ ny a este adiouste/⁊ ne sera pas diminue/ et na que faire du cõseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures?⁊ cõbien bon est il de les cõsiderer comme lestincelle? Toutes ces choses viuent ⁊ demeurent a tousiours:⁊ en toute necessite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sõt doubles lune cõtre lautre/⁊ na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Des oeuures de Dieu.

D

Dieu na rien faict iparfaict

** ou/cõferme.*

Chapitre.xliij.

A

Somme de la creatiõ et oeuures de Dieu.

Le firmamẽt de haultesse est la beaulte dicelluy/la beaulte du ciel est en la visiõ de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yssue: loeuure du Souuerai est vng vaisseau admirable. Au midy il brusle la terre:et q̃ est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la fornaise es oeuures de lardeur. Le soleil trois foys bruslãt les montaignes/soufflant les rais enflammez/⁊ resplẽdissant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seigñr est grand qui la faict:et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du iour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cõsommation. Le moys est selõ son nom/croissant merueilleusement en perfection. Cest le vaisseau des armees qui sont aux lieux haultains/au firmament du ciel resplendissant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/⁊ celuy q̃ illumine le mõde/estãt aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement:⁊ ne fauldront point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain lont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les thresors / et sont enuolees

B

les nuees

les nuees cõe oyseaux. Il a mis les nuees en sa grandeur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les montaignes seront esmeues en sa presence:⁊ le vent de Midy a souffle a sa volunte. La voix de son tonnoirre a frappe la terre/la tẽpeste de Aquilon/⁊ la congregatiõ des ventz espard la neige/cõme loyseau soy abaissãt po^r se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cõme la sauterelle. Loeil sesmerueillera de la beaulte de sa blancheur: et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respãdra la gelee sus la terre cõe le sel/⁊ quãd il aura gele elle sera faicte cõme les sommetz du chardon. Le froit vẽt de Aquilon a souffle: et de leaue sest engele le christal. Il reposera sus toute la cõgregatiõ des eaues:et se vest des eaues cõme dung haubergeon. Et devorera les mõtaignes ⁊ ardra le desert/⁊ esteindra le verd cõme le feu. La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de la nuee. Et la rosee venãt au deuant de lardeur q̃ vient/ le humiliera. Le vent sest teu en sa parolle. Et a appaise labysme par sa pensee:⁊ le Seigneur Jesus le planta.

Jesus.

Ceulx qui nauigẽt sur la mer racõptent ses dãgers/ et nous escoutãs de noz aureilles nous en esmerueillerons. Illec sont oeuures excellentes ⁊ merueilleuses/⁊ diuerses manieres de bestes/⁊ de tous bestiaux ⁊ creatures de bestes. Pour luy est cõferme la fin du chemin:⁊ en sa parolle ont este cõposees toutes choses. Nous disons beaucop de choses/et si faillons en parolles:mais cestuy est la cõsommation des parolles. Nous qui nous glorifions en toutes choses/a quoy proffiterõs nous? Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le Seigneur est terrible ⁊ vehemẽtement grand/⁊ sa puissance est merueilleuse. Glorifiez le Seigñr autant que vous pourrez/encore surmõtera il/et sa magnificẽce est admirable. Vous q̃ beneissez le Seigñr/exaltez le tãt que vous pouez:car il est plus grand que toute louẽge. Vous qui lexaltez soyez remplis de vertu. Ny labourez point/car vous ne le cõprendrez pas. Qui est celuy qui le magnifiera cõme il est des le cõmencemẽt? Plusie^9s choses plus grandes q̃ cestes icy sõt celees. Car nous auons bien peu veu de ses oeuures. Mais le Seigñr a faict toutes choses:⁊ a dõne sapience a ceulx qui font fidelement.

La magnificẽce de Dieu inestimable. Psal.96.a.

Psal.106.a.

Sapiẽce est dõnee aux fideles.

Chap.xliiij.

A Louons les hõmes glorieux/et noz parẽs en leur generation. Le Seigñr a faict grãd gloire au siecle par sa magnificẽce. Il a faict les hõmes ayãs domination en leurs puissances grandz en vertu/⁊ douez de sa prudence/annõceans au peuple la dignite des prophetes/⁊ cõmandans au peuple present/et par la vertu de prudẽce disans au peuple tressainctes parolles. Lesquelz q̃roient en leur ieunesse les manieres de musicq̃/⁊ recitoient les chansons des escriptures. *B* Hõmes riches estudiãs en la vertu de beaute/faisãs paix en le^9s maisons. To^9 ceulx icy ont acquerru gloire es generatiõs de leur gent:⁊ sont louez en leurs iours. Ceulx qui sont natz diceulx ont laisse le nom pour racõpter leurs louenges. Et y en a/desquelz nest quelque memoire. Ilz sont peris cõme silz nauoiẽt pas este:⁊ sont natz cõme ceulx qui ne sont point natz/ et leurs filz sont auec eulx. Mais ceulx sont les hommes de misericorde/desquelz la * piete nest poĩt faillie: et bon heritage demeure a tousiours auec leur semẽce:⁊ la semẽce de leurs nepueux sest tenue a lalliãce:⁊ la semẽce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a tousiours. La semẽce diceulx ⁊ la gloire diceulx ne sera point delaissee. Leurs corps sont enseuelis en paix/ *C* ⁊ leur nom viura de generatiõ en gñatiõ. Les peuples racõptẽt la sapiẽce diceulx:⁊ leglise annõce leur louẽge.

Louenge daucuns personages honnorables.

** Grec/iustice*

Henoch pleut a Dieu/⁊ fut transporte en paradis: affin quil dõne sapience aux gentz.

Henoch. Gen.5.c. Ebrieux.11.b.

Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recõciliation au tẽps de courroux. Pourtãt fut delaisse vng demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q̃ toute chair ne peust estre destruicte par deluge.

Noah. Gen.6.b.7.a. Ebrieux.11.a.

D Abraham fut le grãd pere de la multitude des gẽs/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du souuerain/⁊ a este en alliance auec luy. Il a faict tenir lalliance en sa chair/⁊ a este trouue fidele en la tentation. Pourtãt en faisant serment luy donna gloire en sa gent/quil croistroit cõme * le mõceau de terre:⁊ esleueroit sa semence cõme les estoilles/⁊ les feroit heriter depuis vne mer iusq̃ a lautre mer:⁊ depuis le fleuue iusque aux fins de la rondeur de la terre.

*Abraham. Gen.17.a. Gen.22.c. Ebrieux.11.d. Gen.22.c. * Ou/la pouldre.*

Et a faict semblablemẽt a Izahalz/a cause de Abraham son pere. Le Seigñr luy donna la benediction de toutes gentz:⁊ cõferma son alliance sus le chef de Iacob. Il le cõgneut en ses benedictiõs/⁊ luy donna heritage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des hõmes de misericorde trouuãs grace es yeulx de toute chair.

Izahalz. Iacob.

Chapitre.xlv.

A Moseh le bien ayme de Dieu et des hõmes/ duquel la memoire est en benediction. Il la faict semblable a la gloire des sainctz/et la magnifie en la crainte des ennemys/ et en ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la presence des Roix/⁊ la enuoye deuãt son peuple et luy mõstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/⁊ en la doulceur dicelluy:⁊ leslеut dẽtre toute chair. Car il le ouyt ⁊ aussi sa voix:⁊ le mena en la nuee. Et luy dõna le coeur aux cõmandemẽs ⁊ a la loy de vie ⁊ de discipline/pour enseigner a Iacob son alliãce/⁊ a Israel ses iugemẽs.

Moseh. Exo.11.a. Exo.6.7.8. Exo.16.c. Exo.19.b.

B Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/⁊ luy dõna loffice de sacrifier de la gẽt/⁊ le beatifia en gloire. Et le ceignit de ceincture de iustice/⁊ le vestit de la robbe de gloire/⁊ le couronna en vaisseaux de vertu. Il luy mist des sandales ⁊ des brayes/⁊ le humeral/⁊ le auirõna de sonnettes dor en grand nõbre tout autour/po^r dõner son quãd il yroit:⁊ po^r faire son au tẽple/en memoire aux filz de sa nation. Le sainct Hosen dor et de hyacinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en iugement/⁊ parfaict de verite. De graine retorse/oeuure de ouurier/de gẽmes precieuses figurees en ligature dor/⁊ grauees par ouuraige de lapidaire/en memoire selon le nõbre des lignees de Israel. La courõne dor sus sa mittre/imprimee du signe de sainctete/⁊ de gloire dhonneur/⁊ loeuure de vertu/ornee selon le desir des yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuãt luy. Nul estrãger ne les vestit oncques/mais seullemẽt ses filz et ses nepueux par tout tẽps. Les sacrifices dicelluy ont este consommez tous les iours par feu. *C* Moseh cõsacra les mains dicelluy/⁊ oignit cestuy de lhuyle

Aharon. Exo.28.f. Exo.28.b.39.a.

Leuiticq.8.b.

faicte. Il luy fut faict en alliãce eternelle/⁊ a sa semẽce/ cõe les io^rs du ciel: de auoir ladministratiõ de loffice de sacrificature ⁊ dauoir louãge/⁊ de glorifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuãt/pour offrir sacrifice a Dieu/perfum ⁊ bõne odeur en memoire pour faire la paix de son peuple. Et luy dõna puissãce en ses cõmandemẽs/et es testamẽtz des iugemẽs/pour enseigner a Iakob les tesmoignages: ⁊ pour dõner lumiere a Israel par sa loy. Pource q̃ les autres estrãgers se sõt dressez cõtre luy/⁊ que par enuie les hõmes qui estoiẽt auec Dathan ⁊ Abiron/⁊ la congregation de Koreh se sont enuirõnez autour de luy en courroux: le Seigneur Dieu les veit/⁊ ne luy pleut point/⁊ furent cõsommez en limpetuosite de lyre. Il leur feist des monstres/⁊ les consõma en la flãme du feu. Et adiousta gloire a Aharon/⁊ luy dõna heritage: ⁊ diuisa pour luy les premiers fruictz de la terre. Il prepara son pain es p̃miers fruictz iusque a saoule. Car ilz mãgerẽt les sacrifices/du Seigneur/q̃l dõna a luy ⁊ a sa semẽce. Mais il naura point de heritage entre les gentz: ⁊ naura point de part entre la nation. Car icelup est sa part ⁊ son heritage.

Nõbres.16.a. — D

Phinehes. Nõbres.25.c. 1.Macha.2.f.

Phinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/en ensuyuãt icelup en la crainte du Seign̄r/pleut au Dieu de Israel: ⁊ le feist tenir pour la reuerence de la gent/en bonte/⁊ en lyesse de son ame. Pource establit il a cestuy lalliance de paix/⁊ le feist le prince des sainctz et de sa gẽt: affin q̃ a luy ⁊ a sa semẽce la dignite de sacrificature soit a tousiours. Et establit lalliãce a Dauid roy filz de Iesse de la lignee de Iehudah en heritage a luy/⁊ a sa semence: pour dõner sapiẽce en nostre coeur/pour iuger sa gent en iustice/affin que leurs biẽs ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Chapitre.xlvi.

A — Iehosua filz de Nun.

IEhosua filz de Nun successeur de Moseh entre les prophetes fut fort en bataille: leq̃l fut grand selon son nom/tresgrand au salut des esleutz de Dieu/pour cõbatre les ennemis qui seslieuoyẽt po^r obtenir lheritage de Israel. Laquelle gloire il obtint en esleuãt ses mains/⁊ en iettant glaiues cõtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le feist resister? Certes le Seign̄r Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courroux dicelup/⁊ vng iour ne fut il poĩt faict cõme deux? Il appella le puissant souuerain pour cõbatre par tout les ennemis: ⁊ Dieu grand ⁊ sainct louyt es pierres de la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escarmouche cõtre la gent ennemye/⁊ en la descẽte destruist ceulx qui estoiẽt contre eulx/affin q̃ les gens cõgnoissent sa puissance/quil nest pas facile de cõbatre contre Dieu: ⁊ suyuit les puissans par derriere.

Iehosua.10.c. — B

Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/et feist tenir ferme Caleb filz de Iephoneh cõtre son ennemy/⁊ deffendit la gent des pechez/⁊ feist restraindre le murmure de malice. Et ces deux deliurez du dangier furẽt cõstituez entre le nõbre de six cens mille piedtõs/ pour les mener en lheritage en la terre qui iette laict et miel. Et le Seign̄r dõna a cestuy Caleb force: ⁊ la vertu luy demoura iusque en la vieillesse/pour monter au hault lieu de la terre/⁊ sa semence obtint lheritage. Et tous les filz de Israel veirent quil est bon de seruir au Dieu sainct. Et les Iuges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz ne se retirerent point du Seign̄r: affin q̃ leur memoire soit en benedictiõ. Et le^rs os se iettẽt hors de leur lieu/ et leur nom demeure a tousiours/la gloire des sainctz hommes demourant en leurs filz.

Caleb. Nõbres.14.c. — Iehosua.14.c. — C

Samuel. — D

Samuel p̃phete du Seigneur/biẽ ayme du Seign̄r Dieu/renouuella lẽpire ⁊ oingnit les princes en sa gẽt. Il iugea la cõgregation par la loy du Seign̄r/⁊ veit le Dieu de Iakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et fut cõgneu fidele en ses parolles/car il veit le Dieu de lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/en cõbatãt les ennemis estãs par tout alentour/cõtre loblation de lhõme non viole: ⁊ le Seign̄r tõna du ciel/⁊ feist ouyr sa voix en grand son: ⁊ debrisa les princes des Tyriẽs/⁊ to^9 les ducz des Philisthins. Et dõna tesmoignage en la p̃sence du Seign̄r ⁊ de loinct/deuant le tẽps de la fin de sa vie ⁊ du siecle. Il ne print de p̃sonne argẽt/nõ pas iusque aux chaussemens: ⁊ lhõme ne laccusa iamais. Et apres ce dormit ⁊ le feist scauoir au Roy/⁊ luy monstra la fin de sa vie/⁊ esleua sa voix de la terre en prophetie/ pour effacer linfidelite de la gent.

1.Samu.7.c. 1.Samu.12.a. 1.Samu.25.a. 1.Samu.28.c.

Chapitre.xlvii.

A — Nathan. Dauid. 2.Samu.12.a. 1.Samu.17.d. 1.Samu.17.f.

APres ce se leua Nathã prophete es iours de Dauid. Et cõme la graisse est separee de la chair ainsi fut Dauid des filz de Israel. Il se ioua auec les lyõs/cõe auec les aigneaux: ⁊ en sa ieunesse semblablement faisoit il auec les ours/ cõme auec les aigneaux des brebis. Ne occist il point le geant/⁊ osta lopprobre de sa gent? En esleuãt la pierre en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de Goliath/la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant. Et luy dõna en sa dextre/pour oster lhomme fort en bataille/⁊ pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glorifia il en dix mille/⁊ le loua es benedictions du Seign̄r en luy offrant la courõne de gloire. Et destruyct de toute part ses ennemys: ⁊ extirpa les Philisthins/cõtraires iusque au iourdhuy. Il brisa leur * corne a tousioursmais. En toute son oeuure il dõna cõfession au sainct ⁊ au Souuerain/en la parolle de gloire. Il loua le Seigneur de tout son coeur: ⁊ ayma Dieu qui lauoit faict/ ⁊ celuy luy donna puissance cõtre les ennemis. Et feist tenir les chãtres deuãt lautel/⁊ feist des doulces chansons en leur son. Et dõna hõneur es celebratiõs: ⁊ orna les temps/iusque a la cõsommatiõ de la vie: affin quilz louassent le sainct nom du Seign̄r: ⁊ q̃lz magnifiassent au matin la sainctete de Dieu. Christ purgea ses pechez: ⁊ exalta eternellemẽt sa corne. Et luy dõna lalliãce du royaume/⁊ le siege de gloire en Israel.

1.Samu.18.d. — B

*Cest puissance.

Apres luy se leua vng filz sage: ⁊ a cause dicelup deietta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna es iours de paix/auquel Dieu assubiectist to^9 les ennemis: affin quil edifiast vne maison en son nom/⁊ quil preparast saincteté eternellement/ainsi q̃l auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapiẽce comme le fleuue/⁊ son ame recouurit la terre. Tu as rẽply les prouerbes en cõparations/⁊ ton nom a este diuulgue aux Isles loingtaines/⁊ as este bien ayme en ta paix. Les terres ont este esmerueillees es chansons ⁊ prouerbes/ ⁊ es comparations ⁊ interpretations/⁊ au nom du Seigneur Dieu/auquel est nom le Dieu de Israel. Tu as assemble lor cõme laiton: ⁊ as este remply dargent cõme de plomb.

C — Salomoh. 2.Samu.12.d. 1.Roix.4.c. 1.Roix.4.d.

D de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souillure en ta gloire: ⁊ as rendu ta semence prophane/en induysant courroux sus tes enfans/et aux autres ta follie: tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deux: et de Ephraim regner vng dur empire. Mais Dieu ne delaissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si ne destruira poĩt ses oeuures: ⁊ ne perdra point de la lignee/les neueux de son esleu: ⁊ ne corrõpra point la semẽce de celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomoh print fin auec ses peres.

1.Roix.11.a. 1.Roix.12.e.

Et laissa apres soy de sa semẽce Rehoboam la follie de sa gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la gent par son conseil.

Rehoboam.

Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Israel/⁊ dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez diceulx ont abonde. Car ilz les destournerent fort de leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃ la deffense fut venue iusque a eulx/⁊ les deliura de to⁹ leurs pechez.

Jeroboam.

Chap.xlviij.

A — Elias. 1.Roix.17.a.

Aussi Eliah le Prophete sesleua cõe le feu: ⁊ sa parolle ardoit cõme le flambeau. Leq̃l amena sus eulx la famine: ⁊ ceulx lensuyuant par leur enuie ont este faictz en petit nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du Seigneur/⁊ ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi fut amplifie Eliah en ses merueilles. Et qui est celuy q̃ se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit mort du sepulchre/du sort de la mort/en la parolle du Seigñr Dieu. Qui as deiette les Roix a destructiõ: ⁊ as facillemẽt brise leur puissãce: ⁊ les glorieux de leurs lictz. Qui ouys le iugemẽt en Sinai: ⁊ les iugemẽs de deffension en Horeb. Qui oingz les Roix a penitence: ⁊ fais les Prophetes successeurs apres toy. Qui as este receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuaulx enflammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courroux du Seigñr/es iugemẽs des tẽps: pour recõseiller le coeur du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob. Biẽheureux sõt ceulx qui te ont veu/⁊ ont este hõnorez en ton amytie. Car seullemẽt no⁹ viuõs par vie: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Eliah qui fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque parolle ne le surmõta: ⁊ son corps mort prophetisa. Il feist des monstres en sa vie: ⁊ feist merueille en sa mort. Le peuple ne se repẽtit pas en toutes ces choses/⁊ ne se retirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt deboutez de leur terre/⁊ furẽt espars en toute la terre/⁊ fut delaisse petit nombre de gẽs/⁊ vng prince en la maison de Dauid. Aucũs de eulx feirẽt ce qui plaisoit a Dieu: mais les autres cõmirent moult de pechez.

1.Roix.19.c. — B — 2.Roix.2.b. — Elisea. — C — 4.Roix.13.d.

Hezekiah garnit sa cite/⁊ feist venir par le milieu dicelle leaue: ⁊ percea la roche par le fer/⁊ edifia vng puitz a leaue. Es iours dicelluy mõta Sennaherib/⁊ enuoya Rabsakeh/⁊ esleua sa main cõtre eulx/⁊ esleua sa main en zion/⁊ fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc furent esmeutz les coeurs ⁊ les mains diceulx: et eurent doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt le Seigñr misericordieux/⁊ en estendãs les mains/les esleuerẽt au ciel: ⁊ le Seigñr Dieu sainct/ouyt incontinent leur voix. Il ne eust point de recordation de leurs pechez/⁊ ne les dõna point a leurs ennemys: mais les purgea en la main de Isaiah le saict pphete. Il deietta le camp des Assyriẽs/⁊ lange du Seigneur les foulla. Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort en la voye de son pere Dauid/laq̃lle luy cõmãda Isaiah le prophete grand ⁊ fidele en la p̃sence de Dieu. En ses iours le soleil recula/⁊ ralongea la vie du Roy. Il veit les dernieres choses par grãd esperit: ⁊ cõsola ceulx qui gemissoient en zion a tousiours. Il monstra les choses aduenir ⁊ les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Hezekiah. 2.Roix.18.d. — D — Isaiah. 2.Roix.19.g. Tobiah.1.d. Isa.37.g. 1.Mach.7.f. 2.Mach.8.e. 2.Roix.21.a. Isa.38.a.

Chapitre.xlix.

A — Josiah. 2.Roix.23.b.

La memoire de Josiah est faicte cõe loeuure de lapoticaire en cõposition de odeur. Sa memoire sera doulce cõme le miel en toute bouche/⁊ comme la musique au conuiue de vin. Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent: ⁊ osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son coeur enuers le Seigneur/⁊ es iours des pechez corrobora la piete. Tous les Roix cõmirent peche/sinon Dauid/⁊ Hezekiah/⁊ Josiah: car les Roix de Jehudah delaisserẽt la loy du Souuerain/⁊ contẽnerent la crainte de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume aux autres/⁊ leur gloire aux gentz estrangers. Ilz brusllerent la cite de sainctete esleute: ⁊ feirẽt les voyes dicelle estre desertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa mere/pour destruire/deliurer/⁊ perdre/⁊ derechef edifier ⁊ renouueller.

B — Jeremiah. Jeremi.18.b. Jeremi.1.b.

Jehezekiel q̃ veit la p̃sence de la gloire/laq̃lle luy fut mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoire des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceulx qui ont monstre les droictes voyes.

C — Jehezekiel. Jehezec.1.

Et les os des douze pphetes se iettẽt de le⁹ lieu: car ilz fortifierẽt Jakob/⁊ se rachepterẽt en la foy de leur vertu.

Les douze prophetes.

Cõment amplifierõs nous zorobabel? Car aussi cestuy fut cõme le signe en la main dextre de Israel. Et Jesua/filz de Jozedek: lesq̃lz en leurs iours edifierẽt la maison/et dresserent le sainct tẽple au Seigñr/prepare en gloire eternelle.

Zorobabel. — D — Jesua. Aggee.1.d. zachar.3.a. 1.Ezra.3.b.

Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leq̃l nous releua les murs tumbez/⁊ feist tenir les portes ⁊ serrures/lequel dressa noz maisons.

Nehemiah. Nehem.7.a.

Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi cestuy a este pris de la terre.

Henoch. Sus.44.c.

Et Joseph leq̃l fut nay prince de ses freres/la fermete de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: ⁊ ses os furẽt visitez/⁊ prophetiserent apres la mort.

Joseph. Gene.50.d.

Seth et Sem ont acquis gloire enuers les hõmes/ aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam.

Seth ⁊ Sem. Gene.4.d. 5.d.et.9.d.

Chapitre.l.

A — Simon filz de Oniah.

Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/ lequel rẽforcea la maison en sa vie/⁊ corrobora en ses iours le tẽple. Car la haulteur du tẽple fut de luy fondee/le double edifice ⁊ les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz ietterẽt eaues: ⁊ furẽt remplis oultre mesure cõme la mer. Leq̃l eut soing de sa gẽt ⁊ la deliura de pditiõ. Leq̃l fut fort pour amplifier la cite/⁊ acquerut gloire en la cõuer-

sation

sation de la gent/et amplifia lentree de la maison et de lattre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/ꝛ cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/aĩsi cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/ꝛ cõme les fleurs des roses es iours du prĩn tẽps/ꝛ cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/ꝛ cõe lencẽs flairant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis orne de tou-

B te pierre ꝑcieuse. Cõe lolive pullulante/ꝛ cõe le cypres seslevãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: ꝛ le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le veste ment de sainctete/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/ꝛ cestuy assistoit aupres de lautel.

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres: ꝛ cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seigñr estoit es mains diceulx/devãt toute la congregatiõ de Israel: et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souverain/il bailla sa main aux sacrifices/ꝛ offrit le × sãg de la grappe. Il respãdit au soubassemẽt de lautel/lodeur divin au souverain Prince.

*Lessi ins.

C Adonc se escryerẽt les filz de Aharon/ꝛ sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/ꝛ firẽt ouyr une grande voix en memoire devãt le Seigñr. Lors tout le peuple se approcherẽt ꝛ cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seigñr/ꝛ po[r] faire prieres au Dieu tout puissant ꝛ souverain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix: ꝛ fut faict en la grãde maisõ/ung son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seigñr souverain/en priere iusque a ce q̃ lhonneur du Seigñr fut parfaict/ꝛ parfirent leur don. Adonc icelluy descendant/esleva ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour dõner gloire a Dieu de ses levres/ꝛ pour estre glorifie au nom diceluy. Et repeta son oraison/vueillant demõ-

D strer la vertu de Dieu. Et ẽcore davãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente noz iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict avec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la liesse du coeur/ꝛ q̃ paix soit faicte en noz iours/en Israel par iours eternelz/et q̃ Israel croye q̃ la misericorde de Dieu est avec nous/affin quil no[us] delivre en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q̃ iay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philisthins/ ꝛ le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Des peuples quil hayt ꝛ q[ue]l ayme.

Jesua filz de Sirach de Jerusalem a escrit la doctrine de sapiẽce ꝛ de discipline en ce livre/leq̃l renouvella la sapiẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q̃ cõverse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera tousiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Attestatiõ du livre par son autheur.

¶Loraison de Jesua filz de Sirach.

Chapitre.lj.

A O Seigñr Roy ie te ꝯfesseray/ꝛ te collauderay/ toy q̃ es le Dieu mõ sauveur. Je cõfesseray tõ nom: car tu es faict mõ adiuteur ꝛ ꝑtecteur/ꝛ as delivre mõ corps de perditiõ/du lags de la mauvaise langue/ꝛ des levres de ceulx q̃ font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la ꝑsence de ceulx qui sarrestoient devãt moy. Et mas delivre selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q̃ en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde: des mains de ceulx q̃ queroiẽt mon ame/ꝛ des portes de tribulatiõs qui mont envirõnees. De loppression de la flamme laq̃lle ma envirõne/ꝛ nay pas este brusle au millieu du feu. De la proffondeur du ventre denfer/ꝛ de la langue souillee/ꝛ de la parolle de mẽsonge/ꝛ du mauvais Roy/ꝛ de la langue iniuste.

Jesua faisant louẽges actiõ de grace a dieu.

B Mon ame louera le Seigñr iusque a la mort: ꝛ ma vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mavirõnerẽt de toute part/ꝛ ny avoit ꝑsonne qui maydast. Je regardoye apres layde des hõmes/ꝛ nẽ y avoit point. Jay eu recordatiõ Seigñr de ta misericorde/ꝛ de tes oeuvres qui sont des le siecle: q̃ tu delivre ceulx qui te attendent Seig[neur]/ꝛ les delivre de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre: ꝛ ay prie po[ur] la mort q̃ sescouloit. Jay invocq̃ le Seigñr pere de mõ Seig[neur]/ q̃l ne me delaisse poĩt au io[ur] de ma tribulatiõ/ꝛ au iour des orgueilleux sans ayde. Je loueray cõtinuellemẽt tõ nom/ꝛ collauderay cestuy en cõfessiõ: ꝛ mõ oraison a este exaucee. Et mas delivre de perditiõ ꝛ mas faict eschapper le tẽps mauvais. Pourtãt cõfesseray/ꝛ diray louẽge a toy/ꝛ beniray le nom du Seigneur.

C Quãd iestoye encore ieune/avãt q̃ ie fusse en erreur/ ie demãday publicq̃mẽt sapiẽce en mõ oraison. Devãt le tẽps ie demãdoye aꝑs icelle/ꝛ en enq̃steray iusque en la fin/ꝛ flouriray cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/mõ pied a chemine le droict chemin: ie la cerchoye des ma ieunesse. Jay ung petit encline mõ aureille/ꝛ lay receu. Jay trouve grãde sapiẽce en moymesme/ꝛ ay beaucop proffite en icelle. Je donneray gloire a celuy qui me dõnera sapiẽce. Car iay este cõseille de le faire: iay desire le biẽ/ꝛ ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble avec icelle: ꝛ en le faisant/ay este conferme. Jay estẽdu mes mains en hault/ꝛ mon ame a reluict en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Jay adresse mõ ame vers icelle/ꝛ lay trouve en cõgnoissãce. Jay possede des le cõmẽcemẽt courage avec icelle: po[ur]ce ne seray ie point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la q̃rant: po[ur]ce posseceray ie bõne possessiõ. Car le Seigñr ma dõne lãgue po[ur] mõ salaire/ꝛ en icelle ie le loueray.

De la sapiẽce qui demãda.

D Approchez de moy vo[us] qui nestes pas sages/ꝛ vous assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez vous encore/ꝛ quelle chose direz vous en telz affaires? Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Jay ouvert ma bouche/ꝛ ay parle. Achettez pour vo[us] sapiẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col au ioug/ꝛ q̃ vostre ame receoive discipline. Car le tẽps est pres pour la trouver. Regardez de voz yeulx/que iay peu laboure/ꝛ ay trouve pour moy grãd repos. Recevez discipline en grand nõbre dargẽt/ꝛ possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde dicelle/et ne soyez poĩt cõfus en la louẽge dicelle. Faictes vostre oeuvre devãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps.

Exhortatiõ a recevoir sapience. Isa.55.a.

¶Fin du livre de Jesua filz de Sirach/ qui est dict Ecclesiasticque.

Le liure du prophete Baruch.

Chapitre premier.

A — Baruch escriuit vng liure durãt la captiuite de Babylone/lequel il leut deuãt Jechoniah et le peuple.

CElles aussi sont les parolles du liure/que Baruch filz de Neriah/filz de Mahasiah/filz de Zedekiah/filz de Sedei/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/ en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/ auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem & la brusleret. Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/aux aureilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& aux aureilles de tout le peuple venant au liure/& es aureilles des puissans filz de Roix/et es aureilles des anciẽs/& es aureilles du peuple: depuis le plus petit iusque au plus grãd diceulx de tous ceulx q̃ demouroient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceulx q̃ les escoutoient plouroiẽt/& ieusnoient/& prioient en la presence du Seigneur.

B — Les Juifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem aux autres:affin quilz priẽt pour eulx.

Ilz recueillerẽt de largẽt selon ce q̃ vng chascũ auoit de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/& aux autres sacrificateurs/& a tout le peuple qui fut trouue auec luy en Jerusalem:quand ilz receurent les vaisseaux du tẽple du Seigñr qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les porter en la terre de Jehudah/au dixiesme ioꝛ du moys de Sibam:ascauoir les vaisseaux dargẽt/que Zedekiah filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q̃ Nabuchodonozor Roy de Babylone eut pris Jechoniah/& ses priices/& ses plus puissans/& le peuple de la terre/ hors de Jerusalem/& q̃l les mena liez en Babylone.

C — Et ilz dirẽt: Voicy nous voꝰ auõs enuoye de largẽt/ duquel achettez en des oblations pour faire holocaustes/& de lencẽs/& faictes la mãne/& offrez poꝛ le peche sur lautel du Seigñr nostre Dieu:& priez pour la vie de Nabuchodonozor Roy de Babylone/et pour la vie de Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/ cõme les iours du ciel:& affin q̃ le Seigñr nous dõne la vertu/& quil illumine noz yeulx/affin que nous viuõs soubz lombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone/ & soubz lombre de Balsazar son filz/& q̃ nous le seruiõs plusieurs iours/& q̃ nous trouuiõs grace deuãt eulx.

Soubz.i.b. — Priez aussi poꝛ nous mesmes au Seigñr nr̃e Dieu: car noꝰ auõs peche au Seigñr nostre Dieu/et nest pas retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recite au temple du Seigñr/au iour solẽnel/& au iour opoꝛtun/et direz:

Cõfession du peuple. Daniel.9.a.

A nostre Seigñr Dieu appartient iustice:mais a nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au iourdhuy a tous ceulx de Jehudah/& a toꝰ les habitãs

D — de Jerusalem:a noz Roix/& a noz princes/& a noz sacrificateurs/& a noz prophetes/& a noz peres. Nous auõs peche deuãt le Seigñr nostre Dieu/& nauõs point creu en luy par nostre deffiãce/& ne nous sommes point rendus subiectz a luy/& ne auõs point ouy la voix du Seigneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs q̃l nous auoit dõne.

La grãde incredulite et desobeissance Disrael.

Car depuis le iour q̃l tira hors noz peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/noꝰ auons este incredules au Seigñr nostre Dieu:& cõme dissipez nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs maledictions/que le Seigneur constitua a Moseh son seruiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte: pour nous dõner la terre abondante de laict & de miel/ cõme il est au iourdhuy. Et nauõs poĩt escoute la voix du Seigñr nostre Dieu/selon toutes les parolles des Prophetes quil nous a enuoye a nous & a noz iuges:& sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur mauuais/faire des oeuures aux dieux estrangers/en faisãt les maulx deuãt les yeulx du Seigꝛ nr̃e Dieu.

Deute.13.b. — Lidolatrie du peuple suiuãt son sens.

Chapitre.ij.

A — Les Juifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.

POur laquelle chose/le Seigñr nostre Dieu a ordonne sa parolle quil a parle a nous/& a noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/& a noz Roix/& a noz princes/& a toꝰ ceulx de Israel et de Jehudah:que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que lhomme mangeroit la chair de son filz/& la chair de sa fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roix qui sont alenuiron de nous/en opprobre/& en desolatiõ/ et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a espars. Et sommes mis au dessoubz/& nõ pas au dessus:

Deute.28.f.

B — Vraye confession du fidele. Sus.i.c.

pource que nous auons peche au Seigñr nostre Dieu/ en non obeissant a sa voix. A nostre Seigñr Dieu appartiẽt iustice:mais a nous & a noz peres appartiẽt confusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous toꝰ ces maulx icy qui sont venus sus nous:& nauons point prie la face du Seigñr nostre Dieu/pour retourner vng chascun de noꝰ de noz voyes tresmauuaises. Et le Seigñr a veille sus les maulx/et les a faict venir sus nous:car le Seigñr est iuste en toutes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons point ouy sa voix/pour cheminer aux cõmandemẽs du Seigneur quil a donne deuant nostre face.

C — Supplicatiõ des Juifz poꝛ appaiser lire de Dieu. Daniel.9.b.

Et maintenãt toy Seigñr le Dieu de Israel/qui as tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/ & par signes & choses merueilleuses/& par ta grãde vertu/& par tõ bras estẽdu/tu as faict a toy vng nom/cõme on voit en ce iour icy:nous auõs peche/nous auõs faict infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes iustices/Seigñr nostre Dieu. Que ton ire se destourne de nous:car nous sommes demourez en petit nõbre entre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Exauce Seigneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a cause de toy/& nous donne que puissions trouuer grace deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene:affin q̃ toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seigñr Dieu/ & que ton nom est appelle sus Israel/& sus son genre.

D — * Ou/sepulchre. Deute.26.d. Isa.43.d. Psalme.114.d.

O Seigneur regarde sus nous/de ta saincte maison/et encline ton aureille et nous exauce. Ouure tes yeulx/et regarde/que les mortz qui sont en * enfer/desquelz lesperit est receu de ses entrailles/ne donneront point dhonneur ne de iustification au Seigneur:mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui chemine courbe & foible/& les yeulx deffaillãs/et lame qui a faim/te dõne gloire/& iustice/a toy Seigñr.

Lame pecheresse et ayant faim/donne gloire a Dieu.

Car nous ne respandons point noz prieres/& ne demandõs pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/ selon les iustices de noz peres:mais poꝛce que tu as enuoye ton ire & ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle

en la main

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E

Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes.

Hieremi.29.b.

Le Seigñr dit ainsi: Enclinez vostre espaulle/⁊ vrē col/⁊ seruez au Roy de Babylone/⁊ vous serez assis en la terre que iay dōne a voz peres. Que si voꝰ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: ⁊ vous osteray la voix de liesse/⁊ la voix de ioye/⁊ la voix de lespoux/⁊ la voix de lespouse:⁊ toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̄ demourerōt en icelle. Ilz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone:⁊ as estably tes parolles/q̄ tu as parle par les mains de tes seruite'ꝰ Prophetes/q̄ les os de noz Roix ⁊ les os de noz peres seroiēt trāsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont mortz en tresmauuaise doleur/par famine/⁊ p̄ lespee/⁊ par estre enuoyez hors.

F

Et as mis le tēple auq̄l tō nom a este appelle/cōme il est pour le p̄sent/a cause de liniq̄te de la maison de Israel/⁊ de la maison de Jehudah.

Dieu punit p̄ sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/ selon toute ta bonte/⁊ selon toute ta misericorde qui est grāde/ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph:au iour auq̄l tu luy cōmandas descrire ta loy deuāt les enfans de Israel/disant:

Leuiti.26.b. Deute.28.b.

* Aucuns liures) redigee trespetite entre les gentilz.

La durete du peuple.

Si voꝰ ne escoutez point ma voix/ceste grāde multitude sera * redigee en trespetite gent:car ie les disperseray/pource q̄ ie scay bien que le peuple ne mescoutera point:Car le peuple est de dure ceruelle. Et retournera a son coeur en la terre de sa captiuite: et cōgnoistront que ie suis leur Seigñr

G

Dieu dōne repentance.

Dieu/⁊ leur dōneray vng coeur pour entēdre/⁊ des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/⁊ aurōt memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur/⁊ de leur mauuaistiez:car ilz aurōt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy.

Des peres et predecesseurs mauuais.

Promesse de reuocquer le peuple.

Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Izahak/⁊ Jakob/⁊ dominerōt en icelle. Et les multiplieray ⁊ ne serōt plus diminuez. Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/⁊ quilz soiēt mon peuple:et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Israel/de la terre que ie leur ay donne.

Chapitre.iij.

A

Cōtinuation de loraisō poꝛ la deliurance.

ET maintenāt/Seigñr tout puissant Dieu de Israel/lame qui est en angoisses/⁊ lesperit qui est en angoisse crye a toy. Seigneur/ escoute/⁊ pardōne/car tu es le Dieu misericordieux:⁊ aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuāt toy. Car eternellemēt tu demeure:mais noꝰ perirōs au siecle. O Seigñr tout puissant/Dieu de Israel/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cōe mortz de Israel/⁊ de leurs filz qui ont peche deuāt toy/⁊ nōt pas ouy la voix du Seigꝛ leur Dieu/dōt noꝰ sont les maulx assemblez.

Liniquite des peres.

Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/⁊ de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seigñr Dieu:⁊ nous te louerōs Seigneur/car pour ce

Craindre dieu est don.

as tu donne en noz coeurs ta crainte:affin aussi q̄ nous appellons tō nom/⁊ que nous te louōs en nostre captiuite:car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuāt toy. Et voicy nous sommes au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

B

Il demonstre les maulx estre suruenus p faulte de prudence diuine.

Israel escoute les cōmandemens de vie/escoute des aureilles:affin q̄ tu cōgnoisse la prudence. Dont vient Israel que tu es en la terre des ennemys? Tu es enuieilly en la terre dautruy:tu es souille auec les mortz. Tu es depute auec ceulx qui descendēt en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiēce. Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre. Aprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entēdemēt:affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/⁊ la paix. Qui a trouue son lieu?⁊ qui a entre en ses thresors? Ou sont les princes des gētilz/⁊ ceulx qui dominoiēt sus les bestes qui sont sus la terre? Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel:qui thesaurisent largent/⁊ lor auquel ont les hōmes leur cōfiāce/⁊ ny a nulle fin a leur acquest? Qui forgēt largent/⁊ sont solliciteux:⁊ nest nul qui puist inuenter leurs oeuures?

C

* Ou/ au sepulchre.

Ilz sont exterminez:ilz sont descendus * aux enfers: ⁊ autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuuēceaux ont veu la lumiere/⁊ ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de discipline/⁊ nōt pas entendu ses sentiers:⁊ leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/⁊ na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudēce/qui est de la terre:les marchās de la terre/⁊ de Theman/⁊ les fabulateurs/⁊ les inquisiteurs de prudence/⁊ de intelligēce:iceulx nōt pas cōgneu la voye de sapiēce/et nont pas eu memoire de ses sentiers.

Les sages du monde nont point cōgneu la vraye sapience.

O Israel cōbien grāde est la maison de Dieu?⁊ cōbien grand est le lieu de sa possessiō? Il est grād/⁊ na pas de fin:il est hault ⁊ sans mesure. La ont este les geantz renōmez/ceulx qui des le cōmencement furent de grāde stature/expers a la guerre: Le Seigñr na pas esleu ceulx la/⁊ nont pas aussi trouue la voye de discipline:⁊ pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̄lz nont pas eu sapiēce/ilz sont mors a cause de leur folie.

D

Les grādz geantz nōt poit cōgneu la sapience.

Qui est monte au ciel pour la prēdre/⁊ lamener des nuees? Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/⁊ lapporter pardessus lor esleu? Il ny a nul q̄ puist cōgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers. Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: ⁊ la trouuee par sa prudēce. Qui a prepare la terre en temps eternel: ⁊ la rēply de bestes a deux piedz/⁊ a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/⁊ sen va:il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dōne la lumiere en leurs gardes/⁊ se sōt resiouyes. On les a appelle: ⁊ ont dit/noꝰ voicy. Et ont dōne leur lumiere/en liesse a celuy q̄ les a faict.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Cestuy est nr̄e Dieu/⁊ nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voye de discipline/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Israel son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/⁊ a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiō de Christ.

Chapitre.iiij.

A

De la vie et mort eternelle.

ICy est le liure des cōmandemēs de Dieu/ et la loy qui est eternelle. Toꝰ ceulx qui la tiennent paruiendrōt a la vie:mais ceulx q̄ la laisserōt/viēdrōt en la mort. Retourne

toy Jakob/& la prẽs:chemine par la voye vers sa splendeur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Israel/nous sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/ nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs courage/toy Israel qui es digne de memoire. Vo⁹ estes vẽdus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource q̃ vous auez prouocque a courroux le Seignr̃ en lire de Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eternel:en immolãt aux diables/& nõ pas a Dieu. Et auez oublie celuy qui vous a nourry/& auez cõtriste Jerusalẽ vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers vous/& a dit: Escoutez vous qui estes voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grã de lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/ de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les ay delaisse en pleur & lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis vefue & desolee:ie suis delaissee de plusieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃lz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses iustices:& nõt pas chemine selon les voyes des cõmandemẽs de Dieu: & ne sont point entrez auec iustice/par les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion viennent & quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz & de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/ vne gent mauuaise/& dune autre langue/qui nont pas faict dhõneur a lanciẽ/& nõt pas eu pitie des enfãs. Ilz ont emmene les bien aymez de la vefue: & ont destitue de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy vo⁹ puis ie ayder? Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus vo⁹/ luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis. Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me suis vestue du sac de supplicatiõ: & crieray vers le souuerain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez au Seignr̃: et il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut:& ay este resiouye de celuy qui est saict/sus la misericorde qui vous viendra de vostre sauueur eternel. Je vous ay enuoye hors en pleur & gemissemẽt:mais le Seignr̃ vous fera retourner a moy en ioye & en liesse a tousio⁹mais. Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre captiuite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt vostre salut venir de Dieu:lequel viendra sus vous en grand hõneur/& en splendeur eternelle.

Cõsolatiõ au peuple captif.

Complainte sus le peuple ayãt delaisse la loy.

Autre cõsolation de la deliurãce.

B C D E

Mes enfans/souffrez patiemẽt lire qui viẽdra sus vous. Car ton ennemy ta persecute:mais tu verras de brief sa perdition/& mõteras sus son col. Mes delicatz ont chemine les aspres voyes:car ilz sont menez cõme le troppeau pilliez des ennemis. Mes enfans p̃nez bon courage/& cryez au Seignr̃. Car celuy qui vous a mene aura memoire de vo⁹. Et cõme ce a este de vostre sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous de rechef dix fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.

F

De la punitiõ des aduersaires disrael.

Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te enhorte. Tes nuysans qui te ont vexe/perirõt: & ceulx qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/& celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta ruine/& a eu ioye en ton trebuchemẽt:ainsi sera elle contristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera coppee/& sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu viẽdra sus elle eternellemẽt/es loingtains iours:et les diables y habiterõt long temps. Jerusalem regarde vers Orient:et voys la liesse qui te viẽt de Dieu. Car voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/viẽnent:ceulx q̃ sont recueillys dorient/iusq̃ en occidẽt viẽnent/eulx resiouyssans en la saincte parolle/& en lhõneur de Dieu.

G

Sus.5.8.

Chapitre.v.

Despouille toy Jerusalẽ de la robbe de pleurs/ & de ta vexatiõ:& te vest de beaulte/& dhonneur/& de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement double/de iustice:& mettra sur ta teste la mittre de lhonneur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/ qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a tousiours:ascauoir/paix de iustice & hõneur de piete.

A

Il inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir

B

Sus.4.8.

Eslieue toy Jerusalem & te tiẽs au hault lieu:regarde autour de toy vers orient/& regarde tes filz qui sont recueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occident en la parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les ennemis: mais le Seigneur les te ramenera portez en hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne de humilier toute haulte mõtaigne/& les roches pardurables/& de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale: affin q̃ Israel chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. Aussi les forestz ont donne vmbre a Israel/& tout boys de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera venir Israel ioyeusement en la lumiere de sa maieste/ auec misericorde & iustice qui est de luy.

C D

Lepistre de Jeremiah.

Chapitre.vj.

Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt Dieu:vo⁹ serez menez captifz en Babylone/ par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs. Quand dõc vous serez entrez en Babylone/ vous y serez plusieurs ans/& long temps/iusque a sept generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Babylone des dieux dor & dargẽt/& de pierre & de boys qui serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables aux oeuures des estrangers:& que ne craigniez point/& que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc vous verrez le peuple de derriere & de deuant/dictes en adorant en voz coeurs: Seigneur/cest toy/quil appartient adorer. Aussi mon ange est auec vous/& moy mesme requerray voz ames. Car leurs boys combien quilz soiẽt polis par louurier/& dorez & argẽtez/ilz sõt faulx/ & si ne peuuent parler. Et cõme les orneměs sont faictz pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes dor sur leurs testes/de quoy les sacrificate⁹s aussi soubstraient diceulx lor & largent/et le distribuẽt entre eulx mesmes.

A

Jeremiah admonneste par lettres ceulx q̃ deuoient estre menez en Babylone/de fuyr idolatrie.

Des faulx dieux et images de Babylone. Isa.44.b. Psal.115.a. Sapie.13.14.

Dieu se adore de coeur & despirit. Jehã.4.c

De la vanite et fallace des images. Similitude.

mesmes. Ilz en dõnent aussi aux putains/⁊ en ornent

B

les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont reprins la mesme chose des paillardes/ilz en ornent leurs dieux: mais ceulx ne sont point delivrez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont vestu dũg vestemẽt de escarlate/ilz nettoiẽt leur face/a cause de la pouldre de la maison/qui est en abondance entre eulx. Aussi lung a vng sceptre cõme vng hõme/⁊ cõme vng iuge de q̃lque regiõ:leq̃l ne met pas a mort celuy qui a offense en luy. Il a aussi vne espee en sa main/⁊ vne coignee: mais il ne se delivre pas de la bataille/ne des larrõs.

Limage sans pouoir ⁊ deffence.

Parquoy vous soit tout notoire/que ceulx ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainsi que le vaisseau de lhõme est faict inutile/quãd il est rompu/ telz sont aussi leurs dieux. Quand iceulx sont mis en la maison/leurs yeulx sont pleins de la pouldre des piedz de ceulx qui y entrent: ⁊ cõme les huys sont fermez tout autour de cestuy qui a offense le Roy/ou cõme le mort q̃ est amene au sepulchre est enferme:ainsi asseurent les sacrificateurs les huys de clostures ⁊ de serrures/ affin quilz ne soyent despouilles des larrons.

Similitude au vaisseau casse.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombre:desquelles ne peuuẽt nulles veoir. Mais sont cõme la poultre en la maison. Et disent que les serpens qui sont de la terre leschent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx ⁊ leurs vestemens/⁊ ne le sentẽt pas. Leurs faces sont faictes noires de la fumee qui se faict en la maison. Les hulotes/⁊ les arondelles/ ⁊ les oyseaulx volent sus leur teste: ⁊ aussi semblablement les chatz.

Similitude a la poultre.

C

Parquoy congnoissez/quilz ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Lor aussi quilz ont pour la beaulte/ne resplendira pas si quelquung ne nettoye la rouillure. Aussi quand on les fondoit/ilz ne le sentoyent pas. Ilz ont este achetez de tout pris: esquelz ny a point desperit. Ilz sont portez sur les espaules/⁊ nont nulz piedz/en demonstrant leur vilite aux hõmes. Ceulx aussi qui les honnorent/soyent confondus. Pour ceste cause/silz tumbent en la terre/ilz ne se relieuent point de eulx mesme:⁊ aussi si quelquũg le dresse tout droict/il ne se tiendra point debout de soy mesme: mais ilz mettrõt leurs espaulles/cõme a ceulx qui sont mortz. Leurs sacrificateurs vendent leurs oblatiõs/⁊ en abusent. Semblablemẽt aussi leurs femmes qui en retiẽnent/nen distribuẽt rien/ny au malade ny au paoure. Les femmes gisantes/⁊ celles qui sõt en flux de sang touchent leurs sacrifices.

Isa.46.b.

Malediction sur celuy qui porte hõneur a limage.

Cõgnoissant dõc par ces choses quilz ne sont point dieux/ne les craignez pas. Mais dõt sont ilz appellez dieux? Pource q̃ les femmes dõnent quelque chose aux dieux dargent/⁊ dor/et de boys: les sacrificateurs sont assis en leurs temples/ayans les robbes rompues ⁊ la teste ⁊ la barbe raise/desquelz les testes sont nues. Et font vng bruyt en cryãt cõtre leurs dieux:cõe aucũs font au soupper du mort. Les sacrificateurs ostẽt les vestemẽs diceulx/⁊ en vestẽt leurs femmes/⁊ leurs enfãs.

D

Et silz seuffrẽt daucun quelque mal/ou quelque biẽ/ ilz ne le peuuẽt rendre:⁊ ne peuuẽt constituer vng Roy/ ne le destituer. Semblablemẽt ne peuuẽt dõner nulles richesses/ne rendre le mal. Si aucun leur a faict veu/⁊ quil ne le ait point rendu/aussi ne le demanderõt pas. Ilz ne delivrẽt pas lhõme de mort/⁊ ne deffendẽt pas le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la veue a laueugle/⁊ ne delivrent pas lhomme de necessite.

Ilz nauront point pitie de la vefue/⁊ ne ferõt nul biẽ aux orphelins. Leurs dieux de bois ⁊ de pierre/⁊ dor ⁊ dargẽt sont semblables aux pierres de la mõtaigne.

Et ceulx qui leur ferõt hõneur serõt cõfondus.

Cõfondus seront ceulx qui portẽt hõneur a limage.

Cõment donc doibt on estimer/ou dire que iceulx soyent dieux? En oultre les Chaldees ne leur font point dhõneur:lesquelz quãd ilz voyẽt vng muet qui ne peult parler/ilz le presentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cõme si ceulx qui nont pas de mouuement pouoient sentir. Et quand ilz le congnoistront/ ilz les delaisseront. Car les dieux diceulx nont point de sens.

Bel limage des chaldees.

Aussi les femmes enuirõnees de cordes sont assises par les voyes/allumant les ossez des olives. Et quand aucune dicelles attiree par quelque passant/dort auec luy: elle reproche a sa voisine/quelle na pas este digne comme elle:⁊ que sa corde na pas este rompue.

E

Mais toutes les choses qui se font a eulx sont faulses. Cõment donc doibt on estimer/ou dire quilz sont dieux? Ilz sont faictz par les ouuriers ⁊ orfebures.

Les images estimees par le voloir des sacrificateurs.

Ilz ne seront rien autre chose/sinon ce que les sacrificateurs veullent quilz soiẽt. Les orfebures aussi qui les font/ne viuẽt pas long tẽps: les choses dõc faictes par eulx peuuent elles estre dieux? Mais ilz ont laisse choses faulses/⁊ opprobre a ceulx qui viendront apres eulx:car quand la guerre leur suruiẽdra ⁊ le mal/les sacrificateurs pẽsent ou ilz se muceront auec eulx.

Des faiseurs dimages.

Cõment dõc peult on entendre q̃lz soiẽt dieux/qui ne se sauuẽt pas de la bataille/⁊ ne se delivrẽt pas des maulx? Car cõe ainsi soit q̃lz soiẽt de boys ⁊ de pierre/ dorez ⁊ argẽtez:on scaura cy apres par toutes les natiõs/ q̃ ce sont choses faulses:⁊ seront manifestez aux Roix/ quilz ne sont pas dieux/mais sont oeuures des mains des hõmes:⁊ que nulle oeuure de Dieu nest en eulx.

Psalme.115. Sapien.13.b.

Parquoy dõc est notoire q̃lz ne sont pas dieux:mais sont les oeuures des mains des hõmes/⁊ nulle oeuure de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituẽt point le Roy de quelque regiõ/⁊ ne dõneront pas la pluye aux hões. Ilz ne discernerõt pas aussi le iugemẽt/⁊ ne delivrerõt pas les hõmes daucune iniure:car ilz ne peuuẽt rien nõ plus q̃ les corneilles au milieu du ciel ⁊ de la terre. Car aussi si le feu tõbe sur la maison des dieux de bois/dor ⁊ dargẽt: certes leurs sacrificateurs senfuyrõt/⁊ se sauueront:mais iceulx dieux seront bruslez au milieu cõme les poultres de bois. Et ne resisteront pas ny au Roy/ny a la bataille.

F

Cõment dõc peult on estimer/ou parmettre q̃lz soiẽt dieux? Les dieux de bois ⁊ de pierres/dor ⁊ dargẽt q̃ sõt moĩs fortz q̃ les meschãs/ne se pourrõt delivrer des larrõs. Ilz leur osterõt lor ⁊ largẽt/⁊ le vestemẽt duq̃l ilz sõt vestus/⁊ sen irõt:⁊ ne se pourrõt ayder eulx mesmes.

Et ainsi/il vault mieulx estre vng Roy demõstrãt sa puissance: ou q̃lque vaisseau utile en la maison/auq̃l se glorifiera celuy q̃ en possedera:ou vng huys en la maison/lequel garde les choses qui sont en paix:que destre faulx dieux. Le soleil aussi et la lune et les estoilles resplẽdisantes/quãd elles sõt enuoyees pour choses utiles/elles obeissent: semblablemẽt aussi/quãd lescler se

Quelles choses sont plus utiles q̃ limage.

 mõstre/

monstre/il est visible. Aussi mesme le vẽt souffle en toute region/⁊ quand il sera cõmande de Dieu aux nuees de cheminer par tout le mõde/elles parfont ce qui leur est commande. Le feu aussi qui est enuoye denhault/pour cõsommer les mõtaignes ⁊ les forestz/il faict ce ql luy est cõmande. Mais ceulx la ne sont semblables ny en beaulte/ny en puissance a nulle de ces choses.

G

De quoy aussi on ne doibt estimer/ne dire qlz soient dieux: quand ilz ne peuuent ne faire iugemẽt/ne faire aux hõmes aucune chose. Cõgnoissant donc quilz ne sont pas dieux/ne les craignez dõc point. Car aussi ne mauldiront ilz point le Roy/⁊ ne le beneirõt point. Ilz ne demonstrẽt pas aussi les signes du ciel aux gentz: ⁊ ne luyrõt pas cõme le soleil/si ne illuminerõt pas cõe la lune. Les bestes sont meilleures q̃ eulx lesqlles peuuẽt fuyr soubz la couuerture/⁊ ꝓffiter a elles mesmes.

Et ainsi en nulle maniere ne vous est manifeste qlz soiẽt dieux: par quoy ne les craignez pas. Car cõme au lieu ou croissent les courges lespouẽtaire ne garde riẽ/ ainsi sont leurs dieux de boys argẽtez ⁊ dorez. Ilz sont aussi en telle maniere que la blanche espine qui au iardin/sur laquelle tout oyseau sassied. Semblablement leurs dieux de boys dorez et argentez sont semblables au mort iette en tenebres.

Similitude a lespouãtaire/ a lespine ⁊ au mort.

Vous cõgnoistrez aussi a lescarlate ⁊ a la * graine quilz ont sus eulx/quilz ne sont point dieux. Iceulx aussi a la parfin seront mangez: ⁊ opprobre sera en la regiõ. Meilleur est lhomme iuste qui na pas de images: car il sera loing des opprobres.

*aucuns) marbre.

Opprobre au pays ayant ymage. Lhõe nayant poit dimage.

¶ Fin du liure de Baruch.

¶ Le p̃mier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A

Du regne et trespas de Alexãdre le grãd.

APresque Alexãdre filz de Philippe/Roy de Macedone qui p̃mier regna en Grece fut yssu de la terre de Cethim: ⁊ quil eut occis Dari⁹ le Roy de Perse/⁊ de Mede: aduint ql ordõna beaucop des batailles/⁊ cõquist toutes les forteresses/⁊ mist a mort les Roix de la terre. Il passa iusque aux fins de la terre/⁊ print les despouilles de la multitude des gentilz: ⁊ la terre se tint quoy deuãt luy. Et fut son coeur enorgueilly ⁊ esleue.

Il assembla grosse puissance/⁊ vne moult forte armee: ⁊ obtint les regiõs des gentilz/⁊ les tyrãs: ⁊ luy furent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au lict/⁊ cõgneut quil mourroit. Il appella ses nobles seruiteurs/q̃ auoiẽt este nourris auec luy des sa ieunesse: ⁊ leur diuisa son royaume/luy encore viuant. Et regna Alexãdre douze ans/puis mourut.

Josep. Anti. 12. chap. 1.

B

Les seruite⁹s de Alexandre succedent au royaume.

Et ses seruite⁹s obtindrẽt le royaume/vng chascun en son lieu: ⁊ se couronnerent apres sa mort/⁊ les filz apres eulx/par plusieurs ans: ⁊ furẽt les maulx multipliez en la terre.

Et diceulx yssit la racine de peche: ascauoir Antiochus illustre filz du Roy Antiochus/q̃ auoit este baille en ostage a Rome: ⁊ regna en lan cent ⁊ trenteseptiesme du royaume des Grecz.

Antioch⁹ obtient le regne.

En ces io⁹s la sortirẽt aucũs mauuais filz Disrael/ ⁊ en inciterẽt plusieurs/disans: Allons ⁊ nous allions auec les gẽtilz qui sont aupres de nous: car depuis que no⁹ sommes retirez de eulx/plusieurs maulx no⁹ sont aduenus. Et la parolle leur sembla bõne enuers eulx. Et aucuns du peuple se delibererẽt/⁊ sen allerẽt vers le Roy: ⁊ leur dõna puissance de faire la iustice des gẽtilz. Ilz feirent vng college en Jerusalem selon les loix des natiõs/⁊ laisserẽt leurs enfans incircõcis/⁊ se retirerẽt de la saincte alliãce/⁊ se ioingnirent aux nations: ⁊ furent vendus pour mal faire.

Plusieurs de Israel fõt alliãce auec les gentilz.

Et fut le royaume appareille en la p̃sence de Antiochus: ⁊ cõmẽcea a regner en la terre Degypte/tellemẽt quil regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte auec grosse multitude/auec chariotz ⁊ elephantz ⁊ cheuaucheurs/et grãde multitude de nauires. Et feist la guerre contre Ptolomee le Roy Degypte: ⁊ Ptolomee eut paour de luy/si senfuyt: ⁊ en cheurent plusieurs naurez. Et print les citez guarniez de la terre Degypte: ⁊ print les despouilles de la terre Degypte.

C

Josep. Anti. 12. chap. 6.

Antiochus cõqueste Egypte.

Et apres q̃ Antiochus eut frappe Egypte/il sen retourna en lan cent ⁊ quarante trois: ⁊ sen alla cõtre Israel/⁊ mõta en Jerusalẽ/auec grande multitude. Il entra au lieu sainct par arrogance/⁊ print lautel dor/⁊ le chandelier de lumiere/⁊ to⁹ ses vaisseaux/⁊ la table de propositiõ/⁊ les tasses/⁊ les phioles/⁊ les petis * mortiers dor: ⁊ le voile/⁊ les couronnes/⁊ lornemẽt dor qui estoit deuãt le tẽple/⁊ mist tout par pieces. Il print lor ⁊ largẽt/⁊ les vaisseaux p̃cieux: et print plusieurs thresors quil trouua: ⁊ quãd il eut tout prins/sen alla en son pays: ⁊ feist occision de gẽs/⁊ parla par grãd orgueil.

La prise ⁊ desolatiõ de Jerusalẽ par Antiochus.

*Ou, culiers.

D

Et fut faicte grande lamẽtation en Israel/⁊ en tous leurs lieux. Et les princes ⁊ les anciẽs gemirẽt/les ieunes ⁊ les vierges furẽt affoiblis/⁊ la beaulte des fẽmes fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui estoiẽt assises en la chambre de mariage se lamẽtoient/ ⁊ fut la terre esmeute sus les habitans dicelle/et toute la maison de Jakob fut confuse.

Et deux ans apres/le Roy enuoya le prince des tributz es citez de Jehudah: ⁊ vint en Jerusalẽ auec grãde multitude/⁊ parla a eulx par parolles pacifiques frauduleusemẽt/⁊ ilz le creurẽt. Dont soubdainemẽt se ietta sus la cite/⁊ la frappa de grãde playe: ⁊ destruict moult du peuple de Israel: ⁊ print les despouilles de la cite: et y bouta le feu. Il destruist ses maisons/⁊ ses murailles a lenuiron: ⁊ emmenerẽt leurs femmes prisonnieres/⁊ leurs enfãs: ⁊ cõquirẽt le bestial. Ilz edifierẽt la cite de Dauid dune haulte muraille/⁊ ferme/et de haultes tours: ⁊ en feirẽt leur forteresse: ⁊ mirẽt la vne gẽt pecheresse/⁊ des hõmes meschãs: ⁊ furẽt puissans en icelle: et y mirent des armures ⁊ des viures: ⁊ y assemblerẽt les despouilles de Jerusalem ⁊ les mirẽt la: ⁊ furẽt faictz en grãd ruine. Et ce fut faict par trahison au sainct lieu/⁊ par le mauuais diable q̃ estoit en Israel. Ilz respãdirẽt le sang innocẽt autour du sainct lieu/et cõtaminerẽt la sanctification/⁊ les habitans de Jerusalem senfuyrent pour eulx/⁊ les estrangers y habiterẽt/⁊ fut aliene de sa semẽce/⁊ ses enfans la delaisserẽt. Sa sanctification fut delaissee cõme le desert. Les iours de ses festes furẽt cõuertis en pleurs/ses sabbathz en opprobres/⁊ ses hõneurs en rien. Sa honte fut multipliee selon la gloire quelle auoit: ⁊ son excellence fut cõuertie en pleur.

Autre deffaicte de Israel surpris p faulses parolles.

Jerusalẽ saccagee et bruslee.

E

Et le Roy

Josep. Anti. 12. chap. 6. et. 7. Antioch⁹ mãde de obseruer sa loy/auquel plusieurs de Israel cõsentent sacrifiãs aux images.

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaume:q̃ tout le peuple fust vny/⁊ vng chascun delaissa sa loy: et toutes les natiõs y consentirẽt/selon la parolle du Roy Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consentirẽt a luy: ⁊ sacrifierẽt aux images/⁊ souillerẽt le sabbath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les mains des messagers en Jerusalẽ/⁊ en toutes les citez de Judee:quilz ensuyuissent les loix des nations de la terre/⁊ quilz deffendissent de faire les holocaustes ⁊ sacrifices/⁊ les offertes/au tẽple de Dieu:⁊ quilz deffendissent de solemniser le sabbath/⁊ les iours solemnelz. Il cõmanda de souiller les sainctz lieux/⁊ le sainct peuple de Israel. Et commanda de edifier des autelz/⁊ des tẽples/⁊ des images: ⁊ de immoler de la chair de pourceaux/⁊ de bestes * communes:⁊ feist laisser leurs filz incirconcis/⁊ souiller leurs ames en toutes ordures et abominatiõs:a celle fin q̃lz oubliassent la loy ⁊ delaissassent toutes les iustifications de Dieu. Et que tous ceulx qui ne feroient point selon la parolle du Roy Antiochus:q̃lz mourussent. Il escriuit a tout son royaume selon ces parolles:⁊ mist des princes sus le peuple pour cõstreindre de faire telles choses. Et cõmanderent aux citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se ioignirẽt auec eulx/lesq̃lz delaisserẽt la loy du Seigñr/⁊ firent des maulx sus la terre: ⁊ enchasserẽt le peuple de Israel/es cauernes ⁊ es lieux secretz des fugitifz.

F

* Ou/souillees,

Plusieurs de Israel delaissans la loy.

Au quinziesme iour du moys de Casleu/en lan cent ⁊ quarãte cinquiesme:le Roy Antioch⁹ edifia vne image abominable de desolation sur lautel du Seigneur:⁊ edifierẽt des autelz par toutes les citez de Jehudah alenuirõ:⁊ brusloiẽt lencẽs deuãt les portes des maisons ⁊ es rues/⁊ sacrifioiẽt. Et bruslerẽt au feu les liures de la loy de Dieu en les coppant:⁊ mettoient a mort tous ceulx enuers lesq̃lz estoiẽt trouuez les liures de lalliãce du Seigñr/⁊ tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/selon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faisoiẽt ces choses au peuple de Israel/qui estoit trouue tous les moys es citez/⁊ ce par leur force. Et au vingt ⁊ cinquiesme iour du moys/ilz sacrifioient sur lautel/qui estoit * aupres de lautel de Dieu: ⁊ les femmes qui circõcisoient leurs enfans/estoiẽt occises/par le cõmãdemẽt du Roy Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les testes en toutes leurs maisons:⁊ tuoient ceulx qui les auoient circõcis. Et plusieurs des enfans de Israel determinerent enuers eulx/quilz ne mãgeroient point les choses souillees: ⁊ aymerẽt mieulx de mourir/q̃ destre souille des viandes souillees:⁊ ne voulurent point rompre la saincte loy de Dieu/⁊ furent occis. Et y eut fort grand ire sus le peuple de Israel.

Antioch⁹ dresse vne image sur lautel de Dieu.

G

Les liures de la loy bruslez.

* Autunes) sur,

La constance daucuns Israelites.

Chapitre.ij.

A

Josep. Anti. 12. chap 7. La complainte de Mathathiah et de ses filz po^r la desolatiõ de Jerusalem.

EN ces iours la se leua Mathathiah filz de Jehan/filz de Simeõ sacrificateur/des filz de Joarim/de Jerusalem:⁊ sasseit sur la mõtaigne de Modin/⁊ auoit cĩq filz:ascauoir Johãnan q̃ estoit appelle Gaddis:⁊ Simon q̃ estoit appelle Thasi:Jehudah qui estoit appelle Machabee:et Eleazar q̃ estoit appelle Abaron:⁊ Jehonathan q̃ estoit appelle Aphus. Iceulx veirẽt les maulx qui se faisoiẽt au peuple de Jehudah/et en Jerusalem. Et Mathathiah dist:Malheur sur moy. Po^r quoy suis ie nay po^r veoir la destructiõ de mon peuple/⁊ la tribulation de la saincte cite:⁊ pour estre icy assis tandis quelle est dõnee es mains des ennemys? Les lieux sainctz sont dõnez aux mains des estrãgers: son temple est cõme lhõme de vile cõdition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en captiuite/ses anciẽs sõt occis es rues/⁊ ses iuuẽceaux sont tumbez par lespee des ennemis. Quelle est la gẽt qui nait point possede de son royaume/⁊ qui na poĩt eu de ses despouilles? Toute sa noblesse est ostee. Celle q̃ estoit franche/est faicte serue. Voicy aussi noz sainctz lieux/et nostre beaulte/et nostre clarte qui est desolee:et les gentilz lont souillee. Que nous peult il chaloir dõc de encore viure? Lors Mathathiah deschira ses vestemens/⁊ aussi ses filz:⁊ se couurirẽt de sacz/⁊ plourerent grandement.

B

Et illec vindrẽt ceulx qui estoiẽt enuoyez par le Roy Antiochus:pour cõstreindre ceulx qui estoient fuys en la cite de Modin/de sacrifier/⁊ de brusler les encẽs/⁊ de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple Disrael y cõsentirẽt/⁊ se ioingnirẽt auec eulx. Mais Mathathiah ⁊ ses filz se tindrẽt constãs. Et ceulx qui estoiẽt enuoyez par Antiochus respondirẽt ⁊ dirent a Mathathiah: Tu es le prince ⁊ le plus noble/⁊ grãd en ceste cite: ⁊ orne de filz ⁊ de freres. Viens dõc le premier/⁊ fais le cõmandement du Roy/ainsi q̃ toutes nations ont faict/⁊ aussi les hommes de Jehudah ⁊ ceulx qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/toy ⁊ tes filz entre les amis du Roy:⁊ seras abõdant en or ⁊ en argẽt/⁊ en plusieurs dons. Adonc Mathathiah respõdit/⁊ dist a haulte voix: Quãd aussi toutes les natiõs obeiront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peres/⁊ quilz consentiront a ses cõmandemens:si obeirõs nous a la loy de noz peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous soit propice/il ne nous est pas vtile de laisser la loy ⁊ la iustice de Dieu. Nous ne escouterõs pas les parolles du Roy Antiochus:⁊ ne sacrifierõs pas en trãsgressant les mãdemẽs de nr̃e loy pour aller dune autre voye.

Mathathiah ⁊ ses filz/refusẽt de sacrifier aux images.

C

La noble responce de Mathathiah.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint en la p̃sence de tous sacrifier aux images/sur lautel en la cite de Modin/selon le commandement du Roy. Et Mathathiah le veit/et en fut dolent/et ses reins tressaillirent/⁊ fut allumee sa fureur selon le iugemẽt de la loy/⁊ en saillãt ap̃s luy le occist sur lautel. Mais aussi mist a mort au mesme temps/lhomme que le Roy Antiochus auoit enuoye pour constreindre de sacrifier/et destruisit lautel:et eut zele de deffendre la loy/ainsi que feist Phinehes a zambri filz de Salomi. Et sescria Mathathiah a haulte voix/en la cite/disant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy/quilz establissent lalliãce/⁊ quilz viennent apres moy:⁊ senfuyt luy ⁊ ses filz aux mõtaignes/⁊ delaisserẽt tout ce q̃lz auoiẽt en la cite.

Le zele de Mathathiah po^r la loy de dieu.

Nõbres. 25. b.

Lors plusieurs qui * queroient iugement ⁊ iustice/descendirent au desert/et demourerent la/eulx ⁊ leurs enfans/⁊ leurs femmes/⁊ leurs bestes:pource que les * maulx abondoiẽt sus eulx. Et fut annonce aux gens du Roy/⁊ a larmee qui estoit en Jerusalem cite de Dauid/que aucuns hommes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du Roy/et que plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx/et ordonnerẽt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/

D

* Cest) viuoiẽt droictement et iustement.

* Ou/aduersitez.

et leur

et leur dirẽt: Resistez vous aussi encore? Sortez hors/si faictes selõ la parolle du Roy Antiochꝰ/⁊ voꝰ viurez.

La descõfiture des Juifz refusans la bataille au iour du sabbath.

Et ilz dirẽt: Nous ne sortirons pas/si ne ferõs point la parolle du Roy pour souiller le iour du Sabbath. Ilz esmeurẽt la bataille cõtre eulx: mais les autres ne leur respondirẽt rien/⁊ ne leur ietterẽt pas vne pierre/⁊ nestouperẽt nulz lieux secretz/disãs: Mourõs tous en nostre simplesse:⁊ le ciel ⁊ la terre serõt tesmoingz/que vous nous destruisez iniustemẽt. Ilz leur baillerẽt dõc la bataille es iours du Sabbath: ⁊ moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs bestes/iusque a mille ames humaines.

E

Le cõseil des Juifz poꝛ leur deffense.

Et Mathathiah ⁊ ses amis le sceurẽt/⁊ feirẽt grãde lamẽtatiõ sur eulx. Et lung dist a lautre: Si noꝰ faisõs tous ainsi q̃ noz freres ont faict/⁊ q̃ nous ne cõbatiõs cõtre les gentz/pour noz ames/⁊ pour noz iustificatiõs: ilz nous destruirõt plus tost de la terre. Et en ce iour la pẽserent/disans: Tout hõme quel quil soit qui viendra cõtre noꝰ a la guerre en iour de Sabbath/bataillons cõtre luy: affin q̃ ne mouriõs tous/cõe sont mortz noz freres es lieux secretz.

Des Juifz cõtre leurs ennemis.

Lors sassembla vers eulx vne compaignie de Juifz/les plus puissans de Israel/tous ceulx qui auoiẽt volunte de tenir la loy: ⁊ toꝰ ceulx qui senfuyoiẽt arriere des maulx/se ioingnirẽt auec eulx/⁊ les renforcerẽt grandemẽt. Et assemblerẽt vne armee/⁊ frapperẽt les pecheurs en leur ire/⁊ les mauuais hões en leur indignatiõ:⁊ tous les autres senfuyrẽt en leurs nations pour eschapper.

F

Et Mathathiah auec ses amis circuyrẽt/⁊ destruyrẽt les autelz/⁊ circõcirẽt en leur terme/autãt dẽfans quilz trouuerẽt incircõcis en tous les termes de Israel en leur force. Et poursuyuirẽt les filz dorgueil/et prospera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrẽt la loy de la main des gẽtilz/⁊ des mains des Roix/⁊ ne dõnerẽt point de puissance aux pecheurs.

Josep. Anti. 12, chap. 8. Mathathiah tendant a la mort enhorte ses filz a maintenir la loy. Exemple des peres.

Or les iours de la mort de Mathathiah approcherent/⁊ dist a ses filz: Maintenãt est lorgueil fortifie/et la castigation/⁊ le tẽps de destructiõ/⁊ lire de lindignation. Maintenant donc mes filz soyez zelateurs de la loy/⁊ dõnez voz ames pour lalliãce de voz peres:⁊ ayez memoire des oeuures q̃ les peres ont faict en leurs generations:⁊ vous en receurez grand gloire/⁊ vng nom eternel.

Genese.22.c.

Abrahã ne fut il pas trouue fidele en la tentation/⁊ ce luy fut repute a iustice?

Genese.41.e.

Joseph garda le cõmandement au temps de son angoisse:⁊ il fut faict le Seigñr Degypte.

Nõbres.25.c. Eccli.45.c.

Phinehes nostre pere par auoir amour au zele de Dieu/il print lalliãce deternelle office de sacrificateur.

Jehosu.1.a.

Jehosua/pource quil acõplist la parolle/il fut faict le cõducteur en Israel.

Nõbres.14.a.

Caleb/poꝛce quil dõna bon tesmoignage en la cõgregation/il receut heritage.

2.Samu.2.a.

Dauid par sa misericorde/conquist le siege du royaume a tousiours.

2.Roix.2.a.

Eliah/pource quil fut ialoux du zele de la loy/il fut receu au ciel.

Daniel.3.c.

Hananiah/⁊ Azariah/⁊ Misael/par leur foy furent deliurez de la flamme.

Daniel.6.f.

Daniel par sa simplesse fut deliure de la gueulle des lions.

G

Et ainsi pouez penser de generation en generation/que tous ceulx qui ont esperance en luy ne se affoyblissent point. Et ne craignez point les parolles de lhõme pecheur/car sa gloire nest que vers et ordure. Au iourdhuy il sera esleue/mais demain ne sera pas trouue: pource quil est retourne en sa terre/et est sa pensee perie. Vous donc mes filz/soyez confortez/et faictes virilement en la loy: car si vous faictes ce que vous est cõmande en la loy par le Seigneur vostre Dieu/vous serez glorifiez en icelle.

Il recõmande dobeyr a Simon.

Aussi voicy Simon vostre frere/ie scay bien que cest vng hõme de cõseil. Escoutez le tousiours/⁊ cestuy voꝰ sera pour pere.

Il ordõne Jehudah Machabee prince.

Et Jehudah Machabee qui est fort puissant des son enfance soit le prince de vostre armee: ⁊ cestuy cõduira la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardẽt la loy: ⁊ faicte la vengeance de vostre peuple. Rendez aux gentilz leur retribution: ⁊ regardez au cõmandemẽt de la loy. Et les benist/⁊ fust mis auec ses peres. Il mourut en lan cent ⁊ quarantesixiesme:⁊ fut enseuely de ses filz aux sepulchres de ses peres en Modin:⁊ toꝰ ceulx de Israel le plourerent par grande lamentation.

Chapitre.iij.

A

De la puesse et renõmee de Jehudah Machabee.

Lors Jehudah son filz qui estoit appelle Machabee se leua en son lieu ⁊ toꝰ ses freres laydoient/⁊ tous ceulx qui sestoiẽt ioinctz a son pere: ⁊ faisoiẽt la bataille de Israel en liesse. Il magnifia lhonneur de son peuple/⁊ vestit vng haubergeõ cõe vng geãt/⁊ se accoustra darmures de guerre pour estre es batailles/⁊ defendoit le camp de son espee. Il ressembloit vng lion en ses oeuures/⁊ estoit cõme le petit du lion qui crye apres la proye. Il poursuyuit les iniques/⁊ les cercha/⁊ brusla tous ceulx qui troubloiẽt son peuple/⁊ furẽt ses ennemis reboutez poꝛ la crainte diceluy. Et tous les ouuriers diniquite furẽt troublez/⁊ fut le salut adresse en sa main. Il courroucoit plusieꝛs Roix/⁊ resiouyssoit Jakob en ses oeuures:⁊ sa memoire estoit en benedictiõ vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Jehudah/⁊ destruist dicelles les meschãs: et osta lire de Israel. Et fut renõme iusque aux fins de la terre:⁊ rassembla tous ceulx qui perissoient.

Josep. Anti. 12, chap. 9. Apollonius occis par Jehudah.

Mais Apolloniꝰ assembla les gẽtilz de Samarie/en grãde puissance/⁊ en grãde multitude/pour batailler cõtre Israel. Et Jehudah le sceut/⁊ sen alla au deuant de luy/⁊ le frappa ⁊ loccist. Et si en tumberẽt plusieurs naurez:⁊ les autres senfuyrẽt/⁊ print leꝛs despouilles.

B

Aussi Jehudah osta lespee de Apollonius: et en bataillioit tous les iours.

Seron contre Israel.

Lors Seron prince de larmee de Syrie ouyt/q̃ Jehudah auoit assemble vne cõgregatiõ de fideles/⁊ vne cõpaignie auec luy/⁊ dist: Je acquerray bruyt/⁊ seray glorifie au royaume/⁊ batailleray cõtre Jehudah/⁊ contre ceulx qui sont auec luy/qui mesprisoient la parolle du Roy. Il se appareilla/⁊ monterent auec luy les armees des infideles/en forte ayde: pour faire la vengeãce aux enfans de Israel. Et approcherẽt iusq̃ a Beth-horon.

Et Jehudah sen alla au deuãt de eulx/auec petit nõbre de gẽtz: mais cõme ilz veirẽt venir larmee au deuãt de eulx ilz dirent a Jehudah: Cõment pourrõs nous en si petit nõbre batailler cõtre ceste grande multitude/⁊ si forte? Et si sommes au iourdhuy toꝰ las de ieusner.

La fiance q̃ Jehudah auoit en Dieu.

Et Jehudah dist: Il est facile de enclorre plusieurs en la main de petit nombre: ⁊ ny a point de differẽce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grãd nombre ou en petit nombre: car la victoire de la bataille nest pas en la multitude de larmee/mais la force est du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuse/pour nous destruire/nous et noz femmes/et noz enfans/

et pour

et pour nous piller. Mais nous batailerons en deffendant noz ames ⁊ noz loix: et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

C Et quãd il eut cesse de parler/il saillit incõtinent sus eulx: ⁊ Seron fut abatu en sa presence/⁊ son armee: ⁊ les poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̃ au chãp. Et y en eut de mortz iusque a huyt cẽs: et les autres senfuyrẽt en la terre des Philisthins. Et toutes les gẽtz qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurẽt grand paour de eulx/⁊ les craignirẽt: et son renom vint iusque au Roy/⁊ toutes gens racomptoient des batailles de Jehudah.

La deffaicte de Serõ auec sõ armee.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/ il fut courrouce en son courage: et enuoya po^r^ assembler larmee de tout son royaume/vng ost moult puissãt: ⁊ ouurit son thresor/⁊ donna les gaiges dung an a toute son armee: ⁊ leur mãda quilz fussent prestz a toutes choses.

Antiochus dõne cõmission a Lysias de destruire Israel.

D Et veit q̃ largẽt de son thresor failloit/et que les tributz des regions estoient petis/a cause de la dissentiõ ⁊ de la playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui estoient gardees des le cõmencement. Et craignit q̃l ne eust assez po^r^ les despẽs/q̃ po^r^ vne fois ou deux il auoit faict: ⁊ pour les dons quil auoit dõne parauant a main large: ⁊ auoit abonde par dessus tous les Roix q̃ auoiẽt este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et pensa daller en Perse/pour receuoir les tributz des regions/⁊ pour assembler gros argẽt. Il laissa Lysias vng hõme noble/de la generation royale/sus les negoces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque au fleuue de Egypte/affin aussi q̃l nourrist son filz Antiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la moitie de larmee/⁊ des elephantz: ⁊ luy manda de faire tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en Judee ⁊ en Jerusalem: et q̃l enuoyast vers eulx larmee pour destruire ⁊ extirper la puissance de Israel/⁊ les demourãs de Jerusalem/⁊ po^r^ oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrãgers pour demourer en tous leurs termes/⁊ q̃l diuisast par sort le^r^ terre.

E Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante septiesme: ⁊ passa oultre le fleuue de Euphrates/et chemina par toutes les haultes regions.

Et Lysias esleut des hõmes puissans/des amys du Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/⁊ Nicanor/ et Gorgias: ⁊ enuoya auec eulx quarante mille hõmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Jehudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et partirẽt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont venuz ⁊ arriuez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrẽt beaucop dor ⁊ dargẽt/⁊ des seruite^r^s/⁊ sõt venus en lost po^r^ acheter les enfãs Disrael en seruite^r^s: et larmee de Syrie se ioignist auec eulx ⁊ auec la terre des estrãgers.

Preparation de Lysias tendant cõtre Jerusalem.

Et Jehudah ⁊ ses freres veirent q̃ les maulx se multiplioiẽt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction ⁊ en cõsom-

Jehudah ⁊ les siens cõsultãs de la deffense.

F mation. Et dirẽt lung a lautre: Redressõs lestat abaisse de nostre peuple: ⁊ bataillons pour nostre peuple/⁊ pour noz sainctz lieux. Et sassembla vne multitude po^r^ eulx appareiller a la bataille/⁊ pour prier ⁊ demãder misericorde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas habitee/mais estoit cõme vng desert. Il ny auoit nul de ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle. Et les filz des estrãgers estoiẽt en la forteresse/la estoit lhabitation des gẽtilz: ⁊ fut ostee la volupte de Jakob/⁊ la deffaillit la flutte et la harpe.

Ilz sassemblerent ⁊ vindrẽt en Mazphah cõtre Jerusalem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu doraison en Israel. Et ieusnerent en ceste iournee/et se vestirent de haires: ⁊ mirent la cendre sur leur teste/⁊ rõpirent leur vestement ⁊ reietterẽt * les liures de la loy/ desquelz les gẽtilz cerchoient la forme de le^r^s images: et apporterent les ornemens de sacrificature/et les premices ⁊ disimes: ⁊ firent leuer les Nazariens qui auoiẽt acomply leurs iours ⁊ crierẽt a haulte voix vers le ciel/ disant: Que ferõs nous a ceulx icy/et ou les meinerõs nous? Aussi tes sainctz lieux sont mis a ruine/et souillez: ⁊ tes sacrificateurs sont en pleurs ⁊ sont humiliez: et voicy les nations qui sont venues contre nous/pour nous destruire. Tu cõgnois ce quilz pẽsent cõtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu ne nous ayde?

Israel se met en ieusne ⁊ humiliation.

* Aucuns) Le liure.

G

La harengue des Nazariens.

Lors sonnerẽt a haulte voix les trõpettes. Et apres ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitaines/⁊ les centeniers/et les cinquanteniers/⁊ les dixeniers. Et dist a ceulx qui edifioiẽt des maisons ⁊ qui se marioiẽt/⁊ qui plantoient des vignes/et aux craintifz que vng chascun retournast en sa maison/selõ la loy. Et murerẽt le siege/⁊ le poserẽt vers le midy de Emmaum. Et Jehudah dist: Appareillez vous/⁊ soyez fortz enfãs: et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler contre ces natiõs icy/qui se sont assemblees cõtre nous po^r^ nous destruire/ nous et noz sainctz lieux: car il vault mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir les maulx de nostre nation ⁊ des sainctz lieux. Et cõme la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Jehudah ordonna ses gens a la bataille.

Deu.20.a. Juges.7.a.

Chapitre.iiij.

ET Gorgias print cinq mille hõmes/⁊ mille cheuaucheurs tous esleutz: et murerẽt de nuict le siege/po^r^ eulx approcher du siege des Juifz et pour les frapper soubdainement. Et les filz qui estoient de la forteresse/estoiẽt leurs cõducteurs.

A

La deffense de Jehudah contre Gorgias.

Et Jehudah le sceut/⁊ se leua/luy et les plus puissãs/ pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere de lost de Jehudah/⁊ ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyẽt arriere de nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mõstra au champ/seullement auec trois mille hõmes/qui nauoiẽt ne armures ne glaiues cõme ilz vouloient. Et veirent q̃ lost des gentilz estoit puissant: ⁊ alentour diceluy estoiẽt hões armez de haubergeõs/⁊ la cheualerie q̃ estoit experte a la bataille. Et Jehudah dist a ceulx q̃ estoient auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez paour de le^r^ assault. Ayez memoire cõmẽt noz peres ont este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit auec grãde multitude. Aussi maintenãt cryons au ciel/ et le Seignr̃ aura pitie de nous/et aura memoire de lalliance de noz peres: ⁊ destruyra auiourdhuy ceste armee deuant nostre face: ⁊ congnoistrõt toutes gentz/que cest Dieu qui rachette ⁊ deliure Israel.

La harẽgue de Jehudah.

Exemple des peres.

Exo.14.g.

Et les

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler:ꝛ ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B Lors aborderent ꝛ furent les gẽtilz destruictz/et senfuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/ꝛ les poursuyuirent iusque a Gezeron/ꝛ iusq̃ aux champs de Jdumee/ꝛ de Azotus/ꝛ de Jamnia:ꝛ en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

La fuite de Gorgias ꝛ de son armee.

Et Jehudah se retournãt/ꝛ son armee qui le suyuoit dist au peuple: Vostre desir ne soit poit aps les despouilles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes:mais tenez vous maintenant contre noz ennemys/ꝛ les vainquez:puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/Voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/ et que le feu estoit mis en lost:car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah ꝛ son armee aux chãps appareillez a la bataille. Et senfuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: ꝛ Jehudah sen retourna aux despouilles de lost. Et prindrẽt beaucop dor ꝛ dargent/ꝛ de hyacinte/et de pourpre marine/ꝛ grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes ꝛ benissoiẽt le Seignr au ciel/de ce ql est bõ: po'ce q̃ sa misericorde est a tousioursmais. Et fut faicte grãde deliurance en Jsrael en ce iour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt ꝛ reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Jsrael ainsi quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

Lysias venãt assaillir Jsrael est vaincu.

D Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleuz/ꝛ cinq mille cheuaucheurs/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/ꝛ mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee:dont il pria ꝛ dist: Benist soys tu sauueur de Jsrael qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/ꝛ baillas lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/ꝛ de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Jsrael:ꝛ quilz soient cõfondus en leur multitude ꝛ en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/ꝛ quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/ꝛ q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/ꝛ occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Loraisõ de Jehudah. 1.Samu.17.f. 1.Samu.14.b.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/ꝛ la hardiesse des Juifz/ꝛ quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment:il sen alla en Antioche/ꝛ esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Jehudah purifiãt le tẽple ꝛ dediãt lautel.

Lors dist Jehudah ꝛ ses freres: Voicy noz ennemys sont destruictz/allons maintenant nettoyer noz sainctz lieux/ꝛ les renouueller. Et toute la multitude fut assẽ E blee/ꝛ monterent en la montaigne de Zion. Et veirent que le lieu sainct estoit desert/ꝛ q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/ꝛ q̃ es attres croissoient arbrisseaux cõe en vng boys ou es mõtaignes/ꝛ q̃ les assietes pour manger estoient demolies. Lors dechirerẽt leurs vestemens/ꝛ plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/ꝛ cheurent sus leur face en la terre/ꝛ feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler alencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux sainctz. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les sainctz lieux/ꝛ porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/ꝛ parauenture il ne leur fust en opprobre:pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/ꝛ mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses. Et prindrent des pierres entieres selon la loy/ꝛ F edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/ꝛ edifierent les sainctz lieux/ꝛ les choses qui estoiẽt par dedens la maison:ꝛ sanctifierẽt la maison ꝛ les attres. Et feirent des sainctz vaisseaux nouueaux/ꝛ mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/ꝛ lautel des perfums/ꝛ la table. Et mirent le perfum sur lautel/ꝛ allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/ꝛ luysoient au temple. Jlz mirent les pains sur la table ꝛ pendirent les voiles:ꝛ parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt ꝛ cinquiesme iour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent ꝛ quarãtehuytiesme an:ilz se leuerẽt au plus matin ꝛ offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/ꝛ selõ le iour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec cantiques ꝛ harpes/ꝛ orgues ꝛ cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/ꝛ adorerent et benirent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite. Et feirent la dedicasse de lautel par huyt iours:ꝛ offrirẽt holocaustes en G liesse/ꝛ sacrifice de salut ꝛ louenge. Jlz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/ꝛ descussons:ꝛ dedierent les portes/ꝛ les lieux ou on mãgeoit:ꝛ y mirent des huys/ꝛ fut faicte grãde liesse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt io's en ioye ꝛ liesse:depuis le vingt ꝛ cinquiesme iour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/ꝛ des murailles haultes a lenuiron/et des fortes tours:affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist guarnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Jdumee.

Chapitre.V.

Jehudah bataille plusieurs peuples slesleuãs cõtre luy.

A Quand les gentilz alenuiron ouyrent q̃ lautel estoit edifie:et aussi son sanctuaire cõme parauãt:ilz furent fort courroucez:ꝛ penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx:et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Les filz de Esau et les Jdumeens.

Et Jehudah batailloit cõtre les filz de Esau en Jdumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz assiegeoient

assiegeoiẽt les Israelites:⁊ les frappa de grãde playe*. Et eut memoire de la malice des filz de Bean/q̃ estoiẽt en empeschemẽt ⁊ scandale au peuple/⁊ laguettoiẽt au chemin. Et furẽt par luy enfermez en aucunes tours et sapprocha de eulx/⁊ les mauldist:⁊ bouta le feu en le^s tours/⁊ brusla to^9 ceulx qui estoiẽt dedẽs. Puis passa oultre aux filz de Amon: mais il trouua forte main/et vng grãd peuple/⁊ Timothee qui estoit leur ꝯducteur. Il fist beaucop de batailles ꝯtre eulx ⁊ furẽt destruictz deuant eulx: ⁊ les frappa ⁊ print la cite de Gazer ⁊ ses villes:puis retourna en Judee.

*Aucuns liures ont ce dauãtage) ⁊ print leurs despouilles.

Les filz de Amon.

Et les gẽtilz qui estoiẽt en Galaad sassemblerẽt cõtre les Israelites qui estoient en leurs cõtrees/pour les letter hors:mais ilz senfuyrẽt en la fortresse de Dathe man/⁊ enuoyerẽt lettres a Jehudah ⁊ ses freres/disãs: Les gẽtilz se sont assemblez a lenuirõ cõtre nous/pour nous destruyre:et se disposent de venir/⁊ de prendre la fortresse en laquelle nous sommes affuys: et si est Timothee le duc de leur armee. Maintenãt donc viens/⁊ nous deliure de leurs mains: car plusieurs dẽtre nous sont mortz. Aussi tous noz freres qui estoient es lieux de Tubin sont occis:et ont mene leurs femmes captiues/et leurs enfans:et ont emmene les despouilles:et destruirent illec pres de mille hommes.

Galaad demãde secours a Jehudah.

B

Et cõe on lisoit encore les lettres:Voicy autres messagers qui vindrẽt de Galilee auec leurs robes deschirees/annõceant les mesmes parolles:disans que ceulx de Ptolomaide/⁊ de Tyre/⁊ de Sydone estoiẽt venus contre eulx/⁊ que toute la Galilee estoit remplie destrãgers/pour nous destruire.

Galilee demãdant ayde.

Mais quãd Jehudah ⁊ le peuple ouyt ces parolles/la grande Eglise sassembla pour penser quelle chose ilz feroiẽt a leurs freres/qui estoiẽt en tribulatiõ:et ausq̃lz on faisoit la guerre. Et Jehudah dist a Simon son frere:Eslis toy des hommes/si ten va/⁊ deliure tes freres en Galilee:mais moy/⁊ mõ frere Jehonathan yrõs en Galadithim. Et delaissa Joseph le filz de Zachariah/⁊ Azariah/les ducz du peuple auec le residu de larmee en Judee/pour la garder:⁊ leur cõmanda/disant: Presidez sus ce peuple icy/⁊ ne faictes point de guerre contre les gẽtilz/iusque a ce que soyõs retournez. Et furent dõnez troys mille hõmes a Simon/pour aller en Galilee:⁊ a Jehudah huyt mille pour aller en Galadithim.

C

Lors sen alla Simõ en Galilee/⁊ feist plusieurs batailles cõtre les gẽtilz. Et furẽt deffaictz les gẽtilz deuant luy/et les poursuyuit iusque a la porte de Ptolomaide. Et occirẽt des gentilz pres de troys mille hões/puis print leurs despouilles. Et print ceulx qui estoiẽt en Galilee/⁊ en Arbatis/auec leurs femmes ⁊ le^s enfans/⁊ auec tout ce quilz auoient:⁊ les amena en grãde liesse en Judee.

Simõ ordõne pour aller en Galilee.

Aussi Jehudah Machabee ⁊ Jehonathan son frere passerẽt le Jordan/⁊ sen allerent par le desert le chemin de troys iours. Et les Nabutheens vindrẽt au deuãt de eulx/⁊ les receurẽt paisiblemẽt: ⁊ leur racõpterent tout ce qui estoit aduenu a leurs freres en Galadithim:⁊ q̃ plusieurs dẽtre eulx estoiẽt prins en Barasa/⁊ en Bosor/⁊ en Alimis/⁊ en Casphor/⁊ en Mageth/⁊ en Carnaim. Toutes ces citez sont grandes ⁊ fort guarnies. Mais aussi sont tenus prisonniers en toutes les autres citez de Galaad: ⁊ ont ordõne de mouuoir demain leur armee contre ces citez icy/⁊ de les prendre ⁊ de les destruire en vng iour. Lors Jehudah auec toute son armee tourna subitemẽt au chemin du desert de Bosor: ⁊ cõquist la cite/⁊ occist tout masle du trẽchãt de lespee: ⁊ print toutes le^s despouilles ⁊ y bouta le feu.* Et au poinct du iour aduint q̃lz leuerẽt leurs yeulx en hault/ ⁊ voicy vng grãd peuple qui estoit sans nombre:lesq̃lz portoiẽt des eschelles ⁊ des engins/pour prendre la fortresse et les assaillir. Et Jehudah veit q̃ la bataille estoit cõmencee: ⁊ q̃ la clameur de la bataille monta au ciel cõe la trõpette:aussi ouyt grand cry de la cite. Lors dist a son armee:Batailles au iourdhuy po^r voz freres. Il vint dõc en troys ordõnances apres eulx:⁊ sonnerẽt les trompettes/⁊ crierẽt en oraison. Lors cõgneurẽt les gẽs de Timothee que cestoit Machabee:⁊ senfuyrẽt deuãt luy/⁊ les frapperẽt de grãde playe: ⁊ en ce iour la en occirent pres de huyt mille hõmes.

Jehudah ⁊ Jehonathan deputez en Galadithim.

D

*Aucuns liures ont ce dauãtage) ⁊ de la se leuerent de nuict ⁊ sen alloiẽt iusque a la fortresse.

La fuyte de larmee de Timothee.

Puis Jehudah sen retourna vers Mazphah: ⁊ lassaillist ⁊ la print/⁊ mist a mort tous les masles dicelle/ et print les despouilles/puis y bouta le feu. De la passa oultre/⁊ prĩt Casbon/⁊ Mageth/⁊ Bosor/⁊ toutes les autres citez de Galaad.

Mazphah assaillie.

Mais apres ces parolles/Timothee assembla vne autre armee/⁊ mist le siege ꝯtre Raphon oultre le torrẽt. Et Jehudah enuoya espier larmee: ⁊ luy denoncerent/ disant: Toutes natiõs qui sont a lenuirõ de nous sont assemblees auec luy:⁊ leur armee est fort grãde. Et ont prins les Arabiẽs aux gaiges po^r les ayder: ⁊ ont mis le siege oultre le torrent/prestz de venir cõtre toy en bataille. Et Jehudah sen alla au deuant de eulx.

Timothee vient derechef cõtre Israel.

Lors Timothee dist aux pr̃ices de sõ armee. Quãd Jehudah ⁊ son armee sera pres du torrent de leaue/sil passe p̃mier a nous/nous ne pourrõs porter son assault: car il sera plus puissant q̃ no^9. Mais sil craint de passer ⁊ quil mette son siege dela le fleuue/passons oultre vers eulx/⁊ nous aurõs puissance sus eulx. Et quand Jehudah fut approche pres du torrent deaue/il mist les scribes du peuple aupres du torrẽt/⁊ leur cõmãda/disãt: Que vous ne laissez nulz hõmes/mais q̃ tous viennẽt a la bataille. Et passa le p̃mier vers les autres/⁊ tout le peuple apres luy. Et tous les gẽtilz furẽt deffaictz deuãt eulx:⁊ ietterẽt au loing leurs armures/⁊ senfuyrẽt au temple qui estoit en Carnaim. Et Jehudah print la cite ⁊ brusla le tẽple auec tous ceulx qui estoiẽt dedens. Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la face de Jehudah.

E

La deffaicte de Carnaim.

Lors Jehudah assembla to^9 ceulx Disrael q̃ estoiẽt en Galadithim/depuis le plus petit iusq̃ au plus grãd/ ⁊ leurs femmes ⁊ leurs enfãs/* et vne fort grãde multitude/pour venir en la terre de Judee. Et vindrent iusq̃ en Ephron:ceste cite est grande/⁊ mise aux frontieres ⁊ fort garnie. Et ne pouoiẽt destourner arriere dicelle/ny a dextre/ny a senestre:⁊ le chemin estoit par le milieu dicelle. Mais ceulx qui estoiẽt en la cite senfermerent/et estoupperent les portes de pierres: ⁊ Jehudah leur enuoya parolles de paix/disant: Que nous passons par vostre terre/pour aller en nostre terre/⁊ nul ne vo^9 nuyra/mais seullemẽt passerõs a pied: ⁊ ne leur voulurent point ouurir. Lors Jehudah cõmãda de publier en lost/ q̃ vng chascũ sapprochast au lieu ou il estoit:⁊ les hões vaillans sapprocherẽt/⁊ assaillirẽt ceste cite tout le iour

*⁊ vaisseaulx

F

et toute la nuict:& fut la cite baillee en sa main. Ilz occirent to⁹ les masles du trẽchãt de lespee/& la destruict/et print ses despouilles:& passa a trauers toute la cite sus les occis. Et passerẽt oultre le Jordan en vng grand champ/cõtre la face de Beth-san. Et Jehudah rassembloit ceulx qui estoient les derniers:& admonestoit son peuple par toute la voye/iusq̃ a ce quilz fussent venus en Judee:& monterẽt en ioye & lyesse en la montaigne de Zion:& offrirẽt holocaustes/pource q̃ nul de eulx ne fut occis/iusque a ce quilz retournerẽt en paix.

Le retour de Jehudah en Judee.

G Et au tẽps q̃ Jehudah & Jehonathã estoiẽt en la terre de Galaad/& Simon son frere en Galilee cõtre la face de Ptolomaide:Joseph filz de Zachariah/& Azariah le prince de la puissance ouyrẽt que les choses alloiẽt biẽ & les batailles qui estoiẽt faictes/& dirẽt: Faisõs croistre nostre nom/& allons batailler cõtre les gentilz qui sont autour de no⁹:& feist le cõmandemẽt a ceulx qui estoiẽt en son armee/et sen allerent a Jamnia. Mais Gorgias sortit de la cite au deuãt de eulx. Et furẽt chassez Joseph & Azariah iusque aux termes de Judee: et en ce iour furent occis du peuple Disrael/pres de deux mille hõmes. Et fut faicte grãde * playe au peuple: po¹ce q̃lz nauoiẽt point obey a Jehudah & a ses freres:& quilz estimoiẽt faire vaillãment. Mais ceulx nestoiẽt pas de la semẽce des hõmes par lesquelz fut faicte la deliurãce en Jsrael. Et les hões de Jehudah furẽt grãdemẽt magnifiez en la p̃sence de tout Jsrael/& de toutes les natiõs:la ou leur nom estoit ouy. Et sassemblerent a eulx/en les cryant bienheureux.

La temerite de Joseph & Azariah.

* aucuns/fuite.

Lors Jehudah & ses freres sen allerẽt guerroyer contre les filz de Esau/q̃ est vers midy:& frappa Chebron/& ses villes:& brusla ses murailles & ses tours alenuirõ. Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrãgers & cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furẽt les sacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent mõstrer leur force/& q̃lz sortirẽt pour batailler sans conseil. Et Jehudah se tourna vers Azotus en la terre des estrãgers/& demolit le⁹ autelz/& brusla les despouilles de le⁹ images/& print les despouilles des citez:& puis sen retourna en la terre de Jehudah.

Josep. Anti.12. chap.11.&.12. Les enfans de Esau cõuaincus par Jehudah.

Chapitre.vj.

A Ussi le Roy Antiochus cheminoit par toutes les haultes regiõs. Et ouyt quil y auoit vne cite en Perse fort noble/ascauoir Elimaide/fort abondãte en or & en argẽt:& quil y auoit en icelle vng tẽple fort riche. Et illec auoit des voiles de drap dor/& des haubergeõs/& des escussons/q̃ Alexãdre filz de Philippe Roy de Macedone (q̃ premier regna en Grece) auoit delaissé. Il vint & demãdoit de predre la cite/& de la pillier/& ne peult:pource que les nouuelles vindrent a ceulx qui estoient en la cite. Et mõterent en bataille. Il senfuyt de la/& sen alla en grãde tristesse/& sen retourna en Babylone.

Josep. Anti.12. chap.13. Antioch⁹ voulãt pillier Elimaide en fut repoulse.

Sus.1.a.

Lors vint aucun en Perse qui luy nõcea/que les armees qui estoiẽt en la terre de Jehudah estoiẽt fuyes:& q̃ Lysias premieremẽt estoit alle auec grãde puissance/et quil fut chasse arriere de la p̃sence des Juifz/et q̃lz les vainquirẽt par armes & par puissance/& q̃lz auoiẽt p̃ins beaucop des despouilles du siege de ceulx qui estoient deffaictz. Aussi quilz auoiẽt destruict labomination q̃lz auoiẽt edifie sur lautel/qui estoit en Jerusalem:& quilz auoiẽt cõme par auãt faict la sanctification/& lenuirõne de haultes murailles/mesme aussi la cite Beth-zura.

B Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de grand paour/& fut fort esmeu a courroux:& coucha au lict malade/& par tristesse cheut en langueur/pource q̃l nestoit point ainsi faict cõme il pẽsoit. Et fut ainsi par plusieurs iours/pource que grãde tristesse fut en luy renouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ses amis & leur dist: Je ne puis plus dormir/ie suis failly/et nay plus de courage par trop grãde solicitude. Et ay dit en mon coeur: En quelle tribulatiõ suis ie venu:& en q̃lles grãdes tristesses suis ie maintenãt/qui parauãt estoye ioyeux & ayme en ma puissance. Et maintenãt ay memoire des maulx que iay faict en Jerusalem:duq̃l lieu aussi ay oste toutes les despouilles dor & dargẽt/qui estoient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire les habitãs de Judee. Je congnois donc que pour ceste cause me sõt venus ces maulx icy:& voicy ie meurs par grande tristesse en la terre estrange.

Antiochus est de en maladie par tristesse et despit.

C Et appella Philippe lung de ses amis/& lordonna sus tout son royaume:& luy dõna la courõne/& sa robe/& son aneau:pour le porter a son filz Antiochus/& pour le nourrir:affin quil regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent et quaranteneuf.

Il ordonne Philippe sus son royaume.

Il meurt.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/il ordõna que son filz Antiochus regnast/leq̃l il auoit nourry ieune enfant:& appella son nom Eupator. Or ceulx q̃ estoiẽt en la tour auoient enclos les filz de Jsrael alentour du lieu sainct:& leur pourchassoiẽt tousiours mal/pour la cõfirmation des gẽtilz. Dont Jehudah pẽsa de les destruyre:& appella tout le peuple pour les assieger. Ilz assemblerẽt/& les assiegerẽt en lan cent & cinquãtiesme:& feirẽt des arbalestres & des engins.

Josep. Anti.12. chap.14. Antioch⁹ Eupator succede au lieu du pere.

La tour de Zion assiegee.

Mais aucuns de ceulx qui estoiẽt assiegez sortirẽt:& aucuns mauuais hommes se ioignirent auec eulx/qui estoiẽt Disrael/& sen allerẽt au Roy/& dirẽt: Quãd attẽdz tu a faire iugemẽt de vẽger noz freres: No⁹ auõs delibere de seruir a ton pere/& de cheminer en ses cõmandemens/& de obeyr a ses loix:& les filz de nostre peuple se retiroient de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui estoient trouuez dentre nous ilz estoiẽt occis/& noz heritages nous estoiẽt ostees. Et nont point seullemẽt esten du leur main sus nous:mais aussi sus tous noz quartiers. Voicy ilz sont auiourdhuy approchez en Jerusalẽ a la tour pour la tenir:et ont mis garnison en Beth-zura. Et si tu ne p̃uiẽs plus legeremẽt/ilz ferõt plus grandes choses q̃ celles icy/& ne les pourras vaincre.

D Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort courrouce:& appella tous ses amis/& les princes de son armee/& tous ceulx q̃ estoiẽt pardessus les cheuaucheurs. Mais aussi est venu vers luy vne armee prinse a guaiges/& des autres royaumes/et des Jsles de la mer. Le nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/& de vingt mille cheuaulcheurs:& de trente deux elephans instruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & sapprocherent de Beth-zura:& bataillerent par plusieurs iours/& feirent des engins. Mais les autres sortirent & les bruslerent/& se deffendirent vaillamment.

Josep. Anti.12. chap.14. Eupator vient en Judee auec grosse armee.

Lors Jehudah se partit de la tour:et mena son siege vers Beth-zachara/contre le siege du Roy. Et le Roy se leua deuant le iour:& esmeut vng assault de larmee cõtre

mee contre la voye de Beth-zachara. Et les deux armees se trouuerẽt en bataille/et sonnerẽt les trõpettes. Ilz mõstrerent aux elephãs le* sang de la grappe/⁊ du mourier/pour leur dõner courage a la bataille. Et diuiserẽt ces bestes selon les armees: ⁊ a chascun elephant assistoiẽt mille hõmes vestus de haubergeons faictz de chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefz: et cinq cens cheuaucheurs esleutz estoiẽt a vne chascune beste. Iceulx estoiẽt deuant le tẽps par tout la ou la beste estoit ⁊ alloient par tout ou elle alloit/⁊ ne se partoient point arriere delle. Mais aussi sur chascunes bestes auoit vne tour de boys mise sur elles qui les garãtissoit/et des engins sur icelle. Et sur chascune beste y auoit trẽte deux hõmes de vertu/qui batailloiẽt pardessus: et dedens estoit le maistre de la beste.

** Ou/aux.*

E Et ordonna le residu des cheuaucheurs dũg coste ⁊ dautre/en deux parties/po² esmouuoir larmee par les trõpettes/⁊ pour cõstreindre ceulx qui estoiẽt equippez en le²s armees. Et quãd le soleil frappa sus les escussons dor ⁊ daerain: les mõtaignes en resplendirẽt/⁊ resplendissoient cõme lampes de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuisee/sur les haultes mõtaignes: ⁊ lautre partie par le lieu bas: ⁊ procedoiẽt finemẽt ⁊ par bõne ordonnãce. Et les habitans de la terre estoient esmeutz pour le bruyt de leur multitude/⁊ pour le son des trõpettes/⁊ pour le son des armures. Car larmee estoit fort grãde ⁊ puissante.

La hardiesse de Eleazar.

Lors Jehudah ⁊ son armee sapprocha en la bataille: ⁊ six cẽs hõmes de larmee du Roy furẽt occis. Adõc Eleazar filz de Saura veit lune des bestes qui estoit haubergee des haubergeõs du Roy: ⁊ estoit plus haulte q̃ toutes les autres bestes. Et luy sembla q̃ le Roy estoit dedẽs elle: il sabandõna pour deliurer son peuple/et po² acquerre nom a tousiours. Et hardimẽt sen courut vers icelle par le milieu de larmee en occisant a dextre ⁊ a senestre: ⁊ les faisoit tõber dung coste ⁊ dautre. Il sen alla aux piedz de lelephant: ⁊ se mist dessoubz luy ⁊ le tua: et tumba en la terre sus luy/⁊ mourut la.

F Mais iceulx voyans la puissance du Roy/⁊ limpetuosite de son armee/ilz se retirerẽt de eulx. Et larmee du Roy mõterẽt cõtre eulx en Jerusalem/⁊ approcherẽt le siege du Roy en Judee/⁊ a la mõtaigne de Ziõ. Il feist paix auec ceulx qui estoient en Beth-zura: ⁊ sortirent hors de la cite/pource q̃ eulx estans illec enfermez nauoient nulz viurez/a cause des sabbathz de la terre qui alors estoient.

La prinse de Beth-zura.

Aussi le Roy print Beth-zura/⁊ illec ordonna garde pour la garder: ⁊ feist tourner le siege vers le sainct lieu par plusieurs iours. Il mist la des arbalestres/⁊ des engins/⁊ des instrumẽs a ietter feu/⁊ des instrumẽs a ietter pierres ⁊ des dars: ⁊ des* scorpions pour ietter flesches/⁊ des fondes. Mais aussi les autres feirẽt des engins cõtre leurs engins: ⁊ combatirẽt par plusieurs iours. Mais il ny auoit nulz viures en la cite/pource q̃ cestoit la septiesme annee: ⁊ les gentilz qui estoient demourez en Judee/auoient cõsume les demourãs qui auoient este mis en garde. Et peu des hões demourerent es sainctz lieux/pource que la famine les auoit prins: ⁊ vng chascun fut espars en son lieu.

** Ce sont certains ẽgins de guerre ainsi nõmez.*

G Et Lysias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit cõstitue luy encore viuãt po² nourrir son filz Antiochus/affin q̃l regnast) estoit retourne de Perse ⁊ de Mede/⁊ aussi larmee qui estoit allee auec luy: ⁊ quil demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se hasta daller/⁊ de dire au Roy/⁊ au Duc de larmee. No⁹ deffaillons tous les iours/⁊ auõs peu a mãger/⁊ le lieu q̃ nous auõs assiege est guarny/⁊ si nous cõuient ordonner du royaume. Maintenãt donc/donnons la main a ces hõmes icy/⁊ faisons la paix auec eulx ⁊ auec toute leur gent/⁊ leur ordõnons quilz cheminẽt en leurs loix cõme par auãt. Car pour leurs loix q̃ nous auons desprise/sont ilz courroucez: ⁊ ont faict toutes ces choses.

Antioch⁹ par le moyẽ de Lysias fait paix auec Jehudah.

Ceste parolle pleut deuãt le Roy ⁊ les princes: ⁊ enuoya vers eulx pour faire la paix/⁊ la receurent. Et le Roy leur iura/⁊ aussi les princes/⁊ sortirent hors de la munition/⁊ le Roy entra en la mõtaigne de Zion: ⁊ veit la munition du lieu. Mais il rompist tãtost son sermẽt quil auoit iure: ⁊ cõmanda de destruire la muraille alenuiron. Puis se partit hastiuemẽt/⁊ sen retourna en Antioche/⁊ trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont feist la guerre contre luy/⁊ print la cite.

Le Roy rõpt lalliance.

Chapitre.vij.

A En lan cent cinquãte ⁊ vng Demetrius filz de Seleuc⁹ sortit hors de la cite de Rome: ⁊ sen alla auec peu de gẽs en la cite pres de la mer/⁊ regna illec. Et quand il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armee print Antiochus ⁊ Lysias/pour les amener vers luy. Quand il cõgneut la chose/il dist: Ne me mõstrez point leur face. Et larmee les occirent.

Josephus Anti.12.chap.15. Demetrius regne ap̃s auoir occis Antiochus ⁊ Lysias.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns hõmes mauuais/⁊ meschãs de Israel vindrent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui vouloit estre sacrificateur: ⁊ accuserẽt le peuple enuers le Roy/disans: Jehudah ⁊ ses freres ont destruict tes amys: et nous a iette hors de nostre pays. Maintenãt donc enuoye vng hõme en qui tu as fiãce: ⁊ quil voise ⁊ voye la destruction totalle quil a faict a nous/⁊ aux regiõs du Roy: ⁊ q̃l punisse to⁹ leurs amys ⁊ ceulx q̃ les aydẽt.

Demetri⁹ par le cõseil daucuns meschãs afflige Israel.

B Et le Roy esleut de ses amis: Bachides q̃ dominoit oultre le grãd fleuue/au royaume/⁊ fidele au Roy: ⁊ lenuoya affin q̃l veist la destruction q̃ Jehudah auoit faict. Mais aussi cõstitua le mauuais Alcimus en loffice de sacrificature/⁊ luy manda quil feist la vengeance sus les enfans de Israel. Ilz sesleuerẽt ⁊ vindrẽt auec grãde multitude en la terre de Jehudah: ⁊ enuoyerent des messagers/si parlerent a Jehudah ⁊ a ses freres par parolles de paix en fraude: mais ilz ne creurẽt point a le²s parolles. Car ilz veirẽt quilz estoiẽt venus auec grãde armee: ⁊ sassemblerẽt vne cõgregation de Scribes vers Alcimus ⁊ Bachides/pour demãder le droict ⁊ les premiers presidens qui estoiẽt entre les enfans de Israel/aussi leur demandoiẽt la paix. Et dirẽt: Vng hõme sacrificateur de la semẽce de Aharon est venu/il ne nous decevra poĩt. Et parla auec eulx parolle de paix/⁊ leur iura/disãt: Nous ne vo⁹ ferõs nul mal/ne a voz amis.

Le meschant Alcim⁹ est constitue sacrificateur.

C Ilz le creurẽt. Lors print soixãte de leurs hõmes/⁊ les occist to⁹ en vng iour/selon la parolle qui estoit escrite. Ilz espandirent au tour de Jerusalem la chair de tes sainctz/et leur sang/et ny auoit nul qui les enseuelist. Lors trambla tout le peuple et eut grand paour/car ilz dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx. Car ilz ont trãsgresse la cõstitution/⁊ le iuremẽt quilz auoient iure. Et Bachides osta son siege de Jerusalem/⁊ se

Loccision du peuple de Israel. Psalme.79.a.

lem/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/⁊ print plusieurs de ceulx qui sestoiēt fuys a luy: ⁊ occist aucūs du peuple/⁊ les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en garde la region a Alcimus/⁊ luy laissa auec luy ayde et secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy: ⁊ Alcimꝰ sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute de son office de sacrificature:⁊ toꝰ ceulx qui troubloient leur peuple sassemblerēt auec luy/⁊ prindrent la terre de

D Jehudah/⁊ feirēt grande playe en Israel. Et Jehudah veit tous les maulx q̄ faisoit Alcimus/⁊ ceulx q̄ estoiēt auec luy aux enfans de Israel/⁊ beaucop plus que les gētilz:si sen alla par tous les termes de Judee alenuiron:⁊ feist la vengeāce contre les hōmes qui sestoiēt retirez:⁊ cesserēt de aller plus en la region. Mais quand Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et ceulx qui estoient auec luy/⁊ quil congneut quil ne les pouoit plus soustenir:il sen retourna vers le Roy/⁊ les accusa de plusieurs crimes.

Josep. Anti.12. chap.16.
Demetriꝰ enuoye Nicanor cōtre Israel.
2. Mach.15. a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus nobles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de Israel:⁊ luy māda quil destruist le peuple. Or vint Nicanor en Jerusalem auec grāde puissāce:⁊ enuoya vers Jehudah/⁊ ses freres par parolles de paix fraudulentemēt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy ⁊ vous. Je viēdray auec peu des gēs pour veoir vostre presence en paix. Et vint a Jehudah/⁊ saluerent lung lautre paisiblemēt: mais les ennemis estoient prestz pour

La trahisō de Nicanor.

E prendre Jehudah. Et la parolle fut cōgneue a Jehudah/ascauoir quilz estoiēt venus a luy fraudulentemēt:⁊ fut espouante de luy/⁊ ne voulut plus veoir sa face.

Et Nicanor cōgneut que son cōseil estoit manifeste: ⁊ yssit alencōtre de Jehudah en bataille/aupres de Capharsalama:⁊ de larmee de Nicanor furent occis pres de cinq * mille hōmes/⁊ sen fuyrēt en la cite de Dauid. Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Zyon:⁊ aucūs des sacrificateurs * du peuple sortirēt pour le saluer en paix/⁊ pour luy mōstrer les sacrifices des holocaustes qui estoiēt offers pour le Roy:⁊ en soy mocquant les desprisa ⁊ les souilla/⁊ parla arrogāmēt/⁊ par ire iura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes mains auec son armee/incontinēt que ie seray retourne en paix ie brusleray ceste maison icy:⁊ yssit en grand courroux.

* aucūs/cens.

* des sainctz ⁊ des anciēs.

F Et les sacrificateurs entrerēt/⁊ se tindrēt deuant la face de lautel du tēple/⁊ dirent en plourant: O Seignr tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tō nom: affin quelle fust la maison de oraison/⁊ priere pour ton peuple. Venge toy de cest hōme/⁊ de son armee:et fais quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes: ⁊ ne leur dōne point puissance de demourer parmanētz.

Loraison des sacrificateurs cōtre Nicanor.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/⁊ mena son siege en Beth-horon. Et larmee de Syrie vint a lencontre de luy/⁊ Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille hōmes/⁊ Jehudah feist son oraison/⁊ dist: O Seigneur ceulx q̄ auoiēt este enuoyez du Roy Sennaherib pourtant quilz te blasphemerent/lange sortit/⁊ occist cent ⁊ octāte cinq mille diceulx:destruis pareillemēt au iourdhuy ceste armee en nostre presence:⁊ que tous les autres cōgnoissent/quil a mal parle sus tes sainctz lieux/⁊ le iuge selō sa malice. Et les armees feirēt la bataille le trezieme iour du moys de Adar. Mais larmee de

Jehudah ap̄s son oraisō faicte occit Nicanor.
2. Roix.19.g.
Tobiah.1.d.
Eccl.48.d.
Isa.37.g.

G Nicanor fut fort foullee:⁊ fut premier occis en la bataille. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort:ilz ietterent au loing leurs armures/si senfuyrent:⁊ furēt poursuyuis par le chemin dung iour/depuis Adazer iusque a ce quon soit venu en Gazara. Ilz sonnerēt les trōpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sortirēt hors de toꝰ les chasteaux de Judee alenuirō/et les demenoiēt par leurs cornes:ilz se retournerēt derechef sus eulx/⁊ les occirēt tous par lespee:et ny en demoura pas vng de eulx toꝰ. Ilz prindrēt les despouilles poꝛ la proye ⁊ copperēt la teste de Nicanor/⁊ sa main dextre q̄l auoit orgueilleusemēt estēdu/⁊ lapporterēt/⁊ les pendirent cōtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort ioyeux:⁊ passerēt ceste iournee en grande liesse:⁊ ordōna que ceste iournee fut celebree tous les ans au trezieme iour du moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de temps.

Chap.viij.

A ET Jehudah ouyt la renōmee des Romains: quilz estoiēt fortz ⁊ puissans/⁊ q̄lz sacordoiēt a toutes choses quon leur demādoit:⁊ q̄ tous ceulx qui alloiēt vers eulx/q̄lz leur faisoiēt amitiez:⁊ q̄lz estoiēt fortz de puissances. Ilz ouyrēt de leurs batailles/⁊ les bōnes vertus quilz auoiēt faict en Galatie:cōment ilz les auoient cōquis/⁊ lauoiēt faict tributaire: ⁊ quelles choses ilz auoiēt faict en la region de Hespaigne:⁊ quilz auoiēt reduict soubz leur puissāce les metaulx dor ⁊ dargēt qui sont illec:⁊ que par leur cōseil possedoiēt tout le lieu/⁊ aussi par patiēce: ⁊ auoient destruict les Roix q̄ estoiēt venus sus eulx des dernieres parties de la terre/⁊ les lieux qui estoient fort loing de eulx:⁊ les auoiēt frappez de grādes playes. Et q̄ toꝰ les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz auoient deffaict par guerre Philippe ⁊ Perse Roy des Cetheens/⁊ tous les autres qui auoiēt porte les armures cōtre eulx/⁊ les auoient prins. Aussi le grand An-

Josep. Anti.12. chap.17.
Jehudah considerāt la puissance et belle police des Romains/il faict paix auec eulx.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiēt de lempire Romain.

B tiochus Roy de Asie/q̄ auoit faict la guerre cōtre eulx/⁊ auoit cēt ⁊ vingt elephās/⁊ fort grāde armee des cheuaucheurs ⁊ chariotz/fut deffaict par eulx: et quilz lauoiēt prins vif/⁊ luy ordonnerēt q̄ luy/⁊ cestuy q̄ regneroit ap̄s luy dōneroit grād tribut:⁊ quil dōneroit aucūs en ostage/⁊ la chose ordōnee. Et cōment ilz dōnerēt au Roy Eumeni la regiō des Indes/⁊ les Medeēs/⁊ les Lydiēs/q̄ estoiēt les meilleures regiōs q̄lz auoiēt pris.

Et cōment pource q̄ ceulx qui estoiēt vers la Grece y voulurent aller/⁊ les destruire/⁊ que ceste parolle leur vint a cōgnoissance/ilz enuoyerēt vers eulx vng duc/⁊ bataillerēt cōtre eulx/⁊ en y eut plusieurs occis diceulx/⁊ prindrēt leurs femmes captiues ⁊ leurs enfans/⁊ les pillerent/⁊ possederent leur terre/⁊ destruirēt leurs muraille ⁊ les reduirēt en seruitude iusque a ce iour. Et cōment ilz auoiēt extermine les autres royaumes/⁊ les isles qui autressois auoient resiste a eulx/⁊ les auoient

C rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs amis/⁊ ceulx qui se reposoient en eulx: ⁊ cōquirent les royaumes qui estoiēt ꝓchains ⁊ qui estoiēt loingtains: car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiēt. Et ceulx a qui ilz vouloiēt estre en ayde pour regner/ilz regnoient: mais aussi ostoiēt hors du royaume ceulx qui vouloiēt/⁊ furēt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit courōne/⁊ ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Et ouyt q̃lz auoiẽt faict vng accord/⁊ que tous les io's demandoient conseil de trois cens ⁊ vingt hõmes/qui dõnoient tousiours le cõseil du peuple pour faire ce qui est digne:⁊ baillent to⁹ les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer sus toute la terre ⁊ to⁹ obeissẽt a vng:⁊ ny a pas denuie/ne de hayne entre eulx.

Les ambassadeurs enuoyez a Rome p Jehudah.

Lors Jehudah esleut Eupolemius filz de Jehan filz de Jakob/et Jason filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/⁊ societe:⁊ affin q̃lz ostassent arriere de eulx le ioug des Grecz:po' ce quilz veoient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Jsrael. Et sen allerẽt a Rome qui estoit vne fort longue voye/⁊ entrerẽt en la court/⁊ dirent: Jehudah Machabee/⁊ ses freres/⁊ le peuple des Juifz/nous ont enuoye vers vous/pour faire societe ⁊ paix auec vous:et pour nous escrire voz cõpaignons ⁊ amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence. Et ce/fut lescripture quilz rescriuirẽt en tables daerain ⁊ lenuoyerent en Jerusalem/affin q̃ le memorial de paix ⁊ de societe fust enuers eulx.

D

Le rescrit des Romains aux Juifz.

Bien soit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer ⁊ en la terre a tousiours/et le glaiue ⁊ lennemy soit loing deulx. Que si la guerre est p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui sont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/selon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/si ne administrerõt/ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mandemẽs/⁊ ne prendrõt rien de eulx. Aussi pareillemẽt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les ayderont de bon coeur/selon ce que le tẽps le permettra:⁊ ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mãdemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains ⁊ le peuple des Juifz. Que si a͠ps ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose/ilz le ferõt selon leur volunte:⁊ tout ce quilz adiousterõt ou osteront/sera conferme. Mais aussi des maulx que Demetrius a faict en eulx/no⁹ en auõs escrit/disans: Pourquoy as tu aggraue ton ioug/sus noz amys/⁊ sus les Juifz noz cõpaignõs? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignant de toy:no⁹ leurs ferõs iugement/⁊ ferõs la guerre cõtre toy par terre ⁊ par mer.

Chapitre.ix.

A

Josephus Antiq.li.12.cha.18. Demetri⁹ a͠ps la mort de Nicanor renuoye son armee contre Jehudah.

En ce tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armee:il recommẽca derechef de enuoyer Bachides ⁊ Alcimus en Judee:⁊ la dextre * corne auec eulx. Et sen allerẽt par la voye qui meine en Galgal:⁊ mirent leur siege cõtre Masaloth/qui est en Arbellis/⁊ la prindrẽt:⁊ destruirent plusieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent ⁊ cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerẽt ⁊ sen allerẽt en Berea/vingt mille hommes/⁊ deux mille cheuaulx.

* Du bende.

Et Jehudah auoit mis le siege en Laysa/⁊ trois mille hõmes esleutz auec luy. Jlz veirent que la multitude de larmee estoit grãde ⁊ craignirent fort/⁊ plusieurs se retirerent de lost:⁊ nen demoura dentre eulx/sinon huyt cens hõmes. Et Jehudah veit que son armee sescouloit/⁊ que la bataille pressoit de pres/⁊ eut paour en son coeur:car il nauoit point de temps de les rassembler/et perdit courage. Et dit a ceulx qui estoiẽt demourez. Leuons nous/⁊ nous en allõs a noz aduersaires/veoir si nous pourrons batailler cõtre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrõs/mais sauuõs maintenant noz personnes/⁊ retournõs a noz freres:⁊ alors nous batailleron cõtre eulx. Mais nous sõmes trop petit nombre. Et Jehudah dist: Ja naduiẽne que nous faisons ceste chose/que nous fuyons de eulx. Si nostre tẽps est venu/mourons vertueusemẽt pour noz freres: ⁊ ne faisons point blasme a nostre gloire. Lors larmee se meut hors du siege/⁊ se tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs se diuiserẽt en deux parties/⁊ les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/⁊ les premiers de la bataille estoient to⁹ puissans. Et estoit Bachides en la dextre * corne:⁊ larmee sapprocha des deux parties/⁊ sonnoiẽt les trompettes.

B

* Du bende.

Et aussi ceulx qui estoiẽt de la partie de Jehudah sescrierent pareillement:⁊ fut la terre toute esmeute de la voix des armees:⁊ fut faicte la bataille/depuis le matin iusque au vespre. Jehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui estoit a la dextre/estoit la plus ferme:lors sassemblerẽt auec luy tous ceulx qui estoiẽt de coeur ferme/⁊ fut la dextre partie foullee par eulx:⁊ les poursuyuit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoiẽt en la corne senestre veirẽt que la corne dextre estoit deffaicte/⁊ suyuirẽt apres Jehudah/⁊ a͠ps ceulx qui estoiẽt auec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee/dont plusieurs tumberẽt naurez dung coste ⁊ dautre. Et aussi Jehudah fut occis/⁊ tous les autres senfuyrent. Mais Jehonathã ⁊ Simon prindrẽt Jehudah leur frere/⁊ lenseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Jsrael le plourerent douloureusemẽt:⁊ plouroient par plusieurs iours/⁊ disoiẽt: Cõment a este occis le puissant/qui sauuoit le peuple Disrael? Et toutes les autres parolles des batailles ⁊ des vertus de Jehudah quil feist/⁊ de sa grandeur ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

La mort de Jehudah.

C

Josephus Antiq.13 chap.1. Des maulx q̃ sourdirẽt apres la mort de Jehudah.

Et apres que Jehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes sespardirent en tous les termes Disrael:⁊ tous ceulx qui faisoiẽt iniquite seslеuerẽt. En ces io's la fut faicte grande famine en la terre:⁊ toute la region se dõna a Bachides pour estre auec eulx. Et Bachides esleut des hõmes meschãs/et les cõstitua seigneurs de la regiõ/lesquelz cerchoiẽt ⁊ enquestoiẽt diligẽment les amys de Jehudah ⁊ les amenoiẽt a Bachides/⁊ se vengeoit sus eulx/⁊ les mocquoit. Et grande tribulatiõ fut faicte en Jsrael/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Jsrael. Et tous les amys de Jehudah sassemblerẽt/⁊ dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Jehudah est mort/⁊ quil ny a point dhõme semblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/ascauoir Bachides/⁊ ceulx de nostre gent qui nous sont ennemys: nous te eslisons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu soys nostre prince ⁊ duc au lieu de luy/pour aller en nostre bataille.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: ⁊ se leua au lieu de Jehudah son frere. Et Bachides le sceut/

Jehonathã cõstitue au lieu de son frere.

sceut/si le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathan ⁊ Simon son frere/⁊ tous ceulx qui estoiēt auec luy lentēdirent/⁊ senfuyrent au desert de Thecua:et se poserent

D

aupres de leaue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut ⁊ sen vint vng iour de sabbath/luy ⁊ toute son armee oultre le Jordan:⁊ Jehonathan enuoya son frere le conducteur du peuple/⁊ pria les Nabutheens ses amys quilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grād. Et les filz de Jambri sortirēt de Madaba/⁊ prindrent Jehan/⁊ tout ce quil auoit: ⁊ quand ilz eurent ces choses ilz sen allerent.

Apres ces choses/il fut nōce a Jehonathan ⁊ a Simon son frere/q̄ les filz de Jambri faisoiēt de grandes nopces:⁊ prenoiēt la femme de Madaba/fille dūg des grās princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurēt recordation du sang de leur frere Jehan. Ilz sen allerēt ⁊ se mucerēt a la couuerture dune montaigne:puis esleuerent leurs yeulx/⁊ regarderēt/⁊ voicy vng grand tumulte/⁊ grand appareil: puis lespoux/⁊ ses amys ⁊ ses freres qui alloiēt au deuant de eulx/auec tabourins et īstrumēs de musicque/⁊ beaucop darmures. Et ceulx q̄ estoiēt es embusches se leuerēt/⁊ les occirent/dont plusieurs tomberēt naurez: ⁊ les autres senfuyrēt es montaignes/⁊ prindrēt toutes le'us despouilles:⁊ les nopces furēt tournees en pleurs/⁊ la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirēt la vengeance du sang de leur frere/puis sen retournerēt a la riue du Jordan.

E

Le combat de Jehonathan ⁊ de Bachides.

Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de sabbath/iusque a lentree du Jordan/en grande puissance. Et Jehonathan dist aux siēs: Leuōs nous/⁊ bataillōs cōtre noz ennemys. Car il nest point au iourdhuy cōme par cy deuāt. La bataille est alencōtre de nous:aussi les eaues du Jordan sont dung coste ⁊ dautre/et les riues/⁊ les maretz/⁊ les forestz/⁊ ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut la bataille cōmencee. Lors Jehonathan estēdit sa main po' frapper Bachides/mais il se tourna arriere de luy. Adōc Jehonathā ⁊ ceulx qui estoiēt auec luy saillirent dedēs le Jordan:⁊ passerēt oultre le Jordan apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hōmes occis:puis sen retournerēt en Jerusalem. Et edifierēt des citez munies en Judee: la munitiō qui estoit en Jericho/⁊ en Emmaum/⁊ en Beth-horon/⁊ en Beth-el/⁊ en Thamnatha/⁊ en Phara/⁊ en Topo de haultes murailles/portes/⁊ serrures:⁊ mist garnison en icelles/pour faire tout plein de mal en Israel. Il garnist aussi la cite d Beth-zura/⁊ Gazara/⁊ la tour:⁊ mist secours en icelles/⁊ appareil de viures. Et prīt les filz des princes de la region/en ostage/⁊ les mist en la tour/en Jerusalem pour les garder.

F

En lan cent et cinquātetroysiesme/au second moys Alcimus commāda de destruire les murs de la saincte maison par dedens/⁊ de destruire les oeuures des pphetes: ⁊ commencea a destruire. Et en ce temps la fut Alcimus frappe/⁊ furēt ses oeuures empeschees/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralisie/et ne peult plus parler vng mot/ne cōmāder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tēps la/en grand torment.

Alcimus frappe de paralisie meurt.

Et quād Bachides veit q̄ Alcimus estoit mort/il sen retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa deux ans. Et tous les meschans hōmes penserent/disans: Voicy Jehonathan et ceulx qui sont auec luy demeurent seuremēt en repos. Faisons donc maintenāt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict. Ilz sen allerent et luy donnerent le conseil:lors se leua pour sen venir auec grosse armee: ⁊ enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judee/quilz prinssent Jehonathan/et ceulx qui estoient auec luy:mais ilz ne peurent/car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui estoient les princes de la * bataille/et les occist.

Bachides sen retourne vers le Roy.

* Aucuns/malice.

Et Jehonathan ⁊ Simon/⁊ tous ceulx qui estoient auec luy sen allerent en Beth-besse/qui est au desert:et refeirēt les places ou elles estoiēt rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assembla toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint ⁊ mist le siege au coste de Bet-hbesse/ et la guerroya par long tēps/et y feist des engins. Mais Jehonathan delaissa son frere Simon en la cite/⁊ sortit hors en la region: ⁊ sen vint auec vng nombre: et occist Odaram et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: ⁊ commencea a frapper/⁊ a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient auec luy vuiderent de la cite:⁊ bruslerent les engins ⁊ bataillerent cōtre Bachides/⁊ fut deffaict de eulx. Ilz luy feirent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuyte estoit vaine:et se courroucea contre les mauuais hommes qui luy auoient dōne conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs diceulx. Et pensa en soymesme de sen aller en sa region/ auec ceulx qui estoient demourez.

G

Bachides vaincu.

Et Jehonathan le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy rendre les prisonniers:et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/⁊ iura quil ne luy feroit nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et sen retourna et sen alla en sa terre/et ne recommēcea plus de venir en ses termes/⁊ lespee cessa en Israel/et Jehonathan demoura en Machmas. Et commencea illec Jehonathan a iuger le peuple:⁊ extermina les meschās de la terre de Israel.

Le traicte de paix entre Jehonathā ⁊ Bachides.

Chapitre.x.

A

ET en lan cent ⁊ soixātiesme/ Alexādre filz de Antiochus qui estoit surnōme/le noble/ monta ⁊ print Ptolomaide: ⁊ le receurent/ ⁊ regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/ si assembla vne fort grāde armee/⁊ sen alla au deuāt de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathan par parolles de paix/affin quil le magnifiast: Car il dist: Anticipons de faire la paix auec luy parauant quil la faice auec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/que nous auōs faict contre luy/⁊ contre son frere/⁊ contre sa gent. Et luy dōna puissance de assembler armee/⁊ de forger armures/⁊ de mesme estre son cōpaignon:⁊ cōmanda que ceulx qui estoiēt en ostage en la tour luy fussent rendus.

Josephus Anti. 13. chap. 2. ⁊ 3. Demetri' demande paix a Jehonathan.

Lors vint Jehonathā en Jerusalē/⁊ leut les lettres en la p̄sence de tout le peuple/⁊ de ceulx qui estoiēt en la tour. Et craignirēt de grād paour/pource q̄lz ouyrēt q̄ le Roy luy auoit donne puissance dassembler vne armee.

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/& les rẽdist a leurs parẽs:& demoura Jehonathan en Jerusalem/& cõmẽcea de edifier/& a renouueller la cite. Et dist aux ouuriers ql̃z reedifiassent les murailles & la mõtaigne de zion a lenuiron/de pierres quarrees pour la fortifier:et ainsi le feirent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/senfuyrent:& laissa vng chascun son lieu/& sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/de ceulx q̃ auoient delaisse la loy/& les cõmandemẽs de Dieu:& leur estoit ceste cite cõme pour leur refuge.

B

Alexandre demãde se allier auec Jehonathan.

Et Alexãdre ouyt les promesses q̃ Demetrius promist a Jehonathã:& luy fut racõpte toutes les batailles & les vertus que cestuy & ses freres auoiẽt faict/& les labeurs quilz auoiẽt souffert/& dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/& nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/& luy enuoya selon ces parolles/disant: Le Roy Alexãdre dõne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort & puissant/& quil est cõuenable que tu soys nostre amy:& maintenãt te cõstituõs au iourdhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/& q̃ tu soys appelle amy du Roy (& luy enuoya vne couronne dor/& la robbe descarlate) affin q̃ tu cõsente a noz affaires/& q̃ tu garde amytie auec noꝰ. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/en lan cẽt & soixantiesme/au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/& feist des armures en abõdance.

Josephꝰ Anti. 13.chap.3.

Quand Demetrius ouyt ces choses/il fut fort contriste/& dist: Quelle chose auõs nous faict/que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz & la fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/& de dignite/& de dõs/affin ql̃z soyẽt en mõ ayde. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles.

Copie des lettres enuoyees par Demetriꝰ aux Juifz.

Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource q̃ vous auez garde nostre alliãce/& estes demourez en n̄re amytie/& ne vous estes point retirez vers noz ennemis: noꝰ lauõs ouy & sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseuerez encore/& nous gardez la foy: & nous vous rendrons des biens pour ceulx q̃ vous auez faict auec noꝰ: & aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/& vous dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous

C

deliure des tributz/& tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/& vous quitte les courõnes/& aussi voꝰ quitte les tierces parties de la semence/& la seconde partie des fruictz des arbres q̃ est de ma portion: ie voꝰ delaisse depuis ce iour icy/& doresenauãt: si quon ne prẽdra riẽ a la terre de Jehudah/& aussi au troys citez qui luy sõt adioustees/ascauoir de Samarie/& de Galilee depuis ce iour present/& en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte & libre auec tous ses termes:& q̃ les disines & les tributz soyent a elle. Maintenãt ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem:& la dõne au souuerain sacrificateur/affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume: si que toutes soient quittes des tributz/voire aussi de leur bestial. Et q̃ troys iours deuant le iour solẽnel/& troys iours apres le iour solẽnel/soyent tous solẽnelz:& les sabbathz/& les nouueaux moys/& les iours ordonnez/& les troys iours apres soyent iours francz & de remission/a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir ql̃q affaire alencõtre daulcun deulx/en toute cause:& que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy:& aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les negoces du royaume qui se font fidelement:et pour estre les princes en iceulx & pour cheminer en leurs loix/ ainsi q̃ le Roy a commande en la terre de Jehudah.

D

Et que les troys citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/soyent reputees auec Judee:tellemẽt ql̃les soyent soubz vng hõme/& quelles ne obeissent point a autre puissance:sinon au souuerain sacrificateur: Ptolomaide & ses contrees que iay dõne en don aux sainctz q̃ sõt en Jerusalẽ/pour les despẽs necessaires des sainctz lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt:& tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux annees precedẽtes/seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/tous les ans/ce appartiẽne aux sacrificateurs qui fõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple q̃ est en Jerusalem/ & en tous ses termes/lesquelz sont redeuables au Roy en ql̃que affaire que ce soit: quilz soyẽt quittes/& quilz ayẽt librement toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/pour edifier & restaurer les oeuures des sainctz lieux/ & pour refaire les murailles de Jerusalem:& seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron & pour edifier des murailles en Judee.

Et quand Jehonathan & le peuple eut ouy ces parolles/ilz ne le creurent point/& ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/& quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que icelluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/& mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille:& larmee de Demetrius senfuyt/& Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha:et fut occis Demetrius en ce iour la.

La mort de Demetrius. Josephꝰ Anti. 13.chap.5.

De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/disant selõ ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/& ay obtenu la domination & que iay deffaict Demetrius/& que ie possede nostre regiõ/ & que iay faict la bataille contre luy/& quil a este deffaict luy & son armee par nous/& que nous sommes assis au siege de son royaume: maintenãt donc/faisons amytie lung auec lautre:& donne moy ta fille pour femme/ & ie seray ton gendre/& te dõneray des dons/& a elle la dignite.

Et le Roy Ptolomee respõdit/disãt: Le iour soit bienheureux/auquel tu es retourne a la terre de tes peres:& es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

feray ce que tu as escrit. Mais viens au deuant de moy en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre:⁊ que ie te la dõne/comme tu as dit.

E

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/⁊ Cleopatra sa fille:⁊ vĩt a Ptolomaide/en lan cẽt ⁊ soixãtedeuxiesme. Alors le Roy Alexãdre vint au deuant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra:⁊ feist ses nopces en Ptolomaide/comme les Roix en grand gloire.

Jehonathan vĩet au deuãt du Roy appor tant presens.

Et le Roy Alexãdre escriuit a Jehonathã/quil vinst au deuãt de luy. Leq̃l alla en grãd hõneur en Ptolomaide:⁊ rencõtra illec deux Roix/⁊ leur dõna beaucop dor ⁊ dargẽt/⁊ des dõs:⁊ trouua grace en leur p̃sence. Mais aucuns hõmes venimeux de Israel sassemblerẽt alencontre de luy/cõme hõmes mauuais/eulx cõplaignãs alencõtre de luy/⁊ le Roy ne les escouta point. Et cõmãda q̃ Jehonathã fut deuestu de ses vestemens/⁊ de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirẽt/⁊ le Roy luy ordõna de seoir auec luy. Et dist a ses princes: Sortez auec luy par le milieu de la cite/⁊ publiez q̃ nul ne faice q̃rimonie cõtre luy en quelque affaire:⁊ q̃ nul ne le moleste/de q̃lque raison. Et quãd ceulx qui faisoient la cõplaincte veirẽt sa gloire q̃ lon publioit/⁊ q̃l estoit vestu de escarlate/lors ilz sen fuyrẽt toꝰ. Et le Roy le magnifia/⁊ lescriuit entre ses premiers amys:⁊ le feist Duc/⁊ participãt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paix/⁊ en lyesse.

De lhonneur faict a Jehonathan.

F

Josephꝰ Anti. 13.chap. 6.

En lan cent ⁊ soixantecinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alexandre le ouyt/⁊ en fut merueilleusemẽt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apolloniꝰ enuoye par Demetrius cõtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cõstitua Apolloniꝰ Duc/ leq̃l p̃sidoit sus Celessyrie:⁊ assembla vng grãd exercite/⁊ sen vint a Jamnia:⁊ enuoya vers Jehonathan le souuerain sacrificateur/ disãt: Tu resiste seul a noꝰ. Je suis aussi mocque/⁊ dõne en opprobre/ pource q̃ tu metz ta puissance cõtre nous/es mõtaignes. Maintenãt dõc si tu te fie en tes vertus/descẽdz vers nous en chãp/⁊ q̃ nous trouuiõs illec lung lautre:car auec moy est la vertu/des cõbatans. Interrogue/⁊ apres qui ie suis ⁊ quelz sont les autres q̃ sont en mon ayde:lesq̃lz aussi disent/ q̃ vostre pied ne se pourroit soustenir deuãt nostre face:car par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cõment pourras tu souffrir la cheualerie/⁊ si grande armee au champ/la ou il nya ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr?

Et quãd Jehonathã eut ouy les parolles de Apollonius:il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hões:⁊ yssit de Jerusalem/⁊ Simon son frere luy vint au deuant poꝛ le ayder:⁊ mirent le siege cõtre Joppe/⁊ le ietta hors de la cite/pource q̃ Joppe estoit la garde de Apollonius/⁊ lassaillirẽt. Et ceulx q̃ estoiẽt en la cite furẽt espouãtez/⁊ luy ouurirẽt:⁊ Jehonathã prĩt Joppe. Apollonius louyt dire/si print troys mille cheuaulcheurs/⁊ vne grosse armee:⁊ sen alla en Azotus cõme passant/ et tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grãde multitude de cheuaulx:⁊ se confioit en eulx. Et Jehonathan les poursuyuit en Azotus/⁊ feirent la bataille. Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mille chauaucheurs/secretemẽt. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches ⁊ allerẽt tout autour de lost:⁊ ietterent des dars apres le peuple/ depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit ainsi q̃ Jehonathan auoit cõmande:car leurs cheuaulx estoiẽt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/⁊ les feist aller cõtre larmee. Mais les cheuaucheurs estoient lassez:⁊ furent deffaictz de luy/⁊ sen fuyrent en Azotus/⁊ entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/⁊ es citez qui estoiẽt a lenuiron:⁊ print leurs despouilles/⁊ brusla le tẽple de Dagon/⁊ tous ceulx qui estoiẽt enfuys en iceluy. Ceulx q̃ furẽt occis par lespee auec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

La prinse de Joppe par Jehonathan.

G

Azotus ⁊ le tẽple de Dagon mis a feu.

Jehonathã dillec leua le siege/⁊ le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirẽt au deuãt de luy en grãd gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les siẽs/qui auoiẽt plusieurs despouilles. Et quãd le Roy Alexandre/ouyt ces choses il recõmencea de rechef a glorifier Jehonathã. Et luy enuoya vne ceincture dor/ cõme il est de coustume dõner aux cousins des Roix: si luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Jehonathan hõnorablemẽt receu en Askalon.

Chapitre.xj.

Aussi le Roy de Egypte assembla vne armee cõme le sablon qui est en la riue de la mer/ et plusieurs nauires:⁊ q̃roit de prẽdre le royaume de Alexandre fraudulentement/⁊ de le adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paix/⁊ luy ouuroient les citez/⁊ venoiẽt au deuant de luy:car le Roy Alexãdre auoit cõmãde de aller au deuãt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais quãd Ptolomee entroit en la cite:il mettoit garnison de gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut pres de Azotus:ilz luy mõstrerent le tẽple de Dagon qui estoit brusle/⁊ Azotus ⁊ toutes ses autres choses demolyes/⁊ les corps qui estoient iettez au loing/⁊ les tõbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiẽt faictz aupres de la voye. Et reciterẽt au Roy/q̃ Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

A

Josephꝰ Anti. 13.chap.7.

Le debat entre Ptolomee et Alexãdre son gendre.

Et Jehonathã vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe ⁊ saluerẽt lung lautre/⁊ dormirẽt illec. Et Jehonathã sen alla auec le Roy/iusq̃ au fleuue q̃ est appelle Eleutherꝰ:puis sen retourna en Jerusalẽ. Mais le Roy Ptolomee cõquist la dominatiõ des citez/iusq̃ a Seleucia pres de la mer:⁊ pensoit dung mauuais cõseil sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/disant: Viens si traictõs appointement entre noꝰ/⁊ ie te dõneray ma fille que Alexãdre a/⁊ regneras au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir dõne ma fille:veu quil ma cerche de me occir. Et le vitupera pource q̃l desiroit dauoir son royaume. Il print sa fille/⁊ la dõna a Demetrius ⁊ se feist estrãge de Alexãdre:⁊ ses haynes furẽt declairees. Et Ptolomee entra en Antioche/⁊ mist deux couronnes sur sa teste/ascauoir/Degypte ⁊ de Asie. Mais en ces temps le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̃ estoiẽt en ce lieu la/se rebelloiẽt. Alexãdre dõc lentẽdit/si sen vint cõtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher larmee/⁊ vint au deuãt de luy en main forte/⁊ lenchassa. Et sen fuyt Alexãdre en Arabie/poꝛ illec estre en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte:⁊ Zabdiel Arabien trẽcha la teste a Alexãdre/⁊ lenuoya a Ptolomee.

B

Ptolomee oste sa fille a Alexãdre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme iour:et ceulx q̃ estoiẽt es garnisons furent destruictz de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

En ces iours la/Jehonathã assembla ceulx q̃ estoiẽt en Judee/pour assaillir la tour q̃ est en Jerusalem: ⁊ feirent plusieurs engins alencõtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/hõmes mauuais/sen allerẽt vers Demetrius:⁊ luy denõcerẽt que Jehonathã auoit assiege la tour. Et quãd il le ouyt/il fut courrouce:⁊ incontinent sen vint en Ptolomaide/et escrit a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour:mais q̃l vinst au deuãt de luy pour hastiuemẽt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/il cõmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciẽs Disrael/⁊ des sacrificateurs/⁊ se mist au peril. Et print de lor ⁊ de largẽt/⁊ des vestemẽs/⁊ beaucop dautres nouueaux dõs/⁊ sen alla vers le Roy a Ptolomaide/⁊ trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauuais hões de sa nation faisoiẽt des querimonies cõtre luy. Et le Roy luy feist cõme luy auoient faict ceulx qui auoiẽt este deuãt luy. Il lexalta en la presence de tous ses amys: ⁊ luy ordõna la principaulte de la sacrificature/⁊ toutes les choses precieuses quil eut par auant:⁊ le feist le prince des amys. Jehonathã demãda au Roy quil quittast Judee/⁊ les troys seigneuries/ et Samarie/⁊ ses cõtrees:⁊ luy promist troys cẽtz talentz. Dont le Roy y cõsentit:⁊ escriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/qui cõtenoient en ceste maniere.

Sion assiegee par Jehonathan.

C

Demetrius cõferme lalliãce auec Jehonathan.

Le Roy Demetrius salue Jehonathã ⁊ la gent des Juifz. La copie des lettres q̃ no⁹ auons escrit a Lasthenes nostre parẽt/de vous/nous le vous auons enuoye/ affin que le cõgnoissez. Le Roy Demetrius dõne salut a Lasthenes nostre parẽt. Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz noz amys/⁊ a ceulx qui gardẽt ce qui est iuste enuers nous/ a cause de leur benignite q̃lz ont enuers nous. Nous leur auõs dõc ordõne tous les termes de Judee/⁊ troys citez/ ascauoir Lida/⁊ Ramatha q̃ sont conioinctes a Judee/⁊ Samarie:⁊ q̃ tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem:pour les choses q̃ le Roy receuoit diceulx tous les ans/⁊ pour les fruictz de la terre ⁊ du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des dismes/ ⁊ des tributz:⁊ les greniers des salines/⁊ les courõnes qui nous estoient apportees:nous leur donnõs toutes ces choses/⁊ rien dicelles ne serõt vaines de ce tẽps icy iusque a tousiours. Maintenant donc aduisez de faire lexemplaire de ces choses:⁊ quil soit donne a Jehonathã/⁊ q̃l soit mis au saict mõt/⁊ en vng lieu hõnorable.

La copie des lettres de Demetrius pour les Juifz.

D

Et le Roy Demetrius voyant/que la terre ne sonnoit mot en sa presence/⁊ que rien ne luy resistoit/il laissa aller toute son armee/vng chascun en son lieu :excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentilz/⁊ tous les exercites de ses peres luy estoiẽt ennemis. Mais Tryphon estoit lung des parties q̃ parauant estoit de Alexandre/⁊ veit que toute larmee murmura contre Demetri⁹:si sen alla vers Emalchuel Arabien/lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexandre:⁊ luy pria instamment/quil le luy bailla/ affin quil regnat au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetri⁹ auoit faict/⁊ les haines de ses armees alencontre de luy:⁊ demoura illec long temps.

Demetrius voyant q̃ nul ne luy resistoit il renuoye son armee.

Joseph⁹ Anti. xi chap. 8. Tryphõ suscite Antiochus contre Demetrius.

Aussi Jehonathã enuoya vers le Roy Demetrius/ affin quil feist sortir hors/ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/⁊ ceulx qui estoient es fortresses qui faisoient la guerre contre Israel. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/disant: Je ne te feray point seullemẽt cela/a toy ⁊ a tes gens:mais ie te hõnoreray de gloire/ toy ⁊ ta gent quand il sera tẽps oportun. Tu feras donc bien/si maintenant tu me veulx enuoyer des hõmes en mon aide:car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya troys mille hõmes fortz en Antioche/⁊ vindrent au Roy:⁊ fut le Roy fort ioyeux en leur venue/⁊ ceulx qui estoient de la cite sassemblerent/ six vingtz mille hõmes/⁊ vouloiẽt occir le Roy:dõt le Roy sen fuyt au palais/⁊ ceulx qui estoiẽt en la cite/tindrẽt les chemins de la cite/⁊ cõmencerẽt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ ⁊ sassemblerẽt to⁹ ensemble a luy:⁊ se espardirent tous par la cite/et en ce iour la/occirent cent mille hõmes: ⁊ mirent le feu en la cite/⁊ prindrent en ce iour la beaucop de despouilles et deliurerent le Roy.

E

Demetri⁹ deliure par le secours de Jehonathan.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veirẽt que les Juifz tenoient la cite cõme ilz vouloient: ⁊ furẽt affoiblys de courage/⁊ crierent mercy au Roy/en disant: Dõne no⁹ la main/⁊ que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/⁊ contre la cite:ilz iecterent leurs armures/ ⁊ feirent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/⁊ deuant tous ceulx q̃ estoient en son royaume/ ⁊ furent renommez au royaume: ⁊ sen retournerent en Jerusalem auec plusieurs despouilles.

F

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume:⁊ la terre fut en paix deuãt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ ⁊ se retira de Jehonathã/⁊ ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict:mais le vexoit grandement.

Demetrius apres auoir este deliure faulse sa promesse.

Et apres ce Tryphon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: ⁊ regna/⁊ luy mist la courõne sur sa teste. Et toutes les armees q̃ Demetrius auoit espars sassemblerẽt a luy:⁊ bataillerẽt cõtre Demetrius/⁊ sen fuyt/⁊ tourna le dos. Lors Tryphon print des bestes/ ⁊ print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/disant: Je te ordonne la sacrificature/⁊ te cõstitue sus quattre citez/affin q̃ tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/po^r le seruice/ ⁊ luy dõna puissance de boire en or/⁊ de se vestir de lescarlate/et de auoir vne ceĩcture de or: ⁊ cõstitua Simõ sõ frere Duc/ depuis les termes de Tyr⁹/iusq̃ aux termes Degypte.

Antiochus regne apres que Demetri⁹ fut dechasse.

Antiochus rescrit a Jehonathan pour auoir sõ amytie.

Mais Jehonathan yssit/⁊ chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie se assembla vers luy po^r le aider:⁊ vint en Askalon/⁊ ceulx de la cite vindrẽt hõnorablemẽt au deuãt de luy. Et de la sen alla en Gaza/⁊ ceulx q̃ estoiẽt en Gaza senfermerẽt/⁊ les assiegea ⁊ brusla tout ce q̃ estoit a lẽuirõ de la cite ⁊ la pilla. Mais ceulx de Gaza prierẽt Jehonathã/⁊ il le^r bailla la main:⁊ prĩt le^rs filz po^r ostage/⁊ les ẽuoya en Jerusalẽ:⁊ chemina p toute la regiõ iusq̃ en Damasq̃.

Jehonathan meut la guerre contre les estrangers.

G

Et Jehonathan ouyt dire/q̃ les Princes de Demetrius estoient releuez cõtre luy/ en Kades qui est en Galilee/auec grand exercite: et le vouloient oster de faict/ du royaume/parquoy vint au deuãt deulx/mais il laissa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha

de Beth-zura/

de Beth-zura/⁊ illec guerroya long temps: si les enfer
ma. Et luy requirẽt dauoir la* main/⁊ il leur dõna. Il les
mist hors dillec/⁊ print la cite/⁊ y mist garnisõ. Mais
Jehonathan ⁊ son armee se approcherent vers leaue de
Genezar: ⁊ veillerent deuãt le iour au chãp de Asor. Et
voicy/ que les armees des estrãgers venoient encontre
luy au chãp: ⁊ sembuschoient es montaignes. Mais il
leur vint au deuant tout a loppposite. Et les embusches
se leuerẽt de leurs lieux/⁊ feirẽt la bataille: ⁊ toꝰ ceulx
qui estoiẽt de la partie de Jehonathã sen fuyrent: et nul
deulx ne demoura/ sinõ Matathiah filz de Absalomi/
⁊ Jehudah filz de Calphi/ Prince de la cheualerie de
larmee. Jehonathã deschira ses vestemẽs/⁊ mist la ter-
re sur son chef/⁊ pria. Puis Jehonathan retourna vers
eulx en la bataille: ⁊ les feist tourner en fuyte/⁊* les cõ-
batirent: ⁊ ceulx qui estoiẽt fuys de sa partie/ veirẽt ceste
chose/ dont sen retournerẽt auec luy: ⁊ le suyuoient tous
iusque en Kades a son ost. Et vindrent iusque illec: ⁊ en
ce iour la en occirẽt des estrangers/ trois mille hõmes:
puis sen retourna Jehonathan en Jerusalem.

*ou/ paix.

Les embusches cõtre Jehonathan.

*aucuns) fuyrent.

Le retour de Jehonathã en Jerusalem.

Chapitre.xij.

A

Joseph' Anti. 13.chap.8. Jehonathã enuoye a Rome et a ceulx de Sparte poꝛ renouueller laliance.

ET Jehonathan veit que le tẽps laydoit/ dõt
il esleut aucuns hõmes/⁊ les enuoya a Ro-
me/ pour establir et renouueller amytie auec
eulx/⁊ a ceulx de Sparte: aussy enuoya let-
tres aux autres lieux/ selon la mesme forme: ⁊ sen alle-
rent a Rome/ puis entrerẽt en la court/⁊ dirent: Jehona
than le souuerain sacrificateur/⁊ la gent des Juifz/ noꝰ
ont enuoye/ affin que nous renouuellons lamitie/ et la
societe selon le tẽps passe. Et leur dõnerẽt les lettres qui
adressoiẽt aux hõmes/ selon les lieux/ pour les remener
en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des
lettres que Jehonathan escrit/ a ceulx de Sparte.

La copie des lettres de Jehonathã a ceulx de Sparte.

Jehonathã le souuerain sacrificateur/⁊ les plus an-
ciens de la gent/⁊ les sacrificateurs/⁊ tout lautre peu-
ple des Juifz/ dõnent salut a ceulx de Sparte/ leurs fre
res. Long tẽps ya q̃ lettres furẽt enuoyees a Oniah le
souuerain sacrificateur/ par Dariꝰ q̃ regnoit vers voꝰ/ q̃
vous estes noz freres/ cõe lescripture q̃ sensuyt cõtient.

Et Oniah receut lhõme qui auoit este enuoye/ hõno-
rablemẽt: ⁊ receut les lettres/ esquelles estoit signifie la-
mytie ⁊ la societe. Et nous qui nauiõs nul besoing de
toutes ces choses/ ayant pour cõsolation les sainctz li-
ures q̃ sont en noz mains nous auõs mieulx ayme/ de
enuoyer vers voꝰ/ pour renouueller la fraternite ⁊ amy-
tie: que parauẽture nous ne vous soyons faictz estran-
gers. Car long tẽps ya que nauez enuoye vers nous.
Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que
nous offrõs/ en tout tẽps/ sans cesse/ es iours solẽnelz/⁊
es autres ainsi quil appartiẽt: ⁊ en noz obseruatiõs/ cõ-
me il est conuenable/⁊ quil appartient dauoir memoire
des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire.
Mais plusieurs tribulatiõs/⁊ plusieꝛs batailles nous
ont enuironne: ⁊ les Roix qui sont a lentour de nous/
ont fait la guerre contre noꝰ. Toutesfois nous ne vous
auons point voulu molester/ ne tous noz autres cõpai-
gnons ⁊ amys/ en ces batailles. Car nous auons eu
ayde du ciel/⁊ sommes deliurez: ⁊ noz ennemys sont hu
miliez. Et ainsi noꝰ auons esleu Numenius filz de An-
tiochus/⁊ Antipater filz de Jason: ⁊ les auons enuoie
aux Romains/ pour renouueller lamytie auec eulx/⁊ la
societe anciẽne. Et ainsi nous leur auõs mãde/ q̃ aussy
ilz viennẽt vers vous/⁊ quilz vous saluẽt/⁊ quilz vous
dõnent noz lettres/ de la renouation de nostre fraterni-
te. Et lors ferez vous bien/ quand vous nous respon-
drez a ces choses.

B

C

Et ceste estoit lescripture des lettres/ que Oniah en-
uoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dõne salut a
Jehonathã le Souuerain sacrificateur. On a trouue en
lescripture de ceulx de Sparte/⁊ des Juifz/ q̃lz sont fre-
res/⁊ q̃lz sont du genre de Abrahã: ⁊ maintenãt depuis
que nous auõs cõgneu ceste chose/ vous faictes bien de
nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous auons
nous rescrit. Noz bestes/⁊ noz possessiõs sont vostres/
et les vostres sont nostres: ⁊ ainsy auons mande que ce
vous soit annonce.

Coppie du rescrit d Oniah a Jehonathã.

Lors Jehonathan ouyt dire/ q̃ les princes de De-
metrius/ estoient retourne auec grande armee/ plus que
parauãt/ pour batailler cõtre luy: il sortit hors de Jeru-
salem/⁊ vint au deuãt de eulx en la region de Amathi-
te. Et ne leur auoit point dõne despace de entrer en sa re-
gion: il enuoya des espies en leur cãp: ⁊ apres quand ilz
furẽt retournez/ annõcerent quilz auoiẽt ordonne/ de ve
nir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/
Jehonathan cõmanda a ses gentz de veiller/⁊ destre en
armes/ preparez pour batailler toute la nuict: ⁊ mist des
gardes a lenuiron du cãp. Et les aduersaires ouyrẽt dire
q̃ Jehonathã estoit prepare a la bataille auec les siens:
parquoy craignirẽt/⁊ trãblerent en leur coeur: ⁊ allume-
rent des feus en leur camp. Mais Jehonathã ⁊ ceulx q̃
estoient auec luy ne le cõgneurent point/ iusque au ma-
tin. Mais ilz veoiẽt des lumieres ardantes: ⁊ Jehona-
than les suyuit/⁊ ne les attaignit poĩt. Car ilz passerẽt
oultre le fleuue de Eleutherꝰ. Et Jehonathã se tour-
na vers les Arabiẽs/ q̃ estoiẽt appellez zabadees: et les
frappa/⁊ print leurs despouilles. Puis se ioignit pour
venir en Damasque: ⁊ chemina par toute ceste region.
Mais Simõ sortit/⁊ vint iusq̃ en Ascalon/⁊ aux ꝑchai
nes fortresses/⁊ se tira en Joppe ⁊ la print. Il ouyt dire
q̃lz vouloient donner ayde aux parties de Demetrius.
Et mist illec garnison pour la garder.

Jehonathan met en fuite les princes de Demetrius.

D

Jehonathã se iette sus les Arabiens.

E

Puis Jehonathã sen retourna/⁊ appella les anciẽs
du peuple: ⁊ ꝓposa auec eulx de edifier des fortresses en
Judee/⁊ de edifier des murailles en Jerusalem/⁊ de esle
uer vne grãde haulteur entre le milieu de la tour/⁊ de la
cite: poꝛ la separer de la cite/ affin q̃ icelle fut a par soy/ et
quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerẽt poꝛ edifier
la cite: ⁊ la muraille q̃ estoit sur le torrent vers soleil le-
uant cheut/ et le repara/ lequel est appelle Capheteta.
Aussi Simon edifia Adiada/⁊ Sephela/⁊ la garnist/⁊
y mist des portes ⁊ des serrures.

Le conseil de Jehonathan poꝛ munir Judee.

Et cõme Tryphõ pẽsoit de regner en Asie/⁊ de pren
dre la courõne/⁊ de estẽdre la main sur le Roy Antiochꝰ/
craignãt q̃ parauẽture Jehonathã ne le ꝑmettroit poĩt/
mais q̃l batailleroit cõtre luy: il cerchoit de le prendre ⁊
de loccir. Et se leua/⁊ sen alla en Beth-san. Lors Je
honathã yssit au deuãt de luy poꝛ batailler/ auec quarã-
te mille hões esleutz/⁊ vĩt en Beth-san. Et quãd Try-
phõ veit q̃ Jehonathã estoit venu auec grosse armee: poꝛ
estẽdre sa main sur luy/ il craignit/⁊ le receut en grãd hõ
neur ⁊ le recõmãda a toꝰ ses amys/⁊ luy dõna des dõs.
Et cõmãda a ses gẽtz q̃lz obeissẽt a luy cõe a sa ꝑsonne.

Joseph' Anti. 13.chap.9. Tryphõ surprent Jehonathan par traison.

F

Et dist

Et dist a Jehonathã: Pourquoy vexe tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauons pas de guerre: Maintenãt donc rẽuoye les en leurs maisons. Et eslis aucun petit nõbre de gentz pour estre auec toy: ⁊ viens auec moy en Ptolomaide/⁊ ie te la dõneray/⁊ toutes les autres forteresses/toute la multitude/⁊ tous les preuostez de laffaire: ⁊ men retourneray pour men aller. Car pour ceste cause suis ie venu. Et le creut ⁊ feist cõme il luy auoit dit/⁊ laissa aller larmee/⁊ sen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: desquelz en rẽuoya deux mille en Galilee/⁊ mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/⁊ le prindrent: ⁊ occirent par lespee/tous ceulx qui estoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/⁊ les cheuaulcheurs en Galilee/⁊ au grãd champ pour destruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan estoit pris/⁊ desconfi/⁊ tous ceulx qui estoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/⁊ yssirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent poursuyuy/voyant que la chose estoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/ en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/⁊ ceulx qui estoient auec luy. Et Israel feist grosse lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui estoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les destruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faisons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/⁊ ostons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinse de Jehonathan.

Chapitre.xiij.

A Josephus Anti.13.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

Alors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit assemble vne grosse armee/pour venir en la terre de Jehudah ⁊ po^r la destruyre: ⁊ voyãt que tout le peuple estoit en tramblemẽt ⁊ en crainte: il monta en Jerusalem/si assembla le peuple/⁊ en lenhortant/dist: Vous scauez cõbien moy/⁊ mes freres/⁊ la maison de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/⁊ pour les sainctz lieux: ⁊ les angoisses q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceste cause/sont mortz to^9 mes freres po^r Israel/⁊ suis delaisse seul. Et maintenãt ia ne me aduiẽne de espargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne suis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/⁊ des sainctz lieux/⁊ de noz enfans/⁊ de noz femmes: pource que toutes les nations sont assemblees/pour nous destruyre/par hayne.

B Simon est esleu Duc au lieu de Jehonathan.

Et alors lesperit du peuple fut ensemble anime/et escouterẽt ces parolles/⁊ tout le peuple respõdit a haulte voix/disant: Maintenãt donc tu es nostre Duc/au lieu de Jehudah/⁊ au lieu de Jehonathã tes freres: fais donc nostre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en assemblant tous les hões de guerre/se hasta de parfaire les murs de Jerusalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Absalomi/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui estoient en la fortresse/ luy mesme demoura illec.

Lors Tryphon se remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah ⁊ Jehonathan prisonnier auec luy. Mais Simon se approcha en Addus/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ estoit esleue/au lieu de son frere Jehonathã/⁊ q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des ambassades/disans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cause des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/⁊ ses deux filz pour ostage/affin q̃ quãd il sera eschappe/il ne senfuye de nous/⁊ nous le rẽuoyerons.

C Tryphon retient Jehonathan auec sa renceon et ses enfans dõnez en ostage.

Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure ⁊ les enfans: affin q̃l ne fust en grande inimitie/cõtre le peuple Disrael/disãt: po^rce est il pery/q̃l ne luy a poĩt enuoye largẽt/⁊ les enfans. Il enuoya dõc les enfans/⁊ cẽt talentz. Mais il mẽtit/⁊ ne rẽuoya poĩt Jehonathan.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la destruyre: ⁊ tournerent par la voye qui maine en Ador. Mais Simon ⁊ son armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui estoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambassadeurs a Tryphon/q̃l se hastast de venir par le desert ⁊ quil leur enuoya des viures. Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie: po^r venir en ceste nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: si ne vint poĩt en Galadithim. Et quãd il fut pres de Baschama: il occist Jehonathan et ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen retourna/⁊ sen alla en sa terre.

D Jehonathan ⁊ ses filz occis p desloyaulte.

Lors Simon enuoya/⁊ print les os de Jehonathan son frere/⁊ les enseuelit en Modin la cite de ses peres. Et to^9 ceulx de Israel le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: ⁊ le plourerẽt par plusieurs iours. Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere/⁊ de ses freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant ⁊ derriere: et mist sept Pyramides/lune contre lautre/pour son pere ⁊ sa mere/et pour ses quattre freres. Et mist tout autour dicelles des grandes colomnes: ⁊ sur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/lesquelles fussent veues des hommes qui nauigent en la mer. Cest le sepulchre quil feist en Modin/iusque a ce iour.

La sepulture de Jehonathã

E Josephus Anti.13.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahison il occupe le royaume

Mais comme Tryphon sen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il loccist fraudulentement/⁊ regna en son lieu. Et mist sur luy la couronne de Asye: et feist grande playe en la terre.

Simon fortifie Judee.

Aussi Simõ edifia les fortresses de Judee/en les fortifiãt de haultes tours/⁊ de haultes murailles/⁊ de portes/⁊ de serrures: ⁊ mist viures es fortresses. Simon esleut des hõmes/⁊ les enuoya vers le Roy Demetrius/ pour faire allegeance a la region: car tous les faictz de Tryphon/auoient este faictz par pillerie.

La respõse de Demetri^9 enuoyee a Simon.

Et Demetri^9 respõdit a ces parolles: ⁊ rescriuit telles lettres. Le Roy Demetri^9 dõne salut a Simõ le souuerain sacrificate^r/⁊ a lamy des Roix/⁊ aux anciẽs/⁊ a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/⁊ le * Bainen q̃ vous auez enuoyez ⁊ sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo^9: ⁊ de rescrire aux preuostz du Roy/de vo^9 quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no^9 vo^9 auõs cõstitue/est ferme. Les fortresses q̃ vous auez pour vo^9 edifie/soiẽt a vo^9. Aussi nous vo^9 pdõnõs les ignorãces/⁊ les offẽses iusq̃ au io^rdhuy. Et la courõne q̃ vo^9 deuiez. Et sil y auoit en Jerusalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maitenãt ne soit plus tributaire. Et si aucũ dẽtre vo^9 sõt cõuenables po^r estre enroullez auec les n̄res/q̃lz soiẽt escritz: ⁊ q̃ la paix soit entre no^9.

* ou/Bahem. aucũs linterp̃tent baudrier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuse.

F

En lan cent

En lan cent ⁊ septãtiesme/fut ostee la subiection de ceulx Disrael arriere des gentilz. Et cõmencea le peuple de Israel a soy escrire en tables/⁊ aux gestes publicques au p̃mier an soubz Simon le souuerain sacrificateur/grand duc/⁊ prince des Juifz. En ces iours la/

Simõ gaigne Gaza/laq̃lle nettoye didolatrie.

Simõ sapprocha de Gaza/⁊ lenuirõna du camp:⁊ feist des engins/si les approcha de la cite:⁊ abatit vne tour/⁊ la print. Et ceulx qui estoiẽt saillis hors/estoiẽt entre les engins ⁊ la cite:⁊ grãde mutatiõ fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoiẽt en la cite/mõterent auec leurs femmes ⁊ leurs enfans/sur la muraille/en deschirãt leurs vestemẽs:⁊ cryerẽt a haulte voix en demandãt a Simõ que la * main leur fust dõnee. Et dirẽt: Ne nous rendz point selon noz malices/mais selon tes misericordes:⁊ nous te seruirõs. Et Simon en eut pitie/⁊ ne leur feist pas la bataille: mais toutesfoys les enuoya hors de la cite/⁊ nettoya les maisõs esquelles estoiẽt les images:⁊ lors entra en icelle en beneissant le Seignr̃ par hymnes. Et quand il eut oste toute ordure hors dicelle:il y mist des hommes qui feroient la loy/⁊ la fortifia: et en feist vne demeure pour luy.

**Cest) paix.*

G

La tour de ziõ ser̃d a Simõ

Et ceulx qui estoient en la forteresse de Jerusalem/ estoiẽt deffendus de sortir ⁊ dẽtrer en la region/⁊ de vendre ⁊ dacheter. Et eurẽt fort faim:dõt plusieurs diceulx moururẽt de faim. Ilz cryerent a Simon pour auoir la paix:⁊ il leur dõna. Et les enuoya hors de la/⁊ nettoya la tour des ordures/⁊ entra dedens au vingt ⁊ troysiesme iour du second moys/en lan cent ⁊ septãte ⁊ vng/en louenge/⁊ auec rameaulx de palmes/⁊ harpes/⁊ en orgues/⁊ cymbales/⁊ psalteriõs/⁊ hymnes/⁊ cantiques pource q̃ le grand ennemy de Israel est deffaict. Il cõmanda ⁊ ordõna q̃ ces iours icy fussent celebrez toꝰ les ans en lyesse:⁊ fortifia la montaigne du tẽple qui estoit aupres de la fortresse/⁊ y demoura/luy/⁊ ceulx q̃ estoiẽt auec luy. Et Simon veit que son filz Jehan estoit homme de guerre:il le feist Duc de toutes les puissances/⁊ habita en Gazaris.

Simon cõstitue Jehan son filz Duc.

Chapitre.xiiij.

A

Demetriꝰ pris par Arsaces.

En lan cent ⁊ septãtedeuxiesme le Roy Demetrius assembla son armee/et sen alla en Mede/pour querir ayde poꝛ soy/affin quil peust vaincre Tryphon. Et Arsaces Roy de Perse ⁊ de Mede/ouyt dire q̃ Demetrius estoit entre en ses cõtrees:dont enuoya lung de ses Princes/ pour le prẽdre vif/⁊ pour le amener deuãt luy:il sen alla ⁊ frappa larmee de Demetriꝰ:⁊ le print/⁊ le mena vers Arsaces/⁊ le mist en prison.

Paix ⁊ repos en Israel au tẽps de Simõ

Lors toute la terre de Jehudah fut en paix/toꝰ les iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa gent:et sa puissance/et sa gloire/leur pleut a tousiours. Et auec toute sa gloire print Joppe pour vng port:⁊ en feist vne entree des Isles de la mer. Il amplia les termes de sa gẽt/⁊ cõquist la regiõ. Il rassembla grãde multitude de prisõniers:⁊ fut Seignr̃ de Gazaris/⁊ de Beth-zura/ ⁊ de la tour:⁊ osta les ordures dicelle:⁊ ny auoit nul qui resistast a luy. Et vng chascũ labouroit sa terre en paix/ ⁊ la terre de Jehudah dõnoit ses fruictz/⁊ les boys des champs dõnoient leur fruict. Tous les anciẽs se seoiẽt es rues/⁊ se deuisoiẽt des biens de la terre:⁊ les ieunes se vestoiẽt de gloire/⁊ des robes de bataille. Il donnoit viures aux citez/⁊ les ordõnoit poꝛ estre les instrumẽs de munition:tant q̃ le nom de sa gloire fut renõme/iusq̃ en la fin de la terre. Il feist la paix estre sus la terre/et fut Israel resioux de grãde lyesse. Chascun aussi estoit assis soubz sa vigne/⁊ soubz son figuier:⁊ ny auoit nul qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre eulx/les Roix furent vaincus en ces iours la. Il cõferma tous les humbles de son peuple:⁊ aduisa de faire la loy/⁊ osta toute chose iniuste ⁊ mauuaise. Il glorifia les saictz lieux/⁊ multiplia les vaisseaux des saictz lieux.

B

Les Romais ⁊ les Spartiẽs renouuellent lalliance auec Simon.

Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort/et iusque a ceulx de Sparte:⁊ en furẽt fort cõtristez. Mais quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le Souuerain sacrificateur en son lieu/⁊ q̃l tenoit toute la region ⁊ ses citez: ilz luy rescriuirent en tables de aerain/pour renouueller les amytiez/⁊ societez/quilz auoyent faict auec Jehudah/⁊ Jehonathan ses freres. Et furent les lettres leutes/en la presence de leglise en Jerusalem.

C

La copie des lettres des Spartiens.

Et ceste estoit la copie des lettres q̃ ceulx de Sparte enuoyerẽt. Les princes de Sparte/⁊ les citez/dõnẽt salut a Simõ le souuerain sacrificateur/⁊ aux anciẽs/⁊ aux sacrificateurs/⁊ a tout lautre peuple des Juifz leꝛs freres. Les ãbassades q̃ ont este enuoyez a nr̃e peuple/ noꝰ ont faict scauoir de vostre gloire/de vostre hõneur/ ⁊ lyesse:⁊ auõs este ioyeux en leur entree. Et auõs escrit ce quilz auoyent dit es cõseilz du peuple/ainsi: Numenius filz de Antiochus ⁊ Antipator filz de Jason ambassadeurs des Juifz sõt venus vers noꝰ: en renouuellant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de receuoir les hõmes en gloire/⁊ de mettre la copie de leꝛs parolles/es liures ⁊ registres du peuple/ affin q̃ la mememoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et auõs escrit la copie dicelles a Simõ le souuerain sacrificateꝛ.

D

Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̃ auoit vng boucler dor/grãd ⁊ pesant de mille liure/poꝛ establir auec eulx la societe. Et quãd le peuple Romain ouyt ces parolles/ilz dirẽt: Quelles actions de graces rendrõs noꝰ a Simon/⁊ a ses filz? Car cestuy a restitue ses freres/⁊ a vaincu les ennemys de Israel poꝛ eulx. Et ilz luy ordonnerẽt la liberte/⁊ lescrirẽt en tables de aerain:⁊ les mirent auec les tiltres en la montaigne de Zion. Et ceste est la copie de lescripture.

Le cõtenu du rescrit.

Au dixhuytiesme iour du moys de Elul/en lan cent ⁊ septãtedeuxiesme/en la troysiesme annee de Simõ le grãd sacrificateur/ces choses icy furent manifestees en Asaremel/en la grãde cõgregation des sacrificateurs/⁊ des Princes/⁊ de la gẽt/⁊ des plus anciẽs de la region. Que frequẽtes batailles/ont este faictes en nr̃e regiõ. Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/⁊ ses freres se sont mis en peril/⁊ ont resiste cõtre les aduersaires/de leur gẽt:affin q̃ leurs lieux sainctz fussent stables/⁊ leur loy:⁊ ont glorifie leur gẽt de grãd gloire. Et Jehonathã assembla sa natiõ/⁊ fut faict leur grand sacrificateur:⁊ fut mis auec son peuple. Et leurs ennemis voulurẽt fouller les sainctz lieux/et destruyre leur regiõ:⁊ estẽdre la main sur le lieu tressaict. Alors Simõ y resista/⁊ batailla pour sa gent/⁊ departist plusieurs deniers/⁊ arma les hõmes puissantz de sa gẽt/⁊ leur dõna gaiges/⁊ garnist les citez d̃ Judee/⁊ Beth-zura q̃ estoit es termes de Judee/la ou parauãt estoiẽt les armures des ennemys:et mist la garnison dhõmes Juifz/⁊ garnit Joppe q̃ estoit aupres de la mer/⁊ Gazara/qui est es

E

termes

termes de Azotus/& en laquelle demouroiet parauant les ennemis: il mist illec des Juifz/& mist en eulx toutes les choses qui estoient côuenables pour leur amendement. Et le peuple veit le faict de Simon/& la gloire qui destroit de faire a sa gent:& en feirent leur Duc/& le prince des sacrificateurs: pource quil auoit faict toutes ces choses/& la iustice/& la foy quil a garde a sa gent: & desira totallement de exalter son peuple. Et fut grande prosperite en ses mains/durant ses iours: tellement que les Gentilz/qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de Dauid/en Jerusalem/& en la tour/de laquelle ilz sortoient/& souilloient toutes les choses/qui sont autour des lieux saincts: et faisoient grâde playe a la chastete. Et mist en icelle des hommes Juifz pour la deffense de la region/& aussi de la cite:& reslieua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/& le glorifia de grâd gloire. Il ouyt aussi que les Juifz estoient appellez les amis des Romains/& leurs freres & compaignons: et quilz auoiet receu en hôneur les ambassadeurs de Simon:& que les Juifz/& leurs sacrificateurs auoient con sentu quil fust leur duc/& leur souuerain sacrificateur a tousiours/iusque a ce que le Prophete fidele se leuast: quil fust Duc pardessus eulx/& ql eust soing des lieux saincts:& quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/& sus la region/& sus les armures/& sus les forteresses: & quil ayt soing des saincts lieux/& que ce soit ouy de tous:et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/& que il soit vestu de escarlate & dor:& quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ne des sacrificateurs/de faire aucune de ces choses vaines/ne de contredire aux choses qui sont dictes de luy/ny de appeller assemblee en la region sans luy/& quil soit vestu de escarlate/& quil soit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou qui aura faict aucunes de ces choses vaines: il sera coulpable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon:& de faire selon ces parolles. Et Simon le receut/& luy pleut de exercer loffice du souuerain sacrificateur: & destre le Duc & le prince de la gent des Juifz/& des sacrificateurs: et destre pardessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/et posee a lentree du porche des saincts lieux/en lieu notable. Et que lexemplaire dicelle fust mis en la thresorie commune: si que Simon & ses filz le ayent.

Chapitre.xv.

A — Antioch[us] faict alliance auec Simon.

Et le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/a Simon sacrificateur/& prince de la gêt des Juifz/& a toute la nation:& contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus dône salut a Simon le grâd sacrificate[ur]/& a la gêt des Juifz. Pource vrayement q aucuns garnemês ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil vrayement venger/& le restituer côme il estoit parauant: & ay recueilly grosse armee/& ay faict des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/& ont desole plusieurs citez en mon Royaume. Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Roys deuât moy te ont offert & quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte: et permets de faire en ta region vng coing de propre monnoye/et que Jerusalem soit saincte/et libre/& que toutes les armures qui sont forgees/& les forteresses que tu as edifie/lesquelles tu tiens te demeurent:& tout le deu du Roy/& les choses qui doyuent venir au Roy te sont relaxees/depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/nous te glorifierons/et ta gent/et ton temple de grand gloire: tellement q vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

B

Josephus Antiq.13.cha.11. La poursuyte de Antiochus côtre Trypho.

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yssit en la terre de ses peres/& sassemblerent a luy toutes les armees/tellement que peu de gentz demourerent auec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Doram/sen fuyât par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les maulx estoient sus luy: et larmee le laissa. Lors Antiochus sapprocha de Doram auec six vingtz mille hommes combatâs/et huyt mille cheuaulx/& enuironna la cite:& les nauires vindrent de la mer qui trauailloient la cite & par mer & par terre:& ne laissoient entrer ny sortir personne.

C

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des iuifz.

Mais Numenius et ceulx qui estoiet auec luy sont venus de la cite de Rome/qui auoient lettres escrites aux Roix/& aux regions:esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/comme noz amys/en renouuellant lamitie ancienne/& la societe/enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte vng boucler dor de mille liure. Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roix/& aux regiôs/ quilz ne leur facent nulz maulx & quilz ne facent pas la guerre contre eulx/ny contre leurs citez ou leurs regions:& quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui bataillent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes senfuyent vers vous de leur regiô/baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

D

Et aussi ces choses furêt escrites au roy Demetri[us] et a Attalus/& a Arabe/et a Arsaces: et en toutes les regions de Samsama/aux Spartains/et en Delo/en Mido/& en Sicona/en Caria/& en Samos/en Pamphile/et en Lycie/en Hallicarnasse/et en Rodde/et en Faselida/et en Choo/en Siden/et en Arado/en Gortina/et en Gnydus/en Cypre/et en Cyrene. Et escriuirent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la seconde fois mist le siege en Doram/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins. Et enferma Tryphon quil ne yssit point.

Antiochus refuse le secours de Simon/et rôpt lalliâce.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/esleutz pour ayde/et de or et de largent/et des vaisseaux en abondance. Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/et se retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de ses amys/pour traicter auec luy/disant: Vous tenez Joppe et Gazara/et la tour/qui est en Jerusalem/les

E

cites de mon royaume: Vous auez destruictz leurs termes/et auez faict la playe grande en la terre:et auez domine en plusieurs lieux/en mon royaume. Maintenant donc/rendez les cites que vous auez tenues/et les tributz des lieux sus lesquelz vous auez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dónez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour lextermination que vous auez gaste / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Ou autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

F Athenobius vient en Jerusalem.

Et Athenobius lamy du Roy vint en Jerusalem:et veit la gloire de Simon et sa cheuance en or et en argent/et le grand appareil:il en fut estonne/ꝛ luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy respondit/ꝛ luy dist: Nous nauons point prins la terre de autruy/ꝛ si nen tenons point dautre:mais cest lheritage de noz peres/qui a este pour vng temps possede iniustement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le teps/ nous auons conqueste lheritage de noz peres. Car de Joppe/ꝛ de Gazara que tu demande iceulx faisoient grand mal a nostre peuple et en nostre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

G Athenobius sen retourne marry.

Lors Athenobius ne luy respondit pas vng mot. Mais sen retourna courrouce vers le Roy:ꝛ luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/ꝛ toutes les choses quil auoit veu:ꝛ fut le Roy fort courrouce.

Tryphon sen fuyt.

Et Tryphon sen fuyt par vne nauire en Orthosaida. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de piedtons/et de cheuaucheurs:et luy manda quil menast son armee contre la face de Judee/si luy commanda dedifier Kedron/et destoupper les portes de la cite/ꝛ de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iusque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a vexer la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a loccir ꝛ a edifier Kedron. Et illec mist les cheuaucheurs et larmee/ affin quilz peussent yssir dillec/et aller par toute la Judee/ainsi que le Roy luy auoit ordonne.

Antiochus cõstitue Cēdebeꝰ poꝛ guerroyer contre Judee/ et luy contre Tryphon.

Chapitre.xvj.

A Josephus Antiq.13.cha.11. Simõ enuoye ses deux filz pour batailler contre Cendebeus.

ET Jehan monta de Gazara:et annoncea a Simon son pere/ce q̃ Cendebeus auoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ses deux filz/les plus anciens/ascauoir Jehudah et Jehan/et leur dist: Moy et mes freres/et la maison de mon pere/auons guerroye contre les ennemys de Israel/depuis nostre ieunesse iusque a ce iour: et la prosperite est aucunesfoys venue en noz mains pour deliurer Israel. Mais ie suis maintenant deuenu ancien: soyez donc en mon lieu/ꝛ au lieu de mon frere:et allez batailler pour nostre gent. Et layde vous soit donnee du ciel. Il esleut de la region vingt mille hommes combatãs/et des cheuaucheurs:et sen allerent vers Cendebeus et reposerent en Modin.

B Et au matin se leuerent/et sen allerent au champ. Et voicy vne grosse armee de piedtons et de cheuaucheurs qui vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuue courant entre les deux armees. Mais Jehan et son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et veit Jehan que le peuple auoit crainte de passer le fleuue:et luymesme passa le premier. Et quand ses gens le veirent/ilz passerent apres luy. Lors diuisa le peuple/ et mist les cheuaucheurs/au milieu des piedtõs. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoyent en grand nombre. Mais ilz sescryerent auec les sainctes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte auec son armee/dont plusieurs diceulx tumberent naurez/ꝛ le residu senfuyt en la fortresse.

La fuyte de Cendebeus.

Jehudah naure.

Lors fut naure Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les poursuyuit/iusque a ce q̃l fut venu en Kedron quil edifia:et senfuyrent iusque aux tours qui estoient es champs de Azotus/ꝛ il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il sen retourna en paix en Judee.

C Josephus Antiq.13.cha.15.

Adõc Ptolomee filz de Abobi estoit constitue Duc au champ de Jeriho:ꝛ auoit abondance dor ꝛ dargent. Il estoit le gendre du souuerain sacrificateur:ꝛ fut son coeur esleue/et voulut tenir la region:ꝛ pensoit fraudulentemẽt cõtre Simon ꝛ ses filz pour les destruire.

Ptolomee filz de Abobi occit au cõuiue Simon auec ses deux filz.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant solicitude dicelles/descendit en Jeriho/luy et Mathathiah son filz/et Jehudah/en lan cent et septãteseptiesme/en lonziesme moys/cestuy est le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut fraudulentement/en vne petite fortresse qui est appellee Doch:laquelle auoit edifiee/et leur feist vng grand conuiue/et mucea illec des hommes. Quand Simon ꝛ ses filz furẽt enyurez:Ptolomee se leua auec ses gens/ et prindrent auec eulx leurs armures/puis entrerent au conuiue/et loccirẽt auec ses deux enfans/et aucuns de ses seruiteurs. Il feist grande fraude en Israel/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee escriuit ces nouuelles/et enuoya vers le Roy/affin quil luy enuoyast vne armee en son ayde:et que il luy bailleroit la region et les citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Jehan:et enuoya lettres aux capitaines/ quilz vinssent vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en enuoya autres pour prendre Jerusalem/et la montaigne du temple.

D

Jehan tue ses aguetteurs.

Et aucun auantcoureur annoncea a Jehan en Gazara/que son pere estoit mort/et ses freres:ꝛ que Ptolomee auoit aussi enuoye pour le tuer. Et quand il louyt/ il fut fort espouante: et print les hommes qui estoyent venuz pour le destruire/et les occist. Car il entendit quilz demandoient a le destruire.

Et toute la reste des parolles de Jehan/et de ses batailles/et des bõnes vertus par lesquelles il feist vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ses gestes:Voicy ces choses sont escrites aux chroniques du tẽps de son office de sacrificature/auq̃l fut faict le prince des sacrificateurs apres son pere.

✠

Fin du premier liure des Machabees.

Le second

Le second liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Lepistre des Juifz de Jerusalem enuoyee aux autres Juifz habitans en Egypte.

Es Juifz qui sont en Jerusalem/ et les freres qui sont en la regiõ de Judee/ donnẽt salut et bõne paix aux Juifz leurs freres/ qui sont en Egypte. Dieu vous faice bien/ et luy souuiẽne de son alliãce/ quil a promis a Abraham/ et a Jzahak/ et a Jakob ses fideles seruiteurs: et vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/ et de faire sa volunte de bõ coeur/ et de courage volũtaire. Il vueille ouurir vostre coeur en sa loy/ et en ses cõmandemẽs/ et vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/ et soit vers vous reconseille: et quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

B Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et soixãteneufiesme/ nous Juifz vous rescriuismes en la tribulation/ et en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/ et du royaume. Ilz bruslerẽt la porte/ et respandirẽt le sang innocent: et priasmes au Seigneur/ et nous fusmes exaucez: et offrismes sacrifice/ et fine farine/ et allumasmes les lampes/ et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les iours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C En lan cent quattre vingtz et huyt/ le peuple qui est en Jerusalem/ et en Judee/ et le senat/ et Jehudah/ donnẽt salut desirãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/ qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/ et aux Juifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ ascauoir de ce que auons bataille/ contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ ceulx qui auoient bataille contre nous/ et contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/ luy/ et aussi vne fort grãde armee auec luy/ mourut au temple de Nanea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de Nanea. Car Antiochus et ses amys/ vindrent au lieu pour habiter auec elle/ et pour receuoir beaucop dargẽt/ soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Nanea leurent presente/ et que cestuy auec peu de gens/ fust entre dedens le cõtenu du temple/ ilz fermerent le temple.

De Antioch⁹.

D Et quand Antiochus fut entre/ en iettant des pierres par vne faulse et secrette ouuerture du tẽple/ ilz frapperent le Duc/ et ceulx qui estoient auec luy/ et les coppe rent par membres: et quand ilz eurẽt coppe les testes/ ilz les ietterent hors. Dieu soit beneict en toutes choses/ qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est aduis/ quil est necessaire de le vous signifier/ affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/ et le iour du feu qui fut donne/ quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/ et lautel.

E Du feu cache dedens le puits.

Car quand noz peres furent menez en Perse/ les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/ prindrẽt secrettement le feu de lautel/ et le cacherent en vne vallee/ la ou il y auoit vng puitz proffond/ et sec: et le garderent illec/ tellement que le lieu fut incogneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/ et quil pleut a Dieu/ que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse: il enuoya les neueux de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/ pour le requerir: et cõme ilz nous ont recite/ ilz ne retrouuerẽt point le feu: mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/ et de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/ qui estoyent mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoyent mises sur/ fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/ et que le tẽps vint/ que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee: vng grãd feu se alluma/ si que tous sen esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se brusloit/ tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/ et tous les autres respondoient.

F Loraison de Nehemiah.

Et loraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/ createur de toutes choses/ terrible et fort/ iuste et misericordieux: qui es seul Roy/ et bon/ seul dõnant/ seul iuste/ tout puissant et eternel: et qui deliure Israel de tout mal/ qui as faict les peres esleutz/ et les as sanctifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple de Israel/ et garde ta part et la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/ deliure ceulx qui seruent aux gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/ et en abomination/ affin que les gentilz congnoissent/ que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/ et ceulx qui nous oultragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ ainsi q̃ Moseh a dit. Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout brusle/ Nehemiah cõmanda que les plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma dicelles: mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste: il fut nõce au Roy de Perse/ que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/ auoient muce le feu/ de laquelle Nehemiah/ et ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere et diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/ affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/ il donna grans biens aux sacrificateurs/ et des dõs dune sorte/ et dautre: et les bailloit a eulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nephi.

Deute.30.a.

G

Chapitre.ij.

A Comment Jeremiah cacha le tabernacle/ larche/ et lautel en la montaigne.

On trouue es descriptiõs de Jeremiah le prophete/ quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/ quilz prinssent le feu/ cõme il fut signifie/ et comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/ affin quilz noubliassent pas les commandemens du Seigneur/ et quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/ en voyant les images dor et dargent/ et leurs ornemens: et les admonestoit de ce et dautres choses/ en disant: quilz ne reiettassent la loy hors de leur coeur. Et estoit contenu en ceste escriture/ cõment le Prophete cõmanda/ par la diuine respõse qui luy fut faicte/ que le tabernacle et larche fust apportee auec luy/ iusque a ce q̃l alla en la mon taigne. La ou Moseh mõta/ et veit lheritage de Dieu.

Baruch.6.

Deute.34.a.

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu dune fosse:⁊ illec dedens mist le tabernacle et larche/et lautel de perfumigation:puis ferma lhuys. Et aucuns qui ensemble luyuoiẽt sapprocherẽt/pour noter le lieu/

B

mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le sceut/en les blasmãt leur dist q̃ le lieu seroit incõgneu/ iusque a ce q̃ Dieu rassemble la cõgregation du peuple/ ⁊ quil soit rapaise. Et adõc le Seigneur monstrera ces choses/⁊ se manifestera la maieste du Seignr̃:⁊ la nuee y sera/cõme aussi elle se manifestoit a Moseh/⁊ cõme il demõstroit telles choses:quand Salomoh demãda que le lieu fut sãctifie au souuerain Dieu. Car aussi il traictoit magnifiquemẽt la sapiẽce:⁊ cõmence celuy qui est plein de sapiẽce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tẽple ⁊ de sa cõsommation. Et cõme Moseh prioit au Seigneur/⁊ que le feu descẽdit du ciel q̃ brusla lholocauste/ ainsi pareillement pria Salomoh ⁊ le feu descendit du ciel/⁊ cõsomma lholocauste. Aussi Mosest dist: Pource

3.Roix.8.g.
2.Chroni.6.c.
Leuiti.9.d.
Leuiti.10.d.
2.Chroni.7.a.

C

que loblation qui estoit pour le peche nest pas mangee/ elle est cõsommee. Semblablemẽt aussi Salomoh celebra la dedicasse par huyct iours. Et ces mesmes choses estoiẽt contenues es descriptiõs/et liures de Nehemiah:⁊ cõment en faisant vne librairie il assembla des regiõs les liures des pphetes ⁊ de Dauid/⁊ les epistres des priuileges donnez des Roix. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

De nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assẽbla les liures de la saicte escripture.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportẽt. Nous vous auõs escrit/

D

pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc/si vous solemnisez ces iours. Et nous esperõs que Dieu qui a deliure son peuple/⁊ a rendu son heritage a toꝰ/⁊ le royaume/⁊ la sacrificature/⁊ la sanctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/en son sainct lieu. Car il nous a deliure de grãdz perilz/⁊ a purge le lieu.

Et ainsi nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen:ascauoir de Jehudah vray Machabee/⁊ de ses freres/ ⁊ de la purification du grãd tẽple/⁊ de la dedicasse de lautel/⁊ aussi des

Des cinq liures de Jasõ reduictz en vng.

E

batailles/qui appartiẽnẽt au noble Antiochus/⁊ a son filz Eupator:⁊ des illuminatiõs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virilemẽt pour les Juifz/tellement que la ou ilz estoiẽt peu de gens/vengerent toute la region/⁊ enchasserent la multitude des gens estrangers/et recouurerẽt le temple le plus renõme de tout le monde/⁊ deliurerent la cite: tellement que les loix qui estoient abolies furent restituees auec toute trãquilite: par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quãd nous auons cõsidere la multitude des liures:⁊ la difficulte a ceulx qui veullent cõmencer a narrer les histoires/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-

De la multitude des liures.

F

licite q̃ ceulx qui les vouldroiẽt lire prinssent plaisance. ⁊ que les estudians les peussent facilemẽt reduire a memoire/⁊ q̃ tous ceulx qui les liroiẽt en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auõs entreprins de abreger ceste oeuure: nauons pas prins vng petit labeur/ mais vng grand affaire/⁊ plein de veilles/⁊ de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cõuiue/⁊ quierent de satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/nous souffrons voluntier cest labeur/ouy en concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous diligentons de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainsi comme il est besoing que louurier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cõme celuy qui a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont cõuenables a le biẽ orner/ainsi doibt on estimer de noꝰ.

G

Car aussi il appartient a Lhistorien de recueillir lentendemẽt/⁊ de bien coucher la parolle/⁊ de curieusemẽt par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/⁊ de nõ dire la totalle execution des choses.

Loffice de lhistorien/⁊ abreuiateur.

Icy donc commencerõs nous la narration:⁊ ce suffise q̃ nous auons dit pour le Prologue. Car cest follie de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme histoire se restreindre.

Chapitre.iij.

QVand dõc la saincte cite estoit habitee auec toute paix/et que les loix estoient encore tresbien gardees/a cause de lordonnance de Oniah le grand sacrificateur/⁊ de sa piete/ ⁊ des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/ que aussi les Roix ⁊ princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur/⁊ anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoiẽt a ladministration des sacrifices.

A

Des dõs faitz au temple par les Roix.

Mais Simon de la lignee de Beniamin cõstitue preuost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps estoit Duc de Celessyrie/⁊ de Phenice:⁊ luy noncea/ que la thresorie de Jerusalẽ estoit pleine dargent ⁊ sans nombre:⁊ que les deniers cõmuns qui nappartenoient point au reuenu des sacrifices/estoient grandz:⁊ que il estoit biẽ possible/de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Simon manifeste les thresors du tẽple.

B

Et quãd Apollonius eut recite au Roy des deniers que lon auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus ses affaires/⁊ lenuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tãtost apres Heliodore sen alla/ comme voullant passer soubz tiltre daller aux citez de Celessyrie ⁊ de Phenice/mais veritablemẽt estoit poꝛ parfaire le ppos du Roy. Et quãd il fut venu en Jerusalem/⁊ quil fut benignement receu en la cite/par le Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit donne de largent/et declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit/si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̃ ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et les orphelins: et que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:⁊ nestoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz dargent nestoient que quattre centz/⁊ deux centz talentz dor:⁊ quil estoit impossible que ceulx qui les auoiẽt laisse au tẽple/qui est hõnore par tout le monde/pour sa veneratiõ ⁊ sainctete/fussent totallemẽt deceutz. Mais iceluy a cause du cõmandemẽt quil auoit de par le Roy/disoit en toute sorte q̃ il les failloit porter au Roy.

Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors.

C

Le thresor du tẽple pour les paoures.

au Roy. Et Heliodore entroit au iour ordonne: pour determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas petite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerẽt deuant lautel: vestus de robbes appartenãtes a la sacrificature: & appelloiẽt du ciel/celuy qui auoit dõne la loy des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les gardast saunes/a ceulx qui les auoient baille a garder. Mais ceulx q̃ desia auoient veu la face du Souuerain sacrificateur: ilz estoiẽt tous troublez de pensee. Car la mutation de sa face & de sa couleur/declairoit la doleur interiore de son coeur. Certainemẽt lhõme estoit enuironne de telle tristesse/& horreur de corps: que par icelle la doleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussi sassembloient/en sortant hors des maisons: & faisoient oraison publicque/pource que le lieu deuoit venir a mespris: aussi les fẽmes ceinctes de haires sur le's poictrines/sassembloiẽt par les rues: mesme aussi les vierges qui estoient recluses/sencouroient vers Oniah: & les vnes regardoiẽt par les murailles/& les autres par les fenestres: & toutes estẽdoiẽt le's mains vers le ciel/& faisoiẽt priere. Cestoit vrayement chose miserable/de la multitude dung sexe & dautre/attendãt apres le souuerain sacrificateur qui estoit en angoisse. Et aussi ilz inuocquoiẽt le Dieu tout puissant/affin que les choses qui leur estoient baillees en garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les auoient baillees.

La desolatiõ du peuple a cause du thresor.

D

E Et Heliodore parfaisoit ce q̃l auoit determine/estãt present au mesme lieu aupres de la thresorie auec les satellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se mõstra par grãde euidence/tellemẽt que tous ceulx qui voulurent obeyr a luy/en tombãt par la vertu de Dieu/furẽt cõuertis en frayeur & en crainte. Car illec fut veu vng cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de tresriches couuertures: et cestuy impetueusemẽt froissa les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q̃ cestuy qui estoit assis sur fust arme darmures dor. Et aussi furent veuz deux autres iuuẽceaux/beaulx en puissance/tresbons en hõneur/& de beaulx vestemẽs/qui sarresterent autour de luy: et le tormẽtoient dung coste & dautre sans cesser/& le batoiẽt de plusieurs playes. Et incontinent Heliodore cheut par terre: & le rauirent/tout enuironne de grande obscurite: & en le mettant dedens vng siege portatif/le porterẽt hors. Et cestuy qui estoit entre

Heliodore frappe de Dieu.

F auec beaucop de coureurs et de satellites en la predicte thresorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ayde/apres que la puissance de Dieu fut manifestement cogneue. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/priue de toute esperance/& de salut. Et les autres beneissoient le Seignr pource quil magnifioit son lieu/& son temple/lequel vng petit deuant estoit plein de crainte/& de tumulte: & quand le Seigneur tout puissant fut apparu/il fut remply de ioye/& de lyesse.

Et lors/aucuns des amys Heliodore prioient instãment Oniah/affin quil inuoquast le Seigneur souuerain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier souspir. Lors donc le Souuerain sacrificateur/pẽsant en soy que parauẽture le Roy neust suspiciõ de quelque malice/que les Juifz eussent faict cõtre Heliodore: il offrit pour le salut de lhõme/vne oblation salutaire. Et quand le Souuerain sacrificateur eut faict son oraison/

Heliodore recouure sante par la priere de Oniah.

les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemẽs/se tindrent aupres de Heliodore/& dirent: Rendz graces au sacrificateur Oniah. Car par luy/le Seigneur ta dõne vie. Mais toy qui as este tormente de Dieu/annonce a tous les merueilles de Dieu/& sa puissance. Et quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus. G

Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et quil eut promis grãdz voeux a celuy qui luy auoit rendu la vie/& quil eut rendu graces a Oniah: apres quil eut reprins son armee/sen retourna vers le Roy: et declairoit a tous/les grandes oeuures de Dieu/q̃l auoit veu de ses yeulx. Et quand le Roy demãda a Heliodore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne foys en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec: et il retournera bien tormẽte/ouy encore sil eschappe: car en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur & ladiuteur de ce lieu la: il frappe & destruict ceulx qui viẽnent pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/& de la garde de la thresorie.

Chapitre.iiij.

A Mais Simon laccusateur predict de largent & du pays/disoit mal de Oniah/comme sil eust esmeu Heliodore a telz affaires: & cõme il estoit inuẽteur de maulx/il auoit bien la hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit gouuerneur de la cite/& le defenseur de la gẽt/& zelateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit si fort/q̃ aussi homicides se faisoient par aucuns amys de Simon/Oniah cõsiderant le peril de la contẽtion/& que Apollonius (qui estoit Duc de Celessyrie/& aussi de Phenice) foursenoit/lequel augmentoit la malice de Simon: lors il se transporta vers le Roy/non point cõme accusateur des citoyens/mais considerant en soymesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/de mettre la paix en telz affaires: & que Simõ ne pourroit cesser de sa follie.

Josephus au traicte de la puissance de raison.

Des trahisõs de Simon enuers Oniah.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus qui estoit appelle/noble/eut receu le Royaume: Jason frere de Oniah/cõuoitoit la souueraine sacrificature/& sen alla vers le Roy/en luy promettant troys centz et soixãte talentz dargẽt/& de ses autres reuenus/quattre vingtz talentz. Dauantage aussi promettoit/cent & cinquante autres talentz: moyennant quil luy fut permis de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez Antiochiens. Quãd le Roy luy eut octroye ceste chose/& quil obtint la domination: incontinent cõmencea de transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/et en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux Juifz par la beneuolence des Roix/ascauoir par Jehã pere de Eupolemius/lequel deumẽt feit son ambassade enuers les Romains pour lamytie & societe: en destruisant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises institutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier son temple soubz la tour/& de mettre tous les meilleurs iuuenceaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commencement/mais estoit vng certain accroissement/& auancement des gentilz & cõuersation estrangere: a cause du B

Jason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

peche infame/& non ouy du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur: tellemēt que plus nulz sacrificateurs nestoiēt ordonnez pour les offices de lautel: mais en cōtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiēt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: & en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbōnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/& leurs ordonnances ensuyuies par enuie: & desiroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys & meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre puni: ce que le temps suyuant declairera.

C

Jason enuoye argēt pour sacrifier a Hercules.

Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/& que le Roy y estoit p̄sent: Jason enuoya de Jerusalem des hōmes pleins de malice/hōmes pecheurs/portans troys centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporterēt/demanderēt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices (car il nestoit pas licite) mais q̄lles fussēt deputees en autres vsages. Neātmoins vrayemēt furēt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules: & a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dōnees pour faire des nauires a troys rēgees dautrōs. Et apres que Apolloni⁹ filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor: quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume: en pēsant a son propre proffit/il se partit dillec & sen vint en Joppe/& dillec en Jerusalem: & fut magnifiquement receu de Jason & de la cite/& entra auec fallotz ardātz/& auec louēges/& dillec tourna larmee en Phenice.

D

Jason expulse de la sacrificature p Menelaus,

Et troys ans apres/Jason enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argēt au Roy/& pour raporter responce daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recōmandāt au Roy/apres q̄l eut magnifie la face de sa puissance/il reprint po⁹ soymesme la souueraine sacrificature: & dōna troys cētz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy: il sen vint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souuerainete/& ne tenoit point promesse de largēt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit lexaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung & lautre furēt appellez vers le Roy.

E

Menelaus est oste de la sacrificature/auq̄l son frere succede,

Et Menelaus fut oste de la sacrificature/& Lysimachus son frere succeda en son lieu: & Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cōme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurēt sedition: pource quilz estoiēt donnez a la cōcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les vint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barōs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns vaisseaux dor du temple/& les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrus/& es autres citez voisines. Et quād Oniah eut ce manifestement congneu/il le reprenoit: et se tenoit en vng lieu seur en Antioche/aupres de Daphne.

Andronic⁹ occit Oniah par le moyen de Menelaus.

Parquoy Menelaus vint vers Andronicus/en luy priāt quil mist a mort Oniah. Quād dōc icelluy fut venu vers Oniah/& que aussi il luy eut dōne la main auec iurement: & quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations: & leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Oniah iniustement faicte.

F

Antiochus cōmāde de occir Andronicus,

Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Oniah: & luy meu de misericorde/respādit larmes/en ayāt recordation de la sobriete/& modestete du trespasse. Et cōme fort esmeu de courroux/il cōmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite: & que au mesme lieu auquel il auoit cōmis sa crudelite sus Oniah/que cōme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit.

Lysimachus occis p le peuple.

Et apres que plusieurs sacrileges furēt commis au temple/par Lysimachus/et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse: toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de troys mille hommes mauuais/& commēcea a soy deffendre/et feist vng tyrant Duc/lequel estoit ancien/& de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent leffort que Lysimachus faisoit/les vngz prindrēt des pierres/les autres des gros bastons/& aucuns ietterent des cēdres sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/& aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furēt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thresorie.

G

Menelaus est absoult par argent,

Par telles choses donc cōmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut venu en Tyrus/troys hōmes enuoyez des plus anciens luy reciterent laffaire. Quād Menelaus fut vaincu/il promist de donner beaucop dargēt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer: et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel vrayement estoit coulpable de toute malice/& condēna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause vers les Scytiens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez vaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit tousiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

Chapitre.v.

A

Des signes veuz en Jerusalem.

Au mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/lon veit par

lespace

lespace de quarãte iours/des cheuaucheurs en lair/ courant dung coste/et dautre/qui auoiẽt des robbes de drap dor/et des haches/comme compaignies armees et la course des cheuaulx estoit diuisee comme par ordonnãces/ꝛ marchoient auant:puis mouuemẽs de escussons/ꝛ multitude de heaulmes/les espees desgainees/ꝛ des dars quon iettoit/ꝛ la splendeur des armures dorees/et de toute maniere de haubergeõs. Parquoy to⁹ prioiẽt/que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason.

Mais quand faulx bruyt fut yssu/ascauoir que Antiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mille hommes/ꝛ subitement est venu vers la cite. Et quãd ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que finablemẽt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mort de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de ses ennemys/ꝛ non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:ꝛ comme fugitif de rechef sen alla en Amonite. En la fin de ses io⁹s fut pourchasse par Aretha le Prince des Arabiens: ꝛ fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous/ comme transgresseur des loix/et execrable/ comme ennemy du pays/ et de ceulx de sa cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hors de son pays ˣmourut estranger. Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cognation desirãt illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les enseuelir/luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas enseuely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

ˣAucuns lisent/sen alla habiter dehors.

La poursuyte de Antiochus contre les Juifz.

Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe: ꝛ a ceste cause se partist Degypte/ꝛ dung courage felon print la cite par armes. Et commanda aux gensdarmes doccir ꝛ de point espargner ceulx quilz rẽcontreroient: et quilz entrassent es maisons/ꝛ quilz missent tout a mort. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes ꝛ danciens/ꝛ grande destruction de femmes/ et denfans/ et grande occision de vierges ꝛ de petis enfans. Et en lespace de troys iours/en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille prisonniers/ꝛ autant de vendus.

Le temple pille.

Mais encore ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cõme traistre des loix et du pays)et print de ses mauuaises mains/les saincts vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour lornement du lieu:ꝛ traictoit indignement/ꝛ contemnoit la gloire du temple. Antiochus ainsi aliene de pensee ne cõsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour laquelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neussent pas este enueloppez de plusie⁹s pechez/icelluy aussi eut este incontinẽt tormente/ et deboute de son hardiesse: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus pour piller la thresorie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant aux maulx du peuple/mais cy apres sera aussi faict participant des biens. Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puissant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la reconciliation du grand Dieu.

Antiochus retornãt en Antioche/delaissa ses preuostz pour affliger les Juifz.

Antiochus donc apres quil eut oste du temple/mille ꝛ huyt cens talentz/legierement sen retorna en Antioche:estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauiger/ꝛ par leleuation de sa pensee rendre la mer propice a cheminer. Mais il delaissa des preuostz pour vexer la natiõ/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:ꝛ en Garizim Andronicus et Menelaus/lesquelz selleuoient en vexant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire aux Juifz il enuoya le Prince Apollonius hay auec vne armee de vingt ꝛ deux mille: et luy commanda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de parfaicte eage/ꝛ de vendre les femmes/les iuuenceaux/ et les vierges. Quand icelluy fut venu en Jerusalem/ simulãt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sabbath: et lors comme les Juifz faisoient la feste/il commanda a ses gens de prendre leurs armures/ et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mort grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/ auec ses gentz aux montaignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre. vj.

Antiochus enuoye pour cõtreindre les Juifz a delaisser la loy.

Mais vng petit de temps apres/ le Roy enuoya vng certain vieillart de Antioche/po⁹ cõstreindre les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/ꝛ de Dieu:ꝛ aussi po⁹ souiller le temple qui estoit en Jerusalem/ꝛ de le nõmer le tẽple de Jupiter Olympius: et en Garizim/ selon ce que estoiẽt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupiter lhospitalier. Lencõbrement des maulx estoit tresmauuais ꝛ grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/ꝛ de gourmandise des gẽtilx/ꝛ de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:ꝛ les femmes voluntairement entroient es maisons sacrees/ꝛ portoiẽt dedans les choses qui nestoiẽt point licites. Lautel aussi estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues par les loix. Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/ꝛ les iours solẽnelz des peres nestoiẽt pas gardez:ꝛ ny auoit nul q̃ simplemẽt se cõfessast estre Juif. Ilz estoiẽt menez auec amere necessite/aux sacrifices/es io⁹s de la natiuite du Roy. Et quãd on celebroit la feste du dieu Bacchus/on les cõstreignoit daller autour de Bacch⁹ couronez de lhierre. Et vne determinatiõ fust enuoyee es ꝓchaines citez des gẽtilz/par la suggestiõ de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemẽt vers les Juifz/q̃lz sacrifiassent/ꝛ quilz feissent mourir ceulx q̃ ne se vouldroiẽt point cõformer aux institutions des gẽtilz. Cestoit dõc grãd pitie de les veoir. Deux femmes furẽt accusees de auoir circõcis le⁹s enfans:lesq̃lles auec le⁹s enfans pẽdans a la mamelle/apres que publiquemẽt ilz les eurẽt menees par la cite/les iettereẽt en bas par les murailles. Et les autres sen alloiẽt ensemble aux prochaines cauernes/ꝛ secretemẽt celebroiẽt le iour du sabbath:ꝛ apres quilz furẽt denoncez a Philippe/ilz furẽt

bruslez/pource q̄lz craignoiēt de eulx deffendre/a cause de la religion ⁊ de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchāt les afflictions que Dieu enuoye.

Mais ie prie que ceulx qui lirōt ce liure icy/ ne ayēt horreur pour les cas diuers:mais quilz estimēt que les choses qui sont aduenues/ne sōt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tēps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attēd point en patience/cōme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et a ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous:parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/⁊ quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admōnester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

D

Josephus au traicte de la puissāce de raison.

De la cōstance ⁊ tormēt de Eleazar.

Leui.xi.a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hōme de bonne eage/⁊ beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aymāt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/ voluntairement alloit deuant au torment. Et alors icelluy regardant cōment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cōmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhōme: ilz le menerent en vng lieu secret/⁊ prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite den māger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:⁊ que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:⁊ luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhōme. Mais icelluy cōmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/⁊ la noble generatiō de ses anciēs/⁊ les faictz de sa bonne cōuersation des son enfance: ⁊ respōdit incōtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye en * enfer. Car il nappartiēt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz ⁊ dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers/ et que iceulx a cause de ma simulation/⁊ po^r vng petit de tēps de la vie corruptible/ilz soient deceutz ⁊ que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormēs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissāt. Parquoy en donnant vaillāment ma vie/ie seray vrayemēt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exēple si de courage prompt ⁊ fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes ⁊ tressainctes loix.

E

F

** Du/ sepulchre,*

G

Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en ire/a cause des parolles quil auoit dit : et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par batures/ il gemist/ et dist: O Seigneur qui as la saincte science/ tu cōgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses doleurs du corps:mais selō mon ame/ ie endure voluntier ces peines icy/ pour la crainte que iay de toy. Et en telle maniere mourut icelluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force : non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre.vij.

A

Josephus au traicte de la puissance de raison.

Du tormēt de sept freres ⁊ de leur mere,

Or aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: ⁊ furent batus de fouetz et de escorgies. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainsi: Que demāde tu/⁊ quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de noz peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chauldieres de aerain : et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee:il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere.

B

Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/⁊ que icelluy encore respirant fust rosty en la poelle : et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/⁊ nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs.

Deutero.32.f.

Du deuxiesme,

Et ainsi apres que icelluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer : et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auāt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais icelluy respondit en languaige du pays / et dist: Je nen feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainsi: Veritablemēt toy homme tresdesloyal/tu nous destruis en la vie presente:mais le Roy du mōde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes mortz pour ses loix.

C

Du troisiesme,

Apres cestuy/fut le troysiesme moque: ⁊ quād on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/⁊ constamment estendit les mains/ ⁊ en bonne confiāce dist: Jay prins la possession de ces choses icy du ciel / mais ie les desprise maintenant po^r les loix de Dieu:car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy ⁊ ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien.

Du q̄triesme,

Et quand cestuy fut ainsi mort:ilz trauailloient le quattriesme en le tormentant pareillement. Et cōme il estoit desia a la mort/il dist ainsi: Cest bōne chose q̄ les hōmes qui sont donnez a la mort attendēt par lesperance de Dieu q̄ de rechef ilz seront de luy resuscitez:mais toy/tu ne resusciteras point a la vie.

Du cinquiesme,

Et apres q̄lz eurēt faict venir le cinquiesme: ilz le vexoiēt. Lors cestuy regarda le Roy/⁊ dist: Tu as puissāce entre les hōes/cōbiē q̄ tu soys corruptible/ ⁊ fais ce q̄ tu

veulx:

veulx: mais nestime pas q̃ nr̃e gñation soit delaissee de Dieu/ains attẽdz en patiẽce/ & tu verras sa grãde puissãce: cõmẽt il te tormentera/toy/ & aussi toute ta semẽce.

D — *Du sixiesme.*

Et apres que le cinquiesme fut mort/ilz menoient le sixiesme: & cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour nous mesmes/pource q̃ nous auons peche cõtre nostre Dieu: & sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impuny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.

De la mere.

Aussi la mere fut moult admirable/ & digne destre en la memoire des bons: laquelle voyant ses septz filz destruictz en vng mesme iour/elle le portoit dung bon courage/a cause de lesperance quelle auoit en Dieu: & enhortoit vaillãment vng chascun de ses enfans par language du pays/ & icelle remplie de sapience/ & ayant vng courage virile en la pensee feminine/leur disoit: Je ne scay point commẽt vous vous estes apparutz en mon vẽtre/ car aussi ne vous ay ie point dõne ne lesperit/ ne lame/ ne la vie: & nay pas moymesme assemble tous voz mẽ-

E

bres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la natiuite de lhomme/ & qui a trouue le cõmencement de toutes choses) aussi vous rendra il de rechef lesperit auec sa misericorde/ & la vie: comme maintenant vous ne tenez conte de vous mesmes/a cause de ses loix.

Du septiesme le plus ieune.

Lors Antiochus/estimant quil estoit cõtemne/oyant aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit / et que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhortoit pas seullemẽt par parolle/mais aussi en iurãt/affermoit/quil le feroit riche/ & bienheureux/ & que quand il seroit retire des loix de ses peres/quil le tiendroit pour son amy/ & quil luy bailleroit ses necessitez. Mais ladolescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses. Le Roy donc appella la mere/ & luy conseilloit/ q̃lle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorte par beaucop de parolles/elle promist quelle cõseilleroit son filz.

La mere enhorte son filz a souffrir patiẽment la mort.

Et ainsi quãd elle fut venue a luy/en soy mocquant du Tyrant/luy dist en lãguage du pays: Mon filz aye pitie de moy/qui tay porte neuf moys en mon vẽtre & tay allaicte troys ans: ie tay nourry & amene iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu regarde vers le ciel/ & en la terre/ & a toutes choses q̃ sont en eulx: & que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces cho-

F

ses de neant: & aussi le genre humain. Et ainsi sera faict que tu ne craindras poĩt ce meurtrier icy: mais receois la mort comme digne de estre faict participant auec tes freres: affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ ladolescent dist: Qui attendez vous? Je nobeiray pas au commandement du Roy: mais au commandemẽt de la loy/qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es linuẽteur de toute malice sus les Ebrieux: tu ne eschapperas point la main de Dieu. Il est vray que no⁹ souffrons ces choses icy pour noz pechez: neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seigñr Dieu soit vng petit courrouce contre nous: touteffoys se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme desloyal/ & plus plein de peche que tous les hõmes/ ne tesleue point en vain par vaines esperances/toy estant enflamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de ce-

G

luy/qui regarde toutes choses. Et mes freres en souffrant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le testament de la vie eternelle: mais toy/tu souffriras les iugemens de Dieu/ascauoir les peines deues a ton orgueil. Moy donc/ie donne mon corps/ & mon ame/aussi comme mes freres/pour les loix de noz peres/ en inuoquant Dieu/que de brief soit propice a nostre nation: et que tu confesse auec tormens/ & flagellatiõs/ que cestuy est le seul Dieu. Et q̃ en moy/ & en mes freres/ cesse lyre du Dieu tout puissant/laquelle iustemẽt a este amenee sus toute nostre generation.

Adonc le Roy fut embrase de courroux/ & forsena en cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: & portoit mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy mourut tout net/en toutes choses soy cõfiant au Seigneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes crudelitez.

La mort de la mere.

Chapitre.viij.

A — *Jehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys.*

ADonc Jehudah Machabee et ceulx qui estoient auec luy entroient secretemẽt aux chasteaux: et en appellant leurs cousins & amys & ceulx qui estoiẽt demourez en lobseruation des Juifz/ilz les prindrẽt & en menerent auec eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur quil regardast sus son peuple/ leq̃l estoit foulle de tous les autres/ & quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction de la cite/laquelle deuoit estre rasee: & quil ouyst la voix du sang qui crie vers luy: & quil eut memoire de la mort tres iniuste des petis enfans innocens/ & des blasphemes faictz a son nom/ & quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais

B

vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericorde: & venant sans quon sen dõnast de garde sus les chasteaux & citez les brusloit/en tenant les lieux conuenables/ & faisoit grandes occisions des ennemys. Et principalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la renõmee de sa vertu estoit par tout espandue.

Nicanor enuoye cõtre Jehudah.

Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit a prosperer/ & que le plus souuent les choses luy venoiẽt en bien: il rescriuit a Ptolomee le duc de Celessyrie & de Phenice/quil dõnast ayde aux affaires du Roy. Dont

C

cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ amy de Patroclus/en luy donnant des gentilz de toute sorte/tous armez/enuiron vingt mille/ pour destruire toute la generation des Juifz: et se ioignist auec luy Gorgias hõme de guerre/ & tresexperimẽte es faictz de guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut que lon deuoit bailler aux Romains (ascauoir deux mille talentz) fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontinẽt enuoya aux citez voysines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz: & leur promist de leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui est tout puissant.

Jehudah enhorte ses gens a constance.

Et quãd Jehudah le sceut/il declaira la venue de Nicanor aux Juifz q̃ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns craignãs/ & nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en fuyte: & les autres autãt q̃l en y auoit vindrẽt/ & ensẽble

D

prioient

prioient le Seigneur quil les deliurast du mauuais Nicanor: lequel les auoit vendu deuant quil fust venu pres. Et sil ne le faisoit point pour eulx: au moins quil le feist pour lalliance qui estoit faicte a leurs peres/ et a cause de linuocation de son sainct ⁊ magnificque nom sus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les sept mille qui estoient auec luy: il prioit quilz ne se reconseillassent point auec leurs ennemys/ ⁊ quilz ne craignissent point la multitude des ennemys qui iniustement venoient contre eulx: mais quilz bataillassent vaillamment en ayant deuant leurs yeulx loultraige qui estoit faicte par eulx au sainct lieu. Et aussi liniure de la cite mise en mocquerie: ⁊ aussi les institutions des anciens qui sont anichillees. Car ilz se confiẽt (dist il) en armes ⁊ aussi en audace: mais nous auons confiance au Seigneur tout puissant/ qui peult destruire dung mouuement/ aussi ceulx qui viẽnent cõtre nous/ ⁊ tout le monde.

E

Aussi les admõnesta pareillemẽt des aydes de Dieu qui ont este faictes enuers leurs peres: ⁊ que cent quatre vingtz ⁊ cinq mille furẽt peris soubz Sennaherib: et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en Babylone: tellemẽt que la ou tous furent venuz a laffaire/ par ce que les Macedoniens doubtoient/ les nostres qui nestoient seullement que six mille/ en destruirent cent ⁊ vingt mille/ a cause de layde qui leur fut donnee du ciel: ⁊ receurẽt plusieurs benefices pour ces choses.

2.Roix.19.g. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isa.37.g. Soubz.15.e.

Par telles parolles furent faictz constans/ et appareillez de mourir pour les loix ⁊ le pays. Et ainsi il ordonna ses freres ducz sur vne ordonnance et sur lautre/ ascauoir Simon/ Joseph/ ⁊ Jehonathã: en leur baillant a vng chascun mille ⁊ cinq cens hommes subiectz: ⁊ auec ce apres que Ezra leur eut leut le sainct liure/ et quil leur eut donne le signe de layde de Dieu/ Jehudah mesme se mist en lauãtgarde de larmee/ pour faire la bataille contre Nicanor. Et par layde du tout puissant/ ilz occirent plus de neuf mille hommes/ ⁊ fut la plus grãde part de larmee de Nicanor nauree ⁊ debilitee/ et senfuyrent.

Nicanor vaincu auec les siens.

F

Et apres quilz eurent prins largẽt de ceulx qui estoient venuz pour les acheter/ ilz les poursuyuirent dung coste et dautre/ mais ilz sen retournerent les bouches fermees: ⁊ estoit le iour deuãt le sabbath pour laquelle cause ne perseuererent point de les poursuyuir.

Et solennisoient le sabbath en assemblant leurs armures ⁊ leurs despouilles/ et en beneissant le Seigneur qui les auoit deliure en ceste iournee: en distillant sus eulx le cõmencement de sa misericorde. Mais apres le sabbath ilz diuiserent les despouilles aux debiles/ aux orphelins/ et aux vefues: et la reste fut a eulx et a ceulx qui estoient auec eulx. Et ainsi apres ces choses faictes/ et que loraison fut faicte de tous en cõmun/ ilz demandoient misericorde au Seigneur/ et que en la fin il se recõseillast auec ses seruiteurs.

La bataille faicte les iuifz rẽdẽt graces a Dieu / departãs du butin aux vefues et orphelins.

G

Et de ceulx qui estoient auec Timothee ⁊ Bachides bataillans cõtre eulx/ ilz en occirent plus de vingt mille: ⁊ prindrent les haultes fortresses/ ⁊ diuiserẽt plusieurs despouilles par egales portions aux debiles/ aux orphelins ⁊ aux vefues: en faisant pareillement aux anciens.

Et apres quilz eurent diligemment rassemble leurs armures: ilz les mirent toutes ensemble es lieux conuenables. Mais ilz rapporterẽt les autres despouilles en Jerusalem: ⁊ occirent Philarches qui estoit auec Timothee/ vng homme tresmauuais/ lequel auoit trauaille les Juifz en beaucop de choses. Et comme ilz faisoiẽt en Jerusalem la feste de la victoire/ ilz brulerent ceulx qui auoiẽt bruslez les portes sacrees/ cest ascauoir Calisthenes/ ainsi quilz estoient fuys en quelque maison: ⁊ leur fut rendu le salaire conuenable a leurs iniquitez.

Mais le tresmauuais Nicanor (q̃ auoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie de ceulx quil nestimoit a rien: ⁊ ce par layde du Seigñr: et en ostant la robbe dhonneur senfuyt par la mer mediterranee/ et vint seul en Antioche/ ⁊ receut grand malheur de la perditiõ de son armee. Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuite de ceulx de Jerusalem/ maintenant annonceoit que les Juifz auoient Dieu pour leur protecteur: et q̃ pour ceste cause on ne les pouoit naurer de ce quilz ensuyuoiẽt les loix qui estoient ordonnees par luy.

Nicanor senfuyt vers Antiochus.

Les Juifz suyuãs la loy de Dieu ne peuuẽt auoir nuysance.

Chapitre.ix.

A

Antioch⁹ pensãt piller Persepolis fut mis en fuyte.

Au mesme temps Antiochus retournoit de Perse infamement. Car il estoit entre en vne cite appellee Persepolis: ⁊ senhardist de piller le temple/ ⁊ de oppresser la cite. Mais quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent tournez en fuyte/ et Antioch⁹ apres la fuyte retournoit tout infame.

Et quand il fut venu vers Egbathana: il sceut les choses qui auoient este faictes enuers Nicanor et Timothee. Lors iceluy esmeu de ire/ estimoit de faire iniure a ceulx qui lauoient chasse: ⁊ de se pouoir venger sus les Juifz. Et pourtant commanda que son chariot fust assemble/ sans dilation cheminant/ par ce que le iugement celeste le contraignoit: pource quil auoit parle en si grand orgueil/ de venir en Jerusalem/ et de faire amasser le sepulchre des Juifz. Mais le Seigñr Dieu Disrael qui regarde toutes choses/ le frappa de vne playe incurable et inuisible. Car ainsi quil eut fine ceste parolle/ vne horrible doleur le print aux entrailles/ et griefz tormentz par dedens. Et certes assez iustement/ comme a celuy qui auoit desrompu a plusieurs autres les entrailles par nouueaux tormentz: combien toutesfoys quil ne cessast nullement de sa malice.

Iceluy poursuyuant les Juifz est frappe de Dieu.

2.Chroni.16.e Soubz.12.e.

B

Et auec ce tout rẽply dorgueil/ eut le coeur embrase sus les Juifz: et en commandant de haster la besongne/ aduint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot/ et se blessa grandement aux membres/ pource que le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit aussi (par orgueil dont il estoit remply inhumainement) commander aux vndes de la mer/ et peser en la balance les haulteurs des montaignes / maintenant est humilie en la terre / et porte en vng chariot/ tesmoignant en soymesme la manifeste vertu de Dieu: tellement que de son corps yssoient les vermines / et que sa chair viue en doleurs cheoit/ tellement que de son odeur son armee en estoit greuee. Et celuy qui vng petit deuant sestimoit de pouoir toucher les estoilles du ciel / nul ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient souffrir la puanteur. De ce donc commencea il venir a la congnoissance de soy mesme / apres quil fut tire hors du grand orgueil / par estre admoneste de la diuine playe/ et par ses doleurs qui de moment en moment croissoient. Et comme aussi luy mesme ne pouuoit plus

La feinte repẽtãce diceluy.

C

souffrir sa puanteur/il dist ainsi: Cest chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais hõme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenāt desire de rẽdre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/⁊ po͞r en faire vng sepulchre de corps assemblez:⁊ promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiẽdroit point bons assez po͞r auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux ⁊ aux bestes pour deuorer/⁊ quil les extermineroit auec les petis enfãs. Et aussi promet de orner le sainct tẽple par tresgrandz dons/que par auãt il auoit pillie:⁊ de multiplier les sainctz vaisseaux/⁊ de bailler de ses reuenuz les mises appartenãtes aux sacrifices/⁊ dauantage de soymesme estre Juif/⁊ de cheminer par toute la terre/⁊ de annõcer la puissance de Dieu. Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout despere (car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy)il escrit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Coppie des lettres de Antiochus aux Juifz.

Le Roy ⁊ prince Antiochus desire salut ⁊ bõne sante/⁊ felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si vo͞9 ⁊ voz enfãs estes en bõne sante/⁊ si toutes voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grãdes graces. Et moy aussi constitue en maladie/⁊ en ayant memoire de vous suis benignemẽt retourne des lieux de Perse:⁊ pource que ie suis oppresse de griefue maladie/il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la commune vtilite:non point que naye plus despoir de moymesme/ains cõme ayant grãd espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son tẽps conduysoit larmee es haultz lieux)monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent. Auec ce/considerãt que tous les hõmes puissans ⁊ voysins font laguet de pres/en attẽdant les tẽps ⁊ la venue/iay ordonne mon filz Antiochus Roy:lequel quãd souuẽt ie retournoye aux haultz royaumes le recõmandoye a plusieurs dentre vous:⁊ luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc ⁊ requiers/ que en ayãt memoire des benefices que vo͞9 ay faict publiquemẽt ⁊ priuemẽt/vo͞9 gardez aussi la foy vers moy ⁊ vers mon filz. Car iay cõfiance quil sera doulx ⁊ humain/⁊ que en suyuant mon propos vous sera cõmun.

D Lamort de Antiochus.

Dõc cest homicide ⁊ blasphemateur ainsi mal frappe/cõme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es mõtaignes/dune mort miserable. Et Philippe q̄ fut allaicte du mesme laict q̄ luy/transporta son corps:mais po͞r ce q̄l craignoit le filz de Antioch͞9 il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Chapitre.x.

A Judas recouure la cite et le temple.

Mais Machabee ⁊ tous ceulx q̄ estoiẽt auec luy/par la ꝓtectiõ de nostre Seign͞r Dieu/ reprint la cite ⁊ aussi le tẽple:⁊ demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/⁊ aussi les tẽples. Alors que iceulx eurent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinẽt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/⁊ les lampes/⁊ les pains de proposition. Quãd ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi ilz offenseroient/ quilz fussent plus doulcement corrigez de luy:⁊ quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt ⁊ cinquiesme iour du moys de Casleu. Et feirent par huyt iours auec liesse des lieux en maniere de tabernacles/ en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le iour solemnel des tabernacles es mõtaignes et es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces io͞rs de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/ fut en telle maniere.

B

Des gestes de Eupator filz de Antioch͞9

Mais no͞9 reciterõs maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeãt les maulx qui furẽt faictz es batailles. Car quãd il eut receu le royaume/il cõstitua sus les negoces du royaume vng nõme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/⁊ de Syrie:car Ptolomee q̄ estoit dict Macer/ordõna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/⁊ principalement a cause de liniquite q̄ auoit este faicte en eulx/⁊ proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/ la ou souuẽt estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor:et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy:⁊ fina sa vie par poison.

C

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/ apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les forteresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoiẽt chassez hors de Jerusalem/⁊ essayerent de batailler.

Les Juifz guerroiãs cõtre les Idumeens.

Lors ceulx qui estoiẽt auec Machabee/en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ilz assaillirẽt les forteresses des Idumeens:⁊ aussi prindrent plusie͞rs lieux par force/⁊ occirẽt ceulx qui venoient au secours/ et en occirent tout ensemble le nombre de vingt ⁊ cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symõ ⁊ Joseph/ et aussi zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoiẽt plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/ furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/ par argent: et en receuant septante mille drachmes/ en laisserẽt eschapper aucũs. Et quãd ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/ il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoiẽt vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux to͞rs.

D

E

Lors

Timothee assault Judee.

Lors Timothee qui parauāt auoit este vaincu des Juifz/appella vne armee dune nation estrangere:ꝛ assēblant la cheualerie de Asie/vint cōme pour prendre Judee par armes. Mais Machabee/ꝛ ceulx qui estoient auec luy cōme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettāt la terre sur leurs chefz ꝛ ceignāt les reins de hayres/ꝛ eulx prosternant au pied de lautel/affin quil leur fust propice/ꝛ quil fust ennemy a leurs ennemys/ꝛ aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict loraison:ilz prindrēt leurs armures/ꝛ sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ilz se poserent.

Exode.23.c. Deute.20.a.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz vrayemēt ayans le Seignē auec sa vertu/qui leur promettoit la victoire ꝛ la prosperite:ꝛ les autres auoiēt leur courage au prince de la bataille. Mais cōme la bataille estoit vehemente: cinq hōmes cheuaucheurs sapparurēt au ciel a leurs aduersaires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cōduicte des Juifz:desquelz deux auoient le Machabee au milieu de eulx/ꝛ le gardoient sans dāgier en lenuirōnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars ꝛ fouldres/dequoy furēt confus de aueuglissement/ꝛ tous remplis de troublement/ilz cheoiēt. Et en eut des occis vingt mille cinq cēs piedtons/ꝛ six cens cheuaucheurs.

F *Cinq hōmes veuz au ciel po[r] layde des Juifz.*

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne fortresse garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Machabee ꝛ ceulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerēt la fortresse par quattre iours. Ceulx qui estoiēt dedās/ eulx confiās sur la fortresse du lieu disoient mal/ꝛ leur iettoiēt des parolles infames. Et quand la cinquiesme iournee fut venue: vingt iuuēceaulx de ceulx q̄ estoiēt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blaspheme/virilement sapprocherēt de la muraille:ꝛ en cheminant de courage felon mōtoient aux tours: lesquelz cōmencerent a bouter le feu es portes/ꝛ commencerent aussi a brusler tout vif tous ceulx qui mauldissoient.

La fuyte de Timothee. G

Et apres que par lespace de deux iours la fortresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/ꝛ loccirēt:ꝛ aussi mirent a mort Cereas son frere ꝛ Apollophanes. Apres quilz eurēt faict ces choses/ilz beneissoient le Seigneur en hymnes ꝛ en cōfessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/ꝛ leur auoit donne la victoire.

La mort de Timothee.

Louēge pour la victoire.

Chapitre.xj.

A *Lysias sefforceant de vaincre les Juifz.*

Mais vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/ꝛ son prochain/ ꝛ preuost de ses affaires/prenant mal en gre ce qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hōmes auec toute la cheualerie/ꝛ vint contre les Juifz/ estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:ꝛ q̄l auroit le tēple pour amasser largent/cōme tous les autres temples des gentilz:ꝛ quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucunemēt penser de la puissance de Dieu:mais cōme desbride de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons ꝛ des cheualiers/ꝛ en quattre vingtz elephās. Et quād il fut entre en Judee/ꝛ approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Jerusalem de cinq * stades:il assaillit ceste fortresse.

*Stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.

Lors que Machabee et ceulx qui estoient auec luy congneurēt quil assailloit les fortresses/ilz prioient le Seigneur en pleur ꝛ gemissemēt/ꝛ aussi toute la multitude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que iceluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les autres ensemble/de se mettre au peril auec luy/ꝛ de dōner ayde a leurs freres. Et cōme ilz sen alloient en Jerusalem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheualier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/ꝛ en armes dor/branslant sa lance. Adonc tous ensemble beneirent le Seigneur misericordieux:ꝛ prindrent courage de trespercer non pas seullement les hōmes/mais aussi furēt preparez de trespercer les bestes trescruelles/ ꝛ les murs de fer. Ilz sen alloiēt donc promptz/ayās ayde du ciel/ꝛ le Seigneur misericordieux sus eulx. Et courans sus leurs ennemys cōme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/ꝛ mille ꝛ six cēs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: ꝛ plusieurs dentre eulx naurez/eschapperēt tous nudz. Mais aussi Lysias villainemēt senfuyant eschappa. Et pourtāt quil cōgnoissoit bien/ꝛ quil pēsoit en soymesme/que ses gēs estoient diminuez/ꝛ entendoit que les Juifz ne pouoiēt estre vaincus pource quilz se cōfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:ꝛ promist quil se consentiroit a toute iuste chose/ꝛ quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/desirant en toutes choses lutilite du cōmun: ꝛ tout ce que Machabee escriuit a Lysias po[r] les Juifz/ le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Juifz contenant en ceste forme.

B *Secours du ciel pour les Juifz.*

C *Lysias ayant prins la fuyte demāde amytie aux Juifz.*

Lysias dōne salut au peuple des Juifz. Jehan ꝛ Abesalom qui auoiēt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiēt/que ie accōplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu referer au Roy/ie les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dōc si vous gardez la foy en voz affaires/ ie messorceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parolles/iay cōmande a ceulx que vo[us] auez enuoye/ꝛ a ceulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cēt ꝛ quarāte huytiesme/ le vingt ꝛ quattriesme iour du moys de * Dioscorus. Et les lettres du Roy cōtenoient telles parolles.

D *Copie des lr̄es de Lysias aux Juifz.*

*ou/ Dioscorinthe:cest) Jupiter de Corinthe.

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quād nostre pere a este trāslate entre les dieux/ nous vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/ꝛ quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auōs entendu que les Juifz nont point cōsentu a mon pere de estre trāsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:ꝛ pour ceste cause nous ont requis que nous permettōs quilz faicēt leurs loix. Parquoy nous aussi desirās que ceste nation fust a repos/auons iuge par ordonnāce/que le tēple leur soit rendu/pour faire selō la coustume de leurs anciēs. Et ainsi vous ferez bien/si vo[us] leur enuoyez la paix en leur baillant la main affin que en cōgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/ꝛ quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

E *Copie des lettres de Antiochus a Lysias.*

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Juifz estoiēt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des Juifz/ꝛ

F *Lettres du Roy aux Juifz.*

Juifz/& a tous autres Juifz. Si vous estes en prosperite/vous estes cõme nous le desirons/mais aussi sõmes nous en bõne sante. Menelaus est venu vers nous/disant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont auec nous. Parquoy nous dõnons la main dasseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du moys de Auril/pour vser des viandes des Juifz/et de leurs loix/comme aussi parauant:& que nul de eulx ne souffrira ql̃que moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cẽt & quarãtehuytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

G

Les lettres des Romais aux Juifz.

Et aussi les Romains enuoyerẽt des lettres qui ain si chantoiẽt. Quintus Memius/& Titus Mantlius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine destre refere au Roy/enuoyez y hastiuement quelcun/& cõferez diligẽment entre vous/affin que nous en determiniõs cõme il nous appartiẽt. Car nous en allons en Antioche/& pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que no⁹ cõgnoissons de ql̃le volunte vous estes. A Dieu soyez. De lan cent & quarãte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Chapitre.xij.

A

Timothee auec les siens moleste les Juifz.

*Aucūs) cõtre iceulx.

Qvand donc ces pactions furẽt faictes/Lysias sen alloit vers le Roy:& les Juifz entendoyẽt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiẽt demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gemnee/aussi Hierosme & Demophõ* lorgueilleux/& Nicanor le pñce de Cypre/ne les laissoiẽt pas viure en paix ny en repos.

La trahisõ de ceulx de Joppe contre les Juifz.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerẽt le mesme mal. Ilz prierẽt que les Juifz auec lesquelz ilz demouroient/ql̃z mõtassent sus des petites nauires/quilz auoient appareillees/auec leurs fẽmes & leurs enfans:cõe silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de la paix/estans cõme sans quelque suspicion:mais quãd ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterẽt en la mer/le nombre de deux cens.

B

Jehudah se vẽge deceulx.

Et quand Jehudah congneut q̃ ceste crudelite estoit faicte en sa nation/il cõmanda aux hõmes qui estoient auec luy:& en inuocquant le iugement de Dieu/il vint cõtre les homicides de ses freres/& de nuict bouta le feu au port:il brusla les nauires/& occist par lespee ceulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla cõme faisant semblãt de retourner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Jehudah mest le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cõgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia vouloyent faire pareillement aux Juifz qui demouroyẽt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de Jamnia/& brusla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distãt de deux cens quarante stades.

C

La victoire di celuy cõtre les Arabiens.

Et quãd ilz furent arriere dillec de neuf stades/& q̃lz cheminoyent vers Timothee: cinq mille hõmes Arabiens feirent la bataille cõtre luy/& cinq cens cheuaucheurs. Et cõme la bataille se faisoit vaillammẽt/& que par laide de Dieu il leur fust biẽ venu/le residu des Arabiens vaincus/demandoient a Jehudah q̃ la paix leur fust donnee/en leur promettant de donner des viures/& de leur biẽ faire en toutes autres choses. Lors Jehudah estimant que vrayemẽt iceulx leur seroiẽt vtiles en beaucop de choses/il leur pmist la paix:& quãd ilz eurẽt receu les mains ilz sen allerẽt a leurs tabernacles.

La conqueste de Caspin.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/enuironnee de pontz & de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de gẽtz meslez/& estoit appellee Caspin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/& aussi en la prouision des viures/ny visoient gueres:& disoient a Jehudah villaines parolles/et blasphemoient/disans ce quil nest pas licite.

Jehosu.6.c.

Quãd Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Jehosua sans engins ou munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment sus les murs:& quand la cite fust prinse/par la voulunte de nostre Seigneur/il feist grãde occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust plein de sang.

D

La poursuyte des Juifz contre Timothee

Ilz se partirẽt dillec/& allerẽt iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui sont appellez Tubianeens:& ne peurent prendre en ces lieux la Timothee:lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/& laissa en vng lieu forte garnison. Mais Dositheus & Sosipater qui estoient les ducz auec Machabee/occirẽt ceulx que Timothee auoit laisse en garnison/ascauoir dix mille hõmes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille hõmes/& que il les eut mis par bendes/il sen alla cõtre Timothee/lequel auoit auec luy six vigtz mille piedtõs/& deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Jehudah/il enuoya les femmes & aussi les enfans deuant/& tout lautre appareil en vne fortresse qui est appellee Carnion:car cestoit vng lieu quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bẽde de Jehudah fut veue/les ennemis eurent grand crainte/pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses:et

Sus.9.a.

tournerent lung lautre en fuyte/tellement q̃lz estoient plus enchassez de leurs gens que des autres:& estoient aussi debilitez par les coupz de leurs propres espees.

E

Mais Jehudah les poursuyuoit vehementemẽt en punissant les hõmes prophanes:& en occist trẽte mille hõmes. Aussi Timothee cheut es mains de Dositheus & de Sosipater:& prioit tres instãment quilz le laissassẽt aller:a cause quil auoit plusieurs parentz des Juifz/et plusieurs freres qui seroiẽt deceutz par sa mort. Et quãd il eut promis sa foy de les rendre selon la coustume/ilz le laisserẽt aller sans le blesser a cause du salut de leurs freres.

Timothee auoir este pris/fut lasche.

Et Jehudah yssit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et locciston de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerses nations:& les iuuenceaux fort puissans qui se tenoient aupres des murailles/resistoient virilemẽt. Et en icelle auoit grãd appareil dengins & de dars. Mais quand ilz eurẽt appelle le tout puissant/qui de sa puissance a brise les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/& de ceulx qui estoient dedens en prosternerent/vingt & cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de six cens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec ceulx de Scythare/disoiēt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirēt graces de ce quilz auoient faict si doulcemēt auec eulx: et en les enhortant destre desormais benings vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la solennite des sepmaines.

F

Jehudah poursuyt Gorgias

Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le p̄uost de Jdumee:⁊ sortit auec troys mille piedtons/⁊ quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furēt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hōme fort tenoit Gorgias:⁊ cōme il le vouloit prēdre vif/lūg des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/⁊ luy coppa lespaule: et ainsi Gorgias senfuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurēt long temps bataille et quilz furēt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille:⁊ lors cōmenceant en language du pays/⁊ en esleuāt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Jehudah se retire en Odolā

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Odolam. Et quand la septiesme iournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firēt le sabbath au mesme lieu. Au iour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens: pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parēs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerēt soubz les robbes de ceulx qui estoiēt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prēdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis.

Des Juifz occis qui auoiēt pris les offrādes des idoles Deute.7.d.

G

Et ainsi ilz beneirent tous le iuste iugemēt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes. Et se tournerent a prier/⁊ feirent supplication a ce que le peche q̄ auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hōme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustemēt ⁊ religieusemēt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperāce que ceulx qui estoiēt occis resuscitassent/ il sembleroit estre superflu ⁊ vain/de prier po[r] les mortz. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiē gardee. Cest donc saincte ⁊ salutaire pensee/q̄ de prier pour les mortz/affin quilz soient desliez de leurs pechez.

Pense sur ce passage si lopinion auroit este/de prier po[r] les mortz cōme de baptiser pour eulx/ 1.Corin.15.d. Dauantage/ cecy ne se trouue poīt en Ebrieu/ne ce liure tout entier/ cōe est demonstre p lauthorite de saict Hierosme en lepistre mise au commencement de ces Apocryphes.

Chapitre.xiij.

A

Lētree de Antiochus Eupator en Judee. 2.Macha.6.c.

En lan cent ⁊ quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:⁊ que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent ⁊ dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/⁊ troys cēs chariotz garnis. Et auec eulx se ioignist Menela[us]/⁊ en grāde fallace prioit Antioch[us]/ nō point pour le salut du pays: ains esperāt destre cōstitue en la seigneurie.

Menelaus est occis.

B

Mais le Roy des Roix suscita le courage de Antiochus contre le pecheur:⁊ Lysias luy suggera q̄ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cōmanda (cōme il leur estoit de coustume) de le prendre/⁊ de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante couldees de hault/⁊ y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cōmāda que dillec fut iette le sacrilege/ es cendres/si que tous sen forceassent de lexterminer.

C

Or fut faict que le p̄uaricateur de la loy mourut de telle loy:⁊ ne fut point Menelaus boute en terre. Ce veritablement fut faict assez iustemēt: car pource quil auoit commis beaucop de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu ⁊ la cendre/aussi luy mesme a este cōdamne en la mort de la cendre.

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mōstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cōmanda au peuple que ilz inuoquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenāt cōme aussi les auoit tousiours ayde: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/⁊ du pays/⁊ du sainct temple:⁊ quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes.

Jehudah voulant batailler contre Eupator exhorte les siens a priere.

D

Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/⁊ quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs ⁊ en ieusnes par lespace de troys iours/Jehudah les enhorta quilz se appareillassēt. Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auāt que le Roy approchast son armee en Judee/⁊ deuāt quil prinst la cite:⁊ penserent de cōmettre la fin de la chose au iugemēt du Seigneur.

Loraisō faicte ensemble.

E

Parquoy en dōnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mōde:⁊ enhortant ses gens de batailler virilemēt/⁊ quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tēple/po[r] la cite/ pour le pays/⁊ pour les citoyēs: il ordōna son armee aupres de Modin. Et en dōnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/ascauoir aux pl[us] fortz de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedēs le camp/et occist quatorze mille hōmes:⁊ le plus grād des elephās/auec ceulx qui estoiēt sus. Et apres q̄lz eurēt rēply le cāp des ennemys de grād paour ⁊ perturbatiō/⁊ q̄ les choses furēt faictes a le[ur] prosperite/ilz sen allerēt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̄ la protectiō du Seign̄r laydoit.

Jehudah occist du cāp de Antioch[us] quatorze mille hōmes.

F

Quand le Roy cōgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux:⁊ mettoit le siege pres de Beth-zura/q̄ estoit la fortresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse/⁊ fut batu ⁊ son nōbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̄ estoiēt dedēs. Mais Rhodocus q̄ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys:⁊ ap̄s que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̄ estoiēt en Beth-zura/⁊ leur donna la * main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu.

Rhodocus le traistre est pris

* Du paix.

G

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estōne en sa pensee/⁊ pria les Juifz/⁊ en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens.

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quād

Mais quād il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiēt mal a gre la cōuention de lamytie/& en estoiēt courroucez/craignans que lalliance ne se rompist. Adonc Lysias monta au siege Judicial/& exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemēt du Roy/et son retour.

Chapitre.xiiij.

A — Demetriꝰ par la suggestion de Alcimꝰ fut enflamme cōtre les Juifz. 1.Mach.7.a.

Mais troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grāde multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables:& quil tenoit les regions contre Antiochus & son prince Lysias. Et vng Alcimus q̄ auoit este le souuerain sacrificateur:(mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetriꝰ en lan cent & cinquantiesme/luy offrant vne couronne dor & vne palme/et des rameaulx doliue lesquelz sembloient estre du tēple. Mais il se teust aussi pour ce tour la. Et quand il eut le temps oportun de sa fureur/Demetrius lappella au cōseil & linterroga de quelle chose & de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretiēnent la guerre/& esmouuent les seditiōs/& ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̄ suis deffraude de la gloire de mes parēs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremēt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiō nest point petitemēt vexee. Mais ie te prie o Roy q̄ quand tu auras cōgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tāt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

B — Nicanor enuoye cōtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiēt ennemys a Jehudah/ilz enflamerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/& quil destruist ceulx qui estoient auec luy:& quil cōstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se ioignoient auec Nicanor/estimās que les miseres & la destructiō des Juifz/seroiēt la ꝓsperite de leurs viēs.

C — Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̄lle il rompt apres.

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/& lassemblee des nations/ilz se couurirēt de terre/et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a tousiours:lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemēt du Duc/il se partirent tantost de la/& vindrēt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simō frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinēt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/& la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays:il craignoit de faire iugemēt par sāg. Pour laq̄lle cause enuoya deuāt Possidoniꝰ/& Theodotius/& Mathiah/pour dōner la* main/& pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/& que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir aux amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx:& a chascun fut apporte son siege/& mis a point. Lors Jehudah cōmāda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemēt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jerusalem/& ne faisoit nul mal: il laissa aller les cōpaignies des multitudes qui auoiēt este assemblees. Il auoit tousiours Jehudah pour son amy familier/& estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/& quil procreast des enfans. Il feist les nopces/& vesquist en paix/& viuoiēt amiablement.

* Du/paix.

Jehudah est sus ses gardes.

D — Demetriꝰ esmeut p le mauuais rapport de Alcimus.

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre & les conuenances:il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit aux loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de cest homme:et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance & amytie:& quil cōmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choses/dont ilz auoient cōuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il consideroit loportunite pour accōplir son commandement.

E — Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/& que son rencōtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume:entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grād & au plus sainct temple:et cōmanda aux sacrificateurs qui offroiēt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par iurement/disans:quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demādoit/en estendant la main au tēple il iura/disant: Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/& letteray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

Nicanor fachant prendre Jehudah menace les sacrificateurs.

F — Nicanor cōmāde de prendre Raziah.

Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel/appelloient celuy qui tousiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignr̄ de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenāt o Seigneur le sainct des saincts: garde eternellemēt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Raziah lung des plus anciēs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/& de bonne renommee:lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz:et estoit content de bailler le corps & lame pour la perseuerance.

Et Nicanor vueillant manifester la hayne ql auoit vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que sil pouoit deceuoir cestuy/ quil feroit grande destruction aux Juifz. Et quand la multitude cuydoit par force entrer en sa maison/& rompre la porte/& y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il se frappa dung glaiue/aymant mieulx mourir noblement/que destre faict subiect aux pecheurs:& que destre iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit point frappe au vif & que la multitude entroit dedans les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/& se ietta soymesme virilement du hault en bas entre les gentz:lesquelz legeremẽt eulx tirãs arriere de luy/cheut sur sa teste. Et cõme encore il respiroit/embrase en courage se leua: & cõbien que son sang courut en abondãce/ & quil fust naure de tresgriefues playes/neãtmoins en courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue de son sang)il print ses entrailles/& de ses deux mains les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de la vie & de lesperit que derechef les luy voulsist rendre: & ainsi mourut.

Le grand courage de raziah

G

Chapitre.xv.

A

Nicanor tasche de surprendre Jehudah en iour de sabbath.

Mais quãd Nicanor sceut que Jehudah estoit es lieux de Samarie/il pẽsa de luy faire vng assault en iour de sabbath. Et quãd les Juifz qui le suyuoiẽt par necessite luy disoiẽt/quil ne feist pas chose si cruelle ne si estrãge:mais quil donnast honneur a la sanctification de Dieu/& quil hõnorast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheureux demãda sil y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx respondirẽt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puissant:qui a cõmande de garder le iour du sabbath. Lors iceluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q cõmande de prendre les armures/& de accomplir les affaires du Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.

Le blaspheme diceluy.

B

Jehudah exhorte les siens de auoir esperãce en Dieu.

Or Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Jehudah. Mais Machabee tousiours confessoit en toute esperance/que layde luy viendroit du Seigneur: & enhortoit ses gens quilz ne se espouãtassent point a la venue des nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui leur ont este donnees du ciel: & que aussi maintenant ilz eussent esperãce que la victoire leur viendroit par celuy qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy & des prophetes/et en les admonestant des batailles que par auãt auoiẽt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous ensemble la fallace des gẽtilz/& la preuarication des iuremens. Et les arma tous/nõ point darmure ne de lance ne descu: mais de tresbõnes parolles/& aussi de tresbonnes exhortations/en exposant le songe digne de foy/par lequel songe il les resiouyst tous. Et estoit la vision en telle maniere. Oniah fut veu qui auoit este le souuerain sacrificateur/bon homme et bening/de regard honneste/modeste en meurs/& plaisant en parolle/ & qui des son enfance estoit exercite a vertus:il fut veu estendãt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur & de eage/merueilleux aupres de luy/q auoit grãd beaulte. Et Oniah respondãt dist:Cest cestuy qui ayme les freres & le peuple de Israel. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple/& pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah estendant sa main dextre/lequel dõna a Jehudah vng glaiue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Israel.

C

Jehudah dõne courage aux siẽs par la declaratiõ de la vision.

D

Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre esmeu/& les courages des ieunes cõfortez/ilz delibererẽt de faire la bataille/& de fort combatre: affin que la vertu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/& le tẽple sen alloiẽt a perdition. Car la moindre solicitude quilz auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi de leurs freres & cousins: mais la plus grande & principalle crainte estoit a cause du lieu sainct du tẽple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme desia tous auoient esperance que le iugemẽt viendroit/ & que les ennemys estoient presens/& que larmee estoit ordonnee & les bestes & cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable: Machabee considera la venue de la multitude/ et lappareil de diuerses armures/ et la crudelite des bestes:et en estendant ses mains au ciel appella le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne point la victoire selon la puissance des armures/mais la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme.

E

Loraison de Jehudah.
4.Roig.19.g.
Eccli.8.d.
Isa.r.f.g.
Tobiah.1.d.

Et en appellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui enuoyas ton ange soubz Hezekiah le Roy de Jehudah/ & occis de lost de Sennaherib/cẽt quattre vingtz & cinq mille hõmes:aussi maintenant dominateur des cieulx enuoye ton bõ ange deuãt nous en la crainte & frayeur de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viẽnent en blasphemãt contre ton sainct peuple ayẽt crainte.

Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor & ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompettes et chansons.

La desconfiture de larmee de Nicanor.

Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en appellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en bataillant veritablement de la main/mais de leur coeur prioient le Seigneur:et en abbatirẽt le nombre de trẽte cinq mille:et furent magnifiquemẽt resiouys de la presence de Dieu. Et quand ce fut faict/& quilz sen retournoient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tõbe tout arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par language du pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu tout puissant.

F

Nicanor mis en pieces.
1.Macha.7.d.

Lors Jehudah qui en toute chose/et de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/& sa main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. Quãd il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiẽt de sa lignee & les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/ vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit estendue cõtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut grandement glorifie. Il commanda aussi que la langue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee aux oyseaux:et que la main de cestuy qui estoit insense fut pendue deuant le temple.

G Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ di sans: Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte tour/ affin quil fust vng signe euidẽt & manifeste de layde de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun delibererent/ quilz ne passeroient nullement ceste iournee sans faire feste/ & que la feste se feroit le trezieisme iour du moys de Adar: laquelle est appellee en language de Syrie le iour/ deuant le iour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce temps la/ la cite fut possedee par les Ebrieux: & pourtãt aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/ & cõme il appartiẽt a lhistoire/ ce est aussi mon desir: mais si ie nay pas dit cõme ie deusse/ on me le doibt pardõner.

Lautheur du liure demãde pardõ des choses qui pourroit auoir mal dictes.

Car comme cest chose cõtraire a lhomme de tousiours boire vin ou tousiours boire eaue/ & vser aucunesfoys dung & dautre est delectable: aussi a ceulx qui lisent/ si la parolle estoit tousio^rs parfaicte/ elle ne seroit pas aggreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. x. chapitre.

A Recompte du songe de Mardochee.

Puis Mardochee dit: Ces choses sont faictes de Dieu: Iay memoire du sõge que iauoye veu/ qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu rien de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creute en vng fleuue/ & est cõuertie en lumiere & en soleil/ & qui est redondee en plusieurs eaues/ cest Esther que le Roy a prins pour femme/ & a voulu quelle fust Royne. Et les deux dragõs/ ce sont moy & Haman. Les gentz qui la estoiẽt venuz/ ce sont ceulx qui ont tasche de destruire le nom des Iuifz. Mais ma gent/ est Israel qui a crie au Seigneur: & le Seigneur a sauue sõ peuple/ & nous a deliure de tous maulx/ & a faict grandz signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre deux sortz: lung du peuple de dieu/ et lautre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/ a toutes gentz: & le seigneur a eu memoire de son peuple/ & a faict misericorde a son heritage. Et seront gardez ces iours icy au moys de Adar/ ascauoir au quatorziesme & quinziesme iour du mesme moys/ auec toute diligẽce & toute ioye du peuple rassemble en vne congregation/ & desormais par toutes les generations du peuple Disrael.

B Iouez. xi. d. *C*

Chapitre. xj.

A Descriptiõ du songe de Mardochee.

En la quattriesme annee du regne de Ptolomee et de Cleopatra/ Dositheus (qui se disoit sacrificateur & du genre Leuitique) & Ptolomee son filz/ apporterent ces lettres de Phurim/ qui dirent que Lysimachus filz de Ptolomee les auoit interprete en Ierusalem. En la secõde annee du regne du tresgrãd Arthaxerxes/ au premier iour du moys de Nisan: Mardochee filz de Iair/ filz de Semei/ filz de Kis de la lignee de Beniamin/ homme Iuif/ q̃ demouroit en la ville de Susan/ hõme excellent & de renom entre les premiers du pallays du Roy/ veit vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trãsmue de Ierusalem/ auec Iechoniah Roy de Iehudah: & ce fut sõ songe. Voix & tumultes/ tonnoirres & mouuemẽs de terre/ et turbation furent veuz sus la terre: et voicy deux grandz dragons qui estoient appareillez lung cõtre lautre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeutes au cry diceulx/ pour batailler cõtre la nation des iustes: & ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine de tribulation & dangoisse: & grãd paour fut sus la terre. Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort troublee: & fut preparee a la mort. Et crierẽt vers Dieu: & comme ilz crioient/ vne petite fontaine creut en vng tresgrand fleuue/ et redonda en plusieurs eaues. La lumiere & le soleil sest leue/ & les humbles ont este exaltez/ & ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut veu ceste chose/ & quil fut leue de son lict/ il pẽsoit quelle chose dieu vouldroit faire: & le retenoit en son courage/ desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Esther. 1. a. 4. Roys. 24. d. B C Sus. 10. D

Chapitre. xij.

A Repetitiõ daucunes choses dictes en Esther. 2. d. & 6. a.

Et demouroit en ce temps la au palays du Roy/ auec Bagathan/ et Thares les Eunucques du Roy/ qui estoient les portiers du palays. Et quand il eut entendu leurs pensees/ et quil eut regarde diligemment leurs solicitudes: ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains sus le Roy Arthaxerxes. Et sus cest affaire/ le feist scauoir au Roy/ lequel ayant faict examination de lung & de lautre/ & apres quilz leurent cõfesse/ il cõmanda quilz fussent menez a la mort. Et le Roy escriuit aux chroniques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardochee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy cõmanda le Roy quil demourast en la court du palays: et luy dõna des dons pour sa relation. Mais Haman filz de Hamadatha Agageen/ estoit fort glorieux enuers le Roy: & voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/ a cause des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a mort.

B C Esther. 3. a. D

Chapitre. xiij.

A Iosephus Anti. 11. chap. 6. Copie des lettres de Arthaxerxes contre les Iuifz.

Le tresgrãd Roy Arthaxerxes/ depuis Indie iusque en Ethiope/ donne salut aux princes & ducz de cent et vingt et sept prouinces/ qui sont subiectes a son empire. Attendu que ie soye imperateur de plusieurs nations/ et que iay rendu subiecte toute la terre a ma dominatiõ: ie nay voulu aucunement abuser de la grãdeur de ma puissance: mais ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doulceur: affin que sans quelque crainte vsãs leur vie en repos ilz iouyssent de la paix/ laquelle est desiree de tous les mortelz. Et cõme ie demandoye a mes cõseilliers/ comment ceste chose se pourroit parfaire: lung diceulx qui precede tous les autres/ en foy & en sapiẽce/ & qui est second apres le Roy/ nõme Haman: ma declaire que par tout le mõde y a vng peuple espars qui vsoit de loix nouuelles/ et faisant cõtre la coustume de toutes gẽtz/ mesprisoit les cõmandemens des Roix: & q̃ par sa discentiõ violoit toute la cõcorde des natiõs. Quand nous auõs cõgneu ceste chose/ voyans vne gent estre rebelle contre toutes les natiõs humaines/ & vser de mauuaises loix/

B C

⁊ aller au contraire de noz cõmandemens/⁊ troubler la paix des prouinces subiectes a no⁹/et aussi la cõcorde: nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui est le preuost de toutes les prouinces/et le second apres le Roy/⁊ lequel nous hõnorons cõme pere/aura monstre/ quilz soiẽt destruictz auec leurs femmes ⁊ enfans/par leurs ennemys: ⁊ que nul nayt mercy de eulx/ascauoir au quatorziesme iour du moys de Adar/ douziesme de ceste p̃sente annee:affin q̃ les mauuais hõmes * descendent tous en vng iour aux enfers/ et quilz rendent la paix en nostre empire quilz ont troublee.

** cest) quilz meurent.*

D — Loraison de Mardochee.

Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de toutes ses oeuures/⁊ dist: O Seigneur/Roy tout puissant toutes choses vrayemẽt sont mises en ta puissãce/ ⁊ ny a nul qui puist resister a ta volunte/si tu as ordõne de sauuer Israel. Tu as faict le ciel ⁊ la terre/⁊ tout ce qui est cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses/⁊ ny a nul qui puist resister a ta maieste. Tu cõgnois ⁊ scais toutes choses/ascauoir que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/ascauoir q̃ ie nay poĩt adore Haman le tresorgueilleux. Car voluntier seroye prest pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il marche:mais ay craint de transferer lhonneur de mon Dieu a lhõme/⁊ que ie nadorasse autre que mon Dieu.

Mardochee ne voulut adorer autre que Dieu,

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/ aye pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz veullent perdre/⁊ veullent destruire tõ heritage. Ne mesprise point ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/ ⁊ sois propice a ton sort ⁊ a ton cordeau/⁊ change nostre lamentation en ioye:affin que nous viuons/⁊ q̃ louons ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Israel dung mesme courage requert dieu.

Aussi tout Israel/dune mesme pẽsee ⁊ deuotion crya au Seigñr/pource que la mort certaine leur estoit eminente.

Chapitre. xiiij.

A — Loraison de Esther po² la deliurance de soy ⁊ de sõ peuple,

AUssi la royne Esther print son refuge au Seigneur/en craignant le dãgier qui estoit eminent. Et quand elle eut oste les robbes royales/elle print des vestemens conuenables a pleurs ⁊ lamentations:⁊ au lieu de diuers oignemens/couurist son chef de cendre ⁊ de fiente/et humilia son corps par ieusnes:⁊ remplist de ses cheueulx quelle arrachoit/tous les lieux/ausquelz parauant auoit acoustume de soy resiouyr. Et prioit le Seigñr Dieu Disrael/disant: O mon Seigñr qui es seul nostre Roy/ ayde moy qui suis solitaire/a laq̃lle nul autre ne peult donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. Jay entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoys pris Israel hors de toutes les natiõs/⁊ noz peres hors de tous ceulx qui parauant estoiẽt leurs predecesseurs/ affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur as faict ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta presence:⁊ pourtant nous as tu baille es mains de noz ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iuste. Et maintenant il ne leur suffit point quilz nous tiennent en tresdure seruitude:mais estiment que la force de leurs mains vienne de la puissance des images/et veullent changer tes promesses/⁊ destruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/ et esteindre la gloire de ton tẽple ⁊ de ton autel/ po² ouurir les bouches des gentilz/⁊ pour louer la force des images/⁊ pour annõcer eternellement le Roy charnel. Seigneur ne baille point ton sceptre a ceulx q̃ ne sõt point/ affin quilz ne se riẽt de nostre ruyne:⁊ retourne sus eulx leur cõseil ⁊ destruis celuy qui a cõmence de exercer cruaulte sus no⁹. Quil ten souuiẽne Seigñr/⁊ te mõstre a nous au tẽps de nostre tribulation/ ⁊ me dõne cõfiance Seigñr Roy des dieux/⁊ de toute puissance:dõne moy parolle biẽ en point en ma bouche/en la p̃sence du lion/ ⁊ trãsmue son coeur pour hair nostre ennemy/ affin que celuy soit destruict/⁊ to⁹ les autres qui cõsentẽt a luy:⁊ nous deliure en ta main/⁊ me ayde moy qui suis ta seruãte/laquelle na nulle autre ayde sinon toy Seigñr qui as la sciẽce de toutes choses:⁊ cõgnois que iay en hayne la gloire des mauuais/⁊ que iay en detestatiõ la couche des incirconcis ⁊ de tout estranger. Tu cõgnois ma necessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/ ⁊ de ma gloire qui est sus mon chef es iours que ie suis mõstree:⁊ que iay ceste chose en detestation/ cõme le drap qui est souille par les fleurs de la fẽme/⁊ q̃ ie ne le porte point es iours de ma silence:⁊ que ie nay point mange a la table de Haman/⁊ q̃ le conuiue du Roy ne ma point pleu/⁊ que ie nay point beu les vins cõfis:⁊ que iamais ta seruãte ne fut ioyeuse depuis que iay icy este trãsportee iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous exauce la voix de ceulx qui nõt point dautre esperance/et les deliure de la main des mauuais : et me deliure de ma crainte.

B

C

D — De lhumilite ⁊ modestie de Esther,

Chapitre. xv.

A — Joseph⁹ Anti. ii. chap. 6. Repetition de lettre de Esther au Roy. Esther. 5. a.

MArdochee aussi luy manda(et nest point de doubte que ce ne fust a Esther) quelle entrast vers le Roy/⁊ quelle feist priere pour son peuple/⁊ pour son pays. Aye recordation (dist il) des iours de ton humilite:cõment tu as este nourrie en ma main. Car Haman qui est le second apres le Roy a parle cõtre nous pour nous faire mourir:inuoque aussi le Seigneur/⁊ parle au Roy pour nous/⁊ nous deliure de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les vestemẽs desquelz elle estoit acoustree ⁊ se vestit des habillemens de sa gloire. Et cõme elle resplendissoit en son habit royal/⁊ apres quelle eust inuoque le gubernateur de toutes choses/⁊ le Dieu saluateur: elle print deux chãberieres/⁊ sus lune sappuyoit cõme par delices/comme celle qui ne se pouoit soustenir/a cause de la grande tendresse:et lautre chamberiere suyuoit sa dame/laquelle soustenoit les vestemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en yeulx reluysans ⁊ gracieux/celoit son triste courage/qui estoit tout serre de grand crainte.

B

Quand dõc elle fut entree tous les huys selon leur ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur le thrõne de son royaume vestu de robbes royales/⁊ resplendissant en or ⁊ en pierres precieuses:⁊ estoit terrible a regarder. Quãd il eut esleue sa face/⁊ que par ses yeulx ardans il monstroit la fureur de son courage: la royne se laissa cheoir/⁊ sa couleur fut muee en palle couleur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere. Mais Dieu changea lesperit du Roy en doulceur:et hastiuement et en crainte se leua hors de son siege/et la soustint de ses bras/iusque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et

C

D

luy dist

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis tō frere/ne crains point. Tu ne mourras poīt: car ceste loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc ⁊ touche le sceptre. Et cōme icelle se taisoit/il prīt la verge dor/⁊ la mist sur son col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cōme vng ange de Dieu: ⁊ mō coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemēt seigneur tu es fort merueilleux: ⁊ ta face est pleine de graces. Et cōme elle parloit/ derechef se laissa cheoir/⁊ fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/⁊ tous ses seruiteurs le consoloient.

Chapitre.xvi.

A Josephus Anti. xi.chap.6. Copie des lettres de Arthaxerxes/p lesquelles il reuocq les premieres.

Arthaxerxes le grand Roy/ depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent ⁊ vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement. Plusieurs par orgueil ont abuse de la bōte des princes/⁊ par lhonneur qui leur a este confere: ⁊ ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roys/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dōne/entreprēnēt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauent nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rēplis de forsenerie/quilz senforcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmēt exercent les offices qui leur sont baillees/⁊ font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et deceoiuent par faulse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estimēt autres quilz ne sont. Laquelle chose aussi est prouuee par les anciēnes histoires ⁊ par celles qui tous les iours sont faictes/comment par les suggestions daucuns mauuais/les entreprises des Roys sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cōmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage ⁊ de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa crudelite/comme estranger a de nous este receu/et auons mōstre si grāde humanite vers luy/q̄l estoit appelle nr̄e pere: ⁊ estoit de tous adore/cōme le secōd apres le Roy: lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit nous priuer du royaume/⁊ de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiōs ⁊ non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/⁊ aussi nostre cōpaigne Esther auec toute sa nation: en pēsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourās seul/nous pourchasseroit/⁊ transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniēs. Mais nous nauons nullemēt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiēt destinez a la mort/par le pire de tous les hōmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/ ⁊ sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu tousiours viuāt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/⁊ a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a rēdu ce quil a desseruy. Mais que le edict que maintenāt nous enuoyōs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemēt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme iour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste iournee de douleur ⁊ de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/⁊ la solenniserez en toute lyesse: affin que cy apres on cōgnoisse/que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receoiuēt digne salaire pour leur fidelite: ⁊ que ceulx qui sont traistres a leur royaume/serōt destruictz pour leur peche. Et toute prouince ⁊ cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite/perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte/quelle sera a tousiours pour exemple de contemnemēt ⁊ de inobedience: non seullemēt aux hōmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Fin de la reste de lhistoire de Esther.

Le Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

A Loraison de Azariah pleine de foy et de humilite.

Et cheminoient au milieu de la flāme/en louāt Dieu/⁊ beneissant le Seigneur. Et Azariah soy tenant debout pria ainsi/⁊ en ouurāt sa bouche au milieu du feu dist: O Seigñr Dieu de noz peres/tu es beneict: ⁊ ton nom est louable et glorieux a tousioursmais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/⁊ toutes tes oeuures sont certaines/⁊ tes voyes sont droictes/⁊ tous tes iugements sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selō toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/⁊ en iugemēt/ a cause de noz pechez. Car nous auons peche/⁊ auons iniustement faict/en nous retirant de toy: ⁊ auons deffailly en toutes choses/⁊ nauons point escoute tes cōmandemens/si ne les auons point garde: ⁊ nauōs point faict comme tu nous auois commande/affin quil nous fust bien. Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/⁊ toutes les choses que tu nous as faict: ⁊ nous as baille es mains de noz ennemys iniques ⁊ tresmauuais/⁊ præuaricateurs/⁊ a vng roy iniuste/⁊ tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion ⁊ opprobre a tes seruiteurs/⁊ a ceulx qui te honnorent. Nous te priōs que

Cōfession de celuy vers Dieu.

tu ne

tu ne nous baille point ainsi a tousiours/a cause de tõ nom:& ne dissipe pas ton alliance/& ne retire pas ta misericorde de nous/a cause de Abraham ton bien ayme/& Izahak ton seruiteur/& Israel ton sainct: ausquelz tu as parle en promettãt/que tu multiplieroys leur semence cõme les estoilles du ciel/& cõme le sablon qui est en la riue de la mer:car Seigneur nous sommes diminuez plus que toutes les natiõs & sommes au iourdhuy humiliez en toute la terre/a cause de noz pechez. Et ny a en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocauste/ne sacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des premices deuant toy/tellement que nous puissiõs trouuer ta misericorde:mais que nous soyons receuz en ame cõtrite/& en esperit dhumilite. Nostre sacrifice soit faict auiourdhuy en ta presence/ainsi quil a este faict en lholocauste des moutons/& des taureaux/& cõme il a este faict par milliers de gras aigneaux/tellement quil te plaise: car il ny a pas de confusion a ceulx qui ont confiance en toy. Et maintenant nous te suyuons de tout nostre coeur/et te craignons & demandons ta face. Ne nous cõfondz point/ mais fais auec nous selon ta mãsuetude/& selon la multitude de ta misericorde. Et nous deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/ Seigneur:& que ceulx qui monstrent les maulx a tes seruiteurs soyent confus. Quilz soient confus par ta grande puissance/& que leur force soit brisee: & quilz congnoissent/que tu es le Seigneur seul dieu: et glorieux sus toute la terre.

Genese.22.c, 26.a,et.28.c,

Et les ministres du Roy qui les auoiẽt iette dedens ne cessoient de allumer la fornaise de* Naphtha/et de estouppes & de poix/& de fagotz:& sortoit la flamme par dessus la fornaise/quarãte & neuf couldees:laquelle saillit & brusla tous les Chaldeés quelle trouua aupres de la fornaise. Mais lange du Seigneur descendit auec Azariah/& ses cõpaignons/en la fornaise:et escouyt la flamme du feu hors de la fornaise/& feist le milieu de la fornaise/cõme vng vent de rousee soufflant:& ne les toucha nullement le feu/& ne les contrista nullemẽt/ si ne leur feist quelque moleste.

**cest certaine argille venimeuse.*

La flãme retourne contre les Chaldeés.

Adonc ces troys icy cõme tous dune bouche louoiẽt/ & glorifioiẽt/& benissoiẽt Dieu en la fornaise/disans:

Les troys enfans cõtregardez du feu louent Dieu.

O Seigñr Dieu de noz peres/tu es beneict et es digne de louer/& es glorieux & exalte par dessus tous/a tousioꝛsmais. Et le sainct nom de ta gloire soit beneict & louable/& exalte par dessus tous en tous les siecles.

Tu es beneict au sainct tẽple de ta gloire/& louable par dessus tous/& glorieux par dessus tous aux siecles.

Tu es beneict au thrõne de ton royaume/& louable par dessus tous/& exalte par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Tu es beneict toy qui voys les abysmes/& es assis sus les Cherubins/& louable & esleue par dessus tous aux siecles.

Tu es beneict au firmamẽt du ciel/& louable/& glorieux/a tousiourmais.

Vous toutes oeuures du Seigñr/ beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ a tousioꝛsmais.

Vous Anges du Seigneur/beneissez le Seigneur/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Psal.149.a.

Voꝰ cieulx/beneissez le Seigñr/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes eaues qui sõt sus les cieulx/ beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes vertus du Seigñr/beneissez le Seigñr/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous soleil & la lune/beneissez le Seigñr/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous estoilles du ciel/beneissez le Seigñr/ louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous pluye & rousee/beneissez le Seigneur/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toꝰ esperitz du Seigñr/beneissez le Seigñr/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous feu & chaleur/beneissez le Seigñr/louez le/et lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ froidure & este/ beneissez le Seigneur/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous rousees & bruines/beneissez le Seigñr/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous gelee & froidure/beneissez le Seigñr/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ glaces & neiges/ beneissez le Seigñr/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous nuictz & iours/ beneissez le Seigñr/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Voꝰ lumiere & tenebres/ beneissez le Seigñr/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousiourmais.

Vous esclers et nuees/beneissez le Seigñr/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Que la terre beneisse le Seigneur:quelle le loue/et exalte par dessus tous/a tousioursmais.

Vous mõtaignes & montaignettes/beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Voꝰ toutes choses qui germẽt en la terre/ beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous fontaines/beneissez le Seigneur/ louez le/et lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous mers & fleuues/beneissez le Seigñr/louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous balaines & toutes choses qui se mouuent es eaues/beneissez le Seigñr/ louez le/ & lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous tous oyseaux du ciel/beneissez le Seigneur/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous toutes bestes et troppeaux/beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Vous filz des hõmes/beneissez le Seigneur/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Que Israel beneisse le Seigneur/quil le loue/& quil lextolle par dessus tous/a tousioursmais.

Vous sacrificateurs du Seigneur/beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Vous seruiteurs du Seigneur/beneissez le Seigñr/ louez le/& lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.

Vous esperitz & ames des iustes/ beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Vous saincts & humbles de coeur/ beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez par dessus toꝰ/a tousioꝛsmais.

Vous Ananiah/Azariah/Misael/beneissez le Seigneur/louez le/& lexaltez ꝑ dessus toꝰ/a tousioꝛsmais. Lequel nous a deliure de la fosse/& nous a saulue de la

puissance

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/⁊ nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur:car il est bon/⁊ sa misericorde est a tousioursmais.

Vous tous religieux/beneissez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confessez : car sa misericorde est en tous les siecles.

¶Fin du Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

¶Lhistoire de Susanne.

A

Joacin print Susanne a femme.

IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/⁊ estoit sõ nom Joacin. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ilz enseignerent leur fille/selon la loy de Moseh.

Susanne endoctrinee par ses parens.

Et Joacin estoit fort riche/⁊ auoit vng iardin a fruictz/prochain de sa maison/et les Juifz alloient souuent vers luy/pource quil estoit honnorable par dessus tous les autres.

Deux vieillars conuoitẽt Susanne.

Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: desquelz le Seigñr a dit/que liniquite est yssue de Babylone des anciens iuges/qui estoient estimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maison de Joacin:⁊ venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au midy/Susanne entroit/et se pourmenoit au iardin de son mary:⁊ les vieillars la veoiẽt tous les iours entrãt ⁊ soy pourmenant/⁊ furent embrasez en la concupiscẽce delle: ilz peruertirent leur sens/et destournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne eussent recordation des iustes iugemens.

B

Car ilz estoient tous deux naurez de son amour/⁊ ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monstrer lung a lautre leur cõcupiscence : desirãs de coucher auec elle. Ilz la consideroient tous les iours songneusemẽt pour la veoir. Et lung dist a lautre: Allõs a la maison/ car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quãd ilz furẽt retournez/se trouuerent ensemble. Et en enquestãt lung a lautre la cause: ilz confesserent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer seulle.

Et aduint/que quand ilz aduiserent vng iour cõuenable/icelle Susanne entra comme au parauãt/seullement auec deux seruantes:⁊ se voulut lauer au iardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec personne/sinon les deux vieillars cachez/qui la regardoient. Elle dist donc aux seruãtes. Apportez moy de lhuyle ⁊ des oignemens:⁊ fermez les huys du iardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du iardin:⁊ sortirẽt par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cõmande:⁊ pas ne scauoit que les vieillars fussent illec cachez.

C

Susanne assaillie par les vieillars.

Mais quand les seruantes furent yssues:les deux vieillars se leuerẽt/ ⁊ accoururent a elle/⁊ dirent:Voicy/les huys du iardin sont fermez/⁊ nul ne nous voit: ⁊ si auons grand desir sus toy. Parquoy consens toy a nous/⁊ prens nostre cõpaignie. Que si tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy tesmoignage/que quelque iuuenceau aura este auec toy/⁊ que pour ceste cause tu as enuoye les chãbrieres arriere de toy.

La constante respõse de Susanne.

Susanne souspira/et dist: Je suis en angoisse de toute part. Car si ie fais cela ie desers la mort:et si ie ne le fais point/ie neschapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains sans loeuure/que de pecher en la presence du Seigneur.

Susãne estãt oppressee sescrie

Lors Susanne sescria a haulte voix/⁊ les vieillars aussi sescrierẽt cõtre elle. Et lung sen courut aux huys du iardin/⁊ les ouurist.

Les vieillars surpris accusent Susãne dadultere.

Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au iardin:ilz entrerent subitement par les huys de derriere/affin quilz veissent quelle chose cestoit. Mais apres que les vieillars eurẽt parle/les seruiteurs furẽt fort honteux : car iamais telle parolle nauoit este dicte de Susanne.

D

Et quãd le lendemain fut venu:⁊ q̃ le peuple venoit a Joacin son mary/les deux vieillars aussi vindrent pleins de mauuaise pensee contre Susanne/affin quon la mist a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helciah/femme de Joacin. Et incontinent y enuoyerent.

Susãne amenee deuant le peuple.

Icelle vint auec ses parens et ses filz/⁊ auec tous ses cousins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cõmanderent quon la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parẽs plouroient/⁊ tous ceulx qui la congnoissoient.

Le faulx tesmoignage des vieillars cõtre Susanne.

Lors les deux vieillars se leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains sur son chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car son coeur auoit confiance au Seigneur. Et les vieillars dirẽt:Quand nous nous pourmenions seulz au iardin : ceste femme y est entree auec deux seruantes/et ferma les huys du iardin/et feist en aller les seruantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui estiõs en vng coing du iardin/quand nous veismes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veismes ensemble cõioinctz. Mais nous ne le peusmes prẽdre pource

E

que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yssit. Et quand nous eusmes prins ceste femme/nous luy demãdasmes qui cestoit ⁊ elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoingz de ceste chose.

Susanne condãnee a mort faict oraison a Dieu.

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple:⁊ la condẽnerent a la mort. Et Susanne sescrya a haulte voix/et dist: O Dieu eternel/ qui congnois les choses secrettes/qui as congneu toutes choses auant quelles soient faictes : tu scais quilz ont donne contre moy faulx tesmoignage. Et voicy ie meurs/cõbien que ie nay rien faict de telles choses/que ceulx icy malicieusement ont controuue contre moy. Et le Seigneur exaucea sa voix.

Daniel meu par lesperit de Dieu deliure Susanne.

Et cõme on la menoit a la mort/le Seigneur suscita le esperit sainct dung ieune enfant nomme Daniel:lequel sescrya a haulte voix/disant: Je suis innocent du sang de ceste fẽme. Et tout le peuple se tourna vers luy/et dist : Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de eulx/dist: Estes vous si folz enfans

enfans de Israel: que vous ne iugez/⁊ ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel: Retournez en iugemēt/car ilz ont donne faulx tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemēt. Et les anciēs luy dirent: Viens icy/⁊ te assiedz au millieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lūg de lautre/⁊ ie les iugeray. Quand donc ilz furēt diuisez lung de lautre: il en appella lung de eulx/⁊ luy dist: O vieillart plein de iours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en opprimant les innocens/⁊ laissant aller ceulx qui sont coulpables la ou le Seignr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenāt donc si tu las veu/dis/soubz quel arbre les as tu veu parler ensēble? Leql respōdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le millieu. Et quand cestuy fut oste il cōmanda q̄ lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Jehudah/la beaulte ta deceu/⁊ la concupiscence a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous aux filles de Israel: ⁊ icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Jehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbre tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respōdit/soubz vng prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemēt mēty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/ayant lespee pour te sier par le millieu/⁊ pour vous occir.

Examinatiō des vieillars.

Exode.23.a.

Et ainsi toute la multitude crya a haulte voix: ⁊ beneirent Dieu/qui saulue ceulx qui ont esperāce en luy. Et sesleuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dōne faulx tesmoignage) et leur feirēt ainsi que mauuaisement ilz auoiēt faict cōtre leur prochaine/affin quilz feissent selon la loy de Moseh/⁊ les mirēt a mort: ⁊ fut saulue le sang innocent en ce iour la.

Les vieillars condānez a pareille peine qlz accusoient.

Deutero.19.d.

Lors Helciah ⁊ sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joacim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus.

La fin de lhistoire de Susanne.

Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A

De limage de Bel et de ses viādes que les sacrificateurs deuoroient.

Daniel estoit le commensal du Roy ⁊ estoit honnore par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniēs nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muidz de fleur de farine/⁊ quarante brebis/⁊ six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnoroit/⁊ lalloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le Roy luy dist: Po[ur]quoy ne adore tu pas Bel? Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adore point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel ⁊ la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̄ Bel soit vng Dieu viuant? Ne voys tu pas combien il māge ⁊ boit tous les iours? Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/⁊ par dehors est da erain: ⁊ ne mange iamais.

Daniel ne voulut point adorer limage dōt le Roy en fut courrouce.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificate[ur]s/⁊ leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui māge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mōstrez que Bel māge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans.

B

Composition faicte entre le Roy et les sacrificate[ur]s po[ur] scauoir la verite de Bel.

Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirōs dehors/⁊ toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand de matin tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mort/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se * confioient/de ce que par dessoubz la table auoiēt faict vne secrette entree/⁊ par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

*Aucūs) mesprisoient.

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/⁊ que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commāda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendres/⁊ les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent lhuys/⁊ en le signant de laneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent ⁊ beurent tout.

C

Daniel faict semer de la cēdre par le temple.

Le Roy se leua au plus matin/⁊ Daniel auec luy: et le Roy dist: Les seaulx ne sont ilz pas bien Daniel? Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardāt la table/crya a haulte voix: O Bel tu es grand/⁊ nulle fraude nest en toy.

Le Roy ayāt cōgneu la fraude faict mettre a mort les sacrificateurs auec leurs femmes ⁊ enfans.

Et Daniel soubrist/⁊ retint le Roy quil ne entrast dedens/⁊ dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/⁊ de femmes/⁊ dēfans. Et le Roy fut courrouce. Adōc print le Roy les sacrificateurs/⁊ leurs femmes et enfans: ⁊ luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiēt/⁊ cōsommoient les choses qui estoiēt sur la table. Le Roy donc les mist a mort/⁊ baillà Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

D

Aussi il y auoit vng grād dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adoroient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adore le donc. Et Daniel respondist au Roy: Je adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/⁊ ie occiray le dragon sans espee/⁊ sās bastō. Et le Roy dist: Je te la dōne.

Du dragon q̄ les Babyloniens adoroiēt/lequel Daniel tua.

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de bourre/⁊ cuict cela tout ensēble: ⁊ en feist des tourteaux/

E

et les

et les dõna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celuy que vous adorez.

Le peuple se mutinãt cõtre le Roy.

Quand les Babyloniẽs ouyrent ceste nouuelle/ilz furent fort indignez: ⁊ sassemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy est deuenu Juif. Il a destruict Bel/il a occis le dragon/⁊ si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/⁊ ta maison. Parquoy le Roy voyant quilz venoient

F

par vehemence sus luy: ⁊ constreinct par necessite/leur bailla Daniel. Lesq̃lz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/ et tous les iours leur donnoit on deux corps ⁊ deux brebis: ⁊ adonc ne leur fut rien donne/affin q̃lz deuorassent Daniel.

Daniel est iecte en la fosse aux lions.

Habakuk porte par lãge repast Daniel.

Or y auoit il vng pphete en Judee nõme Habakuk/ leq̃l auoit cuict du potage/⁊ auoit brise du pain en vng vaisseau: ⁊ sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et lange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/⁊ le porta par ses cheueux: et le mist en Babylone sur la fosse/par la vehemẽce de sõ esperit. Et Habakuk cria/

G

disant: Daniel seruiteur de Dieu/prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/ tu as eu memoire de moy/⁊ nas poĩt delaisse ceulx qui te ayment. Et Daniel se leua/⁊ mãgea. Puis lange du Seigñr restitua Habakuk incõtinent en son lieu.

Le Roy ayãt trouue daniel sauf/cõmãde de le retirer.

Et au septiesme iour le Roy vint pour plourer Daniel: si vint a la fosse/⁊ regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au milieu des liõs. Lors le Roy sescria a haulte voix/disant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoiẽt este cause de sa perdition: ⁊ furent deuorez en vng moment deuãt luy. * Adõc dist le Roy: Que tous les habitãs de la terre craignent le Dieu de Daniel/car cest le saluateur/et le liberateur: lequel faict signes/et choses merueilleuses/au ciel/⁊ en la terre: leq̃l a deliure Daniel de la fosse des lions.

** Ce est adiouste en aucuns liures de la fin du .vi. chap. de Daniel.*

¶ La fin de lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

¶ Loraison de Manasseh Roy de Jehudah/quand il estoit detenu captif en Babylone.

O Seigneur tout puissant/le Dieu de noz peres Abraham/Izahak ⁊ Jakob/⁊ de la iuste semence diceulx: qui as faict le ciel et la terre/auec tout lornement diceulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labysme/⁊ las signe de ton terrible et louable nom/que tous ont en crainte/⁊ tremblent deuant la face de ta vertu/⁊ pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grãde et incõprehensible: car tu es le Seigñr Dieu tres souuerain/par dessus toute la terre/de lõgue attẽte/⁊ moult misericordieux: ⁊ repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez: ⁊ toy qui es le Dieu des iustes/tu nas poĩt mis de penitẽce aux iustes Abraham/Izahak/⁊ Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que iay peche par dessus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez sont multipliees: ie suis humilie par plusieurs liens de fer/⁊ ny a point en moy de respiration: iay incite ton courroux/et ay faict mal deuant toy/en ordonnãt les abominatiõs/ et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seigñr/iay peche/⁊ congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne: pardonne moy/⁊ ne me pers point ensemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/mais saue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te loue/⁊ a toy appartient gloire aux siecles des siecles. Amen.

¶ Fin de loraison de Manasseh.

¶ La fin de tous les liures

Apocryphes/contenus en la translation cõmune/lesquelz ne se trouuent point a present en Ebrieu ne en Chaldee.

¶ Registre de ce present volume/duquel les

cayers sont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.

Εσονται παντες διδακτοι του θεου. Ιωαν. ς.

LE NOVVEAV TESTAMENT

De nostre Seigneur et seul Sauueur Jesus Christ.

Translate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth. xvij.
Cestuy est mon filz bien ayme / auquel ay prins mon bon plaisir / escoutez le.

¶A tous amateurs de Jesus Christ & de son Euangile/ Salut.

Dieu le createur tresparfaict & excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus ses aultres creatures, esq̃lles il se estoit desia monstre plus q̃ admirable, auoit faict lhõme cõme vng chef doeuure: auquel on peust cõtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image & semblance, tellemẽt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouuoit faire consister en cest estat ou il auoit este cõstitue: cestoit q̃ en humilite il se abaissast tousiours deuãt la maieste de Dieu, la magnifiãt auec actiõ de graces: & q̃ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyãt q̃ tout estoit yssu den hault, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louẽge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̃lque chose en soymesme, incõtinent cõmencea a oublier & mescõgnoistre dõt le biẽ luy venoit: & par oultrageuse ingratitude entreprint de se esleuer & enorgueillir cõtre son facteur, & aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il trebucha en ruyne, il perdit toute sa dignite & excellence de sa p̃miere creatiõ, il feut despouille & desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiẽt este mis en luy: pour le cõfondre en son orgueil, & luy faire aprendre ce q̃l nauoit voulu entendre de bon vouloir. Cest ascauoir quil nestoit que vanite: & nauoit iamais este autre chose, sinõ dautãt que le seigñr de vertu luy auoit assiste. Adõc Dieu cõmencea aussi a lauoir en haine: & (ainsi que bien il meritoit) le desaduouer pour son oeuure. Veu q̃ son image & semblãce en estoit effacee, & les graces de sa bõte en estoiẽt hors. Et cõme il lauoit mys & ordõne pour se delecter & cõplaire en luy, cõme vng pere en son trescher enfant: au cõtraire il leut en mespris & abominatiõ, tellement q̃ tout ce qui luy plaisoit parauãt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cõtẽpler de bening & paternel regard, il sest pris a le detester & veoir a regret. Bref lhõme tout entier auec ses appartenãces, ses faictz, ses pẽsees, ses parolles, sa vie, ont totallemẽt despleu a Dieu/ cõme sil eust este son ennemy special & aduersaire/ Jusques a dire q̃l se repẽtoit de lauoir faict. Apres auoir este delecte en telle cõfusiõ, il a este fecond en sa mauldicte semẽce/ pour engẽdrer generatiõ sẽblable a luy/ cest a dire vitieuse, peruerse, corrõpue, vuyde & desprouueue de tout bien, riche & abõdante en mal. Toutesfois le seigñr de misericorde (qui ne ayme pas seulemẽt: mais luy mesme est amour & charite) voulant encore par sa bõte infinie aymer ce qui nest digne daymer/ na pas du tout dissipe, perdu/ & abysme les hões, cõe leur iniq̃te le requeroit: mais les a soubstenu & supporte en doulceur & patiẽce, leur dõnant terme & loysir de se retourner a luy/ & se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiẽt destournez. Et cõbien quil dissimulast & se teust (cõe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs & souhaictz de leur cõcupiscẽce, sans loix, sans regime, sans correction quelcõque de sa parolle: neãtmoins il leur a baille assez daduertissemẽs qui les deuoiẽt inciter a le cercher, taster, & trouuer pour le cõgnoistre, & hõnorer cõme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, & en toutes choses, ses enseignes & armoiries, voire soubz blasõs de si claire intelligẽce, q̃l ny auoit celuy qui peust pretẽdre ignorãce de ne cõgnoistre vng si souuerain seigñr: qui auoit si amplemẽt exalte sa magnificẽce. Cest quãd en toutes les parties du monde, au ciel, & en la terre, il a escrit & quasi engraue la gloire de sa puissance, bõte, sapiẽce, & eternite. Sainct Paul dõc a dit bien vray/ que le seigñr ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cõgnoissance de sa parolle. Veu q̃ toutes les creatures despuis le firmamẽt iusque au centre de la terre, pouuoiẽt estre tesmoings & messagiers de sa gloire a tous hõmes: pour les attirer a le cercher, & apres lauoir trouue, luy faire recueil & hõmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, & eternel, & mesmes aydoient chascune en son endroict a ceste queste. Car les oyseletz chantans chantoiẽt Dieu, les bestes le reclamoiẽt, les elemens le redoubtoiẽt, les montaignes le resonnoient, les fleuues & fontaines luy iettoiẽt oeillades, les herbes & fleurs luy rioyent. Cõbien que veritablemẽt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez & cõseruez de sa vertu habitãte en nous. Ce pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte & clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemẽs que auõs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon vouloir & liberale grace il a esleu & choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Jsrael/ ausquelz par sa parolle il a clairemẽt monstre quel il estoit: & par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz & opprimez) pour les affranchir & mettre en liberte. Jl les a acompaigne nuict & iour en leur fuite, estant cõme fuitifz au millieu deulx. Jl les a nourry au desert. Jl les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dõne victoires & triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemẽt nõme Dieu Disrael: & icelluy estre intitule son peuple. Soubz telle cõuenance q̃ telz ne recõgnoistroiẽt iamais dautre seigñ, & ne receuroiẽt autre Dieu. Et telle alliance a este cõfirmee & passee soubz instrumẽs autẽtiques, du testamẽt & tesmoingnage qui leur a baille. Neãtmoins les hõmes sentãs tous leur mauldicte rasse, & se mõstrãs vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remõstrãces ne se sont point esmeuz: & nont escoutte la doctrine, par laq̃lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire & magnificence de Dieu, nont rien profite aux gẽtilz, pour leur faire glorifier celuy duq̃l elles testifioiẽt. La loy & les p̃phetics nont pas eu autorite enuers les Juifz, pour les cõduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiõs, endurcys aux cõmandemẽs. Jl est bien vray que les gẽtilz estõnez & cõuaincuz de tãt de biẽs & benefices quilz veoyẽt a loeil ont este cõtrainctz de cõgnoistre le secret biẽfacteur, dõt tant de bõte prouenoit. Mais au lieu de dõner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, & selon q̃ leur folle phantasie en sa vanite & mẽsonge lauoit songe. Et non seulemẽt vng: mais autãt q̃ leur temeraire oultrecuydãce en a peu feindre & fondre/ en telle sorte q̃l ny auoit peuple ne regiõ qui ne se feist nouueaulx dieux, cõe bon leur sembloit. De la a pris son regne idolatrie la traistre macquerelle/ qui a faict destourner les hõmes de Dieu, & amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiẽt dõne forme, nom, & estre. Touchant des Juifz, cõbien quilz ayẽt receu & accepte les messages & mandemẽs que le seigñr leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incõtinent luy ont faulse sa foy, legieremẽt se sont destournez de luy, ont viole & mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, & ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, & ont couru dissolumẽt apres les autres dieux, idolatrãt a la maniere gẽtile cõtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hõmes de Dieu tant Juifz que gẽtilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliãce feust faicte, certaine, asseuree, & inuiolable. Et pour icelle establir & cõfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast & se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel lhomme demeuroit tousiours en lire & indignation de Dieu: & nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiõ, misere, & cõfusiõ, en laquelle il estoit tresbuche. Cestoit nostre seigneur & sauueur Jesus Christ vray & seul eternel filz de Dieu: leq̃l deuoit estre enuoye & dõne aux hõmes de par le pere, pour estre instaurateur du mõde/ autremẽt dissipe, destruict, & desole/ auq̃l depuis le cõmencemẽt du mõde a tousiours este lesperãce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinẽt apres sa ruyne, pour le cõsoler & recõforter fut dõne la promesse/ que par la semẽce de la femme seroit brisee la teste du serpẽt. Qui estoit a dire que par Jesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue & rõpue. Depuis icelle p̃messe fuz plus amplemẽt renouuellee a Abraham/ quãd Dieu luy dit, que par sa semẽce toutes les natiõs de la terre seroiẽt beneistes. Cestoit que de sa semence sortiroit Jesus Christ selon la chair, par la benedictiõ duq̃l, tous hõmes (de quelque regiõ quilz fussent) seroiẽt sanctifiez. Et derechef fut cõtinuee a Jzahak en mesme forme & mesmes parolles. Et apres souuẽtesfois denõcee, repetee, & cõfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demõstrer pleinemẽt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiõs & mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resusciter, quel seroit son regne, a quel salut il cõduyroit les siens. Premieremẽt nous a este predict en Jsaiah, cõment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, & enfãtera vng filz, & appelleras le nom diceluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tẽps, quãd le bon Jakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Jehudah/ ne le cõducteur de son exercite iusque a ce que celuy viẽne qui doibt estre enuoye. Et icelluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au tẽps que Jesus Christ est venu au mõde. Car les Romains apres auoir desuestu les Juifz de tout gouuernemẽt & conduicte, auoiẽt enuirõ trẽte sept ans au parauãt ordõne Herode roy sus eulx: leq̃l estoit estrãger ayãt son pere Antipater Jdumẽ, & sa mere Darabie. Jl estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiẽt faillis aux Juifz: mais iamais nauoiẽt este veuz sans cõseilliers, gouuerneurs, & legislateurs cõe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemẽt mõstre par Micheah/ disãt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Jehudah/ de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Jsrael: & son yssue est des le cõmencemẽt des iours deternite. Quant aux afflictiõs quil auoit a porter pour nostre deliurãce, & la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiõ Jsaiah & Zachariah en ont amplemẽt & certainemẽt parle. La gloire de sa resurrectiõ, & la qualite de son regne/ & la grace de salut q̃l deuoit apporter a son peuple, ont este richemẽt traictees par Jsaiah, Jeremiah, & Zachariah. En telles p̃messes annõcees & testifiees par ces sainctz personnages rẽplis de lespert de Dieu, se sont reposez & cõsolez les enfans & esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, & entretenu

leur

leur esperãce, attendãs que le vouloir du Seign̄r feust de exhiber ce quil leur ꝑmettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys ⁊ Prophetes ont grãdemēt desire den veoir laccõplissemēt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre en leurs cueurs ⁊ espritz par foy, ce q̄lz ne pouoiēt veoir a loeil. Et affin encore de les plus cõfermer en toutes manieres en la longue attēte de ce grand Messiah, Dieu leur a baille sa loy escrite: en laquelle estoiēt comprinses plusieurs ceremonies, purifications, ⁊ sacrifices, lesquelles choses nestoiēt que figures ⁊ umbres des grãs biēs a venir par Christ/lequel seul estoit le corps ⁊ verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains seulemēt demõstroit, ⁊ cõe vng pedagogue, adressoit ⁊ cõduisoit a Christ: lequel en estoit (cõme dict sainct Paul) la fin ⁊ accõplissemēt. Semblablemēt par plusieurs fois ⁊ en diuerses saisons il leur a enuoye aucuns Roys, Princes, ⁊ Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys, les gouuerner en bonne paix/leur recouurer leurs pertes, faire flourir leur regne, ⁊ en grandes prouesses les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque goust des grãdes merueilles quilz receuroiēt de ce grand Messiah, auq̄l seroit desployee toute la vertu ⁊ puissance du royaume de Dieu. Mais quãd la plenitude du tēps est venue, ⁊ le terme preordõne de Dieu est escheut: ce grãd Messiah tant promis ⁊ tant attendu est venu, ⁊ a parfaict ⁊ accomply tout ce qui estoit necessaire pour nostre redemption ⁊ salut. Et a este donne non seulement aux Israelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, ⁊ regions. Affin que la nature humaine fust par luy recõciliee a Dieu. Ainsi quil est pleinemēt contenu, ⁊ appertement demonstre au liure qui sensuyt. Lequel auons translate le plus fidelemēt quil nous a este possible selon la verite ⁊ propriete de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens ⁊ Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse, puissent entendre ⁊ recongnoistre la loy quilz doiuent tenir, ⁊ la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledict liure Nouueau Testamēt au regard du Vieil: leq̄l entant quil se deuoit reduyre ⁊ rapporter a cestuy cy, estoit en soymesme infirme ⁊ imparfaict/⁊ pourtãt a este aboly ⁊ abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau ⁊ eternel, qui ne enuieillira ⁊ ne fauldra iamais, puis q̄ Jesus Christ en a este le Mediateur: qui la ratifie ⁊ cõferme par sa mort, en laquelle il a accõply pleniere ⁊ entiere remission de toutes preuarications, qui demouroiēt soubz le premier Testament. Lescripture aussi lappelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle ⁊ ioyeuse: pourtant que en icelluy est declaire que Christ seul naturel ⁊ eternel filz de Dieu viuãt, a este faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu son pere, par adoptiõ. Et ainsi nous est seul Sauueur/auquel entieremēt gist nostre redemption, paix, iustice, sanctification, salut ⁊ vie: qui est mort pour noz pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour nous y faire entree, prendre possession pour nous ⁊ en nostre nom. Et pour tousiours assister deuãt son pere cõme nostre aduocat ⁊ sacrificateur perpetuel: qui sied a sa dextre cõme Roy, cõstitue Seign̄r ⁊ Maistre sus tout: affin de reparer toutes choses au ciel ⁊ en la terre. Ce que tous les Anges, Patriarches, Prophetes, Apostres, neussent iamais peu ne sceu faire. Car a cela nestoiēt ordõnez de Dieu. Et cõme le Messiah auoit tãt de foys este promis au Vieil Testamēt, par plusieurs tesmoingnages des Prophetes: Aussi Jesus Christ a este par certains ⁊ indubitables tesmoingnages declaire estre celuy sans autre, qui estoit a venir/et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa voix et son esperit, par ses Anges, Prophetes, et Apostres: voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister ⁊ se rebeller contre sa puissance. Premieremēt Dieu eternel par sa voix mesme (qui est sans quelque doubte verite irreuocable) nous en a testifie/disant: Voicy mon filz bien ayme auquel iay pris mon bon plaisir/escoutez le. Le sainct esperit nous en est grand tesmoing en noz coeurs/comme dit sainct Jehan. Lange Gabriel enuoye a la vierge Marie luy a dict: Voicy/tu conceuras en ton ventre, ⁊ enfanteras vng filz, ⁊ appelleras son nom Jesus. Car icelluy sera grand, ⁊ sappellera filz du treshault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, ⁊ regnera en la maison de Jakob eternellement: ⁊ ny aura nulle fin en son royaume. Ce mesme message en substãce fut faict a Joseph. Apres aussi aux pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges/qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, ⁊ annõcerent paix en terre. Simeon le iuste en esperit propheticque la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laisse ton seruiteur en paix selon ta parolle. Car mes yeulx ont veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiste en a parle aussi comme il appartenoit/Quand le voyant venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu/voicy celuy qui oste les pechez du monde. Pierre ⁊ tous les apostres ont confesse, tesmoingne, presche, toutes choses appartenãtes a salut, ⁊ predictes par les prophetes estre faictes en Christ vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seign̄r auoit ordõne pour estre tesmoings iusque a nostre eage, lont par leurs escritz amplemēt demonstre/cõme les lecteurs le pourrõt assez apperceuoir.

Tous ces tesmoingnages cõuiennēt si bien en vng, ⁊ accordent tellemēt ensemble: que par tel accord il est facile a cõgnoistre que cest trescertaine verite. Car en mēsonge ny pourroit auoir vng tel consentemēt. Toutesfois non seulement le pere, le filz, le sainct esperit, les anges, les prophetes, ⁊ apostres rendēt tesmoingnage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demõstrent sa vertu tresexcellente. Malades, boiteux, aueugles, sourdz, muetz, paralyticques, ladres, lunatiques, demoniacques, voire les mortz par luy resuscitez en ont porte les enseignes. En sa vertu il sest suscite, en son nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne disoit sans cause que les oeuures que son pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez bons tesmoings. En oultre les mauuais mesmes ⁊ ennemys de sa gloire ont este cõtreinctz par la force de verite den cõfesser ⁊ recõgnoistre quelque chose: cõme Cayphe, Pilate, ⁊ sa femme. Je ne vueil amener les tesmoingnages des diables ⁊ esperitz immũdes: veu que Jesus Christ les a reiecte. En somme tous les elemētz ⁊ toutes les creatures ont dõne gloire a Jesus Christ. A son cõmandemēt les vētz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee, le poisson en son ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoingnage) se sont brisees, le voile du tēple sest fendu par le millieu, le soleil sest obscurcy, les monumētz se sont ouuertz, ⁊ plusieurs corps resuscitez. Et ny a riē en ne au ciel, ne en la terre, qui nayt testifie Jesus Christ estre son Dieu, Seign̄r, ⁊ Maistre: ⁊ le grand Ambassadeur du pere enuoye ca bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous sont annõcees, demõstrees, escrites, ⁊ signees en ce Testament: par leq̄l Jesus Christ nous faict ses heritiers au royaume de Dieu son pere, ⁊ nous declaire son vouloir (cõme vng testateur a ses heritiers) pour estre mys en executiõ. Or nous sõmes tous appellez a cest heritage sans acception de ꝑsonnes, masle ou femelle, petit ou grãd, seruiteur ou seig̃r, maistre ou disciple, clerc ou laicz, Ebrieu ou Grec, Frãcoys ou Latin, nul nen nest reiecte quicõque par certaine fiãce receura ce q̄ luy est enuoye, embrassera ce q̄ luy est p̄sente, bref q̄ recõgnoistra Jesus Christ, po[r] tel q̄l est dõne du pere.

Et pourtãt tous ⁊ toutes qui portõs le nom de Chrestiēs ⁊ Chrestiēnes, nous laisserõs nous rauir, cacher, ⁊ corrõpre ce Testamēt: leq̄l si iustemēt nous appartiēt/sans lequel ne pouõs pretēdre aucun droict au royaume de Dieu/sans lequel nous ignorons les grãdz biēs ⁊ promesses que Jesus Christ nous a faictes/la gloire ⁊ la beatitude q̄l nous a preparee? Nous ne scauõs ce q̄ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs discerner le bien dauec le mal, la clarte des tenebres, les cõmandemēs de Dieu des cõstitutions des hõmes. Sans Leuangile tous sommes inutiles ⁊ vains, sans Leuãgile nous ne sommes Chrestiens, sans Leuangile toute richesse est pourete, sagesse est folye deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice humaine est dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoissance de Leuãgile nous sommes faictz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, combourgeoys des sainctz, citoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faictz riches, les foibles puissans, les folz sages, les pecheurs iustifiez, les desolez cõsolez, les doubteux certains, les serfz affrãchis. Leuãgile est parolle de vie ⁊ verite. Cest la puissãce de Dieu au salut de tous croyans. Et la clef de la sciēce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx aux fideles, les deslyant de pechez: ⁊ la ferme aux incredules, les lyant en leurs pechez. Biēheureux sont tous ceulx qui loyēt ⁊ la gardēt. Car par cela ilz mõstrent q̄lz sont enfans de Dieu. Malheureux sont ceulx qui ne la veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens ⁊ Chrestiēnes entendez icy ⁊ apprenez: car certes lignorãt auec son ignorance perira: ⁊ laueugle suyuant laultre aueugle tombera auec luy en la fosse. Il ny a que vne voye a vie ⁊ salut, cest la foy ⁊ certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans Leuãgile: par louye ⁊ intelligēce duquel la viue foy est baillee, auec certaine esperance, et ꝑfaicte charite en Dieu, ⁊ amour ardēte enuers son ꝓcham. Ou est dõc vostre esperãce si vous contēnez ⁊ desdaignez de ouyr, veoir, lire, ⁊ retenir ce sainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce monde pourchassent par tous moyēs ce quilz pensent appartenir a leur felicite, sans espargner ne labeur, ne corps, ne vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la vie est si vaine, miserable, ⁊ incertaine. Quand il est question de la vie immortelle ⁊ incorruptible, de la beatitude eternelle ⁊ inestimable, de tous les thresors de paradis, ne nous efforcerõs nous point de les poursuyure? Ceulx qui se adonnēt aux ars mechanicques (quelques basses ou viles quelles soient) mettēt si grãd peine ⁊ trauail a les apprendre ⁊ scauoir, ⁊ ceulx qui veulent estre reputez les plus vertueux se tormētent lesperit nuict ⁊ iour pour comprēdre quelque chose aux sciēces humaines, qui ne sont que vent ⁊ fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer ⁊ efforcer en lestude de ceste sapience celeste: qui oultrepasse tout le monde, ⁊ penestre iusque aux mysteres de Dieu? Lesquelz il luy a pleu reueler par sa saincte parolle. Quelle chose donc sera ce qui nous pourra estrãger ⁊ aliener de ce sainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuations des hõneurs mondains? Mais nous scauõs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyure si voulons estre ses disciples, ⁊ nest pas a refuser destre

 contemne,

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes: pour estre hõnore, prise, glorifie, ⁊ exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, priuatiõs de biens ⁊ richesses? Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seigñr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez ⁊ apaouris, que nous auõs vng pere assez riche pour nous nourrir/ ⁊ mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuions en paourete. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz? Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort? Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaicter. Bref si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si mauldicte, qui ne soit beneicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances ⁊ forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/ que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees ⁊ effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir ⁊ perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, ⁊ a tousiours ainsi este esprouue ⁊ sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous vne meilleure ⁊ plus ferme cõsolatiõ: cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, ⁊ delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abastu, aneãty, ⁊ rẽuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec ses anges. Alors fauldra que bõs ⁊ mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, ⁊ aurõt suyui ⁊ garde la volunte de ce bon pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, ⁊ receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de adhouer ⁊ cõfesser Jesus Christ, du tẽps q̃l estoit mesprise ⁊ cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles ⁊ reprouuez qui aurõt contẽne, ⁊ reiecte ce sainct Euangile, ⁊ pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, ⁊ haultz estatz, ne se seront voulu humilier ⁊ abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz ⁊ desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, ⁊ pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses ⁊ graces de Dieu sont accõplies, ⁊ vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy ⁊ aux ꝑphetes: Il vous doibt estre trescertain ⁊ manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, ⁊ les richesses de Dieu desployees, ⁊ la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cõgnoistre vng seul vray Dieu: ⁊ celuy quil a enuoye Jesus Christ/ Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, ⁊ la fin de nostre salut. Cestuy est Jzahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, ⁊ toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le bon ⁊ pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles ⁊ abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur ⁊ euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Mosch escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine ⁊ guide Jehosua pour nous cõduire en la terre ꝓmise. Cest le noble ⁊ victorieux Roy Dauid assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnificque ⁊ triumphãt Roy Salomon, gouuernãt son regne en paix ⁊ prosperite. Cest le fort ⁊ vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asseruy pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este desfigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclaircies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resiouye, malheur bienheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuisiõ vnie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort efforce, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Bref misericorde a englouty toute misere, ⁊ bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combatre ⁊ aguillon de la mort pour nous poindre/ nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/ disãs: O enfer ou est ta victoire? o mort ou est ton aguillon? Dont est faict que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, ⁊ sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuersiõs en iceluy, mais estant cõtens en tout/ soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, ⁊ telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, ⁊ doiuẽt apprendre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester ⁊ limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner vne sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu ⁊ son Eglise.

Et vous Roys, princes, ⁊ seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, ⁊ entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, ⁊ entẽdre par tous voz pays, regiõs, ⁊ seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile ⁊ necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, ⁊ son Euangile exalte, cõe de bon droict il appartiẽt que tous Roys ⁊ royaumes en toute humilite obeissent ⁊ seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques ⁊ pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chascun chrestien ne puisse libremẽt en son propre langaige lire, traicter, ⁊ entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres ⁊ seruiteurs par luniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, ⁊ barbares: aux saiges, ⁊ simples: affin que nulz ne fussent excluz de leur doctrine. Certes si vous estes vrayemẽt vicaires, successeurs ⁊ imitateurs diceulx: vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentẽce est desia prononcee ⁊ enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct ⁊ salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, ⁊ faire regner sa verite en tous peuples ⁊ nations, affin que le monde vniuersel ne congnoisse quun Dieu ⁊ vng seul saulueur Jesus Christ: vne foy, ⁊ vng Euangile. Ainsi soit il.

¶Repentez vous, ⁊ croyez a Leuangile.
Marc. I.

Le Sainct [a]* Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Matthieu.

a* cest) bonne nouuelle.

Chapitre premier.

A

La lignee de Christ. Luc.3.c b* ou/ selon les Ebr. Jesua cest) sauueur. Soubz.c. c* Ebri. Messiah: cest) Oinct.

LE liure de la generation de [b]* Jesus [c]* Christ filz de Dauid/ filz de Abraham.
Abraham engendra Izahak.
Et Izahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ses freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zaram/ de Thamar.
Et Pharez engendra Ezron.

Gene.38.g 1.Chroniq.2.a *selõ Lebrieu/ Ruth.4.d. Grec/Aram.

Et Ezron engendra * Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahason.
Et Nahason engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/ de Rahab.
Booz engendra Obed/ de Ruth.

1.Samu.16.f 1.Chroni.3.b 1.Roys.11.g

Et Obed engendra Jesai
Et Jesai engendra le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engẽdra Salomoh/ de celle qui fut femme a Vrie.

1.Roys.11.g

B

Et Salomoh engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Asa.
Et Asa engendra Jehosaphat.
Et Jehosaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Ohoziah.
Et Ohoziah engendra Jothan.
Et Jothan engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manasseh.
Et Manasseh engendra Amon.

C

Et Amon engendra Josiah.
Et Josiah [d]* engendra [e]* Jeconiah et ses freres [f]* en la transmigration de Babylone.
Et apres la trãsmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abiud.
Et Abiud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Eliud.
Et Eliud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.

1.Roys.22.d, 1.Chroniq.3.c 1.Ezra.2.a d* Icy est entrelaisse aux exẽplaires de noz tẽps/ cõme appert.1.Chroni.3.c (engẽdra Jehoakim. Et Jehoakim) e* autrement/ Jehoacin. 2.Roys.24.b. 2.Chroni.36.b. f* ou/ durãt la translatiõ (ou captiuite.)

Et Jakob engendra Joseph le mary de [g]* Marie: de laquelle a este nay Jesus/ qui est dict Christ.

g* Autremẽt/ Mariam selõ les Ebrieux/ & Soubz.13.g. Luc.1.c

Par ainsi donc toutes les generatiõs qui ont este depuis Abraham iusque a Dauid/ sont quatorze generations. Et depuis Dauid iusq̃ a la transmigration de Babylone/ quatorze generatiõs. Et depuis la trãsmigration de Babylone iusq̃ a Christ/ quatorze gñatiõs.

D

Luc.1.c h* ou/ fussent en mesnage. i* Grec/ ayãt au ventre. k* cest) repudier,

Or la natiuite de Jesus Christ estoit telle. Car cõme Marie mere diceluy fut espousee a Joseph: deuant quilz [h]* conuinssent/ elle fut trouuee [i]* enceincte du sainct esprit. Et Joseph son mary/ estant iuste/ & ne voulãt point la diffamer/ la voulut secretemẽt [k]* laisser.

E

Mais cõme iceluy pensoit ces choses/ voicy [l]* lãge du Seigneur sapparut a luy en son songe/ disant: Joseph filz de Dauid/ ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui est [m]* conceu en elle/ est du sainct Esperit. Or enfantera elle vng filz/ & appelleras son nom Jesus: car iceluy sauuera son peuple de leurs pechez.

l* Ange: cest/ messager. m* ou/ nay. Jesus/ pourquoy est il ainsi appelle.

F

Et tout ce a este faict/ affin que fust accõply ce qui est dit du Seig[r] Dieu par le prophete disãt: Voicy la vierge sera enceinte/ & enfãtera vng filz: & appellera on sõ nom Emanu-el/ qui est interprete/ Dieu auec nous.

Luc.2.e Jsaiah.7.c. Emanu-el,

Joseph donc esueille de son dormir/ feit ainsi q̃ Lãge du Seigneur luy auoit cõmande/ & print auec soy sa femme/ & ne lauoit point congneue/ quand elle enfanta son filz premier nay: & appella ~~on~~ son nom/ Jesus.

Luc.2.a Jehan.1. Christ nasquit.

Chapitre.ij.

A

ET quãd Jesus fut nay en Beth-lehẽ cite de [n]* Judee [o]* au temps du roy Herode: voicy les [p]* Sages vindrẽt Doriẽt en Jerusalem/ disãs: Ou est celuy q̃ est nay Roy des Juifz? car nous auõs veu son estoille en Orient: & le sommes venuz adorer.

n* Aucũs exẽplaires/ de Jehudah. o* ou/ iours. p* Ceulx cy estoiẽt (cõe refere Strabo au liure.16.) gens sages entre les Persiẽs/ ainsi q̃ estoit Moseh entre les Juifz. Aussi cõme anciẽnemẽt les Druides/ les sages de la Gaulle/ desq̃lz les Strabo. liure.4. et Dioge. au cõmẽcemẽt de la vie des Philosop. & Marcel lin. liure. 15. Telz nestoiẽt pas Roys ne princes: cõbiẽ q̃l aduint que apres la mort de Cambyses (cõme dit Joseph. Antiq.11. ch.3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais seulement vng an: & ce enuirõ 523. ans. auant la venue de Christ.

B

Or le roy Herode/ ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jerusalem auec luy. Et ayant assemble tous les principaulx sacrificateurs/ & les Scribes du peuple/ il senqueroit deulx ou Christ deuoit naistre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il est ainsi escrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la pl⁹ petite ẽtre les Prĩces de Jehudah: car de toy me sortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Israel.

Adonc Herode appella en secret les sages: & diligẽmẽt sinforma de eulx/ du temps de lestoille/ laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur dist: Allez & vous enquestez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/ denõcez le moy: affin que aussi ie y voyse/ & que ie ladore.

C

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz sen allerẽt. Et voicy lestoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iusque a tant q̃lle vint/ & sarresta sus le lieu ou estoit lenfãtelet. Et quand ilz veirẽt lestoille/ ilz sesiouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maison/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie sa mere/ & se [q]* prosternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs thresors/ ilz luy presenterent dons: or/ & encẽs/ & myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine respõce en leur somne/ de nõ retourner a Herode/ ilz sen retournerẽt par aultre voye en leur region.

Miche.5.a q* cest) se baissans/ & se enclinans.

D

Et apres quilz furẽt retirez/ voicy lãge du Seigneur apparoit en somne a Joseph/ disãt: Lieue toy: & prẽs lenfant & sa mere/ & ten fuys en Egypte: & soye la iusque a tant que ie le te diray: car il aduiendra q̃ Herode cerchera lenfantelet pour locc ir. Ainsi il se leua/ & print de nuict lenfantelet & sa mere/ & se retira en Egypte: & fut la iusque au trespas de Herode: affin que fut accõply ce qui est dit du Seigneur par le * Prophete/ disãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hose.11.a

E

Lors [r]* Herode voyãt q̃l estoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ses gens/ occit tous les enfãs qui estoiẽt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/ de deux ans & au dessoubz: selon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ est dit par le Prophete Jeremiah/ disãt: La voix a este ouye en Ramah/ cõplainte/ pleurs/ & grand brayement:

r* De ce aussi est faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ/ au liu. 2 c 4. des Saturnales/ comment Auguste Cesar/ oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis sõ filz/ disoit: Il vault mieulx estre le porc de Herode que le filz, Jeremi.31,c

Rahel plourãt ses filz/& na voulu estre cõsolee/ pource quilz ne sont pas.

D

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lãge du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disãt: Lieue toy/& prens lenfãtelet & sa mere/ & ten va en la terre Disrael:car ceulx sont mortz/q̃ queroiẽt lame de lenfantelet. Lequel se leua/& print lenfantelet/& sa mere/& vint en la terre Disrael. Mais quãd il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sõ pere/il craignit darriuer la. Et luy admõneste diuinemẽt ꝑ somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth : affin que fut accõply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Juges.13. Nomb.6. a* ou/selõ Le-bri. Johanan. Diceluy Josephe. Antiq.18. ch.11. b* ou/ baptizeur. c* ou/est pres. Luc.3.a Marc.1.a Jsaiah.21.c.31. c.45.d. zacha. 1.a. Jehã.1.a Jsaiah.40.a

Chapitre.iij.

OR en ces iours la viẽt a* Jehan b* baptiste/ preschãt au desert de Judee/& disãt: Amendez vous:car le royaume des cieulx est c* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Jsaiah le Prophete/disant: La voix du criãt au desert: ꝑparez la voye du Seig²/faictes ses sẽtiers droictz.

d* Sõt certaines bestes sauuages/ desq̃lles communemẽt vsẽt ceulx de Parthe & de Ethiope. Pline.11.cha 29.et 16.ch.30. Strabo liu.16. Aucuns) sõmetz darbres/ ou fruictz.

Et iceluy Jehan auoit son vestemẽt de poilz de chameaulx/& vne ceincture de cuyr alentour de ses reins:& estoit son mãger d* saulterelles & miel sauuage. Adõc yssoit a luy/Jerusalem & toute Judee/& toute la regiõ q̃ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/en confessant leurs pechez.

e* Pharisiens cest) interpretans. Sadducies/ ou zadikiens cest) iusticiers. Lesq̃lles deux sectes auec les Esseniẽs ou Osim cest) ouuriers. Joseph⁹ au liure de la guerre des Juifz li. 2.ch. Antiq.18. ch 2.& 13.ch.8. f* Ce sont certains serpens rõpãs le ventre de leurs meres en sortãt/& portant les tuãs. Pline liu. 10. ch.62.

Et voyant plusieurs des e* Pharisiẽs & des Sadduciens qui venoiẽt a son baptesme/leur dist: Lignees de f* viperes q̃ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruict dignes de [illegible]pẽtãce:& ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/ des enfãs a Abraham. Or est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe/& mis au feu. Vray est q̃ ie vous g* baptize de eaue en amendemẽt:mais celuy qui h* viẽt apres moy/est plus fort q̃ moy:duquel ne suis pas suffisãt de porter les soliers. Jceluy vous baptizera en sainct esperit & en feu. Duquel le van est en sa main:& nettoyera son i* aire/& assemblera son fromẽt au grenier/mais il bruslera la paille au feu qui iamais nesteinct.

g* cest) trempe/ mouille/et laue. h* ou/Biedra. Matth soubz 17.a 2.Pier.1.d i* ou/grange.

Adõc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan po² estre baptize de luy. Mais Jehã lengardoit/disãt: Cest moy q̃ doibtz estre baptize de toy:& tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/& luy dist: Permetz le maintenant:car ainsi nous conuiẽt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize:incõtinẽt il mõta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furẽt ouuers/& veit lesperit de Dieu/descendãt cõme vne coulombe/& venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auq̃l ay prins mon bon plaisir.

Chapitre.iiij.

Christ tente du diable. Marc.1.a Luc.4.a i* Diable/ cest) calumniateur/ detracteur & accusateur. Deutero.8.d

ALors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du i* diable. Et quand il eut ieusne quarãte iours et quarãte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tẽtateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cõmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respõdit/& dist: Jl est escrit: Lhõme ne viura point seullemẽt de pain/mais de toute k* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

k* ou/chose.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/et le mist sur le pinacle du tẽple/& luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas:car il est escrit:qui cõmandera a ses anges de toy: & q̃lz te porterõt en leurs mains/affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist:derechef il est escrit: Tu ne tẽteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abusant de lescriture. Psalme 91.c

Responce de Christ par lescriture. Deutero.6.c

B

Derechef le diable le trãsporte sur vne montaigne moult haulte/& luy monstre tous les royaumes du mõde/& la gloire diceulx/& luy dit: Je te dõneray toutes ces choses/si en te prosternãt/tu madore. Adõc Jesus luy dist: Va l* satan:car il est escrit: Tu adoreras le Seig² ton Dieu/& a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse:& voicy les anges vindrẽt/& luy faisoient seruice.

De adorer vng seul dieu. Deutero.6.b. &.10.d l* Ebri. שטן cest) aduersaire.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de Zabulon & de Nephtali:affin que ce qui est dit par le prophete Jsaiah/fust accõply: La terre de Zabulon/& de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/la Galilee des Gẽtilz:le peuple q̃ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere:et a ceulx qui seoiẽt en la region & vmbre de mort/la lumiere leur est leuee.

Christ se retirãt en Galilee. Marc.1.b Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Jsaiah.9.a

C

Des lors Jesus cõmencea a prescher/& dire: Amendez vous:car le royaume des cieulx est approche.

Predicatiõ de Christ.

Et cõme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiẽt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs)et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinẽt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz:et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/et le suyuirent.

Pierre et Andry appellez. Marc.1.a Luc.5.b Jacques et Jehan.

D

Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume:et guerissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Jlz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les m* lunatiques/et les paralitiques:& les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis & de Jerusalem/de Judee/& doultre le Jordan.

Christ ꝑschãt en Galilee. Marc.3. Luc.4. m* ou/insensez/ou frenetiques. Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

Predication & enseignement de Christ.

ET quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx.

Luc.6.b Paoures desperit.

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez.

Desconfortes

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz posséderont la terre.

Debõnaires.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez.

Desirans iustice.

Biēheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrōt misericorde.

Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Bienheureux sont les paisibles/car ilz seront appellez filz de Dieu.

Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hōmes vous auront oultrage/⁊ vous auront persecute/⁊ dit toute mauuaise parolle cōtre vous/en mētant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/⁊ ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/qui ont este deuant vous.

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinō pour estre iette dehors ⁊ foulle des hōmes. Vous estes la lumiere du mōde. La cite situee sur la mōtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/⁊ la mettent soubz le muyd/mais sur le chandelier: ⁊ luyt a tous ceulx q̄ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hōmes:affin quilz voyent voz bōnes oeuures/⁊ quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Ne pēsez point que ie soye venu pour destruire la loy ⁊ les prophetes. Je ne suis poīt venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/que iusque a ce q̄ le ciel passera ⁊ la terre/vng [a]× iota ou vng traict ne passera de la loy/iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rōpra vng de ces tres~~plus~~ petis cōmandemens/⁊ ainsi enseignera les hommes:il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz ⁊ enseignez/ icelluy sera appelle grād au royaume des cieulx.

Car ie vous dy:q̄ si vostre [b]× iustice nabonde plus q̄ celle des [c]× Scribes ⁊ Pharisiēs vous nētrerez point au royaume des cieulx.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point:car qui occira/sera coulpable de iugemēt. Mais moy ie vous dy/que quicōque se courrouce a son frere [d]× sans raison/sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: [e]× Racha/il sera coulpable de cōcile. Et dira: Fol/il sera coulpable de la gehēne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/et la il te vienne en memoire q̄ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuāt lautel/et ten va premier appoincter a ton frere/⁊ alors vien ⁊ presente ton don.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/tandis que tu es auec luy par la voye:affin quil naduienne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/et que le iuge ne te baille au ministre/et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite:que tu ne sortiras de la/iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]× quadrin.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens : Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy / que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter / il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Donc si ton oeil dextre te [g]× scandalize/arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]× gehēne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/⁊ la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/⁊ que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

Aussi a este dit: Quicōque delaissera sa femme/quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/excepte pour cause de × fornication :il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/il commet adultere.

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne pariureras point:ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ne par le ciel/car cest le throne de Dieu: ne par la terre/car elle est le marchepied de ses piedz : ne par Jerusalem/car cest la cite du grand Roy:aussi point ne iureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non : aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [i]× mauuais.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dēt. Mais moy ie vous dy:ne resistez pas [k]× au mal: mais si aucun te frappe en ta ioue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te vouldra contreindre daller vne [l]× lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/benissez ceulx qui vous maudiēt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent / et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent:affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ ⁊ enuoye la pluye sus les iustes ⁊ iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymēt/quel salaire en auez vous? [m]× les Fermiers ne fōt ilz pas le mesme? Et si vous faictes acueil seulemēt a voz freres/q̄ faictes vous dauātage? ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vous serez dōc parfaictz/ cōme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

Chapitre.vj.

Gardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/pour estre veuz diceulx:autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ne fais pas quon la publie/comme a son de trompe deuant toy / ainsi que fōt les [n]× hypocrites aux [o]× assemblees ⁊ es rues/affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/quilz receoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ta senestre ne sache pas ce q̄ faict ta dextre:affin que ton aumosne soit en secret:⁊ tō pere qui voit en secret/icelluy le te rendra manifestement.

Et quād tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/⁊ es coingz des rues : affin quilz soyent veuz des hommes . En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire . Mais toy quand tu prie / entre en ton cabinet: ⁊ ayāt ferme ton huys/prie ton pere qui est en secret: ⁊ tō pere q̄ voit en secret/le te rēdra publiq̄mēt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/comme les Gentilz:

Misericordieux. Netz de coeur. Paisibles. Souffrans persecution. 1.Pierre.3.c B Promesse de Dieu aux persecutez. Les prescheurs sont le sel ⁊ la lumiere du mōde. Marc.9.g Luc.14.g Marc 4.c Luc.8.c.11.e Oeuures/ et exemple de bonne vie. Christ remet en estat ⁊ repurge la loy/ mal interpretee par les traditions humaines. a× cest) i la moindre lettre de la.b.c.grec. b× cest) preudhōmie/innocence/vertu. c× cest) gēs scauans lescriture (non point escriuains) cōme Esra.7. Deutero.5.b Leuiti.24.d d× Jerosme et Augustin dient le mot nestre point aux anciens exemplaires. e× cest) inutile ⁊ meschāt. Chrysosto. dict q̄ cest vng mot Syrien lequel est de mōstrer le courage estre esmeu a courroux ⁊ despit. Car cōme les Frācoys despite/dict: Vrau: ainsi le Syrien Racha. f× Ceste monnoye vault demie maille a la formatiō de Hubee/ou cōmencement de son sōmaire. Deutero.5.a g× cest) donne empeschemēt ⁊ ruine. h× Gehenne estoit vne vallee pres de Jerusalē/ ou les iuifz idolatres sacrifioiēt/dōt icy est pris pour vng lieu de tormēt ⁊ doccisiō. Deu.24.a.19.b Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d 1.Corin.7.b × De ce Mariage soubz.ch.7. ⁊ Ambr.sur.1.Corin.7. Leuiti.19. Exode.20.b Deutero.5.b i ×ou/mal. Jacques.3. k× Aucuns/par mal/ ou au mauuais. Leui.24. Deuter.19.b. Luc 6.d. Exo.21. De ne se venger point. G l × Autremēt/ mille/pourtāt quil contient mille pas. Leuitiq.19. Luc.6.c.23.e Actes.7.g Daymer ses ennemys / et prier pour eulx. m×En Latin/ Publicains : cest/peageurs/ gabeliers / dispeniers/⁊ bāquiers q̄ estoiēt anciēnemēt reputez entre les Juifz infames et execrables : dont icy sont pris pour gēs enormes. De fuyr hypocrisie ⁊ gloire mondaine. n× cest) feictz. o × grec/ synagogues : cest) cōgregatiōs et colleges. Maniere de distribuer ⁊ faire aumosne. B Briefue oraison.

car ilz cuydẽt estre exaulcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc sẽblables a eulx: car vostre pere cõgnoit les choses dõt voꝰ auez besoing/ deuãt q̃ voꝰ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.11.a

Voꝰ donc priez ainsi: Nostre pere q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte soit faicte/ ainsi en la terre cõme au ciel. Donne noꝰ auiourdhuy nostre pain quotidien. Et noꝰ quicte noz debtes/ cõme aussi nous quictõs a ceulx qui nous doibuẽt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du a* mauuais. b* Car a toy est le royaume/ ⁊ la puissance/ ⁊ la gloire/ a tousiours mais. c* Amẽ. Parquoy si vous quictez aux hõmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hõmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere ne vous quictera pas voz deffaultes.

Marc.11.e Eccle.28.a
a* Selõ Chrysosto. cest/ diable: cõe soubz 15.c.1. Iehã.2. Aucuns/ mal.
b* Ceste sentẽce icy/ iusque a Amẽ/ nest poĩt en plusieurs exẽplaires/ laq̃lle toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac.
c* Ebri. אמן cest/ certainemẽt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il.
d* ou/ deffigurent/ ⁊ amaigrissent.

En oultre quãd vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cõme les hypocrites: car ilz d* contrefont leurs faces/ affin q̃lz apparoissent aux hõmes q̃lz ieusnẽt. En verite ie vous dy/ q̃lz receoiuẽt leur salaire. Mais toy quãd tu ieusne/ oinctz ton chef ⁊ laue ta face/ affin q̃ tu ne apparoisse aux hõmes ieusner/ mais a ton pere qui est en secret. Et tõ pere q̃ voit en secret/ le te rẽdra manifestemẽt.

Ne faictes poĩt voz thresors en la terre/ la ou la rouillure ⁊ la tigne corrõpt/ ⁊ la ou les larrons fouyssent et desrobẽt: mais faictes voz thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrõpt rien: ⁊ la ou les larrons ne cauent/ ⁊ ne desrobẽt pas. Car la ou est vostre thresor/ la aussi sera vostre coeur.

Luc.11.c
Toute oeuure bõne/ ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dõc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais si tõ oeil est mauuais/ tout ton corps sera tenebreux. Si dõc la lumiere q̃ est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̃ a Dieu seul. Luc.16.c.

Nul ne peult seruir a deux seigneurs. Car/ ou il haÿra lung ⁊ aymera lautre: ou/ il adherera a lung/ ⁊ ne tiẽdra cõpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux e* richesses.

D
e* Grec/ Mamona. Chald. ממונא.
f* icy/ ψυχη/ comme נפש cest ame) se prẽt pour vie: soubz.16.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre f* vie q̃ vous mãgerez/ ⁊ q̃ vous beuurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point plꝰ la vie/ que la viãde: ⁊ le corps/ plus q̃ le vestemẽt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semẽt/ ne moyssonnẽt/ ne assẽblẽt en greniers: ⁊ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

Et qui est celuy de vous qui en soy souciãt puisse adiouster a sa grãdeur vne couldee? Et pourquoy estes voꝰ en soucy du vestemẽt? Cõsiderez les lis du chãp/ cõmẽt ilz croissent. Ilz ne labourẽt ⁊ ne fillẽt pas. Neãtmoins ie vous dy/ que Salomon mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cõe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chãps/ laquelle est auiourdhuy/ ⁊ demain est mise au four: cõbien plus ne le fera il a vous/ o gens de petite foy? Ne soyez dõc en soucy/ disans: que mangerons nous? ou/ que beuurõs nous? ou/ dequoy serõs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremẽt le royaume de Dieu ⁊ sa iustice: ⁊ toutes ces choses voꝰ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/ car le lẽdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa g* misere.

De cercher sus tout la gloire de dieu.
g* κακια/ cõe רעה signifie aucunesfoys afflictiõ ⁊ aduersite.

Chapitre.vij.

De ne iuger ⁊ condẽner autruy. Luc.6.f Romains.2.a
Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne iugez pas/ affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemẽt q̃ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̃ vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/ ⁊ tu ne cõsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cõment dy tu a ton frere/ permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: ⁊ adõc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̃ le mesprisent.

Ne dõnez pas la chose saincte aux chiẽs/ ⁊ ne iettez pas voz perles deuãt les porceaux: affin q̃lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

Luc.11.b Iacq.1.a
Dieu recoit tous ceulx q̃ droictemẽt par foy viennent a luy. Ieh.16.c Luc.11.b

Demandez/ ⁊ on vous dõnera. Cerchez/ ⁊ voꝰ trouuerez. Hurtez/ ⁊ on vous ouurira. Car quicõque demãde/ il recoit: et quicõque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/ on luy ouurira. Qui est lhõme dẽtre voꝰ auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne pierre? Ou si luy demãde du poisson/ luy dõnera il vng serpẽt? Si vous dõc q̃ estes mauuais scauez dõner a voz enfans des bõs dons: cõbien plus vostre pere q̃ est aux cieulx dõnera des biẽs a ceulx q̃ le requierẽt? h* Toutes choses dõc lesquelles vous voulez que les hõmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy ⁊ les prophetes.

B
h* De ceste reigle de charite est dict q̃ Alexander Seuerus (cõme refere Lãpridiꝰ en la vie diceluy) ayant ce soit des Iuifz ou des Chrestiẽs/ faisoit crier quãd il faisoit punir q̃lcun: Ne fais point a autruy/ ce q̃ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sẽtence tant aymoit/ q̃l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/ et la voye spacieuse laq̃lle meine a perdition: ⁊ plusieurs sõt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/ laquelle meine a la vie: ⁊ peu sõt q̃ la trouuẽt.

Aussi dõnez vous garde des faulx prophetes q̃ viennẽt a vous en vestemẽs de brebis/ mais par dedãs sont loups rauissans: vous les cõgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardõs? Ainsi tout bõ arbre faict bõs fruictz: ⁊ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bõs fruictz. Tout arbre q̃ ne faict pas bon fruict/ est coppe ⁊ iette au feu. Dõc voꝰ les cõgnoistrez/ par leurs fruictz.

Luc.6.g.13.f
Celuy nest poĩt de Christ qui ne faict la volũte de dieu
Luc.13.f
Liniq̃/ encore q̃l pphetize ⁊ face miracle/ sera damne. Psalme.6.c

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̃ est es cieulx. Plusieurs me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom? et auons noꝰ point iette hors les diables par ton nom? ⁊ auõs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Luc.6.g
Le fidele est fõde sur la pierre/ q̃ est Christ. 1.Pier.2.

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ ⁊ les faict/ ie laccõpareray a lhõme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleuues sont venuz/ et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descẽdue/ et les fleuues sont venuz/ les ventz ont souffle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Linfidele fõde sur le sablon.

Christ puissãmẽt enseignãt

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/

les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine: car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.i.a. A
Le ladre guary par foy/est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Levit.14.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirēt. Et voicy vng ladre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee. Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Mosch a commande/en tesmoingnage a iceulx.

* Le prestre... en Ebrie כהן sacrificateur: non point πρεσβύτερος, Ebr. זקן prestre/ quasi ancien.

Et quād Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/& est griefuement tormēte. Et Jesus luy dist: Quād ie viendray/ie le gueriray. Et le Cētenier respōdant dist: Seigñr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/et mon garson sera guary. Car ie suis homme cōstitue soubz lauctorite dautruy & ay soubz moy des gensdarmes: & dy a cestuy va/& il va: & a lautre viēs/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/& dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront Dorient et Doccidēt/& seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/Izahak & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing: illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/va: & cōme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

La foy du Centenier. Luc.5.c.& 7.a. * ou/suffisāt. B
Luc.13.f.
Les gentilz appellez & les Juifz reiectez. Romains.11.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere dicelluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c.

Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques: & iecta hors les esperitz par la parolle/& guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Isaiah/disant: Icelluy a prins noz foiblesses: & a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

Les demoniacques guaris. C
Isaiah.53.b.

Et quād vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Le Scribe pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremēt aller/& enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/& laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appelle ceulx q luy plaict.

Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais icelluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent/disans: Seigneur/saulue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

Christ appaise la tempeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiō des Gergesentens/deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grād troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortās hors/sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/& moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/racompterent toutes les choses/et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prioyēt quil se partit de leurs quartiers.

D
Les deux demoniacqs guaris & les pourceaux peris. Marc.5.a. * ou/cruelz & dangereux.
Les Gergeseniens reiectent Christ a cause de leurs pourceaux.

Chapitre.ix.

A
Marc.2.a. Luc.5.d.
Le paralytiq par sa foy & de ceulx q le portoient est guary.

ET entrant en la nauire passa oultre/et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cōfiance/tes pechez te sont pardōnez. Et voicy aucūs des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous scachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/prens ton lict/et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Et Jesus passant dillec/veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et icelluy se leua/et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/dist: Ceulx qui sont sains/nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Matthieu fermier est appelle. B
Marc.2.b. Luc.5.f. & 15.a.
Les pharisiēs murmurēt cōtre Jesus māgeāt auec les Fermiers.
Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent/et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/et la rompure est faicte pire.

Les disciples de Jehā et des Pharisiēs accusēt ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Pareillemēt

pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es barilz vieulx: autrement les barilz se rompent/& le vin se respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez ensemble.

C

Le prince de la synagogue requerant Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

Et quand il disoit ces choses/voicy vng prince qui vint a luy/& le adora/disant: Seigneur/ ma fille est maintenant trespassee/mais viens & metz sur elle ta main/ et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/ et ses disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este douze ans malade du flux de sang/ qui vint par derriere/et toucha le bord de son vestement: car elle disoit en soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/ ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournant/& la voyant/ dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la femme des ceste heure la guarie.

La femme par foy guarie du flux de sang.

Les pompes funerailles des riches.
**ou/fleusteurs.*

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit les *menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist: Retirez vous: car la fillette nest pas morte/mais elle

D

dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quand la tourbe fut mise hors/il entra & empoingna la main dicelle. Et la fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle terre.

La fille du prince guarie.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suyuirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vindrent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur defendit/ disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Les deux aueugles receoiuent la veue par foy.

Et quand ilz furent departis/voicy quilz luy presenterent vng homme muet demoniacque. Et quand le diable fut iecte hors/le muet parla. Et les tourbes sesmerueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en Israel. Mais les Phariseens disoient: Il iette hors les diables par le prince des diables.

Le demoniacque muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/ enseignant en leurs assemblees/& preschant les bonnes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie & toute langueur entre le peuple. Et quand il regarda les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz estoient * destituez & espars comme brebis ne ayans point de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la moisson est grosse/ mais il y a peu douuriers. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moisson.

Loffice de Christ. Marc.6.c. Luc.13.b.

Le peuple sans pasteur.
**Chryso lisant ἐσκυλμένοι pour ἐκλελυμένοι vexez.*
La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

Chapitre.x.

A

Marc.3.b. Jesus enuoyant ses disciples prescher les asfortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

ET ayant appelle ses douze disciples leur donna auctorite contre les esperitz souillez/affin de les iecter hors & guarir toute langueur et toute maladie. Or les noms des douze apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est appelle Pierre/& Andre son frere/Jacques filz de Zebedee/et Jehan son frere/ Philippes et Bar-tholomee/ Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Alphee/et Lebbee surnomme Thadee/ Simon Cananeen/& Judas Iscarioth qui le liura.

Luc.9.b.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/disant: Nallez point en la voye des gentilz: & nentrez pas es citez des Samaritains: mais plus tost allez aux oailles qui sont perdues/de la maison Disrael. Et en allant preschez/disans que le royaume des cieulx est approche. Guerissez les malades/ressuscitez les mortz/ nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vous le auez receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez or ne argent ne * aerain en voz ceinctures/ ne besace pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne verge: car louurier est digne de ce quil mange.

Commission donnee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

B

Les dons de dieu ne sont de vendre. Act.8.a Marc.6.b.
** cest)pecune/ ou monnoye/ laquelle se faisoit de aerain.*

Et en quelque ville ou village que vous entrerez/ enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entrerez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et quiconque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: departans de la maison/ou dicelle cite/escouez la pouldre de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amorriens au iour du iugement/que a celle cite.

Ausquelz se doiuent presenter les apostres.

Lhorrible condemnation de ceulx qui reiettent Leuangile.

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens: & simples comme coulumbes. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous liureront es concilz/ en leurs assemblees/& vous flagelleront/et serez menez aux princes & aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous parlerez: car il vous sera donne en icelle heure/ce que vous parlerez: car ce nestes vous pas qui parlez/mais lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le frere liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les enfans sesleueront contre les peres/et les feront mourir. Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura endure iusque a la fin/iceluy sera sauue. Et quand ilz vous persecuteront en ceste cite/fuyez en lautre. Car en verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les citez Disrael/que la le filz de lhomme ne soit venu. Le disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son seigneur. Silz ont appelle le pere de famille * Beel-zebub/combien plus ses domestiques? Ne les craingnez point donc: car il nest rien de couuert/ qui ne vienne a estre reuele: et nest rien de secret / quil ne vienne a estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/preschez le aux * toictz.

Luc.10.a. Des grandes persecutions pour la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.b. Jehan.15.d.16.a

C

Marc.13.b. Luc.12.b

La constance chrestienne.

Luc.6.f. Jehan.15.d.

** Cest le nom dung idole signifiant le maistre ou seigneur de la mouche. 2. Samuel.1. duquel nom les Juifz ont appelle le diable.*

** Pource que les toictz estoient a platefor me. Deute 22. b. Roubs 24.b*

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps / et ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez celuy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne. Ne sont pas vendus deux passereaux vng * As / et vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pere? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nombrez. Ne craingnez pas donc/vous estes plus excellens que beaucop de passereaux.

** Ceste piece valoit enuiron quatre tournoys & pycte/ au compte de Budee au.5. de Asse/et en son Sommaire.*

Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/ ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9 c. 9.12.b

Ne pensez

Luc.12.g. La paix mondaine ne peult consister avec levágile.

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaive. Car ie suis venu separe lhomme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de lhomme seront ceulx de la maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/ et me ensuit/ il nest point digne de moy. Quiconque aura trouve son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy/il la trouvera. Qui vous recoit/il me recoit:et qui me recoit/ il recoit celuy qui ma envoye. Qui recoit le prophete au nom de prophete/il recevra salaire de prophete. Et qui recoit le iuste au nom de iuste/ il recevra salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc.14.e. De abádóner plus tost tout que Christ. Marc.8.d. Luc.17.g. Jehan.13.c. Christ estime estre fait a soy ce qui est faict aux siens. Marc.9.f.

Chapitre.xi.

A Christ presche ce quoiet presche ses disciples.

Et advint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Luc.7.c. Jehá prisónier envoye ses disciples a christ.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuvres de Christ/ayant envoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui devoit venir/ou si nous attédons vng autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aveugles voyent/ et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz sont ressuscitez/les paoures recoivent bonnes nouvelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

De nestre offensé en christ. 1.Pierre.2.a

Et quand ceulx sen alloient/ Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisós des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienvoye mon ange devant ta face: qui preparera ta voye devant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Jesus tesmoigne de Jehan. Des volupteux & pompeux. B Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Et depuis les iours de Jehá Baptiste iusque a main tenant / le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le ravissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez recevoir*/ icelluy est Eliah q devoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

*Luc.16.d. Les hardis et vertueux fidelles recoivent levágile. * Ascavoir ce q ien dicay. Jehan est dict Eliah. Luc.7.c.*

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sót assis aux marchez & crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous avons fleuste/& vous navez point danse, Nous vous avons chante lamétation / & vous ne vous estes point *affligez:car Jehan est venu nó mágeant ne bevuant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuvant:& ilz disent: Vela vng hom me gourmát & beuveur de vin/amy des Fermiers & des pecheurs. Et la sapience a este iustifiee par ses enfans.

*C Rien ne satisfait aux calúniateurs de levágile. * ou/deschirez et esgraffinez par doleur.*

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles avoient este faictes plusieurs de ses vertus : a cause quelles ne sestoient point amédees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida:car si en Tyr & en zidon/eussét este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecea repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy:que a Tyr et a zidon/ sera plus facile a porter au iour du iugemét que a vous. Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer : car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Luc.10.c. La iuste códénatió des mescreans. D

En ce temps la/Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rendz graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as revelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir envers toy.

Le grád secret de Dieu revele aux simples. Luc.10.c.

Toutes choses me sont baillees par mon pere:& nul ne congnoit le filz/ sinon le pere:ne aussi nul ne cógnoit le pere/sinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reveler. Venez a moy tous/qui travaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon ioug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire / et humble de coeur/& vous trouverez repoz a voz ames:car mon ioug est aise/& mon fardeau est legier.

Jehan.3.e. Christ ayant toute puissáce appelle vng chascun a soy. Le ioug de Christ. Jeremi.6.a.

Chapitre.xii.

A Marc.2.d. Les disciples arrachans les espicz au iour de sabbath. Luc.6.a. 1.Samu.21.b. Christ cófundant les Pharisiés par lescripture.

En icelluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples avoiét faim/& cómencerét a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Phariziens veirent ce/ilz luy dirét: Vela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais icelluy leur dist : Navez vo⁹ point leu/ce que David feit quand il eut faim/ & ceulx qui estoient avec luy? comment il entra en la maison de Dieu & mangea les pains de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point máger ne a ceulx qui estoient avec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/navez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scaviez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens:car le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

Misericorde plus que sacrifice. Hose.6.b.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y avoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoiét/disans: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis:& si elle choit es iours des Sabbathz en vne fosse/ne lempongnera & relevera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il est donc licite de bié faire aux Sabbathz. Alors il dist a lhom me:estendz ta main. Et il lestendit:et elle fut restituee saine comme lautre.

Luc.6.b. Marc.3.b. La main seiche guarie au iour du sabbath. Marc.3.a. Jehan.10.g.

Mais quand les Phariziens furét yssus ilz prindrét cósell alencótre de luy/cómét ilz le mettroiét a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs

B

tourbes

De la grāde doulceur & patiēce de Christ

tourbes le suyuirent/et les guerit tous:et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/disant: Voicy mon * filz lequel iay esleu:mon bien ayme auql mon ame a pris son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annōcera iugement aux gens:il ne noysera point/& ne criera point/& personne ne orra sa voix es rues. Il ne rōpra point le roseau casse/& nesteindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemēt en victoire:& en son nom les gens auront esperance.

** ou/seruiteur selon le mot עבר Isaiah 42.a.*

Du demoniacq/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Alors luy fut amene vng qui estoit vexe du diable/aueugle & muet: & le guerit/tellement q̄ laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiēt estonnees/& disoiēt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les pharisiens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Blaspheme horrible des pharisiēs cōtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cōgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/ C ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu:dōc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort:& adōc il pillera la maison diceluy?

Marc.3.b. Luc.12.b. Le peche cōtre le sainct esperit irremissible & mortel.1.Jehan.5.

Qui nest pas auec moy/il est cōtre moy:& q̄ ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardōne aux hōes:mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne aux hōmes. Et quiconque dira aucun mot cōtre le filz de lhōme/il luy sera pardonne:mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Bon/ou mauuais/ [illegible]

Ou faictes larbre bon/& le fruict diceluy bon:ou faictes larbre infect/& le fruict diceluy infect: car par le fruict/larbre est cōgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais?car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hōme du bō thresor de son coeur/tire hors bonnes choses:& lhōme mauuais/du mauuais thresor/tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute parolle oysceuse/que les hōmes auront parle/ilz rendrōt compte dicelle au iour du iugemēt:car tu seras iustifie/de tes parolles:& de tes parolles/tu seras condemne.

La parolle manifeste le coe². Luc.6.g.

Parolle oyseuse.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiēs demādans signes pour calumnier et nō pour croyre.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respōdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe:& signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au vētre de la baleine troys iours & troys nuictz:ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/ D troys iours & troys nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cōdemneront/car ilz firent penitēce/par la predication de Jonah:et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera:car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomoh:& voicy plus que Salomoh icy.

Jonah.2.

Les Juifz moins excusables dautant qlz ont pl⁹ receu de bien de Dieu. 1.Roys.10.a. Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et nen trouue point. Alors il dist: ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu:il la trouue vuyde/ballice/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme:& y entrent & habitēt la:& les dernieres choses de cest hōme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Marc.3.b. Luc.8.c.

Et luy parlant encore aux tourbes: Voicy la mere et les freres diceluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy respondit/et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere?& qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Les vrays parens de Christ.

Chapitre.xiij.

A Predicatiō de Christ. Marc.4.a.

En cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assit aupres de la mer/& moult de tourbes sassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disāt: Voicy vng qui semoit/est yssu po² semer. Et quād il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye:& les oyseaux du ciel vindrent/& les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre: & incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/& quand le soleil fut leue/elles furēt bruslees: & pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines:& les espines creurent/& les estoufferent. Et les autres cheurēt en bonne terre/& rendirēt fruict/lune cētiesme/lautre soixantiesme/lautre trētiesme. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a.

B Marc.4.b.

Et les disciples approchās de luy/luy dirēt: Po²quoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respōdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyās ne voyent point:& les oyans ne oyent point/& nentendent point. Et en eulx est accōplie la prophetie de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/& si nētendrez poīt:& en regardāt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse:et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veissent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q̄lz ne se conuertissent/& que ie ne les guerisse.

Cōgnoissāce de dieu dōnee aux humbles en la cōfusion des grās & puissās de ce mōde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Jehā 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Mais biēheureux sōt voz yeulx/car ilz voyēt:& voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/que plusieurs pphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous ouyez/& ne les ont pas ouyes.

C Luc.10.e.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quād quelque hōme oyt la parolle du royaume/et ne lentēd point/le mauuais viēt/& rauit ce qui estoit seme en son coeur;cestuy est qui a este seme aupres de la voye. Mais celuy q̄ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui

La parolle de dieu ouye & nō entēdue ne p̄fite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

oyt la parolle ⁊ incōtinent la receoit en ioye/⁊ na point de racine en soymesme/mais est temporel:⁊ quād tribulation ⁊ persecutiō sera faicte pour la parolle/incōtinēt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:⁊ le soing de ce [a]* monde ⁊ la tromperie des richesses/ estaignēt la parolle/⁊ est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/⁊ lentend/⁊ finablemēt apporte/⁊ faict fruict:lung centiesme/lautre soixātiesme/lautre trentiesme.

Persecution. Soing et richesses. a* Du siecle auquel no⁹ res-pirons. ... lequel se prēt au cuer dessus po⁹ la vie de ce monde.

Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiēt/lennemy diceluy vint/⁊ sema [b]* de lhiuroye entre le fromēt/et senalla. Et quand lherbe fut crute ⁊ eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindrēt ⁊ luy dirēt: Seigneur nas tu pas seme bōne semēce en ton champ? Dont y est dōc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhōme ennemy a ce faict. Et les seruite⁹s luy dirēt: Veulx tu donc que nous allions ⁊ les cueillons? Et il dist: Non/ affin ql nadueñe que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromēt. Laissez croistre lung ⁊ lautre iusque a la moisson:⁊ au tēps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

D Autre/de la bōne semēce ⁊ de lhiuroye. Marc.4.c. b* Autremēt/ hiuraye/ bisuette/ou iargiere.

Il leur ꝓposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de [c]* seneue/ que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Leql est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les [d]* porees/ ⁊ deuiēt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent ⁊ nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d. c* Autremēt/ moustarde. d* cest) toute bortuaille.

E Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: leql quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:⁊ ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accōply ce qui est dict par le ꝓphete/disant: Je ouuriray ma bouche en similitudes/ie pronōceray les choses qui ont este cachees des le cōmencement du monde.

De la doctrine de Christ p similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Lors quād Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison:⁊ ses disciples vindrēt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chāp. Leql respondit/⁊ dist: Celuy qui seme la bōne semēce/cest le filz de lhōme. Et le chāp/est le monde. Mais la bōne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du maling. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissō/ cest le definemēt du siecle. Et les moissōne⁹s/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiuroye/⁊ quon la brusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mōde. Le filz de lhōme enuoyera ses anges/ ⁊ cueillerōt de son royaume tous les [e]* scādales/⁊ ceulx qui font iniquite/⁊ les ietteront en la fornaise du feu : la sera pleur ⁊ grincemēt de dentz. Adōc les iustes resplendiront cōme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences/ du chāp/des moissōne⁹s/⁊ moissons.

F Apoca.14.d. e* Scādale/ cest offense.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhōme qui la trouue a cache:⁊ de ioye quil en a/il sen va/⁊ vēd toutes choses quelconques quil a/⁊ achete ce champ la.

Autre/du thresor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est sēblable a vng hōme marchant/qui cerche des bōnes perles/leql ayāt trouue vne bonne perle/sen est alle/⁊ a vendu tout ce quil auoit/⁊ la achetee.

Autre/de perles

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/⁊ assēble de toute maniere de poissōs: ⁊ quād elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:⁊ eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/⁊ ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendrōt/⁊ separerōt les mauuais/du millieu des iustes/et les ietteront en la fornaise du feu/la sera pleur ⁊ grincement de dentz.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissōs.

G Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quāt au royaume des cieulx est semblable a lhōme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/⁊ anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quād Jesus eut acheue ces similitudes il se departit de la/⁊ vint en son pays/⁊ les enseignoit en leur assemblee:tellement qlz estoient estōnez/⁊ disoiēt: Dont vient a cestuy ceste sapiēce/⁊ ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier:sa mere nest elle pas appellee [f]* Marian/⁊ ses freres Jacqs/⁊ Joses/⁊ Simō/⁊ Jude:⁊ ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hōneur/sinon en son pays/⁊ en sa maison. Et ne feist la gueres de [g]* vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens. Luc.4.e. f* Selon le Grec et Ebri. dequoy Hus 1.c. ou/Marie Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a. g* cest) miracles.

Chapitre.xiiij.

En ce temps/Herode [h]* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:⁊ dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Icceluy est ressuscite des mortz/⁊ pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/⁊ mis en prisō/ a cause de [i]* Herodias fēme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quād il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant qlz le auoiēt cōe prophete. Mais quād le iour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/⁊ pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dōner tout ce qlle luy demāderoit. Mais icelle parauāt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/⁊ pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cōmanda quon luy baillast:⁊ enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/⁊ dōne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindrent/⁊ emporterent son corps/⁊ lenseuelirent. Et vindrent/⁊ lannoncerent a Jesus.

Jehā occis po⁹ verite. Marc.6.b. h* Grec/Tetrarche/ cest) Seig⁹ de lune des quatre seigneuries cōme Duumvir et Triumvir: car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.⁊ Eusebe.lib.1.chapitre.9. i* De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.9.

H

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quād les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pieds/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/⁊ eut compassion de eulx/ ⁊ guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarist ⁊ repaist ceulx q le suyuent p les desertz. Marc.6.e. Luc.9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrēt a luy/ disans: Ce lieu est desert/⁊ lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas necessite de sen aller/donnez leur vous mesmes a manger. Et ilz luy respondirent: Nous navons icy que
C cinq pains/⁊ deux poissons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy. Et quãd il eut commande que les tourbes sassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/ ⁊ les deux poissõs: ⁊ regardãt au ciel/les beneist/ ⁊ ayãt rompu dõna les pains aux disciples/⁊ les disciples aux tourbes. Ilz mãgerent tous/⁊ furent rassasiez: et leverẽt du surplus des reliefz/douze cophins pleins. Et ceulx qui mangerent estoient environ cinq mil hõmes/ sans les femmes ⁊ les enfans.

Cinq mil hommes repeuz de cinq pains et deux poissõs. Marc.6.f. Jehan.6.b.

Et incontinẽt Jesus contreignit [a]* ses disciples de monter en la navire/⁊ daller devãt soy a lautre rive/jusque a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut laisse les tourbes/il mõta seul en la mõtaigne po[r] prier.

a* Origene ⁊ Trãsl. commune lisent pas εχ αυτου ses: combien quil soit exprime en saint Marc.

Et quand le soir fut venu il estoit la seul/⁊ la navire estoit ia au milieu de la mer demenee des undes/car le vent estoit cõtraire. Et a la quatriesme [b]* veille de la nuict/Jesus vint a eulx cheminãt sur la mer:⁊ quãd les disciples le veirent cheminer sur la mer/ilz furent troublez/disãs: Cest ung [c]* phantasme. Et par crainte/sescrierent. Mais incontinent Jesus parla a eulx/disant: Ayez fiance/ce suis ie/ne craignez point.

b* cest ꝑtie de la nuict/ pour tãt q̃ lescripture la divise en quatre.
c* Autremẽt/ imagination/ visiõ ⁊ phantosme/ou feinct hõme.

D Et pierre respondit/⁊ dist: Sire/si cest toy/commande que ie viẽne a toy sur les eaues. Et il dist/viens. Et cõe Pierre fut descẽdu de la navire/il cheminoit sur les eaues pour venir a Jesus. Mais quand il veit le vent/ puissant/il eut paour. Et quãd il cõmencea a enfonser/il sescrya/disant: Seigñr/saulve moy. Et incontinẽt Jesus estẽdit sa main/⁊ le print/⁊ luy dist: O petit de foy/pourquoy as tu doubte? Et quãd ilz furẽt mõtez en la navire/le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la navire/vindrent et le adorerent/disans: Vrayement tu es le filz de Dieu.

Pierre croyãt chemine sur les eaues/doubtant se noye sil na secours.

Marc.6.g.

Et quãd ilz furẽt passez oultre/ilz vindrent en la terre de [d]* Genezareth. Et quand les hõmes de ce lieu leurent congneu/ilz envoyerent par toute celle region: ⁊ luy presenterent tous ceulx qui estoiẽt malades: ⁊ luy supplioyẽt q̃ tant seullemẽt ilz touchassẽt le bord de son vestemẽt. Et tous ceulx q̃ le toucherẽt/furẽt guerys.

d* Autremẽt dict Cinereth/ selõ aucuns.

Les malades ꝑsentez a Christ.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. A

Adõc vindrẽt les Scribes/⁊ les Pharisiẽs/ qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/ disans: Pourquoy transgressent tes disciples la traditiõ des anciẽs? car ilz ne lavẽt point leurs mains/quãd ilz mãgent du pain. Et il respondit/⁊ leur dist: Et vous/pourquoy transgressez vous le commandemẽt de Dieu/pour vostre tradition? Car Dieu a cõmande/disant: Honnore ton pere ⁊ ta mere: et qui mauldira pere ou mere/il soit mis a mort. Mais vous dictes: Quicõque aura dit a son pere/ou a sa mere: le [e]* don qui sera offert de par moy/sera a ton proffit/⁊ ne hõnorera pas sõ pere ne sa mere. Ainsi avez anulle le cõmãdemẽt de Dieu/po[r] vr̃e traditiõ. Hypocrites/Isaiah a biẽ prophetize de vous/ disant: Ce peuple sapproche de moy de sa bouche/⁊ me hõnore des levres: mais leur coeur est fort loing de moy. Mais po[r] neãt ilz me hõnorent/enseignãs les doctrines ⁊ cõmandemẽs des hões.

Les hypocrites faisans cõsciẽce de transgresser les traditiõs humaines/ sãs tenir cõpte de celles de Dieu.

Exode.20.b. Deutero.5.b. Marc.7.b.

e* Le sentẽs de lenfant envers le pere/selon Orige. et Chrysost. Aucũs/des Pharisiẽs.

Ysaiah.29.d.

B

Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur dist: Oyez/⁊ entendez. Ce qui entre en la bouche/nest pas ce qui souille lhõme: mais ce qui sort de la bouche/cest ce qui souille lhomme.

Doctrine de Christ touchãt les viãdes.

Marc.7.c.

Lors ses disciples vĩdrẽt/⁊ luy dirẽt: As tu point cõgneu q̃ les Pharisiẽs quãd ilz ont ouy ceste parolle/ ont este offẽsez? Et Jesus respõdãt/dist: Toute [f]* plãtation q̃ mon pere celeste na poĩt plãtee/sera arrachee. Laissez les: ilz sont aveugles/cõducteurs des aveugles. Si ung aveugle conduict ung aveugle/ilz cherrõt tous deux en la fosse. Mais Pierre respondit/⁊ luy dist: Declaire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vo[us]/estes vous encore sans entendement? Nentendez vous pas encore/que tout ce qui entre en la bouche/sen va au ventre/⁊ est mis hors par digestion? Mais les choses/qui procedent de la bouche/ partent du coeur: ⁊ ces choses sont qui souillent lhomme. Car du coeur partẽt mauvaises cogitatiõs/* homicides/adulteres/fornicatiõs/ larcins/faulx tesmoingnages/blasphemes. Ces choses sont qui souillent lhomme: mais mãger les mains non lavees/ce ne souille pas lhõme.

f* Origene ⁊ Chryso. entendẽt ce des pharisiẽs a cause de leurs mauvaises opinions / Hylaire des traditions humaines.

Les choses q̃ souillent la ꝑsonne.

* Aucuns/ φθονοι pour φονοι envies.

C Et Jesus sortit de la: ⁊ sen alla es parties de Tyr et Sidon. Et voicy une femme Cananee laq̃lle estoit partie de ces quartiers la/crioit a luy disant: Aye mercy de moy Seigneur filz de David/ma fille est miserablemẽt tormẽtee du diable. Leq̃l ne luy respondit pas ung mot. Et ses disciples vindrẽt/⁊ le prioyẽt disans: Dõne luy congie/car elle crye apres nous. Et il respondit/ ⁊ dist: Je ne suis envoye sinõ aux brebis qui sont peries de la maison Disrael. Mais icelle vint/⁊ ladora/disant: Seigñr ayde moy. Et icelluy respõdant/dist: Il nest pas [g]* bon de prẽdre le pain des enfans/ ⁊ le ietter aux chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seigneur. Mais aussi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/ ⁊ luy dist: O femme/ta foy est grãde: il te soit faict ainsi q̃ tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

La Cananee priãt pour sa fille. Marc.7.d. Luc.19.b.

g* ou/beau: ou/cõvenable

La foy.

Et quand Jesus fut party de la/il vint pres de la mer de Galilee: ⁊ monta sus une montaigne/et seoit la. Et moult de tourbes vindrent a luy/lesq̃lles avoyent amene avec eulx/boiteux/aveugles/sourdz/mutilez/et plusieurs autres: ⁊ les mirent aux piedz de Jesus. Et il les guerist/ tellement que les tourbes sesmerveilloient/ voyans les muetz parler/les boiteux marcher/⁊ les aveugles veoir: ⁊ glorifioyent le Dieu Disrael.

Plusie[ur]s malades guaris par Christ.

D Lors Jesus appellant ses disciples/dist: Jay cõpassion de ceste tourbe: car desia troys iours ilz perseverent avec moy/⁊ nont rien quilz puissent manger: ⁊ si ne les veulx point rẽvoyer ieuns/ affin quilz ne deffaillent en chemin. Et ses disciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pains en ce desert / pour rassasier si grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien avez vous de pains? Et ilz luy dirent: Sept/⁊ quelque peu de petis poissons. Lors commanda aux tourbes/quilz sassisent sus la terre. Et print les sept pains ⁊ les poissons: ⁊ apres quil eust rendu graces il les rompit/et les donna aux disciples: ⁊ les disciples les donnerent au peuple. Ilz en mangerent tous/⁊ furent rassasiez. Et de ce quil demoura des reliefz/ilz en reporterent sept corbeilles pleines. Et ceulx qui en avoient mange/estoient quatre mil hommes/sans les femmes ⁊ les petis enfans.

Marc.8.a.

Quatre mil hões repeuz de sept pains.

Et quand il eut laisse la tourbe il monta en une navire/puis vint es fins de Magdala.

Chapitre.xvi.

Et les

A — Pharisiés demandãs veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.12.g.

Et les Pharisiens et Saducées vindrent a luy/le tentãt & le requerãt/ql leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit/et dist: Quãd il est vespre/vous dictes: il fera serein/ car le ciel est rouge. Et au matin/il fera aujourdhuy tempeste: car le ciel est rouge & *triste. Hypocrites vo⁹ scavez cõgnoistre lapparẽce du ciel: & ne pouez vo⁹ congnoistre les signes des tẽps? La generatiõ mauvaise & adultere demãde signe/& signe ne luy sera donne: sinon le signe de Jonah le prophete. Puis les laissa/& se departit.

(* ou/sombre: trouble.) (Jonah.1.a.)

Et quãd ses disciples furẽt venus oultre la rive/ilz avoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: Regardez & vous dõnez garde du levain des Pharisiés & Saducées. Et iceulx pẽsoiẽt en eulx mesmes/disãs: Cest pource que nous navons point prins des pains. B Et Jesus congnoissant ce/dist: Quest ce que vous pẽsez en vous mesmes/gens de petite foy? Pourtãt que vous navez point prins des pains? Nentẽdez vous point encore/& ne vous souvient il point des cinq pains/a cinq mil hommes & quãtes corbeillees vous en recueillastes? Ne des sept pains a quatre mil hommes/& cõbien de corbeillees vous recueillastes? Cõment nentendez vous/ q je ne vo⁹ ay pas parle du pain/disãt: dõnez vous garde du levain des Pharisiés & Saducées? Lors ilz entendirent/ql navoit pas dist quilz se gardassent du levain du pain: mais de la doctrine des Pharisiens & Saducées.

(Gard le levain des Pharisiés. Marc.8.b. Luc.12.a.) (Levain signifiãt doctrine.)

Et quand Jesus vint es parties de Cesaree de Philippe: il interrogua ses disciples/disãt: Quel [a]* me disent les hõmes estre filz de lhomme? Et ilz dirent: Les ungz certes Jehã baptiste/les autres Eliah/& les autres Hieremiah/ ou ung des prophetes. Il leur dist: Et vous/que dictes vous qui je suis? Simõ Pierre respõdit/& dist: Tu es le Christ/ le filz de Dieu vivãt.

(Marc.8.c. Luc.9.b.) (a* Aucuns lisent sans me.) C (Les apostres cõfessãs Christ estre filz de dieu Marc.8.d.)

Et Jesus respõdit/& luy dist: Tu es bienheureux Simon [b]* Bar Jonah/car la chair & le sang ne le ta pas revele/mais mõ pere qui est es cieulx. Aussi je te dis/q tu es [c]* Pierre: Et sus ceste pierre/je edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle. Je te dõneray les clefz du royaume des cieulx: & tout ce que tu lieras en terre/sera lye es cieulx: & tout ce que tu deslyeras en terre/sera deslye es cieulx. Lors cõmanda a ses disciples qlz ne dissent a personne/quil estoit cestuy Jesus Christ.

(b* cest) filz.) (Jehan.1.f.) (c* Maniere de parler par etymologie et paraphrase du nom/ cõe Abigail respõd a David de [Hebrew] 1.Samuel.25. Ainsi Jesus christ lappelle [Hebrew] voulant signifier quil estoit ferme en la foy cõe la pierre: Pareillement tout disciple de Christ est la pierre cõme dict Origene. Marc.8.d.)

Depuis ce tẽps/commencea Jesus manifester a ses disciples/ql failloit aller en Jerusalem/& souffrir beaucop de choses des anciens/& des principaulx sacrificateurs/& des scribes/& estre occis & ressusciter au tiers jour. Lors Pierre le tira a soy/& le cõmencea a reprendre/ disant: Seign[r] aye pitie de toy/ ce ne te adviendra point. Lequel se retourna/& dist a Pierre: Va derriere moy Satan. Tu me es empeschement: car tu nẽtendz point D les choses qui sont de Dieu/mais les choses qui sont des hommes.

Lors Jesus dist a ses disciples: Si aucun veult venir apres moy/quil renõce soymesme/& porte sa croix/& me ensuyve: car qui vouldra sauver son [d]* ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy: il la trouvera. Car que proffite il a lhõe sil a gaigne tout le monde/& quil ait dõmage de son ame? Ou quelle chose dõnera lhõme en change pour son ame? Certes le filz de lhomme viendra en la gloire de son pere avec ses anges: & adonc il rẽdra a ung chascun selon ses oeuvres. Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui sont icy presens/qui ne gousteront point la mort/jusque a tant qlz voyent le filz de lhõme venir en son royaume.

(Renoncer soy mesme & porter sa croix pour suyvre Christ. Luc.9.c. Marc.8.d. d* Sus.6.d.) (Christ iuge de tous.) (Marc 9.a. Luc.9.c.)

Chapitre.xvii.

A — Transfiguratiõ de Christ. Marc.9.a. Luc.9.d.

Et apres six jours/Jesus print Pierre et Jacques & Jehan son frere: & les mena en une haulte montaigne a part/& fut transfigure devãt eulx. Et sa face resplendit cõme le soleil: & ses vestemẽs devindrẽt blans cõe la lumiere. Et voicy que Moseh & Eliah sapparurent a eulx/parlans avec luy. Lors Pierre respõdit/& dist a Jesus: Sire/il est bon que nous soyons icy. Si tu veulx/faisons icy troys tabernacles: a toy ung/& a Moseh ung/ & a Eliah ung. B Et comme il parloit encore/voicy une nuee clere/qui les enumbra. Puis vela une voix de la nuee/qui disoit: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ auql ay prins mon bon plaisir/escoutez le. Et quand les disciples leurent ouy/ilz cheurent sus leur face/& eurent grãd crainte. Mais Jesus vint/& les toucha/& dist: Levez vous/& ne craignez point. Et quand ilz eslevèrent leurs yeulx/ilz ne veoyẽt personne/sinon Jesus tout seul.

(Christ filz bié ayme/ leql est de ouyr. Marc.1.a.9.a. Luc.3.e.9.e.)

Et iceulx descendans de la mõtaigne/Jesus leur cõmanda/disant: Ne dictes a personne la vision/jusque a tant que le filz de lhõme ressuscite des mortz. Et ses disciples linterroguerẽt/disans: Quest ce donc que les Scribes disent: quil fault que Eliah vienne devant? Et Jesus respondit/& leur dist: Certes Eliah viendra premier/& restituera toutes choses. C Mais je vous dis/ que Eliah est desia venu: & ne lont pas congneu: mais luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemẽt le filz de lhõme souffrira par iceulx. Adonc les disciples entendirent/quil leur avoit parle de Jehan baptiste.

(De Eliah qui devoit venir/ cest Jehã Baptiste. Marc.9.b.10.e.)

Et quand ilz furent venus a la tourbe/ung homme vint a luy/& se agenouilla devant luy/& dist: Seigneur aye pitie de mon filz: car il est lunatique/& est miserablement vexe: car souvent il chiet au feu/& souvẽt en leaue: je lay presẽte a tes disciples/& ne lont peu guarir. Et Jesus rẽdit/& dist: O generatiõ incredule & perverse/jusq a quand seray je avec vous? jusque a quãd vous endureray je? Amenez le moy icy. Et Jesus le reprit/& le diable sortit hors de iceluy: & lenfant fut guary des ceste heure la. Adonc les disciples vindrẽt a part a Jesus/ & dirent: Pourquoy ne lavons nous peu jetter hors? Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite. Certainement je vous dis en verite/que si vo⁹ avez foy ainsi cõme ung grain de seneve/vous direz a ceste montaigne: D Partz toy dicy la/& elle se partira: & rien ne vous sera impossible. Mais ce genre/ne sort pas hors sinon par oraison & jeusne.

(Mat.16.g.20. Le lunatique guary.) (Luc.9.f. Marc.9.c.) (Infidelite & incredulite reprise aux Apostres. Luc.17.b.)

Et cõme ilz cõversoient en Galilee/Jesus leur dist: Le filz de lhomme doibt estre baille es mains des hommes: & le occiront/& le tiers jour il ressuscitera. Et en furẽt grandement contristez.

(Mar.9.e. Luc.9.e. Sus.16.c.20.c. Marc.8.d. 9.b.g.10.e.)

Et quãd ilz furent venus en Capernaum: ceulx qui recevoyẽt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dirẽt: Vostre maistre ne paye il point la [e]* didrachme? Il dist: Ouy. Et quãd il fut entre en la maison/Jesus le prevint/disant: Simon q te semble il? Les Roys de la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cẽsive? Est ce de

(e* Didrachme sont deux drachmes/qui est une espece de mõnoye vallant. vii. solz tournoys/ selõ Budee en sõ summaire.)

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des estrãgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont francz. Mais affin que nous ne les offensions/ va ten a la mer/& iette lhamecon:& le poisson qui premier montera/prens le:& quand tu luy auras ouvert la gueulle/tu trouveras vng a* statere:prens icelluy/& leur dõne pour moy & pour toy.

a* cest vne mõnoye q̃ vault quatre drachmes. Budee en sõ summaire.

Chapitre.xviij.

A — Le plus grãd au royaume d Dieu. Marc.9.a.10.b. Luc.9.f.22.c. Marc.10.b. Luc.18.c. Humilite et enfance.

AVssi en icelle heure/les disciples vindrent a Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royaume des cieulx? Et Jesus appellant a soy vng petit enfant/le mist au millieu deulx/et dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõuertis/& faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soymesme ainsi cõme ce petit enfant/icelluy est le plus grãd au royaume des cieulx. Et qui recevra vng tel petit enfant/en mon nom/il me recoit. Mais qui aura offense vng de ces petis icy qui croyẽt en moy:il luy seroit plus expedient que vne meulle de asne fust pendue a son col/& quil fust iette au profond de la mer.

Marc.9.f. Luc.17.a. Scandalizer les petis.

B — Scandales. b* Aucuns ont davãtage: ἐκείνῳ a cest. Sus.5.e. Marc.9.b.

Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est necessaire q̃ scãdales adviẽnent. Toutesfois malheureux est b* lhomme par lequel scandale advient. Et si ta main ou ton pied te scandalize coppe le/& le iette de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie: que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/& le iette de toy:car il te vault mieulx entrer borgne en la vie: que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

La reverence deue aux enfans. Luc.19.b.

Prenez garde que vous ne mesprisez vng de ces petis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le filz de lhomme est venu pour sauver ce qui estoit pery.

Luc.15.a. — C

Que vous semble il? Si aucun hõme avoit cent brebis/& vne dicelles fust esgaree:ne laisse il poĩt les quatre vingtz & dixneuf es montaignes/& va cercher celle qui est esgaree? Et sil advient q̃l la trouve/ie vous dy en verite/q̃l a plus de ioye delle que des quatre vingtz & dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la volunte devant vostre pere qui est es cieulx: que vng de ses petis perisse.

Correctiõ fraternelle. Luc.17.a. 2.Corin.13.a. Jehan.20.f.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/& le reprens entre toy/& luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton frere. Mais sil ne te escoute/prens avec toy encore vng ou deux:affin que en la bouche de deux ou de troys tesmoings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ: il te soit cõme le payen & le fermier. Je vous dy en verite/que quelcõques choses que vo⁹ aurez lie sus la terre/icelles seront liees au ciel: & quelcõques choses que vo⁹ aurez deslie sus la terre/icelles serõt desliees au ciel.

Jehan.16.c.

Derechef ie vo⁹ dy/que si deux de entre vous sont cõsentans en la terre:de quelcõque chose quilz demãderont/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car la ou deux ou troys sont assemblez en mon nom/ie suis illec au millieu de eulx.

La reigle de pardonner a autruy. Luc.17.a. Sus.6.b. Marc.11.d.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seigñr cõbien de foys que mon frere pechera cõtre moy/& luy pardõneray? iusq̃ a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point iusque a sept foys/mais iusque a sept foys septãte foys.

D — Du mauvais serviteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable a vng hõme roy/qui a voulu faire cõpte avec ses serviteurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/vng luy fut presente qui luy devoit dix mil talentz:mais cõme il navoit dequoy rẽdre/son seigñr cõmanda que luy et sa femme/& ses enfans/& tout ce q̃l avoit fust vẽdu/& quil fust paye. Mais le serviteur se mist bas/& le supplioit/disant: Aye patience envers moy/& ie te rẽdray tout. Et le seigñr eut compassion de celuy serviteur:& le laissa/et luy quicta la debte. Mais quãd ce serviteur fut party/il trouva vng qui estoit serviteur avec luy/lequel luy devoit cent c* deniers:il le saisit/& lestrangloit/disant: Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit serviteur avec luy/se iettant bas/le prioit/disant: Aye patience envers moy/& ie te rendray tout. Mais il nen voulut riẽ faire: ains sen alla/& le mist en prison/ iusque a tant quil eust rendu la debte. Et ses autres cõpaignons serviteurs avec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult cõtristez/& vindrent & racompterent a leur seigñr toutes les choses qui avoient este faictes. Lors son seigñr lappella a soy/& luy dist: Mauvais serviteur/ie tay quicte toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te failloit il pas donc aussi avoir pitie de celuy qui est serviteur avec toy/ainsi que iay eu pitie de toy? Et son seigñr courrouce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi mon pere celeste/si vo⁹ ne pardõnez de voz coeurs vng chascun de vous a son frere leurs faultes.

c* Vng denier sont trois solz et six. Budee en son summaire.

Sus.6.b. Marc.11.c.

Chapitre.xix.

A — Christ guarist plusieurs malades. Marc.10.a.

IL advint que quand Jesus eust acheve ces parolles il se partit de Galilee:et vint es quartiers de Judee oultre le Jordan:& grãdes multitudes le suyvirent/& les guerist illec. Et les Pharisiens vindrẽt a luy le tentant/& luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour q̃lque cause q̃ ce soit? Leq̃l respõdit/& leur dist: Navez vo⁹ point leu/q̃ celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/ il les feist masle & femelle:& dist: Po²ce/lhõme delaissera pere & mere/& se adioindra a sa femme/& deux seront vne chair:par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont vne chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne separe point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõmande de bailler le libelle de refus & de la laisser? Il leur dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a permys de laisser voz femmes. Mais du cõmencement/il na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera sa femme(sinon a cause de fornication)& se marie a vne autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est delaissee/il commet adultere.

La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme. Genese.1.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.b. Deute.24.a. Marc.10.a. Luc.16.d. Sus.5.e.

B

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de lhõme avec sa femme/il nest pas expedient soy marier.

Lequel leur dist: To⁹ ne sont pas capables de ce mot: mais ceulx ausq̃lz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez qui sont ainsi natz du vẽtre de leurs meres. Et sont aucuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/po² le royaume des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin q̃l mist les mains sus eulx/& pria. Mais les disciples les reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/& ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le royaume

Les enfans amenez a christ. Marc.10.b. Luc.18.c.

royaume des cieulx. Et quãd il eut mis les mains sus eulx/il se partist dillec.

Et voicy vng qui vint/⁊ luy dist: Bon maistre quel bien feray ie/affin q̃ iaye la vie eternelle? Lequel luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinõ vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les commandemẽs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist: Tu ne feras point homicide. Tu ne cõmettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faulx tesmoignages. Hõnore ton pere ⁊ ta mere. Et aymeras ton ꝓchain cõe toymesme. Ladolescẽt luy dist: Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest ce q̃l me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre parfaict: va/⁊ vendz ce q̃ tu as/⁊ le dõne aux paoures/⁊ tu auras vng thresor au ciel: ⁊ viens si me ensuys.

Marc.10.b. Luc.18.d.
C
Po^r auoir vie eternelle.
Exode.20.c.
Pour estre parfaict.
Marc.19.c. Luc.18.d.12.d.

Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla triste: car il auoit moult de possessiõs. Et Jesus dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche entrera difficilemẽt au royaume des cieulx. Et derechef ie vous dy/il est plus facile que vng* cable entre par le pertuis dune esguille/que vng riche entre au royaume des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestõnerent moult/disans: Qui est dõc celuy qui pourra estre saulue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux hõmes/cest chose impossible: mais quãt a Dieu toutes choses sont possibles. Lors Pierre respõdit/⁊ dist: Voicy/nous auons tout laisse/⁊ te auons suyuy: quelle chose dõc noꝰ en sera il? Et Jesus leur dist: Je voꝰ dy en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiõ quãd le filz de lhõme sera assis au siege de sa gloire/voꝰ serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze lignees Disrael. Et quicõque aura delaisse maisons ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ou chãps/pour mon nom: il en receura cent foys plus: ⁊ heritera vie eternelle. Car plusieurs q̃ sont premiers seront derniers: ⁊ les derniers serõt premiers.

Leriche.
*Selõ Theophylacte. Aucůs chameau car καμιλος signifie les deux motz.
D
Tout possible a Dieu.
Marc.10.d. Luc.18.e.
Laisser tout pour suyure Christ.
Marc.10.d. Luc.13.f.

Chapitre.xx.

A
Des ouuriers mis a la iournee en la vigne.

Le royaume des cieulx est semblable a vng hõme mesnagier/leq̃l est yssu incõtinent au poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa vigne. Et quand il eut cõuenu auec les ouuriers dung denier po^r iour: il les enuoya en sa vigne. Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit des autres q̃ estoiẽt oyseux au marche/⁊ il le^r dist: Allez vous en aussi en ma vigne: ⁊ ie vous dõneray ce q̃l sera de raison. Et iceulx sen allerẽt. Puis sortit derechef enuirõ six ⁊ neuf heures: ⁊ feist sẽblablemẽt. Et enuiron vnze heures il sortit/⁊ en trouua illec dautres q̃ estoiẽt oyseux/⁊ leur dist: Pourquoy vous tenez vous icy toute la iournee oyseux? Ilz luy dirẽt: Pource que ꝑsonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez voꝰ en aussi en ma vigne/⁊ vous receurez ce qui sera de raison. Et quãd le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son procureur: Appelle les ouuriers/⁊ leur paye leur loyer/cõmenceãt aux derniers iusque aux p̃miers. Et quãd ceulx qui estoiẽt venus enuirõ vnze heures furẽt venꝰ/ilz receurẽt chascũ vng denier. Et quãd les p̃miers vindrent/ilz cuydoient q̃lz deussent plus receuoir: mais ilz receurẽt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz murmuroiẽt cõtre le mesnagier/disans: Ces derniers nont besongne que vne heure/⁊ tu les as fais pareilz a nous/qui auõs porte le faix du iour/⁊ la chaleur. Et il respõdit/⁊ dist a lung de eulx: Mõ amy ie ne te fais poĩt de tort. Nas tu pas cõuenu auec moy pour vng denier? Prens ce qui est tien/⁊ ten va. Or veulx ie donner a ce dernier autãt cõe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce que ie veulx en mes choses?* Tõ oeil est il mauuais/pourtãt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont appellez/mais peu sont esleuz.

B

*Aucůs/lisãs ει pour η ſι.
Luc.14.c.
Marc.10.e.

Et Jesus mõtant en Jerusalẽ/print a part en la voye ses douze disciples/⁊ leur dist: Voicy/nous montõs en Jerusalem/⁊ le filz de lhõme sera liure aux principaulx sacrificateurs/⁊ aux scribes/⁊ le condẽnerõt a mort: ilz le baillerõt aux gentilz pour estre mocque/⁊ flagelle/⁊ crucifie: ⁊ au tiers iour/il ressuscitera.

Christ p̃disat sa mort.
C
Marc.10.e. Luc.18.f.

Lors la mere des filz de zebedee/vint a luy auec ses filz/ladorãt ⁊ luy demandant aucune chose. Et il luy dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz icy/soiẽt assis en ton royaume/lung a ta dextre/⁊ lautre a ta senestre. Et Jesus respõdit/⁊ dist: Vous ne scauez q̃ vous demãdez. Pouez voꝰ * boire le hanap/lequel ie beuuray? ⁊ estre baptize du baptesme duquel ie suis baptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes vous beuurez mon hanap/⁊ serez baptizez du baptesme duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma senestre nest pas a moy le dõner/mais a ceulx aduiendra ausquelz il est appareille de mon pere.

La femme de zebedee/demãde que ses enfans regnẽt a la dextre de Christ.
Marc.10.e.
*cest) estre participãs du torment.
D

Et quãd les dix louyrẽt/ilz furẽt indignez des deux freres. Et Jesus les appella a soy/⁊ dist: Vous scauez q̃ les princes des gens seignorisent sus eulx: ⁊ les grãs ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: mais quicõque vouldra estre entre vous le plus grand/soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̃ le filz de lhõe nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/⁊ pour donner son ame en redemption pour plusieurs.

marc.10.f.
Luc.22.c. marc.9.e.

Et quand iceulx se partoiẽt de Jericho/moult grand tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estãs assis pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz cryerẽt/disans: Seigñr filz de Dauid/aye misericorde de noꝰ. Et la tourbe les reprenoit/affin q̃lz se teussent: mais ilz cryoiẽt tant plus fort/disans: Seigneur filz de Dauid/aye misericorde de noꝰ. Et Jesus se arrestãt les appella/⁊ dist: Que voulez vous q̃ ie vous face? Ilz dirẽt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus meu de cõpassion/toucha leurs yeulx: ⁊ incõtinẽt leurs yeulx recouurerẽt la veue ⁊ le suyuirent.

Deux aueugles guaris.
marc.10.g. Luc.18.g. Jehan.10.d.
marc.10.g.

Chapitre.xxj.

Et quãd ilz furẽt pres de Jerusalem/⁊ venus en Beth-phage au mont des Oliues: lors Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur dist: Allez au village qui est alendroit de voꝰ. Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/⁊ vng asnon auec elle. Desliez les/⁊ me les amenez. Et si aucun vous dit q̃lque chose/dictes que le seigñr a affaire diceulx: ⁊ incõtinent il les laissera aller. Et tout ce a este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le prophete/disant: Dictes a la fille de zion: Voicy/ton Roy vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse ⁊ lasnon/le petit de celle qui est soubz le ioug.

A
Christ assis sur lasnesse/entre en Jerusalem.
marc.11.a. Luc.19.e.
Jsaiah.62.d. zacha.9.b. Jehan.12.b. Luc.19.f.

Et les disciples sen allerẽt/⁊ feirẽt ainsi cõme Jesus

leur avoit cōmande. Et amenerēt lasnesse ⁊ lasnon: ⁊
mirēt sur eulx leurs vestemēs: ⁊ le firēt asseoir dessus.
Et moult grāde tourbe estendirēt leurs vestemēs en la
voye: ⁊ les autres coppoient rameaux des arbres/ ⁊ les
B estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiēt/
⁊ ceulx qui suyvoient cryoient/disans: a* Hosiah na au
filz de David. b* Beneict soit celuy qui vient au nom
du Seignr/Hosiah na es treshaultz lieux.

a* Ebrieu. הושיעהנא cest a dire le pere dōne salut. b* ou/loue soit.

Et quād il fut entre en Jerusalem/toute la cite fut es-
meute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient:
Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors
Jesus entra au tēple de Dieu/ ⁊ iettoit hors tous ceulx
qui vēdoient/ ⁊ achetoiēt au tēple: ⁊ renuersa les tables
des chāgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vēdoyent les
colombes/ ⁊ leur dist: Il est escrit. Ma maison sera ap-
pellee maisō de oraison: mais vous lavez faicte fosse de
brigandz. Et les aveugles/ ⁊ boiteux vindrent a luy
au temple/ ⁊ les guarist.

Les vendeurs chassez du tēple. Marc.11.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Hieremiah.7.b

Les aveugles ⁊ boiteux guaris.

Mais quand les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les
Scribes veirent les merveilles quil avoit faict/ et les
enfans/ cryans au temple/ ⁊ disans: Hosiah na au filz
de David: ilz en furent indignez/ ⁊ luy dirēt: Oys tu ce
que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ ne leustes
vous oncques. De la bouche des enfans ⁊ allaictans/
tu as parfaict louenge?

Les enfans louās Christ.

Psalme.8.b.

Et les laissant/se partit hors de la cite pour sen aller
en Beth-ante: ⁊ se logea la.

Et le matin cōme il retournoit en la cite/il eut faim.
Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/il vint
a luy/ ⁊ ne trouva rien en luy que des fueilles seullemēt/
⁊ luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemēt/
Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples
ce voyant sesmerveillerēt/disans: Cōment est il incon-
C tinent devenu sec? Et Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je
vous dy en verite/ que si vous avez foy/ ⁊ que vous ne
doubtez point/vous ne ferez point tant seullement ce
dung figuier: mais aussi si vo⁹ dictes a ceste mōtaigne:
Oste toy/ ⁊ te iette en la mer/il sera faict. Et toutes cho-
ses quelcōques que vous demanderez en oraison/ayās
foy: vous lobtiendrez.

Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b.

Jehan.14.c.

Et quand il fut venu au temple/les principaulx sa-
crificateurs/ ⁊ les anciens du peuple sapprocherēt de luy
qui enseignoit/disans: Par quelle autorite fais tu ces
choses? ⁊ qui est celuy qui ta donne ceste auctorite?
Jesus respondit/ ⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi
dune parolle: que si vous la me dictes/ie vo⁹ diray aussi/
en quelle auctorite ie fais ces choses. Le baptesme de
Jehan dont estoit il? du ciel/ou des hōmes? Et iceulx
pensoient en eulx mesmes/disans: Si nous disons du
ciel/il nous dira: Pourquoy donc navez vo⁹ point creu
a luy? Et si nous disons des hommes/nous craignōs
la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et
iceulx respondirent a Jesus/ ⁊ dirent: nous ne scavons:
Et icelluy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quel-
le auctorite ie fais ces choses.

Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.a.

Question du baptesme de Jehan.

Sus.14.a.

Mais que vous semble? Vng hōme avoit deux filz.
Et venant au premier dist: Filz/va au iourdhuy beson-
gner en ma vigne. Et icelluy respōdit/ ⁊ dist: Je ny veulx
pas aller. Mais apres meu de repētance/il y alla: Puis
vint a lautre/ ⁊ luy dist semblablemēt/mais il respondit
⁊ dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des
deux fist la volunte du pere? Ilz disēt: Le premier.
Jesus leur dist: Je vous dy en verite/que les fermiers ⁊
les paillardes vous precedent au royaume de Dieu.
Car Jehan est venu a vo⁹ par la voye de iustice/ ⁊ vous
navez point creu a luy: mais les fermiers ⁊ les paillar-
des ont creu a luy. Mais vous voyans ce/navez point
eu de repentance apres/pour croire a luy.

Similitude de deux filz.

Ceulx q sont la volunte de Dieu.

Fermiers. Paillardes.

Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme
mesnagier/lequel planta vne vigne/ ⁊ lenvirōna dune
haye/ ⁊ fouyt en icelle vng pressoir/ ⁊ edifia vne tour/et
la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand
le temps des fruictz approcha/il envoya ses serviteurs
aux laboureurs: po⁹ recevoir les fruictz dicelle. Et les
laboureurs ayans prins les serviteurs dicelluy/ navre-
rent lung/ ⁊ occirent lautre/ ⁊ lapiderēt lautre. Dere-
chef y envoya dautres serviteurs en plus grand nōbre
que les premiers: ⁊ leur firent semblablement. En la
parfin il envoya vers eulx son filz/disant: Ilz auront es-
gard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le
filz/ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/ve-
nez mettons le a mort/ ⁊ nous aurons son heritage. Et
layant prins le iettèrēt hors de la vigne ⁊ loccirent.
Quād dōc le seignr de la vigne sera venu/q fera il a ces
laboureurs la? Ilz luy disēt: Il destruyra malheureu-
semēt ces mauvais la: ⁊ louera sa vigne a autres labou-
reurs/lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.

D Similitude de la vigne ⁊ des vignerōs. Marc.12.a. Luc.20.b.

Le filz occis par les vignerōs.

Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritu-
res/ La pierre que les edifians ont reprouvee/icelle est
mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/et
est chose merveilleuse devant noz yeulx? Pourtant vo⁹
dy ie/que le royaume de Dieu vous sera oste/ ⁊ sera don-
ne a la gēt faisant les fruictz dicelluy. Et qui cherra sur
ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/
elle le brisera. Et quand les principaulx sacrifica-
teurs/ ⁊ les Pharisiēs eurent ouy les similitudes dice-
luy: ilz cōgneurent ql disoit de eulx. Et cerchās le pren-
dre/ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient com-
me prophete.

La pierre de langlet. Psalme.118. Marc.12.a. Luc.20.c.

Jehan.7.b.

Chapitre.xxij.

ET Jesus respondit/ ⁊ leur dist derechef en si-
militude/disant: Le royaume des cieulx
est faict semblable a vng homme roy qui a
faict les nopces a son filz. Il envoya ses ser-
viteurs/pour appeller les invitez/aux nopces. Et ilz
ny vouloyent pas venir. Derechef envoya autres
serviteurs/disant: Dictes aux invitez: Voicy/iay appa
reille mon disner/mes taureaux ⁊ mes bestes engres-
sees sont tuees/ ⁊ toutes choses sont prestes/venez aux
nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: ⁊ sen alle-
rent/lung en sa mettayrie/ ⁊ lautre a sa marchādise.
Et les autres prindrent ses serviteurs: ⁊ apres quilz les
eurent iniuriez/les occirēt. Et quand le roy eut
ouy ce/fut courrouce/et envoya ses exercites/ ⁊ destrui-
sit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist
a ses serviteurs: Certes les nopces sont preparees/
mais ceulx qui estoiēt invitez/nen ont pas este dignes.
Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que
vous trouverez/ appellez les aux nopces. Ses ser-
viteurs sortirent hors es chemins/ ⁊ assemblerent tout
tant qui trouverent/bons et mauvais. Et les nopces
ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

A Luc.14.d. Apoca.19.b.

Luc.14.b.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nopces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt la robbe des nopces. Et icelluy se teust. Adonc le roy dist aux seruite[u]rs: Apres q̃ luy aurez lye piedz & mains/ iettez le es tenebres loing: la sera pleur & grincement de dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.

Alors les Phariseens sen allerent/& prindrẽt cõseil/ cõment ilz le surprendroiẽt en la parolle. Et luy enuoyẽt le[u]s disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/no[us] scauõs que tu es veritable/& q̃ tu enseigne la voye de Dieu en verite/& ne te chault de aucun: car tu ne regarde point la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il? est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Jesus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez vous hypocrites? Mõstrez moy la mõnoye du tribut. Et il luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De q̃ est ceste image/& la superscriptiõ? Ilz luy disent: De Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses qui appartiennent a Cesar: & a Dieu/ celles qui appartiennẽt a Dieu. Et oyans ce/sesmerueillerent: & le laisserent & sen allerent.

Marc.12.b.c. Luc.20.d. Roma.13.b.

C En ce iour les Sadduciẽs qui disent q̃l nya point de resurrection/sapprocherẽt de luy/& linterroguerent/ disans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/& quil suscite semence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres: & le premier/apres quil fut marye/trespassa: & sans auoir semẽce laissa sa femme a son frere. Sẽblablement le second/& le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/ duquel des sept sera elle femme? car tous lont eue. Et Jesus respondit/& leur dist: Vous errez non sachans les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se marient/& ne sont pas donne a mariage: mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais nauez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abraham/ & le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob? Dieu nest pas le Dieu des mortz/mais des viuans. Et les tourbes oyans ce/sesmerueillerẽt de la doctrine dicelluy.

Marc.12.b. Luc.20.e. Actes.23.b. Exode.3.b.

D Quand les Phariseens ouyrent quil auoit impose silence aux Sadduciens/ilz conuindrent ensemble. Et vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commãdement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/& de tout ton entendement. Cestuy est le premier et le grand cõmandement. Et le second est semblable a icelluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy & les Prophetes.

Marc.12.c. Luc.11.e. Deutero.6.a. Leuiti.19.d. Marc.12.c.d. Roma.13.d.

Et les Phariseens estãs assemblez ensemble/ Jesus les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ? de qui est il filz? Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/Seigneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/ le marchepied de tes piedz? Si Dauid donc lappelle Seigneur/comment est il son filz? Et nul ne luy pouoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

Psalme.110.a. Marc.12.d. Luc.20.g.

Chapitre.xxiij.

A Adonc Jesus parla aux tourbes & a ces disciples/ disant: Sur la chayere de Moseh sont assis les Scribes et les Phariseens. Toutes les choses donc quilz vous [a]* cõmanderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importables/& les mettent sur les espaules des hommes: mais ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Certes ilz eslargissent leurs [b]* obseruãces/et font grandes leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les premiers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres aux assemblees/et les salutations aux marchez/& estre appellez des hommes/ [c]* Rabbi. Mais vous/ ne vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere/ qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Celuy qui est le plus grand entre vous/ sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humiliera/ sera exalte.

a *Grec/diroit pour cõmãderont/ cõme en Ebrieu.
Luc.11.g.
Marc.12.d. Luc.20.g.
b *Grec/philacteres: cest) certaĩs roulles/ ausq̃lz estoient escritz les dix cõmandemẽs.
B
Jacques.3.a. Luc.14.c.q.18.c
c * Ebri. רבי cest/maistre.

Malheur donc sur vous Scribes & Phariseens hypocrites: car vous fermez le royaume des cieulx deuant les hommes/ aussi vous ny entrez point /et ny laissez point entrer ceulx qui y viennent.

Luc.11.g. Les abus des Phariseens/reprins p Christ.

Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocrites: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vmbre de longues oraisõs: pource vous receurez plus grande condemnation.

Marc.12.d. Luc.20.g.

Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocrites: car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que vous faconnez vng [d]* estrãger: & quãd il est faict/vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous.

d *Ascauoir/ gentil pour estre Juif.

Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes: Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueugles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie lor? Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui iurera par le don qui est sur icelluy/ il est debteur. Folz & aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui sanctifie le don? Qui iure dõc par lautel/il iure par icelluy/et par toutes les choses qui sont sur icelluy. Et quiconque iure par le tẽple/il iure par icelluy/& par celuy qui habite en icelluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le throne de Dieu/& par celuy qui sied sur icelluy.

C

Malheur sur vo[us] Scribes et Phariseẽs hypocrites: car vo[us] dismez de la mẽte/de lanet/et du coumin/& auez laisse les choses plus graues de la loy/le iugement/et la misericorde/& la foy. Il falloit faire ces choses/& ne delaisser point celles la. Conducteurs aueugles qui coulez le moucheron/et degloutissez le chameau.

Luc.11.f. De faire misericorde plus tost q̃ de recueillir dismes.

Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocrites/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Phariseen aueugle/ nettoye premierement ce qui est au dedans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors diceulx soit nettoye.

Superstition en nettete exterieure.

[Sepulchres blanchis.]

Malheʳ sur voꝰ Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car voꝰ estes sēblables aux sepulchres blāchis/ lesqlz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/⁊ de toute ordure. Ainsi pareillemēt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedās estes pleins de feintise ⁊ diniquite.

D

[De faire monumētz ⁊ chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.]

Malheur sur vous Scribes ⁊ Pharisiēs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/⁊ ornez les monumēs des iustes/⁊ dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/nous ne eussiōs point este leurs cōpaignōs au sāg des Prophetes. Ainsi estez voꝰ tesmoingz a vous mesme/que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/accōplissez la mesure de voz peres. Serpēs/generation de viperes/ cōmēt euiterez vous le iugemēt de la gehēne? Pource: Voicy/ie vous enuoye les Prophetes/les sages/ et les Scribes: ⁊ en occirez aucuns diceulx/⁊ crucifierez/⁊ flagellerez aucuns diceulx en voz assēblees/⁊ poursuyurez de cite en cite: affin q̄ tout le sang iuste (qui a este respādu en la terre/depuis le sang de Abel le iuste iusq̄ au sang de Zachariah filz de Barachiah leql auez occis entre le tēple ⁊ lautel) viēne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrōt sur ceste generation. Jerusalē/Jerusalē qui occis les Prophetes/ ⁊ lapide ceulx q̄ te sont enuoyez: cōbien de foys ay ie voulu assēbler tes enfans/cōme la geline assemble ses poulcins soubz ses aisles/⁊ tu ne las point voulu? Voicy/vostre maisō voꝰ est laissee deserte. Car ie voꝰ dy/ q̄ doresnauāt vous ne me verrez point/iusque a ce que disiez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

[Serpens. Viperes.]

[Gene.4.b. Ebri.11.a. Luc.11.g. 2.Chroni.24.f.]

[Jerusalē meurtriere de Prophetes. Luc.13.g. 4.Ezra.1.c.]

Chapitre.xxiiij.

A

[Marc.13.a. Luc.21.b.]

Et quand Jesus fut party du tēple/il sen alloit: ⁊ ses disciples vindrēt pour luy mōstrer les edifices du tēple. Mais Jesus respōdāt leur dist: Voyez voꝰ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

[Destructiō de Jerusalem predicte.]

[Marc.13.b.]

Et luy estāt assis sur la mōtaigne des Oliues/ vindrent a luy a part les disciples/disans: Dis nous quād ces choses serōt/⁊ quel signe sera de ton aduenement/⁊ de la cōsummatiō du siecle? Et Jesus leur rn̄dāt/dist: Regardez q̄ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrōt en mon nom/disans: Je suis Christ: ⁊ en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles ⁊ bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̄ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cōtre nation/⁊ royaume contre royaume: ⁊ seront pestilences/et famines/⁊ mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/⁊ vous occiront/ ⁊ serez hays de toutes gens/pour mon nom. Et adōc plusieurs serōt scandalizez: ⁊ liurerōt lung lautre/⁊ se hayrōt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerōt ⁊ deceuront plusieurs. Et pource que iniq̄te abondera/la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseuerera iusq̄ a la fin/celuy sera saue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luniuersel monde/en tesmoingnage a toutes gens: ⁊ lors viendra la consummation.

[Ephe 5.b. Luc.21.b. Coloss.2.d.]

[Du retour et aduenemēt de Christ/ et des signes qui precederont.]

[Luc.21.d. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.]

B

[Leuāgile par luniuersel mōde. Marc.13.b.]

[Daniel 9.g. Marc.13.b. Luc.21.d.]

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estāt au lieu sainct/laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/sen fuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prēdre aucune chose en sa maison: ⁊ celuy qui sera au chāp/ ne retourne point prendre son vestemēt. Mais malheur aux femmes enceintes/⁊ aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ou au [a]*sabbath: car alors sera grande tribulation/telle que na este depuis le commencemēt du monde/iusque a maintenāt/⁊ ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais poʳ les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc si aucun voꝰ dit: Voicy/icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz ⁊ faulx Prophetes se leueront ⁊ donneront grandz signes ⁊ miracles: tellemēt que les esleuz aussi seront induits a erreur/sil est possible. Voicy/ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̄ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera laduenemēt du filz de lhōme. Car ou sera le corps/la sassemblerōt les aigles.

[Marc.13.b. Luc.21.c. a* Pourtāt q̄ lors nosoient aller plꝰ loing de mil pas: dōt en tel iour les prit Pompee: Strabo liure 16. Aussi Tite ⁊ Vaspasien: dequoy Frontonius.]

[Des faulx annōciateurs de christ. Luc.17.c]

C

Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/le soleil obscurcira/⁊ la lune ne dōnera pas sa lumiere/⁊ les estoilles [b]*cherrōt du ciel/ ⁊ les vertus des cieulx seront cōmuees: ⁊ adonc apparoistra le signe du filz de lhōme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiōs de la terre: ⁊ verront le filz de lhōme venāt es nuees du ciel/auec grāde puissance ⁊ gloire. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trōpe/⁊ assembleront ses esleuz des quatre ventz/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/apprenez la similitude. Quād desia la brāche diceluy est tēdre/⁊ les fueilles produictes/ voꝰ scauez que leste est prochain. Ainsi/vous aussi sachez ql est prochain aux portes/quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̄ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel ⁊ la terre passeront: mais mes parolles ne passerōt point. Mais de ce iour ⁊ heure/nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/semblablement aussi sera laduenement du filz de lhōme. Car ainsi quilz estoiēt es iours deuāt le deluge/māgeās ⁊ beuuās/se mariās/⁊ baillās en mariage iusq̄ au iour q̄ Noah entra en larche/ ⁊ ne le cōgneurēt iusq̄ a ce q̄ le deluge vint/⁊ les osta tous: semblablemēt aussi sera laduenemēt du filz de lhōme. Adonc deux seront au champ/ lung sera prins ⁊ lautre delaisse: deux mouldront au moulin/lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/a quelle [c]*veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez. Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/que son seigneur a constitue sus sa famille/affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur viendra/il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

[Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.e. Jehan.2. b*cest) perdront leur lumiere.]

[Signes de la cōsummation du monde. Daniel.12.a.]

[La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.]

[Gene.7.b.]

D

[De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.e. c*cest) partie de heure de la nuict.]

[Du seruiteur fidele et prudent.]

[Le mauuais seruiteʳ des seruiteurs oultrageur.]

long tẽps a venir: ⁊ quil cõmence a frapper ses compaignons serviteurs/ aussi mãger ⁊ boire avec les yurõgnes: le seigneur diceluy serviteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/ ⁊ a lheure quil ne scait pas: ⁊ le diuisera/ ⁊ mettra sa part avec les hypocrites: la sera pleur ⁊ grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

A

Similitude des vierges q attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/ lesquelles prindrẽt leurs lãpes/ ⁊ allerẽt au devãt de lespoux. Mais cinq dicelles/ estoiẽt folles/ ⁊ cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/ en prenãt leurs lãpes/ navoiẽt pas pris dhuyle avec elles. Mais les prudẽtes avoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/ avec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/ elles sommeillerent toutes ⁊ dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/ sortez au devãt de luy. Adõc se leverent toutes ces vierges/ ⁊ appareillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/ car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/ disans: Affin q a laventure nous nen ayõs point suffisammẽt pour no⁹/ ⁊ pour vous: allez plus tost aux vẽdeurs/ ⁊ en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant qlles en alloient acheter/ lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/ entrerẽt avec luy aux nopces: ⁊ la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/ disãs: Seigneur/ seignr ouvre nous. Mais il leur rñdit/ ⁊ dist: Je

B

vous dy en verite: q ie ne vous cõgnoy point.

Aus.24.d. Luc.12.e.

Des talentz baillez po^r faire proffiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Veillez donc/ car vous ne scavez ne le iour ne lheure/ en laquelle le filz de lhomme doibt venir. Car ainsi que lhõme qui va dehors/ appella ses serviteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/ ⁊ a lautre deux/ ⁊ a lautre vng: a chascun selon sa propre puissance: ⁊ incontinẽt se partit. Mais celuy qui avoit receu cinq talentz/ sen alla/ ⁊ trafficqua diceulx: ⁊ en feit cinq autres. Sẽblablement celuy q en avoit receu deux/ en gaigna deux autres. Mais celuy qui en avoit receu vng se partit/ ⁊ lenfouyt en la terre/ ⁊ cacha largẽt de sõ seigneur. Et long tẽps apres/ le seigneur de ces serviteurs vint/ ⁊ cõpta avec eulx. Et celuy q avoit receu cinq talentz vint/ ⁊ presenta cinq autres talentz/ disant: Seignr/ tu mas baille cinq talentz: voicy/ ien ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seignr luy dist: Bien/ bon serviteur ⁊ fidele/ tu as este fidele sur peu de chose/ ie te cõstitueray sur beaucop: entre en la ioye de tõ seignr. Puis celuy q avoit receu deux talentz/ vint/ ⁊ dist: seignr/ tu mas baille deux talentz/ voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/ bon serviteur ⁊ fidele/ tu as este fidele sur peu de chose/ ie te cõstitueray sur beaucop/ entre en la ioye de tõ

Du mauvais serviteur/ mal presumant du seigneur.

C

seigneur. Mais celuy q avoit receu vng talent/ vint/ ⁊ dist: seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur homme: recueillant/ la ou tu nas point seme: ⁊ assemblãt la ou tu nas point espars: ⁊ moy craingnãt men suis alle/ ⁊ ay cache ton talent en terre: voicy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/ et dist: Mauvais serviteur et paresseux/ tu scavois/ que ie recueille ou ie nay pas seme/ et assemble ou ie nay point espars: il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs/ et estant venu ie eusse receu le mien/ avec usure. Ostez luy donc le talent/ et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/ ⁊ abondera: mais a celuy

Aus.13.b. Marc.4.c. Luc.8.c.q.19.d.

qui na rien/ encore ce quil a/ luy sera oste. Et iettez le serviteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/ ⁊ grincement de dentz.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/ et tous les sainctz anges avec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/ ⁊ sassemblerõt devant luy toutes natiõs/ ⁊ les separera les vngz des autres cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/ ⁊ les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les beneis de mõ pere/ possedez le royaume q vo⁹ est prepare des la* cõstitution du mõde: car iay eu faim/ ⁊ vous mavez dõne a mãger: iay eu soif/ ⁊ vo⁹ mavez dõne a boire: iestoye estrãger/ ⁊ vous mavez receu: iestoye nud/ ⁊ vous mavez couvert: iestoye malade/ ⁊ vous mavez visite: iestoye en prison/ ⁊ vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/ disans: Sire/ quand te avõs nous veu avoir faim/ ⁊ te avõs repeu? ou avoir soif/ ⁊ te avõs dõne a boire? ⁊ quand te avõs nous veu estrãger/ ⁊ te avõs receu? ou nud/ ⁊ te avõs couvert? ou quand te avons nous veu malade/ ou en prison/ ⁊ sommes venus a toy? Et le roy respondra/ ⁊ leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lavez faict a lung des plus petis de mes freres icy/ vous le mavez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Mauldictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/ qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/ ⁊ vous ne mavez point donne a manger: iay eu soif/ ⁊ vo⁹ ne mavez pas dõne a boire: iestoye estranger/ ⁊ ne mavez point receu: iestoye nud/ ⁊ ne mavez point couvert: iestoye malade ⁊ en prison/ et ne mavez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/ disãs: Sire/ quãd te avons nous veu avoir faim/ ou soif/ ou estranger/ ou nud/ ou malade/ ou en prison/ ⁊ ne tavons point ministre? Lors leur respõdra/ disant: Je vous dy en verite/ q en tant que ne lavez faict a lung de ces plus petis icy/ vous ne lavez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/ ⁊ les iustes en vie eternelle.

Les bienheureux. Isaiah.58.b. Ezeze.18.b. Eccli.7.d.

* ou/ fondatiõ

La forme de larrest ⁊ sentẽce q Christ prononcera du iugement.

D

Les malheureux et mauldictz. Aus.7.d. Psal.6.d. Luc.13.f.

Chapitre.xxvi.

A

ET advint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/ il dist a ses disciples: Vous scavez que apres deux iours la solennite du a* Passage se fera/ ⁊ le filz de lhõme sera baille/ pour estre crucifie.

Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

a* De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Scribes/ ⁊ les anciẽs du peuple/ en la salle du principal des sacrificateurs/ qui estoit nõme Caiphe: ⁊ feirẽt cõseil/ q par cautelle prendroiẽt Jesus/ ⁊ locciroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/ affin quil ne advienne que tumulte se face entre le peuple.

Jehan.11.b.

Et cõe Jes⁹ estoit en Beth-anie/ en la maisõ de Simõ le lepreux/ vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt pcieux/ vint a luy: ⁊ la respãdit sur le chef diceluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/ furẽt idignez/ disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ? Car cest oignemẽt icy pouvoit estre vẽdu beaucop/ ⁊ estre dõne aux paoures. Et Jes⁹ cognoissãt ce/ le^r dist: Po^r quoy dõnez vo⁹ fascheries a ceste fẽme? Car elle a faict vne bõe oeuvre ẽvers moy: car vo⁹ avez tousio^rs les paoures avec vo⁹: mais vo⁹ ne maurez pas tousio^rs. Certes icelle en mettãt cest oignemẽt sur mõ corps/ elle la faict po^r moy ensevelir. Je vous dy en

Marc.14.a. Luc.7.f.

Les piedz de Christ/ oinctz par vne fẽme. Jehan.12.a.

verite/

B Verite/ou sera presche cest a × Euangile par tout le monde/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

a × ou/Bonne nouuelle.
Marc.14.b.
Luc.22.a.
Christ vendu par Judas.

Adōc lung des douze q̄ estoit appelle Judas Iscariot/ sen alla aux principaulx sacrificateurs/ ⁊ leur dist: Que me voulez vous dōner/ ⁊ je le vous liureray? Et iceulx luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cerchoit oportunite/affin quil le liurast.

Et le premier iour des pains sans leuain/les disciples vindrēt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̄ nous te preparions a manger le Passage? Et il dist: Allez en la cite a quelcun ⁊ luy dictes: Le maistre dit: Mon tēps est pres/je fais le Passage auec mes disciples chez toy. Et les disciples feirēt cōme Jesus leur auoit enioinct/ ⁊ preparerent le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples.
Jehan.13.c.
Luc.22.c.
Marc.14.c.

Et quād le vespre fut venu/il estoit assis a table auec ses douze disciples. Et cōme ilz mangeoient: il dist: Je vous dis en verite/q̄ lung de vous me liurera. Et furent grandemēt cōtristez/ ⁊ cōmencerēt chascun a luy dire: Seign̄r est ce moy? Mais il respōdit/ ⁊ dist: Celuy
C qui a trēpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera. Certes le filz de lhōme sen va/ainsi q̄l est escrit de luy: mais malheur a cest hōme la/par lequel le filz de lhōme sera trahy. Bon luy estoit/si cest hōme la neust pas este nay. Et Judas qui le liuroit/respōdit/ ⁊ dist: Rabbi/est ce point moy? Il luy dist: Tu las dit.

Psalme.41.

Et quand ilz māgeoient/Jesus print du pain/ ⁊ rendit graces/ ⁊ le rōpit/ ⁊ dōna a ses disciples/ ⁊ dist: Prenez/ ⁊ māgez: ce est mon corps. Et en prenāt le × hanap/ ⁊ ayāt rēdu graces/il leur dōna/disāt: Beuuez tous de ce: car ce est mon sāg du nouueau testamēt/leq̄l est espādu pour plusieurs en remissiō des pechez. Et je vous dis: Je ne beuuray doresnauāt de ce germe de vigne/ jusq̄ a ce iour quād je le beuuray nouueau auec vous/ au royaume de mō pere.

Marc.14.c.
1.Corin.11.e.
Jehan.6.e.
Luc.22.c.
× Icy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̄ signifie tout vaisseau.

Et quand ilz eurēt dit la louēge/ilz sen allerent en la mōtaigne des Oliues. Adōc Jesus leur dist: Vous tous serez scādalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ ⁊ les brebis du tropeau serōt dispersees. Mais apres q̄ je seray resuscite/je iray deuāt vous en Galilee. Et Pierre r̄ndit ⁊ luy dist: Jasoit que tous serōt scādalizez pour toy/toutesfoys iamais je ne seray scādalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en ceste nuict deuāt q̄ le coq chante/tu me renyeras troys
D foys. Pierre luy dist: Quād aussi il me fauldroit mourir auec toy/iamais je ne te nyeray. Aussi tous les disciples dirent semblablement.

Marc.14.c.
Luc.22.d.
Jehan.18.a.
Zacha.13.e.
Marc.14.c.
Luc.22.d.
Le renyement de Pierre predict.

Alors Jesus vint auec eulx en vng b × bourg/appelle c × Geth_semane/ ⁊ dist a ses disciples: Seez vous icy/ jusque a tāt que je voyse la/ ⁊ que je prie. Lors il print Pierre ⁊ les deux filz de Zebedee: ⁊ cōmencea a estre cōtriste/ ⁊ dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste jusque a la mort: demourez icy/ ⁊ veillez auec moy. Et sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/ priāt ⁊ disant: Mō pere/sil est possible/que ce d × hanap passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi cōme je veulx: mais cōe tu veulx. Et vint a ses disciples/ ⁊ les trouua dormās/ ⁊ dist a Pierre: Ainsi nauez vous peu veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que vous nentrez en tentation. Certes lesperit est prompt/ mais la chair est fraisle.

b × ou/lieu.
c × ou/Ge-semani.
Marc.14.d.
Jehan.12.d.
d × cest/tormēt.
Luc.22.e.
Marc.14.d.
Oraison de Christ.
Lesperit.
La chair.
Jehan.6.g.

Derechef secondemēt sen alla/ ⁊ pria/disant: Mō pere/sil nest possible q̄ ce hanap passe oultre de moy/ sans q̄ je le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/ ⁊ les trouua derechef dormās: car leurs yeulx estoiēt appesantis. Et les laissa/ ⁊ derechef sen alla/ ⁊ pria pour la troisiesme foys/disāt la mesme parolle. Adōc vint a ses disciples/ ⁊ leur dist: Dormez maintenāt/ ⁊ reposez. Voicy lheure est approchee: ⁊ le filz d lhōe sera liure es mais des pecheurs. Leuez vous/allōs: voicy/celuy q̄ me liure est approche.

Marc.14.e.
Marc.14.e.
Luc.22.e.
E

Et cōe il parloit encore/voicy Judas/lung des douze vint/ ⁊ auec luy grāde tourbe enuoyee de par les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciēs du peuple/ auec glaiues ⁊ bastōs. Mais celuy q̄ le trahit/leur dōna signe/ disant: Quicōque je baiseray/cest luy/empoignez le. Et incōtinēt vint a Jesus/ ⁊ dist: Je te salue Rabbi/ ⁊ le baisa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̄lle chose es tu venu?

Marc.14.e.
Luc.22.e.
Jehan.18.a.
Le traistre baiser de Judas.
Marc.14.e.
Luc.22.e.

Adonc vindrēt/ ⁊ ietterēt les mains sur Jesus ⁊ lempoingnerēt. Et voicy vng de ceulx q̄ estoiēt auec Jesus/estendāt sa main tira son glaiue/ ⁊ en frappant le seruiteur du pricipal sacrificateur/luy coppa laureille. Adōc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car tous ceulx q̄ prendrōt le glaiue/perirōt par glaiue. Pēse tu q̄ je ne puisse maintenāt prier mon pere/ ⁊ il me baillera/plus de douze legiōs dāges? Cōment dōc serōt accōplies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict.

Laureille coppee au seruiteur du prelat.
Jehan.18.b.
Marc.14.e.
Christ ne veult point de defēce humaine.
Jehan.18.b.
Gene.9.a.

A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis auec glaiues ⁊ bastōs/cōme apres vng brigand/ pour me prēdre. Tous les iours je seoye auec vous enseignāt au tēple/ ⁊ ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin q̄ les escritures des prophetes fussent accōplies. Adōc tous les disciples le laisserent ⁊ senfuyrent.

Marc.14.e.
Luc.22.f.
Jehan.18.d.
F
Isaiah.53.a.
Marc.14.f.
Luc.22.f.
Jehan.18.

Et iceulx ayās empoingne Jesus le menerēt a Cayphe le pricipal sacrificateur/ou les scribes ⁊ les anciēs estoiēt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ jusque a la court du principal sacrificateur: ⁊ entra dedans/et sassist auec les seruiteurs/affin q̄l veit la fin. Et les pricipaulx sacrificateurs/ ⁊ les anciēs/ ⁊ tout le cōcil/cerchoiēt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le meissent a mort: ⁊ nen trouuoiēt point. Et cōbien q̄ plusieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz nen e × trouuerēt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tesmoings/ ⁊ dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le temple de Dieu/ ⁊ en troys iours le reedifier.

Christ mene a Cayphe.
Marc.14.f.
Luc.22.f.
Jehan.18.e.
marc.14.f.
Faulx tesmoings contre Christ.
e × Ascauoir/ propres a leur entreprise.

Et le principal sacrificateur se leua/ ⁊ luy dist: Ne respōdz tu rien? Pourquoy tesmoingnēt iceulx contre toy? Et Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respōdit/ ⁊ luy dist: Je te adiure par le Dieu viuāt que tu nous dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: toutesfoys je vous dis/q̄ cy apres vous verrez le filz de lhōme/seāt a la dextre de la vertu/ ⁊ venant es nuees du ciel. Adōc le principal des sacrificateurs deschira ses vestemēs/disāt: Il a blaspheme/q̄ auōs nous plus affaire d tesmoigz? Voicy/vous auez ouy maitenāt le blaspheme dicelluy. Que vous en sēble? Et iceulx r̄ndirēt/ ⁊ dirēt: Il est coulpable de mort. Adōc ilz crachērēt en sa face/ ⁊ le buffeterēt. Et les autres luy dōnoiēt des coups de poigz/disās: Christ/ pphetize nous q̄ est celuy q̄ ta frappe?

Christ se taisant.
Christ se cōfesse estre filz de Dieu.
G
Marc.14.g.
Luc.22.f.
Christ decrache ⁊ buffete.
Isaiah.50.b.
Jehan.18.d.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chābriere vint a luy/ disant: Et toy/tu estois auec Jesus Galileen. Et il le nya deuant tous/ disant: Je ne scay que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/ vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il

Marc.14.g.
Luc.22.f.
Jehan.18.d.
Pierre renye Christ.

le nya de rechef auec iuremẽt/ disãt: Je nay poĩt cõgneu
lhõme. Et vng peu apres vindrẽt ceulx qui assistoiẽt/
⁊ dirent a Pierre: Veritablemẽt aussi tu es diceulx/ car
ton langaige te faict manifeste. Alors cõmencea a de-
tester ⁊ iurer/ disant: Je nay pas cõgneu lhõme. Et incõ-
tinẽt le coq chãta. Et Pierre eut souuenãce de la parol-
le de Jesus/ q̃ luy auoit dit: deuãt que le coq chãte/ tu me
nyeras troys foys. Et se ptit hors: ⁊ ploura ameremẽt.

Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.e. — Marc.14.g. Luc.22.g.

Chapitre.xxvij.

A — Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.e.

Mais quãd le matin fut venu/ to⁹ les princi-
paulx sacrificateurs/ ⁊ les anciens du peu-
ple/ prindrẽt cõseil contre Jesus/ affin de le
mettre a mort. Et lamenerent lye/ ⁊ le bail-
lerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̃ lauoit liure/ voyãt q̃l estoit condẽne/
se repentãt reporta les trẽte pieces dargẽt aux pricipaulx
sacrificateurs ⁊ anciẽs/ disant: Jay peche en liurãt le sãg
innocẽt. Mais ilz dirẽt: Que no⁹ en chault il? tu le ver-
ras. Et apres auoir iette les pieces dargent au tem-
ple/ se partit/ ⁊ sen alla pendre dung lacz.

Judas se pẽd.

Mais les principaulx sacrificate²s ayãs prins les
pieces dargent/ dirent: Il nest pas licite de les mettre au
ᵃ× Corban: car cest pris de sãg. Et apres q̃lz eurẽt prins
cõseil/ diceulx en achetterẽt vng chãp dung potier/ po² la
sepulture des estrangers. A ceste cause iceluy chãp a este
appelle le chãp du sang/ iusque auiourdhuy. Lors fut
accõply ce q̃ est dit par Jeremiah le ꝓphete/ disãt: Et ilz
ont prins trẽte pieces dargent le pris apprecie/ leq̃l ilz ont
apprecie des enfãs Disrael: ⁊ lont dõne pour le champ
dung potier/ ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

ᵃ קרבן cest) don/ et le lieu ou lon le met/ comme tronc. Actes.1.d. Zachari.11.c.

B — Christ cõfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.

Et Jesus estoit deuãt le preuost/ ⁊ le preuost linterro-
gua/ disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le
dis. Et quãd il estoit accuse par les principaulx sacrifi-
cateurs ⁊ anciẽs/ il ne respondit rien. Adõc Pilate luy
dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cõtre
toy? Et il ne luy respõdit poĩt a aucune parolle: tellemẽt
que le preuost sesmerueilloit grandement.

Luc.23.c. Jehan.18. — Marc.15.b. Jehan.18.g.

Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple
vng prisonnier/ leq̃l ilz eussent voulu/ a la feste. Et pour
lors auoit vng prisõnier renõme/ q̃ estoit appelle Bar-
rabbas. Quãd dõc ilz furent assẽblez/ Pilate le² dist:
Leq̃l voulez vous q̃ ie vo⁹ laisse/ Bar-rabbas/ ou Jesus
q̃ est appelle Christ? Car il scauoit bien q̃lz lauoiẽt li-
ure par enuie. Et luy estãt assis au siege de iuge/
sa fẽme enuoya par deuers luy/ disant: ᵇ× Il ny a riẽ en
tre toy ⁊ ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop
de trauail auiourdhuy pour luy.

La femme de Pilate. ᵇ× cest) tu nas riẽ a veoir/ ⁊ affaire auec ce iuste.

Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les anciẽs ꝑsua-
derẽt aux tourbes/ q̃lz demãdassent Bar-rabbas: ⁊ q̃lz
feissent mourir Jesus. Et le preuost r̃ndit/ ⁊ leur dist:
Lequel des deux voulez vo⁹ q̃ ie vous laisse? Et ilz
dirẽt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dõc
de Jesus/ q̃ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit
crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict?
Et iceulx de tãt pl⁹ crioyẽt/ disãs: Quil soit crucifie ᶜ×.
Et Pilate voyãt q̃l ne ꝓffitoit rien/ mais q̃ tãt plus tu-
multe se faisoit: print de leaue/ ⁊ laua ses mains deuant
le peuple/ disãt: Je suis innocẽt du sang de ce iuste/ vo⁹ le
verrez. Et tout le peuple r̃ndit/ ⁊ dist: Son sãg soit sur
no⁹/ ⁊ sur noz enfãs. Lors leur deliura Bar-rabbas/
⁊ leur bailla Jesus flagelle/ affin quil fust crucifie.

C — Bar-rabbas le larrõ deliure/ ⁊ Christ innocẽt crucifie. Actes.13.e. Marc.15.b. Jehan.19.a. ᶜ× De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Joseph⁹ au liure.18. cha.6. des Antiq. ⁊ en Corneil. Tacitus, liure.15.

Adõc les gẽdarmes du preuost prindrẽt Jesus au pre
toire: ⁊ assẽblerent deuant luy toute la cõpaignie/ ⁊ le de-
uestant mirẽt sur luy vng mãteau descarlate. Et plierẽt
vne courõne despines/ ⁊ la mirẽt sur son chef/ ⁊ vr z ro-
seau en sa dextre: ⁊ sagenouillãs deuãt luy/ se moquoi-
ent de luy/ disãs: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiẽt
cõtre luy. Aussi pridrẽt vng roseau/ ⁊ frappoiẽt sõ chef.
Et apres q̃lz se furẽt mocquez de luy/ ilz le despouillerẽt
du mãteau/ ⁊ le vestirent de ses vestemens/ et le mene-
rent pour estre crucifie.

Jehan.19.a. Christ couronne despines/ mocque/ ⁊ decrache. D Marc.15.b.

Et eulx sortãs/ ilz trouuerẽt vng hõe Cyreniẽ/ nõme
Symon. Ilz le ꝯstraingnirẽt/ q̃l portast la croix diceluy.
Et vindrẽt au lieu q̃ est dict Golgotha/ leq̃l est appel
le le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin
aigre mesle auec du fiel. Et quãd il en eust gouste/ il nen
voulut pas boire.

Il est crucifie, Marc.15.b. Luc.23.d. Jehan.19.d. Marc.15.c.

Et apˢ q̃lz leurẽt crucifie/ ilz diuiserẽt ses vestemẽs
en iettãt le sort: affin q̃ ce q̃ est dit par le ꝓphete/ fust accõ
ply/ disant: Ilz ont diuise mes vestemẽs po² eulx/ ⁊ ont iet-
te le sort sur mõ vestemẽt. Et estãs assis/ le gardoiẽt illec.
Et mirẽt sur son chef sa cause escrite aĩsi: Cestuy est Je
sus le roy des Juifz. Alors furẽt crucifiez auec luy
deux brigãdz: vng a dextre/ ⁊ lautre a senestre: ⁊ ceulx q̃
passoiẽt le blasphemoiẽt/ mouuãs leurs testes/ ⁊ disãs:
Toy q̃ destruis le tẽple/ ⁊ en troys iours le edifie/ saulue
toy/ toymesme: si tu es filz de Dieu/ descẽdz de la croix.

Psalme.22. Luc.23.e. Marc.15.c. E — De deux larrons crucifiez auec luy. Sapien.2.d. Marc.15.c.

Sẽblablement aussi les principaulx sacrificateurs se
mocquoiẽt/ auec les scribes ⁊ anciẽs/ ⁊ disoiẽt: Il a sau-
ue les autres/ il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy
de Israel/ q̃ descẽde maītenãt de la croix/ ⁊ no⁹ croyrõs a
luy. Il se ꝯfie en Dieu/ q̃l le deliure maintenãt sil veult/
car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigandz
qui estoiẽt crucifiez auec luy/ ce mesme luy reprochoiẽt.

Christ mocq̃. Psalme.22.

Et depuis six heures tenebres furẽt faictes sur tou-
te la terre/ iusq̃ a neuf heures. Et enuirõ neuf heures Je
sus cria a haulte voix/ disant: ᵈ× Eli/ Eli/ lamah aza-
bathani? cest adire: mon Dieu/ mõ Dieu/ po² quoy ma
tu delaisse? Et aucũs q̃ estoiẽt la p̃sens ⁊ oyãs/ disoient:
Cestuy appelle Eliah. Et incõtinẽt lung deulx courut/
⁊ print vne esponge/ ⁊ lemplit de vin aigre/ ⁊ la mist sur
vng roseau: ⁊ luy dõnoit a boire. Mais les autres di-
soiẽt: Laisse/ voyons si Eliah viendra le deliurer. Je-
sus criant derechef a haulte voix/ rendit lesperit.

Tenebres: desq̃lles Eusebe en ses Chroñ. Marc.15. ᵈ× Ebri. אלי אלי למה עזבתני. F Christ meurt.

Et voila le voille du tẽple q̃ fut rõpu en deux/ depuis
le hault iusq̃ au bas/ ⁊ la terre fut esmeute/ ⁊ les pierres
furẽt fendues/ ⁊ les monumẽs furẽt ouuers. Et plusie²s
corps des sainctz q̃ auoiẽt este mortz/ ressusciterẽt: et sor-
tans des monumẽs apres sa resurrectiõ/ vindrent en la
saincte cite/ ⁊ apparurẽt a plusie²s. Mais le Cẽtenier ⁊
ceulx q̃ estoiẽt auec luy gardãt Jesus/ en voyãt le mouue-
mẽt de la terre/ ⁊ les choses q̃ se faisoiẽt/ eurẽt grãd crain
te/ disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Marc.15.d. Luc.23.f. Resurrection daucuns.

Et la estoiẽt plusie²s fẽmes regardãs de loĩg/ lesq̃lles
auoiẽt suiuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrãt:
entre lesq̃lles estoit Marie Magdalaine/ ⁊ Marie me-
re de Jacq̃s ⁊ de Joses/ ⁊ la mere des enfãs de Zebedee.

Les fẽmes qui auoiẽt administre a Christ. G Marc.15.d. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Et quãd le soir fut faict/ il vint vng riche homme de
Arimathie nõme Joseph: leq̃l aussi estoit disciple de Je-
sus. Cestuy vint a Pilate/ ⁊ demanda le corps de Je-
sus. Lors Pilate cõmãda/ q̃ le corps fut rẽdu. Et Jo-
seph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net.

Joseph enseuelit Christ.

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la pierre: & apres ql eut roulle vne grãde pierre a lhuys du monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Marc.15.d.

Et lautre io[r] q est apres le io[r] de la pparatiõ du sabbath cõuindrent les principaulx sacrificateurs/ & les Pharisiẽs vers Pilate/ disans: Seigñr no[9] auõs souuenãce q ce seducteur la quãd il viuoit encore/a dit: Dedãs troys iours ie resusciteray. Dõc cõmande que le sepulchre soit garde iusq au tiers iour: affin q ses disciples ne viennẽt & ql ne le desrobẽt/& disent au peuple: Il est resuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire q le premier. Pilate leur dist: Vous en auez la garde: allez/ & le gardez cõme vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirẽt le sepulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Des gardes au monument de Christ.

Chapitre.xxviij.

A

Ais au vespre des sabbathz/q cõmẽce a luyre au[x] premier iour des sabbathz/vint Marie Magdalaine & lautre Marie veoir le sepulchre. Et voicy/vng grãd mouuemẽt de terre fut faict. Car lãge du Seig[r] descẽdit du ciel/& vint/& roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sõ regard estoit cõme esclair/& son vestement blanc cõme neige. Et pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez: & furent faict comme mortz.

a[x] Grec/ vng po[r] pmier/ selon les Ebri. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Jehan.20.a.

Et lãge rñdit & dist aux fẽmes: Vo[9]/ne craignez poĩt: car ie scay q vous cerchez Iesus q a este crucifie. Il nest pas icy/car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le lieu ou le Seigñr estoit mis. Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/ voicy ie le vous ay predict.

Resurrectiõ de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

B

Et elles se partirẽt legieremẽt du monumẽt auec craĩte & grãd ioye/& coururẽt lãnõcer aux disciples diceluy. Mais quãd elles alloiẽt pour lannõcer a ses disciples/ voicy Iesus leur vint au deuãt/disãt: Je vous salue. Et icelles sapprocherẽt & empoignerẽt ses piedz/& ladorerẽt. Adõc Jes[9] le[r] dist: Ne craignez poĩt: allez/annõcez a mes freres qlz voisent en Galilee: & la ilz me verront.

Christ sapparoist aux femmes.

C

Lesqlles quand elles furẽt parties: voicy aucũs des gardes vindrẽt en la cite/& annoncerẽt aux principaulx sacrificateurs toutes les choses q auoient este faictes. Et iceulx sassemblerẽt auec les anciẽs: & apres qlz eurent prins cõseil/ilz donnerẽt grãd argẽt aux gensdarmes/disans: Dictes/ses disciples sont venus de nuict/ & lont desrobe quand nous dormiõs. Et si le preuost oyt cecy/no[9] luy persuaderõs/& vous asseurerõs. Et ayãs prins largẽt/feirẽt ainsi qlz estoiẽt enseignez. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq auio[r]dhuy.

Les gardes annõceãs Christ estre resuscite.

D

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la mõtaigne ou Jesus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le veirẽt/ ilz le adorerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõt Jesus approchãt/parla a eulx/disãt: Toute autorite mest dõnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes gens/les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct esperit: & les enseignãs a garder toutes choses qlcõques que ie vous ay cõmandees. Et voicy ie suis auec vous/ tous les iours iusque a la consommation du monde.

Christ sapparoist a ses disciples.

Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.16.d.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Matthieu.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.

L

E cõmencement de leuangile de Jesus Christ filz de Dieu/ainsi quil est escrit es pphetes: Voicy/ienuoye mon ange deuãt ta face/qui preparera ta voye deuãt toy. La voix du criãt au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz.

Marc abbreuiate[r] de Matthieu/ cõmence lhistoire au baptesme de Jehan. Malach.3.a. Isaiah.40.a. Jehan.1.c. Matth.3.a.

Jehan estoit baptizant au desert/ & preschant le baptesme de repẽtance/en remission des pechez. Et toute la region de Judee/& ceulx de Jerusalẽ yssoient a luy/ & estoiẽt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cõfessans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de chameau/de vne ceincture de peau alẽtour de ses reins: & mãgeoiẽt des sauterelles/& miel sauuage: & preschoit/ disant: Plus fort q moy viẽdra apres moy: duquel ie ne suis pas suffisant en me enclinãt/luy deslier la courroye de ses souliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy vous baptizera du sainct esperit.

Repentance.

B

Jehan.1.d. Matth.3.c. Luc.3.c.

Et aduint en ces iours la/q Jesus vint de Nazareth de Galilee/& fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan. Et incõtinent ql mõtoit hors de leaue/il veit les cieulx ouuers: & le sainct esperit cõme vne coulõbe descendant sur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/ disãt: Tu es mon filz biẽ ayme/auquel iay prins mon bõ plaisir.

Christ baptize par Jehan au Jordan.

Mat.3.d.&.17

Et tãtost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au desert quarãte iours: & estoit tẽte de satan. Il estoit aussi auec les bestes/& les anges luy administroient.

Christ tẽte au desert. Luc.3.d. Matth.4.a.

Mais apres q Jehan fut liure/Jesus vint en Galilee/pschãt les bõnes nouuelles du royaume de dieu/ & disant: Le tẽps est accõply/ & le royaume de Dieu est approche. Repentez vous/& croyez a leuangile.

Luc.4.a. De la pdicatiõ de Christ.

Actes.3.d.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/il veit Symon & Andre le frere diceluy iettãs le[r]s retz en la mer: car ilz estoiẽt pesche[r]s. Et Jesus leur dist: Venez apres moy: & ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et incontinẽt laissans leurs retz/le suyuirent.

Symõ et Andre appellez. Matth.4.d. Luc.5.b.

Et dela/passant vng peu plus oultre/ veit Jacques filz de Zebedee/& Jehã frere diceluy/& iceulx accoustrãs leurs retz en la nauire/incontinẽt les appella. Et laissans leur pere Zebedee en la nauire auec les mercenaires/le suyuirent.

Jacqs & Jehã

C

Puis entrerẽt en Capernaum: & incõtinẽt luy entre aux iours des sabbathz en lassẽblee/les enseignoit/et se estonnoiẽt de sa doctrine: car il les enseignoit/ comme ayant autorite/& non pas cõme les Scribes.

Luc.4.d. Christ ẽseignes assẽblees. Jehan.2.b. Matth.7.

Lors y auoit en leur assemblee vng hõme ayãt lesperit souille/leql sescria disant: Ah/que y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay q tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/ disãt: Tais toy/& sors hors de lhõe. Et lesperit souille le deschirant & sescriãt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous sestonnerẽt/tellement quilz senqueroiẽt entre eulx/disans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car aussi il cõmande par autorite aux esperitz souillez/et il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par toute la region de Galilee.

Le demoniacquary. Matth.8.d. Luc.4.e.

Doctrine nouuelle.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee & vindrẽt en la maison de Simõ & Andre/auec Jacques & Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt dicelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la main/& incõtinent la fieure la laissa/& les seruoit.

D

Les malades & impotẽs gueris.

Et quand le soir fust venu/& que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/& les demoniaques: & estoit toute la cite assẽblee a la porte/& en guerist beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses maladies/& iettoit plusieurs diables/& ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient*.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ.

Luc.4.g. Marc.1. Christ se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit & sen alla en lieu desert/& prioit la. Et Simõ le poursuyuit/& ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Jlz te quierent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/& en toute Galilee: & iettoit les diables.

Jl presche.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/& luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa main/si le toucha/& luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/la lepre se partit soubdainemẽt de luy/& fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt lenuoya hors/& luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/mõstre toy au sacrificateur/& presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses & diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux desers: & de toutes pars venoient a luy.

Chapitre.ij.

A

Le paralitiq̃ guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

ET aucuns iours apres derechief entra en Capernaum: & on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/tellement q̃ la ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/& leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: & quãd ilz eurent perce/ilz aualerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/& pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blasphemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict & chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: & emporte ton lict/& ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/& emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez & glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

B

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.e.

Derechef sen alla vers la mer: & toute la tourbe venoit a luy/& les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/& luy dist: Suys moy. Leq̃l se leua/& le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison dicelluy/plusieurs Fermiers/& pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus & ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suiuy.

Matthieu appelle.

Matth.9.b. Luc.5.f.&.15.a.

C

Christ hantãt les pecheurs.

Et les Scribes & Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers & pecheurs: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il & boit auec les Fermiers & les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

Matth.9.b. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan & des Phariseens ieusnoiẽt: lesq̃lz vindrent/& luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan & des Phariseẽs/& tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespoux est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viẽdront quãd lespoux leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les diettes et souffrãces des disciples.

D

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son remplissage neuf/du vieil: & se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& le vin sera espandu/& les barilz periront. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sabbathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Phariseẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/& eut faim luy & ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/& mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon aux sacrificateurs: & en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et leur disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/& nõ point lhõme pour le Sabbath/& ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.b.

Chapitre.iij.

A

Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Luc.6.b.

ET entra derechef en lassẽblee/& la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta main. Et il lestendit: & la main luy fut restituee saine comme lautre.

Entreprises des Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.b.

Et les Phariseẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: & grãd bẽde le suyuit de Galilee/& de Judee & de Jerusalem/de Jdumee/& de par dela le Jordan. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr & de Sidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

Matth.4.a.

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

B

Malades touchez de Christ recouurēt guarison.

pressast:car il en guarissoit beaucop/tellement que tous ceulx qui estoient affligez se fourroient contre luy/affin quilz le touchassent. Et les espritz souillez/si tost ql̄z le veoient se iettoiēt deuant luy/⁊ crioient/disans: Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en menaceant/quilz ne le manifestassent point.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Apostres enuoyez p̄scher.

C

Matth.10.a. Luc 6.c.

** Ou/Bene-reges. Chald. בניא-רגש ou selō Hiero. בניא-רעם Bene-raam.*

Puis mōta en la mōtaigne/⁊ appella a soy ceulx qui voulut/lesq̄lz vindrent a luy. Et feist que furēt douze auec luy/⁊ q̄l les enuoya prescher:⁊ auoit auctorite de guarir les maladies/ et de ietter hors les diables. Et a Simon imposa nom Pierre/ ⁊ a Jacq̄s filz de zebedee/ ⁊ a Jehā frere de Jacq̄s/leur dōna noms* Boanerges/ qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/⁊ Philippes/ ⁊ Bar-thelemi/ ⁊ Matthieu/et Thomas/⁊ Jacq̄s filz de Alphee/ ⁊ Thaddee/⁊ Simon le Cananeen/⁊ Judas Iscariot/leq̄l le trahyt.

Et viennēt en la maison/⁊ derechef la tourbe sassembla si que nullemnet ne pouoiēt auoir loysir de manger le pain. Et quand les siēs eurent ouy ce ilz sortirent pour le tenir/car ilz disoient: Il est hors du sens.

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c.

Blaspheme.

Aussi les Scribes qui estoient descēdus de Jerusalem/disoiēt: Il a Beel-zebub/⁊ par le price des diables il iette hors les diables. Mais quand il les eut appellez a soy:il leur disoit par similitudes:

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et si le royaume est diuise en soymesme/ce royaume la ne peult durer.

D

Et si la maison est diuisee alencōtre de soymesme:ceste maison la ne peult subsister. Et si Satan se sliene alencōtre de soymesme ⁊ est diuise/il ne peult durer: mais il a fin. Nul ne peult piller les vaisseaux du fort entrant en la maison dicelluy/si premier il ne lie le fort:⁊ adonc il pillera sa maison.

Matt.12.c. Luc.12.b.

Blaspheme cōtre le Sainct esperit.

Je vous dy en verite que tous pechez serōt pardōnez aux filz des hōmes/⁊ quelcōques blasphemes par lesq̄lz ilz auront blaspheme. Mais qui blasphemera cōtre le sainct esperit/ il na point de remission eternellement: mais est tenu coulpable de eternel iugement: car ilz disoient:Il a lesperit souille.

Les vrays parēs de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Lors sa mere ⁊ ses freres viennent:⁊ estans dehors/ ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tourbe estoit assise alentour de luy/⁊ luy dient: Voicy/ta mere ⁊ tes freres la dehors te demandent. Et il leur respondit/disant: Qui est ma mere/⁊ qui sont mes freres? Et en regardāt alentour de soy les disciples qui estoiēt assis/il dist: Voicy ma mere ⁊ mes freres:car qui fera la volūte de Dieu/celuy est mō frere/ma soeur ⁊ ma mere.

Chapitre.iiij.

A

ET cōmencea derechef a enseigner aupres de la mer:⁊ moult grāde tourbe sassembla a luy/ tellemēt que luy monte en vne nauire/estoit assis sus la mer:⁊ toute la tourbe estoit a terre aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en similitudes:⁊ leur disoit en sa doctrine.

Similitude du semeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

Escoutez/Voicy vng semeur/ est yssu pour semer. Et aduint que en semant/certes vne semence cheut pres la voye/et les oyseaux du ciel vindrēt ⁊ la māgerent. Et lautre cheut en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: ⁊ incōtinent elle se leua:car elle nauoit point profondite de terre. Et quād le soleil fut leue/elle fut hallee:⁊ a cause q̄lle nauoit pas de racine/elle seicha. Et lautre cheut entre les espines:mais les espines monterent/⁊ lestoufferent:⁊ ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bonne terre ⁊ dōnoit du fruict mōtāt ⁊ croissāt:⁊ lune apportoit fruict trētiesme/ lautre soixātiesme/⁊ lautre centiesme. Aussi leur disoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

B

Matth.13.b. Luc.8.b. Isaiah.6.c. Jehan.12.f. Romains.8.b.

Et quand il estoit seul/ceulx qui estoient entour luy auec les douze/linterroguerēt de la similitude. Et il leur disoit: A vo⁹ est dōne de cōgnoistre le secret du royaume de Dieu:mais a ceulx la qui sont dehors/toutes choses leur sont faictes en similitudes:affin que les regardans regardēt/⁊ ne voyent pas:⁊ que les oyans oyent/⁊ nentendent pas:affin quil nadujēne quilz se cōuertissent/⁊ que les pechez leurs soiēt pardōnez. Puis il leur dist: Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment congnoistrez vous toutes les similitudes?

Declaration de la similitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Le semeur/ seme la parolle. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/ sont ceulx ou la parolle est semee. Et quād ilz lont ouye/ incōtinent vient Satan/⁊ oste la parolle laq̄lle estoit semee en leurs coeurs. Et semblablemēt ceulx qui sont semez sur les lieux pierreux:sont ceulx lesquelz quand ilz ont ouy la parolle/incōtinent la receoyuent auec ioye:⁊ nont pas de racine en eulx mesmes/mais sont de petite duree:puis quād tribulation ⁊ persecution est leuee pour la parolle/ ilz sont incontinent scandalizez.

B

Et les autres qui sont semez entre les espines/ ce sont ceulx qui oyent la parolle:mais les solicitudes de ce monde/⁊ deception de richesses/⁊ les cōcupiscences suruenantes enuers les autres choses/estouffēt la parolle:⁊ est faicte sans fruict. Mais ceulx q̄ sont semez en bōne terre/ sōt ceulx qui oyent la parolle ⁊ la receoiuēt/⁊ font fruict lung trētiesme/lautre soixātiesme/⁊ lautre centiesme.

C

*a * Aucuns: ἔρχεται pour καίεται: Vient elle.*

Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et leur disoit: La chandelle[a] * est elle allumee/affin q̄lle soit mise soubz le muyd ou soubz le lict? Nest ce pas affin q̄lle soit mise sur le chandelier? Car il nest rien de secret/q̄ ne soit manifeste:⁊ rien nest faict pour estre cele: mais affin q̄l viēne a estre manifeste. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et leur disoit: Regardez q̄lle chose vous oyez. En q̄lle mesure vous mesurerez/ainsi vous sera mesure/⁊ a vo⁹ qui ouyez sera adiouste. Car celuy qui a/il luy sera dōne: ⁊ qui na rien/aussi mesme ce quil a/luy sera oste.

Similitude de laccroissemēt de la semence.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/cōme si vng hōe iettoit la semēce en la terre/puis dorme/⁊ se lieue de nuict ⁊ de iour:⁊ que la semēce germe ⁊ croysse quād icelluy nen scait riē/car la terre fructifie de soymesme:p̄mierement herbe/apres espicz/⁊ apres le plein froment en lespy. Et quand le fruict est produict/tātost il met la faucille/a cause que la moisson est preste.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et disoit: A quoy ferōs nous semblable le royaume de Dieu? ou a quelle similitude le cōparerons nous? Il est ainsi cōme le grain de seneue: leq̄l quād il est seme en terre/est le plus petit de toutes les semences qui sont en terre:⁊ quand il est seme il se lieue/⁊ est faict plus grand que toutes porees/⁊ faict grādz rameaulx/en telle maniere que les oyseaux du ciel se peuuēt abrier soubz son vmbre.

Matth.13.e.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx la parolle selon quilz pouoiēt ouyr/⁊ ne parloit point a eulx sans similitude:mais a part il exposoit tout a ses disciples.

D

Et en celuy iour/quand le vespre fut venu/il leur dist: Passons oultre. Et quād ilz eurēt laisse la tourbe/ilz le

prennent

prẽnent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tẽpeste de vẽt. Et les vndes se iettoyẽt en la nauire/telle mẽt que icelle ia semplissoit. Et luy il estoit en la poupe dormant sur vng aureillier. Et ilz lesueillent ⁊ luy dient: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en se leuãt il menacea le vẽt/⁊ dist a la mer: Tais toy/⁊ te tiens quoye. Lors le vent cessa/⁊ fut faicte grãde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz? a* Cõment nauez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: ⁊ disoiẽt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent ⁊ la mer luy obeissent?

Les disciples estãs en peril. Luc.8.d. Matth.8.c.

a Aucuns/ ουπω pour pas encore.*

Chapitre.v.

A

ET vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenies. Et quãd il fut yssu de la nauire/incõtinent des monumens vint au deuãt de luy vng hõme ayãt vng esperit souille/ leql auoit sa demeure es monumẽs: ⁊ nul ne le pouoit lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de ceps ⁊ de chaines/il auoit rõpu les chaines ⁊ mis en pieces les ceps/⁊ psõne ne le pouoit amoderer: ⁊ estoit tousio⁹s de nuict ⁊ de iour aux mõtaignes ⁊ aux sepulchres cryãt ⁊ soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il veit Jes⁹/il acourut ⁊ le adora: ⁊ cryãt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy ⁊ toy Jesus filz du Dieu souuerain? Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hõme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rñdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Matth.8.d. Luc.8.d.

Le demoniaq̃ guary par Christ.

Le diable recongnoissant Christ.

B

Or la estoit aupres des mõtaignes vng grand troppeau de pourceaux/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/ disans: Enuoye nous es pourceaux/affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incõtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerẽt es pourceaux/⁊ le troppeau se fourra impetueusemẽt en la mer/⁊ estoiẽt enuiron deux mille: ⁊ furẽt estouffez en la mer. Et ceulx qui paissoiẽt les pourceaux senfuyrent/⁊ lannoncerent en la cite/⁊ par les champs.

Les diables es porcz.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/⁊ voyent celuy qui auoit este vexe du diable/assis/vestu/⁊ de bon sens/leql auoit eu la legion ⁊ eurent crainte. Et ceulx qui le auoiẽt veu/leur racõpterent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/⁊ des pourceaux. Dont ilz cõmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre en la nauire/celuy qui auoit este vexe du diable le prioit affin ql fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Va ten en ta maison aux tiẽs: ⁊ leur annonce cõbien grandes choses Dieu ta faict: ⁊ cõment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/⁊ cõmencea a prescher en Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.8.f.

De publier la misericorde de Dieu.

C

Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nauire: grande tourbe sassembla a luy: ⁊ estoit pres de la mer. Et voicy vng des pricipaulx du b* college q̃ auoit nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/ ⁊ le prioit moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: ie te prie que tu viẽne ⁊ que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle soit sauuee ⁊ q̃lle viue. Il sen alla auec luy/⁊ moult grãde tourbe le suyuoit/⁊ le pressoient. Et vne femme qui auoit eu le flux de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/⁊ auoit despendu tout le sien/⁊ nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/⁊ toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie. Et incõtinent fut la fontaine de son sang seichee: ⁊ sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau. Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/⁊ disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/⁊ tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt ⁊ trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint ⁊ se ietta deuãt luy/⁊ luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/⁊ soye guarie de tõ fleau.

b Giec/Synagogue.*

De la fille de Jairus resuscitee. Matth.9.c. Luc.8.f.

La fẽme guarie du flux de sang.

Luc.8.g. Foy.

D

Icelup encore parlant/les messagers viẽnent de chez les pricipal du college/disãs: Ta fille est morte/po⁹quoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant la parolle q̃ se disoit/dist au pricipal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyuist/sinon Pierre/⁊ Jacques/⁊ Jehã frere de Jacq̃s. Et vient en la maison du principal du college/⁊ voit le tumulte/⁊ ceulx qui plouroient ⁊ menoient fort grand dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous ⁊ plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioiẽt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere ⁊ la mere de la fille/ et ceulx qui estoient auec luy/⁊ entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist: c* Thalitha d* kumi/q̃ est interprete/ fille (ie te dy) lieue toy. Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Matth.9.g. Luc.8.g.

c Chaldee. טליתא.*

d Ebrieu. קומי.*

Chapitre.vj.

A

LOrs se partit de la/⁊ vint en son pays: ⁊ ses disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath fut venu/il cõmencea a enseigner en la congregation/⁊ beaucop de ceulx qui loyoient/ sestõnoyent de sa doctrine/disans: Dont viẽnent a cestuy ces choses? ⁊ quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/⁊ telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/⁊ frere de Jacques et de Joses/⁊ de Jude/⁊ de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy. Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hõneur/ sinon en son pays/entre ses parens/⁊ en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon ql guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: ⁊ alloit a lenuiron par les villages enseignant.

Matth.13.g. Luc.4.c.

Christ mesprise des siens. Matth.13.g.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jehan.4.f.

Incredulite.

B

Il appella aussi les douze: ⁊ commencea les enuoyer deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̃lz fussent chaussez de e* sandalles/⁊ q̃lz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ partiez dillec.

Matt.10.a. Luc.9.a.⁊.10.b

e cest certains souliers legiers/desquelz vsoient mesmes les fẽmes*

tiez dillec. Et quicōques ne Voꝰ receurōt ⁊ ne Vous orrōt: Vous partans de la/secouez la pouldre de dessoubz Voz piedz en tesmoignage cōtre eulx. En Verite ie Vous dy/ q̄l sera plus facile a porter aux Sodomites/⁊ Amorrēs au iour du iugement/que a ceste cite la.

Actes.13.g.

Eulx estās partis/preschoient q̄lz se amendassent/⁊ iettoiēt hors moult de diables/⁊ oignoiēt dhuyle moult de malades/⁊ les guerissoyent.

Quelle estime Herode a de Christ. Matth 14.a. Luc.9.a.

Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) ⁊ disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des mortz: ⁊ pourtant les Vertus oeuurēt en icelluy. Les autres disoient: Cest Eliah. Et les autres disoient: Cest Vng prophete/ou cōe Vng des prophetes. Et quād Herode eut ouy ce/il dist: Cestuy est Jehā que iay decapite/ il est ressuscite des mortz: car icelluy Herode auoit enuoye ⁊ prins Jehan/⁊ le lya en prison/pour Herodias femme de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en mariage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite dauoir la fēme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit occasion sur luy: ⁊ le Vouloit occir/mais pas ne pouoit. Car Herode craignoit Jehan/scachāt quil estoit homme iuste ⁊ sainct/et [b]* lauoit en reuerēce/⁊ le ayant ouy/ faisoit beaucop de choses: et le oyoit Voluntiers.

C

De Jehā decapite soubz Herode. Matth.14.a. Luc.9.a.

*a * ou/mettoit aguet.*

*b * ou/le gardoit.*

Or quād le iour opportun fut Venu/ q̄ Herode feit le soupper du iour de sa natiuite aux princes/⁊ capitaines ⁊ principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle Herodias fut entree/⁊ eut danse: ⁊ q̄lle eut pleu a Herode/⁊ aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist a la fille: Demāde moy ce q̄ tu Veulx: ⁊ ie le te dōneray. Et luy iura: Quelcōque chose q̄ tu demāderas ie le te dōneray: iusque a la moytie de mon royaume. Et quād icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demāderay ie? Et icelle dist: La teste de Jehā baptiste. Et quād elle fut rētree hastiuemēt au roy/elle demāda/disant: Je Veulx que prestemēt tu me donne la teste de Jehan baptiste en Vng plat. Et le roy fut cōtriste pour le iurement: et pour ceulx q̄ estoiēt assis ensemble a table/il ne la Voulut pas escōduire. Et le Roy incontinēt y enuoya le Bourreau: ⁊ cōmanda q̄l apportast la teste dicelluy. Et cestuy sen alla/⁊ le decapita en la prison: ⁊ apporta la teste dicelluy dedās Vng plat. Et la dōna a la fille/⁊ la fille la dōna a sa mere. Et quād ses disciples ouyrēt ce/ilz Vindrēt/ ⁊ emporterēt son corps/⁊ le mirent en Vng monumēt.

Matth.14.a.

D

La teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse.

Jehā enseuely Matth.14.b. Luc.9.b.

Lors les apostres se assemblerent a Jesus: ⁊ luy annoncerent toutes les choses q̄lz auoient faictes/⁊ quilz auoient enseignees. Et il leur dist: Venez Vous en a part en lieu desert: ⁊ reposez Voꝰ Vng petit: car ilz estoiēt plusieurs qui Venoiēt ⁊ alloiēt/⁊ nauoient espace de mā ger. Et sen alla en Vng lieu desert a part a tout Vne nauire. Les tourbes les Veirēt en aller/⁊ plusieurs le cōgneurent. Et coururēt la ensemble a pied de toutes les citez/ ⁊ y Vindrent deuant eulx/⁊ conuindrent Vers luy.

Matth.14.b. Luc.9.b.

Et quand Jesus fut yssu hors: il Veit moult grāde tourbe/⁊ eut cōpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis nayans point de pasteur. Et commencea leur enseigner plusieurs choses.

Christ enseigne le peuple au desert. Matth.9.d.

Et estāt ia grād heure/ses disciples Vindrēt a luy/disans: Ce lieu est desert. Et est ia grād heure: rēuoye les/ affin quilz aillent aux Villages ⁊ bourgades alenuirō/⁊ q̄lz achetēt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q̄ manger. Et il respōdit ⁊ leur dist: Vous/dōnez leur a māger. Et ilz luy dirēt: Que nous allons/⁊ achetons des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a māger? Mais il leur dist: Cōbien auez Voꝰ de pains? allez ⁊ Voyez. Et quād ilz le sceurent/ilz dient: cinq/et deux poissons. Lors il leur cōmanda q̄lz les feissent tous asseoir par tablees sur lherbe Verte. Et ilz sassirent par rengees/par centaines ⁊ cinquantaines. Et quand il eut prins les cinq pains ⁊ les deux poissons/⁊ ayant leue la Veue au ciel/beneist ⁊ rōpit les pains: ⁊ les bailla a ses disciples affin quilz les missent deuāt iceulx: ⁊ departit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/ ⁊ furent rassasiez. Et recueillerent des reliefz/douze cophins pleins: ⁊ des poissons. Et ceulx qui auoiēt mange estoient enuiron cinq mille hommes.

E

Matth.14.b. Luc.9.b.

Cinq mille hōmes repeuz de cinq pais ⁊ deux poissōs. Jehan.6.b. Matth.14.c. Luc.9.b.

Puis incōtinent cōtreingnit ses disciples monter en Vne nauire: ⁊ aller deuāt luy oultre la mer Vers Bethsaida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.

F

Matth.14.c.

Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne pour prier. Quād le soir fut Venu/la nauire estoit au millieu de la mer/⁊ luy il estoit seul en la terre. Et Veit quilz auoient peine en nauigeant: car le Vent leur estoit cōtraire. Et enuiron la quatriesme Veille de la nuict il Vint a eulx chemināt sur la mer/⁊ Vouloit passer oultre eulx. Mais quand iceulx le Veirent cheminant sur la mer/ilz cuyderēt que ce fust Vng phātasme/⁊ se escrierent: car ilz le Veirent tous/⁊ furent troublez. Et tātost il parla auec eulx/⁊ leur dist: Ayez confiance/cest moy/ ne craignez point. Et mōta a eulx en la nauire/⁊ le Vēt cessa. Et encore plus se estōnoient ⁊ esmerueilloient en eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des pains: car leur coeur estoit aueugle.

Matth.14.c. Jehan.6.b. Luc.6.c.

Christ cheminānt sur la mer

G

Matth.14.d.

Et quand ilz furent passez/ilz Vindrent en la terre de Genezareth/⁊ prindrent port. Et quād ilz furent yssus de la nauire/ilz le recōgneurent incontinent. Et coururent par toute ceste region: ⁊ cōmencerent a apporter en lictieres ceulx qui estoient malades/quād ilz oyoiēt dire le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu q̄l entroit par les Villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les malades es places: ⁊ le prioyent que au moins ilz peussent toucher le bord de son Vestement: et quiconques le touchoient estoient guaris.

Malades guaris au touchemēt de la robbe de Christ.

Chapitre.Vii.

Et les Pharisiens/et aucuns des Scribes qui estoiēt Venus de Jerusalem/se assemblerent a luy. Et quand ilz Veirent que aucuns de ses disciples māgeoient le pain auec leurs mains cōmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les Vituperer ēt. Car les Pharisiēs ⁊ tous les Juifz/ne mangent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradition des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres choses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens des hanapz/des gobeletz/ et Vaisseaulx daerain/ et des lictz.

A

Des Saines ordōnāces des Pharisiens. Matth.15.a.

En apres les Pharisiens ⁊ les Scribes luy demandoient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais māgent le pain sans lauer les mains? Et icelluy respōdit/⁊ leur dist: Isaiah a bien prophetize de Vous hypocrites cōme il est escrit: Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur est loing de moy. Et me seruent en Vain enseignans doctrines

B

matth.15.a.

Hypocrites.

Les traditiōs des hōmes. Isaiah.29.d. matth.15.b.

ctrines & cômandemens des hômes:car en delaissant le cômandement de Dieu:vous gardez les traditiôs des hommes:comme les lauemens des gobeletz/& des hanapz:& faictes moult daultres choses semblables. Et leur disoit: Vous auez bien [a]* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura mauldict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhôme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcôque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit:& si ne luy permettez plus quil face autre chose quelcôque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult daultres choses semblables.

C Puis appella a soy toute la tourbe/& leur disoit:Escoutez moy tous & entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhôme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quâd il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiêt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement: Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhôme ne le peult souiller: car il nentre point en son coeur: mais au vêtre/& sort par [b]* egestiô/purgeât toutes les viâdes. Et disoit: La chose qui sort de lhôme icelle souille lhôme. Car de par dedens du coeur des hômes procedent mauuaises cogitations/adulteres/fornicatiôs/homicides/larcins/auarice/malices/fraude/infamete/mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. To⁹ ces maulx procedent du dedens/& souillent lhomme.

Et apres se leua & sen alla aux fins de Tyr & de Zidon:& entrât en vne maison:il ne voulut point q̃ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laqlle la fillette auoit vng esperit souille/ eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit ql iettast le diable hors de sa fille. Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez:car il nest point bon de prendre le pain des enfans/ D & le ietter aux petis chiens. Et icelle respôdit/& luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/& le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr & de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des côtrees de [c]* Decapolis. Et luy amenerent vng sourd/et muet:& le prioient quil mist sa main sur luy. Et quâd il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles dicelluy/& ayant crache/toucha sa langue/puis en regardât au ciel il gemist & luy dist: [b]* Hephathah/& est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes:& le liê de sa langue fut deslie/& parloit droictement. Et leur côманda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyêt/& de tant plus se estônoiêt/disans: Il a tout bien faict/& faict ouyr les sourdz & parler les muetz.

Chapitre.viij.

En ces iours la/quand moult grand tourbe A estoit/& ne eussent que mâger. Jesus appella a soy ses disciples/& leur dist: Jay côpassion sur ceste tourbe:car desia p troys iours ont demeure auec moy/& nont que mâger:& si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldrôt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respôdirent:dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert: Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains: Iceulx dirent: Sept. Lors cômanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/& apres ql eut rêdu graces/il les rôpit & les bailla a ses disciples/pour les mettre deuât eulx:& les mirêt deuât la tourbe. Et auoiêt qlque peu de petis poissons. Et quâd il les eut beneis/cômanda qlz fussent mis deuant eulx. Et mâgerent/& furêt rassasiez. Et reporterêt des reliefz qui demourerêt/sept corbeillees. Et ceulx q auoiêt mâge estoiêt enuirô quatre mille:puis les laissa.

Et incontinêt il monta en vne nauire auec ses disciples/& vint es parties de Dalmanutha. B Lors les pharisiens sen allerent & cômencerent a disputer auec luy/ & demâdoient de luy signe du ciel/le tetans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe: Je vous dy en verite que signe [c]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/& passa a lautre riue.

Ilz oublierent a prêdre des pains/& nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cômandoit/ disant: Aduisez vous & vous dônez garde du leuain des Pharisiens & du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauôs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains: Ne côgnoissez & nêtendez vous pas encore: Auez vous encore vostre coeur aueugle: Vous auez des yeulx/& si nen voyez point: & auez aureilles/& nen oyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hôes/côbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous: Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil:combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz: Iceulx luy dirêt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point:

Or vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle:et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/& le mena hors du village & en crachant es yeulx dicelluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hômes/pourtât q ie les voy côe arbres cheminâs. En apres derechef mist les mains sur les yeulx dicelluy:& le feit veoir/& fut restitue/& de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disâs: Nentre pas au village & ne le dis a personne au village.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe:& interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hômes que disent ilz que ie suis:

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/& les autres/ Eliah/ et les autres/vng des prophetes. Lors iceluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis: Et Pierre respôdit/& luy dist: Tu es le Christ. D Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a personne

Margin notes (left): [a]* ou/mesprise. — Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. — Ce qui souille et rend lhôme pire. Matth.15.b. — [b]* ou/côduict de nature. — Les maulx sont au coeur. — Matth.15.c. — La Cananee priât pour sa fille demoniaq. — Matth.15.c. — [c]* cest/certaine region oultre le Jordain/ayât dix citez. — Christ guarit le sourd muet. — [b]* Ebrieu. הפתח. — Genese.1.d. Eccli.39.c.

Margin notes (right): Quatre mille hômes repeuz de sept pains. Matth.15.d. — Matth.15.d. Juifz demandans signe. Matth.12.d. & 16.a. — [c]* Grec/si po⁹ nô:qui est vne maniere de iurement en Ebr. — Matth.16.a. Luc.12.a. — Gard le leuain des Phariziês & de Herode. C — Jehan.6.b. — Christ guarit vng aueugle. — Luc.9.c. Matth.16.b. — Quel bruyt court d Christ D Matth.16.c. Luc.9.c. Matth.16.d.17.b

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que il falloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: ⁊ estre reprouue des anciens/ ⁊ des principaulx sacrificateurs/ ⁊ des Scribes: ⁊ estre occis/ ⁊ ressusciter apres trois iours/ ⁊ appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le print ⁊ le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt ⁊ voyant ses disciples il reprint Pierre/disant: Va ten derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Christ predict sa mort et resurrection. *Matth. 16. d.*

Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se dente soymesme/et porte sa croix et me suyue. Car qui vouldra sauuer son ame/il la perdra: ⁊ qui perdra son ame pour moy ⁊ pour leuangile/icelluy la sauuera. Car que proffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/ ⁊ quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõnera lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy ⁊ de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viẽdra a la glaire de son pere auec les sainctz anges.

Suyure christ *Matth. 16. d.* *Luc. 9. c. ⁊ 14. f* *Jehan. 12. d.* *Soy abãdonner po^r Christ.* *De ne auoir hõte de Christ* *Matth. 10. d.* *Luc. 9. c. ⁊ 12. b.*

Chapitre. ix.

A *Matth. 16. d.* *Luc. 9. c.*

ET leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/ q̃ ne gousteront pas la mort/iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Et six iours apres Jesus print Pierre/ ⁊ Jacques/ ⁊ Jehan: ⁊ les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part: ⁊ fut transfigure deuant eulx/ ⁊ ses vestemens furent faictz resplendissans ⁊ fort blancz comme neige/ telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/ ⁊ estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/ ⁊ dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/ ⁊ faisions troys tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/ ⁊ vng po^r Eliah. Or ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

Christ transfigure. *Luc 9. d.* *Matth. 17. a.* *Matth. 17. b.* *Christ est de ouyr.* *Mat. 3. d. 17. b* *Luc. 3. e. 9. e.* *Marc. 1. a.*

B Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur commãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mesmes: ⁊ enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/disans: Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses: ⁊ comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a souffrir moult de choses/ ⁊ estre mesprise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/ ⁊ luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

De Eliah q̃ est Jehan baptiste. *Matth. 17. b.* *Isaiah. 53. b.* *Mat. 16 c. 17. d* *Malac. 4. b.* *Luc 17. f. 18. f.* *Sus. 18. d.*

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant icelluy/fut estõnee: ⁊ accoururẽt/ ⁊ le saluerẽt. *C* Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/ ⁊ dist: Maistre ie tay amene mon filz/qui a vng esperit muet: ⁊ en q̃lcõque lieu quil le prẽt/il le deschire/ ⁊ escume: ⁊ grince ses dentz/ ⁊ deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/ ⁊ ilz nont peu. Et icelluy luy respondit/ ⁊ dist: O generation incredule/iusque a quãd seray ie aupres de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy amenerẽt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/ ⁊ estãt cheu en terre: se tournoit/en escumãt.

Luc. 9. e. *Matth. 17. c.* *Christ reprenãt icredulite aux Apostres.* *Matth. 17. c.* *Luc. 9. c.*

Lors interrogua le pere dicelluy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: ⁊ souuent la iette au feu ⁊ en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire ie croy/ayde mon incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble: il reprint lesperit souille/luy disant: Esperit muet ⁊ sourd/ie te cõmande/partz toy de luy/ ⁊ nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt ⁊ moult le deschirant/se partit: ⁊ deuint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main ⁊ lesleua/ ⁊ icelluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison ⁊ ieusne.

D *Foy.* *Oraison et ieusne.*

E Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee: ⁊ ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/ ⁊ leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es mains des hommes/ ⁊ locciront: ⁊ apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle: ⁊ craignoient de le interroguer.

Matth. 16. c. 17. d. ⁊ 20. b. *Luc. 18. f.* *Luc. 9. f.*

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maisõ/ il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/ ⁊ leur dist: Si aucun veult estre le premier: icelluy sera le dernier de tous/ ⁊ le seruiteur de to^9. Et print vng enfant/ ⁊ le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celuy qui ma enuoye.

Le plus grãd entre les Apostres. *Matth. 18. a.* *Luc. 9. g.* *Christ recõmãde les enfans.* *Jehan. 13. c.*

F Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy deffendez point: car il nest personne qui faice vertu en mon nom/ ⁊ puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/il ne perdra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/ ⁊ q̃l fust iette en la mer. Et si ta main te offense/coppe la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ ⁊ le feu ne sesteinct point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/ ⁊ le feu ne sesteinct poĩt.

1. Corin. 12. a. *Luc. 9. g.* *Dauoir donner d leaue au nom de christ.* *Matth. 10. d* *Scandale.* *Matth. 18. a.* *Luc. 17. a.* *G* *Matth. 18. b.* *Isaiah. 66. g.*

Et si ton

Matth.5.b. Et si ton oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx que tu entre borgne au royaume de Dieu:que en ayant deux yeulx/tu soye enuoye en la gehenne du feu/la ou Esaias.66.g. le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne se esteinct poît. Car ung chascun sera sale par feu: et tout sacrifice se= ra sale de sel. Le sel est bon:mais si le sel est sãs saueur/ Matth.5.b. Luc.14.g. en quoy luy rẽdrez vous saueur? Ayez en vous mesmes le sel:& ayez paix entre vous.

Chapitre.x.

A Et Jesus sestant leue de la/vint es fins de Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les Matth.19.a. tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef les enseignoit/cõme il auoit accoustume.

De la seule cause/po^r laisser sa femme. Deute.24.a. Matth.5.e.& 19.a. Et les Phariseés vindrẽt & linterroguoiẽt/disans: Est il licite a lhõme de laisser sa femme:& le tẽtoient. Mais iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̃ Moseh vous a cõmãde? Et ilz direñt:Moseh a permis escrire le libelle de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus respõdit/et dist: Il vous a escrit ce cõmandemẽt/pour la durete de vostre coeur: or des le cõmencemẽt de la creation/Dieu les a Gene.1.a.2.d. Matth.19.a. Ephe.5.d. 1.Corin.6.d. Matth.19.a. faict masle & femelle. Pour ceste cause lhõme delaissera son pere & sa mere:& se adioindra auec sa femme/& deux seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cõioinct/ que lhomme ne le separe point.

Et derechef les disciples linterroguerent de ce mes= B me en la maison/& il leur dist: Quicõque laissera sa fem me/& se mariera a vne autre:il cõmet adultere vers elle. Et si la femme delaisse sõ mary/& se marie a vng autre/ elle commet adultere.

Matth.19.b. Luc.18.d. Aussi luy p̃setoiẽt des petis ẽfãs/affin q̃l les touchast. Mais les disciples reprenoiẽt ceulx q̃ les amenoiẽt. Christ deman de les petis. Et Jesus voyãt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les petis venir a moy/& ne les empeschez point:car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne receura le royaume de dieu cõme petit enfant/il nentre= ra pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses mains sur eulx les beneissoit.

Matth.19.c. Luc.18.d. Po^r auoir vie eternelle. Et quãd il fut party en la voye/vng accourut/& se age noulla deuãt luy & le prioit/ disãt: Bon maistre/q̃ feray ie affin q̃ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist: Pourquoy me dis tu bõ? Nul nest bon/finõ vng Dieu. Exode.20.c. Tu cõgnoys les cõmandemẽs. Ne soys point adultere/ C Ne occis poît/Ne desrobe poît/Ne dis point faulx tes= moingnage/Ne trõpe point/ Honnore ton pere & ta me= re. Mais iceluy respõdit/& luy dist: Maistre/iay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Et Jesus le regar= Matth.19.c. Luc.18.e. Lhõme riche. da/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va & vends q̃lconque chose q̃ tu as/& le dõne aux paoures: & tu auras thresor au ciel:& viens ensuys moy/ portant ta croix. Leq̃l fut cõtriste pour ce mot:& sen alla triste/ car il auoit moult de possessions.

Et Jes^9 ayãt regarde alẽtour/dit a ses disciples: Que difficilemẽt entrerõt ceulx q̃ ont des richesses/au royau me de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des pa= D rolles diceluy. Mais Jesus derechef respõdit/& leur dist: Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiẽt en leurs ri= Matth.19.c. Luc.18.e. chesses/dentrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̃ vng a* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̃ vng a* De ce mot Matth.19. Tout possible a Dieu. riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus sesmer ueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre

saulue? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible enuers les hões/mais non pas enuers Dieu. Car tou tes choses sont possibles enuers Dieu. Et Pier E re luy cõmencea a dire: Voicy nous auõs tout laisse/& te auõs suiuy. Et Jesus respõdit & dist: Je vous dy en veri Matth.19.d. Luc.18.f. De tout lais= ser pour Leuã gile. te quil ny a nul q̃ ayt delaisse maisõ/ou freres/ou soe^rs/ ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chãps/ pour lamour de moy & de leuãgile/quil nen recoiue cẽt foys autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/et soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec persecutiõs:& au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̃ sont pre= Matth.19.d. Luc.13.f. miers seront derniers/& les derniers serõt premiers.

Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Je= sus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyuant craingnoient.

Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cõ Christ predict sa mort/et re= surrection. Matth.16.b. 17.d.& 20.c. Luc.18.f. mencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voi cy/nous montons en Jerusalem:& le filz de lhõme sera liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes:et le condẽneront a mort:& le bailleront aux gens/& se moc queront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le feront mourir/& resuscitera au tiers iour.

Et les filz de zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a Requeste des filz de zebedee. Matth.20.c. F luy/disans: Maistre/nous voulõs que tu nous face ce que nous demanderõs. Et il leur dist: Que voulez vo^9 que ie vous face. Et ilz direñt: Octroye nous que nous seons en ta gloire:lung a ta dextre/& lautre a ta senestre. Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demãdez: Matth.20.c. pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez du baptesme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent: Nous le pouõs. Et Jesus leur dist: Certes vous beu= urez le hanap lequel ie boy:& du baptesme duquel ie suis baptize/vous serez baptizez:mais seoir a ma dextre/ et a ma senestre/nest pas a moy le dõner:mais a ceulx a qui il est prepare. Et quand les dix ouyrent ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Je= han. Et Jesus les appella / et leur dist: Vous sca= Luc.22.f. uez que ceulx quon voit dominer sus les gens / ont seigneurie enuers eulx/ et leurs princes ont autori= te sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais Le plus grãd/ serue. Matth.20.d. G quiconque vouldra estre le plus grand/sera vostre mini stre:& quiconque vouldra estre le premier entre vo^9/sera le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dõ Christ venu pour seruir et racheter. Matth.20.d. Luc.18.f.&.g. nast son ame en redemption pour plusieurs.

Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Jericho et ses disciples/et vne grosse tourbe/ le filz de Timee nomme Bar-timee laueugle / seoit aupres de Christ guarit Bar-timee la= ueugle. Matth.20.d. Luc.18.g. la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Je= sus de Nazareth:il commencea a crier & dire: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et plusieurs le re= prenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz ap= pellerent laueugle luy disans: aye confiance/ lieue toy/ il te appelle. Et iettant ius son manteau il se leua/ et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: b* cest) mai stre. Matth.20.d. Luc.18.g. Foy. Que veulx tu q̃ ie te face? Et laueugle luy dist: b* Rab= boni/que ie recoiue veue. Et Jesus luy dist: Vaten/ta foy ta saulue. Et incontinent il receut la veue/et suy= uoit Jesus en chemin.

Chapitre.xj.

A
Lêtree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.e.

ET quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/& leur dist: Allez en ce village lequel est deuãt vous & tãtost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/sur leq̃l nul hõme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ ce? Dictes: Le seigñr en a besoing. Et incontinẽt le laissera venir icy. Ilz se partirẽt donc/& trouuerẽt lasnon qui estoit dehors lye deuãt la porte entre deux chemins & le deslient. Et aucuns de ceulx q̃ se tenoiẽt la/leur disoiẽt: Que faictes vous/ deslians lasnon? Et leur dirent cõme Jesus leur auoit cõmande: & les laisserent.

B
Matth.21.a. Luc.19.f.

Ilz amenerẽt lasnon a Jesus/& mirent leurs vestemẽs sur luy/& sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemẽs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/& les espãdoient en la voye. Et ceulx q̃ precedoiẽt/& ceulx q̃ suyuoiẽt/crioyẽt/disans: [a]* Hosiah na. Beneict soit celuy q̃ vient au nom du Seigñr. Beneict soit le royaume q̃ viẽt au nom du Seig^r de nostre pere Dauid/Hosiah na aux treshaultz lieux.

a* Cest) ie te prie saulue. Jehan.12.b.

Et le Seigñr entra en Jerusalẽ/& au tẽple. Et quãd il eut regarde alentour toutes choses/& q̃ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: & voyãt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tẽps des figues. Et Jesus [b]* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: & ses disciples le oyoient.

Du figuier mauldict.

b* cest) parlãt/ selõ la maniere Ebraicque.

C
Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Jsaiah.56.c. Jeremi.7.b.

Et vindrẽt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tẽple/il cõmencea a ietter hors ceulx qui vendoiẽt et achetoiẽt au tẽple/& renuersa les tables des chãgeurs/& les chayeres de ceulx qui vendoiẽt des colombes/& ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tẽple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maisõ sera appellee maisõ doraison a toutes gens? mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

Luc.19.g.

Et ce ouyrẽt les Scribes & les principaulx sacrificateurs/& queroiẽt cõment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoiẽt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b.

Et cõme ilz passoiẽt au matin/ilz veirent q̃ le figuier estoit seiche iusq̃ aux racines. Et Pierre en eut souuenãce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leq̃l tu as mauldict est seiche. Et Jesus r̃ndant leur dist: Ayez [c]* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̃ quicõque dira a ceste mõtaigne: oste toy/& te iette dedans la mer: & ne doubtera point en sõ coe^r/mais croira q̃ ce q̃l dit se fera/il luy sera faict ce q̃l aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses q̃lconques q̃ vous demãdez en p̃ãt: croyez que vous les receuez/& serõt a vo⁹. Et quãd vous serez pour faire oraison: pardõnez si vo⁹ auez q̃lque chose cõtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

c* ou/fiãce en Dieu. Foy. Matth.21.c.

D
Foy & asseurãce en prieres. Matth.7.a. &.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Et derechef vindrẽt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/ les principaulx sacrificateurs/& les Scribes & les anciens vindrent a luy/& luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses? & q̃ est celuy q̃ ta donne ceste autorite q̃ tu face ces choses? Et Jesus respõdit & leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respõdez moy/& ie vous diray en q̃lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes? respõdez moy. Et pensoiẽt en eulx mesme/disãs: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dõc nauez vous point creu a luy? Mais si nous disõs quil estoit des hões: [d]* nous craignõs le peuple: car tous tenoiẽt q̃ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondãs/dirent a Jesus: Nous ne scauõs. Et Jesus respondit/& leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Matth.21.c. Luc.20.a.

Du baptesme de Jehan.

d* Aucuns/ilz craingnoient.

Chapitre.xij.

A
De la vigne louee aux vignerõs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Jsaiah.5.b. Jeremi.2.d.

ET cõmẽcea a parler a eulx par similitudes. Vng hõme plãta vne vigne/& lenuirõna dune haye/& y fouyt vng fosse/& y edifia vne tour: & la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenãt le batirẽt/& le renuoyerẽt vuyde. Et derechef leur ẽuoya vng autre seruiteur: & en luy iettãt des pierres/[e]* lentesterẽt: & le rẽuoyerẽt auec iniures. Derechef ẽuoya vng autre/& occirẽt iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirẽt les vngs/& occirẽt les autres. Luy dõc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuõs le: & lheritage sera nostre. Ilz le prindrẽt/& le occirẽt/et le ietterẽt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra & destruira les laboureurs/& baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escriture: La pierre q̃ ceulx qui edifioiẽt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/& est chose admirable deuãt noz yeulx? Et ilz demandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou) froisserent: ou blesserẽt la teste.

La pierre mesprisee/mise au chef de loeuure. Pse.118.d. Jsaiah.28.d. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Phariseens et des Herodiẽs: affin q̃lz le surprinssent en parolle. Et quãd ilz furẽt venus/ilz luy dirẽt: Maistre no⁹ scauõs que tu es veritable/& ne ten chault de aucun: car tu ne regarde point a la persõne des hõmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non? le dõnerõs nous/ou ne le dõnerõs no⁹ poĩt? Et iceluy sachãt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tẽtez vous? Apportez moy vng denier/affin q̃ ie le voye. Et iceulx luy en presenterẽt. Lors il leur dit: De qui est ceste image & le tiltre? Ilz luy dirẽt: De Cesar. Et Jesus r̃ndit/& leur dist: Rendez a Cesar les choses q̃ sont a Cesar: & a Dieu celles qui sont a Dieu: et sesmerueilloient de luy.

Luc.20.d. Matth.22.b.

De payer le tribut.

B

Matth.22.c.

Luc.20.d. Rom.13.b.

Aussi les Sadduciẽs lesq̃lz disẽt q̃l ny a point de resurrectiõ/viẽnẽt a luy/& linterroguerẽt/disãs: Maistre/ Moseh no⁹ a escrit/q̃ si le frere de q̃lcun meurt/& laisse sa fẽme/& ne laisse nulz ẽfãs: q̃ sõ frere prẽne la fẽme diceluy/& q̃l suscite semẽce a sõ frere. Sept freres estoiẽt/dõt le p̃mier prĩt fẽme/& mourãt ne laissa poĩt de semẽce. Et le secõd la prĩt/& mourut/& ne laissa poĩt de semẽce. Et le tiers sẽblablemẽt. Les sept freres la prĩdrẽt/& ne laisserẽt

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.e.

point

point de semence. Et la femme mourut la derniere de toutes. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/ duquel diceulx sera elle femme: car sept lont eue pour femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez vous pas/pourtant q̄ vous ne scavez point les escritures ne la puissance de Dieu: Car quand ilz serōt resuscitez des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez en mariage: mais sont cōme les anges es cieulx. Et des mortz q̄ ilz resuscitēt/navez vous point leu au livre de Moseh/cōment Dieu luy a parle du buysson/ disāt: Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob: Il nest pas le Dieu des mortz/ mais le Dieu des vivans. Vous errez donc grandemēt.

C — Exode.3.b.

Et vng des Scribes estant venu/& les ayāt ouy disputer ensemble/& voyāt quil leur avoit bien respōdu linterrogua/ disat: Lequel est le p̄mier cōmādemēt de tous: Et Jesus luy respōdit/& le premier cōmādemēt de tous est: Escoute Israel/ton Seig. Dieu est vng seul Dieu. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/& de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute ta force. Cestuy est le premier cōmandement. Et le second est semblable a icelluy: Tu aymeras ton prochain cōme toymesme. Il nya pas daultre cōmandement plus grād que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biē dit en verite/quil ya vng Dieu/& ney ya pas daultre que luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintelligēce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son prochain cōme soymesme/est plus que tous les holocaustes & sacrifices. Et Jesus voyant quil avoit respondu sagemēt luy dist: Tu nes point loing du royaume de Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.

Luc.10.e. Matth.22.d. — Deutero.6.a. Levit.19.d. Matth.22.d. Luc.10.e. Romai.13.c. Gala.5.c. Jacques.2.b. Les principaulx cōmandemens.

D Mais Jesus respondāt disoit en enseignāt au tēple. Cōment disent les Scribes que Christ est filz de David: Car icelluy mesme David a dit par le sainct esperit: Le Seigñr Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy a ma dextre: iusq̄s a ce q̄ ie mettray tes ennemys le marchepiedz de tes piedz. Icelluy donc David lappelle Seigneur: & dont est il son filz:

Christ filz de David. Matth.22.d. Luc.20.g. Psalme.110.a.

Et moult grande tourbe voluntiers le oyoit. Aussi leur disoit en sa doctrine: Dōnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en longs habitz/& ayment les salutations es marchez/& les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux bācquetz/lesquelz devorēt les maisōs des vefves/soubz vmbre de longue oraison. Iceulx recevrōt plus grande cōdemnation.

De soy garder des Pharisiēs. Luc.11.f.20.g. Matth.23.a.

Et comme Jesus estoit assis a loppposite du trōc/il regardoit cōment la tourbe iettoit argēt au tronc. Et plusieurs riches iettoient beaucoup. Et quand vne paovre vefue fut venue/elle y mist deux a* petites pieces q̄ sont vng b* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur dist: Je vous dy en verite/ que ceste paovre vefue a plus mis/que tous ceulx qui ont mis au trōc: car tous y ont mis de ce quilz avoient abondammēt: mais icelle a mis de sa paovrete toutes choses quelconques quelle avoit/ tout son vivre.

Luc.21.a. — De la paovre femme offrāt vne maille. a* Comme deux pytes. b* cest/maille. Matth.5.

Chapitre.xiij.

A ET quand il se partoit du temple vng de ses disciples luy dist: Maistre/regarde quelles pierres/& quelz edifices. Et Jesus respōdit/& luy dist: Voys tu ces grandz edifices: Il ne sera laissee pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.&.21.b. Christ predict la destruction de Jerusalem.

Et cōme il estoit assis au mont des Olives a loppposite du tēple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterroguoient a part. Dy nous/quand serōt ces choses: & quel signe y aura il/ quand toutes ces choses doivēt estre accōplies: Et Jesus respōdit/& cōmencea a leur dire: Regardez que aucun ne vous deceoive. Car plusieurs viendrōt en mon nom/disans: ce suis ie: & en decevrōt plusieurs. Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la fin ne sera pas encore: car nations se esleverōt cōtre nations/& royaume contre royaume: & seront mouvemēs de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces choses serōt cōmencemēt de doleurs. Mais prenez garde a vous mesme: car ilz vous livreront aux concilles & aux assemblees: vous serez battus/& serez menez devāt les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a iceulx. Mais fault q̄ levāgile soit p̄mier p̄sche en toutes natiōs. Mais quād ilz vous menerōt en vous livrāt/ ne pēsez pas devāt q̄ vous direz/& ne meditez point: mais dictes ce q̄ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere livrera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleveront les enfans alencōtre des peres/& les ferōt mourir. Et serez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̄ perseverera iusque en la fin/icelluy sera saulve. Et quād vous verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le Prophete (q̄ list lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux montaignes: & celluy qui est au toict/ne descende pas en la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa maison. Et q̄ sera au chāp/ne retourne pas es choses delaissees derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictēt en ces iours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point faicte en hyver: car en ces iours la sera telle tribulatiō q̄ na point este/depuis le cōmencemēt de la creatiō q̄ Dieu a cree/iusq̄s a maintenant/ne q̄ iamais sera faicte. Et si le Seigñr Dieu neust abbrege les iours/toute chair neust pas este saulvee: mais pour les esleuz q̄l a esleu/il a abbrege les iours. Et alors si aucun vous dit: Voicy/le Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez poīt: car faulx Christz se leverōt & faulx p̄phetes/& ferōt des signes & merveilles pour decevoir aussi (si possible est) les esleuz. Soyez donc advisez. Voicy/ie vous ay tout predict. Mais en ces iours la apres icelle tribulatiō le soleil se obscurcira/& la lune ne dōnera poīt sa clarte/& les estoilles du ciel cherrōt/& les vertus q̄ sont es cieulx serōt cōmuees. Et lors ilz verrōt le filz de lhōe venāt es nuees/avec grāde puissance & gloire. Aussi adōc envoyera ses anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/& depuis vng bout de la terre iusq̄ a laultre bout du ciel. Or apprenez la similitude du figuier: Quand son rameau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vous scavez que leste est prochain. Et vous ainsi/quād vous verrez ces choses estre faictes/sachez quil est prochain aux portes. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera point/tant q̄ toutes ces choses soyēt faictes. Le ciel & la terre passeront/mais mes parolles ne passerōt point. Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les anges q̄ sont au ciel/ne le filz/sinō le pere. Gardez vous/veillez & priez: car vous ne scavez quand est le tēps.

Ainsi que

Matth.24.a. Luc.21.b. Signes q̄ precederont ladvenement et retour de Christ. — B Persecutions pour levāgile. Matth.10.b. Luc.21.c. Jehan.16.a. Matth.24.g. — Matth.10.c. Luc.12.b.&.21. — Matth.10.c. Luc.21.d. — Matth.24.b. Luc.21.d. De la destruction de Jerusalem. Daniel.9.g. — C Matth.24.b. — Mat.24.b.c.&c. Luc.17.f. — Ezeche.32.b. Esaiah.13.b. Joel.2.g. — Le retour de Christ pour le iugement. — D — La parolle de Dieu. Matth.24.d. Luc.21.f.

Matth.24.d. Luc.12.e.

Ainsi que lhõme qui est alle dehors a laisse sa maison: et a donne a ses seruiteurs son autorite/ & a vng chascun sõ oeuure: & a cõmande au portier quil veillast. Veillez dõc (car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viẽdra/ au soir/ ou a minuict/ ou a lheure que le coq chante/ ou au matin) affin que quand il viendra soubdainemẽt/ il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy: ie le dy a tous: Veillez.

Chapitre. xiiij.

A

Les sacrificateurs cõspirans contre Christ. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.

Et deux iours apres il estoit la solennite du Passage/ & des pains sans leuain: & les princlpaulx sacrificateurs/ & les scribes q̃roient cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/ & & le faire mourir. Et disoiẽt: Non pas au iour de la feste/ affin que du peuple ne soit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc 7.f. Jehan.12 a. Le chef de Christ oinct par vne femme. Matth 26.a. Jehan.12.b.

Et cõme il estoit en Beth-anie en la maison de Simon le lepreux/ & estoit assis a table/ vne femme vint laquelle auoit vne boyste doingnemẽt daspic fin/ p̃cieux. Et rompit la boyste/ & la respandit sur le chef diceluy. Et estoiẽt la aucuns qui estoiẽt mal cõtẽs en eulx mesmes/ & disoient: Pourquoy est faicte ceste perdition de oingnemẽt? car il pouoit estre vendu plus de troys cẽs deniers/ & estre donne aux paoures. Et fremissoient cõtre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Po⁹quoy luy estes vous molestes? elle a faict vne bonne oeuure en moy:

Les paoures.

Car vo⁹ auez tousiours les paoures auec vous/ & quãd vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/ elle a preuenu pour oindre mon corps pour sepulture. Je vous dy en verite que en quelconque lieu que sera preschee ceste euangile par tout le mõde/ aussi ce que celle cy a faict sera recite en memoire delle.

B

Matth.26.b. Luc.22. a. Judas trahit Christ.

Et Judas Iscariot vng des douze/ sen alla aux princlpaulx sacrificateurs/ affin quil leur liurast. Lesquelz quand ilz ouyrent ce/ furent ioyeux/ & luy promirẽt donner argent. Et cerchoit comment il le pourroit oportunement liurer.

Or le premier iour des pains sans leuain quand ilz sacrifioient le Passage/ ses disciples luy disent: Ou veulx tu q̃ nous alliõs & te preparions/ affin q̃ tu mãge le Passage? Et enuoye deux de ses disciples/ & leur dist:

Luc.22.a.

Allez en la cite: & vng hõme portãt vne cruche deaue viẽdra au deuãt de vous/ suyuez le: & en quelcõque lieu quil

Matth.26.b. Luc.22.a.

entrera/ dictes au pere de famille: Le maistre dit/ Ou est le logis de la refectiõ/ ou ie mãgeray le Passage auec mes disciples? Et iceluy vous mõstrera vne grãde chãbre ornee & p̃paree: apprestez le illec po² no⁹. Et ses disciples se partirẽt/ & vindrẽt en la cite: & trouuerent en telle maniere q̃l leur auoit dit: & apprestereẽt le Passage.

Du traistre Judas.

Et quand le vespre fut venu/ il vint auec les douze.

C

Mat. 26. b. Luc.22.c. Jehan.13.c.

Et cõme ilz estoient assis a table & mangeoiẽt/ Jesus dist: Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ lequel mãge auec moy. Et iceulx se cõmencerent a contrister/ & luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy? & lautre/ Sera ce moy? Mais iceluy respõdant leur dist: Cest vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le

Psalme.41.c.

filz de lhõme sen va/ cõme il est escrit de luy: mais malheur a lhõme par lequel le filz de lhõme est liure: il luy eust este bon/ si cest hõme neust point este nay.

Le Passage ce lebre. Matth.26.c. Luc 22 c. 1.Corin.11. e.

Et cõme ilz mãgeoient/ Jesus print le pain & le beneit/ & le rõpit/ & leur dõna/ & dist: Prenez/ mangez: ce est mon corps. Et quand il eut prins le hanap/ il rendit graces/ & leur donna. Et beurẽt dicelluy tous/ & leur dist: Ce est mon sang du nouueau testament/ qui pour plusieurs est respandu. En verite ie vous dy/ que doresnauant ie ne beuuray du fruict de la vigne/ iusque a ce iour la que ie beuuray iceluy nouueau au royaume de Dieu.

Matt.26.c. Luc.22.d. Jehan.18.a.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerẽt en la mõtaigne des Oliues. Et Jesus le² dist: Vo⁹ tous serez scãdalizez en moy en ceste nuict: car il est escrit: Je frapperay le pasteur/ & les brebis serõt esparses. Mais apres que ie seray resuscite/ ie iray deuant vous en Galilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroiẽt scandalizez: toutesfoys non pas moy. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite que auiourdhuy en ceste nuict/ deuãt que le coq ayt chante deux foys/ tu me nyeras troys foys. Mais iceluy disoit encore plus fort: Quand aussi me fauldroit mourir auec toy/ ie ne te nyeray point. Et semblablement disoient ilz tous.

Jehan 16.g.

Zacharias.13.c

Matth.26.d. Luc.22.e. Jehan.13.d.

D

Matth.26.d. Luc.22.d.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-semane/ & dist a ses disciples: Seez vo⁹ icy/ iusq̃ a ce q̃ moy estãt departy auray prie. Si print auec soy Pierre & Jacq̃s & Jehã: & cõmẽcea a sespouãter & estre en angoisse/ & leur dist: Mon ame est triste iusque a la mort: demourez icy & veillez. Et quand il se fut vng peu eslõgne/ il se psterna en terre: & prioit que sil se pouoit faire/ lheure se trãsportast de luy/ & disoit: [a] * Abba/ pere/ toutes choses te sõt possibles/ trãsporte ce hanap de moy: toutesfois non pas ce que ie veulx: mais ce q̃ tu veulx. Puis vint & les trouua dormans/ & dist a Pierre: Simon dors tu? nas tu peu veiller vne heure? Veillez/ & priez que vous nentriez en tentation: car lesperit est prompt: mais la chair est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste mesme parolle. Et quand il fut retourne/ derechef il les trouua dormans: car leurs yeulx estoiẽt greuez/ & ne scauoient quelle chose ilz luy respondroiẽt. Puis vint la troysiesme foys/ & leur dist: Dormez doresnauãt & reposez. Il suffit: lheure est venue/ voicy le filz de lhõme qui est liure es mains des pecheurs. Leuez vo⁹/ allõs: voicy celuy qui me liure est approche.

La priere de Christ.

a * Chaldee אבא cest pere. Mat.26.d. Luc.22.d.

E

Matth.26.e. Luc.22.e. Jehan.18.a.

Et cõme il parloit encore/ Judas vint incõtinẽt qui estoit vng des douze: & auec luy moult grande tourbe auec glaiues & bastõs/ de par les princlpaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & des anciẽs. Et celuy qui le liuroit leur auoit baille signe/ disant: Quiconque ie baiseray/ cest il/ tenez le/ & le menez finemẽt. Et quand il fut venu/ incontinẽt sapprochãt de luy/ dist: Rabbi Rabbi: & le baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur iceluy/ et le prindrent. Et lung de ceulx qui estoient assistans/ tira vng glaiue/ & frappa le seruiteur du princlpal sacrificateur/ & luy coppa laureille.

Judas trahist Christ en le baisant.

matth.26.e. Luc 22.e. Jehan 18.a. Laureille du seruite² du prelat coppee.

F

Et Jesus respõdit/ & leur dist: Vous estes venus cõme a vng brigand auec glaiues & bastons/ pour me prẽdre: iestoye tous les iours entre vous/ enseignant au tẽple: & ne mauez point prins: mais cest affin q̃ les escritures soient accõplies. Lors ses disciples le delaissans/ senfuyrẽt tous. Et quelque adolescẽt le suyuoit/ enueloppe dung linceul sur le corps nud: les iuuẽceaux le prindrẽt: & iceluy laissant son linceul/ senfuyt de eulx tout nud.

matth.26.e. Luc 22.e. Jehan.18.a. Lamẽta.4.d. La fuyte des Apostres.

Lors amenerẽt Jes⁹ au prĩcipal sacrificate². Et to⁹ les principaulx sacrificate²s/ les ãciẽs & les scribes conuindrẽt auec luy. Aussi Pierre le suyuoit de loing iusq̃ dedans la salle

Matth 26.f. Luc.22.f. Jehan 18.c. Christ mene a Cayphe.

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les seruiteurs/⁊ se chauffoit a * la lumiere. Et les principaulx sacrificateurs/⁊ tout le cõcile queroient tesmoingnage cõtre Jesus/po⁹ le mettre a mort/⁊ nen trouuoiẽt point. Car plusieurs auoiẽt dict faulx tesmoingnage contre luy:⁊ les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans. Et aucuns se leuoiẽt/⁊ portoient faulx tesmoingnage alencõtre de luy/disãs: No⁹ luy auõs ouy dire:ie destruiray ce tẽple icy faict de la main/⁊ en troys io⁹s ie en edifieray vng autre qui ne sera pas faict de la main:⁊ encore nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

*[Margin:] * ...pour cõe ...se prent pour feu. Au... simplement po⁹ lueur/ se referant a ce mot assis. Faulx tesmoingnerches cõtre Christ. Jehan.2.d. Matth.26.f.*

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/interroguoit Jesus/disant: Ne respõdz tu riẽ? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le interrogua/⁊ luy dist: Es tu Christ/le filz du Beneict? Et Jesus luy dist: Je le suis:⁊ vous verrez le filz de lhõme seant a la dextre de la Puissance/⁊ venãt es nuees du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses vestemẽs/⁊ dist: Que auons nous encore besoing de tesmoings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en semble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/⁊ couurir dũg voile la face diceluy/⁊ luy bailler des beuffes/⁊ luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt des coups de poingz.

[Margin:] G. Jesus se cõfesse estre Christ filz de Dieu. Matth.26.f. Luc.22.f. Christ decraché ⁊ buffeté. Matth.26.g. Luc.22.f. Jehan.18.c.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chãberieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle veit Pierre q̃ se chauffoit/elle le regarda/⁊ dist: Et toy/ estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/disant: Je ne te cõgnoy/⁊ ne scay que tu dis: Et sortit hors au portail/⁊ le coq chanta. Derechef quand vne chamberiere leut veu elle cõmẽcea a dire/aux assistãs: Cestuy est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng petit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre: Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/⁊ ta parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer ⁊ iurer/disant: ie ne cõgnoy point cest hõme que vous dictes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq chante deux foys/tu me nyeras troys foys:⁊ commencea a plourer.

[Margin:] Matth.26.g. Luc.22.f. Pierre renye Christ. Matth.26.g. Luc.22.f.g. Jehan.18.c. Matth.26.g. Luc.22.g.

Chapitre.xv.

[Margin:] A. Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Luc.23.g. Jehan.18.e. Christ roy des Juifz. Matth.27.b.

ET incontinẽt les principaulx sacrificateurs auec les anciẽs ⁊ les scribes/⁊ tout le cõcile/feirent cõseil au matin:⁊ lierent Jesus/ et le menerẽt/⁊ le baillerẽt a Pilate. Et Pilate le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et iceluy respõdit/⁊ luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrificateurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate derechef linterrogua/disant: Ne respõdz tu rien? Voicy cõbien de choses ilz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus ne respõdit pl⁹ rien: tellemẽt q̃ Pilate sen esmerueilloit.

Or auoit il de coustume/le⁹ laisser a la feste vng prisonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit vng q̃ sappelloit Bar-rabbas (lequel estoit lie auec les seditieux) qui auoit cõmis homicide en vne sedition. Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander quil feist/comme il leur auoit faict tousiours. Et Pilate leur respondit/⁊ dist: Voulez vous que ie vous laisse le Roy des Juifz? car il scauoit biẽ que les principaulx sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les principaulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q̃ plustost leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rñdit/⁊ leur dist: Que voulez vous dõc que ie face a celuy q̃ vo⁹ dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierẽt: Crucifie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict? Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pilate voulant satisfaire a la tourbe/le⁹ laissa Bar-rabbas/⁊ bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

*[Margin:] Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f. Bar-rabbas seditieux. * Aucũs lisãs ... ⁊ fut monte. Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f. Luc.23.c. Matth.27.c. Jehan.19.a. B. Matth.27.c. Jehan.19.a.*

Lors les gensdarmes le menerẽt dedans la salle qui est le pretoire:⁊ appellent toute la cõpaignie/⁊ le vestent descarlate/⁊ luy mettent vne couronne despines quilz auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je te salue roy des Juifz:⁊ frappoiẽt son chef dung roseau: ⁊ crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le adoroient. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuestirent de lescarlate/⁊ le vestirent de ses vestemẽs:⁊ le menerent hors/affin quilz le crucifiassent.

[Margin:] Christ cõdẽne a mort. Matth.27.c. Luc.23.c. Jehan.19.a. Christ corõne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cyrenien/lequel venoit des chãps/⁊ estoit pere de Alexãdre ⁊ de Roux/affin quil portast la croix diceluy. Et le meinent iusque au lieu de * Golgotha/lequel est interprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du vin auec myrrhe: mais il ne le print pas.

*[Margin:] Simon Cyrenien/ portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d. * Chaldee גולגלתא. Matth.27.d. Luc.22.d. Jehan.18.d. C.*

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses vestemẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en emporteroit quelque chose:⁊ estoit lheure de tierce/⁊ le crucifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung a la dextre ⁊ lautre a la senestre diceluy. Et fut accõplie lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et ceulx qui passoient le blasphemoient/ mouuant leurs testes/ et disans: He qui destruis le temple/⁊ en troys iours le reedifie: saulue toy/toymesme/ et descendz de la croix. Sẽblablemẽt/aussi les principaulx sacrificate⁹s se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il a saulue les autres/⁊ ne se peult saulue luymesme. Que Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/ affin que nous voyons/⁊ croyons. Et ceulx q̃ estoient crucifiez auec luy/linIurioient.

[Margin:] Christ mocq des passans. Isaiah.53.d. Matth.27.e. Luc.23.e. Jehan.2.d. Les sacrificateurs se mocquãs de christ.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a lheure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/ Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mõ Dieu/ mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah: Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/ ⁊ la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/ disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

[Margin:] Tenebres. Matth.27.e. Luc.23.e. Psalme.22.a. D. Matth.27.f. Luc.23.f. Jehan.19.e.

Et Jesus iettant vne grande voix / rendit lesperit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se tenoit a loppposite de luy/ veit quil auoit crye / et rendu lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi en Galilee/lauoyent suiuy/et luy auoient administre: ⁊ plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble auec luy en Jerusalem.

[Margin:] Christ rend lesperit. Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu (car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuãt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cõseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/ & demãda le corps de Jesu: & Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cẽtenier/ & linterrogua sil estoit ia mort. Et quand il cogneut ce du Cẽtenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayãt achete vng linceul/ le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumẽt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumẽt. Et Marie Magdalaine/ & Marie mere de Joses/ regardoient la ou il seroit mis.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Chapitre.xvj.

A Les fẽmes visitãs le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

Et quãd le sabbath fut passe/ Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques/ & Salome/ achetterẽt des oingnemẽs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent icelluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/ vindrẽt au monument/ le soleil ia leue/ & disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumẽt? Et elles regardãs/ voyẽt la pierre estre roulee/ car elle estoit fort grande. Et quand elles furẽt entrees dedans le monument: elles veirent vng iouuenceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouãtez point: vous querez Jesus Nazarien/ qui a este crucifie: il est resuscite/ il nest pas icy: voicy le lieu ou on lauoit mis: mais allez/ dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee: la vous le verrez/ comme il vous a dit. Et icelles se partãs senfuyrent incõtinent du monumẽt: car tremblement & frayeur les auoit saisies: & nen dirent rien a psonne/ car elles craingnoiẽt.

B Lange au monumẽt/ parlãt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

C Christ se monstre a Magdalaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/ au premier iour du sabbath/ au matin: il sapparut premierement a Marie Magdalaine/ de laquelle il auoit iette sept diables/ et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/ et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/ et quelle lauoit veu/ ne le creurent point. Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/ a deux diceulx/ qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Luc 24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & leur reprocha leur incredulite/ & durete de coeur: pource quilz nauoiẽt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite. Et leur dist: Allez p tout le mõde/ & pschez leuãgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/ il sera sauue: mais q ne croyra pas/ il sera cõdẽne. Et ces signes suyurõt ceulx qui croyrõt: En mon nom ilz ietterõt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point: ilz mettront les mains sur les malades/ & seront guaris.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e.

D Cõmission de prescher leuãgile. Matth.28.d.

Les priuileges des croyans.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se sied a la dextre de Dieu. Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/ & confermant la parolle par signes/ qui ensuyuoient.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Luc.

Pource que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiõ des choses qui entre nous sont trescertainemẽt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/ et auoient este ministres de la parolle/ nous ont baille: il ma aussi semble/ veu que des le cõmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/ que ie te les escriue de suyte/ O tresbon Theophile: affin que tu congnoisse la certitude des parolles/ desquelles tu as este instruict.

Prologue de leuangeliste.

Chapitre premier.

A Au tẽps de Herode/ Roy de Judee/ il estoit vng sacrificateur nõme Zachariah de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiẽt tous deux iustes deuant Dieu/ cheminans en tous les cõmandemens & iustificatiõs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/ a cause que Elizabeth estoit sterile/ et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Zachariah. Elizabeth.

Or aduint que Zachariah deuoit exercer la sacrificature deuãt le Seignr/ en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemẽs/ estant entre au tẽple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/ a lheure de lencensement. Et lange du Seignr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemẽt. Dont Zachariah fut trouble/ quãd il le veit: & crainte cheut sur luy. Et lange luy dist: Zachariah ne craine point: car ta priere est exaulcee/ & ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & liesse: & plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera grãd deuãt le Seigr: & ne beuura ne vin/ ne [a] ✕ ceruoise. Et sera encore repli du sainct esperit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et pcedera deuãt luy en esperit & vertu de Eliah/ pour cõuertir les coeurs des peres aux enfans/ & les incredules a la prudẽce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict. Et Zachariah dist a lange: Cõment cõgnoistray ie ce? car ie suis ancien/ & ma femme est ia fort aagee. Et lãge respondit/ & luy dist: Je suis Gabriel/ q assiste deuãt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/ & pour te annoncer ces choses. Et voicy/ tu seras muet/ & ne pourras pler iusq au iour que ces choses se ferõt: pource que tu nas point creu a mes parolles/ qui serõt accõplies en leur tẽps. Et le peuple estoit attẽdant Zachariah: & sesmerueilloiẽt quil tardoit tant au tẽple. Et quand il fut yssu hors/ il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

Leuiti.16.b.

B Naissance de Jehã predicte.

a ✕ ou/ cidre/ biere/ et toute autre chose enyure.

Malach.3.a. & 4.b.

Gabriel.

Zachariah muet/ pource quil nauoit creu.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/ & retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fẽme conceut: & se cachoit par cinq moys/ disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/ pour oster mon opprobre entre les hommes.

C Elizabeth sterile/ conceoit.

Et au

Et au sixiesme moys lange Gabriel fut envoye de Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a vne vierge espousee a vng hõe qui auoit nom Joseph de la maison de Dauid/ꝛ le nom de la vierge estoit a* Marie. Et quãd lange fut entre vers elle/il dist: Je te salue pleine de grace/le Seigneur est auec toy: tu es beneicte entre les fẽmes. Et quand elle leut ouy/elle fut troublee pour le propos diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste salutatiõ. Et lange luy dist: Marie ne crains point: car tu as trouue grace deuãt Dieu. Voicy tu concevras en ton ventre/ꝛ enfanteras vng filz: et appelleras son nom Jesus. Iceluy sera grãd/ꝛ sera appelle filz du souuerain. Et le Seignr̃ Dieu luy dõnera le siege de Dauid son pere: ꝛ regnera sus la maisõ de Jakob eternellemẽt: ꝛ son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange: Cõment se fera ce? car ie ne cõgnoy point dhõme. Et lange respondit/ꝛ luy dist: Le sainct esperit surviendra en toy/et la vertu du Souuerain te ẽnumbrera. Et pourtãt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi cõceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le sixiesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy la seruante du Seignr̃/il me soit faict selon ta parolle. Et lange se partit delle.

Naissance de Christ annoncee p Gabriel. — a* Selon le Grec et Ebr. cõe Mat.13.g. — Esaiah.7.c. Matth.1.d. Iouds.2.c. — Daniel.7.d. Mich.4.e. — D — Le filz de dieu

En ces iours la/Marie se leua ꝛ sen alla hastiuemẽt es mõtaignes/en vne cite de Jehudah: ꝛ entra en la maison de Zachariah/ꝛ salua Elizabeth. Et aduint que quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/lenfant tressaillit en son vẽtre/ꝛ fut Elizabeth remplie du sainct esperit/ꝛ sescria a haulte voix/ꝛ dist: Tu es beneicte entre les femmes/ꝛ beneict est le fruict de tõ ventre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seignr̃ vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de ta salutatiõ a este faicte en mes aureilles/lenfant a tressailly de ioye en mõ vẽtre. Et biẽheureuse est qui a creu: car les choses qui luy ont este dictes du Seignr̃/seront parfaictes. Et Marie dist:

Marie visitãt Elizabeth. — E — Le Canticque de Marie.

Mon ame magnifie le Seigneur.
Et mon esperit sesiouyst en Dieu mon sauueur:
Car il a regarde la petitesse de sa seruante.
Voicy/certes des maintenant/toutes generations me diront bienheureuse.
Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses: et son nom est sainct.
Et sa misericorde est b* de generation en generatiõ a ceulx qui le craingnent.
Il a faict puissance par son braς: il a espars les orgueilleux pour la pensee de leur coeur.
Il a mis ius les puissãs de leurs sieges: ꝛ a exalte les c* humbles.
Il a remply de biens ceulx qui auoiẽt faim: ꝛ a laisse les riches/vuides.
Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenance de la misericorde:
Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham ꝛ a sa semence/eternellement.

b* cest)en plusieurs generations. — c* cest) viles/abiectz/et de petit estat. Psalme.132.c. Esaiah.30.d. 41.b.43.54.b. — F — Genese.22.c.

Or Marie demoura auec icelle enuirõ troys moys: puis retourna en sa maison. Et le temps de Elizabeth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz.
Et les voisins ꝛ parens ouyrẽt que le Seigneur auoit grandement vse de sa misericorde enuers elle: ꝛ sen resiouyssoient auec elle.
Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrẽt circoncir lenfant: ꝛ lappelloient Zachariah du nom de son pere. Mais sa mere respondit/ꝛ dist: Nullement/mais sera appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta parẽte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiẽt signe au pere diceluy/cõment il vouloit ql̃ fut nõme. Et ayãt demãde par signe vne tablette/il escriuit/disãt: Jehã est son nom. Dont furẽt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incontinẽt ouuerte/ꝛ sa langue: ꝛ parloit en beneissant Dieu. Et crainte fut faicte sus tous leurs voisins: ꝛ sus toutes les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiẽt ouy/le d* mirẽt en leur coeur/disans: Quel sera cest enfant? Et la main de Dieu estoit auec luy.

d* cest)ilz pserent. — G

Et Zachariah son pere fut rẽply du sainct esperit: et prophetiza/disant:

Canticque de Zachariah.

Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a visite/ꝛ faict la redẽption a son peuple.
Et nous a esleue la corne de salut/en la maison de Dauid son enfant.
Ainsi quil a parle par la bouche de ses saincts prophetes/qui ont este des e* le siecle.
Que nous serions sauuez de noz ennemis/ꝛ de la main de tous ceulx qui nous ont hay.
Pour faire misericorde auec noz peres/ꝛ auoir memoire de son sainct f* testament.
Pour nous donner le iurement quil a iure a Abraham nostre pere.
Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/le seruions sans crainte:
En sainctete ꝛ iustice deuant luy/tous les iours de nostre vie.
Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour preparer ses voyes.
Pour donner congnoissance de salut a son peuple/en la remission de leurs pechez.
Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en laquelle nous a visite Lorient denhault.
Affin ql̃ reluise a ceulx q̃ se seent en tenebres/ꝛ en vmbre de mort/pour adresser noz piedz en la voye de paix.

Psalme.74.c. et.132.d. — Ieremi.23.a. ꝛ.30.b. — e* cest)le tẽps iadis. — Ieremiah.31.f. Genese.22.c. f* cest)alliãce. — Malac.4.a. Zacha.3.d.

Et lenfãt croissoit/ꝛ se fortifioit desperit: ꝛ estoit aux desertz/iusq̃ aux iours de sa manifestatiõ a Israel.

Chapitre.ij.

IL aduint en iceulx io's que vng edict issyt de par Cesar Auguste/q̃ tout le monde fut descrit. Et ceste premiere g* description fut faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Nazareth/en Judee/en la cite de Dauid/laq̃lle est appellee Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison ꝛ parente de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie q̃l auoit espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.

A — La descriptiõ du monde soubz Auguste. g* cest) cõme recognoissãce ꝛ hõmage.

Or aduint que quand ilz estoiẽt la/ses iours furent acõplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/ꝛ lenuelloppa de bendelettes: ꝛ le reposa en la creiche/a cause ql̃ ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.

Christ nay. Matth.2.d.

Et les pasteurs en ceste mesme regiõ estoiẽt veillãs ꝛ

B

gardãs les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voicy/lãge du Seig² qui sarresta auprès de eulx: ⁊ la clarte de Dieu resplẽdit autour de eulx/⁊ craingnirẽt de grãd crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy ie vous annonce grand ioye/laqlle sera a tout le peuple: car au iourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe: vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bendelettes/⁊ mis en la creiche. Et incõtinent auec lange fut vne multitude de cheualerie celeste louãs Dieu/⁊ disãs: Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: ⁊ en terre paix/aux hommes [a*] bonne volunte.

La naissance de Christ annõcee aux bergiers.

C

Cãticque des anges.

*a * Icy est εὐδοκία bõne volũte: nõ point εὐδοκίας de bõne volunte.*

Puis aduint q̃ les anges se partirẽt de eulx au ciel. Et les hões pasteurs disoiẽt entre eulx: Passõs maintenãt iusq̃ en Beth-lehem: ⁊ voyons ceste chose qui a este faicte/laquelle le Seig² nous a monstre. Et vindrent hastiuement ⁊ trouuerẽt Marie/⁊ Joseph/⁊ lenfant mis en la creiche. Et quãd ilz leurent veu/ilz dõnerent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/sesmerueillerent aussi des choses qui leur estoiẽt dictes pas les pasteurs.

Mais Marie gardoit toutes ces parolles les conferant en son coeur. Et les pasteurs retournerẽt glorifiãs ⁊ louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes ⁊ veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quãd les huyt iours furent accõplis pour circoncir lenfant/son nom fut appelle Jesus: leq̃l auoit este nomme par lange deuant quil fut conceu au ventre.

Christ circoncis. Sus.i.c. Matth.i.d.

D

Et apres que les iours de [b*] leur purgation furent accõplis selõ la loy de Moseh: ilz le amenerẽt en Jerusalem/affin de le presenter au Seign̄r. Cõme il est escrit en la loy du Seign̄r: Que tout masle ouurant la matrice/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz donnassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur) vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.

Leuiti.12.a.

*b * Aucuns/αὐτῆς pour αὐτῶν sa: ascauoir de Marie.*

Exode.34.a. Nõbres.8.c.

Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/attẽdant la cõsolation de Israel: ⁊ le sainct esperit estoit sur luy. Et auoit receu response du sainct esperit/q̃l ne verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vint au tẽple en esperit.

Simeon recoit Christ.

E

Et quand le pere ⁊ la mere de lenfant Jesus/le menoient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/icelluy aussi le print en ses bras/⁊ loua Dieu/⁊ dist:

Canticque de Simeon.

Seigneur tu laisse maintenãt ton seruiteur en paix/selon ta parolle.

Car mes yeulx ont veu ton salut.

Lequel tu as prepare deuãt la face de tous peuples:

Lumiere pour la reuelation des gens/⁊ pour la gloire de ton peuple de Israel.

Et son pere ⁊ sa mere estoiẽt esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy.

Et Simeon les beneist/⁊ dist a Marie mere diceluy: Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/⁊ la resurrection de plusieurs en Israel/⁊ pour signe auquel on cõtredict. Et le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de plusieurs coeurs soient reuellees.

Isaiah.8.c. Romains.9.g. 1.Pierre.2.b.

F

Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/de la lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses iours/⁊ auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite: ⁊ ceste fut vefue [c*] enuiron quatre vingtz ⁊ quatre ans: laquelle ne se partoit du tẽple/seruant en ieusnes ⁊ oraisons nuict ⁊ iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/⁊ confessoit le Seign̄r/⁊ parloit diceluy a tous ceulx qui attendoient la redẽption en Jerusalem.

Anne prophetesse.

*c * Transla. cõmu. ἕως pour ὡς iusque a.*

Et quãd ilz eurẽt tout parfaict selon la loy du Seign̄r: ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite. Et lenfant croissoit ⁊ se fortifioit desperit estant plein de sapience: ⁊ la grace de Dieu estoit sur luy.

Christ enfãt.

Et son pere ⁊ sa mere alloiẽt tous les ans en Jerusalem a la feste du Passage. Et quãd il eut douze ans/cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la feste: ⁊ les iours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus demoura en Jerusalem: ⁊ sõ pere ⁊ sa mere ne sen apperceurent point. Mais iceulx estimãs q̃l estoit en la compaignie: ilz allerẽt le chemin dune iournee/⁊ le cerchoiẽt entre leurs parẽs/⁊ cõgneuz. Et quand ilz ne le trouuerent point/ilz retournerẽt en Jerusalem le cerchant.

G

Or aduint que apres troys iours ilz le trouuerent au tẽple seant au millieu des docteurs/les escoutant ⁊ les interroguãt. Et tous ceulx qui loyoiẽt/sesbahissoient de son intelligence/⁊ de ses responses. Et quand ilz le veirent/ilz sesmerueillerẽt. Et sa mere luy dist: Enfant/pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere ⁊ moy dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que me cerchiez? Ne scauez vous pas que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nẽtendirent pas la parolle quil leur dist. Et descẽdit auec eulx ⁊ vint en Nazareth/⁊ estoit subiect a eulx. Mais sa mere gardoit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus p̃fitoit en sapiẽce ⁊ en eage/⁊ en grace enuers Dieu ⁊ les hões.

Jesus enfant interroguant les docteurs.

Lenfance de Christ.

Chapitre.iij.

A

OR en lan quinziesme de lempire de Tybere Cesar/quãd Ponce Pilate presidoit en Judee/⁊ Herode estoit [d*] le quatriesme prince de Galilee/⁊ son frere Philippes le quatriesme prince de la region de Jturee ⁊ de Traconite/⁊ Lysania le quatriesme prĩce de Abilene: la parolle de Dieu fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz les prĩcipaulx sacrificateurs/Anne ⁊ Capphe. Et vint en toute la region enuiron le Jordan/preschãt le baptesme de repentance en la remission des pechez: cõme il est escrit au liure des parolles de Isaiah le prophete/disant: La voix du criant au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera rẽplie: ⁊ toute mõtaigne ⁊ montaignette sera abbaissee: ⁊ les choses tortues seront faictes droictes/⁊ les aspres en voyes vnyes: ⁊ toute chair verra le salut de Dieu.

*d * Grec/Tetrarche Matthieu.14.a.*

Jehã preschãt la repẽtãce. Matth.3.a. Marc.1.a.

Isaiah.40.a. Jehan.1.c.

B

Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyẽt/pour estre baptizez de luy: Lignees de viperes/qui vous a mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruictz dignes de repẽtance: ⁊ ne cõmencez point a dire en vo⁹ mesmes: No⁹ auõs Abrahã pour pere: car ie vo⁹ dy que Dieu est puissãt de susciter de ces pierres/enfans a Abrahã. Or est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/⁊ mis au feu.

Matt.3.b.4.c.

Matth.3.b.

Et les tourbes linterroguoiẽt/disans: Quelle chose donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a des viãdes/face semblablemẽt. Et les Fermiers vindrẽt aussi po² estre baptizez/⁊ luy dirẽt: Maistre q̃ ferõs nous? Et il leur dist: Ne [e*] exigez rien oultre ce qui vo⁹ est ordõne

C

*e * ou/prenez.*

est ordonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/& ne faictes point iniure:& vous tenez cõtens de voz gaiges.

Tesmoingnage de Jehã touchãt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/& que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/si icelluy estoit le Christ. Jehan respõdit/disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plusfort que moy viẽdra apres moy/duq̃l ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses souliers. Icelluy vous baptizera en sainct esperit & en feu: en la main duq̃l est le van:& purgera son aire/& assemblera le froment en son grenier:mais il bruslera les pailles au feu qui ne se esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/& euangelizoit au peuple. D

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan emprisonne par Herode.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins dicelluy/a cause de Herodias femme de son frere/et de tous les maulx q̃ faisoit Herode:il adiousta encore ceste chose sur tout/& enferma Jehan en prison.

Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.c.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/& q̃l prioit:le ciel fut ouuert/& le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/cõme coulombe. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir. E

Mat.3.d.17.a. Marc.1.b.9.b. Jehan.3.d. La genealogie de Christ.

Et icelluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans:qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/
Qui fut filz de Zorobabel/ F Matth.1.b.
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de Dauid/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/ G
Qui fut filz de Aminadab/
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Jzahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

A La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.

ET Jesus plein du sainct esperit se partit du Jordan/& fut mene de lesperit au desert/si fut par quarante iours tente du diable:& ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/apres il eut faim/& le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. Et Jesus luy respõdit/disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seullemẽt:mais de toute parolle de Dieu.

La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne:et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/& le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/& la gloire diceulx: car ilz me sont dõnez/& donne icelle a qui que ie veulx. Si donc en toy prosternãt tu me adore/toutes ces choses seront tiẽne. Et Jesus luy respõdit/& luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seigñr tõ Dieu/& a luy seul tu seruiras.

B Adorer. Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Aussi il le mena en Jerusalem/& le mist sur le pinacle du tẽple/& luy dist: Si tu es filz de Dieu/iette toy de cy en bas/car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/& te portent en leurs mains/affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

Psalme.100.c.

Tenter Dieu. Deutero.6.c.

& luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Et quand toute la tẽtation fut finie le diable se partit de luy/iusque a vng temps.

C

Matth.14.b. Marc.1.b. Jehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lesperit/retourna en Galilee. Et la renõmee de luy yssit par toute la regiõ. Et iceluy enseignoit en leur assẽblees: & estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: & entra au io[ur] du sabbath en lassẽblee/selõ sa coustume. Et se leua pour lire: & le liure du prophete Isaiah luy fut baille.

Isaiah.61.a.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laqlle chose il ma oinct: il ma enuoye pour euãgelizer aux paoures/pour guarir les cõtritz de coeur/po[ur] prescher aux prisõniers deliurãce/et aux aueugles la veue/pour laisser aller par cõge ceulx qui sõt froissez/& prescher lan du Seig[neur] aggreable.

D

Et quand il eut ferme le liure/il le rẽdit au ministre/& sassist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoiẽt en lassemblee/estoiẽt fichez a luy. Lors il leur cõmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acõplie en voz aureilles. Et tous luy dõnoient tesmoignage: & sesmerueilloiẽt des parolles [a] * de grace/qui procedoiẽt de sa bouche/& disoiẽt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gratieuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste similitude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite que nul prophete nest accepte en son pays.

Jehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

E

1.Roys.17.a. Jacques.5.d. 2.Roys.5.a.

En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiẽt au temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys ans & six moys/quand grãde famine fut faicte en toute la terre: & Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon en Sarephtha de Zidõ a vne femme vefue. Et plusieurs ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et tous en lassemblee oyãs ces choses furent rẽplis de yre. Et se leuerent/& le ietterent hors de la cite: & le menerẽt iusque au sommet de la mõtaigne/sur laquelle leur cite estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par le millieu de eulx & sen alla.

De Naaman ladre.

Matth.4.a. Marc.1.c.

Lors descẽdit en Capernaũ cite de Galilee: & la les enseignoit aux sabbathz/& sestõnoiẽt de sa doctrine: car sa parolle estoit auec autorite.

Le demoniacq guary. Marc.1.c.

Et y estoit vng hõe en lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: & sescria a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous & toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre? Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/disant: Tais toy: & vuide de luy. Et quãd le diable eut iette iceluy au millieu/il yssit de luy & ne luy nuysit poĩt. Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite & vertu il cõmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

F

Marc.1.c.

Lors Jesus se leua de lassemblee/& entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de grosses fieures/& le prierẽt pour elle. Et luy estant sus icelle/il reprint la fieure/& la laissa. Et incontinent elle se leua/& les seruoit.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.

G

Et quãd le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient des malades de diuerses maladies les menoient a luy: & iceluy mettãt les mains sur vng chascũ les guerissoit. Et les diables se partoiẽt de plusieurs crians/& disans: Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenãt ne les permettoit point dire/quilz scauoient ql estoit Christ.

Jesus guarit plusie[ur]s malades. Marc.1.d.3.b.

Les diables cõfessant Christ

Et quãd le iour fut venu/il se partit/& alla en lieu desert. Et les tourbes le cerchoient & vindrẽt iusque a luy: & le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausqlz il dist: Il me fault aussi annõcer aux autres citez le royaume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit preschant aux assemblees de Galilee.

Marc.1.d.

Chapitre.V.

A

ET aduint/que la tourbe le pressoit po[ur] ouyr la parolle de Dieu/& iceluy estoit pres de lestang de Genezareth. Et veit deux nauires qui estoient pres de lestãg: mais les pescheurs estoiẽt descendus dicelles/& lauoient les retz: & il monta en vne des nauires laqlle estoit a Simon. Et le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et estant assis il enseignoit de la nauire les tourbes.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Christ enseignant le peuple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: maine au profond/& laschez voz retz pour pescher. Et Simon respondit/& luy dist: Maistre/toute la nuict auons laboure/& nauons rien prins/mais en ta parolle ie lascheray la retz. Et quãd ilz eurent ce faict/ilz enfermerẽt vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rompoit. Ilz firent signe a leurs cõpaignons qui estoiẽt en lautre nauire/affin qlz vinssent pour les ayder. Et vindrent/& emplirent les deux nauires/tellemẽt que elles enfonsoient.

B

Et quand Simon Pierre vit ce/il se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seignr departz toy de moy/car ie suis hõme pecheur: car frayeur lauoit enuironne/& tous ceulx qui estoiẽt auec luy/pour la pesche des poissons qlz auoient prinse: semblablemẽt aussi Jacques & Jehan les filz de Zebedee/qui estoiẽt cõpaignõs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne crains point/doresenauant tu prendras les hõmes. Et quand ilz eurent amene les nauires sur la terre: ilz laisserent tout/et le suyuirent.

Matth.8.a. Marc.1.d.

C

Et aduint que cõme il estoit en vne des citez: voicy vng hõme plein de lepre: & quand il eut veu Jesus/il se prosterna sur sa face/& le pria/disant: Seig[neur]/si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/& le toucha/disant: Je le veulx. Soye nettoye: & incõtinent la lepre se departit diceluy. Et il luy cõmanda quil ne le dist a personne: mais va & te mõstre au sacrificateur/& offre pour ton nettoyement comme Moseh a commande/ en tesmoingnage a iceulx.

Le ladre guary.

Leuiti.14.a.

Et de plus en plus la renõmee diceluy alloit par tout. Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/& estre guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit aux desertz/& faisoit oraison.

Plusie[ur]s malades guaris.

D

Or aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: & les Pharisiẽs/& les docteurs de la loy y estoient assis/lesquelz estoiẽt venus de tous villages de Galilee & de Judee/& de Jerusalem: & la puissance du Seigneur estoit pour les guarir. Et voicy/des hõmes qui portoient vng hõme en vng lict/q estoit paralitique: & queroiẽt le mettre dedãs/& le mettre deuãt luy. Et quand ilz ne trouuerent par quelle part ilz le peussent mettre dedãs a cause de la tourbe/ilz monterent sur le toict/& par les tuilles ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et quand il vit leur foy/il luy dist: Hõme/tes pechez te sont pardonnez. Et les Scribes & Phariziens cõmencerẽt a penser/

Matth.9.a. Marc.2.a.

Le paralitiq guary. Marc.2.a.

Marc.2.a. Matth.9.a.

E

pẽser/disans : Qui est cestuy q̃ parle blaspheme? qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu?
Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ ⁊ leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/⁊ chemine? Et affin que vo⁹ scachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez(il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy : prens ton lict/⁊ ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx ⁊ print son lict sur leq̃l il gisoit/⁊ sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/⁊ glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F

Et apres ces choses il se partit/⁊ vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/⁊ luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/⁊ le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ:⁊ y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/⁊ dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes ⁊ Phariseens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ ⁊ beuuez auec les Fermiers ⁊ les pecheurs? Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes:mais les pecheurs a repentãce.

Matthieu appelle p christ. Marc.2.b. Matth.9.b.

Christ venu pour les pecheurs.

G

Et iceulx luy dirent : Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/⁊ font prieres/semblablement aussi font ceulx des Phariseens/⁊ les tiens mangent ⁊ boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespoux pendãt que lespoux est auec eulx? Mais les iours viendront/⁊ quand lespoux leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil:car autremẽt aussi le neuf le deschire/⁊ la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx:car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/⁊ il se respandra/⁊ les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/⁊ sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit:le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A

Il aduint au sabbath [a]* secõd du premier/q̃l passoit entre les bledz : et ses disciples arrachoient des espicz ⁊ mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Phariseens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbathz? Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy ⁊ ceulx qui estoiẽt auec luy? cõment il entra en la maison de Dieu:⁊ print les pains de proposition/⁊ mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy:lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement? Et leur disoit : Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

Matth.12.a. a * cest selon aucuns/quãd deux festes ad uenoient lune pcedẽte le sabbath ou suyuante. 1.Samu.21.g.

B

Il aduint aussi en vng autre sabbath/q̃l entra en lassẽblee/⁊ enseignoit. Et auoit la vng hõme duq̃l la main dextre estoit seiche. Les Scribes ⁊ Phariseẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin q̃lz trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/⁊ dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/⁊ te tiens debout au millieu. Et il se leua/⁊ se tint debout. Jesus donc leur dist : Je vous demande/sil est licite es sabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre? Et quand il les eu tout regarde alenuiron/ il dist a lhõme: Estẽdz ta main. Et il le fit/⁊ sa main luy fut rendue saine cõme lautre : Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie:⁊ parloient ensemble q̃lz feroiẽt de Jesus.

Christ guary la main seiche Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Biẽ faire aux Sabbathz et iours de feste.

C

Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier:⁊ veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: ⁊ en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma [b]* Apostres: ascauoir Simõ/leq̃l il nõma Pierre/⁊ Andre le frere diceluy: Jacq̃s ⁊ Jehan/ Phelippes/⁊ Bar-thelemy/Matthieu/⁊ Thomas/Jacques filz de Alphee/⁊ Simon qui est appellee zelotes/et Judas frere de Jacques/⁊ Judas Iscariot/lequel fut traistre.

matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. b * cest) ambassadeurs et cõmissaires.

Et il descendit auec eulx/⁊ sarresta en lieu chãpestre/ ⁊ la tourbe de ses disciples:⁊ grãde multitude de peuple de toute Judee ⁊ de Jerusalem/⁊ des regiõs prochaines de la mer/⁊ de Tyr/⁊ de zidon lesquelz estoient venus pour louyr/⁊ pour estre guaris de le[u]rs maladies/⁊ ceulx qui estoient vexez des esperitz soullez : ⁊ estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher:car vertu yssoit de luy/⁊ les guerissoit tous.

matth.4.d. marc.3.b.

Plusieurs malades guarys par Christ.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures:car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui plourez maintenant : car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayrõt/⁊ vous aurõt separez/⁊ vous aurõt faict iniures/ ⁊ aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme : esiouyssez vo⁹ en ce iour la/⁊ soyez en lyesse:car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

matth.5.a.

D

Les bienheureux.

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez:car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant:car vous lamenterez ⁊ plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous dirõt bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

Les malheureux. Amos.6.

E

Mais a vous qui oyez ie vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ mauldissent. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne ioue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

Aymer ses ennemys. matth.5.g.

matth.7.b. Reigle po[u]r se gouuerner enuers autruy.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous? car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous? car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq̃lz vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous? les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/⁊ prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ ⁊ serez filz du Souuerain. Car il est bening enuers les ingratz ⁊ mauuais.
Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pe-

matth.5.g.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

F re est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condemnez point/⁊ vous ne serez point condemnez. Pardonnez/⁊ on vous pardonnera. Donnez/⁊ on vous donnera. Ilz dõneront en vostre sain bonne mesure/pressee/⁊ entassee/⁊ plus q̃ abõdante:car a la mesme mesure q̃ vous mesurerez/il vous sera remusere.

De ne iuger autruy. Matth.7.a.
Matth.7.a. Marc.4.c.

Et leur disoit aussi vne similitude:Est il possible que vng aueugle puisse mener vng aueugle: ne cheent ilz point tous deux en la fosse: Le disciple nest point par dessus le maistre:mais chascun sera parfaict/sil est comme son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil de ton frere/⁊ tu ne cõsidere point vne poultre qui est en tõ ppre oeil: Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere:Frere/permetz que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil: Hypocrite iette premieremẽt la poultre de ton oeil:⁊ adonc tu regarderas de ietter hors le festu q̃ est en loeil de tõ frere.

Matth.15.b.
Matth.10.c. Jehan.13.b.
Matth.7.a.
Corriger soy mesme pmier q̃ autruy.

Certes larbre nest pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chascun arbre est congneu par son fruict. Aussi ilz ne cueillent point figues des espines:⁊ ne vendengent point le raisin dung buisson. Lhomme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/⁊ lhomme mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur:car de labondance du coeur la bouche parle.

Au fruict on cõgnoist larbre.
G
Matth.12.c. On congnoist le coeur aux oeuures ⁊ propos.

Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr: ⁊ ne faictes point ce que ie dy: Quicõque vient a moy/⁊ oyt mes parolles/⁊ les faict:ie vous mõstreray a qui il est semblable. Il est semblable a lhomme qui edifie vne maison/lequel a foux bien bas/⁊ a mis le fondement sur la pierre:⁊ quãd labondãce deaue est venue/le fleuue a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir:car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celuy qui les oyt ⁊ ne les faict point/est semblable a lhõme qui a edifie sa maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/⁊ incontinent elle est cheute:⁊ la ruyne de ceste maison fut faicte grande.

Matth.7.d.
Similitude de ceulx q̃ bastissent.

Chapitre.vij.

A
Du filz du Cẽtenier guary.
Matth.8.a. Jehan.4.f.

ET quãd il eut accomply toutes ses parolles es aureilles du peuple:il entra en Capernaum. Et le seruiteur dung Cẽtenier estãt malade/estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/il enuoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furẽt venus a Jesus/ilz le prioyẽt songneusemẽt/disans:Il est digne que tu luy octroye ceste chose:car il ayme nostre gent/et luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit auec eulx.

B
La foy du Cẽtenier.
Matth.8.a.

Et cõme desia il nestoit gueres loing de la maison/le Cẽtenier luy enuoya ses amys/luy disãt: Seigr ne te trauaille pas:car ie ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point repute digne de aller a toy:mais dy la parolle/⁊ mõ seruiteur sera guary:car aussi ie suis hõme/cõstitue soubz lautorite dautruy/ayant soubz moy gensdarmes:⁊ ie dy a lung va/⁊ il va:⁊ a lautre/viens/⁊ il vient:⁊ a mon seruiteur fais ce/⁊ il le faict. Lesquelles choses ouyes/Jesus sesmerueilla/⁊ se tourna ⁊ dit a la tourbe qui le suyuoit: Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Et quand ceulx qui auoyẽt este enuoyez/furent retournez en la maison/ilz trouuerẽt le seruiteur qui auoit este malade/en sante.

Et aduint puis apres que Jesus alloit en vne cite nõmee Nain. Et plusieurs de ses disciples alloient auec luy/⁊ grosse tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de sa mere/⁊ icelle estoit vefue/⁊ grande tourbe de la cite estoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu de misericorde enuers elle/⁊ luy dist: Ne pleure point: Lors approcha/⁊ toucha la biere:⁊ ceulx qui le portoiẽt sarresterẽt/⁊ il dist:Adolescẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy qui auoit este mort se leua/⁊ cõmencea a parler:puis le rendit a sa mere. Et crainte les print tous/⁊ glorifioiẽt Dieu/disans:Le grand prophete est leue entre nous:⁊ Dieu a visite son peuple.

Le filz de la vefue resuscite par Christ.
C

Et ceste renommee de luy alla par toute Judee/⁊ par toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choses annoncerent a Jehan ses disciples. Lors Jehan appella deux de ses disciples/⁊ les enuoya a Jesus/disant:es tu celuy qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre: Et quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt:Jehan baptiste nous a enuoye a toy/disant:Es tu celuy qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre: Et en ceste mesme heure/il guarit plusieurs de leurs maladies ⁊ playes/⁊ de mauuais esperitz:⁊ rendit la veue a plusieurs aueugles. Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Allez/⁊ annoncez a Jehan ce q̃ vous auez veu/⁊ ouy:que les aueugles receoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz ressuscitent/les paoures receoiuent bõnes nouuelles:⁊ biẽheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matth.11.a. Jehan enuoye de ses disciples a Christ.
D

Et quand les messagers de Jehan furent partis/il se print a dire de Jehã aux tourbes: Questes vous alle veoir au desert: vng roseau demene du vent: mais questes vous alle veoir: vng homme vestu de delicatz vestemens: Voicy/ceulx sont en vestement precieux/⁊ en delices/sont es maisõs des Roys. Mais que estes vous alle veoir: vng prophete: certes ie vous dy/⁊ plus que prophete:cestuy est duq̃l il est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face:qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des femmes/il ny a nul pphete plus grãd q̃ Jehan baptiste:toutesfois celuy q̃ est moĩdre au royaume de Dieu/est plus grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/⁊ les Fermiers qui estoient baptizez du baptesme de Jehan/iustifierent Dieu. Mais les Phariziens et les docteurs de la loy contemnerent le cõseil de Dieu en eulx mesmes/lesquelz ne estoient point baptizez diceluy.

Tesmoignage de Christ touchãt Jehã baptiste.
Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a.
matth.11.a.
E

Et le Seigneur dist:A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generation: et a qui ressemblent ilz: Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/et cryent les vngz aux autres/et disent: Nous vous auons ioue de flustes/⁊ vous nauez point danse:nous vous auons chante lamentations/⁊ vous nauez point ploure. Car Jehan baptiste est venu/ne mangeant point de pain ⁊ ne beuuant point de vin/et vous dictes:il a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant et beuuant/et vous dictes: Voicy vng homme deuorateur/⁊ beuueur de vin/amy des Fermiers ⁊ pecheurs. Et la sapiẽce est iustifiee de tous ses enfans.

matth.11.b.

Aucuns des Ph[illegible]s le prioit/quil mãgeast auec luy. Et

F

luy. Et entra en la maison du Phariste/ et sassist a table.

Matth.16.a. Marc.14.a. Marc.12.a. La pecheresse faisant acueil a Christ.

Lors voicy vne feme laquelle estoit pecheresse en la cite/ quand elle cogneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/ elle apporta vne boyste doignement: et estant derriere au piedz diceluy/ plourant elle comencea a arrouser ses piedz de ses larmes/ et les nettoyoit des cheueulx de son chef: et baisoit ses piedz/ et les oingnoit doingnement.

Et quand le Pharisien qui lauoit appelle la vit/ il parla en soymesme/ disat: Si cestuy estoit prophete/ certes il scauroit q et quelle est ceste feme qui le touche/ car elle est pecheresse. Et Jesus respondit/ et luy dist: Simon/ iay quelque chose a te dire. Et iceluy dist: Maistre dis: Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq ces deniers et lautre cinquate: et come ilz nauoiet rien dequoy redre: il leur dona a to9 deux: Dis doc leql de eulx layme plus? Simon rndit/ et dist: Jestime q cest celuy augl il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictemet iuge.

Similitude des deux debteurs.

G

Lors se retourna vers la femme/ et dist a Simo: Voys tu ceste femme? Je suis entre en ta maison/ et tu ne mas point done deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/ et les a essuyez des cheueulx de so chef: tu ne mas point donne vng baiser/ mais ceste depuis que * ie suis entre/ na cesse de baiser mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle chose ie te dy: moult de pechez luy sont pardonez: car elle a moult ayme: et celuy auquel est moins pardone/ ayme moins.

** Aucuns lisas a pour o elle est entree.*

Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardonez. Et ceulx qui ensemble estoiet assis a table/ comencerent a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardone les pechez? Mais il dit a la feme: Ta foy ta sauuee/ vaten en paix.

Christ pardone les pechez. Foy.

Chapitre.viij.

A Christ annoce le royaume de Dieu.

Et aduint consequamet quil alloit par chasq cite et village/ preschant et annonceant le royaume de Dieu: et les douze estoient auec luy: et aucunes femmes qui estoient guaries des esperitz malingz/ et des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoiet yssus/ et Jehane femme de Cuze maistre dhostel de Herode/ et Susanne/ et autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens.

Et come tresgrade tourbe se assembloit/ et accouroiet a luy des citez/ il dist par similitude: Celuy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/ lune certes cheut pres de la voye/ et fut foulee/ et les oyseaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut sur la pierre: et incontinent quelle fut leuee elle seicha/ a cause quelle nauoit poit dhumeur. Et lautre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/ lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle feist fruict cent foys plus. Ce disant il crioit. Qui a aureilles pour ouyr/ oye.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.

B

Et ses disciples linterroguoient/ disans: quelle estoit ceste similitude? Et il dist: Il vous est donne de congnoistre les secretz du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyet point/ et que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/ sont ceulx qui oyet/ et puis apres le diable vient/ et oste la parolle de leur coeur: affin quilz ne croyent et soyent sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx lesquelz apres quilz ont ouy receoiuent la parolle en ioye/ et iceulx nont point de racines: lesquelz pour vng teps croyet/ et en teps de tetation se departet. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx q ont ouy/ et eulx partis sont estouffez des sollicitudes et des richesses et voluptez de la vie/ et ne reportent point de fruict. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parolle/ la retienent/ et rapportent fruict en patience.

Matth.13.b. Marc.4.b. Ysaiah.6.c. Jehan.12.f. Declaratio de la similitude. Matth.13.c. Marc.4.b.

C

Nul apres quil a allume sa lampe/ ne la couure dung vaisseau/ ou ne la met soubz le lict: mais il la met sur le chandelier/ affin que ceulx qui entrent/ voyet la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/ qui ne se cognoisse/ et qui ne viene en publicq. Voyez donc come vous oyez: car quicque a/ il luy sera done: et quicoque ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste.

Matth.5.b. Marc.4.c. Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.

Lors sa mere et ses freres vindrent a luy/ et ne pouoient approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annoce/ et dict: Ta mere et tes freres sot dehors/ qui te veulet veoir: lequel rndit/ et leur dist: Iceulx sot ma mere et mes freres/ q oyet la parolle de Dieu/ et la mettet en effect.

Les vrays pares de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.

Et aduint vng iour/ que iceluy monta en vne nauire et ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et come ilz nauigeoient/ il sendormit. Et tepeste de vent descedit en lestang: et semplissoient/ et estoient en peril. Lors vindret a luy/ et le resueilleret/ disans: Maistre/ Maistre/ nous perissons. Et iceluy soy leuant reprint le vent et la tempeste de leaue: et cesserent/ et fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy? Lesquelz ayans craincte/ sesmerueillerent entre eulx/ disans: Mais qui est cestuy/ qui commade aux ventz et a la mer/ et ilz luy obeyssent?

Matth.8.c. marc.4.d.

D

Et nauigeret a la region des Gadareniés/ laquelle est contre Galilee.

Matth.8.d. marc.5.a.

Et quad il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hoe q estoit possede du diable des log teps/ vint de la cite au deuant de luy/ et nestoit pas vestu de vestement/ et ne demouroit point en maison/ mais dedans les sepulchres. Et alors que iceluy vit Jesus/ il se prosterna deuant luy sescriant/ et a haulte voix dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/ filz de Dieu treshault? Je te prie/ ne me tormete point. Car il comadoit a lesperit soullie/ quil yssist hors de lhomme: car passe long temps il lauoit tenu/ et estoit lye de chaines/ et garde en ceps. Et apres quil auoit rompu les lyens/ il estoit mene du diable aux desertz.

Christ guarit vng demoniaque. Matth.8.d. marc.5.a.

Et Jesus le interrogua/ disant: Quel est ton nom? Et iceluy dist: a* Legion: car plusieurs diables estoient entrez en luy. Et le prierent quil ne leur commandast point daller en labysme. Or la estoit vng troppeau de beaucop de pourceaulx/ qui paissoyent en la motaigne. Et ilz le prioient/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de lhomme/ et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau se fourra par impetuosite en lestang/ et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menoient paistre veirent ce qui auoit este faict/ ilz senfuyrent: et lannoncerent en la cite/ et es champs.

E marc.5.a. a Legio selo Vegece copienoit du moins six mil homes de piedz/ et sept censtrente deux homes de cheual.*

Et yssirent pour veoir ce q auoit este faict: et vindret a Jesus. Et trouueret lhoe/ duql les diables estoiet yssus/ aux piedz de Jesus assis/ vestu et de sain entendement

 et en euret

⁊ en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racõpterent cõment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadarenẽs le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiẽt saisis de grande crainte. Et icelluy montãt en la nauire/ sen retourna. Et lhõme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ ⁊ racõpte cõbien grãdes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ preschant combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadarenies renuoyãs Christ.

F

Marc.5.b.

Et aduint que quãd Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hõe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit prĩcipal du college: ⁊ se ietta aux piedz de Jesus/ le priãt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ ⁊ icelle se mouroit. Et quãd il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la fille de Jair⁹ guarie. Matth.9.c. Marc.5.c.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substãce aux medecins/ ⁊ de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: ⁊ toucha le bord de son vestemẽt/ ⁊ incõtinent sestãcha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cõme tous le nyoient/ Pierre dist/ ⁊ ceulx qui estoiẽt auec luy: Maistre les tourbes te pressent ⁊ affligẽt/ ⁊ tu dis/ q est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cõgneu que vertu est yssue de moy. Et la fẽme voyãt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trẽblant/ ⁊ deuãt luy se ietta/ ⁊ luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ ⁊ cõmẽt elle auoit este soubdainemẽt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cõfiãce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

De la femme guarie du flux de sang.

Foy.

G

Quãd il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disãt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respõdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ ⁊ elle sera sauuee. Et quãd il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ ⁊ Jehan/ ⁊ le pere ⁊ la mere de la fille. Et tous plouroient ⁊ la plaingnoient. Mais il dit: Ne pleurez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiẽt de luy/ sachãs quelle estoit morte. Et icelluy ayãt iette tous hors/ ⁊ tenãt la main dicelle/ cria disãt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ ⁊ se leua incontinẽt. Et cõmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estõnez. Ausquelz il cõmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Matth.9.c. Marc.5.d.

Foy. Marc.5.d.

Chapitre.ix.

A

Matth.10.a. Marc.3.b. et 6.b.

Apostres enuoyez pscher. Matth.10.b. Marc 6.b.

*ascauoir/ po⁹ aller prescher autre part sãs aller de maisõ en maison. Marc.6.a.

ET apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance ⁊ autorite sur tous diables/ ⁊ pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcõque maison que vous serez entrez/ demourez la/ ⁊ de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ ⁊ escouez la pouldre de voz piedz/ en tesmoingnage cõtre eulx. Et quand ilz furẽt partis/ ilz alloient par les villages alẽtour euangelizans et guarissans par tout.

Matth.14.a. Marc.6.b.

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiẽt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Elias estoit apparu: ⁊ les autres/ que vng des ꝓphetes anciẽs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dõc cestuy/ duquel ioy telles choses? ⁊ demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racõpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Lopinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c.

B

Lors Jesus les print/ ⁊ se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quãd les tourbes cõgneurent ce ilz le suyuirent: ⁊ il les receut/ ⁊ leur parloit du royaume de Dieu: ⁊ guarissoit ceulx qui auoiẽt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ ⁊ les douze vindrent/ ⁊ luy dirẽt: donne conge aux tourbes/ affin quilz sen aillẽt aux bourgades ⁊ villages qui sont alenuiron/ ⁊ quilz se logent/ ⁊ quilz trouuent viandes: car nous sõmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dõnez leur a mãger. Et iceulx dirent: Nous nauõs point plus de cinq pains ⁊ deux poissõs/ si dauenture nous nallons/ ⁊ achetõs viãdes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hões. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirẽt/ ⁊ les feirẽt to⁹ asseoir. Puis print les ciq pains ⁊ les deux poissõs/ ⁊ regarda au ciel/ et les beneist ⁊ rõpit: ⁊ les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et mãgerent/ ⁊ furent tous rassasiez: ⁊ fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.b. Marc.6.d. Christ presche et guarit les malades. Matth.14.b. Marc.6.e.

Matth.14.c. Marc.6.e. Jehan.6.b. Cinq mille hõmes repeuz de cinq pains.

C

Et aduint q cõme il estoit seul en oraison/ ⁊ q les disciples estoiẽt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q disent elles qui ie suis? ⁊ ilz respõdirent ⁊ dirent: Jehã Baptiste: ⁊ les autres/ Elias: ⁊ les autres/ q vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respõdit/ ⁊ dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cõmanda quilz ne dissent ce a personnne/ disant: Il fault que le filz de lhõme souffre beaucop/ ⁊ quil soit reprouue des anciens ⁊ des principaulx sacrificateurs/ ⁊ des scribes/ ⁊ soit occis/ ⁊ quil resuscite au tiers iour.

Quel bruyt courut d Christ enuers le peuple. Matth.16.c. marc.8.d.

Matth.16.d. marc.8.d.

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: ⁊ porte tous les iours sa croix ⁊ me suyue: car qui vouldra sauuer sõ ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que proffite a lhomme sil gaigne tout le monde/ ⁊ perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy ⁊ de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ ⁊ du pere/ ⁊ des saínctz anges. Et ie vous dy vrayemẽt que aucuns sõt icy assistans/ qui ne gousterõt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. Renyer soymesme ⁊ porter sa croix apres Christ.

matth.10.c. marc.8.d.

matth.16.d. marc.9.a.

D

Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.

Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemẽt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moses/ et Elias/ qui furent veuz en maieste: ⁊ disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/

il est

il est bon que nous soyons icy/ et que facions troys tabernacles: Ung pour toy/ Ung po^r Moseh/ et Ung po^r Eliah: et ne scavoit quil disoit. Et quant il disoit ces choses/ Une nuee vint et les enumbra: et ceulx la entras en la nuee/ ilz eurent paour. Et Une Voix fut faicte de la nuee/ disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/ oyez le. Et quant ceste Voix fut faicte/ Jesus fut trouve seul. Et iceulx se teurent/ et ne diret rien a psone en iceulx iours de ce quilz auoiet Veu.

Christ est deuant. Matth.3.b.c. 17.a. Marc.1.b.c. 9.a. Luc.3.c.

Mais aduint au iour ensuyuant/ que quand ilz descendoient de la montaigne/ Une grande tourbe Vint au deuant de luy: Et Voicy que Ung homme dentre la tourbe sescria/ disant: Maistre ie te prie regarde a mon filz: car ie nay que luy seul: et Voicy lesperit le prent et crye souddainement/ et le desrompt en escumant/ et a grand difficulte se depart en le deschirant: or iay prie tes disciples quilz le iettassent hors: mais ilz nont peu. Et Jesus respondit/ et dist: O generation infidele et peruerse/ iusque a quand seray ie auec Vous/ et Vo^s enduréray ie: Ameine icy ton filz. Et quand il approchoit/ le diable le deschira/ et le desrompit. Et Jesus reprint lesperit souille/ et guarit lenfant/ et le rendit a son pere. Et tous estoiet estonnez de la magnificence de Dieu. Et comme tous sesmerueilloiet de tout ce quil faisoit/ il dist a ses disciples: Vous/ mettez ces parolles en Voz coeurs: car il aduiendra que le filz de lhomme sera baille es mains des hommes. Mais iceulx nentendoiet point ceste parolle: et leur estoit cachee en sorte quilz ne lentendoient point: et craignoient linterroguer de ceste parolle.

Matth.17.c. Marc.9.c. Lenfant lunatique guary. Matth.17.c. Marc.9.c. Matth.16.c.17 b.c.20.c. Marc.9.c. Marc.9.c.

Mais Une cogitation entra en eulx/ lequel dentre eulx seroit le plus grand. Et Jesus Voyant la pensee de leur coeur/ il print Ung enfant/ et le mist aupres de soy/ et leur dist: Quiconque receura cest enfant en mon nom/ il me recoit: et quiconque me recoit/ il recoit celuy qui ma enuoye. Car celuy qui est le plus petit dentre Vous tous/ iceluy sera grand. Et Jehan respondit et dist: Maistre nous auons Veu aucun iettant hors les diables en ton nom/ et luy auons deffendu/ pourtant quil ne te suyt point auec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point: car qui nest point contre nous/ il est pour nous.

Du plus grand. Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c. Matth.10.e. Marc.9.f.

Et aduint quand les iours de son esleuation saccomplissoient/ et quil addressa sa face pour aller en Jerusalem/ il enuoya messagers deuant sa presence. Et sen allerent et entrerent en la cite des Samaritains/ affin quon luy preparast: mais ilz ne le receurent point/ pourtant que sa face estoit comme pour aller en Jerusalem. Et quand ses disciples Jacques et Jehan Veirent ce/ ilz dirent: Seigneur/ Veulx tu que nous disions que le feu descende du ciel/ et quil les consomme/ comme Eliah feit: Et Jesus se retournant les reprint et dist: Vous ne scauez duquel esperit Vous estes: car le filz de lhomme nest pas Venu perdre les ames/ mais les sauuer. Et sen allerent en Une autre bourgade.

Samaritains desdaignans Christ. Christ Venu pour sauuer non po^r perdre. Matth.8.c.

Et aduint que comme ilz alloient en la Voye/ aucun luy dist: Je te suyuray en quelconque lieu que tu iras. Jesus luy dist: Les regnardz ont des fosses/ et les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na pas ou il repose son chef.

Mais il dist a Ung autre: Suys moy. Lequel dist: Seigneur/ permetz moy premier aller/ et enseuelir mon pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs mortz: mais toy Va/ et annonce le royaume de Dieu.

Comment Christ Veult quon le suyue. Matth.8.c.

Et Ung autre dist: Je te suyuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui sont en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la charrue/ et regardant derriere/ nest conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.x.

Apres ces choses le Seigneur ordonna aussi septante autres/ et les enuoya deux a deux deuant sa face/ en chascune cite/ et lieu ou il deuoit Venir. Et leur disoit: La moisson certes est grande: mais les ouuriers sont en petit nombre. Priez donc le Seigneur de la moisson/ quil enuoye des ouuriers en sa moisson. Allez: Voicy/ ie Vous enuoye ainsi comme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourse/ ne besace/ ne souliers: et ne saluerez personne par la Voye. En quelconque maison que Vous entrerez/ dictes premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de paix est la/ Vostre paix reposera sur luy: sinon/ elle retournera a Vous. Et demourez en la mesme maison/ mangeans et beuuans des choses qui Vous sont donnees par eulx: car louurier est digne de son salaire.

A Septante deux disciples. Matth.9.d. Matth.10.a. Marc.6.a.b. La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye. B

Ne passez point de maison en maison. Et en quelconque cite que Vous entrerez/ et quilz Vous receuront/ mangez les choses qui Vous seront presentees: et guarissez les malades/ qui sont en icelle/ et leur dictes: Le royaume de Dieu est approche en Vous. Mais en quelconque cite que Vous entrerez/ et ne Vous receuront pas/ partez hors es rues dicelle/ et dictes: Nous secouons contre Vous la pouldre de Vostre cite/ qui tient a nous. Sachez ce toutesfoys que le royaume de Dieu est approche en Vous. Je Vous dy que en ce iour la/ sera a ceulx de Sodomah plus de relasche/ que a celle cite.

Matth.10.b.

Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et en Sidon eussent este faictes les Vertus qui ont este faictes en Vous: ia piecea en sac et en cendre soy seans se fussent repentis. Mais toutesfoys il sera faict plus de relasche a Tyr et a Sidon au iugement/ que a Vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque au ciel/ tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui Vo^s oyt/ il me oyt: qui Vous desprise/ il me desprise: et qui me desprise/ il desprise celuy qui ma enuoye.

C Matth.11.c. De ouyr ceulx que Christ enuoye. Jehan.13.c. Matth.10.d.

Et les septante reuindrent auec ioye/ disans: Seigneur/ les diables aussi sont subiectz a nous/ par ton nom. Et il leur dist: Je Veoye satan cheant du ciel/ comme fouldre. Voicy ie Vous donne puissance de marcher sur les serpens et les scorpions/ et sur toute la puissance de lennemy/ et rien ne Vous nuyra: toutesfoys ne Vous esiouyssez pas/ en ce que les esperitz sont subiectz a Vous: mais esiouyssez Vous que Voz noms sont escritz es cieulx.

Les diables subiectz aux disciples. Dequoy on se doibt resiouyr.

En icelle mesme heure il se esiouyt en esperit/ et dist: O pere Seigneur du ciel et de la terre/ ie te* confesse/ pource que tu as cache ces choses aux sages et prudens/ et les as reuelees aux petis. Ouy pere/ car ainsi a este le bon plaisir deuant toy.

*D Matth.11.d. * ou/ rendz graces.*

Toutes choses me sont baillees de mon pere/ et nul ne scait qui est le filz/ sinon le pere. Et nul ne scait qui est le pere/ sinon le filz/ et celuy auquel le filz le Vouldra reueler. Et se retournant Vers ses disciples a part/ dist: Bienheureux sont les yeulx qui Voyent les choses que Vo^s Voyez: car ie Vous dy/ que plusieurs prophetes et roys ont Voulu Veoir les choses que Vous Voyez/ et ne les ont pas Veues: et ouyr les choses que Vous oyez/ et ne les ont pas ouyes.

Matth.11.d. Matth.13.b.

Et Voicy Ung docteur de la loy qui se leua le tentant/ et dist:

Pour posseder Vie eternelle.

Matth. 22. d. Marc. 12. c. Rom. 13. c. Gala. 5. c. Jacques. 2. b. Deutero. 6. a.

dist: Maistre/ quelle chose faisant/ posséderay ie la vie eternelle? Et il luy dist: Quest il escrit en la loy? cõment lis tu? Iceluy respõdit/ & dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ de tout ton coeur/ & de toute ton ame/ & de toute ta force/ & de tout ton entendemẽt: & ton pchain cõme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/ & tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/ dist a Jesus: Et q̃ est mon pchain?

Qui est le prochain.

Jesus respondãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/ & cheut entre les brigandz/ lesquelz aussi le despouillerent: & apres quilz leurẽt naure/ ilz sen allerent/ le laissans a demy mort. Or aduint que vng sacrificateur descẽdoit par ceste mesme voye/ & quand il le veit/ il passa oultre. [F] Sẽblablement aussi vng Leuite/ quand il fut pres du lieu & le veit/ il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy: & le voyãt fut meu de misericorde: & sapprochãt luy lya ses playes/ & mist dedãs de lhuyle & du vin: puis le mist sur sa beste/ & le mena en lhostelerie/ & print soing de luy. Lautre io[r] apres il tira deux deniers/ & les bailla a lhostelier/ & dist: Pense le: & tout ce que tu despendras dauãtage/ ie le te rẽdray a mon retour. Lequel donc de ces troys te semble estre le prochain/ a celuy qui cheut entre les brigãdz? Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/ & toy fais semblablement.

[G] Christ loge chez Marthe.

Et aduint/ quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bourgade. Et vne fẽme nõmee Marthe/ le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie: laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seignr̃ oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/ & dist: Seignr̃ ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir? Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seig[r] respõdit & luy dist: Marthe Marthe/ tu es en soucy/ & es troublee en beaucop de choses: mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/ laquelle ne luy sera point ostee.

Chapitre. xi.

[A] La forme de prier/ donnee par Christ.

Et aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/ apres quil eust cesse: vng de ses disciples luy dist: Seignr̃/ enseigne nous a prier/ ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il le[r] dist: Quãd vous priez/ dictes: Nostre pere [a]* q̃ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. [b]* Ta volunte soit faicte/ en la terre cõme au ciel. Dõne nous auiourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/ car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doiuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ [c]* mais nous deliure du mauuais.

a* Aucuns exẽplaires nõt point icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.
b* aucũs aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.
c* aucũs aussi nont point ce) mais no[us] deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/ et ira a luy a minuict/ & luy dira: Amy/ preste moy troys pains/ car mõ amy est venu du chemin chez moy/ & nay rien po[ur] mettre deuãt luy? Et si celuy q̃ est dedãs respõd/ [B] & dit: ne me dõne point de fascherie: car desia mon huys est ferme/ & mes enfans sont auec moy en la couche/ ie ne me puis leuer & ten dõner: & sil perseuere frappant/ ie vous dy: lasoit q̃l ne se lieue pas po[ur] luy dõner/ po[ur]ce q̃l soit son amy/ toutesfois pour son importunite il se leuera/ & luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth. 7. a. Jehã. 14. b 16. f Jacques. 1. a.

Et moy ie vo[us] dy: Demãdez/ & il vo[us] sera dõne: q̃rez/ & vo[us] trouuerez: frappez/ & on vous ouurira: car q̃cõque demãde/ il receoit: & q̃ quiert/ il trouue: & a celuy q̃ frappe/ sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/ luy dõnera il vne pierre? ou si du poisson/ luy dõnera il en lieu de poissõ/ vng serpẽt? ou sil demãde vng oeuf/ luy baillera il vng scorpion? Si vous dõc (cõme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a voz enfans/ cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/ a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne son bon esperit a ceulx qui luy demandent.

[C] Matth. 9. d. & 12. b. Marc. 3. c. Christ iette le diable hors dung hõme.

Et iettoit vng diable hors/ & iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/ le muet parla & les tourbes sesmerueillerẽt. Et aucuns dieeulx dirẽt: Par Beel-zebub prince des diables/ il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/ il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/ sera desole/ & maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/ cõmẽt durera son regne? pourtãt que vous dictes/ q̃ par Beel-zebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettẽt ilz? Po[ur] ceste cause iceulx serõt voz iuges. Mais si au* doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

*cest) puissãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/ il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/ & distribue ses despouilles. [D] Qui nest auec moy/ il est contre moy: & q̃ ne cueille auec moy/ il espart.

Matth. 12. d.

Quand lesperit souille est party de lhõme/ il chemine par les lieux sans eaue/ cerchant repos/ & nen trouuant point/ il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/ il la trouue balloyee & ornee: & adonc sen va/ & prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/ & habitent la: & les derniers faictz de cest hõme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/ q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/ & luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/ & les mãmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/ & la gardent.

Les Juifz demãdãs signes. Matth. 12. et 16. a. Marc 8. b. Jonah. 2. a.

Et cõme les tourbes accouroient/ il commencea a dire: Ceste generation/ est vne generation mauuaise: elle demande signe/ & ne luy sera donne signe/ sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Niniueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hõmes de ceste generation/ & les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: & voicy plus que Salomon icy. Les hõmes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/ & la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

1. Roys. 10. a. 2. Chroni. 9. a. Matth. 12. d.

[E] Matth. 5. b. Marc. 4. c.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ ne soubz le muid/ mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/ voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/ tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/ il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par sa lueur te enlumine.

Matth. 6. c.

Et cõme

Christ mãgeãt sans laver ses mains.

Et cõme il parloit vng Pharisien le pria/affin quil disnast avec luy. Et Jesus y entra ⁊ sassit a table. Mais le Phariseẽ voyãt cela/se esmerveilla q̃l navoit poĩt p̃mier lave devãt le disner. Et le Seign̄r luy dist: Maintenãt vous Phariseẽs vous lavez le dehors du hanap et du plat: mais le dedãs de vous est plein de rapine ⁊ de mauvaistie. O folz/celuy q̃ a faict le dehors/ na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne [a]× des choses presentes: ⁊ voicy toutes choses vous sont nettes.

F

Matth.23.a. a × ou/ de ce q̃ possedez: ou/ de vre ppre. Des Pharisiẽs/ aymãs plus cure des dismes q̃ de charite.

Mais malheur sur vous Phariseẽs/q̃ dismes la mẽte/⁊ la rutte/⁊ toute maniere de porees: ⁊ trespassez le iugemẽt/⁊ la charite de Dieu. Il failloit faire ces choses cy/⁊ ne laisser pas celles. Malheur sur vous Phariseẽs car vous aymez les p̃mieres chayeres aux assẽblees/⁊ les salutatiõs aux marchez. Malheur sur vous Scribes ⁊ Pharisiens hypocrites/car vous estes cõe sepulchres q̃ napparoissẽt poĩt: ⁊ les hões q̃ passẽt sus/nen scavẽt riẽ.

Matth.23.d. Marc.12.d. Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Et vng des docteurs de la loy respõdit/⁊ luy dist: Maistre en disãt ces choses tu nous fais aussi iniure. Et il dist: Malheur aussi sur vous docteurs d̃ la loy/car vous chargez les hões de charges lesq̃lles ilz ne peuvẽt porter/⁊ vous mesme ne touchez poĩt les fardeaux de lung de voz doigtz.

G

Matth.23.d. Ceulx qui fõt monumentz aux pphetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des pphetes/lesq̃lz voz peres ont occis: pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez aux oeuvres de voz peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Gene.4.b. 2.Chroni.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit: Je leur envoyeray des prophetes ⁊ apostres/⁊ diceulx en mettrõt a mort/⁊ persecuterõt: affin q̃ le sang de tous les pphetes q̃ a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/iusq̃ au sang de Zachariah/q̃ fut occis entre lautel ⁊ le tẽple: certes ie vous dy quil sera req̃s de ceste generation. Malheur sur vous docteurs de la loy/ car vous avez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/⁊ avez empesche ceulx qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Phariseẽs cõmencerent a luy resister fort/pour luy tirer de la bouche plusieurs choses/ en lespiãt/⁊ q̃rant prendre q̃lque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du levain des Pharisiens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

Et quãd innumerables tourbes furẽt convenues ensemble/tellemẽt quilz foulloiẽt lung lautre: il cõmẽcea a dire p̃mieremẽt a ses disciples: Dõnez vous garde du levain des Pharisiẽs/leq̃l est hypocrisie: car rien nest couvert/ q̃ ne soit revele: ⁊ rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous avez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous avez parle en laureille es chambres/sera presche sur les toictz.

Et a vous mes amys ie dy: nayez crainte de ceulx q̃ mettent a mort le corps/⁊ apres ce/nont plus rien quilz puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous devez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denvoyer en la gehẽne: pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point vendus cinq petis passereaux pour deux as/et vng diceulx nest pas en oubly devant Dieu? mesme aussi tous les cheveulx de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereaux.

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera devant les hõmes: le filz de lhõme le cõfessera aussi devant les anges de Dieu. Mais qui me denyera devãt les hõmes/il sera denye devãt les anges de Dieu. Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne.

Matth.10.d. Marc.8.d. Blaspheme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront aux assemblees/⁊ magistratz/⁊ puissances: ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ ce quil vous fauldra dire.

Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere q̃l departe avec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceulx: Voyez/⁊ vous gardez de avarice: car la vie dũg chascun nest pas en labõdance de chose q̃lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant:

C

Soy garder davarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/⁊ en feray de plus grandz: ⁊ assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/⁊ mes biẽs/⁊ diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de biẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/⁊ fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: ⁊ les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/⁊ nest pas riche en Dieu.

Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/⁊ le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeaux q̃ ne semẽt ⁊ ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenier/⁊ Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseaux?

Non avoir soucy de son vivre ⁊ de sa vesture. Matth.6.c.

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne couldee? Si vous dõc ne povez ce qui est trespetit/pourquoy vous souciez vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent: ilz ne labeurent ⁊ ne fillent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. Et si Dieu vest ainsi lherbe qui aujourdhuy est au champ/⁊ demain est mise au four: combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beuvrez/⁊ ne taschez point a vous eslever: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous avez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adioustees.

D

Matth.6.d. Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau: car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/⁊ donnez aumosne. Faictes pour vous des bourses/qui ne se envieillissent point/vng thresor es cieulx qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt: car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur.

Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains: ⁊ vous/soyez semblables aux hões qui attẽdent leur seigneur/iusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viẽdra ⁊ frappera a la porte/ incontinent

E

ilz luy

Matth.24.d.

ilz luy ouurẽt. Bienheureux sont iceulx seruiteurs/lesquelz quãd le seigneur viendra/il les trouuera veillãs. Je vous dy en verite/ qui se troussera/ & les fera seoir a table/ & en passant les seruira.

Et sil viẽt en la secõde veille/ & si en la troisiesme veille il viẽt/ & ainsi les trouue: biẽheureux sont iceulx seruiteurs. Et sachez ce/que si le mesnager eust sceu a quelle heure le larron deust venir/certainemẽt il eust veille/ & neust point laisse percer sa maisõ. Et vous dõc soyez prest/car a lheure q̃ ne pensez/le filz de lhõme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du seruiteur bon despẽsier.

Lors Pierre luy dist: Seignr̃/dis tu ceste similitude a nous/ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui est le fidele dispẽsateur & prudẽt/que le seigneur a cõmis sus sa famille/pour leur dõner en tẽps viande par mesure? Biẽheureux est celuy seruiteur/lequel quand le seigneur viẽdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemẽt ie vous dy quil le cõmettra sus tout ce quil possede. Que si ce seruiteur la dit en son coeur: mon seignr̃ tarde a venir: & ayt cõmence a frapper les seruiteurs & les chamberieres/ & a mãger/ & boire & senyurer: le seignr̃ de ce seruiteur la viendra au iour quil nespere pas/ & a lheure quil ne scait pas/ & le diuisera/ & mettra sa part auec les infideles.

F — Matth.24.d. Du seruiteur traictant mal ses cõpaignõs.

Et le seruiteur qui a cõgneu la volunte de son seigneur/ & ne sest point prepare/ & na pas faict selon la volũte dicelluy/sera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/ & a faict choses dignes de playes/il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun a qui on a beaucop donne/beaucop luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy demanderont.

Du seruiteur sachant la volunte de son maistre.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veulx ie/sil est ia allume? Jay a estre baptize dung baptesme/ & comment suis ie presse iusque a ce quil soit parfaict? Pẽsez vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/mais separation: car desormais seront cinq en vne maison diuisez/troys contre deux/ & deux contre troys: le pere sera diuise cõtre le filz/ & le filz contre le pere: la mere contre la fille/ & la fille contre la mere. La belle mere contre sa belle fille/et la belle fille contre sa belle mere.

G — Matth.10.d. Dissentions pour la parolle de leuãgile.

Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee estre leuee de Occident/incontinent vous dictes que la pluye vient/ & ainsi est faict: & quãd vous voyez le vẽt de Midy souffler/vous dictes q̃ le chault vient/ & ainsi en est faict. Hypocrites/vous scauez essayer la face du ciel & de la terre: & cõmẽt ne essayez vous ce tẽps? Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Matth.16.a.

Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerse partie/metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/ & le Juge te baille au Sergeant/ & le Sergeãt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/ iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Matth.5.d. De saccorder pmier q̃ venir en iugement.

Chapitre.xiij.

A — Des Galileens occis par Pilate.

En ce mesme tẽps estoient aucuns presens/ lesquelz luy racõptoient des Galileens/ desquelz Pilate auoit mesle le sang auec leurs sacrifices. Et Jesus respõdit/ & leur dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtãt quilz ont souffert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne vous amendez/vous perirez tous semblablement. Ou cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Siloeh cheut/ & les tua/ quilz fussent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy que non: mais si vous ne auez repentance/vous perirez tous semblablement.

B — Du figuier sterile.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng figuier plante en sa vigne: & vint pour querir fruict en luy/ & nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/ il ya troys ans q̃ ie viẽs pour querir fruict en ce figuier/et nen trouua point. Coppe le donc/ car pourquoy aussi occupe il la terre? Et celuy respõdit & luy dist: Seignr̃/ laisse le encore ceste annee/iusq̃ a ce que ie fouysse alentour de luy/ & que ie y mette du fien/ascauoir mon sil fera fruict: que sinon/apres tu le copperas.

La fẽme courbe redressee et guarie p christ. C

Et enseignoit en vne de leurs assẽblees aux sabbathz. Et voicy/vne fẽme q̃ auoit lesperit dinfirmite par lespace de dixhuyt ans: & estoit courbe/ & ne pouoit aucunemẽt regarder en hault. Et quãd Jesus la vit il lappella a soy/ & luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il mist les mains sur elle/ & incõtinent fut dressee/et glorifioit Dieu. Mais le prĩcipal du college respõdit/mal cõtent de ce q̃ Jesus auoit guary au Sabbath/ & disoit a la tourbe. Six iours sõt ausquelz il fault ouurer: venez dõc en iceulx/affin q̃ soyez guaris/ & non point au iour du Sabbath. Et le Seignr̃ luy respõdit/ & dist: Hypocrite/ vng chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou sõ asne de la creiche au Sabbath/ & le maine abbreuuer? Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille de Abraham/laq̃lle Satan auoit liee/ia dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/ tous ses aduersaires estoient confus de vergõgne. Et tout le peuple sesiouyssoit en toutes les choses que glorieusement estoient faictes par luy.

Matth.12.a. Soubz.14.a. — D

Il disoit dõc: A qui est sẽblable le royaume de Dieu? et a quoy lestimeray ie estre sẽblable? Il est semblable au grain de seneue/lequel vng hõe a prins & mis en son iardin/ & a creu/ & est deuenu vng grand arbre/ & les oyseaux du ciel se abrierent dessus ses branches.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Marc.4.c.

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/lequel vne femme print/ & le cacha en troys mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Du leuain. E

Et alloit par les citez & villages/enseignant et tenant le chemin vers Jerusalem.

Et aucun luy dist: Seignr̃/sont ilz peu qui soyẽt sauuez? Et il leur dist: Taschez dẽtrer par lestroicte porte. Car ie vo9 dy/que plusieurs cercherõt dẽtrer/ & ne pourront. Et quãd le pere de famille sera entre & aura ferme lhuys/ & aurez commence a demourer hors/et frapper a lhuys/disans: Seignr̃ seignr̃/ouure nous: & q̃l respondra & vous dira: ie ne scay dont vous estes. Adonc commẽcerez a dire: Nous auõs mãge deuãt toy/ & auõs beu: et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay dõt vous estes. Departez vous de moy tous ouuriers diniquite. La sera pleur & grincemẽt de dentz/quãd vo9 verrez Abraham/Izahak/ & Jakob/ & tous les pphetes au royaume de Dieu/ & vous estre iettez hors. Ilz viendront de Orient/ & de Occident/ & Daquilon/ & de Midy/ & seront assis au royaume de Dieu. Et voicy/ceulx sont derniers/qui seront premiers: et ceulx sont premiers/qui seront derniers.

Dentrer par lestroicte porte. Matth.7.b. — Matth.25.a. — F — Psalme.6.c. Matth.7.b. — Matth.8.b. — Matth.19.d. Marc.10.c.

G Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme iour aucuns Pharisiẽs vindrent/luy disans: Departz toy/⁊ ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/⁊ dictes a ce regnart: Voicy/ie iette hors les diables et parfay de donner sante au iourdhuy/⁊ demain: ⁊ au tiers iour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au iourdhuy et demain et le iour ensuyuãt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menaces a Jerusalẽ pour le mauuais traictemẽt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/⁊ lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cõme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/⁊ ne las pas voulu? Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce ql viẽdra que vous direz: Beneict soit celuy qui viẽt au nom du Seigñr.

Chapitre.xiiij.

A Lhydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Phariseens au Sabbath/pour mãger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuãt luy. Et Jesus respondit/⁊ parla aux docteurs de la loy ⁊ aux phariseens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print ⁊ le guarit/et le renuoya. Puis leur respõdit/⁊ dist: Duquel de vo⁹ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/⁊ ne le tirera point hors incõtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Sus.13.c.

Bié faire aux Sabbathz et festes.

B De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/appceuãt cõe ilz eslisoient les pmiers sieges a table/en leur disãt: Quãd tu seras inuite aux nopces/ne te assiedz point a table au premier lieu/ql naduiẽne que vng plus honnorable que toy soit inuite diceluy: ⁊ que celuy qui a inuite toy ⁊ luy/ne vienne/⁊ te dise: Dõne lieu a cestuy cy: et lors tu cõmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va ⁊ te siedz au dernier lieu: affin que quãd celuy qui ta inuite viẽdra/te dise: Mon amy/mõte plus hault: lors te sera gloire deuãt tous ceulx qui serõt ensemble assis a table. Car tout hõme qui se exalte/sera humilie: ⁊ qui se humilie/sera exalte.

C Matth.23.c. Tob.4.b. Soubz.18.c.

Il disoit aussi a celuy q lauoit inuite: Quãd tu fais vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parẽs/ne tes riches voisins: q parauẽture ilz ne te reinuitẽt/⁊ q la pareille te soit faicte. Mais quãd tu fais vng cõuiue/appelle les paoures/debiles/boiteux/⁊ aueugles: ⁊ tu seras biẽheureux: pource qlz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes.

Quelles gens on doibt semõdre au bãquet.

Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bienheureux est celuy qui mãge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hõme feist vng grand soupper: ⁊ inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/car tout est prepare. Et ilz cõmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/⁊ ay necessite de me partir ⁊ laller veoir: ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/⁊ vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy po² excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller.

D Du soupper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

E Matth.22.a.

Et le seruiteur retourna/⁊ annoncea ces choses a son seigñr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinẽt aux places ⁊ rues de la cite: ⁊ ameine icy dedãs les paoures ⁊ les debiles/les boiteux/⁊ les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cõmande: ⁊ encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins ⁊ par les hayes: ⁊ constrains les dentrer/affin que ma maison soit emplie. Certainemẽt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

F Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.8.d.

Et grosses tourbes alloient auec luy/⁊ se retournãt leur dist: Si aucun vient a moy/⁊ ne hayt son pere/⁊ sa mere/⁊ sa femme/⁊ ses enfans/⁊ ses freres/⁊ ses soeurs ⁊ encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple. Car qui est celuy de vo⁹ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cõpte les despens sil en a pour parfaire? affin que apres quil aura mis le fondemẽt ⁊ ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cõmencent a se mocquer de luy/disans: Cest homme a cõmence a edifier/⁊ na peu paracheuer. Ou qui est le roy q doibt aller pour faire bataille cõtre vng autre roy/qui premieremẽt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremẽt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade ⁊ prie les choses qui sont de paix. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/il ne peult estre mon disciple.

De celuy qui bastit imprudemment.

G

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bõ: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne po² mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre.xv.

A Les pecheurs escoutãt christ Matth.9.b. Marc.2.b.

Ors tous les Fermiers ⁊ pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Phariseens ⁊ les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs ⁊ mãge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disãt: Qui est lhõme dentre vous qui a cent brebis/⁊ sil en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz ⁊ dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/iusque a tant ql lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/⁊ venãt en la maison/appelle ses amys ⁊ voisins/⁊ leur dist: Esiouyssez vo⁹ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz ⁊ dixneuf iustes qui nont que faire de repẽtance.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

B Joye au ciel du pecheur cõuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/⁊ balie la maison ⁊ cerche diligemment/iusque a ce qlle lait trouuee? Et quãd elle la trouuee/elle appelle ses amyes ⁊ voysines/disant: Esiouyssez vo⁹ auec moy/car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuãt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue.

* Drachme/cest vne monnoye vaillant iii.solz et six: dequoy Matthieu.17.d.

C De lenfant prodigue.

Puis dist: Vng hõme auoit deux filz: ⁊ le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dõne moy la portiõ de la substance qui mappartiẽt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres ql

eut tout cõſomme: vne grãde famine aduint en icelle region. Et cõmẽcea a auoir neceſſite. Il ſen alla: ⁊ ſe ioingnit a vng des citoyẽs dicelle region/leq̃l lenuoya en ſa metayrie/pour paiſtre les pourceaux. Et deſyroit de rẽplir ſon vẽtre des eſcoſſes que les porceaux mãgeoiẽt/ mais nul ne luy en donnoit.

D Dont eſtant reuenu a ſoymeſme/diſt: Cõbien de mercenaires y a il en la maiſon de mon pere qui ont abondance de pains/⁊ moy ie pery de faim? Je me leueray/⁊ men iray a mõ pere/⁊ luy diray: Mon pere iay peche au ciel ⁊ deuãt toy: ⁊ ne ſuis point maintenãt digne deſtre appelle ton filz: fais moy cõme vng de tes mercenaires. Lors ſe leua/⁊ vint a ſon pere. Et cõme il eſtoit encore loing/ſon pere le veit: ⁊ fut meu de cõpaſſion: ⁊ accouru ⁊ cheut ſur le col dicelluy/⁊ le baiſa. Et le filz luy diſt: Mon pere iay peche contre le

La miſericorde de Dieu enuers le peche' repreſentee.

E ciel ⁊ deuãt toy: ⁊ ne ſuis point maintenãt digne deſtre appelle ton filz. Et le pere diſt a ſes ſeruiteurs: Apportez la robbe longue premiere/⁊ le veſtez: ⁊ luy donnez vng aneau en ſa main/⁊ des ſouliers en ſes piedz. Et amenez vng veau gras/⁊ le tuez/⁊ le mangeons ⁊ menons ioye: car ceſtuy mon filz eſtoit mort/⁊ eſt retourne a vie: il eſtoit perdu/mais il eſt retrouue. Et commencerent a mener ioye.

F Et ſon filz aiſne eſtoit aux champs. Leq̃l quand il vint ⁊ approcha de la maiſon/il ouyt la melodie et les dãſes. Et appella vng des ſeruiteurs ⁊ interrogua q̃lles eſtoient ces choſes. Il luy diſt: Ton frere eſt venu/⁊ ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu en ſante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer. Son pere donc yſſit: ⁊ le cõmencea a prier. Mais icelluy reſpõdit/⁊ diſt a ſon pere: Voicy/ie te ſers par tant de annees: ⁊ iamais ne tranſgreſſay ton cõmandement: auſſi iamais tu ne me dõnas vng cheureau pour me eſiouyr

G auec mes amys. Mais apres que ceſtuy cy ton filz/leq̃l a tout deuore ſa ſubſtance auec les paillardes eſt venu: tu luy as occy vng veau gras. Et il luy diſt: Mon enfant tu es touſiours auec moy/et tous mes biens ſont tiẽs: mais il failloit faire bõne chiere ⁊ ſeſiouyr/pource que ceſtuy ton frere eſtoit mort/et eſt retourne a vie: il eſtoit perdu/⁊ eſt retrouue.

Chapitre.xvj.

A Or diſoit il auſſi a ſes diſciples: Il y auoit vng hõme riche q̃ auoit vng maiſtre dhoſtel: ⁊ icelluy fut accuſe enuers luy/cõme ſil diſſipoit ſes biẽs. Et il lappella ⁊ luy diſt: Queſt ce que ie oy de toy? Rẽdz compte de ta deſpenſe/car doreſnauãt tu nauras plus la puiſſance de faire la deſpenſe. Et le maiſtre dhoſtel diſt en ſoymeſme: que feray ie? car mon ſeigneur me oſte la deſpenſe. Je ne puis fouyr la terre/iay honte de mendier: ie ſcay que ie feray/affin q̃ quand ie ſeray oſte de ma deſpenſe/ilz me recoyuent en leurs maiſons.

De la cautelle du deſpẽſier accuſe enuers ſon maiſtre.

B Lors appella tous les debteurs de ſon ſeigneur/⁊ diſoit au premier: Combien doibs tu a mon ſeigneur? Et il diſt: Cent bathz dhuile. Et luy diſt: Prens ton obligation/⁊ te aſſiedz legieremẽt/⁊ eſcris cinquante. Puis diſt a lautre: Et toy/cõbien doibs tu? Lequel diſt: Cent corz de froment. Et il luy diſt: Prens ton obligation/⁊ eſcris quatre vingtz. Et le ſeign̄r loua le maiſtre dhoſtel inique/pourtant quil auoit faict prudentemẽt. Car les filz de ce ſiecle ſont plus prudẽs en leur generation/ q̃ les filz de lumiere.

C Auſſi moy ie vous dy: Faictes vous des amys des a* richeſſes diniquite: affin que quand vous defauldrez/ilz vous recoiuent aux eternelz tabernacles.

Faire des amys des richeſſes.

a Grec/ Mãmona-dequoy Matth.6.d.*

Qui eſt fidele en treſpetite choſe/auſſi eſt fidele en beaucop de choſe. Et qui en peu de choſe eſt iniuſte/en beaucop de choſe eſt auſſi iniuſte. Si vous donc nauez eſte fideles en richeſſe inique/qui ſe fiera en voꝰ en choſe vraye? Et ſi en ce qui eſt a autruy nauez eſte fideles/ qui eſt ce qui vous dõnera ce qui eſt voſtre? Nul ſeruiteur ne peult ſeruir a deux ſeign̄rs: car ou il en hayra lung ⁊ aymera lautre: ou il ſe ioindra a lung ⁊ cõtemnera lautre. Vous ne pouez ſeruir a Dieu ⁊ aux richeſſes.

On ne peult ſeruir a deux, Matth.6.e.

D Et les Phariſiens qui eſtoient auaricieux oyoient toutes ces choſes/⁊ ſe mocquoiẽt de luy. Et il leur diſt: Vous eſtes ceulx qui vous iuſtifiez vous meſmes deuant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Car ce qui eſt haultain aux hommes/eſt abominatiõ deuant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iuſque a Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu eſt annõce/⁊ chaſcũ en icelluy faict violence. Mais il eſt plus facile que le ciel ⁊ la terre ſe paſſent/q̃l chee vng poinct de la loy.

Dieu cõgnoiſt les coeurs.

Matth.11.b. Marc.1.b.

Matth.5.c.

E Quicõque delaiſſe ſa femme ⁊ ſe marie a vne autre/il commet adultere: ⁊ qui prẽt celle qui eſt delaiſſee de ſon mary: il commet adultere.

Marc.10.a. Mat.5.e 19.a.

Et eſtoit vng homme riche/lequel ſe veſtoit de eſcarlate ⁊ de ſoye ⁊ iournellemẽt faiſoit bonne chiere. Auſſi y auoit vng paoure qui auoit nom Lazare/lequel giſoit a la porte dicelluy/ plein de playes lequel deſyroit eſtre raſſaſie des miettes qui cheoient de la table du riche: mais les chiens venoient/⁊ luy leſchoient ſes playes. Or aduint que le paoure mourut/⁊ fut porte des anges au ſein de Abrahã. Auſſi mourut le riche ⁊ fut enſeuely.

Du mauuais riche ⁊ du paoure.

F Et en enfer eſleuant ſes yeulx quand il eſtoit es tormens/il voit de loing Abraham/⁊ Lazare en ſon ſein: ⁊ icelluy ſeſcriant/diſt: Pere Abraham/aye miſericorde de moy/⁊ enuoye Lazare/affin quil mouille le bout de ſon doigt en leaue/⁊ quil refreſchiſſe ma langue: car ie ſuis tormente en ceſte flamme. Et Abraham diſt: Filz/il te ſouuienne que tu as receu les biens en ta vie: ⁊ Lazare ſemblablemẽt les maulx. Et maintenãt il eſt conſole/mais tu es tormente: ⁊ par deſſus toutes ces choſes/

G vne grande abyſme eſt eſtablie entre vous ⁊ nous: tellemẽt que ceulx qui veullent dicy paſſer a voꝰ/ne puiſſent: ne de la retourner icy. Et il diſt: Je te prie donc pere/ que tu lenuoye en la maiſon de mon pere: car iay cinq freres/affin quilz leur teſmoingne: que iceulx ne viẽnent auſſi en ce lieu de torment. Abraham luy diſt: Ilz ont Moſeh ⁊ les prophetes/quilz les oyent. Mais il diſt: Non pere Abraham: mais ſi aucun des mortz alloit a eulx/ilz ſe repentirõt. Et il luy diſt: Silz ne oyent Moſeh/⁊ les prophetes/ilz ne croyront pas quand auſſi aucun des mortz reſſuſciteroit.

Chapitre.xvij.

A Et diſt a ſes diſciples: Il eſt impoſſible que les ſcandales naduiennent: mais malheur a celluy par lequel ilz aduiennent. Il luy eſt plus expedient que vne pierre de moulin luy ſoit miſe autour de ſon col/⁊ quil ſoit iette en la mer: que il ſcãdaliſe vng de ces petis. Soyez ſur voſtre garde.

Des ſcandales ⁊ aucteurs diceulx. Matth.18.a. Marc.9.f.

Si ton frere a peche contre toy/reprens le: ⁊ ſil ſe repẽt/

Matth.18.b. Marc 11.d.

pardõne

De pardõner a sõ frere chrestien.

pardonne luy. Et si sept foys le iour a peche contre toy/ & sept foys le iour sest cõuerty a toy/disant: Je me repens: tu luy pardonneras.

Et les apostres dirent au Seigñr: Augmente nous

B

la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy autant q̃ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meurier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous eut obey.

Matth.17.c. Foy.

Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur labourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est retourne des chãps: passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et te trousse/& me sers iusque a ce que iaye mange & beu/et ap̃s ces choses mãge & boy? Scait il bõ gre a iceluy seruiteur pource q̃l a faict les choses q̃ luy auoit cõmãdees? Je ne le cuyde pas.

C

Ainsi pareillemẽt quand vous aurez faict toutes les choses qui vous sont cõmandees/dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous deuions faire nous lauons faict.

Nous sõmes seruiteurs inutiles.

Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/& iceluy passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et comme il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/et esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mercy de no⁹. Et quãd il les veit/il leur dist: Allez/mõstrez vous aux sacrificateurs. Et aduint que quãd ilz sen alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a haulte voix: & se prosterna sur sa face deuant ses piedz/luy rẽdant graces: & iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus rñdit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este nettoyez? Et les neufz ou sõt ilz? Nulz nõt este trouuez q̃lz soient retournez pour donner gloire a Dieu/sinon cest estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va: ta foy ta sauue.

Christ guarist dix ladres.

D

Foy.

E

Et Jesus interrogue des Phariseens quand le royaume de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra pas [a]* par y prendre garde: & ne diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les iours viendront que vous desyrerez de veoir lung des iours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas & ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de lung des costez de dessoubz le ciel/resplẽdit a lautre coste q̃ est dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhõe en sõ iour. Mais p̃mieremẽt il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouue de ceste generation. Et cõme il fut faict aux iours de Noah/ainsi sera il aux iours du filz de lhõe. Ilz mãgeoient & beuuoyent/ilz se marioient/& estoient baillez en mariage iusque au iour auquel Noah entra en larche: & vint le deluge & les perdit tous. Sẽblablement cõme fut faict aux iours de Loth. Ilz mãgeoient/beuuoient/achetoient/vendoient/plantoient & edifioient: & le iour que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & soulfre du ciel: & les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le iour auquel le filz de lhomme est reuele.

Marc.13.c.
a* ou p aguet/ cest visiblemẽt & cõe a loeil.
Le royaume de dieu est dedãs nous.
Matth.24.b.
Marc.13.c.
F
Matth.26.
Marc.8.d.
9.b.
Genese.7.b.
Genese.9.e.
G

En ce iour la qui sera au toict/& ses vaisseaux en la maison/quil ne descende pas pour les prẽdre. Et qui sera au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez souuenance de la femme de Loth. Quiconque demandera sauuer son ame/il la perdra: & quiconque la perdra/il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront lesquelles mouldrõt ensemble: lune sera prinse/& lautre delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Ou Seigneur? Lequel leur dist: En quelconque lieu que sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Genese.19.f.
Matth.10.d.
Jehan.12.d.
Matth.24.d.

Chapitre.xviij.

A

Et en oultre leur disoit vne similitude: quil fault tousiours prier: & ne se lasser point/disant: Il y auoit vng iuge en vne cite/lequel ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhomme. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/disant: *Vẽge moy de mon aduersaire. Et par vng temps nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymesme: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõme: toutesfoys pourtant que ceste vefue mest moleste/ie la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & le me reproche.

Prier sans cesse.
1.Thessa.5.c.
Eccl.18.c.
Du iuge iniq̃ prie de la vefue importunement.
*ou/Deffẽdz: ou/fais moy iustice.

Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de iniquite? Et Dieu ne fera il point vẽgeance de ses esleuz/crians a luy iour & nuict: & aura il patiẽce en eulx? Certes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeãce pour iceulx. Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendra/pensez vous quil trouuera foy en terre?

B

Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres. Deux hõmes montoient au temple pour faire oraison: lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien estant droict/prioit en soymesme telles choses: Dieu/ie te rendz graces que ie ne suis point comme les autres hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cõme aussi ce Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dismes de toutes choses q̃ ie possede. Et le Fermier estãt loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais frappoit sa poictrine/disant: Dieu soys propice a moy pecheur. Je vous dy/cestuy descẽdit iustifie en sa maison plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera humilie: & qui se humilie/sera exalte.

Du Pharisie et du Fermier priãs Dieu.
C
Matth.23.b.
Luc.14.c.
D

Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les touchast. Et quand les disciples veirẽt ce/ilz les reprenoiẽt. Mais Jesus les appella/et dist: Laissez venir les enfans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne recevra le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera point en iceluy.

Christ veult quõ luy laisse venir les petis enfans.
Matth.19.b.
Marc.10.b.

Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/q̃lle chose faisant posséderay ie vie eternelle? Jesus luy dist: Pourquoy mappelle tu bon? nul nest bõ/sinon vng seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne feras pas larcin: Tu ne diras point faulx tesmoignage: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay garde toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus ouy ce/il luy dist: Il te deffault encore vne chose. Vendz tout ce que tu as & le dõne aux paoures: & tu auras vng thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.

Matth.19.c.
Marc.10.b.
Exode.20.b.
E
Matth.19.c.
Marc.10.c.
Du riche.

Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil est difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royaume de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre par le pertuis dune esguille/q̃ le riche entre au royau-

Matth.19.c.
Marc.10.d.

Toutes choses possibles a Dieu. Matth.19.d. Marc.10.e.

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiẽt ce/dirẽt : Et qui peult estre saulue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

F

Et Pierre dist: Voicy no⁹ auõs tout laisse/⁊ te auõs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite:il nest nul q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/ou enfãs po² le royaume de Dieu/q̃l ne recoiue beaucop plus en ce tẽps icy/⁊ au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiõ. Marc.8.d. 9.b.⁊.10.e. Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Marc.9.e.

Et Jesus print les douze/⁊ leur dist: Voicy/no⁹ montons en Jerusalem:⁊ seront accõplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes:car il sera baille aux gẽs:⁊ sera mocque ⁊ iniurie ⁊ decrache: ⁊ apres q̃lz lauront flagelle ilz locciront/⁊ au tiers iour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/⁊ ceste parolle leur estoit cachee/⁊ nẽtendoiẽt point les choses qui estoient dictes.

G

Laueugle guary. Matth.20.d. Marc.10.g.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ cestoit. Et ilz luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant: Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy. Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust:mais il crioit beaucop pl⁹ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy.

Marc.10.g.

Et Jesus sarrestãt cõmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant: Que veulx tu q̃ ie te face? Et iceluy dist: Seign̄r que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta saulue. Et incõtinent veit/⁊ le suyuoit magnifiãt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

Matth.20.d. Foy. Marc.10.g.

Chapitre.xix.

A

Christ chez zachee maistre des fermiers ⁊ peageurs.

ET quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vng hõme appelle zachee:⁊ icelluy estoit principal Fermier/⁊ estoit riche:⁊ queroit veoir Jesus/lequel cestoit : et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature. Si courut deuant ⁊ mõta dessus vng [a]* Sicomore pour le veoir:car il deuoit passer par la.

a* Espece de figuier sauuage.

Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault ⁊ le veit : ⁊ luy dist: zachee/descendz hastiuemẽt:car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Icelluy descẽdit hastiuemẽt ⁊ le receu en ioye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

B

La preudhõmie de zachee.

Et zachee estãt arreste dist a Jesus : Voicy/Seign̄r ie dõne la moytie de mes biens aux paoures:⁊ si iay trõpe aucun en aucune chose/ie luy en rẽdz quatre foys au double. Jesus luy dist: Au iourdhuy salut est faict a ceste maison:pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhõme est venu querir ⁊ sauuer ce qui estoit pery.

Matth.18.b.

Des marcz dõnez aux seruiteurs.

Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta ⁊ dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/⁊ quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste.

Matth.25.b. Marc.13.d.

Il dist donc: Vng hõme noble alla en vne regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/⁊ retourner. Et quãd il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dõna dix [b]* marcz/⁊ leur dist: Traffiguez iusq̃ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: ⁊ enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃ celuy regne sus nous.

b* Le marc (autremẽt mine) est vne mõnoye vaillant cẽt drachmes/ qui mõtẽt dix escuz.

C

Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume:⁊ cõmanda que les seruiteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier vint/disant : Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur : pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez.

Matth.25.b.

Et lautre vint/disant : Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist : Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seign̄r/voicy ton marc/leq̃l iay enueloppe en vng linge:car ie tay crains/ pource que tu es hõme cruel:tu prẽs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme.

Du seruiteur ayãt cache sõ marc.

D

Matth.25.c.

Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis:⁊ recueillant ce que ie nay point seme:⁊ pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/⁊ moy estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/⁊ le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/il a dix marcz. Aussi ie vo⁹ dy q̃ a vng chascun qui aura/sera donne: ⁊ a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a.

Marc.4.c. Luc.8.c.

Similitude des subiectz ne volãs obeyr a leur Roy.

Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis:qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/ ⁊ les tuez deuant moy.

E

Lentree de Christ en Jerusalem. matth.21.a. marc.11.a.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mõtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage ⁊ de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant : Allez au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme ne sassit/desliez le/⁊ lamenez. Et si aucun vous demande:pourquoy le desliez vous? vo⁹ luy direz ainsi:Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/⁊ trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs dicelluy leur dirẽt : Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent: Pourtant q̃ le seigneur en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et ietterẽt leurs vestemens sur lasnon/⁊ mirent Jesus dessus.

F

matth.21.a. marc.11.b. Jehan.12.b.

Et quand ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye. Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne des Oliues:toute la multitude des disciples se esiouyssant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur:paix soit au ciel/ ⁊ gloire es lieux treshaultz.

matth.21.b.

Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dirent: Maistre reprẽs tes disciples. Ausq̃lz il dist: Je vous dy que si iceulx se taisent/ les pierres crieront.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.

Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/ disant: Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ceste iournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx.

G

matth.24.a. marc.13.a. Loubz.21.b.

Car les iours viendront sur toy:⁊ tes ennemis tenuirõneront de rẽpars/ilz tenuirõneront ⁊ enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta visitation.

Matth.21.b. Christ chasse les marchans du tẽple. Ysaiah.56.b. Jeremiah.7.b.

Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a ietter hors les vendãs ⁊ achetãs en icelluy/ leur disant : Il est escrit: Ma maison est maison doraison:⁊ vo⁹ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les

Scribes

Marc.11.c.

Scribes et les princes du peuple queroient de le faire mourir: ⁊ ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A

ET aduint en lung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple ⁊ q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs couindrent ⁊ parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses? ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite?

Christ interrogue par quelle autorite il enseigne. Matth.21.c. Marc.11.d.

Et Jesus respondit ⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si noꝰ disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez voꝰ pas creu a luy? Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/ quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B

De la vigne loue aux vignerons. Marc.12.a. Matth.21.d. Isaiah.5.a. Jeremiah.2.d.

Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/⁊ la loua aux laboureurs: ⁊ fut dehors long temps: ⁊ en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Lesq̃lz le battirent/⁊ le renuoyerent tout vuid. Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/⁊ disans vilenie/le renuoyerẽt tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement naurerent/⁊ le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie? ie enuoyeray mõ filz biẽ ayme: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en reuerence.

C

Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le iettant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/⁊ destruira ces laboureꝰs/⁊ baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja naduienne. Lors iceluy les regarda ⁊ dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les ediffiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langlet? Quiconque cherra sur ceste pierre/sera casse/et brisera celuy sur lequel cherra.

Isaiah.18.d. Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.b. Romains.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les Scribes a celle heure queroient mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D

Espies poꝛ surprẽdre Christ. Matth.22.b. Marc.12.b.

Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte ⁊ puissance du preuost. Et linterroguerent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis ⁊ enseigne droictement/⁊ ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non?

De payer le tribut. Matth.22.c. Marc.12.b. Romains.13.b.

Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous? Mõstrez moy le denier. De qui a il limage ⁊ le tiltre? Et ilz respondirent ⁊ dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/⁊ a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprẽdre sa parolle deuãt le peuple: ⁊ eulx esmerueillans en sa response/se teurent.

Questiõ de la resurrection.

Lors aucuns des Saduciens/lesq̃lz nyent la resurrection sapprocherẽt/⁊ linterroguerẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/⁊ que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme dicelui/⁊ q̃l suscite semẽce a son frere.

E

Matth.22.c. Deutero.25.b. Marc.12.b.

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/ et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/⁊ semblablement les autres sept: ⁊ nont point laisse enfans/⁊ sont mortz. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection? car les sept lont eue a femme.

F

Lestat de la resurrection.

Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt: ⁊ sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/⁊ de la resurrection des mortz ilz ne se marierõt point/⁊ ne serõt poĩt baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/⁊ sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soiẽt filz de resurrection. Et que les mortz ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Izahak/⁊ le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des mortz/ mais des viuãs: car toꝰ viuẽt a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoiẽt plus interroguer de rien.

Exode.3.b.

G

Matth.22.d. Christ filz de Dauid. Psal.110.a.

Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/⁊ iceluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seignr̃/siedz toy a ma dextre/ iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz? Dauid donc lappelle Seigneur: ⁊ comme est il son filz?

Lordre et conditiõ des Scribes. Matth.23.a. Marc.12.d. Sus.11.f.

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/⁊ ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/⁊ les premiers lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurõt plus grande damnation.

Chapitre.xxi.

A

ET en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/ et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit.

La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. Marc.12.d.

B

Matth.24.a. Marc.13.a. Sus.19.b.

Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres ⁊ de dõs. Ces choses que vous voyez/ les iours viẽdront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterroguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses? et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire?

Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. Matth.24.a. Marc.13.a.

Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en mon nom/disans: Cest moy: ⁊ le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres ⁊ seditiõs/ ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiẽnent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation seslieuera contre nation/et royaume contre royaume: et grandz mouuemẽs de terre serõt par lieux/⁊ famines/ ⁊ pestilences/et espouantemẽs: ⁊ seront grandz signes du ciel.

C

Affictions et pſecutiõs poꝛ Christ.

Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/⁊ vous persecuterõt/voꝰ liurans

Marc.13.b. Jehan.16.a. Matth.10.c. Marc.13.b.

es assemblees/⁊ es prisons/⁊ vous tireront devant les Roys ⁊ les prevostz pour mon nom. Et ce vous adviendra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non premediter cõment vous respondrez: car ie vous donneray bouche ⁊ sapience/ a laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.

D Matth.24.c. Marc.13.b. Matth.10.d. Patience.

Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et parentz/⁊ amys: ⁊ en feront mourir dentre vous. Et serez en haine a toꝰ pour mon nom/⁊ ung cheveu de vostre teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.

De la destruction de Jerusalem. Marc.13.b. Matth.24.b. Daniel.9.g.

Et quand vous verrez Jerusalem estre environnee de exercites/scachez adonc que sa desolation est approchee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyẽt aux montaignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent: et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle. Car ceulx sont les iours de vengeãce: affin que soient accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et malheur a celles qui sont enceinctes ⁊ aux nourrices en ces iours la: car grande oppression sera sur la terre: ⁊ ire en ce

Matth.24.b. E Esaias.13.b.

peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/⁊ seront menez en captivite en toutes nations. Aussi Jerusalem sera foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis les temps des nations.

Joel.3.c. Esaias.3.c. Matth.24.c. Marc.13.c.

Et serõt signes au soleil/⁊ en la lune/⁊ aux estoilles: ⁊ en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la mer ⁊ les undes/tellement que les hommes seicheront de paour/⁊ pour lattente des choses qui surviendront sur tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues. Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee avec grande puissance ⁊ gloire. Et quãd ces choses commẽcerõt a advenir/regardez en hault/⁊ levez voz testes: car vostre redemption approche.

F

Et leur dist une similitude. Voyez le figuier ⁊ tous les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pareillement aussi quand vous verrez ces choses estre faictes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel ⁊ la terre passeront/mais mes parolles ne passeront pas.

La parolle de Dieu. Marc.13.d. Matth.24.d. A quoy on doibt prendre garde. G

Prenez garde a vous mesmes quil nadvienne que voz coeurs soient grevez de gourmandise ⁊ dyvrongnerie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain ne survienne sur vous: car cõme ung las il viendra sur tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre. Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trouvez dignes deviter toutes ces choses qui sont a advenir/ et que puissiez assister devant le filz de lhomme.

Christ enseignant au temple. Jehan.8.a.

Et estoit de iour enseignant au temple/⁊ de nuict se partoit ⁊ demouroit en la mõtaigne qui est appellee des Olives. Et tout le peuple venoit au matin poᷣ louyr au temple.

Chapitre.xxij.

A La solemnite du Passage. Matth.26.a. Marc.14.a.

Et le iour de la feste des pains sans levain approchoit/leq̃l est nomme Passage. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les Scribes cerchoient/comment ilz le pourroiẽt faire mourir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra en Judas qui estoit surnõme Iscarioth/lung du nombre des douze. Il sen alla/⁊ parla avec les principaulx sacrificateurs et les maistres/par quelle maniere il leur livreroit. Et furent ioyeux/⁊ convindrent de luy donner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite pour le livrer sans les tourbes.

Matth.26.b. Les disciples appareillans le Passage. marc.14.b.

Et le iour des pains sans levain vint/auquel estoit necessite occir le Passage: et Jesus envoya Pierre et Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Ou veulx tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd vous entrerez en la cite: ung hõme portant une cruche deaue viẽdra au devant de vous: suyvez le/en la maison en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la maisõ. Le maistre te dit: Ou est le logis/ou ie mãgeray le Passage avec mes disciples? Et icelluy voꝰ mõstrera une grande chambre acoustree/preparez le illec.

matth.26.c. marc.14.c.

B Christ celebre le Passage.

Lors sen allerẽt/⁊ trouverẽt ainsi cõme il leur avoit dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut venue il sassist a table/⁊ les douze apostres avec luy. Et leur dist: Jay grandement desire de manger ce Passage avec vous/devãt que ie seuffre: car ie vous dy/que doresnavãt ie ne mãgeray dicelluy iusque a ce quil soit accomply au royaume de Dieu. Et print le hanap ⁊ rẽdist graces/et dist: Prenez ⁊ le distribuez entre vous: car ie voꝰ dy/que ie ne beuvray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royaume de Dieu viẽne. Puis print le pain/⁊ rendit graces/ ⁊ le rõpit/⁊ leur donna/disant: Ce est mon corps/leq̃l est dõne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Sẽblablement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce hanap est le nouveau a* testamẽt en mon sãg/qui est respandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celluy qui me livre/est avec moy a la table. Et certes le filz de lhõme sen va/selon q̃l est determine: toutesfoys malheur est sur icelluy hõme par leq̃l il est livre. Et cõmencerent a demander entre eulx/qui seroit celluy dentre eulx qui devoit ce faire. Aussi fut faicte une cõtention entre eulx/ leq̃l devoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: ⁊ ceulx qui ont auctorite sus icelles/ sont nõmez bien facteurs. Mais il nest point ainsi de vous: mais celluy qui est le plus grãd entre voꝰ/soit faict cõme le moindre: ⁊ celluy qui est prince/ cõme celluy qui sert. Car leq̃l est plus grãd/ou celluy qui est assis a table/ou celluy qui y sert? Nest ce pas celluy qui est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/ comme celluy qui sert. Et vous estes ceulx qui avez persevere avec moy en mes tentations: et ie vous dispose ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que voꝰ mangiez ⁊ beuviez sur ma table en mon royaume/⁊ que soyez assis sur thronnes iugeans les douze lignees de Israel. Et le Seigñr dist. Simon/Simon/voicy/Satan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais iay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poĩt: aussi toy quand tu seras converty/conferme tes freres. Et il luy dist: Seigñr ie suis prest daller avec toy ⁊ en prison ⁊ a la mort. Et icelluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chantera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par troys foys que tu me congnoisse.

1.Corin.11.d. matth.26.c. marc.14.c. La nouvelle alliance. a* ou alliãce.

C Matth.18.a. Cõvoitise de la pricipaulte entre les apostres. matth.20.d.

matth.19.d.

D Le reniement de Pierre predict. matth.26.d. marc.14.c. Jehan.13.d.

Aussi leur dist: Quãd ie vous ay envoye sans bourse et sans besace ⁊ sans souliers/vous a il failly q̃lque chose? Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt qui a bourse la prẽne: ⁊ semblablemẽt la besace: ⁊ qui nen a point/vende sa robbe/⁊ achette ung glaive: car ie voꝰ dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply

en moy

en moy. Et a este depute auec les iniques. Car certainement les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx dirent: Seigneur/ voicy deux glaiues icy. Et il leur dist: Cest assez.

Isaiah.53.d. Matth.26.e. Jehan.18.a. Marc.14.d.

Puis se partit/⁊ sen alla selon quil auoit accoustume au mont des Oliues: ⁊ ses disciples aussi le suyuirẽt. Et quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin q̃ vous nentriez en tentation. Et sesloingna deulx/ autant que le iect dune pierre: ⁊ se agenouillant prioit/ disãt: Pere/ si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du ciel sapparut a luy/ ⁊ le conforta. Et luy estãt en angoisse/ prioit plus longuemẽt. Et sa sueur fut faicte comme gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut leue doraison/ ⁊ quil vint a ses disciples: il les trouua endormis de tristesse/ ⁊ leur dist: Pourquoy dormez vous? Leuez vous ⁊ priez/ affin que nentriez en tentation.

E — Oraison de Christ. Matth.26.d. Marc.14.d. — Christ en sueur de sang.

Et comme il parloit encore/ voicy la tourbe/ ⁊ celuy qui se nõmoit Judas/ vng des douze alloit deuãt eulx: ⁊ approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Judas/ liure tu le filz de lhõme par vng baiser? Et ceulx q̃ estoient entour luy/ voyãs ce qui estoit a aduenir/ luy dirent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng diceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et luy coppa laureille dextre. Mais Jesus respõdit/ ⁊ dist: Laissez iusq̃ icy. Et quãd il eut touche laureille diceluy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q̃ estoient venus a luy: ascauoir/ aux p̃ricipaulx sacrificateurs/ ⁊ aux maistres du tẽple/ ⁊ aux anciens: Vous estes venus cõe a vng brigand/ auec glaiues ⁊ bastons: ⁊ veu que iestoye iournellement auec vous au temple/ vous nauez point estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure et la puissance des tenebres.

Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. La trahison de Judas. — F — Matth.26.e. Marc.14.e. Jehan.18.b. Laureille du seruiteur coppee. — Matth.26.e. Marc.14.e.

Or le prindrent ilz/ ⁊ le menerent ⁊ conduirent en la maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la salle/ ⁊ q̃lz seoiẽt ensẽble. Pierre estoit assis au millieu deulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu seãt a la lumiere/ ⁊ quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hõme/ non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le coq chanta. Et le Seigneur se retournãt/ regarda Pierre. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seign̄r/ comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu me nyeras troys foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura amerement.

Jehan.18.c. Christ mene chez le principal sacrificateur. — Pierre renye Christ. — G — Matth.26.g. Marc.14.d. Jehan.18.d.

Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient de luy ⁊ le frappoient: ilz le benderent/ et frappoient sa face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est celuy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses cõtre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/ disãs: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous interrogue/ vous ne me respondrez point/ ⁊ ne me laisserez point. Mais des maintenãt sera le filz de lhomme seãt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirẽt tous: Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le dictes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auõs nous besoing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes lauons ouy de sa bouche.

Christ mocq̃ ⁊ soufflete. Matth.26.g. Marc.14.f. — Jehan.18.d. — Christ cõfesse estre filz de Dieu.

Chapitre.xxiij.

ET toute la multitude diceulx se leua/ et le menerent a Pilate. Et commẽcerent a laccuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy subuertissant la gent/ ⁊ deffendant de dõner les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux principaulx sacrificateurs ⁊ aux tourbes: Je ne trouue aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ disans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ ⁊ cõmenceãt des Galilee iusq̃ icy. Et quand Pilate ouyt parler de Galilee/ il iterrogua si lhõe estoit Galileen. Et quãd il cogneut q̃l estoit soubz lautorite de Herode: il le rẽuoya a Herode/ leq̃l aussi en iceulx iours estoit en Jerusalẽ.

A — Christ accuse deuãt Pilate. Matth.27.b. Marc.15.f. Jehan.18.a. — Matth.27.c. Jehan.19.b. — Christ enuoye a Herode. — B

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car la piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plusieurs choses de luy/ ⁊ esperoit quil luy verroit faire quelque signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les Scribes estoiẽt presens griefuement laccusans. Mais Herode auec son exercite le contemna/ ⁊ se mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furẽt faictz amys Pilate et Herode en ce mesme iour: car par auãt ilz estoiẽt ennemys ensemble.

Herode rẽuoye Christ en habit blanc.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sacrificateurs/ ⁊ les maistres/ ⁊ le peuple/ il le⁹ dist: Vous mauez p̃sente cest hõme cõme peruertissant le peuple/ et voicy q̃ en linterroguãt deuãt vo⁹ ie ne trouue en cest hõme q̃lque crime/ des choses desq̃lles vo⁹ laccusez: mais aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: ⁊ voicy/ rien ne luy a este faict q̃ soit digne de mort. Quand donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prisõ pour quelque sedition faicte en la cite/ ⁊ pour homicide. Et derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Jesus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrigeray donc/ ⁊ le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renforceoiẽt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur demande fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition ⁊ homicide auoit este mis en prison/ lequel ilz demandoient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le menoient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cirenien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de peuple et de femmes le suyuoiẽt/ lesquelles le plouroiẽt et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/ dist: [a] * Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy: mais sus vous mesmes et sus voz enfans: car voicy/ les iours

C — Pilate cerchãt la deliurãce de Christ. — Jehan.18.g. Actes.3.c. Matth.27.c. Marc.15.b. Bar-rabbas seditieux requis. — D — Matth.27.c. Marc.15.b. Jehan.19.c. — matth.27.d.

[a] * A ce/ faict le dict de Diõ en la vie d Adrie/ et Suetone en la vie de Vaspasien: comment par tout Oriẽt le bruyt estoit de la desfaicte p̃dicte de Judee. De quoy aussi Lactã. des Instit. lib.4.c.10.

Sapien.3.c. Isaiah 54.a. Gala.4.d. Isaiah.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d. a * ou/ humide/& frais.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/& les ventres qui nont point engendre/ & les mamelles qui nont point allaicte. Lors ilz cōmenceront a dire aux mōtaignes/tōbez sur nous: & aux mōtaignettes/couurez nous: car silz font ces choses aux boys [a] * verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres qui estoient malfaicteurs estoiēt aussi menez auec luy pour les faire mourir.

E

Christ crucifie entre deux brigands. Matth.27.d. Marc.15.b. Iehan.19.d.

Et apres qlz vindrēt au lieu qui est appelle Caluaire/ilz le crucifierēt la:& les malfaicteurs/lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Iesus disoit: Pere/pardonne a iceulx/car ilz ne scauēt quilz fōt. Iceulx aussi partirent ses vestemens/& ietterēt le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/disans: Il a sauue les autres/ quil se sauue soymesme / si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/& le mocquoient: et luy presentoient vinaigre/ disans: Si tu es le roy des Iuifz/ sauue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le roy des Iuifz.

Les mocqries faictes a Iesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Iehan.19.d.

F

Matth.27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des brigands.

Et vng de ces malfaicteurs qui estoiēt pendus le blasphemoit/disant: Si tu es le Christ/sauue toy toymesme/& nous: mais lautre respondoit/& le reprenoit/disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condēnation? Et nous certes iustement/ nous receuōs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Iesus: Seignr aye memoire de moy/quand tu viēdras en ton royaume. Et Iesus luy dist: Ie te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirō six heures: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/& le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Iesus criant a haulte voix/et dist: Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en disant ce/il rendit lesperit.

La misericorde de Christ a lung des brigands.

Psalme.31.a.

G

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

Et le Centenier voyāt ce q̃ auoit este faict/glorifia Dieu/disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̃ ensemble estoiēt venus a ce * spectacle/& veoiēt les choses qui se faisoiēt/retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

* cest) veue et monstre.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Iehan.19.g.

Et voicy vng hōe nōme Ioseph/q̃ estoit Cōseillier/ bon hōme & iuste(cestuy nauoit pas cōsentu a leur ɔseil/ ne a leurs actes)qui estoit de Arimathee cite des Iuifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/& demanda le corps de Iesus. Et apres ql leut mis ius/il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiō/& le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiēt suiuy/& estoiēt venues auec luy de Galilee/regarderent le monumēt/& cōment son corps estoit mis. Et apres quelles furēt retournees: elles preparerent odoremēs & oingnemēs. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre.xxiiij.

Les fēmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Iehan.20.a.

Et vng iour des Sabbathz/fort matin vindrent au monument apportans les odoremens q̃lles auoiēt preparez/& aucunes auec elles. Et trouuerēt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ne trouuerent pas le corps du Seigneur Iesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et cōme elles craingnoient/& baissoient la face en terre/ilz dirent a icelles: Que querez vous? le viuant auec les mortz? il nest pas icy/mais il est resuscite. Ilz vous souuienne cōment il vous a dit quād il estoit encore en Galilee/disant que il failloit q̃ le filz de lhōme fusse baille es mains des hōmes pecheurs/& estre crucifie/& resusciter au tiers iour. Et icelles eurent souuenāce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/elles annōcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/& Iehāne/et Marie mere de Iacques/ & les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles semblerēt cōme resueries deuāt eulx: & ne creurēt pas a icelles. Mais Pierre se leua/& courut au monument: & se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillāt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les āges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

Les fēmes portent les nouuelles de la resurrection.

B

Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/laquelle estoit enuiron soixāte [a] * stades loing de Ierusalem nōme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cōme ilz deuisoient & disputoiēt entre eulx/ Iesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/quilz ne le cōgneussent. Et il leur dist: Quelles sōt ces parolles q̃ vous cōferez ensēble en cheminant & estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respōdit & luy dist: Tu es seul forain en Ierusalē/& ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirēt: De Iesus de Nazareth/qui a este hōme prophete/puissāt en oeuure & en parolle deuāt Dieu & tout le peuple: & comme les principaulx sacrificateurs/ & noz princes lont liure en condēnation de mort & lont crucifie: & auiōs esperāce quil racheteroit Israel. Mais auec toutes ces choses/il est auiourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fēmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuāt le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̃lles ont veu vne vision danges / lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: & ne lont pas veu. Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir / et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx.

Christ auec les deux voyagers. Marc.16.c. [a] * Vng stade comprent cent vingt cīq pas.

C

D

Infidelite reprise.

Christ interpretant les escritures.

E

Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/et le congneurent: & iceluy se esuanouyt dentre eulx.

Et dirēt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardāt en nous/quand il parloit a nous en la voye/& nous de-claroit les escritures? Lors se leuerēt a ceste mesme heure/& reuindrēt en Jerusalem:& trouuerēt les vnze assemblez & ceulx qui estoiēt auec eulx/disans: Le Seign̄r est vrayemēt resuscite: & se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin. Et cōmēt il auoit este cōgneu de eulx en rōpant le pain.

Resurrectiō de Christ.

F

Jehan.20.f.

Et cōe ilz disoiēt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/& dist: Paix soit auec vo⁹. Mais iceulx troublez/& espouantez/estimoient veoir vng espert. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/& pourquoy montent pensees en voz coeurs? Voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng espert na chair ne os/ai͠si q̄ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mōstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/& sesbahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a māger? Iceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/& de la rais de miel. Et layant prins le mágea deuant eulx/& leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quād iestoye encore auec vous:quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh & es prophetes & psalmes/ soyent accō plies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/& resuscitast de mort au tiers io²: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les Apostres ne voulans croyr.

Les escritures acōplies en Christ.

Actes.17.a.

G

Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̄ en Beth-anie/ puis esleua ses mains & les beneit. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerēt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et beneissans Dieu. Amen.

Actes.1.b.

Christ monte aux cieulx. Marc.16.d. Actes.1.d.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A

De Christ.

Au cōmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Icelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sās icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. [a]* En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/& la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse [b]*.

a ou/Par.*

b Ascauoir/la lumiere.*

Vng hōme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehā. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin q̄l tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hōme venant au monde. Elle estoit au monde:& le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue.

Jehā tesmoig de la lumiere/ qui est Christ.

B

Elle est venue es choses qui estoiēt siennes: & les siēs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lōt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont naiz.

Ceulx q̄ croyent en Christ/ sont enfās de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cōme de celuy/ qui est seul nay du pere) pleine de grace & de verite.

Matth.1.d. Luc.2.b.

Jehan rēd tesmoignage dicelle:& crye/disāt: Cestoit celuy q̄ ie disoye/quil viēdroit apres moy: il est parauāt moy/car il estoit deuant moy:& de sa [c]* plenitude nous auons tous receu/& grace pour grace:car la loy a este dō nee par Moseh:la grace & la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̄ est au sein du pere/icelluy la racompte.

Matth.3.c. Luc.3.c. Marc.1.a.

c ou/plente.*

C

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehā/quād les Juifz enuoyerēt de Jerusalem des sacrificateurs/& Leuites/ affin q̄lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/& ne le nya point:il confessa/ disant: Je ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerēt: Quoy dōc? es tu Eliah? Et il dist: Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons responce a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Isaiah le pphete. Et ceulx q̄ auoiēt este enuoyez estoiēt des Pharisiens. Et ilz linterroguerēt & luy dirent: Pourquoy baptize tu dōc/ si tu nes poit le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous [d]*a este vng:leq̄l vo⁹ ne cōgnoissez point. Cest celuy q̄ viendra apres moy/lequel est premier que moy/duq̄l ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

De Jehā baptiste/ cōfessant quil nestoit point Christ.

Isaiah.40.a. Matth.3.a. Marc.1.a.

D

Jehā enseigne Christ estre venu.

d ou/est et demeure.*

Luc.3.a. Matth.3.e. Marc.1.b.

Le lendemain Jehan voit Jesus venāt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duq̄l ie disoye:apres moy est venu lhōe q̄ est pmier q̄ moy/car il estoit deuant q̄ moy: & ne le cōgnoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cōme vne coulombe/& demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ icelluy me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendāt & demourāt sur luy:cest celuy q̄ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/& en ay rendu tesmoingnage/que icelluy est le filz de Dieu.

E

Le signe a quoy Jehā cōgneu Christ.

Matth.3.d. Marc.1.b. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer / dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler / et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: & les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi (qui signifie quād est expose/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/

F

& le voyez.

⁊ le voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ⁊ demou rerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des deux qui auoient ouy de Jehan ⁊ lauoient suiuy.

Le Messiah venu.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist: Nous auons trouue le Messiah/qui signifie Oinct:et le mena a Jesus. Jesus layant regarde/dist: Tu es Simon le filz de Jonah/tu seras appelle Cephas qui est interprete Pierre.

Matth.16.c.
Cephas.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/et trouua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes estoit de Beth-saida cite de Andre/⁊ de Pierre. Philippes trouua Nathanael/⁊ luy dist: Nous auons trouue Jesus de Nazareth/filz de Joseph:duql Moseh a escrit en la loy/⁊ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult il venir qlque bonne chose de Nazareth? Et Philippes luy dist: Viẽs ⁊ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir a soy/⁊ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/auql nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me congnois tu? Jesus respondit/⁊ luy dist: Auãt que Philippes teust appelle/quãd tu estois soubz le figuier/ie te veoye. Nathanael respõdit ⁊ luy dist: Rabbi/tu es le filz de Dieu/tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ⁊ luy dist: Pource que ie tay dit/que ie tay veu soubz le figuier:tu croys:tu verras plus grande chose que cestes/⁊ luy dist: En verite/en verite ie vous dy/ dorenauant vous verrez le ciel ouuert/⁊ les anges de Dieu montãs ⁊ descẽdans sur le filz de lhomme.

Deutero.18.c.
Isaiah.40.c.
Haremi.13.a.

G

La foy de Nathanael.

Chapitre.ij.

A

Leaue muee en vin.

Et le tiers iour/nopces furẽt faictes en Cana de Galilee:⁊ la mere de Jesus y estoit. Et Jesus fut aussi appelle aux nopces/⁊ ses disciples. Et quand le vin deffaillit/la mere de Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist: Quen est il a moy ⁊ a toy femme? Mon heure nest pas encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes tout ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mises selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Emplissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre dhostel eut gouste leaue muee en vin:⁊ ne scauoit dõt cela venoit/mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz auoient puise leaue:le maistre dhostel appella lespoux/ ⁊ luy dist; Tout hõme met premier le bon vin: et apres quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de signes en Cana de Galilee:⁊ manifesta sa gloire/⁊ creurent ses disciples en luy.

Marie reuoye a Christ.

B

C

Christ en Capernaum.
Marc.4.b.

Apres ce/il descẽdit en Capernaum/luy et sa mere ⁊ ses freres ⁊ ses disciples. Et y demourerent/non point beaucop de iours.

Christ iette les marchãs hors du temple.
Matth.21.b.
Marc.11.c.
Luc.19.g.

Le Passage des Juifz estoit prochain/⁊ Jesus monta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt boeufz ⁊ brebis ⁊ colombes/⁊ les changeurs qui estoiẽt assis. Et apres ql eut faict vng fouet de petites cordes/ il les ietta tous hors du tẽple/⁊ les brebis ⁊ les boeufz/ ⁊ respandit largent des chãgeurs/⁊ reuersa les tables.

D

Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces choses dicy/⁊ ne faictes point la maison de mon pere/la maison de marchandise. Lors ses disciples eurent souuenance quil est escrit; Le zele de ta maison ma mange. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel signe nous monstre tu/que tu fais telles choses? Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Destruisez ce temple/⁊ en troys iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a este edifie par lespace de quarante six ans:et tu le releueras en troys iours? mais icelluy disoit ce/du tẽple de son corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ses disciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce:et creurent a lescripture/⁊ a la parolle que Jesus auoit dicte.

Psalme.68.b.
Du demolissemẽt du tẽple quest le corps de Christ.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour de feste/plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses signes/lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point en eulx / pource quil les congnoissoit tous: ⁊ quil ne luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tesmoingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en lhomme.

Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.

Chapitre.iij.

Il y auoit vng homme entre les Pharisiens nomme Nicodeme prince des Juifz: cestuy vint de nuict a Jesus/⁊ luy dist: Rabbi/nous scauons que tu es vng maistre venu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu fais/si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist: En verite/en verite ie te dy/ que si aucun nest nay den hault:il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et naistre? Jesus respõdit: En verite/en verite ie te dy/que si aucun nest nay deaue ⁊ desperit / il ne peult entrer au royaume de Dieu:ce qui est nay de chair/est chair: et ce qui est nay de lesperit/est esperit. Ne tesmerueille poit que ie tay dit:il vous fault estre nay den hault. Le vent souffle/ou il veult:⁊ tu oys sa voix:mais tu ne scais dõt elle viẽt/ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay desperit. Nicodeme respondit/⁊ luy dist: Et cõment se peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/⁊ luy dist: Tu es le maistre de Israel/⁊ ne congnois point ces choses? En verite/en verite ie te dy/que nous parlõs ce que scauons/⁊ tesmoingnons ce que auons veu:et vous ne receuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les choses terriennes/et vous ne les croyez pas/ comment croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul nest monte au ciel / sinon le filz de lhomme qui est descendu du ciel; lequel est au ciel. Et comme Moseh esleua le serpent au desert/ semblablement fault que le filz de lhomme soit esleue; affin que quiconque croit en luy / ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu a tellement ayme le monde / quil a donne son seul seul filz:affin que quiconque croit en luy/ne perisse:mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas enuoye son filz au monde/ pour condemner le monde: mais affin que le monde soit par luy saune. Qui croit en luy/il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu. Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue au monde / et les hommes ont mieulx ayme les tenebres que la lumiere:car leurs oeuures estoient mauuaises. Car quicõque faict choses vitieuses/hait la lumiere: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures nen soyent

A
Soubz.7.g.
Nicodeme va de nuict a Jesus.

De renaistre spirituellemẽt.

B

Ephe.4.b.

Nomb.21.c.

1.Jehan.4.b.

La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes.

Le iugement la manifeste.

C

☞

nen soyent reprinses. Mais celuy q̃ faict verite/ il vient
a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees
quelles sont faictes * en Dieu.

a * Selon par.

Apres ces choses Jesus vint & ses disciples/ en la ter
re de Judee: & demouroit la auec eulx & baptizoit. Et
aussi estoit Jehan baptizant en Enon pres de Salim: car
la y auoit beaucop de eaues: & la venoient/ & estoiet bap-
tizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.

Christ en Judee.
Luc.3.a.

Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec
D les Juifz pour la purification. Et vindrent a Jehã/ et luy
dirent: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ au-
quel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ & tous
viennent a luy. Jehan respondit/ & dist: Hõme ne peult
receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous
mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le
Christ: mais que ie suis enuoye deuãt icelluy. Celuy q̃
a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste
& lescoute icelluy/ il sesiouyt dune ioye pour la voix de les-
poux. Ceste miẽne ioye donc est accõplie: il fault q̃ ice-
luy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui
est venu dẽhault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de
terre/ & parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus
tous: & tesmoingne ce quil a veu & ouy: et nul ne receoit
son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingna
ge/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu
a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy
donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/ et
a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a
vie eternelle: mais qui ne croit poĩt au filz/ il ne verra
pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Marc.1.a.
Matth.3.a.
Luc.3.c.
Jehan asseure ses disciples q̃l nest point le Christ.
Matth.11.d.
Luc.10.d.
Roy.
☞

Chapitre.iiij.

A Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pha
risiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et ba-
ptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien
que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disci-
ples) il laissa Judee/ & sen alla derechef en Galilee. Et
failloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite
de Samarie laquelle est appellee [b] * Sychar/ pres de la
possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: & la estoit la
fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit
ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et
vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Je-
sus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen
estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a man-
ger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu
que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem
B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accoin
tance auec les Samaritains. Jesus respõdit & luy dist:
Si tu scauoys le don de Dieu/ & qui est celuy qui te dit:
donne moy a boire: tu luy eusse demande/ & il teust dõne
de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas de-
quoy puiser/ & le puitz est profond: dont as tu donc ceste
eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous
a dõne le puitz: & en a beu luy & ses filz/ & ses bestes? Je-
sus respondit/ & luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/
il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie
luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais
leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontai-
ne deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist:
Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point
soif: & q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/
appelle ton mary/ & viens icy. La femme luy respondit/
& dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien
C dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce-
luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu
vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que
tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne:
et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault
adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure viẽt
que vous nadorerez le pere/ nen ceste montaigne/ nen
Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous
adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz.
Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays
adorateurs adoreront le pere en esperit et en verite: car
aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu est esperit: et
fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esperit et en
verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est
appelle Christ vient: quand donc icelluy sera venu/ il
nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis
ie qui parle a toy.

b * Autremẽt/ Sichem. Gene.48.d.
Les disciples de Christ baptizans.
Christ lasse demande a boire a la Samaritaine.
Eaue viue.
Vraye adoration.
2.Corin.3.d.
Christ cõfesse q̃l est le Messiah.

D Et incontinent ses disciples vindrent/ & sesmerueil-
loient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul
ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ & sen alla en la cite/
& dist aux hõmes: Venez & voyez vng hõme qui ma dit/
tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt
donc de la cite & venoient a luy.

La Samaritaine annonce Christ.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/
mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous
ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx:
Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma
viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/
E & parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco
re quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous
dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont
ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ re
ceoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin
que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui mois-
sonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy
qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay
enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure.
Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs
labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains
creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tes-
moingnage/ en disant: Il ma dit toutes les choses que iay
faictes. Quand donc les Samaritains furent venus
a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et de-
F moura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurẽt
pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant
nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes
lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le
Christ sauueur du monde.

La viande de Christ.
La moisson preste.
Ceulx de Samarie croyent en Christ.

Et apres deux iours il se partit de la/ et sen alla en
Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le
prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc
il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent:
apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict
en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a
la feste.

Marc.6.a.
Luc.4.d.
Matth.13.g.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il
auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃lq̃ hõe royal/ duq̃l le
filz estoit malade en Capernaum. Icelluy quãd il ouyt/
que Jesus

Matt.8.a.
Luc.7.a.

Christ guarit le filz dung gentil homme.

q̃ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ sen alla vers luy: & luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhõme royal luy dist: Sire/ descẽdz deuãt que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit. Et cõme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrẽt au deuant de luy: & luy annõcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirẽt: Hyer/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/ en laq̃lle Jes⁹ luy auoit dit: ton filz vit. Et icelup creut/ & toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Judee en Galilee.

G — Les Juifz demãdẽt signes, Foy.

Chapitre.v.

*A — La piscine de Jerusalem. a * cest) bergerie/ le lieu ou marche aux brebis. b* ou Chal. descẽdãt d Leb. בית-צירא piscine/ ou maison d poissõs: ou בית-שרא lieu de effusion.*

Et apres estoit vng iour de feste des Juifz/ & Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la [a]* Probatique/ vng lauoir qui est appelle en [b]* Ebrieu Beth-esda/ ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/ & troubloit leaue. Le premier donc qui descẽdoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la vng homme qui auoit este detenu de maladie lespace de

B

trẽte huyt ans: quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu q̃l auoit ia long tẽps la maladie/ il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seignr/ ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuãt moy. Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary: & emporta son lict & cheminoit. Or estoit il sabbath en ce io² la. Les Juifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/ iceluy ma dit: emporte ton lict & chemine. Ilz luy demãderẽt dõc: Qui est lhõme qui ta dit: emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Le malade guary au Sabbath. Luc.5.e. Matth.9.a. Marc.2.a.

C

Apres Jesus le trouua au tẽple/ & luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme sen alla/ & annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pourtant quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusque a maintenãt & ie oeuure. Pour ceste cause donc les Juifz le queroiẽt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que iceluy faict/ le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez: car ainsi cõe le pere resuscite les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz viuifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q̃ tous hõnorent le filz/ ainsi cõme ilz hõnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye. En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viẽdra point en cõdemnation/ mais est passe de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dy: que lheure vient & est maintenãt/ que les mortz orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̃ laurõt ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dõne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce: car lheure vient en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix dicelup. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/ en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/ mais la volunte de mon pere qui ma enuoye. Si ie rẽdz tesmoingnage de moymesme/ mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/ est vray. Vous auez enuoye a Jehan/ & a rẽdu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne prẽs point tesmoingnage dhõme: mais ie dy ces choses/ affin q̃ vous soyez sauuez. Iceluy estoit la chãdelle ardente & luysãte: & vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/ icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye. Et mon pere qui ma enuoye/ iceluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ & ne veistes sa semblãce: & nauez point sa parolle demourãt en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye. Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sõt qui portent tesmoingnage de moy/ & vous ne voulez pas venir a moy/ affin q̃ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez iceluy. Cõment pouez vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere. Moseh auquel vous auez esperãce/ cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy: car iceluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz dicelup/ comment croyrez vous a mes parolles?

D — Jesus Christ filz de Dieu.

E — Luc.10.d. Christ a lautorite du iugement.

F — Du iugement q̃ Christ tiendra.

Matth.16.d. Marc.14.d. Luc.22.e. — Le tesmoignage de dieu/ touchant Christ.

Les oeuures de Christ.

G — Les escritures tesmoingnent de Christ.

Moseh nous accuse.

Chapitre.vj.

A

Apres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples: et le Passage estoit prochain/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande

Matth.14.b. Luc.9.b. marc.6.d.

multitude

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuãt: car il scauoit bien ce ql devoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/⁊ deux poissons mais quest ce de ces choses entre tant?

B

Luc.9.b. Marc.6.e. Matth.14.c.

Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y avoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hõmes donc sassirẽt/en nõbre environ cinq mille. Et Jesus print les pains/⁊ apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemẽt des poissons/ autant [a]× qlz en vouloiẽt. Et apres qlz furẽt saoulez/ il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sõt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc ⁊ emplirẽt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiẽt demourez a ceulx qui en avoiẽt mãge.

a× Aucuns/ ⁊ pour ce quil en vouloit.

Iceulx hõmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus avoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut qlz debuoyent venir ⁊ le prendre affin qlz le feissẽt roy: derechef se retira seul en la mõtaigne.

La fuyte de Christ evitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.c.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirẽt en la mer. Et apres quilz furent montez en la navire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiẽt desia tenebres/⁊ si nestoit pas Jesus venu a eulx.

C

Et la mer sesleuoit pour le grãd vent qui souffloit. Apres donc qlz eurent navige/environ vingt cinq ou trente stades: ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/⁊ sapprochant de la navire: ⁊ eurẽt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurẽt donc recevoir en la navire: ⁊ incontinent la navire fut a la terre a laqlle ilz alloient.

Christ cheminãt sur les undes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d.

Et le iour ensuyvant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny avoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples: ⁊ que Jesus nestoit point entre avec ses disciples en la navire: mais que seullemẽt ses disciples sen estoiẽt allez.

Aussi autres navires survindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz avoient mange le pain/le Seignr rẽdant graces. Quãd donc la tourbe veit q̃ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/ ⁊ vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quãd ilz leurẽt trouve oultre la mer/ilz luy dirẽt: Rabbi/quãd es tu venu icy? Jesus leur respondit/⁊ dist: En verite/ en verite/ie vous dy: vous me cerchez/non pas pource que vous avez veu signes: mais pource que vous avez mãge des pais/⁊ avez este rassasiez: [b]× Ouurez pour avoir la viande/non pas qui perit: mais qui est permanente en vie eternelle/laqlle le filz de lhõme vous dõnera: car le pere qui est Dieu/la signe.

Ceulx q cerchent Christ pour leur ventre.

b× (cest) cerchez (mettez peine.

D

Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leql il a envoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous le voyõs/⁊ que nous te croyõs? Quelle oeuvre fais tu? Noz peres ont mãge la [c]× Mãne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel: mais mon pere vous dõne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descẽdu du ciel/⁊ dõne vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seignr donne nous tousiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim: ⁊ qui croit en moy/il naura pas soif eternellemẽt. Mais ie vous ay dit/ que aussi vous mavez veu/⁊ ne croyez point. Tout ce que mon pere me dõne viendra a moy/⁊ ne reietteray point hors celuy qui viẽdra a moy: car ie suis descẽdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la volunte de celuy qui ma envoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma envoye: que de tout ce ql ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mõ pere qui ma envoye: que quiconque voit le filz/⁊ croit en luy/ayt vie eternelle: ⁊ le ressusciteray au dernier iour.

Loeuure de Dieu Foy.

c× ou/Man. Psalme.78.b. Sapien.16.c. Exode.16.c. Nombres.11.b.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.b.

La volũte de Dieu.

E

Les Juifz donc murmuroient pourtant ql avoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph: duql nous cõgnoissons le pere/⁊ la mere? Cõment dõc dist cestuy: ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/⁊ leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma envoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicõque donc a ouy du pere ⁊ a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Voz peres ont mãge la Mãne au desert/⁊ sõt mortz. Cestuy est le pain descendant du ciel: affin que aucun mange dicelluy ⁊ ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descẽdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il vivra eternellemẽt. Et le pain que ie dõneray/est ma chair/laquelle ie dõneray pour la vie du monde.

Juifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d.

Dieu attire ceulx q croyẽt en Christ.

Isaiah.54.e. Jeremi.31.f.

Exode.16.c.

La chair de Christ.

F

Les Juifz donc estrivoiẽt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dõner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy: si vous ne mangez la chair du filz de lhõme/⁊ ne beuuez son sang/ vous navez point vie en vous. Qui mange ma chair/ ⁊ boit mõ sang/il a vie eternelle: ⁊ le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemẽt viande: ⁊ mon sang est veritablemẽt beuurage. Qui mange ma chair/ ⁊ boit mon sang/il demeure en moy/⁊ moy en luy. Ainsi cõme le pere vivant ma envoye: aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi icelluy vivra pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont mortz: qui mange ce pain/il vivra eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

De mãger la chair et boire le sãg d christ.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirẽt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant donc Jesus en soymesme/q̃ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhõme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui vivifie: la chair ne proffite riens. Les parolles lesqlles ie vous dy/sont esperit ⁊ vie: mais il en y a aucuns dentre vous/lesqlz ne croyẽt point: car Jesus scavoit des le commencement lesquelz ne croyoient point/⁊ qui seroit celuy qui le livreroit/⁊ leur disoit: Pourtãt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Scandale et murmure entre les disciples.

G

Matth.26.f. Marc.14.f.

Les parolles de Christ esperit ⁊ vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/⁊ ne cheminoiẽt plus auec luy. Jesus dõc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez vous point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/⁊ nous auons creu/⁊ auons cõgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/⁊ lung de vous est diable? Or disoit il de Judas Iscarioth filz de Simon: car iceluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

La cõfessiõ des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c.

Judas diable.

Chapitre.vij.

A

Christ euite les Juifz querans sa mort.

Apres ces choses/Jesus cõuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz queroiẽt le mettre a mort. Et le tour de la feste des iuifz appellee [a]* Scenopegia/estoit prochain. Ses freres dõc luy dirẽt: Partz toy dicy/⁊ ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyẽt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre [b]* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tẽps nest pas encore venu/mais vostre temps est tousiours prest. Le mõde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtãt que mon tẽps nest pas encore accõply. Quãd il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cõme ses freres furent mõtez/alors il mõta aussi au iour de la feste/non pas manifestemẽt/ mais cõme secretemẽt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/⁊ disoient: Ou est iceluy? Et y auoit grãd murmure pour luy entre les tourbes. Car aucũs disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

a * cest) des tabernacles.

b * cest) rendõme.

Hayne du monde enuers Christ.

B

Quel bruyt court de christ par le peuple.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mõta au tẽple ⁊ enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiẽt/ disans: Cõment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respõdit/⁊ dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte diceluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme. Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/iceluy est veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moseh ne vous a il pas dõne la loy? ⁊ nul de vous ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir? La tourbe respõdit/⁊ dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/⁊ vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: ⁊ vous circoncisez lhõme au Sabbath. Si lhõme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhõme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Christ attribue tout au pere.

C

Blaspheme.

Deutero.12.c.

Faire bonne oeuure au sabbath ⁊ iour de feste.

D Parquoy aucuns de Jerusalem disoiẽt: Nest ce pas cestuy/q̃lz quierent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/⁊ si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que iceluy est veritablement le Christ? Mais nous scauõs bien dont cestuy est: ⁊ quãd le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/⁊ disant: Vous me cõgnoissez/⁊ scauez dont ie suis: ⁊ ne suis point venu de moymesme: mais celuy q̃ ma enuoye est veritable/leq̃l vous ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy ⁊ iceluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurẽt en luy/⁊ disoiẽt: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceulx que cestuy a faict? Les Pharisiens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: ⁊ les Pharisiens ⁊ les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin q̃lz prinssent iceluy. Jesus dõc leur dist: Je suis encore vng peu de tẽps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/⁊ ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/vous ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerõs pas? doibt il aller [c]* en la dispersiõ des Grecz/ ⁊ enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laq̃lle il dist: Vous me cercherez/⁊ vous ne me trouuerez point: ⁊ la ou ie suis/vous ny pouez venir?

Matth.11.d. Luc.10.d.

E

Plusieurs croyans en Christ.

c * cest) aux gentilz dispersez.

En la derniere/⁊ grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/⁊ crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/⁊ boiue. Qui croit en moy/ainsi que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vẽtre. Et disoit ce de lesperit/leq̃l deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le saict esperit nestoit pas encore donne/pource q̃ Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dõc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee? ne dist pas lescriture/que de la semẽce de Dauid/⁊ du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/viẽt le Christ? Il y eut donc dissentiõ faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiẽt prẽdre: mais nul ne mist les mains sur luy.

F

Fleuue deaue viue quest lesperit. Jus.4.b.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Micheah.5.a. Matth.2.a.

G

Parquoy les ministres vindrẽt aux principaulx sacrificateurs ⁊ Pharisiens/lesq̃lz leur dirent: Pourquoy ne lauez vous point amene? Les ministres respondirẽt: Jamais hõme ne parla ainsi comme cest hõme. Les Pharisiens donc leur respõdirent: Ne estes vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Pharisiens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhõme deuant q̃lle ayt ouy de luy/⁊ quelle ayt congneu quelle chose il faict? Ilz respondirent ⁊ luy dirẽt: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/⁊ vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs cõuertis a Christ.

Jus.3.a. Nicodeme iuste Cõseillier.

Chapitre.viij.

Or Jesus sen alla en la mõtaigne des Oliues: ⁊ au matin derechef vint au tẽple/⁊ tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. [d]* Et les Scribes ⁊ Pharisiẽs luy ameinẽt vne femme prinse en adultere/⁊ layãt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: ⁊ en la loy/Moseh nous a cõmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dys tu? et ilz disoient

d * Ceste histoire depuis icy iusq̃ a la prochaine section cõmenceãt: Jesus donc derechef ⁊c. ne se trouue poĩt en plusieurs exemplaires/cõme Chrys. Theophyla. Nonn. Mais Eusebius en son histoire liure iii en la fin/recite estre escrite en leuãgile quon appelloit selon les Ebrieux.

De la femme surprise en adultere.

disoiet ceste chose en le tentant/ affin q̃lz eussent pour le accuser. Et Jesus soy enclinãt en bas/escriuoit du doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterrogue/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans peche/iette premier la pierre cõtre elle. Et derechef soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans ces choses/ se partoyent lung apres lautre/ cõmenceans aux plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant personne/fors la femme/il luy dist: Fẽme/ou sont ceulx qui te accusoiẽt? nul ne ta il cõdamnee? Et elle dist: Nul/ Seigneur. Et Jesus dist: Aussi ie ne te condemne pas. Va/& desormais ne peche plus.

Christ la lumiere du monde.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/il ne chemynera pas en tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Phariseens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toymesme/ton tesmoingnage nest pas vray. Jesus respondit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moy mesme/mon tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie viẽs/ ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux hõmes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingnage de moymesme: & mon pere q̃ ma enuoye rend tesmoingnage de moy. Ilz luy disoiẽt donc: Ou est ton pere? Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere. Si vous me eussiez cõgneu/vous eussiez aussi cõgneu mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au tẽple. Et nul ne lapprehenda: car son heure nestoit pas encore venue.

Deutero.17.b. 19.d. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Ebreux.10.e.

Qui cõgnoist Christ/il congnoist Dieu. Matth.11.d. Luc.9.d.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez venir ou ie voys. Les Juifz donc disoient: Se tuera il soymesme/po^r ce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez venir? Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis denhault. Vous estes de ce mõde/moy ie ne suis pas de ce monde. Je vous ay dõc dit/ que vous mourrez en voz pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez en voz pechez. Ilz luy disoiẽt donc: Qui es tu? Et Jesus leur dist: [a] * pour le cõmencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay ouyes de luy/ie les dy au mõde. Et ne congneurẽt pas q̃l disoit du pere. Jesus dõc leur dist: Quand vous aurez esleue le filz de lhõme/vous congnoistrez adonc que ie suis: et que ie ne fay rien de moymesme: mais ainsi cõme mon pere ma enseigne/ ie parle ces choses. Et celuy qui ma enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie fay tousiours les choses/lesquelles luy plaisent. Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

La fin de ceulx q ne croyent en Christ.

[a] * Aucuns/ aussi vous dy ie (estre) le cõmencemẽt.

Dieu pere de Christ.

Plusieurs Juifz croyãs en Christ.

Jesus donc/ disoit aux Juifz qui auoiẽt creu en luy: Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez veritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent: Nous sommes la semence de Abrahã/& iamais ne feusmes a aucun: cõmẽt dy tu/vous serez francz? Jesus leur respondit: En verite/ en verite ie vo⁹ dy: que quicõque faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellemẽt: mais le filz demeure eternellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez vrayemẽt frãcz. Je scay q̃ vous estes la semẽce de Abraham: mais vous querez de me faire mourir/pource que ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous auez veu vers vostre pere. Ilz respondirent/& luy dirent: Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham. Mais vous querez maintenãt a me faire mourir: qui suis hõme qui vous ay dit la verite/ laq̃lle iay ouye de Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeuures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne sommes point natz de fornication/nous auons vng pere/ Dieu. Jesus le^r dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et ne suis point venu de moymesme: mais icelluy ma enuoye. Po^r quoy ne cõgnoissez vo⁹ mõ langaige? pource q̃ ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable võe pere/ & voulez faire les desyrs de võe pere. Icelluy estoit homicide des le cõmẽcemẽt/& ne demoura point en verite: car verite nest pas en luy. Quand il parle mẽsonge/il parle de son propre: car il est menteur/& le pere dicelluy mẽsonge. Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de peche? Et si ie dy verite/po^r quoy ne me croyez vous? Qui est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtãt vous ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.

Ehrift. 2.Corin.3.a. Romains.6.c. Seruitude.

Verite donne liberte.

Les filz de Abraham.

1.Jehan.3.b.

Menterie.

Oyr la parolle de Dieu. 1.Jehan.4.b.

Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le diable? Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hõnore mon pere/& vous mauez faict deshõneur. Je ne quiers point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En verite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/ il ne verra point la mort eternellemẽt. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eternellemẽt? Es tu plus grãd que nostre pere Abraham/ qui est mort? aussi les prophetes sont mortz. Quel te fais tu toymesme? Jesus respondit: Si ie me glorifie moymesme/ ma gloire nest rien: cest mon pere qui me glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne lauez pas cõgneu: mais moy ie lay cõgneu. Et si ie disoye/ que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable a vous: mais ie lay cõgneu/& garde sa parolle. Abraham vostre pere sest * esiouy/affin q̃l veit mõ iour: il la veu/ & sest esiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquãte ans/& tu as veu Abraham? Jesus leur dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuãt que Abrahã fust faict/ie suis. Ilz prindrẽt dõc des pierres/affin q̃lz iettassent cõtre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

Blaspheme.

Garder la parolle de christ.

* ou/glorifie/ sil pouoit veoir mõ iour.

Abraham a veu le tẽps de Christ.

Chapitre.ix.

Et Jesus en passant veit vng hõme aueugle des sa natiuite: & ses disciples linterroguerent/disans: Rabbi/ qui a peche/celuy ou son pere/ou sa mere: pour estre ainsi nay aueugle? Jesus respondit: Ne celuy na peche/ne son pere/ne sa mere: mais affin que les oeuures de Dieu soiẽt manifestees en luy. Il me fault ouurer les oeuures de celuy

Laueugle de naissance illumine.

de celuy qui ma enuoye/tandis ql est iour. La nuict vient quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mōde/ B ie suis la lumiere du monde. Quād il eut dit ce/il cracha a terre/et fist de la boue de sa saliue/et oingnit de la boue les yeulx de laueugle/& luy dist: Va ten lauer au lauoir de Siloah/leql est interprete/enuoye. Il y alla dōc & se laua/& vint voyant.

Les voisins donc/& ceulx qui parauant auoient veu quil estoit mēdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit assis/& mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Il est semblable a luy. Icelluy disoit: Ce suis C ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes yeulx? Icelluy respōdit/& dist: Cest hōme qui est appelle Jesus/ feit de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me dist: Va au lauoir de Siloah/& te laue. Et y suis alle/et me suis laue/& ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est icelluy? Il dist: Je ne scay.

Laueugle examine par les Phariseens.

Ilz amenerent aux Phariseēs celuy q auoit autresfoys este aueugle: & estoit Sabbath/ quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les Phariseens donc linterroguerent derechef: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sur les yeulx & me suis laue/& voy. Parquoy aucūs des Phariseens disoiēt: Cest hōme nest point de Dieu/car D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Cōment peult vng hōme pecheur faire ces signes? Et y auoit dissentiō entre eulx. Ilz disent derechef a laueugle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et il dist: Cest vng prophete.

Phariseēs incredules.

Les Juifz donc ne creurēt point de luy/quil eust este aueugle/& eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerēt le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/leql vous dictes ql est nay aueugle? cōment donc voit il maintenant? Le pere/& la mere dicelluy leur respondirent/& dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/& ql est nay aueugle: mais cōment maintenāt il voit/nous ne scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons: E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy.

Les parens de laueugle craingnent estre deboutez des Phariseēs.

Son pere & sa mere dirēt ces choses/pourtant qlz craignoiēt les Juifz: car les Juifz auoient desia cōspire/que si aucun le cōfessoit estre Christ/ql seroit mis hors de lassemblee: pour ceste cause son pere & sa mere dirēt: il est en eage/ interroguez le.

Ilz appellerēt dōc derechef lhōme qui auoit este aueugle/& luy dirent: Dōne gloire a Dieu/nous scauōs que cest hōme est pecheur. Icelluy dōc rñdit & dit: Je ne scay sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q iestoye aueugle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef: Que ta il faict? cōment ta il ouuert les yeulx? Il leur F respondit: Je le vous ay desia dit/& vous ne lauez pas ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? voulez vous estre ses disciples? Lors iceulx le mauldirent/& dirent: Toy soys disciple dicelluy: mais nous/ nous sommes disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest hōme respōdit & leur dist: En ce aussi est chose merueilleuse/que vous ne scauez dōt il est/& si a ouuert mes yeulx. Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais si aucun est seruiteur de Dieu/& faict la volunte dicelluy il lexauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il ne eut peu rein faire. Ilz respondirent/et luy dirent: Tu es tout nay en peche/& tu nous enseigne? Et le ietterent hors.

Loultrecuydāce Phariseēne

G Jesus ouyt qlz lauoyent iette hors. Et quād il leut trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Icelluy respōdit/& dist: Et qui est il Seignr/affin q ie croye en luy? Et Jesus luy dist: Tu las veu/& est celuy qui parle auec toy. Lors icelluy dist: Je croy Seignr. Et ladora. Et Jesus dist: Je suis venu en ce mōde pour iugemēt: affin que ceulx qui ne voyent point/voyent: & ceulx qui voyent/ soient aueugles.

Laueugle croyt en christ

Et aucuns des Phariseens/qui estoient auec luy/ouyrent ce/& luy dirent: Et nous/sommes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenāt/ vo9 dictes: Nous voyōs: pourtāt demeure vostre peche.

Chapitre.x.

A En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nentre par lhuys en la bergerie des brebis/mais mōte par ailleurs: icelluy est larrō & meurtrier. Et q entre par lhuys/il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouure/& les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par nom/& les meine hors. Et apres ql aura mis hors ses propres brebis/il va deuant elles/& les brebis le suyuent: car elles ont cōgneu sa voix. Et ne suyurōt pas lestranger/mais senfuyront de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estrangers. B Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cōgneurent pas ce quil leur disoit.

Du bō pasteur/ au regard du larron q pille les brebis.

Et Jesus derechef le2 dist: En verite/en verite/ie vo9 dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autāt qlz sōt venus deuāt moy/sōt larrōs & meurtriers: mais les brebis ne les ont pasouys. Je suis lhuys. Si aucū entre p moy/ il sera saune: il entrera/& sortira/& trouuera pastures.

Christ est lhuys de la bergerie.

Le larron ne viēt sinō affin ql desrobe/& tue/& destruise. Je suis venu affin qlles ayent vie: & qlles layēt plus abondāment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur dōne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire & celuy qui nest point pasteur (duql les brebis ne sont point propres) voit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup rauy & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt pource ql est mercenaire/& ne luy chault des brebis.

Christ est le bō pasteur. C

La laschete du pasteur mercenaire.

Je suis le bon pasteur/& cōgnoy mes brebis/& suis congneu des miennes. Ainsi cōme mon pere me cōgnoit/ ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/& me les fault amener & elles orront ma voix: & sera faicte vne bergerie/& vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si ay puissance de la reprēdre derechef. Ce mandement ay ie receu de mon pere.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Des gens qui deuoiēt croyre en Christ. D

Christ se dōne volūtairemēt pour les siēs.

Dissention donc fut faicte derechef entre les Juifz/po2 ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable/& est hors du sens: po2quoy lescoutez vo9? Les autres disoiēt: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les yeulx des aueugles?

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la *Dedicace/& estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tēple au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerēt/ & luy disoient: Jusque a quād tiens tu en suspens nostre ame?

*De ceste feste Machab.4.et Josephus Antiqui. liure.12. chapitre.14. E

ame:si tu es le Christ/dy le nous franchement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/⁊ vous ne le croyez pas. Les oeuures q̄ ie fais au nom de mon pere/icelles rēdent tesmoingnage de moy:mais vous ne croyez pas: car vous nestes pas de mes brebis/cōme ie vous disoie. Mes brebis oyent ma voix/⁊ ie les cōgnoy: aussi elles me suyuent. Et leur donne vie eternelle/⁊ ne periront pas eternellement:aussi nul ne les rauira de ma main. Mon pere qui les ma dōnees/est plus grand que toutes choses:⁊ personne ne les peult rauir des mains de mon pere. Moy ⁊ mon pere sommes vng.

Po'quoy les Juifz ne croiēt en Christ.

F

Lors les Juifz prindrēt des pierres/ affin q̄lz le lapidassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre plusieurs bōnes oeuures de mon pere:pour laq̄lle de ces oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondirent/disans: Nous ne te lapidōs pas pour bōne oeuure/ mais pour blaspheme: car cōme ainsi soit que tu es hōme/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit: Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̄lz la parolle de Dieu est faicte/⁊ q̄ lescripture ne peult estre deffaicte/ dictes vous que celuy blaspheme q̄ le pere a sanctifie/⁊ enuoye au monde/pourtant que iay dit:ie suis le filz de Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me croyez point. Et si ie les fais/⁊ si vo⁹ ne me voulez croyre/croyez aux oeuures: affin que vous congnoissez/et croyez que le pere est en moy/⁊ moy en luy.

Les oeuures de Christ le declairent estre Dieu.

Psalme.81.b.

G

Ilz cerchoiēt derechef de le prēdre:mais il yssit hors de leurs mains/⁊ sen alla derechef oultre Jordan/au lieu ou Jehan premierement baptizoit:⁊ demoura la. Et plusieurs vindrēt a luy/⁊ disoient/que certes Jehan ne auoit faict nul signe: ⁊ que toutes les choses que Jehā auoit dit de luy/estoiēt vrayes/ ⁊ plusieurs creurēt illec en luy.

Matth.12.b.

Plusie's viēdrēt a croyre en Christ.

Chapitre.xj.

A

Lazare. Marie. Marthe.

Il y auoit quelcun languissant appelle Lazare/de Beth-anie/du chasteau de Marie/⁊ de Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit celle/laq̄lle oignit de oignemēt le Seigneur/et essuya ses piedz de ses cheueulx:de laq̄lle le frere Lazare/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/ disans:Seign̄r voicy/celuy que tu ayme est malade. Et quād Jesus leut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes⁹ aymoit Marthe ⁊ sa soeur ⁊ Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.

La maladie de Lazare po' la gloire de Dieu.

Puis apres ce/dist a ses disciples:Allons derechef en Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz queroiēt na gueres de te lapider: ⁊ tu y va derechef? Jesus respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumiere de ce mōde. Mais sil chemine de nuict/il choppe:car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/⁊ apres ce il leur dist: Lazare nostre amy dort:mais ie y vois po' lesueiller de son somne. Et ses disciples luy dirent: Seigneur/sil dort il sera guary. Or Jes⁹ auoit dit de la mort dicelluy:mais ilz cuidoient q̄l dist du dormir de somne. Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare est mort:⁊ suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez que ie ny estoye point: mais allons a luy. Thomas dōc qui est appelle Didymus/dit aux disciples:Allons y aussi/affin que nous mourions auec luy.

B

La mort de Lazare.

C

Donc Jesus vint/⁊ le trouua q̄l auoit este quatre io's au monumēt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe ⁊ a Marie/affin q̄lz les consolassent de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Jesus venoit/elle alla au deuant de luy:⁊ Marie estoit assise en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort:mais aussi ie scay maintenāt/que quelcōque chose que tu demāderas a Dieu/Dieu la te dōnera. Jesus luy dit: Ton frere ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̄l ressuscitera a la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la resurrectiō ⁊ la vie:qui croit en moy/quād mesme il sera mort/il viura:⁊ quicōque vit/⁊ croit en moy/il ne mourra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/ qui est venu au monde.

La meffiance de Marthe.

Christ resurrection ⁊ vie.

D

Foy.

Et apres q̄lle eut dit ces parolles/elle sen alla/⁊ appella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est venu/⁊ te appelle. Et quād icelle louyt elle se leua hastiuement/⁊ vint a luy:car Jesus nestoit pas encore venu au chasteau / mais estoit encore au lieu / ou Marthe luy estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient auec elle en la maison/⁊ la cōsoloient:quād ilz veirēt que Marie se leua si tost/⁊ q̄lle sortit hors ilz la suyuirent/ disans: Elle sen va au monument/affin q̄lle ploure la.

Marie donc quād elle fut venue ou estoit Jesus/le voyant se ietta a ses piedz/⁊ luy dist: O Seigneur si tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cōme donc Jesus la veit plourāt/⁊ les Juifz qui estoient la venus auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/⁊ se troubla soymesme/⁊ dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient: Seigneur/viens/⁊ le vois. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoiēt: Voyla/cōment il laymoit. Et aucuns deulx disoiēt: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueugle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?

E

Christ ploure.

Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint au monumēt. Or estoit vne cauerne/⁊ vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort/ luy dist: Seign̄r/il put desia:car il y a este quatre io's. Jesus luy dist: Ne tay ie pas dit/q̄ si tu crois/tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterēt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort. Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te rendz graces que tu mas ouy: ⁊ scauoye que tu me oys tousiours:mais ie lay dit a cause de la tourbe q̄ est alentour/affin q̄lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viēs dehors.

Priere d' christ

F

Lazare ressuscite a la parolle de christ.

Et incōtinent sortit celuy qui auoit este mort/ayāt les mains ⁊ les piedz liez de liens/⁊ sa face estoit enueloppee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/⁊ le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiēt venus a Marie/⁊ auoyent veu les choses que Jesus auoit faictes/creurent en luy.

Plusie's croyent en Christ.

Et aucuns de eulx sen allerent aux Pharisiens/ et leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont les principaulx sacrificateurs/⁊ les Pharisiens assemblerent le concil/ et disoient: Que faisons nous? car cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le laissons ainsi/tous croyrōt en luy: ⁊ les Romains viedrōt/

Concile des Pharisiēs cōtre Christ.

& nous osteront nostre lieu & nostre gent. Et lung deulx appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez & ne pẽsez point quil nous est expediẽt que vng hõme meure pour le peuple/& que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy estant le principal sacrificateur de ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir pour la gent: & non seullement pour la gent: mais affin aussi ql assẽblast les filz de Dieu en vng/qui estoiẽt dispersez.

La prophetie de Caiphe touchãt Christ. G

Depuis ce iour la donc/ilz consultoiẽt ensemble affin quilz le meissent a mort.

Jesus dõc ne cheminoit plus publiqmẽt ẽtre les Juifz/mais sen alla dillec en la regiõ pres du desert/en vne cite appellee Ephraim: & la cõuersoit auec ses disciples. Or la solẽnite du Passage des Juifz estoit pchaine: & plusieurs de la region monterẽt en Jerusalem auant le Passage/affin quilz se purifiassent. Ilz queroient donc Jesus/et parloiẽt ensemble estans au tẽple: Que vous semble il de ce ql nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens auoyent dõne cõmandement que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast affin quilz le prinssent.

Christ se soustraict des Juifz.

Matth.26.a. Marc 14.a. Luc.22,a.

Cõmissiõ baillee pour prendre Christ.

Chapitre.xij.

A

Jesus donc six iours deuant le Passage vint en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leql Jesus ressuscita des mortz. Et luy firẽt la vng souper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie donc print vne liure doignement de fin aspic precieux: & oignit les piedz de Jesus/& les essuya de ses cheueulx: & la maison fut rẽplie de lodeur de loignement. Lors Judas Iscarioth filz de Simon vng de ses disciples/qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vẽdu cest oignemẽt trois cẽs deniers/& dõne aux paoures? Cela dist il/non pas pour chose ql luy challut des paoures: mais pourtant ql estoit larron/& auoit la bourse/& portoit les choses q lon enuoyoit. Jesus dõc dist: Laisse la/elle auoit garde ce/pour le iour de ma sepulture. Car vous auez tousiours les paoures auec vous: mais moy/vous ne mauez pas tousiours.

Matth.26.a. Marc.14.a.

Marie soeur de Marthe oinct les piedz de Christ.

Lauarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b B

Les paoures.

Grande tourbe donc des Juifz cõgneut ql estoit la/& y vindrent/non seullemẽt pour Jesus/mais aussi affin qlz veissent Lazare ql auoit ressuscite des mortz. Et les principaulx sacrificateurs consulterẽt de mettre a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des Juifz pour luy: & croyoient en Jesus.

Les Phariziens cõspirãs la mort de Lazare.

Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la feste/quãd ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/prindrent des rameaux de palmes/& allerent au deuãt de luy/& cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Disrael/qui viẽt au nom du Seigñr. Et Jesus trouua vng asnon: et sassit dessus/cõme il est escrit: Naye point de paour fille de Zion/voicy ton roy qui vient/assis sus le poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent point premierement ses disciples: mais quãd Jesus fut glorifie/adonc ilz eurẽt memoire que ces choses estoiẽt escrites de luy/& qlz luy auoient faict ces choses.

Matth.21.a. Marc.11.b. Luc.19.f.

**cest a dire le psaume.*

C

Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Ysaiah 62.d. Zachariah 9.b Matth.21.a.

La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella Lazare du monument/& le ressuscita des mortz luy rendoit tesmoingnage. Et pourtãt alla la tourbe au deuãt de luy/car ilz auoient ouy ql auoit faict ce signe. Les Pharisiẽs donc dirẽt entre eulx mesmes: Vous voyez que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va apres luy.

Lhõneur faict a Christ.

Lors y auoit aucũs Grecz de ceulx qui estoiẽt mõtez pour adorer Dieu a la feste. Iceulx dõc vindrẽt a Philippes qui estoit de Beth-saida de Galilee & le prioiẽt disans: Seigneur/nous voulons veoir Jesus. Philippes vint & le dit a Andre: & derechef Andre & Philippes le dirẽt a Jesus. Et Jesus leur respõdit/disant: Lheure est venue que le filz de lhõe sera glorifie. En verite/en verite ie vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne meurt/il demeure seul: mais sil meurt/il apporte beaucop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q hayt son ame en ce mõde/il la gardera en la vie eternelle. Si aucun me sert ql mẽsuyue: & la ou ie suis/mon seruiteur y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.

Les gentilz volans veoir Christ. D

Le grain du froment.

Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.& 14.f

Maintenãt mon ame est troublee. Et que diray ie? Pere sauue moy de ceste heure: mais pour ceste cause suis ie venu a ceste heure. Pere glorifie tõ nom. Lors vne voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/& derechef le glorifieray. La tourbe dõc qui la estoit/& auoit ouy/disoit q cestoit tõnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiẽt: Lãge a parle a luy. Jesus rñdit & dist: Ceste voix nest pas venue pour moy/mais pour vous. Maintenãt est le iugemẽt de ce mõde: maintenãt le price de ce mõde sera iette dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout a moymesme. Et cela disoit il en signifiãt de quelle mort il deuoit mourir. La tourbe luy respõdit: Nous auõs ouy en la loy q le Christ demeure eternellement/& cõment dis tu: Il fault q le filz de lhõme soit esleue? Et qui est cestuy filz de lhõme? Jesus donc leur dist: Encore vng petit de tẽps la lumiere est auec vous. Cheminez tãdis que vous auez la lumiere: affin que les tenebres ne vous cõprennent. Et qui chemine en tenebres/il ne scait ou il va. Tãdis que vous auez la lumiere/croyez en la lumiere: affin que vous soyez filz de lumiere.

Matth.26.d, Marc.14.d.

Voix et tesmoignage du ciel.

E

De Christ qui deuoit estre pendu en croix.

Cheminer a la lumiere.

Ces choses dit Jesus/puis sen alla & se cacha deulx. Et cõbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz ne croyoient pas en luy: affin que la parolle de Isaiah le prophete fut accõplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui a creu a nostre parolle? & a qui est reuele le bras du Seigneur? Et pourtãt ne pouoient ilz croyre: car derechef Isaiah dit: Il a aueugle leurs yeulx/& a endurcy leur coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/& quilz nentendent de coeur/& qlz ne soyent conuertis/& que ie les guarisse. Ces choses dist Isaiah/quãd il veit la gloire dicelluy/& parla de luy.

F

Isaiah.53.a.

Isaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.

Touteffois plusieurs des princes creurent en luy: mais ilz ne le confessoient point/pour les Phariziens: affin qlz ne fussent iettez hors de lassemblee: car ilz ont plus ayme la gloire des hões/que la gloire de Dieu. Lors Jesus sescria/& dist: Qui croit en moy/il ne croit pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lumiere/suis venu au monde/affin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu affin que ie iuge le monde/mais affin que ie saune le monde. Celuy qui me reiette/& ne receoit point mes parolles/il a qui le iuge. La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier iour: car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma enuoye/

Aucuns prices croyans craingnent le mõde

G

Celuy q desdaigne Christ

enuoye/icelluy ma dōne cōmandemēt que ie die/& parle: & scay q̄ son mandemēt est vie eternelle. Les choses dōc que ie parle ainsi/cōme le pere ma dit/ ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A — Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.d.

Deuāt le iour de la feste du Passage/ Jesus sachant q̄ son heure estoit venue pour passer de ce monde au pere/cōme ainsi fut quil eust ayme les siens qui estoiēt au monde/il les ayma iusque en la fin. Et le soupper faict/apres q̄ desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscarioth filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy auoit donne toutes choses en ses mains/& q̄l estoit yssu de Dieu/& sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/& met ius ses habillemēs. Et apres quil eut prins vng linge/ il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin:& commencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du linge duq̄l il estoit ceinct. Il vint dōc a Simō Pierre. Et icelluy Pierre luy dist: Seigr tu me laue les piedz? Jesus respōdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenāt ce q̄ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respondit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Simon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemēt mes piedz: mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist: Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/ mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non poīt tous. Car il scauoit lequel cestoit q̄ le liureroit. Pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.

Pierre refuse q̄ Jesus le laue. — B — Les Apostres netz.

Apres dōc quil eut laue les piedz/& eut reprins ses vestemēs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez vous q̄ ie vous ay faict? Voꝰ mappellez maistre et Seigneur/& voꝰ dictes bien: car ie le suis. Si dōc moy Seigneur & maistre ay laue voz piedz/voꝰ deuez aussi lauer les piedz lung de lautre: car ie voꝰ ay dōne exēple/ affin que voꝰ faciez cōme ie vous ay faict. En verite/en verite ie vous dy/q̄ le seruiteur nest pas plus grād q̄ son seigneur: ne lābassadeur/plus grād que celuy q̄ la enuoye. Si vous scauez ces choses/voꝰ serez biēheureux si voꝰ les faictes. Je ne parle point de voꝰ tous. Je scay ceulx q̄ iay esleu: mais il fault q̄ lescriture soit accōplie: Celuy q̄ māge le pain auec moy/a leue cōtre moy sō talon. Maintenāt ie voꝰ dy/deuāt q̄l soit faict: affin que quād il sera faict/voꝰ croyez que ce suis ie. En verite/en verite ie voꝰ dy/q̄ receoit celuy q̄ ienuoieray/il me receoit. Et qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

Lexemple du Seigneur. — Matth.10.c. Luc.6.f. Soubz.15.c. — C — Psalme.41.b. — Matth.10.d.& 18.a. Luc.9.f.&.10.c. Marc.9.f.

Et apres q̄ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble en esperit/si protesta/& dist: En verite/en verite ie voꝰ dy que lung de voꝰ me liurera. Lors les disciples se regardoiēt lung lautre/doubtās por leq̄l il disoit. Et y auoit vng des disciples de Jesus/leq̄l Jesus aymoit/q̄ estoit assis a table/pres le sein dicelluy. Simon Pierre donc luy feist signe quil demādast q̄ estoit celuy de q̄ il auoit parle. Ainsi dōc quād il senclina sur la poictrine de Jesus/ il luy dist: Seignr/q̄ est ce? Jesus respondit: Cest celuy auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trempe le pain il le dōna a Judas Iscarioth/ filz de Simon. Et apˢ le morceau/satā entra en luy. Et Jesus luy dist: Fais bien tost ce q̄ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̄ Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/por le iour de la feste: ou quil dōnast quelque chose aux paoures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se partit incontinent & estoit nuict.

Du traistre Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c. — Satan en Judas. Luc.22.a. — D

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenāt est glorifie le filz de lhōe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymesme/& incontinēt le glorifiera. Mes petis enfans/ie suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez venir: aussi ie le vous dy maintenant. Je vous donne vng nouueau cōmandemēt: Que vous aymiez lung lautre/cōme ie vous ayme: affin q̄ aussi voꝰ vous aymez lung lautre. En cela tous cōgnoistront que voꝰ estes mes disciples/si voꝰ auez dilectiō lung a lautre. Simō Pierre luy dist: Seignr/ou vas tu? Jesus respōdit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyuir: mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seignr pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray ma vie pour toy. Jesus luy r̄ndit: Tu mettras ta vie pour moy? en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Sus.7.e. Jehan.2.b. — Nouueau cōmandement de Christ. Soubz.15.b. — A quoy on cōgnoist les disciples de Christ. — Du renyemēt de Pierre. Matth.26.c.

Chapitre.xiiij.

A — La diuinite de Christ.

Aussi dist a ses disciples: Vostre coer ne soit trouble. Voꝰ croyez en Dieu/ croyez aussi en moy. Plusieurs demeures/ sont en la maison de mon pere. Si autremēt estoit/ie vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/ & vous receuray a moymesme: affin que voꝰ soyez la ou ie suis. Aussi voꝰ scauez la ou ie vois/& scauez la voye. Thomas luy dist: Seignr/noꝰ ne scauōs la ou tu vas: & cōmēt pouōs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je suis la voye/la verite & la vie: nul ne viēt a mon pere/sinon par moy. Si vous meussiez cōgneu: vous eussiez aussi certes cōgneu mon pere. Et des maintenant vous le congnoissez: & lauez veu. Philippes luy dist: Seigneur/monstre nous le pere:& il nous suffist. Jesus luy dist: Je suis si long tēps auec vous/ & si ne mas point cōgneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cōment dis tu: mōstre nous le pere? Ne crois tu pas que ie suis en mon pere/& mon pere est en moy? Les parolles que ie voꝰ dy/ie ne les dy point de moymesme: mais le pere demourāt en moy/ icelluy faict les oeuures. Croyez moy que ie suis en mon pere/et mon pere en moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures. En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/ icelluy fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcōque chose que vous demanderez en mon nom / ie le feray: affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demāderez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour demourer auec vous eternellement qui est lesperit de verite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas & si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il demeure auec vous/& sera en vous. Je ne voꝰ delaisseray point orphelins: ie viēdray a voꝰ. Encore vng petit/ & alors le mōde ne me voit plus: mais voꝰ me verrez/car ie vis & vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

Voye. Verite. Vie. — Le pere & christ sont vng. — B — Matth.21.b. Marc.11.d. — Soubz.16.c. Matth.7.a. Marc.13.d.

que ie suis en mon pere:⁊ voꝰ en moy ⁊ moy en vous.

Dilection. Obeissance.

Qui a mes cõmandemẽs ⁊ les garde/ cest celuy q̃ mayme. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et laymeray/⁊ me manifesteray moymesme a luy.

C

Judas(non point celuy Iscarioth) luy dist:Seignr/ dont viẽt ce que tu te manifesteras toymesme a nous/⁊ non point au monde? Jesus rñdit/⁊ luy dist: Si aucun mayme/il gardera ma parolle:⁊ mõ pere laymera/⁊ noꝰ viendrons a luy/⁊ demourerõs auec luy. Qui ne mayme/il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma enuoye.

Le sainct esperit est nostre consoleur.

Je vous ay dit ces choses: moy demourãt auec voꝰ. Mais le sainct esperit consolateur/leq̃l le pere enuoyera en mon nom:icelluy voꝰ enseignera toutes choses/⁊voꝰ reduira en memoire/toutes les choses/lesq̃lles ie vous ay dictes.

D

Je voꝰ laisse paix/ie voꝰ dõne ma paix. Non pas cõme le monde la donne/ie la vous donne.

La paix de Christ.

Vostre coeur ne soit point trouble/⁊ nayt point de crainte. Vous auez ouy q̃ ie vous ay dit:Je voy ⁊ viens a vous. Si voꝰ maymiez voꝰ seriez certes ioyeux/q̃ iay dict:Je voys au pere. Car le pere est plus grãd q̃ moy. Et maintenãt le vous ay dit/deuãt quil soit faict: affin q̃ quand il sera faict/vous le croyez. Je ne parleray plus gueres auec vous:car le prince de ce monde vient/et na rien en moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le pere:⁊ comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Leuez vous/partons nous dicy.

Le prince de ce monde.

Chapitre.xv.

A

Je suis la vraye vigne/⁊ mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche laquelle en moy ne porte point de fruict:⁊ purgera toute celle q̃ porte fruict/affin q̃lle porte plus de fruict.

La foy purifie.

Vous estes ia netz/pour la parolle q̃ ie vous ay dicte. Demourez en moy/⁊ moy en vous. Ainsi q̃ la branche ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en la vigne:ainsi ne ferez voꝰ/si voꝰ ne demourez en moy.

Oeuures nulles sans foy.

Je suis la vigne/⁊ vous estes les brãches. Qui demoure en moy/⁊ moy en luy/icelluy porte moult de fruict:car sans moy/vous ne pouez faire q̃lque chose. Si aucun ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche ⁊ est seiche: ilz le cuillent/⁊ le mettent au feu/ et ard.

B

Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d.

Si vous demourez en moy/⁊ que mes parolles demeurẽt en vous/tout ce que vous vouldrez vous le demanderez/⁊ il vous sera faict. En cela mõ pere est glorifie: affin que vous apportiez beaucop de fruict: ⁊ que vous soyez faictz mes disciples.

Lamour de Christ enuers nous.

Ainsi q̃ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez. Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cõmandemẽs/vous demourerez en ma dilectiõ: ainsi que iay garde les cõmandemẽs de mon pere/⁊ q̃ demoure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses:affin q̃ ma ioye demoure en vous/⁊ que vostre ioye soit emplie. Cestuy est mon cõmandemẽt:que vous aymez lung lautre/ cõe ie vous ay ayme. Nul na plus grãde dilection q̃ ceste: que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes amis/si vous faictes les choses que ie vous cõmãde.

Sus.13.d. Ephe.5.a. Philip.3.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. ⁊.4.d.

C

Christ noꝰ nõme amys/non seruiteurs.

Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs:car le seruiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie voꝰ ay dit mes amis:car ie vous ay faict cõgnoistre toutes les choses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez pas esleu/mais ie vous ay esleu/⁊ voꝰ ay constitue:affin que vous alliez/⁊ que voꝰ apportiez fruict/ et que vostre fruict soit pmanẽt:a celle fin q̃ tout ce q̃ vous demanderez au pere en mon nom/il le vous dõne.

Demãder au nom de Christ.

Je vous commande ces choses/affin q̃ vous aymiez lung lautre.

Le mõde hayt Christ et les siens.

Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine premier q̃ vous. Si vous eussiez este du mõde/ le monde aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes point du monde/⁊ que ie vous ay esleu du monde/pourtant vous hait le monde. Ayez souuenãce de la parolle/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas plus grãd que son seigneur. Silz mont persecute/aussi vous persecuterõt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi garderont ilz la vostre.

Sus.13.b. Matth.10.c.

D

Matth.24.a. Luc.21.c. Marc.13.b.

Mais ilz vous ferõt toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/⁊ neusse point parle a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenãt/ilz nõt excuse de leur peche. Qui me hait/il hait aussi mon pere.

Luc.10.c.

Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de peche:mais maintenant ilz les ont veu/⁊ ont hay moy ⁊ mon pere:mais cest affin que la parolle soit accomplie/laquelle est escrite en leur loy. Ilz mont eu en haine sãs cause.

Psalme.35. Sus.14.b. Luc.24.g.

Et quand le cõsolateur sera venu/lequel ie vous enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du pere:icelluy rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes vous tesmoings:car vous estes des le commencement auec moy.

Chapitre.xvj.

A

Persecutions predictes par Christ. Matth.24.a. Marc.13.b. Luc.21.c.

Je vous ay dit ces choses/ affin que voꝰ ne soyez scandalizez. Ilz vous priuerõt des assemblees. Mais lheure vient que quicõque vous fera mourir/cuidera faire seruice a Dieu. Et feront ces choses/pourtant quilz nont cõgneu/ne mõ pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses/affin que quãd lheure sera venue/ il vous souuiẽne dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous ay ie pas dit/des le cõmẽcemẽt/pource q̃ iestoye auec voꝰ.

Or maintenant ie men voy a celuy q̃ ma enuoye: et nul de vous ne me demãde:ou vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces choses / tristesse a empli vostre coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est expedient q̃ ie men voise. Car si ie ne men voy/le consolateur ne viendra point a vous:⁊ si ie men voy/ie le vous enuoyeray.

B

Du sainct esperit.

Et quand icelluy sera venu:il reprẽdra le monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et de iustice/pource que ie men voy a mõ pere/⁊ plus ne me voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce monde est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs choses:mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera en toute verite:car il ne parlera pas de soymesme/mais il dira toutes les choses quil aura ouy:⁊ vous annõcera les choses lesq̃lles sõt a aduenir. Icelluy me glorifiera:car il prendra du mien/⁊ le vous annõcera. Toutes choses quelconques que mon pere a/sont miennes. Pour ceste cause ay ie dit/quil prẽdra du mien/⁊ le vous annoncera.

C

De lascensiõ apres la resurrection.

Vng petit/⁊vous ne me voyez point/⁊ derechef vng petit/⁊ vous me verrez: car ie men voy a mon pere.

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest ce quil nous dit: vng petit/& vous ne me voyez point/& derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: vng petit? nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz le vouloiẽt interroguer/& leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous q̃ iay dit: vng petit/& vous ne me verrez plus: & derechef vng petit/& vous me verrez. En verite/en verite ie vous dy/que vo⁹ ploureres/et gemirez/& le mõde sesiouyra: vous serez aussi cõtristez/ mais vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme enfante/elle a tristesse: pourtãt que son heure est venue: mais apres q̃lle a enfante vng enfant/il ne luy souuiẽt plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hõme est nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse: mais ie vous verray derechef/& vostre coeur sesiouyra/ & nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce io² la/vous ne me interroguerez de nulle chose. En verite/en verite ie vous dy/que q̃lconques choses q̃ vous demãderez a mon pere en mon nom/il les vous dõnera. Jusque au present vous nauez rien demãde en mon nom: demãdez & vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.

D — *Christ predict les afflictions pour Leuangile.* — *E* — *Similitude de la femme qui enfante.* — *Matth.7.a.et 21.c. Marc.11.d. Luc 11.b. Jacques.1.a. Jus.14.b.*

F Je vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure vient/que ie ne parleray plus a vous en p̃uerbes: mais ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere vous ayme/pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/q̃ ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/& suis venu au monde: derechef ie delaisse le mõde/& voys au pere.

Foy.

G Ses disciples luy diẽt: Voicy/maintenãt tu parle clairemẽt/& ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃ tu scais toutes choses/ & quil nest besoing que aucun te interrogue. En ce nous croyõs/q̃ tu es yssu de Dieu. Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maintenãt. Voicy/ lheure vient & est ia venue/que vng chascun de vous sera disperse en son lieu / et me delaisserez seul: mais ie ne suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde: mais ayez cõfiance/iay vaincu le monde.

Matth.26.c. Marc.14.c. — *Lasseurement de Christ en afflictions.*

Chapitre.xvij.

A — *Oraison de Christ au pere*

Jesus dist ces choses/puis esleuãt ses yeulx au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnoissent seul vray Dieu/et Jesuchrist/leq̃l tu as enuoye. Je tay glorifie sur la terre: iay paracheue loeuure/laq̃lle tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde: ilz estoient tiens/et tu les mas dõnez: aussi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de toy: et ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je ne prie point po² le mõde/mais pour ceulx lesq̃lz tu mas donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tiennes/& les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx. Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au monde/& ie viens a toy.

Du gist la vie eternelle. — *Christ a cõmuniq̃ la parolle de Dieu aux Apostres.* — *B* — *Christ prie po² les siens.*

Pere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̃lz tu mas dõnez: affin q̃lz soyent vng/ainsi q̃ nous. Quãd iestoye auec eulx au mõde/ie les gardoye en tõ nom. Jay garde ceulx lesq̃lz tu mas dõne/& nul deulx nest pery/sinon le filz de pdition/affin q̃ lescriture soit accõplie. Et maintenãt ie viẽs a toy/& dy ces choses au mõde: affin q̃lz ayẽt ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta parolle: & le mõde les a eu en hayne/pource quilz ne sõt pas du mõde: cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas que tu les oste du mõde/mais q̃ tu les garde de mal. Ilz ne sont pas du monde/cõe aussi ie ne suis pas du mõde. Sãctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme: affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

De Judas pery. — *C* — *Ceulx de christ hays du mõde.*

Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous soyent vng/ainsi que toy pere es en moy/ & moy en toy/ q̃ aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mõde croye q̃ tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu mas dõnee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous sommes vng. Je suis en eulx/& toy en moy: affin quilz soyent consommez en vng/& que le mõde cõgnoisse que tu mas enuoye: & que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.

Pere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/que ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma gloire/laquelle tu mas dõnee: car tu mas ayme deuant la fondation du monde. Pere iuste/le mõde ne ta pas congneu: mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que tu mas enuoye. Et leur ay baille a cõgnoistre ton nom: & leur feray congnoistre: affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/soit en eulx/& moy en eulx.

D — *Les Chrestiẽs sõt auec christ.* — *Matth.11.d. Luc.10.d.*

Chapitre.xviij.

A — *Christ au iardin.* — *Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.d.*

Apres que Jesus eut dit ces choses/il se partit auec ses disciples/& passa le torrẽt de Kedron: ou estoit vng iardin/auquel il entra/ luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/ scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses disciples.

Judas dõc apres q̃l eut prins vne bende: & les ministres des principaulx sacrificateurs/ & des Pharisiẽs: vint la auec lãternes/& fallotz/& armures. Jesus dõc sachant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla au deuant/& leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respondirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie.

La trahison & exploict de Judas. — *B* — *Matth.26.e. Marc.14.e. Luc.22.e.*

Et Judas q̃ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dõc q̃l leur eut dit/ce suis ie: ilz sen allerẽt a la rẽuerse/& cheurẽt a terre. Derechef dõc les iterrogua: Que q̃rez vo⁹? Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je vous ay dit/que ce suis ie: si vous me querez donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/ laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx q̃ tu mas dõne. Lors Simõ Pierre ayãt vng glaiue le tira/& frappa le seruite² du prĩcipal sacrificate²/& luy coppa laureille dextre. Et le nom de ce seruite² estoit Malch⁹. Et Jes⁹ dist a Pierre: Remetz tõ glaiue en la gaine: Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ne le dois ie poĩt boire?

Matth.26.e. Marc.14.e. Luc.22.e. — *Laureille de Malchus coppee.*

Lors

Christ mene a Anne.

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrēt ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premieremēt a Anne:car il estoit le beaupere de Caiphe/q̄ estoit le pricipal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dōne cōseil aux Juifz/q̄l estoit expediēt/que vng hōme mourust pour tout le peuple.

C Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit cōgneu du pricipal sacrificateur: & entra auec Jesus/en la salle du pricipal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cōgneu du principal sacrificateur/yssit hors/& parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chābriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Iceluy dist: Je nen suis point. Et les seruiteurs & ministres/ qui auoient assēble de la brase/estoiēt la:car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne. D

Le principal sacrificateur dōc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit:Jay publicquement parle au monde:iay tousiours enseigne en lassemblee:& au tēple ou tous les Juifz sassembleēt/& nay riē dit en secret. Pourquoy me interrogue tu? interrogue ceulx qui ont ouy ce q̄ ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses:vng des ministres qui assistoit/dōna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit/ pourquoy me frappe tu.

E Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f. Christ enuoye a Caiphe.

Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Iceluy le nya/& dist:Je nen suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuāt Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Ilz amenerēt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin q̄lz ne fussent souillez:mais q̄lz peussent māger le Passage. Pilate dōc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous cōtre cest hōme? Ilz respōdirēt/& luy dirēt:Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le teussions pas liure. Pilate dōc leur dist:Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz dōc luy dirēt: Il ne nous est pas licite/de mettre aucun a mort : affin q̄ la parolle de Jesus fust accomplie/ laquelle auoit dicte/ signifiāt de quelle mort il deuoit mourir.

F

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Christ roy des Juifz.

Pilate dōc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist:Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respōdit:Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus rn̄dit:Mon royaume nest pas de ce mōde:si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiēt/affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenāt mon royaume nest point dicy. Lors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respōdit: Tu le dis/q̄ ie suis roy:ie suis nay a ce/& a ce suis venu au mōde/pour rēdre tesmoingnage a verite:quicōq̄ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist: Quest ce verite?

Le royaume de Christ. G

Matth.27.b. Marc.15.b. Luc.23.c. Les Juifz requirent Bar-rabbas.

Et quād il eut dit ce/il sortit derechef aux Juifz/& leur dist:Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vous en deliure vng a la feste du Passage: voulez vous dōc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Chapitre.xix.

A Christ fouette & coronne despines. Matth.27.c. Marc.15.d.

Lors donc Pilate apprehēda Jesus/& le flagella. Et les gēsdarmes plierent vne courōne de espines/& la mirēt sur son chef/& lenuirōnerēt dung vestemēt de pourpre. Et disoiēt: Roy des Juifz/nous te saluōs. Et luy dōnoient des beuffes. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ ie le vous ameine dehors/affin que vous cōgnoissiez/q̄ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courōne despine/& le vestemēt de pourpre. Et il leur dist:Voicy lhōme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyēt/disās: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez:car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respōdirēt: Nous auōs vne loy/& selon n̄re loy il doibt mourir:car il sest faict filz de Dieu.

Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demādēt q̄ Christ soit crucifie. B

Quand dōc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respōdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissāce de te absouldre? Jesus respōdit: Tu naurois aucune puissāce sur moy/sil ne te estoit dōne dehault:pour ceste cause/celuy q̄ ma liure a toy/a plus grād peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyēt/ disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar:car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissāce/dōnee de Dieu.

C Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle [a] * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la p̄paratiō du Passage/enuirō six heures/& dist aux Juifz:Voicy v̄re roy. Et iceulx crioyēt. Oste/oste/crucifie le. Pilate leur dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs rn̄dirēt: Nous nauōs point de roy/sinō Cesar. Alors dōc leur liura iceluy/affin quil fust crucifie.

a * cest) pauemēt de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Ilz prindrēt dōc Jesus/& le menerēt hors. Et portāt sa croix/sen alla au lieu/q̄ est nōme le lieu de Caluaire/ & en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre:& le mist sur la croix. Et estoit escrit:Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dōc des Juifz leurēt ce tiltre:car le lieu auq̄l Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/ en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit:Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

E Les vestemēs de Christ diuisez. matth.27.d. marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Et quād les gēsdarmes eurēt crucifie Jesus/ilz prindrent ses vestemēs/(& en firēt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie)& la robbe. La robbe estoit sans cousture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettōs sort pour elle/a q̄ elle sera. Affin q̄ lescriture fust accōplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/la mere dicelluy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/ et Marie Magdalaine. Quand donc Jesus veit sa mere/ et le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Femme/voyla ton filz:et apres dist au disciple:Voyla ta mere:et des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recommande sa mere a Jehan.

Apres Jesus sachant que toutes choses estoient consommees/ affin que lescriture fust consommee/il dist:Jay soif.Et la estoit mis vng vaisseau plein de vin aigre. Iceulx donc emplirent vne esponge/et lenuironnerent de ysope/et luy presenterent a la bouche. Quand donc Jesus eut prins le vin aigre/il dist:Cest faict.Et le chef encline/il rendit lesperit.

Psalme.69.c. F Matth.27.f. Marc.15.d. Luc.23.f. La mort de Christ.

Les Juifz donc pourtant quil estoit le iour de la preparation/ affin que les corps ne demourassent point en croix au Sabbath(car ce iour estoit le grand iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur greabes fussent rompues/ et fussent ostez. Les gendarmes donc vindrent/et rompirent les greabes du premier/et de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quand ilz vindrent a Jesus/et quilz veirent quil estoit ia mort/ ilz ne luy rompirent pas les greabes/ mais lung des gendarmes percea dune lance le coste dicelluy:et incontinent il en yssit sang et eaue.Et celuy qui la veu/en a rendu tesmoingnage/et son tesmoingnage est veritable: et icelluy scait quil dit vray/affin aussi que vous le croyez.

Les iarretz froissez aux brigandz.

Le coste de Christ perce.

G Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accomplie:Vous ne romprez point os de luy.Et encore vne autre escriture dist:Ilz verront auquel ilz ont perce.

Exode.12.g. Nomb.9.b. Zacha.12.c.

Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jesus/secret toutesfoys pour la paour des Juifz pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus.Et Pilate le permist.

Marc.15.d. Matth.27.g. Luc.23.g. Joseph.

Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:et apportant vne mixtion de myrrhe/et de aloes/enuiron cent liures.Ilz prindrent donc le corps de Jesus/et le lierent de linges auec odeurs aromaticques/ comme la coustume des Juifz est densepuelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/ et au iardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis: la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparation des Juifz/pource que le sepulchre estoit pres.

Nicodeme.

Christ enseuely.

Chapitre.xx.

A Au premier iour des sabbathz/Marie Magdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre.Elle court donc et vient a Simon Pierre/et a lautre disciple que Jesus aymoit/ et leur dit:Ilz ont oste le Seigneur du sepulchre / et ne scauons ou ilz lont mis.

Magdalaine va au monument. Matth.28.a. Marc.16.a. Luc.24.a.

Pierre donc se partit et lautre disciple/ et vindrent au sepulchre/et couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost que Pierre/et vint le premier au sepulchre.Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuant/et entra au monument/et veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges : mais enueloppe en vng lieu a part. Adonc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ et creut:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des mortz.Et les disciples sen allerent derechef chez eulx mesmes.

La course de Pierre et Jehan au sepulchre. B

Lignorance des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourant aupres du sepulchre. Comme donc icelle plouroit/elle senclina dedans le sepulchre:et veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/et lautre aux piedz/la ou ilz auoient mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirent: Femme/ pourquoy pleure tu? Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:et ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/et veit Jesus la estant : et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist:Femme/pourquoy ploure tu?qui quiers tu? Icelle pensant que ce fut vng iardinier/elle luy dist: Seigneur/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/et ie losteray. Jesus luy dist:Marie.Et icelle se retourna:et luy dist:Rabboni/qui est dit maistre. Jesus luy dist : Ne me touche point:car ie nay pas encore monte a mon pere. Mais va a mes freres/et leur dis:Je monte a mon pere/et a vostre pere:a mon Dieu/et a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aux disciples quelle auoit veu le Seigneur:et quil luy auoit dit ces choses.

C Les anges au monument/parlent a Marie.

D Jesus apparoit a Magdalaine.

Christ resuscite.

Quand donc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:et que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint/et se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains et son coste. Les disciples donc furent esiouys quand ilz veirent le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainsi que mon pere ma enuoye/aussi ie vous enuoye.Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx: et leur dist : Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

E Luc.24.f.

Christ se monstre a ses disciples.

1.Corinth.15.a

Christ donne le sainct esperit.

F Matth.18.c.

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur.Et icelluy leur dist:Si ie ne voy le lieu des cloux en ses mains/et si ie ne metz mon doigt au lieu des cloux/et mette ma main en son coste/ie ne le croiray point. Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la dedans/et Thomas auec eulx.Jesus vient les portes fermees/et se tint au millieu deulx/ et dist: Paix soit auec vous. Apres il dit a Thomas:Metz ton doigt icy/et voys mes mains:approche aussi ta main/ et si la metz en mon coste:et ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respondit/et luy dist:Mon Seigneur et mon Dieu. Jesus luy dist:Pource que tu mas veu Thomas/tu as creu:bienheureux sont ceulx/qui ne lont pas veu et ont creu.Et certes plusieurs autres signes feist Jesus en la presence de ses disciples:lesquelz ne sont pas escritz en ce liure.Mais ces choses sont escrites/affin que croyez que Jesus est le Christ/ filz de Dieu/et que en croyant vous ayez vie par son nom.

Lincredulite de Thomas.

G Christ reprent/et asseure Thomas.

H Ceulx qui croyent.

Jesus est Christ filz de Dieu.

Chapitre.xxj.

A Apres/Jesus se manifesta derechef pres la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi. Simon Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/et Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venons aussi auec toy.Ilz se partirent/et monterent incontinent en la nauire: mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

Christ sapparut aux peschans.

B

Et quand

Et quād le matin fust ia venu/Jesus estoit a la riue: tou
tesfoys les disciples ne cōgneurent point que cestoit Je
sus.Jesus leur dit:Enfās/auez vo⁹ q̄lque chose po² mā
ger? Ilz luy respōdirēt:Non.Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/⁊ vous en trouuerez. Ilz
la letterent dōc:⁊ ne la pouuoiēt plus tirer/pour la mul
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̄ Jesus ay
moit dit a Pierre:Cest le Seignr. Quād dōc Simon
Pierre eut ouy q̄ cestoit le Seignr:il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud:⁊ se mist en la mer. Et les
autres disciples vīdrēt auec vne nacelle(car ilz nestoiēt
pas loing de la terre/mais enuiron deux cēs couldees)⁊ (Luc.24.f.)
tirerent la retz des poissons.Quand dōc ilz furēt descē
dus en terre/ilz veirent la braize mise/ et du poisson mis
D dessus/⁊ du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissōs
q̄ vous auez maintenāt prins. Simon Pierre mōta/
⁊ tira la retz a terre/pleine de grāds poissōs/ cent cinquā
te troys:⁊ cōbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rō
pue.Jesus leur dist:Venez/⁊ disnez. Et nul de ses dis
ciples ne losoit interroguer/disant:Qui es tu? sachās q̄
cestoit le Seignr. Jesus donc vīet/⁊ prēt le pain/⁊ leur
baille:⁊ le poisson semblablemēt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̄ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

E Apres dōc quilz eurēt disne/Jesus dit a Simō Pier
re:Simon filz de Jonah/maymes tu plus q̄ ceulx icy.
Il luy dit:Ouy Seignr/tu scais q̄ ie te ayme. Il luy
dist:Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef:Simō
filz de Jonah/maymes tu? Il luy dist: Ouy Seignr/ tu
scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys:Simon filz de Jo
nah maymes tu? Pierre fut cōtriste/pourtāt quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys:me aymes tu?⁊ luy dist:
Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.

(Christ interrogue Pierre p troys foys de quel amour il layme.)

F Jesus luy dit:Paistz mes brebis.En verite/en verite ie
te dy:quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et chemi
nois ou tu voulois:mais quād tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/⁊ vng autre te ceindra/⁊ te me
nera ou tu ne veulx point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

(2.Pierre.1.c. Christ predict la mort de Pierre.)

Et quād il eut ce dit/il luy dist:Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au souppet sur la
G poictrine dicelluy/⁊ auoit dit:Seig² q̄ est celuy q̄ te liure?
Quand dōc Pierre veit icelluy/il dist a Jesus:Seignr:
⁊ cestuy/quoy?Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/ (De Jehan.)
iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit:Il ne meurt point:mais si ie veulx q̄l demeure iusq̄
a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/⁊ les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̄ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiēt escrites de point
en point/ ie ne cuyde pas que tout
le mōde peust cōprendre les
liures que lon en
escriroit.

¶Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Jehan.

¶Les Actes des Apostres/ escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.

Nous auons certes faict a
mention parauāt/o Theophile/de tou
tes les choses lesquelles Jesus a cō
mēce de faire ⁊ enseigner/iusq̄ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens aux
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̄lz aussi il se de
mōstra soymesme viuāt(apres q̄l eut souffert) en beau
coup de signes:apparoissant a eulx ⁊ parlant du royau
me de Dieu par quarante iours.Et les ayāt assemblez (Luc.24.g.)
leur cōmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa
lem:mais attendissent la promesse du pere:laq̄lle(dist il)
vo⁹ auez ouy de moy:car Jehā certes a baptize de eaue:
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non
plusieurs de ces iours.

(Matth.3.e. Marc.1.b. Le baptesme du sainct esperit.)

Iceulx dōc estans assemblez linterroguoiēt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tēps le royaume de Israel?
Et il leur dist:Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisōs que le pere a mis en sa propre puis
sance:mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve
nant sur vous:⁊ me serez tesmoingz en Jerusalem/⁊ en
toute Judee/⁊ Samarie/⁊ iusque au bout de la terre.

(Les apostres tesmoings de Christ.)

B Et quand il eut dit ces choses/il fut esleue iceulx le
voyans/⁊ vne nuee losta de leurs yeulx. Et cōme ilz
le regardoient aller au ciel/voicy deux hōmes assisterēt
aupres de eulx/en vestemēs blancz/lesquelz aussi dirēt:
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re
gardās au ciel?cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cōme vous lauez veu aller au ciel.

(Matth.28.d. Marc.16.d. Luc.24.f. Lascension de Christ.)

Adōc ilz retournerēt en Jerusalem de la mōtaigne/
que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalē/ayāt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furēt en
trez/ilz monterent en vne haulte chābre: ou demouroit
Pierre/Jacques/⁊ Jehan/⁊ Andre/Philippes/⁊ Tho
mas/Bar-thelemy/⁊ Matthieu/Jacq̄s filz de Alphee/
⁊ Simō zelotes/⁊ Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere ⁊ oraisō/
auec les femmes ⁊ Marie mere de Jesus/ ⁊ auec les fre
res dicelluy.

(Les Apostres attendās le sainct esperit.)

C Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci
ples(⁊ la estoit vne multitude a* de noms ensēble/ en
uiron cēt ⁊ vingt)⁊ dist: Hōmes freres/ il failloit q̄ ceste
escriture fust accōplie/q̄ le sainct esperit a pdict par la bou
che de Dauid/touchāt Judas:lequel a este cōducteur de
ceulx q̄ prindrēt Jes⁹/leql estoit au nōbre auec no⁹:⁊auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy
aussi certes a acquis le chāp du loyer diniquite:⁊quand
il fut pendu/il creua par le millieu/⁊ furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha
bitans de Jerusalem:tellemēt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue b* Akel-dema:cestadire le champ du
sang:car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi
tation soit faicte deserte:⁊ ne soit aucun q̄ habite en elle.
Et vng autre prenne son c* euesche. Donc il fault de
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps
auquel

(a* cest) qui se pouuoit referer par noms.)

(Matth.27.a.)

(Psal.69.e. b* Chaldee. חקל-דמא.)

(Psalme 109.a c* cest) visitatiō ⁊ regard.)

auql le Seigñr Jesus est entre & yssu entre no⁹: cõmançeant des le baptesme de Jehan iusque au iour auquel a este esleue dauec nous: q̃ quelcun diceulx/soit faict tesmoing de sa resurrection auec nous.

Soubz.4.g.

Et en mirẽt deux: Joseph qui estoit appelle Bar-sabas/qui a surnom Juste/& Mathiah. Et ayans prie dirent: Toy Seigñr qui congnois les coeurs de tous: monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung prenne le sort de ceste administration & office dambassadeur/duql Judas est trãsgresse/pour sen aller en son lieu.

Loraison des Apostres.

Et dõnerent leurs sortz: & le sort cheut sus Mathiah: et fut nombre auec les vnze apostres.

Le sort escheu a Mathiah.

Chapitre.ij.

A

a* ou Cinquãtesme.

Le sainct esperit enuoye aux Apostres.

ET quãd le iour de la a* Pentecoste saccomplissoit/ilz estoient tous dung courage en vng mesme lieu. Et soubdainemẽt fut faict vng son du ciel/cõme dung vent vehement qui vient & rẽplit toute la maison ou ilz estoiẽt assis. Et leur apparurẽt langues departies/ cõme de feu: & sassit sur vng chascun de eulx. Et tous furẽt rẽplis du sainct esperit: & cõmencerent a parler diuers languages/ainsi que le sainct esperit leur donnoit a parler.

Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Soubz.11.b. & 19.a.

Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hõmes craignans Dieu/de toute natiõs qui est soubz le ciel. Et apres que ceste voix fut faicte/vne multitude conuint/& fut confuse/pourtant que vng chascun les oyoit parler son propre language. Et estoient tous estonnez & sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx cy qui parlent/sont ilz pas Galileens? & cõment oyons nous vng chascun nostre propre language/auquel sommes natz? Parthiens/& Mediens/& Elamites/et qui habitent en Mesopotamie/Judee/& Capadoce/ Ponte & Asie/Phryge/& Pãphyle/Egypte/et es parties de Libye laqlle est pres de Cyrene/& les estrangers Romains/les Juifz aussi/et les b* Proselytes/Cretiens & Arabiẽs: nous les oyons parler en noz langaiges les merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez & sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce estre? Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy sont pleins de moust.

B

b* cest) estrangers & autres natiõs venus a la loy.

Les Apostres reputez yures.

Mais Pierre estant auec les vnze/esleua sa voix: & leur dist: Hõmes Juifz/& vous tous qui habitez en Jerusalem: ce vous soit notoire/& prestez laureille a mes parolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainsi que vous cuidez: comme ainsi soit ql soit la tierce heure du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel. Et sera aux derniers iours (dit Dieu) ie espandray de mon esperit sur toute chair: & voz filz & voz filles prophetizeront/& voz ieunes verront visiõs/& voz anciẽs songeront c* songes. Et en ces iours la iespãdray sur mes seruiteurs & mes seruantes de mon esperit/& prophetizerõt. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en hault/& signes en terre en bas/sang & feu et vapeur de fumee: le soleil se conuertira en tenebres/& la lune en sang: deuãt que le grand & manifeste iour du Seigneur viẽne. Et aduiẽdra que quicõque inuocquera le nom du Seigñr sera sauue. Hõmes Israelites oyez ces parolles/Jesus de Nazareth/hõme approuue de Dieu entre vous/par puissances/par merueilles/& par signes lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cõme aussi vous scauez. Cestuy baille par cõseil diffiny & preuoyance de Dieu/apres que lauez pris par les mains des iniques/vous lauez crucifie & occis. Lequel Dieu a ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid dict de luy: Je preueoye tousiours le Seigñr en ma presence/car il est a mes dextres/affin q̃ ie ne soye cõmeu. Pource/mon coeur est en liesse/& ma langue sest esiouye: & en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en d* enfer: & ne permettras point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict cõgnoistre les voyes de vie/tu mẽpliras de liesse auec ta face. Hõmes freres/veu ql est licite de parler franchemẽt a vo⁹ du patriarche Dauid: ql est trespasse & est enseuely: & son sepulchre est auec nous iusq̃ au iourdhuy: Cõe ainsi soit donc ql fut pphete: & ql scauoit q̃ Dieu luy auoit iure par iuremẽt/que du fruict de ses reins selon la chair Christ naistroit/& seroit assis sur son siege: luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/duquel nous tous sommes tesmoingz. Icelluy donc exalte par la dextre de Dieu/& la promesse du sainct esperit receue du pere: il a espandu ce que maintenant vo⁹ voyez & oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais icelluy mesme dist: Le Seigñr a dit a mon Seigñr/siedz a mes dextres/iusque a ce que ie mette tes ennemis la scabelle de tes piedz. Scache donc certainemẽt toute la maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur & Christ cestuy Jesus que vo⁹ auez crucifie. Ces choses ouyes ilz eurent cõpunction de coeur: & dirent a Pierre et aux autres apostres: Hõmes freres/que ferons nous? Et Pierre leur dist: Repẽtez vous/& vng chascun de vous soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des pechez: & vous receurez le don du sainct esperit. Car la promesse est faicte a vous & a voz enfans/& a to⁹ ceulx qui sont loing/quelzcõques que le Seigñr nostre Dieu aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tesmoingnoit il/& les exhortoit/disant: Sauuez vous de ceste generation peruerse. Ceulx donc qui receurent sa parolle/furent baptizez: & furent adioustees en ce iour la/enuiron troys mille * ames.

C

Harengue de Pierre.

Joel.2.f.

c* Ascauoir/ par reuelatiõs diuines/ cõme Joseph & Daniel.

D

Joel.2.g. Romains.10.c

Resurrection.

Psal.16.b.

d* cest) sepulchre/cõme Genese.44.g.

E

1.Roys.2.b.

Psalme.132.c.

F

Psalme.110.a.

Jesus est le Christ.

Repentãce. Baptesme. Remissiõ des pechez.

G

Troys mille baptizez.

* cest) psõnes.

Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/ & en la cõmunion & en la fraction du pain & en oraisons. Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de merueilles & signes estoient faictz par les apostres. Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/& auoiẽt toutes choses cõmunes. Ilz vendoient possessiõs & substances: & les departoient a tous/cõme il estoit besoing a chascun. Tous les iours aussi perseueroient dung courage au tẽple: & rõpans le pain par chascune maison/ prenoient ensemble la viande auec ioye & simplesse de coeur/louans Dieu: & ayans grace enuers tout le peuple. Et le Seigñr adioingnoit par chascun iour a la cõgregation ceulx qui deuoient estre sauuez.

Toutes choses cõmunes aux fideles. Soubz.4.g.

Chapitre.iij.

A

ET Pierre & Jehan mõtoient ensẽble au tẽple a lheure de loraisõ/de neuf heures. Et q̃lque hõme qui estoit boiteux des le vẽtre de sa mere/estoit porte/leql on mettoit iournellemẽt a la porte du tẽple qui est dicte la Belle/affin ql demandast laumosne a ceulx qui entroiẽt au tẽple. Et quãd

Vng boiteux guary au nom de Christ.

iceluy veit Pierre & Jehã/q̃ estoiẽt po² entrer au tẽple/il prioit po² receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Jehan le regardãt/dist: Regarde a nous. Et iceluy regardoit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.

B Or Pierre dist: Je nay or ne argẽt: mais ce q̃ iay/ie le te donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et chemine: & en le prenãt par la main dextre le leua/& incõtinẽt ses plãtes & ses talõs furẽt fermes/& en saultãt se tint & cheminoit: & entra auec eulx au tẽple cheminãt/& saultant & louant Dieu.

Louenge a Dieu.

Et tout le peuple le veit cheminãt & louant Dieu/& cõgnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/porte du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis desbahyssemẽt & destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a icelluy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary detenoit Pierre & Jehan: tout le peuple courut a eulx au portail qui est appelle de Salomon/tout estonne.

C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes Israelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce? ou/pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu ou preudhõmie nous auions faict cestuy cheminer? Le Dieu de Abraham/& de Izahak & de Jakob/le Dieu de noz peres a glorifie son filz Jesus/leq̃l vous auez liure & nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit q̃l deuoit estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct & le iuste/et auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et auez faict mourir lacteur de vie/leq̃l Dieu a ressuscite des mortz: duq̃l nous sõmes tesmoingz. Et en la foy de son nom/le nom dicelluy a raferme cestuy leq̃l vous voyez & cõgnoissez: & la foy laq̃lle est par luy/luy a donne ceste entiere sante en la presence de vous tous.

Pierre parlãt au peuple.

Matth.27.b. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g.

Lignorãce des Juifz.

Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par ignorance: ainsi cõme voz princes. Mais Dieu qui a predict par la bouche de to⁹ ses prophetes q̃ son Christ souffriroit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/& vous

D cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãd les tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur viendront/& q̃l enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a este annonce/lequel certes il fault que le ciel reçoiue: iusque aux tẽps de la restitution de toutes les choses/q̃ le Seign̄r a parle par la bouche de ses sainctz prophetes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le Seign̄r vostre Dieu vous suscitera vng prophete cõme moy/dẽtre voz freres: Vous lorrez selon toutes les choses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdra/que toute ame qui naura point escoute ce prophete la/perira du peuple. Et tous les prophetes depuis Samuel/& ceulx qui depuis ont prophetize/ont annõce ces iours. Vous estes filz des prophetes/& du a× testamẽt/lequel Dieu a ordõne a noz peres/disant a Abraham: Et en ta semence toutes familles de la terre seront benictes. Dieu a ressuscite son filz/& le vous a premieremẽt enuoye pour vous benir/affin que vng chascun se conuertisse de ses mauuaistiez.

Deutero.18.c. Soubz.7.e.

a* cest) alliãce.

Genese.12.c.

Repentance.

Chapitre.iiij.

A MAis cõme ceulx parloient au peuple/les sacrificateurs/& le maistre du tẽple/& les Saduciens suruindrent marris: pource q̃lz enseignoient le peuple/& quilz annonceoient la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les mains sur eulx: & les mirent en prison iusque au lendemain/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre des hõmes enuiron cinq mille.

Pierre & Jehã mis en prison.

Cinq mille croyans.

Or aduint que le lendemain leurs princes sassemblerent en Jerusalem/& les anciens/& les Scribes/& Anne principal sacrificateur/et Caiphe/et Jehan/et Alexandre/& tous ceulx qui estoient du genre des sacrificateurs. Et les mirent au millieu/& les interroguoient/disans: Par quelle vertu/ou en q̃l nom/auez vous faict

B ceste chose? Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/leur dist: Princes du peuple & anciẽs Disrael/si nous sommes au iourdhuy examinee du bien/ faict a vng hõme impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a vous tous/& a tout le peuple Disrael/que par le nom de Jesus Christ de Nazareth/leq̃l vo⁹ auez crucifie/leq̃l Dieu a ressuscite des mortz: par icelluy/assiste cestuy sain deuant vous. Icelluy est la pierre/laquelle a este reprouuee de vous edifiãs: laq̃lle a este faicte pour le chief de langlet: & ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi ny a point autre nom a× donne entre les hões/auquel il nous faille estre sauuez.

La confession publicque de Pierre & Jehã.

Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Luc.20.c. 1.Pierre.2.a.

a * Aucuns/ ont dauãtage soubz le ciel.

Au seul nom de Christ gist salut.

Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: congneu aussi q̃lz estoient hõmes sans lettres & ydiotz/

C ilz sesmerueilloient/& cõgnoissoient q̃lz auoiẽt este auec Jesus: voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx leq̃l auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors leur cõmanderent de partir hors du cõseil: & conferoient entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy? car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en Jerusalem/& ne le pouõs nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/defendons leur par menaces/affin q̃lz ne parlent plus a nul homme en ce nom.

D Et les appellant leur denõcerent que totallement ne parlassent point & nenseignassent au nom de Jesus.

Mais Pierre & Jehan respondirent/& leur dirent: Jugez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les choses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menaceãt les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt punir/a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/po²ce qui estoit aduenu: car lhõme auq̃l auoit este faict ce signe de sante/auoit plus de quarante ans.

Deffẽse faicte a Pierre & Jehã de nõ plus pler de Christ.

E Et apres quilz furent laissez/ilz vindrent aux siẽs: & leur annoncerẽt toutes les choses que les principaulx sacrificateurs/& les anciens leur auoient dit. Lesquelz quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a Dieu/& dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict le ciel & la terre/la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pourquoy ont fremy les gens: & ont les peuples pense choses vaines? Les roys de la terre ont assiste/et les princes ont conuenu ensemble contre le Seigneur & contre son Christ. Car de vray Herode & Põce Pilate auec les

F gentilz & les peuples de Israel/ont conuenu alencõtre de ton sainct filz Jesus: leq̃l tu as oingt pour faire quelconques choses que ta main & ton conseil auoient deuãt determine estre faictes. Et maintenant Seigneur regarde a leurs menaces: & dõne a tes seruite²s de parler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/que guarison/& signes/& merueilles soient faictes par le

Loraison des Apostres.

Psalme.2.a.

nom de

nom de ton sainct filz Jesus.

[G] Et quand ilz eurent prie/le lieu auql ilz estoiẽt assemblez/fut meu:⁊ furẽt tous rẽplis du sainct esperit/⁊ parloiẽt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur ⁊ vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt:⁊ nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce qlz possedoient:mais toutes choses leurs estoient cõmunes.

[Le Sainct esperit.]

Et les apostres rẽdoient tesmoingnage en grãde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:⁊ grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiẽt possesseurs de chãps ou maisons les vendoiẽt/⁊ apportoient le pris des choses qui estoient vendues/⁊ le mettoient aux piedz des apostres:⁊ en estoit departy a vng chascun/selon ce ql estoit besoing a vng chascun.

[Resurrection.] [Nulz mẽdiãs entre les premiers chrestiẽs]

Et Joses qui estoit surnõme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainsi fust ql eut vng champ/il le vendit:et apporta le pris/⁊ le mist aux piedz des apostres.

[Bar-nabas vẽt son chãp.]

Chapitre.V.

[A] Mais vng hõme nõme Ananiah auec sa femme Saphira/vẽdit vne possession:⁊ * mist a part vne partie du pris/aussi consentant sa femme:⁊ apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dõt Pierre dist:Ananiah/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au sainct esperit/⁊ retenir du pris du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:⁊ estãt vẽdu/nestoit il point en ta puissance? po⁹quoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas poit mẽty aux hõmes/mais a Dieu.

[* ou/cacha.] [Hypocrisie de Ananiah ⁊ Saphira sa fẽme.]

[B] Et Ananiah oyãt ces parolles/cheut ⁊ rẽdit lesperit. Et fut faicte grãde crainte sur to⁹ ceulx qui ouyrẽt ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuãs losterẽt/⁊ lẽporterẽt/⁊ lenseuelirẽt.

[Ananiah tombe mort.]

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachãt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respõdit:Dis moy/auez vo⁹ autãt vendu le champ? Et elle dist:Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cõspire ensemble pour tenter lesperit du Seignr̃? voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont enseuely ton mary tẽporteront aussi. Incontinẽt icelle cheut/deuant les piedz dicelluy/⁊ rendit lesperit. Et quãd les ieunes furẽt entrez/ilz la trouuerẽt morte:⁊ lemporterent hors ⁊ lenseuelirẽt aupres de son mary. Et fut faicte grãde crainte a toute leglise/⁊ a to⁹ ceulx qui ouyrent ces choses.

[La mort de Saphira.]

[C] Et par les mains des apostres estoiẽt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomoh. Et ny auoit nulz des autres/qui losast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hõmes ⁊ des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/⁊ les mettoient en lictz ⁊ lictieres/affin que quand Pierre viẽdroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

[Lombre de Pierre.]

[D] Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades ⁊ vexez des esperitz souillez:lesqlz tous estoiẽt guaris.

Lors le principal sacrificateur se leua/⁊ tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saduciens)furent rẽplis denuie;⁊ mirent les mains sur les apostres/⁊ les mirent en la prison publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:⁊ les mist hors/⁊ dist:Allez/⁊ estans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

[Les Apostres mis en prison.] [Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.]

Et quand le principal sacrificateur fut venu/⁊ ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/⁊ toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/⁊ quilz ne les trouuerẽt point en la prison:ilz retournerẽt ⁊ annoncerent/disans:Nous auons certes troune la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

[E] Et quãd le sacrificateur/⁊ les maistres du temple/⁊ les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Or aucun vint/et leur annoncea/disant:Voila les hõmes lesqlz auiez mis en prison/sont au tẽple debout/⁊ enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:⁊ les amena sans violẽce:car ilz craingnoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil. Et le prince des sacrificateurs les interrogua/disant:Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/⁊ voulez induire sur nous le sang de cest homme.

[Les Apostres pris et menez au conseil.]

[F] Et Pierre respondit ⁊ les apostres/⁊ dirent:Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince ⁊ sauueur/pour dõner repẽtance a Israel/⁊ remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/⁊ le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/⁊ consultoient les mettre a mort.

[Obeyr a dieu nõ aux hões. Genese.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Christ sauue. Repentance. Remission. Le Sainct esperit.]

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apostres se retirassẽt vng petit dehors ⁊ leur dist:Hõmes Israelites aduisez vous que vo⁹ auez a faire de ces hõmes. Car parauant ces iours icy a este [a]* Theudas disant soy estre aucun:auql se adioingnit vng nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/⁊ tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este [b]* Judas Galileen es iours de la [c]* description:et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:⁊ tous ceulx qui ont cõsentu a luy ont este espartz. Et maintenant ie vous dy ces choses/deportez vous de ces hõmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hõmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnãs a Dieu. Et ilz consentirent a luy:et appellerent les apostres/⁊ apres quilz eurẽt este battus/leur cõmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent. Et iceulx certes/sen alloiẽt ioyeux de deuant le cõseil:pource qlz auoiẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom dicelluy. Et tout le iour ne cessoiẽt au temple/ et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

[Le conseil de Gamaliel.] [G] [a * ou/Theodas: duql Josephus Antiq. liure.20.cha.4] [b * De cestuy Joseph⁹ au liure dessusdict chap.5.] [c * De laqlle Luc.2.a.] [Les Apostres se resiouyssãs dauoir este battus pour Christ.]

Chapitre.vj.

A

En ces iours la/croissant le nombre des disciples/fut faict murmure des grecz côtre les Ebrieux: pource q̃ leurs vefues estoient mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les douze appellerêt la multitude des disciples/et dirêt: Il nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de Dieu/seruiôs aux tables. Côsiderez donc freres/sept hommes dentre vous/ de bon tesmoingnage/ pleins du sainct esperit/ & de sapience:lesquelz nous cômettrons sus ceste besongne. Et nous nous employerons a oraison/et a ladministration de la parolle. La parolle pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estienne/hôme plein de foy & du sainct esperit/& Philippes/et Prochore/& Nicanor/& Timon/& Parmenas/& Nicolas estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la presence des apostres: et ayant prie mirent les mains sur eulx.

Sept hômes esleuz po⁹ ministrer aux vefues. — B — *Estienne.* — *Oraisô & impositiô de mais.*

Et la parolle de Dieu croissoit:& le nombre des disciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grâde tourbe des sacrificateurs obeissoient a la foy.

Plusieurs sacrificateurs croyans. — C

Or Estiêne plein de foy & de force/faisoit choses merueilleuses & grandz signes entre le peuple. Et aucuns du college lequel est appelle des Libertins/& des Cyreniens/& des Alexandrins/& de ceulx qui estoiêt de Cilice/& de Asie/se leuerent disputans auec Estienne: & ne pouoiêt resister a la sapiêce & a lesperit q̃ parloit en luy.

Lesperit de dieu en Estiêne.

Adonc subornerent des hommes lesquelz disoient: Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes contre Moseh/& Dieu. Et esmeurent le peuple/et les anciens/& les Scribes/& courans sus le rauirent/& lamenerent au conseil:& presenterêt les faulx tesmoingz/disans: Cest hôme icy ne cesse de parler parolles blasphematoires côtre ce sainct lieu/& la loy. Car nous luy auôs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce lieu icy:& muera les ordônances lesq̃lles Moseh nous a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil regardoient a luy:& veirent sa face comme la face dung ange.

Faulx tesmoings côtre Estienne. — D — *La face de Estienne.*

Chapitre.vij.

A — *Harengue de Estienne.*

Dors le principal sacrificateur dist: Ces choses sôt elles ainsi? Et il dist:Hômes freres et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a nostre pere Abraham/quand il estoit en Mesopotamie/deuât quil demourast en [a]* Charran/& luy dist: Sors hors de ta terre/& de ta parente: & viens en la terre que ie te monstreray. Adonc yssit de la terre des Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̃lle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille lheritage en elle/non pas vne marche de pied/mais luy promist donner icelle en possession/& a sa semence apres luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu parla ainsi:que sa semence seroit habitante en terre estrange: & quilz les assubiectiroient a seruitude/& les traicteroient mal quatre cens ans:& ie iugeray la gent a laq̃lle auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/& me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de circoncision: & cestuy engendra Izahak/et le circoncit le huytiesme iour:& Izahak engendra Jakob:& Jakob les douze [b]* patriarches. Et les patriarches meuz de enuie/vendirent Joseph en Egypte:et Dieu estoit auec luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy donna grace & sapience deuant Pharaoh roy Degypte:& le côstitua preuost sus Egypte/& sus toute sa maison.

a De ce Genese.12.a.* — *Genese.13.* — *Genese.15.c.* — B — *Genese.17.b. Genese.21.a. Genese.25.d. Gen.29.f.30.a* — *b* cest a dire premiers peres.* — *Sapiêce.10.c. Gene.41.e.f.*

Or vint la famine en toute Egypte/& en Canaan/ et grande tribulation:& noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du froment en Egypte/il y enuoya premierement noz peres: & a la seconde foys Joseph fut congneu de ses freres:& la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et Joseph enuoya/& appella son pere Jakob/& tout son parentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descendit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este transportez en Sychem:& ont este mis au sepulchre/leql Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de Emor/filz de Sychem.

Genese.41.g. — *Genese.45.b.* — *Genese.46.a.* — C

Mais quand le temps de la promesse approcha/laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se leua en Egypte/lequel ne côgnoissoit pas Joseph. Cestuy abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuâs.

Exode.1.b.

Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Dieu:leql fut nourry troys moys en la maison de son pere. Et iceluy quand il fut mis hors/la fille de Pharaoh lemporta:& le nourrit pour son filz. Et fut Moseh enseigne/en toute sapiêce des Egyptiens: & estoit puissant en faictz & en dictz.

Exode.2.a.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut accomply:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit iniure/il le defendit & vengea celuy qui souffroit liniure frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres entendoient que Dieu par sa main leur dôneroit salut: mais iceulx ne lentendirêt pas. Et au iour ensuiuant fut veu daucuns diceulx ayans debat:& les mettoit daccord/disant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez vo⁹ lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain le rebouta/disant: Qui ta ordône prince & iuge sus no⁹? me veulx tu tuer/ainsi que tu occis hier Legyptien? Et Moseh pour ceste parolle sen fuyt:& fut estranger en la terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Exode.2.b. — D — *Exode.2.c.*

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy apparut au desert de la montaigne de Sina en la flamme du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il sesmerueilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder:la voix du Seignr luy fut faicte/disant: Je suis le Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/& le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante nosoit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le chaussement de tes piedz:car le lieu auquel tu es/est terre saincte: en regardant iay veu laffliction de mon peuple qui est en Egypte/& ay ouy leur gemissement: & suis descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et ie te enuoyeray en Egypte.

Exode.3.a.

Cestuy Moseh lequel ont nie/disant: qui ta ordône prince & iuge? Dieu la enuoye pour prince & redêpteur/ par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson. Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et signes en Egypte/& en la mer rouge/& par quarante ans au desert. Cestuy est Moseh qui a dit aux filz Disrael: Le Seignr vre Dieu vo⁹ suscitera vng pphete côe moy

E — *Exode.7.8.9.10.11.14.* — *Exode.18.a.* — *Deutero.18.c.*

dentre voz freres: vous lescouterez.

Exode.19.a.

Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert auec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & auec noz peres: lequel a receu les parolles de vie/pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/mais sont reboute: & se sõt destournez de leur cueur en Egypte/ disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent

Exode.32.a.

deuãt nous: car nous ne scauons quil est aduenu a icelluy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent vng veau: & offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuures de leurs mains. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a seruir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au liure des prophetes: Maison Disrael/mauez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert? Et vous auez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de vostre Dieu Rempham/lesqlles figures vous auez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

F

a * cest) aux planettes et estoilles. Amos.5.g.

Le tabernacle de tesmoingnage a este auec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist icelluy selon la forme laquelle il auoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent auec Jehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a deiettez de la face de noz peres iusque aux io⁹s de Dauid: lequel trouua grace deuant Dieu: & demãda quil trouuast vng tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomon luy edifia maison. Mais le Souuerain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur: ou/ quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?

Exode.25.d.

Jehosua.3.c.d.

Psal.132.b.

1.Roys.6.a.

☞ Jsaiah.66.a. Soubz.17.f.

Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/ vous resistez tousio⁹s au sainct esperit: cõme voz peres ont faict/ainsi auez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de laduenemẽt du iuste: duquel vous maintenant auez este traistres et homicides/vous qui auez receu la loy par la disposition des anges: & ne lauez point gardee.

G

Eulx oyans ces choses creuoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit plein du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouuertz & le filz de lhõme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles: & dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent ius leurs vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne inuoquant et disant: Seigneur Jesus/receois mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estiẽne voyãt Christ a la dextre de Dieu.

Estienne lapide.

Saul qui est Paul.

Estienne prie pour ses ennemys.

Chapitre.viij.

A

Persecutiõ cõtre leglise.

ET Saul estoit consentant a sa mort. Et en icelluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Paul persecutãt les chrestiens. Soubz.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes paruint en la cite de Samarie/et leur preschoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtiues dung accord/ aux choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes preschant en Samarie.

B

Et y auoit quelque hõme nõme Simon/qui parauãt auoit este en la cite vsant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les auoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hões & femmes estoient baptizez: adonc mesme icelluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simõ le magicien.

C

Simon le magiciẽ baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz leur enuoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx / mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& receuoient le sainct esperit.

D

Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne: il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que iauray mis les mains/ il receoiue le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit auec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle: car ton coeur nest pas droict deuant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauuaistie: & prie Dieu/affin par aduenture que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous auez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient leuangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b * cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.

Le dõ de dieu ne se liure pas pour argent.

E

Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieue toy/& va enuers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leua/et sen alla. Et voicy vng homme Ethiopien [d]* Eunuque preuost de [e]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Jsaiah le pphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

c * ou/Azah: Gen.10.c.
d * cest) officier en court/cõme Gene.27.g. et Esther.2.b.
e * cest vng nom cõmun a toutes les roynes de Ethiope. Pline au liure.6.chap. 29. vers la fin: et Strabo au 17.liure.

Philippes accourut ⁊ louyt ql lisoit Isaiah le prophete. Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cōment le puis ie/si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes ql montast/⁊ quil sassist auec luy. Et le cōtenu de lescriture ql lisoit estoit cestuy: Il a este mene cōme vne brebis a occision: et cōme laigneau muet deuant celuy qui le tōd/ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este oste. Mais qui racōptera sa generatiō? Car sa vie est ostee de la terre. Et le Eunucque respōdit a Philippes/⁊ dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/⁊ cōmenceant a ceste escriture luy annoncea Jesus. Et comme ilz alloiēt par la voye/ilz vindrēt a qlque eaue:⁊ le Eunucq̄ dist: Voicy de leaue/q̄ mēpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton coeur/il est licite. Et il respōd/⁊ dist: Je croy q̄ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cōmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deux descēdirēt en leaue/Philippes ⁊ le Eunucque:⁊ le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippes:⁊ le Eunucque ne le veit plus:⁊ sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en [a]* Azote:⁊ en passant annonceoit Leuāgile par toutes les citez iusque a ce ql vint en Cesaree.

F — Philippes annōce Christ a Leunucque. — Isaiah.53.c. — G — La foy de Leunucque. — Le baptesme de Leunucq̄. — a* Autremēt/Asdod: Jehosua.15.

Chapitre.ix.

Or Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seignr̄/vint au principal sacrificateur/⁊ luy demāda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/hommes et femmes/ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en chemināt il aduint ql approcha de Damas/⁊ soubdainemēt vne lumiere du ciel resplēdit alentour de luy. Et estant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy dist: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu? Leql dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seignr̄ dist: Je suis Jesus/leql tu persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Leql en trēblant ⁊ estōne dist: Seignr̄/que veulx tu que ie face? Et le Seignr̄ luy dist: Lieue toy/⁊ entre en la cite: et la te sera dit ce quil te fauldra faire.

A — Paul prēt mādement et lettres contre les chrestiens. — Jus.8.a. — 1.Corin.15.b. — 2.Corin.12.a. — Christ conuertit Paul a soy.

B Mais les hōes qui laccōpaignoiēt en la voye estoiēt estōnez/oyans certes la voix ⁊ ne voyant personne. Et Saul se leua de terre:⁊ en ouurant ses yeulx/ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/⁊ sans manger ⁊ sans boire.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/⁊ le Seigneur luy dist en visiō: Ananiah. Et icelluy dist: Me voicy Seigneur. Et le Seignr̄ luy dist: Lieue toy/⁊ va en la rue qui est nōmee Droicte ⁊ demāde en la maison de Judas/vng nōme Saul de Tharse. Car voyla ql prie: Et a veu par vision vng hōme nōme Ananiah/entrant ⁊ luy mettāt les mains sur luy/affin quil receust la veue. C Et Ananiah respōdit: Seigneur/iay ouy de plusieurs parler de cest hōme/quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seignr̄ luy dist: Va/car cestuy mest vng vaisseau delection/po² porter mon nom deuāt les gentilz ⁊ les roys ⁊ les filz Disrael. Et luy mōstreray/cōbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah. — Paul prie. — Ananiah a craite de Paul. — Paul esleu.

Ananiah sen alla/⁊ entra en la maison. Et en mettāt les mains sur luy/dist: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leql test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye ⁊ soye remply du sainct esperit. Et incōtinent cheurēt de ses yeulx choses cōe escailles/⁊ receut la veue. Puis se leua/⁊ fut baptize. Et quād il eut prins la viāde/il fut cōforte. D Et Saul fut par aucūs iours auec les disciples qui estoiēt en Damas. Et incōtinēt aux assemblees preschoit Christ/que cestuy est le filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/estoiēt estōnez/⁊ disoiēt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiēt ce nom? ⁊ est venu icy a ce/ql les amenast liez aux principaulx sacrificate²s? Et Saul de plus en plus sefforceoit/et cōfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermāt q̄ cestuy est Christ.

Paul baptize. — Paul presche ⁊ annonce Jesus Christ.

Et quand plusieurs iours furent accōplis/les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiēt les portes iour ⁊ nuict/affin de le mettre a mort. Mais les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

Coniuration cōtre Paul. — Paul descēdu en vne corbeille. — 2.Corin.11.g.

E Et quād Saul fut venu en Jerusalē/il taschoit de se ioindre aux disciples: mais to⁹ le craignoiēt ne croyās point ql fust disciple. Et Bar-nabas le print ⁊ lamena aux apostres/⁊ leur racōpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/⁊ quil auoit parle a luy:⁊ cōment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cōuersant en Jerusalem:⁊ parloit hardiment au nom du Seignr̄ Jesus. Aussi il parloit/⁊ disputoit cōtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cōgneu ce/ilz lamenerēt en Cesaree/⁊ le mādērēt en Tharse. Certes dōc les eglises par toute Judee ⁊ Galilee ⁊ Samarie auoient paix ⁊ estoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur:⁊ estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

Les disciples craignons encore Paul. — Paul disputant auec les Grecz.

F Et aduint que cōme Pierre passoit par tous: il vint aux saincts qui habitoient en Lydde/et trouua la vng hōme nōme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seignr̄ Jesus Christ te guarisse: lieue toy/⁊ fais ton lict. Et incontinēt se leua. Et tous ceulx qui habitoiēt en Lydde ⁊ en Assaron le veirent: lesquelz furēt cōuertis au Seignr̄.

Eneas paralitique guary.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nōmee Thabita: laquelle interpretee/est dicte [b]* Dorcas. Icelle estoit pleine de bōnes oeuures ⁊ daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/q̄lle deuint malade ⁊ mourut:⁊ quand ilz leurent lauee/ilz la mirēt en la haulte chābre. Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fust grief de venir iusque a eulx. G Et Pierre se leua ⁊ vint auec eulx. Et quād il fut venu/ilz le menerēt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourāt:⁊ monstrant les robbes ⁊ les vestementz lesq̄lz Dorcas faisoit quād elle estoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̄ tous furent mis hors/se mist a genoulx ⁊ pria:⁊ se tournant vers le corps/dist: Thabita/lieue toy. Et icelle ouurit les yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle sassist. Et il luy dōna la main ⁊ la leua. Et quād il eut appelle les sainctz

b* cest) cheure sauuage. — Thabita resuscitee.

⁊ les

⁊ les vefues/ il la rendit vive. Et ce fut manifeste par toute Joppe: ⁊ plusieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur.

Et advint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre.x.

A

La preudhommie de Cornille Centenier. Tobi.12.c.

Et vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cẽtenier de la bẽde appellee Italiẽne preudhõme/ ⁊ craingnãt Dieu/avec toute sa famille/faisant beaucop daumosnes au peuple: ⁊ priant Dieu tousiours. Icelluy veit en visiõ manifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/ ⁊ luy disant: Cornille. Et icelluy le regardãt/ ⁊ esprins de crainte/dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons ⁊ tes aumosnes sont montees en memoire devant Dieu. Et maintenant envoye des hõmes en Joppe: ⁊ mande Simon/ qui est surnõme Pierre/icelluy est loge chez vng certain Simon conrayeur/duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneste de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/il appella deux de ses domestiq̃s/ ⁊ vng gẽdarme preudhõme/de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut racõpte toutes les choses/il les envoya en Joppe.

B

Et le lendemain eulx cheminans ⁊ approchãs de la cite/Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour prier/environ six heures. Et quand il eut faim/ il voulut gouster. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/vng exces dẽtendemẽt vint sur luy/ ⁊ vit le ciel ouvert/ ⁊ vng vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul envoye en bas du ciel en terre/lye par les quatre boutz: auquel y avoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/ ⁊ autres bestes/ ⁊ des reptiles/ ⁊ des oyseaux du ciel. Et vne voix luy fut faicte/disãt: Pierre lieve toy/occis ⁊ mãge.

La visiõ de Pierre touchant la purificatiõ des Gentilz.

C

Et Pierre dist: Nõ pas Seig^r: car iamais ie ne mãgeay aucune chose cõmune/ou souillee. Et la voix derechef luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/quelle chose estoit la vision q̃l avoit veu/Voicy les hõmes q̃ estoient envoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt si Simon qui avoit surnom Pierre avoit la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la vision/ lesperit luy dist: Voicy des hõmes q̃ te demãdẽt: parquoy lieve toy ⁊ descendz/ ⁊ va avec eulx sans rien doubter: car ie les ay envoye. Et Pierre descẽdit aux hõmes/q̃ luy estoiẽt envoyez de par Cornille/ ⁊ dist: Voicy/ie suis celuy q̃ vous demãdez. Qui est la cause/pour laq̃lle estes venus? Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/hõe iuste/et craingnãt Dieu/ ⁊ ayant tesmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu respõse dung saict ange/de te faire appeller en sa maison/ ⁊ de ouyr les parolles par toy. Il les invita donc dedans/ ⁊ les receut au logis.

D

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre sen alla avec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre io^r entra en Cesare. Et Cornille les attendoit: leq̃l avoit convoye ses parens ⁊ familiers amys.

Pierre ne veult point q̃ on senclíne devãt soy. Leuit.e.B.

Or advint q̃ quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au devant. Et soy iettãt a ses piedz/ladora. Mais Pierre le leva/disãt: Lieve toy/ie suis aussi moymesme hõe. Et parlant avec luy il entra/ ⁊ trouva plusieurs q̃ estoiẽt venus ensemble. Et leur dist: Vous scavez cõment cest chose abominable a lhõme Juif/estre cõioinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/que ie ne disse nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans doubtãce/suis venu quand iay este appelle. Je vo^s demãde donc/pour q̃lle cause mavez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre io^rs q̃ iestoye a ieun iusque a ceste heure/ ⁊ faisoye oraisõ en ma maisõ/a neuf heures: ⁊ voicy/vng hõme sarresta devãt moy en vng vestemẽt resplẽdissant/ ⁊ dist: Cornille/ton oraison est exaucee: ⁊ tes aumosnes sont en memoire devant Dieu. Envoye donc en Joppe/ ⁊ appelle Simon qui est surnõme Pierre: cestuy est loge en la maison de Simõ conrayeur/pres la mer: leq̃l quãd sera venu parlera a toy. Incontinent donc iay envoye a toy: ⁊ tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous sõmes presens devãt Dieu/pour ouyr toutes choses q̃ te sont cõmandees de Dieu.

Matth.4.a. Apoca.19.b.et 22.b.

E

Tous purs et netz par christ.

Et Pierre ouvrit sa bouche/ ⁊ dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gẽt celuy q̃ le craint ⁊ faict iustice/icelluy luy est aggreable. Dieu a envoye aux filz Disrael la parolle/ annonceant paix par Jesus Christ/cestuy est le Seig^r de tous. Vous scavez la parolle q̃ a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme q̃ Jehan a presche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit ⁊ de vertu Jesus de Nazareth/leq̃l a chemine en biẽ faisant/ ⁊ guarissãt to^s les oppressez du diable: car Dieu estoit avec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les choses lesq̃lles a faict en la regiõ des Juifz ⁊ en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite icelluy au tiers iour/ ⁊ la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz par avant assignez de Dieu/a nous qui avõs mange ⁊ beu avec luy/apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a commãde de prescher au peuple/ ⁊ tesmoingner que cest celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz ⁊ des mortz. A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom dicelluy.

Deutero.10.d. 2.Chroni.19.c. Romains.2.b. Ephe.6.b. Colos.3.d. Pierre annõce Christ.

F

G

Isaiah.8.c. Jeremiah.31.f. Mich.7.d.

Pierre encore parlant ces parolles/le saint esperit descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus avec Pierre se sont estõnez/que le don du saint esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eaue/lesquelz ont receu le saint esperit cõme nous? Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast aucuns iours.

Le saint esperit descend sur les gentz.

Les Gentilz baptizez.

Chapitre.xj.

A

Les Apostres et freres qui estoient en Judee/ ouyrent que aussi les Gentilz avoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circõcision estrivoiẽt alencontre de luy/disans: Tu es entre avec les hõmes incircõcis/ ⁊ as mãge avec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/leur exposoit par ordre/ disãt: Je estoye en la cite de Joppe/faisãt oraison/ ⁊ ie veis en ravissement de mon entendement vne vision/ vng

Le rapport de Pierre/touchant la grace faicte aux Gentilz. Sus.10.b.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/envoye en bas du ciel par les quattre boutz/⁊ vint iusque a moy. Auquel regardãt ie cõsideroye/⁊ veis des animaulx de la terre a quattre piedz/⁊ autres bestes/⁊ des reptiles et oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pierre lieue toy/occis ⁊ mange. Et ie dis: Seignr̃/ce nadulẽ ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les choses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses derechef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hõmes incõtinent furent presens en la maison en laq̃lle ie estoye/envoyez de Cesaree envers moy. Et lesperit me avoit dit q̃ ie allasse avec eulx sans rien doubter. Aussi ces six freres icy vindrent avec moy/⁊ entrasmes en la maison de lhõme. Et nous racõpta comment il avoit veu lange en sa maison/soy tenãt devãt luy/⁊ luy disãt: Envoye des hõmes en Joppe/⁊ mande Simon q̃ a surnom Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesq̃lles seras saulve toy ⁊ toute ta maison. Aussi quãd ie eu commẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors eu souvenãce de la parolle du Seignr̃/cõme il disoit: Jehan certes a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict esperit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous qui avõs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie moy/qui puisse empescher Dieu?

Sus.i.a. Matth.3.c. Marc.i.b. Luc.3.c. Jehan.i.d. Soubz.19.a.

Or ces choses ouyes/ilz se teurẽt ⁊ glorifierẽt Dieu/ disãs: Dieu dõc a aussi dõne aux Gẽtilz repẽtãce a vie. Et ceulx certes qui avoient este dispersez par la tribulation laquelle avoit este faicte de Estiẽne/ allerẽt iusque a Phenice/⁊ Cypre/⁊ Antioche sans parler a aucun la parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y avoit aucuns hões dẽtre eulx Cypriẽs ⁊ Cyreniẽs/lesq̃lz quand furẽt entrez en Antioche/parloiẽt aux Grecz annõceãs le Seigneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit avec eulx. Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõverty au Seig^r.

Repentance ⁊ amẽdemẽt octroye de Dieu aux Gentilz.

Levãgile preschee en Antioche.

D Et le bruyt touchant ces choses parvint iusque aux aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et envoyerẽt Bar-nabas po^r aller iusq̃ en Antioche. Leq̃l quãd il y fut parvenu/⁊ eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: ⁊ les enhortoit to⁹ de pseverer en ppos de coeur au Seig^r: car il estoit bon hõme ⁊ plein du sainct esperit et de foy. Et grãde tourbe fut adioincte au Seignr̃. Puis Bar-nabas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il leut trouve/il lamena en Antioche. Or advint q̃ toute lannee converserent en leglise/⁊ enseignerent grande tourbe/⁊ que en Antioche les disciples furent premierement nõmez Chrestiens.

Bar-nabas enhortãt les Antiochiens.

Les premiers Chrestiens.

Et en ces io^rs la survindrẽt aucuns pphetes de Jerusalẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leva/⁊ signifioit par lesperit grande famine advenir par tout le circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Cesar. Et les disciples chascun selon son povoir proposerẽt envoyer aux freres qui habitoient en Judee/ pour leur subvenir. Ce que aussi ilz feirẽt/envoyans aux anciẽs par les mains de Bar-nabas ⁊ de Saul.

Soubz.21.c.

La povrete des Chrestiẽs.

Chapitre.xij.

A En ce mesme tẽps le roy Herode mist les mains pour affliger aucuns de leglise. Et occist par glaive Jacques frere de Jehan. Et voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se advancea aussi de apprehẽder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans levain. Et quand il leut apprehẽde/ il le mist en prison: ⁊ le bailla a garder a ^a* quatre Quaterniers de gẽsdarmes: le voulant apres le Passage livrer au peuple. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraisõ estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.

Herode faict mourir Jacq̃s

Pierre mis en prison.

a* Aucuns/a la garde de seize gẽsdarmes.

Et comme Herode le devoit presenter: en celle nuict Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chaines/⁊ les gardes devãt lhuys gardoiẽt la prisõ. Et voicy lange du Seignr̃ fut p̃sent/⁊ vne lumiere resplendit en lhabitacle: ⁊ frappa le coste de Pierre ⁊ lesveilla/disãt: Lieve toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/⁊ chausse tes *Sãdales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alentour ton vestemẽt/⁊ me suys. Et sortãt hors le suyvoit: ⁊ ne scavoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange: mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere ⁊ la secõde garde/vindrẽt a la porte ferree laq̃lle meine en la cite: ⁊ elle souvrit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/ passerent vne rue. Et incontinent lange se departit de luy.

Oraison faicte po^r Pierre.

Lãge delivre Pierre.

B

* De ce mot/ Marc.6.b.

Et Pierre estãt revenu a soymesme/dist: Je scay maintenãt pour vray que le Seignr̃ a envoye sõ ange/et ma delivre de la main de Herode/⁊ de toute lattente du peuple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient plusieurs assemblez ⁊ faisans oraison. Et luy frappant a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de ioye elle ne ouvrit point le porche: mais elle courut dedans la maison/ et annoncea que Pierre estoit devant le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseveroit frappant. Et quand ilz eurent ouvert/ilz le veirent/ et furent estonnez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teussent/ il leur racompta comment le Seigneur lavoit mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng autre lieu.

Pierre recongnoist sa delivrance estre de Dieu.

C

D Quand le iour fust venu/ il y avoit vne turbation non point petite entre les gensdarmes; ascavoir mon que Pierre estoit devenu. Et quand Herode leust demãde ⁊ ne leut pas trouve: apres inquisition faicte des gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descendant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu pour batailler contre les Tyriens ⁊ Sidoniẽs. Mais iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz demandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nourries des vivres du Roy. Et au iour determine Herode vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: ⁊ parlementoit a eulx. Et le peuple sescrioyt: Voix de Dieu/⁊ non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le frappa/pource q̃l navoit point baille la gloire a Dieu: et luy consomme de vers rendit lesperit.

Herode frappe de lãge meurt.

Et la parolle du Seigneur croissoit ⁊ se multiplioit. Et Bar-nabas ⁊ Paul retournerent en Jerusalẽ apres ladministration accõplie. Et prindrẽt avec eulx Jehan qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre. xiij.

A — Paul & Bar-nabas separez au commandemēt du sainct esprit.

Et estoiēt en leglise q̃ estoit en Antioche aucuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Luciꝰ Cyrenien & Manahen/ q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et iceulx ministrās au Seigñr & ieusnās/ le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/ pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & prians/ mirent les mains sur eulx/ & les laisserent aller.

Paul en Cypre.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/ allerent en Seleucie. Et de la nauigerēt en Cypre. Et quād ilz furent en Salamis/ il annōceoiēt la parolle de Dieu aux assēblees des Juifz: ilz auoiēt aussi Jehan po[ur] ministre.

B — Bar-iesu magicien/ frappe de aueuglissement.

Et quand ilz eurēt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerēt vng hōme Magicien/ faulx ꝓphete/ Juif/ q̃ auoit nom Bar-iesu q̃ estoit auec le Procōsul Serge Paul/ hōme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/ desiroit ouyr la p[ar]olle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit (car son nom est ainsi interp̄te) cerchāt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/ rēply du saict esperit/ regardāt a luy/ dist: O plein de toute fraude/ & de toute fallace/ filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seigñr. Et maintenāt voicy la main du Seigneur sur toy: et seras aueugle sās veoir le soleil iusque a vng tēps. Et incōtinēt cheut en luy obscurite & tenebres/ & tournāt cerchoit qui le cōduiroit par la main. Adōc le Procōsul quād il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Le Procōsul conuerty. — C

Et quand Paul & ceulx qui estoiēt auec luy eurēt nauige de Paphe/ ilz vindrēt en Perge de Pāphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrēt en Antioche de Pisidie. Et entrās en lassemblee aux iours des Sabbathz se assirēt. Et apres la lecon de la loy & des ꝓphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hōmes freres/ si quelque parolle dexhortation au peuple est en vous/ dictes la.

Harengue de Paul.

Et Paul se leua et cōmanda silence de la main/ & dist: Hōmes Israelites/ et qui craignez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/ a esleu noz peres/ & a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault [a]× bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tēps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue po[ur] heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquāte ans/ il leur dōna des Juges iusq̃ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dōna par quarāte ans Saul/ filz de Kis/ hōme de la lignee de Ben-iamin. Et quand iceluy fut oste/ il leur suscita Dauid pour roy/ auquel aussi il dōna tesmoingnage/ & dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hōe selon mon coeur: leq̃l fera toutes mes voluntez. De la semēce de cestuy/ Dieu selō sa ꝓmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauāt presche le baptesme de repētance a Israel/ deuant la face de son aduenemēt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/ il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poīt cestuy: mais voicy celuy viēt apres moy/ duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Exode.1.a. a × cest) puissance. Exode.13.d. Jehos.14.a. Juges.3.b. 1.Samu.8.a. 1.Samuel.9.c D 1.Samu.16.c. Ysaiah.11.a. Matth.3.a. Marc.1.a. Luc.3.a. Jehan.1.c.

Hōmes freres/ filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craignēt Dieu/ la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiēt en Jerusalē/ & les princes diceulx ignorās cestuy/ & les parolles des prophetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/ les ont accōplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demāde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurēt accōply toutes les choses lesquelles estoiēt escrites de luy/ ilz le mirent ius du boys/ & le mirēt au monument. Mais Dieu la resuscite des mortz le tiers iour: leq̃l a este veu par plusie[ur]s io[ur]s/ de ceulx qui estoiēt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple.

Matth.27.c. E Luc.23.c.

Et nous vous annōceons que celle promesse/ laq̃lle a este faicte a noz peres: q̃ Dieu la accōplie a no[us] le[ur]s enfans/ en resuscitāt Jesus/ cōme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ ie tay auiourdhuy engēdre. Mais quil ayt resuscite des mortz pour ne plus deuoir retourner a corruption/ il a dit ainsi: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et po[ur]ce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut administre par le cōseil de Dieu/ il sest endormy/ & a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption.

Laccomplissemēt des ꝓmesses de Dieu/ en Christ. Psalme.2.b. Ebrieux.1.b. Psalme.16.b. Hus.2.e. 1.Roys.2.b. F

Donc hōmes freres/ il vous soit notoire/ que par cestuy vous est annōcee la remission des pechez/ & de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/ est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es ꝓphetes: Voyez contēneurs/ & vo[us] esmerueillez/ & soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/ laquelle oeuure/ vo[us] ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Remissiō des pechez par Christ. Habakuk.1.b. Des desdaigneurs & incredules.

Et quād les Juifz se partirēt de lassemblee/ les Gētilz les prioyent que le Sabbath ensuyuāt leur parlassent ces paroles. Et quād la cōgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrāgers seruans a Dieu suyuirēt Paul & Bar-nabas: lesq̃lz par parolles les enhortoiēt quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuāt/ presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/ furent rēplis denuie & cōtredisoiēt aux choses lesquelles estoiēt dictes de Paul/ cōtrarians & blasphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayās prins hardiesse/ dirēt: Il estoit necessaire premieremēt de vo[us] parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/ & que vous vo[us] iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cōmāde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/ se esiouyrēt: & glorifioiēt la parolle de Dieu: & creurēt tout autāt quilz estoiēt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Les Juifz contredisans a Paul. G Ysaiah.49.b. Paul porte Leuāgile aux Gentilz.

Et les Juifz esmeurēt aucunes fēmes seruās a Dieu & honnestes/ & les principaulx de la cite: & esmeurēt persecution cōtre Paul & Bar-nabas/ & les ietterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerēt la pouldre de leurs piedz cōtre eulx/ & vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

La persecutiō par les Juifz. Matth.10.b. Marc.6.b. Luc.9.a.

Et aduint

Chapitre.xiiij.

A

Juifz ⁊ Gẽtilz conuertis.

Et aduint en Icone que ilz entrerẽt ensemble en la cõgregation des Juifz/⁊ parlerent en telle maniere/que grande multitude de Juifz ⁊ de Grecz creut:mais les Juifz qui estoiẽt incredules esmeurẽt ⁊ corrõpirent les courages des Gẽtilz contre les freres. Ilz demourerẽt donc long tẽps/se portans hardiment en nostre Seigñr qui dõnoit tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que signes ⁊ merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee:dont aucuns estoient auec les Juifz/⁊ aucuns auec les Apostres.

Mais quãd fut faict effort des Gentilz ⁊ des Juifz auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapider:eulx entẽdãs ce/ sen fuyrẽt es citez de Lycaonie/ en Lystre ⁊ Derbe/⁊ a la region alentour:⁊ la estoient annõceans Leuãgile. Et vng hõme de Lystre impotent des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/ leq̃l iamais nauoit chemine:cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardãt/ ⁊ voyãt quil auoit foy po² estre guary/ dist a haulte voix : Lieue toy droict sur tes piedz. Lors saillit ⁊ cheminoit. Et quand les multitudes eurent veu ce q̃ auoit faict Paul:ilz esleuerẽt leur voix/disans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables aux hõmes/sont descẽdus a nous. Et appelloiẽt Barnabas Jupiter/⁊ Paul Mercure/pource quil estoit porteur de la parolle:Aussi le sacrificate² de Jupiter q̃ estoit deuãt leur cite/amenãt taureaux ⁊ courõnes deuãt les portes/auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quãd les Apostres Bar-nabas ⁊ Paul eurẽt entendu ce/ ilz deschirerẽt leurs vestemens/⁊ saillirẽt dedãs la tourbe/ criãs ⁊ disãs:Hões/po²quoy faictes vo⁹ ces choses? No⁹ sõmes aussi hões subiectz aux mesmes [a]* maulx cõme vous/vous annõceans que de telles choses vaines vo⁹ vous conuertissez au Dieu viuãt/qui a faict le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ toutes les choses qui sont en iceulx/ leq̃l es generatiõs passees a delaisse tous les Gẽtilz cheminer en leurs voyes. Et certes il ne sest poĩt delaisse soymesme sans tesmoignage/en bien faisant/nous dõnãt pluyes du ciel ⁊ saisons fertiles/⁊ rẽplissant noz coeurs de viande ⁊ de ioye. Et en disant ces choses a peine appaiserẽt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

La fuytte de Paul en Lystre.

B

Vng boyteux guary.

C

Ceulx de Lystre voulãs sacrifier a Paul ⁊ Bar-nabas.

a*ou/passiõs.

Psalme.146.b
Apoca.14.b.
Psalme.80.c.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche ⁊ Icone/lesquelz persuaderẽt aux tourbes:⁊ en lapidãt Paul le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et comme les disciples estoient alentour de luy/il se leua ⁊ entra en la cite.

2.Corin.11.e.f.

D

Paul lapide.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Derbe. Et apres q̃lz eurẽt annõce Leuãgile en icelle cite/ et enseigne plusieurs ilz retournerẽt en Lystre/en Icone ⁊ en Antioche/cõfermans les courages des disciples. Et enhortãs de perseuerer en la foy:⁊ que par moult de tribulatiõs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascune eglise/⁊ eurẽt prie auec ieusnes: ilz les cõmanderent au Seigneur/auquel auoient creu.

Foy ⁊ tribulations.

Et passans Pisidie/vindrẽt a Pãphyle. Et quãd ilz eurent parle la parolle en Perge/ilz descẽdirẽt en Attalie. Et de la nauigerent en Antioche:dont auoient este baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accõply. Et quand ilz furent venus ⁊ eurẽt assemble leglise: ilz racõpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec eulx/⁊ quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy. Et demourerẽt illec long temps auec les disciples.

Sus.13.a.

Lhuys de la foy ouuert aux gẽtilz.

Chapitre.xv.

A

Et aucuns qui estoiẽt venus de Judee enseignoient les freres/ disans: que si vous nestes circõcis selon la maniere de Moseh/vous ne pouez estre sauuez. Et apres que grãde sedition ⁊ disputation fut faicte de Paul ⁊ Bar-nabas alencontre deulx:ilz ordonnerẽt que Paul ⁊ Bar-nabas ⁊ aucuns des autres mõteroient en Jerusalem aux apostres ⁊ anciens/pour ceste question.

Galates.5.a.
Des faulx freres enseignãs la circoncisiõ estre necessaire

Iceulx donc cõduictz par leglise/ passoient Phenice ⁊ Samarie/recitans la cõuersion des Gẽtilz: ⁊ faisoiẽt grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz furent venus en Jerusalem:ilz furent receuz de leglise/et des apostres/⁊ des anciẽs:⁊ annõcerent quelcõques choses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucũs de la secte des Pharisiẽs qui auoiẽt creu/se leuerẽt disãs/ quil les failloit circoncir/⁊ leur cõmander de garder la loy de Moseh. Les apostres donc ⁊ les anciens sassemblerent pour considerer de ceste parolle.

La cõuersion des Gentilz.

Et cõme grãde disputation se faisoit/ Pierre se leua ⁊ leur dist:Hommes freres/vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/q̃ les Gentilz orroiẽt par ma bouche la parolle de Leuãgile ⁊ croyroiẽt. Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tesmoingnage/en leur donnãt le sainct esperit/ comme a nous/⁊ na rien faict de differẽt entre nous ⁊ eulx/ purifiant leurs coeurs/par foy. Maintenãt donc/pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des disciples:lequel noz peres ne nous/nauõs peu porter? Mais nous croyõs q̃ serõs sauuez par la grace du Seigneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Lors toute la multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas ⁊ Paul racõptans quelz signes ⁊ merueilles Dieu auoit faict par eulx entre les Gentilz.

B

Harẽgue de Pierre aux Apostres.
Sus.10.b.

C

Saluatiõ par la grace de Christ.

Et apẽs q̃lz se teurẽt/Jacques respõdit disãt:Hões freres oyez moy. [a]* Symeon a racõpte cõmẽt premieremẽt Dieu a visite/po² receuoir les Gẽtilz/vng peuple a son nom:⁊ a ce cõcordẽt les parolles des prophetes ainsi q̃l est escrit. Apres ces choses ie retourneray ⁊ reedifieray le tabernacle de Dauid leq̃l est cheut/⁊ repareray les ruynes de luy ⁊ le esleueray:affin que les residus des hões requierẽt le Seigñr/⁊ tous les Gẽtilz sur lesq̃lz est inuocque mon nom/dit le Seigñr q̃ faict toutes ces choses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures. Pour laq̃lle chose cest mon iugemẽt/q̃ ceulx q̃ des Gẽtilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez: mais leur escrire q̃lz se abstiẽnẽt des cõtaminatiõs des idoles/⁊ de fornicatiõ/⁊ de chose [b]* estouffee/⁊ de [c]* sãg. Car Moseh des les tẽps ãciẽs a en chascune cite ceulx q̃ le p̃schẽt aux cõgregatiõs/ou il est leu p chascũ sabbath.

Lopinion de Jacques/touchant les Gẽtilz.
Amos.9.c.
a*Autremẽt/Simon.

D

b*cest)lachair auec le sang.
Leuiti.19.
c*De ce Leuiti.17.
La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Adonc pleut aux apostres/⁊ aux anciens auec toute leglise/dẽuoyer hõmes esleuz dentre eulx en Antioche auec Paul ⁊ Bar-nabas/ ascauoir Judas q̃ auoit surnõ Bar-sabas/⁊ Silas/hõmes principaulx entre les freres:escriuans par leurs mains telz cas:

Les Apostres/⁊ les anciens/⁊ les freres/aux freres qui sont des Gentilz en Antioche/⁊ en Syrie/⁊ en Cilice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis de nous

E

Lettres des Apostres aux Gentilz.

a ✗ ou vōlams nans.

de nous vous ont troublez des parolles a✗ subuertissās
voz ames/ vo⁹ cōmādās destre circōcis ⁊ garder la loy/
ausquelz ne lauiōs pas cōmande: il a este aduis a nous
assemblez dung accord/ de vous enuoyer des hōes estās
esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hom-
mes/ q̄ ont abandōne leurs ames pour le nom de nostre
Seigñr Jesus Christ. Nous donc auōs enuoye Judas
⁊ Silas/ lesquelz aussi vous racōpteront eulx mesmes
par parolles les mesmes choses. Car il a semble bō au
sainct esperit ⁊ a nous/ ne mettre rien de charge en oul-
tre sus vous/ q̄ ces choses necessaires: Que vous vous
abstenez des choses sacrifiees aux images/ ⁊ de sang/
⁊ de chose estouffee/ et de paillardise: desquelles choses
si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez
vous bien.

F Iceulx donc enuoyez/ vindrēt en Antioche. Et quād
la multitude fut assemblee/ ilz baillerēt lepistre. Et quād
ilz leurent leue/ furent resiouys de la cōsolation. Mais
Judas ⁊ Silas entāt quilz estoiēt aussi ꝓphetes/ ilz cō-
solerēt les freres par maintes parolle: ⁊ les cōfermerēt.
Et quand ilz eurēt la demoure quelque peu de tēps/ ilz
furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres.
Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul
⁊ Bar-nabas demouroiēt en Antioche/ enseignans et
ānōceās aussi auec plusie²s autres la parolle du Seig².

Jude et Silas Prophetes.

Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Re
tournōs ⁊ visitons maintenāt noz freres par toutes les
G citez esquelles auons annōce la parolle du Seigñr/ cō-
ment ilz se maintiēnēt. Et Bar-nabas b✗ cōseilloit de
prendre aussi Jehan q̄ auoit surnom Marc: mais Paul
ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui sen estoit
retire arriere de eulx de Pamphile/ ⁊ nestoit point alle
auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/
tant quilz se partirēt lung de lautre: ⁊ que Bar-nabas
aussi ꝑnāt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut
Silas: ⁊ apres que par les freres fut recommande a la
grace de Dieu/ sen alla. Et cheminoit par Syrie ⁊ Ci
lice/ confermant les eglises.

b✗ Aucuns lisās ἐβούλετο pō ἐβουλεύσατο voulsoit.
Le departement de Paul ⁊ Bar-nabas. Sus.13.b.

Chapitre.xvj.

A Et paruint en Derbe ⁊ Lystre. Et voicy q̄lq̄
disciple estoit la/ nomme Timothee/ filz de
vne femme de Judee fidele/ mais dung pere
Grec. Les freres q̄ estoiēt en Lystre ⁊ Icone
rendoiēt bō tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̄ cestuy
vint auec luy. Et le prenāt le circōcit a cause des Juifz q̄
estoiēt en ces lieux la: car to⁹ scauoiēt q̄ sō pere estoit grec.

Paul circōcit Timothee.

Et quand ilz passoiēt les citez/ ilz leurs bailloient a
garder les enseignemēs lesquelz estoiēt ordōnez par les
apostres/ ⁊ par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et
B les eglises certes estoient confermees en la foy: ⁊ abon
doient en nombre par chascun iour.

Et en passant par Phrygie ⁊ par la region de Gala-
tie/ leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la pa
rolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Misie/ ilz
se essayoient daller en Bythine/ et lesperit ne leur per-
mist point.

Deffēse par le saict esperit de non prescher en Asie.

Mais quād ilz eurēt passe Misie/ ilz descendirent en
Troas. Et vne visiō fut veue par nuict a Paul: Vng
hōme Macedonien estoit present/ le priāt ⁊ disāt: Passe
C en Macedone ⁊ no⁹ ayde: ⁊ quād il eut veu la vision incō
tinēt no⁹ cerchesmes daller en Macedone/ estās induitz
que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.

Vng Macedonien en vision a Paul.

Nous dōc nauigeās de Troas/ de droict cours vins-
mes en Samotrace: ⁊ le lēdemain en Neapolis: ⁊ dillec
en Philippes/ q̄ est la principalle cite c✗ Colōgne de la
partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite
par aucūs iours. Et aux io²s des Sabbathz nous par-
tismes hors la cite/ auprs du fleuue ou souloit estre faicte
loraison: ⁊ nous assismes/ ⁊ parlasmes aux femmes qui
estoiēt venues ensēble. Et vne femme nōmee Lyde/
marchāde de pourpre/ de la cite des Thyatiriēs/ seruāt
a Dieu/ ouyt: de laq̄lle le Seigneur ouurit le coeur po²
entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et
quand elle fut baptizee/ elle ⁊ sa famille: elle le pria/ di-
sant: Si vous mauez estime estre fidele au Seigñr/ en-
trez en ma maison/ ⁊ y demourez. Et nous cōtreingnit.

Paul en Macedone.
c ✗ cest) ville desprdāte des Rōmains.
Paul pschant aux femmes.
D Lyde baptizee.

Or aduint que quand nous alliōs faire oraison/ q̄lque
fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuāt de
nous: laq̄lle acqueroit grād gaing a ses maistres en de-
uinant. Ceste en suyuant Paul ⁊ nous/ crioyt/ disant:
Ces hōmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̄lz
nous annoncēt la voye de salut. Et ce faisoit par plu-
sieurs iours. Dōt Paul le prenāt mal a gre/ ⁊ se retour-
nāt dist a lesperit: Je te cōmāde au nom de Jes⁹ Christ/
que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.

Lesperit de diuination iette hors dune fille.

Et les maistres dicelle voyās que lesperance de leur
gain estoit perdue/ apprehenderēt Paul ⁊ Silas/ et les
menerēt dedās le plaidoyer aux princes: ⁊ les presentās
E aux magistratz/ dirēt: Ces hōmes troublēt nostre cite/
cōme ainsi soit quilz soyēt Juifz/ ⁊ annōcent des ordon-
nāces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ ne
de garder/ veu que sommes Romains. Et la tourbe cou
rut ensēble cōtre eulx. Aussi les magistratz en deschirāt
leurs robbes/ cōmanderēt quilz fussent battus de ver-
ges. Et quād ilz leur eurēt faict plusieurs playes/ ilz les
bouterent en prison/ cōmandans a la garde de la prison
quil les gardast diligēment. Lequel quand il eut receu
tel cōmandement/ il les bouta en la basse prison/ ⁊ enser
ra leurs piedz en ceps de boys.

2. Corin.11.f.
Paul ⁊ Silas fouettez ⁊ emprisonnez.

Et a minuict Paul ⁊ Silas adoroiēt ⁊ louoyēt Dieu.
F Et ceulx qui estoiēt liez les oyoiēt. Et soubdainement
fut faict vng grand trēblemēt de terre/ en telle maniere
q̄ les fondemēs de la prison furēt meutz. Et incontinēt
to⁹ les huys furēt ouuers: ⁊ les lyēs de to⁹ furēt desliez.
Et quād celuy q̄ estoit garde de la prisō fut esueille/ ⁊ veit
les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue et se
vouloit tuer/ pēsant q̄ les prisōniers sen fussent fuys.

Lors Paul crya a haulte voix/ disāt: Ne te fais nul
mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut
demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/
se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant
hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que
ie soye saue? Et iceulx dirent: Croys en nostre Sei-
G gneur Jesus/ et tu seras saue/ toy et ta famille. Et luy
dirent la parolle du Seigneur/ ⁊ a tous ceulx qui estoient
en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/
laua leurs playes. Et incōtinent fut baptize/ luy ⁊ tous
ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/
il leur mist la table: ⁊ se esiouyst/ pourtāt que auec toute
sa maison il auoit creu en Dieu.

Le geolier ⁊ sa famille croyans.
Le geolier baptize/ et tous les siens.

Et quand le iour fut venu/ les magistratz y en-
uoyerent Sergeans/ disans: Laisse aller ces hommes.

Lors la

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/ que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ laisse aller. Maintenant donc partez vous/ & vous en allez en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este battus publicquemẽt sans cause/ qui sommes hommes Romains/ il nous ont enuoye en prison/ & maintenant nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi: mais quilz viennẽt eulx mesmes/ & quilz nous mettẽt hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux magistratz. Lesquelz craingnirẽt/ quand ilz ouyrent quilz estoient Romains. Et ilz vindrẽt & leur supplierent. Et les mettãs hors/ les prioiẽt de partir de la cite. Et partãs de la prison/ entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz veirẽt les freres/ ilz les consolerent & se partirent.

Paul au besoing se renõme Romain.

Chapitre. xvii.

A

Et quand ilz eurẽt passe Amphipole & Apollone/ ilz vindrent en Thessalone/ ou y auoit vng college de Juifz. Et Paul selon sa coustume entra a eulx. Et par troys Sabbathz disputa auec eulx des escritures/ leur declairant & allegant quil a failli que Christ souffrist & resuscitast des mortz: & q̃ cestuy est Jesus Christ/ lequel (dit il) ie vous annõce. Et aucuns deulx creurent/ & furẽt adioinctz a Paul & Silas/ & grande multitude des Grecz seruãs a Dieu/ & des femmes principales non petit nombre.

Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs.

Luc. 24. d.

Grãdz nõbres de croyans.

Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/ prindrẽt aucũs batte᷑s de pauez hões mauuais/ & apres q̃ la multitude fut assẽblee/ ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a la maisõ de Jason cerchoiẽt de les p̃senter au peuple. Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ ilz tiroiẽt Jason et aucuns freres aux princes de la cite crians/ que ce sont ceulx q̃ esmouuent le monde/ & sont icy venus/ lesquelz Jason a receu secrettemẽt: & iceulx tous ꝯtre les decretz de Cesar sont vng autre roy/ disans que cest Jesus. Et esmeurent le peuple & les princes de la cite oyãs ces choses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres fut receue: ilz les delaisserent.

Les Juifz vou lãs tuer Paul.

B

Jason pris po᷑ auoir loge Paul.

Jehan. 19. b.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul & Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/ ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/ qui receurent la parolle auec toute affection iournellement cerchéans les escritures/ veoir si ces choses estoiẽt ainsi. Et certes plusieurs de eulx creurẽt/ & des fẽmes Gregeoises hõnestes/ & des hõmes non petit nombre.

C

Les Thessaloniẽs cerchans les escritures.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceurẽt q̃ la parolle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en Beroa: ilz vindrent & esmouuoiẽt la aussi les tourbes. Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/ affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas & Timothee demourerẽt la.

D

Et ceulx qui cõuoyoient Paul/ le menerẽt iusque en Athenes. Et quand ilz eurent receu mãdement de luy pour Silas & Timothee/ q̃ moult legierement ilz vinssent a luy/ ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽdoit en Athenes/ son esperit estoit enflãme en soymesme/ voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc en lassemblee auec les Juifz/ & ceulx qui seruoiẽt a Dieu/ & tous les iours au marche/ auec ceulx qui dauẽture venoient a luy. Et aucuns Epicuriẽs & Stoiques Philosophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient: Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource quil leur annõceoit Jesus/ & la resurrection. Et lapprehendant/ le menerẽt en la rue de Mars/ disans: Ne pouuons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̃ est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrãge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veulent estre ces choses. Et tous les Atheniẽs & les estrangers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a dire/ ou ouyr quelque chose de nouueau.

Paul en Athenes.

Paul annõce Christ aux Atheniens.

E

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist: Hõmes Atheniens/ ie vous voy presque en toutes choses superstitieux. Car en passant & cõtemplãt voz adorations: iay trouue aussi lautel/ auquel estoit escrit: Au dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous ignorans adorez. Dieu qui a faict le monde & toutes les choses qui sont en icelluy/ cõme ainsi soit quil soit Seigneur du ciel & de la terre/ il ne habite point aux tẽples faictz de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/ ayant necessite daucune chose/ veu que icelluy dõne vie et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung sang/ tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la face de la terre: diffinissant tẽps deuãt ordonnez/ & determinant leur habitation pour querir le Seigñr/ si dauenture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt: iasoit quil ne soit point loing dung chascun de nous. Car par luy nous viuons & mouuõs & sommes/ cõme aussi aucuns de voz Poetes sont dit: car aussi nous sommes genre de luy. Cõme ainsi soit dõc/ que sõmes le genre de Dieu: nous ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a or ou argẽt/ ou pierre taillee par art & de pensee dhõme. Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/ annonce maintenant aux hõmes que en tous lieux ilz ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/ auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ lequel il auoit determine: donnant foy a tous en le resuscitant des mortz.

F

Sus. 7. f.

Quel est Dieu & comment on le doit adorer.

Sentence de Arate.

G

Isaiah. 40. e.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/ aucuns certes se mocquoyent/ & aucuns dirẽt: Nous te orrons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du millieu deulx. Et aucuns hõmes se ioingnirẽt a luy/ & creurent: entre lesquelz estoit Denis Areopagite/ & vne femme nõmee Damaris: & autres auec eulx.

La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.

Denis.

Chapitre. xviii.

A

Apres ces choses Paul se partit de Athenes/ et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ nõme Aq̃la de la natiõ de Põte/ q̃ de nagueres estoit venu de Italie/ & Priscille sa fẽme: pource que Claude auoit cõmande q̃ tous les Juifz se partissent de Rõme/ & vint a eulx. Et pource quil estoit de pareil mestier/ demouroit auec eulx/ & ouuroit. Or leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en lassemblee par chascun Sabbath/ & persuadoit aux Juifz et aux Grecz.

Paul a Chorinthe vers Aq̃la & Priscille.

Et quand Silas & Timothee furent venus de Macedone/ Paul estoit contreinct desperit/ testifiant aux Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredisoient & blasphemoiẽt/ en escouant les vestemens leur dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jen suis net/ desmaintenãt ie men iray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en la maison dung nõme Juste/ seruant a Dieu: duquel la

B

Paul annonceant Christ aux Corinthiens.

Juste.

maison

C maison estoit cõioincte au college. Aussi Crispe le principal du college creut au Seignr̃ auec toute sa maison. Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient & estoient baptizez.

Crispe.
Plusie's croyans.

Mais le Seignr̃ dict de nuict par vision a Paul: Ne crains pas mais parle/& ne te tais poĩt: car ie suis auec toy & nul ne sauancera a te nuyre: car iay grand peuple en ceste cite. Il demoura vng an & six moys/leur enseignant la parolle de Dieu.

D Or cõe Gallio estoit Procõsul de Achaie les Juifz dung courage seslcuerẽt contre Paul & lamenerẽt au siege iudicial/disans: Cestuy cõtre la loy enhorte les hommes seruir a Dieu. Et cõme Paul estoit pour ouurir sa bouche/Gallio dist aux Juifz: O Juifz/si cestoit ql que chose iniuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiẽdroye par raison: mais si ce sont questions de parolle et de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes. Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors to⁹ les Grecz apprehenderent Sosthenes principal du college: & le battoient deuant le siege iudicial. Et nen challoit rien a Gallio de ces choses.

Paul accuse deuãt Gallio
Paul renuoye de Gallio.
Sosthenes battu.

E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs iours: il print cõge des freres/& nauigea en Syrie/& auec luy Priscille & Aquile/apɾ̃s q̃ sestoit faict raire la teste en Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephese: & illec les laissa. Et quãd il fut entre en lassemblee/ il disputoit auec les Juifz. Et iceulx prioyẽt ql demourast plus long tẽps auec eulx: mais il ny cõsentit point/ ains print cõge deulx/disant: Il me fault du tout faire la feste qui est prochaine en Jerusalem. Mais ie retourneray encore a vo⁹/Dieu vueillant.

Aquile & Priscille en Ephese.

F Il se partit de Ephese. Et descẽdant en Cesaree/mõta & salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quãd il eut demoure illec quelque tẽps/il sen alla cheminant dung train par la regiõ de Galatie & de Phrygie/cõfermant tous les disciples.

Et vng Juif nõme Apollo du genre Alexãdrin/hõme eloquent/puissant aux escritures/vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voye du Seignr̃: & en ferueur desperit parloit & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seignr̃: cõgnoissant seullemẽt le baptesme de Jehan.

Apollo hõme scauãt en Ephese annonceant Christ.

G Et cestuy cõmencea a parler franchement en lassemblee. Leql quand Priscille & Aquile eurent ouy/ilz le prindrẽt/& plus diligẽment luy declairerẽt la voye de Dieu. Et cõe il vouloit aller en Achaie/les freres enhorterẽt/& escriuirent aux disciples quilz le receussent. Leql quand fut venu proffita moult a ceulx qui creurent par la grace. Car vehementemẽt il cõuainquoyt les Juifz/mõstrant publicquement par les escritures/que Jesus est le Christ.

Chapitre. xix.

A Il aduint que quand Apollo estoit en Corinthe/que Paul ayãt chemine par toutes les haultes parties/vint en Ephese: & ayãt trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit? Et iceulx luy dirent. Mais point nauõs ouy dire/sil est vng sainct esperit. Et il leur dist: En quoy dõc estes vous baptizez? Lesqlz dirent: Au baptesme de Jehan. Et Paul dist: Certes Jehã a baptize du baptesme de penitãce/disant au peuple quilz creussent a celuy qui viẽdroit apres luy: cest a dire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz furent baptizez au nom du Seignr̃ Jesus.

Paul euãgelizãt en Ephese
Matth. 3. c. Marc. 1. b. Luc. 3. c. Jehan. 1. d.

B Et apres que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct esperit descendit sur eulx/& parloient languaiges/& prophetizoient. Et estoient tous enuiron douze hõmes.

Baptesme de Christ par le sainct esperit.

Puis entra en lassemblee/& parloit hardiment/par troys moys disputant & enhortãt du royaume de Dieu. Et cõme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point/ maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multitude: il sen alla de eulx & separa les disciples/disputant de iour en iour/en lescolle de quelque ✱ Seignr̃. Et ce fut faict par lespace de deux ans: en telle maniere que tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrẽt la parolle du Seignr̃ Jesus/tant Juifz que Grecz. Et Dieu faisoit vertus nõ accoustumees/ par les mains de Paul/ tant q̃ aussi on portoit sur les malades les linges & les

✱ Aucũs/Tyran/cõme propre nom.

C fourceinctz/de son corps: & leurs maladies se partoiẽt de eulx/ & les mauuais espritz sortoiẽt hors.

Et aucuns des Juifz adiureurs qui alloiẽt dũg coste & dautre/esprouuerẽt de inuocquer sur ceulx qui auoient mauuais esperitz le nom du Seig² Jesus/disans: Nous vous adiurõs par Jesus leql Paul presche. Et estoient les sept filz de quelque Juif nõme Sceua/principal sacrificateur: lesquelz faisoiẽt ceste chose. Et lesperit maling respõdit/& dist: Je cõgnoy Jesus/ & scay q̃ est Paul: mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le mauuais esperit saillit cõtre eulx/& eut domination sur eulx/& fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen fuyrent nudz/& blessez dicelle maison.

Les adiurateurs tormentez des diables

D Et ce fut faict notoire a to⁹ les Juifz & Grecz q̃ habitoiẽt en Ephese: & crainte cheut sur eulx tous/& le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceulx qui croyoient/venoiẽt cõfessans & annõceans leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiẽt exercez a choses curieuses/apportoiẽt les liures/& les bruslοient deuant tous. Et quand les pris diceulx furẽt cõptez/ ilz trouuerẽt cinquante mille a✱ pieces dargent. Ainsi croissoit fort la parolle du Seignr̃: & se cõfermoit.

Accusation et repentãce des meffaictz.
Liures magicies & curieux bruslez.
a✱ Lesquelles montoient selõ Budee cinq mille escus.

Et cõe ces choses furent accõplies/Paul proposa en esperit/quãd il auroit passe Macedone & Achaie/daller en Jerusalem/disant: Apres que iauray este illec/il me fault aussi veoir Rõme. Et quãd il eut enuoye en Macedone deux de ceulx qui luy administroiẽt Timothee & Eraste/il demoura pour vng tẽps en Asie.

Paul en Asie.

Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/ (qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/ & ceulx qui estoiẽt ouuriers de semblables choses/& dist:

Demetri⁹ largentier.

E Hõmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice: & vous voyez & oyez/cõment non seullemẽt en Ephese/ mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit & diuertit grãde tourbe/ disant: que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement dãgier pour no⁹ que ceste partie ne viẽne a estre reprouuee: mais aussi le tẽple de la grande Diane soit pour riẽ repute: & aussi que sa maieste ne soit destruicte/laquelle toute Asie/& le monde a en reuerence.

Et ces choses ouyes ilz furent rẽplys de ire/& sescrierẽt/ disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

Le trouble esmeu entre les Ephesiens.

 la cite

Gaye et Aristarque rauis par le peuple.
a* ou/spectacle et eschafault.

la cite fut replie de cõfusion/et vindrẽt impetueusement dung courage au a* theatre/et rauirẽt Gaye/et Aristarque Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre. Et certes les autres crioyent autre chose. Car la cõgregation estoit confuse/et plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

F

Alexandre.

Or tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silence de la main/et vouloit rẽdre raison au peuple. Mais quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de tous fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui cryoient: Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõmes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/qui ne sache que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde Diane/et a limage descẽdue de Jupiter? G Cõme ainsi soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que soyez appaisez/et que ne faictez rien temerairement: car vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrileges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun qlque cause: on tiẽt les affaires de la court/et y sont les Procõsules/qlz accusent lung lautre. Et si vous demãdez quelque chose dautres cas: cela se pourra pcurrer en la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous sommes en dangier q ne soyõs faict coulpables de la seditiõ de au iourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt qlque cause/pour laqlle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

A Paul en Macedone.

Et apres q le trouble fut cesse/Paul appella les disciples/et les embrassa/et se partit pour aller en Macedone. Et quãd il eut chemine par ces pties la/et les eut enhorte par moult de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict troys moys/apres que luy furẽt faictes embusches par les Juifz/ainsi ql deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis de retourner par Macedone. Et le accõpagna iusq en Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/et des Thessaloniciẽs Aristarque/et Second/et Gaye Derbien/et Timothee/et des Asiẽs Tyclque et Throphyme. Et cõme iceulx estoiẽt allez deuant: ilz nous attendirẽt en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/nauigeasmes de Philippes/et vinsmes a eulx en Troas/en cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul en Grece.

B

Paul preschant toute la nuict

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le lendemain partir/disputoit auec eulx/et prolongea la parolle iusq a minnuict. Or en la chãbre la ou nous estions assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adolescent nomme Euthique/assis sur vne fenestre/luy estãt assomme de profond sommeil/ce pendant que Paul deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/et lembrassa/et dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd il fut remonte/et ql eut rompu le pain et gouste: il parla a souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et amenerẽt ladolescẽt viuant: et furẽt cõsolez sans mesure.

Euthique resuscite.

C
1.Samu.17.d.
2.Roys.4.f.

Et nous quãd fusmes mõtez aux nauires nauigeasmes en Assos/et illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi lauoit ordonne/ql deuoit faire le chemin a pied. Et quãd fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leusmes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec nauigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ql ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de b* Pẽthecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãtiesme iour.

D Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/et appella les anciẽs de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist: Vous scauez des le premier iour auqel suis entre en Asie/cõment par tout tẽps iay este auec vous/seruant au Seigneur auec toute humilite de courage/et auec plusieurs larmes/et tentations/lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: cõment ie nay riẽ laisse a faire des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annonceasse et vous enseignasse publicquemẽt/et par les maisons tesmoingnant aux Juifz et aux Grecz la repẽtance enuers Dieu: et la foy en nostre Seignr Jesus. Et maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jerusalem/ignorãt les choses q me sont a aduenir en icelle/sinon q le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoingne/disant: que lyens/et tribulations me attendent. Mais il ne menchault: et nay point ma vie/precieuse a moymesme/affin que ie parfaice mon cours auec ioye/et ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur Jesus/pour tesmoingner leuãgile de la grace de Dieu.

E Les tribulatiõs de Paul predictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez ma face/vous tous par lesqlz iay passe/pschãt le royaume de Dieu. Pource ie vous prẽs en tesmoingnage au iourdhuy/q suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poit soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de Dieu. Prenez dõc garde a vous/et a tout le troppeau: auqel le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gouuerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se leuerõt dẽtre vous mesmes/hões parlans choses puerses: pour attirer des disciples apres eulx. Pour laqlle chose veillez/et retenez en memoire/q par troys ans nuict et iour/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

F
Euesques.
2.Corin.11.c.
2.Pierre.2.a.
2.Ti.3.a.
Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la parolle de sa grace/lequel est puissant de vous edifier/et donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous scauez q ces mains cy mont administre les choses necessaires/et a ceulx qui sont auec moy. Je vous ay mõstre toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir les foibles/et auoir memoire des parolles du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner/que de prendre.

G
1.Corin.4.c.
1.Thessa.2.b.
2.Thessa.3.b.
Paul labourant pour gaigner sa vie.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/et pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: et se iettans sur le col de Paul/eulx dolens/le baysoient principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/q plus ne verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Du depart de Paul.

Et quand

Chapitre.xxi.

A

ET quād aduint que nous nauigiōs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:ꝛ de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̄ nauigeoit en Phenice:no⁹ mōtasmes ꝛ nauigeasmes.

Quād nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/ꝛ nauigeasmes en Syrie/ꝛ vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec sa charge. Et quād eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoiēt par esperit a Paul/q̄l ne mōtast point en Jerusalem.

Et les iours accōplis partans hors/nous allions:ꝛ tous auec les femmes/ꝛ enfans nous cōduisoyent iusques hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/ nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/ꝛ eulx retournerēt a leurs lieux.

B — Oraisō faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accōplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiēt partis auec Paul vindrēt en Cesaree/ꝛ entrās en la maisō de Philippes euāgeliste(qui estoit lung des sept)nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̄lles prophetizoient. Et cōme nous demouriōs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nōme Agabus. Quād cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/ꝛ luy lia les piedz ꝛ les mains/ ꝛ dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhōme a qui est ceste ceincture/ꝛ le liureront es mains des Gentilz. Et Quād nous eusmes ouy ces choses/nous ꝛ ceulx qui estoiēt de ce lieu/requeriōs q̄l ne mōtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/ꝛ dist: Que faictes vo⁹ plourans ꝛ affligeans mon coeur? Je suis aussi appareille nō seullemēt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seignr̄ Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

De Philippes ꝛ de ses filles pphetesses. — C — Sus.n.d. Agabus. — Paul souffrant voluntier po⁹ Christ.

D

Et apres ces iours/ayans trousse noz hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrēt de Cesaree auec nous: ꝛ amenās auec eulx Mnason/chez lequel deuiōs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:ꝛ tous les autres anciens y furēt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racōptoit par chascun poinct q̄lles choses Dieu auoit faict entre les Gētilz par son administratiō.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirēt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu:ꝛ tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moyse/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc? Il fault totallemēt assembler la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hōmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx ꝛ te purifie auec eulx/ fais despens pour eulx affin q̄lz raisent la teste. Et tous scauront que les choses q̄lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̄ toy mesme chemine guardāt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/ꝛ iuge q̄lz ne obseruent telle chose sinon q̄lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/ꝛ du sāg/ꝛ des choses estouffees/ ꝛ de fornicatiō. Adonc Paul print les hōmes auec luy: ꝛ le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tēple: annonceant laccōplissement des iours de la purification/iusque a ce q̄ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

E — Paul se purifie selō la loy par le conseil de Jacques.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quād ilz leurent veu au tēple:ilz esmeurent tout le peuple/ꝛ mirent les mains sur luy/cryans: Hōmes Israelites aydez nous. Voicy cest hōme qui contre le peuple/ꝛ la loy/ꝛ ce lieu cy/enseigne tous par tout. En oultre aussi a amene les Grecz au tēple/ꝛ viole ce sainct lieu: car ilz auoiēt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̄l estimerent que Paul le eut amene au tēple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehende Paul/le tiroiēt hors du tēple: ꝛ incontinent les portes furent fermees.

F — Paul pris et tire hors du tēple.

Et comme ilz cerchoiēt de loccir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes ꝛ centeniers: ꝛ courut a eulx. Et quand iceulx veirēt le capitaine/ꝛ les gensdarmes: ilz cesserēt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/ꝛ le apprehenda/ꝛ cōmanda quil fust lie de deux chaines:ꝛ interroguoit quil estoit/ꝛ quil auoit faict. Et les autres cryoiēt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cōgnoistre la verite a cause du bruit/il cōmanda quil fust mene en la forteresse. Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gēsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grāde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Paul enchaine. — G

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point possible de parler a toy? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legyptien/qui deuāt ces iours as esmeu vng tumulte/ ꝛ as retire au desert quatre mille hōmes meurtriers? Et Paul dist: Certes ie suis hōme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nō incogneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quād il leut permis/Paul estāt aux degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grāde silēce fut faicte/il parla a eulx en lāgue Ebraicq̄/ disant:

Chap.xxii.

A — Le recit de Paul touchāt sa conuersion. Sus.s.a.

HOmmes freres ꝛ peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quād ilz ouyrent q̄l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hōme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemmēt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cōme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay psecute ceste a* voye iusque a la mort: lyant ꝛ liurant es prisons hōmes ꝛ femmes/cōme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/ꝛ toute la vieillesse. Desq̄lz aussi ayāt receu lettres/ ialloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoiēt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

a* cest, train/ estat/ maniere de viure. ps.i.c

B

Et aduint q̄ moy allant ꝛ approchāt de Damas enuiron midy/vne lumiere abōdāte du ciel/souddainemēt reluysit autour de moy/ꝛ cheuz en terre:ꝛ ouy vne voix

 me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu?
Et ie respondis: Qui es tu Seignr? Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth leql tu persecute. Et ceulx q
estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/⁊ furẽt espouã-
tez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui par-

C

loit a moy. Et ie dis: Seignr/q feray ie? Et le Sei-
gneur me dist: Lieue toy/⁊ ten va en Damas: ⁊ illec te
sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumie-
re: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/
⁊ vins en Damas. Et Ananias vng hõe craignãt
Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz

D

demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie
regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuãt ordõne pour cõgnoistre sa volunte/⁊ veoir

Paul esleu tesmoing de Christ.

ce qui est iuste/⁊ ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy
feras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que
tu as veues ⁊ ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lie-
ue toy ⁊ sois baptize: ⁊ laue tes pechez en inuocquant le
nom du Seigneur.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/⁊ priãt
au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/⁊ veis celuy qui me

E

disoit: Haste toy ⁊ partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie

Sus.8.a.

dis: Seignr ilz scaiuẽt que ie enfermoye en prison/⁊ bat
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye
psent/⁊ cõsentoye a la mort diceluy: ⁊ gardoye les veste

Paul apostre des gentilz.

mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/
car ie tenuoyeray loing aux Gẽtilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: ⁊ leuerent leurs
voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licit

F

te ql viue. Et eulx criãs a haulte voix ⁊ iettãs ius leurs
vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine
cõmãda ql fust amene en la fortresse/⁊ ql fust examine
par fouetz: affin ql sceust po^r qlle cause ilz crioyẽt ainsi
cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul

Paul se renõme bourgeoys de Rõme.

dist au Cẽtenier/q luy estoit psent: Vo^9 est il licite de fla
geller vng hõe Rõmain/⁊ non cõdẽne? Quãd le Cẽte
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/⁊ luy annõcea/disãt:
Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.

G

Et le capitaine vint a luy/⁊ luy dist: Dis moy/si tu
es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
põdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.
Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Inconti
nent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil
estoit Rõmain/⁊ quil lauoit lie. Et le lendemain
voulant scauoir de certain/pour qlle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/⁊ commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/⁊ tout le cõ-
seil: ⁊ amena Paul/⁊ le meist entre eulx.

Chapitre.xxiij.

A

La deffense de Paul.

ET Paul ayant regarde vers le conseil/ dist:
Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne con-
sciẽce deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et
le principal sacrificateur Ananias cõmanda

Paul frappe au cõmandement de Ananias.

a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.
Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: ⁊ cõtre la loy/cõ-
mande que ie soye frappe? Et ceulx qui estoient pre-
sens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de
Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne

B

Exode.22.d.

mauldiras point le prince de ton peuple.

Et Paul scachãt q vne partie estoit des Saduciẽs/⁊
lautre des Phariſiẽs/il sescria au cõseil: Hõmes freres/

Paul Pharisien. Philip.3.b.

ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour
lesperãce/⁊ pour la resurrection des mortz. Et quãd
il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Phariſiẽs/et
Saduciens: ⁊ la multitude fut diuisee. Car certes les

Lopinion des Saduciẽs. Matth.22.c.

Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange
ny esperit: mais les Phariſiẽs cõfessent lung ⁊ lautre.
Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous
nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si espe-
rit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu.

C

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine
craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda
que les gẽsdarmes descẽdissent: ⁊ qlz le rauissent du mi-
lieu deulx/⁊ qlz lamenassent en la fortresse. Et la

Le Seignr cõsolant Paul.

nuict ensuiuãt/le Seignr luy assista/⁊ dist: Paul aye cõ
fiãce: car ainsi q tu as rẽdu tesmoignage de moy en Je-
rusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

La cõiuratiõ contre Paul.

Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot ⁊ firẽt
sermẽt/disans: qlz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque
a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de qua-
rãte qui auoiẽt faict ceste cõiuration: lesqlz vindrẽt aux
pricipaulx sacrificate^rs ⁊ aux anciẽs/⁊ dirẽt: No^9 auõs
voue nous mesmes par sermẽt q nous ne gousterõs riẽ/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt

D

donc/signifiez au capitaine ⁊ cõseil ql nous lameine de-
main/cõme si vous voultez cõgnoistre qlque chose plus
certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes
prestz de le tuer.

La cõiuratiõ manifestee a Paul.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les
embusches/ il vint ⁊ entra en la fortresse/⁊ lannoncea a
Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/⁊
dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/⁊ le mena au
capitaine/⁊ dist: Paul q est prisonnier ma appelle ⁊ prie
damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main diceluy: ⁊ se tira
a part auec luy/⁊ luy demãda: Quest ce q tu as a me si-
gnifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q
demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt en-
querir aucune chose pl^9 certaine de luy. Mais ne croys
point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont
en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boi
re iusque a tant qlz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz
attẽdans la promesse de toy.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmadãt/ql
ne dist a aucun ql luy auoit faict scauoir telles choses.

E

Paul enuoye au Preuost Felix.

Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez
deux cens pietõs pour aller iusq en Cesaree/⁊ soixãte
⁊ dix hões de cheual/⁊ deux cẽs lances a troys heures
de nuict/⁊ pparez des bestes pour y mettre Paul: affin
quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit
vnes lettres en telle maniere:

Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut.
Quand cest hõme apprehẽde des Juifz/estoit prest de
estre tue

estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/& leur ostay/ cõgneu q̃l est Romain. Et vueillant scauoir la cause po^r laq̃lle ilz laccusoient: ie lamenay en leur cõseil. Leq̃l ay trouue estre accuse des questiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de emprisõnemẽt. Et quãd ma este rapporte des ẽbusches q̃ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt aussi aux accusate^rs de dire deuãt toy les choses q̃lz ont cõtre luy. Viẽ te soit.

G

Donc les pietons/selon ce quil leur estoit enioinct prindrẽt Paul & le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaissans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la fortresse. Lesq̃lz quãd furent venus en Cesaree/& eurent baille les lettres au preuost/ilz presenterẽt aussi Paul deuãt luy. Et quãd le preuost eut leu/& leut interrogue de quelle prouince il estoit/& eut cõgneu q̃l estoit de Cilice/il dist: Je te orray quand tes accusateurs serõt venus. Et commanda quil fust garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A — Harengue de Tertulle contre Paul.

Et cinq iours apres/Ananiah le principal sacrificateur/descẽdit auec aucuns anciẽs/& Tertulle vng certain orateur: lesq̃lz vindrent au Preuost/alencontre de Paul. Et cestuy Paul estant appelle/Tertulle le commencea a accuser/disant: Comme ainsi soit que nous viuons en grand paix par toy/& q̃ plusieurs choses soyent vertueusement faictes en ce peuple par ta prouidẽce tousiours & par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o tresexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu par ta clemẽce. Nous auons certes trouue cest homme pestilentieux/& esmouuant seditions a tous les Juifz en tout le monde/& autheur de la secte des Nazariens/ leq̃l aussi a attente de violer le tẽple/lequel aussi apprehende/nous lauõs voulu iuger selon nostre loy. Mais suruenãt Lysias capitaine auec grãde violence/le no^9 rauist de noz mains: cõmandant q̃ ses accusateurs vinssent a toy. Duq̃l toymesme en iugeãt po^r ras cõgnoistre de toutes ces choses desq̃lles no^9 le accusons. Et aussi les Juifz adiousterẽt/disans: q̃ ces choses estoiẽt ainsi.

B

C — La respõse de Paul.

Mais Paul respondit/quãd le Preuost luy eut faict signe quil parlast. Sachãt que ia plusieurs annees tu es iuste a ceste gent/ie respõd po^r moymesme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoistre q̃l ny a point plus de douze iours que ie suis mõte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au tẽple disputãt auec aucun/ ou faisant flotte de tourbe/ne aux assemblees/ny en la cite/& ne peuuẽt prouuer les choses desq̃lles ilz me accusent. Aussi ie te cõfesse ceste chose/q̃ selon la voye q̃lz disent secte: ie sers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choses q̃ sont escrites en la loy/& es prophetes/ayãt esperãce en Dieu/q̃ la resurrectiõ des mortz tãt des iustes q̃ iniustes aduiẽdra/laq̃lle aussi eulx mesmes attendẽt.

D — La foy et exploict d Paul

E — La conscience de Paul.

Mesmemẽt aussi ie fay en ce diligẽce dauoir tousiours la cõsciẽce sãs q̃lque offense enuers Dieu/& enuers les hõmes. Et apres plusie^rs annees/suis venu pour faire aumosnes en ma gẽt/& oblatiõs/ausq̃lz ilz me ont trouue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tumulte. Et aucuns Juifz de Asie/lesq̃lz il failloit estre presens deuãt toy/& me accuser/silz auoient q̃lque chose alencõtre de moy/ou que iceulx mesmes dient silz ont trouue en moy q̃lque chose de iniq̃te/cõme ainsi soit que ie assiste au concile: sinon de ceste seulle voix/ que iay criee moy estant entre eulx/au iourdhuy par vous suis iuge/pour la resurrectiõ des mortz. Et ces choses ouyes Felix les retarda/cõgnoissant trescertainemẽt de ceste voye/disant: Quãd le capitaine Lysias sera descẽdu/ie cõgnoistray de v̄re cas. Et cõmãda a vng cẽtenier de garder Paul/& q̃l eust relasche: & q̃ ne fust dõne empeschemẽt a aucũ des siẽs de luy administrer ou de venir a luy.

F

Sus.23.B.

G — La courtoisie de Felix ẽuers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec sa femme Drusille/laq̃lle estoit Juifue/& appella Paul: & ouyt de luy la foy qui est en Christ. Or icelluy disputãt de iustice/de temperance/& du iugemẽt a venir/Felix espouãte respõdit: A ce q̃ maintenãt est/vaten/& ayãs prins opportunite/ie te appelleray/& auoit auec ce esperance que q̃lque argent luy seroit baille de Paul affin q̃l le deliurast. Pour laq̃lle chose aussi souuẽt le mãdoit/& parloit a luy.

Paul annonceant Christ a Felix.

Porcius Festus.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng successeur/Porcius Festus. Et Felix vueillãs faire plaisir aux Juifz/ il laissa Paul emprisonne.

Chapitre.xxv.

A — La poursuyte des Juifz contre Paul,

Festus donc ayant receu la prouince/troys iours apres il mõta de Cesaree en Jerusalem. Et les principaulx sacrificateurs/& les premiers dẽtre les Juifz luy signifierẽt de Paul: & le prioyẽt requerãt faueur alencõtre dicelluy: affin q̃l le appellast en Jerusalem appareillans embusches/pour le tuer en la voye. Mais Festus respõdit/ que certes Paul seroit garde en Cesaree/& q̃l sen yroit bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puissance descẽdant ensemble: & q̃lz laccusẽt/si quelque crime est en cest homme.

B — Paul deffendant sa cause deuãt Festus.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il descẽdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege iudicial/& cõmanda que Paul fust amene. Leq̃l quãd fut amene/les Juifz qui estoiẽt descẽdus de Jerusalem assistoiẽt alentour/luy imposant plusieurs & griefz crimes: lesq̃lz ne pouoiẽt prouuer. Et icelluy Paul rẽdoit raison/disant q̃l nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Cesar. Et Festus vueillant faire plaisir aux Juifz respõdit/& dist a Paul: Veulx tu mõter en Jerusalem/& de ces choses estre la iuge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/la ou il me fault estre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/cõme mieulx aussi tu cõgnois: que si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ie ne refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Adonc quand Festus eut parlemente auec le cõseil/il respõdit: As tu appelle a Cesar: tu iras a Cesar.

C

Paul appelle a Cesar.

D

Et quãd aucuns iours furent passez/Agrippa roy & Bernice descendirent en Cesaree/pour saluer Festus.

Festus cõsulte de laffaire de Paul.

Et cõme ilz demouroiẽt illec plusieurs iours/Festus feit mention de Paul au roy/disant: Quelque hõme a este delaisse prisonnier par Felix: duquel quand iestoye en Jerusalem les principaulx sacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me signifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Ausquelz ie respõdis/que ce nest point la coustume aux Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil perisse deuãt que celuy qui est accuse

E

aýt ses accusateurs presens/ ⁊ q̃l prẽne lieu po⁹ se deffendre du crime. Quand donc ilz furent illec venus sans aucune dilation/le iour ensuyuant seant au siege iudicial/ie cõmãday que lhõme fust amene. Duq̃l quãd les accusateurs assisterẽt/ilz ne amenerent nulle cause/ de ce de quoy ie pensoye:mais ilz auoiẽt aucunes q̃stiõs de leur superstition/alencontre de luy/ ⁊ de q̃lque Jesus trespasse/lequel Paul affermoit estre viuant. F Et moy doubtant dicelle question luy disoye/sil vouloit aller en Jerusalem/ ⁊ illec estre iuge de ces choses. Et quand Paul eut appelle/pour estre garde a la cõgnoissance de Auguste/iay cõmande q̃l fust garde/iusque a ce q̃ ie lenuoyasse a Cesar.

Paul amene deuãt Agrippa.

Lors Agrippa dist a Fest⁹:Je vouloye aussi ouyr lhõme. Demain(dist il)tu le orras. Et le iour ensuyuãt quãd Agrippa fut venu/ ⁊ Bernice auec grãde pompe/ ⁊ furẽt entrez en lauditoire/auec les capitaines ⁊ les principaulx hõmes de la cite:Festus cõmanda q̃ Paul fust amene. G Et Festus dist:Agrippa roy/ ⁊ vous hõmes to⁹ q̃ ensemble assistez auec nous:vo⁹ voyez cest hõme/ duq̃l toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusalem/ ⁊ icy criãs/q̃l ne le falloit plus laisser viure. Mais moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort. Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguste/ iay iuge de luy enuoyer. Duq̃l ie nay rien que ie escriue de certain au Seigneur. Pour laq̃lle chose ie le vous ay amene/ ⁊ principallement a toy roy Agrippa: affin q̃ apres linterrogation faicte/ie aye que ie escriue. Car il me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prisonnier/ ⁊ ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Fest⁹ ne veult cõdẽner Paul sans ouyr sa cause.

Chapitre.xxvi.

A Paul dict et deffend sa cause deuant Agrippa.

ET Agrippa dist a Paul:Il test pmis de parler pour toymesme. Adõc Paul/estendãt la main cõmẽcea a rẽdre raison/disãt:De toutes les choses/desq̃lles suis accuse des Juifz/ roy Agrippa:ie me estime bienheureux/q̃ doibs dire ma deffense au iourdhuy deuãt toy/cõe ainsi soit q̃ principallemẽt tu cõgnois toutes les choses q̃ sõt entre les Juifz/ B les coustumes/ ⁊ les questiõs. Pour laq̃lle chose ie te prie que tu me oye patiẽment. Or certes tous Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du commencement entre ma gent en Jerusalem/parauant me cõgnoissans des le cõmencement/silz veullent bailler tesmoingnage: que selon la secte trescertaine de nostre religion/iay vescu Pharisien. Et maintenãt pour lesperance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres/ ie assiste subiect au iugemẽt/a laq̃lle noz douze lignees cõtinuellement seruantes a Dieu/nuict ⁊ iour esperent C de paruenir. De laq̃lle esperãce suis accuse des Juifz/o roy Agrippa. Pourquoy est repute incredible enuers vous/si Dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de Jesus de Nazareth. Laq̃lle chose aussi ay faict en Jerusalem: ⁊ ay enclos plusieurs sainctz es prisons/ayant receu lauctorite des pricipaulx sacrificateurs. Et quãd on les mettoit a mort/ie rapportoye la sentence. Et souuent les punissant par toutes les assemblees/ie les D cõstreingnoie a blaspfemer. Encore plus insense contre eulx/ie les persecutoye/iusque aux citez de dehors. Pour lesq̃lles choses/quand ie alloye en Damas/auec auctorite ⁊ commission des principaulx sacrificateurs;

Paul captif pour lesperãce de la pmesse.

Paul se dit auoir este persecuteur.

Paul recite sa conuersion.

ie veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel plus grãde que la splendeur du soleil/reluyre alentour de moy/ ⁊ de ceulx qui estoient auec moy cheminans. Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ie ouys vne voix/parlãt a moy/ ⁊ disãt en langue Ebraicque: Saul/ E Saul/pourquoy me persecute tu? Il te est dur de regimber contre leguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Et il dist: Je suis Jesus/lequel tu persecute. Mais lieue toy/et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause ie suis te apparu/affin que te constitue ministre et tesmoing des choses que tu as veu/ ⁊ ausq̃lles ie te apparoistray: te deliurant du peuple ⁊ des Gentilz/ausquelz maintenant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz soient cõuertis de tenebres a lumiere/ ⁊ de la puissance de Satan a Dieu:pour receuoir la remission des pechez ⁊ part entre ceulx qui sont sanctifiez/par la foy qui est en moy. F Dont(o roy Agrippa)ie nay point este desobeissant a la visiõ celeste: mais premieremẽt ie annõceoye a ceulx qui sont en Damas/ ⁊ en Jerusalem/ et par toute la region de Judee/ ⁊ aux Gẽtilz/ q̃lz se repentissent ⁊ se cõuertissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de repentance. Pour ceste cause:les Juifz quãd iestoye au temple/me apprehenderẽt/ ⁊ se efforceoyẽt de me vouloir tuer: mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iusque au iourdhuy/rendant tesmoingnage au petit ⁊ au grand/ ne disãt riẽ fors les choses que les prophetes ⁊ Moyse ont predit a venir:ascauoir/sil a falu que Christ ayt souffert/ou sil est le premier de la resurrection des mortz qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple ⁊ aux Gẽtilz.

Actes.9.a.22.b.

Paul annonceãt Christ selon les escriptures.

Et quãd il disoit ces choses po⁹ soy/Festus a haulte voix dist:Tu es insense Paul/la grande sciẽce des lettres te met hors du sens. G Et Paul dist:Je ne suis poĩt insense treshõ Festus: mais ie parle parolle de verite/ ⁊ de sens rassis. Car le roy cõgnoit ces choses/auq̃l aussi ie parle frãchement: pource q̃ iestime/q̃l ne ignore rien de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque anglet. O roy Agrippa/croys tu aux pphetes? Je scay q̃ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de chose tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist:Je desire enuers Dieu/ ⁊ en peu ⁊ en grãde chose/non seullement toy/mais aussi tous ceulx qui me oyent auiourdhuy/estre faictz telz que ie suis:exceptez ces liens. Et quãd il eut dit ces choses le roy se leua ⁊ le preuost/ ⁊ Bernice ⁊ ceulx qui leur assistoiẽt. Et quand ilz furent retirez a part/parloient lung a lautre/disans: Cest hõe ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus:cest homme pouoit estre deliure/sil ne eust appelle a Cesar.

Paul est estime estre hors du sens.

Chapitre.xxvii.

A Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f.

ET apres que fut delibere que nous naugerions en Italie:ilz baillerent Paul auec aucuns autres prisonniers/a vng centenier/ nomme Jule/de la bende de Auguste: nous montasmes en vne nauire de Adramytte. Et commenceans a nauiger par les lieux de Asie/nous partismes/ estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien.

Et le iour ensuyuant vinsmes en Sidon. Et Jule traictant humainement Paul/luy permist aller a ses amys:et quilz soingnassent de luy.

Et quand nous fusmes partis de la/nous naugeasmes soubz

mes soubz Cypre/pource q̃ les ventz estoiēt cōtraires.

Et naugeans en la mer de Cilice ⁊ Pāphyle/ nous

B vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cē tenier vne nauire de Alexandrie nauigeant en Italie: ⁊ nous transporta en icelle.

Et cōme par plusieurs iours nous nauigiōs tardiuemēt/ ⁊ que a grād peine fussions venus cōtre Gnide/le vēt nous empeschāt: nous nauigeasmes en Crete pres de Salmon. Et a grand peine nauigeās au pres delle/vinsmes en vng lieu qui est appelle Bon-port: duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tēps passe/ quand desia la nauigatiō estoit dāgereuse/ ⁊ auoiēt passe lōg tēps a ieun: Paul les admōnestoit/leur disant: Hōmes/ie voy que la nauigation sera auec greuāce ⁊ grād dōmage/ non seulemēt de la charge ⁊ de la nauire: mais aussi de noz vies. Mais

Paul admonnestāt du peril nest pas creu.

C le Cētenier croyoit plus au gouuerneur ⁊ patron de la nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cōme ainsi fut que le port nestoit pas cōuenable pour yuerner: plusieurs dōnerēt cōseil de partir dillec/si aucunemēt peussent paruenir en Phenice/po[r] faire la lhyuer/ q̃ est vng port de Crete/regardāt le vent de Aphrique ⁊ de Chorus. Mais cōe le vent de Midy soufflloit/ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis de Assos/ilz nauigeoient vers Crete.

Mais non gueres de tēps apres vng tourbillon de vēt/que lon appelle Euro-aquilon/ se ietta cōtre elle. Et quand la nauire fut emprinse/ ⁊ quelle ne peult resister cōtre le vent la nauire abandōnee au vent/ nous estiōs

D trāsportez. Et fusmes deiettez en vne Isle qui est appellee Clauda: ⁊ a grād peine peusmes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ilz vsoient de aydes/ ceingnāt par dessoubz la nauire: craingnās que ne cheussēt en* Syrte. Et aīsi estoiēt portez/le vaisseau mis bas. Et no[us] estās agitez de grāde tēpeste/le iour ensuyuāt firent vng iect. Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les vtēsiles de la nauire. Et quād par plusieurs iours ne apparoissoient ne soleil/ne estoilles/ ⁊ que grande tempeste estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer estoit ostee.

** cest vng engloutissemēt/ ⁊ peril de mer.*

Et quand ilz eurēt este long tēps sans māger: Adōc Paul estant au millieu deulx/dist: O hōmes/il falloit certes me ouyr: et ne partir point de Crete/et gaigner ceste greuāce ⁊ dōmage. Et maintenāt ie vous enhorte q̃ prenez bon courage: car il ny aura nulle perte de ame de vous/fors la nauire: car lāge de Dieu/duq̄l ie suis/ ⁊ auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.

Paul conferme ses cōpaignōs de la promesse quil a eue de Dieu.

E Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui nauigēt auec toy. Pour laquelle chose/hōmes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit. Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Or quād la quatorziesme nuict fut venue/nous nauigiōs en la mer Adriaticque enuiron minuict: et les maronniers estimoient que aucune region leur apparoissoit. Qui aussi iettans *la sonde en bas/trouuerēt vingt pas. Et vng petit separez dillec/ iettans derechef la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiēt que le iour fust venu. Mais les marōniers cerchans senfouyr de la nauire quand ilz eurēt mis la nacelle en la mer soubz loccasion/cōme silz voulsissent estendre les ancres de la proue. Paul dit au Centenier ⁊ aux gensdarmes: Silz ne demourēt dedās la nauire/ vous ne pouez estre saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la

** ou/plomb.*

F nacelle: ⁊ permirent quelle cheut en bas. Et quand le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous de prēdre a māger/disant: Auiourdhuy est le quatorziesme iour que en attendant auez demoure ieuns/ ⁊ nauez rien prins. Pour laquelle chose ie vous enhorte que preniez de la viande/car ce est cōuenable a vostre salut: car de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et quand il eut dit ces choses/il print du pain/ ⁊ rendit graces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rōpu cōmencea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prindrent aussi la viande. Et estiōs en la nauire toutes les ames/deux cens septāte six. Et quand ilz furent rassa-

Paul aduertit ⁊ cōforte/touchant le peril a venir.

G siez de la viande/ilz allegerent la nauire/ iettās le bled en la mer.

Et quand le iour fut venu/ ilz ne cōgnoissoiēt point la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et quand eurent leue les ancres/ilz se exposerēt en la mer/ ensēble relachans les ioinctures des gouuernaulx. Et la poullie leuee au soufflement de vent: ilz tendoiēt vers le riuage.

Et cōme ilz furēt cheuz en vng lieu ou sassembloient deux mers/ilz hurterēt illec la nauire. Et certes la proue fichee/demouroit immobile/ ⁊ la pouppe se rompoit par la violēce des vndes. Mais le cōseil des gēsdarmes fut de tuer les prisonniers/affin q̃ aucun quand il auroit nage hors ne sē fuyst. Mais le Cētenier vueillant garder Paul/les empescha du cōseil. Et cōmanda q̃ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les premiers ⁊ se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient portez sus ais/ ⁊ aucuns sur les choses qui estoiēt de la nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur la terre.

Le danger ou Paul estoit.

Chapitre.xxviij.

A E estans eschappez/ alors cōgneusmes que Lisle estoit appellee Melite. Et les Barbares/no[us] faisoiēt non petite humanite/car ilz allumerēt le feu/ ⁊ nous receuoiēt tous/pour la pluye q̃ apparoissoit/et pour le froit. Et cōme Paul eut assemble aucune quantite de sarmens/ et les eut mis dedās le feu/vne vipere sortit hors po[r] la chaleur/ ⁊ enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la beste pendāte a sa main/ilz disoient lung a lautre: Totallemēt cest hōme icy est homicide: lequel estāt eschappe de la mer/la vengeance ne le permet point viure. Et

Lhumanite des Barbares enuers Paul.

De vne vipere se tenant a la main de Paul

B iceluy certes escouāt la beste dedās le feu/nē sura point de mal: mais iceulx cuidoient quil deust estre enflāme/ ou subitemēt cheoir ⁊ mourir. Et quand iceulx eurent attendu longuemēt/ ⁊ voyās que rien de mal ne luy en aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de Lisle/nōme Publius/lequel nous receut/ ⁊ par troys iours nous logea benignement. Et aduint que le pere de Publius trauaille de fiebure/et de flux de ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit. Ce donc estāt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiēt

Le pere de Publius guary de fiebures.

 maladies

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C
nous honnoroient de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.

Et apres troys moys nous nauigeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys iours.

Dillec nauigeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
ioꝛ apres (soufflãt le vẽt de Midy) le deuxiesme ioꝛ a Pu
teoles: ou/quãd eusmes troue des freres/nous fusmes
D
priez de demourer auec eulx sept ioꝛs. Et aĩsi vinsmes
a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
noꝰ/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar
che de Appius/⁊ aux Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.

Les freres de Rõme au deuãt de Paul.

Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura
les prisõniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui
le gardoit.

Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les prin
cipaulx des Juifz. Et quãd ilz furẽt venus/il leꝛ disoit:
Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõ
nier des Jerusalẽ/aux mains des Romains. Lesquelz
E
quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Juifz
cõtredisans/iay este cõstreinct de appeller a Cesar/non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ie voꝰ ay appellez poꝛ veoir/⁊ par
ler a vous. Car poꝛ lesperãce de Jsrael/ie suis auironne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: Noꝰ nauõs
point receu lettres de toy de Judee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
nous priõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.

Paul racõpte les causes de sa venue.

F
Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt
a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoignãt le royau
me de Dieu: ⁊ les induisoit de Jesus par la loy de Mo
seh/⁊ par les pphetes/depuis le matin iusq̃ au vespre.
Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: ⁊ aucuns ne croyoiẽt poĩt. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par
le par Jsaiah le pphete a noz peres/disant: Va a ce peu
ple/⁊ dis: Vous orrez de laureille/⁊ ne entẽdrez point: et
en voyãt/vous verrez/⁊ ne apperceurez poĩt. Or le coeꝛ
de ce peuple est engraisse/⁊ ont ouy grief des aureilles/⁊
ont ferme les yeulx: q̃l nauiẽne q̃lz voyẽt des yeulx/⁊
G
q̃lz oyẽt des aureilles/⁊ q̃lz entendẽt de coeur/⁊ se cõuer
tissent: ⁊ q̃ ie les guarisse. Jl vous soit dõc notoire q̃ ce
salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: ⁊ iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/les Juifz se partirent de
luy/ayant grande disputation entre eulx.

Paul annõce Christ selõ les escritures.

Jsaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Luc.8.b. Jehan.12.f.

Le salut de Christ enuoye aux Gentilz.

Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/preschant le
royaume de Dieu/⁊ enseignant les choses qui sont du
Seignẽr Jesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

Paul annõce a tous venãs.

Fin des Actes/autrement
faictz des Apostres.

Sensuyuent les Epistres Sainct Paul.

Lepistre de Paul Apostre/ aux Romains.

Chapitre premier.

A
PAul seruiteur de Jesus
Christ/appelle pour estre * Apostre/sepa
re pour annoncer les bonnes nouuelles
de Dieu/lesquelles il auoit deuãt pro
mises par ses pphetes es sainctes escri
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
Dauid selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurre
ction dentre les mortz/de nostre Seignẽr Jesus Christ/
par leq̃l noꝰ auõs receu grace ⁊ office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Jesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez
sainctz. Grace vous soit/⁊ paix de par Dieu nostre pere/
⁊ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

* cest) messager/ou ambassadeur.

La cõmission de Paul/pour ãnõcer Christ.

Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par
Jesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõ
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans
cesser ie fay tousiours memoire de vous en mes orai
sons: priant si finablemẽt q̃lque foys/iaye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
don spirituel/pour vous cõfermer (cestadire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre
et la mienne.

1.Timo.1.a.
B

Paul desire veoir les Romains.

Or mes freres/ie ne vueil point q̃ voꝰ ignorez/q̃ iay
souuẽt propose venir a voꝰ (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur aux Grecz ⁊ aux
Barbariẽs/aux sages ⁊ non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de Leuãgile de Christ: cer
tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Juif
premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par icelluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le
iuste viura de foy.

Leuãgile.

C
Habacuk.2.a Ebrieux.10.g. Galates.3.b. Romais.10.a.

Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou
te linfidelite ⁊ iniustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite
en iniustice: poꝛtãt q̃ ce q̃ est congneu de Dieu/est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles dicelluy/ascauoir sa puissãce eternelle ⁊ sa diui
nite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/⁊ leur coeur sans sapiẽce a
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la
similitude dimage dhõme corruptible/⁊ doyseaux/et de
bestes a quattre piedz/⁊ de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez aux concupiscẽces de leꝛ coeꝛ en ordure
pour faire

Comment les Gentilz sont pecheurs.

Ephes.4.c. 1.Corin.1.c.

* ou immortel.

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite dicelluy en mensonge: et ont hõnore ⁊ seruy la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

D — Les meschãsetez q̃ naissent ou nest cõgnoissãce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs fẽmes ont chãge lusage naturel/ en celuy qui est cõtre nature. Semblablemẽt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/⁊ receuãs en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cõgnoissãce: ainsi les a Dieu abandõnez en sens reprouue/pour faire choses q̃ ne sont pas licites. Lesquelz sont rẽplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vãteurs/ inuẽteurs de maulx/desobeyssans a peres ⁊ a meres/sãsentendemẽt/desloyaulx/non charitables/gẽs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cõbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre.ij.

A — Matth.7.a. Comment les Juifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose/ o toy hõme/ quiconque iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te cõdẽne toymesme/car tu fais les mesmes choses q̃ tu iuge. Nous scauõs que le iugemẽt de Dieu/est selon verite sur ceulx q̃ font telles choses. Or cuide tu/o toy hõme/qui iuge ceulx q̃ font telles choses/⁊ tu fais les mesmes/q̃ tu eschapperas le iugemẽt de Dieu? Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/⁊ de sa patiẽce/⁊ de sa lõgue attẽte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance?

Dieu inuite a repẽtance par son attente.

Mais selon ta durete ⁊ ton coeur ne se repentãt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/⁊ de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures. A ceulx certes q̃ en perseuerant par bõne oeuure quierent gloire/⁊ hõneur/⁊ [a]× incorruptiõ/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/⁊ q̃ ne se accordẽt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiõ ⁊ ire/tribulatiõ ⁊ angoisse sur toute ame dhõme faisant mal/du Juif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/⁊ hõneur/⁊ paix sera a vng chascun qui fera biẽ/au Juif p̃mieremẽt aussi au Grec:car il ny a poĩt de regard de psõnes enuers Dieu. Quicõques certes aurõt peche sãs loy/ilz periront sans loy:⁊ q̃cõques aurõt peche en la loy/ilz serõt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuãt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez.

B — Le guerdõ des mauuais. Matth.16.d. a× ou/immortalite.

Le loyer des bons. Ephe.6.b. 1.Pier.1.c. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a. Gala.2.b.

C — Des Gentilz.

Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendãtes/au iour q̃ Dieu iugera les secretz des hões selõ mon euãgile par Jesus Christ.

[b]× Voicy/tu es nõme Juif/et te attendz a la loy/et te glorifie en Dieu ⁊ congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayãt la forme de cõgnoissance ⁊ de verite en la loy. Toy donc qui enseigne vng autre/tu ne te enseigne pas toymesme:qui presche quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les images/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit.

b × Aucuns/ lisẽt pour iceluy. [illegible]

D — Ysaiah.52.b. Ezeche.36.e.

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte [b]× prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision? ⁊ ce q̃ de nature est p̃puce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/⁊ la circoncision es trãsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Juif/qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Juif qui lest en secret:⁊ la circoncision est celle qui est du coeur en espérit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hõmes: mais de Dieu.

Circoncision. b × De ce mot Genese.17.b. Prepuce. Vraye Circoncision.

Chapitre.iij.

A — En quoy les Juifz excellẽt les Gentilz.

Quelle chose donc a dauantage le Juif? ou/ quel est le proffit de la circõcision? Beaucop en toute maniere. Premieremẽt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cõmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja nadueinẽ: ains soit Dieu veritable: ⁊ tout hõe mẽteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles/⁊ que tu vainque quand tu es iuge.

Jehan.3.d. 2.Timo.b. Dieu veritable. Psã.116.c. Psalme.51.a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il iniuste/qui ameine ire? Je parle selon lhõe. Pas nest ainsi. Car autremẽt/ cõment iugera Dieu le mõde? Car si la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceluy/pourquoy suis ie encore iuge cõme pecheur? Et ne est point cõme nous sommes blasmez/⁊ cõme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/ affin que biens en aduiennẽt: desquelz la damnation est iuste.

B — Les Juifz pecheurs.

Quoy donc? Sõmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auõs rendu cause que tous les Juifz ⁊ les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/⁊ de amertume:leurs piedz sõt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/⁊ nõt pas cõgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Psal.14.⁊.53. Psalme.5.c.et 140.a. Psalme.10.b.

C — Gala.2.d.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que toute bouche soit fermee/⁊ que tout le mõde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuãt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est donnee congnoissance de peche.

La loy ne sert sinon pour la cõgnoissance de peche.

Et maintenãt

On est iuste par la foy.

Et maītenāt la iustice de Dieu est manifestee sās la loy: tesmoingnee par la loy & par les ꝓphetes. Et la iustice de Dieu/est par la foy de Jesus christ a to⁹/& sur tous

D

qui croyent. Certes il nya nulle differēce: car tous ont peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez [a]* liberalement/par la grace dicelluy: par la redēption/ laq̃lle est en Jesus Christ: lequel Dieu a mis deuāt soy ꝓpiciatoire par la foy/au moyen du sāg dicelluy/pour demōstrer sa iustice: pour la remission des pechez precedēs/lesquelz Dieu a supportez/po² demōstrer sa iustice au tēps de maintenāt: affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̃ est par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est forclose. Par q̃lle loy? Des oeuures? Non: mais par la loy de foy. Nous [b]* reputons donc lhōme estre iustifie par foy sās les oeuures de la loy. Dieu est il seulemēt le Dieu des Juifz? Ne lest il point aussi des Gētilz? Certes il est aussi des Gentilz: car certainement il est vng Dieu/ q̃ iustifiera la circōcision/de foy: & le prepuce par la foy. Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduiēne: mais nous establissons la loy.

Gracieuse redēption/par le sāg de Christ.

a ou/de pur don/de plein gre/sans deserte.*

b ou/cōcluōs*

Dieu est aussi le Dieu des Gentilz.

Chapitre.iiij.

Que dirōs nous donc q̃ Abraham nostre pere selon la chair/a trouue? Certes si Abrahā a este iustifie ꝑ les oeuures/il en a gloire: mais non enuers Dieu. Car que dit lescripture? Abraham a creu a Dieu: & il luy a este repute a iustice. Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeuure: mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure point/& croit en celuy q̃ iustifie le meschāt: sa foy luy est reputee a iustice. Ainsi cōme dit Dauid/ la beatitude de lhōme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans oeuures/disant: Biēheureux sont ceulx/desq̃lz les iniquitez sont pardōnees: & desquelz les pechez sont couuers. Bienheureux est lhōme/auquel le Seigñr ne imputera point peche. Ceste beatitude dōc vient elle seullement en la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

A

Abrahā tenu iuste par foy.

Gene.15.b. Gala.3.a. Jacques.2.b.

Beatitude.

B

Psalme.32.a.

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahā a iustice. Cōment donc a elle este reputee/ luy estāt en la circōcision ou au prepuce? Non point en la circoncision: mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepuce: affin quil fust pere de tous les croyās par le prepuce/& que iustice leur fust reputee: & quil soit pere de la circoncision/non point a ceulx qui sont seulemēt de la circōcision/mais aussi a ceulx qui suyuēt les sentiers de la foy qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Gene.17.b.

Circōcisiō signe de la iustice de foy.

Abraham pere des croyans.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa semence destre heritier du mōde/par la loy: mais par la iustice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sōt heritiers: la foy est aneātie/la ꝓmesse est abolie. La loy certes [c]* engēdre ire: car la ou il nya poīt de loy/il nya point de trāsgressiō. Po² ceste cause/cest ꝑ la foy/affin q̃ par grace la ꝓmesse soit ferme a toute semēce: & non seulemēt a celle q̃ est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahā/lequel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cōstitue pere de moult de gens: ascauoir deuāt Dieu/auq̃l il auoit creu: lequel faict viure les mortz/& appelle les choses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cōtre esperance/creut en esperāce/quil seroit pere de moult de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta semence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit pres de cēt ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi ne doubta poīt par deffiāce/de la ꝓmesse de Dieu: mais fut faict fort par foy/& dōna gloire a Dieu: sachant certainemēt/que tout ce que celuy q̃ a promis/ est puissant aussi de le faire. Et pour ceste cause: ce/luy fut repute a iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il sera repute/nous qui croyōs en celuy q̃ a resuscite nostre Seigñr Jesus Christ des mortz: lequel a este liure po² noz pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

C

Gala.3.d.

c ou/faict.*

Gene.17.a.

Abrahā repute iuste ꝑ foy.

D

Gene.15.a.

La mort de Christ & sa resurrection. 1.Timo.1.b. 1.Jehan.1.c.

Chapitre.v.

Nous donc/estās iustifiez par foy/ auōs paix vers Dieu par nostre Seigñr Jesus Christ/ par lequel no⁹ auōs acces par foy a ceste grace: en laquelle nous nous tenōs/& nous glorifiōs en lesperāce de la gloire de Dieu. Et non point ce seullement/mais aussi nous nous glorifiōs en tribulations: sachās que tribulation engendre patience/& patience probatiō/& probation esperāce. Or esperāce ne cōfond point/ pource que la dilection de Dieu est espandue en noz coeurs/par le sainct Esperit q̃ no⁹ est dōne.

A

Paix enuers Dieu ꝑ christ

De soy glorifier en tribulation.

Jacques.1.a.

Tribulation, Patience. Probation. Esperance. Charite.

Car nous estans encore foibles selon le temps/ Christ est mort pour nous infideles. A peine certes aucun vouldroit mourir pour le iuste: mais peult estre/ que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais Dieu faict sa charite louable enuers nous: en ce q̃ quād nous estions encore pecheurs/ Christ est mort pour nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenāt sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par luy. Car si quand nous estions ennemys/auons este recōciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte raison/nous qui sommes reconciliez/serōs sauuez par la vie dicelluy. Et non pas ce seullement: mais aussi nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur Jesus Christ/par lequel maintenant nous sommes reconciliez. Pourtant comme par vng hōme/le peche est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la mort est paruenue en tous les hōmes/en tant que tous ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: mais le peche nest point repute/quād il nya poīt de loy.

B

Ebrieux.9.d. 1.Pier.3.d.

Leuidence de la charite de Dieu enuers nous.

C

Cōparaison du forfaict de Adam/au don & grace d christ

Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moseh/mesme en ceulx qui nauoiēt point peche/en la similitude de la transgression de Adam/qui est la forme de celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cōme le forfaict. Car si par le forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisō la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung homme/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung forfaict en condēnation: mais le don est de plusieurs forfaictz a iustificatiō. Car si par le forfaict dung/la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx q̃ receoiuent abondance de grace et de don de iustice/ regneront en vie par vng Jesus Christ.

De cōbien labōdāce de grace excede celle des meffaictz.

D

Cōme dōc par le forfaict dung/mal est aduenu a to⁹ les hōes en cōdēnatiō: ainsi par la iustice dung/ le bien est aduenu a to⁹ hōes en iustificatiō de vie. Car cōe par la desobeissāce dūg hōe/plusie²s sōmes cōstituez peche²s: sēblablemēt ꝑ lobeissāce dūg/plusie²s serōt cōstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.d. A quoy a serui la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A

De ne demourer en peche.

Que dirons nous dõc? Demourerõs nous en peche? affin q grace abõde? Ce naduiẽne. Car nous qui sõmes mortz par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en icelluy? Ignorez vous freres/q nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ: q no⁹ sõmes baptizez en sa mort? Nous sõmes donc enseuelys auec luy en mort/par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminõs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q no⁹ ne seruiõs plus a peche. Car celuy q est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sõmes mortz auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Sẽblablemẽt aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre mortz a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Le baptesme. — Gala.3.d. Ebrieux.12.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.e. Colossi.3.b. Nouuelle vie par la resurrection de Christ. — B — Le vieil hõme — Jesus Christ est viuant. — Viure a dieu/ en Christ.

C

Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez point voz mẽbres po² estre armures de iniquite a peche: mais abãdonnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des mortz/z voz mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poĩt soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherõs no⁹ pourtãt q no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja naduiẽne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice? Or graces a Dieu q vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez: z vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne voz mẽbres po² seruir a ordure de lune iniqte en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt voz mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez a* frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenãt vous deliurez de peche z faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: z la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: z le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ nr̃e Seig².

Nous sõmes soubz grace/ non soubz la loy. — Jehan.8.d. 2.Pierre.2.d. Serfz iadis de peche. — D — Maintenant serfz de iustice — Jehan.8.d. Justice nestoit riẽ aux serfz de peche. — Mort/fin de peche. — a* cest/ deliures/vuidz/et sans iustice. — Peche na nul droict aux serfz de Dieu.

Chapitre.vij.

A

1.Corin.7.g. Cõparaisõ de la femme quicte du mariage/ p la mort du mary.

Ne scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil vit? Car la femme subiecte a lhõme/tãt q sõ mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et aĩsi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q soyez a vng autre q est resuscite des mortz/affin q fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoiẽt par la loy/ouuroiẽt en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes desliez de la loy/estãs mortz a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q seruiõs en nouuellete desperit/z nõ poĩt en vieillesse de la lettre. Que dirõs nous dõc? Est la loy peche? Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/si la loy ne eut dit: Tu ne cõuoiteras poĩt. Mais quãd le peche a prins occasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽcea a viure. Mais moy ie suis mort/z le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la vie/icelluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: z ma occis par icelluy. La loy dõc est saincte/z le commandement est saĩnct/z iuste/z bon.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte. — B — Seruir a Dieu en nouuellete desperit. — Exode.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy. — C — 1.Timo.1.b.

Ce dõc q est bõ/mest il faict vne mort? Ja naduiẽne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poĩt ce q ie fay/z ne fay poĩt ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q ie vueil/mais ie fay le mal q ie ne vueil point. Et si ie fay ce q ie ne vueil poĩt/ alors ne le fay ie poĩt: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q mal est auec moy: car ie prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõe de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/z me rẽdãt prisõnier a la loy de peche/q est en mes mẽbres. Moy hõe miserable q me deliurera du corps de ceste mort? Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig². Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dentẽdemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Le peche esguillonne par la loy ouure la mort. — ¶ — La loy est spirituelle. — D — Le combat de lesperit et de la chair. — Peche. — Lhomme de dedans. — Deliurance par la grace de Dieu.

Chap.viij.

A

Nulle damnation a ceulx q sõt en Christ.

Il nya dõc nulle condẽnation a ceulx q sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/z de peche a condẽne le peche par la chair: affin q la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit. Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort: mais

Christ faict semblable a peche pour destruire peche. — Les charnelz. — Les spirituelz. — B

Sapiẽce charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lesperit/est vie & paix. Pourtãt q̃ laffection de la chair est ennemye contre Dieu : car elle nest pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre. Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.

Or vous nestes point en la chair/mais en lesperit: si certes lesperit de Dieu habite en vous. Et si aucun na point lesperit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si

Lesperit de Christ en noꝰ.

Christ est en voꝰ/le corps est mort a cause de peche/mais lesperit est vie pour la iustification. Si lesperit dõc de celuy qui a resuscite Jesus des mortz habite en voꝰ/ celuy qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi voz corps mortelz/a cause de sõ esperit habitãt en vous.

C

De non viure selõ la chair.

Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/ non pas a la chair/pour viure selon la chair:car si vous viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lesperit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.

Certainement tous ceulx qui sont menez par lesperit de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car voꝰ nauez poĩt receu lesperit de seruitude pour estre derechef en crainte: mais vous auez receu lesperit de ladoption/ par lequel nous crions Abba/cestadire pere. Ce mesme esperit rẽd tesmoingnage ensẽble a nostre esperit/ q̃ nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous sommes aussi heritiers:heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Christ:si certes nous souffrons auec luy/pour aussi estre glorifiez auec luy. Certainemẽt/ iestime que les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous.

2.Timo.1.b

Gala.4 a.

Le tesmoing & pleige/asseurãt les enfans de Dieu.

Toutes afflictiõs moĩdres que la gloire a venir.

D

Car lattẽte de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu. La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vouloir:mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corruptiõ/poʳ estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu. Car nous scauõs que toute creature gemist/& trauaille ensemble iusque a maintenãt: & non pas seulemẽt elle/ mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lesperit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant ladoption/ la redẽption de nostre corps. Car nous sommes sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous lattendons par patience.

Deliurãce de corruption.

Ladoptiõ des filz de Dieu.

Esperance.

E

Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison.

Psalme.7.c.

Jeremi.17.b.

Sẽblablemẽt aussi lesperit ayde noz foiblesses. Car nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõme il appartient:mais lesperit mesme faict req̃ste pour nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy qui cõsidere les coeurs/cõgnoist quelle est laffection de lesperit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.

Toutes choses vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu.

Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a biẽ a ceulx qui ayment Dieu : lesquelz selon le propos/sont appellez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a predestinez a estre fais conformes a limage de son filz:affin q̃l soit le premier nay entre moult de freres.

F

Predestinatiõ. Vocation. Justification. Glorificatiõ.

Et ceulx quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iustifiez/il les a aussi glorifiez.

Jehan.3.b.

Jsaiah.54.c.

Christ donne.

Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na poĩt espargne son ꝑpre filz/ mais la baille poʳ noꝰ tous. Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes choses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement aussi qui est resuscite:lequel est a la dextre de Dieu:et q̃ faict requeste pour nous.

G

La ferme amour q̃ deuõs a Christ.

Psalme.44.b

Qui nous separera de la dilection de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou persecution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi quil est escrit : Nous sõmes liurez a mort pour toy tout le iour/& sommes estimez cõme brebis doccision. Mais en toutes ces choses noꝰ surmontõs/par celuy q̃ nous a aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne anges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presentes/ne choses a aduenir/ ne haultesse/ ne proffondeur/ ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la charite de Dieu : laquelle est en Jesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre.ix.

A

Le desir de Paul pour le salut des Juifz.

Ie dy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs poĩt/ma cõsciẽce me rẽdãt ensẽble tesmoingnage ꝑ le saict esperit:q̃ iay grãde tristesse & cõtinuel torment en mon coeur:car ie destroye moymesme estre separe de Christ pour mes freres/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Jsraelites:desquelz est ladoptiõ/& la gloire/& les[a] *testamẽtz/ et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les promesses:desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est descendu selon la chair:qui est Dieu sus toutes choses beneict eternellement. Amen.

*a * ou/pactz.*

Christ est dieu

B

Non poĩt que la parolle de Dieu soit decheute. Car non point tous ceulx qui sont de Jsrael/sont Jsraelites. Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt ilz tous enfãs. Mais en Jzahak/sera appellee ta semẽce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/ sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promission/sont reputez en la semẽce. La parolle de la ꝓmesse est ceste:Je viẽdray en ce tẽps/& Sara aura vng filz.

Gene.21.b.

Gala.4.d.

Les filz de Abraham/selon la promesse.

Gene.18.b.

Gene.25.a.

C

Et non poĩt seullemẽt ce:mais aussi Rebekah eut la cõpaignie de vng:ascauoir de nr̃e pere Jzahak. Car quãd les enfans nestoiẽt pas encore nayz:& nauoiẽt riẽ faict/ ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast selon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moindre. Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ & ay hay Esau.

De Jakob et Esau.

Gene.25.c.

Malach.1.a.

Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja nadueiẽne. Car il dist a Moseh: Jauray mercy de celuy de q̃ iay mercy:& feray misericorde a celuy a q̃ ie fay misericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericorde. Certainemẽt lescriture dit a Pharaoh: Je tay excite a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc a mercy de celuy q̃l veult/& endurcit celuy quil veult.

Exode.33.d.

La misericorde de Dieu voluntaire.

Exode.9.c.

De Pharaoh

D

Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il encore? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o hõme q̃ es tu/qui respondz ꝯtre Dieu? La chose formee dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune mesme masse/vng vaisseau a hõneur/& vng autre a deshonneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son ire/& bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grãde patiẽce/les vaisseaux de ire appareillez a perdition/ & pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de misericorde

Jsaiah.45.b.

Jeremi.18.a.

Eccli.33.b.

Similitude des hõmes en la main de Dieu.

misericorde/lesquelz il a prepare a gloire: Lesqlz aussi il a appelle/ascauoir nous: non point seullemet des Juifz: mais aussi des Gentilz/ainsi ql dit en Hosea: Celuy q ne estoit point mo peuple/ je lappelleray mo peuple/ & celle qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu ou on leur a dit: Vous nestes point mo peuple/illec serot appellez filz de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie de Israel: Quad le nobre des filz Disrael seroit come le sablon de la mer/les remanas seront sauuez. Car il est consommant & abbregeat la parolle en equite/pourtant que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et come Isaiah a deuant dit: Si le Seignr * Sabaoth ne nous eust laisse semece: nous eussios este faictz comme Sodomah & eussions este semblables a Amorah.

*Isaiah.45.b. Hosea.2.d. 1.Pierre.2.b. De la vocation des gentilz. Isaiah.10.e. Les reliefz de Israel. Isaiah.1.c. *cest a dire des exercites/ou armees.*

Que dirons nous donc? Que les Getilz qui ne suyuoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Po'quoy? Pourtat que ce ne a point este par foy/mais come par oeuures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre doffension/ainsi ql est escrit: Voicy/je metz en Zion la pierre doffense/ & la pierre de scandale/ & quiconque croit en icelle/iceluy ne sera point confondu.

Les getilz ont treuue iustice & les Juifz cerchent en la loy. La pierre de tresbuchemet. Isaiah.28.c.

Chapitre.x.

Freres/le feruent desir certes de mon coeur/ & loraison laquelle est faicte a Dieu/est pour Israel en salut. Je leur porte tesmoingnage/quilz ont le zele de Dieu/mais non point selon science. Car ne congnoissans point la iustice de Dieu/ & vueillans establir leur iustice/ilz ne ont point este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la * fin de la loy/pour iustifier tout croyant.

*Paul prie po' les Juifz. Christ est la fin de la loy. *ou accomplissement.*

Moseh certainement escrit de la iustice/laqlle est de la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles. Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener Christ de hault en bas. Ou/q descedra es abysmes? Ce est remener Christ des mortz. Mais q dit lescriture? La parolle est prest en ta bouche/ & en ton coeur. Ceste est la parolle de foy/laqlle nous preschos. Car si tu confesse le Seignr Jesus de ta bouche/ & que tu croye en ton coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras sauue. Car on croit de coe' a iustice: mais on cofesse de bouche en salut. Car lescriture dit: Quicoq croit en luy/ne sera point confuz. Certes il ny a point de difference du Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seignr de tous/ qui est riche vers tous ceulx qui linuoquet. Car quicoque inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue. Mais coment inuoqueront ilz celuy/auql ilz nont point creu? Ou/coment croyront ilz a celuy/quilz nont point ouy? Et coment orrot ilz/sans aucun qui presche? Ou/coment prescherot ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsi ql est escrit: Cobien sont beaulx les piedz de ceulx qui annoncet la paix/ de ceulx qui annoncet les bies? Mais ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isaiah dit: Seignr qui a creu a nostre predication? La foy donc est par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais je dy: Ne sont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est yssu le son diceulx & aux fins de la rondeur de la terre les parolles diceulx. Mais je dy: Israel ne la il point congneu? Moseh dit le pmier: Je vo' pouoqueray a zele par

Leuiti.18.a. Justice de foy. Deutero.30.c. Deutero.30.c. Cofesser christ. Isaiah.28.c. Joel.2.g. Actes.2.c. De annoncer leuangile. Isaiah.52.b. Nahum.1.d. Jehan.12.f. Isaiah.53.a. Psalme.19.a. Leuangile signifie aux Juifz. Deu.32.c.

celuy q nest pas mon peuple. Je vo' esmouueray a ire par vne get folle. Et Isaiah ose aps luy/ & dit: Jay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiet point: je suis manifestemet apparu a ceulx/qui ne interroguoiet point de moy. Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au peuple non croyant/ & contredisant.

Isaiah.65.a.

Chapitre.xi.

Je dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il nest point ainsi. Car je suis aussi Israelite/de la semece de Abraham/de la lignee de Ben-iamin. Dieu na poit deboute son peuple/leql par auant il a cogneu. Ne scauez vous point que dit lescriture de Eliah? Coment il faict requeste a Dieu cotre Israel/disant: Seignr ilz ont tue tes prophetes: & ont destruict tes autelz: & je suis demoure seul: & ilz quieret ma vie. Mais que luy dit la diuine responce? Jay reserue a moy sept mille hoes/ q nont point ploye les genoulx deuat Baal. Ainsi donc aussi au temps de maintenat le residu est selon lelectio de grace. Et si cest par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremet/grace ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest pl' grace: autremet/oeuure nest plus oeuure.

Lamour de Dieu enuers Israel. 1.Roys.19.b. Salut p grace/non par les oeuures.

Quoy doc? Ce que Israel cerche/il ne la point obtenu: mais electio la obtenu. Et to' les autres sont aueuglez/ainsi ql est escrit: Dieu leur a done lesperit poingnant: les yeulx sans en veoir/ & aureilles sans en ouyr iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit faicte en lacz & en proye/ & en scandale/ & en retribution a iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne voyent point: & acourbis tousiours leurs dos.

Isaiah.6.c. Psalme.69.e. De laueuglissement de Israel.

Je dy doc: ont ilz choppe affin qlz cheussent? Ja naduiene. Mais par le' cheutte/le salut est aduenu aux Getilz pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx est les richesses du mode/ & la diminutio deulx les richesses des Getilz/ cobien plus fort eust este leur plenitude.

Car je vous dy Gentilz/entant certes que je suis ambassadeur des Gentilz: je honoreray mon office/si en aucune maniere je puis prouoquer ma chair a ensuyure/ & en sauuer aucuns dentre eulx. Car si leur reiection est la recociliation du mode: quelle sera la reception/sinon vie des mortz? Que si les premices sont sainctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi sont les branches. Et si aucunes des brches sont rompues/ & toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en icelles/ & participat de la racine & de la graisse de loliue: ne te glorifie pas cotre les branches. Que si tu te glorifie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.

Similitude de larbre & des branches entees.

Tu diras donc: Les brches sont ropues/affin que je y fusse ente. Bien: Elles sont ropues pour lincredulite/ & tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne les branches naturelles/regarde quil naduiene que aussi il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite & seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont tresbuchez: mais la benignite en toy/si tu perseuere en bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz ne pseueret en leur incredulite/ilz serot entez: car Dieu est puissant de les enter derechef. Car si tu as este coppe de loliue sauuage par nature/ & contre nature es ente en la bonne oliue: cobien plus tost/ceulx qui le sont selon nature/seront entez en leur propre oliue?

Considerer la seuerite & bote de Dieu.

Laueuglissement Disrael pour lillumination des Gentilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemēt est en partie aduenu en Israel:iusque a ce que la plenitude des Gētilz soit venue:⁊ ainsi tout Israel sera sauue/cōme il est escrit:Celuy viendra de Siō qui deliurera ⁊ destournera linfidelite de Iakob. Et auront de moy ce * testamēt:quād iauray oste leurs pechez. Ilz sont certes ennemys selō Leuāgile/a cause de vous: mais ilz sont biē aymez/selon lelectiō/a cause des peres.

D

Isaiah.59.d.

* ou/alliance.

Les dons et la vocation de Dieu.

Car les dons ⁊ la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/⁊ maintenāt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenāt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin quil feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.
Sapiēce.9.c.
Isaiah.40.c.
La sapience ⁊ les iugemens de Dieu.
1.Corin.2.d.

O ꝓfondeur des richesses de la sapiēce ⁊ cōgnoissance de Dieu. Que les iugemēs dicelluy sont incōprehensibles/⁊ les voyes dicelluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cōgneu lintētion du Seigneur? Ou/qui a este son cōseillier? Ou/qui ꝓmier luy a dōne/⁊ il luy sera rēdu? Car de luy ⁊ par luy ⁊ en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre.xij.

A

Offrir soy mesme a dieu en sacrifice viuant.
Philip.4.d.

IE vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que voꝰ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cōformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/⁊ parfaict.

Ephesiēs.5.c.
1.Thess.4.a.

Car par la grace qui mest dōnee/ ie dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogāment de soy plus quil nappartiēt de sentir/mais quil en sente en sobriete:⁊ cōme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy.

Lestime q̄ vng chascun doibt auoir de soy mesme.

B

Ephesiēs.4.d.
1.Corin.12.b.

Car ainsi cōe en vng corps noꝰ auōs plusieurs mēbres/⁊ toꝰ les mēbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/⁊ chascun sommes mēbres lung de lautre:mais toutesfois ayās dons differēs selon la grace q̄ noꝰ est dōnee:ou ꝓphetie/selon la ꝓportiō de foy:ou seruice/en administratiō: ou celuy q̄ enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiō:qui distribue/en simplesse: qui preside/en diligēce: qui faict misericorde/en liesse.

Les Chrestiēs sōt vng corps en Christ.
Les dōs ⁊ offices particuliers des membres.

C

Charite fraternelle.
Ephesiēs.4.a.
1.Pier.2.c.5.b.
a * Aucuns/lisans κυρίῳ/ pour καιρῷ Seigneur.
Matth.5.g.
Luc.6.e.

Dilectiō soit sās feintise:soyez hayssās le mal/voꝰ adioingnās au biē: enclins par charite fraternelle poᵘr aymer lung lautre:ꝑuenās lung lautre par hōneur:poīt paresseux en seruice/feruēs desperit/seruans au a* temps/ estās ioyeux en esperance/patiēs en tribulation/perseuerās en oraison/cōmunicans aux necessitez des sainctz/ ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui voꝰ persecutent:beneissez les/⁊ ne les maudisez point. Resiouyssez voꝰ auec ceulx qui se esiouyssent/⁊ pleurez auec ceulx qui pleurēt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammēt de vous: mais soyez cōsentans aux choses hūbles. Ne soyez pas b* oultrecuydez en vous mesmes. Ne rēdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses c* hōnestes deuāt toꝰ hōmes. d* Se il se peult faire/autant q̄ en voꝰ est/ayez paix auec tous hōes. Ne voꝰ vēgez point vous mesmes/ mes tresaymez:mais donnez lieu a ire: car il est escrit: A moy est la vengeāce:ie le rēdray dit le Seignr. Si dōc ton ennemy a faim dōne luy a māger:sil a soif/dōne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biē.

D

Prouerb.3.a.
De non trop estimer de sa sagesse.
b * Aucuns/ prudens.
c * ou/bōnes.
d*:se il se peult faire/autant q̄ en vous est ⁊c.

Deute.32.e.
De faire du biē a ses ennemys.
Prouer.25.c.

Chap.xiij.

A

Toute puissāce est de Dieu.
Sapiē.6.a.
1.Pierre.2.c.

TOute ame soit subiecte aux puissāces haultaines. Car il ny a point de puissāce sinon de Dieu:⁊ les puissances q̄ sont/sont ordōnees de Dieu. Parquoy/q̄ resiste a la puissance/il resiste a lordōnance de Dieu. Et ceulx qui y resistēt/ilz receurōt dānation a eulx mesmes:car les princes ne sont point poᵘr la crainte de la bōne oeuure/mais de la mauuaise. Or veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/⁊ icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biē. Mais si tu fais mal/crains:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeāce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemēt pour lire:mais aussi pour la cōsciēce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruās a ceste chose. Rēdez dōc a toꝰ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q̄ crainte/la crainte:a qui hōneur/lhōneur.

Qui faict biē ne crainct riē.

B

Matth.22.c.
Marc.12.b.
Luc.20.d.

Ne deuez rien a persōne/sinō que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poīt/Tu ne diras poīt faulx tesmoingnage/Tu ne cōuoiteras point: ⁊ sil ya aucun autre cōmandement/il est sommairemēt cōpris en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cōme toy mesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cōsommation de la loy est dilection.

Riē ne deuoir fors amytie.

C

Deute.5.b.
Le sōmaire de la loy.
Leuiti.19.d.
Matth.22.d.
Gala.5.c.
Marc.10.c.d.
Luc.10.e.
Iacques.2.b.

Et mesme sachans le tēps quil est heure de noꝰ leuer du sōne: car maintenāt nostre salut est plus ꝓchain/ q̄ lors que noꝰ lauons cuyde. La nuict a tire auant/⁊ le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ ⁊ soyōs vestus des armures de lumiere/tellemēt q̄ nous cheminiōs hōnestemēt cōe par iour: non point en gourmādises ⁊ yurōgneries/non point en couches ⁊ infametez/nō point en noyse ⁊ enuie:mais soyez vestꝰ du Seigᵘ Iesus Christ/⁊ ne ayez point soing de la chair aux cōcupiscēces.

D

1.Thessa.5.a.

Destre vestu ⁊ affuble de Iesus Christ.

Chap.xiiij.

A

De supporter les debiles.

CE receuez enuers voꝰ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiōs de disputatiōs. Certes lung croit q̄ on peult manger toutes choses ⁊ lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui māge/quil ne desprise celuy qui ne māge point. Et celuy qui ne māge point/quil ne iuge pas celuy qui māge:car Dieu la accepte. Toy qui es tu q̄ iuge du seruiteur dautruy? Il se tiēt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemēt il se tiendra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/⁊ lautre iuge de chascū iour. Vng chascun soit certainement e* resolu en son sens. Celuy qui f* discerne du iour/il discerne au Seignr: ⁊ qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seignr. Qui māge/il māge au Seigᵘ:car il rēd graces a Dieu. Et qui ne māge point/il ne māge point au Seigᵘ/⁊ en rēd graces a Dieu: car nul de noꝰ ne vit a soy/⁊ nul ne meurt a soy:car soit q̄ noꝰ viuōs/nous viuōs au Seigᵘ: ou soit q̄ noꝰ mouriōs/nous mourōs au Seignr. Donc

De ne iuger autruy.
Iacques.4.c.

e* ou/asseure: ou/cōtent.
f* ou/a soing: ou/pense.

B

soit ou q̃ nous viuõs/ou q̃ mourõs/noꝰ sõmes au Seigʳ. Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: affin q̃l ayt seigneurie ⁊ sus les mortz ⁊ sus les viuãs.

Christ Seigʳ des vifz ⁊ des mortz.

C

Mais toy pourquoy iuge tu ton frere?ou aussi pourquoy desprise tu tõ frere?Certes noꝰ toꝰ assisterõs deuãt le siege iudicial de Christ:car il est escrit: Je vis dit le Seigʳ. Tout genoul se ployera deuãt moy/⁊ toute langue fera * cõfession a Dieu. Par ainsi dõc vng chascun de nous rendra cõpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons plus donc lung lautre : mais iugez ainceois/que on ne mette aucune offense/ou scãdale a son frere. Jay sceu ⁊ tiẽs poʳ certain par le Seigʳ Jesus:q̃ rien quãt a soymesme nest * souille : sinõ celuy qui estime q̃lque chose estre souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est cõtriste poʳ la viãde/lors tu ne chemine point selon charite. Ne destruis point pour ta viãde celuy/pour lequel Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blasme:car le royaume de Dieu nest pas viande ne breuuage:mais iustice/paix/⁊ ioye au sainct esperit. Car q̃ en ce sert a Christ/il plait a Dieu/⁊ est esprouue des hões.

1.Corin.5.b. Jsaiah.45.d. Philip.2.b.

* ou louẽge.

De ne iuger autruy/ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.

* Grec/cõmũ poʳ souille selon les Ebrieux.

1.Corin.8.c. Scandale.

D

Royaume de dieu.

Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les choses de edificatiõ lung vers lautre. Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la viãde. Toutes choses certes sont nettes. Mais mal est a lhõme q̃ mãge par offense. Jl est bon de non mãger chair et de non boire vin/ne ce en quoy ton frere est offense/ou scãdalize/ou debilite. As tu foy?aye la en toymesme deuãt Dieu. Bienheureux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cõdemne sil en mãge:car il nen mãge point par foy. Or tout ce qui nest pas de foy/est peche.

Tite.1.d. De noffenser autruy. 1.Corin.8.d.

Tout ce q̃ est fait sãs foy est peche.

Chap.xv.

A

Nous qui sommes fortz/deuõs supporter les infirmitez des foibles/⁊ nõ poït plaire a noꝰ mesmes. Mais vng chascun de nous plaise a son prochain en bien pour edification. Car aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̃l est escrit:Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuãt escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par patiẽce ⁊ cõsolation des escritures/nous ayons esperãce. Et le Dieu de patiẽce ⁊ de cõsolation vous doint sentir vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ:affin que dung courage ⁊ dune bouche/ vous hõnorez Dieu ⁊ pere de nostre Seignr̃ Jesus Christ. Pour laquelle cause/receuez lung lautre:cõme aussi Christ nous a receuz a la gloire de Dieu.

Gala.6.a. De nõ cõplaire a soy/ains a son pchain.

Psalme.69.b.

B

Lutilite des escritures.

1.Corin.1.b.

Or ie dy q̃ Jesus Christ a este ministre de la circoncisiõ poʳ la verite de Dieu/pour cõfermer les promesses des peres : ⁊ aussi affin q̃ les Gẽtilz hõnorassent Dieu/ pour sa misericorde:cõme il est escrit:Pour ceste cause ie cõfesseray tes louenges entre les gens/⁊ chãteray a ton nom. Et derechef dit:Esiouyssez voꝰ gens auec son peuple. Et derechef: Toutes gens louez le Seignr̃/⁊ vous tous peuples collaudez le. Et encore dit Jsaiah:La racine de Jessai sera/⁊ celuy q̃ seslieuera pour gouuerner les gens:les Gentilz auront esperance en luy.

Christ a accõply les pmesses faictes aux Juifz.

C

1.Samu.22.d. Misericorde faicte aux Gẽtilz. Psalme.18.d. Psalme.117. Jsaiah.11.c.

Donc le Dieu desperãce vous rẽplisse de toute ioye ⁊ de paix en croyant: affin que vous abõdiez en esperãce par la puissãce du saict esperit. Aussi mes freres/ moymesme suis certain de voꝰ/q̃ vous aussi estes pleins de bõte/rẽplis de toute cõgnoissance:⁊ q̃ vous pouez admonester lung lautre. Or freres ie voꝰ ay rescrit en partie plus hardimẽt/cõe voꝰ reduisant ce a memoire poʳ la grace laq̃lle mest dõnee de Dieu:affin que ie soye ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en sainctemẽt administrãt Leuãgile de Dieu : affin que loblation des Gẽtilz soit faicte aggreable estãt sanctifiee par le sainct esperit. Jay dõc gloire en Jesus Christ es choses qui sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̃lque chose de celles que Christ na point faict par moy:pour lobeissance des Gẽtilz par parolles ⁊ par oeuure/par vertu de signes ⁊ de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu:tellemẽt que depuis Jerusalem ⁊ alenuiron iusq̃ a Jllyrique/ iay cõplet Leuãgile de Christ. Et ainsi ay prins courage de annõcer Leuãgile/nõt point ou Christ auoit este annonce:affin que ie ne edifiasse sur le fondemẽt dautruy/mais ainsi q̃l est escrit: Ceulx ausq̃lz na point este annonce de luy/le verrõt:⁊ ceulx q̃ nont pas ouy de luy/ lentendrõt. Pour laq̃lle cause aussi iestoye souuẽtesfois empesche de venir a vous. Mais maintenãt veu que ie nay plus de lieu en ces regions/⁊ q̃ ia plusieurs ans iay desir de venir a voꝰ:quãd ie me mettray en chemin poʳ aller en Espaigne/ ie viẽdray vers voꝰ. Car ie espere q̃ ie voꝰ verray en passant/⁊ seray la cõduy de par voꝰ/quãd premieremẽt seray rassasie de vous en partie.

D

Paul administrateur pour Christ enuers les Gẽtilz.

De lexploict et diligence de Paul.

E

Jsaiah.52.d.

Paul promet aux Romais de les aller veoir.

Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour ministrer aux sainctz/car il a pleu aux Macedoniẽs ⁊ aux Achaiens de faire aucune cõmunication aux paoures sainctz qui sont en Jerusalẽ. Certes il leur a pleu ainsi/ aussi ilz sõt debteurs a iceulx. Car si les Gẽtilz ont este participãs de leurs biẽs spirituelz/ilz leurs doiuẽt aussi ministrer les biẽs charnelz. Apres dõc q̃ iauray ce acheue/⁊ leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous en Espaigne. Et scay q̃ quãd ie viẽdray a voꝰ/ie y viẽdray en abondãce de benedictiõ de Leuãgile de Christ.

F

Des Macedoniens et Achaiens secourãs aux paoures freres Jsraelites. 1.Corin.9.b.

G

Aussi freres/ ie vous prie par nostre Seignr̃ Jesus Christ/⁊ par la dilection de lesperit/q̃ voꝰ preniez peine ensemble auec moy par prieres poʳ moy enuers Dieu/ affin que soye deliure des infideles en Judee/⁊ que mon administration que ie feray en Jerusalem soit aggreable aux sainctz:affin que ie viẽne a voꝰ en ioye par la volunte de Dieu/⁊ que ie me recree auec vous. Et le Dieu de paix soit auec vous tous. Amen.

Paul requiert q̃ lon face prieres pour luy.

Chapitre.xvj.

A

Je vous recõmande nostre soeur Phebe:laquelle est seruante de leglise/qui est en Cenchree:affin que la receuiez au Seignr̃/comme appartiẽt aux sainctz:⁊ que voꝰ luy assistiez en quelcõque affaire q̃lle aura besoing de vous : car elle a assiste a plusieurs:aussi a moymesme.

Paul recõmãde Phebe laquelle porte la pͥsente epistre.

Saluez Prisce ⁊ Aquile mes adiuteurs en Jesus Christ/lesq̃lz pour ma vie ont submis leur col:ausquelz moy ie ne rendz point seullemẽt graces/mais aussi toutes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui est en leur maison.

Les salutations ⁊ recommandatiõs de Paul a plusieurs freres.

Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de leglise de Achaie en Christ.

Saluez Marie/laq̃lle a moult laboure enuers voꝰ.

Saluez Andronique ⁊ Junie mes parentz/⁊ qui ont este prisonniers auec moy lesq̃lz sont notables entre les apostres/qui aussi ont este deuãt moy en Christ.

Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur.

B

Saluez Vrbain nostre adiuteur en Christ/⁊ Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
Saluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene ⁊ Tryphose/ lesquelles labourēt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/ laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seignr/⁊ sa mere ⁊ la miēne.
Saluez Asyncrite/ Phlegon/ Hermas/ Patroba/ Hermes/ ⁊ les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/ et Iulie/ Neree/ et sa soeur/ et Olimpe/⁊ tous les sainctz qui sont auec eulx.

C

Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or ie vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ font dissention ⁊ scādales cōtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:⁊ vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seignr Iesus Christ:mais a leur vētre:⁊ par doulces parolles ⁊ beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Ie mesiouys donc de voꝰ. Mais ie veulx que voꝰ soyez sages en biē/⁊ simples en mal. Et le Dieu de paix cōminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.

Philip. 3. d. De ceulx qui seruēt a leur vētre nō a christ.

De estre fin a biē/et simple a mal.

La grace de nostre Seigr Iesus Christ soit auec vous.

D

Timothee mon adiuteur vous salue/ et Lucius et Iason et Sosipater mes parētz. Ie vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seignr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/⁊ Quart frere. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de voꝰ cōfermer selon mō Euāgile ⁊ la predicatiō de Iesus Christ/ selon la reuelatiō du secret cele des les tēps eternelz:leq̃l est manifeste maintenāt/ et par les escritures des Prophetes/selon la cōmissiō de Dieu eternel pour obeir a la foy/⁊ cōgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Iesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes. 16. a. Les recōmādatiōs des freres qui sont auec Paul.
* Aucuns/ thresorier.

Le secret cache des le tēps iadis a present reuele.

Gloire a dieu seul par Iesus Christ.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

Fin de lepistre sainct Paul/aux Romains.

La premiere epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A

Paul appelle poꝛ estre ambassadeur de Iesus Christ/par la volūte de Dieu/⁊ Sosthenes nostre frere:a la cōgregation de Dieu qui est en Corinthe/aux sāctifiez par Iesus Christ qui sont appellez a estre sainctz/auec tous ceulx q̃ inuocquēt le nom de nostre Seigneur Iesus Christ en tout lieu/ le leur ⁊ le nostre/grace a vous ⁊ paix de par Dieu nostre pere/⁊ de par le Seigneur Iesus Christ.

Les sanctifiez en Iesꝰ Christ.

Ie rēdz graces a mon Dieu tousiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dōnee par Iesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle ⁊ en toute cōgnoissance(cōme le tesmoingnage de Iesus Christ a este cōferme en vous)tellemēt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attēdez la manifestation de nostre Seignr Iesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre Seignr Iesus Christ. Dieu est fidele/par leq̃l vous estes appellez en la cōpaignie de son filz Iesus Christ nostre Seignr. Or ie vous prie freres par le nom de nostre Seignr Iesus Christ/ que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre voꝰ: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/⁊ en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiōs entre voꝰ. Et dy ce/pourtāt q̃ vng chascun de voꝰ dit: Moy certes ie suis de Paul/ et moy de Apollo/⁊ moy de Cephas/⁊ moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous? Ou/ auez voꝰ este baptizez au nom de Paul? Ie rēdz graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de voꝰ/sinon Crispe ⁊ Gaye:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mō nom. Or ay ie baptize la famille de Estiēne:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiēce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folie/a ceulx qui perissēt:mais elle est vertu de Dieu/ a nous qui obtenōs salut. Car il est escrit: Ie destruiray la sapiēce des sages/⁊ reprouueray la prudence des prudēs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiēce de ce mōde? Car puis que en la sapiēce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiēce: il a pleu a Dieu par la folie de p̄dication/sauuer ceulx qui croyēt. Veu aussi q̃ les Iuifz demandent signe:⁊ les Grecz cerchēt sapiēce. Mais noꝰ p̄schōs Christ crucifie/qui est certes scandale aux Iuifz/⁊ follie aux Grecz: mais aux mesme Iuifz ⁊ Grecz qui sont appellez/nous preschons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hōmes: ⁊ la chose foible de Dieu/est plus forte que les hōmes.

La grace de Dieu p christ.

B

Dieu est fidele.
1. Thess. 5. d.
Soubz. 10. c.

Destre dung mesme ppos sans secte.
* Aucuns/ sās αἱρετικοὶ pour κατηρτισμένοι parfaictz.

Des folles vātāces entre les Corinthiēs.

C

Paul enuoye non poꝛ baptizer/mais pour euāgelizer.

Isaiah. 29. e.
Abdiah. 1. c.
Isaiah. 33. c.
Dieu a rendu folle la sapiēce mōdaine.

D

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissās/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mōde pour cōfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mōde pour cōfondre les fortes:⁊ Dieu a esleu les choses viles de ce monde/⁊ les mesprisees/⁊ celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuāt luy. Mais vous estes de par luy en Iesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiēce ⁊ iustice ⁊ sanctificatiō ⁊ redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le chois ⁊ appareil de dieu poꝛ vaincre le monde.

1. Corin. 10. d.
Ieremi. 9. g.
Soy glorifier au Seignr.

Chapitre. ij.

Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haultesse de parolle ou de sapiēce en voꝰ annonceāt le tesmoingnage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

A

Paul sās eloquēce ne Rhetoriq̃ annonce Christ crucifie

se entre vous/ sinon Jesus Christ/ et iceluy crucifie. Mesme ay este auec vous en infirmite & crainte & grand tremblemẽt: & ma parolle & predication nestoit point en parolles q̃ induisent par sapiẽce humaine/ mais en demõstrã ce desperit & de puissance: affin q̃ vostre foy ne soit point par la sapiẽce des hões/ mais par la puissance de Dieu.

B Or nous parlons sapiẽce [a]* entre les parfaictz/ non point la sapience de ce siecle/ ne des princes de ce siecle/ lesq̃lz perissent: mais nous parlons la sapiẽce de Dieu en mystere/ laq̃lle est celee/ laq̃lle Dieu auoit ia destinee deuant les siecles a nostre gloire/ laq̃lle nul des princes de ce siecle na cõgneu. Car silz leussent cõgneue: iamais ne eussent crucifie le Seignr̃ de gloire. Mais cõme il est escrit: q̃ oeil na pas veu/ ne aureille ouy/ & nest pas mõte en coeur dhõme/ quelles sont les choses que Dieu a preparees a ceulx qui laymẽt.

C Et Dieu les nous a reuelees par son esperit. Car lesperit enquiert profondemẽt toutes choses/ aussi les choses profondes de Dieu. Car q̃ est ce des hõmes qui scait les choses de lhõme/ sinon lesperit de lhõme qui est en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu/ nul ne les a congneues sinon lesperit de Dieu. Or nous nauons point receu lesperit de ce mõde: mais lesperit qui est de Dieu: affin que nous congnoissons les choses qui no⁹ sont dõnees de Dieu: lesq̃lles aussi nous parlons/

D non point en parolles enseignees par sapiẽce humaine/ mais enseignees par le sainct esperit: en [b]* cõparant les choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhõme sensuel nẽtend point les choses q̃ sont de lesperit de Dieu: car elles luy sont follie/ & ne peult entẽdre quelles sont discernees spirituellemẽt. Et le spirituel certes iuge toute chose: mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cõgneu lintention du Seignr̃/ leq̃l luy [c]* dõnera conseil? Mais nous auõs lintẽtion de Christ.

a * Aucuns/ parfaicte. Paul presche la sapience de Dieu.

La sapiẽce de Dieu incongneue aux sages mõdains. Ysaiah.64.b.

Lesperit de dieu enquiert et cõgnoist les choses de Dieu.

1.Pierre.1.c.

b * ou cõferãt et exposant. Lhõe sensuel nẽtẽd riẽ aux choses spirituelles.

Ysaiah.40.c. Romi.11.d. c * ou enseignera & aduisera.

Chapitre. iij.

A Aussi moy freres/ ie nay peu parler a vous cõme a spirituelz/ mais cõme a charnelz/ cõe a enfãs en Christ. Je vo⁹ay dõne du laict a boire/ & non poĩt la viãde: car vo⁹ ne pouiez encore: mais aussi maintenãt ne le pouez vous point: car vo⁹ estes encore charnelz. Car cõe ainsi soit q̃ entre vous y ayt enuie & estrif/ & discordz/ nestes vo⁹ poĩt charnelz/ & cheminez selon lhõe? Car quãd aucun dit/ ie suis certes de Paul: & vng autre/ ie suis de Apollo: ne estes vo⁹ point charnelz? Qui est dõc Paul? & qui est Apollo? sinõ les seruite⁹s par lesq̃lz vo⁹ auez creu/ & cõe

B le Seig⁹ a dõne a vng chascu. Moy/ iay plante/ Apollo a arrose: mais Dieu a dõne accroissemẽt. Parquoy ne celuy qui plante nest rien/ ne celuy qui arrose: mais Dieu qui dõne accroissemẽt. Mais celuy qui plante/ et celuy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun receura son propre salaire/ selon son labeur. Car no⁹ sommes ouuriers auec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu/ ledificatiõ de Dieu selon la grace de Dieu laq̃lle ma este dõnee. Cõme vng sage maistre de edifices/

C iay mis le fondement: & vng autre edifie dessus. Mais vng chascun voye cõment il edifie dessus. Car nul ne peult mettre autre fondemẽt/ que celuy qui est mis: leq̃l est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/ or argent/ pierres precieuses/ boys/ foin/ esteulle: loeuure dũg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/ q̃lle est manifestee par le feu. Et le feu esprouuera quelle sera loeuure de vng chascun. Si loeuure de aucun laq̃lle il a edifiee dessus/ demeure/ il receura salaire: si loeuure de aucun brusle/ il aura dõmage: mais iceluy sera saulue toutesfoys ainsi comme par feu.

Lenfance de chrestiente.

Les charnelz esmouuãs sectes.

Hõmes ne sõt riẽ/ Dieu seul est pardessus tous.

Le labourage & bastiment de Dieu.

Christ le seul fondement.

Ne scauez vous point que vo⁹ estes le tẽple de Dieu/ & que lesperit de Dieu habite en vous? Si aucun viole le tẽple de Dieu/ Dieu le destruira: car le tẽple de Dieu est sainct/ lequel vous estes. Nul ne se decoiue.

D Si aucun entre vo⁹ cuide estre sage en ce siecle: il soit faict fol/ affin q̃l soit sage. Car la sapiẽce de ce mõde/ est follie deuãt Dieu. Car il est escrit: Il surprẽd les sages en leur cautelle. Et derechef: Le Seignr̃ congnoist que les pẽsees des sages sont vaines.

Parquoy nul ne se glorifie es hões. Car toutes choses sont vostres/ soit Paul/ soit Apollo/ soit Cephas/ soit le monde/ soit vie/ soit mort/ soyẽt choses presentes/ soyent celles a aduenir. Certes toutes choses sont vostres: & vous a Christ/ & Christ a Dieu.

Le feu de probation.

Les chrestiens sont le temple de Dieu. Vouã.6.d. Col.2.d.

Sapiẽce mondaine est follie deuãt Dieu. Romains.1.c. Job.5.c. Psalme.94.b.

Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre. iiij.

A Que lhõme estime de nous cõme des ministres de Christ/ & dispẽsate⁹s des secretz de Dieu. Mais quant a ce qui reste/ il est requis/ que entre les dispẽsateurs aucun soit trouue fidele. Et quant a moy/ il me chault bien peu destre iuge de vous ou du [d]* iour humain: mais aussi/ ie ne me iuge point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpable: toutesfois par ce ne suis ie poĩt iustifie. Et celuy qui me iuge/ cest le Seignr̃. Parquoy ne iugez point deuant le tẽps/ iusque a ce q̃ le Seig⁹ viẽne/ leq̃l illuminera les choses cachees des tenebres/ & manifestera les conseilz des coeurs: & alors vng chascun en aura louẽge de Dieu.

B Mais freres/ iay transfere par figure ces choses en moy & en Apollo po⁹ vo⁹: affin q̃ apprenez [d]* en no⁹ quon ne sente de soy/ oultre ce q̃ est escrit: a celle fin q̃ lung po⁹ lautre ne sen orgueillisse point cõtre autruy. Car q̃ est ce qui te iuge? Et quest ce que tu as/ que tu ne laye receu? Et si tu las receu/ pourquoy ten glorifie tu/ cõme si tu ne le auois point receu? Vo⁹ estes maintenãt saoullez: vous estes maintenãt enrichis/ vo⁹ regnez sans nous. Et a la miẽne volunte que vous eussiez regne/ affin que nous aussi regnions auec vous.

Ministres et dispensateurs de Christ. 2.Corin.6.

d * cest iugement.

De ne iuger de psonne.

d * ou/ par.

Tãt de biens que on a sont de Dieu.

Certes ie cuyde que Dieu nous a mõstre/ nous qui sõmes les derniers apostres/ cõme les cõdamnez a mort:

C car nous sommes faictz vng regard au mõde/ & aux anges/ & aux hõmes. No⁹ sommes folz pour Christ/ & vous prudẽs par Christ. Nous sommes debiles/ & vous fortz. Vous estes nobles/ & no⁹ vilains. Jusq̃ a ceste heure no⁹ auõs & faim & soif/ & sommes nudz/ & sommes buffetez/ et sommes errans de lieu en lieu: & labourons/ ouurans de noz propres mains. On dit mal de nous/ & nous disons bien. Nous souffrons persecution/ & no⁹ lendurõs. Nous sommes blasmez/ & nous prions. Nous sommes faictz cõme les superfluitez de ce mõde/ cõme lordure de tous/ iusque a maintenant.

D Je ne escritz point ces choses pour vo⁹ faire confuz: mais ie vo⁹ admõneste cõe mes treschiers enfans. Car quãd vo⁹ auriez dix milliers de instructeurs en Christ/ neãtmoins vo⁹ nauez point plusieurs peres: car ie vo⁹ ay engẽdre en Jesus Christ/ par leuãgile. Je vous prie dõc/ soyez mes imitateurs. Pource ie vo⁹ ay enuoye

(comme ie suis de christ)

Les perilz et souffrances de Paul et des Apostres.

Paul besongne. Actes.20.g. 1.Thess.2.b. 2.Thess.3.b.

Paul se dict pere de ceulx a qui il a annõce leuãgile.

Ephesiẽs.5.a. Philip.3.d.

ii iij Timothee/

Timothee/q̃ est mon treschier filz/⁊ fidele en nostre Seigneur: leq̃l voꝰ reduira a memoire/mes voyes lesquelles sont en Christ: comme ie enseigne par tout/en toute eglise. Aucuns se sont enorgueillis/cõme si ie ne devoye point venir a vous. Mais ie viẽdray bien tost a voꝰ/si le Seigñr le veult: ⁊ congnoistray/non pas la parolle de ceulx q̃ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. Que voulez vous? Viẽs ie a vous avec la verge/ou en charite/⁊ esperit de doulceur?

En quoy est le royaume de Dieu.

Chapitre.v.

A On oyt dire totallemẽt que entre vous y a fornication: ⁊ telle fornication que entre les Gẽtilz nest faicte mẽtion de telle: en telle maniere que aucun tiẽt la fẽme de son pere. Et vous vous en estes enorgueilliz/⁊ nen avez point plus tost gemy: affin que cestuy qui a faict ceste oeuvre soit oste dentre vous.

L'enorme paillardise.

B Moy certes cõme absent de corps/mais present desperit: ay desia delibere cõme present apˢ que serez assemblez avec mon esperit/au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/avec la puissance de nostre Seigñr Jesus Christ/que cest hõme qui a ainsi cõmis ce/soit livre a Satan a la destruction de la chair: affin que lesperit soit saulve au iour du Seigneur Jesus.

Colos.2.a.

Ladultere excõmunie.

C Vostre gloire nest pas bõne. Ne scavez voꝰ pas bien q̃ ung peu de levain faict lever toute la paste? Purgez dõc le vieil levain/affin que soyez nouvelle paste/cõme voꝰ estes sans levain. Car nostre Passage Christ est sacrifie poʳ noꝰ. Parquoy faisons feste/non poĩt en levain vieil/ny en levain de mauvaistie et de malice: mais en pains sans levain qui sont de purete ⁊ de verite.

Gala.5.b.

De iecter la le vieil levain.

Nostre Passage cest Christ.

Je vous ay escrit par epistre/q̃ vous ne vous meslez poĩt avec les paillardz: ⁊ non totallement avec les paillardz de ce mõde/ou avaricieux/ou ravisseˢs/ou a* idolatres: autremẽt certes voꝰ deuriez plus tost estre partis de ce monde.

Quelle maniere d' gẽs on ne doibt point hanter.

D Mais maintenãt vous ay escrit que vous ne vous y entremesliez point. Si celuy qui est nõme frere est paillard/ou avaricieux/ou serviteur des images/ou maldisant/ou yvrongne/ou ravisseur/que ne mãgiez point avec celuy qui est tel. Car q̃ me appartiẽt il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez voꝰ pas de ceulx q̃ sont de dedens? Car Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Ostez aussi celuy qui est mauvais/dẽtre voꝰ mesmes.

a * cest) ceulx qui servẽt aux images leʳ dõnãs la gloire q̃ appartient a Dieu. Augu. livre.1.chap.6. de la trinite. ce q̃ est defẽdu en Exode.20.

Chapitre.vj.

A Aucun dẽtre vous ayãt q̃lque affaire contre ung autre/b* ose il aller en iugemẽt devant les iniustes/⁊ nõ pas devãt les sainctz? Ne scavez vous point q̃ les sainctz c* iugerõt de ce mõde? Et si le mõde sera iuge par vous: estes vous indignes q̃ iugez de petites choses? Ne scavez voꝰ pas que noꝰ iugerons les d* anges/non point seullemẽt les choses necessaires poʳ vivre? Donc si voꝰ avez iugemẽs des choses necessaires pour vivre/cõstituez ceulx lesq̃lz sont de moindre estime en leglise. Je dy ce a vostre hõte.

De proceder et debatre les causes devant les infideles.
b * ou/peult.
c * Ascavoir/par lexemple de leur foy et charite.
d * Ascavoir/mauvais: selon Theophylacte.

B Est il ainsi q̃l nen ya pas ung sage entre voꝰ/qui puisse iuger entre son frere: mais le frere a proces cõtre le frere: ⁊ ce/devant les infideles.

Maintenãt certes chagrin est totallemẽt en voꝰ/de ce q̃ voꝰ avez proces entre voꝰ. Poʳquoy ne recevez voꝰ plus tost liniure? Poʳquoy nẽdurez voꝰ plus tost le dommage? mais voꝰ faictes iniures ⁊ dommages: ⁊ ce a voz freres. Ne scavez voꝰ pas/q̃ les iniustes ne possederõt poĩt le royaume de Dieu? Ne errez poĩt. Ne les paillartz/ne les serviteurs des images/ne les adulteres/ne les * effeminez/ne les bougres/ne les larrons/ne les avaricieux/ne les yvrõgnes/ne les maldisãs/ne les ravisseurs ne heriterõt point le royaume de Dieu.

Plustost souffrir que playdoyer.
Matth.5.f.
Luc.6.e.
Rom.12.d.

Les bannis du Royaume de Dieu.

* ou/bredaches/bougerons.

C Et telles choses avez voꝰ este aucuns: mais voꝰ en estes lavez/mais voꝰ en estes sanctifiez/mais voꝰ en estes iustifiez p̃ le nom du Seigʳ Jesus/⁊ p̃ lesperit de nr̃e Dieu.

Toutes choses me sont licites/mais toutes choses ne proffitent point. Toutes choses sont en ma puissãce: mais ie ne seray assubiecty soubz la puissãce daucun. Les viãdes sont pour le vẽtre/⁊ le vẽtre pour les viãdes: Mais Dieu destruira/⁊ cestuy ⁊ cestes. Aussi le corps ne est pas pour fornicatiõ/mais poʳ le Seigñr: ⁊ le Seigñr pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seigñr: aussi noꝰ resuscitera il par sa puissãce.

Soubz.10.f.

De fuyr paillardise.

D Ne scavez voꝰ pas que voz corps sont les mẽbres de Christ? Osteray ie dõc les mẽbres de Christ/et les feray mẽbres dune paillarde? Ja nadviẽne. Ne scavez voꝰ point q̃ cestuy q̃ se adioinct a une paillarde/q̃l est faict ung corps? car ilz serõt (dist il) deux en une chair. Mais q̃ est adioinct a nostre Seigneur/il est ung esperit. Fuyez paillardise. Car tout peche quelcõque q̃ lhõme faict/est hors du corps: mais celuy qui paillarde/peche en son corps. Ne scavez vous point q̃ vostre corps est le tẽple du sainct esperit q̃ est en voꝰ: leq̃l vous avez de Dieu ⁊ nestes point a vous mesmes? Car voꝰ estes achetez de pris: glorifiez dõc Dieu en voz corps ⁊ en vostre esperit lesq̃lz sont a Dieu.

Les membres de Christ.

Genese.2.d.
Ephesiës.5.d.
Matth 19.a.
Marc.10.a.

Sus.3.c.
Le temple du sainct esperit.

1.Pierre.1.d.
Soubz.7.d.

Chapitre.vij.

A Mais des choses desq̃lles vous maviez escrit/il est bon a lhõme de non toucher la fẽme. Toutesfois pour eviter paillardises/ung chascun ayt sa femme/⁊ une chascune ayt son mary.

Mariage hõneste ⁊ raisonnable.

Le mary rende la benivolence deue a sa femme/⁊ aussi semblablemẽt la femme au mary. La femme na pas la puissance de son corps/mais le mary: sẽblablemẽt aussi le mary na pas la puissance de son corps/mais la fẽme.

1.Pierre.3.b.

Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cõsentemẽt pour ung tẽps: affin q̃ vous vaquiez a ieune ⁊ oraisõ. Et derechef revenez ensemble: affin que satan ne voꝰ tente/pour vostre incontinence.

B Mais ie dy cecy par permissiõ/nõ point par cõmandemẽt. Car ie vouldroye tous hões estre cõe moymesme: mais ung chascun a son p̃pre don de Dieu/lung certes en une maniere/lautre en une autre.

Paul desire tous estre continens.

Mais ie dy a ceulx q̃ ne sõt pas mariez ⁊ aux vefves/q̃l leur est bõ silz demeurẽt cõe moy. Mais silz ne se cõtiennẽt poĩt/q̃lz se mariẽt. Car il vault mieulx soy marier/q̃ brusler.

Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le Seigneur: que la femme ne se departe point de son mary. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou q̃lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse point sa femme.

Mat.5.c.19.b.
Marc.10.b.
Luc.16.d.

C Mais moy ie dy aux autres: non pas le Seigneur. Si aucun frere a sa femme infidele/⁊ elle consent habiter avec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme a mary infidele/⁊ il cõsent habiter avec elle/quelle ne le laisse point. Car le mary infidele est sãctifie par la femme: ⁊ la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autrement voz enfans seroient souillez: mais maintenant

Conseil de Paul touchãt le fidele/ayãt partie infidele

ilz sont

ilz sont sainctz. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu fẽme/si tu sauueras ton mary? Ou q̃ scais tu mary/si tu sauueras ta fẽme? Cõment q̃l soit: vng chascun cõme Dieu luy a departy/vng chascun cõme le Seigñr la appelle/quil chemine ainsi: & ie ordõne ainsi en toutes eglises. Aucun est il appelle en circoncisiõ? quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce? quil ne soit pas circõcis. Circõcision nest rien/& prepuce nest rien/mais lobseruation des cõmandemens de Dieu.

Que chascun se tiẽne d sa vocation & estat.

D

Vng chascun demeure en la vocation en laq̃lle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seigñr/il est laffranchy de nostre Seigñr. Sẽblablemẽt celuy q̃ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vo⁹ estes achetez par pris/ne soyez point serfz des hõmes. Vng chascun dõc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

Ephe. 4. a. — 1. Pier. 1. c. Sus. 6. d.

Des vierges.

Aussi des vierges/ ie nay pas de cõmandement de nostre Seigñr/mais ien dõne cõseil/ cõme ayant obtenu misericorde du Seigñr/affin q̃ ie soye fidele. Je estime donc q̃ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon a lhõme destre ainsi. Es tu lie a fẽme/ ne cerche pas separation. Es tu deliure de fẽme/ne vueille poit cercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz auront tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

E — Matth. 5. f. Marc. 10. a.

* Voire mesme si elle a voue ... cõe dit Cyprië en parlant des vierges. Dequoy aussi August. c. q̃dã. 27. disti.

Et si vous dy ce mes freres: le tẽps est brief. Il reste q̃ ceulx qui ont fẽmes/soyẽt cõme nen ayãt point: & ceulx qui pleurẽt/cõme nen plourãs point: & qui sesiouyssẽt cõme nesiãt point ioyeux: & ceulx q̃ achetẽt/cõme ne possedans point: & ceulx qui vsent de ce mõde/cõme nen vsãs point. Car a* lestat de ce monde/passe.

a* ou/figure.

De viure sãs sollicitude.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy aux choses qui sont de nostre Seigneur/cõment il plaira au Seigñr. Mais q̃ est marie/il est en soucy des choses de ce mõde/cõment il plaira a la fẽme. Differẽte est la femme/& la vierge. Celle qui nest point mariee/a soing des choses qui sont de nostre Seigñr: affin q̃lle soit saincte de corps & desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde: cõment elle plaira a son mary. Or dy ie cecy po² lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ iette vng lacz/mais a ce quil est hõneste q̃ vous adherez constãment au Seigneur/sans aucun empeschemẽt.

F

Paul craint q̃ son cõseil ne soit pris pour vng commandement.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/quelle passe oultre son tẽps/& faille que ainsi soit faict: il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemẽt/et na point necessite/mais a puissance de sa volunte/ & a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict biẽ. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict biẽ: mais celuy qui ne la marie point/il faict mieulx.

Romains. 7. a.

La femme est liee a la loy tout le tẽps que son mary vit. Mais si son mary b* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure aisi/selõ ma sẽtẽce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

b* cest) meurt.

Cõseil d paul touchant vefuage.

Chapitre. viij.

Touchãt des choses qui sõt sacrifiees aux images/nous scauõs q̃ tous en auõs la sciẽce. Sciẽce c* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̃lque chose/il na pas encore congneu cõment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

A — Science sans charite enorgueillist. c* cest) enorgueillist.

Des viãdes dõc lesq̃lles sont sacrifiees aux * images/nous scauõs que limage nest rien au monde/ & quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyẽt dictz dieux/tant au ciel cõme en terre/cõme il ya plusieurs dieux & plusieurs seigneurs: toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ & nous d* en luy: & vng Seigñr Jesus Christ/ par leq̃l sont toutes choses/ & nous par luy.

* De ce mot soubz. 10. e. Des viandes offertes aux idoles.

B — Vng seul Dieu & Seigneur Jesus Christ. d* ou/par.

Mais sciẽce nest pas en tous. Car aucuns auec conscience de image iusque a maintenãt mangent/cõme choses sacrifiees a image. Et cõme ainsi soit que leur cõsciẽce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viãde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous mãgeons nous ne auõs rien dauãtage: & si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̃ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dõne scãdale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciẽce) estre assis a table e* au tẽple de limage: la consciẽce diceluy qui est foible/ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̃ est foible perira par ta conscience/pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechãs cõtre les freres/& blessans leur cõsciẽce debile/ vous pechez cõtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a iamais/affin que ie ne scãdalize mon frere.

Rom. 14. c. — Scandales en viandes. e* ou/ festin. Des bãcquetz et confrairies des idolatres.

D — Roma. 14. d.

Chapitre. ix.

Ne suis ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seigñr Jesus Christ? Nestes vo⁹ poit mõ oeuure au Seig². Et si ie ne suis apostre aux autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cõmission dambassade au Seig². Ma respõse est ceste/a ceulx q̃ me interroguẽt: Ne auõs nous point puissãce de mãger & boire? Ne auõs no⁹ point puissãce de mener par tout vne f* fẽme soeur/ainsi q̃ les autres apostres & freres de nostre Seig²/& q̃ Cephas? Ou moy seul & Barnabas/ne auõs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despẽs? Qui plãte la vigne/et ne mãge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/& ne mange point du laict du troppeau?

A — Les droictz et libertez des annõciateurs de Leuangile.

f* Clemens (duquel aux Philip. 4. a.) voulant monstrer q̃ s. Paul & autres Apostres auoiẽt este mariez/ameine ce passage: Euseb. lib. 3. c. 30. A ce Igna. ce a Tar. 3.

Dy ie ces choses selõ lhõme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moseh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̃ g* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemẽt ces choses po² no⁹? Certes elles sõt escrites pour no⁹. Car celuy q̃ laboure/doibt labourer soubz esperance: & q̃ bat le ble soubz esperãce/il doibt estre participãt de son esperãce. Si nous vous auõs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillõs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero. 25. a. — g* Selon la maniere de escourre/cõme mesme auiourdhuy on faict en la Prouẽce.

B

Mais nous nauõs point vse de ceste puissance/ ains endurons tout/ affin que nous ne dõnions quelque empeschement a leuãgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/ mangent des choses

Deutero. 18. a.

qui sont

qui sont sacrifiees? ꝛ q̃ ceulx q̇ assistent a lautel partici-pent ensẽble de lautel? Aussi nostre Seignr̃ a ordõne a ceulx qui annõcẽt Leuãgile/viure de Leuãgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses.

Paul euãgelizant sans en prẽdre loyer.

C Or nay ie pas escrit ce/affin q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car iasoit ce q̃ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtãt que necessite me cõtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispẽsation men est cõmise. Quel loyer donc en ay ie? Que en preschãt Leuãgile/ie mette Leuãgile de Christ sãs riẽ prẽdre:a ce q̃ ie ne abuse poĩt de ma puissãce en leuãgile.

Car cõme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a toꝰ:affin q̃ ien gaigne plusieurs. Et ay este faict aux Juifz cõme Juif/ affin q̃ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cõe si ie fusse soubz

Paul sest asseruy a tous.

D la loy/affin q̃ ie gaigne ceulx q̇ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cõme si ie fusse sãs loy (cõbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Christ) affin q̃ ie gaigne ceulx q̇ sõt sans loy. Jay este faict foible aux foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemẽt ie en saue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuãgile/ affin que ie soye faict participant diceluy.

Ne scauez vous point/q̃ ceulx qui courẽt a la lice/toꝰ certes courẽt:mais vng seul prẽt le pris. Courez tellemẽt que vous le apprehẽdez. Et quicõque luicte/ a* il est attrẽpe en toutes choses. Jceulx certes dõc/affin q̇lz receoiuẽt vne courõne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dõc ainsi/non point cõme en incertain:ie cõbat/non point cõme batant lair:mais ie assubiecty ꝛ reduy mon corps en seruitude/affin quil naduienne que quand ie auray presche aux autres/ moymesme ne soye reprouue.

Cõparaisõ de ceulx qui courẽt au pris/et q̃ batailent. a * ou/se abstient.

Chapitre.x.

A Or freres ie ne vueil point que vous ignorez q̃ tous noz peres ont este soubz la nuee/ ꝛ tous ont passe la mer/ ꝛ tous par Moseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont mãge vne mesme viãde spirituelle: ꝛ tous ont beu vng mesme beuurage spirituel:car ilz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Christ.

Exode.13.d. Exode.14.e. Du baptesme ꝛ de la foy des peres. Exode.16.c.et 17.b. Nomb.20.b.

B Mais Dieu na point pris bõ plaisir en plusieurs diceulx:car ilz ont este b* prosternez au desert.

Nomb.26.g. b*ou/mis bas

Et ces choses ont este figure de nous:affin q̃ ne soyõs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̃ iceulx ont cõuoite. Et q̃ ne soyez point idolatres/ainsi q̃ aucuns deulx/cõme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger ꝛ pour boire/ꝛ se sont leuez pour iouer. Et que ne paillardons point/ainsi q̃ aucuns deulx se sont appaillardis/ꝛ moururẽt en vng iour vingt ꝛ troys mille. Et q̃ ne tẽtons point Christ/ainsi q̃ aucuns deulx lont

Conuoitise. Jdolatrie. Exode.32.b. Nomb.25.a. Nomb.21.b.

C tẽte/ꝛ furẽt destruictz par les serpens. Et q̃ ne murmuriez point ainsi q̃ aucuns deulx murmurerẽt/ꝛ perirent par le destructeur.

De non tẽter Christ. Nomb.16.e. De non murmurer.

Et toutes ces choses leur aduenoiẽt en figure/mais elles sõt escrites pour nostre admonition/ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̇ se estime estre droict/ regarde q̇l ne chee. Tẽtation ne voꝰ a poĩt apprehẽde sinõ humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̃ soyez tentez oultre ce q̃ vous pouez:mais fera bõne yssue auec la tentation/affin que le puissiez soustenir.

Dieu enuoye tẽtation selon les forces. Sus.1.b.

D Poꝛ laq̃lle chose mes treschers/ fuyez arriere de lidolatrie.

Je parle cõme a ceulx q̇ sont prudẽs. Voꝰ mesmes iugez ce q̃ ie dy. Le hanap de benediction leq̃l noꝰ beneissons/nest ce pas c* la cõmunion du sang de Christ? Le pain q̃ nous rompõs/ nest ce pas la cõmunion du corps de Christ? Certes nous plusieurs sõmes vng pain/ et vng corps:car nous toꝰ sõmes participãs dung pain.

De fuyr Jdolatrie. c *ou/participation. De la Cene ꝛ iuiue de christ

E Voyez Jsrael selõ la chair. Ceulx q̇ mangẽt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel? Que dy ie dõc* q̃ limage soit aucune chose? ou que ce q̇ est sacrifie a limage soit aucune chose? Non: mais les choses q̃ les Gẽtilz sacrifiẽt/ilz les sacrifiẽt aux diables/ꝛ nõ poĩt a Dieu. Et ie ne vueil point q̃ soyez participãs des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seignr̃/ ꝛ le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seignr̃/ꝛ de la table des diables. Voulõs noꝰ prouocquer a ire le Seignr̃? Sõmes nous plus fortz q̃ luy?

*Grec dit/ εἴδωλον idole/ce q̃ noꝰ appellõs image. Deute.32.c.

F Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne proffitẽt point. Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy:mais chascun cerche ce q̇ est poꝛ autruy.

Sus.6.c. Eccli.37.d.

Mãgez tout ce q̇ se vend a la boucherie:ꝛ ne interroguez rien pour la cõscience. Car la terre est au Seignr̃/ ꝛ le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/ꝛ voꝰ y voulez aller:mãgez de tout ce q̇ est mis deuant vous/ꝛ ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie aux images/ nen mãgez point/pour cause de cestuy la q̇ la denõce: ꝛ pour la consciẽce. ~~Car la terre est au Seigneur/ ꝛ le contenu~~

Toutes viandes sõt indifferentes. Psalme.24.a.

G dicelle. Et ie dy la consciẽce/non pas la tiẽne/mais celle dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy? Si en rendant grace ie suis participãt/ poꝛquoy suis ie blasme pource dequoy ie rendz graces?

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise de Dieu:ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de plusieurs:affin quilz soyent sauuez.

Colos.3.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Chapitre.xj.

A Soyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de Christ. Je voꝰ loue mes freres q̃ voꝰ auez souuenãce de toutes mes choses: ꝛ q̃ voꝰ gardez les cõmãdemens cõe ie voꝰ les ay baillez.

De suyure Christ.

Mais ie vueil q̃ voꝰ sachez q̃ le chef de tout hõme/est Christ:ꝛ le chef de la fẽme/est lhõe: ꝛ le chef de Christ/ est Dieu. Tout hõe faisãt oraison ou d* ꝓphetizãt/ ayãt q̃lq̃ chose sus le chef/deshõnore sõ chef. Mais toute fẽme faisãt oraison/ ou ꝓphetizãt non ayãt le chef couuert/deshonnore son chef:car cest tout vng cõme si elle estoit rasee. Mais si la fẽme nest couuerte:q̃lle soit tondue. Et sil est deshõneste a la fẽme de estre tõdue/ou estre rasee:q̃lle soit couuerte.

Christ chef de tout hõme. Ephe.5.e. d * cest)preschãt/ou q̃ oyt prescher. De lhõnestete de lhõme ꝛ de la fẽme priãs/ ou ꝓphetizãs.

B Certes lhõe ne doibt pas couurir sõ chef/veu q̃l est limage ꝛ la gloire de Dieu: mais la fẽme est la gloire de lhõme. Car lhõe nest poĩt de la fẽme/mais la fẽme est de lhõme. Pource aussi lhõe nest pas cree pour la femme/mais la fẽme pour lhõme.

Gene.2.d.

Pourtant C

Pourtãt doibt auoir la fẽme [a]*puissãce au chef/a cause des [b]*anges. Toutessoys lhõme nest point sãs la femme/ne la fẽme sans lhõme au Seigñr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

a *cest) couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.
b * ou selõ aucuns/ messagers: cest/ prescheurs.

[c]* Jugez en entre voꝰ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme p̃ie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne voꝰ enseigne elle poĩt q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ce luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheueleure/ce luy est gloire? Poᷓtãt q̃ la cheueleure luy est baille poᷓ couuerture. Mais si aucũ sẽble estre cõtẽtieux noꝰ nauõs poĩt telle coustume/ne aussi les eglises de Dieu.

c * ou/ Vous mesmes iugez en.
Leglise de Dieu nest poĩt cõtentieuse.

D Toutessoys annõceãt ceste chose ie ne voꝰ loue poĩt/ de ce q̃ vous ne vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand voꝰ venez ensemble en leglise/ie oy quil ya des diuisiõs entre voꝰ/ ⁊ le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des [heresies] sectes entre vous/affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre voꝰ. Dõc quand vous vous assẽblez ensemble/ce nest point pour mãger la * cene du Seigᷓ. Car vng chascun preuiẽt a mãger sa ꝓpre cene. Et lũg certes a faim/mais lautre est yure. Nauez vous point maisõs pour mãger ⁊ boire? Mesprisez vous leglise de Dieu/⁊ faictes voꝰ cõfus ceulx q̃ nen ont point? Que voꝰ diray ie? Voꝰ loueray ie? Je ne voꝰ loue point en ce.

De la cene.
*ou/conuiue.

E Car iay receu du Seigᷓ/ce q̃ aussi ie vous ay baille: q̃ le Seigñr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/print le pain: ⁊ ayãt rendu graces le rõpit/⁊ dist: Prenez/mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/apres quil eut souppe/disãt: Ce hanap est le nouueau [d]* testamẽt en mon sang. Faictes ce(toutes les foys que le beurez)en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ vous

Luc.22.b.
Marc.14.c.
Matth.26.c.
d * ou/alliãce.

F mãgerez ce pain/⁊ beuurez ce hanap/vous annoncez la mort du Seigñr/iusque a ce quil viẽne. Parquoy/q̃conque mãgera ce pain/⁊ beuura le hanap du Seigñr indignemẽt/il sera coulpable du corps ⁊ du sang du Seigᷓ. Mais lhõme se espreuue soymesme/⁊ ainsi mãge de ce pain ⁊ boiue de ce hanap. Car qui mãge ⁊ boit indignement/il mãge ⁊ boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur.

1.Corin.13.b.

G Pour ceste cause plusieurs sont foibles ⁊ debiles entre vous: ⁊ plusieurs dormẽt. Car certes si noꝰ eussions iuge nous mesmes/noꝰ ne seriõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/nous sõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne soyons damnez auec le monde.

La correction de Dieu.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble pour mãger/attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble a vostre damnemẽt. Et quand ie viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre. xii.

A Aussi freres ie ne vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ vous auez este Gentilz/⁊ cõment suyuans estiez menez aux images muetz. Pource ie vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seigᷓ Jesus/sinon par le sainct esperit.

Marc.9.f.
Lesperit de Dieu.

Or ya il diuisiõs de [graces] dõs: mais cest vng mesme esperit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest vng mesme Seigᷓ. Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest vng mesme Dieu/q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesperit est dõnee a vng chascun/a ce q̃ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/selõ le mesme esperit. A lautre foy/par le mesme esperit. A lautre [graces] dons de

Diuisiõs des dõs/⁊ administrations de Dieu.

B guarisõs/par le mesme esperit. A lautre/efficaces de vertus. A lautre/ꝓphetie. A lautre/discretiõ des esperitz. A lautre/diuersitez de lãgues. A lautre/iterp̃tatiõ des lãguages. Mais celuy vng ⁊ mesme esperit faict toutes ces choses/diuisãt p̃ticulieremẽt a vng chascun ainsi q̃l veult. Car aĩsi q̃l est vng corps/⁊ a plusieᷓs mẽbres/mais toꝰ les mẽbres dũg corps/iasoit q̃lz soyẽt plusieurs/neãtmoins sõt vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes toꝰ baptizez par vng esperit/en vng corps: soyẽt Juifz/soyent Grecz/ soyent serfz/soyẽt frãcz/⁊ tous sommes abbreuuez dung esperit. Car aussi le corps ne est pas vng mẽbre/ mais plusieurs.

Romains.12.b.
Ephes.4.a.
Leglise de Christ vng mesme corps.

C Si le pied dit: Je ne suis poĩt la main/ ie ne suis poĩt dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/ ie ne suis poĩt dõc du corps: nest elle poĩt pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera louye? Si tout est louye/ou sera lodorement?

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/vng chascun deulx au corps ainsi q̃l a voulu. Car si tous estoiẽt vng mẽbre/ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/toutessoys il ny a q̃ vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou derechef la teste aux piedz: Je nay nul besoĩg de voꝰ. Mesmemẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les plꝰ debiles/sõt de beaucop plꝰ necessaires. Et ceulx q̃ noꝰ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/noꝰ les auironnõs de plus grãd hõneur: ⁊ les choses q̃ sont en noꝰ deshõnestes/ont plus grande hõnestete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes en nous/nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le

D corps ensẽble dõnãt plꝰ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poĩt de [e]* partialite au corps/mais que les mẽbres ayẽt vne mesme sollicitude les vngz poᷓ les autres. Et soit q̃ vng mẽbre endure aucune chose/tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vng mẽbre est glorifie/toꝰ les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

e * ou/dissẽtiõ.
Romains.8.c.
De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.

Voꝰ estes aussi le corps de Christ/⁊ mẽbres en p̃tie. Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premieremẽt/les apostres. Secõdemẽt/les ꝓphetes. Tiercemẽt/ les docteᷓs. Apres/les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/secours/gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous ꝓphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz toꝰ ayãs puissances? Sõt ilz toꝰ ayãs [graces] dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz toꝰ? Ayez aussi desir desuyuir les meilleᷓs dõs. Et encore ie voꝰ mõstre vne voye plus excellẽte.

Ephe.4.b.

Chapitre. xiii.

A Si ie parle languages des hõmes ⁊ des anges/⁊ que ie naye poĩt charite/ie suis faict cõe lerain q̃ resõne/ou la cymbale q̃ tinte. Et si iay la ꝓphetie ⁊ congnoy tous secretz ⁊ toute sciẽce: ⁊ si iay toute foy/tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/⁊ que ie naye poĩt charite/ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/⁊ si ie liure mon corps pour estre brusle/et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

De Charite.

Charite

B Charite est patiēte/elle est benigne:charite nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemēt/elle ne se enorguellist point/elle ne faict point deshōnestement/elle ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]× se esmeut point a courroux/elle ne [b]× pense point a mal/ elle ne sesiouyst point de linustice/ mais elle sesiouyst de la verite: elle soubstiēt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espere toutes choses/elle endure toutes choses.

Les effectz de Charite.
a × ou/est poīt despiteuse.
b × ou/estime ⁊ impute.

C Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les ꝓphetties serōt abolies/ soit q̃ les lāgues cesserōt/soit q̃ sciēce sera destruicte.

Charite demeure eternellement.

Car nous cōgnoissons en partie/⁊ prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce q̃ est en partie sera aboly.

D Quand iestoye enfant/ie parloye cōme enfant/ie iugeoye cōme enfāt/ie pensoye cōe enfant. Mais quand iay este faict hōme/iay mis hors les choses qui estoiēt denfans. Car nous voyōs maintenāt par vng mirouer en obscurite : mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenāt en partie:mais adōc ie cōgnoistray cōme ie suis cōgneu. Et maintenant demourent/foy/esperāce/charite/ces troys choses : mais la plus grande dicelles/est charite.

Cōparaison denfāce a leage viril.

Chapitre.xiiij.

Suyuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles:mais encore plus que voꝰ [c]× prophetizez. Car q̃ parle [d]× lāguaige/il ne parle point aux hōes:mais a Dieu:car nul ne loit/⁊ [e]× desperit parle secretz. Mais qui ꝓphetize/il parle aux hōmes a edification/⁊ exhortation/et cōsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ ꝓphetize/il edifie [f]× leglise. Je veulx certes q̃ vous tous parlez lāguaiges/mais encore plus q̃ voꝰ prophetizez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grād q̃ celuy q̃ parle lāguaiges:sil ne interprete/affin q̃ leglise en prēne edification.

c × cest) declairiez lescriture/ et parolle de Dieu.
d × ascauoir/ aux autres incōgneu : cōme le Latin/ ou Lallemāt au Francoys.
e × cest) de vent/ ⁊ de voix non entendue aux escoutans.
Nomb.xi.f.
f × ou/ congregation.

B Mais maintenāt freres/si ie viens a vous parlant languages:que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciēce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

Cōparaisō de choses resōnātes.

Sēblablemēt les choses q̃ sont sans ames dōnās sō/ soit fleute/soit harpe/cōment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dōnent distinctiōs par sōs? Car/si la trōpette dōne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemēt aussi voꝰ/si vous ne dōnez signifiāte parolle par languaige/ cōmēt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

C Il ya(pour voꝰ bailler par exēple)tant de manieres de voix en ce mōde:⁊ nulle dicelles nest muette. Si dōc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:⁊ celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a ledification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

Partant q̃ parle lāguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lāguage/mon [g]× esperit prie:mais mon entendemēt est sās fruict. Quest ce dōc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentēdemēt. Je chāteray desperit/mais ie chāteray aussi dētēdemēt. Autremēt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiēt le lieu du simple peuple/cōmēt dira il Amen a ta benedictiō?car il ne scait q̃ tu dis.

De desirer dētēdre le lāguage/duquel on vse en oraisō.
g × cest) voix ⁊ souffle.

D Vray est q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que voꝰ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/ affin que ie instruise les autres/q̃ dix mille parolles en language.

Freres / ne soyez point enfans de sens : mais soyez petis en malice : ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy:Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/⁊ en diuerses [h]× parolles:⁊ encore ainsi ne me orrōt point/dit le Seigñr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyās/mais aux infideles: ⁊ la ꝓphetie/non poīt aux infideles/mais aux croyās.

Enfās quāt a malice/hōmes parfaictz quāt a sens. Ephes.4.
h × grec/leures
Isaiah.28.c.
Les languaiges poꝛ signes aux īfideles/⁊ les propheties aux fideles.

E Si donc toute leglise cōuient ensemble/⁊ tous parlent lāguaiges/⁊ simples gens ou infideles y entrēt:ne dirōt ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous prophetizēt/⁊ aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:⁊ ainsi les secretz du coeur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceāt que vrayement Dieu est en vous.

Quest ce donc mes freres? Quād vous cōuenez ensēble vng chascun de voꝰ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiō: toutes choses soyēt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lāguage/ ce se face entre deux/ou au plꝰ entre troys:⁊ ce par tour/ ⁊ q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cōgregation/⁊ parle a soy ⁊ a Dieu.

Lordre et maniere dassister en leglise/ ou cōgregation.

F Et q̃ deux ou troys ꝓphetes parlēt/⁊ q̃ les autres en iugēt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng ꝓphetizer/affin q̃ tous apprēnent/⁊ q̃ tous soyēt cōsolez. Aussi [i]× les esperitz des ꝓphetes sōt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]× dissention/mais de paix: cōe en toutes les cōgregations des sainctz. *ie enseigne*

i × cest) les opiniōs quilz ont en leurs esperitz lesquelles ilz mettēt en auāt auec attrēpāce

G Que voz fēmes se taisent aux eglises : car il ne leur est point permis de parler:mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprēdre q̃lq̃ chose/quelles interroguēt leurs marys en la maisō: car il est deshōneste aux femmes de parler en la ꝯgregatiō.

1.Timo.2.c.
k × Selō Ambroise ou/trouble ⁊ sedition.
Gene.3.c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemēt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cōgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cōmandemens du Seigñr. Et si aucun ignore/ [l]× quil ignore? Pourtāt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement / et par ordre.

l × Ambr. lisāt ἀγνοείσθω poꝛ ἀγνοείτω sera ignore.

Chapitre.xv.

A Je vous dōne aussi a congnoistre freres/ Les bōnes nouuelles lesquelles ie vous ay annōcees/⁊ lesquelles vous auez receues/ et ausquelles vous vous arrestez/⁊ par lesq̃lles voꝰ estes sauuez:par quelle maniere les voꝰ ay annōcees si voꝰ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

Gala.1.b.
Leuāgile presche par Paul

Car premieremēt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu:q̃ Christ est mort poꝛ noz pechez/selō les escritures: ⁊ q̃l a este enseuely:⁊ quil est resuscite le troisiesme iour/ selō les escritures:⁊ q̃l a este veu de Cephas/⁊ apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plus de plꝰ de cinq cēs freres a vne foys:desq̃lz plusieꝛs demeurēt iusque a present/⁊ aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques:puis de tous les [m]× Apostres.

Isaiah.53.b.
Jonah.2.a.
Hosea.6.a.
Jehan.20.e.
Matth.28.
Marc.16.
Actes.9.a.

B Mais apres tous/ il a este veu de moy cōme dūg auorton. Car moy ie suis le moīdre des Apostres/q̃ ne suis poīt suffisāt destre appelle Apostre:pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis ꝑ la grace de Dieu : ⁊ sa grace

m × ou/ Ambassadeurs.
Ephe.3.b.

na point

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõdãment que eulx tous:toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit eulx:nous preschõs ainsi/& ainsi lauez creu.

La resurrectiõ de Christ/& cõsequãment de tous.

Mais si Christ est presche q̃l est resuscite des mortz/cõment disent aucuns entre vo⁹:quil nest point de resurrection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est vostre foy vaine/ & aussi nous sõmes trouuez faulx tesmoingz de Dieu:car nous auons porte tesmoingnage de Dieu quil a resuscite Christ:lequel il na point resuscite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resuscite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est a* vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx dõc qui sont endormis en Christ/ sont peris. Si nous auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõmes les plus miserables de tous les hõmes.

C

a*ou/folle.

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resurrection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng chascun en sõ ꝓpre ordre. Les premices/ Christ: apres/ceulx qui sont de Christ:en son aduenemẽt : puis la fin: quand il aura b* baille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/& toute puissãce/& vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy. Et quãd il dit q̃ toutes choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q̃ celuy est excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand toutes choses aurõt este assubiecties a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes choses:affin que Dieu soit tout en tous.

1.Colos.1.c. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.b. Christ est resuscite des mortz

D

Psal.110. Ebr.1.d.&.10.c. b* cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Jehan. Traicte.86.

c* Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po^r les mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point? Po^rquoy aussi sõt ilz baptizez po^r les mortz? Po^rquoy aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par d* nostre gloire q̃ iay en nostre Seigñr Jesus Christ/ie meurs de iour en iour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon lhõe/q̃ me ꝓffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mãgeons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs. Esueillez vous iustemẽt/& ne pechez poĩt:car aucũs ont ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

c* Paul conuainct icy les Corinthiens/par leur supstitiõ q̃lz auoiẽt de baptizer po^r les mortz (cõme.2.Mach.12.g.)non pas q̃l lappreuue. d* Aucuns/lisans v pour n. Vostre.

E

Mais aucun dira:Cõment resuscitẽt les mortz? Et en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra:mais le grain nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/& a vne chascune des semẽces sõ ꝓpre corps. Toute chair nest poĩt vne mesme chair:mais autre certes est la chair des hõmes/& autre la chair des bestes/& autre des* poissõs/et autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes & corps terrestres. Mais autre certes est la gloire des celestes/et autre des terrestres. Autre est la e* gloire du soleil/autre la gloire de la lune/& autre la gloire des estoilles. Car vne estoille est f* differẽte a lautre estoille en gloire. Aisi sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/il resuscite en incorruption:& ce q̃ est seme en infamie/il resuscite en gloire:& ce q̃ est seme en debilite/ il resuscite en puissance:ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps spirituel. Il ya corps sensuel/& ya corps spirituel: Ainsi q̃l est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en ame viuãte:& le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais ce q̃ est spirituel/ne est point le premier : ains ce q̃ est sensuel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le ꝑmier hõe de terre/est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel. Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et q̃l est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs porte limage du terrestre:nous g* porterons aussi limage du celeste.

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt & resuscitera.

*Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui.11.b.& Tob.6.a. De quoy aussi Pline en sõ hist natur.& Spartian⁹ en la vie de Diuus Julian⁹.

F

e* cest) clarte.

f* ou/plus excellente.

Gene.2.b. Du premier & second Adam.

G

g* Aucuns o po^r ω/ portõs.

Or freres/ ie dy ce/q̃ la chair & le sang ne poeuuent heriter le royaume de Dieu : aussi corruption ne herite point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. No⁹ certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous trãsmuez en vng momẽt/& en vng iect doeil par la derniere trõpe. Car elle sõnera/& les mortz resusciterõt incorruptibles/& nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption:& ce mortel/veste immortalite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorruptiõ/& ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire. Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? Laguillon certes/de la mort/est peche:& la puissance de peche/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne victoire/par nostre Seig^r Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/soyez fermes & immobiles/abondãs tousiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Hosea.13.d. Ebrieux.2.d. 1.Jehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre.xvj.

ET des collectiõs q̃ se font pour les sainctz/cõme iay ordonne aux eglises de Galatie/faictes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbathz/vng chascun de vous mette a part vers soy/amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viẽdray/alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray venu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par epistre/porter vostre h* grace en Jerusalẽ. Et sil est cõuenable q̃ ie y voise/ilz irõt auec moy. Et viẽdray a vous/quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray ꝑ Macedone/& peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ ou aussi q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veulx poĩt maintenãt veoir en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃ tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest ouuert/grãd et* vertueux/& plusieurs aduersaires.

A

Des collectes q̃ se font pour les paoures.

h* cest) don et beneficence.

B

*Trãsl.anui. lisãt α pour ε euident.

Que si Timothee viẽt/ꝑnez garde q̃l soit auec vo⁹ sans crainte: car il faict loeuure du Seigñr cõme moy. Nul donc ne le desprise/& le cõduisez en paix/ affin quil vienne a moy:car ie lattendz auec les freres.

C

Recõmendation pour Timothee.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/quil allast a vous auec les freres: & totalemẽt na point este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand il aura le loysir.

De Apollo.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez viueusemẽt/& soyez fortz. Que to⁹ voz affaires se facẽt en charite.

Paul recõmãde foy & charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cõgnoissez la famille de Estiẽne/estre les premices de Achaie/⁊ q̃lz se sõt ordõ nez eulx mesmes au seruice des saínctz: que aussi vous soyez subiectz a telz/⁊ a vng chascun qui besongne auec nous et labeure.

Je me esiouy certes de la venue de Estiẽne/de Fortunat/⁊ Achaique: pource que iceulx ont accõply ce que deffailloit de par vous: ⁊ ont recree mon esperit ⁊ le vostre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul.

Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquile ⁊ Priscille/ auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/ il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous. * Ma dilectiõ soit auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

* ou/pdition a מחרמתא. Aucũs/le Seigneꝰ est venu a מרן-אתא * cest) telle charite quest en moy.

La premiere aux Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/ par Estienne/⁊ Fortunat/⁊ Achaique/⁊ Timothee.

Fin de la premiere epistre de S. Paul/ aux Corinthiens.

La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul Apostre de Jesus Christ par la volunte de Dieu/et Timothee nostre frere/a la congregation de Dieu qui est en Corinthe/auec toꝰ les saínctz qui sont en toute Achaie. Grace a voꝰ ⁊ paix de par Dieu nostre pere/⁊ de par le Seigneur Jesus Christ.

* Beneict soit Dieu ⁊ pere de nostre Seigneur Jesus Christ/le pere de misericorde/⁊ Dieu de toute cõsolation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃ puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribulation/par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. Car ainsi q̃ les * passiõs de Christ abondent en noꝰ/aussi nostre cõsolation abõde par Christ. Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre ɔsolatiõ ⁊ salut (laq̃lle ouure en la souffrãce des mesmes afflictions/lesq̃lles aussi noꝰ endurõs) soit q̃ noꝰ soyõs cõsolez pour vostre cõsolation ⁊ salut: nostre esperãce poꝛ vous est ferme/ sachãs que ainsi que vous estes participans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

* ou/Loue. Ephe.i.a. i.Pierre.i.a. Dieu console en tribulatiõs

B

* ou/souffrãces ⁊ afflictiõs

Charite participe aux afflictiõs dautruy.

Car freres/nous ne voulons point que vous ignorez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en Asie: pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en nous/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/leq̃l nous a deliure de tant de perilz de mort/⁊ nous deliure: auquel nous esperõs que encore aussi nous deliurera/moyẽnãt vostre ayde par vostre oraison pour noꝰ: affin q̃ de moult de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloire/ascauoir le tesmoingnage de nostre cõscience: que en simplicite de coeur ⁊ purete de Dieu/⁊ non point en sapience charnelle/mais par la grace de Dieu/ noꝰ auõs cõuerse en ce mõde/⁊ plus abõdãment auec vous. Car nous ne vous escriuõs point autres choses que celles que vous lisez ⁊ cõgnoissez. Et iespere q̃ voꝰ cõgnoistrez iusque a la fin/cõme vous nous auez cõgneu en partie. Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce ie vouloye parauãt venir a voꝰ: affin que eussiez * la seconde grace ⁊ passer par vous en Macedone: ⁊ derechef de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous en Judee.

La tribulatiõ de Paul en Asie.

Oraison ⁊ regraciement.

C

La bõne cõuersatiõ de Paul

La gloire de Paul.

* ou/double benefice.

Quand dõc ie proposoye ce/ay ie vse de legierete: ou/ les choses que ie pense/les pense ie selon la chair? Non pas ainsi/affin que en moy oux soit oux/⁊ que non soit non. Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na point este oux ⁊ non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/ qui entre vous par nous a este presche par moy et par Siluain ⁊ par Timothee: na poit este oux ⁊ non/ mais oux a este * par luy: car toutes les promesses q̃ sont de Dieu sont par luy oux/⁊ sont par luy amen: * a la gloire de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme auec vous en Christ/⁊ qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi noꝰ a signe ⁊ dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe: non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/ mais nous sõmes aiduteurs de vostre ioye. Car vous estes fermes en foy.

D

Matth.5.f. Jacques.5.c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres.

Chapitre.ij.

Jay aussi delibere ceste chose en moymesme/ de ne venir a vous derechef en tristesse. Car moy/si ie vous contriste: et qui est ce qui me esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par moy? Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand ie viẽdray ie naye tristesse des choses desquelles ie me debuoye esiouyr me cõfiant de vous tous/ que ma ioye est celle de vous tous. Car en grande tribulation et angoisse de coeur ie vous ay escrit auec beaucop de larmes: non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment vers vous.

A

De la repẽtãce/⁊ amendemẽt du Corinthien q̃ auoit forfaict.

* Duq̃l la tristesse est proffitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point contriste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point tous. Il souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui a este faicte de plusieurs: tellemẽt que vous deuez plustost pardonner ⁊ cõsoler/ affin quil nadutẽne que celuy q̃ est tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie vous prie/que vous facies valoir la charite enuers icelux. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/⁊ moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/ a qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan. Car nous ne ignorons point ses cogitations.

B

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/⁊ se veult amender.

C

Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de Christ/⁊ que lhuys mestoit ouuert par nostre Seignr: ie ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouuay point

point Tite mon frere/mais en prenãt cõge de eulx/men allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui tousioˀs triumphe par noꝰ en Christ: & manifeste par nous lodeur de sa cõgnoissance en tous lieux. Car noꝰ sommes bõne odeur de Jesus Christ a Dieu/a* en ceulx q̃ sont sauuez/& en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie. Et qui est celuy q̃ soit suffisant a telles choses? Certes noꝰ ne sommes point cõme plusieurs faisant marchãdise de la parolle de Dieu: mais noꝰ parlons cõme en purete/cõme de par Dieu/deuãt Dieu/par Christ.

D — Odeur de mort & vie. a ou/entre.*

Chapitre. iij.

A — Les Corinthiens sont le pistre de christ.

Commẽceons nous derechef a nous louer noꝰ mesmes? Auõs nous affaire cõme aucuns/dauoir epistres recõmandantes a voꝰ ou recõmandãtes de par vous? Vous estes nostre epistre escrite en noz coeurs: laquelle est cõgneue & leute de tous hõmes. Vous manifestãs que vous estes lepistre de Christ administree de par nous/escrite/non point dãcre/mais de lesperit de Dieu viuãt: non point en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.

Ezechiel. 4. d. B — Les pensees mesmes sõt de Dieu. b ou/alliãce.*

Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyõs suffisans de pẽser q̃lque chose de nous mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu: leq̃l aussi nous a faict idoines ministres du nouueau b* testamẽt: non point de la lettre/mais de lesperit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.

Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit. C

Que si ladministratiõ de mort en lettres figuree en pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne pouoiẽt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa face/laq̃lle est abolie: cõmẽt par plus forte raison ladministration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si ladministratiõ de dãnatiõ est gloire: beaucop plus ladministration de iustice abõdera en gloire. Car aussi ce qui a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au regard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.

c ou/liberte & cõfiance. La face de moseh couuerte. Exode. 34. d. D*

Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand c* audiuy. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur sens sont aueuglez. Car iusque au iourdhuy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de lancien testamẽt sans estre ostee/laq̃lle est abolie par Christ. Mais iusq̃ auioˀdhuy quãd on lit Moseh/la couuerture est mise sur leˀ coeur. Toutesfoys quãd ilz serõt cõuertis au Seigˀ: la couuerture sera ostee. Or le Seignr̃ est esperit. Et la ou est lesperit du Seignr̃/la est liberte. Mais nous tous qui nous mirons en la gloire du Seignr̃ a face descouuerte/sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

Dieu est esperit. Jehã. 4. d.

Chapitre. iiij.

A — Paul se acq̃te loyaulmẽt de ladministration de leuangile. d ou/empirons. e* ou/renõcé. f* ou/traictãs auec fraulde.*

Pour ceste cause nous ayans ceste administration selon la misericorde q̃ auons receu/nous ne d* defaillons point: mais noꝰ auõs e* reiette les couuertures de deshõneur: ne cheminans point en cautelle/& ne f* faulsans point la parolle de Dieu/mais par la manifestation de la verite noꝰ rendans louables a toute cõsciẽce des hõmes deuãt Dieu. Que si nostre Euãgile est ẽcore couuerte/elle est couuerte a ceulx qui perissent: ausq̃lz le Dieu de ce mõde a aueugle les entẽdemens des incredules/affin que la lumiere de Leuãgile de la gloire de Christ qui est limage de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschõs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre Seignr̃: & que nous sommes voz seruiteurs pour Jesus. Car Dieu qui a cõmande q̃ la lumiere resplendisse des tenebres/est celuy q̃ luyst en noz coeurs/pour donner illumination de la cõgnoissance de la gloire de Dieu/en la face de Jesus Christ.

Christ limage de Dieu. B

Et auõs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la haultesse soit de la puissãce de Dieu/& non point de noꝰ. Nous endurõs tribulatiõs en toutes choses/mais noꝰ nen sommes point en angoisse. Nous sommes g* apouris/mais nous ne sommes point h* destituez. Nous endurõs persecution/mais noꝰ ne sommes point abandonnez. Nous sommes humiliez/mais noꝰ ne sommes point cõfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seignr̃ Jesus/affin que aussi la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.

C — Nous surmõtõs toutes aduersitez par Christ. g ou/faschez. h* ou/desesperez.*

Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Dõc la mort certes ouure en nous/mais la vie en vous. Et cõme ainsi soit que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/& pourtant nous parlons/sachans que celuy qui a resuscite le Seignr̃ Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/& nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour vous/affin que la grace abõdante par le regraciemẽt de plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.

D — Psalme. 116.

Pour laq̃lle chose nous ne deffaillons point. Mais ia soit que nostre hõme de par dehors se corrõpe: toutesfois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour. Car nostre tribulation soubdaine & legere a merueilles merueilleusemẽt faict en noꝰ vng poidz eternel de gloire. Quãd nous ne cõsiderons point les choses visibles: mais les inuisibles. Car les choses visibles sont temporelles: mais les inuisibles sont eternelles.

De lhõe exterieur & interieur.

Chapitre. v.

A — La demeure terrestre.

Certes nous scauons que si nostre maison terrestre de ceste habitatiõ est destruicte: que noꝰ auons vng edifice de Dieu vne maison eternelle es cieulx/laquelle nest point faicte par main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus par dessus/de nostre habitatiõ laq̃lle est du ciel: si toutesfois nous sõmes trouuez vestus & non point nudz. Car aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/noꝰ gemissons estans aggrauez/pource que nous ne voulons point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leq̃l aussi nous a dõne les arres de lesperit.

Apoca. 16. c. De la mutation du corps mortel en immortel.

Nous auõs donc tousiours cõfiance: & cõgnoissons que quãd nous sommes presens en corps/nous sõmes absens du Seignr̃: car nous cheminons par foy/& non point par imagination. Mais toꝰ auõs cõfiance: & noꝰ plaist plus tost destre absent du corps/& estre presens a nostre Seignr̃. Et pource affectueusemẽt taschõs nous/soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a luy aggreables. Car il nous fault toꝰ estre manifestez

Foy. B — Plaire a dieu. Romains. 14. b.

Tous compa roistrõt deuãt le iuge qui est Jesus Christ.

deuãt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selõ ql a faict soit bien soit mal. Nous dõc sachãt la crainte du Seigʳ: nous admõnestons les hõmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais noꝰ vous dõnons occasion dauoir gloire poʳ nous/affin que ayez q̃lque chose cõtre ceulx qui se glorifiẽt selon lapparẽce/⁊ non point au cueur:soit certes que

Cõtre la gloire des hypocrites.

C

soyons rauis de sens/nous le sõmes a Dieu:soit q̃ soyons rassis de sẽs/nous le sommes a voꝰ:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour tous/affin q̃ ceulx qui viuent ne viuẽt doresnauãt point a eulx:mais a celuy qui est mort poʳ eulx/⁊ est resuscite.

Parquoy maintenãt/nous ne ꝯgnoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auõs cõgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenãt nous ne le cõgnoissons

D

plus. Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles ⁊ toutes choses sont de Dieu qui nous a recõcilie a soy par Jesus Christ:⁊ noꝰ a dõne ladministration de recõciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconseillant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nouuelle creature.
Ysaiah.43.c.
Apoca.21.b.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cõme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q̃ vous soyez recõseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point ꝯgneu peche/ estre oblation de peche poʳ noꝰ:affin q̃ nous soyõs faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre.vj.

A

Le temps acceptable ⁊ de salut.
Ysaiah.49.c.

ET nous ensemble besongnãs vous prions/ q̃ ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit:Je tay exauce en tẽps acceptable/ ⁊ tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tẽps acceptable/voicy maintenãt le ioʳ de salut.

1.Corin.4.a.
1.Timo.3.b.
* ou/reprise.

Ne dõnõs en nulle part aucune offense/affin q̃ nostre administration ne soit * vituperee: mais rẽdons nous louables noꝰ mesmes en toutes choses cõme seruiteurs de Dieu/en mainte souffrãce/en tribulatiõs/en necessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemẽs/en sedi-

Les seruiteᵘʳˢ de Dieu vertueux en tout.

B

tions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciẽce/en patiẽce/en benignite/en sainct esperit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissãce de Dieu: par armes de iustice a dextre/⁊ a senestre/ par hõneur ⁊ deshõneur/par diffame ⁊ bõne renõmee. Comme deceueurs/⁊ toutesfois veritables:cõe incõgneuz/⁊ toutesfois cõgneuz:cõme mourans/⁊ voicy nous viuõs:cõme chastiez/⁊ toutesfois nõ mis a mort:cõe tristes/⁊ toutes-

C

fois tousiours ioyeux: cõe paoures/et toutesfois enrichissans plusieᵘʳˢ:cõe ne ayãs riẽ/⁊ toutesfois possedãs toutes choses. O Corinthiẽs/nostre bouche est ouuerte vers voꝰ/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais voꝰ estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cõme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

Consolation de Paul aux Corinthiẽs.

Ne soyez poit accouplez auec les infideles. Car q̃lle participatiõ ya il de iustice auec iniq̃te? Ou q̃lle accointãce ya il de lumiere auec tenebres?ou q̃lle cõuenance y

Venõ hanter les infideles ⁊ idolatres.

D

a il de Christ a * Belial?ou q̃lle portion a le fidele auec linfidele? ou en quoy cõuient le tẽple de Dieu auec les * idoles? Voꝰ certes estes le tẽple de Dieu viuãt ainsi q̃ Dieu a dit:Car ie habiteray en eulx ⁊ chemineray entre eulx:⁊ seray leur Dieu/⁊ ilz serõt mõ peuple. Pourtant departez voꝰ du milieu deulx/⁊ soyez separez dit le Seigʳ. Et ne touchez a chose souillee ⁊ ie voꝰ receuray:ie voꝰ seray pour pere/⁊ voꝰ me serez poʳ filz ⁊ filles/dit le Seigʳ tout puissant.

*Ebr.בליעל sans ioug:ou/sans vtilite. cest)incorrigible/ meschant garnemẽt: leq̃l mot est icy pris poʳ diable
*De ce mot.1.Corin.10.e.
Leuiti.26.b.

Chap.vij.

A

De soy purifier.

NOus donc treschiers/veu que ayõs ces promesses/nettoyõs nous de toute souillure de chair ⁊ desperit/paracheuãs la sanctificatiõ en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:noꝰ nauõs faict a nul iniure/noꝰ nauõs nul corrõpu/nous nauõs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cõdemnation. Car nous auõs deuãt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/⁊ ensẽble viure.

Jay grãde cõfiance enuers voꝰ. Jay grãde gloire poʳ vous. Je suis rẽply de cõsolation. Je suis tresabõdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quãd

B

Les afflictiõs de Paul.

noꝰ fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais endurasmes par tout tribulation: assaulx par dehors/⁊ craintes par dedẽs. Mais Dieu q̃ console les humbles:nous a cõsole par la venue de Tite. Et non seullemẽt par la venue de luy:mais aussi par la consolatiõ de laquelle il a este ꝯsole en vous/noꝰ racõptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cõtriste par epistre/ie ne men repẽs point/com

C

biẽ que ie mẽ estoye repẽty/pource q̃ ie voy q̃ ceste epistre vous a contriste pour vng temps. Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q̃ vous auez este cõtristez:mais pource q̃ vous auez este cõtristez a [illegible]pẽtance. Car vous auez este cõtristez selon Dieu:tellemẽt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme [illegible]pẽtance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

Tristesse a salut.
Tristesse a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cõtristez selõ Dieu/q̃lle solicitude il a engẽdre en voꝰ:votre satisfactiõ/votre indignatiõ/votre crainte/votre desir/votre enuie/votre vẽgeance. Vous voꝰ estes par tout mõstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dõc/q̃ ie vous ay escrit/ce nest pas poʳ celuy q̃ a faict liniure/ne poʳ celuy q̃ a souffert liniure/mais pour manifester entre voꝰ vr̃e soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D

Paul loue le bon acueil des Corinthiẽs enuers Tite.

Pource noꝰ auons estez consolez pour vostre cõsolation:mais auõs este plus abondãment esiouys pour la ioye de Tite/pourtãt q̃ son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie nen suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auõs dit toutes choses en verite:ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenãce de lobeissance de voꝰ tous cõment voꝰ lauez receu auec crainte/ ⁊ trẽblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me esiouy/ que en toutes choses ie me cõfie en vous.

Chapitre.viij.

A

Paul enhorte les Corithiẽs a liberalite/p lexemple des Macedoniẽs.

AUssi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laq̃lle est dõnee aux eglises de Macedone:q̃ labõdãce de leur ioye a este par grãde probatiõ de tribulatiõ. Et la basse

paourete dyceulx a este abondãte en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir(ien suis tesmoing) ⁊ oultre leur pouoir ont estez Voluntaires:nous priãs par grande supplication/que nous receuissions la * grace/⁊ cõmunication de ladministration laqlle est es saínctz. Et non point ainsi que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez eulx mesmes premieremẽt a nostre Seignr:⁊ a nous par la Volunte de Dieu:pour laqlle chose noꝰ enhortasmes Tite/affin q̃ ainsi ql auoit cõmence/ainsi paracheuast encore Vers Vous ceste grace.

cest don et bienfaict. B

Mais ainsi q̃ abõdez en toutes choses/en foy/⁊ en parolle/⁊ en sciẽce/⁊ en toute diligẽce/⁊ en charite laqlle de Vous est enuers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que iapprouue la purete de Vostre charite par la diligẽce des autres. Car Voꝰ cõgnoissez la grace de nostre Seignr Jesus Christ/ql a este faict paoure pour Vous: cõme ainsi soit ql fust riche:affin que par la paourete dicelluy Vous fussiez enrichis.

Christ paoure Romains.10.

Et dõne cõseil en cecy:car ce Vous est Vtile/qui certes ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/mais aussi a le Vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfaictes par effect: affin que cõme le courage a este prompt pour Vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que Vous auez. Car si premier il ya prõptitude de courage/ elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

C *Cõsideratiõ ⁊ esgard du bon Vouloir.*

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ ⁊ Voꝰ angoisse:mais affin que par equalite/en ce temps present Vostre abõdance suruiẽne a leur indigence:⁊ que aussi leur * abõdance suruiẽne a Vostre indigẽce/a ce ql y ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt:⁊ qui auoit peu/nen a point eu moins.

** Ascauoir/de ioye ⁊ de faire du biẽ aux freres indignes. Exode.16.d.*

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le mesme soing pour Voꝰ/ au coeur de Tite:car icelluy a entrepris faire lexhortatiõ. Et dautant ql estoit plus songneux/sen est alle a Vous de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le frere/duql la louẽge est en Leuãgile par toutes les eglises. Et non ce seullemẽt:mais aussi a este esleu des eglises cõpaignon de nostre Voyage auec ceste beneficẽce qui est administree de noꝰ a la gloire du mesme Seigneur/ ⁊ a nostre prõpte Volunte: noꝰ * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne noꝰ reprẽne en ceste abõdance: laqlle est administree par noꝰ pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt deuant le Seignr/mais aussi deuant les hommes.

De Luc. D

** ou euitans: nous restraignans.*

Romains.12.d.

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere:lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses/ diligent:⁊ maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ iay Vers Vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cõpaignon/⁊ mon ayde enuers Voꝰ/ou pour les autres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de Vostre charite/et de nostre gloire que auons de Vous.

Chapitre.ix.

A *Paul requiert les Corinthiẽs de subuenir de leurs biẽs aux paoures Israelites.*

Car il mest superflu de Vous escrire de ladministration laqlle se faict aux saínctz. Car ie cõgnoy la promptitude de Vostre courage/de laquelle ie me glorifie enuers les Macedoniens. Car mesme Achaie est preste des lannee passee. Et Vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys iay enuoye les freres:affin q̃ ce dont nous auons gloire de Voꝰ en ceste partie/ne perisse point:a celle fin q̃ Vous soyez prestz/cõme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront Venus auec moy/⁊ ne Vous auroiẽt point trouuez prestz/nayons honte nous(affin que ne disiõs Vous) en ceste matiere de gloriation.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/affin qlz Vinssent pmier a Vous/⁊ qlz preparassent Vostre benediction ia promise:pour estre appreslee ainsi cõe benedictiõ/⁊ non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemẽt/il recueillera eschарsemẽt. Et qui seme en benedictiõs/il recueillira aussi en benedictions. Vng chascun cõme il propose au coeur:non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur.

B

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces en Voꝰ/affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ Voꝰ soyez abõdans en toute bõne oeuure/ainsi ql est escrit: Il a distribue ⁊ dõne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celuy qui administre la semence a celuy qui seme/baillera aussi du pain a mãger ⁊ multipliera Vostre semence/⁊ augmentera les accroissemẽs de Vostre iustice. Affin que en toutes choses Vous soyez enrichis en toute simplesse. Laqlle par nous faict rẽdre graces a Dieu.

C *Eccli.35.b.* *Psalme.111.b.*

Car ladministration de ce seruice suruiẽt/non point seullemẽt aux indigẽces des saínctz: mais aussi abõde en ce * q̃ par plusieʳˢ graces sõt rẽdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de Vostre cõsentement en Leuangile de Christ:⁊ par la simplesse de Vostre cõmunication enuers eulx/⁊ enuers tous: ⁊ en leur priere pour Vous qui Vous desirẽt/pour lexcellente grace de Dieu en Vous. Graces a Dieu poʳ son don inenarrable.

D ** Aucũs lisãs et poʳ ce par plusieʳˢ actiõs de graces a dieu etc.*

Liberalite est grace ⁊ don.

Chapitre.x.

A *Paul Vse de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs.*

Mais moymesme Paul/ie Vous prie par la doulceur ⁊ clemẽce de Christ qui en presence suis hũble entre Vous/mais absent suis hardy enuers Vous. Je Voꝰ prie donc q̃ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle ie suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimẽt cõe si noꝰ cheminiõs selon la chair. Car noꝰ cheminãs en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ne sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/a la destructiõ des fortresses: par lesquelles nous destruisons les cõseilz ⁊ toute haultesse/seslеuãt cõtre la cõgnoissance de Dieu:⁊ reduisons en captiuite tout * entẽdement a lobeyssance de Christ. Et auõs prõptemẽt la Vengeance cõtre toute desobeyssance/quãd Vostre obeyssance sera accõplie. Regardez Vous les choses q̃ sont selon la face: Si aucun se fie en soymesme estre de Christ/ql pẽse derechef en soymesme:⁊ ainsi ql est de Christ/aĩsi aussi sommes nous de Christ. Car si ie me Veulx glorifier q̃lque peu largemẽt de nostre puissance/laqlle le Seignr noꝰ a donnee a edificatiõ/⁊ non point a Vostre destructiõ/ ie nen auray point Vergõgne/affin q̃ ne soye estime cõme Vous Vouloir espouãter par epistres. Car certes les epistres(dit aucun)sont graues ⁊ fortes:mais la presence du corps est foible/⁊ la parolle mesprisee:celuy q̃ est tel/pense ce/q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens.

Armures de la cheualerie chrestiẽne. Ephesiẽs.6.c. B

** ou pẽsee/intelligẽce/conseil/entreprise*

C *Puissance dõnee a Paul a ledification de leglise.*

Les ppos des calõniateʳˢ de Paul.

Car nous ne nous osons point ioindre/ ou accomparer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais iceulx nētendent point que entre eulx mesmes ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mesmes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle de laquelle Dieu nous a party la mesure de paruenir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a vous * en Leuāgile de Christ: ne nous glorifiās point oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quād vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez selon nostre reigle en abondance: affin que nous euangelizions aux gens qui sont oultre vous/ non point par reigle dautruy/ pour nous glorifier es choses qui sont preparees. Mais qui se glorifie/ quil se glorifie au Seigneur. Car celuy q̄ se loue soymesme/ nest pas approuue: mais celuy que le Seigneur loue.

D — Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiēs.4.d.

* ou/ auec: ou/par.

De soy glorifier en Dieu. 1.Corin.1.d. Ieremiah.9.g.

Chapitre.xj.

A — Paul sollici-teux pour les Corinthiēs.

A La miēne volunte que vous me eussiez supporte vng petit en mon ignorance. Mais aussi me supportez vo⁹. Car ie suis ialoux de vo⁹/ de la ialousie de Dieu. Je vous ay aussi adioinct a vng mary/ pour vous liurer vne vierge chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui est enuers Christ. Car si celuy qui vient presche vng autre Christ lequel ne vous auons point presche/ ou si vous prenez vng autre esperit lequel vous nauez point receu/ ou vng autre Euangile lequel vous nauez point receu/ vous lendureriez bien.

Genese.3.a.

B — Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en parolle/ non point toutesfois en sciēce. Mais en toutes choses nous auōs este par tout manifestes enuers vo⁹.

Ay ie commis peche/ que moymesme me suis humilie/ affin que vous soyez exaltez? Pourtant que de pur don vous ay annonce Leuangile de Dieu? Jay despouille les autres eglises prenant salaire pour ladministration enuers vous. Et quand iestoye auec vous ⁊ auoye indigence/ ie nay point foulle aucun. Car les freres qui estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de vo⁹ greuer/ ⁊ me garderay. La verite de Christ est en moy/ que ceste gloire ne sera pas enfreinte cōtre moy aux regiōs de Achaie. Pourquoy? Pource que ie ne vous ayme point? Dieu le scait. Mais ce que ie fay/ encore le feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent occasion/ affin q̄ en ce en quoy ilz se glorifient/ ilz soyent trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont ouuriers cauteleux / se transfigurans en apostres de Christ. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trāsfigure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme ministres de iustice: desq̄lz la fin sera selon leurs oeuures.

Paul ne est poit en charge a nul.

C

Les faulx Apostres se vantent.

Les ministres de Satan.

D — Je dy derechef/ affin que aucun ne me cuyde estre fol. Autrement prenez moy aussi comme fol/ affin que ie me glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste matiere de gloire/ ie ne parle point selon le Seigneur/ mais comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon la chair/ ie me glorifieray aussi. Car vous estās sages endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude/ si aucun vous deuore/ si aucun rauit/ si aucun se esleue/ si aucun vous frappe en la face. Je dy ce selon deshōneur/ comme si nous auiōs este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insipience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz sont Israelites/ aussi suis ie. Ilz sont semence de Abraham/ aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus abondamment/ en perilz de mort souuentesfoys. Jay receu des Iuifz cinq foys quarante playes/ vne moins *. Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapide vne foys. Jay este par troys foys en hazardz par fraction de nauire. Jay este en la profonde mer/ nuict ⁊ iour. Souuentesfoys es chemins/ es perilz des fleuues/ es perilz des brigādz/ es perilz de ma nation/ es perilz des Gentilz/ es perilz en cite/ es perilz en desert/ es perilz en mer/ es perilz entre faulx freres/ en labeur ⁊ trauail/ en veilles souuent/ en faim ⁊ en soif/ en ieunes souuent/ en froidure ⁊ nuditе. Sās les choses de dehors/ * mon instante diligence/ qui est tousiours/ ⁊ le soing de toutes les eglises. Qui est foible/ et ie nen suis point foible? Qui est scandalize/ ⁊ ie nen brusle point?

Paul se glorifie contre les faulx Apostres.

E

F — * cest ascauoir) a chascune foys/ selon q̄l est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.⁊.17.a.

Les gloires desq̄lles Paul se glorifie.

G — 1.Thess.3.b. * ou/ ma soulle daffaire (ou poursuyte) et soing q̄ (iay) tous les io^rs.

Sil se fault glorifier/ ie me glorifieray es choses qui sont de mon infirmite. Dieu ⁊ pere de nostre Seign̄r Jesus Christ/ lequel est beneict es siecles/ scait que ie ne mentz point. En Damas le preuost de la gēt du Roy Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenīēs/ me volant prendre/ ⁊ ie fus aualle dune fenestre par le mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Actes.9.d.

Chapitre.xij.

A — Les reuelatiōs de Paul.

C Ertes il ne mest point expedient de me glorifier/ car ie viendray aux visions/ ⁊ reuelations du Seigneur. Je cōgnoy tel hōme en Christ/ deuant quatorze ans (si en corps/ ie ne scay: si hors du corps/ ie ne scay/ dieu le scait) ayāt este raux iusque au tiers ciel. Et scait que tel homme (soit en corps ou soit hors du corps/ ie ne scay/ Dieu le scait) a este raux en paradis/ ⁊ a ouy parolles * secretes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glorifieray ie point/ sinō en mes infirmitez. Car quād ie me vouldray glorifier/ ie ne seray point fol: car ie diray verite. Mais ie men abstiens/ affin que aucun ne mestime point plus/ quil ne voit en moy/ ou quil ne oyt de moy.

* ou/ non de dire.

B

Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcellence des reuelatiōs: il ma este dōne vng aguillon en la chair/ Lange Satan/ affin quil me buffetast/ a ce que ne fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie troys foys le Seigneur/ affin quil se partist de moy. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de Christ habite en moy/ pour laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez/ en iniures/ en necessitez/ en persecutions/ en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foible/ adonc suis ie puissant.

Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.

C — En quoy Paul se delecte et prent plaisir.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant vous my auez contrainct. Car ie deuoye estre loue de vous. Car ie nay en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres. Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma commission dambassadeur ont este faictz entre vous/auec toute patiẽce/& signes & merueilles/& puissances. Car quest ce en quoy vous auez este moindres que les autres eglises:sinon que moymesme ie ne vous ay point este en charge? Pardõnez moy ceste iniure. Voicy pour la troisiesme foys que ie suis prest daller a vous/& ne vous seray point en charge:car ie ne demande point les choses qui sont vostres/mais vous mesmes. Aussi les enfans ne doiuẽt point faire amas aux peres: mais les peres aux enfans. Mais moy tresvoluntiers ie despendray/& seray despendu pour voz ames/combien que vous aymãt tant & plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie ne vous ay point greue/ains estãt ruse/ie vous ay prins par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que ie vous ay enuoye? Jay prie Tite/& ay enuoye auec luy vng frere. Tite vous a il affronte? Nauons nous point chemine dung mesme esperit? Nauons nous point chemine vng mesme chemin? Cuidez vous derechef que nous nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant Dieu en Christ.

D — Sus.xi.b. — Laffection de Paul enuers les Corinthiẽs. — E — La saincte finesse de Paul. — F

Mais o treschiers toutes choses sont po⁹ vostre edification:car ie crains que aucunement nadiuienne que quand ie viendray/ie ne vous trouue point telz comme ie vueil/& que ie soye trouue de vous non point tel cõme vous voulez:& quil ny ayt aucunement noises/enuies/ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiõs: affin que quand ie viendray derechef mon Dieu ne me humilie aupres de vous: et que ne pleure plusieurs de ceulx qui ont peche par auant/& ne se sont point repẽtis de lordure/& paillardise/& infametez quilz ont cõmise.

G — Gala.5.d.

Chapitre.xiij.

Ce viẽs a vous ceste troysiesme foys. En la bouche de deux ou de troys tesmoingz/toute parolle sera * cõfermee. Jay predit & predy comme quand iestoye present la secõde fois: ainsi aussi maintenãt absent ie escry a ceulx qui ont peche par auant & a tous autres/que se ie viens derechief/ie ne espargneray nul. Veu que vous querez lexperience de Christ qui parle en moy/lequel nest point foible enuers vous/mais est puissant en vous. Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il vit par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foibles en luy/mais nous viurons auec luy de la puissance de Dieu enuers vous.

A — Deutero.17.b. Matth.18.b. Jehan.8.c. Ebrieux.10.e. — * ou/arrestee. — Menaces de Paul aux Corinthiens silz ne samendent. — B

Experimentez vous vous mesmes/si vous estes en la foy. Essayez vous vous mesmes:ne congnoissez vo⁹ point vous mesmes/que Jesus Christ est en vous?si en aucune chose vous nestes reprouuez. Mais iespere que vous congnoistrez que nous ne sommes point reprouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que vous ne faciez rien de mal: non point a celle fin que nous apparoissons approuuez/ains affin que vous faciez ce qui est bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous ne pouons rien contre verite/mais pour verite.

1.Corin.11.f. — De soy esprouuer soymesme. — C

Nous nous esiouyssons certes quãd nous sommes foibles/& vo⁹ estes fortz. Nous aussi desirõs ceste chose/la vostre perfection. Pourtãt iescritz ces choses absent/affin que quand ie seray present ie ne vse de rigueur/selon la puissance laquelle le Seigneur ma dõnee a edification/& non point a destruction.

Paul a auctorite a edification.

Du surplus freres esiouyssez vous/soyez entiers/soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/& le Dieu de dilection & de paix/sera auec vo⁹. Saluez lung lautre dung sainct baiser. Tous les sainctz vous saluent. La grace du Seigneur Jesus Christ/& la Charite de Dieu/& la communication du sainct esperit soit auec vous tous. Amen.

D

La seconde aux Corinthiens/enuoyee de Philippes de Macedone par Tite & Luc.

Fin de la seconde Epistre aux Corinthiens.

Epistre de sainct Paul Apostre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

Paul Ambassadeur non point de par les hommes/ne par homme/mais par Jesus Christ/& par Dieu le pere qui la resuscite des mortz/& to⁹ les freres qui sont auec moy aux eglises de Galatie. Grace a vous et paix/de par Dieu le pere/& nostre Seigneur Jesus Christ/qui sest donne soymesme pour noz pechez:affin de nous deliurer du pñsent siecle mauuais/selon la volunte de Dieu & nr̃e pere:auql̃ soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

A — Paul a sa cõmissiõ dãbassadeur de par Dieu non des hõmes. — Christ sest dõne pour noz pechez.

Je mesmerueille que tant soubdainemẽt estes transmis dicelluy/q̃ vous a appelle par la grace de [a]* Christ/en autre Euangile [b]* cõbien quil ny a point dautre/sinon quil en ya aucuns qui vous troublent/et veullent peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que no⁹ ou vng ange du ciel vous annonce autremẽt que nous vous auons annõce/soit en malediction. Ainsi q̃ nous auons dit deuant & maintenant encore ie le dy: Si aucun vous annonce autrement que ce que vous auez receu/il soit en malediction. Car maintenãt/admõneste ie [c]* pour les hõmes/ou pour Dieu? ou demãde ie plaire aux hommes? Si certes ie plaisoye encore aux hommes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

Les Galatiẽs destourbez de Leuãgile par faulx Apostres. — a* Aucũs expõ. plaires/Dieu — b* Aucũs/laqlle chose nest autre/sinõ &c. 1.Corin.15.a. — B — De nõ plaire aux hommes ains a Dieu. — c* ou/ce q̃ sõt les hões: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines.

Certainemẽt freres/ie vous fay scauoir/que leuangile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhõme. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny aprins:mais par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la loy Judaicque. Commẽt oultre mesure ie persecutoye leglise de Dieu/& la degastoye/& proffitoye en la loy Judaicque plus que plusie⁹s de mes esgaulx en ma natiõ/estant le plus vehement zelateur des traditiõs de mes peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe des le ventre de ma mere/& ma appelle par sa grace pour reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec * la chair/& le sang/& ne reuins point en Jerusalem a ceulx qui auoient este apostre deuant moy:mais me en allay en Arabie/& derechef retournay en Damas.

Paul enseigne de Dieu. — C — Actes.9.a. — * cest) auec aucune creature.

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seignr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuãt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemẽt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A — Paul cõfere & cõmunicq touchant leuãgile auec les Apostres.

DEpuis quatorze ans apres/ie montay derechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiõ/& cõferay auec iceulx leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemẽt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis;pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de no⁹ reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tẽps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circõcis.

B — * ou/conferent. Deutero.10.d. Romains.2.b. Ephesiẽs.6.b. Coloss.3.d. Actes.10.f. Jacques.2.a. * ou/ouure.

Or de ceulx qui estoiẽt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhõme. Ceulx certes qui estoiẽt plus estimez ne * confererẽt rien auec moy:mais a loppposite/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circõcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quãd donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dõnee: ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gẽtilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenãce des paoures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

Pierre Ambassade en la circõcisiõ/& paul entre les Gentilz.

C — Pierre repris par Paul. * ou/en psence & publicqmẽt.

Et quãd Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiõ. Et les autres Juifz aussi se feignoiẽt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuãt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gẽtilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy.

D — Justification par foy.

Romains.3.c.

Mais si nous cerchãs estre iustifiez par Christ/sõmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cõstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nõ poĩt maintenãt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenãt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po² moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A — * ou/insensez/folz/& estourdis.

OGalatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lespерit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quãd vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si cest en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cõme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serõt beneictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont beneictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit: Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gẽtilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Dure reprehẽsion de Paul aux galatiẽs.

Genese.15.b. Romains.4.a. Jacques.2.d. Les filz de Abraham.

B — Genese.22.d.

Deutero.27.d.

Habakuk.2.a. Romains.1.b. Ebrieux.10.g. Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cõferme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament par auant conferme de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trẽte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semẽce de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression:iusq̃ a ce q̃ la semẽce viendroit a laq̃lle auoit este ꝑmise/ordõnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

D

La loy donc est elle cõtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dõnee laq̃lle eust peu viuifier/vrayemẽt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̃ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dõnee a ceulx qui croyẽt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

Toutes choses encloses soubz peche.

gardez

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle devoit estre revelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le cõducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Iesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous avez [a]* vestu Christ. Il nya ne Juif ne Grec/ il nya serf ne franc/il nya masle ne femelle:car voꝰ tous estes vng en Iesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

La loy cõme instructeur.

Romains.8.a. Les croyãs sõt enfãs de dieu.

a* Icy vestir Christ(cõe mãger son corps & boire sõ sãg/ dequoy Augu. sur Iehã.6.)est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A — Similitude du filz heritier q esten tutelle.

IE dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq̃ au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions reduictz en servitude soubz les [b]* institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu envoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a envoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cestadire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b* Grec/elemenz: cest) let tres/comme le A/b/c/Paul ainsi appellãt loy selon la lettre.

Romains.8.c.

B — Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ serviez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous convertissez vous derechef aux institutions foibles et paoures/ ausquelles voulez derechef servir cõme dessus? Voꝰ observez les iours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil nadvienne que iaye en vain labouré envers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cõgneu de Dieu.

des supstitieuses obseruãces ☞

Freres ie vous prie/ vous ne mavez en rien offense. Aussi vous scavez comment ie vous ay paravant evangelize par infirmite de la chair: & navez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mavez receu cõme vng ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/voꝰ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite?

Laffectiõ des Galatiens envers Paul.

C

Ilz sont ialoux de vous/non pas bien:mais il vous veulent forclorre/affin que les affectez. Mais il est bon destre affecte tousiours en bien/& non seullemẽt quand ie suis present avec vous. Mes enfanteletz(pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre avec vous/ et changer ma voix: car ie suis [c]* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiẽs ses enfans/en personne maternelle.

c* ou/fasche/ perplex/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: navez point ouy la loy? Car il est escrit/que Abraham eut deux filz:vng de la servante/& vng de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la servante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par [d]* allegorie:car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina engẽdrãt en servitude/q̃ est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Ierusalem:& sert avec ses enfans. Mais ceste Ierusalem qui est denhault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit:Resiouys toy sterile qui nenfante point: efforce toy & crye qui ne travaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Izahak. Mais comme adonc celuy qui avoit este nay selon la chair/ persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenãt. Mais que dit lescriture? Iecte hors la servãte et son filz: car le filz de la servãte ne sera point heritier avec le filz de la frãche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la servante/mais de la franche.

Gen.16.a. D Genese.21.a.

Des deux filz de Abraham/ lũg de la serve lautre de la franche.

d* ou/vng autre sens: car allegorie est vne maniere de parler/par laq̃lle on entẽd autre chose par sens/ quon ne dit p parolle.

Isaiah.54.a.

Luc.23.d.

Romains.9.b.

Le charnel psecute le spirituel.

Genese.21.a.

Franchise de lesperit p Christ

Chapitre.V.

A — De la servitude de la loy.

TEnez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de servitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouvrante par charite.

Actes.15.e.

Soubz.6.d. La foy q̃ oeuure p charite.

B

Vous couriez biẽ:qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Vng peu de levain enaigrit toute la paste. Iay confiance de vous par le Seigneur / que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit iceluy. Mais o freres/si ie presche encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboly. A la miẽne volunte/q̃ ceulx qui vous [e]*destourbent/fussent trenchez. Car voꝰ freres/avez este appellez en liberte:seullemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais servez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ ascavoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre:gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

1.Corin.5.b.

Scandale.

e* ou/desbauchent.

Liberte/non a loccasiõ de la chair.

Laccomplissemẽt de la loy.

C — Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Rom.13.c. 1.Pier.2.b.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair convoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont adversaires lune a lautre / tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/voꝰ nestes point soubz la loy. Certes les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/ idolatrie/ empoisonnement/ inimities/ noises/ haines/courroux/querelles/seditions/ sectes/ envies/homicides/yvrongneries/ gourmandises/et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il nya point de loy. Mais ceulx qui sont de

Cheminer selon lesperit.

Les oeuvres de la chair.

D — 1. Corin.12.f. Romains.13.d

Apoca.22.a.

Les fruictz de lesperit.

2.Pierre.2.c.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/cheminons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/ prouocquans lung lautre/ ayans enuie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre. vj.

A *De doulcemẽt radresser le pechain.*

Freres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/reparez vng tel par esperit de doulceur. Et te cõsidere toymesme/que tu ne soys aussi tente. Portez les charges lung de lautre: et ainsi [a] accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/ il decoit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/ & non pas en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

Romains. 15. a *a* Transl. cõmu. lisant ꝛ pour ꝛc/ accõplirez.*

B *Ce quest deu aux annõciateurs de Leuãgile.* *1. Corin 3. c.*

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abusez poĩt. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhõme aura seme/aussi il les moissõnera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/ il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisãt bien. Car en son tẽps nous moissonnerõs non estans [b] affadis. Donc quand nous auons le temps/ faisons bien enuers tous/ mais principallemẽt aux domesticques de la foy. Vous voyez q̃lles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/ iceulx vous contreignent destre circoncis: affin seulement/quilz nẽdurẽt persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent point la loy: mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se glorifient en vostre chair [c]. Et ia ne maduienne que ie me glorifie/sinon en la croix de nostre Seign̄r Jesus Christ: [d] par lequel [e] le monde mest crucifie/ [f] et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose: mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste reigle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Dorenauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

2. Thessa. 3. c. *b* ou/recreuz/ foullez.*

C *Linfẽction des faulx Apostres.*

D *En quoy paul se glorifie.* *c* Ascauoir/ en vo⁹ circoncisant & parfãt vo⁹ attirant a leurs opiniõs: Sus. 4. b.* *d* Aucũs/par laquelle.* *e* cest) toutes cõcupiscences nont plus de puissance en moy.* *f* Ascauoir/ estant afflige au monde.*

Freres/ la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Escrite de Rõme/aux Galatiens.

Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Galatiens.

Lepistre de sainct Paul apostre/aux Ephesiens.

Chapitre premier.

A

Paul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/ aux sainctz qui sont en Ephese/ et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/ & paix de par Dieu nostre pere/ & de par nostre Seigneur Jesus Christ.

[g] Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [h] a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuãt la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a p̃destinez pour adopter en filz par Jesus Christ en soymesme/ selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace: de laquelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auõs redemption par le sang dicelluy/ ascauoir remission des forfaictz selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faictz participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plaisir/quil auoit propose en soy/iusque a la distribution de laccomplissemẽt des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/ tant celles qui sont aux cieulx/ que celles qui sont en la terre [i] par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a lheritage/ predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte: affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire: auquel aussi [k] vous [l] estes/ ayans ouy la parolle de verite/ Leuãgile de vostre salut/ auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/ lequel est les arres de nostre heritage/ pour la redemption de la possession acquise/ a la louenge de sa gloire.

1. Pierre. 1. a. *2. Corin. 1. a.* *g* ou/loue.* *Matth. 25. c.* *h* Theophylacte/en Jesus Christ.*

B *Redemption & remission par Christ.*

C *Gala. 4. a.* *Toutes choses reparees par Christ.* *i* Aucũs/nõt point par le mesmes.* *Romains. 8. f.* *Predestinatiõ* *k* Aucũs lisans * pour vous.* *l* ou/esperez.* *Lesperit nous est pleige de lheritage.*

Pour ceste chose aussi ayãt ouy la foy qui est en vous au Seign̄r Jesus/et la charite enuers tous les sainctz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/ faisant memoire de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz: et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissãce de sa force/laquelle il a ouure en Christ/ quand il la resuscite des mortz/ et faict seoir a sa dextre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/ et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy/ et la constitue chef sus toute leglise/ laquelle est le corps dicelluy/ laccomplissement de cil qui [m] accomplit toutes choses en tous.

D *Dieu dõne lesperit de sapiẽce/& enlumine les cueurs.*

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme. 8. c. *Toutes choses subiectes a Christ.* *m* Aucũs/est accomply par toutes choses en tous.*

Chapitre. ij.

A *Coloss. 2. b.* *Les pechez des Gentilz.*

Et vous/quand vous estiez mortz par voz deffaultes et pechez / ausquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucunesfoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair/et des pensees: et estions par nature filz de ire / comme les autres.

Mais Dieu

La charite de Dieu envers nous par la grace de Christ.

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa grande charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous estiõs mortz par les forfaictz/ il nous a vivifie ensẽble avec Christ (vous estes sauvez par grace)et nous a resuscite avec luy:et nous a faict seoir avec luy es lieux celestes par Jesus Christ: affin quil monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa benignite envers nous par Jesus Christ. Certes vous estes sauvez de grace/par la foy/& ce non point de vous. Ce est don de Dieu/ non point par oeuvres/ affin que nul ne se glorifie. Car nous sõmes son oeuvre creez en Jesus Christ/a bonnes oeuvres/lesquelles Dieu a prepare/affin que nous cheminions en icelles.

B

Salut par foy est don de Dieu.

Les bõnes oeuvres preparees de Dieu.

C

Partant ayez souvenance que vous jadis Gentilz en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appellee circoncision/faicte de la main en la chair:& qui estiez en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose publicque de Israel/et estrangers des [b]* testamens de promesse/nayans point esperance/ & estans sans Dieu au monde. Mais maintenant par Jesus Christ/vous qui estiez jadis loing / estes faict pres par le sang de Christ.

*Gentilz. Juifz. Les Gẽtilz appellez p Christ. a * ou/ bourgeoysie. b * ou/ alliances.*

Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la closture/ ascavoir linimitie par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil en constituast deux en soymesme/en vng homme nouveau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux a Dieu en vng corps par la croix/mettant a mort linimitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a vous qui estiez loing/& a ceulx qui estoient pres. Car par icelluy nous avons acces tous deux en vng esperit au pere.

Christ nostre paix. La loy abolie. Luc.2.b. D Christ a apporte les nouvelles de paix. Rom.5.a. Acces au pere en esperit par Christ.

Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais vous estes citoyens avec les sainctz/et domesticques de Dieu/edifiez sur le fondemẽt des Apostres/ & Prophetes/Jesus Christ mesme estant la maistresse pierre angulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par lesperit.

Christ est pierre & fondement des Prophetes et Apostres. Le temple de Dieu.

Chapitre.iii.

A

A Cause de ceste chose/moy Paul suis prisonnier de Jesus Christ/ pour vous Gentilz: certes vous avez ouy la dispensation de la grace de Dieu/laquelle ma este donnee envers vous:que par revelation il ma baille a cõgnoistre ce secret:ainsi que devant vous ay escrit en brief/ comme en lisant povez entendre ma cõgnoissance au secret de Christ:lequel na point este congneu aux filz des hõmes es autres generations/ainsi que maintenant est revele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/ que les Gentilz soient ensemble heritiers/& dung mesme corps/& ensemble participans de sa promesse en Jesus Christ par Levangile. Duquel je suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne selon lefficace de sa puissance.

Paul a cõgnoissãce de Levãgile par revelation. B 1.Corin.15.b.

Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous les sainctz pour annoncer entre les Gẽtilz les incomprehensibles richesses de Christ / et pour manifester a tous quelle est la cõmunicatiõ du secret/ qui estoit cache des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes choses par Jesus Christ:affin que la sapience de Dieu qui est en moult de diverses manieres/ soit manifestee aux principaultez & puissances es lieux celestes par leglise/selon la determination des siecles/ laquelle il a faict en Jesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous avons asseurãce & acces en cõfiance q est par la foy dicelluy. Parquoy je requiers que ne deffaillez point pour mes tribulations a cause de vous/qui est vostre gloire.

Le secret jadis cache/ q est de publier a to⁹.

C Paul en afflictiõs console les Ephesiẽs

Pour laquelle chose je ploye mes genoulx vers le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/duquel toute parente est nommee es cieulx & en la terre: affin que selon les richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corroborez de force par son esperit en lhomme interieur / affin que Christ habite en voz coeurs par foy / et que soyez enracinez & fondez en charite:a celle fin que vous puissiez comprendre avec tous les sainctz/quelle est la largeur et la longueur/ la profondeur & la haulteur/& congnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute congnoissance. Affin que soyez remplis jusque a toute plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire oultre toutes choses plus abondamment que ne demãdons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouvre en nous/a icelluy soit gloire en leglise par Jesus Christ/ en toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Christ habite es coeurs par foy. D Cõgnoissance de Christ. Dieu faict tout/mieulx q nentendons.

Chapitre.iiii.

A

IE vous admonneste donc moy prisonnier en nostre Seigneur/ que cheminiez cõme il appartient/en la vocation en laqlle vous estes appellez/ avec toute humilite & doulceur avec patience/supportans lung lautre/ en charite/ soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix. Vng corps & vng esperit:ainsi que estes appellez en vne esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/ vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus toutes choses/& par toutes choses/& en vous tous.

1.Corin.7.d. Lexhortation de Paul prisõnier. Romains.12.c. 1.Corin.12.b. Malach.2.b.

Mais grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose il dit: Ayãt mõte en hault/il a mene la captivite q estoit prisõniere: il a dõne dons aux hommes. Mais ce quil a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descẽdu es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/ cest le mesme qui est mõte sur tous les cieulx : affin quil emplist toutes choses.

B Rom.12.a. 1.Corin.12.b. 2.Corin.10.d. Psalme.68.d. Jehan.3.b.

Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/& aucuns Prophetes/et les autres Evangelistes/ et les autres pasteurs & docteurs pour la reparation des sainctz/ a loeuvre de administration/ pour ledification du corps de Christ: jusque a ce que nous tous allions au devant/ en vnite de foy / et de congnoissance du filz de Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine eage de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans/et demenez ca et la de tous ventz de doctrine par la fallace des hommes/par les traffiques pour faire embusches de deception: mais nous suyvans verite en charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le chef/ ascavoir Christ. Duquel tout le corps serre ensemble/& conjoinct par toute jointure de [c]* subministration/selon loperation en la mesure de chascune partie/ faict accroissement du corps en ledification de soy par charite.

C 1.Corin.12.a. Christ le chef. D c ou/ fourniture/garniture.*

Je dy donc

Je dy dõc ce/⁊ tesmoingne par le Seignr̃ q̃ doresnavant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/ ⁊ pour laveuglissemẽt de

E leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt baillez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure avec avarice. Mais voꝰ/voꝰ navez point ainsi aprins Christ/si certes lavez entendu/et si vous avez este enseignez en luy/ ainsi que verite est en Jesus: en ostant le vieil homme selon la conversation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/⁊ en estant renouvellez en lesperit de vostre pensee/ et en vestant le nouvel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et sainctete de verite.

Colloss.3.b.

Rom.6.a.
Coloss.3.b.
Ebrieux.11.a.
1.Pier.2.4.a.

Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez verite vng chascun avec son prochain:car nous sommes mẽbres les vngs des autres.

Zacha.8.c.

F

Courroucez vous/⁊ ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/⁊ ne dõnez point lieu au [a] calumniateur.

* cest) si vous voꝰ esmouvez a courroux.
Psalme.4.b.
a * ou/ blasmeur: Aucuns/ diable.

Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon:affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing.

Jacques.4.d.

G

Nulle parolle [b]* infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a ledification quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ.

Toute amertume/⁊ emotiõ/⁊ ire/⁊ crierie/⁊ blasme soyent ostez de vous/ avec toute malice. Et soyez les vngz aux autres benings/ cordialz: [e]* departans les vngz aux autres/ ainsi que Dieu par Christ vous a [f]* departy.

b * ou/ vilieuse honnestes propos.
c * ou/ vtile.
d * Ascavoir/ par mauvais ppos/linspiratiõ de Dieu es coeurs du prochain.
e * ou/ pardonnans.
f * ou/pardõne/cõme sus.

Chapitre.v.

A

Soyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/⁊ cheminez en dilectiõ: ainsi que Christ noꝰ a ayme/⁊ sest livre soymesme pour nous/oblation ⁊ sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

g * cest) ensuyveurs.
Jehan.13.d. et 15.b.
1.Jehan.4.d.

Or paillardise/et toute souillure/ ou avarice ne soit point mesme nommee entre vous/ainsi quil appartiẽt aux saictz:ou chose vileine/ou parolle folle/ou [h]* plaisanterie/lesquelles choses ne sont point convenables:

Colos.3.a.
Les ppos desq̃lz on se doibt deporter.

B

mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/⁊ entendez/que nul paillard/ou souille/ou avaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Christ et de Dieu.

h * ou/ farserie
i * ou/ chose ayant grace.

Nul ne voꝰ deceoive par vaines parolles:car poʳ ces choses lire de Dieu viẽt sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs avec iceulx. Car voꝰ estiez iadis tenebres/mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur.

2.Thessa.2.a.
Matth.24.a.
Marc.13.a.
Luc.21.b.

C

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict desperit est en toute bõte/⁊ iustice/⁊ verite: esprouvãs q̃lle chose est aggreable au Seignr̃/⁊ ne cõmuniquez point aux oeuvres non fructueuses de tenebres/ mais plꝰ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont arguees par la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Poʳ laq̃lle chose il dist: Lieve toy qui dors/⁊ te lieve des mortz: et Christ [l]* te enluminera.

Oeuvres de tenebres.

k * ou/ se manifeste: Aucuns/ manifeste/ ascavoir les choses.
l * ou/ luyra en toy.

Voyez donc cõmẽt vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme folz/mais cõme sages/ [m]* recouvrans le tẽps:car les iours sõt mauvais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs:mais entendans quelle est la volunte du Seigneur.

m * ou/ rachetans.
Rom.12.a.
1.Thessa.4.a.

Et ne voꝰ enyvrez point de vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en voꝰ mesmes par * psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/chãtãs ⁊ resonnãs en voz coeurs/au Seigneur/ rendãs tousiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seigneur Jesus Christ.

De fuyr yurognerie.
Actiõs de graces de coeur.
* De ce mot Psalme.3.a.

Soyez subiectz les vngz aux autres en craĩte de dieu.

E

Fẽmes/soyez subiectes a voz marys/ cõe au Seigʳ. Car le mary est le chef de la fẽme/ainsi q̃ Christ est le chef de leglise:⁊ iceluy est le sauveur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Christ/ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Coloss.3.c.
1.Corin.11.a.
1.Pierre.3.a.
Aux gens mariez.

F

Vous marys/aymez voz fẽmes/ainsi que Christ a ayme leglise/⁊ sest abãdõne soymesme pour elle:affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lavemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/⁊ sans reprehẽsion. Ainsi les marys doivẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair:mais la nourrit ⁊ entretiẽt/ cõe aussi le Seignr̃ leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/ de sa chair/⁊ de ses os. Pour ceste chose delaissera lhõme son pere ⁊ sa mere/⁊ se adioindra a sa fẽme:⁊ deux serõt vne chair. Ce secret est grãd:mais ie dy touchãt christ/⁊ leglise. Toutesfoys voꝰ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ ⁊ la femme craingne le mary.

Christ a ayme son eglise/⁊ la purifiee.

Coloss.3.c.

G

Genese.2.d.
Matth.9.a.
Marc.10.a.
1.Corin.6.d.

Chapitre.vj.

A

Enfans/obeissez a voz parẽs au Seignr̃: car ce/est iuste. Hõnore ton pere ⁊ ta mere(leq̃l est le p̃mier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/⁊ que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ne provoquez point voz enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemẽt ⁊ correction du Seigneur.

Coloss.3.d.
Exode.20.c.
Deuter.5.c.
Eccli.3.b.
Matth.15.a.
Marc.7.d.
Aux peres et enfans.

Serviteurs/obeyssez a voz seigneurs selon la chair/ avec crainte ⁊ trẽblemẽt/en simplesse de vostre coeur/cõe a Christ/non pas servãs a loeil/ cõe voulãs plaire aux hõmes:mais cõme serfz de Christ/ faisans de courage la volunte de Dieu/servãs avec benivolẽce au Seigʳ/⁊ non point cõme aux hõmes:sachãs q̃ vng chascun recevra du Seignr̃ le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc.

Aux serviteurs.
Coloss.3.d.
Tite.2.c.
1.Pierre.2.c.

B

Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seigʳ de eulx ⁊ de vous est es cieulx:⁊ que envers luy il nya point de respect de personnes.

Aux seigneurs.
Deute.10.d.
2.Chroni.19.c.
Job.34.b.
Sapie.6.b.
Eccli.35.b.
Rom.2.b.
Gala.2.b.
Colos.3.d.
Actes.10.c.
1.Pierre.1.c.

Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez fortz au Seigʳ/ ⁊ en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu:affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous navons point la luicte contre le sang ⁊ la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/⁊ cõtre les recteurs du monde des tenebres

de ce siecle cōtre les malignitez spirituelles/es lieux celestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃ au mauuais iour puissiez resister/ꝛ apres parfaict toutes choses estre fermes. Soyez dōc fermes/ayās voz reins ceinctz de verite: ꝛ vestus du hallecret de iustice/ꝛ ayās les piedz chaussez pour estre p̄parez a Leuāgile de paix: prenās en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puissiez esteindre tous les dartz enflābez du mauuais. Prenez aussi le heaulme de salut/ꝛ le glaiue de lesperit/ leql est la parolle de Dieu: priās en toute oraison ꝛ supplication en tout tēps en esperit/ꝛ veillans a ce en toute diligence/ꝛ supplication pour tous les sainctz/ꝛ pour moy: affin que parolle me soit dōnee en louuerture de ma bouche auec confiance/pour manifester le secret de Leuangile/po² lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin que iaye hardiesse de parler en iceluy/cōme il me fault parler.

C — Les armures de la cheualerie Chrestiēne. 1.Corinth.10. — 1.Thess.5.b. Ysaiah 59.c. Coloss.4.a. 1.Thessa.3.a. — Paul se recōmāde aux prieres des freres.

D — Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant moy/ce que ie fay: nostre cher frere ꝛ fidele ministre au Seig²/Tychique vous dōnera a cōgnoistre toutes choses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que cōgnoissez noz affaires/ꝛ quil console voz coeurs.

Paix soit aux freres/ꝛ charite auec foy/de par Dieu le pere/ꝛ de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rōme aux Ephesiēs/par Tychique.

¶ Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Ephesiens.

¶ Epistre de sainct Paul apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.

A — a* Euesques/ qui est Grec ἐπίσκοποι — b* Diacres/q̃ est aussi Grec διάκονοι

Paul et Timothee seruiteurs de Jesus Christ/a to⁹ les sainctz en Jesus Christ qui sōt en Philippes/ auec les a* surueillans ꝛ b* ministres. Grace a vo⁹/ꝛ paix de par Dieu nostre pere/ꝛ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

Paul priant pour les Philippiens. — La foy donnee de Dieu. — B Charite.

Je rēdz tousiours graces a mon Dieu/en toute souuenāce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous. Faisant priere auec ioye po² vostre cōmunion q̃ estes venus a Leuāgile/depuis le premier iour iusque a maintenant: ayāt en ce cōfiance q̃ celuy q̃ a cōmence bōne oeuure en vo⁹/ la parfera iusq̃ au io² de Jesus Christ/ainsi quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie vous ay en coeur/ꝛ en mes liens/ꝛ en defensiō/ꝛ confirmation de Leuangile/qui estes tous participans de la grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cōmēt ie vo⁹ desire tous/par cordiales affectiōs de Jesus Christ. Et ie prie ce/q̃ vostre charite abōde de plus en plus en cognoissance/ꝛ en toute diligence: a celle fin q̃ esprouuiez les choses excellentes/ et que soyez purs ꝛ sans offense au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par Jesus Christ/a la gloire ꝛ louēge de Dieu.

Le proffit des liēs ꝛ emprisonemēt d Paul.

Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont enuers moy/sont plus aduenues au p̄ffit de Leuāgile/q̃ autremēt: en telle maniere que mes liēs ont este faictz manifestes en Christ/par tout le p̄toire ꝛ a to⁹ les autres: ꝛ plusieurs des freres se cōfians au Seigneur par mes liēs/ont ose parler plus abondāmēt la parolle sās crainte. Aucuns certes par enuie ꝛ cōtention/ꝛ aucuns par bōne volunte p̄schēt Christ. Les autres certes par discorde annōcēt Christ/non poīt puremēt/cuydās accroistre affliction a mes lyēs. Les autres aussi par charite/ sachās q̃ ie suis cōstitue po² la defēse de Leuangile.

Christ annonce en diuerses facōs. — C — * ou/subuention. — Laffection de Paul.

Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par occasion ou par verite/ Christ est annōce: ꝛ en ce ie me esiouy/ꝛ si men esiouyray. Car ie scay q̃ ce me viēdra a salut par vostre oraisō ꝛ * administratiō de lesperit de Jes⁹ Christ selon mon attēte ꝛ mon esperāce/ꝛ en nulle chose ne seray cōfus. Mais en toute asseurāce ainsi q̃ tousio²s a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/ꝛ mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict de loeuure. Aussi ie ne scay leql ie doibz eslire. Je suis certes en āgoisse de deux choses/ayāt desir destre separe du corps/ꝛ estre auec Christ ce q̃ mest beaucop meilleur: mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie scay ce pour certain q̃ ie demoureray ꝛ p̄seuereray auec vous tous a vostre p̄ffit/ꝛ a la ioye de foy: affin q̃ vostre gloire abōde en Jesus Christ par moy/en ma venue de rechef a vous.

D — De cōuerser dignemēt en Leuangile. — Croire ꝛ souffrir po² Christ est dō de Dieu Actes.5.g.

Tāt seullemēt cōuersez cōme il est digne a Leuāgile de Christ: affin q̃ soit que ie vienne et vous voye/ou soit q̃ ie soye absēt: ie oye de vous q̃ vous estes fermes en vng esperit/et vne ame/cōbatans ensēble po² la foy de Leuāgile. Et ne soyez en nulle chose espouātez des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de pdition/ mais a vous de salut: ꝛ ce de Dieu. Car il vo⁹ est dōne pour Christ/non seulemēt croire en luy/mais aussi endurer pour luy/ayans vng mesme combat: tel que vous auez veu en moy/ꝛ maintenant oyez de moy.

Chapitre.ij.

A — Paul enhorte a charite ꝛ concorde.

Si dōc il ya q̃lq̃ cōsolatiō en Christ/si q̃lque soulas de charite/si q̃lque cōmunion desperit/si q̃lques entrailles ꝛ misericorde: accōplissez ma ioye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mesme chose/ayās vne mesme charite/ estās dung mesme courage/ꝛ estās dung mesme cōsentemēt. Que rien ne soit faict par cōtētion/ou par vaine gloire: mais par humilite/estimās les vngs les autres plus excellēs q̃ soy mesmes. Ne p̄siderez poīt vng chascun les choses q̃ sont siēes: mais vng chascū p̄sidere celles q̃ sont aux autres.

Exemple de Christ.

Sētez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ: leql cōme ainsi soit q̃l fust en la forme de Dieu/il na pas repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty soymesme prenāt la forme du seruiteur/faict en la similitude des hōmes/et trouue de figure cōme homme. Il sest humilie soymesme/estāt faict obeissant iusque a la mort/voire a la mort de la croix. Po² laq̃lle chose aussi Dieu la souuerainement exalte: ꝛ luy a donne le nom/ lequel est sus tout nom: affin q̃ au nom de Jesus tout genouil soit flechy de ceulx q̃ sōt aux cieulx/ꝛ en la terre/ ꝛ aux enfers. Et q̃ toute langue cōfesse q̃ Jesus Christ est le Seigñr a la gloire de Dieu le pere.

B — Ebrieux.2.b. Rom.14.b. Ysaie.45.d. Tout subiect au nom de Jesus.

Par ainsi mes aymez/ainsi q̃ tousio²s auez obey/non seulemēt/cōme en ma p̄sence/mais beaucop plus maintenāt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte ꝛ trēblement.

Dieu faict le vouloir & lacōplissement.

& treblement. Car cest Dieu qui faict en vous/& le vouloir/& le faire/par vng bon propos.

C

1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choses sans murmurations & disputations:affin q̄ soyez sans reproche & simples/estās enfans de Dieu sans reprehēsion au millieu de la nation mauuaise & tortue:entre lesquelz vous/luysez cōe luminaires au mōde/soustenās la parolle de vie par ma gloire/au iour de Christ: par ce q̄ ie nay pas couru en vain/& nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice & seruice de vostre foy/ien suis ioyeux:& men resiouy auec vous tous. Aussi vous/soyez ioyeux de ce mesme:& vous en resiouyssez auec moy.

Actes.16.a.

Lestime/touchant Timothee.

a* ou/ vrayement.

1.Corin.13.b.

Mais iespere au Seigneur Jesus/denuoyer bien tost Timothee deuers vous:affin q̄ aussi iaye bon courage/apres ce que iauray cōgneu voz affaires. Certes ie nay nulluy de pareil courage qui soit [a]* naturellemēt songneux de voz besongnes. Car tous cerchēt les choses qui sont a eulx mesmes/non poīt celles qui sont a Jesus Christ. Mais vous cōgnoissez sa probation/ que cōme lenfāt auec le pere/il a seruy auec moy en leuāgile. Jay esperance donc denuoyer cestuy incōtinent que iauray pourueu aux choses qui sont entour moy.

D

Epaphrodite.

Et ay fiance au Seign̄r que moymesme aussi viendray bien tost. Mais iay estime estre necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere/aussi ayde/& champion auec moy/qui est aussi vostre Apostre/et ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/pource que vous auiez ouy/quil auoit este malade. Et certes il a este malade tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy:& nō seulemēt de luy/mais aussi de moy/affin q̄ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye plus soingneusemēt/affin que en le voyāt vous vous resiouyssez derechef:& q̄ ie soye sās tristesse.

Receuez le donc au Seign̄r auec toute ioye/et ayez en estime ceulx q̄ sont telz. Car pour loeuure de Christ a este prochain de la mort/abandonnāt sa vie/affin quil accōplist ce q̄ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A

De sesiouyr en Dieu.

Au reste mes freres esiouyssez vous au Seigneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/il ne me ennuye point/ mais est chose seure pour vous. Prenez garde aux chiēs/prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la [b]* cōcision. Car nous sōmes la circōcision qui seruōs a Dieu en esperit/& nous glorifiōs en Jesus Christ/& nauons point fiance en la chair: iasoit q̄ ie pourroye aussi auoir confiāce en la chair. Si q̄lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui suis circōcis le huytiesme iour/ qui suis du gēre de Israel/ de la lignee de Benjamin/Ebrieu des Ebrieux:selon la loy Pharisien/selō le zele persecutāt leglise/selon la iustice(qui est en la loy) estant sans reproche. Mais les choses qui mestoiēt a gaing/ie les ay reputees estre dōmage po² Christ. Mesmement aussi iestime toutes choses estre dōmage/pour lexcellence de la cōgnoissance de mon Seigneur Jesus Christ:po² leq̄l iay eu toutes choses pour dōmage/& les repute cōme [c]* fiente:affin que ie gaigne Christ/affin aussi q̄ ie soye trouue en icelluy/nayant point ma iustice/qui est de la loy:mais celle q̄ est par la foy de Christ/laquelle iustice est de Dieu/ par la foy : affin q̄ ie cōgnoisse icelluy/& la puissance de sa resurrection/& lassociation de ses passions estāt conforme a sa mort/si par aucune maniere ie puis paruenir a la resurrection des mortz. Non pas que desia iaye apprehende/ou que desia ie soye parfaict:mais ie poursuys/se aussi apprehenderay en ce que iay este apprehende de Jesus Christ.

b* ou/coppure/ taillure.

Vraye Circōcision.

Actes.23.b.

B

Paul estime fiēte tout pour lamour de Christ.

c* ou/merde.

Paul q̄cte sa iustice d la loy pour celle de la foy.

C

Freres/ie ne me repute point encore lauoir apprehēde. Mais vne chose est:ie oublie certes les choses q̄ sont en derriere/& me estendz aux choses qui sont en deuāt:et poursuys selon le signe propose/au pris de la supernelle vocation de Dieu par Jesus Christ. Dōc quicōques sōmes parfaictz/sentōs ce: & si vous sentez q̄lque chose autremēt/Dieu aussi le vo⁹ reuelera. Toutesfoys poursuyuons selon vne mesme reigle/a ce a quoy nous sommes paruenus/affin que sentiōs vne mesme chose.

D

Freres/soyez ensemble mes imitateurs/& cōsiderez ceulx qui cheminēt ainsi/cōme vous no⁹ auez pour forme. Car plusieurs cheminēt (desquelz souuent vous ay dict/& dy aussi maintenāt en plourant estre ennemys de la croix de Christ)desq̄lz la fin est perditiō/ le Dieu desquelz est le vētre/& leur gloire est en cōfusion diceulx/lesquelz [d]* sentēt choses terriēnes. Car nostre conuersation est es cieulx/dōt aussi nous attendōs le sauueur le Seign̄r Jesus Christ/qui trāsfigurera nostre corps vile: affin quil soit faict cōforme a son corps glorieux/selon loperatiō/par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Les ennemys de la croix de Christ.

d* ou/pēsent/ soingnent.

Nostre cōuersation est es cieulx.

Chap.iiij.

A

Par ainsi mes chers freres & desirez/ ma ioye & ma courōne/mes treschers soyez ainsi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/& prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma [e]* vray cōpaigne/ donne ayde a celles q̄ ont bataille auec moy en leuāgile auec Clement & les autres qui labourēt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie.

e* ou/loyalle fēme: cōme interprete Clement/ dequoy Euseb.liure.3. cha.30.

Esiouyssez vous tousiours au Seigneur: & derechef ie vous dy/esiouyssez vous. Vostre [f]* modestete soit cōgneue de tous les hōmes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de rien:mais en toute oraison & supplication auec action de graces/voz demādes soyent faictes notoires enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/gardera voz coeurs et voz sens par Jesus Christ.

Paul inuite a soy resiouyr en Dieu.

f* ou/humanite/courtoysie: ou/equite.

B

La paix de Dieu.

Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

Quand a ce qui reste freres/toutes choses qui sont vrayes/toutes choses honnestes/toutes choses iustes/ toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes choses de bōne renōmee:sil ya quelque vertu/& si quelque louenge:pensez ces choses lesquelles auez aprinses/ et receues & ouyes/& veues en moy. Faictes ces choses:& le Dieu de paix sera auec vous.

C

Certes ie me suis grandemēt esiouy au Seigneur/ que vous auez maintenāt en la parfin reprins vigueur de pēser de moy/en ce en quoy aussi vous pensiez: mais vous nauiez point loportunite. Non point que ie dye ce selon indigence:car iay aprins destre contēt des choses esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi estre [g]* excellent par tout/& en toutes choses ie suis instruict/& destre saoule & dauoir faim/& dabonder/& auoir disette. Je puis toutes choses par Christ qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cōmuniquant ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cōtentement & souffisance de tout.

g* ou/abōdāt.

Vous

Les Philippiēs aydās survenu a Paul.

D

Vous scauez aussi vous Philippiens/q̃ au cõmencement de leuãgile/quãd ie me party de Macedone nulle eglise ne me cõmuniqua en la condition de donner & de prendre/sinon vous seulz. Car moy estãt en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mõ besoing. Non point que ie demãde don/mais ie requiers le fruict abõdant en vostre * raison. Jay toutesfois tout receu/et abõde. Jay este rẽply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemẽt/ vng sacrifice aggreable/& plaisant a Dieu. Et mõ Dieu accõplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

* ou/compte.

Sacrifice aggreable. Romains.12.a

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluẽt. Tous les sainctz vous saluent:mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Salutatiõs & recommandations.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Philippiens.

¶ Epistre de sainct Paul Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

A

PAul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/sainctz et fideles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

1.Thess.1.a.

Action de graces po^r la foy & dilection des Colossiens.

No^9 rẽdons graces a Dieu & pere de nostre Seignr̃ Jesus Christ:prians tousiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/& charite que vous auez enuers tous les sainctz/pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/de laq̃lle vous auez ouy par la parolle de la verite de leuangile/qui est paruenu a vous: cõme aussi est en luniuersel mõde/& est fructifiãt cõme en vous/des celuy iour que auez ouy & cõgneu la grace de Dieu en verite.

B

Ainsi q̃ aussi auez aprins de Epaphra nostre treschier/ qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/leq̃l aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Epaphra.

Pource nous aussi/des le iour que lauõs ouy ne cessons de prier pour vous/& demãder que soyez rẽplis de la cõgnoissance de sa voulunte/en toute sapiẽce & prudẽce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/ affin q̃ plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bõne oeuure/& croissãs en cõgnoissãce de Dieu/estãs fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute souffrance/& patience/auec ioye. Rẽdans graces au pere qui no^9 a faict idoynes a la participation de lheritage des sainctz en lumiere. Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/& nous a trãsportez au royaume de son trescher filz/ par leq̃l nous auons redẽption/ par son sang:ascauoir/la remissiõ des pechez:qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieulx/& en la terre/visibles & inuisibles/soyẽt les thrones/soyent les dominations/soyent les principaultez/ soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/& toutes consistent par luy.

Dieu dõne cõgnoissance de sa volunte.

Les bienfaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

C

Christ limage de Dieu.

Et est iceluy le chef du corps de leglise/leq̃l est le commencement/le premier nay des mortz:affin q̃l soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bõ plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plenite/& par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/les choses qui sont/soit en terre/soit es cieulx.

Christ chef de leglise. 1.Corin.15.c. Apoca.1.b.

* ou/plenitude/foison/abõdance.

Et vous iadis estans faictz estranges/et ennemis par entendement/en mauuaises oeuures/maintenant toutesfois vous a reconseillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer sainctz sans reprehension/ & sans coulpe deuãt soy/si certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de lesperãce de leuangile/que vous auez ouy/leq̃l est presche entre toute creature q̃ est soubz le ciel/duq̃l moy Paul suis faict ministre.

Recõciliatiõ & sanctification par Christ.

D

Je mesiouy maintenant en mes souffrãces pour vo^9/ & accõply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q̃ est leglise:de laq̃lle ie suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous:affin que ie accõplisse la parolle de Dieu/le secret leq̃l a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses sainctz/ausq̃lz Dieu a voulu faire cõgnoistre les richesses de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/ qui est Christ en vous lesperance de gloire:leq̃l nous annonceons/admõnestans tout hõme/& enseignans tout homme en toute sapience:affin que nous rẽdions tout hõme parfaict en Jesus Christ:a quoy aussi ie mẽploye/en bataillãt selon son operation: laquelle besõgne en moy par puissance.

Les afflictiõs de Paul.

* cest) de faire semblablemẽt cõe luy/nous baillãt exẽple 1.Pier.2.d. Romais.8.c. Philip.1.d.

Le secret cache iadis/manifeste maintenant.

Christ lesperance.

Chapitre.ij.

A

AUssi ie vueil que vous sachez cõbien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair:affin que leurs coeurs soyent cõsolez ensemble ioinctz en charite/& en toutes richesses de certaine intelligẽce/en la cõgnoissance du secret de Dieu & pere/& de Christ/auq̃l sont cachez tous les thresors de sapience & de sciẽce.

Laffection de Paul aux freres qui na pas veuz en face.

Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q̃ nul ne vo^9 deceoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/ toutesfois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant & voyant vostre ordre/& la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q̃ auez receu nostre Seignr̃ Jesus Christ/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & cõfermez en la foy cõme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

B

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/selon la tradition des hõmes/ selon les institutiõs du mõde/& non point selon Christ. Car en luy toute plenite de diuinite abonde corporellemẽt:et estes cõplectz en luy/qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/ faicte sans mains/par despouillemẽt du corps des pechez/ de la chair par la circõcision de Christ/enseuelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des mortz.

De soy garder des Philosophes/traditiõs & reigles.

Circoncision chrestienne.

> C
> Ephesiẽs.2.a.
> Lobligē cõtre no⁹ efface par Christ.

Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laqlle no⁹ estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/⁊ a despouille les principaultez et puissãces/⁊ les a hardiment menez en monstre tryumphãt de eulx par soymesme.

> Matth.15.b.
> Luc.10.c.
> Romains.14.a
> 1.Corin.10.f.
> 1.Timo.4.a.
> D
> Hipocrisie de fausse religiõ.
> a* ou/superstition.
> b* ou/fourny/garny.

Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̃ sont lombre des choses q̃ estoiẽt a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vo⁹ fraude du pris/ et ce voulant par humilite ⁊ [a]* religion des anges/allãt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estãt enfle en vain du sens de sa chair/⁊ ne tenãt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre ⁊ serre ensemble par ioinctures ⁊ liaisons/croit par augmẽtation de Dieu.

> Cõtre les traditiõs humaines.

Si vo⁹ estes dõc mortz auec Christ aux traditiõs du mõde: po⁹quoy estes vo⁹ detenuz p decretz cõe viuãs au monde? Ne touche/ne gouste/⁊ ne taste:toutes lesq̃lles choses perissẽt par leur vsage/selon les cõmãdemẽs ⁊ les doctrines des hõmes. Lesq̃lles certes ont q̃lque espece de sapiẽce par superstition ⁊ deiection de courage: ⁊ sans lespargnemẽt du corps/non point par aucun [c]* hõneur a rassasier la chair.

> c* hõnorer le corps/se prent icy pour le vestir ⁊ nourrir.

Chapitre.iij.

> A
> De cercher les choses celestes.

Donc si vo⁹ estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pẽsez aux choses qui sont dẽhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vo⁹ estes mortz/⁊ vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quãd Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en gloire.

> De mortifier ses mẽbres.
> 1.Corin.6.b.
> 2.Corin.4.c.
> Ephesiẽs.5.a.

Mortifiez dõc voz mẽbres qui sont sur terre/ paillardise/ souilllure/volupte/ mauuaise cõcupiscence/ ⁊ auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses lire de Dieu viẽt sur les filz de infidelite/esq̃lles aussi vous auez iadis chemine/quãd vous viuiez en icelles.

> B
> Despouiller le vieil hõme ⁊ vestir le nouueau.
> Rom̃.6.a.
> 1.Pier.2.a.⁊.4
> Ebrieux.12.a.
> Ephesiẽs.4.e.
> Galat.3.d.

Et maintenãt vous aussi ostez toutes choses/ire/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hõme auec ses faictz/⁊ ayans vestu le nouueau/leq̃l se renouuelle a la congnoissance ⁊ limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Iuif/ circõcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frãc: mais toutes choses ⁊ en toutes Christ.

> Les accoustremẽs des chrestiens.
> d* cest) daffectueuse cõpassion.
> e* ou/ vsans de grace.
> f* ou/a faict grace.

Soyez dõc vestus (cõe esleuz de Dieu/ estãs sainctz ⁊ aymez) des [d]* ẽtrailles de misericorde/de benignite/ dhũble courage/modestete/patiẽce/ supportãs lung lautre/⁊ [e]* pardõnans entre vo⁹mesmes/si aucun cõtre autruy a q̃lq̃ q̃relle: ainsi q̃ Christ vous a [f]* pardõne faictes aussi pareillemẽt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̃ est le lien de perfection: ⁊ la paix de Dieu obtienne le pris en voz coeurs/a laq̃lle vo⁹ estes appellez en vng corps:⁊ soyez aggreables.

> C

La parolle de Christ soit habitante en vous abondãment en toute sapience. Enseignez ⁊ admonnestez lung lautre/en psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/ chantans a vostre Seignr̃ auec grace en voz coeurs.

> Toutes choses au nom du Seignr̃.
> 1.Corin.10.g.

Et quelcõque chose que vous facez/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seignr̃ Iesus/rẽdans graces par luy a Dieu/⁊ pere.

> Aux femmes.
> Ephesiẽs.5.d.
> 1.Pier.3.a.
> Aux marys.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi q̃l appartient au Seignr̃. Vous marys/aymez voz femmes/⁊ ne soyez point amers enuers elles.

> D
> Aux enfans.
> Aux peres.
> * ou/prouocquez.

Vo⁹ enfans/obeissez a voz peres ⁊ meres en toutes choses:car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point voz enfans/affin quilz ne se descouragent.

> Aux seruite⁹s.
> Tite.2.c.
> 1.Pierre.2.c.
> Romains.2.b.

Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne seruãs point a loeil/cõme voulans plaire aux hõmes:mais en simplesse de coeur craignãs Dieu. Et q̃lque chose que vous facez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hõmes: scachans que vous receurez du Seignr̃/le guerdon de lheritage:car vous seruez au Seignr̃ Christ. Mais qui faict iniustemẽt/il receura ce quil aura faict iniustemẽt: ⁊ ny a point respect de personnes.

Chapitre.iiij.

> A
> Aux maistres
> Ephesiẽs.6.b.
> Luc.18.a.
> 1.Thess.5.d.

Vous seignrs/rẽdez ce qui est iuste ⁊ egal a voz seruiteurs/sachans q̃ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priãs ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu no⁹ ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leq̃l aussi ie suys lye) affin q̃ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

> Ephesiẽs.5.d.
> Quelle doibt estre nostre parolle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tẽps. Vostre parolle soit tousiours cõfite en sel auec grace: affin que sachez cõment il vous fault respondre a vng chascun.

> B

Tychique nostre chier frere/⁊ fidele ministre/⁊ seruiteur auec moy au Seignr̃ vo⁹ fera scauoir de tous mes affaires:lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin q̃l cõgnoisse les choses qui sont entour vo⁹/ ⁊ q̃l console voz coeurs auec Onesime leal ⁊ bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dõneront a cõgnoistre toutes les choses qui se font icy.

> Recõmandations de plusieurs freres.
> C
> 2.Timo.4.b.

Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/⁊ Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens:sil vient a vous/receuez le/⁊ Iesus qui est appelle Iuste/lesq̃lz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vo⁹ salue/ semployant tousiours pour vous en oraisons:affin que vous demourez parfaictz et accõplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dõne tesmoingnage/q̃l a grand zele pour vous ⁊ pour ceulx qui sont en Laodice/ ⁊ qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/⁊ Nymphe/⁊ leglise qui est en sa maison. Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens:⁊ que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe:Regarde ladministration/que tu as receue au Seignr̃/affin que tu laccomplisse.

> D
> De communicquer les lettres de Paul.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Tychique ⁊ Onesime.

¶ Fin de lepistre aux Collossiens.

La p̃miere

La premiere epistre de sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A Paul & Siluain et Timothee/a leglise des Thessaloniciens/en Dieu le pere/& au Seigr Jesus Christ. Grace a vous & paix/de par Dieu nostre pere & le Seign̄r Jesus Christ.

Actiōs de graces pour la foy dōnee de dieu/aux Thessaloniciens.

Nous rendōs tousiours graces a Dieu pour vous tous: faisans mētion de vous en noz oraisons sans cesser: ayans souuenāce de vous pour loeuure de la foy/& pour le labeur de charite/& de lattente de lesperance du Seigr B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: sachās freres/de Dieu bien aymez/vostre election: car nostre euangile na pas este vers vous seullement en parolle/mais aussi en vertu/& en sainct esperit/& en grande certitude/ainsi que scauez qlz nous auōs este entre vous pour vous.

C Leuangile receu auec ioye en tribulatiō.

Aussi vous estes faictz imitateurs de nous et du Seign̄r: receuans la parolle en grāde tribulation/auec ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes faictz exēple a tous ceulx qui croyent en Macedone & Achaie. Car de par vous la parolle du Seign̄r a retenty/non pas seullement en Macedone & Achaie/mais aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auez D enuers Dieu: tellemēt ql ne nous est point necessite de parler quelque chose. Car iceulx annōcent de vous/qlle entree nous auons eu a vous: & cōment estes conuertis des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant & vray: et pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a resuscite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Chapitre.ij.

A Paul estant en tribulatiōs presche aux Thessaloniciens.

Car freres/vous mesmes scauez nostre entree a vous quelle na point este vaine: mais nous par auant/ayans souffert/& ayans este iniuriez en Philippes/(ainsi q̄ vous scauez) nous nous sommes employez franchemēt en nostre Dieu de parler a vous leuāgile de Dieu/en moult de cōbat. Car nostre exhortation na pas este dabusiō/ne de souillure/ne en fraude: mais cōme nous auons este esprouuez de Dieu/affin que leuangile nous feust cōmis/ainsi parlons nous: non point cōme voulans plaire aux hōmes/mais a Dieu qui esprouue noz coeurs. Car aussi nauons nous point este pour nul tēps en parolle de flaterie/ainsi q̄ vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu B en est tesmoing: & nauōs point cerche gloire des hōmes/ne de vous ne des autres/la soit que nous vous eussions peu estre en *charge comme apostres de Christ. Mais nous auōs este faictz *doulx au millieu de vous/cōme si la nourrisse nourrissoit ses enfans: estās ainsi affectez vers vous desirions a vous distribuer/non seullement leuāgile de Dieu/mais aussi noz propres ames pource que vous nous estes faictz chers.

Paul annōce purement leuāgile. Galat.1.b.

* Aucuns/auctorite.
* Aucuns/lisans νηπιοι pour ηπιοι petis.

Paul faict perfit/a lexemple de la nourrisse

Certes freres vous auez souuenāce de nostre labeur/& trauail. Car nous auōs presche entre vous leuāgile de Dieu ouurās nuict & iour/affin q̄ nous ne greuissiōs aucūs de vous. Vous estes tesmoingz & Dieu/cōbien sainctement & iustemēt/& sans reproche auōs cōuerse entre vous qui auez creu: ainsi q̄ scauez/q̄ nous vous auons admōneste vng chascun de vous/cōme le pere ses enfans/& cōsole/& proteste q̄ vous cheminissiez dignemēt a Dieu q̄ vous a appellez a son royaume & gloire.

Paul besōgne de ses mains. 2.Thess.3.b. Actes.20.g. 1.Corin.4.c.

C Pource aussi nous rēdons graces a Dieu sans cesser: que quād vous receuztes de nous la parolle de la predication de Dieu: vous lauez receu/non pas cōme la parolle des hōmes: mais (ainsi qlle est veritablement) cōme parolle de Dieu/laqlle besongne en vous qui croyez. Car freres vous estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/lesqlles sont en iudee en Jesus Christ: par ce q̄ vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre lignage/cōme aussi nous des Juifz/qui cōme ilz ont occis le Seign̄r Jesus/& leurs propres Prophetes/ainsi aussi nous ont ilz persecute/& ne plaisent point a Dieu/& sont aduersaires a tous hōmes/nous empeschās de parler aux Gētilz/a ce qlz soyēt sauuez/affin qlz accōplissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue sur eulx iusque a la fin.

Thessaloniciens affligez pour leuāgile.

D Les persecuteurs empeschās la parolle de Dieu.

Or nous freres estans priuez de vous pour vne espace de tēps/de veue non point de coeur/nous nous sommes tant plus fort employez auec grand desir de veoir vostre face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy certes Paul vne fois voire deux: mais Satan nous a empeschez. Car qlle est nostre esperance/ou ioye/ou courōne de gloire? Ne est ce pas vous deuāt nostre Seign̄r Jesus Christ en son aduenemēt? Vous certes estes nostre gloire & ioye.

Empeschemēt par Satā.

Chap.iij.

A Timothee enuoye p Paul.

Partāt/quād plus ne pouuiōs endurer/il nous a pleu demourer seulz a Athenes: et auons enuoye Timothee nostre frere/ministre de Dieu/& ayde de nostre oeuure en leuāgile de Christ/pour vous cōfermer & cōsoler de nostre foy/affin que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous mesmes scauez q̄ nous sommes mis a ce: car quād nous estiōs auec vous/nous vous predisiōs q̄ auriōs a souffrir tribulatiōs/ainsi ql a este faict/& q̄ vous scauez. Pource aussi/moy ne durāt plus/ay enuoye pour cōgnoistre vostre foy: affin q̄ aucunemēt celuy qui tente ne vous eust tente/& que nostre labeur ne feust vain.

Actes.17.a.

B

Or nagueres/Timothee estant venu de vous a nous/& nous ayāt annōce vostre foy & charite/& que auez bōne souuenāce de nous tousiours/desirās nous veoir cōme aussi nous vous. Pour ceste cause freres nous sōmes cōsolez en vous/en toute nr̄e tribulatiō & necessite par vostre foy. Car nous viuōs maintenāt si vous estes fermes au Seign̄r. Aussi qlle action de graces pouōs nous rēdre a Dieu pour vous de toute la ioye/de laquelle nous nous esiouyssons pour vous deuāt nostre Dieu: nuict & iour prians tant & plus/affin de veoir vostre face/& accōplir les choses qui defaillent de vostre foy.

Le bō rapport de Timothee de la foy & charite des Thessaloniciens.

C Paul desyrant veoir les Thessaloniciens.

D Or nostre Dieu & pere/& nostre Seigr Jesus Christ/vueille addresser nostre voye a vous. Et le Seign̄r vous multiplye/& faice abonder vostre charite les vngs enuers les autres/& enuers tous ainsi q̄ nous aussi enuers vous: pour cōfirmer voz coeurs sās reproche/en saincteté deuant Dieu & nostre pere/en laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ/auec tous ses sainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.

A Au surplus donc freres/nous vous prions & exhortons par le Seign̄r Jesus/que comme vous auez receu de nous/cōment il vous fault cōuerser/& plaire a Dieu/affin q̄ vous

abōdiez plus. Certes voꝰ scavez q̄lz cōmādemēs nous vous auōs dōnez par le Seign̄r Jesus. Car ceste est la volunte de Dieu ascavoir vostre sanctification: affin que vous voꝰ abstenez de paillardize: ⁊ q̄ ung chascū de voꝰ sache posseder son vaisseau en sanctification ⁊ hōneur: non point en passion de desir/cōme les Gētilz qui ne cō gnoissent point Dieu. Que aucū ne opprime ou deceoi ue son frere en aucune chose. Pource le Seign̄r prēt ven geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous auōs par auāt dit/⁊ tesmoingne. Car Dieu ne nous a point appellez a ordure/mais a sanctification. Par quoy q̄ desprise ce/il ne desprise pas ung hōe/mais Dieu q̄ a dōne son saict esperit * en voꝰ. Et quāt a la charite fraternelle/vous navez point de besoing que le vous escriue: car voꝰ mesmes estes enseignez de Dieu/ de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce en vers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais freres/nous vous priōs/que abōdiez de plus en plus/⁊ mettiez peine destre en repos/⁊ de faire voz ppres affai res/⁊ ouurez de voz mains ainsi q̄ nous voꝰ auōs com māde/affin q̄ cōversiez hōnestement devāt ceulx q̄ sont de dehors: ⁊ q̄ nayez affaire de nulle chose.

[La volunte de Dieu. Romains 12 b. Ephesiēs 5 d.] [B] [De ne trōper son prochain. Leuiti. 19 b. c. 25 b.] [*Trāsl. 2mu. lisant * pour v nous.] [Jehā 13 d. 15 b. 1. Jehā 2 b. 4 d. Charite.] [C] [Travailler des mains.]

Aussi freres noꝰ ne voulons point que voꝰ ignoriez de ceulx q̄ sont endormis/affin q̄ ne soyez cōtristez ain si que les autres qui nont point desperāce. Car si nous croyōs q̄ Jesus est mort ⁊ est ressuscite: ainsi Dieu ame nera avec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes nous vous disons ce/en la parolle du Seign̄r/q̄ nous qui vivons/et qui sommes le residu/en laduenemēt du Seig² nous ne precederōs point ceulx qui dormēt. Car icelui mesme Seigneur avec admonition ⁊ en voix du principal ange/⁊ avec la trōpette de Dieu descēdra du ciel: ⁊ les mortz en Christ resusciteront premierement. Puis apres nous qui vivōs/q̄ sommes le residu/serōs rauis ensemble avec eulx es nuees au devāt du Seign̄r en lair/⁊ ainsi noꝰ serons tousiours avec le Seign̄r. Partant cōsolez lung lautre par ces parolles.

[Des dormans et de la resurrection.] [D] [1. Corin. 15 g.]

Chapitre. v.

[A] [2. Pierre 3 b. Apoc. 3 a. 16 c.] [Du retour et dernier aduenemēt de christ]

Aussi freres/vous navez point besoing quō vous escriue des tēps ⁊ momētz de temps. Car vous mesmes savez pleinemēt que le iour de nostre Seign̄r viēdra ainsi q̄ le lar ron en la nuict. Car quād ilz dirōt/paix ⁊ seurete/adonc leur surviēdra soubdaine mort/cōme le travail a celle q̄ est enceincte/⁊ neschapperōt point.

[Romains 13 d]

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/ tellemēt q̄ ce iour vous surprēne cōme faict ung larron. Vous estes tous enfans de lumiere/⁊ enfans de iour. Nous ne sōmes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormōs point donc cōme les autres/mais veillons ⁊ soyons sobres. Car ceulx qui dormēt/ilz dorment de nuict; et ceulx qui sont yvres/ilz sont yvres de nuict. Mais noꝰ q̄ sōmes du io²/soyōs sobres/vestus du hal lecret de foy ⁊ de charite: ⁊ po² le heaulme/de lesperāce de salut. Car Dieu ne noꝰ a point mis en ire/mais en acq̄sition de salut/par nostre Seign̄r Jesus Christ/qui est mort pour nous: affin q̄ soit que noꝰ veillons/ou soit que dormiōs/q̄ ensemble soyons vivās avec luy.

[B] [Les armures dont on doibt vser. Ysaiah 59 d. Ephesiēs 6 c.] [Tousiours vivre avec christ]

Partant admōnestez lung lautre/⁊ edifiez lung lau tre/cōme aussi vous faictes.

[C] Aussi noꝰ vous priōs mes freres/q̄ vous cōgnoissiez ceulx qui labourēt entre vous/⁊ surveillent sur vous au Seign̄r/et vous admōnestent: affin que vous les ayez en tresgrande estime par charite pour loeuvre de iceulx: soyez en paix avec eulx.

[Paul recōmāde ceulx q̄ endoctrinent.]

Pareillemēt voꝰ priōs freres/q̄ admōnestez ceulx q̄ sont de vie desordōnee. Cōsolez ceulx q̄ sōt de petit cou rage. Soulagez les foibles. Soyez patiēs envers toꝰ.

[Plusieurs enseignemens.]

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais ensuyvez tousiours ce qui est bon/les ungz envers les autres/⁊ envers tous.

[Matth. 5 f. Prouer. 17 b. 1. Pierre 3 b.]

Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rēdez graces en toutes choses. Car ceste est la volūte de Dieu en Jesus Christ/envers vous.

[Phil. 3 a. 4 a. Eccl. 18 c. Luc. 18 a.] [D]

Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les prophetes.

Esprouvez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez voꝰ de toute apparēce de mal. Or le Dieu de paix vous sanctifie entieremēt. Et que vostre esperit entier/⁊ ame/⁊ corps soit cōserve sans reproche en ladue nemēt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est fidele/qui voꝰ a appellez qui aussi le fera.

[1. Corin. 1 b.]

Freres/priez pour nous. Saluez toꝰ les freres en sainct baiser. Je vous adiure par le Seign̄r/que lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

[Paul requiert quon prie po² luy.]

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciēs/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

[A] Paul et Silvain et Timo thee/a leglise des Thessaloniciens en Dieu nr̄e pere ⁊ le Seig² Jesus Christ. Grace a voꝰ ⁊ paix de par Dieu nostre pere ⁊ le Seigneur Jesus Christ.

Freres/noꝰ devōs tousiours rēdre graces a Dieu po² vous/cōme il est convenable/pourtant q̄ vostre foy croist moult/⁊ la charite de voꝰ tous abōde les ungz envers les autres: tellemēt q̄ nous mesmes noꝰ glorifiōs de voꝰ aux eglises de Dieu/po² vostre patiēce ⁊ foy en toutes voz persecutiōs ⁊ tribulatiōs/lesq̄lles souffrez a lexem ple du iuste iugemēt de Dieu: affin que soyez reputez di gne du royaume de Dieu/pour leq̄l aussi vous souffrez. Car cest chose iuste envers Dieu de rendre affliction a ceulx q̄ voꝰ affligēt: ⁊ a voꝰ qui estes affligez/repos avec nous quād le Seign̄r Jesus se manifestera du ciel/avec les anges de sa puissance/dōnant vēgeance par flamme de feu/cōtre ceulx qui nont pas cōgneu Dieu/⁊ qui no beissent point a levāgile de nostre Seig² Jesus Christ.

[Coloss. 1 a.] [Paul se disāt estre tenu de rēdre graces po² la foy ⁊ charite des Thessaloniciens.] [B] [La vengeance par Christ sur les incredules] [C]

Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la presence du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa puissance/ quand il viēdra pour estre glorifie en ses sainctz/⁊ estre faict admirable a tous croyans/pource que nostre tes moingnage envers vous a este creu en ce iour la. Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que

[Colos. 1 a.]

nostre

nostre Dieu vous face dignes de son appellemēt:& accōplisse tout le bon plaisir de sa bōte & loeuure de foy auec puissance: affin q̄ le nom de nostre Seig² Jesus Christ soit glorifie par vous/& vous par luy/selon la grace de nostre Dieu & du Seignr̄ Jesus Christ.

Chapitre.ij.

A
Paul enhorte a fermete de foy.

Ussi freres/nous vous prios par laduenemēt de nostre Seigneur Jesus Christ/& de par nostre cōgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entēdement:& q̄ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p parolle/ne p epistre cōe de par nous cōe si le tour de nr̄e Seignr̄ estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour naduiendra poit/q̄ pmieremēt ne soit venu vng* departemēt/& q̄ lhōme de peche ne soit reuele/le filz de perditiō qui est aduersaire/& sesleue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̄ on adore:en telle maniere q̄l soit assis cōme Dieu au tēple de Dieu/se mōstrant soymesme cōme sil estoit Dieu.

De lātechrist Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesies.5.b. Daniel 9.
*Ascauoir (selon la glose ordinaire) & Jeh. le Maire au traicte troisiesme des Scismes) de leglise Romaine / ou de lempire Romain.

Ne vous souuiēt il point q̄ quand iestoye encore auec vous/ie vo⁹ disoye ces choses? Et maintenāt vo⁹ sauez a quoy il tient/ascauoir q̄l soit reuele en son tēps. Car desia il oeuure le secret de iniq̄te/tāt seullemēt qui tiēt/tienne maintenāt/iusque a ce q̄l soit oste du millieu. Et adōc sera manifeste icelluy iniq̄/leq̄l le Seig² Jesus descōfira par lesperit de sa bouche/& abolira par la clarte de sō aduenemēt: duq̄l Ante-christ laduenement est selon loperation de Satan: auec toute puissance/& signes/& miracles de mēsonge/& auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant q̄lz nont point receu la dilectiō de verite/po² estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabusion a ce q̄lz croyent a mēsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/ mais ont approuue iniquite.

La victoire sur lātechrist Ysaie.11.a.
C
Erreur en iugemēt daueugles

Or freres/ du Seig² biē aymez: nous deuōs tousio²s rendre graces a Dieu/pour vo⁹/pource que Dieu vous a esleuz des le cōmencement a salut/par sanctification de lesperit/& p foy de verite. A quoy aussi vo⁹ a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

D
Les Thessaloniciēs esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions * lesq̄lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et icelluy nostre Seignr̄ Jesus Christ/& nostre Dieu & pere qui no⁹ a ayme/& dōne eternelle consolation/& bōne esperance par grace: vueille cōsoler voz coeurs/& vous cōfermer en toute parolle & bōne oeuure.

*Ascauoir de Christ par ses Apostres.

Chapitre.iij.

A
Paul se recommāde aux oraisōs des Thessaloniciēs. Ephesiēs.6.c. Coloss.4.a.

Uant a ce q̄l reste freres/priez pour nous/ affin que la parolle de Dieu ayt son cours/ & soit clarifiee ainsi que entre vous/& affin que nous soyons deliurez des hōmes mal seans & mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seignr̄ est fidele qui vo⁹ confermera & gardera de mal. Aussi nous no⁹ cōfions de vous par le Seig² que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cōmandons*. Et le Seig² vueille addresser voz coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Christ.

*Ascauoir/ par la parolle de Dieu.
B
De ceulx qui viuēt sans rien faire.
*Trāsl. anti. o pour & quilz ont.

Mais o freres no⁹ vous cōmandōs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/ chemināt desordōnement/& non pas selon la tradition * quil a receue de no⁹. Car vous mesmes scauez en q̄lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne nous sommes point maintenus desordōnement entre vous/& nauōs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuissiōs aucun de vous. Non point q̄ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous donissions nous mesmes pour exēple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quād nous estiōs auec vous/nous vous commandiōs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne mange point. Car nous oyons q̄l en ya aucuns dētre vous cheminās desordōnement/ ne faisans rien/ mais viuans curieusement. Mais nous cōmandons a ceulx qui sont telz & suppliōs par nostre Seignr̄ Jesus Christ/q̄lz mangēt leur pain/en ouurāt paisiblemēt. Mais vous freres/ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le:& ne cōuersez point auec luy/affin q̄l ait hōte:& ne le tenez point cōme ennemy/mais admōnestez le cōme frere. Or iceluy Seignr̄ de paix vous doint * tousiours paix en toute maniere. Le Seignr̄ soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/q est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.
C
Paul trauaillāt de ses bras
Cōtre les desordōnez viuās oyseusemēt.
D
Galat.6.b.
Excōmunication.
*ou/par tout.

¶ Fin de la secōde epistre aux Thessaloniciens.

¶ La premiere epistre de sainct Paul/a Timothee.

Chapitre premier.

Aul apostre de Jes⁹ christ par la commission de Dieu nostre sauueur/& du Seignr̄ Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/& paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seignr̄.

A
Actes.16.a.

Comme ie tay * prie que tu demourasse en Ephese quād ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̄ tu annōcea aucuns q̄lz ne enseignēt point autremēt/& q̄lz nentendent point aux fables & affaires des lignees estās sans fin/lesq̄lles engendrēt plus tost questiōs que edificatiō de Dieu/laq̄lle est par foy. Mais la fin du cōmādemēt est charite de coeur pur/& de bōne cōscience & de foy non feincte. Desq̄lz aucuns sen desuoyans/se sont cōuertis en parolle vaine/ voulans estre docteurs de la loy/ ne entendās point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

*ou/admonneste.
De ne sappliquer aux fables & infinies genealogies.
B
Charite.

Or nous scauons q̄ la loy est bōne/si aucun vse delle legitimemēt: sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles/aux meschans & pecheurs/aux irreuerēs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux pariures/& si q̄lque autre chose est cōtraire a la saine doctrine qui est selon leuāgile de la gloire de Dieu benoist/leq̄l mest cōmis.

Po² lesq̄lz est mise la loy. Romains.7.c.
C

Je rēds graces a celuy q̄ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig² de ce q̄l ma estime fidele en me mettāt au seruice: qui par auāt estoye blaspheemateur & persecuteur & oppresseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

Recōgnoissance de Paul touchāt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

pource q̃ non sachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tãt & plus abõde auec foy & dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesuschrist est venu pour les pecheurs. Matth. 9. b. Marc. 2. c.

Parolle certaine & digne de toute approbatiõ: q̃ Jesꝰ Christ est venu au mõde poꝛ sauuer les pecheurs/desq̃lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy p̃mier Jesꝰ Christ mõstrast toute patiẽce/ poꝛ vng exẽplaire a ceulx q̃ doiuẽt croire a luy a vie eternelle. D Or au roy des siecles/imortel & inuisible/a Dieu seul sage: hõneur & gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt: q̃ selon les precedẽtes prophetties en toy/tu batailles en icelles vne bõne bataille/ayant foy & bõne cõscience: laq̃lle aucuns qui lont reiettee sont peris de la foy. Desquelz est Hymenee & Alexãdre lesq̃lz iay baille a Satan/affin q̃lz apprennent de non blasphemer.

Hymenee & Alexãdre excõmuniez.

Chapitre. ij.

A Je admõneste donc q̃ deuant toutes choses on faice prieres/oraisons/supplicatiõs/et actiõs de graces pour toꝰ les hõmes: pour les roys/ & tous ceulx q̃ sont cõstituez en dignite: affin que menõs vie paisible & tranq̃lle/en toute debõnairete & hõnestete. Car ce est bon & aggreable deuãt Dieu nr̃e B sauueur/leq̃l veult q̃ tous hõmes soyent sauuez/& quilz viẽnent a la cõgnoissãce de verite. Car il est vng Dieu & vng a* moyẽneur de Dieu & des hõmes/lhõme Jesus Christ/q̃ sest dõne soymesme la rãceon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tẽps auq̃l ie suis mis herault & Ambassadeur (ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy & en verite.

Ceulx poꝛ lesquelz on doibt prier.

a ou/recõsilleur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 2. Timo. 1. c.*

C Je vueil dõc que les hões faicẽt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire & dissention.

Ou se doibt faire oraison. Remonstrãce aux femmes. 1. Pierre. 3. a. b ou/ cheueulx tortz. 1. Corin. 14. g.*

Sẽblablement q̃ les femmes soyẽt en habit hõneste/ auec vergõgne & modestete/se aornãs: nõ poĩt en b* tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̃ est cõuenable aux fẽmes representãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme apprẽ D ne en silence/auec toute subiection. Or ie ne permetz point q̃ la femme enseigne/ne q̃lle vse dauctorite sus lhõme: mais q̃lle soit en silence. Car Adam a este premier forme/& Heuah apres. Et Adã na poĩt este seduict/mais la femme seducte a este en trãsgression. Elle sera toutesfois *sauuee par generation dẽfans/se ilz demeurẽt en foy & dilection & sanctification auec modestete.

*Genese. 1. d. * Paul traictãt de la cõditiõ & estat de la fẽme/luy ppose la p̃messe de Dieu: cõe au gẽdarme Luc 3. c. et au ministre. soubz. 4. d. Tite. 1. b.*

Chapitre. iij.

A Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de c* surueillãt/il desire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le Surueillãt soit irreprehensible: mary dune d* seulle fẽme/veillãt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adõne au vin/ ne e* bateur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt equite/ non noiseux/non auaricieux/ bien pourvoyant a sa famille/ayãt enfans subiectz en toute reuerẽce. Que si aucun ne scet biẽ pourueoir a sa famille/cõment aura il soing de leglise de Dieu? Non poĩt f* nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du g* calumniateur. Il fault aussi q̃ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q̃l ne tombe en opprobre & B aux lacz du h* calumniateur.

c ou/euesq̃: duq̃l mot Philippiẽs. 1. a. d* Il dit ce/a cause d̃ la pluralite des femmes qui estoit ẽtre les Juifz/ Josephꝰ Antiqui. 17. chap. 2. e* De ce mot soubz Tit. 1. b f* ou/apprẽty g* ou/diable. h* ou/diable.*

Quelz doiuẽt estre les ministres ou diacres.

Sẽblablemẽt il fault que les ministres soyẽt modestes/ nõ doubles en parolles/ nõ adõnez a beaucop de vin/ ne poursuyuãs le gain deshõneste: ayãs le secret de la foy en pure cõsciẽce. Et aussi q̃ iceulx soyẽt premieremẽt esprouuez/puis seruent/estans irreprehensibles.

C Sẽblablemẽt il fault que les femmes soyent modestes/ non * calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

*Des femmes des Diacres. * cest) iposans crimes.*

Les ministres soyẽt marys dune seulle femme: q̃ sachent biẽ pourueoir a leurs enfans & a leurs familles. Car ceulx qui aurõt bien ministre/acquierent vng bon degre & grãde liberte en la foy laq̃lle est en Jesus Christ.

** S. Hierosme ad Oceanũ reprẽt ceulx q̃ entẽdẽt ce des eglises linterpretãt des femmes legitimes*

Je te escris ces choses ayant esperãce q̃ ie viẽdray de brief a toy: affin q̃ tu saches (si ie tarde) cõment il fault cõuerser en la maison de Dieu/q̃ est leglise de Dieu viuãt D coulomne & fermete de verite. Et sãs cõtredit le mystere de diuine reuerẽce est grãd. Dieu est manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est veu des anges/il est p̃sche aux gẽtilz/il est creu au mõde/& est receu en gloire.

La somme de Leuangile.

Chapitre. iiij.

Or a* lesperit dit b* notãmẽt q̃ aux derniers tẽps/aucuns deffauldrõt de la foy/entẽdans aux esperitz abuseurs/& aux doctrines des diables/par lhypocrisie de ceulx q̃ parlent mẽsonges/ ayãs leur cõscience cauterizee/deffendans soy marier/cõmandans de se abstenir des viãdes lesquelles Dieu a crees pour en vser auec action de graces aux fideles/& a ceulx q̃ ont cõgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bõne: & rien nest a reietter/ se on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle est sãctifiee par la parolle de Dieu & par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry es parolles de foy & de bõne doctrine que tu as ensuyuie.

a Theophylacte ẽtẽd ceste pphetie de lheresie aduenir par les Marciõnistes/Manichees/& leꝛs cõplices: cõme Encratistes et Tatiẽs/lesq̃lz deffendoiẽt le mariage & les viãdes/ainsi q̃ les Essenẽs: Josephus Antiq. 18. cha. 2. et de bel. Judai. 2. cha. 7. De la q̃lle heresie sẽblablemẽt a pphetize Paphnutiꝰ: duquel Socrates Cõstãtinop. lib. 1. cha. 14. a. c. Nicena. 31. distin. Jtẽ de ce Origene sur saict Matt. cha. 15. Et Hierosme sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le liure des scismes de Jehã le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est. c. illud. & c. si q̃s nuptias. 30. distin. & c. si quis docuerit. & c. si q̃s discernit. 28. dist. Touchãt des viãdes c. si quis pb̃r. & si q̃s. c. illiꝰ. et. c. si q̃s mãducare. 30. dist. c. q̃squis. 41. dist. b* ou/certes manifestemẽt.*

Mais reiette les fables inutiles/& sẽblables a celles des vieilles: & exerce toymesme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ est peu proffitable: mais diuine reuerẽce est proffitable a toutes choses / ayãs p̃messe de la vie q̃ est maintenãt/& de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele & digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/& sõmes vituperez: pource q̃ noꝰ esperõs en Dieu viuãt/q̃ est le sauueur de toꝰ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choses & les enseigne.

Fais q̃ nul ne mesprise ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en parolle/en cõuersation/en dilectiõ/en esperit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que ie viendray/soys attentif a la lecture/a admonition & a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui est en toy: lequel test dõne par prophetie/auec limposition des mains des anciens. Exerce ces choses: soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a toꝰ. Entẽdz a toy & a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toymesme & ceulx qui te oyent.

Chapitre. v.

Ne reprẽs point rudemẽt Lanciẽ/mais admõneste le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les anciẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Hõnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur ppre maison/& rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon & aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue & delaissee seulle/a esperãce en Dieu/& est permanẽte en prieres & oraisons nuict & iour.

A Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̃lque estat q̃l soit.

nuict ꝛ iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cōmande ce/affin quelles soyēt sās reproche. Que si aucune na soing des siēs/ꝛ principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/ꝛ est pire q̄ infidele.

B La vefue soit esleute nayāt pas mois de soixāte ans/ q̄ aura este fēme dūg mary/ ayāt tesmoignage en bōnes oeuures/si elle a nourry ses ēfās/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a subuenu a ceulx q̄ enduroiēt tribulatiō/si elle a pseuere en toute bōne oeuure. Mais refuse les vefues plus ieunes. Car quand elles ont rible cōtre Christ/elles se veulēt marier ayāt dānation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estās oyseuses/apprennēt a aller de maison en maison/non seulemēt oyseuses/ mais aussi babillardes ꝛ curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je veuil donc que les ieunes se mariēt:quelles engēdrent enfans/q̄lles gouuernēt le mesnage:ꝛ q̄lles ne dōnēt aucune occasion a laduersaire/q̄ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur subuienne/ꝛ que leglise ne soit greuee/a ce q̄lle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

Les anciēs qui presidēt bien:soyēt reputez dignes de double hōneur/principalemēt ceulx qui labeurēt en parolle ꝛ en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poīt la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne recois poīt accusation cōtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

De ceulx qui annoncēt leuangile. Deutero.25.a 1.Corin.9.a. Matth.10.a.

Reprēs deuāt tous/ceulx qui pechent:affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestāt deuant Dieu ꝛ le Seignr̄ Jesus Christ/ꝛ les anges esleuz/q̄ tu garde ces choses/sās hatif iugemēt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun:ꝛ ne cōmunique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tō estomach ꝛ tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hōes sont deuāt manifestes/ allans deuāt au iugemēt:ꝛ daucuns sōt suyuans apres. Sēblablemēt aussi les biēfaictz sont deuāt manifestes: ꝛ ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre.vj.

A Quiconque sōt soubz le ioug de seruitude/q̄lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hōneur/affin q̄ le nom de Dieu ꝛ sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̄ ont seigneurs fideles/q̄lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruēt/pource quilz sont fideles ꝛ aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses ꝛ admonneste.

Des serfz ꝛ seruiteurs.

B Si aucun ēseigne autremēt/ꝛ ne ꝯsent poīt aux saines parolles de nr̄e Seig^r Jesus Christ/ꝛ a celle doctrine q̄ est selō diuine reuerēce/ il est orgueilleux:ne sachāt riē:mais * lāguissant entour q̄stiōs ꝛ debatz de parolles: desq̄lles naist ēuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciōs/ vaines disputatiōs des hōes corrōpus dentendemēt/et q̄ sōt priuez de verite/reputās gaig estre diuine reuerēce: separe toy de ceulx q̄ sont telz. Certes diuine reuerēce auec suffisance est grād gaing. Car nous nauōs rien apporte au mōde:il ne fault doubter q̄ riē aussi nen pouuōs emporter. Mais no^9 ayās la nourriture/et dequoy puissiōs estre couuers/serōs cōtens de ces choses. Car ceulx q̄ veullent estre riches/tōbent en la tentation/ꝛ au lacz/ꝛ en plusieurs desirs folz ꝛ nuysibles lesq̄lz plōgēt les hōes en destruction ꝛ perdition. Car la racine de to^9 maulx est cōuoitise dargēt:laq̄lle aucuns appetans/ont erre de la foy/ꝛ se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs.

*Cōtre les faiseurs de questions. *ou/rassottāt*

Job.1.d. Eccle.5.c.

Cōtentement.

Conuoitise.

C Mais toy o hōme de Dieu fuis ces choses:ꝛ ensuys iustice/piete/foy/charite/patiēce/doulceur. Bataille la bōne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/ꝛ as cōfesse bōne confession deuant beaucop de tesmoingz.

2.Timoth.2.d Les choses q̄ lon doibt ensuyure.

Je te cōmande deuāt Dieu q̄ viuifie toutes choses/ ꝛ Jesus Christ qui a tesmoingne soubz Ponce Pilate bonne cōfession:q̄ tu garde le cōmandemēt sās macule ꝛ irreprehēsible/iusque a lapparition de nostre Seignr̄ Jesus Christ:laquelle en ses tēps mōstrera le benoit/ꝛ seul prince/ Roy des regnans/ꝛ Seignr̄ des seigneurs qui seul a immortalite/ꝛ habite lumiere sās acces/ leq̄l nul des hōmes na veu/ꝛ aussi ne peult veoir/auquel soit hōneur ꝛ puissance eternelle. Amen.

Jehan.18.g. Apoca.17.d.et 19.e. Jehan.1.b. 1.Jehan.4.c.

Cōmande a ceulx q̄ sont riches au presēt siecle/ q̄lz ne soyēt point de haultain courage/ꝛ quilz ne esperēt en D lincertitude des richesses: mais en Dieu viuāt qui no^9 baille toutes choses abondāment pour en vser/q̄lz facēt bien/quilz soyēt riches en bōnes oeuures/quilz soyēt faciles a distribuer/cōmunicās voluntiers/amassās vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

Aux riches. Luc.11.g.

O Timothee/garde ce q̄ test cōmis/euitāt les * vanitez des parolles prophanes/ꝛ les oppositiōs de science de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

*De euiter nouuelles curiositez. * Aucūs lisās ici po^r nouuelletez.*

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Fin de la premiere epistre/a Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selō la p̄messe de vie/ laq̄lle est en Jes^9 christ/ a Timothee trescher filz. Grace/misericorde/ꝛ paix de p Dieu le pere/ꝛ de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Je rēdz graces a Dieu/auq̄l ie sers des mes ancestres en pure consciēce/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuict ꝛ io^r desirant te veoir/ayant souuenāce de tes larmes:affin que sois rēply de ioye/ rameteuāt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremēt en ta mere grād Loyde/ꝛ en ta mere Eunice: ꝛ suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy/par limposition de mes mains. Car Dieu ne no^9 a point dōne lespeit de laschete: mais de

Romains.1.b. B La foy de Timothee. Dieu no^9 a dōne lesperit de dilectiō non de crainte. Romains.8.c.

C Vertu de dilection/⁊ de sobriete. Naye donc honte du tesmoingnage de nostre Seignr/ne de moy sō prisonier: mais soys participāt des afflictiōs de Leuāgile selō la puissance de Dieu qui nous a sauuez ⁊ appellez par son sainct appellemēt. Non poīt selō noz oeuures/ mais selon sō ppos ⁊ grace/laqlle no⁹ est dōnee par Jes⁹ Christ deuāt les tēps eternelz. Et est manifestee maintenāt par lapparitiō de nostre saue² Jesus Christ: q̄ certes a abolv la mort/⁊ a produict en lumiere/la vie/⁊ immortalite par Leuāgile: auql ie suis cōstitue Herault ⁊ Ambassadeur ⁊ docteur des Gētilz. Pour laqlle cause aussi iendure ces choses: touteffoys ie nen suis poīt cōfus. Car ie scay a q̄ iay creu: ⁊ suis certain quil est puissant de garder × mon depost iusque a ce iour la.

Tite.3.b. Dieu appelle par sa grace/ non par noz oeuures. 1.Timo.1.b. Paul endurant persecutions. × cest)ce q̄ mest cōmis ⁊ donne en garde.

Aye la forme de saines parolles/lesq̄lles tu as ouyes de moy/auec foy ⁊ charite q̄ est en Jesus Christ. D Garde le bon despost qui te est cōmis par le saīct Esperit q̄ habite en nous. Tu scais ce/q̄ tous ceulx q̄ sōt en Asie se sōt diuertis de moy: desquelz est Phygele ⁊ Hermogenes.

Le Seignr doint misericorde a la maison de Onesiphore: car souuētesfoys ma soulage/⁊ na eu a honte ma chaine. Mais quand il fut a Rōme/il me cerchea diligemment ⁊ me trouua. Le Seigneur luy doint trouuer misericorde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cōgnois mieulx combien de choses il ma administre en Ephese.

Onesiphore.

Chapitre.ij.

A TOy donc mon filz soys fortifie en la grace laq̄lle est en Jesus Christ. Et les choses q̄ tu as ouyes de moy par plusie²s tesmoigz cōmāde les a hōmes fideles/q̄ aussi seront suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cōme bon gēsdarme de Jesus Christ. Nul q̄ bataille/ne se empesche aux affaires de la vie: affin ql plaise a celuy q̄ la mis en bataille. B Que si aussi aucun cōbat/poīt ne sera courōne/sil ne cōbat deuemēt. Il fault que le laboureur qui a laboure/prēne premier des fruictz. Entendz les choses que ie dy. Or le Seignr te doint en toutes choses entendement.

Cheualier Chrestien. 1.Corin.9.d.

Aye memoire q̄ Jesus Christ est resuscite des mortz/de la semēce de Dauid selon mon euāgile/auql ie trauaille iusque au liens cōme malfaicteur: mais la parolle de Dieu na point este liee. Pour ceste cause iedure toutes choses pour les esleuz/ affin q̄ aussi ilz obtiēnēt le salut qui est en Jesus Christ auec la gloire eternelle.

Resurrection de Christ.

C Parolle fidele: Car si nous sōmes mortz ensemble/nous aussi viurons ensēble: si nous souffrōs/no⁹ regnerōs aussi ensemble: si nous le renions/iceluy aussi nous renyera: si nous sōmes incredules/iceluy demeure fidele/il ne se peult renier soymesme. Admōneste ces choses/en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent point de cōtētiō par parolles/a nulle vtilite/a la subuersion de ceulx qui loyent.

Matth.10.d. Marc.8.d. Luc.9.c.⁊.12.b Romains.3.a. De ne debatre en parolles

Fais diligence de presenter toymesme approuue a Dieu/ouurier duql on nayt point hōte/bien traictāt la parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de ppos phanes. Car ilz auācerōt a plusgrāde meschācete. Et la parolle diceulx/cōme chācre aura pasture/desq̄lz est Hymenee ⁊ Philete/qui se sōt desuoyez de la verite/ disās: que la resurrection est desia faicte/⁊ subuertissent la foy daucuns. Touteffoys le ferme fondemēt de Dieu demeure/qui a ce seau. Le Seigneur cōgnoit ceulx q̄ sōt siens: ⁊ quicōque nōme le nom de Christ/quil se departe diniquite. D Or en vne grāde maison il nya point seulemēt vaisseaux dor ⁊ dargent/mais aussi de boys ⁊ de terre: ⁊ aucuns certes en hōneur/ ⁊ aucūs en deshōneur. Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera vaisseau sanctifie en honneur cōuenable au Seigneur/⁊ appareille a toute bonne oeuure.

1.Timoth.4. Hymenee et Philete heretiques. Cōparaison des vaisseaux de nettete ⁊ des vaisseaux dordure.

Fuys aussi les desirs de ieunesse/⁊ ensuys iustice/foy/charite/⁊ paix auec ceulx qui inuocquēt le Seignr de coeur pur.

1.Timo.6.c. Ce que ieunes gens doiuent ensuyure.

Et reiecte les folles q̄stiōs ⁊ non ayās enseignemēt/sachant quelles engendrēt debatz. Aussi ne fault il point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mais ql soit bening enuers tous/prest a endoctriner/ portāt patiēment les mauuais auec benignite/enseignāt ceulx q̄ resistent: ascauoir mon/si en q̄lque tēps Dieu leur dōne repentance pour cōgnoistre la verite/ ⁊ quilz reuiennent hors du lacz du diable estās prins de luy a sa volunte.

Tite.3.c. Quel doibt estre le seruiteur du Seigneur.

Chapitre.iij.

A OR sache ce/que aux derniers iours/ les tēps serōt perilleux/car hōmes serōt aymāeulx mesmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/iposeurs de crime/sans attrēpance/cruelz/hayssans le bien/traistres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̄ amateurs de Dieu/ayās la forme de preudhōmie/mais B renyās la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car diceulx sont ceulx q̄ se lancēt es maisons/⁊ meinēt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sōt menees par diuers desirs/tousiours apprenātes/ et iamais ne pouans venir a la congnoissance de verite.

Des derniers iours. 1.Timoth 4.a 2.Pierre.3.a. Jude.1.b.

Et en telle maniere q̄ Jannes ⁊ Jābres ont resiste a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la verite: hōmes corrōpus dentendemēt/reprouuez quāt a la foy. Mais ilz ne proffiterōt plus. C Car leur follie sera manifestee a tous/cōme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as ensuiuy ma doctrine/institution/propos/foy/patience/charite/souffrāce/persecutions/afflictiōs/qui mont este faictes en Antioche/en Jchone/ ⁊ en Lystre: lesquelles psecutiōs iay endure: ⁊ de toutes le Seignr ma deliure. Mais aussi to⁹ ceulx q̄ veullēt viure × religieusemēt en Jesus Christ/souffrirōt persecutiō. Mais les mauuais hōmes ⁊ deceueurs proffiteront en pis/abusans ⁊ estās abusez.

Exode.7.b. Persecutiōs a ceulx q̄ ensuyuent Christ. × ou/fidelement/en preudhomme.

D Et toy demeure es choses que tu as apprinses ⁊ qui te sōt cōmises/cōgnoissant de qui tu les as apprinses: ⁊ que tu as cōgneu des ton enfāce les saīctes lettres/lesquelles te peuuēt rendre sage a salut par la foy q̄ est en Jesus Christ. Toute escriture diuinemēt inspiree est vtile pour doctrine/pour reprehēsiō/ po² × chastiemēt/pour enseignemēt qui est en iustice: affin q̄ lhōe de Dieu soit entier/appareille a toute bōne oeuure.

2.Pierre.1.d. × ou/adresse/amendement.

Chapitre.iiij.

A IE testifie donc deuāt Dieu ⁊ le Seigneur Jesuschrist q̄ iugera les vifz ⁊ les mortz/selon son apparition ⁊ son royaume. Preschela parolle/perseuere × oportunemēt ⁊ importunemēt/argue/menace/ admōneste auec toute patience ⁊ doctrine. Car le tēps sera quilz ne receuront point saine doctrine: mais eulx ayās les aureilles chatouilleuses assemblerōt a soy des maistres selon leurs desirs/

× ou/a heure ⁊ hors heure. De ceulx q̄ se tournent a fables et resueries.

desirs/& destournerõt certes louye de la verite/& se cõuertirõt a fables. Mais toy/veille en toutes choses/trauaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽdz parfaicte ton administration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie:et le tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy. Quãt a ce q̃l reste/la courõne de iustice mest gardee: laq̃lle me rẽdra le Seig̃nr iuste iuge/en ce io[ur] la:& nõ seullemẽt a moy/mais aussi a ceulx q̃ aymẽt sõ aduenemẽt.

B

Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/ayãt ayme ce p̃sent siecle/& sen est alle a Thessaloniq̃/Crescẽs en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est auec moy. Prẽs Marc & lameine auec toy: car il mest biẽ vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychiq̃ en Ephese. Quãd tu viẽdras/apporte auec toy la mãteline laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe:& les liures/mais p̃ricipalemẽt les parchemins. Alexãdre forgeur/ma faict plusieurs maulx: nostre Seig̃nr luy rẽdra selon ses oeuures(duq̃l aussi garde toy)car il a grãdemẽt resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere defensiõ/mais tous me ont laisse. Il ne le[ur] soit poĩt impute: mais le Seig̃nr ma assiste & ma cõforte/affin q̃ la predication fust accõplie par moy: & q̃ tous les Gentilz loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/& me sauuera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

C — Coloss.4.b.

Alexandre. *ou/des liures & escritures de Paul. Paul mene deuant Cesar.

D

Salue Prisca & Aquila:& la famille de Onesiphore. Eraste est demoure a Corĩthe. Et ay laisse Trophime malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer. Eubule & Pudẽs & Linus & Claudia/& tous les freres te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton espert. Grace auec vous. Amen.

Recõmandations aux freres. Sus.i.d.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

Fin de la seconde a Timothee.

Epistre de sainct Paul Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

A

Paul seruiteur de Dieu/et Ambassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/& la cõgnoissance de verite q̃ est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/laq̃lle Dieu qui ne ment point/a p̃mise deuãt les tẽps eternelz/& a manifeste en ses tẽps sa parolle par predication/laq̃lle mest cõmise selon la cõmission de Dieu n̄re sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Seigneur Jesus Christ nostre sauueur.

Vie eternelle p̃mise deuant la creation du monde.

B

Je tay laisse en Crete po[ur] ceste cause/affin q̃ tu corriges les choses q̃ deffaillent:& q̃ tu cõstitue des anciẽs par les citez/cõme moymesme te len auoye ordõne. Si aucun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ ayant enfãs fideles/non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit choisy. Car il fault q̃ * le surueillãt soit sãs crime cõe dispẽsateur de Dieu/nõ * fier/non ireux/nõ adõne au vin/non * bateur/nõ conuoiteux de gaing deshõneste: mais albergeãt volũtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/attrẽpe/embrassant la parolle fidele q̃ est selon doctrine: affin q̃l soit puissant de admõnester par saine doctrine/& reprẽdre ceulx q̃ cõtredisent. Car il y en a plusie[ur]s incorrigibles/parlãs vanitez/& seducteurs: p̃ricipalemẽt ceulx q̃ sont de la circõcisiõ/ausq̃lz fault clorre la bouche q̃ subuertissent toutes familles/enseignãs ce q̃ nappartiẽt point/po[ur] gaing deshõneste. Quelcun * dẽtre eulx leur p̃pre p̃phete a dit: Les Cretins sõt tousio[ur]s menteurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoingnage est vray. Po[ur] ceste cause/reprẽs les viuemẽt: affin q̃lz soyẽt sainctz en la foy/non point ententifz aux fables Judaiq̃s/& aux cõmandemẽs des hões q̃ se destournẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q̃ sõt netz/ mais aux souillez & aux infideles/ rien nest net: mais leur entẽdemẽt & cõsciẽce sont souillees. Ilz cõfessent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeuures: veu quilz sõt abominables & * incredules/& reprouuez a toute bonne oeuure.

Quel doibt estre Leuesque ou Surueillãt. * ou/Euesq̃: duquel mot Philip.i.a. * ou/obstine. * ou/baguard: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q̃ bat de lãgue/comme de coups.

C — De la faulse doctrine de ceulx qui enseignẽt po[ur] gaig. * Ascauoir/Epimenides. Les Cretins.

D — Des fables iudaiques. Cõmãdemens des hommes. Rom.14.d. Toutes choses nettes aux netz. * ou/desobeyssans.

Chapitre.ij.

A

Mais toy parle les choses q̃ appartiennẽt a saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en charite/& en patiẽce. Que les anciẽnes semblablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/ affin q̃lles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/q̃lles aymẽt leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/q̃lles soyẽt prudẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a le[ur]s marys: affin q̃ la parolle de Dieu ne soit blasmee.

Aux anciens. Aux anciẽnes

B

Sẽblablemẽt enhorte les iouuenceaulx q̃lz soyent sobres: en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bonnes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en parolle saine/sãs reprehension: affin q̃ celuy q̃ repugne soit cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.

Aux ieunes.

C

Les seruiteurs soyẽt subiectz a le[ur]s seigneurs/plaisãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais mõstrans toute bõne loyaute: affin q̃lz aornẽt en toutes choses la doctrine de Dieu n̄re sauueur. Car la grace de Dieu/salutaire a tous hões est apparue: no[us] enseignãt q̃ en renõceãt a infidelite & desirs mõdains/no[us] viuiõs au p̃sent siecle sobremẽt/iustemẽt/& religieusemẽt: attendãs la biẽheureuse esperãce/& lapparitiõ de la gloire du grand Dieu & nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple * peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces choses/& admonneste: et reprens auec toute diligence de cõmander. Que nul * ne te mesprise.

Aux seruite[ur]s Ephe.6.a. 1.Pierre.2.c. Coloss.3.d.

D — Christ nostre redemption. * ou/special. * cest) ne dõne point occasion parquoy on te puisse reprẽdre

Chapitre.iij.

A

Admonneste iceulx/ quilz soyent subiectz aux principaultez & puissances/ quilz obeyssent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a toute bonne oeuure: quilz ne dient mal daucun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent humains/ monstrans toute doulceur enuers tous hommes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses voluptez/nous conduisans en malice & enuie/hayneux/et ayans hayne lung contre lautre.

Desire subiectz aux princes. Salut par grace.

Mais

B Mais quand la benignite & lamour de Dieu nostre sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez: non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la regeneration & renouation du sainct esperit/leq̃l a espã du abondãmẽt en no⁹ par Jesus Christ nostre sauueur: affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele. Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃ ont creu a Dieu/ayẽt soing de p̃sider a bõnes oeuures.

2.Timo.1.b.

C Ces choses sont bõnes & vtiles aux hommes. Mais reiecte les folles q̃stiõs & genealogies/& cõtẽtiõs/& debatz de la loy: car elles sont inutiles & vaines. Euite lhõme faisans sectes/apres la premiere & secõde admonition: sachãt que celuy qui est tel est subuerty/& quil peche/estant par soy condemne.

Des folles q̃stiõs & propositiõs. 1.tim.1.b. 2.Timo.2.d. De fuyr lheretique.

D Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Tychique diligẽte toy de venir a moy en Nycopolis. Car iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant diligẽment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne leur deffaille.

Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent point sans fruict.

Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue ceulx qui nous ayment en la foy. Grace [a]* auec vous tous. Amen.

a* Aucũs exemplaires ont dauantage / de Dieu.

Escrite de Nycopolis en Macedone.

¶ Fin de lepistre a Tite.

¶ Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A PAul prisõnier de Jesuschrist & Timothee frere/a Philemon nr̃e bien ayme adiuteur/& a Apphie treschere/& a Archippe q̃ bataille auec no⁹/& a leglise qui est en ta maison. Grace a vous & paix de par Dieu nostre pere & de par le Seigneur Jesus Christ.

Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt tousio⁹s memoire de toy en mes oraisõs/oyãt ta charite & ta foy/q̃ tu as ẽuers le Seig² Jes⁹/& ẽuers to⁹ les saictz: tellemẽt q̃ la cõmunicatiõ de ta foy est faicte [b]* efficace par la cognoissance de tout biẽ/leq̃l est en vo⁹ enuers Jesus Christ. Car no⁹ auõs grãd ioye & cõsolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Po² laq̃lle chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te enioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/& maitenãt lye po² Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inutile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l iay rẽuoye. Receois dõc icelup/cest ascauoir mes entrailles: leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist po² toy es liẽs de Leuãgile: mais ie nay rien voulu faire sãs tõ aduis: affin q̃ tõ biẽ ne fust poĩt cõe p necessite/mais volũtaire. Car par aduẽture po²ce sest il departy de toy po² vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse ppetuellemẽt: nõ poĩt maitenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme frere biẽ ayme/pricipalemẽt a moy. Et cõbiẽ pl⁹ a toy/& en la chair/& au Seig².

Charite. Foy. B

b* Aucuns/ ἐναργὴς po² ἐνεργὴς euidente.

Requeste de Paul pour Onesime. C

D Si dõc tu me as po² cõpaignõ/receois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ aussi tu te doibtz toymesme a moy. Certes frere: q̃ ie iouysse de toy au Seigneur: recree mes entrailles au Seigneur.

Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce p̃pare moy logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie vo⁹ seray rendu. Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/Aristarque/Demas/& Luc mes adiuteurs/te saluent.

Recõmandatiõs des freres

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

¶ Fin de lepistre/a Philemon.

¶ Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.

A EN plusieurs sortes et plusie²s manieres iadis Dieu a parle aux peres p les pphetes. Et en ces derniers io²s/a parle a no⁹ par son filz: leq̃l il a cõstitue heritier de toutes choses/par leq̃l aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de gloire/& la ppre image de la substãce diceluy/& maintiẽt toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soymesme la purgatiõ de noz pechez: il sest assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulx.

La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes/ puis par son filz. La purgation des pechez par Christ.

B Car auq̃l des anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre. Et derechef: Je luy seray pere/& il me sera filz. Et derechef quãd il ameine son filz p̃mier nay au mõde/il dit: Et q̃ to⁹ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes il dit aux ãges: Qui faict ses anges espritz/& ses ministres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniq̃te: po² ceste cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes participãs.

Psalme.2.b. 2.Samu.7.c. Psalme.97. C Psalme.104.a Psalme.45.b.

D Et toy Seig² tu as fõde la terre des le cõmẽcemẽt/& les cieulx sõt les oeuures de tes mains. Iceulx periront/mais tu es pmanẽt/& to⁹ senuieilliront cõe le vestemẽt. Et les [c]* ẽuelopperas cõe vng habit/& serõt muez: mais toy tu es vng mesme/& tes ans ne deffauldrõt poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez toy a ma dextre/ iusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la scabelle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt to⁹ espritz administrateurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront lheritage de salut.

Psalme.102.b. c* Transla. cõmune/ lisãt ἀλλάξεις po² ἑλίξεις muèras. Psalme.101.d. 1.Corin.15.d. Les anges ministres de dieu.

Chap. ij.

A POur ceste cause/il no⁹ fault plus sõgneusemẽt prẽdre garde aux choses q̃ no⁹ ont este dictes: affin q̃l nadueiẽne q̃ ne veniõs a decheoir. Car si la parolle q̃ auoit este dicte p les ãges a este faicte ferme: & si toute trãsgressiõ & desobeissãce a receu iuste retributiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous mettõs

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premierement il a cõmence destre racõpte par le Seignr: il a este cõferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/ ⁊ approuue de Dieu par signes ⁊ miracles ⁊ diuerses puissances ⁊ distributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

Nostre salut declaire par Christ, et approuue par miracles.

B Car il na point assubiecty aux anges le mõde a venir/ duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoigne en quelque lieu/ disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoire de luy? Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite? Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las courõne de gloire ⁊ dhõneur/ ⁊ las constitue sus les oeuures de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme.8. Toutes choses subiectes a Christ.

1.Corin.15.d. Philip.2.b.

C Toutesfoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict vng peu moindre q̃ les anges/ pour la passiõ de sa mort/ estre couronne de gloire ⁊ dhõneur/ affin que par la grace de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leq̃l sont toutes choses/ ⁊ par leq̃l sõt toutes choses/ q̃ auoit amene beaucop denfãs a gloire/ [a]* rendist parfaict le prince de leur salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie ⁊ ceulx q̃ sõt sanctifiez/ tous sõt dung. Pour laq̃lle cause il na point de honte de les appeller freres/ disant: Je annõceray tõ nom a mes freres/ ⁊ te loueray au millieu de la cõgregatiõ.

a ou/ consacrast: ou sanctifiast.*

Les freres de Christ.

Psal.22.

D Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voicy/ moy ⁊ les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

Psal 17.a. Isaiah.8.d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au sang/ luy aussi semblablemẽt a este faict participãt aux mesmes choses: affin que par mort/ il destruisist celuy q̃ auoit lempire de mort/ cest a dire le diable: ⁊ quil deliurast ceulx q̃ par crainte de mort/ par toute leur vie estoiẽt assubiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les anges: mais a prins la semẽce de Abraham. Parquoy il a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses freres: affin quil fust misericors et souuerain sacrificateur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/ pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder ceulx qui sont tentez.

Hose.13.d. 1.Corin.15.g. Christ a destruict p mort lempereur de mort.

Christ Euesq.

Chapitre.iij.

A Parquoy freres saictz qui estes participãs de la vocation celeste/ cõsiderez lapostre ⁊ souuerain sacrificateur de nostre confession Jesus Christ/ qui est fidele a celuy q̃ la cõstitue/ aĩsi q̃ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute digne de plus grande gloire que Moseh: dautãt que celuy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la maison. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy q̃ a cree toutes choses/ est Dieu. Et certes Moseh a este fidele en toute la maison diceluy cõme seruiteur/ en tesmoingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes.

Christ nr̃e Ambassadeur/ et Euesque.

Moseh seruiteur.

Nomb.12.b.

B Mais Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duq̃l nous sõmes/ si nous retenõs ferme fiance/ ⁊ la gloire de lesperãce iusque a la fin.

Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/ ainsi que en lirritation au iour de tentation au desert/ la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprouue/ et ont veu mes oeuures par quarãte ans: pourtant ay este ennuye par ceste generation la/ ⁊ disoye: Ilz errẽt tousio[us] de coeur: ⁊ iceulx nont point cõgneu mes voyes/ tellement que iay iure en mon ire/ quilz [b]* ne entreront point en mon repos.

Psalme.5. Lendurcissemẽt ⁊ rebellion de noz peres.

Psalme.95. b Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Ebrieu.*

C Freres/ voyez quil nauiẽne quil y ayt en aucun de vous/ vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de Dieu viuant. Mais enhortez vous/ vous mesmes par chascun iour/ tant que ce iourdhuy est nõme: affin q̃ aucun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la fin/ dautãt q̃l est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/ nendurcissez point voz coeurs/ ainsi q̃ en irritation: car aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/ mais non poĩt tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh.

D Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps furent iettez mortz au desert? Et ausquelz iura il quilz nentreroient point en son repos/ sinon a ceulx qui furẽt incredules? Et nous voyons quilz ne peurent entrer/ pour lincredulite.

Psalme.95.

Nomb.14.f.

Incredulite.

Chapitre.iiij.

A Craingnons donc quil nauienne/ ayans delaisse la promesse dentrer en son repos/ que aucun de nous soit estime estre priue dicelle. Car aussi il nous a este annõce cõme a iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ ne leur proffita rien. Certes nous qui auõs creu/ entrõs au repos/ cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ ilz nẽtrerõt point en mon repos: voire ia les oeuures estans parfaictes des la fondation du monde.

De accepter la promesse de Dieu.

Psalme.95.

B Car il a dit ainsi en quelque lieu/ touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au septiesme io[ur] de toutes ses oeuures. Et derechef en ce lieu cy: Ilz nentreront point en mon repos. Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/ ⁊ ceulx ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont poĩt entrez pour lincredulite: il determine derechef vng certain io[ur]/ auiourdhuy disant en Dauid/ apres tant de tẽps/ ainsi que est dit: Se auiourdhuy vo[us] ouyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs. Car si Jehosua le[ur] eut baille le repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy le repos/ est delaisse au peuple de Dieu.

Genese.2.a. Du Sabbath ou repos de Dieu.

Psalme.95. Hus.3.b. Jehosua na pas baille le repos.

C Car celuy q̃ est entre au repos diceluy/ aussi sest il repose de ses oeuures/ ainsi comme Dieu des siennes.

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la parolle de Dieu est viue ⁊ efficace/ ⁊ plus penetrante que tout glaiue a deux trẽchãs: ⁊ atteind iusq̃ a la diuisiõ de lame ⁊ de lesperit/ aussi des ioinctures ⁊ des moeles: et est iuge des pensees ⁊ intentiõs du coeur.

La parolle de Dieu.

D Et ny a nulle creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues ⁊ [c]* descouuertes aux yeulx de celuy duquel nous parlons. Donc nous qui auõs le principal ⁊ grand sacrificateur Jesus/ filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souuerain sacrificateur/ qui ne puisse ensemble sentir noz infirmitez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/ selõ la similitude sans peche. Allons dõc auec fiãce au throne de sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trouuions grace pour ayde en temps conuenable.

Eccli.15.d. Psalme.33.c. c ou rebrassees: ou/ renuersees.*

2.Corin.3.b. Daller a Jesus Christ nr̃e Euesque.

Car tout

Chapitre.V.

A

Des sacrificate^s de la loy.

CAr tout souuerain sacrificateur prins des hõmes/est cõstitue pour les hões aux choses qui se font enuers Dieu:affin quil offre dons ꝛ sacrifices pour les pechez. Lequel puisse moderement porter les ignorans ꝛ errans. Car aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste infirmite doibt il po^r soymesme aĩsi q̃ po^r le peuple/offrir pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme: sinon celuy qui est appelle de Dieu/cõe Aharon.

B

Christ cõstitue sacrificateur du pere.

Psal.2.b.

Psal.110.b.

Ainsi aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre faict souuerain sacrificate^r: mais celuy qui luy dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engẽdre. Cõme aussi en autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemẽt/selon lordre de Melchi-zedek.

a ceſt)quand il estoit cõme hõme mortel.*

Lequel aux ^a* io^rs de sa chair quand il eut offert prieres ꝛ supplications a celuy qui le pouuoit sauuer de mort/auec grand cry et larmes: fut

C

b ou/piete/saincte/preudhommie.*

c ou/sãctifie.*

Christ salut aux croyãs.

exaulce po^r sa ^b* reuerẽce:iasoit quil fut filz:toutesfoys il a apprins obeissãce/par les choses quil a souffert. Et estant ^c* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souuerain sacrificateur selõ lordre de Melchi-zedek. Duquel no^9 auõs beaucop de parolles a dire/ꝛ difficile a declairer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̃ la

D

ou deuriez estre maistres selon le tẽps/vous auez derechef besoing quon vous enseigne/q̃lles sont les institutions du cõmẽcemẽt des parolles de Dieu:ꝛ estes faictz

1.Corin.3.a.

Du laict.

ceulx ausquelz il est besoing de laict ꝛ non point de viãde ferme. Car quiconque est participant de laict/il na point experience de la parolle de iustice/car il est enfãt.

La viande ferme.

Mais la viande ferme/est pour les parfaictz/ ascauoir pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exercitez pour discerner le bien ꝛ le mal.

Chapitre.Vj.

A

POurce nous delaissans la parolle du cõmencemẽt de Christ/tendons a perfection: non point derechef mettãs le fondemẽt de repentãce des oeuures mortes/ꝛ de la foy enuers Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiõ des mains/ꝛ de la resurrection des mortz/ꝛ du iugemẽt eternel. Et ce ferons nous/voire si Dieu le permet.

2.Pierre.2.d.

De ceulx qui tombent de la foy.

Car il est impossible q̃ ceulx qui vne foys ont este illuminez/ꝛ ont gouste le don celeste/ꝛ ont este faictz participãs du sainct esperit/ꝛ ont gouste la bonne parolle de

B

Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tõbent q̃ derechef soyẽt renouuellez par repentãce/crucifiãs derechef le filz de Dieu en eulx mesmes/ꝛ le diffamãs.

Similitude.

Car la terre beuuant souuẽtesfoys la pluye venãte sur elle/ꝛ produisant herbe proffitable a ceulx par lesq̃lz est labouree/recoit benediction de Dieu. Mais celle qui produict espines ꝛ chardons/est reprouuee et prochaine de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.

C

Certes nous auõs confiãce de vous tresaymez/de choses meilleures et prochaines de salut/iasoit q̃ parlions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po^r mettre en oubly vostre oeuure ꝛ labeur de dilection/laquelle auez mõstree enuers son nom/qui auez ministre aux sainctz ꝛ y ministrez. Mais nous desirõs q̃ vng chascun de vous monstre le mesme soing po^r la pleine certitude de esperãce iusq̃ a la perfection:affin que ne soyez lasches/mais imitateurs de ceulx qui par foy ꝛ par patience receoiuẽt la promesse en heritage.

Gene.22.c.

Le iuremẽt de dieu/touchã nostre salut.

Car quãd Dieu feist promesse a Abraham/pource q̃l ne auoit nul plus grãd par leq̃l il iurast/il iura par soymesme/disant: Certainemẽt en beneissant ie te beneiray/ꝛ en multipliant ie te multiplieray. Et ainsi ayant attẽdu patiẽment/il a obtenu la promesse. Car les hões certes iurẽt par plus grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout

D

differẽt pour cõfirmation. En laq̃lle chose Dieu voulãt plus abondãment mõstrer la fermete de son conseil aux heritiers de la promesse/il a adioinct iuremẽt:affin que par deux choses immuables esquelles il est impossible que Dieu mẽte/nous ayõs ferme cõsolation/qui auons couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous tenõs cõme vne ancre seure ꝛ ferme de lame/ et entrant iusque au dedãs du voyle la ou Jesus ^d* precurseur est entre pour nous/estãt faict souuerain sacrificateur eternellement selon lordre de Melchi-zedek.

d ceſt)allant deuant.*

Chapitre.Vij.

A

Gene.14.c.

Christ sacrificateur selõ lordre de Melchi zedek.

CAr cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Salem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel vint au deuant de Abraham/qui retournoit de loccisiõ des Roys/ꝛ le beneist. Auq̃l aussi Abraham departit les dismes de toutes choses. Premierement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi roy de Salem:cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/ sans genealogie/ne ayãt point cõmencemẽt de iours ne fin de vie: mais estãt faict sẽblable au filz de Dieu/ demeure sacrificateur eternellement.

e ceſt) grand pere.*

Or cõsiderez cõbien grãd a este cestuy auquel Abrahã ^e* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes ceulx qui receoiuẽt loffice de sacrificature dẽtre les filz de Leui/ilz ont cõmandement de prendre les dismes du

B

peuple selon la loy (cestadire de leurs freres) iasoit quilz soyẽt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̃l la lignee nest point nõbree entre eulx/a prins les dismes de Abraham:ꝛ a beneict celuy q̃ auoit les promesses. Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est beneict du plusgrãd. Et icy certes les hõmes q̃ sõt mortelz prẽnẽt les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̃l vit. Et par maniere de parler/Leui aussi prenãt les dismes/a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.

Si la cõsommation dõc estoit par la sacrificature Leuitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a il este dauantage necessaire/q̃ vng autre sacrificateur se leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/ꝛ non pas selõ lordre de Aharon:

La sacrificature leuitique transferee.

Car quãd loffice de sacrificature est trãsportee/il est necessaire q̃ aussi soit faict trãsport de la loy. Certes celuy duq̃l ces choses sõt dictes participe dautre lignee:de laq̃lle nul na assiste a lautel. Car il est manifeste q̃ nostre Seig^r est nay de Jehudah: en laq̃lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.

C

Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrificateur seslieue selõ la similitude de Melchi-zedek/lequel ne soit pas faict selon la loy du cõmandement charnel: mais selõ la puissãce de la vie non perissante.

Psalme.110.

Christ sacrificateur eternel.

Car il tesmoingne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemẽt selõ lordre de Melchi-zedek. Certes labolitiõ du precedẽt mãdemẽt se faict pour sa debilite ꝛ inutilite. Car la loy na rien amene a perfection:mais estoit lintroductiõ de meilleure esperãce/ par laq̃lle approchõs a Dieu. Et dautãt

que ce

que ce nest point sans iuremēt. Ilz ont certes este faictz sacrificate's sās iuremēt: mais cestuy cy auec iuremēt/ par celuy qui luy a dit: Le Seig' a iure & ne se repētira point: tu es sacrificateur eternellement/selon lordre de Melchi-zedek. Dautāt Jesus est faict pleige de meilleur testamēt. Et ont certes este faictz plusieu's sacrificate's/ po'ce q̄ p la mort estoiēt empeschez de demourer. Mais cestuy pource q̄l demeure eternellemēt/il a ppetuelle sacrificature. Parquoy aussi peult sauuer a plein ceulx q̄ sapprochēt de Dieu par luy/Viuāt tousio's po' interceder pour eulx. Car il estoit cōuenable q̄ no' eussiōs vng tel souuerain sacrificateur/sainct/innocent/sans macule/separe des pecheurs/& faict plus hault q̄ les cieulx. Leq̄l na point necessite cōme les souuerains sacrificateurs/offrir tous les iours sacrifices/premieremēt pour ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a faict ce vne fois/se estāt offert soymesme. Certes la loy ordōne les hōmes qui ont infirmite/souuerains sacrificateurs. Mais la parolle du iurement q̄ est* apres la loy/ constitue le filz parfaict eternellement.

Psalme.cx. — D — Christ offert vne foys pour toutes. — E — * ou/ontitre.

Chapitre.viij.

A — Hebr.4.b.

Or le sommaire des choses qui sont dictes/est: Nous auons tel souuerain sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maieste es cieulx/administrateur des choses sainctes/ & du vray tabernacle leq̄l Dieu a fiche/& non point hōme. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q̄ cestuy aussi ait q̄lque chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/ il ne seroit point sacrificateur du nōbre de ceulx q̄ offrēt les dons selon la loy: lesq̄lz seruent a lexemplaire & vmbre des choses celestes: ainsi quil a este respōdu a Moseh/ quād il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy(dit il)que tu face toutes choses selō la forme laq̄lle te a este mōstree en la montaigne.

B — Exode.25.d. Actes.7.f.

Mais maintenāt il a obtenu plus excellēte administratiō/dautāt q̄l est mediateur de meilleur testamēt q̄ est establi en meilleures pmesses. Car si iceluy pmier eust este sans reprise/on neust iamais cerche lieu au second. Car en les reprenāt/il leur dist: Voicy les io'rs viēdront (dit le Seig') q̄ ie accōpliray sus la maisō Disrael & sus la maisō de Jehudah/vng nouueau * testamēt: nō point selō le testamēt q̄ iay faict a leu's peres au iour q̄ ie pzins leur main po' les mener hors la terre Degypte: po'ce q̄ iceulx nont point demoure en mō testamēt/& les ay delaissez/dit le Seig'. Car ce est le testamēt leq̄l ie disposeray a la maison Disrael ap̄s ces io's la/dit le Seigñr: donnāt mes loix en leur entēdemēt/& les escriray en leur coeur:& seray leur Dieu/& ilz serōt mon peuple. Et vng chascun nēseignera point son prochain/ny vng chascun son frere/disant: Cōgnois le Seignr. Car tous me cōgnoistront/depuis le petit iusque au plus grād diceulx. Pourtant que ie seray appaise de leurs iniustices & de leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniquitez. Par ce q̄l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier. Et ce qui est faict ancien & enuieilly/est prest de venir a neant.

Christ moyenneur de la nouuelle alliāce. — C — Jeremiah.31.f. — *cest) alliāce. — La nouuelle alliāce de Dieu enuers son peuple. — D — Jeremiah.31.f.

Chapitre.ix.

A — Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.&.36.b. — *ou/appelle.

Donc certes le premier auoit aussi les iustifications de adoration: & le sanctuaire * mondain. Car le premier tabernacle a este faict: auq̄l estoit le chādelier/& la table/& propositiō des pains/ce q̄ est dict les choses sainctes. Et apres le secōd voille estoit le tabernacle leq̄l est dit le * sanctuaire des sanctuaires: ayant vng encensoir dor/& larche du *testamēt totallemēt couuert dor alētour: en laq̄lle estoit vne cruche dor ayāt la Māne & la verge de Aharon qui auoit fleury:& les tables du testamēt. Et sur icelle estoiēt les Cherubins de gloire/ faisās vmbre au ppitiatoire. Desquelles choses il nest besoing maintenant de parler particulierement.

*cest) lieu tres sainct. — * ou/alliāce. — B

Et ces choses estās ainsi ordōnees/les sacrificateurs certes entrent tousiours au premier tabernacle/ pour accomplir les seruices des sacrifices. Mais au secōd entre le souuerain sacrificateur seul vne foys lan: non point sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les * ignorāces du peuple. En ce signifioit le sainct esperit que la voye des lieux sainctz nestoit point encore manifestee: quād le pmier tabernacle encore estoit. Qui estoit similitude pour le tēps lors estant: auq̄l dons & sacrifices sont offertz/lesq̄lz ne peuuēt selon la cōscience faire parfaict celuy qui faict le seruice diuin seullemēt en viandes/en beuurages/en diuers lauemēs & iustificatiōs de la chair/ordōnez iusque au tēps de correction.

* ou/faultes. — C — Les sacrifices de la loy.

Mais Christ souuerain sacrificate' des biēs a aduenir estāt venu par vng plus grād & pl' parfaict tabernacle/non point faict de la main: cest a dire/non point de ceste creatiō/& non point par sang des boucz ou des veaulx: mais par son ppre sang/est entre vne foys es sanctuaires/ayāt trouue redēption eternelle. Car si le sang des taureaux & boucz/& la cēdre de la genisse espādue sanctifie les souillez pour la purificatiō de la chair: le sang de Christ qui par lesperit eternel sest offert a Dieu soymesme sans macule/cōbien plus fort nettoyera il nostre conscience des oeuures mortes pour seruir a Dieu viuant:

D — 1.Pierre.1.c. 1.Jehan.1.c. Apoca.1.b. — Redēptiō par le sāg de christ

Et pource est il mediateur du nouueau testamēt: affin que la mort estant faicte pour la redēption des trāsgressions (lesquelles estoiēt soubz le premier testamēt) ceulx qui sont appellez receoiuent la promesse de leternel heritage. Car ou il y a testament/il est necessaire que la mort du testateur y entreuiēne. Car le testamēt est conferme en ceulx qui sont mortz: veu quil na point encore vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le premier na point este dedie sans sang. Car quād tout le cōmandement fut expose selon la loy par Moseh a tout le peuple/il pzint le sang des veaulx & boucz auec leaue & de la leine teincte en escarlate/et de lisoppe: et arrosa le liure/& tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testamēt/leq̄l Dieu vous a cōmande. Et aussi arrosoit il du sang semblablemēt le tabernacle & to' les vaisseaux du seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont nettoyees par sang. Et sans effusion de sang/ne se faict point de remission.

Alliance. — E — Galat.3.b. — Le vieil testament dedie en sang. — F — Exode.24.b.

Il est donc necessaire que les figures des choses qui sont es cieulx/soyēt purifiees par telles choses: mais que les choses celestes soyent nettoyees par meilleurs sacrifices que nestoyent iceulx. Car Jesus nest point entre es lieux sainctz faictz des mains/exemples des vrays: mais au ciel mesme/affin que maintenāt il apparoisse pour nous deuāt la face de Dieu. Mais non point q̄l se offre souuētesfoys soymesme/cōe le souuerain sacrificateur entre es sainctz lieux chascū an par sang dautruy. Autremēt il luy eust faillu souuētesfoys souffrir depuis

Christ intercesseur po' no' — G

la fondation du mõde: mais maintenãt en la cõsommation des siecles/il est apparu vne foys par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peche. Et par ce ql est ordõne aux hõmes de mourir vne foys: z apres ce/le iugemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert vne foys pour abolir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Christ a este offert vne foys. Romains.5.b. 1.Pierre.3.c.

Chapitre.x.

A — La loy ne peult sanctifier.

Car la loy ayant lombre des biẽs a venir/non point la mesme image des choses/ne peult iamais par ces sacrifices (lesquelz ilz offrent chascun an continuellement) faire parfaictz ceulx qui approchẽt: autremẽt ne eussent ilz point cesse destre offers: pource que les sacrifiãs nettoyez vne foys ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des taureaux z des boucz. Pource entrant au mõde/il dist: Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me as approprie vng corps. Aussi tu nas point pris plaisir aux holocaustes pour le peche/adonc iay dit: Voicy ie viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q ie face o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas point voulu sacrifice z oblation/z holocaustes/z pour le peche: z ne te ont point pleu les choses qui sont offertes selon la loy/adonc il a dit: Voicy ie viẽs/affin de faire o Dieu ta volunte: il oste le premier/affin ql establisse le secõd. Par laqlle voulunte nous sommes sanctifiez par loblation vne foys faicte du corps de Jesus Christ.

Leuiti.19.c. — B — Psal.40.b. — Tous sacrifices reiectez par celuy de christ — Loblation du corps de Jesus Christ faicte vne foys.

Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour administrant z offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices: lesqlz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy ayant offert vng seul sacrifice pour les pechez/est assis eternellement a la dextre de Dieu/attendant ce qui reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabelle de ses piedz. Car par vne seule oblation il a parfaict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi le sainct esperit le nous tesmoingne: car il a predit: Ce est le testamẽt leql ie leur feray apres ces io^rs (dit le Seigneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray en leurs entendemẽs/z nauray plus souuenãce de leurs pechez z iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a plus doblation pour le peche.

C — Christ assis a la dextre de Dieu. Psalme.110.a. — ☞ La seulle et parfaicte oblation. — D

Donc freres/veu q no^9 auõs fiãce dẽtrer aux lieux sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laqlle il nous a dediee fresche z viuante: par le voille/cest a dire par sa chair/z que auons vng grand sacrificateur sus la maison de Dieu: allons auec vray coeur en certitude de foy/ ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/ z ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a charite z a bõnes oeuures/ ne delaissant point nostre assemblee (ainsi ql est de coustume a aucũs) mais admõnestãs lung lautre/dautãt plus q vous voyez le iour approcher. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la congnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les pechez/mais vne attente terrible de iugemẽt/z vne fureur de feu qui deuorera les aduersaires.

Approcher de Christ par foy — E — Charite z bonnes oeuures. — Nul releuement aux peche^s reiectãs Christ.

Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans qlque misericorde soubz deux ou troys tesmoingz: combien pires tourmẽtz cuydez vous q desseruira celuy qui mettra soubz les piedz le filz de Dieu/z tiendra le sang du testamẽt estre chose * pphane/par lequel il auoit este sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace: Car nous cõgnoissons celuy qui a dit: A moy est la vẽgeãce/ z ie le rẽdray. Et derechef: Le Seig^r iugera son peuple. Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.

Deute.17.b. 2.Corin.13.a. ☞ — F — Deute.32.e. Romains.12.d — *Grec/cõmune cest) souillee z execrable.

Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausqlz vo^9 ayans este illuminez/auez soustenu grand debat dafflictiõs: en partie certes quãd auez este faictz * mõstres par opprobres z tribulatiõs: z en partie quãd auez este faictz cõpaignõs de ceulx qui conuersent ainsi. Car aussi vous auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par mes * lyens/ z auez receu en ioye le rauissement de voz biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes vne meilleure substance aux cieulx z permanẽte. Ne reiettez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remuneratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la promesse. Car encore vng moult petit de tẽps celuy q doibt venir viendra/z ne tardera point. Or le iuste viura de foy. Et sil se substraict/il ne plaira poĩt a mõ ame: mais nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition: mais de foy z en acquisition de lame.

Les afflictiõs des Juifz po^r Christ. *ou/regard. — G — * Trãsla.cõmune/ lisant δεσμοῖς po^r δεσμοῖς prisonniers. — Patience. — Habakuk.2.a Romains.1.c. Galat.3.b. *ou/qui nous substrayons.

Chapitre.xj.

A — Foy.

Or la foy est le fondemẽt des choses quon espere/et certificatiõ des choses quõ ne voit poĩt. Car par ceste ont les anciens obtenu tesmoingnage. Par foy no^9 entẽdons q les siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu: affin que des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes celles quon voit.

Genese.1.a. — Les vertus et effectz de foy.

Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd que Kain: par lequel il a obtenu tesmoingnage destre iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy estant mort parle encore par icelle.

Habel. Genese.4.a.

Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist point la mort/z point ne fut trouue/pource que Dieu lauoit trãsporte. Car deuant ql fust transporte/il eut tesmoingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sapproche a Dieu/croye quil est/z ql soit remunerateur a ceulx qui le requierent.

Enoch. Genese.5.c. Sapiẽce.4.b. Eccl.44.c. — B ☞

Par foy/Noah ayant receu response/craingnãt les choses lesqlles encore ne se veoyẽt point: appareilla au salut de sa famille/larche par laqlle il cõdemna le monde/z fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.

Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c.

Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/z se partit/ non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en tẽtes auec Izahak z Jakob heritiers auec luy de la mesme promesse: car il attendoit la cite ayant fondementz/ de laquelle louurier z fondateur est Dieu.

Abraham. Gen.12.a.z.13. — C

Par foy aussi celle Sarah print pouoir de receuoir semence/z enfanta oultre le tẽps deage: attendu quelle estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele. Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage) nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/ et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se peult nombrer.

Sarah. Gene.21.a.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayãs receu les promesses : mais les ayans veu de loing/ creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses demonstrẽt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu memoire de celuy duquel estoiẽt partis/ilz auoyẽt vrayement temps de retourner. Mais maintenant ilz en desirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu mesme ne prent point a hõte destre appelle leur Dieu. Car il leur auoit prepare vne cite.

D

Genese.22.b. Eccli.44.c.

Par foy/Abrahã offrit Izahak quãd il fut esprouue. Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses (auql auoit este dit: En Izahak te sera appellee semence) ayant estime q̃ Dieu est puissant le ressusciter aussi des mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiõ.

Izahak. Genese.27.e.

Par foy/aussi Izahak dõna benediction des choses a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a.et 47.g.

Par foy/Jakob mourãt beneit vng chascun des filz de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. Genese.47.g.

E

Par foy/Joseph trespassant fist mention du departemẽt des enfans de Israel: & bailla cõmãdemẽt de ses os.

Moseh. Exode.2.a. Actes.7.

Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache troys moys de ses parens/pource q̃lz le veoient ioly enfant/ & ne craingnirent point le edict du roy.

Par foy/Moseh estant la grand refusa estre nõme filz de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre affige auec le peuple de Dieu/que dauoir tẽporelle iouyssance de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes richesses/que les thresors qui estoient en Egypte : car il auoit esgard a la remuneration.

Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fureur du roy. Car il tint bon/cõme sil eust veu celuy qui est inuisible.

F

Le passage. Exode.12.b.

Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang : affin que celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b.

Par foy/ilz passerẽt la mer rouge/cõme par terre seiche. Laq̃lle chose voulans experimẽter les Egyptiẽs/ furent absorbez.

Jeriho. Jehosua.6.c.

Par foy/les murs de Jeriho tumberent/ayans este enuironnez sept iours.

Rahab. Jehosua.2.a. et.6.d.

Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les incredules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy.

Et q̃ dy ie dauãtage? Car le tẽps me deffauldra si ie vueil racõpter de Gedeon/& de Barak/& de Sãson/& de Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes: lesq̃lz par foy ont cõbattu les royaumes/ont faict iustice/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ ont euite les trẽchans des glaiues/ sont deuenuz vigoreux de maladie/se sont faictz fors en bataille/ont* repoulsez les ostz des estrangers : les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les vngs aussi ont este * estẽdus/ayãs mesprise la ranceon/affin q̃lz obtinssent meilleure resurrection. Mais les autres ont receu espreuue de mocqueries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/ ilz ont este lapidez/ilz ont este* trẽchez/ilz ont este tẽtez/ ilz ont este mis a mort par occisiõ de glaiue/ilz ont chemine ca & la en peaulx de brebis/ & en peaulx des chieures/destituez/oppressez/affligez/desq̃lz le monde nestoit point digne/errãs aux desers/aux mõtaignes & fosses/ & aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayãs acq̃s tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse: Dieu ayãt proueu quelque chose meilleure pour nous/ affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

G

Les afflictiõs des peres souffertes en foy.
*ou/donne la fuyte.
*ou/escorchez ou/battuz cõe tabourin.
*ou/siez.

Chapitre.xii.

A

Ephesiẽs.4.f. 1.Pierre.2.a. Coloss.3.b.

Pourtant aussi nous/veu que auons si grãde nuee de tesmoingz mise tout alenuiron/ostãs toute charge & peche/se tenant fort alentour/ courons par patiẽce au combat qui nous est propose regardãs au capitaine de la foy/& cõsommateur Jesus: leq̃l pour la ioye a luy proposee endura la croix/ ayant desprise la hõte. Et sest assis a la dextre du thrõne de Dieu. Parquoy cõsiderez diligemment/que iceluy a souffert telle cõtradictiõ des pecheurs alencõtre de soy: affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages. Vous nauez point encore resiste iusque au sang: combatans cõtre peche : & auez oublie lexhortation laquelle parle a vous cõme aux enfans disant : Mon filz ne metz point en oubly la correctiõ du Seigneur : & ne deffaultz point quãd tu es reprins de luy. Car le Seignr̃ chastie celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil receoit.

Jesus cõducteur et cõsõmateur de la foy.

Souuenance des afflictiõs de Christ. 1.Pierre.2.a.

B

Prouer.3.b. Apoca.3.d.

Dieu chastie ses enfans aymez.

Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous cõme aux enfans. Car qui est le filz leq̃l le pere ne corrige point? mais si vous estes sans chastiement duquel tous sont participãs/voꝰ estes dõc bastars & non point filz. Certes puis que nous auõs eu pour chastieurs les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne serons nous point beaucop plus subiectz au pere des esperitz/& viurõs? Et certes iceulx par peu de ioꝛs nous chastioiẽt selon leur plaisir: mais cestuy cy nous chastie: a ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute correction pour le present certes ne semble point estre de ioye/ains de tristesse : mais apres elle rend fruict paisible de iustice a ceulx q̃ sont exercitez par elle. Partant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx q̃ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̃ ce q̃ est clochãt ne se desuoye/mais plus tost soit guary.

C

Obeyssance aux peres de la chair. Obeyssãce au pere des esperitz.

Le fruict de triste correctiõ

D

De suyure paix & saictete Rom.12.c.

Suyuez paix auec tous/& saictete/sans laq̃lle nul ne verra le Seignr̃. Prenez garde que aucun ne soit deffaillant de la grace de Dieu/que q̃lque racine damertume bourionnant en hault ne vous destourbe: & q̃ plusieurs ne soyẽt souillez par elle. Que aucun ne soit paillart ou cõtamine/cõme Esau qui pour vne viãde donna la primogeniture. Car vous sauez q̃ apres desirant heriter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trouua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee auec larmes.

E

Genese.25.d.

Certes voꝰ nestes point venus a la mõtaigne quõ touchoit/& au feu bruslãt/& au tourbillõ/& a lobscurite & tẽpeste/& au sõ de la trõpette/& a la voix des parolles laq̃lle ceulx qui loyoient refuserẽt: affin q̃ la parolle ne leur fust adioincte/car ilz ne pouoiẽt endurer ce qui se disoit: Si vne beste attouche la mõtaigne/elle sera lapidee ou percee dung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparoissoit. Moseh dist: Jay este espouẽte & ay trẽble. Mais vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de Dieu viuãt/Jerusalem celeste/& a la cõpaignie de moult de milliers dãges/ & a la cõgregation des premiers nayz qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nouueau testamẽt/& au sang respandu parlant meilleures choses que celuy de Habel.

Exode.19.d. &.20.c. De la loy.

F

Exode.19.b. De la grace.

G — *Christ est de ouyr.*

Voyez que ne mesprisiez celuy q̃ parle. Car si ceulx qui mespriserẽt celuy q̃ parloit sur la terre/ ne sont point eschappez: beaucop plus nous/se nous nous destournõs de celuy q̃ est des cieulx/duq̃l la voix esmeut lors la terre. Mais maintenãt il a annonce/ disant: Encore vne fois ie esmeuz non seullemẽt la terre/mais aussi le ciel. *(Haggee.2.b.)* Et ce q̃l dit/encore vne foys: signifie la mutatiõ des choses qui sõt esmeutes/ cõme de celles q̃ sont faictes: affin que celles qui ne sont point esmeutes/demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult estre esmeu/ ayons grace: par laq̃lle seruiõs en plaisant a Dieu auec reuerence & crainte: car nostre Dieu est vng feu cõsommant. *(Deute.4.d.)*

Chapitre. xiij.

A — *Charite. Romains.12.c. 1.Pierre.4.c.*

Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hospitalite. Car par icelle aucuns non sachans ont receu les anges en leur logis.

Dauoir memoire des prisonniers.

Ayez memoire des emprisonnez/cõme si vous estiez emprisonnez auec eulx: et de ceulx qui sont affligez/cõmes aussi vous mesmes qui estes en corps.

Mariage. Paillardise.

Mariage est entre toꝯ hõnorable/& la couche sãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/& les adulteres.

B — *Jehosua.1.b. Cõtẽtemẽt des choses p̃sẽtes. Psalme.118.*

Voz meurs soyent sans auarice/estãs cõtens des choses p̃sentes. Car luy mesme a dit: Je ne te laisse point/ & ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur mest adiuteur/ie ne craindray chose que lhõme me puisse faire.

Ayez memoire de voz cõducteurs/qui vous ont parle la parolle de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/considerant lissue de leur conuersation.

Fuyr doctrines estrãges.

Jesus Christ qui a este hyer & auiourdhuy/est aussi le mesme eternellement. Ne soyez point distraictz ca & la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est bon que le coeur soit estably par grace: nõ point par viandes lesquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerse en elles.

C — *Nõbres.19.a.*

Nous auons vng autel duquel nont pas puissance den manger ceulx qui seruẽt au tabernacle. Car les corps des bestes desquelles le sang est apporte pour le peche par le souuerain sacrificateur dedans le sanctuaire/sont bruslez hors des * tẽtes. *(* ou/camp.)* Pourtãt aussi/Jesus affin q̃l sanctifiast le peuple par son sang/a souffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽtes portans son opprobre. *(Mich.2.c.)* Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui est a aduenir. * Nous offrõs donc par luy sacrifice de louenge tousiours a Dieu: cest a dire le fruict des leures/* cõfessans son nom. *(* Trãsl.comu. disant ω poꝯ o Offrõs dõc. * ou/louans.)* Or ne mettez en oubly la beneficẽce/& la cõmunicatiõ: car Dieu est appaise par telz sacrifices.

D — *Jesus christ le grãd pasteur.*

Obeissez a voz conducteurs & vous submettez a eulx (car ilz veillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeusemẽt/& non point en gemissant/car ce vous est inutile.

Noz oeuures gracieuses par Christ.

Priez pour noꝯ/car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõscience/vueillans cõuerser hõnestemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/affin que plus tost soye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du testamẽt eternel/vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire sa volunte/ faisant que ce que voꝯ faictes soit aggreable deuãt luy par Jesus Christ/auq̃l est gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Aussi freres ie vous prie receuez la parolle de cõsolation: car ie vous ay escrit en brief. Cõgnoissez nostre frere Timothee estre * party/auec leq̃l ie voꝯ verray sil vient bien tost. *(* ou/enuoye: Auclis/ des liens: ascauoir des lyens.)* Saluez tous voz conducteurs/& tous les sainctz. Ceulx q̃ sont de Jtalie vous saluẽt. Grace soit auec vous tous. Amen.

Enuoyee de Jtalie/par Timothee.

Fin de Lepistre/aux Ebrieux.

Epistre de saict Jacques apostre.

Chapitre premier.

A

Jacques seruiteur de Dieu & du Seign̄r Jesus Christ/aux douze lignees qui sont esparses/salut.

Tentations.

Mes freres reputez estre toute ioye quand escherrez en diuerses tentatiõs/ sachans q̃ la probation de vostre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/affin q̃ soyez parfaictz & entiers/ne deffaillans en rien. *(Romains.5.a.)*

Demander sapiẽce a Dieu.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/q̃l la demãde a Dieu/leq̃l donne a tous abondãment/& ne le reproche point: & elle luy sera donnee/mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/il est semblable au flot de la mer/qui est demene du vent & est raui par impetuosite. Car cest hõme la ne pense point quil receura aucune chose du Seigneur.

Lhõe de double courage.

Lhõme double de courage/est incõstant en toutes ses voyes. *B* Et que le frere qui est humble/se glorifie en sa haultesse: a loppositte celuy qui est riche/en son humiliation: car il passera cõme la fleur de lherbe. Car le soleil est leue auec ardeur/& lherbe est seichee/& sa fleur est cheute/& sa belle apparẽce est perie: ainsi aussi flectrira le riche en ses voyes. *(Eccli.14.c. Jsaiah.40.b. 1.Pierre.1.d. Le riche.)*

Job.5.c.

Bienheureux est lhõme qui endure tentation. Car quand il aura este esprouue/il receura la courõne de vie/ laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui layment.

Tentation.

Quand aucun est tẽte/q̃l ne dise point ie suis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult estre tẽte de maulx/aussi ne tente il point aucun. Mais vng chascun est tẽte/quãd il est attire & amorse par sa propre cõcupiscence. Puis apres quãd la cõcupiscence a cõceu/elle enfante peche: mais le peche estant paracheue/engendre mort. *(Cõcupiscẽce. Peche. Mort.)*

C — *Tout don est de Dieu.*

Mes treschers freres ne vous abusez point. Toute donation/& tout don parfaict est dẽhault/descẽdant du pere des lumieres: enuers leq̃l ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Jceluy de faict ainsi nous a engẽdrez par la parolle de verite: affin que feussiõs q̃lques premices de ses creatures.

Prouerb.17.d. Eccle.5.c. Courroux.

Pourtant mes chers freres/tout hõme soit hastif a ouyr/tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iustice de Dieu.

De receuoir Leuangile. Romains.2.b.

Pour laq̃lle chose vous reiettãs toute ordure & abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en voꝯ/laq̃lle peult sauuer voz ames. Mais soyez facteurs de la parolle/& non seulemẽt auditeurs en deceuãt vous mesmes. *D* *(Les auditeurs oyseux.)* Car si aucun est auditeur de la parolle et non facteur: cestuy est semblable a lhõme qui cõsidere en vng

mirroir

miroir sa face de sa natiuite. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/celuy sera bienheureux en son faict.

Matth. v. c.

Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religio de celuy est vaine. La religio pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatios: & se garder sans estre souille de ce monde.

* ou/deuotieux.

Vraye religio

Chapitre. ij.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hoe ayant vng aneau dor/en vestemet precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/& que ayez esgard a celuy qui porte le vestemet precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemet/& q vous disiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iuges en vous mesmes/& estes iuges de pesees mauuaises.

A

Nulle acception de personnes.

* cest/vous ne estes point conuaincus/& iuges mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo^9 point/ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres/ne discernez vo^9 point.

Mes chers freres/oyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leql il a promis a ceulx qui laymet? Mais vo^9 auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cotre vous? & les mesmes vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bo nom leql a este inuocq sur vo^9? Si certes vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu aymeras ton prochain come toymesme/vous faictes bie. Mais si vous dictes aux persones/vous faictes peche/& estes reprins de la loy comme trasgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to^9. Car celuy qui a dit: Tu ne feras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes come ceulx qui doiuet estre iugez par la loy de liberte. Car iugemet sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

B

Leuiti. xix. d. Romains xiii. c. Ephesie. v. b. Coloss. iii. b. Actes. x. e. i. Pierre. i. c. De lentier accoplissement de la loy.

C

Misericorde.

Mes freres que proffitera il/si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur donez point les choses qui sont necessaires au corps: q leur proffitera il? Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et moy iay les oeuures: mostre moy ta foy par tes oeuures/& ie te mostreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyet/& en treblent. Mais o hoe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offroit son filz Isahak sur lautel? Vois tu pas q̃ la foy a ayde les oeuures diceluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures? Et que lescriture est accoplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu? Vous voyez donc que lhomme est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy. Semblablemet aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans esperit est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

Foy sans oeuures nest pas foy.

D

Les diables croyent.

Abraham.

Rahab.

Chapitre. iij.

Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/celuy est hoe parfaict/qui par la bride peult aussi coduire tout le corps. Voicy no^9 mettos aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenos tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/la soit quelles soyent grandes/& qlles soyet poulsees de rudes vetz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ou vouldra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/& se vante de grandes choses. Voicy/que vng petit feu combien grande forest il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mebres/laqlle souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre natiuite/& est enflamee de la gehenne. Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/& des poissons de mer/se appriuoise/& est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/vng mal qui ne se peult reprimer/pleine de venin mortel. Par icelle no^9 beneissos Dieu & pere: & par icelle nous mauldissons les homes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/eaue doulce et amere? Mes freres/le figuier peult il/porter oliues/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue sallee & doulce.

A

Du vice de la langue.

* ou/tombos.

Similitudes de la force de la langue.

B

* cest/le cours de la vie.

La sauuage nature de la langue.

C

* ou/trou.

Qui est sage & aduise entre vous? Quil monstre par bone couersation ses oeuures en doulceur de sapience. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cotre la verite. Car ceste sapience/nest point descedante denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cotention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premierement/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bos fruictz/rien iugeat/rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

D

De fuyr luites & contentions.

Chapitre. iiij.

Dont vienet les batailles & debatz etre vo^9? Nest ce point dicy? ascauoir de voz cocupiscences/lesqlles bataillent en voz mebres? Vo^9 conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cobatez & guerroyez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

A

La source de batailles & noises.

Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui vouldra

B

 donc

Les amys du monde ennemys de Dieu.

donc estre amy du monde/il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/couuoite a enuie? Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable:⁊ il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de voꝰ. Pecheurs/nettoyez voz mains: ⁊ vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/⁊ lamentez/⁊ pleurez. Vostre ris soit conuerty en pleur/⁊ vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/⁊ il vous exaltera.

C

Admonition aux pecheurs.

Detraction.

Freres/ne detractez poĩt lung de lautre. Qui detracte de son frere ⁊ qui iuge son frere/il detracte de la loy/⁊ iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̃ peult sauuer ⁊ perdre. Toy qui est tu/qui iuge autruy? Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et demain en ceste cite/⁊ demourons illec vng an/et marchandons et gaignõs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie? Cest certes vne vapeur q̃ appert pour vng peu:⁊ puis apres se euanouyst/au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons:ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssemẽt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biẽ ⁊ ne le faict point.

D

Rom. 14. a.

Cõtre les prudẽs mõdains.

De referer tout a Dieu.

Chapitre. v.

A

Contre les riches.

Or sus maintenant/voꝰ riches pleurez/vlans pour voz miseres/lesquelles vous aduiendrõt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemẽs sont pleins de tignes. Vostre or ⁊ vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en tesmoingnage/⁊ mangera voz chairs comme le feu.

Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions(lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous)crye: ⁊ le cry de ceulx qui auoient moissonne/est entre aux aureilles du Seigneur des exercites. Voꝰ auez vescu en delices sur la terre/⁊ pris voz aises/⁊ auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices.

B

Vous auez condemne ⁊ occis le iuste/et point ne vous resiste.

De lattẽte de laduenement de Christ.

Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil receoyue la pluye tempre ⁊ tardiue. Voꝰ donc soyez aussi patiens/⁊ confermez voz coeurs: car laduenement du Seigneur est approche. Freres/ne voꝰ plaignez point les vngz aux autres/affin que ne soyez condẽnez. Voicy/le iuge est present deuãt la porte. Mes freres/prenez pour exemple daffliction ⁊ de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiẽce de Iob/⁊ auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/⁊ misericordieux.

C

Patience.

Matth. 5. f.

Iurement.

Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy:⁊ vostre non/non:affin que ne cheez en feintise.

D

Y a il quelcun afflige entre vous? quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage? quil chante. Y a il q̃lcun dentre vous malade? quil appelle les anciẽs de leglise: ⁊ quilz prient pour luy/⁊ loingnẽt* dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cõfessez les defaultes lung a lautre/⁊ priez lung pour lautre/affin que soyez sains. Car loraison efficace du iuste/ vault beaucop. Elias estoit homme semblablement mene daffectiõs comme nous/ ⁊ pria par oraison q̃l ne plust:⁊ ne plut point sur la terre troys ans ⁊ six moys. Et derechef il pria/⁊ le ciel dõna pluye/⁊ la terre produisit son fruict.

* [illegible] le.

* cest) remettez les offẽses les vngs aux autres. Matthieu. 6.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/⁊ aucun le conuertisse:il doibt scauoir/q̃ celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort:⁊ courrira la multitude des pechez.

Fin de lepistre Sainct Iacques.

La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

Pierre ambassadeur de Iesus Christ / aux* estrãgers espars en Ponte / en Galatie/ en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleutz selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance ⁊ arrosement du sang de Iesus Christ. Grace ⁊ paix vous soit multipliee.

* Ascauoir/ Ebrieux / cõe interprete Eusebe. iiii. liure iii. chap.

* ou/q̃ Dieu a parauãt cogneu.

Beneict soit Dieu ⁊ pere de nostre Seigñr Iesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperãce viue/par la resurrection de Iesus Christ des mortz/ a lheritage immortel et non contamine et incorruptible/conserue es cieulx pour voꝰ/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy:pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous esiouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/ affin q̃ la ꝓbatiõ de vostre foy beaucop plꝰ ꝑcieuse q̃ lor(leq̃l perit/⁊ toutesfois est esprouue par feu)soit trouuee en louẽge/gloire ⁊ hõneur en la reuelation de Iesus Christ:leq̃l vous aymez/cõbien q̃ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/ia soit que ne layez point veu:toutesfois/vous vous esiouyssez de ioye inenarrable ⁊ glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont ꝓphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis ⁊ diligemment cerche enquerans quand ⁊ quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx:lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes : mais a nous ilz administroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

* ou/loue. 2. Corin. 1. a. Ephesiẽs. 1. a.

B

* ou/esiouyssez voꝰ:ou/glorifiez vous. Probation de foy.

Salut/fin de la foy.

Les ꝑsecutiõs en Christ predictes.

C

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/et sobres: esperez parfaictement cõme

enfans

enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en vous declarant Jesus Christ: affin q̃ non point vous cōformās aux precedēs desirs/estās menez en vostre ignorance/mais cōme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation. Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

Et si vous inuocquez icelluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cōuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachās que vous auez este rachetez de vostre vaine cōuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argēt/ mais par le sang precieux de Christ/cōe dung aigneau sās macule/ et *incōtamine: cōgneu certes deuāt la fondation du mōde/mais manifeste aux derniers tēps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ et luy a donne gloire/ affin que vostre foy et esperance fust en Dieu.

Ayās purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/ et charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuāt/ et demourāt a tousiours mais. Pource q̃ toute chair est cōe lherbe/ et toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/ et la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Esperance en Christ. Saincte cōuersation. Leui.19.a. Deu.10.d. D Coloss.3.d. Jacques.2.b. Actes.10.f. Ephe.6.b. Redemption par don/ Ebrieux.9.d. 1.Jehan.1.c. Apocalip.1.b. *ou/sans reprehension. Foy. Esperance. Renaistre. Ysaiah.40.b. Eccl.14.c. Jacques.1.b. Leternite de la parolle de dieu

Chapitre.ij.

A

Yans donc oste toute malice et toute fraude/ et feintises/ et enuies/ et toutes detractiōs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/ et nayant fraude/ affin que par icelluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seigr̃ est bening/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais *esleute et precieuse enuers Dieu: et vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ. Pourtant aussi est cōtenu en lescriture: Voicy ie metz en Sion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse: et qui croira en elle/il ne se trouuera point cōfus. Elle est donc hōneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyēt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/ et pierre de choppemēt/ et pierre de trebuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez. Mais vous estes la generatiō esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annōciez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz bataillent contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuures.

Des oeuures. Romains.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.b. Ebrieux.12.a. *ou/exquise et honnorable. Offrir sacrifices spirituelz. B Ysaiah.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d. Exode.19.a. Hosea.2.d. Romains.9.e. Peuple de Dieu. C Galates.5.c. Bonne cōuersation.

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui fōt bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ quen faisant bien vous *fermez la bouche des hommes folz et ignorans/ comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cōme seruiteurs de Dieu.

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craingnez Dieu. Honnorez le Roy.

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs non seullement aux bons et humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrāt iniustemēt. Car quelle est la louēge/si vous estes battuz de soufflet quand vous pechez/ et vous lendurez? Mais cest louenge/si en bien faisāt estās toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Car ce est grace deuāt Dieu. Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exēple: affin q̃ vo⁹ ensuyuiez ses pas: lequel na poīt faict de peche/ et na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quād on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuōs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Rom.13.a. *ou/institutiō: ou/affaire: cōme aussi en vse Pindarus en Olympi. *ou/facies taire lignorance des hōmes imprudens. Seruiteurs de Dieu. Ephes.6.a. Coloss.3.d. Tite.2.c. D Patience. 2.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexēple de Christ. Ysaiah.53.b. 1.Jehan.3.a. Les passions de Christ. Ysaiah.53.b.

Chapitre.iij.

S

Emblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou *adoulsement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cōme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hōneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cōme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyēt point empeschees.

Et finablemēt/soyez tous dung cōsentement/ dune affection/ aymās fraternellemēt/misericordieux/ amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ beneissans: sachans que a ce vous estes appellez/ affin que en heritage possediez benediction. Car qui veult aymer la vie et veoir les bons iours / quil garde sa langue de mal/et

A Coloss.3.c. Ephe.5.c. 1.Timoth.2.b *ou/agensemēt: ou/attintement. Lhomme du coeur sans corruption. B De lhonneste conuersatiō entre les mariez. Sus.1.d. Rendre benediction pour malediction. C

Garder sa lãgue de mal. Psalme.34.c. Jacques.3.a. La prouidence de Dieu.

mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Quil se destourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les iustes/& ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

*Matth.5.a. Sanctifier Christ en coe. *ou/satisfaire*

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs le bien? Mais aussi si vous endurez quelque chose pour iustice/vous estes bienheureux. Aussi ne craingnez point pour la crainte deulx/& ne soyez point troublez. Mais sãctifiez le Seignr Dieu en voz coeurs. Et soyez tousiours appareillez a * respõdre a chascun qui voꝰ demãde parolle de lesperãce qui est en voꝰ: mais auec benignite & reuerence/ayãs bõne cõscience: affin quen ce qlz detractẽt de voꝰ/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q blasment vostre bõne cõuersation en Christ. Car

D Souffrir en bien faisant. Ebrieux.9.d. Romains.5.b.

il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant (si la volunte de Dieu le veult) que en mal faisant. Car aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste pour les iniustes: affin quil nous amenast a Dieu/estãt certes mortifie/ de chair/mais viuifie desperit: auquel aussi il sen alla & pscha a iceulx espritz q estoient en chartre/q auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on appareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt * ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de laqlle maintenãt le baptesme noꝰ saue: non poĩt par oster les ordures de la chair/ mais par ce q le faict de la bõne cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/& puissances/& vertus.

*La pdicatiõ de Christ aux prisonniers. Matth.24.d. Luc.17.f. *cest) psonnes. ☞ Christ a la dextre de Dieu.*

Chapitre.iiij.

*A * Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ. Viure a la võlũte de Dieu. Ephe.4.e.*

Puis dõc que Christ a souffert pour nous en la chair/vous aussi soyez armez de celle mesme pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/ * a cesse de peche: affin que maintenãt le tẽps qui reste en chair il viue/ non point aux cõcupiscences des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcupiscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuueries/& en abominables idolatreries. En quoy semble estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquelz en rendront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz & les mortz. Car pource aussi a este euangelize aux mortz/ affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/ & quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de toutes choses est approchee.

B

Veiller en oraison. Prouerb.10.b. Rom.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b. Despẽsiers de la grace de Dieu.

Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur toutes choses/ ayez entre vous vehemente charite. Car charite couurira la multitude des pechez.

Herbergez voluntiers les vngz les autres sans murmurations. Vng chascun selon quil a receu don/ administre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre: affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus Christ: auquel est gloire & empire aux siecles des siecles. Amen.

C Dieu hõnore par Christ.

Tribulation.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous estes esprouuez par feu (laqlle chose est faicte poᷣ vostre probation) cõme si aucune chose estrãge vous estoit aduenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux afflictiõs de Christ/esiouyssez vous: affin que aussi a la manifestation de sa gloire vous vous esiouyssiez estans en lyesse.

*D *ou/par: ou/pour.*

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/& lesperit de Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme: mais selon vous est glorifie.

**ou/espieur. Endurer comme Chrestien. La persecutiõ cõmence a la maisõ de dieu. Prouerb.11.d.*

Or que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/ ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dautruy: mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil nen ayt point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie. Car aussi il est tẽps q la persecutiõ cõmẽce a la maisõ de Dieu. Et si premieremẽt a noꝰ/quelle sera la fin de ceulx qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le iuste est difficilemẽt sauue/ou cõparera linfidele/& le pecheur? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la volunte de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur cõme fidele/en bien faisant.

Chapitre.v.

*A Nourrir le troppeau de Christ. *ou/qui est entre vous. Les anciẽs doiuẽt pouruoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires. * cest) le peuple esleu.*

Je prie les anciẽs qui sont entre vous (moy ancien auec eulx/& tesmoing des afflictiõs de Christ/qui suis aussi participant de la gloire/laqlle sera reuelee) paissez le tropeau de Christ * tant que en vous est: en ayant soing diceluy/ non point par constreincte/mais voluntairement: non point par gaing deshõneste/mais dung courage prõpt: & non point cõme ayãs seigneurie sus * les esleuz/mais tellement que soyez exẽplaires du troppeau. Et quãd le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõne incorruptible de gloire.

*B Humilite de coeur. *Grec/nouee. Jacques.4.b. Luc.12.c. Rom.12.d. Jecter son soucy en Dieu.*

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz aux anciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humilite de courage * fichee en vous: pource que Dieu resiste aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Humiliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre soucy en luy/car il a soing de vous.

*C Le diable cõe lyon cerche a destruire. * cest) voz freres.*

Soyez sobres/& veillez: pourtãt que vostre aduersaire le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt: cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes en la foy/ sachãs q les mesmes afflictions sont a parfaire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobore/& establisse. A luy soit gloire/& empire aux siecles des siecles. Amen.

*D * Aucuns/estimẽt ce estre de Romme/comme Jerosme. Les autres du grand Caire/ qui est en Egypte.*

Je vous ay escrit briefuemẽt par Siluain frere a voꝰ fidele/comme iestime/ vous exhortant & tesmoingnant que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble esleute vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous qui estes en Jesus Christ. Amen.

¶ Fin de la premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

* Autrement/ Simon.

S*Imeon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̃ ont obtenu pareille foy p̃cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Or cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/qui appartiẽnent a vie/& a reuerence/par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses & tresgrandes promesses/affin q̃ par cestes vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/en fuyãt de la corruption/ qui est au monde par cõcupiscẽce. Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/& en vertu sciẽce/& en sciẽce attrẽpãce/& en attrempance patience/et en patiẽce reuerẽce/& en reuerẽce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous & abõdẽt/elles ne vous laisserõt point oyseux & labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seign̄r Jesus Christ. Car celuy q̃ na poĩt telles choses/est aueugle & tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

B

Les fruictz de lesperit.

Les oeuures/ signes de lelection.

Pourtant freres/ prenez peine/ que vous faciez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de nostre Seig² & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de tousio²s vous admõnester de ces choses: ia soit que sachez & soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste (tãdis q̃ suis en ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est p̃chaine/ cõme nostre Seign̄r Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettray tousiours peine/ q̃ vous apres mõ trespas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce & laduenemẽt de nostre Seign̄r Jesus Christ/suyuans fables cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la maieste dicelluy. Car il auoit receu hõneur et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

C

Tabernacle po² le corps: cõme Paul. 2.Corin.5.

La doctrine de sainct Pierre.

D

Matth.3.d. Jehan.1.d. Marc.1.b. Luc.3.e.

* ou pl⁹ ferme: il dict ce a cause des Juifz encore infirmes/ po²tãt q̃lz estimoiẽt icelle pl⁹ certaine q̃ des Apostres.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre/ et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les sainctz hommes de Dieu/poulsez du sainct esperit/ont parle.

Nulle pphetie cõgneue par n̄re p̃pre expositiõ 2.Timoth.3.d.

Chapitre.ij.

A

Des sectes/ et faulx prophetes.

M Ais aussi ya eu des faulx Prophetes ẽtre le peuple/cõme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/& en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes/ ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

Job.4.d. Anges/diables.

B

Genese.7.a.

La iustice de Dieu. Genese.19.e.

Lot iuste.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/ il les a liurez po² estre reseruez au iugemẽt: & sil na poĩt espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: & a amene le deluge au mõde des meschãs: & sil a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrah/les reduisãt en cẽdre/& les mettant exẽple a ceulx qui viurõt sans diuine reuerẽce: & en deliura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car icelluy iuste de veue & de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig² scait deliurer de tẽtation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormẽtez au iour du iugemẽt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mesprisent la seigneurie/presumptueux/ opiniastres/ qui ne craingnent point de blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter lexecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ periront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorẽt/receuãs le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sõt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetãs ensemble * auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes/ ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bosor/ qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la follie du Prophete.

C

Les oeuures des faulx prophetes et authe²s de sectes

* Aucuns/du vostre.

Balaam. Nomb.22.d.

D

Jude.1.d.

Iceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans iase par fort arrogantes parolles de vanite/ ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mõde/par la cõgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx le² estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du sainct

Des faulx prophetes promettãs liberte charnelle. Jehan.8.d.

Meilleur nauoir cõgneu/q̃ puis apres se destourner de cõgnoissance.

sainct cõmandement/lequel leur a este baille. Mais ce que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien est retourne a son propre vomissement:et la truye lauee est retournee au veaultrement de la fange.

Prouerb.26.b.

Chapitre.iij.

A — *Des derniers temps.*

TResschers/voicy ie vous escritz ia ceste secõde de mes epistres par lesquelles ie excite vostre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃ ayez souuenance des parolles lesq̃lles ont parauãt este dictes par les sainctz pphetes: ⁊ de nostre cõmandemẽt qui sõmes Apostres du Seig^r et sauueur/ sachãs premieremẽt ce/que aux derniers iours viẽdrõt mocqueurs/cheminãs selon le^s ppres cõcupiscẽces/et disãs:Ou est la pmesse de son aduenemẽt? Car depuis le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt de la creation/toutes choses perseuerẽt ainsi.

1.Timoth.4.a — *2.Timoth.3.a*

B

Certes ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx ⁊ la terre estoiẽt iadis/cõsistãs de eaue/⁊ par eaue/par la parolle de Dieu: par lesquelles choses/adonc le mõde couuert par inundation deaue/perit: mais les cieulx q̃ sont maintenãt ⁊ la terre sõt remis par la mesme parolle/reseruez au feu au iour du iugemẽt/⁊ de la perditiõ des hões meschãs.

Les cieulx reseruez au feu.

Mais o treschers ne ignorez point vne chose: cest q̃ vng iour enuers le Seigñr est cõme mil ans/⁊ mil ans sont cõme vng iour. Le Seigñr ne retarde point sa promesse/cõme aucuns le estiment retardemẽt: mais il est patient enuers nous/ne vueillant point que aucun perisse/ains q̃ tous * receoiuent repentance.

Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour.

** ou/viẽnẽt a*

C — *Le iour de nostre Seigñr. 1.Thessa.5.a.*

Mais le iour du Seigñr viẽdra cõme vng larrõ en la nuict/auquel les cieulx passerõt en maniere de tẽpeste:⁊ les elementz estans eschauffez se dessouldrõt/⁊ la terre ⁊ toutes les oeuures qui sont en elle ardront.

Cõme ainsi soit dõc que toutes ces choses doiuent estre deffaictes:quelz vous fault il estre en sainctes conuersatiõs/⁊ reuerẽce/en attendãt ⁊ vous hastãt a laduenemẽt du iour de Dieu? par lequel les cieulx allumez serõt deffaictz:⁊ les elementz eschauffez se fondront. Mais nous attendõs nouueaux cieulx ⁊ nouuelle terre/selon la promesse diceluy:ausquelz iustice habite.

Apocalip.21.a — *Nous attẽdõs nouueaux cieulx.*

D

Parquoy bien aymez en attendãt ces choses/mettez peine q̃ soyez trouuez par luy sans macule/⁊ sans reprehension en paix. Et reputez salut la longue attente de nostre Seigneur:cõme aussi nostre treschier frere Paul/ selon la sapiẽce qui luy a este dõnee/ vous a escrit/ aussi presque en toutes ses epistres/parlãt de ces choses/entre lesq̃lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̃lles les ^a* non scauãs et ^b* inconstãs ^c* tordent/cõme aussi les autres escritures/a la perdition deulx mesmes.

Lescriture de Paul corrompue par les indoctes et incõstans.

*a * ou/mal aprins.*
*b * ou/peu fermes.*
*c * ou/subuertissent.*

Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/gardez q̃ par lerreur des abhominables ne soyez seduictz/et q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croyssez en grace ⁊ congnoissance de nostre Seigneur et sauueur Jesus Christ.

Croistre en cõgnoissance de nostre Seig^r.

A luy soit gloire et maintenant/et iusque au iour de eternite.
Amen.

Fin de la seconde Epistre sainct Pierre Apostre.

La premiere Epistre de Sainct Jehan Apostre.

Chapitre premier.

A — *Vie eternelle par Christ.*

NOus auõs veu ce qui estoit des le cõmencement/ ce que nous auõs ouy/ce que no^9 auõs veu de noz yeulx/ ce que nous auõs regarde/ ⁊ noz mains ont touche/de la parolle de vie/ ⁊ que la vie est manifestee:⁊ aussi tesmoingnons ⁊ vous annoncẽs la vie eternelle laq̃lle estoit auec le pere/ ⁊ nous est apparue.

B

Nous vous annõceons ce que nous auõs veu ⁊ ouy:affin que vous ayez cõpaignie auec nous/ ⁊ q̃ nostre cõpaignie soit auec le pere/⁊ son filz Jesus Christ. Et vous escriuons ces choses:affin que vostre ioye soit ^d* complecte.

Jehan.16.c. — *3.Jehan.1.d.* — *d * ou/pleine.*

Et ceste est ^e* lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de luy/⁊ vous annõceõs/que Dieu est lumiere/ ⁊ nya nulles tenebres en luy.

*e * Aucuns/promesse.* — *Dieu est lumiere.*

C — *De cheminer en lumiere.*

Si nous disons q̃ no^9 auõs cõpaignie auec/⁊ nous cheminõs en tenebres/nous mẽtons ⁊ ne faisons point verite. Mais si nous cheminõs en lumiere/cõme luy est en lumiere/ nous auons cõpaignie lung auec lautre. Et le sang de son filz Jesus Christ nous nettoye de tout peche.

Nettoyemẽt p le sãg de christ. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.1.d. Apoca.1.b.

Si nous disons:nous nauons point de peche/nous deceuõs nous mesmes/⁊ verite nest point en nous. Si nous cõfessons noz pechez/il est fidele et iuste pour nous pardõner noz pechez/⁊ nous nettoyer de toute iniquite. Si nous disõs:nous nauõs point peche/ no^9 le faisons mẽteur/⁊ sa parolle nest point en nous.

Tous hõmes pecheurs.

Chapitre.ij.

A

MEs enfanteletz ie vous escritz ces choses/ affin que ne pechez point. Et si aucun a peche/nous auons vng aduocat enuers le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est lappointement pour noz pechez: ⁊ non seulemẽt pour les nostres/mais aussi pour ceulx de tout le monde.

Jesus Christ nostre aduocat enuers le pere. Ebrieux.7.d.

Et par ce scauõs que nous lauõs cõgneu/si no^9 gardõs ses cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/⁊ ne garde point ses cõmandemens/ il est mẽteur:⁊ verite nest pas en luy. Mais qui garde sa parolle/la charite de Dieu est vrayemẽt parfaicte en luy. Nous scauons par ce/q̃ nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/ il doibt cheminer cõme iceluy a chemine.

Congnoistre Dieu. 1.Jehan.4.

Demourer en Christ.

B

Treschers/ie ne vous escritz point vng cõmandement nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leq̃l auez eu des le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/est la parolle q̃ auez ouye des le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo^9 escritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ est vray en luy ⁊ en vous:pource q̃ les tenebres passent/⁊ la vraye lumiere maintenãt luyst. Qui dit q̃l est en lumiere ⁊ hayt sõ frere/il est en tenebres iusq̃ a ceste heure. Qui ayme sõ frere il demeure en lumiere/⁊ nya poĩt de scãdale en luy. Mais qui hayt son frere/il est en tenebres/et chemine en tenebres/⁊ ne scet ou il va:car les tenebres ont aueugly ses yeulx.

Mandement ancien. Jehan.13.d. — *Mandement nouueau. Leuiti.19.d. 1.Jehan.3.c* — *Aymer son frere.*

Enfanteletz/ie vous escritz/ *que voz pechez vous sont pardonnez pour son nom. Peres / ie vous escritz que vous auez congneu celuy qui est des le commẽcement. Adolescens/ie vous escritz q̃ vous auez vaincu le mauuais. Enfanteletz/ ie vous escritz

** ou/car.* — *Remissiõ des pechez.*

que vous

ou, car:

* q̃ vous avez cõgneu le pere. Peres/ je voꝰ ay escrit q̃ vous avez cõgneu celuy qui est des le cõmencemẽt.

C

Jeunes/ je vous ay escrit q̃ vous estes fortz/ & que la parolle de Dieu demeure en vous/ & que vous avez vaincu le mauvais.

De ne aymer le monde.

Ne aymez point le mõde/ ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/ la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/ & cõcupiscẽce des yeulx/ & põpe de * vie/ point nest du pere/ mais est du mõde. Et le mõde passe/ & sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/ il demeure eternellement.

** ou, estat.* *Le mõde passe*

Des Ante-christz. ** ou, doit venir.*

Enfanteletz/ il est le dernier tẽps: & ainsi que vous avez ouy que Lante-christ * vient: aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-christz: parquoy noꝰ scavons que cest le dernier tẽps. Ilz sont yssus de nous/ mais ilz nestoiẽt pas de noꝰ. Car silz eussẽt este de noꝰ/ ilz eussẽt certes demoure avec nous: mais ce est affin q̃lz fussent manifestez/ quilz ne sõt point tous de nous. Et vous avez lunction de par le sainct/ & congnoissez toutes choses.

Unction de Dieu.

Je ne vous ay point escrit/ cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/ mais cõe si vous la cõgnoissiez: & pource que toute mẽterie nest pas de verite. Qui est mẽteur/ sinõ celuy q̃ nye q̃ Jesꝰ est le Christ? Cestuy est * Ante-christ/ q̃ nye le pere & le filz. Quicõque nye le filz/ il na pas aussi le pere. Donc ce que vous avez ouy des le cõmencemẽt/ soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ avez ouy des le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/ aussi vous demourerez au filz & au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a ꝓmise/ ascavoir la vie eternelle.

D

Le menteur. ** cest) contre Christ.*

La ꝓmesse de Dieu.

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle avez receue de luy/ demeure en vous. Et point navez necessite q̃ aucun voꝰ enseigne: mais ainsi que la mesme unction vous enseigne de toutes choses/ & est veritable/ & nest pas mẽsonge/ et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenãt enfanteletz demourez en luy: affin que quãd il apparoistra/ nous ayõs fiãce: & ne soyõs point * cõfus de luy en son advenemẽt. Si vous scavez q̃l est juste/ sachez que quiconque faict justice/ il est nay de luy.

Lunctiõ, est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu.

** ou, hõteux.*

Chapitre. iii.

A

La charite de Dieu. *Les enfans de Dieu.* ** cest) se abstiẽt ascavoir des dsirs charnelz cõe se nettoyer. 2. Corin. 7. a. Dont est dit: Voꝰ serez sainctz/ car je suis saict. Levi. 11.*

Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/ que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoit point: pourtant quil ne cõgnoit point iceluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: & nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scavõs que quand il apparoistra/ nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainsi cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/ il se * purifie/ cõme aussi iceluy est pur. Quiconque faict peche/ il faict iniquite: & peche est iniquite. Et vous scavez que iceluy est apparu/ affin quil ostast noz pechez: & peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ ne peche point: quiconque peche ne la point veu/ et ne la point congneu.

B

Isaiah. 53. c. i. Pierre. 2. d.

Enfanteletz/ nul ne vous seduise. Qui faict justice/ il est juste/ cõe aussi iceluy est juste. Qui faict peche/ il est du diable: car le diable peche des le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/ affin quil deffiast les oeuvres du diable. Quiconque est nay de Dieu/ ne faict point peche: car la semẽce diceluy demeure en luy/ & ne peult pecher/ pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/ & les enfans du diable. Quiconque ne faict point justice/ & qui nayme point son frere/ nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous avez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du maling/ & occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuvres estoient mauvaises: & celles de son frere/ justes.

Apocalip. 12. c. Jehan. 8. f.

Les filz d dieu *Les filz du diable.*

C

Jehan. 15. b. Genese. 4. b.

Mes freres ne vous esmerveillez point si le monde vous hayt. Nous scavons que nous sommes trãsportez de mort a vie/ pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/ il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/ est homicide. Et vous scavez que tout homicide/ na point la vie eternelle demourante en soy. En ce avons cõgneu la charite/ que iceluy a mis sa vie pour nous: aussi devons nous mettre noz vies pour les freres. Or qui aura des biẽs de ce mõde/ et verra son frere avoir necessite/ & luy ferme ses entrailles: cõment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ ne aymõs point de parolle ne de langue: mais de oeuvre/ & de verite.

La haine du mõde ẽtre les enfãs de dieu.

Levi. 19. b.

Charite.

D

Aymer ꝑ oeuvre/ & par verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite: & rendons noz coeurs certains devant luy. Car si nostre coeur nous * reprẽt/ Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous reprent point/ nous avons fiance envers Dieu. Et quoy que nous demandons/ nous le recevons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes devant luy.

Job. 27. b. ** ou, cõdemne.*

Jehan. 15. a. *Les certaines promesses de Dieu.*

Et cestuy est son cõmandement/ que croyõs au nom de son filz Jesus Christ/ & aymions lung lautre/ ainsi cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/ demeure en luy/ & luy en iceluy. Et par ce nous scavons quil demeure en nous/ par lesperit lequel il nous a donne.

Croire en Jesus Christ/ est le cõmãdemẽt de Dieu. *Jehan. 15. b.*

Chapitre. iiii.

Treschers/ ne croyez point a tout esperit: mais esprouvez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/ congnoissez lesperit de Dieu. Tout esperit qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/ est de Dieu. Et tout esperit qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/ nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-christ/ duquel vous avez ouy quil * viendra/ et est maintenant desja au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu/ et les avez vaincuz: car celuy qui est en vous/ est plus grãd que celuy qui est au monde. Iceulx sont du monde/ pource ilz parlent du monde/ et le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/ il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/ il ne noꝰ escoute point. Par ce congnoissons nous lesperit de verite/ et lesperit derreur.

A

Cõme il fault esprouver les esperitz.

Ante-christ. ** ou, vient.* *Jehan. 5. f.*

B

Treschers/ aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/ est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/ il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Aymer lung lautre. *Charite est de Dieu.*

En ce est

Jehan.i.b. La dilectiõ de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye son filz vnique au monde/affin que nous viuõs par luy. En ce est la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez:& a enuoye son filz appointemẽt po² noz pechez.

Jesus Christ/ recõciliateur po² noz pechez

C Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/ no⁹ deuõs aussi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/ et sa charite est parfaicte en nous. En ce cõgnoissons nous q̃ nous demourõs en luy/& luy en nous: pource q̃l nous a dõne de son espeRit. Et auõs veu & tesmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quicõque cõfessera q̃ Jesus est le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu & creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/& Dieu en luy.

Jehan.i.b. i.Timo.6.b.

Christ sauueur du monde.

D En ce est parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainsi cõe iceluy est/aussi sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/ mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il nest point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/& q̃l haisse sõ frere/il est mẽteur. Car qui nayme point son frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme aussi son frere.

Crainte est dechassee p charite.

i.Jehan.2.b. Jehan.13.d. Aymer Dieu/ & son prochain.

Chapitre.v.

A Quiconque croit que Jesus est le Christ/il est nay de Dieu. Et quiconq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme aussi celuy q̃ est nay de luy. En ce cõgnoissons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/& gardons ses cõmãdemẽs. Car ceste est la charite de Dieu/q̃ gardiõs ses cõmandemẽs:& ses cõmandemẽs ne sont point griefz. Car tout ce q̃ est nay de Dieu surmõte le mõde. Et ceste est la victoire qui surmõte le mõde/nostre foy.

Maistre de Dieu/est croire en Christ.

2.Corin.13.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

Qui est celuy q̃ surmõte le mõde/sinõ celuy qui croit q̃ Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q̃ est venu par eaue & par sang:non pas seulemẽt par eaue/

B mais par eaue & par sang. Et cest lespeRit qui tesmoigne que lespeRit est la verite.* Car il en ya troys qui dõnẽt tesmoingnage au ciel:le pere/la parolle/& le sainct espeRit:& ces troys sont vng. Aussi en ya troys/qui dõnẽt tesmoingnage en la terre:lespeRit/leaue/& le sang:& ces troys sont vng. Si nous prenõs tesmoingnage des hommes/le tesmoingnage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoingnage de Dieu/quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/il a tesmoignage en soymesme. Qui ne croit poït en Dieu/il la faict mẽteur: car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a tesmoingne de sõ filz. Et cestuy est le tesmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:& ceste vie/est en son filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

*Ceste sentẽce cõmenceant a Car/iusque a Aussi/ne se trouue poït en plusieurs exẽplaires ãciẽs/ tant Grecz q̃ Latins.

Jehan.3.b.

C

Jay escrit ces choses/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que sachez que vous auez la vie eternelle/& affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que si nous demandons q̃lque chose selon sa volunte/ q̃l nous oyt. Et si scauõs q̃ quelque chose que nous demãdons quil nous oyt:nous scauons que nous auons les demandes/ lesquelles nous luy auons demandees.

Refiãce en foy.

D Si aucun voit son frere pecher/de peche non a mort il demandera/& luy *dõnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il est vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/& est aucun peche non a mort.

*cest) obtiẽdra

Peche a mort

Nous scauõs que quicõque est nay de Dieu/ne peche point:mais qui est engẽdre de Dieu/garde soymesme:& le maling ne le attouche point. Nous scauõs que no⁹ sommes de Dieu/& tout le mõde est mis en mauuaistie. Mais nous scauons q̃ le filz de Dieu est venu/& nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoissions le* veritable:& nous sõmes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu/ et la vie eternelle.

Ne pecher point.

*Aucuns exẽplaires/le veritable Dieu.

Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

¶ Fin de la premiere epistre sainct Jehan.

¶ La seconde Epistre de Sainct Jehan.

Chapitre seul.

A Lancien a la dame esleute & a ses enfans/lesquelz iayme en verite: & non point moy seul/ mais aussi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en* nous/ et sera a tousioursmais auec no⁹. Grace/misericorde/& paix de par Dieu le pere & de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite:& charite sera auec nous.

Aymer en verite.

*Trãsla. cõmu. lisans v pour n vous.

B Jay este fort esiouy/pource que iay trouue de tes filz cheminãs en verite/ cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame ie te prie non point cõme te escriuant nouueau cõmandement / mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceste est la charite / que nous cheminions selon son commandement.

C Cestuy est le cõmandement/comme vous auez ouy des le commencement:que vous cheminiez en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/ lesquelz ne confessent point Jesus Christ* estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-christ. Prenez garde a vous mesmes:affin que ne perdions les choses lesquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le plein salaire. Quiconque transgresse/& ne demoure point en la doctrine de Christ:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Christ/cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs yssus au monde.

*Aucuns/qui viendra.

D Si aucun vient a vous & napporte point ceste doctrine/ne le receuez pas en vostre maison/& ne le saluez poït. Car q̃ le salue il cõmunique a ses oeuures mauuaises. Combien que ieusse plusieurs choses a vous escrire: ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre. Mais iespere de venir a vo⁹/& parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Amen.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que Leuangile.

¶ Fin de la seconde Epistre Sainct Jehan.

La tierce

La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A L'Ancien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite. Trescher ie desire que toutes choses tu prospere/ et que sois en sante/ comme ton ame est en prosperite. Jay este fort esiouy quand les freres sont venuz/ et ont rendu tesmoingnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grande que ces choses icy/ que douyr que mes enfans cheminent en verite.

B Trescher tu fais fidelement ce que tu fais enuers les freres/ et enuers les estrangers: lesquelz ont rendu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/ tu feras bien. Car ilz se sont partis pour son nom/ et ne prennent rien des Gentilz. Nous donc deuons receuoir ceulx qui sont telz: affin que ensemble soyons operateurs a la verite.

Recueil a hospitalite.

Quelz on doibt receuoir.

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ ne nous receoit point. Pour ceste cause/ si ie viens/ ie manifesteray les oeuures quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne receoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent receuoir/ et les deiette de leglise.

Diotrephes.

D Bien ayme/ nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/ est de Dieu: mais qui faict mal/ ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: et par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ et vous auez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Ensuyure le bien.

Qui ne voit point Dieu.

Jauoye plusieurs choses a escrire/ mais ie ne te veulx point escrire par encre et par plume. Toutesfois iay esperance de te veoir de brief/ et parlerons bouche a bouche.

Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

Fin de la tierce epistre sainct Jehan.

Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A Jude Seruiteur de Jesus Christ/ et frere de Jacques/ a ceulx qui sont sanctifiez en Dieu le pere/ et conseruez et appellez en Jesus Christ. Misericorde/ et paix/ et charite vous soit multipliee.

Treschers/ *il ma este necessaire vous escrire/ faisant toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que bataillez fort pour la foy/ laquelle a este vne foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhomie/ sont couuertement entrez/ lesquelz par auant estoient prescritz a ceste dannation: conuertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ et denyans Dieu le seul dominateur et nostre Seigneur Jesus Christ.

* Aucuns/ iay mis toute peine de vous escrire de vostre commun salut/ ce que ma aussi este necessaire de vous escrire.

Des derniers temps.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que scauez vne fois ceste chose: que le Seigneur ayant saulue le peuple Degypte/ a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/ mais delaisserent leur domicile il les a reseruez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah et Amorrah/ et les citez qui estoient enuiron icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/ et suiuy autre chair/ ont este proposees pour exemple/ souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/ maculent leur chair/ et mesprisent la seigneurie/ et blasment gens dauctorite.

Ysaiah.14.b.

La iustice de Dieu patre les meschans. Gene.19.e.

C Or quand Michel principal Ange estriuoit disputant auec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa vser de iugement de malediction/ ains il dist: Le Seigneur te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de quelconques choses quilz ignorent: et quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Kain/ et se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Korech sont peris.

Combat de Michel archange auec le diable. Zacha.3.e.

Nombres.16.b. * cest) contrariete/ mutinement.

D Ceulx icy sont macules en voz * dilections/ banequetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca et la/ par les vents: languissans arbres dautumne sans fruict/ deux foys mortz et desracinez: vndes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusions: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reseruee eternellement.

Les fruictz de faulx Apostres.

*cest) dons/ aulmosnes/ conuiues donnez par charite.

E Et Henoch le septiesme apres Adam a par auant prophetize diceulx/ disant: Voicy/ le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par millions/ faire iugement contre tous: et reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuures sans preudhommie/ lesquelles ont faictes infidelement: et de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy.

La prophetie de Henoch. Apoca.1.d. Ysaiah.3.

Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/ cheminans selon leurs desirs: et leur bouche parle choses orgueilleuses/ ayans en admiration les personnes a cause du proffit.

F Mais vous bien aymez ayez souuenance des parolles/ lesquelles ont par auant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui vous disoyent. Que aux derniers temps seroient mocqueurs/ qui chemineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont qui se separent/ sensuelz/ et nayans point lesperit.

1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

Mais vous treschers/ edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/ faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu/ attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ/ en la vie eternelle: et ayez misericorde de ceulx cy * en les iugeant. Mais sauuez ceulx la par crainte/ les rauissans du feu: et ayans en hayne la * robbe qui est souillee par la chair.

Faire prieres en esperit de Dieu.

G * ou/ en ayant discretion. Aucuns / quand vous estes iuges.

* cest) le corps humain.

Or a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/ et mettre deuant sa gloire irreprehensible/ en liesse/ Dieu seul sage/ nostre sauueur/ soit gloire et magnificence/ empire et puissance/ maintenant/ et en tous les siecles. Amen.

Fin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A

Lãge enuoye a sainct Jehã.

LA Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesq̃lles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/& du tesmoingnage de Jesus Christ & de toutes les choses quil a veues.

Rom.13.12.b. Le proffit de lire ceste prophetie.

Bienheureux est qui lit & qui oyt les parolles de la prophetie/& garde les choses qui sont escrites en icelle:car le temps est pres.

Jehan aux sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous & paix de par celuy q̃ est/& qui estoit/& qui est a aduenir:& de par les sept esperitz qui sont deuant son thrõne/& de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/& prince des roys de la terre:a celuy qui nous a ayme & nous a laue de noz pechez par son sang/& no⁹ a faict roys & sacrificateurs a Dieu son pere. A iceluy soit gloire & empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B

Christ a laue noz pechez en son sang. 1.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.2.b.

Voicy il vient auec les nuees/& tout oeil le verra/& ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront*. Ouy/ Amen. Je suis* α et ω/ cõmencemẽt & fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/& qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c. Esaiah.5.c. * Aucũs ont/ sur: ou/contre luy. * Autrement/ Alpha & Omega/ q̃ sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/ cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere & participant en tribulatiõ/& au royaume/& patience en Jesus Christ: iay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/& le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du[a]* dimẽche:& ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α & ω/le premier & le dernier:Escris en vng liure ce q̃ tu vois/& lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/& a Smyrne/& a Pergame/& a Thyatire/ & a Sarde/et a Philadelphie/& a Laodicie.

a* cest) Seig[r]: leq̃l io[r] est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique. Les sept chandeliers dor.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/& ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef & ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche & cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Descriptiõ de Christ & de ses saincts.

D

Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues:et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort:& il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains poĩt/ ie suis le premier & le dernier/& vif/& ay este mort:& voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort & denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont & celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/& les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises: & les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a saict Jehã. Esaiah.44.a. Christ a les clefz de la mort & dẽfer. Esaiah.22.f.

Chapitre.ij.

A

Lange /cest le ministre de Ephese.

AVssi escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ton labeur/& ta patience: & que tu ne peulx souffrir les mauuais/& as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres & ne le sont point: & les as trouue menteurs/& as endure/& as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly. Mais iay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/& te repẽs/& fais les p̃mieres oeuures:autremẽt ie viẽdray a toy biẽ tost/& osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hays les faictz des[a]* Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/ a manger du[b]* boys de vie:leq̃l est au millieu du[c]* paradis de Dieu.

Des faulx Apostres.

B

Lutilite de repentance. a* Iceulx estoiẽt hereticq̃/ disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb.liure.3. chap 29. b* cest) arbre. c* ou/au iardin.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier & le dernier qui a este mort/& vit/dit ces choses: Je scay tes oeuures & ta tribulation & ta paourete: mais tu es riche/& le blasme de ceulx qui ce disẽt estre Juifz & ne le sont point:mais sont la[d]* synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/& aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/& ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

C

d* ou/congregation.

La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures & ou tu habite/la ou est le siege de Satan:& tu tiens mon nom/& nas point nye ma foy. Et[e]* en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay q̃lque peu a dire contre toy:pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Israel/ cest ascauoir manger des choses offertes aux images/& faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites:[e]* ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost:& batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

D

Loccision du tesmoing de Christ. e* Aucũs lisãs ὧ αισ po[r] ημαισ en ces. Nõbres.24.c. Nicolaites. e* Aucuns/ lisãs ομιωσ pour ομιω semblablement.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux eglises: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q̃ vaicra:& luy dõneray le[f]* caillou blãc/& au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

E

f* cest) faueur & electiõ/ por tãt q̃ anciẽnement on souloit escrire es caillous blãcz le nom de celuy quon eslisoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/& ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/& ta charite/& seruice/& foy/& ta patience/& tes oeuures/& les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner & seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/& point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict:& ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures:& mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis[g]* le scrutateur

1.Roys.16.g.

F

Job.24.b.

g* cest) qui cerche/ enquiers.

des

des reins ⁊ des coeurs: ⁊ dõneray a vng chascun de vous selon ses oeuures.

Mais ie dy a vous ⁊ a to⁹ autres qui estes en Thyatire: Quiconque nont point ceste doctrine/⁊ qui nont pas cõgneu les profondeurs de Satan (cõme ilz disent) ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neantmoins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vienne. Et celuy qui aura vaincu/⁊ aura garde mes oeuures iusque a la fin/ie luy dõneray puissance sus les Gẽtilz/⁊ les gouuernera en verge de fer: ⁊ serõt brisez cõme les vaisseaulx du potier. Et cõme iay receu de mon pere/ie luy dõneray lestoille du matin. Qui a * aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

Psalme. 2. c.

* cest) sens/entendement/et esperit/cõe est pris Mat. 13. b

Chapitre. iij.

A

A leglise de Sarde.

Et escritz a Lãge de leglise qui est en Sarde: Celuy qui a les sept esperitz de Dieu/et les sept estoilles/dit ces choses: Je congnoy tes oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es mort. Sois veillant ⁊ cõferme les autres choses lesquelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes oeuures * pleines deuãt Dieu. Aye donc memoire cõmẽt tu as receu ⁊ as ouy/⁊ garde le/⁊ te repẽs. Si donc tu ne veille/ie viẽdray a toy cõme le larron: ⁊ ne scauras a q̃lle heure ie viẽdray a toy. Tu as peu de * noms en Sarde/qui nont point souille leurs vestemẽs/⁊ chemineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens blancz: ⁊ neffaceray point son nom du liure de vie/⁊ confesseray son nom deuant mon pere ⁊ deuant ses anges. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

* cest) vrayes.

1. Thessa. 5. a. 2. Pierre. 3. c.

* cest) psõnes/cõe Actes. 1. c.

B

A leglise de Philadelphie Isaiah. 22. f. Job. 12. c.

Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie: Le Sainct ⁊ le veritable qui a la clef de Dauid: q̃ ouure ⁊ nul ne clost: il clost ⁊ nul ne ouure/dit ces choses: Je cõgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne lhuys ouuert deuãt toy/⁊ nul ne peult fermer celuy: po^r ce q̃ tu as vng petit de puissãce/⁊ as garde ma parolle/⁊ nas point nye mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/qui se disent estre Juifz ⁊ ne le sont point/mais mẽtent. Voicy/ie les contraindray q̃lz viennent ⁊ adorent deuãt tes piedz/⁊ sachent q̃ ie tayme: car tu as garde la parolle de ma patiẽce: ⁊ ie te garderay de lheure de tẽtation/laquelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost: tiẽs ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui vaincra/ie le feray colomne au tẽple de mon Dieu/⁊ ne sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon Dieu/⁊ le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Jerusalem: laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/⁊ mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

C

A leglise de Laodicie.

Et escritz a lãge de leglise de Laodicie: Amen/le tesmoing fidele ⁊ vray/le cõmẽcemẽt de la creature de dieu dit ces choses: Je congnoy tes oeuures: car tu ne es ne froit ne feruẽt. A la miẽne volunte/q̃ tu fusse froit ou feruẽt. Mais po^r ce q̃ tu es tiede/⁊ ne es ne froit ne feruẽt/ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis riche ⁊ suis enrichy/⁊ nay affaire daucune chose. Et tu ne cõgnois point que tu es malheureux ⁊ miserable/paoure ⁊ aueugle/⁊ nud. Je te cõseille q̃ tu achette de moy or embrase par feu: affin que tu sois faict riche/⁊ que tu sois vestu de vestemẽs blancz/⁊ que la vergongne de ta nudite ne apparoisse poĩt. Et oinctz tes yeulx dũg * collyre/affin que tu voye. Je reprens ⁊ chastie tous ceulx que iayme. Prens vng zele donc ⁊ te repens. Voicy/ie suis present a lhuys ⁊ frappe. Si aucun oyt ma voix et me ouure lhuys: ientreray a cestuy ⁊ soupperay auec luy ⁊ luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir auec moy en mon thrõne: ainsi que iay vaincu et ay este assis auec mon pere en son thrõne. Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.

D

* cest) oingnement pour les yeulx.

Prouerb. 3. b. Ebrieux. 12. b.

Chapitre. iiij.

Apres ces choses regarday/et voicy lhuys ouuert au ciel: ⁊ la premiere voix que ie ouy estoit cõe dune trompette parlant auec moy/disant: Monte icy/⁊ ie te monstreray q̃lles choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent ie fus en esperit.

A

Lhuys ouuert au ciel.

Et voicy vng thrõne estoit mis au ciel/⁊ sur le thronne vng estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit semblable de regard a vne pierre de Jaspe ⁊ de Sardoine.

Du siege auquel vng estoit seant.

Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de regard a vne esmeraude. Et alentour du thronne y auoit vingtquattre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre anciens assis vestuz dhabillemẽs blancz: ⁊ auoient sur leurs chefz couronnes dor.

B

Vingtquatre anciens aux vingtquatre sieges.

Et du thrõne procedoient esclers ⁊ tõnoirres ⁊ voix. Et y auoit sept lampes a feu ardãtes deuant le thrõne/lesq̃lles sont sept esperitz de Dieu. Et au deuant du thrõne cõme vne mer de couleur de voirre semblable a christal. Et au millieu du thrõne ⁊ alentour du thronne/quattre animaux pleins de yeulx deuant ⁊ derriere.

Sept lampes.

Et le premier animau estoit semblable a vng lyon. Et le secõd animau/semblable a vng veau. Et le tiers animau/auoit le museau cõme vng hõme. Et le quart animau/semblable a vng aigle volant. Et les quattre animaux chascun deulx auoit six aisles alentour/et dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/⁊ qui est/⁊ qui est a aduenir.

Quatre animaux pleins dyeulx. Lyon. Veau. Homme. Aigle.

C

Isaiah. 6. b.

Et quand iceulx animaux dõnoyent gloire/⁊ honneur ⁊ * benediction/a celuy qui est assis sur le thrõne/au viuãt aux siecles des siecles: les vingtquatre anciẽs se prosternent deuãt celuy qui estoit assis au thronne/⁊ adorent le viuãt aux siecles des siecles/⁊ mettẽt leurs couronnes deuant le thronne/disans: * Seignr/tu es digne de receuoir gloire/honneur ⁊ vertu: car tu as cree toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este crees.

* ou/louange.

D

* Aucũs/Nostre Seigneur ⁊ Dieu.

Chapitre. v.

Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis sur le thrõne/vng liure escrit dedẽs ⁊ dehors/seelle de sept seaulx. Et vys vng ange fort/annonceant a haulte voix: Qui est digne de ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource q̃ nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.

A

La vision du liure escrit dedans a dehors Ezeche. 2. d.

Et vng des anciẽs me dit: Ne pleure point. Voicy le lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a vaincu pour ouurir le liure ⁊ deffermer ses sept seaux.

B

Le lyon de la lignee de Jehudah.

Et regarday/⁊ voicy au millieu du thrõne/⁊ des quattre animaux/⁊ au millieu des anciẽs/vng aigneau pre-

 sent cõme

sent cōme occis: ayant sept cornes ꝛ sept yeulx/ qui sont les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/ ꝛ print le liure de la dextre de celuy q̄ estoit assis au throne. Et quād il eut pris le liure/ les quatre animaulx ꝛ les vingtquatre anciens cheurent deuant C laigneau/ ayans chascun harpes/ ꝛ phioles dor pleines de odeurs/ qui sont les oraisons des sainctz. Et chantoyent vne chanson nouuelle/ disans: Tu es digne de prendre le liure/ ꝛ douurir ses seaulx: car tu as este occis ꝛ nous as rachetez a Dieu par ton sang/ de toute lignee ꝛ langue ꝛ peuple/ ꝛ natiō: ꝛ nous as faictz a nostre Dieu roys ꝛ sacrificateurs: ꝛ regnerons sur la terre.

Roys ꝛ sacrificateurs. Apoc.1.b. 1.Pierre.2.b. Daniel.7.b.

Et ie veis ꝛ ouys la voix de moult dāges alētour du throne/ ꝛ des animaulx/ ꝛ des āciēs: ꝛ * milles milliers qui disoiēt a haulte voix: Laigneau qui a este occis/ est D digne de prēdre puissance/ ꝛ richesses/ ꝛ sapiēce/ ꝛ force/ ꝛ honneur/ ꝛ gloire ꝛ benediction.

* cest) innumerables.

Et ouys toute creature qui est au ciel/ ꝛ sur la terre/ ꝛ soubz la terre/ ꝛ qui est en la mer/ ꝛ toutes les choses qui sont en elles/ disans: A celuy qui est assis au thronne ꝛ a laigneau soit benediction/ honneur/ gloire/ et puissance aux siecles des siecles. Et les quatre animaulx disoient: Amen. Et les vingtquatre anciēs cheurēt en leurs faces/ ꝛ adorerēt le viuāt aux siecles des siecles.

Louēge a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre. vi.

A ET ie veis quād Laigneau auoit ouuert lung des seaulx. Et ouys lung des quatre animaulx disant comme vne voix de tonnoirre: Vien/ ꝛ voy. Et regarday/ et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng arc/ ꝛ luy fut donne vne couronne/ ꝛ sortit en vainquāt/ affin quil vainquist.

Laigneau ouure lung des sept seaulx. Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ ie ouys le secōd animal/ disant: Vien/ ꝛ voy. Et sortit vng autre cheual roux/ ꝛ a celuy qui estoit assis dessus/ luy fut donne pour oster la paix de la terre: ꝛ quilz se tuassent lung lautre. Et luy fut dōne vng grand glaiue.

Le cheual roux.

B Et quand il eut ouuert le tiers seau/ ie ouys le tiers animal/ disant: Vien/ ꝛ voy. Et ie veis/ ꝛ voicy vng cheual noir/ ꝛ celuy qui se seoit sur luy/ auoit vne balance en sa main. Et ouys vne voix au millieu des quatre animaulx/ disant: Vng * Chenix de froment pour vng * denier. Et troys Chenices dorge pour vng denier. Et ne nuys point au vin/ ꝛ a lhuille.

Le cheual noir. * Cest vne mesure cōtenant deux septiers/ selō Budee. * De ce mot Matth.18.d.

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix du quatriesme animal/ disant: Vie/ ꝛ voy. Et ie veis/ ꝛ voicy vng cheual palle. Et celuy q̄ estoit assis sur luy/ a nom la mort: ꝛ enfer le suyt. Et leur fut dōne puissance sur les quatre parties de la terre pour tuer/ par glaiue/ par famine/ ꝛ par mort/ ꝛ par bestes de la terre.

Le cheual palle.

C Et quād il eut ouuert le cinquiesme seau/ ie veis soubz lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la parolle de Dieu/ ꝛ pour le tesmoingnage quilz auoient. Et crioyent a haulte voix/ disans: Jusque a quād Seigneur sainct ꝛ veritable ne iuge tu point/ ꝛ ne vēge poīt nostre sang de ceulx qui habitēt en la terre? Et leur furent donnees a chascun robbes blanches/ ꝛ leur fut dit/ quilz se reposassent encore vng petit de tēps/ iusque a ce q̄ leurs cōpaignons seruiteurs soyent accōplis: ꝛ leurs freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

Les diuerses psecutions des fideles pour la parolle de Dieu.

D Et ie veis quād il eut ouuert le sixiesme seau/ ꝛ voicy vng grand mouuemēt de terre qui fut faict. Et le soleil deuint noir cōme vng sac de poil/ ꝛ la lune deuint toute comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre: cōme le figuier laisse ses figuōs/ quand est esmeu de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure lequel on roulle.

Matth.27.f. Mouuement de terre.

Et toute montaigne/ ꝛ isles furent muees de leurs lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les riches/ ꝛ les capitaines/ ꝛ les fors/ ꝛ tout serf/ ꝛ tout franc se mucerēt aux cauernes ꝛ aux pierres des mōtaignes: et disent aux montaignes/ et aux pierres: Cheez sur nous/ ꝛ nous cachez de la face de celuy qui est assis sur le thronne/ ꝛ de lire de laigneau. Car le grand iour de son ire est venu. Et qui pourra arrester?

Le contemnemēt de la saincte escripture. Jsaiah.2.d. La fiance des hōmes es choses vaines. Hosea.10.c. Luc.23.d. Juges.10.a.

Chapitre. vii.

ET apres ces choses/ ie veis quatre āges estās sur les quatre angletz de la terre/ tenans les quatre vētz de la terre/ affin q̄ vēt ne soufflast sur la terre/ ne sur la mer/ ne sur aucun arbre. A

Des quatre āges aux quatre parties du mōde.

Et veis vng autre ange mōtant du soleil leuant/ ayant le seau de Dieu viuant. Et crya a haulte voix aux quatre anges/ ausq̄lz est dōne de nuyre a la terre/ ꝛ a la mer/ disant: Ne nuysez point a la terre/ ne a la mer/ ne aux arbres: iusque a ce que nous signions les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frontz.

Cōmādemēt aux diables. Le diable ne peult nuyre aux esleuz.

B Et ie ouys le nōbre des signez/ cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfās Disrael.

Le nōbre des esleuz dentre les Juifs.

De la lignee de Jehudah/ douze mille signez.
De la lignee de Ruben/ douze mille signez.
De la lignee de Gad/ douze mille signez.
De la lignee de Aser/ douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/ douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/ douze mille signez.
De la lignee de Simeon/ douze mille signez.
De la lignee de Leui/ douze mille signez.
De la lignee de Jsachar/ douze mille signez.
De la lignee de Zabulon/ douze mille signez.
De la lignee de Joseph/ douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/ douze mille signez.

Apres ces choses ie veis/ ꝛ voicy vne grāde multitude/ C laq̄lle nul ne pouoit nombrer/ de toutes gēs ꝛ lignees/ peuples ꝛ langues: estans deuant le thronne/ ꝛ en la presence de laigneau vestus de longues robbes blanches/ ꝛ palmes en leurs mains. Et crioyēt a haulte voix/ disans: Saluation a celuy * qui est assis sur le thronne de nostre Dieu ꝛ a Laigneau. Et tous les anges assistoient alentour du thrōne/ ꝛ des anciens ꝛ des quatre animaulx: ꝛ cheurent deuant le thronne en leurs faces/ ꝛ adorerēt Dieu/ disans: Amen. Benediction ꝛ clarte/ sapiēce/ ꝛ action de graces/ honneur/ puissance/ ꝛ force et a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

Les esleuz des gētilz. * cest) Dieu q̄ est assis sur sō thronne, duql ꝛ de Christ pvient le salut. Ladoratiō de Dieu. De tout attribuer a Dieu.

Et lung des anciens respondit/ ꝛ me dist: Ceulx qui sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/ et dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/ tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont/ qui sont venuz de grande tribulation: ꝛ ont eslargi leur longues robbes ꝛ les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont deuant le thrōne de Dieu/ ꝛ luy seruēt iour ꝛ nuict en son tēple. Et celuy qui se sied au thrōne habitera sur eulx. Ilz nauront plus faim/ ne soif: ꝛ le soleil ne cherra plus sur eulx ne aucune chaleur: car laigneau qui est au millieu du

D Blāchissemēt ꝛ purgatiō des ames p le sāg de Christ. La felicite des glorifiez. Jsaiah 49.c. Apoc.21.a.

lieu du thronne/les gouuernera/⁊ les conduyra aux viues fontaines des eaues:⁊ Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A — Des sept anges assistans deuãt Dieu.

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint ⁊ assista deuant lautel/ayant vng encẽsoir dor:⁊ plusieurs encensemẽs luy furent dõnez/ affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur lautel dor/lequel est deuant le thronne. Et la fumee des encensemens des oraisons des sainctz/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencẽsoir/⁊ le remplist du feu de lautel:⁊ leietta en terre/⁊ furẽt faictz tonnoirres/⁊ voix/⁊ esclers/⁊ mouuement de terre.

Les oraisons des sainctz.

B — Le sainct esperit enuoye du ciel aux esleuz.

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:⁊ fut faict gresle et fut mesle auec sang/⁊ furẽt enuoyez en la terre/⁊ la tierce partie des arbres fut brusle. Et toute lherbe verde fut brusle.

Loccision des bons par feu.

C

Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mõtaigne ardãte de feu/fut iettee en la mer ⁊ la tierce partie de la mer deuint sang/⁊ la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:⁊ cheut du ciel vne grãde estoille ardante cõme vng flambeau/⁊ cheut en la tierce partie des fleuues/⁊ aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

La perte des hões p faulse doctrine.

D

Et le quart ange sonna de la trõpette/⁊ la tierce partie du soleil fut touchee/⁊ la tierce partie de la lune/⁊ la tierce partie des estoilles:tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/⁊ ne luysoit point la tierce partie du iour:⁊ semblablement de la nuict.

Laueuglemẽt du monde par auoir mesprise Leuãgile.

Et veis/ et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/ aux habitãs en la terre/pour les autres voix des troys anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiettãs Leuãgile po^r^ doctrine terriẽne ⁊ humaine.

Chapitre.ix.

A — La cheute de lestoille.

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q̃ cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:⁊ la fumee du puitz monta/cõme fumee dune grande fornaise. Et le soleil ⁊ lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cõme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cõmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne q̃lz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercherõt la mort/⁊ ne la trouueront point:⁊ desireront mourir/⁊ la mort senfuyra deulx.

Les hypocrites psecuteurs de Leuãgile.

Ysaiah.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des saulterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille:⁊ sur le^u^s testes estoient cõme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cõme faces dhommes. Et auoiẽt les cheueulx/cõme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cõme dentz de lyons. Et auoyẽt des hallecretz/ comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de chariotz/ quand moult de cheuaulx courẽt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:⁊ leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme:auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/ et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B — Descriptiõ des oyseux ⁊ effeminez hypocrites persecutãs les bons.

* אבדון.

*απολλυων cest) perdant/ ou destruisãt.

Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leq̃l est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:⁊ furent desliez quatre anges qui estoiẽt prestz en heure/⁊ en iour/⁊ en moys/⁊ en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiẽt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de Hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle procedoit feu ⁊ fumee ⁊ souffre. Et par ces troys playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/⁊ par fumee/⁊ par souffre/q̃ procedoiẽt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle ⁊ en leurs queues. Car leurs queues estoiẽt semblables a serpẽs ayans testes: ⁊ par icelles nuysent.

C

D — Larmee de Ante-christ occist les simples p hypocrisie et faulse doctrine.

Et les autres hõmes qui ne furẽt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce q̃lz ne adorassent les diables/⁊ les images dor ⁊ dargent/⁊ de cuyure/⁊ de pierre/⁊ de boys:lesq̃lles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemẽs/ne de leur paillardise/ne de leurs larcins.

Les esleuz/perseuerãs au saict euãgile.

Ydolatrie.

Des empoisõnemẽs/homicides/paillardises/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A — Christ.

ET veis vng autre ange fort/descendãt du ciel/enuironne dune nuee ⁊ larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cõe le soleil/⁊ ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/⁊ le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie les deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/ me disant: Selle les choses que les sept tonnoirres ont parle/⁊ ne les escritz point.

La manifestation de Leuãgile p Christ.

B — Leuangile cachee aux hypocrites.

Et lange leq̃l ie veis estre sur la mer/⁊ sur la terre/ leua sa main au ciel/⁊ iura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/⁊ les choses qui sont en icelluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tẽps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Daniel.12.c.

C

Ezeche.3.a.

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et disant: Va ⁊ prens le liuret ouuert de la main de lange qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lange/luy disant q̃l me donnast le liuret. Et il me dit: Prẽs le liuret et le deuore/⁊ il fera ton ventre auoir amertume: mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie prins le liuret de la main de lange/⁊ le deuoray: ⁊ estoit doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu deuore/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/⁊ langues/et roys.

D — Persecutions po^r leuãgile.

De ouyr ⁊ mettre a effect la parolle de dieu ⁊ de la psecutiõ q̃ sensuyt.

Chapitre.xj.

A

ET me fut dõne vng roseau semblable a vne verge/⁊ me fut dit: Lieue toy/⁊ mesure le tẽple de Dieu et lautel/⁊ ceulx qui adorent en iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le tẽple/⁊ ne la mesure point: car elle est donnee aux Gentilz. Et foulleront la saincte cite/quarãte ⁊ deux moys. Et donneray a deux de mes tesmoingz ⁊ prophetizerõt par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz. Iceulx sont deux oliues ⁊ deux chandeliers/estans deuant le regard du Dieu de la terre.

Le deiectemẽt Dãte-christ ⁊ des siens.

Le tẽps de la persecution de Leuangile.

Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bouche ⁊ deuore leurs ennemys. Et si aucun les veult blesser/il fault q̃ ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de fermer le ciel/quil ne pleuue es iours de leur prophetie: et ont puissance sur les eaues de les conuertir en sang/⁊ de frapper la terre de toute playe/toutes ⁊ quãtes fois quilz vouldront.

La puissance de la parolle de Dieu. — *B*

Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et les vaincra/⁊ les occira. Et leurs corps seront gisans aux places de la grande cite/laquelle est appellee spirituellement/Sodomah ⁊ Egypte: la ou aussi nostre Seigneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/⁊ des peuples/⁊ des langues/⁊ des Gentilz verront leurs corps par troys iours ⁊ demy: ⁊ ne permettrõt poĩt leurs corps estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre sesiouyront sur eulx/⁊ serõt en lyesse/⁊ enuoyerõt dons les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tormente ceulx qui habitẽt sur la terre.

Ante-christ occist les fideles de Christ.

Sodomah. Egypte.

Des persecuteurs. — *C*

Et apres troys iours ⁊ demy/lesperit de vie venãt de Dieu est entre en eulx: ⁊ se tindrent sur leurs piedz/et grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont oux vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy. Et sont mõtez au ciel en vne nuee: ⁊ leurs ennemis les ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouuement de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: ⁊ furent occis au mouuement de la terre sept mille noms dhõmes. Et les autres furent mis en crainte: ⁊ donnerent gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et voicy le tiers malheur viendra bien tost.

Daucuns delaissans leuãgile pour les psecutions.

Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furẽt faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de ce monde sont faictz a nostre Seigneur ⁊ a son Christ: et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre anciens q̃ sont assis deuãt Dieu en leurs sieges/cheurent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui es/et qui estois/et qui es a aduenir: car tu as prins ta grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont este courroucez/⁊ ton ire est venue/⁊ le temps des mortz pour estre iugez/⁊ pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophetes/et sainctz: et ceulx qui craingnent ton nom/aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui destruisent la terre.

D — Tout est a Iesuschrist/⁊ regnera eternellemẽt.

Griefue peine aux seducteurs hypocrites.

Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel/⁊ larche de son testament fut veue en son temple. Et furent faictz esclers et voix/et tonnoirres/et mouuementz de terre/et grande gresle.

Chapitre.xij.

A — Descriptiõ de leglise chrestiẽne iettãt vaine gloire soubz ses piedz.

ET vng grand signe est apparu au ciel: Vne femme enuironnee du Soleil/et la Lune soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne couronne de douze estoilles. Et est enceincte/et crye en trauail denfant/et souffre torment pour enfanter.

Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand dragon roux/ayant sept testes ⁊ dix cornes: ⁊ en ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce partie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dragon sarresta deuant la femme qui deuoit enfanter: affin que quand elle auroit enfante son enfant/il le deuorast. Et elle enfanta vng filz masle/qui deuoit gouuerner toutes les gens en verge de fer: ⁊ son enfant fut rauy a Dieu et a son throsne: et la femme sen fuyt en vng desert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec/mille deux cens soixante iours.

Cõme Ante-christ en a beaucop seduict.

Ante-christ psecute leglise de Christ. — *B*

Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel ⁊ ses anges batailloient contre le dragon: et le dragon batailloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut deiette le grand dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en terre/et ses anges ont este iettez auec luy.

Le grand dragon deiette ⁊ ses anges.

Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenãt au ciel est faicte saluation/et force/⁊ regne de nostre Dieu/⁊ puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres est deiette/qui les accusoit deuant nostre Dieu iour et nuict. Et iceulx sont vaincu/a cause du sang de laigneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pourtant esiouyssez vo^9 cieulx/et vous qui habitez en eulx. Malheur a la terre/⁊ a la mer: car le diable est descendu a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.

C

Laccusateur des chrestiens deiette.

Les chrestiens ont dõnez les ames pour la parolle.

Et apres que le dragon eut veu quil estoit deiette en terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. Et furent dõnees a la femme deux aisles de vng grãd aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tẽps/et temps et moytie dung temps.

D

Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de leaue cõe vng fleuue: affin q̃l la feist rauir par le fleuue. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa gueulle/et a englouty le fleuue que le dragon auoit iette de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la femme: et sen alla faire bataille contre les autres de la semence dicelle qui gardent les commandemens de Dieu: et qui ont tesmoingnage de Iesus Christ. Et se arresta sur le sablon de la mer.

Le dragõ persecute leglise chrestienne.

Chapitre.xiij.

Et le vels

A

Description dante-christ.

ET ie veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes & dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/ estoit semblable a vng Liepard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/ et son siege/ & grãd pouuoir. Et veis lune de ses testes cõme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: & adorerent la beste/ disãs: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cõtre elle?

Ante-christ blaspheme cõtre Leuãgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissãce du diable.

Des reprouuez adorans le diable & Lante-christ.

B

Des blasphemes de Lãte-christ.

Lãte-christ cõtre les fideles.

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemes: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu/ a blasphemer son nom et son tabernacle: & ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute lignee et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre ladoreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille oye. Qui meine en captiuite/ il va en captiuite. Qui occira de glaiue/ il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience & foy des sainctz.

Christ occis en ses prophetes/ & apres en sõ ppre corps. Geñ. 9. a. Matth. 26. e.

C

De la beste ayãt deux cornes.

Et veis vne autre beste montant de la terre/ & auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/ deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/ tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/ deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/ quelle dõnast esperit a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quiconques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ sil na la marque ou le nom de la beste/ ou le nõbre de sõ nom. Icy est la sapience. Qui a entendemẽt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhõme: & son nombre est six cens soixante six.

D

Occisiõ de ceulx qui nadorẽt Ante-christ

La marque de Lante-christ/ pour pouuoir vendre & acheter.

Chapitre. xiiij.

A

Laigneau cõsolateur des affligez.

PUis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/ et comme la voix dung grand tõnoirre. Et ouys vne voix deioueurs de harpes iouans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le thrõne/ & deuãt les quatre animaux & les anciẽs. Et nul ne pouuoit apprendre la chanson/ sinon ces cent quarãtequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sõt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/ quelque part quil aille. Iceulx sõt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu & a laigneau: & en leur bouche ne a poit este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le thrõne de Dieu.

Leuãgile/ chãson renouuellãt les coeurs.

B

Ceulx q̃ suyuent Christ.

Et veis vng autre ange volãt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euãgelizast a ceulx qui habitent en la terre/ et a toute gent/ et lignee/ et langue/ & peuple/ disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ & luy donnez honneur: car lheure de son iugemẽt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel & la terre/ la mer/ & les fontaines des eaues.

Lãge pschant Leuãgile eternel.

Actes, 14. c.

De craindre/ hõnorer/ & adorer le seul dieu

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/ pourtãt quelle a abbreuue toutes gẽs du vin de lire de sa paillardize.

Isai. 21. c. Ieremi 51. a.

* Ce mot signifie cõfusiõ: & est interprete de Rõme selõ les anciẽs/ cõme Tertulien au li. cõtre les Iuifz. Eusebe 2. ch. 15. Hierosme en plusie[urs] lieux. Petrarche Sonet. 95. & autres. Et ce pour la grãde cõfusiõ & enormite ds pechez y estãs cõmis. Dont Pline au liure 34. ch. 4. dit tous idoles en estre issus au mõde. Item de lorgueil des prestres. c. legim[us]. 93. dist. La glose aussi du droict Ciuil es pãdectes/ lappelle chef de auarice. Pour laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est/ & bestia terre. De plusieurs autres vices / Horace/ Perse/ & Iuuenal en le[ur]s Satyres. A ce amplemẽt s. Bernard de Cõsidera. ad Eugeniũ/ & au Synode d Reims. Et Iehan le Maire / par tout son liure des Scismes.

Et le tiers ange les suyuit/ disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/ & prend la marque en son front ou en sa main/ cestuy beuura du vin de lire de Dieu/ lequel est mesle auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/ deuant les sainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormẽt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste & son image/ nõt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patiẽce des sainctz. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Iesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les mortz qui desormais meurẽt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/ quilz se reposẽt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuẽt.

Et regarday/ et voicy vne nuee blãche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/ & en sa main vne faucille trẽchãt.

Et vng autre ange est sorty du temple/ cryãt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Iette ta faucille et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/ car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel estau ciel/ ayant vne faucille trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trẽchãte/ disant: Iette ta faucille trenchante/ & vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucille trenchante en la terre/ & vẽdengea la vigne de la terre/ & lẽuoya au grãd pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux freins des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre. xv.

A

Des sept anges/ ayãs sept playes po[ur] destruire Ante-christ.

ET ie veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/ sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Et ie veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste & de son image/ et de sa marque/ et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

B serviteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes ⁊ merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des saincts. Seigneur qui ne te craindra/ ⁊ magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront ⁊ adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu Lante-christ.
Ieremi 10. a.
Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: ⁊ voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net ⁊ blanc/ ⁊ troussez sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept D anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu ⁊ par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre. xvj.

A Et ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez ⁊ espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles de lire de Dieu zire ceulx q̃ ont la marque Dante-christ/ ⁊ lont adore.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise ⁊ nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: ⁊ sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ ⁊ fut faicte sang comme dung mort/ ⁊ toute ame viuãte mourut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues ⁊ B sur les fontaines des eaues/ ⁊ fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses. Pourtant quilz ont espandu le sang des saincts et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays ⁊ iustes.

Ysaiah 3. c.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ ⁊ luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante-christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blaspheme le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derre[urs].

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ ⁊ de la gueule de la beste/ et de la bouche des faulx p̃phetes troys esperitz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: ⁊ pour aller aux Roys de la terre/ ⁊ de tout le mõde/ pour les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille ⁊ garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armagedon.

Les prophetes Dante-christ font signes pour seduire.
Matth. 24. d.
2. Pierre 3. c.
Luc. 12. e.
1. Thessa. 5. a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et D sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throsne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehementement grande.

Iugement de Dieu sur Babilone ville Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

A Et vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde/ laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardise. Et me transporta en esperit au desert.

Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q̃ par faulse doctrine retire le mõde de Leuãgile et de son espoux Christ

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate/ pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein de abomination et ordure de sa paillardise. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardises/ et des abominations de la terre. Et veis la femme enyuree du sang des saincts/ et du sang des martyrs de Iesus. Et quand ie la veis/ ie mesmerueillay par grande admiration. Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: ⁊ de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ ⁊ nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a perdition. Et se esmerueillerõt les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laq̃lle estoit/ et nest point/ cõbien q̃lle soit. Et icy est le sens lequel a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy/ et est des sept/ et va a perdition.

Ante-christ riche ⁊ sumptueux.
B
* cest) secret.
La persecutiõ des fideles par Ante-christ.
Labolissemẽt Dãte-christ.
C

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix Roys qui nont point prins encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau/ et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs/ et le roy des roys: ⁊ ceulx qui sont auec luy appellez/ et esleuz ⁊ fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ ⁊ laydãs a persecuter les fideles.
1. Timo. 6. c.
Soubz. 19. c.
D

Et me dit: Les eaues lesq̃lles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ ⁊ tourbes/ ⁊ gẽs/ et langues.

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx
hayront la paillarde/et la feront desolee & nue/ et man-
geront ses chairs/& la brusleront en feu:car Dieu a mis

Tout gouuerne par Dieu.

en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/ & quilz fa
cent vne volunte/ & quilz dõnent le royaume a la beste/
iusque a ce que les parolles de Dieu soyẽt accõplies.
Et la fẽme laquelle tu as veue/est la grande cite laquel-
le a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A

Laduenement de Christ pour iuger le mõde. Ysaiah.21.c. Jeremi.51.a. La ruyne de Babylone. Hus.14.d.

Puis apres ces choses ie vey vng autre Ange
descendant du ciel ayãt grand puissance. Et
la terre fut illuminee de sa gloire: et sescria
par force / a haulte voix / disant: Elle est
cheute/elle est cheute la grãde Babylone:& est faicte ha-
bitatiõ des diables/& garde de tout esperit impur:& gar-
de de tous oyseaux salles & hays. Car toutes gens ont

La plus part du mõde seduitte/ auec les Roys.

beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la ter
re ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre
ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

B

De laisser Ante-christ pour Leuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez di-
celle mon peuple/& ne soyez point participans de ses pe
chez:& ne receuez poĩt de ses playes. Car ses pechez sõt
paruenus iusque au ciel:& Dieu a eu souuenance de ses
iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rẽdu:& luy dou
blez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle

Le torment de ante-christ po² ses vilenies. Ysaiah.47.b. La vantance Dante-christ.

vous a messe/messez luy le double. Dautant que elle se
est glorifiee/& quelle a este en delices/dautant dõnez luy
tormẽt & pleur. Car elle a dit en sõ coeur: Je siedz royne/
& ne suis point vefue: & ne verray poĩt de lamẽtation.
Pource en vng iour viendront ses playes/mort/lamen-

C

tation/& famine/& sera bruslee au feu. Car le Seignr̃
Dieu est fort/q̃ la iugera. Et la plourerõt/& se plaindrõt

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Jeremi.51.a.

sur elle les Roys de la terre/q̃ ont faict paillardize auec
elle/& ont vescu en delices: quand ilz verrõt la fumee de
son bruslemẽt/se tenans loing pour la crainte de ses tor
mentz/disans: Malheur/malheur la grãde cite Baby-
lone/la forte cite:car en vne heure est venu tõ iugemẽt.

D

Des marchãs Dante-christ/ ne vẽdãs plus leur marchandize po² la congnoissance de Leuãgile. *cest) vng boys odoriferãt. De la marchãdize de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cõtre Leuãgile.

Et les marchans de la terre plourent & meinent dueil
sur elle:car nul ne achete plus leur marchãdize:la mar-
chandize dor & dargent/& de pierre precieuse/ne de mar-
guerite/& de fin lin/et de pourpre/& de soye/& descarlate:
& tous boys *Thynien/& tous vaisseaux de yuoire / et
tous vaisseaux de boys tresprecieux/et de aerain/ et de
fer/et de marbre:et cynamome/et odorement/et oingne
ment/et encẽs/et vin/& huyle/et fine fleur/et bled/& iu-
mentz/et brebis:& de cheuaulx/& de chariotz/ & de serfz:
et ames dhommes.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies
de toy:et toutes choses grasses et moult excellentes sõt

E

peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces
choses. Les marchãs de ces choses qui ont este faictz
riches se tiendront loing delle pour la crainte de son

Jeremi.51.b. De la pompe Dante-christ.

torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/
malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/&
de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres
precieuses/& de perles:car en vne heure ont este delais-
sees tant de richesses.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse
en nauires/et mariniers/& quiconque oeuure en la mer/
se sont tenus loing: & voyãs la fumee de son bruslemẽt
ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande
cite: Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/& ont crye

F

Jeremi.51.b. Les hypocrites faictz riches/ par les marchãdizes Dante-christ.

plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la
grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires
en la mer ont este faictz riches de ses achatz:car en vne
heure a este desolee.

Esiouys toy sur elle ciel/& vous saintz Apostres et
Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemẽt dicelle.
Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande

Lhorrible cheutte de Babylone.

meulle/et la ietta en la mer/disant: Par telle impetuosi-
te sera iettee Babylone la grande cite:& iamais plus ne

G

sera trouuee. Et la voix de ioueurs de harpes et de
musiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera

Des passetẽps Dante-christ tournez en peines.

plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne se-
ra pl⁹ trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus
ouye en toy:& la lumiere de la chandelle ne luyra plus

Prĩces par la marchandize dicelluy.

en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus
ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes
de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophe-
tes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en
la terre.

Chapitre.xix.

A

*cest) louez Leternel. Louẽge a Dieu pour nostre deliurãce/& dãnation de la paillarde Ante-christ.

Apres ces choses ie ouys comme vne grande
voix de mainte tourbe au ciel/disant: *Ha-
leluiah: Saluation/& gloire/et honneur/et
puissance est au Seig² nostre Dieu:car ses
iugemens sont vrays & iustes/pource q̃l a iuge la grãde
paillarde: laquelle a corrompu la terre par sa paillardi-
ze:et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicel-
le. Et derechef dirent: Haleluiah. Et la fumee dicel-
le est montee aux siecles des siecles. Et les vingtqua-
tre anciẽs & les quatre animaux cheurent & adorerent
Dieu seant sur le thrõne/disans: Amen/Haleluiah.

Que tous sainctz disẽt louenge a Dieu.

Et vne voix partit du thrõne/disant: Dictes louenge
a nostre Dieu tous sainctz dicelluy/et vous qui le crain
gnez/petis & grandz.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee / et
comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de
grandz tonnoirres/disans: Haleluiah:car le Seigneur

B

La ioye des esleuz.

nostre Dieu tout puissant a regne. Esiouyssons nous/
et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nop-
ces de laigneau sont venues/et sa femme se est prepa-

Les nopces de Laigneau.

ree. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et
luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des

Matth.22.a. Luc.14.d. Lheur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau. Soubz.22.c. Lãge point ne veult estre adore.

sainctz. Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx
qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau.
Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie
cheu deuant ses piedz/pour ladorer. Et il me dist: Gar-
de que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes
freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu.
Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

De adorer vng seul dieu.

Et ie veis le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc.

C

Christ/appelle fidele & veritable.

Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et ve-
ritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx
estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef
plusieurs dyademes / ayant le nom escrit / lequel nul

La robbe de Christ arrousee de sang.

na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune rob-
be teincte de sang / et son nom est appelle: La parolle
de Dieu.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient
sur cheuaulx blancz / vestus de fin lin blanc / et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant: affin que par icelluy il frappe les gens/ et icelluy les gouuernera par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du courroux et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemēt & en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/ & le Seigneur des seigneurs.

Psalme.ii.c.
D

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/ et crya a haulte voix/ disant a tous les oyseaux qui volloiēt par le millieu du ciel: Venez/ & vous assemblez au soupper du grand Dieu: affin q̄ mangiez les chairs des Roys/ & les chairs des capitaines/ les chairs des fortz/ et les chairs des cheuaulx/ & de ceulx qui sōt assis sur eulx/ & les chairs de tous les frācz/ & des serfz/ des petis & des grādz. Et veis la beste & les Roys de la terre/ & leurs exercites/ assēblez pour faire bataille cōtre celuy q̄ estoit assis sur le cheual/ & cōtre son exercite. Et la beste fut prinse/ & auec elle le faulx pphete/ qui a faict les signes deuāt luy/ par lesq̄lz il a seduict ceulx qui ont prins la marque de la beste/ & qui ont adore son image. Ces deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/ ardāt en souffre. Et les autres ont este occis par le glaiue/ qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le cheual. Et to9 les oyseaux furēt saoulez de le9 chairs.

Inuitatiō aux nopces de Laigneau.

Ante-christ auec les Roys veult batailler cōtre leuāgile de Christ.

De la ruyne de Ante-christ & des siens.

Chapitre.xx.

A Du diable lye par lange.

Et ie veis pareillemēt vng ange descendāt du ciel/ q̄ auoit la clef de labysme/ & vne grande chaisne en sa main. Et print le dragon ancien serpēt/ q̄ est le diable & satan: & le lya par mille ans: & la enuoye en labysme/ & la ferme & signe sur luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̄ mil ans soyēt accōplis. Et apres ce/ il fault quil soit deslie vng peu de temps.

B Et iay veu les sieges/ & se sont assis sur iceulx/ & le iugemēt leur a este donne: & les ames des decolez/ pour le tesmoingnage de Jesus & pour la parolle de Dieu/ qui nont point adore la beste ne son image: & qui nont point prins sa marque en leurs frōtz/ ou en leurs mains/ & ont vescu & regne auec Christ mil ans. Mais les residus des mortz ne ont point vescu iusq̄ a tāt q̄ mil ans soyēt finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieheureux & sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais seront les sacrificateurs de Dieu & de Christ: et regneront auec luy mil ans.

Les psōnes decollees po9 la parolle et nauoir voulu adorer Ante-christ.

La premiere resurrection.

La seconde mort.

Et quand mil ans seront accōplis/ satan sera deslie de sa prison/ & sortira pour seduire les gens qui sont sur les quattre anglez de la terre/ Gog & Magog: affin qui les assemble en bataille: desquelz le nōbre est cōme le sablon de la mer. Et sont mōtez sur la largeur de la terre/ & ont circuy lost des sainctz/ & la cite aymee. Et de Dieu est descendu le feu du ciel: & les a deuorez. Et le diable q̄ les seduysoit a este iette en lestang de feu & de souffre: la ou est la beste & le faulx prophete seront tormētez iour et nuict aux siecles des siecles.

Satan seduit le monde.
C

Ante-christ et ses prophetes tormentez.

D Et iay veu vng grand thrōne blanc/ & celuy q̄ estoit assis sur icelluy: au deuant duq̄l senfuyt la terre & le ciel: & nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les mortz grandz & petis estans deuant *Dieu. Et les liures ont este ouuers: & vng autre liure a este ouuert/ leq̄l est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̄ estoiēt escrites aux liures/ selon le9 oeuures. Et la mer a dōne les mortz qui estoient en elle: & la mort & enfer ont donne les mortz qui estoient en eulx: & a este faict iugemēt de chascun selon leurs oeuures. Et enfer & mort ont este iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde. Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/ a este iette en lestang de feu.

*Aucuns/le thronne.

Le liure de vie ouuert.

Jugemēt selō les oeuures.

Chapitre.xxi.

A Et veis vng nouueau ciel & vne nouuelle terre/ car le premier ciel & la premiere terre sen est allee/ & la mer nest plus. Et moy Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem neufue descendant du ciel/ preparee de Dieu cōme lespouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grāde voix du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les hōmes: & habitera auec eulx. Et iceulx serōt son peuple: & icelluy Dieu sera le9 Dieu auec eulx. Et Dieu essuyera toute larme de le9 yeulx/ & la mort ne sera plus. Ne pleur/ ne cryerie/ ne douleur ne sera plus: car les premieres choses sont passees.

Nouueau ciel Ysaiah.65.c.et 66.g.

La felicite des saulues. Ysaiah.25.c. Ysaiah.45.c.

B Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Ysaiah.43.c.

Et dit celuy q̄ se seoit au thronne. Voicy/ ie fay toutes choses neufues. Et me dist: Escritz/ car ces parolles sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis α et ω/ commencemēt & fin. Je dōneray a celuy qui aura soif de la fōtaine deaue viue pour neāt. Qui vaincra/ il possedera toutes choses: & ie luy seray Dieu/ & il me sera filz. Mais aux craintifz & incredules/ aux mauldictz/ & homicides/ aux paillardz et empoisonneurs/ aux idolatres/ & tous mēteurs/ leur part sera en lestang ardant de feu & de souffre/ qui est la mort seconde.

Dieu/ cōmencemēt & fin.

Promesses aux fideles.

Menasses aux meschās.
C

Et vint a moy lung des sept Anges q̄ ont les phioles pleines des sept dernieres playes/ & pla auec moy/ disāt: Vien/ & ie te mōstreray lespouse fēme de laigneau. Et me transporta en esperit en vne grande mōtaigne & haulte: & me mōstra la grāde cite/ saincte de Jerusalē descēdant du ciel dauec Dieu/ ayant la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre tresprecieuse/ cōme a pierre de Jaspe/ tirāt sur le crystal. Et auoit vng grād mur & hault ayant douze portes. Et aux portes douze anges. Et les noms escritz/ qui sont les noms des douze lignees des enfans de Jsrael. Dorient/ troys portes: Daquilon/ troys portes: De Midy/ troys portes: & Doccident/ troys portes. Et le mur de la cite ayāt douze fondemens/ & en iceulx douze/ les noms des douze Apostres de Laigneau.

Lespouse femme de Laigneau.
D

Descriptiō de la cite spirituelle.

Et celuy qui parloit auec moy/ auoit la mesure dung roseau dor/ po9 mesurer la cite & ses portes & sō mur. Et la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi grande/ que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur cent quarante quatre couldees de la mesure de lhomme/ laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a voirre pur. Et les fondemētz du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Le premier fondemēt/ estoit Jaspe: Le second/ Saphir: Le tiers/ Calcidone: Le quart/ Esmeraude: Le quint/ Sardonix: Le sixiesme/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huytiesme/ Berille: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/ Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douziesme/ Amathyste.

E
F

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune vne: & chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue de la cite estoit or pur cōme verre tresluysant. Et ne veis

G point de tēple en elle: car le Seigneur tout puissant est le tēple dicelle/ & laigneau. Et la cite na point affaire du

Dieu est le tēple de la saincte cite. Isai.60.d

solcil ne de la lune/affin quil luyse en elle/ car la clarte de Dieu la illuminee: & laigneau est sa chandelle. Et les gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere dicelle. Et les roix de la terre apporterōt leur gloire & hōneur en elle. Et ses portes ne serōt point closes par io²: car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et lhonneur des Gētilz en icelle. Il nentrera en elle nulle chose souillee/ou faisant abomination & mēsonge/ sinō ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

Isaiah.60.b.

Rien souille ou abhominable nētrera en la saincte cite.

Chapitre.xxij.

A

Le fleuue deaue viue.

ET il ma monstre vng fleuue net deaue viue resplēdissant cōme cristal procedāt du siege de Dieu & de laigneau. Au millieu de la place dicelle / et des deux costez du fleuue larbre de vie portant douze fruictz/par chascun moys rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la sante des Gentilz. Et toute chose mauldicte ne sera plus/mais le thrōne de Dieu & de laigneau sera en elle/

Larbre de vie/ Christ.

Les Gētilz appellez a Leuāgile.

B

& ses seruiteurs luy seruirōt & verront sa face & son nom en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: & nont q̄ faire de lumiere de chandelle/ ne de lumiere du soleil: car le Seign̄r Dieu les enlumine/ & regneront aux siecles des siecles.

Isaiah.60.d.

Le Seign̄r enlumine tout le monde.

Et me dist: Ces parolles sont fideles & vrayes. Et le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a enuoye son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses lesquelles fault estre faictes bien tost. Et voicy/ ie viēs tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la prophetie de ce liure. Et moy Jehan/suis celuy qui a ouy

Aus.1.a.

Bienheureux q̄ garde ces parolles.

C

& veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheuz pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit ces choses.

Aus.19.b.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis seruiteur auec toy/ et auec tes freres les Prophetes/ et auec ceulx qui gardēt les parolles de ce liure. Adore Dieu. Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie de ce liure/car le tēps est pres. Qui nuyt/nuyse encore. Qui est en ordure/senordisse encore. Et qui est iuste/soit iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et voicy/ie viens tost. Et mon salaire est auec moy/pour rēdre a vng chascun/comme sera son oeuure. Je suis α & ω/ le premier & le dernier/le cōmencement & la fin. Bienheureux sont ceulx qui font ses commandemens/ affin que leur puissance soit en larbre de vie/ & quilz entrēt par les portes en la cite. Mais les chiēs seront dehors & les empoisonneurs/les paillardz & les homicides/ idolatres/ & vng chascun qui ayme & faict mensonge.

Lāge ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Isaiah.41.b. & 44.a.

D

Tous meschās sont iettez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mō ange/pour vous testifier ces choses aux eglises. Je suis la racine & le gēre de Dauid/lestoille resplēdissante & du matin. Et lesperit & lespouse/ disent: Vien. Et qui loit/dise: Vien. Et qui a soif/vienne. Et qui veult/ prenne de leaue de vie pour neant.

Isaiah.55.a. Jehan.7.f.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces choses/Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce liure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste prophetie/Dieu ostera sa part du liure de vie/et de la saincte cite/ & des choses qui sōt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dōne tesmoignage de ces choses/dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
viens Seigneur Jesus. Auec
vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.

Fin de la Reuelation/dicte Lapocalypse de Sainct Jehan: et consequāment du nouueau testament.

Tout en Dieu.

Paul/aux Romains. 10.

τελος νομου χρισος.

Laccomplissement de la loy/ est Christ.

¶ Table de tous les motz Ebrieux/ Chaldees/ Grecz/ et Latins/ tant dhommes/ que de femmes/ de peuples/ de pays/ de citez/ de fleuues/ de mōtaignes/ & dautres: lesquelz sont contenus au vieil & nouueau testament/ extraictz de plusieurs bons autheurs/ et famillierement traduictz en francoys.

Item vng Alpha-beth/ tant en Ebrieu que en Grec/ a la page suyuante/ auec le siphre/ dont on vse aux allegations de la Bible.

¶ Concinnatores Tabulae ad Lectorem.
H. Rosa.
Nomina perfacili distinximus indice Lector/
Ut collecta/ tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.
Ne mirere nouo prodire vocabula cultu/
Sed verum in tenebris delituisse diu.

Au Lecteur.

Au grand profit & aisance du liure/
Sont assemblez les noms en ceste Table/
Affin quon soit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chascun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Dont a vse par tout le translateur/
En radressant lusage corrupteur
De plusieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

Alpha-beth Grec.

α	Alpha	a	
β	Betha	b	
γ	Gamma	g	
δ	Delta	d	
ε	Epsilon	e	subtil.
ζ	Zeta	z	
η	Eta	e	long.
θ	Theta	th	
ι	Iota	i	
κ	Cappa	k c.	
λ	Lambda	l	
μ	My	m	
ν	Ny	n	
ξ	Xi	x	
ο	Omicron	o	petit.
π	Pi	p	
ρ	Rho	r	
σ	Sigma	s	
τ	Tau	t	
υ	Ypsilon	y	subtil.
φ	Phi	ph	
χ	Chi	ch	
ψ	Psi	ps	
ω	Omega	o	grand.

Alpha-beth Ebrieu.

א	Aleph	a		
ב	Beth	b		
ג	Gimel	g		
ד	Daleth	d		
ה	He	h	aspiratiõ doulce.	
ו	Vau	v		
ז	Zain	z		
ח	Heth	h	aspiration forte.	
ט	Teth	t		
י	Iod	i		
כ	Caph	c	ך	Lettres finales.
ל	Lamed	l		
מ	Mem	m	ם	
נ	Nun	n	ן	
ס	Samech	s		
ע	Ain	a		
פ	Pe	p	ף	
צ	Zade	z	ץ	
ק	Koph	k		
ר	Res	r		
ש	Sin	s		
ת	Thau	th		

Figures des Ziphres/pour cõgnoistre les allegations de la Bible.

	Vng	Deux	Troys	Quatre	Cinq	Six	Sept	Huict	Neuf		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Dix
Vnze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente.
Trente & vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarãte
Quarante & vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquãte
Cinquãte & vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Soixante
Soixante & vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

Interpretatiõ des noms/

Ausquelz il fault noter q̃ la ou se trouue G/ il signifie le mot estre Grec: & ou est D/ letymologie estre en doubte entre les autheurs. Et ou se trouue diuerse escriture dung mesme nom/ le premier en lexposition est selon Lebrieu/ et lautre ensuyuãt selon la translation cõmune: cõme on voit en ce mot Abedmelech.

A

Aaron, Soubz aharon.
Abaddon, cest) pdãt ou destruysant. Apoca.9.c
Abanah, chose de pierre/ou edificatiõ/ou pere ie regers maintenant. 2.Roys.5.d
Abarim, Passage/ou passans/ou fureurs/ou enceinctes/ou (Syrien) fromentz. Nõb.27.c
Abaron, signifie ce mesme en singulier nombre/ou force. D.1.Macha.2.a
Abba, Pere (Syrien) Marc.14.d
Abda, serfz/ou seruitude/ou (de Lebrieu et du Syrien) ceste nuee. 1.roys.4.a.2.Ezra.11.c
Abdi, serf/ ou seruitude/ou nuee abondante. 2.Chroni.29.c
Abedmelech/ou abdemelech, seruiteur de Roy/ ou seruiteur du conseil. Jeremi.38.b
Abednago/ ou abdenago, seruiteur de charite/ ou seigneur en angoisse. Dani.1.b
Abdiah, seruiteur du Seigneur. 1.Roys.18.a
Abdiel, seruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi.36.f
Abdon, seruite²/ou nuee de iugemẽt. 2.Chroñ.34.c. Jehosu.21.c.1.Chroñ.6.g. Juges.12.d
Abed, seruiteur/ou ouurier. 1.Ezra.8.a
Abel, Dueil. 1.Roys.15.d
Abel, Soubz Habel.
Abelmaim, Dueil des eaues. 2.Chroñ.16.b
Abelmeholah/ou abelmehulah, Dueil dinfirmite/ou dueil dinstrument nomme Choron/ ou tabourin/ou (de Lebrieu & Syriẽ) Dueil de pardon. Jug.7.f
Abelsatim, Dueil despine/dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ou Vallee/& plaine de cedres incorruptibles. Nomb.33.f
Abebohan, ou bien la Pierre de bohã/Pierre du poulx/ou le poulx/ou la pierre en iceulx. Jehosu.18.c
Abez, oeuf/ou fangeux/ou de lin. Jehos.19.b
Abesalom, Pere de paix/ ou pere de consommation/ou pere de retribution/ou la paix du pere/ou la cõsommatiõ/ou retribution du pere. 1.Roys.15.a
Abezan, Pere de lescu/ou les armures du pere/ou pere de froidure. Jug.12.c
Abagatha/ ou abgatha, Pere de pressoir/ ou pressoir du pere. Esth.1.b
Abi, Mon pere. 2.Roys.18.a
Abiah, Pere du Seigneur/ou la Volunte du Seigneur. 1.Samu.18.d
Abialbon, pere surintendãt/ou pere suredifiãt ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere diniure. 2.Samuel.23.d
Abiam, Pere de la mer. 1.Roys.14.g
Abiasaph, ou Abisaph, Pere amassant/ou pere consommant/ou finissant. 1.Chroni.9.c
Abiathar, Pere excellent/ou pere du demourant/ou pere despiement/ou contemplation/ ou pere du cordeau. 1.Samu.22.d. Mar.11.d
Abida, Pere de science/ou la science du pere. 1.Chroni.1.c
Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere cestuy. Nombres.1.b
Abiel, Mon pere Dieu. 1.Samuel.9.a
Abiezer, Pere dayde/ou ayde du pere/ou pere du paruis/ ou paruis du pere. 1.Chroni.11.f
Abigabaon, ou gabaõ: Pere du costau/ou pere du hanap/ ou pere du dos de peche. 1.Chro.8.c
Abigail, Pere desiouyssance/ou lesiouyssance du pere. 1.Samuel.25.a
Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere dexercite/ou pere de richesses/ ou pere de lauantmur/ou pere de douleur. Nõbres 3.e.2.Chroni.11.d
Item Abihail (par le h doulx) pere de lumiere/ou de louenge. 1.Chroni.2.d
Abilene/ou abilina menant dueil/ ou pere de demeurãce/ou de murmuration. D. Luc.3.a
Abimael, pere de par Dieu. Geñ.10.d
Abimelech, Mon pere roy/ ou pere du roy/ou du conseil. Juges.8.f
Abinadab, Pere Voluntaire/ou pere de celuy q̃ faict le Veu/ou pere du pñce. 1.Samu.7.a
Abinoem, Pere de beaulte/ou de plaisance/ou pere de leur cõmotion. Juges.4.a
Abiram, Pere de haultesse/ou dorgueil/ ou pere de fraude/ou de reiection. 1.Roys.16.g
Abiron, Signifie le mesme. Nomb.16.a
Abisag, Ignorãce du pere/ou erreur du pere/ ou pere prenant/ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1.Roys.1.a
Abisai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1. Samuel.26.a
Abisue, Pere de salut/ou de exclamation: autrement pere regardãt/ou pere magnifique/ ou puissant. 1.Chroñ.6.a
Abisur, Pere de mur, ou pere du boeuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture. 1.Chroñ.2.d
Abital, Pere de rosee ou (de Lebrieu & Syriẽ) pere de Vmbre. 2.Samu.3.a
Abithob/ou abitob/pere de bonte. 1.Chroñ.8.b
Abihu, Icelluy pere, ou cest le pere. Exo.6.d
Abihud/ou abiud, Pere de louenge/ ou de confession. 1.Chroniq.8.a
Abner, La lãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere. 1.Samu.14.g
Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. D. 1.Macha.16.b
Abra, Chambriere/ou seruãte. G. Jehud.8.d
Abram, Pere souuerain. Gene.11.d
Abrahain, Pere de la multitude. Gene.17.a
Abran, Passage/ou ire/ou cõception, ou nuee de chãson/ou (Syrien) fromẽt. Jehos.19.b
Absalom, Pere de paix/ou pere de cõsommation/ou de retribution. 2.Roys.3.a
Absalomi/le mesme. D.1.Mach.11.g

A c

Acad, ou achad/Cruche/ou cãne/ou estincelle. Genese.10.b
Achaie, prouĩce de Grece: laquelle est interpretee douleur/ou tristesse. G. Rom.16.a
Achaique, dolent/ou triste. G. 1.Corin.16.c
Achã, ou acan: froissãt, ou troublãt. Jeho.7.a
Acar/ou achar, troublant. 1.Chroniq.2.a
Ahaz, ou achaz: apprehendant/ou possedant/ ou Voyãt. 2.Roys.16.a
Aczib, mẽteur/menterie/ou cessant/ou coulãt de tout coste. Juges.1.f
Achim, resuscitãt/ou confirmãt/ou Vengeãt: autrement/leurs freres. D. Matthieu.1.a
Ahimaaz/ou Achimaas frere de cõseil/ou frere cõseillier/ou frere du Roys. 1.Sam.14.g
Achior, lumiere du frere/ou frere du feu. Jehudith.5.a
Achis, certes il est/ou il est ainsi. 1.Samu.21.c
Acho, comprime/ou froisse. Juges.1.f
Accos, Soubz Hakez.
Achobor, rat/ ou froissant/ ou comprimant le puitz. 2.Roys.22.c
Achor, troublement. Isaiah.65.b
Acsah, composee/ou ornee/ ou froissement/ ou rauissemẽt de couuerture. 1.Chroni.2.g
Acsaph, ou empoisonneur/ ou froissant/ou lesure. Jehos.12.d
Accain, soubz Kain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou Vapeur, ou fontaine. 1.Chroni.1.d
Adad, soubz Hadad.
Adadah, ou adada: tesmoingnage dassẽblee/ ou congregation/ ou ornee de tesmoingnage/ou tesmoing de passage/ou de la proye di celuy/ou proye de sa proye/ou ppetuite de son tesmoingnage. Jehos.15.d
Adadremon, soubz Hadadremon.
Adah, assemblee/ ou congregation/ou ornee/ ou tesmoingnant/ou passant/ ou proye/ ou (Syrien) ostee. Genese.4.d
Adaiah/ou Adaias, tesmoing du seigneur/ou ornement/ou proye du seigneur/ou passage/ ou ppetuite du seigneur. 1.Chroni.6.c
Adalia, luisant/ou paourete/ ou nuee/ou definement de labeur. Esther.9.b
Adam, hõme/ou terriẽ/ou roux/ ou sanguin. Genese.2.d
Adami, hõme/ou humain/ou terriẽ/ ou roux/ ou nuee/ou Vapeur/ ou definement deaues. Jehosuah.19.c
Adar, soubz Hadar.
Adarezer, soubz Hadarezer.
Adarsa, tesmoingnãt du soleil/ou le sourd/ou le tesmoignage du labourãt. D.1.Mach.7.f
Adazer, tesmoing/ ou tesmoingnage de ayde. D.1.Machab.7.g
Adeber, ou Adbeel/ Vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ou dieu faisãt ɔtrister. Geñ.25.b
Adarah, ou Adar/manteau/ ou puissance/ou grandeur. Jehos.15.a
Adi, tesmoing/ou tesmoignage/ ou ornemẽt/ ou passage/ou proye. Luc.3.f
Ado, tesmoing/ ou ornement/ ou passage/ ou proye. 3.Ezra.6.a
Adon, seigneur/ou fõdemẽt/ou (Syrien) aureille. Nehemi.7.f
Adus, nouueaute/ou moys/ou batture (ascauoir) de grain. D.3.Ezra.5.a
Adiel, tesmoingnage de Dieu/ou ornemẽt/ou passage de Dieu / ou proye / ou eternite de Dieu. 1.Chroniq.27.d
Adin, delicieux/ ou Voluptueux/ou orne/ ou (Syrien) temporel. 1.Ezr.2.a
Adina, signifie ce mesme. 1.Chroni.11.g
Adithaim, assẽblees/ou congregatiõs/ou tesmoingnages. Jehos.15.e
Adlai, ou Adli/tesmoing a moy/ou ornemẽt a moy/ou passage/ou proye/ou eternite a moy 1.Chroniq.27.d
Admatha, nuee/ou Vapeur de mort/ou definemẽt de mort/ou terrestre/ou rouge. Esth.1.c
Admah/ou Adama, terre/ou rousse/ou sãguine. Genese.10.c
Adomim, terriẽs/ou roux/sãguis. Jeho.18.d
Adon, seigneur/ou fondemẽt/ou (Syrien) aureille. Nehemiah.7.f
Adonai, sire ou seigneur. Jehudith.16.c
Adoniah/ou Adonias, seigneur dominateur/ ou fondement du seigneur/ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du seigneur. 2.Samu.3.a
Adonibezek, fouldre du seigneur/ ou seigneur de fouldre. Juges.1.b
Adonikam, le seigneur sest leue/ ou resuscite. 3.Ezra.8.b
Adoniram, le seigneur haultain/ou le seigñr de haultesse/ou esleuement. 1.Roys.5.d

Adonis, soubz Thamuz.
Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seigñr de iustice. Jehos. 10. a
Ador, generatiõ/ ou habitatiõ/ ou tesmoignage de fumiere/ ou de feu. D. 1. Machab. 13. c
Adoram, soubz Hadoram.
Adramelech, manteau de Roy/ ou grãdeur/ ou puissance de Roy/ ou de conseil. 2. Roys. 19. g
Adria, nom de mer. G. Actes. 27. e
Adramytte, nette fermete. Actes. 27. a
Adullam, soubz Odollam.
Aduram, manteau dieulx/ ou puissance/ ou grãdeur dieulx/ ou vapeur haulte/ ou nuee haulte/ ou douleur/ ou destinement de haulteur. 1. Roys. 12. d
Adurahim/ ou aduram, force/ ou puissance de mer/ ou vapeur/ ou destinemẽt esleue/ ou nuee esleuee. 2. Chroniq. 11. b.

A e

Aelam, adolescent/ ou cache/ ou siecle. Genese 10. c. duquel Aelamite.
Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ ou ioyeusete du pere. Act. 11. d. D.
Agag, toict/ ou soulier. 1. Samu. 15. b. duquel Agagites.
Agar, soubz Hagar.
Agarai, soubz Hagarai.
Ageh/ ou Age, vallee/ ou profondite. 2. Samuel. 23. b
Aggeus, soubz Hagee.
Aggi, soubz Hagi.
Aggith, soubz Hagith.
Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens/ ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes. 25. c

A h

Ahab/ ou Achab, frere du pere/ ou pere du frere/ ou le petit autel du pere. 1. Roys. 16. f
Ahalah/ ou Ahalab, frere du coeur/ ou q̃ est de laict/ ou allaictant/ ou graisse. Jug. 1. f
Aharah, frere redolent/ ou pere de odeur. 1. Chroniq. 8. a
Aharhel/ ou Arahel, lautre exercite/ ou le dernier exercite/ ou lautre douleur/ ou la derniere douleur/ ou louaille du frere. 1. Chroniques. 4. b
Aharon/ ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ ou conceuant. Exo. 4. f. Duquel Aharonites.
Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ ou (de Lebrieu & du Syrien) frere de vieillesse. 2. Samu. 23. d
Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourterelle, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ ou du (Syrien et de Lebrieu) prince de tourterelle/ ou prince dembusches. 1. Chroniques. 4. a
Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Daniel. 9. a
Ahaua, essence/ ou generation. Esra. 8. d
Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou voyãt. 1. Chroniq. 8. d
Ahazai, voyant/ ou apprehendant. Nehemiah. 11. b
Ahihud, frere de vnite/ ou frere de chose ingenieuse/ ou de subtilite/ ou de ioye. Nombres. 34. d
Aher, lautre/ ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq. 7. c
Ahi, mon frere/ ou mes freres. 1. Chroni. 7. f
Ahiah, frere du seigneur. 1. Roys. 4. a
Ahiam, frere de la mere/ ou frere de la gent. 2. Samu. 23. d
Ahiezer, frere dayde/ ou ayde du frere/ ou partie du frere. Nomb. 1. b
Ahikam, frere seslevant/ ou frere vengeant. 2. Roys. 22. c
Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel. 20. g
Ahimoth/ ou achimoth, frere de mort/ ou frere mort/ ou frere des iours. 1. Chroniq. 6. b.
Ahinoam/ ou achinoam, frere de beaulte/ ou de ioyeusete/ ou frere de emotiõ. 1. Samu. 24. g
Ahiram/ ou achiram, haultesse/ ou esleuemẽt du frere/ ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb. 26. e Duquel sont dictz Ahiramites.
Ahaian, frere de vin/ ou freres. 1. Chroni. 7. d
Ahiman, frere prepare/ ou frere de la dextre/ ou mon frere quoy? Jehos. 15. c
Ahimelech, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1. Samu. 21. a
Ahinadab, frere voluntaire/ ou frere du vouant/ ou du voeu/ ou frere du prince. 1. Roys. 4. b
Ahio/ ou ahaio, frere dicelluy/ ou freres dicelluy. 1. Chroniq. 8. c
Ahon/ ou ahion, regard/ ou fontaine/ ou oeil. 1. Roys. 15. d
Ahira, frere diniquite/ ou frere du compaignon/ ou frere du pasteur/ ou froissant le frere. Nomb. 1. b
Ahisamech/ ou achisamech, frere de soubstenement/ ou de fermete/ ou frere adioingnant. Exode. 31. a
Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ ou frere espiant. 1. Roys. 4. a
Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ ou de noirceur. 1. Chroniques. 7. c
Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel. 14. a
Ahitophel/ ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de deffaulte/ ou frere de chose mal sauoureuse. 1. Chroniq. 27. d
Ahoah/ ou ahoe, chardon/ ou espine/ ou fraternite/ ou hamecon. 1. Chroniq. 8. a
Ahaban, frere du filz/ ou filz du frere/ ou frere dintelligence/ ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq. 2. d
Ahimai, pray daigles/ ou freres deaues. 1. Chroniq. 4. a
Ahod, louant/ ou confessant. Exod. 6. c
Ahohite, frere viuant/ ou chardon/ ou mon espine. 2. Samu. 23. b
Aholiab ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ ou splendeur du pere. Exod. 31. a
Aholibamah/ ou Dolibama, tabernacle, ou mon attente haultaine/ ou splẽdeur des haultains. Gene. 36. a
Ahud/ ou ahod, vnite ou ioye/ ou obscure question/ ou subtilite. 1. Chroniq. 8. a
Ahuzam/ ou Dozam, apprehension dieulx/ ou possession dieulx/ ou vision dieulx. 1. Chroniq. 4. a

A i

Aia, monceau. Nehemi. 11. d
Aiah, autour/ ou ah/ ou est ce? ou isse dicelluy. Gene. 36. c
Aialon, chesne/ ou force/ ou cerf. Jehos. 10. c
Aioth, heure/ ou amas. Jsaia. 10. g
Ailam, cache/ ou ieune/ ou siecle. 1. Chroni. 8. c
Ailath/ ou Ailoth, soubz Eloth.
Ain/ ou aen, oeil/ ou fontaine. Jehos. 19. e
Ai/ ou Hai, monceau/ ou amas. Gene. 12. b.
Aiah/ ou Hai, comme Ai/ sus Nehemi. 11. d

A k

Akan, tribulation/ ou grincement/ ou auancemur. Gene. 36. e
Akar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant/ ou tronc. 1. Chroniq. 2. d
Akaron/ ou akron, sterilite/ ou eneruation/ ou arrachemẽt/ ou tronc. 1. Samu. 17. g. duquel sont dictz akaronites.
Akes/ ou acces, peruers/ ou mauuais. 2. Samuel. 23. d
Akub, trasse de pas/ ou supplantation/ ou mauuaistie/ ou talon/ ou retribution. Nehemiah. 8. b

A l

Alamath/ ou almath, absconsement/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroniques. 7. b
Alcimus, fort. G. 1. Machab. 7. a
Alexander, aydeur des hommes/ ou aydeur viril & fort. G. 1. Machab. 1. a
Alexandrien, en Ebrieu No.
Alian, fueilles/ ou haultain. 1. Chroni. 1. c.
Alicarnasse, le chef de la region marine. G. 1. Machab. 15. b
Alimis, entree/ ou porche/ ou force. D. 1. Machab. 5. c
Almath/ ou alamath, cachette/ ou ieunesse/ ou siecles/ ou sur la mort. 1. Chroni. 9. g
Almon, cache/ ou ieunesse/ ou siecle dicelluy. Jehos. 21. b
Alohes, soubz Halohes.
Alon, chesne/ ou fort. 1. Chroni. 4. f
Alphee, millesme/ ou scauant/ ou duc. Matthieu. 10. a
Aluah/ ou alua, la mõtee dicelluy. Gene. 36. d
Aluan, superieur ou haultain/ ou (Syriẽ) peruers. Gene. 36. c
Alus, meslure/ ou conspersion. Nomb. 33. b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ ou propre/ ou peuple determine. Jehos. 19. b
Amadathi, soubz Hamadathi.
Amah/ ou amma, obscurcie/ ou couuerte/ ou le peuple dicelluy/ ou auec elle. Jehosu. 19. b duquel Amanite.
Amal labeur/ ou iniquite. 1. Chroni. 7. g
Amalek, peuple leschant/ ou (de Lebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene. 36. b. duquel Amalekites.
Ahiman/ ou amam, mere/ ou crainte dieulx/ ou aulne/ ou couldee dieulx. Jehos. 19. d
Amam, soubz Hamam.
Amanah, foy/ ou verite/ ou credulite/ ou nourrice. Cantiq. 4. c
Amariah, le seigneur dict/ ou haultesse du seigneur/ ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra. 7. a
Amasa, peuple espargnant/ ou celuy qui oste/ ou qui esleue le peuple. 2. Samuel. 17. f
Amasiah/ ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1. Chroni. 4. f
Amassai, foullement du peuple. Nehemi. 11. b
Amasai, don du peuple/ ou auec don. 1. Chroniques. 6. c
Amasasai, fort ou robuste. Nehemi. 11. b
Amath, veritable/ ou craingnant/ ou couldee/ ou seruitude. 1. Roys. 14. f
Ammaum, soubz Emmaum.
Amazi/ ou amasai, fort ou robuste. 1. Chroniques. 6. d
Amelech, soubz Hamelech.
Amen, il soit faict/ quil se face/ ou quil soit ferme. Deute. 27. c
Ami, mere/ ou crainte ou couldee/ ou (Syriẽ) gent. Ezra. 2. c
Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy. 1. Chro-

1. Chronicques. 3. b
Amihud, peuple de louenge/ ou de confession/ ou auec moy louenge/ ou cõfessiõ. Nõb. 14. d
Amihur, peuple de liberte/ ou de ptuis/ ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple voluntaire/ ou peuple voulant/ ou prince du peuple. 1. Chro. 2. b
Amisadai, peuple du tout puissant/ ou auec moy tout puissant/ ou auec moy deguasteur. Nombres. 1. b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele/ ou veritable/ ou nourricier/ ou pedagogue/ ou filz de la mettre. 1. Chroniques. 4. d
Amon, fidele/ ou veritable/ ouurier/ nourricier/ ou pedagogue. 1. Roys. 21. d
Amon, ou Ammõ/ peuple dicelluy. 1. Roys. 11. c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Gomorrha/ peuple rebelle/ ou peuple craingnant/ ou iauelle/ ou seruitude/ ou (Syrien) laine. Gen. 10. c. duquel Amoriens/ ou Gomorriens.
Amoriẽs par Aleph) amers/ ou rebelles parlans. Genese. 15. d
Amoz, fort ou robuste. Isa. 1. a
Amos, charge/ ou chargeant. Amos. 1. a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee/ ou enuironnee. Actes. 17. a. G.
Amram, peuple haultain/ ou la pongnee dicelluy/ ou auec le hault lieu. 1. Chronicq̃s. 23. b duquel Amramites.
Amri, pongnee/ ou domination/ ou peuple rebelle/ ou amer. 1. Roys. 16. d
Amri, par Aleph) Amer/ ou parlant/ ou haultesse/ ou (Syrien) mouton. Nehe. 3. a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe. 11. b

A n

Anab, grappe/ ou (Syrien) noud. Jehos. 14. f
Anah, respondant/ ou chantant/ ou affligeãt/ ou paoure. Gen. 36. a
Anaharath, seicheresse/ ou enflãmeure/ ou ire/ ou hinnement/ ou enrouillure/ ou (Syrien) estouffement. Jehos. 19. b
Anamelech, responſe/ ou chanson du roy/ ou afflictiõ/ ou paourete du roy, ou du cõseillier. 2. Roys. 17. b
Anamim, fontaine/ ou oeil deaues ou response/ ou afflictiõ/ ou châson deaues. Gen. 10. b
Anan, nuee/ ou deuinement. Nehem. 10. a
Anani, nuee/ ou deuinatiõ, 3. Ezra. 5. c
Ananiah, nuee du seigneur/ ou diuination du seigneur. Actes. 5. a
Anath, response/ ou chanson/ ou affliction/ ou paourete. Juges. 3. d
Anathoth, respõses/ ou cantiq̃s/ ou afflictiõs/ ou paouretez. Isa. 10. g. duq̃l Anathithes.
Anathothiah, responses/ cantiques/ ou afflictions du seigneur. 1. Chroni. 8. c
Andre, ou Andri, virile/ ou tresfort. G. Matthieu. 4. c
Andronique, Homme victorieux. 2. Machab. 4. e. G.
Anem, respõse/ ou châson dicelux/ ou afflictiõ/ ou paourete/ ou (Syrien) ouaille dicelux. 1. Chronicques. 6. g
Aner, response/ ou cantique de lampe/ ou affligeant la lampe. Gen. 14. c
Ange, Vallee de grace/ ou de misericorde. D. Juges. 2. c
Ani, Soubz Vni.
Aniah, respõse/ ou cantique du Seigneur.
Aniam, moy du peuple/ ou nauire du peuple/ ou doleur/ ou force du peuple. 1. Chroni. 7. d
Anim, respondans/ ou chantans/ ou affligez/ ou paoures. Jehos. 15. f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant/ ou humiliant/ ou respondant. Jehan. 18. c. D.
Anob, grappe/ ou (Syrien) noud. 1. Chro. 4. b
Antioche, au lieu du chariot/ ou contre le chariot. G. 1. Macha. 11. c
Antipas, pour tous/ ou contre tous. G.
Antipater, pour le pere/ ou cõtre le pere. 1. Machabees. 12. b

A p

Apame, ou Apamia, repoulsant, ou dechassant. G. 1. Ezra. 2. b
Apadno, ornement dicelluy/ ou ire du iugemẽt dicelluy. Daniel. 11. g
Apelles, deboutant/ ou reiectant. G. Romains. 16. b
Aphara, Soubz Parah.
Apharsaicens, ou Apharsathacheiens/ diuisans/ ou deschirans paons. Ezra. 4. b
Aphek, mer ou force/ ou vigueur/ ou (Syriẽ) execrite. Jehos. 19. c
Aphiah, souffllant/ ou parlant. 1. Sam. 9. a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Puls/ est interpretee tresbuchemẽt/ ou ruine/ ou feue. Isaia. 66. f. Mais Aphrique/ laquelle en Ebrieu est dicte Put/ est interpretee grasse/ ou espesse. Nahum. 3. et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. G.
Apollo, perdãt/ ou destruisant. Actes. 18. f. G.
Apollophanes, demonstrant la perdition/ ou la destruction. 2. Macha. 10. g. G.
Apollonie, perdition/ ou destruction. Actes 17. a. G.
Apollonius, perdant/ ou destruisant. 1. Machabees. 3. a. G.
Apollyon, exterminant/ perdant ou destruisant. Reuelation. 9. c. G.
Apostre, enuoye/ ou ambassadeur. G. Luc. 6 a
Appiam, ou Apphaim/ trongne/ ou face/ ou fureurs/ ou narines/ ou boulengers. 1. Chroniques. 2. d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon. 1. a. G.
Apphus, conseil de indignation/ ou voulant conseil/ ou enquereur. D. 1. Macha. 2. a
Appius, loing ou lcq̃stre arriere. G. Act. 28. d
Aquila, est nom latin dung homme de Põte. Actes. 18. a

A r

Ar, suscitation ou veille/ euacuation ou denudation/ cite ou emulateur. Deute. 2. b.
Ara, maudisant/ ou voyant. 1. Chro. 7. g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement/ ou fenestres/ ou force de locustes/ ou don/ ou multiplication de force/ ou de don. D. 1. Macha. 5. a
Arabe, ou Araba/ espiant/ ou multipliant/ ou fenestre/ ou locuste. Jehos. 15. f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Ceulx qui viennent du vespre/ ou ceulx qui respõdent pour autruy: doulx/ ou chãpestres corbeaux/ ou laulx/ ou mistiõs. 2. Chroni. 26. a
Arabes, Psalme. 72. en Ebrieu est Saba/ cest adire Conuersion/ ou captiuite/ chanuete ou session. Actes. 2. b
Arabie, vespre ou du vespre: respõse pour autruy/ ou suauite: corbeau ou despece de corbeau: desert ou saulx/ ou meslee. 1. Roys. 10. c
Aruboth, ou Araboth: vétailles/ ou fenestres/ ou espies/ ou saulterelles. 1. Roys. 4. a
Arachite, long ou grãd/ ou guarissant/ ou medicine. 2. Samu. 15. g
Arad, Asne sauuage/ ou (Syrien) dragon. Nõbres. 21. a
Arado, estõnement/ ou tremblemẽt/ ou descendue/ ou dõmaine. D. 1. Macha. 15. d
Arah, ou Area: voye/ ou sentier/ ou voyager/ ou flairant/ ou puision. Ezra. 2. a
Aram, haultesse/ ou deceuãt/ ou la malediction dicelux. Duquel sont les Armeniens/ ou les Syriens. 1. Chro. 1. b
Aram, Soubz Ram. Ruth. 4. d. Matth. 1. a
Arama, Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Harapha.
Ararat, cest Armenie/ malediction de tremblement/ ou de (Ebrieu & Syrien) malédictiõ/ ou lumiere du courant. 2. Roys. 19. g
Ararite, mauldict, ou mauldisãt. 2. Sam. 23 d
Arbatis, pleige/ ou doulx/ ou meslee/ ou du vespre/ ou campaigne. D. 1. Macha. 5. c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre/ ou acouchement. Gen. 35. d
Arbelles, suscitatiõ dantiquite/ ou luy mettãt embusches/ ou multipliant icelle/ ou la saulterelle. D. 1. Macha. 9. a
Arbi, saulterelle/ ou fenestre/ ou espieur/ ou multipliant. 2. Samu. 23. d
Arcauaiens, ou Erchuenites: songs/ ou guerissãs/ ou malédictiõ de brullemẽt. Ezr. 4. b
Archelaus, prince du peuple. G. Matth. 2. d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss. 4. d. G.
Archiatarotb, lõgueur de courõnes/ ou de cercles/ ou sante/ ou cicatrice de courõnes/ ou de cercles. Jehos. 16. a
Ardon, cõmandant/ ou descendãt/ ou iugemẽt de malediction. 1. Chroni. 2. c
Arebba, Soubz Raba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cõmandant/ ou descendant. Gen. 46. c
Arech, ou Arach: longueur/ ou medicine/ ou sante. Gen. 10. b
Areh, ou Arce: voye/ ou sentier/ ou voyager/ ou flairant/ ou puisiõ. 1. Chro. 7. g
Areli, Autel/ ou lumiere de dieu/ ou vision de dieu. Gen. 46. b
Areopagus, mont de Mars. Actes. 17. e. G. duquel Areopagite.
Aretah, pertueux/ ou plaisãt. 2. Mach. 5. b. G.
Areunah, Arche/ ou cantique/ ou exultation: nostre lumiere/ ou malediction maintenant. 2. Samu. 24. c
Argob, motte/ ou argille/ ou malediction du puitz/ ou du dos/ ou lueur de haultesse. Deuteronome. 3. b
Aridai, lion abondant/ ou abondance de malediction. Esther. 9. b
Aridatha, loy de lion/ ou loy de malediction. Esther. 9. b
Ariah, ou Arie: lion/ ou lumiere du seigneur. 2. Roys. 15. c
Ariel, autel/ ou liõ de dieu/ ou lumiere de dieu. Isaiah. 29. a
Arimathie, lion mort au Seigñr/ ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth. 27. g
Arioch, long ou hault: la satiete/ ou ton yurõgnerie/ ou ton lion. Gene. 14. a
Aristarque, tresbon prince. Actes. 19. f. G.
Arisai, espoux/ ou (Syrien) laboureur/ ou venin. Esther. 9. b
Aristobolus, tresbon conseiller/ ou tresbon conseil. 2. Macha. 1. c
Arki, ou Araceus: nerf/ ou (Syrien) fugitif. Gen.

Gen.10.b

Armagedon, montaigne de leuangile/ ou de euangelization/ ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fruictz. Apoca.16.d

Armenie, Vus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ ou (de Lebrieu & Syrien) maledictiõ ou lumiere du courant. Gen.8.a

Armon, en Ebri. Harmon/ pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dappareil/ ou montaigne de don. Amos 4.a

Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ ou de preparation/ ou don de lumiere. 2. Samuel.21.b

Arnon, estoupssant/ ou larche dieeulx/ ou lumiere du filz/ ou maledictiõ permanente ou eternelle. 1. Chroni.3.d

Arnon, signifie le mesme. Nõbres.21.c

Arod, commandãt/ ou descendant. Nombres 26.b

Arod, asne sauuage/ ou (Syriẽ) dragõ. 1. Chroniques.8.b

Arodi, cõmandans/ ou descendãs. Gen.46.b duquel Arodite.

Aroer, bruyere/ ou excitemẽt de veille/ ou veille de veille/ ou denuemẽt dẽuieux. Isa.17.a

Arorite, Voubz Harorite.

Arphad, lumiere de rachat/ ou acoustrãt q̃lque chose pour se coucher. Isaiah.10.c

Arphaxad, guerissant/ ou laschant la prinse/ ou pillage/ ou cõme la mamelle. Gen.10.c

Arsaces, eleuant lescusson/ ou eleuation descusson. G. 1. Macha.14.g

Arthaxerxes, lumiere/ ou maledictiõ: mettãt silence/ ou festination: ou ferueur de liesse. Ezra.4.b

Arthaxerxes, silence de lumiere/ ou de malediction/ ou persuadant hastiuete/ ou ferueur de rauissement. Nehem.5.c

Artemas, entier & sain/ ou beau. G. Tit.3.c

Aruadi, ou Aradius/ abõdance de maledictiõ/ ou descendãt/ ou cõmandant. Gen.10.b

Aruad, le mesme. Jehezc.27.b

Arum, en Ebr. Harum/ hault ou esleue/ ou separant/ ou deiectant. 1. Chro.4.b

Arza, ou arsa/ terre/ ou volunte/ ou cours/ ou yssue de malediction. 1. Roys.16.c

A s

Asa, Medecin/ ou guerissant: et est vng mot Syrien. 1. Chroni.3.b

Asahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c

Asaiah, le Seignr la faict/ ou le faict du Seigneur. 2. Roys.22.c

Asalelphuni, en Ebri. zalelphuni/ vmbre/ ou enfondremẽt de visage/ ou son/ ou tintemẽt de visage. 1. Chro.4.a

Asan, fumee/ ou fumant. Jehos.15.f. 1. Chroniques.4.e

Asana, en Ebri. Hasnuah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. 1. Chroni.9.b

Asaph, assemblant/ ou finissant. 1. Chroniques.16.a

Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõcision. D. 1. Macha.14.d

Asarhadon, liant la poincte/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant nouueaulte/ ou vnite. 2. Roys.19.g

Asbel, ou asabel/ feu de vieillesse/ ou feu decoulant/ ou decheant. Genese.46.c. duquel Asbelite. Nõbres.26.e

Ascenaz, feu distillant/ ou lespandant. Genese.10.a

Asdodite, ou bien asdodioth/ ou azotide, pillãtes/ ou feu de dilectiõ. Nehem.13.d

Asdodien, ou Azothien/ desrobãs/ ou pillans/ ou feu daymez/ ou oncles. Jehos.13.a.

Asdod, ou azotus/ pillage ou feu de layme/ ou du frere du pere. Jehos.15.f

Asebaim, en Ebr. zebaim/ daims/ ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c

Asedoth, effusions/ ou descentes/ ou champeages/ ou pillages. Jehos.12.b

Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c

Asenah, changemẽt/ ou doubleure/ ou sõmeil/ ou feu maintenant. Jehos.15.b

Asenaphar, peril/ ou infortune de taureau/ ou accroissement de peril. Ezra.4.b

Aseneth, peril/ ou infortune. Gen.41.f

Aser, lie/ ou emprisonne/ ou (Syrien) defẽdu. 1. Chroni.6.a

Aser, beatitude/ ou felicite. Gen.36.a

Asercalah, ou Asarelah/ beatitude de dieu/ ou regardãt le fort/ ou le chesne, ou pas de dieu. 1. Chroni.25.a

Aseroth/ forestz/ ou bocage/ ou beatitudes/ ou espies/ ou pas. Juges.3.a

Ashur, noirci/ ou feu de liberte/ ou de blãcheur/ ou de pertuis. 1. Chroni.2.c

Asie, limoneuse/ ou boueuse. G. Actes.2.b duquel Asiens. Actes.20.a

Asiongaber, Voubz Aziongaber.

Asiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4. Ezra.14.c

Asima, delict/ ou posement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f

Asir, cõme aser/ lie. 1. Chroni.3.c

Askalon, ou ascalon: appensiõ/ ou balance/ ou feu dinfamie. Jeremi.47.c

Askalona, le mesme. D. 1. Machabees.10.g

Askaloniens, ou ascalonite/ le mesme. Jehosua.13.a

Asemona, Voubz azmon.

Asmodeus, destructeur/ ou dissipateur/ abondance de delict/ ou peche abondant/ ou mesurant le feu. Tobi.3.b

Asnaa, en Ebri. hasanah/ ronce/ ou (Syrien) ennemy. Nehem.3.a

Asorhadon, liant la subtilite/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant vnite/ ou nouueaute. Ezra.4.a

Asom, en Ebri. Ozem/ hastiuete dieeulx/ ou ieusnant. 1. Chroni.2.b

Ason, en Ebri. Ezem/ os de los/ ou force/ ou clousture, (ascauoir des yeulx) ou boys dieeulx. 1. Chroni.4.e

Asauath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou tignes (ascauoir de vestemens) 1. Chroni.7.g

Asphar, facon dasne sauuage/ ou hastiuete de taureau. 1. Macha.9.b. D.

Asphanaz, carquoys de aspersiõ/ ou de distillation/ ou magiciẽ arrouse. Daniel.1.a

Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ ou pas de Dieu. 1. Chro.4.c

Asriel, le mesme Jehezc.17.a. duq̃l asrielites.

Assedim, soubz zidim.

Assem, en Ebr. hassem/ nom/ ou nõme/ ou posement/ ou pose. 1. Chroni.11.g

Assos, ou asson/ approchement. Actes.20.c et.27.c

Assur, aguaittant/ ou bienheureux/ regardãt/ ou cheminant. Gen.10.b. Dont sont appellez les Assyriens.

Assuri, beatitude/ ou regard/ ou pas. 2. Samuel.2.b

Assurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ ou cheminãs. Gen.25.a. Duquel Assyriens.

Astharoth, troppeaux/ ou richesses/ ou espiãt/ ou vermine de la loy. 1. Chroni.6.f. Duquel astharothites.

Astharte, nom de deesse des zidoniens.

Astyages, gouuerneur de la cite/ ou duc. Daniel.13.g. G.

Asyncrite, incomparable. G. Rom.16.b

A t

Atad, espine. Gen.50.b

Atarah, coronne. 1. Chroni.2.d

Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denyuremẽt/ ou de saoulemẽt de mãteau/ ou de puissance/ ou de grandeur. Jehos.16.b

Ater, senestre/ ou ferme. Ezra.2.a

Athach, ton heure/ ou ton tẽps. 1. Samu.30.g

Athach, en Ebri. hathach/ frappant/ ou abaissant/ ou assubiectissant. Esther.4.b

Athaiah, ou athaias, heure/ ou temps du Seigneur. Nehemi.11.a

Athalai, mon heure/ ou mõ temps/ ou a moy. Ezra.10.d

Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f

Athani, fort/ ou dasne/ ou donnant. 1. Chroniques.6.c

Athar, en Ebri. ether/ oraison/ ou priere. Jehosua.19.a

Atharsatha, en Ebri. hatharsatha/ despeccant le fondement/ ou contemplant le fondement ou le beuurage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou (de Lebrieu & Syrien) contemplant lannee ou le temps. Nehem.7.f

Athenes, sans comble/ ou dicte de athena/ cest Minerue/ cite des atheniens. Act.17.f. G.

Athenobius, arc de Minerue. 1. Machabees 15.e. G.

Athmatha, en Ebri. Humatah/ lezarde. Jehosua.15.f

Attalie, accroissante/ ou nourrissante. G. Actes.14.d

Attalus, augmente/ ou nourry. G. 1. Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ ou peruers. 2. Roys.18.g

Auguste, nom latin dict de auguration (cest adire diuinement) ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f

Auim, iniques/ ou peruers. Jehos.18.d

Auith, inique/ peruerse/ ou temporelle. 1. Chroniques.1.d

Auram, en Ebr. Hauram/ pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jehezc.47.d

Ausitis, en Ebr. Vz/ conseil/ ou boys/ ou (Syrien) fiche/ ou fichement. Jeremi.25.e

A x

Acsah, ou axa/ cõposee/ ou ornee: lasciue/ ou fracture de couuerture. Jehos.15.d

Achsaph, ou axaph/ veneficque/ ou brisant. Jehosua.19.b

A z

Aza, force/ ou chieure. Deute.2.d

Azah, ou gaza, fort/ ou chieure. Jehos.11.d

Azaliah, ou asalia/ pres le Seigneur/ ou priuation/ ou separation du Seigneur. 2. Chroniques.34.b

Azathien, ou gazarien/ cõme azah vus.

Azanoththabor, aureilles de election/ ou purete/ ou (de Lebrieu & Syrien) aureilles de cõtrition/ ou confraction. Jehos.19.c

Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou latre/ ou paruis de dieu. 1. Chro.12.a

Azariah, ou azarias/ ayde du Seigneur/ ou le paruis du Seigneur. 2. Roys.14.e

Azarikam, ou azricam/ ayde de cil qui se releue/ ou se venge/ ou force euacuee/ ou vaine. Nehemiah.11.c

Azau, en Ebri. Hazu/ Voyant ou prophetizant. Genese.22.d

Azan, fort.1.Chroni.5.a

Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c

Azbai, mon hyssope. 1.Chroni.11.g

Azbi, delaissement/ envoy, ou ma marchãdise.

Azbok, bouc/ ou force de evacuation/ ou dissipation forte. Nehem.3.d

Azekah, ou azeca/ force ou muree/ ou enhayee/ ou (Syrien) anneau. Jere.34.b

Azel, ou asel: pres/ ou de coste/ ou retirement/ ou separation.1.Chro.8.d

Azen, ou asen: os de los/ ou force/ ou clousture des yeulx, ou le boys diceulx. Jehos.19.a

Azer, ayde/ ou paruis.

Azgad, fort exercite/ ou force de felicite/ ou (Ebrieu ⁊ Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a

Aziah, en Ebri. Vziah/ force du Seigneur/ ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a

Aziongaber, ou asiongaber/ boys de lhõme/ ou du robuste/ ou conseil de lhomme/ ou du robuste. Nombres.32.d

Aziza, force/ ou fort. Ezr.10.d

Azmaueth, forte mort/ ou bouc/ ou force de mort.2.Samuel.23.d

Azmon, ou asemona: os maintenãt de los/ ou nostre force/ ou nostre closture/ ou boys/ ou conseil du nombrant/ ou du preparant. Jehosua.15.a

Azmoth, comme azmaueth.1.Chro.8.d.12.a

Azor, adiuteur/ ou ceinct/ ou (Syrien) converty. Matth.1.b.D.

Azotide, Vus asdodite/ larronnesses/ ou feu de dilections.

Azotiens, Vus asdodiens/ pillans/ ou feu de ceulx qui sont aymez/ ou des oncles. Jehosua.13.a

Azotus, Vus asdod/ pillerie/ ou feu de celuy qui est ayme/ ou feu deloncle. Jehosua.15.f 2.Chroni.26.a

Azriel, ayde de dieu/ ou latre ⁊ paruis de dieu. 1.Chroni.17.c

Azubah, delaissee/ ou deserte/ ou force de luy en elle.2.Chro.20.g

Azur, aydez/ ou aydeur. Jere.28.a

Azi, en Ebri. Vzi/ ma force/ mon bouc. Nehemiah.11.c

B

Baal, nom dimage/ qui signifie dominãt/ ou assubiectissãt/ ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.e

Baalah, son idole ou image/ ou luy dominãt/ ou assubiectie/ ou possedee/ ou en ascension/ ou en elevation. Jehosua.15.c

Baalath, subiecte/ ou possedee/ ou en exaltation/ ou ascension. Jehos.19.d

Baalberith, image daccord/ ou pact/ ou assubiectissant/ ou possedant laccord/ ou pact. Juges.9.a

Baalgad, image de fortune/ ou felicite/ ou de exercite/ ou possedant felicite/ ou exercite/ ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c

Baalhazor, latre ou paruis de lidole/ ou foin/ ou possesseur de grace/ ou de don. 2.Samuel 13.e

Baalhermon, image/ ou autheur/ ou possesseur de destruction/ ou de malediction/ ou de retz/ ou du dedie/ ou du cõsacre (cest ascauoir a dieu.) Juges.3.a

Baalhanan, ou balanan/ grace ou don dimage/ ou possesseur de grace/ ou de don. Genese 36.d

Baali, mon image/ ou me dominant/ ou me assubiectissant/ ou me possedant. Hosea.2.c

Baaliah, seigneur de lidole (cestadire/ dieu de lidole) ou seigneur assubiectissant/ ou possedant/ ou en montee/ ou chãbre haulte. 1.Chroniques.12.a

Baaliada, idole ouvert/ ou manifeste/ ou possesseur de science.1.Chro.14.b

Baalim, idoles/ ou images/ ou dominans/ ou assubiectissans/ ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chroni.28.a

Baalmeon, idole/ ou image de habitacle/ ou image de peche/ ou assubiectissant/ ou possedant lhabitacle/ ou domination du peche. Jeremiah.23.d

Baalpharazim, idole ou image de divisions/ ou assubiectissant/ ou possedant divisions. 1.Chroni.14.c

Baalpheor, ou beelphegor/ image douverture. Hose.9.c

Baalsalisa, ou balsalisa/ image troysiesme/ ou image du duc/ ou du prince/ ou possesseur de troys/ ou possesseur de principaulte. 2.Roys.4.g

Baalthamar, image de palme/ ou assubiectissant/ ou possedãt la palme/ ou image de chãgement/ ou assubiectissant/ ou possedãt changement. Juges.20.e

Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ/ ou image cachee/ ou image de guet/ ou possesseur de Aquilon/ ou speculation/ ou secret. Exode.14.a

Baalzebub, ou beelzebub/ image de mouche/ ou possesseur/ ou maistre de la mouche. 2.Roys.1.a

Baanah, en response/ ou en affliction/ ou en chanson/ ou (Syrien) priere.2.Samu.4.a.⁊ 23.d. 1.Roys.4.b

Baasa, en fracture/ ou en tigne/ ou en compression/ ou ostant linquisition.1.Roys.15.c

Babel, confusion/ ou meslee. Gen.10.b

Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Revelation.14.a

Bacbacar, Voubz bakbakar.

Bachinor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.G.

Bacchenor, pure ou yvrongne. G.

Bacchides signifie le mesme. G. 1.Machabees.7.c

Badad, solitaire/ ou en mamelle/ ou en dilection. Gen.36.d

Badaiah/ ou badaias seul seigneur/ ou barre du seigneur. Ezra.10.d

Badaker, ou badacer/ en compunction/ ou en trãspercement/ ou barre de froidure/ ou seule froidure.2.Roys.9.c

Badan, barre/ ou seul/ ou en iugement. 1.Samuel.12.b

Bagatha, en pressoir. Esther.1.b

Bagathan, en pressoir/ ou donnant viande. Esther.2.d

Bahalis, en liesse/ ou en arrogance.

Baharumite, ou bauramite/ eslisãt les eaues: ou/ qui est eslisant? 1.Chro.11.f

Bahurim, esleuz/ ou ieunes/ ou es pertuis/ ou en libertez.2.Samu.16.b

Bainen, ou bahem/ en iceulx/ ou avec eulx. D.1.Macha.13.e

Bakbakar, vuyde/ ou vaine visitation/ ou matinee/ ou batture/ ou vaine vache. 1.Chroniques.9.c

Bala, engloutissant/ ou destruisant. Genese 14.b

Balaam, vieillesse du peuple/ ou sãs peuple/ ou devorement/ ou destruction diceulx. Nõbres.22.a

Balanan, Vus baalhanan.

Baladan, sans empire/ ou sans iugement/ ou lanciennete de celuy qui cõmande/ ou du iugement.2.Roys.20.c

Balah, ou bala/ envieillie/ ou troublee/ ou coulante. Jehos.19.a

Balahan, ou balaan/ ou balan/ envieilly/ ou trouble. Gen.36.c 1.Chroni.7.c

Balak, ou balac/ envelopant/ ou destruisant/ ou avec le leschant/ ou (Syrien) avec le frappant. Nõbres.22.b

Baldad, ancienne dilection/ ou mamelle/ ou mouvement envieilly/ ou sans mouvement/ ou sans dilection/ ou sans macule. Job.8.a

Baloth, subiectes/ ou possedees/ ou en mõtee. Jehos.15.d

Balsalisa, Vus baalsalisa.

Balsazar, ou balsasar/ ne portant nulle angoisse/ ou non thesaurizant/ ou (du Syrien ⁊ Ebrieu) inquisiteur du thresor. Dan.1.b

Baltesazar, ou baltassar/ secrettement thesaurizant/ ou thesaurizant au mareschal/ ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b

Bamahal, en circõcision/ ou en meslee. 1.Chroniques.7.g

Bamoth, autelz/ ou hault lieux/ ou en mort. Nomb.21.d

Bamothbaal, autelz/ ou haultz lieux de lidole/ ou en la mort de lidole. Jehos.13.c

Banah, en mouvement.1.Chro.8.d

Bane, filz/ ou edifians/ ou entendans.

Baneah, ou baneas/ filz du seigneur/ ou intelligence/ ou edification du seigneur. Ezr.10.d

Bani, mon filz/ ou edification/ ou intelligẽce. Ezra.10.d

Banni, signifie le mesme. 2.Samu.23.d

Baninu, noz filz/ ou noz edifiãs/ ou nous entendans. Nehem.10.a

Bara, en mal/ ou en compaignon/ ou en clameur/ ou en pasture/ ou en cõstruction. Genese.14.a

Bara, bruslemẽt/ ou expurgatiõ/ ou pasture/ ou iument/ ou insipience/ ou en veille.1.Chroniques.8.a

Barac, Voubz barak.

Barachah, benediction/ ou agenouillement. 1.Chroni.12.a

Barachel, beneissant dieu/ ou sagenouillant devant dieu. Job.32.a

Barachiah, ou barachias/ beneissant dieu/ ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b

Barad, ou bared/ gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement. Gen.16.d

Baraiah, creature du Seigneur/ ou engraissement/ ou election du Seigneur/ ou en vision. 1.Chroni.8.b

Barak, ou barac/ fouldre/ ou en vain/ ou en vuyde. Juges.4.a

Barasa, en indigence/ ou facon/ ou ouvrage du filz/ ou au cours/ ou au bon plaisir. 1.Machabees.5.c.D.

Bared, gresle/ ou en descente/ ou en cõmandement.1.Chroni.7.d

Bariah (par aspiration forte) serrure/ ou barre/ ou fugitif/ ou en odeur. Et (par aspiration doulce) en cõpaignie/ en mal/ ou en clameur/ ou en blement/ ou en pasture. 1.Chroniques.7.f.⁊.8.b

Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu. D.) Matth.16.c

Bariu, ou bariesu/ malefique/ ou enchãteur/ ou en mauvaistie. D. Actes.13.a

Barnabas, filz de prophete/ ou filz de consolation. D. Act.4.g

Barsabas, filz de retour/ ou de conversion/ ou filz de repos/ ou filz de iurement. D. Act.1.d

Batthimee/ou selon s. Jerosme, Barsemeus (Syrien) filz aueugle/ou filz daueuglissement. S. Marc.10.g
Bartholomee, filz du suspendant les eaues. Matth.10.a
Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi.32.c.
Barzaith, filz de langlet/ ou purete de langlet/ ou froment de langlet. 1.Chroniq.7.f
Baasaiah, en la facture du seigneur. 1.Chroniques.6.c
Basan, en dent/ ou en yuoire/ ou en mutatiō/ ou en somme/ ou confusion/ ou deshonneur. Nombres.21.g
Bascath, soubz bazkath.
Baschama, confusion/ ou vergōgne dire/ ou de chaleur.1.Machab.13.d.D.
Basemath, drogues/ou cōfusion de mort/ ou en desolation/ ou en position/ou en noms. 1.Roys.4.b
Bathuel, filiation de Dieu/ ou mesure de Dieu/ou desert de Dieu.1.Chroni.4.c
Bath/ou Batus, espece de mesure de choses liquides.1.Roys.7.d
Bauai, en misere (Syrien) Nehe.3.d
Bauramite, sus bahuramite.
Bazatha, contemne/ ou desprise/ ou pillerie/ ou en olive. Esther.1.b
Bazkath/ou bascath, masse/ ou enfleure/ ou en angoisse/ou en effusion. Jehos.15.c
Baziothiah, cōtēnemēs de luy/ ou les proyes ou en lolive du Seigneur. Jehos.15.d

B e

Bean, en affliction/ou en response/ ou inquisition/ou (Syrien) deprecation.1.Mach.5.a
Bebai, prunelle de oeil/ ou creuse/ ou vuyde. Ezra.2.a
Becbuc, soubz bekbuk.
Becbecia, soubz bekbekia.
Becher, aisne/ ou primices/ ou en mouton. Nombres.26.d. duquel Becherite.
Bechor, le mesme que besor. Gene.46.c
Bechorath, primogeniture/ ou primices. 1. Samuel.9.a
Bedan, barre/ ou seul/ ou en iugement/ sus Badam.
Beelmeon, sus Baalmeon.
Beelphegor, sus Baalphegor, idole/ou image douuerture. Hosee.9.c
Beelphegor, soubz Phegor.
Beelsephon, sus baalzephon.
Beelzebub, sus baalzebub.
Beerah, puitz/ou declaration/ ou en la lumiere de luy.1.Chroniq.5.g
Beeri, puitz/ou declarāt/ou en lumiere/ou en lyon. Hosee.1.a
Beerramath, puitz/ou declaration de haultesse/ou de iect/ou en lumiere haulte. Jehosua.19.a
Beesthcrah/ou bozra, en sō tropeau/ou en richesses/ou en tigne de la loy/ou en tigne de esple. Jehos.21.c
Begoai, en mon corps/ ou en gent/ ou (Syrien) par dedans. Nehemi.7.c
Beguai, le mesme. Ezra.2.a
Begui, le mesme. Ezra.8.b
Behemoth, iumens/ ou bestes a quatre piedz/ ou mort en eulx, ou en bruyt. Jehos.40.b
Bekbuk ou becbuc, vuydāge/ou dissipation/ ou bouteille. Ezra.2.c
Bekbekia/ou becbecia, vuydange/ou dissipation du seigneur/ou la bouteille du seigneur.
Bel, ancien/ou rien/ou decheant. Isai.46.a
Bela, deglouttissant/ou destruisāt. Gen.14.a
Belaite, le mesme. Nomb.26.c
Belgah, refrigere/ou confort/ou ancienete de visaige. Nehe.12.a
Belgai, le mesme Nehe.10.a
Belial, peruers/ou sans ioug/ ou ne montant point.
Belma, soubz Helma.
Bellan, en langue/ou en detraction/ou vieillesse de dent/ou vieil yuoire/ou (Syrien) enquestant. Ezra.2.a
Ben, filz/ou edifians/ou entendans. 1.Chroniques.15.c
Benabinadab, filz du pere volūtaire/ ou filz du pere vouant/ou du prince.
Bendekar/ou bendecar, filz de componction/ ou de transpercement.
Beneiaakan/ ou beneiaacan, filz de tribulation/ou de labeur/ou edifiās de tribulatiōs/ ou de labeur/ ou entendans labeur ou tribulation.
Bengaber, filz de lhomme/ou filz du robuste/ ou du puissant.
Benhadad, filz de son/ou de cry/ou filz de layme/ou de loncle/ou de mamelle.
Benhail, filz de force/ ou de lexercite/ ou filz de richesses/ou de lauātmur/ ou de douleur.
Benhennon, filz de ses richesses/ou filz du decevant/ou du contristant iceulx.
Benhesed, filz de misericorde/ou de opprobre.
Benhur, filz de liberte/ ou du pertuis/ ou de blancheur.
Beni, mon filz/ ou intelligence/ ou mon edification.
Benni, le mesme.
Beniamin, filz de la dextre. Gene.35.c
Beno, filz dicelluy/ ou edification dicelluy/ ou intelligence.1.Chroniq.24.d
Benoi, edification/ou filiation/ou en mon habitacle, ou en beaulte. Ezra.8.g
Benoni, filz de ma douleur. Gene.35.c
Benoth, filles/ ou intelligences/ ou edifications.2.Roys.17.c
Benui, edification/ou filiatiō/ ou en mon habitacle ou en beaulte. Ezra.10.d
Benzoheth, filz de separation/ ou filz de ceste crainte/ou de contrition.1.Chroniq.4.d
Beon, en affliction/ou en response/ou en chāson/ou inquisition dicelles/ou (Syrien) priere. Nombre.32.a
Beor, bruslemēt/ou expurgation/ ou non scauant/ou iument/ou pasture. Gene.36.c
Beera, puitz/ou declaration/ou en lumiere dicelluy.1.Chroniq.7.g
Bercos, soubz berkos.
Berea, puitz dicelluy/ou fille dicelluy/ou declaration dicelluy. D.1.Machab.9.a
Berhomite/ ou beromi, filz de chaleur/ ou de indignation/ ou purete/ ou froment de indignation/ou fuyant leaue.2.Samu.23.d
Beri, mon filz/ou pur/ou esleu/ ou mon froment. Gene.26.g
Beria/comme bariah/sus.
Berith, pact/ou alliance. Exo.28.c
Berkos/ou bercos, filz de cōcision/ou de separation. Nehemi.7.c
Bernice, griefue victoire/ ou poidz de victoire. G. Actes.25.d
Berodach, creant cōtrition/ou election de definement/ou filz de definement/ou de la vapeur/ou froment/ou purete de nuee/ou de la vapeur.2.Roys.20.c
Beromi, sus berhomite.
Berothites, puitz comme Beroth. 2. Samuel.4.a
Beroth, puitz/ou pactz/ou purete/ ou cypres, 2. Samuel.8.b
Berotha, le mesme. Jehez.47.c
Beroth/ou bīr beeroth, puitz/ou explanatiō/ ou declarations/ ou en lumieres. Deuterono.10.b
Berrhea/ou berroe, griefue/ou pesante. G. Actes.17.b
Berrheien/ ou Berroyen, grief/ou pesant. Actes.20.a G.
Bersa ou mieulx Birsa, en mal/ ou en iniquite/ ou en condemnation/ou filz regardant. Genese.14.a
Bersabee, puitz/ ou fontaine de iurement/ ou puitz de saoulement/ ou puitz septiesme. Genese.21.b
Berzelai, de fer/ou (du Syrien & de Lebrieu) filz de mesprisement/ou de deboutement. 2.Samu.19.f
Besai, soubz Bezai.
Besai, foullement/ou mesprison/ou deboutement. Nehemi.7.e
Besecath, soubz bezekath.
Besee, soubz Besai.
Beselom, en paix, ou en retribution/ ou decoction diceulx.3. Ezra.5.b
Beseleel, soubz Bezeleel.
Besluth, soubz Bezluth.
Besodiah, au secret du seigneur/ou au conseil du seigneur. Nehemi.3.b
Besor, euangelization/ou incarnation/ ou en boeuf/ou en mur.1. Samuel.30.b
Betha/ou Bete, fiance/ ou confiance/ ou en adoulcissement.2. Samuel.8.b
Beten, ventre/ou sapins. Jehos.19.b
Bethabara, maison de passage/ ou de ire: ou (Syrien) de froment. Jehan.1.d.D.
Bethcharem, maison de vigne/ ou maison de congnoissance de eulx. Jere.6.a
Bethagla, soubz Bethhagla.
Bethanath, maison de chanson/ ou de respōse ou maison daffliction. Jehos.19.c
Bethania, maison dobeyssance/ ou affliction/ ou maison de chanson/ou maison de la grace du seigneur. D. Matth.26.a
Bethanoth, le mesme. Jehos.15.g
Betharaba, soubz bethharaba.
Betharan, soubz bethharan.
Bethazmoth, maison de forte de mort. Nehemiah.7.g
Bethauen, maison de vanite/ ou de douleur: ou maison de force/ou diniquite. Hosee.4.d
Bethbarah, maison de son filz/ ou maison eslite ou maison de purete/ou de son fromēt. Juges.7.g
Bethberai, maison de mon createur/ ou maison de sante/ou de gresse/ou de mon election. 1.Chroniq.4.e
Bethbesse, maison de cōfusion/ ou maison de vergongne.1.Mathab.9.f
Bethchar, maison de laigneau/ou maison de congnoissance/ou maison fouyssante.1.Samuel.7.c
Bethdagon, maison de fromēt/ou maison de poisson. Jehos.15.f
Bethel, maison de Dieu. Genese.12.b
Bethemek ou bethhemec, maison de vallee/ ou de profondeur. Jehos.19.b
Bether, diuision ou en tourterelle/ ou en exploration/ ou contemplation/ ou (Syrien) successeur.
Bethesda, maison deffusion: cest le lieu ou les eaues de pluye coullent. D. Jehan.5.a
Bethgader, maison de mur, ou de hayes. 1. Chroniq.2.g
Bethgamul, maison de retribution/ ou maison de seurete/ ou maison de chameau. Jeremiah.48.d

on de reuolutiō d'icelle. Jehos.18.d.
Bethhanan, maison de grace/ ou misericorde/ ou don.1.Roys.4.a
Bethharaba, ou Betharaba, maison de plaine/ ou maison de douleeur, ou maison de plaige/ ou maison du vespre/ ou maisō de saulx. Jehos.15.b
Bethharan, ou Betharan/ maison de mōtaigne/ ou denceincte/ ou maison de chantant ou louant. Nomb.32.f
Bethseta/ comme bethsitah.
Bethsitah, maisō de deuiation/ ou maison de extension, ou maison despine. Jug.7.f
Bethhoron, maison dire/ ou maisō de liberte/ ou franchise/ ou de pertuis/ ou blancheur. Jehos.10.b
Bethiah, fille du seigneur/ ou mesure du seigneur.1.Chroni.4.c
Bethiesimoth, maison de desolatiōs/ ou maison de expositions/ ou nominations. Jehosua.13.c
Bethlebaoth, maison de leonesses/ ou maison du coeur de lettre/ ou de signe/ ou maisō por les venans. Jehos.19.a
Bethlehem, maison de pain/ ou maison de bataille.1.Samu.20.b. Duquel Bethlehemites.1.Samu.16.a
Bethmaachah, maison estraincte ou brisee/ ou maison fichee.2.Samu.20.c
Bethmaon, maison dhabitacle/ ou maison par peche. Jeremi.48.d
Bethmarchaboth, maisō de charettes/ ou maison damertume esteincte. Jehos.19.a
Bethnemrah, maison de leopard/ ou maison de rebelliō/ ou damertume/ ou maisō de chāgement. Jehos.13.d
Bethhoron/ ou bethoron, diuisiō/ ou en lespie dicelup/ ou fille de chāson: ou (Syrien) consequamment.2.Samu.2.g
Bethphage, maisō de bouche des valees/ ou maison de bouche de vallee/ ou maison de figues trop tost meures. Luc.19.c.D.
Bethphelet, ou Bethphalet/ maison de deliurāce/ ou expulsiō/ ou (Ebrieu & Syrien) maisō de vomissement. Jehosua.15.d
Bethpheor, ou bethphogor/ maison douuerture. Jehos.13.c
Bethphazez, ou bethpheses/ maison de diuision/ ou froissure. Jehos.19.b
Bethrapha, maison de sante/ ou medicine/ ou maisō de relasche.1.Chroni.4.b
Bethsabe, fille de iurement/ ou saoullement/ ou fille septiesme. 2.Samuel.11.a
Bethsaida, maison de fruictz/ ou de viandes/ ou maisō de chasseurs/ ou embuscheurs. D. Jehosua.19.c
Bethsan, maisō de dent/ ou dyuoire/ ou maisō de changement/ ou de dormitiō. 1.Mach.5.f
Bethsames, maison du soleil ou (de Ebrieu & Syrien) maisō de seruice/ ou de administration. Jehos.19.b
Bethsamite, & bethsamites/ le mesme. 1.Samuel.6.c
Bethsan, maison de tumulte/ ou maisō de richesse. Jehos.17.c
Bethsimoth, maison de desolation/ ou maison pour garder/ ou de denombrement. Jehosua.12.a
Bethsor, Soubz bethzor.
Bethsua, ou bathsua/ fille de salutatiō/ ou de exclamatiō.1.Chroni.3.b.
Bethsur, Soubz bethzur.
Bethsura, Soubz bethzura.
Beththaphuah, maison de pomme/ ou maisō denfleure. Jehos.15.f
Bethul, vierge. Jehos.19.a
Bethulie, vierge du seigneur/ ou maisō preste a enfanter le seigneur. D. Jehud.6.b
Bethzachara, maison de memoire. D. 1.Machab.6.d
Bethzecha, maison de tribulation/ ou maison de ceps/ ou maisō de fondure/ ou (de Ebrieu & Syrien) maison de bouteille/ ou baril. D. 1.Machab.7.d
Bethzor, ou bethsor/ maisō de roch, ou de force/ ou maison de facon/ ou maison de ostage/ ou de lien. Jehos.15.g
Bethzur, le mesme.
Bethzura, le mesme. D.1.Macha.4.g
Betonim, ventres ou sapins. Jehos.13.c
Bezek, ou bezec/ esclet: ou en ceps. Jug.1.a
Bezai, ou besai/ oeufz ou fangeux/ ou humides/ ou en nef. Nehe.10.a
Bezekath, masse ou enfleure/ ou en angoisse/ ou en effusion.2.Roys.22.a
Bezeleel, ou beseleel en vmbre de Dieu. Exode.31.a
Bezluth, ou besluth/ aux vmbres/ ou en rotissement/ ou (Syrien) en oraison. Ezr.2.c

B i

Bithyne, violente hastiuete. G. Actes.16.b
Blaste, germāt/ ou produisant. G. Act.12.d

B o

Boanerges, ou bien selō sainct Hierosme Benereges/ filz de tōnerre. Marc.3.c
Bocci, Soubz boki.
Bocciau, Soubz bokiahu.
Bochri, aisne/ ou premices/ ou au mouton. 2.Samu.20.a
Bochru, le mesme.1.Chroni.8.d
Bohen, ou boen/ pouse ou en eulx. Jeho.15.a
Boki/ ou Bocci, Vuyde/ ou dissipatiō/ ou en vomissement. Nombre.34.d
Bokihau, ou Bocciau/ vuidange/ ou dissipation du Seigneur. 1.Chroni.25.c
Boni, mon filz/ ou edifiant/ ou entendant. 1.Chroni.6.d
Boni, Me edifiant/ ou me adoptāt/ ou entendant.1.Chroni.9.a
Booz, en force/ ou au bouc. Ruth.2.a
Borith, certaine herbe.
Boses soubz bozez.
Bosor/ soubz bozer.
Bosphorus, G. Ebrieu Sepharad, liure/ ou caper descendant/ ou commandāt/ ou fin/ ou consommation de descente/ ou dempire.
Bozez, boue/ ou fleur en icelup/ ou regardant en icelup.1.Samuel.14.a
Bozor, ou bosor munition/ ou vendange/ ou retirement/ ou detenue/ ou en angoisse/ ou en tribulation.1.Chroni.7.g
Bozrah, le mesme. Gene.36.c
Bozra sus Beestherah.

B r

Briah, en malice/ ou en cōpaignie/ ou en cry/ ou en vlement/ ou en pasture. Nōb.26.f. duquel Brieites. Brugeus/ lecteur. G.

B u

Bul, germe/ ou vieillesse/ ou decheant. 1. Roys.6.d
Buna, edifiant/ ou entendant, ou adoptant. 1.Chroniq.2.d
Buz, mespris/ ou saccage. Gene.20.g
Buzi, le mesme/ duquel Buzite. Jeremi.1.a

C

Caath, soubz Kahath.
Caabseel, soubz Kabseel.
Cabul, empesche/ ou cōme germe/ ou comme decheant/ ou cōme enuieillissant. Jehos.19.c
Cademoth, soubz Kadmoth.
Cades, soubz Kades.
Cadesbarne, soubz Kadesbarne.
Cadumim, soubz Kadumim.
Cain, soubz Kain.
Cainan, soubz Kainan.
Caiphas, inquisiteur/ subtil/ vomissant de sa bouche/ ou vomissement de bouche. D. Mathieu.26.f
Calano, consommation de luy/ ou luy tout. 1.Chroniq.1.d
Caleb, comme coeur/ ou chien/ ou panier. Nōbres.13.e
Calisthenes, belle force/ ou belle puissance. G.
Calita, soubz Kalita.
Calphi, voix de bouche/ ou cōsomme/ ou parfaict.1.Machab.11.g.D.
Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou luy tout en moy.1.Chroniq.2.b
Camon, soubz Kamon.
Camarim, enfumez/ ou bruslez/ ou noirs moynes de Baal.
Camuel, soubz Kamuel.
Canaan/ ou Chanaan, marchant/ ou trafiqueur/ ou brise/ ou rompu/ ou bien respōdāt/ ou droictement affligeant. Genese.9.a. duquel Cananeens.
Cana, soubz Kanah.
Canaanah/ ou Chanaanah, le mesme en feminin.1.Roys.22.d
Candace, possedant contrition/ ou (de Ebrieu & Syrien) possession pure & nette. D. Act.8.e
Canath, soubz Kanath.
Capharah, leonesse/ ou propiciatiō/ ou adoulcissemēt/ ou ferme metairie/ ou ville/ ou glace/ ou (Syrien) denyement. Jehos.18.d
Capernaum/ ou Capharnaum, chāp de repentance/ ou metairie de cōsolation/ ou propiciation du repentant. Matth.4.c.11.c
Capharsalama, champ/ ou metairie de pays/ ou retribution. D.1.Machab.7.e
Caphetela, main de don/ ou (Syrien) lien/ ou liayson. D. 1.Machab.12.e
Caphirah, cōme Capharah/ sus.
Caphthorins, tondeur/ ou pōme/ ou paulme/ ou patte de tourterelle/ ou espics. Gene.10.b
Cappadociens, le mesme. Deute.2.e
Cappadoce, le mesme. Jeremi.47.c
Carcaa, soubz Karkaah.
Caree, soubz Kareah.
Carehim, soubz Karehim.
Cara, capital.1.Machab.15.d.G.
Cariath, soubz Kariath.
Cariathaim, soubz Kariathaim.
Cariatharbe, soubz Kariatharbe.
Cariatharim, soubz Kariatharim.
Cariathbaal, soubz Kariathbaal.
Cariathiarim, soubz Kariathiarim.
Cariathsepher, soubz Kariathsepher.
Cariathsenna, soubz Kariathsenah.
Carioth, soubz Karioth.
Carith, copure, ou percement/ ou exterminatiō.1.Roys.17.a
Carmel, congnoissance de circoncision, ou aigneau circoncis/ ou tendrete (a scauoir des bledz) ou descarlate/ duquel Carmelites. Jehos.12.d
Carmon, comme pōme grenade/ ou vigne de douleur/ ou de force.
Carnaim, soubz Karnaim.
Carnion, corne.2.Machab.12.d.G.
Carpe, fruict/ ou fructueux. G. 2.Timothee.4.a
Cartha, soubz Karthah.
Carthaginiens, soubz Tharsis.
Carthan, soubz Karthan.

Casaiah, soubz Kasaiah.
Casuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Jehosua.19.b
Casbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant. D.1.Machab.5.c
Casdin, cõme Kased, sus.
Cased, cõme diable/ou cõme pillard/ ou cõme mãmelle/ou cõme champ. Gene.22.d
Casia, soubz Kaziah.
Casis, soubz Kaziz.
Casleu, esperance/ou temerite dicelup/ou thrõne/ou hanap dicelup/ou boyaux dicelup. Nehemiah.1.a
Caspin, orfeurerie/ou conuoitise/ou (Syriẽ) vergongne. D.2.Machab.12.c
Casphor, de argent / ou mont desirable. D. 1.Machab.5.c
Cateth, soubz Kateth.

C e

Cedar, soubz Kedar.
Cedes, soubz Kedes.
Cedimoth, soubz Kedimoth.
Cedmah, soubz Kedmah.
Cedmiel, soubz Kedmiel.
Cedmoniens, soubz Kadmoniens.
Cedorlaomer, ou Codorlaomor/cõme generation de seruitude/ou cõme habitation de seruitude/ ou boulet/ ou rondeur de iauelle. Genese.14.a
Cedron, soubz Kedron.
Ceila, soubz Keilah.
Celai, soubz Kelai.
Celaia, soubz Kelaiah.
Celatha, soubz Kelathah.
Celesyrie/ou Celesyria, courbe/ ou basse Syrie.1.Machab.10.f.G.
Celita, soubz Kelita.
Cenchree, mil espece de legume. Rom.16.d.G
Cendebeus, zele/ou possession de douleur/ ou yssue de zele. D.1.Machab.15.g
Ceneroth, harpe/ou comme lampe. Jehos.11.a
Ceneroth, le mesme. Jehos.11.a
Cenez/Cenid, soubz Kenez.
Ceni, soubz Keni.
Cephas, Pierre (Syrien).1.Corinth.15.a
Cephira, cõme Capharah/sus. Ezr. 2.b
Cerethi, decoppement/ou transpercement/ou extermination.1.Samu.30.d. duquel Cerethiens.1.Chroni.18.d
Ceros, soubz Keros.
Cesar, est appelle du ventre de sa mere qui fut taille/ou de sa cheuelure/auec laquelle il nasquit/ou de ses yeulx verdz. Matth.22.b. dõt est dicte Cesaree. Actes.21.b
Chesil/ou Cesil, Arcturꝰ/lourse/signe celeste/ ou follie/ou boyaux. Jehos.15.e
Cesion, soubz Kesion.
Cethim, froissãs/ou froissemẽt de mer/ou courõne/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & de Lebrieu) assemblement de mer. Jere.2.c
Cetlis, parop/ou (Syrien & Ebrieu) bende de leonesse/ou (Syrien) cõe arrache. Jehos.15.f
Cetura, soubz Keturah.

C h

Chabri, cõpaignon/ou participant/ou enchãteur/ou enuie. D. Jehudith.8.b
Cabul/ou Chabul, empesche/ ou cõme rendãt germe/ou cõme decheant/ou cõme enuieillissant. 1.Roys.9.c
Calal/ou Chalal, consommation/ou totalite/ ou cõe nuict/ou (Syrien) courõne. Ezr.10.d
Chalneh/ou Chalaneh, noꝰ toꝰ/ou toutes ces choses/ ou nostre cõsommation/ ou comme demeurãt/ou cõme murmurant. Amos.6.a
Chalanus, le mesme.
Chalcol, nourrissant/ ou cõsommant tout/ou soubstenant tout.1.Roys.4.d.
Chaldee, Ebrieu Casdin/sus.
Chaldeens, le mesme. Jsaiah.13.d
Chalah, ou Chaleh/opportunite/ ou cõe verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese.10.b
Chali, soubz Hali.
Cham/soubz Ham.
Chamaam, cõme eulx/ ou sẽblable a eulx/ ou cõme turbation.2.Samu.19.f
Chamos, cõme flattant/ ou cõme sen allant/ ou cõme ostant. Jeremi.48.a
Chanaan, sus Canaan.
Chanaana, sus Canaanah.
Chananeen, sus Cananeen.
Canani/ou Chanani, preparatiõ/ou mon fõdement. Nehemi.9.a
Characa/ enueloppement/ ou vestement/ ou manteau. D. 2.Macha.12.d
Charan, cõme chantant/ou comme criant/ou aigneau/ou cõgnoissance deulx. Gene.36.e
Charan, Tob.11.a. Jehudith.5.b. se courrouceant/ou (Syrien) frãchise.
Charcamis, aigneau cõme hoste/ou aigneau: cõme flattãt/ou (Ebrieu & Syriẽ) cite ostee. Jsaiah.10.b
Charchas, couuerture daigneau/ou thronne daigneau/ou gobelet/ou cõme tortu/non applany. Esther.1.c
Charmel, comme Carmel/sus.
Charmi, vigne/ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ou cõe haultesse. Jehos.6.c
Charmite, le mesme. Nomb.26.a
Caselon/ou Chaselon, fiance/ou temerite de luy/ou les entrailles de luy/ou thrõne de demeurãce/ou hanap/ou couuerture de demeurance. Nomb.34.d
Carsena/ou Charsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormãt/ou change. Esther.1.c
Chasluhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ou esperance/ou temerite de vie. Genese.10.b
Chasphia, comme Caspin/sus. Ezra.8.c
Cabon/ou Chebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cõe entẽdant/ou cõe edifiant. Jehos.15.e
Chebron, societe/ou participation/ ou entretenement/coniunction/ou enchãtemẽt/ ou enuie. D.1.Machab.5.g
Chellon, cõsommation/ou perfection/ ou allegeant douleur/ou tristesse. D. Jehudith.2.d
Chelcab, tout pere, ou consommation de luy/ ou le detenant. 2.Samu.3.a
Cheluhi/ou Cheliau, tout luy/ou consommation de luy/ou le detenant. Ezra.10.d
Chilion/ou Chelion, consõme/ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth.1.a
Chelmad, cõme enseignant/ou tout mesurãt/ ou tout vestement/consõmation/ou cessatiõ de mesure/ou vestement.
Chelmon, appareil darmee/ou nõbrement/ou songe de luy. D. Jehudith.8.a
Chelub, panier/ou de chien. 1.Chroni.27.d
Chene, fondement/ou droicture/ou appareil.
Cereas/ou Chereas, sesiouyssant/ou ioyeux. G.2.Machab.10.g
Cherub, cõme maistre/ ou cõme multipliant/ ou cõme bataillãt/ou multitude de cõgnoissance/ou de science. Ezra.2.c
Cherubim, cõme Cherub/sus.
Cheseleththabor, ou Chislotthabor/ temeritez ou asseurãces/ou boyaux. Jehos.19.a
Chesalon/ou Cheslon, lasseurance/ou temerite dicelup/ ou les boyaux dicelup/ ou thrõne de demeurance/ ou hanap/ ou couuerture de demourance. Jehos.15.e
Chethea, ou bien Hetiẽne/froissee/ou paoureuse/ou (Syrien) descendante. Jehez.16.a
Chidon, dard/ou infortune/ ou cõme iugeãt. 1.Chroniq.13.c
Chios, ouuerte/ou ouuerture. G. Actes.20.c
Cobar/ou Chobar, force/ou puissance/ ou cõme filz/ou cõme purete/ ou comme froment/ ou ia pieca. Jehezc.1.a
Chodchod, iaspe/ou cruche.
Chodorlaomor, sus Cedorlaomer.
Cholhozah, tout prophete/ ou tout voyãt/ ou toute poictrine.
Chonaniah/ ou Choneniás, preparation/ ou fermete/ou droicture du seignr. 2.Chro.31.c
Choriens, soubz Horiens.
Christ, oinct. G.Matth.1.a
Cub/ou Chub, esteingnant. Jehez.30.a
Chun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre.1.Chroniq.18.b
Chus, soubz Cus.
Chusai, soubz Husai.
Chusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur diniquitez. Juges.3.a
Chusi, Ethiopien/ou noir. Jere.36.d
Chuza, Voyant/ou prophetizant. D.

C i

Cibsaim, soubz Kibsaim.
Cilicie, roulant ou reuolue. G. Jehudith.1.e
Cin, soubz Kin.
Cina, soubz Kinah.
Cineiens, soubz Kincens.
Cis, soubz Kis.
Cison, soubz Kison.
Cithin, ou Jtalie, brisãs/ou brisemẽt de mer/ ou diadesme/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer. Nomb.24.d
Citron, soubz Kitron.
Claude, voix casse / ou voix esplouree. G. Actes.23.c
Cleopatra, gloire du pays/ou du pere. 1.Machab.10.e
Cleopas/ou Cleophas, gloire toute/ou totalle gloire. G. Luc.24.c
Cnidus/ou Gnydus, atriplex/ espece dherbe purgatiue/ou laxatiue. 1.Machab.15.d. G.

C o

Coa, soubz Koah.
Codorlaomor, sus Cedorlaomer.
Colaia, soubz Kolaiah.
Colia, le mesme.
Colossiens, punis/ou mis a tourment. G.
Colosses, punition/ou supplice. G. Colos.1.a
Choo/ou Coo, sommet. 1.Machab.15.d. G.
Corban, soubz Korban.
Core, soubz Koreh.
Corinthe, saoulement/ou ornement. G. Actes 18.a. duquel Corinthiens.
Corozaim, ce secret: ou/cy est le secret. Luc.10.c
Coz, soubz Koz.
Cosam, deuinant. D. Luc.3.f
Cozbi, menteur/ou cessant/ou cõme coullant/ ou cõme escoulle. Nomb.25.d
Crescens, croissant. Timo.4.c. nom latin.
Crete, de chair/ou charnelle.1.Mach.10.f. G.
Cretains, le mesme. G. Tite.1.c
Crispe, crespu. Actes.18.c. nom latin.
Cus, Ethiopien/ ou noir. Gene.10.a
Cusi, soubz Kusi.
Cutha, brusslemẽt/ou broyemẽt. 2.Roys.17.d
Cypriarche, prince de Cypre/ ou prince de beaulte. G.
Cypriens, beaulx. G. Actes.11.c
Cypre, belle/ou beaulte. G.1.Machab.15.d
Cyprꝰ, Cãti.1.c.4.d. cãfre/espece de drogues.

Cyrenius/

Cyrenius, ou Cyrinus/dominant. Luc.2.a
Cyreneen le mesme.
Cyrene, Voubz Kir.
Cyrus, cõme miserable/ou comme heritier/ou ventre. Ezr.1.a

D

Dabai, detractant/ ou parlant / ou vieillesse/ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/rendant miel/ou apportant infamie. Jehosua.19.a
Dabereth, parolle/ou chose/ou mouche a miel/ou subiectiõ/ou (Syrien) cõduisante. Jehosua.19.a
Dabir, oratoire/ou parolle/ou chose/ou (Syrien) ducteur.1.Chroni.6.e
Dabri, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ou ma subiectiõ/ou (Syrien) mõ ducteur. Leuiti.24.b
Dadan, mamelle/ ou dilection/ ou oncle/ou iugeant.1.Chroni.1.a
Dagon, froment/ou poisson.1.Macha.10.g
Dalaiah, ou dalaias/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ ou maigre.1.Chroni.3.d
Dalilah, paourete/ou sa seille/ou sõ rameau/ ou espuisante/ou maigre. Jere.36.c
Dalmanutha, seille preparee/ou espuisemẽt nombre/ ou maigrete/ ou rameau prepare/ ou nõbre. D. Marc.8.b
Dalmatie, lampe vaine/ ou fouldre de vanite. G. 2. Tim.4.a
Damaris, petite femme. Actes.17.a. G.
Damas, 1.Chro.18.b, sẽblance de brullemẽt, ou de baiser/ou de vaisseau/ou de sac/ou sẽblable a la cuisse/ou baise cache/ou vaisseau.
Damasceniens, sac de sang/ ou vaisseau de sang/ou sang des cuysses/ou des feux/ou de procureur.2.Corin.11.g
Damna, fumier/ou effusiõ de sãg/ou silẽce/ ou nostre similitude. Jehos.21.d
Dan, iugeant/ou iugement. Gen.14.c
Daniel, iugemẽt de dieu. Daniel.1.b
Dannah, iugement/ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Jehos.15.f
Daphne, laurier. G.2.Macha.4.c
Dara, generatiõ : ou habitatiõ de pasteur/ou de cõpaignie/ou diniquite:ou (Syrien) bras. 1.Chroni.2.a
Darcon, ou en Ebri. derkon : possession ou achat de generation/ou habitatiõ : ou (Syrien) dragon. Ezra.2.c
Darius, requerant/ou enquerãt. Dan.5.g
Darmaseus, pcuration de lignee/ou demeurance/ou generatiõ/ou habitation de brullement/ou de procureur.
Dathan, maniere de faire, ou loy. Nõb.16.a
Datheman, appareil de loy/ ou don de loy. 1.Mach.5.a. D.
Dauid, ayme.1. Samuel.17.b

D e

Debbasseth, Sus dabaseth.
Debellaim, masse de figues seches. Nõb.33.f
Debera, cõme dabereth/ Sus.
Deblatha, masse de figues seches/ou faicte & amassee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora/ cõme dabereth/ Sus Juges.4.a
Decapolis, de dix citez (ascauoir region) G. Marc.7.d.
Decla, Soubz deklah.
Dedan, cõme dadan Sus.
Deklah, ou decla/cõiunction dicelle/ou (Syrien) palme arbre.1.Chroni.1.d
Dedanim, le mesme que dedan.
Delean, paoure/afflige/ou respõse/ou chanson du paoure/ ou espuise/ ou maigre affliction/ou response/ou (de Lebrieu & Syrien) paoure ouaille. Jehos.15.e
Delo, manifestee/ou demonstree. G. 1.Machabees.15.d
Delphon, degouttemẽt/ou regardãt le paoure ou le maigre. Esther.9.b
Demas, populaire ou vulgaire/ou gras. G. Coloss.4.d
Demetrius, dict de ceres idole.1.Macha.7.a
Demophon, meurtrier de peuple/ ou occision du peuple. G.2. Macha.12.a
Denabah, ou denaba/ son iugement en elle/ ou donnant iugement. Gen.36.c
Derbe, enuirõnee de haye. G. Act.14.a
Dessau, graisse/ou cendre. D.2.Macha.14.c

D i

Diable, criminateur/ blasmeur/ calũniateur/ ou accusateur.
Diana, nom latin didole/dict du iour. Act.19
Dibon, abondant filz/ou abondance de intelligence/ou de edification/ou (Syrien) flux. Jsaiah.15.a.
Dibon, Soubz dimon.
Dibongad, abõdance de filz heureux/ou abõdance dengin/ ou de edification heureuse/ou abõdance de filz appareille. Nõb.33.f
Didymus, Gemeau. G. Jehan.11.a
Dihieui, ou dieui/ de gñatiõ, ou estãs. Syriẽ.
Disaihau, ou disaiau/paoure du seigneur/ou espuisemẽt/ou rameau du seigneur/ou maigre.1.Chroni.24.c
Dimon, ou dibõ/sanglãt/ou fumier. Jsa.15 d
Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant, nõbre/ou don. Jehos.15.d
Dinah, iugement/ ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Gen.30.b.
Dinaiens, iuges/ou iugemẽs. Ezra.4.b
Dioscorus, diuin saoulement/ou diuin ornement. G.2.Macha.11.d
Diotrephes, nourry de Jupiter. G. Jehan 3.epistre.c
Disan, batture (ascauoir de grains) ou graisse/ ou cendre/ou abondant dent/ou yuoire. Genese.36.c
Dison, cõme disan. Sus.
Dithalassum, deux mers/ou diuerses mers. G.

D o

Doch, esmeu ou poulse, ou gminue. D. 1.Machabees.16.c
Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle dicelle/ou oncle dicelup.2.Chron.20.g
Doda, ou dudia/ ayme/ou mõ oncle.1.Chronicques.27.a
Dodanim, aymez/ ou le somne du cousin/ ou mammelle de la dormante. Gen.10.a
Docg, solliciteux/ou pẽsif/ou pescheur.1.Samuel.21.b
Domim, ou dõmim/sãguins/ou se taisãs/ou semblables/ou (Syriẽ) pecune.1.Sam.17.a
Dophkah, ou daphca/poulsement. Nõb.33.b
Dor, generatiõ/ou habitatiõ. Jehos.11.a
Doram, gñatiõ/ ou habitatiõ du peuple. D. 1.Machabees.15.c
Dorcas, chieure sauuage/ou daim. G. Act.9.
Dorda, habitacle de science/ ou generation de science.1.Roys.4.d
Dormini, gñatiõ/ou habitatiõ de dextre. D. 1.Macha.3.e
Dorix, royde/legier. D. Eccli.24.d
Dositheus, donne de Dieu. G.2.Mach.12.c
Dothaim, coustume/ou loy. Jehan.3.d
Drusille/arrousee. G. Act.24.f
Duel, cõgnoissez dieu, ou science de dieu. Nõbres.1.b
Dumah, silence/ou similitude. Gen.25.b
Dura, generation/ou habitation/ou brandõ. Daniel.3.a

E

Ebal, mõceau danciẽnete/ou monceau decheãt.1.Chro.1.b
Eberhanaal, Mesopotamie/ oultre le fleuue.
Eber, ou heber/passant/ou passage/ou ire/ou enceincte/ ou (Syrien) fromẽt. Gen.10.d
Ebrieux, ou hebrieux/ passãs/ou courroucez/ ou enceictes/ou (Syriẽ) fromẽtz.1. Roys 4.b
Ebri, ou hebri/le mesme.1.Chroni.24.d.
Ebronah, ou hebrona/passant: ou se courroussant. Nõbres.33.d

E c

Ecbathana, frere de mort. D. 2. Macha.9.a
Eccetam, Soubz Hakatham.
Ecclesiaste, concionateur/ou assemblant.
Echaiah, Sus aiah.
Echi, Soubz chi.

E d

Edema terre, ou rousse/ou sanguine.
Eden, volupte/ou delice/ou (Syrien) temps. Jsaiah.37.c
Eder, tropeau/ ou delaissement/ ou priuatiõ. Jehosua.15.d
Edissa, Soubz hadasah.
Edna, ou ednas/volupte: ou (Syrien) tẽps. Ezra.10.d
Ednah, eternel repos/ ou tesmoing de repos. 1.Chronicques.12.d
Edom, roux/ou terriẽ/ou sanguin. Nõb.20.c
Edom, homme/ ou roux/ ou terrien/ ou sanguin. Jehosua.3.d
Edrai, mõceau de force/ou grãdeur/ou nuee/ ou mort de linique/ou de compaignon/ou de paste/ou de rõpure/ou de froissure. Deu.1.a

E g

Egeus, meditation/ ou parolle/ ou gemissement/ou rauissement.
Eglah, ienice/ou chariot/ou rõde.1.Chro.3.a
Eglaim, ou gallim/ gouttes/ ou goutte de mer/ou amassans/ou oultrepassans/ou voltigeans. Jsaiah.15.d.
Eglon, veau/ou chariot/ou rõd. Jehos.10.a
Ehi, ou echi/Mon frere. Gen.46.c

E l

Elah, chesne/ou force/ou malediction/ou iurement (cest ascauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Gen.46.c
Ela, eternite de dieu/ou tesmoignage de dieu/ ou prope de dieu.1.Chroni.7.d
Eladah, compaignie/ou cõgregatiõ de dieu/ ou eternite de Dieu/ou tesmoingnage/ ou prope de dieu.1.Chroni.7.d
Elai, fort/ou mõ dieu. D. Jehudith.8.a
Elasah, oeuure de dieu.1.Chro.8.d
Elasar, ou põtus/dieu ostant/ou separation de dieu/ou sen allant de dieu. Gen.14.b
Elath, cerue/ou force/ou chesne. Nõb.11.f
Elcana, Soubz elkanah.
Elceseus, durte de dieu/ou du vespre.
Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de dieu. Genese.25.a
Eldad, dilection de dieu/ou ayme. Nomb.11.f
Elealeh, ascensiõ de dieu/ ou sacrifice de dieu. Nombres.32.a
Eleazar, ayde de dieu/ ou latre ou paruis de dieu. Exode.6.d
Eleazarus, le mesme.1.Macha.2.a
Elchanan, grace de dieu, ou misericorde de dieu/don de dieu.2. Samuel.23.d

Eleph,

Eleph, mille/ ou doctrine / ou boeuf/ ou duc. Jehosua.18.d

Eleutherus, franc/ou noble. G. 1. Mach.11.a

Eli, ou heli/ essieuemẽt/ou offerte/ou esleuãt/ ou offrãt/ou pelotte. 1. Samu.1.a

Eli, mon dieu. 1. Roys.2.e

Eliab, mon dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a

Eliakim, ou eliacim/ resurrection de dieu/ou affirmatiõ/ ou dieu de resurrectiõ/ou de fermete/ou dieu vengeãt. Jsa.22.f

Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d

Eliada, science/ou congnoissance de Dieu. 1. Roys.11.e

Eliah, ou elias/dieu seigñr/ou fort seigneur. 1. Roys.17.a

Eliasaph, dieu augmẽtãt/ou dieu de accroissement/ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b

Eliasib, dieu de cõuersiõ/ou assiete de dieu/ou habitatiõ/ou soufflemẽt de dieu. 1. Chro.3.d

Eliathah, ou eliatha/mon dieu toy, ou mon dieu vient. 1. Chroni.25.a

Elica, Soubz elika.

Eliciens, noirs/ou enuirõnez/ou retordz. G. Jehud.1.e

Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d

Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ou puissance de dieu. 1. Chroni.6.e

Eliezer, ayde de dieu/ou paruis de dieu. Genese.15.a

Elihoreph, hyuer de dieu/ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de lebrieu & Syrien) dieu de subtilite. 1. Roys.4.a

Elihu, ou eliu/ mon dieu icelluy/ ou force dicelluy. 1. Samu.1.a

Elika, ou elica/ pelican de dieu/ou fort vomissement. 2. Samu.23.d

Elim, moutõs/ou fortz/ou cerfz/ ou valees. Exode.15.g

Elkanah, ou elcana / dieu ialoux/ ou possessiõ de dieu/ou roseau de dieu/ou nid de dieu. Exode.6.d

Elimelech, dieu mon Roy/ou conseil de dieu. Ruth.1.a

Elioenai, au seigñr mes yeulx/ou icelluy dieu de mes yeulx. 1. Chroni.26.a

Elioenai, a luy mes yeulx/ ou a luy mes fontaines ou a luy afflictiõ/ ou paourete. 1. Chroniques.3.d

Eliphal, miracle ou iugement de dieu. 1. Chroniques.11.g

Eliphalet, dieu de deliurance/ou dieu mettãt hors. 2. Samu.5.e

Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt. 1. Chroni.15.e

Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ou le pur ď dieu. Jehosua.2.d

Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.

Elisah, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a

Elisabeth, dieu de iurement/ou de saoulemẽt/ ou septain de dieu. Exode.6.d

Elisama, dieu de exaulcemẽt/ ou exaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b

Elisaphan, Soubz Elizaphan.

Elisaphat, dieu iugeant.

Elisee, salut de dieu/ou dieu sauuant. 1. Roys 19.c.

Elisua, le mesme. 2. Samu.5.e

Eliud, dieu de louẽge/ou dieu de cõfession/ou louẽge/ou cõfessiõ de dieu. D. Matth.1.b

Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ ou dieu aguaitteur. Exode.6.c

Elizur/ou elisur/force de dieu/ou pierre de dieu/ou ouurage de dieu/ou liaisõ. Nõbres.1.a

Ellada, Grece. G.

Ellel/ Soubz Hellel.

Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ou misericorde & don de dieu. 2. Samu.21.d

Elmadan, dieu de la mesure diceulx/ou dieu du vestement diceulx. D.

Elmelech, en Ebri. Alamelech / royaume de dieu/ou cõseil de dieu. Jehos.19.b

Elmodad, en Ebr. almodah/ mesure de dieu/ ou paruis de sayme. Gen.10.d

Elmõdeblathaiemah, ou Helmõdeblathaim: helmon/ abscõsement/ ou adolescence/ou siecle/ou mesprison: Deblathaiemah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f

Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admonestant. 1. Chron.11.g

Elnathan, dieu la donne/ou don de dieu. Jeremiah.36.c

Elon, chesne/ ou fort. Jehos.19.c. duquel Elonites.

Eloth, ou ailath/ou ailoth/chesnes/ou cerues ou fortresses. 1. Roys.9.d

Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1. Chroniques.8.b

Eltheketh, ou Elthece (de lebrieu & Syrien) boette de dieu/ou capse. Jehos.19.c

Eltheco, le mesme.

Elthekon, ou elthecon/ correction de dieu/ou preparatiõ de dieu. Jehos.15.g

Eltholad, generatiõ de dieu. Jehos.15.e

Elul, vlemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d

Eleuzai, ou eluzai/ force de dieu. 1. Chron.12.a

Elymaide, de panay. G. 1. Macha.6.a

Elymas, enchanteur/ ou corrompeur/ou pernicieux. G. Actes.13.b

Elzabad, douaire de dieu. 1. Chroni.12.b

E m

Emaleuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou message de dieu. 1. Macha.11.d. D.

Eman, Soubz Heman.

Emath, Soubz Meah.

Emer, disant/ ou parlant/ ou exaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b

Emin, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou isles deaues. Deute.2.c

Emanuel, dieu auec nous. Jsaia.7.b

Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obscurcy. D. 1. Macha.9.c

Emaus, craingnant conseil/ou cõseil de mere augmẽtãte/ou peuple deiecte. Luc.24.b. D.

E n

Ennon, Soubz Henon.

Enak, geant/ou affiquet/ou ioyaulx/ou charge. Nombres.13.d

Enakim, ou enacin/ le mesme.

Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ou oeil des veaulx/ou chariotz/ ou rõdeur. Jehez.47.b

Enam, ou enaim/fontaine/ou leur oeil.

Enon, nuee/ou deuinement/ou fontaine/ ou oeil dicelles. Nõbres.1.b

Endor, fontaine/ou oeil de generation/ou habitation. Jehos.17.c

Engadi, fontaine/ cheureau/ ou de felicite/ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ou oeil de incisiõ/ ou coupure. 1. Samu.24.a

Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des defenses. Jehos.15.e

Enhazor, ou enhasor/ fõtaine/ou oeil de latre/ paruis/ou entree de la maisõ/ou foin/ou herbe de fontaine. Jehos.19.c

Enon, nuees/ ou obscurite de nuees/ ou fontaine/ ou son oeil/ ou deuinement. Jehezechiel.47.d.

Ennom, Soubz Henom.

Enos, hõe/ou oublie/ou desespere. Gen.4.d

Ensames, fontaine/ou oeil du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de seruice. Jehosua.15.b

E p

Epaphras, escumant. Coloss.4.c

Epaphrodite, beau/ou ioyeulx. G. Phili.2.d

Epenete, louable. G. Rom.16.a

Ephah, las/ ou volant/ou (Syrien) plie. 1. Chroniques.2.f

Epher, pouldre/poullain/ou plõb. 1 Chro.4 c

Ephesiens/ desirables. G. Actes.19.g

Ephese, le mesme. G. Actes.20.c

Ephah, ou ephi, espece ď mesure. Jeheze.45.d

Ephod, habit de sacrificateur. Juges.8.f

Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b

Ephraim, fructueux/ou croissãt. 1. Chro.27.c

Ephraim. 1. Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.

Ephrathah, fecondite/abondance/ ou fructueuse/ou croissante/ou encendree. Psal.132.b Duquel Ephrathien.

Ephree, Soubz Hophrea.

Ephrem, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croissãt. Psalme.78.a

Ephron/pouldre/ou poullain/ ou de plomb. Genese.23.b

Epicuriẽ, aydeur/ou auxiliate². G. Act.17.a

Epinicion, chant de victoire. G.

E r

Er, ou her/ veillant/ ou denuant/ ou respandant/ou enuieux/ ou cite. Gen.38.a

Eraste, amiable. G. Rom.16.d

Erchueni, Sus Arcanaiens.

Eran, ou Heran/ le mesme/ duq̃l Heranites.

Ered, ou Hered/ cõmandant/ou descendant. Nõb.26.c. duquel Heredites.

Eri, ou Heri/ veillant/ou desnuant/ou espandant/ou ma cite/ou (Syrien) ennemy. Gen. 46.b. duquel Erites.

Erioch, long/ ou hault/ saoullement/ ou ton purõgnerie/ou ton lyon. Jehudith.1.c. D.

E s

Escan, ou esaan/ soubstenu/ou feu dafflictiõ/ ou respõse. Jehos.15.f

Esau, faisant/ ou besongnant / ou sa tigne. Gene.25.c

Esbaal, feu didole/ou feu de dominãt/ou assubiectissant/ou possedãt. 1. Chro.9.g

Esbon, en Ebri. ezbon/ se hastant dentendre/ ou de edifier. 1. Chroni.7.b

Esebon, Soubz ezebon.

Eschol, raisin/ou priuation/ou tout feu. Nõbres.13.a

Esdras, Soubz ezra.

Esdrelon, ayde de force / ou chesne dayde. D. Jehudith.1.d

Esdrin, ayde. D. 2. Macha.12.f

Esebay/ feu de filz/ou de ledifiant/ou entendant. Gen.36.c

Esek, ou esec/ violẽce/ou calũnie. 1. Chro.8.d

Eselias, Soubz ezeliah.

Esem, Soubz ezem.

Eser, Soubz ezer.

Esphatha, en Ebri. asphatha / congregatiõ/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Esther.9.b

Esna, en Ebri. asnah/ changement/ ou sommeil/ou repetitiõ. Jehos.15.f

Esriel, en Ebrieu/ asriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Jehosua.17.a

Esthaol, requerant/ ou femme forte/ou femme folle/

me folle/ou feu de labeur. Jehos.15.e. Duql Esthaolites.
Estemoh, ou Isthemoh/feu dadmiratiõ/ou de cõsommation/ou feu de perfection/ou de simplicite. Jehos.15.f
Esthamo, exaucement/ou Ventre de la fẽme.
Esthemo, le mesme.
Esther, cachee/ou demolissante/ou (du Syriẽ & Ebrieu) esvoiement de medicine/ou contem platiõ/ou medicine de tourterelle. Esth.2.b
Esthon, femme dicelluy/ou don de feu. 1. Chroniques.4.a

E t

Etam, oyseau diceulx/ou enveloppement diceulx/ou roseau diceulx/ou (Syrien) conseil diceulx. Jug.15.b
Ethai, robuste/ou mon signe/ou coustre/ou advenement. 2. Samu.15.d
Ethai, heure/ou temps/ou appareil. 2. Chroniques.11.d
Etham, force diceulx/ou coustre/ou advenement diceulx/ou signe diceulx. Exo.13.d
Ethan, force/ou coustre dicelles/ou don de isle. 1. Roys.4.d
Ethanim, robustes/ou fortz/ou force de mer. 1. Roys.8.a
Ethbaal, a lidole/ou au maistrisant, ou a lassubiectissant, ou au possedant/ou signe didole/ou du maistrisant/ou du possedant. 1. Roys.16.g
Etheel, en Ebri. Ithiel Dieu avec moy/ou signe de Dieu, ou advenement/ou coustre de Dieu. Nehemi.11.b
Ether, oraison/ou priere. Jehos.15.f
Ethi, mon heure/ou mon temps. 1. Chroniques.12.b
Ethiope, noir/ardant/ou brusle. Act.8.e Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ou salaire/ou signe du filz/ou advenement du filz. 1. Chroni.4.b

E u

Eubule, prudent/ou bien conseillant. G. 2. Timothee.4.d
Eviens, iniques/ou pervers. Deute.2.e
Evi, Vah/ou desirãt/ou mõ desir. Nomb.31.b
Evilmerodach, bropãt lamertume du fol, ou fol amerement brope. 2. Roys.25.g
Eunice, bonne Victoire. G. 2. Timo.1.b
Euodie, bonne odeur/ou bien sentant. Philippiens.4.a. G.
Eupater, bon pere. G.
Eupator, le mesme. G. 1. Macha.6.e
Euphrates, nom de fleuve/en Ebr. Pherath. Genese.2.b
Eupolemius, bien bataillant/ou bon batailleur. G. 1. Macha.8.e
Euthyque, heur/ou biẽ fortune. G. Act.20.b
Ezbon, ou Esebon hastivete du filz/ou hastivete de lentẽdant/ou de ledifiãt. Gen.46.b
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Hezekiel.
Ezechiel, soubz Jahaziel.
Ezel, cheminemẽt/ou mesprisement/ou distillemẽt. 1. Samuel.20.d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/Seigr deliurãt/ou reseruãt/ou pres du Seigñr. 2. Chron.34.b
Ezem, ou esem/os de los/ou force/ou boys diceulx/ou qseil diceulx/ou clousture (ascavoir des peulx). 1. Chro.4.e
Ezer, ou Eser/cellier/ou thresor/ou angoissant. Gene.36.e
Ezer/ayde/ou parvis. 1. Chroni.4.a
Eziel, ou Vziel/force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi.3.b
Ezra, ou esdras/aydeur/ou parvis. 1. Chro.4.
Ezrel, en Ebr. Azarael/ayde de dieu/ou parvis de dieu. Ezr.10.d
Ezri, ayde/ou mon parvis. Juges.6.b
Ezrikam, ou ezricam/ayde du resuscitant/ou du Vengeant/ou parvis du resuscitant ou du Vengeant. 2. Chro.28.b
Ezriel, cõme ezrel.

F

Felix, mot latin/heureux. Act.23.e
Festus, mot latin, feste/ou solẽnel. Actes.25.a
Fortunat, mot latin/heureux. 1. Corin.16.e

G

Gaal, abiection/ou abomination. Juges.9.g
Gaas, tempeste/ou emotion. Jehosua.24.g
Gaba, montaignette/ou hanap. Nehe.11.a
Gabaa, le mesme. Ezr.2.b
Gabaath, mõtaignette/ou hanap/ou haulte heure. Isai.15.g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques.12.a
Gabar, comme gaba, Sus. Jehos.21.b
Gabai, ou gebai/dos/ou eslevatiõ/ou cisterne ou saulterelle/ou (Syriẽ) exacteur. Nehe.11.b
Gabaon, petite mõtaigne/ou hanap ou Vers bas/ou esllevemẽt diniquite. Jehos.9.b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/apparoissant/ou hault. Jehosua.19.e
Gabathon, dos/ou eslievement de luy/ou ses paulpieres/ou hault don. Jehos.21.b
Gabel, terme/bort/ou cõfinite. V. Tob.1.e
Gaber, homme/ou Viril/ou fort/ou (Syriẽ) coq. 1. Roys.4.b
Gabim, cisterne/ou saulterelle/ou haultesses. Isa.10.g
Gabriel, homme dieu/ou de dieu/ou force de dieu/ou mon fort dieu. Dani.8.e
Gad, heureux/ou prepare. Genese.30.a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ou grandeur/ou bord. Ezr.2.e
Gader, paroy/closon/ou haye. Jehos.12.b
Gaderoth, le mesme. Jehosua.15.f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/felicite de felicite/ou armee appareillee. Deute.10.b
Gadi, bouc/ou heureux/ou appareille/ou (Syrien) coupe. Nõb.13.b
Gadis, mõceau/ou heureux/ou hõme ceinct. 1. Mach.2.a
Gador, le mesme q̃ Gader. 1. Chro.4.g
Gaham, les menant hors/ou leur depart/ou depart de chaleur. Gen.22.d
Gaher, partement de chaleur/ou ire. Ezr.2.e
Galaad, monceau de tesmoingnage. Nombres.26.d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ou revolution/ou confinite/ou marbre. 1. Chro.9.e. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ou de laict. G.
Galatia, allaictante/ou de laict. G. Act.16.b
Galgal, roue/ou revolution/ou despouillement/ou monceau de monceau/ou revolutiõ de monceau. Jehos.4.d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ou roue. Jehu.1.e
Galileens, tournans/ou roullans. Luc.13.a
Gallim, sus Eglaim.
Galim, amassans/ou oultrepassãs/ou roullans ou descouvrans. 1. Samuel.25.g
Gallio, allaictant/ou de laict. G. Act.18.e
Gamaliel, retribution de Dieu/ou chameau de Dieu/ou le seure de Dieu. Act.5.f
Gamariah, ou gamarias consommation/ou consomption du Seigneur. Jere.36.a
Gamul, retributiõ/ou seuremẽt. 1. Chro.24.e
Gamzo, soubz gimzo.
Gareb, rõgne/galle/ou (syriẽ) cruche. Jere.31.
Garmi, de os/ou os/ou eaue de pelerinage/ou (Syrien) ma cause.
Garizim, congnees/ou copeurs. Deute.11.d
Gaspha, approchement de bouche/ou approchant ex. Nehe.11.e
Gatham, attouchemẽt deulx/le mugissemẽt deulx/ou le cry du parfaict/ou simple. Genese.36.b
Gaulon. Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thresorier.
Gazam, chenille/ou toison diceulx/ou passage diceulx/ou tondãt iceulx. Ezr.2.e
Gazer, ou gazera/retailleure/ou division/ou sentence. 1. Chro.6.f
Gazaris, le mesme. V. 1. Mach.13.g
Gazez, ou gezez/tondant ou toison/ou passage. 1. Chroni.2.f
Gazien, Sus Azathien.

G e

Geba, costau/ou calice/ou Vaisseau. Neh.12.b
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ou borne. Jeheze.27.a
Gebar, homme/ou Viril/ou fort/ou (Syriẽ) coq. Ezr.2.b
Gebethon, dos/ou elevation dicelluy/ou paupiere dicelluy/ou haultain don. 1. Roys.15.f
Gedel, grãd/ou grãdeur/ou frãge. Ezr.2.e
Gederah, mur/ou haye. Jehosua.15.e Duquel Gederithes.
Gederothaim, le mesme. Jehos.15.e
Gediel, bouc de Dieu ou Dieu de felicite/ou Dieu dappareil/ou dexpeditiõ. Nõb.13.b
Gedelias, Soubz Godoliah.
Gedeon, bropãt/ou derõpant/ou (du Syrien & de Lebrieu) recopemẽt diniquite. Jug.6.b
Gedalthi, ou gedlethi: grandeur/ou frange. 1. Chro.25.a
Gedor, cõme gader. Sus. Jehos.15.g
Gehenne, Vallee de deception/ou de tristesse/ou de richesses. ou (Syriẽ) ẽfer. V. Mat.18.b
Gehennon, Vallee decevante/ou cõtristante iceulx/ou Vallee de ses richesses, ou (Syriẽ) enfer.
Gehon, poictrine/ou issue/ou sortie/ou Vallee de grace/ou de demourãce. Gen.2.b
Gelboe, revirement de inquisitiõ/ou monceau denfleure/ou (de Lebrieu & Syrien) revirant priere. 1. Samu.28.a
Gelonite, esiouyssant/ou revirãt/ou oultrepassãt/ou revelãt/ou descouvrãt. 2. Sam.23
Gemalli, retribution ou salaire/ou seure ou chameau. Nomb.13.a
Gemelli, Vallee des salines.
Genezar, tardin du prince/ou protection du prince. V. 1. Mach.11.g
Genezareth, le mesme.
Genneus, noble. G. 2. Mach.12.a
Genthon, iardin ou Vergier/ou protection dicelluy. Nehem.10.a
Genubath, desrobee/ou larcin/ou protection/ou iardin de la fille. 1. Roys.11.d
Gera, ruminatiõ ou Voyage/ou qbat. Jug.3.
Gerar, ou gerara/Voyage/ou cõbat. Gen.26
Geraris, le mesme.
Gergesiens, ou gerasenens/approchans de Voyage/ou de combat/ou de ruminatiõ. Jehosua.3.e
Gerreniens, paisans/ou estrangers ou combatans. V. 2. Macha.13.f

Gersam, Vouant illec/ou Voyager nomme. Exode.2.d
Gersom, le mesme. Ezr.8.a
Gerson, bannissement dicelluy/ou changemēt du Voyager. Nomb.26.g
Gersonni, banni/ou changemēt du Voyager. Duquel gersonite. 1.Chron.26.c
Gerze, Vus garizim.
Gesam, approchãt/ou vallee de changemēt/ ou de yuoire/ou de somne. Nehem.2.d
Gesan, soubz Gosen.
Gesem, ou Gosem: pluye/ou leur approchement ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Gessur, vallee de regard/ou vallee de boeuf/ ou mur de vallee/ou pont. 1.Chron.2.c
Gessuri, le mesme. Deute.2.c
Geth, pressoir. 2.Chron.11.b
Gethahhepher, ou gethhepher/ pressoir fouyssant/ou enquestant/ou pressoir confondant/ ou reprochãt. Jehos.19.a
Getham, le mesme. Nehe.11.d
Gethecn, pressoir.
Gether, vallee de eschauguette/ou contéplation/ ou pressoir de eschauguette/ ou vallee de tourterelle. 1.Chro.1.b
Gethremon, pressoir de pomme dorenge/ou pressoir hault. 1.Chro.6.f
Gethsemane, vallee tresgrasse/ ou vallee de huyle. Matth.26.d.D.
Gezer, cõme gazer Vus.
Gezonite, tondant/ou passant.
Gezeron, copure de doleur/ ou de force/ ou separatiõ/ou sentẽce de doleur/ou de force. D. 1.Mach.4.b
Gezez, Vus gazez.
Giblim, ou giblins/cõfins ou terme de mer/ tailleurs de pierre.
Gideroth, cõme gaderoth/ou gader, Vus.
Gihezi, ou giezi/vallee de vision/ ou vallee de poictrine. 2.Roys.4.b
Gihon, cõme gehon Vus. 1.Roys.1.e
Giloh, exultation/ ou reuolte/ ou trespassement/ou reuelatiõ/ou ouuerture. Jehos.15.f Duquel Gilonite.
Gimzo, ou gamzo/aussi cestuy/ ou ce ionc. 2. Chroniques.28.e
Gimeth, iardin ou defense. 1.Roys.16.e

G o

Goath, ou goatha/touchement de luy/ou son mugissement. Jere.31.g
Gob, cisterne/ou saulterelle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Godoliah, ou godolias, ou gedelias/grande[2] du Seignr/ou frãge du Seig[2]. 2.Roys.25.f
Gog, toict ou solier, ou couuerture. Jehe.38.a
Golan, ou golon/trãsmigratiõ/ou reuolutiõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Jehos.20.c
Golgoltha, autrement Caluaire. Marc.15.b Jehan.19.d
Gomer, consommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Gene.10.a
Gomor, soubz Omer.
Gomorrha, sus Amorah.
Gorgias, terrible/ou legier. G.1.Macha.3.e
Gortyna, carquoys. G.1.Macha.15.d
Gosen, approchement. Gen.45.c
Gosem, sus gesem.
Gessen, ou gesan approchement. Gene.49.c.
Gothoniel, soubz Othoniel.
Gozam, rasure/ ou toison/ ou passage/ ou corps nourrissant/ou (Syrien & Ebrieu) desans nourrissant. Jsai.37.c
Grece, soubz Jauan.
Guel, redemption de Dieu/ou exaltation de Dieu. Nomb.13.b
Gunt, iardin/ou defendant. Gen.46.c
Gur, faon/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Gurbaal, faon didole/de dominãt/ ou dassubiectissãt/ou de possedãt/ou Voyage/ou crainte/ou demeure didole/ou de dominãt/ou dassubiectissant/ou de possedant. 2.Chro.29.b

H

HAba, soubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/ luicteur/ embrassant. Haba.1.a
Habel, ou abel vanite/souffle/ou (Syrien) vapeur. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou enuie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) debte ou obligation du Seignr. 1.Chroni.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou enuie. 2.Roys.17.a
Habaziniah, ou habsania/le debte de lescusson du Seigneur/ ou dilection/ ou reconsement du bouclier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seignr/ ou lhamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamoni, sage ou tressage/ou hamecon de nombrement/ ou de don/ ou attente de don. 1.Chron.27.d
Hachilah, esperance en icelle/ou hamecon en icelle/ou palat/ou doulceur en icelle. 1.Samuel.23.c
Hadad/ou Adad/son ou clameur/ou experie/ ou mamelle/ou dilection. Gen.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Syrien) neuf/ou vnite. Gen.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/ beaulte dayde/ou habitation/ ou generation dayde/ ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadalai, cessement/ou defense/ou default. 2. Chroni.28.b.
Hadar, ou Adar beaulte ou habitacle/ou generation. Gen.25.b
Hadasah, ou Edissa/meurte, ou (Syriẽ) liesse. Esther.2.b
Hadasah, nouueaulte/ou moys/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Jehos.15.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) vne main. Nehemi.11.d
Hadrach, subtilite/ou ioye de tendresse/ou ta chãbre/ou (Syrien & Ebrieu) vnite/ou nouuellete de tendresse. zacha.9.a
Hadriel, Vus Adriel.
Haduram, ou Adoram/ beaulte dicculx/ou louenge/ou cõfessiõ haultaine/ ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, saulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/estrãger/ou pelerin/ou ruminant/ou craingnant. Gen.16.a
Hagarai ou Agarai/le mesme.
Hagareniẽs, le mesme. 1.Chro.5.b
Hagee, ou Aggee/ioyeux ou solemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/le mesme. Gen.46.b
Hagiab/festoyement du seignr/ou solẽnite du seig[2]/ou enuirõnemẽt du seig[2]. 1.Chro.6.c
Hagith, ou Aggit/ioyeuse/ ou solemnelle/ ou enuirõnante. 2.Samu.3.a
Hai, Vus Ai.
Hakatan/ou Eccetam/petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Haceldema/champ du sang. Syrien.
Hakez, ou Accos/espine/ou este/ou veille/ ou foin. 1.Chro.24.b
Hacoc, Voubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/espine/ou este/ou fascherie/ ou veille/ou fin. Nehem.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.C .4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ ou commencemẽt dhumilite/ou de tendresse. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/laict: ou graisse/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ ou doleur en elle. Juges.1.f
Halelutah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obstetricatiõ d dole[2]. Jeho.15.g
Hali, ou Chali/ ĩfirmite: ou oraisõ/ou attẽte/ ou cõmencemẽt/ou pierre precieuse/ ou affiquet. Jehos.19.b
Halcath, Voubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou se taisant. Nehem.2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ ou appareillant. Esther.3.a
Ham, ou Cham/ chault ou chaleur/ou noir. Gen.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/troublant la loy/ ou mesure. Esther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Gen.10.b
Hamadam, ou Hamdam/ conuoitise ou chaleur de iugemẽt. Gen.36.c
Hamelech, ou Amelech/roy: ou cõseiller.
Hamital, ou Amital/ couleur de rousee/ou indignatiõ de rousee/ou (de Lebrieu & Syriẽ) lumbre de sa chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareillant/ou multitude dicelluy/ ou tumulte dicelluy/ou (Syrien) vente. Jeheze.39.d
Hamon, chaleur/ou soleil/ou ire dicelluy. Jehosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ou de boulet/ou de boule/ou de habitation. Jehosua.21.c
Hamaran, ou hamran/asne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou misericordieux. Gen.46
Hanan, gratieux/ou piteux/ou misericors/ou donnant. Chroni.11.g
Hananeel, grace de Dieu/ ou misericorde de Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan Vus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou misericorde du Seignr/ou don du Seignr. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathan.
Hanes, guidon de grace/ ou tentation/ou fuite de grace/ou (de Lebrieu et Syrien) miracle de grace. Jsai.30.a
Hanni, soubz Vni.
Hanon gratieux, ou misericordieux/ou donnant/ou reposant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ ou misericorde/ou don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuse/ou misericordieuse/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/ du repos/ou don de Dieu. 1.Chroni.7.g
Haphan, & Haphin/ soubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/fouyssans/ ou espians/ou confondans/ou espiant/ou confondant la mer. Jehosua.19.b
Haphzez, ou Aphses/debrisant/ou desiurant/ ou ouurant/ou destruisant. 1.Chroni.24.c

Haphzibah,

Haphzibah/ou haphsiba: ma volunte en elle. 2. Roys. 21. a
Hara, ou Ara/mõtaigne ou poingnee/ou demonstrance. 1. Chro. 5. d
Haraam, ou araas/ire ou chaleur de cõfiance/ ou de defense. 2. Roys. 22. c
Harad, & Harada/espouantement ou tremblement. Juges. 7. a
Haraiah, ou haraia/chaleur du seigr. Neh. 3. b
Haram, destruict/ ou mauldict/ ou retz/ et filetz/ou dedie/ou cõsacre (cest ascauoir a dieu) Isai. 37. c
Harama, le mesme. 1. Samu. 30. g
Haran, ou Aran/ mõtaigne ou mõtaignard/ ou enceincte/ou cõceuant/ou hantant/ou herault. Gene. 11. d
Haran, ire/ou se courrouceãt/ou (Syriẽ) franchise. 1. Chroni. 2. f
Haraphah, ou arapha/medicine ou relaschement/ geante/ ou bouche de montaigne. 2. Samuel. 21. c
Harbonah, destruction / ou son glaiue a ceste heure/ou sa seicheresse a ceste heure/ou ire de ledifiant, ou entendant. Esth. 1. b
Hareth, graueure, ou franchise. 1. Samu. 22. a
Harmah, ou arama/ haulte ou esleuee/ou vermiceau/ou loing iectant. Jehos. 19. c
Harim, le mesme que Haram. Ezr. 2. b
Hareph, hyuer/ou reproche/ou adolescẽce/ ou (Syriẽ) agut. 1. Chro. 2. g. Duql Haraphite.
Hares, soleil/ou tesson.
Harhur, eschauffe/ seche/ire/ou chaleur de blãcheur/ou de pertuis/ou de franchise. Ezr. 2. c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe. 7. c
Harkon, ou Arecon/ vuide/ou montaigne de lamẽtatiõ/ou mont de possessiõ. Jehos. 19. d
Harmah/ou hormah/ haulte ou loing iectee/ ou vermiceau. Jehos. 19. c
Harmephed/ou harnapher/ire du taureau/ou ire croissante/ou (Syriẽ) liberte du taureau/ ou croissante. 1. Chroni. 7. g
Harodi, espouante ou estonne/ou abondance de chaleur/ou de ire. 2. Samu. 23. d
Haremaph, ou haromaph/destructiõ/ou maledictiõ de bouche/ ou (de Lebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem. 3. c
Harorite, ou arorite/mõtaignard. 2. Sam. 23.
Haroseth, artifice/ ou labouraige / ou tesson/ ou silence / ou sourdesse/ou (Syrien) forest. Juges. 4. a
Harsa, le mesme. Nehe. 7. c
Haruz/ou Harus/cope ou dor/ou songneux/ ou fousse/ou battu. 2. Roys. 21. d
Hasabiah, ou hasabias/nõbremẽt ou estimatiõ/ou pẽsee du Seigr/ ou artifice du Seigr/ ou hastiuete/ou silẽce au Seigr. 1. Chro. 25. d
Hasubah, ou asabah/nombrement ou estimation/ou pẽsee/ou artifice/ou hastiuete/ou silence en elle. 1. Chroni. 3. d
Hasadiah/ ou hasadias/ misericorde du Seigneur. 1. Chron. 3. d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hasebadanah/ou hasdabanah/ se hastant ou pensant a son iugemẽt ou se taisant/ ou comptant son iugement. Nehe. 8. a
Hasabeah, ou hasebia/nombrement ou estimation du Seigneur/ou pẽsee du Seigneur/ou artifice du Seignr ou hastiuete du Seignr/ ou silence au Seigr. 1. Chroni. 9. c
Hasebnah, nombrement/ou hastiuete de lentendant/ou edifiant. Nehe. 10. a
Hasom, ou hasem/leur silence/ou hastiuete de eulx. Nehe. 7. c
Hasabniah, ou hasebnia/nõbremẽt du Seigr/ ou silence/ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi. 9. a
Haseboniah, ou hasebonias/le mesme. Neh. 3. c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Hasetim, soubz Hazetim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ou hesmona/hastiuete de nombrement/ ou de don/ ou hastiuete dappareil/ ou ambassade. Nõb. 33. d
Hasom, silence/ou leur hastiuete. Ezr. 2. a
Hasor, Soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/ defailly/ ou defaillans. 2. Chroni. 34. e
Hasmon, ou hassemon/ambassade/ ou nõbre haste/ou portion hastee/ou silence de nõbre/ ou portiõ. Jehos. 15. d
Hasub, estime ou nõbre/ ou pensee/ou artifice. Nehem. 3. c
Hasum, silence/ou leur hastiuete. Ezr. 2. b
Hasupha, descouuerte/ou espuisee/ ou desnuee Nehemi. 7. e
Hathah, cõtrition/ou crainte. 1. Chro. 4. c
Hathichon, ou Thichon/moyẽ ou entredeux/ ou appareil. Jeheze. 47. c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2. c
Hatipha, rapine / ou cheuelcure/ou residu de peche. Ezr. 2. c
Hatita, fuitte de peche. Ezra. 2. c
Hatus, delaissant peche. 1. Chro. 3. d
Hauothiair, villes dillumination, ou dannõciation de lumiere. Nõb. 32. g
Hazael, voyãt dieu. 1. Roys. 19. c
Hazarsusim, ou hasarsusim/ paruis/ ou foin des cheuaulx. 1. Chro. 4. e
Hazarmoth, ou hasarmoth/ latre ou paruis/ ou foin de mort. Gẽn. 10. d
Hazarsual/ou hasarsuhal/latre/ou foin de regnard/ou foin de sentier. 1. Chro. 4. e
Hazezonthamar/ ou hasasonthamar/ argille ou pierre de cõmutation/ou diuisiõ/ou saiette de palme. Gene. 14. a
Hazergadah, ou hasergadda/latre de sõ boue/ ou de sa felicite/ou (Ebrieu & Syriẽ) latre de incisiõ ou copure. Jehos. 15. d
Hazerim, ou haserim/latre ou entree d maisõ/ ou saiette haulte. Deute. 2. d
Hazeroth, ou haseroth/latre ou entree de maison. Nombres. 11. g
Hazersusah, ou hasersusa/ latre du cheual/ou foin du cheual. Jehos. 19. a
Haziel, ou hoziel/ voyãt dieu. 1. Chro. 23. b
Hazor, ou hasor/latre ou foin. Jehos. 19. c

H e

Hezion, vision/ou prophetie. 1. Roys. 15. d
Hezir, ou hazir/ porc/ ou (Syrien) conuerty/ ou retourne. Nehem. 10. a
Hebal, Soubz Ebal.
Heber, cõpaignõ/ou participant/ ou cõioinct/ ou enchãteur/ou enuie. 1. Chron. 4. c
Heber, Sus Eber.
Hebrieux, Sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ ou participatiõ/ ou adioingnemẽt/ou enchantemẽt/ou enuie. Nombres. 13. d. Duquel hebronites.
Hebrona, Sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/compaignie/participatiõ/cõiunctiõ/enchantemẽt/enuie. Nõb. 26. g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heder, Sus eder.
Hedai, louẽge/ou cõfessiõ/ou crys. 2. Sam. 23.
Heglah, ioyeusete/ ou enuirõnement dicelluy. Nombres. 26. d
Helam, exercite de mere/ ou de peuple/ou douleur ou attẽte de mere/ ou de chãbriere: ou de gens/ou songe. 2. Sam. 10. d
Helba, Sus halbah.
Heleb, ou heled/mõde/ou belette/ou (Syriẽ) enrouillure. 2. Samu. 23. d
Helek, ou helec/cõe helkath. Soubz. Nõb. 26 d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ ou guerissant/ou attẽte diceulx/ou douleur diceulx. zacha. 6. d
Heleph, changement/ou passage/ou pertuisement. Jehos. 19. c
Helez, ou Heles, arme/ ou deliure/ou desnue. 2. Samu. 23. d
Heli, Sus Eli.
Heliodorus, don du soleil. 2. Macha. 3. b. G.
Heliopolis (Ebrieu Auen, cest douleur/ ou tristesse/ou force) cite du soleil. Jeheze. 30. e
Helkath, ou halcath/ portion ou diuision/ ou doulceur/ou glissement. Jehos. 19. b
Helki, ou helci/cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/part ou portiõ du seignr/ ou doulceur du seignr. Nehe. 12. a
Hellel, ou ellel/ louant ou lucifer/ ou follie. Juges. 12. d
Helmõdeblathaim, sus Elmõdeblathaimah.
Helon, fenestre/ou prophanatiõ/ou douleur/ ou infirmite. Nomb. 1. a
Heman, troublement diceulx/ou tumulte diceulx. Gene. 36. e
Heman, ou Eman/abondant ou bruyant/ou (Syrien) fidele. 1. Chroni. 25. c
Hemath, ou Emath/ire ou indignatiõ/ou chaleur/ou mur/ou bouteille. 1. Chroni. 18. a
Hemath, ou hamath/ ire ou indignation/ ou chauffement/ou bouteille. Jehos. 19. a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/ vulgaire/ou nostre peuple. Jehos. 18. d
Hemor, Asne/ou boue/ou vineux/ou (Syriẽ) grief/ ou pesant. Gene. 33. d
Hen, grace/ou misericorde/ou demeure/ou repos. zacha. 6. d
Henadad, grace/ou misericorde de layme. Nehemiah. 3. e
Henoch, dedie/ou endoctrine/ ou morigine. 1. Chroniques. 1. c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/ voicy ceulx ou leurs richesses/ou deceuãt/ou cõtristant iceulx. Jere. 7. g
Hepher, fouyssant/ ou espiãt/ ou opprobre/ ou confusion. Nomb. 27. a. Duql hepherite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ou de la maistrisante. G. 2. Macha. 4. c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Herem, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/appuy ou aureillette. G. Romains. 16. b
Hermes, Mercure / ou gaing/ ou refuge. G. Romains. 16. b
Hermogenes, filz de Mercure/ou gñation de gaing/ou refuge de gñation. 2. Tim. 1. d. G.
Hermon, destruction/ou malediction/ou retz & filletz/ou dedie/ ou consacre (cest ascauoir a Dieu.) Juges. 3. a. Duquel Hermoniens.
Herode/gloire d peau/ ou se glorifiãt en peau/ ou mont de gloire/ ou (Syrien) dragon en feu. D. Luc. 3. a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ ou maistrisante. D. Romains. 16. b
Herodias, le mesme.
Hesebon, nombre ou cogitation/ou son hastãt dentendre/ou dedifier. Nomb. 21. c
Heser, soubz Hezer.

Hesli, pres de moy / ou ostant / ou separant. Luc.30.c.D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaigne, rare / cest adire precieuse. Romains 15.f.G.
Heth, brisure / ou crainte / ou espouãtement / ou (Syrien) descẽte. Gen.10.b. Duql Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce / ou demeurance redoubtee / ou son enueloppement. Jehezekiel. 47.d
Heuah, ou Eue / Viue ou Viuante. Gene.3.d
Heui, Viuant. Gene.10.b
Hemlah, dolẽte / ou Voulant enfãter / ou parlante a luy / ou luy denõceante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci / fort ou apphẽdãt. 1.Chro.8.
Hezer, ou heser / paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, porc / ou (Syrien) cõuerty / ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Hesrai / cõme Heser. 2. Samu.23.d
Hezro, ou Hesro / son atre / paruis / ou son foin. 1.Chroniques.11.g
Hezron, ou hesron / flesche dexultatiõ / ou diuision du cãtique / atre / ou foin. Jehos.15.a. Duquel Hezronite / le mesme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur / ou apprehension du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel cest Tigre / subtile Velocite / ou Voix subtile / ou plaisante / ou legierete ioyeuse / ou (Syrien & Ebri.) Vne Voix / Vng son / ou seule legierete. Gen.2.b
Hiel, dieu Vit / ou la Vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hierosme, sainct nom / ou nom sacre. D.2.Machabees. 12.a
Hierapole, cite sacree. G.Colos.4.c
Hin, mesure de choses liquides. Nomb.28.a
Hir, soubz Ir.
Hira, soubz Ira.
Hirah, ou Hiras / liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haultesse de Vie. 1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chron.2.a. leur blancheur / ou pertuis / ou leur liberte / ou destruisant / ou mauldisant.
Hircan, possesseur de la cite / ou ialoux Veillãt. D.2.Macha.3.c
Hirsemes, soubz Irsemes.
Hobab, ayme. Nomb.10.c
Hobah, dilection / ou cachement / ou (Syrien) obligation / ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge / ou confession. 1.Chroni.7.g
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Odaia / ou odaias / louẽge, ou cõfession du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys / ou nouueaute. 1.Chroni.8.a
Hodesi, ou hadsi nouueaute / ou moys / ou (Syriẽ & Ebri.) don de Vng / ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia / cõme hodiah.
Hoham, ou Oham / malediction a eulx / ou troublant. Jehos.10.a
Holdah, ou holdai / mõde / ou chose ronde / ou belette / ou (Syrien) rouillure. 2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc / cõpose de Lebrieu & du Syrien. Jehudith.2.a, D.
Holon, fenestre / ou prophanation / ou doleur. Jehos.15.f
Homam, Vus Hemam.
Hophim, ou Ophim / lict ou couuert / ou riuage de la mer. Gen.46.c
Hophni, ou Ophni / poing ou poignee / ou courant. 1.Samu.1.a
Hophrea, ou Ephree / couuerture diniquite / ou de cõpaignõ / ou de rõpu / ou port dinique / ou de cõpaignõ / ou de rõpu. Jere.44.g
Hoppha, Soubz Huphah.
Hor, mõtaigne / ou cõceuant / ou demonstrãt. Nombres, 33.c
Horam, montaigne dieeulx / ou manifestant iceulx / ou cõceuant iceulx. Jehos.10.f
Horeb, desert ou destructiõ / seicheresse, ou glaiue. Exode.3.a
Horem, destruction / ou maledictiõ / ou retz et filetz / ou dedie / ou cõsacre. Jehos.19.c
Hori, prince / ou franc / ou noble / ou se courroucẽat. Gen.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Choriẽs / fureurs / ou libertez / ou pertuis. Gen.14.a
Horonien, ou horonite / ire ou fureur / ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, Vus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Jehos.19.b. haulte / ou iectee / ou Vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim / ires ou fureurs / ou (Syriẽ) libertez. Jeremi.48.a
Hosa, Soubz husah.
Hosa, cõfiãt / ou defendant. 1.Chro.26.b
Hosiah, ou Osaiah / sauueur du Seigñr / ou salut du Seigñr. Nehe.12.c
Hosama, ou sama / exauce ou exaucant / ou escoutant. 1.Chron.3.c
Hosiahna, ou hosanna / sauue ie te prie / ou sauue maintenant. Matth.21.a
Hotham, seau ou signet / ou clousture. 1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir / excellent / ou residu / ou demeurant. 1.Chron.25.a
Hoziel, Vus haziel.
Hukok, graueur ou escriuain / ou legislateur. 1.Chron.6.g
Hukokah, ou hucuca / graueure ou cõmandement / ou publicatiõ de loy. Jehos.19.c
Hul, doleur ou infirmite / ou araigne / ou attẽte / ou receuement denfant. Gen.10.c
Hupham, lict dieeulx / ou couuerture dieeulx / ou bort / ou riuage dieeulx. Nombres.26.e Duquel huphamites.
Huphim, ou hapham / ou haphim / le lict dieeulx / ou la couuerture dieeulx / ou le riuage dieeulx. 1.Chron. 7.c
Huphah, ou hopha / lict ou couuerture / ou bort / ou riuage dicelup. 1.Chron.24.c
Hur, liberte ou blãcheur / ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le mesme. 1.Chron.11.f
Huram, liberte dieeulx / ou blãcheur dieeulx / ou pertuis dieeulx. 1.Chron.8.a
Huri, se courroucẽat / ou liberte / ou blãcheur / ou pertuis. Nõbres.13.a
Husah, ou hosa / se hastant / ou se taisant / ou sensuel. 1.Chron.4.a
Husai, ou Chusai, sens / ou se hastant / ou se taisant. 2.Samu.15.g
Husam, hastiuete dieeulx / ou silence dieeulx / ou sensualite dieeulx. Gen.36.c
Husathite, se hastãt / ou se taisant / ou sensualite. 1.Chron.27.b
Husi, soy hastant / ou se taisant / ou sensualite. 1.Roys.4.b
Husim, le mesme. Gen.46.c
Huzai, ou hozai / Voyant. 2.Chron, 33.d
Hymeneus, chãson de nopces. G. 2.Tim.2.c

I

Iaala, montãt / ou daim / ou chieure sauuage. Nehemi.7.e
Iaanai, ou Ianai / respondant ou affligeant / ou appaourissant. 1.Chroniques.5.b
Iaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Iabel, dechẽat / ou apportãt / ou enuieillissant / ou germãt / ou iubile / ou trõpette. Gen.4.d
Iabes, seicheresse / ou confusion. 2.Roys.15.c
Iabesgalaad, seicheresse / ou cõfusion du monceau de tesmoingnage. Juges.21.b
Iabez, ou Iabes / tristesse ou dole[r]. 1.Chro.2.g
Iabin, entendant ou edifiant. Jehos.11.a
Iabneh, ou Iabnia / edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Iabneel, ou Iebnael / edification de Dieu / ou entendement de Dieu. Jehos.19.c
Iabnel, ou Iebneel, le mesme.
Iabok, ou Iaboc / euacuation ou dissipation / ou luicte. Juges.11.b
Iachan, soubz Ioacan.
Iachin, preparant / ou preparation ou fermete. 1.Roys.7.c. Duquel Iachinites.
Iada, sachant ou congnoissant. 1.Chron.2.d
Iadua, ou Iedda / ou ieddoa / sceu ou cõgneu. Nehemi.12.a
Iadaiah, science du Seigneur / ou cõgnoissance du Seigneur. Ezr.2.b
Iadason, cõgnoissance de brebis / ou cõgnoissance de changement. D.Jehudith.1.c
Iadias, soubz Iohadiah.
Iado, la main dicelup / ou la puissãce dicelup / ou la confession dicelup. 1.Chroni.27.c
Iadon, iugeant / ou plaidoyant / ou sa main. Nehemiah.3.b
Iacre, boys ou forest / ou raye de miel. 2. Samuel.21.d
Iaclon, ou Ihelon / cache ou adolescẽt / ou les chieure / ou siecle. Gene.36.a
Iahel, comme Iaala.
Iagur, laboureur / ou estrãgier / ou craingnãt / ou amassant. Jehos.15.d
Iahabah, ou haba / cachemẽt ou dilection / ou (Syrien) peche / ou obligation. 1. Chron.7.f
Iahadai, ensemble / ou moy seul / ou agut / ou ioyeulx / ou (Syrien) mon Vnite. 1.Chro.2.f
Iahado, ou Ieddo / luy seul / ou icelup Vng / ou liesse dicelup / ou subtilite dicelup / ou (Syriẽ) nouueaute dicelup. 1.Chro.5.b
Iahamai, ou Iemai / eschauffant / ou chault. 1.Chron.7.a
Iahath, ou Iheth / froisse ou espouente / ou estõne / ou (Syrien) descendant. 1.Chro.4.a
Iahath, brise ou craingnãt / ou espouante / ou (Syriẽ) descendant. 1.Chro.6.b
Iahaz, ou Iasa / noise ou debat. Isai.15.b
Iahaza, ou Iasa / noise ou debat / ou sortie du Seigneur. Deute.2.g
Iahaziah, Visiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Iahaziel, ou Ezechiel / Voyãt dieu / ou Vision de dieu. Ezra.8.a
Iaheleel, attendãt dieu / ou priãt dieu / ou dieu a cõmence. Gen.46.b Duquel Iahelite.
Iahezah, ou Iessa / noise ou debat / ou issue du Seigneur. Jehos.21.d
Iahiah, ou Iehias / le seig[neur] dit. 1.Chroni.15.c
Iahiel, dieu Vit. 1.Chro.15.b
Iair, illuminant / ou illumine. Duquel Iairites. 1.Chroni.2.c
Iakan, ou Iacan / tribulatiõ ou labeur / ou rauissemẽt de possession / ou de nid. 1.Chron.1.c
Iakanam, ou Iacanan / possedant le peuple / ou le nichement du peuple. Jehos.12.d
Iakim, ou Iacim / leslevant ou confermant. 1.Chroniques.8.b
Iakob, ou Iacob / supplanteur ou talon / ou plante / ou marque du pas. Gene.25.c
Iakobah, ou Iacoba / le mesme. 1.Chron.4.f
Iala, sus Iaala.
Ialaleel, soubz Iehaleleel.
Ialon, demeurãt ou murmurãt. 1.Chron.4.c
Iambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) auec paourete. D. 2. Timoth.2.c
Iambri, rendãt amer / ou rebellant / ou changeant. D.1.Macha.9.d
Iamin, dextre ou dextrier / Vent de midy / ou de midy,

de midy. Duquel Jaminite.
Jamnia, edifiãt/ou entẽdãt. 1. Mach. 4. b. D. Duquel Jamnites.
Jamnor, lampe de mer/ou dextre de lumiere/ ou lumiere de dextre. D. Jehudith. 8. a
Jamrah, rebelle/ou amerissant/ou chãgemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Jamuel, soubz Jemuel.
Janai, sus Jaanai.
Janne, respondãt/ou cõmencant a parler/ou afflige/ou humilie/ou paoure. D. Luc. 3. e
Jannes, le mesme. D. 2. Timot. 2. e
Janoah, ou Janoe/se reposant/ou demeurãt/ ou conduisant. Jehos. 16. e
Janum, dormant. Jehos. 15. f
Japheth, eslargy/ ou beau/ ou persuadant. Genese. 5. d
Japhia, illuminãt/ou apparent/ou gemissãt. 2. Samuel. 5. c
Japhlet, ou Japhlat/ deliure ou dechasse. 1. Chroni. 7. f
Jaques, cõme Jakob. Matth. 4. d
Jared, commandant/ou descendant. Gen. 5. c
Jaroah, ou Jara/odorant/ou fleurant/ou lune/ou moys. 1. Chroni. 5. b
Jarah, forest/raye de miel/ou desnuant/ou espandant/ou esueillant. 1. Chroni. 1. b
Jarah, ou Jare/ lune ou moys/ ou odorant. Genese. 10. d
Jarimoth, ou Jaramoth/haulteur/ou craignãt la mort/ou proiectiõ de mort. Jeho. 21. c
Jarephel, sante de Dieu/ou medicine de dieu/ ou Dieu relaschant. Jehos. 18. d
Jarib, bataillant, ou tensant, ou multipliant. 1. Chroniques. 4. e
Jarin, boys ou forest. Jehos. 15. e
Jasa, sus Jahaz.
Jasa, sus Jahazah.
Jasiel, soubz Jahzeel.
Jasen, vieil/ou dormant. 2. Samuel. 23. d
Jaser, droict/ou chantãt/ou regardãt/dominant/ou preuallant. 1. Chro. 2. c
Jaser, soubz Jazer.
Jasi, faisant/ou mon facteur. Ezr. 10. d
Jahzeel, ou iasiel/ Dieu diuisãt/ou Dieu mypartissant/ou hastiuete de Dieu. Gen. 49. c
Jasiel, oeuure de Dieu/ou facture de Dieu. 1. Chroniques. 11. g
Jason, guerissant/ou medicinant. G. 1. Machabees. 12. b
Jasub, conuersion/ou habitation/ou assiete. 1. Chroniq̃s. 7. a. Duquel iasubite.
Jazer, ou Jaser/ouurage/ou oeuure/ou affligeant. Duquel Jazerite. 1. Chro. 26. d
Jasoboam, ou Jesbaam/peuple seant/ou conuertissement du peuple/ou soufflement/ou conuertissement dur. 1. Chro. 27. a
Jatebah, bien faisant/ou sa bõte/ou diuertissant/ou se retirant delle. 2. Roys. 21. d
Jathaniel, ou iathaneel/don de Dieu. 1. Chroniques. 26. a
Jauan, cest Grece/ deceuant ou contristant/ ou boueux/ou coulombe. Jehez. 27. c
Jaus, ronge de tigne/ou presse/ ou assemble. 1. Chroniques. 23. b
Jazaniah, ou Jezonias/ nourrissemẽt du Seigneur/ ou escoutemẽt/ou armes du Seignr. Jeremiah. 35. a
Jazer, aydeur. Nõb. 21. g
Jaziel, perfusion de Dieu/ou distillement de Dieu. 1. Chroniques. 12. a
Jaziel, sus Jaaziel.
Jaziz, lueur/ou (Syrien) departement. 1. Chroniques. 27. d
Ichabod, ou est gloire/ou maledictiõ a gloire. 1. Samuel. 4. d
Icamia, soubz Jekamiah.
Icone, ou Iconie/ venant. Act. 13. g. G.

I d

Idumee, rousse ou terriẽne/ou sanguine. Jeremi. 49. b. Duquel Idumeen.
Idaiah, main du seigneur, ou confession du seigneur. 1. Chro. 4. f
Idaiah, sciẽce du seignr. Nehemi. 7. d
Ididah, aymee ou amyable/ou la main de la main diceluy/ ou puissance de la main dicelluy. 2. Roys. 22. a
Iduthun, ou idithun/la loy dicelluy/ou loyal/ ou dõnant louenge/ou cõfessiõ. 1. Chro. 25. a

I e

Jeabarim, mõceau Debrieux/ou de passans/ ou mõceau de se courroucãs/ou dẽceinctes/ ou (de Lebrieu & Syrien) mõceau de fromẽt. Nombres. 21. c
Jebahar, electiõ ou esleu. 2. Samu. 5. c
Jebaniah/ou iebanias/edification du seignr/ ou filiatiõ du seignr. 1. Chro. 9. b
Jeblaam, enuieillissement du peuple/ou engloutissant iceulx. 2. Roys. 9. f
Jebnael, Sus Jabneel.
Jebneel, Sus Jabnel.
Jebok, Sus Jabok. Nõbres. 21. e
Jebsam, ou iebsem/aromatizãt ou seicheresse diceulx/ou cõfusion/ ou vergõgne diceulx. 1. Chroniques. 7. a
Jebus, foullemẽt/ ou roullement/ ou cresche. Juges. 19. e
Jebusiẽs, foullez/ ou roullez/ou cresches. Genese. 15. d
Jecemia, Soubz Jekamiah.
Jecmaam, Soubz Jekmaam.
Jecheliah, cõsommation du seigneur/ ou puissance du seigneur. 2. Roys. 15. a
Jechoniah, ou iechonias/ appareil du seignr/ ou fermete du seigneur. Baruch. 1. a
Jechonias, en Ebr. Coniah/icelluy appareille. Jeremi. 22. f.
Jecnam, Soubz Jeknam.
Jeconan, Soubz Jekneuen.
Jedda, sus Jadua/sceu ou cõgneu. Neh. 12. a
Jedaiah, science du seigneur/ ou cõgnoissance du seigneur. 1. Chro. 9. b
Jedaiah, main du seigneur/ ou confession du seigneur. Nehe. 3. c
Jedalah, main de iuremẽt/ou de malediciõ/ ou de execration/ ou (de Lebrieu & Syrien) main de Dieu. Jehos. 19. b
Jeddo, Sus Jahado.
Jedebos, distillant miel / ou main de cõfusiõ ou de vergõgne. 1. Chro. 4. a.
Jedial, ou Jediel/science de dieu/ ou cõgnoissance de dieu. 1. Chron. 11. g
Jedihel, Soubz Jehadiel.
Jedlaph, distillatiõ/ ou (de Lebrieu & Syriẽ) main iointe.
Jeddo, en Ebrieu Jahado/ soubleuant/ receuant/soubstenant.
Jedoa, Sus Jadua.
Jeddu, cõme Jado/Sus.
Jeddua, Sus Jadua.
Jegal, ou Jegaal/rachepteur ou rachepte/ou souille. 1. Chron. 3. d
Jegbahah, haulsement ou haulteur. Jug. 8. c
Jegedeliah, grandeur du seigneur. Jere. 35. a
Jehadiel, ou Jediel/vnite de dieu/ou liesse de dieu/ou subtilite de dieu. 1. Chron. 5. d
Jehaleleel, ou Jalaleel/louãt dieu/ou clarte/ ou illumination de dieu. 1. Chron. 4. c
Jehediahu, ou Jehedeia/vng seignr/ou liesse du seignr/ ou subtilite du seigneur/ ou (Syrien & Ebrieu) renouuellemẽt du seigneur. 1. Chron. 24. c
Jehesi, Soubz Jehiesi.
Jeheth, Sus Jahath.
Jehezechiel, ou Ezechiel/force de dieu/ ou apprehension de dieu. 1. Chron. 24. c
Jeheziel, ou Jesiel/dieu diuisant/ou dieu mypartissant/ou hastiuete de dieu. Nomb. 26. f Duquel Jeheziesites.
Jeheziel, cõme Jahaziel, Sus.
Jehezrah, ou Jezra/de porc/ou (Syrien) conuerty. 1. Chron. 9. b
Jezrahiah, ou Jezraia/seigneur naissant/ou clarte du seigneur. Nehemi. 12. d
Jehias sus Jahiah.
Jehiesi, Dieu vit. 1. Chroni. 26. c
Jehoacin, ou Joachin/preparation du Seigr/ ou la fermete du Seigneur. 2. Roys. 24. b
Jehoadah, ou Joada/compaignie/ou congregation du Seigneur/ou passage/ou tesmoingnage du Seigneur/ou ornement/ou prope du Seignr/ou (Ebrieu & Syrien) obligatiõ du Seigneur. 1. Chron. 8. a
Jehoadan, ou Joadan/ delices/ou volupte du Seigneur/ou (Ebrieu & Syrien) le tẽps du Seigneur. 2. Roy. 14. a
Jehoahaz, ou Joachaz/ apprehẽsion du Seigneur/ou possession du Seigneur/ou le Seigneur voyant. 2. Roys. 23. f
Jehoakim, ou Joacim/resurrection du Seigneur/ou confirmation du Seigneur/ou le Seigneur vengeant. 2. Roys. 23. g
Jehoas, ou Joas/feu ou oblatiõ du Seignr. 2. Roys. 11. a
Jehohanan, ou Johanan/grace du Seignr/ ou don du Seigneur/ou misericorde du Seigneur. 1. Chroni. 26. a
Jehoiada/ou Joiada/ science ou cõgnoissance du Seigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehonadab ou Jonadab/le volũtaire du Seigneur/ou voeu du Seigneur. 2. Roys. 10. d
Jehonathan, ou Jonathan/don du Seignr. Juges. 18. g
Jehoiarib, ou Joiarib/combat du Seigneur/ ou reprehension du Seigneur/ou multiplication du Seigneur. 1. Chroni. 24. b
Jehoram, ou Joram/ haultesse du seignr/ ou eleuatiõ du seigneur/ou iectement du seignr. 1. Roys. 22. g
Jehosaba/ou Josaba, saoulement du seignr/ ou saciete du seigneur/ ou iurement du seigr/ ou septain du seigneur. 2. Roys. 11. a
Jehosabeath, ou Josabeth/saoulement du seigneur/ou iuremẽt du seigneur/ou le septain du seigneur/ou le seigneur cõuertissant lheure. 2. Chroniques. 22. d
Jehosaphat/ ou Josaphat/ le seigneur iuge/ ou le iugement du seigneur. 1. Chroni. 18. d
Jehoseph/ou Joseph/accroissemẽt du seignr/ ou proffit du Seigneur.
Jehosua, ou Jesus. zacha. 1. a. Le Seigr sauueur/ou salut du Seigneur.
Jehosua, ou Josue/le seigneur sauueur. Nombres. 13. b
Jehozabad/ou Jozabad/douaire du Seignr. 2. Roys. 12. d
Jehozedek/ou Josedec/seigneur iuste/ou iustice du seigneur. 1. Chroni. 6. a
Jehu, luy/ou estant. 1. Roys. 16. a
Jehucal, ou Juchal, toutes choses du Seigr/ ou perfection du Seigneur. Jere. 37. a
Jehud, ou Jud/louant/ou se confessant. Jehosua. 16. d
Jehudah, ou Judas/louenge/ou confession. Genese. 29. d

Iehudiah, ou Iudaia/louenge/ou confession du seigneur. 1. Chroniques. 4. c
Iehudith, ou Iudith/louant ou confessant. Genese. 26. g
Ieiel, dieu a oste/ou dieu amassãt. 1. Chro. 5. a
Iekamiah, ou Iecemia/resurrection du Seigneur/ou cõfirmation du Seigneur/ou vengeance du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Iekmaam, ou Iecmaam/relieuement du peuple/ou confirmation/ou vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Ieknam, ou Iecnam/ possessiõ du peuple/ ou achat/ou nichement du peuple. Iehos. 21. c
Ieksan, ou Iecsan/durete ou scãdale/ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a
Iektan / ou Iectan / petit ou ennuy/ ou debat. Gene. 10. d
Iekthel, ou Iecthel: congregation de Dieu. Iehosuah. 15. e
Iemai, sus Iahamai.
Iemini, dextre/ou droictier. 1. Chroni. 27. d
Iemlah, repletiõ/ou circõcision. 1. Roys. 22. a
Iemlech, regnant / ou (Syrien) conseillant. 1. Chroniques. 4. f
Iemna. 1. Chroni. 7. g. prohibition/ou empeschement/ou mer esmue.
Iemnah, dextre/ou nombrant/ ou appareillant/ou (Syrien) constituant. Genese. 46. b Duquel Iemnaite.
Iemuel, ou Iamuel/ dieu son iour/ou la mer de dieu. Gen. 46. b
Iephdaiah, redemption du seigñr. 1. Chro. 8. b
Iephlat, Sus Iaphlet.
Iephleti, le mesme. Iehos. 16. a
Iephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Iephthah, ouurant. Iehos. 15. f
Iephthahel, dieu ouurant. Iehos. 19. b
Ieraha, lune ou moys/ou fleuremẽt. 1. Chroniques. 2. e
Ieremiah, ou Ieremias/ haultesse du Seig²/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chroni. 5. d
Ierahmeel, ou Ieremiel/misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Ieremiah. 36. f
Ierakaam, ou Ieréaam/ estendue deulx/ou verdeur du peuple/ou crachat du peuple/ou armure/ou euacuatiõ du peuple. 1. Chro. 2. f
Ieron, soubz Meteriкon.
Ieriah, ou Ierias/crainte du Seig²/ou visiõ du Seig²/ou iectemẽt du Seigñr. Ierе. 37. c
Ieriahu, le mesme. 1. Chroni. 24. d
Ieribai, bataillant ou tẽsant/ ou multipliãt. 1. Chroniques. 11. g
Ieriel, crainte de Dieu, ou vision/ou reiectement de Dieu. 1. Chroni. 7. a
Ieriho, ou Iericho/lune ou moys/ ou sõ ode². Nehemi. 3. a
Ierimoth, haultesses ou craingnant mort/ou voyãt mort/ou piectiõ de mort. 1. Chro. 7. b
Ierimuth, le mesme. 1. Chroni. 23. c
Ieroth, ou Ierihot/courtines ou linge/ou brisemens/ou brisures. 1. Chroni. 2. b
Ieremi, ou Iermai/ma haulte²/ou craignãt/ ou iectant eaues. Ezr. 10. d
Ierobeseth, impugnant confusion/ou deshonneur/ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Ieroboam, impugnant ou tenceant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. e
Ierohan, misericordieux/ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b
Ieron, crainte ou visiõ/ou deiectant douleur/ ou force. Iehos. 19. c
Iersiah, lict ou tope du lict du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chroñ. 8. b
Ieruel, crainte de Dieu/ ou vision de Dieu. 2. Chroni. 20. d

Ierusah, heritage ou exil/bãnissemẽt. 2. Chroniques. 27. a
Ierusalem, vision de paix / ou vision parfaicte/ ou consonmee/ ou crainte parfaicte/ ou consommee.
Iesaar, Soubz Iezahar.
Iesaiah, ou Iesaias/salut du seig². 1. Chro. 3. d
Iesanah, dormãt ou anciẽne/ou changement. 2. Chroñ. 13. d
Iesbaam, Sus Iasoboam.
Iesbah, loz ou trãquillite. 1. Chro. 4. e
Iesbi, seant. 2. Samu. 21. c
Iesbok, ou Iesboc/ vuyde/ou (Syrien) delaisse/ou delaissant. 1. Chroñ. 1. c
Iesbokasah/ ou Iesbacasa/cerchãt ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chroni. 25. a
Iescha, Soubz Iscah.
Ieseias, cõme Iesaiah.
Iesema, adiouxte ou nõme/ou admiratiõ/ou desolation. 1. Chroni. 4. a
Ieser, soubz Iezer.
Iesai, ou Isai/mon homme/ou viril/ou don/ ou offerte disle. 1. Chroñ. 2. b
Iesi, salut, ou regardant. 1. Chroni. 2. d
Iesiah, ou Iesias le Seigñr est. 1. Chroñ. 12. a
Iesimon, desolation/ou solitude. Nomb. 21. a
Iesesai, ou Iesesi/antique/ou de soixãte ans/ ou tressaillant/ou don. 1. Chroni. 5. b
Iesmaciah/ou Iesmachias adioinct / ou appuye au seig²/ou ioinct au seig². 2. Chro. 31. c
Iesmaiah, ou Iesmaias/oyãt le Seigñr/ou obeissant au Seigneur. 1. Chroni. 27. c
Iesphah, Iaspe/ou il est cy/ou leure/ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Iesphan, cache ou froisse/ou cõnil. 1. Chro. 8. b
Iesraeli, Soubz Israel.
Iessa, sus Iahezah. Iesus, soubz Ioses.
Iesua, sauueur. 1. Chroñ. 24. b
Iesuah, pleine ou egal/ou posãt/ou pose. Genese. 46. b
Iesui, ou Iessui/plein ou egal/ou mettant/ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Iesuites.
Iesue, cõme Iesua.
Iesus, Sauueur. Matth. 1. c
Iesus, soubz Iehosua. Ieta, soubz Iutah.
Ietebatha, Soubz Iothebathah.
Ieth, Sus Iahath.
Ietheth, dõnant. Geñ. 36. d.
Iether, excellent ou residu/ou demeurant/ ou espiant/ou cordeau. 1. Chroñ. 7. g
Iathir, cõme Iether.
Iethlah, ou Iethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Iehos. 19. d
Iethmah, orphelin ou admiration/ou acheuement/ou perfectiõ. 1. Chroñ. 11. g
Iethnam, salaire ou don/ou (Syrien) fumãt. Iehos. 15. d
Iethra/cõme Iether. 2. Samu. 17. f
Iethraam, excellence du peuple, ou residu du peuple/ou espiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Iethrai, espiant/ou (Syrien) lieu.
Iethran, ce que Iether. 1. Chroñ. 7. g Dont est dict Iethiens.
Iethro, le mesme. Exode. 3. a
Iethson, Soubz Rademoth.
Iethur, gardãt/ou ordre/ou rengee/ou (Syrien) de montaigne. Geñ. 25. b
Ieuel, ou Iehuel/ dieu a oste / ou dieu amassant. 2. Chroñ. 9. a
Ieus, ou Iehus/tonge de tigne/ ou presse/ou assemble. Geñ. 36. a
Ieuz, ou Iehus. 1. Chro. 8. a. cõseillant ou de boys/ou (Syrien) fiche.
Iezabad, soubz Iozabad.

Iezabel, isle de demourãce/ ou malediction a lhabitacle/ou (de Lebrieu & Syriẽ) isle de fumier/ou malediction au fumier. 1. Roys. 16. g
Iezahar/ou Iesaar/clarte ou huyle/ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Iezaharites.
Iezatha, soubz Vaizatha.
Iezreel, ou Iezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillãt le debrisemẽt/ou le mal/ ou distillation de lamitie de dieu/ ou pasteur de dieu. Iehos. 17. c Duquel Iezreelites.
Iezer. 1. Chroni. 6. g. aydeur.
Iezer, isle daide/ou Isle de paruis/ou malediction a laide/ou paruis. Nombr. 26. f. Duquel Iezerite.
Iezer, ou Ieser ouurage/ou tribulatiõ/ou angoissant. Duquel Iezerites. 1. Chroni. 7. c
Iezerite, soubz Izrahite.
Ieziah, distillatiõ/ou aspsiõ du s². Ezr. 10. d
Iezliah, distillation/ou aspersion laborieuse. 1. Chroniques. 8. b
Iezoniah, ou Iezonias escoutemẽt du seigñr/ ou balãce du s²/ou armes du s². 2. roys. 25. f
Iezonias, sus Iazaniah.
Iezra, sus Iehezrah.
Igaal, rachepte/ou souille. 2. Samu. 23. d
Igal, le mesme. Nomb. 13. a
Ihelon, sus Iaelon.
Iim, monceau. Iehos. 15. b
Ikuthiel, ou Ieutiel/esperãce de Dieu/ou congregation de Dieu. 1. Chroñ. 4. c
Ilai, mõtant/ou superieur/ou mõceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Illiricum, estoupssement. Romains. 15. d. G.
Indie, soubz ophir.
Ioab, paternite/ou ayãt pere/ou volũtaire. 1. (Sam. 26. a
Ioachaz, sus Iehoahaz.
Ioachin, sus Iehoacin.
Ioacim, sus Iehoakim.
Ioada, sus Iehoadah.
Ioadan, sus Iehoadan.
Ioah, fraternite/ou ayant frere. 1. Chroni. 6. b
Ioaahaz, ou Ioachaz/ apprehendãt ou possedant/ou voyant. 2. Chroni. 34. b
Ioakim, ou Ioacim se leuant/ou cõfirmant/ ou vengeant. Nehemi. 12. a
Ioiarib, combattant ou reprehẽsion/ou multipliant. Nehemi. 11. a
Ioarim/lexalte du Seigñr/ou exaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Ioas, estriuant/ou desesperant plein de feu/ ou bruslant. Iuges. 6. b
Ioas, sus Iehoas. Ioathã, soubz Iotham.
Iob, dueillant/plourant/gemissant/banni/ souffrant inimitie. Iob. 1. a
Iobab, comme Iob. Gene. 10. d
Iobaniah, edification du Seigneur/ou filiation/ou enseignemẽt du Seigñr. 1. Chro. 9. b
Iochebed, ou Iachabed/glorieuse/ou graue/ ou pesante. Nomb. 26. g
Iocd, tesmoingnãt/ou ornant/ou pillant/ou passant/ou (Syrien) ostant. Nehe. 11. b
Ioel, volãt/ou cõmẽcãt/ou iurãt. 1. chro. 4. f
Ioelah, eleuation/ou profitãt/ou ostant malediction. 1. Chro. 12. a
Ioezer, aydant. 1. Chroni. 12. a
Iogli, relieuement/ou trãsmigration/ou reuirement/ou restoupssement. Nomb. 34. d
Ioha, viuifiant. 1. Chroni. 8. b
Iohadiah, ou Iadia/ensemble ou seul seig²/ ou tope/ou subtilite du Seigñr/ou (Syriẽ & Ebrieu) vng Seigneur. 1. Chroni. 27. d
Iohanan, sus Iehoanan.
Iohanan, gracieux/ou dõnant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f
Ioiada, Sus Iehoiada.
Ioiada, sceu ou cõgneu. Nehe. 12. a

Ioiarib, Sus Iehoiarib.
Iokneuen, ou Ieconam comme Ieknam.
Ionadab, sus Iehonadab.
Ionadab, Voluntaire/ou Vouant/ou princi-pal.2.Samu.13.a
Ionah, ou Ionas/columbe ou destruisant/ ou multipliant.2.Roys.14.f
Ionathan, sus Iehonathan.
Ionathan/don de colombe/ou donnant.
Ioppe, beaulte.2.Chroñ.2.c. Duql Ioppite. D.2.Macha.12.a
Ioram, haultain/ou reiecte.2.Samu.8.c
Iorah, temporel/ou demonstrant/ou iettant loing/ou (Syrien) chauldiere. Ezr.2.a
Iorai le mesme.1.Chroni.5.b
Ioram, sus Iehoram.
Iordan, fleuue de iugement/ demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou descẽte/ou (du Syriẽ ꝛ Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Geñ.13.c
Iorim, le seigr esleuãt/ou esleuatiõ du sr. D.
Iosaba, sus Iehosaba.
Iosah, estãt ou oubliant/ou qui doibt.1.Chroniques.4.f
Iosabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ ou soufflement/ou cõuertissement de misericorde.1.Chroñ.3.d
Iosabiah, habitacle ou siege du seigr/ou cõuertissement/ ou soufflemẽt du seigñr/ ou captiuite du seigneur.1.Chroñ.4.f
Iosaphat, Sus Iehosaphat.
Iosaphat, iuge ou iudicature.1.Chro.11.g
Iosedec, Soubz Iozedek.
Iosedec, Sus Iehozedek.
Ioseph, Sus Iehoseph.
Ioseph, accroissemẽt ou preuost. Geñ.30.d
Ioses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Mattheu.13.g
Iosiah, ou Iosias/feu du seigñr/ou le seigñr bruslant.2.Roys.21.d
Iosoiah, ou Iosaia/ equite du seigr/ou plaine du seigr/ou le seigr adioindra.1.Chro.11.g
Iosphiah, ou Iosphias/accroissemẽt ou ꝓffit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra.8.b
Iosue, sus Iehosua.
Iota, soubz Iutah.
Iotham, ou Ioatham/cõsomme ou parfaict. 2.Roys.15.b
Iotebathah, ou Iatebatha/sa bõte/ou sa fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb.23.d
Iozabad, ou Iezabad/doue.1.Chro.12.a
Iozabad, Sus Iehozabad.
Iozachar, memoratif ou masculin.
Iozedek, ou Iosedec/iustifie ou iustification. Ezra.3.a
Ir, ou Hir/cite ou Veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullain dasne. 1.Chroniques.4.c
Ir, ou Irai/ Veillant ou cite/ou desnuant/ ou Vuydãt/ou poullain dasne.1.Chro.7.b
Ira, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de Vision. 2.Samu.23.d
Ira, cite ou Veillant/ou desnuement/ou effusion/ou monceau de Vision.1.Chro.11.f
Irad, asne sauuage/ou mõceau de descẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Geñ.4.c
Iram, ou Hiram. Geñ.36.d.1.Chro.1.d. leur cite/ou leur Veille/ ou leur denudatiõ/ou effusion/ou leur mõceau.
Irsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu ꝛ Syrien) cite de seruitude. Iehos.19.d
Isaac, soubz Izahak.
Isaar, soubz Izahar.
Isahar, soubz Izahar.
Isai, don/ou estant/ou debteur.1.Samu.16.a
Isamari, ou Iesamari/ gardeur ou garde.1. Chroniques.8.b
Isarelah, ou Istreela/ Seigñr preuallent/ou dominant/ou rectitude de Dieu/ou chanson de Dieu.1.Chroniques.25.c
Isbaab, assiette/ou habitation du pere/ou conuersion/ou enfleure / ou captiuite du pere.1. Chroniques.24.c
Isboseth, homme de confusion/ ou infamie/ ou demeure de lhomme.2.Samu.2.b
Iscah, ou Iescha/oingnant ou courant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaittant. Gene.11.d
Iscarioth, homme doccision/ou hõme deptermination/ou de mort. Matth.10.a
Ismael, exaucemẽt de Dieu. Geñ.16.c. Duquel Ismaelites.
Ismiel, nomination de Dieu/ou admiration/ ou espouentement.1.Chroni.4.f
Isohaiah, ou Isuhaia/ Seigr pressant/ou humiliant/ou meditation de dieu.1.Chroni.4.f
Israel, ayant puissãce/ ou dominãt auec dieu. Gene.35.b. Duquel Israelites.
Isachar, Il y a salaire/ou guerdõ. Geñ.30.b
Isthemo, Sus Esthemoh.
Istob, bon homme.2.Samu.10.b
Ithahkazin, ou Tacasin/ heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Iehos.19.b
Ithai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) Venant.2.Samu.23.d
Italie, regiõ dicte de Italꝰ roy/ Ebr. Cithim.
Ithamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou maledictiõ a la palme/ou au changemẽt. Exode.6.d
Ituree, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc.3.a.D. Duquel Ituriens. 1.Chroñ.5.c
Iubal, decoullãt ou apportãt/ou ẽuicillissãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Geñ.4.d
Iubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuieillissant. Leuiti.25.b
Iukadam, ou Iucadam/courbement du peuple/ou bruslemẽt du peuple. Iehos.15.g
Iucal, ou Iuchal/ Ieremi.38.a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Iucal, Sus Iehucal.
Iud, sus Iehud.
Iuda, sus Iehudah.
Iudaia, Sus Iehudiah.
Iudas, Sus Iehudah.
Iudith, sus Iehudith.
Iule/plein ꝺ laine/ou petite laine. G.Act.27.
Iunia est dict de Iuno/ cest a dire dominateresse. Romains.16.a
Iutah/ou Ieta/declinãt ou diuertissant. Iehosua.21.b
Izahak, ou Isaac/ris. Geñ.17.c. et Isahak en Amos.7.
Izahar, ou Isaar/cõme Iezahar. Exod.6.c
Izahar, ou Isahar/blanc ou luysant.
Izari, ou isari/ouurage ou facõ/ou affligeãt.
Izoar, ou sahar luysant/ou blãc.1.Chro.4.b
Izrahiah, le seigneur sesleuant/ou clarte du seigneur.1.Chroñ.7.a
Izrahite, ou Iezerite/naissant ou clair.1.Chroniques.27.b

K

KAbzaim, ou cibsaim congregations. Iehosua.21.c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu.2.Samu.23.c
Kades, ou cades sainctete. Gene.14.a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predecesseurs/ou orientaulx/ou bruslemẽt/ ou courbement de mort. Deute.2.c
Kadesbarne, saictete du filz sãs arrest/ou saictete du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute.1.a
Kadmiel, ou cedmiel/Dieu danciẽnete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr.3.c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predecesseurs. Gene.15.d
Kahath, ou caath/cõgregation ou ride/ou rebrochemẽt. Gene.46.b. Duquel Kahathites. Nombres.26.g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Iehosua.15.g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Geñ.4.a
Kainan, ou Cainan/possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene.5.b
Kalithah, ou calita/refuge / ou estraincte/ou Voix abaissante. Ezra.10.c
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Iuges.10.b
Kamuel, ou Camuel/dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Geñ.22.d
Kanah, ou Cana/zele/ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou son nid/ou roseau. Iehos.17.b
Kananeens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb.32.g
Karehim, ou carehim / le mesme. 1.Chroniques.12.a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2.Roys 25.f
Kariath, ou Cariath/cite ou Vocation/ ou lecon/ou rencontre. Iehos.18.d
Kariathaim, ou cariathaim/citez ou Vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene.14.a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/cite de quatre. Nehem.11.d
Kariatharim, ou Cariatharim/ cite des citez/ ou Villes/ ou citez des Veillans/ou (Ebrieu ꝛ Syrien) citez des ennemis. Ezr.2.b
Kariathbaal/ ou Cariathbaal / cite dimage/ ou du cõmandant/ou possedãt. Iehos.15.g
Karthah, ou Cartha/cite ou Vocation/ou lecon/ou rencontre. Iehos.21.c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/cite des forestz. Iehos.9.c
Kariathsenah, ou Cariathsenna/cite de ronce/ ou (de Lebrieu ꝛ Syrien) cite dinimitie. Iehosua.15.f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/cite de lettres. Iuges.1.c
Karioth, ou Carioth/citez ou Vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Iehos.15.d
Karka/ou Carcua/pauement ou rompant la froidure. Iehos.15.a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene.14.a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Iehosua 19.b
Kaziah, ou Casia/espice aromatiq̃/ou anglet.
Kaziz, ou Casis/decoupemẽt ou fin. Iehos.18.d

Ke

Kedar, ou Cedar/noirceur ou tristesse. Duquel Kedareniens. Isai.21.d
Kedes, ou Cedes/sainctete. Ieho.15.d
Kedron, ou Cedron/noircy ou triste. Iere.31.g
Kedmoth, ou Cedimoth/anciens ou predecesseurs/ou oriẽtaulx/ou bruslement/ ou courbement de mort. Iehos.13.c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predecesseur/ ou oriental. Gene.25.b
Kedumim, ou Cadumim/anciẽs ou premiers/ ou oriẽtaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou bruslemẽt/ou abaissemẽt deaue. Iug.5.c
Keilah, ou Ceila/despecẽat icelle/ou diuisant/ ou copant icelle. Iehos.15.f

Kelai, ou Celai/legier ou rosty/ou ma voix. Nehemi.12.a

Kelaiah, ou Celaia/voix du Seigñr/ou allegeance du Seigneur/ou rotissure. Ezra.10.c

Kelathah, ou ceelatha/assemblee ou congregation/ou eglise. Nomb.33.c

Kelita, ou celita/refuge ou resserremẽt/ou decinement de voix. Nehemi.8.b

Kenez, ou cenez/ce nid/ou ceste lamẽtation/ou ceste possession/ou achapt. Gene.36.a

Keneziens, le mesme.

Keni, ou Ceni/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ. 1. Samu.27.d

Keros, ou Ceros/crochet ou courbement. Ezra.2.c

Ketron, ou Citron/aromatizant ou fumant/ou liaison/ou lien/ou chanson de lennuye/ou (Syrien) noud. Juges.1.f

Keturah, ou Cetura/aromatizãt ou fumant/ou liee. Geñ.25.a

Kin, ou Cin/possession ou achapt/ou nid/ou lamentation. Juges.4.b

Kinah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d

Kineens, ou Cineens/le mesme. Nomb.24.d

Kir, ou Circne/paroy ou traueau/ou froidure/ou rencõtre. 2. Roys.16.b

Kis, ou Cis/dur ou esteule/ou cocombrier. 1. Chroniques.23.c

Kision, ou Cesion/le mesme. Jehos.19.b

Kison, le mesme,

K o

Koah, ou Coa/esperance ou congregation/ou ligne/ou reigle.

Kolaiah, ou Colaia/voix du seigneur/ou allegeance du seigneur/ou rotissemẽt. Nehe.11.b

Korban, ou Corban/dõ ou offrãde. Marc.7.b

Koreh, ou Core/chauue ou chauuete/ou glace/ou gelee. Nomb.16.a Duquel Korites.

Koz, ou Cos/espine ou este/ou ennuy/ou veille/ou fin. 1. Chroni.4.b

Kusaiah, ou Casaia/durte ou grauite dicelluy/ou scandale dicelluy. 1. Chro.15.c

Kusi, ou Cusi/dur ou esteule/ou loge/ou lieu des concombres. 1. Chroni.6.d

L

Laabim, soubz lehabim.

Laadah, pour ornemẽt/ou a amasser/ou a tesmoingner/ou passant/ou rauissant/ou (Syrien) ostant. 1. Chroniques.4.d

Laadan, pour volupte/ou deuorant iugemẽt/ou pour ornement/ou pour tesmoingnage/ou (Syrien) au temps. 1. Chroni.7.e

Laban, blanc/ou brique. Deute.1.a

Labanath, le mesme. Jeho.19.b

Labaoth/ou Lebaoth/leonnesse ou signe du coeur/ou a lentree. Jehos.15.e

Lacedemoniens/lac de diable/ou puitz denragez. G.

Lachis, cheminãt/ou il est allant/ou estant a toymesme. Jehos.10.a

Lael, a celluy dieu/ou a icelluy fort/ou puissãt. Nombres.3.c

Lahad, ou laad louant/ou a louer/ou a confesser. 1. Chroni.4.a

Lahamam, ou lehemam/pain dicculx/ou combat/ou bataille dicculx. Jehos.15.c. Duquel lahamites.

Lahelah, humidite humide/ou table humide/ou verde/ou machoire humide. 1. Chroñ.5.d

Lais, lion. 1. Samuel.25.g

Laisah, leonnesse. Jsai.10.g

Lakum, ou lecum/sesleuãt ou confermant/ou a resleuer/ou a confermer. Jehos.19.c

Lamuel, dieu auec eulx/ou auec leq̃l est dieu. Prouerb.31.a. G.

Lamech, paoure/ou hũilie/ou battu. geñ.4.d

Laodicee, peuple iuste. Coloss.4.d

Laomim, gentz/ou sans eaue. Gene.25.a

Lapidoth, fouldres ou lampes. Juges.4.a

Lasa, a crier/ou a sauuer/ou a frotter. geñ.10.

Lasthenes/ou lasthenis/force de pierre. G. 1. Macha.11.c

Latusim, maillottiers/ou limeurs. Geñ.25.a

Lazare, ayde de Dieu/ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

L e

Leah, ou lia/laborieuse ou lassee. Gene.29.b

Lebana, comme lebnah.

Lebona, comme lebnah.

Lebnah, ou labana/lune ou blancheur/ou encens/ou tieule. Jehos.15.f

Lecah, ou lecha/cheminant ou allant. 1. Chroniques.4.d

Lecum, sus lakum.

Ledan, ou leedan comme laadan.

Lehabim, ou laabim/enflammez ou flãmes/ou glaiues. Gene.10.b

Lehem, ou lahem/pain ou cõbat/ou bataille. 1. Chroniques.4.d

Lehemam, sus lahamam.

Lehi, ou lechi/machoire. Juges.15.c

Lekehi, ou leci/loy ou doctrine/ou mon assumption. 1. Chroni.7.d

Lesem, nom/ou posant/ou a icelluy nomme/ou pose/ou Lygure pierre p̃cieuse. Jeho.19.d

Lesemdan, nom de iugemẽt/ou mettant iugement/ou au nom de iugement/ou a mettre iugemẽt/ou Lygure de iugemẽt/pierre p̃cieuse. Jehos.19.d

Leui, couple. 1. Chroni.23.a. Duq̃l Leuites.

Leuiathan, sa cõiunction/ou societe/ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

L i

Lia, sus Leah.

Liban/ou bien libanon/blanc ou encens/ou filiation de coeur. Deute.1.b

Libertins/est nom latin/et signifie ceulx qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b

Libye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Lubim/cest adire coeur de la mer.

Lydie, natiuite/ou generatiõ, en Ebri. Lud. Jsaiah.66.f

Linus, retz ou petite retz. G. 2. Timoth.4.d

Lida, ou lyda/estang deaue. 1. Mach.11.d. G.

Lithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c. G.

L o

Lobnah, cõme lebnah.

Lobni, le mesme. Exode.6.c.

Lod, natiuite ou generation. Nehe.11.d

Lodabar, a icelluy la parolle/ou a icelluy la peste/ou la mort/ou generation esleute/ou (de Lebrieu & syriẽ) natiuite du filz. 2. Sañ.9.b

Lodhadid, ioyeux naissãt/ou ingenieux naissant/ou (de Lebrieu & Syrien) generatiõ/ou natiuite nouuelle.

Loyde, meilleure. 2. Timo.1.b. G.

Lot, enueloppe ou recueille/ou couuert/ou resine p̃cieuse/qui est dicte Stacten. Geñ.11.d

Lotan, le mesme. 1. Chroni.1.c

L u

Lubim, lybie coeur de mer/ou coeurs.

Luc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a icelluy/ou en latin est dict lumiere. D. Coloss.4.c

Luz, amandier ou discession/ou declination. Jehos.16.a

Lucius, est dict de lumiere/mot latin. Act.13.a

Lud, cest lydie/natiuite/ou g̃natiõ. Geñ.10.d

Lycaonie, lupine ou de loup. G. Act.14.a

Lycia, le mesme. 1. Macha.15.d. G.

Lysania, ostant la tristesse. G. Luc.3.a

Lysias, desliant. 1. Macha.3.e

Lysimachus, separant la bataille. G. 2. Machabees.4.e

Lystra, desliant. G. Actes.16.a

M

Maacah, ou maacha/pressee/ou vsee/ou fichee. Genese.22.D. Duquel maachati.

Maadi, solemnel ou de feste/ou orne/ou labile/ou tesmoignãt/ou passant/ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d

Maadiah, ou madia/solemnite ou feste du seigneur/ou appareil/ou tesmoingnage/ou alliance du seigneur/ou le seigneur passant. Nehemi.12.a

Maai, ventre ou amas. Nehe.12.c

Maara, fosse ou vuydement/ou effusion/ou descouurant/ou esueillant.

Maarath, ou mareth/cõme maara. Jeho.15.c

Maasi, ou maasai/mon oeuure. 1. Chro.9.b

Maasiah, ou maasias/oeuure du Seigneur. 2. Chroniques.34.b

Maaz, ou moos/boys ou de boys/ou conseiller. 1. Chroniques.2.d

Maaziahu, force du Seigneur/ou refuge du Seigneur. 1. Chroni.24.c

Mabsam, aromatizant/ou les confondant. Genese.25.b

Mabzar/ou mabsar/muni ou mure/ou defendant/ou ostant/ou vendengeant. Geñ.36.d

Macces, Soubz Makez.

Maceda, Soubz Makedah.

Macedo, embrasement de feu/ou adoration: mais en Grec signifie hault ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.

Maccloth, Soubz Makehelot.

Machabee, frappant/ou (Grec) combateur. D. 1. Macha.2.a

Machathi, Sus Maacathi.

Machbanai, miserable ou paoure/mõ filz/ou paourete/ou abbaissement du filz ou dintelligence/ou de bastiment. 1. Chro.12.b

Machbenah, paourete ou frappement du filz dicelluy/ou paourete/ou frappement de lentẽdant/ou de ledifiant. 1. Chroni.2.f

Machir, vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.

Machmathah, ou machmethath/don du frappeur/ou du paoure/ou mort du frappeur/ou de lhumble. Jehos.16.b

Machmas, frappeur ou paoure emporte/ou frappeur/ou paoure blãdissant/ou touchãt/ou ostant. Ezr.2.b

Machthes, broyement ou mortier. zopho.1.c

Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ou du paoure. Nehemi.11.d

Machnadabai, ou mechnedebai/frappeur ou paoure vouant/ou voluntaire/ou frappement/ou paourete du vouant/ou du prince/ou du voluntaire. Ezr.10.d.

Maci, ou machi/frappeur ou paoure/ou humble. Nombres.13.b

Madai, mesure/ou iugeãt/ou vestement. Genese.10.a

Madan, plaidoyrie ou iugeant/ou mesure/ou vestement. Geñ.25.a

Madian, iugement ou iugeant/ou estriuant/ou tensant. Geñ.25.a. Duq̃l Madianites

Madmanah, ou madmena/mesure de nõbre/ou de don/ou don de vestement/ou appareil de vestement/ou nombre/ou fumier. 1. Chroniques.2.f

Madon, noise ou vestement/ou mesure dicelluy.

suy. Jehos.11.a
Magdiel, annõceant ou euãgelizant dieu/ou pomme de Dieu, cest fruict esleut de Dieu) Genese.36.d
Magala, sẽtier ou cercle/ou rõdeur/ou chair/ou ienice.
Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b
Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a
Magedon, le mesme. zacha.12.d
Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jeremi.44.a
Magdalel, tour ou grãdeur de dieu. Jehos.19.e
Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou eslevee/ou tour. D. Matth.27.g
Magdalgad, tour heureuse ou apprestee/ou grandeur de felicite/ou grandeur apprestee. Jehosua.15.e
Magedan, annõcement de grace/ou põmes/ou fruictz de grace. D.
Magedo, annõcemẽt ou euãgelizemẽt/ou põme/ou fruict esleut. 1.Chro.25.d
Mageth, pressoir ou fondure. 1.Mach.5.c. D.
Magog, couureur de tieules/ou terny/ou fondu. Gen.10.a
Magphias, ou Megphias/corps presse/ou assemble/ou tigne de corps/ou de vestement. Nehemi.10.a
Magron, crainte ou grenier/ou du gousier. 1.Samu.14.a
Mahol, cõme Mahalah.
Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien) pardon. Nõb.26.d
Malachi, ou Malachias/mon ange/ou mon messagier. Malac.1.a
Mahalaleel, ou Malaleel/louãt Dieu/ou illuminatiõ de Dieu. Nehem.11.a
Mahalath, Sus Mahalah.
Mahalon, le mesme. Ruth.1.a
Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Jehosua.21.d
Maharai, soy hastant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d
Mahari, ou Marai/se hastãt/ou douemẽt/ou de mõtaigne/ou de ma mõtaigne. 1.Chro.27.
Mahasiah, ou Maasias. Jere.32.c. protectiõ ou confiance du Seigneur.
Mahath, nettoyãt ou effaceãt/ou froissãt/ou craignãt/ou (Syriẽ) frappemẽt. 2.Chro.31.c
Mahazioth, voyant signe/ou voyant lettre. 1.Chroni.25.a
Maheleth, cõme mahalah.
Mahida, questiõ obscure/ou subtilite/ou ratissant/ou nettoyãt la main/ou (Syrien) main frappee. Nehe.7.e
Mahir, pris. 1.Chro.4.b
Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratissant/ou effaceãt/ou (du Syrien & Ebrieu) frappe de Dieu. Gen.4.c
Mahumite, annõceant ou effaceant/ou ratissant, ou mouelle. 1.Chro.11.g
Maimin, Soubz Miamin.
Malaleel, Sus Mahalaleel.
Makedah, ou maceda, brusleement ou adoration/ou courbement. Jehos.10.b
Makelot, ou Macelot, verges ou bastons/ou voix/ou legieretez/ou mesprisõs. 1.Chro.8.c
Makeloth/ou Maceloth/eglise ou assẽblees/ou congregations. Nõb.33.d
Makeniah, ou Macenias/possessiõ du seigñr/ou achet du seigñr/ou troppeau/ou aumail du seigñr/ou nid du seigñr. 1.Chro.15.c
Makez, ou Macces/fin ou finissãt/ou ennuy/ou esueillãt/ou este/ou ayãt chault/ou espi-nant. 1.Roys.4.a
Malalai, circõcision ou ma locutiõ. Nehe.12.c
Malazar, ou malasar/circõcision de angoisse/ou de lien/ou despẽsier. Daniel.1.c
Malatiah, ou meltias/deliurãce du Sr. Neh.3.
Malchus, roy ou royaume/ou conseiller. Jehan.18.b. D.
Mallot, accõplissãs/ou accõplis. 2.Mach.4.c
Maloch, regnãt ou cõseillant. 1.Chron.6.d
Maluch, ou melluch/regnant ou conseillant. Ezra.10.d
Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise: et est Syrien.
Mamre, rebelle ou amer/ou chãgeãt. gen.13.d
Mambres, Sus Jambres.
Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Esth.1.c
Mamzer, bastard.
Man, ou manne/don: ou/quest ce? Exod.16.c
Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou brisement/ou nõbre despouantement/ou (Syrien & Ebrieu) descẽte appareillee/ou nombre descendant. Gene.36.c
Manahem, consolateur/ou leur cõducteur/ou appareil de chaleur/ou don brusle/ou nombrant eschauffeure. 2.Roys.15.c
Manasseh, ou manasses/oublie ou oubliance. Genese.41.g
Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a
Maon, habitacle/ou delict/ou de peche. Jehos. 15.g. Duquel mahonothi.
Maoch, presse ou broye/ou fiche. 1.Sam.27.a
Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dan.11.f
Marah, & mara/amere ou amertume. exo.15.f
Marai, sus mahari.
Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seigr/ou enseignãt/ou seigñr precepteur. Ezr.7.a
Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chãgemens. Nehemi.12.a
Maranatha, nostre Seigneur vient. Syrien.
Marc, lime/ou frotte (cest adire desrouille) Actes.12.b. D.
Mardochee, amere contrition/ou myrrhe pile/enseignant la contrition/ou selon lebrieu & le Syrien/myrrhe trespur, 3. Ezr.5.a
Marealah, ou merala/sommeil ou enyuremẽt ou amertumes de ascẽsion/ou sacrifice/ou sacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enseignant sacrifice/ou montee. Jehos.19.a
Mares, arrousement/ou distillation/ou (Syrien) apostume/ou brusure. Esther.1.c
Maresah. Chroni.4.d. du chef/ou des le commẽcemẽt/ou heritage/ou amertume du chãp.
Maresah du chef/ou des le commencement/ou feste/ou cõmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Jehos.15.f
Mariam, marie exaltee/ou mer damertume/ou myrrhe de mer/ou maistresse de la mer/ou (Debrieu & du Syriẽ) dame de la mer. Nombres.12.a
Marimoth, comme marimuth.
Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse/ou tromperies. Nehe.3.c
Marma, fraulde ou trõperies/ou haulteur/ou se esleuant. 1.Chron.8.a
Marsana, amertume ou myrrhe de buyssõ/ou dennemy/ou mõstrant buysson/ou ennemy. Esther.1.c
Marthe, provocante ou faisante amer/ou (Syrien) dame ou maistresse du Seigr. Jehã.11.a
Masa, ou massa/fardeau ou assumption/ou prophetie. Gen.25.b
Masal, parabole ou similitude/ou cõmãdãt, ou dominant. 1.Chro.6.g
Masepha, Soubz Mazpha.
Maserephoth, ou maserephothmaim/bruslemens/ou cõbustions deaues.
Masobaiah, ou masebia/arrest du seigñr/ou seigr estãt droict, ou petit daim. 1.Chron.11.g
Masma, exaulcemẽt/oyãt ou obeissãt. 1.Chroniques.1.b
Masmanah, graisse ou sõ huylle/ou touchãt/ou ostãt lappareil/ou dõ/ou nõbre. 1.Chro.12
Maspha, come mazphah.
Masrekah, ou maresca/siblement ou siblant/ou attiremẽt de vanite/ou touchant vanite/ou vuydange/ou vigne. Gen.36.d
Mathan, don ou reins/ou mõtaigne diceulx/ou (Syrien) attẽte/ou esperãce. 2.Chro.23.d
Mathaniah, & mathaniau/don du seigñr/ou seigneur des reins/ou (Syrien et Ebrieu) attente du seigneur. 1.Chron.25.c
Mathatha, don diceluy. Ezr.10.d
Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/don du seigneur. 1.Macha.2.a
Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D. 2.Macha.14.c
Matthieu, donne. Matth.9.a. D.
Mathusalah, il a mis sa mort/ou armes de sa mort/ou (de lebrieu & Syrien) despouillant sa mort/ou despouille de mort. Gen.5.c
Mathat, Don ou dõnant. D. Luc.3.e
Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/enfer/ou le sepulchre. Gene.4.c
Matred, verge descendante/ou verge du commandant/ou descente du lict/ou commandement/ou (Syrien) labeur. Gene.36.d
Mauman, soubz meuman.
Mazphah, ou masepha/regard/eschauguette/ou couuerture/ou attente. Jehos.15.e

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c
Mecherathite, vẽte/ou cõgnoissãce. 1.Chro.11.
Mechmas, comme macmas.
Mechnedebai, sus machnadabai.
Medaba, eaues de doleur/ou (de lebrieu & Syrien) eaues coulantes. Nomb.21.f
Medad, mesurãt/ou eaues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f
Medena, mesure ou abondant/ou vestement. Ezra.6.a
Medemenah, comme madmanah.
Medin, iugement ou playdoyant/ou tensant. Jehosua.15.g
Megbis, sus magbis.
Megphias, sus magphias.
Meholathite, ou molathi/ou molathite/cõme moholah.
Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu est bõ/ou Dieu bien faisant. Gene.36.d
Mehuman, ou mauman trouble/ou bruyant/ou multitude. Esth.1.b
Meierikon, ou Jericon/eaues de rouillure/ou de verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de vuydange. Jehos.19.d
Mehusim, taisans ou se hastans/ou sensuelz. 1.Chroniques.8.b
Melcizedek, ou melchisedec/roy de iustice. Genese.14.d
Melcah/ou melcha Royne/ou consiliatrice. Genese.11.d
Melcha, exposant/ou accomply. Luc.3.f
Melchi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc.3.e
Melchiah, ou melchias/mon Roy/ou cõsiliateur du seigneur. Ezr.10.d
Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ou mon consiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.
Melchiram, roy haultain/ou consiliateur/ou conseil haultain. 1.Roys.3.c

Melchisua, roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g
Melchom, roy dieeulx/ou cõsiitateur dieeulx. zophoniah.1.a
Melech, roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c
Melite, rendant miel. G. Act.28.a
Mello, plenitude/ou remplage. Juges.9.a
Melluch, sus Maluch.
Melothi, plenitude/ou circoncision. Jehu.2.c
Meltias, sus Malatiah.
Memmus, macule/ou vitupere. D.
Memphis, soubz Moph. Et soubz Noph.
Menelaus, puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d
Menna, nombre/ou remunere/ou appareille. D. Luc.3.f
Meni, appareil/ou don/ou nõbre. Jere.51.c
Menith, le mesme. Juges.11.f
Mephaath, apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues. Jere.48.d
Meraioth, amertumes/ou rebelliõs/ou chãgemens. 1.Chroni.6.a
Merari, amer/ou irrite/ou prouocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.
Mercure, est dict de merceries.
Mered, rebelle/ ou descendant/ ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.c
Meremoth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse ou deceptiõs.
Meribbaal/ rebellion ou bataille didole/ou de dominant/ ou assubiectissant/ ou possedant. 1.Chroni.8.c
Merob, bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ ou (Syrien) maistrise. 1.Samu.14.g
Merom, haulteur/ou haultesse. Jehos.11.b
Merome, haultesses/ou amertumes deaues.
Meronathite, ma chanson/ou sesiouyssant/ou seslriãt/ou (Syrien) dominãt. 1.Chro.27.d
Meroz, secret/ou maigrete. Juges.5.c
Mesa, ou Mes/ostãt ou frappãt. Gen.10.d
Mesa, salut/ ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a
Mesalemeth, deslìement/ou appaisement/ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d
Meselemiah, pays du seigneur/ ou pfectiõ du seig²/ ou retributiõ du seig²/ ou parabole/ ou silitude du s²/ou seigneurie du s².1.Chro.26
Mesezabeel, ou mesezebel/ dieu ostãt flux/ ou (Syrien & Ebrieu) desliurãce/ou salut de dieu. Nehemi.3.a
Mesizabel, le mesme.
Mesulam, ou mesollam/ pacifiq̃ ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance. 2.Roys.22.a
Mesopotamie est vne regiõ dicte de mesos en Grec signifiãt milieu/ & potamos signifiãt fleuues/ en Ebrieu Arannaharim/ cest Syrie de fleuues (ascauoir de deux) & Padan, cest redemptiõ/ou (Syrien) semblance/ ou coniunction. Juges.3.a
Mesphar, nõbres ou recitz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a
Mesphe, cõme mazphah.
Mesparath, nõbrant/ou narrãt/ou vtilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b
Mesraim, soubz mizraim.
Messah. 2.Roys.11.a. desracinemẽt/ou foullement.
Messal, soubz misceal.
Messiah, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f
Metabeel, cõme mehetabeel.
Methekah, ou metheca/ doulceur. Nõb.33.d
Methoar/ ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant la mort. Jehosua.19.b
Metri, plupe/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c
Mezaab, dore ou eauesdor/ou quest ce que or? Genese.36.d
Mezah, distillation ou arrousement ou de cestuy/ou (Syrien) brusllure/ ou consomption. Genese.36.b
Miamin, ou maimin/ dextre ou appareillant eaues. 1.Chro.24.b
Mibahar, esleut/ou electiõ/ou ieunesse. 1.Chroniques.11.g.
Michael, qui est comme dieu/ ou humilite/ ou paourete de dieu/ frappemẽt de dieu/ou dieu frappant. 1.Chro.27.c
Micheah, ou micheas/ paoure ou hũble/ frappãt/ou frappe: ou/ q̃ est cestuy icy? 1.Roys.22
Michol, qui est toute chose? cõme sil disoit toy/ ou q̃lle chose est parfaicte? cõe sil disoit/ nulle sinon toy: ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou phibitiõ. 1.Samu.14.g
Micah, ou micha/ paoure ou humble/ou frappãt/ou frappe: ou/ q̃ est icy? ou les eaues icy. 1.Chroni.24.d
Mido, cure ou cõseil. G.1.Mach.15.d
Milet, ou miletũ/ rouge ou vermeille. Act.20.
Milico, royaume dicelup/ ou conseil dicelup. Nehem.12.a
Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.
Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/ vergõgne/ou attẽte. 2.Sam.4.a
Misaam, sauueur dieeulx/ ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou (Syrien) doulceur dieeulx. 1.Chroni.8.b
Misach, prolongeant/ou attirant/ou auironnant les eaues. Dani.1.b
Misael, qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant? ou dieu la retire/ou sest retire. Dan.1.b
Misceal, ou messal/ demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre/ ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu. Jehos.19.b
Misor, plaine/ou lie/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.
Miscphat, ou misphat/ iugemẽt. Gen.14.a.
Mithridates, espiant/ou contemplant la loy/ ou laschãt la loy/ou descente de mort/ou domination. 3. Ezr.2.b
Mytilene, nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c
Mizraim, ou mesraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a
Mnason, ou Jason/ engrant/ou respondant/ ou recordant. G. Act.21.d
Mnestheus, Alaigrete/ ou ire/ ou force de dieu. 2.Macha.4.c
Moab, du pere. Gene.19.g. Duq̃l moabites.
Moadiah, solemnite/ou feste du Seign̄r/ ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seign̄r. Nehe.12.a
Mobonai, ou mobunai/ filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence. 2. Samuel.23.d
Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d
Mochori, vẽte/ou cõgnoissance. 1.Chron.9.b
Modin, iugement/ ou iudicature/ou noise. D. 1.Macha.2.a
Moholah, harpe, ou infirmite/ou (Syriẽ) merey. 1.Chroni.7.d
Moholi, le mesme. Ezr.8.c
Molid, generatiõ/ou natiuite/ou circoncision de main. 1.Chroni.2.d
Moladah, natiuite/ou generatiõ. Jehos.19.a
Mosoch, regnant/ ou conseillier. 2.Samu.13.
Moos, sus Maaz.
Moph, cest mephis/de bouche / ou (Syrien) couuerture.
Mophim, soubz Muphim.
Morasthite, heritier/ ou paourete/ou d paourete/ou dheritage. Jere.26.c.
Moriah, amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant / ou Seigneur iugeant / ou (Syrien & Ebrieu) dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a
Mosa, cõme masa. 1.Chroni.8.a
Mosa, soubz moza.
Mosabab, retourne/ou le doz tourne/ou conuerty. 1.Chroni.4.f
Moserah, sciẽce/ou discipline/ou lien/ou (Syrien) don/ou tradition. Deute.10.b
Moseroth, le mesme. Nomb.33.d
Mosolamoth/ pacification/ ou perfectiõ/ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b
Mosolamia, comme meselemiah.
Mosollam, comme mesulam.
Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple. 2.Samu.17.f
Moza, ou mosa/ sans leuain / ou ieunesse / ou issue ou exprimant/ou mouchãt. 1. Chro.2.f
Moseh, ou Moyse/ tire/ou prins des eaues. Exode.2. b
Mosoch, attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou auironnant. 1.Chroni.1.a
Mozah/ ou amoza/ noise ou inuentiõ/ou sans leuain/ou foullure. Jehos.18.d
Mozel, cheminant/ou allant.
Munim, habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans. Ezr.2.c
Muphim, ou mophim de la bouche/ou (Syrien) couuerture. Gene.46.c
Musach, vnction/ou couuerture/ou libation.
Musi, ostant/ou touchant / ou sen allant/ou oste. Exod.6.c. Duquel musites.
Myndus, muette. G.
Mysia, abominable. Act.19.b

N

NAalol, soubz Nahalal.
Naas, soubz Nahas.
Naamah, belle/ou fort esmouuante. Jehos.15.f
Naaman, beau/ ou appareillant mouuemẽt. Gene.46.c. Duq̃l Nahamatites.
Naari, ou naharai/ enfant/ou ieune/ou veillant. 1.Chroni.11.g
Naarah, et naarath/ pucelle/ ou ieune ou escoussement/ou veillant. Jeho.16.c
Naariah, enfant du Seigneur/ou secouement du Seigneur/ou le veillant du Seign̄r, ou Seigneur veillant. 1.Chroni.3.d
Naasson, soubz nahason.
Nabaioth, parolles/ou propheties/ou fruictz/ ou germemens. Gene.28.b
Nabalath, ou neballat/ pphetie ou parolle enueloppee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou pphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d
Nabat, fol/ou regardant. 1.Roys.11.d
Nabo, parolle/ou pphetie/ou parlãt/ou pphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g
Nabu, le mesme.
Nabuchodonozor, & nabuchodorozor/ gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.c
Nabusasban, ou nabusezbaz/ parolle ou pphetie/ou germemẽt coullãt/ou (Syriẽ & Ebr.) fruict/ou germemẽt de desliurãce. Jere.39.c
Nabutheens, parlans/ou pphetizãs/ ou germans.

mans. D. 1. Macha. 5. c

Nabuzaradan, ou nabuzardan/ germination/ ou prophetie de iugemēt estrange/ ou espars/ ou de domination estrange/ ou esparse/ ou de fondement. 2. Roys. 25. b

Nachon, appareille/ ou certain. 2. Samu. 6. b

Nachor, soubz nahor.

Nadab, volũtaire/ ou vouāt/ ou prince. Nombres. 26. g

Nadabiah, veu du Seigneur/ ou voluntaire/ ou prince du Seigneur. 1. Chroni. 3. c

Naem, ou Naham: beau/ ou ioyeulx/ ou les esmouuant. 1. Chroni. 4. c

Nahemah, ou noema: belle/ ou fort mouuāte. Gene. 4. d

Nagge, clarte/ ou lueur. D.

Nahabi, cache/ ou mõ ayme/ ou se reposāt auec moy/ ou meneur auec moy. Nomb. 13. b

Nahalal, & nahalol/ ou naalol/ loue/ ou luisāt/ ou fol. Jehosua. 19. b. Juges. 1. f

Nahaliel, torrēt de Dieu/ ou heritage/ ou vallee de Dieu. Nomb. 21. d

Naham, consolation/ ou repentāce/ ou les menant/ ou leur repos. 1. Chroni. 4. d

Naham, vus Naem.

Nahamani, cõsolateur/ ou repentant/ ou don/ ou nõbre a repos/ ou appareil de repos. Nehemiah. 7. b

Naharai, narine/ ou nez/ ou hinnissant/ ou chauffemēt/ ou seicheresse/ ou ruyne/ ou (Syrien) estouffement. 2. Samu. 23. d

Nahas, ou naas couleuure/ ou serpent/ ou deuinant/ ou darrain. 1. Chroni. 19. b

Nahason, ou naasson/ comme naarai.

Nahath, repos/ ou cõducteur/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 6. b

Nahor, ou Nachor/ enroue/ ou sec: courrouce/ ou alume/ ou (Syrien) estouffe. Jehos. 24. a

Nahum/ ou naum/ cõsolateur/ penitēt/ ou leur conducteur. Nehe. 7. b

Naim, beaulte ou plaisance: cõmotion/ ou leur mouuement. D.

Naioth, beaulte/ ou habitacle. 1. Samu. 19. c

Namuel, Dieu dormāt/ ou dormitiõ/ ou somme du Seig^r. 1. Chro. 4. e. Duql Namuelites.

Namsi, oste/ ou ostant/ ou touchant/ ou don de dormitiõ. 1. Roys. 16. c

Nanea, ou nance/ Diane/ ainsi dicte des Persiens. 2. Macha. 1. c

Narcissus, estõne/ ou negligēt. G. Rom. 16. b

Napheg. Soubz Nepheg.

Naphis, ame/ ou refrigere/ ou reposant/ ou (Syrien) multipliant. 1. Chro. 1. b

Nasiah/ Soubz Naziah.

Nathan, dõnāt/ ou dõne. 2. Samu. 5. e

Nathanmelech, don du Roy/ ou don de cõseil. 2. Roys. 23. c

Nathaniah, ou nathanias/ don du Seigneur. 2. Roys. 25. f

Nathanael, don de dieu. 2. Chro. 26. b

Nathiniens, donnez. 1. Chro. 9. a

Nathon, le mesme.

Nazareth, sanctifiee/ separee/ ou courõnee/ gardee/ fleurissante/ ou vergeon. D. Matth. 2. d

Nazariē, separez/ courõnez/ ou sanctifiez/ gardans/ ou fleurissans. Nomb. 6. a

Naziah, ou nasiah/ vaincqueur ou eternel/ ou fort. Ezr. 2. c

N e

Neapolis, nouuelle cite. G. Act. 16. b

Nebahaz, fructifiāt/ ou germāt visiõ/ ou parlant/ ou pphetizāt visiõ. 2. Roys. 17. f

Nebai, fructifiant ou germāt/ ou parlant/ ou pphetizant. Nehem. 10. a

Neballat, vus nabalath.

Nebo/ cõme nabo.

Nebson, ou nebsan/ parolle ou pphetie/ ou germemēt de sommeil/ ou de changemēt/ ou germemēt/ ou parolle d dēt/ ou puoire. Jehos. 15.

Necho, ou nechao/ boiteux ou frappe. 2. Chroniques. 25. d

Nehelescol, fleuue de raisin/ ou vallee de raisin. Nomb. 13. d

Nehelamite, songeur/ ou songe/ ou fleuue/ ou vallee deaues/ ou heritage deaues. Jeremiah. 29. g

Nehemiah/ ou nehemias/ cõsolation/ ou repos du Seigneur/ le Seigñr se repentant/ ou ladresse du Seigneur. Ezr. 2. a

Nehusthan, Dairain/ ou de cuyure/ ou deuinement/ ou don de serpent. 2. Roys. 18. a

Nehustha dairain/ ou deuinant/ ou serpēt/ ou serpentine. 2. Roys. 24. b

Neiel, cõmotion/ ou mouuement de Dieu. Jehosuah. 19. b

Nekoda, ou necoda peinct ou varie/ ou punctue/ ou pasteur/ ou courbe/ ou enflamme. Ezr. 2. c

Nekeb/ ou neceb/ pertuis/ ou malediction/ ou appellement/ ou declaration. Jehos. 19. c

Nemrah/ liepard/ ou rebellion/ ou amertume/ ou eschange. Nõb. 32. a

Nemrim, le mesme. Jsa. 15. c

Nemrod, Soubz Nimrod.

Nephathdor, miel dhabitation, ou de generatiõ/ ou decoulant/ ou esleuāt/ ou criblant lhabitation/ ou generation.

Nepheg, ou napheg/ ibecille/ ou remis, ou lasche. 2. Samu. 5. c

Nephi, purificatiõ. D. 2. Mach. 1. g

Nephthali, cõparatiõ/ ou tortuosite. Jug. 4. a

Nephthar, purificatiõ. D. 2. Macha. 1. g

Nephtoah, ouuert/ ou ouuerture/ ou graueure Jehos. 15. b

Nephtuhim, le mesme. Gen. 10. b

Nephusim, diminuez/ ou deschirez. Ezr. 2. c

Ner, lampe/ ou frische. 1. Samu. 14. g

Neregel, esprouuant/ ou a pied/ ou lampe descouuerte/ ou amassee/ ou frische descouuerte/ ou desueloppee. Jere. 39. a

Nereus, ou nerce lampe/ ou frische (en Grec) grand. D. Rom. 16. b

Nergel, cõme Neregel. 2. Roys. 17. e

Neriah, ou neri/ ou nereas/ lampe du Seigñr/ ou frische du Seigñr. Baruch. 1. a

Nesroch, Soubs nisroch.

Netophati, ou netuphati/ le mesme. Nehe. 12. d Duquel Netophatites.

Netopheh, ou netupha/ goutte/ ou distillatiõ/ ou gomme. Ezr. 2. b

Neumenius, nouueau moys/ ou nouuelle lune. 1. Macha. 12. b. G.

Nezib, ou Nesib/ estāt droict/ ou arrest/ ou esleuemēt (cestascauoir de qlque tiltre) ou (Syrien) plantation. Jehos. 15. f

Nicanor, victorieux. 1. Mach. 3. e

Nicodeme, sang innocent/ ou (Grec) victoire du peuple. Jehan. 7. g. D.

Nicolaites, victoires du peuple. G. Apoc. 2. d

Nicolas, le mesme. Actes. 6. b

Nicopolis, cite de victoire/ ou cite victorieuse. Tit. 3. d. G.

Niger, noir. Act. 13. a

Nile, en Ebri. Sihor/ noir/ trouble/ ou du matin. Jsai. 23. a

Nimrod, ou nemrod/ rebelle ou dormir de descente/ ou dormāt maistrisant. Gen. 10. b

Niniueh, belle/ ou elegāte/ ou habitacle. Genese. 10. b

Nisan, estandart/ ou esprouue/ ou tentatiõ/ ou fuitte/ ou (Syrien) miracle. Nehe. 2. a

Nisroch, ou nesroch/ fuitte ou tētation tendre/ ou delicate/ ou estandart delicat/ ou (Syriē) ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, tesmoingnage/ ou cõgregation du seigñr/ ou ornemēt du seigñr/ ou seigñr passant/ ou (Syrien & Ebrieu) ostement/ ou priuation du seigneur. Ezr. 6. d

Noah, ou noa/ mouuāte/ ou esmeue. Nõb. 26 d

Noah, ou noe/ cessation/ ou repos. Gen. 5. d

Nob, parolle/ ou pphetie/ ou parlāt/ ou pphetizāt/ ou germāt/ ou fructifiāt. 1. Sam. 21. c.

Nobe, le mesme.

Nobah, ou nobe/ abboyant/ ou abboyement. Juges. 8. c

Nodab, vouant/ ou voluntaire/ ou principal. 1. Chroni. 5. c

Noema, vus naemah.

Noeman, beau/ ou apprestant mouuement. Nõbres. 26. e. Duquel Noemite.

Noemi, le mesme. Ruth. 1. a

Nogah, clarte/ ou lueur. 1. Chro. 14. a

Nogeh, le mesme. 1. Chro. 3. b

Nohah, ou nohaa, se reposant/ ou conduisant/ ou conducteur. 1. Chro. 8. a

Noph, cest Memphis/ raye de miel/ ou distillation/ ou esliuement/ ou crible/ ou tamis. Jsai. 17. b

Nopheh, soufflant/ ou craintif/ ou enlassant. Nombres. 21. f

Nopheth, raye d miel/ ou crible/ ou distillatiõ.

Noran, ou Noraan/ enfāt ou ieusne/ ou escoutant ou veillant/ ou mouuāt chāson. 1. Chroniques. 7. f

Nun, posterite/ ou lignee/ ou filz/ ou eternel ou pmanēt/ ou (Syrien) poisson. Exo. 33. c

Nymphe, espouse. Coloss. 4. d

O

OBadiah, seruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seig^r. 1. Chro. 7. a

Obal, soubz vbal.

Obdiah, ou obdias/ comme obadiah. 1. Chroni. 3. d

Obediah, le mesme. Ezr. 8. b

Obed, seruiteur/ ou ouurier. 2. Chroni. 15. a

Obededom, seruiteur de lhõme/ ou du terrien/ du sanguin/ ou du roux. 2. Samu. 6. b

Oboth, enchanteresses/ bouteilles/ ou peres/ ou desirs. Nomb. 33. e

Ochozath, en Ebrieu Ahuzat: possession/ ou apprehension/ ou amas/ ou vision/ ou oliue du frere. Gene. 26. f

Ocran, ou ochran/ trouble ou troublāt. Nombres. 1. b

O d

Odaia, sus Hodiah.

Odaram, ou odaren/ chanson de louenge/ ou tesmoingnage de larche. 1. Macha. 9. g

Oded, soubstenant/ ou tenant/ ou dressant. 2. Chroni. 15. a

Odeuia, sus hodeuiah.

Odolam, tesmoingnage/ ou ornemēt a iceulx ou tesmoingnage/ ou ornement de sa misere/ ou passage/ ou prope de sa misere. Jehos. 12. d Duquel Odolamites.

Og, gasteau faict soubz la cēdre/ ou (Syrien) detenu/ ou empesche. Nehemi. 9. d

Oham, Sus Hoham.

Ohel, tabernacle/ ou tente/ ou lueur. 1. Chroniques. 3. d

Oholah, ou olla, tabernacle/ ou tēte/ ou lueur dicelup. Jehez. 23. a

Oholai, priant/ ou attēdant/ ou commenceāt/ ou se dueillant/ ou frere a moy. 1. Chroni. 11. g

Ohoziah,

Oholibah, ou oolibа/ mon tabernacle/ ou ma tête en icelle/ ou ma splendeur en icelle. Jeremiah.23.a
Ohoziah, ou ochozias/ apprehēsion/ ou possession du seigr/ ou visiō du seigr. 1.Roys.22.f

O l

Ola, esleuemēt/ ou holocauste/ ou enfant/ ou petit/ ou fueille. 1.Chron.7.g
Oliba, vus oholibah.
Olympe, celeste. Rom.16.c
Olympias, le mesme. G.
Olympius, le mesme. G.2.Mach.6.a
Oliuet, mont/ dict des oliues. Act.1.b

O m

Omar, disāt/ ou parlāt/ ou esleuāt. Gen.36.
Omer, ou gomer/ espece de mesure. Exo.16.c
Oniah, ou onias/ force du Seigneur/ ou nature. 1.Mach.12.a
Omrai, disāt ou parlāt/ ou amer/ ou esleuāt/ ou (Syrien) aigneau. 1.Chro.9.a

O n

On, ou hon/ doleur ou force ou iniquite. Nombres.16.a
Onam, doleur/ ou force/ ou iniquite diceulx. Gen.36.c
Onan, doleur/ ou iniqte/ ou force. Gen.38.a
Onesime, vtile. G. Colos.4.b
Onesiphore, apportāt vtilite. G.2.Tim.1.d
Ono, doleur/ ou force/ ou iniquite dicelu y. 1. Chroniques.8.b

O o

Oolai, ou ooli/ priant ou attēdant/ ou commencāt/ ou se ducilīāt/ ou frere a moy. 1.Chro.11.
Ooliab, vus aoliab.
Oolibamah, vus aolibamah.
Oozem, vus ahuzam.
Ophai, ou ophi/ las/ ou volant/ ou (Syrien) plie/ ou fueille. Jere.40.c
Ophaz, or pur. Jere.10.b
Ophel, tour/ ou obscurite/ ou nuees obscures.
Ophir, cēdre/ ou chose pleine de cēdre: ou fructification. Gene.10.d
Ophir, Indie/ cendre/ ou chose encendree/ ou fructification.
Ophlal, iugeant/ ou priant. 1.Chroni.2.e
Ophim, vus hophim.
Ophni. Jehos.18.d volant/ ou lassemēt/ ou (Syrien) pliement.
Ophni, vus hophni.
Ophrah, ou Ophera/ poulsiere/ ou plomb/ ou poullain sauuage. Jehos.18.d

O r

Oreb, corbeau/ ou doulx: respondant/ ou meslant/ ou du vespre. Juges.7.g
Ornan, esiouyssant/ ou leur arche: la lumiere du filz/ ou lumiere/ ou malediction eternelle. 1.Chroni.21.b
Oron, vus hororite.
Oronaim, vus Horonaim.
Orphah, ceruelle/ ou ceruelleuse ou suscitemēt de bouche/ ou desnuemēt de bouche. Ruth.1.a
Orthosaida, ou orthosiada/ droicte/ ou rectifiee. G.1.Macha.15.g
Osaias, vus Hosaiah.
Osee, vus Hosea.
Othai, ou othei/ tēps/ ou mon heure/ ou mon iniquite. 1.Chroniq.9.a
Othir, vus hothir.
Otholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur. 1.Chro.8.b
Othni, tēps/ ou mō heure. 1.Chro.26.a
Othoniel, temps de Dieu/ ou heure de Dieu. Jehos.15.d
Oza, et ozah/ force/ ou chieure. 2.Samu.6.a 2.Roys.21.d
Ozan, leur force/ ou leur chieure. Nōb.34.d
Ozaziah, ou ozazia/ force du seigr. 1.Chro.15.e
Ozensara, aureille de chair ou de consanguinite/ ou aureille en leuain ou demeurāte/ ou balācee d chair/ ou d cōsāguinite/ ou du residu.
Ozi, fort/ ou ma force/ ou mō bouc. 1.Chro.6.
Ozi, voubz vzai.
Oziah, la force du Seigneur/ ou le bouc du Seigneur. 1.Chro.6.b
Oziau, force du Seigneur. 1.Chron.24.d
Oziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1.Chroniques.7.b Duquel Ozielite.
Ozni, mō aureille/ ou mō escoutemēt/ ou balance. Nomb.26.b Duquel Oznite.
Ozriel, vus Azrael.

P

Padazur, ou phadassur/ redēpteur fort/ ou pierre racheptante/ ou redemption douurage. Nōb.1.a
Palmira, voubz thadmor.
Palestine, toute esparse (ascauoir de cendre/ ou de pouldre) ou ruine adioustee/ ou double ruyne/ beuurage ruyneux/ ou en beuuant est cheute. Duquel Philistins. Exo.15.c
Pamphile, toute amiable. G.1.Macha.15.a
Paphe, bouillante/ ou estant en chaleur. Actes 13.a. G.
Parasceue, preparation. G.
Parmenas, ou parmene/ permanent. Act.6.b
Parah, ou aphara/ vache ou fructifiante/ ou accroissante/ ou harier. Jehos.18.d
Parthes, ou parthiens en langue de Scythie signifie fugitifz/ ou bannis. Actes.2.b.D.
Patar, ou patara/ marchee/ ou foullee/ ou mortelle. Actes.21.a
Patmos, Mortel/ ou engendrant la mort. G. Reuelation.1.g
Patroba, paternel. G. Rom.16.g
Patroclus, gloire du pere ou du pays. G. 2. Macha.8.b
Paul, Saīct Hierosme dit q selō les Ebrieux signifie merueilleusemēt. Les autres disent signifier lentree de la trompe en cōposant le mot de Grec & Hebrieu. Neātmoins appert/ ou q cest vng mot Grec signifiāt cestuy qui est a repos: ou vng mot latin signifiāt petit.

P e

Pelusium, voubz Sin.
Pentapolis, region de cinq citez. G.
Pentecoste, cinquantiesme. G. Act.2.a
Persepolis, cite de perse. G. 2.Mach.9.a
Pergame, haultesse ou sublimite. G. Reuel.1.
Perge, fort terrestre. Actes.13.a. G.
Perse, rōpāt/ ou diuisāt/ ou ongle/ ou gryphe. Dont est dicte Perside. 1.Chroni.36.d

P h

Phadaiah, redēption du Seigr. 2.Roys.23.g
Phadassur, vus Padazur.
Phadon, sa redemption/ ou (Syrien) ioug/ ou iougz. Nehem.7.e
Phahathmoab, prince ou duc de Moab.
Phakeh, ou phacee/ ouurant. 2.Roys.15.e
Phakehiah, ou phaceia/ le Seigneur faisant ouuerture. 2.Roys.15.e
Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seignr. Nehem.8.b
Phalcha, rompure/ ou lopin: piece/ ou copure/ ou (Syrien) seruice. Nehe.10.a
Phalaliah, ou phelelia/ pēsant au Seignr/ ou priant le Seignr/ ou iugement du Seignr. Nehem.11.b
Phaleg, diuision. Gen.10.d
Phalel, pēsant/ ou priant/ ou iugeāt. Nehe.3.f
Phalet, deliurāce/ ou dechassemēt. 1.Chro.12.
Phaleth, ruyne/ ou iudicatiō. 1.Chro.2.e
Phalonite, cheāt/ ou cache. 1.Chro.27.b
Phalti, cōme phalet. Nōb.13.b
Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seigr/ ou repoulsemēt du Seignr. 1.Chro.3.d
Phaltiel, deliurāce de Dieu/ ou repoulsement de Dieu. Nomb.34.d
Phalu, merueilleux/ ou cache. Nōb.26.a
Phanuel, voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges.8.b
Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou vache. Juges.7.c
Pharai, ouuerture. 2.Samu.23.d
Pharam, leur suc sauuage/ ou leur cruaulte/ ou fructificatiō de mere/ ou taureau de mere. Jehos.10.d
Pharan, beaulte ou louēge/ gloriation ou lignee. Gen.14.a
Pharaoh, ou pharaon/ dissipāt/ ou descouurāt ou (Syrien) vengeant. Gene.12.d
Pharos, pulce/ ou mouche/ ou fruict de ligne. Ezra.8.a
Pharathon, dissipation/ ou rompure/ ou desnuement dicelu y, ou (Syrien) vengeance dicelu y. Juges.12.d. Duquel pharathonite. Juges.12.d
Pharez, ou phares: partissemēt. Duquel pharezite. 1.Chronique.2.a
Phares. 1.Chroni.7.d. Cheualier/ ou departissant/ ou exposant/ ou declairant.
Pharisiens, diuisez. D. Actes.23.b
Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou pille/ ou fructificatiō de drogues. Nōb.34.d
Pharphar, cōminue/ ou fructificatiō d fruict/ ou taureau de taureau. 2.Roys.5.d
Pharsandatha, descouurement de fleurs/ ou de sa cōmotion/ ou cōmotion de cheualier/ ou fiente de fleurs/ ou de sa cōmotion. Esth.9.b
Pharuah, flory/ ou (Syrē) volāt. 1.Roys.4.
Pharuadah, separement/ ou dispersement. Ezra.2.c
Phasdamin, ou phesdomim/ portiō/ ou diminution de sangz/ ou diminution de faisans/ ou de faisans semblant. 1.Chroni.11.c
Phase, ou Pasques/ Passage/ ou claudicatiō. Matthieu.26.a
Phaleside, passage/ ou boitousemēt de natiuite/ ou de generation. D.1.Macha.15.d
Phaseron, chanson de la bouche/ ou la bouche pleine. 1.Macha.9.g
Phaseh, ou phesse/ passage ou boitousement. 1.Chroniq.4.b
Phashur, ou phassur/ estendāt ou multipliāt liberte ou principaulte/ ou espandant le pertuis/ ou blancheur. Jere.20.a
Phasgah, costau/ ou haulteur/ ou munition. Nombres.21.d
Phaspha, diminution de bouche/ ou bouche diminuee. 1.Chroni.7.g
Phathahiah, ou phathaia/ porte du Seignr/ ou le Seigneur ouurant. Nehe.9.a
Phatuel, bouchee de Dieu/ ou persuasion de Dieu/ ou eslargissement de Dieu. Joel.1.a
Phatures, bouchee de rousee/ ou persuasion/ ou eslargissement de ruine/ ou de distillation. Jere.44.a.
Phau, ou phai/ blant ou gemissant/ ou apparoissant. Gen.36.d.
Phebe, clere ou pure. Rom.16.a
Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb.34.d
Phegiel, rencontre de Dieu/ ou supplication de Dieu. Nomb.1.b
Pheldas, ruine de escoussement/ ou iugement de batture. Gen.22.d
Pheleth, comme Phaleth. Nomb.16.a. Duql Pheletiens.

Phelеiah, miracle du Seig²/ou secret du Seigneur. 1.Chroni.3.d
Phelelia, sus Phalaliah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phalti. Phelliah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme/ou nostre face. 1.Samu.1.a
Phenice, rouge ou vermeille/ou palme G.2. Machabees.4.c
Pheor, ou beelphegor/ouuerture. Jehos.22.d
Pheor, ou Phogor/ouuerture. Nomb.25.d
Phermestha, sus pharmastha.
Pherezіens, ruraulx. Jehos.3.c
Pheshur, sus Phashur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le mesme. 1.Chroni.1.a
Phetros, cõme Phatuel. Jsai.11.c
Phicol, bouche de tous/toute langue/ou perfection de bouche/ou consõmation. Gen.21.c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte/ou bouche grauee. Exo.14.a
Philadelphie, amour de frere/ou de fraternite. Apocalyp.3.b.G.
Philarches, amateur du prince. G.
Philemon, baisant. G.
Philetus, amyable. 2.Timo.2.c.G.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx G.1.Machab.1.a
Philippenses, belliqueux/ou amateurs de cheuaulx. G.
Philippes, batailleuse ou amoureuse de cheuaulx. G. Act.19.b. Duquel Philippiens.
Philistee, sus Palestine. Duq̃l Philistins.
Philologue, amateur des lettres/ou amateur de la parolle. Romains.16.b.G.
Philometor, amate² de mere. G.2.Mach.4.c
Phinehes, ou phinees/ face de cõfiance/ou de protection. Exod.6.d
Phinon, pierre precieuse/ ou regardant/ ou bouche deternite/ou bouche de filz/ou (Ebri. & Syrien) bouche de poisson. Gene.20.d
Phisach, ou phosech/ la brisure/ou la diminution. 1.Chroni.7.g
Phison, mutation de bouche ou multitude ou extension/nom de fleuue. Gene.2.b
Phithom, leur bouchee ou consommation de bouche/ou persuasion/ou dilatation deulx. Exode.1.b
Phiton, sa bouchee/ou sa persuasion/ ou dilatation/ou don de sa bouche. 1.Chron.8.d
Phlegon, bruslant. G. Rom.16.b
Phoceret, ou phocheret/exterminatiõ de bouche/ou copure de bouche. Ezra.2.c
Phogor, Sus pheor.
Phollathi, soubz polathai.
Phoratha, fructification/ ou multiplication/ ou sorcier. Esther.9.b
Phosech, sus phisach.
Phrygien, sec ou ardant. G. 2.Machab.5.d
Phuah, gemissant ou urlant/ ou apparant. Exode.1.c
Phuah, icy/ou bouche/ou filz de bouche. Genese.46.b
Phuah, Juges.10.a. anglet/ou cheueleure. 1.Chro.7.a Duquel Phuahnites.
Phul, rupne ou febue. 2.Roys.15.d
Phunon, pierre precieuse/ou regardãt. Nombres.33.f Duquel phunite.
Phur, sort. Esther.3.c
Phurim, sortz. Esther.9.f
Phut, Aphrique ou Lybie/ou (Syriẽ) grasse. 1.Chroniques.1.a
Phutiel, Aphrique de dieu/ou (Syriẽ & Ebr.) graisse de dieu. Exo.6.d
Putiphar, ou phutiphar/en la lãgue daphriq̃ signifie taureau/ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraisse/ ou fructification de graisse. Genese.37.G.
Putiphara, ou Phutiphar. Gen.41.f. (Syrien & Ebrieu) dissipãt la graisse/ou descouuremẽt de la graisse/ou (Syrien) vengeance de la graisse.
Phygellus, fugitif. G. 2.Timo.1.d
Pibeseth, ou pubaste/ bouche de foullemẽt/ou me/prison. Jeheze.30.c
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu.16.a
Pigmeens, en Ebrieu Gmadins/ nains ou haultz dune couldee. Jeheze.27.b
Pilate, estraingnant ou estrainct Mat.27.g
Pyrhus, flaue ou rouge. Act.20.a
Pisidie, poissee (cest faicte noire de poix). G. Actes.13.d
Polathai, ou phollatai/mon ouurage/ou mõ oeuure. 1.Chron.26.a
Ponce, marin. G. Matth.27.a
Polonite, sus phalonite.
Ponte, mer. G. Actes.2.b
Pontus, Sus Elasar.
Portius, veau/ou de veau. G. Act.24.g
Posidonius, dõnant a boire. 2.Macha.14.c
Prisce, anciẽne (mot latin.) Duq̃l Priscille. Romains.16.a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest le lieu ou estoient tenues les bestes que lon deuoit sacrifier.) Jehan.5.a
Prochore, equippe/ou facile/prompt/ou appareille. G. Act.6.b
Proselyte, estranger ou pelerin. G. Act.2.b
Ptolemaide, battailleuse. G. Act.21.b
Ptolomee, rape (ascauoir de charrue) ou pendant les caues/ ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1.Macha.3.c
Pul, ou aphrique/cheute ou rupne. Jsai.66.f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou bouchee / ou largeur. 1. Chroniques.2.g
Pubaste, sus pibeseth.
Publius (mot latin) cõe manifeste. Act.28.b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Timothee.4.d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act.28.c

Q

Quart, quatriesme. Romains.16.d
Quint, cinquiesme. 2.Macha.11.g

R

Raab, soubz Rahab.
Raaiah, visiõ du seigneur. Ezr.2.c
Raamiah, ou raamias/ tonnoirre du seig²/ou mal ou cõpaignõ ou pasteur du seignr. Nehem.7.b
Raba, ou arebba/ grande ou abõdante/ou iectãt, ou noiseuse/ou mõt en icelle. Jehos.15.g
Rabah, abõdante ou grãde/ ou noise/ ou querelle. Jehos.13.d
Rabath, le mesme. 2.Samu.17.g
Rabi, maistre. Matth.23.b
Rabboni, maistre (Syrien) Marc.10.g
Rabboth, en Ebrieu harabith/noise ou combat. Jehos.19.b
Rabmag, despeccant ou fondant la multitude/ou maistre/ou prince fondu/ou terny. Jeremiah.39.a
Rabsakeh, ou Rabsaces / maistre ou preuost des beuuans/ou le baister/ou sachet du maistre. 2.Roys.18.d
Rabsaris, ou rabsares/maistre ou preuost des Eunuques. 2.Roys.18.d
Raca, vuyde ou vain. D. Matth.5.d
Rachal, rapporteur ou apothicaire/ou marchant. 1.Samu.30.g
Radai, descẽdant/ou dominãt. 1.Chron.2.b
Raelaia, somne du seigneur / ou le seigneur enyurant/ou cõpaignon/ou pasteur a icelup seigneur. 3.Ezr.5.a
Rages, tempeste ou commotion. Tob.1.c.D.
Raguel, soubz rauel.
Rahab, ou raab. Psalme.87.a/ fiere ou forte/ ou bruyant. Egypte. Jsai.51.d
Rahab, ou raab/large ou eslargie/ou rue. Jehosua.2.a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques.26.c
Raham, matrice ou misericorde/ou (Syrien) amy. 1.Chroniques.2.f
Rahel, ou rachel/ouaille. Gene.29.a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca/ vuydãge ou crachat/ou saliue/ou la temple de la teste. Jehos.19.c
Ram, hault ou haultain/ou iectãt. 1. Chro.2.b
Rama, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua.18.d
Ramath, ou ramatha/le mesme. 1.Samu.1.c
Ramatha, ou ramathe/ haulte ou haultaine/ ou iectee. D. 1.Macha.11.d
Ramathaim, le mesme. 1.Samu.1.a
Ramathite, hault ou esleue/ou iectãt/ou loing iecte. 1.Chroni.27.d
Ramathlehi, eslieuement de machoires. Juges.15.g
Rameses, tonnoirre / ou reproche de tigne/ou effaceant/ou despeceãt le mal/ou la froissure/ou froisse de tigne. Gene.47.c
Rameth, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua.19.b
Ramoth, le mesme. 1.Chroni.6.f
Ramoth. Deute.4.g. voyãt la mort/ou regard de la mort/ou haultesses.
Raphah, medicine ou medicin/ou relasche/ou geant. 1.Chroni.8.a
Raphah. 1.Chroni.7.e. Relasche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1.Chroni.26.a
Raphaiah, medicine du Seigneur/ou relasche du Seigneur. Nehemi.3.c
Raphath, ou riph[a]th/medicine ou relasche/ou bouuerie. Gene.10.a
Raphaim, geantz ou medecins/ou relaschez. Jsai.17.b
Raphidim, couchettes ou paillaces/ou mains remises/ou medicine de mains. Exo.17.a
Raphon, medicine ou relasche/ou geant. D. 1.Macha.5.d
Raphu, le mesme. Nõb.13.a
Rasin, soubz razin.
Rau, ou ragau/cõpaignõ ou pasteur dicelup/ ou mal/ou froissure dicelup. 1.Chro.1.b
Rauel, ou raguel/ pasteur de dieu/ ou amy de dieu/ou froissure de dieu. Gen.36.a
Raziah, ou razias/secret du seignr/ou mystere du seigneur. D. 2.Macha.14.f
Razin, ou rasin/ volunte ou voluntaire/ ou courrier/ou poste. Ezr.2.c
Razon, delie ou maigre/ ou secret/ ou secretaire/ou prince. 1.Roys.11.e
Reba, ou rebe/quart ou quarre/ou assis/ou assiette. Nõbres.31.a
Rebekah, ou rebeca/engraisse ou cõtention rebrouchee/ou empeschee. Gen.22.d
Reblah, ou reblatha/noise ou grãdeur a lup/ ou debat enuieilly/ou trouble/ ou noise coulante. Nõbres.34.c
Recca, sus rakath.
Recem, soubz rekem.
Rechah, tendre ou delicate. 1.Chroni.4.c
Rechab, charrette ou cheualerie/ou cheuauchant. 2.Samu.4.a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regium, rompure ou froissure. G. Act.28.c
Regma, cõme remah, Voubz.
Rehoboam, ou roboam/eslargyssãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Roys.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma brisure.1.Roys.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/Vuyde ou Vain/ou paincture diuerse/ou leur salue. Jehos.18.d
Remah, ou reema/tonnoirre ou reproche/ou quelque mal/ou quelque cõpaignie/ou quelque brisure. Jeheze.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, põme grenade/ou haulte². Jeho. 15.e
Remonpharez, diuision de põme grenade/ou põme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haulteur. Nombres.33.c
Remono, sa pomme grenade/ou sa haulteur. 1.Chroniques.6.g
Remphan, ou rempha en Ebrieu chiun tourteau (cest pain broye auec graisse) ou ꝑpare/ ou compose. Act.7.e
Resa. Luc.3.g. teste/ou Volunte/ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Gene.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu.1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou son/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, cõpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant Vne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/pauemẽt ou estẽte/ou braise.2.Roys.14.c
Rezia, ou resia/Voulũte ou Volũtaire/ou coureur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha cõme rezeph.2.Sam̃.21.b
Ribai/bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. G.Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. G.
Rinah, chanson ou liesse.1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accusateur/ou raporteur/ou (Syrien) coustume. Jehosua.15.b
Rogelim, le mesme.2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/souille ou enyure par meditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ.1.Chroniques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/largeur ou tendue/ou place du Seigneur.1.Chrõn.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Jehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places.1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant, 1.Chro.25.a
Roma, sus reumah.
Rome, Vaillant ou Vaillance/ou puissant/ou robuste. G. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seign̄r/ ou haultesse du seign̄r/ou iecte du seign̄r.2.Roys.15.e
Ros, chef ou sõmet/ou cõmẽcemẽt. Gen̄.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Ruben, Voyant filz/ou Visiõ de filz/ou filz de Visiõ. Gen̄.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enyuree. Ruth.1.a

S

SAal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saalthiel, ou salathiel/celuy qui est requis de dieu.1.Chrõn.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui Vole/ou Volant deuãt. 1.Chrõn. 2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou appretiations/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boues. Jeho.15.e
Saba, ou seba/arabiens/conuertissement/ou captiuite/ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chrõn.1.a. enuironnant ou yure/ou (Syrien) ancien. Duq̃l Sabaim. Nehe.7.e
Sabam, & sabama/ cõuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nõb: 32.a
Sabaniah, cõuertissant/ou seign̄r captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seign̄r/ ou intelligence/ou filiatiõ du seign̄r. Nehem̃.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cõfractions ou esperances/ ou fromens. Jehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou Verge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirõnant/ou amenant cause/ou (Syrien) Vieillesse. 1.Chrõn.1.a
Sabathaca/enuirõnant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien & Ebrieu) frappure de Vieillesse. 1.Chrõn.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Roys.4.d
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iurement. Jehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou cõuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples seãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/froissure ou esperãce/ou froment. 1.Chrõn.2.f
Sacacah, ou sachacha/Vmbrage ou couuerture/ou defense/ou Vnctiõ/ou (Syrien) aguet. Jehos.15.g
Sacar, ou sachar/loyer ou pris/ou boissõ/ou yurongnerie.1.Chrõn.11.g
Sachiah, ou sechia/defense ou rameau du seigneur/ou seigneur enuironnant/ ou renforceant.1.Chrõn.8.a
Sadduciens, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5.D.
Sadoc, soubz zadok.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽdement du regardãt. Jehos.19.c
Sagah, ou sage/ignorãt ou cõprenãt/ ou attouchant/ou (Syrien) abondant/ou multipliant. 1.Chrõn.11.g
Sahar, sus Jzoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chrõn.8.a
Sahazimah/ou sehesima/ abaissemẽt de ieusne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Jehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nõbres.25.c
Salabim, & salebim/regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g.1.Roys.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdement de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽdemẽt de edifice/ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/cõme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Roys.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/esmue ou quassee/ou fluctuante. G. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/ton panier ou ton esleuation/ou ton foullement. Jehos.12.a
Saled, affliction/ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure.1.Chroni.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, & salimoth/pacification ou perfection/ou retribution.1.Chroni.24.c
Saleph, desguainant ou arrachant/ ou deschaussant.1.Chroni.1.b
Salim, regnard/poingnees ou poings/ou sentiers. 1.Samu.9.a
Salisah, triple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ou duchesse. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ou retributiõ du Seign̄r. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou choquement. G.Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou eslieuement/ou foullement/ ou equipare.1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D.Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/pacifique.2.Sam̃.5.e
Salon, floc ou commotion. G.
Salon, demeurãt/ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou deceuant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/panier ou eslieuemẽt/ou foullement/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ cõe salomi. 1.Chro. 3.d
Salusah, comme salisah.
Samah, et Samaah/ oyant/ ou obeyssant. Jehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation.1.Chroni.8.c
Samaam, soubz semaam.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/adioinct au Seineur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur.1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou broyant.1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama/perdition ou desolation/ou estonnement/ou illec/ou nom/ou nomme/ou adioinct.1. Samu.16.b
Samahuth/ou samaoth/desolation ou perdition/ou espouantement.1.Chrõn.27.b. ou la iniquite/ ou nom diniquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/mon nom/ou ma desolation/ou perdition/ ou estonnemẽt/ou cieulx. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei. 1. Chrõn.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/oyant le Seign̄r/ou obeissant au Seigneur.2.Chroni.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Samarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou espine/ou lie diceluy. 1.Roys.16.c. Duql Samaritains.
Samarim, soubz zemarim.
Samariah/ ou samarias/ ou semeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou espine buisson/ou espine du Seigneur. Ezr.10.d
Samarith, ou semarith/ gardee ou de diamant/ou espine/ou lie. 2.Chro.24.g
Samegar, ou semegard/drogues de lestrangier/ou hoste/ou du ruminant/ou du combatant. Jeremi.39.a
Samri, gardãt ou espine/ou lie/ou diamant. 2.Chroniques.29.c
Sameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou doloreuse/ ou inique/ ou diamãt/ou espine/ou lie de myrrhe de doleur/ou diniquite/ou de force/ Ebrieu sameronmeroon.
Samgar, nomme Voyager/ou la lestranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou desolation, ou estõnement du Voyager/ou du ruminant/ou du combatant. Juges.3.d
Samir, garde ou rõces ou espine/ou diamãt/ ou lie. Jehos.15.f
Samma, cõme samua.
Samua, ou sammua/oyant ou obeissant. Nombres.13.a
Samoth, noms ou desolations/ou perditiõs/ ou estonnemens.1.Chroni.11.f
Samothrace, sablõneuse/ou aspre. N.Act.16.
Samsai, ou semsai/singe ou senestre/ou nom a moy/ou espouantement/ou propre a moy. Ezra.2.c
Samsai, mon soleil/ou nom de don/ou la le don/ou (Syrien) ministre. Ezra.4.b
Samsama, ou samsame/nom ouy/ ou fameuse ouye. V.1.Macha.15.d
Samsari, nom du chantant/ou maistrisant/ ou la le chãtre/ou la le maistrisãt.1.Chro.8.b
Samson, soleil diceluy/ou intention de nom/ ou secundation/ou changement/ou nom de dormant/ou le dormãt/ou (Syrien) son service. Juges.13.d
Samuel, pose de Dieu/ou le nom diceluy de Dieu. Nomb.34.a
Samus, sablonneuse. N.Act.20.c
Sanabalat, buisson en secret/ou en enueloppement/ou (du Syrien et Ebrieu) ennemy en cachette/ou en enueloppement. Nehe.2.b
Sanir, lampe dormant/ ou friche/ ou reprise/ou changement/ou suitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou reprise ou suitte den seignant ou demonstrant. Deute.3.b
Saph, bascin / hanap/ phiole / sueil/ posteau/ acheuemẽt/fin/ione/ou mer. 2. Samu.21.d
Saphai, sueil ou sursueil/ ou cruche/ou phiole ou fin/ou acheuemẽt.1.Chroni.20.c
Sapham, barbe ou leure/ou riue diceulx/ou froissure/ou solitude diceulx.1.Chroni.5.b
Saphan, herisson ou connil/ou porc espic/ou cache/ou leure/ou riue/ou froissure dicelles. 2.Roys.22.a
Saphat, iuge ou iugement.1.Chroni.27.d
Saphatiah, ou saphatias / seigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur.2.Samu.3.a
Sapher, ou sepher/trompette / ou beaulte/ou (Syrien) bonte. Nomb.33.c
Saphira, racomptant/ou nombrãt/ou librairie/ou lieu des lettres/ou (Syrien) belle. N. Actes.5.a
Saphomite, leure ou riue des eaues/ou enfondrement deaues.1.Chroni.27.d
Saphon, soubz zaphon.
Sara. Gene.46.b. sentant/ ou dame de senteur/ou chanson dodeur.
Sara, soubz zaraah.
Sarabiah, ou sarabias seicheresse du Seigñr/ ou tres vaillant auec le Seigñr/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr.8.d
Sarah, dame ou princesse. Gene.17.c
Sara, chair ou cõsanguinite/ou leuain/ou residu/ou demeurant.1.Chroni.7.c
Sarai, mon seigneur ou prince/ou ma chanson. Ezra.10.d
Sarai, ma dame/ou ma princesse. Gene.11.d
Sarai, soubz zarai.
Sarar, nombril ou pẽsee/ou espiemẽt/ou chãtant au seigneur. 2. Samu.23.d
Sarathasar, soubz zarathzahar.
Sarathi, comme sarai.
Sarathi, soubz zarathi.
Sarazar, ou sarasar/preuost du thresor/ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou (du Syriẽ et de lebrieu) assiegement de celuy qui tient en angoisse.2. Roys.19.g
Sarea, soubz zareah.
Sareah, ou sareas/prince du seigñr/ou chanson du seigneur. Jere.40.c
Sarebiah, ou sarebias/cõme sarabiah.
Sared, priuatiõ de seigneurie ou de descente/ ou (Syrien) courtine. Gene.46.b.
Sareda, soubz zaredah.
Sardites, priuation de seigneurie/ou de descente/ou (Syrien) courtine. Nomb.26.c
Sareptha, soubz zarepthah.
Sares, racine ou chainette.1.Chroni.7.d
Sargon, ostant protection/ou corps / ou couleur/ ou ostant iardin/ ou (Syrien) retz/ ou filet. Isai.20.a
Sariah, porte du seigñr/ou estimation appreciatiõ/ou cheualerie du seigneur/ou bouc du seigneur/ou horge/ou tempeste du seigneur/ ou seigneur du diable. 1.Chroni.8.d
Sarid, delaisse ou demeurãt/ou main du prince/ou chanson de la main. Jehos.19.a
Sarion, secrette ou plaine/ou chanson de colombe. Deute.3.b
Saron, ou sarona plaine/ou chanson diceluy. 1.Chroni.5.b. Duquel saronite.
Sarsachim, preuost des vestemẽs/ou oingnemens. Jere.39.a
Sarthan, soubz zarthanah.
Sarug, branche ou sermẽt/ou rameau/ou enueloppement. Gene.11.c
Saruhen, ou sarohen/prince de grace/ou grace de prince/ou chanson de grace. Jehos.19.a
Saruia, soubz zaruiah.
Sasagaz, ou sasagazi/q̃ faict passage/ou tonsure/ou regardant le passant, ou le tondant/ ou comprimant la toison. Esth.2.c
Sasbazar, ou sasabasar/ioye en tribulatiõ/ou angoisse/ou manifestation/ou munition de ioye/ou ioye de vendange/ou sixiesme angoisse/ou lin/ou fin lin dangoisse. Ezr.1.d
Satan, contraire/ou aduersaire.1.Chroñ.21.a
Saueh, plaine ou equite/ou posant/ou pose. Genese.14.a
Saul, soubz sual.
Saul, requis ou emprunte/fosse ou sepulchre/ ou enfer. Gene.46.d
Scythiens, contayeurs/ou gaignedeniers.
Seba, ou sebe/sept ou septiesme/ou saoulemẽt ou iurement. Gene.10.b
Sebathai, ou sebthai/repos ou cessation. Nehemiah.8.b
Sechem, part ou portiõ/ou espaule/ou labeur du matin/ou allure du matin. 1. Chroni.7.d Duquel sechemites.
Secron, ou sechrona/puroungnerie/ou pris/ou salaire diceluy. Jehos.15.c
Sebenia, ou sebenias sus sabaniah.
Sebeon, soubz zebeon.
Sebnia, comme sabaniah.
Seboim, soubz zeboim.
Selebin, sus saclabin.
Selec, soubz zelek.
Sebia, soubz zebiah.
Seboim, soubz zeboim.
Secaniah, ou sechenias/voisin Seigneur/ou habitation du seigneur.1.Chroni.3.d
Sechia, sus sachiah.
Sedada, soubz zedadah.
Sedei, tout puissant/ou deguasteur/ou chãp/ ou mamelle. V. Baruch.1.a
Sedecias, soubz zedekiah.
Sedeur, champ de lumiere/ou de feu/ou mamelle de lumiere/ou lumiere du tout puissãt/ ou feu du deguasteur. Nomb.1.a
Segor, soubz zoar.
Segub, fortifie ou/esleue.1.Roys.16.g
Sehemia, sus sahazimah.
Sehon, desracinemẽt ou foullemẽt. Nõb.21.e
Seir, velu/cheureau ou diable/ou faict dorge ou tempeste.2.Chroni.20.c
Seira, soubz zeir.
Seirath, bouc ou poileux/ou diable/ou tempeste/ou orge. Juges.3.d
Sela, soubz zela.
Sela.2.Roys.12.g. exaltatiõ ou foullement Duquel Selai. Nehe.11.b
Selaite, soubz selha.
Selahi, cõme salahi.
Selca, cõme salecah.
Selem, cõme salem. Duquel selemite.
Selemiah, ou selemias, le mesme. Jere.38.d
Selemiahu, paix du seigneur/ ou perfection du seigñr/ou retribution du seigñr. Ezr.10.d
Selomith, ou selemith/paisible ou retribuant. 1.Chroni.26.d
Seleph, soubz zalaph.
Seles, triple ou prince/ou duc.1.Chroni.7.g
Seleucie, esmeute / quassee / ou fluctuante.1. Machabees.11.a.N.
Selha, ou sela/deslìant ou deschaussant/ ou (Syrien) illuminãt/ou deceuant. Nõb.26.c Duquel Selhanites.
Selhim, ou selim/mis ou lignees / ou rameaux/ou traictz/ou dardz / ou (Syrien) despouillans. Jehos.15.e
Sella, soubz zelah.
Selmai, ma robbe. Nehemi.7.c
Selun, demeurant ou pacifique/ou abõdant/ ou (Syrien) mocquant/ ou deceuãt. Nehe.3.c
Selmon, soubz zelmon.
Selomith, pacificque ou parfaicte/ ou retribuante. Ezra.8.b
Selethai, cõme zalathai.
Selu/sus salu.
Selum, pacifique ou parfaict/ou retribuant. 2.Roys.15.c
Semeber, nom ou renommee du robuste/ ou fort/ou nom de laisle/ou dẽpẽne/ ou destruisant force/ou laisle/ou la plume. Geñ.14.a
Sem, nom ou renommee/ou posant/ ou pose/ ou illec. Geñ.5.d
Sẽmaa, sus Samah/obeissãt. 2. Samu.13.a
Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de gent/ou nom de crainte/ ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ou a la gẽt/ou la crainte/ou la mere/ou la gent.1.Chro.9.f
Semaath, oyant ou obeissant.2.Roys.12.d
Semaia, Soubz Semeiah.
Semareth, Sus Samarith.
Semathiens, nomme ou pose/ou desole/ ou estonne.

estonne.1.Chroni.2.g
Semegar, sus samegar.
Semei, oyant ou obeissant/nom de monceau/ou destruisant le monceau. Exode.6.c
Semei, sus samai.
Semeiah, ou semeias/oyant ou obeissant au seigneur.2.Roys.12.f
Semeias, cōme semei.
Semeron, soubz zemeron
Semer, garde/ou diamāt/ou buisson/ou espine/ou lien. 1.Roys.16.e
Semeria, cōme samariah.
Semeron, cōme semer.
Semida, nom de science ou congnoissance/ou mettant sciēce/ou cōgnoissance de desolation ou espouantement/ou sciēce des cieulx. Nōb.26.d, Duquel semidaites.
Semiramoth, haulteur des cieulx / ou haulteur de nom.1.Chroni.15.e
Semla, singe ou sa senestre/ou nom/ou espouantemēt/ou propre a luy.1.Chroni.1.d
Semma, sus samah.
Semron, ou simeron/ou semran/cōme semer. Nombr.26.e. Duquel Semronite.
Semri, le mesme.1.Chroni.26.b
Sen, dent ou yuoire/ mutation ou dormant. nom de lieu. 1.Samu.7.e
Senaah, buisson/ou (Syriē) ēnemy. Ezr.2.b
Seneh, cōme senaah.
Sennah, ou senera buisson/ou (Syrien) ennemye. Nehemi.11.b
Senaab, Soubz Sineab.
Senaar, resueil du dormant/ou nettoyement de dent/dent de lenuieux/ ou mutation de la cite. Gene.10.b
Sennaherib, ou sennacherib, buisson de destruction/ou buisson du glaiue/buissō de desert/ou de seicheresse/ou (Syriē & Ebrieu) glaiue/ou destruction de lennemy. 2 .Roys.18.e
Senazer, ou senneser, thresor de dēt/ ou dyuoire/ou de dormant/ou angoisse/ou thresor de mutation/ou ennemy dāgoisse & tribulatiō. 1.Chroniques.3.e
Sensenah, ou sensenna/rameau ou prouain/ou buyssōn de buisson/ ou (Syriē & Ebrieu) buisson dennemy. Jehos.15.e
Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.
Seorim, portes ou estimations/ou prisemēs/ou cheueulx/ou orge/ou tēpeste/ou diables/ou poileux/ou boucz. 1.Chroni.24.b
Sephar, liure ou escriuant/ou recit/ou nombre/ ou (Syrien) port. Gene.10.d
Sepharuaim, liures (ou escriuāt/ou recitz/ou nōbres/ ou liure/ou son nombre la mer/ou (Syrien & Ebrieu) port de mer.2.Roys.18.g
Sepham, soubz suphim.
Sephamoth, barbes ou leures/ ou riuage de mort/ou leure de mort/ ou broyant la mort. 1.Samu.30.g
Sepham, ou sephama/barbe ou sa leure/ ou quelque riuage/ou bort/ou broyante/ou fortement rompue. Nōb.34.b
Sephath, soubz zephath.
Sephatha, soubz zephathah.
Sephei, inundatiō ou multitude. 1.Chro.4.f
Sephela, hūble ou bas/ ou chāpestre/ ou plaine. 1.Macha.12.e
Sepher, sus sapher. Sephi, soubz zephi.
Sephi, solitude ou leure/ ou riuaige/ou rompure.1.Chroñ.1.e
Sepho, cōme Sephi.
Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephō.
Sephor, soubz zephor.
Sephora, soubz zephorah.
Sephora, belle ou trompette/ou (Syrien) biē faisante/ou bonte. Exo.1.c
Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb.24.d
Sephuphan, espece de serpent. 1.Chroñ.8.a
Sephupham, ou supham/brisant iceulx / ou barbe/ou leure diceulx/ou riue ou riuage diceulx. Nōb.26.e. Duquel Sephuphanites.
Ser, soubz zer.
Seraphim, ardans ou enflammez. Jsai.6.a
Serebiah, seicheresse du seigñr/ ou tres vaillāt auec le seigneur/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr.8.d
Sereth, soubz zareth.
Serezer, ou sereser/prince du thresor ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou (du Syrien & Ebrieu) assiete de camp de languissant. Jere.39.a
Sergius, retz ou las a prendre quelque chose. Actes.13.a.G.
Seron, prince de doleur/ou chantant tristesse/ou plaine.1.Macha.3.b
Seror, soubz zeror. Serua, soubz zeruah.
Sesak, 1.Chroñ.8.b. sac de lin/ou de fin lin/ou sizain/ou sixiesme sac/ou baiser de liesse/ou hanap/ou cuisse.
Sesach, lin ou ton fin lin/ou ta ioye/ou ton sizain. Jeremi.25.e
Sesai, sixain ou sixiesme/ou sesiouyssant/ou de lin/ou fin lin. Juges.1.c
Sesak, ou sesac.1. Roys.14.g. Sachet vuide/ou baiser de vanite/ ou hanap/ ou cuisse de vanite.
Sesak, ou sesac/don de sac ou don de baiser/ou de hanap/ou don de cuisse.1.Roys.11.a
Sesan, lis ou rose/ou liesse/ou lin ou fin lin.1. Chroniques.2.d
Sesbaz, coulant ou (Syrien) deliurance.
Setari, ou setrai/exacteur ou preuost/ou (Syrien) obligation/ ou contract.1.Chroni.27.d
Seth, mis/ou il a mis. Gene.4.d
Sethar, espiāt ou pourry/ou faisant pourrir. Esther.1.c
Sethri, cache ou demolissant/ou mon refuge. Exode.6.c
Setim, estendues ou escartans les fleaux/ou espines. Nomb.25.a
Setur, ou sthur cache/ou destruisant / ou demolissant. Nomb.13.a
Siaha, mouuemēt/ou (Syriē) ayde. Ezr,2.c
Siaha, soubz ziha. Siba, soubz ziba.
Sibarim, ou sabarim/ circuit de haulteur/ou (Syrien) opiniō/ou pensees/ou esperans/ou esperance. Jeheze.47.c
Sciboleth, ou Schibbolet/espy ou floc deaues. (Juges.12.c
Siceleg, soubz zikeleg.
Sichar, conclusion ou closure/inebriation ou salaire. S.Jehan.4.a
Sichem, espaulle ou portiō/ ou chemin du matin. Genese.33.d
Sichima, le mesme. Duquel Sichimi.
Sicona, ou Sicion/effusion ou angoisse. G. 1.Macha.15.d
Sicle, vne maniere de poidz qui vault neuf liures tz. Ezech.23.c
Siden, venerie ou aguet/ou prouisiō/ou nauire de iugemēt. G. 1.Macha.15.d
Sidon, soubz zidon.
Sidonia, soubz zidoniah.
Sidonim, soubz zidonim.
Sidrach, mamelle tendre/ ou delicate/ pillage tēdre/ou champ delicat/ou (Syriē) ton messager. Daniel.1.b
Siha, soubz ziha.
Sihor, noir ou trouble/ou du mati. Jeho.19.b
Silas, cōsiderāt ou aduisant. G. Act.15.d
Siloah, ou siloe/enuoye ou enuoyāt/rainceau ou dard/ ou (Syrien) despouillant ou despouille. Nehemi.3.d
Silo, & siloh/desliāt ou deschaussant/paix ou abondance/ou (Syrien) deceu/ou deceuant. Jehosua.18.a
Siloni, demeurāt/ ou pacifique/ ou abōdant/ ou (Syriē) mocquāt/ ou deceuāt.1.Chro.9.a
Siluain (mot latin) forestier.2.Tessalo.1.a
Simaa, sus samua.
Simeon, obedient ou exaudition. Nōb.26.b Duquel Simeonites.
Simon, comme Simeon.1.Macha.2.a
Simeon.1.Chroñ.4.d. mettāt ou mis/ou don dappareil/ou nombre/ou graisse/ou huyle.
Sin, soubz zin.
Sin, pelusium/buisson. Jeheze.30.d
Sinai, Deut.33.a. buissō/ou (Syriē) inimitie.
Sina, cōme zin/soubz.
Sineab, ou senaab/dēt du pere/ou pere de mutation/ou dormition du pere. Gene.14.a
Sion, soubz zion.
Sion. Deute.4.g. son ou bruyt/ou moins de force/ou de doleur. Jehos.19.b
Sior, soubz zior.
Sirach, siblement/ou chanson du frere/ou don vuide. G.
Syrie, en Ebrieu/aram/cōme syra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu/Aramiens.
Sis, soubz ziz.
Sisa, ou sesa/sixiesme ou de marbre/ou ioyeux/ ou eslieuemēt de don. 1.Roys.4.a
Sisai, sizain ou sixiesme / ou ioyeux / ou de fin lin. Nomb.13.d
Sisamai, cheual ou arōdelle deaues/ou tigne deaues/ou (Syriē) aueuglemēt. 1.Chro.2.c
Sisara, voyāt larōdelle/ voyāt la vermine/ou le cheual. Ezra.2.c
Sitim, cōme setim.
Siua, vanite ou eslieuemēt/ou bruyt. 2.Samuel.20.g
Siuan, buisson ou espineux. Esther.8.c
Siza, ce don/ou arrousant don. 1.Chro.11.g
Smyrna, Myrrhe. Apoca.2.a
Soam, onix/pierre p̄cieuse/ou (Syrien) detenue/ou leur retardemēt. 1.Chro.24.d
Soba, soubz zobah.
Sobab, retourne ou le doz tourne/ ou guery/ ou (Syrien) estincelle. 2.Samu.5.c
Sobach, retz ou filletz/ ou treillis/ ou captiuite/ou ta cōuersion/ou (Syrien) coulombier. 2.Samuel.10.c
Sobai, conuersion ou captiuite/ou assiete/ou assis. Nehemi.7.e
Sobal, sentier ou espy/ou cuisse/ou vaine vieillesse.1.Chroni.2.g
Sobek, accompare a vanite / ou approprie a vuidemēt/ou dissipatiō/ou vuidemēt vain/ ou (Syrien) delaisse. Nehe.10.a
Sobi, cōme sobai.2.Samu.17.e
Sobnah, siedz toy a ceste heure/ou soys a ceste heure conioinct/ ou captiue a ceste heure/ ou edifiant/ou qui entend. 2.Roys.18.d
Soboba, soubz zobobah.
Sobochai, rameaux ou prouuain/ou cabane. 1.Chroniques.11.f
Sochoh, defense ou rēforcemēt/ ou rameaux/ ou cessatiō.1.Chroniques.4.c
Socoth, tabernacles ou tētes/ou cāp Jug.8.a
Socothbenoth, tabernacles des filles/ou des edifications/ou escoutemēs/ou vnctiōs des filles/ou des edifices. 2.Roys.17.c
Sodi, mon secret. Nōbres.13.b
Soha, soubz zia. Sohar, soubz zohar.
Sohoriah, le matin du seigr/ou lallee du seigr au matin/ou le noir du seigr. 1.Chroñ.8.b

Somer, cõme Semron.
Somoriah, cõme Samariah.
Sophach, espãdant ou espãdu ou pot a huyle vuyde. 1.Chroñ.19.c
Sophai, soubz zophai.
Sophan, cõnil/ porc espic/ou cache/ou broyãt/ ou froissure. Nõbr.32.g.
Sophar, soubz zophar.
Sopher, escriuain/ ou liure/ ou racomptãt/ou nõbrant. 2.Roys.25.c
Sophereth, nõbrant ou racõptant/ou recit/ou libraire/ou escriuain. Ezr.2.c
Sophim, soubz zophim.
Sophoniah, abscõsemẽt du seig²/ou secret du seigneur/ou le seigñr nostre guette/ou laquison du seigñr. Jeremi.21.a
Sorek. ou sorec, Vigne ou siblemẽt/ ou siblãt. Juges.16.a
Sori, soubz zuri.
Sosipater, sauuant le pere/ ou salut du pere. 2.Macha.12.d.G.
Sosthenes, sauueur puissant/ou robuste. G. Actes.18.d.
Sostratus, sauuant lexercite/ ou salut dexercite. G.2.Macha.4.d
Sotai, preuaricatiõ ou declinemẽt. Ezr.2.c
Spartains, semez ou semãs. G. 1.Mach.15.d
Spartiates, le mesme.
Stachyn, espy. G. Romains.16.b
Stharbuzanai, faisãt pourrir ceulx q̃ me mesprisent/ou q̃ espie mes mesprisemẽs. Ezr.5.a
Stephana, estienne/cest courõne/ ou couronnee. 1.Corinth.1.c
Stephanus, estienne/ cest couronne/ ou couronne. Actes.6.b
Stoiques, de Stoa/cest porche. G. Act.17.d
Sthur, sus Sethur.
Sua, muidz ou mesure/ou Voile. 2.roys.17.a
Sua, crpãt ou sauuãt/ou puissant/ou magnifique/ou regardant. Gene.38.a
Suaa, cõme Sua le premier.
Suah, ou sue/parlant ou fosse/ou abaissemẽt/ ou nagement. Gene.25.a
Suah, ou Sue/ deracinement ou foullemẽt. 1.Chroniques.7.g
Suah, ou Sua, fosse ou nagemẽt/ou abaissement/ou cogitation/ou parolle/ou germant. 1.Chroniques.4.b
Sual, regnard ou sentier/ou poing/ou poingnee. 1.Chroni.7.g
Suar, soubz zuar.
Subael, conuertissemẽt de Dieu/ou captiuite de Dieu/ou siege de Dieu. 1.Chroni.24.c
Subuel, cõme subael.
Suchiens, ou troglodytes/oinctz ou oignãs/ ou couuertz/ou ennumbrez (ascauoir de tabernacles ou cabanes). 2.Chro.12.a
Sue, Vanite ou esleuement/ou tumulte. 1. Chroniques.2.f
Suham, le pler ou cogitatiõ dieeulx/ou fosse ou abaissemẽt dieeulx/ou nagemẽt/ou germemẽt dieeulx. Nõb.26.c. duq̃l Suhamite.
Suhite, cogitation ou fosse/ou courbemẽt/ou abaissemẽt/ou nagemẽt/ou nageãt. Job.8.a
Sulamith, pacifiq̃ ou pfaicte/ou retribuãte. Canticques.6.d
Sunam, pensement ou sommeil dieeulx/ ou Vain sommeil/ou reprise/ou suitte dieeulx. 2.Roys.4.b
Sunamite, dormante / dormition Vaine/ ou muee/ou iteration de dormir. 1.Roys.1.a
Suni, change ou dormant/ou recõmence/ou second. Gene.46.b. Duquel Sunites.
Suph, soubz zuph.
Supha, soubz zophah.
Suphim, ou sepham/barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ou leur rõpure. 1.Chroni.7.c
Sur, soubz zur.
Sur, mur ou boeuf/ou regardant/cest Syrie. Genese.20.a
Sur, depart ou rebecquement. 2.Roys.11.a
Suriel, soubz zuriel.
Surisaddai, soubz zurisadai.
Susa, esleuement de Vanite/ ou estoupssant. 1.Chroniques.18.d
Susan, lis ou rose/ou liesse. Esther.1.a
Susanecaiens, lis ou roses/ ou ioye des boyteux/ou des frappans. Ezr.4.d
Susane, le mesme. D. Daniel.13.a
Susi, cheual ou arondelle/ou tigne. Nõb.13.b
Suthalah, plantement de Verdeur/ou dhumidite/ou beuurage humide/ou posant humidite/ou Verdeur. Nõb.26.d. duq̃l suthalahites.
Syench, rõce ou (Syriẽ) inimitie. Jehez.29.b
Syntyche, parlementant/ ou deuisant. G. Philip.4.a
Syra, en Ebrieu aramiah/haulte esleuee/ou deceuant.
Syrach, espine ou pot/ou chauldiere/ ou rebellion/ou depart. 2.Samu.3.c
Syracuse, attrapãt Violamment. G. Act.28.c
Syrophenissienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. G. Marc.7.c
Syrte, attrapant ou attirement/lieux sablonneux & perilleux en mer. Act.27.c

T

TAbah, ou Tabee/ estranglemẽt ou occisiõ/ ou cuysinier. Gen.22.d
Tabaoth, aneaux ou cercles / ou noyez / ou bon temps/ ou bonne heure. Ezra.2.c
Tabath, ou Tebath/ bõne ou bõte. Jug.7.f
Tabeel, bon dieu. Ezr.4.b
Tabeliah, ou Tabelias/teinct par le seigñr/ ou baptesme du seigneur/ou bõte a celuy seigneur. 1.Chroñ.26.b
Thabita, (Dorcas/ cest) petit daim ou boucassin. Actes.9.g
Tabremon, bõne pomme grenade/ ou bonte haulte/nõbril ꝑpare/ou nõbre/ou remunere.
Tacasim, sus Jthakasin. (1.Roys.15.d
Talmon, ou telmon/rosee appareillee/ou appareil de rosee/ou don de rosee/ou rosee nombree/ou (Syrien & Ebrieu) preparatiõ dumbre/ou don. Nehem.2.c
Tanis, Ebrieu/zoar, mouuãt ou mouuemẽt.
Tapheth, distillation ou goutte/ou petite. 2. Roys.4.b
Taphsar, prince ou exercite/ou ostant petis/ ou ostant distillation/ou goutte.
Tarse, empennee ou ayãt aisle. Actes.22.a
Tebahath, ou Tebath/ estranglemẽt ou occision/ou cuysinier/ ou fort craingnãt/ ou fort brise. 1.Chroni.18.b
Tebaoth, cõme Tabaoth.
Tebath, sus Tabath.
Tebeth, le mesme. Esther.2.d
Telem, aigneau ou leur rosee/ou (Syriẽ) leur Vmbre. Jehos.15.d
Telmon, sus Talmon.
Tertulle, annonceant choses faulses/ ou menteur/ou mõstrueux. G. Actes.4.a
Terphaleiens, rauisseurs/ lassez/ laborieux/ suitte de choses miraculeuses/ ou rupneuses/ ou (Syrien & Ebrieu) mõtaigne ou garde de miracle/ou ruine/ou fueille d labe². Ezr.4.b
Thaas, de hiacinthe/ou se hastãt/ou se taisãt. Genese.22.d
Thabor, election ou purete/ou (Syrien) contrition/ou froissure. 1.Chroni.6.b
Thadal, soubz thidal.
Thaddee, louant ou confessant. D. Mat.3.c
Thadmor, palmira/cõfession/ou louẽge damertume/ou myrrhe de cõfession/ou louẽge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maistre/ou seigneur. 1.Roys.9.c
Thahath, ou tahath/ dessoubz ou crainte/ou (Syrien) descente. 1.Chroni.7.d
Thahan, priant ou misericordieux / ou gracieux/ou graces. 1.Chroni.7.e
Thahaphnes, ou thaphnes/secrette tentation en fuitte/ou banniere couuerte/ou (Syrien & Ebrieu) secret miracle. 1.Roys.11.d
Thalasur, suspension de prince/ou tõbeau de prince/ou suspendant chanson/ou tombeau du chantant. Jsai.37.c
Thalassa, en grec lasea espesse/ou prudente.
Thaleh, humeur ou Verdeur/ ou humide/ou Verdoyant. 1.Chroni.7.e
Thalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc.5.d
Thamar, palme ou dacte/chãgemẽt ou amertume. Gene.38.b
Thamnatha, cõme Thamnah. Juges.14.a
Thamnien, le mesme. Juges.15.b
Thamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Gene.36.b
Thamnah. 2.Chroni.28. image ou figure/ou nõbremẽt/ ou nõbrãt/ou (Syrien) cõstituãt.
Thamnathhares, images ou figure du soleil/ ou image/ou figure de tesson/ ou nombre du soleil/ou tesson/ou (Syrien & Ebrieu) soleil ou tesson constitue. Juges.2.b
Thamnathserah, ou Thamnathsare/ figure ou image estẽdue/ou remanẽte/ou puãte/ou le residu du nõbremẽt/ou nõbremẽt de estẽte/ ou puãteur/ou (Syriẽ & Ebri.) cõstituee puãteur/ou estẽte/ou residu ꝑmanẽt. Jehos.19.d
Thamor, cest Palmira Palme ou chãgemẽt/ ou amertume.
Thamuz, ou adonis/cõsomme ou bruslemẽt. Jehezekiel.8.f
Thau, Signe. Jeheze.9.b
Thanach, ou Tanach/ te brisant/ou te humiliant/ou respõdant a toy. 1.Roys.4.b
Thanehumeth, cõsolatiõ ou penitẽce/ou bouteille/ou mur de don/ou don dindignatiõ/ou de chaleur/ou repos de mort. 2.Roys.25.f
Thaanathsilo, ou Thanathselo/dessouldant ou deschaussant/ ou escorchãt figuier/ ou figue/ou figuier errant/ou mẽtant/ou figuier dabõdance/ ou de pays/ou occasion derreur/ ou mẽsonge/ ou occasiõ est/ ou abõdance/ ou paix. Jehos.16.b
Thaphuah, ou Taphua/ põme ou enfleure/ ou soufflemẽt/ou enlassemẽt. Jehos.12.d
Thapsah/ou tapsa/passage ou boiteusemẽt/ ou lieu ou se faict la solemnite du passage. 1.Roys.4.c
Tharea, ou thara/ Vlant / ou malfaisant/ou chãbre de malice/ou chãbre de pasteur/ou de cõpaignon/ou (Syrien) aduenture soit terrestre/ou inferieure. 1.Chroni.8.d
Tharahnah, ou tharana/guetteur ou contẽplateur d grace/ou misericorde/ou turterelle de grace ou de misericorde. 1.Chroni.2.f
Tharelah, guettemẽt ou turterelle de malediction/ou turterelle de force/ ou chesne/ ou esprouuãt chesne/ou force. Jehos.18.d
Thares, heritier ou malheureux/ ou banny. Esther.12.a
Thaharea, ou thara. 1.Chro.9.g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou pasteur.
Thareh, flairant ou aspirant/ou chassant arriere.

tiere. Gen. 11.c

Tharsis, contẽplatiõ de ioye/ou esprouuemẽt de marbre/ou turterelle de ioye/ou chrysolite, nom de pierre precieuse/ou mer. Gen. 10.a

Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos. 2. Roys. 17.e

Tharthan, esprouuãt ou cõtẽplãt le don/ou dõ de turterelle/ou loy dicelles. 2. Roys. 18.d

Thast, oublie ou oubliant/ou debteur. 1. Machab. 12.a. D.

Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr. 5.a

Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de soye/ ou oeuf/ou (Syrien) de lin. Juges. 9.g

Thebni, paille ou foin/ou entẽdant/ou filiation. 1. Roys. 16.e

Thehen, priant ou misericordieux/ ou gratieux/mettant le camp. Nõb. 26.d. Duquel Thehenite ꝛ Thehinna.

Thehenah, ou Tehinna/ priere ou misericordieux/ ou gratieux/ou grace. 1. Chro. 4.b

Thekuah, ou Thecua/trõpette ou son de trõpette/ou fichee. 2. Samu. 14.a

Thekuah, ou Thecua. 2. Roys. 22.c. esperãce ou chorde/ou de lin/ou cõgregation.

Thekuins, trõpettes ou trõpans/ ou fichez. Nehem. 3.b. Duquel Thekuites.

Thelasar, ostant/amassement ou suspension/ ou retirement de amoncellement/ou suspension. 2. Roys. 19.e

Thelharsa, amas ou suspension de charue/ou de sourdete/ou de silence/ou dartifice/ou tesson/ou (Ebrieu ꝛ Syrien) forest amassee ou suspense. Ezr. 2.c

Thelmelah, mõceau de sel/ou de marinier/ou suspension/ou appension de sel/ou de marinier. Ezr. 2.c

Thema, admiratiõ ou cõsommation/ou vent de midy. Gene. 25.b

Thema, Job. 6.c. admiration/ou consommation/ ou vent de midy

Themah. Ezr. 2.c. effaceant ou rasant/ ou torchant, ou (Syrien) frappant.

Theman, de midy/ou aphrique/ou cõsomme/ ou parfaict/ou (Syrien) icy. Gene. 36.b

Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombrement/ou nombrant/ou (Syrien) constituee. Jehos. 19.c

Thenach, lus Thanach.

Theodotius, dõne a Dieu. G. 2. Mach. 14.c

Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes. 1.a

Theraphim, image ou statue/ou figure. Juges. 17.b

Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou estourdissement/ ou empeschement/ou estourdissement de turterelle. 2. Roys. 19.b

Therzah, ou Thersa/agreable ou volant/ou doulx/ou courant. 1. Roys. 14.e

Thesbite, captiuant ou conuertissant/ seant ou habitant. 1. Roys. 17.a

Thessalone, la secõde victoire de Dieu/ou situatiõ de la seconde victoire. Actes. 17.a. G. Duquel. Thessaloniciens,

Theudas, eaue coullante. G. Actes. 5.f.

Tichon, lus Hathichon.

Thiglathphalasar, il a oste/ou lie la captiuite miraculeuse/ou ruineuse/ou (de Lebrieu ꝛ Syrien) il a empesche la captiuite miraculeuse ou ruineuse. 2. Roys. 15.f

Thidal, ou Thadal/rõpant/foullãt le ioug/ ou science deslevation. Gen. 14.a

Thiglathphalnesar, empeschant ou liant la neige tõbãte/ du Syriẽ ꝛ Ebrieu. 1. Chro. 5.a

Thilon, murmure ou son amas/ou la suspension. 1. Chroniques. 4.d

Thiras, demolisseur ou destruiseur/ou arrousant/ou arrouse. Gen. 10.a

Thiria, esprouuemẽt ou ꝯtẽplatiõ. 1. chro. 4.c

Thoah, ou Thohu/dard. 1. Chron. 6.c

Thochen, millieu ou entredeux/ ou prepare. 1. Chroniques. 4.f

Thogormah, de os ou robuste/ou trop grande demeurance/fort estrange/ou fort craingnant/ou haultesse angoisseuse. Jeheze. 38.b

Thohu, viuant ou denonceant. 1. Samu. 1.a

Thokahath/ou thecuath/prenant signe/ou figure. 2. Chro. 34.c

Thola, vers de terre/ ou escarlate/ ou descarlate. Gene. 46.b. Duquel Tholaite.

Tholad, natiuite ou generation. 1. Chron. 4.e

Tholmai, rage de charue/ou suspendãt eaues ou assemblee/amas deaues. Jehos. 15.c

Tholomai, le mesme.

Thomas, abisme ou geumeau. G. Mat. 10.a

Thophel, ruine ou follie/ou mauuaise saueur

Thou, errant. 1. Chro. 18.c (Deut. 1.a

Thozite, ou Thosaite/ dissipation/ ou dissipe/ou sortant. 1. Chroni. 11.g

Thraciens, aspres ou pierreux. G.

Thrasea, hardy ou temeraire. G.

Thubal, monde ou mondain/ confusion ou honte/porte ou amene. 1. Chroni. 1.a

Thubalkain/ou tubalcain/ possessiõ ou emulatiõ mõdaine/nid du mõde/possedãt cõfusion/ou ayant enuie de la cõfusiõ. Gen. 4.d

Thyatire, odeur/ou sacrifice de labeur/ou de cõtrition. Act. 16.c. Duql Thyatiriens. G.

Tiberiade, bõne visiõ/umbril ou cõfraction.

Tibere, le mesme. Luc. 3.a (Jehã. 6.a. D.

Tigres, lus Hidekel.

Timee, aueugle ou aueuglissement. Marc 10.g. D.

Timon, hõnorable ou precieux. Actes. 6.b

Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou precieux a dieu. Actes. 16.a. G.

Tite, hõnorable. G. Actes. 18.b

Tobodoniah/ bon dominateur seigñr/ou bõ fondement du seigñr. 2. Chro. 17.b

Tob, bon ou bõte. Juges. 11.a

Tobiah, ou Tobias/bon seigñr/ ou bonte du seigneur. Nehe. 4.a

Toparchia, territoire. G.

Topo, lieu. G. 1. Macha. 9.e

Topheth, Timpane/seduction ou eslargissement. Jeremi. 7.g

Traconite, pierreuse ou dure. G. Luc. 3.a

Tryphene, delicieuse ou delicate. G. Ro. 16.b

Tryphon, delicieux ou delicat. 1. Macha. 11.d

Triphose, delicieuse ou delicate. G. Ro. 16.b

Tripolis, pays de troys citez.

Troade, percee. G. Actes. 16.b

Troglodytes, lus Suchiens.

Trophime, nourry. G. Act. 20.a

Tubianeẽs, paille ou empaillez/ou biẽ respõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2. Macha. 12.c

Tubin, bien mesure/ou bonne mesure/ou bon vin. D. 1. Macha. 5.b

Tychique, escheãt/ou dauẽture. G. Act. 22.a

Typhoniq̃, tourbilleux ou tẽpestueux. Act. 27.c

Tyr, soubz zor. Duquel Tyrien.

Tyran, dominant ou prince. G.

Tyriens, molestãs ou assiegeãs/ ou faschãs/ ou liãs/ou liez/ou figurans/ ou formãs/ ou fors/ou pierres. Nehe. 3.b

V

Vagao, interieur ou dedẽs/ ou esleue, ou ayãt corps. D. Jehud. 12.c

Vaizatha, arrosant la chambre / ou (Syrien et Ebrieu) malediction a losiue. Esther. 9.b

Vaniah, nourrissemẽt du seigneur/ ou armes du seigneur. Ezra. 10.d

Vapsi, piece ou amoindrissemẽt/ ou diminue. Nõbres. 13.b

Vasni, ou vasseni/secõd ou de deux/ou change/ou descarlate/ou dẽt/ou mõ an. 1. chro. 6.c

Vasthi, beuuãte ou doublante/ou mettãte/ou ploton de fil. Esther. 1.b

Vbal, ou Obal/peruersite danciennete/ou de flux. Gen. 10.d

Vbal, ou Hebal/amas dãtiquite/ ou mõceau descheant. Gen. 10.d

Vbil, amene ou apporte/ ou esploure/ ou enuieillissant. 1. Chro. 27.d

Vel, dieu/ou fort/ou desirant/ ou conuoitant dieu. Ezra. 10.d

Vlai, force ou follie/ou parauẽture. Dan. 8.a

Vlam, entree de maison/ ou porche/ ou force/ ou leur follie. 1. Chro. 7.d

Vr, feu ou lumiere. Gen. 11.d

Vni, ou Ani/ responce ou chanson, ou afflige/ ou paoure. 1. Chron. 15.c

Vni, ou Hanni/afflige ou paoure/ou respondant. Nehem. 12.a

Vrbain, ciuil. Rom. 16.b

Vri, cõme Vr. 1. Chro. 2.c

Vriah, ou Vrias/feu du seigneur/ou lumiere du seigneur. Ezra. 8.g

Vriel, feu ď dieu/ou lumiere ď dieu. 1. chro. 6.b

Vthai, puersite ou heure/ou tẽporel. Ezra. 8.b

Vz, ou Hus/cõseil ou boys/ou (Syriẽ) fiche. Genese. 10.d

Vzai, ou Ozi/alors ou cestuy. Nehe. 3.f

Vzal, cheminãt/gouuernant voille/ou distillant. Gen. 10.d

X

Xanthicus, le moys dauril. G.

Z

Zaananim, ou Saananim / mouuemẽs du dormant. Jehos. 19.c

Zabad, douaire ou doue. 1. Chro. 7.d Duquel zabadiens.

zabadiah, ou zabadias/ douaire du seigr/ou le seigr a doue/ou le douemẽt du sr. 1. chro. 27.b

zabai, coullemẽt ou collant. Ezr. 10.d

zabaoth, ou sabaoth/exercite.

zabdi, douaire ou douez/ou abõdãce de coulement. Jehos. 7.a

zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1. Chroniques. 27.a

zabina, coulemẽt ou coulant a ceste heure/ou (Syrien) vente/ou achat. Ezr. 10.d

zabud, douez/ou douaire. 1. Roys. 4.a

zaam, ou zoom/abominant ou immonde. 2. Chroniques. 11.d

zabulon, habitacle ou habitant. Jehos. 19.b Duquel zabulonite.

zachariah, memoire du Seigñr/ou masle du Seigneur. 1. Chroni. 26.a

zacchee, pur ou net/ou (Syrien) iuste ou iustifiez. D. 2. Macha. 10.d

zacai, ou zacchai/le mesme. Ezr. 2.a

zacher, memoire ou masle. 1. Chroni. 8.c

zachur, memoratif/ ayãt record/ou masculin. 1. Chroniques. 4.e

zadok, ou sadoc/iuste ou iustifie. 2. Samu. 8.d

zadad, ou sedada/coste dicelui/ou viure/ou sa venaison/ou ses espies. Nomb. 34.b

zaleph, ou seleph/ vmbre ou tinnemẽt de concussion/ou (de Lebrieu ꝛ Syrien) vmbre conioincte. Nehemi. 3.g

zalphahad, ou salphaad/ vmbre de crainte/ ou tinnement de crainte/ou de rotissemẽt/ou crainte de enfondrement. Nomb. 26.d

zalathai

zalathal, ou salathi/ umbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priāt. I. Chron. 12. d
zalmana, ou salmana/ umbre defendue/ ou umbre/ ou image de commotiō/ ou tinnemēt de commotion/ ou enfondrement de deffense/ ou de commotion. Juges. 8. b
zalmonah, ou salmona/ dō ou nōbre dumbre/ ou tinnemēt de nombre/ ou de don/ ou nostre image. Nomb. 33. c
zamah, pēsee ou malfaict/ ou villenie. I. Chroniques. 6. c
zamaraim, ou samaraim, laines ou mouelles (ascauoir darbres.) 2. Chron. 13. a
zamirah, cōme zamri. I. Chron. 7. b
zamma, cōme zamah.
zamran, cōme zamri. I. Chron. I. c
zamri, ou zambri/ chantāt ou sonāt/ ou vigne/ ou brāche de vigne/ ou copemēt. I. Roys. 16. b
zamzumim, ou zomzommim/ pesās peche/ ou villenie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome. 2. d
zanoch, oubliāce ou deiectemēt/ ou ce repos/ ou ceste cōsolation. Jehos. 15. e
zaphon, ou saphon/ aqlon ou cache/ ou aguetteur. Jehos. 13. d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebri.) faulsete de chant/ ou exultatiō. Nōb. 34. b
zaraah, ou sara/ ou saraa/ ladrerie ou fresson. Jehos. 19. d
zarah, orient ou oriētal/ ou clarte. Gen. 36. b
zarahiah, ou zarahias/ seigneur naissant/ ou clarte du seigneur. I. Chron. 6. a
zarahi, le mesme. I. Chron. 27. b
zarathsahar, ou sarathasar/ ouurage du matin/ ou angoisse/ ou figure de noirceur. Jehosua. 13. c
zared, descente daultruy/ ou puissance estrangere/ ou esparse. Nomb. 2. c
zaredah, ou sareda/ angoisse ou liaison du seigneur/ ou de descēte/ ou ouurage de seigneurie/ ou de descente. I. Roys. II. e
zaredatha, ou saredatha/ le mesme. 2. Chro. 4. d
zarahiah, ou zarehe/ cōme zarahiah. Ezr. 8. a
zarpthah, ou sareptha/ petitesse de pain/ essaugissement/ ou psuasiō dāgoisse. I. Roys. 17. b
zares, misere ou heritage estrāgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther. 5. d
zarthanah, ou sarthana/ ou sarthan/ tribulation/ ou angoisse/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiō/ ou dōnant angoisse. I. Roys. 4. b
zareth, ou sereth/ angoisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage. I. Chron. 4. b
zaruiah, ou saruia/ angoisse ou tribulation du seigñr/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiō du seigñr. I. Chron. 26. a
zathar, ou zethar/ cestuy eschauguettāt/ ou cōtēplāt/ ou oliue de guet/ ou cōtēplatiō/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth. I. b
zatham, soubz zetham.
zauan, tremblant ou tremblement/ ou separation. Gen. 36. c
zeb, loup. Juges. 7. g
zebah, ou zebee/ sacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges. 8. b
zebdah, ou zebida/ douee ou douement. 2. Roys. 23. g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiah.
zebeon, ou sebeon/ inicte estant/ ou enfeure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Genese. 36. a
zebiah, ou sebia/ daim ou chieure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le seigñr estant/ ou (Syrien) volontaire. 2. Roys. 12. a
zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) volontaires. Gene. 10. c
zebul, habitacle ou (Syriē) fumier. Juges. 9. d
zechri, memoratif ou rememorant/ ou masculin. I. Chroniques. 8. b
zecur, ou zechur/ le mesme. Nomb. 13. a
zelotes, ialoux. S. Luc. 6. c
zedekiah, ou sedecias/ le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2. Roys. 24. d
zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2. Roys. 8. e
zela, ou sela/ coste ou costé/ ou boyteusement. Jehosua. 18. d
zelah, ou sella/ umbre ou rotisserie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraison. Gene. 4. d
zelek, ou selec/ umbre ou tinnemēt du leschāt/ ou frappāt/ ou rotissant le leschāt/ ou le frappant. 2. Samu. 23. d
zelmon, ou selmon/ obscurite ou son image/ ou umbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemēt de nōbremēt/ ou de don. 2. Sam. 23. d
zelphah, distillement de bouche/ ou visite/ ou contemnement de bouche. Gene. 37. a
zemari, ou samareus/ laine ou mouelle (ascauoir darbres.) Gen. 10. c
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamah.
zene, viuant. Tite. 3. c. G.
zenan, ou sanā/ froideur ou escut/ ou armures. Jehosua. 15. e
zephath/ ou sephath/ eschauguette ou couuerture/ ou nauigatiō/ ou attēte/ ou raye de miel. Juges. I. d
zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2. Chro. 14. c
zephi, ou sephi/ comme zephath.
zepho, ou sepho/ comme zephath.
zephon, ou sephon/ aquilon ou de aqlon/ ou cache/ ou guetteur. Gen. 36. a Duql zephonite.
zephor/ ou sephor/ oyseau ou passereau/ ou couronne/ ou desert/ ou (Syriē) le matin/ ou bouc. Nombres. 22. b
zephorah, ou sephora/ cōme zephor. Exo. 2. d
zephrona, sus zaphron.
zer, ou ser/ āgoisse ou tribulatiō/ ou liē/ ou liaison/ ou ouurage/ ou force/ ou pierre. Jeho. 19. c
zeror, ou seror/ angoissāt ou lien/ ou liaison/ ou petite pierre. I. Samu. 9. a
zeruah, ou serua/ ladresse ou fresson. I. roys. II. e
zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou consomme. I. Chroni. 23. a
zethar, sus zatar.
zethan, oliue/ ou lieu des oliues. I. Chroni. 7. c
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. I. Chroniques. 26. c
zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe. 10. a
zethua, le mesme. Ezra. 2. a
zia, ou zie/ sueur ou tremblement. I. Chro. 5. b
ziba, ou siba/ armee ou gēdarmerie/ force/ serf/ ou nauire venant. I. Samu. 16. a
ziddim, ou assedim/ venerics ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructiōs. Jehos. 19. c
zidon, ou sidon/ comme siden. Duquel zidoniens. Juges. 10. b
ziha, ou soha/ blācheur ou seicheresse. Nehe. 7. e
ziha, ou siaha/ splendeur ou blancheur ou seicheresse. Nehe. II. c
zikeleg, ou sicelig/ effusion du septier ou de la mesure/ ou estroississant le septier ou la mesure. Jehosua. 15. e. I. Chroni. 4. e
zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froidure. Nombres. 13. d
zinah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissemēt/ ou armes. I. Chroni. 23. b
zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte. I. Roys. 6. a
zion, ou sion/ mōceau ou tumulte/ eschauguette/ ou seicheresse. 2. Samu. 5. b
zior, ou sior/ petit ou nauire du veillant ou esueille/ ou denuieulx/ ou de desnue. Jeho. 15. g
ziph, ceste bouche/ ou (Syrien) faulsete/ ou faulx. Jehos. 15. d
zipha, le mesme. I. Chroni. 4. c. Duql ziphiēs.
ziz, ou sis/ fleur ou germe/ ou cheuelure/ entour se ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisle/ ou penne. 2. Chroni. 20. d
ziza, vniuersel/ ou de toutes manieres/ ou beste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) sen allant. I. Chroni. 2. c
zoar, ou segor/ petite. Gene. 19. e
zobah, ou soba/ armee ou bataillant/ ou commādemēt en elle/ ou enfleure. I. Samu. 14. g
zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. I. Chroniques. 4. b
zoam, sus zaam.
zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene. 23. b
zoheleth, rampant ou tirant. I. Roys. I. a
zoheth, separatiō ou cestuy estōne/ ou espouente/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descendant. I. Chroni. 4. d
zomzommim, sus zamzumim.
zor, ou Tyr/ tribulation ou assiegement/ angoisse/ lien/ ou lie ensemble/ formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou supha/ pot a huyle/ ou commādement enlassant/ ou cōmandemēt de souffle/ ou cōmandemēt denfleure. I. Chroni. 7. g
zophai, ou sophai/ guetteur ou raye de miel/ ou nagemēt/ ou couuerture/ ou attente. I. Chroniques. 6. b
zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle/ ou passereau/ ou (Syriē) bouc. Job. II. a
zophim, ou sophim/ eschauguette ou guettās/ ou couuertz/ ou nageās/ ou attēdās/ ou raye de miel. I. Samu. I. a
zorobabel, estrāgez de cōfusiō/ ou estrāgere cōfusion/ ou estrāgere mesure/ ou dispersiō de cōfusiō/ ou mesure/ ou cercle de cōfusion/ ou mesure. Ezr. 2. a
zuar, ou suar/ petit ou cōmandemēt de veille/ ou de cite/ ou denuieux/ ou de despouillemēt/ ou de vuydement/ ou (Syrien) angoisseur. Nombres. I. a
zuph, ou suph/ raye de miel/ ou eschauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. I. Samuel. I. a
zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou assiegeāt/ ou angoissāt/ ou ouurier/ ou figureur/ po'traycur/ ou lie/ ou liant. Nomb. 31. d
zuri, ou sori/ angoisseur/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage/ ou resine/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. I. Chron. 25. a
zurisadai, ou surisaddai/ pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastāt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuissant/ ou du deguastant/ ou lien/ ou assiegement du Toutpuissant/ ou du deguastant. Nōbr. I. a
zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiō de dieu/ ou lien/ ou liaison de dieu/ ou assiegement de dieu. Nōbres. 3. e
zuzins, postcaux ou sursueil/ ou relupsans/ ou (Syrien) sen allans/ ou pecunes. Gen. 14. a

¶ Fin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

¶Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemēt restituer:car voicy par ordre cōment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Joseph⁹: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanin:non/Dodanim.Geñ.x.a.
Sephar:non/Sepharat.Geñ.x.d.
Ai:non/Hai.Geñ.xij.b.
que nous luy auons faict:non/que nous luy auons rēdu.Geñ.l.c.Et la mesme:faict le mal:nō/rēdu.
Phito:non/Phiton.Exode.j.b.
Topace:non/Tōpace.Exode.xxxix.b.
Butor:non/Cormorāt.Leui.xj.e.et Deut.xiiij.b.
Gemali:non/Jemali.Et Michael:non/Micael. Nombres.xiij.b.
se sanctifia en icelles:non/en eulx.Nombres.xx.b.
Galaad:non/Galad.Nombres.xxvj.d.
demoure:non/demourez.Deute.j.b.
tu osteras le peche du sang:non/tu osteras le sang. Deuterono.xxj.b.
Ai:non/Hai.Jehosua.vij.a.
lost:non/los.Jehosua.viij.c.
iectast:non/iecta.Et dressast:nō/dressa.Jehos.viij.f.
presentz:nō/present.Et mot:non/mo.Jehos.viij.g.
Maacathi:non/Macathi.Jehos.xij.a.
Aczib:non/Kehezib.Jehosua.xv.f.
Aczib:non/Achzibach.Jehosua.xix.c.
Aczib:non/Achazib.Juges.j.b.
Aseroth:non/Astharoth.Juges.iij.a.
veult:non/veulx.j.Samuel.iiij.b.
Zaruiah:non/Saruiah.j.Samuel.xxvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah:non/ce lieu la/La Perez-ozah.ij.Samuel.vj.b.
Naah:non/Naas.ij.Samuel.xvij.g.
Ira:nō/Hira:& Hezrai/nō/Hesrai.ij.Samu.xxiij.d.
si le mist:non/si la mist.j.Roys.iij.c.
coppans les pierres:non/coppās le boys.j.Roys.v.d.
loratoire:non/en oratoire.j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cedre depuis le bout:non/de Cedre le bout.j.Roys.vij.a.
Hezer:non/Heser.j.Roys.ix.c.
Zeir:non/Seir.ij.Roys.viij.e.
Razin:non/Rasin.ij.Roys.xv.g.
Jehudah:non/yehudah.ij.Roys.xxj.c.
Vz:non/Huz.Et Hadar:non/Adar.j.Chroni.j.b.
Hori:non/Heri.Et Vz:nō/Huz.Et Aram:nō/Aran. j.Chronicques.j.c.
Iram:non/Hiram.j.Chronicques.j.d.
Senazer:nō/Semnazer.Et Hosama:non/Osama. j.Chronicques.iij.c.
Lahad:non/Laad.j.Chroni.iiij.a.
Harum:non/Arum:au mesme.b.
Hagareniens:nō/Agareniens.Et Sapham:non/Sephan.j.Chronicques.v.b.
Bakbakar:non/Bakakar.j.Chronicques.ix.c.
Ira:non/Hira.j.Chronicques.xj.f.
Ai:non/Hai.Ezra.ij.b.
Hasanah:non/Asanah.Ezra.iij.a.
Ziha:non/Sia.Ezra.vij.e.
pauoys:non/lance.Psalme.xxxv.a.
a bon effect:non/estat.Prouerb.xvj.a.en la marge.
fascelet:non/faselet.Canticques.j.b.
sera:non/seront.Isaiah.xviij.a.
Harmon:non/Armon.Amos.iiij.a.
sacrez:non/sacres.iij.Ezra.v.e.
Mais si ce peuple:nō/Mais ce peuple,Jehud.v.d.
sesueillast:non/sesueilla.Jehudith.xiiij.b.
Moseh:non/Moseph.Baruch.ij.f.
espine au iardin:nō/espine ꝗ au iardin.Baruch.vj.g
Alicarnasse:nō/Hallicarnasse.Et Phaselida:nō/Faselida.Et Gortyna:nō/Gortina.j.Mach.xv.d.
Sostratus:non/Sostrates.ij.Macha.iiij.d.
dissension:non/discention.Esther.xij.b.
egestion:non/digestion.Matthieu.xv.b.
Syrophenissiēne:nō/Syrophenicienne,Marc.vij.c.
mais ꝗ ne croyra:nō/mais qui qui ne.Marc.xvj.d.
Berroe:non/Beroa.Actes.xvij.b.
compaignie auec luy/et:non/compaignie auec/et. j.Jehan.j.c.

¶Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours(pour le plus seur)a la Table mise cy deuant.

j.Jehan.j.
Si nous disons:nous nauons point de peche/nous deceuōs nous mesmes/& verite nest point en nous.

¶Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel.M.CCCCC.xxxv.

Matthieu Gramelin/ aux Lecteurs Chrestiens.

La Grace ⁊ paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ ⁊ instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesperit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre appreste/muny/et garny de responce a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populaire: ⁊ pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres desirees (a cause que desordre produit cõfusion) iay procede iouxte lordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue dung si precieux thresor: duquel vous vserez a lhonneur ⁊ gloire de Dieu/ ⁊ a ledification de son eglise.

Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.

*

Abomination.

Abomination sõt deuãt Dieu les idoles ⁊ images/deuãt lesquelles le peuple secline. Deutero.vij.d.xxvij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/ ⁊ cõtemnant verite po[r] les doctrines pphanes. Jsa.xlj.f

On ne doibt ensuyuir les abominatiõs des Gẽtilz. Leuiti.xviij.d.cest idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuiti.xxvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat. xxiiij.g Marc.iij.b Luc.xxj.d

Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ ⁊ ainsi la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz ⁊ ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.vij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ viandes/ ⁊ de toutes ceremonies [illegible] [illegible].Hose.vj.c Jsa.j.c.ix.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f Zacha.vij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.vij.b

Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Aux abstinẽs sapience est donnee. Daniel.j.d. ⁊ sante corporelle. Eccli.xxxvij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iij.b Luc.j.b

Abuz.

Les abuz q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah: qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chron.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij. a.et.ij.Croniq.xxiij.a.xxxiiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abuz/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij. a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abuz des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig[r].xj.e Itẽ/de ce q̃lz se deffioiẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point. xiiij.d

Abuz/est faulce tradítiõ humaine. Mattheu.xv.a Jsa.xxix.d Marc.vij.a

Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation: ce qui nest en Dieu. Deut.x.d ij.Chroni.xix.c Rom.ij.b.x.d Eph.vj.b Colos.iij.b Act. x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq. ij.a. Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/sil ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou troys tesmoings. j.Timothee.v.c

Accusez no[us] sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre ppre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

Adam.

Par Adam nous sõmes to[us] pecheurs/ duquel nous auõs linclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leq̃l est dit Adam. Romains.v.c

Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxvj.a lxxxvj.b Jsa. lxvj.g Matth.iiij.b Act.xvij.f j.Cor. xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esperit ⁊ verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a. xxiiij.b Leui.xix.a.xxvj.a Deu.xxvij.c

Adorõs de coeur/ ⁊ non de leures. Jsai. xxix.d Matth.xv.b Marc. vij.a Et en to[us] lieux. Jeh.iiij.c Psal.ciij.cv. j.Chroniq.xvj.b Jsai.xlj.a

Adorer pour faire reuerence par q̃lques signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlvij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges.vij.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont punis. Apoca.xvj.c

Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xlix.b Deut.xviij.c Dani.ix.f Jsai.vij. c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b Zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ desire. Jsa.xlv. b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. Zophoni.iij.d Tite.ij.c. iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Jsa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/ ⁊ ẽfer. Habakuk.ij.a. Cõbiẽ q̃l soit hũble/simple/doulx/ ⁊ sãs orgueil. Jsa.xj.a Jere.xiij.b Zachariah.ix.b

Antechrist est adore des princes & Roys de la terre. Apoca.xiij.d

Antechrist sera occis par lesperit de la bouche de Christ. Isa.xj.a ij. Thes.ij.a b & destruict par la lumiere de laduenement de Christ. Apocalip.xix.d xx.c

Antechrist est nõme fol pasteur/& idole. zacha.xj.d/Lhõme de peche & filz de perdition. ij. Thessa.ij.a

Antechrist est en cõcupiscences de femmes. Daniel.xj.f

Apostre.

Apostre/cest ambassadeur/messager/ou enuoye:& par ainsi Christ est nostre Apostre enuoye de son pere. Ebri.iij.a

Les apostres sont la lumiere du monde. Matth.v.b/ le sel de la terre. Marc.ix.g/ Dispensateurs des mysteres de Dieu. j. Cor.iiij.a/Seruite^rs de christ:au mesme. Adiuteurs & cooperate^rs de Dieu. j.Corin.iij.b/ tesmoings de la passion & resurrection de Christ. Luc.xxiiij.g Act.j.b ij.e x. Entre lesq̃lz Paul se repute le moĩdre. j. Cor.iiij.b/& idigne de ce nom.j.Cor.xv.b

Les apostres sõt enuoyez /cõme Christ par sõ pere. Jehã.xx.e/ auec puissãce en edification. ij.Cori.v.d x.c.xiij.c/& cõme brebis parmy les loups. Matt.x.b/ pour prescher Leuãgile. Marc.iii.b/ a toutes gens. Matth.xxviij.d/ & pour guarir les malades. Mat.x.b/ & donner tesmoingnage de Christ. Jehã.xv.d Act.j.a /desq̃lz Christ esprouue la foy. Matth.viij.c. Ausq̃lz aussi il predict leurs ieusnes & afflictions apres sa mort. Matth.ix.b / ce qui leur est aduenu. Actes.iiij.a v.d

Arbitre.

Ce mot: Franc ou liberal arbitre/ nest point en toute lescriture saincte: mais par les hõmes orgueilleux (qui pour cõstituer le^r iustice/ en effaceãt celle de Dieu) est inuẽte. Sus leq̃l aussi ont fonde leur merites/attribuãs iustification & salut a leurs oeuures. En quoy faisant ilz renyẽt le merite de la passion de Christ/par lequel sommes iustifiez. Ro.iij.e Gala.ij.d. Or po^r mõstrer que leur inuẽtion est faulse/ dãnable & cõtre Dieu: Voyez Prouerb.xvj.a b xxxvj.d Jere.x.d xiij.d xvij.b xxiiij.c xxx.d Itẽ Hose.xiij.c Itẽ Rom.vij.viij. ix.xj. Itẽ.ij.Corin.j.&.iij. Itẽ Gala.v. Ephes.j.ij.a. et Ebrieux.xiij.

Arbre.

Arbre/p similitude est tout lhõe. Psal.j. Mat.iij.c. xij.c Marc.viij.c. Luc.vj.f. Sil est fidele/il est bon arbre/portant bon fruict/ tãt en doctrine q̃ par oeuure. Matt. vij.c: Mais sil est sans fruict de foy/ il est meschant. Jude.j.d

Armures Chrestiennes.

Les armures des chrestiens sont spirituelles/puissantes par la vertu de Dieu. ij.Corinth.x.b

Armõs no^9 du baudrier de verite/soyõs vestuz du hallecret de iustice / ayans les piedz chaussez en la preparation de Leuãgile de paix/ & sur tout ayons lescu de foy. Ephes.vj.c/ & le heaulme de lesperance de salut.j. Thessa.v.b: Item le glaiue de lesperit/leq̃l est la parolle de Dieu. Ephe.vj.c Isai.lix.c Ebrie.iiij.c: Et perseuerãment faisons le guet en oraison. Eph.vj.c j.Pierre.v.b/ nous abstenãs de toutes choses cõtraires a la loy du Seignr̃.j. Corin.ix.d

Ascension de Christ.

Christ receu en la nuee/visiblemẽt mõte au ciel/esleuant ses mains/& beneissant les siens. Marc.xvj.d Luc.xxiiij.g Act. j.a/pour no^9 deliurer de captiuite/& dõner plusieurs dõs. Psal.lxviij.d Ephes.iiij.b Ebrie.vij.d / po^r cõparoistre pour nous deuãt la face de Dieu. Ebrie.ix.f Ro.viij.g & pour no^9 preparer le lieu. Miche.ij.a Jehan.xiiij.a

Christ monte au ciel/sied a la dextre de Dieu.j.Pier.iij.d Ebri.x.c xij.a: Dõt il ne retournera iusq̃ au tẽps de la restitution de toutes choses. Act.iij.d: Cerchons dõc ce qui est en hault/ou Christ est seand a la dextre de Dieu. Colos.iij.a

Christ est mõte au ciel/car sa presẽce corporelle ẽpeschoit les Apostres de receuoir lesperit de cõsolation. Jehã.vij.f xvj.b

A lascension toute puissance est dõnee a Christ.j.Pierre.iij.d Ephes.j.e

Auarice.

Auarice racine de tout mal.j. Tim.vj. c/ qui est idolatrie. Ephe.v.b Colos.iij.a/ nous est deffendue bien estroictemẽt. Luc xij.b Eph.v.a Ebri.xiij.a

Il nest riẽ plus meschãt q̃ lauaricieux: car il met sa vie en vente. Eccli.x.b

Cil qui hayt auarice/ viura lõguemẽt. Prouerb.xxviij.c

Le Seignr̃ se courrouce a no^9/ po^r liniq̃te de nostre auarice. Isaiah.lvij.d

Malheur a cil qui acquiert par auarice q̃lque chose a sa maison. Habakuk.ij.c

Auarice nuyt a son pchain/ cõe appert de Jezabel qui feit mourir Naboth pour sa vigne.j.Roys.xxj.a Prouer.j.b Item de Judas le traistre. Matth.xxvj.b

Auarice diffame son sectateur. Prouer. xv.b Eccli.xxxj.a

Auarice doibt estre arriere des gouuerneurs du peuple. Exode.xviij.c

Le pillart sera pille. Isai.xxxiij.a

Celuy habitera auec Dieu/ q̃ sera sãs auarice. Isai.xxxiij.b c

Lauaricieux nest iamais content. Ecclesiastes.v.b

Lauaricieux nose mãger son saoul. Ecclesiastes.vj.a

To^9 estudiẽt a auarice. Jere.vj.c viij.d Isai.lvj.d lvij.d Amos.ix.a

Prĩces/sacrificate^rs/pphetes/& tout le mõde est plein dauarice. Isa.lvj.c Jere.vj.c viij.d xxij.e ij.Pierre.ij.c/et pilleurs du peuple. Miche.iij.a

Les auaricieux nont point le royaume de Dieu. Ephe.v.b

Les auaricieux tombent es lacz du diable. j. Timoth.vj.b

Soyõs dõc sans auarice. Ebri.xiij.a

Aumosne.

Faire aumosne a tous de son ppre. Tobiah.iiij.b Prouer.iij.b Luc.xiiij.d/et secrettemẽt. Matth.vj.a: Exẽple de faire aumosne. Act.x.a ij.Corin.viij.c ix.a

Dõner pour Dieu nappaouurist hõme. Prouer.xxviij.d

Qui ne donne rien/ne demeure point en charite. Jeh.iij.c: Departissons dõc nostre pain aux paoures. Isa.lviij.b. Car christ repute ce estre faict a luy. Matth.xxv.d

Autel.

Autel ne fut iamais commande destre faict/fors q̃ a vng seul Dieu/cõe appert de Abrahã. Gen̄.xij.b xiij.d: Itẽ de Izahak. Gen̄.xxvj.f: Itẽ de Jakob. Gen̄.xxxiij.d xxxv.a: Parquoy Josiah destruisit tous les autelz faictz a lhõneur des images. ij. Roys.xxiij.c/ aussi nauõs nous nul autel que Christ. Ebri.xiij.b

B

Baptesme.

Baptizer / cest mouiller ou lauer. Jehudith.xij.b Mat. iij. b Marc.vij.a

Baptesme/est vng signe exterieur representãt en no^9 renouatiõ desperit/& mortification de noz mẽbres en Jesus Christ: par leq̃l no^9 sõmes enseuelis en la mort auec luy. Rom̄.vj.a Colos.ij.b

Ceulx q̃ sont baptizez en Christ/ ont vestu Christ. Gala.iij.d

Par le baptesme no^9 sommes receuz enroullez & escritz en la saincte assemblee de Christ. Act.ij.f

Les disciples ont baptize/mais nõ poĩt Christ. Jehan.iiij.a

Paul aussi se dit estre enuoye/ non po^r baptizer/ mais pour prescher. j.Corin.j.b

Nous sõmez baptizez au nom du pere & du filz/& du sainct esprit. Matth.xxviij.d

Les apostres ont baptize au nom de Christ. Actes.x.g

Baptesme ne ɔfere point grace/ cõe appert de Simon magicien. Actes.viij.d

Paul croioit/& a receu le saict esprit deuant estre baptize. Actes.ix.c

Cornille le cẽtenier receoit le s. Esprit deuant le baptesme. Actes.x.g

Leunuque de la royne Candace croit (& par cõsequent a grace) deuant estre baptize. Actes.viij.e

Nous

Nous debuons prouoquer lung lautre a charite. Ebrieux.x.e j. Thessalo.iiij.b j. Timo.iiij.c ij. Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q̃ garde sa parolle. j.Jehã.ij.a/& qui a fiance au iour du iugement:car parfaicte charite dechasse crainte.j.Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j.Jehã.v.a

Charite couure tous pechez. Prouerb. x.b j.Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle.Jeremi.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuētions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶ Charactere.

Charactere/est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocaly.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist resigner/permuter/ou receuoir benefices/sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere dicelluy au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xvj.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/et qui adoroient limage dicelle/sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶ Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapiē.viij. d/dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b chastete est conseillee. 1 cor. 7

Qui ne peult viure chastemēt/il se doibt marier.j.Corin.vij.a

Chastete est moult recõmandee par s. Paul. j.Cor.vij.d e f: Exēple de chastete en Joseph le patriarche. Gene. xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Itē en Jehudith.Jehudith.viij.a: Item en Susãne q̃ ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶ Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a:car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebri.xij.b Apoc.iij.d: Exēple en Dauid.ij.Samuel.xxiiij.b

¶ Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/est mis pour viure/ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxiiij. cj. Roma.viij.a: pourtãt il est dit de Enoch quil chemina deuãt Dieu. Gene.v.d: Item de Abrahã. Genese.xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/cest garder ses commandemēs.j.Roys.iij.b/ce que Dieu enseigne. Deutero.viij.b/et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere / cest croire en Christ. Jehan.xij.e

Cheminer en verite/cest aymer dieu de tout sõ coeur & de toute son ame.j.Roys.ij.a

Cheminer selõ lhõe/cest estre charnel & viure en noises & dissensiõs. j.Corin.iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala.v.c

¶ Chef.

Chef/ pour chapitre/ cõmencemēt/ou principale cause de la chose. Psal.xl.b

Chef/pour princes/puissãces/ & Roys. Exod.xxviij.b j. Samuel.xv.d Psalme xviij.f Isai.j.b Amos.ix.a

Christ/chef de leglise.Ephes.j.d iiij.d v.c Coloss.j.c ij.b

Christ est le chef de lhõe.j.Cori.xj.a

Le chef de la fēme est lhõme. Ephe.v.c

Le chef du serpēt brise par Christ/& non par la femme. Genese.iij.c

¶ Circoncision.

Circõcision signifie la gent Judaique. Gala.ij.b Ephes.ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circõcision/cest prescheur enuoye aux Juifz.Roma.xv.b

Circoncision charnelle/cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene.xvij.b:laq̃lle ne sauuoit point. Romains.iiij.a Gala.iij.a:car Abraham fut iuste p̃ foy/deuãt lauoir receue.Geñ.xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q̃ oeuure par charite. j.Cori.vij.d Gala.v.a vj.d.Elle nest poït dõc necessaire.Gala.ij.a v.a: ains la circoncision du coeur.Jere.iiij.a Roma.xij.d Deute.x.d xxx.b Coloss.ij.e Philipp.iij. a; dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes.vij.g

¶ Clefz.

Les clefz/sont la foy & la parolle de dieu/ par laquelle on ferme & oeuure le royaume des cieulx:cest leglise. Matth.xvj.c

Christ seul dõne les clefz de lier ou deslier par sa parolle.Jehan.xx.f Isai.xxij.f Apocalyp.iij.b

Quicõque est rēply du s.Esperit a puissance de mõstrer par la parolle de Dieu/q̃ ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz(qui est ouurir)& que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez(qui est fermer) Jehan.xx.e Matthieu.xviij.c Jehan.xxj.e

¶ Coeur.

Coeur de chair/ cestadire aucunesfoys coeur facile & docile. Jehezek.xj.d et.ij. Corin.iij.a

Le coeur de lhõme est meschant. Jeremi. xvij.b Genese.vj.a viij.d

Dieu cõgnoist le profond du coeur/ lesprouue & regarde. j.Samu.xvj.b ij.Roys viij.d Actes.xv.b j. Thessalo.ij.a j.Jeh. iij.d Apoca.ij.e Eccli.xxiij.c.Jere.xvij.b

Dieu reuele le conseil des coeurs. j.Corinth.iiij.a

Du coeur sortent mauuaises pēsees &c. Matth.xv.b Marc.vij.b

Le coeur est de Dieu circõcis:affin quil layme seul/sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute.xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu. Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere.xxxij.f j.roys.xviij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu premier q̃ aucun entēde sa parolle. Act.xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q̃ pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero.ix.a

En noz coeurs chantõs psalmes/hymnes/& cãtiques. Ephe.v.d

Es coeurs des fideles Dieu a escrit ses loix. Ebri.viij.d x.c

Ne suyuõs poït les pēsees de noz coeurs: mais tant seullemēt faisõs ce que Dieu a cõmande. Nombr.xv.d

¶ Concupiscence/ou cõuoitise.

Cõcupiscēce/est ceste mauuaise inclination & nature que nous auõs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene.viij.d/q̃ Paul ne congnoissoit estre peche/ si la loy neust dit: Tu ne cõuoiteras point. Rom.vij.b/& q̃ bataille cõtre lesperit de Dieu. Gala.v.d

Cõcupiscēce doibt estre mortifiee. Coloss.iij.a/et fuye.ij. Pier.j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/est cõcupiscēce de chair/& cõcupiscēce des yeulx/& orgueil de vie.j.Jehan.ij.c

Les blasphemateurs introduisãs nouuelles sectes/suyuent leurs concupiscēces. ij.Pierre.ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardise de cõcupiscence. Daniel.xiij.

Cõcupiscence nous est deffendue. Exode.xx.c Deut.v.c vij.d:Exēple en Paul. Actes.xx.g

Apres que cõcupiscēce a conceu(cest deliberee)elle engendre peche. Jacq.j.a/ne conuoitõs dõc nulz maulx.i.Corin.x.b Eccli xviij.d Roma.vi.b

Qui cõuoite fēme daultruy/il est adultere. Matth.v.d Prouerb.vi.c Ecclesiastiq.xxv.d

¶ Confession.

Confession / pour action de grace/ et louenge a Dieu. i.Chroniq.xvi.b ii. Chroniq.xx.e i. Roys.viii.d Matth. xi.d Psalme.xcv.a cxviii.a

Confesser/pour recongnoistre. Leuiti. vi.g Jehosu.vii.e Matth.x.d/ Quiconque donc confessera Christ deuant les hõmes/icelluy le confessera(cest recõgnoistra) deuant son pere. Luc.xii.b

Cõfession/pour recongnoissãce de noz pechez/que nous faisõs a vng seul Dieu/ attendans absolution diceulx par Christ.

Mat.

Mat.xiii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiuite selõ sa volunte. ii. Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de prescher ce. Matth. viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xix.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i. Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/ lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le faulx prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/ ⁊ de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute fiãce exterieure. Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour ⁊ de charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

On est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ / regarde(comme celuy qui veult edifier vne maisõ/ou cõmencer vne guerre)sil a le don de Dieu de pouoir endurer pour Christ. Luc.xii.f

¶Dismes.

Les dismes estoient sanctifiez a Dieu. Leuiti. xxvii.d

Dieu commãde quon nourrisse des dismes les ministres/estrangers/orphelins/ et vefues. Deute.xiiii.d

Les dismes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Phariseens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoiẽt songneux de payer les dismes. Mattheu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinthi.xii.d Ephes.iiii. b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã. vi.e Ebrieux.viii.d i. Jehan. v. d Isaiah.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b xi.c i. Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i. Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ij.a/ ⁊ la diabolique. i. Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii. Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est mauldict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est don de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.j.c ii.Pierre.i.a

Cest don de Dieu/que nous sõmes sauuez.Ephes.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a ledification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre don de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Exode.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

EGlise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i. Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille. Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/⁊ denfer. Isai.xi.b

En leglise est remission de peche. Isai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs administratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i.Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. zacha.xiiii.a

Les fideles en vne mesme maison/sont eglise.Rom̃.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures. Rom̃.ix.c.xi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxij.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace ⁊ le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii. Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie. Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiij.d. xix.c xxii.c xxiii.b xxix.c

On doibt cõmander aux enfans de garder la parolle de Dieu. Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesperit de Dieu. Rom̃.viii. c/⁊ de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom̃.ix.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu. Gala.iij.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom̃.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a

¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee. Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux. Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a pourete. Prouerb.xxviii.d/ a follie/ Sap.vi.d: Et psecute son pchain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/aux Philisthins/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvj.c: En Rahel cõtre Leah.Gen̄.xxx.a/es enfãs de Jakob ɔtre Joseph. Gen̄.xxxvii.b/es sacrificate⁹s du tẽple cõtre Christ. Matth.xxvii.b. Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:Vertu de dieu/ po² le salut de to⁹ croyãs. Rom̃.i.a b.i.Corin.xv.a:sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit ⁊ de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a pmis eternellemẽt. Eph.i.a ii. Tim̃.i.c Tit.i.a. Secret cache de lõg tẽps. Coloss.i.d Rom̃.xv.d:po² leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/⁊ a enuoye ses apostres. Matt.x.c/ po² le p̃scher a toute creature. Marc.xvi.d: ce qui a este faict. Colos.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poĩt.Ro.xii.c Isa.liii.a. Similitude de la semẽce. Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declairee la gloire ⁊ la maieste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre. Mattheu.x.a/fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i. a: lequel Isaiah p̃dit estre p̃sche en diuerses lãgues. Isai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication dicelle/leglise est assemblee par tout le mõde. Isai.lx.a. Et les consciences resiouyes. Prouerb.xij.d

qui est saulue par icelle. Luc.xxiii.f

La foy q̃ Christ demandoit en tous ses miracles/estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/cõme appert du ladre. Matth.viii.a/ & des deux aueugles. Matth.ix.d

Si la foy est viue/ferme & vertueuse/cõme le grain de seneue/rien ne sera impossible a celuy qui laura: car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xvii.c

Tout ce qui nest faict par foy/est peche. Romains.xiiii.d

Ceulx qui ont receu la foy & le sainct esperit/& aussi gouste leuãgile de Dieu/si la delaissent & blasphemẽt/voulãs estre sauuez par autre sacrifice q̃ celuy de Christ: ilz attendẽt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebri.vi.b x.c ii. Pierre.ii.d

Qui enseigne la viue foy en Christ/il edifie ledifice de Dieu & la doctrine. i. Timothee.i.a: de laquelle no⁹ debuõs demander laugmẽtation. Luc.xvii.b/ & perseuerãce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.cxxxvii. Nõobstãt q̃lle soit esprouuee par diuerses tẽtatiõs. i. Pier.i.b

La foy en tribulatiõ/cause patiẽce. Jacq. i.a: chascun dõc regarde sil persiste en icelle. ii. Corin.xiii.b: car foy est le cõble de la chrestiente. i. Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̃ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: & par laq̃lle nous sõmes du nõbre des sainctz/ en receuãt remission de noz pechez. Act.xxvi.e

Freres.

Christ appelle les siẽs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c

To⁹ chrestiẽs sõt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le p̃mier nay. Ro. viii.f/a lexẽple duquel nous debuõs bailler noz vies. i. Jehan.iii.b

On ne doibt hayr sõ frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/il est en tenebres. i. Jehan.ii.b

Concorde entre les freres est a Dieu & aux hõmes aggreable. Eccli.xxv.a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i. Pierre.i.d ii.c iii.b/ & ne trõpons point nostre frere en noz affaires. i. Thessa.iiii.b

Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardõs no⁹ donc de le scãdalizer. i. Corin.viii.d

Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d

Dieu multipliera le fruict de ceulx/qui gardent ses cõmandemẽs. Deute.xxviii.a

Noz affections/par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b: or affin q̃ nous fructifiõs a dieu p bõnes oeuures no⁹ sõmes deliurez de la malediction de la loy. Roma.vii.a

Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est benist. Luc.i.d

G

Gentilz.

Gentilz ou Grecz sõt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b

Christ est lattente des Gẽtilz. Gene.xlix.b Jsaiah.xi.b

Les Gentilz sõt appellez a Christ/par la predicatiõ des Apostres. Jsa.lxvi.f/ a la gloire de Dieu. Jsa.xliii.a Psal.xviii.g lxxxvi/ & cõuertis a luy. Psal.cxiii. Jsa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiii.d/desquelz il est le chef. ii. Samuel.xxii.d

Paul nous admonneste de non suyuir les oeuures des Gẽtilz. Eph.iiii.d: car ilz sont loing de Christ/ & ne luy appartiẽnẽt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom.ix.e: pourtãt Dieu deffendit aux Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii. Corinth.vi.c: et de non receuoir le⁹s coustumes sur les mortz. Deutero.xiiii.a

Christ predit lẽtree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/qui deuoiẽt auoir esperance en luy/ apres auoir ouy le iugemẽt & leuangile de salut. Matth.xii.b/ & oster le seruice de le⁹s idoles. Jeh.iii.c: car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xxviii.g/ & lhuys de la foy ouuert. Actes.xiiii.d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x.d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/conuertis par Dieu. Act. xi.c/congnoissans le secret mystere de grace. Coloss.i.d. On ne les doibt donc estimer abominables. Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/cõme feit sainct Paul. Actes.xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/Apostre. Roma.xi.b/Docteur. Gala.i.c i. Timo. ii.b/et Maistre. ii. Timoth.i.c

Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/lors quil veult faire punition. Deute.xxxii.f

Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorẽt les idoles. Deut.xxxii. d/et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d

Qui frappe du glaiue/perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c

Le droict du glaiue. Genese.ix.a Exode.xxi.b Leuiti.xxiiii.c. Deute.xix.d

Pourquoy le magistrat porte glaiue/ Voyez Romains.xiii.b

Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/cest la parolle de Dieu/ quon doibt prẽdre pour vaincre nostre ennemy. Ebri. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c

Le glaiue/la mort/ & debatz predictz a ceulx qui maintiẽdrõt leuãgile. Matt.x.d

Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuãgile. ii. Corin.iiii.a: laquelle il mõstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e

Tout hõneur & gloire a vng seul Dieu. Apocali.iiii.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duq̃l nous debuõs tout faire. i. Corinth.ix.g/soit que nous viuiõs ou mouriõs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̃ est faict a la gloire de Christ/ putent du sainct esperit. i. Corin.xii.a

Lesperãce de nostre gloire/Christ. Coloss.i.d: laquelle le s. Esperit nous promet apres les tribulations. i. Pierre.i.b/lasoit quelles ne soyẽt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii. Corinth.iiii.d

Gloire vaine soit loig de no⁹. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̃ cerchent gloire ne peuuẽt croire a Christ. Jeh.v.f g/cõe appt des princes des Juifz. Jehã.xii.f

Gloutonnie.

Gloutõnie/oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dõc addõnez/cõe Esau. Ebri. xii.d: mais faisons alencõtre loraison qui est Eccli.xxxii.a/ce qui nest chose corporelle: ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii.xlvi. lxxix.xciiii.cxxxvi.i. Pier.iii.

Grace.

Par la grace de dieu/est n̄re redẽptiõ/la deliurãce de peche/& n̄re purgatiõ. Ro.vii.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala.ii.d Act.xiii.f/ dõt no⁹ sõmes sauuez/non point p les oeuures. Eph.ii.a b Jehã.i.b: autremẽt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessõs dõc des mauuaises oeuures/attẽdãs la vie eternelle. Tit.ii.c/ laq̃lle nous est dõnee par grace. Romains.vi.d

Dieu auoit p̃pose deuãt le mõde de no⁹ dõner grace par Christ. ii. Timo.i.a

Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Co.vi.a: mais no⁹ deuõs croistre en icelle ii. Pier.iii.d: car horrible iugemẽt aura celuy q̃ la reiecte. Ebri.x.e/ce q̃ sõt ceulx qui veulẽt estre iustifiez p le⁹s oeuures. Gal.v. a. Esperõs dõc en la seulle grace q̃ no⁹ est offerte par leuãgile. i. Pierre.i.c

Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exẽple en christ. Mat.xxvi. c Marc.viii.c/ & en Paul. Actes.xxvii.f

H

Hayne.

Hayne est deffẽdue. Leui.xix.d To⁹ chrestiẽs hays po᷑ christ. Mat.x.c: & si doiuẽt biẽ faire a leurs hayneurs. Exod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exẽple en Dauid. ii. Sam.xix.a: Jtẽ en christ. Luc.xxiii.e: Jtẽ en s. Estiẽne. Act.vij.g. On ne doibt dõc nul hayr: car q̃ hayt sõ p̃chai/nest poĩt en la lumiere de leuãgile: ais hõicide. j. Jeh.ij.b iij.e

Heresie.

Heresie/pour secte. Act.xxvi.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. i. Corin.xi.d

Les hypo-

Les hypocrites reprochet a Dieu le͛s ieusnes. Isai.lviii.a

¶ Infidelite.

Les coe͛s des infideles aueuglez/tellemēt quilz ne voyēt point la lumiere euāgeliq̄. ii.Corin.iiii.a/ dōt ilz tōberōt en lhorrible iugemēt de Dieu. ii.Thessa.ii.c/qui est peine eternelle. ii.Thes.i.c. i.Pier.iiii. d. Et po͛tāt ne fault auoir part auec eulx. ii.Corin.vi.c

Les parolles des infideles/touchant la cōgnoissāce de dieu. Job.xxii.b Jehez.v.e

¶ Infirme.

Linfirme en la foy ne doit estre mesprise p le ferme. Ro.xiiii.a xv.a i.Thess.v.c

Aux infirmes Paul sest faict infirme. i.Corin.ix.d ii.Cori.xi.d: Lesq̄lz on ne doibt scādalizer po͛ la viāde. i.Cori.viii.c d/ Dieu eslit les choses infirmes/pour cōfōdre les fortes. i.Corin.i.d/ Exemple en Paul. ii.Corin.xii.d

¶ Iniure.

Plus tost souffrir iniure q̄ de plaidoyer en iugemēt ɔtre sō frere. i.Cor.vi.b: Car Christ deffend vengeāce diniures. Matt. v.f: pource la deuōs no⁹ ɔtēner. Eccli.x.a/ sans en auoir memoire. Leui.xix.d Exēple de Joses. Geñ.l.c: Dieu punist liniure faicte aux siēs. ii.Samu.xvi.b c

¶ Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu. Exo. xxxiiii.a Nomb.xiiii.c: Toutesfoys qui tuera linnocēt ēuers les hōes/est mauldit. Deute.xxvii.d/& ne demourera point impuny. ii.Samuel.xii.d

Les iniures quon faict aux innocens. Eccls.iiii.a

Linnocēce de Tobiah: au mesme. ii.b Job remōstre sō inocēce: au mesme. xxxi.a

¶ Inobedience.

Linobediēce Dadam no⁹a faict peche͛s & rēduz desobeissās ēuers Dieu. Rom̄.v.d

Les inobediēs a la parolle de Dieu sōt mauldictz. Deuter.xxviii.b Jere.xxvi.a xxix.b Exo.xxvi.c : & mourront en brief. Deute.xxx.d/ Exēple du pphete. i.Roys xiij.d/& qui ne obeyssoit a la sentēce du iuge faisant iugemēt selon la loy/il estoit occis. Deutero.xvii.c

Acan desobeyssant/ est lapide. Jehosu. vii.d/& les Juifz menez en captiuite. ii. Roys.xvii.b c

¶ Inuocation.

Aux iuocateurs du nom de dieu/salut. Ro.x.c/ cil ne iuocq̄ poit vrayemēt le nom de Dieu q̄ ne croyt en luy. Ro.x.c: Et po͛ce Enoch inuocqua pmier le nom de Dieu. Gene.iiii.d Itē Abrahā. Geñ.xii.c.xiii.a Item Jakob. Geñ.xxxiii.d Itē Moseh. Exo.xxxiiii.a Deut.xxxii.a Itē Samson. Juges.xv.d xvi.g

Inuocquer le nom de Dieu sus aucun/ cest beneir/prier pour luy. Nomb.vi.d

Dieu inuocq̄ en tribulatiōs exaulce. ii. Sam̄.xxii.a/ & ceulx sōt fideles q̄ linuocquēt de coeur pur & net. ii.Timoth.ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de lidole Baal. i.Roys.xviii.e

¶ Ire de Dieu.

Lire de Dieu sus plusie͛s/po͛ le peche dung seul. Jehos.xxii.d : Par laq̄lle Pharaoh fut destruict. Exo.xv.b / car lire de Dieu est sus les incredules. Colossē.iii.b Jeh.iii.d: Exēple des Juifz. i.Thessa.ii.d Jug.ii.d Nōb.xi.a Deu.ix.c Exo.xxxii.c

Les riches du mōde thesaurizēt lire de Dieu sus eulx. Jacques.v.a

Par nature no⁹ sōmes filz de ire. Eph. ii.a : mais nous sōmes deliurez de lire future par Christ. i.Thessa.v.c

¶ Ire/passion humaine.

Reiectōs ire de no⁹. Ro.xii.d Eph.iiii.g Coloss.iii.b Eccls.vii.b xi.d Prouerb. xxvii.a /Car qui se courrouce a son frere/ il le occist. Matth.v.c

Saucun est ire cōtre son frere: ayāt prie/ doibt se recōcilier. i.Tim̄.ii.c : Car lire de lhōe ne suyt poit la iustice de Dieu. Jac.i.c

Les ireux soyēt vaincus auec doulceur. Prouer.xv.b/ auec lesq̄lz il ne fault auoir alliance. Prouerb.xxii.d/ ne tēser. Ecclesiasti.viii.d

¶ Jugement.

Dieu faict iugemēt de lorphelin/vefue/ & estranger. Deute.x.d

Lhorrible iugemēt de Dieu cōtre ceulx q̄ ne croyēt poit a Leuāgile. ii.Thess.ii.c & ceulx q̄ retirēt les fideles d̄ la verite euāgeliq̄. Gal.v.b/ Ce q̄ dieu pmet a ceulx q̄ veulēt faire/ce q̄l le͛ sēble estre bō. Psal.lxxxi.

Dieu cōmēce sō iugemēt a sa maisō: car il ēuoye tribulatiōs/& afflictiōs a sō eglise. i.Pier.iiii.d Prouerb.xi. pour nostre correction/affin q̄ ne soyons condēnez auec le mōde. i.Corin.xi.g Juger dōc cest punir. Geñ.xv.c Deute.xxxii.e. i.Samu.iii.c

Cil qui oyt Christ/& croit a son Euāgile nest point iuge. Jehā.v.d/& q̄ ny croit est ia iuge. Jeh.iii.c : pource q̄l mesprise la parolle euāgeliq̄. Mat.xiii.c Jeh.xii.g/ Chascun dōc sera iuge selon sa foy. Mat.xvi.d

¶ Jugement general.

Du iugemēt general. Psal.xcvii. Isai. ii.c xxvii.a lxvi.e / lequel est prochain. Roma.xiii. d/ & viendra cōme le larron de nuict : car il est incertain/il fault dōc veiller. Matth.xxiiii.d Luc.xvii.f/ qui est cōgneu seulemēt du pere. Marc.xiii. d Zacha.xiiii.b/ duquel les signes sont. Matthi.xxiiii.c Marc.xiii.c Luc.xxi.e :auq̄l Christ apparoistra auec ses āges/ a ceulx qui attendēt salut. Matt.xxv.c Ebrieux ix.g / & reuellera le cōseil des coe͛s. i.Corin.iiii.a. Auquel aussi les Apostres/& les saincts iugeront. i.Corinth.vi.a Matth. xvi.d. Par la crainte duquel Jehā induict les Pharisiens a changemēt de vie. Mattheu.iii.b Luc.iii.b

¶ Jugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemēt. Deute.i.b c xvi.d sās iuger selō la face. Prouer.xxiiii.c Eccli.xj.a/ ne peruertir. Deute.xxiiij.d xxvij.c : car en iugemēt il ne fault saccorder a la voix de plusieurs pour cōtreuenir a verite. Exo.xxiij.a / la loy aussi deffend de iuger de lhōe sil nest cōgneu estre tel. Jeh.vij.e. Car qui iuge son frere/iuge la loy. Jacq.iiij.c / Ne iugeons point dōc selon la face. Jehā.vij.c/ ny deuant le temps. j.Corin.iiij.a

Les signes & pdiges q̄ Dieu feit deuāt Pharaoh/ sont appellez iugemēs. Exode vij.a xij.

Jugemēt pour loy/ordonnāce/ ou droicture. Deutero.xviij.a

¶ Juges.

Loffice du iuge. Exod.xxiij.a Leuiti. xix.c. Deutero.j.a / auquel il fault obeyr sur peine destre occis. Deutero.xvij.c

Le iuge droicturier. Exode.xxiij.a/ ne doit accepter les persōnes. Leui.xix.c/ ne estre misericordieux ēuers les orphelins q̄ ont tort. Prouer.iij.a Eccli.iiij.b : ains iuger selon la loy du peuple. Deutero.xvij.b Mais plusie͛s sōt aueuglez p dons. Eccli xx.d Exemple aux enfans de Samuel. j.Samuel.viij.a j.Roys.xxj.c d

Christ est iuge des vifz & des mortz/des bōs & des mauuais/cōstitue de dieu sō pere. Actes.x.g Rom̄.xiiij.b Ebri.xij.f/ auq̄l il a dōne de faire iugemēt. Jeh.viij.d

¶ Jurer.

Juremēt/est cōfirmation/par linuocatiō du nom de Dieu des choses dōt il est q̄stiō entre les hōmes. Ebri.vj.c/ lequel se doibt faire a Dieu. Nōbr.xxx.a Deutero.vj.d x.d / Sās iurer par le nom des dieux estrāgers. Exo.xxiij.c po͛ lutilite du pchain: Exēple en Paul. ij.Corin.j.d. Et au iuge q̄ receoit le iuremēt de celuy a qui on auoit baille quelque chose en garde. Exo.xxij.b

Aussi nr̄e Seigñr a iure par soymesme. Geñ.xxij.c : Mais il ne fault point iurer en vain. Deutero.v.b / ne soy pariurer. Leuitiq.xix.c : car malediction est sur cil qui iure au nom de Dieu en mentāt. Zach.v.a

Nous debuons donc estre si loyaux les vngz aux autres/et si songneux de garder verite q̄ nostre parolle doibt estre ouy/ ouy: non/non. Matth.v.f Jacques.v.c Eccli xxiij.b xxvij.b

¶ Jurongnerie.

On se doibt garder diurongnerie. Luc xxi.f Ephes.v.d Prouerb.xxxj.a

Les incōueniens diurongnerie. Prouerb.xxiij.d Eccli.xxxj.b c d

Les noiseurs

Les noiseurs ont leur reigle.Exo.xx.c

De ceulx qui esmouuẽt les noises. Pro uerb.x.b xv.b xvij.c xxviij.a xxiij.d xxvj.c

On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Exode.ij.b

Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre pris en vain.Exode.xx.a/& Deute.v.b

Dieu na point reuele aux Juifz sõ grãd nom Jehouah (cestadire Eternel) Exo.vj. a:leql est nr̃e sauuegarde. Prouer.xviij.b: Exẽple en Dauid. j.Samu.xvij.f

Les inuocateurs du nom de Dieu se doiuẽt separer de toute iniquite. ij. Tim.ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene.iiij.d

Nul nom nest baille aux hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/fors que le nom de Christ.Act.iiij.b:leql noꝰ prĩõs estre annõce/celebre/& glorifie p tout.Mat.vj.b. Ps. viij/cõme feit Dauid.ij.Samu.vij.d. Pour lamour duql/Dieu ne delaisse poĩt le peuple recõgnoissant son peche. j.Samu.xij.d

Le nom de Dieu blaspheme/par nostre mauuaise vie.Ro.ij.d j. Timo.vj.a: et qui blaspheme ꝯtre le nom de Dieu/est lapide. Leuiti.xxiiij.b:car cest celuy seul qui doibt estre inuocque.Jere.xliij.b Phili.ij.b:Exẽple en Abrahã.Geñ.xij.c.xiij.a: Item en Izahak. Gene.xxvj.f: Item en Moseh. Deute.xxxij.a:Quicõque dõc inuocquera le nom de Dieu/sera saulue. Joel.ij.g

Nouueau.

Nouueau testamẽt/cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b: par leql Dieu noꝰ a promis dõner nouuelles loix en noz coeurs/& nauoir plꝰ souuenãce de noz pechez Ebr.viij.d x.c Geñ.iij.c/ duquel Paul a receu la dispensation.ij.Corin.iij.b

Nouuelle creature doibt estre cil q̃ croit en Christ.Gala.vj.d: & cheminer en nouueaulte de vie. Roma.vj.a/faisans toutes oeuures par lesperit de Dieu. Rom̃.viij.b Vestõs le nouuel hõe ql a cree en noꝰ.Eph. iiij.e/ affin q̃ viuions en iustice & sainctete.

O

Oblation.

OBlation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme.xl.Ebri.x.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/& nr̃e sanctification.Ebri.ix.g:[illegible] [illegible].Ebri.vij. x.c

Christ sest baille pour nous a Dieu/en oblation & hostie.Ephes.v.a/par laqlle noꝰ sommes sanctifiez.Ebri.x.c

Des oblatiõs du vieil testament/voyez Leut.vj.c ix.a xxij.c/ et Nombres. vij.a xv.c xxix.a

Obeissance.

Il fault obeyr a la voix de Dieu.Exo. xv.g/& Deute.xxx.d: car q̃ y obeyst est benoict. Deuter.xj.d/& q̃ ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j.Samu.xxviij.c: Item de Acan.Jehosu.vij.d: soyõs donc enfans dobeissãce.j.Pier.j.c:premieremẽt a Dieu plus q̃ aux hões.Act.v.e: Itẽ a noz parẽs. Exo.xx.b Leui.xix.a Deut.v.b Tobi. iiij.a:Exẽple en christ.Luc.ij.g Phili.ij.b Itẽ aux superieurs. Exo.xxij.a Ebrieux xiij.c:Exemple aux Israelites. Deutero. xxxiiij.d

Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/q̃ de luy faire sacrifices.j.Sam̃. xv.e Eccle.iiij.d: ce q̃ noꝰ faisõs quãd noꝰ sõmes esleuz de Dieu a ce.j.Pier.j.a

Occir.

Occision est deffẽdue. Gene.ix.a Exode.xx.c Deuter.v.b

Occis estoit lorgueilleux q̃ desobeyssoit au iugemẽt des iuges/iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter.xvij.c

Qui occist hõme/doibt estre occis. Leuiti.xxiiij.b Nomb.xxv.d

Cil qui occist du glaiue/doibt estre occis du glaiue. Gene.ix.a Matth.xxvj.e Apocali.xiij.c

Dieu cõmãde de occir le prophete/q̃ par miracles retire le peuple de sa parolle/voire le frere/le filz la fille/ou la fẽme. Deutero.xiij.a b

Qui occist son prochain secretemẽt/est de Dieu mauldict. Deute.xxvij.d

Dieu occist & faict viure ce quil veult. Deute.xxxij.e f

On occist ceulx qui peuuẽt estre en ruyne au peuple. Deutero.vij.c

Cil occist son frere/q̃ se courrouce a luy ou qui par parolle/ou signe le mauldict. Matth.v.c j.Jehan.iij.e

Oraison.

Loraison que Christ nous enseigne. Matth.vj.b Luc.xj.a

Loraison du chrestien doibt estre ꝯtinuelle/ardãte & perseuerãte. Ce q̃ Christ monstre par similitude. Luc.xj.a xviij.a. A quoy aussi il noꝰ exhorte.Mat.vij.a: Item s.Paul.Ro.xij.c Ephe.vj.c Colos.iiij.a j.Thess.v.d: Item s.Pierre.j.Pier.iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/est de moult grãde efficace enuers Dieu.Jacq.v. d:Exẽple en Eliah.j.Roys.xvij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire & dissention.j.Timothee.ij.c Jehan.iiij.c Psal.ciij.

P

Parolle de Dieu.

PArolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero.v.b xj.c xxxij.g

La louenge de la parolle de Dieu.Prouerb.xxx.a

Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Isaiah.lv.a

On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/ sans y rien adiouster ou diminuer. Deute.iiij.a xij.d Nombr.ix.d

La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/cest Leuãgile q̃ nous est presche. Isa. xl.j.Pierre.i.d/lequel est parolle de verite. Ephe.i.c/de vie eternelle.Actes.v.d/de reconciliation. ii.Corinth.v.d/par laquelle nous surmontõs le maling.j.Jehan.ii.b/& auons raison & maniere de viure.Isai.viii. d xxviii.d

La parolle de Dieu est en scandale aux infideles. Romains.xi.b

On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma.xvi.c

La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saicte/& les marguerites) ne doibt estre preschee aux chiens aduersaires & impugnateurs/ne aux porcz mocqueurs & cõtempteurs dicelle.Matth.vij.a Prouerb. xxiii.b xxv.c: mais iceulx ne demoureront point impunis.Matt.x.b Ebrie.ii.a Isaiah.xxviii.a xxx.c Deutero. viii. d. i.Roys.xiii.e

La parolle de Dieu ne demeure point en nous/si nous ne croyõs a Christ. Jehã v.f: Prions dõc quelle habite en noꝰ. Coloss.iii.c/& qlle soit preschee & annoncee par tout. ii. Thess.ii.a/par quelque occasiõ que ce soit. ii. Timoth.iiii.a: car cest la lampe. Psal.cxix.la fontaine de sapiẽce. Isa.lv.a Eccli.i.a/la viande.Mat.iiii.Jere.xv.c/ le heaulme de salut/le glaiue de lesperit. Ephes.vi.c

Paillarde.

Paillarde ne paillard/ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero.xxiii.c: Il fault donc fouyr la paillarde. Prouerb.xxiii. c: car qui se adioinct a la paillarde/il est vng corps auec elle. i.Corin.vi.d

Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/& croyent a leuangile: mais les Phariseens ny croyent point. Matth.xxi.c

La vision de la grande paillarde/ auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca.xvii.a

Pain.

Pain/pour tout ce qui est necessaire a la vie presente. Gene.xviii.a Matth.vi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese.iii.d/et departy aux paoures. Isai.lviii.c: Exemple de Elisea. ii. Roys.iiij.g

Pain de vie/la chair de Christ/ qui noꝰ est dõnee a mãger par foy / croyãs quil sest baille a la mort/pour la satisfaction de noz pechez. Jehan.vi.e/lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i. Corinth.ix.d

¶Paix.

Paix/signifie ioye de conscience/& seurete cõtre Satan nostre aduersaire/& generalemẽt abõdance de tout bien spirituel: pource que noz pechez sont pardõnez par Christ: dont voyez Isa.lij. Iere.xxiii. Hose.ij. Ce que desire Paul a ceulx a qui il escrit. Romains.xv.c Eph.j.a ii. Thessa.iii.d. De laquelle Dieu est autheur. j. Thess.v.d i. Cori.xiiii.f/& Christ p̃dicateur. Eph.ii.d

Paix soit auec vous/cest vne facon de saluer/qui est familiere aux Iuifz. Ce que nous disõs: Dieu vous doint bõne aduenture. j. Samuel.xxv.a Gene.xliij.e Iuges.xix.a

Christ desire la paix a ses apostres. Luc xxiiii.f Iehã.xiiii.d xvi.f xx.e: laquelle ne peult estre cõprise par humaine raison. Philip.iiii.b.

Nous deuõs auoir paix auec tous les hõmes. Rom̃.xii.d Ebri.xii Ephes.iiii.a i. Pier.iii.b. Auec ceulx qui inuocquent le nom du Seignr̃. ii. Timoth.ii.d: & auec les ministres de la parolle. i. Thessa.ii.c: Car le Seignr̃ nous a appellez a paix & concorde. Coloss.iii.b

¶Paoures.

Nous aurons tousiours des paoures. Deute.xv.b: ausq̃lz on doibt biẽ faire. Luc xiiii.c Rom̃.xii.b xv.f ii. Corinth.viii.b ix.a b c: mais no⁹ naurõs point tousio⁹s Christ corporellemẽt. Matt.xxvi.b Iehã xii.a: Iasoit quil soit faict paoure po⁹ no⁹. ii. Cori.viii.b: Ayõs dõc pitie deulx. Prouer.xxi.b: car ce qui est faict au paoure/ est faict a Christ. Matth.xxv.d

Les paoures desprit (cestadire les humbles/& q̃ ne se estimẽt riẽ) sõt heureux. Mat. v.a Luc.vi.d: car Leuãgile leur est annõce. Matth.xi.a

¶Parentz.

Honnorer les parentz/cest leur bien faire/en administrant ce quil leur est besoing. Matth.xv.a Marc.vii.a: Il fault donc ce faire. Exode.xx.b Leuiti.xix.a Deutero.v.b/en leur obeyssant. Prouer.xxiii. c Ecclesiastiq.iii.a Coloss.iii.d Ephe.vi. a/ sans les maudire/ ou les frapper. Exode.xxi.b Leuitiq. xx. b: car Dieu punist le peuple Disrael/ pource quil desobeyst aux parentz. Iehezek.xxii.a: toutesfoys il ne leur fault point plus obeyr q̃ a Christ. Matth.x.d

Les parentz doibuent enseigner la parolle de Dieu a leurs enfans. Deute.xi.c

¶Patience.

Patience/est louee. Prouerb.xvi.d/ et necessaire aux Chrestiens. Ebrieux.x.g: car elle engendre probation. Romains.v.a Exemple aux Prophetes. Iacq.v.c: Item en Iob/au mesme.xii.a: Item en Tobiah/ au mesme.ii.b: Itẽ en Paul. i. Cori.iiii.c: Item aux Thessal.ii. Thess.i.b: Il nous fault dõc estre patientz/& non hastifz a vengeance/en supportant lung lautre. i. Thessalo.v.c Coloss.i.b iii.b Iacq.v.b: car celuy qui a charite est patient. i. Corint.xiii. b: et se exerce en bonnes oeuures. Iacq.i.a

¶Peche.

Tout ce qui est faict sans foy/est peche/ et toute iniquite. Roma.xiiii.d i. Ieh.iii.a v.d: et qui ne croit a Leuãgile est pecheur. i. Pierre.iiii.a

Nul nest exẽpt de peche/pourtant tous ont affaire de Christ pour se sauuer. i. roys viii.c Prouer.xx.b Isa.xli.g liii.c Eccl'i vii.c Rom̃.iii.c i. Iehã.i.c

Christ est sans peche. i. Pier.ii.d i. Iehan.iii.a: mais Dieu mettãt les iniquitez de nous tous dessus luy/la faict peche (cest sacrifice pour la satisfactiõ de noz pechez) Et ainsi par peche/cestadire par le sacrifice offert au gibet de la croix: il a oste/cõdemne/& efface nostre peche. ii. Corin.v.d Romains.viii.a i. Pierre.ii.d

Les pechez ne sont point reprochez aux croyans. Psal.xxxiii: car ilz sont purgez par foy. Prouer.xv.d

Les pechez pardonnez p̃ vng seul dieu. Exo.xxxiiii.a b Exo.xiiii.c Mat.ix.a

Le peche irremissible/cest le peche contre le sainct Esperit. Matt.xii.c/ pour leq̃l on ne doibt point prier. i. Iehan.v.d/ ny en ce siecle ny en lautre/ cestadire iamais. Marc.iii.d

Victoire nous est donnee de Dieu par Christ/contre peche/mort/& enfer. i. Corinth.xv.g

Paul nous admonneste de nous leuer du somne de peche / et de loster/ affin quil ne regne en nostre corps : et que par la fallace diceluy nostre coeur ne soit endurcy en infidelite. Roma.vi.b Ephe.v.c Ebr.iii.c xii.a i. Iehan.ii.a

Celuy qui a peche/a Christ pour aduocat. i. Iehan.ii.a/auquel nous nous deuõs cõfesser. i. Iehan.i.d: car Dieu nous peult constituer sans peche et macule. Iude.i.g: Exemple de lenfant prodigue. Luc.xv.c: Item de la pecheresse. Luc.vii.f: Itẽ du brigand. Matth.xxvi.

¶Persecution.

Persecution a ceulx qui veullent viure selon la parolle de Christ. ii. Timot.iii.c: dont il nous admonneste. Matth.x b c: car elle retire (sil nya viue foy) de la parolle de Dieu. Marc.iiii.b: mais q̃ est persecute en vne cite/fuye en lautre. Matthi. x.c/sachant que les persecutions viennent de Dieu. Psal.xxxix/ desquelles il peult deliurer: Exemple en Paul. ii. Timot.iii. c: Il les fault dõc porter en patience. i. Corinth.iiii.c/et prier pour les persecuteurs. Matth.v.g Roma.xii.c

¶Perseuerãce.

Perseuerance est dõnee de Christ aux fideles. i. Corinth.i.a/ a laquelle il les admonneste. Iehã.xv: car qui perseuerera iusque a la fin/combien quil soit moult persecute/il sera saulue. Matth.xvi.c xxiiii.b

¶Pestilence.

Dieu enuoye pestilence quand on desobeyt a sa parolle. Leuiti.xxvi.d Deuter. xxviii.b. ii. Roys.viii.d

Pestilence esleute de Dauid/ affin quil mourust auec les autres. ii. Sam.xxiiii.c/ laquelle cessa apres auoir recõgneu son peche. au mesme.

¶Pierre.

Dieu donne de leaue de la pierre. Exo. xvii.b Nombr.xx.b

Christ est la pierre de scandale a ceulx qui choppent (cest offensent alencontre de la parolle: non croyans a icelle) i. Pier.ii.b

Christ est la pierre/en laquelle les Iuifz ont regarde par foy/ croyans quil deuoit par apres venir/ de laquelle ilz ont puise le breuuaige spirituel. i. Corinth.x.a

La pierre (cest la foy quon a en Christ) est le fondement de leglise. Matth.xvi.c

¶Prebstre.

Voyez sus/ le mot: Sacrificateur.

¶Predestination.

Les predestinez sont sainctz/et conformes a limage du filz de Dieu: appellez/ iustifiez/et magnifiez par luy. Rom̃.viii.f

Dieu auoit predestine deuant la constitution du monde/de nous racheter par le sang de son filz/de nous sauuer et adopter en ses enfans/selon le propos de sa volunte/pour monstrer plus clairement sa misericorde au monde/par laquelle il nous a reconcilie a soymesme/moyennãt son cher filz Iesus Christ. Ephes.i.a ii. Timoth. i.c i. Pierre.i. d. Voyez/ Roma.ix.c xi.a Hosea.ii.d i. Corinth.i.d Galates.i.c i. Pier.v.c Prouerb.xvi.a b xx.d Amos iii.b Ierem̃.x Lamenta.iii.e Eccli.vii.b xi.b i. Samuel.ii.a b e x.d i. Roys.xii. d Iehã.vi.d xiii.b Mat.x.c Isa.lxii.a ii. Thessa.iii.a Les charnelz donc & sensuelz ne peuuẽt comprendre lelection et predestination de Dieu : pource quilz taschent se sauuer par oeuures et merites seullement ce qui ne se peult faire. Mais les enfans de Dieu attendent leur salut par Iesus Christ. j. Corin.ij.d

¶Prescheurs.

Prescher/cest: prophetizer et exposer la parolle de Dieu. i. Pierre.iiii.c. ce quon ne doibt faire sans estre enuoye. Rom̃.x.c

Prescheurs de la parolle de Dieu promis. Isai.xxx.e

Anne prophetesse presche Christ estre venu. Luc.ii.f

Les prescheurs qui preschẽt autre chose

que

que leuangile de Christ/sont a reiecter. ij. Jehan.j.c/dôt la malice est.ij.Pier.ij.a b c

¶ Prier.

Christ prie pour nous. Jehan.xvj.f xvij.b Ebri.vij.d ix.f:car il scait quil est exaulce enuers son pere.Jehan.xj.e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier:mais lesperit ayde nostre infirmite.Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/& auec grande fiance.Psalme xxv:car si deux ou troys sont assêblez au nom de Christ/ilz obtiendrôt tout ce quilz demanderont. Jacq.j.a Matth.xviij.c: Voire silz prient en foy/ et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶ Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doiuent estre sages/discretz & expers.Deute.j.b/ausquelz Jehezekiel faict exhortatiô.Jehezek.xxij.f xlv.c: Item Zopho.iij.a: Item Amos.vj.a: Itê Micheah.iij.a c

Aux mauuais princes/sôt mauuais ministres.Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/& le chef de toute principaulte.Coloss.ij.b

Le prince de ce môde/cest le diable/ qui est vaincu & surmôte par Christ. Jeh.xij.e Ephes.ij.a

¶ Prochain.

Quicôque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous deuons subuenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain.Luc.x.e/ayât soing et cure de luy. Eccli.xvij.b/ sans le diffamer.Ecclesiastiq. xix.b/ ne côtemner Malach.ij.b/ ne iuger. Jacq.iiij.b : mais luy complaire a son edification. Roma.xv.a/et laymer comme soymesme. Leui.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est acomplie.Roma.xiij.c

¶ Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune volunte humaine.Roma.xij.b j.Corin.xij.b. ij.Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoingnage de Christ.Apoca.xix.c/ce qui est aucunesfoys donne aux meschantz.Matth.vij.d:Exemple de Saul.j.Samuel.xviij: Item de Caiphe.Matth.xj.g:pour ceulx qui ne veullent croire.j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ lung si ce que le prophete a predit/aduient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est seruir en esperit et verite a vng seul Dieu.Deute.xiij. Telz prophetes ne peuuêt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite.Micheah.iij.c/mesme enuers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/po^r enseigner en explicant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met differêce entre prophete & docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy reuele par sô esperit/ a ledification de leglise.Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parolle de Dieu/ayât este premieremêt instruict par les hommes ce quil ne peult faire toutesfoys sans le don de Dieu : car cest vng mesme esperit qui oeuure tout/en tous. j. Corin.xij.d

Jadis les Prophetes estoient appellez Voyâs.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/ et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad : mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: On ne doibt poît donc contemner les prophetties. j.Thess. v.d:aincois prier de auoir vng tel dô.j.Corinth.xiiij.a

Contre les prophetesses menteresses. Jehezekiel.xiij.c

Jeremiah se côplainct des faulx Prophetes.Jeremi.xiiij.b:desquelz on se doibt donner garde.Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de auarice.Jeremi.viij. pourtant quilz ne preschent que pour la queste. j. Roys.xiij.b

¶ Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a. xix.c Malach.ij.d:Il ne fault point donc nyer la prouidence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isaiah reprent ceulx qui la nyêt. xl.g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduient.Eccles.xj.b:Exêple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux ladres qui annonceoient la grande famine aduenir par la prouidêce de Dieu.ij.Roys.vij.b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point auec Sarah.Genese xx.b:Item par la prouidence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael.Deute.ij.b: Item par la prouidence de Dieu/ Isai enuoya Dauid en lost de Saul.j.Sam.xvij. b.Dautres exemples de prouidence/voyez j.Samuel.xix.c xxvj.b xxix.b xxx.c: Item.ij.Samuel.xxvij.g:Item.j. Roys xiij.e xvij.a:Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui côsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy aduient sans la prouidence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheueu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la prouidêce de Dieu/il nest pas digne de viure. Psalme.ciiij.

¶ Prudence.

Prudêce est aucunesfoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouuerne cautement en ses affaires. Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort enuers Dieu.Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouuerner. Prouerb. iij.a:dôt aussi estoit plein Jonadab. ij.Samuel.xiii.a: Item prudence est mise pour vng aduisement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/& au proffit du prochain:et a ce faire Christ nous admôneste. Matth.x.b: Itê s.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence & sapience/ordinairemêt sont ioinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.&.ii. & prudêce perseuerer en icelles. Ephes.i.Prouerb.xiiii.d:a quoy nous sommes exhortez.Prouer.i.a iii.b vii.a ix.a xvi.b : Exemple de Dauid. j. Samuel xviii.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault châter a Dieu/auec action de graces/ en esperit et en pensee.Juges.v.a i.Corin. xiiii.c Ephes.v.d Coloss.iii.c Psalme viii.d x.a Jehudith.xvi.a

¶ Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouuernent les thresors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiêt iadis de grande recômandation enuers les Romains:mais odieux aux Phariziês/pource quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de Lêpereur de Rôme: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mâgeoit auec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy.Luc.vij.e

Des publicains/ ou fermiers / voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iii.c

¶ Purgatoire.

Ce mot Purgatoire/ nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ii.a/ par vng seul Christ.Matth.i. et leffusion de son sang. Matth.xxvi.c Marc.xiiii.c Luc.xxii.b Actes.xiii.g Ephe.i.b Ebri. i.a ix.d i.Pierre.iii.c j.Jehan.j.c ii.b. Apoca.i.b:car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i. Jehan.ii. a iiii.c: & sest manifeste vestant nostre chair/ aussi mourant en portât noz pechez en son corps pour les abolir. i.Jehan.iii.a Rom. iiii.d i.Pierre.ii.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce môde estoit oblige.Gala.i.a i.Timoth.i.d)croyans en celuy qui

j. Samuel.viij.b. On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb.xvj.b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xvij.a/soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles x. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j. Samu.xij.d

Au roy des siecles immortel/inuisible/ & seul sage/honneur & gloire. j. Timo.j.d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificateurs de Dieu le pere/establis par Jesus Christ. Apoca.j.b v.c j. Pier.ij.b

Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv.e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese.xlix.b: Itẽ Isaiah.xxxij.a

Le regne de Christ eternel. Isaiah.ix.b Daniel.vij.g: Il fault donc quil regne iusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j. Corin.xv.d

Du royaume de Christ/ voyez. Luc xxij.c Matth.xxv.c Actes.xiiij.d ij. Thessa.j.b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair. Gala.v.d: q̃ trõpent leurs freres. j. Corin.vj.b/ & qui sont corrõpus par vices. j. Corin.xv.f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/cest la cõgnoissance de Leuãgile/ ou leglise assemblee par Leuãgile. Matth. xiij.g. Dont ceulx a qui il est donne/entẽdent les mysteres. Matt.iiij.b Luc.xj.b: pour legl prescher/aucuns se chastrẽt: cest/ viuẽt chastemẽt. Matth.xix.b/ ce quil ne peuuẽt faire si ne leur est donne de Dieu. Sapien.viij.d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les cueurs des hõmes a Dieu. Roma.xiiij.c i. Cori.iiij. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/duquel Christ est la vertu. Luc.xiij.e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx. Matth.xj.b: cest/ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: votre pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir Leuangile de Christ/& estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/cest posseder/ auoir/& estre participant. Jehan.iij.a

S

Sabbath/ou repos.

SAbbath/ou iour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod.xvj.e xx.b xxxj.a xxxiiij.xxxv.a Leuiti.xix.a f xxiij.a xxvj.a Deute.v.b Jere.xvij.c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme iour: cest/cessa de creer choses nouuelles. Gene. ij.a Exo.xx.b: Itẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/les deliurans Degypte. Deuter.v.b: Itẽ pour faire reposer les bestes & les seruiteurs. Exode.xxiij.b. Ceste ceremonie iudaique est cessee: car il ne fault plus obseruer les iours. Gala.iiij.b Matt.xij.a: mais lesperit de verite cõtenu soubz cest vmbre/doibt tousiours estre en nous: cest/de reposer/et nous abstenir des oeuures de nostre propre volũte. Isaiah.lvj.a lviij.d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Isaiah.lxvj.g Ebri.iiij.d/ & nous appliquer aux oeuures de foy: cest/ soubuenir lũg a lautre par charite &c. Matthi.xij.a Marc.ij.a Luc.vj.a

Sacrement.

Sacremẽt/Archane/Mystere/pour chose cachee/secrette/& incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/quand cest le bon plaisir du Seigñr. j. Corin.iiij.a Coloss.j.d Ephe.j.b iij.a v.g j. Timo. iij.d Tobiah.xij.b Sapi.ij.b viij. Daniel.ij.c Apoca.xvij.b

Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo.xxix.f Leui.ij.b vj.c d x. xxiij.c Nõbr.v.vij.c xv.a xvj.c xxv. xxviij.a. xxix.c Deuterono.xviij.a. Jehosuah.xiij.b

Item lescriture nõme aucunesfoys peche/Sacrifice/cõme appert Hoseah.iiij. Et ainsi la mort de Christ/a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij.a

Item mãger le sacrifice des mortz: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/images/& choses mortes. Psal.cvj. e. cõe on faict. j. Corin.viij.b x.d.e

Item sacrifice/& hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip.ij.c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij. Corinth.ij.d/ cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal.xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli. j. Samuel.iij.c: car Dieu ne regarde poĩt les sacrifices des meschãs. Eccli.xxxiiij.c/mesme il sen mocque. Hoseah.v.b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ne sont point sacrifice (car Christ sest vne foys offert suffisamment pour noz pechez. Ebri.x.b) mais vne saincte memoire de la mort de Christ. Matth.xxvj. [illegible] sacrifice donc [illegible] nous est laisse apres la mort de Christ. Ebri.viij.a ix.c/fors le sacrifice de iustice. Psal.iiij.b/et de louenge. Psal.l.d: Voyez/quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt. Miche.vj.b

Misericorde/& aymer Dieu/ et son prochain est chose oultrepassant tous sacrifices. Matth.v. ix.b xij.a Marc.xij.c Luc.v.f

Le sacrifice des fideles. Malach.iij.a

Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuiti.x.b xvj.a xxj.c xxvj.a Exode.xxix.g j. Chroniq.ix.a

Dieu estoit lheritage des sacrificateurs. Deute.xviij.a

Lordre de sacrificature (quon dit de prebstrise) est trãslate/cest aboly/cesse & finy tellemẽt quil nen fault plus nulz. Ebr.vij.b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre.ij. Apocalyp. j.b v.c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les ladres/non point pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz ladres estre guaris/& quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuiti.xij.a xiiij.a Mat. viij.a Luc.xvij.d

Des prebstres de Baal. j. Roys.xviij.e

Les cuysines des prebstres. Jehezeki. xlvj.f/ leur auarice. Malach.j.c Isaiah iij.b. Leur trahison. Daniel.xiiij.b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj.a Luc.xix.f.xx. Leur enuie. Matthieu.xxvij.c. Leur indignation. Matthieu.xxj.b Leur malice/ car ilz ont este tousiours esloingnez de charite/ comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc.x.f. Pourtant ilz doiuent estre destruictz selon la prophetie de Azariah. ij. Chroniq.xv.a: car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchikedek/ tousiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pere. Ebri.v.vj.vij.viij.a. Psal.cj.

Sainct.

Ce mot: Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir/pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique debuoit louer Dieu. Psalme.xx. xxj. cl. ce qui a este mal entendu par les Sophistes/ qui ont glose ce passage des prieres des sainctz/ contre sainct Jerosme qui a translate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des sainctz.

Item pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan.xvij. Romains.j. j. Corinth.j. ij. Corinth.ij. Ephesi.j.b Philip.j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme.cxlix. Psal.xvj. Tous fideles donc sont sainctz. Deute.xiiij.a Nõb. xv.d Exo.xix.a Roma.viij.e xvj.a b.

Isa.lxvj.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.ij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz mẽbres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese. xxij.a Exo.xv.f xvi.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.vij.c Iob.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Iehudith.viij.b Baruch. ij.a: Exemple de Iehezekiah/ qui est laisse du Seig[r] po[r] lesprouuer. ij.Chron.xxxij: Itẽ de Eliah leql estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Iob.ij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxj.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/ affin quon ne perisse cõe les Iuifz. j.Corinth.x.b Exode.xvij.a b Nombr.xiiij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/ affin quil en soubuienne a ceulx qui sont tẽtez. Ebrieux.ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Iacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.ix.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j.Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d : entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Matthieu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter faulx tesmoingnage.Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu no[us] a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Iehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou troys tesmoings/ idolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du faulx tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoings de la resurrection. Luc xxiiij.g Ieh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le vieil testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Iuifz.Rom.ix.a)estoit desdie par sang. Exode.xxiiij.c Ebrieux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Iere.xxxj.f Baruch.ij.g/ et desdie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebrieux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Iehã xvj.a j.Thessa.iij.b: lesqlles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij.Thessa.j.c

Tribulation engendre patience. Rom. v.a xij.c/et le poidz de gloire. ij.Corint. iiij.d: Car par tribulation Dieu cõtrainct les siens de retourner a changemẽt de vie. Isai.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu. Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas. Actes.xvj.e/& se glorifier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a vij.a ij.Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isai.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel.x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xliij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij.Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste dauoir offense Dieu/luy faict salutairement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Vengeance apparti[ẽ]t a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d

Vengeance est deffendue. Prouerb.xx.c Eccli.xvij.c xxiiij.d xxviij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j.Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebri.x.e

¶Verite.

Christ est verite.Ieh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction (cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Iehosu.xxiiij.c j.Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Iuges. Exode xviij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Michea.vij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocaly.iij.a en tout temps. Matth.xxv.a Rom.xiij.c j.Corin.xv.xvj.c j.Thessa.v.a j.Pier. iiij.b v.c Colos.iiij.a:a lexẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous saulue/cest Leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fideles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre.j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vefue.

On ne doibt faire dõmage aux vefues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d: aincois les nourrir.Deute.xiiij.d/ & leur laisser le demourant des bledz/raisins/& oliues.Deutero.xxiiij.d/ sans prẽdre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez/Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j.Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les phariseiens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vefues. Matth. xxiij.b Marc.xij.d Luc.xx.g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viandes, Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j.Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j.Timoth.iiij.b/ pour election de viandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/ enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j.Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/voyez Iacq.iiij. d j.Corint.vij.e Iob.vij.a xiiij.a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie / promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode.xx.c Deute. v.b Ephes.vj.a

Christ est la vie.Iehan.xiiij.a.Colos. iij.a j.Iehan.j.a/ qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.j.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle.Luc.vj.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere / il est donc Dieu. Iehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelicque. Ephes.

Typographus ad Lectorem.

Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere breui.

¶Fin de Lindice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

Registre general de tous les cayers de la Bible/ selon son meilleur ordre : combien que vng chascun Alphabet ayt son Registre particulier a la fin de chesque Volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v x y z A B C D E F G H
AA BB CC DD EE FF GG HH II
KK LL. AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun de troys fueilles/excepte qq qui est de deux.

Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel / par Pierre de wingle / dict Pirot picard. Lan. M. D. xxxv. le. iiij^e. iour de Juing.



Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite addresse /
Viens donc ouyr instâment sa promesse
et vif parler : lequel en excellence
Veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui visite et ordonne
noz tendres meurs / icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature/
prenons vouloir bienfaire librement/
Jesus querons veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si vne roue eust este au millieu de lautre roue. Jehezek. i. d.

[illegible] pr [illegible] [illegible] ... [illegible]

[illegible] pierre [illegible] [illegible] ...

[illegible] de [illegible] Andry de [illegible] —

[illegible] Jacques de [illegible] [illegible] [illegible] aussi


Mis en ordre par le present [illegible] a [illegible]

[illegible] la [illegible] [illegible] dudict m[illegible] roy aussi qu[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] dessaire [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] jour d[illegible] mil [illegible]

[illegible]


BIBLE
DE
NEVFCHAST

